

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力与坚持，每个人都能学好英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更优质的教育资源。他鼓励广大学习者保持学习的热情，勇敢面对挑战，不断提升自己的英语水平。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力与坚持，每个人都能学好英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更优质的教育资源。他鼓励广大学习者保持学习的热情，勇敢面对挑战，不断提升自己的英语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 28 个章节

1. 解放者(the Emancipated) 000001	
2. 解放者(the Emancipated) 000002	
3. 解放者(the Emancipated) 000003	
4. 解放者(the Emancipated) 000004	
5. 解放者(the Emancipated) 000005	
6. 解放者(the Emancipated) 000006	
7. 解放者(the Emancipated) 000007	
8. 解放者(the Emancipated) 000008	
9. 解放者(the Emancipated) 000009	
10. 解放者(the Emancipated) 000010	
11. 解放者(the Emancipated) 000011	
12. 解放者(the Emancipated) 000012	
13. 解放者(the Emancipated) 000013	
14. 解放者(the Emancipated) 000014	

15. 解放者(the Emancipated) 000015

16. 解放者(the Emancipated) 000016

17. 解放者(the Emancipated) 000017

18. 解放者(the Emancipated) 000018

19. 解放者(the Emancipated) 000019

20. 解放者(the Emancipated) 000020

21. 解放者(the Emancipated) 000021

22. 解放者(the Emancipated) 000022

23. 解放者(the Emancipated) 000023

24. 解放者(the Emancipated) 000024

25. 解放者(the Emancipated) 000025

26. 解放者(the Emancipated) 000026

27. 解放者(the Emancipated) 000027

28. 解放者(the Emancipated) 000028

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能

- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

解放者(The Emancipated)

第1/28页

[ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd]
The Emancipated
这 解放

解放者

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['gɪsɪŋ]
George Gissing
乔治 吉辛

乔治·吉辛

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[aɪ] ['nɔːðənə] [ɪn] ['sʌnlʌɪt]
I NORTHERNERS IN SUNLIGHT
我 北方人 在 阳光

阳光下的北方人

[aɪ 'aɪ] ['sesɪli] ['dɒrən]
II CECILY DORAN
二 塞西莉 多兰

二、塞西莉·多兰

[θriː][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] -
III THE BOARDING - HOUSE ON THE MERGELLINA
三、 这 登机 - 房子 在 这 -

三、梅尔杰利纳河畔的寄宿公寓

[aɪ 'viː] ['mɪrɪəmz] ['brʌðə(r)]
IV MIRIAM'S BROTHER
第四 米里亚姆的 兄弟

四、米里亚姆的兄弟

[viː][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ə'streɪ]
V THE ARTIST ASTRAY
V 这 艺术家 误入歧途

迷失的艺术家

[ˈsɪksθ] [ˈkæptɪv] [ˈtrævələz]
VI CAPTIVE TRAVELLERS
六年级 俘虏 旅行者

六、被俘的旅行者

[sevn][ðə; ði] [ˈmɑ:tə(r)]
VII THE MARTYR
七 这 烈士

第七位殉道者

[eɪtθ] [pru:f] [əˈɡenst] [ɪˈlu:ʒ(ə)n]
VIII PROOF AGAINST ILLUSION
八 证明 反对 错觉

第八条 反驳错觉

[ɪks] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ˈsɪti]
IX IN THE DEAD CITY
第九章 在 这 死的 城市

死城第九章

[eks][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n]
X THE DECLARATION
X 这 宣言

宣言

[saɪ; zaɪ; ksɑɪ; gzaɪ][ðə; ði] [əˈpi:l] [tu:; tə] [ɔ:ˈθɒrəti]
XI THE APPEAL TO AUTHORITY
十一 这 上诉 到 权威

十一、诉诸权威

[ˌeks,ɑɪˈaɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈhaɪts]
XII ON THE HEIGHTS
十二 在 这 高度

高地十二

[ˌeks,ɑɪˈaɪˈaɪ] [ˈekəʊ] [ænd; ənd] [ˈpreljʊ:d]
XIII ECHO AND PRELUDE
十三 回声 和 序幕

第十三回声与前奏

[ˌeks,ɑɪˈvi:] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:niŋ]
XIV ON THE WINGS OF THE MORNING
十四 在 这 翅膀 的 这 早晨

十四、乘着晨曦之翼

[ˈeksˈvi:] " [wʊlf] !
XV " WOLF !
十五 " 狼 !

XV“狼！

" [ˌeksˈvi:ˈaɪ] [ˈletəz]
" **XVI LETTERS**
" 十六 信件

“十六封信

[pɑ:t] [ˌaɪ ˈaɪ]
PART II
部分 二

第二部分

[aɪ][ə; eɪ] [ˈkɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [səˈsaɪəti]
I A CORNER OF SOCIETY
我 一个 角落 的 社会

IA 社会角落

[,aɪ 'aɪ][ðə; ði] [prə'praɪətɪz] [dɪ'fendɪd]
II THE PROPRIETIES DEFENDED
二 这 礼仪 辩护

二、所捍卫的专有权

[θri:] [grə'deɪʃn]
III GRADATION
三、 层次

三级

[,aɪ 'vi:] [ðə; ði] [dɪnaɪɜːz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd]
IV THE DENYERS IN ENGLAND
第四 这 否认者 在 英格兰

第四部分：英国的否认者

[vi:] ['mʌltəm] [ɪn] ['pɑ:vəs]
V MULTUM IN PARVO
V multum 在 细小病毒

MULTUM IN PARVO

['sɪksθ][æt; ət] ['pestəm]
VI AT PAESTUM
六年级 在 帕埃斯图姆

第六届帕埃斯图姆

[sevn] ['lɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ]
VII LEARNING AND TEACHING
七 学习 和 教学

第七章 学习与教学

[eɪtθ] [stʌmbəlɪŋz]
VIII STUMBLINGS
八 绊倒

第八章 绊倒

[ɪks] ['saɪləns]
IX SILENCES
第九章 沉默

九个沉默

[eks] ['elgə(r)] [æt; ət] [wɜ:k]
X ELGAR AT WORK
X 埃尔加 在 工作

ELGAR 工作中

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [ɪn] [dju:] [kɔ:s]
XI IN DUE COURSE
十一 在 到期的 课程

十一、适时

[eks,aɪ'aɪ] [si:səli:z] [rɪ'tɜ:n]
XII CECILY'S RETURN
十二 塞西莉的 返回

十二、塞西莉的回归

[eks,aɪ'aɪ'aɪ] ['ɒnwəd] [tu:; tə][ðə; ði] [veɪg]
XIII ONWARD TO THE VAGUE
十三 向前 到 这 模糊的

十三、迈向模糊

[eks,aɪ'vi:] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns]
XIV SUGGESTION AND ASSURANCE
十四 建议 和 保证

十四、建议与保证

[ˈɛksˈvi:] [pi:s] [ɪn] [ʃəʊ] [ænd; ənd] [pi:s] [ɪn] [tru:θ]
XV PEACE IN SHOW AND PEACE IN TRUTH
十五 和平 在 展示 和 和平 在 真相

十五、表象中的和平与真理中的和平

[ˌɛksˈvi:'aɪ][ðə; ði] [tu:] [ˈfeɪsɪz]
XVI THE TWO FACES
十六 这 二 面孔

第十六章 两张面孔

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] [end] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋ]
XVII END AND BEGINNING
十七 结尾 和 开始

第十七章 结束与开始

[pɑ:t] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈnɔ:ðənə] [ɪn] [ˈsʌnlait]
NORTHERNERS IN SUNLIGHT
北方人 在 阳光

阳光下的北方人

[baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ˌpouzəˈli:pou][əˈpɒn][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] [ˈneɪplz] [sæt][æen; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ]
By a window looking from Posillipo upon the Bay of Naples sat an English
经过 一个 窗户 寻找 从 波西利波 之上 这 湾 的 那不勒斯 卫星 一个 英语
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

在波西利波眺望那不勒斯湾的一扇窗户旁，坐着一位英国女士。

[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ˈletə(r)] - [ˈraɪtɪŋ] .
engaged in letter - writing .
已订婚的 在 信 - 写作 .

从事书信写作。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r)] - [ænd; ənd] - [ˈtwentiəθ] [jɪə(r)] ,
She was only in her four - and - twentieth year ,
她 曾是 仅有的 在 她 四 - 和 - 第二十 年 ,

她当时才二十四岁。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][əˈtaɪə(r)][ɒv; əv] [səbˈdju:d] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ˈwɪdəʊhʊd] [ɔ:ˈlredi] [æt; ət][ðə; ði]
but her attire of subdued mourning indicated widowhood already at the
但 她 服装 的 低沉的 丧 表明的 丧偶 已经 在 这

[sterdʒ] [wen] [ˌaɪˈti:] [ɪz] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈkwaɪət] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈfri:dəm] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]
stage when it is permitted to make quiet suggestion of freedom rather than
阶段 什么时候 它是 允许 到 制作 安静的 建议 的 自由 相当 比

[dɪˈstresfəl] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [lɒs] ;
distressful reference to loss ;
令人痛苦的 参考 到 损失 ;

但她朴素的丧服表明她已是寡妇，而且寡居到可以平静地暗示自由而不是痛苦地提及失去亲人的阶段；

[ðə; ði] [dres] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [sɪˈvɪəli] [pleɪn] , [ænd; ənd][ɪts] [greɪ] [ˈkəʊldnəs] ,
the dress , however , was severely plain , and its grey coldness ,
这 裙子 , 然而 , 曾是 严重 清楚的 , 和 它是灰色的 寒冷 ,

然而，这件裙子款式极其朴素，灰蒙蒙的，透着一股冷冰冰的感觉。

[wɪtʃ] [wʊd] [wel] [hæv; həv] [ˈhɑ:məˌnaɪzɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈskaɪ][ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] [ɒv; əv][nəʊˈvembə(r)]
which would well have harmonized with an English sky in this month of November
哪个 会 出色地 有 协调 和 一个 英语 天空 在 这 月 的 十一月
,
:
:

这与十一月英国的天空十分相衬。

[lʊkt] [ˈeɪliən][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌðən] [ˈsʌnlait] .
looked alien in the southern sunlight .
看起来 外星人 在 这 南部 阳光 .

在南方的阳光下，它看起来像外星生物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [næʃəˈnæləti] ; [ðə; ði] [əbˈzɔ:pj(ə)n] ,
There was no mistaking her nationality ; the absorption ,
那里 曾是 不 误会 她 国籍 ; 这 吸收 ,

她的国籍毋庸置疑；她完全融入了社会，

[ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈɜ:nɪstnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈraɪtɪŋ] ,
the troubled earnestness with which she bent over her writing ,
这 麻烦 认真 和 哪个 她 弯曲 超过 她 写作 ,

她写作时那种忧心忡忡的认真劲儿，

[wɜ:(r); wə(r)][prɪˈkju:liə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:st][ɒv; əv] [ˈfi:tʃəz] [sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ˈəʊnli][ɪn]
were peculiar to a cast of features such as can be found only in
是 奇特 到 一个 投掷 的 特征 这样的 作为 能 是 成立 仅有的 在

[ˈaʊə(r)][fəˈmɪliə(r)][ˈaɪlənd] ;
our familiar island ;
我们的 熟悉的 岛 ;

是只有在我们熟悉的岛屿上才能找到的一系列独特特征；

[ə; eɪ] [ˈfɪziˈɒnəmi] [nɒt] [kwaɪt] [pjʊə(r)][ɪn] [ˈaʊtlɑɪn] , [ˈvɪɡərəs] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪfekt] [ænd; ənd][ɪn] [ˈdi:teɪl]
a physiognomy not quite pure in outline , vigorous in general effect and in detail
一个 面相学 不是 相当 纯的 在 大纲 , 蓬勃 在 一般的 影响 和 在 细节

[ˈdelɪkət] ;
delicate ;
精美的 ;

面容轮廓不够完美，整体效果强健有力，细节精致细腻；

[ə; eɪ] [praʊd] [jʌŋ] [feɪs] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd][kəˈpæsəti] , [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn] [tʃeɪst] [kənˈtrəʊl] .
a proud young face , full of character and capacity , beautiful in chaste control .
一个 自豪的 年轻的 脸 , 满的 的 特点 和 容量 , 美丽的 在 贞洁 控制 .

一张骄傲的年轻面孔，充满个性和能力，纯洁而优雅。

[ˈsɒrəʊfl] [aɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt] , [bʌt; bət][ɪts] [ˈpeɪlnəs] [ænd; ənd] [ˈθɪnnəs] [ɪksˈprest] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)]
Sorrowful it was not , but its paleness and thinness expressed something more
悲伤 它 曾是 不是 , 但 它是 苍白 和 薄 表达 某物 更多的

[ðæn; ðən] [ɪmˈpɜ:fɪkt] [helθ] [ɒv; əv] [ˈbɒdi] ;
than imperfect health of body ;
比 不完善 健康 的 身体 ;

虽然并不悲伤，但它的苍白和消瘦所表达的不仅仅是身体健康状况不佳；

[ðə; ði] [blu:] - [greɪ] [aɪz] , [wen] [ðeɪ] [ˈwɒndə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn][æn; ən] [ˈefət] [ɒv; əv]
the blue - grey eyes , when they wandered for a moment in an effort of
这 蓝色的 - 灰色的 眼睛 , 什么时候 他们 漫步 为了 一个 片刻 在 一个 努力 的

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
recollection ,
回忆 ,

那双蓝灰色的眼睛，在努力回忆时，目光短暂地游移了一下。

[hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['wɪərɪnəs] , ['i:v(ə)n][ɒv; əv] [ɒn'wi:] ;
had a look of weariness , even of ennui ;
有 一个 看 的 疲劳 , 甚至 的 厌倦 ;
他一脸疲惫，甚至有些厌倦；

[ðə; ði][lɪps] [mu:vɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['nɜ:vəs] [ɪm'peɪj(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [freɪz] [ɔ:(r)]
the lips moved as if in nervous impatience until she had found the phrase or
这 嘴唇 已搬 作为 如果 在 紧张的 不耐烦 直到 她 有 成立 这 短语 或者
[ðə; ði] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][pen] ['weɪtɪd] .
the thought for which her pen waited .
这 想法 为了 哪个 她 笔 等待 .
她的嘴唇翕动着，仿佛带着一种焦躁不安的心情，直到找到笔下等待的词句或想法。

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:z] ['ɪntərvlz] , [ʃi:; ʃɪ] [rəʊt] [wɪð] [kwɪk] [dɪ'sɪz(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [klɪə(r)][hænd] ,
Save for these intervals , she wrote with quick decision , in a large clear hand ,
节省 为了 这些 间隔 , 她 写道 和 快的 决定 , 在 一个 大的 清除 手 ,
除了这些间隔之外，她用清晰流畅的大字迅速而果断地写道：

['nevə(r)] [ˌʌndə'laɪnɪŋ] , [bʌt; bət] ['fri:kwəntli] [sə'plaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɒv; əv] ['hevi] [strəʊk] [ɪn]
never underlining , but frequently supplying the emphasis of heavy stroke in
绝不 下划线 , 但 频繁地 供应 这 强调 的 重的 中风 在
[hɜ:(r); hə(r)] ['penɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:d] .
her penning of a word .
她 书写 的 一个 单词 .
她从不在字上加下划线，但经常用重笔画来强调某个词。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['letəz] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃə(r)] ['eksələnt] [ɪn][ˌɪndɪvɪdʒu'æləti] : "
At the end of her letters came a signature excellent in individuality :"
在 这 结尾 的 她 信件 来了 一个 签名 出色的 在 个性 : "
['mɪriəm] [bɑ:sk] .
Miriam Baske .
米里亚姆 篮子 .
她的信件末尾署名极具个性：“Miriam Baske”。

" [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [wɒz; wəz]['mɒd(ə)n] ,
" **The furniture of her room was modern ,**
" 这 家具 的 她 房间 曾是 现代的 ,
她房间里的家具是现代风格的，

[ænd; ænd][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][di'mɑ:nd, -'mænd][baɪ] ['welθi] [fɔ:rə'sti:əri][ɪn][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] [ðeɪ]
and of the kind demanded by wealthy forestieri in the lodgings they
和 的 这 种类 要求 经过 富裕 森林人 在 这 住宿 他们
[kɒndɪ'send] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ] .
condescend to occupy .
屈尊 到 占据 :
以及富有的护林员在他们屈尊居住的住所中所要求的那种住所。

[ɒn][ðə; ði]['veəriəgeɪtɪd] [taɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [stru:n] [rʌgz] [ænd; ænd] [k'ɑ:pɪts] ; [ðə; ði]
On the variegated tiles of the floor were strewn rugs and carpets ; the
在 这 斑 瓷砖 的 这 地面 是 散落的 地毯 和 地毯 ; 这
['dreɪpəri] [wɒz; wəz] [braɪt] ,
drapery was bright ,
布料 曾是 明亮的 ,
地板上铺着五彩斑斓的地砖，散落着地毯和毛毯；帷幔色彩鲜艳。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['refrəns] [tu:; tə] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:dəriŋ] [ɒv; əv] [hju] ;
without much reference to taste in the ordering of hues ;
没有 很多 参考 到 品尝 在 这 订购 的 色调 ;
色彩的排列很少考虑口味；

[ə; eɪ] ['hænsəm] [stəʊv] [sɜ:vɪd] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [sə'pɔ:t] ['li:fɪ] [plɑ:nts] ,
a handsome stove served at present to support leafy plants ,
一个 英俊的 火炉 服务 在 展示 到 支持 绿叶 植物 ,
一个漂亮的炉子现在被用来支撑绿叶植物。

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɔ:lsəʊ] [stəd] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
a row of which also stood on the balcony before the window .
一个 排 的 哪个 还 站立 在 这 阳台 前 这 窗户 .
其中一排也摆放在窗户前的阳台上。

[raʊnd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ræn][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['bɔ:də(r)][ɒv; əv][ˈfəʊliɪdʒ][ænd; ənd] ['flaʊəz] .
Round the ceiling ran a painted border of foliage and flowers .
圆形的 这 天花板 跑 一个 绘 边界 的 叶子 和 花朵 .
天花板周围画着一圈树叶和花朵的图案。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['ɔ:nəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['kɒpi] [ɒv; əv]
The chief ornament of the walls was a large and indifferent copy of
这 首席 装饰品 的 这 墙壁 曾是 一个 大的 和 冷漠 复制 的
[ˈræfi:əlz] " [es 'ti:] . [sə'si:liə] ;
Raphael's " St . Cecilia ;
拉斐尔的 " 英石 . 塞西莉亚 ;
墙上的主要装饰是一幅拉斐尔《圣塞西莉亚》的大型而平庸的复制品；

" [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] , [tu:] , [ˈsevrəl] [guːɑ:g; gwa:ʃ] [ˈdrɔ:ɪŋz] [ɒv; əv][ˈləʊk(ə)] ['si:nəri] : [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [naɪt] -
" there were , too , several gouache drawings of local scenery : a fiery night -
" 那里 是 , 也 , 一些 水粉画 图画 的 当地的 风景 : 一个 火热 夜晚 -
[vju:] [ɒv; əv] [vi'su:vjəs] ,
view of Vesuvius ,
看法 的 维苏威火山 ,
此外, 还有几幅当地风景的水粉画：一幅是维苏威火山燃烧的夜景，

[ə; eɪ][ˌpænə'rɑ:mə][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [blu:] [blu:] ['grɒtəʊ] .
a panorama of the Bay , and a very blue Blue Grotto .
一个 全景 的 这 湾 , 和 一个 非常 蓝色的 蓝色的 石窟 .
海湾全景, 以及一片湛蓝的蓝洞。

[ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [blaɪð] , ['sʌni] , [niə'pɒlɪtən] ; [sə'fɪʃntli] [ʌn'laɪk][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ɪn]
The whole was blithe , sunny , Neapolitan ; sufficiently unlike a sitting - room in
这 所有的 曾是 快乐的 , 阳光明媚 , 那不勒斯 ; 足够 与众不同 一个 坐着 - 房间 在
[haʊs] ,
Redbeck House ,
- 房子 ,
整个氛围轻松愉快, 阳光明媚, 充满那不勒斯风情；与雷德贝克庄园的客厅截然不同。

[ˈbɑ:rtəlz] , ['læŋkəʃɪə(r)] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [bɑ:sk] [hæd; həd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][fɪː; fɪ] [rəʊt] .
Bartles , Lancashire , which Mrs . Baske had in her mind as she wrote .
巴特尔斯 , 兰开夏郡 , 哪个 太太 . 篮子 有 在 她 头脑 作为 她 写道 .
巴特尔斯, 兰开夏郡, 巴斯克夫人写作时心中想的就是这个地方。

[ə; eɪ] [fju:] ['ɪŋɡlɪʃ] [bʊks] [leɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] [ʌnə'træktɪv] ['baɪndɪŋ] ,
A few English books lay here and there , volumes of unattractive binding ,
一个 很少 英语 图书 躺 这里 和 那里 , 卷 的 不吸引人 结合 ,
这里那里散落着几本英文书籍, 装帧很不吸引人。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] ['taɪtlz] ['lɪt(ə)] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɪn][kæm'peɪniə] ;
and presenting titles little suggestive of a holiday in Campania ;
和 呈现 标题 小的 暗示性的 的 一个 假期 在 坎帕尼亚 ;
标题丝毫没有让人联想到在坎帕尼亚度假的感觉；

[wɜ:ks] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɪs'li:dɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l] [θi:ə'lədʒɪkl] ; [ðə; ði] ['fi:blɪst] ['mɒd(ə)n] ['ekəʊz]
works which it would be misleading to call theological ; the feeblest modern echoes
作品 哪个 它 会 是 误导性的 到 称呼 神学 ; 这 最虚弱 现代的 回声
[ɒv; əv] [fɪəs] [əʊld][p'jʊərɪtənz] ,
of fierce old Puritans ,
的 凶猛的 老的 清教徒 ,
称其为神学作品并不恰当；这些作品不过是昔日清教徒激烈思想在现代最微弱的回响。

[ha:f] [feɪm] - [feɪst] [ma:dəfə'keɪʃənz][ɒv; əv]['lədʒɪk] [wɪtʃ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
half shame - faced modifications of logic which , at all events ,
一半 耻辱 - 面对 修改 的 逻辑 哪个 , 在 全部 活动 ,
半是羞愧地修改逻辑，无论如何，
[wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] [kən'si:l] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ɪts] ['sævɪdʒ] ['premɪsɪz] .
was wont to conceal no consequence of its savage premises .
曾是 惯于 到 隐藏 不 结果 的 它是 野蛮的 前提 .
它从不掩饰其野蛮行径的后果。

[mɔ:(r)]['nəʊtɪsəb(ə)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [ɑ:kɪ'tektʃərəl] [plænz] [,ʌn'rəʊl] [ə'pɒn][ə; eɪ] [se'ti:] ;
More noticeable were some architectural plans unrolled upon a settee ;
更多的 显 是 一些 建筑 计划 展开 之上 一个 沙发 ;
更引人注目的是，沙发上摊开了一些建筑设计图；

[ðə; ði] [ʌpəməʊst] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði][elɪ'veɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs]
the uppermost represented the elevation of a building designed for religious
这 最上层 代表 这 海拔 的 一个 建筑 设计 为了 宗教
[p'ɜ:pəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,
最上层代表的是一座为宗教用途而设计的建筑的高度。

['peɪnfəli] ['rekəɡnaɪzəbl; ,rekəɡ'naɪzəbl][baɪ][ɔ:l] [hu:] [nəʊ] [ðə; ði] [kən'ventɪkl] [ɒv; əv][sek'teəriən] ['ɪŋɡlənd] .
painfully recognizable by all who know the conventicles of sectarian England .
痛苦地 可识别的 经过全部 WHO 知道 这 秘密集会 的 宗派 英格兰 .
对于了解英国宗派秘密集会的人来说，这令人痛苦地感到熟悉。

[ɒn][ðə; ði][blæŋk] [speɪs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['kɒments] , ['laɪtli] ['pensəld] .
On the blank space beneath the drawing were a few comments , lightly pencilled .
在 这 空白的 空间 下面 这 绘画 是 一个 很少 评论 , 轻轻 铅笔画 .
图画下方的空白处用铅笔轻轻地写了几行字。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'drest] [sʌm; səm][ha:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bri:f] ['letəz] ,
Having finished and addressed some half a dozen brief letters ,
拥有 完成的 和 已解决 一些 一半 一个 打 简短的 信件 ,
写完并回复了大约六封简短的信件后，

['mɪsɪz] . [bɑ:sk] [bru:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ][bɪ'ɡæən][tu:; tə] [raɪt] [ɒn][ðə; ði][nekst]
Mrs . Baske brooded for several minutes before she began to write on the next
太太 . 篮子 沉思 为了 一些 分钟 前 她 开始 到 写 在 这 下一个
[ʃi:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
sheet of paper .
床单 的 纸 .
巴斯克太太沉思了几分钟，然后开始在下一张纸上写字。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] ,
It was intended for her sister - in - law , a lady of middle age ,
它 曾是 故意的 为了 她 姐姐 - 在 - 法律 , 一个 女士 的 中间 年龄 ,
这是为她嫂子准备的，嫂子是一位中年女士。

[hu:] [jeəd] [ɪn][ðə; ði] ['bɒkjəpənsɪ] [ɒv; əv] - [haʊs] .
who shared in the occupancy of Redbeck House .
WHO 共享 在 这 占用 的 - 房子 .
共同居住在雷德贝克楼的人。

[æ̣t; ə̣t][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʃiː; ʃi] [pen] [ðə; ði] [ɪntrəˈdʌktəri] [ˈfɔːmjələ] , [bʌt; bət] [əˈɡen] [brˈkeɪm] [ˈæbsənt] ,
At length she penned the introductory formula , but again became absent ,
在 长度 她 撰写 这 引言 公式 , 但 再次 成为 缺席的 ,
她最终写好了引言, 但之后又消失了。

[ænd; ʌnd][sæt] [ˈɡeɪzɪŋ] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪn] - [triː] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [strɒŋ] [rɪˈliːf]
and sat gazing at the branches of a pine - tree which stood in strong relief
和 卫星 凝视 在 这 分支 的 一个 松树 - 树 哪个 站立 在 强的 宽慰
[əˈɡenst] [ˈklaʊdləs] [bluː] .
against cloudless blue .
反对 无云 蓝色的 .
他坐在那里, 凝视着一棵松树的枝干, 在万里无云的蓝天映衬下显得格外醒目。

[ə; eɪ] [saɪ] , [æ̣n; ʌn][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ˈdʒestʃə(r)] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][tɑːsk] .
A sigh , an impatient gesture , and she went on with her task .
一个 叹 , 一个 不耐烦 手势 , 和 她 去 在 和 她 任务 .
她叹了口气, 不耐烦地做了个手势, 然后继续做自己的事。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˈæktɪv] [ɪn] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ]
" **It is very kind of you to be so active in attending to the things which**
" 它 是 非常 种类 的 你 到 是 所以 积极的 在 参加 到 这 事物 哪个
[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæ̣v; hæ̣v][æ̣t; ə̣t] [hɑːt] .
you know I have at heart .
你 知道 我 有 在 心 .
“你如此积极地关心我心里所想的事情, 真是太好了。”

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][[æ̣l; ʃəl][faɪnd] [ˈevriθɪŋ] [æ̣z; ə̣z][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː][ɒn][maɪ] [rɪˈtʃːn] ,
You say I shall find everything as I could wish it on my return ,
你 说 我 将 寻找 一切 作为 我 可以 希望 它 在 我的 返回 ,
你说我回来后会发现一切都如我所愿,

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə][ˈbɑːrtəlz][aɪ] [ɔːˈredi] [fiːl] .
but you cannot think what a stranger to Bartles I already feel .
但 你 不能 思考 什么 一个 陌生人 到 巴特尔斯 我 已经 感觉 .
但你无法想象我对巴特尔斯有多么陌生。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ][lɪvd; ˈlaɪvd][maɪ] [ˈriːəl] [laɪf] [ðəə(r)] ;
It will soon be six months since I lived my real life there ;
它 将要 很快 是 六 几个月 自从 我 居住地 我的 真实 的生活 那里 ;
距离我在那里真正生活已经快六个月了;

[ˈdʒʊəɪŋ][maɪ] [ˈɪlnəs] [aɪ] [maɪt] [æ̣z; ə̣z] [wel] [hæ̣v; hæ̣v] [biːn] [ˈæbsənt] ,
during my illness I might as well have been absent ,
期间 我的 疾病 我 可能 作为 出色地 有 到过 缺席的 ,
生病期间, 我几乎相当于缺席了。

[ðen] [keɪm] [ðəʊz] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [ðɪs] [ˈeksaɪl] .
then came those weeks in the Isle of Wight , and now this exile .
然后 来了 那些 周 在 这 小岛 的 怀特岛 , 和 现在 这 流亡 .
然后是在怀特岛的那几周, 现在又是这种流放生活。

[aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː][æ̣z; ə̣z][ˈeksaɪl] , [ˈbɪtəli] .
I feel it as exile , bitterly .
我 感觉 它 作为 流亡 , 苦涩地 .
我感到如同被放逐一般, 痛苦万分。

[tuː; tə][biː; bi][[ʊə(r)] [ˈneɪplz] [ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [ɪntrəst] [em ˈiː] .
To be sure Naples is beautiful , but it does not interest me .
到 是 当然 那不勒斯 是 美丽的 , 但 它 做 不是 兴趣 我 .
那不勒斯的确很美, 但我对它不感兴趣。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [ˈenvi] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [ɡɪvz] [ˌem ˈiː][nəʊ] [ˈpleɪə(r)] .
You need not envy me the bright sky , for it gives me no pleasure .
你 需要 不是 嫉妒 我 这 明亮的 天空 , 为了 它 给予 我 不 乐趣 .
你不必羡慕我那晴朗的天空, 因为它并不能给我带来快乐。

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][peɪn][ænd; ənd] [ˈsædn] ; [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː][ˈæŋɡri] .
There is so much to pain and sadden ; so much that makes me angry .
那里 是 所以 很多 到 疼痛 和 悲伤 ; 所以 很多 那 制作 我 生气的 .
痛苦和悲伤的事情太多了; 让我愤怒的事情也太多了。

[ɒn] [ˈsʌndeɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈmɪzrəbl] .
On Sunday I was miserable .
在 星期日 我 曾是 悲惨的 .
星期天我过得很不开心。

[ðə; ði] [spens] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][kaɪnd][æz; əz] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] , [bʌt; bət] — [aɪ][wʊənt] [raɪt] [əˈbaʊt]
The Spences are as kind as any one could be , but — I won't write about
这 斯宾塞 是 作为 种类 作为 任何 一 可以 是 , 但 — 我 惯于 写 关于
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;
斯宾塞一家人非常善良, 但是——我就不写这件事了;

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] .
no doubt you understand me .
不 怀疑 你 理解 我 .
想必你明白我的意思。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈækwɜːrθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
" What do you think ought to be done about Mrs . Ackworth and her
" 什么 做 你 思考 应该 到 是 完毕 关于 太太 : 阿克沃斯 和 她
[ˈdɔːtə(r)] ?
daughter ?
女儿 ?
“你认为应该如何处理阿克沃斯夫人和她的女儿?”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfeɪmfl] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .
It is shameful , after all they have received from me .
它 是 可耻 , 后 全部 他们 有 已收到 从 我 .
他们从我这里得到了那么多, 现在却做出这样的事, 真是令人羞愧。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡreɪvli] [dɪsˈpliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈæbsənt, æbˈsent]
Will you tell them that I am gravely displeased to hear of their absenting
将要 你 告诉 他们 那 我 是 严重地 不高兴 到 听到 的 他们的 缺席
[ðəmˈselvz] [frɒm; frəm][ˈtʃæp(ə)l] .
themselves from chapel .
他们自己 从 教堂 .
请你转告他们, 得知他们缺席教堂礼拜, 我感到非常不满。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈhiːnsn] [ænd; ənd][beg] [hɪm][tuː; tə]
I have a very good mind to write to Mr . Higginson and beg him to
我 有 一个 非常 好的 头脑 到 写 到 先生 : 希金森 和 求 他 到
[səˈspend] [ðə; ði][ɡɜːl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz] [ˈregjələ(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
suspend the girl from his employment until she becomes regular in her
暂停 这 女孩 从 他的 就业 直到 她 变成 常规的 在 她
[əˈtendəns] [æt; ət] [ˈwɜːʃɪp] .
attendance at worship .
出席 在 崇拜 .
我真想写信给希金森先生, 恳请他暂停那位女孩的工作, 直到她能定期参加礼拜为止。

[pə'hæps] [ðæt] [wʊd] [si:m] [mə'liʃəs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
Perhaps that would seem malicious , but she and her mother ought to be
也许 那 会 似乎 恶意 , 但 她 和 她 母亲 应该 到 是
['pʌnɪʃt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .
punished in some way .
受到惩罚 在 一些 方式 :

或许这看起来很恶毒，但她和她母亲应该受到某种惩罚。

[spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['veri] ['stɜ:nli] .
Speak to them very sternly .
说话 到 他们 非常 严厉地 :

用非常严厉的语气跟他们说话。

" [ai][du:; də][nɒt] [ʌndə'stænd] [haʊ] [jʌŋ] [brʊks] [hæz; həz] [deəd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ai] ['prɒmɪst] [hɪm]
" **I do not understand how young Brooks has dared to tell you I promised him**
" 我 做 不是 理解 如何 年轻的 布鲁克斯 有 敢于 到 告诉 你 我 承诺 他
[wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] ['gri:nhaʊs] .
work in the greenhouse .
工作 在 这 温室 :

“我不明白年轻的布鲁克斯怎么敢告诉你我答应过他要在温室里工作。”

[hi:; hi][ɪz] [ɪrɪ'kleɪməbəl] ; [ðə; ði] [wɜ:st] ['kærəktə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] ['ʌndə(r)][maɪ] ['nəʊtɪs] ;
He is irreclaimable ; the worst character that ever came under my notice ;
他 是 不可挽回的 ; 这 最差 特点 那 曾经 来了 在下面 我的 注意 ;

他无可救药；是我见过的最恶劣的人；

[hi:; hi][æɪ; əɪ][nɒt] [set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
he shall not set foot on the premises .
他 将 不是 放 脚 在 这 前提 :

他不得踏入该处所。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [wɒnt] , [hi:; hi][hæz; həz]['əʊnli] [hɪm'self] [tu:; tə] [bleɪm] .
If he is in want , he has only himself to blame .
如果 他 是 在 想 , 他 有 仅有的 他自己 到 责备 :

如果他陷入困境，那只能怪他自己。

[ai][du:; də][nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['sʌfərɪŋ] ,
I do not like to think of his wife suffering ,
我 做 不是 喜欢 到 思考 的 他的 妻子 痛苦 ,

我不愿去想他妻子受苦的样子。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][ɒv; əv][sɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði]
but it is the attribute of sins such as his that they involve the
但 它 是 这 属性 的 罪孽 这样的 作为 他的 那 他们 涉及 这
['ɪnəs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɡɪlti] ;
innocent with the guilty ;
清白的 和 这 有罪的 ;

但像他这样的罪行的特点就是会将无辜者与罪犯牵扯在一起；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ʃəʊn] [hɜ:'self] [səʊ] ['retʃɪdli] [wi:k] .
and then she has shown herself so wretchedly weak .
和 然后 她 有 所示 她自己 所以 可悲地 虚弱的 :

然后她又表现得如此软弱无能。

[traɪ] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:krətli] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'stres] [brɪ'kʌmz] [tu:] [ə'kju:t] .
Try , however , to help her secretly if her distress becomes too acute .
尝试 , 然而 , 到 帮助 她 偷偷 如果 她 痛苦 变成 也 急性 :

但是，如果她的痛苦过于剧烈，请尝试暗中帮助她。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɜ:tɪnənt] [ɪn]['mɪsɪz] . [wɜ:kə(r)][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['refrəns] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] ['pʌblɪk] .
" **It was impertinent in Mrs . Walker to make such reference to me in public .**
" 它 曾是 无礼 在 太太 : 沃克 到 制作 这样的 参考 到 我 在 民众 :

“沃克夫人公开这样提及我，实在是不礼貌。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] ['æbsəns] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] .

This is the result of my absence and helplessness .
这 是 这 结果 的 我的 缺席 和 无助 .

这是由于我的缺席和无能为力造成的后果。

[aɪ][æɪ; əɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [tuː] [laɪnz] .

I shall write to her — two lines .
我 将 写 到 她 — 二 线条 .

我将给她写信——两行。

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

" A flush had risen to her cheek ,
" 一个 冲洗 有 升起 到 她 脸颊 ,

她脸颊泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][ɪn] ['ædɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][ɔːl][bʌt; bət] [pɪəst] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [nəʊt] -

and in adding the last two words she all but pierced through the thin note -
和 在 添加 这 最后的 二 字 她 全部 但 穿孔 通过 这 薄的 笔记 -

['peɪpə(r)] .

paper .
纸 .

最后两个字几乎穿透了薄薄的纸。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['treɪmblɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɔːz] .

Then her hand trembled so much that she was obliged to pause .
然后 她 手 颤抖 所以 很多 那 她 曾是 有义务 到 暂停 .

然后她的手颤抖得厉害，不得不停下来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ɒn]['mɪsɪz] .

At the same moment there sounded a tap at the door , and , on Mrs .
在 这 相同的 片刻 那里 听起来 一个 轻敲 在 这 门 , 和 , 在 太太 .

- ['gɪvɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

Baske's giving permission ,
- 给予 允许 ,

就在这时，有人敲门，巴斯克太太允许后，

[ə; eɪ]['leɪdi] ['entəd] .

a lady entered .
一个 女士 进入 .

一位女士走了进来。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [spens] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] ;

This was Mrs . Spence , a cousin of the young widow ;
这 曾是 太太 . 斯宾塞 , 一个 表哥 的 这 年轻的 寡妇 ;

这是斯宾塞夫人，是那位年轻寡妇的表妹；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] - ,

she and her husband had an apartment here in the Villa Sannazaro ,
她 和 她 丈夫 有 一个 公寓 这里 在 这 别墅 - ,

她和她丈夫在桑纳扎罗别墅区有一套公寓。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] ['sɜːt(ə)n] [rʊmz; ru:mz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and were able to devote certain rooms to the convenience of their
和 是 有能力的 到 奉献 肯定 房间 到 这 方便 的 他们的

['relatɪv] ['djʊəriŋ][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [æt; ət] ['neɪplz] .

relative during her stay at Naples .
相对的 期间 她 停留 在 那不勒斯 .

他们得以腾出一些房间，方便他们的亲戚在内波利斯逗留期间居住。

[hɜː(r); hæ(r)][eɪdʒ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈθɜːti] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡə(r)] , [ə; eɪ] [ˈmænə(r)][ɒv; əv]
Her age was about thirty ; she had a graceful figure , a manner of
她 年龄 曾是 关于 三十 ； 她 有 一个 优美 数字 ； 一个 方式 的
[mʌt] [rɪˈfaɪnmənt] ,
much refinement ,
很多 精炼 ；

她大约三十岁，身材匀称，举止优雅。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [braɪt] , [ˈdʒent(ə)l] , [ɪntəˈlektʃuəl] [feɪs] , [wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [bɔː(r)][æən; ən] [əˈnaʊnsmənt]
and a bright , gentle , intellectual face , which just now bore an announcement
和 一个 明亮的 ； 温和的 ； 知识分子 脸 ； 哪个 只是 现在 钻孔 一个 公告
[ɒv; əv] [njuːz] .
of news .
的 消息 ；

还有一张明亮、温柔、充满智慧的脸，此刻，这张脸上正洋溢着一则消息。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈraɪvd] ! "
" They have arrived ! "
" 他们 有 到达的 ！ "

他们到了！

" [ɔːl'redi] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˈsɪv(ə)l] [ˈɪntrəst] .
" Already ? " replied the other , in a tone of civil interest .
" 已经 ？ " 回复 这 其他 ； 在 一个 语气 的 民用 兴趣 ；

“已经？”对方用一种礼貌而感兴趣的语气回答道。

" [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [ˈɑːftə(r)][ˈdʒenəʊə] .
" They decided not to break the journey after Genoa .
" 他们 决定 不是 到 休息 这 旅行 后 热那亚 ；

他们决定在热那亚之后不再中断旅程。

[ˈsesɪli] [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈtaɪəd] [tuː; tə] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [get] [ˈset(ə)ld]
Cecily and Mrs . Lessingham are too tired to do anything but get settled
塞西莉 和 太太 ； 莱辛厄姆 是 也 疲劳的 到 做 任何事物 但 得到 定居
[ɪn][ðəə(r)][rʊmz; ruːmz] ,
in their rooms ,
在 他们的 房间 ；

塞西莉和莱辛厄姆太太太累了，除了在房间里安顿下来，什么也做不了。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈmæləːd] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] .
but Mr . Mallard has come to tell us .
但 先生 ； 鳧 有 来 到 告诉 我们 ；

但马勒德先生是来告诉我们这件事的。

" [ˈmɪriəm] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hæ(r)][pen] , [ænd; ʌnd] [ɑːskt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [æz; əz] [brɪˈfɔː(r)] :
" Miriam laid down her pen , and asked in the same voice as before :
" 米里亚姆 铺设 向下 她 笔 ； 和 问 在 这 相同的 嗓音 作为 前 ；

米利暗放下笔，用和之前一样的语气问道：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] ? " "
" Shall I come ? "
" 将 我 来 ？ "

我可以来吗？

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] [ˈbɪzi] .
" If you are not too busy .
" 如果 你 是 不是 也 忙碌的 ；

如果你不太忙的话。

" [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [spens] [ˈædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" And Mrs . Spence added , with a smile ,
" 和 太太 ； 斯宾塞 额外 ； 和 一个 微笑 ；

斯宾塞夫人笑着补充道：

" [aɪ][ʊd; ʒəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n][kɜʊəriˈbʌti][tuː; tə] [siː] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ,
" **I should think you must have a certain curiosity to see each other** ,
" 我 应该 思考 你 必须 有 一个 肯定 好奇心 到 看 每个 其他 ,
我想你们一定对彼此抱有一定的好奇心吧。”

[ˈɑ:ftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [æt; ət][ˌsekəndˈhænd] . "
after so long an acquaintance at secondhand . "
后 所以 长的 一个 熟人 在 二手 . "
相识多年，只是在二手店里认识而已。

" [aɪ][wɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
" **I will come in a moment** .
" 我 将要 来 在 一个 片刻 .
我马上就来。

" [ˈmɪsɪz] . [spens] [left][ðə; ði] [ru:m] .
" **Mrs . Spence left the room** .
" 太太 . 斯宾塞 左边 这 房间 .
斯宾塞夫人离开了房间。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈmɪriəm][sæt] [rɪˈflektɪŋ] , [ðen] [rəʊz] .
For a minute Miriam sat reflecting , then rose .
为了 一个 分钟 米里亚姆 卫星 反思 , 然后 玫瑰 .
米里亚姆坐了一会儿，沉思片刻，然后起身离开。

[ɪn] [ˈmuːvɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɪrə(r)] — [tuː]
In moving towards the door she chanced to see her image in a mirror — two
在 移动 向 这 门 她 偶然 到 看 她 图像 在 一个 镜子 — 二
[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [saɪz] [edˈɔːnd] [ðə; ði] [ru:m] — [ænd; ænd][aɪˈtiː] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)][step] ;
of a large size adorned the room — and it checked her step ;
的 一个 大的 尺寸 装饰 这 房间 — 和 它 已检查 她 步 ;
她走向门口时，偶然间在镜子里看到了自己的倒影——房间里装饰着两面大镜子——这让她停下了脚步；

[ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːdɪd] [hɜːˈself] [ˈɡreɪvli] , [ænd; ænd] [pɑːst] [ə; eɪ] [ˈsmuːðɪŋ] [hænd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [heə(r)]
she regarded herself gravely , and passed a smoothing hand over the dark hair
她 认为 她自己 严重地 , 和 通过了 一个 平滑 手 超过 这 黑暗的 头发
[əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtemplz] .
above her temples .
多于 她 寺庙 .
她神情严肃地打量着自己，用手轻轻抚过太阳穴上方的黑发。

[baɪ][ə; eɪ][ˈkɒrɪdɔː(r)][ʃiː; ʃi] [rɪːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfrendz] - [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,
By a corridor she reached her friends ' sitting - room ,
经过 一个 走廊 她 达到 她 朋友们 - 坐着 - 房间 ,
她沿着走廊来到了朋友们的客厅。

[weə(r)] [ˈmɪsɪz] . [spens] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [tuː] [ˈdʒentlmən] .
where Mrs . Spence sat in the company of two gentlemen .
在哪里 太太 . 斯宾塞 卫星 在 这 公司 的 二 先生们 .
斯宾塞夫人和两位男士坐在一起。

[ðə; ði][ˈeldə(r)][ɒv; əv] [ðɪːz] [wɒz; wəz] [ˈedwəd] [spens] .
The elder of these was Edward Spence .
这 长老 的 这些 曾是 爱德华 斯宾塞 .
其中年纪最大的是爱德华·斯宾塞。

[hɪz; ɪz] [ˈbɪədɪd] [feɪs] , [ˈstjuːdiəs] [ɒv; əv][kɑːst][ænd; ænd] [smɔːl] - [ˈfiːtʃəd] , [spəʊk] [ə; eɪ][ˈplæsaɪd] , [self] -
His bearded face , studious of cast and small - featured , spoke a placid , self -
他的 留着胡子的 脸 , 好学的 的 投掷 和 小的 - 特色 , 辐 一个 平静 , 自己 -
[kəˈmɑːndɪŋ] [ˈkæɪrəktə(r)] ;
commanding character ;
指挥 特点 ;
他蓄着胡须，面容严肃，五官不大，给人一种平静、沉稳的印象；

[ə; eɪ] ['lɪŋgəɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['rɪŋklz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
a lingering smile , and the pleasant wrinkles about his brow ,
一个 挥之不去的 微笑 , 和 这 令人愉快的 皱纹 关于 他的 眉头 ,
他脸上带着一丝久久萦绕的微笑, 眉间也泛起了和煦的皱纹。

[təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['meni] [baɪ] - [weɪz] [ɒv; əv]['fænsi][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
told of a mind familiar with many by - ways of fancy and reflection .
讲述 的 一个 头脑 熟悉的 和 许多 经过 - 方式 的 想要 和 反射 .
讲述了一个精通各种奇思妙想和沉思方式的心灵。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:ti] , [hæd; həd][ə; eɪ][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['straɪkɪŋ]
His companion , a man of five - and - thirty , had a far more striking
他的 伴侣 , 一个 男人 的 五 - 和 - 三十 , 有 一个 远的 更多的 引人注目
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .
他的同伴, 一个三十五岁的男子, 长相更加引人注目。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'dʌst] — [bɜ:nt] [ʌp]
His complexion was of the kind which used to be called adust — burnt up
他的 肤色 曾是 的 这 种类 哪个 用过的 到 是 称为 灰尘 — 烧焦的 向上
[wɪð] ['ɪnə(r)][ˈfaɪərz] ;
with inner fires ;
和 内 火灾 ;
他的肤色如同尘土一般, 被内心的烈火烧得黝黑;

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['hɑ:ʃli] [dɪ'zaɪnd] , [ˈveri] [æpt] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ,
his visage was long and somewhat harshly designed , very apt , it would seem ,
他的 面容 曾是 长的 和 有些 严厉地 设计 , 非常 易于 , 它 会 似乎 ,
他的面容修长, 轮廓略显粗犷, 这似乎非常贴切。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hɪd(ə)n] ['aɪərəni][ɔ:(r)] [stɜ:n] [ri'zentmənt] , [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt]
to the expression of hidden ironies or stern resentments , but at present
到 这 表达 的 隐 讽刺 或者 船尾 怨恨 , 但 在 展示
[braɪt] [wɪð] ['frendli] ['plezə(r)] .
bright with friendly pleasure .
明亮的 和 友好的 乐趣 .
虽然流露出隐晦的讽刺或强烈的怨恨, 但此刻却洋溢着友好的喜悦。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] ['mʌstæf; mə'stɑ:ʃ] , [bʌt; bət][nəʊ] [bɪəd] ; [hɪz; ɪz][heə(r)] [ˈtʌmbld] [ɪn][dɪs'ɔ:də(r)] .
He had a heavy moustache , but no beard ; his hair tumbled in disorder .
他 有 一个 重的 胡子 , 但 不 胡须 ; 他的 头发 翻滚 在 紊乱 .
他留着浓密的胡须, 但没有络腮胡; 头发蓬乱不堪。

[tu:; tə] ['mætəz] [ɒv; əv] ['kɒstju:m] [hi:; hi] ['eɪvɪdəntli] [geɪv] ['lɪt(ə)] [θɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,
To matters of costume he evidently gave little thought , for his clothes ,
到 事情 的 戏服 他 显然 给予 小的 想法 , 为了 他的 衣服 ,
显然, 他对服装方面的事情不太在意, 因为他的衣服.....

[ðəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʊd] [weə(r)][ɪn] ['trævəlɪŋ] , [hæd; həd] [si:n] [ðeə(r)] [best]
though of the kind a gentleman would wear in travelling , had seen their best
尽管 的 这 种类 一个 绅士 会 穿 在 旅行 , 有 已见 他们的 最好的
[deɪz] ,
days ,
天 ,
虽然是绅士旅行时会穿的那种衣服, 但已经失去了往日的风采。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪskəʊt] ['i:v(ə)n] [lækt] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['bʌtnz] ;
and the waistcoat even lacked one of its buttons ;
和 这 马甲 甚至 缺乏 一 的 它是 按钮 ;
而且这件背心甚至还少了一颗纽扣;

" [mʌt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
 " **Much** , **thank** **you** .
 " 很多 , 感谢 你 .

非常感谢。

" [ə'laʊəns] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['kwɒləti] [ɪn][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ,
" **Allowance made for the difference of quality in their voices** ,
" 津贴 制成 为了 这 不同之处 的 质量 在 他们的 声音 ,
" 考虑到他们声音质量的差异 ,

[ˈmɪsɪz] . [bɑːsk] [ænd; ənd] ['mælə:d] [rɪ'zembld] [i:tɪ] [ˈðə(r)][ɪn] [spi:tɪ] .
Mrs . Baske and Mallard resembled each other in speech .
太太 . 篮子 和 鳧 类似 每个 其他 在 演讲 .
巴斯克太太和马拉德说话的口音很像。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [nəʊt] , [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'sɪz(ə)n] .
They had the same grave note , the same decision .
他们 有 这 相同的 严重 笔记 , 这 相同的 决定 .
他们写下了同样的严肃字条, 做出了同样的决定。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['taɪəd][ˈɑːftə(r)][ðeə(r)] ['dʒɜːni] , " ['mɪriəm] ['ædɪd] , ['siːtɪŋ] [hɜː'self] .
" **They must be very tired after their journey , Miriam added , seating herself** .
" 他们 必须 是 非常 疲劳的 后 他们的 旅行 , " 米里亚姆 额外 , 座位 她自己 .
"他们旅途劳顿, 一定很累了,"米里亚姆说着, 坐了下来。

" [mɪs] ['dɒrən] [siːm] ['skeəslɪ] [səʊ][æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ɪz]['rɑːðə(r)]['əʊvə(r)] -
" **Miss Doran seems scarcely so at all ; but Mrs . Lessingham is rather over** -
" 错过 多兰 似乎 几乎 所以 在 全部 ; 但 太太 . 莱辛厄姆 是 相当 超过 -
[ˈwiəriəd] , [aɪm][ə'freɪd] . " **wearied , I'm afraid** . "
疲惫 , 我是 害怕的 . "
"多兰小姐似乎一点也不疲惫; 但恐怕莱辛厄姆太太有点过度疲惫了。"

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [æt; ət] ['flɒrəns] [ɔː(r)] [rəʊm] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [spens] .
" **Why didn't you break the journey at Florence or Rome ?** " **asked Mrs . Spence** .
" 为什么 没有 你 休息 这 旅行 在 佛罗伦萨 或者 罗马 ? " 问 太太 . 斯宾塞 .
"为什么不在佛罗伦萨或罗马停留一下呢?"斯宾塞太太问道。

" [aɪ] [prə'pəʊzd] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˈðə(r)] ['kaʊnsəl] [prɪ'veɪd] .
" **I proposed it , but other counsels prevailed** .
" 我 建议的 它 , 但 其他 律师 最终获胜 .
"我提出了这个建议, 但其他建议占了上风。"

[ɔːl] [θruː] ['ɪtəli] [mɪs] ['dɒrən][wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [bɪ'twiːn] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['neɪplz]
All through Italy Miss Doran was distracted between desire to get to Naples
全部 通过 意大利 错过 多兰 曾是 愣 之间 欲望 到 得到 到 那不勒斯
[ænd; ənd] ['mɪzəri] [æt; ət][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taʊnz] [wiː; wi] [pɑːst] .
and misery at not being able to see the towns we passed .
和 苦难 在 不是 存在 有能力的 到 看 这 城镇 我们 通过了 .

在整个意大利之旅中, 多兰小姐一直心神不宁, 一方面渴望到达那不勒斯, 另一方面又因为无法欣赏沿途城镇的景色而感到遗憾。

[æt; ət][lɑːst][fɪː; fɪ] ['berɪd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] - [rɪ'vjuː] [dez] ['dɜː] ['mɒnd] ,
At last she buried herself in the ' Revue des Deux Mondes ,
在 最后的 她 埋葬 她自己 在 这 - 评论 德斯 deux 世界 ,
最后, 她把自己埋头于《两世界评论》之中。

- [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "
' **and refused even to look out of the window** . "
- 和 拒绝 甚至 到 看 出去 的 这 窗户 . "
"甚至连看一眼窗外都不愿意。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? " [sed] ['mɪriəm] .
" **I suppose we may go and see her in the morning ?** " **said Miriam** .
" 我 认为 我们 可能 去 和 看 她 在 这 早晨 ? " 说 米里亚姆 .
"我想我们明天早上可以去看她吧?"米里亚姆说。

" [maɪ] [ɪk'spres] [ɪn'strʌkʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ˈmælə:d] , " [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][həʊ] [ə'kaʊnt]
" My express instructions are , " replied Mallard , " that you are on no account
" 我的 表达 指示 是 , " 回复 鳧 , " 那 你 是 在 不 帐户
[tu:; tə][gəʊ] .
to go :
到 去 :

“我的明确指示是,”马勒德回答说,“你绝对不能去。”

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)][kwɪt] [ˈɜ:li] .
They will come here quite early .
他们 将要 来 这里 相当 早期的 :

他们会很早就到这里。

[mɪs] [ˈdɔ:rən] [begd] [hɑ:d][tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈi:] [naʊ] , [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [əˈlaʊ] [aɪ ˈti:] . "
Miss Doran begged hard to come with me now , but I wouldn't allow it . "
错过 多兰 乞求 难的 到 来 和 我 现在 , 但 我 不会 允许 它 . "

多兰小姐苦苦哀求跟我走,但我不会允许的。

" [ɪz][aɪ ˈti:][ðə; ði][wʌn] [ˈɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɔ:ˈθɒrəti] [hæz; həz] [prɪˈveɪld] ? " [ɪnˈkwaɪə] [spens]
" Is it the one instance in which your authority has prevailed ? " inquired Spence
" 是 它 这 一 实例 在 哪个 你的 权威 有 最终获胜 ? " 询问 斯宾塞
.
:
.

“这是你唯一一次行使权威吗?”斯宾塞问道。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][dɪˈkleə(r)][aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] . "
" You seem to declare it in a tone of triumph . "
" 你 似乎 到 宣布 它 在 一个 语气 的 胜利 . "

“你似乎是在用胜利者的语气宣布这件事。”

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈlðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:wəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
" Well , " replied the other , with a grim smile , leaning forward in his chair ,
" 出色地 , " 回复 这 其他 , 和 一个 严峻 微笑 , 倾斜 向前 在 他的 椅子 ,

“嗯,”另一个人回答道,脸上带着一丝苦笑,身体向前倾,倚在椅子上。

" [ai][dʊʊnt] [ˌʌndəˈteɪk] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ru:lz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɒv; əv] [eɪˈti:n] [æz; əz][aɪ]
" I don't undertake to lay down rules for the young lady of eighteen as I
" 我 不 承担 到 躺 向下 规则 为了 这 年轻的 女士 的 十八 作为 我
[kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [twelv] .
could for the child of twelve .
可以 为了 这 孩子 的 十二 :

“我不会像对待十二岁的孩子那样,为十八岁的年轻女士制定规则。”

[bʌt; bət][maɪ][eɪdʒ][ænd; ʌnd][səˈbraɪəti] [ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] [stɪl] [ɪnˈʃə(r)] [ˌem ˈi:] [rɪˈspekt] .
But my age and sobriety of character still ensure me respect .
但 我的 年龄 和 清醒 的 特点 仍然 确保 我 尊重 .

但我的年龄和稳重的品格仍然让我受到尊重。

" [hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [bɑ:sk] , [ænd; ʌnd][ðeə(r)] [aɪz] [met] .
" He glanced at Mrs . Baske , and their eyes met .
" 他 瞥了一眼 在 太太 : 篮子 , 和 他们的 眼睛 遇见 :

他瞥了一眼巴斯克太太,两人目光相遇了。

[ˈmɪriəm] [smaɪld] [ˈrɑ:ðə(r)][ˈkəʊldli] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [əbˈzɜ:v] [hɪm] [ˈɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd]
Miriam smiled rather coldly , but continued to observe him after he had
米里亚姆 微笑 相当 冷冷地 , 但 持续 到 观察 他 后 他 有
[lʊkt] [əˈweɪ] [əˈgen] .
looked away again .
看起来 离开 再次 :

米里亚姆冷笑了一下,但当他再次移开视线后,她仍然继续观察着他。

" [ju:; jʊ] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['dʒenəʊə] ?
" **You met them at Genoa ?**
" 你 遇见 他们 在 热那亚 ?

你们是在热那亚认识他们的吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [hə'bitʃuəl] [rɪ'zɜ:v] .
" **she asked presently , in her tone of habitual reserve .**
" 她 问 目前 , 在 她 语气 的 习惯性的 预订 .

“她用她惯常的矜持语气问道。”

" [jes] . [ai] [keɪm] [baɪ] [si:] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,
" **Yes . I came by sea from London ,**
" 是的 . 我 来了 经过 海 从 伦敦 ,

“是的，我从伦敦乘船过来的。”

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)][frɒm; frəm]['pærɪs] . " **and had a couple of days to wait for their arrival from Paris .** "
" 和 有 一个 夫妻 的 天 到 等待 为了 他们的 到达 从 巴黎 . "
" 他们等了两天，才等到他们从巴黎过来。"

" [ænd; ʌnd][ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɔ:lsəʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['steɪ.ɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [glʌks] ? "
" **And I suppose you also are staying at Mrs . Gluck's ?** "
" 和 我 认为 你 还 是 入住 在 太太 . 格鲁克的 ? "

“我猜你也住在格鲁克太太家吧？ ”

" [əʊ] [nəʊ] !
" **Oh no !**
" 哦 不 !

“哦，不！ ”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][əʊld] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv] [maɪn] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , ['vi:kou][bræŋ'kætfɪ:ou] **I have a room at old quarters of mine high up in the town , Vico Brancaccio**
" 我 有 一个 房间 在 老的 四分之一 的 矿 高的 向上 在 这 镇 , 维科 布兰卡乔
" .
" :
" .

我在镇上高处的旧住处有一间房间，名叫维科·布兰卡乔。

[ai][æɪ; ʃəl]['əʊnli][bi:; bi][ɪn] ['neɪplz] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] . "
I shall only be in Naples a few days . "
" 我 将 仅有的 是 在 那不勒斯 一个 很少 天 . "

我只会在那不勒斯待几天。

" [haʊz] [ðæt] ? " [ɪn'kwaɪə] [spens] .
" **How's that ?** " **inquired Spence .**
" 怎么样 那 ? " 询问 斯宾塞 .

“怎么样？”斯宾塞问道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [wɜ:k] [æt; ət][ə'mɑ:lfɪ][ænd; ʌnd] ['pestəm] . "
" **I'm going to work at Amalfi and Paestum .** "
" 我是 去 到 工作 在 阿马尔菲 和 帕埃斯图姆 . "

“我打算去阿马尔菲和帕埃斯图姆工作。”

" [ðen] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [spens] .
" **Then , as usual , we shall see nothing of you ,** " **said Mrs . Spence .**
" 然后 , 作为 通常 , 我们 将 看 没有什么 的 你 , " 说 太太 . 斯宾塞 .

“那么，像往常一样，我们将再也见不到你了。”斯宾塞太太说道。

" [preɪ] , [du:; də][ju:; jʊ][daɪn][æt; ət]['mɪsɪz] . [glʌks] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ? "
" **Pray , do you dine at Mrs . Gluck's this evening ?** "
" 祈祷 , 做 你 用餐 在 太太 . 格鲁克的 这 晚上 ? "

请问您今晚在格鲁克太太家用餐吗？

" [baɪ][nəʊ] [mi:nz] . "

" By no means . "

" 经过 不 方法 . "

“绝不可能。”

" [meɪ] [wiː; wi] , [ðen] , [hæv; həv][ðə; ði] ['pleɪzə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ?

" May we , then , have the pleasure of your company ?

" 可能 我们 , 然后 , 有 这 乐趣 的 你的 公司 ?

那么，我们能否荣幸地邀请您一同前来呢？

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ni:d] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['vi:kəʊ][,bræŋ'kætʃi:əs] .

There is no need to go back to Vico Brancaccio .

那里 是 不 需要 到 去 后退 到 维科 布兰卡乔 .

没有必要再回到维科·布兰卡乔那里。

[aɪ][,eɪ'em][[ʃə(r)]['mɪsɪz] . [bɑːsk] [wɪl] [ɪk'skju:s][juː; jʊ][ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ˈju:nɪfɔːm] .

I am sure Mrs . Baske will excuse you the torture of uniform .

我 是 当然 太太 . 篮子 将要 原谅 你 这 酷刑 的 制服 .

我相信巴斯克夫人会原谅你穿制服的痛苦。

" [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈgrʌmb(ə)] , [ðə; ði][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][wɒz; wəz] [ək'septɪd] .

" With a sort of grumble , the invitation was accepted .

" 和 一个 种类 的 叽 , 这 邀请 曾是 公认 .

“带着些许不满，他接受了邀请。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] ['ɑːftə(r)] , [spens] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] .

A little while after , Spence proposed to his friend a walk before sunset .

一个 小的 尽管 后 , 斯宾塞 建议的 到 他的 朋友 一个 走 前 日落 .

不久之后，斯宾塞向他的朋友提议在日落前散步。

" [jes] ; [let][juː'es][gəʊ][ʌp][ðə; ði] [hɪl] , " [sed] ['mælə:d] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] .

" Yes ; let us go up the hill , " said Mallard , rising abruptly .

" 是的 ; 让 我们 去 向上 这 爬坡道 , " 说 鳧 , 上升 突然 .

“是的，我们上山去吧。”野鸭说着，猛地站了起来。

" [aɪ] [ni:d] ['mu:vmənt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

" I need movement after the railway .

" 我 需要 移动 后 这 铁路 .

“我需要铁路之后的交通。”

" [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['vɪlə] , [ænd; ənd] ['mælə:d] [gruː] [les] [rɪ'streɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

" They left the villa , and Mallard grew less restrained in his conversation .

" 他们 左边 这 别墅 , 和 鳧 生长 较少的 克制 在 他的 对话 .

“他们离开了别墅，马勒德在谈话中变得越来越不拘束。

" [haʊ] [dʌz] ['mɪsɪz] . [bɑːsk] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ekspek'teɪ(ə)nz] ?

" How does Mrs . Baske answer to your expectations ?

" 如何 做 太太 . 篮子 回答 到 你的 期望 ?

“巴斯克夫人是否符合您的期望？ ”

" [spens] [ɑːskt] [hɪm] .

" Spence asked him .

" 斯宾塞 问 他 .

斯宾塞问他。

" [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜː(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

" I had seen her photograph , you know . "

" 我 有 已见 她 照片 , 你 知道 . "

“我见过她的照片。”

" [weə(r)] ? "

" Where ? "

" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [hɜː(r); hæ(r)] ['brʌðə(r)] [fəʊd] [aɪ 'tiː][em 'iː] — [wʌn][ˈteɪkən][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] ['mæɪdʒ]

" **Her brother showed it me — one taken at the time of her marriage**

" 她 兄弟 显示 它 我 — — 已采取 在 这 时间 的 她 婚姻

.
:
-
"

“她哥哥给我看了这张照片——是她结婚时拍的。”

" [wɒt] [ɪz][ˈelgə(r)] ['duːɪŋ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ? "

" **What is Elgar doing at present ?** "

" 什么 是 埃尔加 正在做 在 展示 ? "

埃尔加目前在做什么？

" [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [krɒst] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , " ['mælɔːd] [rɪˈplaɪd] .

" **It's more than a year since we crossed each other ,** " **Mallard replied .**

" 它是 更多的 比 一个 年 自从 我们 交叉 每个 其他 , " 鳧 回复 .

“我们已经一年多没碰面了，”野鸭回答道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz][kæn; kən][ɪn] ['riːz(ə)n] [biː; bi]

" **He was then going to the devil as speedily as can in reason be**

" 他 曾是 然后 去 到 这 魔鬼 作为 迅速地 作为 能 在 原因 是

[ɪkspektɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

expected of a man .

预期的 的 一个 男人 .

“他当时正以正常人所能预期的速度走向地狱。”

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [hɪm][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [vɪk'tɔːrɪə] ['steɪf(ə)n] ,

I happened to encounter him one morning at Victoria Station ,

我 发生 到 遇到 他 — 早晨 在 维多利亚 车站 ,

一天早上，我在维多利亚车站偶然遇到了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [slept] [ɒf] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['hevi] ['drɪŋkɪŋ] .

and he seemed to have just slept off a great deal of heavy drinking .

和 他 似乎 到 有 只是 睡着了 离开 一个 伟大的 交易 的 重的 喝 .

他看起来像是刚睡醒，把之前喝的大量酒都消下去了。

[təʊld][em 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['braɪtn] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['selɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ɒv; əv]

Told me he was going down to Brighton to see about selling a houseful of

讲述 我 他 曾是 去 向下 到 布莱顿 到 看 关于 销售 一个 满屋 的

[ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ðeə(r)] — [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpəti] .

furniture there — his own property .

家具 那里 — 他的 自己的 财产 .

他告诉我我要去布莱顿看看能不能卖掉他自己房子里的一整套家具。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt][ɪn'kwəɪə(r)] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [pəˈzest] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .

I didn't inquire how or why he came possessed of it .

我 没有 查询 如何 或者 为什么 他 来了 拥有 的 它 .

我没有追问他是如何或为何得到它的。

[hiː; hi][ɪz] [brɪˈjɒnd] [help] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

He is beyond help , I imagine .

他 是 超过 帮助 , 我 想象 .

我想他已经无可救药了。

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] ['penɪ] , [hiːl] ['prɒbəbli] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] ;

When he comes to his last penny , he'll probably blow his brains out ;

什么时候 他 来 到 他的 最后的 一分钱 , 地狱 大概 吹 他的 大脑 出去 ;

当他身无分文时，他可能会自杀；

[dʒʌst][ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] . "

just the fellow to do that kind of thing . "

只是 这 同伴 到 做 那 种类 的 事物 . "

就是那种会做这种事的人。

" [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['hæznt] [dʌn] [ai 'tiː] [ɔːl'redi] ？
" **I suppose he hasn't done it already ？**
" 我 认为 他 还没有 完毕 它 已经 ？

“我猜他还没这么做吧？”

[hiː; ɪz][ˈsɪstə(r)][hæz; həz] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'ɪəz] [æt; ət] [liːst] ，
His sister has heard nothing of him for two years at least ，
他的 姐姐 有 听到 没有什么 的 他 为了 二 年 在 至少 ，
至少两年来，他姐姐一直没有他的消息。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] 。 "
and this account of yours is the latest I have received 。 "
和 这 帐户 的 你的 是 这 最新的 我 有 已收到 。 "
这是我收到的你提供的最新消息。

" [ai] [ʊd; ʒəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [stiːl] [laɪvz; livz] ，
" **I should think he still lives** ，
" 我 应该 思考 他 仍然 生活 ，

我想他应该还活着。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kuː] [diː] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][hiː; ɪz]['eksɪt] 。 "
He would be sure to make a coup de theatre of his exit 。 "
他 会 是 当然 到 制作 一个 政变 德 剧院 的 他的 出口 。 "
他一定会以惊天动地的方式离开。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ！ " [sed] [ðə; ði] ['eldə(r)][mæn] ， [wɪð] ['fiːlɪŋ] 。
" **Poor lad ！** " **said the elder man , with feeling** 。
" 贫穷的 小伙子！ " 说 这 长老 男人 ， 和 感觉 。
“可怜的孩子！”老人感慨地说。

" [ai] [laɪkt] [hɪm] 。 "
" **I liked him** 。 "
" 我 喜欢 他 。 "

我喜欢他。

" [waɪ] ， [səʊ][dɪd][ai] ；
" **Why , so did I** ；
" 为什么 ， 所以 做过 我 ；

“为什么，我也是；

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ai 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][maɪ] [skəʊp] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ɔːdə(r)]
and I wish it had been in my scope to keep him in some kind of order
和 我 希望 它 有 到过 在 我的 范围 到 保持 他 在 一些 种类 的 命令
。
。
。
我真希望我有能力让他保持某种秩序。

[jes] ， [ai] [laɪkt] [hɪm] [mʌtʃ] 。
Yes , I liked him much 。
是的 ， 我 喜欢 他 很多 。

是的，我很喜欢他。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [breɪnz] ， [waɪ] ，
And as for brains , why ，
和 作为 为了 大脑 ， 为什么 ，
至于大脑，为什么呢？

[aɪ][hæv; həv] ['skeəslɪ] [nəʊn] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [səʊ] [ɪm'prest] [em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I have scarcely known a man who so impressed me with a sense of his
我 有 几乎 已知 一个 男人 WHO 所以 印象深刻 我 和 一个 感觉 的 他的
[ə'bɪləti] .
ability .
能力 .

我几乎从未见过像他这样才华横溢、令我印象深刻的人。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [du:md] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] .
But you could see that he was doomed from his cradle .
但 你 可以 看 那 他 曾是 注定失败 从 他的 摇篮 .

但从他出生起，你就能看出他注定要失败。

['strɒŋli] [laɪk][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪn] [feɪs] . "
Strongly like his sister in face . "
强烈 喜欢 他的 姐姐 在 脸 . "

长相酷似他姐姐。

" [aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm] ['trʌb(ə)lɪz] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] . "
" **I'm afraid the thought of him troubles her a good deal** . "
" 我是 害怕的 这 想法 的 他 麻烦 她 一个 好的 交易 . "

“恐怕一想到他，她就非常难过。”

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [ɪl] . "
" **She looks ill** . "
" 她 看起来 患病的 . "

她看上去病怏怏的。

" [jes] ; [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , " [sed] [spens] .
" **Yes ; we are uneasy about her , " said Spence** .
" 是的 ; 我们 是 不安 关于 她 , " 说 斯宾塞 .

“是的，我们对她感到不安，”斯宾塞说。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] : " [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['getɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ə'weɪ]
Then , with a burst of impatience : " There's no getting her mind away
然后 , 和 一个 爆裂 的 不耐烦 : " 有 不 获得 她 头脑 离开

[frɒm; frəm] [ðæt] ['pestɪlənt] ['bɑ:rtəlɪz] .
from that pestilent Bartles .
从 那 瘟疫 巴特尔斯 .

然后，她不耐烦地说道：“她满脑子都是那个讨厌的巴特尔斯。”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [prə'dʒektɪŋ] [naʊ] ?
What do you think she is projecting now ?
什么 做 你 思考 她 是 投影 现在 ?

你认为她现在想表达什么？

[aɪ 'ti:] [ə'prɪəz] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'sentə] [ɒv; əv]['bɑ:rtəlɪz][ɑ:(r); ə(r)] ['trʌblɪd] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðeə(r)][tʃæp(ə)l] ;
It appears that the Dissenters of Bartles are troubled concerning their chapel ;
它 出现 那 这 异议者 的 巴特尔斯 是 麻烦 有关 他们的 教堂 ;

[aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [lɑ:dʒ] [ɪ'hʌf] .
it isn't large enough .
它 不是 大的 足够的 .

巴特尔斯的非国教徒们似乎对他们的教堂感到不满；教堂不够大。

[səʊ] ['mɪriəm] [prə'pəʊzɪz][tu:; tə] [pʊl] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] , [ænd; ənd] [bɪld] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
So Miriam proposes to pull down her own house , and build them a
所以 米里亚姆 提议 到 拉 向下 她 自己的 房子 , 和 建造 他们 一个

[tʃæp(ə)l][ɒn][ðə; ði][saɪt] ,
chapel on the site ,
教堂 在 这 地点 ,

于是米里亚姆提议拆掉自己的房子，在原址上为他们建造一座小教堂。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spens] .
of course at her own expense .
的 课程 在 她 自己的 费用 .

当然，费用由她自己承担。

[ðə; ði] [graʊnd] ['bi:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fri:həʊld] , [ʃi:; ji][kæn; kən] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [du:; də] [wɒt] [ʃi:; ji] [laɪks] [wɪð]
The ground being her freehold , she can unfortunately do what she likes with
这 地面 存在 她 永久产权 , 她 能 很遗憾 做 什么 她 点赞 和
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

这块土地是她的永久产权，所以很遗憾，她可以随心所欲地处置它；

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['pɜ:sən(ə)l] ['prɒpəti] .
the same with her personal property .
这 相同的 和 她 个人的 财产 .

她的个人财产也一样。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] [səʊ][fɑ:(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['mæntʃestə(r)] [fɜ:m][ɒv; əv] ['ɑ:rkə,tekts] [hæv; həv] [prɪ'peəd]
The thing has gone so far that a Manchester firm of architects have prepared
这 事物 有 已消失 所以 远的 那 一个 曼彻斯特 公司 的 建筑师 有 准备
[plænz] ;
plans ;
计划 ;

事情已经发展到曼彻斯特一家建筑事务所制定了方案的地步；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [hɪə(r)] .
they are lying about in her room here .
他们 是 说谎 关于 在 她 房间 这里 .

它们散落在她房间里。

" ['mæla:d] [rɪ'ga:dɪd] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [wɪð] ['hju:mərəs] ['wʌndə(r)] .
" Mallard regarded the speaker with humorous wonder .
" 鳧 认为 这 扬声器 和 幽默 想知道 .

“野鸭带着幽默的惊奇目光看着演讲者。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] , " [pə'sju:d] [spens] , " [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌndə'teɪkɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wɪl]
" And the fact is , " pursued Spence , " that such an undertaking as this will
" 和 这 事实 是 , " 追击 斯宾塞 , " 那 这样的 一个 承诺 作为 这 将要
[ɪm'pɒvəriʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .
impoverish her .
贫困 她 .

“而事实是，”斯宾塞继续说道，“这样的事业会让她变得贫穷。”

[ʃi:; ji][ɪz][nɒt][səʊ] ['welθɪ] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [leɪ] [aʊt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [paʊndz] [ænd; ənd]
She is not so wealthy as to be able to lay out thousands of pounds and
她 是 不是 所以 富裕 作为 到 是 有能力的 到 躺 出去 数千 的 磅 和
[li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'ziʃ(ə)n] [ʌn'bɪltəd] . "
leave her position unaltered . "
离开 她 位置 未改变的 . "
" [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'ziʃ(ə)n] [ʌn'bɪltəd] . "

她并不富裕到可以拿出数千英镑来维持现状。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ji][laɪvz; lɪvz][ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'ɪdʒəs] [kən'vɪkʃənz] ? "
" I suppose she lives only for her religious convictions ? "
" 我 认为 她 生活 仅有的 为了 她 宗教 定罪 ? "
" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ji][laɪvz; lɪvz][ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'ɪdʒəs] [kən'vɪkʃənz] ? "

“我猜她活着只是为了她的宗教信仰吧？ ”

" [aɪ][doʊnt] [prə'fes] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] .
" I don't profess to understand her .
" 我 不 宣称 到 理解 她 .

我并不声称了解她。

[aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [wiː; wi][jæl; jəl]['evə(r)][get][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][pɒm'peɪ; -'peɪ] .
I doubt whether we shall ever get her even to Pompeii .
我 怀疑 无论 我们 将 曾经 得到 她 甚至 到 庞贝 .

我怀疑我们是否能把她带到庞贝古城。

[wʌn] [ɑːftə'nuːn] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][hɪə(r)] [wɪð] [em 'iː] ,
One afternoon I persuaded her to walk up here with me ,
一 下午 我 被说服 她 到 走 向上 这里 和 我 ,

一天下午，我劝她跟我一起走到这里。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] [vjuː] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)] .
and tried to make her confess that this view was beautiful .
和 尝试 到 制作 她 承认 那 这 看法 曾是 美丽的 .

并试图让她承认这景色很美。

[ʃiː; ʃɪ] [grʌdʒ] ['meɪkɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [əd'mɪʃ(ə)n] .
She grudged making any such admission .
她 心怀怨恨 制作 任何 这样的 入学 .

她不愿做出这样的承认。

[aɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)] . "
It is her nature to distrust the beautiful . "
它 是 她 自然 到 怀疑 这 美丽的 . "

她天性不信任美貌之人。

" [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] .
" **To be sure .**
" 到 是 当然 .

的确如此。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [bædʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'sweɪz(ə)n] . "
That is the badge of her persuasion . "
那 是 这 徽章 的 她 劝说 . "

这就是她成功说服他人的标志。

" [lɑːst] ['sʌndeɪ] [wiː; wi][dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [kəm'pæʃənət] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]
" **Last Sunday we didn't know whether to compassionate her or to be**
" 最后的 星期日 我们 没有 知道 无论 到 富有同情心 她 或者 到 是

['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
angry with her .
生气的 和 她 .

“上周日，我们不知道该同情她还是该生她的气。”

[ðə; ðɪ] ['brædʃɔː] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['mɪsɪz] . [glʌks] .
The Bradshaws are at Mrs . Gluck's .
这 布拉德肖 是 在 太太 . 格鲁克的 .

布拉德肖一家在格鲁克太太家。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ?
You know them by name , I think ?
你 知道 他们 经过 姓名 , 我 思考 ?

我想你认识他们吧？

[ðeə(r)] [ə'gen] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wei] .
There again , an interesting study , in a very different way .
那里 再次 , 一个 有趣的 学习 , 在 一个 非常 不同的 方式 .

这又是一项有趣的研究，尽管方式截然不同。

[twɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ʌt] [hɜː'self] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] ,
Twice in the day she shut herself up with them in their rooms ,
两次 在 这 天 她 关闭 她自己 向上 和 他们 在 他们的 房间 ,

她一天两次把自己关在房间里，和他们待在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held][ə; eɪ] ['disɪdənt] ['sɜ:vɪs] .
and they held a dissident service .
和 他们 握住 一个 异议人士 服务 .

他们举行了一场异议人士礼拜仪式。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [spent] [hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:st] [ɪn][ðə; ði] ['sɒlətju:d][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] ,
The hours she spent here were passed in the solitude of her own room ,
这 小时 她 花费 这里 是 通过了 在 这 孤独 的 她 自己的 房间 ,
她在这里度过的时光，都是独自一人待在自己的房间里。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] ['aʊə(r)] [prə'feɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['weðə(r)] .
lest she should witness our profane enjoyment of the fine weather .
免得 她 应该 证人 我们的 亵渎 享受 的 这 美好的 天气 .
免得她看到我们如此亵渎地享受这美好的天气。

['elənc] [,ri:'freɪn] [frɒm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] [mi:lz] [kept] [ðə; ði][gɹ'eɪvəst]
Eleanor refrained from touching the piano , and at meals kept the gravest
埃莉诺 克制 从 接触 这 钢琴 , 和 在 餐 保留 这 最严重的
['kaʊntənəns] , [ɪn][mɪə(r)] ['kaɪndnəs] .
countenance , in mere kindness .
面容 , 在 仅仅 仁慈 .
出于好心，埃莉诺没有碰钢琴，吃饭时也总是板着脸。

[aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
I doubt whether that is right .
我 怀疑 无论 那 是 正确的 .

我怀疑这种说法是否正确。

[,aɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [maɪnd][ɪz] ['həʊpləsli]
It isn't as though we were dealing with a woman whose mind is hopelessly
它 不是 作为 尽管 我们 是 处理 和 一个 女士 谁 头脑 是 绝望地
— [,ɪmə'tjʊə; ,ɪmə'tjɔː] ;
— **immatured** ;
— 未成熟的 ;

这并不是说我们面对的是一个心智完全不成熟的女人；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['əʊnli][ə; eɪ][gɜ:l] [stɪl] ,
she is only a girl still ,
她 是 仅有的 一个 女孩 仍然 ,

她毕竟还是个女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [breɪnz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][juːz][ðəm; ðəm] . "
and I know she has brains if she could be induced to use them . "
和 我 知道 她 有 大脑 如果 她 可以 是 诱导 到 使用 他们 . "
我知道她很有头脑，只要能让她动脑筋就行。

" ['mɪsɪz] . [bɑːsk] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [feɪs] , [,aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][,em 'iː] , " [sed] ['mælə:d] .
" **Mrs . Baske has a remarkable face , it seems to me , " said Mallard** .
" 太太 . 篮子 有 一个 卓越 脸 , 它 似乎 到 我 , " 说 鳧 .
“在我看来，巴斯克太太长着一张很特别的脸，”马拉德说道。

" [,aɪ 'tiː] [ɪn'reɪdʒ] [,em 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mætə(r)] .
" **It enrages me to talk of the matter** .
" 它 激怒 我 到 讲话 的 这 事情 .
一提起这件事我就怒火中烧。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv][,pouzə'liːpou] ;
" **They were now on the road which runs along the ridge of Posillipo** ;
" 他们 是 现在 在 这 路 哪个 跑步 沿着 这 岭 的 波西利波 ;
“他们现在正沿着波西利波山脊延伸的公路行驶；

[æ̣t; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] [pɑ:tɪd] [əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [wɔ:ɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['westwəd] [dr'klɪvɪtɪ]
at a point where it is parted only by a low wall from the westward declivity
在 一个 观点 在哪里 它 是 分手了 仅有的 经过 一个 低的 墙 从 这 向西 斜坡
,
.
.
.

在它与西侧斜坡之间仅隔着一道矮墙的地方，

[ðeɪ] [pɔ:zɪd] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
they paused and looked towards the setting sun .
他们 暂停 和 看起来 向 这 环境 太阳 .

他们停下脚步，望向落日。

" [wɒt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [frɒm; frəm] [fɔ:r'grɒʊtə] ！ " [m'ɜ:məd] [spens] ,
" What a noise from Fuorigrotta ！ " murmured Spence ,
" 什么 一个 噪音 从 福里格罗塔 ！ " 低声说道 斯宾塞 ,
“福里格罗塔那边真吵！”斯宾塞低声说道。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [li:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [wɔ:ɪ] .
when he had leaned for a moment on the wall .
什么时候 他 有 倾斜 为了 一个 片刻 在 这 墙 .

当他靠在墙上片刻的时候。

" [aɪ 'ti:] [ɔ:lweɪz] [ə'mju:z] [em 'i:] .
" It always amuses me .
" 它 总是 娱乐 我 .

“这总是让我觉得很有趣。”

[əʊnli][ɪn] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [kʊd; kəd][səʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [pleɪs] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klæmə(r)] .
Only in this part of the world could so small a place make such a clamour .
仅有的 在 这 部分 的 这 世界 可以 所以 小的 一个 地方 制作 这样的 一个 叫嚣 .

只有在这个世界的某个角落，如此小的地方才能引起如此大的轰动。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['neɪplz] .
" They were looking away from Naples .
" 他们 是 寻找 离开 从 那不勒斯 .

“他们当时的目光避开了那不勒斯。”

[æ̣t; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvəd] ['hɪlsaɪd] [leɪ] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['vɪlɪdʒ] , [ɔ:(r)] ['sʌbɜ:b] ,
At the foot of the vine - covered hillside lay the noisy village , or suburb ,
在 这 脚 的 这 藤 - 涵盖 山坡 躺 这 嘈杂 村庄 , 或者 市郊 ,

在葡萄藤覆盖的山坡脚下，坐落着喧闹的村庄，或者说是郊区。

[nemd] [frɒm; frəm][ɪts] [pə'zɪ(ə)n] [æ̣t; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rəʊmənz]
named from its position at the outer end of the tunnel which the Romans
命名 从 它是 位置 在 这 外 结尾 的 这 隧道 哪个 这 罗马书
[pɪəst] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɔ:tə] [weɪ] [br'twi:n] ['neɪplz] [ænd; ɐnd][pu:'teɪəʊli] ;
pierced to make a shorter way between Naples and Puteoli ;
穿孔 到 制作 一个 较短 方式 之间 那不勒斯 和 普特奥利 ;

因其位于罗马人为了缩短那不勒斯和普特奥利之间的路线而开凿的隧道的外端而得名；

[ðens] [stretʃt] [æ̣n; ən] [ɪk'stensɪv] [pleɪn] , [set][ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv] [hɪlz] , [ænd; ɐnd]
thence stretched an extensive plain , set in a deep amphitheatre of hills , and
因此 拉伸 一个 广泛的 清楚的 , 放 在 一个 深的 圆形剧场 的 丘陵 , 和
['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [si:] .
bounded by the sea .
有界 经过 这 海 .

由此延伸出一片广阔的平原，坐落在群山环抱的深邃圆形剧场中，与大海接壤。

['vɪnjəd] [ænd; ɐnd] , [paɪn] - [tri:z] [ænd; ɐnd] ['pɒplə(r)] , [daɪ'vɜ:sɪfaɪ][ɪts] ['sɜ:fɪs] ,
Vineyards and maizefields , pine - trees and poplars , diversify its surface ,
葡萄园 和 玉米地 , 松树 - 树木 和 白杨树 , 多样化 它是 表面 ,

葡萄园和玉米地，松树和白杨树，使这片土地的地貌丰富多样。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [rʌnz] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [streɪt] [rəʊd] ,
and through the midst of it runs a long , straight road ,
和 通过 这 中间 的 它 跑步 一个 长的 , 直的 路 ,
一条笔直的大路贯穿其中。

[ˈdwɪndlɪŋ] [tɪl] [,aɪ 'ti:] [ˈri:tʃɪz] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [æt; ət][ðə; ði][ˈhæmlət][ɒv; əv][baːˈnjɒʊli] .
dwindling till it reaches the shore at the hamlet of Bagnoli .
逐渐减少 直到 它 到达 这 支撑 在 这 村庄 的 巴尼奥利 .
水位逐渐下降，直至抵达巴尼奥利村的岸边。

[ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzɪŋ] [rɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
Follow the enclosing ridge to the left ,
跟随 这 封闭 岭 到 这 左边 ,
沿着左侧的山脊走，

[tu:; tə] [weə(r)] [ɪts] [sləʊp] [kʌts] [əˈθwɔ:t] [pleɪn] [ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] ;
to where its slope cuts athwart plain and sea and sky ;
到 在哪里 它是 坡 削减 横穿 清楚的 和 海 和 天空 ;
到它的斜坡横切平原、海洋和天空的地方；

[ðeə(r)] [kləʊz] [əˈpɒn][ðə; ði] [kəʊst] [laɪz][ðə; ði][ˈaɪlənd] [rɒk] [ɒv; əv][nɪsi:də] ,
there close upon the coast lies the island rock of Nisida ,
那里 关闭 之上 这 海岸 谎言 这 岛 岩石 的 尼西达 ,
海岸附近便是尼西达岛岩。

[ˈmi:tɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ˈsɪsə,rəʊ][ænd; ənd][ˈbru:təs][ˈɑ:ftə(r)] [ˈsɪzərz] [deθ] .
meeting - place of Cicero and Brutus after Caesar's death .
会议 - 地方 的 西塞罗 和 布鲁图斯 后 凯撒的 死亡 .
凯撒死后，西塞罗和布鲁图斯会面的地点。

[tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .
Turn to the opposite quarter of the plain .
转动 到 这 对面的 四分之一 的 这 清楚的 .
转向平原的另一侧。

[fɜ:st] [ˈraɪzɪz][ðə; ði] [klɪf] [ɒv; əv][,kæməlˈdɒʊli] ,
First rises the cliff of Camaldoli ,
第一的 上升 这 悬崖 的 卡马尔多利 ,
首先映入眼帘的是卡马尔多利悬崖，

[weə(r)] [frɒm; frəm][ðeə(r)][əʊk] - [ˈʃædəʊd] [lɔ:n] [ðə; ði] [ˈmʌŋks] [lʊk] [fɔ:θ] [əˈpɒn][æz; əz][feə(r)][ə; eɪ]
where from their oak - shadowed lawn the monks look forth upon as fair a
在哪里 从 他们的 橡木 - 阴影 草地 这 僧侣 看 前进 之上 作为 公平的 一个
[ˈprɒspekt] [æz; əz][ɪz] [brɪˈheld] [baɪ][mæn] .
prospect as is beheld by man .
前景 作为 是 观看 经过 男人 .
僧侣们站在橡树荫蔽的草坪上，眺望着人间最美好的景色。

[ˈləʊə(r)] [hɪlz] [səkˈsi:d] , [ˈhaɪdɪŋ] [pɒtˈswəʊli:][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [kɜ:v] [ɒv; əv][ɪts] [beɪ] ; [brɪˈhaɪnd]
Lower hills succeed , hiding Pozzuoli and the inner curve of its bay ; behind
降低 丘陵 成功 , 隐藏 波佐利 和 这 内 曲线 的 它是 湾 ; 在后面
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ,
低矮的山丘遮蔽了波佐利及其海湾的内弧；在它们后面，

[tu:] , [ɪz][ðə; ði] [nʊk] [wɪtʃ] [ˈfeltəz] [leɪk] [əˈvɜ:nəs] ; [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] ,
too , is the nook which shelters Lake Avernus ; and at a little distance ,
也 , 是 这 角落 哪个 避难所 湖 阿弗纳斯 ; 和 在 一个 小的 距离 ,
此外，还有庇护着阿弗纳斯湖的幽静角落；不远处，

[baɪ][ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [ˌɔː(r)] ; [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈruːɪnz][ɒv; əv] [ˈkjuːmiː] , [fɜːst] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] [əˈpɒn]
by the further shore , are the ruins of Cumae , first home of the Greeks upon
经过 这 更远 支撑 , 是 这 废墟 的 库迈 , 第一的 家 的 这 希腊人 之上
[ɪˈtæliən] [sɔɪl] .
Italian soil .
意大利语 土壤 :

在更远处的海岸边, 坐落着库迈的遗址, 那是希腊人在意大利土地上的第一个家园。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈprɒməntri] [kɜːrvz] [raʊnd] [ðə; ði] [ɡʌlf] ;
A long promontory curves round the gulf ;
一个 长的 海角 曲线 圆形的 这 海湾 ;
一条长长的海岬环绕着海湾;

[ðə; ði] [dɑːk] [kræɡ][æʔ; əʔ][ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] [keɪp] [ˈmaɪsɪːnəm] ,
the dark crag at the end of it is Cape Misenum ,
这 黑暗的 岩 在 这 结尾 的 它是 岬 米塞努姆 ,
尽头那块黑色的峭壁就是米塞努姆角。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði][ˈhɪðə(r)] [saɪd] , [əbˈskjuəd] [ɪn] [rɪˈməʊtnəs] , [laɪz] [wɒt] [wʌns][wɒz; wəz]
and a little on the hither side , obscured in remoteness , lies what once was
和 一个 小的 在 这 这里 边 , 模糊不清 在 偏远 , 谎言 什么 一次 曾是
[ˈbeɪjiː] .
Baiae .
拜亚 :

而在稍远一点的地方, 在偏僻的环境中, 曾经是拜亚的地方。

[brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈprɒməntri] [ɡliːmz] [əˈɡen] [ə; eɪ] [bluː] [laɪn][ɒv; əv] [siː] .
Beyond the promontory gleams again a blue line of sea .
超过 这 海角 闪光 再次 一个 蓝色的 线 的 海 .
海岬之外, 再次闪耀着蓝色的海平面。

[ðə; ði] [ləʊ] [lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ˈpraːtʃɪdə][ɪz][ɪts] [ˈlɪmɪt] , [ænd; ənd][brɪˈhaɪnd] [ðæt] , [ˈkraʊnɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] ,
The low length of Procida is its limit , and behind that , crowning the view ,
这 低的 长度 的 普罗西达 是 它是 限制 , 和 在后面 那 , 加冕 这 看法 ,
普罗奇达岛的长度很短, 这是它的极限, 在其后方, 景色尽收眼底。

[stændz][ðə; ði] [ˈmaʊntən] - [haɪt] [ɒv; əv][ˈɪskɪə; ˈɪːskjɑː] .
stands the mountain - height of Ischia .
站立 这 山 - 高度 的 伊斯基亚 .
它与伊斯基亚山一样高。

[ˈəʊvə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [hju] [ɒv; əv][æən; ən] [ˈɔːtəm] [ˈiːvɪnɪŋ] [ɪn][kæmˈpeɪniə] .
Over all , the hues of an autumn evening in Campania .
超过 全部 , 这 色调 的 一个 秋天 晚上 在 坎帕尼亚 .
总而言之, 坎帕尼亚秋夜的色彩。

[frɒm; frəm][brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [bʌlk] [ɒv; əv] [klaʊd] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [tɒst] [baɪ] [haɪ] [wɪnd] [ˈkʌrənts]
From behind a bulk of cloud , here and there tossed by high wind currents
从 在后面 一个 大部分的 的 云 , 这里 和 那里 抛掷 经过 高的 风 电流
[ˈɪntuː][fænˈtæstɪk] [ˈfeɪps] ,
into fantastic shapes ,
进入 极好的 形状 ,
从厚厚的云层后方, 被强劲的气流吹拂, 呈现出各种奇特的形状。

[spræŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] , [ˈbɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈzenɪθ] .
sprang rays of fire , burning to the zenith .
弹簧 射线 的 火 , 燃烧 到 这 天顶 .
一道道火焰迸发而出, 直冲云霄。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] [æʔ; əʔ][baːˈnjɔʊli][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv][ˈɪskɪə; ˈɪːskjɑː] ,
Between the sea - beach at Bagnoli and the summit of Ischia ,
之间 这 海 - 海滩 在 巴尼奥利 和 这 首脑 的 伊斯基亚 ,
从巴尼奥利海滩到伊斯基亚山顶,

[trækt] [ˈfɒləʊd] [əˈpɒn] [trækt][ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [ðæt] [i:tʃ] [ˈməʊmənt] [ˌʌndəˈwent] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,
tract followed upon tract of colour that each moment underwent a subtle change ,
通道 随后 之上 通道 的 颜色 那 每个 片刻 经历了 一个 微妙的 改变 ,
一道道色彩依次显现, 每一刻都发生着微妙的变化。

[ˈdɑ:kənɪŋ] [hɪə(r)] , [ðeə(r)] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɪntu:] [ɪkˈskwɪzɪt] [trænsˈperənsɪ] [ɒv; əv] [ˈdɪstəns] ,
darkening here , there fading into exquisite transparencies of distance ,
变暗 这里 , 那里 褪色 进入 精美的 透明度 的 距离 ,
这里渐渐暗了, 那里渐渐隐没在远处精致的透明光影中。

[tɪl] [baɪ] [dɪˈɡri:z] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [lɒst] [prəˈdʒek(ə)n] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [mɪə(r)] [ˈfɪlmz] [əˈɡenst] [ðə; ði]
till by degrees the islands lost projection and became mere films against the
直到 经过 学位 这 岛屿 丢失的 投影 和 成为 仅仅 电影 反对 这
[dɪˈklaɪnɪŋ] [deɪ] .
declining day .
下降 天 .
直到渐渐地, 这些岛屿失去了存在的意义, 变成了日渐衰落的时光的见证。

[ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz] [ˈrɑ:di] [wɪð] [ded] [vaɪn] - [li:vz] , [ænd; ənd] [ˈɡəʊldən] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈkeɪnɪŋ]
The plain was ruddy with dead vine - leaves , and golden with the decaying
这 清楚的 曾是 红润 和 死的 藤 - 树叶 , 和 金的 和 这 腐烂的
[ˈfəʊlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɒplə(r)] ;
foliage of the poplars ;
叶子 的 这 白杨树 ;
平原上满是枯死的葡萄叶, 泛着红光; 杨树腐烂的叶子也染成了金黄色。

[ˌkæməlˈdɒʊli] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈneɪbə(r)] [ˈhaɪts] [stʊd] [ˈɡɔ:dzəsli] [ɪnˈrəʊb] .
Camaldoli and its neighbour heights stood gorgeously enrobed .
卡马尔多利 和 它是 邻居 高度 站立 美极了 披肩 .
卡马尔多利及其邻近的高地在华丽的装点下显得格外美丽。

[ɪn] [ɪtˈself] , [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [səʊ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ˈwɪərɪd] [wɪð] [dɪˈlaɪt] ; [ɪn] [ɪts] [ˈmemərɪz] ,
In itself , a picture so beautiful that the eye wearied with delight ; in its memories ,
在 本身 , 一个 图片 所以 美丽的 那 这 眼睛 疲惫 和 喜 ; 在 它是 回忆 ,
画面本身如此美丽, 令人赏心悦目; 在记忆中,

[ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ˈsɒləm] [dʒɔɪ] , [ɪnɪɡˈzɔ:stəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈevə(r)] .
a source of solemn joy , inexhaustible for ever .
一个 来源 的 庄严 喜悦 , 取之不尽的 为了 曾经 .
永恒的、取之不尽的庄严喜悦之源。

" [aɪ] [səˈpəʊz] , " [sed] [ˈmæləɔ:d] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndətəʊn] [ɒv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
" **I suppose , " said Mallard , in the undertone of reflection** ,
" 我 认为 , " 说 晃 , 在 这 底色 的 反射 ,
“我想也是,”马勒德低声沉思道。

" [ðə; ði] [ˈpeɪɡən] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [ɒv; əv] [ˈneɪplz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɒbstək(ə)l] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . -
" **the pagan associations of Naples are a great obstacle to Mrs . Baske's**
" 这 异教徒 协会 的 那不勒斯 是 一个 伟大的 障碍 到 太太 . -
[ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsi:nəri] . "
enjoyment of the scenery . "
享受 的 这 风景 . "
“那不勒斯的异教氛围严重影响了巴斯克夫人欣赏风景。”

" [fi:; ji] [ədˈmɪt] [ðæt] . "
" **She admits that** . "
" 她 承认 那 . "
“她承认这一点。”

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'leɪ](ə)nz] [brɪtwɪ:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]
" **By - the - bye , what are likely to be the relations between her and**
" 经过 - 这 - 再见 , 什么 是 可能 到 是 这 关系 之间 她 和
[mɪs] ['dɔːrən] ? "
Miss Doran ? "
错过 多兰 ? "

顺便问一下，她和多兰小姐之间可能是什么关系？

" [aɪ][hæv; həv] [wʌndəd] .
" **I have wondered** .
" 我 有 想知道 .

我一直很疑惑。

[ðeɪ] [si:m] [tuː; tə] [ki:p] [ɒn] [tɜ:mz] [ɒv; əv] ['i:zi] [kɒrə'spɒndəns] .
They seem to keep on terms of easy correspondence .
他们 似乎 到 保持 在 条款 的 简单的 一致 .

他们似乎一直保持着轻松的通信方式。

[bʌt; bət] ['dʌznt] ['sesɪli] [hɜ:'self] [θrəʊ] ['eni] [laɪt] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ?
But doesn't Cecily herself throw any light on that point ?
但 不 塞西莉 她自己 扔 任何 光 在 那 观点 ?

但塞西莉本人难道没有对此做出任何解释吗？

" [mæləʊ:d] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] [brɪ'fɔ:(r)] ['ɑ:nsərɪŋ] .
" **Mallard made a pause before answering** .
" 鳧 制成 一个 暂停 前 回答 .

野鸭停顿了一下才回答。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
" **You must remember that I know very little of her** .
" 你 必须 记住 那 我 知道 非常 小的 的 她 .

你必须记住，我对她知之甚少。

[aɪ][hæv; həv][ɪ'nevə(r)][ɪ'spəʊkən][mɔ:(r)] ['ɪntɪmətli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv] .
I have never spoken more intimately with her than you yourself have .
我 有 绝不 说 更多的 亲密 和 她 比 你 你自己 有 .

我从未像你一样与她有过如此亲密的交谈。

[ˈnæt(ə)rəli] , [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [si:st] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] ['dɪstəns] .
Naturally , since she has ceased to be a child , I have kept my distance .
自然 , 自从 她 有 停止 到 是 一个 孩子 , 我 有 保留 我的 距离 .

当然，自从她不再是孩子之后，我就一直和她保持距离。

[ɪn][fækt] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] ['hɑ:trɪli] [glæd] [wen] [ðə; ði][nekst] [θri:] [j'iəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪ'əʊvə(r)] ,
In fact , I shall be heartily glad when the next three years are over ,
在 事实 , 我 将 是 衷心地 高兴的 什么时候 这 下一个 三 年 是 超过 ,

事实上，我真心希望这三年快点过去。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['defɪnət] [gʊd] - [baɪ] . "
and we can shake hands with a definite good - bye . "
和 我们 能 摇 双手 和 一个 定 好的 - 再见 . "

我们可以握手道别了。

" [wɒt] [ɪ'riteɪt] [juː; jʊ] ? " [ɪn'kwaɪə] [spens] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv]
" **What irritates you ?** " **inquired Spence , with a smile which recognized a phase of**
" 什么 刺激 你 ? " 询问 斯宾塞 , 和 一个 微笑 哪个 认可 一个 阶段 的

[hɪz; ɪz] [frɛndz] ['kærəktə(r)] .
his friend's character .
他的 朋友们 特点 .

“什么事让你生气了？”斯宾塞问道，脸上带着一丝熟悉的微笑，那是他朋友性格中某个阶段的典型表现。

" [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][maɪ] [pə'zi](ə)n] .

" The fact of my position .
" 这 事实 的 我的 位置 .

“我的立场是事实。”

[ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] !
A nice thing for a fellow like me to have charge of a fortune !
一个 好的 事物 为了 一个 同伴 喜欢 我 到 有 收费 的 一个 财富 !

像我这样的人能掌管一笔巨款，真是件美事！

[aɪ 'ti:] [ə'pres] [em 'i:] — [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rɪspɒnsə'bɪləti] ; [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][get][ðə; ði] [weɪt] [ɒf]
It oppresses me — the sense of responsibility ; I want to get the weight off
它 压迫者 我 — 这 感觉 的 责任 ; 我 想 到 得到 这 重量 离开
[maɪ] ['ʃəuldəz] .
my shoulders .
我的 肩膀 .

这种责任感让我感到压抑；我想卸下肩上的重担。

[wɒt] [ðə; ði] [dju:s] [dɪd][hɜ:(r); hə(r)][fɑ:ðə(r)] [mi:n] [baɪ] ['bɜ:rdn] [em 'i:][ɪn] [ðɪs] [wei] ? "
What the deuce did her father mean by burdening me in this way ? "
什么 这 二 做过 她 父亲 意思是 经过 负担 我 在 这 方式 ? "

她父亲到底是什么意思，竟然这样给我增加负担？

" [hi:; hi] [fɔ:r'sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] [spens] , [ə'mju:zd] .
" He foresaw nothing of the kind , " said Spence , amused .
" 他 预见 没有什么 的 这 种类 , " 说 斯宾塞 , 觉得好笑 .

“他完全没有预料到这种情况，”斯宾塞笑着说。

" ['əʊnli][ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['trɛntɪz] [deθ] [left] [ju:; jʊ] [səʊl] [trʌ'sti:] .
" Only the unlikely event of Trench's death left you sole trustee .
" 仅有的 这 不太可能 事件 的 战壕的 死亡 左边 你 唯一 受托人 .

“只有特伦奇去世这种不太可能发生的情况，才会让你成为唯一的受托人。”

[ɪf] ['dɔ:ræn] [pɜ:pəsd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] — [waɪ] , [hu:] [nəʊz] [wɒt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ?
If Doran purposed anything at all — why , who knows what it may have been ?
如果 多兰 目的 任何事物 在 全部 — 为什么 , WHO 知道 什么 它 可能 有 到过 ?

如果多兰真的有什么意图——谁知道会是什么呢？

" ['mælə:d] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ʌðərz] [lʊk] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]
" Mallard refused to meet the other's look ; his eyes were fixed on the horizon
" 鳧 拒绝 到 见面 这 其他的 看 ; 他的 眼睛 是 固定的 在 这 地平线
.
:
.

“野鸭拒绝与对方对视；它的目光一直盯着地平线。”

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)] , [ænd; ænd][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə'nʌðə(r)]
" All the same , the event was possible , and he should have chosen another
" 全部 这 相同的 , 这 事件 曾是 可能的 , 和 他 应该 有 选定 其他
[mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .
man of business .
男人 的 商业 .

“尽管如此，这件事还是有可能发生的，他本应该选择另一位商人。”

[ɪts] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [rɪtʃ] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] .
It's worse than being rich on my own account .
它是 更糟 比 存在 富有的 在 我的 自己的 帐户 .

这比靠自己发财还糟糕。

[aɪ][hæv; həv] [dri:mz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl][rɪˌpjʊ:diˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [det] ; [aɪ][ɪˈmædʒɪn] [dɒk] - [ˈkʌmpənɪz]
I have dreams of a national repudiation of debt ; I imagine dock - companies
我 有 梦境 的 一个 国家的 拒绝 的 债务 ; 我 想象 码头 - 公司
[ˈfeɪlɪŋ] [ænd; ənd][bæŋks] [ˈstɒpɪŋ] [ˈpeɪmənt] .
failing and banks stopping payment .
失败 和 银行 停止 支付 .

我梦想着全国上下都拒绝偿还债务；我设想码头公司倒闭，银行停止支付款项。

[aɪ ˈti:] [disˈtʌ:b] [maɪ] [wɜ:k] ; [aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪəd][ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
It disturbs my work ; I am tired of it .
它 扰乱 我的 工作 ; 我 是 疲劳的 的 它 .

这影响了我的工作；我厌倦了。

[waɪ] [kænt][aɪ][trænsˈfɜ:(r)][ðə; ði][əˈfeə(r)][tu:; tə][sʌm; səm] [ˈtrʌstwɜ:ði] [ænd; ənd] [ˈkɒmpɪtənt] [ˈpɜ:s(ə)n] ;
Why can't I transfer the affair to some trustworthy and competent person ;
为什么 不能 我 转移 这 事务 到 一些 值得信赖的 和 胜任的 人 ;
[jɔ:ˈself] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ?
yourself , for instance ?
你自己 , 为了 实例 ?

为什么我不能把这件事转交给某个值得信赖且有能力的人，比如你？

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][ˈdɒræn] [sɪˈlekt] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [brˈɡɪn] [wɪð] — [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][mæn][tu:; tə][əˈsəʊsiərt; əˈsəʊʃiərt]
Why didn't Doran select you , to begin with — the natural man to associate
为什么 没有 多兰 选择 你 , 到 开始 和 — 这 自然的 男人 到 联系
[wɪð] [ˈtrentʃ] ? "
with Trench ? "
和 沟 ? "

多兰当初为什么不选你呢？你才是最适合和特伦奇搭档的人选啊！

" [hu:] [ˈnevə(r)] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] [seɪv] [hɪz; ɪz][ˈledʒə(r)] ;
" **Who never opened a book save his ledger ;**
" WHO 绝不 打开 一个 书 节省 他的 账簿 ;

“除了账簿，他从不翻阅其他任何书籍；

[hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈrepjətəb(ə)l][ˈdi:lə(r)] [ɪn][ˈkælikəʊ] ; [hu:] — "
who was the model of a reputable dealer in calicoes ; who — "
WHO 曾是 这 模型 的 一个 信誉良好的 经销商 在 花布 ; WHO — "

他堪称信誉卓著的印花布商的典范；他——”

" [aɪ][əˈpɒlədʒaɪz] , " [graʊl] [ˈmælə:d] .
" **I apologize , " growled Mallard .**
" 我 道歉 , " 咆哮 鳧 .

“我道歉，”野鸭低声说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [sens] [aɪ] [spəʊk] . "
" **But you know in what sense I spoke . "**
" 但 你 知道 在 什么 感觉 我 辐 . "

但你知道我说话的语气。

" [preɪ] , [wɒt] [hæz; həz] [ˈsesɪli] [brˈkʌm] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ˈlʌndən] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][ˈlʌðə(r)] ,
" **Pray , what has Cecily become since I saw her in London ? " asked the other ,**
" 祈祷 , 什么 有 塞西莉 变得 自从 我 锯 她 在 伦敦 ? " 问 这 其他 ,

“请问，自从我在伦敦见到塞西莉之后，她变成了什么样子？”另一个人问道。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ˈdʒʊəriŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn,tɜ:prəˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmælə:rdz] [ˈhju:mə(r)]
after a pause , during which he smiled his own interpretation of Mallard's humour
后 一个 暂停 , 期间 哪个 他 微笑 他的 自己的 解释 的 野鸭的 幽默
.
:
.

停顿片刻后，他笑着表达了自己对马勒德幽默的理解。

" [ə; eɪ] ['veri] [su:'piəriə(r)] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][ri'plai] , ['greɪvli] ['spəʊkən] .
" A very superior young person , I assure you , " was the reply , gravely spoken .
" 一个 非常 优越的 年轻的 人 , 我 保证 你 , " 曾是 这 回复 , 严重地 说 .

“我向你保证，他是一位非常优秀的年轻人，”对方严肃地回答道。

" [mis] ['dɒræn][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] ; [ʃi:; ʃi][ræŋks] [wið] [ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ;
" Miss Doran is a young woman of her time ; she ranks with the emancipated ;
" 错过 多兰 是 一个 年轻的 女士 的 她 时间 ; 她 排名 和 这 解放 ;

“多兰小姐是一位具有时代特色的年轻女性；她属于解放女性的行列；

[ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz][fa:(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['gɜ:rtən][gɜ:l][æz; əz] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['kri:tʃə(r)] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]
she is as far above the Girton girl as that interesting creature is above the
她 是 作为 远的 多于 这 吉尔顿 女孩 作为 那 有趣的 生物 是 多于 这
[ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
product of an establishment for young ladies .
产品 的 一个 建立 为了 年轻的 女士们 .

她比吉尔顿家的女孩高出一大截，就像那个有趣的女孩比女子学校的毕业生高出一大截一样。

[mis] ['dɒræn][hæz; həz][nəʊ]['predʒədɪsɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] , [nəʊ]
Miss Doran has no prejudices , and , in the vulgar sense of the word , no
错过 多兰 有 不 偏见 , 和 , 在 这 庸俗 感觉 的 这 单词 , 不
[ˈprɪnsəp(ə)lz] .
principles .
原则 .

多兰小姐没有任何偏见，而且，从庸俗意义上讲，也没有任何原则。

[ʃi:; ʃi][ɪz][fə'mɪliə(r)] [wið] [ðə; ði]['lætɪn] ['klæsɪks] [ænd; ənd] [wið] [ðə; ði] [pə'rɪziən] [fɜ:jə'təʊn] ;
She is familiar with the Latin classics and with the Parisian feuilletons ;
她 是 熟悉的 和 这 拉丁 经典 和 和 这 巴黎人 连载小说 ;

她熟悉拉丁古典文学和巴黎连载小说；

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nju:ɪst] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] - [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]
she knows all about the newest religion , and can tell you Sarcey's opinion of
她 知道 全部 关于 这 最新 宗教 , 和 能 告诉 你 - 观点 的
[ðə; ði] [nju:ɪst] [pleɪ] .
the newest play .
这 最新 玩 .

她对最新的宗教了如指掌，还能告诉你萨尔西对最新戏剧的看法。

[mis] ['dɒræn] [wɪl] [dɪ'skʌs] [wið] [ju:; jʊ][ðə; ði]['merɪts] [ɒv; əv] ['seərə] ['bɜ:rn,hɑ:rt] [ɪn] - [lɑ:] [deɪm] [ɔ:ks]
Miss Doran will discuss with you the merits of Sarah Bernhardt in ' La Dame aux
错过 多兰 将要 讨论 和 你 这 优点 的 莎拉 伯恩哈特 在 - 拉 贵妇人 辅助
[kə'mɪ:liəz] ,
Camelias ,
山茶花 ,

多兰小姐将与您探讨莎拉·伯恩哈特在《茶花女》中的表演优点。

- [ɔ:(r)][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['θɪəri:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] [gɑ:n'kɔ:rt] .
' or the literary theories of the brothers Goncourt .
- 或者 这 文学 理论 的 这 兄弟 龚古尔 .
或者龚古尔兄弟的文学理论。

[ai][eɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [maʊt] [ə'baʊt] ['feɪkspiə(r)] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pri:ʃi'eɪʃn]
I am not sure that she knows much about Shakespeare , but her appreciation
我 是 不是 当然 那 她 知道 很多 关于 莎士比亚 , 但 她 欣赏
[ɒv; əv] [ˌbəʊdə'leɪ] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] .
of Baudelaire is exquisite .
的 波德莱尔 是 精美的 .

我不确定她对莎士比亚了解多少，但她对波德莱尔的鉴赏力却十分精湛。

[aɪ][dɒʊnt] [θɪŋk] [fɪːʃɪ][ɪz]ʼ[ˈnæt](ə)rəli] [ˈveri] [ˈkruːəl] , [bʌt; bət][fɪːʃɪ][kæn; kən] [pliːd] [kənˈvɪnsɪŋli] [ðə; ði] [kɔːz]
I don't think she is naturally very cruel , but she can plead convincingly the cause
我 不 思考 她 是 自然 非常 残忍的 , 但 她 能 恳求 令人信服地 这 原因
[ɒv; əv] [ˌvɪvɪˈsekʃn] .
of vivisection .
的 活体解剖 .

我认为她天性并不残忍，但她能令人信服地辩解活体解剖的理由。

[mɪs] [ˈdɒræn] —
Miss Doran —
错过 多兰 —

多兰小姐——

" [spens] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] .
" **Spence interrupted him with a burst of laughter .**
" 斯宾塞 中断 他 和 一个 爆裂 的 笑声 .

斯宾塞突然大笑起来，打断了他的话。

" [ɔːl] [wɪtʃ] , [maɪ][diə(r)] [ˈfeləʊ] , [ˈsɪmplɪ] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] —
" **All which , my dear fellow , simply means that you —**
" 全部 哪个 , 我的 亲爱的 同伴 , 简单地 方法 那 你 —

“这一切，我的朋友，仅仅意味着你——”

" [ˈmæləɔːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈgrʌfli] .
" **Mallard , in his turn , interrupted gruffly .**
" 鳧 , 在 他的 转动 , 中断 粗声粗气地 .

“这时，野鸭粗声粗气地打断了他。”

" [priˈsaɪsli] :
" **Precisely :**
" 恰恰 :

“恰恰：

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [rɒŋ] [mæn][tuː; tə][həʊld][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ɒv; əv] [ˈstjuːəd] [tuː; tə][wʌn][səʊ]
that I am the wrong man to hold even the position of steward to one so
那 我 是 这 错误的 男人 到 抓住 甚至 这 位置 的 管家 到 一 所以
[ədˈvɑːnst] .
advanced .
先进的 .

我连担任这样一位杰出人物的管家都做不到。

[wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [eəˈres; ˈeərəs][ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈleɪdɪz] ?
What have I to do with heiresses and fashionable ladies ?
什么 有 我 到 做 和 女继承人 和 时髦 女士们 ?

我跟女继承人和时髦女士有什么关系？

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [wɜːk] [tuː; tə][get] [ɒn] [wɪð] ,
I have my work to get on with ,
我 有 我的 工作 到 得到 在 和 ,

我还有工作要做。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][æɪ; ʃəl] [nɒt] [ˈsʌfə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪnˈtruːz(ə)n] [ɒv; əv][ˈaɪdlə] . "
and it shall not suffer from the intrusion of idlers . "
和 它 将 不是 遭受 从 这 入侵 的 惰轮 . "

它不应受到游手好闲之人的侵扰。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəˈrekt][jɔː(r); jə(r)][ˈdaɪətraɪb][hɑːf] [əˈɡenst] [ˈmɪsɪz] .
" **I see you direct your diatribe half against Mrs . Lessingham .**
" 我 看 你 直接的 你的 长篇大论 一半 反对 太太 . 莱辛厄姆 .

“我发现你把一半的抨击都指向了莱辛厄姆夫人。”

[haʊ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ə'naɪd] [juː; jʊ] ? "
 How has she annoyed you ? "
 如何 有 她 恼怒 你 ? "

她哪些方面惹恼了你？

" [ə'naɪd] [em 'iː] ?
 Annoyed me ?
 " 恼怒 我 ? "

“惹恼我了吗？”

[juː; jʊ][ˈnevə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [mɪ'steɪkən] .
 You never were more mistaken .
 你 绝不 是 更多的 错误 .

你大错特错了。

[ɪts] [wɪð] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][er 'em] [ə'naɪd] . "
 It's with myself that I am annoyed . "
 它是 和 我 那 我 是 恼怒 . "

我生气的是我自己。

" [ɒn] [wɒt] [ə'kaʊnt] ? "
 On what account ? "
 " 在 什么 帐户 ? "

“凭什么理由？”

" [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [əb'sɜːd] [æz; əz][tuː; tə] ['kwestʃən] ['sʌmtaɪmz] ['weðə(r)] [maɪ] [rɪ'spɒnsə'bɪləti]
 " For being so absurd as to question sometimes whether my responsibility
 doesn't extend beyond stock and share .
 " 为了 存在 所以 荒诞 作为 到 问题 有时 无论 我的 责任
 ['dʌznt] [ɪk'stend] [bɪ'jɒnd] [stɒk] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] .
 不 延长 超过 库存 和 分享 .

“竟然有人如此荒谬地质疑我的责任是否仅限于股票和股份。”

[aɪ][ɑːsk][maɪ'self] ['weðə(r)] ['dɒræn] — [huː] [səʊ] [bi'frend] [em 'iː] , [ænd; ənd][pʊt] [sʌtʃ] [trʌst] [ɪn][em 'iː] ,
 I ask myself whether Doran — who so befriended me , and put such trust in me ,
 我 问 我 无论 多兰 — WHO 所以 结交朋友 我 , 和 放 这样的 相信 在 我 ,
 我问自己，多兰——那个与我如此交好、如此信任我的人——是否也如此。

[ænd; ənd] [peɪd] [em 'iː][səʊ] [wel] [ɪn] [əd'vɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['djuːtiz] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʌndə'teɪk] —
 and paid me so well in advance for the duties I was to undertake —
 和 有薪酬的 我 所以 出色地 在 进步 为了 这 职责 我 曾是 到 承担 —
 ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eksəsaɪz] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætə(r)]
 didn't take it for granted that I should exercise some influence in the matter
 没有 拿 它 为了 的确 那 我 应该 锻炼 一些 影响 在 这 事情
 [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [edʒu'keɪʃ(ə)n] ?
 of his daughter's education ?
 的 他的 女儿的 教育 ?

他提前支付了我丰厚的报酬，作为我履行职责的报酬——难道他不认为我会对他女儿的教育施加一些影响是理所当然的吗？

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ?
 Is she growing up what he would have wished her to be ?
 是 她 生长 向上 什么 他 会 有 希望 她 到 是 ?

她是否成长为他所希望的样子？

[ænd; ənd] [ɪf] — "
 And if — "
 和 如果 — "

如果——”

" [waɪ] , [ɪts] [nəʊ] ['i:zi] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [wɒt] [vʲju:z] [hi:; hi][hæd; həd][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .
" **Why , it's no easy thing to say what views he had on this subject .**
" 为什么 , 它是 不 简单的 事物 到 说 什么 浏览 他 有 在 这 主题 :
" 要说他对这个问题有什么看法, 可不是件容易的事。"

[ðə; ði][læks][mæn] , [wi:; wi] [nəʊ] , [ɪz][ˈbʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [sɪˈviə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wʊmənkaɪnd] .
The lax man , we know , is often enough severe with his own womankind .
这 松散 男人 , 我们 知道 , 是 经常 足够的 严重 和 他的 自己的 女性 :
" 我们知道, 性格随和的男人, 对待自己的女性往往非常严厉。"

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈi:][nəʊ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɒt] ['sesɪli] ['ri:əli] [ɪz] ,
But as you have given me no description of what Cecily really is ,
但 作为 你 有 给定 我 不 描述 的 什么 塞西莉 真的 是 ,
" 但是你没有告诉我塞西莉究竟是什么样的人, "

[aɪ][kæn; kən][ˈbʃə(r)][nəʊ][ˈdʒʌdʒmənt] .
I can offer no judgment .
我 能 提供 不 判断 :
" 我无法做出评判。"

[weɪt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] .
Wait till I have seen her .
等待 直到 我 有 已见 她 :
" 等我亲眼见到她再说。"

[ˈdaʊtləs] [ʃi:; ʃi] [fʊlˈfɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['bju:tɪf(ə)] ? "
Doubtless she fulfils her promise of being beautiful ? "
毫无疑问 她 满足 她 承诺 的 存在 美丽的 ? "
" 她无疑会兑现自己美丽动人的承诺吧? "

" [jes] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪˈnaɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] . "
" **Yes ; there is no denying her beauty .** "
" 是的 ; 那里 是 不 否认 她 美丽 : "
" 是的, 她的美貌毋庸置疑。"

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] - , [waɪ] ,
" **As for her modonite , why ,**
" 作为 为了 她 - , 为什么 ,
" 至于她的莫多尼特, 为什么, "

[ˈmɪstə(r)] . [rɒs] [ˈmælə:d] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)][ˈpɜ:s(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ɪkˈsep(ə)n] [ɒn] [ðæt] [sko:(r)] . "
Mr . Ross Mallard is a singular person to take exception on that score . "
先生 : 罗斯 鳧 是 一个 单数 人 到 拿 例外 在 那 分数 : "
" 罗斯·马拉德先生是唯一一个对此提出异议的人。"

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" **I don't know about that .**
" 我 不 知道 关于 那 :
" 我对此并不了解。"

[wen] [dɪd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] ['wʊmən] [wɒz; wəz][maɪ][aɪˈdi:əl] ? "
When did I say that the modern woman was my ideal ? "
什么时候 做过 我 说 那 这 现代的 女士 曾是 我的 理想的 ? "
" 我什么时候说过现代女性是我的理想形象? "

" [wen] [hæd; həd][ju:; jʊ][ˈevə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [meɪks] [ɒv; əv] ['wʊmən]
" **When had you ever a good word for the system which makes of woman**
" 什么时候 有 你 曾经 一个 好的 单词 为了 这 系统 哪个 制作 的 女士
[ə; eɪ] ['dʌmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪl] - [dʒɔɪ] ? "
a dummy and a kill - joy ? "
一个 假的 和 一个 杀 - 喜悦 ? "
" 你什么时候说过一句好话来赞扬这个把女人变成傻瓜和扫兴鬼的制度? "

" a dummy and a kill - joy ? "
一个 假的 和 一个 杀 - 喜悦 ? "
" 你什么时候说过一句好话来赞扬这个把女人变成傻瓜和扫兴鬼的制度? "

" [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [rɪ'plaɪd] ['mælə:d] , [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ]
" That has nothing to do with the question , " replied Mallard , preserving a
" 那 有 没有什么 到 做 和 这 问题 , " 回复 鳧 , 保存 一个
[təʊn] [ɒv; əv] [grʌf] [ɪmˌpɑ:ʃi'æləti] .
tone of gruff impartiality .
语气 的 粗暴 公正性 .

“这与问题无关，”马勒德回答道，语气粗犷而公正。

" [hæv; həv][ai] [bi:n] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][maɪ] ['stju:ədʃɪp] ?
" Have I been faithful to my stewardship ?
" 有 我 到过 忠实 到 我的 管家职权 ?

我是否忠于我的职责？

[wen] [ai] [kən'sent] [tu:; tə] [si:səli:z] — [tu:; tə] [mɪs] ['dɔ:rənz] ['pɑ:sɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['elgɑ:rz][keə(r)]
When I consented to Cecily's — to Miss Doran's passing from Mrs . Elgar's care
什么时候 我 同意 到 塞西莉的 — 到 错过 多兰的 通过 从 太太 . 埃尔加的 关心
[tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ,
to that of Mrs . Lessingham ,
到 那 的 太太 . 莱辛厄姆 ,

当我同意将塞西莉——多兰小姐——从埃尔加夫人那里转到莱辛厄姆夫人那里照顾时，

[wɒz; wəz][ai] ['du:ɪŋ] [raɪt] ? "
was I doing right ? "
曾是 我 正在做 正确的 ? "

我这样做对吗？

" ['mælə:d] ,
" Mallard ,
" 鳧 ,

“鳧，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['kɒŋjəns] [sə'vaɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn]
you are a curious instance of the Puritan conscience surviving in a man
你 是 一个 好奇的 实例 的 这 清教徒 良心 幸存 在 一个 男人
[hu:z] ['ɪntələkt] [ɪz] ['lɪbəreɪtɪd] .
whose intellect is liberated .
谁 智力 是 解放 .

你是一个奇特的例子，清教徒的良知在一个思想解放的人身上仍然存在。

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] , [ɪn'klu:dɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:'tɪstɪk] ['kærəktə(r)] , [ɪz] [ðɪs]
The note of your character , including your artistic character , is this
这 笔记 的 你的 特点 , 包括 你的 艺术 特点 , 是 这
[kɒŋjɪ'enʃəsənəs] .
conscientiousness .
尽责性 .

你的性格特点，包括你的艺术性格，就是这种认真负责的态度。

[wɪ'ðaʊt] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['wɜ:ldli] [sək'ses] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Without it , you would have had worldly success long ago .
没有 它 , 你 会 有 有 世俗 成功 长的 前 .

如果没有它，你早就获得世俗的成功了。

[wɪ'ðaʊt] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [wʊdnt] [tɔ:k] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] ['sesɪli] ['dɔ:rən] .
Without it , you wouldn't talk nonsense of Cecily Doran .
没有 它 , 你 不会 讲话 废话 的 塞西莉 多兰 .

如果没有它，你就不会胡说八道塞西莉·多兰的事了。

[hæd; həd][ju:; jʊ][ˈrɑ:ðə(r)][ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][,si: ˈəʊ] - [ˈɒpəreɪtɪŋ] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [bə:sk] [ɪn][ə; eɪ] [ski:m] [tu:; tə]
Had you rather she were co - operating with Mrs . Baske in a scheme to
有 你 相当 她 是 合作 - 操作 和 太太 : 篮子 在 一个 方案 到
[ˌri:ˈbɪld] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtʃæpəl] [ɪn] [ˈlæŋkəʃɪə(r)] ? "
rebuild all the chapels in Lancashire ?"
重建 全部 这 小教堂 在 兰开夏郡 ? "
你难道更希望她与巴斯克夫人合作，共同重建兰开夏郡的所有教堂吗？

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmi:diəm] . "
" There is a medium . "
" 那里 是 一个 中等的 " : "
“存在一种中间状态。”

" [waɪ] , [jes] .
" Why , yes :
" 为什么 , 是的 :
“是的。”

[ə; eɪ][ˈnaɪðə(r)] [ðɪs] [nɔ:(r)] [ðæt] , [æŋ; ən][ɪnˈsɪpɪd] [rɪˈfaɪnmənt] ,
A neither this nor that , an insipid refinement ,
一个 两者都不 这 也不 那 , 一个 平淡 精炼 ,
既非此也非彼，一种乏味的改进

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈkʌltʃə(r)] [ˈmɒdəreɪtɪd] [baɪ] [ˈrevərəns] [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈgrʌndi] . "
a taste for culture moderated by reverence for Mrs . Grundy . "
一个 品尝 为了 文化 温和 经过 尊敬 为了 太太 : 格伦迪 : "
对文化的品味，加上对格伦迪夫人的敬重。

" [pəˈhæps] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] .
" Perhaps you are right .
" 也许 你 是 正确的 :
“或许你是对的。”

[ɪts] [ˈəʊnli] [əˈkeɪʒnəli] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈtrʌblɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
It's only occasionally that I am troubled in this way .
它是 仅有的 偶尔 那 我 是 麻烦 在 这 方式 :
我只有偶尔才会遇到这种困扰。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhɑ:tiɪli] [waɪ] [ðə; ði] [θri:] [ˈjɪəz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] . "
But I heartily wish the three years remaining were over . "
但 我 衷心地 希望 这 三 年 其余的 是 超过 : "
但我衷心希望剩下的三年赶紧过去。

" [ænd; ænd][ðə; ði] - [ˈdefɪnət] [gʊd] - [baɪ] - [ˈspəʊkən] .
" And the ' definite good - bye ' spoken .
" 和 这 - 定 好的 - 再见 - 说 :
“然后，就说了‘明确的再见’。”

[ə; eɪ] [gʊd] [freɪz] , [ðæt] [ɒv; əv] [jɔ:z] .
A good phrase , that of yours .
一个 好的 短语 , 那 的 你的 :
你说的这句话很好。

[wɒt] [pəˈzest] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] ,
What possessed you to come here just now ,
什么 拥有 你 到 来 这里 只是 现在 ,
你刚才为什么会来这里？

[ɪf] [,aɪ ˈti:] [dɪsˈtə:b] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɪn][ˈmaɪnd][ɒv; əv] [ðɪ:z] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] ? "
if it disturbs you to be kept in mind of these responsibilities ? "
如果 它 扰乱 你 到 是 保留 在 头脑 的 这些 职责 ? "
如果你觉得被提醒这些责任让你感到不安？

" [ai] [ʊd; ɒd] [faɪnd][,ai 'ti:] [hɑ:d] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] .

" I should find it hard to tell you .
" 我 应该 寻找 它 难的 到 告诉 你 .

“我很难告诉你。”

[ðə; ði] [ˈveri] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] , [ai] [səˈpəʊz] .

The very sense of responsibility , I suppose .
这 非常 感觉 的 责任 , 我 认为 .

我想, 这大概就是责任感作祟吧。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [sed] , [ai][,eɪ 'em][nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ˈneɪplz] . "

But , as I said , I am not going to stay in Naples . "

但是, 正如我所说, 我不会留在那不勒斯。

" [jʊl] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] - [ˈdefɪnət] [ɡʊd] - [baɪ] - [brɪˈfɔ:(r)] [ju:; jə] [li:v] ?

" You'll come and give us a ' definite good - bye ' before you leave ?
" 你会 来 和 给 我们 一个 - 定 好的 - 再见 - 前 你 离开 ?

“你们离开前会来和我们正式道别吗? ”

" [ˈmælɑ:d] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [tɜ:nd] [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [tu:; tə] [mu:v] [ɒn] .

" Mallard said nothing , but turned and began to move on .
" 鳊 说 没有什么 , 但 转向 和 开始 到 移动 在 .

“野鸭什么也没说, 转身继续往前走。”

[ðeɪ] [pa:st] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsentri] - [ˈbɒksɪz] [wɪtʃ] [hɪə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ma:k] [ðə; ði] [ˈlɪmɪts]

They passed one of the sentry - boxes which here along the ridge mark the limits
他们 通过了 一 的 这 哨兵 - 盒子 哪个 这里 沿着 这 岭 标记 这 限制

[ɒv; əv] [nɪəˈpɒlɪtən] [ˈeksaɪz] ;

of Neapolitan excise ;
的 那不勒斯 消费税 ;

他们经过了山脊上的一个哨岗, 这些哨岗标志着那不勒斯消费税的边界;

[ə; eɪ] [bɔɪ] - [ˈsəʊldʒə(r)] , [ˈmʌskɪt] [ɪn][hænd] , [kɑ:st] [ˈkjuəriəs] [ˈɡlɑ:nsɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] .

a boy - soldier , musket in hand , cast curious glances at them .
一个 男生 - 士兵 , 滑膛枪 在 手 , 投掷 好奇的 眼神 在 他们 .

一名手持火枪的少年士兵好奇地打量着他们。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈwɔ:kiŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,

After walking in silence for a few minutes ,
后 步行 在 沉默 为了 一个 很少 分钟 ,

默默地走了几分钟后,

[ðeɪ] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [ˈi:stən] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

they began to descend the eastern face of the hill ,
他们 开始 到 下降 这 东 脸 的 这 爬坡道 ,

他们开始沿着山丘东侧向下走,

[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:(r)] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðæt] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡʌlf] [wɪtʃ] [ˈpɪktʃəz] [hæv; həv] [meɪd]

and before them lay that portion of the great gulf which pictures have made
和 前 他们 躺 那 部分 的 这 伟大的 海湾 哪个 图片 有 制成

[səʊ][fəˈmɪliə(r)] .

so familiar .
所以 熟悉的 .

在他们面前, 是那片因图画而变得如此熟悉的浩瀚海湾。

[ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wɒz; wəz] [sti:l] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [meɪn] [ˈdi:teɪlz] ,

The landscape was still visible in all its main details ,
这 景观 曾是 仍然 可见的 在 全部它是 主要的 细节 ,

周围的景色依然清晰可见, 所有主要细节都一览无余。

[stɪl] ['sɒftli] [sə'fju:z] [wɪð] [wɔ:m] ['kʌləs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] .
still softly suffused with warm colours from the west .
仍然 轻轻 弥漫 和 温暖的 颜色 从 这 西方 :

仍然柔和地弥漫着来自西方的暖色调。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kəʊn] [ɒv; əv] [vi'su:vjəs] [ə; eɪ] ['dɑ:kli] ['pɜ:p(ə)l] [klaʊd] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] ;
About the cone of Vesuvius a darkly purple cloud was gathering ;
关于 这 锥体 的 维苏威火山 一个 黑暗 紫色的 云 曾是 采集 ;

维苏威火山锥周围聚集着一片深紫色的云；

[ðə; ði] [twin] [haɪt] [ɒv; əv] ['səʊmə] [stʊd] [kliə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [braʊn] .
the twin height of Somma stood clear and of a rich brown .
这 双 高度 的 索玛 站立 清除 和 的 一个 富有的 棕色的 .

索玛的两棵高大的树苗清晰可见，呈浓郁的棕色。

['neɪplz] , [ðə; ði] ['meni] - ['kʌləd] , [wɒz; wəz] [si:n] [ɪn] ['prəʊfaɪl] , ['klaɪmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæstəl] [del]
Naples , the many - coloured , was seen in profile , climbing from the Castel dell
那不勒斯 , 这 许多 - 有色 , 曾是 已见 在 轮廓 , 攀登 从 这 卡斯特尔 戴尔
- ['oʊnoʊ] ,
' **Ovo** ,
- 卵 ,

五彩斑斓的那不勒斯城，从蛋堡 (Castel dell'Ovo) 的侧面轮廓中映入眼帘。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:] [slept] , [tu:; tə][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [sʌnt] - ['ɛlmoʊ] ;
around which the sea slept , to the rock of Sant ' Elmo ;
大约 哪个 这 海 睡着了 , 到 这 岩石 的 圣徒 - 艾尔莫 ;

大海沉睡的四周，直至圣埃尔莫岩；

[ə'ləŋ] [ðə; ði] [kɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɔ:ʃə] [laɪts] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] ['glɪmə(r)] .
along the curve of the Chiaia lights had begun to glimmer .
沿着 这 曲线 的 这 基亚亚 灯 有 开始 到 微光 .

沿着基亚亚山的曲线，灯光开始闪烁。

[fa:(r)] [wɪð'drɔ:n] , [ðə; ði] ['krægi] ['prɒməntri] [ɒv; əv] [sə'rentəʊ] ['dɑ:kənd] [tu:; tə] [prə'faʊndəst] [blu:] ;
Far withdrawn , the craggy promontory of Sorrento darkened to profoundest blue ;
远的 撤回 , 这 崎岖不平 海角 的 索伦托 变暗 到 最深邃 蓝色的 ;
[ænd; ənd][kə'pri:] [veɪld] [ɪt'self] [ɪn] [mɪst] .
and Capri veiled itself in mist .
和 卡普里 含蓄 本身 在 薄雾 .

远处，嶙峋的索伦托海岬渐渐变成深邃的蓝色；卡普里岛则笼罩在薄雾之中。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['sesɪli] ['dɔ:ræn]
CECILY DORAN
塞西莉 多兰

塞西莉·多兰

['vɪlə] - [hæd; həd][nəʊ] [ɑ:kɪ'tektʃərəl] ['bjʊ:ti] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv]
Villa Sannazaro had no architectural beauty ; it was a building of
别墅 - 有 不 建筑 美丽 ; 它 曾是 一个 建筑 的
[kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] ,
considerable size ,
大量 尺寸 ,

桑纳扎罗别墅并无建筑美感；它只是一座规模相当大的建筑。

[ɪ'regjələ(r)] , [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][ɪk'stɜ:n(ə)l][rɪ'peə(r)] .
irregular , in need of external repair .
不规律的 , 在 需要 的 外部的 维修 .

不规则，需要外部维修。

[θru:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ræn][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:tʃweɪ] ,
Through the middle of it ran a great archway ,
通过 这 中间 的 它 跑 一个 伟大的 拱道 ,
中间有一座巨大的拱门,

[ˈgɑ:dɪd] [baɪ] ['kɒpɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [məl'ɒsɪən] [haʊndz] [wɪtʃ] [stænd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɒv; əv]
guarded by copies of the two Molossian hounds which stand before the Hall of
守卫 经过 副本 的 这 二 摩洛西犬 猎犬 哪个 站立 前 这 大厅 的
[ˈæniːmlz] [ɪn][ðə; ði] ['vætɪkən] ;
Animals in the Vatican ;
动物 在 这 教廷 ;

由梵蒂冈动物大厅前两只摩洛西猎犬的复制品守护着；

[brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɑ:tʃ] , [ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [tu;; tə][ðə; ði]
beneath the arch, on the right - hand side, was the main entrance to the
下面 这 拱 , 在 这 正确的 - 手 边 , 曾是 这 主要的 入口 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

拱门下方右侧是房屋的正门。

[ɪf] [ju;; jʊ] [pɑ:st] [streɪt] [θru:] , [ju;; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['terəs] ,
If you passed straight through, you came out upon a terrace ,
如果 你 通过了 直的 通过 , 你 来了 出去 之上 一个 阳台 ,
如果你径直穿过去, 就会来到一个露台上。

[weə(r)] [gru:] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [stəʊn] - [paɪn][ænd; ənd][sʌm; səm][rəʊ'bʌst][ə'geɪvi; ə'gɑ:vi] .
where grew a magnificent stone - pine and some robust agaves .
在哪里 生长 一个 壮丽 石头 - 松树 和 一些 强壮的 龙舌兰 .
那里曾生长着一棵壮丽的石松和一些健壮的龙舌兰。

[ðə; ði] [vju:] [hens] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [frɒm; frəm]
The view hence was uninterrupted, embracing the line of the bay from
这 看法 因此 曾是 不间断 , 拥抱 这 线 的 这 湾 从
[ˌpɒʊzə'li:pɒʊ][tu;; tə] [keɪp] [mɪ'nɜ:və] .
Posillipo to Cape Minerva .
波西利波 到 岬 米涅瓦 .

因此, 视野一览无余, 从波西利波到米涅瓦角, 海湾的景色尽收眼底。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] ['bɔ:dərɪŋ] [ðə; ði] ['plæt'fɔ:m] [ju;; jʊ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɒv; əv]
From the parapet bordering the platform you looked over a descent of
从 这 栏杆 毗邻 这 平台 你 看起来 超过 一个 下降 的
['twenti] [fi:t] ,
twenty feet ,
二十 脚 ,

从平台边缘的栏杆上向下望去, 可以看到二十英尺深的落差。

['ɪntu:][ə; eɪ] ['daʊnwəd] ['sləʊpɪŋ] ['vɪnjəd] .
into a downward sloping vineyard .
进入 一个 向下 倾斜的 葡萄园 .
进入一片向下倾斜的葡萄园。

[ˈfɔ:məli] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [nɪə'pɒlɪtən] ['fæməli] ,
Formerly the residence of an old Neapolitan family ,
以前 这 住宅 的 一个 老的 那不勒斯 家庭 ,
这里曾是那不勒斯一个古老家族的住所,

[ðə; ði] ['vɪlə] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['meni] [sʌtʃ] [æn'sestrəl] [ə'bəʊd] ,
the villa had gone the way of many such ancestral abodes ,
这 别墅 有 已消失 这 方式 的 许多 这样的 祖先的 住所 ,
这座别墅和其他许多祖宅一样, 最终都消失了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [let] [aʊt] [ə'mʌŋ] ['sevrəl] ['tenənts] .
and was now let out among several tenants .
和 曾是 现在 让 出去 之中 一些 租户 ；

现在出租给了几个租客。

[ðə; ði] [spens] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] .
The Spences were established here for the winter .
这 斯宾塞 是 已确立的 这里 为了 这 冬天 ；

斯宾塞一家在这里过冬。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] , [θri:] ['i:z] [ə'gəʊ] ,
On the occasion of his marriage , three years ago ,
在 这 场合 的 他的 婚姻 , 三 年 前 ,

三年前他结婚之际，

['edwəd] [spens] [ri'liŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪpɪŋ] [fɜ:m] , [wɪtʃ] [hi:; hi]
Edward Spence relinquished his connection with a shipping firm , which he
爱德华 斯宾塞 放弃 他的 联系 和 一个 船运 公司 , 哪个 他
[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['mæntʃestə(r)] ,
represented in Manchester ,
代表 在 曼彻斯特 ,

爱德华·斯宾塞放弃了他与一家航运公司的合作关系，他曾是该公司在曼彻斯特的代表。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] ;
and went to live in London ;
和 去 到 居住 在 伦敦 ；

然后去了伦敦生活；

[ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ha:f][ˈleɪtə(r)][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] ['ɪtəli] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪns]
a year and a half later he took his wife to Italy , where they had since
一个 年 和 一个 一半 之后 他 采取 他的 妻子 到 意大利 , 在哪里 他们 有 自从
[rɪ'meɪnd] .
remained .
剩余 ；

一年半后，他带着妻子去了意大利，此后他们一直居住在那里。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['welθɪ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [mi:nz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'mɑ:ndz] [ænd; ənd]
He was not wealthy , but had means sufficient to his demands and
他 曾是 不是 富裕 , 但 有 方法 充足的 到 他的 需求 和
['prɒspekts] .
prospects .
前景 ；

他并不富有，但足以满足他的需求和发展前景。

['θɪŋkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn][məʊst] ['mætəz] ,
Thinking for himself in most matters ,
思维 为了 他自己 在 最多 事情 ,

大多数事情他都独立思考，

[hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə][ə'bəændən] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋktʃə(r)] [wen] [məʊst][men] [di:m] [aɪ 'ti:]
he chose to abandon money - making at the juncture when most men deem it
他 选择 到 放弃 钱 - 制作 在 这 契机 什么时候 最多 男人 认为 它
[ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tu:; tə] [pres] [ðeə(r)] ['efəts] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ;
incumbent upon them to press their efforts in that direction ;
现任 之上 他们 到 按 他们的 努力 在 那 方向 ；

在大多数人认为他们有义务努力赚钱的时候，他却选择放弃赚钱；

['bɪznəs] [wɒz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][hɪm] ,
business was repugnant to him ,
商业 曾是 令人厌恶的 到 他 ,

他厌恶经商。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [sɔ:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] ['sækɹɪfaɪs][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə] [pʊt][ə; eɪ]
and he saw no reason why he should sacrifice his own existence to put a
和 他 锯 不 原因 为什么 他 应该 牺牲 他的 自己的 存在 到 放 一个
[ˈpɒsəb(ə)l][ˈfæməli][ɪn][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['i:zi] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,
possible family in more than easy circumstances ,
可能的 家庭 在 更多的 比 简单的 情况 ,
他认为自己没有理由为了让一个可能的家庭陷入过于艰难的境地而牺牲自己的生命。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [,ɪnkleɪneɪʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstju:d(ə)nt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ʌnˈtrʌb(ə)ld] [baɪ] ['eni]
He had the inclinations of a student , but was untroubled by any
他 有 这 倾向 的 一个 学生 , 但 曾是 平静无波 经过 任何
[dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [hɪmˈself] ,
desire to distinguish himself ,
欲望 到 区分 他自己 ,
他有学生的习性，但并不渴望出人头地。

['fri:dəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪˈma:ndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ment] [tu:; tə][hɪm][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv]
freedom from the demands of the office meant to him the possibility of
自由 从 这 需求 的 这 办公室 意思是 到 他 这 可能性 的
[ˈlɪvɪŋ] [weə(r)] [hi:; hi] [tʃəʊz] ,
living where he chose ,
活的 在哪里 他 选择 ,
对他来说，摆脱办公室的束缚意味着可以自由选择居住地。

[ænd; ʌnd] [diˈvəʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] [ðə; ði] [best] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ɪts]
and devoting to his books the best part of the day instead of its
和 奉献 到 他的 图书 这 最好的 部分 的 这 天 反而 的 它是
[ˈfræɡmənt(ə)rɪ] ['leɪzə(r)] .
fragmentary leisure .
片段 闲暇 .
他把一天中最美好的时光都用来读书，而不是利用零碎的闲暇时间。

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɒz; wəz][məʊst] ['hæpi] .
His choice in marriage was most happy .
他的 选择 在 婚姻 曾是 最多 快乐的 .
他的婚姻选择非常幸福。

['elənc] [spens] [hæd; həd] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] ['meɪdn] [laɪf][ɪn] ['mæntʃestə(r)] ,
Eleanor Spence had passed her maiden life in Manchester ,
埃莉诺 斯宾塞 有 通过了 她 少女 生活 在 曼彻斯特 ,
埃莉诺·斯宾塞的少女时代是在曼彻斯特度过的。

[bʌt; bət] [wɪð] ['peərənts][ɒv; əv] ['helθi] [maɪnd][ænd; ʌnd][ɒv; əv][mɔ:(r)][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ðæn; ðən][ˈdʒen(ə)rəli]
but with parents of healthy mind and of more literature than generally
但 和 父母 的 健康 头脑 和 的 更多的 文学 比 一般来说
[fɔ:ls] [tu:; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜ:(ə)l] ['fæməli] .
falls to the lot of a commercial family .
瀑布 到 这 很多 的 一个 商业的 家庭 .
但他们的父母思想健康，而且比一般商业家庭拥有更多的文学素养。

[pə'sju:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [dɪˈveləpmənt] , [ʃi:; ʃɪ] ['ælaɪd] [hɜ:'self] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fri:dəm]
Pursuing a natural development , she allied herself with her husband's freedom
追求 一个 自然的 发展 , 她 盟军 她自己 和 她 丈夫的 自由
[ɒv; əv] [ɪntəlekt] ,
of intellect ,
的 智力 ,
为了追求自然发展，她与丈夫的思想自由结盟。

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtʃərz] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][hɪm][məʊst]
and found her nature's opportunities in the life which was to him most
和 成立 她 自然的 机会 在 这 生活 哪个 曾是 到 他 最多
[ˈsu:təb(ə)] .
suitable .
合适的 .

并找到了她天性中的机遇，从事了最适合他的生活。

[baɪ][ə; eɪ][reə(r)] [tʃɑ:ns] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [brɔ:də] - ['maɪndɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ðə; ði][mɔ:(r)] ['tru:li]
By a rare chance, she was the broader - minded of the two, the more truly
经过 一个 稀有的 机会 , 她 曾是 这 更广泛 - 有思想 的 这 二 , 这 更多的 真的
[ɪm'pɑ:ʃ(ə)] .
impartial .
公正 .

机缘巧合之下，她比其他人更开明，也更公正。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪ,mænsɪ'peɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['dɒɡmə] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ][ˈgrædʒuəl] , [səʊ] [ʌnkən'fju:zd] [baɪ]
Her emancipation from dogma had been so gradual, so unconfused by
她 解放 从 教条 有 到过 所以 逐渐地 , 所以 不困惑 经过
[ɪk'stɜ:n(ə)] ['preʃə(r)] ,
external pressure ,
外部的 压力 ,

她摆脱教条的过程是如此渐进，如此不受外界压力的影响。

[ðæt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['stændpɔɪnt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [wɪð] ['kɑ:mnəs] [ænd; ɐnd]
that from her present standpoint she could look back with calmness and
那 从 她 展示 立场 她 可以 看 后退 和 平静 和
[ˈdʒʌstɪs] [ɒn] [ɔ:l][ðə; ði][steɪdʒɪz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [br'haɪnd] .
justice on all the stages she had left behind .
正义 在 全部 这 阶段 她 有 左边 在后面 .

从她现在的角度来看，她可以平静而公正地回顾她已经离开的所有舞台。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['mɪriəm] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [spens] ,
With her cousin Miriam she could sympathize in a way impossible to Spence ,
和 她 表哥 米里亚姆 她 可以 同情 在 一个 方式 不可能的 到 斯宾塞 ,
她能以斯宾塞无法企及的方式，去理解她的表妹米里亚姆。

[hu:] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['sʌmwɒt] [mɪs,reprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hi:; hi] [geɪv]
who, by - the - bye, somewhat misrepresented his wife in the account he gave
WHO , 经过 - 这 - 再见 , 有些 歪曲事实 他的 妻子 在 这 帐户 他 给予
[tu:; tə] ['mælə:d] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
to Mallard of their Sunday experiences .
到 鳧 的 他们的 星期日 经历 .

顺便一提，他在向马勒德讲述他们周日的经历时，对他的妻子有所歪曲。

['pjʊərɪtənɪzəm][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][spekju'leɪʃ(ə)n] ;
Puritanism was familiar to her by more than speculation ;
清教主义 曾是 熟悉的 到 她 经过 更多的 比 推测 ;

她对清教主义的了解远不止于推测；

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'ɡɑ:dɪd] ['mɪriəm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]
in the compassion with which she regarded Miriam there was no mixture of
在 这 同情 和 哪个 她 认为 米里亚姆 那里 曾是 不 混合物 的
[kən'tempt] ,
contempt ,
鄙视 ,

她对米利暗的怜悯中没有丝毫轻蔑。

[æz; ɐz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [keɪs] .
as in her husband's case .
作为 在 她 丈夫的 案件 .

就像她丈夫的情况一样。

[ɒŋ][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [priˈtend] [tuː; tə] [riːd] [kəmˈpliːtli] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌzənz] [hɑːt]
On the other hand , she did not pretend to read completely her cousin's heart
在这其他手 , 她 做过 不是 假装 到 读 完全地 她 表亲 心
[ænd; ənd][maɪnd] ;
and mind ;
和 头脑 ;

另一方面，她并没有假装完全了解表妹的内心想法；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈsɪmp(ə)] [kiː] [tuː; tə] [ˈmɪriəmz] [ˈkærəktə(r)] ,
she knew that there was no simple key to Miriam's character ,
她 知道 那 那里 曾是 不 简单的 钥匙 到 米里亚姆的 特点 ,
她知道，要理解米里亚姆的性格，没有简单的办法。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ɪts] [ˈfeɪzɪz] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd]
and the quiet study of its phases from day to day deeply interested
和 这 安静的 学习 的 它是 阶段 从 天 到 天 深 感兴趣的
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

她对日复一日的细微变化进行了细致的研究，这深深地吸引了她。

[ˈsesɪli] [ˈdɒrən][hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [spens] [frɒm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] ; [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz]
Cecily Doran had been known to Spence from childhood ; her father was
塞西莉 多兰 有 到过 已知 到 斯宾塞 从 童年 ; 她 父亲 曾是
[hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [ˈfrend] .
his intimate friend .
他的 亲密的 朋友 .

塞西莉·多兰从小就认识斯宾塞；她的父亲是斯宾塞的挚友。

[bʌt; bət] [ˈelənɔː] [hæd; həd][ˈəʊnli] [meɪd] [ðə; ði][gɜːrlz] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [ˈlʌndən] , [dʒʌst][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]
But Eleanor had only made the girl's acquaintance in London , just after her
但 埃莉诺 有 仅有的 制成 这 女孩们 熟人 在 伦敦 , 只是 后 她
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

但埃莉诺是在伦敦才认识这个女孩的，当时她刚结婚不久。

[wen] [ˈsesɪli] [wɒz; wəz] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ˈmɪsɪz] .
when Cecily was spending a season there with her aunt , Mrs . Lessingham .
什么时候 塞西莉 曾是 开支 一个 季节 那里 和 她 阿姨 , 太太 : 莱辛厄姆 .

当时塞西莉和她的姨妈莱辛厄姆太太在那里度过了一个季度。

[ˈmæləːrdz] [wɔːd] [wɒz; wəz] [ðen] [ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪftiːn] ; [ˈɑːftə(r)] [ˈsevrəl] [jɪəz] [ɒv; əv] [wiːk]
Mallard's ward was then little more than fifteen ; after several years of weak
野鸭的 病房 曾是 然后 小的 更多的 比 十五 ; 后 一些 年 的 虚弱的
[helθ] ,
health ,
健康 ,

当时马勒德的病人只有十五岁出头；在经历了数年体弱多病之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentəd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [ˈmeɪdənˌhʊd] , [ænd; ənd] [geɪv] [sʌtʃ] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [friː]
she had entered upon a vigorous maidenhood , and gave such promise of free
她 有 进入 之上 一个 蓬勃 少女时代 , 和 给予 这样的 承诺 的 自由的
,
:
,

她已步入充满活力的少女时代，并展现出如此自由的希望，

[ˈdʒɔɪəs] , [əˈspaɪərɪŋ][laɪf][æz; əz][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] ['strɒŋli] [əˈfekt] [ðə; ði] ['sɪmpəθɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
joyous , aspiring life as could not but strongly affect the sympathies of a
欢乐 , 有抱负的 生活 作为 可以 不是 但 强烈 影响 这 同情 的 一个
[ˈwʊmən] [laɪk] ['elənɔ] .
woman like Eleanor .
女士 喜欢 埃莉诺 .

充满欢乐和抱负的生活，怎能不强烈地打动像埃莉诺这样的女人呢？

[θri:] [j'iəz] ['praɪə(r)][tuː; tə] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðərz] [deθ] ,
Three years prior to that , at the time of her father's death ,
三 年 事先的 到 那 , 在 这 时间 的 她 父亲的 死亡 ,
在那之前的三年，也就是她父亲去世的时候，

['sesɪli] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['elgə(r)] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['mɪriəm] ,
Cecily was living with Mrs . Elgar , a widow , and her daughter Miriam ,
塞西莉 曾是 活的 和 太太 . 埃尔加 , 一个 寡妇 , 和 她 女儿 米里亚姆 ,
塞西莉当时和寡妇埃尔加太太以及她的女儿米里亚姆住在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解放者(The Emancipated)

第2/28页

[ðə; ði][ˈlætə(r)][ɒn][ðə; ði][pɔɪnt][ɒv; əv] [ˈmæriŋ] ([æ; ət] [eɪˈti:n]) [wʌn][ˈmɪstə(r)] . [bɑːsk] , [ə; eɪ][paɪəˈtɪstɪk]
the latter on the point of marrying (at eighteen) one Mr . Baske , a pietistic
这 后者 在 这 观点 的 结婚 (在 十八) 一 先生 : 篮子 , 一个 虔诚的
[mɪl] - [ˈəʊnə(r)] , [eɪdʒd] [ˈfɪftɪ] .
mill - owner , aged fifty .
磨 - 所有者 , 老年人 五十 :

后者即将嫁给一位名叫巴斯克的虔诚的磨坊主 (当时50岁, 18岁)。

[aɪˈti:] [ðen] [siːmd] [ˈveri] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈweðə(r)] [ˈsesɪli] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][məˈtʃʊə(r)] [jɪəz] ;
It then seemed very doubtful whether Cecily would live to mature years ;
它 然后 似乎 非常 疑 无论 塞西莉 会 居住 到 成熟 年 ;

当时人们非常怀疑塞西莉能否活到成年;

[fiː; ji][hæd; həd] [biːn] [ˈmʌðələs] [frɒm; frəm] [ˈɪnfənsi] ,
she had been motherless from infancy ,
她 有 到过 无母 从 婴儿期 ,

她自幼便失去了母亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈpres] [æn; ən]
and the difficulty with those who brought her up was to repress an
和 这 困难 和 那些 WHO 带来 她 向上 曾是 到 抑 一个
[ækˈtɪvəti][ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdɪli] [ˈfiːblnəs] .
activity of mind which seemed to be one cause of her bodily feebleness .
活动 的 头脑 哪个 似乎 到 是 一 原因 的 她 身体上的 虚弱 .

而抚养她长大的人遇到的困难在于, 他们压制了她的思维活动, 这似乎是她身体虚弱的原因之一。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [əˈfekʃn] [brɪˈtwi:n] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈmɪriəm] [ˈelgə(r)] ,
In those days there was a strong affection between her and Miriam Elgar ,
在 那些 天 那里 曾是 一个 强的 感情 之间 她 和 米里亚姆 埃尔加 ,

那时她和米里亚姆·埃尔加之间有着深厚的感情。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ʃəʊd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [dɪmɪˈnjuːʃn] [ɪn][ˈaɪðə(r)] [wen] , [ɒn][ˈmɪsɪz] . [ˈelgɑːrz] [deθ] ,
and it showed no sign of diminution in either when , on Mrs . Elgar's death ,
和 它 显示 不 符号 的 减少 在 任何一个什么时候, 在 太太 : 埃尔加的 死亡 ,
而且, 在埃尔加夫人去世后, 这两种情况都没有丝毫减弱的迹象。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ˈɑːftə(r)] [ˈmɪriəmz] [ˈmæɪɪdʒ] , [ˈsesɪli] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]
a year and a half after Miriam's marriage , Cecily passed into the care of
一个 年 和 一个 一半 后 米里亚姆的 婚姻 , 塞西莉 通过了 进入 这 关心 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðərz] [ˈsɪstə(r)] ,
her father's sister ,
她 父亲的 姐姐 ,

米里亚姆结婚一年半后, 塞西莉由她父亲的妹妹照顾。

[ə; eɪ][ˈleɪdi][ɒv; əv] [ˈmɒdərət] [ˈfɔːtʃuːn] , [ɒv; əv] [pɑːts] [ænd; ənd] [əˈteɪnmənts] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
a lady of moderate fortune , of parts and attainments , and with a great
一个 女士 的 缓和 财富 , 的 部分 和 成就 , 和 和 一个 伟大的
[lʌv] [ɒv; əv] [ˌkɒzməˈpɒlɪtən] [laɪf] .
love of cosmopolitan life .
爱 的 国际化 生活 :

一位家境中等、才华横溢、热爱都市生活的女士。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mɔː(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bɑːsk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] , [ˈtʃaɪldləs] ,
A few months more and Mrs . Baske was to be a widow , childless ,
一个 很少 几个月 更多的 和 太太 : 篮子 曾是 到 是 一个 寡妇 , 无子女 ,

再过几个月, 巴斯克太太就成了寡妇, 膝下无子。

[left] [ɪn] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [æt; ət]['bɑ:rtəlz] ,
left in possession of some eight hundred a year , her house at Bartles ,
左边 在 拥有 的 一些 八 百 一个 年 , 她 房子 在 巴特尔斯 ,
留下了每年约八百英镑的财产, 以及她在巴特尔斯的房子。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['lʌək(ə)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'dɪfrənt] .
and a local importance to which she was not indifferent .
和 一个 当地的 重要性 到 哪个 她 曾是 不是 冷漠 .
她对当地的重要性也并非漠不关心。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sep(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ə'weɪ] [ɪn] ['lʌndən] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ][nɪə(r)][kɪn] .
With the exception of her brother , away in London , she had no near kin .
和 这 例外 的 她 兄弟 , 离开 在 伦敦 , 她 有 不 靠近 亲属 .
除了远在伦敦的哥哥之外, 她没有其他近亲。

[aɪ'ti:] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɒləs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] ['sesɪli] ['dɒrən][kʊd; kəd]
It would now have been a great solace to her if Cecily Doran could
它 会 现在 有 到过 一个 伟大的 慰藉 到 她 如果 塞西莉 多兰 可以
[hæv; həv] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ;
have been her companion ;
有 到过 她 伴侣 ;
如果塞西莉·多兰能陪伴在她身边, 那对她来说将是莫大的安慰;

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l][wɒz; wəz][ɪn]['pærɪs] , [ɔ:(r)] [bɜ:'lɪn] , [ɔ:(r)][es'ti:] . ['pi:təzbə:g] , [ænd; ʌnd] ,
but the young girl was in Paris , or Berlin , or St . Petersburg , and ,
但 这 年轻的 女孩 曾是 在 巴黎 , 或者 柏林 , 或者 英石 . 圣彼得堡 , 和 ,
但那个小女孩当时在巴黎、柏林或圣彼得堡, 而且

[æz; əz] ['mɪriəm] [wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [lɜ:n] ,
as Miriam was soon to learn ,
作为 米里亚姆 曾是 很快 到 学习 ,
米里亚姆很快就会明白这一点。

[ðə; ði][mə'tɪəriəl] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ment] ['lɪt(ə)] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]
the material distance between them meant little in comparison with the spiritual
这 材料 距离 之间 他们 意思是 小的 在 比较 和 这 精神
[rɪ'məʊtnəs] [wɪt] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm] [si:səli:z] [edʒu'keɪ(ə)n]['ʌndə(r)]['mɪsɪz] .
remoteness which resulted from Cecily's education under Mrs . Lessingham .
偏远 哪个 结果 从 塞西莉的 教育 在下面 太太 . 莱辛厄姆 .
与塞西莉在莱辛厄姆夫人教育下所造成的精神疏离相比, 他们之间的物质距离显得微不足道。

[ðeɪ] [kɒrɪs'pɒndɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ʌnd][æt; ət][fɜ:st] ['fri:kwəntli] ; [bʌt; bət] ['letəz] [gru:] [ʃɔ:tə] [ɒn]
They corresponded , however , and at first frequently ; but letters grew shorter on
他们 对应 , 然而 , 和 在 第一的 频繁地 ; 但 信件 生长 较短 在
[bəʊθ] [saɪdz] ,
both sides ,
两个都 侧面 ,
他们仍然保持通信, 起初通信频繁; 但后来双方的信件都变得越来越短。

[ænd; ʌnd] [ə'raɪvd] [les] ['ɒf(ə)n] .
and arrived less often .
和 到达的 较少的 经常 .
而且到访次数也减少了。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [tu:; tə] [mi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [sɪns] ['sesɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld]
The two were now to meet for the first time since Cecily was a child
这 二 是 现在 到 见面 为了 这 第一的 时间 自从 塞西莉 曾是 一个 孩子
[ɒv; əv] [fɔ:'ti:n] .
of fourteen .
的 十四 .
两人即将见面, 这是自塞西莉十四岁以来的第一次见面。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] .

The ladies arrived at the villa about eleven o'clock .
这 女士们 到达的 在 这 别墅 关于 十一 点钟 .

女士们大约十一点钟到达别墅。

[ˈmɪriəm] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜ:'self] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tu;; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [bəʊθ][lɑ:st] ['i:vnɪŋ] ,
Miriam had shown herself indisposed to speak of them , both last evening ,
米里亚姆 有 所示 她自己 不适 到 说话 的 他们 , 两个都 最后的 晚上 ,
[wen] ['mæla:d] [wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt] ,
when Mallard was present ,
什么时候 晃 曾是 展示 ,

昨晚, 当马勒德在场时, 米里亚姆就表现出不愿谈论他们俩的事。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['relatɪvz] ;
and again this morning when alone with her relatives ;
和 再次 这 早晨 什么时候 独自的 和 她 亲属 ;

今天早上她独自和亲戚在一起时又一次如此;

[æt; ət] ['brekfəst] [ʃi;; ji][wɒz; wəz][ˈi:v(ə)n][mɔ:(r)] ['tæsɪtɜ:n] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ,
at breakfast she was even more taciturn than usual ,
在 早餐 她 曾是 甚至 更多的 沉默寡言 比 通常 ,

早餐时她比平时更加沉默寡言。

[ænd; ənd] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [mi:l] .
and kept her room for an hour after the meal .
和 保留 她 房间 为了 一个 小时 后 这 一顿饭 .

饭后她又在房间里待了一个小时。

[ðen] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi;; ji] [keɪm] [tu;; tə][sɪt] [wɪð] ['eləŋɔ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz]
Then , however , she came to sit with Eleanor , and remained when the visitors
然后 , 然而 , 她 来了 到 坐 和 埃莉诺 , 和 剩余 什么时候 这 访客
[wɜ:(r); wə(r)] [ə'naʊnst] .
were announced .
是 宣布 .

然而, 后来她走到埃莉诺身边坐下, 并在宣布来访者到来时仍留在原地。

['mɪsɪz] . [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)][tu;; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] - ['maɪndɪd]
Mrs . Lessingham did not answer to the common idea of a strong - minded
太太 . 莱辛厄姆 做过 不是 回答 到 这 常见的 主意 的 一个 强的 - 有思想
['wʊmən] .
woman .
女士 .

莱辛厄姆夫人并不符合人们通常对意志坚强的女性的印象。

[æt; ət] ['fɔ:ti] - ['sev(ə)n][ʃi;; ji] [prɪ'zɜ:vd] [mʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] , [ə; eɪ] [gʊd] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
At forty - seven she preserved much natural grace of bearing , a good complexion ,
在 四十 - 七 她 保存完好 很多 自然的 优雅 的 轴承 , 一个 好的 肤色 ,
['plezntli] ['məʊbaɪl] ['fi:tʃəz] .
pleasantly mobile features .
愉快 移动的 特征 .

四十七岁的她依然保持着优雅的气质、良好的气色和灵动的五官。

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][ɪn] ['eksələnt] [teɪst] , ['tendɪŋ] [tu;; tə][ɪ,læbə'reɪʃ(ə)n] ,
Her dress was in excellent taste , tending to elaboration ,
她 裙子 曾是 在 出色的 品尝 , 倾向于 到 详细说明 ,

她的着装品味极佳, 略显繁复。

[sʌtʃ] [æz; əz] [brɪ'klʌmz] [ə; eɪ]['leɪdɪ] [hu:] [meɪks] [sʌm; səm] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [i:z] .
such as becomes a lady who makes some figure in the world of ease .
这样的 作为 变成 一个 女士 WHO 制作 一些 数字 在 这 世界 的 舒适 .

例如, 成为一位在上流社会崭露头角的女士。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪŋklz] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈkɔːnəs] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈsɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [pʊ; əv]
Little wrinkles at the outer corners of her eyes assisted her look of
小的 皱纹 在 这 外 角落 的 她 眼睛 协助 她 看 的
[ˈplæslɪd] [ˈθɔːtflnəs] ;
placid thoughtfulness ;
平静 深思熟虑 ;

她眼角的细纹更衬托出她平静沉思的神情；

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] , [ðɪːz] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [dɪsəˈpiə(r)] ,
when she spoke , these were wont to disappear ,
什么时候 她 辐 , 这些 是 惯于 到 消失 ,
她说话的时候，这些东西往往会消失。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [æ̃n; ə̃n][ˈæ̃nɪmeɪtɪd] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [æ̃n; ə̃n]
and the expression of her face became an animated intelligence , an
和 这 表达 的 她 脸 成为 一个 动画 智力 , 一个
[ˈiːgə(r)][ˌkʃʊəriˈbsəti] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [vɪˈveɪʃəs] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] .
eager curiosity , or a vivacious good - humour .
渴望的 好奇心 , 或者 一个 活泼 好的 - 幽默 .

她的表情变得生动而聪慧，充满好奇，或者活泼开朗。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [geɪv] [ə; eɪ] [hɪnt] [pʊ; əv][ˈsaːkæzəm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈspeʃ(ə)l]
Her lips gave a hint of sarcasm , but this was reserved for special
她 嘴唇 给予 一个 暗示 的 讽刺 , 但 这 曾是 预订的 为了 特别的
[əˈkeɪʒnz] ;
occasions ;
场合 ;

她的嘴角露出一丝讽刺的神色，但这只有在特殊场合才会出现；

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hɜː(r); hə(r)][ˈhæbɪt][pʊ; əv] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [swɑːv] , [mʌtʃ] [əbˈzɜːvənt] [pʊ; əv] [əˈmiːnətɪz] .
as a rule her habit of speech was suave , much observant of amenities .
作为 一个 规则 她 习惯 的 演讲 曾是 温文尔雅 , 很多 观察者 的 便利设施 .

她说话通常很优雅，非常注重礼节。

[wʌn] [maɪt] [hæ̃v; hə̃v][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæ̃d; hə̃d] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ][kɑːm] [laɪf] ,
One might have imagined that she had enjoyed a calm life ,
一 可能 有 想象 那 她 有 享受 一个 冷静的 生活 ,
人们或许会以为她过着平静的生活，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪs] .
but this was far from being the case .
但 这 曾是 远的 从 存在 这 案件 .
但事实远非如此。

[ðə; ðɪ] [ˈdɔːtə(r)] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [səˈlɪsɪtə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈmæɪrɪd] [ˈɜːli] — [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ]
The daughter of a country solicitor , she married early — for love , and the
这 女儿 的 一个 国家 律师 , 她 已婚 早期的 — 为了 爱 , 和 这
[ˈɪʃuː] [wɒz; wəz] [dɪˈzɑːstrəs] .
issue was disastrous .
问题 曾是 灾难性的 .

她是一位乡村律师的女儿，早早结婚——因为爱情，但结果却是一场灾难。

[əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ˈtemp(ə)l] , [dʒʌst][æ̃t; ə̃t][ðə; ðɪ] [ruːts] [pʊ; əv][ðə; ðɪ][heə(r)] , [ə; eɪ][skɑː(r)][wɒz; wəz]
Above her right temple , just at the roots of the hair , a scar was
多于 她 正确的 寺庙 , 只是 在 这 根 的 这 头发 , 一个 疤痕 曾是
[dɪˈskʌvərəbl] ;
discoverable ;
可发现的 ;

在她右侧太阳穴上方，靠近发根的地方，有一道疤痕；

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məˈmentəʊ][ɒv; əv][æn; ən][əˈkeɪz(ə)n][ɒn][wɪtʃ][hɜː(r); hə(r)][ˈhʌzbənd][eɪmd][ə; eɪ]
it was the memento of an occasion on which her husband aimed a
它 曾是 这 纪念 的 一个 场合 在 哪个 她 丈夫 旨在 一个
[bləʊ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][wɪð][ə; eɪ][ˈmæntlpiːs][ˈɔːnəmənt] ,
blow at her with a mantelpiece ornament ,
吹 在 她 和 一个 壁炉架 装饰品 ,
那是她丈夫曾用壁炉架上的装饰品袭击她的一件纪念品。

[ænd; ənd][keɪm][wɪˈðɪn][æn; ən][eɪs][ɒv; əv][ˈmɜːdə(r)] .
and came within an ace of murder .
和 来了 之内 一个 高手 的 谋杀 .
差点就酿成谋杀。

[ˈɪntɪmeɪts; ˈɪntɪməts][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhaʊshəʊld][sed][ðæt][ðə; ði][ˌprɒvəˈkeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][greɪt] — [ðæt][ˈmɪsɪz] .
Intimates of the household said that the provocation was great — that Mrs .
- 亲密 的 这 家庭 说 那 这 挑衅 曾是 伟大的 — 那 太太 .
[ɡɪft][ɒv; əv][ˈsɑːkæzəm][hæd; həd][ðæt][ˈmɔːnɪŋ][dɪˈspleɪd][ɪtˈself][mʌtʃ][tuː][ˈbrɪliəntli] .
Lessingham's gift of sarcasm had that morning displayed itself much too brilliantly .
- 礼物 的 讽刺 有 那 早晨 显示 本身 很多 也 精彩 .
与这家人关系密切的人说，这次挑衅非常严重——莱辛厄姆太太的讽刺天赋在那天早上展现得淋漓尽致。

[stiːl][ðə; ði][ˈmɪsaɪl][wɒz; wəz][æn; ən][ɪkˈstriːm][rɪˈtɔːt] ,
Still, the missile was an extreme retort ,
仍然 , 这 导弹 曾是 一个 极端 反驳 ,
然而，导弹袭击仍然是一种极端的反击。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][həʊl][aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][wʌndəd][æt; ət][ðæt][ˈhʌzbənd][ænd; ənd][waɪf]
and on the whole it could not be wondered at that husband and wife
和 在 这 所有的 它 可以 不是 是 想知道 在 那 丈夫 和 妻子
[rɪˈzɒlvd][tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːt][ɪn][ˈfjuːtʃə(r)] .
resolved to live apart in future .
已解决 到 居住 除 在 未来 .
总的来说，这对夫妻决定以后分居并不奇怪。

[ˈmɪstə(r)] . [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æn; ən][æɪstəˈkrætɪk][bʊə(r)] ,
Mr Lessingham was , in fact , an aristocratic boor ,
先生 : 莱辛厄姆 曾是 , 在 事实 , 一个 贵族 莽汉 ,
莱辛厄姆先生实际上是一位粗鄙的贵族。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ˈnevə(r)][ˈpʌz(ə)ld][səʊ][mʌtʃ][ˈəʊvə(r)][ˈeni][ɪntəˈlektʃuəl][ˈdɪfɪkəlti][æz; əz][fɪː; ʃi][dɪd]
and his wife never puzzled so much over any intellectual difficulty as she did
和 他的 妻子 绝不 困惑 所以 很多 超过 任何 知识分子 困难 作为 她 做过
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈkwɛstʃən][haʊ] ,
over the question how ,
超过 这 问题 如何 ,
他的妻子从未像思考“如何”这个问题那样，为任何智力难题而苦恼过。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] , [fɪː; ʃi][keɪm][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][hɜːˈself][ɪˈnæməd][ɒv; əv][hɪm] .
as a girl , she came to imagine herself enamoured of him .
作为 一个 女孩 , 她 来了 到 想象 她自己 坠入爱河 的 他 .
小时候，她就幻想自己爱上了他。

[fɪː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [pəˈhæps] , [ˈsɪŋɡjələ(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][kənˈsɜːnmənt][wɪð][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)l]
She was not , perhaps , singular in her concernment with such a personal
她 曾是 不是 , 也许 , 单数 在 她 担忧 和 这样的 一个 个人的
[ˈprɒbləm] .
problem .
问题 .
或许，她并非唯一一个如此关注此类个人问题的人。

" [aɪˈtiː][ɪz][sɪks] [j'ɪəz] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪtəli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wen] ['griːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] ,
" It is six years since I was in Italy , " she said , when greetings were over ,
" 它是六年自从我曾是在意大利 , " 她说 , 什么时候问候是超过 ,
"我已经六年没去过意大利了,"问候结束后, 她说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] .
and she had seated herself .
和 她 有 坐着 她自己 .

她坐了下来。

" [daʊnt][juː; jʊ] ['envi] [em 'iː][maɪ] [kəm'pænjən] , [ˈmɪsɪz] . [spens] ?
" Don't you envy me my companion , Mrs . Spence ?
" 不 你 嫉妒 我 我的 伴侣 , 太太 : 斯宾塞 ?

“斯宾塞夫人, 你不羡慕我的同伴吗? ”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'vaɪv] [wʌnz] [fɜːst] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [siːsəliːz] .
If anything could revive one's first enjoyment , it would be the sight of Cecily's .
如果 任何事物 可以 复活 一个人的第一的 享受 , 它 会 是 这 视线 的 塞西莉的 .

如果有什么能让人重拾最初的快乐, 那就是看到塞西莉的身影。

" ['sesɪli] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] ['mɪriəm] , [huːz] [hænd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈəʊnli][dʒʌst] [ri'liŋkwɪʃ] .
" Cecily was sitting by Miriam , whose hand she had only just relinquished .
" 塞西莉 曾是 坐着 经过 米里亚姆 , 谁 手 她 有 仅有的 只是 放弃 .

塞西莉坐在米里亚姆旁边, 她刚刚才松开了米里亚姆的手。

[hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʌs] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ɪn'kwæɪəɪz] [muːvd] ['mɪriəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [siːmd]
Her anxious and affectionate inquiries moved Miriam to a smile which seemed
她 焦虑的 和 亲热 查询 已搬 米里亚姆 到 一个 微笑 哪个 似乎

[ˈrɑːðə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [ðæn; ðən] [wɔːm] ['kaɪndnəs] .
rather of indulgence than warm kindness .
相当 的 放纵 比 温暖的 仁慈 .

她焦急而充满爱意的询问让米里亚姆露出了笑容, 但那笑容与其说是温暖的善意, 不如说是宽容的笑容。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [θɔːt] [weə(r)] [ˈaʊə(r)][nekst] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] !
" How little we thought where our next meeting would be !
" 如何 小的 我们 想法 在哪里 我们的 下一个 会议 会 是 !

“我们当时怎么没想到下一次会议会在哪里举行呢! ”

" ['sesɪli] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)z] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]
" Cecily was saying , when the eyes of the others turned upon her at
" 塞西莉 曾是 说 , 什么时候 这 眼睛 的 这 其他的 转向 之上 她 在

[hɜː(r); hə(r)] [ænts] [rɪ'mɑːk] .
her aunt's remark .
她 姑姑的 评论 .

“塞西莉正说着话, 其他人的目光就因为她姑妈的话而转向了她。”

[ˈnəʊb(ə)l] ['bjʊːti] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi][dɪ'soʊsiəɪtɪd; dɪ'soʊʃiəɪtɪd][frəm; frəm] [ˈhɑːməni] [ɒv; əv] [ˈʌtərens] ;
Noble beauty can scarcely be dissociated from harmony of utterance ;
高贵 美丽 能 几乎 是 分离 从 和谐 的 发声 ;

高贵的美很难与语言的和谐分离;

[vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [kɒrə'spɒndənt] [miːnz] [weə'baɪ] ['spɪrɪt] [ə'dresɪz] [ɪt'self][tuː; tə]
voice and visage are the correspondent means whereby spirit addresses itself to
嗓音 和 面容 是 这 通讯员 方法 由此 精神 地址 本身 到

[ðə; ðɪ][ɪə(r)][ænd; ənd] [aɪ] .
the ear and eye .
这 耳朵 和 眼睛 .

声音和面容是精神与耳朵和眼睛沟通的相应方式。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] ['sesɪli] ['dɒræn] ['spiːkɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
One who had heard Cecily Doran speaking where he could not see her ,
— WHO 有 听到 塞西莉 多兰 请讲 在哪里 他 可以 不是 看 她 ,

他曾听到塞西莉·多兰说话, 但看不到她。

[mʌst; məst][hæv; həv] [tɜ:nd] [ɪn] [ðæt] [də'rek(ə)n] , [hæv; həv] ['lɪsnd] ['i:gəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊndz]
must have turned in that direction , have listened eagerly for the sounds
必须 有 转向 在 那 方向 , 有 听着 急切地 为了 这 声音
[tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðəm'selvz] ,
to repeat themselves ,
到 重复 他们自己 ,
一定朝那个方向望去，一直屏息凝神地等待着那些声音再次响起。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [mu:vd] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['spi:kə(r)] .
and then have moved forward to discover the speaker .
和 然后 有 已搬 向前 到 发现 这 扬声器 .
然后继续前进，寻找演讲者。

[ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst] ['sɪŋə(r)] [meɪ] [li:v] [wʌŋ] [ʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [təʊn] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] .
The divinest singer may leave one unaffected by the tone of her speech .
这 最神圣的 歌手 可能 离开 一 不受影响 经过 这 语气 的 她 演讲 .
即使是最优秀的歌手，她的言谈举止也未必能影响到你。

['sesɪli] [kʊd; kəd][nɒt] [sɪŋ] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [dɪ'kleəd] [hɜ:(r); hə(r)][pʊ; əv] [ðəʊz] [hu:] [θɪŋk] [ɪn]
Cecily could not sing , but her voice declared her of those who think in
塞西莉 可以 不是 唱歌 , 但 她 嗓音 声明 她 的 那些 WHO 思考 在
[sɒŋ] ,
song ,
歌曲 ,
塞西莉不会唱歌，但她的声音表明她属于那种用歌声思考的人。

[hu:z] [maɪndz][ɑ:(r); ə(r)] ['mɒdjuleɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['pəʊətri] , [nɒt][tu:; tə][ðə; ði] [prəʊz] , [pʊ; əv][laɪf] .
whose minds are modulated to the poetry , not to the prose , of life .
谁 思想 是 调制 到 这 诗 , 不是 到 这 散文 , 的 生活 .
他们的思想受制于生活的诗意，而不是生活的散文。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪnʌnsɪ'eɪʃn] [hæd; həd][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['fɪnɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'kwaiəd] [ɪn] ['ɪntəko:s] [wɪð]
Her enunciation had the peculiar finish which is acquired in intercourse with
她 发音 有 这 奇特 结束 哪个 是 获得 在 交往 和
[ðə; ði] [best] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [sə'saɪəti] ,
the best cosmopolitan society ,
这 最好的 国际化 社会 ,
她的发音带有一种独特的韵味，这种韵味只有在与最优秀的国际化社会交往中才能习得。

[ðə; ði] [best] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:ði] [sens] .
the best in a worthy sense .
这 最好的 在 一个 值得 感觉 .
真正意义上的佼佼者。

[fɔ:(r)] [jɪ'əz] [ə'gəʊ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [left] ['læŋkəʃɪə(r)] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [pʊ; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['æksent] ,
Four years ago , when she left Lancashire , she had a touch of provincial accent ,
四 年 前 , 什么时候 她 左边 兰开夏郡 , 她 有 一个 触碰 的 省级 口音 ,
四年前她离开兰开夏郡时，还带有一点地方口音。

— ['mɪriəm] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [wel] , [wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlɪ] [fri:] [frɒm; frəm]
— **Miriam , though she spoke well , was not wholly free from**
— 米里亚姆 , 尽管 她 辐 出色地 , 曾是 不是 完全 自由的 从
米利暗虽然能言善辩，但并非完全没有.....

[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
它，

— [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][baɪ] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
but now it was impossible to discover by listening to her from
但 现在 它 曾是 不可能的 到 发现 经过 聆听 到 她 从
[wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] .
what part of England she came .
什么 部分 的 英格兰 她 来了 .
但现在，从她的言谈中已经无法得知她来自英格兰的哪个地方。

[ˈmɪsɪz] . , [huːz] [ˈædmərəb(ə)] [tækt] [ænd; ənd] [ədæptəˈbɪləti] [ˈrendəd] [hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Lessingham , whose admirable tact and adaptability rendered her
太太 . 莱辛厄姆 , 谁 令人钦佩的 策略 和 适应性 渲染 她
[ˌʌnɪmˈpiːtəb(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈdiːteɪlz] ,
unimpeachable in such details ,
无可指摘 在 这样的 细节 ,
莱辛厄姆夫人以其令人钦佩的机智和适应能力，在这些细节上无可挑剔。

[hæd; həd] [dɪˈvəʊtɪd] [hɜːˈself] [wɪð] [ɑːˈtɪstɪk] [ziːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈniːsɪz] [ˈtreɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld]
had devoted herself with artistic zeal to her niece's training for the world
有 奉献 她自己 和 艺术 热情 到 她 侄女的 训练 为了 这 世界
;
;
;
;
她以艺术的热忱全身心投入到侄女的培养中，为她走向世界做好准备；

[ðə; ði] [ˈpjuːpəlz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈæptɪtjuːd] [ɪnˈʃuəd] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
the pupil's natural aptitude ensured perfection in the result .
这 学生们的 自然的 能力倾向 确保 完美 在 这 结果 .
该学生的天赋异禀确保了结果的完美。

[siːsəliːz] [ˈmænə(r)] [əˈkɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌtərəns] ; [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈevri] [tʃɑːm] [dɪˈraɪvəbl]
Cecily's manner accorded with her utterance ; it had every charm derivable
塞西莉的 方式 同意 和 她 发声 ; 它 有 每一个 魅力 可推导的
[frɒm; frəm] [juːθ] , [jet] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪməˈtjʊərəti] .
from youth , yet nothing of immaturity .
从 青年 , 然而 没有什么 的 不成熟 .
塞西莉的举止与她的言谈相符；她拥有青春所特有的魅力，却丝毫没有不成熟之处。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . ,
She was as completely at her ease as Mrs . Lessingham ,
她 曾是 作为 完全地 在 她 舒适 作为 太太 . 莱辛厄姆 ,
她和莱辛厄姆夫人一样，显得十分自在。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][self] - [kənˈtrəʊl][æz; əz][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv]
and as much more graceful in her self - control as the advantages of
和 作为 很多 更多的 优美 在 她 自己 - 控制 作为 这 优势 的
[ˈneɪtʃə(r)] [meɪd] [ɪnˈevɪtəb(ə)] .
nature made inevitable .
自然 制成 不可避免的 .
她的自制力也更加优雅，这是天生的优势使然。

[ˈmɪriəm] [lʊkt] [ˈveri] [kəʊld] , [ˈveri] [sɪˈvɪə(r)] , [ˈveri] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈbrɪljənt] [ɡɜːl] .
Miriam looked very cold , very severe , very English , by the side of this brilliant girl .
米里亚姆 看起来 非常 寒冷的 , 非常 严重 , 非常 英语 , 经过 这 边 的 这 杰出的 女孩 .
站在这位才华横溢的女孩身边，米里亚姆显得非常冷漠、非常严厉、非常英式。
[ðə; ði] [ˈθɪnnəs] [ænd; ənd][ˈpælə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ˈhəʊtɪsəb(ə)l] ;
The thinness and pallor of her features became more noticeable ;
这 薄 和 苍白 的 她 特征 成为 更多的 显 ;
她面容的消瘦和苍白变得更加明显；

[ðə; ði] [prəˈvin](ə)l] [fɔ:lts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wɜ:(r); wə(r)] ['peɪnfəli] ['ɒbvɪəs] .
the provincial faults of her dress were painfully obvious .
这 省级 故障 的 她 裙子 是 痛苦地 明显的 .

她穿着的服饰带有明显的乡土气息，这一点显而易见。

['sesili] [wɒz; wəz][nɒt][rəʊˈbʌst] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] [lækt] [nəʊ] [diˈveləpmənt] [əˈprəʊpriət] [tu:; tə]
Cecily was not robust , but her form lacked no development appropriate to
塞西莉 曾是 不是 强壮的 , 但 她 形式 缺乏 不 发展 合适的 到
[hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] ,
her years ,
她 年 ,

塞西莉虽然体格并不强壮，但她的体型发育完全符合她的年龄。

[ænd; ənd][its] ['bju:ti] [wɒz; wəz] [diˈspleɪd] [baɪ] [pəˈrɪziən] ['hændiwɜ:k] .
and its beauty was displayed by Parisian handiwork .
和 它是 美丽 曾是 显示 经过 巴黎人 手工制品 .

而它的美则通过巴黎的手工艺展现出来。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] , [tu:] , [fi:; fi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [rɪˈmɑ:kəbli] [sɪns] ['mɪriəm] [lɑ:st] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
In this respect , too , she had changed remarkably since Miriam last saw her ,
在 这 尊重 , 也 , 她 有 已更改 非常 自从 米里亚姆 最后的 锯 她 ,
在这方面，她也和米里亚姆上次见到她时一样发生了显著变化。

[wen] [fi:; fi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪl] [tʃaɪld] .
when she was such a frail child .
什么时候 她 曾是 这样的 一个 脆弱 孩子 .

她当时还是个如此虚弱的孩子。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ɒv; əv] [dɑ:k] [gəʊld] [ʃəʊd] [ɪtˈself] [brˈni:θ] [ə; eɪ][hæt] [wɪtʃ] ['elənɔ] [spens] [kept]
Her hair of dark gold showed itself beneath a hat which Eleanor Spence kept
她 头发 的 黑暗的 金子 显示 本身 下面 一个 帽子 哪个 埃莉诺 斯宾塞 保留
[rɪˈgɑ:dɪŋ] [wɪð] [fræŋk][ædmə'reɪ](ə)n] ,
regarding with frank admiration ,
关于 和 坦率 钦佩 ,

她那头深金色的头发从帽子下露出，埃莉诺·斯宾塞不时带着坦率的赞赏目光打量着她。

[səʊ]['nɒv(ə)][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪn] [stɑɪl] , [ænd; ənd][səʊ] ['pɜ:fɪktli] ['su:təb(ə)][tu:; tə][ɪts]['weərə(r)] .
so novel it was in style , and so perfectly suitable to its wearer .
所以 小说 它 曾是 在 风格 , 和 所以 完美 合适的 到 它是 佩戴者 .

它的款式如此新颖，而且非常适合穿着者。

[hɜ:(r); hə(r)] [glʌvz] , [hɜ:(r); hə(r)] [ʃu:z] , [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [les] ['pɜ:fɪkt] ;
Her gloves , her shoes , were no less perfect ;
她 手套 , 她 鞋 , 是 不 较少的 完美的 ;

她的手套和鞋子也同样完美无瑕；

[frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ['hʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [brɪˈkʌm] [hɜ:(r); hə(r)] ,
from head to foot nothing was to be found that did not become her ,
从 头 到 脚 没有什么 曾是 到 是 成立 那 做过 不是 变得 她 ,

从头到脚，没有一处不适合她的装扮。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['fɔ:ltləs] [ɪn][ɪts][kaɪnd] .
that was not faultless in its kind .
那 曾是 不是 完美无瑕 在 它是 种类 .

但它并非完美无瑕。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['hʌθɪŋ] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ˈaɪd(ə)] [ɪkˈspens] [ɔ:(r)][ˈvænəti] .
At the same time , nothing that suggested idle expense or vanity .
在 这 相同的 时间 , 没有什么 那 建议 闲置的 费用 或者 虚荣 .

与此同时，没有任何迹象表明这是一笔不必要的开支或虚荣心作祟。

[tuː; tə] [dwel] [æt; ət][ɔ:l] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪsprə'pɔːʃn] ,
To dwell at all upon the subject would be a disproportion ,
到 住 在 全部 之上 这 主题 会 是 一个 不成比例 ,
过多地讨论这个问题未免有些过分。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nəʊt] [pʊ; əv][ˈkɒntrɑːst] [ðæt] [wʊz; wəz] [strʌk] .
but for the note of contrast that was struck .
但 为了 这 笔记 的 对比 那 曾是 击 .
但正是这种对比鲜明的氛围。

[ɪn][æn; ən] [ə'sembli] [pʊ; əv] [wel] - [drest] ['pi:p(ə)] , [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ri'mɑːk] [siːsəliːz]
In an assembly of well - dressed people , no one would have remarked Cecily's
在 一个 集会 的 出色地 - 穿着 人们 , 不 一 会 有 评论 塞西莉的
[ə'taɪə(r)] ,
attire ,
服装 ,
在一群衣着考究的人中间, 没有人会注意到塞西莉的穿着。

[ən'les] [tuː; tə] [preɪz] [ɪts]['kwaɪət] [dɪ'stɪŋkʃn] .
unless to praise its quiet distinction .
除非 到 称赞 它是 安静的 区别 .
除非是为了赞美它低调的独特之处。

[ɪn][ðə; ði] [spens] - ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [aɪ'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] ; [aɪ'tiː] [geɪv] ['emfəsis] [tuː; tə]
In the Spences ' sitting - room it became another matter ; it gave emphasis to
在 这 斯宾塞 - 坐着 - 房间 它 成为 其他 事情 ; 它 给予 强调 到
[ˈdɪfərənsɪz] [pʊ; əv] ['kærəktə(r)] ;
differences of character ;
差异 的 特点 ;
在斯宾塞家的客厅里, 情况就不同了; 这凸显了性格上的差异;

[aɪ'tiː] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [pʊ; əv] [siːsəliːz] [laɪf][frɒm; frəm] [ðæt] [briːðd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
it distinguished the atmosphere of Cecily's life from that breathed by her
它 杰出的 这 气氛 的 塞西莉的 生活 从 那 呼吸 经过 她
[əʊld] [frendz] .
old friends .
老的 朋友们 .
这使塞西莉的生活氛围与她老朋友们的生活氛围截然不同。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ri:d] [tə'geðə(r)] ['gɜːtəz] - [ɪtæljɪnɪ] ['raɪzə] , - " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] .
" **We are going to read together Goethe's ' Italienische Reise , ' " continued Mrs** .
" 我们 是 去 到 读 一起 歌德的 - 意大利语 雷塞 , - " 持续 太太 .
Lessingham .
莱辛厄姆 .

“我们将一起阅读歌德的《意大利之旅》。”莱辛厄姆夫人继续说道。
" [aɪ'tiː][wʊz; wəz][pʊ; əv] [kwaɪt] [ɪn'fɪnət] ['væljuː][tuː; tə][em 'iː] [wen] [aɪ][fɜːst][wʊz; wəz][hɪə(r)] .
" **It was of quite infinite value to me when I first was here** .
" 它 曾是 的 相当 无限 价值 到 我 什么时候 我 第一的 曾是 这里 .
“我刚来这里的时候, 它对我来说价值连城。”

[ɪn] [iːtʃ] [taʊn] [aɪ] [tjuːnd] [maɪ] [θɔːts] [baɪ][aɪ'tiː] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk]
In each town I tuned my thoughts by it , to use a phrase which sounds like
在 每个 镇 我 调谐 我的 想法 经过 它 , 到 使用 一个 短语 哪个 声音 喜欢
[æfek'teɪʃn] ,
affectation ,
做作 ,
在每个城镇, 我都调整自己的思绪来适应它, 用一句听起来像是矫揉造作的话来说, 就是如此。

[bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl] [sɪg'hɪfɪkəns] . "
 but has a very real significance . "
 但 有 一个 非常 真实的 意义 . "

但它具有非常现实的意义。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [em 'i:] , " [əb'zɜ:vð] [spens] .
 " It was much the same with me , " observed Spence .
 " 它 曾是 很多 这 相同的 和 我 , " 观察到 斯宾塞 .

“我的情况也差不多，”斯宾塞说道。

" [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'estɪməbl̩] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['klæsɪks] .
 " Yes , but you had the inestimable advantage of knowing the classics .
 " 是的 , 但 你 有 这 不可估量 优势 的 会心 这 经典 .

“是的，但你拥有无可估量的优势，那就是了解经典著作。”

[ænd; ənd] ['sesɪli] , [aɪ][eɪ 'em] ['θæŋkfl̩] [tu:; tə] [seɪ] , [æt; ət] [li:st] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['lætɪn] ;
 And Cecily , I am thankful to say , at least has something of Latin ;
 和 塞西莉 , 我 是 感恩 到 说 , 在 至少 有 某物 的 拉丁 ;

值得庆幸的是，塞西莉至少懂一点拉丁语；

[æn; ən][əʊd̩][ɒv; əv] ['hɒrəs] , [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [wɪð] ['fretfʊlnɪs] , [jɪ:lɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪts] ['mi:nɪŋ] .
 an ode of Horace , which I look at with fretfulness , yields her its meaning .
 一个 颂 的 贺拉斯 , 哪个 我 看 在 和 忧心 , 产量 她 它是 意义 .

我忧心忡忡地看着贺拉斯的一首颂歌，它向她揭示了其中的含义。

[lɑ:st] [naɪt] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][taɪəd][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['flætəd] ,
 Last night , when I was tired and willing to be flattered ,
 最后的 夜晚 , 什么时候 我 曾是 疲劳的 和 愿意的 到 是 受宠若惊 ,

昨晚，当我疲惫不堪，又乐于接受奉承时，

[fɪ:; fɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [lɜ:n] . "
 she tried to make me believe it was not yet too late to learn . "
 她 尝试 到 制作 我 相信 它 曾是 不是 然而 也 晚的 到 学习 . "

她试图让我相信，现在学习还不算太晚。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [nɒt] , " [sed] ['elənoʊ] , ['ɡreɪsfəli] .
 " Surely not , " said Eleanor , gracefully .
 " 一定 不是 , " 说 埃莉诺 , 优雅地 .

“当然不是，”埃莉诺优雅地说。

" [bʌt; bət] ['gɜ:tə] — [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [si:] ['ɪtəli] [hæd; həd]
 " But Goethe — you remember he says that the desire to see Italy had
 " 但 歌德 — 你 记住 他 说道 那 这 欲望 到 看 意大利 有

[bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪlnəs] [wɪð] [hɪm] .
 become an illness with him .
 变得 一个 疾病 和 他 .

“但是歌德——你还记得他说过，想去意大利的愿望已经成了他的一种病。

[aɪ] [nəʊ] [səʊ] [wel] [wɒt] [ðæt] [mi:nz] .
 I know so well what that means .
 我 知道 所以 出色地 什么 那 方法 .

我非常清楚这意味着什么。

['sesɪli] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] ;
 Cecily will never know ;
 塞西莉 将要 绝不 知道 ;

塞西莉永远不会知道；

[ðə; ði] ['hæpinəs] [hæz; həz] [kʌm] [brɪʔ:(r)] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
the happiness has come before longing for it had ceased to be a
这 幸福 有 来 前 渴望 为了 它 有 停止 到 是 一个
[ˈpleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

幸福来得比渴望来得早，因为渴望已经不再是一种快乐。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌt] ['əfekʃn] [æz; əz][praɪd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪk'sprest] [wen] [ʃi:; ʃi]
" **It was not so much affection as pride that her voice expressed when she**
" 它 曾是 不是 所以 很多 感情 作为 自豪 那 她 嗓音 表达 什么时候 她
[rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] ;
referred to her niece ;
指 到 她 侄女 ;

“她提到侄女时，语气中流露出的与其说是喜爱，不如说是自豪；

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] , [wɪt] [wɒz; wəz] [les] ['tendə(r)][ðæn; ðən][ˈgrætɪfaɪd][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ]
the same in her look , which was less tender than gratified and admiring
这 相同的 在 她 看 , 哪个 曾是 较少的 投标 比 满意 和 钦佩
.
:
.

她的眼神也一样，与其说是温柔，不如说是满足和钦佩。

[ˈsesɪli] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊli] [ə'tentɪv] ; [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['kɒnstəntli]
Cecily smiled in return , but was not wholly attentive ; her eyes constantly
塞西莉 微笑 在 返回 , 但 曾是 不是 完全 细心 ; 她 眼睛 不断地
[tɜ:nd] [tu:; tə]['mɪriəm] ,
turned to Miriam ,
转向 到 米里亚姆 ,

塞西莉回以微笑，但心不在焉；她的目光总是不时地转向米里亚姆。

[ɪn'devə(r)] , [ðəʊ] ['veɪnli] , [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [glɑ:ns] .
endeavouring , though vainly , to exchange a glance .
努力 , 尽管 徒劳地 , 到 交换 一个 瞥一眼 .

尽管徒劳，他们还是试图与对方交换一个眼神。

[ˈmɪsɪz] . [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] .
Mrs . Lessingham was well aware of the difficulty of addressing to Mrs .
太太 . 莱辛厄姆 曾是 出色地 意识到的 的 这 困难 的 解决 到 太太 .
[bə:sk] ['eni] [rɪ'mɑ:k] [ɒn][ˈnæt(ə)rəl]['tɑ:pɪks] [wɪt] [kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] ,
Baske any remark on natural topics which could engage her sympathy ,
篮子 任何 评论 在 自然的 主题 哪个 可以 从事 她 同情 ,

莱辛厄姆太太很清楚，要跟巴斯克太太谈论任何能引起她同情的自然话题是多么困难。

[jet] [tu:; tə][ɪg'nɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)] .
yet to ignore her presence was impossible .
然而 到 忽略 她 在场 曾是 不可能的 .

然而，忽视她的存在是不可能的。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [rəʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['sɪtɪz] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] [helθ] [ɪz]
" **Do you think of seeing Rome and the northern cities when your health is**
" 做 你 思考 的 看到 罗马 和 这 北方 城市 什么时候 你的 健康 是
[ɪ'stæblɪʃt] ?
established ?
已确立的 ?

“等您身体康复后，有没有想过去罗马和北方城市看看？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaɪə] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪt] ['skɪlfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **she inquired , in a voice which skilfully avoided any presumption of the reply .**
" 她 询问 , 在 一个 嗓音 哪个 巧妙地 避免 任何 假定 的 这 回复 .

她问道，语气中巧妙地避免了任何预设答案的意味。

" [ɔ:(r)][jæl; ʃəl][ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:n] [baɪ] [si:] ? "

" **Or shall you return by sea ?** "

" 或者 将 你 返回 经过 海 ？ "

“还是你们要乘船返回？”

" [ai][eɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['seɪlə(r)] , " [ɑ:nsə(r)d] ['mɪriəm] , [wɪð] [sə'fɪ(ə)nt] ['swɑ:vəti] ,

" **I am not a very good sailor ,** " **answered Miriam , with sufficient suavity ,**

" 我 是 不是 一个 非常 好的 水手 , , " 回答 米里亚姆 , 和 充足的 温文尔雅 ,

“我不是一个很优秀的水手，”米里亚姆语气温和地回答道。

" [ænd; ənd][ai][jæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [gəʊ] [bæk] [baɪ][lənd] .

" **and I shall probably go back by land .**

" 和 我 将 大概 去 后退 经过 土地 .

我大概会走陆路回去。

[bʌt; bət][ai][dɔʊnt] [θɪŋk] [ai][jæl; ʃəl][stɒp] ['eniweə(r)] . "

But I don't think I shall stop anywhere . "

但 我 不 思考 我 将 停止 任何地方 . "

但我认为我不会就此止步。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['waɪzə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ,

" **It will be wiser , no doubt ,** " **said Mrs . Lessingham ,**

" 它 将要 是 更明智 , 不 怀疑 , " 说 太太 . 莱辛厄姆 ,

“毫无疑问，这样做会更明智，”莱辛厄姆夫人说。

" [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][rest] [ɒv; əv] ['Itəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt] .

" **to leave the rest of Italy for another visit .**

" 到 离开 这 休息 的 意大利 为了 其他 访问 .

“把意大利其他地方留待下次再来游览。”

[tu:; tə] [si:] ['neɪplz] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [nɔ:θ] ,

To see Naples first , and then go north ,

到 看 那不勒斯 第一的 , 和 然后 去 北 ,

先游览那不勒斯，然后再往北走。

[ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [dɪ'zɜ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [wʌnz] [səb'stænʃ(ə)l] ['dɪnə(r)] .

is very much like taking dessert before one's substantial dinner .

是 非常 很多 喜欢 采取 甜点 前 一个人的 重大的 晚餐 .

这就像在享用正餐前先吃甜点一样。

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒri] [ðæt] ['sesɪli] [bɪ'ɡɪnz] [hɪə(r)] ;

I'm a little sorry that Cecily begins here ;

我是 一个 小的 对不起 那 塞西莉 开始 这里 ;

我有点遗憾塞西莉的故事是从这里开始的；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ['neɪplz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ðɪs]

but it was better to come and enjoy Naples with her friends this

但 它 曾是 更好的 到 来 和 享受 那不勒斯 和 她 朋友们 这

[wɪntə(r)] .

winter .

冬天 .

但今年冬天和朋友们一起来那不勒斯游玩才是更好的选择。

[ai] [həʊp] [wi:; wi][jæl; ʃəl] [spend] [məʊst][ɒv; əv]['ʌʊə(r)] [taɪm] [ɪn] ['Itəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] .

I hope we shall spend most of our time in Italy for a year or two .

我 希望 我们 将 花费 最多 的 我们的 时间 在 意大利 为了 一个 年 或者 二 .

我希望我们能在意大利待上一两年。

" [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:s] ,

" **Conversation took its natural course ,**

" 对话 采取 它是 自然的 课程 ,

谈话自然而然地展开了，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] — [ˌɪnɪɡ'zɔ:stəb(ə)] [æt; ət] ['neɪplz] — [ɒv; əv][ðə; ði]
and presently turned to the subject — inexhaustible at Naples — of the
和 目前 转向 到 这 主题 — 取之不尽的 在 那不勒斯 — 的 这
[ˈrelatɪv] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][æən; ən][ə'bəʊd] .
relative advantages of this and that situation for an abode .
相对的 优势 的 这 和 那 情况 为了 一个 住所 .
然后，他们转而讨论起那不勒斯人永远也讨论不完的话题——这个地方和那个地方作为住所的相对优势。

[ˈmɪsɪz] . , [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)][ædmə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
Mrs . Lessingham , turning to the window , expressed her admiration of the
太太 . 莱辛厄姆 , 转弯 到 这 窗户 , 表达 她 钦佩 的 这
[vju:] [aɪ 'ti:][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] .
view it afforded .
看法 它 提供 .
莱辛厄姆夫人转向窗外，表达了她对窗外景色的赞赏。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] ['betə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , " [sed] ['eləno] ,
" **I think it is still better from Mrs . Baske's sitting - room , " said Eleanor ,**
" 我 思考 它 是 仍然 更好的 从 太太 . 坐着 - 房间 , " 说 埃莉诺 ,
“我觉得从巴斯克太太的客厅看风景还是更好，”埃莉诺说。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] ['sesɪli] ,
who had been watching Cecily ,
WHO 有 到过 观看 塞西莉 ,
一直在观察塞西莉的人

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [bi:; bi][glæd][ɒv; əv][æən; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['praɪvət] [tɔ:k] [wɪð]
and thought that she might be glad of an opportunity of private talk with
和 想法 那 她 可能 是 高兴的 的 一个 机会 的 私人的 讲话 和
[ˈmɪriəm] .
Miriam .
米里亚姆 .
她心想，或许她会很高兴有机会与米里亚姆单独谈谈。

[ænd; ənd] ['sesɪli] [æt; ət][wʌns] [ə'veɪl] [hɜ:'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .
And Cecily at once availed herself of the suggestion .
和 塞西莉 在 一次 已利用 她自己 的 这 建议 .
塞西莉立刻采纳了这个建议。

" [wɒd] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [si:] [aɪ 'ti:] , ['mɪriəm] ?
" **Would you let me see it , Miriam ?**
" 会 你 让 我 看 它 , 米里亚姆 ?
“米里亚姆，你能让我看看吗？ ”

" [ʃi:; ji] [ɑ:skt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
她问道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['trʌb(ə)lsəm] —
" **If it is not troublesome —**
" 如果 它 是 不是 麻烦的 —
“如果不麻烦的话——

" ['mɪriəm] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] .
" **Miriam rose , and they went out together .**
" 米里亚姆 玫瑰 , 和 他们 去 出去 一起 .
米利暗起身，两人一起出去了。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [pɑ:st] [ə'ləŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] ,
In silence they passed along the corridor ,
在 沉默 他们 通过了 沿着 这 走廊 ,
他们默默地沿着走廊走过。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ['mɪriəm] [wɔ:kt] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði]
and when they had entered her room Miriam walked at once to the
和 什么时候 他们 有 进入 她 房间 米里亚姆 步行 在 一次 到 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

他们进入她的房间后，米利暗立刻走到窗边。

[ðen] [ʃi:; ʃi][hɑ:f] [tɜ:nd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [bɪˈfɔ:(r)] [si:səli:z] ['ɜ:nɪst] [geɪz] .
Then she half turned , and her eyes fell before Cecily's earnest gaze .
然后 她 一半 转向 , 和 她 眼睛 跌倒 前 塞西莉的 认真 目光 .
然后她半转过身，目光落在了塞西莉真挚的眼神上。
" [aɪ][dɪd][səʊ] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['ɪlnəs] ！ " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] ,
" **I did so wish to be with you in your illness !** " **said the girl ,**
" 我 做过 所以 希望 到 是 和 你 在 你的 疾病 ！ " 说 这 女孩 ,
“我多么希望在你生病的时候陪伴在你身边啊！”女孩说道。

[wɪð] [əˈfekʃənət] [wɔ:mθ] .
with affectionate warmth .
和 亲热 温暖 .
带着深情的温暖。

" [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ʊv; əv] ['eni] [ju:z] .
" **Indeed , I would have come if I could have been of any use .**
" 的确 , 我 会 有 来 如果 我 可以 有 到过 的 任何 使用 .
“如果我能帮上忙，我肯定会来的。”

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] [wɪð] [maɪ] ['retʃɪd] ['hedeɪkɪz] [ænd; ənd]
After all the trouble you used to have with my wretched headaches and
后 全部 这 麻烦 你 用过的 到 有 和 我的 可怜 头痛 和
[ˈeɪlmənts] — "
ailments — "
疾病 — "

你以前为了我那些恼人的头痛和小毛病费了那么多劲儿——”

" [ju:; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ʊv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [naʊ] , " [sed] ['mɪriəm] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
" **You never have anything of the kind now ,** " **said Miriam , with her**
" 你 绝不 有 任何事物 的 这 种类 现在 , " 说 米里亚姆 , 和 她
[ɪnˈdʌldʒənt] [smaɪl] .
indulgent smile .
放纵的 微笑 .

“你现在再也享受不到这种待遇了，”米里亚姆带着宠溺的微笑说道。

" ['nevə(r)] .
" **Never** .
" 绝不 .
“绝不。

[aɪ][eɪˈem][ɪn] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['mælə:d] [kɔ:lz] [əˈɡresɪv] [helθ] .
I am in what Mr . Mallard calls aggressive health .
我 是 在 什么 先生 . 鳧 呼叫 挑衅的 健康 .
我用马勒德先生的话来说，我的健康状况非常积极。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [ʃɒks] [emˈi:][tu:; tə] [si:] [haʊ] [peɪl] [ju:; jʊ] [stɪl] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɪriəm] .
But it shocks me to see how pale you still are Miriam .
但 它 冲击 我 到 看 如何 苍白 你 仍然 是 米里亚姆 .
但米里亚姆，看到你脸色依然这么苍白，我感到很震惊。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ænd; ənd] [ði:z] [ten] [deɪz] [æt; ət] [ˈneɪplz] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌt]
I thought the voyage and these ten days at Naples — And you have such
我 想法 这 航程 和 这些 十 天 在 那不勒斯 — 和 你 有 这样的
[ə; eɪ] [ˈkeəwɔ:n] [lʊk] .
a careworn look .
一个 忧心忡忡 看 .

我想起了这次航行以及在那不勒斯的这十天——而你看上去却如此疲惫不堪。

[ˈkænpʊt] [ju:; jʊ] [θrəʊ] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] [ˈʌndə(r)] [ðɪs] [skaɪ] ? "
Cannot you throw off your troubles under this sky ? "
不能 你 扔 离开 你的 麻烦 在下面 这 天空 ? "

难道你不能在这片天空下抛却烦恼吗？

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ] [ˈmætəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][em ˈi:] , [ˈsesɪli] . "
" You know that the sky matters very little to me , Cecily . "
" 你 知道 那 这 天空 事情 非常 小的 到 我 , 塞西莉 . "

“你知道天空对我来说无关紧要，塞西莉。”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ˈəʊnli][hɑ:f][maɪ] [dɪˈlaɪt] !
" If I could give you only half my delight !
" 如果 我 可以 给 你 仅有的 一半 我的 喜 !

“如果我能给你一半的快乐就好了！ ”

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈweɪk] [bɪˈfɔ:(r)] [dɔ:n] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tu:; tə][laɪ] [stɪl] .
I was awake before dawn this morning , and it was impossible to lie still .
我 曾是 醒 前 黎明 这 早晨 , 和 它 曾是 不可能的 到 说谎 仍然 .

今天早上天还没亮我就醒了，根本无法静静躺着。

[aɪ] [drest] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
I dressed and stood at the open window .
我 穿着 和 站立 在 这 打开 窗户 .

我穿好衣服，站在敞开的窗前。

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [si:] [ðə; ði] [sʌn] [ɪtˈself] [æz; əz][aɪ ˈti:] [rəʊz] ,
I couldn't see the sun itself as it rose ,
我 不能 看 这 太阳 本身 作为 它 玫瑰 ,

我没能看到升起的太阳。

[bʌt; bət][aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [fɜ:st] [bi:mz] [straɪk] [ɒn][kəˈpri:] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ;
but I watched the first beams strike on Capri and the sea ;
但 我 观看 这 第一的 光束 罢工 在 卡普里 和 这 海 ;

但我亲眼目睹了第一束阳光照射在卡普里岛和大海上；

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ðen] [lʊkt] ,
and I tried to make a drawing of the island as it then looked ,
和 我 尝试 到 制作 一个 绘画 的 这 岛 作为 它 然后 看起来 ,

于是我试着画出当时岛屿的样貌，

— [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [dɔ:b] ,
— a poor little daub ,
— 一个 贫穷的 小的 涂抹 ,

—可怜的小污渍，

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpreʃəs] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ɔ:l] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]
but it will be precious in bringing back to my mind all I felt when I was
但 它 将要 是 宝贵的 在 带来 后退 到 我的 头脑 全部 我 毛毡 什么时候 我 曾是
[ˈbɪzi] [wɪð] [aɪ ˈti:] .
busy with it .
忙碌的 和 它 .

但它将非常珍贵，因为它能让我回忆起我当时沉浸其中时的所有感受。

[sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [nəʊn] ;
Such feeling I have never known ;
这样的 感觉 我 有 绝不 已知 ;

我从未体验过这种感觉；

[æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [nɜːv] [ɪn][em ˈiː][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [njuː] [sens] .
as if every nerve in me had received an exquisite new sense .
作为 如果 每一个 神经 在 我 有 已收到 一个 精美的 新的 感觉 .

仿佛我身体的每一根神经都获得了一种美妙的新感觉。

[aɪ] [kiːp] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] , - [ɪz] [ðɪs] [ˈriːəli] [ˈneɪplz] ? -
I keep saying to myself , ' Is this really Naples ? '
我 保持 说 到 我 , - 是 这 真的 那不勒斯 ? -

我一直在问自己，“这里真的是那不勒斯吗？ ”

[let] [juː ˈes][gəʊ][bɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
Let us go on to the balcony .
让 我们 去 在 到 这 阳台 .

我们去阳台上吧。

[əʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][glæd] [wɪð] [em ˈiː] !
Oh , you must be glad with me !
哦 , 你 必须 是 高兴的 和 我 !

哦，你一定为我感到高兴吧！

" [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kənˈstreɪnt] [bʌv; əv][ˈfɔːm(ə)] [ˈkɒləkwɪ] ,
" Freed from the constraint of formal colloquy ,
" 弗里德 从 这 约束 的 正式的 对话 ,

摆脱了正式对话的束缚，

[ænd; ənd] [ˌəʊvəˈklaɪɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [ɪmˈbærəsmənt] [kɔːzd] [baɪ] [wɒt] [fɪː; fɪ] [njuː] [bʌv; əv] [ˈmɪriəmz]
and overcoming the slight embarrassment caused by what she knew of Miriam's
和 克服 这 轻微 尴尬 导致 经过 什么 她 知道 的 米里亚姆的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

她克服了因了解米里亚姆的想法而产生的些许尴尬，

[ˈsesɪli] [rɪˈviːld] [hɜː(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)][æz; əz][aɪ ˈtiː] [leɪ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈɡreɪsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]
Cecily revealed her nature as it lay beneath the graces with which education
塞西莉 揭晓 她 自然 作为 它 躺 下面 这 恩典 和 哪个 教育

[hæd; həd] [ɪnˈdaʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
had endowed her .
有 捐赠 她 .

塞西莉展现了她受教育后所拥有的优雅外表下隐藏的本性。

[ðɪs] [ɪnˈθjuːziæzəm][wɒz; wəz][nəʊ] [njuː] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə] [ˈmɪriəm] ,
This enthusiasm was no new discovery to Miriam ,
这 热情 曾是 不 新的 发现 到 米里亚姆 ,

对米里亚姆来说，这种热情并非什么新鲜事。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [deɪz] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈtætʃt] [ɪtˈself][tuː; tə][faː(r)][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .
but in the early days it had attached itself to far other things .
但 在 这 早期的 天 它 有 随附的 本身 到 远的 其他 事物 .

但在早期，它曾依附于其他事物。

[ˈsesɪli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [ðæt] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz][ˈevə(r)][ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [muːd]
Cecily seemed to have forgotten that she was ever in sympathy with the mood
塞西莉 似乎 到 有 被遗忘的 那 她 曾是 曾经 在 同情 和 这 情绪
[wɪtʃ] [ɪmˈpəʊzd] [ˈsaɪləns] [bɒn][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
which imposed silence on her friend .
哪个 强加 沉默 在 她 朋友 .

塞西莉似乎忘记了，她曾经多么同情那种让她的朋友沉默不语的气氛。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dræŋk] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændskeɪp] ；
Her eyes drank light from the landscape ；
她 眼睛 喝 光 从 这 景观 ；

她的眼睛贪婪地汲取着大地的光芒；

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [træns'fɪɡjəd] [baɪ] ['pæʃənət] [rɪ'sep](ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ðɪs]
her beauty was transfigured by passionate reception of all the influences this
她 美丽 曾是 变形 经过 热情的 接待 的 全部 这 影响 这
[siːn] [kʊd; kəd] ['eksəsaɪz] [ə'pɒn] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] .
scene could exercise upon heart and mind .
场景 可以 锻炼 之上 心 和 头脑 ；

她的美丽因热情地接受这一场景可能对心灵和思想产生的各种影响而焕然一新。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] ，
She leaned on the railing of the balcony ，
她 倾斜 在 这 栏杆 的 这 阳台 ，
她倚在阳台的栏杆上，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ʌn'tɪl] [tɪəz] [ɒv; əv] ['ektəsi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [dɪm] .
and gazed until tears of ecstasy made her sight dim .
和 凝视 直到 眼泪 的 狂喜 制成 她 视线 暗淡 ；
她凝视着，直到欣喜若狂的泪水模糊了视线。

" [let] [juː 'es] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [waɪlst] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ，
" Let us see much of each other whilst we are here ， " she said suddenly ，
" 让 我们 看 很多 的 每个 其他 而 我们 是 这里 ， " 她 说 突然 ，
“让我们趁着在这里的时间多见见彼此吧，”她突然说道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪriəm] .
turning to Miriam .
转弯 到 米里亚姆 ；
转向米利暗。

" [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [dremt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['ɪtəli] ； [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi]
" I could never have dreamt of our being together in Italy ； it is a happy
" 我 可以 绝不 有 梦见 的 我们的 存在 一起 在 意大利 ； 它 是 一个 快乐的
[feɪt] ，
fate ；
命运 ；
我做梦也没想到我们会一起在意大利；这真是个幸福的缘分。

[ænd; ənd] [ɡɪvz] [em 'iː][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [həʊp] .
and gives me all kinds of hope .
和 给予 我 全部 种类 的 希望 ；
它给了我各种各样的希望。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ˈbʃ(ə)n] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['ɡlɔːriəs] ['pleɪsɪz] .
We will be often alone together in glorious places .
我们 将要 是 经常 独自的 一起 在 辉煌 地方 ；
我们将经常独自一人在风景优美的地方相聚。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [aɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ； [ðæt] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['raɪtɪŋ] .
We will talk it over ； that is better than writing .
我们 将要 讲话 它 超过 ； 那 是 更好的 比 写作 ；
我们一起商量一下；这比写信要好。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [ʌndə'stænd] [em 'iː] ， ['mɪriəm] .
You shall understand me ， Miriam .
你 将 理解 我 ， 米里亚姆 ；
米利暗，你会明白我的。

[juː; jʊ][jæɪ; jəl][get][æz; əz][wel][ænd; ənd][strɒŋ][æz; əz][aɪ][er 'em] ,
You shall get as well and strong as I am ,
你 将 得到 作为 出色地 和 强的 作为 我 是 ,
你会变得像我一样健康强壮。

[ænd; ənd][nəʊ][wɒt][ai][mi:n][wen][ai][spi:k][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][l'ɪvɪŋ] .
and know what I mean when I speak of the joy of living .
和 知道 什么 我 意思是 什么时候 我 说话 的 这 喜悦 的 活的 .
你们应该明白我所说的生活乐趣是什么意思。

[wiː; wi][jæɪ; jəl][biː; bi][sɪstəz][ə'gen] , [laɪk][wiː; wi][juːst][tuː; tə][biː; bi] .
We shall be sisters again , like we used to be .
我们 将 是 姐妹 再次 , 喜欢 我们 用过的 到 是 .
我们将再次成为姐妹，就像以前一样。

"[mɪriəm][smaɪld][ænd; ənd][ʃʊk][hɜː(r); hə(r)][hed] .
" **Miriam smiled and shook her head** .
" 米里亚姆 微笑 和 摇晃 她 头 .
米里亚姆笑了笑，摇了摇头。

"[tel][em 'iː][ə'baʊt][θɪŋz][æt; ət][həʊm] .
" **Tell me about things at home** .
" 告诉 我 关于 事物 在 家 .
“跟我说说家里的事吧。”

[ɪz][mɪs][bəːsk][wel]? "
Is Miss Baske well? "
是 错过 篮子 出色地? "
巴斯克小姐身体好吗?

"[kwɪt][wel] .
" **Quite well** .
" 相当 出色地 .
“很好。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː][l'etəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][sɪns][aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] .
I have had two letters from her since I was here .
我 有 有 二 信件 从 她 自从 我 曾是 这里 .
我来到这里之后，收到了她两封信。

[ʃiː; ʃi][wɪʃt][em 'iː][tuː; tə][gɪv][juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)][lʌv] . "
She wished me to give you her love . "
她 希望 我 到 给 你 她 爱 . "
她希望我能把她的爱转达给你。

"[aɪ][wɪl][raɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" **I will write to her** .
" 我 将要 写 到 她 .
我会给她写信。

[ænd; ənd][ɪz][əʊld][dɒn][stɪl][ə'laɪv]? "
And is old Don still alive? "
和 是 老的 大学教师 仍然 活? "
老唐还活着吗?

"[jes] , [bʌt; bət][l'verɪ][fɪːb(ə)l] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][f'eləʊ] .
" **Yes , but very feeble , poor old fellow** .
" 是的 , 但 非常 微弱 , 贫穷的 老的 同伴 .
“是的，但是身体非常虚弱，可怜的老家伙。”

[hiː; hi][fə'get][iːv(ə)ŋ][tuː; tə][biː; bi][l'æŋgri][wɪð][ðə; ði][l'beɪkəz][bɔɪ] .
He forgets even to be angry with the baker's boy .
他 忘记了 甚至 到 是 生气的 和 这 面包师的 男生 .
他甚至忘记了对面包师傅的儿子生气。

" ['sesɪli] [lɑːft] [wɪð] [ə; eɪ] [muːvd] ['pleɪflnəs] .
" **Cecily laughed with a moved playfulness** .
" 塞西莉 笑了 和 一个 已搬 玩乐 .

塞西莉带着动人的俏皮笑了。

" [hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [em 'iː] .
" **He has forgotten me** .
" 他 有 被遗忘的 我 .

他已经把我忘了。

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] ['evə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .
I don't like to be forgotten by any one who ever cared for me .
我 不 喜欢 到 是 被遗忘的 经过 任何 一 WHO 曾经 关心 为了 我 .

我不希望被任何曾经关心过我的人遗忘。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **There was a pause** .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ʌnd] ['sesɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ɑːskt]
They came back into the room , and Cecily , with a look of hesitation , asked
他们 来了 后退 进入 这 房间 , 和 塞西莉 , 和 一个 看 的 犹豫 , 问
[ˈkwaɪətli] , —
quietly , —
悄悄 , —

她们回到房间，塞西莉面露犹豫，轻声问道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv] [leɪt] [frɒm; frəm] ['ruːbən] ?
" **Have you heard of late from Reuben ?**
" 有 你 听到 的 晚的 从 鲁本 ?

你最近有鲁本的消息吗？

" ['mɪriəm] , [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [aɪz] , [ˈɑːnsə(r)d] ['sɪmplɪ] , " [nəʊ] .
" **Miriam , with averted eyes , answered simply , " No** .
" 米里亚姆 , 和 避免了 眼睛 , 回答 简单地 , " 不 .

米里亚姆别过脸去，简单地回答说：“不。”

" [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] , [ʌn'tɪl] ['sesɪli] , ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] "
" **Again there was silence , until Cecily , moving about the room , came to the** " "
" 再次 那里 曾是 沉默 , 直到 塞西莉 , 移动 关于 这 房间 , 来了 到 这 " "
[es 'tiː] . [sə'siːliə] . " "
St . Cecilia . " "
英石 . 塞西莉亚 . " "

“又是一阵沉默，直到塞西莉在房间里走动，来到了《圣塞西莉亚》的歌声中。”

" [səʊ][maɪ]['peɪtrən] [sernt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [brɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
" **So my patron saint is always before you** .
" 所以 我的 赞助人 圣 是 总是 前 你 .

“所以我的守护神永远在你面前。”

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .
I am glad of that .
我 是 高兴的 的 那 .

我对此感到高兴。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] , ['mɪriəm] ?
Where is the original of this picture , Miriam ?
在哪里 是 这 原来的 的 这 图片 , 米里亚姆 ?

米里亚姆，这张照片的原件在哪里？

[ai] [fə'get] . "

I forget .

我 忘记 .

我忘了。

" [ai][ˈnevə(r)] [nju:] . "

I never knew .

我 绝不 知道 .

我以前从未知道过。

" [əʊ] , [ai] [wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈmælə:d] .

Oh , I wished to speak to you of Mr . Mallard .

“ 哦 , 我 希望 到 说话 到 你 的 先生 . 鳧 .

“哦，我想跟你谈谈马勒德先生。”

[ju:; jʊ][met] [hɪm] [ˈjestədeɪ] .

You met him yesterday .

你 遇见 他 昨天 .

你昨天见过他。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ? "

Had you much conversation ?

有 你 很多 对话 ? "

你们聊了很多吗？

" [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

A good deal .

“ 一个 好的 交易 .

很划算。

[hi:; hi] [daɪnd] [wɪð] [ju: ˈes] . "

He dined with us .

他 用餐 和 我们 . "

他和我们一起用餐了。

" [dɪd][hi:; hi] ?

Did he ?

“ 做过 他 ?

是吗？

[ai] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈpɒsəb(ə)l] .

I thought it possible .

我 想法 它 可能的 .

我觉得有可能。

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm] ? "

And do you like him ?

和 做 你 喜欢 他 ? "

你喜欢他吗？

" [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [seɪ] [ʌnˈtɪl] [ai] [nju:] [hɪm] [ˈbetə(r)] . "

I couldn't say until I knew him better .

“ 我 不能 说 直到 我 知道 他 更好的 . "

“在我更了解他之前，我无法妄下断言。”

" [aɪ ˈti:] [ˈɪz(ə)nt] [ˈi:zi] [tu:; tə] [nəʊ] [hɪm] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ˈsesɪli] ,

It isn't easy to know him , I think , " said Cecily ,

“ 它 不是 简单的 到 知道 他 , 我 思考 , ” 说 塞西莉 ,

“我觉得，要了解他并不容易，”塞西莉说。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪˈfleksɪv] [ænd; ənd] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl] [təʊn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] .

in a reflective and perfectly natural tone , smiling thoughtfully .

在 一个 反光的 和 完美 自然的 语气 , 微笑 深思熟虑 .

带着沉思和自然的语气，面带若有所思的微笑。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [mæn], [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ˈfrendli]
" **But he is a very interesting man , and I wish he would be more friendly**
" 但 他 是 一个 非常 有趣 的 男人 , 和 我 希望 他 会 是 更多 的 友好 的
[wɪð] [em ˈiː] .
with me .
和 我 .

“但他是个很有趣的人，我希望他能对我更友好一些。”

[aɪ][traɪd] [hɑːd] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒn][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [frɒm; frəm][ˈdʒenəʊə] ,
I tried hard to win his confidence on the journey from Genoa ,
我 尝试 难 的 到 赢 他的 信心 在 这 旅行 从 热那亚 ,
从热那亚到他家的路上，我努力赢得他的信任。

[bʌt; bət][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [səkˈses] .
but I didn't seem to have much success .
但 我 没有 似乎 到 有 很多 成功 .
但我似乎并没有取得多大成功。

[aɪ][ˈfænsi] " — [fiː; ji] [lɑːft] — " [ðæt]
I fancy " — she laughed — " that
我 想要 " — 她 笑了 — " 那
我猜——“她笑着说——“那

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːl] ,
he is still in the habit of regarding me as a little girl ,
他 是 仍然 在 这 习惯 的 关于 我 作为 一个 小的 女孩 ,
他仍然习惯性地把我当小女孩看待。

[huː] [wʊdnt] [kwɔɪt] [ʌndəˈstænd] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˈsɪəriəs] [θɪŋz] .
who wouldn't quite understand him if he spoke of serious things .
WHO 不会 相当 理解 他 如果 他 辐 的 严肃 的 事物 .
如果他谈论严肃的事情，他们可能不太能理解他。

[wen] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə][tɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈəʊnli][dʒəʊk] .
When I wished to talk of his painting , he would only joke .
什么时候 我 希望 到 讲话 的 他的 绘画 , 他 会 仅有的 开玩笑 .
当我想要谈论他的画作时，他只会开玩笑。

[ðæt] [əˈnɔɪd] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][let] [hɪm] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][dɪd] ,
That annoyed me a little , and I tried to let him see that it did ,
那 恼怒 我 一个 小的 , 和 我 尝试 到 让 他 看 那 它 做过 ,
这让我有点恼火，我试图让他明白这一点。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "
with the result that he refused to speak of anything for a long time . "
和 这 结果 那 他 拒绝 到 说话 的 任何事物 为了 一个 长的 时间 . "
结果，他很长一段时间都拒绝谈论任何事情。

" [wɒt] [dʌz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmæləːd] [peɪnt] ?
" **What does Mr . Mallard paint ?**
" 什么 做 先生 . 鳧 画 ?
“马勒德先生画的是什麼画？ ”

" [ˈmɪriəm] [ɑːskt] , [hɑːf] [ˈæbsəntli] .
" **Miriam asked , half absently** .
" 米里亚姆 问 , 一半 心不在焉地 .
米里亚姆半心半意地问道。

" [ˈlændskeɪp] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [ˈɡɪv(ə)n] [wɪð] [veɪld] [səˈpraɪz] .
" **Landscape , " was the reply , given with veiled surprise** .
" 景观 , " 曾是 这 回复 , 给定 和 含蓄 惊喜 .
“风景,”对方回答道，语气中带着一丝惊讶。

" [dɪd][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ? "

" **Did you never see anything of his ?** "

" 做过 你 绝不 看 任何事物 的 他的 ? "

你从来没见过他的任何东西吗？

" [aɪ][rɪˈmembə(r)] ; [ðə; ði] [ˈbrædʒɔː] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][baɪ][hɪm][ɪn][ðeə(r)][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .

" **I remember ; the Bradshaws have a picture by him in their dining - room .**

" 我 记住 ； 这 布拉德肖 有 一个 图片 经过 他 在 他们的 用餐 - 房间 ；

“我记得，布拉德肖家的餐厅里挂着他的一幅画。”

[ðeɪ] [ʃəʊd] [aɪˈtiː][emˈiː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][lɑːst][ɪn] [ˈmæntʃestə(r)] .

They showed it me when I was last in Manchester .

他们 显示 它 我 什么时候 我 曾是 最后的 在 曼彻斯特 ；

我上次去曼彻斯特的時候他們給我看過。

[aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː] [ˈveri] [ɪnəˈtentɪvli] ,

I'm afraid I looked at it very inattentively ,

我是 害怕的 我 看起來 在 它 非常 心不在焉 ；

恐怕我当时看得非常不仔细。

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][hæz; həz][ˈnevə(r)][ɑːrˈiː] - [ˈentəd] [maɪ][maɪnd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ][tuː; tə] [ðɪs] .

for it has never re - entered my mind from that day to this .

为了 它 有 绝不 关于 - 进入 我的 头脑 从 那 天 到 这 ；

从那天起，这件事就再也没有出现在我的脑海中。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "

But I was ill at the time . "

但 我 曾是 患病的 在 这 时间 ； "

但我当时生病了。

" [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɪˈgлектɪd] , " [sed] [ˈsesɪli] , " [bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˌʌndəˈstænd] [ðem; ðəm]

" **His pictures are neglected , " said Cecily , " but people who understand them**

" 他的 图片 是 被忽视的 ； " 说 塞西莉 ； " 但 人们 WHO 理解 他们

[seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡreɪt] [ˈvæljuː] .

say they have great value .

说 他们 有 伟大的 价值 ；

“他的画作被忽视了，”塞西莉说，“但懂画的人说它们很有价值。”

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [əkˈseptɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈkædəmi] , [aɪˈtiː][ɪz][ʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [aʊt]

If he has anything accepted by the Academy , it is sure to be hung out

如果 他 有 任何事物 公认 经过 这 学院 ； 它 是 当然 到 是 悬挂 出去

[ɒv; əv] [saɪt] .

of sight .

的 视线 ；

如果他有任何作品被学院接受，那肯定会被藏起来不让别人看到。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [rɒŋ] [tuː; tə] [ɪɡˈzɪbɪt] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] .

I think he is wrong to exhibit there at all .

我 思考 他 是 错误的 到 展览 那里 在 全部 ；

我认为他根本不应该在那里展出。

[əˈkædəmɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɡɪv] [məʊst] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði][men]

Academies are foolish things , and always give most encouragement to the men

学院 是 愚蠢 事物 ； 和 总是 给 最多 鼓励 到 这 男人

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [liːst] .

who are worth least .

WHO 是 值得 至少 ；

学院是愚蠢的，总是把最大的鼓励给予那些最没用的人。

[wen] [ðəə(r)][ɪz] [tɔ:k] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] , [ai]['nevə(r)] [lu:z] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['menʃnɪŋ]
When there is talk of such subjects , I never lose an opportunity of mentioning
什么时候 那里 是 讲话 的 这样的 主题 , 我 绝不 失去 一个 机会 的 提及
[ˈmɪstə(r)] . ['mælə:rdz] [neɪm] ,
Mr . Mallard's name ,
先生 : 野鸭的 姓名 ;
每当谈及此类话题, 我总会抓住机会提及马勒德先生的名字。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ɔ:l][ai][kæn; kən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] .
and telling all I can about his work .
和 讲述 全部 我 能 关于 他的 工作 .
并尽可能地讲述他的作品。
[sʌm; səm] [deɪ] [ai][jæl; jəl] , [pə'hæps] , [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help] [hɪm] .
Some day I shall , perhaps , be able to help him .
一些 天 我 将 , 也许 , 是 有能力的 到 帮助 他 .
或许有一天, 我能帮到他。

[ai] [wɪl] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['evri] [frend] [ɒv; əv][main] [hu:] [baɪz] ['pɪktʃəz] [æt; ət][ɔ:l] [pə'zesɪŋ] [æt; ət] [li:st]
I will insist on every friend of mine who buys pictures at all possessing at least
我 将要 坚持 在 每一个 朋友 的 矿 WHO 购买 图片 在 全部 拥有 在 至少
[wʌn][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . ['mælə:rdz] ;
one of Mr . Mallard's ;
一 的 先生 : 野鸭的 ;
我会坚持要求我所有购买画作的朋友至少拥有一幅马勒德先生的作品;

[ðen] , [pə'hæps] , [hi:; hi] [wɪl] [kəndɪ'send] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð] [em 'i:][ɒv; əv] ['sɪəriəs] [θɪŋz] .
then , perhaps , he will condescend to talk with me of serious things .
然后 , 也许 , 他 将要 屈尊 到 讲话 和 我 的 严肃的 事物 .
到那时, 或许他会纡尊降贵地和我谈谈正事。
" [ʃi:; ji] ['ædɪd] [ðə; ði][lɑ:st] ['sentəns] ['merəli] , ['mi:tɪŋ] ['mɪriəmz] [lʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['fræŋkɪst] [aɪz] .
" **She added the last sentence merrily , meeting Miriam's look with the frankest eyes .**
" 她 额外 这 最后的 句子 兴高采烈地 , 会议 米里亚姆的 看 和 这 坦率 眼睛 .
“她兴高采烈地补充道, 用最坦率的眼神迎上了米里亚姆的目光。

" [dʌz] ['mɪsɪz] . [həʊld][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ?
" **Does Mrs . Lessingham hold the same opinion ?**
" 做 太太 : 莱辛厄姆 抓住 这 相同的 观点 ?
莱辛厄姆夫人也持同样的观点吗?

" ['mɪriəm] [ɪn'kwaɪə] .
" **Miriam inquired .**
" 米里亚姆 询问 :
米里亚姆问道。

" [əʊ] [jes] !
" **Oh yes !**
" 哦 是的 !
“哦是的!

[ɑ:nt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [nəʊz] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ɑ:t][ðæn; ðən][ai][du:; də] ,
Aunt , of course , knows far more about art than I do ,
阿姨 , 的 课程 , 知道 远的 更多的 关于 艺术 比 我 做 ,
当然, 姑姑比我更懂艺术。
[ænd; ənd][ʃi:; ji] [θɪŋks] ['veri] ['haɪli] [ɪn'di:d] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . ['mælə:d] .
and she thinks very highly indeed of Mr . Mallard .
和 她 思考 非常 高度 的确 的 先生 : 鳧 .
她对马勒德先生的评价非常高。

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [met] [em] . ['læmbət] [æt; ət][ə; eɪ] [frɛndz] [haʊs] [ɪn][pærɪs] — [ðə; ði] [frɛntʃ] ['krɪtɪk]
Not long ago she met M . Lambert at a friend's house in Paris — the French critic
不是 长的 前 她 遇见 M . 兰伯特 在 一个 朋友们 房子 在 巴黎 — 这 法语 评论家
[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lændskeɪp] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['mɪstə(r)] .
who has just been writing about English landscape — and he mentioned Mr .
WHO 有 只是 到过 写作 关于 英语 景观 — 和 他 提及 先生 .
[ˈmæləːd] [wɪð] [ɡreɪt] [rɪ'spekt] .
Mallard with great respect .
鳧 和 伟大的 尊重 .

不久前，她在巴黎一位朋友家遇到了兰伯特先生——这位法国评论家刚刚写完关于英国风景的文章——他非常尊敬地提到了马勒先生。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['splendɪd] , ['wʌznt] [,aɪ 'tiː] ?
That was splendid , wasn't it ?
那 曾是 灿烂 , 不是 它 ?

那真是太棒了，不是吗？

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪtɪdnəs] .
" **She spoke with joyous spiritedness .**
" 她 辐 和 欢乐 精神 .

她说话时神采奕奕，充满活力。

[haʊ'evə(r)] ['mɒd(ə)n] , ['sesɪli] , [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [hæd; həd] [kɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz]
However modern , Cecily , it was clear , had caught nothing of the disease
然而 现代的 , 塞西莉 , 它 曾是 清除 , 有 捕捉 没有什么 的 这 疾病
[ɒv; əv][pəʊkəʊkjʊə'ræntɪzəm] .
of pococurantism .
的 波科库兰蒂斯 .

然而，尽管塞西莉很现代，但很明显，她并没有患上“落后主义”的疾病。

[ˈɪntuː] [wɒt'evə(r)] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [ɪn'ɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθɪz] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ɡlæd]
Into whatever pleased her or enlisted her sympathies , she threw all the glad
进入 任何 高兴 她 或者 入伍 她 同情 , 她 扔 全部 这 高兴的
[ˈenədʒɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] .
energies of her being .
能量 的 她 存在 .

凡是能让她开心或博得她同情的事，她都倾注了全部的快乐精力。

[ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [rɪ'mɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [wɒz; wəz] , [wʌn][kʊd; kəd] [siː] ,
The scornful remark on the Royal Academy was , one could see ,
这 轻蔑的 评论 在 这 皇家 学院 曾是 , 一 可以 看 ,
对皇家艺术学院的轻蔑之词，显而易见。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mɪə(r)]['ekəʊ][ɒv; əv] [əd'vɑːnst] [ə'pɪnjən] ,
not so much a mere echo of advanced opinion ,
不是 所以 很多 一个 仅仅 回声 的 先进的 观点 ,
与其说是先进观点的简单重复，不如说是.....

[æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [frɛndz] [kɔːz] .
as a piece of championship in a friend's cause .
作为 一个 片 的 锦标赛 在 一个 朋友们 原因 .
作为朋友事业中的一份冠军纪念品。

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɛntʃ] ['krɪtɪk] , [hɜː(r); hə(r)]
The respect with which she mentioned the name of the French critic , her
这 尊重 和 哪个 她 提及 这 姓名 的 这 法语 评论家 , 她
[ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪktəm] ,
exultation in his dictum ,
大喜 在 他的 格言 ,
她提及那位法国评论家的名字时所表现出的敬意，以及她对他的格言所表达的欣喜之情，

[wɜː(r); wə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [aɪˈdiːəlɪzəm] [wɪtʃ] [ɪnˈtɜːprətaɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈnəʊbli] ,
were notes of a youthful idealism which interpreted the world nobly ,
是 笔记 的 一个 青春 唯心主义 哪个 翻译 这 世界 高贵地 ,
这些文字体现了一种年轻时的理想主义，它以一种高尚的视角解读世界。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪts][stænd][ɒn] [ˈdʒenərəs] [bɪˈliːfs] .
and took its stand on generous beliefs .
和 采取 它是 站立 在 慷慨的 信仰 .
并秉持着慷慨的信念。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈmæləːd] [wɪl] [help] [juː; jəʊ][tuː; tə] [siː] [ˈneɪplz] , [nəʊ] [daʊt] , " [sed] [ˈmɪriəm] .
" **Mr . Mallard will help you to see Naples , no doubt ,** " **said Miriam** .
" 先生 . 鳧 将要 帮助 你 到 看 那不勒斯 , 不 怀疑 , " 说 米里亚姆 .
“毫无疑问，马勒先生会帮助你游览那不勒斯的，”米里亚姆说道。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] .
" **Indeed , I wish he would** .
" 的确 , 我 希望 他 会 .
“的确，我希望他能这样做。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈstɪŋktli] [təʊld][juː ˈes] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [taɪm] .
But he distinctly told us that he has no time .
但 他 明显地 讲述 我们 那 他 有 不 时间 .
但他明确地告诉我们，他没时间。

[hiː; hi][ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [əˈmaːlfi] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [tuː; tə] [wɜːk] .
He is going to Amalfi in a few days , to work .
他 是 去 到 阿马尔菲 在 一个 很少 天 , 到 工作 .
他过几天要去阿马尔菲工作。

[aɪ] [begd] [hɪm][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][pɒmˈpeɪiː; -ˈpeɪ] [wɪð] [juː ˈes] ,
I begged him at least to go to Pompeii with us ,
我 乞求 他 在 至少 到 去 到 庞贝 和 我们 ,
我恳求他至少和我们一起去庞贝古城。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fraʊnd] — [æz; əz][hiː; hi][səʊ][ˈbʃ(ə)n] [dʌz] — [ænd; ənd] [siːmd] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
but he frowned — as he so often does — and seemed unwilling to be
但 他 皱眉 — 作为 他 所以 经常 做 — 和 似乎 不情愿 到 是
[pəˈsweɪdɪd] ; [səʊ][aɪ] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
persuaded ; so I said no more .
被说服 ; 所以 我 说 不 更多的 .
但他皱起了眉头——就像他经常做的那样——似乎不愿被说服；所以我不再说话了。

[ðeə(r)] [əˈgen] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈnɔɪd] [baɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [tɔːk] [ɪn] [sʌtʃ]
There again , I feel sure he was afraid of being annoyed by trifling talk in such
那里 再次 , 我 感觉 当然 他 曾是 害怕的 的 存在 恼怒 经过 琐事 讲话 在 这样的
[ˈpleɪsɪz] .
places .
地方 .

不过，我确信他是害怕在这种地方被琐事打扰。
[bʌt; bət][wʌn] [ˈmʌsnt] [dʒʌdʒ] [æn; ən] [ˈɑːtɪst] [laɪk] [ˈʌðə(r)] [men] .
But one mustn't judge an artist like other men .
但 一 不得 法官 一个 艺术家 喜欢 其他 男人 .
但是，我们不能用评判普通人的方式来评判艺术家。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,
的确如此，

[ˈeniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ɔː(r)] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [ˈtrɪviəl] [kəmˈpeəd] [wɪð] [wɒt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] . " **anything I could say or think would be trivial compared with what is in his mind** . "

任何事物 我 可以 说 或者 思考 会 是 琐碎的 比较的 和 什么 是 在 他的 头脑 . "

与他脑子里想的相比，我说的任何话、想的任何事都显得微不足道。

" [bʌt; bət][ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː][ˈrɑːðə(r)] [dɪsˈkɜːtiəs] ? **But isn't it rather discourteous** ? "

但 不是 它 相当 无礼 ?

但这难道不是相当失礼吗？

" [ˈmɪriəm] [əbˈzɜːvd] [ɪmˈpɑːʃəli] . **Miriam observed impartially** . "

米里亚姆 观察到 秉公 .

“米里亚姆公正地观察着。”

" [əʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [wei] ! **Oh , I could never think of it in that way** ! "

哦 , 我 可以 绝不 思考 的 它 在 那 方式 !

“哦，我从来没想到这个问题！ ”

[æn; ən] [ˈɑːtɪst] [ɪz] [ˈprɪvəlɪdʒd] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪˈfend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [,sensɪˈbɪlɪti] . **An artist is privileged ; he must defend his time and his sensibilities** .

一个 艺术家 是 特权 ; 他 必须 保卫 他的 时间 和 他的 感性 .

艺术家享有特权；他必须捍卫他所处的时代和他的感性。

[ðə; ði] [ˈkɒmən] [tɜːmz] [ɒv; əv][səˈsaɪəti][hæv; həv][nəʊ] [æplɪˈkeɪ](ə)n [tuː; tə] [hɪm] . **The common terms of society have no application to him** .

这 常见的 条款 的 社会 有 不 应用 到 他 .

社会上的通用规则对他来说毫无用处。

[doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] , [ˈmɪriəm] ? " **Don't you feel that , Miriam ?** " "

不 你 感觉 那 , 米里亚姆 ? "

米里亚姆，你难道没有这种感觉吗？

" [aɪ] [nəʊ] [səʊ][ˈlɪt(ə)][ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd] [ˈɑːtɪsts] . **I know so little of art and artists** . "

我 知道 所以 小的 的 艺术 和 艺术家 .

我对艺术和艺术家知之甚少。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kleɪm] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈveri] [streɪndʒ] . **But such a claim seems to me very strange** .

但 这样的 一个 宣称 似乎 到 我 非常 奇怪的 .

但这种说法在我看来非常奇怪。

" [ˈsesɪli] [lɑːft] . **Cecily laughed** . "

塞西莉 笑了 .

塞西莉笑了。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [əˈbaʊt] . **This is one of a thousand things we will talk about** . "

这 是 一 的 一个 千 事物 我们 将要 讲话 关于 .

“这是我们要谈论的上千件事之一。”

[ɑːt] [ɪz][ðə; ði] [ˈgrændɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] **Art is the grandest thing in the world ; it means everything that is strong and beautiful — statues** ,

艺术 是 这 最宏伟 事物 在 这 世界 ; 它 方法 一切 那 是 强的 和 美丽的 — 雕像 ,

艺术是世界上最伟大的事物；它代表着一切强大而美好的事物——雕像、

[ˈpɪktʃəz] , [ˈpəʊətri] , [ˈmju:zɪk] .
pictures , poetry , music :
图片 , 诗 , 音乐 :

图片、诗歌、音乐。

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌŋ][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ɑ:t] ?
How could one live without art ?
如何 可以 一 居住 没有 艺术 ?

没有艺术，人该如何生活？

[ðə; ðɪ] [ˈɑ:tɪst] [ɪz] [bɔ:n] [ə; eɪ] [prɪns] [əˈmʌŋ] [men] .
The artist is born a prince among men .
这 艺术家 是 出生 一个 王子 之中 男人 :

这位艺术家天生就是人中之王。

[wɒt] [hæz; həz][hi; hi][tu; tə][du; də] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ru:lz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈkɒmən] [ˈpi:p(ə)l] [mʌst; məst][də'rekt]
What has he to do with the rules by which common people must direct
什么 有 他 到 做 和 这 规则 经过 哪个 常见的 人们 必须 直接的
[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ?
their lives ?
他们的 生活 ?

他与普通百姓生活所必须遵守的规则有何关系？

[brɪˈfɔ:(r)] [lɒŋ] , [ju; jʊ] [wɪl] [fi:l] [ðɪs] [æz; əz] [ˈdi:pli] [æz; əz][aɪ][du; də] , [ˈmɪriəm] .
Before long , you will feel this as deeply as I do , Miriam .
前 长的 , 你 将要 感觉 这 作为 深 作为 我 做 , 米里亚姆 :

米里亚姆，不久之后，你也会像我一样深切地感受到这一点。

[wi; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ˈɪtəli] , [ˈɪtəli] ! "
We are in Italy , Italy ! "
我们 是 在 意大利 , 意大利 ! "

我们在意大利，意大利！

" [æɪ; jəl][wi; wi][gəʊ] [bæk] [tu; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z] ?
" **Shall we go back to the others ?**
" 将 我们 去 后退 到 这 其他的 ?

我们回去找其他人吧？

" [ˈmɪriəm] [səˈdʒestɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈkɒntræstɪd] [ˈkjuəriəsli] [wɪð] [ðæt] [ɪgˈzʌltənt] [kraɪ] .
" **Miriam suggested , in a voice which contrasted curiously with that exultant cry .**
" 米里亚姆 建议 , 在 一个 嗓音 哪个 对比 奇怪的是 和 那 眉飞色舞 哭 :

“米里亚姆说道，她的声音与那欢呼雀跃的声音形成了鲜明的对比。”

" [jes] ; [aɪ ˈti:][ɪz] [taɪm] .
" **Yes ; it is time .**
" 是的 ; 它 是 时间 :

“是的，时候到了。”

" [si:səli:z] [aɪz] [fel] [ɒŋ][ðə; ðɪ][plænz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ˈlaɪɪŋ] [ˈəʊpən] .
" **Cecily's eyes fell on the plans of the chapel , which were still lying open .**
" 塞西莉的 眼睛 跌倒 在 这 计划 的 这 教堂 , 哪个 是 仍然 说谎 打开 :

塞西莉的目光落在了教堂的设计图纸上，图纸仍然摊开着。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " [ʃi; ʃɪ] [ɑ:skt] .
" **What is this ?** " **she asked .**
" 什么 是 这 ? " 她 问 :

“这是什么？”她问道。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈneɪplz] ?
" **Something in Naples ?**
" 某物 在 那不勒斯 ?

“那不勒斯那边有什么事吗？ ”

[əʊ] [nəʊ] ! "
 Oh no ! "
 哦 不 ！ "

哦，不！

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪrɪəm] , ['keələsli] .
 " It's nothing , " said Miriam , carelessly .
 " 它是 没有什么 , " 说 米里亚姆 , 粗心大意 .

“没什么，”米里亚姆漫不经心地说。

" [kʌm] , ['sesɪli] .
 " Come , Cecily .
 " 来 , 塞西莉 .

“来吧，塞西莉。”

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [tʊk] [ðeə(r)] [li:v] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ['kæənən] [bu:m] [frəm; frəm] [sʌnt] -
 " The visitors took their leave just as the midday cannon boomed from Sant '
 " 这 访客 采取 他们的 离开 只是 作为 这 正午 大炮 蓬勃发展 从 圣徒 '
 [ˈelmoʊ] .
 Elmo :
 艾尔莫 .

“就在圣埃尔莫教堂中午鸣放礼炮的时候，来访者们离开了。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] .
 They had promised to come and dine in a day or two .
 他们 有 承诺 到 来 和 用餐 在 一个 天 或者 二 .

他们答应过一两天后过来吃饭。

[ˈɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,
 After their departure ,
 后 他们的 离开 ,

他们离开后，

['mɪrɪəm] [ʃəʊd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tu:; tə] [meɪk] ['kɒments] [æz; əz][fɪ:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ]
 Miriam showed as little disposition to make comments as she had to indulge
 米里亚姆 显示 作为 小的 处置 到 制作 评论 作为 她 有 到 放纵
 [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .
 in expectation before their arrival .
 在 期待 前 他们的 到达 .

米里亚姆不愿多说什么，因为她很期待他们的到来。

[ˈelənɔ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [pʊt] [les] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] .
 Eleanor and her husband put less restraint upon themselves .
 埃莉诺 和 她 丈夫 放 较少的 克制 之上 他们自己 .

埃莉诺和她的丈夫对自己的约束较少。

" ['hevənz] ! " [kraɪd] [spens] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] ; " [wʊt] [ə'staʊndɪŋ] [kə'pæsəti][ɒv; əv]
 " Heavens ! " cried Spence , when they were alone ; " what astounding capacity of
 " 天 ！ " 哭 斯宾塞 , 什么时候 他们 是 独自的 ; " 什么 惊人 容量 的
 [grəʊθ] [wʊz; wəz][ɪn] [ðæt] [tʃaɪld] ! "
 growth was in that child ! "
 生长 曾是 在 那 孩子 ！ "

“天哪！”斯宾塞在他们独处时喊道，“那个孩子竟然有如此惊人的成长能力！”

" [fɪ:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['kri:tʃə(r)] ! " [sed] ['elənɔ] ,
 " She is a swift and beautiful creature ! " said Eleanor ,
 " 她 是 一个 迅速 和 美丽的 生物 ！ " 说 埃莉诺 ,

“她真是个敏捷又美丽的生物！”埃莉诺说道。

[ɪn][ə; eɪ] [wɔ:m] [ˈʌndətəʊn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [fɪ:; ʃɪ] [ɪk'sprest] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
 in a warm undertone characteristic of her when she expressed admiration .
 在 一个 温暖的 底色 特征 的 她 什么时候 她 表达 钦佩 .

她用一种温暖的语气表达赞赏之情。

" [ai] [wi] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][əʊvər'hɜ:rd][ðə; ði] ['intəvju:] [ɪn] ['mɪriəmz] [ru:m] . "

" **I wish I could have overheard the interview in Miriam's room** . "

" 我 希望 我 可以 有 无意中听到 这 面试 在 米里亚姆的 房间 . "

"我真希望当时能偷听到米里亚姆房间里的那场采访。"

" [ai]['nevə(r)][felt][mɔ:(r)][kʲʊəri'bsəti][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] . "

" **I never felt more curiosity about anything** . "

" 我 绝不 毛毡 更多的 好奇心 关于 任何事物 . "

"我从未对任何事如此好奇过。"

[ˈpɪti] [wʌn][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɑ:tɪst] .

Pity one is not a psychological artist .

遗憾 一 是 不是 一个 心理 艺术家 .

可惜我不是心理学艺术家。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['stəʊlən][tu:; tə][ðə; ði] ['ki:həʊl] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] ['i:vzdrɒpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡləʊ]

I should have stolen to the keyhole and committed eavesdropping with a glow

我 应该 有 被盗 到 这 锁孔 和 坚定的 偷听 和 一个 辉光

[ɒv; əv][self] - [ə'pru:v(ə)l] . "

of self - approval . "

的 自己 - 赞同 . "

我本该偷偷溜到钥匙孔后面，得意洋洋地偷听。

" [ai][hɑ:f] [ʌndə'stænd] ['aʊə(r)] [frend] ['mælə:d] . "

" **I half understand our friend Mallard** . "

" 我 一半 理解 我们的 朋友 晃 . "

"我大概能听懂我们的朋友野鸭的话。"

" [səʊ][du:; də][ai] , [ned] . "

" **So do I , Ned** . "

" 所以 做 我 , 内德 . "

我也是，内德。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] . "

" **They looked at each other and smiled significantly** . "

" 他们 看起来 在 每个 其他 和 微笑 显著地 . "

他们互相看了一眼，意味深长地笑了。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [spens] [ə'gen] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] .

That evening Spence again had a walk with the artist .

那 晚上 斯宾塞 再次 有 一个 走 和 这 艺术家 .

当晚，斯宾塞又和那位艺术家一起散步。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ə'ʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

He returned to the villa alone , and only just in time to dress for dinner .

他 返回 到 这 别墅 独自的 , 和 仅有的 只是 在 时间 到 裙子 为了 晚餐 .

他独自一人回到别墅，刚好赶在晚餐前换好衣服。

[gests] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brædʒ:] [ɒv; əv] ['mæntfestə(r)] , [əʊld]

Guests were expected , Mr . and Mrs . Bradshaw of Manchester , old

客人 是 预期的 , 先生 . 和 太太 . 布拉德肖 的 曼彻斯特 , 老的

[ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [spens] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mɪriəm] .

acquaintances of the Spences and of Miriam .

熟人的 这 斯宾塞 和 的 米里亚姆 .

来宾包括曼彻斯特的布拉德肖先生和夫人，他们是斯宾塞一家和米里亚姆的老相识。

[wen] [aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [nəʊn] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɑ:sk] , [əd'vaɪzd] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪn]

When it had become known that Mrs . Baske , advised to pass the winter in

什么时候 它 有 变得 已知 那 太太 . 篮子 , 建议 到 经过 这 冬天 在

[ə; eɪ][maɪld] ['klaɪmət] ,

a mild climate ,

一个 温和的 气候 ,

当人们得知巴斯克夫人建议在气候温和的地方过冬时，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən][ɪn'vɪteɪ](ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][gəʊ][baɪ] [siː]
was about to accept an invitation from her cousin and go by sea
曾是 关于 到 接受 一个 邀请 从 她 表哥 和 去 经过 海
[tuː; tə] ['neɪplz] ,
to Naples ,
到 那不勒斯 ,

她正准备接受表姐的邀请，乘船前往那不勒斯。

[ðə; ði] ['brædʒɔː] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [frendz] , ['bʃəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
the Bradshaws , to the astonishment of all their friends , offered to accompany
这 布拉德肖 , 到 这 惊讶 的 全部 他们的 朋友们 , 提供 到 陪伴
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

令所有朋友都感到惊讶的是，布拉德肖一家主动提出陪她一起去。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [left] ['ɪŋɡlənd] ,
It was the first time that either of them had left England ,
它 曾是 这 第一的 时间 那 任何一个 的 他们 有 左边 英格兰 ,
这是他们两人第一次离开英国。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [mʌʊst] [ʌn'laɪkli] ['pi:p(ə)] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [ə'fektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ziːl]
and they seemed most unlikely people to be suddenly affected with a zeal
和 他们 似乎 最多 不太可能 人们 到 是 突然 做作的 和 一个 热情
[fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] ['træv(ə)] .
for foreign travel .
为了 外国的 旅行 :

他们看起来最不可能是突然对出国旅行产生热情的人。

[ˈmɪriəm] ['glædli] ['welkəm] [ðeə(r)][prə'pəʊz(ə)] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuː](ə)n] .
Miriam gladly welcomed their proposal , and it was put into execution .
米里亚姆 乐意 欢迎 他们的 提议 , 和 它 曾是 放 进入 执行 :

米里亚姆欣然接受了他们的提议，并付诸实施。

[wen] [spens] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] .
When Spence entered the room his friends had already arrived .
什么时候 斯宾塞 进入 这 房间 他的 朋友们 有 已经 到达的 :

斯宾塞走进房间时，他的朋友们已经到了。

[ˈmɪstə(r)] . ['brædʒɔː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtʃu:d] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] [wen] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɑːθrʌŋ] ,
Mr . Bradshaw stood in the attitude familiar to him when on his own hearthrug ,
先生 : 布拉德肖 站立 在 这 态度 熟悉的 到 他 什么时候 在 他的 自己的 壁炉架 ,
布拉德肖先生摆出了他平时在自家壁炉地毯上熟悉的姿势。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
his back turned to that part of the wall where in England would have been a
他的 后退 转向 到 那 部分 的 这 墙 在哪里 在 英格兰 会 有 到过 一个
[ˈfaɪəpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,

他的背对着墙上原本应该有壁炉的那一部分。

[ænd; ənd][wʌn][hænd] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kəʊt] .
and one hand thrust into the pocket of his evening coat .
和 一 手 推力 进入 这 口袋 的 他的 晚上 外套 :
一只手插进了晚礼服的口袋里。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ 'tiː][ɪz] , [spens] !
" **I tell you what it is , Spence !**
" 我 告诉 你 什么 它 是 , 斯宾塞 !
“我告诉你那是什么，斯宾塞！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi] [kə'mɪtɪŋ] [æŋ; ən] [ə'sɔ:lt] .
" **he exclaimed** , " **I'm very much afraid I shall be committing an assault** .
" 他 惊呼 , " 我是 非常 很多 害怕的 我 将 是 提交 一个 突击 .
他惊喊道：“我非常害怕我会犯下袭击罪。”

[ʃɜ:t(ə)nli] [aɪ][fæl; ʃəl] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [su:n] [lɜ:n] [sʌm; səm] [gʊd] ['reɪsɪ] [ɪ'tæliən] .
Certainly I shall if I don't soon learn some good racy Italian .
当然 我 将 如果 我 不 很快 学习 一些 好的 色情 意大利语 .
如果我不能尽快学会一些地道的意大利语，那我肯定会这么做。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɪst][pʊ; əv] ['sentənsɪz] ,
I must make out a little list of sentences ,
我 必须 制作 出去 一个 小的 列表 的 句子 ,
我必须列出一小串句子，

[ænd; ənd][get][ju:; jʊ][ɔ:(r)]['mɪsɪz] . [spens] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm] .
and get you or Mrs . Spence to translate them .
和 得到 你 或者 太太 . 斯宾塞 到 翻译 他们 .
然后请你或者斯宾塞夫人来翻译。

[sʌtʃ] [æz; əz] - [du:; də][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fu:l] ? -
Such as ' Do you take me for a fool ? '
这样的 作为 - 做 你 拿 我 为了 一个 傻子 ? -
例如“你把我当傻瓜吗？ ”

[ɔ:(r)] - [bi:; bi] [ɒf] , [ju:; jʊ] ['skaʊndrəl] ! -
or ' Be off , you scoundrel ! '
或者 - 是 离开 , 你 恶棍 ! -
或者“滚开，你这个无赖！ ”

[ɔ:(r)] - [aɪ] [breɪk] ['evri] [bəʊn][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] ! -
or ' I'll break every bone in your body ! '
或者 - 患病的 休息 每一个 骨 在 你的 身体 ! -
或者“我会打断你全身的骨头！ ”

[ðæts] [ðə; ðɪ][kaɪnd][pʊ; əv] [θɪŋ] ['præktɪkli] ['ni:dɪd] [ɪn] ['heɪplz] , [aɪ][faɪnd] . "
That's the kind of thing practically needed in Naples , I find . "
那就是 这 种类 的 事物 几乎 需要 在 那不勒斯 , 我 寻找 . "
我觉得，那不勒斯确实很需要这种东西。

" [bi:n] [ɪn] ['kɒnflɪkt] [wɪð] ['kəʊtʃmən] [ə'gen] ? " [ɑ:skt] [spens] , ['lɑ:fɪŋ] .
" **Been in conflict with coachmen again ?** " **asked Spence , laughing** .
" 到过 在 冲突 和 马车夫 再次 ? " 问 斯宾塞 , 笑 .
“又跟马车夫们发生冲突了？”斯宾塞笑着问道。

" ['slɑ:tlɪ] !
" **Slightly !**
" 轻微地 !
“轻微地！

[nevə(r)][gɒt]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helpləs] [reɪdʒ][ɪn][maɪ][laɪf] .
Never got into such a helpless rage in my life .
绝不 得到 进入 这样的 一个 无助 愤怒 在 我的 生活 .
我这辈子从未如此愤怒到无助的地步。

[tu:] ['feləʊz] [keɪpt] [ʌp] [wɪð] [em 'i:] [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [pʊ; əv] [maɪlz] [ɔ:(r)][səʊ] .
Two fellows kept up with me this afternoon for a couple of miles or so .
二 伙伴们 保留 向上 和 我 这 下午 为了 一个 夫妻 的 英里 或者 所以 .
今天下午有两个家伙跟着我走了两英里左右。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，

[wɒt] [meɪks] [em 'i:] [səʊ] [mæd] [ɪz] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [ði:z] ['blæɡɑ:d] [ðæt] [ai] [daʊnt] [nəʊ]
what makes me so mad is the assumption of these blackguards that I don't know
什么 制作 我 所以 疯狂的 是 这 假设 的 这些 黑帮 那 我 不 知道
[maɪ] [əʊn] [maɪnd] .
my own mind .
我的 自己的 头脑 .

最让我生气的是，这些恶棍竟然认为我不了解自己的想法。

[ai] [gəʊ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [strəʊl] ,
I go out for a stroll ,
我 去 出去 为了 一个 漫步 ,

我出去散步，

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [fɜ:st] ['kæbi] [ai] [pɑ:s] ['wɒnts] [tu;; tə] [teɪk] [em 'i:] [tu;; tə] [pɒt'swəʊli:] [ɔ:(r)] [vi'su:vjəs] — [ɔ:(r)]
and the first cabby I pass wants to take me to Pozzuoli or Vesuvius — or
和 这 第一的出租车司机 我 经过 想要 到 拿 我 到 波佐利 或者 维苏威火山 — 或者
['dʒerɪkəʊ] ,
Jericho ,
耶利哥 ,

我遇到的第一个出租车司机就想带我去波佐利、维苏威火山或者耶利哥。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [ai] [nəʊ] .
for aught I know .
为了 零 我 知道 .

对于我知道的人和事。

[ɪts] [nəʊ] [ju:z] ['fəʊɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slɑ:tɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tu;; tə] ['eni] [sʌtʃ]
It's no use showing him that I haven't the slightest intention of going to any such
它是 不 使用 显示 他 那 我 还没有 这 丝毫 意图 的 去 到 任何 这样的
[plɜ:s] .
place .
地方 .

就算让他知道我根本没有去那种地方的打算，也没用。

[wɒt] [ðə; ði] [dju:s] !
What the deuce !
什么 这 二 ！

什么鬼！

[dʌz] [ðə; ði] ['feləʊ] [sə'pəʊz] [hi;; hi] [kæn; kən] [pə'sweɪd] [em 'i:] [ɔ:(r)] ['bædʒə(r)] [em 'i:] ['ɪntu:] ['du:ɪŋ] [wɒt]
does the fellow suppose he can persuade me or badger me into doing what
做 这 同伴 认为 他 能 说服 我 或者 獾 我 进入 正在做 什么
[aɪv] [nəʊ] [maɪnd] [tu;; tə] [du;; də] ?
I've no mind to do ?
我已经 不 头脑 到 做 ？

他以为他能说服我或者胁迫我去做我根本不想做的事吗？

[dʌz] [hi;; hi] [teɪk] [em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [æs] ?
Does he take me for an ass ?
做 他 拿 我 为了 一个 屁股 ？

他是不是把我当傻瓜了？

[ɪts] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [rail] [em 'i:] !
It's the insult of the thing that riles me !
它是 这 侮辱 的 这 事物 那 愤怒 我 ！

让我愤怒的是这种侮辱！

[ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ai] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] ; [aʊt] ['rʌʃɪz] [ə; eɪ] ['ɡæblɪŋ] ['swɪndlə(r)] ,
The same if I look in at a shop window ; out rushes a gabbling swindler ,
这 相同的 如果 我 看 在 在 一个 店铺 窗户 ; 出去 冲刺 一个 喋喋不休 骗子 ,

如果我往商店橱窗里看，也会发生同样的情况；一个喋喋不休的骗子会冲出来。

[ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] ,
Having nothing in the world to do but enjoy himself ,
拥有 没有什么 在 这 世界 到 做 但 享受 他自己 ,
他无事可做，只能尽情享受。

[waɪ] [ˈʃʊdn̩t] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lɔːd] [draɪv] [tuː; tə] [ˈbeɪɪ:] [ænd; ənd] [bæk] , [dʒʌst][tuː; tə][get][æn; ən]
why shouldn't the English lord drive to Baiae and back , just to get an
为什么 不应该 这 英语 主 驾驶 到 拜亚 和 后退 , 只是 到 得到 一个
[ˈæpɪtaɪt] ? "
appetite ? "
食欲 ? "

为什么这位英国贵族不能驱车前往巴亚再返回，就为了增进食欲呢？

" [lɔːd] , [eɪ] ? " [graʊl] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrædʒɔː] , [ˈraɪzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [təʊz] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
" **Lord , eh ?** " **growled Mr . Bradshaw , rising on his toes , and smiling with a**
" 主 , 嗯 ? " 咆哮 先生 . 布拉德肖 , 上升 在 他的 脚趾 , 和 微笑 和 一个
[ˈsɜːt(ə)n] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
certain satisfaction .
肯定 满意 .

“老天爷啊？”布拉德肖先生踮起脚尖，咕哝道，脸上带着一丝满意的笑容。

[θriːˈskoː] [ˈiːəz] [ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [sæt] [ˈlaɪtli] [ɒn][ˈdʒeɪkəb] [bʊʃ] [ˈbrædʒɔː] .
Threescore years all but two sat lightly on Jacob Bush Bradshaw .
六点 年 全部 但 二 卫星 轻轻 在 雅各布 衬套 布拉德肖 .
除了两年之外，六十年来雅各布·布什·布拉德肖都过得很轻松。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [ˈrʌdi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði][ˈlʌstə(r)][ɒv; əv] [helθ] ;
His cheek was ruddy , his eyes had the lustre of health ;
他的 脸颊 曾是 红润 , 他的 眼睛 有 这 光泽 的 健康 ;
他脸颊红润，双眼炯炯有神；

[ɪn][ðə; ði] [ˈrɪŋkld] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][juː; jʊ] [sɔː] [ækˈtɪvəti] [ɒv; əv] [breɪn] ,
in the wrinkled forehead you saw activity of brain ,
在 这 皱 前额 你 锯 活动 的 脑 ,
从布满皱纹的额头上，你可以看到大脑的活动。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [ˈstʌbən] [ɪndɪˈpendəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlæŋkəʃɪə(r)] [ɪmˈplɔɪə(r)] [ɒv; əv]
and on his lips the stubborn independence of a Lancashire employer of
和 在 他的 嘴唇 这 固执的 独立 的 一个 兰开夏郡 雇主 的
[ˈleɪbə(r)] .
labour .
劳动 .
他嘴上说着一口兰开夏郡雇主特有的固执独立精神。

他嘴上说着一口兰开夏郡雇主特有的固执独立精神。

[prɒˈsperəti] [hæd; həd] [set] [ɪts] [mɑːk] [əˈpɒn] [hɪm] ,
Prosperity had set its mark upon him ,
繁荣 有 放 它是 标记 之上 他 ,
繁荣在他身上留下了印记。

[ðæt] [pɪˈkjuːliəli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [prɒˈsperəti] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [ˈɪntɪmətli] [əˈsəʊsiətiɪd; əˈsəʊʃiətiɪd] [wɪð] [ˈspɒtləs]
that peculiarly English prosperity which is so intimately associated with spotless
那 奇特地 英语 繁荣 哪个 是 所以 亲密 联系 和 一尘不染
[ˈlɪnɪn] ,
linen ,
亚麻布 ,
那种与洁白无瑕的亚麻布紧密相连的、特有的英国式繁荣，

那种与洁白无瑕的亚麻布紧密相连的、特有的英国式繁荣，

[wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] [kʌt] [ɒv; əv] [kləʊðz] , [wɪð] [skænt][bʌt; bət][ˈvæljuəb(ə)] [ˈdʒuːəlrɪ] ,
with a good cut of clothes , with scant but valuable jewellery ,
和 一个 好的 切 的 衣服 , 和 稀少 但 有价值的 首饰 ,
衣着考究，佩戴少量但贵重的珠宝首饰。

衣着考究，佩戴少量但贵重的珠宝首饰。

[wɪð] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] ['pɜːfjuːm] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'dʒests] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tʌb] .
with the absence of any perfume save that which suggests the morning tub .
和 这 缺席 的 任何 香水 节省 那 哪个 建议 这 早晨 浴缸 .
除了淡淡的晨浴香之外，没有任何其他香水味。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌmænjʊˈfæktʃərə(r)][ɒv; əv] [sɪlk] .
He was a manufacturer of silk .
他 曾是 一个 制造商 的 丝绸 .
他是一名丝绸制造商。

[ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ['æksent] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,
The provincial accent notwithstanding ,
这 省级 口音 虽然 ,
尽管带有地方口音，

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] ['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒɪkts] [suːn] [dɪ'kleəd] [hɪm] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['lɒdʒɪk(ə)][maɪnd]
his conversation on general subjects soon declared him a man of logical mind
他的 对话 在 一般的 主题 很快 声明 他 一个 男人 的 逻辑 头脑
[ænd; ənd][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['həʊmli] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
and of much homely information .
和 的 很多 家常的 信息 .
他谈及一般话题后，很快就展现出他逻辑思维清晰、知识渊博的一面。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [self] - [ɪ'stiːm] ['ælaɪd] [ɪt'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔːs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,
A sufficient self - esteem allied itself with his force of character ,
一个 充足的 自己 - 尊重 盟军 本身 和 他的 力量 的 特点 ,
足够的自尊心与他坚强的性格相得益彰。

[bʌt; bət][rəʊ'bʌst][ˌeɪmiə'bɪləti] [pri'ventɪd] [ðɪs] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'fensɪv] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
but robust amiability prevented this from becoming offensive ; he had the
但 强壮的 和藹 阻止 这 从 成为 进攻 ; 他 有 这
[sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,
sense of humour ,
感觉 的 幽默 ,
但他和蔼可亲的性格使这件事不至于冒犯他人；他很有幽默感。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
and enjoyed a laugh at himself as well as at other people .
和 享受 一个 笑 在 他自己 作为 出色地 作为 在 其他 人们 .
他既喜欢嘲笑自己，也喜欢嘲笑别人。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] [geɪn] ,
Though his life had been absorbed in the pursuit of solid gain ,
尽管 他的 生活 有 到过 吸收 在 这 追逐 的 坚硬的 获得 ,
虽然他一生都致力于追求物质财富，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['skɔːnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'teɪnmənts] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skəʊp] ,
he was no scorner of the attainments which lay beyond his own scope ,
他 曾是 不 蔑视者 的 这 成就 哪个 躺 超过 他的 自己的 范围 ,
他并不轻视那些超出他能力范围的成就。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪːz] ['lætə(r)] [j'ɪəz] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɪəs] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)]
and in these latter years , now that the fierce struggle was decided in his favour
和 在 这些 后者 年 , 现在 那 这 凶猛的 斗争 曾是 决定 在 他的 偏爱
,
:
,
而到了后来的这些年，既然这场激烈的斗争最终以他的胜利告终，

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [geɪv] [pruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
he often gave proof of a liberal curiosity .
他 经常 给予 证明 的 一个 自由主义 好奇心 .
他常常表现出一种自由主义的好奇心。

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ɑ:t][ænd; ənd] ['lɜ:nɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][bi:; bi][ə'weə(r)]
With regard to art and learning , he had the intelligence to be aware
和 看待 到 艺术 和 学习 , 他 有 这 智力 到 是 意识到的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'fekts] ;
of his own defects ;
的 他的 自己的 缺陷 ;

在艺术和学问方面，他有足够的智慧去认识到自己的不足；

[weə(r)] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] , [hi:; hi][æt; ət] [li:st] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,
where he did not enjoy , he at least knew that he ought to have done so ,
在哪里 他 做过 不是 享受 , 他 在 至少 知道 那 他 应该 到 有 完毕 所以 ,
即使他不喜欢某些事情，他至少也知道自己应该去做。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ˌhɪər'ɪn] [ˈɔ:lsəʊ] ['prəʊgres] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [baɪ]
and he had a suspicion that herein also progress could be made by
和 他 有 一个 怀疑 那 在此处 还 进步 可以 是 制成 经过
[ˈstʌbən] [ˈefət] ,
stubborn effort ,
固执的 努力 ,

他怀疑，只要坚持不懈，在这方面也能取得进展。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [wɜ:ld] .
as in the material world .
作为 在 这 材料 世界 .

就像在物质世界里一样。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'brɔ:d] , [hi:; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ænd; ənd] [lɜ:n] ,
Finding himself abroad , he had set himself to observe and learn ,
寻找 他自己 国外 , 他 有 放 他自己 到 观察 和 学习 ,
身处异国他乡，便立志观察学习。

[wɪð] [rɪ'zʌltz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'mju:zɪŋ] .
with results now and then not a little amusing .
和 结果 现在 和 然后 不是 一个 小的 有趣 .

时不时会有一些结果，还挺滑稽的。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [welθ] [dɪ'spəʊzd] [hɪm][tu:; tə] [ɪntə'lektʃuəl] [dʒenə'rɒsəti] ; ['stændɪŋ] [ɒn][səʊ]
The consciousness of wealth disposed him to intellectual generosity ; standing on so
这 意识 的 财富 处置 他 到 知识分子 慷慨 ; 常设 在 所以
[fɜ:m][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)] ,
firm a pedestal ,
公司 一个 座 ,

财富意识使他倾向于在思想上慷慨大方；站在如此坚实的基座上，

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [maɪnd] [əd'maɪnɪŋ] [ðæt] [ˈʌðə(r)z] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈwaɪdə(r)] [ˈaʊtlʊk] .
he did not mind admitting that others might have a wider outlook .
他 做过 不是 头脑 承认 那 其他的 可能 有 一个 更广泛 前景 .

他并不介意承认其他人可能拥有更广阔的视野。

['ɪtəli] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪmpɪ'kju:niəs] ['kʌntri] ; ['pɜ:sənəli] [ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪkli; ˌpɛtri'ɒtɪkli][hi:; hi]
Italy was an impecunious country ; personally and patriotically he
意大利 曾是 一个 贫困的 国家 ; 亲自 和 爱国地 他
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplezə(r)] [ɪn] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði][fækt] ,
had a pleasure in recognizing the fact ,
有 一个 乐趣 在 识别 这 事实 ,

意大利当时是一个贫困的国家；他个人和爱国都乐于承认这一点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['i:ziə] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [kən'si:d] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [su:ˌpiəri'brəti]
and this made it easier for him to concede the points of superiority
和 这 制成 它 更轻松 为了 他 到 承认 这 积分 的 优势
[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:d] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
which he had heard attributed to her .
哪个 他 有 听到 归因于 到 她 .
这使得他更容易承认他所听说的归于她的那些优越之处。

[ˈdʒeɪkəb] [wɒz; wəz] [ˈrɪdʒɪdli] [sɪn'sɪə(r)] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['snɒbəri] [wɪtʃ] [[əʊz]
Jacob was rigidly sincere ; he had no touch of the snobbery which shows
雅各布 曾是 严格地 真诚 ; 他 有 不 触碰 的 这 势利眼 哪个 演出
[ɪt'self] [ɪn] [jæm] [ædmə'reɪ(ə)n] .
itself in sham admiration .
本身 在 假 钦佩 .
雅各布为人真诚，毫无虚伪的崇拜之意。

[ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi] [sed] [səʊ] , [ænd; ənd] ['strɒŋli] ;
If he liked a thing he said so , and strongly ;
如果 他 喜欢 一个 事物 他 说 所以 , 和 强烈 ;
如果他喜欢什么东西，他会直接说出来，而且会表达得非常强烈；

[ɪf] [hi:; hi] [felt] [nəʊ] ['laɪkɪŋ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ɡaɪd] - [bʊk] [daɪ'rektɪd] [hɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪnθju:zi'æstɪk] ,
if he felt no liking where his guide - book directed him to be enthusiastic ,
如果 他 毛毡 不 喜欢 在哪里 他的 指导 - 书 指导 他 到 是 热情的 ,
如果他觉得旅游指南建议他热情前往的地方毫无兴趣，

[hi:; hi] [kept] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['kʌdʒ(ə)] [hɪz; ɪz] [breɪnz] .
he kept silence and cudgelled his brains .
他 保留 沉默 和 用棍棒击打 他的 大脑 .
他保持沉默，用棍棒击打自己的脑袋。

['i:kwəli] [ɪn'dʒenjuəs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'zʌlts] [ðæt] ['ɑ:gju:d] [ə; eɪ] [ʃæləʊə] ['neɪtʃə(r)]
Equally ingenuous was his wife , but with results that argued a shallower nature
同样地 天真无邪 曾是 他的 妻子 , 但 和 结果 那 争论 一个 较浅 自然
.
.
.
他的妻子同样天真无邪，但结果却表明她性格较为肤浅。

[ˈmɪsɪz] . ['brædʒɔ:] [hæd; həd] [ðə; ði] [h'ɑ:triəst] [ænd; ənd] ['fræŋkɪst] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [θɪŋz]
Mrs . Bradshaw had the heartiest and frankest contempt for all things
太太 . 布拉德肖 有 这 最真挚的 和 坦率 鄙视 为了 全部 事物
[ˈfɒrən] ;
foreign ;
外国的 ;
布拉德肖夫人对一切外国事物都抱有最真挚、最坦率的蔑视；

[ɪn] [ɪ'tali] [ʃi:; ʃi] [di:md] [hɜ:'self] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)] [səʊ] [ɪn'fɪəriə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ðæt] ['i:v(ə)n]
in Italy she deemed herself among a people so inferior to the English that even
在 意大利 她 被认为 她自己 之中 一个 人们 所以 下 到 这 英语 那 甚至
[tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['relatɪv] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['neɪʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['lu:dɪkrəs] .
to discuss the relative merits of the two nations would have been ludicrous .
到 讨论 这 相对的 优点 的 这 二 国家 会 有 到过 荒谬 .
在意大利，她认为自己身处一个远逊于英国人的民族之中，甚至讨论这两个民族的相对优劣都是荒谬的。

[laɪf] " [ə'brɔ:d] " [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [θɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [ɔ:(r)] [dɪs'ɡʌstɪd]
Life " abroad " she could not take as a serious thing ; it amused or disgusted
生活 " 国外 " 她 可以 不是 拿 作为 一个 严肃的 事物 ; 它 觉得好笑 或者 厌恶
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
她无法认真对待“国外”生活；它要么让她觉得好笑，要么让她感到厌恶。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] — ['nevə(r)] [ə'keɪʒnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪv] [θɔːt] .
as the case might be — never occasioned her a grave thought .
作为 这 案件 可能 是 — 绝不 引发 她 一个 严重 想法 .
即便如此——也从未让她感到过担忧。

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'skɜːʃn] , [wen] [fɜːst] [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wɪð]
The proposal of this excursion , when first made to her , she received with
这 提议 的 这 短途旅行 , 什么时候第一的 制成 到 她 , 她 已收到 和
[ˈmɒkəri] ;
mockery ;
嘲讽 ;

当初有人向她提出这次旅行的提议时，她还嘲笑她；
[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ment] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒəʊk] , [ʃiː; ʃi] [tʊk]
when she saw that her husband meant something more than a joke , she took
什么时候 她 锯 那 她 丈夫 意思是 某物 更多的 比 一个 开玩笑 , 她 采取
[taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,
time to consider ,
时间 到 考虑 ,
当她意识到丈夫对她来说不仅仅是个玩笑时，她认真考虑了一段时间。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ək'septɪd] [ðə; ði]['nəʊ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [fri:k] [wɪtʃ] ['pɒsəbli] [wʊd] [biː; bi]
and at length accepted the notion as a freak which possibly would be
和 在 长度 公认 这 概念 作为 一个 怪物 哪个 可能 会 是
[entə'teɪnɪŋ] ,
entertaining ,
娱乐 ,
最终他接受了自己是个怪胎的想法，觉得这或许会很有趣。

[ænd; ənd] [maɪt] [æt; ət][ɔːl] [r'vents] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [sə'braɪəti] .
and might at all events be indulged after a lifetime of sobriety .
和 可能 在 全部 活动 是 沉溺其中 后 一个 寿命 的 清醒 .
无论如何，这或许是在一生保持清醒之后的一种放纵。

[entə'teɪnmənt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ə'bʌndəns] .
Entertainment she found in abundance .
娱乐 她 成立 在 丰富 .
她找到了数不尽的娱乐活动。

[ðəʊ] ['næt(ə)rəl] ['bjʊːti] [meɪd] ['lɪt(ə)] [ɪf] ['eni] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd] [hɜː'self]
Though natural beauty made little if any appeal to her , she interested herself
尽管 自然的 美丽 制成 小的 如果 任何 上诉 到 她 , 她 感兴趣的 她自己
[ˈɡreɪtli] [ɪn] [vi'suːvjəs] ,
greatly in Vesuvius ,
非常 在 维苏威火山 ,
虽然她对自然美景几乎不感兴趣，但她却对维苏威火山非常感兴趣。

[rɪ'ɡɑːdɪŋ] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪəriəʊs] - ['kɒmɪk] [fə'nɒmɪnən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][əʊnli][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ]
regarding it as a serio - comic phenomenon which could only exist in a
关于 它 作为 一个 严肃 - 漫画 现象 哪个 可以 仅有的 存在 在 一个
[ˈkʌntri] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [tʃaɪldɪʃ] [ˈtraɪflə] .
country inhabited by childish triflers .
国家 有人居住的 经过 幼稚 小人物 .
将其视为一种严肃又滑稽的现象，这种现象只能存在于一个由幼稚无知之徒居住的国家。

[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [wɒz; wəz] ['stɔːrɪŋ] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] [əb'səːdəti] — [ˈevriθɪŋ] [ˈbiːɪŋ]
Her memory was storing all manner of Italian absurdities — everything being
她 记忆 曾是 存储 全部 方式 的 意大利语 荒谬之处 — 一切 存在
[æn; ən] [əb'sɜːdəti] [wɪtʃ] ['dɪfə] [frɒm; frəm] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˈhæbɪt][ænd; ənd] ['kʌstəm] — [tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ]
an absurdity which differed from English habit and custom — to furnish
一个 荒谬 哪个 不同 从 英语 习惯 和 风俗 — 到 提供
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːθfəl] [tɔːk] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɡɒt] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə] ['mæntʃestə(r)]
her with matter for mirthful talk when she got safely back to Manchester
她 和 事情 为了 欢乐的 讲话 什么时候 她 得到 安全 后退 到 曼彻斯特
[ænd; ənd] [ˌsɪvəlɪzaɪʃn] .
and civilization .
和 文明 .

她的记忆里储存着各种各样意大利的荒诞事——凡是与英国习惯和习俗不同的事都是荒诞的——以便在她安全返回曼彻斯特文明社会后，能有令人捧腹的谈资。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['dʒeɪkəb][wɒz; wəz] [kən'streɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['stʌdi] —
With respect to the things which Jacob was constraining himself to study —
和 尊重 到 这 事物 哪个 雅各布 曾是 约束 他自己 到 学习 —
[æntɪ'kwɪtɪz] , [ˈskʌlptʃəz] ,
antiquities , sculptures ,
古董 , 雕塑 ,

至于雅各布致力于研究的那些事物——古董、雕塑，

[ˈpeɪntɪŋz] , [stɔː(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪplz] [mjuːzi:əm] — [hɜː(r); hə(r)] [ˈætɪtjuːd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][dʒə'keɪs]
paintings , stored in the Naples museum — her attitude was one of jocose
绘画 , 存储在 这 那不勒斯 博物馆 — 她 态度 曾是 一 的 滑稽的
[ɪn'dɪfrəns] [ɔː(r)][ɒv; əv][hɑːf] - [ˈtɒlərənt] [kən'tempt] .
indifference or of half - tolerant contempt .
漠不关心 或者 的 一半 - 宽容 鄙视 .

那些被保存在那不勒斯博物馆的画作——她的态度要么是玩笑般的漠不关心，要么是半容忍的轻蔑。

[ˈpʊərɪtənɪzəm][daɪ'luːtɪd] [wɪð] ['wɜːldlɪnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [daɪ'rekɪd]
Puritanism diluted with worldliness and a measure of common sense directed
清教主义 稀 和 世俗 和 一个 措施 的 常见的 感觉 指导
[hɜː(r); hə(r)] [vʲuːz] [ɒv; əv][ɑːt] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
her views of art in general .
她 浏览 的 艺术 在 一般的 .

清教徒式的思想，融合了世俗的见识和一定的常识，指导了她对艺术的总体看法。

[wɜːks] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fɑːr'neɪz] ['hɜːkjəliːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡruːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɒl] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt]
Works such as the Farnese Hercules and the group about the Bull she looked
作品 这样的 作为 这 法尔内塞 赫拉克勒斯 和 这 团体 关于 这 公牛 她 看起来
[ə'pɒn] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'ɡɑːdɪd] [ðə; ði] [wɔːl] - [ˈskrɪb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈdɜːti] - [ˈmaɪndɪd] [ˈɜːtʃɪn] ;
upon much as she regarded the wall - scribbling of some dirty - minded urchin ;
之上 很多 作为 她 认为 这 墙 - 涂鸦 的 一些 肮脏的 - 有思想 顽童 ;

她看待《法尔内塞大力神》和《公牛》等作品，就像看待某个思想龌龊的顽童在墙上乱涂乱画一样；

[ðə; ði][rəʊ'bʌst][ˈmeɪtrən][ɪz][nɒt] [ˈhɒrɪfaɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪn'diːsənsɪ] ,
the robust matron is not horrified by such indecencies ,
这 强壮的 护士长 是 不是 惊恐万分 经过 这样的 不雅行为 ,

这位身材魁梧的女舍监对这种不雅行为并不感到震惊。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [wɪl] [nɒt] [stænd][ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪn] [ðəm; ðəm] .
but to be sure will not stand and examine them .
但 到 是 当然 将要 不是 站立 和 检查 他们 .

但肯定不会停下来仔细检查它们。

" [əʊ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['dʒeɪkəb] !
" **Oh , come along , Jacob !**
" 哦 , 来 沿着 , 雅各布 !

“哦，来吧，雅各布！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [wen] , [æt; ət][ðeə(r)][fɜːst] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [mjuˈziːəm] ,
" **she exclaimed to her husband , when , at their first visit to the Museum ,**
" 她 惊呼 到 她 丈夫 , 什么时候 , 在 他们的 第一的 访问 到 这 博物馆 ,
“当他们第一次参观博物馆时，她对丈夫惊呼道，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [ænˈtiːks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmʌri] .
he went to work at the antiques with his Murray .
他 去 到 工作 在 这 古董 和 他的 默里 .
他和穆雷一起去古董店工作。

" [aɪv] [nəʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] !
" **I've no patience !**
" 我已经 不 耐心 !
“我没有耐心！ ”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔːˈself] !
You ought to be ashamed of yourself !
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 !
你应该感到羞耻！

" [ðə; ði] [ˈbrædʒɔː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpen](ə)n [sɪˈlektɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] .
" **The Bradshaws were staying at the pension selected by Mrs . Lessingham .**
" 这 布拉德肖 是 入住 在 这 养老金 已选 经过 太太 . 莱辛厄姆 .
“布拉德肖一家住在莱辛厄姆太太挑选的那家养老院里。”

[ˈnæt(ə)rəli] [ðə; ði] [kənvəˈseɪ](ə)n [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] [tɜːnd] [mʌtʃ] [ɒn] [ðæt] [ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːs] .
Naturally the conversation at dinner turned much on that lady and her niece .
自然 这 对话 在 晚餐 转向 很多 在 那 女士 和 她 侄女 .
晚餐时的谈话自然而然地围绕着那位女士和她的侄女展开。

[wɪð] [siːsəliːz] [ˈfɑːðə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈbrædʒɔː] [hæd; həd] [biːn] [wel] [əˈkweɪntɪd] ,
With Cecily's father Mr . Bradshaw had been well acquainted ,
和 塞西莉的 父亲 先生 . 布拉德肖 有 到过 出色地 熟人 ,
布拉德肖先生与塞西莉的父亲相识已久。

[bʌt; bət] [ˈsesɪli] [hɜːˈself] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
but Cecily herself he had not seen since her childhood ,
但 塞西莉 她自己 他 有 不是 已见 自从 她 童年 ,
但他自塞西莉童年起就再也没见过她本人了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ˈmiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mɪs] [ˈdɔːrən][wɒz; wəz] [greɪt] .
and his astonishment at meeting her as Miss Doran was great .
和 他的 惊讶 在 会议 她 作为 错过 多兰 曾是 伟大的 .
当他见到她时，她竟然是多兰小姐，这让他非常惊讶。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][səˈsaɪəti][duː; də] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] ?
" **What kind of society do they live among ?**
" 什么 种类 的 社会 做 他们 居住 之中 ?
他们生活在怎样的社会中？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [spens] .
" **he asked of Spence .**
" 他 问 的 斯宾塞 .
他问斯宾塞。

" [tɪp] - [tɒp] [ˈpiːp(ə)l] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? "
" **Tip - top people , I suppose ?** "
" 提示 - 顶部 人们 , 我 认为 ? "
“我想他们都是顶尖人才吧？ ”

" [nɒt] [ɪɡˈzæktli] [wɒt] [wiː; wi] [ˌʌndəˈstænd] [baɪ][tɪp] - [tɒp][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
" **Not exactly what we understand by tip - top in England .**
" 不是 确切地 什么 我们 理解 经过 提示 - 顶部 在 英格兰 .
“这和我们在英国理解的‘顶尖’不太一样。”

[ˈmɪsɪz] . - [ˈfæməli] [kəˈnekʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)][ˌæɾɪstəˈkrætɪk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [prɪˈfɜ:z] [ðə; ði][səˈsaɪətɪ]

Mrs . Lessingham's family connections are aristocratic , but she prefers the society

太太 . 家庭 连接 是 贵族 , 但 她 偏好 这 社会

[ɒv; əv] [ˈɔ:θəz] , [ˈɑ:tɪsts] — [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] . "

of authors , artists — that kind of thing . "

的 作者 , 艺术家 — 那 种类 的 事物 . "

莱辛厄姆夫人的家世显赫, 但她更喜欢和作家、艺术家之类的人交往。

" [kwɪə(r)] [ˈpi:p(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l][tu:; tə] [meɪk] [ˈfrendz] [ɒv; əv] , [eɪ] ? "

Queer people for a young girl to make friends of , eh ? "

酷儿 人们 为了 一个 年轻的 女孩 到 制作 朋友们 的 , 嗯 ? "

“让一个年轻女孩结交同性恋朋友, 是吗? ”

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [ˈmælə:d] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] . "

Well , there's Mallard , for instance . "

出色地 , 有 鳧 , 为了 实例 . "

“比如说, 还有野鸭。”

" [ɑ:] , [ˈmælə:d] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] .

Ah , Mallard , to be sure .

啊 , 鳧 , 到 是 当然 .

“啊, 当然是野鸭。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbrædʒ:] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhəʊstəs] [ænd; ænd] [smaɪld] [ˈnəʊɪŋli] .

Mrs . Bradshaw looked at her hostess and smiled knowingly .

太太 . 布拉德肖 看起来 在 她 女主人 和 微笑 明知 .

布拉德肖夫人看着她的女主人, 露出了意味深长的微笑。

" [mɪs] [ˈdɔ:ræn][ɪz][ˈra:ðə(r)] [fʌnd] [ɒv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmælə:d] , " [ʃi:; ʃi] [riˈmɑ:k] .

Miss Doran is rather fond of talking about Mr . Mallard , " she remarked .

错过 多兰 是 相当 喜爱 的 说 关于 先生 . 鳧 , " 她 评论 .

“多兰小姐很喜欢谈论马勒德先生,”她说道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] , [ˈmɪriəm] ? "

Did you notice that , Miriam ? "

做过 你 注意 那 , 米里亚姆 ? "

“你注意到这一点了吗, 米里亚姆? ”

" [jes] , [aɪ][dɪd] .

Yes , I did .

是的 , 我 做过 .

“是的, 我做了。”

" [ˈdʒeɪkəb] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .

Jacob broke the silence .

雅各布 打破 这 沉默 .

雅各布打破了沉默。

" [haʊ] [dʌz] [hi:; hi][get][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋ] ?

How does he get on with his painting ?

如何 做 他 得到 在 和 他的 绘画 ?

“他的绘画进展如何? ”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] — [ænd; ænd][aɪˈti:] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈrefrəns] [wɜ:(r); wə(r)]

he asked — and it sounded very much as though the reference were

他 问 — 和 它 听起来 非常 很多 作为 尽管 这 参考 是

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [ˈbɪzi] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] .

to a man busy on the front door .

到 一个 男人 忙碌的 在 这 正面 门 .

“他问道——听起来很像是在说一个正在前门忙碌的男人。

" [hi:z] ['nevə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][bi: bi] ['veri] ['pɒpjələ(r)] , " [rɪ'plaɪd] [spens] ,
" **He's never likely to be very popular** , " **replied Spence** ,
" 他是 绝不 可能 到 是 非常 受欢迎的 , " 回复 斯宾塞 ,
"他不太可能很受欢迎,"斯宾塞回答说。

[ə'dæptɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rkz] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][pɒv; əv][hɪz; ɪz] [gests] - [ʌndə'stændɪŋ] .
adapting his remarks to the level of his guests ' understanding .
适应 他的 评论 到 这 等级 的 他的 客人 - 理解 .
他会根据来宾的理解水平调整自己的讲话方式。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [ðɪs] [jɪrz] [ə'kædəmi] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][səʊld][æt; ət][ə; eɪ]
" **There was something of his in this year's Academy** , **and it sold at a**
" 那里 曾是 某物 的 他的 在 这 年 学院 , 和 它 卖 在 一个
[ˈtɒlərəb(ə)l] [praɪs] . " **tolerable price** . "
可容忍的 价格 . "
"今年奥斯卡金像奖上有一件他的作品，而且售价还算可以接受。"

" [ðæt] [θɪŋ] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [aɪ] [bɔ:t] , [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] — [aɪ][faɪnd] ['pi:p(ə)l] [dəʊnt] [si:] [mʌtʃ] [ɪn]
" **That thing of his that I bought** , **you remember — I find people don't see much in**
" 那 事物 的 他的 那 我 买 , 你 记住 — 我 寻找 人们 不 看 很多 在
[aɪ 'ti:] . **it** .
它 .
"你还记得我买的他的那件东西吗？我觉得人们并不觉得它有多好。"

[ðeɪ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlərz] [səʊ] [dʌl] .
They complain that the colour's so dull .
他们 抱怨 那 这 颜色 所以 乏味的 .
他们抱怨说颜色太暗淡了。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] ,
But then , as I always say ,
但 然后 , 作为 我 总是 说 ,
但是，正如我常说的，

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][ju:; jʊ]['ɪkspekt][ɒn][ə; eɪ][bɪt][pɒv; əv] ['jɔ:rkʃər] [mɔ:(r)][ɪn]['wɪntə(r)] ?
what else could you expect on a bit of Yorkshire moor in winter ?
什么 别的 可以 你 预计 在 一个 少量 的 约克郡 泊 在 冬天 ?
冬天的约克郡荒原上还能有什么别的景象呢？

[ɪz][hi:; hi]['gəʊɪŋ][tu:; tə][peɪnt] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)] ?
Is he going to paint anything here ?
是 他 去 到 画 任何事物 这里 ?
他打算在这里作画吗？

[naʊ] , [ɪf] [ɪd] [du:; də][em 'i:][ə; eɪ][bɪt][pɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [wɪð] [vi'su:vjəs] ['sməʊkɪŋ] . "
Now , if he'd do me a bit of the bay , with Vesuvius smoking . "
现在 , 如果 他会 做 我 一个 少量 的 这 湾 , 和 维苏威火山 吸烟 . "
现在，如果他能帮我拍点海湾的照片，还有维苏威火山冒烟的画面就好了。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ! " [ə'sent] ['mɪsɪz] . ['brædʃɔ:] .
" **That would be something like !** " **assented Mrs . Bradshaw** .
" 那 会 是 某物 喜欢 ! " 同意 太太 . 布拉德肖 .
"那大概就是这样！"布拉德肖太太赞同道。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , ['mɪstə(r)] . ['brædʃɔ:] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
When the ladies had left the dining - room , Mr . Bradshaw , over his
什么时候 这 女士们 有 左边 这 用餐 - 房间 , 先生 . 布拉德肖 , 超过 他的
[ˌsɪɡə'ret] , **cigarette** ,
卷烟 ,
女士们离开餐厅后，布拉德肖先生一边抽着烟，一边说道：

[rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['sesɪli] .
reverted to the subject of Cecily .
恢复 到 这 主题 的 塞西莉 .

话题又回到了塞西莉身上。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [læs] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][fɜ:st] - [reit] [edʒu'keɪʃ(ə)n] ? "
" I suppose the lass has had a first - rate education ? "
" 我 认为 这 小姐 有 有 一个 第一的 - 速度 教育 ？ "
"

“我想这姑娘肯定接受过一流的教育吧？”

" [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [nju:ɪst] ['fæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][gɜ:lz] .
" Of the very newest fashion for girls .
" 的 这 非常 最新 时尚 为了 女孩们 .

“这是女孩们最新最流行的时尚。”

[ai][eɪ'em][təʊld][ʃi:; ʃi] [ri:dz] ['lætɪn] . "
I am told she reads Latin . "
我 是 讲述 她 阅读 拉丁 . "

有人告诉我她会读拉丁文。

" [baɪ][dʒəʊv] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [æni'meɪʃ(ə)n] .
" By Jove ! " cried the other , with sudden animation :
" 经过 朱庇特 ! " 哭 这 其他 , 和 突然 动画片 .

“天哪！”另一个人突然兴奋地喊道。

" [ðæt] [rɪ'maɪndz][em'i:][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .
" That reminds me of something I wanted to talk about .
" 那 提醒 我 的 某物 我 通缉 到 讲话 关于 .

“这让我想起了我想谈的事情。”

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] ['mæntfɛstə(r)] , [ai][gɒt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [bʊks] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
When I was leaving Manchester , I got together a few books , you know ,
什么时候 我 曾是 离开 曼彻斯特 , 我 得到 一起 一个 很少 图书 , 你 知道 ,
离开曼彻斯特的时候, 我买了几本书, 你知道的。

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ʃu:sf(ə)]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
that were likely to be useful over here .
那 是 可能 到 是 有用 超过 这里 .

这些物品在这里很可能派上用场。

[maɪ] [frend] ['lɒʊ,mæks] , [ðə; ði] ['bʊksələ(r)] , [sə'dʒestɪd] [ðem; ðəm] .
My friend Lomax , the bookseller , suggested them .
我的 朋友 洛马克斯 , 这 书商 , 建议 他们 .

我的朋友洛马克斯是书商, 他向我推荐了它们。

- [gɒt] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['dɪkʃən(ə)ri] ? -
' Got a classical dictionary ? '
- 得到 一个 古典 字典 ？ -

你有古典词典吗？

[sez] [hi:; hi] .
says he .
说道 他 .

他说。

- [nɒt] [ai] ! -
' Not I ! '
- 不是 我 ! -

“我才不干！”

[æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] ['sku:lɪŋ] ['nevə(r)] [went] [mʌtʃ] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] [θri:] [ɑ:(r)] ,
As you know , my schooling never went much beyond the three R's ,
作为 你 知道 , 我的 学校教育 绝不 去 很多 超过 这 三 的 ,

如你所知, 我的学校教育从未超出读写算这三项范畴。

[ænd; ənd] [hænd] [ɪf] [aɪ] [nju:] [wɒt] [ə; eɪ][ˈklæsɪk(ə)] [ˈdɪkʃən(ə)rɪ] [wɒz; wəz] .
and hanged if I knew what a classical dictionary was .
和 绞刑 如果 我 知道 什么 一个 古典 字典 曾是 .

如果我知道什么是古典词典，我就会被吊死。

- ['betə(r)] [teɪk] [wʌn] , - [sez] ['lɒʊ,mæks] .
' Better take one , ' says Lomax .
- 更好的 拿 一 , - 说道 洛马克斯 .

“最好拿一个，”洛马克斯说。

- [jʊl] [wɒnt] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [gɒdz] [ænd; ənd] ['gɒdis] . -
' You'll want to look up your gods and goddesses . '
- 你会 想 到 看 向上 你的 神 和 女神们 . -

“你最好查查你们的神祇。”

[səʊ][aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] [ðɪ:z] [lɑ:st] [fju:] [deɪz] . "
So I took it , and I've been looking into it these last few days . "

所以 我 采取 它 , 和 我已经 到过 寻找 进入 它 这些 最后的 很少 天 . "

所以我接受了，这几天我一直在研究它。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地？

" ['dʒeɪkəb][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkɒmɪk(ə)] [lʊk] [ɒv; əv] [pəˈpleksəti] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" Jacob had a comical look of perplexity and indignation .
" 雅各布 有 一个 滑稽 看 的 困惑 和 愤慨 .

雅各布脸上露出了滑稽的困惑和愤慨的表情。

[hi:; hi] [θʌmp] [ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)] .
He thumped the table .
他 猛击 这 桌子 .

他猛地拍了一下桌子。

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæts] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [stʌf] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)][set][tu:; tə] [lɜ:n]
" Do you mean to tell me that's the kind of stuff boys are set to learn
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那就是 这 种类 的 东西 男孩们 是 放 到 学习

[æt; ət] [sku:l] ? "
at school ? "
在 学校 ? "

“你是说，这就是男孩在学校里要学的东西吗？ ”

" [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ['kɒmz] [ɪn] . "
" A good deal of it comes in . "
" 一个 好的 交易 的 它 来 在 . "

“其中很大一部分是流入的。”

" [ðen] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
" Then all I can say is ,
" 然后 全部 我 能 说 是 ,

“那我只能说，

[nəʊ][ˈwʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:lɪdʒz] [tɜ:n] [aʊt] [sʌt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [jʌŋ] ['blæɡɑ:d] .
no wonder the colleges turn out such a lot of young blackguards .
不 想知道 这 大学 转动 出去 这样的 一个 很多 的 年轻的 黑帮 .

难怪大学里会培养出这么多年轻的流氓无赖。

[waɪ] , [mæn] , [aɪ][kʊd; kəd] ['skeəslɪ] [bɪˈli:v] [maɪ] [aɪz] !
Why , man , I could scarcely believe my eyes !
为什么 , 男人 , 我 可以 几乎 相信 我的 眼睛 !

我的天哪，我简直不敢相信自己的眼睛！

[juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] ,
You mean to say that , if I'd had a son ,
你 意思是 到 说 那 , 如果 ID 有 一个 儿子 ,
你的意思是说, 如果我有个儿子,
[ɪd] [hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] [ɒn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː]
he'd have been brought up on that kind of literature , and without me
他会 有 到过 带来 向上 在 那 种类 的 文学 , 和 没有 我
[ˈnəʊɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
knowing anything about it ?
会心 任何事物 关于 它 ?

他从小就接触这类文学作品, 而我却对此一无所知?
[waɪ] , [aɪv] [lɒkt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp] ; [aɪ][wɒz; wəz] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][let][aɪ ˈtiː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] . " **Why , I've locked the book up ; I was ashamed to let it lay on the table . "**
为什么 , 我已经 已锁定 这 书 向上 ; 我 曾是 羞愧 到 让 它 躺 在 这 桌子 . " **"**
“我把书锁起来了; 我不好意思让它放在桌子上。”

" [ɪts] [ðə; ði][əʊld] [ˈlemˌpriə] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [sed] [spens] , [ˈvɑːstli] [əˈmjuːzd] . **" It's the old Lempriere , I suppose , " said Spence , vastly amused .**
" 它是 这 老的 伦普里埃 , 我 认为 , " 说 斯宾塞 , 非常 觉得好笑 .
“我想, 这应该是老伦普里埃吧。”斯宾塞笑着说。

" [ðə; ði] [ŋjuː] [ˈdɪkʃənɪz] [ɑː(r); ə(r)] [təʊnd] [daʊn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] ; [ðeɪ] [wɜːrnt] [səʊ] [ˈskwiːmɪ] [ɪn] **" The new dictionaries are toned down a good deal ; they weren't so squeamish in**
" 这 新的 字典 是 色调 向下 一个 好的 交易 ; 他们 不是 所以 胆小的 在
[ðə; ði][əʊld] [deɪz] . " **the old days . "**
这 老的 天 . "

“新版词典的措辞温和了很多; 以前的词典可没那么拘谨。”
" [bʌt; bət][ðə; ði] [lædz] [stɪl] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [ðiːz] [θɪŋz] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] , [eɪ] ? " **" But the lads still read the books these things come out of , eh ? "**
" 但 这 小伙子们 仍然 读 这 图书 这些 事物 来 出去 的 , 嗯 ? " **"**
“但是这些小伙子们还是会读这些东西的原著, 是吧? ”

" [əʊ] [jes] . **" Oh yes .**
" 哦 是的 .
“哦是的。”

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈlɑːfəbl] [ɪnkənˈsɪstənsɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [məˈræləti] . **It has always been one of the most laughable inconsistencies in English morality .**
它 有 总是 到过 一 的 这 最多 可笑 不一致之处 在 英语 道德 .
这始终是英国道德中最荒谬可笑的矛盾之一。

[ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪkʃən(ə)ri] [ɪz] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbeɪb] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ˈsevrəl] **Anything you could find in the dictionary is milk for babes compared with several**
任何事物 你 可以 寻找 在 这 字典 是 牛奶 为了 宝贝们 比较的 和 一些
[ɡriːk] [pleɪz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪɡˌzæmɪˈneiʃənz] . " **Greek plays that have to be read for examinations . "**
希腊语 演出 那 有 到 是 读 为了 考试 . "

与考试必须阅读的几部希腊戏剧相比, 字典里能查到的东西简直就是小儿科。
" [aɪ ˈtiː][feə(r)][kæps][em ˈiː] , [spens] ! **" It fair caps me , Spence !**
" 它 公平的 帽子 我 , 斯宾塞 !
“这真是让我无语了, 斯宾塞! ”

[ˈklæsɪk(ə)] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] , [eɪ] ? **Classical education that is , eh ?**
古典 教育 那 是 , 嗯 ?
也就是说, 是古典教育吗?

[ðæts] [wɒt] [p'ɑ:sənz] [ɑ:(r); ə(r)] [bred] [ɒn] ?
That's what parsons are bred on ?
那就是 什么 牧师 是 繁殖 在 ?

这就是牧师们赖以生存的根本吗？

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [bɔ:d] , [ju:; jʊ] [seɪ] ['ðer] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð] [g'ɜ:lz] ? "
And , by the Lord , you say they're beginning it with girls ? "
和 , 经过 这 主 , 你 说 它们是 开始 它 和 女孩们 ? "

主啊，你说他们是从女孩开始的？

" [veri] ['zeləsli] . "
" Very zealously . "
" 非常 热忱地 . "

“非常热心。”

" [nei] — !
" Nay — !
" 不 — !

“不——！”

" [dʒeɪkəb] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['efət] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] .
" Jacob threw up his arms , and abandoned the effort to express himself .
" 雅各布 扔 向上 他的 武器 , 和 弃 这 努力 到 表达 他自己 .

雅各举起双臂，放弃了表达自己的努力。

[leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] , [spens] [rɪ'membəd] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [tu:; tə]
Later , when the guests were gone , Spence remembered this , and , to
之后 , 什么时候 这 客人 是 已消失 , 斯宾塞 记得 这 , 和 , 到
['elənɔ:rz] [sə'praɪz] ,
Eleanor's surprise ,
埃莉诺的 惊喜 ,

后来，客人们都走了之后，斯宾塞想起了这件事，令埃莉诺惊讶的是，

[hi:; hi] [brəʊk] ['ɪntu:] [ʌp'rɔ:riəs] ['lɑ:ftə(r)] .
he broke into uproarious laughter .
他 打破 进入 哄然 笑声 .

他突然放声大笑。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [dʒəʊks][aɪ]['evə(r)] [hɜ:d] !
" One of the best jokes I ever heard !
" 一 的 这 最好的 笑话 我 曾经 听到 !

“这是我听过的最棒的笑话之一！”

[ə; eɪ] [freɪ] , [fɜ:st] - [hænd][dʒʌdʒmənt][ɒn][ðə; ði] [mə'ræləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪn] - ['maɪndɪd]
A fresh , first - hand judgment on the morality of the Classics by a plain - minded
一个 新鲜的 , 第一的 - 手 判断 在 这 道德 的 这 经典 经过 一个 清楚的 - 有思想
['ɪŋɡlɪʃ] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .
English man of business .
英语 男人 的 商业 .

一位头脑简单的英国商人对古典作品的道德观做出了全新的、第一手的判断。

" [hi:; hi][təʊld][ðə; ði] ['sto:ri] .
" He told the story .
" 他 讲述 这 故事 .

他讲述了这个故事。

" [ænd; ənd] ['brædʒɔ:z] ['pɜ:fɪktli] [raɪt] ; [ðæts] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
" And Bradshaw's perfectly right ; that's the best of it .
" 和 布拉德肖的 完美 正确的 ; 那就是 这 最好的 的 它 .

“布拉德肖说得完全正确；这才是它最好的地方。”

解放者(The Emancipated)

第3/28页

" [ˈtʃæptə(r)] [θri:]
" **CHAPTER III**
" 章 三、

第三章

[ðə; ði] [ˈbɔːdɪŋ] - [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] -
THE BOARDING - HOUSE ON THE MERGELLINA
这 登机 - 房子 在 这 -

梅尔杰利纳河畔的寄宿公寓

[ðə; ði] [ˈjiə(r)] [wɒz; wəz] - .
The year was 1878 .
这 年 曾是 - .

那是1878年。

[ə; eɪ] [ˈtʊərɪst] [ˈsɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbeɪdɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒenˈtiːl] [bʌt; bət] [nɒt] [əˈpresɪvli] [ˌæɪrɪstəˈkrætɪk]
A tourist searching his Baedeker for a genteel but not oppressively aristocratic
一个 游客 搜索 他的 贝德克尔 为了 一个 文雅的 但 不是 压迫性的 贵族
[ˈpen(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [pɑːts] [ɒv; əv] [ˈneɪplz] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪmˈself] [daɪˈrektɪd] [baɪ][æn; ən]
pension in the open parts of Naples would have found himself directed by an
养老金 在 这 打开 部分 的 那不勒斯 会 有 成立 他自己 指导 经过 一个
[ˈæstərɪsk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [kept] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [glʌk] [ɒn][ðə; ði] - ;
asterisk to the establishment kept by Mrs . Gluck on the Mergellina ;
星号 到 这 建立 保留 经过 太太 . 格鲁克 在 这 - ;

一位游客如果用他的贝德克尔旅行指南在意大利那不勒斯的开阔地带寻找一家优雅但不压抑的贵族旅馆，就会发现一个
星号指向格鲁克夫人在梅尔杰利纳河畔经营的旅馆；

— [ˈfriːkwənt, friˈkwent] [baɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈdʒɜːmənz] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkʌmftəb(ə)l] .
— **frequented by English and Germans , and very comfortable .**
— 经常光顾 经过 英语 和 德国人 , 和 非常 舒服的 .

—英国人和德国人经常光顾，而且非常舒适。

[ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][wʌn] .
The recommendation was a just one .
这 推荐 曾是 一个 只是 一 .

这条建议很公正。

[ˈmɪsɪz] . [glʌk] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [lɪvd; ˈlaɪvd][æz; əz] [ˈmeni] [ˈjɪəz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd]
Mrs . Gluck enjoyed the advantage of having lived as many years in England
太太 . 格鲁克 享受 这 优势 的 拥有 居住地 作为 许多 年 在 英格兰
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn] [ˈdʒɜːməni] ;
as she had in Germany ;
作为 她 有 在 德国 ;

格鲁克夫人享有在英国生活和在德国生活一样多的优势；

[hɜː(r); hə(r)] [ˌpriːdɪˈlekʃən] [liːnd] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [saɪd] ,
her predilections leaned , if anything , to the English side ,
她 偏好 倾斜 , 如果 任何事物 , 到 这 英语 边 ,

如果说她有什么偏好的话，那就是偏向英国的一方。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ] " [naɪs] " [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfæməli] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈeksələnt]
and the arrival of a " nice " English family always put her in excellent
和 这 到达 的 一个 " 好的 " 英语 家庭 总是 放 她 在 出色的

[ˈspɪrɪt] .
spirits .
烈酒 .

每当有“和蔼可亲”的英国家庭来访，她总是会心情愉悦。

[ʃiː ʃi] [ðen] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [hɜːˈself] [æz; əz][æn; ən] [ˈæŋɡlɪsaɪzd] [ˈmeɪtrən] , [ˈpɜːfɪktli] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]
She then exhibited herself as an Anglicized matron , perfectly familiar with all the
她 然后 展出 她自己 作为 一个 英语化 护士长 , 完美 熟悉的 和 全部 这
[rɪˈkwaɪəmənts] ,
requirements ,
要求 ,

然后，她把自己塑造成一位举止优雅、彬彬有礼的贵妇，对所有礼仪要求都了如指掌。

[greɪt] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] , [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [gests] , [ænd; ənd] , [wen] [maɪˈnjuːʃiː; maɪˈnjuːʃiə] [wɜː(r); wə(r)]
great and little , of her guests , and , when minutiae were
伟大的 和 小的 , 的 她 客人 , 和 , 什么时候 细节 是
[wʌns] [ˈset(ə)ld] ,
once settled ,
一次 定居 ,

她的客人，无论大小，以及当琐事都安排妥当之后，

[ˈkeɪpəb(ə)l][pʊ; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] [pɒn] [tɜːmz] [pʊ; əv] [ɪˈkwələti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
capable of meeting ladies and gentlemen on terms of equality in her
有能力的 的 会议 女士们 和 先生们 在 条款 的 平等 在 她
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈteɪb(ə)l] ,
drawing - room or at her table ,
绘画 - 房间 或者 在 她 桌子 ,

她能够在客厅或餐桌上平等地接待女士和男士。

[weə(r)] [ʃiː ʃi] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈzaɪdɪd] .
where she always presided .
在哪里 她 总是 主持 .

她一直在那里主持会议。

[ɪnˈdiːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [truː] [rɪˈfaɪnmənt] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [glʌk] .
Indeed , there was much true refinement in Mrs . Gluck .
的确 , 那里 曾是 很多 真的 精炼 在 太太 . 格鲁克 .

格鲁克夫人确实有很多高雅的品质。

[juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [brɪˈfɔː(r)] [ʃiː ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [pʊ; əv]
You had not been long in her house before she found an opportunity of
你 有 不是 到过 长的 在 她 房子 前 她 成立 一个 机会 的
[ˈletɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː ʃi][ˈpraɪdɪd] [hɜːˈself] [pɒn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði][ˈfæməli][pʊ; əv][ðə; ði] [greɪt]
letting you know that she prided herself on connection with the family of the great
出租 你 知道 那 她 自豪 她自己 在 联系 和 这 家庭 的 这 伟大的
[mjuˈzɪʃ(ə)n] ,
musician ,
音乐家 ,

你还没在她家待多久，她就抓住机会告诉你，她很自豪能与这位伟大音乐家的家人建立联系。

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][sʌm; səm][wʌn] [huː] [pleɪd] [ɔː(r)] [sæŋ] [wel]
and under her roof there was generally some one who played or sang well
和 在下面 她 屋顶 那里 曾是 一般来说 一些 一 WHO 玩 或者 唱 出色地
.
:
.

她的屋檐下通常都会有人擅长演奏乐器或唱歌。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [ɔːl] [huː] [sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)l] — [ðə; ði]
It was her desire that all who sat at her dinner - table — the
它 曾是 她 欲望 那 全部 WHO 卫星 在 她 晚餐 - 桌子 — 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] ,
English people ,
英语 人们 ,

她希望所有坐在她餐桌旁的人——英国人民——

[æʔ; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] — [ʃʊd; jəd][bi:; bi][ɪn] [ɪ:vniŋ] [dres] .

at all events — should be in evening dress .
在 全部 活动 — 应该 是 在 晚上 裙子 .

在任何场合——都应该穿晚礼服。

[ʃi:; ji] [hɜ:'self] [hæd; həd][nəʊ][ɪ't(ə)l] [ɑ:t] [ɪn] [ə'dɔ:nɪŋ] [hɜ:'self] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'piə(r)] ,

She herself had no little art in adorning herself so as to appear ,
她 她自己 有 不 小的 艺术 在 装饰 她自己 所以 作为 到 出现 ,

她本人也很擅长打扮自己, 让自己看起来光鲜亮丽。

[wɒt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] , [ə; ei] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt][tu:; tə] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hu:z]
what she was , a lady , and yet not to conflict with the ladies whose
什么 她 曾是 , 一个 女士 , 和 然而 不是 到 冲突 和 这 女士们 谁

[ˈprez(ə)ns] [ˈɒnəd] [hɜ:(r); hə(r)] .

presence honoured her .
在场 荣幸 她 .

她是一位淑女, 但她不会与那些在场的女士们发生冲突, 因为她们的出现让她倍感荣幸。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ə; ei] [fju:] [deɪz] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd]

In the drawing - room , a few days after the arrival of Mrs . Lessingham and
在 这 绘画 - 房间 , 一个 很少 天 后 这 到达 的 太太 . 莱辛厄姆 和

[hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] ,

her niece ,
她 侄女 ,

莱辛厄姆夫人和她的侄女抵达几天后, 在客厅里,

[ˈsevrəl] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [həʊld][wɜ:(r); wə(r)] [əˈsembəld] [ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
several members of the house hold were assembled in readiness for the
一些 成员 的 这 房子 抓住 是 组装 在 准备就绪 为了 这

[ˈsekənd] [ˈdɪnə(r)] - [bel] .

second dinner - bell .
第二 晚餐 - 钟 .

家里的几名成员聚集在一起, 准备迎接第二声晚餐铃声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fraʊ] [ˈvʊʊlgəmu:θ] , [ə; ei] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdi] [wɪð] [sɪˈviə(r)] [braʊz] ,

There was Frau Wohlgemuth , a middle - aged lady with severe brows ,
那里 曾是 弗劳 沃尔格穆特 , 一个 中间 - 老年人 女士 和 严重 眉毛 ,

还有一位名叫沃尔格穆特的女士, 她是一位眉毛浓重的中年妇女。

[ˈju:tɪlaɪzɪŋ][speə(r)] [ˈmomənts] [ˈəʊvə(r)][ə; ei] [ˈdʒɜ:mən] [wɜ:k] [ɒn] [ɡri:k] [ˈskʌlptʃə(r)] .

utilizing spare moments over a German work on Greek sculpture .
利用 空闲的 时刻 超过 一个 德语 工作 在 希腊语 雕塑 .

利用空闲时间阅读德国关于希腊雕塑的作品。

[ˈsɜ:t(ə)n] [pleɪts] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [ˈbrædʃɔ:] ,

Certain plates in the book had caught the eye of Mrs . Bradshaw ,
肯定 盘子 在 这 书 有 捕捉 这 眼睛 的 太太 . 布拉德肖 ,

书中的某些插图吸引了布拉德肖夫人的目光。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ʃi:; ji] [rɪˈɡɑ:dɪd] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈstju:d(ə)nt][æz; əz][ə; ei] [ˈpɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [məʊst]
with the result that she regarded this innocent student as a person of most
和 这 结果 那 她 认为 这 清白的 学生 作为 一个 人 的 最多

[ˈdaʊtf(ə)l] [ˈkærəktə(r)] ,

doubtful character ,
疑 特点 ,

结果, 她将这个天真的学生视为品行极其可疑的人。

[hu:] , [ɪf] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə][ə; ei] [rɪˈspektəbl] [ˈbɔ:drɪŋhaʊs] ,

who , if in ignorance admitted to a respectable boardinghouse ,
WHO , 如果 在 无知 承认 到 一个 可敬 寄宿公寓 ,

如果因无知而被允许入住一家体面的寄宿公寓,

[ʃʊd; ʒəd] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [bi:n] [gɒt][rɪd][ɒv; əv][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['heitʃə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
should certainly have been got rid of as soon as the nature of her
应该 当然 有 到过 得到 摆脱 的 作为 很快 作为 这 自然 的 她
[ˈri:dɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] .
reading had been discovered .
阅读 有 到过 发现 .
一旦发现她的阅读性质，就应该立即将她开除。

[fraʊ] ['voʊlɡəmu:θ] [hæd; həd][wʌns][ɔ:(r)] [twais] [bi:n] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][sɪ'viə(r)] [lʊk] [fɪkst] [ə'pɒn]
Frau Wohlgemuth had once or twice been astonished at the severe look fixed upon
弗劳 沃尔格穆特 有 一次 或者 两次 到过 惊讶 在 这 严重 看 固定的 之上
[hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]['bʌksəm] ['ɪŋɡlɪʃ] ['leɪdi] ,
her by the buxom English lady ,
她 经过 这 丰满 英语 女士 ,
沃尔格穆特夫人曾一两次对那位身材丰满的英国女士投向她的严厉目光感到惊讶。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'si:v] [æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['saɪlənt]['æniməs] .
but happily would never receive an explanation of this silent animus .
但 快乐地 会 绝不 收到 一个 解释 的 这 沉默的 灵魂 .
但令人欣慰的是，我永远不会得到这种无声敌意的解释。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['frɔɪləɪn] [kri:l] , [hu:] [hæd; həd] [ʌn'wɪlɪŋli] [ɪn'kɜ:d] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] .
Then there was Fraulein Kriel , who had unwillingly incurred even more of Mrs .
然后 那里 曾是 弗劳莱因 克里尔 , WHO 有 不情愿地 已发生 甚至 更多的 的 太太 .
[ˈbrædʃɔ:z] [dɪs'plezə(r)] ,
Bradshaw's displeasure ,
布拉德肖的 不满 ,
还有克里尔小姐，她无意中惹恼了布拉德肖太太，令她更加不悦。

[ɪn] [ðæt] [ʃi:; ji] , [æn; ən] [ʌn'mæɪrɪd] ['pɜ:s(ə)n] , [hæd; həd] ['æktʃuəli] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɒlju:m] [tə'geðə(r)]
in that she , an unmarried person , had actually looked over the volume together
在 那 她 , 一个 未婚 人 , 有 实际上 看起来 超过 这 体积 一起
[wɪð] [ɪts] [pə'zesə(r)] ,
with its possessor ,
和 它是 拥有者 ,
因为她，一个未婚女子，竟然和书的主人一起翻阅过这本书。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['blʌʃɪŋ] [wen] [ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:'self] [əb'zɜ:vd] [baɪ] ['streɪndʒə(r)] .
not so much as blushing when she found herself observed by strangers .
不是 所以 很多 作为 脸红 什么时候 她 成立 她自己 观察到 经过 陌生人 .
当被陌生人注视时，她甚至连脸红都没有。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɜ:sənz] [wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fæməli] , [ə; eɪ] ['mʌðə(r)][ænd; ənd] [θri:]
The remaining persons were an English family , a mother and three
这 其余的 人 是 一个 英语 家庭 , 一个 母亲 和 三
[dɔ:təz] , [ðeə(r)] [neɪm] [dɪ'naɪə(r)] .
daughters , their name Denyer .
女儿们 , 他们的 姓名 丹耶尔 .
其余的人是一个英国家庭，一位母亲和三个女儿，他们姓丹耶尔。

['mɪsɪz] . [dɪ'naɪə(r)] [wɒz; wəz] ['flɒrɪd] , [vɪ'veɪʃəs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [saɪz] .
Mrs . Denyer was florid , vivacious , and of a certain size .
太太 . 丹耶尔 曾是 佛罗里达 , 活泼 , 和 的 一个 肯定 尺寸 .
丹耶尔夫人面色红润，活泼开朗，身材也颇为丰满。
[ʃi:; ji][hæd; həd] [si:n] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd]['praɪdɪd] [hɜ:'self] [ɒn] [kɒzmə'pɒlɪtənɪzəm] ;
She had seen much of the world , and prided herself on cosmopolitanism ;
她 有 已见 很多 的 这 世界 , 和 自豪 她自己 在 世界主义 ;
她游历过世界各地，并以自己的世界主义精神为傲；

[ðə; ði][wʌŋ] [θɪŋ] [wið] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [drɪ'spens] [wɒz; wəz] [ɪntə'lektʃuəl] [sə'saɪəti] .
the one thing with which she could not dispense was intellectual society .
这 一 事物 和 哪个 她 可以 不是 分配 曾是 知识分子 社会 .
她唯一无法割舍的就是知识分子社交。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['wɪntə(r)][æt; ət] ['neɪplz] ,
This would be her second winter at Naples ,
这 会 是 她 第二 冬天 在 那不勒斯 ,
这将是她第二次在那不勒斯过冬。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] ['ɪtəli] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz]
but she gave her acquaintances to understand that Italy was by no means
但 她 给予 她 熟人 到 理解 那 意大利 曾是 经过 不 方法
[ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ;
the country of her choice ;
这 国家 的 她 选择 ;
但她让她的熟人明白，意大利绝不是她选择的国家；

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['ætrɪj,uːdz] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ðəə(r)][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz]
she preferred the northern latitudes , because there the intellectual atmosphere was
她 首选 这 北方 纬度 , 因为 那里 这 知识分子 气氛 曾是
[mɔː(r)] ['breɪsɪŋ] .
more bracing .
更多的 支撑 .
她更喜欢北纬地区，因为那里的学术氛围更加令人振奋。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɔːtəz] - [seɪk] [ʃiː; ʃi][ə'bəʊd][hɪə(r)] : " [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [gɪlz] [ə'dɔː(r)]
But for her daughters ' sake she abode here : " You know , my gills adore
但 为了 她 女儿们 - 清酒 她 住所 这里 : " 你 知道 , 我的 鳃 崇拜
['ɪtəli] .
Italy .
意大利 .
但为了女儿们，她留了下来：“你知道，我的鳃热爱意大利。”

" [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ðə; ði] [tuː] ['eldə(r)] — [bɑːb(ə)rə][ænd; ənd]['mædəˌlaɪn][wɜː(r); wə(r)][ðəə(r)]
" **Of these young ladies , the two elder — Barbara and Madeline were their**
" 的 这些 年轻的 女士们 , 这 二 长老 — 芭芭拉 和 玛德琳 是 他们的
[sɪ'dʌktɪv] [nems] — [hæd; həd] [gʊd] [lʊks] .
seductive names — had good looks .
诱人的 姓名 — 有 好的 看起来 .
“这些年轻女士中，两位年纪较大的——芭芭拉和玛德琳是她们充满诱惑力的名字——长相漂亮。

[bɑːb(ə)rə] , [pə'hæps] ['twenti] - [tuː] [jɪəz] [əʊld] , [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['kʌlələs] , ['sʌmwɒt] [tuː] [slɪm] ,
Barbara , perhaps twenty - two years old , was rather colourless , somewhat too slim ,
芭芭拉 , 也许 二十 - 二 年 老的 , 曾是 相当 无色 , 有些 也 苗条的 ,
[ɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [lɪmp] ;
altogether a trifle limp ;
共 一个 琐事 跛行 ;
芭芭拉大概二十二岁，脸色苍白，身材过于纤瘦，整体略显跛脚；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'mendəbl] [teɪst] [ɪn] [dres] .
but she had a commendable taste in dress .
但 她 有 一个 值得称赞 品尝 在 裙子 .
但她的着装品味值得称赞。
['mædəˌlaɪn] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jɪəz] [jʌŋgə] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['helθi] [frɪ'ziːk] [ænd; ənd]
Madeline , a couple of years younger , presented a more healthy physique and
玛德琳 , 一个 夫妻 的 年 年轻 , 呈现 一个 更多的 健康 体质 和
[ə; eɪ] [les] ['kɒmən] ['kʌmlɪnɪs] ,
a less common comeliness ,
一个 较少的 常见的 美丽 ,
比她小几岁的玛德琳身材更健康，容貌也更不落俗套。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈkɒstju:m] [ʃiː; ʃi] [lækt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [dɪˈskreʃn] .
but in the matter of costume she lacked her sister's discretion .

但在服装方面，她却不如她姐姐那样有分寸。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌləs] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪl] - [mætɪt] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɔ:rnəmənts] [ˈɔ:kwədli] [wɔ:n] ;
Her colours were ill - matched , her ornaments awkwardly worn ;

她的衣服颜色搭配不当，饰品佩戴也很不协调；

[iːv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [sɔ:t] [mɔ:(r)] [ˈfri:dəm] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [kənˈsɪstənt] [wið] [greɪs] .
even her hair sought more freedom than was consistent with grace .

就连她的头发都渴望摆脱优雅的束缚，追求一种不合时宜的自由。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡɪst] [gɜ:l] , [ˈzɪlə] , [hu:] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌnaɪnˈti:n] , [hæd; həd] [bi:n] [les] [ˈkaɪndli] [delt]
The youngest girl , Zillah , who was about nineteen , had been less kindly dealt
这最小的女孩，齐拉，WHO 曾是关于十九，有到过较少的亲切地已处理
[wið] [baɪ][ˈneɪtə(r)] ;
with by nature ;
和经过自然；

最小的女孩齐拉大约十九岁，她受到的自然对待就没那么仁慈了；

[laɪk] [ˈbɑ:b(ə)rə] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈveri] [laɪt] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [əkˈsentʃueɪtɪd; ækˈsentʃʊeɪtɪd]
like Barbara , she was of very light complexion , and this accentuated
喜欢芭芭拉，她曾是的光肤色，和这强调

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈpleɪnnəs] .
her plainness .
她朴素。

和芭芭拉一样，她的肤色非常白皙，这更突显了她相貌平平。

[ʃiː; ʃi] [eɪmd] [æt; ət][nəʊ] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] [ɪn][əˈtʌə(r)] ,
She aimed at no compensation in attire ,
她旨在在不赔偿在服装，

她不打算在着装上给予任何补偿，

[ənˈles] [aɪˈtiː][wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsəʊbə(r)] [ˈgɑ:mənts] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ˈpɜːfɪkt] [ˈniːtnəs] [ænd; ənd]
unless it were that her sober garments exhibited perfect neatness and
除非它是她那她清醒服装展出完美的整洁和
[kəmˈpli:t] [ɪnəˈfensiʋnəs] .
complete inoffensiveness .
完全的无害性。

除非她朴素的衣着展现出完美的整洁和完全无害的品质。

[zɪləz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][ɪts] [ˌʌnəˈtræktɪv] [ˈfi:tʃəz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
Zillah's was a good face , in spite of its unattractive features ; she had a
齐拉的曾是 一个 好的 脸，在 尽管如此 的 它是 不吸引人 特征；她 有 一个
[pɪˈkjuːliəli] [ˈɜːnɪst] [lʊk] ,
peculiarly earnest look ,
奇特地 认真 看，

尽管齐拉的五官并不漂亮，但她的脸却很好看；她有一种特别认真的神情。

[ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [ˈmænə(r)] , [ænd; ənd] [mʌt] [ˌkɒŋʃiˈenʃəsənəs] [ɒv; əv] [spiːt] .
a reflective manner , and much conscientiousness of speech .
一个 反光的 方式，和 很多 尽责性 的 演讲。

说话时沉稳内敛，一丝不苟。

[ˈkɒmən] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈzɒlv] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɒd(ə)n] , [ədˈvɑːnst] , [ænd; ənd]
Common to the three was a resolve to be modern , advanced , and
常见的 到 这 三 曾是 一个 解决 到 是 现代的 , 先进的 , 和
[ɪˈmænsɪpətɪd] ,
emancipated ,
解放 ,

这三者共同的特点是决心成为现代化、先进和解放的民族。

[ɔː(r)] [ˈperi] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] .
or perish in the attempt .
或者 沦 在 这 试图 .

或在尝试中丧命。

[ˈevri] [wʌn] [huː] [spəʊk] [wɪð] [ðem; ðəm][mʌst; məst] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [ðei] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈevri] - [deɪ]
Every one who spoke with them must understand that they were no every - day
每一个 一 WHO 辐 和 他们 必须 理解 那 他们 是 不 每一个 - 天
[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
young ladies ,
年轻的 女士们 ,

凡是和她们交谈过的人都应该明白，她们绝非普通的年轻女士。

[ɪmˈbjuː] [wɪð] [ˈnəʊ](ə)nz][ænd; ənd][ˈpredʒədɪsɪz] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [æz; əz] [ˈfemənɪn] ,
imbued with notions and prejudices recognized as feminine ,
注入 和 概念 和 偏见 认可 作为 女性 ,

充满了被认为是女性特有的观念和偏见，

[ˈfritə] [əˈweɪ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈfɒlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]
frittering away their lives amid the follies of the drawing - room and of the
油炸 离开 他们的 生活 之中 这 愚行 的 这 绘画 - 房间 和 的 这
[ˈsɜːkjʊləɪtɪŋ] [ˈlaɪbrəri] .
circulating library .
循环 图书馆 .

他们在客厅和流动图书馆的愚昧中虚度光阴。

[ˈkʌltʃə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [pəˈsjuːt] , [ˈhetərədɒksi] [ðeə(r)] [praɪd] .
Culture was their pursuit , heterodoxy their pride .
文化 曾是 他们的 追逐 , 异端 他们的 自豪 .

文化是他们的追求，异端是他们的骄傲。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈbrædʒɔː] [ˈsʌmwɒt] [ækɪˈməʊniəsli] [dɪˈkleəd] ,
If indeed it were true , as Mrs . Bradshaw somewhat acrimoniously declared ,
如果 的确 它 是 真的 , 作为 太太 : 布拉德肖 有些 尖刻地 声明 ,

如果真如布拉德肖夫人略带尖刻地宣称的那样，

[ðæt] [ðei] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈdespərətli] [bent] [ɒn] [ˈkæptʃərɪŋ] [ˈhʌzbəndz] ,
that they were all desperately bent on capturing husbands ,
那 他们 是 全部 绝望地 弯曲 在 捕捉 丈夫们 ,

她们都一心想要掳走男人的丈夫。

[ðen] [əˈʃʊərədli; əˈɔːrədli][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːlz] [went] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [ˈentəpraɪz] [wɪð] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [læk]
then assuredly the poor girls went about their enterprise with singular lack
然后 当然 这 贫穷的 女孩们 去 关于 他们的 企业 和 单数 缺少
[ɒv; əv][ˈpruːd(ə)ns] .
of prudence .
的 谨慎 .

然后，这些可怜的女孩们就毫无节制地开始了她们的冒险活动。

[iːtʃ] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][rəʊl] .
Each had her role .
每个 有 她 角色 .

她们各自扮演着自己的角色。

[ˈbɑːrbərəz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pəʊz] [æz; əz][ðə; ði] [əˈdɔːrə] [ɒv; əv] [ˈɪtəli] , [ðə; ði] [ɪnθjuːziˈæstɪk] [ˈɡlɔːrɪfaɪər][ɒv; əv]
Barbara's was to pose as the adorer of Italy , the enthusiastic glorifier of
芭芭拉的 曾是 到 姿势 作为 这 崇拜者 的 意大利 , 这 热情的 荣耀者 的
[ɪˈtæliən][ˈjuːnəti] .
Italian unity .
意大利语 统一 .

芭芭拉要扮演意大利的崇拜者，热情洋溢地歌颂意大利统一。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪˈtæliən] [ˈfiːbli] , [bʌt; bət] , [wɪð] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)] , [ˈnevə(r)] [ləst] [æn; ən] [ˌɒpətjuːnəti] [ɒv; əv]
She spoke Italian feebly , but , with English people , never lost an opportunity of
她 辐 意大利语 虚弱地 , 但 , 和 英语 人们 , 绝不 丢失的 一个 机会 的
[ˈbæb(ə)lɪŋ] [ɪts] [ˈfreɪzɪz] .
babbling its phrases .
胡说 它是 短语 .

她意大利语说得很差，但只要有机会和英国人说话，她就会胡乱地说几句意大利语。

[spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [rəʊm] , [ænd; ənd] [brɪʔɔː(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʊə(r)][tuː; tə][ˈmɜːmə(r)]
Speak to her of Rome , and before long she was sure to murmur
说话 到 她 的 罗马 , 和 前 长的 她 曾是 当然 到 低语
[ˈræptʃərəsli] ,
rapturously ,
欣喜若狂 ,

跟她谈起罗马，她很快就会欣喜若狂地低声赞叹。

" [rəʊmə][ˌkæprɪˈtɔːleɪ] [dɪtæljə] ! " — [ðə; ði] [wɒtʃ] - [wɜːd] [ɒv; əv][ˌæntɪˈpæpəl] [ˈvɪktəri] .
" **Roma capitale d'Italia ! " — the watch - word of antipapal victory .**
" 罗马 资本 意大利 ! " — 这 手表 - 单词 的 对立教皇 胜利 .
"罗马，意大利的首都！ "——这是反教皇胜利的口号。

[ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈraɪtər] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ɔː(r)] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [lʌv] ,
Of English writers she loved , or affected to love ,
的 英语 作家 她 喜爱 , 或者 做作的 到 爱 ,
她喜爱（或假装喜爱）的英国作家们

[ðəʊz] [ˈəʊnli] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ælpz] .
those only who had found inspiration south of the Alps .
那些 仅有的 WHO 有 成立 灵感 南 的 这 阿尔卑斯山 .
只有那些在阿尔卑斯山以南找到灵感的人。

[ðə; ði] [praʊd] [ˈmʌðə(r)] [rɪˈpiːtɪd] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ˈbɑːrbərəz] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ˈkɑːsə]
The proud mother repeated a story of Barbara's going up to the wall of Casa
这 自豪的 母亲 重复 一个 故事 的 芭芭拉的 去 向上 到 这 墙 的 卡萨
[ˈɡwiːdi][ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [aɪˈtiː] .
Guidi and kissing it .
圭迪 和 接吻 它 .

这位自豪的母亲又讲了一个故事：芭芭拉走到卡萨圭迪的墙前，亲吻了它。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] , [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [ɪˈtæljənz] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [rɒŋ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈvaɪnli]
In her view , the modern Italians could do no wrong ; they were divinely
在 她 看法 , 这 现代的 意大利人 可以 做 不 错误的 ; 他们 是 神圣地
[rɪˈdʒenəreɪt] .
regenerate .
再生 .

在她看来，现代意大利人做什么都是对的；他们是经过神灵重生的。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ðeə(r)] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] .
She praised their architecture .
她 赞扬 他们的 建筑学 .
她称赞了他们的建筑。

[ˈmædəˌlaɪn] — [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪstəz] [əˈdrest] [əˈfekʃənətli] [æz; əz] " [mæd] " — [prəˈfest] [ə; eɪ]
Madeline — whom her sisters addressed affectionately as " Mad " — professed a
玛德琳 — 谁 她 姐妹 已解决 亲切地 作为 " 疯狂的 " — 声称 一个
[ˈwɑdə(r)] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [skəʊp] ;
wider intellectual scope ;
更广泛 知识分子 范围 ;
玛德琳（她的姐妹们亲切地称她为“疯丫头”）拥有更广阔的知识视野；

[les] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [mu:d] [ðæn; ðən][ˈbɑ:b(ə)rə] , [les] [nɑːi:v][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
less given to the melting mood than Barbara , less naive in her
较少的 给定 到 这 融化 情绪 比 芭芭拉 , 较少的 幼稚的 在 她
[ɪnˈθju:ziæzəm, ɪnˈθu:-] ,
enthusiasms ,
热情 ,
芭芭拉不像她那样容易被情绪左右，她的热情也不像她那样天真。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈprɒvɪns] [i:sˈθetɪk] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪn][ɪts][təʊˈtæləti] ,
she took for her province aesthetic criticism in its totality ,
她 采取 为了 她 省 审美的 批评 在 它是 总和 ,
她将美学批评的全部内容都纳入了她所在省份的范畴。

[ænd; ənd] [ʃɒn] [ˈrɑ:ðə(r)][ɪn] [ˈsenʃə(r)] [ðæn; ðən][ɪn] [lɔ:ˈdeɪʃ(ə)n] .
and shone rather in censure than in laudation .
和 闪耀 相当 在 谴责 比 在 赞美 .
与其说是在赞扬中，不如说是在谴责中。

[ˈfrentʃ] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˈpɑ:səbli] ;
French she read passably ;
法语 她 读 勉强过关 ;
她法语读得还算过得去；

[ˈdʒɜ:mən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:kt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [ðæt] [aɪˈti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [bɪˈli:f] [ʃi:; ʃi]
German she had talked so much of studying that it was her belief she
德语 她 有 谈话 所以 很多 的 学习 那 它 曾是 她 信仰 她
[hæd; həd] [əˈkwʌɪəd] [aɪˈti:] ;
had acquired it ;
有 获得 它 ;
她经常谈论学习德语，以至于她认为自己已经掌握了德语；

[ɡri:k] [ænd; ənd][ˈlætɪn][wɜ:(r); wə(r)] [bɪˈjɒnd] [hɜ:(r); hə(r)] [skəʊp] ,
Greek and Latin were beyond her scope ,
希腊语 和 拉丁 是 超过 她 范围 ,
希腊语和拉丁语超出了她的知识范围。

[bʌt; bət][frəm; frəm][ˈmɒd(ə)n] [ˈeseɪɪst] [hu:] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði] [flæmˈbɔɪənt] [stɑɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɡæðəd]
but from modern essayists who wrote in the flamboyant style she had gathered
但 从 现代的 散文家 WHO 写道 在 这 龙飞凤舞 风格 她 有 聚集
[ɪˈnʌf] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ði:z] [ˈlɪtərəʃjərz] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ˈdɪskɔ:s] [ɒv; əv][ðəm; ðəm]
enough knowledge of these literatures to be able to discourse of them
足够的 知识 的 这些 文学 到 是 有能力的 到 话语 的 他们
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈflu:ənt] [ɪnˈækjərəsi] .
with a very fluent inaccuracy .
和 一个 非常 流利 不准确 .
但是，她从那些以华丽风格写作的现代散文家那里汲取了足够的知识，能够以非常流畅的不准确方式谈论这些文学作品。

[wɪð] [ɔ:l] [sku:lz] [ɒv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [kwat] [fəˈmɪliə(r)] ;
With all schools of painting she was , of course , quite familiar ;
和 全部 学校 的 绘画 她 曾是 , 的 课程 , 相当 熟悉的 ;
她当然对所有绘画流派都非常熟悉；

[ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:stəz] — ['vʌlgəli] [səʊ] [nəʊn] — ['ɪntrəstɪd] [hɜ:(r); hə(r)][bʌt; bət] ['mɒdərətli] ,
the great masters — vulgarly so known — interested her but moderately ,
这 伟大的 大师 — 粗俗地 所以 已知 — 感兴趣的 她 但 中等程度 ,
[ænd; ənd][tu:; tə] [preɪz] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ,
and to praise them was ,
和 到 称赞 他们 曾是 ,
她对那些被大众称为大师的人物兴趣不大, 赞美他们更是.....

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [tu:; tə][ɪn'kɜ:(r)][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪlɪstɪnɪzəm] .
in her eyes , to incur a suspicion of philistinism .
在 她 眼睛 , 到 招致 一个 怀疑 的 庸俗主义 .
在她看来, 这会招致庸俗之嫌。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][pri'septə, 'pri:se-] [ɪn] [ðɪs] [sfɪə(r)] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɜ:nt] ['sɜ:t(ə)n] [nems] , [əʊld]
From her preceptors in this sphere , she had learnt certain names , old
从 她 导师 在 这 领域 , 她 有 学会了 肯定 姓名 , 老的
[ænd; ənd] [nju:] ,
and new ,
和 新的 ,
她从这方面的导师那里学到了一些名字, 既有古老的, 也有现代的。

[wɪtʃ] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['vɜ:tju:z] ,
which stood for more exquisite virtues ,
哪个 站立 为了 更多的 精美的 美德 ,
它代表着更为高尚的美德,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fri:kwənt] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] ['veɪɡnəs] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
and the frequent mention of them with a happy vagueness made her
和 这 频繁 提到 的 他们 和 一个 快乐的 模糊性 制成 她
[kɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['veri] [ɪm'presɪv] [tu:; tə][ðə; ði][dʒenə'ræləti][ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] .
conversation very impressive to the generality of people .
对话 非常 感人的 到 这 概论 的 人们 .
她经常以一种轻松愉快的含糊态度提及这些话题, 这使得她的谈话给大多数人留下了深刻的印象。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['mju:zɪk] .
The same in music .
这 相同的 在 音乐 .
音乐领域也是如此。

[aɪ 'ti:] [gəʊz] [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪndɪfrən'tɪst] [ɪn]['pɒlətɪks][ænd; ənd][ɒn]
It goes without saying that Madeline was an indifferentist in politics and on
它 去 没有 说 那 玛德琳 曾是 一个 冷漠主义者 在 政治 和 在
[səʊʃ(ə)l] ['kwɛstʃənz] ;
social questions ;
社会的 问题 ;
毋庸置疑, 玛德琳在政治和社会问题上漠不关心;

[æt; ət][ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tɑ:pɪks] , [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] .
at the introduction of such topics , she smiled .
在 这 介绍 的 这样的 主题 , 她 微笑 .
每当提到这类话题, 她都会微笑。

[zɪləz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəltɪ] .
Zillah's position was one of more difficulty .
齐拉的 位置 曾是 一 的 更多的 困难 .
齐拉的处境更加艰难。

[wið] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] - [su:pə'fɪ(ə)l] ['klevənəs] , [wið] [ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [wɜ:kt]
With nothing of her sisters' superficial cleverness, with a mind that worked
和 没有什么 的 她 姐妹 - 浅 聪明才智 , 和 一个 头脑 那 工作
['sləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

她不像她的姐妹们那样拥有肤浅的聪明才智，她的思维也比较迟钝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meməri] [ɪrɪ'tentɪv] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜ:'self] ,
and a memory irretentive, she had a genuine desire to instruct herself ,
和 一个 记忆 不留记忆的 , 她 有 一个 真的 欲望 到 指示 她自己 ,
她记忆力很差，但却真心渴望自学。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒlɪd] [wei] .
and that in a solid way .
和 那 在 一个 坚硬的 方式 .

而且以一种切实可行的方式。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'ləʊn] ['stʌdɪd] [wið] ['ri:əl] [pə'sɪstəns] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ]['aɪrəni][ɒv; əv] [feɪt] ,
She alone studied with real persistence, and, by the irony of fate,
她 独自的 研究 和 真实的 持久性 , 和 , 经过 这 讽刺 的 命运 ,
只有她一个人真正坚持不懈地学习，而命运弄人，

[ʃi:; ʃɪ] [ə'ləʊn] [kən'tɪnjuəli] [ɪk'spəʊzd][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] , [kə'mɪtɪd] [grəʊs] ['blʌndəz] , [wɒz; wəz]
she alone continually exposed her ignorance, committed gross blunders, was
她 独自的 持续 裸露 她 无知 , 坚定的 总的 失误 , 曾是
['ɡɪltɪ] [ɒv; əv] [dɪ'plɔ:rəbl] [læpsɪz] [ɒv; əv] ['meməri] .
guilty of deplorable lapses of memory .
有罪的 的 可悲的 失误 的 记忆 .

只有她一人不断暴露自己的无知，犯下严重的错误，并且记忆力严重衰退。

[hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] [lɒt] [kept] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɜ:vəsnəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm]
Her unhappy lot kept her in a constant state of nervousness and shame
她 不开心 很多 保留 她 在 一个 持续的 状态 的 紧张 和 耻辱
.
:
.

她不幸的命运使她一直处于紧张和羞愧的状态。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] ['wɜ:ldli] [tækt] , [nəʊ] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɒdɪst] [rɪ'sɔ:sɪz] ,
She had no worldly tact, no command of her modest resources,
她 有 不 世俗 策略 , 不 命令 的 她 谦虚的 资源 ,
她缺乏人情世故，也无法掌控自己有限的资源。

[jet] [hɜ:(r); hə(r)] [zi:l] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðə; ðɪ]['kredit] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['draɪvɪŋ]
yet her zeal to support the credit of the family was always driving
然而 她 热情 到 支持 这 信用 的 这 家庭 曾是 总是 驾驶
[hɜ:(r); hə(r)][ɪntu:] ['hʌrɪd] [spi:tʃ] ,
her into hurried speech,
她 进入 慌忙 演讲 ,
然而，她对维护家族声誉的热忱总是驱使她语速很快。

[ʃʊə(r)][tu:; tə][end][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'zɑ:stɹəs] ['pɪtfɔ:l] .
sure to end in some disastrous pitfall .
当然 到 结尾 在 一些 灾难性的 陷阱 .

肯定会以某种灾难性的陷阱告终。

[ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [iːsˈθetɪk] [dɪˈfekts] , [ˈzɪlə] [hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌspeʃiˈæləti] [ðə; ði]
Conscious of aesthetic defects , Zillah had chosen for her speciality the
有意识的 的 审美的 缺陷 , 齐拉 有 选定 为了 她 专业 这
[ˈstɑːdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [ˌsɪvələɪˈzeɪʃn] .
study of the history of civilization .
学习 的 这 历史 的 文明 .

意识到自身在审美上的缺陷，齐拉选择了文明史作为自己的专业。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈnaɪər] , [ˌjiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌjiː; ji]
But for being a Denyer , she might have been content to say that she
但 为了 存在 一个 丹耶尔 , 她 可能 有 到过 内容 到 说 那 她
[ˈstʌdɪd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
studied history ,
研究 历史 ,
[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [maɪt] [ˈbiːlsəʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈsɒlɪst] [baɪ][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp]
and in that case her life might also have been solaced by the companionship
和 在 那 案件 她 生活 可能 还 有 到过 太阳能 经过 这 友谊
[ɒv; əv] [ˈriːdəb(ə)l] [ˈbʊks] ;
of readable books ;
的 可读 图书 ;
[bʌt; bət] [æz; əz] [ˈmɒdənɪzəm] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] ,
but , as modernism would have it ,
但 , 作为 现代主义 会 有 它 ,
[ˌjiː; ji][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [beɪs] [hɜː(r); hə(r)][hɪˈstɒrɪk(ə)l][ɪnˈkwaɪərɪz][ɒn] [ˈeniθɪŋ] [les]
she could not be content to base her historical inquiries on anything less
她 可以 不是 是 内容 到 根据 她 历史 查询 在 任何事物 较少的
[ðæn; ðən][ˈstraːtə][ɒv; əv][dʒiˈɒlədʒi][ænd; ænd][ˌbaɪəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈelɪmənts] ,
than strata of geology and biological elements ,
比 地层 的 地质学 和 生物 元素 ,
[wɪð] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ˌjiː; ji] [tʊɪl] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æt; ət] [ˈpɜːki] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpraɪməz][ænd; ænd] [kəmˈpendɪə] ,
with the result that she toiled day by day at perky little primers and compendia ,
和 这 结果 那 她 辛勤劳作 天 经过 天 在 活泼的 小的 引物 和 概略 ,
[ænd; ænd][ˈəʊnli] [lɜːnt] [wʌn][ˈtʃæptə(r)] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈdrɪvn] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [baɪ]
and only learnt one chapter that it might be driven out of her head by
和 仅有的 学会了 一 章 那 它 可能 是 驱动 出去 的 她 头 经过
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 .

但作为一名丹耶尔家族的成员，她或许会满足于说自己学的是历史。

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [maɪt] [ˈbiːlsəʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈsɒlɪst] [baɪ][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp]
and in that case her life might also have been solaced by the companionship
和 在 那 案件 她 生活 可能 还 有 到过 太阳能 经过 这 友谊
[ɒv; əv] [ˈriːdəb(ə)l] [ˈbʊks] ;
of readable books ;
的 可读 图书 ;
[bʌt; bət] [æz; əz] [ˈmɒdənɪzəm] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] ,
but , as modernism would have it ,
但 , 作为 现代主义 会 有 它 ,
[ˌjiː; ji][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [beɪs] [hɜː(r); hə(r)][hɪˈstɒrɪk(ə)l][ɪnˈkwaɪərɪz][ɒn] [ˈeniθɪŋ] [les]
she could not be content to base her historical inquiries on anything less
她 可以 不是 是 内容 到 根据 她 历史 查询 在 任何事物 较少的
[ðæn; ðən][ˈstraːtə][ɒv; əv][dʒiˈɒlədʒi][ænd; ænd][ˌbaɪəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈelɪmənts] ,
than strata of geology and biological elements ,
比 地层 的 地质学 和 生物 元素 ,
[wɪð] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ˌjiː; ji] [tʊɪl] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æt; ət] [ˈpɜːki] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpraɪməz][ænd; ænd] [kəmˈpendɪə] ,
with the result that she toiled day by day at perky little primers and compendia ,
和 这 结果 那 她 辛勤劳作 天 经过 天 在 活泼的 小的 引物 和 概略 ,
[ænd; ænd][ˈəʊnli] [lɜːnt] [wʌn][ˈtʃæptə(r)] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈdrɪvn] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [baɪ]
and only learnt one chapter that it might be driven out of her head by
和 仅有的 学会了 一 章 那 它 可能 是 驱动 出去 的 她 头 经过
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 .

那样的话，她的生活或许也能因阅读书籍的陪伴而得到慰藉；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈmɒdənɪzəm] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] ,
but , as modernism would have it ,
但 , 作为 现代主义 会 有 它 ,
[ˌjiː; ji][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [beɪs] [hɜː(r); hə(r)][hɪˈstɒrɪk(ə)l][ɪnˈkwaɪərɪz][ɒn] [ˈeniθɪŋ] [les]
she could not be content to base her historical inquiries on anything less
她 可以 不是 是 内容 到 根据 她 历史 查询 在 任何事物 较少的
[ðæn; ðən][ˈstraːtə][ɒv; əv][dʒiˈɒlədʒi][ænd; ænd][ˌbaɪəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈelɪmənts] ,
than strata of geology and biological elements ,
比 地层 的 地质学 和 生物 元素 ,
[wɪð] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ˌjiː; ji] [tʊɪl] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æt; ət] [ˈpɜːki] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpraɪməz][ænd; ænd] [kəmˈpendɪə] ,
with the result that she toiled day by day at perky little primers and compendia ,
和 这 结果 那 她 辛勤劳作 天 经过 天 在 活泼的 小的 引物 和 概略 ,
[ænd; ænd][ˈəʊnli] [lɜːnt] [wʌn][ˈtʃæptə(r)] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈdrɪvn] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [baɪ]
and only learnt one chapter that it might be driven out of her head by
和 仅有的 学会了 一 章 那 它 可能 是 驱动 出去 的 她 头 经过
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 .

但是，正如现代主义所展现的那样，

[ˌjiː; ji][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [beɪs] [hɜː(r); hə(r)][hɪˈstɒrɪk(ə)l][ɪnˈkwaɪərɪz][ɒn] [ˈeniθɪŋ] [les]
she could not be content to base her historical inquiries on anything less
她 可以 不是 是 内容 到 根据 她 历史 查询 在 任何事物 较少的
[ðæn; ðən][ˈstraːtə][ɒv; əv][dʒiˈɒlədʒi][ænd; ænd][ˌbaɪəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈelɪmənts] ,
than strata of geology and biological elements ,
比 地层 的 地质学 和 生物 元素 ,
[wɪð] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ˌjiː; ji] [tʊɪl] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æt; ət] [ˈpɜːki] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpraɪməz][ænd; ænd] [kəmˈpendɪə] ,
with the result that she toiled day by day at perky little primers and compendia ,
和 这 结果 那 她 辛勤劳作 天 经过 天 在 活泼的 小的 引物 和 概略 ,
[ænd; ænd][ˈəʊnli] [lɜːnt] [wʌn][ˈtʃæptə(r)] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈdrɪvn] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [baɪ]
and only learnt one chapter that it might be driven out of her head by
和 仅有的 学会了 一 章 那 它 可能 是 驱动 出去 的 她 头 经过
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 .

她无法满足于将历史研究建立在地质学和生物学要素之外的任何其他基础上。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ˌjiː; ji] [tʊɪl] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æt; ət] [ˈpɜːki] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpraɪməz][ænd; ænd] [kəmˈpendɪə] ,
with the result that she toiled day by day at perky little primers and compendia ,
和 这 结果 那 她 辛勤劳作 天 经过 天 在 活泼的 小的 引物 和 概略 ,
[ænd; ænd][ˈəʊnli] [lɜːnt] [wʌn][ˈtʃæptə(r)] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈdrɪvn] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [baɪ]
and only learnt one chapter that it might be driven out of her head by
和 仅有的 学会了 一 章 那 它 可能 是 驱动 出去 的 她 头 经过
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 .

结果，她日复一日地辛勤工作，编写出生动有趣的小开本入门读物和简明纲要。

[ænd; ænd][ˈəʊnli] [lɜːnt] [wʌn][ˈtʃæptə(r)] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈdrɪvn] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [baɪ]
and only learnt one chapter that it might be driven out of her head by
和 仅有的 学会了 一 章 那 它 可能 是 驱动 出去 的 她 头 经过
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 .

她只学到了一章，下一章可能就会把这章内容从她的脑海中抹去。

[ˈiːkwəli] [aʊt][ɒv; əv] [ˈdefərəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstəz] , [ˌjiː; ji] [ˈsmʌðə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə]
Equally out of deference to her sisters , she smothered her impulses to
同样地 出去 的 尊重 到 她 姐妹 , 她 窒息 她 冲动 到
[kənˈvenʃən(ə)l] [ˈpaɪəti] ,
conventional piety ,
传统的 虔诚 ,
[ˈiːkwəli] [aʊt][ɒv; əv] [ˈdefərəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstəz] , [ˌjiː; ji] [ˈsmʌðə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə]
Equally out of deference to her sisters , she smothered her impulses to
同样地 出去 的 尊重 到 她 姐妹 , 她 窒息 她 冲动 到
[kənˈvenʃən(ə)l] [ˈpaɪəti] ,
conventional piety ,
传统的 虔诚 ,

同样出于对姐妹们的尊重，她压抑了自己对传统虔诚的渴望。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [sə'pɔ:rtɪd] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði] ['pɒstjuleɪts] [ɒv; əv]
and made believe that her spiritual life supported itself on the postulates of
和 制成 相信 那 她 精神 生活 有 本身 在 这 公理 的
['saɪəns] .
science .
科学 .

并让她相信自己的精神生活建立在科学原理之上。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔ:l] [wɪtʃ] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['hæpi] ,
As a result of all which , the poor girl was not very happy ,
作为 一个 结果 的 全部 哪个 , 这 贫穷的 女孩 曾是 不是 非常 快乐的 ,
[rɪ'zʌltɪŋ] ,
结果, 这个可怜的女孩并不开心。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ə'gen] [dɪd][fɪ; ʃɪ][nɒt] [gɪv] [pru:f] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] ?
but in that again did she not give proof of belonging to her time ?
但 在 那 再次 做过 她 不是 给 证明 的 属于 到 她 时间 ?
[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [pru:f] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [hə(r)] [taɪm] ?
但她这样做难道没有再次证明她属于她所处的时代吗?

[ðəə(r)] [ɪg'zɪstɪd][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [dɪ'naɪər] ,
There existed a Mr . Denyer ,
那里 存在 一个 先生 . 丹耶尔 ,
[dɪ'naɪər] ,
历史上确有一位名叫丹耶尔的先生。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ɪn'di:d] [ɪn][ðə; ði] ['bɒzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
but this gentleman was very seldom indeed in the bosom of his family .
但 这 绅士 曾是 非常 很少 的确 在 这 怀 的 他的 家庭 .
[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ɪn'di:d] [ɪn][ðə; ði] ['bɒzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
但这位先生确实很少与家人待在一起。

['letəz] — [ænd; ʌnd] [rɪ'mɪtnsɪz] — [keɪm] [frɒm; frəm][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] [sə'praɪzɪŋ]
Letters — and remittances — came from him from the most surprising
信件 — 和 汇款 — 来了 从 他 从 这 最多 奇怪
['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] .
quarters of the globe .
四分之一 的 这 地球 .

他从世界各地最意想不到的地方寄来信件和汇款。

[hɪz; ɪz] [prə'feɪn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['spekjuleɪtə(r)][æt; ət] [lɑ:dʒ] , [ænd; ʌnd] , [wɪð] [smɔ:l]
His profession was that of speculator at large , and , with small
他的 职业 曾是 那 的 投机者 在 大的 , 和 , 和 小的
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
encouragement of any kind ,
鼓励 的 任何 种类 ,
[hɪz; ɪz] [prə'feɪn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['spekjuleɪtə(r)][æt; ət] [lɑ:dʒ] , [ænd; ʌnd] , [wɪð] [smɔ:l]
他的职业是四处投机, 而且, 只要稍加鼓励,

[hi:; hi] [tɔɪl] [ʌn'si:sɪŋli] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ʌnd] [dɔ:təz] [ɪn][ðəə(r)] ['elɪɡənt] ['leɪzə(r)] .
he toiled unceasingly to support his wife and daughters in their elegant leisure .
他 辛勤劳作 不停地 到 支持 他的 妻子 和 女儿们 在 他们的 优雅的 闲暇 .
[hɪz; ɪz] [waɪf][ænd; ʌnd] [dɔ:təz] [ɪn][ðəə(r)] ['elɪɡənt] ['leɪzə(r)] .
他辛勤劳作, 供养妻子和女儿们过上优雅的休闲生活。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['i:gəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [stɑ:tʃ]
At one time he was eagerly engaged in a project for making starch
在 一 时间 他 曾是 急切地 已订婚的 在 一个 项目 为了 制作 淀粉
[frɒm; frəm] [pə'teɪtəʊz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .
from potatoes in the south of Ireland .
从 土豆 在 这 南 的 爱尔兰 .

他曾一度热衷于在爱尔兰南部开展一项用土豆制淀粉的项目。

[wen] [ðɪs] [feɪld] , [hi:; hi]['ju:təlaɪzɪd][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['spæniʃ] — ['kæʒuəli] [pɪkt] [ʌp] ,
When this failed , he utilized a knowledge of Spanish — casually picked up ,
什么时候 这 失败的 , 他 利用 一个 知识 的 西班牙语 — 随意地 挑选 向上 ,
[wen] [ðɪs] [feɪld] , [hi:; hi]['ju:təlaɪzɪd][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['spæniʃ] — ['kæʒuəli] [pɪkt] [ʌp] ,
当这种方法失败后, 他便利用了自己偶然学到的西班牙语知识。

[laɪk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'kwaɪəmənt] — [ænd; ənd][wɒz; wəz][nekst] [hɜ:d] [ɒv; əv][æt; ət][ˈviərə] [kruz] , [weə(r)] [hi:; hi] like all his acquirements — and was next heard of at Vera Cruz , where he 喜欢 全部 他的 收购 一 和 曾是 下一个 听到 的 在 维拉 克鲁兹 , 在哪里 他 [delt] [ɪn] [ˌkɒtʃɪˈni:l] , dealt in cochineal , 已处理 在 胭脂虫 ,

就像他所有的所得一样——人们后来在韦拉克鲁斯再次听到他的消息，他在那里从事胭脂虫交易。

[ˈɪndɪɡəʊ] , [ˌsɑ:spəˈrɪlə; ˌsɑ:səpəˈrɪlə] , [ænd; ənd] [ˈlɒɡ.wʊd] . indigo , sarsaparilla , and logwood . 靛青 , 菝葜 , 和 原木 .

靛蓝、菝葜和圆木。

[ˈjeləʊ] [ˈfi:və(r)] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ækˈtɪvəti] , Yellow fever interfered with his activity , 黄色的 发烧 干扰 和 他的 活动 ,

黄热病影响了他的活动。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [ˈsɒdʒən] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪn][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] , and after a brief sojourn with his family in the United States , 和 后 一个 简短的 旅居 和 他的 家庭 在 这 团结的 各州 ,

在美国与家人短暂居住一段时间后，

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈset(ə)lmənt] , where they had joined him with the idea of making a definite settlement , 在哪里 他们 有 加入 他 和 这 主意 的 制作 一个 定 沉降 ,

他们与他汇合，是希望达成一项最终的解决方案。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɒmɪsɪŋ] [ɪn][ˈi:dʒɪpt] , [ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] [rɪˈpeəd] . he heard of something promising in Egypt , and thither repaired . 他 听到 的 某物 有前途 在 埃及 , 和 那里 已修复 .

他听说埃及有值得称道的地方，于是就去了那里。

[ə; eɪ][speə(r)] , [vɪˈveɪʃəs] , [pəˈθetɪkli] [ˈsæŋɡwɪn] [mæn] , A spare , vivacious , pathetically sanguine man , 一个 空闲的 , 活泼 , 可悲地 乐观 男人 ,

一个身材瘦削、活泼开朗、乐观得有些可悲的男人，

[ˈɔ:lweɪz] [ˈspi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [wʊd] " [ˈset(ə)] [daʊn] " [ɪn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] always speaking of the day when he would " settle down " in enjoyment of a 总是 请讲 的 这 天 什么时候 他 会 " 定居 向下 " 在 享受 的 一个

[ˈmɒdərət] [ˈfɔ:tʃu:n] , moderate fortune , 缓和 财富 ,

他总是说，总有一天他会“安定下来”，享受一笔可观的财富。

[ænd; ənd][məʊst] [ˈɒbviəsli] [du:md] [ˈnevə(r)][tu:; tə][ˈset(ə)][æt; ət][ɔ:l] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv] and most obviously doomed never to settle at all , save in the final home of 和 最多 明显地 注定失败 绝不 到 定居 在 全部 , 节省 在 这 最终的 家 的

[mɔ:ˈtæləti] . mortality . 死亡 .

而且显然注定永远无法安定下来，除了在死亡的最终归宿。

[ˈmɪsɪz] . [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] . Mrs . Lessingham and her niece entered the room . 太太 . 莱辛厄姆 和 她 侄女 进入 这 房间 .

莱辛厄姆夫人和她的侄女走进了房间。

[ɒŋ] [ˈsesɪli] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ˈəʊpənli] [daɪˈrektɪd] . On Cecily , as usual , all eyes were more or less openly directed . 在 塞西莉 , 作为 通常 , 全部 眼睛 是 更多的 或者 较少的 公然 指导 .

和往常一样，所有人的目光几乎都毫不掩饰地集中在塞西莉身上。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈiːvniŋ] [dres] [wɒz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] — [ðəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]
Her evening dress was simple — though with the simplicity not to be
她 晚上 裙子 曾是 简单的 — 尽管 和 这 简单 不是 到 是
[kəˈmɑːnd] [baɪ] [ˈevri] [wʌn] [huː] [wɪlz] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈmiːnə(r)] [ˈveri] [faː(r)][frɒm; frəm]
commanded by every one who wills — and her demeanour very far from
命令 经过 每一个 — WHO 遗嘱 — 和 她 风度 非常 远的 从
[ɪɡˈzæktɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhɒmɪdʒ] ;
exacting general homage ;
严格 一般的 尊敬 ;

她的晚礼服款式简洁——但这种简洁并非人人都能轻易驾驭——而且她的举止也远非要求人们普遍敬畏；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɜːθraɪt] [ɒv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][leɪd] [əˈsaɪd] ,
but her birthright of distinction could not be laid aside ,
但 她 与生俱来的权利 的 区别 可以 不是 是 铺设 旁边 ;
但她与生俱来的显赫地位是不能被剥夺的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɑːv] [ˈmɪsɪz] . [ɡlʌk] [wɒz; wəz][nɒt][ˈsɪŋɡjələ(r)][ɪn] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [sʌt]
and the suave Mrs . Gluck was not singular in recognizing that here was such
和 这 温文尔雅 太太 . 格鲁克 曾是 不是 单数 在 识别 那 这里 曾是 这样的
[ə; eɪ] [ɡest] [æz; əz][dɪd][nɒt] [ˈevri] [deɪ] [ɡreɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpenʃ(ə)n] .
a guest as did not every day grace her pension .
一个 客人 作为 做过 不是 每一个 天 优雅 她 养老金 .

优雅的格鲁克夫人并非唯一意识到这位客人并非每天都会光顾她的养老院的人。

[ˈbɑːb(ə)rə][ænd; ənd][ˈmædəˌlaɪn] [dɪˈnaɪər] [ˈnevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːkrət] [pæŋ] .
Barbara and Madeline Denyer never looked at her without secret pangs .
芭芭拉 和 玛德琳 丹耶尔 绝不 看起来 在 她 没有 秘密 疼痛 .
芭芭拉和玛德琳·丹耶每次看她的时候，心里都会暗暗感到刺痛。

[ɪn] [əˈpɪərəns] , [haʊˈevə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈfrendli] ,
In appearance , however , they were very friendly ,
在 外貌 , 然而 , 他们 是 非常 友好的 ,
但从外表上看，他们非常友善。

[ænd; ənd] [ˈsesɪli] [hæd; həd] [met] [ðeə(r)] [ˈəʊvətɪɹɜːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [wɪð] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ɡʊdˈwɪl]
and Cecily had met their overtures from the first with the simple goodwill
和 塞西莉 有 遇见 他们的 序曲 从 这 第一的 和 这 简单的 善意
[ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
natural to her .
自然的 到 她 .
塞西莉从一开始就以她天性中固有的单纯善意回应了他们的示好。

[fiː; ji] [went] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] [baɪ][ˈmædəˌlaɪn] , [huː] [hæd; həd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ləp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
She went and seated herself by Madeline , who had on her lap a little
她 去 和 坐着 她自己 经过 玛德琳 , WHO 有 在 她 膝 一个 小的
[pɔːtˈfəʊliəʊ] .
portfolio .
文件夹 .
她走到玛德琳旁边坐下，玛德琳的膝盖上放着一个小文件夹。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spəʊk] , " [sed] [ˈmædəˌlaɪn] , [haːf] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði]
" These are the drawings of which I spoke , " said Madeline , half opening the
" 这些 是 这 图画 的 哪个 我 辐 , " 说 玛德琳 , 一半 开幕 这
[pɔːtˈfəʊliəʊ] .
portfolio .
文件夹 .
“这就是我刚才提到的画作，”玛德琳说着，半打开了画册。

" [ˈmɪstə(r)] . [mɑːrʃɪz] ?
" Mr . Marsh's ?
" 先生 . 沼泽的 ?
“马什先生的？”

[əʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ! "
Oh , I shall be glad to see them ! "
哦 , 我 将 是 高兴的 到 看 他们 ! "
哦, 我真想见到他们!

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət][wiːl; wil] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'gen]
" **Of course , we ought to have daylight , but we'll look at them again**
" 的 课程 , 我们 应该 到 有 日光 , 但 出色地 看 在 他们 再次
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .
“当然, 我们应该有天亮, 但我们明天再看看它们。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːm] [æn; ən][aɪ'diə][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kærəktə(r)] .
You can form an idea of their character .
你 能 形式 一个 主意 的 他们的 特点 .
你可以大致了解他们的性格。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] ['wɔːtə(r)] - ['kʌləs] , [ðə; ði] [wɜːk] — [æz; əz] [iːt] [dɪ'kleəd] [ɪn][fæn'tæstɪk]
" **They were small water - colours , the work — as each declared in fantastic**
" 他们 是 小的 水 - 颜色 , 这 工作 — 作为 每个 声明 在 极好的
[ˈsɪɡnətʃə(r)] — [ɒv; əv][wʌn] ['klɪfəd] [mɑːʃ] ,
signature — of one Clifford Marsh ,
签名 — 的 — 克利福德 沼泽 ,
“它们是一些小幅水彩画, 每幅画上都用奇特的签名标明, 作品出自一位名叫克利福德·马什的人之手。”

[ˈspəʊkən][ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] [dɪnaɪɜːz] , [ænd; ənd][baɪ]['mædəˌlaɪn][ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)]
spoken of by the Denyers , and by Madeline in particular , as a personal
说 的 经过 这 否认者 , 和 经过 玛德琳 在 特别的 , 作为 一个 个人的
[frend] .
friend .
朋友 .
丹耶斯一家, 尤其是玛德琳, 都称他为私人朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] ['eni] [deɪ] [ɪn] ['neɪplz] .
He was expected to arrive any day in Naples .
他 曾是 预期的 到 到达 任何 天 在 那不勒斯 .
预计他随时会抵达那不勒斯。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] , ['sesɪli] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] , [wɜː(r); wə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] ; [ðə; ði] [staɪl] ,
The subjects , Cecily had been informed , were natural scenery ; the style ,
这 主题 , 塞西莉 有 到过 知情的 , 是 自然的 风景 ; 这 风格 ,
[ɪm'preʃənɪst] .
impressionist .
印象派 .
塞西莉得知, 画作的主题是自然风景, 风格是印象派。

[ɪm'preʃənɪzəm] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈnɒv(ə)] [tɜːm] [tuː; tə] ['sesɪli] ,
Impressionism was no novel term to Cecily ,
印象主义 曾是 不 小说 学期 到 塞西莉 ,
对塞西莉来说, “印象派”这个词并不陌生。

[ænd; ənd][ɪn]['pærɪs][fɪː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn'telɪdʒəntli] [daɪ'rektɪd][tuː; tə] [ɡʊd]
and in Paris she had had her attention intelligently directed to good
和 在 巴黎 她 有 有 她 注意力 聪明地 指导 到 好的
[wɜːk] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd] ;
work in that kind ;
工作 在 那 种类 ;
在巴黎, 她被巧妙地引导从事这方面的优秀工作;

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] , [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] [stɑɪl] ,
she knew , of course , that , like every other style ,
她 知道 , 的 课程 , 那 , 喜欢 每一个 其他 风格 ,
她当然知道, 和其他所有风格一样,

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ɪts] [sək'ses] [ɪn] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðə; ði][end] [prə'pəʊzd] .
it must be judged with reference to its success in achieving the end proposed .
它 必须 是 评判 和 参考 到 它是 成功 在 实现 这 结尾 建议的 .
必须根据其是否成功实现预期目标来评判。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mɑːrʃɪz] [prə'dʌk(ə)nz] [pə'plekst]
But the first glance at the first of Mr . Marsh's productions perplexed
但 这 第一的 瞥一眼 在 这 第一的 的 先生 . 沼泽的 作品 困惑
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :
但马什先生的第一部作品让她一眼就感到困惑。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒn][ðə; ði]['rəʊmən] [kæm'pɑːnjə] , [sed] ['mædəlaɪn] .
A study on the Roman Campagna , said Madeline .
一个 学习 在 这 罗马 坎帕尼亚 , 说 玛德琳 .
玛德琳说, 这是一项关于罗马坎帕尼亚的研究。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['sesɪli] [kʊd; kəd] [dɪ'tɜːmɪn] , [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['stʌdi]
It might just as well , for all Cecily could determine , have been a study
它 可能 只是 作为 出色地 , 为了 全部 塞西莉 可以 决定 , 有 到过 一个 学习
[ɒv; əv] [klaʊd] - [fɔːmz] ,
of cloud - forms ,
的 云 - 表格 ,
在塞西莉看来, 这很可能是一次关于云形态的研究。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] [æt; ət] [siː] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ;
or of a storm at sea , or of anything , or of nothing ;
或者 的 一个 风暴 在 海 , 或者 的 任何事物 , 或者 的 没有什么 ;
或者指海上风暴, 或者指任何事物, 或者指虚无;

[nɔː(r)][dɪd] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['kəʊdʒənt] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn]
nor did there seem to be any cogent reason why it should be looked at one
也不 做过 那里 似乎 到 是 任何 令人信服的 原因 为什么 它 应该 是 看起来 在 一
[wei] [ʌp] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
way up rather than the other .
方式 向上 相当 比 这 其他 .
也没有任何令人信服的理由说明为什么应该从某个角度而不是另一个角度来看待它。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['dʒiːniəs] , [ɔː(r)] ['ɪmpjədəns] ?
Was this genius , or impudence ?
曾是 这 天才 , 或者 厚颜无耻 ?
这是天才之举, 还是厚颜无耻?

" [juː; jʊ][daʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] , [jet] , " [ri'mɑːk] ['mædəlaɪn] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
" You don't know the Campagna , yet , " remarked Madeline , finding that the other
" 你 不 知道 这 坎帕尼亚 , 然而 , " 评论 玛德琳 , 寻找 那 这 其他
[kept] ['saɪləns] .
kept silence .
保留 沉默 .
“你还不了解坎帕尼亚,”玛德琳见对方沉默不语, 便说道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ] [kænt] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['mɑ:vələs] ['tru:θflnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ;
" **Of course , you can't appreciate the marvellous truthfulness of this impression ;**
" 的 课程 , 你 不能 欣赏 这 奇妙 真实性 的 这 印象 ;
[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [gɪvz] [ju:; jʊ] [nju:] [ɪ'moʊʃnz] ,
but it gives you new emotions ,
但 它 给予 你 新的 情绪 ,
"当然, 你可能无法体会这种印象的奇妙真实性; 但它会给你带来新的情感。"

[ˈdʌznt] [aɪ 'ti:] ?
doesn't it ?
不 它 ?
难道不是吗?

" [ˈmɪsɪz] . [wʊd] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [hɜ:'self] [tu:; tə][rɪ'plai] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔɪntɪd]
" **Mrs . Lessingham would have permitted herself to reply with a pointed**
" 太太 . 莱辛厄姆 会 有 允许 她自己 到 回复 和 一个 尖
[ə'fɜ:mətɪv] .
affirmative .
肯定 .
莱辛厄姆夫人本可以明确地回答“是”。

[ˈsesɪli] [wɒz; wəz] [tu:] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv] [ˈðə(r)z] - [ˈfi:lɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [jet] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði]
Cecily was too considerate of others ' feelings for that , yet had not the
塞西莉 曾是 也 周到 的 其他的 - 情怀 为了 那 , 然而 有 不是 这
[ˈhæbɪt][ɒv; əv] [smu:ð] [ˈfɔ:lshʊd] .
habit of smooth falsehood .
习惯 的 光滑的 谬误 .
塞西莉非常顾及他人的感受, 但她又没有巧舌如簧的说谎习惯。

" [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [ˈveri] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜ:k] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I am not very familiar with this kind of work , " she said .**
" 我 是 不是 非常 熟悉的 和 这 种类 的 工作 , " 她 说 .
“我对这类工作不太熟悉,”她说。

" [pli:z] [let][em 'i:][dʒʌst] [lʊk] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [θɔ:ts] [ə'baʊt]
" **Please let me just look and think , and tell me your own thoughts about**
" 请 让 我 只是 看 和 思考 , 和 告诉 我 你的 自己的 想法 关于
[i:tʃ] .
each .
每个 .
请让我看看、想想, 然后告诉我你对每件事的看法。

" [ˈmædəˌlaɪn][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'pli:zd] .
" **Madeline was not displeased .**
" 玛德琳 曾是 不是 不高兴 .
玛德琳并不生气。

[ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɪn][məʊst][də'rek(ə)nz] [mɪs] [ˈdɔræn] [ɔ:l'tə'geðə(r)] [ɪk'si:dɪd]
Already she had discovered that in most directions Miss Doran altogether exceeded
已经 她 有 发现 那 在 最多 方向 错过 多兰 共 超出
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ri:tʃ] ,
her own reach ,
她 自己的 抵达 ,
她已经发现, 在大多数方面, 多兰小姐都远远超出了她的能力范围。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [seɪf] [tu:; tə] [tɔ:k] ['kɒŋəs] ['nɒns(ə)ns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
and that it was not safe to talk conscious nonsense to her .
和 那 它 曾是 不是 安全的 到 讲话 有意识的 废话 到 她 .
而且, 跟她胡说八道是不安全的。

[ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][ˈmɒdəsti][si:md][ˌʌnəˈfektɪd][ænd; ənd] ,
The tone of modesty seemed unaffected , and ,
这 语气 的 谦逊 似乎 不受影响 , 和 ,

谦逊的语气似乎毫不做作, 而且

[æz; əz][ˈmædəˌlaɪn][hæd; həd][ˈri:z(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][ˈtraɪɪŋ][tu:; tə][brˈli:v][ɪn][ˈklɪfəd][mə:] ,
as Madeline had reasons for trying to believe in Clifford Marsh ,
作为 玛德琳 有 原因 为了 尝试 到 相信 在 克利福德 沼泽 ,

因为玛德琳有理由试图相信克利福德·马什,

[aɪ ˈti:][ˈgrætɪfaɪd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][fi:l][ðæt][hɪə(r)][æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃi][maɪt][tred][ˈfɜ:mli][ænd; ənd]
it gratified her to feel that here at length she might tread firmly and
它 满意 她 到 感觉 那 这里 在 长度 她 可能 踏 牢牢 和

[həʊld][hɜ:(r); hə(r)][əʊn] .
hold her own .
抓住 她 自己的 .

她感到欣慰的是, 她终于可以在这里站稳脚跟, 捍卫自己的地位。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneiʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdrɔ:ɪŋz][prəˈsi:did][wið][ðə; ði][rɪˈzʌlt][ðæt][si:səli:z][əˈrɪdʒən(ə)]
The examination of the drawings proceeded , with the result that Cecily's original
这 考试 的 这 图画 继续 , 和 这 结果 那 塞西莉的 原来的

[ˌmɪsˈɡɪvɪŋ][wɒz; wəz][ˈstrɒŋli][kənˈfɜ:md] .
misgiving was strongly confirmed .
疑虑 曾是 强烈 确认的 .

对图纸的检查继续进行, 结果证实了塞西莉最初的疑虑。

[wɒt][wɒd][rɒs][ˈmælə:d][seɪ]?
What would Ross Mallard say ?
什么 会 罗斯 鳧 说 ?

罗斯·马拉德会怎么说?

[ˈmælə:rdz][əʊn][wɜ:k][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪmˈpreʃənɪst][sku:l][ænd; ənd][hi:; hi][maɪt][ˈsʌfə(r)]
Mallard's own work was not of the impressionist school , and he might suffer
野鸭的 自己的 工作 曾是 不是 的 这 印象派 学校 , 和 他 可能 遭受

[ˈpredʒədɪs][tu:; tə][dəˈrekt][hɪm] ;
prejudice to direct him ;
偏见 到 直接的 他 ;

马拉德自己的作品并非印象派作品, 因此指导他可能会受到偏见的影响;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kənˈvɪkʃn][ɒv; əv][haʊ][hɪz; ɪz][rɪˈmɑ:rkz][wɒd][saʊnd][wɜ:(r); wə(r)][ðɪs]
but she had a conviction of how his remarks would sound were this
但 她 有 一个 定罪 的 如何 他的 评论 会 声音 是 这

[pɔ:tˈfəʊliəʊ][səbˈmɪtɪd][tu:; tə][hɪm] .
portfolio submitted to him .
文件夹 提交 到 他 .

但她确信, 如果这份作品集提交给他, 他会如何评价。

[ˈdʒi:niəs] — [ˈskeəsli] .
Genius — scarcely .
天才 — 几乎 .

天才? ——几乎不可能。

[ænd; ənd][ɪf][nɒt][ðen][əˈʃʊərədli; əˈʃɔ:rədli][ðə; ði][ˈʌðə(r)][θɪŋ][ænd; ənd][ðæt][ɪn][ˈfleɪgrənt][dɪˈɡri:] .
And if not , then assuredly the other thing , and that in flagrant degree .
和 如果 不是 , 然后 当然 这 其他 事物 , 和 那 在 明目张胆 程度 .

如果不是这样, 那么肯定就是另一种情况, 而且程度会非常严重。

[məʊst][ˈhæpɪli][ðə; ði][ˈdɪnə(r)] - [bel][keɪm][wið][ɪts][pəˈremptəri][ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
Most happily , the dinner - bell came with its peremptory interruption .
最多 快乐地 , 这 晚餐 - 钟 来了 和 它是 蛮横 中断 .

最令人欣慰的是, 晚餐铃声如约而至, 打断了这一切。

" [aɪ][mɑːst; məst] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] , " [sed] [ˈsesɪlɪ] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pl'ɛzɑ:ntəst]
" I must see them again to - tomorrow , " said Cecily , in her pleasantest
" 我 必须 看 他们 再次 到 - 明天 , " 说 塞西莉 , 在 她 最令人愉悦的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我明天还得再见他们，”塞西莉用她最悦耳的声音说道。

[æt; ət][ˈteɪb(ə)] , [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti] .

At table , the ladies were in a majority .
在 桌子 , 这 女士们 是 在 一个 多数 .

餐桌上，女士们占多数。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbrædʒɔ:] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][əʊnli][mæn][pɑ:st] [ˈmɪd(ə)lɪ] [laɪf] .

Mr . Bradshaw was the only man past middle life .
先生 . 布拉德肖 曾是 这 仅有的 男人 过去的 中间 生活 .

布拉德肖先生是唯一一个过了中年期的男人。

[nekst][ɪn][eɪdʒ][tu:; tə][hɪm] [keɪm] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌsəlwaɪt] , [hu:] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˈfɔ:ti] , [ænd; ænd] [hu:z]
Next in age to him came Mr . Musselwhite , who looked about forty , and whose
下一个 在 年龄 到 他 来了 先生 . 贻贝白 , WHO 看起来 关于 四十 , 和 谁

[ˈækwɪlaɪn] [nəʊz] ,

aquiline nose ,
鹰嘴豆 鼻子 ,

比他年纪稍长的是穆塞尔怀特先生，他看起来大约四十岁，鹰钩鼻，

[haɪ] [ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] , [laɪt] [ˈbʊʃɪ] [ˈwɪskəs] , [ænd; ænd][eə(r)][ɒv; əv][ˈveɪkənt][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
high forehead , light bushy whiskers , and air of vacant satisfaction ,
高的 前额 , 光 茂密的 胡须 , 和 空气 的 空缺 满意 ,

高高的额头，稀疏的胡须，以及一种空洞的满足感。

[mɑ:kt] [hɪm][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈæɪstəkræt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'sembli] .

marked him as the aristocrat of the assembly .
标记 他 作为 这 贵族 的 这 集会 .

这使他成为议会中的贵族。

[ðɪs] [ˈdʒentlmən] [ˌsʌfəd] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈtru:li][ˌæɪstəˈkrætɪk] [əˈflɪkʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ][ˈevə(r)] - [rɪˈvaɪvɪŋ]
This gentleman suffered under a truly aristocratic affliction — the ever - reviving
这 绅士 遭受 在下面 一个 真的 贵族 痛苦 — 这 曾经 - 复苏

[ˈdɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ˈpɑ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪ] .

difficulty of passing his day .
困难 的 通过 他的 天 .

这位先生患有一种真正意义上的贵族式疾病——日复一日地难以度过每一天。

[maɪld][ɪn] [dɪˈmi:nə(r)] , [ˈi:zi] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪsˈtʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ˈpetɪ] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˌɑ:blɪˈgeɪʃnz] , [ˈpɜ:fɪktli]
Mild in demeanour , easy in the discharge of petty social obligations , perfectly
温和的 在 风度 , 简单的 在 这 释放 的 小气 社会的 义务 , 完美

[ɪnəˈfensɪv] ,

inoffensive ,
无害的 ,

性情温和，乐于履行琐碎的社交义务，完全无害。

[hi:; hi] [keɪm] [ænd; ænd] [went] [laɪk][ə; eɪ] [ˈvɪvɪfaɪ] [ˈstætʃu:][ɒv; əv] [ˈdʒentlmənli] [ɒnˈwi:] .

he came and went like a vivified statue of gentlemanly ennui .
他 来了 和 去 喜欢 一个 复活 雕像 的 绅士风度 厌倦 .

他来来往往，就像一座活生生的绅士倦怠雕像。

[ˈevri] [ˈmɔ:nɪŋ] [ðeə(r)] [əˈraɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [kənˈsaɪnmənt] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnju:zpeɪpəz] ;

Every morning there arrived for him a consignment of English newspapers ;
每一个 早晨 那里 到达的 为了 他 一个 寄售 的 英语 报纸 ;

每天早上他都会收到一批英文报纸；

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ˈteɪkən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbedru:m] [æt; ət][naɪn] [əˈkla:k] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]
these were taken to his bedroom at nine o'clock , together with a cup of
这些 是 已采取 到 他的 卧室 在 九 点钟 , 一起 和 一个 杯子的
[ˈtʃɒklət] .
chocolate .
巧克力 .

九点钟，这些东西连同一杯巧克力一起被送到了他的卧室。

[ðeɪ] [prɪˈzju:məbli] [ˈɒkjupaɪd] [hɪm] [ʌnˈtɪl][hi:; hi] [əˈpiəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [dʒʌst][brɪˈfɔ:(r)]
They presumably occupied him until he appeared in the drawing - room , just before
他们 想必 占领 他 直到 他 出现 在 这 绘画 - 房间 , 只是 前
[ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈlʌntʃən] ,
the hour of luncheon ,
这 小时 的 午餐 ,
想必他们一直缠着他，直到他出现在客厅，那时距离午餐时间只剩几分钟了。

[wen] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɔ:nɪŋ] [əˈtaɪə(r)] ,
when , in spite of the freshness of his morning attire ,
什么时候 , 在 尽管如此 的 这 新鲜 的 他的 早晨 服装 ,
尽管他早晨的装束清新整洁，

[hi:; hi] [si:md] [ɔ:l'redi] [ˈbə:dnd] [baɪ][ðə; ði][blæŋk][ɒv; əv][taɪm] ,
he seemed already burdened by the blank of time ,
他 似乎 已经 负担 经过 这 空白的 的 时间 ,
他似乎已经被时间的空白所压垮。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [mi:l] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔ:dəbl] [saɪ] [ɒv; əv][ˈgrætɪtju:d] .
always sitting down to the meal with an audible sigh of gratitude .
总是 坐着 向下 到 这 一顿饭 和 一个 可听见的 叹 的 感激 .
每次坐下来吃饭时，都会发出一声明显的感激叹息。

[ɪn'veəriəbli] [hi:; hi] [əˈdrest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbə(r)] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:k] [ɒn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
Invariably he addressed to his neighbour a remark on the direction of the
总是 他 已解决 到 他的 邻居 一个 评论 在 这 方向 的 这
[sməʊk] [frɒm; frəm] [viˈsu:vjəs] .
smoke from Vesuvius .
抽烟 从 维苏威火山 .
他总是会跟邻居谈论维苏威火山烟雾的方向。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈneɪbə(r)] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌnɪnˈfɔ:md] [ɪn] [θɪŋz] [nɪəˈpɒlɪtən] ,
If the neighbour happened to be uninformed in things Neapolitan ,
如果 这 邻居 发生 到 是 不知情 在 事物 那不勒斯 ,
如果邻居恰好对那不勒斯的事情不太了解，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌsəlwaɪt] [si:zd] [ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] [tu:; tə][ɪkˈsplɛɪn][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˌmi:tiərəˈlɒdʒɪk]
Mr . Musselwhite seized the occasion to explain at length the meteorologic
先生 . 贻贝白 查获 这 场合 到 解释 在 长度 这 气象学
[sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ˈveəriɪŋ] [fju:mz] .
significance of these varying fumes .
意义 的 这些 变化 烟雾 .
穆塞尔怀特先生借此机会详细解释了这些不同烟雾的气象学意义。

[ˈlʌntʃən] [əʊvə(r)] , [hi:; hi] [rəʊz] [laɪk] [wʌn] [hu:] [ɪz] [ˈsʌmənd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ˈdju:ti] ; [ɪn][fækt] ,
Luncheon over , he rose like one who is summoned to a painful duty ; in fact ,
午餐 超过 , 他 玫瑰 喜欢 一 WHO 是 被召唤 到 一个 痛苦 责任 ; 在 事实 ,
午餐结束后，他起身，仿佛被召唤去执行一项痛苦的任务；事实上，

[ðə; ði] [greɪt] [tɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
the great task of the day was before him — the struggle with time until the
这 伟大的 任务 的 这 天 曾是 前 他 — 这 斗争 和 时间 直到 这
[ˈaʊə(r)][ɒv; əv] ['dɪnə(r)] .
hour of dinner .
小时 的 晚餐 .

他当天面临的**最大任务**是——与时间赛跑，直到晚餐时间到来。

[juː; jʊ] [wʊd] [miːt] [hɪm] ['sɔːntə, 'sɑːn-] ['sædli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [nɑːtsi'looʊnɑːliː] ,
You would meet him sauntering sadly about the gardens of the Villa Nazionale ,
你 会 见面 他 闲逛 令人遗憾的是 关于 这 花园 的 这 别墅 意大利 ,

你会看到他忧伤地在国家别墅花园里漫步。

[ˈɒf(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['kænən] [ɒv; əv]
often looking at his watch , which he always regulated by the cannon of
经常 寻找 在 他的 手表 , 哪个 他 总是 受监管 经过 这 大炮 的

[sʌnt] - ['elmoʊ] :

Sant ' Elmo :
圣徒 - 艾尔莫 :

他经常看手表，而他的手表总是以圣埃尔莫大炮的时间来校准：

[ɔː(r)] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [læk] - ['lʌstə(r)] [aɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][tə'liːdəʊ] ;
or gazing with lack - lustre eye at a shop - window in the Toledo ;
或者 凝视 和 缺少 - 光泽 眼睛 在 一个 店铺 - 窗户 在 这 托莱多 ;

或者目光呆滞地望着托莱多一家商店的橱窗；

[ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [glɑːs] [ɒv; əv][mɑː'sɑːlə] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
or sitting with a little glass of Marsala before him in one of the fashionable
或者 坐着 和 一个 小的 玻璃 的 玛萨拉 前 他 在 一 的 这 时髦

[ˈkæfeɪz] ,
cafes ,
咖啡馆 ,

或者坐在某家时髦的咖啡馆里，面前摆着一小杯玛萨拉酒。

[sʌŋk] [ɪn] [dɪ'spɒndənsɪ] .
sunk in despondency .
沉没 在 沮丧 .

陷入沮丧之中。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [ə'prɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [wʌns] [mɔː(r)] [freʃ]
But when at length he appeared at the dinner - table , once more fresh
但 什么时候 在 长度 他 出现 在 这 晚餐 - 桌子 , 一次 更多的 新鲜的

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,
from his toilet ,
从 他的 洗手间 ,

但当他最终出现在餐桌旁时，又一次刚从盥洗室出来，

[ðen] [dɪd][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][æni'meɪ(ə)n] [træns'fɔːm] [hɪz; ɪz] ['kɑʊntənəns] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪktəri]
then did a gleam of animation transform his countenance ; for the victory
然后 做过 一个 闪耀 的 动画片 转换 他的 面容 ; 为了 这 胜利

[wɒz; wəz] [wʌn] ;
was won ;
曾是 韩元 ;

这时，他脸上闪过一丝神采，因为胜利已经到来。

[jet] [ə'gen] [wɒz; wəz][əʊld] [taɪm] [dɪ'fiːtɪd] .
yet again was old time defeated .
然而 再次 曾是 老的 时间 战败 .

然而，旧时代再次败下阵来。

[ðen] [hiː; hi] [wɒd] ['diskɔːs] [hɪz; ɪz] [best] .
Then he would discourse his best .
然后 他 会 话语 他的 最好的 .

然后他会尽其所能地进行演讲。

[tuː] ['taːpɪks][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] : [ðə; ði] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] " [maɪ] ['brʌðə(r)] [ðə; ði] [-] [pleɪs] [ɪn]
Two topics were his : the weather , and " my brother the baronet's place in
二 主题 是 他的 : 这 天气 , 和 " 我的 兄弟 这 男爵的 地方 在
[ˈlɪŋkənʃə(r)] .
Lincolnshire .
林肯郡 .

他谈论的两个话题是：天气，以及“我哥哥，那位男爵在林肯郡的住所”。

" [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɒnəlɒɡ] [ɒn] [ðɪs] ['sekənd] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['fruːtʃ(ə)] ['sʌbdʒɪkt] [wɒz; wəz]
" The manner of his monologue on this second and more fruitful subject was
" 这 方式 的 他的 独白 在 这 第二 和 更多的 卓有成效 主题 曾是
[ˈriːəli] [ˈtʌtʃɪŋ] .
really touching .
真的 接触 .

“他关于第二个也是更有意义的话题的独白方式真的很感人。”

[wen] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] ['lɪsənə(r)] ,
When so fortunate as to have a new listener ,
什么时候 所以 幸运 作为 到 有 一个 新的 听众 ,
有幸拥有一位新听众时，

[hiː; hi][brɪ'ɡæən][baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['faː.ðərz] [fɔːθ] [sʌn] ,
he began by telling him or her that he was his father's fourth son ,
他 开始 经过 讲述 他 或者 她 那 他 曾是 他的 父亲的 第四 儿子 ,
他首先告诉对方，他是父亲的第四个儿子。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [θɜːd] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][sɜː(r)][grɑːnt] ['mʌsəlwaɪt] — " [huː] [gəʊz] [ɪn][səʊ] [mʌtʃ]
and consequently third brother to Sir Grant Musselwhite — " who goes in so much
和 最后 第三 兄弟 到 先生 授予 贻贝白 — " WHO 去 在 所以 很多
[fɔː(r); fə(r)][ˈmɒd(ə)l] - ['faːmɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
for model - farming , you know .
为了 模型 - 农业 , 你 知道 .

因此，他是格兰特·穆塞尔怀特爵士的三弟——“你知道，他非常热衷于模范农业。”

" [æt; ət][ðə; ði] [hə'redɪ(ə)rɪ] " [pleɪs] [ɪn] [ˈlɪŋkənʃə(r)] " [hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" At the hereditary " place in Lincolnshire " he had spent the bloom of his
" 在 这 遗传 " 地方 在 林肯郡 " 他 有 花费 这 盛开的 的 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“他在林肯郡的世袭庄园度过了他人生中最美好的时光，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn] [wɪð] ['tendə(r)] [rɪ'ɡrets] .
which he now looked back upon with tender regrets .
哪个 他 现在 看起来 后退 之上 和 投标 遗憾 .

现在回想起来，他满怀遗憾。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
He did not mention the fact that , at the age of five - and - twenty ,
他 做过 不是 提到 这 事实 那 , 在 这 年龄 的 五 - 和 - 二十 ,
他没有提及的是，在他二十五岁那年，

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [bi'gail] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɑ:'keɪdiə][baɪ][ˈwaɪli] [p'ɜ:sənz] [hu:] [tɒk] [əd'vɑ:ntɪdʒ]
he had been beguiled from that Arcadia by wily persons who took advantage
他 有 到过 被迷惑 从 那 阿卡迪亚 经过 狡猾的 人 WHO 采取 优势
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ju:θ] ,
of his innocent youth ,
的 他的 清白的 青年 ,
他被狡猾的人利用其天真无邪的青春，从那片世外桃源般的土地上骗了出来。

[hu:] [ɪ'niʃi'eɪtɪd] [hɪm][ɪ'ntu:][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['mɪstəriːz] [wɪtʃ] ['sædn] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [dɪ'pli:t]
who initiated him into the metropolitan mysteries which sadden the soul and deplete
WHO 启动 他 进入 这 大都会 谜团 哪个 悲伤 这 灵魂 和 消耗
[ðə; ði] ['pɒkɪt] ,
the pocket ,
这 口袋 ,
谁引领他进入了那些令人心碎、掏空钱包的都市秘境？

[hu:] ['faɪnəli] [ə'bændənd] [hɪm][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃəʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌjʌŋɡɪst] ['brʌðərz] [ə'laʊəns] [wen]
who finally abandoned him upon the shoal of a youngest brother's allowance when
WHO 最后 弃 他 之上 这 浅滩 的 一个 最小的 兄弟 津贴 什么时候
[hɪz; ɪz]['fa:ðə(r)] [pɑ:st] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] ,
his father passed away from the place in Lincolnshire ,
他的 父亲 通过了 离开 从 这 地方 在 林肯郡 ,
父亲在林肯郡去世后，他最终被抛弃，只剩下最小的弟弟微薄的生活费。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [sɜ:(r)][grɑ:nt] , ['reɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [-] [sted] ,
and young Sir Grant , reigning in the old baronet's stead ,
和 年轻的 先生 授予 , 统治 在 这 老的 男爵的 坚定 ,
年轻的格兰特爵士，代替老男爵统治着王位。
[di:md] [hɪm'self] ['dʒenərəs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] ['skeɪpɡreɪs] ['eni] [prə'vɪz(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .
deemed himself generous in making the family scapegrace any provision at all .
被认为 他自己 慷慨的 在 制作 这 家庭 逃犯 任何 条款 在 全部 .
他自认为很慷慨，为这个家庭提供了任何帮助。

[jet] [sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['aʊtlainz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Yet such were the outlines of Mr . Musselwhite's history .
然而 这样的 是 这 概述 的 先生 : - 历史 :
然而，这就是穆塞尔怀特先生的人生轨迹。

[hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] ['spendθrɪft] ,
Had he been the commonplace spendthrift ,
有 他 到过 这 平凡 败家子 ,
如果他只是个普通的挥霍者，
[wʌn] [nəʊz] ['prɪti] [wel] [ɒn] [wɒt] [laɪnz][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ;
one knows pretty well on what lines his subsequent life would have run ;
一 知道 漂亮的 出色地 在 什么 线条 他的 随后的 生活 会 有 跑步 ;
人们很清楚他后来的人生轨迹会如何发展；

[bʌt; bət][pɔ:(r); pʊə(r)][mɪstə(r)] . ['mʌsəlwaɪt] [wɒz; wəz][æt; ət] [hɑ:t] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['kri:tʃə(r)] .
but poor Mr . Musselwhite was at heart a domestic creature .
但 贫穷的 先生 : 贻贝白 曾是 在 心 一个 国内的 生物 :
但可怜的穆塞尔怀特先生骨子里是个恋家的人。
['eksʌɪld][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊm] , [hi:; hi] ['wɒndə] [ɪn] ['melənkəli] , [jɪə(r)][ɪ'ɑ:ftə(r)][jɪə(r)] , [raʊnd] [ə; eɪ]
Exiled from his home , he wandered in melancholy , year after year , round a
放逐 从 他的 家 , 他 漫步 在 忧郁 , 年 后 年 , 圆形的 一个

['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][kɒntɪ'nent(ə)l] [rɪ'zɔ:rts] ,
circle of continental resorts ,
圆圈 的 大陆 度假村 ,
他被逐出家乡，年复一年地在大陆各大度假胜地间徘徊，郁郁寡欢。

[ˈnevə(r)] [si:kɪŋ] [rɪˈliːf] [ɪn] [dɪsɪˈpeɪʃn] , [ˈnevə(r)] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræʃ(ə)nəl] [pəˈsjuːt] ,
never seeking relief in dissipation , never discovering a rational pursuit ,
绝不 寻求 宽慰 在 耗散 , 绝不 发现 一个 合理的 追逐 ,
从不寻求放纵的慰藉, 从不追求理性的追求。

[ɪˈmædʒɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [əˈtəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪsˈrepjətəbl] [pɑːst] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [faː(r)]
imagining to himself that he atoned for the disreputable past in keeping far
想象 到 他自己 那 他 赎罪 为了 这 声名狼藉的 过去的 在 保持 远的
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈrelətɪvz] .
from the track of his distinguished relatives .
从 这 追踪 的 他的 杰出的 亲属 .
他心想, 自己远离那些显赫的亲戚, 就赎清了自己不光彩的过去。

[ɑː] , [ðæt] [pleɪs] [ɪn] [ˈlɪŋkənʃə(r)] !
Ah , that place in Lincolnshire !
啊 , 那 地方 在 林肯郡 !
啊, 林肯郡的那个地方!

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪsənərz] [maɪnd] [aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ]
To the listener's mind it became one of the most imposing of English
到 这 听众 头脑 它 成为 一 的 这 最多 气势磅礴 的 英语
[ænˈsestrəl] [əˈbəʊd] .
ancestral abodes .
祖先的 住所 .
在听众心中, 它成为了英国最令人印象深刻的祖宅之一。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈmæɡnɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˈsplendə(r)] .
The house was of indescribable magnitude and splendour .
这 房子 曾是 的 无法形容 震级 和 辉煌 .
这座房子规模宏大, 富丽堂皇, 难以形容。

[aɪˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] " [ˈtʌrət] , " [wens] , [əˈkrɒs] [ˈmeni] [maɪlz] [ɒv; əv] [pleɪn] ,
It had a remarkable " turret , " whence , across many miles of plain ,
它 有 一个 卓越 " 炮塔 , " 何处 , 穿过 许多 英里 的 清楚的 ,
它有一个引人注目的“塔楼”, 从那里可以越过数英里的平原,

[ˈlɪŋkən] [kəˈθiːdrəl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [aɪ] ;
Lincoln Cathedral could be discovered by the naked eye ;
林肯 大教堂 可以 是 发现 经过 这 裸 眼睛 ;
林肯大教堂肉眼可见;

[aɪˈtiː] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] [draɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈpɔːtɪkəʊ] ;
it had an interminable drive from the lodge to the stately portico ;
它 有 一个 没完没了 驾驶 从 这 小屋 到 这 庄严 门廊 ;
从旅馆到庄严的门廊, 有一段漫长的车程;

[aɪˈtiː] [hæd; həd] [ˈgaːdnz] [ɒv; əv] [ˈfæbjələs] [fəˈtɪləti] ; [aɪˈtiː] [hæd; həd] [ˈsterblz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
it had gardens of fabulous fertility ; it had stables which would have
它 有 花园 的 太棒了 生育力 ; 它 有 马厩 哪个 会 有
[sɜːvd] [ə; eɪ] [ˈkæv(ə)lɪrɪ] [ˈredʒɪmənt] .
served a cavalry regiment .
服务 一个 骑兵 团 .
它拥有极其肥沃的花园; 它拥有足以容纳一个骑兵团的马厩。

[ɪn] [wɒt] [ˈriːdʒən] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [kaɪn] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [ɡrɑːnt] [ˈmʌsəlˌwaɪt] [ʌnˈhəʊn] [tuː; tə] [feɪm] ?
In what region were the kine of Sir Grant Musselwhite unknown to fame ?
在 什么 地区 是 这 牛 的 先生 授予 貽贝白 未知 到 名声 ?
格兰特·穆塞尔怀特爵士的牛群在哪个地区鲜为人知?

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdeəri] - [prəˈdjuːs] ?
Who had not heard of his dairy - produce ?
WHO 有 不是 听到 的 他的 奶制品 - 生产 ?
谁没听说过他生产的乳制品呢?

[θri:] ['stɔ:riz] [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . ['mʌsəl,wat] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɔ:(r)] ['telɪŋ] , ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['frægmənts]
Three stories was Mr . Musselwhite in the habit or telling , scintillating fragments
三 故事 曾是 先生 : 貽贝白 在这 习惯 或者 讲述 , 闪烁的 片段
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['blɪsf(ə)] [ju:θ] ;
of his blissful youth ;
的 他的 幸福的 青年 ;

穆塞尔怀特先生有三个故事，讲述他幸福青春中那些闪耀的片段；

[wʌn][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks] - [kʌb][ænd; ənd][ə; eɪ]['teriə(r)] ; [ə'hʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hefə(r)] [ðæt] [went]
one was of a fox - cub and a terrier ; another of a heifer that went
一 曾是 的 一个 狐狸 - 幼兽 和 一个 梗犬 ; 其他 的 一个 小母牛 那 去
[mæd] ;
mad ;
疯狂的 ;

其中一幅画的是一只狐狸幼崽和一只梗犬；另一幅画的是一头发疯的小母牛；

[ðə; ði] [θɜ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['θrɪlɪŋ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'mɪst] ['kəʊtʃmən] [hu:] [tɜ:nd] ['bɜ:glə(r)]
the third , and the most thrilling , of a dismissed coachman who turned burglar
这 第三 , 和 这 最多 惊险 , 的 一个 解雇 马车夫 WHO 转向 窃贼
,
:
,

第三个故事，也是最惊险刺激的，讲述的是一个被解雇的马车夫变成窃贼的故事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ['faɪəd] [ʃɒts] [æt; ət][əʊld][sɜ:(r)][grɑ:nt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] .
and in the dead of night fired shots at old Sir Grant and his sons .
和 在 这 死的 的 夜晚 被解雇 镜头 在 老的 先生 授予 和 他的 儿子们 :

在夜深人静之时，他向老格兰特爵士及其儿子们开枪射击。

[ɪn] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðɪ:z] ['ænɪkdɔʊts] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [gru:] [mɔɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [sweld] .
In relating these anecdotes , his eye grew moist and his throat swelled .
在 相关 这些 轶事 , 他的 眼睛 生长 潮湿 和 他的 喉 肿胀 :

讲述这些轶事时，他眼眶湿润，喉咙发胀。

[ˈmɪstə(r)] . - [pleɪs] [æt; ət]['teɪb(ə)] [wɒz; wəz][nekst][tu:; tə]['bɑ:b(ə)rə] [dɪ'naɪər] .
Mr . Musselwhite's place at table was next to Barbara Denyer .
先生 : - 地方 在 桌子 曾是 下一个 到 芭芭拉 丹耶尔 :

穆塞尔怀特先生的座位在芭芭拉·丹耶旁边。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [mɪs] [dɪ'naɪər] [wɒz; wəz] [nju:] , [ɔ:(r)] [kəm'pærətɪvli] [nju:] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
So long as Miss Denyer was new , or comparatively new , to her
所以 长的 作为 错过 丹耶尔 曾是 新的 , 或者 比较 新的 , 到 她
['neɪbəz] [remɪ'nɪsnɪz] ,
neighbour's reminiscences ,
邻居 回忆录 ,

只要丹耶小姐对邻居的回忆录还不太熟悉，或者说了解得还不多，

[ɔ:l] [went] [wel] [brɪtwi:n] [ðəm; ðəm] .
all went well between them .
全部 去 出色地 之间 他们 :

他们之间一切都很顺利。

['bɑ:b(ə)rə] [kɒndrɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ʃəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] ; [ʃi:; ʃi][pʊt] ['pɜ:tɪnənt]
Barbara condescended to show interest in the place in Lincolnshire ; she put pertinent
芭芭拉 居高临下的 到 展示 兴趣 在这 地方 在 林肯郡 ; 她 放 相关
['kwestʃənz] ;
questions ;
问题 ;

芭芭拉纡尊降贵地对林肯郡的这个地方表示了兴趣；她提出了一些相关的问题；

[ʃiː, ʃɪ] [smaɪld] [ɔː(r)] [lʊkt] [əˈprəʊpriətli] [ˈsɪəriəs] [ɪn] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ˈstɔːrɪz] .
she smiled or looked appropriately serious in listening to the three stories .
她 微笑 或者 看起来 适当 严肃的 在 聆听 到 这 三 故事 .
她面带微笑，或神情严肃地听完了这三个故事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [gəʊ][ən] [ɪnˈdefɪnətli] ,
But this could not go on indefinitely ,
但 这 可以 不是 去 在 无限期 ,
但这不可能无限期地持续下去，

[ænd; ænd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [biːn]
and for more than a week now conversation between the two had been
和 为了 更多的 比 一个 星期 现在 对话 之间 这 二 有 到过
[ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ˈmætə(r)] .
a trying matter .
一个 尝试 事情 .
过去一个多星期以来，两人之间的谈话一直很艰难。

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌsəlˌwaɪt] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ə; eɪ] [ˈdaɪəlɒɡ] [ən] [sʌtʃ] [ˈtɑːpɪks][æz; əz][ˈbɑːb(ə)rə]
For Mr . Musselwhite to sustain a dialogue on such topics as Barbara
为了 先生 . 贻贝白 到 维持 一个 对话 在 这样的 主题 作为 芭芭拉
[hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,
had made her own was impossible ,
有 制成 她 自己的 曾是 不可能的 ,
对于穆塞尔怀特先生来说，要就芭芭拉热衷的话题进行持续对话是不可能的。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˈfæk(ə)ltɪ][ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kˈbmənəst] [kaɪnd][əv; əv] [ɪmˈpɜːsənəl] [tɔːk]
and he had no faculty even for the commonest kind of impersonal talk
和 他 有 不 学院 甚至 为了 这 最常见的 种类 的 不具个人色彩 讲话
.
.
.
他甚至连最普通的非正式谈话能力都没有。

[hiː; hi] [dɪˈvəʊtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] [ɪn][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈsaɪləns] ,
He devoted himself to his dinner in amiable silence ,
他 奉献 他自己 到 他的 晚餐 在 可亲 沉默 ,
他默默地专心享用晚餐，气氛友好而宁静。

[ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ðæt] [ˈhɪəli] [æn; ən][ˈaʊə(r)][əv; əv] [ˌɒkjuˈpeɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
enjoying the consciousness that nearly an hour of occupation was before him ,
享受 这 意识 那 几乎 一个 小时 的 职业 曾是 前 他 ,
他很享受这种感觉：自己面前还有将近一个小时的占领时间。

[ænd; ænd] [ðæt] [bed] - [taɪm] [leɪ] [æt; ət][nəʊ] [ˈhəʊpləs] [ˈdɪstəns] .
and that bed - time lay at no hopeless distance .
和 那 床 - 时间 躺 在 不 绝望 距离 .
而就寝时间也指日可待。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtɪf(ə)l] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ]
Moreover , there was a boy — yet it is doubtful whether he should be so
而且 , 那里 曾是 一个 男生 — 然而 它 是 疑 无论 他 应该 是 所以
[dɪˈskraɪbd] ;
described ;
描述 ;
此外，还有一个男孩——但要称他为男孩还很难说；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hi:; hi] ['nʌmbəd] ['rɑ:ðə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ˌsɪksˈti:n] [ˈjɪəz] , [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd]
for , though he numbered rather less than sixteen years , experience had
为了 , 尽管 他 编号 相当 较少的 比 十六 年 , 经验 有
[ɔ:ˈredi] [meɪd] [hɪm] [ˈbla:zeɪ] .
already made him blase .
已经 制成 他 冷漠 .

虽然他年纪还不到十六岁，但经验已经让他变得麻木不仁。

[hi:; hi][sæt] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['mɪsɪz] .
He sat beside his mother , a Mrs . Strangwich .
他 卫星 旁 他的 母亲 , 一个 太太 .

他坐在他母亲斯特兰维奇夫人旁边。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈma:stə(r)] [ðə; ðɪ][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv] [ˈju:θfl] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][dɪd] [nɒt] [ɪgˈzɪst] ;
For Master Strangwich the ordinary sources of youthful satisfaction did not exist ;
为了 掌握 这 普通的 来源 的 青春 满意 做过 不是 存在 ;

对于斯特朗维奇少爷来说，普通的青春满足感并不存在；

[hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð] [ðə; ðɪ][mətˈʊə(r)][ɒn] [tɜ:mz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [iˈkwɒləti] ,
he talked with the mature on terms of something more than equality ,
他 谈话 和 这 成熟 在 条款 的 某物 更多的 比 平等 ,

他与成熟人士的谈话超越了平等的范畴。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðet] [hæd; həd] [sti:l] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:n] .
and always gave them the impression that they had still much to learn .
和 总是 给予 他们 这 印象 那 他们 有 仍然 很多 到 学习 .

总是让他们觉得他们还有很多东西要学。

[ðɪs] [əbˈdʒekʃənəbl] [ju:θ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [bi:n] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] [si:n] ['evriθɪŋ] .
This objectionable youth had long since been everywhere and seen everything .
这 令人反感的 青年 有 长的 自从 到过 到处 和 已见 一切 .

这个令人厌恶的年轻人早已游历四方，见识过各种各样的事物。

[ðə; ðɪ] [na:ˈi:vteɪ] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['plezə(r)] [ɪn] ['nɒv(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] [mu:vɪd] [hɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɪtɪŋ]
The naivete of finding pleasure in novel circumstances moved him to a pitying
这 天真 的 寻找 乐趣 在 小说 情况 已搬 他 到 一个 怜悯

[səˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .

他天真地从新奇的环境中找到了乐趣，这让他感到既同情又惊讶。

[spi:k] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['glɔ:rɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [rɪˈmɑ:k] ,
Speak of the glories of the Bay of Naples , and he would remark ,
说话 的 这 荣耀 的 这 湾 的 那不勒斯 , 和 他 会 评论 ,

谈及那不勒斯湾的辉煌，他会说：

[wɪð] [hændz][ɪn] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd] [hed] [θrəʊn] [bæk] ,
with hands in pockets and head thrown back ,
和 双手 在 口袋 和 头 抛掷 后退 ,

双手插兜，头向后仰，

[ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gəʊldən] [hɔ:n] .
that he thought a good deal more of the Golden Horn .
那 他 想法 一个 好的 交易 更多的 的 这 金的 喇叭 .

他对金角湾的印象要好得多。

[ɪf] ['klaɪmət] [keɪm] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [hi:; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪmˈpɑ:ʃ(ə)l] [vəʊt] , [beɪst] [ɒn] [mʌtʃ]
If climate came up for discussion , he gave an impartial vote , based on much
如果 气候 来了 向上 为了 讨论 , 他 给予 一个 公正 投票 , 基于 在 很多

[ˈpɜ:sən(ə)l] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] ,
personal observation ,
个人的 观察 ,

如果讨论到气候问题，他会根据大量的个人观察，投出公正的一票。

[ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] [ˈsʌðən] [ˌkæləˈfɔːniə] .
in favour of Southern California .
在 偏爱 的 南方 加利福尼亚州 ；

支持南加州。

[hɪz; ɪz][ˈpeərənts] [brɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][ˈmɒd(ə)n][ˈhəʊ.mædz] ,
His parents belonged to the race of modern nomads ,
他的 父母 属于 到 这 种族 的 现代的 游牧民族 ；
他的父母属于现代游牧民族。

[ðəʊz] [ˈkjʊəriəs] [ˈbiːɪŋs] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈvaɪvɪŋ] [æn; ən] [ˈɜːli] [steɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [æz; əz][æn; ən]
those curious beings who are reviving an early stage of civilization as an
那些 好奇的 生物 WHO 是 复苏 一个 早期的 阶段 的 文明 作为 一个
[ɪnˈdʒiːniəs] [ɪkˈspiːdiənt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪmˈplɔɪɪŋ] [ˈmʌni] [ænd; ənd][taɪm] [waɪt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt]
ingenious expedient for employing money and time which they have not
巧妙 权宜 为了 雇用 钱 和 时间 哪个 他们 有 不是
[ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][spend] [ɪn][ə; eɪ][ˈset(ə)ld][ˈhæbɪtæt] .
intelligence enough to spend in a settled habitat .
智力 足够的 到 花费 在 一个 定居 栖息地 ；

这些好奇的生物正在复兴早期文明，以此巧妙地利用金钱和时间，因为他们没有足够的智慧在稳定的环境中度过这些时间和精力。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈnəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈpenʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmɑːstə(r)] - [peɪd] [ˈsʌmwɒt]
It was already noticed in the pension that Master Strangwich paid somewhat
它 曾是 已经 注意到 在 这 养老金 那 掌握 - 有薪酬的 有些
[mɑːkt] [əˈtenʃən] [tuː; tə][ˈmædəˌlaɪn] [dɪˈnaɪər] ；
marked attentions to Madeline Denyer ；
标记 注意 到 玛德琳 丹耶尔 ；

在养老院里，人们已经注意到斯特朗维奇少爷对玛德琳·丹耶尔格外关照；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [maɪt] [kʌm] [əˈbaʊt] [ɪf] [ðeə(r)] [əˈkweɪntəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
there was no knowing what might come about if their acquaintance should be
那里 曾是 不 会心 什么 可能 来 关于 如果 他们的 熟人 应该 是
[prəˈlɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] .
prolonged for a few weeks .
延长 为了 一个 很少 周 ；

谁也不知道如果他们的交往再持续几周会发生什么。

[bʌt; bət][ˈmædəˌlaɪn][hæd; həd][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæn; ðən][ðə; ði]
But Madeline had at present something else to think about than the
但 玛德琳 有 在 展示 某物 别的 到 思考 关于 比 这
[ˌkɒndɪˈsendɪŋ] [ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ˈmɑːstə(r)] - .
condescending favour of Master Strangwich .
居高临下的 偏爱 的 掌握 - ；

但玛德琳此刻有别的事情要考虑，无暇顾及斯特朗维奇少爷居高临下的恩惠。

[æz; əz][ðə; ði] [gests] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
As the guests entered the dining - room ,
作为 这 客人 进入 这 用餐 - 房间 ；
客人们走进餐厅时，

[ˈmɪsɪz] . [glʌk] [ɪnˈfɔːmd] [ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] [ðæt][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːtɪst] [huː] [wɒz; wəz] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)]
Mrs . Gluck informed Mrs . Denyer that the English artist who was looked for
太太 ； 格鲁克 知情的 太太 ； 丹耶尔 那 这 英语 艺术家 WHO 曾是 看起来 为了
[hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] ,
had just arrived ,
有 只是 到达的 ；

格鲁克夫人告诉丹耶夫人，他们要找的那位英国艺术家刚刚到达。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
and would in a few minutes join the company .
和 会 在 一个 很少 分钟 加入 这 公司 .

几分钟后，他就会加入公司。

" [ˈmɪstə(r)] . [mɑːʃ] [ɪz][hɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] ,
" **Mr . Marsh is here , " said Mrs . Denyer aloud to her daughters ,**
" 先生 . 沼泽 是 这里 , " 说 太太 . 丹耶尔 大声 到 她 女儿们 ,
“马什先生来了，”丹耶太太大声对女儿们说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][nəʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
in a tone of no particular satisfaction .
在 一个 语气 的 不 特别的 满意 .
语气中没有任何满意之意。

[ˈmædəˌlaɪn][glɑːns, glæns][æt; ət] [mɪs] [ˈdɒrən] , [huː] , [haʊˈevə(r)] , [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd]
Madeline glanced at Miss Doran , who , however , did not seem to have heard
玛德琳 瞥了一眼 在 错过 多兰 , who , 然而 , 做过 不是 似乎 到 有 听到
[ðə; ði] [rɪˈmɑːk] .
the remark .
这 评论 .
玛德琳瞥了一眼多兰小姐，但多兰小姐似乎并没有听到这句话。

[ænd; ənd] , [waɪlst] [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈbɪzi] [wɪð] [ðəə(r)] [suːp] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈklɪfəd] [mɑːʃ]
And , whilst the guests were still busy with their soup , Mr . Clifford Marsh
和 , 而 这 客人 是 仍然 忙碌的 和 他们的 汤 , 先生 . 克利福德 沼泽
[prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] .
presented himself .
呈现 他自己 .
当客人们还在忙着喝汤的时候，克利福德·马什先生出现了。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ;
Within the doorway he stood for a moment surveying the room ;
之内 这 门口 他 站立 为了 一个 片刻 测量 这 房间 ;
他在门口站了一会儿，环顾了一下房间；

[wɪð] [ˈplæsɪd] [aɪ] [hiː; hi] [sɪˈlektɪd] ['mɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] , [ænd; ənd] [əpˌrəʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][tuː; tə]
with placid eye he selected Mrs . Denyer , and approached her just to
和 平静 眼睛 他 已选 太太 . 丹耶尔 , 和 接近 她 只是 到
[ʃeɪk] [hændz] ;
shake hands ;
摇 双手 ;
他目光平静地选中了丹耶夫人，走上前去和她握手；

[hɜː(r); hə(r)] [θriː] [dˈɔːtəz] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] [seɪm] [əˈtenʃ(ə)n] .
her three daughters received from him the same attention .
她 三 女儿们 已收到 从 他 这 相同的 注意力 .
他的三个女儿都受到了他同样的关爱。

[wɜːdz] [ˈmɪstə(r)] . [mɑːʃ] [hæd; həd] [nʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [smaɪlz] [ðə; ði][mæn] ['kɒnʃəs]
Words Mr . Marsh had none , but he smiled as smiles the man conscious
字 先生 . 沼泽 有 没有任何 , 但 他 微笑 作为 微笑 这 男人 有意识的
[ɒv; əv] [əˈtræktɪŋ] ['merɪtɪd] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .
of attracting merited observation .
的 吸引 值得 观察 .
马什先生无言以对，但他露出了笑容，就像一个意识到自己正在吸引他人注意的人那样。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [ˈmɪstə(r)] . [mɑːʃ] [wɪð] [kjuəriˈbɪsəti] .
Indeed , it was impossible not to regard Mr . Marsh with curiosity .
的确 , 它 曾是 不可能的 不是 到 看待 先生 . 沼泽 和 好奇心 .
的确，很难不对马什先生产生好奇心。

[hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [kən'venʃən(ə)l] [ɪn][ɪt'self] ,
His attire was very conventional in itself ,
他的 服装 曾是 非常 传统的 在 本身 ,
他的穿着本身非常传统。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv] ['kɒmən] [men] :
but somehow did not look like the evening uniform of common men :
但 不知何故 做过 不是 看 喜欢 这 晚上 制服 的 常见的 男人 :
但不知为何，它看起来并不像普通男士的晚礼服：

[,aɪ 'ti:] [sæt][ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɑ:'tɪstɪk] ['fri:dəm] ,
it sat upon him with an artistic freedom ,
它 卫星 之上 他 和 一个 艺术 自由 ,
它以一种艺术的自由姿态落在了他身上，

[ænd; ənd] [si:md] [ðə; ði][gɑ:b] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
and seemed the garb of a man superior to his surroundings .
和 似乎 这 外衣 的 一个 男人 优越的 到 他的 周围环境 .
看起来像是一位地位高于周围环境的人的装束。

[ðə; ði] [ɑ:'tɪst] [wɒz; wəz] [slaɪt] , [peɪl] , [rɑ:ðə(r)] ['femənɪn] [ɒv; əv] ['fi:tʃə(r)] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['delɪkət]
The artist was slight , pale , rather feminine of feature ; he had delicate
这 艺术家 曾是 轻微 , 苍白 , 相当 女性 的 特征 ; 他 有 精美的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
这位艺术家身材瘦削，脸色苍白，五官略显女性化；他的双手十分纤细。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [tu:; tə] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] ['ɔ:bən] [heə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ]
which he managed to display to advantage ; his auburn hair was not long
哪个 他 管理 到 展示 到 优势 ; 他的 奥本 头发 曾是 不是 长的
[br'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,
他巧妙地展现了自己的优势；他那头红棕色的头发也同样引人注目。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [rəʊld] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mæs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊz]
as might have been expected , but rolled in a magnificent mass upon his brows
作为 可能 有 到过 预期的 , 但 滚动 在 一个 壮丽 大量的 之上 他的 眉毛
.
:
.

正如预料的那样，它像一团巨大的绒毛一样覆盖在他的眉毛上。

['meni] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [,æfek'teɪʃn] [weə'baɪ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['rendəd] [ɪt'self] [ʌn'si:sɪŋli]
Many were the affectations whereby his countenance rendered itself unceasingly
许多 是 这 影响 由此 他的 面容 渲染 本身 不停地
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

他脸上种种做作的表情，使他始终保持着一一种引人入胜的魅力。

[æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [æt; ət]
At times he wrinkled his forehead down the middle , and then smiled at
在 时代 他 皱 他的 前额 向下 这 中间 , 和 然后 微笑 在
['veɪkənsɪ] — [ə; eɪ] ['hju:mərəs] ['sædnəs] ;
vacancy — a humorous sadness ;
空缺 — 一个 幽默 悲伤 ;
有时他会皱起额头，然后对着空洞的眼神微笑——一种幽默的悲伤；

[ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [veri] [waɪd] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] , [jet] [ə'præd] [nɒt][tu:; tə] [si:] ,
or his eyes became very wide as he regarded , yet appeared not to see ,
或者 他的 眼睛 成为 非常 宽的 作为 他 认为 , 然而 出现 不是 到 看 ,
或者他睁大眼睛看着, 却好像什么也没看见。

[sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [pɜ:s(ə)n] ; [ɔ:(r)][hɪz; ɪz][lɪps] [dru:] [ðəm'selvz] [ɪn] , [ə; eɪ][sɪmb(ə)] [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ]
some particular person ; or his lips drew themselves in , a symbol of meaning
一些 特别的 人 ; 或者 他的 嘴唇 画 他们自己 在 , 一个 象征 的 意义
[ˈretɪsn̩] .
reticence .
沉默寡言 .

某个特定的人; 或者他的嘴唇抿了起来, 这是沉默寡言的象征。

[ɔ:l] [ðɪs] , [mɔ: r'əʊvə(r)] , [nɒt][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'gri:z] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm][ˈpeɪtəntli; 'pætəntli] [rɪ'dɪkjələs] ;
All this , moreover , not in such degrees as to make him patently ridiculous ;
全部 这 , 而且 , 不是 在 这样的 学位 作为 到 制作 他 显然 荒谬的 ;
[baɪ][nəʊ] [mi:nz] .
by no means .
经过 不 方法 .

此外, 这一切的程度都不足以让他显得荒谬可笑; 绝不如此。

[ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['brædʃɔ:] [maɪt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˈfri:kwənt] [ˈglɑ:nsɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
Mr . and Mrs . Bradshaw might exchange frequent glances , and have a
先生 . 和 太太 . 布拉德肖 可能 交换 频繁 眼神 , 和 有 一个
[ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [prɪ'zɜ:v] [dɪ'kɔ:rəm] ;
difficulty in preserving decorum ;
困难 在 保存 礼仪 ;

布拉德肖夫妇可能会经常交换眼神, 并且很难保持礼貌;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] .
but they were unsophisticated .
但 他们 是 不谙世事的 .
但是他们很不成熟。

[ˈmɪsɪz] . [smaɪld] , [ɪn'di:d] , [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ:znəbl] [ˈpri:tekst] , [bʌt; bət][nɒt]
Mrs . Lessingham smiled , indeed , when there came a reasonable pretext , but not
太太 . 莱辛厄姆 微笑 , 的确 , 什么时候 那里 来了 一个 合理的 借口 , 但 不是
[kən'temptʃuəslɪ] .
contemptuously .
轻蔑地 .

莱辛厄姆夫人确实会微笑, 只要理由合理, 但并非轻蔑的微笑。

[ˈmɪstə(r)] . [mɑ: r'ɪz] [ˈæspekt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ðɪ:z] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv]
Mr . Marsh's aspect , if anything , pleased her ; she liked these avoidances of
先生 . 沼泽的 方面 , 如果 任何事物 , 高兴 她 ; 她 喜欢 这些 回避 的
[ðə; ðɪ] ['kɒmənpleɪs] .
the commonplace .
这 平凡 .

马什先生的外貌反而让她感到高兴; 她喜欢这种远离平庸的做法。

[ˈsesɪli] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ðɪ] [nju:] [ə'raɪv(ə)] .
Cecily did not fail to inspect the new arrival .
塞西莉 做过 不是 失败 到 检查 这 新的 到达 .
塞西莉没有忽略新来的客人。

[ʃi:; ʃɪ] [tu:] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [vʌl'gærəti] [kən'streɪnz] ['meni] [pɜ:sənz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]
She too was well aware that hatred of vulgarity constrains many persons who are
她 也 曾是 出色地 意识到的 那 仇恨 的 粗俗 约束 许多 人 WHO 是
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [fu:lz] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ɒd] [weɪz] ,
anything but fools to emphasize their being in odd ways ,
任何事物 但 傻瓜 到 强调 他们的 存在 在 奇怪的方式 ,
她也深知, 对庸俗的厌恶迫使许多绝非愚昧之人以怪异的方式彰显自己的存在。

[ænd; ʌnd][aɪˈti:] [maɪt] [stiːl] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃənɪst] [ˈwɔ:tə(r)] - [ˈkʌləs] — [biː; bi] [pruːvd]
and it might still — in spite of the impressionist water - colours — be proved
和 它 可能 仍然 — 在 尽管如此 的 这 印象派 水 - 颜色 — 是 已证实
[ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [mɑːʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈveəri] [frəm; frəm][ðə; ði][ˈkaɪndli] [reɪs] [ɒv; əv][men] .
that Mr . Marsh had a right to vary from the kindly race of men .
那 先生 . 沼泽 有 一个 正确的 到 各不相同 从 这 亲切地 种族 的 男人 .

尽管有印象派水彩画的启发，但或许仍然可以证明，马什先生有权与善良的人类有所不同。

[ʃiː; ʃɪ] [həʊpt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [əˈkaʊnt] ; [aɪˈti:] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]
She hoped he was really a person of some account ; it delighted her
她 希望 他 曾是 真的 一个 人 的 一些 帐户 ; 它 高兴极了 她
[tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [sʌtʃ] .
to be with such .
到 是 和 这样的 .

她希望他真的是个有头有脸的人物；能和这样的人在一起，她很高兴。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˈmædəˌlaɪn] [dɪˈnaɪər] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
And then she suspected that Madeline Denyer had something more than
和 然后 她 怀疑 那 玛德琳 丹耶尔 有 某物 更多的 比
[ˈfrendʃɪp] [fɜː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [mɑːʃ] ,
friendship for Mr . Marsh ,
友谊 为了 先生 . 沼泽 ,

然后她怀疑玛德琳·丹耶对马什先生的感情不仅仅是友谊。

[ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪmpəθɪz] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] .
and her sympathies were moved .
和 她 同情 是 已搬 .
她深受感动。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈweðə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ?
" **What sort of weather did you leave in England ?**
" 什么 种类 的 天气 做过 你 离开 在 英格兰 ?
你离开英国时那里的天气如何？

" [ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] [ɪnˈkwaɪə] , [wen] [ðə; ði][ˈɑːtɪst] [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" **Mrs . Denyer inquired , when the artist was seated next to her .**
" 太太 . 丹耶尔 询问 , 什么时候 这 艺术家 曾是 坐着 下一个 到 她 .
“丹耶夫人问道，当时这位艺术家正坐在她旁边。”

" [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] [frəm; frəm] [ˈlʌndən] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈdɑːknəs] , " [rɪˈplaɪd]
" **I came away from London on the third day of absolute darkness , " replied**
" 我 来了 离开 从 伦敦 在 这 第三 天 的 绝对 黑暗 , " 回复
[ˈmɪstə(r)] . [mɑːʃ] , [ˈdʒiːniəli] .
Mr . Marsh , genially .
先生 . 沼泽 , 和蔼地 .

“我是在完全黑暗的第三天离开伦敦的，”马什先生和蔼地回答道。

" [əʊ] [dɪə(r)] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ɡlʌk] ;
" **Oh dear ! " exclaimed Mrs . Gluck ;**
" 哦 亲爱的 ! " 惊呼 太太 . 格鲁克 ;
“哦，天哪！”格鲁克太太惊喊道；

[ænd; ʌnd][æt; ət][wʌns] [trænzˈleɪtɪd] [ðɪs] [ŋjuːz] [fɜː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv] [fraʊ] [ˈvʊʊlɡəmuːθ] , [huː]
and at once translated this news for the benefit of Frau Wohlgemuth , who
和 在 一次 翻译 这 消息 为了 这 益处 的 弗劳 沃尔格穆特 , who
[mˈɜːməd] ,
murmured ,
低声说道 ,

于是他立刻把这个消息翻译给沃尔格穆特夫人听，沃尔格穆特夫人低声说道：

" [ɑ:x] ! " [ænd; ənd] [[ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" **Ach !** " **and** **shook** **her** **head** .
" ach ! " 和 摇晃 她 头 .

“啊！”她摇了摇头。

" [ðə; ði] [fɒg] [ɪz][i:v(ə)n] [jet] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] , " [prə'si:did] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] ,
" **The fog is even yet in my throat ,** " **proceeded the artist ,**
" 这 多雾路段 是 甚至 然而 在 我的 喉 , " 继续 这 艺术家 ,
“我的喉咙里仍然哽咽着,”这位艺术家继续说道。

[tu:; tə] [hu:m] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] .
to whom most of the guests were listening .
到 谁 最多 的 这 客人 是 聆听 .
大多数宾客都在听谁在说话。

" [aɪ][kæn; kən] [sti:l] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['lʊərɪd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['gæslɑɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]
" **I can still see nothing but lurid patches of gaslight on a background of**
" 我 能 仍然 看 没有什么 但 骇人的 补丁 的 煤气灯 在 一个 背景 的
[ˈsɒlɪd] [mɪˈfɪtɪk] [fju:m] .
solid mephitic fume .
坚硬的 恶臭的 烟 .
“我仍然只能看到一片片昏暗的煤气灯光点缀在浓重的恶臭烟雾中。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [faɪn] [ɪˈfekts] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [diˈnaɪn] [aɪˈti:] ;
There are fine effects to be caught , there's no denying it ;
那里 是 美好的 效果 到 是 捕捉 , 有 不 否认 它 ;
不可否认, 其中确实蕴含着一些值得欣赏的精彩效果;

[bʌt; bət][nɒt] ['evri] [mæn][hæz; həz][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [fɪˈzi:k] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['stʌdɪz] .
but not every man has the requisite physique for such studies .
但 不是 每一个 男人 有 这 必需品 体质 为了 这样的 研究 .
但并非每个男人都具备进行此类研究所需的体格。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [əˈlɒŋ] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪ(ə)n] ,
As I came along here from the railway - station ,
作为 我 来了 沿着 这里 从 这 铁路 - 车站 ,
我从火车站一路走到这里,

[aɪˈti:] [əˈkɜ:d] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdænti] ['stɔ:ri] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [rɪˈpi:tɪd] [ɪn][maɪ] [keɪs] ;
it occurred to me that the Dante story might have been repeated in my case ;
它 发生 到 我 那 这 但丁 故事 可能 有 到过 重复 在 我的 案件 ;
我突然想到, 但丁的故事或许会在我的遭遇中重演;

[ðə; ði] [nɪəˈpɒlɪtən] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][emˈi:][ænd; ənd] ['wɪspəd] , - [bɪˈhæʊld][ðə; ði][mæn]
the Neapolitans should have pointed at me and whispered , ' Behold the man
这 那不勒斯人 应该 有 尖 在 我 和 低声说道 , - 看哪 这 男人
[hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn] [hel] ! -
who has been in hell ! '
WHO 有 到过 在 地狱 ! -
那不勒斯人应该指着我说: “瞧, 这个人上过地狱! ”

" ['sesɪli] [wɒz; wəz] [əˈmju:zd] ; [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət]['mædəˌlaɪn][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['frendli] [ɡlɑ:ns]
" **Cecily was amused ; she looked at Madeline and exchanged a friendly glance**
" 塞西莉 曾是 觉得好笑 ; 她 看起来 在 玛德琳 和 交换 一个 友好的 瞥一眼
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
with her :
和 她 .
塞西莉觉得好笑; 她看了看玛德琳, 和她友好地交换了一个眼神。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈweə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mɑ:ʃ] , [hu:] [sæt] ['ɒpəzɪt] ,
At the same time she was becoming aware that Mr . Marsh , who sat opposite ,
在 这 相同的 时间 她 曾是 成为 意识到的 那 先生 . 沼泽 , WHO 卫星 对面的 ,
与此同时, 她也开始意识到坐在对面的马什先生,

[ˌvaʊtʃˈseɪf] [hɜː(r); hæ(r)][ðə; ði] [ˈhɒmɪdʒ] [pʊv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈrɑːðə(r)] [tuː] [ˈfriːkwəntli] [ænd; ənd]
vouchsafed her the homage of his gaze rather too frequently and
担保 她 这 尊敬 的 他的 目光 相当 也 频繁地 和
[pəˈsɪstəntli] .
persistently .
持续地 .

他过于频繁、过于执着地向她投以敬意的目光。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [suːn] [ˈmænɪfest] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðæt] [ˈmædəˌlaɪn][hæd; həd][ˈnəʊtɪd][ðə; ði]
It was soon manifest to her , moreover , that Madeline had noted the
它 曾是 很快 显现 到 她 , 而且 , 那 玛德琳 有 著名的 这
[seɪm] [θɪŋ] ,
same thing ,
相同的 事物 ,

此外, 她很快发现玛德琳也注意到了同样的事情。

[ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˌekwəˈnɪməti] .
and not with entire equanimity .
和 不是 和 全部的 平静 .

而且并非完全平静。

[səʊ] [ˈsesɪli] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [kənˈvɜːs] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . , [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [geɪv] [hiːd]
So Cecily began to converse with Mrs . Lessingham , and no longer gave heed
所以 塞西莉 开始 到 交谈 和 太太 . 莱辛厄姆 , 和 不 更长 给予 注意
[tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrtɪsts] [ˈʌtərəns] .
to the artist's utterances .
到 这 艺术家的 话语 .

于是, 西西莉开始与莱辛厄姆太太交谈, 不再理会那位艺术家的言论。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [wɪð] [ˈmɪriəm] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspres]
She was going to spend an hour with Miriam this evening , without express
她 曾是 去 到 花费 一个 小时 和 米里亚姆 这 晚上 , 没有 表达
[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
invitation .
邀请 .

她今晚要和米里亚姆待一个小时, 并没有事先邀请她。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbrædʃɔː] [wʊd] [draɪv] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] ,
Mr . Bradshaw would drive up the hill with her ,
先生 . 布拉德肖 会 驾驶 向上 这 爬坡道 和 她 ,

布拉德肖先生会开车送她上山。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ˈmɪstə(r)] . [spens] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈseɪfli] [həʊm] .
and doubtless Mr . Spence would see her safely home .
和 毫无疑问 先生 . 斯宾塞 会 看 她 安全 家 .

斯宾塞先生一定会安全送她回家。

[ðʌs] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][pʊv; əv][ðə; ði] [dɪnaɪɜːz] - [frend] .
Thus she saw no more for the present of the Denyers ' friend .
因此 她 锯 不 更多的 为了 这 展示 的 这 否认者 - 朋友 .

因此, 她再也没有见过丹耶斯的朋友了。

[ðəʊz] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [pʊv; əv][ðə; ði]
Those ladies had a private sitting - room , and thither , in the course of the
那些 女士们 有 一个 私人的 坐着 - 房间 , 和 那里 , 在 这 课程 的 这
[ˈiːvniŋ] , [ˈklɪfəd] [mɑːʃ] [rɪˈpeəd] .
evening , Clifford Marsh repaired .
晚上 , 克利福德 沼泽 已修复 .

这些女士们有一个私人起居室, 当晚, 克利福德·马什就在那里休息。

[ˈbɑːb(ə)rə][ænd; ənd] [ˈzɪlə] , [wɪð] [ðəə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] .
Barbara and Zillah , with their mother , remained in the drawing room .
芭芭拉 和 齐拉 , 和 他们的 母亲 , 剩余 在 这 绘画 房间 .

芭芭拉和齐拉与她们的母亲一起留在客厅里。

[ɒn] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [daɪˈrektɪd] , [mɑːʃ] [faʊnd] [ˈmædəˌlaɪn] [bent]
On opening the door to which he had been directed , Marsh found Madeline bent
在 开幕 这 门 到 哪个 他 有 到过 指导 , 沼泽 成立 玛德琳 弯曲
[ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] .
over a book .
超过 一个 书 .

马什按照指示打开门后，发现玛德琳正弯腰看书。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈkeələsli] , [ænd; ənd] [sed] :
She raised her eyes carelessly , and said :
她 提高 她 眼睛 粗心大意 , 和 说 :

她漫不经心地抬起头，说道：

" [əʊ] , [ai] [həʊpt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈbɑːb(ə)rə] . "
" Oh , I hoped it was Barbara . "
" 哦 , 我 希望 它 曾是 芭芭拉 . "

“哦，我希望是芭芭拉。”

" [ai] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "
" I will tell her at once that you wish to speak to her . "
" 我 将要 告诉 她 在 一次 那 你 希望 到 说话 到 她 . "

“我会立刻告诉她你想和她谈谈。”

" [daʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] . "
" Don't trouble . "
" 不 麻烦 . "

“别来麻烦我。”

" [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .
" No trouble at all . "
" 不 麻烦 在 全部 . "

完全没问题。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈwei] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ˈmædəˌlaɪn] [rəʊz] [ɪmˈpeɪʃntli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]
" He turned away , and at once Madeline rose impatiently from her chair
" 他 转向 离开 , 和 在 一次 玛德琳 玫瑰 不耐烦地 从 她 椅子
, [ˈspiːkɪŋ] [wɪð] [pəˈremptəri] [ˈæksent] .
, speaking with peremptory accent .
, 请讲 和 蛮横 口音 .

“他转过身去，玛德琳立刻不耐烦地从椅子上站起来，用不容置疑的语气说道。

" [pliːz] [duː; də][æz; əz][ai] [rɪˈkwest] [juː; jʊ] !
" Please do as I request you !
" 请 做 作为 我 要求 你 !

请按我的要求去做！

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
Come and sit down .
来 和 坐 向下 .

请坐。

" [mɑːʃ] [əuˈbei] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [əuˈbei] .
" Marsh obeyed , and more than obeyed .
" 沼泽 服从 , 和 更多的 比 服从 .

“马什服从了，而且服从得非常彻底。”

[hi:; hi] [kɪkt] [ə; eɪ] [stu:l] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [drɒpt] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:] [wɪð] [wʌn][leg] [kɜ:lɪd]
He kicked a stool close to her , dropped upon it with one leg curled
他 踢 一个 凳子 关闭 到 她 , 掉落 之上 它 和 一 腿 卷曲
[ʌndə'hi:θ] [hɪm] ,
underneath him ,
下 他 ,

他踢翻了她旁边的一张凳子，然后蜷起一条腿坐了上去。

[ænd; ənd] [li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃəʊldə(r)] .
and leaned his head against her shoulder .
和 倾斜 他的 头 反对 她 肩膀 .

他将头靠在她的肩膀上。

[ˈmædə,lain] [rɪ'meɪnd] [ˈpæsɪv] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfi:tʃəz] [sti:l] [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)]
Madeline remained passive , her features still showing the resentment his manner
玛德琳 剩余 被动的 , 她 特征 仍然 显示 这 怨恨 他的 方式

[hæd; həd] [prə'vɒʊkt] .
had provoked .
有 挑衅 .

玛德琳依然沉默不语，脸上仍流露出他那副举止所激起的怨恨。

" [aɪv] [kʌm] [ɔ:l] [ðɪs] [wei] [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [mæd] ,
" **I've come all this way just to see you , Mad ,**
" 我已经 来 全部 这 方式 只是 到 看 你 , 疯狂的 ,

“我大老远跑来就是为了见你，麦德。”

[wen] [aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)][æt; ət][ɔ:l] . "
when I've no right to be here at all ."
什么时候我已经 不 正确的 到 是 这里 在 全部 . "

我根本没有权利待在这里。

" [waɪ] [nəʊ] [raɪt] ? "
" **Why no right ?** "
" 为什么 不 正确的 ? "

为什么没有权利？

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][pri'peə(r)] [jɔ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][bəəd] [nju:z] . "
" **I told you to prepare yourself for bad news .**"
" 我 讲述 你 到 准备 你自己 为了 坏的 消息 . "

“我告诉过你，要做好听到坏消息的准备。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ə'noʊɪŋ] [ˈhæbɪt][ɒv; əv] [jɔ:z] .
" **That's a very annoying habit of yours .**
" 那就是 一个 非常 恼人的 习惯 的 你的 .

“这是你一个非常令人讨厌的习惯。”

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɪn] [sə'spens] [ɪn] [ðæt] [wei] .
I hate to be kept in suspense in that way .
我 恨 到 是 保留 在 悬念 在 那 方式 .

我讨厌这种吊人胃口的感觉。

[waɪ] [kænt] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
Why can't you always say at once what you mean ?
为什么 不能 你 总是 说 在 一次 什么 你 意思是 ?

为什么你不能总是直接说出你的意思呢？

[ˈfɑ:ðə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˈkɒnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletəz] .
Father does the same thing constantly in his letters .
父亲 做 这 相同的 事物 不断地 在 他的 信件 .

父亲在信中也经常这样做。

[aɪm][ʊə(r)] [waɪ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [æŋ'zaɪəti][frəm; frəm][hɪm] ; [aɪ][doʊnt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [ɪn'kri:s]
I'm sure we've quite enough anxiety from him ; I don't see why you should increase
我是 当然 我们已经 相当 足够的 焦虑 从 他 ; 我 不 看 为什么 你 应该 增加
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

我相信我们已经因为他而焦虑不已；我不明白你为什么要增加他的焦虑。

" [wɪ'dəʊt] [ʌðəwaɪz] [mu:viŋ] , [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:m] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

" **Without otherwise moving , he put his arm about her .**
" 没有 否则 移动 , 他 放 他的 手臂 关于 她 .

他一动不动地把胳膊搭在她身上。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['klɪfəd] ?

" **What is it , Clifford ?**
" 什么 是 它 , 克利福德 ?

“什么事，克利福德？”

[tel] [em 'i:] , [ænd; ənd][bi:; bi] [kwɪk] . "

Tell me , and be quick .
告诉 我 , 和 是 快的 . "

告诉我，快点。

" [ɪts] [su:n] [təʊld] , [mæd] .

" **It's soon told , Mad .**
" 它是 很快 讲述 , 疯狂的 .

“很快就会有人告诉你们，疯子。”

[maɪ][step] - ['fɑ:ðə(r)] [ɪn'fɔ:mz] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [kən'tɪnju:] [ðə; ðɪ][ʃu:zuəl] [ə'laʊəns] [ʌn'tɪl] [maɪ]
My step - father informs me that he will continue the usual allowance until my
我的 步 - 父亲 通知 我 那 他 将要 继续 这 通常 津贴 直到 我的
[ˈtwenti] - [saɪksθ] ['bɜ:θdeɪ] — [eɪ'ti:nθ] [ɒv; əv] ['februəri] [nekst] ,
twenty - sixth birthday — eighteenth of February next ,
二十 - 第六 生日 — 第十八 的 二月 下一个 ,

我的继父告诉我，他会继续像往常一样给我零花钱，直到我26岁生日——也就是明年2月18日。

[ju:; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæən; ðən] [ðæt] .

you know — and no longer than that .
你 知道 — 和 不 更长 比 那 .

你知道——仅此而已。

['ɑ:ftə(r)] [ðen] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .

After then , I must look out for myself .
后 然后 , 我 必须 看 出去 为了 我 .

之后，我必须照顾好自己。

" ['mædə,laɪn] ['rɪŋkld] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊz] .

" **Madeline wrinkled her brows .**
" 玛德琳 皱 她 眉毛 .

玛德琳皱起了眉头。

" [wʌts] [ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] ? " [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] .

" **What's the reason ? " she asked , after a pause .**
" 是什么 这 原因 ? " 她 问 , 后 一个 暂停 .

“是什么原因呢？”她顿了顿，问道。

" [ðə; ðɪ][əʊld] ['trʌb(ə)] .

" **The old trouble .**
" 这 老的 麻烦 .

老问题又来了。

[hi:; hi] [sez] [aɪv] [hæd; həd] [kwɔ:t] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:tɪst] ,
He says I've had quite long enough to make my way as an artist ,
他 说道 我已经 有 相当 长的 足够的 到 制作 我的 方式 作为 一个 艺术家 ;
他说, 我作为艺术家已经有足够长的时间去闯出一番事业了。

[ɪf] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] .
if I'm going to make it at all .
如果 我是 去 到 制作 它 在 全部 .

如果我能成功的话。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [aɪ][,ei 'em] ['sɪmpli] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
In his opinion , I am simply wasting my time and his money .
在 他的 观点 , 我 是 简单地 浪费 我的 时间 和 他的 钱 .

在他看来, 我只是在浪费我的时间和他的金钱。

[nəʊ] [kæʃ] [rɪ'zʌlts] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [nəʊ] [sək'ses] .
No cash results ; that is to say , no success .
不 现金 结果 ; 那 是 到 说 , 不 成功 .

没有现金收益; 也就是说, 没有成功。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [hɪz; ɪz] [vju:] .
Of course , his view .
的 课程 , 他的 看法 .

当然, 这是他的观点。

" [ðə; ðɪ][gɜ:l] [kept] ['saɪləns] .
" **The girl kept silence .**
" 这 女孩 保留 沉默 .

女孩保持沉默。

[mɑ:ʃ] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] ['slaɪtli] , [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [get][ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
Marsh shifted his position slightly , so as to get a view of her face .
沼泽 转移 他的 位置 轻微地 , 所以 作为 到 得到 一个 看法 的 她 脸 .

马什稍微挪动了一下位置, 以便能看到她的脸。

" ['sʌmbədi] ['elsɪz] [tu:] , [aɪm][hɑ:f] [ə'freɪd] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] ['dju:biəsli] .
" **Somebody else's too , I'm half afraid , " he murmured dubiously .**
" 某人 其他人的 也 , 我是 一半 害怕的 , " 他 低声说道 可疑地 .

“恐怕也是别人的吧, 我有点害怕,”他疑惑地低声说道。

['mædə,laɪn][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [fi:; fi][hæd; həd] [kɔ:t] [ɒn] [mɪs] ['dɔ:rənz] [feɪs] [wen]
Madeline was thinking of a look she had caught on Miss Doran's face when
玛德琳 曾是 思维 的 一个 看 她 有 捕捉 在 错过 多兰的 脸 什么时候

[ðə; ðɪ][pɔ:t'fəʊliəʊ] [dis'kləʊz] [ɪts] ['kɒntents] ;
the portfolio disclosed its contents ;
这 文件夹 披露 它是 内容 ;

玛德琳想起当多兰小姐看到文件夹里的内容时, 脸上露出的那种表情;

[ɒv; əv] [mɪs] ['dɔ:rənz] ['saɪləns] ; [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] ['ʌðə(r)][pɜ:s(ə)n] - [lʊks] [ænd; ənd] ['saɪləns] — [ɔ:(r)] [wɜ:s]
of Miss Doran's silence ; of certain other person ' looks and silence — or worse
的 错过 多兰的 沉默 ; 的 肯定 其他 人 - 看起来 和 沉默 — 或者 更糟

[ðæn; ðən] ['saɪləns] .
than silence .
比 沉默 .

多兰小姐的沉默; 某些人的眼神和沉默——或者比沉默更糟糕的眼神和沉默。

[ðə; ðɪ] ['nɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [braʊz] [brɪ'keɪm] [di:pə(r)] ; [mɑ:ʃ] [felt] [æn; ən] [ʌn'i:zi] ['mu:vmənt] [ɪn]
The knitting of her brows became deeper ; Marsh felt an uneasy movement in
这 针织 的 她 眉毛 成为 更深 ; 沼泽 毛毡 一个 不安 移动 在

[hɜ:(r); hə(r)] [freɪm] .
her frame .
她 框架 .

她的眉头皱得更紧了; 马什感到身体一阵不安。

" [spi:k] [ˈpleɪnli] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Speak plainly** , " **he said** .
" 说话 显然 , " 他 说 .

“直截了当地说,”他说。

" [ɪts] [fɑ:(r)] [ˈbetə(r)] . "
" **It's far better** . "
" 它是 远的 更好的 . "

“好多了。”

" [ɪts] [ˈveri] [hɒt] , [ˈklɪfəd] .
" **It's very hot , Clifford** .
" 它是 非常 热的 , 克利福德 .

“天气很热, 克利福德。”

[sɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ; [wi:; wi] [kæn; kən] [tɔ:k] [ˈbetə(r)] . "
Sit on a chair ; we can talk better . "
坐 在 一个 椅子 ; 我们 能 讲话 更好的 . "

请坐下, 这样我们才能更好地交谈。

" [aɪ] [ʌndəˈstænd] .
" **I understand** .
" 我 理解 .

“我明白。

" [hi:; hi] [mu:vɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hæ(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð]
" **He moved a little away from her , and looked round the room with**
" 他 已搬 一个 小的 离开 从 她 , 和 看起来 圆形的 这 房间 和
[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [dɪsɪˈlu:ʒn] .
a smile of disillusion .
一个 微笑 的 幻灭 .

他稍稍远离了她, 带着失望的微笑环顾四周。

" [ju:; jʊ] [ˈnɪdnt] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] [em ˈi:] , " [sed] [ˈmædəˌlaɪn] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɔ:mə(r)] [ˈpetʃuləns] ;
" **You needn't insult me , " said Madeline , but not with the former petulance ;**
" 你 不必 侮辱 我 , " 说 玛德琳 , 但 不是 和 这 以前的 性急 ;

“你没必要侮辱我,”玛德琳说, 但语气不再像以前那样任性;

" [ˈɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ju:; jʊ]
" **Often enough you have done that , and yet I don't think I have given you**
" 经常 足够的 你 有 完毕 那 , 和 然而 我 不 思考 我 有 给定 你
[kɔ:z] .
cause .
原因 .

“你经常这样做, 但我认为我还没有给你这样的理由。”

" [stiɪl] [ˈkraʊtɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [stu:l] , [hi:; hi] [kla:sp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ni:] ,
" **Still crouching upon the stool , he clasped his hands over his knee ,**
" 仍然 蹲伏 之上 这 凳子 , 他 紧握 他的 双手 超过 他的 膝盖 ,

他仍然蹲在凳子上, 双手交叠放在膝盖上。

[dʒɜ:k] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] — [ə; eɪ] [ˈfri:kwənt] [ˈmu:vmənt] , [tu:; tə] [ˈset(ə)l] [hɪz; ɪz] [heə(r)] — [ænd; ənd]
 jerked his head back — a frequent movement , to settle his hair — and
猛地一抖 他的 头 后退 — 一个 频繁 移动 , 到 定居 他的 头发 — 和
[smaɪld] [wɪð] [ɪnˈkri:s] [ɒv; əv] [ˈbɪtənəs] .
smiled with increase of bitterness .
微笑 和 增加 的 苦味 .

他猛地向后仰头——这是他经常做的动作, 目的是整理头发——然后露出了苦涩的笑容。

" [aɪ] [ment] [nʌʊ] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˈaɪðə(r)] [naʊ] [ɔ:(r)] [æt; ət] [ˈʌðə(r)] [taɪmz] ,
" **I meant no insult , " he said , " either now or at other times ,**
" 我 意思是 不 侮辱 , " 他 说 , " 任何一个 现在 或者 在 其他 时代 ,

“我绝无侮辱之意,”他说, “无论现在还是以前。”

[ðəʊ] [juː; jʊ][aː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [em 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] .
though you are always ready to interpret me in that way .
尽管 你 是 总是 准备好 到 解释 我 在 那 方式 :

虽然你总是习惯性地那样解读我。

[ai] ['miəli] [hɪnt][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] , [wɪt] [wʊd] [saʊnd] [dɪsə'griːəb(ə)] [ɪn][pleɪn] [tɜːmz] . " **I merely hint at the truth , which would sound disagreeable in plain terms .** "
我 仅仅 暗示 在 这 真相 , 哪个 会 声音 令人不快的 在 清楚的 条款 : "
我只是暗示了一些真相, 而这些真相如果直白地说出来, 听起来会令人不快。

" [juː; jʊ] [miːn] , [pʊ; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ai] [θɪŋk] [pʊ; əv] ['nʌθɪŋ] — [hæv; həv][ˈnevə(r)] [θɔːt] [pʊ; əv] **" You mean , of course , that I think of nothing — have never thought of**
" 你 意思是 , 的 课程 , 那 我 思考 的 没有什么 — 有 绝不 想法 的
[ˈeniθɪŋ] — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [mə'tɪəriəl] ['prɒspekts] ? " **anything — but your material prospects ?** "
任何事物 — 但 你的 材料 前景 ? "

“你的意思是, 我满脑子想的都是你的物质前途, 从来就没想过其他任何事吗? ”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ['mæri] [em 'iː][ə; ei] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [mæd] ? " **" Why didn't you marry me a year ago , Mad ?** "
" 为什么 没有 你 结婚 我 一个 年 前 , 疯狂的 ? "

“你为什么一年前没娶我, 麦德? ”

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [mæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] . **" Because I should have been mad indeed to have done so .**
" 因为 我 应该 有 到过 疯狂的 的确 到 有 完毕 所以 :

“因为我那样做, 简直是疯了。”

[juː; jʊ] [əd'mɪt] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [jɔː(r); jə(r)] [step] - ['fɑːðə(r)][æt; ət] [wʌnz] [tuː; tə] [stɒp] [hɪz; ɪz] **You admit it would have caused your step - father at once to stop his**
你 承认 它 会 有 导致 你的 步 - 父亲 在 一次 到 停止 他的
[ə'laʊəns] . **allowance .**
津贴 :

你承认, 如果真发生了这种情况, 你的继父会立即停止给你零花钱。

[ænd; ənd] [preɪ] [wʊt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [pʊ; əv][juː 'es] ? " **And pray what would have become of us ?** "
和 祈祷 什么 会 有 变得 的 我们 ? "

那我们又会变成什么呢?

" [ɪg'zæktli] . **" Exactly .**
" 确切地 :

“确切地。

[siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn][em 'iː] , [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌtʃstəʊn] ! " **See your faith in me , brought to the touchstone !** "
看 你的 信仰 在 我 , 带来 到 这 试金石 ! "

看看你对我的信任, 它经受了怎样的考验!

" [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][æz; əz][,aɪ 'tiː] [naʊ] [dʌz] ? " **" I suppose the present day would have seen you as it now does ?** "
" 我 认为 这 展示 天 会 有 已见 你 作为 它 现在 做 ? "

“我想, 如果换作是现在的你, 你也会像现在这样看待你吧? ”

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪm'bærəst] [em 'iː] [wɪð] [læk] [pʊ; əv] ['kɒnfɪdəns] . **" Yes , if you had embarrassed me with lack of confidence .**
" 是的 , 如果 你 有 尴尬的 我 和 缺少 的 信心 :

“是的, 如果你因为缺乏自信而让我难堪的话。”

[dr'saɪdɪdli] [nɒt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði][waɪf][æn; ən][ˈɑːtɪst] [niːdz] .
Decidedly not , if you had been to me the wife an artist needs .

绝对地 不是 , 如果 你 有 到过 到 我 这 妻子 一个 艺术家 需求 .
绝对不是, 如果你是心目中艺术家需要的妻子的话。

[maɪ][ˈfjuːtʃə(r)][hæz; həz][leɪn][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ɔː(r)][mɑː(r)] .
My future has lain in your power to make or mar .

我的 未来 有 莱恩 在 你的 力量 到 制作 或者 马尔 .
我的未来掌握在你的手中, 你可以成就我, 也可以毁掉我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [tuː; tə] [kiːp] [em 'iː][ɪn] [pəˈpetʃuəl] [æŋˈzaɪəti] ,
You have chosen to keep me in perpetual anxiety ,

你 有 选定 到 保持 我 在 永久 焦虑 ,
你选择让我一直生活在焦虑之中,

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)] [ˌɒpətʃuːnəti] [tuː; tə] [əʊvəˈθrəʊ] [em 'iː][ɔːltəˈgeðə(r)] ; [ɔː(r)]
and now you take a suitable opportunity to overthrow me altogether ; or

和 现在 你 拿 一个 合适的 机会 到 推翻 我 共 ; 或者
[ˈrɑːðə(r)] , [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] .
rather , you try to .

相当 , 你 尝试 到 .
现在你抓住机会, 想要彻底推翻我; 或者说, 你试图这样做。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [gəʊ] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [pəˈsjuː] [maɪ] [kɔːs] [ʌnˈtrʌb(ə)ld] . "
We will see how things go when I am free to pursue my course untroubled . "

我们 将要 看 如何 事物 去 什么时候 我 是 自由的 到 追求 我的 课程 平静无波 . "
等我能不受干扰地继续我的学业时, 我们再看看事情会如何发展吧。

" [duː; də][səʊ] , [baɪ][ɔːl] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [miːnz] !

" Do so , by all manner of means !

做 所以 , 经过 全部 方式 的 方法 !
“务必采取一切手段! ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmædəˌlaɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] .

" exclaimed Madeline , her voice trembling .

惊呼 玛德琳 , 她 嗓音 发抖 .
“玛德琳惊呼道, 声音颤抖。”

" [pəˈhæps] [aɪ][æɪ; əɪ] [pruːv] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfrend] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] .

" Perhaps I shall prove to have been your friend in this way , at all events .

也许 我 将 证明 到 有 到过 你的 朋友 在 这 方式 , 在 全部 活动 .
“或许从某种意义上说, 我能证明我确实是你的朋友。”

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)][waɪf][ɪn] [ˈlʌndən] [ˈlɒdʒɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [ˈflɔː(r)] ,

As your wife in London lodgings on the third floor ,

作为 你的 妻子 在 伦敦 住宿 在 这 第三 地面 ,
作为你妻子, 住在伦敦三楼的住处,

[aɪ] [kənˈfes] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈeɪdɪd] [juː; jʊ] .

I confess it is very unlikely I should have aided you .

我 承认 它 是 非常 不太可能 我 应该 有 协助 你 .
我承认, 我当时不应该帮助你。

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [liːst] [bɪˈliːf] [ɪn] [ˈprɑːdʒekts; prəˈdʒekts][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

I haven't the least belief in projects of that kind .

我 还没有 这 至少 信仰 在 项目 的 那 种类 .
我对这类项目一点也不相信。

[æt; ət] [best] ,

At best ,

在 最好的 ,
充其量,

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [fɔːst] [ˈɪntuː][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈpɔːltri] [wɜːk] [dʒʌst][tuː; tə] [səˈpɔːt]
you would have been forced into some kind of paltry work just to support
你 会 有 到过 强制 进入 一些 种类 的 微不足道 工作 只是 到 支持
[em ˈiː] — [ænd; ənd] [weə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈmæɪdʒ] ?
me — and where would be the good of our marriage ?
我 — 和 在哪里 会 是 这 好的 的 我们的 婚姻 ?
你为了养活我，就不得不去做一些卑微的工作——那我们的婚姻又有什么好处呢？

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˈpɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [lɒts] [ɒv; əv] [men] [hæv; həv] [bi:n] [dɪˈgreɪdɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
You know perfectly well that lots of men have been degraded in this way .
你 知道 完美 出色地 那 很多 的 男人 有 到过 退化的 在 这 方式 .
你很清楚，很多男人都曾遭受过这种羞辱。

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [mjuːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɪˈkʌmz] [ðə; ði] [ˈmɪlstəʊn] [əˈbaʊt] [ðeə(r)]
They take a wife to be their Muse , and she becomes the millstone about their
他们 拿 一个 妻子 到 是 他们的 沉思 , 和 她 变成 这 磨石 关于 他们的
[nek] ;
neck ;
脖子 ;
他们娶妻为缪斯，而妻子却成了他们脖子上的磨盘；

[ðen] [ðeɪ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .
then they hate her — and I don't blame them .
然后 他们 恨 她 — 和 我 不 责备 他们 .
然后他们就恨她——我也不怪他们。

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] [wʌn][ˈməʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [kæn; kən][ˈnevə(r)]
What's the good of saying one moment that you know your work can never
是什么 这 好的 的 说 一 片刻 那 你 知道 你的 工作 能 绝不
[əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌltɪtjuːd] ,
appeal to the multitude ,
上诉 到 这 民众 ,
如果你明知自己的作品永远无法吸引大众，那么坦诚地说出来又有什么用呢？

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [əˈfektɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈmæɪdʒ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ]
and the next , affecting to believe that our marriage would make you
和 这 下一个 , 影响 到 相信 那 我们的 婚姻 会 制作 你
[mɪˈrækjələsli] [səkˈsesf(ə)l] ? "
miraculously successful ? "
奇迹般地 成功的 ? "
接下来，是不是要假装相信我们的婚姻会让你奇迹般地获得成功？

" [ðen] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈbetə(r)][tuː; tə] [paːt] [brɪfɔː(r)] [ðɪs] . "
" **Then it would have been better to part before this . "**
" 然后 它 会 有 到过 更好的 到 部分 前 这 . "
“那还不如在此之前就分手。”

" [nəʊ] [daʊt] — [æz; əz][aɪ ˈtiː] [tɜːnz] [aʊt] . "
" **No doubt — as it turns out . "**
" 不 怀疑 — 作为 它 转弯 出去 . "
“毫无疑问——事实证明确实如此。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [ˈbɪtəli] ?
" **Why do you speak bitterly ?**
" 为什么 做 你 说话 苦涩地 ?
你为什么说话这么刻薄？

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsteɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈɒbvɪəs] [fækt] . "
I am stating an obvious fact . "
我 是 声明 一个 明显的 事实 . "
我只是在陈述一个显而易见的事实。

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] ,
" **If I remember rightly** ,
" 如果 我 记住 没错 ,

“如果我没记错的话，

[juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [maɪt] [help]
you had some sort of idea that the fact of our engagement might help
你 有 一些 种类 的 主意 那 这 事实 的 我们的 订婚 可能 帮助
[juː; jʊ] .
you :
你 :

你似乎觉得我们订婚这件事可能会对你有所帮助。

[ðæt] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [tuː; tə][em 'i:] [ɪm'pɒsəb(ə)] .
That didn't seem to me impossible .
那 没有 似乎 到 我 不可能的 :

我觉得这并非不可能。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frɒm; frəm] ['mæɪrɪdʒ] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [jiə(r)] . "
It is a very different thing from marriage on nothing a year . "
它 是 一个 非常 不同的 事物 从 婚姻 在 没有什么 一个 年 : "

这和一年零收入结婚完全是两码事。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [feɪθ] [ɪn][em 'i:] ; [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] .
" **You have no faith in me ; you never had** .
" 你 有 不 信仰 在 我 ; 你 绝不 有 :

你对我没有信心；你从来没有过信心。

[ænd; ænd] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [brɪ'li:v] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ][doʊnt] [ʌndə'stænd] ?
And how could you believe in what you don't understand ?
和 如何 可以 你 相信 在 什么 你 不 理解 ?

你怎能相信你了解的事物呢？

[aɪ] [si:] [naʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [fɔ:st] [tuː; tə] [sə'spekt] — [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪz][dʒʌst][æz; əz]
I see now what I have been forced to suspect — that your character is just as
我 看 现在 什么 我 有 到过 强制 到 怀疑 — 那 你的 特点 是 只是 作为
['præktɪkl] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .
practical as that of other women .
实际的 作为 那 的 其他 女性 :

我现在终于明白了我一直以来的怀疑——你的性格和其他女人一样务实。

[jɔ:(r); jə(r)] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ɑ:t] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tɔ:k] .
Your talk of art is nothing more than talk .
你的 讲话 的 艺术 是 没有什么 更多的 比 讲话 :

你所谓的艺术，不过是空谈而已。

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪn] [tru:θ] , [ɒv; əv] [paʊndz] , ['ɪlɪŋ] [ænd; ænd] [pens] . "
You think , in truth , of pounds , shillings and pence . "
你 思考 , 在 真相 , 的 磅 , 先令 和 便士 :

事实上，你脑子里想的都是英镑、先令和便士。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] ,
" **I think of them a good deal , " said Madeline** ,
" 我 思考 的 他们 一个 好的 交易 , " 说 玛德琳 ,

“我挺喜欢他们的，”玛德琳说。

" [ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] ['ɪdiət] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] .
" **and I should be an idiot if I didn't** .
" 和 我 应该 是 一个 笨蛋 如果 我 没有 :

“如果我不这么做，那我就是个傻瓜。”

[wɒt] [ɪz] [ɑ:t] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] ?
What is art if the artist has nothing to live on ?
什么 是 艺术 如果 这 艺术家 有 没有什么 到 居住 在 ?

如果艺术家没有生活来源，艺术又算什么？

[preɪ] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [hens'fɔ:θ] ?
Pray , what are you going to do henceforth ?
祈祷 , 什么 是 你 去 到 做 今后 ?

请问，你接下来打算做什么？

[ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [skɔ:n] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [paʊndz] , [ˈʃɪlɪŋ] [ænd; ɐnd] [pens] ?
Shall you scorn the mention of pounds , shillings and pence ?
将 你 轻蔑 这 提到 的 磅 , 先令 和 便士 ?

难道你们要对英镑、先令和便士嗤之以鼻吗？

[kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] ['dɪnə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Come to see me when you have had no dinner to - day ,
来 到 看 我 什么时候 你 有 有 不 晚餐 到 - 天 ,

今天如果你还没吃晚饭，就来找我。

[ænd; ɐnd] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [ə'baʊt] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ɐnd] [aɪ] [wɪl] [seɪ]
and are feeling very uncertain about breakfast in the morning , and I will say
和 是 感觉 非常 不确定 关于 早餐 在 这 早晨 , 和 我 将要 说
, - [pu:] !
, ' **Pooh !**
, - 呸 !

并且对早上吃的早餐感到非常不确定，我会说，“呸！”

[jɔ:(r); jə(r)] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ɑ:t] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔ:k] ; [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ʃæm] ! -
your talk about art was after all nothing but talk ; you are a sham ! ' -
你的 讲话 关于 艺术 曾是 后 全部 没有什么 但 讲话 ; 你 是 一个 假 ! -

你所谓的艺术不过是空谈，你是个骗子！

" [mɑ:rɪʒ] [leg] [br'gæn] [tu:; tə] [eɪk] .
" **Marsh's leg began to ache .**
" 沼泽的 腿 开始 到 疼痛 .

“马什的腿开始疼了。”

[hi:; hi] [rəʊz] [ænd; ɐnd] [mu:vɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
He rose and moved about the room .
他 玫瑰 和 已搬 关于 这 房间 .

他起身在房间里走动。

[ˈmædəˌlaɪn] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [hɪm] ; [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['bru:dɪŋ] [ˈdʒenjuɪnli] ,
Madeline at length turned her eyes to him ; he was brooding genuinely ,
玛德琳 在 长度 转向 她 眼睛 到 他 ; 他 曾是 沉思 真的 ,

[ænd; ɐnd] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'fekt] .
and not for effect .
和 不是 为了 影响 .

玛德琳终于将目光转向他；他是在认真地沉思，而不是装出来的。

[hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [dɪ'sə:nd] [ðɪs] .
Her glance discerned this .
她 瞥一眼 辨别 这 .

她的一瞥便察觉到了这一点。

" [wel] , [ænd; ɐnd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] , [ɪn] [fækt] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" **Well , and what are you going to do , in fact ? " she asked .**
" 出色地 , 和 什么 是 你 去 到 做 , 在 事实 ? " 她 问 .

“那么，你究竟打算怎么做呢？”她问道。

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] , [mæd] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tru:θ] .
" **I'm hanged if I know , Mad ; and there's the truth .**
" 我是 绞刑 如果 我 知道 , 疯狂的 ; 和 有 这 真相 .
“如果我知道了, 我就得被吊死, 疯子; 这就是真相。”

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [waɪd] [aɪz] , [ˈsɪəriəsli] [pə'septɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" **He turned and regarded her with wide eyes , seriously perceptive of a**
" 他 转向 和 认为 她 和 宽的 眼睛 , 严重地 有洞察力的 的 一个
[blæŋk][hə'raɪz(ə)n] .
blank horizon .
空白的 地平线 .
他转过身, 睁大眼睛看着她, 神情严肃地意识到一片空白的地平线。

" [aɪv] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə][let][em 'i:][hæv; həv][hɑ:f][ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'fju:zɪz] ['i:v(ə)n] [ðæt] .
" **I've asked him to let me have half the money , but he refuses even that .**
" 我已经 问 他 到 让 我 有 一半 这 钱 , 但 他 拒绝 甚至 那 .
“我要求他把一半的钱给我, 但他连这个都不肯。”

[hɪz; ɪz][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [tu:; tə] [kəm'pel] [em 'i:][ˈɪntu:][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪlɪstain]
His object is , of course , to compel me into the life of a Philistine .
他的 目的 是 , 的 课程 , 到 迫使 我 进入 这 生活 的 一个 庸俗 .
他的目的当然是要强迫我过上庸俗的生活。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['feləʊ] [θɪŋks] [ɪts] ['kaɪndnəs] ; [aɪ] [nəʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [dʌz] .
I believe the fellow thinks it's kindness ; I know my mother does .
我 相信 这 同伴 思考 它是 仁慈 ; 我 知道 我的 母亲 做 .
我相信他觉得这是善意之举; 我知道我母亲也这么认为。

[ʃi:; ʃɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hæz; həz][æz; əz]['lɪt(ə)] [feɪθ] [ɪn][em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] .
She , of course , has as little faith in me as you have .
她 , 的 课程 , 有 作为 小的 信仰 在 我 作为 你 有 .
当然, 她对我的信任度和你一样低。

" ['mædəˌlaɪn][dɪd][nɒt] [rɪ'zent] [ðɪs] .
" **Madeline did not resent this .**
" 玛德琳 做过 不是 怨恨 这 .
“玛德琳对此并不感到怨恨。”

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði][fɒ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [sed]
She regarded the floor for a minute , and , without raising her eyes , said
她 认为 这 地面 为了 一个 分钟 , 和 , 没有 提高 她 眼睛 , 说
:
:
:
她盯着地板看了一会儿, 头也没抬, 说道:

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['klɪfəd] .
" **Come here , Clifford .**
" 来 这里 , 克利福德 .
“过来, 克利福德。”

" [hi:; hi] [epɹəʊtʃt] .
" **He approached .**
" 他 接近 .
他走近了。

[stɪl] [wɪ'ðəʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [ə'gen] [spəʊk] .
Still without raising her eyes , she again spoke .
仍然 没有 提高 她 眼睛 , 她 再次 辐 .
她依然没有抬眼, 再次开口说话。

" [du:; də][ju:; jʊ] [brɪli:v] [ɪn] [jɔ:'self] ?
" Do you believe in yourself ?
" 做 你 相信 在 你自己 ?

你相信自己吗？

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'presɪv] .
" The words were impressive .
" 这 字 是 感人的 .

这些话令人印象深刻。

[mɑ:ʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑ:t] , ['ʌtə] [æn; ən][ɪm'peɪj(ə)nt] [saʊnd] , [ænd; ənd][hɑ:f] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .
Marsh gave a start , uttered an impatient sound , and half turned away .
沼泽 给予 一个 开始 , 说出 一个 不耐烦 声音 , 和 一半 转向 离开 .

马什吓了一跳，不耐烦地哼了一声，半转过身去。

" [du:; də][ju:; jʊ] [brɪli:v] [ɪn] [jɔ:'self] , ['klɪfəd] ? "
" Do you believe in yourself , Clifford ? "
" 做 你 相信 在 你自己 , 克利福德 ? "

“你相信自己吗，克利福德？ ”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][du:; də] ! " [keɪm] [frɒm; frəm][hɪm] ['blʌstərəsli] .
" Of course I do ! " came from him blusterously .
" 的 课程 我 做 ! " 来了 从 他 狂风暴雨般地 .

“我当然愿意！ ”他气势汹汹地说道。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['strʌg(ə)l] [ɒn] .
In that case , struggle on .
在 那 案件 , 斗争 在 .

既然如此，那就继续坚持下去吧。

[ɪf] [ju:; jʊ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [help] [ju:; jʊ][wʌns] [sed] [aɪ][kɒd; kəd] [gɪv] [ju:; jʊ] .
If you care for the kind of help you once said I could give you .
如果 你 关心 为了 这 种类 的 帮助 你 一次 说 我 可以 给 你 .

如果你还想要我曾经说过可以给你的那种帮助的话。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [sti:l] .
I will try to give it still .
我 将要 尝试 到 给 它 仍然 .

我还会尽力的。

[peɪnt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [sel] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜ:k] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Paint something that will sell , and go on with the other work at the same time .
画 某物 那 将要 卖 , 和 去 在 和 这 其他 工作 在 这 相同的 时间 .

"
"
"

画一些能卖出去的作品，同时继续做其他工作。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [sel] !
" Something that will sell !
" 某物 那 将要 卖 !

“能卖出去的东西！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [dɪs'gʌst] .
" he exclaimed , with disgust .
" 他 惊呼 , 和 厌恶 .

他厌恶地喊道。

" [ai] [kænt] , [səʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ai 'ti:] . "

" I can't , so there's an end of it . "

" 我 不能 , 所以 有 一个 结尾 的 它 : "

“我做不到，所以这件事到此为止。”

" [ænd; ənd][æn; ən][end][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:tɪst] [laɪf] , [ai 'ti:] [si:m] [tu:; tə][em 'i:] .

" And an end of your artist life , it seems to me .

" 和 一个 结尾 的 你的 艺术家 生活 , 它 似乎 到 我 : .

“在我看来，这似乎标志着你艺术生涯的终结。”

[ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ʌðə(r)][plæn] ? "

Unless you have any other plan ? "

除非 你 有 任何 其他 计划 ? "

除非你另有打算？

" [ai] [w'ʌndəd] [weðə(r)] [ju:; jʊ][kəd; kəd] [sə'dʒest] ['eni] .

" I wondered whether you could suggest any .

" 我 想知道 无论 你 可以 建议 任何 : .

我想知道您是否有什么建议。

" ['mædəlaɪn] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] .

" Madeline shook her head slowly .

" 玛德琳 摇晃 她 头 缓慢地 : .

玛德琳缓缓地摇了摇头。

[ðeɪ] [bəʊθ] [bru:d] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪləs] [wei] .

They both brooded in a cheerless way .

他们 两个都 沉思 在 一个 冷冷清清 方式 : .

他们俩都闷闷不乐，愁眉苦脸的。

[wen] [ðə; ði][gɜ:l] [ə'gen] [spəʊk] , [ai 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] ,

When the girl again spoke , it was in an undertone ,

什么时候 这 女孩 再次 辐 , 它 曾是 在 一个 底色 ,

女孩再次开口时，声音很轻。

[æz; əz] [ɪf] [nɒt] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [fi:; fi] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] .

as if not quite sure that she wished to be heard .

作为 如果 不是 相当 当然 那 她 希望 到 是 听到 : .

仿佛不太确定自己是否想被听到。

" [ai][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən]['ɑ:tɪst] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , ['klɪfəd] .

" I had rather you were an artist than anything else , Clifford .

" 我 有 相当 你 是 一个 艺术家 比 任何事物 别的 , 克利福德 : .

“克利福德，我宁愿你成为一名艺术家，而不是其他任何职业。”

" [mɑ:ʃ] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tu:; tə][hɪə(r)] .

" Marsh decided not to hear .

" 沼泽 决定 不是 到 听到 : .

马什决定不去听。

[hi:; hi] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [di:pə(r)] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd][trɒd] [ə'baʊt] [ðə; ði][flɔ:(r)] ['hevɪli] .

He thrust his hands deeper into his pockets , and trod about the floor heavily .

他 推力 他的 双手 更深 进入 他的 口袋 , 和 践踏 关于 这 地面 重度 : .

他将双手更深地插进口袋，沉重地踱步在地板上。

['mædəlaɪn] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'mɑ:k] .

Madeline made another remark .

玛德琳 制成 其他 评论 : .

玛德琳又说了些什么。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜ:k] [ðæt] [ɪz] [prə'pəʊzd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [wʊd] [li:v] [ju:; jʊ][həʊ] [taɪm]
" **I suppose the kind of work that is proposed for you would leave you no time**
" 我 认为 这 种类 的 工作 那 是 建议的 为了 你 会 离开 你 不 时间
[fɔ:(r); fə(r)][ɑ:t] ? "
for art ? "
为了 艺术 ? "

“我想，你现在从事的那种工作应该让你没有时间搞艺术了吧？”

" [pu:] ! [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .
" **Pooh ! of course not** .
" 呸 ! 的 课程 不是 .

“呸！当然不是。”

[hu:] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['fɪlɪstain] [ænd; ənd] ['ɑ:tɪst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? "
Who was ever Philistine and artist at the same time ? "
WHO 曾是 曾经 庸俗 和 艺术家 在 这 相同的 时间 ? "

谁能同时既是庸俗之人又是艺术家呢？

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ][bæd][dʒɒb] .
" **Well , it's a bad job** .
" 出色地 , 它是 一个 坏的 工作 .

“嗯，这是一份糟糕的工作。”

[ai] [wɪʃ] [ai][kɒd; kəd] [help][ju:; jʊ] .
I wish I could help you .
我 希望 我 可以 帮助 你 .

我真希望我能帮到你。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] ['mʌni] .
I wish I had money .
我 希望 我 有 钱 .

我真希望我有钱。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] , [ai] ['ʃudnt] ['benɪfɪt] [baɪ][aɪ 'ti:] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd]
" **If you had , I shouldn't benefit by it , " was the exasperated**
" 如果 你 有 , 我 不应该 益处 经过 它 , " 曾是 这 恼怒
[rɪ'plai] .
reply .
回复 .

“如果你真的有，那我也不应该从中受益，”对方恼怒地回答道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə][du:; də] [wʊt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də][æt; ət] [fɜ:st] ,
" **Will you please to do what you were going to do at first ,**
" 将要 你 请 到 做 什么 你 是 去 到 做 在 第一的 ,
请你做你一开始就打算做的事好吗？

[ænd; ənd] [tel] ['bɑ:b(ə)rə][ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ? "
and tell Barbara I wish to speak to her ? "
和 告诉 芭芭拉 我 希望 到 说话 到 她 ? "

告诉芭芭拉我想和她谈谈？

" [jes] , [ai] [wɪl] .
" **Yes , I will** .
" 是的 , 我 将要 .

“是的，我会。

" [hɪz; ɪz]['tempə(r)] [gru:] [wɜ:s] .
" **His temper grew worse** .
" 他的 脾气 生长 更糟 .

他的脾气越来越暴躁。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [hiː; hi] ˈriːəli [hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] ˈlaɪkli [ðæt] ˈmædəˌlaɪn [wʊd] [səˈdʒest]
In his weakness he really had thought it likely that Madeline would suggest
在 他的 弱点 他 真的 有 想法 它 可能 那 玛德琳 会 建议
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhəʊpf(ə)l] .
something hopeful .
某物 充满希望 .

他软弱之下，真的以为玛德琳会提出一些充满希望的建议。

[men][ɒv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] [ˈkɒnstəntli] [entəˈteɪn] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ekspekˈteɪʃ(ə)nz] ,
Men of his stamp constantly entertain unreasonable expectations ,
男人 的 他的 邮票 不断地 招待 不合理 期望 ,
[ˈlʌŋdʒɪn] [ˈkɒŋjəsənəs] .
像他这样的人总是抱有不切实际的期望。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]ˈæŋɡri [wen] [ðə; ði] [ʌnˈriːz(ə)n] [ɪz] [fɔːst] [əˈpɒn][ðeə(r)] [ˈkɒŋjəsənəs] .
and are angry when the unreason is forced upon their consciousness .
和 是 生气的 什么时候 这 不合理 是 强制 之上 他们的 意识 .
[ˈɪmˌpɔːzɪd] .
当非理性行为强加于他们的意识时，他们会感到愤怒。

" [wʌn] [wɜːd] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , [pliːz] , " [sed] ˈmædəˌlaɪn , [ˈstændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð]
" **One word before you go , please ,** " **said Madeline , standing up and speaking with**
" 一 单词 前 你 去 , 请 , " 说 玛德琳 , 常设 向上 和 请讲 和
[ˈemfəˌsɪs] .
emphasis .
强调 .

“在你离开之前，请再说一句话，”玛德琳站起身来，语气强调道。

" [ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈaʊə(r)][lɑːst] [ˈɪntəvjuː] [ɒv; əv] [ðɪs]
" **After what you said just now , this is , of course , our last interview of this**
" 后 什么 你 说 只是 现在 , 这 是 , 的 课程 , 我们的 最后的 面试 的 这
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

“听了你刚才的话，这当然是我们最后一次进行这种类型的采访了。”

[wen] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdʒentlmənli] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ]
When we meet again — and I think it would be gentlemanly in you to go
什么时候 我们 见面 再次 — 和 我 思考 它 会 是 绅士风度 在 你 到 去
[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˈsʌmweə(r)] [els] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]ˈmɪstə(r)] . [mɑːʃ] ,
and live somewhere else — you are Mr . Marsh ,
和 居住 某处 别的 — 你 是 先生 . 沼泽 ,
[ˈdʒentlmənli] .
当我们再次相遇时——我认为你最好还是绅士一点，搬到别的地方去住——你就是马什先生了。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [eɪ ˈem] [mɪs] [dɪˈnaɪər] . "
and I , if you please , am Miss Denyer . "
和 我 , 如果 你 请 , 是 错过 丹耶尔 . "
[ˈdʒentlmənli] .
我，请问，是丹耶小姐。

" [aɪ] [wɪl] [beə(r)][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪnd] . "
" **I will bear it in mind .** "
" 我 将要 熊 它 在 头脑 . "
[ˈdʒentlmənli] .
我会记住的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .** "
" 感谢 你 .
[ˈdʒentlmənli] .
“谢谢。

" [hiː; hi] [stiːl] [ˈlɪŋɡəd] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
" **He still lingered near the door .** "
" 他 仍然 徘徊不去 靠近 这 门 .
[ˈdʒentlmənli] .
他仍然在门口徘徊。

" [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] .
" Be good enough to leave me .
" 是 好的 足够的 到 离开 我 :

“你最好乖乖离开我。”

" [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" He made an effort and left the room .
" 他 制成 一个 努力 和 左边 这 房间 :

他努力了一下，然后离开了房间。

[wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] [hæd; həd] [kləʊzd] , ['mædəˌlaɪn] [hi:v] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,
When the door had closed , Madeline heaved a deep sigh ,
什么时候 这 门 有 关闭 , 玛德琳 喘息 一个 深的 叹 ,
the door closed , Madeline heaved a deep sigh .
门关上后，玛德琳深深地叹了口气。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] , [ɪf] [nɒt] [ə; eɪ] [blæk] , ['stʌdi] .
and was for some minutes in a brown , if not a black , study .
和 曾是 为了 一些 分钟 在 一个 棕色的 , 如果 不是 一个 黑色的 , 学习 :

他在一间棕色（如果不是黑色）的书房里待了几分钟。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ʃivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [saɪd] [ə'ʒen] , [ænd; ənd] [ə'ʒen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['vɒljʊ:m] [ʃi:; ʃi]
Then she shivered a little , sighed again , and again took up the volume she
然后 她 瑟瑟发抖 一个 小的 , 叹了口气 再次 , 和 再次 采取 向上 这 体积 她
[hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ] .
had been reading .
有 到过 阅读 :

然后她微微颤抖了一下，又叹了口气，重新拿起她正在读的那本书。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] - " [lez] [femz] [dɑ:rtɪsts] .
It was Daudet's " Les Femmes d'Artistes .
它 曾是 - " 莱斯 女性 艺术家们 :

这是都德的《艺术家的女人》。

" [nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] , [ɔ:l][ðə; ði] [dɪnaɪɜ:z] [wɜ:(r); wə(r)][ri:ju: 'haɪɪd][ɪn][ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
" Not long after , all the Denyers were reunited in their sitting - room .
" 不是 长的 后 , 全部 这 否认者 是 重聚 在 他们的 坐着 - 房间 :

不久之后，所有丹耶尔一家都在客厅里重聚了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解放者(The Emancipated)

第4/28页

[ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] [hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp] [æn; ən] [ˈəʊpən] [ˈletə(r)] .

Mrs . Denyer had brought up an open letter .
太太 . 丹耶尔 有 带来 向上 一个 打开 信 .

丹耶尔夫人提到了一封公开信。

" [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɑ:ðə(r)] [əˈgen] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ðɪ] [gɜ:lz] [kənˈdʒɔɪntli] .

" From your father again , " she said , addressing the girls conjointly .
" 从 你的 父亲 再次 , " 她 说 , 解决 这 女孩们 共同地 .

“又是你们父亲送的,”她对两个女孩一起说道。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃə(r)] [hi:; hi] [weəz] [em ˈi:] [aʊt] .

" I am sure he wears me out .
" 我 是 当然 他 穿着 我 出去 .

“我确信他让我筋疲力尽。”

[ðɪs] [ɪz] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [lɑ:st] .

This is worse than the last .
这 是 更糟 比 这 最后的 .

这比上次更糟。

- [ðə; ðɪ] [fækt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmætə(r)] [ɪz] ,

' The fact of the matter is ,
- 这 事实 的 这 事情 是 ,

事实是,

[aɪ] [mʌst; məst] [wɔ:n] [ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈsɪəriəsli] [ðæt] [aɪ] [kænt] [səˈplaɪ] [ju:; jʊ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ]

I must warn you very seriously that I can't supply you with as much as I
我 必须 警告 你 非常 严重地 那 我 不能 供应 你 和 作为 很多 作为 我

[hæv; həv] [bi:n] [ˈdu:ɪŋ] .

have been doing .
有 到过 正在做 .

我必须非常严肃地警告你,我无法像以前那样为你提供那么多东西了。

[aɪ] [rɪˈpi:t] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɪəriəs] [ðɪs] [taɪm] .

I repeat that I am serious this time .
我 重复 那 我 是 严肃的 这 时间 .

我再次重申,这次我是认真的。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈhɒrəb(ə)] [bɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɔ:(r)] .

It's a horrible bore , and a good deal worse than a bore .
它是 一个 可怕 钻孔 , 和 一个 好的 交易 更糟 比 一个 钻孔 .

这简直是一场可怕的无聊,比无聊还要糟糕得多。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪˈmɪtnsɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [baɪ] [ˈdu:ɪŋ] [ɒn] [les] [maɪˈself] ,

If I could keep your remittances the same by doing on less myself ,
如果 我 可以 保持 你的 汇款 这 相同的 经过 正在做 在 较少的 我 ,

如果我能够通过减少自己的工作量来保证你的汇款金额不变,

[aɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ðæt] .

I would , but there's no possibility of that .
我 会 , 但 有 不 可能性 的 那 .

我很想,但这不可能。

[aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ɪn][.æliɡ'zɑːndriə][ɪn][ten] [deɪz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [kə'lɒsɪ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm]
I shall be in Alexandria in ten days , and perhaps Colossi will have some
我 将 是 在 亚历山大 在 十 天 , 和 也许 巨像 将要 有 一些
['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ,
money for me ,
钱 为了 我 ,
我十天后将抵达亚历山大港, 或许科洛西会给我一些钱。

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [kaʊnt] [ɒn][aɪ 'tiː] .
but I can't count on it .
但 我 不能 数数 在 它 .
但我不能指望它。
[θɪŋz] [hæv; həv] [gɒn] ['djuːsɪd] ['bædli] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][gəʊ][iːv(ə)n] [wɜːs] ,
Things have gone deuced badly , and are likely to go even worse ,
事物 有 已消失 过度 糟糕 , 和 是 可能 到 去 甚至 更糟 ,
事情已经变得非常糟糕, 而且很可能会变得更糟。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .
as far as I can see .
作为 远的 作为 我 能 看 .
就我所见。
[duː; də] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [les] [ɪk'spensɪv] ['kwɔːtəz] .
Do think about getting less expensive quarters .
做 思考 关于 获得 较少的 昂贵的 四分之一 .
可以考虑购买价格更低的硬币。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][mæd][kʊd; kəd][get] ['mærid] !
I wish to heaven poor little Mad could get married !
我 希望 到 天堂 贫穷的 小的 疯狂的 可以 得到 已婚 !
我真希望可怜的小疯子能结婚!
['hæznt] [mɑːʃ] ['eni] ['prɒspekts] [jet] ? - "
Hasn't Marsh any prospects yet ? ' "
还没有 沼泽 任何 前景 然而 ? - "

马什还没有看到任何希望吗?
" [ðæts] [ɔːl][æt; ət][æn; ən][end] , " [ri'mɑːk] ['mædəˌlaɪn] , [ɪntə'rʌptɪŋ] .
" **That's all at an end ,** " **remarked Madeline , interrupting .**
" 那就是 全部 在 一个 结尾 , " 评论 玛德琳 , 打断 .
“一切都结束了,”玛德琳打断道。
" [wɪv] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌndə'stændɪŋ] .
" **We've just come to an understanding .**
" 我们已经 只是 来 到 一个 理解 .
我们刚刚达成共识。

" ['mɪsɪz] . [dɪ'haɪər] [steəd] .
" **Mrs . Denyer stared .**
" 太太 : 丹耶尔 凝视 .
丹耶夫人愣住了。

" [juːv] ['brəʊkən] [ɒf] ? "
" **You've broken off ? "**
" 你已经 破碎的 离开 ? "
“你们分手了? ”
" ['mɪstə(r)] . [mɑːrʃɪz] [ə'laʊəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] .
" **Mr . Marsh's allowance is to be stopped .**
" 先生 : 沼泽的 津贴 是 到 是 停止 .
“马什先生的津贴将被停止发放。”

[hɪz; ɪz] ['prɒspekts] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

His prospects are worse than ever .
他的 前景 是 更糟 比 曾经 ；

他的前景比以往任何时候都更加黯淡。

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ʌp]['ʌʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ？

What's the good of keeping up our engagement ？
是什么 这 好的 的 保持 向上 我们的 订婚 ？

保持互动有什么好处？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['kɒləkwɪ] [bɪ'twi:n] [ɔ:l][fɔ:(r)] .

" There was a confused colloquy between all four .
" 那里 曾是 一个 使困惑 对话 之间 全部 四 ；

“四个人之间进行了一番混乱的对话。”

[bɑ:b(ə)rə] [ˈrʌg] [hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] ['ʃəuldəz] ； ['zɪlə] [lʊkt] ['veri] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] [æt; ət]

Barbara shrugged her fair shoulders ； Zillah looked very gravely and pitifully at
芭芭拉 耸了耸肩 她 公平的 肩膀 ； 齐拉 看起来 非常 严重地 和 可怜地 在

[ˈmædəˌlaɪn] .

Madeline .
玛德琳 ；

芭芭拉耸了耸她白皙的肩膀；齐拉神情严肃而怜悯地看着玛德琳。

[ˈmædəˌlaɪn] [hɜ:'self] [si:md] [ðə; ði] [li:st] [kən'sɜ:nd] .

Madeline herself seemed the least concerned .
玛德琳 她自己 似乎 这 至少 担心的 ；

玛德琳本人似乎最不担心。

" [aɪ][woʊnt][hæv; həv] [ðɪs] ！

" I won't have this ！
" 我 惯于 有 这 ！

“我绝不接受！ ”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . [dɪ'haɪər] , ['faɪnəli] .

" cried Mrs . Denyer , finally .
" 哭 太太 ； 丹耶尔 ， 最后 ；

“丹耶太太最后喊道。”

" [hɪz; ɪz] [step] - ['fɑ:ðə(r)][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hi:; hi]

" His step - father is willing to give him a position in business , and he
" 他的 步 - 父亲 是 愿意的 到 给 他 一个 位置 在 商业 ， 和 他

[mʌst; məst] [ək'sept] [aɪ 'ti:] ；

must accept it ；
必须 接受 它 ；

“他的继父愿意给他提供商业职位，他必须接受；

[ðen] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [kæn; kən][bi:; bi] [su:n] . "

then the marriage can be soon . "
然后 这 婚姻 能 是 很快 ； "

这样一来，婚礼很快就能举行了。

" [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [wɪl] [dɪ'saɪdɪdli] [nɒt][bi:; bi] [su:n] , ['mʌðə(r)] ！ " [rɪ'plaɪd] ['mædəˌlaɪn] , ['hɔ:tlɪ] .

" The marriage will decidedly not be soon , mother ！ " replied Madeline , haughtily .
" 这 婚姻 将要 绝对地 不是 是 很快 ， 母亲 ！ " 回复 玛德琳 ， 傲慢地 ；

“母亲，这桩婚事肯定不会很快举行！”玛德琳傲慢地回答道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] . "

" I shall judge for myself in this , at all events . "
" 我 将 法官 为了 我 在 这 ， 在 全部 活动 ； " "

“无论如何，这件事我将自己做出判断。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɪlɪ] , ['emptɪ] - ['hedɪd] [gɜ:l] ! " [ri'tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɪð] ['swelɪŋ]
" You are a silly , empty - headed girl ! " retorted her mother , with swelling
" 你 是 一个 愚蠢的 , 空的 - 标题 女孩 ! " 反驳 她 母亲 , 和 肿胀
['bʊzəm] [ænd; ənd] ['rednɪŋ] [feɪs] .
bosom and reddening face .
怀 和 发红 脸 .

“你真是个愚蠢、没脑子的女孩！”她母亲反驳道，胸口涨得通红。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['kwɒrəld] [ɒn][sʌm; səm] [sɪmpəltənz] ['kwestʃən] , [nəʊ] [daʊt] .
" You have quarrelled on some simpleton's question , no doubt .
" 你 有 争吵 在 一些 傻瓜的 问题 , 不 怀疑 .

“毫无疑问，你们是因为某个傻瓜的问题而争吵了。”

[hi:; hi] [wɪl] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [step] - ['fɑ:.ðərz] ['ɒfə(r)] ; [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .
He will accept his step - father's offer ; we know that well enough .
他 将要 接受 他的 步 - 父亲的 提供 ; 我们 知道 那 出色地 足够的 .

他肯定会接受继父的提议；我们对此心知肚明。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][ə; eɪ][jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [əʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [wəd] [hæv; həv]
He ought to have done so a year ago , and our difficulties would have
他 应该 到 有 完毕 所以 一个 年 前 , 和 我们的 困难 会 有

[bi:n] ['laɪt(ə)nd] .
been lightened .
到过 轻度 .

他本应在一年前就这样做，那样我们的困难就会减轻很多。

[jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [mi:nz] [wɒt] [hi:; hi] [sez] . "
Your father means what he says . "
你的 父亲 方法 什么 他 说道 . "

你父亲言出必行。

" [wʊlf] ! " [kraɪd] ['bɑ:b(ə)rə] , ['petjuləntli] .
" Wolf ! " cried Barbara , petulantly .
" 狼 ! " 哭 芭芭拉 , 任性地 .

“狼来了！”芭芭拉不耐烦地喊道。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlf] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [lɑ:st] , [ɪn] [gʊd] ['ɜ:nɪst] .
" Well , I can see that the wolf has come at last , in good earnest .
" 出色地 , 我 能 看 那 这 狼 有 来 在 最后的 , 在 好的 认真 .

“看来狼终于来了，而且是真的来了。”

[maɪ][gɜ:l] , [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] .
My girl , you'll have to become more serious .
我的 女孩 , 你会 有 到 变得 更多的 严肃的 .

我的女孩，你得认真起来。

['bɑ:b(ə)rə] , [ju:; jʊ][æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , ['kænɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] ['traɪf(ə)l] . "
Barbara , you at all events , cannot afford to trifle . "
芭芭拉 , 你 在 全部 活动 , 不能 买得起 到 琐事 . "

芭芭拉，无论如何，你都不能掉以轻心。

" [aɪ][eɪ 'em][nəʊ] ['traɪflə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪn'θju:ziæst] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'tæliən] ['ju:nəti][ænd; ənd] [rɪ'dʒenərəsi] .
" I am no trifler ! " cried the enthusiast for Italian unity and regeneracy .
" 我 是 不 小人物 ! " 哭 这 爱好者 为了 意大利语 统一 和 再生 .

“我可不是个小人物！”这位意大利统一与复兴的狂热爱好者高声喊道。

" [let] [ju: 'es][hæv; həv] [pru:f] [ɒv; əv] [ðæt] , [ðen] .
" Let us have proof of that , then .
" 让 我们 有 证明 的 那 , 然后 .

“那就拿出证据来吧。”

" ['mɪsɪz] . [dɪ'haɪər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['mi:nɪŋli] .
" **Mrs . Denyer looked at her meaningly .**
" 太太 . 丹耶尔 看起来 在 她 有意义的 .
丹耶夫人意味深长地看了她一眼。

" ['mʌðə(r)] , " [sed] ['zɪlə] , [ˈz:nɪstli] , " [du:; də][let][em 'i:] [raɪt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['stoʊn,haʊs] ,
" **Mother , " said Zillah , earnestly , " do let me write to Mrs . Stonehouse ,**
" 母亲 , " 说 齐拉 , 切实 , " 做 让 我 写 到 太太 . 石屋 ,
“妈妈,”齐拉恳切地说,“请让我给斯通豪斯太太写信吧。”

[ænd; ænd][beg][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][faɪnd][em 'i:][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['nɜ:səri] ['gʌvənəs] .
and beg her to find me a place as nursery governess .
和 求 她 到 寻找 我 一个 地方 作为 苗圃 家庭教师 .
并恳求她帮我找一份幼儿园家庭教师的工作。

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðæt] , [aɪ] [fi:l] [ʃʊə(r)] . "
I can manage that , I feel sure . "
我 能 管理 那 , 我 感觉 当然 . "
我觉得我能做到。

" [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [dɪə(r)] .
" **I'll think about it , dear .**
" 患病的 思考 关于 它 , 亲爱的 .
我会考虑的, 亲爱的。

[bʌt; bət] , [mædə,laɪn] , [aɪ][ɪn'sɪst][ɒn][jɜ:(r); jə(r)] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [stɛrt] [ɒv; əv]
But , Madeline , I insist on your putting an end to this ridiculous state of
但 , 玛德琳 , 我 坚持 在 你的 推杆 一个 结尾 到 这 荒谬的 状态 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .
但是, 玛德琳, 我坚持你必须结束这种荒谬的局面。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:də(r)][hɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][pə'zɪ(ə)n] ['bʃəd] . "
You will order him to take the position offered . "
你 将要 命令 他 到 拿 这 位置 提供 . "
你要命令他接受所提供的职位。

" ['mʌðə(r)] , [aɪ][kæn; kən][du:; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .
" **Mother , I can do nothing of the kind .**
" 母亲 , 我 能 做 没有什么 的 这 种类 .
“母亲, 我做不到那样的事。”

[ɪf] ['nesəsəri] , [aɪl] [gəʊ][fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [æz; əz] [wel] .
If necessary , I'll go for a governess as well .
如果 必要的 , 患病的 去 为了 一个 家庭教师 作为 出色地 .
如果需要的话, 我也会请个家庭教师。

" [ðeəə'pɒn] ['zɪlə] [wept] , [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [desɪ'kreɪʃn] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" **Thereupon Zillah wept , protesting that such desecration was impossible .**
" 于是 齐拉 哭泣 , 抗议 那 这样的 亵渎 曾是 不可能的 .
于是齐拉哭了起来, 抗议说这种亵渎行为是不可能的。

[ðə; ðɪ] [si:n] [prə'lɒŋd] [ɪt'self][tu:; tə] ['mɪdnait] .
The scene prolonged itself to midnight .
这 场景 延长 本身 到 午夜 .
这场闹剧一直持续到午夜。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [rɪ'zɒlv] [tu:; tə][səb'dju:] [mɑ:ʃ] ,
On the morrow , with the exception of Mrs . Denyer's resolve to subdue Marsh ,
在 这 明天 , 和 这 例外 的 太太 . - 解决 到 征服 沼泽 ,
第二天, 除了丹耶夫人决心制服马什之外,

[ɔːl][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'naɪər] ['fæməli] [pə'sjuːd] [ðeə(r)][əʊld] [kɔːs] ,
all was forgotten , and the Denyer family pursued their old course ,
全部 曾是 被遗忘的 , 和 这 丹耶尔 家庭 追击 他们的 老的 课程 ,
一切都被遗忘了, 丹耶尔一家继续过着他们以前的生活。

[ˈpʊtrɪŋ] [ɒf] [dɪ'saɪdɪd] ['ækʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [ʊd; əd] [kʌm] [ə'hʌðə(r)] [kraɪ][ɒv; əv] " [wʊlf] !
putting off decided action until there should come another cry of " Wolf !
推杆 离开 决定 行动 直到 那里 应该 来 其他 哭 的 " 狼 !
推迟采取果断行动, 直到再次听到“狼来了!”的叫喊声。

" [ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'viː]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

['mɪriəmz] ['brʌðə(r)]
MIRIAM'S BROTHER
米里亚姆的 兄弟

米里亚姆的哥哥

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [mɔː(r)] [sɪmpə'θetɪk] ['ɪnsaɪt] ,
But for the aid of his wife's more sympathetic insight ,
但 为了 这 援助 的 他的 妻子的 更多的 交感神经 洞察力 ,
但多亏了他妻子更具同理心的洞察力,

['edwəd] [spens] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] ['mɪriəmz] [ˈtʃɪləs] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd]
Edward Spence would have continued to interpret Miriam's cheerless frame of mind
爱德华 斯宾塞 会 有 持续 到 解释 米里亚姆的 冷冷清清 框架 的 头脑
[æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [siːnz]
as a mere result of impatience at being removed from the familiar scenes
作为 一个 仅仅 结果 的 不耐烦 在 存在 已移除 从 这 熟悉的 场景

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [æk'tɪvətɪ] ,
of her religious activity ,
的 她 宗教 活动 ,
爱德华·斯宾塞会继续把米利暗沮丧的情绪解读为仅仅是因为离开熟悉的宗教活动场景而感到不耐烦。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪs'kwaiɪtʃuːd] [ə'mɪd] [ʌnkən'dʒɪːniəl] [sə'raʊndɪŋz] .
and of disquietude amid uncongenial surroundings .
和 的 不安 之中 忤 周围环境 .
在不舒适的环境中感到不安。

" [ə; eɪ][ˈpjʊərɪtən][æt; ət] ['neɪplz] " — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [freɪz] [wɪtʃ] [reprɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
" **A Puritan at Naples " — that was the phrase which represented her to**
" 一个 清教徒 在 那不勒斯 " — 那 曾是 这 短语 哪个 代表 她 到
[hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
his imagination ;
他的 想像力 ;

“那不勒斯的清教徒”——这句话在他脑海中代表了她；

[hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [led] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)]
his liking for the picturesque and suggestive led him to regard her
他的 喜欢 为了 这 如画 和 暗示性的 引领 他 到 看待 她
[ˈsəʊlli] [ɪn] [ðæt] [laɪt] .
solely in that light .
仅 在 那 光 .

他喜欢风景如画、充满暗示的事物, 因此他只从这个角度看待她。

[nəʊ] [streɪn] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [hjuː,mæni'teəriənɪzəm] ['kɒmplɪkətɪd] ['mɪriəmz] ['kærəktə(r)] .
No strain of modern humanitarianism complicated Miriam's character .
不 拉紧 的 现代的 人道主义 复杂的 米里亚姆的 特点 .
米里亚姆的性格中没有任何现代人道主义的倾向。

[wʌn][hæd; həd][nɒt][tu:; tə][teɪk][ˈɪntu:] [əˈkaʊnt] [ə; eɪ][ˈpɒsəb(ə)l] [ˈmelənkəli] [prəˈdju:st] [baɪ][ðə; ði]
One had not to take into account a possible melancholy produced by the
一 有 不是 到 拿 进入 帐户 一个 可能的 忧郁 生产 经过 这
[ˈkɒntrɑ:st] [bɪˈtwi:n] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ɒv; əv] [i:z] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
contrast between her life of ease in the South ,
对比 之间 她 生活 的 舒适 在 这 南 ,
人们不必考虑她从南方安逸的生活到南方舒适的生活所形成的对比可能带来的忧郁情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈskwɒlə(r)][ɒv; əv] [ləˈbɔ:riəs] [ˈmʌlti,tju:d, -,tu:d][ˈʌndə(r)][ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv] [mɪl] - [sməʊk]
and the squalor of laborious multitudes under a sky of mill - smoke
和 这 肮脏不堪 的 费力的 众多 在下面 一个 天空 的 磨 - 抽烟
[ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfɒɡ] .
and English fog .
和 英语 多雾路段 .
在工厂烟雾和英国雾气笼罩的天空下，辛勤劳作的人们衣衫褴褛，狼狈不堪。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ŋju:] [fɪˈlænθrəpi] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] , [wɪð] [ˈæŋɡri] [skɔ:n] ,
Of the new philanthropy she spoke , if at all , with angry scorn ,
的 这 新的 慈善事业 她 辐 , 如果 在 全部 , 和 生气的 轻蔑 ,
她对这种新的慈善事业，即便提及，也是带着愤怒和鄙夷。

[ˈhəʊldɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [beɪst] [ɒn][ˈræʃ(ə)nəlaɪzəm] , [ˈrædɪkəlaɪzəm] , [ˈpɒzətɪvɪzəm] ,
holding it to be based on rationalism , radicalism , positivism ,
保持 它 到 是 基于 在 理性主义 , 激进主义 , 实证主义 ,
认为它基于理性主义、激进主义、实证主义，

[ɔ:(r)][wɒtsəʊˈevə(r)] [neɪm] [ɪmˈbɒdɪd] [ðə; ði] [ˈkɒnflɪkt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] [ænd; ənd]
or whatsoever name embodied the conflict between the children of this world and
或者 任何 姓名 具身化的 这 冲突 之间 这 孩子们 的 这 世界 和
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [laɪt] .
the children of light .
这 孩子们 的 光 .
或者任何能够体现这个世界的孩子与光明之子之间冲突的名称。

[fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ˈmɪriəm] [ˈeni] [dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [əˈbɒlɪʃ] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Far from Miriam any desire to abolish the misery which was among the
远的 从 米里亚姆 任何 欲望 到 取消 这 苦难 哪个 曾是 之中 这
[dɪˈvaɪnli] [əˈpɔɪntɪd] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɪˈlɪmɪnəri] [ɪɡˈzɪstəns] .
divinely appointed conditions of this preliminary existence .
神圣地 任命 状况 的 这 初步的 存在 .
米利暗丝毫没有想要消除这种苦难的愿望，因为苦难是神为这种最初存在所设定的条件之一。

[nəʊ] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˈkɒntent] [ðæt] [ˈʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)]
No ; she was uncomfortable , and content that others should be so , for
不 ; 她 曾是 不舒服 , 和 内容 那 其他的 应该 是 所以 , 为了
- [seɪk] .
discomfort's sake .
- 清酒 .
不；她感到不自在，并且乐于看到别人也感到不自在，仅仅是为了让自己感到不自在。

[aɪˈti:] [ˈfretɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [ˈneɪplz] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][æz; əz] [ju:nɪˈvɜ:səli]
It fretted her that the Sunday in Naples could not be as universally
它 有格纹的 她 那 这 星期日 在 那不勒斯 可以 不是 是 作为 普遍地
[ˈdɒləərəs] [æz; əz][aɪˈti:][wɒz; wəz][æt; ət][ˈbɑ:rtəlz] .
dolorous as it was at Bartles .
悲伤的 作为 它 曾是 在 巴特尔斯 .
她担心那不勒斯的星期天不会像巴特尔斯的星期天那样，人人都感到悲伤。

[aɪˈtiː] [rɪˈvəʊltɪd] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][hiə(r)] [ˈhæpi] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [əˈbændənd] [tuː; tə] [ˈhiːðəndəm]
It revolted her to hear happy voices in a country abandoned to heathendom
它 反抗 她 到 听到 快乐的 声音 在 一个 国家 弃 到 异教

.
:
.

听到一个被异教统治的国家里传来欢快的声音，她感到无比厌恶。

" [wenˈevə(r)] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æ; ət][əʊld] [viˈsuːvjəs] , " [sed] [spens] [tuː; tə] [ˈeləno] ,
" Whenever I see her looking at old Vesuvius , " said Spence to Eleanor ,
" 每当 我 看 她 寻找 在 老的 维苏威火山 , " 说 斯宾塞 到 埃莉诺 ,

“每当我看到她望着古老的维苏威火山，”斯宾塞对埃莉诺说，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] , " [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈmjuːzɪz][pɒn][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [pɒv; əv] [əˈnʌðə(r)]
his eye twinkling , " I feel sure that she muses on the possibility of another
他的 眼睛 闪烁 , " 我 感觉 当然 那 她 缪斯 在 这 可能性 的 其他

[trəˈmendəs] [ˈaʊtbreɪk] .
tremendous outbreak .
巨大的 暴发 .

他眼中闪着光芒，“我确信她正在考虑再次爆发大规模疫情的可能性。”

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈɡɑːdz] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [wei] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][pɒv; əv] [ˈvendʒəns] .
She regards him in a friendly way ; he is the minister of vengeance .
她 问候 他 在 一个 友好的 方式 ; 他 是 这 部长 的 复仇 .

她对他很友好；他是复仇的使者。

" [ˈelənoːrɜz] [dɪˈsɜːnmənt] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ˌmɒdɪfɪˈkeɪ(ə)n][pɒv; əv]
" Eleanor's discernment was not long in bringing her to a modification of
" 埃莉诺的 辨别力 曾是 不是 长的 在 带来 她 到 一个 修改 的

[ðɪs] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] .

this estimate .
这 估计 .

“埃莉诺的敏锐洞察力很快就让她修改了这个估计。”

" [aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] , [ned] , [ðæt] [hɜː(r); hæ(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [ˈkɒnstəntli] [æ; ət][ˈbɑːrtəlɜz]
" I am convinced , Ned , that her thoughts are not so constantly at Bartles
" 我 是 确信 , 内德 , 那 她 想法 是 不是 所以 不断地 在 巴特尔斯

[æz; əz][wiː; wi][ɪˈmædʒɪn] .

as we imagine .
作为 我们 想象 .

“内德，我确信，她的心思并不像我们想象的那样总是放在巴特尔斯身上。”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfə] [frɒm; frəm][məʊst] .
In any case , I begin to understand what she suffers from most .
在 任何 案件 , 我 开始 到 理解 什么 她 遭受 从 最多 .

总之，我开始明白她最痛苦的是怎么了。

[aɪˈtiː][ɪz] [wɒnt] [pɒv; əv] [ˌpɒkjʊˈpeɪ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)][maɪnd] .

It is want of occupation for her mind .
它 是 想 的 职业 为了 她 头脑 .

她是因为无所事事而感到无聊。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kraʃt] [wɪð] [pɒˈwiː] . "

She is crushed with ennui . "
她 是 碎 和 厌倦 . "

她感到无比厌倦。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪˈrevərəns] .

" This is irreverence .
" 这 是 不敬 .

这是不敬的行为。

[æz; əz] [wel] [ə'tribju:t; 'ætrɪbju:t] [ɒn'wi:] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɒfɪt] [dʒerə'maɪə] ['medɪteɪɪŋ] [wəu] [tu:; tə] [kʌm] .
As well attribute ennui to the Prophet Jeremiah meditating woes to come .
 作为 出色地 属性 厌倦 到 这 先知 耶利米 冥想 烦恼 到 来 .
 "
 "
 "
 "

此外，也可以将倦怠归因于先知耶利米对未来灾祸的预感。

[i:; jɪ] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)][dʒəʊk] , [bʌt; bət][ai][eɪ 'em] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] .
" I allow you your joke , but I am right for all that .
 " 我 允许 你 你的 开玩笑 , 但 我 是 正确的 为了 全部 那 .

“我允许你开个玩笑，但我说的都是对的。”

[ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [prə'faʊndli] ['ɪntrəsts] [hɜ:(r); hə(r)] ;
She has nothing to think about that profoundly interests her ;
 她 有 没有什么 到 思考 关于 那 深刻地 兴趣 她 ;

她没有什么特别让她感兴趣的事情可想；

[hɜ:(r); hə(r)] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][bʌt; bət][æz; əz] ['sæplɪs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:(r)][em 'i:] .
her books are all but as sapless to her as to you or me .
 她 图书 是 全部 但 作为 无汁液的 到 她 作为 到 你 或者 我 .

她的书对她自己来说几乎毫无生气，就像对你我来说一样。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] [melən'keʊliə] . "
She is sinking into melancholia . "
 她 是 下沉 进入 忧郁症 . "

她正陷入忧郁之中。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][gɜ:l] , [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ! "
" But , my dear girl , the chapel ! "
 " 但 , 我的 亲爱的 女孩 , 这 教堂 ! "

“可是，我亲爱的姑娘，还有小教堂呢！”

" [ʃi:; ʃɪ]['əʊnli] [prɪ'tendz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
" She only pretends to think of it .
 " 她 仅有的 假装 到 思考 的 它 .

她只是假装在想这件事。

[ˈmɪriəm] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] .
Miriam is becoming a hypocrite .
 米里亚姆 是 成为 一个 伪君子 .

米里亚姆越来越虚伪了。

[ai][hæv; həv]['həʊtɪd] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [sɪns] ['sesɪli] [keɪm] .
I have noted several little signs of it since Cecily came .
 我 有 著名的 一些 小的 标志 的 它 自从 塞西莉 来了 .

自从塞西莉来之后，我注意到了一些细微的迹象。

[ʃi:; ʃɪ][pəʊzɪz] — [ænd; ænd][ɪn] ['retʃɪdnəs] .
She poses — and in wretchedness .
 她 姿势 — 和 在 悲惨 .

她摆出姿势——姿态凄惨。

[pli:z] [tu:; tə] [rekə'lekt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ][ɪz][fɔ:(r)] - [ænd; ænd] - ['twenti] . "
Please to recollect that her age is four - and - twenty . "
 请 到 追忆 那 她 年龄 是 四 - 和 - 二十 . "

请注意，她今年24岁。

" [ai][du:; də][səʊ] ['fri:kwəntli] , [ænd; ænd]['mɑ:v(ə)l][æt; ət]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] . "
" I do so frequently , and marvel at human nature . "
 " 我 做 所以 频繁地 , 和 奇迹 在 人类 自然 . "

“我经常这样做，并且对人性感到惊叹。”

" [ai][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈmɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [ˈhjuːmən][ˈheɪtʃə(r)]
" **I do so , and without marvelling at all , for I see human nature**
" 我 做 所以 , 和 没有 惊叹 在 全部 , 为了 我 看 人类 自然
[ˈdʒʌstɪfaɪɪŋ] [ɪtˈself] .
justifying itself .
证明其合理性 本身 .

“我这样做，而且丝毫不觉得奇怪，因为我看到人性在自我辩解。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ,
I'll tell you what I am going to do ,
患病的 告诉 你 什么 我 是 去 到 做 ,
[ai][æɪ; əl] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ænd; ənd] [riːd] [ˈdæntɪ] . "
I shall propose to her to begin and read Dante . "
我 将 提出 到 她 到 开始 和 读 但丁 . "
[ai][æɪ; əl] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ænd; ənd] [riːd] [ˈdæntɪ] . "
我将建议她开始阅读但丁的作品。

" [ðə; ðɪ] - [ɪnˈfɜːnəʊ] . -
" **The ' Inferno** . '
" 这 - 地狱 . -
[waɪ] , [jes] . "
Why , yes . "
为什么 , 是的 . "
[waɪ] , [jes] . "
Why , yes . "
为什么 , 是的 . "

《地狱》

[waɪ] , [jes] . "
Why , yes . "
为什么 , 是的 . "
[waɪ] , [jes] . "
Why , yes . "
为什么 , 是的 . "

“没错。”

" [ænd; ənd][ai][æɪ; əl] [ˈkraːftɪli] [ɪntrəˈdjuːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd]
" **And I shall craftily introduce to her attention one or two wicked and**
" 和 我 将 巧妙地 介绍 到 她 注意力 一 或者 二 邪恶 和
[ˈwɜːldli] [ˈlɪt(ə)l] [bʊks] ,
worldly little books ,
世俗 小的 图书 ,
[sʌtʃ] [æz; əz] , - [ðə; ðɪ][ɪmˌprɒviːzəˈtɔːreɪ] , - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [ˈgəʊldən] [ˈtreʒəri] , - [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
such as , ' The Improvisatore , ' and the ' Golden Treasury , ' and so on .
这样的 作为 , - 这 即兴演奏家 , - 和 这 - 金的 财政部 , - 和 所以 在 .

例如，《即兴演奏家》和《黄金宝库》等等。

[ˈeni] [sʌtʃ] [əˈtempts] [æt; ət][fɜːst] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈpremətʃə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [taɪm]
Any such attempts at first would have been premature ; but I think the time
任何 这样的 尝试 在 第一的 会 有 到过 过早 ; 但 我 思考 这 时间
[hæz; həz] [kʌm] .
has come .
有 来 .

一开始进行这样的尝试还为时过早；但我认为时机已经成熟。

" [ˈmɪriəm] [ŋjuː] [nəʊ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
" **Miriam knew no language but her own** ,
" 米里亚姆 知道 不 语言 但 她 自己的 ,
[ˈmɪriəm] [ŋjuː] [nəʊ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
米里亚姆除了自己的母语外，不会说任何其他语言。

[ænd; ənd] [ˈelənc] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [pɜːˈpəsd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈgræmə(r)]
and Eleanor by no means purposed inviting her to a course of grammar
和 埃莉诺 经过 不 方法 目的 邀请 她 到 一个 课程 的 语法
[ænd; ənd] [ˈeksəsaɪz] .
and exercise .
和 锻炼 .

埃莉诺绝无意邀请她参加语法和练习课程。

[ʃiː, ʃɪ] [hɜː'self] , [wið] [hɜː(r); hæ(r)] ['hʌzbəndz] [ə'sɪstəns] ,
She herself , with her husband's assistance ,
她 她自己 , 和 她 丈夫的 协助 ,
她本人在丈夫的帮助下,

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ɪ'tæliən][ɪn][ðə; ðɪ]['əʊnli]['ræ(ə)nəl] [wei] [fɔː(r); fə(r)][mə'tʃʊə(r)] - ['maɪndɪd]
had learned to read Italian in the only rational way for mature - minded
有 学习 到 读 意大利语 在 这 仅有的 合理的 方式 为了 成熟 - 有思想
[pɜːsənz] — ['sɪmpli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][tekst][ænd; ənd][ə; eɪ] [kləʊz] [trænz'leɪ(ə)n] ,
persons — simply taking the text and a close translation ,
人 — 简单地 采取 这 文本 和 一个 关闭 翻译 ,
他学会阅读意大利语的唯一理性方式, 对于心智成熟的人来说, 就是简单地阅读原文并参考相应的译文。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ['æksɪdəns] .
and glancing from time to time at a skeleton accident .
和 瞥了一眼 从 时间 到 时间 在 一个 骨骼 事故 .
时不时瞥一眼骷髅事故现场。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [nɒt][duː; də][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [fuːlz] , [bʌt; bət] ['mɪriəm] [bɑːsk] ,
This , of course , will not do in the case of fools , but Miriam Baske ,
这 , 的 课程 , 将要 不是 做 在 这 案件 的 傻瓜 , 但 米里亚姆 篮子 ,
当然, 这对于傻瓜来说是行不通的, 但对于米里亚姆·巴斯克来说,

[ɔːl] [ep'iəʊənsɪz] [nɒtwɪθ'stændɪŋ] , [dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['kætəgəri] .
all appearances notwithstanding , did not belong to that category .
全部 外貌 虽然 , 做过 不是 属于 到 那 类别 .
尽管外表看起来如此, 但它并不属于这一类。

[ɒŋ] ['hɪəriŋ] [hɜː(r); hæ(r)] ['kʌzənz] [prɒpə'zɪ(ə)n] , [ʃiː, ʃɪ][æt; ət][fɜːst] [smaɪld] ['kəʊldli] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ][dɪd] [nɒt]
On hearing her cousin's proposition , she at first smiled coldly ; but she did not
在 听力 她 表亲 主张 , 她 在 第一的 微笑 冷冷地 ; 但 她 做过 不是
[rɪ'dʒekt][aɪ 'tiː] ,
reject it ,
拒绝 它 ,
听到表哥的提议, 她起初冷笑了一下, 但并没有拒绝。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][feə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [ɪn'fɜːnəʊ] . -
and in a day or two they had made a fair beginning of the ' Inferno . '
和 在 一个 天 或者 二 他们 有 制成 一个 公平的 开始 的 这 - 地狱 . -
一两天之内, 他们就基本完成了“地狱”的制作。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [sə'praɪzd] ['elənɔ] ,
Such a beginning , indeed , as surprised Eleanor ,
这样的 一个 开始 , 的确 , 作为 惊讶 埃莉诺 ,
这样的开端确实让埃莉诺感到惊讶。

[huː] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [meɪd] [ə'weə(r)] [ðæt] ['mɪriəm] [wɜːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪn] ['praɪvət] [wɪð]
who was not yet made aware that Miriam worked at the book in private with
WHO 曾是 不是 然而 制成 意识到的 那 米里亚姆 工作 在 这 书 在 私人的 和
['fiːvəriʃ] ['enədʒɪ] — [dræŋk][æt; ət][ðə; ðɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [laɪk] [wʌn] ['perɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [θɜːst] .
feverish energy — drank at the fountain like one perishing of thirst .
发烧 活力 — 喝 在 这 喷泉 喜欢 — 消亡 的 口渴 .
当时还不知道米利暗私下里如饥似渴地写作——就像渴死的人在泉边喝水一样。

['ændərsənz] [ɪk'skwɪzɪt] ['stɔːri][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['redɪli] [æk'septɪd] , [jet] [ðɪs] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ʃəʊd]
Andersen's exquisite story was not so readily accepted , yet this too before long showed
安徒生 精美的 故事 曾是 不是 所以 容易 公认 , 然而 这 也 前 长的 显示
[ə; eɪ] [bʊk] - ['mɑːkə(r)] .
a book - marker .
一个 书 - 标记 .
安徒生的精彩故事并没有那么容易被接受, 但不久之后, 这也成为了一个重要的里程碑。

[ænd; ənd] ['mɪriəmz] ['kaʊntənəns] ['braɪtən] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [ðɪs] [ɪ'fekt] .
And Miriam's countenance brightened ; she could not conceal this effect .
和 米里亚姆的 面容 明亮 ； 她 可以 不是 隐藏 这 影响 ；

米利暗的脸色顿时明亮起来，她无法掩饰这种变化。

[hɜː(r); hə(r)][step][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['laɪtə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [spi:tʃ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ɪ'næt(ə)rəl] .
Her step was a little lighter , and her speech became more natural .
她 步 曾是 一个 小的 打火机 ， 和 她 演讲 成为 更多的 自然的 ；
她的步伐轻盈了一些，说话也更加自然了。

[ə; eɪ][rɪ'læps; 'ri:læps][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ; [aɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][sɪ'rɒkəʊ] .
A relapse was to be expected ; it came at the bidding of sirocco .
一个 复发 曾是 到 是 预期的 ； 它 来了 在 这 投标 的 西洛克风 ；
病情复发在意料之中；这是西罗科风带来的结果。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['hevənz] ['lʊəd; 'laʊəd] , [greɪ] , ['rəʊlɪŋ] ; [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['ɪŋɡlənd] .
One morning the heavens lowered , grey , rolling ; it might have been England .
一 早晨 这 天 降低 ； 灰色的 ， 滚动 ； 它 可能 有 到过 英格兰 ；
一天早晨，天空阴沉下来，灰蒙蒙的，翻滚着；那景象仿佛置身于英格兰。

[vi'suːvjəs] , ['hevilɪ] ['leɪdn̩] [æt; ət][fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ][klaʊd] [laɪk] [ðæt] [ɒn] [ə'lɪmpəs] [wen] [ðə; ði][ɡɒdz]
Vesuvius , heavily laden at first with a cloud like that on Olympus when the gods
维苏威火山 ， 重度 满载 在 第一的 和 一个 云 喜欢 那 在 奥林匹斯山 什么时候 这 神
[ɑː(r); ə(r)] ['rʌθfl̩] ,
are wrathful ,
是 愤怒的 ；
维苏威火山最初被厚重的云层笼罩，就像奥林匹斯山上众神发怒时那样。

[baɪ] [dɪ'ɡriːz] [paːst] [frɒm; frəm] ['vɪʒn] , [wɪð'druː] [ɪts] [fɔːm] ['ɪntuː] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][dʌn] [mɪsts] .
by degrees passed from vision , withdrew its form into recesses of dun mists .
经过 学位 通过了 从 想象 ， 退出 它是 形式 进入 凹陷处 的 逼债 薄雾 ；
渐渐地，它从视野中消失，隐没在昏暗的薄雾深处。

[ðə; ði]['æŋɡrɪ] [bluː] [ɒv; əv][kə'priː]['feɪdɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['trʌbl̩d] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ;
The angry blue of Capri faded upon a troubled blending of sea and sky ;
这 生气的 蓝色的 的 卡普里 褪色 之上 一个 麻烦 混合 的 海 和 天空 ；
卡普里岛的湛蓝海天交界处，一片波澜壮阔，令人心烦意乱。

['evriweə(r)] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [kən'træktɪd] [ænd; ənd] [ɡruː] ['mɔːnf(ə)l] ; [reɪn] [brɪ'ɡæn][tuː; tə][fɔːl] .
everywhere the horizon contracted and grew mournful ; rain began to fall .
到处 这 地平线 合同 和 生长 悲哀 ； 雨 开始 到 落下 ；
地平线处处收缩，变得凄凉；雨开始下了。

['mɪriəm] [sæŋk][æz; əz][ðə; ði] ['hevənz] ['daːkənd] .
Miriam sank as the heavens darkened .
米里亚姆 沉没 作为 这 天 变暗 ；
随着天色渐暗，米利暗沉入了海底。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['leɪtlɪ] [biːn] ['kɒŋjəs] [fə'sʊk] [hɜː(r); hə(r)] ;
The strength of which she had lately been conscious forsook her ;
这 力量 的 哪个 她 有 最近 到过 有意识的 放弃 她 ；
她最近一直感受到的力量，如今却离她而去；

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ə'prest] [wɪð] ['læŋɡə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['mɪzrəbli] [vɔɪd] .
all her body was oppressed with languor , her mind miserably void .
全部 她 身体 曾是 受压迫者 和 倦怠 ， 她 头脑 惨痛地 空白 ；
她全身乏力，精神萎靡。

[nəʊ] [bʊk] [meɪd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
No book made appeal to her ,
不 书 制成 上诉 到 她 ，
没有一本书能吸引她。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [frɒm; frəm] [həʊm] [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l]
and the sight of those which she had bought from home was intolerable
和 这 视线 的 那些 哪个 她 有 买 从 家 曾是 无法容忍
.
:
.

而看到她从家乡买来的那些东西，她简直无法忍受。

[ʃiː; ʃi] [lei] [ə'pɒn][ə; ei] [kaʊtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ['tɔːpɪd] , ['bɜːd(ə)nsəm] .
She lay upon a couch , her limbs torpid , burdensome .
她 躺 之上 一个 长椅 , 她 四肢 迟钝 , 负担 .

她躺在沙发上，四肢无力，沉重无力。

[ˈelənɔːrz] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] .
Eleanor's company was worse than useless .
埃莉诺的 公司 曾是 更糟 比 无用 .

埃莉诺的公司简直毫无用处。

" [pliːz] [liːv] [em 'iː][ə'ləʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" Please leave me alone , " she said at length .
" 请 离开 我 独自的 , " 她 说 在 长度 .

“请让我一个人待着，”她最后说道。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ['ɪriteɪt] [em 'iː] .
" The sound of your voice irritates me .
" 这 声音 的 你的 嗓音 刺激 我 .

你的声音让我心烦。

" [æn; ən][ˈaʊə(r)] [went] [baɪ] , [ænd; ʌnd][nəʊ][wʌn] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] .
" An hour went by , and no one disturbed her mood .
" 一个 小时 去 经过 , 和 不 一 不安 她 情绪 .

一个小时过去了，没有人打扰她的心情。

[hɜː(r); hə(r)][ˈlæŋɡə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['kɒnfəɪnz] [ɒv; əv] [sliːp] ,
Her languor was on the confines of sleep ,
她 倦怠 曾是 在 这 限制 的 睡觉 ,

她的倦怠笼罩在睡意之中。

[wen] [ə; ei] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][stɜː(r)] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ʌnd][hɑːf] [reɪz]
when a knock at the door caused her to stir impatiently and half raise
什么时候 一个 敲 在 这 门 导致 她 到 搅拌 不耐烦地 和 一半 增加
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

这时，一阵敲门声让她不耐烦地动了动，半起身子。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [huː] ['entəd] , ['həʊldɪŋ] [ə; ei] [nəʊt] .
It was her maid who entered , holding a note .
它 曾是 她 女佣 WHO 进入 , 保持 一个 笔记 .

进来的是她的女佣，手里拿着一张纸条。

" [ə; ei] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [kɔːld] , [mæm] .
" A gentleman has called , ma'am .
" 一个 绅士 有 称为 , 女士 .

夫人，有位先生来电。

[hiː; hi] [wɪtʃ] [em 'iː][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .
He wished me to give you this .
他 希望 我 到 给 你 这 .

他希望我把这个给你。

" ['mɪrɪəm] [glɑ:ns, glæns] [æɪ; əɪ] [ðə; ði] [ə'dres] , [ænd; ənd] [æɪ; əɪ] [wʌns] [stʊd] [ʌp] ,
" **Miriam glanced at the address , and at once stood up ,**
" 米里亚姆 瞥了一眼 在 这 地址 , 和 在 一次 站立 向上 ,
米里亚姆瞥了一眼地址, 立刻站了起来。

['əʊnli] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] .
only her pale face witnessing the lack of energy of a moment ago .
仅有的 她 苍白 脸 见证 这 缺少 的 活力 的 一个 片刻 前 .
只有她苍白的脸庞诉说着刚才的疲惫。

" [ɪz] [hi:; hi] ['weɪtɪŋ] ? "
" **Is he waiting ?** "
" 是 他 等待 ? "
他在等什么?

" [jes] , [mæm] .
" **Yes , ma'am .**
" 是的 , 女士 .
“是的, 女士。”

" [ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [laɪnz] : — " [wɪl] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [si:] [ju:; jʊ] ?
" **The note was of two or three lines : — " Will you let me see you ?**
" 这 笔记 曾是 的 二 或者 三 线条 : — " 将要 你 让 我 看 你 ?
纸条只有两行: ——“你愿意让我见你吗? ”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [mi:n] [ə'ləʊn] .
Of course I mean alone .
的 课程 我 意思是 独自的 .
当然, 我指的是独自一人。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [saɪns] [wi:; wi] [sɔ:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] . — [ɑ:(r)] . [i:] . "
It's a long time since we saw each other . — R . E . "
它是 一个 长的 时间 自从 我们 锯 每个 其他 : — 拉 : E : "
我们很久没见面了。——RE

" [aɪ] [wɪl] [si:] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
" **I will see him in this room .**
" 我 将要 看 他 在 这 房间 .
“我会在这个房间里见到他。”

" [ðə; ði] ['fʊtstep] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪd] [æz; əz] [fɪ:; fɪ] [keɪm] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [taɪld] ['kɒrɪdɔ:(r)] [wɒz; wəz]
" **The footstep of the maid as she came back along the tiled corridor was**
" 这 脚步 的 这 女佣 作为 她 来了 后退 沿着 这 瓷砖 走廊 曾是
[ə'klʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [wʌn] [mʌtʃ] ['heɪvɪə] .
accompanied by one much heavier .
伴随 经过 一 很多 较重 .
“女仆沿着瓷砖走廊走回来时, 脚步声中夹杂着一个沉重得多的脚步声。

['mɪrɪəm] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [peɪnd]
Miriam kept her eyes turned to the door ; her look was of pained
米里亚姆 保留 她 眼睛 转向 到 这 门 ; 她 看 曾是 的 痛苦
[ɪk'spektənsɪ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['stɜ:nnəs] .
expectancy and of sternness .
预期 和 的 严厉 .
米里亚姆的目光始终注视着门口; 她的表情既痛苦又充满期待, 同时又十分严肃。

[fɪ:; fɪ] [stʊd] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['pɜ:pəsli] ['drɔ:ɪŋ] [æz; əz] [fa:(r)] [ə'weɪ] [æz; əz]
She stood close by the window , as if purposely drawing as far away as
她 站立 关闭 经过 这 窗户 , 作为 如果 故意 绘画 作为 远的 离开 作为
['pɒsəb(ə)] .
possible .
可能的 .
她站在窗边, 仿佛故意要离我越远越好。

[ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪntrəˈdjuːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [brˈhaɪnd][hɪm] .
The visitor was introduced , and the door closed behind him .
这 游客 曾是 介绍 , 和 这 门 关闭 在后面 他 .

来访者被介绍完毕后，门在他身后关上了。

[hiː; hi][tuː] , [stɒd] [stɪl] , [æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈmɪriəm] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .
He too , stood still , as far from Miriam as might be .
他 也 , 站立 仍然 , 作为 远的 从 米里亚姆 作为 可能 是 .

他也站在那里，尽可能地远离米利暗。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsev(ə)n] - [ɔː(r)] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ,
His age seemed to be seven - or eight - and - twenty ,

他的 年龄 似乎 到 是 七 - 或者 八 - 和 - 二十 ,

他看起来大概二十七八岁，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [səʊ] [ˈstrɒŋli] [rɪˈzemblɪd] [ˈmɪriəmz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
and the cast of his features so strongly resembled Miriam's that there was
和 这 投掷 的 他的 特征 所以 强烈 类似 米里亚姆的 那 那里 曾是
[nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .
no doubt of his being her brother .
不 怀疑 的 他的 存在 她 兄弟 .

他的五官与米利暗的五官极为相似，毫无疑问他就是米利暗的哥哥。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] [ˈbjuːti] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][iː; ji][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
Yet he had more beauty as a man than she as a woman .
然而 他 有 更多的 美丽 作为 一个 男人 比 她 作为 一个 女士 .

然而，他作为男人比作为女人更有魅力。

[hɜː(r); hə(r)] [treɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪm] [dɪˈveləpt] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [luːz] [sɪˈverəti] [ænd; ənd] [əˈteɪn] [ə; eɪ]
Her traits were in him developed so as to lose severity and attain a
她 特征 是 在 他 发达 所以 作为 到 失去 严重性 和 达到 一个
[kaɪnd][ɒv; əv] [ˈvɪɡə(r)] ,
kind of vigour ,
种类 的 活力 ,

她的某些特质在他身上得到了发展，从而失去了严厉感，获得了一种活力。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ˈprɒmɪst] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃə(r)] ;
which at first sight promised a rich and generous nature ;
哪个 在 第一的 视线 承诺 一个 富有的 和 慷慨的 自然 ;

乍一看，它似乎蕴含着丰富而慷慨的特质；

[hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ænd; ənd] [dɑːk] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [aɪz] [ˈɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ][maɪnd] [ˈeniθɪŋ]
his excellent forehead and dark imaginative eyes indicated a mind anything
他的 出色的 前额 和 黑暗的 富有想象力的 眼睛 表明的 一个 头脑 任何事物
[bʌt; bət] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [ˈtræmlɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪriəm] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] .
but likely to bear the trammels in which Miriam had grown up .
但 可能 到 熊 这 束缚 在 哪个 米里亚姆 有 生长 向上 .

他那完美的额头和深邃而富有想象力的眼睛表明，他的思想绝不会像米里亚姆那样受到束缚。

[ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtjuːd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
In the attitude with which he waited for his sister to speak there was
在 这 态度 和 哪个 他 等待 为了 他的 姐姐 到 说话 那里 曾是
[bəʊθ] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈfeɪm] ;
both pride and shame ;
两个都 自豪 和 耻辱 ;

他等待妹妹说话时的态度中既有骄傲，也有羞愧；

[hɪz; ɪz] [lʊk] [fel] [brɪˈfɔː(r)] [hɜːz] ,
his look fell before hers ,
他的 看 跌倒 前 她的 ,

他的目光落在了她身上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'streɪnd] [smaɪl] [pɒn][hɪz; ɪz][lɪps][wɒz; wəz][wʌn][pɒv; əv][self] - [ɪ'sti:m] [æt; ət] [ɪ'ju:] [wɪð]
but the constrained smile on his lips was one of self-esteem at issue with
但 这 受限 微笑 在 他的 嘴唇 曾是 一 的 自己 - 尊重 在 问题 和
[əd'vɜ:səti] .
adversity .
逆境 .

但他嘴角那勉强的微笑，却是面对逆境时对自己尊严的动摇。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ðə; ði] [dres] [pɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪs'ɔ:dəli] .
He wore the dress of a gentleman , but it was disorderly .
他 穿着 这 裙子 的 一个 绅士 , 但 它 曾是 乱 .
他穿着绅士的服装，但衣着邈邈。

[hɪz; ɪz] [laɪt] ['əʊvəkəʊt] [hʌŋ] [ʌn'bʌtnd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [krʌʃt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ][hæt]
His light overcoat hung unbuttoned , and in his hand he crushed together a hat
他的 光 大衣 悬挂 解开纽扣 , 和 在 他的 手 他 碎 一起 一个 帽子
[pɒv; əv] [sɒft] [felt] .
of soft felt .
的 柔软的 毛毡 .

他那件轻薄的大衣敞开着，手里攥着一顶柔软的毡帽。

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] , ['ru:bən] ?
" **Why have you come to see me , Reuben ?**
" 为什么 有 你 来 到 看 我 , 鲁本 ?
“鲁本，你为什么来看我？ ”

" ['mɪriəm] [ɑ:skt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['spi:kɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ə'fendɪd] [təʊn] .
" **Miriam asked at length , speaking with difficulty and in an offended tone .**
" 米里亚姆 问 在 长度 , 请讲 和 困难 和 在 一个 被冒犯了 语气 .
“米里亚姆语气艰难而又带着委屈地问道。”

" [waɪ] ['ʃudnt] [aɪ] , ['mɪriəm] ?
" **Why shouldn't I , Miriam ?**
" 为什么 不应该 我 , 米里亚姆 ?
“我为什么不应该呢，米里亚姆？ ”

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] ['kwaiətli] , ['stepɪŋ] ['hɪərə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
" **he returned quietly , stepping nearer to her .**
" 他 返回 悄悄 , 步进 更近 到 她 .
他静静地走了回来，走近了她。

" [tɪl] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ][aɪ] [ŋju:] ['hʌθɪŋ] [pɒv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ,
" **Till a few days ago I knew nothing of the illness you have had ,**
" 直到 一个 很少 天 前 我 知道 没有什么 的 这 疾病 你 有 有 ,
“直到几天前，我对你得的病一无所知。”

[ɔ:(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
or I should , at all events , have written .
或者 我 应该 , 在 全部 活动 , 有 书面 .
或者，至少我应该写点什么。

[wen] [aɪ] [hɜ:d] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['neɪplz] , [aɪ] — [wel] , [aɪ] ['fɒləʊd] .
When I heard you had come to Naples , I — well , I followed .
什么时候 我 听到 你 有 来 到 那不勒斯 , 我 — 出色地 , 我 随后 .
听说你来到那不勒斯，我就——嗯，我跟了过来。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][hɪə(r)][æz; əz] ['eniweə(r)] [els] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]
I might as well be here as anywhere else , and I felt a wish to see you
我 可能 作为 出色地 是 这里 作为 任何地方 别的 , 和 我 毛毡 一个 希望 到 看 你
.
"
.
"
.
"
.

我感觉自己身处此地与身处其他任何地方并无二致，而且我非常想见你。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wi] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ?
" **Why should you wish to see me ?**
" 为什么 应该 你 希望 到 看 我 ？

你为什么要见我？

[wɒt] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [ai] [eɪ 'em] [wel] [ɔː(r)] [ɪl] ? "
What does it matter to you whether I am well or ill ?"
什么 做 它 事情 到 你 无论 我 是 出色地 或者 患病的 ？ "

我的健康状况与否对你来说有什么关系？

" [jes] , [aɪ 'tiː] ['mætəz] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [faɪnd] [aɪ 'tiː] [haːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] . "
" **Yes , it matters , though of course you find it hard to believe .**"
" 是的 , 它 事情 , 尽管 的 课程 你 寻找 它 难的 到 相信 . "

“是的，这很重要，虽然你当然很难相信。”

" [ˈveri] , [wen] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [wið] [wɪt] [juː; jʊ] [lɑːst] [ˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm] [em 'iː] .
" **Very , when I remember the words with which you last parted from me .**
" 非常 , 什么时候 我 记住 这 字 和 哪个 你 最后的 分手了 从 我 .

“非常，每当我想起你上次和我道别时说的话。”

[ɪf] [ai] [wɒz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðen] , [haʊ] [eɪ 'em] [ai] [les] [səʊ] [naʊ] ? "
If I was hateful to you then , how am I less so now ?"
如果 我 曾是 可恶 到 你 然后 , 如何 是 我 较少的 所以 现在 ？ "

如果我以前恨你，现在又怎么会不那么恨你呢？

" [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['æŋɡə(r)] , [ænd; ænd] [ɪ'speʃəli] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] , [ˈbʃ(ə)n] [sez] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
" **A man in anger , and especially one of my nature , often says more than**
" 一个 男人 在 愤怒 , 和 尤其 一 的 我的 自然 , 经常 说道 更多的 比

[hiː; hi] [miːnz] .
he means .
他 方法 .

“一个人在生气的时候，尤其是我这种性格的人，常常会说出比他本意更严重的话。”

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['heɪtfl] [tuː; tə] [em 'iː] ,
It was never you that were hateful to me ,
它 曾是 绝不 你 那 是 可恶 到 我 ,

从来没有人恨过我。

[ðəʊ] [ɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːfs] [ænd; ænd] [ɔː(r); jə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [maɪt] ['mædn] [em 'iː] ['ɪntuː] ['seɪɪŋ] [sʌt]
though your beliefs and your circumstances might madden me into saying such
尽管 你的 信仰 和 你的 情况 可能 麦登 我 进入 说 这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] . "
a thing ."
一个 事物 . "

虽然你的信仰和处境可能会让我说出这样的话。

" [maɪ] [bɪ'liːfs] , [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ðen] , [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ'self] — [ɑː(r); ə(r)] [maɪ'self] .
" **My beliefs , as I told you then , are a part of myself — are myself .**
" 我的 信仰 , 作为 我 讲述 你 然后 , 是 一个 部分 的 我 — 是 我 .

“正如我当时告诉你的，我的信仰是我的一部分——就是我本身。”

" [fiː; ji] [sed] [aɪ 'tiː] [wið] [ɪrɪtəb(ə)l] [ɪn'sɪstəns] — [æn; ən] ['æksent] [wɪt] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [biːn]
" **She said it with irritable insistence — an accent which would doubtless have been**
" 她 说 它 和 易怒的 坚持 — 一个 口音 哪个 会 毫无疑问 有 到过

[sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['eləŋɔ] [spens] .
significant in the ears of Eleanor Spence .
重要的 在 这 耳朵 的 埃莉诺 斯宾塞 .

“她带着恼怒的坚持说道——这种口音无疑会让埃莉诺·斯宾塞印象深刻。

" [ai] [doʊnt] [wi] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] .
" **I don't wish to speak of that .**
" 我 不 希望 到 说话 的 那 .

我不想谈论这件事。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'kʌvəd] [jɔ:(r); jə(r)] [helθ] , ['mɪriəm]? "
Have you recovered your health , Miriam ? "
有 你 恢复 你的 健康 , 米里亚姆 ? "
米里亚姆, 你的身体恢复了吗?

" [aɪ][eɪ 'em][ɪ'betə(r)] .
" I am better . "
" 我 是 更好的 .
我好多了。

" [hi:; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)] [ə'gen] , ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ə'saɪd] .
" He came nearer again , throwing his hat aside . "
" 他 来了 更近 再次 , 投掷 他的 帽子 旁边 .
他再次走近, 把帽子扔到一边。

" [wɪl] [ju:; jʊ][let][em 'i:][saɪt] [daʊn] ?
" Will you let me sit down ? "
" 将要 你 让 我 坐 向下 ?
“请让我坐下好吗? ”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜ:nɪ] [ɪn] [θɜ:d] - [klɑ:s] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] ['taɪəd] .
I've had a long journey in third - class , and I feel tired . "
我已经 有 一个 长的 旅行 在 第三 - 班级 , 和 我 感觉 疲劳的 .
我坐了很久的三等车厢, 感觉很累。

[sʌtʃ] ['weðə(r)] [æz; əz] [ðɪs] ['dʌznt] [help][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['tʃɪəf(ə)l] .
Such weather as this doesn't help to make me cheerful . "
这样的 天气 作为 这 不 帮助 到 制作 我 快乐 .
这样的天气实在让人心情不好。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] ['neɪplz] [wɪð] [ə; eɪ][rɑ:ðə(r)] ['dɪfrənt] [skaɪ] .
I imagined Naples with a rather different sky . "
我 想象 那不勒斯 和 一个 相当 不同的 天空 .
我脑海中浮现出那不勒斯天空截然不同的景象。

" ['mɪriəm] [m'ʊʃənd] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['drɪərəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət]
" Miriam motioned towards a chair , and looked drearily from the window at
" 米里亚姆 示意 向 一个 椅子 , 和 看起来 沉闷地 从 这 窗户 在
[ðə; ði] ['drɪəri] [si:] .
the dreary sea . "
这 凄凉 海 .
米里亚姆朝椅子做了个手势, 然后神情沮丧地望着窗外阴沉沉的大海。

[ˈnaɪðə(r)] [spəʊk] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['mɪnɪts] .
Neither spoke again for two or three minutes . "
两者都不 辐 再次 为了 二 或者 三 分钟 .
两人沉默了两三分钟。

[ˈru:bən] ['elgə(r)] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət] [ɪnə'tentɪvli] .
Reuben Elgar surveyed the room , but inattentively . "
鲁本 埃尔加 调查 这 房间 , 但 心不在焉 .
鲁本·埃尔加环顾了一下房间, 但心不在焉。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][em 'i:] ?
" What is it you want of me ? "
" 什么 是 它 你 想 的 我 ?
你想要我做什么?

" ['mɪriəm] [ɑ:skt] , ['feɪsɪŋ] [hɪm] [ə'brʌptli] .
" Miriam asked , facing him abruptly . "
" 米里亚姆 问 , 面向 他 突然 .
“米里亚姆突然转向他问道。”

" [wɒnt] ?
" **Want** ?
" 想 ?
" 想?

[juː; jʊ][hɪnt] [ðæt][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ? "
You hint that I have come to ask you for money ? "
你 暗示 那 我 有 来 到 问 你 为了 钱 ? "
你是暗示我是来向你借钱的吗?

" [ai] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tɪː][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" **I shouldn't have thought it impossible** .
" 我 不应该 有 想法 它 不可能的 .
我不应该认为这是不可能的。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [niːd] — [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] - [klaːs] ['dʒɜːni] — [ai][eɪ 'em] , [æt; ət]
If you were in need — you spoke of a third - class journey — I am , at
如果 你 是 在 需要 — 你 辐 的 一个 第三 - 班级 旅行 — 我 是 , 在
[ɔːl] [ɪ'vents] ,
all events ,
全部 活动 ,
如果你需要——你提到过三等舱的旅程——无论如何, 我都是需要的。

[ðə; ðɪ]['næt(ə)rəl]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] .
the natural person for your thoughts to turn to .
这 自然的 人 为了 你的 想法 到 转动 到 .
你自然而然会想到的人。

" ['ruːbən] [lɑːft] [dɪ'sprɪtɪdli] .
" **Reuben laughed dispiritedly** .
" 鲁本 笑了 沮丧地 .
鲁本无精打采地笑了笑。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['mɪriəm] ; [ai] ['hævnt] [kwɪt] [gɒt][tuː; tə] [ðæt] .
" **No , no , Miriam ; I haven't quite got to that** .
" 不 , 不 , 米里亚姆 ; 我 还没有 相当 得到 到 那 .
“不, 不, 米里亚姆; 我还没说到那一步。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['veri] [lɑːst]['pɜːs(ə)n][ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [keɪs] . "
You are the very last person I should think of in such a case . "
你 是 这 非常 最后的 人 我 应该 思考 的 在 这样的 一个 案件 . "
在这种情况下, 你绝对是最不应该想到的人。

" [waɪ] ? "
" **Why** ? "
" 为什么 ? "
“为什么? ”

" ['sɪmpli] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ai][eɪ 'em][nɒt] [kwɪt] [səʊ] [kən'temptəbl] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [em 'iː] .
" **Simply because I am not quite so contemptible as you think me** .
" 简单地 因为 我 是 不是 相当 所以 可鄙 作为 你 思考 我 .
“仅仅因为我并不像你认为的那样卑鄙。”

[ai][daʊnt] ['kwɒrəl] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)] ,
I don't quarrel with my sister ,
我 不 争吵 和 我的 姐姐 ,
我不和姐姐吵架。

[ænd; ʌnd] [kʌm] [bæk] [ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [ˈi:əz] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ʌp] [dʒʌst][br'kəz; br'kɔz][ai] [wɒnt] [tu:; tə]
and come back after some years to make it up just because I want to
和 来 后退 后 一些 年 到 制作 它 向上 只是 因为 我 想 到
[meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'mɑ:nd] [ɒn] [hɜ:z(r); hæ(r)] [pɜ:s] . "
make a demand on her purse ."
制作 一个 要求 在 她 钱包 . "

“几年后我回来，只是为了弥补过错，就因为我想拿走她的钱包。”

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ə'kʌstəmd] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈkredit] [ju:; jʊ] [wið] [haɪ] [ˈmoʊtɪvz] , [ˈru:bən] . "
" You haven't accustomed me to credit you with high motives , Reuben . "
" 你 还没有 习惯 我 到 信用 你 和 高的 动机 , 鲁本 . "

“鲁本，你一直没能让我相信你动机高尚。”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ænd; ʌnd][ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [sək'si:did] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [em ˈi:] .
And I have never succeeded in making you understand me .
和 我 有 绝不 成功了 在 制作 你 理解 我 .

我始终没能让你理解我。

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ˈhəʊpləs] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈevə(r)] [wɪl] .
I suppose it's hopeless that you ever will .
我 认为 它是 绝望 那 你 曾经 将要 .

我觉得你永远也实现不了愿望了。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ˈdɪfrənt] .
We are too different .
我们 是 也 不同的 .

我们之间的差异太大了。

[ju:; jʊ] [rɪ'gɑ:d] [em ˈi:][æz; əz][ə; eɪ][ˈvʌlgə(r)] [ˈreprəbeɪt] ,
You regard me as a vulgar reprobate ,
你 看待 我 作为 一个 庸俗 恶棍 ,

你把我视为粗俗的恶棍，

[hu:] [baɪ][sʌm; səm] [ɒd] [fri:k] [ɒv; əv][ˈneɪtə(r)] [ˈhæpənɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə'kɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] .
who by some odd freak of nature happens to be akin to you .
WHO 经过 一些 奇怪的 怪物 的 自然 发生 到 是 类似的 到 你 .

由于某种奇特的自然现象，他恰好与你相似。

[ai][kæn; kən][ˈpɪktə(r)][səʊ] [wel] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [meɪks] [ɒv; əv][em ˈi:] .
I can picture so well what your imagination makes of me .
我 能 图片 所以 出色地 什么 你的 想像力 制作 的 我 .

我能清楚地想象出你想象中的我是什么样子。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'bo:tʃəri] [ænd; ʌnd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈblæɡɑ:dɪzəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɒmə:s]
All the instances of debauchery and general blackguardism that the commerce
全部 这 实例 的 放荡 和 一般的 黑帮主义 那 这 商业
[ɒv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [fɔ:st] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [gəʊ] [tə'wɔ:dz] [kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði][aɪ'di:əl] .
of life has forced upon your knowledge go towards completing the ideal .
的 生活 有 强制 之上 你的 知识 去 向 完成 这 理想的 .

生活中商业活动强加给你的所有放荡不羁和卑鄙无耻的行为，都有助于你实现理想。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] .
It's a pity .
它是 一个 遗憾 .

真遗憾。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tuː; tə] [i:tʃ]
I have always felt that you and I might have been a great deal to each
我 有 总是 毛毡 那 你 和 我 可能 有 到过 一个 伟大的 交易 到 每个
[ˈʌðə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈri:znəbl] [edʒuˈkeɪ(ə)n] .
other if you had had a reasonable education .
其他 如果 你 有 有 一个 合理的 教育 .

我一直觉得，如果你接受过良好的教育，我们之间的关系可能会非常密切。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [rɪˈbelɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈidiəsi] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈtreɪnɪŋ] ,
I remember you as a child rebelling against the idiocies of your training ,
我 记住 你 作为 一个 孩子 反叛 反对 这 愚蠢 的 你的 训练 ,
我记得你小时候就反抗过那些愚蠢的训练方式。

[brɪfɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [breɪn] [ænd; ənd] [səʊl] [hæd; həd] [ˈʌtəli] [ˈji:ldɪd] ; [ðen] [juː; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][maɪ][ˈsɪstə(r)] ,
before your brain and soul had utterly yielded ; then you were my sister ,
前 你的 脑 和 灵魂 有 完全地 产生 ; 然后 你 是 我的 姐姐 ,
在你彻底臣服于我的思想和灵魂之前；那时你还是我的妹妹。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðen] , [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ˈpɒsəb(ə)] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [drægd] [juː; jʊ] [əˈweɪ]
and even then , if it had been possible , I would have dragged you away
和 甚至 然后 , 如果 它 有 到过 可能的 , 我 会 有 拖拽 你 离开
[ænd; ənd] [seɪvd] [juː; jʊ] . "
and saved you . "
和 已保存 你 . "

即使那样，如果可能的话，我也会把你拖走，救你。

" [aɪ] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , " [sed] [ˈmɪriəm] , " [ðæt] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈʌðə(r)] [hændz][ðæn; ðən]
" I thank Heaven , " said Miriam , " that my childhood was in other hands than
" 我 感谢 天堂 , " 说 米里亚姆 , " 那 我的 童年 曾是 在 其他 双手 比
[jɔ:z] ! "
yours ! "
你的 ! "

“我感谢老天,”米里亚姆说,“我的童年不是在你手里度过的! ”

" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [ˈbɪtə(r)][tuː; tə][em ˈi:][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .
" Yes ; and it is very bitter to me to hear you say so .
" 是的 ; 和 它 是 非常 苦的 到 我 到 听到 你 说 所以 .
“是的，听到你这么说，我感到非常难过。”

" [ˈmɪriəm] [kept] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [les] [dɪsˈdeɪnfəli] .
" Miriam kept silence , but looked at him less disdainfully .
" 米里亚姆 保留 沉默 , 但 看起来 在 他 较少的 轻蔑地 .
“米利暗没有说话，但看他的眼神不再那么轻蔑了。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I suppose , " he said ,
" 我 认为 , " 他 说 ,
“我想是吧,”他说。

" [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][maɪ] [neɪm]
" the people you are staying with have much the same horror of my name
" 这 人们 你 是 入住 和 有 很多 这 相同的 恐怖 的 我的 姓名
[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] . "
as you have . "
作为 你 有 . "

“你借宿的那些人跟你一样，对我的名字感到恐惧。”

" [juː; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ˈluːsli] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
" You speak as loosely as you think .
" 你 说话 作为 松散地 作为 你 思考 .
“你说话随心所欲，你的想法也随心所欲。”

[ðə; ði] [spens] [kæn; kən] ['skeəsli] [rɪ'spekt] [ju;; jʊ] . "
The Spences can scarcely respect you . "

这 斯宾塞 能 几乎 尊重 你 . "

斯宾塞一家几乎不会尊重你。
" [ju;; jʊ] ['pɜ:pəs] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði]['wɪntə(r)] ? "
" You purpose remaining with them all the winter ? "

" 你 目的 其余的 和 他们 全部 这 冬天 ? "

你打算整个冬天都和他们待在一起吗？
" [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [ʌn'sɜ:t(ə)n] .
" It is quite uncertain . "

它 是 相当 不确定 .
" [wɪð] [wɒt] [ɪn'ten(ə)nz] [hæv; həv][ju;; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?
With what intentions have you come here ?

和 什么 意图 有 你 来 这里 ?

你来之处的目的是什么？
[du;; də][ju;; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:][tu;; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ju;; jʊ][tu;; tə][ðə; ði] [spens] [ɔ:(r)][nɒt] ?
Do you wish me to speak of you to the Spences or not ?

做 你 希望 我 到 说话 的 你 到 这 斯宾塞 或者 不是 ?

你希望我把你的事告诉斯宾塞一家吗？
" [hi;; hi] [stɪl] [kept] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
" He still kept looking about the room . "

他 仍然 保留 寻找 关于 这 房间 .

他仍然不停地环顾房间。
[pə'hæps] [ə'pɒn] [hɪm] [tu:] [ðə; ði]['beɪlf(ə)l] ['sʌðən] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɪts] ['ɪnfluəns] ,
Perhaps upon him too the baleful southern wind was exercising its influence ,
也许 之上 他 也 这 有害的 南部 风 曾是 锻炼 它是 影响 ,

或许，凛冽的南风也对他产生了影响。
[fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi][sæt] ['lɪstləsli] [wen] [hi;; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪəri]
for he sat listlessly when he was not speaking , and had a weary
为了 他 卫星 百无聊赖地 什么时候 他 曾是 不是 请讲 , 和 有 一个 厌倦
[lʊk] .
look .
看 .

因为他不说话的时候总是无精打采地坐着，一脸疲惫。

" [ju;; jʊ] [meɪ] [spi:k] [ɒv; əv][em 'i:][ɔ:(r)][nɒt] , [æz; əz][ju;; jʊ] [laɪk] .
" You may speak of me or not , as you like . "

" 你 可能 说话 的 我 或者 不是 , 作为 你 喜欢 .

“你可以谈论我，也可以不谈论我，随你便。”
[aɪ][daʊnt] [si:] [ðæt] ['eni,θɪŋz] [tu;; tə][bi;; bi] [geɪnd] [baɪ][maɪ] ['mi:tɪŋ] [ðem; ðəm] ;
I don't see that anything's to be gained by my meeting them ;

我 不 看 那 任何东西 到 是 获得 经过 我的 会议 他们 ;

我觉得和他们见面没有任何好处；
[bʌt; bət] [aɪl] [du;; də][dʒʌst][æz; əz][ju;; jʊ] [pli:z] . "
but I'll do just as you please . "

但我会完全按照你的意愿去做。

" [ju;; jʊ] [mi:n] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] ['neɪplz] ? "
" You mean to stay in Naples ? "
" 你 意思是 到 停留 在 那不勒斯 ? "

你是打算留在那不勒斯吗？

" [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] .
" **A short time** .
" 一个 短的 时间 .

短暂的时间。

[aɪv] ['nevə(r)] [bi:n] [hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
I've never been here before , and , as I said ,
我已经 绝不 到过 这里 前 , 和 , 作为 我 说 ,
我以前从未到过这里, 而且, 正如我所说,

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][hɪə(r)][æz; əz] ['eniweə(r)] [els] . "
I may as well be here as anywhere else . "
我 可能 作为 出色地 是 这里 作为 任何地方 别的 . "
我待在这里和待在其他任何地方都一样。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ][lɑ:st] [si:] ['mɪstə(r)] . ['mælə:d] ? "
" **When did you last see Mr . Mallard ? "**
" 什么时候 做过 你 最后的 看 先生 . 鳧 ? "
你上次见到马勒德先生是什么时候?

" ['mælə:d] ?
" **Mallard ?**
" 鳧 ?

“鳧?

[waɪ] , [wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv][hɪm] ? "
Why , what makes you speak of him ? "
为什么 , 什么 制作 你 说话 的 他 ? "
为什么? 是什么让你想起他?

" [ju:; jʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [aɪ] [θɪŋk] , [nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][lɑ:st] [sɔ:] [em 'i:] . "
" **You made his acquaintance , I think , not long after you last saw me . "**
" 你 制成 他的 熟人 , 我 思考 , 不是 长的 后 你 最后的 锯 我 . "
“我想, 你上次见到我之后不久就认识他了。”

" [hɑ:] ! [aɪ] [ʌndə'stænd] .
" **Ha ! I understand .**
" 哈 ! 我 理解 .

“哈! 我明白了。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hi:; hi] [sɔ:t] [em 'i:] [aʊt] .
That was why he sought me out .
那 曾是 为什么 他 寻求 我 出去 .

这就是他找到我的原因。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [sent] [hɪm][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['laɪkli] [tu:; tə] - [du:; də]
You and your friends sent him to me as a companion likely to ' do
你 和 你的 朋友们 发送 他 到 我 作为 一个 伴侣 可能 到 - 做
[em 'i:] [gʊd] . - "
me good . ' "
我 好的 . - "

你和你的朋友把他送到我这里, 说他是那个‘对我有好处’的伴侣。

" [aɪ] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mælə:d] [ðen] — ['nʌθɪŋ] ['pɜ:sənəli] .
" **I knew nothing of Mr . Mallard then — nothing personally .**
" 我 知道 没有什么 的 先生 . 鳧 然后 — 没有什么 亲自 .
“当时我对马勒德先生一无所知——没有任何私人关系。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [huːz] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] [wəd] [rɪˈzent]

But he doesn't seem to be the kind of man whose interest you would resent

但 他 不 似乎 到 是 这 种类 的 男人 谁 兴趣 你 会 怨恨

."

."

."

但他似乎不是那种你会对他感兴趣而感到反感的人。

" [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?

" Then you know him ?

" 然后 你 知道 他 ?

“那你认识他？ ”

" [ˈruːbən] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈpleʒə(r)] .

" Reuben asked , in a tone of some pleasure .

" 鲁本 问 , 在 一个 语气 的 一些 乐趣 .

鲁本带着几分愉悦的语气问道。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ˈneɪplz] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] . "

" He is in Naples at present . "

" 他 是 在 那不勒斯 在 展示 . "

“他目前在那不勒斯。”

" [aɪm] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][aɪ ˈtiː] .

" I'm delighted to hear it .

" 我是 高兴极了 到 听到 它 .

听到这个消息我很高兴。

[ˈmælɑːd] [ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈfeləʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,

Mallard is an excellent fellow , in his own way ,

鳧 是 一个 出色的 同伴 , 在 他的 自己的 方式 ,

马拉德是个很棒的人，有他自己的一套方式。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪv] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Somehow I've lost sight of him for a long time .

不知何故 我已经丢失的 视线 的 他 为了 一个 长的 时间 .

不知何故，我已经很久没见到他了。

[hiːz] [ˈpeɪntɪŋ] [hɪə(r)] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?

He's painting here , I suppose ?

他是 绘画 这里 , 我 认为 ?

我猜他是在这里作画吧？

[weə(r)] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][hɪm] ? "

Where can I find him ? "

在哪里 能 我 寻找 他 ? "

我该去哪里找他？

" [aɪ][dʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əˈdres] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][æt; ət][wʌns] [get][aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

" I don't know his address , but I can at once get it for you .

" 我 不 知道 他的 地址 , 但 我 能 在 一次 得到 它 为了 你 .

“我不知道他的地址，但我可以马上帮你查到。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈwelkəm] [juː; jʊ] ? "

You are sure that he will welcome you ? "

你 是 当然 那 他 将要 欢迎 你 ? "

你确定他会欢迎你吗？

" [waɪ] [nɒt] ?

" Why not ?

" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈspəʊkən][tu:; tə][hɪm] [əˈbaʊt] [em ˈi:] ? "
 Have you spoken to him about me ? "
 有 你 说 到 他 关于 我 ？ "

你跟他谈过我吗？

" [nəʊ] , " [ˈmɪriəm] [rɪˈplaɪd] [ˈdɪstəntli] .
 " No , " Miriam replied distantly .
 " 不 , " 米里亚姆 回复 遥远地 .

“不,”米里亚姆冷冷地回答道。

" [waɪ] [ˈʃʊdnt] [hi:; hi] [ˈwelkəm] [em ˈi:] , [ðen] ?
 " Why shouldn't he welcome me , then ?
 " 为什么 不应该 他 欢迎 我 , 然后 ?

“那么,他为什么不欢迎我呢? ”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈveri] [gʊd] [frendz] .
 We were very good friends .
 我们 是 非常 好的 朋友们 .

我们是非常好的朋友。

[du:; də][ju:; jʊ][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][tu:; tə][hɪm] [sʌtʃ] [ˈdʒʌdʒmənts][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ?
 Do you attribute to him such judgments as your own ?
 做 你 属性 到 他 这样的 判决 作为 你的 自己的 ?

你认为他能做出和你自己一样的判断吗？

" [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [wɒz; wəz][ˈsʌbdʒɪkt][tu:; tə] [əˈbrʌpt] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
 " His way of speaking was subject to abrupt changes .
 " 他的 方式 的 请讲 曾是 主题 到 突然 变化 .

他的说话方式经常突然改变。

[wen] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [hi:; hi] [brəʊk] [fɔ:θ] [ɪmˈpʌlsɪvli] ,
 When , as in this instance , he broke forth impulsively ,
 什么时候 , 作为 在 这 实例 , 他 打破 前进 冲动地 ,

就像这次一样,他冲动地爆发了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɜ:vəs] [ˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ɔ:l]
 there was a corresponding gleam in his fine eyes and a nervous tension in all
 那里 曾是 一个 相应的 闪耀 在 他的 美好的 眼睛 和 一个 紧张的 紧张 在 全部
 [hɪz; ɪz] [freɪm] .
 his frame .
 他的 框架 .

他那双俊美的眼睛里闪烁着光芒,全身都透着一股紧张的神情。

[hɪz; ɪz] [ˌvɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [kənˈveɪɪŋ] [ˈsko:nf(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] ;
 His voice had an extraordinary power of conveying scornful passion ;
 他的 嗓音 有 一个 非凡的 力量 的 传递 轻蔑的 热情 ;

他的声音有一种非凡的力量,能传达出蔑视的激情；

[æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmomənts] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ˈneɪtʃə(r)] .
 at such moments he seemed to reveal a profound and strong nature .
 在 这样的 时刻 他 似乎 到 揭示 一个 深刻的 和 强的 自然 .

在这样的时刻,他似乎展现出一种深沉而坚强的性格。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈslaɪtli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmælə:d] , " [ˈmɪriəm] [ˈɑ:nsə(r)d] ,
 " I am very slightly acquainted with Mr . Mallard , " Miriam answered ,
 " 我 是 非常 轻微地 熟人 和 先生 . 鳧 , " 米里亚姆 回答 ,

“我和马勒德先生只有一点点交情,”米里亚姆回答说。

[wið] [ðə; ði][kəʊld] [ɒ'sterəti] [wiθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntəpɑ:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] ['ru:bənz] ['faɪəri]
with the cold austerity which was the counterpart in her of Reuben's fiery
和 这 寒冷的 紧缩政策 哪个 曾是 这 对应物 在 她 的 鲁本的 火热
[ɪm'pʌlsɪvnəs] ,
impulsiveness ,
冲动 ,

她身上有一种冷峻的严谨，这与鲁本的热情冲动形成了鲜明的对比。

" [bʌt; bət][ai] [ʌndə'stænd] [ðæt] [hi;; hi][ɪz] [kən'sɪdəd] ['trʌstwɜ:ði] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [baɪ] ['pi:p(ə)l]
" **but I understand that he is considered trustworthy and honourable by people**
" 但 我 理解 那 他 是 经过考虑的 值得信赖的 和 光荣的 经过 人们
[ɒv; əv][laɪk] ['kærəktə(r)] .
of like character .
的 喜欢 特点 .

“但我了解到，与他品格相似的人都认为他值得信赖、为人正直。”

" ['elgə(r)][rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ][ɔ:l][bʌt; bət] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
" **Elgar rose from his chair , and in doing so all but flung it down .**
" 埃尔加 玫瑰 从 他的 椅子 , 和 在 正在做 所以 全部 但 扔 它 向下 .
埃尔加从椅子上站了起来，几乎把椅子扔到了地上。

" ['trʌstwɜ:ði] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] !
" **Trustworthy and honourable !**
" 值得信赖的 和 光荣的 !
值得信赖，品行高尚！

[waɪ] , [səʊ][ɪz] ['meni] [ə; eɪ]['gri:ŋgrəʊsə(r)] .
Why , so is many a greengrocer .
为什么 , 所以 是 许多 一个 蔬菜水果店 .
为什么呢？很多蔬菜水果商也是如此。

[haʊ] [ðə; ði]['ɑ:tɪst] [wʊd] [bi;; bi] ['flætəd] [tu;; tə][hɪə(r)] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɜ:sə'næləti] !
How the artist would be flattered to hear this estimate of his personality !
如何 这 艺术家 会 是 受宠若惊 到 听到 这 估计 的 他的 性格 !
艺术家如果听到这样的评价，该会多么受宠若惊啊！

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mælə:d] !
The honourable Mallard !
这 光荣的 鳧 !
尊敬的野鸭！

[ai][mʌst; məst] [tel] [hɪm] [ðæt] . "
I must tell him that . "
我 必须 告诉 他 那 . "
我必须告诉他这件事。

" [ju;; jʊ] [wɪl] [nɒt][deə(r)][tu;; tə] [rɪ'pi:t] [wɜ:dz] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] !
" **You will not dare to repeat words from my lips !**
" 你 将要 不是 敢 到 重复 字 从 我的 嘴唇 !
你休想复述我的话！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪriəm] , ['stɜ:nli] .
" **exclaimed Miriam , sternly .**
" 惊呼 米里亚姆 , 严厉地 .
“米里亚姆严厉地喊道。”

" [ju;; jʊ][hæv; həv] [sʌŋk] ['ləʊə(r)][i:v(ə)n][ðæn; ðən][ai] [θɔ:t] . "
" **You have sunk lower even than I thought .** "
" 你 有 沉没 降低 甚至 比 我 想法 . "
“你比我想象的还要堕落。”

" [wɒt] ['lɪmɪt] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ][pʊt][tuː; tə][maɪ] [dɪ'beɪsmənt] ?
" **What limit , then , did you put to my debasement ?**
" 什么 限制 , 然后 , 做过 你 放 到 我的 贬值 ? "

那么，你对我的羞辱究竟设定了什么界限？

[ɪn] [wɒt] [də'rek(jə)n][hæd; həd][aɪ] [stɪl] [ə; eɪ][skræp][pʊ; əv] ['trʌstwɜːðɪnəs] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] [left] ? "
In what direction had I still a scrap of trustworthiness and honour left ?"
在 什么 方向 有 我 仍然 一个 废料的 可信度 和 荣誉 左边 ? "

我究竟还剩下多少一丝信任和荣誉？

" [tel] [em 'iː] [ðæt] [jɔː'self] , [ɪn'sted] [pʊ; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][nəʊ] [ˈpɜːpəs] [ɪn] [ðɪs] ['frenzɪd] [wei] .
" **Tell me that yourself , instead of talking to no purpose in this frenzied way .**
" 告诉 我 那 你自己 , 反而 的 说 到 不 目的 在 这 丧心病狂 方式 . "

“与其这样胡言乱语，不如你自己告诉我。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈəʊnli] [waɪ] [tuː; tə] [rɪ'hjuː] [ˈaʊə(r)][əʊld] [ˈdɪfərənsɪz] ? "
Why do you come here , if you only wish to renew our old differences ?"
为什么 做 你 来 这里 , 如果 你 仅有的 希望 到 更新 我们的 老的 差异 ? "

如果你只是想重提旧怨，那你来这里干什么？

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə][duː; də][səʊ] . "
" **You were the first to do so .**"
" 你 是 这 第一的 到 做 所以 . "

“你是第一个这么做的。”

" [kæn; kən][aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ruːbən] ?
" **Can I pretend to be friendly with you , Reuben ?**
" 能 我 假装 到 是 友好的 和 你 , 鲁本 ? "

“鲁本，我可以假装和你友好相处吗？”

[wɒt] [wɜːd] [pʊ; əv] ['penɪtəns] [hæv; həv][juː; jʊ]['spəʊkən] ?
What word of penitence have you spoken ?
什么 单词 的 忏悔 有 你 说 ? "

你已经做了怎样的忏悔？

[ɪn] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'mendɪd] [jɔː'self] ?
In what have you amended yourself ?
在 什么 有 你 修订版 你自己 ? "

你改正了哪些方面？

[ɪz] [nɒt] ['evri] [ˈʌðə(r)] ['sentəns] [juː; jʊ] [spiːk] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [pʊ; əv] [jɔː'self] [ænd; ənd] [skoːn] [ə'pɒn][em 'iː]
Is not every other sentence you speak a defence of yourself and scorn upon me
是 不是 每一个 其他 句子 你 说话 一个 防御 的 你自己 和 轻蔑 之上 我

? "
? "
? "

你说的每一句话，难道不是在为自己辩护，同时又在贬低我吗？

" [ænd; ənd] [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [em 'iː] ?
" **And what right have you to judge me ?**
" 和 什么 正确的 有 你 到 法官 我 ? "

你有什么权利评判我？

[pʊ; əv] [kɔːs] [aɪ] [dɪ'fend] [maɪ'self] , [ænd; ənd][æz; əz] ['skoːnfəli] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
Of course I defend myself , and as scornfully as you like ,
的 课程 我 保卫 我 , 和 作为 轻蔑地 作为 你 喜欢 ,

我当然会为自己辩护，不管你多么轻蔑，

[wen] [ai][ei 'em] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [kən'demd] [baɪ][wʌn] [hu:] [nəʊz] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv][em 'i:][æz; əz]
when I am despised and condemned by one who knows as little of me as
什么时候 我 是 被鄙视的 和 谴责 经过 一 WHO 知道 作为 小的 的 我 作为
[ðə; ði] [fɜ:st] ['streɪndʒə(r)][ai] [pɑ:s] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .
the first stranger I pass on the road .
这 第一的 陌生人 我 经过 在 这 路 .

当我被一个对我一无所知的人鄙视和谴责时，就像我路上遇到的第一个陌生人一样。

[ˈkænpɪt] [ju:; jʊ] [kʌm] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ə; ei] [feɪs] [laɪk] [ə; ei] ['sɪstəz] ,
Cannot you come forward with a face like a sister's ,
不能 你 来 向前 和 一个 脸 喜欢 一个 姐妹 ,
[ðə; ði] [fɜ:st] ['streɪndʒə(r)][ai] [pɑ:s] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .
你难道不能摆出一副姐妹般的面容吗？

[ænd; ənd] [li:v] [maɪ] [fɔ:lts] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['kɒnjəns] ?
and leave my faults for my own conscience ?
和 离开 我的 故障 为了 我的 自己的 良心 ?
[ðə; ði] [fɜ:st] ['streɪndʒə(r)][ai] [pɑ:s] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .
把我的过错留给自己的良心去承担吗？

[ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [em 'i:] !
You judge me !
你 法官 我 !

你评判我吧！

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [nʌnz] [ɪk'spɪɪənsɪz] , [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [tʃɪld] ,
What do you , with your nun's experiences , your heart chilled ,
什么 做 你 , 和 你的 修女的 经历 , 你的 心 冷藏 ,
[ðə; ði] [fɜ:st] ['streɪndʒə(r)][ai] [pɑ:s] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .
你，带着修女的经历，感到心寒，你作何感想？

[jɔ:(r); jə(r)] ['pɔ:ltri] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [θru:] [ə; ei][ˈtʃæp(ə)] ['wɪndəʊ] ,
your paltry view of the world through a chapel window ,
你的 微不足道 看法 的 这 世界 通过 一个 教堂 窗户 ,
[ðə; ði] [fɜ:st] ['streɪndʒə(r)][ai] [pɑ:s] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .
你透过教堂窗户看到的那个渺小的世界，

[nəʊ] [ɒv; əv][ə; ei][mæn] [hu:z] ['pæʃ(ə)nɪz] [bɔɪl] [ɪn] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɪn] ['jɒndə(r)] ['maʊntən] ?
know of a man whose passions boil in him like the fire in yonder mountain ?
知道 的 一个 男人 谁 激情 熬 在 他 喜欢 这 火 在 远处 山 ?
[ðə; ði] [fɜ:st] ['streɪndʒə(r)][ai] [pɑ:s] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .
你认识这样的人吗？他内心的激情如同远处山上的烈火般熊熊燃烧？

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [səb'dju:] [maɪ] ['pæʃ(ə)nɪz] .
I should subdue my passions .
我 应该 征服 我的 激情 .

我应该克制自己的激情。

['eksələnt] [tekst][fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] ['kɒpi] [bʊk] [ɪn][ə; ei][g'ɜ:lz] - [sku:l] !
Excellent text for a copy book in a girls ' school !
出色的 文本 为了 一个 复制 书 在 一个 女孩们 - 学校 !
[ðə; ði] [fɜ:st] ['streɪndʒə(r)][ai] [pɑ:s] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .
这是一本非常适合女子学校练习本的教材！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'hʌðə(r)] [mæn][ðæn; ðən][ai][ei 'em] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ri:'məʊld] [maɪ'self] ;
I should be another man than I am ; I should remould myself ;
我 应该 是 其他 男人 比 我 是 ; 我 应该 重塑 我 ;
[ðə; ði] [fɜ:st] ['streɪndʒə(r)][ai] [pɑ:s] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .
我应该成为另一个人；我应该重塑自我；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ku:l] [maɪ] [breɪn] [wɪð] ['dɒktri:n] .
I should cool my brain with doctrine .
我 应该 凉爽的 我的 脑 和 教义 .

我应该用教条来冷却我的大脑。

[wɪð] [ə; ei] ['bʊlɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .
With a bullet , if you like ; say that , and you will tell the truth .
和 一个 子弹 , 如果 你 喜欢 ; 说 那 , 和 你 将要 告诉 这 真相 .
[ðə; ði] [fɜ:st] ['streɪndʒə(r)][ai] [pɑ:s] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .
如果你愿意，可以用子弹来表达；这么说吧，你就说出了真相。

[bʌt; bət] [wið] [ðə; ði] [tru:θ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ;
But with the truth you have nothing to do ;
但 和 这 真相 你 有 没有什么 到 做 ;

但真相与你无关；

[tu:] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [feɪs] [ðæt] .
too long ago you were taught that you must never face that .
也 长的 前 你 是 教授 那 你 必须 绝不 脸 那 .

很久以前你就被教导说，你永远不能面对这一切。

[du:; də][ju:; jʊ] [di:l] [æz; əz] ['tru:θfəli] [wið] [jɔ:'self] [æz; əz][ai] [wið] [maɪ] [əʊn] [hɑ:t] ?
Do you deal as truthfully with yourself as I with my own heart ?
做 你 交易 作为 说实话 和 你自己 作为 我 和 我的 自己的 心 ?

你是否像我对待自己的内心一样，坦诚地面对自己？

[ai]['wʌndə(r)] , [ai]['wʌndə(r)] .
I wonder , I wonder .
我 想知道 , 我 想知道 .

我想知道，我想知道。

" ['mɪriəmz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .
" Miriam's eyes had fallen .
" 米里亚姆的 眼睛 有 倒下 .

米利暗的目光垂了下来。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] ['məʊnləs] , [wið] [ə; eɪ] [feɪs] [pʌ; əv] ['sʌfərɪŋ] .
She stood quite motionless , with a face of suffering .
她 站立 相当 静止不动 , 和 一个 脸 的 痛苦 .

她一动不动地站在那里，脸上满是痛苦。

" [ju:; jʊ] [wɒnt] [em 'i:][tu:; tə] [kən'fes] [maɪ][sɪnz] ?
" You want me to confess my sins ?
" 你 想 我 到 承认 我的 罪孽 ?

你想让我忏悔我的罪过吗？

" ['ru:bən] [kən'tɪnju:d] , ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ʌnkən'trəʊləbl] [ɪk'saɪtmənt] .
" Reuben continued , walking about in uncontrollable excitement .
" 鲁本 持续 , 步行 关于 在 不可控的 激动 .

鲁本继续走来走去，兴奋得难以自持。

" [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][tʃæp(ə)l] ['fɔ:mjələ] ?
" What is your chapel formula ?
" 什么 是 你的 教堂 公式 ?

你们教堂的规矩是什么？

[faɪnd][wʌn] [kəmprɪ'hensɪv] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] ; ['əʊnli][maɪnd] [ðæt]
Find one comprehensive enough , and let me repeat it after you ; only mind that
寻找 一 综合的 足够的 , 和 让 我 重复 它 后 你 ; 仅有的 头脑 那

[aɪ 'ti:] [ɪnk'lʊ:dz] [hɪ'pɒkrəsi] ,
it includes hypocrisy ,
它 包括 虚伪 ,

找一个足够全面的版本，让我跟你重复一遍；只是要注意，它包含了虚伪。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [pʌ; əv][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] .
for the sake of the confession .
为了 这 清酒 的 这 忏悔 .

为了忏悔。

[ai] [tel] [ju:; jʊ][ai][eɪ 'em] ['kɒŋəs] [pʌ; əv][nəʊ][sɪnz] .
I tell you I am conscious of no sins .
我 告诉 你 我 是 有意识的 的 不 罪孽 .

我告诉你，我并不觉得自己犯了罪。

[ɒv; əv] ['fɒlɪz] , [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] , [ɒv; əv] ['mɪzəɪrɪz] — [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
Of follies , of ignorances , of miseries — as many as you please .
的 愚行 , 的 无知 , 的 苦难 — 作为 许多 作为 你 请 .
愚蠢、无知、苦难——你想列举多少都行。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [wɒt] [ə'kaʊnt] [ʃʊd; ʃəd] [ðei] [ɔːl][gəʊ] ?
And to what account should they all go ?
和 到 什么 帐户 应该 他们 全部 去 ?
他们最终应该归于何方？

[wɒz; wəz][ai][səʊ] ['ædmərəbli] ['gaɪdɪd] [ɪn] [tʰaɪldhʊd] [ænd; ɐnd] ['bɔɪhʊd] [ðæt] [maɪ] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf][ɪz]
Was I so admirably guided in childhood and boyhood that my subsequent life is
曾是 我 所以 令人钦佩地 引导 在 童年 和 童年 那 我的 随后的 生活 是
[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ?
not to be explained ?
不是 到 是 解释 ?
难道我在童年和少年时期受到了如此完美的引导，以至于我后来的生活无需解释吗？

[aɪ'tiː] [sək'sɪːdɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] .
It succeeded in your case , my poor sister .
它 成功了 在 你的 案件 , 我的 贫穷的 姐姐 .
可怜的妹妹，你的情况确实如此。

[əʊ] , ['nəʊbli] !
Oh , nobly !
哦 , 高贵地 !
哦，高尚！

[dɒʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [ʰaʊtreɪdʒ] [juː; jʊ][baɪ] ['seɪɪŋ] [ɔːl][aɪ] [θɪŋk] .
Don't be afraid that I shall outrage you by saying all I think .
不 是 害怕的 那 我 将 暴行 你 经过 说 全部 我 思考 .
别担心我会因为说出我的想法而惹恼你。

[bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['dʒuːɪ] [edʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'plaɪd] [tuː; tə][æŋ; ən]
But just think of me as a result of Jewish education applied to an
但 只是 思考 的 我 作为 一个 结果 的 犹太人 教育 应用 到 一个
['ɪŋɡlɪʃ] [læd] ,
English lad ,
英语 小伙子 ,
但请把我看作是接受犹太教育并融入英国社会的结果。

[ænd; ɐnd][wʌn] [huːz] [temprəmənt] [wɒz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [aɪz] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)rɪ]
and one whose temperament was plain enough to eyes of ordinary
和 一 谁 气质 曾是 清楚的 足够的 到 眼睛 的 普通的
[penə'treɪʃ(ə)n] .
penetration .
渗透 .
他的性情明眼人都能轻易看穿。

[maɪ] ['veri] [neɪm] !
My very name !
我的 非常 姓名 !
我的名字！

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [tuː] !
Your name , too !
你的 姓名 , 也 !
你的名字也是！

[juː; jʊ][aɪ'tiː][hæz; hæz] [meɪd] [ə; eɪ][dʒuː][ɪn] [səʊl] ;
You it has made a Jew in soul ;
你 它 有 制成 一个 犹 在 灵魂 ;
它使你的灵魂成为犹太人；

[ə'pɒn][em 'i:][aɪ 'ti:] [weɪs] [laɪk][ə; eɪ] [kɜ:s] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
upon me it weighs like a curse as often as I think of it .

之上 我 它 重量 喜欢 一个 诅咒 作为 经常 作为 我 思考 的 它 .

每当我想起这件事，它都像诅咒一样压在我的心头。
[aɪ 'ti:] ['sɪmbəlaɪz] [ɔ:l] [ðæt][ɪz] ['meɪkɪŋ] [maɪ][laɪf][ə; eɪ]['bru:t(ə)l]['feɪljə(r)] — [ə; eɪ]['feɪljə(r)] — [ə; eɪ]['feɪljə(r)] !
It symbolizes all that is making my life a brutal failure — a failure — a failure !

它 象征着 全部 那 是 制作 我的 生活 一个 野蛮 失败 — 一个 失败 — 一个 失败 ！
它象征着我人生中所有让我彻底失败的事情——失败——失败！
" [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [br'keɪm] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [æt; ət][æn; ən]
" He threw himself upon the couch and became silent , his strength at an

" 他 扔 他自己 之上 这 长椅 和 成为 沉默的 ， 他的 力量 在 一个
[end] ,
end ,
结尾 ，
他瘫倒在沙发上，一言不发，精疲力竭。
[ɪ:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti] , ['lʊkɪŋ] ['hæɡəd] [ænd; ənd][ɔ:lməʊst][ɪg'nəʊb(ə)l]
even his countenance exhausted of vitality , looking haggard and almost ignoble

.
:
.
就连他的面容也显得憔悴不堪，毫无生气，几乎令人不齿。

[ˈmɪriəm] [stɜ:d] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət][hɪm] .
Miriam stirred at length , for the first time , and gazed steadily at him .

米里亚姆 搅拌 在 长度 ， 为了 这 第一的 时间 ， 和 凝视 稳步 在 他 .
米里亚姆终于动了动，这是她第一次动弹，她目光坚定地注视着他。
" ['ru:bən] , [let][ju: 'es][hæv; həv][æn; ən][end][ɒv; əv] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɑ:f] [tʃəʊkt] .
" Reuben , let us have an end of this , " she said , in a voice half choked .

" 鲁本 ， 让 我们 有 一个 结尾 的 这 ， " 她 说 ， 在 一个 嗓音 一半 窒息 .
“鲁本，我们结束这一切吧，”她哽咽着说。
" [steɪ] [ɔ:(r)][gəʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] ['ʌtə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] [ri'prəʊtʃ] .
" Stay or go as you will ; but I shall utter no more reproaches .

" 停留 或者 去 作为 你 将要 ； 但 我 将 说出 不 更多的 责备 .
“你留也好，走也罢；但我不再责备你了。”
[ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)][laɪf] [wɒt] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

You must make of your life what you can .

你 必须 制作 的 你的 生活 什么 你 能 .

你必须尽自己所能去创造人生。

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ][doʊnt] [ʌndə'stænd] [ju:; jʊ] .

As you say , I don't understand you .

作为 你 说 ， 我 不 理解 你 .

正如你所说，我不理解你。

[pə'hæps] [ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Perhaps the mere fact of my being a woman is enough to make that impossible .

也许 这 仅仅 事实 的 我的 存在 一个 女士 是 足够的 到 制作 那 不可能的 .

或许仅仅因为我是女性，就足以让这一切成为不可能。

[ˈəʊnli][doʊnt] [θrəʊ] [ɔ:(r); jə(r)] [sko:n] [æt; ət][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [brɪ'li:vɪŋ] [wɒt] [ju:; jʊ][kænt] [brɪ'li:v] .
Only don't throw your scorn at me for believing what you can't believe .

仅有的 不 扔 你的 轻蔑 在 我 为了 相信 什么 你 不能 相信 .

只是别因为我相信了你们不相信的事就对我冷嘲热讽。

[tɔ:k] ['kwaɪətli] ; [ə'vɔɪd] [ðəʊz] ['sʌbdʒɪkts] ; [tel] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] ,
Talk quietly ; avoid those subjects ; tell me , if you wish to ,
讲话 悄悄 ； 避免 那些 主题 ； 告诉 我 ， 如果你 希望 到 ，
轻声细语；避开那些话题；如果你愿意，可以告诉我。

[wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [ɔ:(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] . "
what you are doing or think of doing ."
什么 你 是 正在做 或者 思考 的 正在做 . "
你正在做或打算做的事情。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈspəʊkən] [laɪk] [ðɪs] [ˈɜ:lɪə(r)] , [ˈmɪrɪəm] .
" You should have spoken like this earlier , Miriam .
" 你 应该 有 说 喜欢 这 早些时候 , 米里亚姆 .
“米里亚姆，你应该早点这么说。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [speəd] [maɪ] ['meməri] [ɪts][məʊst] ['retʃɪd] ['bɜ:d(ə)n] . "
It would have spared my memory its most wretched burden ."
它 会 有 幸存 我的 记忆 它是 最多 可怜 负担 . "
那样我的记忆就不会背负如此沉重的负担了。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "
“如何? ”

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [kwɪt] [wel] [ðæt] [aɪ][ˈvælju:d][jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃn] ,
" You know quite well that I valued your affection ,
" 你 知道 相当 出色地 那 我 有价值的 你的 感情 ,
“你很清楚我有多么珍惜你的感情，”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nəʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn][maɪ][laɪf] .
and that it had no little importance in my life .
和 那 它 有 不 小的 重要性 在 我的 生活 .
它在我的生活中扮演着非常重要的角色。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [stɪl] [ˈhævɪŋ] [maɪ][ˈsɪstə(r)] , [aɪ][hæd; həd][ˈəʊnli][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈæŋɡə(r)]
Instead of still having my sister , I had only the memory of her anger
反而 的 仍然 拥有 我的 姐姐 , 我 有 仅有的 这 记忆 的 她 愤怒
[ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
and injustice ,
和 不公正 ,
我的妹妹不在了，我只剩下对她的愤怒和不公的回忆。

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ˈtempə(r)] . "
and of my own cursed temper ."
和 的 我的 自己的 被诅咒的 脾气 . "
还有我那该死的坏脾气。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ˈɪnfluəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ɡʊd] . "
" I had no influence for good ."
" 我 有 不 影响 为了 好的 . "
“我没有发挥任何积极作用。”

" [pə'hæps] [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] .
" Perhaps not in the common sense of the words .
" 也许 不是 在 这 常见的 感觉 的 这 字 .
“或许并非字面意义上的那种意思。”

[ai][ei 'em][nɒt][gəʊɪŋ][tu:; tə][tɔ:k][hʌmbəg][ə'baʊt][ə; ei][wʊmənz][pəʊə(r)][tu:; tə][meɪk][ə; ei][mæn]
I am not going to talk humbug about a woman's power to make a man
我 是 不是 去 到 讲话 骗子 关于 一个 女性的 力量 到 制作 一个 男人
[æn'dʒelɪk] ;
angelic ;
天使般的 ;

我不会胡说八道什么女人能让男人变成天使之类的话；

[ðæt][wɪl][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][θɜ:d]-[reɪt][nɒv(ə)lɪz][ænd; ənd][pleɪz] .
that will do for third - rate novels and plays .
那 将要 做 为了 第三 - 速度 小说 和 演出 .

对于三流小说和戏剧来说，这已经足够了。

[bʌt; bət][ai][ʃʊdnt][hæv; həv][θrəʊn][maɪ'self][ə'veɪ][æz; əz][ai][hæv; həv][dʌn][ɪf][ju:; jʊ][hæd; həd][keəd]
But I shouldn't have thrown myself away as I have done if you had cared
但 我 不应该 有 抛掷 我 离开 作为 我 有 完毕 如果 你 有 关心
[tu:; tə][nəʊ][wɒt][ai][wɒz; wəz][dʊ:ɪŋ] . "
to know what I was doing . "
到 知道 什么 我 曾是 正在做 . "

但如果你在意我做了什么，我就不应该像现在这样自毁前程。

"[dɪd][ai][nɒt][keə(r)], ['ru:bən] ? "
" Did I not care , Reuben ? "
" 做过 我 不是 关心 , 鲁本 ? "

“我难道不在乎吗，鲁本？”

"[ɪf][səʊ], [ju:; jʊ][θɔ:t][aɪ'ti:][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)][dʒu:ti][nɒt][tu:; tə][[əʊ][aɪ'ti:] .
" If so , you thought it was your duty not to show it .
" 如果 所以 , 你 想法 它 曾是 你的 责任 不是 到 展示 它 .

“如果是这样，你认为你有责任不表现出来。”

[ju:; jʊ][θɔ:t][hɑ:nəs][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][prɒpə(r)][tri:tmənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; ei][keɪs][sʌt][æz; əz]
You thought harshness was the only proper treatment for a case such as
你 想法 严厉 曾是 这 仅有的 恰当的 治疗 为了 一个 案件 这样的 作为
[maɪn] .
mine .
矿 .

你认为像我这样的情况，只有严厉的手段才是正确的处理方式。

[ai][hæd; həd][hæd; həd][tu:] [mʌtʃ][ɒv; əv][ðæt] . "
I had had too much of that . "
我 有 有 也 很多 的 那 . "

我受够了。

"[wɒt][dɪd][ju:; jʊ][mi:n][dʒʌst][naʊ][baɪ][spi:kɪŋ][æz; əz][ðəʊ][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ? "
" What did you mean just now by speaking as though you were poor ? "
" 什么 做过 你 意思是 只是 现在 经过 请讲 作为 尽管 你 是 贫穷的 ? "

你刚才说话的语气好像自己很穷，是什么意思？

"[ai][hæv; həv][bi:n][pɔ:(r); pʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; ei][lɒŋ][taɪm]—[pɔ:(r); pʊə(r)][kəm'peəd][wɪð][wɒt][ai]
" I have been poor for a long time — poor compared with what I
" 我 有 到过 贫穷的 为了 一个 长的 时间 — 贫穷的 比较的 和 什么 我
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

“我穷了很久——跟我以前的生活相比，真是穷透了。”

[məʊst][ɒv; əv][maɪ][mʌni][hæz; həz][gɒn]—[ɒn][ðə; ði][fu:lɪz][wei] .
Most of my money has gone — on the fool's way .
最多 的 我的 钱 有 已消失 — 在 这 傻瓜 方式 .

我的大部分钱都花在了——傻瓜的路上。

[aɪ] ['hævnt] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə] [lə'ment] ['əʊvə(r)][aɪ 'ti:] .

I haven't come here to lament over it .
我 还没有 来 这里 到 哀叹 超过 它 .

我来这里不是为了抱怨这件事。

[ɪts] [wʌn][ʊv; əv][maɪ] [ru:lz] ['nevə(r)] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʊv; əv][ðə; ðɪ][pa:st] .

It's one of my rules never , if I can help it , to think of the past .
它是 一 的 我的 规则 绝不 , 如果 我 能 帮助 它 , 到 思考 的 这 过去的 .

我的原则之一就是, 如果可以的话, 绝不去想过去。

[wɒt] [hæz; həz] [bi:n] , [hæz; həz] [bi:n] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [bi:; bi] , [wɪl] [bi:; bi] .

What has been , has been ; and what will be , will be .
什么 有 到过 , 有 到过 ; 和 什么 将要 是 , 将要 是 .

过去的事情已经过去, 未来的事情终究会发生。

[wen] [aɪ] [fju:m] [ænd; ənd][reɪdʒ] [laɪk] [æŋ; ən] ['ɪdiət] ,

When I fume and rage like an idiot ,
什么时候 我 烟 和 愤怒 喜欢 一个 笨蛋 ,

当我像个傻子一样怒火中烧、狂怒不已时,

[ðæts] ['əʊnli][ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪn][em 'i:] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ]['betə(r)][ʊv; əv][ðə; ðɪ] [breɪn] ;

that's only the blood in me getting the better of the brain ;
那就是 仅有的 这 血 在 我 获得 这 更好的 的 这 脑 ;

那只是我血液里的冲动战胜了理智;

[æŋ; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)][ʊv; əv][ðə; ðɪ] [fɔ:lt] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [rek] [em 'i:] .

an example of the fault that always wrecks me .
一个 例子 的 这 过错 那 总是 残骸 我 .

这是总是让我崩溃的那种错误的例子。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['kænɒt] [si:] [maɪ'self] ?

Do you think I cannot see myself ?
做 你 思考 我 不能 看 我 ?

你以为我看不见自己吗?

[dʒʌst] [naʊ] ,

Just now ,
只是 现在 ,

现在,

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ki:p] [bæk] [ðə; ðɪ] [ɪn'senset] [wɜ:dʒ] — [ɪn'senset] [br'kæz; br'kɒz] ['ju:sləs] — [bʌt; bət][aɪ]

I couldn't keep back the insensate words — insensate because useless — but I
我 不能 保持 后退 这 无知觉 字 — 无知觉 因为 无用 — 但 我

[dʒʌdʒd] [maɪ'self][ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][aɪ][du:; də] [naʊ] [ɪts] ['əʊvə(r)] . "

judged myself all the time as distinctly as I do now it's over . "
评判 我 全部 这 时间 作为 明显地 作为 我 做 现在 它是 超过 . "

我无法抑制那些麻木不仁的话语——之所以说麻木不仁, 是因为毫无用处——但我一直都在评判自己, 就像现在一切结束后我仍然这样评判自己一样。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [gɒn] , ['ru:bən] ? " [m'ɜ:məd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ɪn] [kɒnstə'neiʃ(ə)n] .

" Your money gone , Reuben ? " murmured his sister , in consternation .
" 你的 钱 已消失 , 鲁本 ? " 低声说道 他的 姐姐 , 在 惊愕 .

“鲁本, 你的钱不见了吗?”他妹妹惊慌地低声问道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [fɔ:'si:n] [ðæt] .

" You might have foreseen that .
" 你 可能 有 预见 那 .

你或许已经预料到了。

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [baɪ][em 'i:] , ['mɪriəm] .

Come and sit down by me , Miriam .
来 和 坐 向下 经过 我 , 米里亚姆 .

米里亚姆, 过来坐在我旁边。

[ai][,ei 'em][ˈtaɪəd][ænd; ənd] ['retʃɪd] .
I am tired and wretched .
我 是 疲劳的 和 可怜 .

我感到疲惫不堪，心情糟糕透了。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] ?
Where is the sun ?
在哪里 是 这 太阳 ?

太阳在哪里？

[ˈʊəli; ˈɔːli][wʌn] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət] ['neɪplz] !
Surely one may have sunshine at Naples !
一定 一 可能 有 阳光 在 那不勒斯 !

那不勒斯肯定有阳光！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['aɪdli][ˈfretf(ə)l] .
" **He was now idly fretful .**
" 他 曾是 现在 闲散地 烦躁 .

他现在无所事事地焦虑不安。

[ˈmɪriəm] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Miriam seated herself at his side , and he took her hand .
米里亚姆 坐着 她自己 在 他的 边 , 和 他 采取 她 手 .

米利暗在他身边坐下，他握住了她的手。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [pə'hæps] [rɪ'siːv] [,em 'iː][laɪk] [ðɪs] [æt; ət][fɜːst] .
" **I thought you might perhaps receive me like this at first .**
" 我 想法 你 可能 也许 收到 我 喜欢 这 在 第一的 .

“我以为你一开始可能会这样看待我。”

[ai] [keɪm] ['əʊnli] [wɪð] [ðæt] [həʊp] .
I came only with that hope .
我 来了 仅有的 和 那 希望 .

我来时只是抱着这样的希望。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʊkt] ['betə(r)] , ['mɪriəm] .
I wish you looked better , Miriam .
我 希望 你 看起来 更好的 , 米里亚姆 .

米里亚姆，我希望你看起来更好一些。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [jɔː'self] [hɪə(r)] ? "
How do you employ yourself here ? "
如何 做 你 采用 你自己 这里 ? "

你在这里从事什么工作？

" [ai][,ei 'em] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] .
" **I am much out of doors .**
" 我 是 很多 出去 的 门 .

我非常喜欢户外活动。

[ai][get][strɒŋgə(r)] . "
I get stronger . "
我 得到 更强 . "

我变得更强壮了。

" [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][əʊld] ['mæləːd] .
" **You spoke of old Mallard .**
" 你 辐 的 老的 鳧 .

你提到了老野鸭。

[aɪm][glæd][hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] , ['riːəli] [glæd] .
I'm glad he is here , really glad .
我是 高兴的 他 是 这里 , 真的 高兴的 .

我很高兴他在这里，真的很高兴。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈmæləɹdʒ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [slaɪt] [əˈkaʊnt] ; [aɪ] [ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n]
You know , Mallard's a fellow of no slight account ; I should think you might even
你 知道 , 野鸭的 一个 同伴 的 不 轻微 帐户 ; 我 应该 思考 你 可能 甚至
[laɪk] [hɪm] . "
like him . "
喜欢 他 . "

你知道，马勒德可不是个小人物；我想你甚至可能会喜欢他。

" [bʌt; bət] [jɔː'self] , [ˈruːbən] ? "
" **But yourself , Reuben ?** "
" 但 你自己 , 鲁本 ? "

“但是你自己呢，鲁本？”

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [let] [em 'iː] [rest] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
" **No , no ; let me rest a little .**
" 不 , 不 ; 让 我 休息 一个 小的 .

“不，不，让我休息一会儿。”

[aɪm] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [maɪ'self] .
I'm sick and tired of myself .
我是 生病的 和 疲劳的 的 我 .

我真是厌倦了自己。

[lets] [tɔːk] [ɒv; əv] [əʊld] [ˈmæləɹd] .
Let's talk of old Mallard .
我们来吧 讲话 的 老的 鳧 .

咱们来聊聊老野鸭吧。

[ænd; ənd] [wʌts] [brɪˈkʌm] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)] [ˈsesɪli] [ˈdɔɹən] ? "
And what's become of little Cecily Doran ? "
和 是什么 变得 的 小的 塞西莉 多兰 ? "

小塞西莉·多兰后来怎么样了？

" [fiː; ʃi] [ɪz] [hɪə(r)] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] . "
" **She is here — with her aunt .** "
" 她 是 这里 — 和 她 阿姨 . "

“她在这里——和她姑姑在一起。”

" [fiː; ʃi] [hɪə(r)] [tuː] !
" **She here too !**
" 她 这里 也 !

她也在这里！

[baɪ] [dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Well , of course , I shall have nothing to do with them .
出色地 , 的 课程 , 我 将 有 没有什么 到 做 和 他们 .

当然，我绝不会和他们有任何瓜葛。

[ˈmæləɹd] [stɪl] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɡɑːdiən] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
Mallard still acting as her guardian , I suppose .
鳧 仍然 表演 作为 她 监护人 , 我 认为 .

我想，野鸭仍然在扮演她的监护人角色。

[ˈraːðə(r)] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , [ðæt] .
Rather a joke , that .
相当 一个 开玩笑 , 那 .

真是个笑话。

[aɪ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][get][hɪm][tuː; tə] [spi:k] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .

I never could get him to speak on the subject .
我 绝不 可以 得到 他 到 说话 在 这 主题 .

我始终没能让他谈论这个话题。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [glæd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] .

But I feel glad you know him .
但 我 感觉 高兴的 你 知道 他 .

但我很高兴你认识他。

[hi:z] [ə; eɪ][ˈsɒlɪd] [ˈfeləʊ] , [trəˈmendəsli] [kənʃiˈenʃəs] ; [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ɪn][ə; eɪ]
He's a solid fellow , tremendously conscientious ; just the things you would like in a
他是 一个 坚硬的 同伴 , 非常 尽责的 ; 只是 这 事物 你 会 喜欢 在 一个

[mæn] , [nəʊ] [daʊt] .
man , no doubt .
男人 , 不 怀疑 .

他是个很可靠的人，非常认真负责；毫无疑问，他具备你希望在男人身上看到的品质。

[hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] [ˈeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋz] ?

Have you seen any of his paintings ?
有 你 已见 任何 的 他的 绘画 ?

你见过他的画作吗？

" [ˈmɪriəm] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ˈæbsəntli] , [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][faɪnd] [vɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈtɒpɪk] ,
" **Miriam shook her head absently , unable to find voice for the topic ,**
" 米里亚姆 摇晃 她 头 心不在焉地 , 无法 到 寻找 嗓音 为了 这 话题 ,
米里亚姆心不在焉地摇了摇头，一时语塞，不知该如何开口谈论这个话题。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪˈməʊt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] .
which was remote from her thoughts .
哪个 曾是 偏僻的 从 她 想法 .

她当时根本没想过这件事。

" [hi:z] [dʌn] [faɪn] [θɪŋz] , [greɪt] [θɪŋz] .

" **He's done fine things , great things .**
" 他是 完毕 美好的 事物 , 伟大的 事物 .

“他做了很多好事，非常了不起的事。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][wi:l; wil] [drɪŋk] [ə; eɪ]l'bɒt(ə)l[ɒv; əv] [waɪn] [tə'geðə(r)] .

I shall look him up , and we'll drink a bottle of wine together .
我 将 看 他 向上 , 和 出色地 喝 一个 瓶子 的 葡萄酒 一起 .

我会去找他，我们一起喝瓶酒。

" [hiː; hi] [kept] [ˈstrəʊkɪŋ] [ˈmɪriəmz] [hænd] , [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] [wɪð] [bluː] [veɪns] — [ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd] ,
" **He kept stroking Miriam's hand , a white hand with blue veins — a strong hand ,**
" 他 保留 抚摸 米里亚姆的 手 , 一个 白色的 手 和 蓝色的 静脉 — 一个 强的 手 ,
[ðəʊ] [səʊ] [ˈdelɪkətli] [ˈfæʃ(ə)nd] .
though so delicately fashioned .
尽管 所以 轻柔地 造型 .

他不停地抚摸着米里亚姆的手，那是一只白皙的手，带着蓝色的血管——一只强壮的手，虽然形状很精致。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] [ə'gen] [geɪv] [ə; eɪ] [njuː] [də'rek(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skɜ:sɪv]
The touch of the wedding - ring again gave a new direction to his discursive
这 触碰 的 这 婚礼 - 戒指 再次 给予 一个 新的 方向 到 他的 论述性的
[θɔ:ts] .
thoughts .
想法 .

婚戒的触感再次让他的思绪转向了新的方向。

" [ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhɒrəb(ə)l] [həʊl] [ɪn] [ˈlæŋkəʃɪə(r)] ? "

" **After this , shall you go back to that horrible hole in Lancashire ? "**
" 后 这 , 将 你 去 后退 到 那 可怕 洞 在 兰开夏郡 ? "

“之后，你还要回到兰开夏郡那个可怕的地方吗？”

" [aɪ][həʊp][tuː; tə][gəʊ][bæk][həʊm] , ['sɜ:t(ə)nli] . "

" **I hope to go back home , certainly .** "

" 我 希望 到 去 后退 家 , 当然 . "

“我当然希望能够回家。”

" [həʊm] , [həʊm] !

" **Home , home !**

" 家 , 家 !

“回家，回家！ ”

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [ɪmˈpeɪʃntli] .

" **he muttered , impatiently .**

" 他 低声说道 , 不耐烦地 .

他不耐烦地嘟囔着。

" [aɪˈtiː][hæz; həz][meɪd][juː; jʊ] [ɪl] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .

" **It has made you ill , poor girl .**

" 它 有 制成 你 患病的 , 贫穷的 女孩 .

“它让你生病了，可怜的女孩。”

[steɪ][ɪn][ˈɪtəli][ə; eɪ][lɒŋ] [taɪm] , [naʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌnz][hɪə(r)] .

Stay in Italy a long time , now you are once here .

停留 在 意大利 一个 长的 时间 , 现在 你 是 一次 这里 .

既然来了，就好好在意大利待久一点吧。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] [sɪːm] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] ; [aɪˈtiː] [gɪvz] [emˈiː][həʊps] .

For you to be here at all seems a miracle ; it gives me hopes .

为了 你 到 是 这里 在 全部 似乎 一个 奇迹 ; 它 给予 我 希望 .

你能来到这里本身就是一个奇迹，这给了我希望。

" ['mɪriəm][dɪd][nɒt][rɪˈzent] [ðɪs] , [ɪn][wɜːd][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .

" **Miriam did not resent this , in word at all events .**

" 米里亚姆 做过 不是 怨恨 这 , 在 单词 在 全部 活动 .

“至少在口头上，米利暗并没有对此表示不满。”

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [səbˈmɪtɪŋ] [əˈgen][tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [əˈpreʃn] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] ,

She was submitting again to physical oppression ; her head drooped ,

她 曾是 提交 再次 到 身体的 压迫 ; 她 头 下垂 ,

她再次屈服于肉体压迫；她的头垂了下来，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [æbˈstræktɪd] [geɪz] [wɒz; wəz] [veɪld] [wɪð] [dɪˈspɒndənt] ['læsɪtjuːd] .

and her abstracted gaze was veiled with despondent lassitude .

和 她 摘要 目光 曾是 含蓄 和 沮丧的 倦怠 .

她茫然的眼神中透着沮丧和倦怠。

['ruːbən] [tɔːkt] [ˈaɪdlɪ] , [ɪn] [luːs] ['sentənsɪz] .

Reuben talked idly , in loose sentences .

鲁本 谈话 闲散地 , 在 松动的 句子 .

鲁本漫不经心地闲聊着，说着一些零散的句子。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][emˈiː][æz; əz][əʊld][ɔː(r)] [jʌŋ] , ['mɪriəm] ?

" **Do you think of me as old or young , Miriam ?**

" 做 你 思考 的 我 作为 老的 或者 年轻的 , 米里亚姆 ?

米里亚姆，你觉得我老还是年轻？

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wen] [bəʊθ][hæd; həd] [kept] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

" **he asked , when both had kept silence for a while .**

" 他 问 , 什么时候 两个都 有 保留 沉默 为了 一个 尽管 .

“两人沉默了一会儿后，他问道。”

" [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ˈəʊldə][ðæn; ðən][maɪˈself] . "

" **I no longer think of you as older than myself .** "

" 我 不 更长 思考 的 你 作为 老 比 我 . "

“我不再觉得你比我年长了。”

" [ðæt] [ɪz] ['næt](ə)rəl] .
" **That is natural** .
" 那 是 自然的 .

这是很自然的。

[ai] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] .
" **I imagined that** .
我 想象 那 .

我猜到了。

[ɪn] [wʌn] [wei] [ai] [eɪ 'em] [əʊld] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ai] [eɪ 'em] ['əʊnli] [dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [maɪ] [laɪf] ,
In one way I am old enough , but in another I am only just beginning my life ,
在 一 方式 我 是 老的 足够的 , 但 在 其他 我 是 仅有的 只是 开始 我的 生活 ,
从某种意义上说, 我的年纪已经足够大了; 但从另一种意义上说, 我的人生才刚刚开始。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ɔ:l] [maɪ] ['enədʒɪz] [freʃ] .
and have all my energies fresh .
和 有 全部 我的 能量 新鲜的 .

并且精力充沛。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] [jet] ; [kæn; kən] [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ? "
I shall do something yet ; can you believe it ? "
我 将 做 某物 然而 ; 能 你 相信 它 ? "

我还会做一件事, 你相信吗?

" [du:; də] [wɒt] ?
" **Do what ?**
" 做 什么 ?

“做什么?”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['wiərəli] .
" **she asked , wearily** .
" 她 问 , 疲劳 .

她疲惫地问道。

" [əʊ] , [ai] [hæv; həv] [plænz] ; [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [plænz] .
" **Oh , I have plans ; all sorts of plans** .
" 哦 , 我 有 计划 ; 全部 排序 的 计划 .

“哦, 我有很多计划; 各种各样的计划。”

" [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] [brɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **He joined his hands together behind his head** ,
" 他 加入 他的 双手 一起 在后面 他的 头 ,

他双手抱头,

[ænd; ənd] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [stɜ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪv(ə)] [ɒv; əv] ['ment(ə)] ['enədʒɪ] .
and began to stir with a revival of mental energy .
和 开始 到 搅拌 和 一个 复兴 的 精神的 活力 .

精神开始复苏, 躁动不安。

" [bʌt; bət] [plænz] [ɒv; əv] [wɒt] [sɔ:t] ? "
" **But plans of what sort ?** "
" 但 计划 的 什么 种类 ? "

“但是, 是什么样的计划呢?”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [də'rek](ə)n] ['əʊpən] [tu:; tə] [em 'i:] .
" **There is only one direction open to me** .
" 那里 是 仅有的 一 方向 打开 到 我 .

“我只有一条路可走。”

[maɪ] [lɔ:] [hæz; həz][ɒv; əv] [kɔ:s] [ɡɒn] [tu:; tə] — [tu:; tə][ˈlɪmbəʊ] ; [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æn; ən]
My law has of course gone to — to limbo ; it was always an
我的 法律 有 的 课程 已消失 到 — 到 炼狱 ； 它 曾是 总是 一个
[əbˈsɜ:dəti] .
absurdity .
荒谬 .

我的法案当然已经——陷入了僵局；它一直都是荒谬的。

[məʊst][ɒv; əv][maɪ] [ˈmʌni] [hæz; həz] [ɡɒn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt] [ˈsɒri] [fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:] .
Most of my money has gone the same way , and I'm not sorry for it .
最多 的 我的 钱 有 已消失 这 相同的 方式 , 和 我是 不是 对不起 为了 它 .

我的大部分钱都花在了同样的事情上，我并不后悔。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][set] [ˈdespəɾətli] [tu:; tə] [wɜ:k] [lɒŋ]
If I had never had anything , I should have set desperately to work long
如果 我 有 绝不 有 任何事物 , 我 应该 有 放 绝望地 到 工作 长的
[əˈɡəʊ] .
ago .
前 .

如果我一无所有，我早就拼命工作了。

[naʊ] [aɪ][eɪˈem] [baʊnd] [tu:; tə] [wɜ:k] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] .
Now I am bound to work , and you will see the results .
现在 我 是 边界 到 工作 , 和 你 将要 看 这 结果 .

现在我必须努力工作，你们将会看到成果。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪn][ˈaʊə(r)] [deɪz] , [ðeəz; ðəz][ˈəʊnli][wʌn] [rəʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [emˈi:] .
Of course , in our days , there's only one road for a man like me .
的 课程 , 在 我们的 天 , 有 仅有的 一 路 为了 一个 男人 喜欢 我 .

当然，在如今这个时代，像我这样的人只有一条路可走。

[aɪ][æɪ; ʃəl][gəʊ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtəɾətʃə] .
I shall go in for literature .
我 将 去 在 为了 文学 .

我将攻读文学专业。

" [ˈmɪriəm] [ˈlɪsnd] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [ˈkɒment] .
" **Miriam listened , but made no comment** .
" 米里亚姆 听着 , 但 制成 不 评论 .

米里亚姆听着，但没有发表任何评论。

" [maɪ][laɪf] [hɪðəˈtu:] [hæz; həz][nɒt] [bi:n] [ˈweɪstɪd] , " [ˈelgə(r)] [pəˈsju:d] ,
" **My life hitherto has not been wasted , " Elgar pursued** ,
" 我的 生活 迄今为止 有 不是 到过 浪费 , " 埃尔加 追击 ,

“我迄今为止的人生并没有虚度，”埃尔加继续说道。

[ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
leaning forward with a new light on his countenance .
倾斜 向前 和 一个 新的 光 在 他的 面容 .

他向前倾身，脸上焕发出新的光彩。

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈgeɪnɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] .
" **I have been gaining experience** .
" 我 有 到过 获得 经验 .

我一直在积累经验。

[du:; də][ju:; jʊ] [ʌndəˈstænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

[fjuː] [men] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][hæv; həv] [siːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][laɪf] — [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [ɪz][ˈjuːsf(ə)l]
Few men at my age have seen more of life — the kind of life that is useful
很少 男人 在 我的 年龄 有 已见 更多的 的 生活 — 这 种类 的 生活 那 是 有用
[æz; əz] [ˈlɪtərəri] [məˈtɪəriəl] .
as literary material .
作为 文学 材料 .

很少有像我这个年纪的人像我一样经历过如此丰富的人生——这种人生经历可以作为文学创作的素材。

[ɪts] [ˈəʊnli] [kwɑɪt] [ɒv; əv] [leɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðɪs] ,
It's only quite of late that I have begun to appreciate this ,
它是 仅有的 相当 的 晚的 那 我 有 开始 到 欣赏 这 ,
直到最近我才开始意识到这一点。

[tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [pɒsəˈbilitiz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪˈself] .
to see all the possibilities that are in myself .
到 看 全部 这 可能性 那 是 在 我 .
去发现我自身所蕴藏的所有可能性。

[aɪˈtiː][hæz; həz][ˈteɪkən][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [aʊtˈgrəʊ] [ðə; ði] [ˈmɪzrəbl̩] [ˌmɪsdəˈrekʃn; ˌmɪsdaɪˈrekʃn][ɒv; əv][maɪ]
It has taken all this time to outgrow the miserable misdirection of my
它 有 已采取 全部 这 时间 到 不再适合 这 悲惨的 误导 的 我的
[ˈbɔɪhʊd] ,
boyhood ,
童年 ,

我花了这么长时间才摆脱童年时期那段痛苦的错误经历。

[ænd; ænd][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [taɪm] .
and to become a man of my time .
和 到 变得 一个 男人 的 我的 时间 .
并成为一个与时俱进的人。

[θæŋk] [ðə; ði] [feɪts] , [aɪ][nəʊ][lɒŋɡə(r)][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈpentətjuːk] ,
Thank the fates, I no longer live in the Pentateuch ,
感谢 这 命运 , 我 不 更长 居住 在 这 摩西五经 ,
感谢命运, 我不再生活在摩西五经的世界里了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈlætə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .
but at the latter end of the nineteenth century .
但 在 这 后者 结尾 的 这 第十九 世纪 .
但那是在十九世纪末期。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [læd] [hæz; həz][tuː; tə] [wɜːk] [ðɪs] [dɪˈlɪvərəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [ˈnaʊədeɪz] .
Many a lad has to work this deliverance for himself nowadays .
许多 一个 小伙子 有 到 工作 这 解救 为了 他自己 如今 .
如今很多年轻人不得不靠自己去获得这种解脱。

[aɪ][daʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ˌʌnˈkaɪndli] [ˈeni] [mɔː(r)] , [ˈmɪriəm] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [pleɪn]
I don't wish to speak unkindly any more, Miriam, but I must tell you plain
我 不 希望 到 说话 不友善的 任何 更多的 , 米里亚姆 , 但 我 必须 告诉 你 清楚的
[ˈfæktz] .
facts .
事实 .

米里亚姆, 我不想再说难听的话了, 但我必须告诉你一些事实。

[sʌm; səm] [ˈfeləʊz] [friː] [ðəmˈselvz] [baɪ][dɪnt][ɒv; əv][hɑːd] [ˈstʌdi] .
Some fellows free themselves by dint of hard study .
一些 伙伴们 自由的 他们自己 经过 凹痕 的 难的 学习 .
有些人通过刻苦学习获得了自由。

[ɪn][maɪ] [keɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [baɪ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ˈriːz(ə)nɪz] — [ˈtemprəmənt] [ˈmeɪnli]
In my case that was made impossible by all sorts of reasons — temperament mainly
在 我的 案件 那 曾是 制成 不可能的 经过 全部 排序 的 原因 — 气质 主要
, [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .
, as you know .
, 作为 你 知道 .

就我而言，由于各种原因——主要是性格原因，你也知道——这是不可能的。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈreb(ə)]; rɪˈbel] [əˈgenst] [maɪ] [ˈfetəz] ; [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ˈlɪbəti]
I was always a rebel against my fetters ; I had not to learn that liberty
我 曾是 总是 一个 反叛 反对 我的 镣铐 ; 我 有 不是 到 学习 那 自由
[wɒz; wəz][dɪˈzaɪərəb(ə)] ,
was desirable ,
曾是 理想 ,

我一直反抗束缚；我无需学习便懂得自由的可贵。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [juːz][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
but how to obtain it , and what use to make of it .
但 如何 到 获得 它 , 和 什么 使用 到 制作 的 它 .

但是如何获得它，以及如何利用它呢？

[ɔːl] [ðə; ði][dɪsˈɔːdə(r)] [θruː] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [gɒn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [təˈwɔːdz] [self] -
All the disorder through which I have gone was a struggle towards self -
全部 这 紊乱 通过 哪个 我 有 已消失 曾是 一个 斗争 向 自己 -
[ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] .
knowledge and understanding of my time .
知识 和 理解 的 我的 时间 .

我所经历的一切混乱，都是我追求自我认知和理解我所处时代的斗争。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][ˈwaɪldli][ɪn][ˈerə(r)][ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [dɪsɪˈpeɪʃn] , [ˈprɒflɪɡəsi] ,
You and others are wildly in error in calling it dissipation , profligacy ,
你 和 其他的 是 疯狂地 在 错误 在 呼叫 它 耗散 , 挥霍无度 ,
[ˈrekləsənəs] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
recklessness , and so on .
鲁莽 , 和 所以 在 .

你和其他人将其称为放荡、挥霍、鲁莽等等，这是大错特错的。

[juː; jʊ][æt; ət] [liːst] , [ˈmɪriəm] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [em ˈiː][mɔː(r)] [ˈtruːli] ; [juː; jʊ] , [æt; ət][ɔːl]
You at least , Miriam , ought to have judged me more truly ; you , at all
你 在 至少 , 米里亚姆 , 应该 到 有 评判 我 更多的 真的 ; 你 , 在 全部
[ɪˈvents] ,
events ,
活动 ,

至少你，米利暗，应该更客观地评价我；无论如何，你

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [klˈɑːst] [em ˈiː] [wɪð] [ˈkɒmən] [men] .
should not have classed me with common men .
应该 不是 有 分类 我 和 常见的 男人 .

不应该把我与普通人归为一类。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [əˈɡliːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈfʊli]
" His eyes were now a gleam , and the beauty of his countenance fully
" 他的 眼睛 是 现在 一闪 , 和 这 美丽 的 他的 面容 完全
[ˈmænɪfest] .
manifest .
显现 .

“他双目炯炯有神，容貌俊美，完全展现出来。”

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [pəʊz] [ɒv; əv][suːˈpɜːb] [ˈkɒnfɪdəns] .
He held his head in a pose of superb confidence .
他 握住 他的 头 在 一个 姿势 的 高超 信心 .

他昂首挺胸，摆出一副无比自信的姿态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['ri:əl] [fɔ:s] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [tu;; tə] [meɪk] [ðɪs] [si:m] [ə; eɪ]
There was too much real force in his features to make this seem a
那里 曾是 也 很多 真实的 力量 在 他的 特征 到 制作 这 似乎 一个
[demən'streɪf(ə)n] [ɒv; əv]['aɪd(ə)]['vænəti] .
demonstration of idle vanity .
示范 的 闲置的 虚荣 ；

他五官中透着一股强大的气场，这绝非是虚荣心作祟。

[ˈmɪriəm] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə][du;; də][səʊ] .
Miriam regarded him , and continued to do so .
米里亚姆 认为 他 ， 和 持续 到 做 所以 ；

米利暗看着他，一直看着他。

" [tu;; tə][bi;; bi][ʊə(r)] , [maɪ] [p'aʊəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ['vælju:ləs] , " [hi;; hi] [pə'sju:d] ;
" To be sure , my powers are in your eyes valueless , " he pursued ;
" 到 是 当然 ， 我的 权力 是 在 你的 眼睛 无价值 ， " 他 追击 ；

“可以肯定的是，在你眼里，我的能力毫无价值，”他继续说道；

" [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] ['əʊpənd] [tu;; tə] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" or rather , your eyes have never been opened to anything of the kind .
" 或者 相当 ， 你的 眼睛 有 绝不 到过 打开 到 任何事物 的 这 种类 ；

或者更确切地说，你从未见过这样的事情。

[ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][ju;; jʊ] ;
The nineteenth century is nothing to you ;
这 第十九 世纪 是 没有什么 到 你 ；

十九世纪对你来说什么都不是；

[ɪts] ['speɪ(ə)] [ˌɒpə'tju:nətiːz] [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndz] [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [wʊd] [rɪ'vəʊlt][ju;; jʊ] [ɪf] [ðeɪ]
its special opportunities and demands and characteristics would revolt you if they
它是 特别的 机会 和 需求 和 特征 会 反叛 你 如果 他们

[wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [klaɪə(r)][tu;; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] .
were made clear to your intelligence .
是 制成 清除 到 你的 智力 ；

如果将它的特殊机遇、要求和特点以你的智慧加以阐明，你一定会感到厌恶。

[ɪf] [aɪ] [tel] [ju;; jʊ][aɪ][eɪ 'em] [bɪ'fɔ:(r)] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [taɪm] ,
If I tell you I am before everything a man of my time ,
如果 我 告诉 你 我 是 前 一切 一个 男人 的 我的 时间 ，

如果我告诉你，我首先是一个时代的产物，

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [si:m] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)] [kən'feɪ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wi:knəsɪz] [ænd; ənd] [kraɪmz]
I suppose this seems only a cynical confession of all the weaknesses and crimes
我 认为 这 似乎 仅有的 一个 愤世嫉俗 忏悔 的 全部 这 弱点 和 犯罪

[ju;; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu;; tə][em 'i:] ?
you have already attributed to me ?
你 有 已经 归因于 到 我 ？

我猜这看起来只不过是你对我之前归咎于我的所有弱点和罪行的一种愤世嫉俗的坦白吧？

[aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɔ:lweɪz] [bi;; bi][səʊ] !
It shall not always be so !
它 将 不是 总是 是 所以 ！

这种情况不会永远持续下去！

[waɪ] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju;; jʊ] , [ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ˈmɪriəm] ?
Why , what are you , after all , Miriam ?
为什么 ， 什么 是 你 ， 后 全部 ， 米里亚姆 ？

你究竟是什么人，米利暗？

['twenti] - [θri:] , ['twenti] - [fɔ:(r)] — [wɪtʃ] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Twenty - three , twenty - four — which is it ?
二十 - 三 ， 二十 - 四 — 哪个 是 它 ？

二十三，二十四——到底是哪个？

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] [stɪl] ; [jɔː(r); jə(r)][taɪm] [ɒv; əv][edʒu'keɪ](ə)n[ɪz] [brɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
Why , you are a child still ; your time of education is before you .
为什么 , 你 是 一个 孩子 仍然 ; 你的 时间 的 教育 是 前 你 .

你还是个孩子, 你的学习时光还很长。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪtəli] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][laɪf] !
You are a child come to Italy to learn what can be made of life !
你 是 一个 孩子 来 到 意大利 到 学习 什么 能 是 制成 的 生活 !

你还是个孩子, 来到意大利, 学习如何创造精彩人生!

" [ʃiː; ʃi] [ə'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət] [smaɪld] , [ænd; ənd][nɒt] [kwaɪt] [səʊ]['kəʊldli][æz; əz][ɒv; əv][wəʊnt] .
" She averted her face , but smiled , and not quite so coldly as of wont .
" 她 避免了 她 脸 , 但 微笑 , 和 不是 相当 所以 冷冷地 作为 的 惯于 .

她别过脸去, 但还是笑了, 只是笑容不像往常那样冷漠。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sesɪli] ,
She could not but think of Cecily ,
她 可以 不是 但 思考 的 塞西莉 ,

她不由自主地想起了塞西莉。

[huːz] [wɜːdz] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn]['spɪrɪt][səʊ] [laɪk] [ðɪːz] ,
whose words a few days ago had been in spirit so like these ,
谁 字 一个 很少 天 前 有 到过 在 精神 所以 喜欢 这些 ,

他几天前所说的话, 其精神与这些话非常相似。

[səʊ] [laɪk] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] .
so like them in the ring of enthusiasm .
所以 喜欢 他们 在 这 戒指 的 热情 .

所以就像他们一样, 热情洋溢。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " ['elgə(r)] [went] [ɒn] , [ɪg'zɔːltɪŋ] [hɪm'self] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,
" Some day , " Elgar went on , exalting himself more and more ,
" 一些 天 , " 埃尔加 去 在 , 令人振奋 他自己 更多的 和 更多的 ,

“总有一天,”埃尔加继续说道, 语气越来越自负,

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['wʌndə(r)][ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn] [ðɪs] [siːn] [brɪ'twiːn] [juː 'es] — ['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ]
" you shall wonder in looking back on this scene between us — wonder how you
" 你 将 想知道 在 寻找 后退 在 这 场景 之间 我们 — 想知道 如何 你

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [hɑːʃ] [tuː; tə][em 'iː] .
could have been so harsh to me .
可以 有 到过 所以 残酷的 到 我 .

“当你回想起我们之间的这一幕时, 你会感到疑惑——你会疑惑自己当时怎么能对我如此苛刻。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [səʊl] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [ʊd; ʊd] [muːv] [ɒn]
It is impossible that you and I , sole brother and sister , should move on
它 是 不可能的 那 你 和 我 , 唯一 兄弟 和 姐姐 , 应该 移动 在
[ˈkɒnstəntli] [daɪ'vɜːdʒɪŋ] [pɑːðz] .
constantly diverging paths .
不断地 分歧 路径 .

你我作为唯一的兄妹, 不可能走上一条截然不同的道路。

[tel] [em 'iː] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəli] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [ə'bɪlətɪz] ? "
Tell me — you are not really without some kind of faith in my abilities ? "
告诉 我 — 你 是 不是 真的 没有 一些 种类 的 信仰 在 我的 能力 ? "

告诉我——你真的对我的能力一点信心都没有吗?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] [griːf] [ðæt] [juː; jʊ][pʊt] [ðəm; ðəm][tuː; tə][nəʊ][juːz] . "
" You know it has always been my grief that you put them to no use . "
" 你 知道 它 有 总是 到过 我的 悲伤 那 你 放 他们 到 不 使用 . "

“你知道, 你没好好利用它们, 这始终让我感到遗憾。”

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪnz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [maɪ] [pˈaʊəz] [ˈriːəli] [ɑː(r); ə(r)] ,
But it remains for you to learn what my powers really are ,
但 它 遗迹 为了 你 到 学习 什么 我的 权力 真的 是 ,
但是, 我的力量究竟是什么, 还有待你去发现。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [jɔːˈself] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [maɪ][dəˈrek(ə)n] .
and to bring yourself to sympathize with my direction .
和 到 带来 你自己 到 同情 和 我的 方向 .
并让自己理解我的方向。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ðeə(r)][ɪz][maɪ] [həʊp] .
You are a child — there is my hope .
你 是 一个 孩子 — 那里 是 我的 希望 .
你还是个孩子——这是我的希望。

[juː; jʊ][jæl; jəl][biː; bi] [tɔːt] — [jes] , [jes] !
You shall be taught — yes , yes !
你 将 是 教授 — 是的 , 是的 !
你们将会接受教导——是的, 是的!

[jɔː(r); jə(r)] [ˈɒbstɪnəsi] [jæl; jəl][biː; bi] [əʊvəˈkʌm] ; [juː; jʊ][jæl; jəl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɡʊd]
Your obstinacy shall be overcome ; you shall be made to see your own good
你的 固执 将 是 克服 ; 你 将 是 制成 到 看 你的 自己的 好的
! "
! "
! "

你的固执终将被克服; 你终将明白这对你有益!

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ][edʒuˈkeɪ(ə)n] ?
" **And who is to be so kind as to take charge of my education ?**
" 和 WHO 是 到 是 所以 种类 作为 到 拿 收费 的 我的 教育 ?
“谁会如此仁慈地承担起我的教育责任呢? ”

" [ˈmɪriəm] [ɑːskt] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ɪn][æn; ən][ˈaɪdli] [kənˈtemptʃuəs] [təʊn] .
" **Miriam asked , without looking at him , in an idly contemptuous tone** .
" 米里亚姆 问 , 没有 寻找 在 他 , 在 一个 闲散地 轻蔑的 语气 .
“米里亚姆头也不抬地问道, 语气漫不经心地轻蔑道。”

" [waɪ] [nɒt][əʊld] [ˈmælɑːd] ? " [kraɪd] [ˈruːbən] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][dʒest] .
" **Why not old Mallard ? " cried Reuben , breaking suddenly into jest** .
" 为什么 不是 老的 鳧 ? " 哭 鲁本 , 打破 突然 进入 笑话 .
“为什么不是老野鸭呢? ”鲁本突然开玩笑地喊道。

" [ðə; ði] [ˈtjuːtəʃɪp] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪn] .
" **The tutorship of children is in his line** .
" 这 辅导 的 孩子们 是 在 他的 线 .
“教书育人是他的专长。”

" [ˈmɪriəm] [ʃəʊd] [hɜːˈself] [əˈfendɪd] .
" **Miriam showed herself offended** .
" 米里亚姆 显示 她自己 被冒犯了 .
米里亚姆表现出很生气。

" [pliːz] [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][em ˈiː] .
" **Please don't speak of me** .
" 请 不 说话 的 我 .
请不要提起我。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [ˈpɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , [bʌt; bət][dɒʊnt][mɪks][maɪ] [neɪm]
I am willing to hear what you purpose for yourself , but don't mix my name
我 是 愿意的 到 听到 什么 你 目的 为了 你自己 , 但 不 混合 我的 姓名
[wɪð] [ˈaɪ ˈtiː] .
with it .
和 它 .

我愿意听听你的计划，但不要把我的名字和你的计划混为一谈。

" [ˈelgə(r)] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði][təʊn] [ɒv; əv][æmˈbɪ(ə)n] .
" **Elgar resumed the tone of ambition .**
" 埃尔加 恢复 这 语气 的 志向 .

埃尔加恢复了雄心勃勃的语气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解放者(The Emancipated)

第5/28页

[ˈweðə(r)] [hiː hi][hæd; həd][ɪn] [truːθ] [ˈdefɪnət] [ˈlɪtərəri] [skiːm] [kʊd; kəd][nɒt][biː bi] [ˈgæðəd] [frəm; frəm]
Whether he had in truth definite literary schemes could not be gathered from

[ðə; ði] [ˈretərɪk] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː hi][wəz; wəz] [bɔːn] .
the rhetoric on which he was borne .

从他所受的修辞熏陶中，我们无法判断他是否真的有明确的文学构想。

[hɪz; ɪz][meɪn] [kənˈvɪkʃn] [siːmd] [tuː; tə][biː bi] [ðæt] [hiː hi] [ɪmˈbɒdɪd] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
His main conviction seemed to be that he embodied the spirit of his time ,

他的主要的定罪似乎到是那他具身化的这精神的时间，

[ænd; ənd] [wʊd] [eə(r)] [lɒŋ] [əˈtʃiːv] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ˈnəʊtəb(ə)] [sɪɡˈnɪfɪkəns] , [ðə; ði][fruːt] [ɒv; əv][ɔːl]
and would ere long achieve a work of notable significance , the fruit of all

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriənsɪz] .
his experiences .

不久之后，他将完成一部意义非凡的作品，这是他所有经历的结晶。

[ˈmɪriəm] , [ðəʊ] [wɪð] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [strɒŋ] [ˈɪntrəst] , [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [əˈtenʃ(ə)n] .
Miriam , though with no sign of strong interest , gave him her full attention .

米里亚姆虽然没有表现出浓厚的兴趣，但还是全神贯注地听他讲话。

" [duː; də][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪə(r)] ? " [ʃiː ʃi] [ɑːskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" Do you intend to work here ? " she asked at length .

“你打算在这里工作吗？”她详细地问道。

" [aɪ] [kænt] [seɪ] .
" I can't say .

" 我 不能 说 .

我无法回答。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][eɪˈem] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wel] ,
At present I am anything but well ,

我现在身体状况很差。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][get] [wʊt] [ˈbenɪfɪt] [aɪ][kæən; kən][frəm; frəm] [ˈneɪplz] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] .
and I shall get what benefit I can from Naples first of all .

首先，我要从那不勒斯获得我能得到的一切好处。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði][saʌn] [wɪl] [ʃaɪn] [əˈɡen] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] ?
I suppose the sun will shine again before long ?

我 认为 这 太阳 将要 闪耀 再次 前 长的 ？

我想不久之后太阳就会再次升起吧？

[ðɪs] [skaɪ][ɪz] [dɪˈpresɪŋ] .
This sky is depressing .

这 天空 是 沉闷 .

这天空真令人沮丧。

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['windəʊz] ; [ðen] [keɪm] [bæk] [wið] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [step] .
" **He stood up , and went to the windows ; then came back with uncertain step .**
" 他 站立 向上 , 和 去 到 这 视窗 ; 然后 来了 后退 和 不确定 步 .

他站起身，走到窗边；然后迈着不确定的步伐走了回来。

" [jʊl] [tel] [ðə; ði] [spens] [aɪv] [bi:n] ? "
" **You'll tell the Spences I've been ?** "
" 你会 告诉 这 斯宾塞 我已经 到过 ? "

“你会告诉斯宾塞一家我去过那里吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] .
" **I think I had better .**
" 我 思考 我 有 更好的 .

我觉得我的情况更好。

[ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] . "
They will know , of course , that I have had a visitor . "
他们 将要 知道 , 的 课程 , 那 我 有 有 一个 游客 . "

他们当然会知道我接待过访客。

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] ? "
" **Should I see them ?**
" 应该 我 看 他们 ?

我应该去看他们吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [wið] [hezɪ'teɪʃn] .
" **he asked , with hesitation .**
" 他 问 , 和 犹豫 .

他犹豫着问道。

" [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] . "
" **Just as you please .** "
" 只是 作为 你 请 . "

“随您便。”

" [aɪ][fæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] , ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] .
" **I shall have to , sooner or later .**
" 我 将 有 到 , 很快 或者 之后 .

我迟早都得这么做。

[waɪ] [nɒt] [naʊ] ?
Why not now ?
为什么 不是 现在 ?

为什么现在不行？

" ['mɪriəm] ['pɒndə] .
" **Miriam pondered .**
" 米里亚姆 沉思 .

米里亚姆沉思道。

" [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] ['leɪzə(r)] .
" **I'll go and see if they are at leisure .**
" 患病的 去 和 看 如果 他们 是 在 闲暇 .

“我去看看他们有没有空。”

" ['djʊərəɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] , ['elgə(r)] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bʊks] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] .
" **During her absence , Elgar examined the books on the table .**
" 期间 她 缺席 , 埃尔加 检查 这 图书 在 这 桌子 .

在她不在的时候，埃尔加翻阅了桌上的书籍。

[hi:; hi] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)] [i:tʃ] [wʌn] [wið] ['æŋgri] ['mʌtəɪŋ] .
He turned over each one with angry mutterings .
他 转向 超过 每个 一 和 生气的 低语 .

他一边愤怒地低声咒骂，一边把每个盒子都翻了一遍。

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][plænz][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈlaɪn] [əˈbaʊt] ;
The chapel plans were no longer lying about ;
这 教堂 计划 是 不 更长 说谎 关于 ;
教堂的设计图纸不再散落在各处;
[ˈəʊnli] [ˈjestədeɪ] [ˈmɪriəm][hæd; həd] [rəʊld] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [əˈweɪ] — [ˈtempərələli]
only yesterday Miriam had rolled them up and put them away — temporarily
仅有的 昨天 米里亚姆 有 滚动 他们 向上 和 放 他们 离开 — 暂时地
.
:
.

就在昨天，米里亚姆还把它们卷起来收起来——只是暂时收起来而已。
[brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] " [es ˈti:] . [səˈsi:lɪə] " [hi;; hi] [stʊd] [ɪn] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ˌɒbzəˈveɪ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sti:l]
Before the " St . Cecilia " he stood in thoughtful observation , and was still
前 这 " 英石 . 塞西莉亚 " 他 站立 在 周到 观察 , 和 曾是 仍然
[ðeə(r)] [wen] [ˈmɪriəm] [rɪˈtɜ:nd] .
there when Miriam returned .
那里 什么时候 米里亚姆 返回 .

在“圣塞西莉亚”像前，他若有所思地伫立观察，直到米利暗回来时，他仍然在那里。
[fi; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌnˈɪzɪnɪs] .
She had a look of uneasiness .
她 有 一个 看 的 不安 .

她脸上露出不安的神色。
" [mɪs] [ˈdɔ:ræn][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [ɑ:(r); ə(r)] [wið] [ˈmɪsɪz] . [spens] , [ˈru:bən] . "
" Miss Doran and her aunt are with Mrs . Spence , Reuben . "
" 错过 多兰 和 她 阿姨 是 和 太太 . 斯宾塞 , 鲁本 . "
“多兰小姐和她姑妈与鲁本·斯宾塞太太在一起。”

" [əʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] — " [hi;; hi][brɪˈgæn] [ˈkeələsli] , [wið] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:m] .
" Oh , in that case — " he began carelessly , with a wave of the arm .
" 哦 , 在 那 案件 — " 他 开始 粗心大意 , 和 一个 海浪 的 这 手臂 .
“哦，既然如此——”他漫不经心地挥了挥手臂，说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [bi;; bi][glæd][tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] . "
" But they will be glad to see you . "
" 但 他们 将要 是 高兴的 到 看 你 . "
“但他们会很高兴见到你。”

" [ɪnˈdi:d] ?
" Indeed ?
" 的确 ?
“的确？”

[aɪ] [lʊk] [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈsi:di] , [aɪm][əˈfreɪd] . "
I look rather seedy , I'm afraid . "
我 看 相当 肮脏的 , 我是 害怕的 . "
恐怕我看起来有点邋遢。

" [teɪk] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈəʊvəkəʊt] . "
" Take off your overcoat . "
" 拿 离开 你的 大衣 . "
“把外套脱掉。”

" [aɪm][ɔ:l][ˈɡraɪmi] .
" I'm all grimy .
" 我是 全部 肮脏的 .
我浑身脏兮兮的。

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] . "

I came here straight from the railway . "

我 来了 这里 直的 从 这 铁路 . "

我直接从火车站过来的。

" [ðen] [gəʊ][ˈɪntuː][maɪ] [ˈbedru:m] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːself] [prɪˈzentəbl] .

" Then go into my bedroom and make yourself presentable .

" 然后 去 进入 我的 卧室 和 制作 你自己 像样 .

“然后到我的卧室去，把自己收拾干净。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [səˈfaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

" A few moments sufficed for this .

" 一个 很少 时刻 足够了 为了 这 .

“只需片刻即可完成。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:n] , [ˈmɪriəm] [stʊd] [wɪð] [ˈnɪtɪd] [braʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

As she waited for his return , Miriam stood with knitted brows , her eyes

作为 她 等待 为了 他的 返回 , 米里亚姆 站立 和 针织 眉毛 , 她 眼睛

[fɪkst] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

fixed on the floor .

固定的 在 这 地面 .

米里亚姆皱着眉头站在那里，眼睛盯着地板，等待他回来。

[ˈruːbən] [ˌriːəˈpiə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm] .

Reuben reappeared , and she examined him .

鲁本 再次出现 , 和 她 检查 他 .

鲁本再次出现，她检查了他。

" [jʊr; jər] [ˈbɪtəli] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv][em ˈiː] , [ˈmɪriəm] .

" You're bitterly ashamed of me , Miriam .

" 你是 苦涩地 羞愧 的 我 , 米里亚姆 .

“米里亚姆，你为我感到无比羞耻。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [led][ðə; ði] [wei] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] .

" She made no reply , and at once led the way along the corridor .

" 她 制成 不 回复 , 和 在 一次 引领 这 方式 沿着 这 走廊 .

她没有回答，立刻带头沿着走廊走去。

[ˈmɪsɪz] . [spens] [hæd; həd] [met] [ˈruːbən] [ɪn] [ˈlʌndən] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmæɪɪdʒ] ; [baɪ][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][hiː; hi]

Mrs . Spence had met Reuben in London , since her marriage ; by invitation he

太太 . 斯宾塞 有 遇见 鲁本 在 伦敦 , 自从 她 婚姻 ; 经过 邀请 他

[keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

came to her house ,

来了 到 她 房子 ,

斯宾塞夫人婚后在伦敦认识了鲁本；鲁本应邀来到她家。

[bʌt; bət] [nɪˈglekɪd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði][ˈvɪzɪt] .

but neglected to repeat the visit .

但 被忽视的 到 重复 这 访问 .

但却疏忽了，没有再次拜访。

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɜːsənəli] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] .

To Mrs . Lessingham he was personally a stranger .

到 太太 . 莱辛厄姆 他 曾是 亲自 一个 陌生人 .

对莱辛厄姆夫人来说，他本人是个陌生人。

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈleɪdɪz] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈbʌnə(r)] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [əˈten(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm]

But neither of these ladies received the honour of much attention from him

但 两者都不 的 这些 女士们 已收到 这 荣誉 的 很多 注意力 从 他

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [ˈmomənts] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] ;

for the first few moments after he had entered the room ;

为了 这 第一的 很少 时刻 后 他 有 进入 这 房间 ;

但他进屋后的最初几分钟，这两位女士都没有得到他的太多关注；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhəʊlli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv]
his eyes and thoughts were occupied with the wholly unexpected figure of
他的 眼睛 和 想法 是 占领 和 这 完全 意外 数字 的
[ˈsesɪli] [ˈdɒrən] .
Cecily Doran .
塞西莉 多兰 .

他的目光和思绪完全被塞西莉·多兰这个意想不到的人物占据了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , [peɪl] , [ʃaɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:l] ,
In his recollection, she was a slight, pale, shy little girl,
在 他的 回忆 , 她 曾是 一个 轻微 , 苍白 , 害羞的 小的 女孩 ,
在他的回忆中, 她是一个瘦弱、苍白、害羞的小女孩。

[fʌnd][ɒv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ɪn] [ˈkɔ:nəs] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] ,
fond of keeping in corners with a book,
喜爱 的 保持 在 角落 和 一个 书 ,
喜欢独自待在角落里看书。

[ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋli] [ma:kt] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [dɪˈsentɪŋ] [ˈpaɪəti][ænd; ənd] [prəˈvɪnʃ(ə)l]
and seemingly marked out for a life of dissenting piety and provincial
和 似乎 标记 出去 为了 一个 生活 的 持不同意见 虔诚 和 省级
[səˈraʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

似乎注定要过一种持不同政见的虔诚生活, 并生活在偏远的乡村环境中。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
She had interested him little in those days,
她 有 感兴趣的 他 小的 在 那些 天 ,
那时候, 她对他说没什么吸引力。

[ænd; ənd] [ˈseldəm] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:ˈself] [ˌʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈhəʊtɪs] .
and seldom did anything to bring herself under his notice.
和 很少 做过 任何事物 到 带来 她自己 在下面 他的 注意 .
她很少做任何事引起他的注意。

[hi:; hi][lɑ:st] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [twelv] .
He last saw her when she was about twelve.
他 最后的 锯 她 什么时候 她 曾是 关于 十二 .
他最后一次见到她时, 她大概十二岁。

[naʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈwʊmən] ,
Now he found himself in the presence of a beautiful woman,
现在 他 成立 他自己 在 这 在场 的 一个 美丽的 女士 ,
现在他发现自己身处一位美丽的女子面前。

[ˈevri] [laɪn][ɒv; əv] [hu:z] [ˈkaʊntənəns] [təʊld][ɒv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] , [θɔ:t] , [ˈspɪrɪt] ;
every line of whose countenance told of instruction, thought, spirit;
每一个 线 的 谁 面容 讲述 的 操作说明 , 想法 , 精神 ;
他脸上的每一道线条都诉说着教诲、思想和精神;

[hu:z] [ˈbeərɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪˈfaɪnd] [brɪˈpɒnd] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [jet] [ˌʌndəˈstʊd] [baɪ] [ðæt] [wɜ:d] ;
whose bearing was refined beyond anything he had yet understood by that word;
谁 轴承 曾是 精制 超过 任何事物 他 有 然而 理解 经过 那 单词 ;
他的举止优雅得超乎他此前对这个词的理解;

[hu:z] [ˈmɒdɪst] [rɪˈvaɪv(ə)] [ɒv; əv][əʊld] [əˈkweɪntəns] [meɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [θɪɹɪ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [tʌt] ,
whose modest revival of old acquaintance made his hand thrill at her touch,
谁 谦虚的 复兴 的 老的 熟人 制成 他的 手 刺激 在 她 触碰 ,
她与老相识的低调重逢, 令他触碰到她的手都感到一阵酥麻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] [kən'fju:zədli] [æz; əz][hi;; hi] [lʊkt] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
and his heart beat confusedly as he looked into her eyes .
和 他的 心 打 困惑地 作为 他 看起来 进入 她 眼睛 .

他凝视着她的眼睛，心跳变得混乱起来。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hi;; hi] [kən'streɪnd] [hɪm'self] [tu;; tə] ['kɒmən] ['səʊ(ə)l] [nə'sesəti] ,
With difficulty he constrained himself to common social necessities ,
和 困难 他 受限 他自己 到 常见的 社会的 必需品 ,

他费尽周折才约束自己，只做普通的社交之事。

[ænd; ənd] [meɪd] [[əʊ] [ɒv; əv] [kən'və:sɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈeldə(r)] [ˈleɪdɪz] .
and made show of conversing with the elder ladies .
和 制成 展示 的 对话 和 这 长老 女士们 .

并装模作样地与年长的女士们交谈。

[hi;; hi] [wɪft] [tu;; tə] [geɪz] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rlz] [feɪs] , [ænd; ənd] [kə'nekt] [pɑ:st] [wɪð] ['prez(ə)nt] ;
He wished to gaze steadily at the girl's face , and connect past with present ;
他 希望 到 目光 稳步 在 这 女孩们 脸 , 和 连接 过去的 和 展示 ;

他想凝视着女孩的脸庞，将过去与现在联系起来；

[tu;; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒv; əv][sɪks] [jɪ'əz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [sʌt]
to revive his memory of six years ago , and convince himself that such
到 复活 他的 记忆 的 六 年 前 , 和 说服 他自己 那 这样的
[dɪ'veləpmənt] [wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)] .
development was possible .
发展 曾是 可能的 .

唤起他对六年前的记忆，并说服自己这样的发展是可能的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi;; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'sɪprək(ə)l] [kɜʊəri'ɒsəti][ɪn] ['sesɪli] .
At the same time he became aware of a reciprocal curiosity in Cecily .
在 这 相同的 时间 他 成为 意识到的 的 一个 互惠的 好奇心 在 塞西莉 .

与此同时，他也察觉到塞西莉对他同样充满好奇。

[wen] [hi;; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)][jɪ;; jɪ] [met] [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] ,
When he turned towards her she met his glance ,
什么时候 他 转向 向 她 她 遇见 他的 瞥一眼 ,

他转过身去看她，她迎上了他的目光。

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [spəʊk] [jɪ;; jɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [pli:zd] [ə'tentɪvnəs] .
and when he spoke she gave him a smile of pleased attentiveness .
和 什么时候 他 辐 她 给予 他 一个 微笑 的 高兴 专注力 .

当他说话时，她露出了满意而专注的微笑。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi;; hi] [su:n] [bɪ'gæn][tu;; tə] [spi:k] ['fri:li] , [tu;; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ,
The consequence was that he soon began to speak freely , to pick his words ,
这 结果 曾是 那 他 很快 开始 到 说话 自由 , 到 挑选 他的 字 ,

结果是他很快开始畅所欲言，斟酌用词。

[nəʊ] ['bæləns] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [[ʌn] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] .
no balance his sentences and shun the commonplace .
不 平衡 他的 句子 和 回避 这 平凡 .

他说话不讲道理，也不讲道理。

" [aɪ] [sɔ:] ['flɒrəns] [ænd; ənd] [rəʊm] [ɪn] - - , " [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] .
" **I saw Florence and Rome in ' 76 ,** " **he replied to a question from Mrs** .
" 我 锯 佛罗伦萨 和 罗马 在 - - , " 他 回复 到 一个 问题 从 太太 .

Lessingham .
莱辛厄姆 .

“我在 1976 年去了佛罗伦萨和罗马，”他回答莱辛厄姆夫人的提问时说道。

" [ɪn] [rəʊm] [maɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tʃːnd] [wɪ'ðəʊt] ['kʌmɪŋ]
" **In Rome my travelling companion fell ill , and we returned without coming**
" 在 罗马 我的 旅行 伴侣 跌倒 患病的 , 和 我们 返回 没有 未来
[ˈfɜːðə(r)] [saʊθ] .
further south .
更远 南 .

“在罗马，我的旅伴生病了，我们没有继续往南走就返回了。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['eniθɪŋ] ;
It is wrong , however , to say that I saw anything ;
它 是 错误的 , 然而 , 到 说 那 我 锯 任何事物 ;

但是，要说我看到了什么，那就错了；

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][faɪ(r)] [tuː] [kruːd] [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][də'rekt][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːpəs] .
my mind was in far too crude a state to direct my eyes to any purpose .
我的 头脑 曾是 在 远的 也 原油 一个 状态 到 直接的 我的 眼睛 到 任何 目的 .

我当时的思维非常原始，根本无法集中注意力去看任何事物。

[aɪ] [steəd] [ə'baʊt] [em 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][ɡɒt][sʌm; səm]['həʊ](ə)nz][ɒv; əv] [tə'pɒɡrəfi] ,
I stared about me a good deal , and got some notions of topography ,
我 凝视 关于 我 一个 好的 交易 , 和 得到 一些 概念 的 地形 ,

我环顾四周，仔细观察了一番，对地形地貌有了一些概念。

[ænd; ənd][ðəə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] [endɪd] [fɜː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] . "
and there the matter ended for the time . "
和 那里 这 事情 结束 为了 这 时间 . "

事情暂时就此结束了。

" [ðə; ði] ['benɪfɪt] [keɪm] [wɪð] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [nəʊ] [daʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **The benefit came with subsequent reflection , no doubt , said Mrs . Lessingham ,**
" 这 益处 来了 和 随后的 反射 , 不 怀疑 , " 说 太太 . 莱辛厄姆 ,

莱辛厄姆夫人说：“毫无疑问，事后的反思带来了益处。”

[huː] [faʊnd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɡreɪtɪst] ['pleɪzəz] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [jʌŋ]
who found one of her greatest pleasures in listening to the talk of young
WHO 成立 一 的 她 最 快乐 在 聆听 到 这 讲话 的 年轻的

[men] [wɪð] [breɪnz] .
men with brains .
男人 和 大脑 .

她最大的乐趣之一就是聆听有头脑的年轻人的谈话。

[wen'evə(r)] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['ɡæðəd] [sʌtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
Whenever it was possible , she gathered such individuals about her and
每当 它 曾是 可能的 , 她 聚集 这样的 个人 关于 她 和

[ɪn'kʌrɪdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,
encouraged them to discourse of themselves ,
鼓励 他们 到 话语 的 他们自己 ,

只要有可能，她就会把这些人聚集在自己身边，鼓励他们畅所欲言。

['dʒen(ə)rəli] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðəə(r)][sætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
generally quite as much to their satisfaction as to her own .
一般来说 相当 作为 很多 到 他们的 满意 作为 到 她 自己的 .

通常情况下，这既令他们满意，也令她自己满意。

[ɔː'l'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [sək'ses] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd]
Already she had invited with some success the confidence of Mr . Clifford
已经 她 有 受邀 和 一些 成功 这 信心 的 先生 . 克利福德

[mɑːʃ] ,
Marsh ,
沼泽 ,

她已经成功地赢得了克利福德·马什先生的信任。

[hu:] [pru:vd] [ˈɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt] [ʌnˈfæðəməbl] ; [hi:; hi] [bɪˈlɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [kla:s] [wɪð]
who proved interesting , but not unfathomable ; he belonged to a class with
WHO 已证实 有趣的 , 但 不是 深不可测 ; 他 属于 到 一个 班级 和
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtɒlərəbli] [fəˈmɪliə(r)] .
which she was tolerably familiar .
哪个 她 曾是 勉强可以接受 熟悉的 :

他很有趣, 但并不深不可测; 他属于她比较熟悉的阶层。

[ˈru:bən] [ˈelgə(r)] , [ʃi:; ʃi] [pəˈsi:vd] [æt; ət][wʌns] ,
Reuben Elgar , she perceived at once ,
鲁本 埃尔加 , 她 感知 在 一次 ,
[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪˈðəʊt] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [lɪŋkɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [ðæt] [seɪm] [gru:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]
was not without characteristics linking him to that same group of the new
曾是 不是 没有 特征 链接 他 到 那 相同的 团体 的 这 新的
[dʒenəˈreɪ](ə)n] ,
generation ,
一代 ,

但他并非没有与新一代同代人相似的特征。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [ɪts] [ˈkɒnfəɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ˈnærəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
but it seemed probable that its confines were too narrow for him .
但 它 似乎 可能 那 它是 限制 是 也 狭窄的 为了 他 :
[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪˈðəʊt] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [lɪŋkɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [ðæt] [seɪm] [gru:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]
was not without characteristics linking him to that same group of the new
曾是 不是 没有 特征 链接 他 到 那 相同的 团体 的 这 新的
[dʒenəˈreɪ](ə)n] ,
generation ,
一代 ,

但对他来说, 它的空间似乎太狭窄了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)l] [ˌæfektɪˈeɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]
There was comparatively little affectation in his manner , and none in his
那里 曾是 比较 小的 做作 在 他的 方式 , 和 没有任何 在 他的
[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪˈðəʊt] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [lɪŋkɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [ðæt] [seɪm] [gru:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]
was not without characteristics linking him to that same group of the new
曾是 不是 没有 特征 链接 他 到 那 相同的 团体 的 这 新的
[dʒenəˈreɪ](ə)n] ,
generation ,
一代 ,

他的举止相对朴素, 外表也毫无矫揉造作之感;

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪnˈserəti] [wɪtʃ] [kleɪmd] [ˈsɪəriəs] [ˈɔ:diəns] ,
his voice rang with a sincerity which claimed serious audience ,
他的 嗓音 响铃 和 一个 诚意 哪个 声称 严肃的 观众 ,
[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪˈðəʊt] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [lɪŋkɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [ðæt] [seɪm] [gru:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]
was not without characteristics linking him to that same group of the new
曾是 不是 没有 特征 链接 他 到 那 相同的 团体 的 这 新的
[dʒenəˈreɪ](ə)n] ,
generation ,
一代 ,

他的声音充满真诚, 足以引起听众的重视。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈsɜ:fɪs] [gli:mɪŋz] .
and his eyes had something more than surface gleamings .
和 他的 眼睛 有 某物 更多的 比 表面 闪光 :
[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪˈðəʊt] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [lɪŋkɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [ðæt] [seɪm] [gru:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]
was not without characteristics linking him to that same group of the new
曾是 不是 没有 特征 链接 他 到 那 相同的 团体 的 这 新的
[dʒenəˈreɪ](ə)n] ,
generation ,
一代 ,

他的眼神中闪烁的不仅仅是表面的光芒。

[ˈpɒsəbli] [hi:; hi] [bɪˈlɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈklæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈklæsəbəl] ,
Possibly he belonged to the unclassified and the unclassable ,
可能 他 属于 到 这 未分类 和 这 无法分类 ,
[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪˈðəʊt] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [lɪŋkɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [ðæt] [seɪm] [gru:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]
was not without characteristics linking him to that same group of the new
曾是 不是 没有 特征 链接 他 到 那 相同的 团体 的 这 新的
[dʒenəˈreɪ](ə)n] ,
generation ,
一代 ,

他或许属于未分类和不可分类的人群。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [əˈtætʃɪŋ] [tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [kaɪnd] .
in which case the interest attaching to him was of the highest kind .
在 哪个 案件 这 兴趣 连接 到 他 曾是 的 这 最高 种类 :
[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪˈðəʊt] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [lɪŋkɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [ðæt] [seɪm] [gru:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]
was not without characteristics linking him to that same group of the new
曾是 不是 没有 特征 链接 他 到 那 相同的 团体 的 这 新的
[dʒenəˈreɪ](ə)n] ,
generation ,
一代 ,

在这种情况下, 他所获得的利益是最高级别的。

" [ˈsʌbsɪkwənt] [rɪˈflek](ə)n] , " [rɪˈtɜ:nd] [ˈelgə(r)] , " [hæz; həz] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] ,
" **Subsequent reflection , " returned Elgar , " has , at all events ,**
" 随后的 反射 , " 返回 埃尔加 , " 有 , 在 全部 活动 ,
[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪˈðəʊt] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [lɪŋkɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [ðæt] [seɪm] [gru:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]
was not without characteristics linking him to that same group of the new
曾是 不是 没有 特征 链接 他 到 那 相同的 团体 的 这 新的
[dʒenəˈreɪ](ə)n] ,
generation ,
一代 ,

“事后的反思,”埃尔加回答说, “至少.....”

[ɪneɪblɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [si:] [maɪˈself][æz; əz][aɪ] [ðen] [wɒz; wəz] ;
enabled me to see myself as I then was ;
已启用 我 到 看 我 作为 我 然后 曾是 ;
[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪˈðəʊt] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [lɪŋkɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [ðæt] [seɪm] [gru:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]
was not without characteristics linking him to that same group of the new
曾是 不是 没有 特征 链接 他 到 那 相同的 团体 的 这 新的
[dʒenəˈreɪ](ə)n] ,
generation ,
一代 ,

让我能够看清当时的自己;

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [self] - ['nɒlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][best] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['træv(ə)l] . "
and I suppose self - knowledge is the best result of travel ."
和 我 认为 自己 - 知识 是 这 最好的 结果 的 旅行 . "

我想，旅行带来的最佳成果就是自我认知。

" [ɪf] [wʌn] [ə'gri:z] [ðæt] [self] - ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['evə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] ['spekjələtɪv]
" If one agrees that self - knowledge is ever a good at all , " said the speculative
" 如果 一 同意 那 自己 - 知识 是 曾经 一个 好的 在 全部 , " 说 这 推测性的
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

“如果有人认同自我认知在某种程度上是件好事的话，”这位爱思考的女士说道，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'pɑ:ʃ(ə)l] [smɑɪl] .
with her impartial smile .
和 她 公正 微笑 .

她带着淡淡的微笑。

" [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] .
" To be sure .
" 到 是 当然 .

的确如此。

" [ˈelgə(r)] [lʊkt] ['ki:nli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ˈprəʊbɪŋ] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] .
" Elgar looked keenly at her , probing the significance of the remark .
" 埃尔加 看起来 敏锐地 在 她 , 探测 这 意义 的 这 评论 .

埃尔加仔细地着她，探究这句话的含义。

" [ðə; ði] ['hæpi] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wɪl] [meɪk] [i:tʃ] [steɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:ni] [ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv][mɔ:(r)]
" The happy human being will make each stage of his journey a phase of more
" 这 快乐的 人类 存在 将要 制作 每个 阶段 的 他的 旅行 一个 阶段 的 更多的
[ɔ:(r)] [les] ['senʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
or less sensual enjoyment ,
或者 较少的 感性的 享受 ,

“幸福的人会将人生旅程的每个阶段都视为或多或少充满感官享受的阶段。”

[dɪˈlaɪtf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)][ɪn] ['meməri] .
delightful at the time and valuable in memory .
愉快 在 这 时间 和 有价值的 在 记忆 .

当时令人愉悦，如今也成为珍贵的回忆。

[ðə; ði] [ɪk'skɜ:ʃn] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn]['lɪt(ə)l] .
The excursion will be his life in little .
这 短途旅行 将要 是 他的 生活 在 小的 .

这次旅行将在短时间内成为他生活的一部分。

[aɪ] ['envi] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] ['ɪmɪteɪt] [hɪm] . "
I envy him , but I can't imitate him ."
我 嫉妒 他 , 但 我 不能 模拟 他 . "

我羡慕他，但我模仿不了他。

" [waɪ] ['envi] [hɪm] ? " [ɑ:skt] ['elənɔ] .
" Why envy him ? " asked Eleanor .
" 为什么 嫉妒 他 ? " 问 埃莉诺 .

“你为什么要羡慕他？”埃莉诺问道。

" [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz] ['hæpi] ; ['ʊəli; 'ʒɔ:li][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊnd] . "
" Because he is happy ; surely a sufficient ground ."
" 因为 他 是 快乐的 ; 一定 一个 充足的 地面 . "

“因为他很快乐；这当然是一个充分的理由。”

" [jet] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə][self] - ['nɒlɪdʒ] . "

" **Yet you give the preference to self - knowledge** . "

" 然而 你 给 这 偏爱 到 自己 - 知识 . "

然而，你却更看重自我认知。

" [jes] , [ai][duː; də] .

" **Yes , I do** .

" 是的 , 我 做 .

"是的，我愿意。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ɪn] [ðæt] [də'rek(ə)n][maɪ] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] [tend] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪt'self] .

Because in that direction my own nature tends to develop itself .

因为 在 那 方向 我的 自己的 自然 倾向于 到 发展 本身 .

因为我的本性倾向于朝那个方向发展。

[bʌt; bət][ai] ['envi] ['evri] ['ləʊə(r)] [θɪŋ] [ɪn] [kri'eɪ(ə)n] .

But I envy every lower thing in creation .

但 我 嫉妒 每一个 降低 事物 在 创建 .

但我羡慕世间一切低等的事物。

[ai][wʊənt] [prɪ'tend] [tuː; tə][seɪ] [həʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['lðə(r)] ['pi:p(ə)] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [ə'lɒŋ] [æŋ; ən]

I won't pretend to say how it is with other people who are forced along an

我 惯于 假装 到 说 如何 它 是 和 其他 人们 WHO 是 强制 沿着 一个

[ʌpwəd] [pɑːθ] ;

upward path ;

向上 小路 ;

我不会妄自揣测其他被迫走上向上之路的人的感受；

[ɪn][maɪ] [əʊn] [keɪs] ['evri] [step][ɪz] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [ænd; ənd] [waɪ] ['fudnt] [aɪ] [kən'fes] [aɪ 'tiː]

in my own case every step is made with a groan , and why shouldn't I confess it

在 我的 自己的 案件 每一个 步 是 制成 和 一个 呻吟 , 和 为什么 不应该 我 承认 它

? "

? "

? "

就我而言，每走一步都伴随着呻吟，我为什么不应该坦白呢？

" [tuː; tə][duː; də][səʊ] [ɪn'hɑːnsɪz] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] ['prəʊgres] , " [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] .

" **To do so enhances the merit of progress** , " **observed Mrs . Lessingham** ,

" 到 做 所以 增强 这 优点 的 进步 , " 观察到 太太 . 莱辛厄姆 ,

['mɪstʃɪvəsli] .

mischievously .

顽皮地 .

“这样做会提升进步的价值，”莱辛厄姆夫人狡黠地说道。

" ['merɪt] ?

" **Merit ?**

" 优点 ?

“优点？

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['merɪt] .

I know nothing of merit .

我 知道 没有什么 的 优点 .

我一无所知。

[aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][maɪ'self] ['biːɪŋ] [fɔːst] ['ʌpwədz] .

I spoke of myself being forced upwards .

我 辐 的 我 存在 强制 向上 .

我谈到自己被迫向上攀登。

[ɪf] ['evə(r)][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['slɪpɪŋ] [bæk] ,

If ever I feel that I am slipping back ,

如果 曾经 我 感觉 那 我 是 滑倒 后退 ,

如果我感觉自己正在退步，

[aɪ][jæl; ʃəl] [steɪt] [aɪ 'ti:] [wɪð] [dʒʌst][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
I shall state it with just as little admission of shame .
我 将 状态 它 和 只是 作为 小的 入学 的 耻辱 .

我将毫无羞愧地陈述此事。

" [ˈmɪriəm] [hɜ:d] [ðɪs] [ˈmɒd(ə)n] [ˈdaɪəlɒɡ] [wɪð] [ɡreɪv] [ˈfi:tʃəz] .
" Miriam heard this modern dialogue with grave features .
" 米里亚姆 听到 这 现代的 对话 和 严重 特征 .

“米里亚姆听着这段现代对话，神情严肃。”

[æt; ət][ˈbɑ:rtəlz] , [sʌtʃ] [tɔ:k] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkwɒlɪfaɪd] [ðə; ðɪ][ˈtɔ:kə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˌeksəkə'mju:nɪ'keɪʃn]
At Bartles , such talk would have qualified the talker for social excommunication
在 巴特尔斯 , 这样的 讲话 会 有 合格的 这 健谈者 为了 社会的 逐出教会
.
.
.

在巴特尔斯学院，这种言论足以让说话者被逐出社交圈。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈlðə(r)] [peɪn][ænd; ənd] [ˈpenəltɪ] [ˈbɑ:rtəlz][hæd; həd][ɪn][ɪts][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [ɪnˈflɪkt] .
and every other pain and penalty Bartles had in its power to inflict .
和 每一个 其他 疼痛 和 惩罚 巴特尔斯 有 在 它是 力量 到 造成 .

以及巴特尔斯所能施加的所有其他痛苦和惩罚。

[ʃi:; ʃɪ] [əb'zɜ:vɔd] [ðæt] [si:səli:z] [ˈɪntrəst] [ɪnˈkri:st] .
She observed that Cecily's interest increased .
她 观察到 那 塞西莉的 兴趣 增加 .

她注意到塞西莉的兴趣越来越浓厚。

[ðə; ðɪ][ɡɜ:l] [ˈlɪsnd] [ˈfræŋkli] ; [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪmˈprɒpə(r)] [əˈpiəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈvɪzɪdʒ] .
The girl listened frankly ; no sense of anything improper appeared in her visage .
这 女孩 听着 坦率地说 ; 不 感觉 的 任何事物 不当 出现 在 她 面容 .

女孩坦然地听着，脸上没有丝毫不悦之色。

[neɪ] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ɪntəˈpəʊz] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:k] .
Nay , she was about to interpose a remark .
不 , 她 曾是 关于 到 插入 一个 评论 .

不，她正要插话。

" [ˈɪz(ə)nt][ðeə(r)][ə; eɪ][həʊp] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈelgə(r)] ,
" Isn't there a hope , Mr . Elgar ,
" 不是 那里 一个 希望 , 先生 . 埃尔加 ,

“难道就没有希望了吗，埃尔加先生？ ”

[ðæt] [ðɪs] [ˈenvi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spi:k] [wɪl] [bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈʌpwəd]
that this envy of which you speak will be one of the things that the upward
那 这 嫉妒 的 哪个 你 说话 将要 是 一 的 这 事物 那 这 向上
[pɑ:θ] [li:vz] [bɪˈhaɪnd] ? "
path leaves behind ? "
小路 树叶 在后面 ? "

你所说的这种嫉妒，会是向上攀登之路最终留下的痕迹之一吗？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [aɪ 'ti:] , [mɪs] [ˈdɒræn] , " [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkɪndlɪŋ] [æt; ət]
" I should like to believe it , Miss Doran , " he answered , his eyes kindling at
" 我 应该 喜欢 到 相信 它 , 错过 多兰 , " 他 回答 , 他的 眼睛 引火物 在
[hɜ:z] .
hers .
她的 .

“我倒希望如此，多兰小姐，”他回答道，目光灼灼地望着她。

" [ɪts] [tru:] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [jet] [ɡɒn] [ˈveri] [fa:(r)] . "
" It's true that I haven't yet gone very far . "
" 它是 真的 那 我 还没有 然而 已消失 非常 远的 : "

“的确，我还没有走得很远。”

" [aɪ][laɪk][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪli:v] [aɪ'ti:] [ðæt] [aɪ][duː; də] [brɪli:v] [aɪ'ti:] , " [ðə; ði][gɜ:l] [kən'tɪnju:d]
" **I like so much to believe it that I do believe it** , " **the girl continued**
" 我 喜欢 所以 很多 到 相信 它 那 我 做 相信 它 , " 这 女孩 持续
[ɪm'pʌlsɪvli] .
impulsively .
冲动地 .

“我太想相信这件事了，所以我就真的相信了，”女孩冲动地继续说道。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['prəʊgres] [ɪn] [ðæt] [də'rek(ə)n] [ɪk'si:d] [maɪn] . "
" **Your progress in that direction exceeds mine** . "
" 你的 进步 在 那 方向 超过 矿 . "

你在这方面取得的进展比我快。

" [dɒʊnt][biː; bi] [trʌblɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] , " [,ɪntə'dʒekt] ['elənɔ] , [bɪ'fɔ:(r)] ['sesɪli] [kʊd; kəd]
" **Don't be troubled by the compliment** , " **interjected Eleanor , before Cecily could**
" 不 是 麻烦 经过 这 赞扬 , " 插话 埃莉诺 , 前 塞西莉 可以
[spi:k] .
speak .
说话 .

“别因为这句恭维话而感到困扰，”埃莉诺在塞西莉开口之前插话道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv] ['merɪt] .
" **There is no question of merit** .
" 那里 是 不 问题 的 优点 .

“这不存在优劣之分。”

" ['mɪsɪz] . [lɑ:ft] .
" **Mrs . Lessingham laughed** .
" 太太 . 莱辛厄姆 笑了 .

莱辛厄姆夫人笑了。

[ðə; ði][reɪn] [stɪl] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['hevənz] [[əʊd] [nəʊ] ['breɪkɪŋ] .
The rain still fell , and the grey heavens showed no breaking .
这 雨 仍然 跌倒 , 和 这 灰色的 天 显示 不 打破 .

雨还在下，灰蒙蒙的天空没有丝毫放晴的迹象。

[ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , ['elgə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] ,
Shortly after this , Elgar would have risen to take his leave ,
不久 后 这 , 埃尔加 会 有 升起 到 拿 他的 离开 ,

此后不久，埃尔加便起身告辞了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [spens] [begd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
but Mrs . Spence begged him to remain and lunch with them .
但 太太 . 斯宾塞 乞求 他 到 保持 和 午餐 和 他们 .

但斯宾塞太太恳求他留下来和他们一起吃午饭。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
The visitors from the Mergellina declined a similar invitation .
这 访客 从 这 - 拒绝 一个 相似的 邀请 .

来自梅尔杰利纳的访客婉拒了类似的邀请。

[ˈedwəd] [spens] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mju'zi:əm] .
Edward Spence was passing his morning at the Museum .
爱德华 斯宾塞 曾是 通过 他的 早晨 在 这 博物馆 .

爱德华·斯宾塞上午在博物馆里消磨时光。

[ɒŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [æt; ət] ['lʌntʃən] - [taɪm] , ['elənɔ] [met] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['ru:bən]
On his return at luncheon - time , Eleanor met him with the intelligence that Reuben
在 他的 返回 在 午餐 - 时间 , 埃莉诺 遇见 他 和 这 智力 那 鲁本

['elgə(r)][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,
Elgar had presented himself ,
埃尔加 有 呈现 他自己 ,

午餐时间他回来时，埃莉诺向他展示了鲁本·埃尔加本人所展现的智慧。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ru:m] .
and was now in his sister's room .
和 曾是 现在 在 他的 姐妹 房间 .

现在他正在他姐姐的房间里。

" [ɪn] ['fɔ:mə] ['pɔ:pəris] , [prɪ'zju:məbli] , " [sed] [spens] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .
" In forma pauperis , presumably , " said Spence , raising his eyebrows .
" 在 形式 贫民 , 想必 , " 说 斯宾塞 , 提高 他的 眉毛 .
“大概是以穷人的身份吧，”斯宾塞说着，扬起了眉毛。

" [aɪ] [kænt] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][,aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" I can't say , but I fear it isn't impossible .
" 我 不能 说 , 但 我 害怕 它 不是 不可能的 .

“我无法断言，但我担心这并非不可能。”

['sesɪli] [ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)] [ɑ:nt] ['hæpənd] [tu; tə][kɔ:l] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd]
Cecily and her aunt happened to call this morning , and he had
塞西莉 和 她 阿姨 发生 到 称呼 这 早晨 , 和 他 有
[sʌm; səm] [tɔ:k] [wɪð] [ðəm; ðəm] . "
some talk with them . "
一些 讲话 和 他们 . "

塞西莉和她姑姑今天早上正好打电话来，他和她们聊了一会儿。

" [ɪz][hi; hi] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæɡɑ:d] ? " [ɪn'kwaɪə] [hɜ:(r); hæ(r)] ['hʌzbənd] ,
" Is he very much of a blackguard ? " inquired her husband ,
" 是 他 非常 很多 的 一个 浑蛋 ? " 询问 她 丈夫 ,
[dɪs'ɪntərəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli] .
disinterestedly .
不带偏见地 .

“他是个十足的恶棍吗？”她丈夫漫不经心地问道。

" [ɪn'di:d] , [nəʊ] .
" Indeed , no .
" 的确 , 不 .

“确实，不。”

[ðæt] [ɪz][tu; tə] [seɪ] , [ɪk'stɜ:nəli] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
That is to say , externally and in his conversation .
那 是 到 说 , 外部 和 在 他的 对话 .

也就是说，无论是在外在表现还是在谈话中。

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pru:vmənt] [ʌn]['ʌʊə(r)][əʊld] [ɪm'preɪnz] [ʌv; əv][hɪm] . "
It's a decided improvement on our old impressions of him . "
它是 一个 决定 改进 在 我们的 老的 印象 的 他 . "

这比我们之前对他的印象好多了。

" [aɪm][glæd][tu; tə][hɪə(r)][,aɪ 'ti:] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][draɪ] [rɪ'spɒns] .
" I'm glad to hear it , " was the dry response .
" 我是 高兴的 到 听到 它 , " 曾是 这 干燥 回复 .

“我很高兴听到这个消息。”对方冷冷地回答道。

" [hi; hi][hæz; həz] [fɔ:md] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡri:] .
" He has formed himself in some degree .
" 他 有 形成 他自己 在 一些 程度 .

“他已经在某种程度上形成了自己。”

[hɪnts] [ðæt] [hi; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu; tə] [prə'dju:s] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . "
Hints that he is going to produce literature . "
提示 那 他 是 去 到 生产 文学 . "

暗示他打算创作文学作品。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" [spens] [lɑ:ft] [ˈmerəli] .
" Spence laughed merrily .
" 斯宾塞 笑了 兴高采烈地 .

斯宾塞开怀大笑。

" [ðə; ði][lɑ:st][ˈrefju:dʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] . "
" The last refuge of a scoundrel . "
" 这 最后的 避难所 的 一个 恶棍 . "

“恶棍最后的避难所。”

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm][səʊ] [ˈhɑ:ʃli] , [ned] .
" I don't like to judge him so harshly , Ned .
" 我 不 喜欢 到 法官 他 所以 严厉地 , 内德 .

“我不喜欢对他评判得这么苛刻，内德。”

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] . "
He has a fine face . "
他 有 一个 美好的 脸 . "

他长相俊美。

" [ænd; ənd][ɪz] [ˈmɪriəm] [ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfætɪd] [kɑ:f] ? "
" And is Miriam killing the fattened calf ? "
" 和 是 米里亚姆 杀 这 肥胖 小牛 ? "

“米利暗是不是在宰杀那头肥牛犊？ ”

" [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] [si:m] [tu:; tə] [ɪmˈbærəs] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [dɪˈlaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] . "
" His arrival seems to embarrass rather than delight her . "
" 他的 到达 似乎 到 尴尬 相当 比 喜 她 . "

他的到来似乎让她感到尴尬而不是高兴。

" [dɪˈpend] [əˈpɒn][aɪˈti:] , [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [prəˈpəʊz] [ə; eɪ] [kənˈvi:nɪənt] [dɪˈvɪz(ə)n][ɒv; əv]
" Depend upon it , the fellow has come to propose a convenient division of
" 依赖 之上 它 , 这 同伴 有 来 到 提出 一个 方便的 分配 的
[hɜ:(r); hə(r)][ˈpɜ:sən(ə)l] [ˈprɒpəti] .
her personal property .
她 个人的 财产 .

“你放心，这个人是来提出一个方便的分割她个人财产的方案的。”

" [wen] [hi:; hi] [əˈgen] [əˈpriəd] , [ˈelgə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪt] .
" When he again appeared , Elgar was in excellent spirits .
" 什么时候 他 再次 出现 , 埃尔加 曾是 在 出色的 烈酒 .

“当他再次出现时，埃尔加精神状态极佳。”

[hi:; hi][met] [spens] [wɪð] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd] [ˈkɜ:təsi] ; [hɪz; ɪz] [tɔ:k] [meɪd] [ðə; ði]
He met Spence with irresistible frankness and courtesy ; his talk made the
他 遇见 斯宾塞 和 无法抗拒 坦率 和 礼貌 ; 他的 讲话 制成 这
[ˈlʌntʃən] [ˈtʃɪəri] ,
luncheon cheery ,
午餐 欢快的 ,

他以令人无法抗拒的坦率和礼貌接待了斯宾塞；他的讲话让午餐气氛变得轻松愉快。

[ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [θɔ:t] [ɒv; əv][sɪˈrɒkəʊ] .
and dismissed thought of sirocco .
和 解雇 想法 的 西洛克风 .

于是，他打消了对西洛克风的念头。

[aɪˈti:] [əˈpiəd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [nəʊ] [əˈbəʊd] ; [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði]
It appeared that he had as yet no abode ; his luggage was at the
它 出现 那 他 有 作为 然而 不 住所 ; 他的 行李 曾是 在 这
[ˈsteɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

他似乎还没有住处；他的行李还留在车站。

[ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [ˈkwɔ:təz] [ˈlʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð] [ˈmælə:d]
A suggestion that he should seek quarters under the same roof with Mallard
一个 建议 那 他 应该 寻找 四分之一 在下面 这 相同的 屋顶 和 鳧
[ˌrekəˈmendɪd] [ɪtˈself] [tu:; tə] [hɪm] .
recommended itself to him .
受到推崇的 本身 到 他 .

有人建议他应该和马洛德住在一起。

" [aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [rɪˈfrefʃt] , " [hi:; hi] [dɪˈkleəd] , [ɪn] [ˈpraɪvətli] [ˈteɪkɪŋ] [li:v] [ɒv; əv] [ˈmɪriəm] .
" I feel like a giant refreshed , " he declared , in privately taking leave of Miriam .
" 我 感觉 喜欢 一个 巨大的 焕然一新 , " 他 声明 , 在 私下 采取 离开 的 米里亚姆 .
" 我感觉自己像个焕然一新的巨人 , " 他私下向米里亚姆告别时说道。

" [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˈneɪplz] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
" Coming to Naples was an inspiration .
" 未来 到 那不勒斯 曾是 一个 灵感 .
" 来到那不勒斯给了我很大的启发。"

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" She raised her lips to his for the first time , but said nothing .
" 她 提高 她 嘴唇 到 他的 为了 这 第一的 时间 , 但 说 没有什么 .
她第一次抬起嘴唇贴近他的嘴唇，但什么也没说。

[ˈtʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [ˈɑ:tɪst] [əˈstreɪ]
THE ARTIST ASTRAY
这 艺术家 误入歧途

迷失的艺术家

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈstrɑ:də] [di: 'aɪ] [tʃʃɑ:jə] , [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [stri:t] [ˈwaɪndɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ɪˈmens] [ˈhaʊzɪz] ,
From the Strada di Chiaia , the narrow street winding between immense houses ,
从 这 斯特拉达 迪 基亚亚 , 这 狭窄的 街道 绕线 之间 巨大 房屋 ,
从基亚亚街（Strada di Chiaia）出发，这条狭窄的街道蜿蜒在巨大的房屋之间，

[ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [kənˈdʒestɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmeri] [ˈtju:mʌlt] [ɒv; əv] [nɪəˈpɒlɪtən] [ˈtræfɪk] ,
all day long congested with the merry tumult of Neapolitan traffic ,
全部 天 长的 拥堵 和 这 欢乐 骚乱 的 那不勒斯 交通 ,
全天都挤满了熙熙攘攘的那不勒斯交通，

[weə(r)] [hɜ:rdz] [ɒv; əv] [gəʊts] [ænd; ənd] [ˈmɪltʃ] [kaʊz] [ˈplæslɪli] [meɪk] [ðeə(r)] [wei] [əˈmʌŋ] [ˈvi:ək(ə)lz] [ɒv; əv]
where herds of goats and milch cows placidly make their way among vehicles of
在哪里 畜群 的 山羊 和 牛奶 牛 平静地 制作 他们的 方式 之中 车辆 的
[ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] ;
every possible and impossible description ;
每一个 可能的 和 不可能的 描述 ;
成群的山羊和奶牛平静地穿梭在各种各样的车辆之间；

[weə(r)] - [kræk] [ðeə(r)] [wɪps] [ænd; ənd] [br'leɪbə(r)] [ðeə(r)] ['hæpləs] ['kæt(ə)] , [ænd; ənd] [jel] [ðeə(r)]
where **cocchieri** **crack** **their** **whips** **and** **belabour** **their** **hapless** **cattle** , **and** **yell** **their**
在哪里 - 裂缝 他们的 鞭子 和 劳动 他们的 不幸的 牛 , 和 叫喊 他们的
" [ɑ:] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] !
" **Ah — h — h !**
" 啊 — h — h !

牧牛人挥舞着鞭子，鞭打着不幸的牛，大喊着“啊——啊——啊！

[ɑ:] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] ! " — [weə(r)] [ti:mz] [ɒv; əv] [hɔ:s] , [ɒks] , [ænd; ənd] [æs] , [ðə; ði] [θri:] [ə'breɪst] ,
Ah — h — h ! " — where teams of horse , ox , and ass , the three abreast ,
啊 — h — h ! " — 在哪里 团队 的 马 , 牛 , 和 屁股 , 这 三 并排 ,
[dræg] [paɪlz] [ɒv; əv] ['kʌntri] [prə'dju:s] ,
drag piles of country produce ,
拖 堆 的 国家 生产 ,
啊——啊——啊！ “——那里马、牛和驴组成的队伍，三辆车并排而行，拖着成堆的农产品，

['dʒɪŋɡlɪŋ][ðeə(r)][fæn'tæstɪk] ['hɑ:nɪs] , [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [kɑ:ts] ['leɪdn] [wɪð] [red] - [səʊkt] [waɪn] -
jingling their fantastic harness , and primitive carts laden with red - soaked wine -
叮当 他们的 极好的 马具 , 和 原始 购物车 满载 和 红色的 - 浸泡过 葡萄酒 -
[kɑ:sk] ['ræt(ə)l] ['rekləsli] [ə'lɒŋ] ;
casks rattle recklessly along ;
酒桶 嘎嘎作响 鲁莽地 沿着 ;

他们穿着奇特的马具，叮当作响，装满浸透红酒的木桶的原始马车横冲直撞；

[weə(r)] [beə(r)] - ['fʊtɪd] , ['gə:dl] , [ænd; ənd] ['tɒŋfəd] [mʌŋks] [plɒd] [ɒn][ðeə(r)][nəʊ] - ['bɪznəs] ,
where bare - footed , girdled , and tonsured monks plod on their no - business ,
在哪里 裸 - 有脚的 , 束腰 , 和 剃度 僧侣 缓慢行进 在 他们的 不 - 商业 ,
赤脚、束腰、剃度的僧侣们在那里漫无目的地走着，

[ænd; ənd] ['evri] [θɜ:d] [mæn][wʌn] ['pɑ:sɪz] [ɪz][ə; eɪ][rəʊ'tʌnd] [ɪ,kli:zi'æstɪk] ,
and every third man one passes is a rotund ecclesiastic ,
和 每一个 第三 男人 一 通过 是 一个 圆润 牧师 ,
每三个路人中就有一个是体态圆润的神职人员。

[hu:] ['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wɔ:kt] [æt; ət][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [æn; ən]['aʊə(r)] ;
who never in his life walked at more than a mile an hour ;
WHO 绝不 在 他的 生活 步行 在 更多的 比 一个 英里 一个 小时 ;
他一生中走路的速度从未超过每小时一英里；

[weə(r)] , [æt; ət] ['i:vnɪŋ] , ['kæərɪdʒɪz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlə] [nɑ:tsi'oʊnɑ:li:][kræm][ðə; ði]
where , at evening , carriages returning from the Villa Nazionale cram the
在哪里 , 在 晚上 , 马车 返回 从 这 别墅 意大利 塞满 这
['θʌrəfeə(r)] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,
thoroughfare from side to side ,
通道 从 边 到 边 ,
傍晚时分，从国家别墅返回的马车将街道挤得水泄不通。

[ænd; ənd] [meɪk] [wʌn][ə'weə(r)] , [ɪf] [wʌn][dɪd][nɒt] ['pri:vɪəsli] [nəʊ] [aɪ 'ti:] ,
and make one aware , if one did not previously know it ,
和 制作 一 意识到的 , 如果 一 做过 不是 之前 知道 它 ,
如果一个人之前不知道，就让他意识到这一点。

[ðæt] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [hæv; həv][nəʊ] [pə'destriənz] - ['peɪvmənt] ; — [frɒm; frəm][ðə; ði]['strɑ:də]
that parts of the street have no pedestrians ' pavement ; — from the Strada
那 部分 的 这 街道 有 不 行人 - 路面 ; — 从 这 斯特拉达
[di: 'aɪ] [tʃʃɑ:jə] ([nəʊ] [du:md] , [ə'læs]) !
di Chiaia (now doomed , alas !
迪 基亚亚 (现在 注定失败 , 唉 !
街道的部分路段没有人行道；——摘自基亚亚街（可惜，这条街注定要消失了！）

[baɪ][ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ɒv; əv][ləʊ] - [ænd; ənd][ɪl][ˈrɪsænəmentəʊ]) [tɜ:n] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈpʌblɪk]
by the exigencies of lo sventramento and il risanamento) turn into the public
经过 这 紧急情况 的 洛 - 和 il risanamento) 转动 进入 这 民众
['steəkeɪs] [ænd; ənd][klaɪm] [θru:] [ðə; ði][dʌsk] ,
staircase and climb through the dusk ,
楼梯 和 爬 通过 这 黄昏 ;
(根据 lo sventramento 和 il risanamento 的需要) 转入公共楼梯, 在暮色中攀登,

[wɪð] [ɔ:l] ['pɒsəb(ə)l] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][weə(r)] [ju:; jʊ][set][jɔ:(r); jə(r)] [fʊt] , [pɑ:st][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'ləʊdiəs]
with all possible attention to where you set your foot , past the unmelodious
和 全部 可能的 注意力 到 在哪里 你 放 你的 脚 , 过去的 这 不悦耳的
['begəz] ,
beggars ,
乞丐 ;
小心翼翼地迈出每一步, 越过那些哀怨的乞丐,

[tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:ntɪ][di:'aɪ] [tʃɑ:ʒə] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænz][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ə'pɒn][ɪts]
to the Ponte di Chiaia bridge which spans the roadway and looks down upon its
到 这 蓬特 迪 基亚亚 桥 哪个 跨度 这 道路 和 看起来 向下 之上 它是
[kraʊd] [ænd; ənd]['klæmə(r)][æz; əz]['ɪntu:][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['væli] ;
crowd and clamour as into a profound valley ;
人群 和 叫器 作为 进入 一个 深刻的 谷 ;
到基亚亚桥, 这座桥横跨公路, 俯瞰着熙熙攘攘的人群和喧闹声, 仿佛俯瞰着一个深邃的山谷;

[ðens] [prə'si:d] [ˌʌp'hɪl] [ɒn][ðə; ði]['lɑ:və] ['peɪvɪŋ] , [brɪ'twi:n] [fru:t] - [ʃɒps] [ænd; ənd] ['sɒsɪdʒ] - [ʃɒps]
thence proceed uphill on the lava paving , between fruit - shops and sausage - shops
因此 继续 上坡 在 这 岩浆 铺路 , 之间 水果 - 商店 和 香肠 - 商店
[ænd; ənd][waɪn] - [ʃɒps] ,
and wine - shops ,
和 葡萄酒 - 商店 ;
然后沿着熔岩铺成的山路向上走, 路两旁是水果店、香肠店和葡萄酒店。

[ɔ:lweɪz] [ɪn][æn; ən] [ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [fraɪd] [ɔɪl][ænd; ənd] ['rəʊstɪd] [tʃesnʌts] [ænd; ənd] [beɪkt] [paɪn] -
always in an atmosphere of fried oil and roasted chestnuts and baked pine -
总是 在 一个 气氛 的 油煎 油 和 烤 栗子 和 烘焙 松树 -
[kəʊnz] ;
cones ;
圆锥体 ;
总是弥漫着油炸食品、烤栗子和烤松果的香味;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tɜ:n] [left] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sti:l] ['nærəʊə(r)] [stri:t] ,
and presently turn left into a still narrower street ,
和 目前 转动 左边 进入 一个 仍然 较窄 街道 ;
然后左转进入一条更窄的街道,
[wɪð] ['teɪləz] [ænd; ənd] [bu:t] - [m'eɪkəz] [ænd; ənd] [smɪθs] [ɔ:l][æt; ət] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ;
with tailors and boot - makers and smiths all at work in the open air ;
和 裁缝 和 启动 - 制造商 和 史密斯 全部 在 工作 在 这 打开 空气 ;
裁缝、鞋匠和铁匠都在露天工作;

[ænd; ənd] [pɑ:s] [θru:] [ðə; ði] [ˌpi:ə'zetə] [məʊndrɑ:ɡoʊn] , [ænd; ənd] [tɜ:n] [ə'ɡen] [tu:; tə][ðə; ði][left] ,
and pass through the Piazzetta Mondragone , and turn again to the left ,
和 经过 通过 这 小广场 蒙德拉贡 , 和 转动 再次 到 这 左边 ,
[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] ;
but this time downhill ;
但 这 时间 下坡 ;
穿过蒙德拉戈内广场, 再次向左转, 但这次是下坡;

[ðen] [lu:z] [jɔ:'self] [ə'mɪd] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] ['æliz] ,
then lose yourself amid filthy little alleys ,
然后 失去 你自己 之中 污秽 小的 小巷 ,
然后迷失在肮脏的小巷里,

[weə(r)] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ɔɪl][ænd; ənd] [ˈtʃesnʌts] [ænd; ənd][paɪn] - [kəʊnz] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)]
where the scent of oil and chestnuts and pine - cones is stronger than ever
在哪里 这 香味 的 油 和 栗子 和 松树 - 圆锥体 是 更强 比 曾经
;
;
;
;

那里弥漫着比以往任何时候都更浓烈的石油、栗子和松果的气味；

[ðen] [ɪˈmɜːdʒ] [ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈterəs] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd]
then emerge on a little terrace where there is a noble view of the bay and
然后 出现 在 一个 小的 阳台 在哪里 那里 是 一个 高贵 看法 的 这 湾 和
[ɒv; əv][kəˈpriː] ;
of Capri ;
的 卡普里 ;

然后来到一个小露台上，可以欣赏到海湾和卡普里岛的壮丽景色；

[ðen] [tɜːn] [əˈbrʌptli] [brɪˈtwiːn] [wɔːlz] [əʊvəˈhʌŋ] [wɪð] [fɪg] - [triːz] [ænd; ənd] [ˈbrɪndʒ] - [triːz] [ænd; ənd]
then turn abruptly between walls overhung with fig - trees and orange - trees and
然后 转动 突然 之间 墙壁 悬垂 和 如图 - 树木 和 橙子 - 树木 和
[ˈlemən] - [triːz] ,
lemon - trees ,
柠檬 - 树木 ,

然后突然转向，两侧是枝繁叶茂的墙壁，墙上挂满了无花果树、橘子树和柠檬树。

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ] [ˈkɑːsə][roʊləːndi] .
— **and you will reach Casa Rolandi .**
— 和 你 将要 抵达 卡萨 罗兰迪 .
——然后你就会到达罗兰迪之家。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [ˈhaʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑːtʃt] [ˈentrəns] [ədˈmɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɪnə(r)]
It is an enormous house , with a great arched entrance admitting to the inner
它 是 一个 巨大的 房子 , 和 一个 伟大的 拱形 入口 承认 到 这 内
[kɔːt] ,
court ,
法庭 ,

这是一座巨大的房子，有着高大的拱形入口通往内院。

[weə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [mæˈdɔːnəz] [ˈraɪn] , [læmp] - [ɪˈluːmɪnd] [ɒv; əv] [ˈiːvniŋz] .
where on the wall is a Madonna's shrine , lamp - illumined of evenings .
在哪里 在 这 墙 是 一个 麦当娜的 神社 , 灯 - 照明 的 晚上 .
墙上有一个圣母玛利亚神龛，夜晚灯火通明。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈsteəkeɪs] [liːdz] [ʌp][frɒm; frəm][floː(r)][tuː; tə][floː(r)] .
A great staircase leads up from floor to floor .
一个 伟大的 楼梯 线索 向上 从 地面 到 地面 .
一条气派的楼梯连接着各个楼层。

[ɒn] [iːtʃ] [ˈstɔːri][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈtenəmənts] , [ðə; ði] [dɔːz] [ˈfeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
On each story are two tenements , the doors facing each other .
在 每个 故事 是 二 廉租公寓 , 这 门 面向 每个 其他 .
每层楼有两个公寓，门相对而立。

[ɪn] - ,
In 1878 ,
在 - ,

1878年，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɒp] — [æn; ən] [ə'sent] ['i:kwəl][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
one of the apartments at the very top — an ascent equal to that of a
— 的 这 公寓 在 这 非常 顶部 — 一个 上升 平等的 到 那 的 一个
[ˈmɒdərət] [ˈmaʊntən] — [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [sɪ'njɔ:ɾɑ:] [bæ'sɑ:nɒʊ] ,
moderate mountain — was in the possession of a certain Signora Bassano ,
缓和 山 — 曾是 在 这 拥有 的 一个 肯定 女士 巴萨诺 ,
最顶层的一套公寓——攀登高度相当于一座中等高度的山峰——属于一位名叫巴萨诺夫人的女士所有。

[hu:z] [neɪm] [maɪt] [bi:; bi] [ri:d] [ɒn][ə; eɪ] [brɑ:s] [pleɪt] .
whose name might be read on a brass plate .
谁 姓名 可能 是 读 在 一个 黄铜 盘子 .
他的名字可能会被刻在黄铜牌上。

[ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] ['fɜ:nɪʃt] [rʊmz; ru:mz][tu:; tə][let] ,
This lady had furnished rooms to let ,
这 女士 有 提供 房间 到 让 ,
这位女士出租的是一些配备家具的房间。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [rɒs] ['mælə:d] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fju:] [deɪz] [ðæt]
and here it was that Ross Mallard established himself for the few days that
和 这里 它 曾是 那 罗斯 鳧 已确立的 他自己 为了 这 很少 天 那
[hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [spend] [æt; ət] ['neɪplz] .
he proposed to spend at Naples .
他 建议的 到 花费 在 那不勒斯 .
罗斯·马拉德就此安顿下来，准备在内普尔斯度过他计划的几天时间。

[ɔ:'redi] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [tɪl] [ðə; ði] [fju:] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
Already he had lingered till the few days were become more than a
已经 他 有 徘徊不去 直到 这 很少 天 是 变得 更多的 比 一个
[fɔ:tnaɪt] ,
fortnight ,
两星期 ,
他已经磨蹭了很久，原本几天的时间变成了两周多。

[ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [wɒz; wəz] [ʌndɪ'tɜ:mɪnd] .
and still the day of his departure was undetermined .
和 仍然 这 天 的 他的 离开 曾是 未确定 .
他的离去日期仍然未定。

[ðɪs] [wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'wəʊntɪd] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] , [nɒt] ['i:zəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ] ['mælə:d]
This was most unwonted waste of time , not easily accounted for by Mallard
这 曾是 最多 不寻常的 浪费 的 时间 , 不是 容易地 已记录 为了 经过 鳧
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
这是极其不寻常的浪费时间的行为，连马勒德本人也难以解释。

[ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌni] ['splendə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] ['klaʊdɪnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l]
A morning of sunny splendour , coming after much cloudiness and a good deal
一个 早晨 的 阳光明媚 辉煌 , 未来 后 很多 浑浊 和 一个 好的 交易
[ɒv; əv][reɪn] ,
of rain ,
的 雨 ,
经历了长时间的阴雨天气后，迎来了一个阳光灿烂的早晨。

[plʌkt] [hɪm] ['ɜ:li] [aʊt] [ɒv; əv][bed] ,
plucked him early out of bed ,
拨弦 他 早期的 出去 的 床 ,
一大早就把他从床上拉了起来，

[strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [ðæt] [tu;; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [tu;; tə][ə'mɑ:lfi] .
strong in the resolve that to - morrow should see him on the road to Amalfi .
强的 在 这 解决 那 到 - 明天 应该 看 他 在 这 路 到 阿马尔菲 .
他下定决心，明天一定要踏上前往阿马尔菲的路。

[hi;; hi][hæd; həd] [slept] [wel] — [æn; ən] [ɪk'sep(ə)n] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] [wi:k] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd]
He had slept well — an exception in the past week — and his mind
他 有 睡着了 出色地 — 一个 例外 在 这 过去的 星期 — 和 他的 头脑
[wɒz; wəz][ˈəʊpən][tu;; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [ˈsʌnlait] [ænd; ənd][ˈri:z(ə)n] .
was open to the influences of sunlight and reason .
曾是 打开 到 这 影响 的 阳光 和 原因 .
他睡得很好——这在过去一周里实属罕见——他的头脑也变得开阔，能够接受阳光和理性的影响。

[brɪ'fɔ:(r)] [ˈgəʊɪŋ] [fɔ:θ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] [hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈletə(r)][tu;; tə] [raɪt] ,
Before going forth for breakfast he had a letter to write ,
前 去 前进 为了 早餐 他 有 一个 信 到 写 ,
早餐前，他还要写一封信。

[ə; eɪ] [bri:f] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [əˈdrest] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈmɜ:ki] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [ˈsaʊərbi] [brɪdʒ]
a brief account of himself addressed to the murky little town of Sowerby Bridge
一个 简短的 帐户 的 他自己 已解决 到 这 浑浊的 小的 镇 的 索尔比 桥
, [ɪn] [ˈjɔ:rkʃər] .
, in Yorkshire .
, 在 约克郡 .
一篇写给约克郡索尔比桥这个偏僻小镇的简短自述。

[ðɪs] [ˈfɪnɪʃt] , [hi;; hi] [θru:] [ˈəʊpən][ðə; ði][bɪg] [ˈwɪndəʊz] , [stept] [aʊt] [ɒn][tu;; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
This finished , he threw open the big windows , stepped out on to the balcony ,
这 完成的 , 他 扔 打开 这 大的 视窗 , 步 出去 在 到 这 阳台 ,
事情结束后，他猛地打开大窗户，走到阳台上。

[ænd; ənd][draɪŋk] [di:p] [dra:fts] [ɒv; əv][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] .
and drank deep draughts of air from the sea .
和 喝 深的 起草 的 空气 从 这 海 .
他们深深地吸了一口海里的空气。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [brɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] [ˈpɑ:sɪŋ] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv][ʃi:; ʃi] - [gəʊts] , [ɔ:l] [ˈredi] [tu;; tə][bi:; bi]
In the street below was passing a flock of she - goats , all ready to be
在 这 街道 以下 曾是 通过 一个 群 的 她 - 山羊 , 全部 准备好 到 是
[milk] ,
milked ,
挤奶 ,
楼下街道上有一群母山羊经过，它们都等着挤奶了。

[i:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [bel] [ˈtɪŋklɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] .
each with a bell tinkling about her neck .
每个 和 一个 钟 叮叮当当 关于 她 脖子 .
她们脖子上都挂着一个叮当作响的铃铛。

[ðə; ði][gəʊt] - [hɜ:d] [kept] [ˈsʌməɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈwɪs(ə)l] .
The goat - herd kept summoning his customers with a long musical whistle .
这 山羊 - 一群 保留 召唤 他的 顾客 和 一个 长的 音乐 哨 .
牧羊人不停地吹着悠长的哨声招揽顾客。

[ˈmælə:d] [li:nd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kli:n] - [fli:st] , [ˈslendə(r)] , [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈænɪmlz] [wɪð]
Mallard leaned over and watched the clean - fleeced , slender , graceful animals with
鳊 倾斜 超过 和 观看 这 干净的 - 羊毛 , 苗条 , 优美 动物 和
[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈpleɪə(r)] .
a smile of pleasure .
一个 微笑 的 乐趣 .
野鸭俯身看着这些毛色干净、身姿苗条、姿态优美的动物，脸上露出愉悦的笑容。

[ðen] [hiː; hi] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [bɒn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['bɒpəzɪt] .
Then he amused himself with something that was going on in the house opposite .
然后 他 觉得好笑 他自己 和 某物 那 曾是 去 在 在 这 房子 对面的 .

然后，他便开始观察对面房子里发生的事情，以此消磨时间。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [bɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bælkəni] [haɪ] [ʌp] , [bent] ['əʊvə(r)] [aɪ 'tiː] ,
A woman came out on to a balcony high up , bent over it ,
一个 女士 来了 出去 在 到 一个 阳台 高的 向上 , 弯曲 超过 它 ,
一个女人走到高高的阳台上，弯下腰，

[ænd; ənd] [kɔːld] , " [ə'ni:nə] ! [ə'ni:nə] !
and called , " Annina ! Annina !
和 称为 , " 安妮娜 ! 安妮娜 !

然后喊道：“安妮娜！安妮娜！”

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɔːl] [brɔːt] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [bɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bælkəni] [ɪ'miːdiətli] [brɪ'ləʊ] ;
" until the call brought another woman on to the balcony immediately below ;
" 直到 这 称呼 带来 其他 女士 在 到 这 阳台 立即地 以下 ;
“直到电话把另一名女子带到了楼下的阳台上；

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [let] [daʊn] [ə; eɪ] [kɔːd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [end]
whereupon the former let down a cord , and her friend , catching the end
于是 这 以前的 让 向下 一个 绳索 , 和 她 朋友 , 捕捉 这 结尾
[ɒv; əv] [aɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

于是，前者放下一根绳子，她的朋友抓住了绳子的一端，

[meɪd] [aɪ 'tiː] [fɑːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [wɪt] [kən'teɪnd] [fuːd] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kloʊθ] .
made it fast to a basket which contained food covered with a cloth .
制成 它 快速地 到 一个 篮子 哪个 包含 食物 涵盖 和 一个 布 .

他迅速将食物送到一个装有食物的篮子里，篮子用布盖着。

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]
The basket was drawn up , the women gossiped and laughed for a while in
这 篮子 曾是 绘制 向上 , 这 女性 闲聊 和 笑了 为了 一个 尽管 在
['plez(ə)nt] ['vɔɪsɪz] ,
pleasant voices ,
令人愉快的 声音 ,

篮子被拉了上来，女人们用愉快的语气闲聊、欢笑了一会儿。

[ðen] [ðeɪ] [dɪsə'piəd] .
then they disappeared .
然后 他们 消失 .

然后他们就消失了。

[ɔːl] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [niə'pɒlɪtən] ['klæmə(r)] [wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
All around , the familiar Neapolitan clamour was beginning .
全部 大约 , 这 熟悉的 那不勒斯 叫嚣 曾是 开始 .

四周开始响起熟悉的拿波里喧闹声。

[tʃɜːtʃ] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪŋ] [æt; ət] ['neɪplz] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kræʃ] ,
Church bells were ringing as they ring at Naples — a great crash ,
教会 铃铛 是 铃声 作为 他们 戒指 在 那不勒斯 — 一个 伟大的 碰撞 ,
教堂的钟声响起，就像那不勒斯的钟声一样——一声巨响，

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feɪks] , [ðen] [ðə; ði] [kræʃ] [ə'ɡeɪn] .
followed by a rapid succession of quivering little shakes , then the crash again .
随后 经过 一个 迅速的 演替 的 颤抖 小的 奶昔 , 然后 这 碰撞 再次 .

随后是一连串轻微的颤抖，然后又是一声巨响。

[ˈhɔ:kə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkraɪŋ] [fru:t] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ɪn] [ˈrɪðmɪk] [ˈkeɪd(ə)ns] ; [ə; eɪ]
Hawkers were crying fruit and vegetables and fish in rhythmic cadence ; a
小贩 是 哭泣 水果 和 蔬菜 和 鱼 在 节奏 节奏 ; 一个
[ˈdɒŋki] [wɒz; wəz] [ˈbreɪŋ] [ɒbˈstreɪpərəsli] .
donkey was braying obstreperously .
驴 曾是 叫声 喧闹地 .
小贩们有节奏地叫卖着水果、蔬菜和鱼；一头驴发出刺耳的嘶鸣声。

[ˈmælɑ:d] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈəʊvəkəʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə]
Mallard had just taken a light overcoat on his arm , and was ready to
鳧 有 只是 已采取 一个 光 大衣 在 他的 手臂 , 和 曾是 准备好 到
[set] [aʊt] ,
set out ,
放 出去 ,
马拉德刚把一件轻薄的大衣搭在胳膊上, 准备出发。

[wen] [sʌm; səm] [wʌn] [nɒkt] .
when some one knocked .
什么时候 一些 一 敲门 .
有人敲门的时候。
[hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ˈru:bən] [ˈelgə(r)] .
He turned the key in the door , and admitted Reuben Elgar .
他 转向 这 钥匙 在 这 门 , 和 承认 鲁本 埃尔加 .
他转动钥匙打开门, 让鲁本·埃尔加进来。

" [aɪm] [ɒf] [tu:; tə] [pɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ] , " [sed] [ˈelgə(r)] , [vɪˈveɪʃəsli] .
" I'm off to Pompeii , " said Elgar , vivaciously .
" 我是 离开 到 庞贝 , " 说 埃尔加 , 活泼地 .
“我要去庞贝了,”埃尔加兴高采烈地说。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .
“好的。

[jʊl] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] - [səʊl] - ?
You'll go to the ' Sole ' ?
你会 去 到 这 - 唯一 - ?
你要去“Sole”吗?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ðeə(r)] [maɪˈself] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈi:vniŋ] . "
I shall be there myself to - morrow evening . "
我 将 是 那里 我 到 - 明天 晚上 . "
我明天晚上也会到那里。

" [aɪm] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [steɪ] [ˈsevrəl] [deɪz] , [səʊ] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [mɔ:(r)] [tɔ:k] .
" I'm likely to stay several days , so we shall have more talk .
" 我是 可能 到 停留 一些 天 , 所以 我们 将 有 更多的 讲话 .
“我可能会待上几天, 所以我们还会有更多时间交谈。”

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈpɑ:tid] [wɪð] [rɪˈnju:d] [əʃʊərəns] [ɒv; əv]
" They left the house together , and presently parted with renewed assurance of
" 他们 左边 这 房子 一起 , 和 目前 分手了 和 更新 保证 的
[ˈmi:tɪŋ] [əˈgen] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] .
meeting again on the morrow .
会议 再次 在 这 明天 .
他们一起离开了房子, 不久便告别, 并再次保证明天会再次见面。

[ˈmælɑ:d] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈθɔ:tfəli] , [ðə; ði] [smaɪl] [ˈkwɪkli] [ˈpɑ:sɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Mallard went his way thoughtfully , the smile quickly passing from his face .
鳧 去 他的 方式 深思熟虑 , 这 微笑 迅速地 通过 从 他的 脸 .
野鸭若有所思地走开了, 脸上的笑容很快消失了。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkæfeɪ] , [ˈnəʊn] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][əʊld] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈbrekfəst] ,
At a littleaffe , known to him of old , he made a simple breakfast ,
在 一个 小的 咖啡 , 已知 到 他 的 老的 , 他 制成 一个 简单的 早餐 ,
在一家他以前常去的小咖啡馆里, 他做了顿简单的早餐。

[ˈglɑːnsɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] ,
glancing the while over a morning newspaper ,
瞥了一眼 这 尽管 超过 一个 早晨 报纸 ,
一边浏览着晨报, 一边说道:

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðeə(r)][djuː] [ˈsɒldɪː][ɒv; əv] [ˈkɒfi] [ɪn][ˈtaɪni] [tɪnz] .
and watching the children who came to fetch their due soldi of coffee in tiny tins .
和 观看 这 孩子们 WHO 来了 到 拿来 他们的 到期的 索尔迪 的 咖啡 在 微小的 罐头 .
看着孩子们来领取他们应得的、装在小罐子里的咖啡。

[ðen] [hiː; hi] [ˈstrəʊl] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌplɪmentɪd] [hɪz; ɪz] [miːl] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [greɪps]
Then he strolled away and supplemented his meal with a fine bunch of grapes
然后 他 漫步 离开 和 补充 他的 一顿饭 和 一个 美好的 束 的 葡萄 ,
然后他漫步离开, 又买了一串上好的葡萄佐餐。

[bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [æt; ət][ə; eɪ][stɔːl] [ðæt] [ˈgləʊ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈfreɪgrənt] [wɪð] [paɪlz]
bought for a penny at a stall that glowed and was fragrant with piles
买 为了 一个 一分钱 在 一个 摊位 那 发光 和 曾是 香 和 堆
of fruit .
的 水果 .
在一个摆满了水果、灯光璀璨、香气扑鼻的小摊上, 只花了一便士就买到了。

[ˈhiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] - [ˈdraɪvəz] [huː] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈdɒɡɪd] [hɪm]
Heedless of the carriage - drivers who shouted at him and even dogged him
鲁莽 的 这 运输 - 司机 WHO 喊叫 在 他 和 甚至 顽强 他
along street after street ,
along street after street ,
沿着 街道 后 街道 ,
他全然不顾马车夫们的叫喊, 甚至不顾他们一路尾随他。

[hiː; hi] [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈsʌnʃaɪn] , [ˈplʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪps] [ænd; ənd] [ˈreɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .
he sauntered in the broad sunshine , plucking his grapes and relishing them .
他 漫步 在 这 广阔 阳光 , 拔毛 他的 葡萄 和 享受 他们 .
他漫步在灿烂的阳光下, 摘下葡萄, 津津有味地享用。

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,
Coming out by the sea - shore ,
未来 出去 经过 这 海 - 支撑 ,
从海边出来,

[hiː; hi] [stɒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] [ˈdræɡɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][nets] —
he stood for a while to watch the fishermen dragging in their nets —
他 站立 为了 一个 尽管 到 手表 这 渔民 拖拽 在 他们的 网 —
picturesque fellows with swarthy faces and suntanned legs of admirable outline ,
如画 伙伴们 和 黝黑的 面孔 和 晒黑的 腿 的 令人钦佩的 大纲 ,
他站了一会儿, 观看渔民们拖网捕鱼——这些渔民长相俊美, 皮肤黝黑, 晒成古铜色的双腿线条优美。

[ˈhɔːlɪŋ] [ˈsləʊli] [ɪn] [ˈfaɪlz] [æʔ; əʔ] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] [rəʊp] , [wɪtʃ] [bɔɪz] [kɔɪld] [ˈleɪzɪli] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] ;
hauling slowly in files at interminable rope , which boys coiled lazily as it came in ;
运输 缓慢地 在 文件 在 没完没了 绳索 , 哪个 男孩们 卷曲 懒洋洋 作为 它 来了 在 ;
用无穷无尽的绳索缓慢地拖拽着一队队人马, 男孩们懒洋洋地将绳索盘绕起来;

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈɔɪstə(r)] - [ˈdredʒə(r)] , [pɔɪzd] [bʌn] [ðə; ði] [saɪd] [bʌv; əv] [ðeə(r)] [boʊts] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtə(r)] .
or the oyster - dredgers , poised on the side of their boats over the blue water .
或者 这 牡蛎 - 挖泥船 , 准备 在 这 边 的 他们的 船 超过 这 蓝色的 水 .
或者, 牡蛎捕捞船的船员们, 站在船舷边, 悬在蔚蓝的水面上。

[æʔ; əʔ] [ðə; ði] [fʊt] [bʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [ˈtʌmbld] [ðə; ði] [ˈtaɪdləs] [ˈbrekə] ;
At the foot of the sea - wall tumbled the tideless breakers ;
在 这 脚 的 这 海 - 墙 翻滚 这 无潮汐 断路器 ;
海堤脚下, 翻滚着不受潮汐影响的巨浪;

[ðeə(r)] [ˈdraʊzi] [ˈmjuːzɪk] [ˈkaʊnsld] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [bʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈkeələsnəs] [bʌv; əv] [wɒt] **their drowsy music counselled enjoyment of the hour and carelessness of what**
他们的 昏昏欲睡 音乐 建议 享受 的 这 小时 和 疏忽 的 什么
[maɪt] [kʌm] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] .
might come hereafter .
可能 来 此后 .
他们慵懒的音乐劝诫人们享受当下, 不必在意未来会发生什么。

[wɪð] [nəʊ] [ˈdefɪnət] [ˈpɜːpəs] , [hiː; hi] [wɔːkt] [bʌn] [ænd; ənd] [bʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [paːt] [əbˈzɔːbd] **With no definite purpose , he walked on and on , for the most part absorbed**
和 不 定 目的 , 他 步行 在 和 在 , 为了 这 最多 部分 吸收
[ɪn] [θɔːt] .
in thought .
在 想法 .
他漫无目的地走着, 大部分时间都在沉思。

[hiː; hi] [paːst] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈgrɑːtə] [bʌv; əv] [ˌpouzəˈliːpou] , [ˈgluːmi] , [ˈtʃɪli] , [ænd; ənd] [dæŋk] ;
He passed through the long grotta of Posillipo , gloomy , chilly , and dank ;
他 通过了 通过 这 长的 洞穴 的 波西利波 , 阴沉 , 寒冷 , 和 dank ;
他穿过了波西利波的长洞穴, 那里阴暗、寒冷、潮湿;

[ðen] [aʊt] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] , [ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [baːˈnjouli] .
then out again into the sunshine , and along the road to Bagnoli .
然后 出去 再次 进入 这 阳光 , 和 沿着 这 路 到 巴尼奥利 .
然后再次沐浴在阳光下, 沿着通往巴尼奥利的道路前行。

[bʌn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [stəʊn] - [hiːps] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈlɪzədz] [daːtɪd] [əˈbaʊt] , [ˈɪnjuːməɪəb(ə)l] ;
On walls and stone - heaps the little lizards darted about , innumerable ;
在 墙壁 和 石头 - 堆积如山 这 小的 蜥蜴 飞镖 关于 , 无数 ;
无数的小蜥蜴在墙壁和石堆上四处乱窜;

[ɪn] [ˈvɪnjəd] [men] [wɜː(r); wə(r)] [æʔ; əʔ] [wɜːk] [dɪsˈmæntlɪŋ] [ðə; ði] [vaɪn] - [ˌprɒps] , [ˈbʊf(ə)n] [ˈsɪŋɪŋ] [æʔ; əʔ] **in vineyards men were at work dismantling the vine - props , often singing at**
在 葡萄园 男人 是 在 工作 拆卸 这 藤 - 道具 , 经常 歌唱 在
[ðeə(r)] [taːsk] .
their task .
他们的 任务 .
在葡萄园里, 男人们正在拆除葡萄藤的支撑物, 他们常常一边干活一边唱歌。

[frɒm; frəm] [baːˈnjouli] , [stɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈmiəli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [bʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [maɪt] **From Bagnoli , still walking merely that a movement of his limbs might**
从 巴尼奥利 , 仍然 步行 仅仅 那 一个 移动 的 他的 四肢 可能
[əˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz] [ˈbɪzi] [θɔːts] ,
accompany his busy thoughts ,
陪伴 他的 忙碌的 想法 ,
巴尼奥利依然步履蹒跚, 只是为了让他的肢体活动能够伴随他纷乱的思绪。

[hi:; hi] [went] [ə'lon] [baɪ][ðə; ði] ['si:ʃɔ:(r)] , [ænd; ənd][səʊ][æt; ət][lenʃkθ; lenθ] , [sti:l] [lon] [brɪ'fɔ:(r)] [ˌmɪd'deɪ] ,
he went along by the seashore , and so at length , still long before midday .
他 去 沿着 经过 这 海滨 , 和 所以 在 长度 , 仍然 长的 前 正午 ,
他沿着海边走, 就这样, 直到临近中午时分,

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][pɒt'swəuli:] .
had come to Pozzuoli .
有 来 到 波佐利 .
来到了波佐利。

[ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [swɔ:m] [ɒv; əv] [gaɪdz] [hu:] [brɪ'set] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
A sharp conflict with the swarm of guides who beset the entrance to the town ,
一个 锋利的 冲突 和 这 蜂群 的 指南 WHO 围困 这 入口 到 这 镇 ,
与蜂拥而至、堵在镇口的导游们发生了激烈冲突。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntu:] ['kwaiət nə s] , ['wɒndə] [ə'mʌŋ] ['nærəʊ] [stri:t s] , [brɪ'twi:n] [blu:]
and again he escaped into quietness , wandered among narrow streets , between blue
和 再次 他 逃脱 进入 寂静 , 漫步 之中 狭窄的 街道 , 之间 蓝色的
, [red] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['haʊzɪz] ,
, red , and yellow houses ,
, 红色的 , 和 黄色的 房屋 ,
于是他又逃入了宁静之中, 漫步在狭窄的街道上, 穿梭于蓝色、红色和黄色的房屋之间。

[ˌstɒpɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə] [lək] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈsʌni] [ˈʌpə(r)] [ˌwɪndəʊ] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [wɪð] [ˈklʌstəz]
stopping at times to look at some sunny upper window hung about with clusters
停止 在 时代 到 看 在 一些 阳光明媚 上 窗户 悬挂 关于 和 集群
[ɒv; əv] - [ænd; ənd] -
of sorbe and pomidori .
的 - 和 -
有时停下来看看阳光照耀下的楼上窗户, 窗外挂着成簇的欧洲甜菜和甜瓜。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌŋ] ['æpɪtaɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)] [səb'stæn(ə)l] [mi:l] .
By this time he had won appetite for a more substantial meal .
经过 这 时间 他 有 韩元 食欲 为了 一个 更多的 重大的 一顿饭 .
这时他已经有了胃口, 想吃顿更丰盛的饭菜了。

[ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['i:tiŋ] - [haʊs] [ðæt] ['su:ti:d; 'sju:ti:d][hɪz; ɪz] [mu:d] ,
In the kind of eating - house that suited his mood ,
在 这 种类 的 吃 - 房子 那 适合 他的 情绪 ,
他选择了一家符合他心情的餐馆,

[æn; ən][əb'skjʊə(r)] [betʊələ] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [jet] ['pætrənaɪz] [baɪ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
an obscure bettola probably never yet patronized by Englishman ,
一个 朦胧 贝托拉 大概 绝不 然而 受惠 经过 英国人 ,
一个名不见经传的贝托拉人, 可能从未受到过英国人的光顾。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [ˌmækə'rouni] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [red] [waɪn] .
he sat down to a dish of maccheroni and a bottle of red wine .
他 卫星 向下 到 一个 盘子 的 通心粉 和 一个 瓶子 的 红色的 葡萄酒 .
他坐下来, 面前摆着一盘通心粉和一瓶红酒。

[æt; ət] [ə'hʌðə(r)] ['teɪb(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['bəʊtmən] , [hu:] , [ˈɑ:ftə(r)] ['gri:tiŋ] [hɪm] ,
At another table were some boatmen , who , after greeting him ,
在 其他 桌子 是 一些 船夫 , WHO , 后 问候 他 ,
另一张桌子旁坐着几位船夫, 他们向他问好后,

[went] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈlaɪvli] [tɔ:k] [ɪn][ə; eɪ][ˈdaɪəlekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [bʌt; bət] [fju:]
went on with their lively talk in a dialect of which he could understand but few
去 在 和 他们的 热闹 讲话 在 一个 方言 的 哪个 他 可以 理解 但 很少
[wɜ:dz] .
words .
字 .
他们继续用一种他只能听懂几个词的方言兴致勃勃地交谈着。

[ˈhævɪŋ] [ˈiːt(ə)n] [wel] [ænd; ənd] [drʌŋk] [stɪl] [ˈbetə(r)] ,
Having eaten well and drunk still better ,
拥有 吃 出色地 和 醉 仍然 更好的 ,
吃好喝好之后,

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪˈɡɑː(r)] [ænd; ənd] [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [fɔːθ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdriːmɪŋ] .
he lit a cigar and sauntered forth to find a place for dreaming .
他 点燃 一个 雪茄 和 漫步 前进 到 寻找 一个 地方 为了 做梦 .
他点燃一支雪茄，漫步向前，寻找一个可以做梦的地方。

[tʃɑːns] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈɡɑːd(ə)n] , [wɪð] [ɪts] [ˈrʌbz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [pɑːm] -
Chance led him to the patch of public garden , with its shrubs and young palm -
机会 引领 他 到 这 修补 的 民众 花园 , 和 它是 灌木 和 年轻的 棕榈 -
[triːz] ,
trees ,
树木 ,
机缘巧合之下，他来到了这片公共花园，那里长着灌木丛和幼小的棕榈树。

[wɪtʃ] [lʊks] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pɔːt] .
which looks over the little port .
哪个 看起来 超过 这 小的 港口 .
从这里可以俯瞰小港口。

[hɪə(r)] ,
Here ,
这里 ,
这里，
[wen] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˈtɔːrɪk(ə)l] [ˈbəʊtmən] [ðæt]
when once he had made it clear to a succession of rhetorical boatmen that
什么时候 一次 他 有 制成 它 清除 到 一个 演替 的 修辞 船夫 那
[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [siː] ,
he was not to be tempted on to the sea ,
他 曾是 不是 到 是 受诱惑 在 到 这 海 ,
当他向一连串巧舌如簧的船夫明确表示他不会被诱惑出海之后，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɪt] [æz; əz] [ˈaɪdlɪ] [ænd; ənd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪkt] ,
he could sit as idly and as long as he liked ,
他 可以 坐 作为 闲散地 和 作为 长的 作为 他 喜欢 ,
他可以随心所欲地闲坐，想坐多久就坐多久。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ˈsæfaɪə(r)] [beɪ] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [braɪt] [seɪlz] [ɡlaɪd] [ˈhɪðə(r)] [ænd; ənd]
looking across the sapphire bay and watching the bright sails glide hither and
寻找 穿过 这 蓝宝石 湾 和 观看 这 明亮的 帆 滑行 这里 和
[ˈðɪðə(r)] .
thither .
那里 .
眺望碧蓝的海湾，看着明亮的帆船来回滑行。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [help] [ɒv; əv] [ˈsʌnlɑɪt] [ænd; ənd] [red] [waɪn] ,
With the help of sunlight and red wine ,
和 这 帮助 的 阳光 和 红色的葡萄酒 ,
借助阳光和红酒，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [ɡɒn] [bæk] [ˈtwenti] [ˈsentʃəɪz] — [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt]
he could imagine that time had gone back twenty centuries — that this was not
他 可以 想象 那 时间 有 已消失 后退 二十 几个世纪 — 那 这 曾是 不是
[pɒtˈswəʊliː] , [bat; bət]
Pozzuoli , **but**
波佐利 , 但
他仿佛看到时光倒流了两百年——这里不是波佐利，而是.....

[pu:'teɪəʊli] ; [ðæt] ['əʊvə(r)][ʝɒndə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['baɪə] ; [bʌt; bət] ['beɪji:] ;
Puteoli ; **that over yonder was not Baia** , **but Baiae** ;
普特奥利 ; 那 超过 远处 曾是 不是 拜亚 , 但 拜亚 ;
普特奥利; 那边的不是巴亚, 而是巴亚埃;

[ðæt] [ðə; ði][men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪpɪŋ] [tɔ:kt] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn][ˈlætɪn] ,
that the men among the shipping talked to each other in Latin ,
那 这 男人 之中 这 船运 谈话 到 每个 其他 在 拉丁 ,
船员们彼此用拉丁语交谈。

[ænd; ʌnd] [pə'tʃa:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['perɪŋ] [rɪ'pʌblɪk] .
and perchance of the perishing Republic .
和 或许 的 这 消亡 共和国 .
或许还有那个即将灭亡的共和国。

[bʌt; bət] ['mæla:rdz] [ˈfænsi] [wʊd] [nɒt] [dwel] [lɒŋ] [ɪn] [rɪ'məʊt] ['eɪdʒɪz][æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sməʊk]
But Mallard's fancy would not dwell long in remote ages As he watched the smoke
但 野鸭的 想要 会 不是 住 长的 在 偏僻的 年龄 作为 他 观看 这 抽烟
[ˈkɜ:liŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] ,
curling up from his cigar ,
冰壶 向上 从 他的 雪茄 ,
但马勒德的思绪不会在遥远的过去停留太久, 他看着雪茄中袅袅升起的烟雾,

[hi:; hi] [slɪpt] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæktɪv] ['bi:ɪŋ] ,
he slipped back into the world of his active being ,
他 滑倒了 后退 进入 这 世界 的 他的 积极的 存在 ,
他重新融入了他原本活跃的世界,

[ænd; ʌnd] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tu:; tə][əb'skɪʃə(r)][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] .
and made no effort to obscure the faces that looked upon him .
和 制成 不 努力 到 朦胧 这 面孔 那 看起来 之上 他 .
他丝毫没有试图遮蔽那些注视着他的面孔。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ʌnd] [ˈsɪstəz] , [θɜ:t] [ɒv; əv] [hu:m] ['kæɪɪd] [hɪm]
They were those of his mother and sisters , thought of whom carried him
他们 是 那些 的 他的 母亲 和 姐妹 , 想法 的 谁 携带 他
[tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['aɪlənd] ,
to the northern island ,
到 这 北方 岛 ,
那是他母亲和姐妹们的音容笑貌, 对她们的思念将他带到了北方的岛屿。

[naʊ] [grɪm] , [kəʊld] , [ænd; ʌnd] [ˈsʌnləs] [bɪ'ni:θ] [ɪts] ['ləʊəɪŋ] [skaɪ] .
now grim , cold , and sunless beneath its lowering sky .
现在 严峻 , 寒冷的 , 和 无日光 下面 它是 降低 天空 .
如今, 天空阴沉, 寒冷而不见阳光。

[ði:z] ['relatɪvz] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [bi:n] [pɑ:st] , [ə; eɪ][laɪf] ['streɪndʒli]
These relatives still lived where his boyhood had been passed , a life strangely
这些 亲属 仍然 居住地 在哪里 他的 童年 有 到过 通过了 , 一个 生活 奇怪的
[ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
unlike his own ,
与此不同 他的 自己的 ,
这些亲戚仍然住在他童年生活的地方, 过着与他自己截然不同的生活。

[ænd; ʌnd][ɪ:'v(ə)n][ˈeɪlɪən][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθɪz] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi]
and even alien to his sympathies , but their house was still all that he
和 甚至 外星人 到 他的 同情 , 但 他们的 房子 曾是 仍然 全部 那 他
[kʊd; kəd][kɔ:l] [həʊm] .
could call home .
可以 称呼 家 .
甚至与他的同情心格格不入, 但他们的房子仍然是他唯一能称之为家的地方。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ？

Was it to be always the same ？

曾是 它 到 是 总是 这 相同的 ？

难道一切都要一成不变吗？

[ˌfɪftiːn] [ˈjiəz] [naʊ] , [ˌsɪns] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈtwenti] , [hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] [hɪz; ɪz][fɜːst]

Fifteen years now , since , at the age of twenty , he painted his first

十五 年 现在 , 自从 , 在 这 年龄 的 二十 , 他 绘 他的 第一的

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈlændskeɪp] ,

considerable landscape ,

大量 景观 ,

距他二十岁创作第一幅重要的风景画已经十五年了。

[ə; eɪ][trækt][ɒv; əv][ˈmɔːlənd; ˈmʊələnd][ɒn][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv] [ˈlæŋkəʃɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈjɔːrkʃə] .

a tract of moorland on the borders of Lancashire and Yorkshire .

一个 通道 的 荒原 在 这 边界 的 兰开夏郡 和 约克郡 .

位于兰开夏郡和约克郡交界处的一片荒原。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [graʊnd] .

This was his native ground .

这 曾是 他的 本国的 地面 .

这是他的故乡。

[æt; ət] [ˈsaʊərbi] [brɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˌmænjʊˈfæktʃərɪŋ] [taʊn] , [wɪt] , [laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

At Sowerby Bridge , a manufacturing town , which , like many others in the same

在 索尔比 桥 , 一个 制造业 镇 , 哪个 , 喜欢 许多 其他的 在 这 相同的

[pɑːt] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,

part of England ,

部分 的 英格兰 ,

索尔比桥是一个制造业城镇，和英格兰同一地区的许多其他城镇一样，

[meɪks] [ə; eɪ] [blɒt] [ɒv; əv] [ˈʌɡlɪnəs] [ɒn] [ˈkʌntri] [ɪn][ɪtˈself] [ˈstɜːnli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,

makes a blot of ugliness on country in itself sternly beautiful ,

制作 一个 印迹 的 丑陋 在 国家 在 本身 严厉地 美丽的 ,

使这片土地本身变得丑陋不堪，却又透着一种庄严的美感。

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [ˈset(ə)ld] [æz; əz][ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [rəʊp] - [wɜːks] .

his father had settled as the manager of certain rope - works .

他的 父亲 有 定居 作为 这 经理 的 肯定 绳索 - 作品 .

他的父亲在一家绳索厂当了经理。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmæləːrdz] [steɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnˈprɒsp(ə)rəs] ,

Mr . Mallard's state was not unprosperous ,

先生 . 野鸭的 状态 曾是 不是 不富裕 ,

马勒德先生所在的州并不贫困。

[fɜː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [ˈprəʊses] [pʊt] [ɪn][juːz][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə] , [ænd; ənd] [dɪˈraɪvd]

for he had invented a process put in use by his employers , and derived

为了 他 有 发明 一个 过程 放 在 使用 经过 他的 雇主 , 和 衍生的

[ˈbenɪfɪt] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

benefit from it .

益处 从 它 .

因为他发明了一种工艺，被他的雇主采用，并从中获益。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [həˈbɪtʃuəl] [ˈɡrævəti] , [əˈkeɪznəli] [sɪˈvɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He was a man of habitual gravity , occasionally severe in the rule of his

他 曾是 一个 男人 的 习惯性的 重力 , 偶尔 严重 在 这 规则 的 他的

[ˈhaʊshəʊld] ,

household ,

家庭 ,

他为人沉稳严肃，有时在家中管教甚严。

[ˈveri] [ˈseldəm] [ˌʌnˈbendɪŋ] [tuː; tə] [mɜːθ] .
very seldom unbending to mirth .
非常 很少 不屈 到 欢笑 .

极少对欢乐无动于衷。

[ðəʊ] [nɒt] [pəˈtɪkjələli] [rəʊˈbʌst] , [hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈleɪzə(r)] [ɪn] [lɒŋ] [wɔːks] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Though not particularly robust , he employed his leisure in long walks about the
尽管 不是 特别 强壮的 , 他 受雇 他的 闲暇 在 长的 散步 关于 这
[mɔːz] ,
moors ,
沼泽地 ,

虽然身体并不特别强壮，但他喜欢利用闲暇时间在荒野中漫步。

[wɔːks] [ˈsʌmtaɪmz] [prəˈlɒŋd] [tɪl] [ˈɑːftə(r)] [ˈmɪdnɑɪt] , [ˈsʌmtaɪmz] [brɪˈɡʌn] [lɒŋ] [brɪˈfɔː(r)] [dɔːn] .
walks sometimes prolonged till after midnight , sometimes begun long before dawn .
散步 有时 延长 直到 后 午夜 , 有时 开始 长的 前 黎明 .

散步有时会持续到午夜之后，有时会在黎明前很久就开始。

[hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [kɔːld] [hɪm] [ˌʌnˈsəʊʃəbl] ,
His acquaintances called him unsociable ,
他的 熟人 称为 他 不善交际 ,

他的熟人都说他性格孤僻。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [hiː; hi][wɔːz; wəz][səʊ][ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][kɒd; kəd][nɒt][faɪnd][æt; ət] [ˈsəʊərbi]
and doubtless he was so in the sense that he could not find at Sowerby
和 毫无疑问 他 曾是 所以 在 这 感觉 那 他 可以 不是 寻找 在 索尔比
[brɪdʒ] [ˈeni] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huːz] [səˈsaɪəti][biː; bi] [ˈɡreɪtli] [kɛəd] .
Bridge any one for whose society be greatly cared .
桥 任何 一 为了 谁 社会 是 非常 关心 .

毫无疑问，他的确如此，因为他在索尔比桥找不到一个真正关心他、愿意与他交往的人。

[aɪ ˈtiː][wɔːz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]
It was even a rare thing for him to sit down with his wife and
它 曾是 甚至 一个 稀有的 事物 为了 他 到 坐 向下 和 他的 妻子 和
[ˈtʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ;
children for more than a few minutes ;
孩子们 为了 更多的 比 一个 很少 分钟 ;

他甚至很少能和妻子儿女坐下来好好待上几分钟；

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [kept] [əˈpɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
if he remained in the house , he kept apart in a room of his own ,
如果 他 剩余 在 这 房子 , 他 保留 除 在 一个 房间 的 他的 自己的 ,

如果他留在房子里，他会独自待在自己的房间里。

[ˈmjuːzɪŋ] [ˈəʊvə(r)] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˈriːdɪŋ] ,
musng over , rather than reading ,
沉思 超过 , 相当 比 阅读 ,

沉思而非阅读

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] — [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪts] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈfəʊz] " [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
a little collection of books — one of his favourites being Defoe's " History
一个 小的 收藏 的 图书 — 一 的 他的 收藏夹 存在 德福的 " 历史
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
of the Devil .
的 这 魔鬼 .

他收藏了一些书籍——其中他最喜欢的是笛福的《魔鬼史》。

" [hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [meɪd] [aɪˈrɑːnɪkl] [rɪˈmɑːrks] ,
" **He often made ironical remarks** ,
" 他 经常 制成 讽刺 评论 ,

他经常发表讽刺性言论，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][grɪm][,sætɪs'fæk](ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [mɪst] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
and seemed to have a grim satisfaction when his hearers missed the point .
和 似乎 到 有 一个 严峻 满意 什么时候 他的 听众 错过 这 观点 .

当听众没听懂他的意思时，他似乎露出了一种阴冷的满足感。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [ˈtʃʌk(ə)] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] ['mʌtərɪŋ] .
Then he would chuckle , and shake his head , and go away muttering .
然后 他 会 轻笑 , 和 摇 他的 头 , 和 去 离开 喃喃自语 .

然后他会轻笑一声，摇摇头，嘟囔着走开。

[jʌŋ] [rɒs] , [hu:] [meɪd] [nəʊ] ['brɪliənt] ['fɪgə(r)][æ; ət] [sku:l] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)]
Young Ross , who made no brilliant figure at school , and showed a turn for
年轻的 罗斯 , WHO 制成 不 杰出的 数字 在 学校 , 和 显示 一个 转动 为了
[ˈdrɔ:ɪŋ] ,
drawing ,
绘画 ,

年轻的罗斯在学校里成绩平平，但却展现出了绘画天赋。

[wɒz; wəz] [sent] [æ; ət] [,sev(ə)n'ti:n] [tu:; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ɒv; əv] ['mesəz] . - , [maɪlz][ænd; ənd]
was sent at seventeen to the factory of Messrs . Gilstead , Miles and
曾是 发送 在 十七 到 这 工厂 的 先生们 . - , 迈尔斯 和
['dɒrən] ,
Doran ,
多兰 ,

十七岁时被派往吉尔斯泰德、迈尔斯和多兰先生的工厂，

[tu:; tə] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ][drɪ'zainə(r)][ɒv; əv] ['pætənz] .
to become a designer of patterns .
到 变得 一个 设计师 的 图案 .
成为一名图案设计师。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)]
The result was something more than his father had expected , for Mr
这 结果 曾是 某物 更多的 比 他的 父亲 有 预期的 , 为了 先生
['dɒrən] ,
.
Doran ,
.
多兰 ,

对于多兰先生来说，结果超出了他父亲的预期。

[hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ə'bəʊd][æ; ət] ['səʊərbi] [brɪdʒ] ,
who had his abode at Sowerby Bridge ,
WHO 有 他的 住所 在 索尔比 桥 ,
他的住所位于索尔比桥，
['kwɪkli] [drɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ləd] [wɒz; wəz] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][fa:(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [baɪ]
quickly discovered that the lad was meant for far other things , and , by
迅速地 发现 那 这 小伙子 曾是 意思是 为了 远的 其他 事物 , 和 , 经过

[dɪnt][ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)] [ɪntə'ven](ə)n] ,
dint of personal intervention ,
凹痕 的 个人的 干涉 ,
很快便发现这孩子注定要去做其他事情，于是，通过亲自出面干预，
[kɔ:zd] ['mɪstə(r)] . ['mælə:d] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [brɪ'klʌmɪŋ] [æ; ən] ['ɑ:tɪst] .
caused Mr . Mallard to give his son a chance of becoming an artist .
导致 先生 . 鳧 到 给 他的 儿子 一个 机会 的 成为 一个 艺术家 .

这使得马勒德先生给了儿子一个成为艺术家的机会。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)] [mæn] , [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['dɒrən] .
A remarkable man , this Mr . Doran .
一个 卓越 男人 , 这 先生 . 多兰 .
多兰先生是一位杰出的人物。

[baɪ][ˈneɪtʃə(r)][ə; eɪ][bəʊˈhiːmiən] , [ˈsʌmhaʊ] [meɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈjɔːrkʃə] [mɪl] - [ˈəʊnə(r)] ; [ə; eɪ] [strɒŋ] ,
By nature a Bohemian , somehow made into a Yorkshire mill - owner ; a strong ,
经过 自然 一个 波西米亚 , 不知何故 制成 进入 一个 约克郡 磨 - 所有者 ; 一个 强的 ,
[ˈæktɪv] , [ˈnəʊbli] [ˈfiːtʃəd] [mæn] ,
active , nobly featured man ,
积极的 , 高贵地 特色 男人 ,

他生性不羁，却不知何故成了约克郡的磨坊主；他是一位强壮、活跃、五官高贵的男人。

[huː] [drest] [æz; əz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈfæktɪri; ˈfæktəri][ˈriːdʒənz][ˈevə(r)][dɪd] [brɪˈfɔː(r)] [ɔː(r)] [ˈprɒbəbli] [ˈevə(r)]
who dressed as no one in the factory regions ever did before or probably ever
WHO 穿着 作为 不 一 在 这 工厂 地区 曾经 做过 前 或者 大概 曾经
[wɪl] [əˈɡen] — [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [əˈpiəriəns] [səˈdʒestɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈnəʊ](ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊʃreɪndʒə(r)]
will again — his usual appearance suggesting the common notion of a bushranger
将要 再次 — 他的 通常 外貌 建议 这 常见的 概念 的 一个 丛林强盗
;
;
;
;

他的穿着打扮与工厂区以往任何人的穿着都截然不同，以后可能也不会再有人穿了——他通常的装扮让人联想到丛林强盗；

[æn; ən] [ˈɑːtɪst] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] ;
an artist to the core ;
一个 艺术家 到 这 核 ;

一位真正的艺术家；

[ə; eɪ] [ˈpɜːtʃəsə(r)] [ɒv; əv] [ˈpɪktʃəz] [baɪ] [ˌʌnˈnəʊn] [men] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈfjuːtʃə(r)] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪl]
a purchaser of pictures by unknown men who had a future — at the sale
一个 购买者 的 图片 经过 未知 男人 WHO 有 一个 未来 — 在 这 销售
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈleɪk(ə)n] [θriː] [ˈrɒbət] - [ɡɒt][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ˈdɪlə] ,
of his collection three Robert Cheeles got into the hands of dealers ,
的 他的 收藏 三 罗伯特 - 得到 进入 这 双手 的 经销商 ,
一位购买了不知名画家作品的藏家，这些画家前途无量——在他的藏品拍卖会上，三幅罗伯特·奇尔斯的作品落入了画商手中。

[ɔːl][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [naʊ] [ðə; ði] [ˈbəʊstɪd] [pəˈzeɪənz] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˈɡæləriːz] ;
all of them now the boasted possessions of great galleries ;
全部 的 他们 现在 这 吹嘘 财产 的 伟大的 画廊 ;

如今它们都成了各大画廊引以为傲的藏品；

[ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈlʌvə(r)][ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni]
a passionate lover of music — he had been known to make the journey
一个 热情的 情人 的 音乐 — 他 有 到过 已知 到 制作 这 旅行
[tuː; tə][ˈpæris] [ˈmɪəli] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌdaɪəˈdɑːti] [sɪŋ] ;
to Paris merely to hear Diodati sing ;
到 巴黎 仅仅 到 听到 迪奥达蒂 唱歌 ;

他是一位热爱音乐的人——据说他曾专程前往巴黎，只为聆听迪奥达蒂的歌声；

[ˈfaɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

最后，

[ɪn] [ˈkɒmən] [ˈruːmə(r)][ə; eɪ] [ˈprɒflɪɡət] [huːm] [nəʊ][ˈpruːd(ə)nt] [ˈhaʊshəʊldə(r)] [wʊd] [ədˈmɪt][tuː; tə][ðə; ði]
in common rumour a profligate whom no prudent householder would admit to the
在 常见的 谣言 一个 挥霍无度 谁 不 谨慎 户主 会 承认 到 这
[səˈsaɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ænd] [dɔːtəz] .
society of his wife and daughters .
社会 的 他的 妻子 和 女儿们 .

坊间传闻，他是个放荡不羁的人，任何明智的户主都不会允许他与自己的妻子和女儿来往。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[æ't; ə't][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [jʌŋ] ['mælə:rdz] ['kʌmɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs][hi;; hi][hæd; həd] [bi:n] ['mærid]
at the time of young Mallard's coming under his notice he had been married
在 这 时间 的 年轻的 野鸭的 未来 在下面 他的 注意 他 有 到过 已婚
[ə'baʊt][ə; eɪ][jiə(r)] .
about a year .
关于 一个 年 .

当年轻的马勒德引起他的注意时，他已经结婚大约一年了。

[ˈmɪsɪz] . ['dɔ:ræn] [keɪm] [frɒm; frəm] ['mæntʃestə(r)] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət][hæd; həd] [slait]
Mrs . Doran came from Manchester ; she was very beautiful , but had slight
太太 . 多兰 来了 从 曼彻斯特 ; 她 曾是 非常 美丽的 , 但 有 轻微
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

多兰夫人来自曼彻斯特；她非常漂亮，但受教育程度不高。

[ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] ['saʊərbi] [brɪdʒ] [ri'mɑ:k] [ðæt][ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [tu:; tə] ['ɒf(ə)n] [ə'wei]
and before long Sowerby Bridge remarked that the husband was too often away
和 前 长的 索尔比 桥 评论 那 这 丈夫 曾是 也 经常 离开
[frɒm; frəm][həʊm] .
from home .
从 家 .

不久之后，索尔比桥就注意到丈夫经常不在家。

['dɔ:ræn][ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)] ['mælə:d] , ['hævɪŋ] [wʌns] [met] , [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [si:] [mɔ:(r)]
Doran and the elder Mallard , having once met , were disposed to see more
多兰 和 这 长老 鳧 , 拥有 一次 遇见 , 是 处置 到 看 更多的
[ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;
of each other ;
的 每个 其他 ;

多兰和老马勒德见过一次面后，都希望以后能多见见对方；

[ɪn] [spait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] ,
in spite of the difference of social standing , they became intimates ,
在 尽管如此 的 这 不同之处 的 社会的 常设 , 他们 成为 亲密 ,
[ɪn] [spɪt] [əv; əv] [dɪ'frəns] [əv; əv] [səʊ'ʃ(ə)l] [stændɪŋ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪntɪ'meɪts] ,
尽管社会地位不同，他们还是成为了亲密的朋友。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mælə:d] [hæd; həd][æ't; ə't][lɛŋkθ; lɛŋθ][sʌm; səm][wʌn] [wɪð] [hu:m] [hi;; hi] [faʊnd]
and Mr . Mallard had at length some one with whom he found
和 先生 . 鳧 有 在 长度 一些 一 和 谁 他 成立
[ˈpleʒə(r)] [ɪn] [kən'vɜ:sɪŋ] .
pleasure in conversing .
乐趣 在 对话 .

最终，马勒德先生找到了一个让他感到愉快的交谈对象。

[hi;; hi][dɪd][nɒt] [lɒŋ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ŋju:] [ɪk'spɪəriəns] .
He did not long enjoy the new experience .
他 做过 不是 长的 享受 这 新的 经验 .

他并没有长时间享受这种新体验。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
In the winter that followed ,
在 这 冬天 那 随后 ,

接下来的冬天，

[hiː; hi][daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] [kən'træktɪd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːks] [wen] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)]
he died of a cold contracted on one of his walks when the hills were
他 死亡 的 一个 寒冷的 合同 在 一 的 他的 散步 什么时候 这 丘陵 是
[di:p] [ɪn] [snəʊ] .
deep in snow .
深的 在 雪 .

他在一次徒步旅行中因感冒去世，当时山上积雪很深。

[ˈdɒræn] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][fɜːm] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][fæməli] .
Doran remained the firm friend of the family .
多兰 剩余 这 公司 朋友 的 这 家庭 .
多兰始终是这个家庭的挚友。

[ˈləʊk(ə)l] [tɔːk] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][ˈmɪsɪz] . [ˈmælə:d] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpredʒədɪs] [ə'genst] [hɪm] , [bʌt; bət]
Local talk had inspired Mrs . Mallard with a prejudice against him , but
当地的 讲话 有 灵感 太太 . 鳏 和 一个 偏见 反对 他 , 但
[səb'stæn(ə)l] [ˈsɜːvɪsɪz] [ˈmɪtɪɡetɪd] [ðɪs] ,
substantial services mitigated this ,
重大的 服务 缓解 这 ,
当地人的议论让马勒德太太对他产生了偏见，但他提供的实质性服务减轻了这种偏见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [wɒz; wəz][ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm] [les] [ʌn'iːzi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ˈbiːɪŋ]
and the widow was in course of time less uneasy at her son's being
和 这 寡妇 曾是 在 课程 的 时间 较少的 不安 在 她 儿子的 存在
[ˈpræktɪkli] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɡɑːdiənɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələ(r)][məŋ][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] .
practically under the guardianship of this singular man of business .
几乎 在下面 这 监护 的 这 单数 男人 的 商业 .
随着时间的推移，寡妇对儿子实际上由这位特立独行的商人监护这件事也渐渐不再感到不安了。

[ˈmælə:d] , [ˈɑːftə(r)] [priˈlɪmɪnəri] [ˈtreɪnɪŋ] , [wɒz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði][ˈstjuːdiəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑːtɪst]
Mallard , after preliminary training , was sent to the studio of a young artist
鳏 , 后 初步的 训练 , 曾是 发送 到 这 工作室 的 一个 年轻的 艺术家
[huːm] [ˈdɒræn] [ˈɡreɪtli] [əd'maɪəd] ,
whom Doran greatly admired ,
谁 多兰 非常 钦佩 ,
经过初步训练后，马勒德被派往多兰非常欣赏的一位年轻艺术家的工作室。

[ˈkʌləŋ] [bæŋks] , [ðen] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,
Cullen Banks , then struggling for the recognition he was never to enjoy ,
库伦 银行 , 然后 挣扎 为了 这 认出 他 曾是 绝不 到 享受 ,
[deθ] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈfɔːhænd] [wɪð] [hɪm] .
death being beforehand with him .
死亡 存在 预先 和 他 .
库伦·班克斯当时正在为他永远无法获得的认可而奋斗，死神早已先他而去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmælə:d] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [nəʊ] [ɪk'spensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɒlvd] [seɪv]
Mrs . Mallard was given to understand that no expenses were involved save
太太 . 鳏 曾是 给定 到 理解 那 不 开支 是 涉及 节省
[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [sə'pɔːt] [ɪn] [ˈmæntʃestə(r)] ,
those of the lad's support in Manchester ,
那些 的 这 小伙子的 支持 在 曼彻斯特 ,
马勒德夫人了解到，除了男孩在曼彻斯特的生活开销外，没有其他费用。

[weə(r)] [bæŋks][lɪvd; 'laɪvd] ,
where Banks lived ,
在哪里 银行 居住地 ,
班克斯居住的地方，

[ænd; ʌnd] ['mælə:d] [hɪm'self] [dɪd] [nɒt] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ðɪ]
and **Mallard** **himself** **did** **not** **till** **long** **after** **know** **that** **his** **friend** **had** **paid** **the**
和 鳧 他自己 做过 不是 直到 长的 后 知道 那 他的 朋友 有 有薪酬的 这
[ɑ:tɪst] [ə; eɪ] [fi:] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt]
artist **a** **fee** **out** **of** **his** **own** **pocket** .
艺术家 一个 费用 出去 的 他的 自己的 口袋 .

而马勒德本人直到很久以后才知道，他的朋友自掏腰包支付了这位艺术家一笔费用。

[tu:] [θɪŋz] [dɪd] ['mælə:d] [lɜ:n] [frɒm; frəm] ['dɒrən] [hɪm'self] [wɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]
Two **things** **did** **Mallard** **learn** **from** **Doran** **himself** **which** **were** **to** **have** **a**
二 事物 做过 鳧 学习 从 多兰 他自己 哪个 是 到 有 一个
[mɑ:kt] ['ɪnfluəns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] ['əʊnli] [ɪn] ['lændskeɪp] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['peɪntə(r)] [ɒv; əv]
marked **influence** **on** **his** **life** — **a** **belief** **that** **only** **in** **landscape** **can** **a** **painter** **of**
标记 影响 在 他的 生活 — 一个 信仰 那 仅有的 在 景观 能 一个 画家 的
[əʊə(r)] [taɪm] [həʊp] [tu:; tə] [du:; də] ['ri:əli] [greɪt] [wɜ:k]
our **time** **hope** **to** **do** **really** **great** **work** ,
我们的 时间 希望 到 做 真的 伟大的 工作 ,

马勒德从多兰本人那里学到了两件事，这两件事对他的一生产生了显著的影响——一是相信我们这个时代的画家只有在风景画领域才能创作出真正伟大的作品；

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [kən'tempt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi]
and **a** **limitless** **contempt** **of** **the** **Royal** **Academy** .
和 一个 无限 鄙视 的 这 皇家 学院 .
以及对皇家艺术学院的无限蔑视。

[ɪn] ['mæntʃestə(r)] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['pi:p(ə)] [wɪð] [hu:m] ['dɒrən] [wəz; wəz]
In **Manchester** **he** **made** **the** **acquaintance** **of** **several** **people** **with** **whom** **Doran** **was**
在 曼彻斯特 他 制成 这 熟人 的 一些 人们 和 谁 多兰 曾是
[fə'mɪliə(r)] ,
familiar ,
熟悉的 ,

在曼彻斯特，他结识了几位多兰认识的人。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['edwəd] [spens] , [ðen] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪpɪŋ] - ['ɒfɪs] , [ænd; ʌnd] ['dʒeɪkəb] [bʊʃ]
among **them** **Edward** **Spence** , **then** **in** **the** **shipping** - **office** , **and** **Jacob** **Bush**
之中 他们 爱德华 斯宾塞 , 然后 在 这 船运 - 办公室 , 和 雅各布 衬套
['brædʃɔ:] ,
Bradshaw ,
布拉德肖 ,

其中包括当时在航运办公室工作的爱德华·斯宾塞和雅各布·布什·布拉德肖。

[wel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:tju:n] [aʊt] [ɒv; əv] [sɪlk]
well **on** **his** **way** **to** **making** **a** **fortune** **out** **of** **silk** .
出色地 在 他的 方式 到 制作 一个 财富 出去 的 丝绸 .
他很有可能靠丝绸发大财。

[ɒn] ['bæŋksɪz] [deθ] , ['mælə:d] , [naʊ] ['ni:əli] ['twenti] - [wʌn] , [went] [tu:; tə] ['lʌndən] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm]
On **Banks's** **death** , **Mallard** , **now** **nearly** **twenty** - **one** , **went** **to** **London** **for** **a** **time**
在 银行的 死亡 , 鳧 , 现在 几乎 二十 - 一 , 去 到 伦敦 为了 一个 时间
.
:
.

班克斯去世后，当时已近二十一岁的马勒德去了伦敦待了一段时间。

[hɪz; ɪz] ['pætrɪməni] [wəz; wəz] ['mɒdɪst] , [bʌt; bət] ['hæpɪli] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['kæpɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] ,
His **patrimony** **was** **modest** , **but** **happily** , **if** **the** **capital** **remained** **intact** ,
他的 遗产 曾是 谦虚的 , 但 快乐地 , 如果 这 首都 剩余 完好无损的 ,
他的遗产并不丰厚，但幸运的是，如果首都得以保存完好的话。

[sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [k'eəz] [ðæt] [dɪ'greɪd] [ænd; ənd] [weɪst] [ə; eɪ] [laɪf] .
sufficient to save him from the cares that degrade and waste a life .
充足的 到 节省 他 从 这 关心 那 降级 和 浪费 一个 生活 .

足以让他免受那些贬低和浪费生命的烦恼。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [æn; ən] ['ɪnkʌm] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['sɪmp(ə)l] ['hæbɪts]
His mother and sisters had also an income adequate to their simple habits
他的 母亲 和 姐妹 有 还 一个 收入 足够的 到 他们的 简单的 习惯

.
:
.

他的母亲和姐妹也有足以维持她们简朴生活的收入。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['mɪsɪz] . [dɒrən] [wɒz; wəz] [ded] .
In the meantime , Mrs . Doran was dead .
在 这 与此同时 , 太太 . 多兰 曾是 死的 .

与此同时，多兰夫人已经去世了。

[ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [fel] ['ɪntuː] ['mɪzrəbl] [helθ] ; [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
After giving birth to a daughter , she fell into miserable health ; her husband
后 给予 出生 到 一个 女儿 , 她 跌倒 进入 悲惨的 健康 ; 她 丈夫
[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brɔːd] ,
took her abroad ,
采取 她 国外 ,

生下女儿后，她的健康状况急剧恶化；她的丈夫带她出国了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [daɪd] [ɪn] ['dʒɜːmənɪ] .
and she died in Germany .
和 她 死亡 在 德国 .

她死于德国。

[ðeər'ɑːftə(r)] ['saʊərbi] [brɪdʒ] [sɔː] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['bʌgbear(r)] ;
Thereafter Sowerby Bridge saw no more of its bugbear ;
此后 索尔比 桥 锯 不 更多的 的 它是 怪物 ;

此后，索尔比桥再也没有遇到过它的噩梦；

[dɒrən] [ə'bəndənd] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [bəʊ'hiːmiən] [ɪn] ['ɜːnɪst] — [seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Doran abandoned commerce and became a Bohemian in earnest — save that his
多兰 弃 商业 和 成为 一个 波西米亚 在 认真 — 节省 那 他的
[dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
dinner was always assured .
晚餐 曾是 总是 保证 .

多兰放弃了经商，真正成为了一名波西米亚人——只不过他的晚餐总是有保障的。

[hiː; hi] ['wɒndə] ['əʊvə(r)] ['jʊərəp] ; [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [bəʊ'hiːmiən] [sə'saɪətɪ] [ɪn] ['evri] ['kæpɪt(ə)l] ;
He wandered over Europe ; he lived with Bohemian society in every capital ;
他 漫步 超过 欧洲 ; 他 居住地 和 波西米亚 社会 在 每一个 首都 ;

他游历欧洲各地；在每个首都，他都与波西米亚社会生活在一起；

[hiː; hi] [kept] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] ([stɔː(r)d] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['wʊlɪtʃ] ,
he kept adding to his collection of pictures (stored in a house at Woolwich ,
他 保留 添加 到 他的 收藏 的 图片 (存储 在 一个 房子 在 伍尔维奇 ,

他不断地扩充自己的照片收藏（这些照片存放在伍尔维奇的一所房子里），

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['friːli] [lent] [æz; əz] [æn; ən] [ə'bəʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪl] - [tuː; tə] - [duː; də]
which he freely lent as an abode to a succession of ill - to - do
哪个 他 自由 借出的 作为 一个 住所 到 一个 演替 的 患病的 - 到 - 做
[ɑːtɪsts]) ;
artists) ;
艺术家) ;

他慷慨地将房子借给一系列贫困艺术家居住)；

[ænd; ʌnd] [ˈfɑɪnəli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [straʊk] [waɪð] [pəˈræləsis] [waɪlst] [kənˈdʌktɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [həʊm] [ðə; ði]
and finally he was struck with paralysis whilst conducting to their home the
和 最后 他 曾是 击 和 麻痹 而 进行 到 他们的 家 这
[ˈwaɪdəʊ] [ænd; ʌnd] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpeɪntə(r)] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɑːrˈdenz] .
widow and child of a young painter who had suddenly died in the Ardennes .
寡妇 和 孩子 的 一个 年轻的 画家 WHO 有 突然 死亡 在 这 阿登 .

最后，他在护送一位在阿登地区突然去世的年轻画家的遗孀和孩子回家的途中，突发瘫痪。
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːdiən] .
The poor woman under his protection had to become his guardian .
这 贫穷的 女士 在下面 他的 保护 有 到 变得 他的 监护人 .
他庇护下的那位可怜妇人，最终却成了他的监护人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˈwʊlɪtʃ] ,
He was brought to the house at Woolwich ,
他 曾是 带来 到 这 房子 在 伍尔维奇 ,
他被带到了伍尔维奇的房子里。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [mʌnθs] [leɪ] [brɪˈtwiːn] [laɪf][ænd; ʌnd] [deθ] .
and there for several months lay between life and death .
和 那里 为了 一些 几个月 躺 之间 生活 和 死亡 .
就这样，生死之间徘徊了几个月。

[ə; eɪ] [ˈpɑːʃ(ə)l] [rɪˈkʌvəri] [ˈfɒləʊd] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] ,
A partial recovery followed , and he was taken to the Isle of Wight ,
一个 部分的 恢复 随后 , 和 他 曾是 已采取 到 这 小岛 的 怀特岛 ,
随后他部分康复，并被送往怀特岛。

[weə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [əˈtæk] [kɪld] [hɪm] .
where , in a short time , a second attack killed him .
在哪里 , 在 一个 短的 时间 , 一个 第二 攻击 被杀 他 .
不久之后，他在第二次袭击中丧生。

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ˈsesɪli] , [wɒz; wəz] [twelv] [jɪəz] [əʊld] .
His child , Cecily , was twelve years old .
他的 孩子 , 塞西莉 , 曾是 十二 年 老的 .
他的女儿塞西莉当时十二岁。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [jɪəz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈelgə(r)][æt; ət]
For the last five years she had been living in the care of Mrs . Elgar at
为了 这 最后的 五 年 她 有 到过 活的 在 这 关心 的 太太 . 埃尔加 在
[ˈmæntʃestə(r)] .
Manchester .
曼彻斯特 .
过去五年，她一直住在曼彻斯特，由埃尔加夫人照顾。

[ðɪs] [ˈleɪdi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdɔːrənz] [ˈfæməli] , [ænd; ʌnd][ɪn] [ɪnˈtrʌst]]
This lady was an intimate friend of Mrs . Doran's family , and in entrusting
这 女士 曾是 一个 亲密的 朋友 的 太太 . 多兰的 家庭 , 和 在 委托
[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
his child to her ,
他的 孩子 到 她 ,
这位女士是多兰太太家的密友，她将孩子托付给她照顾。

[ˈdɒrən][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪŋɡjuˈlærətɪz; ˌsɪŋɡjəˈlærətɪz]
Doran had given a strong illustration of one of the singularities
多兰 有 给定 一个 强的 插图 的 一 的 这 奇点
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] .
of his character .
的 他的 特点 .
多兰生动地展现了他性格中的一个独特之处。

[ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ðə; ði] [ˌdeɪbɔ:ˈtʃi:] [ðæt] [ˈsəʊərbi] [brɪdʒ] [dɪˈkleəd] [hɪm] ,
Though by no means the debauchee that Sowerby Bridge declared him ,
尽管 经过 不 方法 这 放荡不羁 那 索尔比 桥 声明 他 ,
虽然他绝非索尔比桥镇所宣称的那种放荡不羁之徒,

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [kənˈvenʃən(ə)l] [məˈræləti] ; [jet] ,
he was not a man of conventional morality ; yet ,
他 曾是 不是 一个 男人 的 传统的 道德 ; 然而 ,
他并非一个恪守传统道德规范的人; 然而,

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ˈeni] [wei] [ɪnˈtrʌstɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] ,
in the case of people who were in any way entrusted to his care ,
在 这 案件 的 人们 WHO 是 在 任何 方式 受托 到 他的 关心 ;
对于那些以任何方式托付给他照顾的人来说,

[hi:; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [sɪˈverəti] [ɒv; əv] [ˈpræktɪs] .
he showed a curious severity of practice .
他 显示 一个 好奇的 严重性 的 实践 .
他表现出一种异乎寻常的严谨态度。

[rɒs] [ˈmælə:d] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ;
Ross Mallard , for instance ;
罗斯 鳧 , 为了 实例 ;
例如罗斯·马拉德;

[nəʊ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈpjʊərɪtən][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði] [læd] [mɔ:(r)] [ˈstrenjuəsli] [ɪn][ðə; ði]
no provincial Puritan could have instructed the lad more strenuously in the
不 省级 清教徒 可以 有 指示 这 小伙子 更多的 竭尽全力 在 这
[əkˈseptɪd] [ˈmɒrəl] [kəʊd][ðæn; ðən][dɪd][ˈmɪstə(r)] . [ˈdɔ:rən][ɒn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] [həʊm] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
accepted moral code than did Mr . Doran on taking him from home to live
公认 道德 代码 比 做过 先生 . 多兰 在 采取 他 从 家 到 居住
[ɪn] [ˈmæntʃestə(r)] .
in Manchester .
在 曼彻斯特 .
任何一个来自外省的清教徒都不可能比多兰先生更严格地教导这个年轻人公认的道德准则，多兰先生把他从家乡带到曼彻斯特生活。

[ɪn] [tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈfæməli][ɒv; əv] [kənˈvenʃən(ə)l] [dɪˈsentər] ;
In choosing a wife , he went to a family of conventional Dissenters ;
在 选择 一个 妻子 , 他 去 到 一个 家庭 的 传统的 异议者 ;
在选择妻子时，他选择了一位思想传统的非国教徒家庭;

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪˈzaɪəd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [ˈjɪəz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪldhʊd] [wɪð]
and he desired his daughter to pass the years of her childhood with
和 他 想要的 他的 女儿 到 经过 这 年 的 她 童年 和
[ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hi:; hi] [nju:] [wʊd] [gaɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [streɪt] [wei] [ɒv; əv][ˈpjʊərɪtən]
people who he knew would guide her in the very straightest way of Puritan
人们 WHO 他 知道 会 指导 她 在 这 非常 最直的 方式 的 清教徒
[ˈdɒktrɪn] .
doctrine .
教义 .
他希望女儿在童年时期能与那些他知道会引导她走上清教徒教义最正统道路的人一起生活。

[wɒt] [hɪz; ɪz] [ˈθɪəri] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] ([ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][wʌn]) [hi:; hi][təʊld][ˈnəʊbədi] .
What his theory was in this matter (if he had one) he told nobody .
什么 他的 理论 曾是 在 这 事情 (如果 他 有 一) 他 讲述 无人 .
他对于这件事的看法（如果他有看法的话）没有告诉任何人。

[ˈdaɪŋ] , [hiː; hi] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈskreʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [trʌsˈtɪz] [tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [ə; eɪ]
Dying , he left it to the discretion of the two trustees to appoint a
垂死 , 他 左边 它 到 这 审慎 的 这 二 受托人 到 委 一个
[ˈrezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsesɪli] ,
residence for Cecily ,
住宅 为了 塞西莉 ,
他临终前将为塞西莉指定住所的事宜交由两位受托人酌情决定。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈelgə(r)] .
if for any reason she could not remain with Mrs . Elgar .
如果 为了 任何 原因 她 可以 不是 保持 和 太太 . 埃尔加 .
如果由于任何原因她不能继续和埃尔加夫人住在一起。

[ðɪs] [əˈkeɪz(ə)n] [suːn] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [ˈsesɪli] [pɑːst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˈdɔːrənʒ]
This occasion soon presented itself , and Cecily passed into the care of Doran's
这 场合 很快 呈现 本身 , 和 塞西莉 通过了 进入 这 关心 的 多兰的
[ˈsɪstə(r)] ,
sister ,
姐姐 ,
不久之后, 这个机会就出现了, 塞西莉被托付给了多兰的妹妹照顾。

[ˈmɪsɪz] . , [huː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈentəd] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwɪdəʊhʊd] .
Mrs . Lessingham , who was just entered upon a happy widowhood .
太太 . 莱辛厄姆 , WHO 曾是 只是 进入 之上 一个 快乐的 丧偶 .
莱辛厄姆夫人刚刚开始了幸福的寡居生活。

[ˈmæləːd] , [məʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [left] [səʊl] [trʌˈstiː] , [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [əˈsent] [tuː; tə]
Mallard , most unexpectedly left sole trustee , had no choice but to assent to
鳧 , 最多 不料 左边 唯一 受托人 , 有 不 选择 但 到 同意 到
[ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] ;
this arrangement ;
这 安排 ;
出乎意料的是, Mallard 成为唯一的受托人, 别无选择, 只能同意这一安排;

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈʌðə(r)] [həʊm] [ˈpɒsəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˈmɪriəm] [æt; ət] - [haʊs] ,
the only other home possible for the girl was with Miriam at Redbeck House ,
这 仅有的 其他 家 可能的 为了 这 女孩 曾是 和 米里亚姆 在 - 房子 ,
女孩唯一可能的归宿就是和米里亚姆一起住在雷德贝克庄园。

[bʌt; bət] [ˈmɪstə(r)] . [bɑːsk] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [wɪð] [ˈfeɪvə(r)] [ɒn] [ðæt] [prəˈpəʊz(ə)] .
but Mr . Baske did not look with favour on that proposal .
但 先生 . 篮子 做过 不是 看 和 偏爱 在 那 提议 .
但巴斯克先生并不赞同这个提议。

[hɪðəˈtuː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtrentʃ] , [ðə; ði] [ˈeldə(r)] [trʌˈstiː] , [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ˈmæntʃestə(r)] ,
Hitherto , Mr . Trench , the elder trustee , who lived in Manchester ,
迄今为止 , 先生 . 沟 , 这 长老 受托人 , WHO 居住地 在 曼彻斯特 ,
此前, 居住在曼彻斯特的年长受托人特伦奇先生

[hæd; həd] [əˈləʊn] [biːn] [ɪn] [ˈpɜːsən(ə)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈelgə(r)] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] [ˈsesɪli] ;
had alone been in personal relations with Mrs . Elgar and little Cecily ;
有 独自的 到过 在 个人的 关系 和 太太 . 埃尔加 和 小的 塞西莉 ;
只有他与埃尔加夫人和小塞西莉有过私人关系;

[ɪːv(ə)n] [naʊ] [ˈmæləːd] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpɜːsən(ə)] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈelgə(r)] ([ˈʌðəwaɪz]
even now Mallard did not make the personal acquaintance of Mrs . Elgar (otherwise
甚至 现在 鳧 做过 不是 制作 这 个人的 熟人 的 太太 . 埃尔加 (否则
[hiː; hi] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [met] [ˈmɪriəm]) ,
he would doubtless have met Miriam) ,
他 会 毫无疑问 有 遇见 米里亚姆) ,
即使到了现在, 马勒德仍然没有与埃尔加夫人私下相识 (否则他无疑会遇到米里亚姆)。

[bʌt; bət] [sɔː] ['mɪsɪz] . [ɪn] ['lʌndən] ,
but saw Mrs . Lessingham in London ,
但 锯 太太 : 莱辛厄姆 在 伦敦 ;
但在伦敦见到了莱辛厄姆夫人。

[ænd; ʌnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [met] ['sesɪli] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)]
and for the first time met Cecily when she came to the south in her
和 为了 这 第一的 时间 遇见 塞西莉 什么时候 她 来了 到 这 南 在 她
[ænts] [keə(r)] .
 aunt's care .
姑姑的 关心 :
第一次见到塞西莉时，她正由姨妈照顾来到南方。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [æn; ən] [ɪk'stri:m] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz]
He knew what an extreme change would be made in the manner of the girl's
他 知道 什么 一个 极端 改变 会 是 制成 在 这 方式 的 这 女孩们
[edʒu'keɪʃ(ə)n] ,
 education ,
教育 ;
他知道女孩的教育方式将会发生多么巨大的改变。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm][sʌm; səm]['ment(ə)] ['trʌb(ə)] ;
and it caused him some mental trouble ;
和 它 导致 他 一些 精神的 麻烦 ;
这给他造成了一些精神上的困扰；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] ['sesɪli] [maɪt] ['benɪfɪt] ['greɪtli] [ɪn] [helθ] [baɪ]['træv(ə)] ,
but it was clear that Cecily might benefit greatly in health by travel ,
但 它 曾是 清除 那 塞西莉 可能 益处 非常 在 健康 经过 旅行 ,
但很显然，旅行可能会极大地促进塞西莉的健康。

[ænd; ʌnd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒrəl] ['kwestʃən] ,
and , as for the moral question ,
和 , 作为 为了 这 道德 问题 ,
至于道德问题，

['mɪsɪz] . ['strɒŋli] [stɜːd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθɪz] [baɪ][ðə; ði] ['dɒləərəs] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv]
Mrs . Lessingham strongly stirred his sympathies by the dolorous account she gave
太太 : 莱辛厄姆 强烈 搅拌 他的 同情 经过 这 悲伤的 帐户 她 给予
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] .
of the child's surroundings in the north .
的 这 孩子的 周围环境 在 这 北 :
莱辛厄姆夫人对孩子 in 北方所处的悲惨环境的描述，深深地打动了他。

['sesɪli] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪntə'lektʃuəli] [stɑːvd] ; [ðæt] [siːmd] [klɪə(r)][tuː; tə] ['mælə:d] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)]
Cecily was being intellectually starved ; that seemed clear to Mallard himself after
塞西莉 曾是 存在 智力方面 饥饿 ; 那 似乎 清除 到 鳧 他自己 后
[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] .
a little conversation with her .
一个 小的 对话 和 她 :
塞西莉在精神上感到匮乏；马勒德和她简单交谈后，也清楚地意识到了这一点。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] [lɜːnt] , [ɪm'peld] [baɪ] [ʃɪə(r)] ['ɪnə(r)]
It was wonderful how much she had already learnt , impelled by sheer inner
它 曾是 精彩的 如何 很多 她 有 已经 学会了 , 被迫 经过 透明 内
[nə'sesəti] ,
necessity ,
必要性 ,
令人惊叹的是，她完全是出于内心的需要，已经学到了那么多东西。

[ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][fɪː; ʃɪ][wɒz; wəz] [dɪsˈklərɪdʒd] [frɒm; frəm] [ˈstʌdiŋ] .
of things which in general she was discouraged from studying .
的 事物 哪个 在 一般的 她 曾是 灰心 从 学习 .
她通常不被鼓励去学习这些科目。

[səʊ] [ˈsesɪli] [left] [ˈɪŋɡlənd] , [tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ˈɪntərvɪz] , [spɛnt] [ɪn] [ˈlʌndən] .
So Cecily left England , to return only for short intervals , spent in London .
所以 塞西莉 左边 英格兰 , 到 返回 仅有的 为了 短的 间隔 , 花费 在 伦敦 .
于是, 塞西莉离开了英国, 只是偶尔短暂地返回伦敦居住。

[bɪˈtwiːn] [ðæt] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [ˈmiːtɪŋ] , [ˈmæləːd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli] [twɑɪs] ;
Between that departure and this present meeting , Mallard saw her only twice ;
之间 那 离开 和 这 展示 会议 , 晃 锯 她 仅有的 两次 ;
从她离开到这次见面, 马勒只见过她两次;

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [sʌm; səm][ˌregjuˈlærəti] .
but the girl wrote to him with some regularity .
但 这 女孩 写道 到 他 和 一些 规律性 .
但女孩还是定期给他写信。

[ðiːz] [ˈletəz] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] .
These letters grew more and more delightful .
这些 信件 生长 更多的 和 更多的 愉快 .
这些信件越来越令人愉快了。

[ˈsesɪli] [əˈdrest] [hɜːˈself] [wɪð] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfræŋknəs] [æz; əz][tuː; tə][æn; ən][əʊld] [frend] ,
Cecily addressed herself with exquisite frankness as to an old friend ,
塞西莉 已解决 她自己 和 精美的 坦率 作为 到 一个 老的 朋友 ,
塞西莉用极其坦率的语气, 像对待一位老朋友一样与自己交谈。

[əʊld][ɪn][bəʊθ] [ˈsensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ; [kəˈlektɪd] ,
old in both senses of the word ; collected ,
老的 在 两个都 感官 的 这 单词 ; 集 ,
老旧, 兼具两种含义; 收藏的,

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈræpɪdli] [ˈgrəʊɪŋ] [maɪnd] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃaɪ] [ˈɑːtɪst]
they made a history of her rapidly growing mind such as the shy artist
他们 制成 一个 历史 的 她 快速 生长 头脑 这样的 作为 这 害羞的 艺术家
[maɪt] [hæv; həv] [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn] [pəˈzesɪŋ] .
might have gloried in possessing .
可能 有 光荣的 在 拥有 .
他们记录了她迅速成长的思想历程, 就像这位害羞的艺术家可能会为自己拥有的思想而感到自豪一样。

[ɪn] [rɪˈæləti] , [hiː; hi][dɪd] [ˈhʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;
In reality , he did nothing of the kind ;
在 现实 , 他 做过 没有什么 的 这 种类 ;
事实上, 他根本没有做这种事;

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [ˈletəz] [wɒd] [nɒt] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪˈstʃːb] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
he wished the letters would not come and disturb him in his work .
他 希望 这 信件 会 不是 来 和 打扰 他 在 他的 工作 .
他希望这些信件不要来打扰他的工作。

[hiː; hi][sent] [grʌf] [ˈlɪt(ə)] [ˈɑːnsəz] , [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˈsesɪli] [lɑːft] , [æz; əz][səʊ] [kæərəktəˈrɪstɪk] .
He sent gruff little answers , over which Cecily laughed , as so characteristic .
他 发送 粗暴 小的 答案 , 超过 哪个 塞西莉 笑了 , 作为 所以 特征 .
他回复了一些简短生硬的话, 塞西莉听后哈哈大笑, 这很符合他一贯的风格。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][kə'nekʃn][brɪ'twi:n][ðəʊz][ˈhəʊmli][ˈmemərɪz][ænd; ənd]
there was a distinct connection between those homely memories and picturings
那里 曾是 一个 清楚的 联系 之间 那些 家常的 回忆 和 图片
[wɪtʃ][tʊk][hɪm][ɪn][θʊ:t][tu:; tə][ˈsaʊərbi][brɪdʒ] ,
which took him in thought to Sowerby Bridge ,
哪个 采取 他 在 想法 到 索尔比 桥 ,
那些温馨的回忆和让他思绪飘向索尔比桥的画面之间有着明显的联系。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪmɪdʒ][ɒv; əv][ˈsesɪli][ˈdɔræn][wɪtʃ][hæd; həd][kɔ:zd][hɪm][tu:; tə][weɪst][ɔ:l][ðɪs][taɪm]
and the image of Cecily Doran which had caused him to waste all this time
和 这 图像 的 塞西莉 多兰 哪个 有 导致 他 到 浪费 全部 这 时间
[ɪn][ˈneɪplz] .
in Naples .
在 那不勒斯 .
还有塞西莉·多兰的形象，让他把所有时间都浪费在了那不勒斯。

[ðeɪ][ˌreprɪˈzentɪd][tu:] [wɜ:ld] , [ɪn][bəʊθ][ɒv; əv][wɪtʃ][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][pɑ:t] ;
They represented two worlds , in both of which he had some part ;
他们 代表 二 世界 , 在 两个都 的 哪个 他 有 一些 部分 ;
它们代表了两个世界，他在这两个世界都扮演着一定的角色；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][tu:] [ˈsɜ:t(ə)n][wɪð][ɒv; əv][ðəm; ðəm][hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)]
but it was only too certain with which of them he was the more
但 它 曾是 仅有的 也 肯定 和 哪个 的 他们 他 曾是 这 更多的
[ˈkləʊsli][lɪŋkt] .
closely linked .
密切 链接 .
但他与他们之中谁的关系更密切，却是显而易见的。

[wɒt][bʌt; bət][mɪə(r)][ˈæksɪdənt][pʊt][hɪm][ɪn][ˈkɒntækt][wɪð][ðə; ði][wɜ:ld][wɪtʃ][wɒz; wəz][si:səli:z] ?
What but mere accident put him in contact with the world which was Cecily's ?
什么 但 仅仅 事故 放 他 在 接触 和 这 世界 哪个 曾是 塞西莉的 ?
除了偶然事件，还有什么能让他接触到塞西莉的世界呢？

[θru:] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:nt][fɪ:; fɪ][hæd; həd][æɪrɪstəˈkrætɪk][ˈrelatɪvz] ;
Through her aunt she had aristocratic relatives ;
通过 她 阿姨 她 有 贵族 亲属 ;
她通过姑姑有贵族亲戚；
[hɜ:(r); hə(r)][welθ][meɪd][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ˈmembə(r)][ɒv; əv][wɒt][ɪz][kɔ:ld][sə'saɪətɪ] ;
her wealth made her a natural member of what is called society ;
她 财富 制成 她 一个 自然的 成员 的 什么 是 称为 社会 ;
她的财富使她自然而然地成为所谓“上流社会”的一员；

[hɜ:(r); hə(r)][ˈbju:ti][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈbrɪljənsɪ][ˈmɑ:kt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][sə'saɪɪtɪz]
her beauty and her brilliancy marked her to be one of society's
她 美丽 和 她 才华横溢 标记 她 到 是 一 的 社会的
[ˈɔ:rnəmənts] .
ornaments .
装饰品 .
她的美貌和才华使她成为社会上的一颗璀璨明珠。

[wɒt][kʊd; kəd][fɪ:; fɪ][ˈpɒsəbli][bi:; bi][tu:; tə][hɪm] , [rɒs][ˈmælə:d] , [ˈlændskeɪp] - [ˈpeɪntə(r)][ɒv; əv][smɔ:l][ɪf]
What could she possibly be to him , Ross Mallard , landscape - painter of small if
什么 可以 她 可能 是 到 他 , 罗斯 鳧 , 景观 - 画家 的 小的 如果
[ˈeni][nəʊt] ,
any note ,
任何 笔记 ,
她对他来说究竟意味着什么？ 罗斯·马拉德，一个名不见经传的风景画家。

[æz; əz] [ˌʌnəˌrɪstəkɹætɪk] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ˈpɜːs(ə)n][æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [ðæt] [briːðd] ?
as **un aristocratic** **in** **mind** **and** **person** **as** **any one that breathed** ?
作为 非贵族式 在 头脑 和 人 作为 任何 一 那 呼吸 ？

思想和品格都像任何一个会呼吸的人一样，毫无贵族气质？

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð] [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [ˈpleɪnnəs] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [əbˈsɜːdətɪ] ,
To **put** **the** **point** **with** **uncompromising** **plainness** , **and** **therefore** **in all its** **absurdity** ,
到 放 这 观点 和 毫不妥协 朴素 , 和 所以 在 全部 它是 荒谬 ,
坦率地说，尽管这番话听起来荒谬至极，

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ˈpɒsəbli] [ɪˈmædʒɪn] [ˈsesɪli] [ˈdɒrən] [kɔːld] [ˈmɪsɪz] . [ˈmælaɪd] ?
how **could** **he** **possibly** **imagine** **Cecily** **Doran** **called** **Mrs** . **Mallard** ?
如何 可以 他 可能 想象 塞西莉 多兰 称为 太太 . 鳧 ？

他怎么可能想象出塞西莉·多兰会被称为马勒德夫人呢？

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈfleɪgrəntli] , [ˈgrəʊsli] , [ˈpælpəbli] [əbˈsɜːd] .
The **thing** **was** **flagrantly** , **grossly** , **palpably** **absurd** .
这 事物 曾是 明目张胆 , 粗略地 , 明显地 荒诞 .

这件事荒谬至极，令人作呕，简直是显而易见的荒唐事。

[hiː; hi] [ˈtɪŋɡl] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [tuː; tə] [hɪmˈself] [haʊ] [ˈsesɪli] [wʊd] [θɪŋk]
He **tingled** **in** **the** **ears** **in** **trying** **to** **represent** **to** **himself** **how** **Cecily** **would** **think**
他 刺痛 在 这 耳朵 在 尝试 到 代表 到 他自己 如何 塞西莉 会 思考

[ɒv; əv][aɪˈtiː] ,
of **it** ,
的 它 ,

他努力想象着塞西莉会怎么想，结果耳朵里一阵发麻。

[ɪf] [baɪ] [ˈeni] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˈevə(r)] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
if **by** **any** **misfortune** **it** **were** **ever** **suggested** **to** **her** .
如果 经过 任何 不幸 它 是 曾经 建议 到 她 .

如果不幸有人向她提出过这样的建议。

[ðən] [waɪ] [nɒt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [sens] , [siːs] [tuː; tə][ˈpɒndə(r)] [sʌtʃ] [ˈfɒlɪz] ,
Then **why** **not** , **in** **the** **name** **of** **common** **sense** , **cease** **to** **ponder** **such** **follies** ,
然后 为什么 不是 , 在 这 姓名 的 常见的 感觉 , 停止 到 思考 这样的 愚行 ,

那么，为什么不以常识为名，停止思考这些愚蠢的事情呢？

[ænd; ənd][get] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
and **get on** **with** **the** **work** **which** **waited** **for** **him** ?
和 得到 在 和 这 工作 哪个 等待 为了 他 ？

然后继续完成等着他的工作？

[waɪ] [ðɪs] [ˈflʌtərɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fleɪm] [wɪtʃ] [skɔːtʃt] [hɪm][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈdeɪndʒərəsli] ?
Why **this** **fluttering** **about** **a** **flame** **which** **scorched** **him** **more** **and** **more** **dangerously** ?
为什么 这 飘动 关于 一个 火焰 哪个 烧焦的 他 更多的 和 更多的 危险地 ？

为什么他会在灼烧自己越来越严重的火焰周围徘徊不定呢？

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [ˌtempˈteɪʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
It **was** **not** **the** **first** **time** **that** **he** **had** **experienced** **temptations** **of** **this** **kind** ;
它 曾是 不是 这 第一的 时间 那 他 有 经验丰富的 诱惑 的 这 种类 ;

这并非他第一次经历此类诱惑；

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [faɪv] [jɪˈjəz] [əˈgəʊ] , [ɪts] [siːn] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
a **story** **of** **five** **years** **ago** , **its** **scene** **in** **London** ,
一个 故事 的 五 年 前 , 它是 场景 在 伦敦 ,

一个发生在五年前伦敦的故事

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ] ['despərət] [rentʃ] [wen] [kən'vɪnst]
should have reminded him that he could stand a desperate wrench when convinced
应该 有 提醒 他 那 他 可以 站立 一个 绝望的 扳手 什么时候 确信
[ðæt][hɪz; ɪz] [laɪfs] ['pɜːpəs] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] .
that his life's purpose depended upon it .
那 他的 生活的 目的 取决于 之上 它 .
应该提醒他，当他确信自己的人生目标取决于某件事时，他可以承受一次绝望的扳手操作。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['jɪəz] [ɒv; əv] [trʌ'stiːʃɪp] [brɪ'fʊː(r)] [hɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt]
Here were three years of trusteeship before him — he could not , or would not
这里 是 三 年 的 托管 前 他 — 他 可以 不是 , 或者 会 不是
,
.
,
他面前摆着三年的信托管理期——他不能，或者说不愿，

[kaʊnt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mæriŋ] [brɪ'fʊː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
count on her marrying before she came of age .
数数 在 她 结婚 前 她 来了 的 年龄 .
等着瞧吧，她肯定会在成年之前结婚。

[hɜː(r); hə(r)] ['letəz] [wʊd] [stiːl] [kʌm] ; [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ['daʊtləs] [hiː; hi][mʌst; məst] [miːt]
Her letters would still come ; from time to time doubtless he must meet
她 信件 会 仍然 来 ; 从 时间 到 时间 毫无疑问 他 必须 见面
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 .
她的信件还会继续寄来；他肯定也会不时地与她见面。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['dʒɜːni] ['teɪkən] [tə'geðə(r)] !
It had all resulted from this confounded journey taken together !
它 有 全部 结果 从 这 令人困惑 旅行 已采取 一起 !
这一切都源于我们共同经历的这段混乱的旅程！
[waɪ] , [nəʊɪŋ] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] , [dɪd][hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət]['dʒenəʊə] ,
Why , knowing himself sufficiently , did he consent to meet the people at Genoa ,
为什么 , 会心 他自己 足够 , 做过 他 同意 到 见面 这 人们 在 热那亚 ,
他既然对自己足够了解，为什么还会同意与热那亚人会面呢？

[lɔɪtərɪŋ] [ðeə(r)][fʊː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ɪn] [ɪk'spektənsɪ] ?
loitering there for a couple of days in expectancy ?
游荡 那里 为了 一个 夫妻 的 天 在 预期 ?
在那里徘徊几天，满怀期待？
[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪtəli] [æt; ət][ɔːl][dʒʌst] [naʊ] ?
Why had he come to Italy at all just now ?
为什么 有 他 来 到 意大利 在 全部 只是 现在 ?
他为什么偏偏在这个时候来到意大利？

[ðə; ði] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] ['æŋgri] [kwɪ'əɪz] [wɜː(r); wə(r)][pleɪn] [ɪ'nʌf] ,
The answers to all such angry queries were plain enough ,
这 答案 到 全部 这样的 生气的 查询 是 清楚的 足够的 ,
对于所有这些愤怒的质问，答案都非常简单明了。

[haʊ'evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hɪðə'tuː] [traɪd] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðem; ðəm] .
however he had hitherto tried to avoid them .
然而 他 有 迄今为止 尝试 到 避免 他们 .
然而，他此前一直试图避开他们。

[hiː; hi][wʊz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] ['kɒntent]] [wɪð] ['ləʊnlinəs] ;
He was a lonely man like his father , but not content with loneliness ;
他 曾是 一个 孤独 男人 喜欢 他的 父亲 , 但 不是 内容 和 孤独 ;
他像他父亲一样是个孤独的人，但他并不满足于孤独；

[ˈfrendʃɪp] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [strɒŋ] [tu:; tə] [tempt] [hɪm] ,
friendship was always strong to tempt him ,
友谊 曾是 总是 强的 到 诱惑 他 ,
友谊的力量始终强大，足以诱惑他。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [bi:n] [ˈsʌfəd]
and when the thought of something more than friendship had been suffered
和 什么时候 这 想法 的 某物 更多的 比 友谊 有 到过 遭受
[tu:; tə] [teɪk] [həʊld] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
to take hold upon his imagination ,
到 拿 抓住 之上 他的 想像力 ,
当超越友谊的情感在他的脑海中萌生时，

[aɪˈti:] [held] [wɪð] [ˈterəb(ə)] [grɪp] , [ˈbɜ:nɪŋ] , [ˈtɔ:tʃəɪŋ] .
it held with terrible grip , burning , torturing .
它 握住 和 糟糕的 紧握 , 燃烧 , 酷刑 .
它紧紧地抓着我，灼烧着我，折磨着我。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ˈsɪmplɪ] [tu:; tə] [mi:t] [ˈsesɪli] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɔ:t] [ɒv; əv]
He had come simply to meet Cecily ; there was the long and short of
他 有 来 简单地 到 见面 塞西莉 ; 那里 曾是 这 长的 和 短的 的
[aɪˈti:] .
it :
它 :

他来此的目的只是为了见塞西莉；事情就是这样。
[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwi:knəs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [mæn] [meɪ] [bi:; bi] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv] ,
It was a weakness , such as any man may be guilty of ,
它 曾是 一个 弱点 , 这样的 作为 任何 男人 可能 是 有罪的 的 ,
这是任何男人都可能犯的弱点。

[pəˈtɪkjələli] [ˈeni] [ˈɑ:tɪst] [hu:] [grəʊnz] [ɪn] [ˈlaɪflɒŋ] [ˈsɒlətju:d] .
particularly any artist who groans in lifelong solitude .
特别 任何 艺术家 WHO 呻吟 在 终身 孤独 .
尤其是那些终生孤独、怨声载道的艺术家。

[let] [aɪˈti:] [hi:; hi] [ˈrekəɡˈnaɪzd] ; [let] [aɪˈti:] [bi:; bi] [flʌŋ] [ˈsævɪdʒli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [pɑ:st] ,
Let it he recognized ; let it be flung savagely into the past ,
让 它 他 认可 ; 让 它 是 扔 野蛮地 进入 这 过去的 ,
让他认出它；让它被无情地抛入过去。

[laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] [ɪnˈkaʊntəd] [ænd; ənd] [əʊvəˈkʌm] [ɒŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:s] .
like so many others encountered and overcome on his course .
喜欢 所以 许多 其他的 遭遇 和 克服 在 他的 课程 .
就像他在人生旅途中遇到并克服的许多其他困难一样。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] , [wen] [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈreɪni] [ænd; ənd] [ˈsʌnləs] ,
The other day , when it was rainy and sunless ,
这 其他 天 , 什么时候 它 曾是 下雨 和 无日光 ,
那天，阴雨绵绵，不见阳光，

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:md] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌnz] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfri:dəm] .
he had seemed all at once to find his freedom .
他 有 似乎 全部 在 一次 到 寻找 他的 自由 .
他似乎突然间获得了自由。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [ˈment(ə)] [ˈlæŋɡə(r)] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [vju:] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈklɪəli] ,
In a moment of mental languor , he was able to view his position clearly ,
在 一个 片刻 的 精神的 倦怠 , 他 曾是 有能力的 到 看法 他的 位置 清楚地 ,
在短暂的精神恍惚中，他反而能够清晰地看清自己的处境。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][ˈʌðə(r)][mæn][wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɜ:nd] , [ænd; ənd][tu:; tə][kraɪ][aʊt] [ðæt][hi:; hi]
as though some other man were concerned , and to cry out that he
作为 尽管 一些 其他 男人 是 担心的 , 和 到 哭 出去 那 他
[hæd; həd] ['traɪʌmft] ;
had triumphed ;
有 胜利 ;

仿佛是另一个人所关心，并高喊他已经胜利了；

[bʌt; bət] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈʌʊə(r)][æn; ən] [ɪ'vent] [bɪ'fel] [wɪtʃ] [rɪ'vaɪvd] [ɔ:l][ðə; ði][əʊld] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
but within the same hour an event befell which revived all the old trouble and
但 之内 这 相同的 小时 一个 事件 发生 哪个 复活 全部 这 老的 麻烦 和
[ˈædɪd] [nju:] .
added new .
额外 新的 .

但就在同一小时内，发生了一件事，不仅重新引发了所有旧问题，还带来了新的问题。

[ˈru:bən] ['elgə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ru:m] , ['kʌmɪŋ] [də'rektli] [frəm; frəm] [ˈvɪlə] - , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
Reuben Elgar entered his room , coming directly from Villa Sannazaro , in a state
鲁本 埃尔加 进入 他的 房间 , 未来 直接地 从 别墅 - , 在 一个 状态
[ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
of excitement ,
的 激动 ,

鲁本·埃尔加兴奋地从桑纳扎罗别墅直接走进他的房间。

[ˈtɔ:kɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv] ['sesɪli] ['dɒrən][æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd]
talking at once of Cecily Doran as though his acquaintance with her had
说 在 一次 的 塞西莉 多兰 作为 尽管 他的 熟人 和 她 有
[bi:n] [ʌn'brəʊkən][frəm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][wəz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [keə(r)][tu:; tə] [naʊ] .
been unbroken from the time when she was in his mother's care to now .
到过 未破 从 这 时间 什么时候 她 曾是 在 他的 母亲的 关心 到 现在 .

他立刻谈起塞西莉·多兰，仿佛他与她的相识从她由他母亲照顾时就从未中断过，一直持续到现在。

[ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ɪ'mi:diətli] ['skætəd] [ðə; ði] [θɔ:ts] ['mælɑ:d] [hæd; həd] [bi:n] ['reɪndʒɪŋ] ;
Irritation immediately scattered the thoughts Mallard had been ranging ;
刺激 立即地 疏散 这 想法 鳧 有 到过 范围 ;

烦躁的情绪立刻打断了马勒德原本纷乱的思绪；

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['beəli] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['æmɪkəb(ə)l] [brɪ'heɪvjə(r)] ;
he could barely make a show of amicable behaviour ;
他 可以 仅仅 制作 一个 展示 的 友好的 行为 ;

他几乎无法表现出友好的态度；

[ə; eɪ][kəʊld][fɪə(r)][brɪ'gæən][tu:; tə] [kri:p] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
a cold fear began to creep about his heart .
一个 寒冷的 害怕 开始 到 潜行者 关于 他的 心 .

一种冰冷的恐惧开始在他心中蔓延。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [wəʊk] [tu:; tə][ə; eɪ] [nju:] [feɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnflɪkt] ,
The next morning he woke to a new phase of his conflict ,
这 下一个 早晨 他 觉醒 到 一个 新的 阶段 的 他的 冲突 ,

第二天早上醒来，他发现自己的冲突进入了一个新的阶段。

[ðə; ði][end] ['fɜ:ðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
the end further off than ever .
这 结尾 更远 离开 比 曾经 .

终点比以往任何时候都更加遥远。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] , [hiː; hi] [prɪ'zɜːvd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][kən'trəʊl]
Unable to command thought and feeling , he preserved at least the control
无法 到 命令 想法 和 感觉 , 他 保存完好 在 至少 这 控制
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] ,
of his action ,
的 他的 行动 ,

虽然无法控制自己的思想和情感，但他至少还能控制自己的行为。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pɜːsə'viə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [nɒt][tuː; tə] [siː] ['sesɪli] ;
and could persevere in the resolve not to see Cecily ;
和 可以 坚持不懈 在 这 解决 不是 到 看 塞西莉 ;
并能坚持不去见塞西莉的决心；

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kæʒuəl] ['miːtɪŋz] [hiː; hi] [kept] [ə'weɪ] [ˈiːv(ə)n][frəm; frəm][ðə; ði] [spens] .
to avoid casual meetings he kept away even from the Spences .
到 避免 随意的 会议 他 保留 离开 甚至 从 这 斯宾塞 .
为了避免与陌生人偶遇，他甚至避开了斯宾塞一家。

[hiː; hi] [ʃʌnd] [ɔːl] ['pleɪsɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['sesɪli] ,
He shunned all places likely to be visited by Cecily ,
他 被排斥 全部 地方 可能 到 是 到访 经过 塞西莉 ,
他避开了所有塞西莉可能会去的地方。

[ænd; ənd][ˈaɪðə(r)][sæt][æt; ət] [həʊm] [ɪn] [dʌl] [ˈaɪdnəs] [ɔː(r)] [streɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] ['kwɔːtəz]
and either sat at home in dull idleness or strayed about the swarming quarters
和 任何一个 卫星 在 家 在 乏味的 懒惰 或者 迷路了 关于 这 蜂拥而至 四分之一
[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
of the town ,
的 这 镇 ,

要么百无聊赖地待在家里，要么在熙熙攘攘的城区闲逛。

['traɪŋ] [tuː; tə] [entə'teɪn] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [niə'pɒlɪtən] [laɪf] .
trying to entertain himself with the spectacle of Neapolitan life .
尝试 到 招待 他自己 和 这 奇观 的 那不勒斯 生活 .
他试图通过欣赏那不勒斯的生活景象来消遣自己。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['weðə(r)] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['hiːdləs] [muːd] .
To - day the delicious weather had drawn him forth in a heedless mood .
到 - 天 这 可口的 天气 有 绘制 他 前进 在 一个 鲁莽 情绪 .
今天宜人的天气让他放松了警惕，出门散步。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] [naʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɔː(r)] [nɒt] ;
And , indeed , it did not much matter now whether he met his friends or not ;
和 , 的确 , 它 做过 不是 很多 事情 现在 无论 他 遇见 他的 朋友们 或者 不是 ;
事实上，现在他是否与朋友见面已经无关紧要了；

[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ðə; ði] [wɜːd] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][hɪz; ɪz] [wei] .
he had spoken the word — to - morrow he would go his way .
他 有 说 这 单词 — 到 - 明天 他 会 去 他的 方式 .
他已经说过一句话——明天他就要走了。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [θɔːt] ,
At the very moment of thinking this thought ,
在 这 非常 片刻 的 思维 这 想法 ,
就在我想到这一点的瞬间，

[wen] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][wɒz; wəz] ['niːli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz]
when his cigar was nearly finished and he had begun to stretch his
什么时候 他的 雪茄 曾是 几乎 完成的 和 他 有 开始 到 拉紧 他的
[lɪmz] ,
limbs ,
四肢 ,
当他快抽完雪茄，开始伸展四肢时，

[ˈwiəriəd] [baɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][wʌŋ] [pəˈzɪ](ə)n] , [ˈʃædəʊz][ænd; ənd] [ˈfʊtsteps] [epɹəʊtʃt] [hɪm] .
wearied by remaining in one position , shadows and footsteps approached him .
疲惫 经过 其余的 在 一 位置 , 阴影 和 脚步声 接近 他 .
他一动不动地站着, 感到疲惫, 这时, 阴影和脚步声向他靠近了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] —
He looked up , and —
他 看起来 向上 , 和 —
他抬起头, 然后——

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈmælə:d] !
" **Mr . Mallard !**
" 先生 : 鳧 !
“马勒德先生! ”

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv] [kɔ:t] [juː; jʊ][æt; ət][lɑ:st] !
So we have caught you at last !
所以 我们 有 捕捉 你 在 最后的 !
我们终于抓到你了!

[aɪ ˈtiː][ˈəʊnli] [ˈniːdɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [kəmˈpli:t] [ˈaʊə(r)] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
It only needed this to complete our enjoyment .
它 仅有的 需要 这 到 完全的 我们的 享受 .
只需要这个, 我们的享受就完美了。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [əˈkros] [tuː; tə] [ˈbeɪjiː] [wɪð] [juː ˈes] .
Now you will go across to Baiae with us .
现在 你 将要 去 穿过 到 拜亚 和 我们 .
现在你们将和我们一起前往拜亚。

" [ˈsesɪli] , [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [bɑːsk] [ænd; ənd] [spens] .
" **Cecily , with Mrs . Baske and Spence .**
" 塞西莉 , 和 太太 : 篮子 和 斯宾塞 .
“塞西莉, 和巴斯克夫人和斯宾塞在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌŋ] [ˈiːgəli] [ˈfɔ:wəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ədˈvɑːnsɪŋ] [æt; ət]
She had run eagerly forward , and her companions were advancing at
她 有 跑步 急切地 向前 , 和 她 同伴 是 前进 在
[ə; eɪ][mɔː(r)][ˈsəʊbə(r)] [peɪs] .
a more sober pace .
一个 更多的 清醒 步伐 .

她急切地向前跑去, 而她的同伴们则以较为稳健的步伐向前走去。

[ˈmælə:d] [rəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz][grɪm] [smaɪl] ,
Mallard rose with his grim smile ,
鳧 玫瑰 和 他的 严峻 微笑 ,
野鸭带着它那阴冷的笑容站了起来,

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [fəˈɡɒt] [ðæt][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌstəməri] [tuː; tə] [dɒf] [wʌnz] [ˈbiːvə(r)] [wen] [ˈleɪdɪz]
and of course forgot that it is customary to doff one's beaver when ladies
和 的 课程 忘了 那 它 是 习惯 到 脱 一个人的 海狸 什么时候 女士们
[əˈprəʊtʃ] ;
approach ;
方法 ;

当然, 他还忘记了在女士靠近时脱掉下体是一种习俗;

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbʊfəd] [hænd] , [sed] " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? " [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
he took the offered hand , said " How do you do ? " and turned to the
他 采取 这 提供 手 , 说 " 如何 做 你 做 ? " 和 转向 到 这
[ˈʌðə(r)z] .
others .
其他的 .
他握住伸出的手, 说: “你好? ”, 然后转向其他人。

" [ə; eɪ][feə(r)][ˈkæptʃə(r)] ! " [ɪkˈskleɪmd] [spens] .
" **A fair capture !** " **exclaimed Spence** .
" 一个 公平的 捕获 ! " 惊呼 斯宾塞 .
" 抓得漂亮！ " 斯宾塞惊呼道。
" [dʒʌst] [naʊ] , [æt; ət] [lʌntʃ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
" **Just now** , **at lunch** , **we were speculating on such a chance** .
" 只是 现在 , 在 午餐 , 我们 是 推测 在 这样的 一个 机会 .
" 刚才午餐时, 我们还在讨论这样的机会。 "

[ðə; ðɪ][sɪˈɡɑː(r)] [ˈɑːɡjuːz] [ə; eɪ][ˈbrəʊkən][fɑːst] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] . "
The cigar argues a broken fast , I take it . "
这 雪茄 论点 一个 破碎的 快速地 , 我 拿 它 . "
我觉得, 这雪茄说明你打破了斋戒。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ˌmækəˈroʊni] . "
" **Yes** , **I have had my maccheroni** . "
" 是的 , 我 有 有 我的 通心粉 . "
" 是的, 我已经吃过通心粉了。 "

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bəʊt] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ˈbeɪjiː] .
" **We are going to take a boat over to Baiae** .
" 我们 是 去 到 拿 一个 船 超过 到 拜亚 .
" 我们将乘船前往巴亚。 "

[səˈpəʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [juː ˈes] . "
Suppose you come with us . "
认为 你 来 和 我们 . "
假设你跟我们一起来。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmæləːd] [wɪl] [kʌm] , " [sed] [ˈsesɪli] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈreɪdɪənt] .
" **Of course Mr . Mallard will come** , " **said Cecily** , **her face radiant** .
" 的 课程 先生 . 鳧 将要 来 , " 说 塞西莉 , 她 脸 辐射状 .
" 马勒先生当然会来, " 塞西莉说道, 脸上容光焕发。 "

" [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **He can make no pretence of work interrupted** .
" 他 能 制作 不 虚伪 的 工作 中断 .
" 他无法假装工作受到了干扰。 "

" [ɔːlˈredi] [ðə; ðɪ] [ɡruːp] [wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈbəʊtmən] [ˈɒfəɪŋ] [ðeə(r)] [ˈsɜːvɪsɪz] .
" **Already the group was surrounded by boatmen offering their services** .
" 已经 这 团体 曾是 包围 经过 船夫 提供 他们的 服务 .
" 当时, 这群人已经被兜售服务的船夫们团团围住。 "

[spens] [led][ðə; ðɪ] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kiː] ,
Spence led the way down to the quay ,
斯宾塞 引领 这 方式 向下 到 这 码头 ,
斯宾塞带头走向码头。

[ænd; ænd][ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˈtjuːmʌlt][ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [sɪˈlektɪd] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈbɑːɡən] [strʌk] ,
and after much tumult a boat was selected and a bargain struck ,
和 后 很多 骚乱 一个 船 曾是 已选 和 一个 便宜货 击 ,
经过一番波折, 最终选定了一艘船, 并达成了协议。

[ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈmɑːnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɑːtləs] [ˈseɪləz] [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz]
the original demand made by the artless sailors being of course five times as
这 原来的 要求 制成 经过 这 不矫揉造作 水手们 存在 的 课程 五 时代 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz][ˈevə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈtrænzɪt] .
much as was ever paid for the transit .
很多 作为 曾是 曾经 有薪酬的 为了 这 交通 .
当然, 这些懵懂的水手最初提出的要价是实际支付的过境费用的五倍。

[ðeɪ] [rəʊd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][ˈklʌstə(r)][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l][kraːft] , [ðen] [ˈhɔɪstɪd] [ə; eɪ][seɪl] ,
They rowed out through the cluster of little craft , then hoisted a sail ,
他们 划船 出去 通过 这 簇 的 小的 工艺 , 然后 吊起 一个 帆 ,
他们划着小船穿过一群小船, 然后升起了帆。

[ænd; ənd][ɡlaɪdɪd] [ˈsmuːðli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtə(r)] .
and glided smoothly over the blue water .
和 滑翔 顺利 超过 这 蓝色的 水 .
它平稳地滑过蔚蓝的水面。

" [weə(r)] [ɪz][ˈmɪsɪz] . ?
" Where is Mrs . Lessingham ?
" 在哪里 是 太太 . 莱辛厄姆 ?
莱辛厄姆夫人在哪里?

" [ˈmælə:d] [ɪnˈkwaɪə] [ɒv; əv] [ˈsesɪli] .
" Mallard inquired of Cecily .
" 鳧 询问 的 塞西莉 .
“野鸭向塞西莉询问。

" [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel] [ˈbrɪstl] ,
" At the Hotel Bristol ,
" 在 这 酒店 布里斯托尔 ,
在布里斯托尔酒店,

[wɪð] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [ˈlændɪd] [ɒn][ðəə(r)] [wei] [frɒm; frəm] [ˈɪndiə]
with some very disagreeable people who have just landed on their way from India
和 一些 非常 令人不快的 人们 WHO 有 只是 登陆 在 他们的 方式 从 印度
— [ə; eɪ] [ˈmɪlətri] [ˈdʒentlmən] ,
— **a military gentleman** ,
— 一个 军队 绅士 ,
还有一些非常令人讨厌的人, 他们刚从印度抵达——其中一位是军人,

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈmɪlətri] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ˈmɪlətri] [sʌn] , [ˈrelatɪvz] [ɒv; əv][ˈaʊəz] .
and a more military lady , and a most military son , relatives of ours .
和 一个 更多的 军队 女士 , 和 一个 最多 军队 儿子 , 亲属 的 我们的 .
还有一位更具军人气质的女士和一位极具军人气质的儿子, 都是我们的亲戚。

[wiː; wi] [spent] [lɑːst] [ˈiːvɪnɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪmˈplɔː] [tuː; tə][biː; bi][let] [ɒf] [tuː; tə] - [deɪ] .
We spent last evening with them , and I implored to be let off to - day .
我们 花费 最后的 晚上 和 他们 , 和 我 恳求 到 是 让 离开 到 - 天 .
昨晚我们和他们待在一起, 我恳求他们今天放我走。

" [ˈmælə:d] [prɒpt] [hɪmˈself] [ˈaɪdli] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ˈɒf(ə)n]
" Mallard propped himself idly , and from under the shadow of his hat often
" 鳧 支撑 他自己 闲散地 , 和 从 在下面 这 阴影 的 他的 帽子 经常
[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
looked at her .
看起来 在 她 .
“野鸭懒洋洋地倚着身子, 常常从帽子的阴影下看着她。”

[hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][ˈwʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnrɪˈzɜːvd] [dʒɔɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈɡriːtɪd] [hɪz; ɪz]
He had begun to wonder at the unreserved joy with which she greeted his
他 有 开始 到 想知道 在 这 毫无保留 喜悦 和 哪个 她 问候 他的
[ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ˈpɑːti] .
joining the party .
加入 这 派对 .
他开始感到疑惑, 为什么她会如此欣喜地迎接他加入聚会。

解放者(The Emancipated)

第6/28页

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] ['slaɪtɪst] [sə'spi(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
Of course she could have no slightest suspicion of what was in his mind ;
的 课程 她 可以 有 不 丝毫 怀疑 的 什么 曾是 在 他的 头脑 ;

她当然不可能丝毫怀疑他心里在想什么；

[wʌn] ['moʊmənts] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; ei] [laɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɔ:ltəd] [hɜ:(r); hə(r)]
one moment's thought of him in such a light must have altered her
一 瞬间 想法 的 他 在 这样的 一个 光 必须 有 已修改 她

[bɪ'heɪvjə(r)] [ɪ'mi:diətli] .
behaviour immediately .
行为 立即地 .

仅仅一瞬间，她这样看待他，她的行为就立刻发生了改变。

[ɔ:ltəd] [ɪn] [wɒt] [wei] ?
Altered in what way ?
已修改 在 什么 方式 ?

以何种方式改变？

[ðæt] [hi:; hi][ɪn] [veɪn] [traɪd] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] ; [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][dɪd] [nɒt] [gəʊ][fa:(r)]
That he in vain tried to imagine ; his knowledge of her did not go far
那 他 在 徒劳 尝试 到 想象 ; 他的 知识 的 她 做过 不是 去 远的

[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

他徒劳地试图想象；他对她的了解还远远不够。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [rɒŋ] [ɪn] [ə'trɪbjʊ:tɪŋ] [ʌn'kɒŋjəsənəs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
But he could not be wrong in attributing unconsciousness to her .
但 他 可以 不是 是 错误的 在 归因 无意识 到 她 .

但他认为她当时处于昏迷状态，这不可能是错的。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪnkən'sɪstənsi] [ɒv; əv][ə; ei][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [plaɪt] , [hi:; hi] [rɪ'zent] [aɪ'ti:] .
Moreover , with the inconsistency of a man in his plight , he resented it .
而且 , 和 这 不一致 的 一个 男人 在 他的 困境 , 他 怨恨 它 .

此外，他像一个身处困境的人一样，对这种矛盾的处境感到愤恨。

[tu:; tə][saɪt] [ðʌs] , [ɔ:lməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm] , ['geɪzɪŋ] ['fri:li] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
To sit thus , almost touching him , gazing freely into his face ,
到 坐 因此 , 几乎 接触 他 , 凝视 自由 进入 他的 脸 ,

就这样坐着，几乎贴着他，自由地凝视着他的脸，

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [kəm'pli:t] [ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ˈrækt] [hɪm] ,
and yet to be in complete ignorance of suffering which racked him ,
和 然而 到 是 在 完全的 无知 的 痛苦 哪个 架子 他 ,

然而，他却对自身所遭受的痛苦一无所知。

[si:md] [ɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [faɪn] ['kwɒlətɪz] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv] [hɑ:t] [ɔ:(r)][maɪnd] .
seemed incompatible with fine qualities either of heart or mind .
似乎 不相容 和 美好的 品质 任何一个 的 心 或者 头脑 .

似乎与美好的心灵或思想品质都不相容。

[wɒt] ['rʌbɪʃ] [wɒz; wəz] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['wʊmənɪz] [ɪnsaɪt] , [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdelɪkət] [ˈsɪmpəθɪz] !
What rubbish was talked about woman's insight , about her delicate sympathies !
什么 垃圾 曾是 谈话 关于 女性的 洞察力 , 关于 她 精美的 同情 !

那些关于女性洞察力、关于她们细腻同情心的言论，简直是胡说八道！

" ['mɪsɪz] . [spens] [ɪz] ['veri] ['spri] [nɒt][tu:; tə] [si:] [ju:; jə] [ə'keɪʒnəli] , ['mɪstə(r)] . ['mælə:d] .
" **Mrs** . **Spence is very sorry not to see you occasionally** , **Mr** . **Mallard** .
" 太太 : 斯宾塞 是 非常 对不起 不是 到 看 你 偶尔 , 先生 : 鳧 :
“斯宾塞夫人很遗憾不能偶尔见到您，马勒德先生。”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪriəm] [hu:] [spəʊk] .
" **It was Miriam who spoke** .
" 它 曾是 米里亚姆 WHO 辐 :
“是米里亚姆在说话。”

['mælə:d] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['sesɪli] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɒn] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Mallard was watching Cecily , **and now** , **on turning his head** ,
鳧 曾是 观看 塞西莉 , 和 现在 , 在 转弯 他的 头 ,
野鸭一直在看着塞西莉，这时，他转过头来.....

[hi:; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɑ:sk] [hæd; həd] [bi:n] [əb'zɜ:vənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
he felt sure that Mrs . Baske had been observant of his countenance .
他 毛毡 当然 那 太太 : 篮子 有 到过 观察者 的 他的 面容 :
他确信巴斯克太太已经观察过他的表情了。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [waɪlst] [hi:; hi][wɒz; wəz] [si:kɪŋ] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
Her eyes fell whilst he was seeking words for a reply .
她 眼睛 跌倒 而 他 曾是 寻求 字 为了 一个 回复 :
当他还在斟酌如何回应时，她的目光垂了下来。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][kɔ:l][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I shall call to see her to - morrow morning** , " **he said** ,
" 我 将 称呼 到 看 她 到 - 明天 早晨 , " 他 说 ,
“我明天早上会去拜访她，”他说。

" [dʒʌst][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] . "
" **just to say good - bye for a time** . "
" 只是 到 说 好的 - 再见 为了 一个 时间 : "
“只是想暂时告别。”

" [ju:; jə] ['ri:əli] [gəʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ? " [ɑ:skt] ['sesɪli] , [wɪð] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
" **You really go to - morrow ?** " **asked Cecily** , **with interest** , **but nothing more** .
" 你 真的 去 到 - 明天 ? " 问 塞西莉 , 和 兴趣 , 但 没有什么 更多的 :
“你真的明天要去吗？”塞西莉饶有兴趣地问道，但仅此而已。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 :
“是的。”

[aɪ] [həʊp] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɔ:lsəʊ] .
I hope to see Mrs . Lessingham for a moment also .
我 希望 到 看 太太 : 莱辛厄姆 为了 一个 片刻 还 :
我也希望能见见莱辛厄姆夫人一会儿。

[kæn; kən][ju:; jə] [tel] [em 'i:] [wen] [fi:; ji][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [həʊm] ? "
Can you tell me when she is likely to be at home ? " "
能 你 告诉 我 什么时候 她 是 可能 到 是 在 家 ? " "
你能告诉我她大概什么时候在家吗？

" ['sɜ:t(ə)nli] [brɪ'twi:n] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] , [ɪf] [ju:; jə][kʊd; kəd] [kʌm] [ðen] .
" **Certainly between two and three** , **if you could come then** .
" 当然 之间 二 和 三 , 如果 你 可以 来 然后 :
“当然，如果你能在两点到三点之间来的话。”

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [lʊkt] [ʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət] ['mɪriəm] .
" **He waited a little** , **then looked unexpectedly at Miriam** .
" 他 等待 一个 小的 , 然后 看起来 不料 在 米里亚姆 :
他等了一会儿，然后出人意料地看向了米里亚姆。

[ə'gen] [hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [fel] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
Again her eyes were fixed on him , and again they fell with something of
再次 她 眼睛 是 固定的 在 他 , 和 再次 他们 跌倒 和 某物 的
['kɒŋfəsənəs] .
consciousness .
意识 ;

她的目光再次落在他身上，然后又一次带着某种意识落了下来。

[dɪd] [ʃi:; ʃɪ] , [pə'tʃɑ:ns] , [ʌndə'stænd] [hɪm] ?
Did she , perchance , understand him ?
做过 她 , 或许 , 理解 他 ?

她或许听懂了他的话？

[hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:nɪŋ] ['sesɪli] [bɪ'keɪm] [kəm'pærətɪv] .
His speculations concerning Cecily became comparative .
他的 猜测 有关 塞西莉 成为 比较 .

他对塞西莉的推测变成了比较。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] ['sesɪli] [ænd; ənd] ['mɪriəm] [wɒz; wəz][ɒv; əv][sʌm; səm]
In point of age , the distance between Cecily and Miriam was of some
在 观点 的 年龄 , 这 距离 之间 塞西莉 和 米里亚姆 曾是 的 一些
[ɪm'pɔ:t(ə)ns] ;
importance ;
重要性 ;

从年龄上看，塞西莉和米里亚姆之间的差距是相当重要的；

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['eldə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['mæɪrɪd] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sti:l] [mɔ:(r)] [ə'kaʊnt]
the fact that the elder had been a married woman was of still more account
这 事实 那 这 长老 有 到过 一个 已婚 女士 曾是 的 仍然 更多的 帐户
.
:
.

这位老人是已婚妇女这一事实就更加值得注意了。

[ɒn][ðə; ðɪ][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [bɑ:sk] ,
On the first day of his meeting with Mrs . Baske ,
在 这 第一的 天 的 他的 会议 和 太太 : 篮子 ,

在他与巴斯克夫人会面的第一天，

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hæ(r)] ; [sɪns] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [slɪpt]
he had thought a good deal about her ; since then she had slipped
他 有 想法 一个 好的 交易 关于 她 ; 自从 然后 她 有 滑倒了

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
from his mind ,
从 他的 头脑 ,

他曾多次想起她；但从那以后，她就渐渐从他的记忆中消失了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [rɪ'vaɪvɪŋ] .
but now he felt his interest reviving .
但 现在 他 毛毡 他的 兴趣 复苏 .

但现在他感觉自己的兴趣又重新燃起了。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wel] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,
Surely she was as remote from him as a woman well could be ,
一定 她 曾是 作为 偏僻的 从 他 作为 一个 女士 出色地 可以 是 ,

她和他之间的距离，无疑是女人之间所能达到的最遥远的距离了。

[jet] [hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hæ(r)][hæd; həd][nəʊ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəns] ;
yet his attitude towards her had no character of intolerance ;
然而 他的 态度 向 她 有 不 特点 的 不容忍 ;

然而，他对她的态度却丝毫没有不宽容的意味；

[hiː; hi][hɑːf] [wɪʃt] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːm] [ə; eɪ][ˈkləʊzə(r)] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
he half wished that he could form a closer acquaintance with her .
他 一半 希望 那 他 可以 形式 一个 更近 熟人 和 她 .

他心里其实有点希望能够和她建立更亲密的关系。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
At present ,
在 展示 ,

现在,

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][kɑːm] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [ˈkɒntrɑːst]
the thought of calm conversation with such a woman made a soothing contrast
这 想法 的 冷静的 对话 和 这样的 一个 女士 制成 一个 舒缓 对比
[tuː; tə][ðə; ði][ˈraɪət] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪm][baɪ] [ˈsesɪli] .
to the riot excited in him by Cecily .
到 这 暴动 兴奋的 在 他 经过 塞西莉 .

想到能和这样一位女士平静地交谈，与塞西莉激起的躁动不安形成了鲜明的对比，令他感到舒缓。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?
Did she read his mind ?
做过 她 读 他的 头脑 ?

她是不是读懂了他的心思？

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,

首先,

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [spens] [hæd; həd][ˈspəʊkən] [ˈfriːli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns]
it was not impossible that the Spences had spoken freely in her presence
它 曾是 不是 不可能的 那 这 斯宾塞 有 说 自由 在 她 在场
[ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɒd] [rɪˈleɪ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ;
of himself and his odd relations to the girl ;
的 他自己 和 他的 奇怪的 关系 到 这 女孩 ;

斯宾塞一家有可能当着她的面畅谈过他自己以及他和这个女孩之间奇特的关系；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈdaʊtɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] .
there was no doubting how they regarded him .
那里 曾是 不 怀疑 如何 他们 认为 他 .

他们对他的看法毋庸置疑。

[ˈpɒsəbli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˈelənɔː] [ænd; ənd]
Possibly he was a frequent subject of discussion between Eleanor and
可能 他 曾是 一个 频繁 主题 的 讨论 之间 埃莉诺 和
[hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] .
her cousin .
她 表哥 .

他可能是埃莉诺和她表妹经常谈论的话题。

[məˈtʃʊə(r)] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈfriːli] [ɒv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] .
Mature women could talk with each other freely of these things .
成熟 女性 可以 讲话 和 每个 其他 自由 的 这些 事物 .

成熟女性可以自由地谈论这些事情。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [wɒtˈevə(r)] [ˈmɪsɪz] . [maɪt] [hæv; həv][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
On the other hand , whatever Mrs . Lessingham might have in her mind ,
在 这 其他 手 , 任何 太太 . 莱辛厄姆 可能 有 在 她 头脑 ,
另一方面，无论莱辛厄姆夫人心里在想什么，

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] [ɪkˈspəʊz][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈdaɪəlɒɡ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] .
she certainly would not expose it in dialogue with her niece .
她 当然 会 不是 暴露 它 在 对话 和 她 侄女 .

她当然不会在和侄女的谈话中透露这件事。

[ˈsesɪli] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən][ʌnˈju:ʒuəl] [pəˈzi(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜ:lɪ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ,
Cecily was in an unusual position for a girl of her age ; she had ,
塞西莉 曾是 在 一个 异常 位置 为了 一个 女孩 的 她 年龄 ; 她 有 ,

塞西莉的处境对于她这个年纪的女孩来说很不寻常；她有，

[hi:; hi] [bɪˈli:vð] , [nəʊ] [ˈɪntɪmət] [frend] ; [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [nʌn] [hu:] [ˈɔ:lsəʊ] [nju:]
he believed , no intimate friend ; at all events , she had none who also knew
他 相信 , 不 亲密的 朋友 ; 在 全部 活动 , 她 有 没有任何 WHO 还 知道
[hɪm] .
him .
他 .

他认为，她没有亲密的朋友；无论如何，她也没有认识他的人。

[gɜ:lz] , [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] , [hæd; həd][ðəə(r)] [əʊn] [wei] [ɒv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈdelɪkət] [pɔɪnts] ,
Girls , to be sure , had their own way of talking over delicate points ,
女孩们 , 到 是 当然 , 有 他们的 自己的 方式 的 说 超过 精美的 积分 ,
当然，女孩们在谈论敏感话题时，有她们自己独特的方式。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [ðeəz] ,
just as married women had theirs ,
只是 作为 已婚 女性 有 他们的 ,
就像已婚妇女也有她们的.....一样

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈɪntɪmeɪts; ˈɪntɪməts][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ][kaɪnd] [ˈsesɪli] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [baɪ]
and with intimates of the ordinary kind Cecily must have come by
和 和 亲密 的 这 普通的 种类 塞西莉 必须 有 来 经过
[naʊ] [tu:; tə][kənˈsɪdə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɡɑ:diən] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪl] [ˈkri:tʃə(r)] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
now to consider her guardian as a male creature of flesh and blood .
现在 到 考虑 她 监护人 作为 一个 男性 生物 的 肉 和 血 .
塞西莉和普通的亲友们现在肯定已经把她的监护人看作是一个有血有肉的男性生物了。

[wɒt] [dɪd][aɪˈti:] [mi:n] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] ?
What did it mean , that she did not ?
什么 做过 它 意思是 , 那 她 做过 不是 ?
她没有这样做，这意味着什么？

[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈdɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [drɪˈbeɪt] ,
A question difficult of debate ,
一个 问题 难的 的 辩论 ,
这是一个难以辩论的问题。

[ɪnvɒlvɪŋ] [mʌt] [ðæt] [ðə; ðɪ][maɪnd][ɪz][wəʊnt][tu:; tə][slɜ:(r)][ˈəʊvə(r)][ɪn][ˈnæt(ə)rəl][ˈskru:p(ə)] .
involving much that the mind is wont to slur over in natural scruple .
涉及 很多 那 这 头脑 是 惯于 到 污点 超过 在 自然的 顾忌 .
其中包含许多人们出于本能而容易模糊不清的事情。

[ˈmæləɔ:d] [wɒz; wəz][nəʊ] [slɛɪv] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɪmbəsi:l] [kənˈven(ə)n] [wɪt] [səˈpəuz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:lɪ]
Mallard was no slave to the imbecile convention which supposes a young girl
鳧 曾是 不 奴隶 到 这 白痴 习俗 哪个 假设 一个 年轻的 女孩
[ˈseksləs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ʌndəˈstændɪŋ] ;
sexless in her understanding ;
无性 在 她 理解 ;
马拉德并不受那种认为年轻女孩没有性别观念的愚蠢习俗的束缚；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [ɪn] [kənˈfɔ:məti] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sku:l] [ɒv; əv] [hɪpəˈkrɪtɪk] [aɪˈdi:əlɪzəm] ,
he could not , in conformity with the school of hypocritic idealism ,
他 可以 不是 , 在 一致性 和 这 学校 的 虚伪的 唯心主义 ,
他不能，因为他不符合伪善理想主义学派的观点。

[rɪˈɡɑ:d] [ˈsesɪli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] [ˈwʊmənɪz] [grəʊθ] .
regard Cecily as a child of woman's growth .
看待 塞西莉 作为 一个 孩子 的 女性的 生长 .
将塞西莉视为女性成长的结晶。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][fruːts][əv; əv][ə; ei][ˈmɒd(ə)n][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; ei][ˈluːsɪd][breɪn] ;
She had the fruits of a modern education ; she had a lucid brain ;
她 有 这 水果 的 一个 现代的 教育 ; 她 有 一个 清醒的 脑 ;
她接受过现代教育，头脑清晰；

[əv; əv][leɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈmɪŋɡld][ænd; ənd][kənˈvəːs][wɪð][ə; ei][vəˈraɪəti][əv; əv][men][ænd; ənd]
of late she had mingled and conversed with a variety of men and
的 晚的 她 有 混合 和 交谈 和 一个 种类 的 男人 和
women ,
women ,
女性 ,

近来她与形形色色的男男女女都有过接触和交谈。

[məʊst][əv; əv][ðem; ðəm][ˈeniθɪŋ][bʌt; bət][ˈkræslɪ][kənˈvenʃən(ə)l] .
most of them anything but crassly conventional .
最多 的 他们 任何事物 但 粗鲁的 传统的 .
它们中的大多数都绝非粗俗的传统之作。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðɪs][ˈveri][ˈæspekt][əv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈtreɪnɪŋ][ðæt][hæd; həd][kɔːzd][hɪm][səʊ][mʌt]
It was this very aspect of her training that had caused him so much
它 曾是 这 非常 方面 的 她 训练 那 有 导致 他 所以 很多
doubt .
doubt .
怀疑 .

正是她训练中的这一方面让他产生了诸多疑虑。

[ænd; ənd][hiː; hi][njuː][baɪ][ðɪs][taɪm][wɒt][hɪz; ɪz][daʊt][ˈprɪnsəpli][ment] ; [ɪn][ə; ei][ˈmeʒə(r)] ,
And he knew by this time what his doubt principally meant ; in a measure ,
和 他 知道 经过 这 时间 什么 他的 怀疑 主要 意思是 ; 在 一个 措施 ,
而此时他已经明白，他的疑虑主要意味着什么；在某种程度上，

[aɪˈtiː][keɪm][əv; əv][ˈneɪtɪv][kənʃiˈenʃəsənəs] , [əv; əv][ˈpredʒədɪs][wɪtʃ][ˈtestɪfaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbrɪdʒɪn] ;
it came of native conscientiousness , of prejudice which testified to his origin ;
它 来了 的 本国的 尽责性 , 的 偏见 哪个 作证 到 他的 起源 ;
but ,
but ,
但 ,

这源于他与生俱来的良知，源于他出身所体现的偏见；但是，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] , [aɪˈtiː][ˈsɪɡnɪfaɪd][ˈsɪmp(ə)l][ˈdʒeləsi] .
more than that , it signified simple jealousy .
更多的 比 那 , 它 表示 简单的 妒忌 .
不仅如此，它还象征着单纯的嫉妒。

[ˈsiːkrətli] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][laɪk][hɜː(r); hə(r)][ˈaʊtlʊk][əˈpɒn][ðə; ði][wɜːld][tuː; tə][biː; bi][səʊ][ʌnrɪˈstreɪnd] ;
Secretly , he did not like her outlook upon the world to be so unrestrained ;
偷偷 , 他 做过 不是 喜欢 她 前景 之上 这 世界 到 是 所以 不受约束的 ;
他内心深处并不喜欢她这种不受约束的世界观；

[hiː; hi][wʊd][hæv; həv][prɪˈfɜːd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][vjuː][laɪf][æz; əz][ə; ei][ˈsɪmplə][ˈmætə(r)] .
he would have preferred her to view life as a simpler matter .
他 会 有 首选 她 到 看法 生活 作为 一个 更简单 事情 .
他更希望她能以更简单的视角看待生活。

[ˈpɑːtli][fɔː(r); fə(r)][ðɪs][ˈriːz(ə)n][dɪd][hɜː(r); hə(r)][ˈletəz][səʊ][dɪˈstɜːb][hɪm] .
Partly for this reason did her letters so disturb him .
部分 为了 这 原因 做过 她 信件 所以 打扰 他 .
部分原因正是因为这个原因，她的信件才让他如此不安。

[nəʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒrəl]
it would have been an insult to imagine her with the moral
它 会 有 到过 一个 侮辱 到 想象 她 和 这 道德
[,sensɪ'biliti] [pʊ; əv][ə; ei][tʃaɪld][pʊ; əv] [twelv]
sensibilities of a child of twelve .
感性 的 一个 孩子 的 十二 .

如果认为她只有十二岁孩子的道德感，那将是一种侮辱。

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [ɪntə'lektʃuəl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪ'məʊʃən(ə)] ['bi:ɪŋ] ?
Was she intellectual at the expense of her emotional being ?
曾是 她 知识分子 在 这 费用 的 她 情绪 存在 ?
她是否以牺牲情感为代价追求智力?

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['gɑ:ɪdɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [ə'genst] [ði:z] [dɪs'tɜ:rbəns] ?
Was she guarded by nature against these disturbances ?
曾是 她 守卫 经过 自然 反对 这些 干扰 ?
她是否受到自然的保护，免受这些干扰?

['sʌmwɒt] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][ɑ:sk] [ðæt] ,
Somewhat ridiculous to ask that ,
有些 荒谬的 到 问 那 ,
问这个问题有点荒谬。

[ænd; ænd] [ðen] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪ'fʌldʒənt] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][pʊ; əv][laɪf] .
and then look up at her face effulgent with the joy of life .
和 然后 看 向上 在 她 脸 光辉灿烂的 和 这 喜悦 的 生活 .
然后抬头望向她那张因生活而容光焕发的脸庞。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] [wɪðəʊt] [ðə; ði] [nəʊt] [pʊ; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
She who could not speak without the note of emotion ,
她 WHO 可以 不是 说话 没有 这 笔记 的 情感 ,
她说话总是带着感情色彩，

[hu:] [səʊ]['bʃ(ə)n] [geɪv] [wei] [tu:; tə] ['lɪrɪkl] ['aʊt,bɜ:sts] [pʊ; əv] [dɪ'laɪt] , [hu:] [wɒz; wəz][səʊ] [wɔ:m] -
who so often gave way to lyrical outbursts of delight , who was so warm -
WHO 所以 经常 给予 方式 到 抒情的 爆发 的 喜 , WHO 曾是 所以 温暖的 -
[hɑ:tɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['frendʃɪp] ,
hearted in her friendship ,
心地 在 她 友谊 ,
她常常情不自禁地发出抒情的欢呼，她的友谊是如此温暖人心。

[hu:z] ['evri] ['mu:vmənt] [wɒz; wəz][ɪn][glæd] ['hɑ:məni] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] ,
whose every movement was in glad harmony with the loveliness of her form ,
谁 每一个 移动 曾是 在 高兴的 和谐 和 这 可爱 的 她 形式 ,
她的一举一动都与她优美的身姿相得益彰，令人赏心悦目。

— [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hæv; həv][ðə; ði] [kɒrə'spɒndɪŋ] [keɪpə'bɪlətɪz] [pʊ; əv] ['pæʃ(ə)n] .
— **must surely have the corresponding capabilities of passion** .
— 必须 一定 有 这 相应的 能力 的 热情 .
—必须具备相应的热情能力。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] — [ænd; ænd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fetɪŋ] [ə; ei] [greɪt] ['kʌmpəs] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; ei] [pɔɪnt] [səʊ]
After all — and it was fetching a great compass to reach a point so
后 全部 — 和 它 曾是 获取 一个 伟大的 罗盘 到 抵达 一个 观点 所以
[nɪə(r)][æt; ət][hænd] — [maɪt] [ʃi:; ʃi][nɒt] [teɪk] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'feʃn] ?
near at hand — might she not take him at his own profession ?
靠近 在 手 — 可能 她 不是 拿 他 在 他的 自己的 职业 ?
毕竟——而且要找到这么近的点也并非易事——她难道不能以他的职业来评判他吗？

[maɪt] [ʃiː; ʃɪ][nɒt] [vjuː] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][wʌn][nɒt] [jet] [pɑːst][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
Might she not view him as a man indeed , and one not yet past his youth ,
可能 她 不是 看法 他 作为 一个 男人 的确 ; 和 一 不是 然而 过去的 他的 青年 ;
她难道不认为他确实是一个男人, 一个尚未过青春年华的男人吗?

[bʌt; bət] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈsʌfəd] [nəʊ] [,trɪvɪələti] [tuː; tə] [ɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [greɪv]
but still as a man who suffered no trivialities to interfere with the grave
但 仍然 作为 一个 男人 WHO 遭受 不 琐事 到 干扰 和 这 严重
[ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] ?
objects of his genius ?
对象 的 他的 天才 ?
但他仍然是一个不容许任何琐事干扰其天才之作的严肃人物吗?

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][hɪm] [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [wei] — [frɒm; frəm][ðə; ði]
She had so long had him represented to her in that way — from the
她 有 所以 长的 有 他 代表 到 她 在 那 方式 — 从 这
[ˌveri] [fɜːst][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmiːtɪŋz] ,
very first of their meetings ,
非常 第一的 的 他们的 会议 ;
她一直以来都是这样看待他的——从他们第一次见面开始就是如此。

[ɪn'diːd] .
indeed :
的确 .
的确。

[graːnt][hɜː(r); hə(r)][mə'tʃʊə(r)] [sens] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [maɪnd] ,
Grant her mature sense and a reflective mind ,
授予 她 成熟 感觉 和 一个 反光的 头脑 ;
赋予她成熟的判断力和反思能力,

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [prəʊb] [ˈsʌtəli] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ə'piərəns] [ɒv; əv]
was that any reason why she should probe subtly the natural appearance of
曾是 那 任何 原因 为什么 她 应该 探测 微妙地 这 自然的 外貌 的
[hɜː(r); hə(r)] [frend] ,
her friend ,
她 朋友 ;
这就是她要委婉地打探朋友自然容貌的原因吗?

[ænd; ənd][ə'trɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['hɑːbəɪŋ] ?
and attribute to him that which he gave no sign of harbouring ?
和 属性 到 他 那 哪个 他 给予 不 符号 的 窝藏 ?
并将他从未表现出怀有的念头归咎于他?

[waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [mɪ'stɪəriəsli] [ˈkɒŋəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪnə(r)] [ˈbiːɪŋ] ,
Why must she be mysteriously conscious of his inner being ,
为什么 必须 她 是 神秘地 有意识的 的 他的 内 存在 ;
她为何会神秘地感知到他的内心世界?

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [teɪk] [hɪm] [ɪn'dʒenjuəsli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [siːmd] ?
rather than take him ingenuously for what he seemed ?
相当 比 拿 他 巧妙地 为了 什么 他 似乎 ?
而不是天真地相信他表面上的样子?

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][gɜːl] ;
She had instruction and wit , but she was only a girl ;
她 有 操作说明 和 有 ; 但 她 曾是 仅有的 一个 女孩 ;
她受过良好的教育, 也很有才智, 但她毕竟只是个女孩;

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spiəriəns] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][nɪl] .
her experience was as good as nil .
她 经验 曾是 作为 好的 作为 零 .
她的经历几乎为零。

[ˈmælɑːd] [rɪˈpiːtɪd] [ðæt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [bɑːsk] .
Mallard repeated that to himself as he looked at Mrs . Baske .
鳊 重复 那 到 他自己 作为 他 看起来 在 太太 . 篮子 .

马勒德看着巴斯克太太，心里默念着这句话。

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent] [ˈsesɪli] [dɪd] , [ɪn][fækt] , [ɪnˈhæbɪt][æn; ən][aɪˈdiːəl] [wɜːld] .
To a great extent Cecily did , in fact , inhabit an ideal world .
到 一个 伟大的 程度 塞西莉 做过 , 在 事实 , 居住 一个 理想的 世界 .

事实上，塞西莉在很大程度上生活在一个理想的世界里。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] .
She was ready to accept the noble as the natural .
她 曾是 准备好 到 接受 这 高贵 作为 这 自然的 .

她准备接受高贵的品质是自然的。

[ʌnˈtrʌb(ə)ld] [hɜːˈself] ,
Untroubled herself ,
平静无波 她自己 ,

她自己却毫不在意，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈkɒntəmpleɪt] [wɪðəʊt] [ˈskeptɪsɪzəm][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɑːtɪst] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [blɪs]
she could contemplate without scepticism the image of an artist finding his bliss
她 可以 沉思 没有 怀疑论 这 图像 的 一个 艺术家 寻找 他的 极乐

[ɪn] [ˈsɒlətri] [tɔɪl] .
in solitary toil .
在 孤 辛劳 .

她可以毫无怀疑地想象一位艺术家在孤独的劳作中找到幸福的画面。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈspekt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [dɪˈstɜːb] [ðɪs] [aɪˈdɪə] ,
This was the ground of the respect she had for him ; disturb this idea ,
这 曾是 这 地面 的 这 尊重 她 有 为了 他 ; 打扰 这 主意 ,

这就是她尊重他的根源；扰乱这种想法，

[ænd; ænd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [mæn] — [wʌn] [les] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ænd] ,
and he became to her quite another man — one less interesting , and ,
和 他 成为 到 她 相当 其他 男人 — 一 较少的 有趣的 , 和 ,

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,
it might be ,
它 可能 是 ,

在她眼里，他变成了完全不同的另一个人——一个没那么有趣的人，而且，或许，

[les] [ˈlʌvəbl] [ɪn][ˈaɪðə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
less lovable in either sense of the word .
较少的 可爱的 在 任何一个 感觉 的 这 单词 .

无论从哪个意义上来说，都不那么讨人喜欢。

[spens] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈmɪrɪəm] , [ˈtʃiːfli] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkærəktəˈrɪstɪks]
Spence maintained a conversation with Miriam , chiefly referring to the characteristics
斯宾塞 维持 一个 对话 和 米里亚姆 , 主要 指 到 这 特征

[ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ;
of the scene about them ;
的 这 场景 关于 他们 ;

斯宾塞与米里亚姆交谈，主要谈论他们周围场景的特点；

[hiː; hi] [ɪgˈnɔːd] [hɜː(r); hə(r)][pɪ,kjuːlɪˈæərətiːz] , [ænd; ænd] [tɔːkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈevrɪθɪŋ] [mʌst; məst]
he ignored her peculiarities , and talked as though everything must
他 忽略 她 特殊性 , 和 谈话 作为 尽管 一切 必须

[ˌnesəˈserəli] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpleɪʒə(r)] .
necessarily give her pleasure .
一定 给 她 乐趣 .

他无视她的怪癖，说话的口气好像一切都必须让她感到快乐。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [pruːvd] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði]
Her face proved that at all events the physical influences of this day in the
她 脸 已证实 那 在 全部 活动 这 身体的 影响 的 这 天 在 这
[ˈəʊpən] [eə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌbenɪˈfɪj(ə)l] .
open air were beneficial .
打开 空气 是 有利 .

她的表情证明，至少今天在户外进行的身体活动是有益的。

[ðə; ði] [sɒft] [briːz] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [helθ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
The soft breeze had brought a touch of health to her cheek ,
这 柔软的 微风 有 带来 一个 触碰 的 健康 到 她 脸颊 ,
[wɜː; wəz] [ˌbɒf(ə)n] [ˈæbsənt] ,
open air were beneficial .
打开 空气 是 有利 .

微风拂过，给她的脸颊带来了一丝健康红晕。

[ænd; ʌnd] [ˈlæŋɡwɪd] [ˌɪnəˈtenʃn] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [æt; ət] [siː] [ænd; ʌnd] [ʃɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi]
and languid inattention no longer marked her gaze at sea and shore ; she
和 慵懒的 注意力不集中 不 更长 标记 她 目光 在 海 和 支撑 ; 她
[wɜː; wəz] [ˌɒf(ə)n] [ˈæbsənt] ,
was often absent ,
曾是 经常 缺席的 ,

她不再像以前那样漫不经心地凝视大海和海岸；她常常不在。

[bʌt; bət] [ˈnevə(r)] [ˈlɪstləs] .
but never listless .
但 绝不 蔫 .

但绝不萎靡不振。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɜː; wəz] [səbˈdjuːd] [ænd; ʌnd] [ɡreɪv] ;
When she spoke , her voice was subdued and grave ;
什么时候 她 辐 , 她 嗓音 曾是 低沉的 和 严重 ;

她说话时声音低沉而庄重；

[aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [kɔːzd] [ˈmæləd] [tuː; tə] [ɡlɑːns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .
it always caused Mallard to glance in her direction .
它 总是 导致 鳧 到 瞥一眼 在 她 方向 .

这总是让野鸭忍不住朝她这边看去。

[æt; ət] [ˈbeɪjiː] [ðeɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [bəʊt] , [ˈpəːpəs] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] [tuː; tə] [ˈneɪplz] .
At Baiae they dismissed the boat , purposing to drive back to Naples .
在 拜亚 他们 解雇 这 船 , 目的 到 驾驶 后退 到 那不勒斯 .

在巴亚，他们解散了船只，打算开车返回那不勒斯。

[ɪn] [ðeə(r)] [ˈræmb(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] ,
In their ramble among the ruins ,
在 他们的 漫谈 之中 这 废墟 ,

在他们漫步于废墟之中时，

[ˈmæləd] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [iːz] [ænd; ʌnd] [siːm] [tuː; tə] [jeə(r)] [siːsəliːz] [ˈhæpɪnəs] ;
Mallard did his best to be at ease and seem to share Cecily's happiness ;
鳧 做过 他的 最好的 到 是 在 舒适 和 似乎 到 分享 塞西莉的 幸福 ;

马拉德尽力让自己显得轻松自在，似乎也 and 塞西莉一样快乐；

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [aɪ ˈtiː] [wɜː; wəz] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrəʊmənɪz] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ˈpɜːsən(ə)l]
in any case , it was better to talk of the Romans than of personal
在 任何 案件 , 它 曾是 更好的 到 讲话 的 这 罗马书 比 的 个人的
[kənˈsɜːnz] .
concerns .
担忧 .

总之，谈论罗马人总比谈论个人私事要好。

[wen] [ɪn] [ˈɑːftə(r)] - [taɪm] [hiː; hi] [rɪˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðɪs] [deɪ] ,
When in after - time he recalled this day ,
什么时候 在 后 - 时间 他 召回 这 天 ,

后来他回忆起这一天时，

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bi:n] [wel] [kən'tentɪd] ;
it seemed to him that he had himself been well contented ;
它 似乎 到 他 那 他 有 他自己 到过 出色地 满足 ;
他觉得自己一直都很满足；

[aɪˈti:] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌni] [gləʊ] .
it dwelt in his memory with a sunny glow .
它 居住 在 他的 记忆 和 一个 阳光明媚 辉光 .
它像阳光般温暖地留在了他的记忆中。

[hi:; hi] [sɔ:] [si:səli:z] [ʌnsə'paɪ:səb(ə)l] [greɪs] [æz; əz][fɪ:; fi] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
He saw Cecily's unsurpassable grace as she walked beside him ,
他 锯 塞西莉的 无与伦比 优雅 作为 她 步行 旁 他 ,
他看到西西莉走在他身边时，举手投足间都散发着无与伦比的优雅。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] ['kændə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm][səʊ]['ɒf(ə)n] ,
and her look of winning candour turned to him so often ,
和 她 看 的 获胜 坦率 转向 到 他 所以 经常 ,
她那坦率而迷人的眼神常常转向他，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪˈti:][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm] ['plezə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
and he fancied that it had given him pleasure to be with her .
和 他 幻想 那 它 有 给定 他 乐趣 到 是 和 她 .
他觉得和她在一起让他感到快乐。

[ænd; ənd] ['plezə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ɪnɪk'strɪkəbli] ['blendɪd] [wɪð] ['kɒmpleks]
And pleasure there was , no doubt , but inextricably blended with complex
和 乐趣 那里 曾是 , 不 怀疑 , 但 密不可分地 混合 和 复杂的
['mɪzəri:z] .
miseries .
苦难 .

当然，快乐也是存在的，但快乐却与复杂的痛苦密不可分。

[tu:; tə] ['sesɪli] [hɪz; ɪz] [mu:d] [ə'prɪəd] [mɔ:(r)] ['greɪʃəs] [ðæn; ðən][fɪ:; fi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [aɪˈti:;]
To Cecily his mood appeared more gracious than she had ever known it ;
到 塞西莉 他的 情绪 出现 更多的 亲切 比 她 有 曾经 已知 它 ;
在塞西莉看来，他的心情比她以往所见过的都要和蔼可亲；

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [dɪs'deɪn] [tu:; tə] [kən'vɜ:s] [ɒn]['tɑ:pɪks] [wɪtʃ] [ˌpri:sə'pəʊzd] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒn]
he did not disdain to converse on topics which presupposed some knowledge on
他 做过 不是 蔑视 到 交谈 在 主题 哪个 预设 一些 知识 在
[hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] ,
her part ,
她 部分 ,
他并不嫌弃与她谈论那些需要她具备一定知识的话题。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ʌn'ju:ʒuəl]['dʒent(ə)lnəs][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [wɪtʃ] [fɪ:; fi] [laɪkt] .
and there was something of unusual gentleness in his tone which she liked .
和 那里 曾是 某物 的 异常 温柔 在 他的 语气 哪个 她 喜欢 .
他的语气中带着一种不同寻常的温柔，她很喜欢。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [fɪ:; fi] [sed] , " [wi:; wi][[æ; jəl] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['beɪji:] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪn][ə; eɪ][nəʊ'vembə(r)]
" Some day , " she said , " we shall talk of Baiae in London , in a November
" 一些 天 , " 她 说 , " 我们 将 讲话 的 拜亚 在 伦敦 , 在 一个 十一月
[fɒɡ] . "
fog . "
多雾路段 . "

“总有一天，”她说，“我们会在十一月的伦敦雾中谈论拜亚。”

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] . "
" I hope not . "
" 我 希望 不是 . "

我希望不会。

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['kɒntræsts] [help] [wʌn][tu:; tə][get][ðə; ði][məʊst] [aʊt] [ɒv; əv][laɪf] , " [fi:; ji] [,ri:'dʒɔɪn, ri-] ,
" But such contrasts help one to get the most out of life , " she rejoined ,
" 但 这样的 对比 帮助 一 到 得到 这 最多 出去 的 生活 , " 她 重新加入 ,
"但这样的对比有助于人们更好地享受生活,"她回答说。

[lɑ:ɪŋ] ; " [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] ['hæpənz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ɒv; əv]
laughing ; " At all events , when some one happens to speak to me of
笑 ; " 在 全部 活动 , 什么时候 一些 一 发生 到 说话 到 我 的
[ˈmɪstə(r)] . [ˈmælɑ:rdz] ['pɪktʃəz] ,
Mr . Mallard's pictures ,
先生 : 野鸭的 图片 ,
笑着说: “总之, 每当有人跟我谈起马勒德先生的画作时,

[aɪ][æɪ; ʃəl][wɪn] ['kredit][baɪ] ['kæʒuəli] ['menʃnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] ['beɪji:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪn]
I shall win credit by casually mentioning that I was at Baiae in his company in
我 将 赢 信用 经过 随意地 提及 那 我 曾是 在 拜亚 在 他的 公司 在
[sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ][jiə(r)] . "
such - and - such a year . "
这样的 - 和 - 这样的 一个 年 : "
我只要不经意地提一句, 我曾在某年和他一起在拜亚工作过, 就能博得他的好感。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd] [maɪ][lɑ:st] ! "
" You mean , when I have painted my last ! "
" 你 意思是 , 什么时候 我 有 绘 我的 最后的 ! "
你是说, 等我画完最后一幅画之后!

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !
不, 不!

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] ['plezə(r)] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [taɪm] . "
It would be no pleasure to me to anticipate that time . "
它 会 是 不 乐趣 到 我 到 预料 那 时间 : "
我一点也不乐意期待那个时刻的到来。

" [bʌt; bət]['hætʃ(ə)rəl] , [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['vetərən] .
" But natural , in talking with a veteran .
" 但 自然的 , 在 说 和 一个 老将 :
“但和老兵交谈时, 这很自然。”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['betə(r)] ['pɜ:pəs] [ðæt] [hi:; hi][let] [fɔ:l] [ðɪ:z] [wɜ:dz] ;
" It was against his better purpose that he let fall these words ;
" 它 曾是 反对 他的 更好的 目的 那 他 让 落下 这些 字 ;
“他违背了自己的初衷, 说出了这些话;

[ðeɪ] [kən'teɪnd] ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ][hɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] [self] ,
they contained almost a hint of his hidden self ,
他们 包含 几乎 一个 暗示 的 他的 隐 自己 ,
它们几乎包含了他隐藏自我的蛛丝马迹。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'laʊd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm] .
and he had not yet allowed anything of the kind to escape him .
和 他 有 不是 然而 允许 任何事物 的 这 种类 到 逃脱 他 :
而他还没有让任何此类事情从他手中溜走。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt] [pru:vd] [tu:] [strɒŋ] .
But the moment proved too strong .
但 这 片刻 已证实 也 强的 :
但那一刻的力量实在太大了。

" [ə; eɪ] ['vetərən] [hu:] [fɔ:tʃənətli] [gɪvz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] [greɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['sesɪli] , [ˈglɑ:nsɪŋ]
" **A veteran who fortunately gives no sign of turning grey , " replied Cecily , glancing**
" 一个 老将 WHO 幸运的是 给予 不 符号 的 转弯 灰色的 , " 回复 塞西莉 , 瞥了一眼
[æt; ət][hɪz; ɪz][heə(r)] .
at his hair .
在 他的 头发 :

“一位老兵，幸运的是，他的头发还没有变白，”塞西莉一边说着，一边瞥了一眼他的头发。

[æn; ən] [ˌɪntə'rʌp](ə)n] [frɒm; frəm] [spens] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['daɪələg] .
An interruption from Spence put an end to this dangerous dialogue .
一个 中断 从 斯宾塞 放 一个 结尾 到 这 危险的 对话 .
斯宾塞的打断结束了这场危险的对话。

[ˈmælə:d] , [ˈɪnwədli] [ˈgraʊlɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] , [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [temp'teɪ](ə)n] [tu:; tə] [ˈfɜ:ðə(r)] [tɜ:t] - [ə; eɪ] -
Mallard , inwardly growling at himself , resisted the temptation to further tete - a -
鳊 , 内心 咆哮 在 他自己 , 抵抗 这 诱惑 到 更远 头像 - 一个 -
[tɜ:t] ,
tete ,
头像 ,
野鸭在心里暗骂自己，克制住了继续私下交谈的冲动。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [ðə; ði] [ˈpɑ:ti] [went] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəə(r)]
and in a short time the party went in search of a conveyance for their
和 在 一个 短的 时间 这 派对 去 在 搜索 的 一个 输送 为了 他们的
[rɪ'tɜ:n] .
return .
返回 :

不久之后，一行人便开始寻找返回的交通工具。

[nʌn] [ˈɒfəd] [ðæt] [wʊd] [həʊld] [fɔ:(r)] [pɜ:sənz] ; [ðə; ði] [ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˈpʌblɪk] ['kæərɪdʒɪz] [hæv; həv]
None offered that would hold four persons ; the ordinary public carriages have
没有任何 提供 那 会 抓住 四 人 ; 这 普通的 民众 马车 有
[kən'vi:niənt] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ˈəʊnli] ,
convenient room for two only ,
方便的 房间 为了 二 仅有的 ,
没有能容纳四人的车厢；普通的公共马车只能舒适地容纳两个人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .
and a separation was necessary .
和 一个 分离 曾是 必要的 .
因此，分离是必要的。

[ˈmælə:d] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['kætfɪŋ] ['spensɪz] [aɪ] ,
Mallard succeeded in catching Spence's eye ,
鳊 成功了 在 捕捉 斯宾塞的 眼睛 ,
马拉德成功吸引了斯宾塞的注意。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ʌndə'stænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [lʊk] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] ['sesɪli]
and made him understand with a savage look that he was to take Cecily
和 制成 他 理解 和 一个 野蛮的 看 那 他 曾是 到 拿 塞西莉
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 :

她用凶狠的眼神让他明白，他必须带上塞西莉一起走。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:st] ['kæərɪdʒ] [draʊv] [ɒf] [wɪð] [ðəʊz] [tu:] ,
This arrangement was effected , and the first carriage drove off with those two ,
这 安排 曾是 受影响 , 和 这 第一的 运输 驾驶 离开 和 那些 二 ,
安排妥当后，第一辆马车载着那两人驶离了现场。

[ˈsesɪli] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈmeri] [wɜːdz] [wɪð] [æn; əŋ][əʊld][ɪˈtæliən] [huː] [hæd; həd] [ˈrendəd] [nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv]
Cecily exchanging merry words with an old Italian who had rendered no kind of
塞西莉 交换 欢乐 字 和 一个 老的 意大利语 WHO 有 渲染 不 种类 的
[ˈsɜːvɪs] ,
service ,
服务 ,

塞西莉与一位从未提供过任何服务的意大利老者愉快地交谈着。

[bʌt; bət] [keɪm] [tuː; tə][beg][hɪz; ɪz][ˈmænsiə][ɒŋ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][ˈʌtə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
but came to beg his mancia on the strength of being able to utter a few
但 来了 到 求 他的 曼西亚 在 这 力量 的 存在 有能力的 到 说出 一个 很少
[ˈsentənsɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] .
sentences in English .
句子 在 英语 .

但他却凭借能说几句英语就来乞求他的赏赐。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ˈmælə:d] [wɒz; wəz][əˈləʊn] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [bɑːsk] .
For the first time , Mallard was alone with Mrs . Baske .
为了 这 第一的 时间 , 鳧 曾是 独自的 和 太太 . 篮子 .

马拉德第一次单独和巴斯克太太待在一起。

[ˈmɪriəm] [hæd; həd][nɒt] [kənˈsiːld] [səˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ŋjuː] [əˈdʒʌstmənt] [ɒv; əv] [kəmˈpænjənʃɪp] ;
Miriam had not concealed surprise at the new adjustment of companionship ;
米里亚姆 有 不是 暗 惊喜 在 这 新的 调整 的 友谊 ;

米里亚姆对这种新的相处模式毫不掩饰自己的惊讶；

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈkjʊəriəsli] [bəʊθ][æt; ət] [ˈsesɪli] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈmælə:d] [waɪlst] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ɒŋ] .
she looked curiously both at Cecily and at Mallard whilst it was going on .
她 看起来 奇怪的是 两个都 在 塞西莉 和 在 鳧 而 它 曾是 去 在 .

事情发生的时候，她好奇地看着塞西莉和马勒德。

[ðə; ði][fɜːst] [rɪˈmɑːk] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɑːtɪst] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
The first remark which the artist addressed to her ,
这 第一的 评论 哪个 这 艺术家 已解决 到 她 ,

艺术家对她说的第一句话是：

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈdraɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [wɒz; wəz] [pəˈhæps] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ,
when they had been driving for a few minutes , was perhaps , she thought ,
什么时候 他们 有 到过 驾驶 为了 一个 很少 分钟 , 曾是 也许 , 她 想法 ,

她想，或许他们已经开车行驶了几分钟之后吧。

[æn; əŋ][ekspləˈneɪ](əŋ)[ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] .
an explanation of the proceeding .
一个 解释 的 这 进行中 .

对诉讼程序的解释。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [əˈgen] [æt; ət][pɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ˈmɪsɪz] . [bɑːsk] . "
" **I shall meet your brother again at Pompeii to - morrow , Mrs . Baske .** "
" 我 将 见面 你的 兄弟 再次 在 庞贝 到 - 明天 , 太太 . 篮子 . "

“巴斯克夫人，我明天将在庞贝再次见到您的哥哥。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] ?
" **Have you seen much of him since he came ?**
" 有 你 已见 很多 的 他 自从 他 来了 ?

“自从他来之后，你见过他几次？ ”

" [ˈmɪriəm] [ɑːskt] [kənˈstreɪnədli] .
" **Miriam asked constrainedly .**
" 米里亚姆 问 受限地 .

米里亚姆拘谨地问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][met][ˈmælɑːd][sɪns][ˈruːbənz][əˈraɪv(ə)] .

She had not met Mallard since Reuben's arrival .
她 有 不是 遇见 鳧 自从 鲁本的 到达 .

自从鲁本到来后，她就再也没见过马勒德。

" [əʊ][jes] .

" Oh yes .

" 哦 是的 .

“哦是的。

[wiː; wi][hæv; həv][daɪnd][təˈgeðə(r)][iːtʃ][ˈiːvnɪŋ] .

We have dined together each evening .
我们 有 用餐 一起 每个 晚上 .

我们每天晚上都一起吃饭。

" [bɪˈtwiːn][tuː][sʌtʃ][ˌʌnlooʻkweɪʃəs][pˈɜːsənz] , [ˈdaɪəlɒɡ][wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][sləʊ][æt; ət][fɜːst] ,

" Between two such unloquacious persons , dialogue was naturally slow at first ,
" 之间 二 这样的 沉默寡言 人 , 对话 曾是 自然 慢的 在 第一的 ,

“两个如此不善言辞的人之间，对话起初自然进展缓慢。”

[bʌt; bət][ðei][hæd; həd][ə; ei][lɒŋ][draɪv][bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm] .

but they had a long drive before them .
但 他们 有 一个 长的 驾驶 前 他们 .

但他们前面还有很长的路要走。

[ˈmɪriəm][ˈprez(ə)ntli][ˈtrʌstɪd][hɜːˈself][tuː; tə][ɑːsk] , —

Miriam presently trusted herself to ask , —
米里亚姆 目前 可信 她自己 到 问 , —

米里亚姆现在相信自己可以问——

" [hæz; həz][hiː; hi][ˈspəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz] — [ɒv; əv][wɒt][hiː; hi][ɪz][ˈgəʊɪŋ]

" Has he spoken to you at all of his plans — of what he is going
" 有 他 说 到 你 在 全部 的 他的 计划 — 的 什么 他 是 去

[tuː; tə][duː; də][wen][hiː; hi][rɪˈtɜːnz][tuː; tə][ˈɪŋɡlənd] ? "

to do when he returns to England ? "
到 做 什么时候 他 返回 到 英格兰 ? "

“他有没有跟你说过他的所有计划——他回到英国后要做什么？”

" [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][tɜːmz][ˈəʊnli] .

" In general terms only .

" 在 一般的 条款 仅有的 .

仅就一般情况而言。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈlɪtərəri][ˈpraːdʒekts; prəˈdʒekts] . "

He has literary projects . "
他 有 文学 项目 . "

他有一些文学创作计划。

" [duː; də][juː; jʊ][pʊt][ˈeni][feɪθ][ɪn][ðem; ðəm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmælɑːd] ?

" Do you put any faith in them , Mr . Mallard ?
" 做 你 放 任何 信仰 在 他们 , 先生 . 鳧 ?

“你对他们有任何信任吗，马勒德先生？”

" [ðɪs][wɒz; wəz][ə; ei][ˈsʌd(ə)n][step][təˈwɔːdz][ˈɪntɪməsi] .

" This was a sudden step towards intimacy .

" 这 曾是 一个 突然 步 向 亲密关系 .

这是迈向亲密关系的突然一步。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][spəʊk] , [ˈmɪriəm][lʊkt][æt; ət][hɪm][ɪn][ə; ei][wei][ðæt][hiː; hi][felt][tuː; tə][biː; bi][əˈpiːlɪŋ] .

As she spoke , Miriam looked at him in a way that he felt to be appealing .
作为 她 辐 , 米里亚姆 看起来 在 他 在 一个 方式 那 他 毛毡 到 是 上诉 .

米里亚姆说话时，用一种他觉得很迷人的眼神看着他。

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [lʊk] ['fræŋkli] .
" He answered the look frankly .
" 他 回答 这 看 坦率地说 .

他坦率地回应了对方的目光。

" [ai] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:θ] ['du:ɪŋ] .
" I think he has the power to do something worth doing .
" 我 思考 他 有 这 力量 到 做 某物 值得 正在做 .

我认为他有能力做一些有价值的事情。

[ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌpɜ:səˈvɪərəns] [wɪl] ['kæri] [hɪm] [θru:] [ˌaɪˈti:] , [ɪz] [əˈnʌðə(r)] ['kwɛstʃən] . " Whether his perseverance will carry him through it , is another question . "
无论 他的 毅力 将要 携带 他 通过 它 , 是 其他 问题 . "

他的毅力能否让他渡过难关，则是另一个问题了。

" [hi:; hi] [spi:ks] [tu:; tə][emˈi:][ɒv; əv][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] — [hi:; hi] [si:m] , [ai] [mi:n] ,
" He speaks to me of you in a way that — He seems , I mean ,
" 他 说话 到 我 的 你 在 一个 方式 那 — 他 似乎 , 我 意思是 ,

“他跟我谈起你的方式——他似乎，我的意思是，

[tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][ˈvælju:][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] [stɪl] ['ɪnfluəns] [hɪm] .
to put a value on your friendship , and I think you may still influence him .
到 放 一个 价值 在 你的 友谊 , 和 我 思考 你 可能 仍然 影响 他 .

重视你们的友谊，我认为你仍然可能对他产生影响。

[ai][eɪˈem] ['veri] [glæd][hi:; hi][hæz; həz] [met] [ju:; jʊ][hɪə(r)] . " I am very glad he has met you here . "
我 是 非常 高兴的 他 有 遇见 你 这里 . "

我很高兴他在这里遇见了你。

" [ai][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][wʌn]['pɜ:s(ə)n][ɒn] [əˈnʌðə(r)] , ['mɪsɪz] . [bə:sk] .
" I have very little faith in the influence of one person on another , Mrs . Baske .
" 我 有 非常 小的 信仰 在 这 影响 的 一 人 在 其他 , 太太 . 篮子 .

巴斯克夫人，我对一个人对另一个人的影响几乎不抱任何信心。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪl] — [jes] , [ðæt] [ɪz]['ɒf(ə)n] [si:n] ;
For ill — yes , that is often seen ;
为了 患病的 — 是的 , 那 是 经常 已见 ;

坏事——是的，这种情况经常发生；

[bʌt; bət] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ju:; jʊ] [səˈdʒest] [ɪz][ðə; ði] [rer] [ɒv; əv] [θɪŋz] . " but influence of the kind you suggest is the rarest of things . "
但 影响 的 这 种类 你 建议 是 这 最稀有 的 事物 . "

但你所说的这种影响力极其罕见。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ][a:(r); ə(r)] [raɪt] .
" I'm afraid you are right .
" 我是 害怕的 你 是 正确的 .

恐怕你是对的。

" [ʃi:; ji] [rɪˈtri:tɪd] [ˈɪntu:] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,
" She retreated into herself , and , when he looked at her ,
" 她 撤退 进入 她自己 , 和 , 什么时候 他 看起来 在 她 ,

她把自己封闭起来，当他看向她时，

[hi:; hi] [sɔ:] [kəʊld] [rɪˈzɜ:v] [wʌns] [mɔ:(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .
he saw cold reserve once more on her countenance .
他 锯 寒冷的 预订 一次 更多的 在 她 面容 .

他再次在她脸上看到了冷漠的神情。

[ˈdaʊtləs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][let][hɪm] [nəʊ] [haʊ] [ˈdiːpli] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [pɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)]
Doubtless she did not choose to let him know how deeply this question of his power
毫无疑问 她 做过 不是 选择 到 让 他 知道 如何 深 这 问题 的 他的 力量
[kənˈsɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] .
concerned her :
担心的 她 :

毫无疑问，她没有选择让他知道，他对他的权力问题有多么在意。

[ˈmælɑːd] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [kəmˈpæʃ(ə)n] ; [jet] [nɒt][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ˈaɪðə(r)] ,
Mallard felt something like compassion ; yet not ordinary compassion either ,
鳊 毛毡 某物 喜欢 同情 ; 然而 不是 普通的 同情 任何一个 ,
野鸭心中涌起一股类似怜悯的情绪；但又不是普通的怜悯。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðɪs] [rɪˈzɜːv] ,
for at the same time he had a desire to break down this reserve ,
为了 在 这 相同的 时间 他 有 一个 欲望 到 休息 向下 这 预订 ,
因为与此同时，他也渴望打破这种戒备状态。

[ænd; ənd] [siː] [stiːl] [mɔː(r)][pɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][felt] .
and see still more of what she felt .
和 看 仍然 更多的 的 什么 她 毛毡 :
并更深入地了解她的感受。

[ˈkjʊəriəs] ; [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] ,
Curious ; that evening when he dined at the villa ,
好奇的 ; 那 晚上 什么时候 他 用餐 在 这 别墅 ,
真奇怪；那天晚上他在别墅里用餐时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːˈredi] [bɪˈkʌm] [əˈweə(r)][pɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [pɒv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
he had already become aware of this sort of attraction in her ,
他 有 已经 变得 意识到的 的 这 种类 的 景点 在 她 ,
他早已察觉到她对他有这种好感。

[æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθɪz] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmbətɪv]
an appeal to his sympathies together with the excitement of his combative
一个 上诉 到 他的 同情 一起 和 这 激动 的 他的 好斗的
[ˈspɪrɪt] — [ɪf] [ðæt] [ɪkˈsprest] [aɪˈtiː] .
spirit — if that expressed it :
精神 — 如果 那 表达 它 :
如果说这能表达他的感受的话，那就是唤起他的同情心，并激发他好斗的精神。

" [nəʊ][məen] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːk] , " [ˈevə(r)][dɪd][ˈsɒlɪd] [wɜːk] [ɪkˈsept] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] .
" **No man , he remarked , ever did solid work except in his own strength** .
" 不 男人 , " 他 评论 , " 曾经 做过 坚硬的 工作 除了 在 他的 自己的 力量 :
“没有人能不靠自己的力量就完成体力活，”他说道。

[wʌn][kæn; kən][biː; bi] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [ɪn] [ˈefət] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefət] [mʌst; məst] [əˈrɪdʒɪneɪt] [ɪn] [wʌnz] [self] .
One can be encouraged in effort , but the effort must originate in one's self .
— 能 是 鼓励 在 努力 , 但 这 努力 必须 起源 在 一个人的 自己 :
努力是可以鼓励的，但努力必须源于自身。

" [ˈmɪriəm] [kept] [ˈsaɪləns] .
" **Miriam kept silence** .
" 米里亚姆 保留 沉默 :
米利暗保持沉默。

[hiː; hi][pʊt] [ə; eɪ][dəˈrekt] [ˈkwestʃən] .
He put a direct question .
他 放 一个 直接的 问题 :
他直接提出了一个问题。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [jɔː'self] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][tuː; tə] [pə'sjuː] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ? "

" Have you yourself encouraged him to pursue this idea ? "

" 有 你 你自己 鼓励 他 到 追求 这 主意 ？ "

“你本人是否鼓励他去追求这个想法？ ”

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] [hɪm] . "

" I have not discouraged him . "

" 我 有 不是 灰心 他 . "

“我没有让他灰心丧气。”

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [keɪs] , [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪf] [də'rekt]

" In your brother's case , discouragement would probably be the result if direct

" 在 你的 兄弟 案件 , 沮丧 会 大概 是 这 结果 如果 直接的

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð'held] .

encouragement were withheld .

鼓励 是 隐瞒 .

“就你哥哥的情况而言，如果不直接鼓励他，很可能会导致他灰心丧气。”

" [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ænd] [ə'gen] ['mælə:d] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [səb'djuː] [ðə; ði] [praɪd] ,

" Again she said nothing , and again Mallard felt a desire to subdue the pride ,

" 再次 她 说 没有什么 , 和 再次 鳧 毛毡 一个 欲望 到 征服 这 自豪 ,

她依然一言不发，而马勒德再次萌生了压制她骄傲的念头。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

or whatever it might be ,

或者 任何 它 可能 是 ,

或者不管它是什么，

[ðæt] [hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['frendlɪnəs] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts] ['veri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .

that had checked the growth of friendliness between them in its very beginning .

那 有 已检查 这 生长 的 友善 之间 他们 在 它是 非常 开始 .

这从一开始就阻碍了他们之间友谊的发展。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɪ'æʊɪŋ] [pɒt'swəuliː] ,

He remained mute for a long time , until they were nearing Pozzuoli ,

他 剩余 沉默的 为了 一个 长的 时间 , 直到 他们 是 临近 波佐利 ,

他沉默了很久，直到他们快到波佐利时才开口。

[bʌt; bət] ['mɪriəm] [ʃəʊd] [nəʊ] [dɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .

but Miriam showed no disposition to be the first to speak .

但 米里亚姆 显示 不 处置 到 是 这 第一的 到 说话 .

但米利暗并没有要第一个发言的意思。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] :

At length he said abruptly :

在 长度 他 说 突然 :

最后他突然说道：

" [æɪ; ʃəl][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][sæən; sɑːn]['kɑːləʊ][dʒʊərəɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] ? "

" Shall you go to the San Carlo during the winter ? "

" 将 你 去 到 这 圣 卡洛 期间 这 冬天 ？ "

“冬天你打算去圣卡洛酒店吗？ ”

" [ðə; ði][sæən; sɑːn]['kɑːləʊ] ?

" The San Carlo ?

" 这 圣 卡洛 ？

“圣卡洛？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [ɪn'kwəɪə.rɪŋ.li] .

" she asked inquiringly .

" 她 问 询问地 .

她疑惑地问道。

" [ðə; ði] ['ɒprə] .
" **The opera** .
" 这 歌剧 .

歌剧。

" [ˈmælɑ:d] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mu:d] .
" **Mallard was in a strange mood** .
" 鳊 曾是 在 一个 奇怪的 情绪 .

“野鸭当时情绪很奇怪。”

[wenˈevə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈhed] [æ; ət] [ˈsesɪli] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl̩] [ˈlɒŋɪŋ] [wɪtʃ]
Whenever he looked ahead at Cecily , he had a miserable longing which
每当 他 看起来 前方 在 塞西莉 , 他 有 一个 悲惨的 渴望 哪个
[krʌʃt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [daʊn] ,
crushed his heart down ,
碎 他的 心 向下 ,

每当他望向塞西莉，心中便涌起一阵痛苦的思念，令他心如刀绞。

[daʊn] ; [ɪn] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [əˈɡenst] [ðɪs] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [prɒkˈsɪməti][wɒz; wəz][æ; ən][eɪd]
down ; in struggling against this , he felt that Mrs . Baske's proximity was an aid
向下 ; 在 挣扎 反对 这 , 他 毛毡 那 太太 . - 邻近 曾是 一个 援助
,
.
,

他感到沮丧；在与这种情绪作斗争的过程中，他觉得巴斯克太太的在身边是一种帮助。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [stiːl] [mɔː(r)][səʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈeni] [ʌnˈjuːʒuəl]
but that it would be still more so if he could move her to any unusual
但 那 它 会 是 仍然 更多的 所以 如果 他 可以 移动 她 到 任何 异常
[self] - [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
self - revelation .
自己 - 启示 .

但如果他能让她产生任何不同寻常的自我认知，那就更是如此了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [əˈfend] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)][ˈpredʒədɪsɪz] — [ˈeniθɪŋ]
He had impulses to offend her , to irritate her prejudices — anything
他 有 冲动 到 得罪 她 , 到 刺激 她 偏见 — 任何事物
,
[səʊ][ɪː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [bʌt; bət][biː; bi] [muːvd] .
, so she should but be moved .
,
所以 她 应该 但 是 已搬 .

他总是想冒犯她，激怒她的偏见——总之，他什么都想做，所以她应该感到心动。

[ðɪs] [ˈkwestʃən] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][hɪm][wɒz; wəz][maɪld][ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
This question that fell from him was mild in comparison with some of the
这 问题 那 跌倒 从 他 曾是 温和的 在 比较 和 一些 的 这
[ˈsʌbdʒɪkts] [ðæt] [prest] [ɒn][hɪz; ɪz][həˈræst; ˈhærəst] [breɪn] .
subjects that pressed on his harassed brain .
主题 那 按下 在 他的 骚扰 脑 .

与那些一直压在他疲惫不堪的大脑上的难题相比，他脱口而出的这个问题算是比较温和的。

" [aɪ][daʊnt][gəʊ][tuː; tə][ˈθiətə, ˈθiːə-] , " [ˈmɪriəm] [rɪˈplaɪd] [ˈdɪstəntli] .
" **I don't go to theatres , " Miriam replied distantly** .
" 我 不 去 到 剧院 , " 米里亚姆 回复 遥远地 .

“我不去剧院，”米里亚姆冷冷地回答道。

" [ðæt] [ɪz] [ˈluːzɪŋ] [mʌtʃ] [ˈplezə(r)] . "
" **That is losing much pleasure** . "
" 那 是 输 很多 乐趣 . "
"

“那样就失去了很多乐趣。”

" [ðə; ði] [wɜ:d] [hæz; həz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈmɪnɪŋz] .
" **The word has very different meanings** .
" 这 单词 有 非常 不同的 含义 .
这个词有很多不同的含义。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈraʊzd] .
" **She was roused** .
" 她 曾是 唤醒 .
她被唤醒了。

[ˈmælɹɑ:d] [əbˈzɜ:vɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [pəˈvɜ:s] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðə; ði] [skɔ:n] [ɪmˈplaɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈdʒʊɪndə(r)] .
Mallard observed with a perverse satisfaction the scorn implied in this rejoinder .
鳧 观察到 和 一个 变态 满意 这 轻蔑 暗示 在 这 回复 .
马拉德带着一种扭曲的满足感观察着这番反驳中隐含的蔑视。

[hiː; hi] [ˈnəʊtɪd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfi:tʃəz] [hæd; həd] [mɔ:(r)] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈbju:ti] [ðæn; ðən] [wen] [ˈplæsaɪd] .
He noted that her features had more decided beauty than when placid .
他 著名的 那 她 特征 有 更多的 决定 美丽 比 什么时候 平静 .
他注意到，她容貌上的美比平静时更加鲜明。

" [aɪ] [ɪˈmædʒɪn] , " [hiː; hi] [rɪˈzju:md] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ,
" **I imagine** , " **he resumed** , **smiling at her** ,
" 我 想象 , " 他 恢复 , 微笑 在 她 ,
“我想,”他笑着对她说,继续说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɑ:tɪst] [mʌst; məst] [si:m] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈfrɪvələs] , [ɪf] [nɒt] [ˈsʌmθɪŋ]
" **that the life of an artist must seem to you frivolous** , **if not something**
" 那 这 生活 的 一个 艺术家 必须 似乎 到 你 轻浮 , 如果 不是 某物
[wɜ:s] .
worse .
更糟 .
“在你看来，艺术家的生活一定很轻浮，甚至更糟。”

[aɪ] [mi:n] [æn; ən] [ˈɑ:tɪst] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpeɪntə(r)] . "
I mean an artist in the sense of a painter . "
我 意思是 一个 艺术家 在 这 感觉 的 一个 画家 . "
我指的是画家意义上的艺术家。

" [aɪ] [ˈkænɒt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [haɪɪst] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪf] , " [ˈmɪriəm] [rɪˈplaɪd] , [ˈɔ:lsəʊ] [ˈsmaɪlɪŋ] , [bʌt; bət]
" **I cannot think it the highest kind of life** , " **Miriam replied** , **also smiling** , **but**
" 我 不能 思考 它 这 最高 种类 的 生活 , " 米里亚姆 回复 , 还 微笑 , 但
[ˈɒmɪnəsli] .
ominously .
不祥地 .
“我不认为这是最高尚的生活方式,”米里亚姆回答道，脸上也带着微笑，但笑容却透着一丝不祥之兆。

" [æz; əz] [mɪs] [ˈdɒræn] [dʌz] , " [ˈædɪd] [ˈmælɹɑ:d] ,
" **As Miss Doran does** , " **added Mallard** ,
" 作为 错过 多兰 做 , " 额外 鳧 ,
“就像多兰小姐那样,”马拉德补充道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [siːsəliːz] [feɪs] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈbækwədz] , [ænd; ænd] [hɪz; ɪz]
his eyes happening to catch Cecily's face as it looked backwards , **and his**
他的 眼睛 发生 到 抓住 塞西莉的 脸 作为 它 看起来 向后 , 和 他的
[tʌŋ] [ˈspi:kɪŋ] [ˈrekləsli] .
tongue speaking recklessly .
舌头 请讲 鲁莽地 .
他的目光恰巧与回头望去的塞西莉的脸相遇，他不由自主地开口说话。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [fjuː] [ˈsʌbdʒɪkts] [ɒn] [wɪt] [mɪs] [ˈdɒræn] [ænd; ænd] [aɪ] [θɪŋk] [əˈlaɪk] .
" **There are very few subjects on which Miss Doran and I think alike** .
" 那里 是 非常 很少 主题 在 哪个 错过 多兰 和 我 思考 同样 .
“我和多兰小姐在很多问题上看法一致。”

" [hi:; hi] [dʒ:st] [nɒt] [pə'sju:] [ðɪs] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
" He durst not pursue this ; in his state of mind ,

" 他 杜斯特 不是 追求 这 ; 在 他的 状态 的 头脑 ;
"他不敢继续追究此事; 以他当时的精神状态,

[ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [sʌm; səm][ˈfleɪgrənt] [əb'sɜ:dəti] [wɒz; wəz] [tu:] [greɪt] .
the danger of committing some flagrant absurdity was too great .
这 危险 的 提交 一些 明目张胆 荒谬 曾是 也 伟大的 .
犯下极其荒谬之举的风险太大了。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [ə'træktɪd] [hɪm] [laɪk] [æŋ; ən][i:v(ə)l] [temp'teɪ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [drɪ'zaɪəd] [tu:; tə][hæv; həv]
The subject attracted him like an evil temptation , for he desired to have
这 主题 吸引 他 喜欢 一个 邪恶的 诱惑 ; 为了 他 想要的 到 有
[ˈmɪriəm] [spi:k] [ɒv; əv] [ˈsesɪli] .
Miriam speak of Cecily .
米里亚姆 说话 的 塞西莉 .

这个话题对他来说就像邪恶的诱惑一样, 因为他渴望米利暗能谈论塞西莉。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈma:stəd] [hɪm'self] .
But he mastered himself .
但 他 精通 他自己 .

但他战胜了自己。

" [ðə; ði][ˈɑ:tɪsts] [laɪf] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [haɪst] [ɒv; əv] [wɪt] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [mæn][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l] .
" The artist's life may be the highest of which a particular man is capable .
" 这 艺术家的 生活 可能 是 这 最高 的 哪个 一个 特别的 男人 是 有能力的 .
"艺术家的生命可能是一个人所能达到的最高境界。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][səʊ][ɪn][maɪ] [əʊn] [keɪs] .
For instance , I think it is so in my own case .
为了 实例 , 我 思考 它 是 所以 在 我的 自己的 案件 .
例如, 我认为就我而言就是如此。

" [ˈmɪriəm] [si:md] [ə'baʊt][tu:; tə] [ki:p] [ˈsaɪləns] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ˈʌltɪmətli] [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] .
" Miriam seemed about to keep silence again , but ultimately she spoke .
" 米里亚姆 似乎 关于 到 保持 沉默 再次 , 但 最终 她 辐 .
米里亚姆似乎又要保持沉默, 但最终她还是开口说话了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'streɪnt] [ɒv; əv][sʌm; səm]
The voice suggested that upon her too there was a constraint of some
这 嗓音 建议 那 之上 她 也 那里 曾是 一个 约束 的 一些
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

那声音暗示她身上也存在某种束缚。

" [ɒn] [wɒt] [graʊndz] [du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] ?
" On what grounds do you believe that ?
" 在 什么 理由 做 你 相信 那 ?
你凭什么这么认为?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ˈræpɪdli] .
" His eyes sought her face rapidly .
" 他的 眼睛 寻求 她 脸 快速 .
他的目光迅速地寻找着她的脸。

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ][aɪ'rɑ:nɪkl][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ?
Was she ironical at his expense ?
曾是 她 讽刺 在 他的 费用 ?
她是在讽刺他吗?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [njuː] [laɪt] [ə'pɒn][hɜː(r); hæ(r)][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪðə'tuː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːmd]
That would be new light upon her mind , for hitherto she had seemed
那 会 是 新的 光 之上 她 头脑 , 为了 迄今为止 她 有 似乎
[tuː; tə][hɪm] ['peɪnfəli] ['lɪtərəl] .
to him painfully literal .
到 他 痛苦地 文字 :

那将给她带来新的启发，因为在此之前，她在他看来一直过于拘泥于字面意思。

[ˈaɪrəni] [ment] [ɪntəlekt] ; [mɪə(r)] [skɔːn] [ɔː(r)][praɪd] [maɪt] ['sɪgnɪfaɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
Irony meant intellect ; mere scorn or pride might signify anything but that .
讽刺 意思是 智力 ; 仅仅 轻蔑 或者 自豪 可能 表示 任何事物 但 那 :

反讽意味着智慧；而单纯的蔑视或骄傲则可能意味着其他任何东西。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'zɜːvz] [pʊ; əv][ˈpaʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] ,
And he was hoping to find reserves of power in her ,
和 他 曾是 希望 到 寻找 储备 的 力量 在 她 ,
他希望从她身上找到力量的源泉。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] ['reskjuː][hɜː(r); hæ(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪmpju'teɪʃn] [pʊ; əv] ['kɑːmən,pleɪsnəs] [ɪn]
such as would rescue her from the imputation of commonplaceness in
这样的 作为 会 救援 她 从 这 估算 的 平凡 在
[hɜː(r); hæ(r)] [brɪ'liːfs] .
her beliefs .
她 信仰 :

这样就能使她免于被指责信仰平庸。

['testɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['miːnɪŋli] :
Testing her with his eye , he answered meaningly :
测试 她 和 他的 眼睛 , 他 回答 有意义的 :

他用眼神试探她，意味深长地回答道：

" [nɒt] , [aɪ][əd'mɪt] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [pʊ; əv] ['rekəg'naɪzd] [sək'ses] .
" Not , I admit , on the ground of recognized success .
" 不是 , 我 承认 , 在 这 地面 的 认可 成功 .
“我承认，并非基于公认的成功。”

" ['mɪriəm] [meɪd] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['muːvmənt] , [ænd; ʌnd][hɜː(r); hæ(r)] [braʊz] [kən'træktɪd] .
" Miriam made a nervous movement , and her brows contracted .
" 米里亚姆 制成 一个 紧张的 移动 , 和 她 眉毛 合同 .
米里亚姆紧张地动了动，眉头紧锁。

[wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
Without looking at him , she said ,
没有 寻找 在 他 , 她 说 ,
她没有看他，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [ɪntɜːprə'teɪ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]
in a voice which seemed rather to resent his interpretation than to be
在 一个 嗓音 哪个 似乎 相当 到 怨恨 他的 解释 比 到 是
[ɜːnɪst] [ɪn] ['deprəkeɪtɪŋ] [aɪ'tiː] :
earnest in deprecating it :
认真 在 弃用 它 :

他的语气与其说是真心贬低这种解读，不如说是带着不满：

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mælə:d] , [ðæt] [aɪ] [ment] ['hʌθɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "
" You know , Mr . Mallard , that I meant nothing of the kind . "
" 你 知道 , 先生 . 鳧 , 那 我 意思是 没有什么 的 这 种类 . "
“你知道，马勒德先生，我绝没有那样的意思。”

" [jet] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌndə'stʊd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] .
" Yet I could have understood you , if you had .
" 然而 我 可以 有 理解 你 , 如果 你 有 .
“但是，如果你真的理解了我，我就能理解你了。”

当然，像我一样，你也会对一个人的一生感到有些好奇。

[juː, jʊ] [ɪn'tɜːprət] [laɪf] ['æbsəluːtli] ; [aɪ 'tiː][ɪz][jɜː(r); jə(r)] [brɪ'liːf] [ðæt] [aɪ 'tiː][kæən; kən][hæv; həv]['əʊnli][wʌn]

你对人生的理解是绝对的；你认为人生只能有一种意义。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪŋ] ['sɜ:t(ə)n] ['ri:læk'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪn'dʒʊəd] [ðə; ði] ['mɒrəl] [test] .

并承认某些经受住了道德考验的放松措施。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɒt] ['frɪtə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['i'iəz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['grɑ:ntɪd] [hɪm] ;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [si:m] [tu:; tə][ju:; ʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] , [æt; ət] [best] . "

而你看来，我充其量也只能做到那样了。

你凭什么认为我会擅自评判你？

“对不起；

[ai] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['ment(ə)l] ['hæbɪts] [ðæt] [ju:; ʊ] [dʒʌdʒ] [ɔ:l] [hu:] ['dɪfə(r)]

from you .

" [ðɪs] [taɪm] [fɪː fɪ] ['klɪəli] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

“这一次，她显然决心不作任何回应。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [haɪst] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt] [sens] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .

As for highest in the absolute sense , that is a different matter .
作为 为了 最高 在 这 绝对 感觉 , 那 是 一个 不同的 事情 :

至于绝对意义上的最高,那就是另一回事了。

[ˈpɒsəbli] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhɒspɪt(ə)] [nɜːs] ,

Possibly the life of a hospital nurse ,
可能 这 生活 的 一个 医院 护士 ,

或许这就是医院护士的生活,

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪstə(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi] — ['slʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] — ['kʌmz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði]

of a sister of mercy — something of that kind — comes nearest to the
的 一个 姐姐 的 怜悯 — 某物 的 那 种类 — 来 最近的 到 这

[aɪˈdiːəl] .

ideal .
理想的 :

仁慈修女会——诸如此类——最接近理想状态。

" [ʃiː; ʃɪ][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] ,

" She glanced at him ,
" 她 瞥了一眼 在 他 ,

她瞥了他一眼,

[ˈeɪdɪəntli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [daʊt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli]

evidently in the same kind of doubt about his meaning as he had recently
显然 在 这 相同的 种类 的 怀疑 关于 他的 意义 作为 他 有 最近

[felt] [əˈbaʊt] [hɜːz] .

felt about hers .
毛毡 关于 她的 :

显然,他对自己的意思也抱有和最近对她的意思一样的怀疑。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [spiːk] [kənˈtemptʃuəsli] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ? "

" Why should you speak contemptuously of such people ? "
" 为什么 应该 你 说话 轻蔑地 的 这样的 人们 ? "

你为什么要如此轻蔑地谈论这些人呢?

" [kənˈtemptʃuəsli] ?

" Contemptuously ?
" 轻蔑地 ?

“轻蔑地? ”

[aɪ] [spiːk] [sɪnˈsɪəli] .

I speak sincerely .
我 说话 真挚地 :

我言出必行。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [peɪn] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] [fækt] ,

In a world where pain is the most obvious fact ,
在 一个 世界 在哪里 疼痛 是 这 最多 明显的 事实 ,

在一个痛苦是显而易见的事实的世界里,

[ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['mɜːsi] [mʌst; məst][ˈʊəli; ˈɔːli] [teɪk] ['presɪdəns] [ɒv; əv][məʊst] ['ʌðə(r)z] . "

the task of mercy must surely take precedence of most others . "
这 任务 的 怜悯 必须 一定 拿 优先权 的 最多 其他的 :

仁慈的任务无疑应该优先于其他大多数任务。

" [aɪ][eɪˈem] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] .

" I am surprised to hear you say this .
" 我 是 惊讶 到 听到 你 说 这 :

听到你这么说,我很惊讶。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [məʊst] [kærəktə'ristɪk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" It was spoken in the tone most characteristic of her , that of a
" 它 曾是 说 在 这 语气 最多 特征 的 她 , 那 的 一个
[praʊd] [kɒndɪ'senʃn] .
proud condescension .
自豪的 居高临下 .

“她说这话的语气，正是她一贯的风格，带着一种骄傲的居高临下的态度。”

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . [bɑ:sk] ?
" Why , Mrs . Baske ?
" 为什么 , 太太 . 篮子 ?

“为什么，巴斯克太太？ ”

" [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] :
" She hesitated a little , but made answer :
" 她 犹豫了一下 一个 小的 , 但 制成 回答 :

她犹豫了一下，但还是回答道：

" [aɪ] [doʊnt] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʌn'fi:lɪŋ] ,
" I don't mean that I think you unfeeling ,
" 我 不 意思是 那 我 思考 你 冷漠无情 ,

“我并不是说我认为你冷酷无情，

[bʌt; bət] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [səʊ] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] . "
but your interests seem to be so far from such simple things ."
但 你的 兴趣 似乎 到 是 所以 远的 从 这样的 简单的 事物 . "

但你的兴趣似乎与这些简单的事物相去甚远。

" [tru:] .
" True .
" 真的 .

“真的。

" [ə'gen] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .
" Again a long silence .
" 再次 一个 长的 沉默 .

又是一阵漫长的沉默。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] [pɒt'swəʊli:] ; [aɪ 'ti:] [epɪ'əʊtʃt] [ðə; ði] [si:] -
The carriage was descending the road from Pozzuoli ; it approached the sea -
这 运输 曾是 下降 这 路 从 波佐利 ; 它 接近 这 海 -
[jɔ:(r)] ,
shore ,
支撑 ,

马车正沿着波佐利方向的道路向下行驶，接近了海边。

[weə(r)] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['brekər] [wɜ:(r); wə(r)] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɪndʒd] [wɪð] ['i:vnɪŋ] [laɪt] .
where the gentle breakers were beginning to be tinged with evening light .
在哪里 这 温和的 断路器 是 开始 到 是 带点色调 和 晚上 光 .

轻柔的海浪开始被暮色染成一片。

['sesɪli] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .
Cecily looked back and waved her hand .
塞西莉 看起来 后退 和 挥手 她 手 .

塞西莉回头挥了挥手。

" [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɑ:t] [ɪz] [æn; ən] [end] [ɪn] [ɪt'self] , " ['mɪriəm] [rɪ'zju:md] [ə'brʌptli] ,
" When you say that art is an end in itself , " Miriam resumed abruptly ,
" 什么时候 你 说 那 艺术 是 一个 结尾 在 本身 , " 米里亚姆 恢复 突然 ,

“你说艺术本身就是目的，”米里亚姆突然继续说道，

" [juː; jʊ] [kleɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [mæn'kaɪnd] ?
" you claim , I suppose , that it is a way of serving mankind ?
" 你 宣称 , 我 认为 , 那 它 是 一个 方式 的 服务 人类 ?
" 我想, 你认为这是服务人类的一种方式吧? "

" [ˈmælɑːd] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] .
" Mallard was learning the significance of her tones .
" 鳊 曾是 学习 这 意义 的 她 音调 .
" 野鸭正在学习她声音的意义。"

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
In this instance ,
在 这 实例 ,
在这种情况下,
[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] " ['sɜːvɪŋ] [mæn'kaɪnd] " [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [juːz][ɒv; əv][ə; eɪ]
he knew that the words " serving mankind " were a contemptuous use of a
他 知道 那 这 字 " 服务 人类 " 是 一个 轻蔑的 使用 的 一个
[freɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːd] ,
phrase she had heard ,
短语 她 有 听到 ,
他知道“为人类服务”这句话是对她听过的一句话的轻蔑使用。

[ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [fə'lɒsəfɪ] ['eɪlɪən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
a phrase which represented the philosophy alien to her own .
一个 短语 哪个 代表 这 哲学 外星人 到 她 自己的 .
这句话所代表的哲学思想与她自己的哲学思想截然不同。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [kleɪm] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] .
" Indeed , I claim nothing of the kind , " he replied , laughing .
" 的确 , 我 宣称 没有什么 的 这 种类 , " 他 回复 , 笑 .
"的确, 我绝无此意,"他笑着回答道。

" [ɑːt] [meɪ] , [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] , [sɜːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] ;
" Art may , or may not , serve such a purpose ;
" 艺术 可能 , 或者 可能 不是 , 服务 这样的 一个 目的 ;
艺术或许能达到这样的目的, 也或许不能;

[bʌt; bət][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] ['nevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [ðæt] [wei] .
but be assured that the artist never thinks of his work in that way . "
但 是 保证 那 这 艺术家 绝不 思考 的 他的 工作 在 那 方式 . "
但请放心, 艺术家绝不会那样看待自己的作品。

" [juː; jʊ] [meɪk] [nəʊ] [kleɪm] , [ðen] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['juːsflnəs] ? "
" You make no claim , then , even of usefulness ? "
" 你 制作 不 宣称 , 然后 , 甚至 的 用处 ? "
"那么, 你甚至不认为自己有任何用处吗? "

" [məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] , [nʌn] .
" Most decidedly , none .
" 最多 绝对地 , 没有任何 .

“绝对没有。”

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)] ['ɪmædʒɪn] [haʊ] [dɪ'steɪstfl] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz][tuː; tə][em 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [kə'nekʃn] . "
You little imagine how distasteful the word is to me in such connection . "
你 小的 想象 如何 令人厌恶的 这 单词 是 到 我 在 这样的 联系 . "
你根本无法想象, 在这种语境下, 这个词对我来说有多么令人反感。

" [ðen] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [best] ['nætʃ(ə)rəl] [p'aʊəz] ?
" Then how can you say you are employing your best natural powers ?
" 然后 如何 能 你 说 你 是 雇用 你的 最好的 自然的 权力 ?
"那么, 你怎么能说你运用了你最好的自然能力呢? "

[ðə; ði][wʌŋ][ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt][aɪ][hæv; həv][ɪn][laɪf][ɪz][tuː; tə][peɪnt][ə; eɪ][bɪt][bʌv; əv][ðə; ði][wɜːld][dʒʌst][æz; əz]
The one object I have in life is to paint a bit of the world just as
这 一 目的 我 有 在 生活 是 到 画 一个 少量 的 这 世界 只是 作为
[aɪ][siː][aɪˈtiː].
I see it.
我 看 它 .

我此生唯一的目标就是如实地描绘我眼中的世界。
[aɪ][ɪgˈzɔːst][maɪˈself][ɪn][veɪn][tɔɪl];[aɪ][æɪ; əɪ][ˈnevə(r)][səkˈsiːd];[bʌt;bət][aɪ][eɪˈem][raɪt][tuː; tə][ˌpɜːsəˈviə(r)]
I exhaust myself in vain toil; I shall never succeed; but I am right to persevere
我 排气 我 在 徒劳 辛劳; 我 将 绝不 成功; 但 我 是 正确的 到 坚持不懈
,
.
,

我徒劳地劳作，筋疲力竭；我永远不会成功；但我坚持不懈是正确的。
[aɪ][eɪˈem][raɪt][tuː; tə][gəʊ][vɒn][ˈpliːzɪŋ][maɪˈself].
I am right to go on pleasing myself.
我 是 正确的 到 去 在 令人愉悦 我 .
我继续取悦自己是对的。

"[ˈmɪriəm][ˈlɪsnd][ɪn][əˈstɒnɪʃmənt].
" Miriam listened in astonishment. .
" 米里亚姆 听着 在 惊讶 .
米里亚姆惊讶地听着。

"[wɪð][sʌtʃ][vɪːʒ], [ˈmɪstə(r)]. [ˈmæɪləd], [aɪˈtiː][ɪz][ˈfɔːtʃənət][ðæt][juː; jʊ][ˈhæpən][tuː; tə][faɪnd]
" With such views, Mr. Mallard, it is fortunate that you happen to find
" 和 这样的 浏览 , 先生 . 鳧 , 它 是 幸运 那 你 发生 到 寻找
[ˈplezə(r)][ɪn][ˈpeɪntɪŋ][ˈpɪktʃəz]. "
pleasure in painting pictures. "
乐趣 在 绘画 图片 . "
“马勒德先生，您有这样的见闻，能以绘画为乐，实属幸运。”

"[wɪtʃ], [æt; ət][ɔːl][ɪˈvents], [duː; də][ˈpiːp(ə)l][nəʊ][hɑːm].
" Which, at all events, do people no harm. .
" 哪个 , 在 全部 活动 , 做 人们 不 伤害 .
无论如何，这都不会对人们造成伤害。

"[fiː; ji][tɜːnd][əˈpɒn][hɪm][ˈsʌd(ə)nli].
" She turned upon him suddenly. .
" 她 转向 之上 他 突然 .
她突然转身面对他。

"[duː; də][juː; jʊ][ɪnˈkʌrɪdʒ][maɪ][ˈbrʌðə(r)][ɪn][brɪˈliːvɪŋ][ðæt][hɪz; ɪz][ˈdjuːti][ɪn][laɪf][ɪz][tuː; tə][pliːz]
" Do you encourage my brother in believing that his duty in life is to please
" 做 你 鼓励 我的 兄弟 在 相信 那 他的 责任 在 生活 是 到 请
[hɪmˈself]? "
himself? "
他自己 ? "

“你是否鼓励我哥哥认为他人生的职责就是取悦自己？”
[aɪˈtiː][hæz; həz][biːn][maɪ][ˈefət], "[hiː; hi][rɪˈplaɪd][ˈɡreɪvli].
" It has been my effort, he replied gravely. .
" 它 有 到过 我的 努力 , " 他 回复 严重地 .
“这是我的努力，”他严肃地回答道。

"[aɪ][doʊnt][ʌndəˈstænd][juː; jʊ], "[ˈmɪriəm][sed], [ɪn][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n].
" I don't understand you, Miriam said, in indignation. .
" 我 不 理解 你 , " 米里亚姆 说 , 在 愤慨 .
“我不明白你的意思，”米里亚姆愤愤不平地说。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] .
" No , you do not .
" 不 , 你 做 不是 .

不, 你不需要。

[ai] [mi:n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [brɪli:v] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ɪz][nɒt] [ˈriːəli] [pliːzd] [wið] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]
I mean to say that I believe your brother is not really pleased with the kind of
我 意思是 到 说 那 我 相信 你的 兄弟 是 不是 真的 高兴 和 这 种类 的
[laɪf][hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [lɒŋ] [bi:n] [ˈliːdɪŋ] ;
life he has too long been leading ;
生活 他 有 也 长的 到过 领导 ;

我的意思是, 我相信你哥哥对他长期以来所过的这种生活方式并不满意;

[ðæt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] [hiː; hi][mʌst; məst] [brɪ'ɡɪn] [ˈsɪəriəs] [wɜːk] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] . "
that to please himself he must begin serious work of some kind . "

那 到 请 他自己 他 必须 开始 严肃的 工作 的 一些 种类 . "

为了取悦自己, 他必须开始认真工作。

" [ðæt] [ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [wið] [wɜːdz] , [ænd; ʌnd][wɒn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt] [ɪl] - [ˈtʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] . "
" That is playing with words , and on a subject ill - chosen for it . "

" 那 是 玩耍 和 字 , 和 在 一个 主题 患病的 - 选定 为了 它 . "

“那是在玩弄文字游戏, 而且选的题材也不适合玩弄文字游戏。”

" [ˈmɪsɪz] . [bɑːsk] ,
" Mrs . Baske ,
" 太太 . 篮子 ,

巴斯克夫人,

[duː; də][juː; jʊ] [ˈsɪəriəsli] [brɪli:v] [ðæt] [ˈruːbən] [ˈelgə(r)][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈstedi]
do you seriously believe that Reuben Elgar can be made a man of steady
做 你 严重地 相信 那 鲁本 埃尔加 能 是 制成 一个 男人 的 稳定的
[ˈpɜːpəs] [baɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv][ˈpraɪməri] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈeni] [wʌn][ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
purpose by considerations that have primary reference to any one or anything but
目的 经过 考虑因素 那 有 基本的 参考 到 任何 一 或者 任何事物 但
[hɪm'self] ?
himself ?
他自己 ?

你真的认为, 只要考虑的重点不是他自己, 而是其他人或事, 就能让鲁本·埃尔加成为一个目标明确、意志坚定的人吗?

" [ʃiː; ji] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
" She made no answer .
" 她 制成 不 回答 .

她没有回答。

" [ai][eɪ ˈem][nɒt] [dɪˈpriːʃiɪtɪŋ] [hɪm] .
" I am not depreciating him .
" 我 是 不是 折旧 他 .

我并没有贬低他。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [əˈplai] ([ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ]) [tuː; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn]
The same will apply (if you are content to face the truth) to many a man
这 相同的 将要 申请 (如果 你 是 内容 到 脸 这 真相) 到 许多 一个 男人
[hu:m] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪˈstiːm] .
whom you would esteem .
谁 你 会 尊重 .

如果你愿意面对真相, 同样的道理也适用于许多你所尊敬的人。

[ai][eɪ ˈem] [ˈsɒri] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] ,
I am sorry that I have lost your confidence ,
我 是 对不起 那 我 有 丢失的 你的 信心 ,
很抱歉我失去了您的信任。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] ['aɪd(ə)l] [fɔ:mjʊləz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪdz]
but that is better than to keep it by repeating idle formulas that the world's
但 那 是 更好的 比 到 保持 它 经过 重复 闲置的 公式 那 这 世界的
[ɪk'spiəriəns] [hæz; həz] [aʊt'grəʊn] .
experience has outgrown .
经验 有 长大了就不合适了 .

但这总比重复那些已被世界经验淘汰的陈旧公式要好。

" [ˈmɪriəm] ['pɒndə] , [ðen] [sed] ['kwaɪətli] :
" Miriam pondered , then said quietly :
" 米里亚姆 沉思 , 然后 说 悄悄 :

米里亚姆沉思片刻，然后轻声说道：

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [θɔ:ts] , ['mɪstə(r)] . ['mælɔ:d] , [ænd; ənd] [spi:k] ['dɪfrənt] ['læŋɡwɪdʒ] . "
" We have different thoughts , Mr . Mallard , and speak different languages . "
" 我们 有 不同的 想法 , 先生 . 鳧 , 和 说话 不同的 语言 . "

“我们想法不同，马勒德先生，我们说的语言也不同。”

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [nəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ɪ:tʃ] ['lðə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [dɪd] .
" But we know a little more of each other than we did .
" 但 我们 知道 一个 小的 更多的 的 每个 其他 比 我们 做过 .

“但我们对彼此的了解比以前更多了。”

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [pɑ:t] , [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [geɪn] .
For my part , I feel it a gain .
为了 我的 部分 , 我 感觉 它 一个 获得 .

就我个人而言，我再次感受到了这一点。

" ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [draɪv] [ðeɪ] ['skeəsli] [spəʊk] [æt; ət] [ɔ:l] ;
" During the rest of the drive they scarcely spoke at all ;
" 期间 这 休息 的 这 驾驶 他们 几乎 辐 在 全部 ;

“在接下来的旅途中，他们几乎一句话也没说；

[ðə; ði] [fju:] ['sentənsɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɜ:(r); wə(r)] [mɪə(r)] [rɪ'mɑ:rkz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['si:nəri] .
the few sentences exchanged were mere remarks upon the scenery .
这 很少 句子 交换 是 仅仅 评论 之上 这 风景 .

他们交谈的寥寥几句话，也只是对风景的评价。

[bəʊθ] ['kæərɪdʒɪz] [dru:] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] , [weə(r)] ['mɪriəm] [ænd; ənd] ['mælɔ:d]
Both carriages drew up at the gate of the villa , where Miriam and Mallard
两个都 马车 画 向上 在 这 门 的 这 别墅 , 在哪里 米里亚姆 和 鳧
[ə'lait] .
alighted .
下车 .

两辆马车停在了别墅门口，米里亚姆和马拉德下了马车。

[spens] , ['raɪzɪŋ] , [kɔ:ld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætə(r)] .
Spence , rising , called to the latter .
斯宾塞 , 上升 , 称为 到 这 后者 .

斯宾塞起身，叫住了后者。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [mɪs] ['dɒrən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ? "
" Will you accompany Miss Doran the rest of the way ? "
" 将要 你 陪伴 错过 多兰 这 休息 的 这 方式 ? "

“你愿意陪多兰小姐走完剩下的路程吗？ ”

" ['sɜ:t(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

" [ˈmælɑːd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈkærɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [drəʊv] [ɒf] , [hiː; hi]
" **Mallard took his seat in the other carriage ; and , as it drove off , he**
" 鳊 采取 他的 座位 在 这 其他 运输 ; 和 , 作为 它 驾驶 离开 ; 他
[lʊkt] [bæk] .
looked back .
看起来 后退 .

“马勒德坐进了另一辆马车里；当马车开走时，他回头看了一眼。

[ˈmɪriəm] [wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

Miriam was gazing after them .
米里亚姆 曾是 凝视 后 他们 .

米利暗目不转睛地望着他们远去。

[ˈsesɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtaɪəd] , [ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [kənˈvɜːs] .

Cecily was a little tired , and not much disposed to converse .
塞西莉 曾是 一个 小的 疲劳的 , 和 不是 很多 处置 到 交谈 .

塞西莉有点累了，不太想说话。

[hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [ˈbiːɪŋ] [stiːl] [les] [səʊ] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] - [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ]

Her companion being still less so , they reached the Mergellina without having
她 伴侣 存在 仍然 较少的 所以 , 他们 达到 这 - 没有 拥有

[brəʊtʃ] [ˈeni] [ˈsʌbdʒɪkt] .

broached any subject .
已提出 任何 主题 .

她的同伴更是如此，所以她们到达梅尔杰利纳时，并没有谈论任何话题。

" [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [biːn] [æn; ən] [ʌnfəˈgetəb(ə)] [deɪ] , " [ˈsesɪli] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] .

" **It has been an unforgettable day , " Cecily said , as they parted .**
" 它 有 到过 一个 难忘 天 , " 塞西莉 说 , 作为 他们 分手了 .

“这是难忘的一天，”塞西莉在告别时说道。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]

CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈkæptɪv] [ˈtrævələz]

CAPTIVE TRAVELLERS
俘虏 旅行者

被困的旅行者

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [spens] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bəːsk] ,

He had taken leave of the Spences and Mrs . Baske ,
他 有 已采取 离开 的 这 斯宾塞 和 太太 . 篮子 ,

他已经向斯宾塞一家和巴斯克太太告别了。

[jet] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .

yet was not sure that he should go .
然而 曾是 不是 当然 那 他 应该 去 .

但他不确定自己是否应该去。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsesɪli] [hɜːˈself] , [jet]

He had said good - bye to Mrs . Lessingham and to Cecily herself , yet
他 有 说 好的 - 再见 到 太太 . 莱辛厄姆 和 到 塞西莉 她自己 , 然而

[meɪd] [nəʊ] [heɪst] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] .

made no haste to depart .
制成 不 匆忙 到 离开 .

他向莱辛厄姆夫人和西西莉本人道别，却并不急于离开。

[aɪ ˈtiː] [druː] [ɒn][tuː; tə] [ˈiːvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ˈaɪdlɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ˈkaːsə][roʊləːndi] ,

It drew on to evening , and he sat idly in his room in Casa Rolandi ,
它 画 在 到 晚上 , 和 他 卫星 闲散地 在 他的 房间 在 卡萨 罗兰迪 ,

夜幕降临，他百无聊赖地坐在罗兰迪之家的房间里。

[ˈlʊkɪŋ] [æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz][træps][hɑːf] [pækt] .
looking at his traps half packed .
寻找 在 他的 陷阱 一半 包装 .

看着他那半套的陷阱。

[ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʌp][hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] .
Then of a sudden up he started .
然后 的 一个 突然 向上 他 开始 .

然后他突然站了起来。

" [ˈɪmbəsiːl] ！ [ɪnˈsenset] ！
" **Imbecile ! Insensate !**
" 白痴 ！ 无知觉 ！

“白痴！麻木不仁！”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
I give you fifteen minutes to be on your way to the station .
我 给 你 十五 分钟 到 是 在 你的 方式 到 这 车站 .

我给你十五分钟时间出发去车站。

[mɪs] [ðə; ði][nekst][treɪn] — [ænd; ʌnd][sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ɒv; əv] [ˈkɒmən] [men] ！
Miss the next train — and sink to the level of common men !
错过 这 下一个 火车 — 和 下沉 到 这 等级 的 常见的 男人 ！

错过下一班火车——就沦落到普通人的水平！

" [ʃɜːrts] , [sɒks] — [stræps] , [ləks] ; [əˈdjuːz] , [tɪps] — [ˈhɔːsɪz] , [wɪps] ！
" **Shirts , socks — straps , locks ; adieux , tips — horses , whips !**
" 衬衫 , 袜子 — 肩带 , 锁 ; 再见 , 尖端 — 马匹 , 鞭子 ！

“衬衫、袜子——皮带、锁；告别、小费——马、鞭子！”

[ˈklætə(r)] [θruː] [ðə; ði] [piːəˈzetə] [moʊndraːgoʊn] ; [daʊn] [æ̃t; ə̃t] [ˈbreɪknek] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði][təˈliːdəʊ]
Clatter through the Piazzetta Mondragone ; down at breakneck speed to the Toledo
哒 通过 这 小广场 蒙德拉贡 ; 向下 在 断颈 速度 到 这 托莱多
; [əˈkrɒs] [ðə; ði][piˈætsə][del][ˌmjuːnɪˈsɪpiəʊ] ;
; across the Piazza del Municipio ;
; 穿过 这 广场 del 市政 ;

穿过蒙德拉戈内广场；以惊人的速度驶向托莱多；穿过市政广场；

[ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈskrɪv(ə)nə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ðəə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪblz] [baɪ][ðə; ði][sæn; sɑːn]
a good - bye to the public scriveners sitting at their little tables by the San
一个 好的 - 再见 到 这 民众 抄写员 坐着 在 他们的 小的 表格 经过 这 圣
[ˈkɑːləʊ] ;
Carlo ;
卡洛 ;

向坐在圣卡洛教堂旁小桌旁的公共抄写员们道别；

[ʃɑːp] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] , [ænd; ʌnd] [əˈlɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɔːtu] [grænd] [wɪð] [ɪts] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [ˈves(ə)lz]
sharp round the corner , and along by the Porto Grande with its throng of vessels
锋利的 圆形的 这 角落 , 和 沿着 经过 这 波尔图 格兰德 和 它是 人群 的 船只
.
:
.

拐过街角，沿着大港（Porto Grande）行驶，那里停满了船只。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [sɪŋz] [ə; eɪ] [tjuːn] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
All the time he sings a tune to himself ,
全部 这 时间 他 唱歌 一个 调 到 他自己 ,

他总是哼着小曲，

[kɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtjuːnfl] [ˈsɪti] ; [æ̃n; ʌ̃n][eə(r)] [ˈlɪltɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] —
caught up in the streets of the tuneful city ; an air lilting to the refrain —
捕捉 向上 在 这 街道 的 这 悦耳动听 城市 ; 一个 空气 轻快的 到 这 避免 —

沉浸在这座旋律优美的城市的街道上；一阵轻快的旋律萦绕在耳边——

"	[ˈaɪəʊ][ti:]	[ˈvɔʌko]	[ˈbeni]	-
"	<u>Io ti voglio bene assaje</u>			
"	碘	ti	voglio	好处
				-
"Io ti voglio bene assaje				
[i:]	[ti:]	[ˈju:]	[ˈnon]	-
				- [ə; eɪ][em ˈi:] !
<u>E tu non pienz ' a me !</u>				
E	tu	非	-	- 一个 我 !
E tu non pienz' a me!				
"	[dʒʌst][ˈɑ:ftə(r)]	[ˈnaɪtʃɔ:l]	[hi:; hi]	[əˈlaɪt]
"	<u>Just after nightfall he alighted from the train at Pompeii .</u>			
"	只是	后	黄昏	他
				下车
				从
				这
				火车
				在
				庞贝
				。
“夜幕降临后不久，他在庞贝城下了火车。”				
[ˈhævɪŋ]	[stəʊd]	[əˈweɪ]	[ˈsɜ:t(ə)n]	[ɪmˌpedɪˈmentə]
<u>Having stowed away certain impedimenta</u>				
拥有	已存放	离开	肯定	障碍
				在
				这
				车站
				，
				他
				采取
				他的
				旅行
				-
[bæg][ɪn][hɪz; ɪz]	[hænd]			
<u>bag in his hand ,</u>				
包	在	他的	手	，
他在车站寄存了一些杂物后，拿起旅行包。				
[brʊʊk]	[wɪð]	[smɔ:l]	[ˈserəməni]	[θru:]
<u>broke with small ceremony through porters</u>				
打破	和	小的	仪式	通过
				搬运工
				和
				酒店
				-
				拉客者
				，
				来了
				前进
				之上
				这
[haɪ]	-	[rəʊd]		
<u>high - road ,</u>				
高的	-	路		，
他们匆匆穿过搬运工和旅店拉客的队伍，来到大路上，没有举行任何仪式。				
[ænd; ənd]	[stept]	[ˈfɔ:wəd]	[laɪk]	[wʌn][tu:; tə]
<u>and stepped forward like one to whom the locality is familiar .</u>				
和	步	向前	喜欢	一
				到
				谁
				这
				地点
				是
				熟悉的
				。
他迈着大步走上前，就像一个熟悉这片土地的人。				
[ɪn][ə; eɪ]	[ˈmɪnɪt]	[ɔ:(r)]	[tu:]	[hi:; hi]
<u>In a minute or two he was overtaken by a little lad ,</u>				
在	一个	分钟	或者	二
				他
				曾是
				被超越
				经过
				一个
				小的
				小伙子
				，
一两分钟后，他就被一个小男孩超过了。				
[hu:]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm]
<u>who looked up at him and said in an insinuating voice ,</u>				
WHO	看起来	向上	在	他
				和
				说
				在
				一个
				暗示
				嗓音
				，
				"
				酒店
				del
				唯一
				，
[sɪˈnjɔ:ɾə:]	?	"		
<u>signore ? "</u>				
先生	?	"		
他抬头看着他，用一种意味深长的声音说：“Albergo del Sole，先生？”				
"	[prendi]		[bæmˈbi:nəʊ]	
"	<u>Prendi , bambino ,</u>			
"	普伦迪	，	班比诺	，
				"
				曾是
				野鸭的
				回复
				，
				作为
				他
				递交
				这
				包
				到
				他
				。
“Prendi, bambino,”马勒德一边说着，一边把袋子递给了他。				

[ðə; ði] [ˈdʌsti] [rəʊd][ræn][ɒn] [bɪ'twi:n] [waɪt] [trʌŋks] [ɒv; əv] [pleɪn] - [tri:z] ；
The dusty road ran on between white trunks of plane - trees ；
这 尘土飞扬 路 跑 在 之间 白色的 树干 的 飞机 - 树木 ；

尘土飞扬的道路在两旁白杨树干之间延伸；

[wen] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌʊzɪz] [nɪə(r)][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] , [nəʊ][ˈʌðə(r)] ['bɪldɪŋ]
when the station and the houses near it were left behind , no other building
什么时候 这 车站 和 这 房屋 靠近 它 是 左边 在后面 ， 不 其他 建筑
[keɪm] [ɪn] [vju:] .
came in view .
来了 在 看法 ；

当车站和附近的房屋被抛在身后时，眼前再也没有其他建筑物了。

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] , [ˈhɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ɪts] [lɒŋ] [ɜ:θ] - [ˈræmpɑ:t] , [leɪ] [ðə; ði] [ded] ['sɪti]
To the left of the road , hidden behind its long earth - rampart , lay the dead city
到 这 左边 的 这 路 ， 隐 在后面 它是 长的 地球 - 壁垒 ， 躺 这 死的 城市
；
；
；

道路左侧，隐藏在长长的土堤后面，是那座死城；

[fa:(r)] [bɪ'jɒnd] [rəʊz][ðə; ði] [da:k] [ˈfeɪp] [ɒv; əv] [vi'su:vjəs] , [ˈkrestɪd] [wɪð] ['bi:kən] - [gləʊ] , [ə; eɪ] [smɔ:l]
far beyond rose the dark shape of Vesuvius , crested with beacon - glow , a small
远的 超过 玫瑰 这 黑暗的 形状 的 维苏威火山 ， 冠状 和 信标 - 辉光 ， 一个 小的
[red] ['faɪə(r)] ,
red fire ；
红色的 火 ，

远处，维苏威火山的黑色轮廓拔地而起，山顶闪耀着耀眼的光芒，燃起一小簇红色的火焰。

[naʊ] [ˈæŋɡri] , [naʊ] ['mɜ:ki] , [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft] .
now angry , now murky , now for a time extinguished .
现在 生气的 ， 现在 浑浊的 ， 现在 为了 一个 时间 熄灭 ；

时而愤怒，时而阴沉，时而暂时熄灭。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['rʌmb(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɒləʊd] ['saɪləns] ['æbsəlu:t] ,
The long rumble of the train died away , and there followed silence absolute ,
这 长的 隆隆 的 这 火车 死亡 离开 ， 和 那里 随后 沉默 绝对 ，
火车隆隆的轰鸣声渐渐消失，随之而来的是绝对的寂静。

['skeəslɪ] ['brʊkən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [baɪ][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
scarcely broken for a few minutes by a peasant singing in the distance ,
几乎 破碎的 为了 一个 很少 分钟 经过 一个 农民 歌唱 在 这 距离 ，
远处传来农民的歌声，短暂地打断了几分钟。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [sɒŋ] [səʊ][ˈɒf(ə)n] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .
the wailing song so often heard in the south of Italy .
这 哀嚎 歌曲 所以 经常 听到 在 这 南 的 意大利 ；

在意大利南部经常能听到的哀怨歌声。

['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈwəʊntɪd] ['saʊndləsnəs] [ɒv; əv] [naɪt] ；
Silence that was something more than the wonted soundlessness of night ；
沉默 那 曾是 某物 更多的 比 这 惯常 无声 的 夜晚 ；
那是一种超越夜晚寻常寂静的寂静；

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [ə'blɪvɪən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [lɒŋ] [pɑ:st] ,
the haunting oblivion of a time long past ,
这 令人难忘 遗忘 的 一个 时间 长的 过去的 ，

萦绕心头的、早已逝去的时光的遗忘，

[ə; eɪ] ['melənkəli] ['bru:ɪŋ] ['vɔɪsləs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['desələt] [həʊm] [ɒv; əv] [fə'ɡɒtn] [ˌdʒenə'reɪʒnz] .
a melancholy brooding voiceless upon the desolate home of forgotten generations .
一个 忧郁 沉思 无声 之上 这 荒凉 家 的 被遗忘的 几代人 ；

一个忧郁的、无声的沉思笼罩着被遗忘的世代的荒凉家园。

[ə; eɪ] [wɔ:k] [ɒv; əv] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃɒn] [laɪt] [frɒm; frəm] ['wɪndəʊz] .
A walk of ten minutes , and there shone light from windows .
一个 走 的 十 分钟 , 和 那里 闪耀 光 从 视窗 .

步行十分钟后, 就看到了从窗户里透出的灯光。

[ðə; ðɪ] [læd] [ræn] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɑ:d(ə)n] ;
The lad ran forward and turned in at the gate of a garden ;
这 小伙子 跑 向前 和 转向 在 在 这 门 的 一个 花园 ;

男孩向前跑去, 拐进了花园的门口;

[ˈmælɑ:d] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [epɹ'əʊtɪ] [sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət] [æn; ən]
Mallard followed , and approached some persons who were standing at an
鳧 随后 , 和 接近 一些 人 WHO 是 常设 在 一个
[ˈəʊpən] [dɔ:(r)] .
open door .
打开 门 .

野鸭跟了上去, 走到几个站在敞开的门口的人面前。

[hi; hi] ['spi:dəli] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] , [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,
He speedily made arrangements for his night's lodging , saw his room ,
他 迅速地 制成 安排 为了 他的 夜晚 住宿 , 锯 他的 房间 ,

他迅速安排好当晚的住宿, 看了看自己的房间,

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn] [weə(r)] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] ['prəʊgres] .
and went to the quarter of the inn where dinner was already in progress .
和 去 到 这 四分之一 的 这 客栈 在哪里 晚餐 曾是 已经 在 进步 .

然后去了客栈的用餐区, 那里已经开始吃晚饭了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə] [ɪt'self] , [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɑ:d(ə)n] .
This was a building to itself , at one side of the garden .
这 曾是 一个 建筑 到 本身 , 在 一 边 的 这 花园 .

这是一栋独立的建筑, 位于花园的一侧。

[θru:] [ðə; ðɪ] ['dɔ:weɪ] [hi; hi] [stept] [ɪ'mɪ:diətli] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ləʊ] - [ru:ft] [hɔ:l] ,
Through the doorway he stepped immediately into a low - roofed hall ,
通过 这 门口 他 步 立即地 进入 一个 低的 - 有顶棚 大厅 ,

他穿过门口, 立刻进入了一个低矮的走廊。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [sæt] [æt; ət] ['teɪb(ə)] .
where a number of persons sat at table .
在哪里 一个 数字 的 人 卫星 在 桌子 .

许多人围坐在桌旁。

['pɪlər] [sə'pɔ:rtɪd] [ðə; ðɪ] ['si:lɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] ,
Pillars supported the ceiling in the middle ,
支柱 有 这 天花板 在 这 中间 ,

中间的柱子支撑着天花板。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ['peɪntɪd] [wɪð] [hedz] [ɔ:(r)] ['lændskeɪps] ,
and the walls were in several places painted with heads or landscapes ,
和 这 墙壁 是 在 一些 地方 绘 和 头部 或者 风景 ,

墙壁上有好几处绘有头像或风景画。

[ðə; ðɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['ɑ:tɪsts] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'bəʊd] [hɪə(r)] ;
the work of artists who had made their abode here ;
这 工作 的 艺术家 WHO 有 制成 他们的 住所 这里 ;

这里曾居住过的艺术家们的作品;

[wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [keɪsɪz] [wɪð] [glɑ:s] [dɔ:z] [ʃəʊd] ['reɪlɪks] [ɒv; əv] [pɒm'peɪi; -'peɪ] .
one or two cases with glass doors showed relics of Pompeii .
一 或者 二 案例 和 玻璃 门 显示 遗物 的 庞贝 .

一两个玻璃门展柜里陈列着庞贝古城的文物。

[ˈɛlɡə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ˈ[kʌmpəni] .
Elgar was one of the company .
埃尔加 曾是 一 的 这 公司 .

埃尔加是该公司的一员。

[wen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv] [ˈmælɔːrdz][əˈraɪv(ə)] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] " [ɔːl]
When he became aware of Mallard's arrival , he stood up with a cry of " All
什么时候 他 成为 意识到的 的 野鸭的 到达 , 他 站立 向上 和 一个 哭 的 " 全部
[heɪl] !
hail !
冰雹 !

当他意识到野鸭到来时，他站起来高喊：“万岁！ ”

" [ænd; ʌnd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [nɪə(r)][hɪm] .
" and pointed to a seat near him .
" 和 尖 到 一个 座位 靠近 他 .

“然后指了指他附近的一个座位。”

" [aɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][juː; jʊ] [wʊdnt] [kʌm] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
" I began to be afraid you wouldn't come this evening .
" 我 开始 到 是 害怕的 你 不会 来 这 晚上 .

“我开始担心你今晚不会来了。”

[traɪ][ðə; ði] [rɪˈzɒtəʊ] ; [ɪts] ˈ[eksələnt] .
Try the risotto ; it's excellent .
尝试 这 意大利烩饭 ; 它是 出色的 .

尝尝这道烩饭，味道很棒。

[jiː; jɪ][gɒdz] !
Ye gods !
叶 神 !

我的天哪！

[wɒt] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [aɪ][hæd; həd] [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] !
what an appetite I had when I sat down !
什么 一个 食欲 我 有 什么时候 我 卫星 向下 !

我坐下来的时候胃口真好！

[tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv][aɪ] [əˈsendɪd] [viˈsuːvjəs] .
To - day have I ascended Vesuvius .
到 - 天 有 我 上升 维苏威火山 .

今天我登上了维苏威火山。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈbɒtlz] [ɒv; əv][waɪn][aɪ][dræŋk] [bɪˈtwiːn] [ˈstartɪŋ] [ænd; ʌnd] [rɪˈtʃːnɪŋ] [aɪ] [ˈkænɒt] [kəmˈpjuːt]
How many bottles of wine I drank between starting and returning I cannot compute
如何 许多 瓶子 的 葡萄酒 我 喝 之间 开始 和 返回 我 不能 计算
;
;
;
;

我无法计算从出发到返回期间我喝了多少瓶葡萄酒；

[aɪ][ˈnevə(r)] [njuː] [bɪˈfɔː(r)] [wɒt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈθɜːst] .
I never knew before what it was to be athirst .
我 绝不 知道 前 什么 它 曾是 到 是 口渴 .

我以前从未体会过口渴的滋味。

[waɪ] , [ðeə(r)][ˈviːnəʊ][diː ˈaɪ][veˈsuːvi,ʊʊ][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ˈsaɪdə(r)] ;
Why , their vino di Vesuvio is for all the world like cider ;
为什么 , 他们的 葡萄酒 迪 维苏威火山 是 为了 全部 这 世界 喜欢 苹果酒 ;

为什么呢？他们的维苏威火山葡萄酒简直就像苹果酒一样；

[ai] [θɔ:t] [æʔ; əʔ][fɜ:st][ai][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['swɪnd(ə)ld] — [nɒt][æʔ; əʔ][ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪ:z]
I thought at first I was being swindled — not an impossible thing in these
我 想法 在 第一的 我 曾是 存在 被骗 — 不是 一个 不可能的 事物 在 这些
[ˈri:dʒənz] .
regions .
地区 .

起初我以为自己被骗了——在这些地区，这并非不可能。

[ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [ə'merɪkənz] [ai] [ɪn'kaʊntəd] [æʔ; əʔ]['bɒskoʊ]
I must tell you a story about a party of Americans I encountered at Bosco
我 必须 告诉 你 一个 故事 关于 一个 派对 的 美国人 我 遭遇 在 博斯科
[ˈri:ɑ:l] .
Reale .
皇家 .

我必须跟你们讲讲我在博斯科雷亚莱遇到的一群美国人的故事。

" [ðə; ðɪ] [gests] ['nʌmbəd] ['sev(ə)n][ɔ:(r)] [ert] ； [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] [bɪ'saɪdz] ['elgə(r)] , [ðeɪ]
" The guests numbered seven or eight ; with one exception besides Elgar , they
" 这 客人 编号 七 或者 八 ； 和 一 例外 除了 埃尔加 , 他们
[wɜ:(r); wə(r)] ['dʒɜ:mənz] ,
were Germans ,
是 德国人 ,

“客人共有七八位；除了埃尔加之外，其余都是德国人。”

[ɔ:l] ['ɑ:tɪsts] [ɒv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] , ['feləʊz] [ɒv; əv]['dʒɪ:niəl] [ə'prɪərəns] , [laʊd] [ɪn] [vɪ'veɪʃəs]
all artists of one kind or another , fellows of genial appearance , loud in vivacious
全部 艺术家 的 一 种类 或者 其他 , 伙伴们 的 和蔼可亲 外貌 , 大声 在 活泼
[tɔ:k] .
talk .
讲话 .

都是不同类型的艺术家，外表和蔼可亲，谈吐活泼开朗。

[ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] , ['sʌmwɒt] ['ɒdli] [drest] ,
The exception was a young Englishman , somewhat oddly dressed ,
这 例外 曾是 一个 年轻的 英国人 , 有些 奇怪 穿着 ,
唯一的例外是一位穿着略显奇特的年轻英国人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ɔ:bən] [heə(r)] [ðæt] [rəʊld] ['fɔ:wəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
and with a great quantity of auburn hair that rolled forward upon his
和 和 一个 伟大的 数量 的 奥本 头发 那 滚动 向前 之上 他的
[drɪ'stɪŋɡwɪft] [braʊ] .
distinguished brow .
杰出的 眉头 .

他那英俊的额头上长着浓密的红褐色头发，向前卷曲。

[æʔ; əʔ][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['penʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ] - [hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] .
At a certain pension on the Mergellina he was well known .
在 一个 肯定 养老金 在 这 - 他 曾是 出色地 已知 .
他在梅尔杰利纳的某个养老院里很有名。

[hi:; hi][sæt] ['ɒpəzɪt] ['elgə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .
He sat opposite Elgar , and had been in conversation with him .
他 卫星 对面的 埃尔加 , 和 有 到过 在 对话 和 他 .
他坐在埃尔加对面，和他交谈了一会儿。

[ˈmæləɑ:d] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [wɒt] [hi:; hi][et; ert] , [ænd; ənd][et; ert]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] .
Mallard cared little what he ate , and ate little of any thing .
鳧 关心 小的 什么 他 吃 , 和 吃 小的 的 任何 事物 .
野鸭对吃什么并不在意，而且几乎什么都不吃。

[ˈnaɪðə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [tɔːk] ; [bʌt; bət][ˈelgə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]
Neither was he in the mood for talk ; but Elgar , who had finished his
两 者 都 不 曾 是 他 在 这 情 绪 为 了 讲 话 ; 但 埃 尔 加 , who 有 完 成 的 他 的
[ˈsɒlɪd] [miːl] ,
solid meal ,
坚 硬 的 一 顿 饭 ;

他当时也没心情说话；但埃尔加已经吃完了正餐，

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [wɪð] [greɪps] ([ɪn] [tuː] [fɔːmz]) ,
and now amused himself with grapes (in two forms) ,
和 现在 觉得好笑 他自己 和 葡萄 (在 二 表 格) ,
现在他以葡萄（两种形式）为乐，

[speəd] [hɪm][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈmɒnəsɪləbl] .
spared him the necessity of anything but an occasional monosyllable .
幸 存 他 这 必 要 性 的 任 何 事 物 但 一 个 偶 然 单 音 节 .

使他无需说出除偶尔的单音节词以外的任何词语。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [rɪˈleɪtɪd] , [ænd; ənd] [gruː] [mɔː(r)][səʊ][æz; əz][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
The young man was elated , and grew more so as he proceeded with his
这 年 轻 的 男 人 曾 是 欣 喜 若 狂 ; 和 生 长 更 多 的 所 以 作 为 他 继 续 和 他 的
[dɪˈzɜːt] ;
dessert ;
甜 点 ;

年轻人欣喜若狂，享用甜点时更是兴奋不已；

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdiːpli] [flʌʃt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːm] [mægˈnɪfɪsntli] .
his cheeks were deeply flushed ; his eyes gleamed magnificently .
他 的 脸 颊 是 深 酡 ; 他 的 眼 睛 闪 闪 发 光 壮 丽 .

他双颊绯红，双眼炯炯有神。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈklɪfəd] [mɑːʃ] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] ;
In the meantime Clifford Marsh had joined in conversation with the Germans ;
在 这 与 此 同 时 克 利 福 德 沼 泽 有 加 入 在 对 话 和 这 德 国 人 ;

与此同时，克利福德·马什也加入了与德国人的谈话；

[hɪz; ɪz][juːz][ɒv; əv][ðeə(r)] [tʌŋ] [wɒz; wəz][faː(r)][frɒm; frəm][ɪdɪəˈmætɪk] ,
his use of their tongue was far from idiomatic ,
他 的 使 用 的 他 们 的 舌 头 曾 是 远 的 从 习 语 ,

他对“他们”这个词的用法远非地道。

[bʌt; bət][baɪ] [ʃiə(r)] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] [wei] [θruː] [lɪŋˈɡwɪstɪk] [ˈɒbstə(ə)lɪz] ,
but by sheer determination to force a way through linguistic obstacles ,
但 经 过 透 明 决 心 到 力 量 一 个 方 式 通 过 语 言 学 障 碍 ,

但凭借着克服语言障碍的坚定决心，

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [hæpˈhæzəd] [ˈfluːənsɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪˈnʌf] .
he talked with a haphazard fluency which was amusing enough .
他 谈 话 和 一 个 偶 然 流 利 度 哪 个 曾 是 有 趣 足 够 的 .

他说话语无论次，但却十分有趣。

[nəʊ] [fɔːls] [ˈmɒdəsti] [ɪmˈpəʊzd] [ə; eɪ] [tʃek] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] .
No false modesty imposed a check upon his eloquence .
不 错 误 的 谦 逊 强 加 一 个 查 看 之 上 他 的 口 才 .

他丝毫没有虚伪的谦逊，反而展现出惊人的口才。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈteɪb(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði][ˈtɒpɪk] [ðæt]
It was to the general table that he addressed himself on the topic that
它 曾 是 到 这 一 般 的 桌 子 那 他 已 解 决 他 自 己 在 这 话 题 那
[hæd; həd][əˈrɪz(ə)n] ;
had arisen ;
有 出 现 ;

他向全体与会者就提出的问题发表了讲话；

[ɪn][æŋ; əŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [dres] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ræn] [ˈsʌmwɒt] [æz; əz] [fɒləʊz] : —
in an English dress his speech ran somewhat as follows : —
在 一个 英语 裙子 他的 演讲 跑 有些 作为 跟随 : —

他身着英式服装，演讲内容大致如下：

" [ˈdʒentlmən] ,
" **Gentlemen** ,
" 先生们 ,

先生们，

[əˈlaʊ] [em ˈi:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈæbsəlu:tli] [nəʊ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)][pʊ; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
allow me to say that I have absolutely no faith in the future of which you
允许 我 到 说 那 我 有 绝对地 不 信仰 在 这 未来 的 哪个 你
[spi:k] !
speak !
说话 !

请允许我直言，我对你所说的未来完全没有信心！

[aɪ ˈti:] [ɪz][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðæt] [dɪˈmɒkrəsi] [ɪz][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈenəmi] [pʊ; əv] [ɑ:t] .
It is my opinion that democracy is the fatal enemy of art .
它 是 我的 观点 那 民主 是 这 致命的 敌人 的 艺术 .

我认为民主是艺术的致命敌人。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [spi:k] [pʊ; əv] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌmediˈi:vl] [steɪts] ?
How can you speak of ancient and mediaeval states ?
如何 能 你 说话 的 古老的 和 中世纪 各州 ?

你怎么能谈论古代和中世纪的国家呢？

[ˈnaɪðə(r)] [ɪn] [ɡri:s] [nɔ:(r)][ɪn] [ˈɪtəli] [wɒz; wəz] [ðəə(r)][ˈevə(r)] [wɒt] [wi:; wi] [ˌʌndəˈstænd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈmɒkrəsi]
Neither in Greece nor in Italy was there ever what we understand by a democracy
两者都不 在 希腊 也不 在 意大利 曾是 那里 曾经 什么 我们 理解 经过 一个 民主
.
" " " " " "

无论是希腊还是意大利，都从未有过我们今天所理解的民主制度。

" - !
" **Factisch** !
" - !

“事实！”

[dɜ:r] [her] [hæt] [rɛxt] ! " [kraɪd] [sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˌʌðə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [strəʊv] [tu:; tə] [meɪk]
Der Herr hat Recht ! " cried some one , and several other voices strove to make
德尔 先生 帽子 雷希特 ! " 哭 一些 一 , 和 一些 其他 声音 努力 到 制作
[ðəmˈselvz] [hɜ:d] ;
themselves heard ;
他们自己 听到 ;

“Der Herr hat Recht！”有人喊道，其他几个人也努力让自己的声音被听到；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbrətə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [ænd; ənd][əʊvəˈbɔ:(r)] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
but the orator raised his note and overbore interruption .
但 这 演说者 提高 他的 笔记 和 超孔径 中断 .

但演说家提高了音符，压制住了打断。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [ˈdʒentlmən] ,
" **You must excuse me , gentlemen** ,
" 你 必须 原谅 我 , 先生们 ,

“请各位先生原谅，

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] — [haʊ'veə(r)] [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [frɒm; frəm] ['lðə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vju:] — [frɒm; frəm] [ðə; ði]
if I say that — however it may be from other points of view — from the
如果 我 说 那 — 然而 它 可能 是 从 其他 积分 的 看法 — 从 这
[ˈstændpɔɪnt] [ɒv; əv] [ɑ:t] ,
standpoint of art ,
立场 的 艺术 ,

如果我说——无论从其他角度来看——从艺术的角度来看，

[dɪ'mɒkrəsi] [ɪz] [ˈsɪmplɪ] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] [bruː'tæləti] .
democracy is simply the triumph of ignorance and brutality .
民主 是 简单地 这 胜利 的 无知 和 残酷 .

民主不过是无知和残暴的胜利。

" (" - ! " — " - ! " — " - ! ") " [aɪ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [drɔ:]
" (" **Gewisz ! " — " Nimmermehr ! " — " Vortrefflich ! ") " I don't care to draw**
" (" - ! " — " - ! " — " - ! ") " 我 不 关心 到 画
[dɪs'tɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .
distinctions between forms of the thing .
区别 之间 表格 的 这 事物 .

”(“Gewisz! ”——“Nimmermehr! ”——“Vortrefflich! ”) “我不在乎区分事物的形式。

[ˈsəʊʃəlɪz(ə)m] , [ˈkɒmjənɪzəm] , [kə'lektɪvɪzəm] , [ˌpɑ:lə'mentərɪzəm] , — [ɔ:l] [ðɪːz] [hæv; həv][wʌn][ænd; ənd]
Socialism , communism , collectivism , parliamentarism , — all these have one and
社会主义 , 共产主义 , 集体主义 , 议会制 , — 全部 这些 有 一 和
[ðə; ði] [seɪm] [end] :
the same end :
这 相同的 结尾 :

社会主义、共产主义、集体主义、议会制——所有这些都指向同一个目标：

[tuː; tə] [pʊt] [men] [ɒn] [æn; ən] [ɪ'kwələti] ; [ænd; ənd] [ɪn] [prə'pɔː(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [end] [ɪz] [epɹəʊtʃt] ,
to put men on an equality ; and in proportion as that end is approached ,
到 放 男人 在 一个 平等 ; 和 在 部分 作为 那 结尾 是 接近 ,
使人人平等；并且随着这一目标的实现，

[səʊ] [wɪl] [ɑ:t] [ɪn] [ˈevrɪ] [ˌeɪp] [ˈlæŋɡwɪ] .
so will art in every shape languish .
所以 将要 艺术 在 每一个 形状 憔悴 .

因此，各种形式的艺术都将衰落。

[ɑ:t] , [ˈdʒentlmən] , [ɪz] [ˈnʌrɪʃt] [ə'pɒn] [ɪnɪ'kwɑ:lətɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] !
Art , gentlemen , is nourished upon inequalities and injustices !
艺术 , 先生们 , 是 营养 之上 不平等 和 不公正 !

先生们，艺术的养分来源于不平等和不公正！

" (" [ɑ:x] ! " — " [waɪ] [ˈkæən] [mæn][səʊ][ˈetwɑ:s][ˈseɪdʒən] ! " — " [hɑ:k] !
" (" **Ach ! " — " Wie kann man so etwas sagen ! " — " Hoch !**
" (" ach ! " — " 维 坎恩 男人 所以 etwas 萨根 ! " — " 霍赫 !

”(“啊! ”——“Wie kann man so etwas sagen! ”——“Hoch!

- ! ") " [aɪ][eɪ'em][nɒt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ˈaɪðə(r)] [ɡʊd] [ɔ:(r)][bæd] .
verissime ! ") " I am not representing this as either good or bad .
- ! ") " 我 是 不是 代表 这 作为 任何一个 好的 或者 坏的 .

非常真实！”)“我并不认为这是好事或坏事。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ðæt] [ˈdʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] , [ɪːv(ə)n] [ðəʊ] [ɑ:t] [ˈperɪʃ] .
It may be well that justice should be established , even though art perish .
它 可能 是 出色地 那 正义 应该 是 已确立的 , 甚至 尽管 艺术 沦 .

即使艺术消亡，正义也应该得到伸张。

[aɪ] [ˈsɪmplɪ] [stert] [ə; eɪ][fækt] !
I simply state a fact !
我 简单地 状态 一个 事实 !

我只是陈述一个事实！

" (" [dɑ:k] ! " — " [ɜ:ləʊbɪn] [zi:] !
" (" **Doch** ! " — " **Erlauben Sie** !
" (" 道赫 ! " — " 允许 西 !

"("Doch! "—"Erlauben Sie!

") " [su:'preməsi; sju:'preməsi][pɒv; əv][ðə; ði][ˈvʌlgə(r)] [ˈɪntrəst] [mi:nz] [su:'preməsi; sju:'preməsi][pɒv; əv]
") " **Supremacy of the vulgar interest means supremacy of**
") " 霸权的这庸俗兴趣方法霸权的
[ɪg'nəʊb(ə)l][ˈdʒʌdʒmənt][ɪn][ɔ:l] ['mætəz] [pɒv; əv][maɪnd] .
ignoble judgment in all matters of mind .
卑鄙的判断在全部事情的头脑 .

“庸俗利益至上意味着卑劣的判断在所有精神层面上都占据主导地位。”

[si:] [wɒt] [plu:'tɒkrəsi] [ɔ:l'redi] [meɪks] [pɒv; əv][ɑ:t] !
See what plutocracy already makes of art !
看 什么 富豪 已经 制作 的 艺术 !

看看财阀统治已经把艺术变成了什么样子！

" [hɪə(r)][wʌn][pɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['hɪəriŋ] ; [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] ,
" **Here one of the Germans insisted on a hearing ; a fine fellow** ,
" 这里 一 的 这 德国人 坚持 在 一个 听力 ; 一个 美好的 同伴 ,
“这时，一位德国人坚持要举行听证会；他是个很不错的人，

[wɪð] ['sæm'sɒnɪk] [lɒks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] .
with Samsonic locks and a ringing voice .
和 Samsonic 锁 和 一个 铃声 嗓音 .

配有 Samsonic 锁和铃声。

" [sɜ:(r)] ! [sɜ:(r)] ! [hu:] [tɔ:ks] [pɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [dɪ'mɒkrəsi] [wɪð] [mæn'kaɪnd][ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt] [steɪt] ?
" **Sir ! sir ! who talks of a genuine democracy with mankind in its present state ?**
" 先生 ! 先生 ! WHO 会谈 的 一个 真的 民主 和 人类 在 它是 展示 状态 ?
“先生！先生！在人类目前这种状态下，谁还能谈论真正的民主呢？”

[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:] ['kɒmz] [ə'baʊt] , [ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'strʌktɪd] , [ɪg'zɔ:ltɪd] , [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ,
Before it comes about , the multitude will be instructed , exalted , emancipated ,
前 它 来 关于 , 这 民众 将要 是 指示 , 崇高 , 解放 ,
[ˈhju:mənaɪzd] ! "
humanized ! "
人性化 ! "

在此之前，大众将受到教化、提升、解放和人性化！

" [sɜ:(r)] ! " ['fʌʊtɪd] [mɑ:] , " [hu:] [tɔ:ks] [pɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'leniəm] ?
" **Sir ! " shouted Marsh , " who talks of the Millennium ?**
" 先生 ! " 喊叫 沼泽 , " WHO 会谈 的 这 千年 ?
“先生！”马什喊道，“谁在谈论千禧年？”

[aɪ] [spi:k] [pɒv; əv] [θɪŋz] ['pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
I speak of things possible within a few hundred years .
我 说话 的 事物 可能的 之内 一个 很少 百 年 .

我指的是几百年内可能发生的事情。

[ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] [ˈhju:mənaɪzd] .
The multitude will never be humanized .
这 民众 将要 绝不 是 人性化 .

大众永远不会被人性化。

[sɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] [ə'teɪnəb(ə)l] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [fju:] ; ['neɪtʃə(r)][səʊ] [ɔ:'deɪn] [aɪ 'ti:] . "
Civilization is attainable only by the few ; nature so ordains it . "
文明 是 可实现的 仅有的 经过 这 很少 ; 自然 所以 授职 它 . "

文明只属于少数人；这是自然规律。

" [ˈpɑːd(ə)n][em ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] !
" **Pardon me for saying that is a lie !**
" 赦免 我 为了 说 那 是 一个 说谎 !
" 恕我直言，那是谎言！ "

[aɪ][juːz][ðə; ði] [wɜːd] [ˌkɒntrəˈvɜːʃəli] . "
I use the word controversially . "
我 使用 这 单词 有争议地 . "
我使用这个词是有争议的。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmæɪnɪfest] [truːθ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
" **It is a manifest truth ! " cried the other .**
" 它 是 一个 显现 真相 ! " 哭 这 其他 .
"这是显而易见的真理！ "另一个人喊道。

" [huː] [ˈevə(r)] [ˈdaʊtɪd] [aɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdʊm,kɒf] ?
" **Who ever doubted it but a Dummkopf ?**
" WHO 曾经 怀疑 它 但 一个 傻瓜头 ?
"除了傻瓜，谁会怀疑这一点呢？ "

[aɪ][juːz][ðə; ði] [wɜːd] [wɪð] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɑːɡjumənt] [ˈəʊnli] .
I use the word with reference to this argument only .
我 使用 这 单词 和 参考 到 这 争论 仅有的 .
我使用这个词只是为了配合这个论点。

" [səʊ][aɪ ˈtiː] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" **So it went on for a long time .**
" 所以 它 去 在 为了 一个 长的 时间 .
"就这样持续了很长时间。"

[ˈmæləːd] [ænd; ænd][ˈelgə(r)] [njuː] [nəʊ][ˈdʒɜːmən] , [səʊ][kʊd; kəd] [dɪˈraɪv] [ˈnaɪðə(r)] [ˈplezə(r)] [nɔː(r)][ˈprɒfɪt]
Mallard and Elgar knew no German , so could derive neither pleasure nor profit
鳧 和 埃尔加 知道 不 德语 , 所以 可以 派生 两者都不 乐趣 也不 利润
[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [dɪˈbeɪt] .
from the high debate .
从 这 高的 辩论 .
马拉德和埃尔加不懂德语，因此既无法从这场高谈阔论中获得乐趣，也无法从中获益。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [ɡlʌm] [hɪə(r)][æz; əz][ɪn] [ˈlʌndən] ?
" **Are you as glum here as in London ?**
" 是 你 作为 沮丧 这里 作为 在 伦敦 ?
你在这里也像在伦敦一样闷闷不乐吗？

" [ˈruːbən] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæntərɪŋ] [vɔɪs] .
" **Reuben asked of his companion , in a bantering voice .**
" 鲁本 问 的 他的 伴侣 , 在 一个 玩笑 嗓音 .
鲁本用戏谑的语气问他的同伴。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈpɪktʃəd] [juː; jʊ] [ˈɡrændli] [ˈdʒəʊviəl] , [riːð] [pəˈhæps] [wɪð] [ˈrʌdi] [vaɪn] -
" **I should have pictured you grandly jovial , wreathed perhaps with ruddy vine -**
" 我 应该 有 如图所示 你 宏伟 欢乐的 , 花环 也许 和 红润 藤 -
[liːvz] ,
leaves ,
树叶 ,
"我应该想象你神采奕奕、笑容满面的样子，或许还戴着红艳的葡萄叶花环。"

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [ænd; ænd][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd][ə; eɪ] [ˈmæntlɪŋ] [ˈɡɒblət] !
the light of inspiration in your eye , and in your hand a mantling goblet !
这 光 的 灵感 在 你的 眼睛 , 和 在 你的 手 一个 披风 高脚杯 !
你眼中闪烁着灵感的光芒，手中拿着一个华丽的酒杯！

[drɪŋk] , [mæn] , [drɪŋk] !
Drink , man , drink !
喝 , 男人 , 喝 !

喝吧, 伙计, 喝吧!

[juː; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] , [æən; ən] [ɪg'zɪlərənt] , [æən; ən]['ænti] - [fleg'mætɪk] , [ə; eɪ]['kaʊntə(r)] - ['ɪrɪtənt]
you need a stimulant , an exhilarant , an anti - phlegmatic , a counter - irritant
你 需要 一个 兴奋剂 , 一个 令人兴奋的 , 一个 反对 - 黏液质的 , 一个 柜台 - 刺激物
[ə'genst] ['ɪŋɡlɪʃ] [splɪ:n] .
against English spleen .
反对 英语 脾 .

你需要一种兴奋剂、一种振奋剂、一种祛痰剂、一种对抗英国人暴躁脾气的刺激剂。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sti:l] [ʊn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ʊv; əv][ðə; ði] [ælpz] , [ʊv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ;
You are still on the other side of the Alps , of the Channel ;
你 是 仍然 在 这 其他 边 的 这 阿尔卑斯山 , 的 这 渠道 ;

你仍然在阿尔卑斯山的另一边, 英吉利海峡的另一边;

[ðə; ði][fɔ:g] [jet] [klɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
the fogs yet cling about you .
这 雾 然而 黏着 关于 你 .

迷雾依然笼罩着你。

[kliə(r)][jɔː(r); jə(r)] [braʊ] , [əʊ]['peɪntə(r)][ʊv; əv] [ɒsɪ'æni:k] ['wɪldənəs] !
Clear your brow , O painter of Ossianic wildernesses !
清除 你的 眉头 , 哦 画家 的 奥西阿尼克 荒野 !

擦干你的眉毛吧, 描绘奥西阿斯荒野的画家啊!

[teɪst] [ðə; ði][fəʊm] [ʊv; əv][laɪf] !
Taste the foam of life !
品尝 这 泡沫 的 生活 !

品尝人生的泡沫!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][lənd][ʊv; əv] ['hɒrəs] , [ænd; ənd]['nʌŋk][iː es 'tiː] [brɪ'bendəm] ! — ['sɪəriəsli] ,
We are in the land of Horace , and nunc est bibendum ! — Seriously ,
我们 是 在 这 土地 的 贺拉斯 , 和 nunc est 比本登 ! — 严重地 ,

[duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)][rɪ'læks] ? "
do you never relax ? "
做 你 绝不 放松 ? "

我们身处贺拉斯的故乡, 现在是时候了! ——说真的, 你难道就不能放松一下吗?

" [əʊ] [jes] .
" Oh yes .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [em 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] ['tʌmblə(r)][ʊv; əv] ['wɪski] [æt; ət] ['stɔːnəweɪ] . "
You should see me over the fifth tumbler of whiskey at Stornoway . "
你 应该 看 我 超过 这 第五 不倒翁 的 威士忌酒 在 斯托诺韦 . "

你应该看看我在斯托诺韦喝到第五杯威士忌时的样子。

" [baː] ! [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ][ðə; ði] [fɪfθ] [draːft] [ʊv; əv] [fɪ] - [ɔɪl][æt; ət] [nɔːθ] [keɪp] .
" Bah ! you might as well say the fifth draught of fish - oil at North Cape .
" 呸 ! 你 可能 作为 出色地 说 这 第五 草稿 的 鱼 - 油 在 北 岬 .

“呸! 你还不如说是在北角喝了第五口鱼油呢。”

[haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ðɪs] [waɪn] [ɪz] !
How innocent this wine is !
如何 清白的 这 葡萄酒 是 !

这酒多么纯洁无瑕啊!

[ə; eɪ] [ˈɡælən] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ɡɪv] [wʌn] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɡləʊ] ,
A gallon of it would give one no more than a pleasant glow ,
一个 加仑 的 它 会 给 一 不 更多的 比 一个 令人愉快的 辉光 ,
一加仑这种液体只会让人容光焕发。

[ðə; ði] [ˈfæk(ə)lti] [ɒv; əv] [ˈdʒi:niəl] [spi:tʃ] .
the faculty of genial speech .
这 学院 的 和蔼可亲 演讲 .
能言善辩的能力。

[teɪk] [ə; eɪ] [ɡlɑ:s] [wɪð] [em ˈi:] [tu:; tə] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn ˈtʃɑ:ntɪŋ] [wɔ:d] . "
Take a glass with me to the health of your enchanting ward . "
拿 一个 玻璃 和 我 到 这 健康 的 你的 妖娆 病房 . "
请和我一起举杯，为你们迷人的监护对象祈祷健康。

" [pli:z] [tu:; tə] [kə ˈmɑ:nd] [jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] , " [graʊl] [ˈmælə:d] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz]
" Please to command your tongue , " growled Mallard , with a look that was
" 请 到 命令 你的 舌头 , " 咆哮 鳊 , 和 一个 看 那 曾是
[nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɪ ˈsteɪkən] .
not to be mistaken .
不是 到 是 错误 .
“请管好你的舌头，”野鸭咆哮道，眼神不容置疑。

" [aɪ] [beg] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈpɑ:d(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .
“请再说一遍。

[aɪ ˈti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [tu:; tə] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [ðæt] [su: ˈpɜ:b] [ɡɜ:l] [wi:; wi] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [mɜ:r ˈkɑ:təʊ] .
It shall be to the health of that superb girl we saw in the Mercato .
它 将 是 到 这 健康 的 那 高超 女孩 我们 锯 在 这 市场 .
祝愿我们在集市上见到的那位绝妙姑娘身体健康。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [fa:(r)] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [jet] , [ðə; ði] [nɪə ˈpɒlɪtən] [taɪp] [ˈdʌznt] [ə ˈpi:l] [tu:; tə]
But , as far as I can judge yet , the Neapolitan type doesn't appeal to
但 , 作为 远的 作为 我 能 法官 然而 , 这 那不勒斯 类型 不 上诉 到
[em ˈi:] [ˈveri] [ˈstrɒŋli] .
me very strongly .
我 非常 强烈 .
但就我目前所见，那不勒斯风味的食物并没有很强烈地吸引我。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈfaɪnli] [ˈænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðæt] [hæz; həz] [ɪts] [ˈvælju:] ;
It is finely animal , and of course that has its value ;
它 是 精细地 动物 , 和 的 课程 那 有 它是 价值 ;
它具有动物的特质，当然，这有它的价值；

[bʌt; bət] [aɪ] [prɪ ˈfɜ:(r)] [ðə; ði] [sə ˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊl] , [dʊvnt] [ju:; jʊ] ?
but I prefer the suggestion of a soul , don't you ?
但 我 更喜欢 这 建议 的 一个 灵魂 , 不 你 ?
但我更倾向于灵魂的说法，你觉得呢？

[aɪ] [rɪ ˈmembə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)l] [əʊld] [ˈlæŋtən] [hæd; həd] [ɪn] [rəʊm] , [ə; eɪ] [ɡɜ:l] [freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
I remember a model old Langton had in Rome , a girl fresh from the
我 记住 一个 模型 老的 兰顿 有 在 罗马 , 一个 女孩 新鲜的 从 这
[ˈmaʊntənz] ;
mountains ;
山脉 ;
我记得老兰顿在罗马有一个模特，是个刚从山区来的女孩；

[baɪ] [ˈdʒu:nəʊ] ! [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈkri:tʃə(r)] !
by Juno ! a glorious creature !
经过 朱诺 ! 一个 辉煌 生物 !
朱诺！真是了个了不起的生物！

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɔːtreɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈstjuːdiəʊ] ; [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [[əʊ]
I dare say you have seen her portrait in his studio ; he likes to show
我 敢 说 你 有 已见 她 肖像 在 他的 工作室 ; 他 点赞 到 展示
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

我敢说你在他的工作室里见过她的画像；他喜欢展示这幅画。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [dʌz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈdʒʌstɪs] ; [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv][sæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈdʒiːniəs]
But it does her nothing like justice ; she might have sat for the genius
但 它 做 她 没有什么 喜欢 正义 ; 她 可能 有 卫星 为了 这 天才
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈpʌblɪk] .
of the Republic :
的 这 共和国 :

但这完全没有展现出她的风采；她本可以成为共和国天才的模特。

[ˈʌtəli] [ʌnˈtɔːt] , [ænd; ənd] [ɪnˈtensli] [ˈstjuːpɪd] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈmɑːvələs] [θɪŋz] [tuː; tə]
Utterly untaught , and intensely stupid ; but there were marvellous things to
完全地 未受过教育 , 和 强烈地 愚蠢的 ; 但 那里 是 奇妙 事物 到
[biː; bi] [riːd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
be read in her face .
是 读 在 她 脸 :

她完全没有受过教育，而且极其愚钝；但是从她的脸上却能读出奇妙的东西。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ɡɪv] [emˈiː][ðə; ðɪ][ɡɜːlz][ɒv; əv] [ˈvenɪs] !
Ah , but give me the girls of Venice !
啊 , 但 给 我 这 女孩们 的 威尼斯 !
[ɑː] , [bʌt; bət] [ɡɪv] [emˈiː][ðə; ðɪ][ɡɜːlz][ɒv; əv] [ˈvenɪs] !
啊 , 但我更喜欢威尼斯的姑娘们!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [haʊ] [ðeɪ] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][piˈætsə] ; [ðeə(r)][tɔːl] , [laɪð] [fɔːmz] ,
You know them , how they walk about the piazza ; their tall , lithe forms ,
你 知道 他们 , 如何 他们 走 关于 这 广场 ; 他们的 高的 , 轻盈 表格 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [haʊ] [ðeɪ] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][piˈætsə] ; [ðeə(r)][tɔːl] , [laɪð] [fɔːmz] ,
你认识他们，他们走在广场上的样子；他们身材高挑，体态矫健。

[ðə; ðɪ] [ˈkaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɡɒndəˈlɪə(r)] ; [ðeə(r)] [ˈsplendɪd] [blæk] [heə(r)] , [ɪˈlæbəreɪtli] [ˈbreɪdɪd]
the counterpart of the gondolier ; their splendid black hair , elaborately braided
这 对应物 的 这 贡多拉船夫 ; 他们的 灿烂 黑色的 头发 , 精心 编织
[ænd; ənd] [piəst] [wɪð] [lɑːdʒ] [ˈɔːrnəmənts] ;
and pierced with large ornaments ;
和 穿孔 和 大的 装饰品 ;

与贡多拉船夫相对的是；她们华丽的黑发，精心编成辫子，并佩戴着大型饰品；

[ðeə(r)][ˈnəʊb(ə)] , [ˌæɪstəˈkræɪtɪk] , [ɡreɪv] [ˈfiːtʃəz] ; [ðeə(r)] [lɒŋ] [ˈɔːlz] !
their noble , aristocratic , grave features ; their long shawls !
他们的 高贵 , 贵族 , 严重 特征 ; 他们的 长的 披肩 !
[ðeə(r)][ˈnəʊb(ə)] , [ˌæɪstəˈkræɪtɪk] , [ɡreɪv] [ˈfiːtʃəz] ; [ðeə(r)] [lɒŋ] [ˈɔːlz] !
他们高贵、庄重、威严的面容；他们长长的披肩！

[wɒt] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈdɪɡnəti] !
What natural dignity !
什么 自然的 尊严 !
[wɒt] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈdɪɡnəti] !
多么自然的尊严！

[wɒt] [ˈeləkwənt] [aɪz] !
What eloquent eyes !
什么 雄辩 眼睛 !
[wɒt] [ˈeləkwənt] [aɪz] !
多么会说话的眼睛！

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðem; ðəm] [prəˈfaʊndli] [ɪntəˈlektʃuəl] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈhæpɪli] [nɒt] .
I like to imagine them profoundly intellectual , which they are unhappily not .
我 喜欢 到 想象 他们 深刻地 知识分子 , 哪个 他们 是 不幸地 不是 .
[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðem; ðəm] [prəˈfaʊndli] [ɪntəˈlektʃuəl] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈhæpɪli] [nɒt] .
我喜欢把他们想象成博学多才的人，可惜他们并非如此。

" [mɑːʃ] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frəm; frəm] ['kɒləkwɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [ænd; ənd] [kept] ['glɑːnsɪŋ]
" Marsh had withdrawn from colloquy with the Germans , and kept glancing
" 沼泽 有 撤回 从 对话 和 这 德国人 , 和 保留 瞥了一眼
[ə'krɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'petrɪət] ,
across the table at his compatriots ,
穿过 这 桌子 在 他的 同胞们 ,
“马什停止了与德国人的交谈，不时地瞥向桌子对面的同胞们。”

[ˈɒbvɪəsli] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒɔɪn][ðəm; ðəm] .
obviously wishing that he might join them .
明显地 祝 那 他 可能 加入 他们 .
显然他希望能够加入他们。

[ˈmæləɑːd] , [ə'pɒn] [huːm] ['elgɑːrɜːz] [ɪk'saɪtɪd] [tɔːk] [dʒ'ɑːd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði][ˈstreɪndʒərz]
Mallard , upon whom Elgar's excited talk jarred more and more , noticed the stranger's
鳊 , 之上 谁 埃尔加的 兴奋的 讲话 罐装 更多的 和 更多的 , 注意到 这 陌生人的
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,
埃尔加激动的谈话越来越让马勒德感到不适，他注意到了陌生人的目光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解放者(The Emancipated)

第7/28页

[ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [li:nd] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] .
and at length leaned forward to speak to him .
和 在 长度 倾斜 向前 到 说话 到 他 .

最后，她俯身向前，和他说话。

" [æz; əz][ˈju:zuəl] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][maɪ'nɒrəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌn] - ['wə:ʃɪpə] . "
" As usual , we are in a minority among the sun - worshippers . "
" 作为 通常 , 我们 是 在 一个 少数民族 之中 这 太阳 - 信徒 . "
“和往常一样，我们在崇拜太阳的人中属于少数派。”

" [sʌn] - ['wə:ʃɪpə] !
" Sun - worshippers !
" 太阳 - 信徒 !

“太阳崇拜者！ ”

[gʊd] ! " [lɑ:ft] [ðə; ði][ˈðə(r)] .
Good ! " laughed the other .
好的 ! " 笑了 这 其他 .

“好！ ”另一个人笑着说。

" [jes] , [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [met] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [tʃɑ:ns] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [æt; ət][ðə; ði] - [səʊl]
" Yes , I have never met more than one or two chance Englishmen at the ' Sole
" 是的 , 我 有 绝不 遇见 更多的 比 一 或者 二 机会 英国人 在 这 - 唯一
... - "
... " "
... - "
... - "

“是的，我在‘Sole’酒吧从来没遇到过超过一两个偶然路过的英国人。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ɔ:(r); jə(r)] [i:z] [wið] [ˈaʊə(r)] [frendz] [ðeə(r)] . — [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [nəʊ]
" But you are at your ease with our friends there . — I think you know
" 但 你 是 在 你的 舒适 和 我们的 朋友们 那里 . — 我 思考 你 知道
[æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɜ:mən][æz; əz][ai][du:; də] ,
as little German as I do ,
作为 小的 德语 作为 我 做 ,

“但是你和我们那里的朋友相处得很融洽。——我想你懂的德语和我一样少。”

[ˈelgə(r)] ? "
Elgar ? "
埃尔加 ? "

埃尔加？

" ['devəlɪʃ] [bæd][æt; ət] [ˈlæŋɡwɪdʒ] !
" Devilish bad at languages !
" 恶魔般的 坏的 在 语言 !

“语言能力差得要命！ ”

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ,
To tell you the truth ,
到 告诉 你 这 真相 ,

说实话，

[aɪ][kænt][ɪn'dʒʊə(r)][ðə; ði][sens][ɒv; əv][ɪn,fiəri'brəti][wʌn][hæz; həz][ɪn][bɪ'ɡɪnɪŋ][tu:; tə]['smætə(r)][wɪð]
I can't endure the sense of inferiority one has in beginning to smatter with
我 不能 忍受 这 感觉 的 自卑 一 有 在 开始 到 琐事 和
['fɒrənəz] .
foreigners .
外国人 .

我无法忍受与外国人初次接触时那种自卑感。

[aɪ][ri:d][fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv][bʌt; bət][ə'vɔɪd][spi:kɪŋ][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz]['pɒsəb(ə)] .
I read four or five , but avoid speaking as much as possible .
我 读 四 或者 五 , 但 避免 请讲 作为 很多 作为 可能的 .

我读了四五本书，但尽量避免说话。

"[mɑ:ʃ][tʊk][æn; ən][ɜ:lɪ][ɒpə'tju:nəti][ɒv; əv][ə'ljʊ:d][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:gjumənt][ɪn][wɪtʃ][hi:; hi]
" **Marsh took an early opportunity of alluding to the argument in which he**
" 沼泽 采取 一个 早期的 机会 的 暗示 到 这 争论 在 哪个 他
[hæd; həd]['ri:s(ə)ntli]['teɪkən][pɑ:t] .
had recently taken part .
有 最近 已采取 部分 .

“马什抓住机会，早早地提到了他最近参与的那场争论。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][ri'zju:md] .
The subject was resumed .
这 主题 曾是 恢复 .

话题继续进行。

[æt; ət]['elgɑ:rz][bɪdɪŋ][ðə; ði]['weɪtə(r)][hæd; həd][brɔ:t][sɪg'a:z][ænd; ænd][θɪŋz][lʊkt][kʌmftəb(ə)]
At Elgar's bidding the waiter had brought cigars , and things looked comfortable
在 埃尔加的 投标 这 服务员 有 带来 雪茄 , 和 事物 看起来 舒服的
;
;
;

按照埃尔加的吩咐，侍者拿来了雪茄，一切看起来都很舒适；

[ðə; ði]['dʒɜ:mənz][tɔ:kt][wɪð][mɔ:(r)][æni'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['evə(r)] .
the Germans talked with more animation than ever .
这 德国人 谈话 和 更多的 动画片 比 曾经 .

德国人说话比以往任何时候都更加激动。

"[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][wɜ:st][ɪ:'vəlz][ɒv; əv][dɪ'mɒkrəsi][ɪn][ɪŋɡlənd] , "[sed][ru:bən] , ['fɔ:səbli] ,
" **One of the worst evils of democracy in England , " said Reuben , forcibly ,**
" 一 的 这 最差 罪恶 的 民主 在 英格兰 , " 说 鲁本 , 强制 ,
"这是英国民主制度最严重的弊端之一，”鲁本斩钉截铁地说。

"[ɪz][ɪts][ə'laɪəns][wɪð]['pjʊərɪtən][mə'ræləti] . "
is its alliance with Puritan morality . "
" 是 它是 联盟 和 清教徒 道德 . "

“是它与清教徒道德的联盟。”

"[əʊ] , [ðæt][ɪz]['bi:ɪŋ][kwɪkli][aʊt'grəʊn] , "[kraɪd][mɑ:ʃ] .
" **Oh , that is being quickly outgrown , " cried Marsh** .
" 哦 , 那 是 存在 迅速地 长大了就不合适了 , " 哭 沼泽 .

“哦，那东西很快就过时了，”马什喊道。

"[lʊk][æt; ət][ðə; ði][spred][ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəɪzəm] . "
" **Look at the spread of rationalism** . "
" 看 在 这 传播 的 理性主义 . "

“看看理性主义的传播吧。”

"[ju:; jʊ][teɪk][aɪ'ti:][fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd][ðæt]['pjʊərɪtənɪzəm][dʌznt][sə'vaɪv][rɪ'lɪdʒəs][dɒɡmə]?
" **You take it for granted that Puritanism doesn't survive religious dogma ?**
" 你 拿 它 为了 的确 那 清教主义 不 存活 宗教 教条 ?

你认为清教主义不会在宗教教条的冲击下消亡吗？

[br'i: v] [em 'i:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] .
Believe me , you are greatly mistaken .
相信 我 , 你 是 非常 错误 :

相信我, 你大错特错了。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə][seɪ][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪk'spəriəns] [ɪn] [ðɪs] ['kwɛstʃən] .
I am sorry to say I have a large experience in this question .
我 是 对不起 到 说 我 有 一个 大的 经验 在 这 问题 :

很遗憾, 我在这方面有很多经验。

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pi:p(ə)] [hæv; həv][nəʊ] ['dʒenjuɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [br'i: f] ,
The mass of the English people have no genuine religious belief ,
这 大量的 的 这 英语 人们 有 不 真的 宗教 信仰 ,

绝大多数英国民众没有真正的宗教信仰。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][p'jʊərɪtənz][ɪn] [mə'ræləti] .
but none the less they are Puritans in morality .
但 没有任何 这 较少的 他们 是 清教徒 在 道德 :

但尽管如此, 他们在道德上仍然是清教徒式的。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'plaɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɑ:stli] ['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['i:v(ə)n] [rɪ'pju:diət] [krɪstɪ'ænəti] . "
The same applies to the vastly greater part of those who even repudiate Christianity ."
这 相同的 适用 到 这 非常 更大的 部分 的 那些 WHO 甚至 否认 基督教 :

这一点同样适用于绝大多数甚至否认基督教信仰的人。

" [wʌn] [mʌst; məst] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['næ(ə)nəl] [hɪ'pɒkrəsi] , " [ri'mɑ:k] [ðə; ði] ['jʌŋɡə] [mæn] ,
" One must take account of the national hypocrisy , " remarked the younger man ,
" 一 必须 拿 帐户 的 这 国家的 虚伪 , " 评论 这 年轻 男人 ,
"必须考虑到这个国家的虚伪性,"年轻人说道。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][su:prɪəri'brəti] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][wɒz; wəz] .
with an air of superiority , shaking his head as his habit was .
和 一个 空气 的 优势 , 摇晃 他的 头 作为 他的 习惯 曾是 :

他一副高人一等的姿态, 像往常一样摇了摇头。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['mætə(r)] .
" It's a complicated matter .
" 它是 一个 复杂的 事情 :

这是一个复杂的问题。

[ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['bʊəʒwɑ:] [ɪz][ə; eɪ] ['hɪpəkɪtɪ] [ɪn] ['es(ə)ns] ,
The representative English bourgeois is a hypocrite in essence ,
这 代表 英语 资产阶级 是 一个 伪君子 在 本质 ,

英国资产阶级的典型代表本质上是个伪君子。

[bʌt; bət][ɪz] ['pɜ:fɪktli] ['sɪəriəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][nekst][dɔ:(r)] ;
but is perfectly serious in his judgment of the man next door ;
但 是 完美 严肃的 在 他的 判断 的 这 男人 下一个 门 ;

但他对隔壁邻居的评价却非常认真;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [kærəktə'rɪstɪk] [hæz; həz][mɔ:(r)] [weɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ɪn] [dɪ'tɜ:mɪnɪŋ]
and the latter characteristic has more weight than the former in determining
和 这 后者 特征 有 更多的 重量 比 这 以前的 在 确定

[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 :

后一种特征比前一种特征对决定他的一生影响更大。

[ˈpjʊərɪtənɪzəm][hæz; həz] [ˈeɪdɪd] [ðə; ði] [məˈtɪəriəl] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ; [bʌt; bət][ɪts] [ɪˈfekt] [ɒn] [ɑ:t] !
Puritanism has aided the material progress of England ; but its effect on art !
清教主义 有 协助 这 材料 进步 的 英格兰 ; 但 它是 影响 在 艺术 !
清教主义促进了英国的物质进步；但它对艺术的影响呢？

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] , [wi:; wi][ʊd; ʌd][hæv; həv][ə; eɪ] [sku:l] [ɒv; əv] [ˈpentər] [kərəˈspɒndɪŋ] [ɪn]
But for it , we should have a school of painters corresponding in
但 为了 它 , 我们 应该 有 一个 学校 的 画家 相应的 在
[ˈgreɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˌlɪzəˈbi:θn] [ˈdræmətɪst] .
greatness to the Elizabethan dramatists .
伟大 到 这 伊丽莎白时代 剧作家 .
但正因如此，我们才应该拥有一批与伊丽莎白时代剧作家齐名的伟大画家。

[dɪˈpend] [əˈpɒn][aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [dɪˈmɒkrəsi] [wɪl] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpjʊərɪtən] .
Depend upon it , the democracy will continue to be Puritan .
依赖 之上 它 , 这 民主 将要 继续 到 是 清教徒 .
可以肯定的是，民主制度仍将带有清教徒色彩。

[ˈevri] [ˈpɪktʃə(r)] , [ˈevri] [bʊk] , [wɪl] [bi:; bi][traɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪmbəsi:l] [test] .
Every picture , every book , will be tried by the same imbecile test .
每一个 图片 , 每一个 书 , 将要 是 尝试 经过 这 相同的 白痴 测试 .
每一幅画，每一本书，都要接受同样的愚蠢测试。

[ɪnˈfɔ:smənt] [ɒv; əv][ˈpjʊərɪtən] [məˈræləti] [wɪl] [bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɒb] ,
Enforcement of Puritan morality will be one of the ways in which the mob ,
执法 的 清教徒 道德 将要 是 一 的 这 方式 在 哪个 这 暴民 ,
强制推行清教徒道德规范将是暴民采取的手段之一。

[kʌm] [tu:; tə][ˈpaʊə(r)] , [wɪl] [rɪˈvendʒ] [ɪtˈself] [ɒn] [ðəʊz] [hu:] [stɪl] [rɪˈmeɪn] [ɪts] [sjuˈpiəriəz] .
come to power , will revenge itself on those who still remain its superiors .
来 到 力量 , 将要 复仇 本身 在 那些 WHO 仍然 保持 它是 上级 .
一旦掌权，它将对那些仍然凌驾于它之上的人进行报复。

" [mə:ʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔ:ltəˈgeðə(r)] [pli:zd] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfæsəl] [ˈeləkwəns] [ˌaʊtˈdʌn] .
" **Marsh was not altogether pleased at finding his facile eloquence outdone .**
" 沼泽 曾是 不是 共 高兴 在 寻找 他的 容易的 口才 胜过 .
“马什发现自己的雄辩才能被他人超越，对此他并不完全满意。”

[ɪn] [kəmpeɪəɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈelgə(r)] ,
In comparing himself with Elgar ,
在 比较 他自己 和 埃尔加 ,
在将自己与埃尔加进行比较时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][bʌt; bət] [ˈwi:kli] [reprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈtendənsɪz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]
he was conscious of but weakly representing the tendencies which were
他 曾是 有意识的 的 但 弱 代表 这 倾向 哪个 是
[ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [fɔ:s] [ɪn] [ðɪs] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələli] [faɪn] [hed] ,
a passionate force in this man with the singularly fine head ,
一个 热情的 力量 在 这 男人 和 这 单独地 美好的 头 ,

他意识到自己身上那种强烈的倾向，但却无力地表现出来，而这种倾向在这个头脑异常聪慧的男人身上却像一股澎湃的力量。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡləʊ] [ɒv; əv][waɪld][laɪf] [əˈbaʊt] [hɪm] .
with such a glow of wild life about him .
和 这样的 一个 辉光 的 荒野 生活 关于 他 .
他身上散发着一一种野性十足的光芒。

[hi:; hi] [əˈbændənd] [ðə; ði][ˈæbstrækt] [ˈɑ:gjumənt] , [ænd; ænd] [straʊk] [ə; eɪ][ˈpɜ:sən(ə)l] [nəʊt] .
He abandoned the abstract argument , and struck a personal note .
他 弃 这 抽象的 争论 , 和 击 一个 个人的 笔记 .
他放弃了抽象的论证，转而谈起了个人感受。

" [həʊ'veə(r)] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] ,
" **However it may be in the future** ,
" 然而 它 可能 是 在 这 未来 ,
" 然而，未来或许会如此，

[aɪ][grɑ:nt][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [hæz; həz][æt; ət]['prez(ə)nt][nəʊ] [skəʊp] [seɪv] [ɪn][wʌn] [də'rekʃ(ə)n] .
I grant you the artist has at present no scope save in one direction .
我 授予 你 这 艺术家 有 在 展示 不 范围 节省 在 一 方向 .
我承认，这位艺术家目前的发展空间仅限于一个方向。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] , [aɪ][hæv; həv] ['fɔ:lən] [bæk] [ɒn] ['lændskeɪp] .
For my own part , I have fallen back on landscape .
为了 我的 自己的 部分 , 我 有 倒下 后退 在 景观 .
就我个人而言，我又重新开始创作风景画了。

[let] [ðəʊz] [hu:] [wɪl] , [peɪnt] [mɪs] [wɪlhel'mɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] ,
Let those who will , paint Miss Wilhelmina in the nursery ,
让 那些 WHO 将要 , 画 错过 威廉明娜 在 这 苗圃 ,
让那些愿意的人，画画育婴室里的威廉明娜小姐吧。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dɒl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [saɪz] ;
with an interesting doll of her own size ;
和 一个 有趣的 玩具娃娃 的 她 自己的 尺寸 ;
还有一个和她大小相仿的有趣玩偶；

[ɔ:(r)][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ['raɪzɪŋ][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [spi:tʃ] [ɒn][ðə; ði] ['lɪkə(r)] ['træfɪk]
or a member of Parliament rising to deliver a great speech on the liquor traffic
或者 一个 成员 的 议会 上升 到 递送 一个 伟大的 演讲 在 这 酒 交通
;
;
;
;
或者一位国会议员站起来就酒类贸易问题发表重要演讲；

[ɔ:(r)]['mɪsɪz] . [wɒt] - [du:; də] - [ju:; jʊ] - [kɔ:l] - [hɜ:(r); hə(r)] , ['lektʃərɪŋ] [ɒn] ['wʊmənɪz] [raɪts] .
or Mrs . What - do - you - call - her , lecturing on woman's rights .
或者 太太 . 什么 - 做 - 你 - 称呼 - 她 , 讲课 在 女性的 权利 .
或者那位——你叫她什么来着——女士，在台上大谈女性权利。

[ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts]['aʊə(r)] [taɪm] [ə'fɔ:dz] .
These are the subjects our time affords .
这些 是 这 主题 我们的 时间 提供 .
这就是我们这个时代所能探讨的主题。

" ['mælɑ:d] [aɪd] [wɪð] [freʃ] [kɜʊəri'bsəti][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [hæd; həd] " ['fɔ:lən] [bæk] [ɒn] ['lændskeɪp]
" **Mallard eyed with fresh curiosity the gentleman who had " fallen back on landscape**
" 鳊 眼睛 和 新鲜的 好奇心 这 绅士 WHO 有 " 倒下 后退 在 景观
.
" .
" .
" .

“Mallard 带着新的好奇心打量着这位‘退隐到风景中’的先生。”

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] ['fɔ:məli] [eɪm][æt; ət] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪə] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [swɑ:v] ['grʌfnəs] .
" **What did you formerly aim at ? " he inquired , with a sort of suave gruffness** .
" 什么 做过 你 以前 目的 在 ? " 他 询问 , 和 一个 种类 的 温文尔雅 粗鲁 .
“你以前的目标是什么？”他带着一种温文尔雅的粗犷问道。

" [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['həʊpləsli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **Things which were hopelessly out of the question** .
" 事物 哪个 是 绝望地 出去 的 这 问题 .
“那些完全不可能发生的事情。”

[aɪ] [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] - [deθ] [ɒv; əv] [ˌmesəˈli:nə] . -
I worked for a long time at a Death of Messalina .
我 工作 为了 一个 长的 时间 在 一个 - 死亡 的 梅萨利纳 . -

我曾在《梅萨利娜之死》剧组工作了很长时间。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [rəʊm] .
That was in Rome .
那 曾是 在 罗马 .

那是在罗马。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ˌmesəˈli:nəz] [feɪs] .
I had a splendid inspiration for Messalina's face .
我 有 一个 灿烂 灵感 为了 梅萨利纳的 脸 .

我为梅萨利娜的脸有了绝妙的灵感。

[bʌt; bət][maɪ][hænd][wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪdɪˈɒtɪk] ['kɒments] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
But my hand was paralyzed when I thought of the idiotic comments such a
但 我的 手 曾是 瘫痪 什么时候 我 想法 的 这 愚蠢的 评论 这样的 一个
['pɪktʃə(r)] [wʊd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
picture would occasion in England .
图片 会 场合 在 英格兰 .

但一想到这样一张照片在英国会引发怎样的愚蠢评论，我的手就僵住了。

[wʌn] ['feləʊ] [wʊd] [seɪ][aɪ][hæd; həd] [sɜ:rtʃt] [θru:] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ə; eɪ]['prʊəriənt]['spɪrɪt][fɔ:(r); fə(r)]
One fellow would say I had searched through history in a prurient spirit for
一 同伴 会 说 我 有 搜索 通过 历史 在 一个 淫秽的 精神 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [senˈseɪʃən(ə)] ;
something sensational ;
某物 轰动一时 ;

有人会说，我带着一种窥私癖的心态翻阅历史，寻找一些耸人听闻的东西；

[əˈnʌðə(r)] , [ðæt] [aɪ] [ri:d] [ə; eɪ]['mɒrəl] ['les(ə)n][ɒv; əv]['terəb(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ; [ænd; ænd][səʊ][pɒn] . "
another , that I read a moral lesson of terrible significance ; and so on ."
其他 , 那 我 读 一个 道德 课 的 糟糕的 意义 ; 和 所以 在 . "

还有人说，我从中读到了一篇意义极其重大的道德教训；等等。

" [ə; eɪ][grænd]['sʌbdʒɪkt] , [dɪˈsaɪdɪdli] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['elgə(r)] , [wɪð] ['dʒenjuɪn][ɪn'θju:ziæzəm] ,
" **A grand subject , decidedly !**" **exclaimed Elgar , with genuine enthusiasm ,**
" 一个 盛大 主题 , 绝对地 ! " 惊呼 埃尔加 , 和 真的 热情 ,

“这绝对是一个宏大的主题！”埃尔加由衷地赞叹道。

[wɪtʃ] [rɪˈstɔ:d] [maɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] .
which restored Marsh to his own good opinion .
哪个 恢复 沼泽 到 他的 自己的 好的 观点 .

这让马什重拾了对自己的好感。

" [gəʊ][pɒn] [wɪð] [aɪˈti:] !
" **Go on with it !**
" 去 在 和 它 !

继续！

[bɪd][ðə; ði] [fu:lz] [bi:; bi] [hæŋd] !
Bid the fools be hanged !
出价 这 傻瓜 是 绞刑 !

把这些傻瓜绞死！

[hæv; həv][ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] ['stʌdɪz] [hɪə(r)] ? "
Have you your studies here ?"
有 你 你的 研究 这里 ? "

你在这里读书吗？

" [ʌn'fɔ:tʃənətli] [nɒt] .
" **Unfortunately not** .
" 很遗憾 不是 .

“很遗憾，并非如此。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [rəʊm] .
They are in Rome .
他们 是 在 罗马 .

他们在罗马。

" ['mælɑ:d] [dɪ'livəd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌnt] [ə'pɪnjən] .
" **Mallard delivered himself of a blunt opinion** .
" 鳊 发表 他自己 的 一个 钝 观点 .

“马勒德直言不讳地表达了自己的观点。”

" [ðæt] [ɪz][nəʊ][ˈsʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] .
" **That is no subject for a picture** .
" 那 是 不 主题 为了 一个 图片 .

“这不适合拍照。”

[ju:z] [,aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˈlɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
Use it for literature , if you like .
使用 它 为了 文学 , 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话，可以把它用作文学作品。

" [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [brɪ'gæn] , [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [səʊ][fə'mɪliə(r)] ['naʊədəɪz] ,
" **The inevitable discussion began , the discussion so familiar nowadays** ,
" 这 不可避免的 讨论 开始 , 这 讨论 所以 熟悉的 如今 ,

“不可避免的讨论开始了，这种讨论在如今已司空见惯。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [səʊ] [ɒd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pentər] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]
and which would have sounded so odd to the English painters who were
和 哪个 会 有 听起来 所以 奇怪的 到 这 英语 画家 WHO 是
[wəʊnt][tu:; tə][kɔ:l] [ðəm'selvz] " [hɪ'stɒrɪk(ə)] .
wont to call themselves " historical .
惯于 到 称呼 他们自己 " 历史 .

这番话对于习惯称自己为“历史画家”的英国画家来说，听起来会非常奇怪。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ] [laɪn] [brɪ'twi:n] ['sʌbdʒɪkts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['i:z(ə)] [ænd; ənd]['sʌbdʒɪkts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
" **Where is the line between subjects for the easel and subjects for the**
" 在哪里 是 这 线 之间 主题 为了 这 画架 和 主题 为了 这

[desk] ?
desk ?
桌子 ?

“画架上的绘画题材和书桌上的绘画题材之间的界限在哪里？ ”

[wɒt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ðɪ] [ɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪləstreɪtə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑ:tɪst] ?
What distinguishes the art of the illustrator from the art of the artist ?
什么 区别 这 艺术 的 这 插画家 从 这 艺术 的 这 艺术家 ?

插画家的艺术与艺术家的艺术有何区别？

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['i:vnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɑ:'beəɡɔ:][del] [səʊl] .
That was a great evening round the table at the Albergo del Sole .
那 曾是 一个 伟大的 晚上 圆形的 这 桌子 在 这 酒店 del 唯一 .

在太阳酒店（Albergo del Sole）的餐桌旁度过了一个美好的夜晚。

[haʊ] ['ɡlɔ:riəsli] [ðə; ðɪ][eə(r)] ['θɪkənd] [wɪð] [tə'bækəʊ] - [sməʊk] !
How gloriously the air thickened with tobacco - smoke !
如何 辉煌地 这 空气 增稠 和 烟草 - 抽烟 !

空气中弥漫着浓郁的烟草烟雾，多么美妙啊！

[wɒt] [rɪ'mu:v(ə)] [ɒv; əv] ['empti] ['bɒtlz] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [fʊl] !
What removal of empty bottles and replacing them with full !
什么 移动 的 空的 瓶子 和 替换 他们 和 满的 !

清除空瓶并换上满瓶！

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [set] [ni:p] ; [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:: tə] [drɪŋk]
The Germans were making it a set Kneipe ; the Englishmen , unable to drink
这 德国人 是 制作 它 一个 放 克奈普 ; 这 英国人 , 无法 到 喝

[kwɔɪt] [səʊ] [hə'rəʊɪkli] ,
quite so heroically ,
相当 所以 英勇地 ,

德国人正豪饮着这杯酒；英国人却没那么豪放，

[wɜ:(r); wə(r)] [skeəs] [brɪ'haɪnd][ɪn] ['vi:əməns] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] .
were scarce behind in vehemence of debate .
是 稀少 在后面 在 激烈 的 辩论 .

在激烈的辩论中，几乎无人能及。

[ˈmælɑ:d] , [ˈɡrɪmli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [waɪn] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] [fəʊz] , [æt; ət][lenkθ; lenθ]
Mallard , grimly accepting the help of wine against his inner foes , at length
鳧 , 阴沉地 接受 这 帮助 的 葡萄酒 反对 他的 内 敌人 , 在 长度
[ɜ:nd] ['elgɑ:rz] [ə'pru:v(ə)] ;
earned Elgar's approval ;
获得 埃尔加的 赞同 ;

马拉德顽强地接受了葡萄酒的帮助，以此对抗内心的敌人，最终赢得了埃尔加的认可；

[hi:: hi] [hæd; həd] [rɪ'lækst] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'preʃn] [ɒv; əv]
he had relaxed indeed , and was no longer under the oppression of
他 有 轻松 的确 , 和 曾是 不 更长 在下面 这 压迫 的
['ɪŋɡlɪʃ] [fɒg] .
English fog .
英语 多雾路段 .

他确实放松了下来，不再受英国迷雾的压迫。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪm] [sʌtʃ] [mu:dz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [bri:f] [dʒu'reɪʃn] ; [hi:: hi] ['sʌd(ə)nli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]
But with him such moods were of brief duration ; he suddenly quitted the
但 和 他 这样的 情绪 是 的 简短的 期间 ; 他 突然 辞职 这
[ˈteɪb(ə)] ,
table ,
桌子 ,

但他的这种情绪持续时间很短；他突然就离开了餐桌。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] .
and went out into the night air .
和 去 出去 进入 这 夜晚 空气 .

然后走进了夜色中。

[ðə; ði] [leɪt] [mu:n] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] , ['æmbə(r)] - ['kʌləd] [ɒn][ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv] ['dʌski] ['æzə(r)] .
The late moon was rising , amber - coloured on a sky of dusky azure .
这 晚的 月亮 曾是 上升 , 琥珀色 - 有色 在 一个 天空 的 昏暗 蔚蓝 .

一轮晚月缓缓升起，琥珀色的月牙挂在昏暗的蔚蓝天空上。

[hi:: hi] [wɔ:kt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv]
He walked from the garden , across the road , and towards the ruins of
他 步行 从 这 花园 , 穿过 这 路 , 和 向 这 废墟 的
[ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] ,
the Amphitheatre ,
这 圆形剧场 ,

他从花园里走出来，穿过马路，朝着圆形剧场的遗址走去。

[wɪtʃ] [laɪ][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈpɑ:t][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpiˈpeən] [stri:ts] [ðæt][hæv; həv] [bi:n]
which lie some distance apart from the Pompeian streets that have been
哪个 说谎 一些 距离 除 从 这 庞贝 街道 那 有 到过
[ʌnˈɜ:rθ] ;
unearthed ;
出土 ;

这些遗址与已发掘出的庞贝街道有一段距离；

[hi:; hi] [pɑ:st] [bɪˈni:θ] [æn; ən] [ɑ:tʃ] ,
he passed beneath an arch ,
他 通过了 下面 一个 拱 ,

他从拱门下穿过，

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] [ˈhɒləʊ] [səʊ][ˈɒf(ə)n][θɒŋ, θɒ:ŋ] [wɪð] [ˈsɪtəznz] [ɒv; əv]
and stood looking down into the dark hollow so often thronged with citizens of
和 站立 寻找 向下 进入 这 黑暗的 空洞的 所以 经常 熙熙攘攘 和 公民 的
[ˈlætɪn] [spi:tʃ] .
Latin speech .
拉丁 演讲 ;

他站在那里，向下望去，只见那黑暗的山谷里常常挤满了说拉丁语的市民。

[smɔ:l] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] - [ˈnekrəʊmænsə(r)][kʊd; kəd] [ɪˈvəʊk] [hɪz; ɪz] [ˈmɪriədz] [ɒv; əv] [ˈflɪtɪŋ]
Small wonder that Benvenuto's necromancer could evoke his myriads of flitting
小的 想知道 那 - 死灵法师 可以 唤起 他的 无数 的 飞掠
[gəʊsts] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdnɑ:t] [ˌkɒləˈsi:əm] ;
ghosts in the midnight Colosseum ;
鬼魂 在 这 午夜 罗马斗兽场 ;

难怪本韦努托的亡灵法师能在午夜的罗马斗兽场召唤出无数飘忽不定的幽灵；

[hɪə(r)] [tu:] [aɪ ˈti:] [ˈni:ɪdɪd] [bʌt; bət][tu:; tə][stænd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:ɪ] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈstɪlnəs] ,
here too it needed but to stand for a few minutes in the dead stillness ,
这里 也 它 需要 但 到 站立 为了 一个 很少 分钟 在 这 死的 寂静 ,
在这里，也只需要在死一般的寂静中站几分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [gru:] [əˈlaɪv] [wɪð] [mɪˈstɪəriəs] [ˈprezənsɪz] , [ˈmɜ:mərəs] [wɪð] [ˈɔ:f(ə)] [ˈwɪspəriŋ]
and the air grew alive with mysterious presences , murmurous with awful whisperings
和 这 空气 生长 活 和 神秘 存在 , 低语 和 可怕 耳语
.
:
.

空气中弥漫着神秘的气息，传来令人毛骨悚然的低语声。

[ˈmæləɔ:d] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)] [əˈwaɪl] , [bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] [tɜ:nd] [əˈweɪ] [əˈbrʌptli] ,
Mallard enjoyed it for awhile , but at length turned away abruptly ,
鳊 享受 它 为了 一会儿 , 但 在 长度 转向 离开 突然 ,
野鸭一开始还挺享受的，但最终还是突然转身离开了。

[ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][kəʊld][hænd][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] .
feeling as if a cold hand had touched him .
感觉 作为 如果 一个 寒冷的 手 有 感动 他 .

感觉好像被一只冰冷的手碰过一样。

[æz; əz][hi:; hi][ɑ:r ˈi:] - [ˈentəd] [ðə; ði] [ɪn] - [ˈpri:sɪŋkts] , [hi:; hi] [hɜ:d] [ˈvɔɪsɪz] [stɪl] [ʌˈprɔ:riəs] [ɪn][ðə; ði]
As he re - entered the inn - precincts , he heard voices still uproarious in the
作为 他 关于 - 进入 这 客栈 - 辖区 , 他 听到 声音 仍然 哄然 在 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ;
dining - room ;
用餐 - 房间 ;

当他重新进入客栈时，他听到餐厅里仍然传来喧闹的声音；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
but he had no intention of going among them again .
但 他 有 不 意图 的 去 之中 他们 再次 .
但他无意再次进入他们中间。

[hɪz; ɪz] ['bedru:m] [wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [wɪt] ['əʊpənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .
His bedroom was one of a row which opened immediately upon the garden .
他的 卧室 曾是 一 的 一个 排 哪个 打开 立即地 之上 这 花园 .
他的卧室是一排卧室中的一间，卧室一开门就面向花园。

[hiː; hi] [lɒkt] [hɪm'self] [ɪn] , [went] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [sli:p] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
He locked himself in , went to bed , but did not sleep for a long time .
他 已锁定 他自己 在 , 去 到 床 , 但 做过 不是 睡觉 为了 一个 长的 时间 .
他把自己锁在房间里，上床睡觉，但很久都没睡着。

[ə; eɪ][wind][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ['kɒnstəntli] [tæpt] [ə'genst] [ðə; ði]
A wind was rising , and a branch of a tree constantly tapped against the
一个 风 曾是 上升 , 和 一个 分支 的 一个 树 不断地 轻敲 反对 这
pane .
窗格 .
风渐渐大了，树枝不停地敲打着窗玻璃。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['sentʃərɪz] - [ded] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv][pɒm'peɪi; -'peɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
It might have been some centuries - dead inhabitant of Pompeii trying to
它 可能 有 到过 一些 几个世纪 - 死的 居民 的 庞贝 尝试 到
deliver a message from the silent world .
递送 一个 信息 从 这 沉默的 世界 .
这可能是庞贝城某个已逝几个世纪的居民试图从寂静的世界传递信息。

[ðə; ði] ['brekfəst] - ['pɑːti] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [lækt] [vɪ'væsəti] .
The breakfast - party next morning lacked vivacity .
这 早餐 - 派对 下一个 早晨 缺乏 活泼 .
第二天早晨的早餐聚会缺乏活力。

['klɪfəd] [mɑːʃ] [wɒz; wəz][mjuːt] [ænd; ənd] ['dɒləərəs] [ɒv; əv]['æspekt] ; [nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)]
Clifford Marsh was mute and dolorous of aspect ; no doubt his personal
克利福德 沼泽 曾是 沉默的 和 悲伤的 的 方面 ; 不 怀疑 他的 个人的
embarrassments were occupying him .
尴尬 是 占领 他 .
克利福德·马什沉默不语，神情忧郁；毫无疑问，他正为自己的私事烦恼。

['jestərdeɪz] [waɪn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][fəʊ] ,
Yesterday's wine had become his foe ,
昨天的 葡萄酒 有 变得 他的 敌人 ,
昨天的酒成了他的敌人。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən]['ælaɪ] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə][deə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] " [ɑːt] .
instead of an ally urging him to dare all in the cause of " art .
反而 的 一个 盟友 敦促 他 到 敢 全部 在 这 原因 的 " 艺术 .
而不是盟友敦促他为了“艺术”事业而勇敢地承担一切。

" [hiː; hi] [kən'sjuːmd] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd][rəʊl][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] ,
" He consumed his coffee and roll in the manner of ordinary mortals ,
" 他 消耗 他的 咖啡 和 卷 在 这 方式 的 普通的 凡人 ,
他像普通人一样吃着咖啡和面包卷。

[nɒt] [wʌns] ['flʌrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪntɪ] [hænd][ɔː(r)] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][æm'brəʊziəl][heə(r)] .
not once flourishing his dainty hand or shaking his ambrosial hair .
不是 一次 芊芊 他的 纤巧 手 或者 摇晃 他的 甘露 头发 .
他一次也没有挥动他那纤细的手，也没有甩动他那如仙女般柔顺的头发。

[ˈelgə(r)][wɒz; wəz] [ˈveri] [stɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈsent] [ɒv; əv] [viˈsu:vjəs] ,
Elgar was very stiff from his ascent of Vesuvius ,
埃尔加 曾是 非常 僵硬的 从 他的 上升 的 维苏威火山 ,
埃尔加因为攀登维苏威火山而身体非常僵硬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [faʊnd] [ðæt] " [ðə; ði] [fəʊm] [ɒv; əv] [laɪf] " [hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈɑ:ftə(r)] -
and he too found that " the foam of life " had an unpleasant after -
和 他 也 成立 那 " 这 泡沫 的 生活 " 有 一个 令人不快的 后 -
[teɪst] ,
taste ,
品尝 ,

他也发现，“人生泡沫”有一种令人不快的余味。

[səˈdʒestɪv] [ɒv; əv] [rekt] [ˈfɔ:tənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdju:biəs] [ˈfju:tʃə(r)] .
suggestive of wrecked fortunes and a dubious future .
暗示性的 的 损毁 财富 和 一个 可疑 未来 .
暗示着家道中落和前途未卜。

[ˈmælə:d] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɡrʌfər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈwəʊntɪd] [self] .
Mallard was only a little gruffer than his wanted self .
鳊 曾是 仅有的 一个 小的 粗鲁的 比 他的 惯常 自己 .
野鸭只是比平时稍微粗鲁了一些。

" [ai][eɪˈem][ˈgəʊɪŋ] [ɒn][æt; ət] [wʌnz] [tuː; tə] [səˈrentəu] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈmi:tɪŋ] [ˈelgə(r)] [ˈɑ:ftəwədz] [ɪn]
" I am going on at once to Sorrento , " he said , meeting Elgar afterwards in
" 我 是 去 在 在 一次 到 索伦托 , " 他 说 , 会议 埃尔加 然后 在
[ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n] .
the garden .
这 花园 .

“我马上要去索伦托了,”他说道，之后在花园里遇到了埃尔加。

" [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ai][[æɪ; əɪ] [krɒs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ˌpɑ:zɪˈtɑ:nɒʊ][ænd; ənd][əˈmɑ:lfɪ] .
" To - morrow I shall cross over the hills to Positano and Amalfi .
" 到 - 明天 我 将 又 超过 这 丘陵 到 波西塔诺 和 阿马尔菲 .
“明天我将翻过山丘前往波西塔诺和阿马尔菲。”

[səˈpəʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [emˈiː] ?
Suppose you come with me ?
认为 你 来 和 我 ?

要不你跟我一起去？

" [ðə; ði] [ˈhðə(r)] [ˈhezɪteɪtɪd] .
" The other hesitated .
" 这 其他 犹豫了一下 .

另一个人犹豫了一下。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔ:k] ? "
" You mean you are going to walk ? "
" 你 意思是 你 是 去 到 走 ? "
“你是说你要步行吗？ ”

" [nəʊ] . [ai][hæv; həv][træps][tuː; tə] [ˈkæri] [ɒn][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] .
" No . I have traps to carry on from the station .
" 不 . 我 有 陷阱 到 携带 在 从 这 车站 .
不，我还有陷阱要从车站继续执行。

[wɪz; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkæriɪdʒ] [tuː; tə] [səˈrentəu] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ə; eɪ] [ˈdɒŋki]
We should have a carriage to Sorrento , and to - morrow a donkey
我们 应该 有 一个 运输 到 索伦托 , 和 到 - 明天 一个 驴
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] .
for the baggage .
为了 这 行李 .

我们应该有一辆马车去索伦托，明天再租一头驴驮行李。

" [ðeɪ] [peɪst] [ə'baʊt] , [hændz][ɪn] [p'ɒkɪts] .
" **They paced about , hands in pockets .**
" 他们 踱步 关于 , 双手 在 口袋 .

他们来回踱步，双手插在口袋里。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] ['mɔ:nɪŋ] ; [ðə; ði][træmɒn'tɑ:nə] [blu:] ['blɒstərəsli] ,
It was a keen morning ; the tramontana blew blusterously ,
它 曾是 一个 敏锐的 早晨 ; 这 特拉蒙塔纳 吹 狂风暴雨般地 ,
这是一个晴朗的早晨；特拉蒙塔纳风呼啸而过。

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [vi'su:vjəs] [tu;; tə][laɪ] [ɔ:l] [daʊn] [ɪts] [lɒŋ] [sləʊp] , [ə; eɪ] [dens] [waɪt] [klaʊd]
causing the smoke of Vesuvius to lie all down its long slope , a dense white cloud
导致 这 抽烟 的 维苏威火山 到 说谎全部 向下 它是 长的 坡 , 一个 稠密 白色的 云
,
,
,

导致维苏威火山的烟雾沿着其长长的山坡铺展开来，形成一片浓密的白色云雾。

[ɔ:(r)][ə; eɪ][va:st] ['tɜ:bɪd] ['tɒrənt] , ['breɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɒt] ['ɪntu:] [fəʊm] [ænd; ənd] [spreɪ] .
or a vast turbid torrent , breaking at the foot into foam and spray .
或者 一个 广阔的 混浊 激流 , 打破 在 这 脚 进入 泡沫 和 喷 .
或者说是一股巨大的浑浊洪流，在底部崩裂成泡沫和水花。

[ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['mɑ:vələs] .
The clearness of the air was marvellous .
这 清晰度 的 这 空气 曾是 奇妙 .

空气清新极了。

['dɪstəns] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tu;; tə][dɪm][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
Distance seemed to have no power to dim the details of the landscape .
距离 似乎 到 有 不 力量 到 暗淡 这 细节 的 这 景观 .

距离似乎无法掩盖风景的细节。

[ðə; ði] ['æpənəɪnz] ['glɪsən] [wɪð] [ŋju:] - ['fɔ:lən] [snəʊ] .
The Apennines glistened with new - fallen snow .
这 亚平宁山脉 闪闪发光 和 新的 - 倒下 雪 .

亚平宁山脉闪耀着新雪的光泽。

" [aɪ] ['hædnt] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] ['elgə(r)] ,
" **I hadn't thought of going any further just now , " said Elgar ,**
" 我 之前没有 想法 的 去 任何 更远 只是 现在 , " 说 埃尔加 ,

“我刚才并没有想过要走得更远，”埃尔加说。

[hu:] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['sɪmpli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪnvɪteɪf(ə)n] , [æz; əz][hi;; hi]
who seemed to have a difficulty in simply declining the invitation , as he
WHO 似乎 到 有 一个 困难 在 简单地 下降 这 邀请 , 作为 他
[wɪft] [tu;; tə][du;; də] .
wished to do .
希望 到 做 .

他似乎很难像他希望的那样简单地拒绝邀请。

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ju;; jʊ][du;; də] , [ðen] ? "
" **What should you do , then ?** "
" 什么 应该 你 做 , 然后 ? "

那你该怎么办呢？

" [spend] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [hɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , — [aɪv] ['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnz]
" **Spend another day here , I think , — I've only had a few hours among the ruins**
" 花费 其他 天 这里 , 我 思考 , — 我已经仅有的 有 一个 很少 小时 之中 这 废墟
,
,
,

“我想再在这里待一天——我在废墟中只待了几个小时。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , — [ænd; ʌnd] [ðen] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['neɪplz] . "
you know , — and then go back to Naples . "
你 知道 , — 和 然后 去 后退 到 那不勒斯 . "
你知道, ——然后就回那不勒斯。”

" [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] ? " [ɑːskt] ['mælə:d] , ['blʌntli] .
" What to do there ? " asked Mallard , bluntly .
" 什么 到 做 那里 ? " 问 鳧 , 直截了当地 .
“那里该怎么办?”马勒德直截了当地问道。

" [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːzi:əm] , [ænd; ʌnd] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'reʊndɪŋz] .
" Give a little more time to the museum , and see more of the surroundings .
" 给 一个 小的 更多的 时间 到 这 博物馆 , 和 看 更多的 的 这 周围环境 .
"
"
"
“在博物馆多待一会儿, 也顺便看看周围的环境。”

" ['betə(r)] [kʌm] [ɒn] [wɪð] [em 'iː] .
" Better come on with me .
" 更好的 来 在 和 我 .
“最好跟我一起走。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .
I shall be glad of your company .
我 将 是 高兴的 的 你的 公司 .
我将很高兴有你陪伴。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [dɪ'sɪz(ə)n] , [bʌt; bət] ['skeəsli] [wɪð] ['hɑːtɪnəs] .
" It was said with decision , but scarcely with heartiness .
" 它 曾是 说 和 决定 , 但 几乎 和 热情 .
“他说这话时语气坚定, 但语气却并不热情。”

['elgə(r)] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ['veɪgli] .
Elgar looked about him vaguely .
埃尔加 看起来 关于 他 依稀 .
埃尔加茫然地环顾四周。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [aɪ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][ɪn'kɜː(r)] [mʌtʃ]
" To tell you the truth , " he said at last , " I don't care to incur much
" 到 告诉 你 这 真相 , " 他 说 在 最后的 , " 我 不 关心 到 招致 很多
[ɪk'spens] . "
expense . "
费用 . "
“说实话,”他最后说道, “我不在乎花费太多。”

" [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [prə'pəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['trɪviəl] . "
" The expenses of what I propose are trivial . "
" 这 开支 的 什么 我 提出 是 琐碎的 . "
“我提出的方案费用微不足道。”

" [maɪ][træps][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['neɪplz] , [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [ru:m] [ðeə(r)] .
" My traps are at Naples , and I have kept the room there .
" 我的 陷阱 是 在 那不勒斯 , 和 我 有 保留 这 房间 那里 .
“我的陷阱在意大利那不勒斯, 而且我在那里还保留着房间。”

[nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [siː] [maɪ] [wei] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , ['mælə:d] . "
No , I don't see my way to it , Mallard . "
不 , 我 不 看 我的 方式 到 它 , 鳧 . "
“不, 我看不出有什么办法, 野鸭。”

" [ɔ:ɪ] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .
" **The artist turned away** .
" 这 艺术家 转向 离开 .

艺术家转过身去。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rəʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] .
He walked about the road for ten minutes .
他 步行 关于 这 路 为了 十 分钟 .

他在路上走了十分钟。

— [ˈveri] [wel] ; [ðen] [hi:; hi] [tu:] [wɒd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ˈneɪplz] .
— **Very well ; then he too would return to Naples** .
— 非常 出色地 ; 然后 他 也 会 返回 到 那不勒斯 .

— 很好；那么他也会返回那不勒斯。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[wɒt] [wɒz; wəz] ['ɔ:ltəd] ?
What was altered ?
什么 曾是 已修改 ?

哪些内容被改动了？

['i:v(ə)n] [ɪf] ['elgə(r)] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɪm] [tu:; tə] [ə'mɑ:lfɪ] , [aɪ 'ti:] [wɒd] ['əʊnli] [bi:; bi] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
Even if Elgar accompanied him to Amalfi , it would only be for a few days
甚至 如果 埃尔加 伴随 他 到 阿马尔菲 , 它 会 仅有的 是 为了 一个 很少 天
;
;
;

即使埃尔加陪同他去阿马尔菲，也只会待上几天；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] ['feləʊz] [ɪ'ventʃuəl] [rɪ'tɜ:n] — [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlə] ,
there was no preventing the fellow's eventual return — his visits to the villa ,
那里 曾是 不 预防 这 同伴们 最终 返回 — 他的 访问 到 这 别墅 ,
[pə'hæps] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [glʌks] .
perhaps to Mrs . Gluck's .
也许 到 太太 . 格鲁克的 .

无法阻止此人最终返回——他可能会去别墅，也可能去格鲁克太太家。

[ə'gen] ['ɪmbəsi:l] [ænd; ənd] [ɪn'senseɪt]
Again imbecile and insensate
再次 白痴 和 无知觉

再次愚蠢无知

[wɒt] [dɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:ɪ] ['mætə(r)] ?
What did it all matter ?
什么 做过 它 全部 事情 ?

这一切又有什么意义呢？

[hi:; hi] [stɒpt] [ʃɔ:t] .
He stopped short .
他 停止 短的 .

他突然停住了脚步。

[hi:; hi] [wɒd] [saɪ] [daʊn] [ænd; ʌnd] [raɪt] [ə; eɪ][ˈletə(r)][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [bə:sk] . — [ə; eɪ] [ˈprɪtɪ]
He would sit down and write a letter to Mrs . Baske . — A pretty
他 会 坐 向下 和 写 一个 信 到 太太 : 篮子 : — 一个 漂亮的
[ˌkɒmplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ðæt] !
complication , that !
并发症 , 那 !

他会坐下来给巴斯克太太写信。——真是个棘手的问题啊！

[wɒt] [graʊndz] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈletə(r)][æz; əz][hi:; hi] [ˈmedɪteɪt] ?
What grounds for such a letter as he meditated ?
什么 理由 为了 这样的 一个 信 作为 他 冥想 ?
他思索着，写这样一封信的理由是什么？

[ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] !
The devil !
这 魔鬼 !

魔鬼！

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [ə; eɪ][ˈstrɒŋgə(r)] [wɪl] [ðæn; ðən] [ˈru:bən] [ˈelgə(r)] ?
Had he not a stronger will than Reuben Elgar ?
有 他 不是 一个 更强 将要 比 鲁本 埃尔加 ?

难道他的意志力不比鲁本·埃尔加更坚强吗？

[ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwi:klɪŋ] ,
If he wished to carry a point with such a weakling ,
如果 他 希望 到 携带 一个 观点 和 这样的 一个 弱者 ,
如果他想在这种弱者身上占上风，

[wɒz; wəz][hi:; hi][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [hɪmˈself] [bi:; bi] [ˈθwɔ:tɪd] ?
was he going to let himself be thwarted ?
曾是 他 去 到 让 他自己 是 受挫 ?
他难道要任由自己受挫吗？

[gra:nt][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [help] [ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [nəʊ][ˈmætə(r)] ; [ˈelgə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [wɪð]
Grant it was help only for a few days , no matter ; Elgar should go with
授予 它 曾是 帮助 仅有的 为了 一个 很少 天 , 不 事情 ; 埃尔加 应该 去 和
[hɪm] .
him .
他 .

即便只是帮他几天的忙也没关系；埃尔加应该和他一起去。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈgɑ:d(ə)n] .
He walked back to the garden .
他 步行 后退 到 这 花园 .

他走回了花园。

[gʊd] ; [ðəə(r)][ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] [ˈbɪtə] , [ˈɒbvɪəsli] [ɪˈrezəlu:t] .
Good ; there the fellow loitered , obviously irresolute .
好的 ; 那里 这 同伴 徘徊 , 明显地 徊 .

很好；那家伙在那里徘徊，显然犹豫不决。

" [ˈelgə(r)] , [jʊd] [ˈbetə(r)] [kʌm] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
" Elgar , you'd better come , after all , " he said , with a grim smile .
" 埃尔加 , 你会 更好的 来 , 后 全部 , " 他 说 , 和 一个 严峻 微笑 .
“埃尔加，你最好还是来吧，”他带着一丝苦笑说道。

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [tɔ:k] [wɪð] [ju:; jʊ] .
" I want to have some talk with you .
" 我 想 到 有 一些 讲话 和 你 .
我想和你谈谈。

[let] [ju: 'es] [peɪ] ['aʊə(r)] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] . "

Let us pay our shot , and walk on to the station .
让 我们 支付 我们的 射击 , 和 走 在 到 这 车站 . "

让我们付钱，然后走到车站去。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔ:k] , ['mælə:d] ? "

" What kind of talk , Mallard ? "
" 什么 种类 的 讲话 , 鳧 ? "

“马勒德，你在说什么？”

" ['veəriəs] .

" Various .
" 各种各样的 .

“各种各样的。

[get] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] ; [aɪ] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪl] . "

Get whatever you have to carry ; I'll see to the bill .
得到 任何 你 有 到 携带 ; 患病的 看 到 这 账单 . "

你碰上你该拿的东西，账单我来付。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][gəʊ][ɒn] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [ʃɜ:t] ? "

" But how can I go on without a shirt ? "
" 但 如何 能 我 去 在 没有 一个 衬衫 ? "

“可是我没衬衫怎么活啊？”

" [aɪ][hæv; həv] [ʃɜ:rts] [ɪn] [ə'bʌndəns] .

" I have shirts in abundance .
" 我 有 衬衫 在 丰富 .

我有很多衬衫。

[ə; eɪ] [tru:s] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['ɒbstək(ə)lɪ] .

A truce to your obstacles .
一个 休战 到 你的 障碍 .

与你的障碍达成休战协议。

[mɑ:tʃ] !

March !
行进 !

行进！

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] ['veri] [lɒŋ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vi:əkl] ,

" And before very long they were side by side in the vehicle ,
" 和 前 非常 长的 他们 是 边 经过 边 在 这 车辆 ,

“没过多久，他们就并排坐在车里了。”

['spi:dɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l][rəʊd] [tə'wɔ:dz] [kæstələ'mɑ:ri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] .

speeding along the level road towards Castellammare and the mountains .
超速 沿着 这 等级 路 向 卡斯特拉马雷 和 这 山脉 .

沿着平坦的道路飞驰向卡斯特拉马雷和山区。

[ðɪs] [ɪg'zɜ:ʃn] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['enədʒi] [hæd; həd] [bi:n] [ˌbenɪ'fɪ(ə)l] [tu:; tə] ['mælə:rdz] ['tempə(r)] ; [hi:; hi]

This exertion of native energy had been beneficial to Mallard's temper ; he
这 用力 的 本国的 活力 有 到过 有利 到 野鸭的 脾气 ; 他

[tɔ:kt] [ˈɔ:lməʊst] ['dʒi:niəli] .

talked almost genially .
谈话 几乎 和蔼地 .

这种与生俱来的精力的发挥对马勒德的性情大有裨益；他说话几乎变得和蔼可亲了。

[ˈelgə(r)] , [tu:] , [hæd; həd] [səbˈdju:d] [hɪz; ɪz] ['restɪvnəs] , [ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə] [lʊk] [ˈfɔ:wəd] [wɪð]
Elgar , too , had subdued his restiveness , and began to look forward with
埃尔加 , 也 , 有 低沉的 他的 躁动不安 , 和 开始 到 看 向前 和
[ˈpleɪzə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][ekspəˈdɪ(ə)n] .
pleasure to the expedition .
乐趣 到 这 远征 .

埃尔加也平息了心中的躁动，开始兴高采烈地期待着这次探险。

" [aɪ][ˈəʊnli] [wɪ] [ðɪs] [wɪnd] [wʊd] [fɔ:l] !
" **I only wish this wind would fall !**
" 我 仅有的 希望 这 风 会 落下 !

我只希望这场风停！

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [ɪts] [kəʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [wɪnd] [bʌ; əv] [ˈeni] [kaɪnd] . "
" **It's cold , and I hate a wind of any kind . "**
" 它是 寒冷的 , 和 我 恨 一个 风 的 任何 种类 . "

“天气冷，我讨厌任何形式的风。”

" [heɪt] [ə; eɪ] [wɪnd] ?
" **Hate a wind ?**
" 恨 一个 风 ?

讨厌风吗？

[jʊr; jər] [ɪˈfemɪnət] ; [jʊr; jər] [ə; eɪ] [bu:ləvɑ:ˈdiə(r)] .
You're effeminate ; you're a boulevardier .
你是 阴柔的 ; 你是 一个 花花公子 .

你举止阴柔；你是个爱炫耀的人。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [du:; də][ju:; jʊ] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kəʊst] [bʌ; əv] [skaɪ] .
It would do you good to be pitched in a gale about the coast of Skye .
它 会 做 你 好的 到 是 投球 在 一个 大风 关于 这 海岸 的 斯凯 .

被抛到斯凯岛海岸附近的狂风中对你有好处。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [bʌ; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['temprəmənt] [hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪ:z] [rɪˈlæksɪŋ] [lˈætɪtʃu:dz] .
A fellow of your temperament has no business in these relaxing latitudes .
一个 同伴 的 你的 气质 有 不 商业 在 这些 放松 纬度 .

像你这样性情的人，根本不适合待在这些风景宜人的地区。

[ju:; jʊ] [wɒnt] [tˈɒnɪks] . "
You want tonics . "
你 想 滋补品 . "

你想喝补品。

" [tu:] [tru:] , [əʊld][mæn] .
" **Too true , old man .**
" 也 真的 , 老的 男人 .

“说得太对了，老头。”

[aɪ] [nəʊ] [maɪˈself][æt; ət] [li:st] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] [em ˈi:] . "
I know myself at least as well as you know me . "
我 知道 我 在 至少 作为 出色地 作为 你 知道 我 . "

我至少像你了解我一样了解我自己。

" [ðen] [wɒt] [ə; eɪ] [kənˈtemptəbl] ['kri:tʃə(r)] [ju:; jʊ][məst; məst][bi:; bi] !
" **Then what a contemptible creature you must be !**
" 然后 什么 一个 可鄙 生物 你 必须 是 !

“那你真是个卑鄙无耻的家伙！ ”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] , [hi:; hi][ɪz][ɪnɪk'skju:zəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][nɒt] [əʊvə'kʌmɪŋ] [aɪ 'ti:] . " **If a man knows his weakness , he is inexcusable for not overcoming it .** " 如果一个男人知道他的弱点 , 他是不可原谅为了不是克服它 . " 如果一个人知道自己的弱点 , 那么他不去克服它就是不可原谅的。

" [ə; eɪ] [pri'pɒstərəs] [kɒntrə'dɪk(ə)n] , [ə'ləʊ] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] . " **A preposterous contradiction , allow me to say .** " 一个荒谬矛盾 , 允许我到说 . 恕我直言 , 这简直是荒谬的矛盾。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi]['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] . **A man is what he is , and will be ever the same .** 一个男人是 什么 他 是 , 和 将要 是 曾经 这 相同的 . 人就是人 , 永远不会改变。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] ['tɪŋkt(ə)r] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ? **Have you no tincture of philosophy ?** 有 你 不 药剂 的 哲学 ? 你难道一点哲学思想都没有吗?

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [æz; əz] [ðəʊ] [wʌn][kʊd; kəd] ['gʌv(ə)n] [feɪt] . " **You talk as though one could govern fate .** " 你 讲话 作为 尽管 一 可以 治理 命运 . " 你说话的口气好像自己能掌控命运似的。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['breɪɪŋ] ['dʒækæs][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ðeə(r)] . " **And you , very much like the braying jackass in the field there .** " 和 你 , 非常 很多 喜欢 这 叫声 蠢驴 在 这 场地 那里 . “而你 , 就像田野里那头嘶鸣的驴子一样。”

" ['mælɔ:d] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [sætɪs'fæk(ə)n][ɪn] ['breɪkɪŋ] [ɔ:l] [baʊndz] [ɒv; əv] [sə'vɪləti] . " **Mallard had a savage satisfaction in breaking all bounds of civility .** " 鳊 有 一个 野蛮的 满意 在 打破 全部 界限 的 礼貌 . “野鸭从打破所有文明界限中获得了一种野蛮的满足感。”

[hi:; hi] [əʊvə'welmd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð] [ə'bju:s] , ['revld] [ɪn] [ɪn'sʌltɪŋ] [kəm'pærəsnz] . **He overwhelmed his companion with abuse , revelled in insulting comparisons .** 他 不堪重负 他的 伴侣 和 虐待 , 尽情狂欢 在 侮辱 比较 . 他用辱骂淹没了他的同伴 , 并乐于进行侮辱性的比较。

[elgə(r)] [lɑ:ft] , **Elgar laughed ,** 埃尔加 笑了 , 埃尔加笑了 ,

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [wɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] **and stretched himself on the cushions so as to avoid the wind as much** 和 拉伸 他自己 在 这 靠垫 所以 作为 到 避免 这 风 作为 很多

[æz; əz]['pɒsəb(ə)] . **as possible .** 作为 可能的 . 他伸展身体躺在垫子上 , 尽可能地避开风。

[ðeɪ] ['klætə] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] [kæstələ'mɑ:ri] , [pə'sju:d] [baɪ] ['ɜ:tʃɪnz] , ['kraɪɪŋ] , " **They clattered through the streets of Castellammare , pursued by urchins , crying ,** " 他们 咔嗒咔嗒地 通过 这 街道 的 卡斯特拉马雷 , 追击 经过 海胆 , 哭泣 , " [ən] ['sɔ:rdou] , ['si:njɔ:] ! **Un sordo , signori !** 联合国 索尔多 , 签名者 ! 他们穿过卡斯特拉马雷的街道 , 身后跟着一群小孩 , 喊着 : “Un sordo, signori!”

" [ðens] [ɒn][baɪ][ðə; ði] ['si:said] [rəʊd][tu:; tə][ˈvi:kou] - ,
" Thence on by the seaside road to Vico Equense ,
" 因此 在 经过 这 海滨 路 到 维科 - ,

然后沿着海滨公路前往维科埃昆塞，

[ˈelgə(r)] [ˈevri] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] [ˈʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈekstəsi] [æt; ət][ðə; ði] [vju:] .
Elgar every now and then shouting his ecstasy at the view .
埃尔加 每一个 现在 和 然后 喊叫 他的 狂喜 在 这 看法 .

埃尔加时不时地对着眼前的景色发出欣喜若狂的叫喊。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɒn] [ðɪs] [said][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒməntəri] [klaɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] ,
The hills on this side of the promontory climb , for the most part ,
这 丘陵 在 这 边 的 这 海角 爬 , 为了 这 最多 部分 ,

海岬这一侧的山丘大多向上延伸。

[ˈsoftli] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈʌpwədz] , [ˈevriweə(r)] [ˈθɪkli] [klæd] [wið] [ˈɒlɪvz] [ænd; ənd] [ˈbrɪndʒ] - [tri:z] ,
softly and slowly upwards , everywhere thickly clad with olives and orange - trees ,
轻轻 和 缓慢地 向上 , 到处 浓密 覆膜 和 橄榄 和 橙子 - 树木 ,

[fɪɡ] - [tri:z] [ænd; ənd][ˈæloʊz] .

fig - trees and aloes .
如图 - 树木 和 芦荟 .

缓缓向上，到处都长满了橄榄树、橘子树、无花果树和芦荟。

[bɪˈjɒnd] [ˈvi:kou] [ˈkɒmz] [ə; eɪ] [ˈdʒʌtɪŋ] [ˈhedlənd; ˈhedlænd] ; [ðə; ði][rəʊd] [kɜ:rvz] [raʊnd] [ˌaɪ ˈti:] , [ˈklɪŋɪŋ]
Beyond Vico comes a jutting headland ; the road curves round it , clinging
超过 维科 来 一个 突出 海岬 ; 这 路 曲线 圆形的 它 , 依恋

[kləʊz] [ɒn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ,
close on the hillside ,
关闭 在 这 山坡 ,

过了维科镇，眼前是一处突出的海岬；公路绕着海岬蜿蜒而行，紧贴着山坡。

[tɜ:nz] [ˈɪnlənd; ɪnˈlænd] , [ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ˈʊks] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][piˈænəʊ][di: ˈaɪ] [səˈrentəu] .
turns inland , and all at once looks down upon the Piano di Sorrento .
转弯 内陆 , 和 全部 在 一次 看起来 向下 之上 这 钢琴 迪 索伦托 .

转向内陆，突然俯瞰索伦托平原。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [rəʊz][tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] ,
Instinctively , the companions rose to their feet ,
本能地 , 这 同伴 玫瑰 到 他们的 脚 ,

同伴们本能地站了起来。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈætɪtju:d] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɒspekt] [wɜ:(r); wə(r)]
as though any other attitude on the first revelation of such a prospect were
作为 尽管 任何 其他 态度 在 这 第一的 启示 的 这样的 一个 前景 是

[ɪˈrevərənt] .
irreverent .
不敬的 .

仿佛在得知这一前景时，任何其他态度都是不敬的。

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][nɒt] [ˈri:əli] [ə; eɪ][pleɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒentli] [ˈraɪzɪŋ] [waɪd][ænd; ənd] [di:p] [læp] ,
It is not really a plain , but a gently rising wide and deep lap ,
它 是 不是 真的 一个 清楚的 , 但 一个 轻轻地 上升 宽的 和 深的 膝 ,

它并非真正的平原，而是一片缓缓上升的宽阔而深邃的河滩。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈlofti] [ˈmaʊntənz] [ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [ˌɪə(r)] [ˈklɪfs] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]
surrounded by lofty mountains and ending at a line of sheer cliffs along the
包围 经过 高远 山脉 和 结束 在 一个 线 的 透明 悬崖 沿着 这

[si:] - [frʌnt] .
sea - front .
海 - 正面 .

四周环绕着高耸的群山，尽头是沿海一排陡峭的悬崖。

[ə; eɪ][vɑːst][ˈɡɑːd(ə)n][ˈplɑːntɪd][fɔː(r); fə(r)][ˈneɪtʃəz][dʒɔɪ]; [ə; eɪ][ˈplezəns][ɒv; əv][ðə; ði][ɡɒdz];
A vast garden planted for Nature's joy; a pleasanace of the gods;
一个 广阔的 花园 已种植 为了 自然的 喜悦; 一个 愉悦 的 这 神;
为取悦大自然而种植的巨大花园; 神的恩赐;

[ə; eɪ][hɔːnt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ˈbjʊːti][set][bɪˈtwiːn][sʌn]-[ˈsmɪtn][krægz][ænd; ənd][ðə; ði]
a haunt of the spirit of beauty set between sun - smitten crags and the
一个 出没 的 这 精神 的 美丽 放 之间 太阳 - 迷恋 峭壁 和 这
[ɪnˈtʃɑːntɪd][ʃɔː(r)].
enchanted shore.
迷人的 支撑 .

位于阳光普照的峭壁和迷人的海岸之间，是美丽精灵的栖息之地。

"[ˈhev(ə)n][biː; bi][preɪzd][ðæt][juː; jʊ][fɔːst][emˈiː][tuː; tə][kʌm]!"["mʌtə][ˈelgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
"Heaven be praised that you forced me to come!" muttered Elgar, in his
" 天堂 是 赞扬 那 你 强制 我 到 来 !" 低声说道 埃尔加 , 在 他的
[ˈtʃəʊkɪŋ][θrəʊt].
choking throat.
窒息 喉 .

“感谢老天，你逼我来的！”埃尔加哽咽着低声说道。

[ˈmæləːd][kʊd; kəd][seɪ][ˈnʌθɪŋ].
Mallard could say nothing.
鳊 鳊 可以 说 没有什么 .

野鸭什么也说不出。

[hiː; hi][hæd; həd][lʊkt][əˈpɒn][ðɪs][siːn][bɪˈfɔː(r)][bʌt; bət][aɪˈtiː][əˈfektɪd][hɪm][nʌn][ðə; ði][les].
He had looked upon this scene before, but it affected him none the less.
他 有 看起来 之上 这 场景 前 , 但 它 做作的 他 没有任何 这 较少的 .

他以前也见过这样的场景，但这次依然让他深受触动。

[ðeɪ][drəʊv][ˈɪntuː][ðə; ði][taʊn][ɒv; əv][ˈtæsoʊ],
They drove into the town of Tasso,
他们 驾驶 进入 这 镇 的 塔索 ,

他们驱车驶入塔索镇，

[ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən][ɪn][wɪtʃ][stʊd][əˈpɒn][ðə; ði][edʒ][ɒv; əv][ə; eɪ][prəˈfaʊnd][ɡɔːdʒ], [ˈkləʊv(ə)n]
and to an inn which stood upon the edge of a profound gorge, cloven
和 到 一个 客栈 哪个 站立 之上 这 边缘 的 一个 深刻的 峡谷 , 裂瓣
[təˈwɔːdz][ðə; ði][siː]-[ˈklɪfs].
towards the sea - cliffs.
向 这 海 - 悬崖 .

以及一家位于深邃峡谷边缘的客栈，峡谷向海崖方向延伸。

[ˈsɔːntə, ˈsɑːn-][ɪn][ðə; ði][jɑːd][waɪlst][ˈdɪnə(r)][wɒz; wəz][meɪd][ˈredi], [ðeɪ][riːd][æn; ən][ɪnˈskɪp(ə)n][ɒn]
Sauntering in the yard whilst dinner was made ready, they read an inscription on
闲逛 在 这 院子 而 晚餐 曾是 制成 准备好 , 他们 读 一个 题词 在
[ə; eɪ][ˈhəʊmli][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn]:
a homely fountain:
一个 家常的 喷泉 :

晚餐准备期间，他们在院子里漫步，读着一座朴素喷泉上的铭文：

" - , - , [ˈprɪskəs][fɑːnz] - , [et][mænæt] - [ˈʌndə][ˈtɪbaɪ].
" **Sordibus abstersis, instructo marmore, priscus Fons nitet, et manat gratior unda tibi.**
" - , - , 普里斯库斯 方斯 - , 等 马纳特 - 未 胫骨 .
"
"

“Sordibus Abstersis, instructo marmore, priscus Fons nitet, et manat gratior unda tibi.”

" [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈgrætɪtʃuːd] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][əʊld][ˈskuːl,mɑːstə,-,məstə] , " [kraɪd] [ˈelgə(r)] , " [huː] [θræft] [juːˈes]
" **Eternal gratitude to our old schoolmasters** , " **cried Elgar** , " **who thrashed us**
永恒 感激 到 我们的 老的 教师 , " 哭 埃尔加 , " WHO 痛击 我们
[θuː] [ðə; ðɪ] [ɪˈtɪn] [ˈlætɪn] [ˈgræmə(r)] !
through the Eton Latin grammar !
通过 这 伊顿公学 拉丁 语法 !

“永远感谢我们的老老师们,”埃尔加喊道,“他们狠狠地鞭策我们学习伊顿拉丁语法!”

[wɒt] [ɪz] [ɪˈtəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ˈkænɒt] [jeə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][ˈmɜːmə(r)] [ðæt]
What is Italy to the man who cannot share our feelings as we murmur that
什么 是 意大利 到 这 男人 WHO 不能 分享 我们的 情怀 作为 我们 低语 那
[ˈdɪstɪk] ?
distich ?
对联 ?

对于一个无法与我们感同身受,无法体会我们低声吟诵这首双行诗时内心感受的人来说,意大利又算得了什么呢?

[aɪ][ˈmɑːv(ə)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðɪs] [ˈhiːðn] [tʌŋ] .
I marvel that I was allowed to learn this heathen tongue .
我 奇迹 那 我 曾是 允许 到 学习 这 异教徒 舌头 .

我竟然有机会学习这种异教语言,真是不可思议。

[hæd; həd][maɪ][ˈpeərənts] [nəʊn] [wɒt] [aɪˈtiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][emˈiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)][hæv; həv]
Had my parents known what it would mean to me , I should never have
有 我的 父母 已知 什么 它 会 意思是 到 我 , 我 应该 绝不 有
[ˈtʃɑːntɪd] [maɪ][hɪk] ,
chanted my hic ,
吟诵 我的 嗝 ,

如果我父母知道这会对我意味着什么,我当初就不应该发出打嗝的声音。

[heɪk] , [hɒk] .
haec , hoc .
哈克 , hoc .

haec, hoc。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [ðɪs] [ɑːftəˈnuːn] ; [ˈmæləːd] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [aɪˈdentɪfaɪ][hɪm] [wɪð]
" **He was at his best this afternoon ; Mallard could scarcely identify him with**
" 他 曾是 在 他的 最好的 这 下午 ; 鳧 可以 几乎 确认 他 和
[ðə; ðɪ] [ˈrekləs] ,
the reckless ,
这 鲁莽 ,

“他今天下午状态极佳;马勒德几乎无法将他与鲁莽行事的人联系起来,

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈvʌlgə(r)] , [ˈspendθrɪft] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˈruːɪn][ɪn]
and sometimes vulgar , spendthrift who had been rushing his way to ruin in
和 有时 庸俗 , 败家子 WHO 有 到过 匆忙 他的 方式 到 废墟 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

有时粗俗不堪,挥霍无度,在伦敦一路狂奔,最终走向破产。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [əˈbaʊnd] [ɪn][kwəʊˈteɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ˈlɪtərəri] [əˈluːʒ(ə)n] , [ɪn] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [dʒest] , [ɪn][pəʊˈetɪkəl]
His talk abounded in quotation , in literary allusion , in high - spirited jest , in poetical
他的 讲话 大量 在 引述 , 在 文学 典故 , 在 高的 - 精神抖擞 笑话 , 在 诗意的
[ˈfiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

他的讲话充满了引语、文学典故、轻松诙谐的玩笑和诗意的情感。

[wen] [hæd; həd][hiː; hi] [riːd] [səʊ] [mʌtʃ] ?
When had he read so much ?
什么时候 有 他 读 所以 很多 ?

他什么时候读了这么多书?

[wɒt] [ə; eɪ] ['meməri] [hiː; hi][hæd; həd] !
What a memory he had !
什么 一个 记忆 他 有 ！

他的记忆力真好！

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [kən'sistɪd] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn][seks] , [wɒt] [ə; eɪ][faɪn] ['feləʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
In a world that consisted of but one sex , what a fine fellow he would have
在 一个 世界 那 由.....组成 的 但 一 性别 , 什么 一个 美好的 同伴 他 会 有
[bi:n] !
been !
到过 ！

在一个只有一种性别的世界里，他会是一个多么优秀的人啊！

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] ?
What do you think of my sister ?
" 什么 做 你 思考 的 我的 姐姐 ？

你觉得我妹妹怎么样？

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə; eɪ][prə'pəʊ][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ,
he asked , a propos of nothing ,
" 他 问 , 一个 提案 的 没有什么 ,

他无缘无故地问道：

[æz; əz] [ðeɪ] ['aɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːpəʊ][diː 'aɪ] [sə'rentəʊ] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [rəʊd][tuː; tə] ['mæsə] .
as they idled about the Capo di Sorrento and on the road to Massa .
作为 他们 闲置 关于 这 卡波 迪 索伦托 和 在 这 路 到 马萨 .

他们在索伦托角附近以及通往马萨的路上闲逛。

" [æn; ən] [əb'sɜːd] ['kwestʃən] . "
An absurd question .
" 一个 荒诞 问题 . "

“一个荒谬的问题。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [,em 'iː][ðə; ði] [truːθ] . "
You mean that I cannot suppose you would tell me the truth .
" 你 意思是 那 我 不能 认为 你 会 告诉 我 这 真相 . "

“你的意思是，我不能认为你会告诉我真相。”

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)][ðə; ði] [ʌn'truːθ] .
And just as little the untruth .
" 和 只是 作为 小的 这 谎言 .

“而谎言也同样少之又少。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] . "
I do not know your sister .
" 我 做 不是 知道 你的 姐姐 . "

我不认识你姐姐。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)] [siːn] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [tɜːnd] [ʌp] .
We had a horrible scene that day I turned up .
" 我们 有 一个 可怕 场景 那 天 我 转向 向上 .

“我到的那天，现场一片狼藉。”

[aɪ] [br'heɪvd] ['bruːtəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] . "
I behaved brutally to her , poor girl .
" 我 表现 残酷地 到 她 , 贫穷的 女孩 . "

我对她太残忍了，可怜的女孩。

" [aɪm][ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv]['bʃ(ə)n] [dʌŋ] [səʊ] . "
I'm afraid you have often done so .
" 我是 害怕的 你 有 经常 完毕 所以 . "

“恐怕你经常这样做。”

" ['bʃ(ə)n] .
" **Often** .
" 经常 .

“经常。

[ai] [reɪv] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] ; [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
I rave at her superstition ; how can she help it ?
我 锐舞 在 她 迷信 ； 如何 能 她 帮助 它 ？

我痛斥她的迷信；她怎么能不迷信呢？

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] , [ænd; ənd][hæz; həz] [wɪt] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [juːz][ˌaɪ 'tiː] .
But she's a good girl , and has wit enough if she might use it .
但 她是 一个 好的 女孩 , 和 有 有 足够的 如果 她 可能 使用 它 .

但她是个好女孩，而且她很有智慧，如果她愿意运用的话。

[əʊ] , [ɪf] [sʌm; səm] ['dʒenərəs] , [lɑ:dʒ] - [breɪn] [mæn] [wʊd] [dræg][hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ʊv; əv] [ðæt] [slaʊ]
Oh , if some generous , large - brained man would drag her out of that slough
哦 , 如果 一些 慷慨的 , 大的 - 脑子 男人 会 拖 她 出去 的 那 泥沼
[ʊv; əv] [dɪ'spɒnd] !
of despond !
的 沮丧 !

哦，要是哪位慷慨大方、头脑开阔的男人能把她从那绝望的泥潭里拉出来就好了！

— [wɒt] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] !
— **What a marriage that was !**
— 什么 一个 婚姻 那 曾是 !

——那真是一段美好的婚姻啊！

[p'aʊəz] [ʊv; əv] ['dɑ:kənəs] , [wɒt] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] !
Powers of darkness , what a marriage !
权力 的 黑暗 , 什么 一个 婚姻 !

黑暗势力，真是绝配！

" ['mælə:d] [wɒz; wəz] [led] [tuː; tə][nəʊ] ['kwɛstʃən] .
" **Mallard was led to no question .**
" 鳧 曾是 引领 到 不 问题 .

“Mallard没有受到任何质疑。”

" [ai][æɪ; ʃəl] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevə(r)] , " [went] [ɒn] ['elgə(r)] , [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
" **I shall never understand it , never , " went on Elgar , in excitement .**
" 我 将 绝不 理解 它 , 绝不 , " 去 在 埃尔加 , 在 激动 .

“我永远也无法理解，永远也无法理解，”埃尔加激动地继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['ɔɪli] [biːst] !
" **If you had seen that oily beast !**
" 如果 你 有 已见 那 油腻的 兽 !

“如果你见过那只油腻腻的野兽！

[ai][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [kraɪ'tɪəriən][gɜ:lz][hæv; həv] .
I don't know what criterion girls have .
我 不 知道 什么 标准 女孩们 有 .

我不知道女生有什么择偶标准。

['sevrəl] [ʊv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæv; həv] [meɪd] ['mæɪɪdʒz] [ðæt] [set][maɪ][hæə(r)][ɒn] [end] .
Several of my acquaintance have made marriages that set my hair on end .
一些 的 我的 熟人 有 制成 婚姻 那 放 我的 头发 在 结尾 .

我认识的几个人结了婚，他们的婚姻让我感到非常不舒服。

[laɪvz; lɪvz] [θrəʊn] [ə'wei] [ɪn] [ə'kɜ:sɪd] ['ɪgnərəns] — [ðæts] [maɪ] [bɪ'liːf] .
Lives thrown away in accursed ignorance — that's my belief .
生活 抛掷 离开 在 被诅咒的 无知 — 那就是 我的 信仰 .

生命就这样在可恶的无知中白白浪费掉了——这是我的看法。

" [ˈmælɑ:d] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [wɜ:dz] , [ɪkˈspektɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈtɔ:tʃə(r)] [hɪm] .
" **Mallard waited for the next words , expecting that they would torture him .**
" 鳧 等待 为了 这 下一个 字 , 期待 那 他们 会 酷刑 他 .
“马勒德等着他们接下来的话，心想他们肯定会折磨他。”

[ðeə(r)] [wʊz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [wʊt] [hi:; hi] [əˈweɪtɪd] [dɪd][nɒt] [kʌm] .
There was a long pause , however , and what he awaited did not come .
那里 曾是 一个 长的 暂停 , 然而 , 和 什么 他 等待中 做过 不是 来 .
然而，一阵漫长的沉默之后，他所期待的事情并没有发生。

" [du:; də][ju:; jʊ] [heɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ˈmɪriəm] , [æz; əz][aɪ][du:; də] ? "
" **Do you hate the name Miriam , as I do ?** "
" 做 你 恨 这 姓名 米里亚姆 , 作为 我 做 ? "
“你和我一样讨厌米里亚姆这个名字吗？”

" [heɪt] [aɪ ˈti:] , [nəʊ] . "
" **Hate it , no .** "
" 恨 它 , 不 . "
“我讨厌它，不。”

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt][kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [kɛˈzaɪə] , [ænd; ənd][em ˈi:] [mɪˈfɪˌboʊʃɛθ] .
" **I wonder they didn't call her Keziah , and me Mephibosheth .**
" 我 想知道 他们 没有 称呼 她 凯齐亚 , 和 我 米非波设 .
“我真奇怪他们为什么不叫她基西亚，叫我米非波设。”

[aɪ ˈti:][ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈtest] [ðə; ði] [ˈmeməri] [pʊ; əv] [wʌnz] [ˈpeərənts] , [ˈmælɑ:d] .
It isn't a nice thing to detest the memory of one's parents , Mallard .
它 不是 一个 好的 事物 到 厌恶 这 记忆 的 一个人的 父母 , 鳧 .
憎恨父母的记忆可不是一件好事，马勒德。

[aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [help][tu:; tə] [meɪk] [wʌn][ə; eɪ] [wel] - [ˈbælənst] [mæn] .
It doesn't help to make one a well - balanced man .
它 不 帮助 到 制作 一 一个 出色地 - 均衡 男人 .
这样并不能使人成为一个性格健全的人。

[haʊ] [pʌn] [ɜ:θ] [dɪd][aɪ][get][maɪ][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] ?
How on earth did I get my individuality ?
如何 在 地球 做过 我 得到 我的 个性 ?
我的个性究竟是如何形成的？

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɪriəm] [ɪz][dʒʌst] [wʊt] [fɪ:; fi] [si:m] — [aɪ] [mi:n] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]
And you mustn't think that Miriam is just what she seems — I mean , there are
和 你 不得 思考 那 米里亚姆 是 只是 什么 她 似乎 — 我 意思是 , 那里 是
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ;
possibilities in her ;
可能性 在 她 ;
你不能认为米里亚姆只是她表面看起来那样——我的意思是，她身上有很多可能性；

[aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [pʊ; əv][aɪ ˈti:] . "
I am convinced of it . "
我 是 确信 的 它 . "
我对此深信不疑。

" [dɪd][aɪ ˈti:][ˈevə(r)][əˈkɜ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [prəˈsi:dɪŋz] [meɪ] [hæv; həv][ˈæktɪd][æz; əz]
" **Did it ever occur to you that your own proceedings may have acted as**
" 做过 它 曾经 发生 到 你 那 你的 自己的 诉讼程序 可能 有 行动 作为
[ə; eɪ] [tʃek] [əˈpʌn] [ðəʊz] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ? "
a check upon those possibilities ? "
一个 查看 之上 那些 可能性 ? "
“你有没有想过，你自己的行为可能已经对这些可能性起到了一定的制约作用？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˈevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈelgə(r)] , [ɪnˈdʒenjuəsli] .
" **I don't know that I ever thought of it** , " **said Elgar , ingeniously** .
" 我 不 知道 那 我 曾经 想法 的 它 , " 说 埃尔加 , 巧妙地 .

“我不知道我是否曾经想过这个问题,”埃尔加天真地说。

" [ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈnəʊ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪbəreɪtɪd] [mæn][ɪz] [jɔ:ˈself] ? "
" **You never reflected that her notion of the liberated man is yourself ?** "
" 你 绝不 反映 那 她 概念 的 这 解放 男人 是 你自己 ? "

你难道从未想过, 她心目中解放的男人其实就是你自己吗?

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [ˈmælə:d] .
" **You are right , Mallard** .
" 你 是 正确的 , 鳧 .

“你说得对, 野鸭。”

[aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] .
I see it .
我 看 它 .

我看到了。

[wɒt] [ˈʌðə(r)] [ɪgˈzɑ:mp(ə)l][hæd; həd][ɪ:; ʃi] ?
What other example had she ?
什么 其他 例子 有 她 ?

她还有其他例子吗?

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [ˈmæsə] - , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] [sti:p] [ɔ:(r)] ;
" **They walked as far as Massa Lubrense , a little town on the steep shore ;**
" 他们 步行 作为 远的 作为 马萨 - , 一个 小的 镇 在 这 陡 支撑 ;

他们一路走到马萨卢布伦塞, 那是一个位于陡峭海岸边的小镇;

[ˈəʊvə(r)] [əˈgenst] [aɪ ˈti:][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [klɪfs] [ɒv; əv][kəˈpri:] ,
over against it the giant cliffs of Capri ,
超过 反对 它 这 巨大的 悬崖 的 卡普里 ,

对面是卡普里岛的巨型悬崖,

[ˈevri] [kleft] [ænd; ənd][skɑ:(r)][ænd; ənd] [ˈdʒʌtɪŋ] [rɒk] [dɪˈsɜ:nəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [pəˈlu:sɪd] [eə(r)] ,
every cleft and scar and jutting rock discernible through the pellucid air ,
每一个 裂 和 瘢痕 和 突出 岩石 可辨别的 通过 这 透明 空气 ,

清澈的空气中, 每一道裂缝、每一道疤痕、每一块突出的岩石都清晰可见。

[ˈevri] [maɪnɪˈju:təst] [ˈrʌɡɪdnəs] [ˈkɑ:stɪŋ] [ɪts][klɪə(r)] - [kʌt] [ˈʃædəʊ] .
every minutest ruggedness casting its clear - cut shadow .
每一个 最分钟 坚固性 铸件 它是 清除 - 切 阴影 .

每一处最细微的崎岖都投下清晰的阴影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [səˈpɑ:sɪŋ] [ˈɡlɔ:ri][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [səˈrentəʊ] [wen]
But the surpassing glory was the prospect at the Cape of Sorrento when
但 这 超越 荣耀 曾是 这 前景 在 这 岬 的 索伦托 什么时候

[ðeɪ] [ri:tʃt] [aɪ ˈti:][ɒn][ðeə(r)] [wɔ:k] [bæk] .
they reached it on their walk back .
他们 达到 它 在 他们的 走 后退 .

但最令人叹为观止的景象, 是他们在返回途中到达索伦托角时所看到的景色。

[bɪˈfɔ:(r)] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [swi:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡʌlf] , [frɒm; frəm][ˈɪskɪə; ˈɪ:skjɑ:][tu:; tə][kəˈpri:] ; [ˈneɪplz]
Before them the entire sweep of the gulf , from Ischia to Capri ; Naples
前 他们 这 全部的 扫 的 这 海湾 , 从 伊斯基亚 到 卡普里 ; 那不勒斯

[ɪn][ɪts][ˈʌtməʊst] [ɪkˈstent] ,
in its utmost extent ,
在 它是 极致 程度 ,

映入眼帘的是整个海湾, 从伊斯基亚岛到卡普里岛; 那不勒斯城的最广阔区域,

[æn; ən][ʌn'brəʊkən] [laɪn][ɒv; əv] ['delɪkət] [pɪŋk] , [frɒm; frəm][ˌpouzə'li:pou][tu:; tə] ['tɔ:ri] [ɑ:,nɒnt'zi:,ɑ:tə] .

an unbroken line of delicate pink , from Posillipo to Torre Annunziata .
一个 未破 线 的 精美的 粉色的 , 从 波西利波 到 托雷 安农齐亚塔 .

从波西利波到托雷安农齐亚塔，一望无际的淡粉色。

[fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [fi:t] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mə'ri:nə][ɒv; əv] [sə'rentəʊ] ,

Far below their feet the little marina of Sorrento ,
远的 以下 他们的 脚 这 小的 码头 的 索伦托 ,

在他们脚下很远的地方，是索伦托的小码头。

[wɪð] [ɪts] [rəʊ] [ɒv; əv] [bəʊts] [drɔ:n] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][strænd] ; [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ˈnəʊb(ə)] ['laɪmstəʊn]

with its row of boats drawn up on the strand ; behind them noble limestone
和 它是 排 的 船 绘制 向上 在 这 链 ; 在后面 他们 高贵 石灰石

[ˈhaɪts] .

heights .
高度 .

沙滩上停泊着一排船只；船只背后是雄伟的石灰岩山峰。

[ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz] ['fəʊmɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][træmɒn'tɑ:nə] , [ænd; ənd][ɪts] [fəʊm] [tʊk] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm]

The sea was foaming under the tramontana , and its foam took colour from
这 海 曾是 起泡 在下面 这 特拉蒙塔纳 , 和 它是 泡沫 采取 颜色 从

[ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] .

the declining sun .
这 下降 太阳 .

在特拉蒙塔纳河的映衬下，海水泛起泡沫，落日余晖映照下，泡沫也染上了色彩。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] [set] [fɔ:θ] [ə'gen] [æz; əz] ['mælə:d] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] , [ðeə(r)] ['bægrɪdʒ] [pækt]

Next morning they set forth again as Mallard had proposed , their baggage packed
下一个 早晨 他们 放 前进 再次 作为 鳧 有 建议的 , 他们的 行李 包装

[ɒn][ə; eɪ] ['dɒŋki] ,

on a donkey ,
在 一个 驴 ,

第二天早上，他们按照马勒德的提议再次出发，行李都驮在一头驴背上。

[ə; eɪ] [gaɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔ:(r)] .

a guide with them to lead the way over the mountains to the other shore .
一个 指导 和 他们 到 带领 这 方式 超过 这 山脉 到 这 其他 支撑 .

他们有一名向导，带领他们翻越群山到达对岸。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [klaɪm] ,

A long climb ,
一个 长的 爬 ,

漫长的攀登，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kʌlɪmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðeɪ] ['restɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ðə; ði][lɑ:st][ɒn]

and at the culminating point of the ridge they rested to look the last on
和 在 这 高潮 观点 的 这 岭 他们 休息 到 看 这 最后的 在

['neɪplz] ;

Naples ;
那不勒斯 ;

在山脊的最高点，他们停下来，最后眺望那不勒斯；

[ðens'fɔ:wəd] [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)][set][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:(r)] [blu:] [hɪlz] [ɒv; əv][kə'læbrɪə] .

thenceforward their faces were set to the far blue hills of Calabria .
此后 他们的 面孔 是 放 到 这 远的 蓝色的 丘陵 的 卡拉布里亚 .

从那时起，他们的目光便转向了卡拉布里亚远处的蓝色山丘。

" [ˈjɒndə(r)][laɪz] [ˈpestəm] , " [sed] [ˈmælə:d] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [pleɪn] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ɡʌlf] [ɒv; əv]
" Yonder lies Paestum , " said Mallard , pointing to the dim plain beyond the Gulf of
" 远处 谎言 帕埃斯图姆 , " 说 鳧 , 指向 到 这 暗淡 清楚的 超过 这 海湾 的
[səˈlə:nəu; sɑːˈleənɔː] ;
Salerno ;
萨勒诺 ;

“那边就是帕埃斯图姆，”马拉德指着萨勒诺湾对面昏暗的平原说道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈgliːm] .
and his companion's eyes were a gleam .
和 他的 同伴的 眼睛 是 一闪 .

他的同伴眼中闪着光芒。

[ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kəʊst] [æt; ət][ˌpɑːzɪˈtɑːnɒv] , [ænd; ənd] [ðens] [tʊk] [bəʊt]
Early in the afternoon they reached the coast at Positano , and thence took boat
早期的 在 这 下午 他们 达到 这 海岸 在 波西塔诺 , 和 因此 采取 船
[fɔː(r); fə(r)][əˈmɑːlfi] .
for Amalfi .
为了 阿马尔菲 .

当天下午早些时候，他们抵达波西塔诺海岸，然后乘船前往阿马尔菲。

[ˈelgə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [pəˈzest] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [əʊld] [taʊn] ,
Elgar was like one possessed at his first sight of the wonderful old town ,
埃尔加 曾是 喜欢 一 拥有 在 他的 第一的 视线 的 这 精彩的 老的 镇 ,
埃尔加第一眼看到这座美丽的古城时，就像着了魔一样。

[ˈnestɪd] [ɪn][ɪts] [ˈmaʊntən] [ɡɔːdʒ] , [əʊvəˈləʊkt] [baɪ][waɪld][kræɡz] ;
nested in its mountain gorge , overlooked by wild crags ;
嵌套 在 它是 山 峡谷 , 被忽视的 经过 荒野 峭壁 ;
坐落在山谷之中，周围是嶙峋的峭壁；

[ðɪs] [ˈreliːk] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [ˌmediːˈiːvl] [ˈɡlɔːri] .
this relic saved from the waste of mediaeval glory .
这 遗迹 已保存 从 这 浪费 的 中世纪 荣耀 .
这件文物从中世纪辉煌的废墟中被保存了下来。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [les] [ˈfriːkwənt, friˈkwent] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tʃiːpə]
When they had put up at an inn less frequented and much cheaper
什么时候 他们 有 放 向上 在 一个 客栈 较少的 经常光顾 和 很多 更便宜
[ðæn; ðən][ðə; ði] " [ˌkæpʊˈtʃiːni] ,
than the " Cappuccini ,
比 这 " 卡布奇诺 ,
当他们住进一家比“卡布奇尼”旅馆更冷清、便宜得多的旅馆时，

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rest] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][lɑːst][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn] [ˈklæmbərɪŋ]
" he would not rest until he had used the last hour of sunlight in clambering
" 他 会 不是 休息 直到 他 有 用过的 这 最后的 小时 的 阳光 在 攀爬
[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [meɪz] [ɒv; əv] [striːts] ,
about the little maze of streets ,
关于 这 小的 迷宫 的 街道 ,
“他非要用完最后一小时的阳光，在迷宫般的小街巷里爬来爬去才肯罢休。”

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ɒv; əv] [ˈmaʊntən] [pɑːðz] [ænd; ənd] [bˈʌʊəz] [brɪˈniːθ] [ˈhaʊzɪz] [paɪld] [wʌn] [əˈpɒn] [əˈnʌðə(r)]
or rather of mountain paths and burrows beneath houses piled one upon another
或者 相当 的 山 路径 和 洞穴 下面 房屋 堆积 一 之上 其他
[ɪndɪsˈtɪŋwɪʃəbli] .
indistinguishably .
无法区分地 .
或者更确切地说，是山间小路和房屋下方的洞穴，这些房屋层层叠叠，难以区分。

[fɔːst] [bæk] [baɪ][ˈhʌŋɡə(r)] , [hiː; hi] [stɪl] [ˈlɪŋɡəd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈbælkəni] ,
Forced back by hunger , he still lingered upon the window - balcony ,
强制 后退 经过 饥饿 , 他 仍然 徘徊不去 之上 这 窗户 - 阳台 ,
饥饿迫使他退回阳台，但他仍然在窗台上徘徊。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔːri] [ˈrɪv(ə)n][ˈtaʊə(r)][set] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [taʊn] [ɒn] [wɒt] [siːm] [æn; ən]
looking up at the hoary riven tower set high above the town on what seems an
寻找 向上 在 这 苍老 裂隙 塔 放 高的 多于 这 镇 在 什么 似乎 一个
[ˌɪnækˈsesəb(ə)l] [piːk] ,
inaccessible peak ,
无法进入 顶峰 ,
抬头望去，只见那座斑驳的古老塔楼高耸于城镇之上，仿佛矗立在一座难以攀登的山峰上。

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ænd; ənd][ɪts] [ˈmeni] - [ˈkʌləd] [ˌkæmpəˈniːli] .
or at the cathedral and its many - coloured campanile .
或者 在 这 大教堂 和 它是 许多 - 有色 钟楼 .
或者去大教堂及其五彩缤纷的钟楼。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈmæləːd] [help] [kæmpˈeəɪŋ] [ðiːz] [ˌmænəfesˈteɪʃən] [ɒv; əv][ˈɑːd(ə)nt][ˈtempə(r)] [wɪð] [wɒt]
How could Mallard help comparing these manifestations of ardent temper with what
如何 可以 鳧 帮助 比较 这些 表现 的 热心 脾气 和 什么
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪs] [ɪn] [ˈsesɪli] ?
he had witnessed in Cecily ?
他 有 目击者 在 塞西莉 ?
马拉德怎能不将这些暴躁脾气的表现与他在塞西莉身上所看到的进行比较呢？

[ðə; ði] [rɪˈzembləns] [wɒz; wəz][æt; ət] [ˈmomənts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪnˈdʒʊə(r)] ;
The resemblance was at moments more than he could endure ;
这 相似 曾是 在 时刻 更多的 比 他 可以 忍受 ;
有时，这种相似之处让他难以忍受；

[wʌns][ɔː(r)] [twɔɪs] [hiː; hi] [əˈstɒnɪʃt] [ˈelgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ][ɒv; əv] [ˌʌnpɹəˈvəʊkt] [ˈsævɪdʒnɪs] .
once or twice he astonished Elgar with a reply of unprovoked savageness .
一次 或者 两次 他 惊讶 埃尔加 和 一个 回复 的 无端挑衅 野蛮 .
他曾一两次以无端的野蛮回应令埃尔加震惊。

[ðə; ði] [ɪˈmoʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts] [ˈbɒdɪli] [ˈeksəsaɪz] ,
The emotions of the day , even more than its bodily exercise ,
这 情绪 的 这 天 , 甚至 更多的 比 它是身体上的 锻炼 ,
一天中的情绪，甚至比身体上的锻炼更重要。

[hæd; həd][səʊ] [ˈwɪəriɪd] [hɪm] [ðæt][hiː; hi] [went] [ˈɜːli] [tuː; tə][bed] .
had so wearied him that he went early to bed .
有 所以 疲惫 他 那 他 去 早期的 到 床 .
他累得筋疲力尽，所以早早就去睡觉了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbedɪd] [ruːm] , [ænd; ənd][ˈelgə(r)] [kənˈtɪnjuːd] [ˈtɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] .
They had a double - bedded room , and Elgar continued talking for hours .
他们 有 一个 双倍的 - 卧床 房间 , 和 埃尔加 持续 说 为了 小时 .
他们住的是双人房，埃尔加继续滔滔不绝地讲了几个小时。

[ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðɪs] , [ˈmæləːd] [felt] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .
Even without this , Mallard felt that he would have been unable to sleep .
甚至 没有 这 , 鳧 毛毡 那 他 会 有 到过 无法 到 睡觉 .
即使没有这件事，马勒德也觉得他无法入睡。

[tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][tɔːˈment, ˈtɔːm-] , [ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,
To add to his torments , the clock of the cathedral ,
到 添加 到 他的 折磨 , 这 钟 的 这 大教堂 ,
更令他痛苦的是，大教堂的钟.....

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [ˈbpeɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
which was just on the opposite side of the street ,
哪个 曾是 只是 在 这 对面的 边 的 这 街道 ,
就在街对面,

[hæd; həd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈsʌðən] [ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈaʊə(r)][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [tʃaɪm] [æt; ət]
had the terrible southern habit of striking the whole hour after the chime at
有 这 糟糕的 南部 习惯 的 引人注目 这 所有的 小时 后 这 钟声 在
[i:tʃ] [ˈkwɔ:tə(r)] ;
each quarter ;
每个 四分之一 ;
南方人有个可怕的习惯, 就是每到一刻钟钟声响起后, 都要敲响整点钟声;

[baɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [ðə; ði][ˈklæŋɡə(r)] [wɒz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] [ɪnˈses(ə)nt] .
by midnight the clangour was all but incessant .
经过 午夜 这 铿锵 曾是 全部 但 不停歇 .
到了午夜, 叮当作响的声音几乎不间断。

[ˈelɡə(r)][sæŋk][æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈɪntu:] [əˈblɪvɪən] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [sli:p] [keɪm] [nɒt] .
Elgar sank at length into oblivion , but to his companion sleep came not .
埃尔加 沉没 在 长度 进入 遗忘 , 但 到 他的 伴侣 睡觉 来了 不是 .
埃尔加最终被世人遗忘, 但他的同伴却未能入眠。

[ˈveri] [ˈɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ðeə(r)] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [laʊd] [blɔ:st][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:n] ,
Very early in the morning there sounded the loud blast of a horn ,
非常 早期的 在 这 早晨 那里 听起来 这 大声 爆炸 的 一个 喇叭 ,
清晨, 传来一声响亮的号角声。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ˈɪntu:] [rɪˈməʊtnəs] .
all through the town and away into remoteness .
全部 通过 这 镇 和 离开 进入 偏远 .
遍布整个城镇, 一直延伸到偏远地区。

[ˈsɪɡnɪfaɪ] [wɒt] [aɪ ˈti:] [maɪt] ,
Signify what it might ,
表示 什么 它 可能 ,
表明它可能代表的意义,

[ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [rɪˈzʌlt] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈraʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpjʊˈleɪ(ə)n][tu:; tə][ðeə(r)] [ˈdeɪli]
the practical result seemed to be a rousing of the population to their daily
这 实际的 结果 似乎 到 是 一个 振奋人心的 的 这 人口 到 他们的 日常的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;
实际效果似乎是唤醒了民众的日常生活;

[ˈlaɪvli] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ði][træmp][ɒv; əv] [fi:t] , [ðə; ði][ˈklætə(r)][ɒv; əv] [ˈvi:ək(ə)lz] [brɪˈɡæən][æt; ət] [wʌns] ,
lively voices , the tramp of feet , the clatter of vehicles began at once ,
热闹 声音 , 这 流浪汉 的 脚 , 这 哒 的 车辆 开始 在 一次 ,
一阵阵欢快的说话声、脚步声和车辆的碰撞声响起,

[ænd; ənd] [wækst] [wɪð] [ðə; ði] [sprɛd] [ɒv; əv] [ˈdeɪlaɪt] .
and waxed with the spread of daylight .
和 打蜡 和 这 传播 的 日光 .
随着日光的照射, 它逐渐变得光滑。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ,
The sun rose ,
这 太阳 玫瑰 ,
太阳升起来了。

[ˈprɒbəbli] [nəʊ] [ˌʌnəˈsɪstɪd] [ˈstreɪndʒə(r)] [ˈevə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [əˈmɑ:lfi] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði]
Probably no unassisted stranger ever made his way out of Amalfi on to the
大概 不 独自一人 陌生人 曾经 制成 他的 方式 出去 的 阿马尔菲 在 到 这
[ˈmaʊntən] [sləʊps] .
mountain slopes .
山 连续下坡 .

可能从来没有哪个陌生人能够独自一人从阿马尔菲走到山坡上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sko:nd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gaɪd] , [bʌt; bət] [dɪd] [səʊ] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ɪn] [self] - [dɪˈfens] ,
They had scorned to take a guide , but did so at length in self - defence ,
他们 有 被鄙视 到 拿 一个 指导 , 但 做过 所以 在 长度 在 自己 - 防御 ,
[səʊ] [ˈpestə] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [baɪ] [ɔ:l]
so pestered were they by all
所以 烦扰 是 他们 经过 全部
[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈpɜ:s(ə)n] [ðeɪ] [pɑ:st] ; [mæn] , [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [brɪˈset] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)]
but every person they passed ; man , woman , and child beset them for
但 每一个 人 他们 通过了 ; 男人 , 女士 , 和 孩子 围困 他们 为了
[ˈsɒldɪ:] ,
soldi ,
索尔迪 ,
[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈpɜ:s(ə)n] [ðeɪ] [pɑ:st] ; [mæn] , [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [brɪˈset] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)]
but every person they passed ; man , woman , and child beset them for
但 每一个 人 他们 通过了 ; 男人 , 女士 , 和 孩子 围困 他们 为了
[ˈsɒldɪ:] ,
soldi ,
索尔迪 ,

他们被所有人骚扰得不胜其烦。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈpɜ:s(ə)n] [ðeɪ] [pɑ:st] ; [mæn] , [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [brɪˈset] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)]
but every person they passed ; man , woman , and child beset them for
但 每一个 人 他们 通过了 ; 男人 , 女士 , 和 孩子 围困 他们 为了
[ˈsɒldɪ:] ,
soldi ,
索尔迪 ,

但他们遇到的每一个人，无论男女老幼，都为了索要士兵而围攻他们。

[ˈaɪðə(r)] [ˈfræŋkli] [ˈbegɪŋ] [ɔ:(r)] [ˈɒfəɪŋ] [ə; eɪ] [dəˈrek(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [ɪkˈstendɪŋ] [ðəə(r)] [hændz] .
either frankly begging or offering a direction and then extending their hands .
任何一个 坦率地说 乞讨 或者 提供 一个 方向 和 然后 扩展 他们的 双手 .

他们要么直接乞求，要么指路然后伸出手来。

[ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] - [mɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [rəʊˈmæntɪk] ;
The paper - mills were not romantic ;
这 纸 - 磨坊 是 不是 浪漫的 ;

造纸厂一点也不浪漫；

[ðə; ði] [əʊld] [ˈwɪmɪn] [hu:] [keɪm] [əˈlɒŋ] [ˈbendɪŋ] [ˌʌndə(r)] [hju:dʒ] [beɪlz] [ɒv; əv] [rægz] [wɜ:(r); wə(r)] [eniθɪŋ]
the old women who came along bending under huge bales of rags were anything
这 老的 女性 WHO 来了 沿着 弯曲 在下面 巨大的 捆包 的 破布 是 任何事物

[bʌt; bət] [ˌpɪktʃəˈresk] .
but picturesque .
但 如画 .

那些弯腰搬运大捆破布的老妇人，一点也不像风景如画。

[ænd; ənd] [aɪˈti:] [reɪnd] , [aɪˈti:] [reɪnd] .
And it rained , it rained .
和 它 下雨了 , 它 下雨了 .

下雨了，下雨了。

[wet] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn] .
Wet and weary , they had no choice but to return to the inn .
湿的 和 厌倦 , 他们 有 不 选择 但 到 返回 到 这 客栈 .

他们浑身湿透，疲惫不堪，别无选择，只好返回客栈。

[ˈelgɑ:rz] [ˌæniˈmeɪ(ə)n] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [ˈfretfəlnɪs] ; [ˈmælə:d] , [ˈɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəbl]
Elgar's animation had given place to fretfulness ; Mallard , after his miserable
埃尔加的 动画片 有 给定 地方 到 忧心 ; 鳧 , 后 他的 悲惨的
[naɪt] , [kæəd] [ˈlɪt(ə)l] [tu:; tə] [kənˈvɜ:s] ,
night , cared little to converse ,
夜晚 , 关心 小的 到 交谈 ,

埃尔加的活泼已然消退，取而代之的是烦躁不安；马勒德在经历了糟糕的一夜之后，也懒得与人交谈了。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [bi:n] [əˈləʊn] .
and would gladly have been alone .
和 会 乐意 有 到过 独自的 .

而且他很乐意独自一人。

[ə; eɪ] [ˌmɪdˈdeɪ] [mi:l] , [wɪð] [ˈlɪbərəl] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] [waɪn] , [helpt] [ðem; ðəm] [ˈsʌmwʊt] ,
A midday meal , with liberal supply of wine , helped them somewhat ,
一个 正午 一顿饭 , 和 自由主义 供应 的 葡萄酒 , 帮助 他们 有些 ,
一顿午餐, 加上充足的葡萄酒, 多少缓解了他们的不适。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [sməʊk] [ɪn][ðeə(r)] [ˈbedru:m] .
and they sat down to smoke in their bedroom .
和 他们 卫星 向下 到 抽烟 在 他们的 卧室 .

然后他们坐在卧室里抽烟。

[aɪ ˈti:] [reɪnd] [ˈhɑ:də(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] ;
It rained harder than ever ;
它 下雨了 更难 比 曾经 ;

雨下得比以往任何时候都大；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][əʊld][ˈtaʊə(r)][ɒn][ðə; ði][kræg] [ˈsmɪtn] [wɪð] [waɪt]
from the window they could see the old tower on the crag smitten with white
从 这 窗户 他们 可以 看 这 老的 塔 在 这 岩 迷恋 和 白色的

[skʌd] .
scud .
飞毛腿 .

从窗户望出去，可以看到峭壁上的古老塔楼被白色的碎石击中。

" [kʌm] [naʊ] , " [sed] [ˈmælə:d] , [ˈfɔ:sɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪvliə] [təʊn] ,
" Come now , " said Mallard , forcing himself to take a livelier tone ,
" 来 现在 , " 说 鳧 , 强制 他自己 到 拿 一个 更活泼 语气 ,
“好了,”马勒德说道, 努力让自己的语气变得活泼一些。

" [tel] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [ˈprɑ:dʒekts; prədʒekts][ɒv; əv] [jɔ:z] .
" tell me about those projects of yours .
" 告诉 我 关于 那些 项目 的 你的 .

请你谈谈你的那些项目。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈsɪəriəs] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] ? "
Are you serious in your idea of writing ? "
是 你 严肃的 在 你的 主意 的 写作 ? "

你真的打算写作吗？

" [ˈpɜ:fɪktli] [ˈsɪəriəs] . "
" Perfectly serious . "
" 完美 严肃的 . "

“非常认真。”

" [ænd; ənd] [wʊt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] ? "
" And what are you going to write ? "
" 和 什么 是 你 去 到 写 ? "

“那你打算写些什么呢？ ”

" [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [kwaɪt] [dɪˈtɜ:mɪnd] .
" That I haven't quite determined .
" 那 我 还没有 相当 决定 .

“我还没有完全确定。”

[aɪ][eɪ ˈem] [rɪˈvɒlvɪŋ] [θɪŋz] .
I am revolving things .
我 是 旋转 事物 .

我正在调整方向。

[aɪ][hæv; həv][aɪ'diəz] [wɪ'dəʊt] ['nʌmbə(r)] . "

I have ideas without number .

我 有 想法 没有 数字 . "

我有很多想法。

" [tu:] ['meni] [fɔ:(r); fə(r)][ju:z] , [ðen] .

" Too many for use , then .

" 也 许多 为了 使用 , 然后 .

“数量太多，无法使用。”

[ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm] [sʌt] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ,

You need to live in some such place as this for a few weeks ,

你 需要 到 居住 在 一些 这样的 地方 作为 这 为了 一个 很少 周 ,

你需要在类似这样的地方住上几个星期。

[ænd; ənd][klɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] .

and clear your thoughts .

和 清除 你的 想法 .

理清思绪。

- ['kʌmpəni] , ['vɪlənəs] ['kʌmpəni] , - [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] . "

' Company , villainous company , ' is the first thing to be avoided . "

- 公司 , 邪恶的 公司 , - 是 这 第一的 事物 到 是 避免 . "

“公司，邪恶的公司，是首先要避免的。”

" [nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][a:(r); ə(r)] [raɪt]

" No doubt you are right

" 不 怀疑 你 是 正确的

毫无疑问，你是对的。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɑ:f - ['hɑ:rtɪdli] [sed] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['restləs] [glɑ:ns] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

" But it was half - heartedly said , and with a restless glance towards the

" 但 它 曾是 一半 - 衷心地 说 , 和 和 一个 不安 瞥一眼 向 这

[ˈwɪndəʊ] .

window .

窗户 .

“但这句话说得漫不经心，还不安地瞥了一眼窗外。”

[ˈmælɑ:d] , [ɪn] [hu:z] [hɑ:t] [ə; eɪ] [sɪk] ['wɪərɪnəs] [kən'flɪktɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] ,

Mallard , in whose heart a sick weariness conflicted with his will and his desire ,

鳊 鳊 , 在 谁 心 一个 生病的 疲劳 矛盾 和 他的 将要 和 他的 欲望 ,

野鸭，他心中充满病态的疲惫，这与他的意志和欲望相冲突。

[went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['dɒɡɪd] [wei] .

went on in a dogged way .

去 在 在 一个 顽强 方式 .

坚持不懈地继续下去。

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [wɜ:k] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

" I want to work here for a time .

" 我 想 到 工作 这里 为了 一个 时间 .

我想在这里工作一段时间。

" [wɜ:k] !

" Work !

" 工作 !

“工作！”

[ðə; ði] [ˈsɪləb(ə)l] [wɒz; wəz] [laɪk] [li:d] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ə; eɪ] [desəˈleɪʃn] [ɪn]
The syllable was like lead upon his tongue , and the thought a desolation in
这 音节 曾是 喜欢 带领 之上 他的 舌头 ; 和 这 想法 一个 荒凉 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

那个音节像铅一样压在他的舌头上，那个想法让他的内心一片荒芜。

" [raɪt] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] ; [get] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [send] [ɔ:(r); jə(r)] [brɪˈlɒŋɪŋz] [frɒm; frəm][ˈkɑ:sə]
" Write to your sister ; get her to send your belongings from Casa
" 写 到 你的 姐姐 ; 得到 她 到 发送 你的 财物 从 卡萨
[roʊlə:ndi] ,
Rolandi ,
罗兰迪 ,

“写信给你姐姐，让她把你在罗兰迪之家的东西寄过来。”

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ri:m] [ɒv; əv] [ˈskrɪb(ə)lɪŋ] - [ˈpeɪpə(r)] .
together with a ream of scribbling - paper .
一起 和 一个 雷姆 的 涂鸦 - 纸 .

以及一大包涂鸦纸。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][nəʊ] [wʌn] [wɪl] [dɪˈstɜ:b] [ju:; jʊ][hɪə(r)] .
I shall be out of doors most of the day , and no one will disturb you here .
我 将 是 出去 的 门 最多 的 这 天 , 和 不 一 将要 打扰 你 这里 .
我今天大部分时间都会在户外，不会有人打扰你。

[ju:z] [ðə; ði] [ɒpəˈtju:nəti] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
Use the opportunity like a man .
使用 这 机会 喜欢 一个 男人 .

像个男人一样抓住机会。

[fɔ:l] [tu:; tə] .
Fall to .
落下 到 .

跌倒。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [səˈspiʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [naʊ] [ɔ:(r)][ˈnevə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
I have a strong suspicion that it is now or never with you . "
我 有 一个 强的 怀疑 那 它是 现在 或者 绝不 和 你 . "

我强烈怀疑，对你来说，现在是千载难逢的机会了。

" [aɪ] [daʊt] [ˈweðə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][du:; də] [ˈeniθɪŋ] [hɪə(r)] . "
" I doubt whether I could do anything here . "
" 我 怀疑 无论 我 可以 做 任何事物 这里 . "

“我怀疑我在这里能不能做点什么。”

" [pəˈhæps] [nɒt] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈhæpɪli] [ɪkˈsepʃən(ə)l] .
" Perhaps not on a day like this ; but it is happily exceptional .
" 也许 不是 在 一个 天 喜欢 这 ; 但 它是 快乐地 非凡的 .

“或许在今天这样的日子里不会如此；但这的确是个令人欣喜的例外。”

[rɪˈmembə(r)] [ˈjestədeɪ] .
Remember yesterday .
记住 昨天 .

记住昨天。

[wɜ:(r); wə(r)][aɪ][ə; eɪ] [ˈpenmən] , [ðə; ði] [vju:] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ˈsʌnlait] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ɪŋk]
Were I a penman , the view from this window in sunlight would make the ink
是 我 一个 笔者 , 这 看法 从 这 窗户 在 阳光 会 制作 这 墨水
[fləʊ] [ˈnəʊbli] .
flow nobly .
流动 高贵地 .

如果我是个作家，阳光透过这扇窗户望出去的景色，一定会让墨水流淌得格外优美。

" [ˈɛlgə(r)][wɒz; wəz] [mju:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

" **Elgar was mute for a few minutes .**
" 埃尔加 曾是 沉默的 为了 一个 很少 分钟 .

埃尔加沉默了几分钟。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ][bɪg] [taʊn] .

" **I believe I need a big town .**
" 我 相信 我 需要 一个 大的 镇 .

“我觉得我需要一个大城市。”

[si:nz] [laɪk] [ðɪs] [dɪ'spəʊz] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['aɪd(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

Scenes like this dispose me to idle enjoyment .
场景 喜欢 这 处置 我 到 闲置的 享受 .

这样的景象让我沉浸于闲暇的乐趣中。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʊv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [ɪn] ['pærɪs][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst][sɪks] [mʌnθs] .

I have thought of settling in Paris for the next six months .
我 有 想法 的 安顿 在 巴黎 为了 这 下一个 六 几个月 .

我打算在巴黎定居六个月。

" ['mælɔ:d] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʊv; əv] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] .

" **Mallard made a movement of irritation .**
" 鳊 制成 一个 移动 的 刺激 .

“野鸭做出了一个恼怒的动作。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət][ɔ:l] ?

" **Then why did you come here at all ?**
" 然后 为什么 做过 你 来 这里 在 全部 ?

“那你当初为什么会来这里呢？ ”

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [weɪst] . "

You say you have no money to waste . "
你 说 你 有 不 钱 到 浪费 . "

你说你没钱可以浪费。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ˈɪz(ə)nt] [kwaɪt] [səʊ][bæd] [wɪð] [ˌem 'i:][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] , "

" **Oh , it isn't quite so bad with me as all that , "** replied Elgar ,
" 哦 , 它 不是 相当 所以 坏的 和 我 作为 全部 那 , " 回复 埃尔加 ,

“哦，我的情况并没有那么糟糕，”埃尔加回答说。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['slaɪtli] [ri'zent] [ðɪs] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'feəz] .

as if he slightly resented this interference with his private affairs .
作为 如果 他 轻微地 怨恨 这 干涉 和 他的 私人的 事务 .

仿佛他对这种干涉其私事的行为略感不满。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] ['jestədeɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [fləʊ] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hju:mə(r)] ,

Yet he had yesterday , in the flow of his good - humour ,
然而 他 有 昨天 , 在 这 流动 的 他的 好的 - 幽默 ,

然而昨天，他却心情愉快地说道：

[ɔ:l][bʌt; bət] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnkʌm] .

all but confessed that it was high time he looked out for an income .
全部 但 坦白 那 它 曾是 高的 时间 他 看起来 出去 为了 一个 收入 .

他几乎承认自己早就该找份工作赚钱了。

['mælɔ:d] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] [ə'skæns] .

Mallard examined him askance .
鳊 检查 他 斜视 .

野鸭斜眼打量着他。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [əˈweə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈskruːtəni] , [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [æn; ən][eə(r)]
The other , aware of this scrutiny , put on a smile , and said with an air
这 其他 , 意识到的 的 这 审查 , 放 在 一个 微笑 , 和 说 和 一个 空气
[ɒv; əv][self] - [ˈkɒŋkwɛst] :
of self - conquest :
的 自己 - 征服 :

另一个人察觉到这种审视, 脸上露出笑容, 带着一种自我征服的神情说道:

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] .
" But you are right ; I have every reason to trust your advice .
" 但 你 是 正确的 ; 我 有 每一个 原因 到 相信 你的 建议 .
"但你是对的; 我有充分的理由相信你的建议。"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['mæləːd] .
I'll tell you what , Mallard .
患病的 告诉 你 什么 , 鳧 .

我告诉你, 野鸭。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪl] [draɪv] [tuː; tə][səˈləːnəu; sɑːˈleənɔː] , [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['neɪplz] , [pæk] [maɪ]
To - morrow I'll drive to Salerno , take the train to Naples , pack my
到 - 明天 患病的 驾驶 到 萨勒诺 , 拿 这 火车 到 那不勒斯 , 盒 我的
[træps] ,
traps ,
陷阱 ,

明天我将开车去萨莱诺, 然后乘火车去那不勒斯, 收拾我的陷阱。

[ænd; ənd] [rɪˈliːv] ['mɪriəmz] [maɪnd][baɪ][æn; ən] [əˈʊərəns] [ðæt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
and relieve Miriam's mind by an assurance that I'm going to work in your
和 缓解 米里亚姆的 头脑 经过 一个 保证 那 我是 去 到 工作 在 你的
['kʌmpəni] ;
company ;
公司 ;

我向米里亚姆保证我会到你们公司工作, 以此来消除她的疑虑;

[ðen] [æt; ət][wʌns] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] . "
then at once come back here . "
然后 在 一次 来 后退 这里 . "

然后立刻返回这里。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['neɪplz] .
" I don't see the need of going to Naples .
" 我 不 看 这 需要 的 去 到 那不勒斯 .
"我觉得没必要去那不勒斯。"

[raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] .
Write a letter .
写 一个 信 .

写信。

[hɪrz] ['peɪpə(r)] ; [hɪrz] [pen][ænd; ənd][ɪŋk] .
Here's paper ; here's pen and ink .
这里是 纸 ; 这里是 笔 和 墨水 .

这里有纸, 这里有笔和墨水。

" ['elgə(r)][wɒz; wəz] [əˈgen] [mjuːt] .
" Elgar was again mute .
" 埃尔加 曾是 再次 沉默的 .

埃尔加再次沉默不语。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ɪn][æn; ən] ['ækses] [ɒv; əv][ɪnˈtɒlərəb(ə)l] ['sʌfəɪŋ] , [kraɪd] [aʊt] ['viːəməntli] :
His companion , in an access of intolerable suffering , cried out vehemently :
他的 伴侣 , 在 一个 使用权 的 无法容忍 痛苦 , 哭 出去 强烈地 :
他的同伴痛苦万分, 发出凄厉的喊叫:

" [kænt] [ju:; jʊ] [si:] ['Intu:] [jɔ:'self] [fɑ:(r)] [i'hʌf] [tu;; tə] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['pɔ:ltə] [wið]
" **Can't you see into yourself far enough to know that you are paltering with**
" 不能 你 看 进入 你自己 远的 足够的 到 知道 那 你 是 犹豫不决 和
[nə'sesəti] ?
necessity ?
必要性 ?

难道你看不清自己的内心，不明白自己正因迫切的需求而挣扎吗？

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [sʌt] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)] ['kri:tʃə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv] ['evri]
Are you such a feeble creature that you must be at the mercy of every
是 你 这样的 一个 微弱 生物 那 你 必须 是 在 这 怜悯 的 每一个
[tʃaɪldɪ] [wɪm] ,
childish whim ,
幼稚 一时兴起 ,

你难道如此软弱，必须任由每一个幼稚的任性摆布吗？

[ænd; ənd]['ru:ɪn] [jɔ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [tu;; tə][du:; də] [wɒt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [ɔ:t]
and ruin yourself for lack of courage to do what you know you ought
和 废墟 你自己 为了 缺少 的 勇气 到 做 什么 你 知道 你 应该
[tu;; tə][du:; də] ?
to do ?
到 做 ?

因为缺乏勇气去做自己明知应该做的事而毁了自己？

[ɪf] [ɪnstə'bɪləti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [meɪd] [sʌt] [wɜ:k] [ɒv; əv][em 'i:][æz; əz][aɪ 'ti:][hæz; həz][ɒv; əv][ju:; jʊ]
If instability of nature had made such work of me as it has of you
如果 不稳定性 的 自然 有 制成 这样的 工作 的 我 作为 它 有 的 你
,
!
,

如果自然界的不稳定性也像对你一样对我造成了这样的影响，

[aɪ'd] [kʌt] [maɪ] [θrəʊt] [dʒʌst][tu;; tə] [pru:v] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [li:st] [wʌns] [meɪk] [maɪ][hænd] [ə'bei] [maɪ]
I'd cut my throat just to prove that I could at least once make my hand obey my
ID 切 我的 喉 只是 到 证明 那 我 可以 在 至少 一次 制作 我的 手 服从 我的
[wɪl] ! "
will ! "
将要 ! "

我宁愿割喉自尽，也要证明我至少有一次能控制自己的手！

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][ðə; ði]['faɪn(ə)] [pru:f] [ɒv; əv] ['wi:knəs] , " [rɪ'plaɪd] ['elgə(r)] , ['lɑ:fɪŋ] .
" **It would be but the final proof of weakness , " replied Elgar , laughing .**
" 它 会 是 但 这 最终的 证明 的 弱点 , " 回复 埃尔加 , 笑 .
"那将是最软弱的表现，"埃尔加笑着回答道。

" [ɔ:(r)] , [tu;; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] ['sɪəriəs] , [wɒt] [wʊd] [aɪ 'ti:] [pru:v] [aɪðə(r)][wʌn] [wei] [ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?
" **Or , to be more serious , what would it prove either one way or the other ?**
" 或者 , 到 是 更多的 严肃的 , 什么 会 它 证明 任何一个 一 方式 或者 这 其他 ?

或者更严肃地说，无论哪种结果，又能证明什么呢？

[ɪf] [ju:; jʊ] [kʌt] [jɔ:(r); jə(r)] [θrəʊt] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['destəni] [tu;; tə][du:; də][səʊ] ;
If you cut your throat , it was your destiny to do so ;
如果 你 切 你的 喉 , 它 曾是 你的 命运 到 做 所以 ;
如果你割喉自尽，那是你的命运；
[dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu;; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['fɒlɪz] [ðæt] [led][ju:; jʊ][ðəə(r)] .
just as it was to commit the follies that led you there .
只是 作为 它 曾是 到 犯罪 这 愚行 那 引领 你 那里 .
就像当初犯下那些导致你走到今天这一步的愚蠢行为一样。

[wɒt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [ˈnɒns(ə)ns] [əˈbaʊt] [wi:k] [men][ænd; ənd] [strɒŋ] [men] ?
What is all this nonsense about weak men and strong men ?
什么 是全部 这 废话 关于 虚弱的 男人 和 强的 男人 ?

关于弱者和强者的说法都是些什么无稽之谈？

[ai][ækt][æz; əz][ai][,eiˈem] [baʊnd] [tu:; tə][ækt] ; [ai] [rɪˈfreɪn] [æz; əz][ai][,eiˈem] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪˈfreɪn] .
I act as I am bound to act ; I refrain as I am bound to refrain .
我 行为 作为 我 是 边界 到 行为 ; 我 避免 作为 我 是 边界 到 避免 .
我按义务行事，我按义务克制。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [,aiˈti:] [wel] [rɪˈnʌf] .
You know it well enough .
你 知道 它 出色地 足够的 .

你对此非常清楚。

" [ðɪs] [rɪˈpi:tið] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈfeɪtəlɪzəm][wɒz; wəz][ˈdʒenjuɪn] [rɪˈnʌf] .
" This repeated expression of fatalism was genuine enough .
" 这 重复 表达 的 宿命论 曾是 真的 足够的 .

“这种反复表达的宿命论是真诚的。”

[,aiˈti:] [ˈmænɪfestɪd] [ə; ei][ˈhæbɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:t] .
It manifested a habit of his thought .
它 表现出来 一个 习惯 的 他的 想法 .

这体现了他的一种思维习惯。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [taɪm] [ɪz] [ðæt] [,aiˈti:] [prədʒɪˈu:sɪz] [men] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]
One of the characteristics of our time is that it produces men who are
一 的 这 特征 的 我们的 时间 是 那 它 产 男人 WHO 是
[dɪˈtɜ:mɪnɪst] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] ;
determinists by instinct ;
决定论者 经过 本能 ;

我们这个时代的一个特点是，它造就了一批本能的决定论者；

[hu:] , [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [prəˈfaʊnd] [ˈstju:dnts] [ɔ:(r)] [ˈsʌt(ə)l] [ˈri:zənərz] ,
who , anything but profound students or subtle reasoners ,
WHO , 任何事物 但 深刻的 学生 或者 微妙的 推理者 ,

除了那些学识渊博的学生或思维敏锐的推理者之外，还有谁呢？

[kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfləʊtɪŋ] [ˈfreɪzɪz] [ɒv; əv] [fəˈlɒsəfi] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðəm; ðəm][æz; əz][ðə; ði]
catch at the floating phrases of philosophy and recognize them as the
抓住 在 这 漂浮的 短语 的 哲学 和 认出 他们 作为 这

[ˈɪndeks][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈbi:ɪŋ] ,
index of their being ,
指数 的 他们的 存在 ,

捕捉哲学中那些飘忽不定的词句，并将它们视为自身存在的标志。

[əˈdɒpt] [ðəm; ðəm] [ˌðensɪˈʋ:θ] [æz; əz][ˈklærəfaɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [veɪɡ] [self] - [ˈkɒŋjəsənəs] .
adopt them thenceforth as clarifiers of their vague self - consciousness .
采纳 他们 此后 作为 澄清器 的 他们的 模糊的 自己 - 意识 .

从此以后，将它们视为阐明其模糊自我意识的依据。

[ɪn] [ˈsɜ:t(ə)n] [mu:dz] [ˈelgə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][wʌn] [si:t] [tu:; tə] [əˈnʌðə(r)] [wɪˈðəʊt] [ɪts]
In certain moods Elgar could not change from one seat to another without its
在 肯定 情绪 埃尔加 可以 不是 改变 从 一 座位 到 其他 没有 它是
[ˈbi:ɪŋ] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [mu:vɪd] [baɪ] [nəˈsesəti] .
being brought to his mind that he had moved by necessity .
存在 带来 到 他的 头脑 那 他 有 已搬 经过 必要性 .

在某些时候，埃尔加无法从一个座位换到另一个座位，因为他总会想起自己是因为迫不得已才移动的。

" [wɒt] [ɪf] [ðæt] [bi:; bi] [tru:] ? " [sed] [ˈmælə:d] , [wɪð] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈkəʊldnəs] .
" What if that be true ? " said Mallard , with unexpected coldness .
" 什么 如果 那 是 真的 ? " 说 晃 , 和 意外 寒冷 .

“如果那是真的呢？”野鸭出乎意料地冷冷地说道。

" [ɪn] ['præktɪs] [wiː; wi][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðəʊ] ['aʊə(r)] [wɪl] [wɜː(r); wə(r)] [friː] .

" **In practice we live as though our will were free** .
" 在 实践 我们 居住 作为 尽管 我们的 将要 是 自由的 .

“实际上，我们生活得好像我们的意志是自由的一样。”

[ʌðəwaɪz] , [waɪ] [dɪ'skʌs] ['eniθɪŋ] ? "
Otherwise , why discuss anything ? "
否则 , 为什么 讨论 任何事物 ? "

否则，为什么还要讨论这些呢？

" [truː] .
" **True** .
" 真的 .

“真的。

[ðɪs] ['veri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
This very discussion is a part of the scheme of things ,
这 非常 讨论 是 一个 部分 的 这 方案 的 事物 ,

这场讨论本身也是整个计划的一部分。

[ðə; ði] ['nesəsəri] [æntɪ'sɪ:d(ə)nt][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)][ʌðə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ænd; ənd] [maɪn] .
the necessary antecedent of something or other in your life and mine .
这 必要的 前件 的 某物 或者 其他 在 你的 生活 和 矿 .

你我生活中某件事的必要前提。

[aɪ][æɪ; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] ['neɪplz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [aɪ][æɪ; ʃəl] [spend] [wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] ;
I shall go to Naples to - tomorrow ; I shall spend one day there ;
我 将 去 到 那不勒斯 到 - 明天 ; 我 将 花费 一 天 那里 ;

我明天要去那不勒斯；我将在那里待一天；

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] .
on the day after I shall be with you again .
在 这 天 后 我 将 是 和 你 再次 .

后天我就能再次见到你了。

[maɪ][hænd][ə'pɒn][aɪ 'tiː] , ['mæɪɑːd] .
My hand upon it , Mallard .
我的 手 之上 它 , 鳧 .

我的手放在上面，野鸭。

[aɪ] ['promɪs] !
I promise !
我 承诺 !

我保证！

" [hiː; hi][dɪd][səʊ] [wɪð] ['enədʒɪ] .
" **He did so with energy** .
" 他 做过 所以 和 活力 .

他精力充沛地完成了这项工作。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ['mæɪɑːd] [wəz; wəz][ðə; ði]['truːə(r)]['feɪtəlist] .
And for the moment Mallard was the truer fatalist .
和 为了 这 片刻 鳧 曾是 这 更真实 宿命论者 .

而就目前而言，马勒德才是真正的宿命论者。

[ə'gen] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ɪn] , [ðɪs] [taɪm] ['gəʊɪŋ] ['siːwəd] .
Again they left the inn , this time going seaward .
再次 他们 左边 这 客栈 , 这 时间 去 向海 .

他们再次离开客栈，这次是朝着海边走去。

[sti:l] [ɪn] [reɪn] , [ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'wɔ:dz] [mɪ'nɔ:ri] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntən] - **Still in rain , they walked towards Minori , along the road which is cut in the mountain** - 仍然 在 雨 , 他们 步行 向 小调 , 沿着 这 路 哪个 是 切 在 这 山 - [saɪd] , **side** , 边 ,

雨还在下, 他们沿着山腰开凿的道路向美乃里方向走去。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bi:tʃ] . **high above the beach** . 高的 多于 这 海滩 .

位于海滩上方的高处。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['strɔ:ŋ,həʊldz] [wɪtʃ] [stænd][æz; əz] ['mɒnjumənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] **They talked about the massive strongholds which stand as monuments of the time** 他们 谈话 关于 这 大量的 堡垒 哪个 站立 作为 纪念碑 的 这 时间 [wen] [ðə; ði] [kəʊst] - [taʊnz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv] ['paɪrəts] . **when the coast - towns were in fear of pirates** . 什么时候 这 海岸 - 城镇 是 在 害怕 的 海盗 .

他们谈到了那些巨大的堡垒, 这些堡垒是沿海城镇曾经惧怕海盗的时代的见证。

['melənkəli] [bru:d] [ə'pɒn][lənd][ænd; ənd] [si:] ; [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [kə'læbrɪə] , ['jestədeɪ] [səʊ] [blu:] **Melancholy brooded upon land and sea ; the hills of Calabria , yesterday so blue** 忧郁 沉思 之上 土地 和 海 ; 这 丘陵 的 卡拉布里亚 , 昨天 所以 蓝色的 [ænd; ənd][klɪə(r)] , **and clear** , 和 清除 ,

忧郁笼罩着大地和海洋; 卡拉布里亚的山丘, 昨天还那么湛蓝清澈,

[hæd; həd] ['vænɪʃd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌni] [həʊp] . **had vanished like a sunny hope** . 有 消失了 喜欢 一个 阳光明媚 希望 .

就像一缕阳光般的希望消失了。

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] [rɪ'vi:ld] [ðem; ðəm] [ə'gen] . **The morrow revealed them again** . 这 明天 揭晓 他们 再次 .

第二天, 他们再次出现。

[bʌt; bət] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] ['mælə:d] [ðeə(r)][hæd; həd] [pɑ:st] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['mɪzəri] . **But again for Mallard there had passed a night of much misery** . 但 再次 为了 鳧 那里 有 通过了 一个 夜晚 的 很多 苦难 .

但对马勒德来说, 这又是一夜痛苦的经历。

[ɒn] ['raɪzɪŋ] , [hi:; hi] [dɜ:st] [nɒt] [spi:k] , [səʊ] ['bɪtə(r)][wɒz; wəz][hi:; hi] [meɪd] [baɪ] ['elgɑ:rz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] **On rising , he durst not speak , so bitter was he made by Elgar's singing and** 在 上升 , 他 杜斯特 不是 说话 , 所以 苦的 曾是 他 制成 经过 埃尔加的 歌唱 和 ['wɪslɪŋ] . **whistling** . 吹口哨 .

起身之后, 他不敢说话, 埃尔加的歌声和口哨声让他感到无比愤慨。

[jet] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [keəd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] ['neɪplz] , **Yet he would not have cared to prevent the journey to Naples** , 然而 他 会 不是 有 关心 到 防止 这 旅行 到 那不勒斯 ,

但他并不想阻止前往那不勒斯的旅程。

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [bi:n] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] . **had it been in his power** . 有 它 到过 在 他的 力量 .

如果他能做到的话。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][ˈɛlɡɑ:rz] [ˈkʌmpəni] ; [hi:; hi] [wɪft] [fɔ:(r); fə(r)][ˈsɒlətju:d] .

He was sick of Elgar's company ; he wished for solitude .

他 曾是 生病的 的 埃尔加的 公司 ; 他 希望 为了 孤独 .

他厌倦了和埃尔加在一起；他渴望独处。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [məˈtɪəriəlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:t] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [əˈweɪ] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] .

When his eyes fell on the materials of his art , he turned away in disgust .

什么时候 他的 眼睛 跌倒 在 这 材料 的 他的 艺术 , 他 转向 离开 在 厌恶 .

当他的目光落在自己创作艺术的材料上时，他厌恶地转过头去。

" [jʊl] [get][tu:; tə] [wɜ:k] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪm] [ɡɒn] , " [kraɪd] [ˈru:bən] , [ˈtʃɪəfəli] .

" You'll get to work as soon as I'm gone , " cried Reuben , cheerfully .

" 你会 得到 到 工作 作为 很快 作为 我是 已消失 , " 哭 鲁本 , 愉快地 .

“我一走你们就可以开始干活了，”鲁本兴高采烈地喊道。

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [hi:; hi] [sed] [,aɪ ˈti:][tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

" He said it to avoid conversation .

" 他 说 它 到 避免 对话 .

他说这话是为了避免交谈。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [əʊld][mæn] !

" Cheer up , old man !

" 欢呼 向上 , 老的 男人 !

“振作起来，老头！ ”

[aɪ][fæl; fəl][nɒt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .

I shall not disappoint you this time .

我 将 不是 辜负 你 这 时间 .

这次我不会让你失望的。

[ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ˈprɒmɪs] . "

You have my promise . "

你 有 我的 承诺 . "

我向你保证。

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [ə; eɪ] [tu:] - [hɔ:s] [ˈkæɪɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

" A two - horse carriage was at the door .

" 一个 二 - 马 运输 曾是 在 这 门 .

门口停着一辆双马车。

[ˈmæɪlɑ:d] [lʊkt] [æt; ət][,aɪ ˈti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ænd; ænd][wɒz; wəz] [dˈaɪəli] [ˈtemptɪd] .

Mallard looked at it from the balcony , and was direly tempted .

鳊 看起来 在 它 从 这 阳台 , 和 曾是 极其 受诱惑 .

野鸭从阳台上望着它，心中充满了诱惑。

[nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈji:lɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tu:; tə][ˈskæmpə(r)] [ˈwɪðə(r)]

No fear of his yielding , however , It was not his fate to scamper whither

不 害怕 的 他的 屈服 , 然而 , 它 曾是 不是 他的 命运 到 疾走 往哪里去

[dɪˈzaɪə(r)] [ˈpɔɪntɪd] [hɪm] .

desire pointed him .

欲望 尖 他 .

然而，他并不担心屈服，他的命运并非任由欲望驱使。

" [ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [br'gʌn] [tu:; tə] [wɜ:k] [aʊt] [æn; ən][aɪ'diə] , " [sed] ['elgə(r)] , [æz; əz][hi:; hi]
" **I have already begun to work out an idea , " said Elgar , as he**
" 我 有 已经 开始 到 工作 出去 一个 主意 , " 说 埃尔加 , 作为 他
['brekfəst] ['merəli] .
breakfasted merrily .
早餐 兴高采烈地 .

“我已经开始构思了,”埃尔加一边愉快地享用早餐一边说道。

" [ai] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [bel] ['straɪkɪŋ] .
" **I woke in the night , and it came to me as I heard the bell striking .**
" 我 觉醒 在 这 夜晚 , 和 它 来了 到 我 作为 我 听到 这 钟 引人注目 .
" 我半夜醒来, 听到钟声响起, 就明白了。"

[maɪ][maɪnd][ɪz] [ɔ:lweɪz] ['æktɪv] [wen] [ai][eɪ 'em] ['trævəlɪŋ] ;
My mind is always active when I am travelling ;
我的 头脑 是 总是 积极的 什么时候 我 是 旅行 ;
旅行时我的思维总是很活跃;

[ten][tu:; tə][wʌn][ai][[æɪ; ʃəl] [kʌm] [bæk] ['redi] [tu:; tə] [br'gɪn] [tu:; tə] [raɪt] .
ten to one I shall come back ready to begin to write .
十 到 一 我 将 来 后退 准备好 到 开始 到 写 .
我十有八九会回来开始写作。

[ai][fɪə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['di:snt] [ɪŋk] ['pɜ:rtʃəsəbl] [ɪn][ə'mɑ:lfɪ] ; [ai] ['mʌsnt] [fə'get] [ðæt] .
I fear there's no decent ink purchasable in Amalfi ; I mustn't forget that .
我 害怕 有 不 体面的 墨水 可购买的 在 阿马尔菲 ; 我 不得 忘记 那 .
我担心在阿马尔菲买不到像样的墨水; 我可不能忘记这一点。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ? "
By - the - bye , is there anything I can bring you ? "
经过 - 这 - 再见 , 是 那里 任何事物 我 能 带来 你 ? "
对了, 有什么需要我带的吗?

" ['nʌθɪŋ] , [θæŋks] .
" **Nothing , thanks .**
" 没有什么 , 谢谢 .

“没什么, 谢谢。”

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] , [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [ə'wei] [drəʊn] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .
" **They went down together , shook hands , and away drove the carriage .**
" 他们 去 向下 一起 , 摇晃 双手 , 和 离开 驾驶 这 运输 .
他们一起下车, 握手, 然后驾着马车离开了。

[æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)][pi'ætsə] , [weə(r)] [stændz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌnt] -
At the public fountain in the little piazza , where stands the image of Sant ' -
在 这 民众 喷泉 在 这 小的 广场 , 在哪里 站立 这 图像 的 圣徒 -
['ændriə] ,
Andrea ,
安德烈亚 ,

在小广场的公共喷泉旁, 矗立着圣安德烈的雕像,

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] [ɔ:(r)]['aɪdlɪŋ] , ['wɒʃɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lɪz]
a group of women were busy or idling , washing clothes and vegetables
一个 团体 的 女性 是 忙碌的 或者 怠速 , 洗涤 衣服 和 蔬菜
[ænd; ənd] [fɪʃ] ,
and fish ,
和 鱼 ,

一群妇女有的在忙, 有的在闲逛, 有的在洗衣服、蔬菜和鱼。

['drɔ:ɪŋ] ['wɔ:tə(r)][ɪn] ['ves(ə)lɪz] [ɒv; əv] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['eɪp] ,
drawing water in vessels of beautiful shape ,
绘画 水 在 船只 的 美丽的 形状 ,
用形状优美的器皿盛水,

[ˈtʃætəɾɪŋ] [ɪnˈses(ə)ntli] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡruːp] [æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [ˈɡæðəd] [ðeə(r)] [ˈeni] [ˈmɔːnɪŋ]
chattering incessantly — such a group as may have gathered there any morning
喋喋不休 不已 — 这样的 一个 团体 作为 可能 有 聚集 那里 任何 早晨
[fɔː(r); fə(r)] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [ˈiəz] .
for hundreds of years .
为了 数百 的 年 .

喋喋不休——数百年来，每天早上都可能有一群人聚集在那里。

[ˈtʃɪldrən] [daːtɪd] [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ˈviːəkl̩] [wɪð] [ðeə(r)] [pəˈpetʃuəl] [kraɪ][ɒv; əv] " [ən] [sɔːrd] - , [ˈsiːnjɔː(r)] !
Children darted after the vehicle with their perpetual cry of " Un sord ' , signor !
孩子们 飞镖 后 这 车辆 和 他们的 永久 哭 的 " 联合国 土 - , 签名者 !
孩子们一边喊着“Un sord”，先生，一边追着车跑！

" [ænd; ʌnd][ˈelgə(r)] [ˈrɔɪəli] [θruː] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv] [ˈkɒpəz] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
" and Elgar royally threw to them a handful of coppers , looking back to
" 和 埃尔加 皇家 扔 到 他们 一个 少数 的 铜 , 寻找 后退 到
[lɑːf] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈskræmb(ə)ld] .
laugh as they scrambled .
笑 作为 他们 打乱 .
“埃尔加潇洒地扔给他们一把铜板，看着他们慌忙抢夺，回头哈哈大笑。

[ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋz] , [dɪˈlɪʃəsli] [freʃ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ][reɪn] , [ðə; ðɪ][eə(r)][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli]
A morning of mornings , deliciously fresh after the rain , the air exquisitely
一个 早晨 的 早晨 , 美味 新鲜的 后 这 雨 , 这 空气 精美绝伦
[ˈfreɪɡrənt] .
fragrant .
香 .
雨后清晨，空气格外清新，空气中弥漫着沁人心脾的芬芳。

[ɒn][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntən] - [tɒps][ˈevə(r)][səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [mɪst] [stɪl] [ˈklɪŋɪŋ] , [ˈməʊmənt][baɪ][ˈməʊmənt] [ˈfeɪdɪŋ]
On the mountain - tops ever so slight a mist still clinging , moment by moment fading
在 这 山 - 最高额 曾经 所以 轻微 一个 薄雾 仍然 依恋 , 片刻 经过 片刻 褪色
[əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [bluː] .
against the blue .
反对 这 蓝色的 .
山顶上仍笼罩着一层薄雾，时而消散在蓝天之下。

" [jes] , [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [hɪə(r)] , " [sed] [ˈelgə(r)] [wɪðɪn] [hɪmˈself] .
" Yes , I shall be able to work here , " said Elgar within himself .
" 是的 , 我 将 是 有能力的 到 工作 这里 , " 说 埃尔加 之内 他自己 .
“是的，我可以在这里工作，”埃尔加心想。

" [dɪˈsembə(r)] , [ˈdʒænjʊəri] , [ˈfebruəri] ; [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ˈredi] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
" December , January , February ; I can be ready with something for the
" 十二月 , 一月 , 二月 ; 我 能 是 准备好 和 某物 为了 这
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .
“十二月、一月、二月；我可以为春天做好准备。”

" [ˈtʃæptə(r)] [sevn]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[ðə; ðɪ] [ˈmɑːtə(r)]
THE MARTYR
这 烈士

殉道者

[ˈklɪfəd] [mɑːʃ] [left] [pɒmˈpeɪiː; -ˈpeɪ][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tuː] [tʃɑːns] [əˈkweɪntəns] ;
Clifford Marsh left Pompeii on the same day as his two chance acquaintances ;
克利福德 沼泽 左边 庞贝 在 这 相同的 天 作为 他的 二 机会 熟人 ;

克利福德·马什与他的两位偶然相识的人在同一天离开了庞贝；

[hiː; hi] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwɔːtəz] [ɒn][ðə; ði] - , [mʌtʃ] [pəˈtʃːbd] [ɪn][maɪnd] , [bɪˈset]
he returned to his quarters on the Mergellina , much perturbed in mind , beset
他 返回 到 他的 四分之一 在 这 - , 很多 忐忑 在 头脑 , 围困
[wɪð] [ˈmeni] [daut] ,
with many doubts ,
和 许多 疑虑 ,

他回到“梅尔杰利纳号”上的住所，心中十分烦躁，充满了诸多疑虑。

[wɪð] [ˈdaɪvəz] [tempˈteɪʃənz] .
with divers temptations .
和 潜水员 诱惑 .

充满各种各样的诱惑。

" [æɪ; ʃəl][aɪ][ðə; ði] [ˈspɪgət] [wiːld] ?
" Shall I the spigot wield ?
" 将 我 这 水龙头 挥 ?

“我该挥动水龙头吗？ ”

" [mʌst; məst][ðə; ði] [æmˈbɪʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgləʊɪŋ] [juːθ] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] ,
" Must the ambitions of his glowing youth come to naught ,
" 必须 这 抱负 的 他的 发光 青年 来 到 零 ,

“难道他青春年华的雄心壮志注定要化为泡影吗？ ”

[ænd; ænd][hiː; hi] [dɪˈsend] [tuː; tə][ræŋk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɪlɪˌstiːnz] ?
and he descend to rank among the Philistines ?
和 他 下降 到 秩 之中 这 非利士人 ?

他竟降格到非利士人中去？

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm] [ˈkredit] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ɡʊd] [sens] ,
For , to give him credit for a certain amount of good sense ,
为了 , 到 给 他 信用 为了 一个 肯定 数量 的 好的 感觉 ,

因为，平心而论，他确实具备一定的常识。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈɡreɪvli] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒiːniəs]
he never gravely contemplated facing the world in the sole strength of his genius
他 绝不 严重地 思考 面向 这 世界 在 这 唯一 力量 的 他的 天才
.
:
.

他从未认真考虑过仅凭自己的才华去面对这个世界。

[hiː; hi] [njuː] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ;
He knew one or two who had done so ;
他 知道 一 或者 二 WHO 有 完毕 所以 ;

他认识一两个人这样做过；

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈlɪt(ə)] [ˈɡærət] [ɪn] [ˈtʃelsi] , [weə(r)] [æŋ; ən]
before his mind's eye was a certain little garret in Chelsea , where an
前 他的 心灵的 眼睛 曾是 一个 肯定 小的 阁楼 在 切尔西 , 在哪里 一个
[əˈkweɪntəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
acquaintance of his ,
熟人 的 他的 ,

在他的脑海中浮现出切尔西一间小阁楼的景象，他的一位熟人就住在那里。

[ə; eɪ][məŋ][ɒv; əv] [ˈriːəl] [ænd; ænd] [ˈveəriəs] [pˈaʊəz] ,
a man of real and various powers ,
一个 男人 的 真实的 和 各种各样的 权力 ,

一个拥有各种真正权力的人，

[wɒz; wəz] [ˈjɪə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ˈjɪə(r)] [ˈtæksɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪtə(r)] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð] [ˈpenjəri]
was year after year taxing his brain and heart in a bitter struggle with penury
曾是 年 后 年 征税 他的 脑 和 心 在 一个 苦的 斗争 和 贫困
;
;
;
;

年复一年，他都在与贫困作斗争，身心俱疲；

[ænd; ənd] [ðɪːz] [glɪmps] [ɒv; əv][boʊˈhiːmjə][wɜː(r); wə(r)][faː(r)][frɒm; frəm][ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈklɪfəd] [wɪð] [ziːl]
and these glimpses of Bohemia were far from inspiring Clifford with zeal
和 这些 惊鸿一瞥 的 波西米亚 是 远的 从 鼓舞人心 克利福德 和 热情
[fɔː(r); fə(r)] [ˌnætʃrəlaɪˈzeɪʃn] .
for naturalization .
为了 入籍 .

而这些对波西米亚的惊鸿一瞥，远没有激发克利福德对入籍的热情。

[ɪˈleɪtɪd] [wɪð] [waɪn] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənʃɪp] ,
Elated with wine and companionship ,
欣喜若狂 和 葡萄酒 和 友谊 ,

美酒佳肴，欢声笑语，

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [pəʊz] [æz; əz] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] " [ˈprɒspekts] " [tuː; tə] [ɑːˈtɪstɪk]
he liked to pose as one who was sacrificing " prospects " to artistic
他 喜欢 到 姿势 作为 一 WHO 曾是 牺牲 " 前景 " 到 艺术
[ˌkɒnʃiˈenʃəsnəs] ;
conscientiousness ;
尽责性 ;

他喜欢把自己塑造成一个为了艺术上的执着而牺牲“前途”的人；

[bʌt; bət] , [ɪːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] " [ˈfɔːləŋ] [bæk] " [ɒn] [ˈlændskeɪp] ,
but , even though he had " fallen back " on landscape ,
但 , 甚至 尽管 他 有 " 倒下 后退 " 在 景观 ,

但是，即使他“退而求其次”选择了风景画，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈwaɪdli] [əˈweɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃənɪst] [ˈstʌdiz] [wʊd] [nɒt]
he was very widely awake to the fact that his impressionist studies would not
他 曾是 非常 广泛 醒 到 这 事实 那 他的 印象派 研究 会 不是
[səˈplaɪ] [hɪm] [wɪð] [bred] ,
supply him with bread ,
供应 他 和 面包 ,

他非常清楚，靠印象派绘画并不能养活自己。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbʌtə(r)] — [ænd; ənd] [ˈklɪfəd] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [bəʊθ] .
to say nothing of butter — and Clifford must needs have both .
到 说 没有什么 的 黄油 — 和 克利福德 必须 需求 有 两个都 .

更别提黄油了——而克利福德肯定两者都需要。

[ðæt] [step] - [ˈfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [ˌmænjʊˈfæktʃərə(r)] [ɒv; əv] [ˈʃɒdi]
That step - father of his was a well - to - do manufacturer of shoddy
那 步 - 父亲 的 他的 曾是 一个 出色地 - 到 - 做 制造商 的 劣质的
[ɪn] [liːdz] , [wʌn] [ˈhɪbət] ,
in Leeds , one Hibbert ,
在 利兹 , — 希伯特 ,

他的继父是利兹一位富有的劣质商品制造商，名叫希伯特。

[ə; eɪ] [ɡʊd] - [neɪtʃəd] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ˈlɪmɪtɪd] [həˈraɪz(ə)n] .
a good - natured man on the whole , but of limited horizon .
一个 好的 - 自然 男人 在 这 所有的 , 但 的 有限的 地平线 .

他总体上是一个性情温和的人，但眼界有限。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; ei] ['widəʊ] [ə'blʌv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['səʊ(ə)l] ['stændɪŋ] ,
He had married a widow above his own social standing ,
他 有 已婚 一个 寡妇 多于 他的 自己的 社会的 常设 ;
他娶了一位社会地位高于自己的寡妇。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; ei] [lɒŋ] [taɪm] [wɒz; wəz]['kɒntent] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜː(r); hə(r)]['aidəliaɪz] [sʌn] [wɪð]
and for a long time was content to supply her idolized son with
和 为了 一个 长的 时间 曾是 内容 到 供应 她 偶像化 儿子 和
[ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ] [ɑː'tɪstɪk] ['stʌdɪz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] .
the means of pursuing artistic studies in London and abroad .
这 方法 的 追求 艺术 研究 在 伦敦 和 国外 .

很长一段时间以来，她都乐于为她崇拜的儿子提供在伦敦和国外进行艺术学习的条件。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hɪbət] [hæd; həd][ə; ei] [strɒŋ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd][baɪ] [naʊ] [hæv; həv]
But Mr . Hibbert had a strong opinion that this money should by now have
但 先生 . 希伯特 有 一个 强的 观点 那 这 钱 应该 经过 现在 有
[bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [prə'dʌktɪvnəs] .
begun to make some show of productiveness .
开始 到 制作 一些 展示 的 生产力 .
但希伯特先生坚信，这笔钱现在应该已经开始产生一些效益了。

[də'mestɪk] [graʊndz] [ɒv; əv] [dɪs,sætɪs'fækʃn] ['raɪpən] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][biː; bi][fɜːm] [wɪð] [jʌŋ]
Domestic grounds of dissatisfaction ripened his resolve to be firm with young
国内的 理由 的 不满 成熟的 他的 解决 到 是 公司 和 年轻的
['mɪstə(r)] . [mɑːʃ] .
Mr . Marsh .
先生 . 沼泽 .
国内的不满情绪促使他下定决心对年轻的马什先生采取强硬态度。

['mɪsɪz] . ['hɪbət] [wɒz; wəz] [ɪk'strævəɡənt] ; ['daʊtləs] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] [ɪn]
Mrs . Hibbert was extravagant ; doubtless her son was playing the fool in
太太 . 希伯特 曾是 靡 ; 毫无疑问 她 儿子 曾是 玩耍 这 傻子 在
[ðə; ði] [seɪm] [də'rek(ə)n] .
the same direction .
这 相同的 方向 .
希伯特太太挥霍无度；毫无疑问，她的儿子也朝着同样的方向傻乎乎地生活着。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,
毕竟，

[wʌn][kʊd; kəd] [peɪ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [snʌb] [baɪ] [wʌnz] [suː'piəriə(r)]
one could pay too much for the privilege of being snubbed by one's superior
一 可以 支付 也 很多 为了 这 特权 的 存在 冷落 经过 一个人的 优越的
[waɪf][ænd; ənd][step] - [sʌn] .
wife and step - son .
妻子 和 步 - 儿子 .
被自己地位更高的妻子和继子冷落，这种“特权”可能代价太高。

[ɪf] ['klɪfəd] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] " ['bʌk(ə)l] [tuː; tə] " [æt; ət]['səʊbə(r)] ['bɪznəs] ([,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ]
If Clifford were willing to " buckle to " at sober business (it was now
如果 克利福德 是 愿意的 到 " 扣上 到 " 在 清醒 商业 (它 曾是 现在
[tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [lɜːn] [ə; ei] [prə'feʃn]) ,
too late for him to learn a profession) ,
也 晚的 为了 他 到 学习 一个 职业) ,
如果克利福德愿意在严肃的商业活动中“屈服”(现在他再去学习一门手艺已经太晚了)，

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æən; ən] [ˈəʊpənɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ]
well and good ; he should have an opening at which many a young fellow
出色地 和 好的 ; 他 应该 有 一个 开幕 在 哪个 许多 一个 年轻的 同伴
[wʊd] [dʒʌmp] .
would jump .
会 跳 .

这很好；他应该会抓住这个机会，很多年轻人都会欣然接受。

[ˈʌðəwaɪz] , [let] [ðə; ði] [fæˈstɪdiəs] [ˈdʒentlmən] [peɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈteɪlərz] [bɪls] .
Otherwise , let the fastidious gentleman pay his own tailor's bills .
否则 , 让 这 挑剔 绅士 支付 他的 自己的 裁缝 账单 .

否则，就让这位讲究的绅士自己付裁缝的账单吧。

[ˈklɪfərdz] [ˈdɪfɪkəltɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒmplɪkətɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ˈmædəˌlaɪn] [dɪˈnaɪər] .
Clifford's difficulties were complicated by his relations with Madeline Denyer .
克利福德的 困难 是 复杂的 经过 他的 关系 和 玛德琳 丹耶尔 .

克利福德的困境因他与玛德琳·丹耶的关系而变得更加复杂。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ˈmædəˌlaɪn] [æt; ət] [ˈneɪplz] ,
It was a year since he had met Madeline at Naples ,
它 曾是 一个 年 自从 他 有 遇见 玛德琳 在 那不勒斯 ,

自从他在那不勒斯遇见玛德琳以来，已经过去一年了。

[hæd; həd] [ˈprɒmptli] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ədˈvɑːnst] [əˈpɪnjənz] ,
had promptly fallen in love with her face and her advanced opinions ,
有 及时 倒下 在 爱 和 她 脸 和 她 先进的 意见 ,

他很快就爱上了她的容貌和她超前的见解。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃn] [ɪn] [rɪˈtʜːn] .
and had won her affection in return .
和 有 韩元 她 感情 在 返回 .

他也因此赢得了她的芳心。

[ˈklɪfəd] [wɒz; wəz] [ðen] [fɜːm] [ɪn] [ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [ˈmærid] ,
Clifford was then firm in the belief that , if he actually married ,
克利福德 曾是 然后 公司 在 这 信仰 那 , 如果 他 实际上 已婚 ,

克利福德当时坚信，如果他真的结婚了，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɪbət] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [stɒp] [hɪz; ɪz] [əˈlaʊəns] ;
Mr . Hibbert would not have the heart to stop his allowance ;
先生 . 希伯特 会 不是 有 这 心 到 停止 他的 津贴 ;

希伯特先生不忍心停止发放零用钱；

[ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈʌðəwaɪz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [sɔː]
Mrs . Denyer had reasons for thinking otherwise , and her daughter saw
太太 . 丹耶尔 有 原因 为了 思维 否则 , 和 她 女儿 锯

[ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] .
the case in the same light .
这 案件 在 这 相同的 光 .

丹耶尔夫人有理由持不同意见，她的女儿也持相同看法。

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [dɪnaɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən]
It must be added that he presumed the Denyers to be better off than
它 必须 是 额外 那 他 假定 这 否认者 到 是 更好的 离开 比

[ðeɪ] [ˈriːəli] [wɜː(r); wə(r)] ;
they really were ;
他们 真的 是 ;

必须补充的是，他认为丹耶尔一家比他们实际的生活状况要好；

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent] [ˌmɪsˈled] .
in fact , he was to a great extent misled .
在 事实 , 他 曾是 到 一个 伟大的 程度 被误导 .

事实上，他在很大程度上被误导了。

[hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [kɜm] [ə'baʊt] ,
His dignity , if the worst came about ,
他的 尊严 , 如果 这 最差 来了 关于 ,
如果最糟糕的情况发生，他仍将保持尊严。

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['mɒdərət] [ə'sɪstəns] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts]
would not have shrunk from moderate assistance at the hands of his parents
会 不是 有 缩小 从 缓和 协助 在 这 双手 的 他的 父母
- [ɪn] - [ɒ:] .
- in - law .
- 在 - 法律 -

他不会拒绝岳父母给予的适度帮助。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解放者(The Emancipated)

第8/28页

[ˈmædəˌlaɪn] [nju:] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] ,
Madeline knew well enough that nothing of this kind was possible ,
玛德琳 知道 出色地 足够的 那 没有什么 的 这 种类 曾是 可能的 ,
玛德琳很清楚, 这种事根本不可能发生。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvəz] [maɪnd][klɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
and in the end made her lover's mind clear on the point .
和 在 这 结尾 制成 她 恋人的 头脑 清除 在 这 观点 .
最后, 她让爱人在这个问题上彻底明白了。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [jʌŋ] [ˈpi:pəlz] [əˈfekʃən] [hæd; həd] [bi:n] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
Since then the course of these young people's affections had been anything but
自从 然后 这 课程 的 这些 年轻的 人们的 情感 有 到过 任何事物 但
smooth .
光滑的 .
从那时起, 这些年轻人的感情之路就一直坎坷不断。

[haʊˈevə(r)] , [ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈmju:tʃuəl] [əˈfekʃn] — [wɪtʃ] , [tu:; tə][bi:; bi]
However , the fact remained that there was mutual affection — which , to be
然而 , 这 事实 剩余 那 那里 曾是 相互的 感情 — 哪个 , 到 是
sure , made the matter worse .
当然 , 制成 这 事情 更糟 .
然而, 事实是他们之间存在着相互爱慕之情——这无疑让事情变得更糟。

[dɪˈstɪŋktli] [səʊ] [sɪns] [ðə; ði] [ɪˈstreɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [mɑ:rʃɪz] [əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
Distinctly so since the estrangement which had followed Marsh's arrival at the
明显地 所以 自从 这 隔阂 哪个 有 随后 沼泽的 到达 在 这
boarding - house .
登机 - 房子 .
自从马什来到寄宿公寓后, 两人关系就变得非常疏远, 这一点尤为明显。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [ˈmædəˌlaɪnz] [ədˈvaɪs][tu:; tə] [si:k] [əˈnʌðə(r)] [əˈbəʊd] ,
He did not take Madeline's advice to seek another abode ,
他 做过 不是 拿 玛德琳的 建议 到 寻找 其他 住所 ,
他没有听从玛德琳的建议另寻住处。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] [ˈmædəˌlaɪn] [nju:] [nɒt] [ˈweðə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][glæd][ɔ:(r)]
and for two or three days Madeline knew not whether to be glad or
和 为了 二 或者 三 天 玛德琳 知道 不是 无论 到 是 高兴的 或者
offended at his remaining .
被冒犯了 在 他的 其余的 .
在接下来的两三天里, 玛德琳不知道该为他的离开感到高兴还是生气。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] [ˈəʊnli] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ][bɪˈɡæən][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prəˈnaʊnst] [əˈpɪnjən] [ɒn]
For two or three days only ; then she began to have a pronounced opinion on
为了 二 或者 三 天 仅有的 ; 然后 她 开始 到 有 一个 发音 观点 在
the subject .
这 主题 .
仅仅两三天后, 她就开始对这个问题有了明确的看法。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɒnstrəs] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ˈʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] [ænd; ənd][saɪt][æt; ət] [ðɪs] [ˈteɪb(ə)] ,
It was monstrous that he should stay under this roof and sit at this table ,
它 曾是 滔天 那 他 应该 停留 在下面 这 屋顶 和 坐 在 这 桌子 ,
他竟然要待在这屋檐下,坐在这张桌子旁,这简直太荒谬了。

[ˈɑːftə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
after what had happened .
后 什么 有 发生 .
事情发生之后。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈdelɪkəsi] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈheɪvɪŋ] [æz; əz][nəʊ] [ˈdʒentlmən] [kʊd; kəd] .
He had no delicacy ; he was behaving as no gentleman could .
他 有 不 美味 ; 他 曾是 行为 作为 不 绅士 可以 .
他毫无风度,举止完全不像个绅士。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ðæt][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] .
It was high time that her mother spoke to him .
它 曾是 高的 时间 那 她 母亲 辐 到 他 .
她母亲早就该和他谈谈了。

[ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] [ˈsɒləmli] [ɪnˈvaɪtrɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪntəvjuː] .
Mrs . Denyer solemnly invited the young man to a private interview .
太太 . 丹耶尔 庄严地 受邀 这 年轻的 男人 到 一个 私人的 面试 .
丹耶夫人郑重地邀请这位年轻人进行一次私人面谈。

" [ˈmɪstə(r)] . [mɑːʃ] , " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , [wɪð] [peɪnd] [ˈdɪgnəti] , [waɪlst] [ˈklɪfəd] [stʊd] [bɪˈfʊː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
" **Mr . Marsh , " she began , with pained dignity , whilst Clifford stood before her**
" 先生 . 沼泽 , " 她 开始 , 和 痛苦 尊严 , 而 克利福德 站立 前 她
[ˈtwɪdl] [hɪz; ɪz] [wɒt] - [tʃeɪn] ,
twiddling his watch - chain ,
摆弄 他的 手表 - 链 ,
“马什先生,”她带着痛苦的尊严开口道,而克利福德则站在她面前,摆弄着他的表链。

" [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðə; ði][taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][emˈiː][tuː; tə][ɑːsk][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ɒv; əv]
" **I really think the time has come for me to ask an explanation of**
" 我 真的 思考 这 时间 有 来 为了 我 到 问 一个 解释 的
[wɒt] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][ɒn] .
what is going on .
什么 是 去 在 .
“我真的觉得是时候要求解释一下到底发生了什么事了。”

[maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [dɪˈstres] [emˈiː][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] .
My daughter distresses me by saying that all is at an end between you .
我的 女儿 痛苦 我 经过 说 那 全部是 在 一个 结尾 之间 你 .
女儿说你们之间一切都结束了,这让我很伤心。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [keɪs] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ,
If that is really the case , why do you continue to live here ,
如果 那 是 真的 这 案件 , 为什么 做 你 继续 到 居住 这里 ,
如果真是这样,你为什么还要继续住在这里?

[wen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][ˈmædəˌlaɪn] ? "
when you must know how disagreeable it is to Madeline ? "
什么时候 你 必须 知道 如何 令人不快的 它 是 到 玛德琳 ? "
你难道不知道这对玛德琳来说有多么令人不快吗?

" [ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈklɪfəd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [təʊn] , " [ðəə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]
" **Mrs . Denyer , " replied Clifford , in a friendly tone , " there has been a**
" 太太 . 丹耶尔 , " 回复 克利福德 , 在 一个 友好的 语气 , " 那里 有 到过 一个
[ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] ,
misunderstanding between us ,
误解 之间 我们 ,
“丹耶夫人,”克利福德友好地回答道,“我们之间有些误会。”

[bʌt; bət][ai][eɪ 'em] ['veri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['rekənsaɪɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz]
but I am very far from reconciling myself to the thought that everything is
但 我 是 非常 远的 从 和解 我 到 这 想法 那 一切 是
[æt; ət][æn; ən][end] .
at an end .
在 一个 结尾 .

但我离接受一切即将结束的想法还很远。

[maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ʃʊəli; 'ɔ:li] [pru:vz] [ðæt] . "
My remaining surely proves that . "
我的 其余的 一定 证明 那 . "

我的剩余经历足以证明这一点。

" [ai][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [səʊ] .
" I should have thought so .
" 我 应该 有 想法 所以 .

我早该想到的。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ai][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .
But in that case I am obliged to ask you another question .
但 在 那 案件 我 是 有义务 到 问 你 其他 问题 .

但既然如此，我不得不问你另一个问题。

[wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['peɪɪŋ] [ʌndɪs'gaɪzd] [ə'tenʃən] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [ɪz]
What can you mean by paying undisguised attentions to another young lady who is
什么 能 你 意思是 经过 付费 不加掩饰的 注意 到 其他 年轻的 女士 WHO 是
['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] ? "
living here ? "
活的 这里 ? "

你所谓的对住在这里的另一个年轻女士毫不掩饰的关注是什么意思？

" [ju:; jʊ] [ə'stɒnɪʃ] [em 'i:] .
" You astonish me .
" 你 震惊 我 .

你让我感到惊讶。

[wɒt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪz][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] ? "
What foundation is there for such a charge ? "
什么 基础 是 那里 为了 这样的 一个 收费 ? "

这种指控有何依据？

" [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][wʊənt] [ə'fekt] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [hu:m] [ai] [spi:k] .
" At least you won't affect ignorance as to the person of whom I speak .
" 在 至少 你 惯于 影响 无知 作为 到 这 人 的 谁 我 说话 .

“至少你不会装作对我所指之人一无所知。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][eɪ 'em][nɒt][ðə; ði]['ʌʊnli][wʌŋ] [hu:] [hæz; həz] ['həʊtɪst] [ðɪs] . "
I assure you that I am not the only one who has noticed this . "
我 保证 你 那 我 是 不是 这 仅有的 一 WHO 有 注意到 这 . "

我可以向你保证，注意到这一点的绝不止我一个。

" [ju:; jʊ] [mɪsɪn'tɜ:prət] [maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɔ:ltə'geðə(r)] .
" You misinterpret my behaviour altogether .
" 你 曲解 我的 行为 共 .

你完全误解了我的行为。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] ['dɔ:rən] .
Of course , you are speaking of Miss Doran .
的 课程 , 你 是 请讲 的 错过 多兰 .

当然，您说的是多兰小姐。

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌɒbzə'veɪ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] ['ækjərət] ,

If your observation had been accurate ,
如果 你的 观察 有 到过 准确的 ,

如果你的观察是准确的,

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [mɪs] ['dɒrən] [ɡɪvz] [em 'i:][nəʊ] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ]

you would have noticed that Miss Doran gives me no opportunity of paying
你 会 有 注意到 那 错过 多兰 给予 我 不 机会 的 付费

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃən] ,

her attentions ,
她 注意 ,

你会注意到, 多兰小姐根本不给我任何机会去关注她。

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] .

if I wished .
如果 我 希望 .

如果我愿意的话。

['sɜ:t(ə)nli] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] [wɪð] ['mɪsɪz] .

Certainly I have had conversations with Mrs . Lessingham ,
当然 我 有 有 对话 和 太太 . 莱辛厄姆 ,

我当然和莱辛厄姆夫人谈过话。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'naɪ][maɪ'self] [ðæt] ['plezə(r)] . "

but I see no reason why I should deny myself that pleasure . "
但 我 看 不 原因 为什么 我 应该 否定 我 那 乐趣 . "

但我认为我没有理由剥夺自己享受这种乐趣的权利。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɒfɪstri] .

" This is sophistry .
" 这 是 诡辩 .

这是诡辩。

[ju:; jʊ] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mju'zi:əm] [wɪð] [bəʊθ] [ði:z] ['leɪdɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['jestədeɪ] .

You walked about the museum with both these ladies for a long time yesterday .
你 步行 关于 这 博物馆 和 两个都 这些 女士们 为了 一个 长的 时间 昨天 .

昨天你和这两位女士在博物馆里逛了很久。

" ['klɪfəd] [wɒz; wəz] ['stɑ:tld] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] .

" Clifford was startled , and could not conceal it .
" 克利福德 曾是 惊慌 , 和 可以 不是 隐藏 它 .

克利福德吓了一跳, 无法掩饰。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪf] [maɪ] ['mu:vmənts] [ɑ:(r); ə(r)] [wɒt[t] , [wɪð] [ə; eɪ] [vju:]

" Of course , " he exclaimed , " if my movements are watched , with a view
" 的 课程 , " 他 惊呼 , " 如果 我的 移动 是 观看 , 和 一个 看法

[tu:; tə][maɪ][ækju'zeɪ(ə)n] — !

to my accusation — !
到 我的 指控 — !

“当然,”他喊道, “如果有人监视我的一举一动, 以便指控我——! ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .

" And he broke off significantly .
" 和 他 打破 离开 显著地 .

“然后他就彻底断了联系。”

" [jɔ:(r); jə(r)] ['mu:vmənts] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [wɒt[t] .

" Your movements are not watched .
" 你的 移动 是 不是 观看 .

“你的行踪不会被监视。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hiə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [aɪ][mʌst; məst] [drɔː] [maɪ] [əʊn] [kənˈklɒʒənz] . "

But if I happen to hear of such things , I must draw my own conclusions . "

但 如果 我 发生 到 听到 的 这样的 事物 , 我 必须 画 我的 自己的 结论 . "

但如果我碰巧听到这类事情，我必须自己得出结论。

" [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [əˈʃʊərəns] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈpjʊəli] [baɪ] [tʃɑːns] ,

" I give you my assurance that the meeting was purely by chance ,

" 我 给 你 我的 保证 那 这 会议 曾是 纯粹 经过 机会 ,

我向你保证，这次相遇纯属偶然。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈsəʊli] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈmætəz] — [ɒv; əv][ɑːt] , [ɒv; əv]

and that our conversation was solely of indifferent matters — of art , of

和 那 我们的 对话 曾是 仅 的 冷漠 事情 — 的 艺术 , 的

[pɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] . "

Pompeii , and so on . "

庞贝 , 和 所以 在 . "

我们的谈话内容也仅限于一些无关紧要的事情——艺术、庞贝古城等等。

" [pəˈhæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][əˈweə(r)] , " [rɪˈzjuːmd] [ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] ,

" Perhaps you are not aware , " resumed Mrs . Denyer ,

" 也许 你 是 不是 意识到的 , " 恢复 太太 . 丹耶尔 ,

“或许您并不知情，”丹耶尔夫人继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [meɪd] [ˈkɔːstɪk] [ˈkɒment] [ɒn] [ðɪs] [əˈpɒlədʒɪ] , " [ðæt] , [wen] [wiː; wi][sɪt][æt; ət]

with a smile that made caustic comment on this apology , " that , when we sit at

和 一个 微笑 那 制成 腐蚀性物质 评论 在 这 道歉 , " 那 , 什么时候 我们 坐 在

[ˈteɪb(ə)] ,

table ,

桌子 ,

他带着一丝嘲讽的微笑回应道：“当我们坐在餐桌旁时，

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][daɪˈrektɪd][tuː; tə] [mɪs] [ˈdɒræn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfriːkwənsɪ] [ðæt][nəʊ][wʌn][kæn; kən]

your eyes are directed to Miss Doran with a frequency that no one can

你的 眼睛 是 指导 到 错过 多兰 和 一个 频率 那 不 一 能

[help] [əbˈzɜːvɪŋ] .

help observing .

帮助 观察 .

你的目光总是不由自主地被多兰小姐吸引，这种频率令人无法忽视。

" [mɑːʃ] [ˈhezɪteɪtɪd] ; [ðen] , [ˈθərəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [rɪˈmɑːk] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnəˈprəʊtʃəbl]

" Marsh hesitated ; then , throwing his head back , remarked in an unapproachable

" 沼泽 犹豫了一下 ; 然后 , 投掷 他的 头 后退 , 评论 在 一个 难以接近

[ˈmænə(r)] :

manner :

方式 :

马什犹豫了一下；然后，他仰起头，用一种难以接近的语气说道：

" [ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fəˈget] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [ˈɑːtɪst] . "

" Mrs . Denyer , you will not forget that I am an artist . "

" 太太 . 丹耶尔 , 你 将要 不是 忘记 那 我 是 一个 艺术家 . "

“丹耶夫人，您不会忘记我是一位艺术家。”

" [aɪ][doʊnt] [fəˈget] [ðæt] [juː; jʊ] [prəˈfes] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [ˈmɪstə(r)] . [mɑːʃ] .

" I don't forget that you profess to be one , Mr . Marsh .

" 我 不 忘记 那 你 宣称 到 是 一 , 先生 . 沼泽 .

“我不会忘记你自称是其中一员，马什先生。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪˈtɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .

" This was retort with a vengeance .

" 这 曾是 反驳 和 一个 复仇 .

这是充满报复性的反驳。

[ˈklɪfəd] [ˈredən] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæŋɡri] .
Clifford reddened slightly , and looked angry .
克利福德 发红 轻微地 , 和 看起来 生气的 .

克利福德脸微微泛红，看起来很生气。

[ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈmɑ:rkz] [wɜ:(r); wə(r)][frəm; frəm]
Mrs . Denyer had reached the point to which her remarks were from
太太 . 丹耶尔 有 达到 这 观点 到 哪个 她 评论 是 从
[ðə; ði] [fɜ:st] [daɪˈrektɪd] ,
the first directed ,
这 第一的 指导 ,

丹耶尔夫人已经说到了她从一开始就明确指出的那个点上：

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [speə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [səseptəˈbɪlɪtɪz] .
and it was not her intention to spare the young man's susceptibilities .
和 它 曾是 不是 她 意图 到 空闲的 这 年轻的 男人的 易感性 .

她并非有意顾及这位年轻人的脆弱情感。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋ] [əˈɡəʊ] [ɡeɪdʒd] [hɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪnˈækjərətli] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ;
She had long ago gauged him , and not inaccurately on the whole ;
她 有 长的 前 测量 他 , 和 不是 不准确 在 这 所有的 ;

她很久以前就对他有所了解，而且总体来说了解得还算准确；

[,aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [hu:] [kæn; kən] [bi:; bi] " ['mænɪdʒd]
it seemed to her that he was of the men who can be " managed
它 似乎 到 她 那 他 曾是 的 这 男人 WHO 能 是 " 管理
.
"
.
"
.

在她看来，他是那种可以被“控制”的人。

" [aɪ] [feɪl] [tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ju:; jʊ] , " [sed] [mɑ:ʃ] , [wɪð] ['dɪɡnəti] .
" I fail to understand you , " said Marsh , with dignity .
" 我 失败 到 理解 你 , " 说 沼泽 , 和 尊严 .

“我不明白你的意思，”马什语气庄重地说。

" [maɪ] [diə(r)] [ˈklɪfəd] , [let] [emˈi:] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [jɔ:(r); jə(r)] [wel] - ['bi:ɪŋ]
" My dear Clifford , let me speak to you as one who has your well - being
" 我的 亲爱的 克利福德 , 让 我 说话 到 你 作为 一 WHO 有 你的 出色地 - 存在
[mʌtʃ] [æt; ət] [hɑ:t] .
much at heart .
很多 在 心 .

“我亲爱的克利福德，请允许我以一个非常关心你福祉的人的身份与你交谈。”

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɜ:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:liŋz] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˌʌpˈset] [baɪ] [ðɪs] ['sɪli]
I have no wish to hurt your feelings , but I have been upset by this silly
我 有 不 希望 到 伤害 你的 情怀 , 但 我 有 到过 沮丧的 经过 这 愚蠢的
[əˈfeə(r)] ,
affair ,
事务 ,

我无意伤害你的感情，但这件荒唐事让我很烦恼。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [meɪks] [emˈi:] [spi:k] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑ:pli] .
and it makes me speak a little sharply .
和 它 制作 我 说话 一个 小的 尖锐地 .

这让我说话有点生硬。

[naʊ] , [aɪ] [si:] [wel] [ɪˈnʌf] [wɒt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [əˈbaʊt] ;
Now , I see well enough what you have been about ;
现在 , 我 看 出色地 足够的 什么 你 有 到过 关于 ;

现在，我完全明白你一直在做什么了；

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən][əʊld] [dɪˈvaɪs] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [ðəmˈselvz] [dʒʌst]
it is an old device of young gentlemen who wish to revenge themselves just
它 是 一个 老的 设备 的 年轻的 先生们 WHO 希望 到 复仇 他们自己 只是
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [slaɪt] .
a little for what they think a slight .
一个 小的 为了 什么 他们 思考 一个 轻微 .

这是年轻绅士们用来报复他们认为受到的轻视的古老伎俩。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [mɪs] [ˈdɒrən] , [huː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]
Of course you have never given a thought to Miss Doran , who , as you say
的 课程 你 有 绝不 给定 一个 想法 到 错过 多兰 , WHO , 作为 你 说
,
.
.

当然，你从未想过多兰小姐，正如你说，

[wʊd] [ˈnevə(r)] [driːm] [ɒv; əv] [ˈkæərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [flɜːˈteɪŋ] ,
would never dream of carrying on a flirtation ,
会 绝不 梦 的 携带 在 一个 调情 ,
.
我做梦也想不到会和她调情。

[fɔː(r); fə(r)][fɪː; jɪ] [nəʊz] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [brɪˈtwɪːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmædəˌlaɪn] ,
for she knows how things are between you and Madeline ,
为了 她 知道 如何 事物 是 之间 你 和 玛德琳 ,
.
因为她知道你和玛德琳之间是什么情况。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɒv; əv] [ˈveri] [ˈprɒpə(r)] [brɪˈheɪvjə(r)] .
and she is a young lady of very proper behaviour .
和 她 是 一个 年轻的 女士 的 非常 恰当的 行为 .
.
她是一位举止非常得体的年轻女士。

[ɪn][nəʊ] [keɪs] , [æz; əz][juː; jʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌʌndəˈstænd] ,
In no case , as you of course understand ,
在 不 案件 , 作为 你 的 课程 理解 ,
.
无论如何，你当然也明白这一点，

[kʊd; kəd][fɪː; jɪ][biː; bi][səʊ] [ɪnˈdelɪkət] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʊd] [ɪmˈplaɪ] .
could she be so indelicate as anything of this kind would imply .
可以 她 是 所以 不雅 作为 任何事物 的 这 种类 会 意味着 .
.
她真的会像这种事情所暗示的那样粗鲁无礼吗？

[nəʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [vekst] [wɪð] [ˈmædəˌlaɪn] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] ,
No ; but you are vexed with Madeline about some silly little difference ,
不 ; 但 你 是 烦恼 和 玛德琳 关于 一些 愚蠢的 小的 不同之处 ,
.
不；但你却因为一些无关紧要的小事和玛德琳闹别扭。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] .
and you play with her feelings .
和 你 玩 和 她 情怀 .
.
你玩弄她的感情。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ; [aɪ][mʌst; məst] [ɪntəˈfɪə(r)] .
There has been enough of it ; I must interfere .
那里 有 到过 足够的 的 它 ; 我 必须 干扰 .
.
事情已经够多了，我必须介入。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][juː ˈes] [tɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
And now let us talk a little about your position .
和 现在 让 我们 讲话 一个 小的 关于 你的 位置 .
.
现在我们来谈谈你的职位。

[ˈmædəˌlaɪn][hæz; həz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [təʊld][em 'i:] ['evriθɪŋ] .

Madeline has , of course , told me everything .
玛德琳 有 , 的 课程 , 讲述 我 一切 .

当然, 玛德琳已经把一切都告诉我了。

[ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] , [maɪ][dɪə(r)] ['klɪfəd] ;

Listen to me , my dear Clifford ;
听 到 我 , 我的 亲爱的 克利福德 ;

听我说, 我亲爱的克利福德;

[ju:; jʊ][mʌst; məst][æ; tət][wʌns] [ək'sept] ['mɪstə(r)] . ['hɪbərtz] ['kaɪndli] [ment] [prə'pəʊz(ə)] — [ju:; jʊ][mʌst; məst]

you must at once accept Mr . Hibbert's kindly meant proposal — you must

你 必须 在 一次 接受 先生 . 希伯特的 亲切地 意思是 提议 — 你 必须

[ɪn'di:d] .
indeed .
的确 .

你必须立即接受希伯特先生好心的提议——你真的必须接受。

" [mɑ:ʃ] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] ['æŋkʃəsli] ['djʊərəɪŋ] [ðɪs] [spi:tʃ] .

" Marsh had reflected anxiously during this speech .
" 沼泽 有 反映 焦虑地 期间 这 演讲 .

“马什在演讲过程中一直焦虑地思考着。”

[hi:; hi][let][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] [pɑ:s] ; [ðen] [sed] ['ɡreɪvli] :

He let a moment of silence pass ; then said gravely :

他 让 一个 片刻 的 沉默 经过 ; 然后 说 严重地 :

他沉默了一会儿, 然后严肃地说:

" [aɪ] ['kænəpt] [kən'sent] [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['mɪsɪz] . [dɪ'naɪər] . "

" I cannot consent to do anything of the kind , Mrs . Denyer . "

" 我 不能 同意 到 做 任何事物 的 这 种类 , 太太 . 丹耶尔 . "

“丹耶尔夫人, 我不能同意做任何类似的事情。”

" [əʊ] [jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] , ['klɪfəd] .

" Oh yes , you can and will , Clifford .
" 哦 是的 , 你 能 和 将要 , 克利福德 .

“哦, 是的, 你可以而且一定会, 克利福德。”

[ˈsɪli] [bɔɪ] ,

Silly boy ,
愚蠢的 男生 ,

傻小子

[dʊʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ju:; jʊ][sɪ'kjʊə(r)] [jɔ:'self] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][dʒʌst]['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə]

don't you see that in this way you secure yourself the future just suited to

不 你 看 那 在 这 方式 你 安全的 你自己 这 未来 只是 适合 到

[jɔ:(r); jə(r)][ˈtælənts] ?

your talents ?
你的 天赋 ?

难道你看不出来, 这样才能确保你拥有一个真正适合你才能的未来吗?

[æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:tɪst] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] ; [ðæt] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] .

As an artist you will never make your way ; that is certain .
作为 一个 艺术家 你 将要 绝不 制作 你的 方式 ; 那 是 肯定 .

作为艺术家, 你永远不会成功; 这是肯定的。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)] ['bɪznəs] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [bæk] ,

As a man with a substantial business at your back ,
作为 一个 男人 和 一个 重大的 商业 在 你的 后退 ,

作为一个背后有雄厚财力支撑的男人,

[jʊː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'dʌldʒ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [teɪsts] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] ,
you can indulge your artistic tastes quite sufficiently ,
你 能 放纵 你的 艺术 口味 相当 足够 ,
你完全可以充分满足自己的艺术爱好,

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [jɔː'self] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ]['sɜːk(ə)] .
and will make yourself the centre of an admiring circle .
和 将要 制作 你自己 这 中心 的 一个 钦佩 圆圈 .
并使自己成为仰慕者们的中心。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɔːl][biː; bi] [staːz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['mæɡnɪtjuːd] .
We cannot all be stars of the first magnitude .
我们 不能 全部 是 明星 的 这 第一的 震级 .
我们不可能都是一等星。

[biː; bi]['kɒntent] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)] [sfrɪə(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
Be content to shine in a provincial sphere , at all events for a time .
是 内容 到 闪耀 在 一个 省级 领域 , 在 全部 活动 为了 一个 时间 .
暂时满足于在地方层面崭露头角。

['mædəˌlaɪn][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [wɪl] [help] [jʊː; jʊ] [səb'stænʃəli] .
Madeline as your wife will help you substantially .
玛德琳 作为 你的 妻子 将要 帮助 你 实质性 .
玛德琳作为你的妻子，会给你很大的帮助。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɡʊd] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd]['betə(r)][ðə; ði] [rɪtʃə] [jʊː; jʊ] [brɪ'kʌm] .
You will have good society , and better the richer you become .
你 将要 有 好的 社会 , 和 更好的 这 更富有 你 变得 .
你的社会环境会越来越好，你越富有，社会环境就会越好。

[jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒʊɪ][laɪf] .
You are made to be a rich man and to enjoy life .
你 是 制成 到 是 一个 富有的 男人 和 到 享受 生活 .
你生来就该成为富人，享受生活。

[naʊ] [let][jʊː 'es]['set(ə)l] [ðɪs] [ə'feə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [step] - ['fɑːðə(r)] .
Now let us settle this affair with your step - father .
现在 让 我们 定居 这 事务 和 你的 步 - 父亲 .
现在让我们和你继父解决这件事。

" [stiːl] ['klɪfəd] [rɪ'flektɪd] ,
" **Still Clifford reflected** ,
" 仍然 克利福德 反映 ,
“克利福德仍然沉思着，

[ænd; ənd] [ə'ɡen] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt][hiː; hi] [ə'prɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
and again with the result that he appeared to have no thought of being
和 再次 和 这 结果 那 他 出现 到 有 不 想法 的 存在

[pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'seɪʃ(ə)nz] .
persuaded to such concessions .
被说服 到 这样的 让步 .
结果再次表明，他似乎根本没有考虑过做出这样的让步。

[ðə; ði] [drɪ'beɪt] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ʌltɪmətli] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)] ['vɪɡə(r)] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz]
The debate went on for a long time , ultimately with no little vigour on both sides
这 辩论 去 在 为了 一个 长的 时间 , 最终 和 不 小的 活力 在 两个都 侧面
.
.
.
这场辩论持续了很长时间，最终双方都展现出了相当的热情。

[ɪts][ˈəʊnli] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [mɑːʃ] [left][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
Its only immediate result was that Marsh left the house for a few days ,
它是 仅有的 即时 结果 曾是 那 沼泽 左边 这 房子 为了 一个 很少 天 ,
这件事最直接的后果就是马什离家出走了几天。

[rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [æt; ət][pɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ] .
retiring to meditate at Pompeii .
退休 到 幽思 在 庞贝 .
隐居于庞贝古城冥想。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [əˈpærənt] [ˌdɪmɪˈnjuːʃn] [ɪn] [ˈmædəˌlɪnz] [ˈfrendlɪnəs] [təˈwɔːdz]
In the mean time there was no apparent diminution in Madeline's friendliness towards
在 这 意思是 时间 那里 曾是 不 明显 减少 在 玛德琳的 友善 向
[ˈsesɪli] [ˈdɒrən] .
Cecily Doran .
塞西莉 多兰 .

与此同时，玛德琳对塞西莉·多兰的友好态度似乎并没有减弱。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˈmædəˌlaɪn] [θɔːt] [ˈtendəli] [ɒv; əv][ðə; ði]
It was not to be supposed that Madeline thought tenderly of the
它 曾是 不是 到 是 据称 那 玛德琳 想法 温柔地 的 这
[ˈʌðəz] [ˈbjuːti] ,
other's beauty ,
其他的 美丽 ,
人们不会认为玛德琳会对对方的美貌心生怜悯。

[ɔː(r)] [wɪð] [wɔːm] [ædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈdaʊmənts] ;
or with warm admiration of her endowments ;
或者 和 温暖的 钦佩 的 她 捐赠基金 ;
或者对她的天赋表示由衷的赞赏；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [ˈklɪfəd] [mɑːʃ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈmætəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]
but she would not let Clifford Marsh imagine that it mattered to her in the
但 她 会 不是 让 克利福德 沼泽 想象 那 它 重要 到 她 在 这
[liːst] [ɪf] [hiː; hi][æt; ət][wʌnz] [trænsˈfəːd] [hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə] [mɪs] [ˈdɒrən] .
least if he at once transferred his devotion to Miss Doran .
至少 如果 他 在 一次 转移 他的 虔诚 到 错过 多兰 .
但她绝不会让克利福德·马什以为，如果他立刻将爱慕之情转移到多兰小姐身上，她会丝毫不在意。

[hɜː(r); hə(r)][təʊn] [ɪn] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð] [ˈsesɪli] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] [ˈpætrənaɪzɪŋ] ,
Her tone in conversing with Cecily became a little more patronizing ,
她 语气 在 对话 和 塞西莉 成为 一个 小的 更多的 居高临下 ,
她与塞西莉交谈时的语气变得有些居高临下。

— [ðəʊ] [fɪː; fɪ] [spəʊk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpreʃənɪzəm] ,
— **though she spoke no more of impressionism ,**
— 尽管 她 辐 不 更多的 的 印象主义 ,
——尽管她之后再也没有谈及印象主义，

— [ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [æz; əz][fɪː; fɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡə] [gɜːrɪz] [ˈəʊpənnəs] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]
— **in proportion as she discovered the younger girl's openness of mind and**
— 在 部分 作为 她 发现 这 年轻 女孩们 开放性 的 头脑 和
[hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv][self] - [əˈsɜːtɪvnəs] .
her lack of self - assertiveness .
她 缺少 的 自己 - 自信 .
随着她发现这个小女孩思想开放，但缺乏自信，这种认识也逐渐加深。

" [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði][pɪˈænəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ?
" **You play the piano , I think ?**
" 你 玩 这 钢琴 , 我 思考 ?
“我想你会弹钢琴吧？ ”

" [ʃiː; ji] [sed] [wʌn] [deɪ] .
" **she said one day** .
" 她 说 一 天 .

有一天，她说道。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ə'mju:zmənt] [əʊnli] . "
" **For my own amusement only** . "
" 为了 我的 自己的 娱乐 仅有的 . "

“仅供我个人娱乐。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [drɔː] ? "
" **And you draw ?** "
" 和 你 画 ？ "

“你会画画吗？”

" [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zɜ:v] . "
" **With the same reserve** . "
" 和 这 相同的 预订 . "

“同样保留。”

" [ɑː] , " [sed] [ˈmædəˌlaɪn] , " [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ðɪːz] [θɪŋz] .
" **Ah , said Madeline , I have long since given up these things** .
" 啊 , " 说 玛德琳 , " 我 有 长的 自从 给定 向上 这些 事物 .

“啊,”玛德琳说,“我早就放弃这些东西了。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpɑːstaɪm][ɒv; əv][æn; ən][ɑːt] ?
Don't you think it is a pity to make a pastime of an art ?
不 你 思考 它 是 一个 遗憾 到 制作 一个 消遣 的 一个 艺术 ？

你不觉得把艺术当作消遣很可惜吗？

[aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ˈlaɪkli] [ˈriːəli] [tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ˈmjuːzɪk][ɔː(r)] [ˈdrɔːɪŋ] ,
I soon saw that I was never likely really to do anything in music or drawing ,
我 很快 锯 那 我 曾是 绝不 可能 真的 到 做 任何事物 在 音乐 或者 绘画 ,

我很快意识到,我不太可能在音乐或绘画方面真正有所作为。

[ænd; ənd][aʊt] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm][aɪ] [siːst] [tuː; tə] — [tuː; tə][ˈpɒtə(r)] .
and out of respect for them I ceased to — to potter .
和 出去 的 尊重 为了 他们 我 停止 到 — 到 陶工 .

出于对他们的尊重,我停止了——陶艺。

[pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [əˈplai] [ðæt] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
Please don't think I apply that word to you . "
请 不 思考 我 申请 那 单词 到 你 . "

请不要认为我会用那个词来形容你。

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [əˈplɪkəb(ə)] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsesɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" **Oh , but it is very applicable , replied Cecily , with a laugh** .
" 哦 , 但 它 是 非常 适用的 , " 回复 塞西莉 , 和 一个 笑 .

“哦,但这非常适用,”塞西莉笑着回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] ; [aɪ][ˈɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] .
" **I think you are quite right ; I often enough have the same feeling** .
" 我 思考 你 是 相当 正确的 ; 我 经常 足够的 有 这 相同的 感觉 .

“我觉得你说得完全正确;我经常也有同样的感觉。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪnkənˈsɪstənsɪz] — [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [nəʊ] .
But I am full of inconsistencies — as you are finding out , I know .
但 我 是 满的 的 不一致之处 — 作为 你 是 寻找 出去 , 我 知道 .

但我知道,我的言行举止充满了矛盾——正如你现在所发现的。

" [ˈmɪsɪz] . [dɪˈspleɪd] [ɡʊd] [ˈneɪtʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntəkoʊs] [wɪð] [ðə; ði] [dɪnaɪɜːz] .
" **Mrs . Lessingham displayed good nature in her intercourse with the Denyers** .
" 太太 : 莱辛厄姆 显示 好的 自然 在 她 交往 和 这 否认者 .

“莱辛厄姆夫人与丹耶斯一家交往时表现得十分友善。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [ˈpraɪvət] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [briːðd] [tuː; tə] [ˈsesɪli] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈwɔːnɪŋ] ;
She smiled in private , and of course breathed to Cecily a word of warning ;
她 微笑 在 私人的 , 和 的 课程 呼吸 到 塞西莉 一个 单词 的 警告 ;

她私下里笑了笑，当然也向塞西莉悄悄地提醒了一句；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfæməli] [entəteɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˈmædəˌlaɪn][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈriːəli] [tuː; tə] [laɪk] .
but the family entertained her , and Madeline she came really to like .
但 这 家庭 娱乐 她 , 和 玛德琳 她 来了 真的 到 喜欢 .

但这家人让她很开心，她也渐渐喜欢上了玛德琳。

[wɪð] [ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] [ʃiː; ʃi] [kəmˈpeəd] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪtəli] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [deɪz] .
With Mrs . Denyer she compared notes on the Italy of other days .
和 太太 : 丹耶尔 她 比较的 笔记 在 这 意大利 的 其他 天 :

她与丹耶尔夫人交流了对昔日意大利的印象。

" [ə; eɪ][sæd] , [sæd] [tʃeɪndʒ] !
" **A sad , sad change !**
" 一个 伤心 , 伤心 改变 !

真是令人悲哀的变化！

" [ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [saɪ] .
" **Mrs . Denyer was wont to sigh .**
" 太太 : 丹耶尔 曾是 惯于 到 叹 .

“丹耶夫人习惯性地叹息。

" [ɔːl] [ðə; ði][ˈpəʊətəri] [ɡɒn] !
" **All the poetry gone !**
" 全部 这 诗 已消失 !

所有的诗歌都消失了！

[θɪŋk] [ɒv; əv] [rəʊm] [brɪˈfɔː(r)] - , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [brɪˈkʌmɪŋ] .
Think of Rome before 1870 , and what it is now becoming .
思考 的 罗马 前 - , 和 什么 它 是 现在 成为 :

想想1870年以前的罗马，再看看它现在变成了什么样子。

[wʌn] [ˈnevə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪntələkt] [ɪn] [ˈɪtəli] — [ˈlɪvɪŋ] [ɪntələkt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
One never looked for intellect in Italy — living intellect , of course ,
— 绝不 看起来 为了 智力 在 意大利 — 活的 智力 , 的 课程 ,

在意大利，人们从不寻找知识分子——当然，指的是活生生的知识分子。

[aɪ] [miːn] — [bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈpəʊətəri] [wʌn] [dɪd] [ɪkˈspekt][ænd; ənd][faɪnd] .
I mean — but natural poetry one did expect and find .
我 意思是 — 但 自然的 诗 — 做过 预计 和 寻找 :

我的意思是——但人们确实期待并发现了自然的诗歌。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːt] - [ˈbreɪkɪŋ] , [ðɪs] [ˈprəʊɡres] !
It is heart - breaking , this progress !
它 是 心 - 打破 , 这 进步 !

这种进展令人心碎！

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)][gɜːlz] , [aɪ] [ˈʃʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)] ; [ðeɪ] [əˈdɔː(r)] [ˈɪtəli] —
If it were not for my dear girls , I shouldn't be here ; they adore Italy —
如果 它 是 不是 为了 我的 亲爱的 女孩们 , 我 不应该 是 这里 ; 他们 崇拜 意大利 —
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

如果不是为了我的宝贝女儿们，我就不会在这里；她们当然非常喜欢意大利。

[ˈnevə(r)] [ˈhævɪŋ] [nəʊn] [aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
never having known it as it was .
绝不 拥有 已知 它 作为 它 曾是 :

从未真正了解过它的样子。

[ænd; ənd][ai][ei 'em][ʃə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [fi:l] , [æz; əz][ai][duː; də] , ['mɪsɪz] .

And I am sure you must feel , as I do , Mrs . Lessingham ,
和 我 是 当然 你 必须 感觉 , 作为 我 做 , 太太 : 莱辛厄姆 ,

我相信您一定和我一样感同身受, 莱辛厄姆夫人。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['tʃi:pən] ['træv(ə)l] .

the miserable results of cheapened travel .
这 悲惨的 结果 的 廉价的 旅行 .

旅游成本降低带来的糟糕后果。

[əʊ] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wʌn] [siːz] [æt; ət] ['reɪlwei] - ['steɪnɪz] , ['i:v(ə)n] [miːts] [ɪn][həʊ'telz] , [ai][ei 'em] ['sɒri]

Oh , the people one sees at railway - stations , even meets in hotels , I am sorry
哦 , 这 人们 一 看到 在 铁路 - 车站 , 甚至 满足 在 酒店 , 我 是 对不起

[tuː; tə] [seɪ] , ['sʌmtaɪmz] !

to say , sometimes !
到 说 , 有时 !

哦, 那些在火车站、甚至在酒店里遇到的人, 恕我直言, 有时候真是让人难以接受!

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪəz] , [ai][duː; də] [bɪ'li:v] , ['dʒenəʊə][ænd; ənd] ['venɪs] [wɪl] ['strɒŋli] [rɪ'maɪnd][wʌn][ɒv; əv]

In a few years , I do believe , Genoa and Venice will strongly remind one of
在 一个 很少 年 , 我 做 相信 , 热那亚 和 威尼斯 将要 强烈 提醒 一 的

['mɑːgeɪt] .

Margate .
马盖特 .

我相信, 几年后, 热那亚和威尼斯会让人联想到马盖特。

" [nəʊ] ['ekəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] " [wʊlf] !

" No echo of the cry of " Wolf !
" 不 回声 的 这 哭 的 " 狼 !

没有回荡“狼来了!”的叫声。

" ['evə(r)] ['saʊndɪd] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

" ever sounded in Mrs . Denyer's conversation when she spoke of her husband .
" 曾经 听起来 在 太太 : - 对话 什么时候 她 辐 的 她 丈夫 .

“在丹耶太太谈到她丈夫时, 她的谈话中总是会响起这样的声音。

[ðæt] [ə'dɪsjuːs] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz] ['biːɪŋ] [kən'sɜːnd] [ɪn]

That Odysseus of commerce was always referred to as being concerned in
那 奥德修斯 的 商业 曾是 总是 指 到 作为 存在 担心的 在

['entəpraɪzɪz] [ɒv; əv] [mɪ'stəriəs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] ['mæɡnɪtjuːd] ;

enterprises of mysterious importance and magnitude ;
企业 的 神秘 重要性 和 震级 ;

人们总是把这位商业界的奥德修斯比作参与神秘而重要的事业的巨擘;

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][pə'litɪk(ə)l] ['mɪʃənɪz] , ['næt(ə)rəli] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['spəʊkən][ɒv; əv]

she would hint that he had political missions , naturally not to be spoken of
她 会 暗示 那 他 有 政治的 任务 , 自然 不是 到 是 说 的

[ɪn] [pleɪn] [tɜːmz] .

in plain terms .
在 清楚的 条款 .

她会暗示他肩负着政治使命, 当然, 这些使命不能直截了当地说出来。

['mɪsɪz] . ['bʃ(ə)n] [w'ʌndəd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɒt] [ðə; ði] [truːθ] ['riːəli] [wɒz; wəz] ;

Mrs . Lessingham often wondered with a smile what the truth really was ;
太太 : 莱辛厄姆 经常 想知道 和 一个 微笑 什么 这 真相 真的 曾是 ;

莱辛厄姆夫人常常面带微笑地想知道真相究竟是什么;

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [kən'dʒektʃə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪsə'ɡriːəb(ə)l] [kaɪnd] ,

she saw no reason for making conjectures of a disagreeable kind ,
她 锯 不 原因 为了 制作 猜想 的 一个 令人不快的 种类 ,

她认为没有理由进行令人不快的猜测。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprɪti] [klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈselfɪnəs] , [ˈaɪdlənəs] ,
but it was pretty clear to her that selfishness , idleness ,
但 它 曾是 漂亮的 清除 到 她 那 自私 , 懒惰 ,
但她很清楚, 自私、懒惰、

[ænd; ənd][ˈvænəti][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈkærəktə(r)] ,
and vanity were at the root of Mrs . Denyer's character ,
和 虚荣 是 在 这 根 的 太太 . - 特点 ,
而虚荣心正是丹耶尔太太性格的根源。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪʒə(r)] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
and in a measure explained the position of the family .
和 在 一个 措施 解释 这 位置 的 这 家庭 .
并在某种程度上解释了这个家庭的处境。

[ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] , [ˈbɑːb(ə)rə][hæd; həd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ][rɪˈvaɪv(ə)] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] "
During the last few days , Barbara had exhibited a revival of interest in the "
期间 这 最后的 很少 天 , 芭芭拉 有 展出 一个 复兴 的 兴趣 在 这 "
[pleɪs] [ɪn] [ˈlɪŋkənʃə(r)] .
place in Lincolnshire .
地方 在 林肯郡 .
最近几天, 芭芭拉对林肯郡的那个地方表现出了重新燃起的兴趣。

" [hɜː(r); hə(r)][ɪkˈsperɪm(ə)nts] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɒdərət] [ɪndʒəˈnjuːəti][tuː; tə] [meɪk]
" **Her experiments proved that it needed but a moderate ingenuity to make**
" 她 实验 已证实 那 它 需要 但 一个 缓和 独创性 到 制作
[ˈmɪstə(r)] . - [ˈfeɪvərɪt] [ˈtɒpɪk] [ˈpræktɪkli] [ɪnɪgˈzɔːstəb(ə)] .
Mr . Musselwhite's favourite topic practically inexhaustible .
先生 : - 最喜欢的 话题 几乎 取之不尽 .
“她的实验证明, 只需要一点创造力, 就能让穆塞尔怀特先生最喜欢的话题变得几乎无穷无尽。”

[ðə; ði] " [pleɪs] " [ɪtˈself] [ˈhævɪŋ] [biːn] [səˈfɪʃntli] [dɪˈskraɪbd] ,
The " place " itself having been sufficiently described ,
这 " 地方 " 本身 拥有 到过 足够 描述 ,
“地点”本身已经描述得足够清楚了,

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][ɪnˈkwəɪə(r)] [wɒt] [ˈʌðə(r)] " [ˈpleɪsɪz] " [wɜː(r); wə(r)][ɪts] [ˈneɪbɜːrɪz] ,
it was natural to inquire what other " places " were its neighbours ,
它 曾是 自然的 到 查询 什么 其他 " 地方 " 是 它是 邻居 ,
很自然地, 人们会问它附近还有哪些“地方”。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɪərəst] [taʊn] ,
what were the characteristics of the nearest town ,
什么 是 这 特征 的 这 最近的 镇 ,
最近的城镇有哪些特点?

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪˈtiː] [tʊk] [tuː; tə] [draɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [pleɪs] " [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
how long it took to drive from the " place " to the town ,
如何 长的 它 采取 到 驾驶 从 这 " 地方 " 到 这 镇 ,
从“那个地方”开车到镇上需要多长时间?

[frɒm; frəm][ðə; ði] " [pleɪs] " [tuː; tə] [sʌtʃ] [əˈnʌðə(r)] " [pleɪs] , " [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
from the " place " to such another " place , " and so on .
从 这 " 地方 " 到 这样的 其他 " 地方 , " 和 所以 在 .
从这个“地方”到另一个这样的“地方”, 以此类推。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌsəlˌwaɪt] [wɒz; wəz] [-zɪdli] [ˈɡreɪt(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [rɪˈmɑːk] [ɔː(r)] [ˈkwɛstʃən] [ðæt]
Mr . Musselwhite was undisguisedly grateful for every remark or question that
先生 : 貽贝白 曾是 毫不掩饰地 感激的 为了 每一个 评论 或者 问题 那
[kept] [hɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
kept him talking at his ease .
保留 他 说 在 他的 舒适 .
穆塞尔怀特先生毫不掩饰地感谢每一个让他能够轻松自在地交谈的言论或问题。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [dred] [lest] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brəʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
It was always his dread lest a subject should be broached on which he
它 曾是 总是 他的 恐惧 免得 一个 主题 应该 是 已提出 在 哪个 他
[kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈmeni] [sʌtʃ] ！
could say nothing whatever — there were so many such !
可以 说 没有什么 任何 — 那里 是 所以 许多 这样的 ！

他最害怕的就是遇到自己完全无法回答的话题——这样的话题实在太多了！

— [ænd; ənd][æz; əz][ˈbʃ(ə)n][æz; əz][ˈbɑːb(ə)rə] [brəʊk] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [wiˈðəʊt] [ˈriələɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ][hɪz; ɪz][fɪə(r)] ,
— and as often as Barbara broke a silence without realizing his fear ,
— 和 作为 经常 作为 芭芭拉 打破 一个 沉默 没有 意识到 他的 害怕 ,
——而芭芭拉常常在不察觉到他的恐惧的情况下打破沉默，

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wið] [ðə; ði][dʒˈentləst][ænd; ənd][məʊst][ˈeɪmiəb(ə)l] [smaɪl] .
he glanced at her with the gentlest and most amiable smile .
他 瞥了一眼 在 她 和 这 最温柔的 和 最多 可亲 微笑 .
他带着最温柔、最友善的微笑看了她一眼。

[ˈnevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][glɑːns, glæns] ; [jet] [ðɪs] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv]
Never more than glanced ; yet this did not seem to be the result of
绝不 更多的 比 瞥了一眼 ; 然而 这 做过 不是 似乎 到 是 这 结果 的
[ˈʃaɪnəs] ;
shyness ;
害羞 ;

他只是瞥了一眼；但这似乎并非出于羞怯；

[ˈrɑːðə(r)][aɪˈtiː][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv][ˈment(ə)l][ækˈtɪvəti] , [ɒv; əv][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,
rather it indicated a lack of mental activity , of speculation ,
相当 它 表明的 一个 缺少 的 精神的 活动 , 的 推测 ,
相反，这表明缺乏思维活动和思考。

[ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
of interest in her as a human being .
的 兴趣 在 她 作为 一个 人类 存在 .
对她作为一个人本身感兴趣。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ˈlɪŋɡəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] - [ˈteɪb(ə)l] [wen] [ˈhɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z]
One morning he lingered at the luncheon - table when nearly all the others
— 早晨 他 徘徊不去 在 这 午餐 - 桌子 什么时候 几乎 全部 这 其他的
[hæd; həd] [wiðˈdrɔːn] ,
had withdrawn ,
有 撤回 ,
一天早上，几乎所有人都离开餐桌后，他却还留在桌旁。

[ˈpleɪɪŋ] [wið] [krʌmz] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ˈrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɒnˈwiː] [ðæt] [leɪ] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm]
playing with crumbs , and doubtless shrinking from the ennui that lay before him
玩耍 和 面包屑 , 和 毫无疑问 收缩 从 这 厌倦 那 躺 前 他
[ʌnˈtɪl] [ˈdɪnə(r)] - [taɪm] .
until dinner - time .
直到 晚餐 - 时间 .
他玩弄着面包屑，无疑会因为晚餐时间到来之前即将到来的无聊而感到沮丧。

[nɪə(r)] [hɪm] , [ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] , [ˈbɑːb(ə)rə] ,
Near him , Mrs . Denyer , Barbara ,
靠近 他 , 太太 . 丹耶尔 , 芭芭拉 ,
在他旁边是丹耶夫人、芭芭拉，

[ænd; ʌnd] ['zɪlə] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['fəʊtəgræfs] [ðæt] [hæd; həd]
and Zillah were standing in conversation about some photographs that had
和 齐拉 是 常设 在 对话 关于 一些 照片 那 有
[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [kʌm] [baɪ][pəʊst] .
this morning come by post .
这 早晨 来 经过 邮政 .

齐拉和她站在一起，谈论着今天早上邮寄来的一些照片。

" [ðɪs] [wʌn][ˈɪz(ə)nt][æt; ət]ɔ:l] [laɪk] [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dɪ'naɪər] ,
" **This one isn't at all like you , my dear , " said Mrs . Denyer ,**
" 这 一 不是 在 全部 喜欢 你 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 丹耶尔 ,
"亲爱的，这个孩子一点也不像你，"丹耶太太说。

[wɪð] ['emfəsɪs] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['eldɪst] [gɜ:l] .
with emphasis , to her eldest girl .
和 强调 , 到 她 长子 女孩 .

特意对她的大女儿说。

" [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪz] ['pɑ:səbl] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] . "
" **The other is passable , but I wouldn't have any of these .** "
" 这 其他 是 及格 , 但 我 不会 有 任何 的 这些 . "
“另一个还算可以，但这些我一个都不会选。”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:s] [aɪ][eɪ 'em][nəʊ] [dʒʌdʒ] , " [rɪ'plaɪd] ['bɑ:b(ə)rə] , " [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [ə'gri:] [wɪð]
" **Well , of course I am no judge , " replied Barbara , " but I can't agree with**
" 出色地 , 的 课程 我 是 不 法官 , " 回复 芭芭拉 , " 但 我 不能 同意 和
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

“嗯，我当然不是法官，”芭芭拉回答说，“但我不能同意你的看法。”

[aɪ] [mʌt] [prɪ'fɜ:(r)] [ðɪs] [wʌn] .
I much prefer this one .
我 很多 更喜欢 这 一 .

我更喜欢这个。

" ['mɪstə(r)] . ['mʌsəlwaɪt] [wʊz; wəz] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] .
" **Mr . Musselwhite was slowly rising .**
" 先生 . 贻贝白 曾是 缓慢地 上升 .

“穆塞尔怀特先生正在慢慢起身。”

" [let] [ju: 'es] [teɪk] [sʌm; səm][wʌn] ['elsɪz] [ə'pɪnjən] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
" **Let us take some one else's opinion , " said the mother .**
" 让 我们 拿 一些 一 其他人的 观点 , " 说 这 母亲 .

“我们不妨听听别人的意见吧，”母亲说道。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [wʊt] ['mɪstə(r)] . ['mʌsəlwaɪt] [wʊd] [seɪ] ?
" **I wonder what Mr . Musselwhite would say ?**
" 我 想知道 什么 先生 . 贻贝白 会 说 ?

“我想知道穆塞尔怀特先生会怎么说？”

" [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɑ:f] ['æbsəntli] , [wɪð]
" **The mention of his name caused him to turn his head , half absently , with**
" 这 提到 的 他的 姓名 导致 他 到 转动 他的 头 , 一半 心不在焉地 , 和
[æn; ən][ɪn'kwaiəɪŋ] [smaɪl] .

an inquiring smile .
一个 查询 微笑 .

“听到他的名字，他不由自主地转过头来，带着一丝疑惑的微笑。

['bɑ:b(ə)rə] [wɪð'dru:ɪ] [ə; eɪ][step] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dɪ'naɪər] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [wei] ['pɒsəb(ə)] ,
Barbara withdrew a step , but Mrs . Denyer , in the most natural way possible ,
芭芭拉 退出 一个 步 , 但 太太 . 丹耶尔 , 在 这 最多 自然的 方式 可能的 ,

芭芭拉后退了一步，但丹耶尔夫人却以最自然的方式说道：

[rɪ'kwɛstɪd] [ˈmɪstə(r)] . - ['dʒʌdʒmənt][pɒn][ðə; ði] [ˈpɔːtrəts] [ˈʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
requested Mr . Musselwhite's judgment on the portraits under discussion .
请求 先生 . 判断 在这 肖像 在下面 讨论 .

请穆塞尔怀特先生对正在讨论的肖像画作发表意见。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ɪn'spektɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
He took the two in his hands , and , after inspecting them ,
他 采取 这 二 在 他的 双手 , 和 , 后 检查 他们 ,
他拿起这两样东西, 仔细检查了一番,

[lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] .
looked round to make comparison with the original .
看起来 圆形的 到 制作 比较 和 这 原来的 .

环顾四周, 与原件进行比较。

[ˈbɑːb(ə)rə] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈplæslɪdli] , [wɪð] [ˈɡreɪsfəli] [pɔːɪzd] [hed] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [dʒɔɪnd]
Barbara met his gaze placidly , with gracefully poised head , her hands joined
芭芭拉 遇见 他的 目光 平静地 , 和 优雅地 准备 头 , 她 双手 加入
[bɪ'hændz][hɜː(r); hə(r)] .
behind her .
在后面 她 .

芭芭拉平静地迎上他的目光, 头颅保持优雅的姿态, 双手交叠在身后。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈɑːbɪtə(r)] [faʊnd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ,
It was such a long time before the arbiter found anything to remark ,
它 曾是 这样的 一个 长的 时间 前 这 仲裁者 成立 任何事物 到 评论 ,
过了很久, 仲裁者才找到什么要评论的地方。

[ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪm'bærəsɪŋ] ; [ˈzɪlə] [lɑːft] [ɡɜːɪʃli] , [ænd; ənd]
that the situation became a little embarrassing ; Zillah laughed girlishly , and
那 这 情况 成为 一个 小的 尴尬的 ; 齐拉 笑了 少女般地 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [aɪz] [fel] .
her sister's eyes fell .
她 姐妹 眼睛 跌倒 .

情况变得有点尴尬; 齐拉娇羞地笑了, 她姐姐的目光垂了下来。

" [riːəli] , [ɪts] [ˈveri] [hɑːd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌsəlwaɪt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð]
" Really , it's very hard to decide , " said Mr . Musselwhite at length , with
" 真的 , 它是 非常 难的 到 决定 , " 说 先生 . 贻贝白 在 长度 , 和
[ɡreɪv] [ˌkɒnʃi'ənʃəsənəs] .
grave conscientiousness .
严重 尽责性 .

“真的很难决定,”穆塞尔怀特先生认真地、不苟言笑地说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer] [bəʊθ] [rɪ'mɑːkəbli] [ɡʊd] .
" I think they're both remarkably good .
" 我 思考 它们是 两个都 非常 好的 .

我认为他们俩都非常优秀。

[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm][pɒv; əv][bəʊθ] . "
I really think I should have some of both . "
我 真的 思考 我 应该 有 一些 的 两个都 . "

我觉得我应该两者都要一些。

" [ˈbɑːb(ə)rə] [θɪŋks] [ðæt] [ðɪs] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [tuː] [ˈtʃaɪldɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] ,
" Barbara thinks that this makes her look too childish , " said Mrs . Denyer ,
" 芭芭拉 思考 那 这 制作 她 看 也 幼稚 , " 说 太太 . 丹耶尔 ,
"芭芭拉认为这样显得她太幼稚了,"丹耶尔太太说。

[ˈjuːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [fəˌmɪli'ærəti] .
using her daughter's name with a pleasant familiarity .
使用 她 女儿的 姓名 和 一个 令人愉快的 熟悉 .

她用亲切友好的语气称呼女儿的名字。

[əˈɡen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌsəlwaɪt] [meɪd] [kləʊz] [kəmˈpærɪs(ə)n] .
Again **Mr** . **Musselwhite** **made** **close** **comparison** .
再次 先生 : 贻贝白 制成 关闭 比较 :

穆塞尔怀特先生再次进行了细致的比较。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ðɪ] [gɜ:rlz] [ˈfi:tʃəz] ;
It **was** , **in fact** , **the first time that** **he** **had** **seen** **the girl's features** ;
它 曾是 , 在 事实 , 这 第一的 时间 那 他 有 已见 这 女孩们 特征 ;
事实上, 这是他第一次看清女孩的容貌;

[hɪðəˈtu:] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] , [laɪk] [ˈevrɪθɪŋ] [els] [nɒt] [ɪmˈbɑ:md] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [ə; eɪ] [miə(r)]
hitherto they **had** **been** , **like everything** **else not embalmed in his memory** , **a mere**
迄今为止 他们 有 到过 , 喜欢 一切 别的 不是 防腐处理 在 他的 记忆 , 一个 仅仅
[veɪɡ] [pəˈsepʃ(ə)n] ,
vague perception ,
模糊的 洞察力 ,

此前, 它们就像他记忆中未曾铭记的一切一样, 仅仅是一种模糊的印象。

[ə; eɪ] [ˈdi:teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fænˈtæzmɪk] [wɜ:ld] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ɒnˈwi:] .
a detail of the phantasmic world through which he struggled against his ennui .
一个 细节 的 , 这 幻影般的 世界 通过 哪个 他 挣扎 反对 他的 厌倦 .
这是他用来对抗厌倦感的奇幻世界的一个细节。

" [ˈtʃaɪldɪʃ] ?
" **Childish** ?
" 幼稚 ?

“幼稚？”

[əʊ] [diə(r)] , [nəʊ] !
Oh dear , **no** !
哦 亲爱的 , 不 !

哦, 天哪, 不!

" [hi:; hi] [riˈmɑ:k] , [ˈɔ:lməʊst] [vɪˈveɪʃəslɪ] .
" **he remarked** , **almost vivaciously** .
" 他 评论 , 几乎 活泼地 .

“他几乎是兴高采烈地说道。”

" [aɪˈti:] [ɪz] [tʃɑ:mɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [bəʊθ] [tʃɑ:mɪŋ] .
" **It is charming** ; **they are both charming** .
" 它 是 迷人 ; 他们 是 两个都 迷人 .

“它们都很迷人; 它们都很迷人。”

[ˈri:əli] , [aɪˈd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [bəʊθ] , [mɪs] [dɪˈnaɪər] . "
Really , **I'd have some of both** , **Miss Denyer** . "
真的 , ID 有 一些 的 两个都 , 错过 丹耶尔 . "

“说真的, 丹耶小姐, 我两个都想要。”

" [ðen] [wi:; wi] [ˈsɜ:t(ə)nli] [wɪl] , " [wɒz; wəz] [ˈmɪsɪz] . - [kənˈklu:ʒn] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs]
" **Then we certainly will** , " **was Mrs . Denyer's conclusion** ; **and with a gracious**
" 然后 我们 当然 将要 , " 曾是 太太 : - 结论 ; 和 和 一个 亲切
[ɪnklɪˈneɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hed] ,
inclination of the head ,
倾角 的 这 头 ,

“那我们当然会这么做,”丹耶尔太太总结道; 她优雅地微微颌首,

[ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [ˈfɒləʊd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [dˈɔ:təz] .
she left the room , **followed by her daughters** .
她 左边 这 房间 , 随后 经过 她 女儿们 .

她离开了房间, 她的女儿们也跟了出去。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌsəlwaɪt] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət][ˈbɑːb(ə)rə] , [bʌt; bət][ɒv; əv]
Mr . Musselwhite looked round for another glance at Barbara , but of
先生 . 貽贝白 看起来 圆形的 为了 其他 瞥一眼 在 芭芭拉 , 但 的
[kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [tuː] [lert] .
course he was just too late .
课程 他 曾是 只是 也 晚的 .

穆塞尔怀特先生回头又看了芭芭拉一眼，但当然，他已经太迟了。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈmædəlaɪn] , [ɪn][ðə; ði] [miːntaɪm] , [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɔːli] [traɪd] .
Poor Madeline , in the meantime , was being sorely tried .
贫穷的 玛德琳 , 在 这 与此同时 , 曾是 存在 非常 尝试 .
与此同时，可怜的玛德琳正遭受着巨大的考验。

[waɪlst] [ˈklɪfəd] [mɑːʃ] [wɒz; wəz] [əˈweɪ] [æt; ət][pɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ] , [ˈderli] " [siːnz] " [tʊk] [pleɪs] [brɪˈtwiːn]
Whilst Clifford Marsh was away at Pompeii , daily " scenes " took place between
而 克利福德 沼泽 曾是 离开 在 庞贝 , 日常的 " 场景 " 采取 地方 之间
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
her and her mother .
她 和 她 母亲 .

克利福德·马什在庞贝城期间，她和她的母亲之间每天都会发生“故事”。

[ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [kənˈsɪliətəri] [ˈmuːvmənts] , [ˌweərˈæz]
Mrs . Denyer would have had her make conciliatory movements , whereas
太太 . 丹耶尔 会 有 有 她 制作 和解 移动 , 然而
[ˈmædəlaɪn] ,
Madeline ,
玛德琳 ,

丹耶夫人会让她做出和解的举动，而玛德琳，

[huː] [hæd; həd][nɒt] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [ˈklɪfəd] [sɪnz] [ðə; ði] [ˈpɑːtɪŋ] [ɪn] [rʌθ] ,
who had not exchanged a word with Clifford since the parting in wrath ,
WHO 有 不是 交换 一个 单词 和 克利福德 自从 这 离别 在 愤怒 ,
自从两人怒气冲冲地分手后，他就再也没和克利福德说过一句话。

[wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ʃəʊ] [saɪnz][ɒv; əv] [ˈjiːldɪŋ] .
was determined not to be the first to show signs of yielding .
曾是 决定 不是 到 是 这 第一的 到 展示 标志 的 屈服 .
经鉴定，他并非第一个表现出屈服迹象的人。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [held] [hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] , [ˈtɪələs] , [rɪˈzentf(ə)l] , [strɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
And she held her ground , tearless , resentful , strong in a sense of her
和 她 握住 她 地面 , 无泪 , 不满 , 强的 在 一个 感觉 的 她
[əʊn] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .
own importance .
自己的 重要性 .

她毫不动摇，一言不发，满怀怨恨，对自己的重要性有着强烈的认同感。

[wen] [hiː; hi] [əˈgen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [glʌks] [ˈteɪb(ə)l] ,
When he again took his place at Mrs . Gluck's table ,
什么时候 他 再次 采取 他的 地方 在 太太 . 格鲁克的 桌子 ,
当他再次回到格鲁克太太的餐桌旁时，

[ˈklɪfəd] [hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv]
Clifford had the air of a man who has resigned himself to the lack of
克利福德 有 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 辞职 他自己 到 这 缺少 的
[ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] — [neɪ] ,
sympathy and appreciation — nay ,
同情 和 欣赏 — 不 ,
克利福德一副已经认命，接受人们缺乏同情和赞赏的样子——不，

[hu:] [di'fai, 'di:-] ['evriθɪŋ] [ɪk'stɜ:n(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][gəʊz]
who defies everything external , and in the strength of his genius goes
WHO 反抗 一切 外部的 , 和 在 这 力量 的 他的 天才 去
[sə'ri:nli] ['ɒnwədz] .
serenely onwards .
平静地 开始 .

他无视一切外在事物，凭借其天才的力量，平静地向前迈进。

['nevə(r)][hæd; həd][hi:: hi] [di'spleɪd] [sʌt] [self] - ['kɒŋʃəsnəs] ;
Never had he displayed such self - consciousness ;
绝不 有 他 显示 这样的 自己 - 意识 ;
他从未表现出如此的不自在；

[nɒt][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][hi:: hi] [fə'get] [tu:: tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] .
not for an instant did he forget to regulate the play of his features .
不是 为了 一个 立即的 做过 他 忘记 到 调节 这 玩 的 他的 特征 .
他片刻也没有忘记控制自己面部表情的变化。

['mɪsɪz] . [di'naɪər][hi:: hi][hæd; həd] ['gri:tɪd] ['dɪstəntli] ; [hɜ:(r); hə(r)] [d'ɔ:təz] , [mɔ:(r)] ['dɪstəntli] [stɪl] .
Mrs . Denyer he had greeted distantly ; her daughters , more distantly still .
太太 . 丹耶尔 他 有 问候 遥远地 ; 她 女儿们 , 更多的 遥远地 仍然 .
他曾远远地向丹耶夫人打过招呼；向她的女儿们打过招呼，则更加远远。

[hi:: hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌnz][ɔ:(r)] [twais] [ɪn] [mɪs] ['dɔ:rənz] [də'rek(ə)n] ,
He did not look more than once or twice in Miss Doran's direction ,
他 做过 不是 看 更多的 比 一次 或者 两次 在 错过 多兰的 方向 ,
他只朝多兰小姐的方向看了一眼。

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - [rɪ'pru:f] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['kɒŋʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'ses] [ɪn] [ɑ:'tɪstɪk]
for Mrs . Denyer's reproof had made him conscious of an excess in artistic
为了 太太 . - 责备 有 制成 他 有意识的 的 一个 过量的 在 艺术
['hɒmɪdʒ] .
homage .
尊敬 .
丹耶夫人的责备让他意识到自己在艺术崇拜方面做得过火了。

[hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ['bi:ɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['brædʃɔ:] , [hi:: hi] [kən'və:s] [wɪð] [hɪm] [ə'gri:əbli] , ['smɑɪlɪŋ]
His neighbour being Mr . Bradshaw , he conversed with him agreeably , smiling
他的 邻居 存在 先生 . 布拉德肖 , 他 交谈 和 他 欣然 , 微笑
['seldəm] .
seldom .
很少 .
他的邻居是布拉德肖先生，两人交谈甚欢，他很少露出笑容。

[hi:: hi] [si:md] ['naɪðə(r)] [di'prest] [nɔ:(r)] [ʌn'i:zi] ; [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɔ:(r)][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]
He seemed neither depressed nor uneasy ; his countenance wore a grave and
他 似乎 两者都不 郁闷 也不 不安 ; 他的 面容 穿着 一个 严重 和
['nəʊb(ə)l] ['melənkəli] ,
noble melancholy ,
高贵 忧郁 ,
他看起来既不沮丧也不不安；他的脸上带着一种庄重而高贵的忧郁。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'lu:mɪnd] [wɪð] [æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['ɑ:də(r)] .
now and then illumined with an indescribable ardour .
现在 和 然后 照明 和 一个 无法形容 热情 .
时而闪耀着难以言喻的热情。

[ðə; ði] ['brædʃɔ:] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tu:: tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] ['neɪplz] ,
The Bradshaws had begun to talk of leaving Naples ,
这 布拉德肖 有 开始 到 讲话 的 离开 那不勒斯 ,
布拉德肖一家开始商量离开那不勒斯的事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ə'pɒlədʒi][fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ]
but this seemed to be the apology for enjoying themselves which is so
但 这 似乎 到 是 这 道歉 为了 享受 他们自己 哪个 是 所以
[kærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pi:p(ə)l] .
characteristic of English people .
特征 的 英语 人们 .

但这似乎是英国人特有的为自己享乐而辩解的方式。

['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . ['brædʒɔ:] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf][frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ,
Even Mrs . Bradshaw found her life from day to day very pleasant ,
甚至 太太 . 布拉德肖 成立 她 生活 从 天 到 天 非常 令人愉快的 ,
[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [wɪ'daʊt] [ɪk'spresɪŋ]
and in consequence never saw her friends at the villa without expressing

和 在 结果 绝不 锯 她 朋友们 在 这 别墅 没有 表达
[mʌtʃ] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ə'baʊt] [ə'feəz] [æt; ət] [həʊm] ,
much uneasiness about affairs at home ,
很多 不安 关于 事务 在 家 ,
[ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [steɪ] .
and blaming her husband for making so long a stay .
和 指责 她 丈夫 为了 制作 所以 长的 一个 停留 .
[ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [steɪ] .
并责怪丈夫逗留时间过长。

[bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['bɒnəd] [wɪð] [ðə; ði] ['speɪ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
Both of them were now honoured with the special attention of Mr .
两个都 的 他们 是 现在 荣幸 和 这 特别的 注意力 的 先生 .
[mɑ:ʃ] .
Marsh .
沼泽 .
[bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['bɒnəd] [wɪð] [ðə; ði] ['speɪ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
他们两人现在都受到了马什先生的特别关注。

['klɪfəd] [wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [æz; əz] [wen] [kən'vɜ:sɪŋ] [ɒv; əv][ɑ:t][ænd; ənd]
Clifford was never so much in his element as when conversing of art and
克利福德 曾是 绝不 所以 很多 在 他的 元素 作为 什么时候 对话 的 艺术 和
['kɪndrəd] ['mætəz] [wɪð] [p'ɜ:sənz] [hu:] [ə'vaʊd] [ðeə(r)] [dɪ'fɪjənsɪz] [ɪn] [ðæt] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ]
kindred matters with persons who avowed their deficiencies in that sphere of knowledge
亲属 事情 和 人 WHO 公开承认 他们的 缺陷 在 那 领域 的 知识
,
.
,

克利福德最自在的时候，莫过于与那些坦言自己在艺术及相关领域知识匮乏的人谈论艺术和相关话题。

[jet] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:n] ; [rɪ'li:vɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [hi:; hi]
yet were willing to learn ; relieved from the fear of criticism , he
然而 是 愿意的 到 学习 ; 松了口气 从 这 害怕 的 批评 , 他
[ɪk'spændɪd] , [hi:; hi] [gləʊ] , [hi:; hi] ['dɒgmətaɪz] .
expanded , he glowed , he dogmatized .
扩展 , 他 发光 , 他 教条化的 .

然而，他却乐于学习；摆脱了对批评的恐惧，他变得更加开明、更加光芒四射、更加固执己见。

[wɪð] ['mɪsɪz] . [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] ;
With Mrs . Lessingham he could not be entirely at his ease ;
和 太太 . 莱辛厄姆 他 可以 不是 是 完全 在 他的 舒适 ;
[wɪð] ['mɪsɪz] . [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] ;
与莱辛厄姆太太在一起时，他始终无法感到完全自在；

[hɜː(r); hæ(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈkeɪʒnəli] [dɪˈstɜːbrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪˈtendə(r)] [huː] [dɪd] [nɒt] [læk]
her eye was occasionally disturbing to a pretender who did not lack
她 眼睛 曾是 偶尔 令人不安 到 一个 冒名顶替者 WHO 做过 不是 缺少
[dɪˈsɜːnmənt] .
discernment .
辨别力 .

她的眼神偶尔会让一个不乏洞察力的冒牌货感到不安。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mjuˈzi:əm] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrædʒɔː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmæʊst]
But in walking about the museum with Mr . Bradshaw , he was the most
但 在 步行 关于 这 博物馆 和 先生 . 布拉德肖 , 他 曾是 这 最多
[ˈbrɪliənt] [ɒv; əv][ˌtʃɪtʃəˈrəʊni] .
brilliant of ciceroni .
杰出的 的 西塞罗尼 .

但在陪同布拉德肖先生参观博物馆时，他展现出了最出色的讲解员风范。

[ˈdʒeɪkəb][wɒz; wəz][nɒt] [ˈhəʊli] [ˈkredʒələs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
Jacob was not wholly credulous , for he had spoken of the young man
雅各布 曾是 不是 完全 轻信的 , 为了 他 有 说 的 这 年轻的 男人
[wɪð] [ˈmɪsɪz] . ,
with Mrs . Lessingham ,
和 太太 . 莱辛厄姆 ,

雅各布并非完全轻信，因为他曾与莱辛厄姆太太谈起过这位年轻人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [sʌtʃ] [kəmˈpænjənʃɪp] [entəˈteɪnɪŋ] [ɪˈnʌf] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
but he found such companionship entertaining enough from time to time ,
但 他 成立 这样的 友谊 娱乐 足够的 从 时间 到 时间 ,
[bʌt] [hɪ] [fəʊnd] [sʌtʃ] [kəmˈpænjənʃɪp] [entəˈteɪnɪŋ] [ɪˈnʌf] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
但他觉得偶尔和这样的伙伴相处也挺有意思的。

[ænd; ənd] [ˈklɪfərdz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɪˈtæliən][wɒz; wəz] [əˈkeɪʒnəli] [ə; eɪ] [help] [tuː; tə][hɪm] .
and Clifford's knowledge of Italian was occasionally a help to him .
和 克利福德的 知识 的 意大利语 曾是 偶尔 一个 帮助 到 他 .
[ænd; ənd] [ˈklɪfərdz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɪˈtæliən][wɒz; wəz] [əˈkeɪʒnəli] [ə; eɪ] [help] [tuː; tə][hɪm] .
克利福德懂的意大利语偶尔能帮上他的忙。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ˈmɒdərət] [ɪˈntɪməsi] [wɪð] [ˈeni] [ˈpɜːs(ə)n][ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [ˈɔːlweɪz] [led] [ˈklɪfəd]
A day or two of moderate intimacy with any person whatsoever always led Clifford
一个 天 或者 二 的 缓和 亲密关系 和 任何 人 任何 总是 引领 克利福德
[tuː; tə][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ;
to a revelation of his private circumstances ;
到 一个 启示 的 他的 私人的 情况 ;
[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ˈmɒdərət] [ɪˈntɪməsi] [wɪð] [ˈeni] [ˈpɜːs(ə)n][ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [ˈɔːlweɪz] [led] [ˈklɪfəd]
只要与任何人进行一两天的适度亲密接触，克利福德总是会向对方透露自己的私事；

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrædʒɔː] [wɒz; wəz] [ɪnˈfɔːmd] [nɒt] [ˈəʊnli][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .
it was not long before Mr . Bradshaw was informed not only of Mr .
它 曾是 不是 长的 前 先生 . 布拉德肖 曾是 知情的 不是 仅有的 的 先生 .
[ˈhɪbərtz] [ˈhɑːʃnəs] ,
Hibbert's harshness ,
希伯特的 严厉 ,

不久之后，布拉德肖先生不仅得知了希伯特先生的严厉态度，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [ˈtriːtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈklɪfəd] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [səbˈdʒektɪd][æt; ət][ðə; ði]
but of the painful treatment to which Clifford was being subjected at the
但 的 这 痛苦 治疗 到 哪个 克利福德 曾是 存在 受 在 这
[hændz][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] [ænd; ənd][ˈmædəˌlaɪn] .
hands of Mrs . Denyer and Madeline .
双手 的 太太 . 丹耶尔 和 玛德琳 .

但克利福德却遭受了丹耶太太和玛德琳的痛苦对待。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ˈhændld] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv][tækt] ,
The latter point was handled with a good deal of tact ,
这 后者 观点 曾是 处理 和 一个 好的 交易 的 策略 ,
[ðə; ði][ˈlætə(r)] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ˈhændld] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv][tækt] ,
后一点处理得非常巧妙。

[fɔ:(r); fə(r)] ['klɪfəd] [hæd; həd][,aɪ 'ti:] [ɪn] [vju:] [ðæt] [θru:] ['mɪstə(r)] . ['brædʒɔ:] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wʊd]
for Clifford had it in view that through Mr . Bradshaw his words would
为了 克利福德 有 它 在 看法 那 通过 先生 . 布拉德肖 他的 字 会
[wʌn] [wei] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [ri:tʃ] ['mɪsɪz] .
one way or other reach Mrs . Lessingham ,
一 方式 或者 其他 抵达 太太 . 莱辛厄姆 ,
因为克利福德认为, 通过布拉德肖先生, 他的话无论如何都能传达给莱辛厄姆太太。

[ænd; ænd][səʊ] [pə'tɑ:ns] [kʌm] [tu:; tə] [mɪs] ['dɔ:rənz] [iəz] .
and so perchance come to Miss Doran's ears .
和 所以 或许 来 到 错过 多兰的 耳朵 .
于是, 这消息就传到了多兰小姐的耳朵里。
[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [ʌn'wɜ:ðɪ] ['tʃɑ:dʒɪz] ; [hi:; hi] [spəʊk] [nɒt] [ɪn] ['æŋɡə(r)] , [bʌt; bət] [ɪn] ['sɒrəʊ] ;
He made no unworthy charges ; he spoke not in anger , but in sorrow ;
他 制成 不 不配 收费 ; 他 辐 不是 在 愤怒 , 但 在 悲哀 ;
他没有提出任何不合理的指控; 他说话时没有愤怒, 而是带着悲伤;

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌmɪsʌndə'stʊd] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'pri:ʃiətɪd] ,
he was misunderstood , he was depreciated ,
他 曾是 被误解 , 他 曾是 折旧 ,
他被人误解, 他被人贬低,

[baɪ] [ðəʊz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [sə'pɔ:tiŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ʌndə(r)]
by those who should have devoted themselves to supporting his courage under
经过 那些 WHO 应该 有 奉献 他们自己 到 支持 他的 勇气 在下面
[əd'vɜ:səti] .
adversity .
逆境 .
那些本应全力支持他在逆境中展现勇气的人, 却辜负了他的期望。

[ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] , [hi:; hi] [br'keɪm] [ðə; ði] [ɪm'bɒdɪmənt] [ɒv; əv] [kɑ:m] [ˌmæɡnə'nɪməti] ;
And as he talked , he became the embodiment of calm magnanimity ;
和 作为 他 谈话 , 他 成为 这 实施例 的 冷静的 海量 ;
他在讲话时, 展现出一种沉稳宽宏的气质;

[ðə; ði] ['retərɪk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ment] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz] ['lɪsənə(r)] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪɡ'zɔ:liŋ]
the rhetoric which was meant to impress his listener had an exalting
这 修辞 哪个 曾是 意思是 到 令人印象深刻 他的 听众 有 一个 令人振奋
[ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm'self] — [æz; əz] ['ju:ʒuəl] .
effect upon himself — as usual .
影响 之上 他自己 — 作为 通常 .
他原本想用雄辩的言辞打动听众, 结果却像往常一样, 让他自己也感到振奋。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][həʊld] [aʊt] , [ðen] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [blʌf] ['dʒeɪkəb] ,
" **You mean to hold out , then ?** " **asked the bluff Jacob ,**
" 你 意思是 到 抓住 出去 , 然后 ? " 问 这 虚张声势 雅各布 ,
“你是打算坚持到底吗?”虚张声势的雅各布问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɔ:l] [bʌt; bət] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
with a smile which all but became a chuckle .
和 一个 微笑 哪个 全部 但 成为 一个 轻笑 .
他脸上带着一丝微笑, 但很快就变成了轻笑。

" [aɪ][,eɪ 'em][æn; ən] ['ɑ:tɪst] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][rɪ'plaɪ] .
" **I am an artist ,** " **was the noble reply .**
" 我 是 一个 艺术家 , " 曾是 这 高贵 回复 .
“我是一位艺术家,”他高尚地回答道。

" [aɪ] ['kænɒt] [ə'bændən][maɪ] [laɪfs] [wɜ:k] . "
" **I cannot abandon my life's work .** "
" 我 不能 放弃 我的 生活的 工作 "
“我不能放弃我毕生的事业。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [bred] [ænd; ɐnd] [tʃi:z] ？
" But how about bread and cheese ？
" 但 如何 关于 面包 和 奶酪 ？

“但是面包和奶酪呢？”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:tɪst] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə]['ʌðə(r)] [men] , [aɪm][ə'freɪd] .
They are necessary to an artist , as much as to other men , I'm afraid .
他们 是 必要的 到 一个 艺术家 , 作为 很多 作为 到 其他 男人 , 我是 害怕的 .
恐怕它们对艺术家来说和对其他男人一样重要。

" ['klɪfəd] [smaɪld] ['kɑ:mli] .
" Clifford smiled calmly .
" 克利福德 微笑 平静地 .

克利福德平静地笑了笑。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st] [hu:] [hæz; həz] [stɑ:vd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:z] .
" I shall not be the first who has starved in such a cause .
" 我 将 不是 是 这 第一的 WHO 有 饥饿 在 这样的 一个 原因 .

“我不是第一个为这种事业而挨饿的人。”

" ['dʒeɪkəb] [rɔ:d] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Jacob roared as he related this conversation to his wife .
" 雅各布 咆哮 作为 他 有关的 这 对话 到 他的 妻子 .

雅各布把这段对话告诉妻子时，发出了一声咆哮。

" [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [læd] , " [hi:; hi] [sed] .
" I must keep an eye on the lad , " he said .
" 我 必须 保持 一个 眼睛 在 这 小伙子 , " 他 说 .

“我必须盯紧这孩子，”他说。

" [wen] [aɪ][hɪə(r)] [hi:z] ['gɪv(ə)n][ɪn] , [aɪl] [raɪt] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv][kən,grætʃə'leɪ(ə)n] .
" When I hear he's given in , I'll write him a letter of congratulation .
" 什么时候 我 听到 他是 给定 在 , 患病的 写 他 一个 信 的 恭喜 .

“等我听说他屈服了，我会给他写一封祝贺信。”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[pru:f] [ə'genst] [ɪ'lu:ʒ(ə)n]
PROOF AGAINST ILLUSION
证明 反对 错觉

反驳错觉

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [bɪ'twi:n] ['mɪsɪz] . [spens] [ænd; ɐnd]['mɪsɪz]
An interesting conversation took place one morning between Mrs . Spence and Mrs
一个 有趣的 对话 采取 地方 一 早晨 之间 太太 . 斯宾塞 和 太太
.
[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['sesɪli] .
. Lessingham with regard to Cecily .
. 莱辛厄姆 和 看待 到 塞西莉 .

一天早上，斯宾塞太太和莱辛厄姆太太就塞西莉的事情进行了一次有趣的谈话。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] ;
They were alone together at the villa ;
他们 是 独自的 一起 在 这 别墅 ;

他们俩单独待在别墅里；

['sesɪli] [ænd; ɐnd] ['mɪriəm] [hæd; həd] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['brædʃɔ:] .
Cecily and Miriam had gone for a drive with the Bradshaws .
塞西莉 和 米里亚姆 有 已消失 为了 一个 驾驶 和 这 布拉德肖 .

塞西莉和米里亚姆与布拉德肖一家一起开车兜风。

[ˈɑːftə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈruːbən] [ˈelgə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [paːst] [ˈrɑːðə(r)] [əˈbrʌptli] [tuː; tə] [wɒt]
After speaking of Reuben Elgar , Mrs . Lessingham passed rather abruptly to what
后 请讲 的 鲁本 埃尔加 , 太太 : 莱辛厄姆 通过了 相当 突然 到 什么
[siːmd] [ə; eɪ] [dɪskəˈnektɪd] [ˈsʌbdʒɪkt] .
seemed a disconnected subject .
似乎 一个 断开连接 主题 :

谈完鲁本·埃尔加之后，莱辛厄姆夫人突然转而谈论了一个看似毫不相关的话题。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsesɪli] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][set] [ˈstʌdɪz] .
" **I don't think it's time yet for Cecily to give up her set studies .**
" 我 不 思考 它是 时间 然而 为了 塞西莉 到 给 向上 她 放 研究 :

我认为塞西莉现在还不应该放弃她的既定学习计划。

[aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [riːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈregjələli] [əˈɡen] [brɪfɔː(r)] [lɒŋ]
I should like to find some one to read with her regularly again before long
我 应该 喜欢 到 寻找 一些 一 到 读 和 她 经常 再次 前 长的
— [seɪ] [ˈlætɪn][ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;
— **say Latin and history ;**
— 说 拉丁 和 历史 ;

我希望不久之后能再找到人定期陪她一起读书——比如拉丁语和历史；

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌmæθəˈmætɪks] .
there would be no harm in a little mathematics .
那里 会 是 不 伤害 在 一个 小的 数学 :

学点数学也无妨。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsuːtəb(ə)l][ˈpɜːs(ə)n] .
But there's a difficulty in finding the suitable person .
但 有 一个 困难 在 寻找 这 合适的人 :

但是找到合适的人选却很困难。

" [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] .
" **She smiled .**
" 她 微笑 :

她笑了。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈleɪdi] [wɪl] [ˈɑːnsə(r)][ðə; ðɪ] [ˈpɜːpəs] . "
" **I'm afraid only a lady will answer the purpose .** "
" 我是 害怕的 仅有的 一个 女士 将要 回答 这 目的 : " "

“恐怕只有女士才能满足这个要求。”

" [ˈbetə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , " [əˈsent] [ˈeləŋɔ] , [ˈɔːlsəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Better , no doubt ,** " **assented Eleanor , also with a smile .**
" 更好的 , 不 怀疑 , " 同意 埃莉诺 , 还 和 一个 微笑 :

“毫无疑问，这样更好，”埃莉诺也笑着赞同道。

" [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [gʊd] [tuː; tə] [ˈsesɪli] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət] [wʌnz] [ˌdɪspəˈzɪʃn]
" **And ladies who would be any good to Cecily are not at one's disposition**
" 和 女士们 WHO 会 是 任何 好的 到 塞西莉 是 不是 在 一个人的 处置
[ˈevri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 :

“而且，能帮到塞西莉的女士也不是每天都随叫随到的。”

[wɒt] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)][maɪnd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] !
What an admirable mind she has !
什么 一个 令人钦佩的 头脑 她 有 !

她真是才思敏捷！

[aɪ][ˈnevə(r)] [ŋjuː] [ˈeni] [wʌn][əˈkwaɪə(r)] [wɪð] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈefət] .
I never knew any one acquire with so little effort .
我 绝不 知道 任何 一 获得 和 所以 小的 努力 :

我从未见过有人能如此轻松地获得成功。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [left] [em 'i:] [br'haɪnd][ɪn] ['evriθɪŋ] .
Of course , she has long ago left me behind in everything .
的 课程 , 她 有 长的 前 左边 我 在后面 在 一切 .

当然，她很久以前在各方面都把我甩在了后面。

[ðə; ði][əʊnli][ju:z][ai][kæn; kən][bi:; bi][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪz][tu:; tə][help][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['geɪnɪŋ] ['nɒlɪdʒ]
The only use I can be to her is to help her in gaining knowledge
这 仅有的 使用 我 能 是 到 她 是 到 帮助 她 在 获得 知识

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] — [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [lɜ:nt] [ɪn'taɪəli] [aʊt][ɒv; əv] [bʊks] ,
of the world — not to be learnt entirely out of books ,
的 这 世界 — 不是 到 是 学会了 完全 出去 的 图书 ,

我唯一能帮到她的就是帮助她获得关于世界的知识——而这些知识不能完全从书本上学到。

[wi:; wi] [nəʊ] . "
we know . "
我们 知道 . "

我们知道。

" [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstəm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ? "
" What is your system with her ? "
" 什么 是 你的 系统 和 她 ? "

你和她之间是什么关系？

" [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ai][hæv; həv][wʌn] , " [sed] ['mɪsɪz] . , ['grætɪfaɪd] ,
" You see that I have one , " said Mrs . Lessingham , gratified ,
" 你 看 那 我 有 一 , " 说 太太 . 莱辛厄姆 , 满意 ,

“你看，我有一个，”莱辛厄姆太太满意地说。

[ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['plu:mɪdʒ] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [æz; əz][ə; eɪ][leɪdi] [dʌz] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə]
and rustling her plumage a little as a lady does when she is about to
和 沙沙声 她 羽毛 一个 小的 作为 一个 女士 做 什么时候 她 是 关于 到

[spi:k] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pli:z] [hɜ:(r); hə(r)] .
speak in confidence of something that pleases her .
说话 在 信心 的 某物 那 请 她 .

她轻轻地抖动着羽毛，就像一位女士在即将私下谈论令她高兴的事情时那样。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

[ai] ['veri] [su:n] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði][ɔ:d(ə)n(ə)ri] [sɜ:'veɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'strɪk(ə)nz] [ænd; ənd] ['mɒrəl]
I very soon understood that the ordinary surveillance and restrictions and moral
我 非常 很快 理解 那 这 普通的 监视 和 限制 和 道德

['θɪəriɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][lɪt(ə)] [ju:z][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [keɪs] .
theories were of little use in her case .
理论 是 的 小的 使用 在 她 案件 .

我很快就明白，普通的监视、限制和道德理论对她来说几乎没有用处。

([ai] [meɪ] [spi:k] [wɪð] [ju:; jʊ] [kwɔɪt] ['fri:li] , [ai][eɪ'em][ʃʊə(r)] .)
(I may speak with you quite freely , I am sure .)
(我 可能 说话 和 你 相当 自由 , 我 是 当然 .)

（我相信我可以和你畅所欲言。）

[aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['veri] [sæd] [ɪf] ['sesɪli] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][ɪn]
I'm afraid the results would have been very sad if Cecily had grown up in
我是 害怕的 这 结果 会 有 到过 非常 伤心 如果 塞西莉 有 生长 向上 在

['læŋkəʃɪə(r)] . "
Lancashire . "
兰开夏郡 . "

恐怕如果塞西莉在兰开夏郡长大，结果会非常令人难过。

" [ai] [daʊt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [grəʊn] [ʌp][æt; ət][ɔːl] . "
" I doubt whether she would have grown up at all . "
" 我 怀疑 无论 她 会 有 生长 向上 在 全部 . "
" 我怀疑她是否能长大成人。 "

" [ɪn'diːd] , [aɪ 'tiː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] .
" Indeed , it seemed doubtful .
" 的确 , 它 似乎 疑 .
" 的确，这似乎令人怀疑。 "

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [hæd; həd][nɒt] [ʔtəli] [feɪld] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] ['dredfəli] [ɪn]
If her strength had not utterly failed , she must have suffered dreadfully in
如果 她 力量 有 不是 完全地 失败的 , 她 必须 有 遭受 极其糟糕 在
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
即使她的体力没有完全耗尽，她的精神也一定承受了巨大的痛苦。

[ai] ['stʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [j'ɪəz] ;
I studied her carefully during the first two years ;
我 研究 她 小心 期间 这 第一的 二 年 ;
头两年我仔细观察了她；

[ðen] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'sjuː] [maɪ] ['meθəd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .
then I was able to pursue my method with a good deal of confidence .
然后 我 曾是 有能力的 到 追求 我的 方法 和 一个 好的 交易 的 信心 .
这样我就能比较有信心地推行我的方法了。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ][eɪm][tuː; tə] [ɡɪv] ['friː] [pleɪ] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] ;
It has been my aim to give free play to all her faculties ;
它 有 到过 我的 目的 到 给 自由的 玩 到 全部 她 学院 ;
我的目标是让她的所有能力都得到充分发挥；

[tuː; tə][də'rekt][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət]['nevə(r)][tuː; tə] [tʃek] [ɪts] [grəʊθ] — [æz; əz][ɪz]
to direct her intelligence , but never to check its growth — as is
到 直接的 她 智力 , 但 绝不 到 查看 它是 生长 — 作为 是
[ˈkɒmənlɪ] [dʌn] .
commonly done .
通常 完毕 .
引导她的智慧发展，但绝不能像通常那样限制其成长。

[wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrlz][edʒu'keɪ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ;
We know what is meant by a girl's education , as a rule ;
我们 知道 什么 是 意思是 经过 一个 女孩们 教育 , 作为 一个 规则 ;
我们通常都知道女孩接受教育的含义；

[aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌt] [ðə; ði] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði]['keəf(ə)l] ['fɑːstərɪŋ] [ɒv; əv]
it is not so much the imparting of knowledge as the careful fostering of
它 是 不是 所以 很多 这 传授 的 知识 作为 这 小心 寄养 的
[ˈspeʃ(ə)l] ['ɪgnərəns] .
special ignorances .
特别的 无知 .
与其说是传授知识，不如说是精心培养特殊的无知。

[ai] [θɪŋk] [ai][pʊt][aɪ 'tiː] ['raɪtli] ? "
I think I put it rightly ? "
我 思考 我 放 它 没错 ? "
我想我表达得对吧？

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] . "
" I think so . "
" 我 思考 所以 . "
“我也这么认为。”

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈjuːzuəl][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl][mʌst; məst] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt]
" **It is usual to say that a girl must know nothing of this and that**
" 它是通常到说那一个女孩必须知道没有什么的这 和 那
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [θɪŋ] — [ðiːz] [θɪŋz] [ˈbiːɪŋ] ,
and the other thing — these things being ,
和 这 其他 事物 — 这些 事物 存在 ,

人们常说，一个女孩不应该知道这样那样的事情——这些事情包括：

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] .
in fact , the most important for her to understand .
在 事实 , 这 最多 重要的 为了 她 到 理解 .

事实上，这对她来说最重要，她需要理解这一点。

[aɪ][wʊənt] [seɪ] [ðæt] [ˈevri] [gɜːl][kæn; kən] [ˈseɪfli] [biː; bi] [left] [səʊ] [friː] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [left] [ˈsesɪli] ;
I won't say that every girl can safely be left so free as I have left Cecily ;
我 惯于 说 那 每一个 女孩 能 安全 是 左边 所以 自由的 作为 我 有 左边 塞西莉 ;

我不会说每个女孩都可以像我对待塞西莉那样安全地获得如此自由；

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [diːl] [wið] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [waɪ] [nɒt] [jiːld] [aɪˈtiː][ðə; ði]
but when one has to deal with exceptional intelligence , why not yield it the
但 什么时候 一 有 到 交易 和 非凡的 智力 , 为什么 不是 屈服 它 这
[ɪkˈsepʃən(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] ?
exceptional advantages ?
非凡的 优势 ?

但是，当必须面对超凡的智慧时，为什么不赋予它超凡的优势呢？

[ðen] [əˈgen] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ˈsesɪli] [hæz; həz] [strɒŋ] [ɪˈmoʊʃnz] .
Then again , I had to bear in mind that Cecily has strong emotions .
然后 再次 , 我 有 到 熊 在 头脑 那 塞西莉 有 强的 情绪 .

不过，我又不得不考虑到塞西莉的情绪很强烈。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː][ˈəʊnli] [əˈnʌðə(r)] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈliːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][frɒm; frəm]
This seemed to me only another reason for releasing her mind from
这 似乎 到 我 仅有的 其他 原因 为了 发布 她 头脑 从
[ðə; ði] [mɪskənˈsepʃnz] [aɪˈtiː][ɪz][ˈjuːzuəl][tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] .
the misconceptions it is usual to encourage .
这 误解 它 是 通常 到 鼓励 .

在我看来，这只是让她摆脱那些通常会被灌输的错误观念的另一个理由。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
I have done my best to help her to see things as they are ,
我 有 完毕 我的 最好的 到 帮助 她 到 看 事物 作为 他们 是 ,

我已尽力帮助她看清事物的本来面目。

[nɒt][æz; əz] [ˈmɒrəl] [ˈtiːtʃə(r)z] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,
not as moral teachers would like them to be ,
不是 作为 道德 教师 会 喜欢 他们 到 是 ,

并非如道德导师们所希望的那样，

[ænd; ənd][æz; əz][ˈpeərənts] [meɪk] - [bɪˈliːv] [tuː; tə][ðeə(r)][gɜːlz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈdiːd] .
and as parents make - believe to their girls that they are indeed .
和 作为 父母 制作 - 相信 到 他们的 女孩们 那 他们 是 的确 .

父母们哄骗女儿们，让她们相信她们确实是。

" [ˈmɪsɪz] . [endɪd] [ɒn][ə; eɪ] [swaːv] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈveri]
" **Mrs . Lessingham ended on a suave note of triumph , and smiled very**
" 太太 . 莱辛厄姆 结束 在 一个 温文尔雅 笔记 的 胜利 , 和 微笑 非常
[ˈgreɪʃəsli] [æz; əz] [ˈelənɔː] [lʊkt] [əˈpruːv(ə)l] .
graciously as Eleanor looked approval .
亲切地 作为 埃莉诺 看起来 赞同 .

莱辛厄姆夫人以得意洋洋的语气结束了发言，埃莉诺露出赞许的表情，她也面带微笑，显得非常亲切。

" [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['peərənt] [sez] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , " [ðæt] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [mʌst; məst]
" **The average parent says** , " **she pursued** , " **that his or her daughter must**
" 这 平均的 父母 说道 , " 她 追击 , " 那 他的 或者 她 女儿 必须
[biː; bi] [kept] [pjʊə(r)] - ['maɪndɪd] ,
be kept pure - minded ,
是 保留 纯的 - 有思想 ,

她接着说：“一般家长都认为，女儿必须保持纯洁的心灵。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mʌst; məst] [grəʊ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fuːlz] ['pærədais] .
and therefore must grow up in a fool's paradise .
和 所以 必须 生长 向上 在 一个 傻瓜 天堂 .

因此，他只能在虚幻的天堂中成长。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [les] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['pjʊərəti] , [bʌt; bət][aɪ] [ʌndə'stænd] [aɪ 'tiː][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
I have no less liking for purity , **but I understand it in rather a different**
我 有 不 较少的 喜欢 为了 纯度 , 但 我 理解 它 在 相当 一个 不同的
[sens] ;
sense ;
感觉 ;

我对纯洁的喜爱丝毫不减，但我对纯洁的理解却截然不同；

['sɜːt(ə)n] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['pjʊərəti] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][met] [wɪð] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'taɪəli]
certain examples of the common purity that I have met with didn't entirely
肯定 示例 的 这 常见的 纯度 那 我 有 遇见 和 没有 完全
[ˌrekə'mend] [ðəm'selvz] [tuː; tə][em 'iː] .
recommend themselves to me .
推荐 他们自己 到 我 .

我所遇到的一些普通纯洁的例子，并不完全令我信服。

[ðen] [ə'gen] , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['peərənt] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtərz] [lɒt][ɪn][laɪf][ɪz] ['mæɪdʒ] ,
Then again , the average parent says that the daughter's lot in life is marriage ,
然后 再次 , 这 平均的 父母 说道 那 这 女儿的 很多 在 生活 是 婚姻 ,

然而，大多数父母却认为女儿的人生使命就是结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['mæɪdʒ] [ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
and that after marriage is time enough for her to throw away the
和 那 后 婚姻 是 时间 足够的 为了 她 到 扔 离开 这
[ˌpeɪt(ə)nt; ˌpæɪt(ə)nt] [rəʊz] - ['kʌləd] ['spektək(ə)lz] .
patent rose - coloured spectacles .
专利 玫瑰 - 有色 眼镜 .

结婚后，她有足够的时间扔掉那副不切实际的玫瑰色眼镜。

[aɪ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
I , on the other hand ,
我 , 在 这 其他 手 ,

而我，

[ʃʊd; əd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sesɪli] [hæz; həz][nəʊ][lɒt][ɪn][laɪf] [bɪ'saɪdz] ['mæɪdʒ]
should be very sorry indeed to think that Cecily has no lot in life besides marriage
应该 是 非常 对不起 的确 到 思考 那 塞西莉 有 不 很多 在 生活 除了 婚姻
;
;
;

想到塞西莉除了婚姻之外就没有其他出路，真让人感到非常遗憾；

[tuː; tə][em 'iː][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ,
to me she seemed a human being to be instructed and developed ,
到 我 她 似乎 一个 人类 存在 到 是 指示 和 发达 ,

在我看来，她是一个需要教导和培养的人。

[nɒt][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [gɜ:l][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['redi] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] .
not a pretty girl to be made ready for the market .
不是 一个 漂亮的 女孩 到 是 制成 准备好 为了 这 市场 :

不是那种会被包装成商品出售的漂亮女孩。

[ðə; ði][rəʊz] ['kʌləd] ['spektək(ə)lz][hæd; həd][nəʊ][pɑ:t] [wət'evə(r)] [ɪn][maɪ] ['sɪstəm] .
The rose coloured spectacles had no part whatever in my system .
这 玫瑰 有色 眼镜 有 不 部分 任何 在 我的 系统 :

那副玫瑰色的眼镜与我的人生毫无关系。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [sʌm; səm] [hu:] [θru:] [ðem; ðəm][ə'saɪd][æt; ət] ['mæɪrɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n(ə)rɪ] [wei] ,
I have known some who threw them aside at marriage , in the ordinary way ,
我 有 已知 一些 WHO 扔 他们 旁边 在 婚姻 , 在 这 普通的 方式 ,

我认识一些人，他们在结婚时像平常一样把她们抛弃了。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðeɪ] [ðens'fɜ:θ] [lʊkt] [ɒn] ['evrɪθɪŋ] ['veri] [ə'bli:kli] [ɪn'di:d] .
with the result that they thenceforth looked on everything very obliquely indeed .
和 这 结果 那 他们 此后 看起来 在 一切 非常 斜向 的确 :

结果，从此以后，他们看待一切事物都变得非常谨慎。

[aɪm] ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [fert] [tu:; tə][weə(r)] [ðəʊz] ['spektək(ə)lz] ,
I'm sorry to say that it was my own fate to wear those spectacles ,
我是 对不起 到 说 那 它 曾是 我的 自己的 命运 到 穿 那些 眼镜 ,

很遗憾，戴上那副眼镜是我的命运安排。

[ænd; ænd][aɪ] [nəʊ] ['əʊnli] [tu:;] [wel] [haʊ] [hɑ:d][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [aɪ 'ti:][kɒst][em 'i:][tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)] ['helθi] [aɪsart] . "
and I know only too well how hard a struggle it cost me to recover healthy eyesight ."
和 我 知道 仅有的 也 出色地 如何 难的 一个 斗争 它 成本 我 到 恢复 健康 视力 :

我非常清楚自己为了恢复视力付出了多么艰辛的努力。

" [maɪn] [fel] [ɒf] [ænd; ænd][gɒt]['brʊskən] [lɒŋ] [brɪ'fɜ:(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['mæɪrɪd] , " [sed] ['elənɔ] ,
" **Mine fell off and got broken long before I was married , " said Eleanor ,**
" 矿 跌倒 离开 和 得到 破碎的 长的 前 我 曾是 已婚 , " 说 埃莉诺 ,

“我的戒指在我结婚前很久就掉了，而且摔坏了，”埃莉诺说。

" [ænd; ænd][maɪ]['peərənts]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] [baɪ] [nju:] [wʌnz] . "
" **and my parents didn't think it worth while to buy new ones .**"
" 和 我的 父母 没有 思考 它 值得 尽管 到 买 新的 一个 : " "

“而且我父母觉得没必要买新的。”

" [waɪz] ['peərənts] !
" **Wise parents !**
" 明智的 父母 !

“明智的父母！ ”

[nəʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['stedəli] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:l][mʌst; məst] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ,
No , I have steadily resisted the theory that a girl must know nothing ,
不 , 我 有 稳步 抵抗 这 理论 那 一个 女孩 必须 知道 没有什么 ,

不，我一直强烈反对“女孩就一定什么都不懂”这种说法。

[θɪŋk] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hʌzbənd]
think nothing , but what is likely to meet the approval of the average husband
思考 没有什么 , 但 什么 是 可能 到 见面 这 赞同 的 这 平均的 丈夫
— [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
— **that is to say ,**
— 那 是 到 说 ,

什么都别想，只要能得到普通丈夫的认可就行——也就是说，

[ðə; ði] ['fu:lɪ] , [ænd; ənd] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['fu:lɪ] , ['hʌzbənd] .
the foolish , and worse than foolish , husband .
这 愚蠢 , 和 更糟 比 愚蠢 , 丈夫 .

愚蠢的, 而且比愚蠢更糟糕的丈夫。

[ai] [si:] [nəʊ] [sʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [gɜ:l][ænd; ənd] [bɔɪ] [æz; əz] [dɪ'mɑ:ndz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['mɔrəl]
I see no such difference between girl and boy as demands a difference in moral
我 看 不 这样的 不同之处 之间 女孩 和 男生 作为 需求 一个 不同之处 在 道德
[ˈtreɪnɪŋ] ;
training ;
训练 ;

我认为男孩和女孩之间并没有什么区别, 因此在道德教育方面也不需要区别对待。

[wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prevələnt] ['kɒntrəri] [vju:z] .
we know what comes of the prevalent contrary views .
我们 知道 什么 来 的 这 流行 相反 浏览 .

我们知道那些普遍存在的相反观点会导致什么后果。

[ænd; ənd][ɪn] [si:səli:z] [keɪs] , [ai] [bɪ'li:v] [ai][hæv; həv] [ˈvɪndikeɪt] [maɪ] ['θɪəri] .
And in Cecily's case , I believe I have vindicated my theory .
和 在 塞西莉的 案件 , 我 相信 我 有 证明无罪 我的 理论 .

就塞西莉的案例而言, 我相信我的理论已经得到了证实。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'spekt] [hɜ:'self] ; [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ɔ:l] [ðæt] [læk] [ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt] [ɪn'vɒlvz] .
She respects herself ; she knows all that lack of self - respect involves .
她 尊重 她自己 ; 她 知道 全部 那 缺少 的 自己 - 尊重 涉及 .

她尊重自己; 她知道缺乏自尊会带来什么后果。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [fed] [ɒn] ['həʊlsəm] ['vɪtlz] , [nɒt][ɒn] [ə'dʌltəreɪtɪd] [mɪlk] .
She has been fed on wholesome victuals , not on adulterated milk .
她 有 到过 美联储 在 健康 食物 , 不是 在 掺假的 牛奶 .

她吃的是营养丰富的食物, 而不是掺假的牛奶。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['hɔ:ntɪd] [wɪð] [ðæt] ['vʌlgə(r)] [ʃeɪm] [wɪtʃ] ['pɑ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪdn] ['mɒdəsti] .
She is not haunted with that vulgar shame which passes for maiden modesty .
她 是 不是 闹鬼的 和 那 庸俗 耻辱 哪个 通过 为了 少女 谦逊 .

她没有那种被当作少女羞耻心的庸俗羞耻感所困扰。

[duː; də][juː; jʊ][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:l] ? "
Do you find fault with her , as a girl ? "
做 你 寻找 过错 和 她 , 作为 一个 女孩 ? "

你觉得她作为女孩有什么缺点吗?

" [ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][ˈpɒndə(r)] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æŋ; ən][əb'dʒek(ə)n] . "
" I should have to ponder long for an objection . "
" 我 应该 有 到 思考 长的 为了 一个 异议 . "

“我需要仔细思考很久才能提出反对意见。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['præktɪkl] [rɪ'zʌlt] ?
" And what is the practical result ?
" 和 什么 是 这 实际的 结果 ?

那么实际结果是什么呢?

[ɪn] [wɒt'evə(r)] [sə'saɪəti][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ai][eɪ 'em] [kwɔɪt] ['i:zi] [ɪn][maɪnd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
In whatever society she is , I am quite easy in mind about her .
在 任何 社会 她 是 , 我 是 相当 简单的 在 头脑 关于 她 .

无论她身处哪个社会, 我都对她毫不在意。

['sesɪli] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] ['fu:lɪ] .
Cecily will never do anything foolish .
塞西莉 将要 绝不 做 任何事物 愚蠢 .

塞西莉绝不会做傻事。

[ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] [rəʊz] - [ˈkʌləd] ['spektək(ə)lɪz] [ðæt] [kɔːz] ['stʌmblɪŋ] .
It's only the rose - coloured spectacles that cause stumbling .
它是 仅有的 这 玫瑰 - 有色 眼镜 那 原因 踉跄 .

只有戴着玫瑰色眼镜的人才会绊倒人。

[ænd; ənd][ai] [miːn] [baɪ] - ['stʌmblɪŋ] - ɔːl][ðə; ði] ['sɪlɪnəs] [tuː; tə] [wɪt] [gɜːlz][ɑː(r); ə(r)][ˈsʌbdʒɪkt] .
And I mean by ' stumbling ' all the silliness to which girls are subject .
和 我 意思是 经过 - 踉跄 - 全部 这 愚蠢 到 哪个 女孩们 是 主题 .

我说的“绊倒”是指女孩们经常遇到的所有愚蠢的事情。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][maɪ] ['gɜːlhʊd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm]['sensəb(ə)] ['wʊmən] [tuː; tə]
if I could live my girlhood over again , and with some sensible woman to
如果 我 可以 居住 我的 少女时代 超过 再次 , 和 和 一些 明智的 女士 到
[gaɪd] [em 'iː] !
guide me !
指导 我 !

如果我能重活一次少女时代，并且有位明智的女性来指导我该多好！

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [pʊt] [ɒn][maɪ] [gɑːd] [ə'genst] [ɪdɪ'ɒtɪk] [ɪ'ljʊʒən] , [æz; əz] ['sesɪli] [ɪz] ! "
If I could have been put on my guard against idiotic illusions , as Cecily is ! "
如果 我 可以 有 到过 放 在 我的 警卫 反对 愚蠢的 幻觉 , 作为 塞西莉 是 ! "

如果我能像塞西莉那样，时刻警惕那些愚蠢的幻想就好了！

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [ɪk'spekt] [tuː] [mʌt] [ɒv; əv][edʒu'keɪ(ə)n] , " ['elənoʊ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] .
" **We mustn't expect too much of education , " Eleanor ventured to remark .**
" 我们 不得 预计 也 很多 的 教育 , " 埃莉诺 冒险 到 评论 .

“我们不应该对教育抱有过高的期望，”埃莉诺大胆地说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz] [hed] .
" **There is no way of putting experience into a young girl's head .**
" 那里 是 不 方式 的 推杆 经验 进入 一个 年轻的 女孩们 头 .

“没有办法把经验灌输到一个年轻女孩的脑子里。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [seɪ] ['lɪt(ə)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kwɒlətɪz] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒenərəs]
It would say little for her qualities if a girl could not make a generous
它 会 说 小的 为了 她 品质 如果 一个 女孩 可以 不是 制作 一个 慷慨的
[mɪs'teɪk] . "
mistake . "
错误 . "

如果一个女孩连犯个慷慨的错误都做不到，那她的品格就谈不上高尚了。

" [sʌt] [mɪ'steɪks] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['dʒenərəs] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
" **Such mistakes are not worthy of being called generous , as a rule .**
" 这样的 错误 是 不是 值得 的 存在 称为 慷慨的 , 作为 一个 规则 .

“一般来说，这样的错误不配被称为慷慨。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɪmbəsiːl] .
They are too imbecile .
他们 是 也 白痴 .

他们太愚蠢了。

[ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][ɪ'luz(ə)n][ɪz] [tuː] [kən'temptəbl] .
That state of illusion is too contemptible .
那 状态 的 错觉 是 也 可鄙 .

这种幻想状态太可鄙了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [si:səli:z] ['si:ɪŋ] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['grəʊsli] [fɔ:ls] [laɪt] .
There is very little danger of Cecily's seeing any one in a grossly false light .
那里 是 非常 小的 危险 的 塞西莉的 看到 任何 一 在 一个 粗略地 错误的 光 .

塞西莉对任何人产生严重误解的可能性很小。

" ['elənoʊ] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌnz] [ə'sent] .
" Eleanor did not at once assent .
" 埃莉诺 做过 不是 在 一次 同意 .

埃莉诺并没有立即同意。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [daʊt] [ðæt] ? " ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:tɪŋ] [lʊk] .
" You seem to doubt that ? " added the other , with a searching look .
" 你 似乎 到 怀疑 那 ? " 额外 这 其他 , 和 一个 搜索 看 .

“你似乎对此表示怀疑？”另一个人带着探寻的目光补充道。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [æz; əz] [wel] ['gɑ:dɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜ:l] [kæn; kən] [bi:; bi] ; [bʌt; bət] ,
" I think she is as well guarded as a girl can be ; but ,
" 我 思考 她 是 作为 出色地 守卫 作为 一个 女孩 能 是 ; 但 ,

我认为她已经像一个女孩一样小心翼翼了；但是，

[æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] , [edʒu'keɪ(ə)n] [ɪz] [nəʊ] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'spiəriəns] .
as I said before , education is no substitute for experience .
作为 我 说 前 , 教育 是 不 代替 为了 经验 .

正如我之前所说，教育不能代替经验。

[daʊnt] [θɪŋk] [em 'i:] ['kæpʃəs] , [haʊ'evə(r)] .
Don't think me captious , however .
不 思考 我 吹毛求疵的 , 然而 .

不过，请不要认为我吹毛求疵。

[aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [ðə; ði] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] .
I sympathize entirely with the course you have taken .
我 同情 完全 和 这 课程 你 有 已采取 .

我完全理解你所采取的策略。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm]
If I had a daughter , I should like her to be brought up on the same
如果 我 有 一个 女儿 , 我 应该 喜欢 她 到 是 带来 向上 在 这 相同的
[ˈprɪnsəp(ə)lz] . "
principles . "
原则 . "

如果我有女儿，我希望她也能按照同样的原则成长。

" ['sesɪli] [ɪz] ['veri] [mə'tʃʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [eɪdʒ] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] .
" Cecily is very mature for her age , " continued Mrs . Lessingham ,
" 塞西莉 是 非常 成熟 为了 她 年龄 , " 持续 太太 . 莱辛厄姆 ,

“塞西莉的年纪比同龄人成熟得多，”莱辛厄姆夫人继续说道。

[wɪð] ['eɪvɪdənt] ['plezə(r)] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ri:'steɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [graʊndz] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .
with evident pleasure in stating and restating her grounds of confidence .
和 明显 乐趣 在 声明 和 重述 她 理由 的 信心 .

她显然很高兴地陈述并重申了她的信心理由。

" [ʃi:; ʃɪ] [fi:lz] ['strɒŋli] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [ə'pɑ:t] [frəm; frəm] ['dʒʌdʒmənt] .
" She feels strongly , but never apart from judgment .
" 她 感觉 强烈 , 但 绝不 除 从 判断 .

“她情感强烈，但从不脱离评判。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ə'stɒnɪʃ] [em 'i:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'sɜ:nmənt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ;
Now and then she astonishes me with her discernment of character ;
现在 和 然后 她 令人惊讶 我 和 她 辨别力 的 特点 ;

她有时能以敏锐的洞察力让我感到惊讶；

[ˈkliːnəs] [pʊ; əv] [θɔ:t] [si:m] [ˌɔ:lməʊst][tu:; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒn] [wɪt]
clearness of thought seems almost to anticipate in her the experience on which
清晰度 的 想法 似乎 几乎 到 预料 在 她 这 经验 在 哪个
[ju:; jʊ] [leɪ] [sʌtʃ] [stres] .
you lay such stress .
你 躺 这样的 压力 .

她思路清晰，似乎预示着你如此重视的那段经历。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈnəʊtɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmælə:d] ?
Have you noticed her with Mr . Mallard ?
有 你 注意到 她 和 先生 . 鳧 ?

你注意到她和马勒德先生在一起了吗？

[haʊ] [ˈdɪfrəntli] [ˈmeni] [gɜ:lz] [wʊd] [bɪˈheɪv] !
How differently many girls would behave !
如何 不同 许多 女孩们 会 表现 !

许多女孩的行为会截然不同！

[bʌt; bət] [ˈsesɪli] [ˌʌndəˈstændz] [hɪm][səʊ] [wel] ; [ʃi:; ʃɪ] [nəʊz] [hi:; hi] [θɪŋks] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]
But Cecily understands him so well ; she knows he thinks of her as a
但 塞西莉 明白 他 所以 出色地 ; 她 知道 他 思考 的 她 作为 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

但塞西莉非常了解他；她知道他把她当孩子看待。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)] [ˈsɪmpli] [ˈnæt(ə)rəl][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfrendʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]
and nothing could be more simply natural than her friendship for him
和 没有什么 可以 是 更多的 简单地 自然的 比 她 友谊 为了 他
.
:
.

他对他的友谊再自然不过了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmælə:d] [ɪz][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈɑ:tɪsts] [hu:] [ˈnevə(r)] [ˈmæri] ? "
I suppose Mr . Mallard is one of the artists who never marry ? "
我 认为 先生 . 鳧 是 一 的 这 艺术家 WHO 绝不 结婚 ? "

我猜想马勒德先生是那些终身未婚的艺术家之一吧？

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [hɪm] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [ðæt] , " [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈelənc] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɪjʊəriəs]
" **I don't know him well enough to decide that , " answered Eleanor , with a curious**
" 我 不 知道 他 出色地 足够的 到 决定 那 , " 回答 埃莉诺 , 和 一个 好奇的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“我对他的了解还不够深入，无法做出判断，”埃莉诺带着好奇的微笑回答道。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [pʊ; əv] [ðɪs] [deɪ] ,
It was in the evening of this day ,
它 曾是 在 这 晚上 的 这 天 ,

那是当天傍晚，

[wen] [ðə; ði] [spens] [ænd; ənd] [ˈmɪriəm] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈdɪnə(r)] ,
when the Spences and Miriam were sitting together after dinner ,
什么时候 这 斯宾塞 和 米里亚姆 是 坐着 一起 后 晚餐 ,

晚饭后，斯宾塞一家和米里亚姆坐在一起时，

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [ə'haʊnst] [ə; eɪ] ['vɪzɪt][ɒv; əv] ['ru:bən] ['elgə(r)], ['ædɪŋ] [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
that a servant announced a visit of Reuben Elgar , adding that he was in his
那 一个 仆人 宣布 一个 访问 的 鲁本 埃尔加 , 添加 那 他 曾是 在 他的
['sɪstərz] [ru:m] .
sister's room .
姐妹 房间 .

一名仆人宣布鲁本·埃尔加将要来访，并补充说他正在他姐姐的房间里。

[ˈmɪriəm] [went] [tu; tə][dʒɔɪn][hɪm] .
Miriam went to join him .
米里亚姆 去 到 加入 他 .

米里亚姆也去和他会合了。

" [ju; jʊ][kæn; kən][speə(r)][em 'i:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ?
" **You can spare me a minute or two ?**
" 你 能 空闲的 我 一个 分钟 或者 二 ?

您能抽出一两分钟时间吗？

" [hi; hi] [ɑ:skt] ['tʃɪərəli] , [æz; əz][ʃi; ʃi] ['entəd] .
" **he asked cheerily , as she entered .**
" 他 问 兴高采烈地 , 作为 她 进入 .

她走进来时，他兴高采烈地问道。

" ['sɜ:t(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .

“当然。

[ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm][pɒm'peɪi; -'peɪ] ? "
You are just back from Pompeii ? "
你 是 只是 后退 从 庞贝 ? "

你刚从庞贝回来吗？

" [frɒm; frəm] - — [frɒm; frəm] [sə'rentəu] [ðə; ðɪ] [ɪndɪ'skraɪbəbl] — [frɒm; frəm][ə'mɑ:lfi][ðə; ðɪ]
" **From Castellamare — from Sorrento the indescribable — from Amalfi the**
" 从 - — 从 索伦托 这 无法形容 — 从 阿马尔菲 这

[ʌnɪ'mædʒɪnəbl] — [frɒm; frəm][sə'le:nəu; sɑ:'leənɔ:] !
unimaginable — from Salerno !
难以想象 — 从 萨勒诺 ！

“来自卡斯特拉马雷——来自难以言喻的索伦托——来自不可思议的阿马尔菲——来自萨莱诺！

[li:v] ['neɪplz] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] , [ænd; ænd][həʊld] [jɔ:'self] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ðɪ][məʊst]
Leave Naples without seeing those places , and hold yourself for ever the most
离开 那不勒斯 没有 看到 那些 地方 , 和 抓住 你自己 为了 曾经 这 最多

['retʃɪd] [ɒv; əv] ['mɔ:təlz] !
wretched of mortals !
可怜 的 凡人 ！

如果你没去过那不勒斯的那些地方就离开，那你永远都会是世界上最可怜的人！

[əʊld] ['mæləɔ:d] [fɔ:st] [em 'i:][tu; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ'em][ɪn][hɪz; ɪz] [det] [tu; tə] [ɪ'tɜ:nəti] !
Old Mallard forced me to go with him , and I am in his debt to eternity !
老的 鳧 强制 我 到 去 和 他 , 和 我 是 在 他的 债务 到 永恒 ！

老野鸭强迫我跟他一起走，我永远都欠他一个人情！

" [ðɪs] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['mæənə(r)][ɒv; əv] [spi:tʃ] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tu; tə] ['mɪriəmz] [teɪst] , [ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm]
" **This exalted manner of speech was little to Miriam's taste , especially from**
" 这 崇高 方式 的 演讲 曾是 小的 到 米里亚姆的 品尝 , 尤其 从

[hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
her brother .
她 兄弟 .

“米利暗对这种高高在上的言谈举止很不感冒，尤其是出自她哥哥之口。”

[sə'braɪəti] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'zaɪəd] [ɪn] [hɪm] .

Sobriety was what she desired in him .
清醒 曾是 什么 她 想要的 在 他 .

他希望他能保持清醒。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪbɪt] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs] [wei]

It seemed a small advantage that his extravagance should exhibit itself in this way
它 似乎 一个 小的 优势 那 他的 奢侈 应该 展览 本身 在 这 方式

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn] [wɜːs] ;

rather than in worse ;
相当 比 在 更糟 ;

他的挥霍无度以这种方式表现出来，总比以更糟糕的方式表现出来要好一些，这似乎算是一种小小的优势吧；

[ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [stiːl] [ðeə(r)] .

the danger was still there .
这 危险 曾是 仍然 那里 .

危险依然存在。

" [sɪt] [daʊn] , [ænd; ænd] [tɔːk] [mɔː(r)] ['kwaɪətli] .

" Sit down , and talk more quietly .
" 坐 向下 , 和 讲话 更多的 悄悄 .

请坐下，小声点说话。

[juː; jʊ] [seɪ] ['mɪstə(r)] . [ˈmæləːd] [fɔːst] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] ? "

You say Mr . Mallard forced you to go ? "
你 说 先生 : 鳧 强制 你 到 去 ? "

你说马勒德先生强迫你离开？

" [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['neɪplz] [frɒm; frəm][pɒm'peɪi; -'peɪ] .

" I was coming back to Naples from Pompeii .
" 我 曾是 未来 后退 到 那不勒斯 从 庞贝 .

我当时正从庞贝返回那不勒斯。

[baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , [aɪ] [went] [ʌp] [vi'suːvjəs] , [ænd; ænd] [dɪ'sendɪd] ['fuːlɪs] .

By - the - bye , I went up Vesuvius , and descended shoeless .
经过 - 这 - 再见 , 我 去 向上 维苏威火山 , 和 下降 赤脚 .

顺便提一下，我爬上了维苏威火山，然后光着脚下山了。

[ðə; ðɪ] [gaɪdz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['met(ə)] [buːts] [ɒn]['haɪə(r)] .

The guides ought to have metal boots on hire .
这 指南 应该 到 有 金属 靴子 在 聘请 .

导游应该租借金属靴。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [bʌt; bət] ['mæləːd] [klʌtʃt] [em 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][kəʊt] - ['kɒlə(r)] .

I was coming back , but Mallard clutched me by the coat - collar .
我 曾是 未来 后退 , 但 鳧 紧握 我 经过 这 外套 - 衣领 .

我正要回去，但野鸭一把揪住我的衣领。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪv] [kʌm] ['sɔːli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

Even now I've come sorely against his will .
甚至 现在 我已经 来 非常 反对 他的 将要 .

即使现在，我也完全违背了他的意愿。

[aɪ] [left] [hɪm] [æt; ət] [ə'mɑːlfi] .

I left him at Amalfi .
我 左边 他 在 阿马尔菲 .

我把他留在了阿马尔菲。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)] [maɪ] [ə'feəz] [hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ænd] [dʒɔɪn] [hɪm] [ə'gen] .

I'm going to settle my affairs here to - morrow , and join him again .
我是 去 到 定居 我的 事务 这里 到 - 明天 , 和 加入 他 再次 .

我明天要处理完这里的事情，然后回去和他团聚。

[hi:z] [pə'sweɪdɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [wɜ:k] [æt; ət] [ə'mɑ:lfi] . "

He's persuaded me to try and work at Amalfi . "

他是 被说服 我 到 尝试 和 工作 在 阿马尔菲 . "

他劝我去阿马尔菲试试工作。

" [haʊ] [lɒŋ] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['steɪ,ɪŋ] [ðeə(r)] ? "

" How long do you think of staying there ? "

" 如何 长的 做 你 思考 的 入住 那里 ? "

你打算在那里待多久？

" [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [dɪ'pendz] .

" It all depends .

" 它 全部 取决于 .

这要视情况而定。

[pə'hæps] [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:; də] ['eniθɪŋ] , [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] . "

Perhaps I shan't be able to do anything , after all . "

也许 我 不会 是 有能力的 到 做 任何事物 , 后 全部 . "

或许我最终什么也做不了。

" [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'jɔ:li] [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn] [jɔ: 'self] . "

" But surely that depends on yourself . "

" 但 一定 那 取决于 在 你自己 . "

“但这当然取决于你自己。”

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] !

" Not a bit !

" 不是 一个 少量 !

一点也不！

[ɪf] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kɑ:pəntə(r)] [ɔ:(r)] ['brɪkleɪə(r)] , [wʌŋ] [maɪt] [seɪ] [səʊ] — [ɪn] [ə; eɪ] [sens] .

If I were a carpenter or bricklayer , one might say so — in a sense .

如果 我 是 一个 木匠 或者 瓦工 , 一 可能 说 所以 — 在 一个 感觉 .

如果我是木匠或泥瓦匠，从某种意义上说，也许会这么说。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɜ:k] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv] [mu:d] , ['ɪnfluənsɪz] ,

But such work as I am going to do is a question of mood , influences ,

但 这样的 工作 作为 我 是 去 到 做 是 一个 问题 的 情绪 , 影响 ,

[kə'pri:sɪz] —

caprices —

一掷千金 —

但我将要从事的这类工作，取决于心情、影响和一时兴起——

" ['mɪriəm] [rɪ'flektɪd] .

" Miriam reflected .

" 米里亚姆 反映 .

米里亚姆沉思道。

" ['mɪstə(r)] . ['mælə:d] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:n] [hɪə(r)] ? "

" Mr . Mallard was unwilling to let you return here ? "

" 先生 . 鳧 曾是 不愿意 到 让 你 返回 这里 ? "

“马勒德先生不愿意让你回来吗？ ”

" ['nætʃ(ə)rəli] .

" Naturally .

" 自然 .

“自然。

[hi:; hi] [nəʊz] [maɪ] [ʌn'sɜ:t(ə)ntɪ] .

He knows my uncertainty .

他 知道 我的 不确定 .

他知道我的犹豫不决。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [hɪm] ; [ai][[æɪ; ʃəl] [ki:p] [maɪ] [wɜ:d] . "

But I have promised him ; I shall keep my word . "

但 我 有 承诺 他 ; 我 将 保持 我的 单词 . "

但我已经答应过他，我一定会信守诺言。

" [hi:; hi][ɪz] ['wɜ:kɪŋ] [hɪm'self] ? "

" He is working himself ? "

" 他 是 在职的 他自己 ? "

“他自己也在工作吗？ ”

" [wɪl] [bi:; bi][baɪ] [naʊ] ; [wi:; wi][hæd; həd][[hɒrəb(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][reɪn][æt; ət][ə'mɑ:lfɪ] .

" Will be by now ; we had horrible day of rain at Amalfi .

" 将要 是 经过 现在 ; 我们 有 可怕 天 的 雨 在 阿马尔菲 .

“现在应该已经到了；我们在阿马尔菲那天下下了可怕的雨。”

[hi:; hi] [si:m] ['rɑ:ðə(r)] ['glʌmə(r)] [ðæn; ðən][[ju:ʒuəl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][[hɪndə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

He seems rather glummer than usual , but that won't hinder his work .

他 似乎 相当 忧郁 比 通常 , 但 那 惯于 阻碍 他的 工作 .

他看起来比平时闷闷不乐，但这不会影响他的工作。

[ai] [wɪl] [ai][hæd; həd][ðə; ði][əʊld] ['feləʊz] ['enədʒɪ] .

I wish I had the old fellow's energy .

我 希望 我 有 这 老的 同伴们 活力 .

我真希望自己能拥有那位老人的精力。

[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðəʊ] , [wʌn][kæn; kən] [fɔ:s] [wʌnz] [self][tu:; tə][ju:z] ['penslɪz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] ;

After all , though , one can force one's self to use pencils and brushes ;

后 全部 , 尽管 , 一 能 力量 一个人的 自己 到 使用 铅笔 和 刷子 ;

不过，人总可以强迫自己使用铅笔和画笔；

[ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [wen] [ɔ:l][hæz; həz][tu:; tə] [klʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [breɪn] .

it's a different thing when all has to come from the brain .

它是 一个 不同的 事物 什么时候全部 有 到 来 从 这 脑 .

如果一切都必须源于大脑，那就另当别论了。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ][[kwaɪət][maɪnd] — "

If you haven't a quiet mind — "

如果 你 还没有 一个 安静的 头脑 — "

如果你没有平静的心灵——

" [wɒt] [di'stə:b] [ju:; jʊ] ?

" What disturbs you ?

" 什么 扰乱 你 ?

什么事让你感到困扰？

" ['mɪriəm] [ɑ:skt] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

" Miriam asked , watching him .

" 米里亚姆 问 , 观看 他 .

米里亚姆看着他，问道。

" [əʊ] , [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] .

" Oh , there's always something .

" 哦 , 有 总是 某物 .

“哦，总是会有各种各样的事情发生。”

[ai] [wɪl] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ekwə'nɪmətɪ] .

I wish you could give me a share of your equanimity .

我 希望 你 可以 给 我 一个 分享 的 你的 平静 .

我希望能将你的平静分享给我。

[ˈnevə(r)][maɪnd] , [ai][[æɪ; ʃəl][traɪ] .

Never mind , I shall try .

绝不 头脑 , 我 将 尝试 .

没关系，我试试。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sed] ['mɪriəm] .
 " **You** **must** **judge** **for** **yourself** , **of** **course** , " **said** **Miriam** .
 " 你 必须 法官 为了 你自己 , 的 课程 , " 说 米里亚姆 .
 "当然, 这要你自己判断,"米里亚姆说。

" [wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
" We won't talk about it .
" 我们 惯于 讲话 关于 它 。

“我们不谈论这件事。”

" [ˈruːbən] [nɒdɪd] [əˈɡriːmənt] [ˈkeələsli] .
" Reuben nodded agreement carelessly .
" 鲁本 点头 协议 粗心大意 。

鲁本漫不经心地点了点头表示同意。

[ðen] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈpəʊzd] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]
Then he began to talk of his proposed work , and presently they went to
然后 他 开始 到 讲话 的 他的 建议的 工作 , 和 目前 他们 去 到
[dʒɔɪn][ðə; ði] [spens] .
join the Spences .
加入 这 斯宾塞 。

然后他开始谈论他计划开展的工作，不久他们就去和斯宾塞一家会合了。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ,
For an hour or more ,
为了 一个 小时 或者 更多的 ,

持续一个小时或更长时间，

[ˈruːbən] [held] [fɔːθ] [ˈræptʃərəsli] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] .
Reuben held forth rapturously on what he had seen these last few days .
鲁本 握住 前进 欣喜若狂 在 什么 他 有 已见 这些 最后的 很少 天 。

鲁本兴高采烈地讲述着他这几天所看到的景象。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rest] [ˈsiːtɪd] , [bʌt; bət] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] ,
He could not rest seated , but paced up and down the room , gesticulating ,
他 可以 不是 休息 坐着 , 但 踱步 向上 和 向下 这 房间 , 做手势 ,
[ˈfɜːvɪdli] [ˈeləkwənt] .
fervidly eloquent .
热切地 雄辩 。

他坐着坐不住，在房间里来回踱步，手舞足蹈，热情洋溢地发表着演说。

" [duː; də] [pleɪ] [emˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [spens] ?
" Do play me something , will you , Mrs . Spence ?
" 做 玩 我 某物 , 将要 你 , 太太 。

“斯宾塞夫人，请您为我演奏一曲好吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" he asked at length .
" 他 问 在 长度 。

他详细地问道。

([hɪz; ɪz] [ˈkʌzn,ʃɪp] [wɪð] [ˈelənɔː] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [əˈfɜːrm] [baɪ] [ˈɪntɪmət] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,
(His cousinship with Eleanor had never been affirmed by intimate association ,
(他的 表亲 和 埃莉诺 有 绝不 到过 确认 经过 亲密的 协会 ,
(他与埃莉诺的表兄关系从未通过亲密接触得到证实，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ðə; ði][ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [əˈdresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)l] [neɪm] .)
and he had not the habit of addressing her by the personal name .)
和 他 有 不是 这 习惯 的 解决 她 经过 这 个人的 姓名 。

他没有直呼她名字的习惯。)

" [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ten] [ˈmɪnɪts] ; [ðen] [aɪl] [biː; bi] [ɒf] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] .
" Just for ten minutes ; then I'll be off and trouble you no more .
" 只是 为了 十 分钟 ; 然后 患病的 是 离开 和 麻烦 你 不 更多的 。

“就十分钟；然后我就走，不会再打扰你了。”

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈvɪɡəreɪt] !
Something to invigorate !
某物 到 使精神焕发 !

令人精神振奋！

[ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [piːs] !
A rugged piece !
一个 崎岖 片 !

一件结实耐用的物件！

" [ˈelənɔ] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [frɒm; frəm] [ˈbeɪtəʊvən] , [ænd; ənd] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ,
" **Eleanor made a choice from Beethoven , and , whilst she played ,**
" 埃莉诺 制成 一个 选择 从 贝多芬 , 和 , 而 她 玩 ,

“埃莉诺从贝多芬的作品中做出了选择，在演奏时，

[ˈelgə(r)] [lent] [ˈfɔːwəd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Elgar leant forward on the back of a chair .
埃尔加 倾斜 向前 在 这 后退 的 一个 椅子 .

埃尔加向前倾身，倚在椅背上。

[ðen] [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [æt; ət][ˈfiːvə(r)] - [taɪm] .
Then he bade them good - bye , his pulse at fever - time .
然后 他 巴德 他们 好的 - 再见 , 他的 脉冲 在 发烧 - 时间 .

然后他向他们道别，当时他正处于发烧的脉搏跳动中。

[hɑːf] - [pɑːst][ten][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [faʊnd] [hɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] [ɒn][ðə; ði] - ,
Half - past ten next morning found him walking hither and thither on the Mergellina ,
一半 - 过去的 十 下一个 早晨 成立 他 步行 这里 和 那里 在 这 - ,
[ˈfriːkwəntli] [kənˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
frequently consulting his watch .
频繁地 咨询 他的 手表 .

第二天早上十点半，人们发现他正沿着梅尔杰利纳河来回走动，并不时地看表。

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [dwelt] .
He decided at length to approach the house in which his acquaintances dwelt .
他 决定 在 长度 到 方法 这 房子 在 哪个 他的 熟人 居住 .

他最终决定去拜访他熟人居住的房子。

[ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] - , [huːm] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ɪnˈkaʊntə(r)] [bʌt; bət] [ˈklɪfəd] [mɑːʃ] ,
Passing through the portone , whom should he encounter but Clifford Marsh ,
通过 通过 这 - , 谁 应该 他 遇到 但 克利福德 沼泽 ,

穿过大门时，他竟然遇到了克利福德·马什。

[nəʊn] [tuː; tə][hɪm][ˈəʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][pɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ] , [nɒt][baɪ] [neɪm] .
known to him only from the casual meeting at Pompeii , not by name .
已知 到 他 仅有的 从 这 随意的 会议 在 庞贝 , 不是 经过 姓名 .

他只在庞贝城的一次偶然相遇中认识了这个人，但并不知道他的名字。

[ðeɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [spiːk] .
They stopped to speak .
他们 停止 到 说话 .

他们停下来交谈。

[ˈelgə(r)] [ɪnˈkwaɪə] [ɪf] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [glʌks] .
Elgar inquired if the other lived at Mrs . Gluck's .
埃尔加 询问 如果 这 其他 居住地 在 太太 . 格鲁克的 .

埃尔加询问另一个人是否住在格鲁克太太家。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . "
" **For the present .** "
" 为了 这 展示 . "

“目前来说。”

" [ai][hæv; həv] [frendz] [hiə(r)] , " [ˈruːbən] [ˈædɪd] .
" **I have friends here** , " **Reuben added** .
" 我 有 朋友们 这里 , " 鲁本 额外 .

“我在这里有朋友,”鲁本补充道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈmɪsɪz] . ? "
" **You know Mrs. Lessingham?** "
" 你 知道 太太 . 莱辛厄姆 ? "

你认识莱辛厄姆夫人吗？

" [əʊ] [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈklɪfəd] , [ˈaɪn] [hɪz; ɪz][ˈkɒləkjuːtə(r)] .
" **Oh yes** , " **replied Clifford** , **eyeing his collocutor** .
" 哦 是的 , " 回复 克利福德 , 觊觎 他的 对话者 .

“哦，是的，”克利福德回答道，同时打量着他的同事。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [ˈleɪdɪz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **If you are calling to see those ladies** , " **he continued** ,
" 如果 你 是 呼叫 到 看 那些 女士们 , " 他 持续 ,

“如果你打电话是为了见那些女士,”他继续说道，

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [haːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] .
" **they went out half an hour ago** .
" 他们 去 出去 一半 一个 小时 前 .

他们半小时前出去了。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [draɪv] [əˈweɪ] .
I saw them drive away .
我 锯 他们 驾驶 离开 .

我看见他们开车离开了。

" [ˈelgə(r)] [ˈmʌtə] [hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] .
" **Elgar muttered his annoyance** .
" 埃尔加 低声说道 他的 烦恼 .

埃尔加低声嘟囔着表示不满。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪsˈlaɪkt] [ˈduːɪŋ] [səʊ] ,
Though he disliked doing so ,
尽管 他 不喜欢 正在做 所以 ,

虽然他不喜欢这样做，

[hiː; hi] [ɑːskt] [mɑːʃ] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [njuː] [wen] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] .
he asked Marsh whether he knew when the ladies were likely to return .
他 问 沼泽 无论 他 知道 什么时候 这 女士们 是 可能 到 返回 .

他问马什是否知道女士们大概什么时候会回来。

[ˈklɪfəd] [dɪˈkleəd] [hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] .
Clifford declared his ignorance .
克利福德 声明 他的 无知 .

克利福德声称自己对此一无所知。

[ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [smaɪld] , [sed] [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ænd] [tɜːnd] [ˈdɪfrənt]
The two looked at each other , **smiled** , **said good morning** , **and turned different**
这 二 看起来 在 每个 其他 , 微笑 , 说 好的 早晨 , 和 转向 不同的

[weɪz] .
ways .
方式 .

两人对视一眼，微笑着互道早安，然后转身离开。

[ˈruːbən] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [siː] - [frʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] .
Reuben walked about the sea - front for a couple of hours .
鲁本 步行 关于 这 海 - 正面 为了 一个 夫妻 的 小时 .

鲁本在海边走了几个小时。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['feləʊ] ?
" **Who is that confounded fellow ?**
" WHO 是 那 令人困惑 同伴 ?

“那个该死的家伙是谁？”

" [hi:; hi] [kept] ['ɑ:skɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['haɪli] ['lu:dɪkrəs] ['kwestʃən] ,
" **he kept asking in his mind , adding the highly ludicrous question ,**
" 他 保留 问 在 他的 头脑 , 添加 这 高度 荒谬 问题 ,
他反复在心里问自己，还加上了一个极其荒谬的问题：

" [wɒt] ['bɪznəs] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] ?
" **What business has he to know them ?**
" 什么 商业 有 他 到 知道 他们 ?

他为什么要认识他们？

" [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] [wækst] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [strəʊd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt]
" **His impatience waxed ; now and then he strode at such a pace that**
" 他的 不耐烦 打蜡 ; 现在 和 然后 他 大步走 在 这样的 一个 步伐 那
[pɜ:spə'reɪʃn] ['kʌvəd] [hɪm] .
perspiration covered him .
汗 涵盖 他 .

“他的不耐烦情绪日益加剧；他时不时地大步走动，汗水浸透了他的全身。

[ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] [dɪskəm'pəʊzə(r)][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪm] ;
The most trivial discomposure had often much the same effect on him ;
这 最多 琐碎的 不安 有 经常 很多 这 相同的 影响 在 他 ;

哪怕是最微不足道的不安，也常常对他产生同样的影响；

[ɪf] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪnstəns] ,
if he happened to have a difficulty in finding his way , for instance ,
如果 他 发生 到 有 一个 困难 在 寻找 他的 方式 , 为了 实例 ,
例如，如果他碰巧找不到路的话，

[hi:; hi] [wɒd] [fju:m] [hɪm'self] ['ɪntu:][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] [hi:t] .
he would fume himself into exasperated heat .
他 会 烟 他自己 进入 恼怒 热 .

他会气得怒火中烧。

" [wɒt] ['bɪznəs] [hæv; həv] [ðeɪ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ['bɔ:dɪŋ] [haʊs] ?
" **What business have they to live in a vulgar boarding house ?**
" 什么 商业 有 他们 到 居住 在 一个 庸俗 登机 房子 ?

“他们为什么要住在那种低俗的寄宿公寓里？”

[ɪts] [ə'bɒmɪnəb(ə)][bæd] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪndɪ'skreɪʃn] [ɪn] [ðæt] ['wʊmən] .
It's abominable bad taste and indiscretion in that woman .
它是 可恶 坏的 品尝 和 轻率 在 那 女士 .

那个女人品味低俗，举止轻浮，令人作呕。

[ɪn][fækt] , [aɪ][dʊʊnt] [laɪk] ['mɪsɪz] .
In fact , I don't like Mrs .
在 事实 , 我 不 喜欢 太太 .

事实上，我不喜欢这位太太。

. — [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)][hæz; həz][aɪ'ti:][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [em'i:] ?
Lessingham . — And what the devil has it to do with me ?
莱辛厄姆 . — 和 什么 这 魔鬼 有 它 到 做 和 我 ?

莱辛厄姆——这跟我有什么关系？

" [hi:; hi] [strəʊd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlə] .
" **He strode up to the villa .**
" 他 大步走 向上 到 这 别墅 .

他大步走向别墅。

[ˈpɒsəbli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ; [jet] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [lɑ:k] [tuː; tə] [kɔːl] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈveəriəs] [ˈriːz(ə)nz] .
Possibly they were there ; yet he didn't like to call — for various reasons .
可能 他们 是 那里 ; 然而 他 没有 喜欢 到 称呼 — 为了 各种各样的 原因 .
他们或许就在那里；但他出于各种原因不喜欢打电话。

[hiː; hi] [ˈfretɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rəʊdz] , [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [tɪl] [ˈhʌŋɡə(r)] [əˈprest] [hɪm] .
He fretted about the roads , this way and that , till hunger oppressed him .
他 有格纹的 关于 这 道路 , 这 方式 和 那 , 直到 饥饿 受压迫者 他 .
他焦躁不安地走着这条路，走着那条路，直到饥饿难耐。

[ˈhævɪŋ] [ˈiːt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈrestrɒnt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] , [hiː; hi] [daɪˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [təˈwɔːdz]
Having eaten at the first restaurant he came to , he directed his steps towards
拥有 吃 在 这 第一的 餐厅 他 来了 到 , 他 指导 他的 步骤 向
[ðə; ði] - [əˈgen] .
the Mergellina again .
这 - 再次 .
在遇到的第一家餐馆吃过饭后，他又朝着梅尔杰利纳的方向走去。

[æt; ət] [tuː] [əˈklaːk] [hiː; hi] [riːtɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪnˈkwaɪəri] .
At two o'clock he reached the house and made inquiry .
在 二 点钟 他 达到 这 房子 和 制成 询问 .
两点钟的时候，他到达了那所房子并进行了询问。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪˈtʃːnd] .
The ladies had not yet returned .
这 女士们 有 不是 然而 返回 .
女士们还没有回来。

[hiː; hi] [strʌk] [ɒf] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [tʃɪɑːjə] , [əˈgen] [peɪst] [ˈbækwədʒ] [ænd; ənd] [ˈfɔːwədʒ] , [kɜːst; ˈkɜːsɪd]
He struck off towards the Chiaia , again paced backwards and forwards , cursed
他 击 离开 向 这 基亚亚 , 再次 踱步 向后 和 前进 , 被诅咒的
[æt; ət] [ˈkæɪɪdʒ] - [ˈdraɪvəz] [huː] [pleɪɡd] [hɪm] ,
at carriage - drivers who plagued him ,
在 运输 - 司机 WHO 饱受困扰 他 ,
他朝着基亚亚方向走去，又来回踱步，咒骂着那些骚扰他的马车夫。

[traɪd] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsæntə] [ˈluːʃə] .
tried to amuse himself on the Santa Lucia .
尝试 到 娱乐 他自己 在 这 圣诞老人 露西亚 .
他试图在圣卢西亚号上自娱自乐。

[ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [əˈbaʊt] ?
And pray what was all this fuss about ?
和 祈祷 什么 曾是 全部 这 大惊小怪 关于 ?
那这一切究竟是为了什么呢？

[wen] [hiː; hi] [rəʊz] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [haːf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)]
When he rose this morning , he had half a mind to start at once for
什么时候 他 玫瑰 这 早晨 , 他 有 一半 一个 头脑 到 开始 在 一次 为了
[əˈmɑːlfi] ,
Amalfi ,
阿马尔菲 ,
他今天早上起床时，就很想立刻动身前往阿马尔菲。

[ænd; ənd] [nɒt] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [æt; ət] [ɔːl] ; [hiː; hi] " [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ]
and not see Mrs . Lessingham and her niece at all ; he " didn't know
和 不是 看 太太 . 莱辛厄姆 和 她 侄女 在 全部 ; 他 " 没有 知道
[ðæt] [hiː; hi] [kæəd] [mʌt] .
that he cared much .
那 他 关心 很多 .
他根本没见过莱辛厄姆夫人和她的侄女；他“不知道自己有多在乎她们”。

" [hi:; hi][hæd; həd][met] ['sesɪli] ['dɔræn] [twais] .

" He had met Cecily Doran twice .
" 他 有 遇见 塞西莉 多兰 两次 .

他曾两次见过塞西莉·多兰。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['strɑ:də][nu:'ɔ:vɑ:][di: 'aɪ][,poozə'li:poʊ] ,

The second time was on the Strada Nuova di Posillipo ,
这 第二 时间 曾是 在 这 斯特拉达 新 迪 波西利波 ,

第二次是在 Strada Nuova di Posillipo,

[weə(r)] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['sesɪli] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [wɜ:(r); wə(r)]

where he encountered a carriage in which Cecily and her aunt were
在哪里 他 遭遇 一个 运输 在 哪个 塞西莉 和 她 阿姨 是

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] ;

taking the air ;
采取 这 空气 ;

他在那里遇到了一辆马车，塞西莉和她的姑妈正在车里散步；

[hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð] [ðem; ðəm][fɜ:(r); fə(r)] [θri:] ['mɪnɪts] .

he talked with them for three minutes .
他 谈话 和 他们 为了 三 分钟 .

他和他们交谈了三分钟。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌndɪ'naɪəbl] [fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['brəʊkən] [ə'wei] [frɒm; frəm] " [əʊld] ['mælɑ:d] " "

It was the undeniable fact that he had broken away from " old Mallard " "
它 曾是 这 无可否认 事实 那 他 有 破碎的 离开 从 " 老的 鳧 "

['mɪəli] [tu:; tə] [si:] ['sesɪli] [ə'gen] .

merely to see Cecily again .
仅仅 到 看 塞西莉 再次 .

无可否认的事实是，他离开“老野鸭”只是为了再次见到塞西莉。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [traɪd] [tu:; tə][blaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə][aɪ 'ti:];

He had never tried to blind himself to it ;
他 有 绝不 尝试 到 瞎的 他自己 到 它 ;

他从未试图对此视而不见；

[ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

that kind of thing was not in his way .
那 种类 的 事物 曾是 不是 在 他的 方式 .

那种事对他来说无关紧要。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [tru:θ] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)][ɒv; əv] ['seɪɪŋ]

None the less was it a truth that he thought himself capable of saying
没有任何 这 较少的 曾是 它 一个 真相 那 他 想法 他自己 有能力的 的 说

[gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [gɜ:l] ,

good - bye to the wonderful girl ,
好的 - 再见 到 这 精彩的 女孩 ,

然而，他确实认为自己有能力向这位美好的女孩道别。

[ænd; ənd] ['pəʊstɪŋ] [ɒf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [wɜ:k] .

and posting off to his literary work .
和 发帖 离开 到 他的 文学 工作 .

然后他便投身于文学创作。

[waɪ] [ɪk'spəʊz] [hɪm'self] [tu:; tə] [temp'teɪ(ə)n] ?

Why expose himself to temptation ?
为什么 暴露 他自己 到 诱惑 ?

为什么要让自己陷入诱惑之中？

[br'kæz; br'kɒz][hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə] ; [br'kæz; br'kɒz][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] ; [ʃʊəli; 'ɔ:li][æn; ən] ['eksələnt]
Because he chose to ; because it was pleasant ; surely an excellent
因为 他 选择 到 ； 因为 它 曾是 令人愉快的 ； 一定 一个 出色的
['ri:z(ə)n] .
reason .
原因 ；

因为他自己选择这样做；因为这令人愉快；这无疑是个绝佳的理由。

[ɪf] ['əʊnli][hi:; hi] ['hædnt] [kʌm] [ʌp] [ə'genst] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['ɑ:tɪst] - ['feləʊ] ！
If only he hadn't come up against that confounded artist - fellow !
如果 仅有的 他 之前没有 来 向上 反对 那 令人困惑 艺术家 - 同伴 ！
如果他没遇到那个该死的艺术家就好了！

[ðæt] [hæd; həd][,ʌp'set] [hɪm] , [məʊst] [əb'sɜ:dli] .
That had upset him , most absurdly .
那 有 沮丧的 他 , 最多 荒谬地 .
这件事让他很生气，真是荒谬至极。

[ə; eɪ][ha:f] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['feləʊ] : [ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] [kʊd; kəd] [preɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]
A half good - looking sort of fellow : a fellow who could prate with a certain
一个 一半 好的 - 寻找 种类 的 同伴 : 一个 同伴 WHO 可以 喋喋不休 和 一个 肯定
['bri:əʊ] ;
brio ;
活力 ；

长相还算不错的小伙子：一个能滔滔不绝、充满活力的人；

[nɒt] [ʌn'laɪkli] [tu:; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] [laɪk] ['sesɪli] .
not unlikely to make something of a figure in the eyes of a girl like Cecily .
不是 不太可能 到 制作 某物 的 一个 数字 在 这 眼睛 的 一个 女孩 喜欢 塞西莉 .
在像塞西莉这样的女孩眼中，这并非不可能成为一个重要人物。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?
And what then ?
和 什么 然后 ?
然后呢？

[br'fɔ:(r)] [naʊ] ,
Before now ,
前 现在 ,
在此之前，

['elgə(r)][hæd; həd] [kən'fest] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [ri:d] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] - ['kɒləm] [ɪn]
Elgar had confessed to a friend that he couldn't read the marriage - column in
埃尔加 有 坦白 到 一个 朋友 那 他 不能 读 这 婚姻 - 柱子 在
[ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] [wɪ'ðəʊt] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðə; ði] [meɪl] ['kri:tʃəz] [ðeə(r)]
a newspaper without feeling a distinct jealousy of all the male creatures there
一个 报纸 没有 感觉 一个 清楚的 妒忌 的 全部 这 男性 生物 那里
['menʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 ；

埃尔加曾向一位朋友坦白，他每次读报纸上的婚姻专栏，都会对专栏里提到的所有男性产生明显的嫉妒之情。

[hi:; hi] [sɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ]['kæfeɪ] , [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,
He sought out a caffe , and sat there for an hour ,
他 寻求 出去 一个 咖啡 , 和 卫星 那里 为了 一个 小时 ,
他找了家咖啡馆，在那里坐了一个小时。

['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪkə(r)] [ðæt] [kɔ:ld] [ɪt'self] [lækɪmə] - ['krɪstɪ] ,
drinking a liquor that called itself lacryma - Christi ,
喝 一个 酒 那 称为 本身 泪 - 克里斯蒂 ,
喝了一种自称为“lacryma-Christi”的酒，

[bʌt; bət] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'tektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pri'tendə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['lɜ:nɪd]
but would at once have been detected for a pretender by a learned
但 会 在 一次 有 到过 检测到 为了 一个 冒名顶替者 经过 一个 学习
['pælət] .
palate .
味蕾 .

但懂行的人一眼就能识破冒牌货。

[hi:; hi][dræŋk][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜ:st] [taɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] ,
He drank it for the first time , and tried to enjoy it ,
他 喝 它 为了 这 第一的 时间 , 和 尝试 到 享受 它 ,
他第一次喝了这种酒，并努力享受它。

[bʌt; bət][hi:z; ɪz][maɪnd] [kept] [streɪ] [tu:; tə]['eɪliən] [θɪŋz] .
but his mind kept straying to alien things .
但 他的 头脑 保留 迷途 到 外星人 事物 .
但他的思绪却总是飘向那些陌生的事物。

[wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ni:əli] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] , [hi:; hi] [ə'gen] [went] [fɔ:θ] , [tʊk] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,
When it was nearly four o'clock , he again went forth , took a carriage ,
什么时候 它 曾是 几乎 四 点钟 , 他 再次 去 前进 , 采取 一个 运输 ,
快到四点钟的时候，他又出发了，乘了一辆马车。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ðɪ][mæn] [draɪv] ['kwɪkli] .
and bade the man drive quickly .
和 巴德 这 男人 驾驶 迅速地 .
然后命令那人快点开车。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .
This time he was successful .
这 时间 他 曾是 成功的 .
这一次他成功了。

[ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ['kɒndʌktɪd] [hɪm][baɪ] ['meni] [steəz] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [tu:; tə]['mɪsɪz] .
A servant conducted him by many stairs and passages to Mrs . Lessingham's
一个 仆人 实施 他 经过 许多 楼梯 和 段落 到 太太 .
['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

一名仆人领着他穿过许多楼梯和走廊，来到莱辛厄姆太太的客厅。

[hi:; hi] ['entəd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] ['sesɪli] .
He entered , and found himself alone with Cecily .
他 进入 , 和 成立 他自己 独自的 和 塞西莉 .
他走了进去，发现自己只剩下塞西莉一个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解放者(The Emancipated)

第9/28页

" [ˈmɪsɪz] . [wɪl] [ˈsɜ:t(ə)nli] [biː; bi] [bæk] [ˈveri] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð]
" Mrs . Lessingham will certainly be back very soon , " she said , in shaking hands with
" 太太 . 莱辛厄姆 将要 当然 是 后退 非常 很快 , " 她 说 , 在 摇晃 双手 和
[hɪm] .
him .
他 .

“莱辛厄姆夫人很快就会回来的,”她一边说着,一边和他握手。

" [ðeɪ] [təʊld][em ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːld] [brɪfɔː(r)] ,
" They told me you had called before ,
" 他们 讲述 我 你 有 称为 前 ,
他们告诉我你之前打过电话,

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˈbetə(r)][tuː; tə][weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]
and I thought you would like better to wait a few minutes than to be
和 我 想法 你 会 喜欢 更好的 到 等待 一个 很少 分钟 比 到 是
[dɪsəˈpɔɪntɪd] [əˈgen] . "
disappointed again . "
失望的 再次 . "

我想你宁愿稍等几分钟,也不想再次失望。

" [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][əˈmɑːlfi] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] , [pəˈhæps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]
" I think of going to Amalfi to - morrow morning , perhaps for a long time
" 我 思考 的 去 到 阿马尔菲 到 - 明天 早晨 , 也许 为了 一个 长的 时间
, " [riˈmɑːk] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] .
, " remarked the visitor .
, " 评论 这 游客 .

“我打算明天早上去阿马尔菲,也许会在那里待很长时间,”这位游客说道。

" [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][seɪ] [ɡʊd] [baɪ] .
" I wished to say good bye .
" 我 希望 到 说 好的 再见 .

我想说声再见。

" [ðə; ði] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [ɪmˈpeɪ(ə)nɪs] [ænd; ənd] [ˈnɜːvəsənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈmɔːnɪŋ] [dɪˈstɜːbd]
" The accumulated impatience and nervousness of the whole morning disturbed
" 这 积累 不耐烦 和 紧张 的 这 所有的 早晨 不安
[hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [ænd; ənd][pʊt] [ə; eɪ] [weɪt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;
his pulses and put a weight upon his tongue ;
他的 脉冲 和 放 一个 重量 之上 他的 舌头 ;

“整个上午积攒的焦躁和紧张让他心跳加速,舌头也感觉沉重;

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ˈbːkwəd] [ˌɪndɪˈsɪʒn] , [held] [hɪmˈself] [ˈbːkwədli] .
he spoke with awkward indecision , held himself awkwardly .
他 辐 和 尴尬的 优柔寡断 , 握住 他自己 尴尬地 .

他说话含糊不清,举止也很别扭。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈbʊəri] [tuː; tə][hɪm][ˈɑːftə(r)] [sɪːsəliːz] [ˈæksents; ækˈsents] .
His own voice sounded boorish to him after Cecily's accents .
他的 自己的 嗓音 听起来 粗野 到 他 后 塞西莉的 口音 .

听了塞西莉的口音后,他觉得自己的声音听起来很粗鲁。

[ˈsesɪli] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] .
Cecily began to speak of how she had spent the day .
塞西莉 开始 到 说话 的 如何 她 有 花费 这 天 .

塞西莉开始讲述她一天是如何度过的。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [p'ɜːtʃɪsɪz] — [wɒz; wəz][ˈleɪtə(r)][ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðæn; ðən][hæd; həd]
Her aunt was making purchases — was later in returning than had
她 阿姨 曾是 制作 购买 — 曾是 之后 在 返回 比 有
[biːn] [ɪk'spektɪd] .
been expected .
到过 预期的 .

她姑姑去购物了——回来的时间比预期的要晚。

[ðən] [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ˈelgɑːrɜːz][ˈ duː ɪŋz] [sɪns] [ðeɪ] [lɑːst] [met] .
Then she asked for an account of Elgar's doings since they last met .
然后 她 问 为了 一个 帐户 的 埃尔加的 行为 自从 他们 最后的 遇见 .
然后她询问埃尔加自上次见面以来都做了些什么。

[ðə; ðɪ] [kən'veseɪ(ə)n] [gruː] [ˈiːziə] [ˈruːbən] [brɪ'gæŋ][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [vɔɪs] ,
The conversation grew easier Reuben began to recover his natural voice ,
这 对话 生长 更轻松 鲁本 开始 到 恢复 他的 自然的 嗓音 ,
谈话渐渐变得轻松起来, 鲁本的声音也开始恢复正常。

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)] [self] - [ˈkɒŋʃəsnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ˈhɪəriŋ] [ˈsesɪli]
and to lose disagreeable self - consciousness in the delight of hearing Cecily
和 到 失去 令人不快的 自己 - 意识 在 这 喜 的 听力 塞西莉
[ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] .
and meeting her look .
和 会议 她 看 .

在聆听塞西莉的声音和与她目光相遇的喜悦中, 忘却了令人不快的自我意识。

[hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ˈbetə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [wɪð]
Had he known her better , he would have observed that she spoke with
有 他 已知 她 更好的 , 他 会 有 观察到 那 她 辐 和
[ʌn'juːzuəl] [ˈdɪfɪdəns] ,
unusual diffidence ,
异常 羞怯 ,

如果他更了解她, 就会发现她说话时异常腼腆。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [kwɔɪt] [səʊ][self] - [pə'zest] [æz; əz][ɒv; əv][wəʊnt] ,
that she was not quite so self - possessed as of wont ,
那 她 曾是 不是 相当 所以 自己 - 拥有 作为 的 惯于 ,
她不像往常那样沉着冷静了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn][ðə; ðɪ][fræŋk] [ˈgeɪəti] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl]
and that her manner was deficient in the frank gaiety which as a rule
和 那 她 方式 曾是 不足 在 这 坦率 欢乐 哪个 作为 一个 规则
[meɪd] [ɪts] [greɪt] [tʃɑːm] .
made its great charm .
制成 它是 伟大的 魅力 .

她的举止缺乏那种坦率的快乐, 而这种快乐通常是她魅力的源泉。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ˈsɒfənd] [ɪt'self] [ɪn] [ˈkwestʃənɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [səʊ] [ə'tentɪvli] [ðæt] , [wen] [hiː; hi]
Her tone softened itself in questioning ; she listened so attentively that , when he
她 语气 软化 本身 在 提问 ; 她 听着 所以 认真地 那 , 什么时候 他
[hæd; həd] [siːst] [ˈspiːkɪŋ] ,
had ceased speaking ,
有 停止 请讲 ,

她的语气变得柔和起来, 带着疑问; 她听得如此专注, 以至于当他停止说话时,

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈɔːlweɪz] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] .
her eyes always rose to his , as if she had expected something further .
她 眼睛 总是 玫瑰 到 他的 , 作为 如果 她 有 预期的 某物 更远 .
她的目光总是不由自主地与他对视, 仿佛期待着什么。

" [hu:] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:tɪst] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] ?
" **Who is the young artist that lives here ?**
" WHO 是 这 年轻的 艺术家 那 生活 这里 ?
" "住在这里的年轻艺术家是谁？ "

" [ˈelgə(r)][ɪnˈkwaɪə] .
" **Elgar inquired .**
" 埃尔加 询问 .
" 埃尔加问道。

" [aɪ] [met] [hɪm][æt; ət][pɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [keɪm] [əˈpɒn] [hɪm][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d]
" **I met him at Pompeii , and to - day came upon him here in the courtyard**
" 我 遇见 他 在 庞贝 , 和 到 - 天 来了 之上 他 这里 在 这 庭院
.
.
.
.
" "我在庞贝城见过他，今天又在这里的庭院里碰到了他。"

[ə; eɪ] [slaɪt] , [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈbɔɪʃ] ['feləʊ] . "
A slight , rather boyish fellow . "
一个 轻微 , 相当 男孩气 同伴 . "
" 一个身材瘦小、略带孩子气的小伙子。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [mi:n] [ˈmɪstə(r)] . [mɑ:ʃ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsesɪli] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **I think you mean Mr . Marsh , " replied Cecily , smiling .**
" 我 思考 你 意思是 先生 . 沼泽 , " 回复 塞西莉 , 微笑 .
" "我想你指的是马什先生吧,"塞西莉笑着回答道。

" [hi:; hi][hæz; həz][ˈri:s(ə)ntli] [bi:n] [æt; ət][pɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ] , [aɪ] [nəʊ] . "
" **He has recently been at Pompeii , I know .** "
" 他 有 最近 到过 在 庞贝 , 我 知道 . "
" 我知道他最近去过庞贝古城。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][pɒn] [ˈfrendli] [tɜ:mz] [wɪð] [hɪm] ? "
" **You are on friendly terms with him ?** "
" 你 是 在 友好的 条款 和 他 ? "
" 你和他关系很好？

" [nɒt] [pɒn] [ʌnˈfrendli] , " [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [əˈmju:zmənt] .
" **Not on unfriendly , " she answered , with amusement .**
" 不是 在 不友好 , " 她 回答 , 和 娱乐 .
" "倒也不是不友好,"她笑着回答。

[ˈelgə(r)] [əˈvɜ:tɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Elgar averted his face .
埃尔加 避免了 他的 脸 .
" 埃尔加别过脸去。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [fləʊ] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌd] [wɒz; wəz] [əˈgen] [ˈtɜ:bɪd] ;
Instantly the flow of his blood was again turbid ;
即刻 这 流动 的 他的 血 曾是 再次 混浊 ;
" 他的血液瞬间再次变得浑浊；

[hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ɪnklɪˈneɪʃn] [tu:; tə] [flɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [ɪl] - [ˈmæənəd] [rɪˈmɑ:k] .
he felt an inclination to fling out some ill - mannered remark .
他 毛毡 一个 倾角 到 一扔 出去 一些 患病的 - 有礼貌的 评论 .
" 他很想说些粗鲁无礼的话。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ɔ:l][kaɪndz][pɒv; əv] [pɒd] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] . "
" **You must come in contact with all kinds of odd people in a place like this .** "
" 你 必须 来 在 接触 和 全部 种类 的 奇怪的 人们 在 一个 地方 喜欢 这 . "
" "在这种地方，你肯定会接触到各种各样古怪的人。"

" [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [ɒd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [təʊn] ;
" **One or two are certainly odd** , " **was the reply** , **in a gentle tone** ;
" 一 或者 二 是 当然 奇怪的 , " 曾是 这 回复 , 在 一个 温和的 语气 ;
" 一两个确实有点奇怪 , " 对方温和地回答道 ;

" [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi] [wið] [ə'keɪznəli] .
" **but most of them are very pleasant to be with occasionally** .
" 但 最多 的 他们 是 非常 令人愉快的 到 是 和 偶尔 .
" 但偶尔和他们中的大多数人在一起都很愉快 . "

[næt(ə)rəli] [wi:; wi] [si:] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brædʒɔ:] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [els] .
Naturally we see more of the Bradshaws than of any one else .
自然 我们 看 更多的 的 这 布拉德肖 比 的 任何 一 别的 .
当然 , 我们看到的布拉德肖一家比其他任何人都多 .

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fæməli] [nemd] [dɪ'naɪər] — [ə; eɪ]['leɪdi] [wið] [θri:] [d'ɔ:təz] ; [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jə]
There's a family named Denyer — a lady with three daughters ; I don't think you
有 一个 家庭 命名 丹耶尔 — 一个 女士 和 三 女儿们 ; 我 不 思考 你
[wʊd] [dis'laɪk] [ðem; ðəm] .
would dislike them .
会 不喜欢 他们 .
有一个姓丹耶的家庭——一位女士有三个女儿 ; 我想你不会讨厌她们的 .

[mɪstə(r)] . [mɑ:ʃ] [ɪz][ðeə(r)] ['ɪntɪmət] [frend] .
Mr . Marsh is their intimate friend .
先生 . 沼泽 是 他们的 亲密的 朋友 .
马什先生是他们的挚友 .

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['pli:ɪdɪd] [ə'genst] [ə; eɪ][mɪ'steɪkən] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ]
" **It was all but as though she pleaded against a mistaken judgment which**
" 它 曾是 全部 但 作为 尽管 她 恳求 反对 一个 错误 判断 哪个
[trʌbld] [hɜ:(r); hə(r)] .
troubled her .
麻烦 她 .
" 她仿佛在为自己遭受的误判而辩解 , 这个误判一直困扰着她 . "

[tu:; tə] ['mæləɔ:d] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['bɔ:dəz] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
To Mallard she had spoken of her fellow - boarders in quite a different
到 鳧 她 有 说 的 她 同伴 - 寄宿生 在 相当 一个 不同的
[wei] ,
way ,
方式 ,
她对马勒德谈起其他寄宿生时 , 语气截然不同 .

[wið] ['meri] [ðəʊ] ['kaɪndli]['krɪtɪsɪzəm] ,
with merry though kindly criticism ,
和 欢乐 尽管 亲切地 批评 ,
带着轻松友善的批评 ,

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] [aɪdi:əlaɪ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [mɑ:kt] [hɜ:(r); hə(r)] ['læŋɡwɪdʒ] .
or in the strain of generous idealization which so often marked her language .
或者 在 这 拉紧 的 慷慨的 理想化 哪个 所以 经常 标记 她 语言 .
或者用她语言中经常出现的慷慨理想化的笔调来说 .

" [du:; də][ju:; jə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] ?
" **Do you know anything of his work ?**
" 做 你 知道 任何事物 的 他的 工作 ?
你了解他的作品吗 ?

" ['elgə(r)] [pə'sju:d] .
" **Elgar pursued** .
" 埃尔加 追击 .
埃尔加继续追寻 .

" [ai][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈwɔ:tə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔ:ɪŋz] . "

" **I have seen a few of his water - colour drawings** . "

" 我 有 已见 一个 很少 的 他的 水 - 颜色 图画 . "

“我见过他的一些水彩画。”

" [hi:; hi] [ʃəʊd] [ju:; jʊ][ðem; ðəm] ? "

" **He showed you them ?** "

" 他 显示 你 他们 ? "

他给你看过了吗？

" [nəʊ] ; [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪs] [ˈdaɪnɪʒz] [dɪd] .

" **No ; one of the Miss Denyers did** .

" 不 ; 一 的 这 错过 否认者 做过 .

“不，是丹耶斯小姐中的一位干的。”

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . "

He had given them to her . "

他 有 给定 他们 到 她 . "

他把它们给了她。

" [əʊ] !

" **Oh !**

" 哦 !

“哦！

" [hi:; hi][æt; ət][wʌns] [ˈbraɪtən] .

" **He at once brightened** .

" 他 在 一次 明亮 .

他顿时精神一振。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [straɪk] [ju:; jʊ] ? "

" **And how did they strike you ?** "

" 和 如何 做过 他们 罢工 你 ? "

他们是如何攻击你的？

" [aɪm] [ˈsɒri] [tu:; tə] [seɪ] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈi:] [mʌt] .

" **I'm sorry to say they didn't interest me much** .

" 我是 对不起 到 说 他们 没有 兴趣 我 很多 .

很遗憾，我对它们并不太感兴趣。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ˈdʒʌdʒmənt] .

But I have no right to sit in judgment .

但 我 有 不 正确的 到 坐 在 判断 .

但我没有权利评判他人。

" [ˈelgə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] [teɪst] [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .

" **Elgar had the good taste to say nothing more on the subject** .

" 埃尔加 有 这 好的 品尝 到 说 没有什么 更多的 在 这 主题 .

“埃尔加很有分寸，没有再就此事多说什么。”

[hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] - [tɜ:nd] [feɪs] [fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

He let his eyes rest on her down - turned face for a moment .

他 让 他的 眼睛 休息 在 她 向下 - 转向 脸 为了 一个 片刻 .

他让目光在她低垂的脸上停留了一会儿。

" [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ˈmɪriəm] , [aɪm][glæd][tu:; tə][hɪə(r)] . "

" **You see a good deal of Miriam , I'm glad to hear** . "

" 你 看 一个 好的 交易 的 米里亚姆 , 我是 高兴的 到 听到 . "

“很高兴听到你经常见到米里亚姆。”

" [ai][eɪ ˈem] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈfreɪd] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ˈɡəʊɪŋ] [tu:] [ˈɒf(ə)n] . "

" **I am sometimes afraid I trouble her by going too often** . "

" 我 是 有时 害怕的 我 麻烦 她 经过 去 也 经常 . "

“我有时担心我去得太频繁会给她添麻烦。”

" [hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [fɪə(r)] .
" Have no such fear .
" 有 不 这样的 害怕 .

不必担心。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
I wish you were living under the same roof with her .
我 希望 你 是 活的 在下面 这 相同的 屋顶 和 她 .

我希望你和她住在一起。

[nəʊ] [wʌnz] [sə'saɪəti][kʊd; kəd][duː; də][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] [jɔːz] .
No one's society could do her so much good as yours .
不 一个人的 社会 可以 做 她 所以 很多 好的 作为 你的 .

没有哪个社会能像你们的社会那样给她带来这么多好处。

[ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][hæz; həz] [tuː] [lɒŋ] [biːn] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪd][tuː; tə]['ræ(ə)nəl]
The poor girl has too long been in need of such an aid to rational
cheerfulness .
这 贫穷的 女孩 有 也 长的 到过 在 需要 的 这样的 一个 援助 到 合理的
['tʃɪəflnəs] .
cheerfulness .
愉悦 .

这个可怜的女孩太久以来都需要这样的帮助来保持理性的快乐。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['meɪdsɜːvənt] ,
" They were interrupted by the entrance of an English maidservant ,
" 他们 是 中断 经过 这 入口 的 一个 英语 女仆 ,

“这时，一个英国女仆走了进来，打断了他们的谈话。”

[huː] [ɑːskt] ['weðə(r)] [mɪs] ['dɒrən] [wʊd] [hæv; həv] [tiː] [brɔːt] [æt; ət][wʌnz] , [ɔː(r)] [weɪt] [tɪl] ['mɪsɪz] .
who asked whether Miss Doran would have tea brought at once , or wait till Mrs .
WHO 问 无论 错过 多兰 会 有 茶 带来 在 一次 , 或者 等待 直到 太太 .
[rɪ'tɜːn] .
Lessingham's return .
- 返回 .

他问多兰小姐是否要立即送茶过来，还是等到莱辛厄姆太太回来。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['sesɪli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] .
" You see how English we are , " said Cecily to her visitor .
" 你 看 如何 英语 我们 是 , " 说 塞西莉 到 她 游客 .

“你看我们多么英国范儿啊，”塞西莉对来访者说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːl; wil][hæv; həv][aɪ 'tiː] [naʊ] ; ['mɪsɪz] . [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)] ['eni] ['məʊmənt] .
" I think we'll have it now ; Mrs . Lessingham may be here any moment .
" 我 思考 出色地 有 它 现在 ; 太太 . 莱辛厄姆 可能 是 这里 任何 片刻 .

“我想我们现在应该可以了；莱辛厄姆夫人可能随时都会到。”

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] .
" It was growing dusk .
" 它 曾是 生长 黄昏 .

天色渐暗。

[waɪlst] [ðə; ðɪ] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜːtɪd] [baɪ] ['traɪflz] , [tuː] ['laɪtɪd] [læmps][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt]
Whilst the conversation was diverted by trifles , two lighted lamps were brought
而 这 对话 曾是 改道 经过 琐事 , 二 照明 灯 是 带来
[ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .

当谈话被琐事转移开时，两盏点亮的台灯被搬进了房间。

['elgə(r)][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ænd] [ɡɒn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
Elgar had risen and gone to the window .
埃尔加 有 升起 和 已消失 到 这 窗户 .

埃尔加起身走到窗边。

" [wiː; wi][wʊnt] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['iːvniŋ] [skaɪ] , " [sed] ['sesili] , ['stændɪŋ] [nɒt][faː(r)][frɒm; frəm][hɪm] .
" We won't shut out the evening sky , " said Cecily , standing not far from him .
" 我们 惯于 关闭 出去 这 晚上 天空 , " 说 塞西莉 , 常设 不是 远的 从 他 .

“我们不会遮蔽傍晚的天空,”站在离他不远的塞西莉说道。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] .
The door closed upon the servant who had carried in the tea - tray .
这 门 关闭 之上 这 仆人 WHO 有 携带 在 这 茶 - 托盘 .

门在端着茶盘进来的仆人身后关上了。

[ˈelgə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [təʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] :
Elgar turned to his companion , and said in a musing tone , with a smile :
埃尔加 转向 到 他的 伴侣 , 和 说 在 一个 沉思 语气 , 和 一个 微笑 :

埃尔加转向他的同伴, 若有所思地笑着说:

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][aɪ 'tiː] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['mæntʃestə(r)] ? "
" How long is it since we saw each other every day in Manchester ? "
" 如何 长的 是 它 自从 我们 锯 每个 其他 每一个 天 在 曼彻斯特 ? "

“我们有多久没在曼彻斯特每天见面了?”

" ['sev(ə)n] [j'ɪəz] [sɪns] [ðæt] [ʃɔːt] [taɪm] [juː; jʊ] [spent] [wɪð] [juː 'es] . "
" Seven years since that short time you spent with us . "
" 七 年 自从 那 短的 时间 你 花费 和 我们 . "

“距离你和我们相处的那段短暂时光已经七年了。”

" ['sev(ə)n] ; [jes] .
" Seven ; yes .
" 七 ; 是的 .

“七; 是的。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [twelv] [ðen] ; [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [kwɔɪt] ['twenti] - [wʌn] .
You were not twelve then ; I was not quite twenty - one .
你 是 不是 十二 然后 ; 我 曾是 不是 相当 二十 - 一 .

那时你还不到十二岁, 我还没满二十一岁。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] , [wɪð] [bəʊθ][ɒv; əv][juː 'es] .
As regards change , a lifetime might have passed since , with both of us .
作为 问候 改变 , 一个 寿命 可能 有 通过了 自从 , 和 两个都 的 我们 .

至于变化, 对我们俩来说, 可能已经过去了一辈子了。

[jet] [aɪ][doʊnt] [fiːl] ['veri] [əʊld] , [nɒt] [ə'presɪvli] ['eɪnʃənt] . "
Yet I don't feel very old , not oppressively ancient . "
然而 我 不 感觉 非常 老的 , 不是 压迫性的 古老的 . "

但我并不觉得自己很老, 没有那种令人窒息的古老感。

" [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] .
" And I'm sure I don't .
" 和 我是 当然 我 不 .

“而且我肯定我没有。”

" [ðeɪ] [lɑːft] [tə'geðə(r)] .
" They laughed together .
" 他们 笑了 一起 .

他们一起笑了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋgə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðen] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst]
" You are younger than you were then , " he continued , in his most
" 你 是 年轻 比 你 是 然后 , " 他 持续 , 在 他的 最多

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [vɔɪs] ,
characteristic voice ,
特征 噪音 ,

“你比那时年轻多了,”他用他最有特色的声音继续说道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈmjuzɪk(ə)l][ænd; ənd] [əˈləəriŋ] , [ænd; ənd] [səˈdʒestɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃərz]
the voice which was musical and alluring , and suggestive of his nature's
这 嗓音 哪个 曾是 音乐 和 诱人 , 和 暗示性的 的 他的 自然的
[ˈpæʃənət] [depθs] [ænd; ənd] [ˈhaɪts] .
passionate depths and heights .
热情的 深度 和 高度 .

他的声音悦耳动听，充满魅力，让人感受到他内心深处的热情与激情。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [ˈɪntu:] [helθ] [ɒv; əv] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,
" **You have grown into health of body and soul ,**
" 你 有 生长 进入 健康 的 身体 和 灵魂 ,

你身心都变得健康了，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɒb] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ˈnæt(ə)rəl]
and out of all the evil things that would have robbed you of natural
和 出去 的 全部 这 邪恶的 事物 那 会 有 被抢劫 你 的 自然的

[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

在所有会剥夺你自然幸福的邪恶事物中，没有一种是.....

[ˈnʌθɪŋ] [ˈevə(r)] [meɪd] [em ˈi:][mɔ:(r)][glæd][ðæn; ðən][fɜ:st] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] .
Nothing ever made me more glad than first seeing you at the villa .
没有什么 曾经 制成 我 更多的 高兴的 比 第一的 看到 你 在 这 别墅 .

没有什么比在别墅第一次见到你更让我高兴的了。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [brɪˈkʌm] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ][aɪ] [riˈdʒɔɪs] [ɒn]
I didn't know what you had become , and in looking at you I rejoiced on
我 没有 知道 什么 你 有 变得 , 和 在 寻找 在 你 我 欣喜若狂 在

[jɔ:(r); jə(r)] [əˈkaʊnt] .
your account .
你的 帐户 .

我不知道你变成了什么样子，看到你，我为你感到高兴。

[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈglædn] [ˈi:v(ə)n] [ˈmɪzrəbl] [əʊld][eɪdʒ] , [laɪk] [ˈsʌnlʌɪt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
You would gladden even miserable old age , like sunlight on a morning of spring .
你 会 格拉登 甚至 悲惨的 老的 年龄 , 喜欢 阳光 在 一个 早晨 的 春天 .

你就像春日清晨的阳光，能让凄凉的老年也感到快乐。

" [ˈsesɪli] [mu:vɪd] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [ti:] - [ˈteɪb(ə)l][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **Cecily moved towards the tea - table in silence .**
" 塞西莉 已搬 向 这 茶 - 桌子 在 沉默 .

塞西莉默默地走向茶桌。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [fɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kʌps] ,
She began to fill one of the cups ,
她 开始 到 充满 一 的 这 杯子 ,

她开始往其中一个杯子里倒水，

[bʌt; bət] [pʊt] [ðə; ði] [ˈti:pʊt] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
but put the teapot down again and waited for a moment .
但 放 这 茶壶 向下 再次 和 等待 为了 一个 片刻 .

但他又把茶壶放下，等了一会儿。

[ˈhævɪŋ] [riˈzju:md] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɜ:pəs] ,
Having resumed her purpose ,
拥有 恢复 她 目的 ,

她恢复了原先的计划，

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ˈelgə(r)] [ˈsi:tɪd] [ˈsaɪdweɪz] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
she looked round and saw Elgar seated sideways on a chair by the window .
她 看起来 圆形的 和 锯 埃尔加 坐着 侧身 在 一个 椅子 经过 这 窗户 .

她环顾四周，看到埃尔加侧身坐在窗边的椅子上。

[wɪð] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][hænd] , [ʃi:; ji] [epɪ'əʊtʃt] [hɪm][ænd; ənd] [ɒfəd] [aɪ 'ti:]
With the cup of tea in her hand , she approached him and offered it
和 这 杯子 的 茶 在 她 手 , 她 接近 他 和 提供 它
[wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] .
without speaking .
没有 请讲 .

她手里端着一杯茶，走到他面前，一言不发地递给他。

[hi:; hi][rəʊz] ['kwɪkli] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
He rose quickly to take it , and went to another part of the room .
他 玫瑰 迅速地 到 拿 它 , 和 去 到 其他 部分 的 这 房间 .

他迅速起身接过东西，走到房间的另一边。

" [ai] [həʊp] ['mɪriəm] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['wɪntə(r)] , " ['sesɪli] [sed] ,
" **I hope Miriam will stay here the whole winter , " Cecily said ,**
" 我 希望 米里亚姆 将要 停留 这里 这 所有的 冬天 , " 塞西莉 说 ,
"我希望米里亚姆能在这里待整个冬天,"塞西莉说。

[æz; əz][ʃi:; ji] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)] .
as she seated herself by the table .
作为 她 坐着 她自己 经过 这 桌子 .

她走到桌边坐下。

" [ai] [həʊp] [səʊ] , " [hi:; hi] [ə'sent] ['æbsəntli] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:] [ə'saɪd] .
" **I hope so , " he assented absently , putting his tea aside** .
" 我 希望 所以 , " 他 同意 心不在焉地 , 推杆 他的 茶 旁边 .
"但愿如此,"他心不在焉地应了一声，把茶放到一边。

" [haʊ] [lɒŋ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['laɪkli] [tu:; tə] [steɪ] ? "
" **How long are you and Mrs . Lessingham likely to stay ? "**
" 如何 长的 是 你 和 太太 . 莱辛厄姆 可能 到 停留 ? "
"您和莱辛厄姆夫人大概会待多久? "

" [æt; ət] [li:st] [tɪl] ['februəri] , [ai] [θɪŋk] . "
" **At least till February , I think** . "
" 在 至少 直到 二月 , 我 思考 . "
"至少到二月份应该是这样。"

" [ʌl; ʃəl][ju:; jʊ] [get] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ə'mɑ:lfi] [sʌm; səm] [deɪ] ? "
" **Shall you get as far as Amalfi some day ? "**
" 将 你 得到 作为 远的 作为 阿马尔菲 一些 天 ? "
你有一天能到达阿马尔菲吗?

" [əʊ] [jes] !
" **Oh yes !**
" 哦 是的 !

“哦是的!

[ænd; ənd] ['mɪriəm] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ju: 'es] , [ai] [həʊp] .
And Miriam will come with us , I hope .
和 米里亚姆 将要 来 和 我们 , 我 希望 .

我希望米里亚姆能和我们一起去。

[ænd; ənd][tu:; tə][kə'pri:] [tu:] . "
And to Capri too . "
和 到 卡普里 也 . "

还有卡普里岛。”

" [ai][mʌst; məst] [si:] [kə'pri:] .
" **I must see Capri** .
" 我 必须 看 卡普里 .

我一定要去看看卡普里岛。

[ai] [ˈʃʊdn̩t] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ai][gəʊ][ðeə(r)] [su:n] ; [ˈprɒbəbli] [aɪ ˈti:] [wʊd] [su:t][maɪ] [ˈpɜ:pəs] [ˈbetə(r)]
I shouldn't wonder if I go there soon ; probably it would suit my purpose better
我 不应该 想知道 如果 我 去 那里 很快 ; 大概 它 会 套装 我的 目的 更好的
[ðæn; ðən][ə'mɑ:li] .
than Amalfi .
比 阿马尔菲 .

我应该不会怀疑自己是否很快会去那里；或许那里比阿马尔菲更适合我的目的。

[jet] [ai][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'ləʊn] , [ɪf] [ai][eɪ 'em][tu:; tə] [wɜ:k] .
Yet I must be alone , if I am to work .
然而 我 必须 是 独自的 , 如果 我 是 到 工作 .

但我如果要工作，就必须独自一人。

[ai] [ˈhævnt] [ˈmælə:rdz] [dɪ'tætʃmənt] .
I haven't Mallard's detachment .
我 还没有 野鸭的 分离 .

我没有马勒德的那种超脱感。

[ðæt] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈpɔ:ltɹi] [kən'feɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈwi:knəs] . "
That seems to you a paltry confession of weakness . "
那 似乎 到 你 一个 微不足道 忏悔 的 弱点 . "

你觉得这是卑鄙的示弱吗？

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] .
" No , indeed .
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[ai][eɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmælə:d] [ɪz] [kwɔ:t] [ɪk'sepʃən(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [disrɪ'gɑ:d]
I am told that Mr . Mallard is quite exceptional in his power of disregarding
我 是 讲述 那 先生 . 鳧 是 相当 非凡的 在 他的 力量 的 不予理会
[ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜ:k] . "
everything but his work . "
一切 但 他的 工作 . "

据说马勒德先生非常特别，他除了工作之外，对其他一切都漠不关心。

" [ɪk'sepʃən(ə)] [ɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] , [nəʊ] [daʊt] .
" Exceptional in many things , no doubt .
" 非凡的 在 许多 事物 , 不 怀疑 .

“毫无疑问，他在很多方面都很出色。”

[ai][mʌst; məst] [si:m] [ˈveri] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] . "
I must seem very insignificant in comparison . "
我 必须 似乎 非常 微不足道 在 比较 . "

与此相比，我一定显得微不足道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] ?
" Why should you ?
" 为什么 应该 你 ?

你为什么要这么做？

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmælə:d] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'ɔldə] ; [hi:; hi][hæz; həz] [lɒŋ] [bi:n] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔ:s] . "
Mr . Mallard is so much older ; he has long been fixed in his course . "
先生 . 鳧 是 所以 很多 老 ; 他 有 长的 到过 固定的 在 他的 课程 . "

马勒德先生年纪大了，他早已固守己见。

" [ə'ɔldə] , [jes] , " [ə'sent] [ˈelgə(r)] , [wɪð] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
" Older , yes , " assented Elgar , with satisfaction .
" 老年人 , 是的 , " 同意 埃尔加 , 和 满意 .

“是的，年纪大了，”埃尔加满意地表示赞同。

" [pə'hæps] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][aɪ] [tu:] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:θ] ['du:ɪŋ] . "

" **Perhaps at his age I too may have done something worth doing** . "

" 也许 在 他的 年龄 我 也 可能 有 完毕 某物 值得 正在做 . "

" 或许到了他那个年纪，我也能做一些有意义的事情。 "

" [hu:] [kʊd; kəd] [daʊt] [aɪ 'ti:] ? "

" **Who could doubt it ?** "

" WHO 可以 怀疑 它 ? "

" 谁会怀疑这一点呢？ "

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [em 'i:] [gʊd] [tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] !

" **It does me good to hear you say that !**

" 它 做 我 好的 到 听到 你 说 那 !

" 听到你这么说不，我真是太高兴了！ "

" [hi:; hi] [mu:vd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [pleɪs] ,

" **He moved from his distant place** ,

" 他 已搬 从 他的 遥远 地方 ,

" 他从遥远的地方搬了过来， "

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ju:ʒuəl] ['keələs] ['ætətɪʊd] [ɒn][ə; eɪ]['hɪərə(r)][tʃeə(r)] .

and threw himself in one of his usual careless attitudes on a nearer chair .

和 扔 他自己 在 一 的 他的 通常 粗心 态度 在 一个 更近 椅子 .

然后他一如既往地漫不经心地坐到旁边的一把椅子上。 "

" [bʌt; bət] ['mɪriəm] [hæz; həz][nəʊ] [feɪθ] [ɪn][em 'i:] , [nɒt][ə; eɪ][dʒɒt] !

" **But Miriam has no faith in me , not a jot !**

" 但 米里亚姆 有 不 信仰 在 我 , 不是 一个 点 !

" 但是米利暗一点也不信任我！ " "

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [spi:k] ['hɑ:ʃli] [ɒv; əv][em 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

Does she speak harshly of me to you ? "

做 她 说话 严厉地 的 我 到 你 ? "

她有没有在你面前说我坏话？ "

" [nəʊ] .

" **No** .

" 不 .

" 不。 "

" ['sesɪli] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [spi:k] [mɔ:(r)][ðæən; ðən][ðə; ðɪ]

" **Cecily shook her head , and seemed unable to speak more than the**

" 塞西莉 摇晃 她 头 , 和 似乎 无法 到 说话 更多的 比 这

[ˈmɒnəsɪləbəl] .

monosyllable .

单音节 .

塞西莉摇了摇头，似乎除了一个音节词之外，什么也说不出。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ?

" **But she has nothing encouraging to say ?**

" 但 她 有 没有什么 鼓励 到 说 ?

" 但她就没有什么鼓励的话要说吗？ "

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ləks] [ə'pɒn][em 'i:][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [hu:m] [nəʊ] [gʊd] [kæən; kən] [kʌm] ?

She shows that she looks upon me as one of whom no good can come ?

她 演出 那 她 看起来 之上 我 作为 一 的 谁 不 好的 能 来 ?

她是不是觉得我这个人一无是处？ "

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ɪm'pre(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ?

That is the impression you have received from her ?

那 是 这 印象 你 有 已收到 从 她 ?

这就是你从她身上得到的印象？ "

" ['sesɪli] [lʊkt] [æt; ət][him] ['greɪvli] .
" **Cecily looked at him gravely** .
" 塞西莉 看起来 在 他 严重地 .

塞西莉神情严肃地看着他。

" [ʃiː; ji][hæz; həz] ['skeəsli] ['spəʊkən][ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] — ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz]
" **She has scarcely spoken of you at all — scarcely more than the few words**
" 她 有 几乎 说 的 你 在 全部 — 几乎 更多的 比 这 很少 字
[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'evɪtəb(ə)] .
" **that were inevitable** .
" 那 是 不可避免的 .

“她几乎没怎么提起过你——除了那几句不可避免的话之外，几乎没多说。”

" [ɪn] [ɪt'self][ə; eɪ] [kɒndem'neɪ(ə)n] .
" **In itself a condemnation** .
" 在 本身 一个 谴责 .

这本身就是一种谴责。

" ['sesɪli] [wɒz; wəz] [mjuːt] .
" **Cecily was mute** .
" 塞西莉 曾是 沉默的 .

塞西莉是个哑巴。

[brɪ'fɔː(r)] ['elgə(r)][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .
Before Elgar could say anything more , the door opened .
前 埃尔加 可以 说 任何事物 更多的 , 这 门 打开 .

埃尔加还没来得及再说些什么，门就开了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['reɪdiəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] , [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [griːt] ['mɪsɪz] .
With a sudden radiance on her features , the girl looked up to greet Mrs .
和 一个 突然 辐射 在 她 特征 , 这 女孩 看起来 向上 到 迎接 太太 .
- ['entrəns] .
Lessingham's entrance .
- 入口 .

女孩脸上突然容光焕发，抬起头迎接莱辛厄姆太太的到来。

" [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] , [ɑːnt] !
" **How long you have been , aunt !**
" 如何 长的 你 有 到过 , 阿姨 !

“姑姑，您来了多久了！ ”

" [jes] ; [aɪ][eɪ'em] ['sɒri] .
" **Yes ; I am sorry** .
" 是的 ; 我 是 对不起 .

“是的，我很抱歉。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['elgə(r)] ?
How do you do , Mr . Elgar ?
如何 做 你 做 , 先生 . 埃尔加 ?

您好，埃尔加先生？

[tiː] , ['sesɪli] , [lest][aɪ] ['perɪʃ] !
Tea , Cecily , lest I perish !
茶 , 塞西莉 , 免得 我 沦 !

西西莉，快喝茶，不然我会死的！

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [glɑːns] [hæd; həd][ˈskruːtənaɪzd][bəʊθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)]
" **From the doorway her quick glance had scrutinized both the young people**
" 从 这 门口 她 快的 瞥一眼 有 仔细审查 两个都 这 年轻的 人们
.
:
.

“她从门口迅速瞥了一眼这两个年轻人。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [sə'praɪz] ; ['naɪðə(r)] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [meɪk] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleɪzə(r)] .
Of course she betrayed no surprise ; neither did she make exhibition of pleasure .
的 课程 她 背叛 不 惊喜 ; 两者都不 做过 她 制作 展览 的 乐趣 .

她当然没有表现出任何惊讶，也没有炫耀自己的喜悦。

[hɜ:(r); hə(r)] ['gri:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌvɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] ['ɡreɪsfəli] ['kæʒuəl] , [ˌɡɪv(ə)n][ɪn] ['pɑ:sɪŋ] .
Her greeting of the visitor was gracefully casual , given in passing .
她 问候 的 这 游客 曾是 优雅地 随意的 , 给定 在 通过 .

她与来访者打招呼的方式优雅而随意，只是顺便一提。

[ʃi:; ʃɪ][sæŋk][ə'pɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)][æz; əz] [ɪf] [əʊvə'kʌm] [wɪð] ['wɪərɪnəs] .
She sank upon a low chair as if overcome with weariness .
她 沉没 之上 一个 低的 椅子 作为 如果 克服 和 疲劳 .

她瘫坐在矮椅上，仿佛疲惫不堪。

[ˈmɪsɪz] . [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɑ:ts] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ˈsəʊʃ(ə)l] ['ɪntəko:s]
Mrs . Lessingham had nothing to learn in the arts wherewith social intercourse
太太 . 莱辛厄姆 有 没有什么 到 学习 在 这 艺术 以及 社会的 交往

[ɪz] [kept] [smu:ð] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [,ɪmprə'praɪəti] .
is kept smooth in spite of nature's improprieties .
是 保留 光滑的 在 尽管如此 的 自然的 不当行为 .

莱辛厄姆夫人无需学习任何社交技巧，就能克服自然界的种种不公，保持社交关系的顺畅。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [tʃəʊz] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ðɪ] [ɔ:] - [ɪn'spaɪəɪŋ] ['ʃæpərəʊn] ,
When she chose , she could be the awe - inspiring chaperon ,
什么时候 她 选择 , 她 可以 是 这 敬畏 - 鼓舞人心 监护人 ,

如果她愿意，她可以成为令人敬畏的监护人。

[nəʊ] [les] [kəm'pli:tli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [ˈlðə(r)] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [kən'temnr] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
no less completely than she was at other times the contemner of the
不 较少的 完全地 比 她 曾是 在 其他 时代 这 藐视法庭者 的 这
[ˈkɒmənples] .
commonplace .
平凡 .

她对平庸之事的蔑视丝毫不亚于以往。

" [səʊ][ju:; jʊ] [li:v] [ju: 'es][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['elgə(r)] ?
" **So you leave us to - morrow , Mr . Elgar ?**
" 所以 你 离开 我们 到 - 明天 , 先生 . 埃尔加 ?

“那么，您明天就要离开我们了，埃尔加先生？”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [met] ['mɪstə(r)] . [spens] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ðɪ] [nju:z] [frɒm; frəm] [hɪm] .
I have just met Mr . Spence , and heard the news from him .
我 有 只是 遇见 先生 . 斯宾塞 , 和 听到 这 消息 从 他 .

我刚刚见到斯宾塞先生，并从他那里听到了这个消息。

[aɪ][eɪ 'em][ɡlæd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə][kɔ:l] .
I am glad you could find a moment to call .
我 是 高兴的 你 可以 寻找 一个 片刻 到 称呼 .

很高兴您能抽出时间给我打电话。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [aɪ][hɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɪntə(r)] . "
You are going to be very busy , I hear , for the rest of the winter . "
你 是 去 到 是 非常 忙碌的 , 我 听到 , 为了 这 休息 的 这 冬天 . "

我听说你这个冬天剩下的时间会非常忙。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , " ['elgə(r)] [rɪ'plaɪd] , ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ru:m] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz][ha:f] - ['emptɪd]
" **I hope so , " Elgar replied , walking across the room to fetch his half - emptied**
" 我 希望 所以 , " 埃尔加 回复 , 步行 穿过 这 房间 到 拿来 他的 一半 - 清空
[ˈti:kʌp] .
teacup .
茶碗 .

“但愿如此，”埃尔加回答道，一边走到房间另一边去拿他那只喝了一半的茶杯。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [lʊk] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .
" **We shall look eagerly for the results of your work** .
" 我们 将 看 急切地 为了 这 结果 的 你的 工作 .

我们将热切期待你们的工作成果。

" [fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [kept] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [flæt] [kɔːs] .
" **For ten minutes the conversation kept a rather flat course** .
" 为了 十 分钟 这 对话 保留 一个 相当 平坦的 课程 .

“接下来的十分钟里，谈话一直比较平淡。”

[ˈsesɪli] ['əʊnli] [spəʊk] [wen] [ə'drest] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ; [ðen] [kwɑɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈjuːzuəl] [wei] .
Cecily only spoke when addressed by her aunt ; then quite in her usual way .
塞西莉 仅有的 辐 什么时候 已解决 经过 她 阿姨 ; 然后 相当 在 她 通常 方式 .

塞西莉只有在她姑妈跟她说话时才会开口；而且说话方式也和往常一样。

[ˈelgə(r)] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['sɪgnəl] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
Elgar took the first opportunity to signal departure .
埃尔加 采取 这 第一的 机会 到 信号 离开 .

埃尔加抓住第一个机会发出离别信号。

[wen] [ˈsesɪli] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
When Cecily gave him her hand ,
什么时候 塞西莉 给予 他 她 手 ,

当塞西莉把手递给他时

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [lʊk] — [ə; eɪ] [lʊk] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt]
it was with a moment's unfaltering look — a look very different from that
它 曾是 和 一个 瞬间 坚定不移 看 — 一个 看 非常 不同的 从 那
[wɪtʃ] [tʃɑːmd] ['evrɪdeɪ] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ænd]['gəʊɪŋ] ,
which charmed everyday acquaintances at their coming and going ,
哪个 迷住了 每天 熟人 在 他们的 未来 和 去 ,

那眼神坚定不移，与他平日里用来吸引熟人的眼神截然不同。

[ʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] [jet] [siːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .
unlike anything man or woman had yet seen on her countenance .
与此不同 任何事物 男人 或者 女士 有 然而 已见 在 她 面容 .

她脸上的神情，是男女老少前所未见的。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [smaɪl] ['hɒvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][jɪː; jɪ] [sed] , " [gʊd] - [baɪ] ;
The faintest smile hovered about her lips as she said , " Good - bye ;
这 最微弱 微笑 悬停 关于 她 嘴唇 作为 她 说 , " 好的 - 再见 ;

她说：“再见；

" [hɜː(r); hə(r)] ['stedfɑːst] [aɪz] ['ædɪd] [ðə; ði][həʊp] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] .
" **her steadfast eyes added the hope which there was no need to speak** .
" 她 坚定不移 眼睛 额外 这 希望 哪个 那里 曾是 不 需要 到 说话 .

她坚定的眼神中流露出的希望，无需言语。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['mɪsɪz] . [sɪp] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] [ɪn] ['saɪləns] .
When he was gone , Mrs . Lessingham sipped her tea in silence .
什么时候 他 曾是 已消失 , 太太 : 莱辛厄姆 啜饮 她 茶 在 沉默 .

他走后，莱辛厄姆太太默默地啜饮着茶。

[ˈsesɪli] [muːvɪd] [ə'baʊt] [ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [brɔːt] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] [tiː] -
Cecily moved about and presently brought a book to her chair by the tea -
塞西莉 已搬 关于 和 目前 带来 一个 书 到 她 椅子 经过 这 茶 -
[ˈteɪb(ə)] .
table .
桌子 .

塞西莉走动了一下，然后拿着一本书走到茶几旁的椅子上。

" [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['elgɑ:rz] ['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts]
" **No doubt you had the advantage of hearing Mr . Elgar's projects**
" 不 怀疑 你 有 这 优势 的 听力 先生 . 埃尔加的 项目
[di'teɪld] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ,
detailed , " said her aunt ,
详细的 , " 说 她 阿姨 ,
"毫无疑问，您有幸详细听过埃尔加先生的计划，”她姑妈说。

[wɪð] ['aɪrəni] [wɪtʃ] [prɪ'zju:md] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
with irony which presumed a complete understanding between them .
和 讽刺 哪个 假定 一个 完全的 理解 之间 他们 .
带着讽刺意味，仿佛他们之间已经完全理解。

" [nəʊ] .
" **No .**
" 不 .
" [ˈsesɪli] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **Cecily shook her head and smiled .**
" 塞西莉 摇晃 她 头 和 微笑 .
塞西莉摇了摇头，笑了。

" [kɪʊəriəs] [haʊ] [ˈkləʊsli] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [mɑ:ʃ] [rɪ'zemb(ə)] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][æt; ət] [taɪmz] . "
" **Curious how closely he and Mr . Marsh resemble each other at times . "**
" 好奇的 如何 密切 他 和 先生 . 沼泽 类似 每个 其他 在 时代 . "
“有时他和马什先生长得真像，真让人好奇。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
" **Do you think so ? "**
" 做 你 思考 所以 ? "
你这么认为吗？

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈnəʊtɪst] [aɪ 'ti:] ?
" **Haven't you noticed it ?**
" 还没有 你 注意到 它 ?
你难道没注意到吗？

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈdɪfərənsɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
There are differences , of course .
那里 是 差异 , 的 课程 .
当然，两者之间也存在差异。

['mɪstə(r)] . ['elgə(r)][ɪz] [ə'rɪdʒənəli] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪn'daʊd] ;
Mr . Elgar is originally much better endowed ;
先生 . 埃尔加 是 起初 很多 更好的 捐赠 ;
埃尔加先生原本的条件要好得多；

[ðəʊ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ˈi:v(ə)n] [les] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] ,
though at present I should think he is even less to be depended upon ,
尽管 在 展示 我 应该 思考 他 是 甚至 较少的 到 是 取决于 之上 ,
不过就目前来看，我认为他更不可靠了。

[aɪðə(r)] [ɪntə'lektʃuəli] [ɔ:(r)] [ˈmɒrəli] .
either intellectually or morally .
任何一个 智力方面 或者 道德上 .
无论是在智力上还是道德上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['spi:ʃi:z] .
But they belong to the same species .
但 他们 属于 到 这 相同的 物种 .
但它们属于同一物种。

[wɒt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [jʌŋ] [men][ai][hæv; həv][met] ！ "
What numbers of such young men I have met ! "
什么 数字 的 这样的 年轻的 男人 我 有 遇见 ！ "

我见过多少这样的年轻人啊！

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [kærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] , [ɑ:nt] ?
" What are the characteristics of the species , aunt ?
" 什么 是 这 特征 的 这 物种 , 阿姨 ?

“姑姑，这个物种有哪些特征？”

" ['sesɪli] [ɪn'kwaɪə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lɑ:f] .
" Cecily inquired , with a pleasant laugh .
" 塞西莉 询问 , 和 一个 令人愉快的 笑 .

“塞西莉笑着问道。”

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm][ɔ:lməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][du:; də] .
" I dare say you know them almost as well as I do .
" 我 敢 说 你 知道 他们 几乎 作为 出色地 作为 我 做 .

我敢说你对他们的了解几乎和我一样多。

[ju:; jʊ] [maɪt] [raɪt] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['prɒmɪs] - [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] .
You might write an essay on ' The Young Man of Promise ' of our day .
你 可能 写 一个 散文 在 - 这 年轻的 男人 的 承诺 - 的 我们的 天 .

你可以写一篇关于当今“前途无量的青年”的文章。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈrɑ:ðə(r)] [tu:] [sɪvɪə(r)] ; [ju:; jʊ] [wʊd] [tri:t] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [hænd] ,
I should be rather too severe ; you would treat them with a lighter hand ,
我 应该 是 相当 也 严重 ; 你 会 对待 他们 和 一个 打火机 手 ,

我可能过于严厉了；你会对他们宽容一些。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [mɔ:(r)] [ɪfektʃuəli] .
and therefore more effectually .
和 所以 更多的 有效地 .

因此，效率更高。

" [ɪn] ['spi:kɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][gɜ:l] ,
" In speaking , she kept her eyes on the girl ,
" 在 请讲 , 她 保留 她 眼睛 在 这 女孩 ,

说话时，她的目光一直盯着那个女孩。

[hu:] [ə'prɪəd] [tu:; tə] [mju:z] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] ['spɔ:tfʊl] ['mælɪs] .
who appeared to muse the subject with sportful malice .
WHO 出现 到 沉思 这 主题 和 运动型 恶意 .

他似乎带着玩笑般的恶意在思考这个话题。

" [ai][eɪ'em] [nɒt][ʃʊə(r)] , " [sed] ['sesɪli] , " [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['elgə(r)] [wʊd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['eseɪ] . "
" I am not sure , " said Cecily , " that Mr . Elgar would come into the essay . "
" 我 是 不是 当然 , " 说 塞西莉 , " 那 先生 . 埃尔加 会 来 进入 这 散文 . "

“我不确定，”塞西莉说，“埃尔加先生是否会出现在这篇文章中。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ɪz] [tu:] ['ɒbvɪəsli] [dɪ'lu:sɪv] ? "
" You mean that his promise is too obviously delusive ? "
" 你 意思是 那 他的 承诺 是 也 明显地 虚幻的 ? "

你的意思是说，他的承诺太明显是虚假的吗？

" [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðæt] .
" Not exactly that .
" 不是 确切地 那 .

“不完全是这样。”

[ai][ˈrɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] ['eseɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] . "
I rather think he should have an essay to himself . "
我 相当 思考 他 应该 有 一个 散文 到 他自己 . "

我觉得他应该单独写一篇论文。

" [ɒv; əv] [wɒt] ['tendənsi] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . , [stɪl] ['kləʊsli] [əb'zɜːvənt] .
" **Of what tendency ?** " **asked Mrs . Lessingham , still closely observant .**
" 的 什么 趋势 ? " 问 太太 : 莱辛厄姆 , 仍然 密切 观察者 .

“是什么倾向？”莱辛厄姆夫人问道，她仍然保持着敏锐的观察力。

" [əʊ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [mʌt] [ˌmedɪ'teɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] .
" **Oh , it would need much meditation ; but I think I could make it interesting .**
" 哦 , 它 会 需要 很多 冥想 ; 但 我 思考 我 可以 制作 它 有趣的 .

“哦，这需要好好思考；但我认为我可以把它变得有趣。”

" [wɪð] [ə'ʌnʌðə(r)] [lɑːf] , [ʃiː; ʃi] [dis'mɪst] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ; [nɔː(r)][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]
" **With another laugh , she dismissed the subject ; nor did her aunt endeavour to**
" 和 其他 笑 , 她 解雇 这 主题 ; 也不 做过 她 阿姨 努力 到
[rɪ'vaɪv] [aɪ 'tiː] .
revive it .
复活 它 .

她又笑了笑，不再提起这个话题；她的姑妈也没有试图重新提起它。

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] .
The morrow was Sunday .
这 明天 曾是 星期日 .

第二天是星期天。

[ˈelgə(r)] [njuː] [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [hɪz; ɪz][træm] [left] [fɔː(r); fə(r)][sə'leɪnəʊ; sɑː'leɪnɔː] ;
Elgar knew at what time his tram left for Salerno ;
埃尔加 知道 在 什么 时间 他的 电车 左边 为了 萨勒诺 ;

埃尔加知道他的电车几点发往萨莱诺；

[ðə; ði] [taɪm] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)] [deɪz] .
the time - table was the same as for other days .
这 时间 - 桌子 曾是 这 相同的 作为 为了 其他 天 .

时间表与其他日子一样。

[jet] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][bed] [tɪl] ['niːli] [nuːn] , [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['stɑːtɪd] .
Yet he lay in bed till nearly noon , till the train had long since started .
然而 他 躺 在 床 直到 几乎 中午 , 直到 这 火车 有 长的 自从 开始 .

但他一直躺在床上，直到快到中午，火车早就开走了。

[nəʊ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
No , he should not go to - day .
不 , 他 应该 不是 去 到 - 天 .

不，他今天不应该去。

[aɪ 'tiː] [əːk] [hɪm][tuː; tə][raɪz][æt; ət][ɔːl] .
It irked him to rise at all .
它 恼怒 他 到 上升 在 全部 .

他连起床都觉得烦躁。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [slept] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [hɒt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] ['nɜːvəsli] .
He had not slept ; his head was hot , and his hands shook nervously .
他 有 不是 睡着了 ; 他的 头 曾是 热的 , 和 他的 双手 摇晃 紧张地 .

他一夜未眠，头发烫，双手紧张地颤抖。

[drest] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
Dressed , he sat down for a minute , and remained seated half an hour ,
穿着 , 他 卫星 向下 为了 一个 分钟 , 和 剩余 坐着 一半 一个 小时 ,
[ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .
gazing at the wall .
凝视 在 这 墙 .

他穿好衣服，坐了一会儿，然后就那样坐着，盯着墙壁看了半个小时。

[wen] [æt; ət][lenjkθ; lenjθ][hi;; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [hi;; hi] [wɔ:kt] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
When at length he left the house , he walked without seeing anything ,
什么时候 在 长度 他 左边 这 房子 , 他 步行 没有 看到 任何事物 ,
['stʌmblɪŋ] [ə'genst] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈpi:p(ə)l] .
stumbling against things and people .
踉跄 反对 事物 和 人们 .

最后他离开了家，茫然地走着，什么也看不见，跌跌撞撞地撞到东西和人。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi;; hi] [nju:] [lɑ:st] [naɪt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['dʒɜ:ni] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] - [deɪ]
Of course , he knew last night that there was no journey for him to - day
的 课程 , 他 知道 最后的 夜晚 那 那里 曾是 不 旅行 为了 他 到 - 天
.
.
.

当然，他昨晚就知道今天他没法出行了。

[ˈprɒmɪs] ?
Promise ?
承诺 ?

承诺？

[ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [ɪz][vɔɪd] [wen] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɒsəb(ə)] .
A promise is void when its fulfilment has become impossible .
一个 承诺 是 空白 什么时候它是 履行 有 变得 不可能的 .

当承诺无法履行时，该承诺即无效。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˈmælə:d] [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]
Very likely Mallard had a conviction that he would not come back at the
非常 可能 鳊 有 一个 定罪 那 他 会 不是 来 后退 在 这
[ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .
appointed time .
任命 时间 .

很可能马勒德当时就认定自己不会在约定的时间回来。

[tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [pə'hæps] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [nɒt][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
To - morrow , perhaps ; and perhaps not even to - morrow .
到 - 明天 , 也许 ; 和 也许 不是 甚至 到 - 明天 .

或许明天；或许连明天都不是。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [gɒt] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl] .
It had got beyond his control .
它 有 得到 超过 他的 控制 .

事情已经超出他的控制了。

[hi;; hi][et; eɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
He ate , and returned to his room .
他 吃 , 和 返回 到 他的 房间 .

他吃完饭后，回到了自己的房间。

[dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ni:d] [wɒz; wəz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [rɪ'pəʊz] , [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['revəri] .
Just now his need was physical repose , undisturbed indulgence of reverie .
只是 现在 他的 需要 曾是 身体的 休息 , 未受干扰 放纵 的 遐想 .

他此刻最需要的，是身体的休息，不受打扰地沉浸在遐想之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)][ˈprəʊses] .
And the reverie of a man in his condition is a singular process .
和 这 遐想 的 一个 男人 在 他的 状况 是 一个 单数 过程 .

而处于这种状态的人的沉思过程是独一无二的。

[aɪˈtiː] [kənˈsɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈmemərɪz] , [ˈfɔː-kɑːsts] , [ɪˈmædʒɪnɪŋz] , [rɪˈpiːtɪd]
It consists of a small number of memories , forecasts , imaginings , repeated
它 由 的 一个 小的 数字 的 回忆 , 预测 , 想象 , 重复
[ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] ,
over and over again ,
超过 和 超过 再次 ,
它由少量反复出现的记忆、预测和想象组成。

[tɪl] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [breɪn] [mʌst; məst] [ˈwiəri] [ɪtˈself] [bɪˈjɒnd] [ɪnˈdʒʊərəns] .
till one would think the brain must weary itself beyond endurance .
直到 一 会 思考 这 脑 必须 厌倦 本身 超过 耐力 .
直到人们认为大脑会因过度疲劳而达到极限。

[aɪˈtiː][kæən; kən][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [kənˈsekjətɪvli] , [ænd; ənd][nɒt][ˈəʊnli] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ]
It can go on for many hours consecutively , and not only remain a
它 能 去 在 为了 许多 小时 连续 , 和 不是 仅有的 保持 一个
[səˈfɪ(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈplezərəbl] [ɪmˈplɔɪmənt] ,
sufficient and pleasurable employment ,
充足的 和 令人愉悦的 就业 ,
它可以连续持续好几个小时，而且不仅是一份令人满意且愉快的工作，

[bʌt; bət][ˈrendə(r)] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [ˈbɪznəs] [rɪˈpʌlsɪv] , [ɔːl][bʌt; bət][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
but render every other business repulsive , all but impossible .
但 使成为 每一个 其他 商业 丑恶 , 全部 但 不可能的 .
但却使其他所有商业活动都变得令人厌恶，几乎不可能进行。

[æt; ət] [ˈiːvɪŋ] [ðəə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
At evening there came a change .
在 晚上 那里 来了 一个 改变 .
到了晚上，情况发生了变化。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] ; [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,
He was now unable to keep still ; he went into the town ,
他 曾是 现在 无法 到 保持 仍然 ; 他 去 进入 这 镇 ,
他现在再也无法保持静止；他走进了镇子，

[ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪli] [striːts] .
and exhausted himself with walking up and down the hilly streets .
和 筋疲力尽的 他自己 和 步行 向上 和 向下 这 丘陵 街道 .
他走上走下起伏的街道，累得筋疲力尽。

[səˈsaɪəti] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] .
Society would have helped him , but he could find none .
社会 会 有 帮助 他 , 但 他 可以 寻找 没有任何 .
社会本可以帮助他，但他却找不到任何人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] ; [stɪl] [les] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈbɔːdɪŋ] - [ˈhaʊs] .
He would not go to the villa ; still less could he visit the boarding - house .
他 会 不是 去 到 这 别墅 ; 仍然 较少的 可以 他 访问 这 登机 - 房子 .
他不会去别墅；更不可能去寄宿公寓。

[wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] !
What a night !
什么 一个 夜晚 !
多么难忘的一夜！

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [muːvd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [laɪk] [wʌn][ɪn][ˈfræntɪk] [peɪn] ,
At times he moved about his room like one in frantic pain ,
在 时代 他 已搬 关于 他的 房间 喜欢 一 在 疯狂的 疼痛 ,
他有时会在房间里焦躁不安地来回走动，就像一个承受着巨大痛苦的人。

[ˈfaɪnəli] [flɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ˈlaɪŋ] [ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
finally flinging himself upon the bed and lying there till the impulse of his
最后 投掷 他自己 之上 这 床 和 说谎 那里 直到 这 冲动 的 他的
[ˈfi:vəd] [maɪnd] [brəʊk] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋz] [ɒv; əv] [sli:p]
fevered mind broke the beginnings of sleep
发烧 头脑 打破 这 开端 的 睡觉

最后他猛地扑倒在床上，一直躺着，直到发烧的思绪打破了刚刚萌发的睡意。

[ɔ:(r)][hi; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] , [wɪð] [ˈmeɪzəd] [step] , [ˈfɪfti] [taɪmz] ,
Or he walked the length of the floor , with measured step , fifty times ,
或者 他 步行 这 长度 的 这 地面 , 和 测量 步 , 五十 时代 ,
[ˈkaʊntɪŋ] [i:tʃ] [taɪm] [hi; hi] [tɜ:nd] — [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈkɒŋjəs] [ɪn'sænəti] .
counting each time he turned — a sort of conscious insanity
计数 每个 时间 他 转向 — 一个 种类 的 有意识的 疯狂

他每次转身都在数着——这是一种有意识的疯狂。

[ɔ:(r)][hi; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] - [naɪf] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Or he took his pocket - knife , and drove the point into the flesh of his
或者 他 采取 他的 口袋 - 刀 , 和 驾驶 这 观点 进入 这 肉 的 他的
[ɑ:m] ,
arm ,
手臂 ,
[əvə] ,
或者他掏出随身携带的小刀，把刀尖刺进自己手臂的肉里。

[ˈsætɪsfɑɪd] [wen] [ðə; ði] [pæŋ] [brɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
satisfied when the pang became intolerable
使满意 什么时候 这 疼痛 成为 无法容忍
[ðen] [ə'gen] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ɔ:l][kən'treɪʃl][ɪn][mɪə(r)] [ˈfrenzi] , [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [[aʊt] , [tu:; tə] [jel] .
Then again a loss of all control in mere frenzy , the desire to shout , to yell . .
然后 再次 一个 损失 的 全部 控制 在 仅仅 狂热 , 这 欲望 到 喊 , 到 叫喊 . .
...
: :
: :

然后，又会陷入彻底的疯狂，完全失去控制，只想大喊大叫.....

[ˈelgə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] .
Elgar was out of the house at sunrise
埃尔加 曾是 出去 的 这 房子 在 日出
[hɪ; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃja:jeɪ] , [ˈbɪtə] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
He went down to the Chiaia , loitered this way and that ,
他 去 向下 到 这 基亚亚 , 徘徊 这 方式 和 那 ,
[hɪ; hi] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] , [bʌt; bət][et; eɪt] [ˈnʌθɪŋ] ; [ðen] [ə'gen] [wɒ:kt] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [si:] - [frʌnt] .
He drank his coffee , but ate nothing ; then again walked along the sea - front .
他 喝 他的 咖啡 , 但 吃 没有什么 ; 然后 再次 步行 沿着 这 海 - 正面
[hɪ; hi] [drəŋk] [hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] , [bʌt; bət][et; eɪt] [ˈnʌθɪŋ] ; [ðen] [ə'gen] [wɒ:kt] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [si:] - [frʌnt] .
He drank his coffee , but ate nothing ; then again walked along the sea - front .
他 喝 他的 咖啡 , 但 吃 没有什么 ; 然后 再次 步行 沿着 这 海 - 正面

埃尔加日出时分就出门了。

他走到基亚亚，四处闲逛，

[ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði][end] [ˈfeɪsɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ˌpɒʊzə'li:pɒʊ] .
always in the end facing towards Posillipo
总是 在 这 结尾 面向 向 波西利波
[hɪ; hi] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] , [bʌt; bət][et; eɪt] [ˈnʌθɪŋ] ; [ðen] [ə'gen] [wɒ:kt] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [si:] - [frʌnt] .
He drank his coffee , but ate nothing ; then again walked along the sea - front .
他 喝 他的 咖啡 , 但 吃 没有什么 ; 然后 再次 步行 沿着 这 海 - 正面
[hɪ; hi] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] , [bʌt; bət][et; eɪt] [ˈnʌθɪŋ] ; [ðen] [ə'gen] [wɒ:kt] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [si:] - [frʌnt] .
He drank his coffee , but ate nothing ; then again walked along the sea - front .
他 喝 他的 咖啡 , 但 吃 没有什么 ; 然后 再次 步行 沿着 这 海 - 正面

他喝了咖啡，但什么也没吃；然后又沿着海滨散步。

[ˈbrɪtwi:n] [ˈnaɪn][ænd; ənd][ten][hiː; hi] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌpwəd] [ˈrəʊd] , [ænd; ənd][went] [wɪð] [ˈpɜːpəs]
Between nine and ten he turned into the upward road , and went with purpose
之间 九 和 十 他 转向 进入 这 向上 路 , 和 去 和 目的
[təˈwɔːdz] [ˈvɪlə] - .
towards Villa Sannazaro .
向 别墅 - .

九点到十点之间，他转入上坡路，朝着桑纳扎罗别墅的方向走去。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈsɪti]
IN THE DEAD CITY
在 这 死的 城市

在死城

[θruː] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌndeɪ] , [ˈsesili] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][spend][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɪð]
Through it was Sunday , Cecily resolved to go and spend the afternoon with
通过 它 曾是 星期日 , 塞西莉 已解决 到 去 和 花费 这 下午 和
[ˈmɪriəm] .
Miriam .
米里亚姆 .

虽然是星期天，塞西莉还是决定去和米里亚姆一起度过下午时光。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈrestləs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ˈpleɪzə(r)] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [kənʌˈseɪʃ(ə)n]
She was restless , and could not take pleasure in Mrs . Lessingham's conversation
她 曾是 不安 , 和 可以 不是 拿 乐趣 在 太太 . - 对话
.
:
.

她坐立不安，无法从莱辛厄姆太太的谈话中获得乐趣。

[ˈpɒsəbli] [hɜː(r); hæ(r)][əˈraɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] [wʊd] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈwelkəm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]
Possibly her arrival at the villa would be anything but welcome ; but she
可能 她 到达 在 这 别墅 会 是 任何事物 但 欢迎 ; 但 她
[mʌst; məst] [siː] [ˈmɪriəm] .
must see Miriam .
必须 看 米里亚姆 .

她抵达别墅后，或许不会受到欢迎；但她必须见米里亚姆。

[ʃiː; ʃɪ] [drəʊv] [ʌp][baɪ] [hɜːˈself] , [ænd; ənd][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [sɔː] [ðə; ði] [spens] .
She drove up by herself , and first of all saw the Spences .
她 驾驶 向上 经过 她自己 , 和 第一的 的 全部 锯 这 斯宾塞 .

她独自开车过来，首先看到的是斯宾塞一家。

[frɒm; frəm][ðəm; ðəm][ʃiː; ʃɪ] [lɜːnt] [ðæt] [ˈmɪriəm] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɒn] [ˈsʌndeɪ] , [wɒz; wəz] [ˈkiːpɪŋ]
From them she learnt that Miriam , as usual on Sunday , was keeping
从 他们 她 学会了 那 米里亚姆 , 作为 通常 在 星期日 , 曾是 保持
[hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ruːm] .
her own room .
她 自己的 房间 .

她从他们那里得知，米里亚姆像往常星期天一样，独自住在自己的房间里。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [ˈventʃə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [spens] ? "
" **Do you think I may venture , Mrs . Spence ?** "
" 做 你 思考 我 可能 风险投资 , 太太 . 斯宾塞 ? "

“斯宾塞夫人，您认为我可以冒险前往吗？ ”

" [gəʊ][ænd; ənd] [ə'haʊns] [jɔ:'self] , [maɪ][diə(r)] .

" Go and announce yourself , my dear .
" 去 和 宣布 你自己 , 我的 亲爱的 .

“去报个名吧，亲爱的。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['bɪdn̩] [ə'vɔ:nt] , [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tʃiə(r)] [juː 'es][əʊld] ['pi:p(ə)l] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]
If you are bidden avaint , come back and cheer us old people with your
如果 你 是 拜登 前进 , 来 后退 和 欢呼 我们 老的 人们 和 你的
[ˈbraɪtnəs] .
brightness .
亮度 .

如果你被召唤前来，请回来用你的光芒为我们这些老人家带来欢乐。

" [səʊ] ['sesɪli] [went] [wɪð] [laɪt] [step] [ə'loŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [laɪt] ['fɪŋgəz] [tæpt]
" So Cecily went with light step along the corridor , and with light fingers tapped
" 所以 塞西莉 去 和 光 步 沿着 这 走廊 , 和 和 光 手指 轻敲
[æt; ət] ['mɪriəmz] [ru:m] .
at Miriam's room .
在 米里亚姆的 房间 .

于是，塞西莉迈着轻快的步伐沿着走廊走去，手指轻轻敲了敲米里亚姆的房间。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈentə(r)] .
The familiar voice bade her enter .
这 熟悉的 嗓音 巴德 她 进入 .

熟悉的声音示意她进去。

['mɪriəm] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ləp][ə; eɪ] [kləʊzd] [bʊk] .
Miriam was sitting near the window , on her lap a closed book .
米里亚姆 曾是 坐着 靠近 这 窗户 , 在 她 膝 一个 关闭 书 .

米里亚姆坐在窗边，膝上放着一本合上的书。

" [meɪ] [aɪ] — ? "
" May I — ? "
" 可能 我 — ? "

“我可以-? ”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [juː; jʊ] [meɪ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwɪət] ['ɑ:nsə(r)] .
" Of course you may , " was the quiet answer .
" 的 课程 你 可能 , " 曾是 这 安静的 回答 .

“当然可以，”对方平静地回答。

['sesɪli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [keɪm] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] .
Cecily closed the door , came forward , and bent to kiss her friend .
塞西莉 关闭 这 门 , 来了 向前 , 和 弯曲 到 吻 她 朋友 .

塞西莉关上门，走上前去，弯下腰亲吻了她的朋友。

[ðen] [ʃiː; ʃi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] " [es 'ti:] . [sə'si:liə] ;
Then she glanced at the " St . Cecilia ;
然后 她 瞥了一眼 在 这 " 英石 . 塞西莉亚 ;

然后她瞥了一眼“圣塞西莉亚”；

" [ðen] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ; [ðen] [tʊk] [ɒf]
" then examined herself for a moment in one of the mirrors ; then took off
" 然后 检查 她自己 为了 一个 片刻 在 一 的 这 镜子 ; 然后 采取 离开
[hɜ:(r); hə(r)][hæt] ,
her hat ,
她 帽子 ,

然后她对着镜子审视了自己一会儿；然后摘下了帽子。

['məent(ə)l] , [ænd; ənd] [glʌvz] .
mantle , and gloves .
地幔 , 和 手套 .

斗篷和手套。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪl] [ˈsʌfə(r)] [em ˈiː] . "

" **I want to stay as long as your patience will suffer me** . "

" 我 想 到 停留 作为 长的 作为 你的 耐心 将要 遭受 我 . "

“只要你们还能忍受，我就愿意留下来。”

" [duː; də] [səʊ] . "

" **Do so** . "

" 做 所以 . "

照办。

" [juː; jʊ] [əˈvɔɪd] [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] . "

" **You avoid saying how long that is likely to be** . "

" 你 避免 说 如何 长的 那 是 可能 到 是 . "

“你避而不谈这可能会持续多久。”

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] ? "

" **How can I tell ?** "

" 如何 能 我 告诉 ? "

我怎样才能知道呢？

" [əʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [em ˈiː] .

" **Oh , you have experience of me** .

" 哦 , 你 有 经验 的 我 .

哦，你对我有所了解。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈtraɪɪŋ] [juː; jʊ] [faɪnd] [em ˈiː] [ɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [muːdz] .

You know how trying you find me in certain moods .

你 知道 如何 尝试 你 寻找 我 在 肯定 情绪 .

你知道我某些情绪下有多难搞。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [muːd] [ɪnˈdiːd] ; [ˈveri] [məˈlɪʃəs] , [ˈveri] [ˈwɪkɪd] .

To - day I am in a very strange mood indeed ; very malicious , very wicked .

到 - 天 我 是 在 一个 非常 奇怪的 情绪 的确 ; 非常 恶意 , 非常 邪恶 .

我今天心情非常奇怪；非常恶毒，非常邪恶。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsʌndeɪ] .

And it is Sunday .

和 它 是 星期日 .

今天是星期天。

" [ˈmɪriəm] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ðɪs] .

" **Miriam did not seem to resent this** .

" 米里亚姆 做过 不是 似乎 到 怨恨 这 .

“米里亚姆似乎并不对此感到不满。”

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈweɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət] [smaɪld] .

She looked away at the window , but smiled .

她 看起来 离开 在 这 窗户 , 但 微笑 .

她将目光移向窗外，但脸上带着微笑。

[kʊd; kəd] [ˈsesɪli] [hæv; həv] [biːn] [əˈweə(r)] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)]

Could Cecily have been aware how her face had changed when the door

可以 塞西莉 有 到过 意识到的 如何 她 脸 有 已更改 什么时候 这 门

[əʊpənd] ,

opened ,

打开 ,

塞西莉是否意识到门打开时她的表情发生了变化？

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈtruːli] [ˈwelkəm] .

she would not have doubted whether she was truly welcome .

她 会 不是 有 怀疑 无论 她 曾是 真的 欢迎 .

她绝不会怀疑自己是否真的受到欢迎。

" [wɒt] [bʊk] [ɪz] [ðæt] , [ˈmɪriəm] ?
" **What book is that , Miriam ?**
" 什么 书 是 那 , 米里亚姆 ?

“米里亚姆，那是什么书？ ”

" [ˈsesɪli] [hæd; həd] [bi:n] [hɑ:f] [əˈfreɪd] [tu:; tə][ɑ:sk] ; [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [səˈpraɪz] [aɪ ˈti:] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
" **Cecily had been half afraid to ask ; to her surprise it proved to be**
" 塞西莉 有 到过 一半 害怕的 到 问 ; 到 她 惊喜 它 已证实 到 是
[ˈdænti] .
Dante .
但丁 .

“塞西莉原本有点害怕问，但令她惊讶的是，那人竟然是但丁。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [ri:d] [ðɪs] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] ?
" **Do you read this on Sunday ?**
" 做 你 读 这 在 星期日 ?

你星期天会读这篇文章吗？

" [ˈmɪriəm] [deɪn] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .
" **Miriam deigned no reply** .
" 米里亚姆 设计 不 回复 .

米里亚姆不屑一顾，没有回答。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ˈsɪtɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈvɒljʊ:m] [ænd; ənd] [ˈrʌsl] [ɪts]
The other , sitting just in front of her , took up the volume and rustled its
这 其他 , 坐着 只是 在 正面 的 她 , 采取 向上 这 体积 和 沙沙作响 它是
[li:vz] .
leaves .
树叶 .

另一个人就坐在她前面，拿起书卷，沙沙地翻动着书页。

" [haʊ] [fa:(r)][hæv; həv][ju:; jʊ] [ɡɒt] ?
" **How far have you got ?**
" 如何 远的 有 你 得到 ?

你走到哪一步了？

[ðɪs] [ˈpens(ə)] [ma:k] ? -
This pencil mark ? '
这 铅笔 标记 ? -

这是铅笔印记吗？

[ˈæmo:ɪ] - [nʌl] - [ˈɑ:mətoʊ][ˈɑ:.ma:] [pɜːdʊnə] . -
Amor ch'a null 'amato amar perdona . '
爱 - 无效的 - 阿马托 阿玛尔 宽恕 . -

Amor ch'a null'amato amar perdona。 '

" [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [æn; ən] [ˈʌndətəʊn] , [ˈsləʊli] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [kləʊz] .
" **She read the line in an undertone , slowly towards the close** .
" 她 读 这 线 在 一个 底色 , 缓慢地 向 这 关闭 .

她低声读着这句话，语速放慢，直到结尾。

[ˈmɪriəmz] [feɪs] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .
Miriam's face showed a sudden and curious emotion .
米里亚姆的 脸 显示 一个 突然 和 好奇的 情感 .

米里亚姆脸上突然流露出一种好奇的神情。

[ˈglɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] , [ʃi:; ʃi] [sed] [əˈbrʌptli] :
Glancing at the book , she said abruptly :
瞥了一眼 在 这 书 , 她 说 突然 :

她瞥了一眼那本书，突然说道：

" [nəʊ] ; [ðæts] [æn; ən][əʊld] [mɑ:k] — [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][hæd; həd] .

" **No ; that's an old mark — a difficulty I had .**
" 不 ； 那就是 一个 老的 标记 — 一个 困难 我 有 ；

“不，那是以前的一个错误——我以前遇到过的一个难题。”

[aɪm] [lɒŋ] [pɑ:st] [ðæt] . "

I'm long past that .
" 我是 长的 过去的 那 " . "

我早就过了那个阶段了。

" [səʊ][eɪ 'em][aɪ] . - ['æmɔ:] - [nʌ] - — -

" **So am I . ' Amor ch'a null ' — ' .**
" 所以 是 我 ； - 爱 - 无效的 - — -

“我也是。'Amor ch'a null'——'

" ['mɪriəm] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['vɒlju:m] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

" **Miriam stretched out her hand and took the volume with impatience .**
" 米里亚姆 拉伸 出去 她 手 和 采取 这 体积 和 不耐烦 ；

“米里亚姆伸出手，不耐烦地拿起了那本书。”

" [aɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['kæntəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] .

" **I'm at the end of this canto , " she said , pointing .**
" 我是 在 这 结尾 的 这 坎托 , " 她 说 , 指向 ；

“我已经读完这章了，”她指着说。

" ['nevə(r)][maɪnd][aɪ 'ti:] [naʊ] .

" **Never mind it now .**
" 绝不 头脑 它 现在 ；

现在别管它了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['sʌmwɛə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɑ:ftə'hu:n] . "

I should have thought you would have gone somewhere such a fine afternoon . "
" 我 应该 有 想法 你 会 有 已消失 某处 这样的 一个 美好的 下午 ； " . "

我原以为这么好的下午你会去某个地方玩呢。

" [ðæt] [saʊndz] [rɪ'mɑ:kəbli] [laɪk][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][nɪə(r)][ɪts][end] . "

" **That sounds remarkably like a hint that patience is near its end . "**
" 那 声音 非常 喜欢 一个 暗示 那 耐心 是 靠近 它是 结尾 ； " . "

“这听起来很像是在暗示耐心即将耗尽。”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] . "

" **I didn't mean it for that . "**
" 我 没有 意思是 它 为了 那 " . "

我不是那个意思。

" [ðen] [let][ju: 'es][get][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [draɪv] ['sʌmwɛə(r)] [tə'geðə(r)] , [wi:; wi] [tu:] [ə'ləʊn] .

" **Then let us get a carriage and drive somewhere together , we two alone .**
" 然后 让 我们 得到 一个 运输 和 驾驶 某处 一起 , 我们 二 独自的 ；

“那我们就坐马车去某个地方兜风吧，就我们俩。”

" ['mɪriəm] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

" **Miriam shook her head .**
" 米里亚姆 摇晃 她 头 ；

米里亚姆摇了摇头。

" [br'kəz; br'kɒz][aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌndeɪ] ? " [ɑ:skt] ['sesɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] , ['li:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

" **Because it is Sunday ? " asked Cecily , with a mischievous smile , leaning her**
" 因为 它 是 星期日 ? " 问 塞西莉 , 和 一个 恶作剧 微笑 , 倾斜 她

[hed] [ə'saɪd] .

head aside .
" 头 旁边 ；

“因为今天是星期天吗？”塞西莉带着一丝狡黠的笑容问道，同时把头歪向一边。

" [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , ['sesɪli] .

" There is an understanding between us , Cecily .
" 那里 是 一个 理解 之间 我们 , 塞西莉 .

“塞西莉，我们之间有默契。”

[doʊnt] [breɪk] [aɪ 'ti:] . "

Don't break it . "
不 休息 它 . "

别把它弄坏了。

" [bʌt; bət] [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [maɪ] [mu:d] [wɒz; wəz] ['wɪkɪd] .

" But I told you my mood was wicked .
" 但 我 讲述 你 我的 情绪 曾是 邪恶 .

但我告诉过你，我心情很糟糕。

[aɪ] [fi:l] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [breɪk] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [ʌndə'teɪkɪŋ] .

I feel disposed to break any and every undertaking .
我 感觉 处置 到 休息 任何 和 每一个 承诺 .

我感觉自己有破坏任何计划的倾向。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [fret] [ænd; ənd] ['tɔ:ment] [ænd; ənd] [ə'fend] [ju:; jʊ] .

I should like to fret and torment and offend you .
我 应该 喜欢 到 烦恼 和 折磨 和 得罪 你 .

我真想捉弄你、折磨你、冒犯你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ]

I should like to ask you why I am allowed to enjoy the sunshine , and you
我 应该 喜欢 到 问 你 为什么 我 是 允许 到 享受 这 阳光 , 和 你

[nɒt] ?

not ?

不是 ?

我想问问你，为什么我可以享受阳光，而你却不行？

[ˈbdʒi] [i:] [ˈfesta] !

Oggi e festa !

oggi e 节日 !

Oggi e festa!

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [saʊnd] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪəz] ['mɪriəm] ! "

What a dreadful sound that must have in your ears Miriam ! "
什么 一个 可怕 声音 那 必须 有 在 你的 耳朵 米里亚姆 ! "

米里亚姆，那声音一定很可怕吧！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [ə'plai] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['sʌndeɪ] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,

" But they don't apply it to Sunday , " returned the other ,
" 但 他们 不 申请 它 到 星期日 , " 返回 这 其他 ,

“但他们不把这条规定应用到星期天，”另一个人回答道。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'zain] [hɜ:'self] [tu:; tə] [ðɪs] ['ti:zɪŋ] .

who seemed to resign herself to this teasing .
WHO 似乎 到 辞职 她自己 到 这 戏弄 .

她似乎已经接受了这种戏弄。

" [ɪn'di:d] [ðeɪ] [du:; də] !

" Indeed they do !

" 的确 他们 做 !

确实如此！

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sʌbdʒɪkt] , ['sesɪli] ['ædɪd] , " [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [si:]
" **With a sudden change of subject , Cecily added , " Your brother came to see**
" 和 一个 突然 改变 的 主题 , 塞西莉 额外 , " 你的 兄弟 来了 到 看
[ju: 'es] ['jestədeɪ] ,
us yesterday ,
我们 昨天 ,

塞西莉突然转换话题，补充道：“你哥哥昨天来看过我们了。”

[tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "
to say good - bye . "
到 说 好的 - 再见 . "

道别。

" [dɪd] [hi:; hi] ? "
" **Did he ? "**
" 做过 他 ? "

“他真的这么做了吗？ ”

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] .
" **It doesn't interest you .**
" 它 不 兴趣 你 .

你对此不感兴趣。

[ju:; jʊ] [keə(r)] ['nʌθɪŋ] [weə(r)] [hi:; hi] [gəʊz] , [ɔ:(r)] [wɒt] [hi:; hi] [dʌz] — ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] , ['mɪriəm] .
You care nothing where he goes , or what he does — nothing whatever , Miriam .
你 关心 没有什么 在哪里 他 去 , 或者 什么 他 做 — 没有什么 任何 , 米里亚姆 .

米里亚姆，你一点也不关心他去哪里，做什么——什么都不在乎。

[hi:; hi] [təʊld] [em 'i:] [səʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [nju:] [aɪ 'ti:] [ɔ: 'redi] . "
He told me so ; but I knew it already . "
他 讲述 我 所以 ; 但 我 知道 它 已经 . "

他告诉过我，但我早就知道了。

" [hi:; hi] [təʊld] [ju:; jʊ] [səʊ] ?
" **He told you so ?**
" 他 讲述 你 所以 ?

“他告诉过你吗？ ”

" ['mɪriəm] [ɑ:skt] , [wɪð] [kəʊld] [sə'praɪz] .
" **Miriam asked , with cold surprise .**
" 米里亚姆 问 , 和 寒冷的 惊喜 .

米里亚姆带着一丝冷冷的惊讶问道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'kaɪnd] ; [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'hætʃrəl] . "
You are unkind ; you are unnatural . "
你 是 不友善 ; 你 是 不自然 . "

你太不友善了，你太不自然了。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , ['sesɪli] , [ɑ:(r); ə(r)] [tʃaɪldɪʃ] .
" **And you , Cecily , are childish .**
" 和 你 , 塞西莉 , 是 幼稚 .

“而你，塞西莉，却很幼稚。”

[aɪ] ['nevə(r)] [nju:] [ju:; jʊ] [səʊ] [tʃaɪldɪʃ] [æz; əz] [tu:; tə] - [deɪ] . "
I never knew you so childish as to - day . "
我 绝不 知道 你 所以 幼稚 作为 到 - 天 . "

我从未见过你像今天这样幼稚。

" [ai] [wɔ:nd] [ju:; jʊ] .
" **I warned you** .
" 我 警告 你 .

我警告过你。

[hi:; hi][ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔ:k] [br'fɔ:(r)] [ɑ:nt] [keɪm] [həʊm] . " **He and I had a long talk before aunt came home** . "
他 和 我 有 一个 长的 讲话 前 阿姨 来了 家 . "

在姑妈回家之前，我和他进行了长时间的谈话。

" [aɪm] ['sɒri] [hi:; hi][fʊd; fəd][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm'self] . " **I'm sorry he should have thought it necessary to talk about himself** . "
" 我是 对不起 他 应该 有 想法 它 必要的 到 讲话 关于 他自己 . "

“我很遗憾他竟然觉得有必要谈论自己。”

" [wɒt] [mɔ:(r)]['næt(ə)rəl] , [wen] [hi:; hi][ɪz] [br'ɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] ['pɔ:(ə)n] [pʊ; əv][laɪf] ? **What more natural , when he is beginning a new portion of life ?** "
" 什么 更多的 自然的 , 什么时候 他 是 开始 一个 新的 部分 的 生活 ?

“当他开始人生新篇章时，还有什么比这更自然的事呢？”

[nevə(r)][maɪnd] ; [wi:; wi][wʊənt] [spi:k] [pʊ; əv][aɪ 'ti:] . **Never mind ; we won't speak of it** .
绝不 头脑 ; 我们 惯于 说话 的 它 .

算了，我们就不提这件事了。

[meɪ] [ai] [pleɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [nju:] [pi:s] [ai][hæv; həv] [lɜ:nt] ? " **May I play you a new piece I have learnt ?** "
可能 我 玩 你 一个 新的 片 我 有 学会了 ? "

我可以为您演奏一首我新学的曲子吗？

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [pʊ; əv]['seɪkrɪd]['mju:zɪk] ? " **Do you mean , of sacred music ?** "
" 做 你 意思是 , 的 神圣 音乐 ? "

您是指圣乐吗？

" ['seɪkrɪd] ? **Sacred ?** "
" 神圣 ?

“神圣？

[waɪ] , [ɔ:l]['mju:zɪk][ɪz]['seɪkrɪd] . **Why , all music is sacred** .
为什么 , 全部 音乐 是 神圣 .

为什么？因为所有的音乐都是神圣的。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tju:nz] [ænd; ənd] ['dʒɪŋɡlɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['fʊdnt] [kɔ:l][səʊ] ; [bʌt; bət]['naɪðə(r)][du:; də][aɪ][kɔ:l] **There are tunes and jinglings that I shouldn't call so ; but neither do I call**
那里 是 曲调 和 叮当声 那 我 不应该 称呼 所以 ; 但 两者都不 做 我 称呼

[ðem; ðəm]['mju:zɪk] , **them music** ,
他们 音乐 ,

有些曲调和铃声我不应该称之为音乐；但我也不称它们为音乐。

[dʒʌst][æz; əz][ai] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [br'twi:n] [bæd][ɔ:(r)] ['fu:lɪʃ] [vɜ:s] , [ænd; ənd]['pəʊətri] . **just as I distinguish between bad or foolish verse , and poetry** .
只是 作为 我 区分 之间 坏的 或者 愚蠢 诗 , 和 诗 .

就像我能区分糟糕的或愚蠢的诗歌和真正的诗歌一样。

[ˈevrɪθɪŋ] [ˈwɜ:ði] [pʊ; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ɑ:t][ɪz]['seɪkrɪd] . **Everything worthy of being called art is sacred** .
一切 值得 的 存在 称为 艺术 是 神圣 .

凡是配得上“艺术”之名的，都是神圣的。

[aɪ][jæl; ʒəl] [ki:p] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [tɪl] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]
I shall keep telling you that till in self - defence you are forced to think about
我 将 保持 讲述 你 那 直到 在 自己 - 防御 你 是 强制 到 思考 关于
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

我会一直告诉你这一点，直到你迫于自卫而不得不考虑这个问题为止。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][jæl; ʒəl] [pleɪ] [ðə; ði] [pi:s] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:(r)] [nɒt] .
And now I shall play the piece whether you like it or not .
和 现在 我 将 玩 这 片 无论 你 喜欢 它 或者 不是 .

现在，不管你喜不喜欢，我都要演奏这首曲子。

" [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] .
" **She opened the piano .**
" 她 打开 这 钢琴 .

她打开了钢琴。

[wɒt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['momənts] [mju:zɪkoʊ] " [ɒv; əv] ['ju:bɜ:t] —
What she had in mind was one of the " Moments Musicaux " of Schubert —
什么 她 有 在 头脑 曾是 一 的 这 " 瞬间 音乐 " 的 舒伯特 —
[ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['melədi] ,
a strain of exquisite melody ,
一个 拉紧 的 精美的 旋律 ,

她心中所想的是舒伯特的一首“音乐瞬间”——一段优美的旋律。

[wɪtʃ] [si:st] [tu:] [su:n] .
which ceased too soon .
哪个 停止 也 很快 .

但这却结束得太快了。

['sesɪli] [sæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [æt; ət] [ðə; ði] [ki:] - [bɔ:d] ['ɑ:ftə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
Cecily sat for a few moments at the key - board after she had finished ,
塞西莉 卫星 为了 一个 很少 时刻 在 这 钥匙 - 木板 后 她 有 完成的 ,
塞西莉写完，在键盘前坐了一会儿。

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [bent] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪ'fɔ:(r)] ['mɪriəm] .
her head bent ; then she came and stood before Miriam .
她 头 弯曲 ; 然后 她 来了 和 站立 前 米里亚姆 .

她低下头，然后走到米利暗面前站着。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ?
" **Do you like it ?**
" 做 你 喜欢 它 ?

“你喜欢它？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] .
" **There was no answer .**
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['trʌblɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [stɪl] [kept] [ə'vɜ:tɪd]
She looked steadily at the troubled face , and , as it still kept averted
她 看起来 稳步 在 这 麻烦 脸 , 和 , 作为 它 仍然 保留 避免了
[frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ,
from her ,
从 她 ,

她凝视着那张忧虑的脸，但那张脸始终没有看向她。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ['sɒftli] , [hɑ:f] ['pleɪfəli] , [ə'baʊt] ['mɪriəmz] [nek] .
she laid her arms softly , half playfully , about Miriam's neck .
她 铺设 她 武器 轻轻 , 一半 嬉戏地 , 关于 米里亚姆的 脖子 .

她轻轻地、半开玩笑地将双臂搭在米里亚姆的脖子上。

" [waɪ] [mʌst; məst][ðeə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdistəns] [bɪˈtwi:n] [juːˈes] , [ˈmɪriəm][diə(r)] ?
" **Why must there always be such a distance between us , Miriam dear ?**
" 为什么 必须 那里 总是 是 这样的 一个 距离 之间 我们 , 米里亚姆 亲爱的 ?
" 亲爱的米里亚姆, 为什么我们之间总是有这么大的距离呢? "

[ˈi:v(ə)n] [wen] [aɪ] [si:m] [səʊ][niə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðɪs] ,
Even when I seem so near to you as this ,
" 甚至 什么时候 我 似乎 所以 靠近 到 你 作为 这 ,
" 即使我看起来和你如此亲近,

[wɒt] [ə; eɪ] [di:p] [blæk] [gʌlf] [ˈri:əli] [ˈseprəts] [juːˈes] ! "
what a deep black gulf really separates us ! "
" 什么 一个 深的 黑色的 海湾 真的 分离 我们 ! "
" 我们之间竟隔着一道多么深不见底的鸿沟啊!

" [juː; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][wʌns] [ɒn][maɪ][saɪd][ɒv; əv][aɪˈti:] " [sed] [ˈmɪriəm] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈsɒfənd] .
" **You were once on my side of it " said Miriam , her voice softened .**
" 你 是 一次 在 我的 边 的 它 " 说 米里亚姆 , 她 嗓音 软化 .
" 你曾经站在我这边,"米里亚姆语气柔和地说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][pɑ:s] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ? "
" **How did you pass to the other ? "**
" 如何 做过 你 经过 到 这 其他 ? "
" 你是怎么把球传给对方的?

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" **How could I tell you ?**
" 如何 可以 我 告诉 你 ?
" 我怎么能告诉你呢?

[nəʊ][wʌn] [ri:d] [ˌemˈi:] [ˈlektʃəz] , [ɔ:(r)] [tɔ:t] [ˌemˈi:][hɑ:d][ˈɑ:gjʊm(ə)nts] .
No one read me lectures , or taught me hard arguments .
" 不 一 读 我 讲座 , 或者 教授 我 难的 论点 .
" 没有人给我读过讲义, 也没有人教过我复杂的论点。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɪnˈsensəbli] , [laɪk] [ˈpɑ:sɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]
The change came insensibly , like passing out of a dream into the light of
" 这 改变 来了 无意识地 , 喜欢 通过 出去 的 一个 梦 进入 这 光 的
[ˈmɔ:nɪŋ] .
morning .
" 早晨 .

" 这种变化来得悄无声息, 就像从梦中醒来, 沐浴在晨光中。
[aɪ] [ˈfɒləʊd] [weə(r)] [maɪ][ˈneɪtʃə(r)][led] , [ænd; ænd][maɪ] [θɔ:ts] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] [ˈɔ:ltəd] .
I followed where my nature led , and my thoughts about everything altered .
" 我 随后 在哪里 我的 自然 引领 , 和 我的 想法 关于 一切 已修改 .

" 我顺其自然, 对一切事物的看法都发生了改变。
[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn] [wɪð] [juː; jʊ] .
I don't know how it might have been if I had lived on with you .
" 我 不 知道 如何 它 可能 有 到过 如果 我 有 居住地 在 和 你 .

" 我不知道如果我和你继续生活下去会是什么样子。
[bʌt; bət][maɪ] [ˈhæpɪnəs] [wəz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] . "
But my happiness was not there . "
" 但 我的 幸福 曾是 不是 那里 . "
" 但我并没有感到快乐。

" [ˈhæpɪnəs] ! " [mˈɜ:məd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ˈskɔ:nfəli] .
" **Happiness ! " murmured the other , scornfully .**
" 幸福 ! " 低声说道 这 其他 , 轻蔑地 .
" 幸福! "另一个人轻蔑地低声说道。

" [ə; eɪ] [wɜːd] [juː; jə][doʊnt] ; [woʊnt] [ʌndə'stænd] .
" **A word you don't , won't understand .**
" 一个 单词 你 不 , 惯于 理解 .

你不懂的词，你就不会理解。

[jet] [tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː] [miːnz] [mʌtʃ] .
Yet to me it means much .
然而 到 我 它 方法 很多 .

但这对我意义重大。

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[pə'hæps] [ðeə(r)] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ][æɪ; əɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] ,
Perhaps there may come a day when I shall look back upon it ,
也许 那里 可能 来 一个 天 什么时候 我 将 看 后退 之上 它 ,
或许有一天我会回想起这件事。

[ænd; ənd] [siː] [aɪ 'tiː][æz; əz] ['empti] [ɒv; əv][sætɪs'fæk(ə)n][æz; əz][aɪ 'tiː] [naʊ] [siːm] [tuː; tə][juː; jə] .
and see it as empty of satisfaction as it now seems to you .
和 看 它 作为 空的 的 满意 作为 它 现在 似乎 到 你 .

并且要意识到，它和你现在所感受到的一样，毫无满足感。

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɪn] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [lɒs] .
But more likely that I shall live to look back in sorrow for its loss .
但 更多的 可能 那 我 将 居住 到 看 后退 在 悲哀 为了 它是 损失 .

但我更有可能在日后回首往事时，为失去它而感到悲伤。

" [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][held] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɒv; əv] [leɪt] ,
" **The dialogue became such as they had held more than once of late ,**
" 这 对话 成为 这样的 作为 他们 有 握住 更多的 比 一次 的 晚的 ,

“对话变得和他们最近不止一次进行的对话一样，

['fruːtləs] [aɪ 'tiː] [siːmd] , ['əʊnli] ['sædnɪŋ] [tuː; tə][bəʊθ] .
fruitless it seemed , only saddening to both .
徒劳无功 它 似乎 , 仅有的 令人悲伤 到 两个都 .

似乎毫无结果，只会让两人都感到难过。

[ænd; ənd] ['sesɪli] [wɒz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] ['sæd(ə)nd] [baɪ][aɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] ;
And Cecily was to - day saddened by it beyond her wont ;
和 塞西莉 曾是 到 - 天 悲伤 经过 它 超过 她 惯于 ;

而塞西莉今天为此感到异常悲伤；

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sesɪv] ['geɪəti] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'dʒekʃn] [wɪtʃ] [pɑːst] [ɪn'diːd] ,
her excessive gaiety yielded to a dejection which passed indeed ,
她 过多的 欢乐 产生 到 一个 沮丧 哪个 通过了 的确 ,

她过分的快乐渐渐被沮丧所取代，但这种沮丧也确实过去了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ʌn'laɪk] [hɜː'self] , ['saɪlənt] , [wɪð] ['trʌblɪd] [aɪz] .
but for a while made her very unlike herself , silent , with troubled eyes .
但 为了 一个 尽管 制成 她 非常 与众不同 她自己 , 沉默的 , 和 麻烦 眼睛 .

但有一段时间，她变得很不像她自己，沉默寡言，眼神忧郁。

" [aɪ][hæd; həd][wʌn]['væɪɪd][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jə][tuː; tə] - [deɪ] , " ['ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I had one valid excuse for coming to see you to - day , " she said ,**
" 我 有 一 有效的 原谅 为了 未来 到 看 你 到 - 天 , " 她 说 ,

“我今天来见你只有一个正当理由，”她说。

[wen] ['geɪəti] [ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] [hæd; həd][bəʊθ] [ɡɒn] [baɪ] .
when gaiety and dejection had both gone by .
什么时候 欢乐 和 沮丧 有 两个都 已消失 经过 .

当欢乐和沮丧都已过去之后。

" ['mɪstə(r)] . [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] : ['brædʒɔ:] ['sɪəriəsli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [rəʊm] [æt; ət][ðə; ði][end]
" Mr . and Mrs . Bradshaw seriously think of going to Rome at the end
" 先生 . 和 太太 . 布拉德肖 严重地 思考 的 去 到 罗马 在 这 结尾
[ɒv; əv][nekst] [wi:k] ,
of next week ,
的 下一个 星期 ,

“布拉德肖夫妇正在认真考虑下周末去罗马。”

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɪ] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət][pɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ] .
and they wish to have another day at Pompeii .
和 他们 希望 到 有 其他 天 在 庞贝 .

他们希望在庞贝古城再待一天。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk][,aɪ ˈti:] [səʊ] [maʊtʃ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
They would like it so much if you would go with them .
他们 会 喜欢 它 所以 很多 如果 你 会 去 和 他们 .

如果你能和他們一起去，他们会非常高兴的。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] , [aɪ][ˈɔ:lsəʊ] [wɪl] ; [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [meɪk] [fɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] ,
If you do , I also will ; we shall make four for a carriage ,
如果 你 做 , 我 还 将要 ; 我们 将 制作 四 为了 一个 运输 ,

如果你这样做，我也这样做；我们要做四辆马车用的。

[ænd; ʌnd] [draɪv] [ðəə(r)] , [ænd; ʌnd] [kʌm] [bæk] [baɪ] [treɪn] . "
and drive there , and come back by train . "
和 驾驶 那里 , 和 来 后退 经过 火车 . "

开车过去，然后坐火车回来。

" [wɒt] [deɪ] ? "
" What day ? "
" 什么 天 ? "

“哪一天？”

" [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [,aɪ ˈti:] [bi:; bi] [faɪn] .
" To - morrow , if it be fine .
" 到 - 明天 , 如果 它 是 美好的 .

“如果时间允许的话，明天。”

[let] [em ˈi:] [teɪk] [ðem; ðəm][jɔ:(r); jə(r)] [əˈsent] .
Let me take them your assent .
让 我 拿 他们 你的 同意 .

让我征求你的同意。

" ['mɪriəm] [əˈgri:d] .
" Miriam agreed .
" 米里亚姆 同意 .

米里亚姆同意了。

[ɒn] ['mʌndeɪ; ˈmʌndi] ['mɔ:niŋ] , [æz; əz] [əˈreɪndʒd] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] - ,
On Monday morning , as arranged , she was driving down to the Mergellina ,
在 周一 早晨 , 作为 安排 , 她 曾是 驾驶 向下 到 这 - ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

星期一早上，她按照约定开车前往梅尔杰利纳，这时，

[wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , ['bekənɪŋ] [tu:; tə]
with astonishment , she saw her brother standing by the roadside , beckoning to
和 惊讶 , 她 锯 她 兄弟 常设 经过 这 路边 , 招手 到
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

她惊讶地看到哥哥站在路边，向她招手。

[ðə; ði] ['kæridʒ] [stɒpt] , [ænd; ənd][hi; hi] [keɪm] [ʌp][tu; tə] [spi:k] .
The carriage stopped , and he came up to speak .
 这 运输 停止 , 和 他 来了 向上 到 说话 .
 马车停了下来, 他走上前去讲话。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju; jʊ] [ɒf] [tu; tə] ? " [hi; hi] [ɑ:skt] .
" Where are you off to ? " he asked .
 " 在哪里 是 你 离开 到 ? " 他 问 .
 “你要去哪里？”他问道。

" [ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sti] [hiə(r)] ? "
" You are still here ? "
 " 你 是 仍然 这里 ? "
 你还在吗？

" [ai] ['hævnt] [bi:n] [wel] .
" I haven't been well .
 " 我 还没有 到过 出色地 .
 我身体不太好。

[ˈdɪd(ə)nt] [fi:l] ['eɪb(ə)][tu; tə][gəʊ] ['jestədeɪ] .
Didn't feel able to go yesterday .
 没有 感觉 有能力的 到 去 昨天 .
 昨天感觉去不了。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tu; tə] [si:] [ju; jʊ] . "
I was just coming to see you . "
 我 曾是 只是 未来 到 看 你 . "
 我正要来看你。

" [nɒt] [wel] , ['ru:bən] ?
" Not well , Reuben ?
 " 不是 出色地 , 鲁本 ?
 “不太好吗, 鲁本？”

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][ju; jʊ] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] ? "
Why didn't you come before ? "
 为什么 没有 你 来 前 ? "
 你为什么之前没来？

" [ai] ['kʊd(ə)nt] .
" I couldn't .
 " 我 不能 .
 我做不到。

[ai] [wɒnt] [tu; tə] [spi:k] [tu; tə][ju; jʊ] .
I want to speak to you .
 我 想 到 说话 到 你 .
 我想和你谈谈。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?
Where are you going ?
 在哪里 是 你 去 ?
 你要去哪里？

" [ʃi; ʃi][təʊld][hɪm][ðə; ði][plæn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
" She told him the plan for the day .
 " 她 讲述 他 这 计划 为了 这 天 .
 她告诉他当天的计划。

[ˈelgə(r)] [tɜ:nd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['mediteɪt] .
Elgar turned aside , and meditated .
 埃尔加 转向 旁边 , 和 冥想 .
 埃尔加转过身去, 沉思起来。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ðeə(r)] — [æt; ət][pɒm'peɪi; -'peɪ] ['sʌmweə(r)] .

" **I'll see you there — at Pompeii somewhere .**

" 患病的 看 你 那里 — 在 庞贝 某处 .

“我们会在那里见面——在庞贝古城的某个地方。”

['ɪtɪ] [bi:; bi][ɒn][maɪ] [wei] . "

It'll be on my way . "

它将 是 在 我的 方式 . "

它会顺路送我过去。

" [aɪ][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)][nɒt][gəʊ][æt; ət][ɔ:ɪ] .

" **I had rather not go at all .**

" 我 有 相当 不是 去 在 全部 .

我宁愿根本不去。

[aɪ] [ɑ:sk][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪk'skju:s][em 'i:;] ['mɪsɪz] .

I'll ask them to excuse me ; Mrs . Lessingham will perhaps take my place ,

患病的 问 他们 到 原谅 我 ; 太太 . 莱辛厄姆 将要 也许 拿 我的 地方 ,

[ænd; ʌnd] — "

and — "

和 — "

我会请他们原谅；莱辛厄姆夫人或许会代替我，而且——”

" [nəʊ] ! [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][pɒm'peɪi; -'peɪ] .

" **No ! I'll see you at Pompeii .**

" 不 ! 患病的 看 你 在 庞贝 .

“不！庞贝见。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ju:; jʊ] .

I shall have no difficulty you .

我 将 有 不 困难 你 .

我不会给你任何麻烦。

" ['mɪriəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['æŋkʃəsli] .

" **Miriam looked at him anxiously .**

" 米里亚姆 看起来 在 他 焦虑地 .

米里亚姆焦急地看着他。

" [aɪ][doʊnt] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [ju: 'es][ðeə(r)] , ['ru:bən] . "

" **I don't wish you to meet us there , Reuben . "**

" 我 不 希望 你 到 见面 我们 那里 , 鲁本 . "

“鲁本，我不希望你在那里和我们见面。”

" [ænd; ʌnd][aɪ][du:; də] [wɪʃ] !

" **And I do wish !**

" 和 我 做 希望 !

“我真希望如此！ ”

[let] [em 'i:][hæv; həv][maɪ] [wei] , ['mɪriəm] .

Let me have my way , Miriam .

让 我 有 我的 方式 , 米里亚姆 .

米里亚姆，就让我按我的方式来吧。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:;] , [ænd; ʌnd][let][ðə; ðɪ] ['mi:tɪŋ] [si:m] [baɪ] [tʃɑ:ns] . "

Say nothing about me , and let the meeting seem by chance . "

说 没有什么 关于 我 , 和 让 这 会议 似乎 经过 机会 . "

不要提起我，就让这次相遇看起来像是偶然。

" [aɪ][kænt][du:; də] [ðæt] .

" **I can't do that .**

" 我 不能 做 那 .

我做不到。

[juː; jʊ] [meɪk] [jɔː'self] [rɪ'dɪkjələs] , [ˈɑːftə(r)] — "
You make yourself ridiculous , after — "
你 制作 你自己 荒谬的 , 后 — "

你让自己变得很荒谬，之后——"

" [let] [em 'i:] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
" Let me judge for myself .
" 让 我 法官 为了 我 .

让我自己来判断。

[gəʊ][ɒn] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] [leɪt] .
Go on , or you'll be late .
去 在 , 或者 你会 是 晚的 .

快点，不然要迟到了。

" [ʃiː; ʃɪ] [hɑːf] [rəʊz] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .
" She half rose , as if about to descend from the carriage .
" 她 一半 玫瑰 , 作为 如果 关于 到 下降 从 这 运输 .

她半起身，仿佛要从马车上下来。

[ˈelgə(r)][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,
Elgar laid his hand on her arm ,
埃尔加 铺设 他的 手 在 她 手臂 ,

埃尔加将手放在她的手臂上，

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [aɪ 'tiː][səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk]
and clutched it so strongly that she sank back and regarded him with a look
和 紧握 它 所以 强烈 那 她 沉没 后退 和 认为 他 和 一个 看

[ɒv; əv][ˈæŋgə(r)] .
of anger .
的 愤怒 .

她紧紧地抓着它，以至于向后倒去，怒视着他。

" ['mɪriəm] ! [duː; də][æz; əz][aɪ] [wɪ] , [dɪə(r)] .
" Miriam ! Do as I wish , dear .
" 米里亚姆 ! 做 作为 我 希望 , 亲爱的 .

“米里亚姆！亲爱的，请按我的意愿去做。”

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][em 'i:] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] .
Be kind to me for this once .
是 种类 到 我 为了 这 一次 .

请你这一次对我好一点。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] .
If you refuse , it will make no difference .
如果 你 拒绝 , 它 将要 制作 不 不同之处 .

即使你拒绝，也无济于事。

[hæv; həv][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em 'i:] .
Have some feeling for me .
有 一些 感觉 为了 我 .

请体谅我一下。

[ðɪs] [wʌn] [deɪ] , ['mɪriəm] .
This one day , Miriam .
这 一 天 , 米里亚姆 .

有一天，米里亚姆。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .
" Again she looked at him , and reflected .
" 再次 她 看起来 在 他 , 和 反映 .

她又看了他一眼，陷入了沉思。

[ɒŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʌndə'stænd] [ðem; ðəm] ,
On account of the driver , though of course he could not understand them ,
在 帐户 的 这 司机 , 尽管 的 课程 他 可以 不是 理解 他们 ,
因为司机, 虽然他当然听不懂他们在说什么,

[ðeɪ] [hæd; həd] [səb'dju:d] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ru:bənz] ['sʌd(ə)n] [ækʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt] [bi:n]
they had subdued their voices , and Reuben's sudden action had not been
他们 有 低沉的 他们的 声音 , 和 鲁本的 突然 行动 有 不是 到过
[ˈnəʊtɪsəb(ə)] .
noticeable .
显 .

他们压低了声音, 鲁本的突然举动并没有引起注意。

" [ðɪs] [wʌŋ] [pi:s] [ɒv; əv] ['sɪstəli] ['kaɪndnəs] , " [hi:; hi] ['pli:dɪd] .
" This one piece of sisterly kindness , " he pleaded .
" 这 一 片 的 姐妹情谊 仁慈 , " 他 恳求 .
“就凭姐姐这一份善意,”他恳求道。

" [aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪ] , " ['mɪriəm] [rɪ'plaɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [kɑ:st] [daʊn] .
" It shall be as you wish , " Miriam replied , her face cast down .
" 它 将 是 作为 你 希望 , " 米里亚姆 回复 , 她 脸 投掷 向下 .
“如你所愿,”米利暗低着头回答道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
" Thank you , a thousand times .
" 感谢 你 , 一个 千 时代 .

“万分感谢。”

[ə'vɑ:ntɪ] , - !
Avanti , cocchiere !
阿凡提 , - !

Avanti, cocchiere!

" ['skru:təni] [les] [ki:n] [ðæn; ðən] ['mɪriəmz] [kʊd; kəd] [pə'si:v] [ðæt] ['sesli] [hæd; həd][nɒt][hɜ:(r); hə(r)]
" Scrutiny less keen than Miriam's could perceive that Cecily had not her
" 审查 较少的 敏锐的 比 米里亚姆的 可以 感知 那 塞西莉 有 不是 她
['ju:zuəl] ['plezə(r)] [ɪn][tu:; tə] - [deɪz] [ekspə'dɪʃ(ə)n] .
usual pleasure in to - day's expedition .
通常 乐趣 在 到 - 天 远征 .

“即使观察力不如米里亚姆敏锐的人也能看出, 塞西莉今天并没有像往常那样享受这次探险。

['i:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . ['brædʃɔ:] , ['sɪtɪŋ] [əʊvə(r)] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ,
Even Mrs . Bradshaw , sitting over against her in the carriage ,
甚至 太太 . 布拉德肖 , 坐着 超过 反对 她 在 这 运输 ,
就连坐在她对面马车里的布拉德肖太太也.....

['nəʊtɪst] [ðæt][ðə; ði][gɜ:rlz] ['kaʊntənəns] [lækt] [ɪts]['hæt(ə)rəl][æni'meɪʃ(ə)n] , [wɔ:(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
noticed that the girl's countenance lacked its natural animation , wore now and then
注意到 那 这 女孩们 面容 缺乏 它是 自然的 动画片 , 穿着 现在 和 然后
[ə; eɪ]['taɪəd] [lʊk] ;
a tired look ;
一个 疲劳的 看 ;

注意到女孩的脸上失去了往日的神采, 不时露出疲惫的神色;

[ðə; ði][ɪɪdz] [hʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['heviɪli] [əʊvə(r)][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)]
the lids hung a little heavily over the beautiful eyes , and the cheeks were
这 盖子 悬挂 一个 小的 重度 超过 这 美丽的 眼睛 , 和 这 脸颊 是
[ə; eɪ] [θɔ:t] [peɪl] .
a thought pale .
一个 想法 苍白 .

眼睑有些沉重地耷拉在美丽的眼睛上, 脸颊苍白得近乎素颜。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [fə'ɡɒt] [hɜː'self] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ˈsesɪli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈevə(r)] ; [ˈmɜːθfəl] ,
When she forgot herself in conversation , Cecily was the same as ever ; mirthful ,
什么时候 她 忘了 她自己 在 对话 , 塞西莉 曾是 这 相同的 作为 曾经 ; 欢乐的 ,

当塞西莉沉浸在谈话中忘我时，她还是和以前一样，开朗快乐。

[ˈbrɪɹtli] [ˈlɑːfɪŋ] , [ˈfɜːvənt] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [dɪˈlaɪt] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː] [ˈbʊf(ə)n] [meɪd]
brightly laughing , fervent in expressing delight ; but her thoughts too often made
明亮地 笑 , 热切 在 表达 喜 ; 但 她 想法 也 经常 制成
[hɜː(r); hə(r)][ˈsaɪlənt] ,
her silent ,
她 沉默的 ,

她笑声爽朗，热情洋溢地表达喜悦；但她的思绪却常常让她沉默不语。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
and then one saw that she was not heart and soul in the present .
和 然后 一 锯 那 她 曾是 不是 心 和 灵魂 在 这 展示 .

然后人们发现，她并没有全心全意地投入到当下。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈhʌðə(r)] [ˈsesɪli] [ðæn; ðən][ɒn] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ˈbeɪɪː] .
It was another Cecily than on that day at Baiae .
它 曾是 其他 塞西莉 比 在 那 天 在 拜亚 .

那天在巴亚的塞西莉和那天完全不一样。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] [ˈəʊvə(r)] - [ɪk'saɪtɪŋ] [hɜː'self] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [hɪə(r)] , " [wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] .
" **She has been over - exciting herself since she came here , " was Mrs .**
" 她 有 到过 超过 - 激动人心 她自己 自从 她 来了 这里 , " 曾是 太太 .
[ˈbrædʃɔːz] [ˈment(ə)] [rɪˈmɑːk] .
Bradshaw's mental remark .
布拉德肖的 精神的 评论 .

“她自从来到这里就一直过于兴奋，”布拉德肖太太心里想。

[ˈmɪriəm] , [ˈæŋkʃəsli] [əbˈzɜːvənt] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
Miriam , anxiously observant , made a different interpretation , and was
米里亚姆 , 焦虑地 观察者 , 制成 一个 不同的 解释 , 和 曾是
[həˈræst; ˈhærəst] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ˈkɒnflɪkt] [ɒv; əv] [θɔːts] .
harassed with a painful conflict of thoughts .
骚扰 和 一个 痛苦 冲突 的 想法 .

米里亚姆心思细腻，却有不同的解读，她因此饱受痛苦的思绪冲突的折磨。

[ˈdʒerkəb] [bʊʃ] [ˈbrædʃɔː] [hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪːz] [ˌtrɪvɪˈæləti] .
Jacob Bush Bradshaw had no eyes for these trivialities .
雅各布 衬套 布拉德肖 有 不 眼睛 为了 这些 琐事 .

雅各布·布什·布拉德肖对这些琐事毫不在意。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [skweəd] [ˈpɒstʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhɑːti] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
He sat in the squared posture of a hearty Englishman ,
他 卫星 在 这 平方 姿势 的 一个 爽朗 英国人 ,

他以典型的英国绅士挺拔的姿态端坐。

[əˈmjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ˈevrɪθɪŋ] [ðeɪ] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [self] - [kənˈgrætʃələnt] [ɒn][ðə; ði]
amusing himself with everything they passed on the road self - congratulant on the
有趣 他自己 和 一切 他们 通过了 在 这 路 自己 - 祝贺者 在 这
[ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈstɔːrɪŋ] ,
knowledge and experience he had been storing ,
知识 和 经验 他 有 到过 存储 ,

他一路欣赏着沿途的一切，为自己积累的知识和经验感到沾沾自喜。

[ˈdʒəʊkɪŋ][æz; əz][ˈbʊf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
joking as often as he spoke .
开玩笑 作为 经常 作为 他 辐 .

他说话时经常开玩笑。

" [ðə; ði] [læd] [mɑ:ʃ] [wəd] [hæv; həv] [ʌn'kɒmənli] [laɪkt] [æn; ən][ɪnvaɪteɪ(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [wið] [ju: 'es]
" **The lad Marsh would have uncommonly liked an invitation to come with us**
" 这 小伙子 沼泽 会 有 不寻常地 喜欢 一个 邀请 到 来 和 我们
[tu:; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

“马什小伙子今天一定会非常乐意和我们一起去。”

" [hi:; hi] [sed] , [ə'baʊt] [mɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] .
" **he said , about midway in the drive .**
" 他 说 , 关于 中途 在 这 驾驶 .

“他开车行驶到一半的时候说道。”

" [wɒt] ['preʃəs] ['mɪstɪf] [wi:; wi][kəd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [baɪ] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm] , ['hænə] ！ "
" **What precious mischief we could have made by asking him , Hannah !** "
" 什么 宝贵的 恶作剧 我们 可以 有 制成 经过 问 他 , 汉娜 ！ "

“汉娜，如果我们问他，我们该能做多少有趣的恶作剧啊！ ”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , ['fɔ:tʃənətli] . "
" **There's no room for him , fortunately .** "
" 有 不 房间 为了 他 , 幸运的是 . "

“幸好，这里没有他的位置。”

" [əʊ] [jes] ; [ʌp] [ɒn][ðə; ði][bʊks] .
" **Oh yes ; up on the box .**
" 哦 是的 ; 向上 在 这 盒子 .

“哦，是的；在盒子上。”

" [hɪz; ɪz] [aɪ] ['twɪŋkl] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['sesɪli] .
" **His eye twinkled as he looked at Cecily .**
" 他的 眼睛 闪烁 作为 他 看起来 在 塞西莉 .

“他看着塞西莉时，眼中闪过一丝光芒。”

[ʃi:; ji] ['kwɛstʃənd] [hɪm] .
She questioned him .
她 被质问 他 .

她质问他。

" [weə(r)] [wəd] [bi:; bi][ðə; ði] ['mɪstɪf] , ['mɪstə(r)] . ['brædʃɔ:] ？ "
" **Where would be the mischief , Mr . Bradshaw ?** "
" 在哪里 会 是 这 恶作剧 , 先生 . 布拉德肖 ？ "

“布拉德肖先生，哪里会有麻烦呢？ ”

" [hi:; hi] [tɔ:ks] ['nɒns(ə)ns] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . ['brædʃɔ:] .
" **He talks nonsense , my dear , " interposed Mrs . Bradshaw .**
" 他 会谈 废话 , 我的 亲爱的 , " 插入 太太 . 布拉德肖 .

“他说的都是胡话，亲爱的，”布拉德肖太太插嘴道。

" [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm] .
" **Pay no attention to him .**
" 支付 不 注意力 到 他 .

不要理会他。

" ['mɪriəm] [hæd; həd] [hɜ:d] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] ['klɪfəd] [mɑ:ʃ] .
" **Miriam had heard now and then of Clifford Marsh .**
" 米里亚姆 有 听到 现在 和 然后 的 克利福德 沼泽 .

“米里亚姆偶尔会听到克利福德·马什的名字。

[ʃi:; ji] [met] ['dʒeɪkəbz] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntərəli] [tʃekt] [aɪ 'ti:][baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['grævəti] .
She met Jacob's smile , and involuntarily checked it by her gravity .
她 遇见 雅各布的 微笑 , 和 不由自主 已检查 它 经过 她 重力 .

她迎上雅各布的微笑，不由自主地用重力抑制住了笑容。

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɑːskt] [ðə; ði] [dɪnaɪz̩] [æz; əz] [wel] , " [sed] ['sesɪlɪ] , " [ænd; ənd][hæv; həv]
" We might have asked the Denyers as well , " said Cecily , " and have
" 我们 可能 有 问 这 否认者 作为 出色地 , " 说 塞西莉 , " 和 有
[hæd; həd] [ə'hʌðə(r)] ['kærɪdʒ] ,
had another carriage ,
有 其他 运输 ,
" 我们也可以问问丹耶一家 , " 塞西莉说 , " 那样我们就能再租一辆马车了。 "

[ɔː(r)] [ɡɒn] [baɪ] [treɪn] .
or gone by train .
或者 已消失 经过 火车 .
" 或者乘火车离开。 "

" ['mɪstə(r)] . ['brædʒɔː] ['tʃʌkl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [æt; ət] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)] ,
" Mr . Bradshaw chuckled for some minutes at this proposal ,
" 先生 . 布拉德肖 轻笑 为了 一些 分钟 在 这 提议 ,
" 布拉德肖先生听到这个提议后 , 笑了好一会儿。 "

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði][dʒest] .
but his wife would not allow him to pursue the jest .
但 他的 妻子 会 不是 允许 他 到 追求 这 笑话 .
" 但他的妻子不允许他继续开这个玩笑。 "

[ðeɪ] ['lʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ['daɪəmiːd] [brɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz] .
They lunched at the Hotel Diomede before entering the precincts of the ruins .
他们 午餐 在 这 酒店 狄俄墨得斯 前 进入 这 辖区 的 这 废墟 .
" 他们在进入遗址区域之前 , 先在狄俄墨得斯酒店吃了午饭。 "

['mɪstə(r)] . ['brædʒɔː] [hæd; həd] [ɪn'veəriəbli] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['æpɪtaɪt] ,
Mr . Bradshaw had invariably a splendid appetite ,
先生 . 布拉德肖 有 总是 一个 灿烂 食欲 ,
" 布拉德肖先生的胃口一向很好。 "

[ænd; ənd][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [skɪld] [ɪn] ['ɔːdəɪŋ] [ðə; ði] [miːlz] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] .
and was by this time skilled in ordering the meals that suited him .
和 曾是 经过 这 时间 熟练 在 订购 这 餐 那 适合 他 .
" 这时他已经很擅长点自己喜欢的饭菜了。 "

[ðə; ði] [fjuː] ['freɪzɪz] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [epɹəʊpɹɪətɪd] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [fɔːθ] [ɔː(r)]
The few phrases of Italian which he had appropriated were given forth ore
这 很少 短语 的 意大利语 哪个 他 有 挪用 是 给定 前进 矿石
[roʊ'tʌndʊʊ] ,
rotundo ,
圆形 ,
" 他所掌握的几句意大利语被描述为 ore rotundo, "

[wɪð] ['æŋɡləʊ] - ['sæksn] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði][əʊ] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [wɪð] [lɑːdʒ] ['dʒestʃəz] .
with Anglo - saxon emphasis on the o's , and accompanied with large gestures .
和 盎格鲁 - 撒克逊人 强调 在 这 的 , 和 伴随 和 大的 手势 .
" 盎格鲁-撒克逊语强调“o”的发音 , 并伴有大幅度的手势。 "

[hɪz; ɪz][mɪə(r)] [ə'pɪərəns] [ɔː'lweɪz] [sə'faɪs] [tuː; tə][pʊt] ['lændlɔːdz] [ænd; ənd] [weɪtə] ['ɪntuː][ðeə(r)][məʊst]
His mere appearance always sufficed to put landlords and waiters into their most
他的 仅仅 外貌 总是 足够了 到 放 房东 和 服务员 进入 他们的 最多
[ɜː'beɪn] [muːd] ;
urbane mood ;
彬彬有礼 情绪 ;
" 他仅仅是露面 , 就足以让房东和侍者们心情愉悦 , 彬彬有礼 ; "

[ðeɪ] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [nəʊ'bɪləti] — [ə; eɪ] [brɪ'li:f]
they never failed to take him for one of the English nobility — a belief
他们 绝不 失败的 到 拿 他 为了 一 的 这 英语 贵族 — 一个 信仰
[kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði] ['hænsəmənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [grə'tuːɪtiːz] .
confirmed by the handsomeness of his gratuities .
确认的 经过 这 英俊 的 他的 小费 .

他们总是把他当成英国贵族——他丰厚的赏赐也证实了这一点。

[ˈmɪsɪz] . ['brædʒɔː] [wɒz; wəz][nɒt] , [pə'hæps] , [ðə; ði][aɪ'diːəl]['leɪdi][ɒv; əv][ræŋk] ,
Mrs . Bradshaw was not , perhaps , the ideal lady of rank ,
太太 . 布拉德肖 曾是 不是 , 也许 , 这 理想的 女士 的 秩 ,

布拉德肖夫人或许并非一位理想的贵族淑女。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪn] [self] - [sætɪs'fækʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['meɪtrənli] ['vɪzɪdʒ] ,
but the fine self - satisfaction on her matronly visage ,
但 这 美好的 自己 - 满意 在 她 女家长 面容 ,

但她那张慈祥的脸上却带着一丝自鸣得意的神情，

[ðə; ði] [gʊd] - [nei,tʃəd] [dis'deɪn] [wɪð] [wɪt] [ʃiː; ji] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][baɪ]
the good - natured disdain with which she allowed herself to be waited upon by
这 好的 - 自然 蔑视 和 哪个 她 允许 她自己 到 是 等待 之上 经过
['fuːlɪʃ] ['fɒrənəz] ,
foolish foreigners ,
愚蠢 外国人 ,

她带着一种善意的轻蔑，任由愚蠢的外国人伺候自己。

[hɜː(r); hə(r)][ˈsɒlɪd] [dɪsɪrɪ'ɡɑːd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ˈsɜːk(ə)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɑːti] ,
her solid disregard of everything beyond the circle of her own party ,
她 坚硬的 漠视 的 一切 超过 这 圆圈 的 她 自己的 派对 ,

[wɜː(r); wə(r)] [ɪm'presɪv] [ɪ'nʌf] ,
were impressive enough ,
是 感人的 足够的 ,

她对党派之外的一切漠不关心，这一点就足以令人印象深刻了。

[ænd; ənd][ɪg'zæktɪd][nəʊ]['lɪt(ə)l] [səb'sɜːviəns] .
and exacted no little subservience .
和 索取 不 小的 臣服 .

并要求他们绝对服从。

[strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv] [tuː] [ˈfɔːmə(r)][ˈvɪzɪts] , [ˈmɪstə(r)] . ['brædʒɔː] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ]
Strong in the experience of two former visits , Mr . Bradshaw would have no
强的 在 这 经验 的 二 以前的 访问 , 先生 . 布拉德肖 会 有 不

[gaɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .
guide to - day .
指导 到 - 天 .

布拉德肖先生曾两次到访此地，经验丰富，所以今天他不需要向导。

['mʌri] [ɪn][hænd] , [hiː; hi] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [wɪt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə]
Murray in hand , he knew just what he wished to see again , and where to
默里 在 手 , 他 知道 只是 什么 他 希望 到 看 再次 , 和 在哪里 到

[faɪnd][,aɪ 'tiː] .
find it .
寻找 它 .

手里拿着默里，他知道自己想再次看到什么，以及在哪里可以找到它。

[æz; əz] ['mɪriəm] [wɒz; wəz][æt; ət][pɒm'peɪiː; -'peɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]
As Miriam was at Pompeii for the first time , he took her
作为 米里亚姆 曾是 在 庞贝 为了 这 第一的 时间 , 他 采取 她

[ɪ'speʃəli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] ,
especially under his direction ,
尤其 在下面 他的 方向 ,

由于米里亚姆是第一次来到庞贝，他特意安排她接受他的指导。

[ænd; ʌnd] [fəʊd] [hɜ:(r); hæ(r)][ðə; ði] ['sɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv][led][hɜ:(r); hæ(r)]['əʊvə(r)]
and **showed** **her** **the** **city** **much** **as** **he** **might** **have** **led** **her** **over**
和 显示 她 这 城市 很多 作为 他 可能 有 引领 她 超过
[hɪz; ɪz][sɪlk] - [mɪl] [ɪn] ['mæntʃestə(r)] .
his **silk** - **mill** **in** **Manchester** .
他的 丝绸 - 磨 在 曼彻斯特 .
他带她游览了这座城市，就像他带她参观他在曼彻斯特的丝绸厂一样。

[ʌnɪm'bju:d] [wɪð] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ʌnd][ˈlɪtrət(ə(r); ˈlɪtərət(ə)] , [hi;; hi] [nju:] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɔ:lərz]
Unimbued **with** **history** **and** **literature** , **he** **knew** **nothing** **of** **the** **scholar's**
未浸润的 和 历史 和 文学 , 他 知道 没有什么 的 这 学者的
[ɔ:(r)][ðə; ði] ['pəʊɪts] [ɪn'θju:ziæzəm] ;
or **the** **poet's** **enthusiasm** ;
或者 这 诗人的 热情 ;
由于缺乏历史和文学方面的知识，他对学者或诗人的热情一无所知；

[hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪ'keɪ(ə)n] [leɪ] [ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɒlɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒn][ə; eɪ][lɒt] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ʌnd]
his **gratification** **lay** **in** **exercising** **his** **solid** **intelligence** **on** **a** **lot** **of** **strange** **and**
他的 满足感 躺 在 锻炼 他的 坚硬的 智力 在 一个 很多 的 奇怪的 和
[ˈbʊ(ə)n] [grəʊ'tesk] [fæktz] .
often **grotesque** **facts** .
经常 怪诞 事实 .
他最大的满足感来自于运用自己渊博的学识去探究许多奇特甚至怪诞的事实。

[hɪə(r)] [men] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ˈjɪəz] [ə'gəʊ] .
Here **men** **had** **lived** **two** **thousand** **years** **ago** .
这里 男人 有 居住地 二 千 年 前 .
两千年前，这里曾是人类居住的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
There **was** **no** **mistake** **about** **it** ;
那里 曾是 不 错误 关于 它 ;
这一点毫无疑问；
[ju;; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [di:p] [rʌt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wi:lz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rʌŋɪd] [stri:t] ; [neɪ] ,
you **saw** **the** **deep** **ruts** **of** **their** **wheels** **along** **the** **rugged** **street** ; **nay** ,
你 锯 这 深的 车辙 的 他们的 车轮 沿着 这 崎岖 街道 ; 不 ,
你看到了他们车轮在崎岖街道上留下的深深车辙；不，

[ju;; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] ['weəriŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['veri] [fi:t] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmɪkli] [ˈnærəʊ] ['peɪvmənts] .
you **saw** **the** **wearing** **of** **their** **very** **feet** **on** **the** **comically** **narrow** **pavements** .
你 锯 这 穿着 的 他们的 非常 脚 在 这 滑稽地 狭窄的 人行道 .
你可以看到他们的脚在狭窄得滑稽的人行道上磨损得厉害。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][laɪf][hæd; həd] [bi:n] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [men] [ɪn]
And **their** **life** **had** **been** **as** **different** **as** **possible** **from** **that** **of** **men** **in**
和 他们的 生活 有 到过 作为 不同的 作为 可能的 从 那 的 男人 在
[ˈmæntʃestə(r)] .
Manchester .
曼彻斯特 .
他们的生活与曼彻斯特男人的生活截然不同。

[ˈevriθɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm][tu;; tə] ['merɪmənt] .
Everything **excited** **him** **to** **merriment** .
一切 兴奋的 他 到 欢乐 .
任何事都能让他兴奋不已，甚至感到快乐。
" [naʊ] ,
" **Now** ,
" 现在 ,
“现在，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][əʊld][ˈpænsə] — [nəʊ] [daʊt] [æn; ən][ˈænstə(r)][ɒv; əv] [frend] [ˈsæntʃʊ] " —
this is the house of old Pansa — no doubt an ancestor of friend Sancho " —
这 是 这 房子 的 老的 潘萨 — 不 怀疑 一个 祖先 的 朋友 桑乔 " —
[wɪð] [ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
with a twinkle in his eye .
和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

“这是老潘萨的房子——毫无疑问，他是朋友桑丘的祖先，”他眨着眼睛说道。

" [wi:l; wil][gəʊ][ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈkeəfəli] , [ˈmɪsɪz] . [bə:sk] ; [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:dʒɪst][ænd; ənd]
" We'll go over this carefully , Mrs . Baske ; it's one of the largest and
" 出色地 去 超过 这 小心 , 太太 . 篮子 ; 它是 一 的 这 最大 和
[kəmˈpli:tɪst] [ɪn][pɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ] .
completest in Pompeii .
完整版 在 庞贝 .

“我们会仔细检查的，巴斯克夫人；这是庞贝城中最大、最完整的考古发现之一。”

[hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [wʊt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈeɪtriəm] .
Here we are in what they called the atrium .
这里 我们 是 在 什么 他们 称为 这 中庭 .
我们现在身处他们所说的中庭。

" [ˈsesɪli] [spəʊk] [ˈseldəm] .
" Cecily spoke seldom .
" 塞西莉 辐 很少 .
塞西莉很少说话。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜ:d] [tu:; tə][bi:; bi][əˈləʊn][hɪə(r)] [wɪð] [ˈmɪriəm] ;
Of course , she would have preferred to be alone here with Miriam ;
的 课程 , 她 会 有 首选 到 是 独自的 这里 和 米里亚姆 ;
当然，她更希望和米里亚姆单独待在这里；

[best] [ɒv; əv][ɔ:l] — [ɔ:(r)] [ˈni:əli] [səʊ] — [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɑ:ti] [æz; əz][æt; ət]
best of all — or nearly so — if they could have made the same party as at
最好的 的 全部 — 或者 几乎 所以 — 如果 他们 可以 有 制成 这 相同的 派对 作为 在
[ˈbeɪji:] .
Baiae .
拜亚 .

最好的——或者说几乎是最好的——就是他们能够像在拜亚那样举办同样的派对。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ji] [ˈlɪŋɡəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [si:md] [di:p] [ɪn]
At times she lingered a little behind the others , and seemed deep in
在 时代 她 徘徊不去 一个 小的 在后面 这 其他的 , 和 似乎 深的 在
[kɒntəmˈpleɪ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ;
contemplation of some object ;
沉思 的 一些 目的 ;

有时她会稍微落后于其他人，似乎在沉思某个事物；

[ɔ:(r)][ʃi:; ji] [stʊd] [tu:; tə] [wʊtʃ] [ðə; ði] [ˈlɪzədʒ] [da:tiŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsʌni] [əʊld] [wɔ:lz] .
or she stood to watch the lizards darting about the sunny old walls .
或者 她 站立 到 手表 这 蜥蜴 飞镖 关于 这 阳光明媚 老的 墙壁 .
或者她站在那里，看着蜥蜴在阳光照耀下的古老墙壁间穿梭。

[wen] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈdʒʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈvju:] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˈdʒu:pɪtərz][ˈtemp(ə)] ,
When all were enjoying the view from the top of Jupiter's Temple ,
什么时候全部 是 享受 这 看法 从 这 顶部的 的 木星的 寺庙 ,
当大家都在朱庇特神庙顶上欣赏风景时，

[ʃi:; ji] [geɪzd] [lɒŋ] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][səˈrentəʊ] [ˈprɒməntri] , [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][es ˈti:] . [ˈændʒɪləʊ] .
she gazed long towards the Sorrento promontory , the height of St . Angelo .
她 凝视 长的 向 这 索伦托 海角 , 这 高度 的 英石 . 安杰洛 .
她久久凝视着索伦托海岬，圣安杰洛山的山顶。

" [ə'mɑ:lfɪ][ɪz][ʼəʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][fa:(r)][saɪd] , " [ʃi:; ʃɪ][sed][tu:; tə][ʼmɪriəm] .
" **Amalfi is over on the far side , " she said to Miriam .**
" 阿马尔菲 是 超过 在 这 远的 边 , " 她 说 到 米里亚姆 :
"阿马尔菲在另一边,"她对米里亚姆说。

" [ðeɪ][ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ] [ʼwɜ:kɪŋ] [ðeə(r)][naʊ] .
" **They are both working there now .**
" 他们 是 两个都 在职的 那里 现在 :
他们现在都在那里工作。

" [ʼmɪriəm] [rɪ'plaɪd] [ʼnʌθɪŋ] .
" **Miriam replied nothing .**
" 米里亚姆 回复 没有什么 :
米里亚姆什么也没回答。

[wen] [ðeɪ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][stri:t] [ɒv; əv][tu:mz] , [ʼsesɪli] [ə'gen] [pɔ:zd] ,
When they were in the Street of Tombs , Cecily again paused ,
什么时候 他们 是 在 这 街道 的 陵墓 , 塞西莉 再次 暂停 ,
当她们走到墓街时, 塞西莉再次停了下来。

[baɪ][ðə; ði] [ʼsepʌkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʼpri:stɪs] [mɑ:mi:ə] ,
by the sepulchre of the Priestess Mamia ,
经过 这 坟墓 的 这 女祭司 玛米亚 ,
在女祭司玛米亚的墓旁,

[wens] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kliə(r)] [ʼprɒspekt] [ə'krɒs] [ðə; ði][beɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ʼmaʊntənz] .
whence there is a clear prospect across the bay towards the mountains .
何处 那里 是 一个 清除 前景 穿过 这 湾 向 这 山脉 :
从这里可以清晰地看到海湾对岸的群山。

[ʼtɜ:nɪŋ] [bæk] [ə'gen] , [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ʼtreɪmb(ə)l] [wɪð] [drʼlaɪtɪd]
Turning back again , she heard a voice that made her tremble with delighted
转弯 后退 再次 , 她 听到 一个 嗓音 那 制成 她 颤抖 和 高兴极了
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 :

她再次转身时, 听到一个声音, 让她惊喜得浑身颤抖。

[ə; eɪ][wɔ:l] [kən'si:ld] [ðə; ði][ʼspi:kə(r)] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ][fju:] [kwɪk] [steps] ,
A wall concealed the speaker from her ; she took a few quick steps ,
一个 墙 暗 这 扬声器 从 她 ; 她 采取 一个 很少 快的 步骤 ,
墙壁挡住了说话的人, 她快步走了几步。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ʼru:bən] [ʼelgə(r)] [ʼeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [ʼbrædʃɔ:] .
and saw Reuben Elgar shaking hands with the Bradshaws .
和 锯 鲁本 埃尔加 摇晃 双手 和 这 布拉德肖 :
并看到鲁本·埃尔加与布拉德肖一家握手。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʼfɔ:wəd] .
He looked at her , and came forward .
他 看起来 在 她 , 和 来了 向前 :
他看了她一眼, 然后走了上前。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ʼeni] [θɪŋ] ,
She could not say any thing ,
她 可以 不是 说 任何 事物 ,

她一句话也说不出。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʼpeɪnfəli] [ʼkɒŋfəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ;
and was painfully conscious of the blood that rushed to her face ;
和 曾是 痛苦地 有意识的 的 这 血 那 匆忙 到 她 脸 ;
她痛苦地感觉到鲜血涌上了脸颊;

[ˈnevə(r)] [jet] [hæd; həd][ˈiː; ji] [nəʊn] [ðɪs] [stres] [ɒv; əv] [hɑ:t] - [bi:ts] [ðæt] [meɪd] [ˈsʌfəriŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
never yet had she known this stress of heart - beats that made suffering of joy ,
绝不 然而 有 她 已知 这 压力 的 心 - 节拍 那 制成 痛苦 的 喜悦 ;
她从未体验过这种心跳带来的压力, 这种压力使痛苦也变成了喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [kə'mɑ:nd] [hɜ:'self] [ˈʌndə(r)] [əb'zɜ:vənt] [aɪz] .
and the misery of being unable to command herself under observant eyes .
和 这 苦难 的 存在 无法 到 命令 她自己 在下面 观察者 眼睛 ;
以及在众目睽睽之下无法控制自己的痛苦。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈiəz] [sɪns] [ˈelgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrædʒɔ:] [hæd; həd][met] .
It was years since Elgar and the Bradshaws had met .
它 曾是 年 自从 埃尔加 和 这 布拉德肖 有 遇见 ;
埃尔加和布拉德肖一家已经多年没有见面了。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈbʃ(ə)n] [ˈvɪzɪtɪd] [ðəə(r)] [haʊs] ,
As a boy he had often visited their house ,
作为 一个 男生 他 有 经常 到访 他们的 房子 ;
他小时候经常去他们家玩,

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈli:vɪŋ] [həʊm] [æt; ət] [ˌsɪks'ti:n] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ]
but from the time of his leaving home at sixteen to go to a
但 从 这 时间 的 他的 离开 家 在 十六 到 去 到 一个
[ˈbɔ:diŋ] - [sku:l] ,
boarding - school ,
登机 - 学校 ;
但自从他十六岁离家去寄宿学校后,

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)] [ˈmæntʃestə(r)] [frendz] , [ˈpræktɪkli]
his acquaintance with them , as with all his other Manchester friends , practically
他的 熟人 和 他们 , 作为 和 全部 他的 其他 曼彻斯特 朋友们 , 几乎
[si:st] .
ceased .
停止 ;
他和他们的联系, 就像他和所有其他曼彻斯特朋友的联系一样, 实际上已经断绝了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈbʃ(ə)n] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm] — [tu:] [ˈbʃ(ə)n] , [ɪn][ðəə(r)] [ə'pɪnjən] .
They had often heard of him — too often , in their opinion .
他们 有 经常 听到 的 他 — 也 经常 , 在 他们的 观点 ;
他们经常听到他的消息——在他们看来, 这消息来得太频繁了。

[ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][æt; ət] [ˈneɪplz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [nəʊ] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [hɪm] .
Aware of his arrival at Naples , they had expressed no wish to see him .
意识到的 的 他的 到达 在 那不勒斯 , 他们 有 表达 不 希望 到 看 他 ;
他们知道他已经抵达那不勒斯, 但表示不想见他。

[stiɪl] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][met] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wei] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [bʌt; bət] [ə'sju:m]
Still , now that he met them in this unexpected way , they could not but assume
仍然 , 现在 那 他 遇见 他们 在 这 意外 方式 , 他们 可以 不是 但 认为
[ˈfrendlɪnəs] .
friendliness .
友善 ;
不过, 既然他以这种意想不到的方式与他们相遇, 他们也只能认为他很友好。

[ˈdʒeɪkəb] , [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ɪn'tɒlərənt] , [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] " [ðə; ði] [læd] " [ɒn]
Jacob , not on the whole intolerant , was willing enough to take " the lad " on
雅各布 , 不是 在 这 所有的 不宽容 , 曾是 愿意的 足够的 到 拿 " 这 小伙子 " 在
[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈmerɪts] ;
his present merits ;
他的 展示 优点 ;
雅各布总体上并不偏袒任何人, 他愿意根据“这个孩子”目前的才能接纳他;

[ˈruːbən] [hæd; həd][ðə; ði] [gaɪz] [ænd; ənd] [ˈmænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ,
Reuben had the guise and manners of a gentleman ,
鲁本 有 这 伪装 和 礼仪 的 一个 绅士 ;
鲁本举止文雅，一副绅士的模样。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [wɒz; wəz] [grəʊn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈreprəbeɪt] [ˈhæbɪts] .
and perhaps was grown out of his reprobate habits .
和 也许 曾是 生长 出去 的 他的 恶棍 习惯 .
或许他已经改掉了那些不良习惯。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbrædʃɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ˈnəʊtɪs] [siːsəliːz] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
Mr Bradshaw and his wife could not but notice Cecily's agitation at the
先生 ； 布拉德肖 和 他的 妻子 可以 不是 但 注意 塞西莉的 搅动 在 这
[ˈmiːtɪŋ] ；
meeting ；
会议 ；
布拉德肖先生和他的妻子在会议上不禁注意到塞西莉的激动情绪；

[ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈglɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
they exchanged wondering glances , and presently found an opportunity for a
他们 交换 好奇 眼神 , 和 目前 成立 一个 机会 为了 一个
[fjuː] [wɜːdz] [əˈpɑːt] .
few words apart .
很少 字 除 .
他们交换了一个疑惑的眼神，随后找到机会单独说了几句话。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ɒn] ?
What was going on ?
什么 曾是 去 在 ?
到底发生了什么事？

[haʊ] [hæd; həd] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [fəʊks] [brɪˈkʌm] [səʊ] [ˈɪntɪmət] ?
How had these two young folks become so intimate ?
如何 有 这些 二 年轻的 各位 变得 所以 亲密的 ?
这两个年轻人怎么会变得如此亲密？

[wel] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ðeəz] .
Well , it was no business of theirs .
出色地 , 它 曾是 不 商业 的 他们的 .
这本来就与他们无关。

[ˈlʌki] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [baːsk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
Lucky that Mrs Baske was one of the company .
幸运的 那 太太 . 篮子 曾是 一 的 这 公司 .
幸好巴斯克夫人是公司的一员。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsesɪli] [dɪsˈgaɪz] [ðæt] [naʊ] [ˈəʊnli][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
And why should Cecily disguise that now only was her enjoyment of the
和 为什么 应该 塞西莉 伪装 那 现在 仅有的 曾是 她 享受 的 这
[deɪ] [brɪˈɡʌn] — [ðæt] [ˈəʊnli] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ɪts][fəˈmɪliə(r)] [ˈbraɪtnəs] ,
day begun — that only now had the sunshine its familiar brightness ,
天 开始 — 那 仅有的 现在 有 这 阳光 它是 熟悉的 亮度 ,
塞西莉为什么要掩饰呢？她享受这一天的乐趣才刚刚开始——阳光才恢复了往日的明亮。

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [weɪz] [ðeə(r)] [truː] [ɪnˈtʃɑːntmənt] ?
the ancient walls and ways their true enchantment ?
这 古老的 墙壁 和 方式 他们的 真的 魅力 ?
古老的城墙和道路，它们真正的魅力是什么？

解放者(The Emancipated)

第10/28页

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['tɔːkətɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [hæd; həd] [pɑːst] [ˈʌtəli]
She did not at once become more talkative , but the shadow had passed utterly
她 做过 不是 在 一次 变得 更多的 健谈 , 但 这 阴影 有 通过了 完全地
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
from her face ,
从 她 脸 ,

她并没有立刻变得更健谈，但她脸上的阴霾已经完全消散了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['lɪstləsnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] .
and there was no more listlessness in her movements .
和 那里 曾是 不 更多的 倦怠 在 她 移动 .

她的动作也不再显得无精打采了。

" [aɪ][hæv; həv] [stɒpt] [hɪə(r)][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['mælədː] , " [wɒz; wəz][ɔːl] ['ruːbən] [sed] ,
" I have stopped here on my way to join Mallard , " was all Reuben said ,
" 我 有 停止 这里 在 我的 方式 到 加入 鳧 , " 曾是 全部 鲁本 说 ,
"我顺路来和野鸭会合，在这里稍作停留。"鲁本只说了这么一句。

[ɪn][eksplə'neɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
in explanation of his presence .
在 解释 的 他的 在场 .

为了解释他的出现。

[ɔːl] [kept] [tə'geðə(r)] .
All kept together .
全部 保留 一起 .

全部都放在一起。

[ˈmɪstə(r)] . ['brædʒɔː] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [æntɪ'kwɪtɪz] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spiːk] [səʊ] ['friːli]
Mr . Bradshaw resumed his interest in antiquities , but did not speak so freely
先生 . 布拉德肖 恢复 他的 兴趣 在 古董 , 但 做过 不是 说话 所以 自由
[ə'baʊt] [ðəm; ðəm][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
about them as before .
关于 他们 作为 前 .

布拉德肖先生重新燃起了对古董的兴趣，但他不再像以前那样畅谈古董了。

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [nəʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də] ,
" Your brother knows a good deal more about these things than I do ,
" 你的 兄弟 知道 一个 好的 交易 更多的 关于 这些 事物 比 我 做 ,
你哥哥比我更了解这些事情，

[ˈmɪsɪz] . [bɑːsk] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːk] .
Mrs . Baske , " he remarked .
太太 . 篮子 , " 他 评论 .

“巴斯克夫人，”他说道。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [juː 'es][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lætɪn] .
" He shall give us the benefit of his Latin .
" 他 将 给 我们 这 益处 的 他的 拉丁 .

他将让我们受益于他的拉丁语。

" ['mɪrɪəm] ['rezəluːtli] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'laɪk][frɒm; frəm] ['ruːbən] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['sesɪli] .
" Miriam resolutely kept her eyes alike from Reuben and from Cecily .
" 米里亚姆 坚决地 保留 她 眼睛 同样 从 鲁本 和 从 塞西莉 .

“米利暗坚决地不去看鲁本，也不去看西西莉。”

[ˌhɪðəˈtuː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈten](ə)n [tuː; tə][ðə; ði][ˈruːɪnz][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntəˈmɪtənt] ,
Hitherto her attention to the ruins had been intermittent ,
迄今为止 她 注意力 到 这 废墟 有 到过 间歇性的 ,

此前她对废墟的关注断断续续，

[bʌt; bət] [əˈkeɪʒnəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [hɜːˈself] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd][ˈpɒndə(r)] ;
but occasionally she had forgotten herself so far as to look and ponder ;
但 偶尔 她 有 被遗忘的 她自己 所以 远的 作为 到 看 和 思考 ;
[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] .
now she saw nothing .
现在 她 锯 没有什么 .

但有时她会忘却自我，驻足凝视沉思；而现在，她什么也看不见。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [ˈɡreɪvli] [ˈtrʌblɪd] ; [ʃiː; ʃi] [wɪt] [ˈəʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] .
Her mind was gravely troubled ; she wished only that the day were over .
她 头脑 曾是 严重地 麻烦 ; 她 希望 仅有的 那 这 天 是 超过 .

她心事重重，只希望这一天赶紧过去。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˈelgə(r)] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrædʒɔː] [ˈsɪŋɡjələli] [ˈkwaiət] , [ˈmɒdɪst] ,
As for Elgar , he seemed to the Bradshaws singularly quiet , modest ,
作为 为了 埃尔加 , 他 似乎 到 这 布拉德肖 单独地 安静的 , 谦虚的 ,
[ˌɪnəˈfensɪv] .
inoffensive .
无害的 .

至于埃尔加，在布拉德肖一家看来，他格外安静、谦逊、无害。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈventʃəd] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɔː(r)][ə; eɪ] [rɪˈmɑːk] ,
If he ventured a suggestion or a remark ,
如果 他 冒险 一个 建议 或者 一个 评论 ,

如果他提出建议或发表评论，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [səbˈdjuːd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˈplez(ə)nt] [ˈmænə(r)][ˈpɒsəb(ə)] .
it was in a subdued voice and with the most pleasant manner possible .
它 曾是 在 一个 低沉的 嗓音 和 和 这 最多 令人愉快的 方式 可能的 .

他的声音很轻柔，语气也尽可能地和蔼可亲。

[hiː; hi] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrædʒɔː] ,
He walked for a time with Mrs . Bradshaw ,
他 步行 为了 一个 时间 和 太太 . 布拉德肖 ,

他和布拉德肖太太一起散步了一会儿。

[ænd; ənd] [əˈkɒmədeɪtɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [mʌtʃ] [tækt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʊv; əv] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [ˈfɒrən]
and accommodated himself with much tact to her way of regarding foreign
和 已安排 他自己 和 很多 策略 到 她 方式 的 关于 外国的
[θɪŋz] , [ˈweðə(r)] [ˈeɪnʃənt] [ɔː(r)][ˈmɒd(ə)n] .
things , whether ancient or modern .
事物 , 无论 古老的 或者 现代的 .

他非常巧妙地迁就了她看待外国事物（无论是古代的还是现代的）的方式。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ɔːl] [went] [ˈsmuːðli] [əˈɡen] .
In a short time all went smoothly again .
在 一个 短的 时间 全部 去 顺利 再次 .

很快一切又恢复了顺利。

[nɒt] [sɪns] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][hæd; həd][ˈelgə(r)][ænd; ənd] [ˈsesɪli] [ɪnˈkaʊntəd] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɡlɑːns] .
Not since they shook hands had Elgar and Cecily encountered each other's glance .
不是 自从 他们 摇晃 双手 有 埃尔加 和 塞西莉 遭遇 每个 其他的 瞥一眼 .

自从握手之后，埃尔加和塞西莉就再也没有目光交汇过。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈbʃ(ə)n] , [ˈveri] [ˈbʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˈəʊnli] [wen] [ðə; ði] [lʊk] [kʊd; kəd][nɒt]
They looked at each other often , very often , but only when the look could not
他们 看起来 在 每个 其他 经常 , 非常 经常 , 但 仅有的什么时候 这 看 可以 不是
[bi:; bi] [rɪˈtʃ:nd] ;
be returned ;
是 返回 ;

他们经常对视，非常频繁，但只有在无法回应对方的目光时才会如此；

[ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [nɒt][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] .
they exchanged not a syllable .
他们 交换 不是 一个 音节 .

他们一句话也没说。

[jet] [bəʊθ] [nju:] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈməʊmənt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði]
Yet both knew that at some approaching moment , for them the
然而 两个都 知道 那 在 一些 接近 片刻 , 为了 他们 这
[suːˈpri:m; sjuːˈpri:m][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,
supreme moment of this day ,
最高 片刻 的 这 天 ,

然而，他们两人都知道，在某个即将到来的时刻，对他们而言，这一天最重要的时刻，

[ðeə(r)] [aɪz] [mʌst; məst] [mi:t] .
their eyes must meet .
他们的 眼睛 必须 见面 .

他们的目光必须相遇。

[nɒt] [jet] ; [nɒt] [ˈkæʒuəli] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ˈʌðə(r)z] [rɪˈgɑ:dɪd] [ðem; ðəm] .
Not yet ; not casually , and whilst others regarded them .
不是 然而 ; 不是 随意地 , 和 而 其他的 认为 他们 .

还没有；并非随意地，而且是在其他人注视着他们的时候。

[ðə; ði][əʊld][ˈru:ɪnz] [wʊd] [bi:; bi][kaɪnd] .
The old ruins would be kind .
这 老的 废墟 会 是 种类 .

古老的遗迹会很友善。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˌmelɪˈedʒər] .
It was in the house of Meleager .
它 曾是 在 这 房子 的 墨勒阿革 .

那是在墨勒阿革的家中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʌləd] [ˈkɒləms] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˈɪnə(r)]
They had walked among the coloured columns , and had visited the inner
他们 有 步行 之中 这 有色 列 , 和 有 到访 这 内
[ˈtʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

他们曾在彩色柱廊间漫步，并参观了内室。

[weə(r)] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪz] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ˈpærɪs] .
where upon the wall is painted the judgment of Paris .
在哪里 之上 这 墙 是 绘 这 判断 的 巴黎 .

墙上绘有帕里斯的审判图。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbrædʒɔ:] [pɑ:st] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈdɔ:weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]
Mr . Bradshaw passed out through the narrow doorway , and his voice was
先生 . 布拉德肖 通过了 出去 通过 这 狭窄的 门口 , 和 他的 嗓音 曾是
[dʌl] ;
dulled ;
迟钝 ;

布拉德肖先生从狭窄的门口走了出去，他的声音变得沙哑了；

[ˈmɪrɪəm] [pɑːst] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] , [kləʊz] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrædʒɔː] .
Miriam passed with him , and , close after her , Mrs . Bradshaw .
米里亚姆 通过了 和 他 , 和 , 关闭 后 她 , 太太 : 布拉德肖 :

米里亚姆和他一起去世了, 紧随其后的是布拉德肖夫人。

[ˈruːbən] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [əˈsaɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˈsesɪli] ,
Reuben seemed to draw aside for Cecily ,
鲁本 似乎 到 画 旁边 为了 塞西莉 ,

鲁本似乎有意为塞西莉让路。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪkˈstendɪd] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪˈtiː][held][ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv]
but she saw his hand extended towards her — it held a spray of
但 她 锯 他的 手 扩展 向 她 — 它 握住 一个 喷 的

[ˈmeɪdnheə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈgæðəd] .
maidenhair that he had just gathered .
少女发 那 他 有 只是 聚集 :

但她看到他的手向她伸出来——手里拿着一束他刚刚采摘的少女发。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪˈtiː] , [ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz]
She took it , or would have taken it , but her hand was closed in his
她 采取 它 , 或者 会 有 已采取 它 , 但 她 手 曾是 关闭 在 他的

.
:
:

她接过了它, 或者说本来会接过它, 但她的手被他紧紧地握住了。

" [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [ˈəʊnli][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , " [keɪm] [ˈpæntɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] .
" **I have stayed only to see you again , " came panting from his lips .**
" 我 有 入住 仅有的 到 看 你 再次 , " 来了 喘息 从 他的 嘴唇 :

“我留下来只是为了再见你一面,”他喘着气说道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [əˈgen] !
" **I could not go till I had seen you again !**
" 我 可以 不是 去 直到 我 有 已见 你 再次 !

“我必须再见到你才能离开! ”

" [ænd; ənd] [brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [wɪŋd] [ˈsɪləblz] [hæd; həd] [siːst] , [ðeə(r)] [aɪz] [met] ; [nɔː(r)][ðeə(r)] [aɪz]
" **And before the winged syllables had ceased , their eyes met ; nor their eyes**
" 和 前 这 有翅膀的 音节 有 停止 , 他们的 眼睛 遇见 ; 也不 他们的 眼睛

[əˈləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

“在那些如翅膀般飞翔的音节停止之前, 他们的目光相遇了; 不仅是他们的目光,

[fɔː(r); fə(r)][əˈpɒn] [bəʊθ][wɒz; wəz][ðə; ði] [kənˈstreɪnt] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [liːps] [laɪk] [fleɪm] [tuː; tə][ɪts]
for upon both was the constraint of passion that leaps like flame to its
为了 之上 两个都 曾是 这 约束 的 热情 那 跳跃 喜欢 火焰 到 它是

[dɪˈzaɪə(r)] — [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ænd; ənd] [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈɪnstənt] [ðæt]
desire — mouth to mouth and heart to heart for one instant that
欲望 — 嘴 到 嘴 和 心 到 心 为了 — 立即的 那

[ˈkɒnsntreɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] .
concentrated all the joy of being .
集中 全部 这 喜悦 的 存在 :

因为两人都被激情所束缚, 激情如火焰般跃向欲望——嘴对嘴, 心对心, 在那一瞬间, 凝聚了存在的一切快乐。

[wɒt] [hænd] , [ˈsentʃəɪz] [əˈgəʊ][ˈkrʌmb(ə)ld][ˈɪntuː] [ɪndɪˈstɪŋgwɪʃəb(ə)l] [dʌst] ,
What hand , centuries ago crumbled into indistinguishable dust ,
什么 手 , 几个世纪 前 崩溃了 进入 无法区分的 灰尘 ,

几个世纪前, 哪只手化作了无法辨认的尘埃?

[ˈpeɪntɪd] [ðæt] [ˈpærəb(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju:θ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈwɔ:d] [tu:; tə] [lʌv] ?
painted that parable of the youth making his award to Love ?
绘 那 寓言 的 这 青年 制作 他的 奖 到 爱 ?
那幅描绘青年向爱献上奖赏的寓言画作?

[wɒt] [aɪz] [geɪzd] [əˈpɒn] [aɪ ˈti:] , [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [ˈwʊmən] [wɔ:m]
What eyes gazed upon it , when this was a home of man and woman warm
什么 眼睛 凝视 之上 它 , 什么时候 这 曾是 一个 家 的 男人 和 女士 温暖的
[wɪð] [laɪf] ,
with life ,
和 生活 ,
当这里曾是充满生机的男女之家时, 是怎样的目光注视着它?

[ˈlɪsənɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmju:zɪk] [ɒv; əv] [ˈʌtə] [θɔ:ts] ?
listening all day long to the music of uttered thoughts ?
聆听 全部 天 长的 到 这 音乐 的 说出 想法 ?
整天聆听人们口中吐露的思想之乐?

[da:k] - [ˈberɪd] [waɪlst] [səʊ] [ˈmeni] [ˈeɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [went] [baɪ] ,
Dark - buried whilst so many ages of history went by ,
黑暗的 - 埋葬 而 所以 许多 年龄 的 历史 去 经过 ,
在漫长的历史长河中, 它被埋葬在黑暗之中。

[θrəʊn] [ˈəʊpən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [tu:; tə] [rest] [əˈpɒn] [ɪts] [ˈpælɪd] [ænˈtɪkwəti] ,
thrown open for the sunshine to rest upon its pallid antiquity ,
抛掷 打开 为了 这 阳光 到 休息 之上 它是 苍白 古代 ,
敞开大门, 让阳光洒落在它苍白的古老建筑上。

[əˈɡen] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbə(r)] [wʌn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ˈhju:mən] [hɑ:ts] , [ˈwɪtnɪs] [ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv]
again had this chamber won a place in human hearts , witnessed the birth of
再次 有 这 房间 韩元 一个 地方 在 人类 心 , 目击者 这 出生 的
[dʒɔɪ] [ænd; ənd] [həʊp] ,
joy and hope ,
喜悦 和 希望 ,
如果这座房间再次赢得人们的喜爱, 见证欢乐和希望的诞生,

[ˈblendɪd] [ɪtˈself] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdestəni] [ɒv; əv] [ˈmɔ:təlz] .
blended itself with the destiny of mortals .
混合 本身 和 这 命运 的 凡人 .
与凡人的命运融为一体。

[hi:; hi] [hu:] [ˈpɪktʃəd] [ˈpærɪs] [dremt] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ˈpæʃənət] [lɪps] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈʌnˈbɔ:n]
He who pictured Paris dreamt not of these passionate lips and their unborn
他 WHO 如图所示 巴黎 梦见 不是 的 这些 热情的 嘴唇 和 他们的 未出生的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,
描绘巴黎的人, 梦中未曾见过这充满激情的双唇和它们尚未萌发的语言。

[nju:] [nɒt] [ðæt] [hi:; hi] [rɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ˈhɪd(ə)n] [səʊ] [fa:(r)] [ɪn] [taɪm] .
knew not that he wrought for a world hidden so far in time .
知道 不是 那 他 锻 为了 一个 世界 隐 所以 远的 在 时间 .
他并不知道, 他所创造的世界, 早已被时间遗忘。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [waɪt] - [ˈlɪmd] [ˈɡɒdes; ˈɡɒdəs] [feɪd] [ˈɡəʊstlək] , [ðə; ði] [ˈsɪmb(ə)] [ɪz] [æz; əz] [ˈvælɪd] [æz; əz]
Though his white - limbed goddess fade ghostlike , the symbol is as valid as
尽管 他的 白色的 - 有肢的 女神 褪色 幽灵般的 , 这 象征 是 作为 有效的 作为
[ˈevə(r)] .
ever .
曾经 .
虽然他那白肢女神像幽灵般消逝, 但这个象征意义仍然有效。

[dɪd] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒn] ['bjʊ:ti] [smaɪl] ['ju:θfɪ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪtɪst]
Did not her wan beauty smile youthful again in the eyes of these her latest
做过 不是 她 万 美丽 微笑 青春 再次 在 这 眼睛 的 这些 她 最新的
['wə:ʃɪpə] ?
worshippers ?
信徒 ?

在她这些新晋崇拜者的眼中，她那苍老的容颜难道没有重现青春的笑容吗？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [fɔ:θ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['pɪlə] , [wʌnz] [mɔ:(r)] ['ʌnɪŋ] [i:tʃ] [ʌðəz] [lʊk]
And they went forth among the painted pillars , once more shunning each other's look
和 他们 去 前进 之中 这 绘 柱子 , 一次 更多的 回避 每个 其他的 看
.
.
.

于是他们走到彩绘的柱子之间，再次彼此避开目光。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:(r)] ['sesɪli] [ŋju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [stɪl] [krʌʃt] [ðə; ði]
It was some minutes before Cecily knew that her fingers still crushed the
它 曾是 一些 分钟 前 塞西莉 知道 那 她 手指 仍然 碎 这
[spreɪ] [ɒv; əv] ['meɪdnheə(r)] ;
spray of maidenhair ;
喷 的 少女发 ;

过了好一会儿，塞西莉才意识到自己的手指仍然捏碎了那束少女的发丝；

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tʌtʃt] [,aɪ 'ti:] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [sɪ'kri:tɪd] [,aɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [glʌv] .
then she touched it gently , and secreted it within her glove .
然后 她 感动 它 轻轻地 , 和 分泌物 它 之内 她 手套 .

然后她轻轻地碰了碰它，把它藏进了手套里。

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ded] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt] [həʊm] , [bʌt; bət] [ðæt] ['mæɪtəd] ['nʌθɪŋ] ;
It must be dead when she reached home , but that mattered nothing ;
它 必须 是 死的 什么时候 她 达到 家 , 但 那 重要 没有什么 ;

她到家时它肯定已经死了，但这无关紧要；

[wʊd] [,aɪ 'ti:] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['deθləs] ?
would it not remain the sign of something deathless ?
会 它 不是 保持 这 符号 的 某物 永生 ?

难道它不象征着永恒吗？

[ʃi:; ʃɪ] [brɪ'li:vɪd] [səʊ] .
She believed so .
她 相信 所以 .

她这么认为。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['vɪʒn] [ðə; ði] [ded] ['sɪti] [hæd; həd][ə; eɪ] [ŋju:] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [laɪf] ;
In her vision the dead city had a new and wonderful life ;
在 她 想象 这 死的 城市 有 一个 新的 和 精彩的生活 ;

在她的想象中，那座死寂的城市焕发出了崭新而美好的生命；

[,aɪ 'ti:] [leɪ] ['glɔ:riəs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ɪts] [streɪt] [weɪz] [fɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tredɪŋ] [ɒv; əv]
it lay glorious in the light of heaven , its strait ways fit for the treading of
它 躺 辉煌 在 这 光 的 天堂 , 它是 海峡 方式 合身 为了 这 踩踏 的
[di'vɪnəti] ,
divinities ,
神祇 ,

它在天光下熠熠生辉，其狭窄的道路适于神灵行走。

[ɪts] ['bæərən] ['templz] [ri:'kɑ:nsɪk'reɪt] [wɪð] [sɒŋ] [ænd; ənd]['sækɪrɪfajs] .
its barren temples reconsecrate with song and sacrifice .
它是 荒芜 寺庙 重新奉献 和 歌曲 和 牺牲 .

它荒芜的庙宇在歌声和祭祀中重新焕发生机。

[ʃiː; jɪ] [brɪˈliːvd] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [səˈvaɪv] [ɔːl] [tʃeɪndʒ]
She believed there was that within her soul which should survive all change
她 相信 那里 曾是 那 之内 她 灵魂 哪个 应该 存活 全部 改变
[ænd; ənd] [ˈhæzəd] — [səˈvaɪv] ,
and hazard — survive ,
和 冒险 — 存活 ,
她相信自己的灵魂深处有一种力量，能够经受住一切变化和危险——生存下去。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [iːv(ə)n] [ðɪs] [wɔːm] [fleʃ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪˈmɔːt(ə)l] .
it might be , even this warm flesh that it was hard not to think immortal .
它 可能 是 , 甚至 这 温暖的 肉 那 它 曾是 难的 不是 到 思考 不朽 .
或许，就连这温暖的肉体，也让人难以不联想到永生。

[ʃiː; jɪ] [sɔːt] [ˈmɪriəmz] [saɪd] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [held] [aɪ ˈtiː] [ˈpleɪfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn]
She sought Miriam's side , took her hand , held it playfully as they walked on
她 寻求 米里亚姆的 边 , 采取 她 手 , 握住 它 嬉戏地 作为 他们 步行 在
[təˈgeðə(r)] .
together .
一起 .
她走到米里亚姆身边，牵起她的手，两人一边走一边嬉闹地牵着。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː][səʊ] [ˈsædli] , [ˈmɪriəm] ? "
" Why do you look at me so sadly , Miriam ? "
" 为什么 做 你 看 在 我 所以 令人遗憾的是 , 米里亚姆 ? "
“米里亚姆，你为什么用这么悲伤的眼神看着我？”

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] . "
" I did not mean to . "
" 我 做过 不是 意思是 到 . "
我不是故意的。

" [jet] [juː; jʊ][duː; də] .
" Yet you do .
" 然而 你 做 .
但你确实做到了。

[let] [em ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [smaɪl] [wʌns][tuː; tə] - [deɪ] .
Let me see you smile once to - day .
让 我 看 你 微笑 一次 到 - 天 .
今天让我再见你笑一次吧。

" [bʌt; bət] [ˈmɪriəmz] [smaɪl] [wɒz; wəz][ˈsædə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [lʊk] .
" But Miriam's smile was sadder than her grave look .
" 但 米里亚姆的 微笑 曾是 更悲伤 比 她 严重 看 .
但米里亚姆的笑容比她严肃的表情更显悲伤。

[ˈtʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X
第十章

[ðə; ðɪ] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n]
THE DECLARATION
这 宣言
宣言

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ˈklɪfəd] [mɑːʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈreɪlɪʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə]
It was true enough that Clifford Marsh would have relished an invitation to
它 曾是 真的 足够的 那 克利福德 沼泽 会 有 津津有味 一个 邀请 到
[əˈkʌmpəni] [ðæt] [ˈpɑːti] [bʌ; əv][fɔː(r)][tuː; tə][pɒmˈpeɪiː; -ˈpeɪ] .
accompany that party of four to Pompeii .
陪伴 那 派对 的 四 到 庞贝 .
克利福德·马什如果受邀与那四人一同前往庞贝，他一定会非常乐意。

[fɜ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz]
For one thing , he was beginning to have a difficulty in passing his days
为了 一 事物 , 他 曾是 开始 到 有 一个 困难 在 通过 他的 天
;
;
;
;

首先，他开始感到生活变得艰难；

[ɪf] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [prə'lonɪd] [ɪt'self] , [hɪz; ɪz][pə'zɪ(ə)n] [maɪt] [su:n] [rɪ'zemb(ə)l] [ðæt]
if the present state of things prolonged itself , his position might soon resemble that
如果 这 展示 状态 的 事物 延长 本身 , 他的 位置 可能 很快 类似 那
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mʌsəlwaɪt] .
of Mr . Musselwhite .
的 先生 . 貽贝白 .

如果目前的情况持续下去，他的处境可能很快就会和穆塞尔怀特先生一样。

[bʌt; bət] ['tʃɪ:flɪ] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] ['welkəm] [ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɪn]
But chiefly would he have welcomed the prospect of spending some hours in
但 主要 会 他 有 欢迎 这 前景 的 开支 一些 小时 在
[ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv] [mɪs] ['dɒrən] ,
the society of Miss Doran ,
这 社会 的 错过 多兰 ,

但他最乐意的还是能和多兰小姐共度几个小时的时光。

[ænd; ænd]['ʌndə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tu:; tə] [ʃaɪn] .
and under circumstances which would enable him to shine .
和 在下面 情况 哪个 会 使能够 他 到 闪耀 .
而且是在能够让他大放异彩的环境下。

['klɪfəd] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [nɜ:s] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] .
Clifford had begun to nurse a daring ambition .
克利福德 有 开始 到 护士 一个 大胆 志向 .
克利福德开始酝酿一个大胆野心。

[ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['vænəti][tu:; tə] [kə'res] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ðɪ][hɑ:f] - [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:əli]
Allowing his vanity to caress him into the half - belief that he was really
允许 他的 虚荣 到 抚摸 他 进入 这 一半 - 信仰 那 他 曾是 真的
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][stænd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['hɑ:ʃnəs] [ɒv; əv] [feɪt] ,
making a noble stand against the harshness of fate ,
制作 一个 高贵 站立 反对 这 严厉的 的 命运 ,
虚荣心蒙蔽了他的双眼，让他半信半疑地认为自己是在对抗命运的残酷，做出高尚的举动。

[hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli] [spent] [mʌt] [taɪm] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [haʊ] [ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] — [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
he naturally spent much time in imagining how other people regarded him — above all ,
他 自然 花费 很多 时间 在 想象 如何 其他 人们 认为 他 — 多于 全部 ,
他自然而然地花了很多时间想象别人是如何看待他的——尤其如此。

[wɒt] ['fɪɡə(r)] [hi:; hi] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [mɪs] ['dɒrən] .
what figure he made in the eyes of Miss Doran .
什么 数字 他 制成 在 这 眼睛 的 错过 多兰 .
他在多兰小姐眼中是怎样的形象？

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [nju:] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ðɪ] [meɪn] ['aɪtəmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
There could be no doubt that she knew , at all events , the main items of his
那里 可以 是 不 怀疑 那 她 知道 , 在 全部 活动 , 这 主要的 项目 的 他的
[ˈstɔ:ri] ;
story ;
故事 ;
毫无疑问，她至少知道他故事的主要内容；

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:][nɒt] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmpəθɪz]
was it not certain that they must make some appeal to her sympathies
曾是 它 不是 肯定 那 他们 必须 制作 一些 上诉 到 她 同情
?
?
?

难道他们不是必须博取她的同情吗？

[hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv] ['greɪsf(ə)] ['sædnəs] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [mju:z] [æz; əz]['bʊf(ə)n]
His air of graceful sadness could not but lead her to muse as often
他的 空气 的 优美 悲伤 可以 不是 但 带领 她 到 沉思 作为 经常
[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [əb'zɜ:vɪd] [aɪ 'ti:];
as she observed it ;
作为 她 观察到 它 ;

他身上那种优雅的忧伤气质，让她每次观察都会不由自主地陷入沉思；

[hi:; hi][hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [wɪð]
he had contemplated himself in the mirror , and each time with
他 有 思考 他自己 在 这 镜子 , 和 每个 时间 和
[ri:ə'ʃʊərəns; ,ri:ə'ʃɜ:rəns][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
reassurance on this point .
放心 在 这 观点 .

他曾对着镜子审视自己，每次都对此深信不疑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['pəʊt(ə)nt] [wɪð] ['mædə,laɪn][feɪl][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ]
Why should the attractions which had been potent with Madeline fail to engage
为什么 应该 这 景点 哪个 有 到过 强效 和 玛德琳 失败 到 从事
[ðə; ði] [ɪn'trəst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪ'məʊʃən(ə)] [gɜ:l] ?
the interest of this younger and more emotional girl ?
这 兴趣 的 这 年轻 和 更多的 情绪 女孩 ?

为什么曾经对玛德琳极具吸引力的特质，对这个更年轻、更感性的女孩却无法引起她的兴趣呢？

[mɪs] ['dɔ:ræn][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] ['mædə,laɪn][ɪn] ['bju:ti] , [ænd; ənd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] ['ri:z(ə)n]
Miss Doran was far beyond Madeline in beauty , and , there was every reason
错过 多兰 曾是 远的 超过 玛德琳 在 美丽 , 和 , 那里 曾是 每一个 原因
[tu:; tə] [bɪ'li:v] ,
to believe ,
到 相信 ,

多兰小姐的美貌远胜于玛德琳，而且，种种迹象表明，

[hæd; həd][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)] [gɪfts] [ɒv; əv] ['fɜ:tʃu:n] [wɪtʃ] ['mædə,laɪn][ɔ:ltə'geðə(r)] [lækt] .
had the substantial gifts of fortune which Madeline altogether lacked .
有 这 重大的 礼物 的 财富 哪个 玛德琳 共 缺乏 .
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld] [θɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] ,
It was a bold thing to turn his eye to her with such a thought ,
它 曾是 一个 大胆的 事物 到 转动 他的 眼睛 到 她 和 这样的 一个 想法 ,

他竟然带着这样的想法看向她，这真是胆大妄为。

['sɜ:kəmstənsɪz] [kən'sɪdəd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [wɒz; wəz] [kærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [mɑ:ʃ] ,
circumstances considered ; but the boldness was characteristic of Marsh ,
情况 经过考虑的 ; 但 这 大胆 曾是 特征 的 沼泽 ;
[wɪð] [hu:m] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [self] - [ɪ'sti:m] [hæd; həd][ðə; ði] [fɜ:s] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] ['ɑ:gjumənt]
with whom at all times self - esteem had the force of an irresistible argument
和 谁 在 全部 时代 自己 - 尊重 有 这 力量 的 一个 无法抗拒 争论
.
:
.

对他而言，自尊始终具有不可抗拒的说服力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
He was incapable of passion .
他 曾是 无法 的 热情 .

他缺乏激情。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [pəˈsjʊːɪŋ] [ɑːt] ,
Just as he had made a pretence of pursuing art ,
只是 作为 他 有 制成 一个 虚伪 的 追求 艺术 ,
就像他假装追求艺术一样，

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpəˈfɪ(ə)l̩] [ˈklevənəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːz] [ænd; ənd][ðə; ði]
because of a superficial cleverness and a liking for ease and the
因为 的 一个 浅 聪明才智 和 一个 喜欢 为了 舒适 和 这
[ˈveəriəs] [ˌsætɪsˈfækʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈvænətɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəˈrɪə(r)] ,
various satisfactions of his vanity in such a career ,
各种各样的 满意度 的 他的 虚荣 在 这样的 一个 职业 ,

由于肤浅的聪明才智、对安逸的追求以及在这种职业中满足虚荣心的各种欲望，

[səʊ][dɪd][hiː; hi] [naʊ] [pəˈmɪt] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪkjʊpaɪd] [wɪð] [ˈsesɪli] [ˈdɒrən] ,
so did he now permit his mind to be occupied with Cecily Doran ,
所以 做过 他 现在 允许 他的 头脑 到 是 占领 和 塞西莉 多兰 ,
所以，他现在允许自己的思绪完全被塞西莉·多兰占据了。

[nɒt][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hɜː(r); hə(r)] [ˈkwɒlətɪz] [ˈblaɪndɪd][hɪm][tuː; tə][ɔːl] [ˈʌðə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] ,
not because her qualities blinded him to all other considerations ,
不是 因为 她 品质 失明 他 到 全部 其他 考虑因素 ,
并非因为她的优秀品质让他忽略了其他一切，

[bʌt; bət][ɪn] [ˈplez(ə)nt] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfænsi] ,
but in pleasant yielding to a temptation of his fancy ,
但 在 令人愉快的 屈服 到 一个 诱惑 的 他的 想要 ,
但他却心甘情愿地屈服于自己幻想的诱惑，

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˈmeni] [dɪˈzaɪərəb(ə)l̩] [θɪŋz] ,
which made a lively picture of many desirable things ,
哪个 制成 一个 热闹 图片 的 许多 理想 事物 ,
它生动地描绘了许多令人向往的事物，

[ænd; ənd] [ˈflætəd] [hɪm][ˈɪntuː] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [rɪːtʃ] .
and flattered him into thinking that they were not beyond his reach .
和 受宠若惊 他 进入 思维 那 他们 是 不是 超过 他的 抵达 .
并奉承他，让他以为他们并非遥不可及。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [weɪt] , [səˈpɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəʊz][ɒv; əv]
For the present he could do nothing but wait , supporting his pose of
为了 这 展示 他 可以 做 没有什么 但 等待 , 支持 他的 姿势 的
[ˈplæsɪd] [ˈmaɪˌtədəm] .
placid martyrdom .
平静 殉道 .

目前他除了等待别无他法，只能保持平静的殉道姿态。

[weɪt] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˈevri] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ;
Wait , and watch every opportunity ;
等待 , 和 手表 每一个 机会 ;

耐心等待，伺机而动；

[ðeə(r)] [wʊd] [əˈraɪv] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wen] [ˈsiːmɪŋ] [ˈrekləsənəs] [maɪt] [ədˈvɑːns] [hɪm][faː(r)][ɒn]
there would arrive a moment when seeming recklessness might advance him far on
那里 会 到达 一个 片刻 什么时候 似乎 鲁莽 可能 进步 他 远的 在
[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈtraɪʌmf] .
the way to triumph .
这 方式 到 胜利 .
总有一天，看似鲁莽的行为可能会让他离胜利更近一步。

[ænd; ʌnd] [jet] [hiː; hi][ˈnevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [rɪˈɡɑːdɪd] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskiːmə(r)]
And yet he never for a moment regarded himself as a schemer
和 然而 他 绝不 为了 一个 片刻 认为 他自己 作为 一个 阴谋家
[ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [ˈvʌlgə(r)] [endz] [baɪ] [ˌmæʃɪˈneɪ(ə)n] .
endeavouring to compass vulgar ends by machination .
努力 到 罗盘 庸俗 结束 经过 诡计 .

然而，他从未将自己视为一个企图通过阴谋诡计达到庸俗目的的阴谋家。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈfæk(ə)lti][pʊ; əv] [ˈvjuːɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][æn; ən][aɪˈdiːəl] [laɪt] ,
He had the remarkable faculty of viewing himself in an ideal light ,
他 有 这 卓越 学院 的 观看 他自己 在 一个 理想的 光 ,
他有一种非凡的能力，能以理想化的眼光看待自己。

[ˈiːv(ə)n] [waɪlst] [ˈkɒŋjəs] [ðæt] [səʊ] [ˈmeni] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] [prɪˈtens] .
even whilst conscious that so many of his claims were mere pretence .
甚至 而 有意识的 那 所以 许多 的 他的 索赔 是 仅仅 虚伪 .
即使他明知自己的许多说法都只是虚张声势。

[men] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈklɪfəd] [mɑːʃ] [duː; də][nɒt] [seɪ] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , " [wɒt] [ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] [aɪ]
Men such as Clifford Marsh do not say to themselves , " What a humbug I
男人 这样的 作为 克利福德 沼泽 做 不是 说 到 他们自己 , " 什么 一个 骗子 我
[eɪˈem] !
am !
是 !

像克利福德·马什这样的人不会对自己说：“我真是个骗子！”

" [wen] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðeə(r)] [ˈkɒŋjəns] , [aɪˈtiː] [spiːks] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˈrɑːðə(r)][ɪn] [ðɪs] [wei] :
" When driven to face their conscience , it speaks to them rather in this way :
" 什么时候 驱动 到 脸 他们的 良心 , 它 说话 到 他们 相当 在 这 方式 :
“当被迫面对良心时，它会以这种方式与他们对话：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [pʊ; əv] [faɪn] [ˈkwɒlətɪz] , [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈkɒmən] [wei] [pʊ; əv]
" You are a fellow of fine qualities , altogether out of the common way of
" 你 是 一个 同伴 的 美好的 品质 , 共 出去 的 这 常见的 方式 的
[men] .
men .
男人 :

“你是一个品德高尚的人，完全不同于常人。”

[ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [duː; də][nɒt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːfɪktli] [ˈɒnɪst] ;
A pity that conditions do not allow you to be perfectly honest ;
一个 遗憾 那 状况 做 不是 允许 你 到 是 完美 诚实的 ;
可惜的是，现实情况不允许你完全诚实；

[bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈfuːliʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [nəʊ] [ˈkredɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
but people in general are so foolish that you would get no credit for your
但 人们 在 一般的 是 所以 愚蠢 那 你 会 得到 不 信用 为了 你的
[suːˌpiəriˈbrəti] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [weə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪnsɪ] ,
superiority if you did not wear a little tinsel ,
优势 如果 你 做过 不是 穿 一个 小的 箔 ,

但总的来说，人们是如此愚蠢，如果你不佩戴一些闪亮的装饰品，你的优越感就得不到任何认可。

[ˈpræktɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɑːmləs] [ˌæfektɪʃn] .
practise a few harmless affectations .
实践 一个 很少 无害 影响 .
练习一些无害的矫揉造作。

[sʌm; səm] [deɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɪfɪkəltɪz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][æn; ən] [end] ,
Some day your difficulties will be at an end ,
一些 天 你的 困难 将要 是 在 一个 结尾 ,
总有一天，你的困难会结束。

[ænd; ʌnd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [fəʊ] [ɔː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪmplə] [gaɪz] .
and then you can afford to show yourself in a simpler guise .
和 然后 你 能 买得起 到 展示 你自己 在 一个 更简单 伪装 .
这样你就可以以更简单的形象示人了。

" [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] , [ˈklɪfəd] [əd'maɪəd] [hɪm'self] [wɪ'dəʊt] [rɪ'zɜːv] ; [wen] [hiː; hi]
" **When he looked in the glass , Clifford admired himself without reserve ; when he**
" 什么时候 他 看起来 在 这 玻璃 , 克利福德 钦佩 他自己 没有 预订 ; 什么时候 他
[tɔːkt] ['friːli] ,
talked freely ,
谈话 自由 ,
“克利福德照镜子时, 毫不掩饰地欣赏自己; 当他畅所欲言时,

[hiː; hi] [ə'plɔːdɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['klevənəs] ,
he applauded his own cleverness ,
他 鼓掌 他的 自己的 聪明才智 ,
他为自己的聪明才智鼓掌,

[ænd; ʌnd] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst]['næt(ə)rəl] [θɪŋ] [ðæt] [ˈlðə(r)] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][duː; də][səʊ] .
and thought it the most natural thing that other people should do so .
和 想法 它 这 最多 自然的 事物 那 其他 人们 应该 做 所以 .
并认为其他人这样做是最自然不过的事情。

[wen] [hiː; hi] ['mediteɪt] [ə'bændənɪŋ] ['mædəˌlaɪn] ,
When he meditated abandoning Madeline ,
什么时候 他 冥想 放弃 玛德琳 ,
当他冥想抛弃玛德琳时,

[hɪz; ɪz][sɪn'sɪə(r)] [vjuː] [bʊ; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [pruːvd] [hɜː'self] [ʌn'wɜːðɪ] :
his sincere view of the matter was that she had proved herself unworthy :
他的 真诚 看法 的 这 事情 曾是 那 她 有 已证实 她自己 不配 :
[haʊ'evə(r)][ˈsensəb(ə)][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtʃuːd] ,
however sensible her attitude ,
然而 明智的 她 态度 ,
他真心认为, 无论她的态度多么明智, 她都已证明自己配不上他。

[ə; eɪ][gɜːl][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][pʊt] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)][æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd]
a girl had no right to put such questions to her lover as she had
一个 女孩 有 不 正确的 到 放 这样的 问题 到 她 情人 作为 她 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
一个女孩没有权利像她那样向她的爱人提出这样的问题。

[tuː; tə]['ɪndʒə(r)][hɪz; ɪz][self] - [lʌv] .
to injure his self - love .
到 损伤 他的 自己 - 爱 .
伤害他的自尊心。

[wen] [hiː; hi] [plɒtɪd] [wɪð] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [siːsəliːz] ['ɪntrəst] ,
When he plotted with himself to engage Cecily's interest ,
什么时候 他 绘制 和 他自己 到 从事 塞西莉的 兴趣 ,
当他暗自盘算如何引起塞西莉的兴趣时,

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːs] ['eni] [ˈlʌvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sjuːd] .
he said that it was the course any lover would have pursued .
他 说 那 它 曾是 这 课程 任何 情人 会 有 追击 .
他说, 这是任何恋人都会采取的方式。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] ['riːəli] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
And in the end he really persuaded himself that he was in love with her .
和 在 这 结尾 他 真的 被说服 他自己 那 他 曾是 在 爱 和 她 .
最终, 他真的说服了自己, 他爱上了她。

[ˈjet] [ˈnʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˈmædəˌlaɪn] [wɪð] [əˈfekʃn] .
Yet none the less he thought of Madeline with affection .

然而 没有任何 这 较少的 他 想法 的 玛德琳 和 感情 .

然而，他仍然对玛德琳充满深情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [piːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
He was piqued that she made no effort to bring him back to her feet .

他 曾是 激怒 那 她 制成 不 努力 到 带来 他 后退 到 她 脚 .

她没有努力让他重新振作起来，这让他很生气。

[tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [brˈheɪvjə(r)] [ˈprɒbəbli] [ɪmˈplaɪd] [ˈmædəˌlaɪnz] [dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv]
To be sure , her mother's behaviour probably implied Madeline's desire of

到 是 当然 , 她 母亲的 行为 大概 暗示 玛德琳的 欲望 的

[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] ,
reconciliation ,
和解 ,

可以肯定的是，她母亲的行为可能暗示了玛德琳想要和解的愿望。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪft] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈəʊvətʃɜːz] ;
but he wished her to make personal overtures ;

但 他 希望 她 到 制作 个人的 序曲 ;

但他希望她主动示好；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈprəʊtʃ] [hɪm] [wɪð] [ˈhʌmb(ə)l] [aɪz] ,
he would have liked to see her approach him with humble eyes ,

他 会 有 喜欢 到 看 她 方法 他 和 谦逊的 眼睛 ,

他本希望看到她用谦卑的眼神接近他。

[nɒt] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [dɪˈbeɪt] [haʊ] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][ækt][ɪn] [ðæt] [ɪˈvent] .
not troubling himself to debate how he should act in that event .

不是 令人不安的 他自己 到 辩论 如何 他 应该 行为 在 那 事件 .

他没有费心去思考在这种情况下自己应该怎么做。

[wɪð] [ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [əˈpærənt] [ˈfrendlɪnəs] ,
With Mrs . Denyer he was once more on terms of apparent friendliness ,

和 太太 . 丹耶尔 他 曾是 一次 更多的 在 条款 的 明显 友善 ,

他和丹耶尔太太的关系又恢复了表面上的友好。

[ðəʊ] [hiː; hi][held] [nəʊ] [ˈpraɪvət] [ˈdaɪəlɒɡ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
though he held no private dialogue with her ;

尽管 他 握住 不 私人的 对话 和 她 ;

虽然他没有和她进行过任何私下谈话；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd] [səˈpəʊz] [hɪm] [ˈɡrædʒuəli] [ˈkʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
he was willing that she should suppose him gradually coming over to her

他 曾是 愿意的 那 她 应该 认为 他 逐步地 未来 超过 到 她

[ˈvjʊːz] .
views .
浏览 .

他愿意让她认为他会逐渐接受她的观点。

[ˈbɑːb(ə)rə][ænd; ənd] [ˈzɪlə] [ʃəʊd] [kənˈstreɪnt] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi]
Barbara and Zillah showed constraint when he spoke with them , but this he

芭芭拉 和 齐拉 显示 约束 什么时候 他 辐 和 他们 , 但 这 他

[əˈfektɪd] [nɒt][tuː; tə] [pəˈsiːv] .
affected not to perceive .
做作的 不是 到 感知 .

当他与芭芭拉和齐拉交谈时，她们表现得很拘谨，但他假装没有察觉。

[ˈəʊnli] [wɪð] [ˈmædəˌlaɪn][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kənˈvɜːs] .
Only with Madeline he did not converse .

仅有的 和 玛德琳 他 做过 不是 交谈 .

他只和玛德琳没有说话。

[hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv] [ʌŋkən'sɜːnɪdnəs] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpeɪ](ə)ns]
Her air of unconcernedness at length proved too much for his patience
她 空气 的 漠不关心 在 长度 已证实 也 很多 为了 他的 耐心
,
.
.
.

她那副漠不关心的样子最终让他忍无可忍。

[ænd; ʌnd][səʊ][aɪˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmædəlaɪn] [rɪˈsiːvd] [baɪ][pəʊst][ə; eɪ][ˈletə(r)] [əˈdrest] [ɪn]
and so it came about that Madeline received by post a letter addressed in
和 所以 它 来了 关于 那 玛德琳 已收到 经过 邮政 一个 信 已解决 在
[ˈklɪfərdz] [hænd] .
Clifford's hand .
克利福德的 手 .

就这样，玛德琳收到了一封克利福德亲笔写的信。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbedru:m] , [ænd; ʌnd] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [wɪð] [ædʒɪˈteɪ](ə)n] .
She took it to her bedroom , and broke the envelope with agitation .
她 采取 它 到 她 卧室 , 和 打破 这 信封 和 搅动 .

她把它带回卧室，激动地撕开了信封。

" [ɔː(r); jə(r)] [bɪˈheɪvjə(r)] [ɪz] [ˈhɑːtləs] .
" Your behaviour is heartless .
" 你的 行为 是 狠心 .

你的行为冷酷无情。

[dʒʌst] [wen] [aɪ][eɪˈem][ɪn] [di:p] [dɪˈstres] ,
Just when I am in deep distress ,
只是 什么时候 我 是 在 深的 痛苦 ,

正当我极度痛苦的时候，

[ænd; ʌnd] [niːd] [ɔːl][ˈpɒsəb(ə)] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ˈstrʌɡ(ə)] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
and need all possible encouragement in the grave struggle upon which I have
和 需要 全部 可能的 鼓励 在 这 严重 斗争 之上 哪个 我 有
[ˈentəd] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æn; ən] [ˈɑːtɪst] —
entered — for I need not tell you that I am resolved to remain an artist —
进入 — 为了 我 需要 不是 告诉 你 那 我 是 已解决 到 保持 一个 艺术家 —
[juː; jʊ] [ˈdezət] [emˈiː] ,
you desert me ,
你 沙漠 我 ,

我需要一切可能的鼓励来迎接我所踏上这场艰苦卓绝的斗争——因为我无需赘言，我决心成为一名艺术家——而你却抛弃了我。

[ænd; ʌnd][duː; də][ɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə] [fəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈliːvd] [ɒv; əv][ɔːl]
and do your best to show that you are glad at being relieved of all
和 做 你的 最好的 到 展示 那 你 是 高兴的 在 存在 松了口气 的 全部
[kən'sɜːn] [ɒn][maɪ] [əˈkaʊnt] .
concern on my account .
忧虑 在 我的 帐户 .

尽你所能表现出你很高兴不必再为我操心。

[aɪˈtiː][ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][emˈiː] [ðæt] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [test] ,
It is well for me that I see the result of this test ,
它 是出色地 为了 我 那 我 看 这 结果 的 这 测试 ,

看到这次测试的结果对我来说是件好事。

[bʌt; bət] , [aɪ] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] , [nɒt] [ˈevri] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [ɔː(r); jə(r)] [kɔːs] .
but , I venture to think , not every woman would have chosen your course .
但 , 我 风险投资 到 思考 , 不是 每一个 女士 会 有 选定 你的 课程 .

但是，我认为，并非所有女性都会选择你这条路。

[aɪ][ˈæɪ; ʒəl] [ˈveri] [ˈʒɔ:tlɪ] [li:v] [ˈneɪplz] .
I shall very shortly leave Naples .
我 将 非常 不久 离开 那不勒斯 .

我很快就要离开那不勒斯了。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [kəmˈpli:t] [ʒɔ:(r); ʒə(r)][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][em ˈi:] [tɔɪl] [ˈfrendləs] [ɪn]
It will no doubt complete your satisfaction to think of me toiling friendless in
它 将要 不 怀疑 完全的 你的 满意 到 思考 的 我 辛勤劳作 没有朋友 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

想到我孤苦伶仃地在伦敦苦苦挣扎，你一定会非常满意的。

[rɪˈmembə(r)] [ðɪs] [æz; əz][maɪ] [ˈfeəˈwel] . — [si:] . [em] .
Remember this as my farewell . — C . M .
记住 这 作为 我的 告别 . — C . M .

请记住这是我的告别信。——CM

" [ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔ:ɪnɪŋ] [ˈklɪfəd] [rɪˈsi:vɪd] [wɒt] [hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] , [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [ˈɔ:lsəʊ] [sent] [baɪ][pəʊst] .
" The next morning Clifford received what he expected , a reply , also sent by post .
" 这 下一个 早晨 克利福德 已收到 什么 他 预期的 , 一个 回复 , 还 发送 经过 邮政 .

第二天早上，克利福德收到了他所期望的回信，也是通过邮寄方式寄来的。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪrɪst] [ænd; ənd] [ˈstedi:ɪst] [hænd] , [ɒn][ˈsu:pəfaɪn; ˈsju:pəfaɪn][ˈpeɪpə(r)] .
It was written in the clearest and steadiest hand , on superfine paper .
它 曾是 书面 在 这 最清晰 和 最稳定的 手 , 在 超细 纸 .

字迹清晰流畅，书写在优质纸张上。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɒri] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʒəd] [hæv; həv] [rɪˈpi:tɪd] [ʒɔ:(r); ʒə(r)][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [fɔ:m] ;
" I am sorry you should have repeated your insult in a written form ;
" 我 是 对不起 你 应该 有 重复 你的 侮辱 在 一个 书面 形式 ;

“很抱歉你不应该以书面形式重复你的侮辱；

[aɪ] [ˈventʃə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nɒt] [ˈevri] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [ðɪs] [kɔ:s] .
I venture to think that not every man would have followed this course .
我 风险投资 到 思考 那 不是 每一个 男人 会 有 随后 这 课程 .

我猜想，并非每个男人都会选择这条路。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪˈself] ,
For myself ,
为了 我 ,

就我个人而言，

[aɪ ˈti:][ɪz] [wel] [ɪnˈdi:d] [ðæt] [aɪ] [si:] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [test] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n]
it is well indeed that I see the result of the test to which you have been
它 是出色地 的确 那 我 看 这 结果 的 这 测试 到 哪个 你 有 到过
[ɪkˈspəʊzd] .
exposed .
裸露 .

很高兴看到你所经历的考验的结果。

[bʌt; bət][aɪ][ˈæɪ; ʒəl] [seɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
But I shall say and think no more of it .
但 我 将 说 和 思考 不 更多的 的 它 .

但我不会再说这件事了，也不会再想它了。

[æz; əz][ju:; jʊ] [li:v] [su:n] ,
As you leave soon ,
作为 你 离开 很快 ,

你即将离开，

[ai] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'kweɪntəns]
I would suggest that we should be on the terms of ordinary acquaintances
我会建议那我们应该在在这条款的普通的熟人
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm] ;
for the remaining time ;
为了这其余的时间 ;
我建议我们在余下的时间里保持普通朋友的关系；

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [bəʊθ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['fuːli] .
the present state of things is both disagreeable and foolish .
这展示状态的 事物 是 两个都 令人不快的 和 愚蠢 .
目前的情况既令人不快又愚蠢。

[aɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [em 'iː] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋɡjələ(r)] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
It will always seem to me a very singular thing that you should have
它 将要 总是 似乎 到 我 一个 非常 单数 事物 那 你 应该 有
[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;
continued to live in this house ;
持续 到 居住 在 这 房子 ;
在我看来，你竟然继续住在这所房子里，这始终是一件非常奇怪的事情；

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'skreʃn] . — [em] . [diː] .
but that , of course , was in your own discretion . — M . D .
但 那 , 的 课程 , 曾是 在 你的 自己的 审慎 . — M . D .
当然，这完全由您自行决定。——MD

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['sesɪli] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [went] [tuː; tə]
" **This was on the morning when Cecily and her companions went to**
" 这 曾是 在 这 早晨 什么时候 塞西莉 和 她 同伴 去 到
[pɒm'peɪiː; -'peɪ] .
Pompeii .
庞贝 .
“那天早上，塞西莉和她的同伴们前往庞贝城。”

[tə'wɔːdz] ['lʌntʃən] - [taɪm] , ['klɪfəd] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [faʊnd] ['mɪsɪz] .
Towards luncheon - time , Clifford entered the drawing - room , and there found Mrs .
向 午餐 - 时间 , 克利福德 进入 这 绘画 - 房间 , 和 那里 成立 太太 .
[ɪn] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mædəˌlaɪn] .
Lessingham in conversation with Madeline .
莱辛厄姆 在 对话 和 玛德琳 .
临近午餐时间，克利福德走进客厅，发现莱辛厄姆夫人正在和玛德琳交谈。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
The former looked towards him in a way which seemed to invite his approach .
这 以前的 看起来 向 他 在 一个 方式 哪个 似乎 到 邀请 他的 方法 .
前者看向他的眼神，似乎是在邀请他靠近。

" [ə'nʌðə(r)] ['aɪd(ə)l] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [mɑːʃ] ? " [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] .
" **Another idle morning , Mr . Marsh ? " was her greeting .**
" 其他 闲置的 早晨 , 先生 . 沼泽 ? " 曾是 她 问候 .
“又是一个悠闲的早晨，马什先生？”她这样问候道。

" [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [dɪ'stɜːbd] [em 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self]
" **I had a letter at breakfast that disturbed me , " he replied , seating himself**
" 我 有 一个 信 在 早餐 那 不安 我 , " 他 回复 , 座位 他自己
[ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['mædəˌlaɪn] .
away from Madeline .
离开 从 玛德琳 .
“我早餐时收到一封信，让我心烦意乱，”他回答道，同时坐到离玛德琳较远的地方。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] . "

" **I'm sorry to hear that** . "

" 我是 对不起 到 听到 那 . "

“听到这个消息我很遗憾。”

" ['mɪstə(r)] . [mɑːʃ] [ɪz] ['veri] ['iːzəli] [dɪ'stɜːbd] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [təʊn][ɒv; əv] ['meni]

" **Mr Marsh is very easily disturbed** , " **said Madeline** , **in a light tone of many**

" 先生 . 沼泽 是 非常 容易地 不安 , " 说 玛德琳 , 在 一个 光 语气 的 许多

[ˈpɒsəb(ə)l] ['mɪnɪŋz] .

possible meanings .

可能的 含义 .

“马什先生很容易被激怒，”玛德琳用一种轻松的语气说道，这句话有很多种可能的含义。

" [jes] , " [əd'mɪtɪd] ['klɪfəd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ænd; ɐnd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [druːp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ;

" **Yes** , " **admitted Clifford** , **leaning back and letting his head droop a little** ;

" 是的 , " 承认 克利福德 , 倾斜 后退 和 出租 他的 头 下垂 一个 小的 ;

“是的，”克利福德承认道，他向后靠去，头微微垂了下来；

" [aɪ][kæn; kən] ['seldəm] [duː; də] ['eniθɪŋ] [wen] [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [kwɑːt] [æt; ət] [iːz] [ɪn][maɪnd] .

" **I can seldom do anything when I am not quite at ease in mind** .

" 我 能 很少 做 任何事物 什么时候 我 是 不是 相当 在 舒适 在 头脑 .

“如果我心绪不宁，我几乎什么都做不了。”

[ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [mɪs'fɔːtʃuːn] , [bʌt; bət][nɒt] [æŋ; ən] [ʌn'kɒmən] [wʌn] [wɪð] ['ɑːtɪsts] .

Rather a misfortune , **but not an uncommon one with artists** .

相当 一个 不幸 , 但 不是 一个 罕见 一 和 艺术家 .

这的确是一种不幸，但对于艺术家来说并非罕见。

" [ðə; ðɪ] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

" **The conversation turned on this subject for a few minutes** ,

" 这 对话 转向 在 这 主题 为了 一个 很少 分钟 ,

“谈话围绕这个话题持续了几分钟，

[ˈmædəˌlaɪn] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn][aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [fəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][ækt][æz; əz][fɪː; fɪ]

Madeline taking part in it in a way that showed her resolve to act as she

玛德琳 采取 部分 在 它 在 一个 方式 那 显示 她 解决 到 行为 作为 她

[hæd; həd] [rekə'mendɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] .

had recommended in her note .

有 受到推崇的 在 她 笔记 .

玛德琳的参与表明了她决心按照她在便条中建议的方式行事。

[ðen] ['mɪsɪz] . [rəʊz] [ænd; ɐnd] [left] [ðə; ðɪ] [tuː] [tə'geðə(r)] .

Then Mrs Lessingham rose and left the two together .

然后 太太 . 莱辛厄姆 玫瑰 和 左边 这 二 一起 .

然后莱辛厄姆太太起身离开了，留下两人单独相处。

[ˈmædəˌlaɪn] [siːmd] [ˈɔːlsəʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] ; [fɪː; fɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['leɪdɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Madeline seemed also about to move ; she followed the departing lady with her

玛德琳 似乎 还 关于 到 移动 ; 她 随后 这 离开 女士 和 她

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

玛德琳似乎也准备离开；她用目光追随着那位离去的女士。

[ænd; ɐnd][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [æz; əz] [ðəʊ] ['ædɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [rɪ'mɑːk] , [sed] [tuː; tə] ['klɪfəd] :

and at length , as though adding a final remark , said to Clifford :

和 在 长度 , 作为 尽管 添加 一个 最终的 评论 , 说 到 克利福德 :

最后，仿佛要补充一句总结性的话，他对克利福德说道：

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] [θɪŋz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [səʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][lend][,em 'i:] [ðæt] [aɪ]
" **There are several things you have been so kind as to lend me that I**
" 那里 是 一些 事物 你 有 到过 所以 种类 作为 到 借 我 那 我
[mʌst; məst] [rɪ'tɜ:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][gəʊ] ,
must return before you go ,
必须 返回 前 你 去 ,
“您好心借给我一些东西，我必须在您离开之前归还。”

[ˈmɪstə(r)] . [ma:ʃ] .
Mr . Marsh .
先生 . 沼泽 .
马什先生。
[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpɑ:s(ə)] [pʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [[æɪ; ʃəl] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə]
I will make a parcel of them , and a servant shall take them to
我 将要 制作 一个 包裹 的 他们 , 和 一个 仆人 将 拿 他们 到
[jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] .
your room .
你的 房间 .
我会把它们打包好，让仆人送到你的房间。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .
“谢谢。
" [sɪns] [ðə; ði] ['kwɒrəl] , [ˈmædəˌlaɪn][hæd; həd][nɒt] [wɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪŋ] [pʌv; əv][bɪ'trəʊð(ə)] ,
" **Since the quarrel , Madeline had not worn her ring of betrothal ,**
" 自从 这 争吵 , 玛德琳 有 不是 磨损 她 戒指 的 订婚 ,
“自从那次争吵之后，玛德琳就再也没戴过她的订婚戒指。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['spəʊkən][pʌv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['prez(ə)nts] .
but this was the first time she had spoken of returning presents .
但 这 曾是 这 第一的 时间 她 有 说 的 返回 礼物 .
但这是她第一次提到要退还礼物。
" [aɪ][,eɪ 'em] ['sɒri] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [nju:z] [ðæt] [dɪ'stɜ:bd] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] ,
" **I am sorry you have had news that disturbed you , " she continued ,**
" 我 是 对不起 你 有 有 消息 那 不安 你 , " 她 持续 ,
“很抱歉你听到了让你不安的消息，”她继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][kɑ:m] ['frendlɪnəs] .
as if in calm friendliness .
作为 如果 在 冷静的 友善 .
仿佛带着平静的友善。
" [bʌt; bət][aɪ][deə(r)] [seɪ] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [fə'get] .
" **But I dare say it is something you will soon forget .**
" 但 我 敢 说 它 是 某物 你 将要 很快 忘记 .
但我敢说，你很快就会忘记这件事。

[ɪn][ˈfju:tʃə(r)][ju:; jʊ] [ˈprɒbəbli] [wəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [pʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ə'noɪəns] . "
In future you probably won't think so much of little annoyances . "
在 未来 你 大概 惯于 思考 所以 很多 的 小的 烦心事 . "
以后你可能不会再那么在意那些小烦恼了。
" [ˈprɒbəbli] [nɒt] .
" **Probably not .**
" 大概 不是 .
可能不会。

" [fɪː; ʃɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'veɪ] , ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [brɪfɔː(r)] [ʃɪː; ʃɪ] [left]
" She smiled , and walked away , stopping to glance at a picture before she left
 " 她 微笑 , 和 步行 离开 , 停止 到 瞥一眼 在 一个 图片 前 她 左边
 [ðə; ðɪ] [ruːm] .
the room .
 这 房间 .

她笑了笑，转身离开，临走前还停下来瞥了一眼照片。

['klɪfəd] [wəz; wəz] [left] [wið] ['nitɪd] [braʊz] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] [maɪnd] ;
Clifford was left with knitted brows and uneasy mind ;
 克利福德 曾是 左边 和 针织 眉毛 和 不安 头脑 ;
 克利福德眉头紧锁，心事重重；

[hi; hi] [hæd; həd] [nɒt] [bi'li:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['keɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [ðɪs] [si'deɪtnɪs] .
he had not believed her capable of this sedateness .
 他 有 不是 相信 她 有能力的 的 这 镇静 .
 他没想到她竟然能如此沉着冷静。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , ['mædəlaɪn][hæd; həd] [bi:n] ['dresɪŋ] [hɜ:'self] [wɪð] [ʌn'ju:zuəl][keə(r)][ɒv; əv]
For some reason , Madeline had been dressing herself with unusual care of
 为了 一些 原因 , 玛德琳 有 到过 敷料 她自己 和 异常 关心 的
 [leɪt] ([ðə; ði] ['ri:zʌlt] ,
late (the result ,
 晚的 (这 结果 ,
 不知何故, 玛德琳最近格外注重自己的穿着打扮(结果,
 [ɪn][fækt] , [ɒv; əv] ['fri:kwənt] [ɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sesɪli]) , [ænd; ʌnd][dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] ['entəd] ,
in fact , of frequent observation of Cecily) , and just now , as he entered ,
 在 事实 , 的 频繁 观察 的 塞西莉) , 和 只是 现在 , 作为 他 进入 ,
 事实上, 经常观察塞西莉), 就在刚才, 当他进来时,

[aɪˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ˈveri] [ˈprɪti] ,
it had struck him that she was after all very pretty ,
 它 有 击 他 那 她 曾是 后 全部 非常 漂亮的 ,
 他突然意识到, 她其实很漂亮。

[ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ɪmˈpjuːn] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːməli] [ˈtʃəʊzn] [hɜː(r); hə(r)] .
that no one could impugn his taste in having formerly chosen her .
 那 不 一 可以 抨击 他的 品尝 在 拥有 以前 选定 她 .
 没有人能质疑他当初选择她的品味。

[hɪz; ɪz] ['refrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][ˈletə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'seɪ(ə)n] , [meɪd] [ɒn][ðə; ði] ['moʊmənts]
His reference to her letter was a concession , made on the moment's
 他的 参考 到 她 信 曾是 一个 让步 , 制成 在 这 瞬间
 [ˈɪmpʌls] .
impulse .
 冲动 .

他提及她的信，是出于一时冲动而做出的让步。

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [aɪ 'ti:][səʊ] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [lʊkt] ['sɪəriəs] .
Her rejecting it so unmistakably looked serious .
 她 拒绝 它 所以 毫无疑问 看起来 严肃的 .
 她断然拒绝，表情十分严肃。

[hæd; həd][fɪ; fi][ˈi:v(ə)n] [si:st] [tu; tə][bi; bi] [ˈdʒeləs] ?
Had she even ceased to be jealous ?
 有 她 甚至 停止 到 是 嫉妒的 ?
 她难道已经不再嫉妒了吗?

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftəˈnu:n] , [wʌn][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [glʌks] ['sɜ:vənts] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ə; eɪ][ˈpɑ:s(ə)]
In the course of the afternoon , one of Mrs . Gluck's servants deposited a parcel
在 这 课程 的 这 下午 , 一 的 太太 : 格鲁克的 仆人 已存 一个 包裹
[ɪn][hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbə(r)] .
in his chamber .
在 他的 房间 :

当天下午, 格鲁克夫人的一位仆人将一个包裹放在了他的房间里。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪˈti:] , [hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .
When he found it , he bit his lips .
什么时候 他 成立 它 , 他 少量 他的 嘴唇 :

找到它时, 他咬住了嘴唇。

[ɪnˈdi:d] , [θɪŋz] [lʊkt] ['sɪəriəs] [æt; ət][la:st] .
Indeed , things looked serious at last .
的确 , 事物 看起来 严肃的 在 最后的 :

的确, 事态最终变得十分严峻。

[hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [tɪl] [ˈdɪnə(r)] [ɪn][ˈrɑ:ðə(r)] ['kʌmfətɫəs] ['sɒlətʃu:d] .
He passed the hours till dinner in rather comfortless solitude .
他 通过了 这 小时 直到 晚餐 在 相当 无安慰 孤独 :

他独自一人, 在略显不自在的孤独中度过了晚餐前的几个小时。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈdɪnə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bɒpəzɪt] ['sesɪli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)]
But at dinner he was opposite Cecily , and he thought he had never
但 在 晚餐 他 曾是 对面的 塞西莉 , 和 他 想法 他 有 绝不
[si:n] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['brɪliənt] .
seen her so brilliant .
已见 她 所以 杰出的 :

但在晚餐时, 他坐在塞西莉对面, 他觉得他从未见过她如此光彩照人。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [bri:z] — [hæd; həd] [wɔ:m]
Perhaps the day in the open air — there was a fresh breeze — had warmed
也许 这 天 在 这 打开 空气 — 那里 曾是 一个 新鲜的 微风 — 有 温暖
[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æn; ən][ˈi:v(ə)n][ˈpjʊərə] **the exquisite colour of her cheeks and given her eyes an even purer**
这 精美的 颜色 的 她 脸颊 和 给定 她 眼睛 一个 甚至 更纯净
[ˈreɪdiəns] [ðæn; ðən][ɒv; əv][wəʊnt] .
radiance than of wont .
辐射 比 的 惯于 :

或许是户外的清风拂面, 让她的双颊更加红润, 让她的眼睛比往常更加明亮动人。

[ðə; ði] [dres] [ʃi:; ji][wɔ:(r)][wɒz; wəz][nɒt] [nju:] [tu:; tə][hɪm] ,
The dress she wore was not new to him ,
这 裙子 她 穿着 曾是 不是 新的 到 他 ,

她穿的那件裙子对他来说并不陌生。

[bʌt; bət][ɪts] [pəˈfek(ə)n] [meɪd] [strɒŋgə(r)] [əˈpi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ðæn; ðən] ['pri:vɪəsli] .
but its perfection made stronger appeal to his senses than previously .
但 它是 完美 制成 更强 上诉 到 他的 感官 比 之前 :

但它的完美程度比以往更能吸引他的感官。

[haʊ] [dɪˈvaɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ri:ðz; ri:θs][ænd; ənd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] !
How divine were the wreaths and shadowings of her hair !
如何 神圣的 是 这 花圈 和 阴影 的 她 头发 !

她头发上的花环和阴影是多么神圣啊!

[wɪð] [wɒt] ['græsəl] ['lʌvlɪnəs] [dɪd][hɜ:(r); hæ(r)] [nek] [bend][æz; əz][fɪː; ʃɪ] [spəʊk] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
With what gracile loveliness did her neck bend as she spoke to Mrs .
和 什么 纤细 可爱 做过 她 脖子 弯曲 作为 她 辐 到 太太 .
!
Lessingham !
莱辛厄姆 !

她和莱辛厄姆太太说话时，脖子微微弯曲，姿态多么优雅优美啊！

[wɒt] [hænd][ˈevə(r)] [ʃɒn] [wɪð] [mɔ:(r)] ['delɪkət] ['bjʊːtɪ] [ðæn; ðən] [hɜːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
What hand ever shone with more delicate beauty than hers in the offices of the
什么 手 曾经 闪耀 和 更多的 精美的 美丽 比 她的 在 这 办公室 的 这
[miːl] ?
meal ?
一顿饭 ?

在餐桌上，哪只手曾闪耀着比她更精致的美丽光芒？

[aɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['mædəˌlaɪn][ænd; ənd] [meɪk] [kəm'pærɪs(ə)n] .
It pained him to look at Madeline and make comparison .
它 痛苦 他 到 看 在 玛德琳 和 制作 比较 .

看着玛德琳，把他和她比较，让他感到痛苦。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['sesɪli] [met] [hɪz; ɪz] [glɑːns] , [ænd; ənd] [smaɪld] — [smaɪld] [wɪð] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['fræŋknəs] .
Moreover , Cecily met his glance , and smiled — smiled with adorable frankness .
而且 , 塞西莉 遇见 他的 瞥一眼 , 和 微笑 — 微笑 和 可爱的 坦率 .

此外，塞西莉迎上了他的目光，笑了——笑得坦率可爱。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .
From that moment he rejoiced at what had taken place to - day .
从 那 片刻 他 欣喜若狂 在 什么 有 已采取 地方 到 - 天 .

从那一刻起，他就为今天发生的一切感到高兴。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [hɪm][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['friːdəm] .
It had left him his complete freedom .
它 有 左边 他 他的 完全的 自由 .

这让他获得了完全的自由。

[gʊd] ; [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['mædəˌlaɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [nɪ'glektɪd]
Good ; he had given Madeline a final chance , and she had neglected
好的 ; 他 有 给定 玛德琳 一个 最终的 机会 , 和 她 有 被忽视的

[aɪ 'tiː] .

it .
它 .

很好；他给了玛德琳最后一次机会，但她却辜负了。

[ɪn] ['evrɪ] [sens] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['elʃwɪˌðə] ,
In every sense he was at liberty to turn his thoughts elsewhere ,
在 每一个 感觉 他 曾是 在 自由 到 转动 他的 想法 其他地方 ,

从任何意义上说，他都可以自由地将注意力转移到其他事情上。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [rɪ'siːvd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
and now he felt that he had even received encouragement .
和 现在 他 毛毡 那 他 有 甚至 已收到 鼓励 .

现在他甚至觉得自己受到了鼓励。

" [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['elgə(r)] , " [wɜː(r); wə(r)] [siːsəliːz] [wɜːdz] ,
" **We had an unexpected meeting with Mr . Elgar , " **were Cecily's words ,****
" 我们 有 一个 意外 会议 和 先生 . 埃尔加 , " 是 塞西莉的 字 ,

“我们和埃尔加先生进行了一次意想不到的会面，”塞西莉说道。

[wen] [fɪː; ʃɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜ:(r); hæ(r)] [ɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɪk'skɜːʃn] .
when she spoke to her aunt of the day's excursion .
什么时候 她 辐 到 她 阿姨 的 这 天 短途旅行 .

当她和姑姑谈起当天的郊游行程时。

[ˈmɪsɪz] . [ˈjəʊd] [səˈpraɪz] ,
Mrs . Lessingham showed surprise ,
太太 . 莱辛厄姆 显示 惊喜 ,

莱辛厄姆夫人露出惊讶的神色。

[ænd; ənd] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ˈsesɪli] [kept] [ˈglɑːnsɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkɒləms] [ʊv; əv][ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)][fiː; fɪ]
and noticed that Cecily kept glancing over the columns of a newspaper she
和 注意到 那 塞西莉 保留 瞥了一眼 超过 这 列 的 一个 报纸 她
[hæd; həd] [ˈkeələsli] [ˈteɪkən][ʌp] .
had carelessly taken up .
有 粗心大意 已采取 向上 .

他注意到塞西莉不停地瞥着她随意拿起的那份报纸上的专栏。

" [æt; ət][pɒmˈpeɪiː; -ˈpeɪ] ? "
" At Pompeii ? "
在 庞贝 ? "

“在庞贝？”

" [jes] ; [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʊv; əv] [tuːmz] .
" Yes ; in the Street of Tombs .
" 是的 ; 在 这 街道 的 陵墓 .

“是的；在坟墓街。”

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈleɪd] [ʊn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːni] . "
For some reason , he had delayed on his journey . "
为了 一些 原因 , 他 有 延迟 在 他的 旅行 . "

不知何故，他的行程耽搁了。

" [aɪm][nɒt] [səˈpraɪzd] . "
" I'm not surprised . "
" 我是 不是 惊讶 . "

“我并不感到惊讶。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [dɪˈleɪ] [ɪz][wʌn][ʊv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] ? " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈeldə(r)][ˈleɪdi] , [wɪð]
" Delay is one of his characteristics , isn't it ? " returned the elder lady , with
" 延迟 是 一 的 他的 特征 , 不是 它 ? " 返回 这 长老 女士 , 和
[ʌnəˈkʌstəmd] [ˈtɑːtnəs] .
unaccustomed tartness .
不习惯 锋利 .

“拖延是他的特点之一，不是吗？”老妇人带着一丝不寻常的尖刻回答道。

" [ə; eɪ][ˈmaɪnə(r)] [brɑːntʃ] [ʊv; əv][ðə; ði] [ruːt] [ʊv; əv] [ˌɪnɪˈfɪjnsi] . "
" A minor branch of the root of inefficiency . "
" 一个 次要的 分支 的 这 根 的 效率低下 . "

“低效根源的一个次要分支。”

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [səʊ] .
" I am afraid so .
" 我 是 害怕的 所以 .

恐怕是这样。

" [ˈsesɪli] [lɑːft] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [riːd] [əˈlaʊd] [æŋ; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" Cecily laughed , and began to read aloud an amusing passage from the
" 塞西莉 笑了 , 和 开始 到 读 大声 一个 有趣 通道 从 这
[ˈpeɪpə(r)] .
paper .
纸 .

塞西莉笑了，开始大声朗读报纸上的一段有趣的文字。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [pʊt] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈkwestʃən] ; [bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [sɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrædʃɔː] ,
Her aunt put no further question ; but after dinner sought Mrs . Bradshaw ,
她 阿姨 放 不 更远 问题 ; 但 后 晚餐 寻求 太太 ; 布拉德肖 ;
她的姑妈没有再问什么 ; 但晚饭后 , 她去找了布拉德肖太太。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɔːk] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
and had a little talk on the subject .
和 有 一个 小的 讲话 在 这 主题 .
并就此话题进行了简短的交谈。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrædʃɔː] [əˈlaʊd] [hɜːˈself] [nəʊ] [kənˈdʒektʃə] ; [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [wei] [ʃiː; ʃi] [ˈmɪəli]
Mrs . Bradshaw allowed herself no conjectures ; in her plain way she merely
太太 ; 布拉德肖 允许 她自己 不 猜想 ; 在 她 清楚的 方式 她 仅仅
[kənˈfɜːmd] [wɒt] [ˈsesɪli] [hæd; həd] [sed] ,
confirmed what Cecily had said ,
确认的 什么 塞西莉 有 说 ,
布拉德肖太太没有妄加猜测 ; 她只是用她一贯的直白方式证实了西西莉所说的话。

[ˈædɪŋ] [ðæt] [ˈelgə(r)][hæd; həd][ˈteɪkən] [liːv] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [ˈsteɪ(ə)n] .
adding that Elgar had taken leave of them at the railway - station .
添加 那 埃尔加 有 已采取 离开 的 他们 在 这 铁路 - 车站 ;
他还补充说 , 埃尔加在火车站向他们告别。

" [ˈpɒsəbli] [ˈmɪsɪz] . [bəːsk] [ŋjuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] ? " [səˈmaɪzd] [ˈmɪsɪz] .
" **Possibly Mrs . Baske knew that her brother would be there ?** " **surmised Mrs .**
" 可能 太太 ; 篮子 知道 那 她 兄弟 会 是 那里 ? " 推测 太太 ;
Lessingham ,
莱辛厄姆 ,

“或许巴斯克太太知道她哥哥会在那里？”莱辛厄姆太太推测道。
[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ][ˈməʊmənt] .
as though the point were of no moment .
作为 尽管 这 观点 是 的 不 片刻 .
仿佛这一点无关紧要。

" [əʊ] [nəʊ] ! [nɒt][ə; eɪ][bɪt] .
" **Oh no ! not a bit .**
" 哦 不 ! 不是 一个 少量 .
“哦不！一点也不。”
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] . " **She was astonished .** "
她 曾是 惊讶 . "
她感到十分惊讶。

" [ɔː(r)] [siːmd] [səʊ] , " [wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [ˈɪnwəd] [ˈkɒment] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld]
" **Or seemed so ,** " **was Mrs . Lessingham's inward comment , as she smiled**
" 或者 似乎 所以 , " 曾是 太太 ; - 向内 评论 , 作为 她 微笑
[ækwiˈes(ə)ns] .
acquiescence .
默认 .
“或者看起来是这样,”莱辛厄姆太太心想 , 同时露出了表示同意的微笑。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɪmˈprest] [emˈliː] [əˈgriːəbli] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **He has impressed me agreeably ,** " **she continued ,**
" 他 有 印象深刻 我 欣然 , " 她 持续 ,
“他给我的印象非常好,”她继续说道。
" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevə(r)][duː; də] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [hɪmˈself] . "
" **but there's a danger that he will never do justice to himself .** "
" 但 有 一个 危险 那 他 将要 绝不 做 正义 到 他自己 . "
“但他很可能永远无法公正地评价自己。”

" [aɪ][dɒʊnt][pʊt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][hɪm][maɪ'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['brædʒɔ:] ,
" **I don't put much faith in him myself** , " **said Mrs . Bradshaw** ,
" 我 不 放 很多 信仰 在 他 我 , " 说 太太 : 布拉德肖 ,
"我自己对他不太信任,"布拉德肖太太说。

[ˈmi:nɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] [freɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kən'sɪdəd] ['ru:bən] [ə; eɪ] [nɛə] -
meaning nothing more by the phrase than that she considered Reuben a ne'er -
意义 没有什么 更多的 经过 这 短语 比 那 她 经过考虑的 鲁本 一个 从未 -
[du:; də] - [wel] .
do - well .
做 - 出色地 .

这句话的意思仅仅在于她认为鲁本是个游手好闲之徒。

[ðə; ði] [seɪm] [wɜ:dz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:vənt]
The same words would have expressed her lack of confidence in a servant
这 相同的 字 会 有 表达 她 缺少 的 信心 在 一个 仆人
[səb'dʒektɪd][tu:; tə][sʌm; səm] [sə'spɪ(ə)n] .
subjected to some suspicion .
受 到 一些 怀疑 .

同样的话语也表达了她对一个受到怀疑的仆人的不信任。

['mɪsɪz] . [wɒz; wəz] ['kləʊsli] [əb'zɜ:vənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [ðɪs] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd]
Mrs . Lessingham was closely observant of her niece this evening , and
太太 : 莱辛厄姆 曾是 密切 观察者 的 她 侄女 这 晚上 , 和
[gru:] [kən'fɜ:md] [ɪn] [dɪ'strʌst] , [ɪn] [sə'lɪsɪtju:d] .
grew confirmed in distrust , in solicitude .
生长 确认的 在 怀疑 , 在 关怀 .

今晚，莱辛厄姆太太仔细观察了她的侄女，对她的不信任和担忧与日俱增。

['sesɪli] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ˈʌn'laɪk] [hɜ:'self] — ['wɪmzɪk(ə)] , [æb'stræktɪd] , ['nɜ:vəs] ; [ʃi:; ʃɪ]
Cecily was more than ever unlike herself — whimsical , abstracted , nervous ; she
塞西莉 曾是 更多的 比 曾经 与众不同 她自己 — 异想天开 , 摘要 , 紧张的 ; 她
[flʌʃt] [æt; ət][æn; ən] [ˈʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] ,
flushed at an unexpected sound ,
酡 在 一个 意外 声音 ,

塞西莉比以往任何时候都更不像她自己——古怪、心不在焉、紧张不安；她会被突如其来的声音弄得满脸通红。

[kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
could not keep the same place for more than a few minutes .
可以 不是 保持 这 相同的 地方 为了 更多的 比 一个 很少 分钟 .

无法在同一个地方停留超过几分钟。

[mʌtʃ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['ʌʊə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] [ə'naʊnst] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'taɪəmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Much before the accustomed hour , she announced her retirement for the
很多 前 这 习惯 小时 , 她 宣布 她 退休 为了 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

在往常的入睡时间之前很久，她就宣布今晚要休息了。

" [let] [em 'i:] [fi:l] [jɔ:(r); jə(r)] [pʌls] , " [sed] ['mɪsɪz] . [æz; əz] [ɪf] [ɪn][dʒest] ,
" **Let me feel your pulse** , " **said Mrs . Lessingham , as if in jest** ,
" 让 我 感觉 你的 脉搏 , " 说 太太 : 莱辛厄姆 , 作为 如果 在 笑话 ,

“让我摸摸你的脉搏，”莱辛厄姆太太仿佛开玩笑似的说道。

[wen] [ðə; ði][gɜ:l] [epɹəʊtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] .
when the girl approached her :
什么时候 这 女孩 接近 她 .

当女孩走近她时。

[ˈsesɪli] [pəˈmɪtɪd] [aɪˈti:] , [hɑ:f] [əˈvə:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
Cecily permitted it , half averting her face .
塞西莉 允许 它 , 一半 避免 她 脸 .

塞西莉默许了, 半别着脸。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['fi:vəriʃ] . "
" My child , you are feverish . "
" 我的 孩子 , 你 是 发烧 . "

孩子, 你发烧了。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ɑ:nt] .
" A little , I believe , aunt .
" 一个 小的 , 我 相信 , 阿姨 .

“我想, 是个小姨子。”

[aɪˈti:] [wɪl] [pɑ:s] [baɪ][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . "
It will pass by the morning . "
它 将要 经过 经过 这 早晨 . "

明天早上就会过去。

" [let] [ju:ˈes] [həʊp] [səʊ] .
" Let us hope so .
" 让 我们 希望 所以 .

但愿如此。

[bʌt; bət][aɪ][dɒʊnt] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [æt; ət] ['neɪplz] .
But I don't like that kind of thing at Naples .
但 我 不 喜欢 那 种类 的 事物 在 那不勒斯 .

但我不喜欢那不勒斯那种氛围。

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪl] ? "
I trust you haven't had a chill ? "
我 相信 你 还没有 有 一个 寒意 ? "

我相信你没着凉吧？

" [əʊ] [diə(r)] , [nəʊ] ! [aɪ][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] ['betə(r)] [ɪn][maɪ] [laɪf] ! "
" Oh dear , no ! I never was better in my life ! "
" 哦 亲爱的 , 不 ! 我 绝不 曾是 更好的 在 我的 生活 ! "

“哦, 天哪, 不! 我这辈子从来没有这么好过! ”

" [jet] [wɪð] ['fi:və(r)] ? [gəʊ][tu:; tə] [bed] .
" Yet with fever ? Go to bed .
" 然而 和 发烧 ? 去 到 床 .

“但还发烧? 那就去睡觉。”

[ˈveri] ['laɪkli] [aɪ][fæl; fəl] [tʊk] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . — ['sesɪli] !
Very likely I shall look into your room in the night . — Cecily !
非常 可能 我 将 看 进入 你的 房间 在 这 夜晚 . — 塞西莉 !

我很有可能会在夜里查看你的房间。——西西莉！

" [aɪˈti:] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] .
" It stopped her at her door .
" 它 停止 她 在 她 门 .

“她被拦在了家门口。”

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] , [ænd; ænd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [bæk] .
She turned , and took a step back .
她 转向 , 和 采取 一个 步 后退 .

她转身, 后退了一步。

[ˈmɪsɪz] . [mu:vd] [təˈwɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] .
Mrs . Lessingham moved towards her .
太太 . 莱辛厄姆 已搬 向 她 .

莱辛厄姆夫人朝她走去。

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [fəˈɡɒtn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪft] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [em ˈi:] ? "

" **You haven't forgotten anything that you wished to say to me ?** "

" 你 还没有 被遗忘的 任何事物 那 你 希望 到 说 到 我 ? "

" 你有没有忘记什么想对我说的话? "

" [fəˈɡɒtn] ?

" **Forgotten ?**

" 被遗忘的 ?

被遗忘了吗？

[nəʊ] , [dɪə(r)] [ɑ:nt] . "

No , dear aunt . "

不 , 亲爱的 阿姨 . "

不，亲爱的姑妈。

" [aɪ ˈti:] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ]

" **It just come back to my mind that you were on the point of saying**

" 它 只是 来 后退 到 我的 头脑 那 你 是 在 这 观点 的 说

[ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgəʊ] ,

something a little while ago ,

某物 一个 小的 尽管 前 ,

"我突然想起你刚才好像正要说什么。"

[ænd; ʌnd] [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [ju:; jʊ] . "

and I interrupted you . "

和 我 中断 你 . "

我打断你了。

" [nəʊ] . [ɡʊd] [naɪt] .

" **No . Good night .**

" 不 . 好的 夜晚 .

“不，晚安。”

" [ˈmɪsɪz] . [dɪd] [ˈentə(r)] [ðə; ði] [ɡɜ:rlz] [ru:m] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈmɪdnait] , [ˈkæɪɪŋ] [ə; eɪ]

" **Mrs . Lessingham did enter the girl's room something after midnight , carrying a**

" 太太 . 莱辛厄姆 做过 进入 这 女孩们 房间 某物 后 午夜 , 携带 一个

[dɪm] [ˈteɪpə(r)] .

dim taper .

暗淡 锥形 .

“莱辛厄姆夫人午夜过后不久进入了女孩的房间，手里拿着一根昏暗的蜡烛。”

[ˈsesɪli] [wɒz; wəz] [əˈsli:p] ,

Cecily was asleep ,

塞西莉 曾是 睡着了 ,

塞西莉睡着了。

[bʌt; bət] [leɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [fəˈti:g] [hæd; həd] [əʊvəˈkʌm] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɑ:ftə(r)] [mʌt] [ˈrestləs] [ˈmu:vɪŋ]

but lay as though fatigue had overcome her after much restless moving

但 躺 作为 尽管 疲劳 有 克服 她 后 很多 不安 移动

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .

upon the pillow .

之上 这 枕头 .

但她却像在枕头上辗转反侧许久后疲惫不堪地躺着。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌft] ; [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] , [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkʌvələt] ,

Her face was flushed ; one of her hands , that on the coverlet ,

她 脸 曾是 配 ; 一 的 她 双手 , 那 在 这 床单 ,

她脸颊绯红；一只手搭在被子上，

[kept] [ˈkləʊzɪŋ] [ɪtˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈspæzəm] .

kept closing itself with a slight spasm .

保留 结束 本身 和 一个 轻微 痉挛 .

它微微痉挛着，不停地闭合。

[ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] [druː] [əˈpɑːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] .

The visitor drew apart and looked about the chamber .
这 游客 画 除 和 看起来 关于 这 房间 .

来访者退后一步，环顾了一下房间。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] , [weə(r)] [leɪ][ə; eɪ][daɪˈrɛktrɪd] [ˈenvələʊp] .

Her eyes rested on a little writing - desk , where lay a directed envelope .
她 眼睛 休息 在 一个 小的 写作 - 桌子 , 在哪里 躺 一个 指导 信封 .

她的目光落在一张小小的书桌上，桌上放着一个寄来的信封。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfrentʃ] [ˈsɜːvənt] [ɒv; əv]

She looked at it , and found it was addressed to a French servant of
她 看起来 在 它 , 和 成立 它 曾是 已解决 到 一个 法语 仆人的

[ðeəz] [ɪn][ˈpærɪs] ,
theirs in Paris ,
他们的 在 巴黎 ,

她看了看，发现信是寄给他们在巴黎的一位法国仆人的。

[æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈwʊmən] [huː] [lʌvd] [ˈsesɪli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [ˈprɒmɪst]

an excellent woman who loved Cecily , and to whom the girl had promised
一个 出色的 女士 WHO 喜爱 塞西莉 , 和 到 谁 这 女孩 有 承诺

[tuː; tə] [raɪt] [frɒm; frəm] [ˈɪtəli] .

to write from Italy .
到 写 从 意大利 .

一位优秀的女性，她深爱着塞西莉，而塞西莉也答应从意大利给她写信。

[ðə; ði] [ˈenvələʊp] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ;

The envelope was closed ;
这 信封 曾是 关闭 ;

信封已封好；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] — [wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [æn; ən] [ɪndɪˈkeɪʃn]

but it could contain nothing of importance — was merely an indication
但 它 可以 包含 没有什么 的 重要性 — 曾是 仅仅 一个 指示

[ɒv; əv] [siːsəliːz] [əˈbaɪdɪŋ] [ˈkaɪndnəs] .

of Cecily's abiding kindness .
的 塞西莉的 遵守 仁慈 .

但这其中不可能包含任何重要的东西——仅仅代表了塞西莉始终如一的善良。

[baɪ] [ðɪs] [leɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈprəʊtruːdɪd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

By this lay a small book , from the pages of which protruded a piece of
经过 这 躺 一个 小的 书 , 从 这 页面 的 哪个 突出 一个 片 的

[waɪt] [ˈpeɪpə(r)] .

white paper .
白色的 纸 .

旁边放着一本小册子，书页间露出一张白纸。

[ˈmɪsɪz] . [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈvɒljʊːm] — [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfeli] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]

Mrs . Lessingham took up the volume — it was Shelley — and found that the
太太 . 莱辛厄姆 采取 向上 这 体积 — 它 曾是 雪莱 — 和 成立 那 这

[ˈpeɪpə(r)] [wɪˈðɪn] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈfəʊldɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [ˈmeɪdnheə(r)] ,

paper within it was folded about a spray of maidenhair ,
纸 之内 它 曾是 折叠 关于 一个 喷 的 少女发 ,

莱辛厄姆夫人拿起那本书——是雪莱的作品——发现里面的纸张是用一束少女发折叠起来的。

[ænd; ənd][bɔː(r)][ðə; ði] [ɪnˈskrɪp(ə)n] " [haʊs] [ɒv; əv] [ˌmeɪˈledʒər] [pɒmˈpeɪiː; -ˈpeɪ] .

and bore the inscription " House of Meleager Pompeii .
和 钻孔 这 题词 " 房子 的 墨勒阿革 庞贝 .

上面刻有“庞贝墨莱阿格之家”的铭文。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] , [dɪˈsembə(r)] [eɪt] , - .
Monday , December 8 , 1878 .
周一 , 十二月 8 , - .

1878年12月8日，星期一。

" [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈleɪdi] [mjuːzd] ,
" Over this the inquisitive lady mused ,
" 超过 这 这 好奇 女士 沉思 ,

“对此，这位好奇的女士沉思道：”

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv] [ˈsesɪli] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [θɪŋz] [ˈræpɪdli] [tuː; tə][ðəə(r)][ˈfɔːmə(r)]
until a motion of Cecily caused her to restore things rapidly to their former
直到 一个 运动 的 塞西莉 导致 她 到 恢复 事物 快速 到 他们的 以前的
[kənˈdɪʃn] .
condition .
状况 .

直到塞西莉的一个举动才使一切迅速恢复原状。

[ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ; [bʌt; bət] [ˈsesɪli] [dɪd] [nɒt] [əˈweɪk] .
A movement , and a deep sigh ; but Cecily did not awake .
一个 移动 , 和 一个 深的 叹 ; 但 塞西莉 做过 不是 醒 .

一阵动静，一声深深的叹息；但西西莉没有醒来。

[ˈmɪsɪz] . [əˈɡen] [druː] [ˈsɒftli] [nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,
Mrs . Lessingham again drew softly near to her , and ,
太太 . 莱辛厄姆 再次 画 轻轻 靠近 到 她 , 和 ,

莱辛厄姆夫人再次轻轻地靠近她，然后，

[wɪˈðəʊt] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːl] [dəˈrektli] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]
without letting the light fall directly upon her face , looked at her for
没有 出租 这 光 落下 直接地 之上 她 脸 , 看起来 在 她 为了

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
a long time .
一个 长的 时间 .

没有让光线直接照射到她的脸上，而是长时间地注视着她。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈfiːlɪŋli] , " [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !
She whispered feelingly , " Poor girl !
她 低声说道 有感情地 , " 贫穷的 女孩 !

她动情地低语道：“可怜的女孩！ ”

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈslʌmbərə(r)] , [wɪðˈdruː] .
" then , with a sigh almost as deep as that of the slumberer , withdrew .
" 然后 , 和 一个 叹 几乎 作为 深的 作为 那 的 这 沉睡者 , 退出 .

然后，他叹了口气，几乎和沉睡者一样深沉，退了回去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈsesɪli] [wɒz; wəz] [ɔːˈredi] [drest] [wen] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [brɔːt] [ˈletəz] [tuː; tə]
In the morning , Cecily was already dressed when a servant brought letters to
在 这 早晨 , 塞西莉 曾是 已经 穿着 什么时候 一个 仆人 带来 信件 到
[ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
the sitting - room .
这 坐着 - 房间 .

早上，塞西莉已经穿戴整齐，这时一个仆人把信件送到了客厅。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] , [ænd; ənd][wʌn][ʊv; əv][ðem; ðəm] , [ə'drest] [tuː; tə] [hɜː'self] , [hæd; həd][ˈəʊnli]
There were three , and one of them , addressed to herself , had only
那里 是 三 , 和 一 的 他们 , 已解决 到 她自己 , 有 仅有的
[ðə; ði] [ˈneɪplz] [ˈpəʊstmɑːk] .
the Naples postmark .
这 那不勒斯 邮戳 .

共有三封信，其中一封是寄给自己的，只有那不勒斯的邮戳。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbedruːm] [wið] [aɪ 'tiː] .
She went back to her bedroom with it .
她 去 后退 到 她 卧室 和 它 .

她拿着它回到了卧室。

[ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] [ˈmɪsɪz] . [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʊv; əv] [njuːz] [kən'teɪnd] [ɪn]
After breakfast Mrs . Lessingham spoke for a while of news contained in
后 早餐 太太 . 莱辛厄姆 辐 为了 一个 尽管 的 消息 包含 在
[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] ;
her correspondence ;
她 一致 ;

早餐后，莱辛厄姆夫人谈了一会儿她信件中的内容；

[ðen] [ʊv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɑːskt] :
then of a sudden asked :
然后 的 一个 突然 问 :

然后突然问道：

" [juː; jʊ] [ˈhædnt] [ˈeni] [ˈletəz] ? "
" You hadn't any letters ? "
" 你 之前没有 任何 信件 ? "

“你一封信都没有吗？ ”

" [jes] , [ɑːnt] ; [wʌn] . "
" Yes , aunt ; one . "
" 是的 , 阿姨 ; 一 . "

“是的，姑姑；一个。”

" [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [wel] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
" My child , you are far from well this morning .
" 我的 孩子 , 你 是 远的 从 出色地 这 早晨 .

孩子，你今天早上身体很不舒服。

[ðə; ði][ˈfiːvə(r)] [ˈhæznt] [ɡɒn] .
The fever hasn't gone .
这 发烧 还没有 已消失 .

烧还没退。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [bɜːnz] . "
Your face burns . "
你的 脸 烧伤 . "

你的脸好烫。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk][frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði][ˈletə(r)][wɒz; wəz] ? "
" May I ask from whom the letter was ? "
" 可能 我 问 从 谁 这 信 曾是 ? "

请问这封信是谁写的？

" [ai][hæv; həv][,aɪ 'ti:][hɪə(r)] — [tu:; tə] [fəʊ] [ju:; jʊ] .

" I have it here — to show you .
" 我 有 它 这里 — 到 展示 你 .

“我这里有，可以给你看看。”

" [ə; eɪ] [ˈtʃəʊkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ: (r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ðə; ðɪ] [ˈsentəns] .

" A choking of her voice broke the sentence .
" 一个 窒息 的 她 嗓音 打破 这 句子 .

她哽咽着，话说到一半就停住了。

[ʃi:; ʃɪ] [held] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈletə(r)] .

She held out the letter .
她 握住 出去 这 信 .

她把信递了出来。

[ˈmɪsɪz] . [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [laɪnz] : —

Mrs . Lessingham found the following lines : —
太太 . 莱辛厄姆 成立 这 下列的 线条 : —

莱辛厄姆夫人发现了以下几行文字：——

" [diə(r)] [ˈsesɪli] ,

" DEAR CECILY ,
" 亲爱的 塞西莉 ,

亲爱的塞西莉，

" [ai][hæv; həv] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə] [ˈneɪplz] ,

" I have , of course , returned to Naples ,
" 我 有 , 的 课程 , 返回 到 那不勒斯 ,

“我当然已经回到那不勒斯了。”

[ænd; ənd][ai] [ˈz:ɪnstli] [həʊp][ai] [meɪ] [si:] [ju:; jʊ] [bɪˈtwi:n] [ten][ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ]

and I earnestly hope I may see you between ten and eleven to - morrow
和 我 切实 希望 我 可能 看 你 之间 十 和 十一 到 - 明天

[ˈmɔ:nɪŋ] .

morning .
早晨 .

我衷心希望明天上午十点到十一点之间能见到你。

[ai][mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ] [əˈləʊn] .

I must see you alone .
我 必须 看 你 独自的 .

我必须单独见你。

[ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [rɪˈplaɪ] ; [ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][send] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [wei] .

You cannot reply ; I will come and send my name in the ordinary way .
你 不能 回复 ; 我 将要 来 和 发送 我的 姓名 在 这 普通的 方式 .

你不能回复；我会按常规方式前来报信。

" [jɔ:z] [ˈevə(r)] ,

" Yours ever ,
" 此致 曾经 ,

永远属于你的，

" [ɑ:(r)] . [ˈelgə(r)] .

" R . ELGAR .
" 拉 . 埃尔加 .

“R. ELGAR。

" [ˈmɪsɪz] . [lʊkt] [ʌp] .

" Mrs . Lessingham looked up .
" 太太 . 莱辛厄姆 看起来 向上 .

莱辛厄姆夫人抬起头来。

[ˈsesɪli] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [naʊ] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [ˈstedəli] .
Cecily , who was standing before her , now met her gaze steadily .
塞西莉 , WHO 曾是 常设 前 她 , 现在 遇见 她 目光 稳步 .

站在她面前的塞西莉，目光坚定地与她对视。

" [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] , [wɪð] [ˈkeəf(ə)l] [rɪˈpreʃ(ə)n]
" The meaning of this is plain enough , " said her aunt , with careful repression
" 这 意义 的 这 是 清楚 足够的 , " 说 她 阿姨 , 和 小心 抑制
[ɒv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
of feeling .
的 感觉 .

“这意思很明显，”她姑妈强忍着情绪说道。

" [bʌt; bət][ai][,eɪ ˈem][æɪt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [,aɪ ˈti:][hæz; həz] [kʌm] [əˈbaʊt] . "
" But I am at a loss to understand how it has come about . "
" 但 我 是 在 一个 损失 到 理解 如何 它 有 来 关于 . " "
“但我实在不明白这是怎么发生的。”

" [ai] [ˈkænɒt] [tel] [ju:; jʊ] , [ɑ:nt] .
" I cannot tell you , aunt .
" 我 不能 告诉 你 , 阿姨 .

“我不能告诉你，姑妈。”

[ai] [ˈkænɒt] [tel] [maɪˈself] .
I cannot tell myself .
我 不能 告诉 我 .

我无法告诉自己。

" [si: səli:z] [tru:] [ˈæksents; ækˈsents] [wʌns] [mɔ:(r)] .
" Cecily's true accents once more .
" 塞西莉的 真的 口音 一次 更多的 .

“塞西莉的真实口音又回来了。”

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl][self] - [kəˈmɑ:nd] [naʊ]
It was as though she had recovered all her natural self - command now
它 曾是 作为 尽管 她 有 恢复 全部 她 自然的 自己 - 命令 现在
[ðæt] [ðə; ði][,revəˈleɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
that the revelation was made .
那 这 启示 曾是 制成 .

得知真相后，她仿佛恢复了所有原本的自制力。

[ðə; ði] [flʌʃ] [sti:l] [pəˈzest] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][naʊ] [lʊk] [ɒv; əv]
The flush still possessed her cheeks , but she had no look of
这 冲洗 仍然 拥有 她 脸颊 , 但 她 有 不 看 的
[ɪmˈbærəsmənt] ;
embarrassment ;
尴尬 ;

她双颊依旧泛红，但脸上却没有一丝尴尬。

[ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [ˈmɜ:mə(r)] , [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋktli] , [ˈfɜ:mli] .
she spoke in a soft murmur , but distinctly , firmly .
她 辐 在 一个 柔软的 低语 , 但 明显地 , 牢牢 .

她说话的声音很轻柔，但清晰而坚定。

" [ai][,eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪz][ˈəʊnli] [tu:] [ˈlaɪkli] , [dɪə(r)] .
" I am afraid that is only too likely , dear .
" 我 是 害怕的 那 是 仅有的 也 可能 , 亲爱的 .

“恐怕这种情况极有可能发生，亲爱的。”

[kʌm] [ænd; ʌnd][sɪt] [daʊn] , ['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [ænd; ʌnd] [tel] [ˌem 'i:] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
Come and sit down , little girl , and tell me , at all events , something about
来 和 坐 向下 , 小的 女孩 , 和 告诉 我 , 在 全部 活动 , 某物 关于
[aɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

过来坐下，小姑娘，无论如何，跟我说说这件事吧。

" ['lɪt(ə)l][gɜ:l] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['sesɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪ:t] , [ə'fekʃənət] [smaɪl] .
" **Little girl ?** " **repeated Cecily , with a sweet , affectionate smile .**
" 小的 女孩 ? " 重复 塞西莉 , 和 一个 甜的 , 亲热 微笑 .

“小女孩？”塞西莉重复道，脸上带着甜美而慈爱的笑容。

" [nəʊ] ; [ðæt] [hæz; həz] [gʊn] [baɪ] , [ɑ:nt] . "
" **No ; that has gone by , aunt .** "
" 不 ; 那 有 已消失 经过 , 阿姨 . "

“不，那已经过去了，姑妈。”

" [aɪ] [θɔ:t] [səʊ][maɪ'self][ðə; ði][ʌðə(r)] [deɪ] ;
" **I thought so myself the other day ;**
" 我 想法 所以 我 这 其他 天 ;

“我前几天也这么想过；

[bʌt; bət] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv][met] ['mɪstə(r)] . ['elgə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ,
but — I suppose you have met Mr . Elgar several times at his sister's ,
但 — 我 认为 你 有 遇见 先生 . 埃尔加 一些 时代 在 他的 姐妹 ,
但是——我想您应该在埃尔加先生姐姐家见过他好几次了吧。

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
and have said nothing to me about it ? "
和 有 说 没有什么 到 我 关于 它 ? "

你们对此只字未提？

" [ðæt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [maɪ][ˈju:zuəl] [br'heɪvjə(r)] , [aɪ][həʊp] .
" **That would not have been my usual behaviour , I hope .**
" 那 会 不是 有 到过 我的 通常 行为 , 我 希望 .

“我希望那不是我通常的行为。”

[wen] [dɪd][aɪ] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] , [ɑ:nt] ? "
When did I deceive you , aunt ? "
什么时候 做过 我 欺骗 你 , 阿姨 ? "

姑妈，我什么时候骗过您了？

" ['nevə(r)] , [ðæt] [aɪ] [nəʊ] .
" **Never , that I know .**
" 绝不 , 那 我 知道 .

据我所知，绝不可能。

[weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [met] [ðen] ? "
Where have you met then ? "
在哪里 有 你 遇见 然后 ? "

那你们是在哪里认识的呢？

" [əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ʌnd][ˈpleɪsɪz] [ɒv; əv] [wɪt] [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
" **Only at the times and places of which you know .** "
" 仅有的 在 这 时代 和 地方 的 哪个 你 知道 . "

“只有在你所知的时间和地点。”

" [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] ['mɪstə(r)] . ['elgə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ə'dres] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ? "
" **Where did you give Mr . Elgar the right to address you in this manner ?** "
" 在哪里 做过 你 给 先生 . 埃尔加 这 正确的 到 地址 你 在 这 方式 ? "
“你从哪里得到埃尔加先生这样称呼你的权利？”

" ['əʊnli] ['jestədeɪ] .
" **Only yesterday** .
" 仅有的 昨天 .

就在昨天。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɑːsk][em 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ɑːnt] .
" **I think you mustn't ask me more than that , aunt** .
" 我 思考 你 不得 问 我 更多的 比 那 , 阿姨 .

姑妈，我想您最好不要再问我其他问题了。

" [aɪm][ə'freɪd] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] ['lækɪŋ] [ɪn] [dɪ'skreʃn] , " [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
" **I'm afraid your companions were rather lacking in discretion , " said the other** ,
" 我是 害怕的 你的 同伴 是 相当 缺乏 在 审慎 , " 说 这 其他 ,

“恐怕你的同伴们不太谨慎,”另一个人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'noʊəns] .
" **in a tone of annoyance** .
" 在 一个 语气 的 烦恼 .

语气中带着恼怒。

" [nəʊ] ; [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] .
" **No ; not in the sense you attach to the words** .
" 不 ; 不是 在 这 感觉 你 附 到 这 字 .

“不，不是你赋予这些词语的那种含义。”

[bʌt; bət] , [ɑːnt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
But , aunt , you are speaking as if I were a little girl ,
但 , 阿姨 , 你 是 请讲 作为 如果 我 是 一个 小的 女孩 ,

但是，姑姑，您说话的口气好像我是个小女孩似的。

[tuː; tə][biː; bi] ['keəfəli] [wɒtʃt] [æt; ət] ['evri] [step] .
to be carefully watched at every step .
到 是 小心 观看 在 每一个 步 .

每一步都要仔细观察。

" ['mɪsɪz] . [mjuːzd] , ['lʊkɪŋ] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)] .
" **Mrs . Lessingham mused , looking absently at the letter** .
" 太太 . 莱辛厄姆 沉思 , 寻找 心不在焉地 在 这 信 .

莱辛厄姆夫人心不在焉地看着信，沉思道。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['niːsɪz] [lɑːst] [wɜːdz] , [bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] [sed] [wɪð]
She paid no heed to her niece's last words , but at length said with
她 有薪酬的 不 注意 到 她 侄女的 最后的 字 , 但 在 长度 说 和

[dɪ'sɪz(ə)n] :
decision :
决定 :

她对侄女的遗言置之不理，最终还是果断地说：

" ['sesɪli] , [ðɪs] ['miːtɪŋ] ['kænɒt] [teɪk] [pleɪs] .
" **Cecily , this meeting cannot take place** .
" 塞西莉 , 这 会议 不能 拿 地方 .

“塞西莉，这次会面无法举行。”

" [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ʌtəməʊst] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" **The girl replied with a look of uttermost astonishment** .
" 这 女孩 回复 和 一个 看 的 极致 惊讶 .

女孩一脸惊讶地回答道。

" [əɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [dɪə(r)] .
" **It is impossible , dear** .
" 它 是 不可能的 , 亲爱的 .

“这不可能，亲爱的。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈelgə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .

Mr Elgar should not have written to you like this .
先生 埃尔加 应该 不是 有 书面 到 你 喜欢 这 .

埃尔加先生不应该这样给你写信。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈlðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] . "

He should have addressed himself to other people . "
他 应该 有 已解决 他自己 到 其他 人们 . "

他应该去找其他人谈谈。

" [ˈlðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ?

" Other people ?
" 其他 人们 ?

“别人？

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʊnt] [ˌʌndəˈstænd] , [ɑːnt] .

But you don't understand , aunt .
但 你 不 理解 , 阿姨 .

但你不明白，姑妈。

[aɪ] [ˈkænɒt] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .

I cannot explain to you .
我 不能 解释 到 你 .

我无法向你解释。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] [ˈletə(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] .

I expected this letter ; and we must see each other .
我 预期的 这 信 ; 和 我们 必须 看 每个 其他 .

我预料到了这封信；我们必须见面。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] , [feɪld] .

" Her voice trembled , failed .
" 她 嗓音 颤抖 , 失败的 .

她的声音颤抖着，失败了。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][nɒt] [triːt] [maɪ] [wɪ] [wɪð] [rɪˈspekt] , [ˈsesɪli] ? "

" Shall you not treat my wish with respect , Cecily ? "
" 将 你 不是 对待 我的 希望 和 尊重 , 塞西莉 ? "

“塞西莉，你难道不应该尊重我的意愿吗？ ”

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][em ˈiː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [wɪ] , [ɑːnt] ? "

" Will you explain to me all that you do wish , aunt ? "
" 将要 你 解释 到 我 全部 那 你 做 希望 , 阿姨 ? "

“姑妈，您能把您想要的一切都告诉我吗？ ”

" [ˈsɜːt(ə)nli] .

" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [frɛntʃ] [gɜːl] ,

It is true that you are not a French girl ,
它 是 真的 那 你 是 不是 一个 法语 女孩 ,

你的确不是法国女孩。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [juː; jʊ][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [frɛntʃ]

and I have no desire to regard you as though we were a French
和 我 有 不 欲望 到 看待 你 作为 尽管 我们 是 一个 法语

[ɑːnt] [ænd; ənd] [niːs] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [wei] .

aunt and niece talking of this subject in the conventional way .
阿姨 和 侄女 说 的 这 主题 在 这 传统的 方式 .

我不想把你当成一对法国姑侄，用传统的方式谈论这个话题。

[bʌt; bæt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʌŋ] , [diə(r)] ,
But you are very young , dear ,
但 你 是 非常 年轻的 , 亲爱的 ,
但是你还很年轻, 亲爱的。

[ænd; ɐnd][məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [aɪ 'ti:] [bi'həʊv] ['mɪstə(r)] . ['elgə(r)][tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd][bəʊθ][hɪz; ɪz][ænd; ɐnd]
and most decidedly it behaved Mr . Elgar to bear in mind both his and
和 最多 绝对地 它 应尽的义务 先生 : 埃尔加 到 熊 在 头脑 两个都 他的 和
[jɔː(r); jə(r)] [pə'ziʃ(ə)n] .
your position .
你的 位置 .
埃尔加先生理应牢记他自己和你的立场。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['peərənts] , [ʌn'hæpɪli] ,
You have no parents , unhappily ,
你 有 不 父母 , 不幸地 ,
不幸的是, 你没有父母。

[bʌt; bæt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mælə:d] [ɪz] ['li:gəli] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
but you know that Mr . Mallard is legally appointed the guardian of your
但 你 知道 那 先生 : 鳧 是 合法地 任命 这 监护人 的 你的
[ɪn'trəsts] ,
interests ,
兴趣 ,
但您知道, 马勒德先生是依法指定的您的利益监护人。

[ænd; ɐnd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːlsəʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['diːpli] [kən'sɜːnd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ə'fekts] [juː; jʊ] .
and I trust you know also that I am deeply concerned in all that affects you .
和 我 相信 你 知道 还 那 我 是 深 担心的 在 全部 那 影响 你 .
我相信你也知道, 我非常关心所有影响到你的事情。

[let] [juː 'es] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Let us say nothing , one way or another , of what has happened .
让 我们 说 没有什么 , 一 方式 或者 其他 , 的 什么 有 发生 .
对于已经发生的事情, 我们什么也不说。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['hæpənd] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['elgɑːrz] ['djuːti][tuː; tə] [ə'dres] [hɪm'self] [tuː; tə]
Since it has happened , it was Mr . Elgar's duty to address himself to
自从 它 有 发生 , 它 曾是 先生 : 埃尔加的 责任 到 地址 他自己 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
既然事情已经发生, 埃尔加先生就有责任向我解释清楚。

[ɔː(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mælə:d] , [brɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['praɪvət] [ə'pɔɪntmənts] [wɪð] [juː; jʊ] . "
or to Mr . Mallard , before making private appointments with you . "
或者 到 先生 : 鳧 , 前 制作 私人的 预约 和 你 : "
或者先告诉马勒德先生, 然后再与您进行私人会面。”

" [ɑːnt] ,
" **Aunt** ,
" 阿姨 ,
“阿姨，
[juː; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ðɪs] ['letə(r)][ɪz] ['rɪt(ə)n] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃəʊɪŋ] [aɪ 'ti:]
you can see that this letter is written so as to allow of my showing it
你 能 看 那 这 信 是 书面 所以 作为 到 允许 的 我的 显示 它
[tuː; tə][juː; jʊ] . "
to you : "
到 你 : "
你可以看出这封信的写法就是为了让我把它给你看。

" [ai][hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

" **I have noticed that , of course .**
" 我 有 注意到 那 , 的 课程 .

“我当然注意到了。”

[aɪˈti:] [meɪks] [ˈmɪstə(r)] . [ˈelgɑ:rz] [wei] [ɒv; əv] [prəˈsi:dɪŋ] [si:m] [sti:l] [mɔ:(r)] [streɪndʒ] [tu:; tə][emˈi:] .

It makes Mr . Elgar's way of proceeding seem still more strange to me .
它 制作 先生 . 埃尔加的 方式 的 进行中 似乎 仍然 更多的 奇怪的 到 我 .

这让我觉得埃尔加先生的做法更加奇怪了。

[hi:; hi][ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪˈli:v] [hɪm][ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [θɪŋks] — "

He is good enough to ask you to relieve him of what he thinks — "
他 是 好的 足够的 到 问 你 到 缓解 他 的 什么 他 思考 — "

他很通情达理，会请求你帮他解惑——

" [ju:; jʊ] [ˌmɪsʌndəˈstænd] [hɪm] , [ɑ:nt] , [ɪnˈtaɪəli] .

" **You misunderstand him , aunt , entirely .**
" 你 误解 他 , 阿姨 , 完全 .

“姑妈，你完全误解他了。”

[ai] [ˈkænɒt] [ɪkˈspleɪn][aɪˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I cannot explain it to you .
我 不能 解释 它 到 你 .

我无法向你解释。

[ˈəʊnli] [trʌst] [emˈi:] , [ai][beg] , [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [ai] [nəʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] .

Only trust me , I beg , to do what I know to be right .
仅有的 相信 我 , 我 求 , 到 做 什么 我 知道 到 是 正确的 .

请相信我，去做我认为正确的事。

[aɪˈti:][ɪz] [ˈnesəsəri] [ðæt][ai][ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈelgə(r)] ;

It is necessary that I should speak with Mr . Elgar ;
它 是 必要的 那 我 应该 说话 和 先生 . 埃尔加 ;

我必须和埃尔加先生谈谈；

[du:; də][nɒt] [peɪn][emˈi:][baɪ] [kəmˈpelɪŋ] [emˈi:][tu:; tə] [seɪ] [mɔ:(r)] .

do not pain me by compelling me to say more .
做 不是 疼痛 我 经过 引人注目的 我 到 说 更多的 .

不要强迫我继续说下去，以免让我感到痛苦。

[ˈɑ:ftəwədʒ] , [hi:; hi] [wɪl] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ai] [nəʊ] . "

Afterwards , he will wish to see you , I know . "
然后 , 他 将要 希望 到 看 你 , 我 知道 . "

我知道，之后他会想见你的。

" [pli:z] [tu:; tə][rɪˈmembə(r)] , [dɪə(r)] — [aɪˈti:] [əˈstɒnɪʃ] [emˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [fəˈget] [aɪˈti:] — [ðæt] [ai]

" **Please to remember , dear — it astonishes me that you forget it — that I**
" 请 到 记住 , 亲爱的 — 它 令人惊讶 我 那 你 忘记 它 — 那 我

[hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈmælə:d] .

have a responsibility to Mr . Mallard .
有 一个 责任 到 先生 . 鳧 .

“亲爱的，请记住——你竟然会忘记，这让我很惊讶——我对马勒德先生负有责任。”

[ai][hæv; həv][nəʊ][ˈli:g(ə)l] [t[ɑ:dʒ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

I have no legal charge of you .
我 有 不 合法的 收费 的 你 .

我没有对你提出任何法律指控。

[wɪð] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n] ,

With every reason ,
和 每一个 原因 ,

出于各种原因，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmælə:d] [meɪ] [rɪˈprəʊtʃ] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [ˈkaʊntənəns] [wɒt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm]
Mr . Mallard may reproach me if I countenance what it is impossible for him
先生 . 鳧 可能 责备 我 如果 我 面容 什么 它 是 不可能的 为了 他
[tu:; tə] [əˈpru:v] .
to approve .
到 批准 .

如果我容忍了马勒德先生绝对无法赞同的事情，他可能会责备我。

" [ˈsesɪli] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði] [ˈspi:kərz] [feɪs] .
" **Cecily searched the speaker's face .**
" 塞西莉 搜索 这 演讲者的 脸 .

塞西莉仔细打量着说话者的脸。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ˈɡreɪvli] , " [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmælə:d] [wɪl] [ˌdɪsəˈpru:v] — [wɒt] [aɪ]
" **Do you mean , she asked gravely , that Mr . Mallard will disapprove — what I**
" 做 你 意思是 , " 她 问 严重地 , " 那 先生 . 鳧 将要 不赞成 — 什么 我
[hæv; həv] [dʌn] ? "
have done ? "
有 完毕 ? "

“你的意思是，”她严肃地问道，“马勒先生会不赞成我所做的事吗？”

" [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
" **I can say nothing on that point .**
" 我 能 说 没有什么 在 那 观点 .

“关于这一点，我无可奉告。”

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [əˈpru:v] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmi:tɪŋ] ,
But I am very sure that he would not approve of this meeting ,
但 我 是 非常 当然 那 他 会 不是 批准 的 这 会议 ,

但我非常肯定他不会赞成这次会面。

[ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
if he could know what was happening .
如果 他 可以 知道 什么 曾是 发生 .

如果他能知道发生了什么事就好了。

[aɪ] [mʌst; məst] [kəˈmju:nɪkeɪt] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .
I must communicate with him at once .
我 必须 交流 和 他 在 一次 .

我必须立即与他联系。

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [ˈkɒmz] , [ɔ:(r)] [raɪts] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈdju:ti] , [maɪ] [dɪə(r)] , [tu:; tə] [dɪˈklaɪn] [ðɪs] [ˈɪntəvju:]
Until he comes , or writes , it is your duty , my dear , to decline this interview
直到 他 来 , 或者 写 , 它 是 你的 责任 , 我的 亲爱的 , 到 衰退 这 面试
.
.
.

在他到来或写信之前，亲爱的，你有责任拒绝这次采访。

[brɪˈli:v] [em ˈi:] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈdju:ti] .
Believe me , it is your duty .
相信 我 , 它 是 你的 责任 .

相信我，这是你的职责。

" [ˈmɪsɪz] . [spəʊk] [mɔ:(r)] [ˈɜ:nɪstli] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [ˈevə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]
" **Mrs . Lessingham spoke more earnestly than she ever had done to her**
" 太太 . 莱辛厄姆 辐 更多的 切实 比 她 曾经 有 完毕 到 她
[ni:s] .
niece .
侄女 .

“莱辛厄姆夫人比以往任何时候都更认真地和她的侄女说话。”

[ɪn'di:d] , [ˈɜ:nɪst] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈfri:kwənt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:kt] [wið]
Indeed , **earnest** **speech** **was** **not** **frequent** **upon** **her** **lips** **when** **she** **talked** **with**
的确 , 认真 演讲 曾是 不是 频繁 之上 她 嘴唇 什么时候 她 谈话 和
[ˈsesɪli] .
Cecily .
塞西莉 .

事实上，当她和塞西莉交谈时，她很少说真话。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜ:rlz][ˈneɪtʃə(r)] ,
In spite of the girl's nature ,
在 尽管如此 的 这 女孩们 自然 ,

尽管女孩的性格如此，

[ðeə(r)][hæd; həd][ˈnevə(r)][ɪgˈzɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]['wɔ:mə(r)] [rɪ'leɪ](ə)nɪz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]
there **had** **never** **existed** **between** **them** **warmer** **relations** **than** **those** **of**
那里 有 绝不 存在 之间 他们 更温暖 关系 比 那些 的
[ˈfɒndnəs] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɒn][wʌn][saɪd] ,
fondness **and** **interest** **on one side** ,
喜爱 和 兴趣 在 一 边 ,

他们之间从未有过比一方的好感和兴趣更亲密的关系。

[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs] [wið] [rɪ'spekt] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .
and **gentleness** **with** **respect** **on the other** .
和 温柔 和 尊重 在 这 其他 .

另一方面，也要温柔尊重。

[ˈsesɪli] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ˈkɒmən] [laɪf] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
Cecily **was** **well** **aware** **of** **this** **something** **lacking** **in their** **common** **life** ; **she** **had**
塞西莉 曾是 出色地 意识到的 的 这 某物 缺乏 在 他们的 常见的 生活 ; 她 有
[wɪʃt] ,
wished ,
希望 ,

塞西莉很清楚他们共同生活中缺少的这种东西；她曾希望，

[nɒt] [ˈseldəm] [ðɪ:z] [lɑ:st] [tu:] [jɪəz] , [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ] [wɒnt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɜ:'self] [ʌn'eɪb(ə)l] ,
not **seldom** **these** **last** **two** **years** , **to** **supply** **the** **want** , **but** **found** **herself** **unable** ,
不是 很少 这些 最后的 二 年 , 到 供应 这 想 , 但 成立 她自己 无法 ,

过去两年里，她经常试图满足这种需求，但却发现自己无能为力。

[ænd; ənd] [gru:] [ˈkɒŋʃəs] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [geɪv] [ɔ:l][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)][tu:; tə]
and **grew** **conscious** **that** **her** **aunt** **gave** **all** **it** **was** **in** **her** **power** **to**
和 生长 有意识的 那 她 阿姨 给予 全部 它 曾是 在 她 力量 到
[bɪ'stəʊ] .
bestow .
赐给 .

她渐渐意识到，她的姑姑已经竭尽所能地给予了她一切。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] ,
For **this** **very** **reason** ,
为了 这 非常 原因 ,

正因如此，

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə]['ʌtə(r)] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ˈdʒʌŋktʃə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]
she **found** **it** **impossible** **to** **utter** **herself** **in the** **present** **junction** **as** **she** **could**
她 成立 它 不可能的 到 说出 她自己 在这 展示 契机 作为 她 可以
[hæv; həv] [dʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['mʌðə(r)] — [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] [tu:; tə]['mɪriəm] ;
have **done** **to** **a** **mother** **—** **as** **she** **could** **have** **done** **to** **Miriam** ;
有 完毕 到 一个 母亲 — 作为 她 可以 有 完毕 到 米里亚姆 ;

在此时此刻，她无法像对待母亲那样表达自己的心声——就像她可以像对待米利暗那样表达自己的心声；

[ɪmˈpɒsəb(ə)] , [ˈlaɪkwaɪz] , [tuː; tə] [ɪnˈsɪst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [ˈɜːdʒənt] [dɪˈzaɪə(r)] ,
impossible , **likewise** , **to insist on her heart's urgent desire** ,
不可能的 , 同样地 , 到 坚持 在 她 心脏的 紧迫的 欲望 ,
同样, 她也无法坚持自己内心迫切的愿望。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [nɒt] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːˈbeə(r)] [aɪ ˈtiː] .
though she knew not how she should forbear it .
尽管 她 知道 不是 如何 她 应该 忍耐 它 .
虽然她不知道自己该如何忍受。

[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [kəmˈplaɪəns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈfeɪljə(r)] [ɪn] [ˈduːtəfəlnəs] ;
To refuse compliance would have been something more than failure in dutifulness ;
到 拒绝 遵守 会 有 到过 某物 更多的 比 失败 在 尽职尽责 ;
拒绝服从不仅仅是失职;

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈhɑːnəs] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ɪnˈdʒʌstɪs] ,
she would have felt it as harshness , and perhaps injustice ,
她 会 有 毛毡 它 作为 严厉 , 和 也许 不公正 ,
她会觉得这是苛刻的, 或许还有不公。

[tuː; tə] [wʌn] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈvɒləntərəli] [stʊd] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ˈserəməni] .
to one with whom she involuntarily stood on terms of ceremony .
到 一 和 谁 她 不由自主 站立 在 条款 的 仪式 .
她被迫与他保持着礼节上的联系。

" [meɪ] [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈletə(r)] ?
" May I write a reply to this letter ?
" 可能 我 写 一个 回复 到 这 信 ?
我可以回复这封信吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
" she asked , after a silence .
" 她 问 , 后 一个 沉默 .
沉默片刻后, 她问道。

" [aɪ] [hæd; həd] [ˈrɑːðə(r)] [juː; jʊ] [əˈlaʊd] [em ˈiː] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈelgə(r)] .
" I had rather you allowed me to speak for you to Mr . Elgar .
" 我 有 相当 你 允许 我 到 说话 为了 你 到 先生 . 埃尔加 .
“我宁愿您允许我代表您与埃尔加先生交谈。”

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .
To write and to see him are the same thing .
到 写 和 到 看 他 是 这 相同的 事物 .
写信给他和见到他, 是一回事。

[ˈʊəli; ˈʊːli] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fəˈget] [jɔːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːd] [ðɪs] [frɒm; frəm]
Surely you can forget yourself for a moment , and regard this from
一定 你 能 忘记 你自己 为了 一个 片刻 , 和 看待 这 从
[maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] . " **my point of view** . "
我的 观点 的 看法 . "
你一定可以暂时放下自我, 从我的角度想想这件事吧。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; biː] [led] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] [rɪˈsponsəˈbɪləti] .
" I don't know how far you may be led by your sense of responsibility .
" 我 不 知道 如何 远的 你 可能 是 引领 经过 你的 感觉 的 责任 .
“我不知道你的责任感会把你带到什么程度。”

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [tuː; tə][em 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['elgə(r)]
Remember that you have insisted to me on your prejudice against Mr . Elgar
记住 那 你 有 坚持 到 我 在 你的 偏见 反对 先生 . 埃尔加 .
" .
: " .
- " .

请记住，你曾向我坚持你对埃尔加先生的偏见。

" ['veɪnli] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ][ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Vainly enough , " returned the other , with a smile .**
" 徒劳地 足够的 , " 返回 这 其他 , 和 一个 微笑 .

“真是徒劳，”另一个人笑着回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][aɪ 'tiː] ,
" **If you prefer it ,**
" 如果 你 更喜欢 它 ,

如果你喜欢的话，

[aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['elgə(r)] [wen] [hiː; hi][kɔːlɪz] .
I will myself write a line to be given to Mr . Elgar when he calls .
我 将要 我 写 一个 线 到 是 给定 到 先生 . 埃尔加 什么时候 他 呼叫 .

我会亲自写一行诗，等埃尔加先生来访时交给他。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [siː] [wɒt] [aɪ] [raɪt] .
Of course , you shall see what I write .
的 课程 , 你 将 看 什么 我 写 .

当然，你会看到我写的东西。

" ['sesɪli] [tɜːnd] [ə'wei] , [ænd; ænd] [stʊd] [ɪn] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɜː'self] .
" **Cecily turned away , and stood in struggle with herself .**
" 塞西莉 转向 离开 , 和 站立 在 斗争 和 她自己 .

塞西莉转过身去，独自站在那里，内心挣扎不已。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [nɒt] [fɔː'siːn] [ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
She had not foreseen a conflict of this kind .
她 有 不是 预见 一个 冲突 的 这 种类 .

她没有预料到会发生这种冲突。

[sə'praɪz] , [ænd; ænd] ['prɒbəbli] [vek'seɪ(ə)n] , [ʃiː; ji][wɒz; wɒz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ; ['aɪrəni] , ['ɑːgjumənt] ,
Surprise , and probably vexation , she was prepared for ; irony , argument ,
惊喜 , 和 大概 烦恼 , 她 曾是 准备 为了 ; 讽刺 , 争论 ,

[ʃiː; ji][wɒz; wɒz] [kwɪt] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] ;
she was quite ready to face ;
她 曾是 相当 准备好 到 脸 ;

惊讶，或许还有恼怒，她早有准备；讽刺，争论，她也做好了面对的准备；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [wʊd] [ɪn'veʊk]
but it had not entered her mind that Mrs . Lessingham would invoke
但 它 有 不是 进入 她 头脑 那 太太 . 莱辛厄姆 会 调用

[ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] .
authority to oppose her .
权威 到 反对 她 .

但她万万没想到莱辛厄姆夫人会援引权威来反对她。

[sʌt] [ə; eɪ] [step] [wɒz; wɒz]['eɪliən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ]['hæbɪts][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntəkoːs] ,
Such a step was alien to all the habits of their intercourse ,
这样的 一个 步 曾是 外星人 到 全部 这 习惯 的 他们的 交往 ,

这种举动与他们以往的交往习惯格格不入。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][edʒu'keɪ(ə)n] .
to the spirit of her education .
到 这 精神 的 她 教育 .

秉承她所受教育的精神。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [diːmd] [hɜː'self] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [friː] ;
She had deemed herself a woman , and free ;
她 有 被认为 她自己 一个 女士 , 和 自由的 ;
她认为自己是女人, 是自由的;

[wɒt] [els] [kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . - [ˈmeθəd] [pʊ; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd]
what else could result from Mrs . Lessingham's method of training and
什么 别的 可以 结果 从 太太 . - 方法 的 训练 和
[dɪ'veləpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?
developing her ?
发展 她 ?

莱辛厄姆夫人采用这种训练和培养她的方法, 还能产生什么其他结果呢?

[ðɪs] [ˌdɪsɪˈluːʒn] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][self] - [rɪ'spekt] ; [ʃiː, ʃi] [ˈsʌfəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
This disillusion gave a shock to her self - respect ; she suffered from a
这 幻灭 给予 一个 震惊 到 她 自己 - 尊重 ; 她 遭受 从 一个
[sens] [pʊ; əv] [ʃeɪm] ;
sense of shame ;
感觉 的 耻辱 ;

这种幻灭感打击了她的自尊心; 她感到羞愧难当;

[wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃiː, ʃi] [səb'djuːd] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [ˈɪmpʌls] [jet] [mɔː(r)] [rɪ'beljəs] .
with difficulty she subdued resentment and impulses yet more rebellious .
和 困难 她 低沉的 怨恨 和 冲动 然而 更多的 叛逆的 .
她费尽周折才压制住怨恨和更加叛逆的冲动。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪgˈnəʊb(ə)][tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] [pʊ; əv] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɒt]
It was ignoble to debate in this way concerning that of which she could not
它 曾是 卑鄙的 到 辩论 在 这 方式 有关 那 的 哪个 她 可以 不是
[jet] [spiːk] [ˈfɔːməli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ;
yet speak formally with her own mind ;
然而 说话 正式地 和 她 自己的 头脑 ;

以这种方式讨论她自己还无法用心去正式表达的事情, 是可耻的;

[tuː; tə] [kən'tend] [laɪk][æn; ən] [ɪnsə'boːdɪnət] [skuːl] - [gɜːl] ,
to contend like an insubordinate school - girl ,
到 抗衡 喜欢 一个 不服从 学校 - 女孩 ,
像个桀骜不驯的女学生一样争辩,

[wen] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [ˈɪʃuː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪərɪst] [ˈɪntrəst] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈwʊmənɦʊd] .
when the point at issue was the dearest interest of her womanhood .
什么时候 这 观点 在 问题 曾是 这 亲爱的 兴趣 的 她 女性 .
当问题关乎她作为女性最珍视的利益时。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːnt] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] ,
" **I think , aunt , " she said , in a changed voice ,**
" 我 思考 , 阿姨 , " 她 说 , 在 一个 已更改 嗓音 ,
“我想, 姑姑,”她变了声音说。

[ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪnjən] [hæd; həd] [biːn] [kən'sʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] ,
speaking as though her opinion had been consulted in the ordinary way ,
请讲 作为 尽管 她 观点 有 到过 咨询 在 这 普通的 方式 ,
说话的语气好像她的意见是按常规方式征求过的一样。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˈmɪstə(r)] . [ˈelgə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪlɪŋ]
" **it will be better for you to see Mr . Elgar — if you are willing**
" 它 将要 是 更好的 为了 你 到 看 先生 . 埃尔加 — 如果 你 是 愿意的
[tuː; tə][duː; də][səʊ] . " **to do so . "**
到 做 所以 . "
“如果你愿意的话, 去见见埃尔加先生对你会有好处。”

" [kwaɪt] . "

" **Quite** . "

" 相当 . "

“相当。”

" [bʌt; bət][aɪ][məʊst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][let] [hɪm] [nəʊ] [ɪgˈzæktli] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ˈgrɑːntɪd] [hɪz; ɪz]

" **But I must ask you to let him know exactly why I have not granted his**

" 但 我 必须 问 你 到 让 他 知道 确切地 为什么 我 有 不是 的确 他的

[rɪˈkwest] .

request .

要求 .

但我必须请你转告他，我为什么没有批准他的请求。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [dʒʌst] [wɒt] [hæz; həz] [paːst] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] .

You will tell him , if you please , just what has passed between us .

你 将要 告诉 他 , 如果 你 请 , 只是 什么 有 通过了 之间 我们 .

请你告诉他，我们之间究竟发生了什么。

[ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [siːm] [kənˈsɪstənt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˈdjuːti] , [ɔː(r)] [ˈdɪɡnəti] , [ðen] [aɪ][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)]

If that does not seem consistent with your duty , or dignity , then I had rather

如果 那 做 不是 似乎 持续的 和 你的 责任 , 或者 尊严 , 然后 我 有 相当

[juː; jʊ] [rəʊt] . "

you wrote . "

你 写道 . "

如果这似乎有损你的职责或尊严，那么我宁愿你写信给我。

" [ˈnaɪðə(r)] [maɪ][ˈdjuːti][nɔː(r)][maɪ] [ˈdɪɡnəti] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ˈsʌfə(r)] , [ˈsesɪli] , " [rɪˈplaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

" **Neither my duty nor my dignity is likely to suffer , Cecily , " replied her aunt ,**

" 两者都不 我的 责任 也不 我的 尊严 是 可能 到 遭受 , 塞西莉 , " 回复 她 阿姨 ,

“我的职责和尊严都不会受到影响，塞西莉，”她姑妈回答说。

[wɪð] [æn; ən][aɪˈrɑːnɪkl] [smaɪl] .

with an ironical smile .

和 一个 讽刺 微笑 .

带着讽刺的微笑。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈelgə(r)][[æɪ; jəl] [nəʊ] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

" **Mr . Elgar shall know the simple state of the case .**

" 先生 . 埃尔加 将 知道 这 简单的 状态 的 这 案件 .

“埃尔加先生应该了解案件的简单情况。”

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [raɪt] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈmæɪləd] . "

And I will forthwith write to Mr . Mallard . "

和 我 将要 立即 写 到 先生 . 鳧 . "

我马上就给马勒德先生写信。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

" **Thank you** .

" 感谢 你 .

“谢谢。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [tɔːk] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

" **There was no further talk between them** .

" 那里 曾是 不 更远 讲话 之间 他们 .

他们之间没有再进行任何交谈。

[ˈmɪsɪz] . [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] .

Mrs . Lessingham sat down to write .

太太 . 莱辛厄姆 卫星 向下 到 写 .

莱辛厄姆夫人坐下来开始写作。

[wɪð] [ðə; ði] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pen] [ɪn] [hænd] ,
With the note - paper before her , and the pen in hand ,
和 这 笔记 - 纸 前 她 , 和 这 笔 在 手 ,
她面前摆着纸笔, 手里拿着笔,

[ʃi:; ji] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ji] [bɪ'gæn] ; [ʃi:; ji] [prɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd]
she was a long time before she began ; she propped her forehead , and
她 曾是 一个 长的 时间 前 她 开始 ; 她 支撑 她 前额 , 和
[si:md] [lɒst] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
seemed lost in reflection .
似乎 丢失的 在 反射 .
她过了很久才开始; 她托着额头, 似乎陷入了沉思。

['sesɪli] , [hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [glɑ:ns, glæns] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] ,
Cecily , who stood by the window , glanced towards her several times ,
塞西莉 , WHO 站立 经过 这 窗户 , 瞥了一眼 向 她 一些 时代 ,
站在窗边的塞西莉几次朝她瞥了一眼。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] .
and in the end went to her own room .
和 在 这 结尾 去 到 她 自己的 房间 .
最后她回到了自己的房间。

['mɪsɪz] . - ['letə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['fɪnɪʃt] [wen] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [ə'naʊnst] ['elgɑ:rz]
Mrs . Lessingham's letter was not yet finished when a servant announced Elgar's
太太 . - 信 曾是 不是 然而 完成的 什么时候 一个 仆人 宣布 埃尔加的
[ə'raɪv(ə)] .
arrival .
到达 .
莱辛厄姆夫人的信还没写完, 一个仆人就宣布埃尔加到了。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [əd'mɪtɪd] .
He was at once admitted .
他 曾是 在 一次 承认 .
他立即被接纳了。

[ɒn] ['si:ɪŋ] [hu:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm] , [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:(r)] ['kʌmɪŋ]
On seeing who was to receive him , he made an instant's pause before coming
在 看到 WHO 曾是 到 收到 他 , 他 制成 一个 即时 暂停 前 未来
[fɔ:wəd] ;
forward ;
向前 ;
看到接待他的是谁, 他停顿了一下, 然后走上前去;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪəlɪ] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [ɒn] [bəʊθ] [saɪdz] .
there was merely a bow on both sides .
那里 曾是 仅仅 一个 弓 在 两个都 侧面 .
双方只是鞠了一躬。

['elgə(r)] [nju:] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn] [wɒt] [mu:d] [ðɪs] ['leɪdɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kən'vɜ:s] [wɪð] [hɪm] .
Elgar knew well enough in what mood this lady was about to converse with him .
埃尔加 知道 出色地 足够的 在 什么 情绪 这 女士 曾是 关于 到 交谈 和 他 .
埃尔加很清楚这位女士即将以怎样的心情与他交谈。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['pɑ:tlɪ] , [nəʊ] [daʊt] ,
He did not like her , and partly , no doubt ,
他 做过 不是 喜欢 她 , 和 部分 , 不 怀疑 ,
他不喜欢她, 毫无疑问, 部分原因是

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [di'sə:nd] [hɜ:(r); hə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [hɪz; ɪz]
because he had discerned her estimate of his character , his
因为 他 有 辨别 她 估计 的 他的 特点 , 他的
['fæk(ə)ltɪz] .
faculties .
学院 .

因为他已经察觉到她对他的性格和能力的评价。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ə'leɪən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [geɪv] [hɪm][nəʊ] [sə'praɪz] ,
That she alone was in the room gave him no surprise ,
那 她 独自的 曾是 在 这 房间 给予 他 不 惊喜 ,
房间里只有她一个人, 这并没有让他感到意外。
[ðəʊ] [aɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm][ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
though it irritated him and inflamed his impatience .
尽管 它 受刺激 他 和 发炎的 他的 不耐烦 .

虽然这让他感到恼火, 加剧了他的不耐烦。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [spi:k] ['ɪmi:diətli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [ðæt]
He would have had her speak immediately and to the point , that
他 会 有 有 她 说话 立即地 和 到 这 观点 , 那
[hiː; hi] [maɪt] [ʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [pə'ziʃ(ə)n] .
he might understand his position .
他 可能 理解 他的 位置 .

他本想让她直截了当地说些什么, 好让他明白自己的处境。

[ˈmɪsɪz] . , [kwaɪt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɜ:'fɜ:vɪd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [hæd; həd] ['plezə(r)] [ɪn]
Mrs . Lessingham , quite aware of his perfervid state of mind , had pleasure in
太太 . 莱辛厄姆 , 相当 意识到的 的 他的 发热 状态 的 头脑 , 有 乐趣 在
[dɪ'leɪɪŋ] .
delaying .
延迟 .

莱辛厄姆夫人很清楚他情绪高涨, 便乐于拖延时间。

[hɜ:(r); hə(r)]['ri:əl] ['fi:lɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪm][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'frendli] ; [hæd; həd][aɪ 'tiː] [bi:n]
Her real feeling towards him was anything but unfriendly ; had it been
她 真实的 感觉 向 他 曾是 任何事物 但 不友好 ; 有 它 到过
['pɒsəb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,

他对他的真实感受绝非敌意; 如果可能的话,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [tɔ:k] .
she would have liked to see much of him , to enjoy his talk .
她 会 有 喜欢 到 看 很多 的 他 , 到 享受 他的 讲话 .
她想多见见他, 好好听他讲话。

[jʌŋ] [men][ɒv; əv] [ðɪs] [stæmp] [ə'mju:zd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [strɒŋ] [ə'pi:l] [tuː; tə] ['sɜ:t(ə)n]
Young men of this stamp amused her , and made strong appeal to certain
年轻的 男人 的 这 邮票 觉得好笑 她 , 和 制成 强的 上诉 到 肯定
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmpəθɪz] .
of her sympathies .
的 她 同情 .

这种类型的年轻人让她感到愉悦, 并强烈地打动了她某些人的心。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['veri] ['sɪmpəθɪz] [ɪneɪblɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] ['ækjərəsi] ,
But those very sympathies enabled her to judge him with singular accuracy ,
但 那些 非常 同情 已启用 她 到 法官 他 和 单数 准确性 ,
但正是这些同情心让她能够以异乎寻常的准确性来判断他。

[ˈeɪdɪd] [æz; əz][ˌiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][æn; ən] [ˈaʊtlain] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] .
aided as she was by an outline knowledge of his past .
协助 作为 她 曾是 经过 一个 大纲 知识 的 他的 过去的 .

她对她的过去略知一二，这对她很有帮助。

[hɜː(r); hə(r)][ˈdʒenjuɪn] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsesɪli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈperəl][hæd; həd]
Her genuine affection for Cecily made her , **now that the peril had**
她 真的 感情 为了 塞西莉 制成 她 , 现在 那 这 危险 有
[dɪˈkleəd] [ɪtˈself] , [hɪz; ɪz] [ˈstrenjuəs] [ˈædvəsəri] .
declared itself , his strenuous adversary .
声明 本身 , 他的 费力的 对手 .

她对塞西莉的真挚感情，使得在危险已经显现之后，成为了他最坚定的对手。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsesɪli] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈruːbən] [ˈelgə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] , [ˈnʌθɪŋ] [les] .
For Cecily to marry Reuben Elgar would be a catastrophe , nothing less .
为了 塞西莉 到 结婚 鲁本 埃尔加 会 是 一个 灾难 , 没有什么 较少的 .

塞西莉嫁给鲁本·埃尔加将是一场灾难，绝非小事。

[ˌiː; ʃi][wɒz; wəz] [prəˈfaʊndli] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
She was profoundly convinced of this ,
她 曾是 深刻地 确信 的 这 ,
她对此深信不疑。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzɪstəns] [ˌiː; ʃi][wɒz; wəz]
and the best elements of her nature came out in the resistance she was
和 这 最好的 元素 的 她 自然 来了 出去 在 这 反抗 她 曾是
[dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] .
determined to make .
决定 到 制作 .

她性格中最美好的品质在她决心进行的抵抗中展现了出来。

[ə; eɪ] [les] [ˈwɜːðɪ] [graʊnd] [ɒv; əv][vekˈseɪ(ə)n] [əˈɡenst] [ˈelgə(r)] [maɪt] [ˈprɒbəbli] [biː; bi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə]
A less worthy ground of vexation against Elgar might probably be attributed to
一个 较少的 值得 地面 的 烦恼 反对 埃尔加 可能 大概 是 归因于 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

她或许可以成为埃尔加心中一个不太值得同情的理由。

[ˈskɪfl] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [men] , [ˌiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnsaɪt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks][wɒz; wəz]
Skilful in judging men , she had not the same insight where her own sex was
熟练 在 评判 男人 , 她 有 不是 这 相同的 洞察力 在哪里 她 自己的 性别 曾是
[kənˈsɜːnd] ,
concerned ,
担心的 ,

她很擅长识人，但对同性却缺乏同样的洞察力。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈsesɪli] [ˌiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌmɪsˈled] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ˌmɪsˈled] [hɜːˈself] , [wɪð]
and in the case of Cecily she was misled , or rather misled herself , with
和 在 这 案件 的 塞西莉 她 曾是 被误导 , 或者 相当 被误导 她自己 , 和
[ˈkjʊəriəs] [pəˈsɪstəns] .
curious persistence .
好奇的 持久性 .

至于塞西莉，她被误导了，或者更确切地说，是她自己被误导了，而且她还表现出一种奇怪的执着。

[ˈpɒsəbli] [sʌm; səm] [slaɪt] ,
Possibly some slight ,
可能 一些 轻微 ,
可能有些轻微的，

[veɪg] [fiə(r)][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ji] [ˈfeɪvəd] [ˈmɪsɪz] . [spens] [wɪð] [ðə; ði]
vague fear had already touched her when she favoured Mrs . Spence with the
模糊的 害怕 有 已经 感动 她 什么时候 她 受青睐 太太 . 斯宾塞 和 这
[drɪˈskrɪpʃn] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] " [ˈsɪstəm] ;
description of her " system ;
描述 的 她 " 系统 ;

当她向斯宾塞太太描述她的“系统”时，她心中已经涌起一丝模糊的恐惧；

" [nɒt] [ɪmˈpɒsəbli] [ʃi:; ji] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [pʊ; əv][ri:əʃʊəriŋ; ,ri:əʃɔ:riŋ] [hɜ:ˈself] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [klɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
" not impossible she felt the need of reassuring herself by making clear her
" 不是 不可能 她 毛毡 这 需要 的 令人安心 她自己 经过 制作 清除 她
[ˈætɪtʃu:d] [tu:; tə][wʌn] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [əˈpri:ʃieɪt] [aɪˈti:] .
attitude to one likely to appreciate it .
态度 到 一 可能 到 欣赏 它 .

她或许觉得有必要向一个可能理解她态度的人表明自己的态度，以此来安抚自己。

[bʌt; bət][æ; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ji][hæd; həd][nɒt] [dreɪnt] [pʊ; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdaʊnfɔ:l] [pʊ; əv]
But at that time she had not dreamt of such a sudden downfall of
但 在 那 时间 她 有 不是 梦见 的 这样的 一个 突然 倒台 的
[hɜ:(r); hə(r)] [θɪəˈretɪk] [ˈedɪfɪs] ;
her theoretic edifice ;
她 理论的 大厦 ;

但当时她做梦也没想到自己的理论体系会如此突然地崩溃；

[ʃi:; ji] [bɪˈli:vɪd] [ɪn][ɪts] [streŋθ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [daʊt] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][su:ˈpri:m; sjʊ:ˈpri:m] [ˈɪnfluəns]
she believed in its strength , and did not doubt of her supreme influence
她 相信 在 它是 力量 , 和 做过 不是 怀疑 的 她 最高 影响
[wɪð] [ˈsesɪli] .
with Cecily .
和 塞西莉 .

她相信它的力量，并且毫不怀疑它对塞西莉的至高影响力。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [wʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ji] [felt] [əˈnɔɪd] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [hu:] ,
It was not to be wondered at that she felt annoyed with the man who ,
它 曾是 不是 到 是 想知道 在 那 她 毛毡 恼怒 和 这 男人 WHO ,
[ˈhæpənd] ,
她对那个男人感到恼火，这并不奇怪。

[æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [meɪd] [ðə; ði] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈstrʌktʃə(r)] [kəˈlæps] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] .
at a touch , made the elaborate structure collapse like a bubble .
在 一个 触碰 , 制成 这 精心制作的 结构 坍塌 喜欢 一个 气泡 .
[ˈhæpənd] ,
轻轻一碰，精巧的结构就如同泡沫般崩塌了。

[ʃi:; ji] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈspensɪz] [rɪˈmɑ:rkz] [wen] [ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][hɪə(r)][pʊ; əv] [wɒt] [hæd; həd]
She imagined Mrs . Spence's remarks when she came to hear of what had
她 想象 太太 . 斯宾塞的 评论 什么时候 她 来了 到 听到 的 什么 有
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

她想象着斯宾塞太太听到这件事后会说什么。

[hɜ:(r); hə(r)] [faɪn] [smaɪl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
her fine smile to her husband .
她 美好的 微笑 到 她 丈夫 .

她对丈夫露出了甜美的笑容。

[ðə; ði] [əˈkʌrəns] [wɒz; wəz] [ˈmɔ:ˌtɪfaɪɪŋ] .
The occurrence was mortifying .
这 发生 曾是 令人羞愧 .
[ˈhæpənd] ,
这件事令人羞愧难当。

" [mɪs] [ˈdɒrən][hæz; həz][pʊt][ˈɪntuː][maɪ][hændz][ə; eɪ][ˈletə(r)][fɪː; fɪ] [rɪˈsiːvd] [frəm; frəm][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ]
" **Miss Doran has put into my hands a letter she received from you this morning**
" 错过 多兰 有 放 进入 我的 双手 一个 信 她 已收到 从 你 这 早晨
, [ˈmɪstə(r)] . [ˈelgə(r)] .
, **Mr . Elgar .**
, 先生 . 埃尔加 .
" "多兰小姐把她今天早上收到的您的一封信交到了我手中，埃尔加先生。"

" [ˈruːbən] [ˈweɪtɪd] .
" **Reuben waited .**
" 鲁本 等待 .
" "鲁本等了一会儿。
[ˈmɪsɪz] . [hæd; həd][nɒt][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ; [fɪː; fɪ][ˈɔːlsəʊ] [stʊd] .
Mrs . Lessingham had not invited him to sit down ; she also stood .
太太 . 莱辛厄姆 有 不是 受邀 他 到 坐 向下 ; 她 还 站立 .
" "莱辛厄姆夫人没有请他坐下；她也站着。"

" [juː; jʊ] [ˈprɒbəbli] [wɪʃt] [em ˈiː][tuː; tə] [lɜːn] [ɪts] [ˈkɒntents] ? "
" **You probably wished me to learn its contents ?** "
" 你 大概 希望 我 到 学习 它是 内容 ? "
" "你大概是想让我知道它的内容吧？"

" [jes] ; [aɪ][eɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪːd] [aɪ ˈtiː] . "
" **Yes ; I am glad you have read it .** "
" 是的 ; 我 是 高兴的 你 有 读 它 . "
" "是的，我很高兴你读过它。"

" [aɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt][əˈkɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] [ˈdɒrən] [maɪt] [faɪnd][ðə; ðɪ][tɑːsk][juː; jʊ] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn]
" **It didn't occur to you that Miss Doran might find the task you imposed upon**
" 它 没有 发生 到 你 那 错过 多兰 可能 寻找 这 任务 你 强加 之上
[hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmwɒt] [ˈtraɪɪŋ] ?
her somewhat trying ?
她 有些 尝试 ?
" "你难道没有想到多兰小姐可能会觉得你交给她的任务有些棘手吗？"

" [ˈelgə(r)][wɒz; wəz] [ˈstɑːtlɪd] .
" **Elgar was startled .**
" 埃尔加 曾是 惊慌 .
" "埃尔加吓了一跳。"

[dʒʌst][æz; əz][ˈlɪt(ə)][æz; əz] [ˈsesɪli] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈpɒndə] [ðə; ðɪ][ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ;
Just as little as Cecily had he pondered the details of the situation ;
只是 作为 小的 作为 塞西莉 有 他 沉思 这 细节 的 这 情况 ;
" "就像塞西莉一样，他几乎没有仔细考虑过事情的细节；
[mɪə(r)] [ˈfrenzi] [pəˈzest] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈæktɪd][æz; əz][dɪˈzaɪə(r)] [beɪd] .
mere frenzy possessed him , and he acted as desire bade .
仅仅 狂热 拥有 他 , 和 他 行动 作为 欲望 巴德 .
" "他完全被疯狂所控制，随心所欲地行事。"

[hæd; həd] [ˈsesɪli] [biːn] [ɪmˈbærəst] ?
Had Cecily been embarrassed ?
有 塞西莉 到过 尴尬的 ?
" "塞西莉感到尴尬吗？"

[wɒz; wəz][fɪː; fɪ] [əˈnɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɒt] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪð] [fɔːˈmæləti] ?
Was she annoyed at his not proceeding with formality ?
曾是 她 恼怒 在 他的 不是 进行中 和 正式 ?
" "她是不是因为他没有按规矩办事而感到恼火？"

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [kənˈvenʃən(ə)] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] ,
He had never thought of her in the light of conventional obligations ,
他 有 绝不 想法 的 她 在 这 光 的 传统的 义务 ,
他从未从传统义务的角度看待过她。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
and even now could not bring himself to do so .
和 甚至 现在 可以 不是 带来 他自己 到 做 所以 .
即使现在，他也无法下定决心这样做。

" [dɪd] [mɪs] [ˈdɔːrən] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈblʌntli] , [ɪn] [ˌʌnkənˈsɪdəd]
" Did Miss Doran wish me to be told that ? " he asked , bluntly , in unconsidered
" 做过 错过 多兰 希望 我 到 是 讲述 那 ? " 他 问 , 直截了当地 , 在 未经考虑
[freɪz] .
phrase :
短语 :

“多兰小姐希望我听到这个消息吗？”他脱口而出，语气生硬。

" [mɪs] [ˈdɔːrən] [wɪʃ] [ɪz] ,
" Miss Doran's wish is ,
" 错过 多兰的 希望 是 ,
多兰小姐的愿望是：

[ðæt] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [step] [[æ; ə][biː; bi][ˈteɪkən][baɪ][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgaːdiən] ,
that no further step shall be taken by either of you until her guardian ,
那 不 更远 步 将 是 已采取 经过 任何一个 的 你 直到 她 监护人 ,
在她的监护人介入之前，你们双方均不得采取任何进一步行动。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmæɫɑːd] , [hæz; həz] [biːn] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] . "
Mr . Mallard , has been communicated with . "
先生 : 鳧 , 有 到过 沟通 和 . "
已与马勒德先生取得联系。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [siː] [ˌem ˈiː] ? "
" She will not see me ? "
" 她 将要 不是 看 我 ? " "
她不肯见我吗？

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ˈbetə(r)] [ˈnaɪðə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][nɔː(r)][tuː; tə] [raɪt] .
" She thinks it better neither to see you nor to write .
" 她 思考 它 更好的 两者都不 到 看 你 也不 到 写 :
她认为最好既不要见你，也不要给你写信。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][maɪ][ədˈvaɪs] .
I am bound to tell you that this is the result of my advice .
我 是 边界 到 告诉 你 那 这 是 这 结果 的 我的 建议 :
我必须告诉你，这都是我建议的结果。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [rɪˈkwest] [ɪn] [ðɪs] [ˈletə(r)] . "
Her own intention was to do as you request in this letter . "
她 自己的 意图 曾是 到 做 作为 你 要求 在 这 信 : "
她原本的意图就是按照您在信中的要求去做。

" [wɒt] [hɑːm] [wʊd] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðæt] , [ˈmɪsɪz] . ?
" What harm would there have been in that , Mrs . Lessingham ?
" 什么 伤害 会 那里 有 到过 在 那 , 太太 : 莱辛厄姆 ?
莱辛厄姆夫人，这样做有什么害处呢？

[waɪ] [ˈmeɪənt] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Why mayn't I see her ? "
为什么 可能不会 我 看 她 ? "
为什么我不能见她？

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [mɪs] ['dɔræn][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [si:m] [best][tuː; tə]
" **I really think Miss Doran must be allowed to act as seems best to**
" 我 真的 思考 错过 多兰 必须 是 允许 到 行为 作为 似乎 最好的 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“我真的认为应该允许多兰小姐按照她认为最好的方式行事。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ɪː; ʃɪ][hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] . "
It is quite enough that I tell you what she has decided . "
它 是 相当 足够的 那 我 告诉 你 什么 她 有 决定 . "

我只需告诉你她做出的决定就足够了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解放者(The Emancipated)

第11/28页

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [brəʊk] [aʊt] ['elgə(r)] , ['mu:vɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] .
" **But that is not her decision , " broke out Elgar , moving impetuously .**
" 但 那 是 不是 她 决定 , " 打破 出去 埃尔加 , 移动 冲动地 .

“但这并非她的决定,”埃尔加突然说道, 语气急促而激动。

" [ðæt] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pʊ; əv][jɔ:(r); jə(r)] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [pʊ; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɔ:'θɒrəti] .
" **That is simply the result of your persuasion , of your authority .**
" 那 是 简单地 这 结果 的 你的 劝说 , 的 你的 权威 .

“那完全是你的说服力和权威的结果。”

[waɪ] [meɪ] [aɪ][nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ? " **Why may I not see her ?** "
为什么 可能 我 不是 看 她 ? "

为什么我不能见她?

" [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ:z(ə)nɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['θɔ:tləs] **For reasons which would be plain enough to any but a very thoughtless**
" 为了 原因 哪个 会 是 清楚的 足够的 到 任何 但 一个 非常 轻率
[jʌŋ] ['dʒentlmən] .
young gentleman .
年轻的 绅士 .

“原因对于任何人来说都显而易见, 但对于一个非常粗心大意的年轻绅士来说却并非如此。”

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] .
I can say no more .
我 能 说 不 更多的 .

我无话可说了。

" [hɜ:(r); hə(r)] ['kɔ:stɪk] [təʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'gri:əb(ə)] .
" **Her caustic tone was not agreeable .**
" 她 腐蚀性物质 语气 曾是 不是 同意 .

她尖刻的语气令人难以接受。

['elgə(r)] [wɪnz] ['ʌndə(r)][aɪ 'ti:] , [ænd; ænd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [frɒm; frəm] **Elgar winced under it , and had much ado to restrain himself from**
埃尔加 畏缩 在下面 它 , 和 有 很多 阿多 到 抑制 他自己 从
['ju:sləs] ['vi:əməns] .
useless vehemence .
无用 激烈 .

埃尔加在这种情绪下感到畏缩, 费了好大劲才克制住自己, 没有表现出无谓的激烈反应。

" [du:; də][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['mælə:d] [tu:; tə] - [deɪ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **Do you intend to write to Mr . Mallard to - day ?** " **he asked .**
" 做 你 打算 到 写 到 先生 : 鳧 到 - 天 ? " 他 问 .

“你今天打算给马勒德先生写信吗?”他问道。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **I will write to - day .**
" 我 将要 写 到 - 天 .

我今天会写信。

" [ɪkspəʊstʃu'leɪʃn] [ænd; ænd] [ɪn'tri:ti] [si:md] [pʊ; əv][nəʊ][ə'veɪl] ; ['elgə(r)] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
" **Expostulation and entreaty seemed of no avail ; Elgar recognized the situation ,**
" 解释 和 恳求 似乎 的 不 可用 ; 埃尔加 认可 这 情况 ,

“劝诫和恳求似乎都无济于事; 埃尔加也意识到了这种情况,

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] [kept] [daʊn] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][peɪn][hi:; hi] ['sʌfəd] .
and with a grinding of his teeth kept down the horrible pain he suffered .
和 和 一个 研磨 的 他的 牙齿 保留 向下 这 可怕 疼痛 他 遭受 .

他咬紧牙关，强忍着剧痛。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['kʌmfət] [wɒz; wəz][ðæt] ['mælɑ:d] [wʊd] [ə'ʃərədli; ə'ʃɜ:rədli] [kʌm] [pəʊst] - [heɪst] ; [hi:; hi]
His only comfort was that Mallard would assuredly come post - haste ; he
他的 仅有的 舒适 曾是 那 鳧 会 当然 来 邮政 - 匆忙 ; 他
[wʊd] [ə'raɪv] [baɪ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['i:vniŋ] .
would arrive by to - morrow evening .
会 到达 经过 到 - 明天 晚上 .

他唯一的安慰是，野鸭肯定会尽快赶来；明天晚上就会到。

[bʌt; bət] [tu:] [deɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪzəri] !
But two days of this misery !
但 二 天 的 这 苦难 !

但这种痛苦持续了两天！

['mɪsɪz] . [wɒz; wəz]['grætɪfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʊk] [æz; əz][hi:; hi] [dr'pɑ:trɪd] ;
Mrs . Lessingham was gratified with his look as he departed ;
太太 . 莱辛厄姆 曾是 满意 和 他的 看 作为 他 已离开 ;

莱辛厄姆夫人对他离开时的表情感到满意；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [ə'bʌndənt] ['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][spekju'leɪ(ə)n] , [jet] [hæd; həd] [fʊl'fɪld]
she had supplied him with abundant matter for speculation , yet had fulfilled
她 有 供应 他 和 丰富 事情 为了 推测 , 然而 有 已完成
[hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tu:; tə] ['sesɪli] .
her promise to Cecily .
她 承诺 到 塞西莉 .

她为他提供了大量可供推测的素材，但她也履行了对塞西莉的承诺。

[ʃi:; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)] , [ðen] [went] [tu:; tə] [si:səli:z] [ru:m] .
She finished her letter , then went to Cecily's room .
她 完成的 她 信 , 然后 去 到 塞西莉的 房间 .

她写完信后，就去了塞西莉的房间。

[ðə; ði][gɜ:l][sæt] [ʌn'ɒkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] .
The girl sat unoccupied , and listened without replying .
这 女孩 卫星 空置 , 和 听着 没有 回复 .

女孩无所事事地坐着，静静地听着，没有回答。

[ðæt] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [mi:lz] [ɪn] ['praɪvət] , ['skeəsli] [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
That day she took her meals in private , scarcely pretending to eat .
那 天 她 采取 她 餐 在 私人的 , 几乎 假装 到 吃 .

那天她独自一人吃饭，几乎没装模作样地吃。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [kept] [ɪts] [flʌʃ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hændz] [rɪ'meɪnd] ['fi:vəriʃli] [hɒt] .
Her face kept its flush , and her hands remained feverishly hot .
她 脸 保留 它是 冲洗 , 和 她 双手 剩余 狂热地 热的 .

她的脸颊依旧绯红，双手也依然滚烫。

[tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃeə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,
Till late at night she sat in the same chair , now and then opening a book ,
直到 晚的 在 夜晚 她 卫星 在 这 相同的 椅子 , 现在 和 然后 开幕 一个 书 ,
直到深夜，她都坐在那把椅子上，时不时地翻开一本书。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] ; [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] ['əʊnli][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] , [wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri]
but unable to read ; she spoke only a word or two , when it was necessary
但 无法 到 读 ; 她 辐 仅有的 一个 单词 或者 二 , 什么时候 它 曾是 必要的
.
.
.

但她不会阅读；只有在必要时才会说一两个字。

[ðə; ði] [seɪm] [ʊn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɒləʊd] .
The same on the day that followed .
这 相同的 在 这 天 那 随后 :

第二天也发生了同样的事情。

[ˈseldəm] ['mu:vɪŋ] , [ˈseldəm] ['spi:kɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [ˈsʌfəd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
Seldom moving , seldomer speaking ; she suffered and waited .
很少 移动 , 砾 请讲 ; 她 遭受 和 等待 :

她很少动弹, 也很少说话; 她默默忍受着痛苦, 默默等待着。

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [əˈpi:l] [tu:; tə] [ɔ:ˈθɒrəti]
THE APPEAL TO AUTHORITY
这 上诉 到 权威

诉诸权威

" [hɪk] [ˈɪntəs] [ˈhəʊməʊ; ˈhɒməʊ] [ˈviərəs] [ˈsɜ:rtəs] - - , [ˈpʊbliəs] [ɔkˈteɪviəs] [ˈru:fəs] , - .
" Hic intus homo verus certus optumus recumbo , Publius Octavius Rufus , decuno .
" 喏 内 同型人 对比 certus - - , 普布利乌斯奥克塔维乌斯 鲁弗斯 , - .

“Hic intushomo verus certus optumus recumbo, Publius Octavius Rufus, decuno。

" [ˈmælə:d] [stʊd] [ˈri:dɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈskɪp(ə)n] , [ˈgreɪv(ə)n][ʊn][æŋ; ən] [ˈeɪnʃənt] [sɑ:ˈkɒfəgəs] [prɪˈzɜ:vɪd] [ɪn]
" Mallard stood reading this inscription , graven on an ancient sarcophagus preserved in
" 鳧 站立 阅读 这 题词 , 雕刻 在 一个 古老的 石棺 保存完好 在

[ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [ʊv; əv] [əˈmɑ:lfi] .
the cathedral of Amalfi .
这 大教堂 的 阿马尔菲 .

“马拉德站在那里, 读着刻在阿马尔菲大教堂保存的一具古老石棺上的铭文。

[ə; eɪ] [fu:l] , [ˈprɒbəbli] , [ðæt] [ˈeksələnt] [ˈru:fəs] — [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] , — [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]
A fool , probably , that excellent Rufus — he said to himself , — but what a
一个 傻子 , 大概 , 那 出色的 鲁弗斯 — 他 说 到 他自己 , — 但 什么 一个
[ˈhæpi] [fu:l] !
happy fool !
快乐的 傻子 !

“或许是个傻瓜吧, 那个优秀的鲁弗斯,”他心想, “不过是个多么幸福的傻瓜啊! ”

[ʌnˈbɔ:n] [æz; əz] [jet] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [hɪm] [ʌnˈhəʊn] ,
Unborn as yet , or to him unknown ,
未出生的 作为 然而 , 或者 到 他 未知 ,

尚未出生, 或者他不知道。

[ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbɪdn] [hɪm] [raɪt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [ˈsɪnə(r)] ;
the faith that would have bidden him write himself a miserable sinner ;
这 信仰 那 会 有 拜登 他 写 他自己 一个 悲惨的 罪人 ;

那种信仰驱使他把自己写成一个可悲的罪人;

[wɒt] [hi:; hi] [di:md] [hɪmˈself] [ɪn][laɪf] , [wɒt] [pəˈtʃɑ:ns] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ˈneɪbɜ:rz] [di:md]
what he deemed himself in life , what perchance his friends and neighbours deemed
什么 他 被认为 他自己 在 生活 , 什么 或许 他的 朋友们 和 邻居 被认为
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他如何看待自己, 他的朋友和邻居又是如何看待他的,

[waɪ] [nɒt] [dɪˈkleə(r)][aɪ ˈti:] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈmɑ:b(ə)l] [wen] [hi:; hi] [ˈrestɪd] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈvɜ:tju:z] ?
why not declare it upon the marble when he rested from all his virtues ?
为什么 不是 宣布 它 之上 这 大理石 什么时候 他 休息 从 全部 他的 美德 ?

为什么不在他功德圆满、安息之时, 将这一切铭刻在大理石碑上呢?

" [hɪə(r)][laɪ][aɪ] , [rɒs] ['mælə:d] ; [hu:] [kæn; kən][seɪ][nəʊ] [gʊd] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
" Here lie I , Ross Mallard ; who can say no good of myself ,
" 这里 说谎 我 , 罗斯 鳧 ; WHO 能 说 不 好的 的 我 ,
"我, 罗斯·马拉德, 长眠于此; 我对自己毫无好感。"

[jet] [hæv; həv][æz; əz][lɪt(ə)] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ɪl] ; [hu:] [hæd; həd][nəʊ] [feɪθ] [weə'baɪ] [tu:; tə][də'rekt][maɪ]
yet have as little right to say ill ; who had no faith whereby to direct my
然而 有 作为 小的 正确的 到 说 患病的 ; WHO 有 不 信仰 由此 到 直接的 我的
[steps] ,
steps ,
步骤 ,
然而, 他们也同样没有资格说人坏话; 他们没有信仰来指引自己的道路,

[jet] ['bʃ(ə)n] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['ni:dl] ;
yet often felt that some such was needful ;
然而 经常 毛毡 那 一些 这样的 曾是 需要 ;
但常常觉得有必要这样做;

[hu:] [spɛnt] [ɔ:l][maɪ] [streŋθ] [ɒn][ə; eɪ][tɑ:sk] [wɪtʃ] [aɪ] [nju:] [tu:; tə][bi:; bi][veɪn] ;
who spent all my strength on a task which I knew to be vain ;
WHO 花费 全部 我的 力量 在 一个 任务 哪个 我 知道 到 是 徒劳 ;
我将所有精力都耗费在了一件明知徒劳无功的事情上;

[hu:] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ['reəli] ; [hu:z] ['hæpɪst] [deɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑ:st] .
who suffered much and joyed rarely ; whose happiest day was his last .
WHO 遭受 很多 和 喜悦 很少 ; 谁 最快乐 天 曾是 他的 最后的 .
他饱受苦难, 鲜少快乐; 他最快乐的一天, 竟是他生命的最后一天。

" ['sʌmhaʊ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [aɪ'ti:] [rʌŋ] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['epɪtɑ:f] [æt; ət]
" Somehow like that would it run , if he were to write his own epitaph at
" 不知何故 喜欢 那 会 它 跑步 , 如果 他 是 到 写 他的 自己的 墓志铭 在
[prez(ə)nt] .
present .
展示 .
"如果他现在要写自己的墓志铭, 大概就是这样吧。"

[ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] ['sæŋktʃuəri] [wɒz; wəz]['helpf(ə)][tu:; tə] [sʌtʃ] [self] - [kə'mju:nɪŋ] .
The quiet of the dim sanctuary was helpful to such self - communing .
这 安静的 的 这 暗淡 避难所 曾是 有帮助 到 这样的 自己 - 沟通 .
昏暗圣殿的静谧有利于这种自我冥想。

[hi:; hi] ['reliʃ] ['bi:ɪŋ] [ə'ləʊn] [ə'gen] ,
He relished being alone again ,
他 津津有味 存在 独自的 再次 ,
他很享受再次独处的时光。

[ænd; ənd][ɹɑ:ftə(r)][æn; ən] [aʊərz] ['bru:dn] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ə; eɪ] ['di:snt] ['bæləns]
and after an hour's brooding had recovered at all events a decent balance
和 后 一个 小时 沉思 有 恢复 在 全部 活动 一个 体面的 平衡
[ɒv; əv] [θɔ:t] ,
of thought ,
的 想法 ,
经过一个小时的沉思, 至少恢复了较为平静的思路。

[ə; eɪ] ['respait] [frɒm; frəm] ['mædnəs] [ɪn] ['melənkəli] .
a respite from madness in melancholy .
一个 喘息 从 疯狂 在 忧郁 .
在忧郁中, 从疯狂中得到片刻喘息。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪmˈplɔɪ] [hɪmˈself] , [kʊd; kəd][nɒt][ˈiːv(ə)n] [siːk] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ɒv; əv] [ˈbɒdɪli]
But he could not employ himself , could not even seek the relief of bodily
但 他 可以 不是 采用 他自己 , 可以 不是 甚至 寻找 这 宽慰 的 身体上的
[ɪgˈzɜːʃn] ;
exertion ;
用力 ;

但他无法工作，甚至无法通过体力劳动来缓解压力；

[hɪz; ɪz][maɪnd] [gruː] [ˈslʌɡɪ] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈlæsɪtʃuːd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [lɪmz] .
his mind grew sluggish , and threw a lassitude upon his limbs .
他的 头脑 生长 迟缓 , 和 扔 一个 倦怠 之上 他的 四肢 .
他精神萎靡，四肢也变得疲倦乏力。

[ðə; ði][ˈɡreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [spɛnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel] , [ˈmɪəli] [ˈaɪd(ə)] .
The greater part of the day he spent in his room at the hotel , merely idle .
这 更大的 部分 的 这 天 他 花费 在 他的 房间 在 这 酒店 , 仅仅 闲置的 .
他一天的大部分时间都待在酒店房间里，无所事事。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][nʌʊ] [ˈenədʒi] [tuː; tə] [əˈtæk] [hɪmˈself] [wɪð] [,ædʒuəˈreɪʃən] [ænd; ənd][ˈsɑːkæzəm] ;
This time he had no energy to attack himself with adjurations and sarcasms ;
这 时间 他 有 不 活力 到 攻击 他自己 和 劝告 和 讽刺 ;
这一次，他已经没有力气用责备和讽刺来攻击自己了；

[ˈbɒdɪ] [ænd; ənd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [əˈprest] [wɪð] [ˈʌtəməʊst] [fəˈtiːɡ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm]
body and soul were oppressed with uttermost fatigue , and for a time
身体 和 灵魂 是 受压迫者 和 极致 疲劳 , 和 为了 一个 时间
[mʌst; məst][laɪ] [ˈtɔːpɪd] .
must lie torpid .
必须 说谎 迟钝 .
身心极度疲惫，必须暂时昏睡过去。

[ˈfɔːtʃənətli] [hiː; hi][wɒz; wəz][[ʊə(r)][ɒv; əv] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [maɪt]
Fortunately he was sure of sleep to - night ; the bell of the cathedral might
幸运的是 他 曾是 当然 的 睡觉 到 - 夜晚 ; 这 钟 的 这 大教堂 可能
[klæŋ] [ɪts] [wɜːst] ,
clang its worst ,
铛 它是 最差 ,
幸好他今晚肯定能睡个好觉；大教堂的钟声或许会响起最刺耳的响声。

[ænd; ənd] [stiːl] [nɒt] [rɒb] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [əˈblɪvɪən] .
and still not rob him of the just oblivion .
和 仍然 不是 抢 他 的 这 只是 遗忘 .
但仍然不能剥夺他应得的遗忘。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [streɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] ,
The next day he strayed into the hills ,
这 下一个 天 他 迷路了 进入 这 丘陵 ,
第二天，他误入了山里。

[ænd; ənd][ðəə(r)][ɪn][ˈsɒlətʃuːd] [feɪst] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ˈbɪdɪŋ] [ˈmɪzəri] [duː; də][ɪts] [wɜːst] .
and there in solitude faced the enemy in his heart , bidding misery do its worst .
和 那里 在 孤独 面对 这 敌人 在 他的 心 , 投标 苦难 做 它是 最差 .
在那里，他独自一人面对着内心的敌人，任由苦难肆虐。

[ɪn][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [ˈruːbən] [ˈelgə(r)][tuː; tə] [ˈneɪplz] , [sɔː] [hɪm] [spiːd] [tuː; tə] [ˈvɪlə]
In imagination he followed Reuben Elgar to Naples , saw him speed to Villa
在 想像力 他 随后 鲁本 埃尔加 到 那不勒斯 , 锯 他 速度 到 别墅
Sannazaro ,
在想象中，他跟随鲁本·埃尔加来到那不勒斯，看到他疾驰前往桑纳扎罗别墅。

[wəə(r)] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] ['sesɪli] .
where as likely as not he would meet Cecily .
在哪里 作为 可能 作为 不是 他 会 见面 塞西莉 .

他很有可能会在那里遇到塞西莉。

[ˈmælɑːd] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈtændʒəb(ə)] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] ['ruːbənz] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] ['sesɪli] ,
Mallard had no tangible evidence of its being Reuben's desire to see Cecily ,
鳊 有 不 有形 证据 的 它是 存在 鲁本的 欲望 到 看 塞西莉 ,
马拉德没有确凿的证据表明鲁本想见塞西莉。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [kənˈvɪnst] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈriːz(ə)n] [hæd; həd] [hɪz; ɪz]
but he was none the less convinced that for no other reason had his
但 他 曾是 没有任何 这 较少的 确信 那 为了 不 其他 原因 有 他的
[kəmˈpænjən] [set] [fɔːθ] .
companion set forth .
伴侣 放 前进 .

但他仍然确信，他的同伴出发绝无其他原因。

[ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [ˈtɔːmentɪd] [hɪm] [ˈsɔːli] .
And jealousy tormented him sorely .
和 妒忌 饱受折磨 他 非常 .

嫉妒之火深深地折磨着他。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kʊˈələst] [ˈpæʃ(ə)n] :
It was his first experience of this cruellest passion :
它 曾是 他的 第一的 经验 的 这 最残酷的 热情 :

这是他第一次体验到这种最残酷的激情：

[wɒt] [hɪðəˈtuː] [hæd; həd] [biːn] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪgˈnəʊb(ə)] [saʊnd] ,
what hitherto had been only a name to him , and of ignoble sound ,
什么 迄今为止 有 到过 仅有的 一个 姓名 到 他 , 和 的 卑鄙的 声音 ,
此前对他来说，那只不过是一个名字，而且听起来很不光彩。

[brˈkeɪm] [ə; eɪ] [dɪˈziːz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈvaɪt(ə)lz] .
became a disease clutching at his vitals :
成为 一个 疾病 紧握 在 他的 命脉 .

一场疾病逐渐侵蚀着他的生命体征。

[aɪ ˈtiː] [tɔːt] [hɪm] [ˈfɪəsənəs] , [ɪnˈdʒʌstɪs] , [beɪs] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ˈbruːt(ə)] [kənˈdʒektʃə(r)] ;
It taught him fierceness , injustice , base suspicion , brutal conjecture ;
它 教授 他 凶猛 , 不公正 , 根据 怀疑 , 野蛮 推测 ;

它教会了他凶狠、不公、卑鄙的猜疑和残酷的臆测；

[aɪ ˈtiː] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪːz] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈstɪtʃʊənt] — [ˈheɪtrɪd] .
it taught him that of which all these are constituents — hatred .
它 教授 他 那 的 哪个 全部 这些 是 成分 — 仇恨 .

它让他明白了所有这些的组成部分——仇恨。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [kənˈstreɪn] [hɪm] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌnˈwɜːðɪ] [ˈækʃ(ə)n] .
But it did not constrain him to any unworthy action .
但 它 做过 不是 约束 他 到 任何 不配 行动 .

但这并没有迫使他做出任何不光彩的行为。

[ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbælkəni]
The temptation that passed through his mind when he looked from the balcony
这 诱惑 那 通过了 通过 他的 头脑 什么时候 他 看起来 从 这 阳台
[ɒn] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˈelgə(r)] ,
on the carriage that was to convey Elgar ,
在 这 运输 那 曾是 到 传达 埃尔加 ,

当他从阳台上望向即将载着埃尔加的马车时，心中闪过一个念头：

[dɪd] [nɒt] [rɪ'tʌ:n] — [ɔ:(r)]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['bɪtə(r)][dɪ'zaɪə(r)] , [ɪm'pɒsəb(ə)][ɒv; əv][,ri:əlaɪ'zeɪŋ; ,riəlaɪ'zeɪŋ] .
did not return — or only as a bitter desire , impossible of realization .
做过 不是 返回 — 或者 仅有的 作为 一个 苦的 欲望 , 不可能的 的 实现 .

没有回来——或者只是成为一种痛苦的愿望，一种不可能实现的愿望。

[ˈdɪstənt] [frɒm; frəm] [ˈneɪplz] [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] , [ə'weɪtɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'veə(r)] [maɪt] [ˈhæpən] .
Distant from Naples he must remain , awaiting whatsoever might happen .
遥远 从 那不勒斯 他 必须 保持 , 等待中 任何 可能 发生 .

他必须远离那不勒斯，静待一切可能发生的事。

[ɑ:] , [braɪt] , [ˈdʒent(ə)l] , [swi:t] - [feɪst] [ˈsesɪli] !
Ah , bright , gentle , sweet - faced Cecily !
啊 , 明亮的 , 温和的 , 甜的 - 面对 塞西莉 !

啊，聪明、温柔、面容甜美的塞西莉！

[ˌɪnkən'si:vəbl̩] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [frend] .
Inconceivable to her this suffering that lay upon her friend .
不可思议 到 她 这 痛苦 那 躺 之上 她 朋友 .

她无法想象朋友所遭受的痛苦。

[haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [peɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ŋju:] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] !
How it would pain her if she knew of it !
如何 它 会 疼痛 她 如果 她 知道 的 它 !

如果她知道了，该有多痛苦啊！

[wɪð] [wɒt] [sæd] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈtendənəs] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] [rɪ'gɑ:d] [hɪm] !
With what sad , wondering tenderness her eyes would regard him !
和 什么 伤心 , 好奇 压痛 她 眼睛 会 看待 他 !

她会用多么悲伤、惊奇、温柔的眼神看着他啊！

[haʊ] [ˈkaɪndli] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'tri:t] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] !
How kindly would she lay her soft hand in his , and entreat him to be comforted !
如何 亲切地 会 她 躺 她 柔软的手 在 他的 , 和 恳求 他 到 是 安慰 !

她会多么温柔地将她柔软的手放在他的手中，恳求他给予安慰！

[ɪf] [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] , [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [nɒt] [gɪv] [hɪm] [ðæt] [hænd] , [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈɔ:lweɪz] ?
If he asked her , would she not give him that hand , to be his always ?
如果 他 问 她 , 会 她 不是 给 他 那 手 , 到 是 他的 总是 ?

如果他向她求婚，她难道不会伸出援手，永远属于他吗？

[pə'hæps] , [pə'hæps] ; [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒent(ə)lnəs][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,
Perhaps , perhaps ; in her gentleness she would submit to this change ,

或许，或许；她会温柔地接受这种改变。

[ænd; ənd][du:; də][hɜ:(r); hə(r)][best] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm] .
and do her best to love him .
和 做 她 最好的 到 爱 他 .

她会尽全力去爱他。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tʌ:n] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [grʌf] [ə'fekʃn] ,
And in return he would give her gruff affection ,

而作为回报，他会给予她粗犷的爱意。

[r'ɪmu:v(ə)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] , ['ləʊnlɪnəs] , [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜ:t(ə)n]
removal from the life to which she was accustomed , loneliness , his uncertain
移动 从 这 生活 到 哪个 她 曾是 习惯 , 孤独 , 他的 不确定
[ˈhju:mə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈdju:biəs] [ˌrepjuːteɪʃ(ə)n] .
humours , his dubious reputation .
体液 , 他的 可疑 名声 .
离开她习惯的生活、孤独、他反复无常的情绪、他可疑的名声。

[haʊ] [ˈbʊf(ə)n] [məʊst] [hiː; hi] [ˈpɪktʃə(r)] [ðɪːz] [rɪˈzʌlts] ,
How often most he picture these results ,
如何 经常 最多 他 图片 这些 结果 ,
他最常想象这些结果的次数是?
[ænd; ənd] [kənˈvɪns] [hɪmˈself] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm.pɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ?
and convince himself of the impossibility of anything of the kind ?
和 说服 他自己 的 这 不可能 的 任何事物 的 这 种类 ?
他让自己相信这种事根本不可能发生?

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [dɪd] [ˈmɪsɪz] . ; [əʊ] , [faː(r)] [ˈbetə(r)] !
He knew her better than did Mrs . Lessingham ; oh , far better !
他 知道 她 更好的 比 做过 太太 : 莱辛厄姆 ; 哦 , 远的 更好的 !
他比莱辛厄姆太太更了解她; 哦, 比她了解得多!

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [aɪz] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
He had detected in her deep eyes the sleeping passion ,
他 有 检测到 在 她 深的 眼睛 这 睡眠 热情 ,
他从她深邃的眼神中察觉到了沉睡的激情。

[sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [əˈweɪk] [wɪð] [ˈsʌdnəs] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [njuː] [tuː; tə]
some day to awake with suddenness and make the whole world new to
一些 天 到 醒 和 突然 和 制作 这 所有的 世界 新的 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :
总有一天, 她会突然醒来, 让整个世界对她来说焕然一新。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [faː(r)] [frɒm; frəm] [ɪm.pɒsəb(ə)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈruːbən] [ˈelgə(r)] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði]
He knew how far from impossible it was that Reuben Elgar should be the
他 知道 如何 远的 从 不可能的 它 曾是 那 鲁本 埃尔加 应该 是 这
[prɪns] [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːmd] [ˈslʌmbə(r)] .
prince to break her charmed slumber .
王子 到 休息 她 迷住了 睡眠 .
他知道鲁本·埃尔加成为打破她沉睡的王子并非完全不可能。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnˈlaɪknɪs] ; [ˈkɒmən] [tuː; tə] [bəʊθ] [ðæt] [ˈtemprəmənt]
There was the likeness and the unlikeness ; common to both that temperament
那里 曾是 这 相似 和 这 相似之处 ; 常见的 到 两个都 那 气质
[ɒv; əv] [ɪnˈθjuːziæzəm] .
of enthusiasm .
的 热情 .
他们既有相似之处, 也有不同之处; 但他们都具有那种热情洋溢的气质。

[ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ˈsesɪli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnˈslɪd] [ˈmeɪdənˌhʊd] ; [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,
On the one hand , Cecily with her unsullied maidenhood ; and on the other ,
在 这 一 手 ; 塞西莉 和 她 纯洁无瑕的 少女时代 ; 和 在 这 其他 ,
一方面是纯洁无瑕的塞西莉; 另一方面,

[ˈelgə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈrekləs] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] — [ˈkɒntræsts] [wɪtʃ] [səʊ] [ˈkɒmənli] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈmju:tʃuəl]
Elgar with his reckless experiences — contrasts which so commonly have a mutual
埃尔加 和 他的 鲁莽 经历 — 对比 哪个 所以 通常 有 一个 相互的
[əˈtrækʃ(ə)n] .
attraction .
景点 .

埃尔加的鲁莽经历——这种对比往往具有相互吸引的力量。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪŋɡjuːlærəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmi:tɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)] [jɪəz] ,
There was the singularity of their meeting after years ,
那里 曾是 这 奇点 的 他们的 会议 后 年 ,
多年后重逢，意义非凡。

[ænd; ænd] [ˈsi:ɪŋ] [i:tʃ] [ˈlðə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ŋju:] [laɪt] ; [ðə; ði] [ˈɪntrəst] , [ðə; ði][kʲʊəriˈbʊsəti] [ɪnˈevɪtəbli]
and seeing each other in such a new light ; the interest , the curiosity inevitably
和 看到 每个 其他 在 这样的 一个 新的 光 ; 这 兴趣 , 这 好奇心 不可避免地
[rɪˈzʌltɪŋ] .
resulting .
结果 .

彼此之间以全新的视角看待对方；由此必然产生兴趣和好奇心。

[wɒt] [ˈlaɪklihʊd] [ðæt] [ˈeni] [dɪsˈtrʌst] [wʊd] [ˈmɪŋɡ(ə)] [wɪð] [siːsəliːz] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] [ˈfi:lɪŋ] ,
What likelihood that any distrust would mingle with Cecily's warmth of feeling ,
什么 可能性 那 任何 怀疑 会 交融 和 塞西莉的 温暖 的 感觉 ,
[wɜ:(r); wə(r)][ðæt] [ˈfi:lɪŋ] [wʌns] [ɪkˈsaɪtɪd] ?
were that feeling once excited ?
是 那 感觉 一次 兴奋的 ?

如果曾经有过对塞西莉的感情，那么这种感情中夹杂着不信任的可能性有多大呢？

[hi:; hi] [ŋju:] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [wel] .
He knew her too well .
他 知道 她 也 出色地 .

他太了解她了。

[haʊ] [ˈmɪsɪz] . [rɪˈɡɑ:dɪd] [ˈelgə(r)][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
How Mrs . Lessingham regarded Elgar he did not know .
如何 太太 : 莱辛厄姆 认为 埃尔加 他 做过 不是 知道 :

莱辛厄姆夫人如何看待埃尔加，他并不清楚。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [ðæt] [ˈleɪdɪz] [dɪˈskreʃn] ;
He had no confidence in that lady's discretion ;
他 有 不 信心 在 那 女士的 审慎 ;
他对那位女士的判断力毫无信心；

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪˈti:] [nɒt] [ɪmˈprɒbəbl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spi:k] [ɒv; əv] [ˈru:bən] [tu:; tə] [ˈsesɪli] [ɪn][ðə; ði]
he thought it not improbable that she would speak of Reuben to Cecily in the
他 想法 它 不是 不太可能 那 她 会 说话 的 鲁本 到 塞西莉 在 这
[ˈveri] [wei] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ,
very way she should not ,
非常 方式 她 应该 不是 ,

他认为，她很可能会以不该有的方式向西西莉谈论鲁本。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm][æŋ; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈfɪɡə(r)] .
making him an impressive figure .
制作 他 一个 感人的 数字 .

这使他成为一个令人印象深刻的人物。

[ðen] [əˈɡen] , [wɒt] [pɑ:t][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [bɑ:sk] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ?
Then again , what part was Mrs . Baske likely to have in such a situation ?
然后 再次 , 什么 部分 曾是 太太 : 篮子 可能 到 有 在 这样的 一个 情况 ?
那么，巴斯克夫人在这种情况下又能扮演什么角色呢？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɒn][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˌʌnˈfeɪvərəbli] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [raɪt]
Could she be relied upon to represent her brother unfavourably , with the right
可以 她 是 依赖 之上 到 代表 她 兄弟 不利的 , 和 这 正确的
[ˈkʌlə(r)] [pʊ; əv] [ˌʌnˈfeɪvərəblɪnəs] ?
colour of unfavourableness ?
颜色 的 不利 ?

她能否以恰当的语气，对她的哥哥做出不利的陈述？

[ɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][nɒt] [ˈrɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [pʊ; əv] [siːsəliːz] [ˈɪnfluəns]
Or was it not rather to be feared that the thought of Cecily's influence
或者 曾是 它 不是 相当 到 是 害怕 那 这 想法 的 塞西莉的 影响
[maɪt] [tempt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [wɒt] [ˈʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kənˈdemd] ?
might tempt her to encourage what otherwise she must have condemned ?
可能 诱惑 她 到 鼓励 什么 否则 她 必须 有 谴责 ?

或者，难道不应该担心塞西莉的影响力会诱使她去鼓励她原本应该谴责的事情吗？

[hiː; hi][riˈtreɪs, riː-, ˈriːtreɪs][ɪn] [ˈmeməri] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [ˈdaɪəlɒɡ] [hiː; hi][hæd; həd][held] [wɪð] [ˈmɪriəm] [pɒn]
He retraced in memory that curious dialogue he had held with Miriam on
他 重走 在 记忆 那 好奇的 对话 他 有 握住 和 米里亚姆 在
[ðə; ðɪ] [draɪv] [bæk] [frɒm; frəm] [ˈbeɪjiː] ;
the drive back from Baiae ;
这 驾驶 后退 从 拜亚 ;

他回忆起从巴亚返回途中与米里亚姆进行的那段奇特的对话；

[kʊd; kəd][hiː; hi][ˈɡæðə(r)][frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] [ˈeni] [hɪnts] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈprɒbəb(ə)] [bɪˈheɪvjə(r)] ?
could he gather from it any hints of her probable behaviour ? . : . : . :
可以 他 收集 从 它 任何 提示 的 她 可能 行为 ?

他能否从中推断出她可能的行为？

[baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [pʊ; əv][maɪnd] ,
By a sudden revulsion of mind ,
经过 一个 突然 厌恶 的 头脑 ,

突然间，出于一种强烈的反感，

[ˈmælə:d] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [fɪt][pʊ; əv] [ˈbruːdɪŋ] [dʒʌst] [ɡɒn] [baɪ][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]
Mallard became aware that in the long fit of brooding just gone by he had not
鳊 成为 意识到的 那 在 这 长的 合身 的 沉思 只是 已消失 经过 他 有 不是
[biːn] [ˈɒkjʊpaɪd] [wɪð] [ˈsesɪli] [æt; ət][ɔːl] .
been occupied with Cecily at all .
到过 占领 和 塞西莉 在 全部 .

马拉德意识到，在刚才那段漫长的沉思中，他根本没有把注意力放在塞西莉身上。

[ˈbɪziŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [bɑːsk] ,
Busying his thoughts with Mrs . Baske ,
忙碌 他的 想法 和 太太 . 篮子 ,

他满脑子想的都是巴斯克太太的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [treɪn] [pʊ; əv][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [ɔːˈredi] [bɪˈɡʌn] [pɒn][ðə; ðɪ] [ˈiːvniŋ] [ɪn]
he had slipped into a train of meditation already begun on the evening in
他 有 滑倒了 进入 一个 火车 的 冥想 已经 开始 在 这 晚上 在
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

他陷入了当晚就开始的冥想状态。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [draɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
after the drive with her .
后 这 驾驶 和 她 .

和她一起开车之后。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [tru:] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ?
What was Mrs . Baske's true history ?
什么 曾是 太太 . - 真的 历史 ？

巴斯克太太的真实身世是什么？

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv] [huːm] [ˈelgɑːrɪz] [ˈfreɪzɪz] [hæd; həd] [prəˈdjuːst]
How had she come to marry the man of whom Elgar's phrases had produced
如何 有 她 来 到 结婚 这 男人 的 谁 埃尔加的 短语 有 生产
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [ˈɪmɪdʒ] ?
such a hateful image ?
这样的 一个 可恶 图像 ？

她怎么会嫁给一个被埃尔加的诗句描绘得如此令人憎恶的男人呢？

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [steɪt] , [ɪn] [ˈveri] [diːd] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ?
What was the state , in very deed , of her mind at present ?
什么 曾是 这 状态 , 在 非常 契据 , 的 她 头脑 在 展示 ？

她此刻的真实心理状态究竟如何？

[wɒt] [əˈweɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃə(r)] ?
What awaited her in the future ?
什么 等待中 她 在 这 未来 ？

她的未来会怎样？

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈkjʊəriəs] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [feɪs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [rɪˈkʌvərəbl] [baɪ][hɪz; ɪz]
It was curious that Mrs . Baske's face was much more recoverable by his
它 曾是 好奇的 那 太太 . - 脸 曾是 很多 更多的 可回收 经过 他的
[maɪndz] [aɪ] [ðæn; ðən] [siːsəliːz] .
mind's eye than Cecily's .
心灵的 眼睛 比 塞西莉的 .

奇怪的是，巴斯克太太的脸比塞西莉的脸更容易在他的脑海中重现。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [siː] [ˈmɪriəm] [kɒst] [hɪm][nəʊ] [ˈefət] [æt; ət][ɔːl] ; [ˈiːkwəli] [æt; ət] [wɪl] ,
In fact , to see Miriam cost him no effort at all ; equally at will ,
在 事实 , 到 看 米里亚姆 成本 他 不 努力 在 全部 ; 同样地 在 将要 ,
事实上，见到米利暗对他来说毫不费力；同样，他可以随心所欲地这样做。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
he heard the sound of her voice .
他 听到 这 声音 的 她 嗓音 .

他听到了她的声音。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ˈsesɪli] , [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈʌtərəns] , [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm] [ˈveri]
There were times when Cecily , her look and utterance , visited him very
那里 是 时代 什么时候 塞西莉 , 她 看 和 发声 , 到访 他 非常
[ˈkliəli] ;
clearly ;
清楚地 ;

有时，塞西莉的眼神和言语会让他看得非常清楚；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmaɪndɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
but this was when he did not wish to be reminded of her .
但 这 曾是 什么时候 他 做过 不是 希望 到 是 提醒 的 她 .

但那时他并不想想起她。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃərɪŋ] [ˈfæk(ə)ltɪ]
If he endeavoured to make her present , as a rule the picturing faculty
如果 他 努力 到 制作 她 展示 , 作为 一个 规则 这 想象 学院
[wɒz; wəz] [ɪrɪˈsponsɪv] .
was irresponsible .
曾是 无反应 .

如果他努力让她出现在眼前，通常情况下，他的视觉能力是没有反应的。

[ˈwelkəm] [ˈrevəri] ！
Welcome reverie ！
欢迎 遐想 ！

欢迎进入遐想世界！

[ɪf] [ˈəʊnli][hi:; hi][kəd; kəd] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [ˈbɪzi] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈaɪd(ə)][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [kənˈsɜ:nɪŋ] [ðə; ði]
If only he could continue to busy himself with idle speculation concerning the
如果 仅有的 他 可以 继续 到 忙碌的 他自己 和 闲置的 推测 有关 这
[streɪndʒ] [jʌŋ] [ˈpjʊərɪtən] ,
strange young Puritan ,
奇怪的 年轻的 清教徒 ,

如果他能继续沉迷于对那个古怪的年轻清教徒的无谓猜测就好了。

[ænd; ænd][səʊ][faɪnd] [rɪˈli:f] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ðæt] [brɪˈset] [hɪm] .
and so find relief from the anguish that beset him .
和 所以 寻找 宽慰 从 这 痛苦 那 围困 他 .

于是，他得以从困扰他的痛苦中解脱出来。

[səˈpəʊz] [naʊ] , [hi:; hi][set] [hɪmˈself] [tu:; tə][ɪˈmædʒɪn] [ˈmɪriəm] [ɪn] [ʌnˈlaɪkli] [ˌsɪtʃʊˈeɪnɪz] .
Suppose now , he set himself to imagine Miriam in unlikely situations .
认为 现在 , 他 放 他自己 到 想象 米里亚姆 在 不太可能 情况 .

假设他现在开始想象米利暗身处不太可能的境地。

[wɒt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈsʌmhəʊ] [fel] [ˈɪntu:] [ˈpɒvəti] , [wɒz; wəz] [meɪd] [ˈæbsəlu:tli] [dɪˈpendənt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
What if she somehow fell into poverty , was made absolutely dependent on her
什么 如果 她 不知何故 跌倒 进入 贫困 , 曾是 制成 绝对地 依赖 在 她
[əʊn] [ˈefəts] ?
own efforts ?
自己的 努力 ?

如果她不幸陷入贫困，完全依赖自己的努力呢？

[səˈpəʊz] [ʃi:; ʃi] [ˈsʌfəd] [ˈkru:əli] [wɒt] [səʊ] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][tu:; tə][ˈsʌfə(r)] — [tɔɪ] , [əˈpreʃn]
Suppose she suffered cruelly what so many women have to suffer — toil , oppression
认为 她 遭受 残酷地 什么 所以 许多 女性 有 到 遭受 — 辛劳 , 压迫
, [ˈsɒlətju:d] ; [wɒt] [wɒd] [ʃi:; ʃi] [brɪˈkʌm] ?
, solitude ; what would she become ?
, 孤独 ; 什么 会 她 变得 ?

假设她遭受了许多女性所遭受的残酷苦难——辛劳、压迫、孤独；她会变成什么样？

[nɒt] , [hi:; hi] [səˈspektɪd] , [ə; eɪ] [mi:k] [ˈmɑ:tə(r)] ; [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , [ˈmɪriəm] [bɑ:sk] .
Not , he suspected , a meek martyr ; anything but that , Miriam Baske .
不是 , 他 怀疑 , 一个 温顺 烈士 ; 任何事物 但 那 , 米里亚姆 篮子 .

他怀疑，她绝非温顺的殉道者；恰恰相反，她是米里亚姆·巴斯克。

[ænd; ænd] [haʊ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [flæʃ] [aʊt] [ˈɪntu:] [rɪˈvəʊlt] [əˈɡenst] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] ！
And how magnificent to see her flash out into revolt against circumstances ！
和 如何 壮丽 到 看 她 闪光 出去 进入 反叛 反对 情况 ！

看到她奋起反抗命运，真是太精彩了！

[ðen] [ɪnˈdi:d] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] .
Then indeed she would be interesting .
然后 的确 她 会 是 有趣的 .

那她确实会很有趣。

[neɪ] , [səˈpəʊz] [ʃi:; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] — [ˈdespəɾətli] , [wɪð] [grɪm] [fert] [əˈɡenst] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Nay , suppose she fell in love — desperately , with grim fate against her ?
不 , 认为 她 跌倒在 爱 — 绝望地 , 和 严峻 命运 反对 她 ?

不，假设她坠入爱河——绝望地、尽管命运不济？

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌmhəʊ] [ðɪs] [keɪm] [mɔ:(r)] [ˈi:zəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfænsi][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]
For somehow this came more easily to the fancy than the thought of
为了 不知何故 这 来了 更多的 容易地 到 这 想要 比 这 想法 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈɒbstək(ə)l] .
her loving without obstacle .
她 爱 没有 障碍 .

不知为何，这种想法比想象她毫无阻碍地去爱更容易让她产生好感。

[prɪˈzju:məbli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [lʌvd] ; [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wəz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Presumably she had never loved ; her husband was out of the question .
想必 她 有 绝不 喜爱 ; 她 丈夫 曾是 出去 的 这 问题 .

想必她从未爱过；她的丈夫就更不可能了。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [pa:s] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [ɪkˈspɪəriəns] ?
Would she pass her life without that experience ?
会 她 经过 她 生活 没有 那 经验 ?

她会选择没有那段经历的人生吗？

[wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əˈfɜ:rm] [wɪð] [ˈsɜ:t(ə)nti] ; [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ,
One thing could be affirmed with certainty ; if she lost her heart to a man ,
一 事物 可以 是 确认 和 肯定 ; 如果 她 丢失的 她 心 到 一个 男人 ,

有一件事可以肯定：如果她爱上了一个男人，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpjʊərɪtən] .
it would not be to a Puritan .
它 会 不是 是 到 一个 清教徒 .

对清教徒来说，这绝不是件好事。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kənˈsi:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [ru:d]
He could conceive her being attracted by a strong and somewhat rude
他 可以 构想 她 存在 吸引 经过 一个 强的 和 有些 粗鲁的

[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

他能想象她会被一个强壮但略显粗鲁的男人吸引。

[ə; eɪ][dɪˈspaɪzər][ɒv; əv] [kən,venʃəˈnæli ti] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈlɪdʒən] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [breɪnz] [ænd; ənd] [blʌd] ;
a despiser of conventionalities , without religion , a man of brains and blood ;
一个 鄙视者 的 惯例 , 没有 宗教 , 一个 男人 的 大脑 和 血 ;

一个鄙视传统、没有宗教信仰、有头脑又有血性的人；

[wʌn] [hu:z] [lʊk] [kʊd; kəd] [əʊvəˈwel m] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [tju:ˈmʌltʃuəs] [sko:n] , [ænd; ənd] [hu:z] [hænd] ,
one whose look could overwhelm her with tumultuous scorn , and whose hand ,
一 谁 看 可以 压倒 她 和 动荡的 轻蔑 , 和 谁 手 ,

[ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ,
if need be ,
如果 需要 是 ,

一个眼神就能让她被汹涌澎湃的蔑视所淹没的人，一个必要时会出手的人，

[kʊd; kəd] [kraʃ] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [bləʊ] .
could crush her life out at a blow .
可以 压碎 她 生活 出去 在 一个 吹 .

一击就能夺走她的生命。

[waɪ] [nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [ə; eɪ] [ˈhæli] [ˈpɒliʃt] [ˈdʒentlmən] , [ˈkrɪtɪk(ə)] , [ki:n] [ɒv; əv] [spi:tʃ] , [ˈdi:pli]
Why not , however , a highly polished gentleman , critical , keen of speech , deeply
为什么 不是 , 然而 , 一个 高度 抛光 绅士 , 批判的 , 敏锐的 的 演讲 , 深

[ri:d] ,
read ,
读 ,

然而，为什么不呢？一位举止优雅、见解独到、善于言辞、博览群书的绅士呢？

[ˈbrɪljənt] [ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [wʌns] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ˈskɒlə(r)] ?
brilliant in conversation , at once man of the world and scholar ?
杰出的 在 对话 , 在 一次 男人 的 这 世界 和 学者 ?

谈吐风趣, 既有世故又有学识?

[maɪt] [nɒt] [ðæt] [taɪp] [hæv; həv][ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
Might not that type have power over her ?
可能 不是 那 类型 有 力量 超过 她 ?

那种人会不会对她有影响力?

[ɪn][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [dɪˈsaɪdɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [bruːt] .
In a degree , but not so decidedly as the intellectual brute .
在 一个 程度 , 但 不是 所以 绝对地 作为 这 知识分子 蛮力 .

在某种程度上是这样, 但远不如知识分子那样明显。

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[wɒt] [breɪn] - [ˈsɪknəs] [wɒz; wəz] [ðɪs] !
what brain - sickness was this !
什么 脑 - 疾病 曾是 这 !

这是什么脑部疾病!

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] !
What was he fallen to !
什么 曾是 他 倒下 到 !

他究竟墮落到了什么地步!

[jet] [aɪˈtiː][dɪd] [wɒt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [wɒd] , [əˈmjuːzd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn][hɪz; ɪz][peɪn] .
Yet it did what nothing else would , amused him for a few minutes in his pain .
然而 它 做过 什么 没有什么 别的 会 , 觉得好笑 他 为了 一个 很少 分钟 在 他的 疼痛 .

然而, 它做到了其他任何事都做不到的事——在痛苦中给他带来了几分钟的乐趣。

[hiː; hi] [riˈkəː] [tuː; tə][aɪˈtiː] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [səkˈsesfəli] .
He recurred to it several times , and always successfully .
他 复发 到 它 一些 时代 , 和 总是 成功地 .

他多次使用这种方法, 每次都成功了。

[ˈsʌndeɪ] [keɪm] .
Sunday came .
星期日 来了 .

星期天到了。

[ðɪs] [ˈiːvɪŋ] [wɒd] [siː] [ˈelgə(r)] [bæk] [əˈɡen] .
This evening would see Elgar back again .
这 晚上 会 看 埃尔加 后退 再次 .

今晚埃尔加将再次登台演出。

[nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [hæd; həd] [jet] [ˈentəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
No doubt of his return had yet entered his mind .
不 怀疑 的 他的 返回 有 然而 进入 他的 头脑 .

他心中丝毫没有怀疑自己能够归来。

[ˈweðə(r)] [ˈruːbən] [wɒd] [ɪn] [rɪˈæləti] [ˈset(ə)] [tuː; tə][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
Whether Reuben would in reality settle to some kind of work was a different
无论 鲁本 会 在 现实 定居 到 一些 种类 的 工作 曾是 一个 不同的

[ˈkwestʃən] ;
question ;
问题 ;

鲁本是否真的会安定下来从事某种工作, 则是另一个问题;

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,
but of course he would come back ,
但 的 课程 他 会 来 后退 ,
但他当然会回来的。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][əʊnli][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,
if it were only to say that he had kept his promise ,
如果 它 是 仅有的 到 说 那 他 有 保留 他的 承诺 ,
即使仅仅是为了证明他信守了承诺,

[bʌt; bət] [faʊnd] [hi:; hi][mʌst; məst][set] [ɒf] [ə'gen] [tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ɔ:(r)] [ʼʌðə(r)] .
but found he must set off again to some place or other .
但 成立 他 必须 放 离开 再次 到 一些 地方 或者 其他 .
但他发现自己又必须启程前往某个地方。

[ˈmælə:d] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Mallard dreaded his coming .
鳧 令人恐惧的 他的 未来 .
野鸭害怕他的到来。

[nju:z] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmælə:rdz] [ni:d] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['saɪləns] .
News of some kind he would bring , and Mallard's need was of silence .
消息 的 一些 种类 他 会 带来 , 和 野鸭的 需要 曾是 的 沉默 .
他将带来某种消息，而马勒德需要的是安静。

[ɪf] [hi:; hi] [ɪn'di:d] [rɪ'meɪnd] [hɪə(r)] , [ðə; ði][əʊld] [ɪrɪ'teɪ](ə)n [wʊd] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][frɒm; frəm]
If he indeed remained here , the old irritation would revive and go on from
如果 他 的确 剩余 这里 , 这 老的 刺激 会 复活 和 去 在 从
[deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .
day to day .
天 到 天 .

如果他真的留在这里，旧的怨恨就会死灰复燃，日复一日地持续下去。
[ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [lɒŋ] .
Impossible that they should live together long .
不可能的 那 他们 应该 居住 一起 长的 .
他们不可能长久地生活在一起。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɪti] ['sɜ:t(ə)n] [baɪ] [wɒt] [treɪn][hi:; hi] [wʊd] ['dʒɜ:ni] [frɒm; frəm] ['neɪplz] [tu:; tə]
It was pretty certain by what train he would journey from Naples to
它 曾是 漂亮的 肯定 经过 什么 火车 他 会 旅行 从 那不勒斯 到
[sə'lə:nəu; sɑ:'ləənɔ:] ;
Salerno ;
萨勒诺 ;
他从那不勒斯到萨勒诺将乘坐哪趟火车，这一点几乎是确定的；

['i:zi] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l][əʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ə'mɑ:lfɪ] .
easy , therefore , to calculate the probable hour of his arrival at Amalfi .
简单的 , 所以 , 到 计算 这 可能 小时 的 他的 到达 在 阿马尔菲 .
因此，很容易计算出他到达阿马尔菲的大概时间。

[wen] [ðæt] [əʊə(r)] [dru:; nɪə(r)] , [ˈmælə:d] [set] [aʊt] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə; eɪ] [ɔ:t] ['dɪstəns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd]
When that hour drew near , Mallard set out to walk a short distance along the road
什么时候 那 小时 画 靠近 , 鳧 放 出去 到 走 一个 短的 距离 沿着 这 路
,
.
,
临近时分，野鸭沿着路走了不远。

[tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .
to meet him .
到 见面 他 .
去见他。

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [səˈrentəu] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒməntɪ] ,
Unlike the Sorrento side of the promontory ,
与此不同 这 索伦托 边 的 这 海角 ,
与海岬索伦托一侧不同,

[ðə; ði] ['maʊntənz] [hɪə(r)][raɪz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ˈbəʊldli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] , ['taʊəɪŋ] [tu:; tə] ['kræɡi]
the mountains here rise suddenly and boldly out of the sea , towering to craggy
这 山脉 这里 上升 突然 和 大胆地 出去 的 这 海 , 参天 到 崎岖不平
[ˈeminəns] ,
eminences ,
杰出人物 ,

这里的群山从海中拔地而起，巍峨耸立，嶙峋险峻。
[ˈməʊldɪd] [ænd; ənd] [kleft] ['ɪntu:] ['ɪnfɪnət] [vəˈraɪəti][ɒv; əv] [sləʊp] [ænd; ənd] ['presəpɪs] , ['bəstɪən][ænd; ənd]
moulded and cleft into infinite variety of slope and precipice , bastion and
模制 和 裂 进入 无限 种类 的 坡 和 悬崖 , 堡垒 和
[ɡɔːdʒ] .
gorge .
峡谷 .

被塑造和切割成千姿百态的斜坡和悬崖、堡垒和峡谷。
[kʌt] [əˈpɒn][ðə; ði] [dɪˈklɪvɪti] , ['ɒf(ə)n][æt; ət][vaːst] [ˈiə(r)] [haɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
Cut upon the declivity , often at vast sheer height above the beach ,
切 之上 这 斜坡 , 经常 在 广阔的 透明 高度 多于 这 海滩 ,
在斜坡上开凿，通常是在海滩上方巨大的垂直高度，

[ðə; ði] [rəʊd] [fɒləʊz] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
the road follows the curving of the hills .
这 路 跟随 这 弯曲 的 这 丘陵 .
道路沿着山丘的曲线蜿蜒而行。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:] [meɪks] [ə; eɪ] [diːp] [luːp] ['ɪnlənd; ɪnˈlənd] , [ɒn][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][æn; ən]
Now and then it makes a deep loop inland , on the sides of an
现在 和 然后 它 制作 一个 深的 环形 内陆 , 在 这 侧面 的 一个
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˈkæzəm] ;
impassable chasm ;
不可逾越 深渊 ;
它时不时地向内陆蜿蜒而下，沿着无法逾越的深渊两侧盘旋；

[ænd; ənd][set][ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪˈsesɪz] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] , [waɪt] - ['gliːmɪŋ] [əˈmɪd][ɪts]
and set in each of these recesses is a little town , white - gleaming amid its
和 放 在 每个 的 这些 凹陷处 是 一个 小的 镇 , 白色的 - 闪闪发光 之中 它是
[ˈɔːtʃəd] [ˈvɜːdʒə(r)] ,
orchard verdure ,
果园 绿意盎然 ,
在这些隐蔽之处，都坐落着一座小镇，在绿意盎然的果园映衬下，洁白闪亮。

[wɪð] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌləd] [kæmpəˈniːli] , [wɪð] [ðə; ði] ['seɪmbləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈməʊt]
with quaint and many - coloured campanile , with the semblance of a remote
和 古雅 和 许多 - 有色 钟楼 , 和 这 外表 的 一个 偏僻的
[taɪm] .
time .
时间 .
有着古朴多彩的钟楼，仿佛回到了遥远的过去。

[faː(r)][ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [ɑː(r); ə(r)][ˈʌðə(r)] ['gliːmɪŋ] [speks] ,
Far up on the heights are other gleaming specks ,
远的 向上 在 这 高度 是 其他 闪闪发光 斑点 ,
在遥远的高处，还有其他闪闪发光的小点。

[ˈvɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [si:m] [ˈʌtəli] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈtræfɪk] [pʊ; əv][mæn] , [ˈspələtri] [fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)][ɪn] [sʌn] [ɔ:(r)]
villages which seem utterly beyond the traffic of man , solitary for ever in sun or
村庄 哪个 似乎 完全地 超过 这 交通 的 男人 , 孤 为了 曾经 在 太阳 或者
[ˈmaʊntən] [mɪst] .
mountain mist .
山 薄雾 .

仿佛完全与世隔绝的村庄，永远孤寂地沐浴在阳光或山间薄雾中。

[ˈmælɑ:d] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪm] ; [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
Mallard paid little heed to the things about him ; he walked on and on ,
鳧 有薪酬的 小的 注意 到 这 事物 关于 他 ; 他 步行 在 和 在 ,
野鸭对周围的事物漠不关心，径直走开了。

[ˈwɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈvi:əkl] , [ˈlɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tred] [pʊ; əv] [ˈhɔ:sɪz] .
watching for a vehicle , listening for the tread of horses .
观看 为了 一个 车辆 , 聆听 为了 这 踏 的 马匹 .

注意观察是否有车辆经过，注意倾听是否有马蹄声。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] - [træk] [maɪlz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [streɪnd]
Sometimes he could see the white road - track miles away , and he strained
有时 他 可以 看 这 白色的 路 - 追踪 英里 离开 , 和 他 紧张
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [əbˈzɜ:vɪŋ] [aɪˈti:] .
his eyes in observing it .
他的 眼睛 在 观察 它 .

有时他能看到几英里外的白色道路，他眯起眼睛仔细观察。

[twɑɪs] [ɔ:(r)] [θraɪs] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪˈsi:vɪd] ; [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [keɪm] [təˈwɔ:dʒ] [hɪm] ,
Twice or thrice he was deceived ; a carriage came towards him ,
两次 或者 三次 他 曾是 受骗 ; 一个 运输 来了 向 他 ,
他两三次被骗；一辆马车朝他驶来，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n][hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪts] [ˈɔkju:pənts] , [ˈəʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]
and with agitation he waited to see its occupants , only to be disappointed
和 和 搅动 他 等待 到 看 它是 居住者 , 仅有的 到 是 失望的
[baɪ] [streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz] .
by strange faces .
经过 奇怪的 面孔 .

他焦急地等待着见到里面的人，却失望地发现都是陌生人。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [θɪŋz] [mɔ:(r)] [pəˈθetɪk] [ðæn; ðən] [pəˈsɪstənsɪ] [ɪn] [həʊp] [dju:] [tu:; tə] [ˈɪgnərəns]
There are few things more pathetic than persistency in hope due to ignorance
那里 是 很少 事物 更多的 可怜的 比 持久性 在 希望 到期的 到 无知
[pʊ; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪˈfɔ:lən] [bɪˈjɒnd] [ˈaʊə(r)] [ken] .
of something that has befallen beyond our ken .
的 某物 那 有 发生 超过 我们的 肯 .

世上最可悲的事莫过于因为对超出我们认知范围的事情一无所知而执着地抱有希望。

[aɪˈti:][ɪz][wʌn][pʊ; əv] [ðəʊz] [ˈɪnstənsɪz] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈaɪrəni] [ɪnˈherənt] [ɪn][ˈhju:mən] [feɪt] [wɪtʃ] [mu:v] [æt; ət]
It is one of those instances of the irony inherent in human fate which move at
它 是 一 的 那些 实例 的 这 讽刺 固有 在 人类 命运 哪个 移动 在
[wʌnz][tu:; tə] [tri:z] [ænd; ənd][ˈbɪtə(r)] [ˈlɑ:ftə(r)] ;
once to tears and bitter laughter ;
一次 到 眼泪 和 苦的 笑声 ;

这是人类命运中固有的讽刺意味的一个例子，它既让人潸然泪下，又让人苦笑不已；

[ðə; ði] [weɪst] [pʊ; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪnˈvɒləntri] [ˈfɒli] ,
the waste of emotion , the involuntary folly ,
这 浪费 的 情感 , 这 非自愿 蠢事 ,
情感的浪费，无意识的愚蠢，

[ðə; ði][ˈkruːəl] [dɪˈsepʃn] [kɔːzd] [baɪ][ˈlɪmɪt][ɒv; əv][ˈfæk(ə)ltɪz] — [haʊ] [ðeɪ] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [ˈɪntuː][æn; ən]
the cruel deception caused by limit of faculties — how they concentrate into an
这 残忍的 欺骗 导致 经过 限制 的 学院 — 如何 他们 集中 进入 一个
[ˈaʊə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈes(ə)nʃ] [ɒv; əv][laɪf] [ɪtˈself] !
hour or a day the essence of life itself !
小时 或者 一个 天 这 本质 的 生活 本身 !
能力的局限性造成的残酷欺骗——他们如何将生命的本质浓缩到一小时或一天之中!

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ;
He walked on and on ;
他 步行 在 和 在 ;
他继续往前走;
[æz; əz] [wel] [duː; də] [ðɪs] [æz; əz][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][ˈlɔɪtə(r)] [ˈfretfəli] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel] .
as well do this as go back and loiter fretfully at the hotel .
作为 出色地 做 这 作为 去 后退 和 游荡 忧心忡忡地 在 这 酒店 .
这样做比回到酒店焦躁不安地闲逛要好得多。

[hiː; hi][gɒt][æz; əz][faː(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈkɑːpəʊ][diː] - [ˈɔːrsou] , [ðə; ði][ˈhedlənd; ˈhedlənd][haːf] - [wei] [brɪˈtwiːn]
He got as far as the Capo d ' Orso , the headland half - way between
他 得到 作为 远的 作为 这 卡波 d - 或者 , 这 海岬 一半 - 方式 之间
[əˈmaːlfi][ænd; ənd][səˈləːnou; saːˈlənoː] ,
Amalfi and Salerno ,
阿马尔菲 和 萨勒诺 ,
他到达了奥尔索角，这是位于阿马尔菲和萨莱诺之间的海岬。

[ænd; ənd][ðəə(r)][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [tuː; tə] [rest] .
and there sat down by the wayside to rest .
和 那里 卫星 向下 经过 这 路边 到 休息 .
于是他们就在路边坐了下来休息。
[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [səˈləːnou; saːˈlənoː][wɒz; wəz][fɜːst][ˈvɪzəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][faː(r)] [ˈdɪstəns] ,
From this point Salerno was first visible , in the far distance ,
从 这 观点 萨勒诺 曾是 第一的 可见的 , 在 这 远的 距离 ,
从这里，萨勒诺第一次出现在了远处。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜːp(ə)l] [ˈæpənəɪnz] .
between the sea and the purple Apennines .
之间 这 海 和 这 紫色的 亚平宁山脉 .
在大海和紫色的亚平宁山脉之间。

[ˈaɪðə(r)][ˈelgə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ˈkʌmɪŋ] , [ɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪŋgəd] [lɒŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]
Either Elgar was not coming , or he had lingered long between the two
任何一个 埃尔加 曾是 不是 未来 , 或者 他 有 徘徊不去 长的 之间 这 二
[ˈpɔːʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːni] .
portions of his journey .
部分 的 他的 旅行 .
要么埃尔加没来，要么他在旅程的两段之间逗留了很久。

[ˈmæləːd] [tɜːnd] [bæk] ; [ɪf] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [keɪm] , [ˈaɪˈtiː] [wʊd] [ˈəʊvəˈteɪk] [hɪm] .
Mallard turned back ; if the carriage came , it would overtake him .
鳧 转向 后退 ; 如果 这 运输 来了 , 它 会 超过 他 .
野鸭转身往回走；如果马车来了，就会追上他。
[hiː; hi] [plɒdɪd] [ˈsləʊli] , [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm][ɪn] [stɪl] [ˈlʌvliːnəs] ,
He plodded slowly , the evening falling around him in still loveliness ,
他 蹒跚而行 缓慢地 , 这 晚上 坠落 大约 他 在 仍然 可爱 ,
他缓缓前行，夜幕降临，四周一片静谧美好。

[ˈfreɪgrəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv] [ˈbrɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈlemən] [sprɛd] [ɒn] [ˈevri] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv]
fragrance from the groves of orange and lemon spread on every motion of
香味 从 这 小树林 的 橙子 和 柠檬 传播 在 每一个 运动 的
[ðə; ði][eə(r)] .
the air .
这 空气 .

橘子和柠檬林散发出的香气弥漫在空气的每一个细微变化中。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] ?
And if he did not come ?
和 如果 他 做过 不是 来 ?

如果他没来呢？

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈmi:nɪŋ] .
That must have some strange meaning .
那 必须 有 一些 奇怪的 意义 .

这一定有什么奇怪的含义。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [hi; hi][mʌst; məst][ˈʊəli; ˈʊ:li] [raɪt] .
In any case , he must surely write .
在 任何 案件 , 他 必须 一定 写 .

无论如何，他肯定要写作。

[ænd; ənd] [ten] [tu; tə][wʌn][hɪz; ɪz] [ˈletə(r)] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ] [laɪ] .
And ten to one his letter would be a lie .
和 十 到 一 他的 信 会 是 一个 说谎 .

十有八九，他的信是谎话。

[wɒt] [wɒz; wəz][tu; tə][bi; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɒv; əv][hɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪ] ?
What was to be expected of him but a lie ?
什么 曾是 到 是 预期的 的 他 但 一个 说谎 ?

除了撒谎，还能指望他什么呢？

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ˈtju:zdeɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔ:niŋ] .
Monday , Tuesday , and now Wednesday morning .
周一 , 周二 , 和 现在 周三 早晨 .

星期一、星期二，以及现在的星期三早上。

[hɪðəˈtu:] [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] .
Hitherto not even a letter .
迄今为止 不是 甚至 一个 信 .

至今连一封信都没有。

[wen] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ðæt] [ˈelgə(r)] [hæd; həd] [ˌdɪsɪˈɡɑ:did] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)]
When it was clear that Elgar had disregarded his promise , and , for
什么时候 它 曾是 清除 那 埃尔加 有 被忽视 他的 承诺 , 和 , 为了
[wɒtˈevə(r)] [ˈri:z(ə)n] ,
whatever reason ,
任何 原因 ,

当埃尔加显然违背了他的承诺，并且无论出于何种原因，

[dɪd] [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [si:k] [tu; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [ɔ:(r)] [ɪkˈskju:s] [hɪmˈself] ,
did not even seek to justify or excuse himself ,
做过 不是 甚至 寻找 到 证明合法 或者 原谅 他自己 ,

他甚至没有试图为自己辩解或开脱。

[ðeə(r)] [keɪm] [əˈpɒn] [ˈmælə:d] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mu:d] [ɒv; əv] [skɔ:n] ,
there came upon Mallard a strong mood of scorn ,
那里 来了 之上 鳧 一个 强的 情绪 的 轻蔑 ,

野鸭心中涌起一股强烈的轻蔑之情。

[wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈʌvəz] [ɪneɪblɪd] [hɪm][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ðəʊ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][wɜ:(r); wə(r)]
which for some hours enabled him to act as though all his anxiety were
哪个 为了 一些 小时 已启用 他 到 行为 作为 尽管 全部 他的 焦虑 是
[æt; ət][æn; ən][end] .
at an end .
在 一个 结尾 .

这使他有几个小时的时间可以表现得好像所有的焦虑都消失了一样。

[hiː; hi][set] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [wɜ:k] ; [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['enədʒi]
He set himself a piece of work ; a flash of the familiar energy
他 放 他自己 一个 片 的 工作 ; 一个 闪光 的 这 熟悉的 活力
[ˈtrævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][hɪz; ɪz][maɪnd] .
traversed his mind .
穿越 他的 头脑 .

他给自己布置了一项任务；一股熟悉的活力闪过他的脑海。

[hiː; hi] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hɪz; ɪz] [ˌdegrə'deɪʃn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] , [kʌm]
He believed that at length his degradation was over , and that , come
他 相信 那 在 长度 他的 降解 曾是 超过 , 和 那 , 来
[wɒt] [maɪt] ,
what might ,
什么 可能 ,

他相信自己的屈辱终于结束了，而且，无论发生什么，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [feɪs] [aɪ 'ti:] ['stɜ:dɪli] .
he could now face it sturdily .
他 可以 现在 脸 它 坚固地 .
他现在可以坚强地面对这一切了。

[mɪə(r)][self] - [dɪ'sepʃn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
Mere self - deception , of course .
仅仅 自己 - 欺骗 , 的 课程 .
当然，这不过是自欺欺人罢了。
[ðə; ði][sʌn] [veɪld] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [həʊp] [wɒz; wəz][æz; əz][fa:(r)][æz; əz]['evə(r)] .
The sun veiled itself , and hope was as far as ever .
这 太阳 含蓄 本身 , 和 希望 曾是 作为 远的 作为 曾经 .

太阳躲过了阳光，希望依然遥不可及。

[ˈnevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd][hiː; hi] ['ʌtəli] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] .
Never before had he utterly lost the power of working .
绝不 前 有 他 完全地 丢失的 这 力量 的 在职的 .
他以前从未彻底失去过工作能力。

[ɪn] ['evri] ['strʌɡ(ə)] [hiː; hi][hæd; həd] ['spi:dəli] [əʊvə'kʌm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] [wɜ:k] [ðə; ði][wʌn]
In every struggle he had speedily overcome , and found in work the one
在 每一个 斗争 他 有 迅速地 克服 , 和 成立 在 工作 这 一
[ʌn'feɪlɪŋ] [rɪ'sɔ:s] .
unfailing resource .
永不失败 资源 .

他迅速克服了所有困难，并在工作中找到了唯一永不枯竭的动力。

[ɪf] [hiː; hi][wɜ:(r); wə(r)] [rɒb] [ɒv; əv] [ðɪs] , [wɒt] [steɪ] [hæd; həd][laɪf][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ˌhens'fɔ:θ] ?
If he were robbed of this , what stay had life for him henceforth ?
如果 他 是 被抢劫 的 这 , 什么 停留 有 生活 为了 他 今后 ?
如果他失去了这一切，他的人生还有什么意义？

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][traɪ][tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [wʊd] [pɑ:s] , ['su:nə(r)][ɔ:(r)]
He could not try to persuade himself that his suffering would pass , sooner or
他 可以 不是 尝试 到 说服 他自己 那 他的 痛苦 会 经过 , 很快 或者
[ˈleɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

他无法说服自己，他的痛苦迟早会过去。

[ænd; ənd][taɪm][grɑ:nt][hɪm] [ˌkɒnvə'lesns] ; [ðə; ði] ['blæknəs] [ə'hed] [wɒz; wəz] [tu:] [prə'faʊnd] .
and time grant him convalescence ; the blackness ahead was too profound .
和 时间 授予 他 恢复期 ; 这 黑 前方 曾是 也 深刻的 .
时间会让他康复；前方的黑暗太过深邃。

[hi:; hi][fel] [ə'gen] ['ɪntu:][ˈtɔ:pə(r)] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [deɪz] [gəʊ][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ; [hi:; hi] [keəd] [nɒt] .
He fell again into torpor , and let the days go as they would ; he cared not .
他 跌倒 再次 进入 麻木 , 和 让 这 天 去 作为 他们 会 ; 他 关心 不是 .
他又陷入了麻木状态，任由时光流逝，他毫不在乎。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [brɔ:t] [hɪm][ə; eɪ]ˈletə(r)] .
But this morning brought him a letter .
但 这 早晨 带来 他 一个 信 .
但今天早上他收到了一封信。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [glɑ:ns] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['elgɑ:rz]
At the first glance he was surprised by a handwriting which was not Elgar's
在 这 第一的 瞥一眼 他 曾是 惊讶 经过 一个 手写 哪个 曾是 不是 埃尔加的
;
;
;

他第一眼看到字迹时，惊讶地发现这不是埃尔加的笔迹；

[,rekə'lekt] [hɪm'self] , [hi:; hi] [nju:] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv]ˈmɪsɪz] .
recollecting himself , he knew it for that of Mrs . Lessingham .
回忆 他自己 , 他 知道 它 为了 那 的 太太 . 莱辛厄姆 .
他回过神来，认出那是莱辛厄姆太太的。

" [dɪə(r)] ˈmɪstə(r)] . ['mæla:d] , —
" DEAR MR . MALLARD , —
" 亲爱的 先生 . 鳧 , —
“尊敬的马勒德先生，——

" [aɪ 'ti:] [gri:vz] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [dɪs'kwaiətɪŋ] [nju:z] [səʊ] [su:n] [ˈɑ:ftə(r)]
" It grieves me to be obliged to send you disquieting news so soon after
" 它 悲伤 我 到 是 有义务 到 发送 你 令人不安的 消息 所以 很快 后
[jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] ['neɪplz] ,
your departure from Naples ,
你的 离开 从 那不勒斯 ,
“很遗憾，在你离开那不勒斯不久后，我不得不向你带来令人不安的消息。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [raɪt] [ɒv; əv]
but I think you will agree with me that I have no choice but to write of
但 我 思考 你 将要 同意 和 我 那 我 有 不 选择 但 到 写 的
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] .
something that has this morning come to my knowledge .
某物 那 有 这 早晨 来 到 我的 知识 .

但我认为你会同意我的看法，我别无选择，只能写下我今天早上了解到的事情。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['raʊndəbaʊt] ['freɪzɪz] ,
You have no taste for roundabout phrases ,
你 有 不 品尝 为了 迂回 短语 ,
你不喜欢拐弯抹角的表达方式。

[səʊ][ai] [wɪl] [seɪ] [æt; ət][wʌns][ɪn] [pleɪn] [wɜːdʒ] [ðæt] ['sesɪli] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['elgə(r)][hæv; həv] ['sʌmhaʊ] **so I will say at once in plain words that Cecily and Mr . Elgar have somehow**
所以 我 将要 说 在 一次 在 清楚的 字 那 塞西莉 和 先生 . 埃尔加 有 不知何故
[kən'traɪvd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wið] [iːtʃ] ['lðə(r)] — [ɔː(r)][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] **contrived to fall in love with each other — or to imagine that they have done so**
人为的 到 落下 在 爱 和 每个 其他 — 或者 到 想象 那 他们 有 完毕 所以
,
,
,

因此，我直截了当地说，塞西莉和埃尔加先生不知何故相爱了——或者他们自认为相爱了。
[wɪtʃ] , [æz; əz] [rɪ'gaːdʒ] [rɪ'zʌlts] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . **which , as regards results , unfortunately amounts to the same thing .**
哪个 , 作为 问候 结果 , 很遗憾 金额 到 这 相同的 事物 .
但就结果而言，不幸的是，这其实是一样的。

[aɪ] ['kænɒt] [lɜːn] [baɪ] [wɒt] ['prəʊses][aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ] ['sesɪli] , **I cannot learn by what process it came about , but I am assured by Cecily ,**
我 不能 学习 经过 什么 过程 它 来了 关于 , 但 我 是 保证 经过 塞西莉 ,
我无法得知它是如何产生的，但塞西莉向我保证：

[ɪn] [wɜːdʒ] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veɪgnəs] , [ðæt] [ðeɪ] [pləɪt] [trəʊθ] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] **in words of becoming vagueness , that they plighted troth , or some thing of the**
在 字 的 成为 模糊性 , 那 他们 陷入困境 誓言 , 或者 一些 事物 的 这
[kaɪnd] , **kind ,**
种类 ,
他们用含糊不清的话语许下誓言，或者类似的话。

['jestədeɪ] [æt; ət][pɒm'peɪi; -'peɪ] . **yesterday at Pompeii .**
昨天 在 庞贝 .
昨天在庞贝。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][fɔː(r)] : ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brædʃɔː] , ['sesɪli] , [ænd; ənd] **There was a party of four : Mr . and Mrs . Bradshaw , Cecily , and**
那里 曾是 一个 派对 的 四 : 先生 . 和 太太 . 布拉德肖 , 塞西莉 , 和
['mɪsɪz] . [baːsk] . **Mrs . Baske .**
太太 . 篮子 .
一行四人：布拉德肖先生和夫人、塞西莉和巴斯克夫人。

[æt; ət][pɒm'peɪi; -'peɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnɪk'spektɪdli] ([səʊ][ai][eɪ 'em][təʊld]) [dʒɔɪnd][baɪ]['mɪstə(r)] . ['elgə(r)] **At Pompeii they were unexpectedly (so I am told) joined by Mr . Elgar**
在 庞贝 他们 是 不料 (所以 我 是 讲述) 加入 经过 先生 . 埃尔加
— [nɒtwiθ'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][juː 'es][ɒn] ['sætədeɪ] ,
— **notwithstanding that he had taken leave of us on Saturday ,**
— 虽然 那 他 有 已采取 离开 的 我们 在 周六 ,
据说，他们在庞贝城意外地与埃尔加先生会合——尽管他已于星期六向我们告别。

[wið] [ðə; ði] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ə'mɑːlfi] , **with the information that he was about to return to you at Amalfi ,**
和 这 信息 那 他 曾是 关于 到 返回 到 你 在 阿马尔菲 ,
他即将返回阿马尔菲与你团聚的消息，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['lɪtərəri] [wɜːk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪn'defɪnət] [kaɪnd] . **and there devote himself to literary work of some indefinite kind .**
和 那里 奉献 他自己 到 文学 工作 的 一些 不定 种类 .
然后他便在那里潜心从事某种不定类型的文学创作。

[pə'hæps] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɪm] .
Perhaps you have in the meantime heard from him .
也许 你 有 在 这 与此同时 听到 从 他 :

或许你这段时间已经收到他的消息了。

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ['sesɪli] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ]['letə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [pə'remptəri] [rɪ'kwɛst] [fɔ:(r); fə(r)]
This morning Cecily received a letter , in which he made peremptory request for
这 早晨 塞西莉 已收到 一个 信 , 在 哪个 他 制成 蛮横 要求 为了
[æn; ən] ['ɪntəvju:] ;
an interview ;
一个 面试 ;

今天早上，塞西莉收到了一封信，信中他武断地要求与她面谈；

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [ðɪs] [tu:; tə][em 'i:] .
she showed this to me .
她 显示 这 到 我 :

她把这个给我看了。

[maɪ]['dju:ti][wɒz; wəz] [pleɪn] .
My duty was plain .
我的 责任 曾是 清楚的 :

我的职责很明确。

[aɪ] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [ɪm'pɒsəb(ə)] , [ænd; ænd] ['sesɪli] [geɪv] [wei] [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [aɪ] [sɔ:]
I declared the interview impossible , and Cecily gave way on condition that I saw
我 声明 这 面试 不可能的 , 和 塞西莉 给予 方式 在 状况 那 我 锯
[ˈmɪstə(r)] . [ˈelgə(r)] ,
Mr . Elgar ,
先生 : 埃尔加 ,

我宣布这次采访不可能，塞西莉同意了，条件是我要见埃尔加先生。

[təʊld][hɪm] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ænd][fɔ:θ'wɪθ; fɔ:θ'wɪð] [rəʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
told him why she herself did not appear , and forthwith wrote to you .
讲述 他 为什么 她 她自己 做过 不是 出现 , 和 立即 写道 到 你 :

她告诉了他她本人为何没有露面，并立即写信给你。

['aʊə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [dɪskən'sɜ:tid] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wɒz; wəz][tu:; tə]
Our young gentleman was disconcerted when he found that his visit was to
我们的 年轻的 绅士 曾是 不安 什么时候 他 成立 那 他的 访问 曾是 到
[bi:; bi] ['weɪstɪd] [ɒn][maɪ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [self] .
be wasted on my uninteresting self .
是 浪费 在 我的 无聊 自己 :

这位年轻的绅士发现自己此行是浪费时间在我这个无趣的人身上，感到非常失望。

[aɪ] [sent] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] — ['əʊnli] [ðæt] , [ʌn'hæpɪli] ,
I sent him about his business — only that , unhappily ,
我 发送 他 关于 他的 商业 — 仅有的 那 , 不幸地 ,

我让他去办事了——只是，不幸的是，

[hi:; hi][hæz; həz] [nʌŋ] — ['bɪdɪŋ] [hɪm] [weɪt] [tɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] .
he has none — bidding him wait till we had heard from you .
他 有 没有任何 — 投标 他 等待 直到 我们 有 听到 从 你 :

他没有——让他等我们收到你的消息。

" [aɪ] ['fænsɪ] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [dɪsə'gri:əb(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][em 'i:] .
" **I fancy this will be as disagreeable to you as it is to me .**
" 我 想要 这 将要 是 作为 令人不快的 到 你 作为 它 是 到 我 :

我想你也会和我一样对此感到不快。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt] , [mʌtʃ] [dɪ'spəʊzd] , [aɪ][fiə(r)] ,
The poor child is in a sad state , much disposed , I fear ,
这 贫穷的 孩子 是 在 一个 伤心 状态 , 很多 处置 , 我 害怕 ,

这可怜的孩子处境悲惨，恐怕他处境很不好。

[tuː; tə] [rɪ'ɡɑːd] [ˌem 'iː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈruːθləs] [ˈenəmi] ,
to regard me as her ruthless enemy ,
到 看待 我 作为 她 无情 敌人 ;
她视我为她无情的敌人，

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [kept] [lɒŋ] [ɪn][ˈaɪd(ə)] [sə'spens] .
and like to fall ill if she be kept long in idle suspense .
和 喜欢 到 落下 患病的如果 她 是 保留 长的 在 闲置的 悬念 .
如果长时间让她处于无所事事的焦急状态，她就容易生病。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['neɪplz] ?
Do you think it worth while to come to Naples ?
做 你 思考 它 值得 尽管 到 来 到 那不勒斯 ?
你觉得来那不勒斯值得吗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ə'noʊɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['weɪstɪd] [baɪ] ['fuːlɪʃ] [ˈtʃɪldrən] .
It is very annoying that your time should be wasted by foolish children .
它 是 非常 恼人的 那 你的 时间 应该 是 浪费 经过 愚蠢 孩子们 .
被愚蠢的孩子浪费时间真是太令人恼火了。

[aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈsesɪli] [ˈkredit][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [sens] .
I had given Cecily credit for more sense .
我 有 给定 塞西莉 信用 为了 更多的 感觉 .
我之前一直认为塞西莉比我更明智。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [aɪ] [ˈkænɒt] [θɪŋk] [wɪð] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmæəriŋ] [ˈmɪstə(r)] .
For my own part , I cannot think with patience of her marrying Mr .
为了 我的 自己的 部分 , 我 不能 思考 和 耐心 的 她 结婚 先生 .
[ˈelgə(r)] ;
Elgar ;
埃尔加 ;
就我个人而言，我无法忍受她嫁给埃尔加先生；

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] , [aɪ] [ˈkænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] [dred] .
or rather , I cannot think of it without dread .
或者 相当 , 我 不能 思考 的 它 没有 恐惧 .
或者更确切地说，我一想到它就感到恐惧。

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [waɪz] [θruː] [ˈbɪtə(r)] [ˈsɒrəʊ] ,
We must save her from becoming wise through bitter sorrow ,
我们 必须 节省 她 从 成为 明智的 通过 苦的 悲哀 ,
我们必须阻止她因痛苦的悲伤而变得睿智。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ɪn] [ˈeni] [wei] [biː; bi] [ˈmænɪdʒd] .
if it can in any way be managed .
如果 它 能 在 任何 方式 是 管理 .
如果能够以某种方式加以控制的话。

[aɪ][həʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [meɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] [ˈletə(r)]
I hope and trust that nothing may happen to prevent your receiving this letter
我 希望 和 相信 那 没有什么 可能 发生 到 防止 你的 接收 这 信
[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,
to - tomorrow ,
到 - 明天 ,
我希望并相信明天不会发生任何阻碍您收到这封信的事情。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ˌʌnɪːzi] , [ænd; ənd][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [les] [səʊ][æz; əz] [taɪm] [gəʊz] [ɒn]
for I am very uneasy , and not likely to become less so as time goes on
为了 我 是 非常 不安 , 和 不是 可能 到 变得 较少的 所以 作为 时间 去 在
.
.
.
因为我感到非常不安，而且随着时间的推移，这种不安不太可能减轻。

" [br'li:v] [em 'i:] , [diə(r)]['mɪstə(r)] . ['mælə:d] ,
" **Believe me , dear Mr . Mallard ,**
" 相信 我 , 亲爱的 先生 : 鳧 ,
" "相信我, 亲爱的马勒德先生,
" [sɪn'siəli] [jɔ:z] ,
" **Sincerely yours ,**
" 真挚地 你的 ,
" "您忠诚的,
" ['i:diθ] .
" **EDITH LESSINGHAM .**
" 伊迪丝 莱辛厄姆 .
" "伊迪丝·莱辛厄姆。
" [æ:t; ət]['sev(ə)n] [ə'kla:k] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , ['mælə:d] [wɒz; wəz][ɪn] ['neɪplz] .
" **At seven o'clock in the evening , Mallard was in Naples .**
" 在 七 点钟 在 这 晚上 , 鳧 曾是 在 那不勒斯 .
" "晚上七点, 马勒德在那不勒斯。"
[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [gəʊ][tu:; tə]['kɑ:sə][roʊlə:ndi] ,
He did not go to Casa Rolandi ,
他 做过 不是 去 到 卡萨 罗兰迪 ,
" "他没有去罗兰迪之家。
[bʌt; bət] [tʊk] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][wʌn][pɒv; əv][ðə; ði] ['mʌsti] [həʊ'telz] [wɪt] [,əʊvəl'tʊk] [ðə; ði] [pɔ:t] .
but took a room in one of the musty hotels which overlook the port .
但 采取 一个 房间 在 一 的 这 发霉的 酒店 哪个 俯瞰 这 港口 .
" "但他却在一家可以俯瞰港口的、略显陈旧的酒店里住了一间房。
[wen] [hi:; hi] [felt] [ʊə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [glʌks] [gests] [mʌst; məst][hæv; həv] [daɪnd] ,
When he felt sure that Mrs . Gluck's guests must have dined ,
什么时候 他 毛毡 当然 那 太太 : 格鲁克的 客人 必须 有 用餐 ,
" "当他确信格鲁克太太的客人们一定已经用餐完毕时,
[hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æ:t; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə]['mɪsɪz] .
he presented himself at the house and sent his name to Mrs . Lessingham .
他 呈现 他自己 在 这 房子 和 发送 他的 姓名 到 太太 : 莱辛厄姆 .
" "他亲自到访了莱辛厄姆夫人家, 并把自己的名字告诉了她。
[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [wɔ:m] ['welkəm] .
She took his hand with warm welcome .
她 采取 他的 手 和 温暖的 欢迎 .
" "她热情地握住了他的手。
" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [səʊ] ['prɒmptli] .
" **Thank you for coming so promptly .**
" 感谢 你 为了 未来 所以 及时 .
" "谢谢你们这么快就赶来。
[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɛɪt] [pɒv; əv] ['nɜ:vəs nəʊs] .
I have been getting into such a state of nervousness .
我 有 到过 获得 进入 这样的 一个 状态 的 紧张 .
" "我一直都非常紧张。
['sesɪli] [ki:ps] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪl] ;
Cecily keeps her room , and looks ill ;
塞西莉 保持 她 房间 , 和 看起来 患病的 ;
" "塞西莉待在房间里, 看起来病怏怏的;

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ðəʊ]
I have several times been on the point of sending for the doctor , though
我 有 一些 时代 到过 在 这 观点 的 发送 为了 这 医生 , 尽管
[aɪ 'ti:] [si:md] [əb'sɜ:d] .
it seemed absurd .
它 似乎 荒诞 .

我好几次都想叫医生，虽然这看起来很荒谬。

" [ˈmæləɔ:d] ['si:tɪd] [hɪm'self] [wɪ'ðəʊt] [ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] ; [ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['stændɪŋ]
" Mallard seated himself without invitation ; indeed , he had a difficulty in standing
" 鳊 坐着 他自己 没有 邀请 ; 的确 , 他 有 一个 困难 在 常设
.
:
.

“马勒德未经邀请就坐了下来；事实上，他站立都很困难。”

" [ˈhæznt] [ʃi:; ʃi] [bi:n] [əʊt][tu:; tə] - [deɪ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]
" Hasn't she been out to - day ? " he asked , in a voice which might have
" 还没有 她 到过 出去 到 - 天 ? " 他 问 , 在 一个 嗓音 哪个 可能 有
['sɪɡnɪfaɪd] ['selfɪ] [ɪn'dɪfrəns] .
signified selfish indifference .
表示 自私 漠不关心 .

“她今天不是出去了吗？”他问道，语气中带着一一种自私的漠不关心。

" [nɔ:(r)] ['jestədeɪ] .
" Nor yesterday .
" 也不 昨天 .

昨天也没有。

['mɪsɪz] . [spens] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [bʌt; bət] ['sesɪli] [wʊd] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .
Mrs . Spence was here this morning , but Cecily would not see her .
太太 . 斯宾塞 曾是 这里 这 早晨 , 但 塞西莉 会 不是 看 她 .

斯宾塞太太今天早上来过，但塞西莉不愿见她。

[aɪ] [meɪd] [ɪk'skju:zɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] .
I made excuses , and of course said nothing of what was going on .
我 制成 借口 , 和 的 课程 说 没有什么 的 什么 曾是 去 在 .
我找了些借口，当然对发生的事情只字未提。

[aɪ] [ɑ:skt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . [bɑ:sk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] .
I asked the child if she would like to see Mrs . Baske , but she refused .
我 问 这 孩子 如果 她 会 喜欢 到 看 太太 . 篮子 , 但 她 拒绝 .

我问孩子是否想见巴斯克太太，但她拒绝了。

" [ˈmæləɔ:d] [sæt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , ['lʊkɪŋ] ['veɪɡli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
" Mallard sat as if he had nothing to say , looking vaguely about the room .
" 鳊 卫星 作为 如果 他 有 没有什么 到 说 , 寻找 依稀 关于 这 房间 .

“马勒德坐着，好像没什么可说的，目光茫然地环顾着房间。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['elgə(r)] ?
" Have you heard from Mr . Elgar ?
" 有 你 听到 从 先生 . 埃尔加 ?

你收到埃尔加先生的消息了吗？

" ['mɪsɪz] . [ɪn'kwaɪə] .
" Mrs . Lessingham inquired .
" 太太 . 莱辛厄姆 询问 .

莱辛厄姆夫人问道。

" [nəʊ] . [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
" No . I know nothing about him .
" 不 . 我 知道 没有什么 关于 他 .

“不，我对这个人一无所知。”

[aɪ] [ˈhævnt] [bi:n] [tu:; tə][ˈka:sə][roʊlə:ndi] , [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hɪm] .
I haven't been to Casa Rolandi , lest I should meet him .
我 还没有 到过 到 卡萨 罗兰迪 , 免得 我 应该 见面 他 .
我还没去过罗兰迪家, 免得碰到他。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈbetə(r)][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][fɜ:st] . "
It was better to see you first ."
它 曾是 更好的 到 看 你 第一的 . "
先见到你才好。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [prɪˈpeəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [nju:z] ? "
" You were not prepared for this news ? "
" 你 是 不是 准备 为了 这 消息 ? "
你对这个消息毫无准备吗?

" [hɪz; ɪz][ˈfeɪljə(r)][tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] [meɪd] [em ˈi:] [ˈspekjələrt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" His failure to return made me speculate , of course .
" 他的 失败 到 返回 制成 我 推测 , 的 课程 .
“他迟迟未归, 当然让我产生了各种猜测。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][met] [ˈsevrəl] [taɪmz][æt; ət][ˈmɪsɪz] . - ? "
I suppose they have met several times at Mrs . Baske's ? "
我 认为 他们 有 遇见 一些 时代 在 太太 . - ? "
我猜他们已经在巴斯克太太家见过好几次面了吧?

" [ðæt] [æt; ət][wʌns] [əˈkɜ:d] [tu:; tə][em ˈi:] , [bʌt; bət] [ˈsesɪli] [ə ˈjuə] [em ˈi:] [ðæt] [ɪz][nɒt][səʊ] .
" That at once occurred to me , but Cecily assures me that is not so .
" 那 在 一次 发生 到 我 , 但 塞西莉 保证 我 那 是 不是 所以 .
“我立刻想到了这一点, 但塞西莉向我保证并非如此。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] .
There is a mystery .
那里 是 一个 神秘 .
这其中隐藏着一个谜团。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə] [haʊ] [ðeɪ] [sɔ:] [i:t] [ˈʌðə(r)] [ˈpraɪvətli] [æt; ət][pɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ][ɒn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] .
I have no idea how they saw each other privately at Pompeii on Monday .
我 有 不 主意 如何 他们 锯 每个 其他 私下 在 庞贝 在 周一 .
我完全不知道他们周一在庞贝是如何私下见面的。

[bʌt; bət] , [bɪˈtwi:n] [ɑ:ˈselvz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmælə:d] ,
But , between ourselves , Mr . Mallard ,
但 , 之间 我们自己 , 先生 . 鳧 ,
但是, 私下里, 马勒德先生,

[aɪ][kænt] [help][səˈspekt, ˈsʌspekt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:nt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][ðə; ði] [pəˈtɪkjələz]
I can't help suspecting that he had learnt from his sister the particulars
我 不能 帮助 怀疑 那 他 有 学会了 从 他的 姐姐 这 细节
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskɜ:ʃn] . "
of the excursion ."
的 这 短途旅行 . "
我不禁怀疑他是不是从他姐姐那里得知了这次旅行的具体细节。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][nɒt] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [bɑ:sk] [kəˈnaɪv] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈmi:tɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei]
" You think it not impossible that Mrs . Baske connived at their meeting in that way
" 你 思考 它 不是 不可能的 那 太太 . 篮子 阴谋 在 他们的 会议 在 那 方式
? "
? "
? "
“你认为巴斯克夫人有可能在他们的会面中以这种方式参与其中吗? ”

" [wʌn] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [juːz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [bʌt; bət] — "
" **One doesn't like to use words of that kind , but —** "
" — 不 喜欢 到 使用 字 的 那 种类 , 但 — "
"虽然不喜欢用那种词, 但是——"

" [ai] [sə'pəʊz] [wʌn][mʌst; məst][juːz][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [ɪk'spresɪz] [wʌnz] ['miːnɪŋ] , " [sed] ['mæləd] ,
" **I suppose one must use the word that expresses one's meaning , " said Mallard ,**
" 我 认为 一 必须 使用 这 单词 那 表达 一个人的 意义 , " 说 鳧 ,
[ˈblʌntli] .
bluntly .
直截了当地 .

“我想, 一个人必须使用能够表达自己意思的词语,”马勒德直言不讳地说。

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [bɑːsk] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][eɪd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [fʊː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
" **But I didn't think Mrs . Baske was likely to aid her brother for such**
" 但 我 没有 思考 太太 . 篮子 曾是 可能 到 援助 她 兄弟 为了 这样的
[ə; eɪ] [ˈpʊːpəs] .
a purpose .
一个 目的 .

但我认为巴斯克夫人不太可能为了这种目的帮助她的哥哥。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ? "
Have you any reason to think the contrary ? "
有 你 任何 原因 到 思考 这 相反 ? "
你有什么理由认为情况恰恰相反吗?

" [nʌn] [ðæt] [wʊd] ['kæri] ['eni] [weɪt] .
" **None that would carry any weight .**
" 没有任何 那 会 携带 任何 重量 .

“没有一个能起到任何作用。”

" ['mæləd] [pɔːzd] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['restləs] ['muːvmənt] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ɪk'skleɪmd] :
" **Mallard paused ; then , with a restless movement on his chair exclaimed :**
" 鳧 暂停 ; 然后 , 和 一个 不安 移动 在 他的 椅子 惊呼 :

“马勒德停顿了一下; 然后, 他在椅子上不安地动了动, 喊道:

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" **But what has this to do with the matter ?**
" 但 什么 有 这 到 做 和 这 事情 ?
但这和这件事有什么关系呢?

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
What has happened has happened , and there's an end of it .
什么 有 发生 有 发生 , 和 有 一个 结尾 的 它 .
事情已经发生了, 就此结束了。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] , [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?
The question is , what ought to be done now ?
这 问题 是 , 什么 应该 到 是 完毕 现在 ?
问题是, 现在应该怎么办?

[ai][daʊnt] [siː] [ðæt] [wiː; wi][kæən; kən] [triːt] [mɪs] ['dɒrən] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I don't see that we can treat Miss Doran like a child .
我 不 看 那 我们 能 对待 错过 多兰 喜欢 一个 孩子 .
我认为我们不能像对待孩子一样对待多兰小姐。

" ['mɪsɪz] . [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
" **Mrs . Lessingham looked at him .**
" 太太 : 莱辛厄姆 看起来 在 他 .

莱辛厄姆夫人看着他。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [wʌn][ɑːm][ɒn][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][sæt] ,
She was resting one arm on a table by which she sat ,
她 曾是 休息 一 手臂 在 一个 桌子 经过 哪个 她 卫星 ,
她将一只胳膊搭在身旁的桌子上, 一边坐着。

[ænd; ənd] [səˈpɔːtɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][hænd] .
and supporting her forehead with her hand .
和 支持 她 前额 和 她 手 .
她用手托着额头。

" [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [ðæt] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðəə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [kɔːs] ? "
" You propose that things should take their natural course ? "
" 你 提出 那 事物 应该 拿 他们的 自然的 课程 ? "
“你的意思是说, 事情应该顺其自然吗? ”

" [ðeɪ] [wɪl] , [ˈweðə(r)] [aɪ] [prəˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][ɔː(r)][nɒt] . "
" They will , whether I propose it or not . "
" 他们 将要 , 无论 我 提出 它 或者 不是 . "
“无论我是否提议, 他们都会这么做。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˈaʊə(r)][nekst] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [æz; əz] [suːn]
" And if our next information is that they desire to be married as soon
" 和 如果 我们的 下一个 信息 是 那 他们 欲望 到 是 已婚 作为 很快
[æz; əz] [kənˈviːniəntli] [meɪ] [biː; bi] ? "
as conveniently may be ? "
作为 方便 可能 是 ? "
“如果我们接下来得到的消息是, 他们希望尽快结婚呢? ”

" [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [ˈmætə(r)] .
" That is another matter .
" 那 是 其他 事情 .
那是另一回事。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][həʊ] [kənˈsent] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] . "
They will have no consent of mine to anything of the kind . "
他们 将要 有 不 同意 的 矿 到 任何事物 的 这 种类 . "
他们绝不会得到我的同意去做任何类似的事情。

" [juː; jʊ] [rɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .
" You relieve me .
" 你 缓解 我 .
你替我解脱了。

" [ˈmælɔːd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [ˈfraʊnɪŋli] .
" Mallard looked at her frowningly .
" 鳊 看起来 在 她 皱着眉头 .
“野鸭皱着眉头看着她。”

" [mɪs] [ˈdɔːrən] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [wɪl] [nɒt] [ˈmæɪrɪ] [ˈelgə(r)] [wɪð] [maɪ] [kənˈsent] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi]
" Miss Doran , " he continued , " will not marry Elgar with my consent until she be
" 错过 多兰 , " 他 持续 , " 将要 不是 结婚 埃尔加 和 我的 同意 直到 她 是
[wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .
one - and - twenty .
一 - 和 - 二十 .
“多兰小姐,”他继续说道, “在我同意的情况下, 她不会嫁给埃尔加, 直到她二十一岁。”

[ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] . "
Then , of course , she may do as she likes . "
然后 , 的 课程 , 她 可能 做 作为 她 点赞 . "
当然, 她也可以随心所欲。

" [juː; jʊ] [wɪl] [si:] ['mɪstə(r)] : ['elgə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ? "

" You will see Mr . Elgar , and make this clear to him ? "

" 你 将要 看 先生 : 埃尔加 , 和 制作 这 清除 到 他 ? "

“你会见埃尔加先生，并把这件事跟他解释清楚吗？”

" ['veri] [klɪə(r)] [ɪn'di:d] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][grɪm] [rɪ'plaɪ] .

" Very clear indeed , " was the grim reply .

" 非常 清除 的确 , " 曾是 这 严峻 回复 .

“非常清楚,”对方冷冷地回答道。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] , [waɪ] , [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?

" As for any thing else , why , what can we do ?

" 作为 为了 任何 事物 别的 , 为什么 , 什么 能 我们 做 ?

至于其他事情，为什么，我们又还能做什么呢？

[ɪf] [ðeɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] [iːtʃ] ['lðə(r)] — [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ʌndə(r)]

If they insist upon it , I suppose they must see each other — of course , under

如果 他们 坚持 之上 它 , 我 认为 他们 必须 看 每个 其他 — 的 课程 , 在下面

[rɪːznəbl] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

reasonable restrictions .

合理的 限制 .

如果他们坚持要见面，我想他们必须见面——当然，要在合理的限制条件下。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [jɔː'self] [ə; eɪ] [duː'enə] [ɒv; əv] ['melədrɑːmə] , ['mɪsɪz] . " "

You cannot make yourself a duenna of melodrama , Mrs . Lessingham . "

你 不能 制作 你自己 一个 保姆 的 情节剧 , 太太 . 莱辛厄姆 . "

莱辛厄姆夫人，您不能把自己变成一个只会演闹剧的女主角。

" ['skeəsli] .

" Scarcely .

" 几乎 .

几乎没有。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [steɪ] [æt; ət] ['neɪplz] [meɪ] ['rɪːz(ə)nəbli] [biː; bi] ['ʃɔːtnd] — [ən'les] , [ɒv; əv]

But I think our stay at Naples may reasonably be shortened — unless , of

但 我 思考 我们的 停留 在 那不勒斯 可能 合理 是 缩短 — 除非 , 的

[kɔːs] , ['mɪstə(r)] . ['elgə(r)] [liːvz] . "

course , Mr . Elgar leaves . "

课程 , 先生 . 埃尔加 树叶 . "

但我认为我们在那不勒斯的停留时间可以合理缩短——当然，除非埃尔加先生离开。

" [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] , [aɪ] [siː] , [ðæt] [mɪs] ['dɒrən] [wɪl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ]['aʊə(r)]

" You take it for granted , I see , that Miss Doran will be guided by our

" 你 拿 它 为了 的确 , 我 看 , 那 错过 多兰 将要 是 引导 经过 我们的

[ˈdʒʌdʒmənt] ,

judgment ,

判断 ,

“我看得出来，你理所当然地认为多兰小姐会听从我们的判断。”

" [sed] ['mæləːd] , ['ɑːftə(r)] ['mjuːzɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][lɑːst] [rɪ'mɑːk] .

" said Mallard , after musing on the last remark .

" 说 鳧 , 后 沉思 在 这 最后的 评论 .

“马勒德沉思着最后那句话说道。”

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][frə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [wɪð] ['kɒnfɪdəns] ,

" I have no fear of that , " replied Mrs . Lessingham with confidence ,

" 我 有 不 害怕 的 那 , " 回复 太太 . 莱辛厄姆 和 信心 ,

“我一点也不担心,”莱辛厄姆夫人自信地回答道。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [pə'spəʊnmənt] .

" if it is made to appear only a question of postponement .

" 如果 它 是 制成 到 出现 仅有的 一个 问题 的 延期 .

“如果表面上看起来只是延期问题。”

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [kəmˈpeəd] [wɪð] [maɪ][ˈtɑːsk][ɒv; əv] [ˈjestədeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] .
This will be a trifle compared with my task of yesterday morning .
这 将要 是 一个 琐事 比较的 和 我的 任务 的 昨天 早晨 .

与我昨天早上完成的任务相比，这简直是小事一桩。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈskeəslɪ] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [əˈstɒnɪʃt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [fɜːst] [hɪnt] [ɒv; əv] .
You can scarcely imagine how astonished she was at the first hint of
你 能 几乎 想象 如何 惊讶 她 曾是 在 这 第一的 暗示 的
[ɒpəˈzɪʃ(ə)n] . " **opposition** . "
反对 . "

你很难想象她听到任何反对的声音时有多么震惊。

" [aɪ][kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn][,aɪˈtiː] [ˈveri] [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" **I can imagine it very well , " said the other , in his throat** .
" 我 能 想象 它 非常 出色地 , " 说 这 其他 , 在 他的 喉 .

“我能想象得很清楚，”另一个人哽咽着说。

" [wɒt] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ˈɑːftə(r)] — " [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] .
" **What else could be expected after — " He checked himself on the point of**
" 什么 别的 可以 是 预期的 后 — " 他 已检查 他自己 在 这 观点 的
[ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈviːld] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - "
saying something that would have revealed his opinion of Mrs . Lessingham's "
说 某物 那 会 有 揭晓 他的 观点 的 太太 . - "
[ˈsɪstəm] " — [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [əkˈsentʃuertɪd; ækˈsentʃʊertɪd][baɪ] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈbɪtənəs] .
system " — his opinion accentuated by unreasoning bitterness .
系统 " — 他的 观点 强调 经过 不讲道理 苦味 .

“还能指望什么呢——”他话还没说完，就止住了话头，因为他即将说出一些会暴露他对莱辛厄姆夫人“制度”的看法——这种看法充满了不理智的怨恨。

" [frɒm; frəm][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [hiː; hi] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] .
" **From all we know of her , " were the words he substituted** .
从 全部 我们 知道 的 她 , " 是 这 字 他 替代 .

他改口说：“就我们对她的了解而言。”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][mɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" **She is more like her father than I had supposed , " said Mrs** .
" 她 是 更多的 喜欢 她 父亲 比 我 有 据称 , " 说 太太 .
[ˈmedəˌtetɪvli] .
Lessingham , meditatively .
莱辛厄姆 , 冥想地 .

“她比我想象的更像她父亲，”莱辛厄姆太太沉思着说。

[ˈmæləːd] [stʊd] [ʌp] .
Mallard stood up .
鳊 站立 向上 .

野鸭站了起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ? "
" **You will let her know that I have been here ? "**
" 你 将要 让 她 知道 那 我 有 到过 这里 ? "
" 你会让她知道我来过这里吗？ "

你会让她知道我来过这里吗？

" [ˈsɜːt(ə)nli] . "
" **Certainly** . "
" 当然 . "
" 当然。 "

“当然。”

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɪkˈsprest] [nəʊ] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌemˈiː] ? "
" **She has expressed no wish to see me ? "**
" 她 有 表达 不 希望 到 看 我 ? "
" 她没有表示不想见我吗？ "

“她没有表示不想见我吗？ ”

" [nʌn] .
" **None** .
" 没有任何 .

“没有任何。

[ai][hæd; həd][ˈbetə(r)] [rɪˈpɔ:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ˈmɪstə(r)]
I **had** **better** **report** **to** **her** **simply** **that** **you** **have** **no** **objection** **to** **Mr**
我 有 更好的 报告 到 她 简单地 那 你 有 不 异议 到 先生
.
[ˈelgɑ:rz] [ˈvɪzɪts] . "
.
Elgar's **visits** . "
.
埃尔加的 访问 . "

我最好简单地向她汇报说，你不反对埃尔加先生的来访。

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ai] [wʊd] [seɪ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
" **That** **is** **all** **I** **would** **say** **at** **present** .
" 那 是 全部 我 会 说 在 展示 .

“目前我只能说这么多。”

[ai][æɪ; ʃəl] [si:] [ˈelgə(r)] [təˈnaɪt] .
I **shall** **see** **Elgar** **tonight** .
我 将 看 埃尔加 今晚 .

我今晚将欣赏埃尔加的演出。

[hi:; hi][ɪz] [sti:l] [æt; ət][ˈka:sə][roʊləːndi] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ ˈti:] ? "
He **is** **still** **at** **Casa** **Rolandi** , **I** **take** **it** ? "
他 是 仍然 在 卡萨 罗兰迪 , 我 拿 它 ? "

他还在罗兰迪家，是吗？

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [əˈdres] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈletə(r)] . "
" **That** **was** **the** **address** **on** **his** **letter** . "
" 那 曾是 这 地址 在 他的 信 . "

“那是他信上的地址。”

" [ðen] , [ɡʊd] - [naɪt] .
" **Then** , **good** - **night** .
" 然后 , 好的 - 夜晚 .

那么，晚安。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ai][hæd; həd][ˈbetə(r)] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [əˈdres] .
By - **the** - **bye** , **I** **had** **better** **give** **you** **my** **address** .
经过 - 这 - 再见 , 我 有 更好的 给 你 我的 地址 .

对了，我最好把我的地址给你。

" [hi:; hi] [rəʊt] [ˌaɪ ˈti:][ɒn][ə; eɪ] [li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] .
" **He** **wrote** **it** **on** **a** **leaf** **in** **his** **pocket** - **book** .
" 他 写道 它 在 一个 叶子 在 他的 口袋 - 书 .

“他把它写在钱包里的一页纸上。”

" [ai] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] , [wen] [θɪŋz] [hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə][klɪə(r)] [ʌp] . "
" **I** **will** **see** **you** **again** **in** **a** **day** **or** **two** , **when** **things** **have** **begun** **to** **clear** **up** . "
" 我 将要 看 你 再次 在 一个 天 或者 二 , 什么时候 事物 有 开始 到 清除 向上 . "

“过一两天，等事情好转一些，我再来见你。”

" [ɪts] [tu:] [bəəd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmæləːd] . "
" **It's** **too** **bad** **that** **you** **should** **have** **this** **trouble** , **Mr** . **Mallard** . "
" 它是 也 坏的 那 你 应该 有 这 麻烦 , 先生 . 晃 . "

“真可惜您遇到了这样的麻烦，马勒德先生。”

" [ai][daʊnt] [prɪˈtend] [tu:; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈti:] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [help] .
" **I** **don't** **pretend** **to** **like** **it** , **but** **there's** **no** **help** .
" 我 不 假装 到 喜欢 它 , 但 有 不 帮助 .

“我并不假装喜欢它，但也没办法。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [left] ['mɪsɪz] . [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒment] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kændə(r)] .
" And he left Mrs . Lessingham to make her comment on his candour .
" 和 他 左边 太太 : 莱辛厄姆 到 制作 她 评论 在 他的 坦率 :
“然后他就让莱辛厄姆夫人对他的坦率做出评价。”

[jes] , [ˈsi:njɔ:(r)][ˈelgə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbə(r)] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ˈentəd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkwɔ:tə(r)]
Yes , Signor Elgar was in his chamber ; he had entered but a quarter
是的 , 签名者 埃尔加 曾是 在 他的 房间 ; 他 有 进入 但 一个 四分之一
[ɒv; əv][æn; ən] [ˈaʊə(r)] [sɪns] .
of an hour since .
的 一个 小时 自从 :
是的, 埃尔加先生正在他的房间里; 他进去才过了十五分钟。

[ðə; ði] [ˈsi:njɔ:(r)] [si:md] [nɒt] [kwɔ:t] [wel] , [ʌnˈhæpɪli] — [sed] [oʊˈlɪmpɪə] , [ðə; ði] [dəˈmestɪk] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
The signor seemed not quite well , unhappily — said Olimpia , the domestic , in her
这 签名者 似乎 不是 相当 出色地 , 不幸地 — 说 奥林匹亚 , 这 国内的 , 在 她
[tʃɒpt] [nɪəˈpɒlɪtən] .
chopped Neapolitan .
切碎 那不勒斯 :
“先生看起来不太舒服, 真令人难过。”女佣奥林匹亚用她那蹩脚的那不勒斯口音说道。

[ˈmælɔ:d] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .
Mallard vouchsafed no reply .
鳧 担保 不 回复 :
野鸭没有回应。

[hi:; hi] [nɒkt] [ˈʃɑ:pli] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] [ˈsɒlɪd] [dɔ:(r)] .
He knocked sharply at the big solid door .
他 敲门 尖锐地 在 这 大的 坚硬的 门 :
他用力敲了敲那扇厚重的大门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] " [əˈvɑ:ntɪ] !
There was a cry of " Avanti !
那里 曾是 一个 哭 的 " 阿凡提 !
有人高喊: “阿凡提! ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈentəd] .
" and he entered .
" 和 他 进入 :
他走了进去。

[ˈelgə(r)] [ədˈvɑ:nst] [ə; eɪ] [fju:] [steps] .
Elgar advanced a few steps .
埃尔加 先进的 一个 很少 步骤 :
埃尔加向前迈了几步。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [əˈfekt] [tu:; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [lʊkt] [dəˈrektli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtə(r)] ,
He did not affect to smile , but looked directly at his visitor ,
他 做过 不是 影响 到 微笑 , 但 看起来 直接地 在 他的 游客 ,
他没有强颜欢笑, 而是直视着来访者。

[hu:] — [æz; əz] [ɪf] [ɔ:][ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪntəvju:] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [hɪm] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
who — as if all the pain of the interview were on him rather than the
WHO — 作为 如果全部 这 疼痛 的 这 面试 是 在 他 相当 比 这
[ˈʌðə(r)] — [kɑ:st] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
other — cast down his eyes .
其他 — 投掷 向下 他的 眼睛 :
他仿佛觉得面试中的所有痛苦都落在了他身上, 而不是别人身上, 于是低下了头。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈru:bən] , [wɪˈðəʊt] [ˈɒfəɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" I was expecting you , " said Reuben , without offering his hand .
" 我 曾是 期待 你 , " 说 鲁本 , 没有 提供 他的 手 :
“我正等着你呢,”鲁本说道, 却没有伸出手。

" [səʊ][wɒz; wəz][ai][juː; jʊ] — [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] . "

" **So was I you — three days ago .** "

" 所以 曾是 我 你 — 三 天 前 . "

“三天前，我和你一样。”

" [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][let][juː 'es] [tɔ:k] .

" **Sit down , and let us talk .**

" 坐 向下 , 和 让 我们 讲话 .

请坐下，我们谈谈。

[aɪm] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] , ['mælɔ:d] .

I'm ashamed of myself , Mallard .

我是 羞愧 的 我 , 鳧 .

野鸭，我为自己感到羞愧。

[ai] [ɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] . "

I ought at all events to have written . "

我 应该 在 全部 活动 到 有 书面 . "

我至少应该写点什么。

" [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [səʊ] . "

" **One would have thought so .** "

" 一 会 有 想法 所以 . "

“人们也确实会这么想。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] ['mɪsɪz] . ? "

" **Have you seen Mrs . Lessingham ?** "

" 有 你 已见 太太 . 莱辛厄姆 ? "

你见过莱辛厄姆太太吗？

" [jes] . "

" **Yes .** "

" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ['evriθɪŋ] .

" **Then you understand everything .**

" 然后 你 理解 一切 .

“然后你就明白一切了。”

[ai] [rɪ'pi:t] [ðæt][ai][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [brɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I repeat that I am ashamed of my behaviour to you .

我 重复 那 我 是 羞愧 的 我的 行为 到 你 .

我再次重申，我对自己的行为感到羞愧。

[fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] — [sɪns] [lɑ:st] ['sætədeɪ] — [ai][hæv; həv] [bi:n] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mædmən] .

For days — since last Saturday — I have been little better than a madman .

为了 天 — 自从 最后的 周六 — 我 有 到过 小的 更好的 比 一个 狂人 .

从上周六开始，我这几天几乎都像个疯子一样。

[ɒn] ['sætədeɪ] [ai] [went] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] ;

On Saturday I went to say good - bye to Mrs . Lessingham and her niece ;

在 周六 我 去 到 说 好的 - 再见 到 太太 . 莱辛厄姆 和 她 侄女 ;

星期六，我去向莱辛厄姆夫人和她的侄女道别；

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bəʊnə]['faɪdɪ] , ['mælɔ:d] . "

it was bona fide , Mallard . "

它 曾是 博纳 真 , 鳧 . "

“这可是货真价实的，野鸭。”

" [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [freɪz] . [gəʊ][ɒn] . "

" **In your sense of the phrase . Go on .** "

" 在 你的 感觉 的 这 短语 . 去 在 . "

“按照你理解的这句话的意思。继续。”

" [ai] [tel] [ju:; jʊ] , [ai] [ðen] [ment] [tu:; tə] [li:v] [ˈheɪplz] , " [pəˈsju:d] [ˈelgə(r)] ,
" **I tell you , I then meant to leave Naples , " pursued Elgar ,**
" 我 告诉 你 , 我 然后 意思是 到 离开 那不勒斯 , " 追击 埃尔加 ,
"我告诉你,我当时本打算离开那不勒斯,"埃尔加继续说道。

[hu:] [hæd; həd] [rɪˈpi:tɪd] [ðɪs] [səʊ][ˈbʊf(ə)n][tu:; tə] [hɪmˈself] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈpæli, eɪʃən] ,
who had repeated this so often to himself , by way of palliation ,
WHO 有 重复 这 所以 经常 到 他自己 , 经过 方式 的 缓和 ,
他曾多次对自己重复这句话,以此来缓解痛苦。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [tru:] .
that he had come to think it true .
那 他 有 来 到 思考 它 真的 :
他后来竟然认为这是真的。

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [wen] [ðæt] [ˈvɪzɪt] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
" **It was not my fault that I couldn't when that visit was over .**
" 它 曾是 不是 我的 过错 那 我 不能 什么时候 那 访问 曾是 超过 :
"那次访问结束后我无法做到,这不是我的错。"

[aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [mɪs] [ˈdɒræn] [əˈləʊn] — [sæt] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt]
It happened that I saw Miss Doran alone — sat talking with her till her aunt
它 发生 那 我 锯 错过 多兰 独自的 — 卫星 说 和 她 直到 她 阿姨
[rɪˈtʊ:nd] .
returned .
返回 :

碰巧我看到多兰小姐独自一人——便和她坐着聊天,直到她姑妈回来。
" [ˈmɪsɪz] . [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈmætə(r)] .
" **Mrs . Lessingham had made no mention of this little matter .**
" 太太 : 莱辛厄姆 有 制成 不 提到 的 这 小的 事情 :
莱辛厄姆夫人对这件小事只字未提。

[ˈhɪəriŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈmæla:d] [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] [ˈmentəli] , " [ˈɪdɪət] ! "
Hearing of it , Mallard ejaculated mentally , " Idiot ! "
听力 的 它 , 鳧 射精 精神上 , " 笨蛋 ! "
听到这话,马勒德在心里暗骂道:“白痴! ”

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [em ˈi:] .
" **It was all over with me .**
" 它 曾是 全部 超过 和 我 :
“我的一切都结束了。”

[aɪ] [brəʊk] [feɪθ] [wɪð] [ju:; jʊ] — [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˈeni] [mæn] ;
I broke faith with you — as I should have done with any man ;
我 打破 信仰 和 你 — 作为 我 应该 有 完毕 和 任何 男人 ;
我辜负了你的信任——就像我辜负任何一个男人一样;

[æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [dɪˈpendɪd]
as I should have done if the lives of a hundred people had depended
作为 我 应该 有 完毕 如果 这 生活 的 一个 百 人们 有 取决于
[ɒn][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] .
on my coming .
在 我的 未来 :

如果一百人的性命都取决于我的到来,那我理应如此。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [raɪt] , [brɪˈkeɪz; brɪˈkɒz][aɪ] [prɪˈfɜ:d] [nɒt] [tu:; tə] [raɪt] [laɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][təʊld]
I didn't write , because I preferred not to write lies , and if I had told
我 没有 写 , 因为 我 首选 不是 到 写 谎言 , 和 如果 我 有 讲述
[ðə; ði] [tru:θ] ,
the truth ,
这 真相 ,
我没有写,因为我不想写谎言,而且如果我说了真话,

[aɪ] [nju:] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .
I knew you would come at once .
我 知道 你 会 来 在 一次 。

我就知道你会马上来。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʊə(r)] , [ˈsaɪləns] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə]
To be sure , silence might have had the same result , but I had to
到 是 当然 , 沉默 可能 有 有 这 相同的 结果 , 但 我 有 到
[rɪsk] [ˈsʌmθɪŋ] ,
risk something ,
风险 某物 ,

当然，保持沉默或许也能达到同样的效果，但我必须冒点险。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [risk] [ðæt] . "
and I risked that . "
和 我 冒险 那 。

我冒了这个险。

" [aɪ] [ˈmɑ:v(ə)] [æt; ət] [ɔ:(r); jə(r)] [ˌdɪsɪnklɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə] [laɪ] . "
I marvel at your disinclination to lie . "
" 我 奇迹 在 你的 不情愿 到 说谎 。

“我惊叹于你不愿说谎的性格。”

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] ? " [brʊk] [aʊt] [ˈelgə(r)] , [wɪð] [ˈnæt(ə)rəl] [wɔ:mθ] .
What do you mean by saying that ? " broke out Elgar , with natural warmth .
" 什么 做 你 意思是 经过 说 那 ? " 打破 出去 埃尔加 , 和 自然的 温暖 。

“你这话是什么意思？”埃尔加用自然而亲切的语气问道。

" [aɪ] [mi:n] [ˈsɪmplɪ] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .
I mean simply what I say .
" 我 意思是 简单地 什么 我 说 。

我的意思是，我刚才说的就是字面意思。

[gəʊ] [ɒn] . "
Go on . "
去 在 。

继续。”

" [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ˈmæləʊ:d] , [aɪ] [doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] [təʊn] [wɪð] [em ˈi:] .
After all , Mallard , I don't quite know why you should take this tone with me .
" 后 全部 , 鳊 , 我 不 相当 知道 为什么 你 应该 拿 这 语气 和 我 。

“毕竟，马勒德，我不太明白你为什么要用这种语气跟我说话。”

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [fɔ:ls] [ɪn] [lʌv] , [hi:; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] [end] ;
If a man falls in love , he thinks of nothing but how to gain his end ;
如果 一个 男人 瀑布 在 爱 , 他 思考 的 没有什么 但 如何 到 获得 他的 结尾 ;

如果一个男人坠入爱河，他满脑子想的都是如何达到自己的目的；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈi:v(ə)n] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈgrɑ:ntɪd] .
I should think even you can take that for granted .
我 应该 思考 甚至 你 能 拿 那 为了 的确 。

我想即使是你，也应该把这一点视为理所当然。

[maɪ] [ˈbrʊkən] [ˈprɒmɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)] [ɪn] [vju:] [ɒv; əv] [wɒt] [kɔ:zd] [aɪ ˈti:] . "
My broken promise is a trifle in view of what caused it . "
我的 破碎的 承诺 是 一个 琐事 在 看法 的 什么 导致 它 。

与导致我违背诺言的原因相比，我违背诺言这件事根本微不足道。

" [əˈɡen] , [ɪn] [ɔ:(r); jə(r)] [vju:] .
Again , in your view .
" 再次 , 在 你的 看法 。

“再说一遍，在你看来。”

[ɪn] [maɪn] [aɪ 'ti:] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)] .

In mine it is by no means a trifle .
在 矿 它 是 经过 不 方法 一个 琐事 .

在我看来，这绝非小事。

[aɪ 'ti:] [dɪs'tɪŋgwɪʃ] [ju:; jʊ] [frɒm; frəm] ['bɒnərəb(ə)] [men] , [ðæts] [ɔ:l] ; [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

It distinguishes you from honourable men , that's all ; a point of some
它 区别 你 从 光荣的 男人 , 那就是 全部 ; 一个 观点 的 一些

[ˈməʊmənt] ,

moment ,
片刻 ,

它让你与正直的人区别开来，仅此而已；这是一个重要的转折点。

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [wen] [jɔ:(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪz] [ɪk'spresli] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . "

I should think , when your character is expressly under discussion . "
我 应该 思考 , 什么时候 你的 特点 是 明确地 在下面 讨论 . "

我想，当你的品格被明确地讨论时，就应该这样。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] ['sesɪli] .

" You mean , of course , that I am not worthy of Cecily . "
" 你 意思是 , 的 课程 , 那 我 是 不是 值得 的 塞西莉 .

“你的意思是，我配不上塞西莉。”

[aɪ] [kænt] [gra:nt] ['eni] [sʌtʃ] [kən'klu:ʒn] . "

I can't grant any such conclusion . "
我 不能 授予 任何 这样的 结论 . "

我无法得出这样的结论。

" [let] [ju: 'es] [li:v] [ðæt] [ə'saɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , " [sed] ['mælə:d] .

" Let us leave that aside for the present , " said Mallard . "
" 让 我们 离开 那 旁边 为了 这 展示 , " 说 鳧 .

“我们暂且把这件事放在一边吧。”马勒德说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðæt] [ju:; jʊ] [met] [mɪs] ['dɔræn] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]

" Will you tell me how it came to pass that you met Miss Doran and her
" 将要 你 告诉 我 如何 它 来了 到 经过 那 你 遇见 错过 多兰 和 她

[kəm'pænjənz] [æt; ət] [pɒm'peɪi:; -'peɪ] ?

companions at Pompeii ?
同伴 在 庞贝 ?

“请问您是如何在庞贝城遇到多兰小姐和她的同伴的？”

" [elgə(r)] ['hezɪteɪtɪd] ; [weərə'pɒn] [ðə; ði] [ʌðə(r)] [ædɪd] ['kwɪkli] :

" Elgar hesitated ; whereupon the other added quickly :
" 埃尔加 犹豫了一下 ; 于是 这 其他 额外 迅速地 :

埃尔加犹豫了一下；这时另一个人迅速补充道：

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [mɪs] ['dɔ:rənz] [æŋ'tɪsɪ'peɪ(ə)n] , [aɪ] [wɒnt] [nəʊ] ['dɪ:teɪlz] . "

" If it was with Miss Doran's anticipation , I want no details . "
" 如果 它 曾是 和 错过 多兰的 预期 , 我 想 不 细节 . "

“如果是多兰小姐所期待的，我不想知道细节。”

" [nəʊ] , [aɪ 'ti:] ['wɒznt] .

" No , it wasn't . "
" 不 , 它 不是 .

“不，并非如此。”

" [ðeə(r)] [lʊks] [met] .

" Their looks met . "
" 他们的 看起来 遇见 .

他们的目光相遇了。

" [baɪ] [tʃɑːns] , [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? " [sed] ['mæləːd] , ['saʊəli] .
" By chance , then , of course ? " said Mallard , sourly .

" 经过 机会 , 然后 , 的 课程 ? " 说 鳊 , 酸涩地 .

“那当然是巧合啦？”野鸭酸溜溜地说。

[ˈelgə(r)] [spəʊk] [ɒn][æn; ən] [ˈɪmpʊls] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːwəd] .
Elgar spoke on an impulse , leaning forward .

埃尔加 辐 在 一个 冲动 , 倾斜 向前 .

埃尔加一时冲动，身体前倾，开口说话。

" [lʊk] , [aɪ][wʊənt][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Look , I won't lie to you .

" 看 , 我 惯于 说谎 到 你 .

“听着，我不会骗你。”

[ˈmɪriəm] [təʊld][,em ˈiː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] .
Miriam told me they were going .

米里亚姆 讲述 我 他们 是 去 .

米里亚姆告诉我他们要走了。

[aɪ][met] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [slɪŋk] [əˈbaʊt] ,
I met her that morning , when I was slinking about ,

我 遇见 她 那 早晨 , 什么时候 我 曾是 潜行 关于 ,

那天早上我鬼鬼祟祟地四处闲逛时遇到了她。

[ænd; ænd][aɪ] [kəmˈpeld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [,em ˈiː][hɜː(r); hə(r)] [help] — [ˈsɔːli] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl]
and I compelled her to give me her help — sorely against her will

和 我 被迫 她 到 给 我 她 帮助 — 非常 反对 她 将要

·
·
·

我强迫她帮助我——这完全违背了她的意愿。

[dʊənt] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] , ['mæləːd] .
Don't think ill of her for it , Mallard .

不 思考 患病的 的 她 为了 它 , 鳊 .

别因此对她有偏见，野鸭。

[aɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][maɪ][ˈvaɪələnt][ˈmæənə(r)] .
I frightened her by my violent manner .

我 害怕 她 经过 我的 暴力 方式 .

我的粗暴行为吓到了她。

[aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] ; [ʃiː; ʃi] [kænt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [hæz; həz] [biːn] .
I haven't seen her since ; she can't know what the result has been .

我 还没有 已见 她 自从 ; 她 不能 知道 什么 这 结果 有 到过 .

我之后就没见过她了；她不可能知道结果如何。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][pɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ] [səˈspektɪd] — [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈprɪvəsi] ;
None of them at Pompeii suspected — only a moment of privacy ;

没有任何 的 他们 在 庞贝 怀疑 — 仅有的 一个 片刻 的 隐私 ;

庞贝城里的人谁也没有怀疑——只是片刻的隐私；

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeni] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
there's no need to say any more about it .

有 不 需要 到 说 任何 更多的 关于 它 .

无需再多说了。

" ['mæləːd] [mjuːzd] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] .
" Mallard mused over this revelation .

" 鳊 沉思 超过 这 启示 .

“野鸭沉思着这个发现。”

[hiː; hi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [skɔːn] [ˈelgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

He felt inclined to scorn Elgar for making it .

他 毛毡 倾斜 到 轻蔑 埃尔加 为了 制作 它 .

他很想鄙视埃尔加创作了这首歌。

[aɪ ˈtiː] [əˈfektɪd] [hɪm] [ˈkjʊəriəsli] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈmædʒɪnɪŋz]

It affected him curiously , and at once took a place among his imaginings

它 做作的 他 奇怪的是 , 和 在 一次 采取 一个 地方 之中 他的 想象

[ɒv; əv] [ˈmɪriəm] .

of Miriam .

的 米里亚姆 .

这件事对他产生了奇特的影响，并立刻在他对米利暗的想象中占据了一席之地。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈprɒmɪs] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wʊənt] [bɪˈtreɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [ædɪd]

" You shall promise me that you won't betray your knowledge of this , " added

" 你 将 承诺 我 那 你 惯于 背叛 你的 知识 的 这 , " 额外

[ˈruːbən] .

Reuben .

鲁本 .

“你必须向我保证，你不会泄露你对此事的了解，”鲁本补充道。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [nɒt] [naʊ] .

" At all events , not now .

" 在 全部 活动 , 不是 现在 .

无论如何，现在还不是时候。

[ˈprɒmɪs] [em ˈiː] [ðæt] .

Promise me that .

承诺 我 那 .

答应我。

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] , [aɪ] [nəʊ] . "

Your word is to be trusted , I know . "

你的 单词 是 到 是 可信 , 我 知道 . "

我知道你的话值得信赖。

" [ɪts] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈmætə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] .

" It's very unlikely that I should think of touching on the matter to your sister .

" 它是 非常 不太可能 那 我 应该 思考 的 接触 在 这 事情 到 你的 姐姐 .

“我不太可能会想到要跟你姐姐谈这件事。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [nəʊ] [ˈprɒmɪs] . "

I shall make no promise . "

我 将 制作 不 承诺 . "

我不会做出任何承诺。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈsesɪli] [hɜːˈself] ?

" Have you seen Cecily herself ?

" 有 你 已见 塞西莉 她自己 ?

你见过塞西莉本人吗？

" [ˈelgə(r)] [ɑːskt] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [əˈsaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːgənəs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [wɒt] [kənˈsɜːnd]

" Elgar asked , leaving the point aside in his eagerness to come to what concerned

" 埃尔加 问 , 离开 这 观点 旁边 在 他的 渴望 到 来 到 什么 担心的

[hɪm][mɔː(r)] [ˈdiːpli] .

him more deeply .

他 更多的 深 .

埃尔加问道，他急于谈论自己更关心的事情，便将这个问题暂时搁置一边。

" [nəʊ] . "

" No . "

" 不 . "

“不。”

" [ai][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɜ:(r); hə(r)] .

" I have waited for your permission to visit her .

" 我 有 等待 为了 你的 允许 到 访问 她 .

“我一直在等你允许我去探望她。”

[du:; də][ju:; jə] [mi:n] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] [aɪ ˈti:] ? "

Do you mean to refuse it ? "

做 你 意思是 到 拒绝 它 ? "

你是打算拒绝吗？

" [nəʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[ɪf] [ju:; jə][kɔ:l] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ju:; jə] [wɪl] [bi:; bi] [ədˈmɪtɪd] .

If you call to - morrow morning , you will be admitted .

如果 你 称呼 到 - 明天 早晨 , 你 将要 是 承认 .

如果你明天早上打电话，就可以入院。

[ˈmɪsɪz] . [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [ðæt] [ju:; jə][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [ɪn] [ˈpraɪvət] . "

Mrs . Lessingham is willing that you should see her niece in private . "

太太 . 莱辛厄姆 是 愿意的 那 你 应该 看 她 侄女 在 私人的 . "

莱辛厄姆夫人愿意让你私下见见她的侄女。

" [ˈhɑ:ti] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ˈmælɑ:d] !

" Hearty thanks for that , Mallard !

" 爽朗 谢谢 为了 那 , 鳧 ！

“非常感谢你，野鸭！ ”

[wi:; wi] [ˈhævnt] [ˈfeɪkən] [hændz] [jet] , [ju:; jə] [rɪˈmembə(r)] .

We haven't shaken hands yet , you remember .

我们 还没有 摇晃 双手 然而 , 你 记住 .

你还记得吗？我们还没握手呢。

[fəˈɡɪv] [ˌem ˈi:][fɔ:(r); fə(r)] [ˈtri:tɪŋ] [ju:; jə][səʊ] [ɪl] .

Forgive me for treating you so ill .

原谅 我 为了 治疗 你 所以 患病的 .

请原谅我之前对你如此恶劣。

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][bənd] [ˈkɔ:diəli] , [ænd; ənd] [ˈmælɑ:d] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈfju:z] [aɪ ˈti:] ,

" He held out his band cordially , and Mallard could not refuse it ,

" 他 握住 出去 他的 乐队 诚挚地 , 和 鳧 可以 不是 拒绝 它 ,

他热情地递上他的乐队，野鸭无法拒绝。

[ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [ˈrɑ:ðə(r)][hæv; həv] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [əˈmʌŋ] [red] [kəʊl] [ðæn; ðən] [fi:l] [ðæt]

though he would rather have thrust his fingers among red coals than feel that

尽管 他 会 相当 有 推力 他的 手指 之中 红色的 煤炭 比 感觉 那

[hɒt] [ˈprefə(r)] .

hot pressure .

热的 压力 .

但他宁愿把手指伸进炽热的煤炭中，也不愿感受那种灼热的压力。

" [ai] [bɪˈli:v] [ai][kæn; kən][bi:; bi] [ˈɡreɪtɪf(ə)] , " [pəˈsju:d] [ˈelgə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈkwɪvəd] [wɪð]

" I believe I can be grateful , " pursued Elgar , in a voice that quivered with

" 我 相信 我 能 是 感激的 , " 追击 埃尔加 , 在 一个 嗓音 那 颤抖 和

[ˈtrænsɜ:pɜ:t] .

transport .

运输 .

“我相信我可以心怀感激，”埃尔加继续说道，声音因激动而颤抖。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] . "

" **I will do my best to prove it** . "

" 我 将要 做 我的 最好的 到 证明 它 . "

“我会尽我所能证明这一点。”

" [let] [juː ˈes] [spiːk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

" **Let us speak of things more to the point** .

" 让 我们 说话 的 事物 更多的 到 这 观点 .

让我们谈谈更实际的事情吧。

[wɒt] [rɪˈzʌlt] [duː; də][juː; jʊ] [fɔːˈsiː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɪtɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ！

What result do you foresee of this meeting to - tomorrow ！

什么 结果 做 你 预见 的 这 会议 到 - 明天 ！

你认为明天的会议会有什么结果？

" [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [ˈhezɪteɪtɪd] .

" **The other hesitated** .

" 这 其他 犹豫了一下 .

另一个人犹豫了一下。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɑːsk] [ˈsesɪli] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈmæəri] [ˌem ˈiː] . "

" **I shall ask Cecily when she will marry me** . "

" 我 将 问 塞西莉 什么时候 她 将要 结婚 我 . "

“我到时候问问塞西莉什么时候愿意嫁给我。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈɑːnsə(r)] [ˈkænəʊt] [dɪˈpend] [əˈpɒn] [hɜːˈself] [əˈləʊn]

" **You may do so , of course , but the answer cannot depend upon herself alone**

" 你 可能 做 所以 , 的 课程 , 但 这 回答 不能 依赖 之上 她自己 独自的

. "

. "

. "

. "

“你当然可以这样做，但答案不能仅仅取决于她自己。”

" [wɒt] [drɪˈleɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈnesəsəri] ? "

" **What delay do you think necessary ?** "

" 什么 延迟 做 你 思考 必要的 ? "

你认为需要推迟多久？

" [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ʌnd][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ˈmɪstrəs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmæləɔːd] , [wɪð] [ˈkwaɪət]

" **Until she is of age , and her own mistress , " replied Mallard , with quiet**

" 直到 她 是 的 年龄 , 和 她 自己的 情妇 , " 回复 晃 , 和 安静的

[dɪˈsɪʒ(ə)n] .

decision .

决定 .

“直到她成年，成为自己的主人，”野鸭平静而坚定地回答道。

" [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ！

" **Impossible ！**

" 不可能的 ！

“不可能的！

[wɒt] [niːd] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][weɪt] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ? "

What need is there to wait all that time ? "

什么 需要 是 那里 到 等待 全部 那 时间 ? "

为什么要等那么久？

" [waɪ] , [ðeə(r)][ɪz] [ðɪs] [niːd] , [ˈelgə(r)] , " [rɪˈtʃːnd] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] , [mɔː(r)] [ˈvɪgərəsli] [ðæn; ðən][hiː; hi]

" **Why , there is this need , Elgar , " returned the other , more vigorously than he**

" 为什么 , 那里 是 这 需要 , 埃尔加 , " 返回 这 其他 , 更多的 大力 比 他

[hæd; həd] [jet] [ˈspəʊkən] .

had yet spoken .

有 然而 说 .

“为什么，埃尔加，确实有这个需要，”另一个人回答道，语气比他之前说的更加有力。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ni:d] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [dɪ'zəə(r)] [mɪs] ['dɔːrənz] ['welfeə(r)] [ðæt]
 " There is need that you should prove to those who desire Miss Doran's welfare that
 " 那里 是 需要 那 你 应该 证明 到 那些 WHO 欲望 错过 多兰的 福利 那
 [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [freɪ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [weɪst]
you are something more than a young fellow fresh from a life of waste
 你 是 某物 更多的 比 一个 年轻的 同伴 新鲜的 从 一个 生活 的 浪费
 [ænd; ənd] ['aɪdlɪnəs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['dɛmənstreɪts] [ɔː(r)] [tend] [tuː; tə] [ʌn'trʌstwɜːrðɪnəs]
and idleness and everything that demonstrates or tends to untrustworthiness.
 和 懒惰 和 一切 那 证明 或者 倾向于 到 不可信 .
 "你需要向那些关心多兰小姐福祉的人证明，你不仅仅是一个刚从虚度光阴、游手好闲的生活中走出来的年轻人，以及任何表现出或倾向于不可信的品质的人。

[aɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv] [jɪəz] [ɔː(r)][səʊ][ɪz] [nɒt] [æn; ən][əʊvə(r)] - [lɒŋ] [taɪm]
It seems to me that a couple of years or so is not an over - long time
 它 似乎 到 我 那 一个 夫妻 的 年 或者 所以 是 不是 一个 超过 - 长的 时间
 [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
for this ,
 为了 这 ,

在我看来，两三年时间并不算太长。

[ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] .
all things considered .
 全部 事物 经过考虑的 .

综合所有因素来看。

" ['elgə(r)] ['kept] ['saɪlənt] .
 " **Elgar** **kept** **silent** .
 " 埃尔加 保留 沉默的 .

埃尔加保持沉默。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] ['nʌθɪŋ] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn] [ɪ'mi:diət] ['mæɪɪdʒ] ? " [sed] ['mæla:d] .
 " You would have seen nothing objectionable in immediate marriage ? " said Mallard .
 " 你 会 有 已见 没有什么 令人反感的 在 即时 婚姻 ? " 说 晃 .
 "你觉得立即结婚没什么不妥的吗？" 马拉德说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] . "

" It is useless to pretend that I should . "

" 它 是 无用 到 假装 那 我 应该 . "

“假装我应该那样做是徒劳的。”

" [nɒt] ['i:v(ə)n][frəm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [ɒv; əv]'mɪsɪz] . [ænd; ʌnd][maɪ'self] ? "

" Not even from the point of view of Mrs . Lessingham and myself ? "

" 不是 甚至 从 这 观点 的 看法 的 太太 . 莱辛厄姆 和 我 ? "

“即便从莱辛厄姆夫人和我的角度来看，难道不是吗？”

" [ju:; jʊ] [jɔ:'self] [hæv; həv][ˈnevə(r)][ˈspəʊkən] [ˈpleɪnli] [əˈbaʊt] [sʌt] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [ˈhɪərɪŋ] ;
 " You yourself have never spoken plainly about such things in my hearing ;
 " 你 你自己 有 绝不 说 显然 关于 这样的 事物 在 我的 听力 ;
 "你从未当着我的面坦率地谈论过这些事情；

[bʌt; bət][ai][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][məʊst] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn][bʌv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
but I find you in most things a man of your time .
 但 我 寻找 你 在 最多 事物 一个 男人 的 你的 时间 .
 但我认为你在大多数方面都很符合你那个时代的特征。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [d'ɒznt] [si:m] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ɪz][ɪg'zæktli] [kən'venʃən(ə)l] [ɪn]
And it doesn't seem to me that Mrs . Lessingham is exactly conventional in
 和 它 不 似乎 到 我 那 太太 . 莱辛厄姆 是 确切地 传统的 在
 [hɜ:(r); hə(r)] [v'ju:z] . "
her views . "
 她 浏览 . "

在我看来，莱辛厄姆夫人的观点似乎并不完全传统。

" [ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [jɔ:'self] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf][æt; ət]['prez(ə)nt] ? "

" You imagine yourself worthy of such a wife at present ? "

" 你 想象 你自己 值得 的 这样的 一个 妻子 在 展示 ？ "

你觉得自己现在配得上这样的妻子吗？

" [ˈpleɪnli] , [aɪ][du:; də] .

" Plainly , I do .

" 显然 , 我 做 .

“很显然，我的确如此。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][m'ɪəʊəst] [hɪ'pɒkrəsi] [ɪf] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [els] .

It would be the merest hypocrisy if I said anything else .

它 会 是 这 最 虚伪 如果 我 说 任何事物 别的 .

如果我说别的，那就是彻头彻尾的虚伪。

[ɪf] ['sesɪli] [lʌvz] [em 'i:] , [maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪz][æt; ət] [li:st] [æz; əz] [strɒŋ] .

If Cecily loves me , my love for her is at least as strong .

如果 塞西莉 爱 我 , 我的 爱 为了 她 是 在 至少 作为 强的 .

如果塞西莉爱我，那么我对她的爱至少也同样强烈。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][i:'kwəl][ɪn] [ðæt] , [wɒt] [els] ['mætəz] ?

If we are equal in that , what else matters ?

如果 我们 是 平等的 在 那 , 什么 别的 事情 ？

如果我们在这方面平等，其他什么还重要呢？

[aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][kraɪ][pe'kɑ:vi:] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑ:st] .

I am not going to cry Peccavi about the past .

我 是 不是 去 到 哭 佩卡维 关于 这 过去的 .

我不会为过去的事向佩卡维哭泣。

[aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [mi:nz] [ɪn][maɪ] ['læŋɡwɪdʒ] .

I have lived , and you know what that means in my language .

我 有 居住地 , 和 你 知道 什么 那 方法 在 我的 语言 .

我活过，你知道这在我的语言里意味着什么。

[ɪn] [wɒt] [eɪ 'em][aɪ][ɪn'fɪəriə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] ['sesɪli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

In what am I inferior as a man to Cecily as a woman ?

在 什么 是 我 下 作为 一个 男人 到 塞西莉 作为 一个 女士 ？

作为男人，我在哪些方面不如作为女人的塞西莉？

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:] ['snɪvl] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [maɪ][ɪm'pjʊərəti][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][æŋ'dʒelɪk]

Would you have me snivel , and talk about my impurity and her angelic

会 你 有 我 鼻涕 , 和 讲话 关于 我的 杂质 和 她 天使般的

[ˈkwɒlətɪz] ?

qualities ?

品质 ？

你想让我哭哭啼啼，谈论我的不洁和她天使般的品质吗？

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][dɪd] — [ɔ:(r)] ['eni] [ˈlðə(r)][mæn] [hu:] [ju:st] [ðə; ði]

You know that you would despise me if I did — or any other man who used the

你 知道 那 你 会 鄙视 我 如果 我 做过 — 或者 任何 其他 男人 WHO 用过的 这

[seɪm] ['empti] [əʊld] ['freɪzɪz] . "

same empty old phrases . "

相同的 空的 老的 短语 . "

你知道，如果我那样做，你会鄙视我——或者鄙视任何其他使用同样空洞老套话术的人。

" [aɪ][ɡrɑ:nt][ju:; jʊ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mælə:d] , [dɪ'lɪbəɪətli] .

" I grant you that , " replied Mallard , deliberately .

" 我 授予 你 那 , " 回复 鳊 , 故意地 .

“我承认这一点，”野鸭故意回答道。

" [ai] [br'i:ɹ] [ai][ei 'em][nəʊ][mɔ:(r)] [su:pə'stɪəs] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['kwɛstʃənz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]
" I believe I am no more superstitious with regard to these questions than you
" 我 相信 我 是 不 更多的 迷信的 和 看待 到 这些 问题 比 你
[ɑ:(r); ə(r)] ,
are ,
是 ,

“我相信在这些问题上，我的迷信程度并不比你高。”

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tu:; tə][hiə(r)][nəʊ][kænt] .
and I want to hear no cant .
和 我 想 到 听到 不 不能 .

我不想听到任何否定的回答。

[let] [ju: 'es] [teɪk] [,ai 'ti:][ɒn][mɔ:(r)]['əʊpən] [graʊnd] .
Let us take it on more open ground .
让 我们 拿 它 在 更多的 打开 地面 .

让我们换个更开阔的地方来讨论吧。

[wɜ:(r); wə(r)] ['sesɪli] ['dɔ:rən][maɪ] ['dɔ:tə(r)] ,
Were Cecily Doran my daughter ,
是 塞西莉 多兰 我的 女儿 ,

如果塞西莉·多兰是我的女儿，

[ai] [wʊd] [rɪ'zɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['mæɪɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst][ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)] — [nɒt] ['sɪmpli]
I would resist her marrying you to the utmost of my power — not simply
我 会 抵抗 她 结婚 你 到 这 极致 的 我的 力量 — 不是 简单地
[br'kæz; br'kɔz][ju:; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]['læksli] ,
because you have lived laxly ,
因为 你 有 居住地 松散地 ,

我会竭尽全力阻止她嫁给你——不仅仅是因为你生活放荡不羁，

[bʌt; bət][br'kæz; br'kɔz][ɒv; əv][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
but because of my conviction that the part of your life is to be a
但 因为 的 我的 定罪 那 这 部分 的 你的 生活 是 到 是 一个
['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] .
pattern of the whole .
图案 的 这 所有的 .

但我坚信，你生命中的一部分应该成为整体的模式。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [feɪθ] [ɪn][ju:; jʊ] — [nəʊ] [feɪθ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [stə'bɪləti]
I have no faith in you — no faith in your sense of honour , in your stability
我 有 不 信仰 在 你 — 不 信仰 在 你的 感觉 的 荣誉 , 在 你的 稳定
,
:
,

我对你毫无信任——我对你的荣誉感、你的为人处事能力都毫无信心。

[nɒt] ['i:v(ə)n][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['mɜ:si] .
not even in your mercy .
不是 甚至 在 你的 怜悯 .

甚至在你怜悯之下也无济于事。

[jɔ:(r); jə(r)][waɪf] [wɪl] [bi:; bi] , ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌnh'æprɪəst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
Your wife will be , sooner or later , one of the unhappiest of women .
你的 妻子 将要 是 , 很快 或者 之后 , 一 的 这 最不快乐 的 女性 .

你的妻子迟早会成为最不快乐的女人之一。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt][tu:; tə] ['sesɪli] ,
Thinking of you in this way , and being in the place of a parent to Cecily ,
思维 的 你 在 这 方式 , 和 存在 在 这 地方 的 一个 父母 到 塞西莉 ,
想到你，想到自己像父母一样照顾塞西莉，

[eɪˈem][aɪ] [ˈduːɪŋ] [maɪ][ˈdʒuːtɪ][ɔː(r)][nɒt][ɪn] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][nɒt] [ˈmæəri] [juː; jʊ] [ˈheɪstɪli] ,
am I doing my duty or not in insisting that she shall not marry you hastily ,
是 我 正在做 我的 责任 或者 不是 在 坚持 那 她 将 不是 结婚 你 草草 ,
我坚持不让她仓促嫁给你, 这样做是否尽到了我的责任?

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [dɪˈspɑːt] [ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hɜːˈself]
that even in her own despite she shall have time to study you and herself
那 甚至 在 她 自己的 尽管 她 将 有 时间 到 学习 你 和 她自己
,
.
,

即使在她最不方便的时候, 她也会抽出时间来了解你和她自己。
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][ˈəʊnli] [teɪk] [ðə; ði] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [step] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkliːli] [nəʊz] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [dʌŋ] [ɒŋ]
that she shall only take the irrevocable step when she clearly knows that it is done on
那 她 将 仅有的 拿 这 不可撤销的 步 什么时候 她 清楚地 知道 那 它 是 完毕 在
[hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] ?
her own responsibility ?
她 自己的 责任 ?
只有当她清楚地知道一切都由她自己承担责任时, 她才会采取不可逆转的步骤?

[juː; jʊ] [meɪ] [zːdʒ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] ;
You may urge what you like ;
你 可能 敦促 什么 你 喜欢 ;
你可以随心所欲地提出要求;

[aɪ][eɪˈem][nɒt][səʊ] [ˈfuːli] [æz; əz][tuː; tə] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)z]
I am not so foolish as to suppose you capable of consideration for others
我 是 不是 所以 愚蠢 作为 到 认为 你 有能力的 的 考虑 为了 其他的
[ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
in your present state of mind .
在 你的 展示 状态 的 头脑 .
我并不愚蠢到认为你在这种精神状态还能顾及他人感受。

[aɪ] , [haʊˈevə(r)] , [æɪ; ʃəl] [dɪˈfend] [maɪˈself][frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːrɪz] [riˈprəʊtʃ] [ɪn][ˈɑːftə(r)] - [jɪəz] .
I , however , shall defend myself from the girl's reproaches in after - years .
我 , 然而 , 将 保卫 我 从 这 女孩们 责备 在 后 - 年 .
然而, 多年以后, 我将为自己辩护, 以应对女孩的指责。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ˈmæərɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈtwenti] - [wʌn] .
There will be no marriage until she is twenty - one .
那里 将要 是 不 婚姻 直到 她 是 二十 - 一 .
她要等到二十一岁才会结婚。

" [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dʒuˈreɪʃn] [ˈfɒləʊd] .
" **A silence of some duration followed .**
" 一个 沉默 的 一些 期间 随后 .
随后是一阵短暂的沉默。

[ˈelgə(r)][sæt] [wɪð] [bent] [hed] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstɑːʃ] .
Elgar sat with bent head , twisting his moustaches .
埃尔加 卫星 和 弯曲 头 , 扭曲 他的 胡子 .
埃尔加低着头坐着, 捻着他的胡子。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] :
At length :
在 长度 :
简而言之:

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ˈmæləːd] .
" **I believe you are right , Mallard .**
" 我 相信 你 是 正确的 , 鳊 .
“我相信你是对的, 野鸭。”

[nɒt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv][em ˈi:] , [bʌt; bət][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈpræktɪkl] [rɪˈzɒlv] .
Not in your judgment of me , but in your practical resolve .
不是 在 你的 判断 的 我 , 但 在 你的 实际的 解决 .

不是以你对我的评判为准，而是以你实际的决心为准。

" [ˈmælə:d] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm][frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈaɪbrəʊz] .
" **Mallard examined him from under his eyebrows .**
" 鳊 检查 他 从 在下面 他的 眉毛 .

“野鸭从眉毛下方打量了他一番。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [prɪˈpeəd] [tu:; tə][weɪt] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ɪn][æn; ən] [ʌnˈsɜ:t(ə)n] [vɔɪs] .
" **You are prepared to wait ? " he asked , in an uncertain voice .**
" 你 是 准备 到 等待 ? " 他 问 , 在 一个 不确定 嗓音 .

“你愿意等吗？”他用不确定的语气问道。

" [prɪˈpeəd] , [nəʊ] .
" **Prepared , no .**
" 准备 , 不 .

准备好了，不。

[bʌt; bət][ai][grɑ:nt][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˈɑ:gjɒm(ə)nts] .
But I grant the force of your arguments .
但 我 授予 这 力量 的 你的 论点 .

但我承认你的论点很有道理。

[ai] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [brɪŋ] [maɪˈself][tu:; tə] [ˈpeɪ(ə)ns] .
I will try to bring myself to patience .
我 将要 尝试 到 带来 我 到 耐心 .

我会努力让自己保持耐心。

" [ˈmælə:d] [sæt] [ʌnˈmu:vɪŋ] .
" **Mallard sat unmoving .**
" 鳊 卫星 不动 .

“野鸭一动不动地坐着。”

[hɪz; ɪz][legz][wɜ:(r); wə(r)] [krɒst] , [ænd; ənd][hi:; hi][held][hɪz; ɪz] [sɒft] [felt] [hæt] [krʌft] [təˈgeðə(r)] [ɪn][bəʊθ]
His legs were crossed , and he held his soft felt hat crushed together in both
他的 腿 是 交叉 , 和 他 握住 他的 柔软的 毛毡 帽子 碎 一起 在 两个都

[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他双腿交叉，双手紧紧地抱着他那顶揉成一团的软毡帽。

[ˈelgə(r)][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪm] [wʌns][ɔ:(r)] [twais] , [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌðə(r)]
Elgar glanced at him once or twice , expecting him to speak , but the other
埃尔加 瞥了一眼 在 他 一次 或者 两次 , 期待 他 到 说话 , 但 这 其他
[wɒz; wəz] [mju:t] .
was mute .
曾是 沉默的 .

埃尔加瞥了他一两眼，希望他能开口说话，但对方却一言不发。

" [jɔ:(r); jə(r)][ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv][em ˈi:] , " [ˈelgə(r)] [rɪˈzju:md] , " [ɪz] [hɑ:f] [ænd; ənd] [ʌnˈfaʊndɪd] .
" **Your judgment of me , " Elgar resumed , " is harsh and unfounded .**
" 你的 判断 的 我 , " 埃尔加 恢复 , " 是 残酷的 和 毫无根据 .

“你对我的评价，”埃尔加继续说道，“是苛刻且毫无根据的。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fɔ:md] [aɪ ˈti:] .
I don't know how you have formed it .
我 不 知道 如何 你 有 形成 它 .

我不知道你是如何形成的。

[jʊː; jʊ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz] [ˈsesɪli] .
You know nothing of what it means to me to love such a girl as Cecily .
你 知道 没有什么 的 什么 它 方法 到 我 到 爱 这样的 一个 女孩 作为 塞西莉 .
你根本不知道爱上像塞西莉这样的女孩对我来说意味着什么。

[hɪə(r)][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [rest] .
Here I have found my rest .
这里 我 有 成立 我的 休息 .
我在这里找到了安息。

[ˌaɪ ˈtiː] [səˈplaɪz] [em ˈiː] [wɪð] [nəʊ] [njuː] [ˈkwɒlətɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈstreŋθənz] [ðəʊz] [aɪ][hæv; həv] .
It supplies me with no new qualities , but it strengthens those I have .
它 补给品 我 和 不 新的 品质 , 但 它 加强 那些 我 有 .
它没有赋予我任何新的品质，但它增强了我已有的品质。

[juː; jʊ][ˈpɪktʃə(r)][em ˈiː] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈfeɪθfl] [tuː; tə] [ˈsesɪli] — [ˈdezət] [hɜː(r); hə(r)] , [brɪˈklʌmɪŋ] [ˈbruːt(ə)l]
You picture me being unfaithful to Cecily — deserting her , becoming brutal
你 图片 我 存在 不忠 到 塞西莉 — 逃兵 她 , 成为 野蛮
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
to her ?
到 她 ?
你想象中我会背叛塞西莉——抛弃她，对她残忍无情？

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpredʒədɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [sʌtʃ] [ˈɪmɪdʒɪz] .
There must be a strange prejudice in your mind to excite such images .
那里 必须 是 一个 奇怪的 偏见 在 你的 头脑 到 激发 这样的 图片 .
你脑海中一定存在某种奇怪的偏见，才会浮现出这样的画面。

" [hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈmæləːrdz] [feɪs] .
" He examined Mallard's face .
" 他 检查 野鸭的 脸 .
他仔细观察了野鸭的脸。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒfɪsɪz] .
" Some day I will remind you of your prophecies .
" 一些 天 我 将要 提醒 你 的 你的 预言 .
总有一天，我会提醒你你的预言。

" [ˈmæləːd] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [spəʊk] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈdʒɑːrɪŋ] , [dɪsˈkɔːdənt]
" Mallard regarded him , and spoke at length , in a strangely jarring , discordant
" 晃 认为 他 , 和 辐 在 长度 , 在 一个 奇怪的 刺耳的 , 不和谐的
[voɪs] .
voice .
嗓音 .
“野鸭看着他，用一种奇怪的、刺耳的、不和谐的声音说了很长的话。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [ˈheɪstɪli] .
" I said that hastily .
" 我 说 那 草草 .
“我当时说得太仓促了。”

[aɪ] [meɪk] [nəʊ] [ˈprɒfɪsɪz] .
I make no prophecies .
我 制作 不 预言 .
我不作预言。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðəʊz] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ðɪ] [ˌprɒbəˈbɪlɪtɪz] . "
I wished to say that those seemed to me the probabilities . "
我 希望 到 说 那 那些 似乎 到 我 这 概率 . "
我想说的是，在我看来，这些就是各种可能性。

第12/28页

“你能做到。”

" [haʊ] ? "

" **How** ? "

" 如何 ? "

“如何？ ”

" [si:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,

" **See her to - morrow morning , and then go back to England ,**

" 看 她 到 - 明天 早晨 , 和 然后 去 后退 到 英格兰 ,

“明天早上见她，然后回英国。”

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:'self] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['repjətəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] . "

and make yourself some kind of reputable existence . "

和 制作 你自己 一些 种类 的 信誉良好的 存在 . "

让自己过上体面的生活。

" [nɒt] [jet] .

" **Not yet** .

" 不是 然而 .

“还没有。

[ðæt] [ɪz] ['ɑ:skɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] .

That is asking too much .

那 是 问 也 很多 .

这要求太高了。

[nɒt] [səʊ] [su:n] . "

Not so soon . "

不是 所以 很快 . "

还没到时候。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .

" **As you please** .

" 作为 你 请 .

“随你便。”

[wi:; wi] [ʌndə'stænd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] . "

We understand each other on the main point . "

我们 理解 每个 其他 在 这 主要的 观点 . "

我们在主要观点上达成了共识。

" [jes] . [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ə'mɑ:lfi] ? "

" **Yes . Are you going back to Amalfi ?** "

" 是的 . 是 你 去 后退 到 阿马尔菲 ? "

“是的。你要回阿马尔菲吗？ ”

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] .

" **I don't know** .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [ðeɪ] [tɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:(r)] , [ɪn] [ʃɔ:t] ['sentənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

" **They talked for a few minutes more , in short sentences of this kind ,**

" 他们 谈话 为了 一个 很少 分钟 更多的 , 在 短的 句子 的 这 种类 ,

他们又用这种简短的句子聊了几分钟。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [əd'vɑ:ns] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][stɜ:dʒ][ɒv; əv]['mju:tʃuəl] [fɔ:'beərəns] .

but did not advance beyond the stage of mutual forbearance .

但 做过 不是 进步 超过 这 阶段 的 相互的 宽容 .

但双方始终停留在相互忍耐的阶段。

[ˈmælə:d] ['lɪŋɡəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

Mallard lingered , as though not sure that he had fulfilled his mission .

鳊 徘徊不去 , 作为 尽管 不是 当然 那 他 有 已完成 他的 使命 .

野鸭徘徊不去，似乎不确定自己是否已经完成了使命。

[ɪn][ðə; ði][end][hi; hi][went] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] .
In the end he went away abruptly .
在 这 结尾 他 去 离开 突然 .

最后他突然离开了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ɒn] [ðə; ði] ['haɪts]
ON THE HEIGHTS
在 这 高度

在高地

[ɪn][veɪn] , [æt; ət] [i:tʃ] [mi:l] , [dɪd] ['klɪfəd] [mɑːʃ] [ə'weɪt] [si:səliːz] [ə'prɪərəns] .
In vain , at each meal , did Clifford Marsh await Cecily's appearance .
在 徒劳 , 在 每个 一顿饭 , 做过 克利福德 沼泽 等待 塞西莉的 外貌 .

每顿饭时, 克利福德·马什都徒劳地等待着塞西莉的出现。

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [kept] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ru:m] , [wɒz; wəz]['mɪsɪz] .
A trifling indisposition kept her to her room , was Mrs . Lessingham's
一个 琐事 病痛 保留 她 到 她 房间 , 曾是 太太 .

[rɪ'plai][tuː; tə] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn'kwɪərɪz] .
reply to sympathetic inquiries .
回复 到 交感神经 查询 .

面对人们的关心询问, 莱辛厄姆太太回答说, 她只是身体有些小不舒服, 所以才待在房间里。

[ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brædʃɔː] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəsli] ['meɪkɪŋ] [ðəə(r)][ˌprepə'reɪ(ə)nz]
Mr . and Mrs . Bradshaw , who were seriously making their preparations
先生 . 和 太太 . 布拉德肖 , WHO 是 严重地 制作 他们的 准备工作

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːnɪŋ] ['nɔːθwəd] ,
for journeying northward ,
为了 旅程 向北 ,

布拉德肖夫妇正在认真地为北上之旅做准备,

[held] ['praɪvət] [tɔːk] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][felt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]
held private talk concerning the young lady , and felt they would like to stay a
握住 私人的 讲话 有关 这 年轻的 女士 , 和 毛毡 他们 会 喜欢 到 停留 一个

[wi:k] [lɒŋɡə(r)] ,
week longer ,
星期 更长 ,

他们私下谈论了这位年轻女士, 并觉得他们想再待一周。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðəə(r)] [sə'spɪʃən] [wʊd] [biː; bi] [kən'fɜːmd] .
just to see if their suspicions would be confirmed .
只是 到 看 如果 他们的 怀疑 会 是 确认的 .

只是想看看他们的怀疑是否属实。

[ˈmɪsɪz] . [dɪ'naɪər] [faʊnd] [aɪˈtiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'sju:m] [ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [eə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][pʊt]['sɪv(ə)]
Mrs . Denyer found it difficult to assume the becoming air when she put civil
太太 . 丹耶尔 成立 它 难的 到 认为 这 成为 空气 什么时候 她 放 民用

['kwɛstʃənz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . ,
questions to Mrs . Lessingham ,
问题 到 太太 . 莱辛厄姆 ,

丹耶尔太太在向莱辛厄姆太太提出礼貌性问题时, 很难摆出应有的姿态。

[fɒ:(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [tuː; tə] [mɪs] ['dɒrən][wɒz; wəz] [ə'trɪbjətəb(ə)] [ðə; ðɪ]
for she was now assured that to Miss Doran was attributable the
为了 她 曾是 现在 保证 那 到 错过 多兰 曾是 可归因的 这
[ə'lɑːmɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [brɪ'twiːn] ['klɪfəd] [ænd; ənd][mædəˌlaɪn] ;
alarming state of things between Clifford and Madeline ;
令人担忧 状态 的 事物 之间 克利福德 和 玛德琳 ;

因为她现在确信，克利福德和玛德琳之间令人担忧的状况都是多兰小姐造成的；

[mɑːʃ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪn'træktəbl] [bʌt; bət][fɒ:(r); fə(r)] [ðɪs] [njuː] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ðɪ]
Marsh would never have been so intractable but for this new element in the
沼泽 会 绝不 有 到过 所以 难以驾驭的 但 为了 这 新的 元素 在 这
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
situation .
情况 .

如果没有这一新因素，马什绝不会如此难以驾驭。

[mædəˌlaɪn] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [mæɡnə'nɪməti] ; [ɪn] ['klɪfərdz]
Madeline herself on the other hand , was a model of magnanimity ; in Clifford's
玛德琳 她自己 在 这 其他 手 , 曾是 一个 模型 的 海量 ; 在 克利福德的
[veri] ['hɪəriŋ] ,
very hearing ,
非常 听力 ,

另一方面，玛德琳本人却是一位宽宏大量的典范；就在克利福德的耳边，

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['sesɪli] [wɪð] ['tendə(r)] [kən'sɜːn] ,
she spoke of Cecily with tender concern ,
她 辐 的 塞西莉 和 投标 忧虑 ,

她带着温柔关切的语气谈起塞西莉，

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['rekriənt] [əd'maɪərə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ][pəʊz]
and then walked past her recreant admirer with her fair head in a pose
和 然后 步行 过去的 她 叛徒 仰慕者 和 她 公平的 头 在 一个 姿势
[ɒv; əv] ['kɒŋjəs] [greɪs] .
of conscious grace .
的 有意识的 优雅 .

然后，她昂首挺胸，以优雅的姿态，从她那背信弃义的爱慕者身边走过。

['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['mʌsəl'waɪt] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] [deɪ] ,
Even Mr . Musselwhite , at the close of the second day ,
甚至 先生 . 贻贝白 , 在 这 关闭 的 这 第二 天 ,

甚至穆塞尔怀特先生在第二天结束时也表示：

[gruː] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [lækt] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['ɔːrnəmənts] .
grew aware that the table lacked one of its ornaments .
生长 意识到的 那 这 桌子 缺乏 一 的 它是 装饰品 .

渐渐发现桌子上少了一件装饰品。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] [naʊ] — [ə; eɪ] [njuː] ['hæbɪt] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns]
It was his habit now — a new habit came as a blessing of Providence
它 曾是 他的 习惯 现在 — 一个 新的 习惯 来了 作为 一个 祝福 的 普罗维登斯
[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mʌsəl'waɪt] — [ɒn] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,
to Mr . Musselwhite — on passing into the drawing - room after dinner ,
到 先生 . 贻贝白 — 在 通过 进入 这 绘画 - 房间 后 晚餐 ,

现在这成了他的习惯——对于穆塞尔怀特先生来说，这算得上是上天的恩赐——晚饭后走进客厅时，

[tuː; tə] [ɡlɑːns] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] , [ɑːftə(r)] [sləʊ] , [ʌndɪ'saɪdɪd] " ['tækɪŋ] , "
to glance towards a certain corner , and , after slow , undecided " tackings , "
到 瞥一眼 向 一个 肯定 角落 , 和 , 后 慢的 , 未决定 " 钉钉 , "
[tuː; tə]['set(ə)] [ɪn] [ðæt] [də'rek(ə)n] .
to settle in that direction .
到 定居 在 那 方向 .

瞥向某个角落，经过缓慢、犹豫不决的“转向”后，最终朝那个方向走去。

[ðeə(r)] [sæt][ˈbɑːb(ə)rə] [dɪˈnaɪər] .
There sat Barbara Denyer .
那里 卫星 芭芭拉 丹耶尔 .

芭芭拉·丹耶尔就坐在那里。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈstʌdi] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [les] - [nəʊn] [wɜːks] [ɒv; əv][ˈsɪlvioʊ][ˈpelɪ,koo] .
Her study at present was one of the less - known works of Silvio Pellico .
她 学习 在 展示 曾是 一 的 这 较少的 - 已知 作品 的 西尔维奥 皮利科 .
，
，
，

她目前研究的是西尔维奥·佩利科不太为人所知的作品之一。

[ænd; ænd][æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌsəlwaɪt] [epɪˈəʊtʃt] , [ʃiː; ʃi] [ʊkt] [ʌp] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] .
and as Mr . Musselwhite approached , she looked up with an air of .
和 作为 先生 . 贻贝白 接近 , 她 看起来 向上 和 一个 空气 的 .
[əbˈzɔːpʃ(ə)n] .
absorption .
吸收 .

当穆塞尔怀特先生走近时，她抬起头，神情专注地看着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] , [ˈflætərɪŋli] [təʊnd] , " .
He was wont to begin conversation with the remark , flatteringly toned , " .
他 曾是 惯于 到 开始 对话 和 这 评论 , 奉承地 色调 , " .
[ˈriːdɪŋ] [ɪˈtæliən][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
Reading Italian as usual , .
阅读 意大利语 作为 通常 ,

他常常以一句奉承的话开始谈话：“像往常一样读意大利语，

[mɪs] [dɪˈnaɪər] ?
Miss Denyer ? .
错过 丹耶尔 ?

丹耶小姐？

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ŋjuː] [ˈsʌbdʒɪkt][hæd; həd] [biːn] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪm] .
" **but this evening a new subject had been suggested to him** .
" 但 这 晚上 一个 新的 主题 有 到过 建议 到 他 .

但今晚有人向他提出了一个新的主题。

" [aɪ] [həʊp] [mɪs] [ˈdɒræn][ɪz][nɒt] [ˈsɪəriəsli] [ʌnˈwel] , [mɪs] [dɪˈnaɪər] ? " .
" **I hope Miss Doran is not seriously unwell , Miss Denyer ?** " .
" 我 希望 错过 多兰 是 不是 严重地 不适 , 错过 丹耶尔 ? " .

“丹耶小姐，我希望多兰小姐没有患上严重的疾病吧？”

" [əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .
" **Oh , I think not** .
" 哦 , 我 思考 不是 .

“哦，我想不是。”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌsəlwaɪt] [rɪˈflektɪd] , [ˈstrəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [wei] .
" **Mr . Musselwhite reflected , stroking his whiskers in a gentlemanly way** .
" 先生 . 贻贝白 反映 , 抚摸 他的 胡须 在 一个 绅士风度 方式 .

“穆塞尔怀特先生沉思着，绅士般地抚摸着自己的胡须。”

" [wʌn] [ˈmɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] [rɪˈmɑːk] .
" **One misses her ,** " **was his next remark** .
" 一 错过 她 , " 曾是 他的 下一个 评论 .

“真想念她，”他接着说道。

" [jes] , [səʊ] [mʌtʃ] .
" **Yes , so much** .
" 是的 , 所以 很多 .

“是的，太多了。”

[ʃiː; ji][ɪz][səʊ] [ˈtʃɑːmɪŋ] — [daʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌsəlwaɪt] ? "
She is so charming — don't you think , Mr . Musselwhite ? "
她 是 所以 迷人 — 不 你 思考 , 先生 : 貽贝白 ? "
她真是太迷人了——您不觉得吗, 穆塞尔怀特先生?

" [ˈveri] .
" **Very** .
" 非常 :
" 非常。"

" [hiː; hi] [naʊ] [plʌkt] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈwɪskəs] [ʌnˈiːzɪli] .
" **He now plucked at the whiskers uneasily** .
" 他 现在 拨弦 在 这 胡须 不安地 :
他不安地拔着胡须。

" [əʊ] [jes] , [ˈveri] .
" **Oh yes , very** :
" 哦 是的 , 非常 :
" 哦, 是的, 非常。"

" [ˈbɑːb(ə)rə] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ji]
" **Barbara smiled and turned her attention to the book , as though she**
" 芭芭拉 微笑 和 转向 她 注意力 到 这 书 , 作为 尽管 她
[kʊd; kəd][speə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] .
could spare no more time :
可以 空闲的 不 更多的 时间 :
芭芭拉笑了笑, 把注意力转向书本, 仿佛一刻也抽不出时间了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌsəlwaɪt] , [ˈdɪmli] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈtɒpɪk] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈtriːtmənt] ,
Mr . Musselwhite , dimly feeling that this topic demanded no further treatment ,
先生 : 貽贝白 , 依稀 感觉 那 这 话题 要求 不 更远 治疗 ,
穆塞尔怀特先生隐约觉得这个话题无需再进一步探讨,

[ˈrækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
racked his brains for something else to say .
架子 他的 大脑 为了 某物 别的 到 说 :
他绞尽脑汁, 想着还能说些什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz][faː(r)] [təˈwɔːdz] [ˈlɪŋkənʃə(r)] [wen] [ə; eɪ] [ˈrʌs(ə)] [ʊv; əv][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ˈʌndə(r)] [ˈbɑːrbərəz]
He was far towards Lincolnshire when a rustle of the pages under Barbara's
他 曾是 远的 向 林肯郡 什么时候 一个 沙沙 的 这 页面 在下面 芭芭拉的
[ˈfɪŋgə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
finger gave him a happy inspiration .
手指 给予 他 一个 快乐的 灵感 :
他当时已经走在林肯郡的很远的地方, 这时芭芭拉手指下书页的沙沙声让他灵光一闪。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [siː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpeɪpəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [mɪs]
" **I don't know whether you would care to see English papers now and then , Miss**
" 我 不 知道 无论 你 会 关心 到 看 英语 文件 现在 和 然后 , 错过
[dɪˈnaɪər] ?
Denyer ?
丹耶尔 ?
" 丹耶小姐, 我不知道您是否有兴趣偶尔看看英文报纸? "

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)] .
I always have quite a number .
我 总是 有 相当 一个 数字 :
我总是有很多。

[ðə; ði] [fiːld] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ænd; ənd] — "
The Field , for instance , and — "
这 场地 , 为了 实例 , 和 — "
例如, 《田野》 以及——

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [ai][doʊnt] [ri:d] [mʌtʃ] ['ɪŋɡlɪ] ,
" You are very kind , I don't read much English ,
" 你 是 非常 种类 , 我 不 读 很多 英语 ,
" "您真是太好了, 我不太懂英文。"

[bʌt; bət][ai][jæl; jəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][laɪk] [tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] .
but I shall be glad to see anything you like to bring me .
但 我 将 是 高兴的 到 看 任何事物 你 喜欢 到 带来 我 .
" 但我很高兴看到你想带给我的任何东西。"

" ['mɪsɪz] . [dɪ'naɪər] [wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlɪ] [wɪ'dəʊt] [kɒnsə'leɪ(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ə'baʊt] ['klɪfəd]
" Mrs Denyer was not wholly without consolation in her troubles about Clifford
" 太太 . 丹耶尔 曾是 不是 完全 没有 安慰 在 她 麻烦 关于 克利福德
[mɑ:ʃ] .
Marsh .
沼泽 .
" "丹耶夫人虽然为克利福德·马什的事烦恼, 但并非完全没有安慰。"

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] , [æz; əz][fɪ:; fɪ][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [d'ɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] ,
On the following morning , as she and her daughters were going out ,
在 这 下列的 早晨 , 作为 她 和 她 女儿们 是 去 出去 ,
" 第二天早上, 当她和女儿们出门时,

[ðeɪ] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] [wɒz; wəz] [ə'naʊnsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vənt]
they came face to face with a gentleman who was announcing to the servant
他们 来了 脸 到 脸 和 一个 绅士 WHO 曾是 宣布 到 这 仆人
[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [mɪs] ['dɔ:ræn] .
his wish to see Miss Doran .
他的 希望 到 看 错过 多兰 .
" 他们碰巧遇到一位先生, 这位先生正在向仆人宣布他想见多兰小姐。"

[ˈnæt(ə)rəli] [ðeɪ] [ɔ:l][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪm] .
Naturally they all glanced at him .
自然 他们 全部 瞥了一眼 在 他 .
" 他们自然而然地都看了他一眼。"

[wʊd] [hi:; hi][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ?
Would he be admitted ?
会 他 是 承认 ?
" 他会被录取吗?"

[wɪð] [mʌtʃ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [ˈmædəˌlaɪn] [ɪk'skleɪmd] , —
With much presence of mind , Madeline exclaimed , —
和 很多 在场 的 头脑 , 玛德琳 惊呼 , —
" 玛德琳头脑清醒地说道:

" [əʊ] [dɪə(r)] , [ˈmæmə; mə'mɑ:] !
" Oh dear , mamma !
" 哦 亲爱的 , 妈妈 !
" "哦, 亲爱的妈妈!"

[ai][hæv; həv] [fə'ɡɒtɪn] [ðæt] ['letə(r)] .
I have forgotten that letter .
我 有 被遗忘的 那 信 .
" 我忘记了那封信。"

[pli:z] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ; [ai][wʊənt][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Please wait for me ; I won't be a minute .
请 等待 为了 我 ; 我 惯于 是 一个 分钟 .
" 请稍等片刻, 我马上就来。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪsə'piəd] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ʊn][tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
" **And she disappeared , the others moving out on to the staircase .**
" 和 她 消失 , 这 其他 的 移动 出去 在 到 这 楼梯 .
" 然后她就消失了，其他人则走到了楼梯上。"

[wen] ['mædəlaɪn][,ri:'dʒɔɪn, ri-][ðem; ðəm] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)]
When Madeline rejoined them , it was with the intelligence that the visitor
什么时候 玛德琳 重新加入 他们 , 它 曾是 和 这 智力 那 这 游客
[hæd; həd] [biːn] [əd'mɪtɪd] .
had been admitted .
有 到过 承认 .
" 玛德琳回到他们身边时，得知访客已被允许进入。"

" [huː] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ? "
" **Who can he be ?** "
" WHO 能 他 是 ? "
" 他会是谁呢？ "

" ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] . "
" **Rather a strange - looking person .** "
" 相当 一个 奇怪的 - 寻找 人 . "
" 长相相当古怪。"

" [mɪs] ['dɒræn] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪl] .
" **Miss Doran cannot be ill .**
" 错过 多兰 不能 是 患病的 .
" 多兰小姐不可能生病。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['brʌðə(r)] .
She has no brother .
她 有 不 兄弟 .
" 她没有兄弟。"

[wɒt] [æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] !
What an odd thing !
什么 一个 奇怪的 事物 !
" 真是件奇怪的事！"

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ʊn] , [kləʊz] ['serɪd] , ['mɜːməɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [dɪ'skriːtli]
" **They walked on , close serried , murmuring to each other discreetly**
" 他们 步行 在 , 关闭 串联 , 淙淙 到 每个 其他 谨慎地
" 他们并肩而行，低声交谈着....."

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['pɜːfɪkt] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
For several minutes there had been perfect stillness in the room ,
为了 一些 分钟 那里 有 到过 完美的 寂静 在 这 房间 ,
" 房间里一片寂静，持续了好几分钟。"

[ə; eɪ] [hʌʃ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʊv; əv] [ləʊ] , [ɪm'pæ(ə)nd] ['vɔɪsɪz] .
a hush after the music of low , impassioned voices .
一个 嘘 后 这 音乐 的 低的 , 热情洋溢 声音 .
" 低沉而充满激情的歌声过后，一片寂静。"

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən] , [jet] ['skeəsli] ['brəʊkən] , [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʊv; əv] [lɪps] ['tʌtʃɪŋ] [lɪps] —
It was broken , yet scarcely broken , by the sound of lips touching lips —
它 曾是 破碎的 , 然而 几乎 破碎的 , 经过 这 声音 的 嘴唇 接触 嘴唇 —
[lɪps] [tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] ['swiːtli] ,
touching to part sweetly ,
接触 到 部分 甜蜜地 ,
" 它破碎了，却又几乎未破碎，那是嘴唇相触的声音——甜蜜地分开。"

['tʌtʃɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [pɑːt] [mɔː(r)] ['sləʊli] , [mɔː(r)] ['swiːtli] [stiːl] .
touching again to part more slowly , more sweetly still .
接触 再次 到 部分 更多的 缓慢地 , 更多的 甜蜜地 仍然 :

再次触碰，然后更缓慢、更温柔地分开。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['ɪnfluəns] [juː; jə] [ə'genst] [em 'iː] ? " **They will not influence you against me ?** "
" 他们 将要 不是 影响 你 反对 我 ? " "

“他们不会影响你反对我吧？”

" [ˈnevə(r)] !
Never !
" 绝不 ! " "

“绝不！”

[ˈnevə(r)] ! " **never !** "
绝不 ! " "

绝不！ ”

" [ðeɪ] [wɪl] [traɪ] , [ˈsesɪli] .
They will try , Cecily .
" 他们 将要 尝试 , 塞西莉 :

他们会尝试的，塞西莉。

[juː; jə] [wɪl] [hɪə(r)] ['endləs] [θɪŋz] [tuː; tə] [maɪ] [ˌdɪsədˈvɑːntɪdʒ] — [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [ˌkɒntrəˈdɪkt] [ɪf]
You will hear endless things to my disadvantage — things that I cannot contradict if
你 将要 听到 无尽的 事物 到 我的 劣势 — 事物 那 我 不能 顶撞 如果

[juː; jə] [ɑːsk] [em 'iː] . " **you ask me .** "
你 问 我 : " "

你会听到无数对我不利的话——如果你问我，我无法反驳这些话。

" [aɪ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , ['ruːbən] .
I care for nothing , Reuben .
" 我 关心 为了 没有什么 , 鲁本 :

“我什么都不在乎，鲁本。”

[aɪ] [eɪ 'em] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] , [hɪə(r)] [wɒt] [aɪ] [meɪ] , ['hæpən] [wɒt] [meɪ] ! " **I am yours for ever and ever , hear what I may , happen what may !** "
我 是 你的 为了 曾经 和 曾经 , 听到 什么 我 可能 , 发生 什么 可能 ! " "

我永远属于你，听我说，不管发生什么！

" [daʊnt] [kɔːl] [em 'iː] [baɪ] [maɪ] ['heɪtfl] [neɪm] , ['diərəɪst] .
Don't call me by my hateful name , dearest .
" 不 称呼 我 经过 我的 可恶 姓名 , 亲爱的 :

“亲爱的，不要叫我那个令人憎恶的名字。”

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] , [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jə] . " **We will find some other , if I must have a name for you .** "
我们 将要 寻找 一些 其他 , 如果 我 必须 有 一个 姓名 为了 你 : " "

如果我非要给你取个名字，我们会另找一个。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [laɪk] ['rəʊmiəʊ] ! " **Why , that is like Romeo !** "
" 为什么 , 那 是 喜欢 罗密欧 ! " "

“哎呀，那简直就像罗密欧一样！”

" [səʊ] [aɪ 'tiː] [ɪz] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['rəʊmiəʊz] ['riːz(ə)n] .
So it is ; I wish I had no worse than Romeo's reason .
" 所以 它 是 ; 我 希望 我 有 不 更糟 比 罗密欧的 原因 :

“确实如此；我倒希望我的理由不比罗密欧更糟糕。”

[ai][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['vʌlgərist] ['æŋɡləʊ] - ['sæksn] [neim] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['dʒuːɪʃ]
I had rather have had the vulgarest Anglo - Saxon name than this Jewish
我 有 相当 有 有 这 最粗俗的 盎格鲁 - 撒克逊 姓名 比 这 犹太人
[wʌn] .
one .
— .

我宁愿取一个最庸俗的盎格鲁-撒克逊名字，也不要这个犹太名字。

[ˈhæpɪli] , [ai] [niːd] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][ˈpjʊərɪtən] . "
Happily , I need have no fear in telling you that ; you are no Puritan . "
快乐地 , 我 需要 有 不 害怕 在 讲述 你 那 ; 你 是 不 清教徒 . "

令人欣慰的是，我可以毫不犹豫地告诉你：你并非清教徒。

" [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl][kʊd; kəd][biː; bi] .

" **As little as a girl could be** .
" 作为 小的 作为 一个 女孩 可以 是 .

“像个小女孩一样娇小。”

" [fiː; fi] [lɑːft] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

" **She laughed in her happiness** .
" 她 笑了 在 她 幸福 .

她高兴地笑了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [dɪsˈlaɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [neɪm] ? "

" **Have you the same dislike for your sister's name ?** "
" 有 你 这 相同的 不喜欢 为了 你的 姐妹 姓名 ? "

你也同样讨厌你姐姐的名字吗？

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

" **Just the same** .
" 只是 这 相同的 .

“还是一样。”

[ai] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [ˈpɑːtli] [ɪkˈspleɪnz][hɜː(r); hə(r)][laɪf] . "

I believe it partly explains her life . "
我 相信 它 部分 解释 她 生活 . "

我认为这在一定程度上解释了她的人生。

" [fiː; fi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [əˈɡenst] [juː ˈes] , [ðəʊ] ? "

" **She will not be against us , though ?** "
" 她 将要 不是 是 反对 我们 , 尽管 ? "

“但她不会与我们为敌吧？ ”

" [ˈnaɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][nɔː(r)] [əˈɡenst] , [ai][eɪ ˈem][əˈfreɪd] .

" **Neither for nor against , I am afraid** .
" 两者都不 为了 也不 反对 , 我 是 害怕的 .

恐怕我既不赞成也不反对。

[jet] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][pɒmˈpeɪiː; -ˈpeɪ] .

Yet I have to thank her for the meeting with you at Pompeii .
然而 我 有 到 感谢 她 为了 这 会议 和 你 在 庞贝 .

但我必须感谢她安排你在庞贝与您会面。

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [ɑːskt] [em ˈiː] [haʊ] [ai] [keɪm] [ðeə(r)] ? "

Why haven't you asked me how I came there ? "
为什么 还没有 你 问 我 如何 我 来了 那里 ? "

你为什么不问我是怎么到那儿的？

" [ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][ɑːsk] .

" **I never thought to ask** .
" 我 绝不 想法 到 问 .

“我从来没想过要问。”

[,aɪˈti:] [si:md] [səʊ][ˈnæt(ə)rəl] .
" **It** **seemed** **so** **natural** .
" 它 似乎 所以 自然的 .

一切都显得那么自然。

[aɪ] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [stɒd] [brɪfɔ:(r)] [,emˈi:] .
" **I** **longed** **for** **you** , **and** **you** **stood** **before** **me** .
" 我 渴望 为了 你 , 和 你 站立 前 我 .

我渴望见到你，而你就站在我面前。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst] [brɪˈli:v] [ðæt] [maɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [hæd; həd][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] , [səʊ] [strɒŋ] [,aɪˈti:]
" **I** **could** **almost** **believe** **that** **my** **longing** **had** **power** **to** **bring** **you** , **so** **strong** **it**
" 我 可以 几乎 相信 那 我的 渴望 有 力量 到 带来 你 , 所以 强的 它
[wɒz; wəz] .
" **was** .
" 曾是 .

我几乎相信我的渴望有力量把你带来，这种渴望是如此强烈。

[bʌt; bət] [tel] [,emˈi:] .
" **But** **tell** **me** .
" 但 告诉 我 .

但请告诉我。

" [hi:; hi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðeɪ] [lɒst] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈræptʃərəs] [ˈdri:mlænd] .
" **He** **did** **so** , **and** **again** **they** **lost** **themselves** **in** **rapturous** **dreamland** .
" 他 做过 所以 , 和 再次 他们 丢失的 他们自己 在 欣喜若狂 梦境 .

“他照做了，他们再次沉浸在如梦似幻的幸福之中。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmælɑ:d] [wɪl] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [,emˈi:] ?
" **Do** **you** **think** **Mr** . **Mallard** **will** **wish** **to** **see** **me** ?
" 做 你 思考 先生 . 鳧 将要 希望 到 看 我 ?

你认为马勒德先生会想见我吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] [ˈtɪmɪdli] .
" **she** **asked** **timidly** .
" 她 问 胆怯地 .

她怯生生地问道。

" [aɪ] [kænt] [bi:; bi][ʃʊə(r)] .
" **I** **can't** **be** **sure** .
" 我 不能 是 当然 .

我无法确定。

[aɪ][hɑ:f] [θɪŋk] [nɒt] . "
" **I** **half** **think** **not** . "
" 我 一半 思考 不是 . "
"

我倒觉得未必。

" [jet] [aɪ][hɑ:f] [wɪʃ] [hi:; hi] [wəd] .
" **Yet** **I** **half** **wish** **he** **would** .
" 然而 我 一半 希望 他 会 .

“但我又有点希望他能这么做。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][,aɪˈti:] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [bi:; bi] [hɑ:]
" **I** **should** **find** **it** **strange** **and** **a** **little** **difficult** , **but** **he** **couldn't** **be** **harsh**
" 我 应该 寻找 它 奇怪的 和 一个 小的 难的 , 但 他 不能 是 残酷的
[wɪð] [,emˈi:] .
" **with** **me** .
" 和 我 .

我应该觉得奇怪，也有些难以接受，但他不忍心对我苛责。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [maɪt] [du:; də] [gʊd] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] — [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] . "

I think it might do good if he came to see me — in a day or two . "

我 思考 它 可能 做 好的 如果 他 来了 到 看 我 — 在 一个 天 或者 二 . "

我觉得如果他过一两天来看我，可能会有好处。

" [ɒn] [wʌt] [tɜ:mz] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɔ:lweɪz] [bi:n] [wɪð] [hɪm] ?

" On what terms have you always been with him ?

" 在 什么 条款 有 你 总是 到过 和 他 ？

你和他一直以来的关系是怎样的？

[haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [br'heɪv] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

How does he behave to you ? "

如何 做 他 表现 到 你 ？ "

他对你的态度如何？

" [əʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] .

" Oh , you know him .

" 哦 , 你 知道 他 .

“哦，你认识他。”

[hi:; hi] [sti:l] [lʊks] [ə'pɒn][em 'i:][rɑ:ðə(r)] [tu:] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

He still looks upon me rather too much as a child ,

他 仍然 看起来 之上 我 相当 也 很多 作为 一个 孩子 ,

他仍然把我当成孩子看待，

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['plezə(r)] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ɒd] , [hɑ:f] - [ru:d] [θɪŋz] ;

and he seems to have a pleasure in saying odd , half - rude things ;

和 他 似乎 到 有 一个 乐趣 在 说 奇怪的 , 一半 - 粗鲁的 事物 ;

他似乎很喜欢说一些古怪、半粗鲁的话；

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['eksələnt] [frendz] — [ɔ:(r)][hæv; həv] [bi:n] .

but we are excellent friends — or have been .

但 我们 是 出色的 朋友们 — 或者 有 到过 .

但我们是很好的朋友——或者说曾经是。

[sʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [deɪ] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][æt; ət] ['beɪji:] !

Such a delightful day as we had at Baiae !

这样的 一个 愉快 天 作为 我们 有 在 拜亚 !

我们在拜亚度过了多么愉快的一天！

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [laɪkt] [hɪm] . "

I have always liked him . "

我 有 总是 喜欢 他 . "

我一直都很喜欢他。

" [æt; ət] ['beɪji:] ?

" At Baiae ?

" 在 拜亚 ？

在拜亚？

[ju:; jʊ][dɪd(ə)nt][gəʊ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] ? "

You didn't go alone with him ? "

你 没有 去 独自的 和 他 ？ "

你不是单独和他一起去的吗？

" [nəʊ] ; ['mɪriəm] [wʌz; wəz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [spens] .

" No ; Miriam was there and Mr . Spence .

" 不 ; 米里亚姆 曾是 那里 和 先生 . 斯宾塞 .

“不，米里亚姆和斯宾塞先生当时都在场。”

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] ['driːmɪŋ] [æʔ; əʔ][pɒt'swəʊliː] , [ænd; ənd] ['kærið] [hɪm] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [juː 'es] .
" **We found him dreaming at Pozzuoli , and carried him off in the boat with us .** "
" 我们 成立 他 做梦 在 波佐利 , 和 携带 他 离开 在 这 船 和 我们 . "

我们在波佐利发现他正在做梦，就把他用船带走了。
" [hiː; hi][ˈnevə(r)] [θɔːt] [mʌʔ] [ɒv; əv][em 'iː] , [ænd; ənd] [nəʊ] [hiː; hi] [heɪts] [em 'iː] . "
" **He never thought much of me , and now he hates me .** "
" 他 绝不 想法 很多 的 我 , 和 现在 他 讨厌 我 . "

"[nəʊ] ; [ðæt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] . "
" **No ; that is impossible .** "
" 不 ; 那 是 不可能的 . "

“不，那不可能。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][lɑːst] [naɪt] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] .
" **If you had heard him speaking to me last night , you would think differently .** "
" 如果 你 有 听到 他 请讲 到 我 最后的 夜晚 , 你 会 思考 不同 . "

“如果你昨晚听到他跟我说话，你的想法就会不一样了。”

[hiː; hi] [meɪks] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" **He makes it a crime that I should love you .** "
" 他 制作 它 一个 犯罪 那 我 应该 爱 你 . "

他竟然认为我爱你是一种罪过。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] [aɪ 'tiː] . "
" **I don't understand it .** "
" 我 不 理解 它 . "

我不明白。

" [wʌts] [mɔː(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] [fiəd] [ðɪs] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ; [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
" **What's more , he has feared this ever since I came ; I feel sure of it .** "
" 是什么 更多的 , 他 有 害怕 这 曾经 自从 我 来了 ; 我 感觉 当然 的 它 . "

“而且，自从我来之后，他就一直担心这件事；我对此深信不疑。”

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['klʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][pɒm'peɪiː; -'pei] ,
When I was coming back from Pompeii ,
什么时候 我 曾是 未来 后退 从 庞贝 ,
我从庞贝回来的时候，

[hiː; hi] [tʊk] [em 'iː] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ə'mɑːlfi] [ɔːl][bʌt; bət][baɪ] [fɔːs] .
he took me with him to Amalfi all but by force .
他 采取 我 和 他 到 阿马尔菲 全部 但 经过 力量 .
他几乎是强迫地把我带到了阿马尔菲。

[hiː; hi] ['dredɪd] [maɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] . "
He dreaded my returning and seeing you . "
他 令人恐惧的 我的 返回 和 看到 你 . "

他害怕我回来见到你。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌʔ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "
" **But why should he think of such a thing ?** "
" 但 为什么 应该 他 思考 的 这样的 一个 事物 ? "

“但他为什么会想到这种事呢？ ”

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?
“为什么？”

" [ˈelgə(r)][led] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] , [ˈʌnˈtɪl] [ðeɪ] [stəd] [brɪfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪrə(r)] .
" **Elgar led her a few paces , until they stood before a mirror .**
" 埃尔加 引领 她 一个 很少 步幅 , 直到 他们 站立 前 一个 镜子 .
埃尔加领着她走了几步, 直到他们站在一面镜子前。

" [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] .
" **Don't look at me .**
" 不 看 在 我 .

别看我。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪlə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
The other face , which is a little paler than it should be .
这 其他 脸 , 哪个 是 一个 小的 肤色较浅 比 它 应该 是 .
另一张脸, 肤色比正常人要苍白一些。

" [fiː; ʃɪ] [hɪd] [aɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪm] .
" **She hid it against him .**
" 她 隐藏 它 反对 他 .

她瞒着他。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [feɪs] [ˈəʊnli] ?
" **But you don't love me for my face only ?**
" 但 你 不 爱 我 为了 我的 脸 仅有的 ?
“但你爱我, 不仅仅是因为我的外貌吗? ”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv][mɔː(r)] [ˈbjuːti] . "
You will see others who have more beauty . "
你 将要 看 其他的 WHO 有 更多的 美丽 . "
你会看到一些比你更漂亮的人。

" [pə'hæps] [səʊ] .
" **Perhaps so .**
" 也许 所以 .

或许如此。

[ˈmælɹɑːd] [həʊps] [səʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .
Mallard hopes so , in the long time we shall have to wait .
鳧 希望 所以 , 在 这 长的 时间 我们 将 有 到 等待 .
野鸭希望如此, 但我们还要等待很长时间。

" [fiː; ʃɪ] [fɪkst] [ˈstɑːtld] [aɪz] [ɒn] [hɪm] .
" **She fixed startled eyes on him .**
" 她 固定的 惊慌 眼睛 在 他 .

她惊愕地看着他。

" [hiː; hi] [ˈkænɒt] [wɪʃ] [em 'iː][səʊ] [ɪl] — [hiː; hi] [ˈkænɒt] !
" **He cannot wish me so ill — he cannot !**
" 他 不能 希望 我 所以 患病的 — 他 不能 !

“他不可能这么诅咒我——他不可能! ”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌnˈlaɪk] [hɪm] . "
That would be unlike him . "
那 会 是 与众不同 他 . "

那不像他的作风。

" [hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] [juː; jʊ][nəʊ] [ɪl] , [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [aɪ 'tiː] . "
" **He wishes you no ill , be sure of it . "**
" 他 愿望 你 不 患病的 , 是 当然 的 它 . "

“他没有恶意, 这一点你放心。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈspəʊkən][tuː; tə] [hɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] !
" **Oh , you haven't spoken to him as you should !**
" 哦 , 你 还没有 说 到 他 作为 你 应该 !
“哦, 你还没有像应该的那样和他谈谈! ”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [meɪd] [hɪm] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] .

You haven't made him understand you .
你 还没有 制成 他 理解 你 .

你还没让他理解你。

[let] [em ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

Let me speak to him for you .
让 我 说话 到 他 为了 你 . "

让我替你跟他谈谈。

" [ˈsesɪli] . "

" Cecily . "
" 塞西莉 . "

“塞西莉。”

" [ˈdiərəst] ? "

" Dearest ? "
" 亲爱的 ? "

“亲爱的？ ”

" [səˈpəʊz] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɪ] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [em ˈiː] .

" Suppose he doesn't wish to understand me .
" 认为 他 不 希望 到 理解 我 .

“假设他不想理解我。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [θɔːt] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]

Have you never thought , when he has pretended to treat you as a child
有 你 绝不 想法 , 什么时候 他 有 假装 到 对待 你 作为 一个 孩子

,
.
,

你难道从来没想到，当他假装把你当孩子对待的时候，

[ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][səm; səm] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] ?

that there might be some reason for it ?
那 那里 可能 是 一些 原因 为了 它 ?

或许这其中有什么原因？

[dɪd][aɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][əˈkɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː] [ˈrʌfli] ,

Did it never occur to you that , if he spoke too roughly ,
做过 它 绝不 发生 到 你 那 , 如果 他 辐 也 大致 ,

你难道从来没想到，如果他说话太粗鲁，

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈdʒent(ə)] ? "

it might be because he was afraid of being too gentle ? "
它 可能 是 因为 他 曾是 害怕的 的 存在 也 温和的 ? "

或许是因为他害怕自己太过温柔？

" [ˈnevə(r)] !

" Never !
" 绝不 !

“绝不！

[ðæt] [θɔːt] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [epɪˈəʊtɪt] [maɪ][maɪnd] .

That thought has never approached my mind .
那 想法 有 绝不 接近 我的 头脑 .

我从未想过这个问题。

[juː; jʊ][doʊnt] [spiːk] [ɪn] [ˈɜːnɪst] ?

You don't speak in earnest ?
你 不 说话 在 认真 ?

你说话不是认真的吗？

" [waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] [kə'mɑ:nd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ?
" Why could he not command his tongue ?
" 为什么 可以 他 不是 命令 他的 舌头 ?

他为什么无法控制自己的舌头？

[waɪ] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Why have suggested this to her imagination ?
为什么 有 建议 这 到 她 想像力 ?
为什么让她产生这样的想象？

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['həʊlɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] , ['i:v(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑ:st]['məʊmənt] ;
He did not wholly mean to say it , even to the last moment ;
他 做过 不是 完全 意思是 到 说 它 , 甚至 到 这 最后的 片刻 ;
即使到了最后一刻，他也不是完全有意要说出口的；

[bʌt; bət] [ʌn'wɪzdəm] , [æz; əz][səʊ][ˈɒf(ə)n] , [əʊvə'keɪm] [hɪm] .
but un wisdom , as so often , overcame him .
但 愚昧 , 作为 所以 经常 , 克服 他 .
但是，愚昧像往常一样战胜了他。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] ;
It was a way of defending himself ;
它 曾是 一个 方式 的 防守 他自己 ;
这是他自卫的一种方式；

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] ['mælə:d] [hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'seɪl] [hɪz; ɪz]
he wished to imply that Mallard had a powerful reason for assailing his
他 希望 到 意味着 那 鳧 有 一个 强大的 原因 为了 攻击 他的
character .
特点 .

他想暗示马洛德有充分的理由攻击他的人格。

[hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] [kən'vɪnst] [sɪns] [lɑ:st] [naɪt] [ðæt] ['mælə:d] [wɒz; wəz] [ɪm'bɪtəd] [baɪ] ['dʒeləsi] ,
He had been convinced since last night that Mallard was embittered by jealousy ,
他 有 到过 确信 自从 最后的 夜晚 那 鳧 曾是 愤懑 经过 妒忌 ,
他从昨晚就确信，马勒德是因为嫉妒而心怀怨恨。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɑ:f] ['kreditɪd] [ðə; ðɪ][fɪə(r)] [lest] ['dʒeləsi] [maɪt] [ɜ:dʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ju:z][ɒv; əv] ['eni]
and he half credited the fear lest jealousy might urge to the use of any
和 他 一半 已认可 这 害怕 免得 妒忌 可能 敦促 到 这 使用 的 任何
weapons against him ;
武器 反对 他 ;
他认为，有人害怕嫉妒会驱使他们对他使用任何武器，这种恐惧并非空穴来风；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][sætɪs'fæk(ə)n][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] ['sesɪli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [gɑ:d] [ə'genst]
he was tempted by the satisfaction of putting Cecily on her guard against
他 曾是 受诱惑 经过 这 满意 的 推杆 塞西莉 在 她 警卫 反对
intrastɪd] ['mʊʊtɪvz] .
interested motives .
感兴趣的 动机 .

他很享受让塞西莉提防别有用心之人的快感。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['trʌblɪd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊl] [wɪð] [sʌtʃ] [sə'spiʃən] .
But he should not have troubled her soul with such suspicions .
但 他 应该 不是 有 麻烦 她 灵魂 和 这样的 怀疑 .
但他不该用这样的怀疑来折磨她的心灵。

[hi:; hi] [ri:d] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [haʊ] [fi:; fi][wɒz; wəz] [peɪnd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][nekst] [wɜ:d] [pru:vd]
He read on her face how she was pained , and her next word proved
他 读 在 她 脸 如何 她 曾是 痛苦 , 和 她 下一个 单词 已证实
[hɪz; ɪz] ['fɒli] .
his folly .
他的 蠢事 .

他从她的脸上读出了她的痛苦，而她接下来说的话证明了他的愚蠢。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [spi:k] [tu:; tə][hɪm][æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
" If you are right , I can never speak to him as I might have done .
" 如果 你 是 正确的 , 我 能 绝不 说话 到 他 作为 我 可能 有 完毕 .
"如果你是对的，我再也不能像以前那样和他说话了。"

[,aɪ 'ti:] ['ɔ:ltəz] ['evriθɪŋ] ; [,aɪ 'ti:] [meɪks] ['evriθɪŋ] ['hɑ:də(r)] .
It alters everything ; it makes everything harder .
它 改变 一切 ; 它 制作 一切 更难 .
它改变了一切；它让一切都变得更难。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] . "
You are mistaken ."
你 是 错误 . "

你弄错了。

" [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] .
" I may be .
" 我 可能 是 .

“我可能是。”

[let] [ju: 'es] [həʊp] [aɪ][,eɪ 'em] . "
Let us hope I am ."
让 我们 希望 我 是 . "

但愿如此。

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ðæt] [pɒsə'bɪləti] !
" How I wish I had never seen that possibility !
" 如何 我 希望 我 有 绝不 已见 那 可能性 !
我多么希望我从未想过这种可能性！

[aɪ] ['kænɒt] [bɪ'li:v] [,aɪ 'ti:] ; [jet] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [prɪ'vent] [,em 'i:][frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['ɒnɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I cannot believe it ; yet it will prevent me from looking honestly in his face ,
我 不能 相信 它 ; 然而 它 将要 防止 我 从 寻找 诚实地 在 他的 脸 ,
我简直不敢相信；但这却让我无法坦诚地直视他的脸。

[æz; əz][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [dʌn] . "
as I always have done ."
作为 我 总是 有 完毕 . "

正如我一直以来所做的那样。

" [fə'get] [,aɪ 'ti:] .
" Forget it .
" 忘记 它 .

“忘了它。”

[let] [ju: 'es] [spi:k] ['əʊnli][ɒv; əv] [ɑ:'selvz] .
Let us speak only of ourselves .
让 我们 说话 仅有的 的 我们自己 .
让我们只谈论我们自己。

" [bʌt; bət][fi:; fi][wɒz; wəz] ['trʌblɪd] , [ænd; ənd]['elgə(r)] , [ˈæŋɡrɪ] [wɪð] [hɪm'self] , [spəʊk] [ɪm'peɪʃntli] .
" But she was troubled , and Elgar , angry with himself , spoke impatiently .
" 但 她 曾是 麻烦 , 和 埃尔加 , 生气的 和 他自己 , 辐 不耐烦地 .
“但她很烦恼，埃尔加对自己很生气，不耐烦地说道。

" [ɪn] [ˈpɪtɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [em ˈiː] [les] .

" **In pity for him , you would love me less .**
" 在 遗憾 为了 他 , 你 会 爱 我 较少 的 .

“你会因为怜悯他而减少对我的爱。”

[aɪ] [siː] [ðæt] . "

I see that . "
我 看 那 . "

我明白了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet] [ˈsætɪsfaɪd] ?

" **You are not yet satisfied ?**
" 你 是 不是 然而 使满意 ?

你还不满意吗？

[juː; jʊ][faɪnd] [njuː] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈfɔːsɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

You find new ways of forcing me to say that I love you .
你 寻找 新的 方式 的 强制 我 到 说 那 我 爱 你 .

你总能找到新的方法让我说我爱你。

[siːm] [tuː; tə] [dɪsˈtrʌst] [em ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ænd; ʌnd][ˈəʊvə(r)] ;

Seem to distrust me , that I may say it over and over ;
似乎 到 怀疑 我 , 那 我 可能 说 它 超过 和 超过 ;

假装不信任我，这样我就可以一遍又一遍地重复这句话；

[meɪk] [em ˈiː] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ˈkɒnstənt] ,

make me believe you really doubt if I can be constant ,
制作 我 相信 你 真的 怀疑 如果 我 能 是 持续的 ,

让我相信你真的怀疑我能否始终如一，

[dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hɪə(r)] [wɒt] [maɪ] [hɑːt] [sez] [ɪn][ɪts] [dɪˈstres] ,

just that I may hear what my heart says in its distress ,
只是 那 我 可能 听到 什么 我的 心 说道 在 它是 痛苦 ,

只求我能听到自己内心痛苦的诉说。

[ænd; ʌnd] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .

and repeat it all to you .
和 重复 它 全部 到 你 .

然后把这一切都复述给你听。

[biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌnˈkaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [[əʊ] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ʌnˈkaɪndnəs] [wʊd] [wuːnd]

Be a little unkind to me , that I may show how your unkindness would wound
是 一个 小的 不友善 到 我 , 那 我 可能 展示 如何 你的 不友善 会 伤口

[em ˈiː] ,

me ,
我 ,

请对我稍微苛刻一些，好让我体会到你的苛刻会如何伤害我。

[ænd; ʌnd] [meɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] [bæk] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [truː] [self] .

and may entreat you back into your own true self .
和 可能 恳求 你 后退 进入 你的 自己的 真的 自己 .

并可能引导你回归真正的自我。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] , [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ,

You can do nothing , say nothing ,
你 能 做 没有什么 , 说 没有什么 ,

你什么都不能做，什么都不能说。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈfɔːd] [njuː] [pruːfs] [ɒv; əv] [hjuː] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "

but I will make it afford new proofs of how I love you . "
但 我 将要 制作 它 买得起 新的 证明 的 槎 我 爱 你 . "

但我会用新的证据来证明我爱你。”

" [ai][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)][juː; jʊ] [meɪd] [jɔː'self] [les] [diə(r)][tuː; tə][em 'iː] .
" **I had rather you made yourself less dear to me .**
" 我 有 相当 你 制成 你自己 较少的 亲爱的 到 我 .
我宁愿你对我不再那么重要。

[ðə; ði][taɪm] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [lɒŋ] .
The time will be so long .
这 时间 将要 是 所以 长的 .
时间会非常漫长。

[haʊ] [kæn; kən][ai][lɪv; laɪv] [θruː] [aɪ 'tiː] ? " **How can I live through it ?** "
如何 能 我 居住 通过 它 ? "
我该如何熬过这一切？

" [wɪl] [aɪ 'tiː][nɒt] [help] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [help] [em 'iː] ?
" **Will it not help you a little to help me ?**
" 将要 它 不是 帮助 你 一个 小的 到 帮助 我 ?
帮我一把，对你难道没有一点帮助吗？

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][em 'iː] , [maɪ] **To know that you are unhappy would make it so much longer to me , my love .** "
到 知道 那 你 是 不开心 会 制作 它 所以 很多 更长 到 我 , 我的 爱 . "
知道你不开心，我的爱人，会让我更想念你。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hel] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] !
" **It will be hell to live away from you !**
" 它 将要 是 地狱 到 居住 离开 从 你 !
“离开你以后生活简直是地狱！”

[ai] [ˈkænɒt] [meɪk] [maɪ'self] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
I cannot make myself another man .
我 不能 制作 我 其他 男人 .
我无法把自己变成另一个人。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ˈəʊnli][ɪn] [ðiːz] [tuː] [deɪz] ! "
If you knew what I have suffered only in these two days ! "
如果 你 知道 什么 我 有 遭受 仅有的 在 这些 二 天 ! "
如果你知道我这两天都遭受了多少痛苦！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)nti] . "
" **There was uncertainty .** "
" 那里 曾是 不确定 . "
“当时存在不确定性。”

" [ʌn'sɜːt(ə)nti] ?
" **Uncertainty ?**
" 不确定 ?
“不确定？

[ðen] [wɒt] [ˈsɜːt(ə)nti] [kʊd; kəd][ai][ˈevə(r)][hæv; həv] ?
Then what certainty could I ever have ?
然后 什么 肯定 可以 我 曾经 有 ?
那我还能拥有什么确定性呢？
[ˈevri] [ˈaʊə(r)] [spent] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈhɪdiəs] [mɪs'gɪvɪŋz] .
Every hour spent at a distance from you will be full of hideous misgivings .
每一个 小时 花费 在 一个 距离 从 你 将要 是 满的 的 可怕 疑虑 .
与你远隔的每一小时，都会充满可怕的疑虑。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ['evri] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['ʌtməʊst][tuː; tə] [pɑːt] [juː 'es] . "
Remember that every one will be doing the utmost to part us . "

记住 那 每一个 一 将要 是 正在做 这 极致 到 部分 我们 。

记住，每个人都会竭尽全力让我们分开。

" [let] [ðem; ðəm][duː; də][ðə; ði]['ʌtməʊst] [twais] ['əʊvə(r)] !
" **Let them do the utmost twice over** !
" 让 他们 做 这 极致 两次 超过 ！

让他们竭尽全力，加倍努力！

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [feiθ] [ɪn][,em 'iː] .
You must have faith in me .
你 必须 有 信仰 在 我 。

你必须相信我。

[lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
Look into my eyes .
看 进入 我的 眼睛 。

看着我的眼睛。

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [ə'ʃʊərəns] , [nəʊ] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Is there no assurance , no strength for you ?
是 那里 不 保证 , 不 力量 为了 你 ？

你难道没有信心，没有力量吗？

[duː; də] [ðeɪ] [lʊk] [tuː] ['hæpi] ?
Do they look too happy ?
做 他们 看 也 快乐的 ？

他们看起来是不是太高兴了？

[ðæt] [ɪz][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stiːl] [hɪə(r)] ; [taɪm] ['ɪnʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['sædnəs] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
That is because you are still here ; time enough for sadness when you are
那 是 因为 你 是 仍然 这里 ; 时间 足够的 为了 悲伤 什么时候 你 是
[gɒn] .
gone .
已消失 。

那是因为你们还在这里；等你们离开的时候，还有足够的时间去悲伤。

[əʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] ['hʌmbli] [ɒv; əv] [jɔː'self] !
Oh , you think too humbly of yourself !
哦 , 你 思考 也 谦卑地 的 你自己 ！

哦，你太谦虚了！

['hævɪŋ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ɐnd] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [wɒt] [els] [kæn; kən][ðə; ði] [wɜːld] ['ɒfə(r)][,em 'iː]
Having loved you , and known your love , what else can the world offer me
拥有 喜爱 你 , 和 已知 你的 爱 , 什么 别的 能 这 世界 提供 我
[tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ? "
to live for ? "
到 居住 为了 ？ "

既然已经爱过你，也感受到过你的爱，这世上还有什么能让我活下去呢？

" [weə'revə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] ['ɒf(ə)n] . "
" **Wherever you are , I must come often** . "
" 无论 你 是 , 我 必须 来 经常 。

无论你在哪里，我都要常来看你。

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][,em 'iː] [tuː] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['heviə] [ðæn; ðən][aɪ]
" **Indeed you must , or for me too the burden will be heavier than I**
" 的确 你 必须 , 或者 为了 我 也 这 负担 将要 是 较重 比 我
[kæn; kən][beə(r)] .
can bear .
能 熊 。

“你必须这样做，否则对我来说，这个负担也会比我能承受的还要重。”

" [æz; əz][ðə; ði] [dɪnaɪz-z] [wɜ:(r); wə(r)] ['klɪmɪŋ] [həʊm] , [aɪ 'ti:] [sə'praɪzd] [ðem; ðəm][tu;; tə] [pɑ:s] ,
" **As the Denyers were coming home , it surprised them to pass ,**
" 作为 这 否认者 是 未来 家 , 它 惊讶 他们 到 经过 ,
“当丹耶一家回家时，他们惊讶地发现.....”

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
at a little distance from the house ,
在 一个 小的 距离 从 这 房子 ,
离房子不远，

['klɪfəd] [mɑ:ʃ] [ɪn] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [mɪs] ['dɒrən] .
Clifford Marsh in conversation with the gentleman who had called upon Miss Doran .
克利福德 沼泽 在 对话 和 这 绅士 WHO 有 称为 之上 错过 多兰 .
克利福德·马什与拜访多兰小姐的那位先生交谈。

[ˈmædə,lɑɪn] , ['eksəsaɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [sæŋ] - [frɔɪd] ,
Madeline , exercising her new privilege of perfect sang - froid ,
玛德琳 , 锻炼 她 新的 特权 的 完美的 唱 - 冷 ,
玛德琳，行使着她新获得的冷静沉着的特权，

[tʊk] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə] ['klɪfəd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
took an opportunity not long after to speak to Clifford in the drawing - room .
采取 一个 机会 不是 长的 后 到 说话 到 克利福德 在 这 绘画 - 房间 .
不久之后，他找了个机会在客厅里和克利福德谈话。

" [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wi;; wi] [sɔ:] [ju;; jʊ] [wɪð] ? "
" **Who was the gentleman we saw you with ?** "
" WHO 曾是 这 绅士 我们 锯 你 和 ? "
“我们看到你和一位男士在一起，请问这位男士是谁？ ”

" [aɪ] [met] [hɪm][æt; ət][pɒm'peɪi; -'pei] , [bʌt; bət][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tɪl] [tə'deɪ] .
" **I met him at Pompeii , but didn't know his name till today .**
" 我 遇见 他 在 庞贝 , 但 没有 知道 他的 姓名 直到 今天 .
“我在庞贝古城见过他，但直到今天才知道他的名字。”

[hi:z] [ɑ:skt] [em 'i:][tu;; tə][daɪn] [wɪð] [hɪm] . "
He's asked me to dine with him . "
他是 问 我 到 用餐 和 他 . "
他邀请我与他共进晚餐。

" [hi;; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [mɪs] ['dɔ:rənz] , [aɪ] [brɪ'li:v] ? "
" **He is a friend of Miss Doran's , I believe ?** "
" 他 是 一个 朋友 的 错过 多兰的 , 我 相信 ? "
“我记得他是多兰小姐的朋友吧？ ”

" [aɪ] [brɪ'li:v] [səʊ] . "
" **I believe so .** "
" 我 相信 所以 . "
“我相信是这样。”

" [ju;; jʊ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ? "
" **You accepted his invitation ?** "
" 你 公认 他的 邀请 ? "
你接受了他的邀请？

" [jes] ; [aɪ][eɪ 'em] [ɔ:lweɪz] ['wɪlɪŋ] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nju:] [ə'kweɪntəns] . "
" **Yes ; I am always willing to make a new acquaintance .** "
" 是的 ; 我 是 总是 愿意的 到 制作 一个 新的 熟人 . "
“是的，我总是乐于结识新朋友。”

" [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .
" **A liberal frame of mind .**
" 一个 自由主义 框架 的 头脑 .
“自由开放的心态。”

[dɪd][hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ] [njuːz] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈdɔːrənz] [helθ] ? "
Did he give you news of Miss Doran's health ? "
做过 他 给 你 消息 的 错过 多兰的 健康 ？ "

他有没有告诉你多兰小姐的健康状况？

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [hiː; hi] [smaɪld] [mɪˈstɪəriəsli] , [ˈəʊnli][tuː; tə] [əˈpiə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ; [ænd; ænd][ˈmædəˌlaɪn] , [ˈsmaɪlɪŋ]
" **He smiled mysteriously , only to appear at his ease ; and Madeline , smiling**
" 他 微笑 神秘地 , 仅有的 到 出现 在 他的 舒适 ; 和 玛德琳 , 微笑
[ˈbɪlsəʊ] , [tɜːnd] [əˈweɪ] .
also , turned away .
还 , 转向 离开 .

他神秘地笑了笑，随即显得轻松自在；玛德琳也笑着转过身去。

[ˈsesɪli] [ˌriːəˈpiə] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)l] .
Cecily reappeared this evening at the dinner - table .
塞西莉 再次出现 这 晚上 在 这 晚餐 - 桌子 .

今晚，塞西莉再次出现在餐桌旁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;
She was changed ;
她 曾是 已更改 ;

她变了；

[ˈmɪsɪz] . [glʌk] [ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)] [ɡests] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [əˈɡen] [tuː; tə][brɪˈhəʊld][ðə; ði] [ˈvɪʒn] [tuː; tə]
Mrs . Gluck and her guests were not again to behold the vision to
太太 . 格鲁克 和 她 客人 是 不是 再次 到 看哪 这 想象 到
[wɪtʃ] [ðeə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [brɪˈklʌm] [əˈkʌstəmd] ;
which their eyes had become accustomed ;
哪个 他们的 眼睛 有 变得 习惯 ;

格鲁克夫人和她的客人们再也没有机会看到他们早已习以为常的景象了；

[ðæt] [suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi][ɒv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd]
that supremacy of simple charm which some of them had
那 霸权 的 简单的 魅力 哪个 一些 的 他们 有
[ˈrekəɡˈnaɪzd] [æz; əz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɡɜːlhʊd] [æt; ət][ɪts] [best] ,
recognized as English girlhood at its best ,
认可 作为 英语 少女时代 在 它是最好的 ,

那种朴素的魅力，被一些人认为是英国少女最美好的特质，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] , [les] [ˈɪnstənt] [ɪn][ɪts] [əˈtræktɪvnəs] .
had given place to something less intelligible , less instant in its attractiveness .
有 给定 地方 到 某物 较少的 可理解的 , 较少的 立即的 在 它是 吸引力 .

取而代之的是一些不太容易理解、吸引力也不那么直接的东西。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ɒv; əv] [ˈheɪplz] [wɒz; wəz] [ˈpruːvɪŋ] [nɒt] [wel] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Perhaps the climate of Naples was proving not well suited to her .
也许 这 气候 的 那不勒斯 曾是 证明 不是 出色地 适合 到 她 .
或许那不勒斯的气候并不适合她。

[ˈɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)] , [ʃiː; ʃi][ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [æt; ət][wʌns] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈpraɪvət] [ruːm] .
After dinner , she and Mrs . Lessingham at once went to their private room .
后 晚餐 , 她 和 太太 . 莱辛厄姆 在 一次 去 到 他们的 私人的 房间 .
晚饭后，她和莱辛厄姆夫人立刻去了她们的私人房间。

[ˈsesɪli] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈletə(r)] .
Cecily sat down to write a letter .
塞西莉 卫星 向下 到 写 一个 信 .

塞西莉坐下来写信。

[wen] [ʃiː ʃi] [muːvd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪnɪʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [lʊkt] [ʌp]
When she moved , as if the letter were finished , her aunt looked up
什么时候 她 已搬 , 作为 如果 这 信 是 完成的 , 她 阿姨 看起来 向上
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] .
from a newspaper .
从 一个 报纸 :

当她动身, 仿佛信已经写完似的, 她的姑妈从报纸上抬起头来。

" [aɪv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈsesɪli] .
" **I've been thinking , Cecily .**
" 我已经 到过 思维 , 塞西莉 . "

“我一直在思考, 塞西莉。”

[səˈpəʊz] [wiː; wi] [gəʊ] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [kəˈpriː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ? "
Suppose we go over to Capri for a change ? "
认为 我们 去 超过 到 卡普里 为了 一个 改变 ? "

不如我们换个地方去卡普里岛?

" [aɪ] [eɪ ˈem] [kwɔɪt] [ˈwɪlɪŋ] , [ɑːnt] . "
" **I am quite willing , aunt .** "
" 我 是 相当 愿意的 , 阿姨 . "

“我非常愿意, 姑姑。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈelgə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ðəə(r)] [jet] .
" **I think Mr . Elgar has not been there yet .**
" 我 思考 先生 : 埃尔加 有 不是 到过 那里 然而 . "

“我认为埃尔加先生还没有去过那里。”

[hiː; hi] [maɪt] [əˈkʌmpəni] [juː ˈes] .
He might accompany us .
他 可能 陪伴 我们 :

他可能会陪我们一起去。

" [ʌnpriˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ˈsesɪli] [mˈɜːməd] [æn; ən] [əˈsent] .
" **Unprepared for this , Cecily murmured an assent .**
" 毫无准备 为了 这 , 塞西莉 低声说道 一个 同意 . "

塞西莉对此毫无准备, 低声表示同意。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌt] [lɒŋgə(r)] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [ˈɪtəli] ? "
" **Do you know how much longer he thinks of staying in Italy ? "**
" 做 你 知道 如何 很多 更长 他 思考 的 入住 在 意大利 ? "

你知道他打算在意大利待多久吗?

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈspəʊkən] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] . "
" **We haven't spoken of it .** "
" 我们 还没有 说 的 它 : "

“我们还没谈过这件事。”

" [hæz; həz] [hiː; hi] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [ˈpraːdʒekts; prəˈdʒekts] ? "
" **Has he given up his literary projects ? "**
" 有 他 给定 向上 他的 文学 项目 ? "

他放弃文学创作了吗?

" [aɪm] [əˈfreɪd] [wiː; wi] [ˈdɪd(ə)nt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈaɪðə(r)] . "
" **I'm afraid we didn't speak of that either .** "
" 我是 害怕的 我们 没有 说话 的 那 任何一个 . "

“恐怕我们也没谈到那件事。”

" [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] [ɪf] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [kwɔɪt] [wɪˈðəʊt] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] ? "
" **Shall you be satisfied if he continues to live quite without occupation ? "**
" 将 你 是 使满意 如果 他 继续 到 居住 相当 没有 职业 ? "

“如果他继续无所事事地生活, 你就满意了吗? ”

" [aɪ][dɒʊnt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [θɪŋk] [hi:; hi] [pɜ:pəsɪz] [ðæt] . "

" I don't for a moment think he purposes that . "

" 我 不 为了 一个 片刻 思考 他 目的 那 . "

“我丝毫不认为他是故意这么做的。”

" [ænd; ʌnd] [jet] [aɪ'ti:] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi][ðə; ði] [i:z] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'meɪnz] [hɪə(r)] — [ɔ:(r)]

" And yet it will certainly be the ease as long as he remains here — or

" 和 然而 它 将要 当然 是 这 舒适 作为 长的 作为 他 遗迹 这里 — 或者

[weə'revə(r)] [els] [wi:; wi] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] .

wherever else we happen to be living .

无论 别的 我们 发生 到 是 活的 .

“然而，只要他留在这里——或者我们碰巧居住的任何地方——这肯定会很轻松。”

" ['mɪsɪz] . [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['pɒndə(r)] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

" Mrs . Lessingham allowed her to ponder this for a few minutes .

" 太太 . 莱辛厄姆 允许 她 到 思考 这 为了 一个 很少 分钟 .

莱辛厄姆夫人让她思考了几分钟。

[ðen] [fi:; fi] [ri'zju:md] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔ:t]

Then she resumed the train of thought .

然后 她 恢复 这 火车 的 想法 .

然后她继续思考下去。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] ['leɪzə(r)] [jet] [tu:; tə][ɑ:sk] [jɔ:'self] , [maɪ][diə(r)] ,

" Have you had leisure yet to ask yourself , my dear ,

" 有 你 有 闲暇 然而 到 问 你自己 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，你有没有空间问自己？

[wɒt] [ju:z][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'kwaiəd] ['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] .

what use you will make of the great influence you have acquired over Mr .

什么 使用 你 将要 制作 的 这 伟大的 影响 你 有 获得 超过 先生 .

[ˈelgɑ:rz][maɪnd] ? "

Elgar's mind ? "

埃尔加的 头脑 ? "

你打算如何利用你对埃尔加先生思想的巨大影响力？

" [ðæt] [ɪz][nɒt] [kwɔɪt] [ðə; ði] [fɔ:m] [maɪ] [θɔ:ts] [wɒd] ['næt(ə)rəli] [teɪk] , [ɑ:nt] , " ['sesɪli] [rɪ'plaɪd] ,

" That is not quite the form my thoughts would naturally take , aunt , " Cecily replied ,

" 那 是 不是 相当 这 形式 我的 想法 会 自然 拿 , 阿姨 , " 塞西莉 回复 ,

[wɪð] ['dʒent(ə)lnəs] .

with gentleness .

和 温柔 .

“姑妈，我的思绪自然不会是那样表达的，”西西莉温柔地回答道。

" [jet] [meɪ] [aɪ'ti:][nɒt] [bi:; bi][ðə; ði] [fɔ:m] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ?

" Yet may it not be the form they should ?

" 然而 可能 它 不是 是 这 形式 他们 应该 ?

“但这难道不应该是他们应该有的形式吗？ ”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] [tu:; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ɪk'stent][ðæn; ðən][gɜ:lz]

You are accustomed to think for yourself to a greater extent than girls

你 是 习惯 到 思考 为了 你自己 到 一个 更大的 程度 比 女孩们

[hu:z] [edʒu'keɪ(ə)n][hæz; həz] [bi:n] [mɔ:(r)][ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ;

whose education has been more ordinary ;

谁 教育 有 到过 更多的 普通的 ;

与那些接受普通教育的女孩相比，你更习惯于独立思考；

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [teɪk] [aɪˈtiː] [ɪl] [ɪf] [aɪ][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [naʊ] [ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [rɪˈmɑːrks] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɒn]
you cannot take it ill if I remind you now of certain remarks I have made on
你 不能 拿 它 患病的如果 我 提醒 你 现在 的 肯定 评论 我 有 制成 在
[ˈmɪstə(r)] . [ˈelgə(r)] [ˈleɪtli] ,
Mr . Elgar lately ,
先生 : 埃尔加 最近 ;

如果我现在提醒你我最近对埃尔加先生发表的一些评论，你不会介意的。

[ænd; ənd][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [nɒt] [əˈləʊn] [ɪn][maɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [hɪm] .
and remind you also that I am not alone in my view of him .
和 提醒 你 还 那 我 是 不是 独自的 在 我的 看法 的 他 .

还要提醒你，我并不是唯一一个对他有这种看法的人。

[dɒʊnt][fɪə(r)] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˌʌnˈkaɪnd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
Don't fear that I shall say anything unkind ; but if you feel equal to a woman's
不 害怕 那 我 将 说 任何事物 不友善 ; 但 如果 你 感觉 平等的 到 一个 女性的
[rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] ,
responsibilities ,
职责 ;

别担心我会说些难听的话；但如果你觉得自己能够胜任女性的责任，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˈʊəli; ˈɔːli] [ˈeksəsaɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [gʊd] [sens] .
you must surely exercise a woman's good sense .
你 必须 一定 锻炼 一个 女性的 好的 感觉 .

你一定要展现出女人应有的明智感。

[let] [juːˈes] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈelgə(r)][hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ˈhæbɪts][ɒv; əv]
Let us say nothing more than that Mr . Elgar has fallen into habits of
让 我们 说 没有什么 更多的 比 那 先生 : 埃尔加 有 倒下 进入 习惯 的
[ɪkˈsesɪv] [ˈɪndələns] ;
excessive indolence ;
过多的 懒惰 ;

我们只能说，埃尔加先生已经养成了过度懒惰的习惯；

[ˈdʌznt] [aɪˈtiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [help] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "
doesn't it seem to you that you might help him out of them ? "
不 它 似乎 到 你 那 你 可能 帮助 他 出去 的 他们 ? "

难道你不觉得你可以帮他摆脱困境吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [niːd] [help] [æz; əz][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [aɪˈtiː] , [naʊ] . "
" **I think he may not need help as you understand it , now . "**
" 我 思考 他 可能 不是 需要 帮助 作为 你 理解 它 , 现在 . "

“我认为他现在可能不需要你理解的那种帮助了。”

" [maɪ][diə(r)] , [hiː; hi] [niːdz] [aɪˈtiː] [pəˈhæps] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [bɪˈfɔː(r)] .
" **My dear , he needs it perhaps five hundred times more than he did before .**
" 我的 亲爱的 , 他 需求 它 也许 五 百 时代 更多的 比 他 做过 前 .

“亲爱的，他现在对它的需要可能是以前五百倍。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [emˈiː] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ˈəʊnli] [tuː] [mʌt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][jɔː(r); jə(r)]
If you decline to believe me , I shall be only too much justified by your
如果 你 衰退 到 相信 我 , 我 将 是 仅有的 也 很多 合理的 经过 你的
[ɪkˈspɪəriəns] [ˌhɪəˈɑːftə(r)] . "
experience hereafter . "
经验 此后 . "

如果你不相信我，那么你日后的遭遇将充分证明我的想法是正确的。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][emˈiː][duː; də] ? "
" **What would you have me do ? "**
" 什么 会 你 有 我 做 ? "

“你想让我怎么做？”

" [wɒt] [mʌst; məst] [ˈveri] [su:n] [əˈkɜ:(r)] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈeksələnt] [wɪts] ,
" **What must very soon occur to your own excellent wits** ,
" 什么 必须 非常 很快 发生 到 你的 自己的 出色的 智慧 ,
“你那过人的智慧很快就会想到……”

[ˈsesɪli] — [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [wʊənt] [ɡɪv] [ʌp] [ɔ:l] [maɪ] [praɪd] [ɪn] [ju:; jə] .
Cecily — for I won't give up all my pride in you .
塞西莉 — 为了 我 惯于 给 向上全部 我的 自豪 在 你 .

塞西莉——因为我不会放弃我对你的所有骄傲。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈelgə(r)] [ʃʊd; ʃəd] , [pɒ; əv] [kɔ:s] , [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [du:; də] [ˈsʌmθɪŋ]
Mr . Elgar should , of course , go back to England , and do something
先生 . 埃尔加 应该 , 的 课程 , 去 后退 到 英格兰 , 和 做 某物
[ðæt] [bɪˈkʌmz] [hɪm] ;
that becomes him ;
那 变成 他 ;

埃尔加先生当然应该回到英国，去做一些适合他的事情；

[hi:; hi] [mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [wɒt] .
he must decide what .
他 必须 决定 什么 .

他必须决定该怎么做。

[let] [hɪm] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɪð] [ju: ˈes] [ɪn] [kəˈpri:] ; [ðen] [gəʊ] ,
Let him have a few days with us in Capri ; then go ,
让 他 有 一个 很少 天 和 我们 在 卡普里 ; 然后 去 ,
让他和我们在卡普里岛待几天；然后就走吧。

[ænd; ənd] [səʊ] [fa:(r)] [ˌrekəˈmend] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [aɪz] .
and so far recommend himself in our eyes .
和 所以 远的 推荐 他自己 在 我们的 眼睛 .

就目前来看，他很值得我们认可。

[nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm] [si:] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti] — [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [els] — [dɪˈmɑ:ndz]
No one can make him see that this is what his dignity — if nothing else — demands
不 一 能 制作 他 看 那 这 是 什么 他的 尊严 — 如果 没有什么 别的 — 需求
, [ɪkˈsept] [jɔ:ˈself] .
, **except yourself** .
, 除了 你自己 .

除了你之外，没有人能让他明白，这是他的尊严——即便没有其他要求——所必须给予的。

[θɪŋk] [pɒ; əv] [aɪ ˈti:] , [dɪə(r)] .
Think of it , dear .
思考 的 它 , 亲爱的 .

亲爱的，好好想想。

" [ˈsesɪli] [dɪd] [θɪŋk] [pɒ; əv] [aɪ ˈti:] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli] .
" **Cecily did think of it , long and anxiously** .
" 塞西莉 做过 思考 的 它 , 长的 和 焦虑地 .

“塞西莉确实认真地思考过这个问题，思考了很久，很焦虑。”

[θæŋks] [tu:; tə] [ˈelgə(r)] ,
Thanks to Elgar ,
谢谢 到 埃尔加 ,

感谢埃尔加，

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑ:k] [ˈbækgraʊnd] [sʌt] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfænsi] [wʊd]
her meditations had a dark background such as her own fancy would
她 冥想 有 一个 黑暗的 背景 这样的 作为 她 自己的 想要 会

[ˈnevə(r)] [hæv; həv] [səˈplaɪd] .
never have supplied .
绝不 有 供应 .

她的冥想有着黑暗的背景，这是她自己的想象永远无法提供的。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [ˈsædli] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] [hæd; həd] [biːn] [blɜːd] [ɪn] [siːsəliːz] [maɪnd] ,
He knew not how sadly the image of him had been blurred in Cecily's mind ,
他 知道 不是 如何 令人遗憾的是 这 图像 的 他 有 到过 模糊 在 塞西莉的 头脑 ,
他并不知道, 在塞西莉的记忆中, 他的形象已经变得多么模糊不清, 令人悲伤。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [əʊvəˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [pɔːt] .
the man who lay that night in his room overlooking the port .
这 男人 WHO 躺 那 夜晚 在 他的 房间 俯瞰 这 港口 .
那天晚上, 那个躺在房间里俯瞰港口的男人。

[ˈweðə(r)] [sʌtʃ] [ˈɪgnərəns] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [eɪd] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɪsədˈvɑːntɪdʒ] , [huː] [ʃæl; ʃəl]
Whether such ignorance were for his aid or his disadvantage , who shall
无论 这样的 无知 是 为了 他的 援助 或者 他的 劣势 , WHO 将
[ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ?
venture to say ?
风险投资 到 说 ?

这种无知究竟是对他有利还是不利, 谁又能断言呢?
[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [pɔɪnt] , [wiː; wi] [meɪ] [ˈfɒləʊ] [wɪð] [ˈfɪləˈsɒfɪk] [ˈkjʊəriˈbʌsəti] , [step] [baɪ] [step] ,
To a certain point , we may follow with philosophic curiosity , step by step ,
到 一个 肯定 观点 , 我们 可能 跟随 和 哲学 好奇心 , 步 经过 步 ,
在某种程度上, 我们可以带着哲学的好奇心, 一步一步地跟随,

[ðə; ði] [ˈprəʊɡres] [ɒv; əv] [ˈment(ə)] [ˈæŋɡwɪʃ] , [bʌt; bət] [wen] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz] [pɑːst] , [əˈnæləsis] [ˈluːzɪz] [ɪts]
the progress of mental anguish , but when that point is passed , analysis loses its
这 进步 的 精神的 痛苦 , 但 什么时候 那 观点 是 通过了 , 分析 失败 它是
[ˈɪntrəst] ;
interest ;
兴趣 ;
精神痛苦的进展, 但当过了那个阶段, 分析就失去了意义;

[ðə; ði] [vəˈkæbjələri; vʊʔkæbjələri] [ɒv; əv] [peɪn] [hæz; həz] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ɪtˈself] ,
the vocabulary of pain has exhausted itself ,
这 词汇 的 疼痛 有 筋疲力尽的 本身 ,
痛苦的词汇已经穷尽了。

[ðə; ði] [fəˈnɒmɪnə] [ɔːˈlredi] [ˈnəʊtɪd] [duː; də] [bʌt; bət] [rɪˈpiːt] [ðəmˈselvz] [wɪð] [mɔː(r)] [rəˈpɪdəti] ,
the phenomena already noted do but repeat themselves with more rapidity ,
这 现象 已经 著名的 做 但 重复 他们自己 和 更多的 快速 ,
上述现象只是以更快的速度重复出现而已。

[wɪð] [mɔː(r)] [ɪnˈtensəti] — [ˈdiːteɪl] [ɪz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [miə(r)] [sens] [ɒv; əv] [θrəʊz] .
with more intensity — detail is lost in the mere sense of throes .
和 更多的 强度 — 细节 是 丢失的 在 这 仅仅 感觉 的 阵痛 .
强度更大——细节在剧烈的痛苦中消失了。

[pəˈtʃɑːns] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [ˈkeɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [ˈsʌfəriŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈfɪərsɪst] [pæŋ] [ɒv; əv]
Perchance the mind is capable of suffering worse than the fiercest pangs of
或许 这 头脑 是 有能力的 的 痛苦 更糟 比 这 最凶猛 疼痛 的
[ˈhəʊpləs] [lʌv] [kəmˈbaɪnd] [wɪð] [ˈdʒeləsi] ;
hopeless love combined with jealousy ;
绝望 爱 合并 和 妒忌 ;
或许, 人的心灵能够承受比绝望的爱情与嫉妒交织在一起的最剧烈的痛苦更甚的折磨;

[wʌn] [wʊd] [nɒt] [priˈtend] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [wəʊ] ;
one would not pretend to put a limit to the possibilities of human woe ;
— 会 不是 假装 到 放 一个 限制 到 这 可能性 的 人类 悲哀 ;
人们不会妄图限制人类苦难的可能性;

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['mælə:d] , [æt; ət][ɔ:l] ['ɪvents] [ðɪs] [naɪt] [dɪd][ðə; ði] [blæk] [flʌd] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ri:tɪ]
but for Mallard , at all events this night did the black flood of misery reach
但 为了 鳊 , 在 全部 活动 这 夜晚 做过 这 黑色的 洪水 的 苦难 抵达
[haɪ] - ['wɔ:tə(r)] [mɑ:k] .
high - water mark .
高的 - 水 标记 .

但对马勒德来说，无论如何，今晚的苦难如黑潮般涌来，达到了顶峰。

[wɒt] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [reprɪ'zent] [ə; eɪ]['kaʊntə(r)] - ['bæləns] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ?
What joy in the world that does not represent a counter - balance of sorrow ?
什么 喜悦 在 这 世界 那 做 不是 代表 一个 柜台 - 平衡 的 悲哀 ?
世间哪一种快乐不伴随着某种程度的悲伤呢？

[wɒt] ['blesɪdnəs] [pɔ:] [ə'pɒn][wʌŋ] [hed] [bʌt; bət][sʌm; səm]['ʌðə(r)][mʌst; məst] ['ðeəfɔ:(r)] [laɪ] [daʊn]
What blessedness poured upon one head but some other must therefore lie down
什么 幸福 倾倒 之上 一 头 但 一些 其他 必须 所以 说谎 向下
[ʌndə(r)] [,mæli'dɪk(ə)n] ?
under malediction ?
在下面 诅咒 ?

什么福气降临到一个人头上，而另一个人却因此遭受诅咒？

[wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [ɒv; əv] ['hæpɪnəs] [ðeə(r)][ɪz][wəʊnt][tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
We know that with the uttermost of happiness there is wont to come a sudden
我们 知道 那 和 这 极致 的 幸福 那里 是 惯于 到 来 一个 突然
['blendɪŋ] [ɒv; əv] ['trʌbləs] ['hju:mə(r)] .
blending of troublous humour .
混合 的 麻烦的 幽默 .

我们知道，在极度的幸福之中，往往会突然夹杂着一些令人烦恼的幽默。

[meɪ] [aɪ'ti:] [nɒt] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [hæz; həz] [kən'si:vɪ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðæt] ['hæpləs]
May it not be that the soul has conceived a subtle sympathy with that hapless
可能 它 不是 是 那 这 灵魂 有 构思 一个 微妙的 同情 和 那 不幸的
[wʌŋ][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] ['sækrɪfaɪs][ɪts] [əʊn] [ɪ'leɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] ?
one but for whose sacrifice its own elation were impossible ?
一 但 为了 谁 牺牲 它是自己的 欣喜 是 不可能的 ?

难道不是因为灵魂对那位不幸的人产生了微妙的同情，但为了他的牺牲，灵魂自身的喜悦是不可能实现的吗？

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈekəʊ] [ænd; ænd] [ˈpreljʊ:d]
ECHO AND PRELUDE
回声 和 序幕

回声与前奏

[æt; ət] ['vɪlə] - , [ðə; ði] ['pɒstʃə(r)] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɒz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [ʌndə'stʊd] .
At Villa Sannazaro , the posture of affairs was already understood .
在 别墅 - , 这 姿势 的 事务 曾是 已经 理解 .

在桑纳扎罗别墅，局势已经明朗。

[wen] ['elənc] [spens] , ['kæzʊəli] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['penʃ(ə)n] , [faʊnd] [ðæt] ['sesɪli] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]
When Eleanor Spence , casually calling at the pension , found that Cecily was unable
什么时候 埃莉诺 斯宾塞 , 随意地 呼叫 在 这 养老金 , 成立 那 塞西莉 曾是 无法
[tu:; tə] [rɪ'si:v] ['vɪzɪtəz] ,
to receive visitors ,
到 收到 访客 ,

埃莉诺·斯宾塞随意拜访养老院时，发现塞西莉无法接待访客。

[ʃiː, ʃi][æ; t][ðə; ði] [seim] [taim] [lɜːnt] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [tuː; tə] [wɒt] [ðɪs] [sɪˈkluːz(ə)n]
she at the same time learnt from Mrs . Lessingham to what this seclusion
她在 这 相同的 时间 学会了 从 太太 : 莱辛厄姆 到 什么 这 隔离
[wɒz; wəz] [djuː] .
was due .
曾是 到期的 :

与此同时，她从莱辛厄姆夫人那里了解到她这种隐居生活的原因。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
The ladies had a singular little conversation ,
这 女士们 有 一个 单数 小的 对话 ,
[ˌɪnwədli] [səʊ] [əˈmjuːzɪd] [æ; t][ðɪs] [ˈspiːdi] [ˈpræktɪkl] [ˈkɒment] [ɒn][ˈmɪsɪz] .
for Eleanor was inwardly so amused at this speedy practical comment on Mrs .
为了 埃莉诺 曾是 内心 所以 觉得好笑 在 这 迅速 实际的 评论 在 太太 :
[ˈʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] ,
Lessingham's utterances of the other day ,
- 话语 的 这 其他 天 ,

因为埃莉诺内心对莱辛厄姆太太前几天的言论所作出的这种迅速而务实的评论感到非常好笑。

[ðæt] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃiː, ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] ; [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [hɜːˈself] ,
that with difficulty she kept her countenance ; while Mrs . Lessingham herself ,
那 和 困难 她 保留 她 面容 ; 尽管 太太 : 莱辛厄姆 她自己 ,
[ɪmˈpeld] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] , [ðæt] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [ɪɡˈzɪbɪt] [ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɒfɪk]
impelled to make the admission without delay , that she might exhibit a philosophic
被迫 到 制作 这 入学 没有 延迟 , 那 她 可能 展览 一个 哲学
[əkˈseptəns] [ɒv; əv][fækt] ,
acceptance of fact ,
验收 的 事实 ,

她被迫立即承认这一点，以示对事实的哲学式接受。

[hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][tuː; tə][haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃægrɪn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ɒv; əv][hɑːf] - [ˈsɪnɪk(ə)l]
had much ado to hide her chagrin beneath the show of half - cynical
有 很多 阿多 到 隐藏 她 懊恼 下面 这 展示 的 一半 - 愤世嫉俗
[ˈfræŋknəs] [ðæt] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
frankness that became a woman of the world .
坦率 那 成为 一个 女士 的 这 世界 :

她费尽心思掩饰内心的懊恼，用半愤世嫉俗的坦率来掩饰，最终成为一个见多识广的女人。

[ˈelənc] — [ˈpɑːsəbli] [ˈræʊɡɪʃ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈlɪmɪts][ɒv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɜːθ] — [ˈæktɪd][ðə; ði] [siːn]
Eleanor — passably roguish within the limits of becoming mirth — acted the scene
埃莉诺 — 勉强过关 调皮 之内 这 限制 的 成为 欢笑 — 行动 这 场景
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhɜːzbənd] , [huː] [lɑːft] [ˈʃeɪmləsli] .
to her husband , who laughed shamelessly .
到 她 丈夫 , WHO 笑了 厚颜无耻 :

埃莉诺——带着几分顽皮，但又不失幽默——把这番情景表演给丈夫看，丈夫则毫不掩饰地大笑起来。

[ðen] [keɪm] [ˌekspləˈneɪʃnz] [bɪˈtwiːn] [ˈelənc] [ænd; ənd][ˈmɪriəm] .
Then came explanations between Eleanor and Miriam .
然后 来了 解释 之间 埃莉诺 和 米里亚姆 :
[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] [pɑːst] [wɪˈðəʊt] [njuːz] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] , [ˈmɪriəm] [hæd; həd]
The following day passed without news , but on the morning after , Miriam had
这 下列的 天 通过了 没有 消息 , 但 在 这 早晨 后 , 米里亚姆 有
[ə; eɪ][ˈleɪtə(r)][frɒm; frəm] [ˈsesɪli] ;
a letter from Cecily ;
一个 信 从 塞西莉 ;

第二天仍然没有消息，但第二天早上，米里亚姆收到了塞西莉的来信；

[nɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] , [nɔ:(r)] ['veri] ['fju:ʃv] , [bʌt; bət] ['telɪŋ] [ɔ:l] [ðæt][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][təʊld] .
not a long letter , nor very effusive , but telling all that was to be told .
不是 一个 长的 信 , 也不 非常 热情洋溢 , 但 讲述 全部 那 曾是 到 是 讲述 .
信不长, 语气也不热情, 但把该说的都说了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [endɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] ['sesɪli] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ðæt] [ɑ:ftə'nu:n] .
And it ended with a promise that Cecily would come to the villa that afternoon .
和 它 结束 和 一个 承诺 那 塞西莉 会 来 到 这 别墅 那 下午 .
.
:
.
最后, 塞西莉承诺当天下午会到别墅来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kə'mju:nɪkətɪd] [tu:; tə] ['elənɔ] .
This was communicated to Eleanor .
这 曾是 沟通 到 埃莉诺 .
此事已告知埃莉诺。

" [werz] ['mælə:d] , [aɪ]['wʌndə(r)] ? " [sed] [spens] , [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][hɪm] .
" Where's Mallard , I wonder ? " said Spence , when his wife came to talk to him .
" 在哪里? 鳧 , 我 想知道 ? " 说 斯宾塞 , 什么时候 他的 妻子 来了 到 讲话 到 他 .
“不知道马勒德在哪儿?”斯宾塞说着, 他的妻子过来和他说话。

" [nɒt] , [aɪ] [sə'spekt] , [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['kwɔ:təz] ,
" Not , I suspect , at the old quarters ,
" 不是 , 我 怀疑 , 在 这 老的 四分之一 ,
“我怀疑, 不是在旧址。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [hɪm][tu:; tə][gəʊ] [ɒf] ['sʌmwɛə(r)] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
It would be like him to go off somewhere without a word .
它 会 是 喜欢 他 到 去 离开 某处 没有 一个 单词 .
他肯定会一声不响地离开。

[kən'faʊnd] [ðæt] ['feləʊ] ['elgə(r)] ! "
Confound that fellow Elgar ! "
混杂 那 同伴 埃尔加 ! "
该死的埃尔加!

" [aɪm][hɑ:f] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [sɜ:rvz] ['mɪstə(r)] . ['mælə:d] [raɪt] , " [wɒz; wəz] ['elənɔ:rz]
" I'm half disposed to think that it serves Mr . Mallard right , " was Eleanor's
" 我是 一半 处置 到 思考 那 它 服务 先生 . 鳧 正确的 , " 曾是 埃莉诺的
[rɪ'mɑ:k] .
remark .
评论 .

“我倒觉得这是马勒德先生应得的,”埃莉诺说道。
" [wel] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hɑ:tləsənəs] [kə'mend] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)] ['wʊmən] . "
" Well , for heartlessness commend me to a comfortable woman . "
" 出色地 , 为了 冷酷无情 表彰 我 到 一个 舒服的 女士 . " "

“好吧, 要论冷酷无情, 我倒是推荐给一个生活优渥的女人。”
" [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['fɒli] [kə'mend] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [strɒŋ] - ['maɪndɪd][mæn] . "
" And for folly commend me to a strong - minded man . "
" 和 为了 蠢事 表彰 我 到 一个 强的 - 有思想 男人 . " "
“至于我的愚昧, 请推荐给意志坚定的人。”

" [pu:] !
" Pooh !
" 呸 !
“呸!

[hi:l] [graʊ] [ænd; ənd] [ˈmʌtə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [get] [ɒn] [wið] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋ] . "
He'll growl and mutter a little , and then get on with his painting . "
地狱 咆哮 和 低声 一个 小的 , 和 然后 得到 在 和 他的 绘画 . "
他会低声咕哝几句，然后继续画画。

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [səʊ] , [maɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [wəd] [dɪˈmɪnɪʃ] .
" If I thought so , my liking for him would diminish .
" 如果 我 想法 所以 , 我的 喜欢 为了 他 会 减少 .
“如果我那样想，我对他的好感就会减少。”

[aɪ] [həʊp] [hi; hi] [ɪz] [ˈteərɪŋ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] . "
I hope he is tearing his hair . "
我 希望 他 是 撕裂 他的 头发 . "
我希望他现在正抓狂地撕扯头发。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [gəʊ] [si:k] [hɪm] . "
" I shall go seek him . "
" 我 将 去 寻找 他 . "
“我要去找他。”

" [du:; də] ; [ænd; ənd] [ɡɪv] [maɪ] [best] [lʌv] [tu:; tə] [hɪm] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] .
" Do ; and give my best love to him , poor fellow .
" 做 ; 和 给 我的 最好的 爱 到 他 , 贫穷的 同伴 .
“请代我向他问好，可怜的人。”

" [ˈsesɪli] [keɪm] [əˈləʊn] .
" Cecily came alone .
" 塞西莉 来了 独自的 .
塞西莉独自一人前来。

[ʃi; ji] [wɒz; wəz] [ˈkloʊzɪtɪd] [wið] [ˈmɪriəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ðen] [sɔ:] [ˈelənɔ] .
She was closeted with Miriam for a long time , then saw Eleanor .
她 曾是 隐秘的 和 米里亚姆 为了 一个 长的 时间 , 然后 锯 埃莉诺 .
她和米里亚姆长期保持着亲密关系，后来又认识了埃莉诺。

[spens] [ˈpɜ:pəsli] [kept] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .
Spence purposely kept away from home .
斯宾塞 故意 保留 离开 从 家 .
斯宾塞故意远离家。

[ˈdænti] [leɪ] [ˌʌnˈred] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [bʊks] [wɪtʃ] [ˈelənɔ] [pleɪst] [ɪnˈsɪdiəsli] [ɪn]
Dante lay unread , as well as the other books which Eleanor placed insidiously in
但丁 躺 未读 , 作为 出色地 作为 这 其他 图书 哪个 埃莉诺 放置 阴险地 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌzənz] [ru:m] .
her cousin's room .
她 表亲 房间 .
但丁的书无人问津，还有埃莉诺偷偷放在她表妹房间里的其他书籍也一样。

[ˈletəz] [leɪ] [ˌʌnˈɑ:nsəd] — [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈsevrəl] [rɪˈleɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [ŋju:] [ˈtʃæp(ə)]
Letters lay unanswered — among them several relating to the proposed new chapel
信件 躺 未解答 — 之中 他们 一些 相关 到 这 建议的 新的 教堂
[æt; ət] [ˈbɑ:rtəlz] .
at Bartles .
在 巴特尔斯 .
许多信件无人回复，其中几封与巴特尔斯拟建的新教堂有关。

[haʊ] [dɪd] [ˈmɪriəm] [ɪmˈplɔɪ] [hɜ:ˈself] [ˈdʒʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ðæt] [ʃi; ji] [spent] [əˈləʊn] ?
How did Miriam employ herself during the hours that she spent alone ?
如何 做过 米里亚姆 采用 她自己 期间 这 小时 那 她 花费 独自的 ?
米里亚姆在独处的时候是如何安排自己的时间的？

[nɒt] ['seldəm] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['meɪdən,hʊd] .
Not seldom , in looking back upon her childhood and maidenhood .
不是 很少 , 在 寻找 后退 之上 她 童年 和 少女时代 .

回想起她的童年和少女时代，她常常会这样想。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ʌɡli] ['kju:bɪkəl] [brɪk] [haʊs] [ɒv; əv] [tu:] ['stɔ:rɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌbɜ:b] [ɒv; əv]
Imagine a very ugly cubical brick house of two stories , in a suburb of
想象 一个 非常 丑陋的 立方体 砖 房子 的 二 故事 , 在 一个 市郊 的
[ˈmæntʃestə(r)] .
Manchester .
曼彻斯特 .

想象一下曼彻斯特郊区一栋非常丑陋的两层砖砌立方体房子。

[,aɪ 'ti:] [stændz][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] .
It stands a few yards back from the road .
它 站立 一个 很少 码 后退 从 这 路 .

它位于距离公路几码远的地方。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] , [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['pɒplə(r)] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [mi:n] ['kɒtɪdʒz] ;
On one side , it is parted by a row of poplars from several mean cottages ;
在 一 边 , 它 是 分手了 经过 一个 排 的 白杨树 从 一些 意思是 小屋 ;
一边隔着一排白杨树，树旁是几间简陋的小屋；

[ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
on the other ,
在 这 其他 ,

另一方面，

[baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [fi:ld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] ['sʌmwɒt] ['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌɡliə]
by a narrow field from a house somewhat larger and possibly a little uglier
经过 一个 狭窄的 场地 从 一个 房子 有些 更大的 和 可能 一个 小的 更丑
[ðæn; ðən] [ɪt'self] .
than itself .
比 本身 .

从一栋比它大一些，也可能比它丑一些的房子，沿着一条狭窄的田野走去。

[ɪts] ['aʊtlʊk] , [əʊvə(r)][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
Its outlook , over the highway ,
它是 前景 , 超过 这 公路 ,

从这里可以俯瞰高速公路，

[ɪz][ɒn][tu:; tə][ə; eɪ][trækt][ɒv; əv] ['kʌntri] [dʒʌst] ['bi:ɪŋ] ['brəʊkən][ʌp] [baɪ] ['bɪldəz] ,
is on to a tract of country just being broken up by builders ,
是 在 到 一个 通道 的 国家 只是 存在 破碎的 向上 经过 建筑商 ,

正前往一片即将被建筑商分割开来的乡村地带。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kən'ɡlɒməɾət] [ɒv; əv] ['fæktriz] , [wɪð] ['tɪmɪnɪz] ['evə(r)] ['beltʃɪŋ] ['hevi] [fju:mz] ,
beyond which a conglomerate of factories , with chimneys ever belching heavy fumes ,
超过 哪个 一个 集团 的 工厂 , 和 烟囱 曾经 打嗝 重的 烟雾 ,
[kləʊzɪz][ðə; ði] [vju:] ;
closes the view ;
关闭 这 看法 ;

再往后看，是一片工厂群，烟囱不停地冒着浓浓的废气，挡住了视线；

[ɪts][riə(r)] ['wɪndəʊz] [rɪ'gɑ:d] [ə; eɪ] ['skrʌbi] ['medəʊ] , [greɪzd] ['dʒen(ə)rəli][baɪ]['brəʊkən] - [daʊn] ['hɔ:sɪz] ,
its rear windows regard a scrubby meadow , grazed generally by broken - down horses ,
它是 后部 视窗 看待 一个 灌木丛 草地 , 放牧 一般来说 经过 破碎的 - 向下 马匹 ,

它的后窗外是一片灌木丛生的草地，那里通常有一些奄奄一息的马匹在吃草。

[wɪð] [ə'gen] [ə; eɪ] ['lɪmɪtəri] ['prɒspekt] [ɒv; əv][vɑ:st] [mɪlz] .
with again a limitary prospect of vast mills .
和 再次 一个 极限 前景 的 广阔的 磨坊 .

大型工厂的前景再次受到限制。

[ˈɪmədʒɪn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

Imagine a Sunday in this house .
想象 一个 星期日 在 这 房子 .

想象一下在这个房子里度过的星期天。

[hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][ðæn; ðən][ɒn] [prəˈfeɪn] [deɪz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈelgə(r)] [dɪˈsendz] [ðə; ðɪ] [steəz] .

Half an hour later than on profane days , Mrs . Elgar descends the stairs .
一半 一个 小时 之后 比 在 亵渎 天 , 太太 . 埃尔加 下降 这 楼梯 .

比平日晚了半个小时，埃尔加夫人才下楼。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ɒv; əv] [ˈmɪd(ə)lɪ] [eɪdʒ] , [slɑɪt] , [nɒt] [ʌnˈɡreɪsfʊl] , [ˈhænsəm] ;

She is a lady of middle age , slight , not ungraceful , handsome ;
她 是 一个 女士 的 中间 年龄 , 轻微 , 不是 不优雅的 , 英俊的 ;

她是一位中年女士，身材瘦小，但并不笨拙，容貌姣好；

[ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ɪz] [ˈpɑːtli] [həˈbɪtʃuəl] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]

the look of pain about her forehead is partly habitual , but the
这 看 的 疼痛 关于 她 前额 是 部分 习惯性的 , 但 这

[ˈkɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˈsʌndeɪ] [ɪnˈtensɪfaɪz] [aɪˈtɪː] .

consciousness of Sunday intensifies it .
意识 的 星期日 加剧 它 .

她额头上痛苦的表情一部分是习惯性的，但对星期天的思念加剧了这种痛苦。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

She moves without a sound .
她 移动 没有 一个 声音 .

她悄无声息地移动着。

[ˈentəɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] - [ruːm] , [ʃiː; ʃɪ][faɪndz][ðəə(r)] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [ə; eɪ][gɜːl][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Entering the breakfast - room , she finds there two children , a girl and a boy ,
进入 这 早餐 - 房间 , 她 发现 那里 二 孩子们 , 一个 女孩 和 一个 男生 ,

她走进早餐室，发现那里有两个孩子，一个女孩和一个男孩。

[bəʊθ] [əˈtaɪəd] [ɪn] [njuː] - [ˈsiːmɪŋ] [ˈɡɑːmənts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɒbviəsli] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l]

both attired in new - seeming garments which are obviously stiff and uncomfortable
两个都 穿着 在 新的 - 似乎 服装 哪个 是 明显地 僵硬的 和 不舒服

.

:

.

两人都穿着看起来很新的衣服，但这些衣服显然很僵硬，穿着不舒服。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][gɜːlɪ] [sɪts] [ɒn][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] - [ˈstɒkɪŋd] [legz]

The little girl sits on an uneasy chair , her white - stockinged legs
这 小的 女孩 坐着 在 一个 不安 椅子 , 她 白色的 - 有库存 腿

[ˈdæŋɡ(ə)lɪŋ; ˈdæŋɡlɪŋ] ,

dangling ,
悬挂 ,

小女孩坐在不太舒服的椅子上，穿着白色长袜的双腿悬空着。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][ləp][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] " [ˈpɪlɡrɪmz] [ˈprəʊɡres] ;

on her lap a large copy of " Pilgrim's Progress ;
在 她 膝 一个 大的 复制 的 " 朝圣者的 进步 ;

她膝上放着一本厚厚的《天路历程》；

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪz][hɑ:f] [rɪˈklaɪnd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈʃaɪni] [ˈsəʊfə] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] ,

" the boy is half reclined on a shiny sofa , his hands in his pockets ,
" 这 男生 是 一半 斜倚 在 一个 闪亮的 沙发 , 他的 双手 在 他的 口袋 ,

男孩半斜倚在锃亮的沙发上，双手插在口袋里。

[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪskənˈtent] .

on his face an expression of discontent .
在 他的 脸 一个 表达 的 不满 .

他脸上露出不满的表情。

[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ɪz] [ˈveri] [waɪt] , [ˈveri] [kəʊld] , [ˈveri] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] .

The table is very white , very cold , very uninviting .
这 桌子 是 非常 白色的 , 非常 寒冷的 , 非常 不吸引人 .

桌子很白, 很冷清, 很没有吸引力。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [əˈpiəz] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈfeɪvən] ,

Ten minutes later appears the master of the house , shaven ,
十 分钟 之后 出现 这 掌握 的 这 房子 , 剃光 ,

十分钟后, 男主人出现了, 他刮了胡子。

[ˈɔːlsəʊ][ɪn] [ˈgɑːmənts] [ðæt] [əˈpiə(r)] [ŋjuː] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkʌmfətəb(ə)l] , [ˈglɑːnsɪŋ] [ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)]

also in garments that appear new and uncomfortable , glancing hither and thither
还 在 服装 那 出现 新的 和 不舒服 , 瞥了一眼 这里 和 那里

[wɪð] [ˈpriːɒkjupaɪd] [aɪz] .

with preoccupied eyes .
和 心事重重 眼睛 .

穿着崭新但不舒适的衣服, 眼神焦躁不安地四处张望。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ;

There is some talk in a low voice between the little girl and her mother ;
那里 是 一些 讲话 在 一个 低的 嗓音 之间 这 小的 女孩 和 她 母亲 ;

小女孩和她妈妈低声说着什么;

[ðen] [ðə; ði][ˈfæməli] [siːt] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ˈteɪb(ə)l][ˈsaɪləntli] .

then the family seat themselves at table silently .
然后 这 家庭 座位 他们自己 在 桌子 默默 .

然后, 一家人默默地在餐桌旁落座。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈelgə(r)] [tɜːnz] [ə; eɪ] [dɪsˈpliːzd] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Mr . Elgar turns a displeased look on the boy ,
先生 . 埃尔加 转弯 一个 不高兴 看 在 这 男生 ,

埃尔加先生不悦地看了男孩一眼。

[ænd; ənd] [sez] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈkɔːzɪz] [ðə; ði] [ˈjʌŋstə(r)] [tuː; tə] [ˈstreɪtn]

and says something in a harsh voice which causes the youngster to straighten
和 说道 某物 在 一个 残酷的 嗓音 哪个 原因 这 青少年 到 拉直

[hɪmˈself] ,

himself ,
他自己 ,

他用严厉的语气说了些什么, 吓得年轻人挺直了身子。

[kɜːl] [hɪz; ɪz][lɪp] [prɪˈkæʊəsli] , [ænd; ənd][ðeərˈɑːftə(r)] [prɪˈzɜːv] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ɒv; əv] [rɪˈbeljən]

curl his lip precociously , and thereafter preserve a countenance of rebellion
卷曲 他的 唇 早熟 , 和 此后 保存 一个 面容 的 叛乱

[səbˈdjuːd] [baɪ][fɪə(r)] .

subdued by fear .
低沉的 经过 害怕 .

他早熟地撇了撇嘴, 然后脸上浮现出一副被恐惧压抑的反叛神情。

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [ɪːts] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [spiːks] [ˈskeəsli] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [θɪŋks] ,

His father eats very little , speaks scarcely at all , but thinks ,
他的 父亲 吃 非常 小的 , 说话 几乎 在 全部 , 但 思考 ,

他的父亲吃得很少, 几乎不说话, 但却思考着:

[θɪŋks] - [ænd; ənd][məʊst][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][nɒt][ɒv; əv][ˈseɪkrɪd][ˈsʌbdʒɪkts] .

thinks - and most assuredly not of sacred subjects .
思考 - 和 最多 当然 不是 的 神圣 主题 .

思考——而且肯定不是思考神圣的主题。

[ˈbrekfəst] [ˈəʊvə(r)] , [ðeə(r)] [ˈfɒləʊz] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈdriːərɪnəs] ,

Breakfast over , there follows an hour of indescribable dreariness ,
早餐 超过 , 那里 跟随 一个 小时 的 无法形容 沉闷 ,

早餐后结束后, 接下来是一个小时难以言喻的沉闷时光。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [brɪ'ɡɪnz] [tu;; tə] [saʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [belz] .
until the neighbourhood begins to sound with the clanging of religious bells .
直到 这 邻里 开始 到 声音 和 这 叮当声 的 宗教 铃铛 .

直到整个街区开始响起宗教钟声。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈelgə(r)][hæz; həz] [wɪð'drɔ:n] [tu;; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ru:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [weə(r)] [pə'hæps] ,
Mr Elgar has withdrawn to a little room of his own , where perhaps ,
先生 . 埃尔加 有 撤回 到 一个 小的 房间 的 他的 自己的 , 在哪里 也许 ,
埃尔加先生独自一人退到了一间小房间里, 或许在那里,

[hi;; hi] [ɡɪvz] [hɪm'self] [ʌp][tu;; tə][ˌmedɪteɪ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['dju:tɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ˈpeərənt] ,
he gives himself up to meditation on the duties of a Christian parent ,
他 给予 他自己 向上 到 冥想 在 这 职责 的 一个 基督教 父母 ,
他潜心思考作为基督徒父母应尽的职责。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kredʒələs] [sʌn] [hæz; həz][eə(r)] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
though his incredulous son has ere now had a glimpse at the door ,
尽管 他的 难以置信 儿子 有 埃雷 现在 有 一个 一瞥 在 这 门 ,
虽然他难以置信的儿子已经瞥见了门口,

[ænd; ənd] [əb'zɜ:vɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['ætrɪtʃu:d] [ɒv; əv][ˈletə(r)] - [ˈraɪtɪŋ] .
and observed him in the attitude of letter - writing .
和 观察到 他 在 这 态度 的 信 - 写作 .
并观察他写信时的姿态。

[ˈmɪsɪz] . [ˈelgə(r)] [mu:vz] [ə'baʊt] ['saɪləntli] , [ðə; ði] [peɪn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] [ˈdi:pənɪŋ] [æz; əz][ˈtʃæp(ə)] -
Mrs Elgar moves about silently , the pain on her brow deepening as chapel -
太太 . 埃尔加 移动 关于 默默 , 这 疼痛 在 她 眉头 加深 作为 教堂 -
[taɪm] [ə'prəʊtʃɪz] .
time approaches .
时间 方法 .

埃尔加夫人默默地走来走去, 随着教堂礼拜时间的临近, 她眉头的痛苦也越来越深。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:l][gəʊ] [ʌp'steəz] [tu;; tə][bi;; bi] " [ɡɒt] ['redi] ,
At length the boy and girl go upstairs to be " got ready ,
在 长度 这 男生 和 女孩 去 楼上 到 是 " 得到 准备好 ,
最后, 男孩和女孩上楼去“准备”。

" [wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'dju:][ˈʌðə(r)] [ˈɡɑ:mənts] [jet] [mɔ:(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ðeɪ]
" which means that they indue other garments yet more uncomfortable than those they
" 哪个 方法 那 他们 因 其他 服装 然而 更多的 不舒服 比 那些 他们
[ɔ:l'redi] [weə(r)] .
already wear .
已经 穿 .

这意味着他们会穿上比他们现在穿的衣服更不舒服的其他衣服。

[ðɪs] [ˈprəʊses] [ˈəʊvə(r)] , [ðeɪ] [dɪ'send] [ə'gen] [tu;; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ə'gen] [sɪt]
This process over , they descend again to the breakfast - room , and again sit
这 过程 超过 , 他们 下降 再次 到 这 早餐 - 房间 , 和 再次 坐
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

这个过程结束后, 他们再次下楼回到早餐室, 又坐在那里。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dred] [ˈməʊmənt][ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
waiting for the dread moment of departure .
等待 为了 这 恐惧 片刻 的 离开 .
等待着令人恐惧的离别时刻。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][mɔ:(r)] [rɪ'beljəs] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] ; [hi;; hi] [ˈprez(ə)ntli] [drʌmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
The boy is more rebellious than usual ; he presently drums with his feet ,
这 男生 是 更多的 叛逆的 比 通常 ; 他 目前 鼓 和 他的 脚 ,
这男孩比平时更加叛逆; 他现在正用脚敲击地面。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [brɪɡɪnz] [tu:; tə] [ˈwɪs(ə)] , [ˈveri] [ləʊ] , [ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)][eə(r)] .
and even begins to whistle , very low , a popular air .
和 甚至 开始 到 哨 , 非常 低的 , 一个 受欢迎的 空气 .

甚至开始低声吹口哨, 吹的是一首流行的曲子。

[hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [ləks] [æt; ət][hɪm] , [fɜ:st] [wɪð] [əˈstɒnɪʃt] [rɪˈprəʊtʃ] , [ðen] [ɪn] [dred] .
His sister looks at him , first with astonished reproach , then in dread .
他的 姐姐 看起来 在 他 , 第一的 和 惊讶 责备 , 然后 在 恐惧 .

他的妹妹看着他, 先是带着惊讶和责备, 然后带着恐惧。

[ˈsætɪs] - .
Satis superque .
满意 - .

满足超级。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈmɪriəm] [rɪˈvaɪvd] [ði:z] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .
Again and again Miriam revived these images of the past .
再次 和 再次 米里亚姆 复活 这些 图片 的 这 过去的 .

米里亚姆一次又一次地重现了这些过去的画面。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
And the more she thought of herself as a child ,
和 这 更多的 她 想法 的 她自己 作为 一个 孩子 ,

她越是觉得自己还是个孩子,

[ðə; ði] [les] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [pli:zd] [wɪð] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmeməri] [prɪˈzentɪd] .
the less was she pleased with what her memory presented .
这 较少的 曾是 她 高兴 和 什么 她 记忆 呈现 .

她对记忆中呈现的内容越来越不满意。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] [hɪˈpɒkrəsi] [brɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfa:ðə(r)][ɔ:(r)]
How many instances came back to her of hypocrisy before her father or
如何 许多 实例 来了 后退 到 她 的 虚伪 前 她 父亲 或者
[ˈmʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

在她父母之前, 她究竟经历过多少次父母虚伪的行为?

[hɪˈpɒkrəsi] [wɪtʃ] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ʃi:; ʃi][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [brɪˈli:vd] [ə; eɪ][ˈmerɪt] ,
hypocrisy which , strangely enough , she at the time believed a merit ,
虚伪 哪个 , 奇怪的 足够的 , 她 在 这 时间 相信 一个 优点 ,

奇怪的是, 她当时竟然认为这种虚伪是一种优点。

[ðəʊ] [ˈpɜ:fɪktli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪnsɪnˈserəti] !
though perfectly aware of her own insincerity !
尽管 完美 意识到的 的 她 自己的 虚伪 !

尽管她完全清楚自己的虚伪!

[haʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ˈsʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈstreɪnts] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
How many a time had she suffered from the restraints imposed upon her ,
如何 许多 一个 时间 有 她 遭受 从 这 约束 强加 之上 她 ,

她究竟遭受过多少次束缚之苦?

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsi:kɹətli] [əˈlaʊd] [hɜ:'self] [ɪnˈdʌldʒənsɪz] ,
and then secretly allowed herself indulgences ,
和 然后 偷偷 允许 她自己 放纵 ,

然后她偷偷地放纵自己,

[ænd; ænd] [ðen] [ə'gen] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:'self] [ðæt] [baɪ] [sɪ'viə(r)] [ə'ten](ə)n] [tu;; tə] [fɔ'mælətɪs] [ʃi;; ʃi] ['blɒtɪd]
and then again persuaded herself that by severe attention to formalities she blotted
和 然后 再次 被说服 她自己 那 经过 严重 注意力 到 手续 她 印迹
[aʊt] [hɜ:(r); hæ(r)] [sɪn] !
out her sin !
出去 她 罪 !

然后她又一次说服自己，只要严格遵守礼仪，就能洗清自己的罪过！

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:st] [wɒz; wəz] [wen] ['sesɪli] ['dɒræn] [keɪm] [tu;; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
But the worst was when Cecily Doran came to live in the house .
但 这 最差 曾是 什么时候 塞西莉 多兰 来了 到 居住 在 这 房子 .
[sɪsɪli] [wɒz; wəz] ['keələs] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [hæd; həd] [bi:n] [səb'dʒektɪd][tu;; tə][nəʊ]['prɒpə(r)] [sɪ'verəti] ,
Cecily was careless in religion , had been subjected to no proper severity ,
塞西莉 曾是 粗心 在 宗教 , 有 到过 受 到 不 恰当的 严重性 ,
[hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [tɔ:t] [tu;; tə] [prəʊb] [hɜ:(r); hæ(r)] [kɒn] ['saɪəns] .
had not been taught to probe her conscience .
有 不是 到过 教授 到 探测 她 康 科学 .

但最糟糕的是塞西莉·多兰搬来住进这所房子之后。

[sɪsɪli] [wɒz; wəz] ['keələs] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [hæd; həd] [bi:n] [səb'dʒektɪd][tu;; tə][nəʊ]['prɒpə(r)] [sɪ'verəti] ,
Cecily was careless in religion , had been subjected to no proper severity ,
塞西莉 曾是 粗心 在 宗教 , 有 到过 受 到 不 恰当的 严重性 ,
[hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [tɔ:t] [tu;; tə] [prəʊb] [hɜ:(r); hæ(r)] [kɒn] ['saɪəns] .
had not been taught to probe her conscience .
有 不是 到过 教授 到 探测 她 康 科学 .

塞西莉对宗教漠不关心，没有受到过应有的严厉管教。

[hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [tɔ:t] [tu;; tə] [prəʊb] [hɜ:(r); hæ(r)] [kɒn] ['saɪəns] .
had not been taught to probe her conscience .
有 不是 到过 教授 到 探测 她 康 科学 .
[æt; ət] [wʌns] ['mɪriəm] [ə'sju:md] [æen; ən] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [praɪd] — [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][æen; ən]
At once Miriam assumed an attitude of spiritual pride — the beginning of an
在 一次 米里亚姆 假定 一个 态度 的 精神 自豪 — 这 开始 的 一个
[ɪ:v(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu;; tə] ['streŋ(k)θən] [ɪts][həʊld][ə'pɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [θru:] [jɪəz] .
evil which was to strengthen its hold upon her through years .
邪恶的 哪个 曾是 到 加强 它是 抓住 之上 她 通过 年 .

米利暗立刻表现出一种属灵上的骄傲——这是邪恶的开端，这种邪恶将在未来的岁月里不断加深对她的控制。

[ʃi;; ʃi] [wʊd] [bi;; bi][æen; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][tu;; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['hi:ðn] ; [ʃi;; ʃi] [tɔ:kt] [wɪð]
She would be an example to the poor little heathen ; she talked with
她 会 是 一个 例子 到 这 贫穷的 小的 异教徒 ; 她 谈话 和
[hɜ:(r); hæ(r)] ['ʌŋktjuəsli] ;
her unctuously ;
她 假惺惺 ;

她要给那个可怜的小异教徒树立榜样；她对她阿谀奉承；

[ʃi;; ʃi] [wʊd] [bi;; bi][æen; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][tu;; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['hi:ðn] ; [ʃi;; ʃi] [tɔ:kt] [wɪð]
She would be an example to the poor little heathen ; she talked with
她 会 是 一个 例子 到 这 贫穷的 小的 异教徒 ; 她 谈话 和
[hɜ:(r); hæ(r)] ['ʌŋktjuəsli] ;
her unctuously ;
她 假惺惺 ;

她要给那个可怜的小异教徒树立榜样；她对她阿谀奉承；

[ʃi;; ʃi] [ɪk'saɪtɪd] [hɜ:'self] , [brɪ'gæen][tu;; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['plezə(r)] [ɪn] [ə'setɪsɪzəm] ,
she excited herself , began to find a pleasure in asceticism ,
她 兴奋的 她自己 , 开始 到 寻找 一个 乐趣 在 禁欲主义 ,
[ænd; ænd] [dru:] [ðə; ði] [sə'septəb(ə)] [gɜ:l][ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
and drew the susceptible girl into the same way .
和 画 这 易受影响的 女孩 进入 这 相同的 方式 .

她兴奋不已，开始从苦行中找到乐趣。

[ænd; ænd] [dru:] [ðə; ði] [sə'septəb(ə)] [gɜ:l][ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
and drew the susceptible girl into the same way .
和 画 这 易受影响的 女孩 进入 这 相同的 方式 .
[ðeɪ] [wʊd] ['praɪvətli] [ə'pɔɪnt] [pɪəriədz][ɒv; əv] ['fɑ:stɪŋ] ,
They would privately appoint periods of fasting ,
他们会 会 私下 委 时期 的 禁食 ,
[ænd; ænd][æt; ət] ['sevrəl] [sək'sesɪv] [mi:lz] [ɪrɪteɪt] [ðeə(r)][hʌŋgə(r)][baɪ] ['teɪkɪŋ] ['əʊnli][wʌn][ɔ:(r)] [tu:]
and at several successive meals irritate their hunger by taking only one or two
和 在 一些 连续 餐 刺激 他们的 饥饿 经过 采取 仅有的 一 或者 二
['mɔ:sel] ;
morsels ;
小块 ;

并以同样的方式诱使那个易受影响的女孩。

[ðeɪ] [wʊd] ['praɪvətli] [ə'pɔɪnt] [pɪəriədz][ɒv; əv] ['fɑ:stɪŋ] ,
They would privately appoint periods of fasting ,
他们会 会 私下 委 时期 的 禁食 ,
[ænd; ænd][æt; ət] ['sevrəl] [sək'sesɪv] [mi:lz] [ɪrɪteɪt] [ðeə(r)][hʌŋgə(r)][baɪ] ['teɪkɪŋ] ['əʊnli][wʌn][ɔ:(r)] [tu:]
and at several successive meals irritate their hunger by taking only one or two
和 在 一些 连续 餐 刺激 他们的 饥饿 经过 采取 仅有的 一 或者 二
['mɔ:sel] ;
morsels ;
小块 ;

并且连续几餐只吃一两口食物，以此来刺激饥饿感；

[ænd; ænd][æt; ət] ['sevrəl] [sək'sesɪv] [mi:lz] [ɪrɪteɪt] [ðeə(r)][hʌŋgə(r)][baɪ] ['teɪkɪŋ] ['əʊnli][wʌn][ɔ:(r)] [tu:]
and at several successive meals irritate their hunger by taking only one or two
和 在 一些 连续 餐 刺激 他们的 饥饿 经过 采取 仅有的 一 或者 二
['mɔ:sel] ;
morsels ;
小块 ;

并且连续几餐只吃一两口食物，以此来刺激饥饿感；

[wen] [ˈfeɪntnəs] [keɪm] [əˈpɒn][ðəm; ðəm] , [ðeɪ] [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪzəri] .
when faintness came upon them , they gloried in the misery .
什么时候 模糊 来了 之上 他们 , 他们 光荣的 在 这 苦难 :

当他们感到虚弱时, 他们反而以痛苦为乐。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [steɪdʒ][ɒv; əv] [juːθ] [səˈvaɪvd] [ˈmeməriːz] [faː(r)][mɔː(r)][ˈpeɪnf(ə)l][ðæn; ðən] [ðəʊz]
And from that stage of youth survived memories far more painful than those
和 从 那 阶段 的 青年 幸存下来 回忆 远的 更多的 痛苦 比 那些
[ɒv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
of childhood .
的 童年 :

而从那段青春期经历中, 留下了比童年时期更加痛苦的记忆。

[ˈmɪriəm] [[ʌt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [əˈɡenst] [ðəm; ðəm] .
Miriam shut her mind against them .
米里亚姆 关闭 她 头脑 反对 他们 :

米里亚姆对他们封闭了自己的思想。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] [keɪm] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [wei] ; [ˈnʌθɪŋ] [ˈiːziə] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] ,
Her marriage came about in the simplest way ; nothing easier to understand ,
她 婚姻 来了 关于 在 这 最简单的 方式 ; 没有什么 更轻松 到 理解 ,
[ˈɡrɑːntɪd] [ðɪːz] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .
granted these circumstances .
的确 这些 情况 :

她的婚姻来得再简单不过了; 考虑到这些情况, 这一点再容易理解了。

[ðə; ði] [ˈfrendz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈlɪdʒəs]
The friends of the family were few , and all people of the same religious
这 朋友们 的 这 家庭 是 很少 , 和 全部 人们 的 这 相同的 宗教
[sekt] ,
sect ,
教派 ,

这家人的朋友不多, 而且都是同一宗教派别的人。

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [ˈsfɪə(r)] .
of the same commercial sphere .
的 这 相同的 商业的 领域 :

属于同一商业领域。

[ˈmɪriəm] [hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈspəʊkən] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [fɪː; jɪ][dɪd] [nɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
Miriam had never spoken with a young man whom she did not in her heart
米里亚姆 有 绝不 说 和 一个 年轻的 男人 谁 她 做过 不是 在 她 心
[dɪˈspəɪz] ;
despise ;
鄙视 ;

米利暗从来没有和她心里不鄙视的年轻男子说过话;

[ðə; ði][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [huː] [maɪt] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
the one or two who might possibly have been tempted to think of her
这 一 或者 二 WHO 可能 可能 有 到过 受诱惑 到 思考 的 她
[æz; əz][ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈpeld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [pˈsterəti] .
as a desirable wife were repelled by her austerity .
作为 一个 理想 妻子 是 排斥 经过 她 紧缩政策 :

那些可能一度认为她是理想妻子的人, 都被她的严苛所劝退。

[fɪː; jɪ][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] [tuː; tə] [səˈpɔːt] ;
She had now a character to support ;
她 有 现在 一个 特点 到 支持 ;

她现在有了一个可以支撑的角色;

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː'self] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'viə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]
she had made herself known for severe devotion to the things of the spirit
她 有 制成 她自己 已知 为了 严重 虔诚 到 这 事物 的 这 精神
.
:
.

她因对精神事物的虔诚追求而闻名。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [wɜːld] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ðæn; ðən]['priː] -
In her poor little world she could not submit to be less than pre -
在 她 贫穷的 小的 世界 她 可以 不是 提交 到 是 较少的 比 预 -
[emɪnənt] ,
eminent ,
杰出 ,

在她那可怜的小世界里，她无法接受自己不是最杰出的。

[ænd; ənd]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'ɪdʒən] [wɒz; wəz]['priː] - [emɪnəns] [tuː; tə][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
and only by the way of religion was pre - eminence to be assured .
和 仅有的 经过 这 方式 的 宗教 曾是 预 - 卓越 到 是 保证 .

只有通过宗教途径才能确保至高无上的地位。

[wen] [ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd]['paɪəs][ˌmænjʊ'fæktʃərə(r)] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː, ʃi] ['daʊtɪd]
When the wealthy and pious manufacturer sought her hand , she doubted
什么时候 这 富裕 和 虔诚的 制造商 寻求 她 手 , 她 怀疑
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
for a while ,
为了 一个 尽管 ,

当那位富有而虔诚的制造商向她求婚时，她犹豫了一段时间。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][end] [ɪn'dʒuːst] [tuː; tə] [kən'sent] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [nɒt]['əʊnli] [wʊd]
but was in the end induced to consent by the reflection that not only would
但 曾是 在 这 结尾 诱导 到 同意 经过 这 反射 那 不是 仅有的 会
[ʃiː, ʃi][biː; bi]['friːə] ,
she be freer ,
她 是 更自由 ,

但最终，她想到自己不仅会更自由，于是同意了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['greɪtli] [ɪk'stendɪd] ['kredit][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] .
but at the same time enjoy a greatly extended credit and influence .
但 在 这 相同的 时间 享受 一个 非常 扩展 信用 和 影响 .

但与此同时，他们也享有极大的信用和影响力。

[hɜː(r); hə(r)][praɪd] ['saɪlənst] ['evri] [ˈʌðə(r)] [vɔɪs] .
Her pride silenced every other voice .
她 自豪 沉默 每一个 其他 嗓音 .

她的骄傲让其他所有声音都噤声了。

[rɪ'ɪdʒəs] [hɪ'pɒkrəsi] [ɪz][ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] [ə; eɪ] ['veri] [reə(r)] [θɪŋ] ;
Religious hypocrisy is in our day a very rare thing ;
宗教 虚伪 是 在 我们的 天 一个 非常 稀有的 事物 ;

在当今时代，宗教伪善已经非常罕见了；

[səʊ]['lɪt(ə)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][aɪ 'tiː] .
so little is to be gained by it .
所以 小的 是 到 是 获得 经过 它 .

这样做几乎没有任何好处。

[tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] , [ðə; ði][vɑːst][mə'dʒɒrəti][pɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈpiːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒnstəntli] [ˈɡɪlti] [pɒv; əv]
To be sure , the vast majority of English people are constantly guilty of
到 是 当然 , 这 广阔的 多数 的 英语 人们 是 不断地 有罪的 的
[ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈpræktɪsɪz] ,
hypocritical practices ,
虚伪 实践 ,

诚然，绝大多数英国人经常犯虚伪的错误。

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪz][mɪə(r)] [ˈtestɪməni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʊtɪdnɪs] [pɒv; əv][ðeə(r)] [ˈɔːθədɒks]
but that , as a rule , is mere testimony to the rootedness of their orthodox
但 那 , 作为 一个 规则 , 是 仅仅 见证 到 这 根基 的 他们的 正统
[ˈfeɪθ] .
faith .
信仰 .

但通常来说，这恰恰证明了他们正统信仰的根基。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈelɡə(r)] .

Mr . Elgar .
先生 . 埃尔加 .

埃尔加先生。

[ˈʌtɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][ˈtʃæp(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ˈbɪznəs] [ˈletəz] — [wɪtʃ]
shutting himself up between breakfast and chapel to write business letters — which
关闭 他自己 向上 之间 早餐 和 教堂 到 写 商业 信件 — 哪个
[hiː; hi][ˈpriː] - [ɔː(r)][pəʊst] - [ˈdeɪtɪd] — [wɒz; wəz][ɪɡˈnəʊb(ə)l] [ɪˈnʌf] ,
he pre - or post - dated — was ignoble enough ,
他 预 - 或者 邮政 - 日期 — 曾是 卑鄙的 足够的 ,

他把自己关在早餐和教堂礼拜之间的空隙里写商务信函——而且信函上的日期还经常是提前或延后——这种行为本身就够卑鄙了。

[bʌt; bət][nɒt] [ˈðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] .

but not therefore a hypocrite .
但 不是 所以 一个 伪君子 .

但这并不意味着他是个伪君子。

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][ˈæksɪdənt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][wʌn][pɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs]
Had a fatal accident happened to one of his family whilst he was thus
有 一个 致命的 事故 发生 到 一 的 他的 家庭 而 他 曾是 因此
[ɪmˈplɔɪd] ,
employed ,
受雇 ,

在他受雇期间，他的一位家人不幸遭遇意外身亡。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒŋjəns] [ðæt] [ðə; ði][sɪn][ænd; ənd]
he would not have succeeded in persuading his conscience that the sin and
他 会 不是 有 成功了 在 说服 他的 良心 那 这 罪 和
[ðə; ði][kəˈlæməti] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌŋkəˈhektɪd] .
the calamity were unconnected .
这 灾害 是 未连接 .

他不可能说服自己的良心，认为罪行和灾难之间没有关联。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [daʊt] [pɒv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈkwaɪəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈmjuːtəb(ə)l]
His wife had never admitted a doubt of its being required by the immutable
他的 妻子 有 绝不 承认 一个 怀疑 的 它是 存在 必需的 经过 这 不可更改的
[ɔː] [pɒv; əv][gɒd] [ðæt] [fiː; fɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sæd][ænd; ənd] [sɪˈvɪə(r)] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] ,
law of God that she should be sad and severe on Sunday ,
法律 的 上帝 那 她 应该 是 伤心 和 严重 在 星期日 ,

他的妻子从未质疑过上帝永恒不变的律法要求她在星期天悲伤和严厉。

[ðæt] [ˈruːbən] [ʃəd; ʒəd] [biː; bi] [ˈstɜːnli] [ˈpʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪslɪŋ] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ,
that Reuben should be sternly punished for whistling on that day ,
那 鲁本 应该 是 严厉地 受到惩罚 为了 吹口哨 在 那 天 ,
鲁本那天吹口哨应该受到严厉惩罚。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪriəm] [ʃəd; ʒəd] [biː; bi] [riˈwɔːdɪd] [wen] [ʃiː; ji] [went] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈsɜːvɪsɪz] [wɪð]
that little Miriam should be rewarded when she went through the long services with
那 小的 米里亚姆 应该 是 奖励 什么时候 她 去 通过 这 长的 服务 和
[ʌnˈnætʃrəl] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd] [dɪmˈjʊːnəs] .
unnatural stillness and demureness .
不自然 寂静 和 矜持 .
小米里亚姆在漫长的仪式中表现得异常安静和端庄，应该得到奖励。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈmɪriəm] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] [wen] , [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv] - [haʊs] ,
Nor was Miriam herself a hypocrite when , mistress of Redbeck House ,
也不 曾是 米里亚姆 她自己 一个 伪君子 什么时候 , 情妇 的 - 房子 ,
米里亚姆本人也并非伪君子，作为雷德贝克庄园的女主人，

[ʃiː; ji] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrepjuːteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːˈθɒrəti] [θruːˈaʊt] [dɪˈsentɪŋ]
she began to establish her reputation and authority throughout dissenting
她 开始 到 建立 她 名声 和 权威 自始至终 持不同意见
[ˈbɑːrtəlz] .
Bartles .
巴特尔斯 .
她开始在持不同政见的巴特尔斯中建立自己的声誉和权威。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ˈrɪdʒɪdli] [sekˈteəriən] .
Her instruction had been rigidly sectarian .
她 操作说明 有 到过 严格地 宗派 .
她的教导带有严格的宗派色彩。

[wɒtˈevə(r)] [ʃiː; ji] [ˈstʌdɪd] [wɒz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː]
Whatever she studied was represented to her from the point of view
任何 她 研究 曾是 代表 到 她 从 这 观点 的 看法
[ɒv; əv] [ɪts] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌkrɪstiˈænəti] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtiːtʃə(r)z] [ˌʌndəˈstʊd] [aɪ ˈtiː] .
of its relation to Christianity as her teachers understood it .
的 它是 关系 到 基督教 作为 她 教师 理解 它 .
无论她学习什么，老师们都是从基督教的角度来向她解释的。

[ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [feɪθ] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] [ɒv; əv] [ˈæbsəluːt] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ;
The Christian faith was alone of absolute significance ;
这 基督教 信仰 曾是 独自的 的 绝对 意义 ;
基督教信仰是唯一具有绝对意义的；

[ɔːl] [els] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [mæn] [kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɪmˈpɔːt(ə)ns]
all else that the mind of man could contain was of more or less importance
全部 别的 那 这 头脑 的 男人 可以 包含 曾是 的 更多的 或者 较少的 重要性
[æz; əz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðæt] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɪnˈtrəst] .
as more or less connected with that single interest .
作为 更多的 或者 较少的 连接 和 那 单身的 兴趣 .
人类思想所能容纳的一切其他事物，或多或少都与那唯一的兴趣有关，因此它们的重要性也各有不同。

[tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈaʊtlʊk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz]
To the time of her marriage , her outlook upon the world was
到 这 时间 的 她 婚姻 , 她 前景 之上 这 世界 曾是
[ɪnˈkredəbli] [rɪˈstrɪktɪd] .
incredibly restricted .
难以置信 受限制的 .
在她结婚之前，她的世界观非常狭隘。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wəd] [nɒt] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðəz] [ˈsensəʃɪp] ；
She had never read a book that would not pass her mother's censorship ；
她 有 绝不 读 一个 书 那 会 不是 经过 她 母亲的 审查制度 ；
她从未读过一本通不过她母亲审查的书；

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ； [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ˈeni] [bʌt; bət] " [ˈseɪkrɪd] " ；
she had never seen a work of art ； **she had never heard any but " sacred "** ；
她 有 绝不 已见 一个 工作 的 艺术 ； 她 有 绝不 听到 任何 但 " 神圣 " ；
[ˈmjuːzɪk] ；
music ；
音乐 ；
她从未见过任何艺术作品；她从未听过除“神圣”音乐以外的任何音乐；

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [pəˈruːz] [ə; eɪ][ˈdʒɜːn(ə)] ；
she had never perused a journal ；
她 有 绝不 仔细阅读 一个 杂志 ；
她以前从未翻阅过期刊；

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [tuː; tə][æn; ən] [entəˈteɪnmənt] — [ənˈles] [ðə; ði] [neɪm] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n]
she had never been to an entertainment — unless the name could be given
她 有 绝不 到过 到 一个 娱乐 — 除非 这 姓名 可以 是 给定
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] - [ˈləntən] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈvjuːz] [ɪn] [ˈpæləstəɪn] ，
to a magic - lantern exhibition of views in Palestine ，
到 一个 魔法 - 灯笼 展览 的 浏览 在 巴勒斯坦 ；
她以前从未参加过任何娱乐活动——除非她指的是用幻灯片展示巴勒斯坦风景的展览。

[ɔː(r)][ðə; ði] [laɪk] ．
or the like ．
或者 这 喜欢 ．
或类似情况。

[ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ʃiː, ʃɪ][əˈsəʊsiərtɪd; əˈsəʊʃiərtɪd][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [ˈtreɪnɪŋ] ，
Those with whom she associated had gone through a similar training ，
那些 和 谁 她 联系 有 已消失 通过 一个 相似的 训练 ；
[ænd; ənd] [ŋjuː] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv] [laɪf] ．
and knew as little of life ．
和 知道 作为 小的 的 生活 ．
她交往的人都接受过类似的训练，对生活知之甚少。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] " [ɪnfɪˈdeləti] ； " [jes] ．
She had heard of " infidelity ； **" yes** ．
她 有 听到 的 " 不忠 ； " 是的 ．
她听说过“婚外情”；是的。

[lɪv; laɪv][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [maɪt] ， [ʃiː, ʃɪ] [wəd] [ˈnevə(r)] [fəˈget] [wʌn] [ˈdredf(ə)] [deɪ] [wen] ，
Live as long as she might , she would never forget one dreadful day when ，
居住 作为 长的 作为 她 可能 ， 她 会 绝不 忘记 — 可怕 天 什么时候 ，
无论她活多久，她都永远不会忘记那可怕的一天；

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ，
in a quarrel with his mother ，
在 一个 争吵 和 他的 母亲 ；
在与母亲争吵中，

[ˈruːbən] [ˈʌtə] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd][rɪˈdʒek(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
Reuben uttered words which signified hatred and rejection of all he had been
鲁本 说出 字 哪个 表示 仇恨 和 拒绝 的 全部 他 有 到过
[tɔːt] [tuː; tə][həʊld] [dɪˈvaɪn] [ˈmɪsɪz] ． [ˈelgɑːrz] [ˈpælɪd] ，
taught to hold divine Mrs . Elgar's pallid ，
教授 到 抓住 神圣的 太太 ． 埃尔加的 苍白 ；
鲁本说出的话语中充满了对他从小被教导要珍视的一切的憎恨和否定，包括埃尔加夫人苍白的肤色。

[ˈspi:tʃləs] [ˈhɒrə(r)] ; [ðə; ði] [sɪˈviə(r)] [tjæ'staɪzmənt] [ɪnˈflɪktɪd] [ɒn][ðə; ði] [læd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ;
speechless horror ; the severe chastisement inflicted on the lad by his father ;
无言 恐怖 ; 这 严重 惩罚 造成的 在 这 小伙子 经过 他的 父亲 ;
震惊得说不出话来；父亲对男孩施以严厉的惩罚；
— [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [lʊk] [bæk] [ɒn][aɪ ˈtiː][ɔːl] [wɪˈðəʊt] [ˈsɪknəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .
— **she could never look back on it all without sickness of heart .**
— 她 可以 绝不 看 后退 在 它 全部 没有 疾病 的 心 .
——她永远无法平静地回顾这一切，心中充满痛苦。

[ˌðensfɔːθ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][waɪld] [weɪz] [ɪmˈbɒdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]
Thenceforth , her brother and his wild ways embodied for her that
此后 , 她 兄弟 和 他的 荒野 方式 具身化的 为了 她 那
[ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] , [ɪnfɪˈdeləti] .
awful thing , infidelity .
可怕 事物 , 不忠 .
从此以后，她的哥哥和他的放荡不羁在她眼中就成了不忠这种可怕事情的化身。

[æɪt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈsesɪli] [ˈdɒrən][hæd; həd] [naʊ] [əˈteɪnd] ,
At the age which Cecily Doran had now attained ,
在 这 年龄 哪个 塞西莉 多兰 有 现在 已达到 ,
塞西莉·多兰如今的年纪是.....

[ˈmɪriəm] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][əˈʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [men] [ˈlɪvɪŋ] [səʊ] [ʌnˈspiːkəbli] [ˈwɪkɪd] [æz; əz]
Miriam believed that there were only a few men living so unspeakably wicked as
米里亚姆 相信 那 那里 是 仅有的 一个 很少 男人 活的 所以 难以言喻的 邪恶 作为
[tuː; tə] [rɪˈpjuːdiət] [ˌkrɪstiˈænəti] ;
to repudiate Christianity ;
到 否认 基督教 ;
米利暗认为，世上只有极少数人邪恶到无法言喻，以至于背弃基督教；

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] , [wɜː(r); wə(r)] " [men] [ɒv; əv]
one or two of these , she had learnt from the pulpit , were " men of
— 或者 二 的 这些 , 她 有 学会了 从 这 讲坛 , 是 " 男人 的
[ˈsaɪəns] ,
science ,
科学 ,
她从讲坛上了解到，这些人中有一两个人是“科学家”。

" [ə; eɪ] [tɜːm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɪð] [ˈsɪnɪstə(r)] [saʊnd] .
" **a term which to this day fell on her ears with sinister sound .**
" 一个 学期 哪个 到 这 天 跌倒 在 她 耳朵 和 险恶 声音 .
时至今日，这个词在她听来仍然带有不祥之感。

[ðʌs] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdjuːtɪz] [ɒv; əv][waɪf] , [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ʌnd] [ˈliːdə(r)] [ɪn][səˈsaɪəti] , [ʃiː; ʃi]
Thus prepared for the duties of wife , mother , and leader in society , she
因此 准备 为了 这 职责 的 妻子 , 母亲 , 和 领导者 在 社会 , 她
[ʃɒn] [fɔːθ] [əˈpɒn] [ˈbɑːrtəlz] .
shone forth upon Bartles .
闪耀 前进 之上 巴特尔斯 .
就这样，她做好了扮演妻子、母亲和社会领袖的准备，在巴特尔斯身上展现出耀眼的光芒。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ] [kɔːs] [mæn] , [dɪd][hɪz; ɪz][ˈʌtməʊst] , [ðəʊ] [ʌnˈkɒŋfəsli] ,
Her husband , essentially a coarse man , did his utmost , though unconsciously ,
她 丈夫 , 本质上 一个 粗 男人 , 做过 他的 极致 , 尽管 不知不觉 ,
她的丈夫本质上是个粗鲁的人，尽管无意识地，但他尽了最大的努力。

[tuː; tə] ['stimjuleɪt] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [sə'plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] [ʌn'wɜːðɪ]
to stimulate her pride and supply her with incentives to unworthy
到 刺激 她 自豪 和 供应 她 和 激励措施 到 不配
[æm'biʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .

刺激她的自尊心，并为她提供不正当野心的诱因。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ['vʌlgəli] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd]
He was rich , and boasted of it vulgarly ; he was ignorant , and
他 曾是 富有的 , 和 吹嘘 的 它 粗俗地 ; 他 曾是 无知 , 和
[ˈvɔːntrɪd] [ðə; ði][fækt] ,
vaunted the fact ,
吹嘘 这 事实 ,

他富有，却粗俗地炫耀；他无知，却以此为傲。

['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [ðæt] [fɜː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] [rɪ'lidʒəs] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd]['nevə(r)]
thanking Heaven that for him the purity of religious conviction had never
谢谢 天堂 那 为了 他 这 纯度 的 宗教 定罪 有 绝不
[biːn] [ɪn'deɪndʒəd] [baɪ][ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [liːdʒ] [ə'streɪ] ;
been endangered by the learning that leads astray ;
到过 濒危 经过 这 学习 那 线索 误入歧途 ;

他感谢上苍，使他纯洁的宗教信仰从未受到误导性学问的威胁；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [waɪf] ,
he was proud of possessing a young and handsome wife ,
他 曾是 自豪的 的 拥有 一个 年轻的 和 英俊的 妻子 ,

他为自己拥有一位年轻貌美的妻子而感到自豪。

[ænd; ənd][fɜː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪ'vəʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)][ˈvænəti] .
and for the first time evoked in her a personal vanity .
和 为了 这 第一的 时间 唤起 在 她 一个 个人的 虚荣 .

这第一次唤起了她的个人虚荣心。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɒz; wəz][aɪ 'tiː] — [məʊst] ['niːdləsli] — [ɪm'prest] [ə'pɒn] ['mɪriəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][məʊst; məʊst]
Day by day was it — most needlessly — impressed upon Miriam that she must
天 经过 天 曾是 它 — 最多 不必要的 — 印象深刻 之上 米里亚姆 那 她 必须
[rɪ'gɑːd] [hɜː'self] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['leɪdi][ɪn]['bɑːrtəlz] ,
regard herself as the chief lady in Bartles ,
看待 她自己 作为 这 首席 女士 在 巴特尔斯 ,

日复一日，米里亚姆都被灌输了一种观念——尽管这完全没有必要——那就是她必须把自己视为巴特尔斯的女主人。

[ænd; ənd][ə'mɪt][nəʊ][ˈdjuːti] [æpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [saɪt] [ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] .
and omit no duty appertaining to such a position .
和 忽略 不 责任 属于 到 这样的 一个 位置 .

并且不遗漏与该职位相关的任何职责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)][tuː; tə][set] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'lidʒən]
She had an example to set ; she was chosen as a support of religion
她 有 一个 例子 到 放 ; 她 曾是 选定 作为 一个 支持 的 宗教
.
:
.

她肩负着树立榜样的使命；她被选为宗教的捍卫者。

[məʊst] ['hæpɪli] , [ðə; ði][mæn][daɪd] .
Most happily , the man died .
最多 快乐地 , 这 男人 死亡 .

最令人欣慰的是，这个人死了。

[hæd; həd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnsɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [j'iəz] ,
Had he remained her consort for ten years ,
有 他 剩余 她 配偶 为了 十 年 ,
如果他能做她十年的伴侣,

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['mɪriəmz] [laɪf] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [wɪl] ['skeəsli] [beə(r)]
the story of Miriam's life would have been one of those that will scarcely bear
这 故事 的 米里亚姆的 生活 会 有 到过 一 的 那些 那 将要 几乎 熊
[ˈdwelɪŋ] [ə'pɒn] ,
dwelling upon ,
住宅 之上 ,
米利暗的一生堪称一段不堪回首的经历, 实在不忍赘述。

[tu:] [rɪ'pʌlsɪv] , [tu:] [hɑ:t] - ['breɪkɪŋ] ; [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] , [ɒv; əv] [ru:θ] ,
too repulsive , too heart - breaking ; a few words of bitterness , of ruth ,
也 丑恶 , 也 心 - 打破 ; 一个 很少 字 的 苦味 , 的 露丝 ,
太令人作呕, 太令人心碎; 几句充满苦涩和怜悯的话语,

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən][end][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
and there were an end of it .
和 那里 是 一个 结尾 的 它 .
事情就此结束了。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [faʊl] ['bɜ:d(ə)n] [ðæt] [pə'lu:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]
His death was like the removal of a foul burden that polluted her and
他的 死亡 曾是 喜欢 这 移动 的 一个 犯规 负担 那 受污染的 她 和
[ˈɡrædʒuəli] [dræɡd] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] .
gradually dragged her down .
逐步地 拖拽 她 向下 .
他的死就像是卸下了压在她身上、逐渐将她拖入深渊的污秽重担。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [lɒŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [ʌndə'stʊd] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [wei] , [ðəʊ] ['dɪmli]
Nor was it long before she herself understood it in this way , though dimly
也不 曾是 它 长的 前 她 她自己 理解 它 在 这 方式 , 尽管 依稀
[ænd; ənd] [ʌn'sɜ:tnli] .
and uncertainly .
和 不确定性 .
不久之后, 她自己也隐约明白了这一点。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [θɪŋz] [wɪð] [aɪz] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈpaʊə(r)]
She found herself looking on things with eyes which somehow had a changed power
她 成立 她自己 寻找 在 事物 和 眼睛 哪个 不知何故 有 一个 已更改 力量
[ɒv; əv] ['vɪʒn] .
of vision .
的 想象 .
她发现自己看东西时, 眼睛的视力似乎发生了改变。

[wɪð] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ə'brʌptnəs] , ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈhæbɪts] [fel] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd]
With remarkable abruptness , certain of her habits fell from her , and
和 卓越 突兀 , 肯定 的 她 习惯 跌倒 从 她 , 和
[ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm][ˈəʊnli] [wɪð] [dɪ'steɪst] ,
she remembered them only with distaste ,
她 记得 他们 仅有的 和 厌恶 ,
她的一些习惯突然间全部消失了, 而且她对这些习惯只有厌恶之情。

[ˈi:v(ə)n] [wɪð] [dɪs'ɡʌst] .
even with disgust .
甚至 和 厌恶 .
即使带着厌恶之情。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ˈpæʃənətlɪ] [ðæt] [ˈnevə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [wed] [ə'gen] —
And one day she said to herself passionately that never would she wed again —
和 一 天 她 说 到 她自己 热情地 那 绝不 会 她 结婚 再次 —
[ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] !
never , never !
绝不 , 绝不 !

有一天，她激动地对自己说，她再也不会结婚了——永远，永远！

[ʃiː; ʃi] [wʊz; wəz] [ɪk'spiəriənsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ə; eɪ] [fɔːm] [bʊ; əv] [ˈlɪbəti] .
She was experiencing for the first time in her life a form of liberty .
她 曾是 体验 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 一个 形式 的 自由 .
她生平第一次体验到了某种形式的自由。
[nɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˈeni] [ʃɒk] .
Not that her faith had received any shock .
不是 那 她 信仰 有 已收到 任何 震惊 .

并非说她的信仰受到了任何冲击。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌndɪ'veləpt] [maɪnd] [ˈevri] [ˈtenɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'strʌktɪd] [wʊz; wəz]
To her undeveloped mind every tenet in which she had been instructed was
到 她 未开发的 头脑 每一个 信条 在 哪个 她 有 到过 指示 曾是
[stɪl] [ˈvælɪd] .
still valid .
仍然 有效的 .

在她尚未成熟的心智看来，她所受教的每一条信条仍然有效。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [nəʊt] .
This is the point to note .
这 是 这 观点 到 笔记 .

这一点需要注意。

[hɜː(r); hə(r)] [kriːd] [wʊz; wəz][ə; eɪ][ˈhæbɪt][bʊ; əv][ðə; ði] [ˈɪntələkt] ;
Her creed was a habit of the intellect ;
她 信条 曾是 一个 习惯 的 这 智力 ;

她的信条是一种理性的习惯；

[ʃiː; ʃi] [held] [aɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [bʊ; əv][ðə; ði] [ˈməʊʃənz] [bʊ; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
she held it as she did the knowledge of the motions of the earth .
她 握住 它 作为 她 做过 这 知识 的 这 运动 的 这 地球 .

她像掌握地球运动的知识一样掌握着它。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] ,
She had never reflected upon it ,
她 有 绝不 反映 之上 它 ,

她从未想过这个问题。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɔː(r)] [riːd] [ðɪs] [ɪntə'lektʃuəl] [ˈbeɪsɪs][wʊz; wəz] [ˌpriːsə'pəʊzd] .
for in everything she heard or read this intellectual basis was presupposed .
为了 在 一切 她 听到 或者 读 这 知识分子 基础 曾是 预设 .

因为在她所听到或读到的所有内容中，都预设了这种知识基础。

[wɪð] [dɒk'traɪnl] [ˈdɪfərənsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈriːzənɪŋ] [ˈfæk(ə)lti][wʊz; wəz][fə'mɪliə(r)] ,
With doctrinal differences her reasoning faculty was familiar ,
和 教义 差异 她 推理 学院 曾是 熟悉的 ,

尽管存在教义上的分歧，但她的推理能力并不陌生。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [bʊ; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wʊz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] [bʊ; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [æt; ət]
and with her to think of religion was to think of the points at
和 和 她 到 思考 的 宗教 曾是 到 思考 的 这 积分 在
[ˈɪʃuː] [brɪ'twiːn] [wʌn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] — [ˌɔːlweɪz] ,
issue between one church and another — always ,
问题 之间 一 教会 和 其他 — 总是 ,

对她而言，思考宗教就意味着思考不同教会之间的争议点——总是如此。

[mɔːrəʊvə(r)] , [wɪð] ['priː] - [dʒʌdʒmənt][ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

moreover , with pre - judgment in favour of her own .
而且 , 和 预 - 判断 在 偏爱 的 她 自己的 .

此外, 她还带有对自己一方的预判。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪbəti] [bɪ'gæən][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

But the external results of her liberty began to be of importance .
但 这 外部的 结果 的 她 自由 开始 到 是 的 重要性 .

但她获得自由后产生的外部影响开始变得重要起来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] ['friːkwənt] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] ['elənɔː] ;

She came into frequent connection with her cousin Eleanor ;
她 来了 进入 频繁 联系 和 她 表哥 埃莉诺 ;

她与表妹埃莉诺经常联系;

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [hɪðə'tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brædʃɔː] - ['fæməli] [laɪf] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪznəs]

she saw more than hitherto of the Bradshaws ' family life ; she had business
她 锯 更多的 比 迄今为止 的 这 布拉德肖 - 家庭 生活 ; 她 有 商业

[træn'zækʃnz] ;

transactions ;

交易 ;

她比以往更多地了解了布拉德肖一家的家庭生活; 她还参与了一些商业交易;

[ʃiː; ʃi] [riːd] ['njuːz,peɪpəz] ; [ʃiː; ʃi]['prəʊgres, 'prɔː-, prəu'gres] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [sʌm; səm] ['præktɪkl]

she read newspapers ; she progressed slowly towards some practical
她 读 报纸 ; 她 进展 缓慢地 向 一些 实际的

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .

acquaintance with the world .

熟人 和 这 世界 .

她读报纸; 她慢慢地对这个世界有了一些实际的了解。

[ˈmɪriəm] [njuː] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə]

Miriam knew the very moment when the thought of making great sacrifices to
米里亚姆 知道 这 非常 片刻 什么时候 这 想法 的 制作 伟大的 牺牲 到

[bɪld] [ə; eɪ] [njuː] [t'jæp(ə)][fɔː(r); fə(r)][ˈbɑːrtəlz][hæd; həd] [fɜːst] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

build a new chapel for Bartles had first entered her mind .

建造 一个 新的 教堂 为了 巴特尔斯 有 第一的 进入 她 头脑 .

米里亚姆清楚地记得, 她第一次萌生为巴特尔斯建造一座新教堂而做出巨大牺牲的想法的那一刻。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gɜːl] [frendz] [hæd; həd][dʒʌst] ['mæɪɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

One of her girl friends had just married , and was come to live in
一 的 她 女孩 朋友们 有 只是 已婚 , 和 曾是 来 到 居住 在

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

the neighbourhood .

这 邻里 .

她的一位闺蜜刚刚结婚, 搬到了附近居住。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['welənd] [baɪ] [neɪm] , [wɒz; wəz] [w'elθɪə] [ænd; ənd][ɒv; əv][mɔː(r)][ˈsəʊʃ(ə)] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

The husband , Welland by name , was wealthier and of more social importance
这 丈夫 , 韦兰 经过 姓名 , 曾是 更富有 和 的 更多的 社会的 重要性

[ðæn; ðən][ˈmɪstə(r)] . [bɑːsk] [hæd; həd] [biːn] ;

than Mr . Baske had been ;

比 先生 . 篮子 有 到过 ;

丈夫名叫韦兰, 比巴斯克先生更富有, 社会地位也更高;

[aɪˈtiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['welənd] , [huː] [ˈɔːlsəʊ][ə'spaɪəd][tuː; tə] ['prɒmɪnəns] [ɪn]

it soon became evident that Mrs . Welland , who also aspired to prominence in
它 很快 成为 明显 那 太太 . 韦兰 , WHO 还 渴望 到 显赫地位 在

[rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ,

religious life ,

宗教 生活 ,

很快人们就发现, 同样渴望在宗教生活中崭露头角的韦兰夫人,

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fəˈmɪdəb(ə)l] [ˈraɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈleɪdi][ɒv; əv] - [haʊs] .
would be a formidable rival to the lady of Redbeck House .
会 是 一个 强大 竞争对手 到 这 女士 的 - 房子 .
她将成为雷德贝克庄园女主人的强大对手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解放者(The Emancipated)

第13/28页

[ɒn][ðə; ði][ə'keɪz(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm]['ləʊk(ə)] [ˈmi:tɪŋ] , [ˈmɪriəm][felt][ðɪs][ˈdeɪndʒə(r)] [ˈki:nli] ;
On the occasion of some local meeting , Miriam felt this danger keenly ;
在 这 场合 的 一些 当地的 会议 , 米里亚姆 毛毡 这 危险 敏锐地 ;

在一次地方会议上, 米里亚姆深切地感受到了这种危险;

[ʃiː; ʃi][went][həʊm][ɪn][dɑ:k][mu:d] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊtkʌm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbruːdɪŋ][wɒz; wəz][ðə; ði]
she went home in dark mood , and the outcome of her brooding was the
她 去 家 在 黑暗的 情绪 , 和 这 结果 的 她 沉思 曾是 这
[rɪ'zɒlv][ɪn][ˈkwestʃən] .
resolve in question .
解决 在 问题 .

她心情低落地回到了家, 而她沉思的结果就是我们所讨论的这个决定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ɪn'herɪtɪd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz][pə'zeʃənz] ; [ɪn'di:d] ,
She had not inherited all her husband's possessions ; indeed ,
她 有 不是 遗传 全部 她 丈夫的 财产 ; 的确 ,

她并没有继承丈夫的所有财产; 事实上,

[ðeə(r)][fel][tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsʌmθɪŋ][les][ðæn; ðən][hɑ:f][hɪz; ɪz][ˈpɜ:sən(ə)] [ɪ'steɪt] .
there fell to her something less than half his personal estate .
那里 跌倒 到 她 某物 较少的 比 一半 他的 个人的 财产 .

她分得的遗产不到他个人财产的一半。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ðɪs][hæd; həd][nɒt][kən'sɜ:nd][hɜ:(r); hə(r)] ;
For a time , this had not concerned her ;
为了 一个 时间 , 这 有 不是 担心的 她 ;

有一段时间, 她对此并不在意;

[naʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪ'ɡɪnɪŋ][tuː; tə][θɪŋk][ɒv; əv][aɪ'tiː][ə'keɪznəli][wɪð][dɪskən'tent] , [ˈfɒləʊd][baɪ]
now she was beginning to think of it occasionally with discontent , followed by
现在 她 曾是 开始 到 思考 的 它 偶尔 和 不满 , 随后 经过
[rɪ'prəʊtʃ][ɒv; əv][ˈkɒŋfəns] .
reproach of conscience .
责备 的 良心 .

现在她偶尔会带着不满想起这件事, 随后便会受到良心的谴责。

[laɪk][rɪ'prəʊtʃ][dɪd][ʃiː; ʃi][ˈsʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdʒeləsi][ænd; ənd][ˈenvi][ɪk'saɪtɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][baɪ]
Like reproach did she suffer for the jealousy and envy excited in her by
喜欢 责备 做过 她 遭受 为了 这 妒忌 和 嫉妒 兴奋的 在 她 经过
[ˈmɪsɪz] . - [ə'raɪv(ə)] .

Mrs . Welland's arrival .
太太 . - 到达 .

韦兰太太的到来激起了她心中的嫉妒和羡慕, 她因此遭受了责备。

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˌʌnɪzɪnɪs][ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz][ˈɡrædʒuəli][ɪn'dju:st] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] -
A general uneasiness of mind was gradually induced , and the chapel -
一个 一般的 不安 的 头脑 曾是 逐步地 诱导 , 和 这 教堂 -
[ˈbɪldɪŋ][ˈprɒdʒekt; prə'dʒekt] , [wɪð][ˈsɪŋɡjələ(r)] [kən'fju:ʒn][ɒv; əv][ˈmoʊtɪvz] ,
building project , with singular confusion of motives ,
建筑 项目 , 和 单数 困惑 的 动机 ,

人们逐渐感到普遍的不安, 而建造教堂的计划, 其动机也异常混乱。

[ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][æ; ət][wʌns][ə; eɪ] [ˈwɜːldli] [æmˈbɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪsəplɪn] [fɔː(r); fə(r)]
represented to her at once a worldly ambition and a discipline for
代表 到 她 在 一次 一个 世俗 志向 和 一个 纪律 为了
[ðə; ðɪ][səʊl] .
the soul .
这 灵魂 .

对她而言，这既代表着世俗的抱负，也代表着灵魂的磨砺。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [brɪfɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
It was a long time before she spoke of it ,
它 曾是 一个 长的 时间 前 她 辐 的 它 ,

过了很久她才提起这件事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪntəv(ə)l] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfəd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈment(ə)l] [ʌnˈrest]
and in the interval she suffered more and more from a vague mental unrest
和 在 这 间隔 她 遭受 更多的 和 更多的 从 一个 模糊的 精神的 动荡

.
:
.

在此期间，她越来越感到一种模糊的精神不安。

[ˈlɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][frɒm; frəm] [ˈsesɪli] .
Letters were coming to her from Cecily .
信件 是 未来 到 她 从 塞西莉 .

她收到了来自塞西莉的信件。

[les] [baɪ] [wɒt] [ðeɪ] [kənˈteɪnd] [ðæn; ðən][baɪ] [wɒt] [ðeɪ] [əʊˈmɪtɪd] ,
Less by what they contained than by what they omitted ,
较少的 经过 什么 他们 包含 比 经过 什么 他们 省略 ,

与其说是看它们包含了什么，不如说是看它们省略了什么。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] [ðæt] [ˈsesɪli] [wɒz; wəz] [ˌʌndəˈɡəʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] .
she knew that Cecily was undergoing a great change .
她 知道 那 塞西莉 曾是 正在经历 一个 伟大的 改变 .

她知道塞西莉正在经历巨大的变化。

[ˈmɪriəm] [pʊt][æ; ət][lenkθ; lenθ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈdefɪnət] [ˈkwɛstʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɑːnsəz] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈsiːvd]
Miriam put at length certain definite questions , and the answers she received
米里亚姆 放 在 长度 肯定 定 问题 , 和 这 答案 她 已收到

[wɜː(r); wə(r)] [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] , [əˈlɑːmɪŋ] .
were unsatisfactory , alarming .
是 不令人满意 , 令人担忧 .

米里亚姆详细地提出了一些具体的问题，但她得到的答复却令人不满意，甚至令人担忧。

[ðə; ðɪ] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
The correspondence became a distinct source of trouble .
这 一致 成为 一个 清楚的 来源 的 麻烦 .

这些通信成了一个明显的麻烦来源。

[nɒt] [ˈmiəli] [ɒn] [siːsəliːz] [əˈkaʊnt] ;
Not merely on Cecily's account ;
不是 仅仅 在 塞西莉的 帐户 ;

不仅仅是塞西莉一人；

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][led][baɪ][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [brɪˈjɒnd] [hɜː(r); hæ(r)][həˈraɪz(ə)n] ,
she was led by it to think of the world beyond her horizon ,
她 曾是 引领 经过 它 到 思考 的 这 世界 超过 她 地平线 ,

它引导她去思考视野之外的世界。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'siːv] [ˌdis,sætɪs'fækʃn] [sʌt] [æz; əz][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈteɪkən] [fɔːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and to conceive dissatisfactions such as had never taken form to her
和 到 构想 不满 这样的 作为 有 绝不 已采取 形式 到 她

·

:

.

并开始产生她从未有过的不满情绪。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)] [helθ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːl] [ɒf] [ˌiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsiːz(ə)nz] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] ,
Her physical health began to fall off ; she had seasons of depression ,
她 身体的 健康 开始 到 落下 离开 ; 她 有 季节 的 沮丧 ;

她的身体健康状况开始恶化; 她时常陷入抑郁。

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪt] [ðəə(r)] [ˈset(ə)ld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌsuːpə'stɪfəs] [fɪəz] .
during which there settled upon her superstitious fears .
期间 哪个 那里 定居 之上 她 迷信的 恐惧 .

在此期间, 她迷信的恐惧根深蒂固。

[ə'setɪk] [ˈɪmpʌls] [rɪ'tʊnd] , [ænd; ənd][baɪ] [ˌjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˌiː; ʃi] [rɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [njuː]
Ascetic impulses returned , and by yielding to them she established a new
苦行僧 冲动 返回 , 和 经过 屈服 到 他们 她 已确立的 一个 新的
[kɔːz] [ɒv; əv] [ˈbɒdɪli] [ˈwiːknəs] .
cause of bodily weakness .
原因 的 身体上的 弱点 .

苦行的念头再次涌上心头, 她屈服于这种念头, 从而造成了新的身体虚弱的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ˌiː; ʃi] [ˈsʌfəd] ,
And the more she suffered ,
和 这 更多的 她 遭受 ,

她越是痛苦,

[ðə; ði][mɔː(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gruː] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈləʊk(ə)]
the more intolerable to her grew the thought of resigning her local
这 更多的 无法容忍 到 她 生长 这 想法 的 辞职 她 当地的
[ɪm'pɔːt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

她越来越无法忍受放弃自己在当地重要地位的想法。

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] , [wen'evə(r)] [ɪ'rɪteɪtɪd] , [jəʊd] [ɪt'self] [ɪn] [weɪz] [wɪt] [ɪk'spəʊzd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
Her pride , whenever irritated , showed itself in ways which exposed her to
她 自豪 , 每当 受刺激 , 显示 本身 在 方式 哪个 裸露 她 到
[ðə; ði] [ˈrɪdɪkjuːl] [ɒv; əv] [ˈenviəs] [ə'kweɪntəns] .
the ridicule of envious acquaintances .
这 嘲笑 的 羡慕 熟人 .

每当她的自尊心受到刺激时, 就会表现出来, 这让她遭到嫉妒的熟人的嘲笑。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈbɑːrtəlz][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wɪð] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][səʊ]
At length Bartles was surprised with an announcement of what had so
在 长度 巴特尔斯 曾是 惊讶 和 一个 公告 的 什么 有 所以
[lɒŋ] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;
long been in her mind ;
长的 到过 在 她 头脑 ;

最终, 巴特尔斯惊讶地宣布了她心中酝酿已久的事情;

[ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˈpærəgrɑːf] [meɪd] [nəʊn] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ɔː'θɒrəti] ,
a newspaper paragraph made known , as if with authority ,
一个 报纸 段落 制成 已知 , 作为 如果 和 权威 ,

报纸上刊登的一段文字, 仿佛带着权威的口吻,

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)l] [wɜ:k] [ˈmɪsɪz] . [bə:sk] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˌʌndəˈteɪk] .
the great and noble work Mrs . Baske was about to undertake .
这 伟大的 和 高贵 工作 太太 . 篮子 曾是 关于 到 承担 .

巴斯克夫人即将开展的伟大而崇高的工作。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [ˈmɪriəm] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðɪs] [prəˈdju:st] — [ðə; ði][ɪnˈkwaɪəɪz] ,
For a day or two Miriam enjoyed the excitement this produced — the inquiries ,
为了 一个 天 或者 二 米里亚姆 享受 这 激动 这 生产 — 这 查询 ,
[ðə; ði] [fəˌlɪsiˈteɪʃən] ,
the felicitations ,
这 祝贺 ,

米里亚姆享受了一两天由此带来的兴奋——人们的询问和祝贺。

[ðə; ði] [rɪˈpɔ:ts] [ɒv; əv] [ˈgɒsɪp] .
the reports of gossip .
这 报告 的 闲话 .

流言蜚语的报道。

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [mɔ:(r)] [ˈfɜ:mli] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] ;
She held her head more firmly than ever ;
她 握住 她 头 更多的 牢牢 比 曾经 ;

她比以往任何时候都更加坚定地抬起头；

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [ˌɑ:r ˈi:] - [ɪˈstæblɪft] [ɪn] [helθ] .
she seemed of a sudden to be quite re - established in health .
她 似乎 的 一个 突然 到 是 相当 关于 - 已确立的 在 健康 .

她的健康状况似乎突然完全恢复了。

[əˈnʌðə(r)] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ,
Another day or two ,
其他 天 或者 二 ,

再过一两天，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈsɪəriəsli] [ɪl] — [səʊ] [ɪl] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈdɒktə(r)] [ˈsʌmənd] [eɪd]
and she was lying seriously ill — so ill that her doctor summoned aid
和 她 曾是 说谎 严重地 患病的 — 所以 患病的 那 她 医生 被召唤 援助
[frɒm; frəm] [ˈmæntʃestə(r)] .
from Manchester .
从 曼彻斯特 .

她当时病得很重，卧床不起——病情严重到她的医生不得不从曼彻斯特调来支援。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwi:n] [ðəʊz] [ˈmeməɪz] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs]
What a distance between those memories , even the latest of them , and this
什么 一个 距离 之间 那些 回忆 , 甚至 这 最新的 的 他们 , 和 这
[ru:m] [ɪn] [ˈvɪlə] - !
room in Villa Sannazaro !
房间 在 别墅 - !

那些记忆，甚至是最近的记忆，与桑纳扎罗别墅的这间房间之间，竟有如此遥远的距离！

[ɪts] [ˈfɒrən] [ˈæspekt] , [ɪts] [ˈbraɪtnəs] , [ɪts] [ˈkʌmfət] , [ðə; ði] [vju:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
Its foreign aspect , its brightness , its comfort , the view from the windows ,
它是 外国的 方面 , 它是 亮度 , 它是 舒适 , 这 看法 从 这 视窗 ,
它的异域风情、它的明亮、它的舒适、窗外的景色，

[hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] [wɜ:kt] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
had from the first worked upon her with subtle influences of which she
有 从 这 第一的 工作 之上 她 和 微妙的 影响 的 哪个 她
[wɒz; wəz] [ˌʌnˈkɒŋʃəs] .
was unconscious .
曾是 无意识 .

从一开始就对她施加了微妙的影响，而她却浑然不觉。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪnɪk'spiəriəns] [ɒv; əv][laɪf] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['mɪriəm]
By reason of her inexperience of life , it was impossible for Miriam
经过 原因 的 她 缺乏经验 的 生活 , 它 曾是 不可能的 为了 米里亚姆
[tu:; tə] ['ænəlaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['bi:ɪŋ] ,
to analyze her own being ,
到 分析 她 自己的 存在 ,
由于缺乏生活经验, 米里亚姆不可能分析自己的存在。

[ænd; ənd] [nəʊt] [ɪn'telɪdʒəntli] [ðə; ði][ˌmɑ:dəfə'keɪʃənz][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndə'went] .
and note intelligently the modifications it underwent .
和 笔记 聪明地 这 修改 它 经历了 .
并敏锐地注意到它所经历的变化。

[ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [ment] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'beɪts] [held] [wɪð] ['kɒnʃəns] — [ə; eɪ]
Introspection meant to her nothing but debates held with conscience — a
内省 意思是 到 她 没有什么 但 辩论 握住 和 良心 — 一个
['tekni(k)əl] ['kɒnʃəns] , [meɪd] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [pʊ'lɪ'septs] .
technical conscience , made of religious precepts .
技术的 良心 , 制成 的 宗教 戒律 .
对她而言, 内省不过是与良心进行的辩论——一种由宗教戒律构成的技术性良心。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ði:z] [pʊ'lɪ'septs] , [wɒz; wəz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['sɪmplɪ]
Original reflection , independent of these precepts , was to her very simply
原来的 反射 , 独立的 的 这些 戒律 , 曾是 到 她 非常 简单地
[ə; eɪ] [fɔ:m] [ɒv; əv][sɪn] ,
a form of sin ,
一个 形式 的 罪 ,
在她看来, 脱离这些戒律的原始思考, 简直就是一种罪过。

[ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [tempt'eɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] [tu:; tə][pri'peə(r)] [hɜ:'self] .
a species of temptation for which she had been taught to prepare herself .
一个 物种 的 诱惑 为了 哪个 她 有 到过 教授 到 准备 她自己 .
这是她从小就被教导要做好准备去面对的一种诱惑。

[wɪð] [æŋ'zaɪəti] ,
With anxiety ,
和 焦虑 ,
焦虑

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:'self] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [fɜ:m] [graʊnd] [wens] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə]
she found herself slipping away from that firm ground whence she was wont to
她 成立 她自己 滑倒 离开 从 那 公司 地面 何处 她 曾是 惯于 到
[dʒʌdʒ] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ;
judge all within and about her ;
法官 全部 之内 和 关于 她 ;
她发现自己正逐渐远离那块坚实的立足之地, 而她过去常常以此来评判自己和周围的一切;

[mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [vju:] [ðæt] [səʊl][kraɪ'tɪəriən][ɪn] ['estɪmeɪtɪŋ]
more and more difficult was it to keep in view that sole criterion in estimating
更多的 和 更多的 难的 曾是 它 到 保持 在 看法 那 唯一 标准 在 估算
[ðə; ði][nɒv(ə)l] [ɪm'preʃnz] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'si:vd] .
the novel impressions she received .
这 小说 印象 她 已收到 .
在评价她所获得的小说印象时, 越来越难以始终牢记这一唯一标准。

[tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðə; ði][kraɪ'tɪəriən][ɪt'self][wɒz; wəz] [stɪl] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)] .
To review the criterion itself was still beyond her power .
到 审查 这 标准 本身 曾是 仍然 超过 她 力量 .
她仍然无力重新审视评判标准本身。

[ʃiː, ʃi] [ˈsʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈtraɪəlz] [fɔːˈsiːn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpruːvɪŋ] [tuː] [strɒŋ]
She suffered from the conviction that trials foreseen were proving too strong
她 遭受 从 这 定罪 那 试验 预见 是 证明 也 强的
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 :

她深信，即将到来的考验对她来说太过艰难。

[wenˈevə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈljʊəmənt] [ɒv; əv][ˈnæt(ə)rəl][dʒɔɪz] , [ðeə(r)] [ˈfɒləʊd]
Whenever her youth yielded to the allurements of natural joys , there followed
每当 她 青年 产生 到 这 诱惑 的 自然的 喜悦 , 那里 随后
[ˈmɪzəri] [ɒv; əv] [ˈpenɪtəns] .
misery of penitence .
苦难 的 忏悔 :

每当她的青春屈服于自然快乐的诱惑时，随之而来的便是忏悔的痛苦。

[nɒt] [ðæt] [ˈmɪriəm] [dɪd][ɪn] [truːθ] [diːm] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ænd][ðə; ði]
Not that Miriam did in truth deem it a sin to enjoy the sunshine and the
不是 那 米里亚姆 做过 在 真相 认为 它 一个 罪 到 享受 这 阳光 和 这
[breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ˈmaʊntənz] ([ðəʊ] [sʌtʃ] [dɪˈlaɪts] [maɪt]
breath of the sea and the beauty of mountains (though such delights might
气息 的 这 海 和 这 美丽 的 山脉 (尽管 这样的 美味 可能
[brˈkʌm] [ɪkˈsesɪv] ,
become excessive ,
变得 过多的 ,

并非米利暗真的认为享受阳光、海风和山峦美景是一种罪过（尽管这些乐趣可能会变得过头），

[laɪk] [eni] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ænd][səʊ][veɪl] [tempˈteɪ(ə)n]) ,
like any other , and so veil temptation) ,
喜欢 任何 其他 , 和 所以 面纱 诱惑) ,
就像其他任何东西一样，从而掩盖诱惑），

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪ(ə)n] [ɒv; əv][ˈperəl] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [tuː]
but she felt that for one in her position of peril there could not be too
但 她 毛毡 那 为了 一 在 她 位置 的 危险 那里 可以 不是 是 也
[strikt] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [kept] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpleɪzəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ədˈmɪtɪd] .
strict a watch kept upon the pleasures that were admitted .
严格的 一个 手表 保留 之上 这 快乐 那 是 承认 :

但她觉得，对于像她这样身处险境的人来说，对所允许的享乐进行严格监管再怎么严格也不为过。

[hens] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [fəˈget] [hɜːˈself] [ɪn] [ˈpleɪə(r)] ;
Hence she could never forget herself in pleasure ;
因此 她 可以 绝不 忘记 她自己 在 乐趣 ;
因此，她永远无法在享乐中忘我；

[hɜː(r); hə(r)] [ˈætɪtʃuːd] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn][ɒn] [ɡɑːd] .
her attitude must always be that of one on guard .
她 态度 必须 总是 是 那 的 一 在 警卫 :

她必须时刻保持警惕。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈɪtəli] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ˈperələs] [ɪnˈtaɪsmənt] , [ænd; ænd][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [brˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
The name of Italy signified perilous enticement , and she was beginning to
这 姓名 的 意大利 表示 危险的 诱惑 , 和 她 曾是 开始 到
[fiːl] [aɪ ˈtiː] .
feel it .
感觉 它 :

意大利这个名字象征着危险的诱惑，她开始感受到这种诱惑了。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ə'mɪd] [hu:m] [ʃi:; ji][lɪvd; 'laɪvd][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][bʌt; bət] [ə'vaʊd] ['skɔ:nə] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
The people amid whom she lived were all but avowed scorers of her
这 人们 之中 谁 她 居住地 是 全部 但 公开承认 嘲讽者 的 她
[br'li:f] ,
belief ,
信仰 ;

她所生活的人群几乎都公开嘲笑她的信仰。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][laɪk][ðeə(r)][sə'saɪətɪ] .
and yet she was beginning to like their society .
和 然而 她 曾是 开始 到 喜欢 他们的 社会 .

然而，她却开始喜欢上他们的社会。

['evri] ['letə(r)][ʃi:; ji] [rəʊt] [tu:; tə]['bɑ:rtəlz] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'spætʃ] [ɒn][ə; eɪ][lɒŋgə(r)]
Every letter she wrote to Bartles seemed to her despatched on a longer
每一个 信 她 写道 到 巴特尔斯 似乎 到 她 已派送 在 一个 更长
['dʒɜ:ni] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [br'fɔ:(r)] ;
journey than the one before ;
旅行 比 这 一 前 ;

她写给巴特尔斯的每一封信，在她看来，都像是经过了比上一封更长的旅程；

[hɜ:(r); hə(r)] ['pærəmaʊnt] ['ɪntrəsts] [wɜ:(r); wə(r)] ['feɪdɪŋ] , ['feɪdɪŋ] ;
her paramaunt interests were fading , fading ;
她 派拉蒙 兴趣 是 褪色 , 褪色 ;

她最关心的事情正在逐渐消失；

[ʃi:; ji][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪg'zɜ:t] [hɜ:'self] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mætəz] [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə]
she could not exert herself to think of a thousand matters which used to
她 可以 不是 发挥 她自己 到 思考 的 一个 千 事情 哪个 用过的 到
[hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['æktɪv] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] .
have the power to keep her active all day long .
有 这 力量 到 保持 她 积极的 全部 天 长的 .

她无法再像以前那样，集中精力去思考成千上万件让她整天忙碌的事情了。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)] - [plænz][wɜ:(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ;
The chapel - plans were hidden away ;
这 教堂 - 计划 是 隐 离开 ;

教堂的设计图纸被藏了起来；

[ʃi:; ji] [dɜ:st] [nɒt] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] .
she durst not go to the place where they would have met her eye .
她 杜斯特 不是 去 到 这 地方 在哪里 他们 会 有 遇见 她 眼睛 .

她不敢去他们会相遇的地方。

[ʃi:; ji] ['sʌfəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] .
She suffered in her pride .
她 遭受 在 她 自豪 .

她因骄傲而痛苦。

[ɒn] ['lændɪŋ] [æt; ət] ['neɪplz] ,
On landing at Naples ,
在 降落 在 那不勒斯 ,

抵达那不勒斯后，

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spens] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz]
she had imagined that her position among the Spences and their friends
她 有 想象 那 她 位置 之中 这 斯宾塞 和 他们的 朋友们
[wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['greɪtli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [held] [æt; ət]['bɑ:rtəlz] .
would not be greatly different from that she had held at Bartles .
会 不是 是 非常 不同的 从 那 她 有 握住 在 巴特尔斯 .

她曾以为，她在斯宾塞一家及其朋友中的地位，不会和她在巴特尔斯学院时的地位有太大不同。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] " [rɪ'lɪdʒəs] " [ˈpi:p(ə)l] ; [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][mʌst; məst] [ðeɪ] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] ,
They were not " religious " people ; all the more must they respect her ,
他们 是 不是 " 宗教 " 人们 ; 全部 这 更多的 必须 他们 尊重 她 ;
[ˈfiːlɪŋ] [rɪ'bju:k] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] .
feeling rebuked in her presence .
感觉 责备 在 她 在场 .

他们并非“虔诚的信徒”，因此更应该尊重她，因为她让他们感到受到了责备。

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [wɒd] [ɪn'hɑːns] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
The chapel project would enhance her importance .
这 教堂 项目 会 提高 她 重要性 .
教堂项目将提升她的地位。

[haʊ] [faː(r)] [ˈʌðəwaɪz] [hæd; həd][aɪ 'tiː] [pruːvd] !
How far otherwise had it proved !
如何 远的 否则 有 它 已证实 !
否则，结果又会如何呢！

[ðeɪ] [ˈpɪtɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [kəm'pæʃənɪt] [hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] , [ɒv; əv] [ɒpə'tjuːnətiz] .
They pitied her , compassionated her lack of knowledge , of opportunities .
他们 可怜的 她 , 富有同情心 她 缺少 的 知识 , 的 机会 .
他们同情她，怜悯她缺乏知识和机会。

[wɪð] [ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
With the perception of this ,
和 这 洞察力 的 这 ,
基于这种看法，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'hʌðə(r)] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [ɪn] [ˈklaːsɪŋ] [ðə; ði] [spens] [wɪð] [ˈpi:p(ə)l] [huː]
there came upon her another disillusion In classing the Spences with people who
那里 来了 之上 她 其他 幻灭 在 分类 这 斯宾塞 和 人们 WHO
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] " [rɪ'lɪdʒəs] ,
were not " religious ,
是 不是 " 宗教 ,
她对将斯宾塞一家与“非宗教人士”归为一类感到又一次失望。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʌndə'stʊd] [ðem; ðəm][æz; əz][læks][ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ˈdjuːtiz] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl]
" she had understood them as lax in the observance of duties which at all
" 她 有 理解 他们 作为 松散 在 这 观察 的 职责 哪个 在 全部
[r'vents] [ðeɪ] [ˈrekəg'naɪzd] [æz; əz] [sʌtʃ] .
events they recognized as such .
活动 他们 认可 作为 这样的 .
他们认为他们在履行职责方面很懈怠，尽管他们自己也承认这些职责的存在。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃɪ] [lɜːnt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [faː(r)][frɒm; frəm] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈvjuːz]
By degrees she learnt that they were very far from holding the same views
经过 学位 她 学会了 那 他们 是 非常 远的 从 保持 这 相同的 浏览
[æz; əz] [hɜː'self] [kən'sɜːnɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɒblɪ'geɪ(ə)n] ;
as herself concerning religious obligation ;
作为 她自己 有关 宗教 义务 ;
她逐渐了解到，他们在宗教义务方面与自己持有截然不同的观点；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkɒŋfəns] - [ˈsmɪtn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
they were anything but conscience - smitten in the face of her example .
他们 是 任何事物 但 良心 - 迷恋 在 这 脸 的 她 例子 .
面对她的榜样，他们丝毫没有感到良心不安。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [pɜːsənz] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːmli] [ˈmænə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]
Was it , then , possible that persons who lived in a seemly manner could be
曾是 它 , 然后 , 可能的 那 人 WHO 居住地 在 一个 似乎 方式 可以 是
[ˈskeptɪks] , [pəˈhæps] " [ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdel] " ?
sceptics , perhaps " infidels " ?
怀疑论者 , 也许 " 异教徒 " ?

那么，那些生活方式体面的人是否有可能是怀疑论者，甚至是“异教徒”呢？

[wɒt] [ɒv; əv] [ˈsesɪli] [ˈdɒrən] ?
What of Cecily Doran ?
什么 的 塞西莉 多兰 ?

塞西莉·多兰的情况如何？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə][ɑːsk] [ˈsesɪli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [haʊ] [faː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsbɪˈliːf] [went] ;
She had not dared to ask Cecily face to face how far her disbelief went ;
她 有 不是 敢于 到 问 塞西莉 脸 到 脸 如何 远的 她 怀疑 去 ;
她不敢当面问塞西莉，她的不相信究竟到了什么程度；

[ðə; ðɪ][gɜːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [kriːd] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈwɜːldli] [dɪˈlaɪt] .
the girl seemed to have no creed but that of worldly delight .
这 女孩 似乎 到 有 不 信条 但 那 的 世俗 喜 .
这个女孩似乎除了追求世俗享乐之外，没有任何信仰。

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒŋjəns] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm] ?
How had she killed her conscience in so short a time ?
如何 有 她 被杀 她 良心 在 所以 短的 一个 时间 ?
她如何在如此短的时间内泯灭自己的良知？

[ˈɒbvɪəsli] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈvjuːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . ; [ˈprɒbəbli] [ðəʊz] [ɒv; əv]
Obviously , her views were those of Mrs . Lessingham ; probably those of
明显地 , 她 浏览 是 那些 的 太太 . 莱辛厄姆 ; 大概 那些 的
[ˈmɪstə(r)] . [ˈmæləɔːd] .
Mr . Mallard .
先生 . 鳧 .
显然，她的观点与莱辛厄姆夫人相同；很可能也与马勒德先生相同。

[wɜː(r); wə(r)] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [ɪkˈsepʃnz] ,
Were these people strange and dreadful exceptions ,
是 这些 人们 奇怪的 和 可怕 例外情况 ,
这些人是奇怪而可怕的例外吗？

[ɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [reprɪˈzent] [ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [səˈspektɪd] [ðə; ðɪ]
or did they represent a whole world of which she had not suspected the
或者 做过 他们 代表 一个 所有的 世界 的 哪个 她 有 不是 怀疑 这
[ɪgˈzɪstəns] ?
existence ?
存在 ?
或者，它们代表着一个她从未想过会存在的完整世界？

[jes] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [əˈljʊəmənt] [ɒv; əv] [ˈɪtəli] .
Yes , she was beginning to feel the allurement of Italy .
是的 , 她 曾是 开始 到 感觉 这 诱惑 的 意大利 .
是的，她开始感受到意大利的魅力了。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊz] [wen] [ˈmjuːzɪŋ] ,
Instead of sitting turned away from her windows when musing ,
反而 的 坐着 转向 离开 从 她 视窗 什么时候 沉思 ,
她不再像以前那样背对着窗户沉思，

[ʃiː; ʃɪ][ˈɒf(ə)n] [paːst] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈpɪktʃə(r)] [ðeɪ] [freɪmd] ,
she often passed an hour with her eyes on the picture they framed ,
她 经常 通过了 一个 小时 和 她 眼睛 在 这 图片 他们 框 ,
她经常花一个小时盯着他们裱起来的那幅画看。

[ˈkɒntent] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈaɪd(ə)l] , [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [fɔ:m] [ænd; ənd] [ˈkʌlə(r)] , [nɒt] [ˈθɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
content to be idle , satisfied with form and colour , not thinking at all .
内容 到 是 闲置的 , 使满意 和 形式 和 颜色 , 不是 思维 在 全部 .
安于无所事事, 满足于外形和色彩, 什么也不思考。

[ˈhæbɪts] [ɒv; əv] [ˈpɜ:sən(ə)l] [ˈaɪdlɪnəs] [krept] [əˈpɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [ˈseldəm] [keəd] [tu:; tə] [wɔ:k] ,
Habits of personal idleness crept upon her ; she seldom cared to walk ,
习惯 的 个人的 懒惰 悄悄地爬 之上 她 ; 她 很少 关心 到 走 ,
她渐渐养成了懒散的习惯; 她很少愿意散步。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈməʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkʊʃnz]
but found pleasure in the motion of a carriage , and lay back on the cushions
但 成立 乐趣 在 这 运动 的 一个 运输 , 和 躺 后退 在 这 靠垫
,
,
,
但他却很享受马车的行驶, 于是便躺倒在垫子上。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [kwart] [ˈʌpraɪt] [æz; əz] [æt; ət] [fɜ:st] .
instead of sitting quite upright as at first .
反而 的 坐着 相当 直立 作为 在 第一的 .
相反, 他并没有像一开始那样完全坐直。

[ʃi:; ʃi] [bɪˈgæən] [tu:; tə] [wɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmju:zɪk] ;
She began to wish for music ;
她 开始 到 希望 为了 音乐 ;
她开始渴望音乐;

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈeləno:rz] [piˈæənʊ] [wʊd] [tempt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈskju:s] [fɔ:(r); fə(r)]
the sound of Eleanor's piano would tempt her to make an excuse for
这 声音 的 埃莉诺的 钢琴 会 诱惑 她 到 制作 一个 原谅 为了
[ˈgəʊɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ,
going into the room ,
去 进入 这 房间 ,
埃莉诺的钢琴声总让她忍不住想找个借口走进房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] , [ˈlɪsənɪŋ] .
and then she would remain , listening .
和 然后 她 会 保持 , 聆听 .
然后她就留下来, 静静地听着。

[ðə; ði] [əˈbʌndənt] [fru:tɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpælət] ;
The abundant fruits of the season became a temptation to her palate ;
这 丰富 水果 的 这 季节 成为 一个 诱惑 到 她 味蕾 ;
当季丰收的水果对她的味蕾产生了极大的诱惑;

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ˌɒps] [ænd; ənd] [stɔ:lz] [əʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈvɪn.jərdz] [dɪˈlɪʃəs] [grəʊθ] .
she liked to see shops and stalls overflowing with the vineyard's delicious growth .
她 喜欢 到 看 商店 和 摊位 溢出 和 这 葡萄园的 可口的 生长 .
她喜欢看到商店和摊位上摆满了葡萄园里美味的葡萄。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðə; ði] [sɪˈdʌkʃn] [ɒv; əv] [bʊks] .
She knew for the first time the seduction of books .
她 知道 为了 这 第一的 时间 这 诱惑 的 图书 .
她第一次体会到了书籍的魅力。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ʌnˈʌtəəbl] [ˈwɪərɪnəs] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [bi:n] [seɪvd] [wen] [ʃi:; ʃi] [əˈsent] [tu:; tə]
From what unutterable weariness had she been saved when she assented to
从 什么 难以言喻 疲劳 有 她 到过 已保存 什么时候 她 同意 到
[ˈeləno:rz] [prəˈpəʊz(ə)] [ænd; ənd] [bɪˈgæən] [tu:; tə] [lɜ:n] [ɪˈtæliən] !
Eleanor's proposal and began to learn Italian !
埃莉诺的 提议 和 开始 到 学习 意大利语 !
当她同意埃莉诺的提议并开始学习意大利语时, 她从难以言喻的疲惫中解脱了出来!

[fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fiə(r)] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [pruːv] [sləʊ] [æt; ət] [ə'kwaiəriŋ] ,
First there was the fear lest she should prove slow at acquiring ,
第一的 那里 曾是 这 害怕 免得 她 应该 证明 慢的 在 收购 ,
首先, 她担心自己在获取知识方面会显得迟缓。

[sʌfə(r)] [jet] [ə'hʌðə(r)] [fɔːl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdignəti] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæprɪ'henʃn] [wɒz; wəz] [suːn]
suffer yet another fall from her dignity ; but this apprehension was soon
遭受 然而 其他 落下 从 她 尊严 ; 但 这 忧虑 曾是 很快
[rɪ'muːvd] .
removed .
已移除 .

她再次遭受了尊严的打击；但这种担忧很快就消除了。
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; ei] [breɪn] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [juːz] [,aɪ 'tiː] ; ['eləʊnɔːrɪz] [preɪz] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz]
She had a brain , and could use it ; Eleanor's praise fell upon her ears
她 有 一个 脑 , 和 可以 使用 它 ; 埃莉诺的 称赞 跌倒 之上 她 耳朵
[dɪ'laɪtʃəli] .
delightfully .
令人愉悦 .

她很有头脑, 而且懂得如何运用；埃莉诺的赞扬让她欣喜不已。
[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [vɜːs] [wɪtʃ] ['eləʊnɔː] [left] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] ;
Then there was that little volume of English verse which Eleanor left on the table ;
然后 那里 曾是 那 小的 体积 的 英语 诗 哪个 埃莉诺 左边 在 这 桌子 ;
然后, 埃莉诺把那本小小的英文诗集留在了桌子上；

[ɪts] [neɪm] , " [ðə; ði] ['gəʊldən] ['treʒəri] , " [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mædʒɪn] [,aɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ə; ei] [rɪ'lɪdʒəs] [təʊn] ;
its name , " The Golden Treasury , " made her imagine it of a religious tone ;
它是 姓名 , " 这 金的 财政部 , " 制成 她 想象 它 的 一个 宗教 语气 ;
它的名字“黄金宝库”让她联想到宗教仪式；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'siːvd] [ɪn] ['ɡlɑːnsɪŋ] [θruː] [,aɪ 'tiː] .
she was undeceived in glancing through it .
她 曾是 倘 在 瞥了一眼 通过 它 .
她匆匆瞥了一眼, 并没有被蒙蔽。

['pəʊətəri] [hæd; həd] [hɪðə'tuː] [meɪd] [nəʊ] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
Poetry had hitherto made no appeal to her ; she did not care much for
诗 有 迄今为止 制成 不 上诉 到 她 ; 她 做过 不是 关心 很多 为了
[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bʊk] .
the little book .
这 小的 书 .

诗歌此前从未引起她的共鸣；她对这本小册子也并不感冒。
[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] ['sesɪli] [kɔːt] [,aɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [rɪːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf]
But one day Cecily caught it up in delight , and read to her for half
但 一 天 塞西莉 捕捉 它 向上 在 喜 , 和 读 到 她 为了 一半
[æn; ən] [ˈaʊə(r)] ;
an hour ;
一个 小时 ;

但有一天, 西西莉欣喜地拿起这本书, 给她读了半个小时；
[ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [ɪn] [rɪ'æləti] [lɜːnt] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə'rɑːftə(r)]
she affected indifference , but had in reality learnt something , and thereafter
她 做作的 漠不关心 , 但 有 在 现实 学会了 某物 , 和 此后
[rɪːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
read for herself .
读 为了 她自己 .
她装作漠不关心, 但实际上却学到了一些东西, 此后便开始自主阅读。

[ðə; ði] [tu:] [lɑ:dʒ] ['mɪrər] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [hæd; həd] , ['bɒli] ['ɪnʌf] ,
The two large mirrors in her room had , oddly enough ,
这 二 大的 镜子 在 她 房间 有 , 奇怪 足够的 ,
奇怪的是, 她房间里的两面大镜子.....

[nəʊ] [ʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪdʒənsɪz] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'veləpmənt] .
no unimportant part among the agencies working for her development .
不 不重要 部分 之中 这 机构 在职的 为了 她 发展 .
在为她发展而努力的众多机构中, 这绝非无关紧要的角色。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] , [ɪn] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['fri:kwəntli] [rɪ'gɑ:d]
It was almost inevitable that , in moving about , she should frequently regard
它 曾是 几乎 不可避免的 那 , 在 移动 关于 , 她 应该 频繁地 看待
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fɪgə(r)] .
her own figure .
她 自己的 数字 .
几乎可以肯定的是, 她在四处走动时, 会经常注意到自己的身材。

[frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'noʊəns] , [ðɪs] [nə'sesəti] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [wʌn]
From being something of an annoyance , this necessity at length won
从 存在 某物 的 一个 烦恼 , 这 必要性 在 长度 韩元
[ə'træktɪvnəs] ,
attractiveness ,
吸引力 ,
这种必需品最初令人烦恼, 但最终却赢得了人们的喜爱。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɜ:'self] [fa:(r)] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ni:d] [hæv; həv] [dʌn] .
till she gazed at herself far oftener than she need have done .
直到 她 凝视 在 她自己 远的 更频繁 比 她 需要 有 完毕 .
直到她审视自己的次数远远超过了必要的次数。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səbl] , [pə'hæps] ['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt]
As for her face she believed it passable , perhaps rather more than that
作为 为了 她 脸 她 相信 它 及格 , 也许 相当 更多的 比 那
;
;
;
;
;
至于她的脸, 她觉得还算过得去, 甚至可能比过得去还要好一些;

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'taɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [pə'zest] [dɪ'stɪŋkʃn] [æt; ət]['bɑ:rtəlz] [lʊkt] ['veri] [pleɪn] , [tu:; tə]
but the attire that had possessed distinction at Bartles looked very plain , to
但 这 服装 那 有 拥有 区别 在 巴特尔斯 看起来 非常 清楚的 , 到
[seɪ] [ðə; ði] [li:st] ,
say the least ,
说 这 至少 ,
但是, 在巴特尔斯学院曾备受瞩目的服饰, 如今看起来却十分朴素, 说得委婉点也是如此。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [ɪk'spɪəriəns] .
in the light of her new experience .
在 这 光 的 她 新的 经验 .
鉴于她这次新的经历。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:'self] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ] [saɪd] [wɪð] ['sesɪli] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['kwɪkli]
One day she saw herself standing side by side with Cecily , and her eyes quickly
一 天 她 锯 她自己 常设 边 经过 边 和 塞西莉 , 和 她 眼睛 迅速地
[tɜ:nd] [ə'wei] .
turned away .
转向 离开 .
有一天, 她看到自己和塞西莉并肩站着, 便迅速移开了目光。

[tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] ！
To what was she sinking ！
到 什么 曾是 她 下沉 ！

她究竟在下沉什么？

[bʌt; bət] [ˈdæntɪ] [leɪ] [ʌnˈəʊpənd] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bʊks] .
But Dante lay unopened , together with the English books .
但 但丁 躺 未开封 , 一起 和 这 英语 图书 .

但但丁的书和那些英文书籍一样，都还未打开。

[ˈmɪriəm] [hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [pʊ; əv] [ɔːlˈtɜːnət] [ˈlæŋɡə(r)][ænd; ənd] [ˈɪrɪtəblənəs] ,
Miriam had spent a day or two of alternate languor and irritableness ,
米里亚姆 有 花费 一个 天 或者 二 的 备用 倦怠 和 易怒 ,

米里亚姆有一两天时间时而萎靡不振，时而烦躁易怒。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɪəriəs] .
unable to attend to anything serious .
无法 到 出席 到 任何事物 严肃的 .

无法处理任何重要的事情。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [siːsəliːz] [ˈletə(r)] , [ðə; ðɪ][ˈletə(r)] [wɪtʃ] [təʊld][pʊ; əv] [wɒt]
Just now she had in her hand Cecily's letter , the letter which told of what
只是 现在 她 有 在 她 手 塞西莉的 信 , 这 信 哪个 讲述 的 什么

[hæd; həd] [ˈhæpənd] .
had happened .
有 发生 .

刚才她手里拿着西西莉的信，信里讲述了发生的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] [əˈgen] ; [ðɪs] [ɑːftəˈnuːn] [ˈsesɪli] [hɜːˈself]
There was no reason for referring to it again ; this afternoon Cecily herself
那里 曾是 不 原因 为了 指 到 它 再次 ; 这 下午 塞西莉 她自己

[hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] .
had been here .
有 到过 这里 .

没有必要再提这件事了；今天下午塞西莉本人来过这里。

[bʌt; bət] [ˈmɪriəm] [riːd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˈpeɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [dwelt] [əˈpɒn][ðəm; ðəm] .
But Miriam read over the pages , and dwelt upon them .
但 米里亚姆 读 超过 这 页面 , 和 居住 之上 他们 .

但米利暗仔细阅读了这些书页，并反复琢磨其中的内容。

[æt; ət] [ˈdɪnə(r)] , [nəʊ] [rɪˈmaːk] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] [ðæt] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ðɪ][maɪndz][pʊ; əv][ɔːl]
At dinner , no remark was made on the subject that occupied the minds of all
在 晚餐 , 不 评论 曾是 制成 在 这 主题 那 占领 这 思想 的 全部
[θriː] .
three .
三 .

晚餐时，三人心中都萦绕着一个话题，却无人提及。

[ˈɑːftəwədʒ] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðə(r)] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd] [ˈelənɔ] [pleɪd] .
Afterwards they sat together , as usual , and Eleanor played .
然后 他们 卫星 一起 , 作为 通常 , 和 埃莉诺 玩 .

之后，他们像往常一样坐在一起，埃莉诺弹奏乐器。

[ɪn][wʌn][pʊ; əv][ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] ,
In one of the silences ,
在 一 的 这 沉默 ,

在一段沉默中，

[ˈmɪriəm] [tɜːnd] [tuː; tə] [spɛns] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmæləːd] .
Miriam turned to Spence and asked him if he had seen Mr . Mallard .
米里亚姆 转向 到 斯宾塞 和 问 他 如果 他 有 已见 先生 . 鳧 .

米里亚姆转向斯宾塞，问他是否见过马勒德先生。

" [jes] ; [ai] [faʊnd] [hɪm][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [əˈbaʊt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
" **Yes ; I found him after a good deal of going about , " replied the other ,**
" 是的 ; 我 成立 他 后 一个 好的 交易 的 去 关于 ; " 回复 这 其他 ;
" 是的, 我四处寻找才找到他,"另一个人回答道。

[glæd][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ɑ:tɪˈfɪ(ə)] [dɪsrɪˈɡɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
glad to have done with artificial disregard of the subject .
高兴的 到 有 完毕 和 人造的 漠视 的 这 主题 .
很高兴终于摆脱了对这个话题的刻意漠视。

" [dʌz] [hi:; hi] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][kəˈpri:] ! "
" **Does he know that they are going to Capri ! "**
" 做 他 知道 那 他们 是 去 到 卡普里 ! "
"他知道他们要去卡普里岛吗! "

" [hi:; hi] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈhædnt] [hɜ:d] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
" **He evidently hadn't heard of it :**
" 他 显然 之前没有 听到 的 它 :
"他显然没听说过这件事。"

[ai] [səˈpəʊz] [hi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [ɔ:(r)][tu:; tə] -
I suppose he'll have a note from Mrs . Lessingham this evening or to -
我 认为 地狱 有 一个 笔记 从 太太 : 莱辛厄姆 这 晚上 或者 到 -
[ˈmɒrəʊ] .
morrow :
明天 :
我想他今晚或明天会收到莱辛厄姆太太的便条。

" [ˈmɪriəm] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðen] [ɑ:skt] :
" **Miriam waited a little , then asked :**
" 米里亚姆 等待 一个 小的 ; 然后 问 :
米里亚姆等了一会儿, 然后问道:

" [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪʃ] ?
" **What is his own wish ?**
" 什么 是 他的 自己的 希望 ?
他自己的愿望是什么?

[wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈreɪndʒd] ? "
What does he think ought to be arranged ? "
什么 做 他 思考 应该 到 是 安排 ? "
他认为应该如何安排?

" [dʒʌst] [wɒt] [ˈsesɪli] [təʊld][ju:; jʊ] , " [ɪntəˈpəʊzd] [ˈeləno] , [brɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ]
" **Just what Cecily told you , " interposed Eleanor , before her husband could reply**
" 只是 什么 塞西莉 讲述 你 ; " 插入 埃莉诺 ; 前 她 丈夫 可以 回复
:
:
:
"就像塞西莉告诉你的那样,"埃莉诺在她丈夫回答之前插话道。

" [ai] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈspəʊkən][mɔ:(r)] [ˈfri:li] [tu:; tə] [ˈedwəd] . "
" **I thought he might have spoken more freely to Edward . "**
" 我 想法 他 可能 有 说 更多的 自由 到 爱德华 : "
"我以为他会和爱德华更坦诚地交谈。"

" [wel] , " [ɑ:nsə(r)d] [spens] ,
" **Well , " answered Spence ,**
" 出色地 , " 回答 斯宾塞 ,
"嗯,"斯宾塞回答道。

" [hi:; hi][ɪz] ['strɒŋli] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['ru:bən] ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ['veri] [su:n] .
" **he is strongly of opinion that Reuben ought to go to England very soon** .
" 他是强烈的观点那鲁本应该到去到英格兰非常快很快 .
他强烈认为鲁本应该尽快去英国。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] ['sesɪli] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] ？ "
But I suppose Cecily told you that as well ？ "
但 我 认为 塞西莉 讲述 你 那 作为 出色地 ？ "
但我想塞西莉也跟你说过吧？

" [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] .
" **She seemed to be willing** .
" 她 似乎 到 是 愿意的 .
她似乎愿意。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dʌznt] ['mɪstə(r)] . ['mælə:d] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hɪm'self] ？ "
But why doesn't Mr . Mallard speak to her himself ？ "
但 为什么 不 先生 . 鳧 说话 到 她 他自己 ？ "
但为什么马勒先生不亲自和她说话呢？

" ['mælə:d] ['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli][ðə; ði][mæn][fɜ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['delɪkət] ['bɪznəs] , " [sed] [spens] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **Mallard isn't exactly the man for this delicate business , " said Spence , smiling** .
" 鳧 不是 确切地 这 男人 为了 这 精美的 商业 , " 说 斯宾塞 , 微笑 .
“马勒德可不是处理这种棘手事情的合适人选,”斯宾塞笑着说。

[ˈmɪriəm] [glɑ:ns, glæns][frɒm; frəm][hɪm][tu:; tə] ['elənɔ] .
Miriam glanced from him to Eleanor .
米里亚姆 瞥了一眼 从 他 到 埃莉诺 .
米里亚姆的目光在他和埃莉诺之间来回移动。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] , [hæd; həd][,aɪ 'ti:] [bi:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] ;
She would have said no more , had it been in her power to keep silence ;
她 会 有 说 不 更多的 , 有 它 到过 在 她 力量 到 保持 沉默 ;
如果她能保持沉默，她本不会再说任何话了；

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [pə'sɪstəns] ,
but an involuntary persistence ,
但 一个 非自愿 持久性 ,
但是一种无意识的坚持，

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn][kaɪnd][æz; əz] [ðæt] ['bɒf(ə)n] ['mænɪfestɪd] [baɪ] ['kwɛstʃənɪŋ] ['tʃɪldrən] — [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv]
the same in kind as that often manifested by questioning children — an impulsive
这 相同的 在 种类 作为 那 经常 表现出来 经过 提问 孩子们 — 一个 冲动
[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['kwɪəri][mʌst; məst] [rɪ'lɪsɪt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ['sætɪsfai][ə; eɪ] [veɪg]
feeling that the next query must elicit something which would satisfy a vague
感觉 那 这 下一个 询问 必须 引出 某物 哪个 会 满足 一个 模糊的
[dɪ'zaɪə(r)] ,
desire ,
欲望 ,

这与爱问问题的孩子常常表现出的心态类似——一种冲动的感觉，认为下一个问题必须引出一些能够满足某种模糊愿望的东西。

[ə'blaɪdʒd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] .
obliged her to speak again .
有义务 她 到 说话 再次 .
迫使她再次开口说话。

" [ɪz][,aɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [nɒt][tu:; tə] [si:] ['sesɪli] [æt; ət][ɔ:l] ？ "
" **Is it his intention not to see Cecily at all ？** "
" 是 它 他的 意图 不是 到 看 塞西莉 在 全部 ？ "
“他是不是根本就不想见塞西莉？”

" [ai] [θɪŋk] ['veri] ['laɪkli] [aɪ 'ti:] [ɪz] , ['mɪriəm] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['eləŋɔ] ,
" **I think very likely it is , Miriam , " answered Eleanor ,**
" 我 思考 非常 可能 它 是 , 米里亚姆 , " 回答 埃莉诺 ,
"我觉得很有可能, 米里亚姆,"埃莉诺回答道。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃəʊd] [ðæt] [hi:; hi] [left] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də][səʊ] .
when her husband showed that he left her to do so .
什么时候 她 丈夫 显示 那 他 左边 她 到 做 所以 .
当她的丈夫表明他离开她去做这件事的时候。

" [ai] [ʌndə'stænd] .
" **I understand .**
" 我 理解 .

“我明白。

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [rɪ'mɑ:k] ['eləŋɔ] , [wen] ['mɪriəm] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ə'tætʃt] [ðə; ði] [ɪntə'rɒɡətɪv] , "
" **To which remark Eleanor , when Miriam was gone , attached the interrogative , "**
" 到 哪个 评论 埃莉诺 , 什么时候 米里亚姆 曾是 已消失 , 随附的 这 疑问 , "
[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [fɪ:; fi] [dʌz] ?
I wonder whether she does ?
我 想知道 无论 她 做 ?
“米里亚姆走后, 埃莉诺对这句话又加了一个疑问句: ‘我想知道她是否真的会这样做? ’

" [ðə; ði] [spens] [dɪd] [nɒt] [fi:;] [aɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [də'rekt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
" **The Spences did not feel it incumbent upon them to direct her in the**
" 这 斯宾塞 做过 不是 感觉 它 现任 之上 他们 到 直接的 她 在 这
['mætə(r)] ;
matter ;
事情 ;
“斯宾塞夫妇认为他们没有义务在这件事上指导她;

[aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ɪf] [fɪ:; fi] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [klu:] .
it were just as well if she followed a mistaken clue .
它 是 只是 作为 出色地如果 她 随后 一个 错误 线索 .
如果她听信了错误的线索, 那也未尝不是一件好事。

[tu:] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] ['ru:bən]
Two days later , Mrs . Lessingham and her niece , accompanied by Reuben
二 天 之后 , 太太 . 莱辛厄姆 和 她 侄女 , 伴随 经过 鲁本
['elgə(r)] , [dɪ'pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'pri:] .
Elgar , departed for Capri .
埃尔加 , 已离开 为了 卡普里 .
两天后, 莱辛厄姆夫人和她的侄女在鲁本·埃尔加的陪同下前往卡普里岛。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ,
The day after that ,
这 天 后 那 ,

第二天,

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['brædʃɔ:] [ɪn] ['veri] [di:d] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['neɪplz] [ænd; ənd]
Mr . and Mrs . Bradshaw in very deed said good - bye to Naples and
先生 . 和 太太 . 布拉德肖 在 非常 契据 说 好的 - 再见 到 那不勒斯 和
['trævlɪd] ['nɔ:θwədʒ] .
travelled northwards .
旅行 向北 .
布拉德肖夫妇确实告别了那不勒斯, 向北进发。

[ðeɪ] [p'ɜ:pəsɪd] ['spendɪŋ] ['krɪsməs] [ɪn] [rəʊm] ,
They purposed spending Christmas in Rome ,
他们 目的 开支 圣诞节 在 罗马 ,
他们计划在罗马过圣诞节。

[ænd; ɐnd] [ðens] [baɪ] ['kwɪkə(r)] [stɛɪdʒɪz] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][pʊ; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
and **thence** **by** **quicker** **stages** **they** **would** **return** **to** **the** **land** **of** **civilization** .
和 因此 经过 更快 阶段 他们 会 返回 到 这 土地 的 文明 .

然后，他们会通过更快捷的方式返回文明世界。

[spens] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ænd; ɐnd][æt; ət] [lʌntʃ] ,
Spence **went** **to** **the** **station** **to** **see** **them** **off** , **and** **at** **lunch** ,
斯宾塞 去 到 这 车站 到 看 他们 离开 , 和 在 午餐 ,
斯宾塞去车站送他们，午餐时，

[ˈɑ:ftə(r)] ['spi:kɪŋ] [pʊ; əv] [ðɪs] [ænd; ɐnd][ˈlðə(r)] [θɪŋz] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mɪriəm] :
after **speaking** **of** **this** **and** **other things** , **he** **said** **to** **Miriam** :
后 请讲 的 这 和 其他 事物 , 他 说 到 米里亚姆 :
谈完这件事和其他事情后，他对米利暗说：

" [ˈmælə:d] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" **Mallard** **wishes** **to** **see** **you** .
" 鳧 愿望 到 看 你 .
“野鸭想见你。”

[aɪ][təʊld][hɪm][aɪ] [θɔ:t] [faɪv] [ə'klɔ:k] [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] [taɪm] .
I **told** **him** **I** **thought** **five** **o'clock** **this** **afternoon** **would** **be** **a** **convenient** **time** .
我 讲述 他 我 想法 五 点钟 这 下午 会 是 一个 方便的 时间 .
我告诉他，我觉得今天下午五点是个合适的时间。

" ['mɪriəm] [ə'sent] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪ'dəʊt] [bi'trei] [sə'praɪz] [ænd; ɐnd] [ʌn'ɪzɪnɪs] .
" **Miriam** **assented** , **but** **not** **without** **betraying** **surprise** **and** **uneasiness** .
" 米里亚姆 同意 , 但 不是 没有 背叛 惊喜 和 不安 .
“米利暗同意了，但语气中却流露出惊讶和不安。”

[ˌsʌbsɪkwəntli] [ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] ['elənc] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪ'si:v] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)][ɪn]
Subsequently **she** **just** **mentioned** **to** **Eleanor** **that** **she** **would** **receive** **the** **visitor** **in**
随后 她 只是 提及 到 埃莉诺 那 她 会 收到 这 游客 在
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
her **own** **sitting** - **room** .
她 自己的 坐着 - 房间 .

随后她只是告诉埃莉诺，她会在自己的客厅接待访客。

[ðeə(r)] , [æz; əz] [faɪv] [ə'klɔ:k] [druː] [nɪə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ˈpeɪnf(ə)l][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
There , **as** **five** **o'clock** **drew** **near** , **she** **waited** **in** **painful** **agitation** .
那里 , 作为 五 点钟 画 靠近 , 她 等待 在 痛苦 搅动 .
五点钟临近时，她焦躁不安地等待着。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈmælə:rdz] ['pɜ:pəs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð] ['eni]
What **it** **was** **Mallard's** **purpose** **to** **say** **to** **her** **she** **could** **not** **with** **any**
什么 它 曾是 野鸭的 目的 到 说 到 她 她 可以 不是 和 任何
[dɪ'ɡriː] [pʊ; əv] [ˈsɜ:t(ə)ntɪ] [kən'dʒektʃə(r)] .
degree **of** **certainty** **conjecture** .
程度 的 肯定 推测 .
她无法确定马勒德究竟想对她说什么。

[hæd; həd] ['ru:bən] [təʊld][hɪm][pʊ; əv][ðə; ði][pɑ:t] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðæt]
Had **Reuben** **told** **him** **of** **the** **part** **she** **had** **played** **in** **connection** **with** **that**
有 鲁本 讲述 他 的 这 部分 她 有 玩 在 联系 和 那
[r'ventf(ə)l] [deɪ] [æt; ət][pɒm'peɪiː; -'peɪ] ?
eventful **day** **at** **Pompeii** **?**
多事 天 在 庞贝 ?
鲁本有没有告诉他，她在庞贝城那场灾难性事件中所扮演的角色？

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [təʊn] ?
What **would** **be** **his** **tone** **?**
什么 会 是 他的 语气 ?
他的语气会是怎样的？

[dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [pəˈtɪkjələz] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ?
Did he come to ask for particulars concerning her brother ?
做过 他 来 到 问 为了 细节 有关 她 兄弟 ？

他来打听她哥哥的详细情况吗？

[ɪnˈtend] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdredɪd] [ðə; ðɪ] [ɪntəvjuː] .
Intend what he might , she dreaded the interview .
打算 什么 他 可能 , 她 令人恐惧的 这 面试 .

无论他意图如何，她都很害怕这次面试。

[ænd; ʌnd] [jet] — [fækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [nəʊ] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [hɜːˈself] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)]
And yet — fact of which she made no secret to herself — she had rather
和 然而 — 事实 的 哪个 她 制成 不 秘密 到 她自己 — 她 有 相当

[hiː; hi] [keɪm] [ðæn; ðən] [nɒt] .
he came than not .
他 来了 比 不是 .

然而——她对自己也毫不隐瞒——她宁愿他来，也不愿他不来。

[wen] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [pɑːst][faɪv] , [ænd; ʌnd][nəʊ] [fʊt] [hæd; həd] [jet] [ˈsaʊndɪd] [ɪn]
When it was a few minutes past five , and no foot had yet sounded in
什么时候 它 曾是 一个 很少 分钟 过去的 五 , 和 不 脚 有 然而 听起来 在
[ðə; ðɪ][ˈkɒrɪdɔː(r)] ,
the corridor ,
这 走廊 ,

五点刚过几分钟，走廊里还没有人走动。

[ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪsˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd]
all other feeling was lost in the misgiving that he might have changed his mind
全部 其他 感觉 曾是 丢失的 在 这 疑虑 那 他 可能 有 已更改 他的 头脑
.
.
.

其他所有感觉都被一种不安所掩盖，那就是他可能改变了主意。

[pəˈhæps] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ɪnˈsted] , [ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ðɪ]
Perhaps he had decided to write instead , and her heart sank at the
也许 他 有 决定 到 写 反而 , 和 她 心 沉没 在 这
[θɔːt]
thought .
想法 .

或许他决定改写小说了，想到这里，她的心顿时沉了下去。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æn; ən] [əʊvəˈpaʊəɪŋ] [kɪʊəriˈbɒsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪˈvent] [hæd; həd]
She felt an overpowering curiosity as to the way in which this event had
她 毛毡 一个 压倒性的 好奇心 作为 到 这 方式 在 哪个 这 事件 有
[əˈfektɪd] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [mæn] .
affected the strange man .
做作的 这 奇怪的 男人 .

她感到一种难以抑制的好奇心，想知道这件事对那个陌生男人产生了怎样的影响。

[rɪˈpɔːts] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ænd; ʌnd][hɪə(r)]
Reports were no satisfaction to her ; she desired to see him and hear
报告 是 不 满意 到 她 ; 她 想要的 到 看 他 和 听到
[hɪm] [spiːk] .
him speak .
他 说话 .

她对报告并不满意；她想见他，听他说话。

[ðə; ðɪ] [ˈfʊtsteps] [æt; ət][laːst] !
The footsteps at last !
这 脚步声 在 最后的 !

终于听到脚步声了！

[ʃiː ʃi] [ˈtremblɪd] , [went] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld] , [hæd; həd][ə; eɪ] [pɑːtʃt] [θrəʊt] .
She trembled , went hot and cold , had a parched throat .
她 颤抖 , 去 热的 和 寒冷的 , 有 一个 干渴 喉 .

她浑身颤抖，忽冷忽热，喉咙干渴难耐。

[ˈmælɑːd] [ˈentəd] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi][dɪd] [nɒt][ˈɒfə(r)][hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [pəˈhæps] [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈdʒekt]
Mallard entered , and she did not offer him her hand ; perhaps he might reject
鳧 进入 , 和 她 做过 不是 提供 他 她 手 ; 也许 他 可能 拒绝
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

玛拉德走了进来，但她没有向他伸出手；也许他会拒绝。

[ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [əbˈsɜːdli] [ˈfɔːm(ə)l][baʊ; bæʊ][pɒn][bəʊθ] [saɪdz] .
In consequence there was an absurdly formal bow on both sides .
在 结果 那里 曾是 一个 荒谬地 正式的 弓 在 两个都 侧面 .

因此，双方都行了极其正式的鞠躬礼。

" [pliːz] [sɪt] [daʊn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmælɑːd] .
" **Please sit down , Mr . Mallard .**
" 请 坐 向下 , 先生 . 鳧 .

“请坐，马勒德先生。”

" [ʃiː ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] " [es ˈtiː] . [səˈsiːliə] ,
" **She saw that he was looking at the " St . Cecilia ,**
" 她 锯 那 他 曾是 寻找 在 这 " 英石 . 塞西莉亚 ,
她看到他正看着“圣塞西莉亚”，

" [bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] [ˈkaʊntənəns] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈtɜːmɪn] .
" **but with what countenance her eyes could not determine .**
" 但 和 什么 面容 她 眼睛 可以 不是 决定 .

但她的眼睛却无法判断出对方的表情。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈstɒnɪʃmənt] , [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]
To her astonishment , he spoke of the picture , and in an
到 她 惊讶 , 他 辐 的 这 图片 , 和 在 一个
[ʌnɪmˈbærəst; -em-] [təʊn] .
unembarrassed tone .
毫不尴尬 语气 .

令她惊讶的是，他谈起了那幅画，而且语气毫不尴尬。

" [æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] . "
" **An odd thing that this should be in your room . "**
" 一个 奇怪的 事物 那 这 应该 是 在 你的 房间 . " "

“这东西出现在你房间里真是奇怪。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ˈsesɪli] [keɪm] .
We spoke of it the first time Cecily came .
我们 辐 的 它 这 第一的 时间 塞西莉 来了 .

塞西莉第一次来的时候我们就谈到过这件事。

" [hɜː(r); hə(r)][ˈæksents; æk'sents][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fɜːm] .
" **Her accents were not firm .**
" 她 口音 是 不是 公司 .

她的口音不够坚定。

[æ̣t; ət][wʌns][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
At once he fixed his gaze on her ,
在 一次 他 固定的 他的 目光 在 她 ,
他立刻将目光锁定在她身上。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [rɪ'muːv] [aɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] [θrɒb] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kɑːst] [daʊn]
and did not remove it until her temples throbbed and she cast down
和 做过 不是 消除 它 直到 她 寺庙 悸动 和 她 投掷 向下
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] ['helpləs] [ə'bæʃmənt] .
her eyes in helpless abashment .
她 眼睛 在 无助 羞愧 .
直到太阳穴剧烈跳动，她才摘下眼镜，无助地垂下眼帘，羞愧难当。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , ['mɪsɪz] . [bɑːsk] .
" **I have had a long letter from your brother , Mrs . Baske .**
" 我 有 有 一个 长的 信 从 你的 兄弟 , 太太 : 篮子 :
“我收到了你哥哥巴斯克夫人的一封长信。”

[aɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi][pəʊstɪd][aɪ 'tiː][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] [fɔː(r); fə(r)][kə'priː] .
It seems he posted it just before they left for Capri .
它 似乎 他 发布 它 只是 前 他们 左边 为了 卡普里 :
看来他是在他们动身前往卡普里岛之前发的这条消息。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli][rɪ'plaɪ][tuː; tə][aɪ 'tiː][ɪn][wʌn] [wei] ,
I can only reply to it in one way ,
我 能 仅有的 回复 到 它 在 一 方式 ,
我只能用一种方式回复它，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ɡɪvz] [em 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [peɪn][tuː; tə][duː; də][səʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['drɪvŋ] [tuː; tə][ɑːsk]
and it gives me so much pain to do so that I am driven to ask
和 它 给予 我 所以 很多 疼痛 到 做 所以 那 我 是 驱动 到 问
[jɔː(r); jə(r)][help] .
your help .
你的 帮助 :
这样做让我非常痛苦，所以我不得不向你寻求帮助。

[hiː; hi] [raɪts] ['begin] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə'hʌðə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
He writes begging me to take another view of this matter ,
他 写 乞讨 我 到 拿 其他 看法 的 这 事情 ,
他来信恳求我换个角度看待这件事，

[ænd; ənd] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['mæɪɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˈveri] [lɒŋ] .
and permit them to be married before very long .
和 允许 他们 到 是 已婚 前 非常 长的 :
并允许他们不久后结婚。

[ðə; ðɪ]['letə(r)][ɪz] ['paʊəfəli] ['rɪt(ə)n] ; [fjuː] [men][kʊd; kəd] [pliːd] [ðeə(r)] [kɔːz] [wɪð] [sʌtʃ] ['eləkwəns]
The letter is powerfully written ; few men could plead their cause with such eloquence
这 信 是 强大的 书面 ; 很少 男人 可以 恳求 他们的 原因 和 这样的 口才
[ænd; ənd] [fɔːs] .
and force .
和 力量 :
这封信写得铿锵有力；很少有人能如此雄辩有力地陈述自己的理由。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['kænɒt] [ˈɔːltə(r)][maɪ] [dɪ'tɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
But it cannot alter my determination .
但 它 不能 改变 我的 决心 :
但这无法改变我的决心。

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'plaɪ] ['briːfli] [ænd; ənd] ['bruːtəli] .
I must reply briefly and brutally .
我 必须 回复 简要地 和 残酷地 :
我必须简短而直接地回答。

[wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jɒ][ɪz] ,
What I wish to ask you is ,
什么 我 希望 到 问 你 是 ,

我想问的是，

[ˈweðə(r)] [wɪð] [sɪnˈserəti] [juː; jɒ][kæn; kən] [ɜːdʒ] [maɪ][ˈɑːgʃəm(ə)nts][əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,
whether with sincerity you can urge my arguments upon your brother ,
无论 和 诚意 你 能 敦促 我的 论点 之上 你的 兄弟 ,
你是否真心实意地想说服你的兄弟接受我的观点？

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː] [ðɪs] [əˈsɪstəns] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈɒbviəs] [ˈdjuːti] ? "
and give me this assistance in the most obvious duty ? "
和 给 我 这 协助 在 这 最多 明显的 责任 ? "
能否在最显而易见的职责上给予我帮助？

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˈɪnfluəns] [wɪð] [hɪm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmæləːd] .
" **I have no influence with him** , **Mr** . **Mallard** .
" 我 有 不 影响 和 他 , 先生 . 鳧 .
“我对他没有任何影响力，马勒德先生。”

" [əˈɡen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pəˈsɪstəntli] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n] :
" **Again he looked at her persistently** , **and said with deliberation** :
" 再次 他 看起来 在 她 持续地 , 和 说 和 审议 :
他再次执拗地看着她，沉吟片刻后说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jɒ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] .
" **I think you must have some** .
" 我 思考 你 必须 有 一些 .
我想你肯定有一些。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [meɪ] [ˈpɒsəbli] [prɪˈveɪl] ,
And this is one of the cases in which a number of voices may possibly prevail ,
和 这 是 一 的 这 案例 在 哪个 一个 数字 的 声音 可能 可能 占上风 ,
而这正是多种声音可能最终都占上风的案例之一。

[ðəʊ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnɪˈfektʃuəl] .
though one or two are ineffectual .
尽管 一 或者 二 是 无效 .
虽然其中一两种效果不佳。

[bʌt; bət] — [ɪf] [juː; jɒ] [wɪl] [fəˈɡɪv] [em ˈiː][maɪ][dəˈrekt] [wɜːdʒ] — [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
But — if you will forgive me my direct words — your voice is , of course ,
但 — 如果 你 将要 原谅 我 我的 直接的 字 — 你的 嗓音 是 , 的 课程 ,
但是——恕我直言——你的声音当然是……

[ˈjuːsləs] [ɪf] [juː; jɒ] [ˈkænəʊt] [spiːk] [ɪn] [ˈɜːnɪst] .
useless if you cannot speak in earnest .
无用 如果 你 不能 说话 在 认真 .
如果不能真诚地表达，那就毫无用处。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
" **She was able now to return his look** , **for her pride was being**
" 她 曾是 有能力的 现在 到 返回 他的 看 , 为了 她 自豪 曾是 存在
[əˈraʊzɪd] .
aroused .
被唤醒 .
“她现在能够回望他，因为她的自尊心被激发了出来。”

[ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [bɔː(r)] [sʌtʃ] [pleɪn] [mɑːrks][ɒv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæt] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi]
The face she examined bore such plain marks of suffering that with difficulty she
这 脸 她 检查 钻孔 这样的 清楚的 标记 的 痛苦 那 和 困难 她
[rɪˈmuːvd] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][aɪˈtiː] .
removed her eyes from it .
已移除 她 眼睛 从 它 .
她仔细端详的那张脸上，痛苦的痕迹如此明显，以至于她难以移开视线。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪm] , [səʊ] [ɪnˈtensli] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [θɔːts] [ˈbɒkjupaɪd]
Nor could she make reply to him , so intensely were her thoughts occupied
也不 可以 她 制作 回复 到 他 , 所以 强烈地 是 她 想法 占领
[wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
with what she saw .
和 什么 她 锯 .
她也无法回答他，因为她的思绪完全被她所看到的景象占据了。

" [pəˈhæps] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)][nɒt] [ˌʌndəˈteɪk] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
" Perhaps , " he said , " you had rather not undertake anything at once .
" 也许 , " 他 说 , " 你 有 相当 不是 承担 任何事物 在 一次 .
“或许,”他说,“你宁愿不要一下子做任何事。”

" [ðen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈslaɪtli] , " [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪ] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] [ˈsʌplɪənt] ,
" Then , his voice changing slightly , " I have no wish to seem a suppliant ,
" 然后 , 他的 嗓音 变化 轻微地 , " 我 有 不 希望 到 似乎 一个 请求者 ,
[ˈmɪsɪz] . [bɑːsk] .
Mrs . Baske .
太太 . 篮子 .
“然后，他的声音略微变了,“巴斯克夫人，我无意显得像个乞求者。”

[maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪˈvent] [aɪˈtiː] ,
My reasons for saying that this marriage shall not , if I can prevent it ,
我的 原因 为了 说 那 这 婚姻 将 不是 , 如果 我 能 防止 它 ,
我之所以说如果我能阻止这桩婚姻，我绝不会这样做，原因如下：
[teɪk] [pleɪs] [tɪl] [mɪs] [ˈdɒræn][ɪz][ɒv; əv][eɪdʒ] , [ɑː(r); ə(r)][ˈʊəli; ˈjɔːli][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ænd] [kənˈvɪnsɪŋ] [ɪˈnʌf] ;
take place till Miss Doran is of age , are surely simple and convincing enough ;
拿 地方 直到 错过 多兰 是 的 年龄 , 是 一定 简单的 和 令人信服的 足够的 ;
在多兰小姐成年之前发生的事件，肯定足够简单且令人信服；

[aɪ][kænt] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ɪnˈsɪst] [əˈpɒn][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
I can't suppose that it is necessary to insist upon them to you .
我 不能 认为 那 它 是 必要的 到 坚持 之上 他们 到 你 .
我想应该没有必要向你强调这些吧。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ˈeni] [miːnz] [ˌʌnˈjuːzɪd] .
But I feel I had no right to leave any means unused .
但 我 感觉 我 有 不 正确的 到 离开 任何 方法 未使用的 .
但我认为我没有权利放弃任何可用的方法。

[baɪ] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [maɪt] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt][mɔː(r)] [ˈɜːnɪstli] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
By speaking to you , I might cause you to act more earnestly than you
经过 请讲 到 你 , 我 可能 原因 你 到 行为 更多的 切实 比 你
[ˈʌðəwaɪz] [wʊd] .
otherwise would .
否则 会 .
通过与你交谈，我或许能促使你比平时更加认真地行事。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] . " **That was all** . "
那 曾是 全部 . "
仅此而已。

" [ai][ei'lem] [veri] [wiɪŋ] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] , " [fi:; fi] [ri'plaid] , [wið] [keəfəli] [kɜ:tiəs] [vɔis] .
" **I am very willing to help you** , " **she replied , with carefully courteous voice** .
" 我 是 非常 愿意的 到 帮助你 , " 她 回复 , 和 小心 有礼貌 嗓音 .
"我非常乐意帮助你,"她用彬彬有礼的语气回答道。

" [ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ai][hæd; həd][rɑ:ðə(r)][wi:; wi][di'd(ə)nt][pʊt][ai'ti:][ɪn] [ðæt] [wei] , " ['mælə:d] [ri'zju:md] ,
" **After all , I had rather we didn't put it in that way** , " **Mallard resumed** ,
" 后 全部 , 我 有 相当 我们 没有 放 它 在 那 方式 , " 鳧 恢复 ,
"毕竟,我宁愿我们不要那样说,"马勒德继续说道。

[wið] [ə; ei] ['kjʊəriəs] [ˈdɒɡɪdnəs] , [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [wɜ:(r); wə(r)] [dis'teɪstfl] [tu:; tə][him] .
with a curious doggedness , as if her tone were distasteful to him .
和 一个 好奇的 坚韧 , 作为 如果 她 语气 是 令人厌恶的 到 他 .
他带着一种奇怪的执拗,仿佛她的语气令他反感。

" [maɪ] [əʊn] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪz][æksɪ'dent(ə)] .
" **My own part in the business is accidental** .
" 我的 自己的 部分 在 这 商业 是 偶然 .
"我参与这项事业纯属偶然。"

[pli:z] [tel] [em'i:] : [ɪz][ai'ti:] , [ɔ:(r)] [nʌt] , [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [br'li:f] [ðæt] [ə; ei] [dr'leɪ] [ɪz][drɪ'zaɪərəb(ə)] ?
Please tell me : is it , or not , your own belief that a delay is desirable ?
请 告诉 我 : 是 它 , 或者 不是 , 你的 自己的 信仰 那 一个 延迟 是 理想 ?
请告诉我:你是否认为延迟是可取的?

" [ðə; ði][ri'plai][wɒz; wəz] [fɔ:st] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
" **The reply was forced from her** .
" 这 回复 曾是 强制 从 她 .
她的回答是被迫的。

" [ai] ['sɜ:t(ə)nli] [θɪŋk] [ai'ti:][ɪz] . "
" **I certainly think it is** . "
" 我 当然 思考 它 是 . "
"我当然这么认为。"

" [meɪ] [ai][ɑ:sk][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:'zænd] [wið] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ə'baʊt] [ai'ti:] ? "
" **May I ask you if you have reasoned with your brother about it ?** "
" 可能 我 问 你 如果 你 有 有理智的 和 你的 兄弟 关于 它 ? "
请问您是否已经就此事与您的兄弟商量过了?

" [ai] ['hævnt] [hæd; həd] [ˈeni] [kə,mju:nɪ'keɪf(ə)n] [wið] [him] [sɪns] — [sɪns] [wi:; wi] [nju:] [ɒv; əv] [ðɪs] .
" **I haven't had any communication with him since — since we knew of this** .
" 我 还没有 有 任何 沟通 和 他 自从 — 自从 我们 知道 的 这 .
"自从我们知道这件事之后,我就再也没有和他联系过。"

" [fi:; fi] [pɔ:zd] ; [bʌt; bət] , [brɪfɔ:(r)] ['mælə:d] [hæd; həd] [fəʊn] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [spi:k] , [ˈædɪd]
" **She paused ; but , before Mallard had shown an intention to speak , added**
" 她 暂停 ; 但 , 前 鳧 有 所示 一个 意图 到 说话 , 额外
[ə'brʌptli] ,
abruptly ,
突然 ,

她停顿了一下;但还没等马勒德露出说话的意图,她就突然补充道:

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [mɪs] [ˈdɒræn] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈtrʌstɪd] [tu:; tə] [ʌndə'stænd]
" **I should have thought that Miss Doran might have been trusted to understand**
" 我 应该 有 想法 那 错过 多兰 可能 有 到过 可信 到 理解
[ænd; ənd] [ri'spekt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈwiʃɪz] . "
and respect your wishes . "
和 尊重 你的 愿望 . "
"我原以为多兰小姐会值得信任,她会理解并尊重您的意愿。"

" [mɪs] [ˈdɔːrən] [nəʊz] [maɪ] [ˈwɪʃɪz] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈdraɪli] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn]
" Miss Doran knows my wishes , " he answered drily , " but I haven't insisted upon
" 错过 多兰 知道 我的 愿望 , " 他 回答 干巴巴地 , " 但 我 还没有 坚持 之上
[ðəm; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
them to her ,
他们 到 她 ,
"多兰小姐知道我的愿望,"他冷冷地回答,"但我并没有向她坚持。"

[ænd; ənd][eɪ ˈem][nɒt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . "
and am not disposed to do so . "
和 是 不是 处置 到 做 所以 . "
我不打算这样做。

" [wʊd] [aɪ ˈtiː][nɒt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ?
" Would it not be very simple and natural if you did ?
" 会 它 不是 是 非常 简单的 和 自然的 如果 你 做过 ?
如果你这样做,岂不是非常简单自然吗?

" [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [stɜːn] [ɔːl][bʌt; bət][tuː; tə][ˈæŋɡə(r)] .
" The look he gave her was stern all but to anger .
" 这 看 他 给予 她 曾是 船尾 全部 但 到 愤怒 .
他看她的眼神严厉得几乎带着怒意。

" [aɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tɑːsk][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [bɑːsk] ,
" It wouldn't be a very pleasant task to me , Mrs . Baske ,
" 它 不会 是 一个 非常 令人愉快的 任务 到 我 , 太太 . 篮子 ,
"巴斯克夫人,这对我来说可不是什么愉快的任务。"

[tuː; tə] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [ˈstrɒɡɪst] [ˈɑːɡjʊm(ə)nts] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmæriɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈelɡə(r)]
to lay before her my strongest arguments against her marrying Mr . Elgar
到 躺 前 她 我的 最强 论点 反对 她 结婚 先生 . 埃尔加
.
:
.
向她陈述我反对她嫁给埃尔加先生的最有力理由。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dʊʊnt][duː; də] [ðæt] ,
And if I don't do that ,
和 如果 我 不 做 那 ,
如果我不那样做,

[aɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [maɪ] [ˈwɪʃɪz] [θruː] [ˈmɪsɪz]
it seems to me that it is better to let her know my wishes through Mrs
它 似乎 到 我 那 它 是 更好的 到 让 她 知道 我的 愿望 通过 太太
.
.
.
Lessingham .
莱辛厄姆
.
我认为最好通过莱辛厄姆夫人向她表达我的意愿。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ðəm; ðəm] .
As you say , it is to be hoped she will understand and respect them .
作为 你 说 , 它 是 到 是 希望 她 将要 理解 和 尊重 他们 .
正如你所说,希望她能够理解并尊重他们。

" [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" He rose from his chair .
" 他 玫瑰 从 他的 椅子 .
他从椅子上站了起来。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [ˈmɪrɪəm] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈʌtə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [ðæt] [wʌn] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]
For some reason , Miriam could not utter the words that one part of her
为了 一些 原因 , 米里亚姆 可以 不是 说出 这 字 那 一 部分 的 她
['prɒmptɪd] .
prompted .
提示 .

不知为何，米里亚姆无法说出她内心深处渴望表达的那些话。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [du:; də] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [wɪð] ['ru:bən] ,
She wished to assure him that she would do her best with Reuben ,
她 希望 到 保证 他 那 她 会 做 她 最好的 和 鲁本 ,
她想向他保证，她会尽全力照顾鲁本。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [ri'zent] [hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
but at the same time she resented his mode of addressing her ,
但 在 这 相同的 时间 她 怨恨 他的 模式 的 解决 她 ,
但与此同时，她也对他的称呼方式感到不满。

[ænd; ænd] [ðə; ðɪ] ['kɒnflɪkt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] - [taɪd] .
and the conflict made her tongue - tied .
和 这 冲突 制成 她 舌头 - 系 .
这场冲突让她哑口无言。

" [aɪ] [wʊənt] ['bɪkjʊpaɪ] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] , ['mɪsɪz] . [bə:sk] .
" **I won't occupy more of your time , Mrs . Baske .**
" 我 惯于 占据 更多的 的 你的 时间 , 太太 . 篮子 .
“我不会再占用您更多的时间了，巴斯克夫人。”

" [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [begd] [hɪm] [tu:; tə] [ri'zju:m] [hɪz; ɪz] [si:t] .
" **She would have begged him to resume his seat .**
" 她 会 有 乞求 他 到 恢复 他的 座位 .
她会恳求他回到座位上。

[ðə; ðɪ] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ʃɔ:t] ; [ʃi:; ʃɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [hiə(r)] [hɪm] [spi:k] [mɔ:(r)] ['fri:li] .
The conversation had been so short ; she wanted to hear him speak more freely .
这 对话 有 到过 所以 短的 ; 她 通缉 到 听到 他 说话 更多的 自由 .
谈话太短暂了；她想听他更畅所欲言。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [ri'kwest] , [ʃi:; ʃɪ] [nju:] , [wʊd] [bi:; bi] [ˌdɪsri'gɑ:dɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] ,
But her request , she knew , would be disregarded With an effort ,
但 她 要求 , 她 知道 , 会 是 被忽视 和 一个 努力 ,
但她知道，她的请求会被置之不理。

[ʃi:; ʃɪ] [sək'sɪ:dɪd] [ɪn] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ˈmæɪlə:d] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ˈlaɪtli] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt]
she succeeded in holding out her hand Mallard held it lightly for an instant
她 成功了 在 保持 出去 她 手 晃 握住 它 轻轻 为了 一个 立即的
.
.
.

她成功地伸出了手，野鸭轻轻地握住了她的手片刻。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə] [hɪm] , " [fel] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] ,
" **I will write to him , " fell from her lips ,**
" 我 将要 写 到 他 , " 跌倒 从 她 嘴唇 ,
“我会给他写信，”她轻声说道。

[wen] [ɔ:l'redi] [hi:; hi] [hæd; həd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] .
when already he had turned to the door .
什么时候 已经 他 有 转向 到 这 门 .
他已经转身走向门口了。

" [ɪf] ['nesəsəri] , [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm] . "

" **If necessary , I will go and see him .** "

" 如果 必要的 , 我 将要 去 和 看 他 . "

“如有必要，我会去见他。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [sə'vɪləti] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] .

" **Thank you , " he replied with civility , and left her .**

" 感谢 你 , " 他 回复 和 礼貌 , 和 左边 她 .

“谢谢，”他礼貌地回答道，然后离开了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.aɪˈvi:]

CHAPTER XIV

章 十四

第十四章

[ɒn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]

ON THE WINGS OF THE MORNING

在 这 翅膀 的 这 早晨

在晨曦的翅膀上

" [ai] ['kænɒt] ['ɑ:nsə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [lɒŋ] ['letə(r)] ; [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][end] .

" **I cannot answer your long letter ; to such correspondence there is no end .**

" 我 不能 回答 你的 长的 信 ; 到 这样的 一致 那里 是 不 结尾 .

“我无法回复你的长信；这样的通信没有尽头。”

[kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ə; ei] [deɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ju: 'es] ; [ai] ['prɒmɪs] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] ,

Come and spend a day here with us ; I promise to listen patiently ,

来 和 花费 一个 天 这里 和 我们 ; 我 承诺 到 听 耐心 ,

来这里和我们一起待一天吧；我保证会耐心倾听。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hɪə(r)] [haʊ] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

and you shall hear how things are beginning to shape themselves in my mind ,

和 你 将 听到 如何 事物 是 开始 到 形状 他们自己 在 我的 头脑 ,

你们将会听到我脑海中的想法是如何逐渐形成的，

[naʊ] [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['leɪzə(r)] [tu:; tə] [rɪ'flekt] .

now I have had leisure to reflect .

现在 我 有 有 闲暇 到 反映 .

现在我有了空闲时间反思。

['sesɪli] [sendz] [ə; ei] [laɪn] .

Cecily sends a line .

塞西莉 发送 一个 线 .

塞西莉发来一条信息。

[du:; də] [kʌm] .

Do come .

做 来 .

欢迎光临。

[teɪk] [ðə; ði] ['ɜ:li] [bəʊt] [ɒn]['mʌndaɪ; 'mʌndi] ; [spens] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l] [pə'tɪkjələz] ,

Take the early boat on Monday ; Spence will give you all particulars ,

拿 这 早期的 船 在 周一 ; 斯宾塞 将要 给 你 全部 细节 ,

星期一搭乘早班船；斯宾塞会告诉你所有细节。

[ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [ɒf] [æt; ət]['sæntə] ['lu:ʃə] .

and see you off at Santa Lucia .

和 看 你 离开 在 圣诞老人 露西亚 .

并在圣卢西亚送你离开。

[wi:; wi] ['ri:əli] [hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] ['səʊbə(r)][plænz] , [nɒt] [ʌnə'pru:vd] [baɪ]['mɪsɪz] .

We really have some very sober plans , not unapproved by Mrs . Lessingham .

我们 真的 有 一些 非常 清醒 计划 , 不是 未经批准 经过 太太 . 莱辛厄姆 .

我们确实有一些非常务实的计划，这些计划都得到了莱辛厄姆夫人的批准。

[wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][æ; ət][ðə; ði][mə'ri:nə] .
Will meet you at the Marina .
将要 见面 你 在 这 码头 .

我们将在码头见面。

" [ˈmɪriəm] [rɪ'si:vɪd] [ðɪs] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [tu:; tə]
" Miriam received this on Sunday morning , and went to her own room to
" 米里亚姆 已收到 这 在 星期日 早晨 , 和 去 到 她 自己的 房间 到
[ri:d] [aɪ 'ti:] .
read it .
读 它 .

“米里亚姆星期天早上收到了这封信，然后回到自己的房间阅读。”

[ðə; ði] [fju:] [laɪnz] [ɒv; əv] [si:səli:z] [ˈraɪtɪŋ] [wɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'kləʊzd] , [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][ˈəʊvə(r)] [wɪð]
The few lines of Cecily's writing which were enclosed , she glanced over with
这 很少 线条 的 塞西莉的 写作 哪个 是 内 , 她 瞥了一眼 超过 和
[ˈkeələs] [aɪ] ;
careless eye ;
粗心 眼睛 ;

她漫不经心地瞥了一眼随信附上的几行塞西莉的字迹；

[jet] [nɒt] [wɪð] [mɪə(r)] [ˈkeələsənəs] [ˈaɪðə(r)] ,
yet not with mere carelessness either ,
然而 不是 和 仅仅 疏忽 任何一个 ,

但也不是单纯的粗心大意，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [dɪsɪn'klaɪnd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pə'ru:z] [ðəm; ðəm]
but as if something of aversion disinclined her to peruse them
但 作为 如果 某物 的 厌恶 不情愿 她 到 仔细阅读 他们
[ə'tentɪvli] .
attentively .
认真地 .

但仿佛某种厌恶感让她不愿认真阅读它们。

[ðæt] [ʃi:t] [ʃi:; ʃi][æ; ət][wʌns] [leɪd] [ə'saɪd] ; [ˈru:bənz] [nəʊt] [ʃi:; ʃi] [sti:l] [held] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
That sheet she at once laid aside ; Reuben's note she still held in her hand ,
那 床单 她 在 一次 铺设 旁边 ; 鲁本的 笔记 她 仍然 握住 在 她 手 ,
[ə'leɪd] [ə'saɪd] [nəʊt] [sti:l] [həld] [ɪn] [hənd] .
她立刻把那张纸放到一边；鲁本的字条她仍然拿在手里。

[ænd; ənd] [kept] [ɑ:r 'i:] - [ˈri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and kept re - reading it .
和 保留 关于 - 阅读 它 .

我反复阅读了好几遍。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)] [tə'wɔ:dz] [kə'pri:] .
She went to the window and looked over towards Capri .
她 去 到 这 窗户 和 看起来 超过 向 卡普里 .

她走到窗边，望向卡普里岛。

[ə; eɪ] [slaɪt] [mɪst] [ˈsɒfənd] [ɪts] [ˈaʊtlaɪnz] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [ˈveri] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,
A slight mist softened its outlines this morning ; it seemed very far away ,
一个 轻微 薄雾 软化 它是 概述 这 早晨 ; 它 似乎 非常 远的 离开 ,
[ə'weɪ] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] .
今天早晨，薄雾模糊了它的轮廓；它看起来非常遥远。

[ɒn][ðə; ði][dɪm] [ˈbɔ:dəz] [ɒv; əv] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] .
on the dim borders of sea and sky .
在 这 暗淡 边界 的 海 和 天空 .

在海天交界的昏暗边缘。

[fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ˈbɔ:ɪŋ] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈaɪlənd] ,
For a long time she had felt the luring charm of that island ,
为了 一个 长的 时间 她 有 毛毡 这 诱饵 魅力 的 那 岛 ,
[ˈbɔ:ɪŋ] [tʃɑ:m] [ə'weɪ] [ˈaɪlənd] .
她长久以来都感受到那座岛屿的迷人魅力。

[ˈɔ:lweɪz] [brɪfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [jet] [ˈnevə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [blu:] [ˈmaʊntənəs] [[eɪp] .
always before her eyes , yet never more than a blue mountainous shape .
总是 前 她 眼睛 , 然而 绝不 更多的 比 一个 蓝色的 多山 形状 .
总是在她眼前, 却始终只是一个蓝色的山峦轮廓。

[ˈleɪtli] [fi; ji][hæd; həd] [bi:n] [ˈri:dɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈfænsi] , [ŋju:] [tu;; tə] [sʌtʃ]
Lately she had been reading of it , and her fancy , new to such
最近 她 有 到过 阅读 的 它 , 和 她 想要 , 新的 到 这样的
 ,
picturings ,
图片 ,
最近她一直在读这方面的书, 而她对这类图画书的喜爱, 也让她心生向往。

[wɒz; wəz] [pəˈzest] [baɪ][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [dred] [ɒv; əv][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪn][əʊld] [taɪm] , [ðə; ði]
was possessed by the mysterious dread of its history in old time , the
曾是 拥有 经过 这 神秘 恐惧 的 它是 历史 在 老的 时间 , 这
[ˈgrændʒə(r)][ɒv; əv][ɪts] [klɪfs] ,
grandeur of its cliffs ,
宏伟 的 它是 悬崖 ,
它被古老历史的神秘威严和壮丽的悬崖峭壁所笼罩。

[ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ɒv; əv][ɪts] [ɡri:n] [hˈbləʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ɒv; əv][ɪts] [si:] - [keɪvz] .
the loveliness of its green hollows , and the wonder of its sea - caves .
这 可爱 的 它是 绿色的 空心 , 和 这 想知道 的 它是 海 - 洞穴 .
它绿色山谷的美丽, 以及它海蚀洞的奇妙。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [nəʊn] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˈfeəɪlænd] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
Her childhood had known nothing of fairyland , and now ,
她 童年 有 已知 没有什么 的 仙境 , 和 现在 ,
她的童年对仙境一无所知, 而现在,

[ɪn] [ðɪs] [ˈta:di] [əˈweɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)] ,
in this tardy awakening of the imaginative part of her nature ,
在 这 迟迟 唤醒 的 这 富有想象力的 部分 的 她 自然 ,
在她天性中想象力部分的迟来觉醒中,

[fi; ji] [θɔ:t] [ˈsʌmtaɪmz] [ɒv; əv][kəˈpri:] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][wəʊnt][tu;; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]
she thought sometimes of Capri much as a child is wont to think of the
她 想法 有时 的 卡普里 很多 作为 一个 孩子 是 惯于 到 思考 的 这
[ɪnˈtʃɑ:ntɪd] [ˈkʌntrɪz] ,
enchanted countries ,
迷人的 国家 ,
她有时会想起卡普里岛, 就像孩子常常想起那些充满魔幻色彩的国度一样。

[ˈneɪmləs] , [ri:dzənɪs] , [ɪn] [bʊks] [ɒv; əv][ˈfeɪb(ə)] .
nameless , regionless , in books of fable .
无名 , 无区域 , 在 图书 的 寓言 .
无名无地, 只存在于寓言故事中。

[wɒt] [θɔ:ts] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌndeɪ] !
What thoughts for Sunday !
什么 想法 为了 星期日 !
星期天有什么想说的呢!

[bʌt; bət] [ˈmɪriəm] [wɒz; wəz][fɑ:(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ˈrekəɡnaɪz] [ðəmˈselvz] [æz; əz]
But Miriam was far on the way of those who recognize themselves as
但 米里亚姆 曾是 远的 在 这 方式 的 那些 WHO 认出 他们自己 作为
[,əʊvəˈmɑ:stə , -ˈmæs-][baɪ] [tempˈteɪ(ə)n] ,
overmastered by temptation ,
过度掌握 经过 诱惑 ,
但米利暗早已走在了那些意识到自己已被诱惑战胜的人的道路上。

[ænd; ænd] [grəʊ] [ˈɔ:l məʊst] [ˈrekləs] [ɪn][ðə; ði][sɪnz] [ðeɪ] [ˈkænəpt] [rɪˈzɪst] .

and grow almost reckless in the sins they cannot resist .
和 生长 几乎 鲁莽 在 这 罪孽 他们 不能 抵抗 .

他们变得几乎肆无忌惮，无法抗拒罪恶的诱惑。

[səʊ] [lɒŋ] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [sɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [ˈpʌblɪk]

So long it was since she had been able to attend the accustomed public worship ,
所以 长的 它 曾是 自从 她 有 到过 有能力的 到 出席 这 习惯 民众
崇拜 ,

她已经很久没有参加过惯常的公开礼拜了。

[ænd; ænd] [naʊ] [ɪts] [ˈsʌbstɪtju:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪvəsi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɜ:ksəm] .

and now its substitute in the privacy of her room had become irksome .
和 现在 它是 代替 在 这 隐私 的 她 房间 有 变得 烦人的 .

现在，在她私密的房间里，用其他方式来代替它，反而让她感到厌烦。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpræktɪsɪŋ] [hɪˈpɒkrəsi] ; [ðə; ði] [spens] [wɜ:(r); wə(r)][ˈkeəf(ə)l][tuː; tə] [rɪˈfreɪn]

She blushed to be practising hypocrisy ; the Spences were careful to refrain
她 脸红了 到 是 练习 虚伪 ; 这 斯宾塞 是 小心 到 避免

[frɒm; frəm] [ɪntəˈfɪərɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,

from interfering with her to - day ,
从 干扰 和 她 到 - 天 ,

她因自己虚伪而脸红；斯宾塞一家今天小心翼翼地没有打扰她。

[ænd; ænd][hɪə(r)] , [wɪðˈdrɔ:n] [frɒm; frəm][ðəə(r)] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] [pɑ:st] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɪn] [ˈwɪərɪsəm]

and here , withdrawn from their sight , she passed the hours in wearisome
和 这里 , 撤回 从 他们的 视线 , 她 通过了 这 小时 在 令人厌倦的

[ˈaɪdlɪnəs] — [ɪn] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðæt] .

idleness — in worse than that .
懒惰 — 在 更糟 比 那 .

而在这里，她远离了他们的视线，在令人厌倦的闲散中度过了时光——甚至比这更糟糕。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [əˈgen] [æt; ət] [siːsəliːz] [ˈletə(r)] .

She could not look again at Cecily's letter .
她 可以 不是 看 再次 在 塞西莉的 信 .

她不敢再看塞西莉的信。

[mɔ:(r)] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tɜ:n] [tuː; tə] [ˈræfi:əlz] [ˈpɪktʃə(r)] .

More ; she could not let her eyes turn to Raphael's picture .
更多的 ; 她 可以 不是 让 她 眼睛 转动 到 拉斐尔的 图片 .

而且，她不能让自己的目光落在拉斐尔的照片上。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʃiː; ʃi] [pɔ:zd] [ˈbʃ(ə)n][ænd; ænd] [lɒŋ] , [ˈlu:zɪŋ] [hɜ:ˈself] [ɪn][self] [rɪˈgɑ:d] .

But before the mirrors she paused often and long , losing herself in self regard .
但 前 这 镜子 她 暂停 经常 和 长的 , 输 她自己 在 自己 看待 .

但在镜子前，她常常长时间驻足，沉浸在自我欣赏中。

[ˈɜ:li] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] , [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [daʊn] [wɪð] [spens] [tuː; tə] [ˈsæntə] [ˈlu:ʃə] ,

Early on the morrow , she drove down with Spence to Santa Lucia ,
早期的 在 这 明天 , 她 驾驶 向下 和 斯宾塞 到 圣诞老人 露西亚 ,

第二天一大早，她就和斯宾塞一起开车去了圣卢西亚。

[ænd; ænd] [went] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði][kəˈpri:] [bəʊt] .

and went on board the Capri boat .
和 去 在 木板 这 卡普里 船 .

然后登上了卡普里号游船。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['pæsɪndʒə(r)] , [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fæməli] —
There were few passengers , a handful of Germans and an English family —
那里 是 很少 乘客 , 一个 少数 的 德国人 和 一个 英语 家庭 —
[ˈfɑːðə(r)] , [ˈmʌðə(r)] ,
father , mother ,
父亲 , 母亲 ,

乘客寥寥无几，只有几个德国人和一家英国人——父亲、母亲，

[tuː] [dɔːtəz] , [ænd; ənd] [tuː] [sʌnz] ['sɪtɪŋ] [əˈpaːt] , [ˈmɪriəm] [kɑːst] ['meni] [ˈɡlɑːnsɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
two daughters , and two sons Sitting apart , Miriam cast many glances at her
二 女儿们 , 和 二 儿子们 坐着 除 , 米里亚姆 投掷 许多 眼神 在 她
[ˈkʌntri] ['piːp(ə)] ,
country people ,
国家 人们 ,

她有两个女儿和两个儿子。米里亚姆独自坐着，不时地瞥一眼她的乡亲们。

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪˈðaʊt] ['envi] .
and not without envy .
和 不是 没有 嫉妒 .

而且不乏嫉妒之情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmli] [fəʊk] , [ɪn][ðə; ði] [best] ['ɪŋɡlɪʃ] [helθ] , [rɪˈfaɪnd] [ɪn] ['beərɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv]
They were comely folk , in the best English health , refined in bearing , full of
他们 是 漂亮 民间 , 在 这 最好的 英语 健康 , 精制 在 轴承 , 满的 的
[ɪnˈdʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

他们容貌俊美，身体健康，举止优雅，充满活力。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] [fel] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
Now and then a few words of their talk fell upon her ears ,
现在 和 然后 一个 很少 字 的 他们的 讲话 跌倒 之上 她 耳朵 ,
[əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)]
她偶尔会听到他们谈话中的几个字。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz] ['meri] , ['kaɪndli] , ['ɪntɪmət] [tɔːk] , [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv]
and it was merry , kindly , intimate talk , the fruit of a lifetime of
和 它 曾是 欢乐 , 亲切地 , 亲密的 讲话 , 这 水果 的 一个 寿命 的
[dəˈmestɪk] ['hæpɪnəs] .
domestic happiness .
国内的 幸福 .

这是一场愉快、亲切、亲密的谈话，是家庭幸福美满一生的结晶。

[aɪˈtiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [əˈgen] [ɒv; əv] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] - [laɪf][hæd; həd] [biːn] .
It made her think again of what her own home - life had been .
它 制成 她 思考 再次 的 什么 她 自己的 家 - 生活 有 到过 .

这让她重新思考了自己的家庭生活。

[sʌtʃ] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɒv; əv]['peərənts][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] [ɪnkənˈsiːvəbl̩] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Such companionship of parents and children was inconceivable in her
这样的 友谊 的 父母 和 孩子们 曾是 不可思议 在 她
[ɪkˈspɪəriəns] .
experience .
经验 .

在她的记忆中，父母与子女之间这种亲密关系是不可想象的。

[ðə; ði][gɜːlz] [əbˈzɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] , [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
The girls observed her , and , she believed , spoke of her .
这 女孩们 观察到 她 , 和 , 她 相信 , 辐 的 她 .

她相信，女孩们会观察她，也会谈论她。

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi][nɒt] [lʊk] [streɪndʒ][ɪn][ðəə(r)] [aɪz] ？
Must she not look strange in their eyes ?
必须 她 不是 看 奇怪的 在 他们的 眼睛 ？
在他们眼里，她看起来会不会很奇怪？

[ˈprɒbəbli] [ðeɪ] [felt] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][æn; ən][ɪnˈvælɪd] [huːz] [ˈkaʊntənəns] [wɒz; wəz]
Probably they felt sorry for her , as an invalid whose countenance was
大概 他们 毛毡 对不起 为了 她 , 作为 一个 无效的 谁 面容 曾是
[ˈdaːkənd] [baɪ][ˈriːs(ə)nt][peɪn] .
darkened by recent pain .
变暗 经过 最近的 疼痛 .
他们或许是同情她，因为她身体虚弱，脸色因最近的疼痛而变得阴沉。

[ðə; ði][bəʊt] [meɪd] [fɜːst][pʊ; əv][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [səˈrentəʊ] , [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [pɜːsənz] [keɪm] [pɒn]
The boat made first of all for Sorrento , where a few more persons came on
这 船 制成 第一的 的 全部 为了 索伦托 , 在哪里 一个 很少 更多的 人 来了 在
[bɔːd] .
board .
木板 .
船首先驶往索伦托，在那里又有几个人上了船。

[ˈmɪriəm] [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] [pʊ; əv][ðə; ði][kəʊst] .
Miriam was by this time enjoying the view of the coast .
米里亚姆 曾是 经过 这 时间 享受 这 看法 的 这 海岸 .
此时，米里亚姆正欣赏着海岸美景。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fɪkst] [pɒn][kəˈpriː] .
From this point she kept her gaze fixed on Capri .
从 这 观点 她 保留 她 目光 固定的 在 卡普里 .
从那时起，她的目光就一直锁定在卡普里身上。

[wʌn] [mɔː(r)] [dɪˈleɪ] [pɒn][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] ; [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] [stɒpt] [nɪə(r)][ðə; ði] [bluː] [ˈgrɒtəʊ] ,
One more delay on the voyage ; the steamer stopped near the Blue Grotto ,
一 更多的 延迟 在 这 航程 ; 这 汽船 停止 靠近 这 蓝色的 石窟 ,
航程中又一次延误；轮船在蓝洞附近停靠。

[ðæt] [sʌtʃ] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈpæsəndʒə(r)] [æz; əz] [wɪft] [maɪt] [ˈvɪzɪt][,aɪˈtiː][brɪˈfɔː(r)] [ˈlændɪŋ] .
that such of the passengers as wished might visit it before landing .
那 这样的 的 这 乘客 作为 希望 可能 访问 它 前 降落 .
允许部分乘客在降落前参观。

[ˈmɪriəm] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɒz; wəz][ˈkɒntent] [tuː; tə] [wɒtʃ]
Miriam kept her place , and for the present was content to watch
米里亚姆 保留 她 地方 , 和 为了 这 展示 曾是 内容 到 手表
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bəʊts] ,
the little boats ,
这 小的 船 ,
米利暗留在原地，暂时满足于观看这些小船。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɒkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɒmənts] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [pʊ; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [klɪf] [ænd; ənd]
as they rocked for a few moments at the foot of the huge cliff and
作为 他们 摇滚 为了 一个 很少 时刻 在 这 脚 的 这 巨大的 悬崖 和
[ðən] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪsəˈpiəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkævən] .
then suddenly disappeared through the entrance to the cavern .
然后 突然 消失 通过 这 入口 到 这 洞穴 .
他们在巨大的悬崖脚下摇晃了一会儿，然后突然消失在洞穴入口处。

[ˈwen] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈfæməli] [rɪˈtɜːnd] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðəə(r)][ˈiːgə(r)] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]
When the English family returned , she listened to their eager , wondering conversation
什么时候 这 英语 家庭 返回 , 她 听着 到 他们的 渴望的 , 好奇 对话
.
:
.

当英国一家人回来时，她听着他们急切而好奇的谈话。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wɜː] [ˈləndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][məˈriːnə] , [weə(r)] [ˈruːbən]
A few minutes more , and she was landing at the Marina , where Reuben
一个 很少 分钟 更多的 , 和 她 曾是 降落 在 这 码头 , 在哪里 鲁本
[əˈweɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
awaited her :
等待中 她 :

又过了几分钟，她就降落在码头，鲁本在那里等着她。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [draɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈsɜːpənt] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel]
He had a carriage ready for the drive up the serpent road to the hotel
他 有 一个 运输 准备好 为了 这 驾驶 向上 这 蛇 路 到 这 酒店
[weə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsteɪɪŋ] .
where Mrs . Lessingham and her niece were staying .
在哪里 太太 : 莱辛厄姆 和 她 侄女 是 入住 :

他准备好了一辆马车，沿着蜿蜒的小路前往莱辛厄姆夫人和她侄女下榻的酒店。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌelsˈweə(r)] — [æt; ət][ðə; ði][pəˈɡɑːnoʊ] , [dɪə(r)][tuː; tə] [ˈɑːtɪsts] .
His own quarters were elsewhere — at the Pagano , dear to artists .
他的 自己的 四分之一 是 别处 — 在 这 帕加诺 , 亲爱的 到 艺术家 :

他自己的住处在别处——在深受艺术家喜爱的帕加诺酒店。

" [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] ?
" **Well , have you enjoyed the voyage ?**
" 出色地 , 有 你 享受 这 航程 ?
“那么，您旅途愉快吗？ ”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [səˈrentəʊ] ?
What did you think of Sorrento ?
什么 做过 你 思考 的 索伦托 ?

你觉得索伦托怎么样？

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] [əˈkrɒs] [frɒm; frəm][ðəə(r)] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʌp] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd][tuː; tə]
We watched the steamer across from there ; we were up on the road to
我们 观看 这 汽船 穿过 从 那里 ; 我们 是 向上 在 这 路 到
[ɑːnəˈkæpri] , [ˈjɒndə(r)] .
Anacapi , yonder .
阿纳卡普里 , 远处 :

我们从那里看着对面的轮船；我们当时正在去往阿纳卡普里的路上。

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [səʊ] [wel] [æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] — [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] .
You don't look so well as when I saw you last — nothing like .
你 不 看 所以 出色地 作为 什么时候 我 锯 你 最后的 — 没有什么 喜欢 :

你看上去不如我上次见到你时那么好了——完全不像以前那样了。

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənz] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [ˈnɜːvəs]
" **He waited for no reply to his questions , and talked with nervous**
" 他 等待 为了 不 回复 到 他的 问题 , 和 谈话 和 紧张的
[bɹˈæʊkənnəs] .
brokenness .
破碎 :

“他没有等任何人回答他的问题，便带着紧张和破碎的语气说道。

[ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] [sti:l] [frɒm; frəm][wʌn][ˈməʊmənt][tu:; tə][ðə; ði][nekst] .
Seated in the carriage , he could not keep still from one moment to the next .
坐着 在 这 运输 , 他 可以 不是 保持 仍然 从 一 片刻 到 这 下一个 .
坐在马车里, 他一刻也静不下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði][ʌnˈkwaɪət][ɒv; əv] [lɒŋ] - [kənˈtɪnju:d] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] ,
His eyes had the unquiet of long - continued agitation ,
他的 眼睛 有 这 不安 的 长的 - 持续 搅动 ,
他眼神中透着久久不安的神情。

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [rɪˈzʌlts] [frɒm; frəm] [ɪnˈtens] [ɪkˈsaɪtmənt] [wen] [aɪˈti:][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈhæbɪt]
the look that results from intense excitement when it has become the habit
这 看 那 结果 从 激烈的 激动 什么时候 它 有 变得 这 习惯
[ɒv; əv] [deɪ] [ˈɑ:ftə(r)] [deɪ] .
of day after day .
的 天 后 天 .
日复一日的兴奋之情, 最终会演变成一种习惯。

" [ˈmælə:d] [hæz; həz] [bi:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Mallard has been talking to you , " he said suddenly .
" 鳧 有 到过 说 到 你 , " 他 说 突然 .
“野鸭一直在跟你说话,”他突然说道。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
" Why do you say that ? "
" 为什么 做 你 说 那 ? " "
你为什么这么说?

" [aɪ] [nəʊ] [hi:; hi][hæz; həz] , [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][ˈletə(r)] . — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvju:z] ! "
" I know he has , from your letter . — Look at the views ! "
" 我 知道 他 有 , 从 你的 信 . — 看 在 这 浏览 ! " "
“我知道他有, 从你的信里看的——看看那些风景! ”

" [wɒt] [plænz][dɪd][ju:; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv] ? "
" What plans did you speak of ? "
" 什么 计划 做过 你 说话 的 ? " "
你们谈到了哪些计划?

" [əʊ] , [wi:l; wil] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] [ˈɑ:ftəwədz] .
" Oh , we'll talk about it afterwards .
" 哦 , 出色地 讲话 关于 它 然后 .
“哦, 我们之后再谈吧。”

[bʌt; bət] [ˈmælə:d] [hæz; həz] [bi:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [ju:; jʊ][ˈəʊvə(r)] ?
But Mallard has been talking you over ?
但 鳧 有 到过 说 你 超过 ?
但马勒德一直在劝你?

" [ˈmɪriəm] [hæd; həd][nəʊ] [rɪˈzɒlv] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [gaɪd] [hɜ:ˈself] .
" Miriam had no resolve by which to guide herself .
" 米里亚姆 有 不 解决 经过 哪个 到 指导 她自己 .
米利暗没有决心来指导自己。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [nɒt] [dɪˈstɪŋktli] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][kəˈpri:] .
She knew not distinctly why she had come to Capri .
她 知道 不是 明显地 为什么 她 有 来 到 卡普里 .
她并不清楚自己为什么会来到卡普里岛。

[hɜː(r); hə(r)][fə'miliə(r)][self] - [rɪ'laɪəns] [ænd; ənd][kəʊld] [dɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [pleɪn]
Her familiar self - reliance and cold disregard of anything but a few plain
她 熟悉的 自己 - 依赖 和 寒冷的 漠视 的 任何事物 但 一个 很少 清楚的
[ruːlz] [ɪn] [ˈregjəleɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ,
rules in regulating her conduct ,
规则 在 调节 她 执行 ,
她一贯的自立自强和对除几条简单规则之外的一切漠不关心的态度，是她行为准则的基石。

[wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] .
were things of the past .
是 事物 的 这 过去的 .
都是过去的事了。

[fɪː; fɪ] [felt] [hɜː'self] [ˈaɪdli] [sweɪd] [baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] , [ʌn'eɪb(ə)][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'beɪt] [wɒt]
She felt herself idly swayed by conflicting influences , unable even to debate what
她 毛毡 她自己 闲散地 摇摆 经过 冲突 影响 , 无法 甚至 到 辩论 什么
[kɔːs] [fɪː; fɪ] [ʊd; ʊd] [teɪk] ;
course she should take ;
课程 她 应该 拿 ;
她感到自己被各种相互矛盾的影响所左右，甚至无法思考自己应该采取什么行动；

[ðə; ðɪ][wʌn][rɪ'məʊ(ə)n][ɒv; əv] [wɪt] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [ˈkliːli] [ˈkɒŋfəs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][səʊ] [streɪndʒ]
the one emotion of which she was clearly conscious was of so strange
这 一 情感 的 哪个 她 曾是 清楚地 有意识的 曾是 的 所以 奇怪的
[ænd; ənd] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] ,
and disturbing a kind that ,
和 令人不安 一个 种类 那 ,
她唯一清晰意识到的情绪，却是一种如此奇怪和令人不安的情绪，以至于

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪm'pelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ækt] ,
so far from impelling her to act ,
所以 远的 从 推动 她 到 行为 ,
不仅没有促使她采取行动，

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ˈmiːli] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌstəməri] [ˈmoʊtɪvz] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]
it seemed merely to destroy all her customary motives and leave her
它 似乎 仅仅 到 破坏 全部 她 习惯 动机 和 离开 她
[ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪl] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] .
subject to the will of others .
主题 到 这 将要 的 其他的 .
这似乎只是摧毁了她所有惯常的动机，使她受制于他人的意志。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ˈwiːknəs] [sʌt] [æz; əz][hæd; həd] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wen]
It was the return of weakness such as had possessed her mind when
它 曾是 这 返回 的 弱点 这样的 作为 有 拥有 她 头脑 什么时候
[fɪː; fɪ] [leɪ] [ɪl] ,
she lay ill ,
她 躺 患病的 ,
这是她生病时那种软弱无力的感觉再次袭来。

[wen] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [ˈsiːsləsli] [ˈtrʌblɪd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][fɪː; fɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] ,
when she was ceaselessly troubled with a desire for she knew not what ,
什么时候 她 曾是 不停地 麻烦 和 一个 欲望 为了 她 知道 不是 什么 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
当她不断被一种自己也不知道是什么的渴望所困扰时，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˈlʌtə(r)][aɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [sədʒestʃənz] [ænd; ənd]
unable to utter it had no choice but to admit the suggestions and
无法 到 说出 它 有 不 选择 但 到 承认 这 建议 和
['bɪdɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
biddings of those who cared for her :
竞标 的 那些 WHO 关心 为了 她 :
她无法开口，只能接受那些关心她的人的建议和吩咐。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt][ˈiːv(ə)n] [rɪ'zent] [ðɪs] ['læŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv] ['ruːbənz] ,
She could not even resent this language of Reuben's ,
她 可以 不是 甚至 怨恨 这 语言 的 鲁本的 ,
她甚至无法对鲁本的这种言辞感到反感。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['fɔːməli] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'jiːldɪŋ] [praɪd] ; [hɪz; ɪz][prɒk'sɪməti]
to which formerly she would have opposed her unyielding pride ; his proximity
到 哪个 以前 她 会 有 反对 她 不屈 自豪 ; 他的 邻近
[ɪn'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['nɜːvəsənəs] ,
infected her with nervousness ,
已感染 她 和 紧张 ,
以前她会用她那顽固的自尊心来反对这种行为；但现在，他的靠近让她感到紧张不安。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['flæsɪd] [brɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['enədʒɪ] .
but at the same time made her flaccid before his energy .
但 在 这 相同的 时间 制成 她 松弛 前 他的 活力 :
但与此同时，他的活力却让她变得软弱无力。

" [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][em 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] .
" **He came and spoke to me about you** , " **she admitted** .
" 他 来了 和 辐 到 我 关于 你 , " 她 承认 :
“他来找我，跟我谈起了你，”她承认道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [left] [em 'iː][tuː; tə][duː; də][æz; əz][aɪ] [sɔː] [fɪt] . "
" **But he left me to do as I saw fit** . "
" 但 他 左边 我 到 做 作为 我 锯 合身 . "
但他让我自行决定。

" ['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ə'ɡenst] [em 'iː][æz; əz] ['strɒŋli] [æz; əz][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt] .
" **After putting the case against me as strongly as it could be put** .
" 后 推杆 这 案件 反对 我 作为 强烈 作为 它 可以 是 放 :
“在尽可能强烈地指控我之后。”

[aɪ] [nəʊ] ; [juː; jʊ] ['nɪdnt] [tel] [em 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] .
I know ; you needn't tell me anything about the conversation .
我 知道 ; 你 不必 告诉 我 任何事物 关于 这 对话 :
我知道，你不用告诉我谈话内容。

[let] [juː 'es] [liːv] [aɪ 'tiː] [tɪl] ['ɑːftəwədʒ] . — [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðɪs] [rəʊd] [wɪndz; waɪndz] ,
Let us leave it till afterwards . — **You see how this road winds** ,
让 我们 离开 它 直到 然后 : — 你 看 如何 这 路 风 ,
我们以后再说吧。——你看这条路蜿蜒曲折，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [meɪ] [biː; bi][ˈdʒent(ə)l] [ɪ'hʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['kæərɪdʒɪz] .
so that the incline may be gentle enough for carriages .
所以 那 这 倾斜 可能 是 温和的 足够的 为了 马车 :
这样坡度就可以足够平缓，适合马车通行。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˈstəʊni] [ˈlɪt(ə)l] [pɑːðz] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv] ['maʊntən] [striːmz] ,
There are stony little paths , just like the beds of mountain streams ,
那里 是 石质的 小的 路径 , 只是 喜欢 这 床 的 山 溪流 ,
这里有许多碎石小路，就像山涧的河床一样。

[ˈgəʊɪŋ] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][məˈriːnə] .
going straight down to the Marina .
去 直的 向下 到 这 码头 .

径直往码头走。

[aɪ] [lɒst] [maɪˈself] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈjestədeɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd] [ˈvɪnjəd] .
I lost myself again and again yesterday among the gardens and vineyards .
我 丢失的 我 再次 和 再次 昨天 之中 这 花园 和 葡萄园 .

昨天，我一次又一次地迷失在花园和葡萄园中。

[lʊk] [bæk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [ˈneɪplz] !
Look back over the bay to Naples !
看 后退 超过 这 湾 到 那不勒斯 !

回头望向海湾对面的那不勒斯!

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði][ˈðə(r)][ˈsʌbdʒɪkt][wəz; wəz] [riˈzjuːmd] ,
" **But in a minute or two the other subject was resumed** ,
" 但 在 一个 分钟 或者 二 这 其他 主题 曾是 恢复 ,

但过了一两分钟，话题又回到了另一个主题上。

[əˈgen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌdnəs] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [ˈspiːkɪŋ] [hɪz; ɪz]
again with a suddenness that told of inability to keep from speaking his
再次 和 一个 突然 那 讲述 的 无力 到 保持 从 请讲 他的

[θɔːts]
thoughts .
想法 .

他又突然开口，显然是忍不住要说出自己的想法。

" [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [waɪ] [ˈmælɑːd] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ? "
" **You understand , I dare say , why Mallard is making such a fuss ?** "
" 你 理解 , 我 敢 说 , 为什么 鳧 是 制作 这样的 一个 大惊小怪 ? "

“我想你应该明白，为什么马勒德会如此大惊小怪吧？”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ? "
" **How could I help understanding ?** "
" 如何 可以 我 帮助 理解 ? "

我该如何帮助理解呢？

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ? "
" **But do you understand ?** "
" 但 做 你 理解 ? "

“但是你明白吗？”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

" [fiː; fɪ] [ɑːskt] [ˈɪrɪtəbli] .
" **she asked irritably** .
" 她 问 易怒地 .

她不耐烦地问道。

" [dʌz] [hiː; hi] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [dɪsˈɪntrəstrɪd] ? "
" **Does he speak like a man who is disinterested ?** "
" 做 他 说话 喜欢 一个 男人 WHO 是 无私的 ? "

“他说话像个不带偏见的人吗？”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmælɑːrdz] [ˈmoʊtɪvz] . "
" **It is not my business to discuss Mr . Mallard's motives** . "
" 它 是 不是 我的 商业 到 讨论 先生 . 野鸭的 动机 . "

“讨论马勒德先生的动机与我无关。”

" [aɪˈti:] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ɪz] [maɪn] — [ænd; ənd] [jɔ:z] [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ][keə(r)] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][emˈi:] .
" **It certainly is mine — and yours too , if you care anything for me .**
" 它 当然 是 矿 一 和 你的 也 ; 如果 你 关心 任何事物 为了 我 .

“这当然是我的——如果你还关心我，那它也应该是你的。”

" [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][həʊˈtel] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:ðə(r)] [dɪˈbeɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] .
" **They reached the hotel without further debate of this subject .**
" 他们 达到 这 酒店 没有 更远 辩论 的 这 主题 .

他们没有再就此事进行任何讨论就到达了酒店。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ˈɑ:ftə(r)][wʌn] [əˈkla:k] ; [ɔ:l] [ˈʌntft] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ˈpraɪvət] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈəʊnli]
It was not much after one o'clock ; all lunched together in private , talking only
它 曾是 不是 很多 后 一 点钟 ; 全部 午餐 一起 在 私人的 , 说 仅有的
[ɒv; əv][kəˈpri:] .
of Capri .
的 卡普里 .

当时刚过一点钟；大家私下一起吃了午饭，谈论的都是卡普里岛。

[ˈleɪtə(r)] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ɒv; əv] [taɪˈbɪriəs] .
Later they walked to the villa of Tiberius .
之后 他们 步行 到 这 别墅 的 提比略 .

后来他们步行前往提比略的别墅。

[ˈelgə(r)] [kept] [ʌp] [æn; ən] [əˈpiərəns] [ɒv; əv] [laɪt] - [hɑ:tɪd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ; [ˈsesɪli] [wɒz; wəz] [les] [ˈeɪb(ə)l]
Elgar kept up an appearance of light - hearted enjoyment ; Cecily was less able
埃尔加 保留 向上 一个 外貌 的 光 - 心地 享受 ; 塞西莉 曾是 较少的有能力的
[tu:; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [priˌpkjuˈpeɪʃn] .
to disguise her preoccupation .
到 伪装 她 专注 .

埃尔加表面上表现得轻松愉快；而塞西莉则很难掩饰自己的忧虑。

[ˈmɪsɪz] . [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
Mrs . Lessingham seemed to have accepted the inevitable .
太太 . 莱辛厄姆 似乎 到 有 公认 这 不可避免的 .

莱辛厄姆夫人似乎已经接受了不可避免的事实。

[hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [əˈnɔɪəns] [ˈhævɪŋ] [pɑ:st] ,
Her first annoyance having passed ,
她 第一的 烦恼 拥有 通过了 ,

最初的恼怒过去之后，

[ʃi:; ji][wɒz; wəz] [səbˈmɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ˈpɜ:sən(ə)l] [tʃɑ:m] [ɪn][ˈelgə(r)] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [ˈsu:nə(r)][ɔ:(r)]
she was submitting to that personal charm in Elgar which all women sooner or
她 曾是 提交 到 那 个人的 魅力 在 埃尔加 哪个 全部 女性 很快 或者
[ˈleɪtə(r)] [kənˈfest] ;
later confessed ;
之后 坦白 ;

她被埃尔加身上那种独特的个人魅力所折服，所有女人迟早都会承认这一点；

[hɜ:(r); hə(r)] [bɪˈheɪvjə(r)] [tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz] [ɪnˈdʌldʒənt] ,
her behaviour to him was indulgent ,
她 行为 到 他 曾是 放纵的 ,

她对他很宽容。

[ænd; ənd] [mɑ:kt] [ˈəʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [rɪˈzɜ:v] [wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:] [mʌtʃ] [ˈpærədɒks] .
and marked only with a very gentle reserve when he talked too much paradox .
和 标记 仅有的 和 一个 非常 温和的 预订 什么时候 他 谈话 也 很多 悖论 .

当他谈论太多自相矛盾的事情时，他只会表现出非常温和的矜持。

[ˈelgə(r)] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊˈtel][fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [tuː; tə] [ðəmˈselvz]
Elgar went to his hotel for dinner , and left the others to themselves
埃尔加 去 到 他的 酒店 为了 晚餐 , 和 左边 这 其他的 到 他们自己
[θruː] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
through the evening .
通过 这 晚上 .

埃尔加回酒店吃晚饭，让其他人独自待到晚上。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈwɒndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈaɪlənd] .
The next day was given to wandering about the island .
这 下一个 天 曾是 给定 到 漫游 关于 这 岛 .

第二天，他们便在岛上四处闲逛。

[ɒŋ][ðə; ði] [rɪˈtʃːn] [æt; ət] [ˈsʌnsɛt] , [ˈmɪriəm] [ænd; ənd] [ˈruːbən] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [təˈgeðə(r)] ,
On the return at sunset , Miriam and Reuben had a long talk together ,
在 这 返回 在 日落 , 米里亚姆 和 鲁本 有 一个 长的 讲话 一起 ,

日落时分，返回途中，米里亚姆和鲁本进行了长时间的交谈。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ˈmænɪfɛst] [ðæt] [ðə; ði] " [plænz] " [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] [veɪg] [æz; əz]
in which it was made manifest that the " plans " were just as vague as
在 哪个 它 曾是 制成 显现 那 这 " 计划 " 是 只是 作为 模糊的 作为
[ˈevə(r)] .
ever .
曾经 .

这表明，这些“计划”仍然像以往一样含糊不清。

[ˈruːbən] [hæd; həd] [rɪˈvaɪvd] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [wɜːk] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ,
Reuben had revived the mention of literary work , that was all ,
鲁本 有 复活 这 提到 的 文学 工作 , 那 曾是 全部 ,

鲁本重新提起了文学作品这件事，仅此而已。

[ænd; ənd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hed] - [ˈkwɔːtəz] [ɪn][ˈpærɪs] ,
and proposed to make his head - quarters in Paris ,
和 建议的 到 制作 他的 头 - 四分之一 在 巴黎 ,

并提议将总部设在巴黎。

[ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈsesɪli] , [huː] [wʊd] ,
in order that he might not be too far from Cecily , who would ,
在 命令 那 他 可能 不是 是 也 远的 从 塞西莉 , WHO 会 ,

为了不让他离塞西莉太远，塞西莉会.....

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [prɪˈzjuːmd] , [rɪˈmeɪn] [ɒŋ][ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] .
it was presumed , remain on the Continent .
它 曾是 假定 , 保持 在 这 大陆 .

人们推测，他们会留在欧洲大陆。

[ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [daɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
This evening he dined with the ladies .
这 晚上 他 用餐 和 这 女士们 .

今晚他与女士们共进晚餐。

[ˈɑːftəwədz] [ˈsesɪli] [pleɪd] .
Afterwards Cecily played .
然后 塞西莉 玩 .

之后，塞西莉上台表演。

[wen] [ˈmɪriəm] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈvəːsɪŋ] [təˈgeðə(r)] , [ˈelgə(r)]
When Miriam and Mrs . Lessingham chanced to be conversing together , Elgar
什么时候 米里亚姆 和 太太 . 莱辛厄姆 偶然 到 是 对话 一起 , 埃尔加

[stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] ,
stepped up to the piano ,
步 向上 到 这 钢琴 ,

米里亚姆和莱辛厄姆夫人碰巧在交谈时，埃尔加走到钢琴前弹奏起来。

[ænd; ənd] [m'ɜ:məd] :
and murmured :
和 低声说道 :

他低声说道:

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ?
" Will you come out into the garden for a few minutes ?
" 将要 你 来 出去 进入 这 花园 为了 一个 很少 分钟 ?

您能到花园里来几分钟吗？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] ; [ɪts] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
There's a full moon ; it's magnificent .
有 一个 满的 月亮 ; 它是 壮丽 .

月亮又大又圆，真壮观。

" ['sesɪli] [let] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['aɪd(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] [ki:z] ,
" Cecily let her fingers idle upon the keys ,
" 塞西莉 让 她 手指 闲置的 之上 这 钥匙 ,

塞西莉的手指漫不经心地放在键盘上，

[ðen] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
then rose and went to where her aunt was sitting .
然后 玫瑰 和 去 到 在哪里 她 阿姨 曾是 坐着 .

然后起身走到她姑妈坐着的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
There was an exchange of words in a low tone , and she left the room .
那里 曾是 一个 交换 的 字 在 一个 低的 语气 , 和 她 左边 这 房间 .

两人低声交谈了几句，然后她离开了房间。

['elgə(r)][æt; ət] [wʌns] [epɪ'əʊtʃt] ['mɪsɪz] . [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
Elgar at once approached Mrs . Lessingham to take leave of her .
埃尔加 在 一次 接近 太太 . 莱辛厄姆 到 拿 离开 的 她 .

埃尔加立即上前向莱辛厄姆夫人告别。

" [ðə; ðɪ] ['gra:tə] [ɑ:'tsʊrɑ:][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['geɪli] .
" The Grotta Azzurra to - morrow , " he said gaily .
" 这 洞穴 阿祖拉 到 - 明天 , " 他 说 兴高采烈地 .

“明天去蓝洞，”他兴高采烈地说。

" [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɒʊnt][keə(r)][tu:; tə][gəʊ] [ə'gen] ?
" Perhaps you won't care to go again ?
" 也许 你 惯于 关心 到 去 再次 ?

“或许你不想再去一次了？ ”

[maɪ] [greɪv] ['sɪstə(r)] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['prɒpə(r)] ['æpərəʊn] . "
My grave sister will make a very proper chaperon . "
我的 严重 姐姐 将要 制作 一个 非常 恰当的 监护人 . "

我那已故的姐姐会是一位非常合适的监护人。

" [let] [ju: 'es] [dɪ'skʌs] [ðæt] [wen] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['kɒmz] .
" Let us discuss that when to - morrow comes .
" 让 我们 讨论 那 什么时候 到 - 明天 来 .

我们明天再讨论这个问题吧。

[pli:z] [tu:; tə] ['lɪmɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [mu:n] - ['geɪzɪŋ] [tu:; tə] [faɪv] ['mɪnɪts] . "
Please to limit your moon - gazing to five minutes . "
请 到 限制 你的 月亮 - 凝视 到 五 分钟 . "

请将赏月时间限制在五分钟内。

" [æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] .
" At the utmost .
" 在 这 极致 .

“极度。

" [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel][ˈgɑ:d(ə)n] ['əʊpənd] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['prɒspekt] [tə'wɔ:dz] ['heɪplz] ,
" **From the hotel garden opened a clear prospect towards Naples** ,
" 从这酒店花园打开一个清除前景向那不勒斯 ,
从酒店花园可以清晰地看到那不勒斯的景色。

[wɪtʃ] [leɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɒŋ] [træk] [ɒv; əv] [laɪts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [di:p] [blu:] .
which lay as a long track of lights beyond the expanse of deep blue .
哪个躺作为一个长的追踪的灯超过这广阔深的蓝色的 .
那是一条长长的灯光带，延伸到深蓝色的天空之外。

[ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][fɑ:(r)][skaɪ] [gləu] [ɪntə'mɪtəntli] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)]
The coast was distinctly outlined against the far sky glowed intermittently the fire
这海岸曾是明显地概述反对这远的天空发光间歇性地这火
[ɒv; əv] [vi'su:vjəs] .
of Vesuvius .
的维苏威火山 .
海岸线在远处天空的映衬下轮廓分明，维苏威火山的火焰不时闪烁。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [tri:z] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] [ʃɒn] [waɪt] [krægz] , [ʌnsəb'stænfəl] , [ʌn'z:θli] [ɪn][ðə; ði]
Above the trees of the garden shone white crags , unsubstantial , unearthly in the
多于这树木的这花园闪耀白色的峭壁 , 不实质性的 , 超凡脱俗的在这
[dɪ'vaɪn] ['mu:nlaɪt] .
divine moonlight .
神圣的月光 .
花园的树木之上，闪耀着白色的峭壁，在神圣的月光下，显得虚幻缥缈，不似人间仙境。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] , [jet] [tu:; tə] [ɪn'tens] ['lɪsənɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [br'keɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [si:] -
There was no sound , yet to intense listening the air became full of sea -
那里曾是没声音 , 然而到激烈的聆听这空气成为满的的海 -
['mju:zɪk] .
music .
音乐 .
虽然周围一片寂静，但仔细聆听，空气中仿佛充满了海的音乐。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ˈhəʊmə(r)] , [ðə; ði][ˈaɪlənd] - [tʃɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒdəsi] .
It was the night of Homer , the island - charm of the Odyssey .
它曾是这夜晚的荷马 , 这岛 - 魅力的这奥德赛 .
那是荷马的夜晚，是《奥德赛》中岛屿的魅力之夜。

" ['ɑ:nsə(r)] [em 'i:] ['kwɪkli] , ['sesɪli] ; [wi:; wi][hæv; həv][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
" **Answer me quickly , Cecily ; we have only a few minutes** ,
" 回答我迅速地 , 塞西莉 ; 我们有仅有的一个很少分钟 ,
“塞西莉，快点回答我；我们只有几分钟时间了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
and I want to say a great deal .
和我想到说一个伟大的交易 .
我有很多话想说。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:kt] [wɪð] ['mɪriəm] ? "
You have talked with Miriam ? "
你有谈话和米里亚姆 ? "
你和米里亚姆谈过了吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:ts] [wɒt] ['mælə:d] [hæz; həz] [ɪn'strʌktɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [seɪ] ?
" **You know that she repeats what Mallard has instructed her to say ?**
" 你知道她只是重复马洛德指示她要说的话吗？

[ðeə(r)][wʌn][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [naʊ] [ɪz][tu:; tə][get][em 'i:][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ju:; jə] .
Their one object now is to get me at a distance from you .
他们的 一 目的 现在 是 到 得到 我 在 一个 距离 从 你 .

他们现在唯一的目的就是让我远离你。

[ju:; jə] [si:] [haʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] — [ɪn] [ə'piərəns] ;
You see how your aunt has changed — in appearance ;
你 看 如何 你的 阿姨 有 已更改 — 在 外貌 ;

你看你姑姑的外貌变化有多大；

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɒləsi] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [frend] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪ] .
her policy is to make me think that she will be my friend when I am away .
她 政策 是 到 制作 我 思考 那 她 将要 是 我的 朋友 什么时候 我 是 离开 .

她的策略是让我觉得我不在的时候她会是我的朋友。

[aɪ][kæn; kən] [spi:k] [wɪð] ['sɜ:t(ə)ntɪ] [ˈɑ:ftə(r)] [əb'zɜ:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ;
I can speak with certainty after observing her for so long ;
我 能 说话 和 肯定 后 观察 她 为了 所以 长的 ;

观察她这么久，我可以肯定地说；

[ɪn] [ri'æləti] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][æz; əz][fɜ:m] [ə'genst] [em 'i:][æz; əz][ˈevə(r)] .
in reality she is as firm against me as ever .
在 现实 她 是 作为 公司 反对 我 作为 曾经 .

事实上，她对我的态度一如既往地强硬。

[daʊnt][ju:; jə] [ˈnəʊtɪs] , [tu:] , ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ˈmɪriəmz] [bɪ'heɪvjə(r)] ? "
Don't you notice , too , something strange in Miriam's behaviour ? "
不 你 注意 , 也 , 某物 奇怪的 在 米里亚姆的 行为 ? "

你难道没注意到米里亚姆的行为有些奇怪吗？

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɒt] [laɪk] [hɜ:'self] . "
" She is not like herself . "
" 她 是 不是 喜欢 她自己 . "

她判若两人。

" [æz; əz] [ʌn'laɪk] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] .
" As unlike as could be .
" 作为 与此不同 作为 可以 是 .

简直截然不同。

[ˈmælɑ:d] [hæz; həz] [ˈɪnfluənst] [hɜ:(r); hə(r)] ['strɒŋli] .
Mallard has influenced her strongly .
鳊 有 影响 她 强烈 .

野鸭对她影响很大。

[hu:] [nəʊz] [wɒt] [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ? "
Who knows what he told her ? "
WHO 知道 什么 他 讲述 她 ? "

谁知道他跟她说了什么？

" [ɒv; əv][ju:; jə] ?
" Of you ?
" 的 你 ?

“你呢？ ”

" [pə'hæps] [ɒv; əv] [hɪm'self] . "
" Perhaps of himself . "
" 也许 的 他自己 . "

“或许是他自己。”

" [dɪə(r)] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [wei] ! "
" Dear , he could not speak to her in that way ! "
" 亲爱的 , 他 可以 不是 说话 到 她 在 那 方式 ! "

“亲爱的，他怎么能那样跟她说话呢！ ”

" [ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] — [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['sesɪli] ['dɒræn] — [kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] .
" **A man in love — and in love with Cecily Doran — can do anything .**
" 一个 男人 在 爱 — 和 在 爱 和 塞西莉 多兰 — 能 做 任何事物 .
“一个坠入爱河的男人——尤其是爱上塞西莉·多兰的男人——可以做任何事。”

[ðə; ði] [spens] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][kləʊz] [frendz] ; [ðeɪ] [tuː][hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] ['mɪriəm] . " **The Spences are his close friends ; they too have been working on Miriam .** "
这 斯宾塞 是 他的 关闭 朋友们 ; 他们 也 有 到过 在职的 在 米里亚姆 . "
斯宾塞一家是他的挚友；他们也一直在为米里亚姆工作。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] ?
" **But why , why do you return to this ?**
" 但 为什么 , 为什么 做 你 返回 到 这 ?
但是，你为什么总是回到这个话题呢？

[wiː; wi][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] .
We have spoken of the worst they can do .
我们 有 说 的 这 最差 他们 能 做 .
我们已经讨论过他们可能做的最糟糕的事情了。

[tuː; tə][fɪə(r)] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] - [pə'sweɪzən] [ɪz][tuː; tə] [dɪs'trʌst] [em 'iː] . " **To fear anything from their ' persuasions is to distrust me .** "
到 害怕 任何事物 从 他们的 - 说服 是 到 怀疑 我 . "
如果因为他们的言论而心存恐惧，那就等于不信任我。

" ['sesɪli] , [ai][doʊnt] [dɪs'trʌst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][kænt] [lɪv; laɪv] [ə'wei] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
" **Cecily , I don't distrust you , but I can't live away from you .**
" 塞西莉 , 我 不 怀疑 你 , 但 我 不能 居住 离开 从 你 .
“塞西莉，我并不怀疑你，但我不能离开你。”

[ai] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [streɪt] [frɒm; frəm] ['heɪplz] , [bʌt; bət][ai][kænt] [gəʊ] [naʊ] ;
I might have gone straight from Naples , but I can't go now ;
我 可能 有 已消失 直的 从 那不勒斯 , 但 我 不能 去 现在 ;
我本来可以直接从那不勒斯出发，但我现在去不了了；

['evri] ['aʊə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)] .
every hour with you has helped to make it impossible .
每一个 小时 和 你 有 帮助 到 制作 它 不可能的 .
和你在一起的每一小时都让这件事变得不可能。

[ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][tuː; tə] ['mɪriəm] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['kɒŋʃəsli] [fɔːls] .
In talking to your aunt and to Miriam , I have been consciously false .
在 说 到 你的 阿姨 和 到 米里亚姆 , 我 有 到过 有意识地 错误的 .
在与你姑姑和米里亚姆交谈时，我故意说了谎。

[kʌm] ['fɜːðə(r)] [ðɪs] [wei] , [ɪntuː][ðə; ði] ['ædəʊ] .
Come further this way , into the shadow .
来 更远 这 方式 , 进入 这 阴影 .
继续往前走，进入阴影里。

[huː] [ɪz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ? " **Who is over there ?** "
WHO 是 超过 那里 ? "
那边是谁？

" [sʌm; səm][wʌn][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] .
" **Some one we don't know .**
" 一些 — 我们 不 知道 .
“我们不认识的人。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" **Her voice had sunk to a whisper .**
" 她 嗓音 有 沉没 到 一个 耳语 .
她的声音低沉得几乎听不见了。

[ˈelgə(r)][led][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfɜːðə(r)] [ˈriːses; rɪˈses][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] ;
Elgar led her by the hand into a further recess of the garden ;
埃尔加 引领 她 经过 这 手 进入 一个 更远 凹陷处 的 这 花园 ;

埃尔加牵着她的手，走进了花园的另一个角落；

[ðə; ði][hænd][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [krʌʃt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][əʊn] [æz; əz][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :
the hand was almost crushed between his own as he continued :
这 手 曾是 几乎 碎 之间 他的 自己的 作为 他 持续 :

他继续说道：那只手几乎被他自己的手夹住了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [em ˈiː] , [ˈsesɪli] .
" **You must come with me , Cecily .**
" 你 必须 来 和 我 , 塞西莉 .

“塞西莉，你必须跟我走。”

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [əˈweɪ] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ʌnd][biː; bi] [ˈmærid] [æt; ət][wʌns] .
We will go away together , and be married at once .
我们 将要 去 离开 一起 , 和 是 已婚 在 一次 .

我们将一起离开，然后立刻结婚。

" [fiː; fi] [pænt] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [briːðd] .
" **She panted rather than breathed .**
" 她 喘息 相当 比 呼吸 .

她喘息不止，而是轻声呼吸。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] !
" **You must !**
" 你 必须 !

你必须！

[aɪ][kænt] [liːv] [juː; jʊ] !
I can't leave you !
我 不能 离开 你 !

我不能离开你！

[aɪ][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)] [θrəʊ] [maɪˈself][frɒm; frəm] [ðɪːz] [kəˈpriː] [rɒks] [ðæn; ðən][gəʊ] [əˈweɪ] [wɪð] [mɔː(r)]
I had rather throw myself from these Capri rocks than go away with more
我 有 相当 扔 我 从 这些 卡普里 岩石 比 去 离开 和 更多的

[ðæn; ðən] [tuː] [ˈiːəz] [ɒv; əv][ˈsɒlətjuːd] [bɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] .
than two years of solitude before me .
比 二 年 的 孤独 前 我 .

我宁愿从卡普里岛的岩石上跳下去，也不愿独自一人度过两年多的孤独时光。

" [ˈsesɪli] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
" **Cecily made no answer .**
" 塞西莉 制成 不 回答 .

塞西莉没有回答。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðɪs] [ɪz] [best] [ɪn] [ˈevri] [wei] .
" **If you think , you will see this is best in every way .**
" 如果 你 思考 , 你 将要 看 这 是最好的 在 每一个 方式 .

“如果你仔细思考，你会发现这在各方面都是最好的。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈkaɪndɪst][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmæləːd] ,
It will be kindest to poor Mallard ,
它 将要 是 最善良的 到 贫穷的 鳧 ,

这对可怜的野鸭来说是最仁慈的。

[ˈpʊtɪŋ] [æn; ən][end][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˈeni] [həʊps] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] . " **putting an end at once to any hopes he may have .** "
推杆 一个 结尾 在 一次 到 任何 希望 他 可能 有 . "

这立刻粉碎了他可能抱有的任何希望。

" [wiː; wi] [kænt] [biː; bi] ['mærid] [wɪ'daʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , " ['sesɪli] ['wɪspəd] .
" We can't be married without his consent , " Cecily whispered .
" 我们 不能 是 已婚 没有 他的 同意 , " 塞西莉 低声说道 .
" 没有他的同意, 我们不能结婚, "塞西莉低声说道。

" [əʊ] [jes] ; [ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðæt] .
" Oh yes ; I can manage that .
" 哦 是的 ; 我 能 管理 那 .
" 哦, 是的, 我可以做到。"

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
I have already thought of everything .
我 有 已经 想法 的 一切 .
我已经把所有事情都考虑周全了。

[biː; bi] [ʌp] [ˈɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət][haːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] ,
Be up early to - morrow morning , and leave the hotel at half - past seven ,
是 向上 早期的 到 - 明天 早晨 , 和 离开 这 酒店 在 一半 - 过去的 七 ,
明天早上要早起, 七点半离开酒店。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .
as if you were going for a walk .
作为 如果 你 是 去 为了 一个 走 .
就像出去散步一样。

['naɪðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [nɔː(r)] ['mɪriəm] [wɪl] [biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [baɪ] [ðen] .
Neither your aunt nor Miriam will be stirring by then .
两者都不 你的 阿姨 也不 米里亚姆 将要 是 搅拌 经过 然后 .
到那时, 你姑妈和米里亚姆都不会再起床了。

[gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [æz; əz][faː(r)][æz; əz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][nekst] ['tɜːnɪŋ] ,
Go down the road as far as beyond the next turning ,
去 向下 这 路 作为 远的 作为 超过 这 下一个 转弯 ,
沿着这条路一直走到下一个转弯处,

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
and I will be there with a carriage .
和 我 将要 是 那里 和 一个 运输 .
我会乘马车去那里。

[æt; ət][ðə; ði][mə'riːnə][ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bəʊt] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es]['əʊvə(r)][tuː; tə] [sə'rentəʊ] ;
At the Marina I will have a boat ready to take us over to Sorrento ;
在 这 码头 我 将要 有 一个 船 准备好 到 拿 我们 超过 到 索伦托 ;
我在码头准备了一艘船, 带我们去索伦托;

[wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ðeə(r)] [teɪk] [treɪn] [də'rekt][fɔː(r); fə(r)] [kə'sɜːrtə] [ænd; ənd]
we will drive to Castellamare , and there take train direct for Caserta and
我们 将要 驾驶 到 - , 和 那里 拿 火车 直接的 为了 卡塞塔 和
['ɒnwədʒ] ,
onwards ,
开始 ,
我们将开车前往卡斯特拉马雷, 然后从那里直接乘火车前往卡塞塔, 并继续前往其他目的地。

[səʊ] ['mɪsɪŋ] ['neɪplz] [ɔːltə'geðə(r)] .
so missing Naples altogether .
所以 丢失的 那不勒斯 共 .

所以完全错过了那不勒斯。

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl] ['træv(ə)]] [æz; əz] [maɪ] ['sɪstə(r)] .
You shall travel as my sister .
你 将 旅行 作为 我的 姐姐 .
你将以我妹妹的身份同行。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] [ðeə(r)] .

We will go to London , and be married there .
我们 将要 去 到 伦敦 , 和 是 已婚 那里 .

我们将去伦敦，在那里结婚。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kænt] [brɪŋ] ['lʌɡɪdʒ] , [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ?

Of course you can't bring luggage , but what does that matter ?
的 课程 你 不能 带来 行李 , 但 什么 做 那 事情 ?

当然你不能携带行李，但这又有什么关系呢？

[wiː; wi][kæn; kən][stɒp] ['eniweə(r)] [ænd; ənd] [baɪ] [wɒt] [θɪŋz] [juː; jʊ] [niːd] .

We can stop anywhere and buy what things you need .
我们 能 停止 任何地方 和 买 什么 事物 你 需要 .

我们可以随时停车，购买你需要的东西。

[aɪ][hæv; həv][kwɪt] ['ɪnʌf] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] . "

I have quite enough money for the present . "
我 有 相当 足够的 钱 为了 这 展示 . "

我目前手头的钱足够用了。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] !

" But think of the shock to them all !
" 但 思考 的 这 震惊 到 他们 全部 !

“想想他们所有人都会多么震惊！ ”

" [ʃɪː; ʃɪ] ['pliːdɪd] , [tremblɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] .

" she pleaded , trembling through her frame .
" 她 恳求 , 发抖 通过 她 框架 .

她颤抖着哀求道。

" [haʊ] [ɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['kaɪndnəs] !

" How ill I should seem to repay their long kindness !
" 如何 患病的 我 应该 似乎 到 偿还 他们的 长的 仁慈 !

“我该如何报答他们长久以来的恩情呢！ ”

[aɪ][kænt][duː; də] [ðɪs] , [maɪ] ['diərist] ; [əʊ] , [aɪ][kænt][duː; də] [ðɪs] !

I can't do this , my dearest ; oh , I can't do this !
我 不能 做 这 , 我的 亲爱的 ; 哦 , 我 不能 做 这 !

我做不到，我亲爱的；哦，我做不到！

[aɪ] [wɪl] [siː] ['mɪstə(r)] . ['mæləʊd] , [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] — "

I will see Mr . Mallard , as I wished — "
我 将要 看 先生 . 鳧 , 作为 我 希望 — "

我将如愿见到马勒德先生——

" [juː; jʊ][ʌl; ʃəl][nɒt] [siː] [hɪm] !

" You shall not see him !
" 你 将 不是 看 他 !

你绝对见不到他！

" [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ['vaɪələntli] .

" he interrupted violently .
" 他 中断 暴力 .

他猛地打断了她。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][aɪ 'tiː] .

" I couldn't bear it .
" 我 不能 熊 它 .

“我无法忍受。”

[haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] — "

How do I know — "
如何 做 我 知道 — "

我怎么知道——”

" [haʊ] ['kru:əl][tu:; tə] [spi:k] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:] ! "
" How cruel to speak like that to me ! "
" 如何 残忍的 到 说话 喜欢 那 到 我 ! "
" 你这样对我说话太残忍了! "

" [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['kru:əlti] [ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [θɪŋk] .
" Of your own cruelty you never think .
" 的 你的 自己的 残酷 你 绝不 思考 .
" 你从不去想自己的残忍。 "

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:][mæd] [wɪð] [lʌv] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
You have made me mad with love of you ,
你 有 制成 我 疯狂的 和 爱 的 你 ,
" 你让我因爱你而疯狂, "

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] [wen] [aɪ] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] .
and have no right to refuse to marry me when I show you the way .
和 有 不 正确的 到 拒绝 到 结婚 我 什么时候 我 展示 你 这 方式 .
" 当我指引你方向时, 你没有权利拒绝嫁给我。 "

[ɪf] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [lʌv] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ,
If I didn't love you so much ,
如果 我 没有 爱 你 所以 很多 ,
" 如果我不是那么爱你, "

[aɪ][kʊd; kəd][beə(r)] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][let] [ju:; jʊ] [spi:k] [wɪð] ['eni] [wʌn] .
I could bear well enough to let you speak with any one .
我 可以 熊 出色地 足够的 到 让 你 说话 和 任何 一 .
" 我能忍受让你和任何人交谈。 "

[jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [maɪn] , [ɔ:(r)][ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] . "
Your love is very different from mine , or you couldn't hesitate a moment . "
你的 爱 是 非常 不同的 从 矿 , 或者 你 不能 犹豫 一个 片刻 . "
" 你的爱与我的截然不同, 否则你不会犹豫片刻。 "

" [let] [em 'i:] [θɪŋk] !
" Let me think !
" 让 我 思考 !
" 让我想想! "

[aɪ][kænt] ['ɑ:nsə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] . "
I can't answer you to - night . "
我 不能 回答 你 到 - 夜晚 . "
" 我今晚无法回答你。 "

" [tu:; tə] - [naɪt] , [ɔ:(r)][ˈnevə(r)] ! — [əʊ] [jes] , [aɪ] [ʌndə'stænd] [wel] [ɪˈnʌf] , [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['ri:z(ə)nz]
" To - night , or never ! — Oh yes , I understand well enough , all your reasons
" 到 - 夜晚 , 或者 绝不 ! — 哦 是的 , 我 理解 出色地 足够的 , 全部 你的 原因
[fɔ:(r); fə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] .
for hesitating .
为了 犹豫不决 .
" 今晚, 或者永远不再来! ——哦, 是的, 我完全理解你犹豫的所有理由。 "

[aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [rɪ'ɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]
It would mean relinquishing the wedding - dress and the carriages and all the
它 会 意思是 放弃 这 婚礼 - 裙子 和 这 马车 和 全部 这
[rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] [ðæt] [dɪ'laɪts] [ˈwɪmɪn] .
rest of the show that delights women .
休息 的 这 展示 那 美味 女性 .
" 这意味着要放弃婚纱、马车以及所有其他令女性愉悦的婚礼仪式。 "

[jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['grʌndɪ] ['kraɪn] [ʃeɪm] [wen] [aɪ'tiː][ɪz] [nəʊn] [ðæt][jʊː; jʊ][hæv; həv]
You are afraid of Mrs Grundy crying shame when it is known that you have
你 是 害怕的 的 太太 : 格伦迪 哭泣 耻辱 什么时候 它 是 已知 那 你 有
[ˈtrævld] [ə'krɒs] [ˈjʊərəp] [wɪð] [em'iː] .
travelled across Europe with me .
旅行 穿过 欧洲 和 我 :
你害怕格伦迪太太知道你和我一起游历了欧洲之后会感到羞愧吗?

[jʊː; jʊ] [fiːl] [aɪ'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪps] [ˈɑːftəwədz] .
You feel it will be difficult to resume your friendships afterwards .
你 感觉 它 将要 是 难的 到 恢复 你的 友谊 然后 :
你觉得之后很难再恢复之前的友谊。

[aɪ][grɑːnt][ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
I grant all these things , but I didn't think they would have meant so much to
我 授予 全部 这些 事物 , 但 我 没有 思考 他们 会 有 意思是 所以 很多 到
[ˈsesɪli] . "
Cecily . "
塞西莉 : "
我承认这些, 但我没想到它们对塞西莉来说意义如此重大。

" [jʊː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈriːz(ə)nɪz] [hæv; həv] [ˈeni] [weɪt] [wɪð] [em'iː] .
" **You know well that none of these reasons have any weight with me** .
" 你 知道 出色地 那 没有任何 的 这些 原因 有 任何 重量 和 我 :
“你很清楚, 这些理由对我来说都毫无意义。”

[aɪ'tiː][ɪz][ˈəʊnli][ɪn][ˈdʒəʊkɪŋ] [ðæt][jʊː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
It is only in joking that you can speak of them .
它 是 仅有的 在 开玩笑 那 你 能 说话 的 他们 :
只有在开玩笑的时候才能谈论它们。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ɔːl] , [dɪə(r)] !
But the unkindness to them all , dear !
但 这 不友善 到 他们 全部 , 亲爱的 !
但你对他们所有人都太不友善了, 亲爱的!

[θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ'tiː] ! "
Think of it ! "
思考 的 它 ! "
想想看!

" [waɪ] [seɪ] - [tuː; tə][ðəm; ðəm][ɔːl] - ?
" **Why say ' to them all ' ?**
" 为什么 说 - 到 他们 全部 - ?
为什么要说“对他们所有人”呢?

[wʊdnt] [aɪ'tiː][biː; bi] ['sɪmplə] [tuː; tə] [seɪ] - [ðə; ðɪ] [ʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə] ['mælɔːd] - ?
Wouldn't it be simpler to say ' the unkindness to Mallard ' ?
不会 它 是 更简单 到 说 - 这 不友善 到 鳧 - ?
直接说“对野鸭的不友善”岂不是更简单吗?

" [fiː; fɪ] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **She looked up into his face** .
" 她 看起来 向上 进入 他的 脸 :
她抬头看着他的脸。

" [waɪ] [dʌz] [lʌv] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [spiːk] [səʊ] ['bɪtəli] [ænd; ənd] [ʌn'truːθfəli] ?
" **Why does love make a man speak so bitterly and untruthfully ?**
" 为什么 做 爱 制作 一个 男人 说话 所以 苦涩地 和 不真实地 ?
“为什么爱情会让一个人说出如此痛苦和不实的话? ”

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem ˈiː][duː; də][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rən] . "
Nothing could make me do you such a wrong . "
没有什么 可以 制作 我 做 你 这样的 一个 错误的 . "

没有什么能让我做出如此对不起你的事。

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][pɪʊə(r)][ʊv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ]
" **Because you are so pure of heart and mind that nothing but truth**
" 因为 你 是 所以 纯的 的 心 和 头脑 那 没有什么 但 真相
[kæn; kən][biː; bi][əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] .
can be upon your lips .
能 是 之上 你的 嘴唇 .

“因为你的心灵如此纯洁，你的口中只会说出真理。”

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈveri] [nɪə(r)] [ˈmædnəs] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [spiːk] [səʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .
If I were not very near madness , I could never speak so to you .
如果 我 是 不是 非常 靠近 疯狂 , 我 可以 绝不 说话 所以 到 你 .

如果我不是濒临疯狂，我绝不会这样跟你说话。

[maɪ] [əʊn] [diə(r)] [lʌv] , [θɪŋk] [ˈəʊnli][ʊv; əv] [wɒt] [aɪ][ˈsʌfə(r)] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] !
My own dear love , think only of what I suffer day after day !
我的 自己的 亲爱的 爱 , 思考 仅有的 的 什么 我 遭受 天 后 天 !

我亲爱的，你只管想想我每天遭受的痛苦吧！

[ænd; ənd] [wɒt] [ˈfɒli] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wɒd] [kiːp] [juː ˈes][əˈpɑːt] !
And what folly is it that would keep us apart !
和 什么 蠢事 是 它 那 会 保持 我们 除 !

究竟是怎样的愚蠢才会让我们分离！

[səˈpəʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] [ˈmoʊtɪvz] ; [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
Suppose they had none but conscientious motives ; in that case ,
认为 他们 有 没有任何 但 尽责的 动机 ; 在 那 案件 ,
假设他们只有出于良心的动机；在这种情况下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解放者(The Emancipated)

第14/28页

[ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [teɪk] [əˈpɒn] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [seɪ] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: ˈes] ,
these people take upon themselves to say what is good for us ,

这些人自以为是地告诉我们什么对我们有益，

[wɒt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ; [ðeɪ] [tri:t] [ju: ˈes] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] .
what we may be allowed and what not ; they treat us as children .

他们把我们当孩子一样对待，告诉我们哪些事可以做，哪些事不可以做。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:(r); jə(r)] [prəˈtekt(ə)n] .
Of course , it is all for your protection .

当然，这一切都是为了保护你。

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɒt] [fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] , [maɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [gɜ:l] !
I am not fit to be your husband , my beautiful girl !

美丽的姑娘，我配不上做你的丈夫！

[tel] [em ˈi:] — [hu:] [nəʊz] [em ˈi:] [ˈbetə(r)] , [ˈmælə:d] [ɔ:(r)] [ɔ:ˈself] ? "
Tell me — who knows me better , Mallard or yourself ? "

告诉我，谁更了解我，是马勒德还是你自己？

" [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [ju:; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [du:; də] , [ˈdiərəst] , [nɔ:(r)] [ˈevə(r)] [wɪl] . "
" No one knows you as I do , dearest , nor ever will . "

“没有人比我更了解你，亲爱的，以后也不会有人像我一样了解你。”

" [ænd; ənd] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [em ˈi:] [tu:] [vaɪl] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃə(r)] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [maɪ] [waɪf] ? "
" And do you think me too vile a creature to call you my wife ? "

“难道你认为我卑鄙无耻，不配称你为我的妻子吗？ ”

" [aɪ] [ni:d] [nɒt] [ˈɑ:nsə(r)] [ðæt] .
" I need not answer that .

“我无需回答这个问题。”

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] [mʌt] [ˈnəʊblə] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ ˈem] [æz; əz] [ɔ:(r); jə(r)] [streŋθ] [ɪz] [ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən]
You are as much nobler than I am as your strength is greater than

你 是 作为 很多 更高贵 比 我 是 作为 你的 力量 是 更大的 比

[maɪn] . "
mine . "

你比我高尚得多，你的力量也比我强大得多。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈmaɪnd] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [æn; ən] [eəˈres; ˈeərəs] .
" But they would remind you that you are an heiress .

但他们会提醒你，你是一位女继承人。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [meɪd] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ju:z] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ˈmʌni] [æz; əz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
I have not made so good a use of my own money as I might have done ,

我 有 不是 制成 所以 好的 一个 使用 的 我的 自己的 钱 作为 我 可能 有 完毕 ,

我没有像我本可以做的那样好好利用我的钱。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ɪz] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl]['skwɒndə(r)] [jɔ:z] , [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['begəri] .
and the likelihood is that I shall squander yours , bring you to beggary .
和 这 可能性 是 那 我 将 挥霍 你的 , 带来 你 到 乞讨 .
很有可能我会挥霍掉你的钱财, 让你沦落到乞讨的地步。

[du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] ? "
Do you believe that ? "
做 你 相信 那 ? "
你相信吗?

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tru:] . "
" I know it is not true . "
" 我 知道 它 是 不是 真的 : "

" [ðen] [wɒt] [els] [kæn; kən] [ðei] [ə'pəʊz] [tu:; tə]['aʊə(r)] [wɪʃ] ?
" Then what else can they oppose to our wish ?
" 然后 什么 别的 能 他们 反对 到 我们的 希望 ?
那么他们还能反对我们的什么愿望呢?

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] , [ænd; ʌnd][ɔ:l] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:θləs] .
Here are all the objections , and all seem to be worthless .
这里 是 全部 这 反对意见 , 和 全部 似乎 到 是 毫无价值 .
以下是所有反对意见, 但似乎都毫无意义。

[jet] [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi][wʌn][mɔ:(r)] .
Yet there might be one more .
然而 那里 可能 是 一 更多的 .
但可能还有最后一个。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] — [haʊ] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['həʊɪŋ] [aɪ 'ti:] , [swi:t] ['flaʊə(r)] !
You are very young — how I rejoice in knowing it , sweet flower !
你 是 非常 年轻的 — 如何 我 麾 在 会心 它 , 甜的 花 !
你还很年轻——知道这一点我多么高兴啊, 甜美的花朵!

— [pə'hæps] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [ʌv; ʌv][em 'i:][ɪz][ə; eɪ][miə(r)][ɪ'luzɜ(ə)n] .
— perhaps your love of me is a mere illusion .
— 也许 你的 爱 的 我 是 一个 仅仅 错觉 .
——或许你对我的爱只是一种错觉。

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['testɪd] [baɪ] [taɪm] ; ['veri] ['laɪkli] [aɪ 'ti:] [meɪ] [daɪ] [ə'weɪ] ,
It ought to be tested by time ; very likely it may die away ,
它 应该 到 是 测试 经过 时间 ; 非常 可能 它 可能 死 离开 ,
它应该经受时间的考验; 很可能会消亡。

[ænd; ʌnd] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['tru:ə(r)] . "
and give place to something truer . "
和 给 地方 到 某物 更真实 : "
并为更真实的事物让路。

" [ɪf] [səʊ][let][em 'i:][daɪ][maɪ'self]['su:nə(r)][ðæn; ðən] [sə'vaɪv] [sʌt] ['hæpɪnəs] ! "
" If so let me die myself sooner than survive such happiness ! "
" 如果 所以 让 我 死 我 很快 比 存活 这样的 幸福 ! "
“如果真是这样, 我宁愿早死也不愿承受这样的幸福!”

" [waɪ] , [ðen] [wɒt] [hæv; həv] [ðei] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ?
" Why , then what have they to say for themselves ?
" 为什么 , 然后 什么 有 他们 到 说 为了 他们自己 ?
那么, 他们自己又有什么话说呢?

[ðeə(r)] [ˌɒpə'ziʃ(ə)n] [ɪz] [mis'teɪk] , ['stʌbən] ['erə(r)] .
Their opposition is mistake , stubborn error .
他们的 反对 是 错误 , 固执的 错误 :
他们的反对是错误的, 是顽固的错误。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə]['sækɹɪfais] [tu:] [həʊl] [j'ɪəz] , [ðə; ði][best] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; livz] ,
And are we to sacrifice two whole years , the best time of our lives ,
和 是 我们 到 牺牲 二 所有的 年 , 这 最好的 时间 的 我们的 生活 ,
[tu:; tə] [sʌtʃ] ['ɒbstɪnəsi] ?
to such obstinacy ?
到 这样的 固执 ?

难道我们要为了这种顽固不化而牺牲整整两年，我们生命中最美好的时光吗？

[ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ju: 'es] [meɪ] [daɪ] , ['sesɪli] .
Either of us may die , Cecily .
任何一个 的 我们 可能 死 , 塞西莉 .

塞西莉，我们俩都有可能死。

[sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [lɒt] , [wɒt] [wʊd] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] [ðen] ?
Suppose it to be my lot , what would be your thoughts then ?
认为 它 到 是 我的 很多 , 什么 会 是 你的 想法 然后 ?

假设我的命运如此，你会怎么想？

" [hɪz; ɪz] [hed] [bent][tu:; tə] [hɜ:z] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪsɪz] [tʌtʃt] .
" His head bent to hers , and their faces touched .
" 他的 头 弯曲 到 她的 , 和 他们的 面孔 感动 .

“他低下头，脸贴着脸。”

" [deə(r)][ju:; jɒ] [rɪsk] [ðæt] , [maɪ] [lʌv] ? "
" Dare you risk that , my love ? "
" 敢 你 风险 那 , 我的 爱 ? "

“你敢冒这个险吗，我的爱人？ ”

" [aɪ][deə(r)][nɒt] .
" I dare not .
" 我 敢 不是 .

我不敢。

" [hɜ:(r); hə(r)][ˈɑ:nsə(r)] ['tremblɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt]
" Her answer trembled upon his hearing as though it came upon the night
" 她 回答 颤抖 之上 他的 听力 作为 尽管 它 来了 之上 这 夜晚
[eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] .
air from the sea .
空气 从 这 海 .

“她的回答在他耳中颤抖，仿佛是从海面随着夜空飘来的。

" [ju:; jɒ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [em 'i:][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ? "
" You will come with me to - morrow ? "
" 你 将要 来 和 我 到 - 明天 ? "

“你明天跟我一起去吗？ ”

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

“我会。

" [hi:; hi] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒfəd] [lɪps] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['ɪnstənts] [ðeə(r)] ['wɪspəɪɪŋ] [ɪn]
" He sought her offered lips , and for a few instants their whispering in
" 他 寻求 她 提供 嘴唇 , 和 为了 一个 很少 瞬间 他们的 耳语 在
[ðə; ði] ['jædəʊ] [si:st] .
the shadow ceased .
这 阴影 停止 .

他找到了她伸出的嘴唇，片刻间，他们在阴影中的低语停止了。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['ræpɪdli] [ðə; ði][də'rek(ə)nz][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:'redi] [gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] .
Then he repeated rapidly the directions he had already given her .
然后 他 重复 快速 这 方向 他 有 已经 给定 她 .

然后他迅速地重复了一遍之前已经告诉过她的指示。

" [pʊt] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɔ:rmɪst] [kləʊk] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][kəʊld] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] .
" **Put on your warmest cloak ; it will be cold on the water .**
" 放 在 你的 最温暖 披风 ; 它 将要 是 寒冷的 在 这 水 .

穿上你最暖和的斗篷；水面上会很冷。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
Now I can say good - night .
现在 我 能 说 好的 - 夜晚 .

现在我可以道晚安了。

[kɪs] [ˌem 'i:] [wʌns] [mɔ:(r)] , [ænd; ʌnd] [wʌns] [mɔ:(r)] ['prɒmɪs] .
Kiss me once more , and once more promise .
吻 我 一次 更多的 , 和 一次 更多的 承诺 .

再吻我一次，再许一次承诺。

" [ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪm] .
" **She pressed her arms about him .**
" 她 按下 她 武器 关于 他 .

她用双臂紧紧抱住他。

" [aɪ][eɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ][laɪf] .
" **I am giving you my life .**
" 我 是 给予 你 我的 生活 .

“我将我的生命献给你。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [mɔ:(r)] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [aɪ 'ti:] .
If I had more , I would give it .
如果 我 有 更多的 , 我 会 给 它 .

如果我还有更多，我会捐出去。

[bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ! " **Be faithful to me !** "
是 忠实 到 我 ! " "

要忠于我！

" [ðen] , [ju:; jʊ][du:; də] [daʊt] [ˌem 'i:] ? " **Then , you do doubt me ?** "
" 然后 , 你 做 怀疑 我 ? " "

“那么，你确实怀疑我？”

" ['nevə(r)] ! **Never !**
" 绝不 ! "

“绝不！”

[bʌt; bət] [seɪ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] , [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [streŋθ] . " **But say it to - night , to give me strength .** "
但 说 它 到 - 夜晚 , 到 给 我 力量 . " "

但今晚请你说出来，给我力量。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] [waɪlst] [aɪ][hæv; həv][laɪf] .
" **I will be faithful to you whilst I have life .**
" 我 将要 是 忠实 到 你 而 我 有 生活 .

“我活着的时候，会永远忠于你。”

" [ʃi:; ʃi] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm] ['ʃædəʊz] ['ɪntu:] [brɔ:d] ['mu:nlaɪt] , [lʊkt] [wʌns] [raʊnd] , [wʌns][æt; ət][ðə; ði]
" **She issued from shadows into broad moonlight , looked once round , once at the**
" 她 发布 从 阴影 进入 广阔 月光 , 看起来 一次 圆形的 , 一次 在 这
[gli:mɪŋ] [krægz] , **gleaming crags ,**
闪闪发光 峭壁 ,

她从阴影中走出，沐浴在皎洁的月光下，环顾四周，又看了看闪闪发光的峭壁。

[ænd; ɐnd] [pɑːst] [əˈgen] [ˈɪntuː] [gluːm] .
" **and passed again into gloom** .
" 和 通过了 再次 进入 愁云 .

然后又陷入了黑暗之中。

" [ai] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] , " ['mɪsɪz] . [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['mɪriəm] ,
" **I think it very unlikely** , " **Mrs . Lessingham was saying to Miriam** ,
" 我 思考 它 非常 不太可能 , " 太太 . 莱辛厄姆 曾是 说 到 米里亚姆 ,
"我觉得这不太可能,"莱辛厄姆太太对米里亚姆说。

[ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [pl'ɛzɑːntəst] [vɔɪs] [bʊ; əv] ['kɒnfɪdəns] , " [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mælɑːd] [wɪl] [ɪn'sɪst] [ɒn][ðə; ði]
in her pleasantest voice of confidence , " **that Mr . Mallard will insist on the**
在 她 最令人愉悦的 嗓音 的 信心 , " 那 先生 . 鳧 将要 坚持 在 这
[həʊl] [tɜːm] . " **whole term** . "
所有的 学期 . "

她用最和蔼自信的语气说：“马勒先生会坚持整个学期。”

" [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [wɪl] [mʌtʃ] [dɪˈpend] [ɒn][ðə; ði][nekst][jɪə(r)] , " ['mɪriəm] [rɪˈplaɪd] , ['traɪŋ] [tuː; tə] [siːm]
" **No doubt that will much depend on the next year** , " **Miriam replied , trying to seem**
" 不 怀疑 那 将要 很多 依赖 在 这 下一个 年 , " 米里亚姆 回复 , 尝试 到 似乎
[ɪmˈpɑːʃ(ə)l] . **impartial** .
公正 .

“毫无疑问，这很大程度上取决于明年，”米里亚姆回答道，尽量让自己显得客观中立。

" [nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] .
" **No doubt whatever** .
" 不 怀疑 任何 .

毫无疑问。

[ai][eɪ ˈem][glæd][wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] .
I am glad we came here .
我 是 高兴的 我们 来了 这里 .

很高兴我们来了这里。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] [mʌtʃ] ['kwɪəətə(r)][ænd; ɐnd][mɔː(r)][ˈsensəb(ə)l] .
They are both much quieter and more sensible .
他们 是 两个都 很多 更安静 和 更多的 明智的 .

他们俩都安静多了，也更懂事了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] . "
In a few days I think your brother will have made up his mind . "
在 一个 很少 天 我 思考 你的 兄弟 将要 有 制成 向上 他的 头脑 . "

我想过几天你哥哥就会下定决心了。

" [ai] [həʊp] [səʊ] . " **I hope so** . "
" 我 希望 所以 . "

“但愿如此。”

" ['sesɪli] [lɒst] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [fɜːst] ,
" **Cecily lost her head a little at first** ,
" 塞西莉 丢失的 她 头 一个 小的 在 第一的 ,

“塞西莉一开始有点失去理智，”

[bʌt; bət][ai] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈɪnfluəns] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈsəʊbə(r)][də'rekʃ(ə)n] , [æz; əz][wʌn] [wʊd]
but I see that her influence is now in the sober direction , **as one would**
但 我 看 那 她 影响 是 现在 在 这 清醒 方向 , 作为 一 会
[hæv; həv] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] . **have anticipated** .
有 预期 .

但我看到她现在的影响力正朝着清醒的方向发展，正如人们所预料的那样。

[ˈwen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈelgə(r)][hæz; həz] [left] [ˌju: ˈes] , [nəʊ] [daʊt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmælə:d] [wɪl] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] ,
When Mr . Elgar has left us , no doubt Mr . Mallard will come over ,
什么时候 先生 : 埃尔加 有 左边 我们 , 不 怀疑 先生 : 鳧 将要 来 超过 ,
埃尔加先生离开后, 马勒德先生肯定会过来。

[ænd; ənd][wi:; wi][æɫ; ʃəl][hæv; həv][ˈkwaɪət] [tʊ:k] , [wɒt] [æn; ən] [ɒd] [mæn][hi:; hi][ɪz] !
and we shall have quiet talk , What an odd man he is !
和 我们 将 有 安静的 讲话 , 什么 一个 奇怪的 男人 他 是 !
我们将安静地交谈, 他真是个古怪的人!

[haʊ] [dɪˈstɪŋktli] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔ:ˈsi:n] [hɪz; ɪz][ˈæk(ə)n][ɪn] [ði:z] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] !
How distinctly I could have foreseen his action in these circumstances !
如何 明显地 我 可以 有 预见 他的 行动 在 这些 情况 !
我多么能预见到他在这种情况下会采取这样的行动啊!

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] ,
And I know just how it will be ,
和 我 知道 只是 如何 它 将要 是 ,
我知道事情会如何发展,

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv][ɡɒt][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈregjələ(r)] [kɔ:s] [əˈɡen] .
as soon as things have got into a regular course again .
作为 很快 作为 事物 有 得到 进入 一个 常规的 课程 再次 .
一旦一切恢复正常。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmælə:d] [heɪts] [dɪˈstɜ:bəns] [ænd; ənd][ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
Mr . Mallard hates disturbance and agitation .
先生 : 鳧 讨厌 干扰 和 搅动 .
马勒德先生讨厌骚动和纷争。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][hæz; həz] [əˈvɔɪdɪd] [ˈsi:ɪŋ] [ˈsesɪli] [æz; əz] [jet] ;
Of course he has avoided seeing Cecily as yet ;
的 课程 他 有 避免 看到 塞西莉 作为 然而 ;
当然, 他至今还没有见过塞西莉;

[ɪˈmædʒɪn][hɪz; ɪz][ɪɡˈzæspəreɪtɪd; ɪɡˈzɑ:spəreɪtɪd] [feɪs] [ɪf] [hi:; hi] [brˈkeɪm] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] - [si:n] - !
imagine his exasperated face if he became involved in a ' scene ' !
想象 他的 恼怒 脸 如果 他 成为 涉及 在 一个 - 场景 - !
想象一下, 如果他卷入一场“闹剧”, 他会是什么恼怒的表情!

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [lɑ:ft] [ɜ:ˈbeɪnli] .
" **And Mrs . Lessingham laughed urbanely .**
" 和 太太 : 莱辛厄姆 笑了 文雅地 .
莱辛厄姆夫人优雅地笑了。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [sli:p] [æt; ət] [naɪts] [ˈheɪvɪst] ; [ðen] [lɒŋ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
A short and troubled sleep at night's heaviest ; then long waiting for the
一个 短的 和 麻烦 睡觉 在 夜晚 最重 ; 然后 长的 等待 为了 这

[fɜ:st] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv] [daʊn] .
first glimmer of dawn .
第一的 微光 的 黎明 .
夜深人静时, 睡眠短暂而不安; 然后漫长地等待着黎明的第一缕曙光。

[haʊ] [ˌʌnˈrɪəl] [ðə; ði] [wɜ:ld] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] !
How unreal the world seemed to her !
如何 虚幻 这 世界 似乎 到 她 !
在她看来, 这个世界多么不真实啊!

[ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə][lɪŋk] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [ˈmɔ:nɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)] [deɪz] ,
She tried to link this present morning with the former days ,
她 尝试 到 关联 这 展示 早晨 和 这 以前的 天 ,
她试图将今天早晨与过去的日子联系起来。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][lɒst][ɪts][kɒntɪ'njuːəti] ；
but her life had lost its continuity ；
但 她 生活 有 丢失的它是 连续性 ；
但她的生活失去了连续性；

[ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz][pɑːst][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ；[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]
the past was past in a sense she had never known ； **and as for**
这 过去的 曾是 过去的 在 一个 感觉 她 有 绝不 已知 ； 和 作为 为了
[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ，
the future ，
这 未来 ，
过去已成过去，这是她从未体验过的；至于未来，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] [ðæt] [θrɒb] [ænd; ənd] [flæʃt] ．
it was like gazing into darkness that throbbed and flashed ．
它 曾是 喜欢 凝视 进入 黑暗 那 悸动 和 闪光灯 ．
就像凝视着跳动闪烁的黑暗。

[aɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][kə'priː] — [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [weɪvz]
It meant nothing to her to say that this was Capri — that the blue waves
它 意思是 没有什么 到 她 到 说 那 这 曾是 卡普里 — 那 这 蓝色的 波浪
[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [wɒd] ['prez(ə)ntli][beə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sə'rentəu] ；
and the wind of morning would presently bear her to Sorrento ；
和 这 风 的 早晨 会 目前 熊 她 到 索伦托 ；
对她来说，说这里是卡普里岛毫无意义——蓝色的海浪和清晨的微风很快就会把她带到索伦托；

[ðə; ði][fə'miliə(r)][hæd; həd][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ；[hɜː(r); hə(r)] ['kɒŋʃəsnəs] [wɒz; wəz][bʌt; bət]
the familiar had no longer a significance ； **her consciousness was but**
这 熟悉的 有 不 更长 一个 意义 ； 她 意识 曾是 但
[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] ．
a point in space and eternity ．
一个 观点 在 空间 和 永恒 ．
熟悉的事物不再具有意义；她的意识只不过是空间和永恒中的一个点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'ɡret] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌndə'teɪkɪŋ] ， [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [leɪ] [brɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
She had no regret of her undertaking , no fear of what lay before her
她 有 不 后悔 的 她 承诺 ， 不 害怕 的 什么 躺 前 她
，
，
，
她对自己的行动毫不后悔，也不畏惧摆在面前的挑战。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['sædnəs] ， [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]['mɔːt(ə)l] ['sɒrəʊz] [wɜː(r); wə(r)]
but a profound sadness , as though the burden of all mortal sorrows were
但 一个 深刻的 悲伤 ， 作为 尽管 这 负担 的 全部 凡人 悲伤 是
[leɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][səʊl] ．
laid upon her soul ．
铺设 之上 她 灵魂 ．
但心中却充满深深的悲伤，仿佛世间所有的苦难都压在了她的灵魂上。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɔːk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] ．
At seven o'clock she was ready ．
在 七 点钟 她 曾是 准备好 ．
七点钟她就准备好了。
[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] ['kærid] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [teɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ；
A very few things that could be easily carried she would take with her ；
一个 非常 很少 事物 那 可以 是 容易地 携带 她 会 拿 和 她 ；
她只会带上几件容易携带的东西；

[hɜː(r); hæ(r)] [kləʊk] [wʊd] [haɪd][ðem; ðəm] .

her cloak would hide them .
她 披风 会 隐藏 他们 .

她的斗篷可以遮住它们。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈməʊmənt] .

Now she must wait for the appointed moment .
现在 她 必须 等待 为了 这 任命 片刻 .

现在她只能等待时机的到来。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [kəʊld] ; [ʃiː; ʃi] [ˈʃivə] .

It seemed to be very cold ; she shivered .
它 似乎 到 是 非常 寒冷的 ; 她 瑟瑟发抖 .

天气似乎很冷，她打了个哆嗦。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][hɑːf] - [ˈaʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hæ(r)] [ruːm] [ˈsaɪləntli] .

A minute or two before the half - hour , she left her room silently .
一个 分钟 或者 二 前 这 一半 - 小时 , 她 左边 她 房间 默默 .

半小时前一两分钟，她悄无声息地离开了房间。

[ɒn] [ðə; ði] [steəz] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [pɑːst] [hɜː(r); hæ(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [səˈpraɪzd] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] "

On the stairs a servant passed her , and looked surprised in giving the "

在 这 楼梯 一个 仆人 通过了 她 , 和 看起来 惊讶 在 给予 这 "

[ˈbuːɒn][ˈdʒɔːrnoʊ] .

Buon giorno .

布昂 乔鲁诺 .

楼梯上，一个仆人经过她身边，惊讶地说道：“Buon giorno。”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [θruː] [ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][fɜːm] [rəʊd] .

" She walked quickly through the garden , and was on the firm road .
" 她 步行 迅速地 通过 这 花园 , 和 曾是 在 这 公司 路 .

她快步穿过花园，来到了坚实的道路。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [stʊd] [ˈelgə(r)] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,

At the place indicated stood Elgar beside the carriage ,
在 这 地方 表明的 站立 埃尔加 旁 这 运输 ,

埃尔加站在指定地点，就在马车旁边。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] .

and without exchanging a word they took their seats .
和 没有 交换 一个 单词 他们 采取 他们的 座位 .

他们一言不发地落座了。

[æt; ət][ðə; ði][məˈriːnə] , [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][step] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] .

At the Marina , they had but to step from the carriage to the boat .
在 这 码头 , 他们 有 但 到 步 从 这 运输 到 这 船 .

在码头，他们只需从马车走到船上即可。

[ˈelgɑːrʒ] [ˈlʌɡɪdʒ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [pʊʃt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kiː]

Elgar's luggage was thrown on board , and the men pushed off from the quay .
埃尔加的 行李 曾是 抛掷 在 木板 , 和 这 男人 推动 离开 从 这 码头

.

:

.

埃尔加的行李被扔上船，男人们从码头出发了。

[ˈbɪtəli] [kəʊld] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈsʌnrʌɪz] !

Bitterly cold , but what a glorious sunrise !
苦涩地 寒冷的 , 但 什么 一个 辉煌 日出 !

天气寒冷刺骨，但日出真是太美了！

[ə'genst] [ðə; ði] [flʌʃt] [skaɪ] , [ðəʊz] ['laɪmstəʊn] ['haɪts] [ɒv; əv][kə'pri:] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈgəʊldən] ['reɪdiəns]
Against the flushed sky , those limestone heights of Capri caught the golden radiance
反对 这 酡 天空 , 那些 石灰石 高度 的 卡普里 捕捉 这 金的 辐射
[ænd; ənd] [ʃɒn] ['wʌndrəsli] .
and shone wondrously .
和 闪耀 奇妙地 .

在绯红的天空映衬下，卡普里岛的石灰岩山峰沐浴在金色的光芒中，熠熠生辉，美不胜收。

[ðə; ði] [ɡri:n] [ˈwɔ:tə(r)] , [ˈdʒentli] ['swelɪŋ] [bʌt; bət][ʌn'brəʊkən] , [wɒz; wəz][laɪk][sʌm; səm][ˈreərə] ['elɪmənt] ,
The green water , gently swelling but unbroken , was like some rarer element ,
这 绿色的 水 , 轻轻地 肿胀 但 未破 , 曾是 喜欢 一些 稀有 元素 ,
[ˈɡrɪn] [ˈwɔ:tə(r)] [ˈdʒentli] [ˈswelɪŋ] [bʌt; bət][ʌn'brəʊkən] [wɒz; wəz][laɪk][sʌm; səm][ˈreərə] ['elɪmənt] ,
碧绿的湖水，缓缓涌动却又完整无缺，仿佛某种稀有元素。

[tu:] ['lɪmpɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜ:rldz] [ˈʃɔ:z] .
too limpid for this world's shores .
也 清澈的 为了 这 世界的 海岸 .

清澈得不属于这个世界的海岸。

[wɪð] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] ['merɪ] [tɔ:k] [brɪ'twi:n] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['bəʊtmən] ['hɔɪstɪd] [ðeə(r)][seɪl] .
With laughter and merry talk between themselves , the boatmen hoisted their sail .
和 笑声 和 欢乐 讲话 之间 他们自己 , 这 船夫 吊起 他们的 帆 .
[wɪð] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] ['merɪ] [tɔ:k] [brɪ'twi:n] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['bəʊtmən] ['hɔɪstɪd] [ðeə(r)][seɪl] .
船夫们一边欢声笑语，一边升起了船帆。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡɒdz] [sent] [ə; eɪ][feə(r)] [bri:z] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [sməʊt] [ə'pɒn]
And the gods sent a fair breeze from the west , and it smote upon
和 这 神 发送 一个 公平的 微风 从 这 西方 , 和 它 猛击 之上
[ðə; ði][seɪl] ,
the sail ,
这 帆 ,

众神从西方吹来一阵和煦的微风，吹拂着船帆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊ] [kleft] [ɪts] [træk] [ɒv; əv] [fəʊm] ,
and the prow cleft its track of foam ,
和 这 船首 裂 它是 追踪 的 泡沫 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊ] [kleft] [ɪts] [træk] [ɒv; əv] [fəʊm] ,
船头划破了泡沫的痕迹，

[ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] [sped] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærən] [si:] .
and on they sped over the back of the barren sea .
和 在 他们 加速 超过 这 后退 的 这 荒芜 海 .

于是，他们飞驰过荒芜的大海。

[ˈtʃæptə(r)] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

" [wʊlf] !
" **WOLF !**
" 狼 !

“狼！

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [brɪ'twi:n] [tu:] [st'u:lz] , [ænd; ənd] ['klɪfəd] [mɑ:ʃ] [dɪd][nɒt] [laɪk] [ðə; ði]
" **It was a case of between two stools , and Clifford Marsh did not like the**
" 它 曾是 一个 案件 的 之间 二 凳子 , 和 克利福德 沼泽 做过 不是 喜欢 这
[bʌmp] .
bump .
撞 .

“这就好比是进退两难，克利福德·马什不喜欢这种尴尬局面。”

[frɒm; frəm] [ðæt] ['dɪnə(r)] [wɪð] ['elgə(r)][hi:; hi] [keɪm] [həʊm] [hɪ'leəriəsli] [dɪs'meɪd] ;
From that dinner with Elgar he came home hilariously dismayed ;
从 那 晚餐 和 埃尔加 他 来了 家 滑稽地 沮丧 ;

与埃尔加共进晚餐后，他回到家，却又滑稽地沮丧不已；

[wen] [hɪz; ɪz][hɪ'lærəti][hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][waɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪts] [kɔːz] , [dis'meɪ]
when his hilarity had evaporated with the wine that was its cause , dismay
什么时候 他的 欢闹 有 蒸发 和 这 葡萄酒 那 曾是 它是 原因 , 沮丧
[pə'zest] [hɪm] [həʊlɪ] .
possessed him wholly .
拥有 他 完全 .

当酒劲过后，他的欢笑也随之消散，取而代之的是深深的沮丧。

[mɪs] ['dɒræn][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd]
Miss Doran was not for him , and in the meantime he had offended
错过 多兰 曾是 不是 为了 他 , 和 在 这 与此同时 他 有 被冒犯了
[ˈmædəˌlaɪn] [bɪ'jɒnd] [fə'gɪvnəs] .
Madeline beyond forgiveness .
玛德琳 超过 饶恕 .

多兰小姐并不适合他，与此同时，他还深深地冒犯了玛德琳，让她无法原谅。

[wɪð] [wɒt] ['kaʊntənəns] [kʊd; kəd][hiː; hi] [naʊ] [tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ?
With what countenance could he now turn to her again ?
和 什么 面容 可以 他 现在 转动 到 她 再次 ?

他现在还能以怎样的表情再次面对她呢？

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [sə'rendə(r)] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɒn]
Her mother would welcome his surrender — and it was drawing on
她 母亲 会 欢迎 他的 投降 — 和 它 曾是 绘画 在
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [səb'mɪʃn] [iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['stepfɑːðə(r)][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi]
towards the day when submission even to his stepfather could no longer be
向 这 天 什么时候 提交 甚至 到 他的 继父 可以 不 更长 是
[pə'spəʊnd] — [bʌt; bət][hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˈmædəˌlɪnz] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɪm]
postponed — but he suspected that Madeline's resolve to have done with him
推迟 — 但 他 怀疑 那 玛德琳的 解决 到 有 完毕 和 他
[wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [,ɪmpɔː'tjuːnəti] .
was strengthened by resentment of her mother's importunities .
曾是 加强 经过 怨恨 的 她 母亲的 纠缠 .

她的母亲会欢迎他的投降——而且距离他甚至向继父屈服的日子也越来越近了——但他怀疑，玛德琳想要摆脱他的决心，是因为怨恨她母亲的纠缠。

[tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][kɒnsə'leɪ(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei]
it was some sort of consolation to know that if indeed he went his way
它 曾是 一些 种类 的 安慰 到 知道 那 如果 的确 他 去 他的 方式
[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,
for good ,
为了 好的 ,

得知他真的就此一去不复返，这多少也算是一种安慰吧。

['bɪtənəs] [ænd; ənd] [rɪ'grets] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'naɪər] ['fæməli] ,
bitterness and regrets would be the result to the Denyer family ,
苦味 和 遗憾 会 是 这 结果 到 这 丹耶尔 家庭 ,

丹耶尔家族最终将只剩下痛苦和悔恨。

[huː] [hæd; həd][nəʊ] [greɪt] [fə'sɪləti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'laɪəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ; [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [taɪm] ,
who had no great facility in making alliances of this kind ; in a few years time ,
WHO 有 不 伟大的 设施 在 制作 联盟 的 这 种类 ; 在 一个 很少 年 时间 ,
他们并不擅长缔结此类联盟；几年后，

[ˈmædəˌlaɪn] [wʊd] [biː; bi] [ˈwiʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)][praɪd] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
Madeline would be wishing that she had not let her pride interfere with a
玛德琳 会 是 祝 那 她 有 不是 让 她 自豪 干扰 和 一个
[tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈmæɪɪdʒ]
chance of marriage .
机会 的 婚姻 .

玛德琳一定会后悔当初没有因为骄傲而错失良机。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] ,
But , on the other hand ,
但 , 在 这 其他 手 ,
但另一方面,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːkwəd] [ˈsɜːt(ə)ntɪ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [ləˈment] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv]
there was the awkward certainty that he too would lament making a fool of
那里 曾是 这 尴尬的 肯定 那 他 也 会 哀叹 制作 一个 傻子 的
[hɪmˈself]
himself .
他自己 .

他隐隐感到，自己将来也会后悔出丑。

[hiː; hi][baɪ][nəʊ] [miːnz] [laɪkt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [ˈmædəˌlaɪn] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dʌn]
He by no means liked the thought of relinquishing Madeline ; he had not done
他 经过 不 方法 喜欢 这 想法 的 放弃 玛德琳 ; 他 有 不是 完毕
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

他一点也不喜欢放弃玛德琳；他一直没有这样做。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈhiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsesɪli] [ˈdɒræn] .
even when heating his brain with contemplation of Cecily Doran .
甚至 什么时候 加热 他的 脑 和 沉思 的 塞西莉 多兰 .

即使是在沉思塞西莉·多兰时，他的大脑也处于发热状态。

[ɪn] [wɒt] [ˈmænə(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈdraːmə]
In what manner could he bring about between her and himself a drama
在 什么 方式 可以 他 带来 关于 之间 她 和 他自己 一个 戏剧
[wɪtʃ] [maɪt] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd][ˈmjuːtʃʊəl][ˈpɑːd(ə)n] ?
which might result in tears and mutual pardon ?
哪个 可能 结果 在 眼泪 和 相互的 赦免 ?

他该如何才能在她和他之间制造一场戏剧性的冲突，最终以泪水和相互原谅告终？

[bʌt; bət] [waɪlst] [hiː; hi] [ˈpɒndə] [ðɪs] , [feɪt] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪˈhɑːf] .
But whilst he pondered this , fate was at work on his behalf .
但 而 他 沉思 这 , 命运 曾是 在 工作 在 他的 代表 .
但就在他思考这个问题的时候，命运却在为他安排着一切。

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [sɔː] [ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrædʃɔː] , [ðeə(r)] [ˈlændɪd] [æt; ət] [ˈneɪplz] ,
On the day which saw the departure of the Bradshaws , there landed at Naples ,
在 这 天 哪个 锯 这 离开 的 这 布拉德肖 , 那里 登陆 在 那不勒斯 ,
布拉德肖一家启程的那天，他们抵达了那不勒斯。

[frɒm; frəm][ˌæɪlɪɡˈzɑːndriə] , [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [liːn] , [ˈwaɪəri][mæn] , [wɪð] [ˈʃəʊldəz] [ðæt] [stuːpt] [ˈslaɪtli] ,
from Alexandria , a certain lean , wiry man , with shoulders that stooped slightly ,
从 亚历山大 , 一个 肯定 倾斜 , 细长的 男人 , 和 肩膀 那 弯腰 轻微地 ,
来自亚历山大港的某个身材精瘦、肌肉结实、肩膀略微驼背的男人，

[wið] [ˈgrɪzld] [hed] [ænd; ənd] [ˈpɑ:tʃmənt] [ˈvɪzɪdʒ] ; [ə; eɪ][mæn] [hu:] [glɑ:ns, glæns] [əˈbaʊt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]
with grizzled head and parchment visage ; a man who glanced about him in a
和 斑白 头 和 羊皮纸 面容 ; 一个 男人 WHO 瞥了一眼 关于 他 在 一个
[ki:n] ,
keen ,
敏锐的 ;

他满头灰白胡须，面容苍白如羊皮纸；他目光锐利地环顾四周。

[ˈæŋkʃəs] [wei] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈlðə(r)] [ˈnɜ:vəs] [ˈhæbɪts] .
anxious way , and had other nervous habits .
焦虑的 方式 , 和 有 其他 紧张的 习惯 .

焦虑不安，还有其他一些紧张的习惯。

[ˈhævɪŋ] [pɑ:st] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] - [haʊs] ,
Having passed the custom - house ,
拥有 通过了 这 风俗 - 房子 ,

过了海关之后，

[hi:; hi][ˈhaɪəd][ə; eɪ][ˈpɔ:tə(r)][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈlɡɪdʒ] — [tu:] [ˈleðə(r)] [bægz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [tʃest]
he hired a porter to take his luggage — two leather bags and a heavy chest
他 雇用 一个 搬运工 到 拿 他的 行李 — 二 皮革 包 和 一个 重的 胸部
,
:
,

他雇了个搬运工帮他搬运行李——两个皮包和一个沉重的箱子。

[ɔ:l] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][weə(r)] — [tu:; tə] [ðæt] [seɪm] [həʊˈtel][æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmælɑ:d] [wɒz; wəz]
all much the worse for wear — to that same hotel at which Mallard was
全部 很多 这 更糟 为了 穿 — 到 那 相同的 酒店 在 哪个 鳧 曾是
[dʒʌst] [naʊ] [ˈsteɪɪŋ] .
just now staying .
只是 现在 入住 .

所有人都衣衫褴褛，狼狈不堪——他们住的正是马勒德刚才下榻的那家酒店。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [rɪˈfreʃt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] , [aɪ ˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftəˈnu:n] , [went] [fɔ:θ]
There he refreshed himself , and , it being early in the afternoon , went forth
那里 他 焕然一新 他自己 , 和 , 它 存在 早期的 在 这 下午 , 去 前进
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

他在那里稍作休息，由于当时已是下午早些时候，便再次出发了。

[æz; əz] [ɪf] [ɒn] [ˈbɪznəs] ; [fɔ:(r); fə(r)] [dɪˈsaɪdɪdli] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈtʊərɪst] .
as if on business ; for decidedly he was no tourist .
作为 如果 在 商业 ; 为了 绝对地 他 曾是 不 游客 .

仿佛是出差在外；因为他绝对不是游客。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [spi:k] , [hɪz; ɪz] [ɪˈtæliən][wɒz; wəz][ˈflu:ənt][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]
When he had occasion to speak , his Italian was fluent and to the
什么时候 他 有 场合 到 说话 , 他的 意大利语 曾是 流利 和 到 这
[pɔɪnt] ;
point ;
观点 ;

他有机会说话时，意大利语流利且切中要点；

[hi:; hi] [ˈkɒndʌktɪd] [hɪmˈself] [æz; əz][wʌŋ][tu:; tə] [hu:m] [ˈtræv(ə)] [ænd; ənd] [ˈɪntəkwɔ:s] [wið] [ˈevri] [vəˈraɪəti]
he conducted himself as one to whom travel and intercourse with every variety
他 实施 他自己 作为 一 到 谁 旅行 和 交往 和 每一个 种类
[ɒv; əv] [men] [wɜ:(r); wə(r)][laɪf] - [lɒŋ] [ˈhæbɪts] .
of men were life - long habits .
的 男人 是 生活 - 长的 习惯 .

他的举止就像一个终生旅行、与各种各样的人交往的人。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['kɒndʌktɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] - , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ɡlʌk] ,
His business conducted him to the Mergellina , to the house of Mrs . Gluck ,
他的 商业 实施 他 到 这 - , 到 这 房子 的 太太 : 格鲁克 ,
他的生意把他带到了梅尔杰利纳, 来到了格鲁克夫人的家中。

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪə] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] .
where he inquired for Mrs . Denyer .
在哪里 他 询问 为了 太太 : 丹耶尔 :
他在那里打听丹耶夫人的下落。

[hiː; hi][wɒz; wəz][led] [ʌpˈsteəz] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [sæt][ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] [ænd; ənd]
He was led upstairs , and into the room where sat Mrs . Denyer and
他 曾是 引领 楼上 , 和 进入 这 房间 在哪里 卫星 太太 : 丹耶尔 和
[hɜː(r); hə(r)] [dɔːtəz] .
her daughters .
她 女儿们 :

他被带到楼上, 进入了丹耶太太和她的女儿们所在的房间。
[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [kɔːzd] [kəˈməʊʃn] .
The sight of him caused commotion .
这 视线 的 他 导致 骚动 :

他的出现引起了一阵骚动。
[ˈbɑːb(ə)rə] , [ˈmædəˌlaɪn] , [ænd; ənd] [ˈzɪlə] [prest] [əˈraʊnd] [hɪm] , [wɪð] [kraɪz] [ɒv; əv] " [pəˈpɑː] !
Barbara , Madeline , and Zillah pressed around him , with cries of " Papa !
芭芭拉 , 玛德琳 , 和 齐拉 按下 大约 他 , 和 哭泣 的 " 爸爸 !
芭芭拉、玛德琳和齐拉围着他, 喊着“爸爸! ”

" [ðəə(r)] [ˈmʌðə(r)] [rəʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [kənˈsɜːn] .
" Their mother rose and looked at him with concern .
" 他们的 母亲 玫瑰 和 看起来 在 他 和 忧虑 :
他们的母亲站起身, 担忧地看着他。

[wen] [ðə; ði] [ˈɡriːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [dɪˈnaɪər] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]
When the greetings were over , Mr . Denyer seated himself and wiped his
什么时候 这 问候 是 超过 , 先生 : 丹耶尔 坐着 他自己 和 擦拭 他的
[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ][sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] .
forehead with a silk handkerchief .
前额 和 一个 丝绸 手帕 :
问候结束后, 丹耶先生坐了下来, 用丝绸手帕擦了擦额头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɒmɪnəsli] [ɡreɪv] .
He was ominously grave .
他 曾是 不祥地 严重 :
他神情凝重, 透着一股不祥之感。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ʃeɪm] .
His eyes avoided the faces before him , as if in shame .
他的 眼睛 避免 这 面孔 前 他 , 作为 如果 在 耻辱 :
他羞愧地避开了眼前的面孔。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [blæk] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ˈʃæbi] ,
He looked at his boots , which had just been blacked , but were shabby ,
他 看起来 在 他的 靴子 , 哪个 有 只是 到过 变黑 , 但 是 破旧 ,
他看了看自己的靴子, 靴子刚擦过, 但已经破旧不堪。

[ænd; ənd] [ðen] [ɡlɑːns, ɡlæns][æt; ət][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [skɜːrts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [dɔːtəz] ; [hiː; hi]
and then glanced at the elegant skirts of his wife and daughters ; he
和 然后 瞥了一眼 在 这 优雅的 裙子 的 他的 妻子 和 女儿们 ; 他
[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [kʌfs] ,
looked at his shirt - cuffs ,
看起来 在 他的 衬衫 - 袖口 ;
然后他瞥了一眼妻子和女儿们优雅的裙摆; 又看了看自己的衬衫袖口,

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [kli:n] [bʌt; bət] [freɪd] ,
which were clean but frayed ,
哪个 是 干净的 但 磨损的 ;
它们很干净,但有些磨损。

[ænd; ənd] [ðen] ['gæðəd] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] ['deɪntɪ] [hændz]
and then gathered courage to lift his eyes as far as the dainty hands
和 然后 聚集 勇气 到 举起 他的 眼睛 作为 远的 作为 这 纤巧 双手
[ˈfəʊldɪd][əˈpʊn][ləps][ɪn] [jəʊ] [ʊv; əv] ['peɪ(ə)ns] .
folded upon laps in show of patience .
折叠 之上 圈数 在 展示 的 耐心 .
然后他鼓起勇气,抬起头,看到那双纤细的手交叠放在膝上,表示着耐心。

" ['mædəˌlaɪn] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['næt(ə)rəli] [hɑ:ʃ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]
" Madeline , " he began , in a voice which was naturally harsh , but could
" 玛德琳 , " 他 开始 , 在 一个 嗓音 哪个 曾是 自然 残酷的 , 但 可以
[ɪk'spres] [mʌtʃ] ['tendənəs] ,
express much tenderness ,
表达 很多 压痛 ;
“玛德琳,”他开口说道,声音天生沙哑,但也能表达出极大的温柔。

[æz; əz] [naʊ] , " [wɒt] [nju:z] [ʊv; əv] ['klɪfəd] ? "
as now , " what news of Clifford ? "
作为 现在 , " 什么 消息 的 克利福德 ? "
现在,“克利福德有什么消息? ”

" [hi:z] [stiːl] [hiə(r)] , [pə'pɑ:] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] .
" He's still here , papa , " was the answer , in a very low voice .
" 他是 仍然 这里 , 爸爸 , " 曾是 这 回答 , 在 一个 非常 低的 嗓音 .
“他还在这里,爸爸,”对方低声回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʊv; əv] [ðæt] .
" I am glad of that .
" 我 是 高兴的 的 那 .
我对此感到高兴。

[gɜ:lz] , [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
Girls , I've got something to tell you .
女孩们 , 我已经 得到 某物 到 告诉 你 .
女孩们,我有话要对你们说。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] .
I wish it was something pleasant .
我 希望 它 曾是 某物 令人愉快的 .
我希望是件令人愉快的事。

" [hɪz; ɪz] ['pɑ:tʃmənt] [tʃi:k] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [flʌʃ] .
" His parchment cheek showed a distinct flush .
" 他的 羊皮纸 脸颊 显示 一个 清楚的 冲洗 .
“他那白皙的脸颊泛起了一抹红晕。”

[ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʊn][ðə; ði][gɜ:lz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljə(r)] ;
The attempt to keep his eyes on the girls was a failure ;
这 试图 到 保持 他的 眼睛 在 这 女孩们 曾是 一个 失败 ;
他试图将目光集中在女孩身上,但失败了;

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kən'fes] [ə; eɪ] [kraɪm] .
he seemed to be about to confess a crime .
他 似乎 到 是 关于 到 承认 一个 犯罪 .
他似乎要坦白犯罪行为。

" [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][bæd] [nju:z] , [ðə; ði] [wɜ:st] [ai][ˈevə(r)] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [jet] .
" **I've brought you bad news , the worst I ever brought you yet .**
" 我已经 带来 你 坏的 消息 , 这 最差 我 曾经 带来 你 然而 :

“我给你带来了坏消息，这是我迄今为止给你带来的最糟糕的消息。”

[maɪ] [diəz] , [ai][kæn; kən][həʊld] [aʊt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [aɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʊv; əv][maɪ] [mi:nz] .
My dears , I can hold out no longer ; I'm at the end of my means .
我的 亲爱的们 , 我 能 抓住 出去 不 更长 ; 我是 在 这 结尾 的 我的 方法 :

亲爱的们，我再也坚持不下去了；我已经无力回天了。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ðɪs] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [ˈhev(ə)n] [nəʊz] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
If I could have kept this from you , Heaven knows I would have done ,
如果 我 可以 有 保留 这 从 你 , 天堂 知道 我 会 有 完毕 ,

如果我能瞒过你，老天作证，我一定会这么做。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ˈbetə(r)][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ˈpleɪnli] .
but it is better to tell you all plainly .
但 它 是 更好的 到 告诉 你 全部 显然 :

但最好还是直截了当地告诉你们。

" [ˈmɪsɪz] . - [braʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈnɪtɪd] ; [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [kəmˈprest] [ɪn][ˈæŋɡri]
" **Mrs . Denyer's brows were knitted ; her lips were compressed in angry**
" 太太 . - 眉毛 是 针织 ; 她 嘴唇 是 压缩 在 生气的

[ˈɒbstɪnəsi] ;
obstinacy ;
固执 ;

丹耶太太眉头紧锁，嘴唇因愤怒和固执而紧抿；

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)] .
she would not look up from the floor .
她 会 不是 看 向上 从 这 地面 :

她始终不肯抬头看向地板。

[ðə; ði][gˈɜ:lz][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðə(r)] .
The girls glanced at her , then at one another .
这 女孩们 瞥了一眼 在 她 , 然后 在 一 其他 :

女孩们看了她一眼，然后互相看了一眼。

[ˈbɑ:b(ə)rə] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ][ˈskeptɪk(ə)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [feɪld] ; [ˈmædəˌlaɪn][wɒz; wəz] [sʌŋk]
Barbara tried to put on a sceptical expression , but failed ; Madeline was sunk
芭芭拉 尝试 到 放 在 一个 怀疑论者 表达 , 但 失败的 ; 玛德琳 曾是 沉没

[ɪn] [ˈtrʌb(ə)] ;
in trouble ;
在 麻烦 ;

芭芭拉试图装出一副怀疑的表情，但失败了；玛德琳陷入了困境；

[ˈzɪlə] [ʃəʊd] [saɪnz] [ʊv; əv] [ˈtiəflnəs] .
Zillah showed signs of tearfulness .
齐拉 显示 标志 的 泪水 :

齐拉表现出想哭的迹象。

" [ai][kæn; kən][ˈəʊnli][həʊp] , " [ˈmɪstə(r)] . [dɪˈnaɪər] [kənˈtɪnju:d] , " [ðæt] [ju:; jʊ][daʊnt] [əʊ] [ˈveri] [mʌt]
" **I can only hope , " Mr . Denyer continued , " that you don't owe very much**
" 我 能 仅有的 希望 , " 先生 : 丹耶尔 持续 , " 那 你 不 欠 非常 很多

[hɪə(r)] .
here .
这里 :

“我只能希望，”丹耶先生继续说道，“你在这里欠的债不多。”

[ai] [θɔ:t] ,
I thought ,
我 想法 ,

我当时想，

[ˈɑːftə(r)][maɪ][lɑːst][ˈletə(r)] " — [hiː; hi] [siːmd] [mɔː(r)] [əˈbæʃt] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] — " [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]
after my last letter " — he seemed more abashed than ever — " you might have
后 我的 最后的 信 " — 他 似乎 更多的 羞愧 比 曾经 — " 你 可能 有
[lɒkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — " [hiː; hi][glɑːns, glæns][æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈɔːrnəmənts] [ɒv; əv]
looked round for something a little — " He glanced at the ornaments of
看起来 圆形的 为了 某物 一个 小的 — " 他 瞥了一眼 在 这 装饰品 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,
“在我上一封信之后”——他似乎比以往任何时候都更加羞愧——“你或许会四处看看，有没有什么东西——”他瞥了一眼房

间里的装饰品，
[bʌt; bət][æʔ; əʔ][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ˈfɪnɪʃ]
but at the same time chanced to catch his wife's eye , and did not finish
但 在 这 相同的 时间 偶然 到 抓住 他的 妻子的 眼睛 , 和 做过 不是 结束
[ðə; ði] [ˈsentəns] .
the sentence .
这 句子 .
但同时，他恰巧与妻子目光相遇，便没能说完那句话。
" [bʌt; bət][ˈnevə(r)][maɪnd] [ðæt] ; [taɪm] [ɪˈnʌf] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [hæz; həz] [kʌm] .
" **But never mind that ; time enough now that the necessity has come .**
" 但 绝不 头脑 那 ; 时间 足够的 现在 那 这 必要性 有 来 .
“不过没关系；现在时机已到，必要之时已至。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [em ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] , [ˈbɑːb(ə)rə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈmædi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈzɪlə] , [maɪ]
You know me well enough , Barbara , and you Maddy , and you , Zillah , my
你 知道 我 出色地 足够的 , 芭芭拉 , 和 你 麦迪 , 和 你 , 齐拉 , 我的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
芭芭拉，你很了解我，麦迪，还有我的孩子齐拉，你也很了解我。
[tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒdnt] [dɪˈnaɪ][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] .
to be sure that I wouldn't deny you anything it was in my power to give .
到 是 当然 那 我 不会 否定 你 任何事物 它 曾是 在 我的 力量 到 给 .
为了确保我不会拒绝给予你任何我力所能及的东西。

[bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənz] [ɡɒn] [əˈɡenst] [em ˈiː] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] .
But fortune's gone against me this long time .
但 命运的 已消失 反对 我 这 长的 时间 .
但我运气一直不好。
[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [stɑːt] , [njuː] [ˈefəts] .
I shall have to make a new start , new efforts .
我 将 有 到 制作 一个 新的 开始 , 新的 努力 .
我必须重新开始，付出新的努力。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ] [əʊt] [tuː; tə][ˈvɪərə] [kruz] [əˈɡen] .
I'm going out to Vera Cruz again .
我是 去 出去 到 维拉 克鲁兹 再次 .
我又要去韦拉克鲁斯了。
" [hiː; hi][wʌns][mɔː(r)] [waɪpt] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [lʊk]
" **He once more wiped his forehead , and took the opportunity to look**
" 他 一次 更多的 擦拭 他的 前额 , 和 采取 这 机会 到 看
[əˈskæns] [æʔ; əʔ][ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] ,
askance at Mrs . Denyer ,
斜视 在 太太 . 丹耶尔 ,
他再次擦了擦额头，并趁机斜眼看了丹耶尔太太一眼。

[ˈdjuːbiəsli] , [hɑːf] [rɪˈprəʊtʃəli] .
dubiously , half reproachfully .
可疑地 , 一半 责备地 .

带着怀疑，半是责备。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð] [rɪˈzentf(ə)l] ['helpləsənəs] .
" **And what are we to do ?** " **asked his wife , with resentful helplessness** .
" 和 什么 是 我们 到 做 ? " 问 他的 妻子 , 和 不满 无助 .
“那我们该怎么办呢？”他的妻子带着怨恨和无助问道。

" [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] , " ['mɪstə(r)] . [dɪˈnaɪər] [rɪˈplaɪd] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] ,
" **I am afraid you must go to England , " Mr . Denyer replied apologetically** ,
" 我 是 害怕的 你 必须 去 到 英格兰 , " 先生 . 丹耶尔 回复 带着歉意地 ,
“恐怕您必须去英国了，”丹耶先生歉意地回答道。

[ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːlz] [əˈɡen] .
turning his look to the girls again .
转弯 他的 看 到 这 女孩们 再次 .

他又把目光转向了女孩们。

" [ɑːftə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] , [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv]
" **After settling here , and paying the expenses of the journey , I shall have**
" 后 安顿 这里 , 和 付费 这 开支 的 这 旅行 , 我 将 有
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [left] ,
a little left ,
一个 小的 左边 ,
“安顿下来并支付旅途费用后，我还会剩下一点钱。”

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdiːd] .
very little indeed .
非常 小的 的确 .

确实很少。

[bʌt; bət][aɪm][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][ˈvɪərə] [kruz] [ɒn][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
But I'm going to Vera Cruz on a distinct engagement ,
但 我是 去 到 维拉 克鲁兹 在 一个 清楚的 订婚 ,
但我去韦拉克鲁斯另有要事。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
and I shall soon be able to send you something .
和 我 将 很快 是 有能力的 到 发送 你 某物 .

我很快就能给你寄些东西了。

[aɪm][əˈfreɪd] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [gəʊ][tuː; tə] [ɑːnt] [ˈdɔːrəz] [əˈɡen] ; [aɪv] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
I'm afraid you had better go to Aunt Dora's again ; I've heard from her
我是 害怕的 你 有 更好的 去 到 阿姨 朵拉的 再次 ; 我已经 听到 从 她
[ˈleɪtli] ,
lately ,
最近 ,

恐怕你最好再去一趟多拉阿姨家；我最近收到过她的消息。

[ænd; ənd][fiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][speə(r)][rʊmz; ruːmz] .
and she has the usual spare rooms .
和 她 有 这 通常 空闲的 房间 .

她还有通常意义上的客房。

" [ðə; ði][gɜːlz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [lʊks] [ɒv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
" **The girls exchanged looks of dismay** .
" 这 女孩们 交换 看起来 的 沮丧 .

女孩们交换了一个惊愕的眼神。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈsaɪləns] [wɒz; wəz][ˈbrʊkən][baɪ] ˈzɪlə , [hu:] [spəʊk] [ɪn] ˈkwɛɪvərɪŋ] [ˈæksents; æk'sents] .
The terrible silence was broken by Zillah , who spoke in quavering accents .
这 糟糕的 沉默 曾是 破碎的 经过 齐拉 , WHO 辐 在 颤抖 口音 .
可怕的沉默被齐拉打破了, 她说话的声音颤抖不已。

" [pəˈpɑ:] [dɪə(r)] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ˈnɜːsəri
" **Papa dear , I have made up my mind to get a place as a nursery**
" 爸爸 亲爱的 , 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 得到 一个 地方 作为 一个 苗圃
[ˈɡʌvnəs] .
governess .
家庭教师 .

“亲爱的爸爸, 我已经下定决心要当一名幼儿园女教师。”
[ai][æɪ; ʃəl] [ˈveri] [suːn] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] . "
I shall very soon be able to do so . "
我 将 非常 很快 是 有能力的 到 做 所以 . "

我很快就能做到这一点了。
" [ænd; ʌnd] [ai][æɪ; ʃəl] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] , [pəˈpɑː] — [ɔː(r)] ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , " [keɪm]
" **And I shall do the same , papa — or something of the kind , " came**
" 和 我 将 做 这 相同的 , 爸爸 — 或者 某物 的 这 种类 , " 来了
[əˈbrʌptli] [frɒm; frəm] [ˈmædəˌlaɪn] .
abruptly from Madeline .
突然 从 玛德琳 .

“爸爸, 我也会这样做——或者类似的事情,”玛德琳突然说道。
" [juː; jʊ] , [ˈmædi] ? " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] ,
" **You , Maddy ? " exclaimed her father ,**
" 你 , 麦迪 ? " 惊呼 她 父亲 ,
“是你吗, 麦迪?”她父亲惊呼道。

[hu:] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] [gɜːrɪz] [əˈnaʊnsmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ˈsɒrəʊfl
who had received the youngest girl's announcement with a look of sorrowful
WHO 有 已收到 这 最小的 女孩们 公告 和 一个 看 的 悲伤
[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
resignation ,
辞职 ,
听到最小的女孩宣布这个消息时, 他脸上带着悲伤和无奈的神情。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [wɜːdz] .
but was shocked at the other's words .
但 曾是 震惊 在 这 其他的 字 .
但他对对方的话感到震惊。

" [ai][eɪ 'em] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [mɑːʃ] , " [ˈmædəˌlaɪn] [prəˈsiːdɪd] , [ˈkɑːstɪŋ] [daʊn]
" **I am no longer engaged to Mr . Marsh , " Madeline proceeded , casting down**
" 我 是 不 更长 已订婚的 到 先生 : 沼泽 , " 玛德琳 继续 , 铸件 向下
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
“我已经和马什先生解除婚约了,”玛德琳说着, 垂下了眼帘。

" [pliːz] [doʊnt] [seɪ] ˈeniθɪŋ] , [ˈmæmə; məˈmɑː] .
" **Please don't say anything , mamma .**
" 请 不 说 任何事物 , 妈妈 .
“妈妈, 请你什么都别说。”

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .
I have made up my mind .
我 有 制成 向上 我的 头脑 .
我已经下定决心了。

[aɪ][ˈæɪ; ʃəl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪmˈplɔɪmənt] .
I shall look for employment .
我 将 看 为了 就业 .

我将去找工作。

" [hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪˈstres] .
" Her father shook his head in distress .
" 她 父亲 摇晃 他的 头 在 痛苦 .

她的父亲痛苦地摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][kənˈtrəʊl][ɔː(r)][dəˈrek(ə)n][ʊv; əv][hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] ,
He had never enjoyed the control or direction of his daughters ,
他 有 绝不 享受 这 控制 或者 方向 的 他的 女儿们 ,
他从来都不喜欢被女儿们控制或指挥。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈæbsəns] [ˈdjʊərɪŋ] [leɪt] [ˈiːəz] [hæd; həd][pʊt] [hɪm][ˈɔːlməʊst][ʊn] [tɜːmz] [ʊv; əv]
and his long absences during late years had put him almost on terms of
和 他的 长的 缺勤 期间 晚的 年 有 放 他 几乎 在 条款 的
[ˈserəməni] [wɪð] [ðem; ðəm] .
ceremony with them .
仪式 和 他们 .

晚年他长期缺席，几乎与他们之间只剩下了客套话。

[ɪn] [taɪm] [ɡɒn] [baɪ] , [ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ʊv; əv]
In time gone by , their mother had been to him an object of
在 时间 已消失 经过 , 他们的 母亲 有 到过 到 他 一个 目的 的
[ˌvenəˈreɪʃn] ;
 veneration ;
崇敬 ;

过去，他们的母亲是他崇拜的对象；

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [tɔɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈlʌkʃəri] ;
it was his privilege to toil that she might live in luxury ;
它 曾是 他的 特权 到 辛劳 那 她 可能 居住 在 奢华 ;
他辛勤劳作，让她过上奢华的生活，这是他的荣幸；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɪljʊʒən] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈpeɪn(ə)l] [ʃɒks] ,
but his illusions regarding her had received painful shocks ,
但 他的 幻觉 关于 她 有 已收到 痛苦 冲击 ,
但他对她的幻想却遭受了沉重的打击。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][gɜːlz] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ˈsækrɪfaɪst] [hɪmˈself] .
and it was to the girls that he now sacrificed himself .
和 它 曾是 到 这 女孩们 那 他 现在 牺牲 他自己 .
他现在是为了这些女孩而牺牲了自己的。

[ðeə(r)] [ˈɪntələkt] , [ðeə(r)] [əˈteɪnmənts] , [æt; ət][wʌns] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm]
Their intellect , their attainments , at once filled him with pride and made him
他们的 智力 , 他们的 成就 , 在 一次 已填 他 和 自豪 和 制成 他
[ˈhʌmb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [ˈprez(ə)ns] .
humble in their presence .
谦逊的 在 他们的 在场 .

他们的才智和成就，既让他感到自豪，又让他感到谦卑。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [ɪmˈpəʊz] [rɪˈstrents] [əˈpɒn][ðeə(r)] [məʊd] [ʊv; əv][laɪf] ,
But for his reluctance to impose restraints upon their mode of life ,
但 为了 他的 不情愿 到 强加 约束 之上 他们的 模式 的 生活 ,
但他不愿对他们的生活方式施加限制，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [kəˈtæstrəfi] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] " [wʊlf] !
he might have avoided this present catastrophe ; he had cried " Wolf !
他 可能 有 避免 这 展示 灾难 ; 他 有 哭 " 狼 !
他本可以避免这场灾难；他当时喊了一声“狼来了！”

" [ɪn'di:d] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪld] [wei] ,
" **indeed** , **in his mild way** ,
" 的确 , 在 他的 温和的 方式 ,

“的确，以他温和的方式，

[bʌt; bət] [tʊk] [nəʊ][enə'dʒetɪk] ['meɪəz] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][kraɪ] [disrɪ'gɑ:dɪd] — [ɔ:l] [ðə; ðɪ]
but took no energetic measures when he found his cry disregarded — all the
但 采取 不 精力充沛 措施 什么时候 他 成立 他的 哭 被忽视 — 全部 这
[wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pə'spəʊn] [ðə; ðɪ][i:v(ə)] [deɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
worse for him now that he could postpone the evil day no longer .
更糟 为了 他 现在 那 他 可以 推迟 这 邪恶的 天 不 更长 .

但当他的呼喊被忽视时，他并没有采取任何积极的措施——这对他来说更加糟糕，因为他再也无法推迟邪恶之日的到来。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ə'feəz] , [ˈmædəˌlaɪn] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd]
" **You are the best judge of your own affairs , Madeline , he replied**
" 你 是 这 最好的 法官 的 你的 自己的 事务 , 玛德琳 , " 他 回复
[dɪ'spɒndəntli] .
despondently :
沮丧地 .

“玛德琳，你最了解自己的情况，”他沮丧地回答道。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈspri] , [maɪ][gɜ:l] . "
" **I'm very sorry , my girl** . "
" 我是 非常 对不起 , 我的 女孩 . "

“我很抱歉，我的孩子。”

" [ɔ:l] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , " [ɪk'skleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈretɪsnz] ,
" **All I can say is , he exclaimed Mrs . Denyer , as if with dignified reticence** ,
" 全部 我 能 说 是 , " 惊呼 太太 . 丹耶尔 , 作为 如果 和 凝重 沉默寡言 ,

“我只能说，”丹耶尔夫人说道，语气中带着一种庄重的沉默，

" [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][lɒŋgə(r)] [ˈwɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ! "
" **that I think we should have had longer warning of this !** "
" 那 我 思考 我们 应该 有 有 更长 警告 的 这 ! "

“我觉得我们应该提前收到更长时间的预警！”

" [maɪ][diə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [wɔ:nd] [ju:; jʊ] [rɪ'pi:tɪdli] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈniəli] [ə; eɪ][jɪə(r)] . "
" **My dear , I have warned you repeatedly for nearly a year** . "
" 我的 亲爱的 , 我 有 警告 你 反复 为了 几乎 一个 年 . "

“亲爱的，我差不多一年来反复警告过你。”

" [aɪ] [mi:n] [ˈsɪəriəs] [ˈwɔ:nɪŋ] .
" **I mean serious warning** .
" 我 意思是 严肃的 警告 .

我是严肃的警告。

[hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑ:s] [æz; əz] [ðɪs] ? "
Who was to imagine that things would come to such a pass as this ? "
WHO 曾是 到 想象 那 事物 会 来 到 这样的 一个 经过 作为 这 ? "

谁能想到事情会发展到这种地步？

" [ju:; jʊ][ˈnevə(r)][təʊld][ju: 'es][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˈæbsəlu:t] [ˈbegərɪ] , [pə'pɑ:] , " [rɪ'mɑ:k]
" **You never told us there was danger of absolute beggary , papa , he remarked**
" 你 绝不 讲述 我们 那里 曾是 危险 的 绝对 乞讨 , 爸爸 , " 评论
[ˈbɑ:b(ə)rə] ,
Barbara ,
芭芭拉 ,

“爸爸，你从来没告诉我们会彻底沦为乞丐的危险，”芭芭拉说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [nɒt] [ʌn'laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] .
in a tone not unlike her mother's .
在 一个 语气 不是 与此不同 她 母亲的 :

语气和她母亲的语气很像。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['spəʊkən][mɔ:(r)] ['pleɪnli] , " [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['fa:ðərz] [mi:k] ['ɑ:nsə(r)] .
I ought to have spoken more plainly , " was her father's meek answer .
" 我 应该 到 有 说 更多的 显然 , " 曾是 她 父亲的 温顺 回答 .
“我应该说得更清楚些，”她父亲温和地回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwɑɪt] [raɪt] , ['bɑ:b(ə)rə] .
You are quite right , Barbara .
" 你 是 相当 正确的 , 芭芭拉 :

“你说得完全正确，芭芭拉。”

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][er 'em][tu:; tə] [blɜ:m] . "
I feel that I am to blame . "
我 感觉 那 我 是 到 责备 :

我觉得这都是我的错。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['mædəlaɪn] , [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
I don't think you are at all , " said Madeline , with decision .
" 我 不 思考 你 是 在 全部 , " 说 玛德琳 , 和 决定 :

“我一点也不认为你是，”玛德琳果断地说。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['letəz] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪn] ['ɪnʌf] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tu:; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n]
Your letters were plain enough , if we had chosen to pay any attention
" 你的 信件 是 清楚的 足够的 , 如果 我们 有 选定 到 支付 任何 注意力
[tu:; tə][ðem; ðəm] .
to them :
到 他们 :

“如果你的信件内容足够清晰，只要我们愿意认真阅读的话。”

" [hɜ:(r); hə(r)]['fa:ðə(r)] [lʊkt] [ʌp] [æprɪ'hensɪvli] , ['deprəkeɪtɪŋ] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]
Her father looked up apprehensively , deprecating defence of himself at the
" 她 父亲 看起来 向上 忧心忡忡地 , 弃用 防御 的 他自己 在 这
[kɒst] [ɒv; əv][fæməli] ['dɪskɔ:d] .
cost of family discord .
成本 的 家庭 Discord :

“她的父亲忧心忡忡地抬起头，不屑于为自己辩护，以免造成家庭不和。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔ:m] .
But he was powerless to prevent the gathering storm .
但 他 曾是 无力 到 防止 这 采集 风暴 :

但他无力阻止这场风暴的到来。

['mɪsɪz] . [dɪ'naɪər] [geɪzd] ['stɜ:nli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kælsɪtrənt] ['dɔ:tə(r)] ,
Mrs . Denyer gazed sternly at her recalcitrant daughter ,
太太 : 丹耶尔 凝视 严厉地 在 她 顽固的 女儿 ,

丹耶尔太太严厉地瞪着她那桀骜不驯的女儿。

[ænd; ænd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [dɪ'stʃɑ:dʒd] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜ:rlz] [hed] [ɔ:l][ðə; ði] [rʊθ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs]
and at length discharged upon the girl's head all the wrath with which this
和 在 长度 出院 之上 这 女孩们 头 全部 这 愤怒 和 哪个 这
[sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn'spaɪəd][hɜ:(r); hə(r)] .
situation inspired her :
情况 灵感 她 :

最后，她将自己因这种情况而产生的所有愤怒都发泄在了女孩的头上。

['bɑ:b(ə)rə] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] .
Barbara took her mother's side .
芭芭拉 采取 她 母亲的 边 :

芭芭拉站在了母亲一边。

[ˈzɪlə] [wept] [ænd; ənd] [sɒb] [wɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪlɪ'eɪ](ə)n] .
Zillah wept and sobbed words of reconciliation .
齐拉 哭泣 和 啜泣 字 的 和解 .

齐拉哭着哽咽着说着和解的话。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtjuːmʌlt] [tɒk] [ˌrefjuːdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [sʌŋk] [ɪn] [ɡluːm] .
The unhappy cause of the tumult took refuge at the window , sunk in gloom .
这 不开心 原因 的 这 骚乱 采取 避难所 在 这 窗户 , 沉没 在 愁云 .
引发这场骚乱的不幸之人躲在窗边, 陷入了阴郁之中。

[haʊ'eɪə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ; [trʌŋks] [mʌst; məst][biː; bi] [pækt] ,
However , there was no doubt about it this time ; trunks must be packed ,
然而 , 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 这 时间 ; 树干 必须 是 包装 ,
然而, 这一次毫无疑问: 行李箱必须打包好。

[bɪls] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] , [ɪn'dɪgnəti] [mʌst; məst][biː; bi] [swɒləʊd] .
bills must be paid , indignities must be swallowed .
账单 必须 是 有薪酬的 , 侮辱 必须 是 吞咽 .
账单必须支付, 屈辱必须忍受。

[ðə; ði] [ɑːnt] [ˈdɔːrə][ɒv; əv] [huːm] [ˈmɪstə(r)] . [dɪ'naɪər] [hæd; həd][ˈspəʊkən][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsɪstə(r)] ,
The Aunt Dora of whom Mr . Denyer had spoken was his own sister ,
这 阿姨 多拉 的 谁 先生 . 丹耶尔 有 说 曾是 他的 自己的 姐姐 ,
丹耶先生提到的多拉姨妈是他自己的妹妹。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel] - ['kiːpə(r)] [æt; ət][saʊθ'hæmptən; saʊθ'æmptən] .
the wife of a hotel - keeper at Southampton .
这 妻子 的 一个 酒店 - 守门员 在 南安普顿 .
南安普顿一家酒店老板的妻子。

[sʌm; səm][ˈsev(ə)n] [jɪ'əz] [ə'gəʊ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪnaɪɜːz] - [feɪt] ,
Some seven years ago , in a crisis of the Denyers ' fate ,
一些 七 年 前 , 在 一个 危机 的 这 否认者 - 命运 ,
大约七年前, 在丹耶尔家族命运岌岌可危之际,

[ʃiː; ji][hæd; həd][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [haʊzd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [mʌnθs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
she had hospitably housed them for several months , and was
她 有 热情好客 房屋 他们 为了 一些 几个月 , 和 曾是
[naʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] ,
now willing to do as much again ,
现在 愿意的 到 做 作为 很多 再次 ,
她曾热情地收留他们几个月, 现在也愿意再次这样做。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˈærəɡəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [dɪ'naɪər] [hæd; həd] [rɪ'peɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
notwithstanding the arrogance with which Mrs . Denyer had repaid her .
虽然 这 傲慢 和 哪个 太太 : 丹耶尔 有 已偿还 她 .
尽管丹耶夫人以傲慢的态度回报了她。

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːlz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈfɔːməli] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ; [æt; ət][ðeə(r)]
To the girls it had formerly mattered little where they lived ; at their
到 这 女孩们 它 有 以前 重要 小的 在哪里 他们 居住地 ; 在 他们的
[ˈprez(ə)nt][eɪdʒ] ,
present age ,
展示 年龄 ,
以前对这些女孩来说, 住在哪里并不重要; 但到了她们现在的年纪,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ˌʌðəwaɪz] .
it was far otherwise .
它 曾是 远的 否则 .
事实却截然相反。

[ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mɒdɪst] [dɪ'skrɪpʃn] ；
The hotel was of a very modest description ；
这 酒店 曾是 的 一个 非常 谦虚的 描述 ；
这家酒店非常简朴；

[sə'saɪəti] [wɒd] [bɪ'kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] .
society would become out of the question in such a retreat .
社会 会 变得 出去 的 这 问题 在 这样的 一个 撤退 .
在这种退缩状态下，社会将不复存在。

['mædə,lain][ænd; ənd] ['zɪlə] [maɪt] [tʃu:z] , [æz; əz][ðə; ði] [les] [ɒv; əv] [tu:] ['i:vəlz] ,
Madeline and Zillah might choose , as the less of two evils ,
玛德琳 和 齐拉 可能 选择 , 作为 这 较少的 的 二 罪恶 ,
玛德琳和齐拉可能会选择两害相权取其轻，

[ðə; ði][lɒt][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'kleəd] [ðəm'selvz] ['redi] ；[bʌt; bət]['bɑ:b(ə)rə][hæd; həd][nəʊ]['nəʊ](ə)n]
the lot for which they declared themselves ready ; but Barbara had no notion
这 很多 为了 哪个 他们 声明 他们自己 准备好 ； 但 芭芭拉 有 不 概念
[ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] ['gʌvənəs] .
of turning governess .
的 转弯 家庭教师 .
他们表示已经准备好接受这份工作；但芭芭拉根本没有想过要当家庭教师。

[ʃi:; ʃɪ] ['ʃɔ:tlɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['veri] [blæk] ['aʊə(r)] [ɪn'di:d] .
She shortly went to her bedroom , and spent a very black hour indeed .
她 不久 去 到 她 卧室 , 和 花费 一个 非常 黑色的 小时 的确 .
她很快回到卧室，度过了非常黑暗的一个小时。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [sta:t] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] .
They were to start to - morrow morning .
他们 是 到 开始 到 - 明天 早晨 .
他们明天早上就要开始了。

[wɪð] [reɪdʒ]['bɑ:b(ə)rə] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪntə'dɪkʃn] [ɒv; əv] [həʊps] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪəriəs]
With rage Barbara saw the interdiction of hopes which were just becoming serious
和 愤怒 芭芭拉 锯 这 禁运 的 希望 哪个 是 只是 成为 严肃的
.
:
.
芭芭拉愤怒地看到，那些刚刚开始变得重要的希望就这样破灭了。

[ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɑ:ftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['kɒləkwɪz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
Another month of those after - dinner colloquies in the drawing - room ,
其他 月 的 那些 后 - 晚餐 研讨会 在 这 绘画 - 房间 ,
又一个月，晚餐后在客厅里继续进行着那些闲聊。

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɒt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] ['mɪstə(r)] . ['mʌsəl,waɪt] [maɪt] [hæv; həv]
and who could say what point of intimacy Mr . Musselwhite might have
和 WHO 可以 说 什么 观点 的 亲密关系 先生 . 貽贝白 可能 有
[ri:tʃt]
reached .
达到 .
谁又能说穆塞尔怀特先生与对方的亲密程度究竟达到了什么地步呢？

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['nəʊtɪsəbli] [mɔ:(r)] [ɑ:'tɪkjʊleɪt] ；[hi:; hi][wɒz; wəz] [les] ['æbsənt'maɪndɪd] .
He was growing noticeably more articulate ; he was less absentminded .
他 曾是 生长 明显地 更多的 能言善辩 ； 他 曾是 较少的 恍惚 .
他的口才明显提高了；他的心不在焉程度也降低了。

[əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [mɔ:(r)] !
Oh , for a month more !
哦 , 为了 一个 月 更多的 !
哦，再多一个月吧！

[ðɪs] [ˈiːvniŋ] [fiː; fi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ˈjuːzuəl] [pleɪs] ,
This evening she took her usual place ,
这 晚上 她 采取 她 通常 地方 ,
今晚她像往常一样待在了那里。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][hæd; həd][ðə; ði] [tɔː'mentiŋ] [grætɪfɪ'keɪ(ə)n][ɒv; əv] [siːɪŋ] [ˈmɪstə(r)] .
and at length had the tormenting gratification of seeing Mr .
和 在 长度 有 这 折磨 满足感 的 看到 先生 .
[ˈmʌsəlwaɪt] [ə'prəʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [weɪ] .
Musselwhite approach in the usual way .
贻贝白 方法 在 这 通常 方式 .
最后，他痛苦地看到穆塞尔怀特先生以惯常的方式走过来，这让他感到一种满足。

[ðəʊ] [ˈsɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɪm][æt; ət] [ˈdɪnə(r)] ,
Though sitting next to him at dinner ,
尽管 坐着 下一个 到 他 在 晚餐 ,
虽然我晚餐时就坐在他旁边，

[fiː; fi][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wʊt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] ; [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɒz; wəz]
she had said nothing of what would happen on the morrow ; the present was
她 有 说 没有什么 的 什么 会 发生 在 这 明天 ; 这 展示 曾是
[ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ɒpə'tjuːnəti] .
a better opportunity .
一个 更好的 机会 .
她没有提及明天会发生什么；现在才是更好的时机。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [bʊk] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [mɪs] [dɪ'naɪər] ! "
" You have no book this evening , Miss Denyer ! "
" 你 有 不 书 这 晚上 , 错过 丹耶尔 ! "
“丹耶尔小姐，您今晚没有书！ ”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "
“不。”

" [nəʊ] [ˈhedeɪk] , [aɪ][həʊp] ? "
" No headache , I hope ? "
" 不 头痛 , 我 希望 ? "
“希望你没头疼吧？ ”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhedeɪk] .
" Yes , I have a little headache . "
" 是的 , 我 有 一个 小的 头痛 .
“是的，我有点头疼。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈdʒentlmənli] [ˈsɪmpəθi] .
" He looked at her with gentlemanly sympathy . "
" 他 看起来 在 她 和 绅士风度 同情 .
他以绅士般的同情目光注视着她。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌrɪ] .
" I have had to see to a lot of things in a hurry . "
" 我 有 有 到 看 到 一个 很多 的 事物 在 一个 匆忙 .
“我不得不匆忙处理很多事情。”

[ʌnɪk'spektɪdli] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ˈneɪplz] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ; [wiː; wi][aɪ(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə]
Unexpectedly , we have to leave Naples to - morrow ; we are going to
不料 , 我们 有 到 离开 那不勒斯 到 - 明天 ; 我们 是 去 到
[ˈɪŋɡlənd] . "
England . "
英格兰 . "
出乎意料的是，我们明天就得离开那不勒斯，我们要去英国。

" [ɪn'di:d] ？
" **Indeed** ？
" 的确 ？

“的确？”

[ju:; jʊ][dʊʊnt] [seɪ] [səʊ] ！
You don't say so ！
你 不 说 所以 ！

真的吗！

[ˈri:əli] ， [aɪm] [ˈveri] [ˈsɒri] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] ， [mɪs] [dɪˈnaɪər] ． " **Really , I'm very sorry to hear that , Miss Denyer .** "
真的 ， 我是 非常 对不起 到 听到 那 ， 错过 丹耶尔 ． "

“听到这个消息我真的很遗憾，丹耶尔小姐。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɒri] [tu:] — [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ˈɪtəli] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈklaɪmət] [æt; ət] [ðɪs]
" **I am sorry too — to have to leave Italy for such a climate at this**
" 我 是 对不起 也 — 到 有 到 离开 意大利 为了 这样的 一个 气候 在 这
[taɪm] [pʊ; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ．
time of the year ．
时间 的 这 年 ．

“我也很遗憾——在一年中的这个时候要离开意大利去到这样的气候中去。”

" [ʃɪ; ʃɪ] [ˈʌdə] ．
" **She shuddered** ．
" 她 颤抖 ．

她打了个寒颤。

" [bʌt; bət][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [əˈraɪvd] [frɒm; frəm][æɪlɪɡˈzɑ:ndriə] ， [ænd; ænd] — [fɔ:(r); fə(r)][ˈfæməli]
" **But my father has just arrived from Alexandria , and — for family**
" 但 我的 父亲 有 只是 到达的 从 亚历山大 ， 和 — 为了 家庭
[ˈri:z(ə)nz] — [ˈwɪʃɪz] [ju: 'es][tu:; tə][ˈtræv(ə)l][pɒn] [wɪð] [hɪm] ．
reasons — wishes us to travel on with him ．
原因 — 愿望 我们 到 旅行 在 和 他 ．

“但我父亲刚从亚历山大港回来，出于家庭原因，他希望我们和他一起继续旅行。”

" [ˈmɪstə(r)] ． [ˈmʌsəlwaɪt] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈflekt] [ˈæŋkʃəsli] ．
" **Mr . Musselwhite seemed to reflect anxiously** ．
" 先生 ． 貽贝白 似乎 到 反映 焦虑地 ．

穆塞尔怀特先生似乎在焦虑地思考着。

[hi:; hi] [kɜ:ld] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstɑ:ʃ] ， [hi:; hi] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskəs] ， [hi:; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
He curled his moustaches , he plucked his whiskers , he looked about the
他 卷曲 他的 胡子 ， 他 拨弦 他的 胡须 ， 他 看起来 关于 这
[ru:m] [wɪð] [waɪd] [aɪz] ．
room with wide eyes ．
房间 和 宽的 眼睛 ．

他卷了卷胡子，拔了拔胡须，睁大眼睛环顾四周。

" [haʊ] [ˈləʊnli] [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)] ！
" **How lonely it will be at the dinner - table** ！
" 如何 孤独 它 将要 是 在 这 晚餐 - 桌子 ！

“餐桌上该有多么孤独啊！”

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ．
" **he said at length** ．
" 他 说 在 长度 ．

他长篇大论地说。

" [səʊ] [ˈmeni] [hæv; həv] [gɒn] [pʊ; əv] [leɪt] ．
" **So many have gone of late** ．
" 所以 许多 有 已消失 的 晚的 ．

“最近走了好多人。”

[bʌt; bət][ai] [həʊpt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈgəʊɪŋ] , [mɪs] [dɪˈhaɪər] . "
But I hoped there was no danger of your going , Miss Denyer . "

但我希望你不会有危险，丹耶小姐。

" [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [ɑːˈselvz] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
" We had no idea of it ourselves till to - day .
" 我们 有 不 主意 的 它 我们自己 直到 到 - 天 .

“直到今天，我们自己都对此一无所知。”

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] , [ˈdjʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . - [rɪˈflekʃ(ə)nz] [gruː] [ɪnˈtens] .
" A long silence , during which Mr . Musselwhite's reflections grew intense .
" 一个 长的 沉默 , 期间 哪个 先生 . - 反思 生长 激烈的 .

“一阵漫长的沉默，期间穆塞尔怀特先生陷入了沉思。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [məˈkæɪnɪkli] .
" You are going to London ? " he asked mechanically .
" 你 是 去 到 伦敦 ? " 他 问 机械地 .

“你要去伦敦？”他机械地问道。

" [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] .
" Not at first .
" 不是 在 第一的 .

一开始并非如此。

[ai] [ˈhɑːdli] [nəʊ] .
I hardly know .
我 几乎 知道 .

我几乎一无所知。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][æɪ; jəl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [ˈfrendz] [æt; ət][saʊθˈhæmptən; saʊθæmptən] . "
I think we shall be for some time with friends at Southampton . "
我 思考 我们 将 是 为了 一些 时间 和 朋友们 在 南安普顿 . "

我想我们会在南安普顿和朋友们待上一段时间。

" [ɪnˈdiːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确？

[haʊ] [ɒd] !
How odd !
如何 奇怪的 !

真奇怪！

[ai][ˈɔːlsəʊ][hæv; həv] [ˈfrendz] [æt; ət][saʊθˈhæmptən; saʊθæmptən] .
I also have friends at Southampton .
我 还 有 朋友们 在 南安普顿 .

我在南安普顿也有朋友。

[ə; eɪ] [sʌŋ] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈedwəd] [mʌl] ; [hiː; hi] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [niːs] [ɒv; əv] [maɪn] .
A son of Sir Edward Mull ; he married a niece of mine .
一个 儿子 的 先生 爱德华 穆尔 ; 他 已婚 一个 侄女 的 矿 .

他是爱德华·穆尔爵士的儿子；他娶了我的侄女。

" [ˈbɑːb(ə)rə][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
" Barbara could have cried with mortification .
" 芭芭拉 可以 有 哭 和 屈辱 .

“芭芭拉羞愧得几乎要哭出来了。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtə] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] .
She muttered she knew not what .
她 低声说道 她 知道 不是 什么 .

她喃喃自语，说她不知道自己在说什么。

[ðen] [ə'gen] [keɪm] [ə; eɪ][blæŋk][ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɒɡ] .
Then again came a blank in the dialogue .
然后 再次 来了 一个 空白的 在 这 对话 .

对话中再次出现空白。

" [ai] [trʌst] [wiː; wi] [meɪ] [mi:t] [ə'gen] , " [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . - [nekst] ['sentəns] .
" I trust we may meet again , " was Mr . Musselwhite's next sentence .
" 我 相信 我们 可能 见面 再次 , " 曾是 先生 . 下一个 句子 .

“我相信我们还会再见面，”穆塞尔怀特先生接着说道。

[aɪ 'tiː][kɒst] [hɪm][æn; ən] ['efət] ; [hiː; hi] ['redən] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'baʊt] .
It cost him an effort ; he reddened a little , and moved his feet about .
它 成本 他 一个 努力 ; 他 发红 一个 小的 , 和 已搬 他的 脚 关于 .

他费了一番功夫；他的脸微微泛红，不安地挪动着脚步。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [fɔː'siːɪŋ] .
" There is no foreseeing .
" 那里 是 不 预见 .

“无法预见。”

[ai] — [wiː; wi] — [ai][eɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæz; həz] [brɔːt] [juː 'es][ˈrɑːðə(r)] [ʌn'plez(ə)nt]
I — we — I am sorry to say my father has brought us rather unpleasant
我 — 我们 — 我 是 对不起 到 说 我的 父亲 有 带来 我们 相当 令人不快的
[njuːz] .
news .
消息 .

我——我们——很遗憾地告诉大家，我父亲给我们带来了一些不太愉快的消息。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][ˈpɒləsi] , [ɔː(r)] [ˈgrəʊsli] [ɪm'pruːd(ə)nt] , [tuː; tə]
" She knew not whether it was a stroke of policy , or grossly imprudent , to
" 她 知道 不是 无论 它 曾是 一个 中风 的 政策 , 或者 粗略地 轻率的 , 到
[meɪk] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] .
make this confession .
制作 这 忏悔 .

“她不知道做出这样的坦白是明智之举，还是极其轻率之举。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [aɪ 'tiː][hɑːf][ɪn] ['rekləsənəs] .
But it came to her lips , and she uttered it half in recklessness .
但 它 来了 到 她 嘴唇 , 和 她 说出 它 一半 在 鲁莽 .

但这句话最终还是脱口而出，她几乎是鲁莽地脱口而出。

[aɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌsəlwaɪt] ['streɪndʒli] .
It affected Mr . Musselwhite strangely .
它 做作的 先生 . 贻贝白 奇怪的 .

这件事对穆塞尔怀特先生产生了奇怪的影响。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [legz] ;
His countenance fell , and a twinge seemed to catch one of his legs ;
他的 面容 跌倒 , 和 一个 轻微疼痛 似乎 到 抓住 一 的 他的 腿 ;

他脸色沉了下来，一条腿似乎一阵剧痛袭来；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm][ˈfluːənt] .
at the same time it made him fluent .
在 这 相同的 时间 它 制成 他 流利 .

与此同时，这也使他能说一口流利的英语。

" [ai] [griːv] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] , [mɪs] [dɪ'naɪər] ; [ai] [griːv] [ɪn'diːd] .
" I grieve to hear that , Miss Denyer ; I grieve indeed .
" 我 悲伤 到 听到 那 , 错过 丹耶尔 ; 我 悲伤 的确 .

听到这个消息我很难过，丹耶尔小姐；我真的很难过。

[jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [bæd] [ɪ'nʌf] ,
Your departure would have been bad enough ,
你的 离开 会 有 到过 坏的 足够的 ,
你的离开就已经够糟糕的了,

[bʌt; bət][ai] ['ri:əli] [gri:v] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔ:z] [ɒv; əv] [dɪ'stres] . "
but I really grieve to think you should have cause of distress . "但 我 真的 悲伤 到 思考 你 应该 有 原因 的 痛苦 . "
但我真的很难过，想到你竟然会遭遇这样的痛苦。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] , ['mɪstə(r)] . ['mʌsəlwaɪt] . "
" Thank you for your sympathy , Mr . Musselwhite . "
" 感谢 你 为了 你的 同情 , 先生 . 贻贝白 . "
“谢谢您的慰问，穆塞尔怀特先生。”

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [wi:; wi] [meɪ] [mi:t] [ə'gen] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] ?
" But perhaps we may meet again in England , for all that ?
" 但 也许 我们 可能 见面 再次 在 英格兰 , 为了 全部 那 ?
“但即便如此，或许我们还能在英国再次相遇？ ”

[wɪl] [ju:; jʊ] [pə'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['lʌndən] [ə'dres] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌb] [ðæt] [aɪ]
Will you permit me to give you my London address — a — a little club that I
将要 你 允许 我 到 给 你 我的 伦敦 地址 — 一个 — 一个 小的 俱乐部 那 我
[bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] ,
belong to ,
属于 到 ,
请问我可以把我在伦敦的地址给您吗？——我所在的一个小俱乐部

[ænd; ənd] [weə(r)] [maɪ] [frendz] [ˈbʃ(ə)n] [send] ['letəz] ?
and where my friends often send letters ?
和 在哪里 我的 朋友们 经常 发送 信件 ?
朋友们经常把信寄到哪里？

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ] ['veri] [glæd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:]
I mean that I should be so very glad if it were ever possible for me
我 意思是 那 我 应该 是 所以 非常 高兴的 如果 它 是 曾经 可能的 为了 我
[tu:; tə] [sɜ:v] [ju:; jʊ][ɪn] ['eni] ['traɪf(ə)l] .
to serve you in any trifle .
到 服务 你 在 任何 琐事 .
我的意思是，如果有一天我能有机会为您做任何小事，我将无比高兴。

[æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][daʊnt] [ki:p] ['eni] — ['eni] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət]
As you know , I don't keep any — any establishment in England at present ; but
作为 你 知道 , 我 不 保持 任何 — 任何 建立 在 英格兰 在 展示 ; 但
['pɒsəbli] — [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
possibly — as you say ,
可能 — 作为 你 说 ,
如你所知，我目前在英国没有任何产业；但也许——正如你说，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [æn'tɪsɪpertɪŋ] [ðə; ðɪ]['fju:tʃə(r)] .
there is no anticipating the future .
那里 是 不 预期 这 未来 .
未来无法预测。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪn'di:d] [ɪf] [wi:; wi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [mi:t] , [ðeə(r)][ɔ:(r)] [ə'brɔ:d] . "
I should be very happy indeed if we chanced to meet , there or abroad . "
我 应该 是 非常 快乐的 的确 如果 我们 偶然 到 见面 , 那里 或者 国外 . "
如果我们有机会相遇，无论是在国内还是国外，我都会非常高兴。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ['mɪstə(r)] . ['mʌsəlwaɪt] . "
" You are very kind , Mr . Musselwhite . "
" 你 是 非常 种类 , 先生 . 贻贝白 . "
“您真是太好了，穆塞尔怀特先生。”

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɒbəb(ə)l] [ə'dres] ？ "

" **If I might ask you for your own probable address ？** "

" 如果 我 可能 问 你 为了 你的 自己的 可能 地址 ？ "

“请问您大概的住址是哪里？”

" [aɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

" **It is so uncertain .**

" 它 是 所以 不确定 .

“情况太不确定了。”

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em][fʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [hæv; həv] ['pleɜə(r)] [ɪn] ['sendɪŋ] [aɪ 'tiː] , [wen] [wiː; wi][ɑːk] [set(ə)ld] . "

But I am sure mamma would have pleasure in sending it , when we arc settled . "

但 我 是 当然 妈妈 会 有 乐趣 在 发送 它 , 什么时候 我们 弧 定居 . "

但我相信，等我们安顿下来后，妈妈一定会很乐意寄过来的。

" [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

" **Thank you so very much .**

" 感谢 你 所以 非常 很多 .

非常感谢。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

" **He looked up after long meditation .**

" 他 看起来 向上 后 长的 冥想 .

他经过长时间的冥想后抬起了头。

" [aɪ] ['riːəli] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][fæl; ʃəl][duː; də] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɡɒn] , [mɪs] [dɪ'naɪər] .

" **I really do not know what I shall do when you are gone , Miss Denyer .**

" 我 真的 做 不是 知道 什么 我 将 做 什么时候 你 是 已消失 , 错过 丹耶尔 .

“丹耶小姐，您走了以后，我真的不知道我该怎么办。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['wɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [ɡʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

" **And then , without warning , he said good - night and walked away .**

" 和 然后 , 没有 警告 , 他 说 好的 - 夜晚 和 步行 离开 .

“然后，毫无预兆地，他说了声晚安就走了。”

['bɑːb(ə)rə] , [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

Barbara , who had thought that the conversation was just about to become

芭芭拉 , WHO 有 想法 那 这 对话 曾是 只是 关于 到 变得

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting ,

有趣的 ,

芭芭拉原本以为谈话马上就要变得有趣起来了，

[felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ʌn'fæðəməbl] [depθs] .

felt her heart sink into unfathomable depths .

毛毡 她 心 下沉 进入 深不可测 深度 .

她感到自己的心沉入了无底深渊。

[fiː; ji] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedru:m] [ænd; ənd] [kraɪd] ['retʃɪdli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

She went back to her bedroom and cried wretchedly for a long time .

她 去 后退 到 她 卧室 和 哭 可悲地 为了 一个 长的 时间 .

她回到卧室，痛哭了很久。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['praɪvət] [tɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wen] [ðə; ðɪ]['fæməli] ['kɒŋkleɪv] [hæd; həd]

In consequence of private talk with his wife , when the family conclave had

在 结果 的 私人的 讲话 和 他的 妻子 , 什么时候 这 家庭 秘密会议 有

['brəʊkən][ʌp] ,

broken up ,

破碎的 向上 ,

在家庭会议结束后，他与妻子进行了私下谈话，结果.....

[ˈmɪstə(r)] . [dɪˈnaɪər] [went] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ˈklɪfəd] [mɑ:] .
Mr . Denyer went in search of Clifford Marsh .
先生 . 丹耶尔 去 在 搜索 的 克利福德 沼泽 .

丹耶先生去找克利福德·马什。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ˈəʊnli] [wʌns] [ˌhɪðəˈtu:] , [sɪks] [ˌmʌnθs] [əˈgəʊ] ,
They had met only once hitherto , six months ago ,
他们 有 遇见 仅有的 一次 迄今为止 , 六 几个月 前 ,

他们此前只见过一次面，那是六个月前的事了。

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [dɪˈnaɪər] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈvɪzɪt] [tu;; tə] [ˈlʌndən] ,
when Mr . Denyer paid a flying visit to London ,
什么时候 先生 . 丹耶尔 有薪酬的 一个 飞行 访问 到 伦敦 ,

丹耶先生对伦敦进行了一次短暂的访问，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈspektɪv] [sʌn] - [ɪn] -
and had just time to make the acquaintance of his prospective son - in -
和 有 只是 时间 到 制作 这 熟人 的 他的 预期 儿子 - 在 -

[bɜ:] .

law .
法律 .

他刚好有时间与未来的女婿认识一下。

[ðɪs] [ˌɑ:ftəˈnu:n] [ðeɪ] [wɔ:kt] [təˈgeðə(r)] [fɜ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [tʃɪɑ:jə] ,
This afternoon they walked together for an hour about the Chiaia ,
这 下午 他们 步行 一起 为了 一个 小时 关于 这 基亚亚 ,

今天下午，他们一起在基亚亚附近散步了一个小时。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [əˈraɪvd]
with the result that an understanding of some kind seemed to be arrived
和 这 结果 那 一个 理解 的 一些 种类 似乎 到 是 到达的

[æt; ət] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .

at between them .
在 之间 他们 .

结果是他们之间似乎达成了某种谅解。

[ˈmɪstə(r)] . [dɪˈnaɪər] [rɪˈtɜ:nd] [tu;; tə][ðə; ðɪ] [ˈpenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wen] [ˈdɪnətɑɪm] [epɪˈəʊtʃt] ,
Mr . Denyer returned to the pension , and , when dinnertime approached ,
先生 . 丹耶尔 返回 到 这 养老金 , 和 , 什么时候 晚餐时间 接近 ,

丹耶先生回到了旅馆，临近晚餐时间时，

[səˈpraɪzd] [ˈmædəˌlaɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ][prəˈpəʊz(ə)] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [hɪm]
surprised Madeline with the proposal that she should come out and dine with him
惊讶 玛德琳 和 这 提议 那 她 应该 来 出去 和 用餐 和 他

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈrestɹɒnt] .

at a restaurant .
在 一个 餐厅 .

他出人意料地向玛德琳求婚，邀请她一起去餐厅吃饭。

" [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , " [hi;; hi] [ˈwɪspəd] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] ,
" The fact is , " he whispered to her , with a laugh ,
" 这 事实 是 , " 他 低声说道 到 她 , 和 一个 笑 ,

“事实是,”他笑着低声对她说，

" [maɪ] [əˈpɪərəns] [ɪz][nɒt] [kwɑɪt] [ʌp] [tu;; tə][ðə; ðɪ] [ˈstændəd] [ɒv; əv][jɜ:(r); jə(r)] [ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)l] .
" my appearance is not quite up to the standard of your dinner - table .
" 我的 外貌 是 不是 相当 向上 到 这 标准 的 你的 晚餐 - 桌子 .

“我的外表还不够格出现在你们的餐桌上。”

[aɪm][ˈrɑːðə(r)] [tuː] [ˈkeələs] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ; [ɪts] [ˈdaʊtɪ(ə)l] [ˈweðə(r)] [aɪ] [pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [suːt]
I'm rather too careless about these things ; it's doubtful whether I possess a decent suit
我是 相当 也 粗心 关于 这些 事物 ; 它是 疑 无论 我 具有 一个 体面的 套装
.
:
.

我在这方面太粗心了；我甚至怀疑自己有没有一套像样的西装。

[let] [juːˈes][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɔːnə(r)] [ˈslʌmweə(r)] — [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
Let us go and find a quiet corner somewhere — if a fashionable young lady
让 我们 去 和 寻找 一个 安静的 角落 某处 — 如果 一个 时髦 年轻的 女士
[wɪl] [duː; də][emˈiː][səʊ] [mʌt] [ˈɒnə(r)] .
will do me so much honour .
将要 做 我 所以 很多 荣誉 .

让我们找个安静的角落吧——如果一位时髦的年轻女士愿意给我这个荣幸的话。

" [θruː] [ˈmædəˌlɪnz] [maɪnd][ðəə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] [səˈspiʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈrestrɒnt] - [ˈdɪnə(r)] [hɪt]
" Through Madeline's mind there passed a suspicion , but a restaurant - dinner hit
" 通过 玛德琳的 头脑 那里 通过了 一个 怀疑 , 但 一个 餐厅 - 晚餐 打
[hɜː(r); hə(r)] [teɪst] ,
her taste ,
她 品尝 ,

“玛德琳心中闪过一丝疑虑，但一顿餐厅晚餐却让她很满意。”

[ænd; ənd][fɪː; ji] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ɪnviˈteɪ(ə)n] [ˈredɪli] .
and she accepted the invitation readily .
和 她 公认 这 邀请 容易 .

她欣然接受了邀请。

[brɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] , [ðeɪ] [drəʊv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .
Before long , they drove into the town .
前 长的 , 他们 驾驶 进入 这 镇 .

不久，他们开车进了城。

[pəˈhæps] [ɪn] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pɑːt] [əˈɡenst] [ˈaɪd(ə)l] [ˌriˈprəʊtʃ] ,
Perhaps in recognition of her having taken his part against idle reproaches ,
也许 在 认出 的 她 拥有 已采取 他的 部分 反对 闲置的 责备 ,
[hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)][brɪˈɡæən] ,
her father began ,
她 父亲 开始 ,

或许是为了感谢她替他反驳那些无谓的指责，她的父亲开始说道：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] , [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪv] , [ˈɜːnɪst] [wei] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
as soon as they were alone , to talk in a grave , earnest way about his
作为 很快 作为 他们 是 独自的 , 到 讲话 在 一个 严重 , 认真 方式 关于 他的
[əˈfeəz] ;
affairs ;
事务 ;

他们一独处，就严肃认真地谈论起他的事情；

[ænd; ənd][ˈmædəˌlaɪn] , [huː] [laɪkt] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌrɪˈspektfəli] [ˈtriːtɪd] ,
and Madeline , who liked above all things to be respectfully treated ,
和 玛德琳 , WHO 喜欢 多于 全部 事物 到 是 尊敬 治疗 ,

还有玛德琳，她最希望的是被人尊重地对待。

[ˈentəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [wɪð] [ˈdjuːtɪf(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
entered into the subject with dutiful consideration .
进入 进入 这 主题 和 尽职尽责的 考虑 .

经过认真考虑后，对该事项进行了深入探讨。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hæ(r)] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [hɪz; ɪz] [mɪsˈfɔːtʃənz] [hæd; həd] [əˈkjuːmjələɪtɪd] ,
He showed her exactly how his misfortunes had accumulated ,
他显示她确切地如何他的不幸有积累 ,
他向她详细展示了他的不幸是如何一步步累积起来的。

[haʊ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)] ,
how this and that project had been a failure ,
如何这 和那项目有到过 一个失败 ,
这个项目和那个项目是如何失败的，

[wɒt] [ʌnədˈvaɪzd] [steps] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [kəlæməti] [ˈsnʌɡli] [ˈsiːtɪd]
what unadvised steps he had taken in fear of impending calamity Snugly seated
什么 未经建议的 步骤 他 有 已采取 在 害怕 的 即将到来的 灾害 舒适地 坐着
[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmaːb(ə)l][ˈteɪb(ə)] ,
at the little marble table ,
在这 小的 大理石 桌子 ,
他因害怕即将到来的灾难而采取了哪些不明智的步骤？他舒舒服服地坐在那张小小的白色大理石桌旁，

[ðeɪ] [gruː] [ˈveri] [kənfrɪˈdenʃ(ə)l] [ɪnˈdiːd] .
they grew very confidential indeed .
他们 生长 非常 机密的 的确 .
他们变得非常注重保密。

[ˈmɪstə(r)] . [dɪˈnaɪər] [əˈvaʊd] [hɪz; ɪz][həʊp] — [ðə; ðɪ][həʊp][ˈevə(r)] - [rɪˈtri:tɪŋ] ,
Mr Denyer avowed his hope — the hope ever - retreating ,
先生 . 丹耶尔 公开承认 他的 希望 — 这 希望 曾经 - 撤退 ,
丹耶先生表达了他的希望——那希望却在不断消逝。

[ðəʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] — [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə]
though sometimes it had seemed within reach — of being able some day to
尽管 有时 它 有 似乎 之内 抵达 — 的 存在 有能力的 一些 天 到
[faɪnd][rest][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][səʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
find rest for the sole of his foot ,
寻找 休息 为了 这 唯一 的 他的 脚 ,
虽然有时感觉触手可及——总有一天，他的脚底能够得到休息，

[tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd][ɪnˈdʒʊɪ][ə; eɪ][ˈkwaiət] [kləʊz] [ɒv; əv][laɪf] .
to settle down with his family and enjoy a quiet close of life .
到 定居 向下 和 他的 家庭 和 享受 一个 安静的 关闭 的 生活 .
与家人安定下来，享受平静的晚年生活。

[ˈpɒsəbli] [ðɪs] [ʌndəˈteɪkɪŋ] [æt; ət][ˈviərə] [krʊz] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ləːst][ˈeksail] ; [hiː; hi] [ɪksˈpleɪnd] [aɪ ˈtiː]
Possibly this undertaking at Vera Cruz would be his last exile ; he explained it
可能 这 承诺 在 维拉 克鲁兹 会 是 他的 最后的 流亡 ; 他 解释 它
[ɪn][ˈdiːteɪl] ,
in detail ,
在 细节 ,
或许在韦拉克鲁斯的这次任务将是他最后一次流放；他对此进行了详细的解释。

[pʊ; əv;][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntɪmət] [kən'sɜ:nz] [nəʊ] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [sed] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['hæpənd]
Of **her** **own** **intimate** **concerns** **no** **word** **was** **said** , **but** **it** **happened**
 的 她 自己的 亲密的 担忧 不 单词 曾是 说 , 但 它 发生
 ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
strangely **enough** ,
 奇怪的 足够的 ,

她对自己的私事只字未提，但事情的发生却出乎意料地蹊跷。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdɪnə(r)] , [ðæt] [ˈklɪfəd] [mɑːʃ] [keɪm] [ˈstrɒlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
just as they had finished dinner , that Clifford Marsh came strolling into the
 只是 作为 他们 有 完成的 晚餐 , 那 克利福德 沼泽 来了 漫步 进入 这
 [ˈrestɒrnt] .
restaurant .
 餐厅 .

他们刚吃完晚饭, 克利福德·马什就踱步走进了餐厅。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ,

He	saw	them	,
他	锯	他们	,

他看见了他们，

[ænd; ənd] [wið] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːnd] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]

and with expressions of surprise explained that he had just turned in for

和 和 表达式 的 惊喜 解释 那 他 有 只是 转向 在 为了

[ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

a cup of coffee .

一个 杯子 的 咖啡 .

他一脸惊讶地解释说，他只是进来喝杯咖啡而已。

[ˈmɪstə(r)] . [dɪˈnaɪər] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɒfi]
Mr . Denyer invited him to sit down with them , and they had coffee
 先生 . 丹耶尔 受邀 他 到 坐 向下 和 他们 , 和 他们 有 咖啡
 [təˈgeðə(r)] .
together .
 一起 .

丹耶先生邀请他坐下来和他们一起喝咖啡。

[ˈklɪfəd] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [tɔ:k] , [ˈnevə(r)] [dəˈrektli] [əˈdresɪŋ] [ˈmædəˌlaɪn] , [nɔ:(r)]
Clifford kept up a flow of characteristic talk , never directly addressing Madeline , nor
 克利福德 保留 向上 一个 流动 的 特征 讲话 , 绝不 直接地 解决 玛德琳 , 也不
 [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] .
encountering her look .
 遭遇 她 看 .
 克利福德滔滔不绝地讲着他特有的话题，既没有直接和玛德琳说话，也没有正眼瞧她。

[hi: / hi] [rɪ'fɜ:d] ['kæʒuəli] [tu: / tə] [hɪz / ɪz] ['mi:tiŋ] [wið] ['mɪstə(r)] . [dɪ'naɪər] [ðæt] [ɑ:ftə'nu:n] .
He referred casually to his meeting with Mr . Denyer that afternoon .
他 指 随意地 到 他的 会议 和 先生 . 丹耶尔 那 下午 .
他漫不经心地提到了当天下午与丹耶先生的会面。

" I shall be going back myself very shortly .
" 我 将 是 去 后退 我 非常 不久 .
"我很快也会回去。"

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈprɒbəb(ə)l][ðəæt][ðəe(r)][wɪl][bi:; bi][ˈsʌmθɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeɪndʒ][ɪn][maɪ][ˈsɜ:kəmstənsɪz] ;
It is probable that there will be something of a change in my circumstances ;
 它是可能那那里将要 是 某物 的 一个 改变 在 我的 情况 ;
 我的境况可能会发生一些变化;

[aɪ] [meɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [kə'mɜː(ə)l] [pə'sjuːts] .
I may decide to give up a few hours each day to commercial pursuits .
我 可能 决定 到 给 向上 一个 很少 小时 每个 天 到 商业的 追求 .

我可能会决定每天抽出几个小时从事商业活动。

[aɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn] — [ɒn] [ʌn'sɜːt(ə)n] [θɪŋz] . "
It all depends on — on uncertain things ."
它 全部 取决于 在 — 在 不确定 事物 . "

这一切都取决于——取决于一些不确定的事情。

" [juː; jʊ] [wʊənt] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [em 'iː][tuː; tə] ['vɪərə] [kruz] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [dɪ'naɪər] , [dʒə'koʊsli] .
" You won't come out with me to Vera Cruz ? " said Mr . Denyer , jocosely .
" 你 惯于 来 出去 和 我 到 维拉 克鲁兹 ? " 说 先生 . 丹耶尔 , 滑稽地 .

“你不愿意跟我一起去韦拉克鲁斯吗？”丹耶先生开玩笑地说。

" [nəʊ] ; [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] .
" No ; I am a man of the old world .
" 不 ; 我 是 一个 男人 的 这 老的 世界 .

“不，我是一个旧世界的人。”

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ɑːt] , [ɔː(r)][aɪ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] .
I must live in the atmosphere of art , or I don't care to live at all .
我 必须 居住 在 这 气氛 的 艺术 , 或者 我 不 关心 到 居住 在 全部 .

我必须生活在艺术的氛围中，否则我根本不想活下去。

" ['mædə,lɪnz] [slaɪt] [sə'spiʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] .
" Madeline's slight suspicion was confirmed .
" 玛德琳的 轻微 怀疑 曾是 确认的 .

“玛德琳的些许怀疑得到了证实。”

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['restɹɒnt] ,
When they were about to leave the restaurant ,
什么时候 他们 是 关于 到 离开 这 餐厅 ,

当他们准备离开餐厅时，

['mɪstə(r)] . [dɪ'naɪər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪ(ə)n] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
Mr . Denyer said that he must go to the railway - station , to make a
先生 . 丹耶尔 说 那 他 必须 去 到 这 铁路 - 车站 , 到 制作 一个
[fjuː] [ɪn'kwɪərɪz] .
few inquiries .
很少 查询 .

丹耶先生说 he 必须去火车站打听一些事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['mædə,lɪnz] ['gəʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ;
There was no use in Madeline's going such a distance ;
那里 曾是 不 使用 在 玛德琳的 去 这样的 一个 距离 ;

玛德琳走那么远的路毫无用处；

[wʊd] ['klɪfəd] [biː; bi][səʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [həʊm] ?
would Clifford be so good as to see her safely home ?
会 克利福德 是 所以 好的 作为 到 看 她 安全 家 ?

克利福德能否好心送她安全回家？

['mædə,lɑɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [əb'dʒekʃnz] — [ʃiː; ji] [wʊd] ['riːəli] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)]
Madeline made a few objections — she would really prefer to accompany her
玛德琳 制成 一个 很少 反对意见 — 她 会 真的 更喜欢 到 陪伴 她
['faːðə(r)] ;
father ;
父亲 ;

玛德琳提出了一些反对意见——她其实更愿意陪着父亲；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)] [ˈmɪstə(r)] . [mɑːʃ] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ˈsiːtɪd] [baɪ]
she would not trouble Mr . Marsh — but in the end she found herself seated by
她 会 不是 麻烦 先生 . 沼泽 — 但 在 这 结尾 她 成立 她自己 坐着 经过
[ˈklɪfəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] ,
Clifford in a carriage ,
克利福德 在 一个 运输 ,
她不想打扰马什先生——但最终她发现自己和克利福德一起坐在马车里。

[ˈpɑːsɪŋ] [ˈræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .
passing rapidly through the streets .
通过 快速 通过 这 街道 .
快速穿过街道。

[naʊ] [wɒz; wəz] [ˈklɪfərdz] [ˌɒpə'tjuːnəti] ; [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] .
Now was Clifford's opportunity ; he had prepared for it .
现在 曾是 克利福德的 机会 ; 他 有 准备 为了 它 .
现在是克利福德的机会了; 他为此做好了准备。

" [ˈmædəˌlaɪn] — [juː; jʊ][mʌst; məst][let][em 'iː][kɔːl][juː; jʊ][baɪ] [ðæt] [neɪm] [ə'gen] ,
" **Madeline — you must let me call you by that name again ,**
" 玛德琳 — 你 必须 让 我 称呼 你 经过 那 姓名 再次 ,
“玛德琳——你一定要让我再叫你这个名字。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] . "
even if it is for the last time — I have heard what has happened . "
甚至 如果 它 是 为了 这 最后的 时间 — 我 有 听到 什么 有 发生 . "
即使这是最后一次——我也听说了发生的一切。

" [ˈhæpɪli] [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'fekt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [mɑːʃ] . "
" **Happily it does not affect you , Mr . Marsh . "**
" 快乐地 它 做 不是 影响 你 , 先生 . 沼泽 . "
“幸好这不会影响到您，马什先生。”

" [ɪn'diːd] [aɪ 'tiː] [dʌz] .
" **Indeed it does .**
" 的确 它 做 .
确实如此。

[aɪ 'tiː] [ə'fekts] [em 'iː][səʊ][fɑː(r)] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [ˈɔːltəz] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
It affects me so far , that it alters the whole course of my life .
它 影响 我 所以 远的 , 那 它 改变 这 所有的 课程 的 我的 生活 .
它对我的影响如此之大，以至于改变了我的整个人生轨迹。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [brɪ'twiːn] [juː 'es] ,
In spite of everything that has seemed to come between us ,
在 尽管如此 的 一切 那 有 似乎 到 来 之间 我们 ,
尽管我们之间似乎存在着种种阻碍，

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz][æt; ət][æn; ən][end] .
I have never allowed myself to think of our engagement as at an end .
我 有 绝不 允许 我 到 思考 的 我们的 订婚 作为 在 一个 结尾 .
我从未允许自己认为我们的婚约已经结束。

[ðə; ði][ˈpɑːs(ə)][juː; jʊ] [sent] [em 'iː][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [ɪz] [ʌn'əʊpənd] ;
The parcel you sent me the other day is unopened ;
这 包裹 你 发送 我 这 其他 天 是 未开封 ;
你前几天寄给我的包裹还没拆封；

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt][ˈəʊpən][aɪ 'tiː] [jɔː'self] [nəʊ][wʌn][ˈevə(r)][æɪ; ʃəl] .
if you do not open it yourself no one ever shall .
如果 你 做 不是 打开 它 你自己 不 — 曾经 将 .
如果你自己不打开它，就永远不会有人打开它。

[wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [meɪ] [du:; də] , [aɪ] ['kænɒt] [breɪk] [feɪθ] .
Whatever you may do , I cannot break faith .
任何 你 可能 做 , 我 不能 休息 信仰 .

无论你做什么，我都不能违背诺言。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [em 'i:] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [mɪsɪn'tɜ:prət] [ə; eɪ] [fju:] ['fu:lɪ] [ænd; ənd] ['heɪstɪ]
You ought to know me better than to misinterpret a few foolish and hasty
你 应该 到 知道 我 更好的 比 到 曲解 一个 很少 愚蠢 和 仓促
[wɜ:dz] ,
words ,
字 ,

你应该更了解我，不会误解我几句愚蠢而仓促的话。

[ænd; ənd] [ep'iə.ənsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʌndə'stʊd] .
and appearances that had a meaning you should have understood .
和 外貌 那 有 一个 意义 你 应该 有 理解 .

以及那些你本应理解的含义的外表。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðəʊz] [mɪskən'sepʃnz] . "
The time has come now for putting an end to those misconceptions ."
这 时间 有 来 现在 为了 推杆 一个 结尾 到 那些 误解 . "

现在是时候消除这些误解了。

" [ðeɪ] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [kən'sɜ:n] [em 'i:] .
" **They no longer concern me .**
" 他们 不 更长 忧虑 我 .

“他们不再与我有关了。”

[pli:z] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
Please to speak of something else ."
请 到 说话 的 某物 别的 . "

请谈谈别的吧。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [ʌndə'stænd] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] [br'fɔ:(r)] [wi:; wi] [pɑ:t] .
" **You must , at all events , understand my position before we part .**
" 你 必须 , 在 全部 活动 , 理解 我的 位置 前 我们 部分 .

“无论如何，在我们分别之前，你必须理解我的立场。”

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['fɜ:mli] [rɪ'zɒlvd] [æz; əz] ['evə(r)] [tu:; tə] [rɪsk] ['evriθɪŋ] ,
This morning I was as firmly resolved as ever to risk everything ,
这 早晨 我 曾是 作为 牢牢 已解决 作为 曾经 到 风险 一切 ,

今天早上我依然下定决心要孤注一掷。

[tu:; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ðɪ] [eɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['relatɪvz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ænd; ənd] [feɪs] ['pɒvəti]
to renounce the aid of my relatives if it must be and face poverty
到 放弃 这 援助 的 我的 亲属 如果 它 必须 是 和 脸 贫困
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] [ɑ:t] .
for the sake of art .
为了 这 清酒 的 艺术 .

如果必须放弃亲戚的帮助，为了艺术而忍受贫困也是可以的。

[naʊ] [ɔ:l] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
Now all is changed .
现在 全部 是 已更改 .

现在一切都变了。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [ək'sept] [maɪ] [step] - ['fa: .ðərz] ['bʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] [rɪ'zʌlts] [brɪ'kʌmɪŋ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kænt]
I shall accept my step - father's offer , and all its results becoming , if it can't
我 将 接受 我的 步 - 父亲的 提供 , 和 全部它是 结果 成为 , 如果 它 不能
[bi:; bi] [helpt] ,
be helped ,
是 帮助 ,

我将接受继父的提议，以及由此产生的一切后果，如果无法避免的话。

[ə; eɪ][mɪə(r)][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .
a mere man of business .
一个 仅仅 男人 的 商业 .

一个普通的商人。

[aɪ][duː; də] [ðɪs] [brɪkəz; brɪkɒz][ɒv; əv][maɪ]['seɪkrɪd] ['djuːtɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I do this because of my sacred duties to you .
我 做 这 因为 的 我的 神圣 职责 到 你 .

我这样做是因为我对你们负有神圣的职责。

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] ,
As an artist ,
作为 一个 艺术家 ,

作为一名艺术家，

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['teliŋ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ'tiː] [maɪt] [biː; bi] [brɪfɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd][ɑːsk][juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi]
there's no telling how long it might be before I could ask you again to be
有 不 讲述 如何 长的 它 可能 是 前 我 可以 问 你 再次 到 是
[maɪ][waɪf] ;
my wife ;
我的 妻子 ;

我无法预知下次何时才能再次向你求婚；

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [aɪ] [meɪ] [suːn] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
as a man of business , I may soon be in a position to do so .
作为 一个 男人 的 商业 , 我 可能 很快 是 在 一个 位置 到 做 所以 .

作为一名商人，我可能很快就能做到这一点。

[dɒʊnt] [ɪntə'rʌpt] [em 'iː] , [aɪ] [ɪn'tri:t] !
Don't interrupt me , I entreat !
不 打断 我 , 我 恳求 !

请不要打断我！

[aɪ'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)][tuː; tə][em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'pʌls] [em 'iː] [naʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['æŋɡə(r)] .
It is no matter to me if you repulse me now , in your anger .
它 是 不 事情 到 我 如果 你 击退 我 现在 , 在 你的 愤怒 .

你现在生气了，就算你厌恶我，我也毫不在乎。

[aɪ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] [brɪ'twiːn] [juː 'es] , [ænd; ənd] , [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
I consider the engagement as still existing between us , and , such being the
我 考虑 这 订婚 作为 仍然 现存的 之间 我们 , 和 , 这样的 存在 这
[iːz] ,
ease ,
舒适 ,

我认为我们之间的订婚关系依然存在，而且，既然如此，

[aɪ'tiː][ɪz] ['pleɪnli] [maɪ]['djuːti][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [steps] [æz; əz] [wɪl] [rɪ'neɪb(ə)][em 'iː][tuː; tə]['bʊfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]
it is plainly my duty to take such steps as will enable me to offer you a
它 是 显然 我的 责任 到 拿 这样的 步骤 作为 将要 使能够 我 到 提供 你 一个
[həʊm] .
home .
家 .

显然，我有责任采取一切必要措施，使我能够为你提供一个家。

[baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɑːtɪst] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sætɪsfɑɪ][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒŋfəns] ,
By remaining an artist , I should satisfy one part of my conscience ,
经过 其余的 一个 艺术家 , 我 应该 满足 一 部分 的 我的 良心 ,

继续做一名艺术家，应该能让我良心的一部分得到慰藉。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ɔ:l][maɪ]['betə(r)] ['fi:lɪŋz] ; [aɪ'ti:] [maɪt] ['i:v(ə)n][bi:; bi]
but at the expense of all my better feelings ; it might even be
但 在 这 费用 的 全部 我的 更好的 情怀 ; 它 可能 甚至 是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] — [ðəʊ] , [ai] [trʌst] ,
supposed — though , I trust ,
据称 — 尽管 , 我 相信 ,
但这却牺牲了我所有的美好感受; 甚至有人可能会认为——尽管我相信,

[nɒt][baɪ][ju:; jʊ] — [ðæt] [ai] [meɪd] [maɪ] ['helpləsnəs] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] [fər'get] [ju:; jʊ] [wen]
not by you — that I made my helplessness an excuse for forgetting you when
不是 经过 你 — 那 我 制成 我的 无助 一个 原谅 为了 遗忘 你 什么时候
[məʊst][ju:; jʊ] ['ni:dɪd] ['kaɪndnəs] .
most you needed kindness .
最多 你 需要 仁慈 .
不是因为你——我以自己的无助为借口, 在你最需要关爱的时候忘记了你。

[aɪ][æ̃l; ʃəl][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self] [wɪð] ['enədʒi] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [tə:sk] ,
I shall go back to England , and devote myself with energy to the new task ,
我 将 去 后退 到 英格兰 , 和 奉献 我 和 活力 到 这 新的 任务 ,
我将返回英国, 全身心投入到新的工作中。

[haʊ'evə(r)] [rɪ'pʌlsɪv] [aɪ'ti:] [meɪ] [pru:v] .
however repulsive it may prove .
然而 丑恶 它 可能 证明 .
然而, 尽管它可能令人反感。

['weðə(r)] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][em 'i:][ɔ:(r)][nɒt] , [ai][du:; də][aɪ'ti:][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] ;
Whether you think of me or not , I do it for your sake ;
无论 你 思考 的 我 或者 不是 , 我 做 它 为了 你的 清酒 ;
不管你是否想到我, 我这样做都是为了你好;

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [rɒb][em 'i:][ɒv; əv] [ðæt] [sætɪs'fæk(ə)n] .
you cannot rob me of that satisfaction .
你 不能 抢 我 的 那 满意 .
你无法剥夺我的这种满足感。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][æ̃l; ʃəl] [ə'gen] [stænd] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɑ:sk][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][wʌns]
Some day I shall again stand before you , and ask you for what you once
一些 天 我 将 再次 站立 前 你 , 和 问 你 为了 什么 你 一次
['prɒmɪst] .
promised .
承诺 .
总有一天, 我会再次站在你面前, 请求你兑现你曾经的承诺。

[ɪf] [ðen] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] — [wel] , [ai][mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ɔ:l][maɪ] [həʊps] . "
If then you refuse — well , I must bear the loss of all my hopes . "
如果 然后 你 拒绝 — 出色地, 我 必须 熊 这 损失 的 全部 我的 希望 . "
如果你拒绝的话——好吧, 那我只能承受所有希望破灭的后果了。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [də'rekt][jɔ:(r); jə(r)][laɪf][æz; əz][ju:; jʊ] [tʃu:z] , " ['mædəˌlaɪn] [rɪ'plaɪd] ['skɔ:nfəli] ,
" You may direct your life as you choose , " Madeline replied scornfully ,
" 你 可能 直接的 你的 生活 作为 你 选择 , " 玛德琳 回复 轻蔑地 ,
“你可以按照自己的意愿安排人生,”玛德琳轻蔑地回答道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [gɪv] [ju:; jʊ][nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə][həʊp]
" but you will please to understand that I give you no encouragement to hope
" 但 你 将要 请 到 理解 那 我 给 你 不 鼓励 到 希望
['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][em 'i:] .
anything from me .
任何事物 从 我 .
“但是请你明白, 我不会给你任何希望, 让你对我抱有任何期望。”

[aɪ][ˈɔːlməʊst] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ˈkeɪpəb(ə)][ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
I almost believe you capable of saying , some day ,
我 几乎 相信 你 有能力的 的 说 , 一些 天 ,
我几乎相信你总有一天会说出这样的话。

[ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ðɪs] [step] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ] [ɜːrdʒd] [juː; jʊ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
that you took this step because I urged you to it .
那 你 采取 这 步 因为 我 敦促 你 到 它 .
你之所以采取这一步，是因为我敦促你这么做。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˈɪntrəst] [wʌtˈevə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] ; [ˈaʊə(r)] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈseprət] .
I have no interest whatever in your future ; our paths are separate .
我 有 不 兴趣 任何 在 你的 未来 ; 我们的 路径 是 分离 .
我对你的未来没有任何兴趣；我们的道路已经结束了。

[let] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
Let this be the end of it .
让 这 是 这 结尾 的 它 .
就此结束吧。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **But it was very far from the end of it .**
" 但 它 曾是 非常 远的 从 这 结尾 的 它 .
但这还远不是故事的结局。

[wen] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [glʌks] , [ˈmjuːtʃuəl] [riˈprəʊtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)]
When the carriage stopped at Mrs . Gluck's , mutual reproaches were at their
什么时候 这 运输 停止 在 太太 . 格鲁克的 , 相互的 责备 是 在 他们的
[haɪt] .
height .
高度 .
马车停在格鲁克太太家门口时，双方互相指责的情绪达到了顶峰。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɒt] [liːv] [em ˈiː] [jet] , [ˈmædəˌlaɪn] , " [sed] [ˈklɪfəd] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈlaɪt] .
" **You shall not leave me yet , Madeline , " said Clifford , as he alighted .**
" 你 将 不是 离开 我 然而 , 玛德琳 , " 说 克利福德 , 作为 他 下车 .
“你还不能离开我，玛德琳，”克利福德说着，下了车。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ænd][let] [juː ˈes] [wɔːk] [əˈlɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" **Come to the other side of the road , and let us walk along for a**
" 来 到 这 其他 边 的 这 路 , 和 让 我们 走 沿着 为了 一个
[fjuː] [ˈmɪnɪts] .
few minutes .
很少 分钟 .
“到马路对面来，我们一起走几分钟。”

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɒt] [gəʊ][ɪn] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][həʊld][juː; jʊ][baɪ] [fɔːs] .
You shall not go in , if I have to hold you by force .
你 将 不是 去 在 , 如果 我 有 到 抓住 你 经过 力量 .
如果我强行阻止你，你不准进去。

" [ˈmædəˌlaɪn] [ˈjiːldɪd] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
" **Madeline yielded , and in the light of the moon they walked side by side ,**
" 玛德琳 产生 , 和 在 这 光 的 这 月亮 他们 步行 边 经过 边 ,
[kənˈtɪnjʊɪŋ] [ðeə(r)] [ˈdaɪəlɒg] .
continuing their dialogue .
继续 他们的 对话 .
“玛德琳妥协了，在月光下，她们并肩而行，继续交谈。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈhɑːtləs] !
" **You are heartless !**
" 你 是 狠心 !
你真是个冷血无情的人！

[juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð] [em 'iː][frəm; frəm][ðə; ði][fɜːst] . "

You have played with me from the first . "
你 有 玩 和 我 从 这 第一的 . "

你从一开始就和我一起玩。

" [ɪf] [səʊ] , [aɪ][ˈəʊnli] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [triːt] [em 'iː] . "

" If so , I only treated you as you thought to treat me . "
" 如果 所以 , 我 仅有的 治疗 你 作为 你 想法 到 对待 我 . "

“如果真是这样，那我只是以你认为应该对待我的方式来对待你而已。”

" [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][əˈtrɪbjʊːt; ætrɪbjʊːt] [sʌtʃ] [ˈbeɪsnəs] [tuː; tə][em 'iː] [pruːvz] [haʊ] [ɪnˈkeɪpəbl] [juː; jʊ]

" That you can attribute such baseness to me proves how incapable you
" 那 你 能 属性 这样的 卑鄙 到 我 证明 如何 无法 你

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [brɪtwiːn] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlʃhʊd] .

are of distinguishing between truth and falsehood .
是 的 区别 之间 真相 和 谬误 .

“你竟然能把如此卑劣的品质归咎于我，这证明你根本无法分辨真假。”

[haʊ] [ˈretʃɪdli] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [dɪˈsiːvd] [ɪn][juː; jʊ] !

How wretchedly I have been deceived in you !
如何 可悲地 我 有 到过 受骗 在 你 !

我多么可悲啊，竟然被你欺骗了！

" [frəm; frəm] [ʌpˈbreɪdɪŋ] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [læmənˈteɪʃn] .

" From upbraiding , he fell to lamentation .
" 从 责骂 , 他 跌倒 到 哀叹 .

他从责备变成了哀叹。

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [rekt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [aɪˈdiəl] ; [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

His life was wrecked ; he had lost his ideals ; and all through her
他的 生活 曾是 损毁 ; 他 有 丢失的 他的 理想 ; 和 全部 通过 她

[ʌnˈwɜːðɪnəs] .

unworthiness .
不配 .

他的人生彻底毁了；他失去了理想；而这一切都是因为她不配。

[ðen] , [æz; əz][ˈmædəˌlaɪn][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌnrɪˈlentɪŋ] , [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][ˈhʌmb(ə)l] [hɪmˈself] .

Then , as Madeline was still unrelenting , he began to humble himself .
然后 , 作为 玛德琳 曾是 仍然 毫不留情 , 他 开始 到 谦逊的 他自己 .

后来，由于玛德琳仍然不肯罢休，他开始降低自己的身份。

[hiː; hi] [kənˈfest] [hɪz; ɪz] [ˈlevəti] ; [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [rɪsk] [hiː; hi][ræn][ɒv; əv] [ˈluːzɪŋ]

He confessed his levity ; he had not considered the risk he ran of losing
他 坦白 他的 轻浮 ; 他 有 不是 经过考虑的 这 风险 他 跑 的 输

[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈspekt] ;

her respect ;
她 尊重 ;

他承认自己轻率了；他没有考虑到失去她尊重的风险；

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz][ɪn] [piːk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈtriːtmənt] [ɒv; əv][hɪm] .

all he had done was in pique at her treatment of him .
全部 他 有 完毕 曾是 在 激起 在 她 治疗 的 他 .

他所做的一切都是出于对她对待他方式的不满。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [ɪmˈplɔː] [hɜː(r); hə(r)] [fəˈɡɪvnəs] ,

And in the end he implored her forgiveness ,
和 在 这 结尾 他 恳求 她 饶恕 ,

最后他恳求她的原谅。

[brɜːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [hɪm][tuː; tə][laɪf][baɪ] [əkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈkwɒlɪfaɪd] [səbˈmɪʃn] .

besought her to restore him to life by accepting his unqualified submission .
恳求 她 到 恢复 他 到 生活 经过 接受 他的 不合格的 提交 .

他恳求她接受他的无条件臣服，让他复活。

[tu:; tə] [pɑ:t] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [sʌtʃ] [tɜ:mz] [æz; əz] [ðɪ:z] [ment] [dɪ'speə(r)] ; [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz]
To part from her on such terms as these meant despair ; the consequences
到 部分 从 她 在 这样的 条款 作为 这些 意思是 绝望 ; 这 结果
[wʊd] [bi:; bi][ˈtrædʒɪk] .
would be tragic .
会 是 悲惨 .

以这样的条件与她分离意味着绝望；后果将不堪设想。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn] ['æməərəs] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
And when he could go no further in amorous supplication ,
和 什么时候 他 可以 去 不 更远 在 多情 恳求 ,
[wɛn] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪndʒəd] [praɪd] [hæd; həd][ɪg'zæktɪd][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
when she felt that her injured pride had exacted the uttermost from his
什么时候 她 毛毡 那 她 受伤 自豪 有 索取 这 极致 从 他的
[ˈpenɪtəns] ,
penitence ,
忏悔 ,

当她觉得自己的自尊心受损已经让他彻底忏悔时，

[ˈmædəˌlaɪn][æt; ət][ˌlɛŋkθ; lɛŋθ] [rɪˈlentɪd] .
Madeline at length relented .
玛德琳 在 长度 让步 .

玛德琳最终让步了。

" [stɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈaʊtbɜ:st] [ɒv; əv] [ˈgrætɪtju:d] ,
" **Still , she said , after his outburst of gratitude ,**
" 仍然 , " 她 说 , 后 他的 爆发 的 感激 ,

“不过，”她在他爆发出感激之情后说道。

" [dʊʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] .
" **don't think that I ask you to become a man of business .**
" 不 思考 那 我 问 你 到 变得 一个 男人 的 商业 .
[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [tʃɑ:dʒ] [em 'i:] [wɪð] [ðæt] .
You shall never charge me with that .
你 将 绝不 收费 我 和 那 .

你绝不能这样指控我。

[aɪ 'ti:][ɪz][jɜ:(r); jə(r)][ˈneɪtʃə(r)][tu:; tə] [rɪˈprəʊtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈpi:p(ə)l] [wen] [ˈeniθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] ;
It is your nature to reproach other people when anything goes wrong with you ;
它 是 你的 自然 到 责备 其他 人们 什么时候 任何事物 去 错误的 和 你 ;

当你遇到不顺心的事时，你总是习惯性地责怪别人；

[aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ˈəʊnli] [tu:] [wel] .
I know you only too well .
我 知道 你 仅有的 也 出色地 .

我太了解你了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɜ:(r); fə(r)] [jɜ:'self] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [nəʊ] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] .
You must decide for yourself ; I will take no responsibility .
你 必须 决定 为了 你自己 ; 我 将要 拿 不 责任 .

你必须自己做决定；我不会承担任何责任。

" [jes] , [hi:; hi] [ək'septɪd] [ðæt] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈpjʊəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɔɪs] .
" **Yes , he accepted that ; it was purely his own choice .**
" 是的 , 他 公认 那 ; 它 曾是 纯粹 他的 自己的 选择 .

“是的，他接受了这一点；这完全是他自己的选择。”

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [tɔɪl] [æt; ət] [ˈeni] [məʊst][ɪgˈnəʊb(ə)] [pəˈsjuːt] ,
Rather than lose her , he would toil at any most ignoble pursuit ,
相当 比 失去 她 , 他 会 辛劳 在 任何 最多 卑鄙的 追逐 ,
他宁愿从事任何最卑微的工作, 也不愿失去她。

[ˈæmplɪ] [rɪˈpeɪd] [baɪ][ðə; ði] [həʊp] [fiː; fi] [ˈgrɑːntɪd] [hɪm] .
amply repaid by the hope she granted him .
充足的 已偿还 经过 这 希望 她 的确 他 .
她给予他的希望, 是对他最好的回报。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
They had walked some distance , and were out of sight of the
他们 有 步行 一些 距离 , 和 是 出去 的 视线 的 这
Mergellina ,
他们走了一段路, 已经走出了梅尔杰利纳的视线范围。

[ɒŋ][ðə; ði] [əˈsendɪŋ] [rəʊd][ɒv; əv][pouzəˈliːpou] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [ˈglɔːrɪ][ɒv; əv][ðə; ði]
on the ascending road of Posillipo , all the moonlit glory of the
在 这 上升 路 的 波西利波 , 全部 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 荣耀 的 这
[beɪ] [brɪˈfɔː(r)][ðəm; ðəm] .
bay before them .
湾 前 他们 .
在波西利波的上坡路上, 眼前是月光下海湾的壮丽景色。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [brɪˈfɔː(r)][wiː; wi] [siː] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] , " [sed] [ˈmædəˌlaɪn] , [ˈsædli] .
" It will be long before we see it again , " said Madeline , sadly .
" 它 将要 是 长的 前 我们 看 它 再次 , " 说 玛德琳 , 令人遗憾的是 .
“我们恐怕很久都见不到它了,”玛德琳悲伤地说。

" [wiː; wi] [wɪl] [spend] [ˈaʊə(r)] [ˈhʌnɪmuːn] [hɪə(r)] , " [wɒz; wəz] [ˈklɪfərdz] [ˈhəʊpf(ə)l][rɪˈplaɪ] .
" We will spend our honeymoon here , " was Clifford's hopeful reply .
" 我们 将要 花费 我们的 蜜月 这里 , " 曾是 克利福德的 充满希望 回复 .
“我们将在这里度蜜月,”克利福德满怀希望地回答道。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ˈletəz]
LETTERS
信件

信件

[ɒŋ][ðə; ði] [θɜːˈtiːnθ] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [flaɪt] [frɒm; frəm][kəˈpriː] , [ˈedwəd] [spens] ,
On the thirteenth day after the flight from Capri , Edward Spence ,
在 这 第十三 天 后 这 航班 从 卡普里 , 爱德华 斯宾塞 ,
从卡普里岛起飞后的第十三天, 爱德华·斯宾塞

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɔːk] , [ɪnˈkaʊntəd] [ðə; ði][ˈpəʊstmən][ænd; ənd]
leaving the villa for his afternoon walk , encountered the postman and
离开 这 别墅 为了 他的 下午 走 , 遭遇 这 邮差 和
[rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][hɪm] [θriː] [ˈletəz] .
received from him three letters .
已收到 从 他 三 信件 .
他离开别墅去散步时, 遇到了邮递员, 并收到了他寄来的三封信。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə] [rɒs] ['mælɑ:d] , [i: es 'kju:] . , [keə(r)][ɒv; əv] ['edwəd] [spens] , [i: es 'kju:] .
One was addressed to Ross Mallard , Esq . , care of Edward Spence , Esq .
— 曾是 已解决 到 罗斯 鳧 , 先生 . , 关心 的 爱德华 斯宾塞 , 先生 .
; [ə'nʌðə(r)] ,
; **another** ,
; 其他 ,

其中一封信寄给罗斯·马拉德先生，由爱德华·斯宾塞先生转交；另一封信，

[tu:; tə]['mɪsɪz] . [spens] ; [ðə; ði] [θɜ:d] , [tu:; tə]['mɪsɪz] . [bə:sk] .
to Mrs . Spence ; the third , to Mrs . Baske .
到 太太 . 斯宾塞 ; 这 第三 , 到 太太 . 篮子 .

第一件送给斯宾塞夫人；第三件送给巴斯克夫人。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , ['sʌmwɒt] [mɔ:(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wəʊnt] ,
As he reascended the stairs , somewhat more quickly than his wont ,
作为 他 重新上升 这 楼梯 , 有些 更多的 迅速地 比 他的 惯于 ,
他重新走上楼梯，速度比平时稍快一些。

[spens] [geɪv] ['hærəʊ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['envəloʊps; 'ɑ:nvəloʊps] .
Spence gave narrow attention to the handwriting on the envelopes .
斯宾塞 给予 狭窄的 注意力 到 这 手写 在 这 信封 .
斯宾塞仔细查看了信封上的字迹。

[hi:; hi] [faʊnd] ['elənɔ] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] , [æt; ət][ðə; ði]
He found Eleanor where he had left her a few minutes before , at the
他 成立 埃莉诺 在哪里 他 有 左边 她 一个 很少 分钟 前 , 在 这
[pi'ænəʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

他发现埃莉诺还在几分钟前他离开的地方，在钢琴旁。

['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [brɑ:mz] .
busy with a difficult passage of Brahms .
忙碌的 和 一个 难的 通道 的 勃拉姆斯 .
忙着演奏勃拉姆斯的一段难懂的乐章。

[fi:; ji] [lɒkt] [raʊnd] [ɪn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][ɒn] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['letəz] ['stɑ:tɪd] [ʌp] ['i:gəli] .
She looked round in surprise , and on seeing the letters started up eagerly .
她 看起来 圆形的 在 惊喜 , 和 在 看到 这 信件 开始 向上 急切地 .
她惊讶地环顾四周，看到信件后便迫不及待地开始阅读。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ['elgɑ:rz] [hænd] ?
"**Do you know Elgar's hand ?**
" 做 你 知道 埃尔加的 手 ?

你知道埃尔加的手吗？

" [spens] [ɑ:skt] .
"**Spence asked .**
" 斯宾塞 问 .

斯宾塞问道。

" [ðɪ:z] [tu:] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] .
"**These two from London are his , I should imagine .**
" 这些 二 从 伦敦 是 他的 , 我 应该 想象 .

“我想，这两个来自伦敦的人应该是他的。”

[ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪz][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . , [ɪz(ə)nt][,aɪ 'ti:] ? "
This for you is from Mrs . Lessingham , isn't it ? "
这 为了 你 是 从 太太 . 莱辛厄姆 , 不是 它 ? "
这是莱辛厄姆夫人寄给你的，对吧？

" [jes] ; [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ŋju:z] , [æt; ət][lɑ:st] , " [sed] ['eləʊ] , [ɪn'spektɪŋ] ['mɪsɪz] .
" **Yes ; I think this is the news , at last , " said Eleanor , inspecting Mrs . Baske's**
" 是的 ; 我 思考 这 是 这 消息 , 在 最后的 , " 说 埃莉诺 , 检查 太太 :
['letə(r)] ,
letter ,
信 ,

“是的，我想这就是最终的消息了，”埃莉诺一边说着，一边仔细查看巴斯克太太的信。

[nɒt] [wɪ'dəʊt] ['femənɪn] [ɪ'məʊ(ə)n] .
not without feminine emotion .
不是 没有 女性 情感 :

并非没有女性的情感。

" [aɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
" **I'll take it to her** .
" 患病的 拿 它 到 她 :

“我会把它带给她。”

[ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][gəʊ][əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ʌðə(r)] ? " **Shall you go over with the other ?** "
将 你 去 超过 和 这 其他 ? " :

你和另一个人一起过去好吗？

" [hi:l] [bi:; bi][hiə(r)][ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] ; [ðə; ði] ['laɪklihəd] [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['ʃudnt] [faɪnd][hɪm] . " **He'll be here after dinner ; the likelihood is that I shouldn't find him** . "
" 地狱 是 这里 后 晚餐 ; 这 可能性 是 那 我 不应该 寻找 他 : "
“他晚饭后会来；我可能找不到他。”

" [ə'keɪznəli] — ['veri] [ə'keɪznəli] — [ju:; jʊ] [læk] [tækt] , [maɪ] ['hʌzbənd] .
" **Occasionally — very occasionally — you lack tact , my husband** .
" 偶尔 — 非常 偶尔 — 你 缺少 策略 , 我的 丈夫 :

“我的丈夫，你偶尔——只是偶尔——会缺乏圆滑的表达方式。”

[hi:; hi] [wəd] ['hɑ:dli] [keə(r)][tu:; tə]['əʊpən] [ðɪs] [ænd; ænd] [ri:d] [aɪ 'ti:][ɪn]['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] . " **He would hardly care to open this and read it in our presence** . "
他 会 几乎 关心 到 打开 这 和 读 它 在 我们的 在场 : " :

他根本不会当着我们的面打开这本书读一读。

" [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ə'keɪznəli] , [maɪ][diə(r)][gɜ:l] , [ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][em 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] **More than occasionally , my dear girl , you remind me of the woman whose**
" 更多的 比 偶尔 , 我的 亲爱的 女孩 , 你 提醒 我 的 这 女士 谁

[praɪs] [ɪz] [ə'bʌv] ['ru:bɪz] .
price is above rubies .
价格 是 多于 红宝石 :

“我的宝贝，你常常让我想起那位价值连城的女人。”

[aɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ænd] [li:v] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][wʌns] .
I'll go over and leave it for him at once .
患病的 去 超过 和 离开 它 为了 他 在 一次 :

我这就过去给他留下。

[dʒʌst][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [meɪl] [su:ˌpiəri'bræti] , [hɑʊ'evə(r)] ,
Just to show the male superiority , however ,
只是 到 展示 这 男性 优势 , 然而 ,

然而，这仅仅是为了展现男性的优越性。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈkeəf(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wɔːk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] — [ə; eɪ]
I shall be careful to make my walk a few minutes longer than usual — a
我 将 是 小心 到 制作 我的 走 一个 很少 分钟 更长 比 通常 — 一个
[θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɒd] [biː; bi][kwaɪt] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [waɪlst] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv] [ˈmɪriəmz] [ˈletə(r)]
thing of which you would be quite incapable whilst the contents of Miriam's letter
事物 的 哪个 你 会 是 相当 无法 而 这 内容 的 米里亚姆的 信
[wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈnəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
were unknown to you .
是 未知 到 你 .

我会特意让我的散步时间比平时多几分钟——而如果你不知道米里亚姆信中的内容，你是绝对做不到这一点的。

" [əˈləʊn] [əˈɡen] , [ˈeləŋɔ] [sent][ðə; ði]ˈletə(r)][tuː; tə] [ˈmɪriəmz] [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] ,
" **Alone again , Eleanor sent the letter to Miriam's room by a servant ,**
" 独自的 再次 , 埃莉诺 发送 这 信 到 米里亚姆的 房间 经过 一个 仆人 ,
“埃莉诺独自一人时，派仆人把信送到米里亚姆的房间。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈfɪŋɡəz] [brʌʊk] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ɒv; əv] [ðæt] [əˈdrest] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
and with uncertain fingers broke the envelope of that addressed to herself .
和 和 不确定 手指 打破 这 信封 的 那 已解决 到 她自己 .
她颤抖着手指撕开了写给自己的那封信封。

[ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːd] [wʌns][frɒm; frəm]ˈmɪsɪz] . ,
Already she had heard once from Mrs . Lessingham ,
已经 她 有 听到 一次 从 太太 . 莱辛厄姆 ,
她之前已经收到过莱辛厄姆太太的一次来信。

[huː] [ten] [deɪz] [əˈɡəʊ] [left] [ˈneɪplz] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [frendz] [ɪn] [rəʊm] ;
who ten days ago left Naples to join certain friends in Rome ;
WHO 十 天 前 左边 那不勒斯 到 加入 肯定 朋友们 在 罗马 ;
十天前离开那不勒斯前往罗马与一些朋友会合；

[ðə; ði] [fɜːst] [ˈhʌrɪd] [ɡlɑːns] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]ˈprez(ə)nt] [ˈmɪsɪv] [ʃəʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [nəʊ]
the first hurried glance over the present missive showed that it contained no
这 第一的 慌忙 瞥一眼 超过 这 展示 信函 显示 那 它 包含 不
[ɪnˈtelɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

匆匆扫了一眼这封信，发现其中没有任何有价值的信息。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈskeəsli] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] [əˈtentɪvli] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd]
She had scarcely begun to read it attentively , when the door opened and
她 有 几乎 开始 到 读 它 认真地 , 什么时候 这 门 打开 和
[ˈmɪriəm] [keɪm] [ɪn] .
Miriam came in .
米里亚姆 来了 在 .

她刚开始认真阅读，门就开了，米里亚姆走了进来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [wɪð] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði]ˈstreɪndʒɪst]
Her face was pale with agitation , and her eyes had the strangest
她 脸 曾是 苍白 和 搅动 , 和 她 眼睛 有 这 最奇怪的
[laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ;
light in them ;
光 在 他们 ;

她脸色苍白，惊慌失措，双眼中闪烁着一种奇异的光芒；

[tuː; tə] [wʌn] [huː] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [hæv; həv] [əˈpɪəd] [ɪɡˈzʌltənt]
to one who knew nothing of the circumstances , she would have appeared exultant
到 一 WHO 知道 没有什么 的 这 情况 , 她 会 有 出现 眉飞色舞
.
:
.

对于不了解事情真相的人来说，她看起来会非常高兴。

[ˈelənɔ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [geɪz] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈtentli] .
Eleanor could not but gaze at her intently .
埃莉诺 可以 不是 但 目光 在 她 专注地 .

埃莉诺忍不住目不转睛地盯着她。

" [frɒm; frəm] [ˈru:bən] ! "
" From Reuben ! "
" 从 鲁本 ! "

“来自鲁本！”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ˈmɪriəm] [səˈprest] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ʌnd] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ʃi:t] [pɜ; əv] [nəʊt] - [ˈpeɪpə(r)] ,
" Miriam suppressed her voice , and held out the sheet of note - paper ,
" 米里亚姆 被抑制 她 嗓音 , 和 握住 出去 这 床单 的 笔记 - 纸 ,
[waɪtʃ] [ˈflʌtə] .
which fluttered .
哪个 飘动 .

米里亚姆压低声音，递出那张飘动的便笺纸。

" [ri:d] [aɪ ˈti:] .
" Read it .
" 读 它 .

读一下。

" [ðə; ði] [ˈbɒdi] [pɜ; əv] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈfɒləʊz] : —
" The body of the letter was as follows : —
" 这 身体 的 这 信 曾是 作为 跟随 : —
信的正文如下：——

" [aɪ] [həʊp] [wi;; wi] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ju;; jʊ] [nəʊ] [æŋˈzaɪəti] ; [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] [ˈməʊmənt] [wen] [ˈaʊə(r)]
" I hope we have caused you no anxiety ; from the first moment when our
" 我 希望 我们 有 导致 你 不 焦虑 ; 从 这 第一的 片刻 什么时候 我们的
[drɪˈpɑ:tʃə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊn] ,
departure was known ,
离开 曾是 已知 ,

“我希望我们没有让您感到焦虑；从我们离开的消息传开的那一刻起，

[ju;; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ʌndəˈstʊd] [ðæt] [wi;; wi] [hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [tu;; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu;; tə]
you must have understood that we had resolved to put an end to
你 必须 有 理解 那 我们 有 已解决 到 放 一个 结尾 到
[ˈju:sləs] [drɪˈleɪ] .
useless delay .
无用 延迟 .

你应该明白，我们决心结束这种毫无意义的拖延。

[wi;; wi] [ˈtrævlɪd] [tu;; tə] [ˈlʌndən] [æz; əz] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ʌnd] [ˈsɪstə(r)] , [ænd; ʌnd] [tu;; tə] - [deɪ] [hæv; həv]
We travelled to London as brother and sister , and to - day have
我们 旅行 到 伦敦 作为 兄弟 和 姐姐 , 和 到 - 天 有
[bɪˈkʌm] [mæn] [ænd; ʌnd] [waɪf] .
become man and wife .
变得 男人 和 妻子 .

我们以兄妹的身份来到伦敦，如今已成为夫妻。

[ðə; ði] [əˈbʌv] [wɪl] [bi;; bi] [ˈaʊə(r)] [əˈdres] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] ;
The above will be our address for a short time ;
这 多于 将要 是 我们的 地址 为了 一个 短的 时间 ;

以上将是我们短期内的地址；

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] [weə(r)] [wiː; wi][jæl; jəl] ['ʌltɪmətli] [lɪv; laɪv] .

we have not yet decided where we shall ultimately live .
我们 有 不是 然而 决定 在哪里 我们 将 最终 居住 .

我们还没有决定最终将住在哪里。

" [baɪ] [ðɪs] [seɪm] [pəʊst][ai] [raɪt] [tuː; tə] ['mælə:d] , [ə'drest] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] .

" By this same post I write to Mallard , addressed to him at the villa .
" 经过 这 相同的 邮政 我 写 到 鳧 , 已解决 到 他 在 这 别墅 .

“我通过这篇帖子写信给马勒德，地址是他的别墅。”

[ai] [həʊp] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [weɪt] ['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)] [njuːz] .

I hope he has had the good sense to wait quietly for news .
我 希望 他 有 有 这 好的 感觉 到 等待 悄悄 为了 消息 .

我希望他明智地选择静静等待消息。

" ['sesɪli] [sendz] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðəʊ] [fɪː; fɪ][hɑːf] [friəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'dʒekt][,aɪ 'tiː] .

" Cecily sends her love to you — though she half fears that you will reject it .
" 塞西莉 发送 她 爱 到 你 — 尽管 她 一半 恐惧 那 你 将要 拒绝 它 .

“塞西莉向你表达她的爱意——尽管她有点担心你会拒绝。”

[ai] ['kænɒt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

I cannot see why you should .
我 不能 看 为什么 你 应该 .

我不明白你为什么要这样做。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]['əʊnli]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] ,

We have done the only sensible thing ,
我们 有 完毕 这 仅有的 明智的 事物 ,

我们做了唯一明智的选择。

[ænd; ənd][pɒv; əv] [kɔːs] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [tuː; tə] ['evrɪbɒdi]

and of course in a month or two it will be just the same , to everybody
和 的 课程 在 一个 月 或者 二 它 将要 是 只是 这 相同的 , 到 大家

[kən'sɜːnd] ,

concerned ,
担心的 ,

当然，一两个月后，对所有相关人员来说，情况也一样。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['mæɪrɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['fuːli] [weɪ] [ðæt] [rɪˌspektə'bɪləti] [kæən; kən]

as if we had been married in the most foolish way that respectability can
作为 如果 我们 有 到过 已婚 在 这 最多 愚蠢 方式 那 体面 能

[kən'traɪv] .

contrive .
精心策划 .

仿佛我们以一种体面人所能想出的最愚蠢的方式结了婚。

[let] [juː 'es][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] ['veri] [suːn] , [dɪə(r)]['sɪstə(r)] .

Let us hear from you very soon , dear sister .
让 我们 听到 从 你 非常 很快 , 亲爱的 姐姐 .

亲爱的姐姐，请尽快与我们联系。

[wiː; wi] [tɔːk] [mʌtʃ] [pɒv; əv][juː; jʊ] ,

We talk much of you ,
我们 讲话 很多 的 你 ,

我们经常谈论你，

[ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [jet] — [mɔː(r)] ['dʒenjuɪnli] ['hæpi]

and hope to have many a bright day with you yet — more genuinely happy
和 希望 到 有 许多 一个 明亮的 天 和 你 然而 — 更多的 真的 快乐的

[ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] [spɛnt] [ɪn] ['trækɪŋ] [aʊt] [əʊld] [taɪ'berɪəs] .

than that we spent in tracking out old Tiberius .
比 那 我们 花费 在 追踪 出去 老的 提比略 .

希望以后还能和你一起度过许多美好的日子——比我们追踪老提比略的日子更加快乐。

" [ˈelənɔ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [əˈgen] [wɒz; wəz] [strʌk] [wið] [ðə; ði][ˈsɪŋɡjələ(r)] [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
" **Eleanor looked up , and again was struck with the singular light in her**
" 埃莉诺 看起来 向上 , 和 再次 曾是 击 和 这 单数 光 在 她
[ˈkʌzənz] [aɪz] .
cousin's eyes .
表亲 眼睛 .

“埃莉诺抬起头，再次被她表妹眼中那独特的光芒所吸引。”

" [wel] , [aɪˈti:] [ˈəʊnli] [telz] [ju:ˈes] [wɒt] [wi:; wi] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] .
" **Well , it only tells us what we anticipated .**
" 出色地 , 它 仅有的 讲述 我们 什么 我们 预期 .

“嗯，它只是告诉我们我们预料到了的事情。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解放者(The Emancipated)

第15/28页

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:ls] [ˌdeklə'reɪnɪz] .

Of course he made false declarations .

的 课程 他 制成 错误的 声明 .

他当然做了虚假声明。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['mælə:d] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [æz; əz] [grɪm] [æz; əz] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [lʊks] ,

If Mr . Mallard were really as grim as he sometimes looks ,

如果 先生 . 鳧 是 真的 作为 严峻 作为 他 有时 看起来 ,

如果马勒德先生真的像他有时看起来那么阴沉，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [maɪt] [bi:; bi] [ʌn'plez(ə)nt] . "

the result to both of them might be unpleasant . "

这 结果 到 两个都 的 他们 可能 是 令人不快的 . "

对他们两人来说，结果可能都不愉快。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [ʌn'dʌn] ?

" But the marriage could not be undone ?

" 但 这 婚姻 可以 不是 是 未完成 ?

但是这段婚姻无法挽回吗？

" ['mɪriəm] [ɑ:skt] ['kwɪkli] .

" Miriam asked quickly .

" 米里亚姆 问 迅速地 .

米里亚姆急切地问道。

" [əʊ] [nəʊ] .

" Oh no .

" 哦 不 .

“哦，不。”

['skeəsli] [dɪ'zaɪərəb(ə)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

Scarcely desirable that it should be .

几乎 理想 那 它 应该 是 .

这种情况实在令人难以接受。

" ['mɪriəm] [tʊk] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ænd; ʌnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [went] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]

" Miriam took the letter , and in a few minutes went back again to her

" 米里亚姆 采取 这 信 , 和 在 一个 很少 分钟 去 后退 再次 到 她

[ru:m] .
room .

房间 .

“米里亚姆接过信，几分钟后又回到了自己的房间。”

[æt; ət] [naɪn] [ə'kla:k] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ðə; ði] [spens] , [hu:] [sæt] [ə'ləʊn] , [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [fɔ:'si:n]

At nine o'clock in the evening , the Spences , who sat alone , received the foreseen

在 九 点钟 在 这 晚上 , 这 斯宾塞 , WHO 卫星 独自的 , 已收到 这 预见

[ˈvɪzɪt] [frɒm; frəm] ['mælə:d] .

visit from Mallard .

访问 从 鳧 .

晚上九点，独自坐着的斯宾塞一家迎来了预料之中的野鸭来访。

[ðeɪ] ['welkəm] [hɪm] ['saɪləntli] .

They welcomed him silently .

他们 欢迎 他 默默 .

他们默默地欢迎了他。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

As he sat down , he had a smile on his face ;
作为 他 卫星 向下 , 他 有 一个 微笑 在 他的 脸 ;

他坐下时, 脸上带着微笑;

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][ˈletə(r)] [dɪˈlɪbəɾətli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈprefəs] , [bɪˈɡæn]
he drew a letter deliberately from his pocket , and , without preface , began
他 画 一个 信 故意地 从 他的 口袋 , 和 , 没有 前言 , 开始

[tuː; tə] [riːd] [aɪˈtiː][əˈlaʊd] ,

to read it aloud ,
到 读 它 大声 ,

他故意从口袋里掏出一封信, 没有做任何铺垫, 就开始大声朗读起来。

[stiːl] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈmænə(r)] .

still in a deliberate manner .
仍然 在 一个 商榷 方式 .

仍然以一种深思熟虑的方式。

" [let] [emˈiː][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)l] [əˈnaʊnsmənt] .

" Let me first of all make a formal announcement .
" 让 我 第一的 的 全部 制作 一个 正式的 公告 .

首先, 让我正式宣布一件事。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [biːn] [ˈmæɪɪd] [baɪ][ˈredʒɪˌstrɑːrɪz][ˈlaɪs(ə)ns] .

We have this morning been married by registrar's licence .
我们 有 这 早晨 到过 已婚 经过 注册官的 执照 .

今天上午我们已通过婚姻登记处颁发的结婚证结婚。

[wiː; wi] [ɪnˈtend] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [əˈdres] ,

We intend to live for a few weeks at this present address ,
我们 打算 到 居住 为了 一个 很少 周 在 这 展示 地址 ,

我们打算在这个地址住几周。

[weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][ˈteɪkən][sʌm; səm] [ˈfɜːnɪʃt] [rʊmz; ruːmz] [ʌnˈtɪl] [ˈbetə(r)] [əˈrendʒmənts] [kæn; kən]
where we have taken some furnished rooms until better arrangements can
在哪里 我们 有 已采取 一些 提供 房间 直到 更好的 安排 能

[biː; bi] [meɪd] .

be made .
是 制成 .

我们暂时租了一些带家具的房间, 直到找到更好的住处为止。

[aɪ] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I lose no time in writing to you ,
我 失去 不 时间 在 写作 到 你 ,

我立即给你写信,

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɪz] [ˈbɪznəs] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][trænˈzækt]
for of course there is business between us that you will desire to transact
为了 的 课程 那里 是 商业 之间 我们 那 你 将要 欲望 到 办理

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

as soon as may be .
作为 很快 作为 可能 是 .

当然, 我们之间肯定有一些您希望尽快完成的业务往来。

" [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈlaɪs(ə)ns] , [aɪ][ˈnæt(ə)rəli] [geɪv] [fɔːls] [ɪnfəˈmeɪ(ə)n] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [siːsəliːz] [eɪdʒ] ;
" In obtaining the licence , I naturally gave false information regarding Cecily's age ;
" 在 获得 这 执照 , 我 自然 给予 错误的 信息 关于 塞西莉的 年龄 ;

“在办理驾照时, 我自然对塞西莉的年龄提供了虚假信息;

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [step] [wiː; wi][hæd; həd][ˈteɪkən] .

this was an inevitable consequence of the step we had taken .
这 曾是 一个 不可避免的 结果 的 这 步 我们 有 已采取 .

这是我们采取的这一步骤不可避免的后果。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [lɔːz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
You know my opinions on laws and customs : for the multitude they are
你 知道 我的 意见 在 法律 和 海关 : 为了 这 民众 他们 是
['nesəsəri] ,
necessary ,
必要的 ,

你知道我对法律和习俗的看法：对于大多数人来说，它们是必要的。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'frækʃn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ɪz] , [ˈlɒdʒɪkli] [ɪ'nʌf] , [kɔːld]
and an infraction of them by the average man is , logically enough , called
和 一个 违规行为 的 他们 经过 这 平均的 男人 是 , 逻辑上 足够的 , 称为
[ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [sə'saɪəti] ;
a sin against society ;
一个 罪 反对 社会 ;

而普通人违反这些规则，从逻辑上讲，就被称为对社会的犯罪；

[fɔː(r); fə(r)] ['sesɪli] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ɪn] [rɪ'leɪ(ə)n] [tuː; tə] [sʌt] [ə; eɪ]['mætə(r)][æz; əz]['ʌvə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [mæn]
for Cecily and myself , in relation to such a matter as our becoming man
为了 塞西莉 和 我 , 在 关系 到 这样的 一个 事情 作为 我们的 成为 男人
[ænd; ənd][waɪf] ,
and wife ,
和 妻子 ,

对于我和塞西莉而言，就我们结为夫妻这样的事情而言，

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz]['aɪd(ə)] [fɔːm] .
the law is idle form .
这 法律 是 闲置的 形式 .

法律只是空洞的形式。

['pɜːsənəli] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɜːltə'geðə(r)] , [bʌt; bət]
Personally , I could have wished to dispense with the absurdity altogether , but
亲自 , 我 可以 有 希望 到 分配 和 这 荒谬 共 , 但
[æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ,
, **as things are** ,
, 作为 事物 是 ,

就我个人而言，我原本希望完全消除这种荒谬之处，但事已至此，

[ðɪs] [ɪn'vɒlvz] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .
this involves an injustice to a woman .
这 涉及 一个 不公正 到 一个 女士 .

这涉及对女性的不公正对待。

[aɪ][təʊld][maɪ] ['fɔːlshud] ['plæsidli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['miːnɪŋləs] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
I told my falsehoods placidly , for they were meaningless in my eyes .
我 讲述 我的 谎言 平静地 , 为了 他们 是 无意义的 在 我的 眼睛 .

我平静地讲述着我的谎言，因为在我看来，它们毫无意义。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] , [wɪ'ðəʊt] [ɪnkən'sɪstənsi] , [faɪnd]
I have the satisfaction of knowing that you cannot , without inconsistency , find
我 有 这 满意 的 会心 那 你 不能 , 没有 不一致 , 寻找
[fɔːlt] [wɪð] [em 'iː] .
fault with me .
过错 和 我 .

我很欣慰地知道，你不可能在不自相矛盾的情况下挑出我的毛病。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [spiːk] [æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] ['glædli] [biː; bi][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [wɪð] [juː; jʊ]
" **And now I speak as one who would gladly be on terms of kindness with you**
" 和 现在 我 说话 作为 一 WHO 会 乐意 是 在 条款 的 仁慈 和 你
.
:
.

“现在我以 一个乐意与你友好相处的人的身份说话。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [em 'i:] , ['mæla:d] ;
You know me , Mallard ;
你 知道 我 , 鳊 ;

你认识我，野鸭；

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə'weə(r)] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [weɪt] [tu:] [j'jəz] .
you must be aware how impossible it was for me to wait two years .
你 必须 是 意识到的 如何 不可能的 它 曾是 为了 我 到 等待 二 年 .
你应该明白，对我来说，等待两年是多么不可能。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['sesɪli] , [hɜ:(r); hə(r)][wʌn] [wɜ:d] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'pi:tɪd] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ,
As for Cecily , her one word , again and again repeated on the journey ,
作为 为了 塞西莉 , 她 一 单词 , 再次 和 再次 重复 在 这 旅行 ,
至于塞西莉，她在旅途中反复念叨着同一个词：

[wɒz; wəz] , - [haʊ] [ʌn'kaɪnd][ai][æɪ; jəl] [si:m] [tu:; tə][ðem; ðəm] ! -
was , ' How unkind I shall seem to them ! ' -
曾是 , - 如何 不友善 我 将 似乎 到 他们 ! -
我当时想：“我会显得多么冷酷无情啊！ ”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['si:mɪŋ] [dɪsɪ'spekt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] [dɪ'strest] [hɜ:(r); hə(r)] .
and I know that it was the seeming disrespect to you which most of all distressed her .
和 我 知道 那 它 曾是 这 似乎 不尊重 到 你 哪个 最多 的 全部 苦恼 她 .

我知道，最让她难过的是，你似乎对你不尊重。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] , [ai] [meɪk] [aɪ 'ti:][maɪ] [pə'tɪʃn] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ðə; ði][pɑ:st][bi:; bi][pɑ:st] .
For her sake , I make it my petition that you will let the past be past .
为了 她 清酒 , 我 制作 它 我的 请愿 那 你 将要 让 这 过去的 是 过去的 .
为了她，我恳求您让过去的事情过去吧。

[ʃi:; ji] ['kænɒt] [jet] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ɪz][sæd][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'kɜ:d] [ɔ:(r); jə(r)] [dɪs'pleɪə(r)] .
She cannot yet write to you , but is sad in the thought of having incurred your displeasure .
她 不能 然而 写 到 你 , 但 是 伤心 在 这 想法 的 拥有 已发生 你的 不满 .

她现在还不能给你写信，但一想到自己惹你生气了，就感到难过。

[wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] , [let] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] ['praɪvətli] ; [du:; də][nɒt] [hɜ:t] ['sesɪli] .
Whatever you say to me , let it be said privately ; do not hurt Cecily .
任何 你 说 到 我 , 让 它 是 说 私下 ; 做 不是 伤害 塞西莉 .
无论你跟我说什么，都私下里说；不要伤害塞西莉。

[ai] ['menʃ(ə)nd] - ['bɪznəs] ; [ðə; ði] [wɜ:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] ['i:kwəli] ['heɪtfl] [tu:; tə][em 'i:] .
I mentioned ' business ; the word and the thing are equally hateful to me .
我 提及 - 商业 ; 这 单词 和 这 事物 是 同样地 可恶 到 我 .
我提到了“商业”；这个词和商业本身都让我同样厌恶。

[ai][məʊst] [sɪn'sɪəli] [wɪʃ] ['sesɪli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [vaɪl] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mʌni] [maɪt] [nevə(r)][ə'raɪz] .
I most sincerely wish Cecily had nothing , that the vile question of money might never arise .
我 最多 真挚地 希望 塞西莉 有 没有什么 , 那 这 卑鄙的 问题 的 钱 可能 绝不 出现 .
我真心希望塞西莉一无所有，这样，令人作呕的金钱问题就永远不会出现。

[hɪə'rɪn] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də][em 'i:] ['dʒʌstɪs] ; [ai][eɪ 'em][nəʊ] [fɔ:tʃu:n] - ['hʌntə(r)] .
Herein , at all events , you will do me justice ; I am no fortune - hunter .
在此处 , 在 全部 活动 , 你 将要 做 我 正义 ; 我 是 不 财富 - 猎人 .
无论如何，请你公正地评价我；我并非追逐财富之人。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [send] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] .
" **If you come to London , send a line and appoint a place of meeting .**
" 如果 你 来 到 伦敦 , 发送 一个 线 和 委 一个 地方 的 会议 .

“如果你来伦敦，请发个信，约定个见面地点。”

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] ['evriθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [θruː] ['lɔɪəz] ?
But could not everything be done through lawyers ?
但 可以 不是 一切 是 完毕 通过 律师 ?

但是难道所有事情都不能通过律师来解决吗？

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] ; [bʌt; bət] , [ə'gen] [aɪ] [ɑːsk] [aɪ 'tiː] , [duː; də] [nɒt] [ɡɪv] ['sesɪli] [mɔː(r)] [peɪn] .
You must judge ; but , again I ask it , do not give Cecily more pain .
你 必须 法官 ; 但 , 再次 我 问 它 , 做 不是 给 塞西莉 更多的 疼痛 .

你必须做出判断；但是，我再次请求你，不要再让塞西莉承受痛苦了。

" [ðə; ði] ['lɪsnər] [wɜː(r); wə(r)] ['smɑɪlɪŋ] ['greɪvli] .
" **The listeners were smiling gravely .**
" 这 听众 是 微笑 严重地 .

听众们面带严肃的微笑。

[ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] , [ɪ'speʃəli] [ɪts] ['sekənd] ['pærəgrɑːf] .
After a silence , the letter was discussed , especially its second paragraph .
后 一个 沉默 , 这 信 曾是 讨论 , 尤其 它是 第二 段落 .

一阵沉默后，大家开始讨论这封信，特别是其中的第二段。

[ˈmæləd] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊt] [wɪt] ['mɪriəm] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
Mallard was informed of the note which Miriam had received .
鳧 曾是 知情的 的 这 笔记 哪个 米里亚姆 有 已收到 .

马勒德得知了米里亚姆收到的那张纸条。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] - [træn'zækt] [maɪ] ['bɪznəs] . -
" **I shall go to - morrow , " he said , " and ' transact my business . ' -**
" 我 将 去 到 - 明天 , " 他 说 , " 和 - 办理 我的 商业 . -

“我明天就去，”他说，“处理我的事务。”

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [dʌn] [θruː] ['lɔɪəz] ,
On the whole , it might as well be done through lawyers ,
在 这 所有的 , 它 可能 作为 出色地 是 完毕 通过 律师 ,

总的来说，最好还是通过律师来处理。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] [ɪn] ['lʌndən] . "
but I had better be in London . "
但 我 有 更好的 是 在 伦敦 . "

但我最好还是待在伦敦。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [ɑːskt] ['eləno] .
" **And then ? " asked Eleanor .**
" 和 然后 ? " 问 埃莉诺 .

“然后呢？”埃莉诺问道。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [pə'hæps] [gəʊ] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)] [æt; ət] ['səʊərbi] [brɪdʒ] .
" **I shall perhaps go and spend a week with the people at Sowerby Bridge .**
" 我 将 也许 去 和 花费 一个 星期 和 这 人们 在 索尔比 桥 .

“我或许会去索尔比桥和那里的人们一起待上一周。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [æɪ; ʃəl] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [em 'iː] . "
But you shall hear from me . "
但 你 将 听到 从 我 . "

但你们会收到我的消息。

" [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [bəːsk] ? "
" **Will you speak to Mrs . Baske ? "**
" 将要 你 说话 到 太太 . 篮子 ? " "

“你能跟巴斯克太太谈谈吗？”

" [ai][dʊʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hesəsəri] .
" **I don't think it is necessary** .
" 我 不 思考 它 是 必要的 .

我认为没有必要。

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [ɪk'sprest] [nəʊ] [wɪ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ? "
She has expressed no wish that I should ? "
她 有 表达 不 希望 那 我 应该 ? "

她没有表示过希望我这样做吗？

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃʊ:d] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wʊʊnt][biː; bi]
" **No ; but she might like to be assured that her brother won't be**
" 不 ; 但 她 可能 喜欢 到 是 保证 那 她 兄弟 惯于 是
[ˈprɒsɪkjʊ.tɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈpɜːdʒəri] . "
prosecuted for perjury . "
被起诉 为了 伪证 . "

“不；但她可能希望得到保证，她的哥哥不会因作伪证而被起诉。”

" [əʊ] , [set][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət] [iːz] ! "
" **Oh , set her mind at ease !** "
" 哦 , 放 她 头脑 在 舒适 ! "

“哦，让她安心吧！ ”

" [ʃəʊ] ['mælə:d] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . , " [sed] [spens] , [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)]
" **Show Mallard the letter from Mrs . Lessingham , " said Spence , with a twinkle**
" 展示 鳧 这 信 从 太太 . 莱辛厄姆 , " 说 斯宾塞 , 和 一个 闪烁
[ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] .
of the eyes .
的 这 眼睛 .

“把莱辛厄姆太太的信给马勒德看，”斯宾塞眨了眨眼说。

" [ai] [wɪl] [riːd] [aɪ 'ti:][tuː; tə][hɪm] .
" **I will read it to him** .
" 我 将要 读 它 到 他 .

我会读给他听。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .
" **She did so** .
" 她 做过 所以 .

她照做了。

[ænd; ænd][ðə; ði]['letə(r)][ræn] [ðʌs] :
And the letter ran thus :
和 这 信 跑 因此 :

信的内容如下：

" [stiːl] [nəʊ] [njuːz] ?
" **Still no news ?**
" 仍然 不 消息 ?

还是没有消息吗？

[ai][eɪ 'em] [ʌn'iːzi] ,
I am uneasy ,
我 是 不安 ,

我感到不安。

[ðəʊ] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['ræj(ə)nəl] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [fɔːm] [ðə; ði] [njuːz] [wɪl] [teɪk]
though there can be no rational doubt as to what form the news will take
尽管 那里 能 是 不 合理的 怀疑 作为 到 什么 形式 这 消息 将要 拿
[wen] [aɪ 'ti:] ['kɒmz] .
when it comes .
什么时候 它 来 .

尽管消息最终会以何种形式出现，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ˈɪntrəsts] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'hʌf] [tu;; tə] [rɪ'li:v] [ju: 'es][frəm; frəm][æŋ'zaɪəti] .
The material interests in question are enough to relieve us from anxiety .
这 材料 兴趣 在 问题 是 足够的 到 缓解 我们 从 焦虑 .
所涉物质利益足以让我们消除焦虑。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ðei] [wəd] [bi;; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [kə'mju:nɪkət] [wɪð] [ju: 'es] .
But I wish they would be quick and communicate with us .
但 我 希望 他们 会 是 快的 和 交流 和 我们 .
但我希望他们能尽快与我们沟通。

" [wʌn] [ˈrɛkənsaɪlz] [wʌnz] [self][tu;; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] ,
" **One reconciles one's self to the inevitable , and , for my own part ,**
" 一 和解 一个人的 自己 到 这 不可避免的 , 和 , 为了 我的 自己的 部分 ,
“人们会接受不可避免的事实，就我个人而言，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪz] [ðæt] [ai][ei 'em] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ækwi'es(ə)nt] .
the result of my own reflections is that I am something more than acquiescent .
这 结果 的 我的 自己的 反思 是 那 我 是 某物 更多的 比 默许 .
经过我自己的反思，我发现自己不仅仅是一个逆来顺受的人。

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ˈgrɑ:ntɪd] [ðæt] [ði:z] [tu:] [mʌst; məst] [meɪk] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] ,
After all , granted that these two must make choice of each other ,
后 全部 , 的确 那 这些 二 必须 制作 选择 的 每个 其他 ,
毕竟，假设这两个人必须在彼此之间做出选择，

[wɒz; wəz][,ai 'ti:] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðei] [ʃʊd; ʃəd][ækt][æz; əz] [ðei] [hæv; həv] [dʌn] ?
was it not in the fitness of things that they should act as they have done ?
曾是 它 不是 在 这 健康 的 事物 那 他们 应该 行为 作为 他们 有 完毕 ?
他们这样做难道不是合情合理吗？

[fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [ˈkʌmfɪtəb(ə)] [fəʊk] , [laɪf][ɪz] [tu:] [ˈhʌmdrʌm] ;
For us comfortable folk , life is too humdrum ;
为了 我们 舒服的 民间 , 生活 是 也 平淡无奇 ;
对于我们这些生活安逸的人来说，生活太过单调乏味；

[ɔ:t] [wi;; wi][nɒt] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tu;; tə] [ðəʊz] [hu:] [sə'plaɪ] [ju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
ought we not to be grateful to those who supply us with a strong emotion ,
应该 我们 不是 到 是 感激的 到 那些 WHO 供应 我们 和 一个 强的 情感 ,
我们难道不应该对那些带给我们强烈情感的人心存感激吗？

[ænd; ənd] [hu:] [rɪ'maɪnd][ju: 'es] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [jet] [ˈpəʊətri][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ?
and who remind us that there is yet poetry in the world ?
和 WHO 提醒 我们 那 那里 是 然而 诗 在 这 世界 ?
谁提醒我们，这世上依然存在诗歌？

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ə'dresɪŋ] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [tu;; tə][ju;; jʊ] , [diə(r)] [ˈelənɔ] ,
I should apologize for addressing such thoughts to you , dear Eleanor ,
我 应该 道歉 为了 解决 这样的 想法 到 你 , 亲爱的 埃莉诺 ,
亲爱的埃莉诺，我应该为向你表达这样的想法而道歉。

[fɔ:(r); fə(r)][ju;; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [du;; də][nɒt]
for you have still the blessing of a young heart , and certainly do not
为了 你 有 仍然 这 祝福 的 一个 年轻的 心 , 和 当然 做 不是
[læk] [ˈpəʊətri] .
lack poetry .
缺少 诗 .
因为你仍然拥有一颗年轻的心，而且你肯定不缺乏诗意。

[ai] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ,
I speak for myself ,
我 说话 为了 我 ,
我只代表我自己发言。

[ænd; ʌnd][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l][ai][,eɪ ˈem] [mʌt] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə][preɪz] [ði:z] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]
and after all I am much disposed to praise these young people for their
和 后 全部 我 是 很多 处置 到 称赞 这些 年轻的 人们 为了 他们的
[ˌʌŋkənˈvenʃən(ə)] [bɪˈheɪvjə(r)] .
unconventional behaviour .
非传统 行为 .

毕竟，我非常乐意赞扬这些年轻人不拘一格的行为。

" [wɒt] [ɪf] [ˈʌʊə(r)] [ˈdɑ:rkɪst] [æŋˌtɪsəˈpeɪʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊlˈfɪld] ?
" **What if our darkest anticipations were fulfilled ?**
" 什么 如果 我们的 最黑暗的 预期 是 已完成 ?

“如果我们最黑暗的预感成真了会怎样？ ”

[bɪˈjɒnd] [ɔ:l] [daʊt] [ðeɪ [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [sɪnˈsɪəli] [dɪˈvəʊtɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ,
Beyond all doubt they are now sincerely devoted to each other ,
超过 全部 怀疑 他们 是 现在 真挚地 奉献 到 每个 其他 ,
毫无疑问，他们现在真心实意地爱着彼此。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [səʊ][fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [twelv] [mʌnθs] .
and will remain so for at least twelve months .
和 将要 保持 所以 为了 在 至少 十二 几个月 .
这种情况至少会持续十二个月。

[ðəʊz] [twelv] [mʌnθs] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:θ] [ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] [ɒv; əv][ˈlev(ə)] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
Those twelve months will be worth a life - time of level satisfaction .
那些 十二 几个月 将要 是 值得 一个 生活 - 时间 的 等级 满意 .

这十二个月的收获，将换来一生的满足感。

[wi:; wi][,æɪ; ,jəl][bi:; bi][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈkri:tʃəz] [ɪn][kəmˈpæɪs(ə)n] [wen] [wi:; wi][ˈʌtə(r)][ˈʌʊə(r)] - [ˈdɪd(ə)nt][ai] [tel]
We shall be poor creatures in comparison when we utter our ' Didn't I tell
我们 将 是 贫穷的 生物 在 比较 什么时候 我们 说出 我们的 - 没有 我 告诉
[ju:; jʊ][səʊ] ? -
you so ? '
你 所以 ? -

当我们说出“我不是早就告诉过你吗？ ”这句话时，我们会显得多么渺小啊。

" [waɪlst] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈfesɪŋ] [mu:d] ,
" **Whilst in a confessing mood ,**
" 而 在 一个 坦白 情绪 ,

“在倾诉心声的时候，

[ai] [wɪl] [ədˈmɪt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [fɔ:md] [ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈsesɪli] ;
I will admit that I had formed rather a different idea of Cecily ;
我 将要 承认 那 我 有 形成 相当 一个 不同的 主意 的 塞西莉 ;

我承认，我对塞西莉的印象与我截然不同；

[ai][wɒz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈmɒd(ə)n] [ˈwʊmən] [hu:] [hæz; həz] [pʊt]
I was disposed to think of her as the modern woman who has put
我 曾是 处置 到 思考 的 她 作为 这 现代的 女士 WHO 有 放
[ˌʌnˈri:zənɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
unreasoning passion under her feet ,
不讲道理 热情 在下面 她 脚 ,

我倾向于认为她是一位能够驾驭非理性激情、不被激情左右的现代女性。

[ænd; ʌnd] [ˈðeəfɔ:(r)] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈnɔɪɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] .
and therefore this revelation was at first a little annoying to me .
和 所以 这 启示 曾是 在 第一的 一个 小的 恼人的 到 我 .

因此，起初这个发现让我有点恼火。

[bʌt; bət][ai] [si:] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [vju:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪld] [baɪ] [ˌɪŋkəmˈpli:tnəs] .
But I see now that my view of her failed by incompleteness .
但 我 看 现在 那 我的 看法 的 她 失败的 经过 不完整 .

但我现在意识到，我对她的看法是不全面的。

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['wʊmən] [ni:d] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [bi:; bi][ə; eɪ][mɪə(r)] [ɪm'bɒdɪd] ['ɪntəlekt] ;
The modern woman need by no means be a mere embodied intellect ;
这 现代的 女士 需要 经过 不 方法 是 一个 仅仅 具身化的 智力 ;

现代女性绝不必须是具象化的理性个体；

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [tʃu:z] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [ʌndə'stænd] ,
she will choose to enjoy as well as to understand ,
她 将要 选择 到 享受 作为 出色地 作为 到 理解 ,

她会选择既享受又理解。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['greɪtli] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['sækrɪfaɪs][ɔ:l] [sɔ:rts][əv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv]
and to enjoy greatly she will sacrifice all sorts of things that women have
和 到 享受 非常 她 将要 牺牲 全部 排序 的 事物 那 女性 有
[rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][su:ˈpri:mli; sju:ˈpri:mli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .
regarded as supremely important .
认为 作为 至高无上 重要的 .

为了尽情享受，她会牺牲女性一直以来视为至关重要的各种东西。

[ɪn'di:d] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['sesɪli] ; ['raɪtli] [si:n] ,
Indeed , I cannot say that I am disappointed in Cecily ; rightly seen ,
的确 , 我 不能 说 那 我 是 失望的 在 塞西莉 ; 没错 已见 ,

的确，我不能说我对塞西莉感到失望；客观来看，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒn] [wɪt] [aɪ]['edʒukeɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)] .
she has justified the system on which I educated her .
她 有 合理的 这 系统 在 哪个 我 受过教育 她 .

她证明了我当初教育她的那套体系是正确的。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] , [tu:; tə][bi:; bi][self]
My object was to teach her to think for herself , to be self
我的 目的 曾是 到 教 她 到 思考 为了 她自己 , 到 是 自己
- [rɪ'laɪənt] .
- reliant .
- 依赖 .

我的目的是教会她独立思考，自力更生。

[ðə; ði] [ʒɜ:n] ['fi:jə] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [sə'saɪtɪz] ['pæt(ə)n] , [ɪz][maɪ] [əb'hɒrəns] : [æn; ən] ['ɪgnərənt] ,
The jeune fille , according to society's pattern , is my abhorrence : an ignorant ,
这 年轻的 女儿 , 根据 到 社会的 图案 , 是 我的 厌恶 : 一个 无知 ,
[dɪ'sɪ:tf(ə)l] , [veɪn] , [ɪ'mɒrəl] ['kri:tʃə(r)] .
deceitful , vain , immoral creature .
欺骗性的 , 徒劳 , 不道德 生物 .

按照社会的模式，年轻女子令我厌恶：她们是无知、虚伪、虚荣、不道德的生物。

['sesɪli] [ɪz][æz; əz] [ʌn'laɪk] [ðæt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [br'heɪvd] [ɪndɪ'pendəntli] [ænd; ənd] [wɪð]
Cecily is as unlike that as possible ; she has behaved independently and with
塞西莉 是 作为 与众不同 那 作为 可能的 ; 她 有 表现 独立 和 和
[sɪn'serəti] .
sincerity .
诚意 .

塞西莉与此截然不同；她行事独立，为人真诚。

[aɪ] ['ri:əli] [əd'maɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [meɪ] [nɒt] [fɔ:l] [brɪ'ləʊ]
I really admire her very much , and hope that her life may not fall below
我 真的 钦佩 她 非常 很多 , 和 希望 那 她 生活 可能 不是 落下 以下
[ɪts] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
its beginning .
它是 开始 .

我非常钦佩她，希望她的人生不会不如从前那样辉煌。

" [let] [em 'i:] [hiə(r)] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ə; ei] [wɜ:d] [ˈri:tʃɪz] [ju:; jʊ] .

" **Let me hear as soon as a word reaches you .**
" 让 我 听到 作为 很快 作为 一个 单词 到达 你 .

“一有消息就告诉我。”

[ai] [ei 'em] [wið] [tʃɑ:mɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [θɪŋk] [ˈlɒŋɪŋli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈi:vnɪŋz]
I am with charming people , and yet I think longingly of the delightful evenings
我 是 和 迷人 人们 , 和 然而 我 思考 渴望地 的 这 愉快 晚上

[æt; ət] [ˈvɪlə] - ,
at Villa Sannazaro ,
在 别墅 - ,

我身边都是很迷人的人，但我仍然会怀念在桑纳扎罗别墅度过的那些美好的夜晚。

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈmju:zɪk] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [tɔ:k] .

your music and your talk .
你的 音乐 和 你的 讲话 .

你的音乐和你的演讲。

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæv; həv] [ə; ei] [ɡreɪt] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] ;

You and your husband have a great place in my heart ;
你 和 你的 丈夫 有 一个 伟大的 地方 在 我的 心 ;

你和你的丈夫在我心中有着非常重要的地位；

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔ:lt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] .

you are of the salt of the earth .
你 是 的 这 盐 的 这 地球 .

你们是世上的盐。

[speə(r)] [em 'i:] [ə; ei] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfekʃn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [ei 'em] [əˈɡen] [ə; ei] [ˈləʊnli] [ˈwʊmən] .

Spare me a little affection , for I am again a lonely woman .
空闲的 我 一个 小的 感情 , 为了 我 是 再次 一个 孤独 女士 .

请给我一点关爱，因为我又成了一个孤独的女人。

" [ðɪs] [ˈletə(r)] [ˈɔ:lsəʊ] [wɒz; wəz] [dɪˈskʌst] , [ænd; ənd] [ɪts] [fəˈləsəfi] [əˈpri:ʃieɪtɪd] .

" **This letter also was discussed , and its philosophy appreciated .**
" 这 信 还 曾是 讨论 , 和 它是 哲学 感谢 .

“这封信也得到了讨论，其理念也得到了赞赏。”

[ˈmælə:d] [spəʊk] [ˈlɪt(ə)l] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [kla:sp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]

Mallard spoke little ; he had clasped his hands behind his head , and
鳧 辐 小的 ; 他 有 紧握 他的 双手 在后面 他的 头 , 和

[ˈlɪsnd] [ˈmju:zɪŋli] .

listened musingly .
听着 若有所思地 .

野鸭很少说话；他双手抱头，若有所思地听着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪˈfju:ʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [li:v] - [ˈteɪkɪŋ] , [ðəʊ] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; ei]

There was no effusion in the leave - taking , though it might be for a
那里 曾是 不 渗出液 在 这 离开 - 采取 , 尽管 它 可能 是 为了 一个

[lɒŋ] [taɪm] .

long time .
长的 时间 .

临别之际并无泪水，尽管这可能持续很长时间。

[wɔ:m] [kla:sp, klæsp] [ɒv; əv] [hændz] , [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [sed] .

Warm clasping of hands , but little said .
温暖的 紧握 的 双手 , 但 小的 说 .

双手温暖地握在一起，却很少说话。

" [ə; ei] [ɡʊd] - [baɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [bɑ:sk] , " [wɒz; wəz] [ˈmælə:rdz] [la:st] [wɜ:d] .

" **A good - bye for me to Mrs . Baske , " was Mallard's last word .**
" 一个 好的 - 再见 为了 我 到 太太 . 篮子 , " 曾是 野鸭的 最后的 单词 .

“替我向巴斯克太太道别，”这是马勒德说的最后一句话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæɡəd] [bʌt; bət] [kəm'pəʊzd] [feɪs] [tɜ:nd] [frɒm; frəm] ['vɪlə] -
And his haggard but composed face turned from Villa Sannazaro .
和 他的 枯槁 但 由 脸 转向 从 别墅 -

他那憔悴却镇定的脸转向了桑纳扎罗别墅。

[pɑ:t] [aɪ 'aɪ] .
PART II :
部分 二 :

第二部分。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [sə'saɪəti]
A CORNER OF SOCIETY
一个 角落 的 社会

社会的一角

[ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [weə(r)] [ðə; ði] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv] [ɜ:'beɪn] ['kɒləkwɪ] [rəʊz][ænd; ənd] [fel]
In a London drawing - room , where the murmur of urbane colloquy rose and fell
在 一个 伦敦 绘画 - 房间 , 在哪里 这 低语 的 彬彬有礼 对话 玫瑰 和 跌倒
,
,
,

在伦敦的一间客厅里，优雅的交谈声此起彼伏，

[ˈbrəʊkən] [ə'keɪʒnəli] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmenˌkleɪtə(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [nju:] [ə'raɪvlz] , [tu:]
broken occasionally by the voice of the nomenclator announcing new arrivals , two
破碎的 偶尔 经过 这 噪音 的 这 命名器 宣布 新的 到达 , 二
[ˈleɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

偶尔会被播音员宣布新来者的声音打断，两位女士，

[ˈsi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ri:sɪs; rɪ'sɪs] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['kɒnfɪdəns] .
seated in a recess , were exchanging confidences .
坐着 在 一个 凹陷处 , 是 交换 秘密 .

他们坐在课间休息处，互诉衷肠。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [ɒv; əv][mɔ:(r)] [ə'bɪləti] [ðæn; ðən] [rɪ'pjʊ:t] ;
One was a novelist of more ability than repute ;
一 曾是 一个 小说家 的 更多的 能力 比 声誉 ;

其中一位是才华横溢但名声不佳的小说家；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wi:kli] [ɔ:'θɒrəti] [ɒn] ['mju:zɪk(ə)l] [pə'fɔ:mənsɪz] .
the other was a weekly authority on musical performances .
这 其他 曾是 一个 每周 权威 在 音乐 表演 .

另一本是每周出版的音乐表演权威刊物。

" [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪz] ['getɪŋ] [tɜ:nd] , [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] .
" **Her head is getting turned , poor girl** .
" 她 头 是 获得 转向 , 贫穷的 女孩 .

“可怜的女孩，她的心被动摇了。”

[aɪ] [fi:l] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] . " **I feel sorry for her** . "
我 感觉 对不起 为了 她 . "

我为她感到难过。

" [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [ˈflætəri] !
" **Such ridiculous flattery !**
" 这样的 荒谬的 奉承 ！

“真是荒谬的奉承！”

[ænd; ənd] [ˈri:əli] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] .
And really it is difficult to understand .
和 真的 它 是 难的 到 理解 .

这确实很难理解。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ˈprɪti] , [ænd; ənd] [spi:ks] [frentʃ] ; [ˈnaɪðə(r)] [ðə; ðɪ] [wʌn] [θɪŋ] [nɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [ɪz]
She is pretty , and speaks French ; neither the one thing nor the other is
她 是 漂亮的 , 和 说话 法语 ; 两者都不 这 一 事物 也不 这 其他 是
[ʌn'kɒməŋ] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
uncommon , I believe .
罕见 , 我 相信 .

她长得漂亮，还会说法语；我认为这两点都不罕见。

[du:; də] [ju:; jʊ] [si:] [ˈeniθɪŋ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ? "
Do you see anything remarkable in her ? "
做 你 看 任何事物 卓越 在 她 ? "

你觉得她有什么特别之处吗？

" [wel] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ˈrɑ:ðə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ˈprɪti] ; [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈklevənəs] [ɪn]
" **Well , she is rather more than pretty ; and there's a certain cleverness in**
" 出色地 , 她 是 相当 更多的 比 漂亮的 ; 和 有 一个 肯定 聪明才智 在
[hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] .
her talk .
她 讲话 .

“嗯，她不仅长得漂亮，而且谈吐也颇具智慧。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [eɪdʒ] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [ˈru:ɪnəs] .
But at her age this kind of thing is ruinous .
但 在 她 年龄 这 种类 的 事物 是 毁灭性的 .

但对她这个年纪来说，这种事会毁了她。

[aɪ] [bleɪm] [ˈmɪsɪz] .
I blame Mrs . Lessingham .
我 责备 太太 . 莱辛厄姆 .

我怪罪莱辛厄姆夫人。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [maɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbeɪbi] . "
She should bid her stay at home and mind her baby . "
她 应该 出价 她 停留 在 家 和 头脑 她 婴儿 . "

她应该让她待在家里照顾孩子。

" [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , [wɒt] [tru:θ] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [ˈsto:ri] ?
" **By - the - bye , what truth is there in that story ?**
" 经过 - 这 - 再见 , 什么 真相 是 那里 在 那 故事 ?

顺便问一下，这个故事里有什么真实成分吗？

[ðə; ðɪ] [ˈneɪplz] [ə'feə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ? "
The Naples affair , you know ? "
这 那不勒斯 事务 , 你 知道 ? "

你知道那不勒斯事件吧？

" [nɛn] [sais] [ri:ɛn] .
" **N'en sais rien .**
" n'en 说 里恩 .

"N'en sais rien.

[bʌt; bət][ai][hiə(r)] [ɒd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
But I hear odd things about her husband .
但 我 听到 奇怪的 事物 关于 她 丈夫 .

但我听说了一些关于她丈夫的奇怪事情。

[ˈmɪstə(r)] . [nju:] [hɪm][ə; eɪ] [fju:] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .
Mr . Bickerdike knew him a few years ago .
先生 . 比克代克 知道 他 一个 很少 年 前 .

比克迪克先生几年前就认识他。

[hi:; hi][ræn] [θru:] [ə; eɪ] [ˈfɔ:tju:n] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [məʊst] [dɪs'repjətəbl] [weɪz] [ɒv; əv][laɪf] .
He ran through a fortune , and fell into most disreputable ways of life .
他 跑 通过 一个 财富 , 和 跌倒 进入 最多 声名狼藉的 方式 的 生活 .

他挥霍了一大笔钱，并堕入了极其不光彩的生活方式。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][gɒt][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] - [bʌs] - [kən'dʌktə(r)] , [ɔ:(r)]
Somebody was saying that he got his living as ' bus - conductor , or
某人 曾是 说 那 他 得到 他的 活的 作为 - 公共汽车 - 导体 , 或者
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "
something of the kind . "
某物 的 这 种类 . "

有人说他靠当公交车售票员之类的工作谋生。

" [ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪm] .
" **I could imagine that , from the look of him .**
" 我 可以 想象 那 , 从 这 看 的 他 .

“从他的表情来看，我能想象到这一点。”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . - ['wenzdeɪ] ['i:vniŋ] .
" **It was Mrs . Lessingham's Wednesday evening .**
" 它 曾是 太太 . - 周三 晚上 .

“那是莱辛厄姆太太的星期三晚上。”

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ˈkreɪv(ə)n] [hɪl] ['əʊpənd] [ɪts] [dɔ:z] [æt; ət][ten] [ə'klɔ:k] ,
The house at Craven Hill opened its doors at ten o'clock ,
这 房子 在 懦夫 爬坡道 打开 它是 门 在 十 点钟 ,

克雷文山庄的房子十点钟开门了。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['mɪdnɑɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] .
and until midnight there was no lack of company .
和 直到 午夜 那里 曾是 不 缺少 的 公司 .

直到午夜，都不乏陪伴。

[ˈsɪŋɡjələ(r)] ['pi:p(ə)l] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ;
Singular people , more or less ;
单数 人们 , 更多的 或者 较少的 ;

个体的人，大致如此；

[dɪ'stɪŋɡwɪft] [frɒm; frəm][sə'saɪəti]['prɒpə(r)][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔ:ɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv]
distinguished from society proper by the fact that all had a modicum of
杰出的 从 社会 恰当的 经过 这 事实 那 全部 有 一个 少量 的

[breɪnz] .
brains .
大脑 .

与主流社会不同的是，他们每个人都具备一定的智力。

[sʌm; səm] [keɪm] [frɒm; frəm] [lʌɡ'zʊəriəs] [haʊmz] , [sʌm; səm][frɒm; frəm] ['gærət] .
Some came from luxurious homes , some from garrets .
一些 来了 从 豪华 房屋 , 一些 从 阁楼 .

有些人来自豪宅，有些人来自阁楼。

[ˈvɪzɪtəz] [frɒm; frəm][ˈpærɪs][wɜː(r); wə(r)] [ˈfriːkwənt] ; [ðeə(r)] [ˈprez(ə)ns] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv]
Visitors from Paris were frequent ; their presence made a characteristic of
访客 从 巴黎 是 频繁 ； 他们的 在场 制成 一个 特征 的
[ðə; ði][ˈsælɒn] .
the salon .
这 沙龙 .
来自巴黎的访客络绎不绝；他们的到来使沙龙成为一大特色。

[ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ˈbɒnə(r)] [wɒz; wəz] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhəʊstəs] [tuː; tə][em] .
This evening , for instance , honour was paid by the hostess to M . Amedeee
这 晚上 , 为了 实例 , 荣誉 曾是 有薪酬的 经过 这 女主人 到 M .
Silvenoire ,
例如，今晚女主人就向阿梅迪·西尔维诺尔先生表达了敬意。

[huːz] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪn][ʌnrə(ʊ)mæntɪk][ˈdraːmə][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [ˈɡlɔːrɪəsli] [feɪld] [æt; ət][ðə; ði]
whose experiment in unromantic drama had not long ago gloriously failed at the
谁 实验 在 不浪漫的 戏剧 有 不是 长的 前 辉煌地 失败的 在 这
[ˈəʊdiən] ;
Odeon ;
奥迪安 ;
不久前，他在奥迪安剧院进行的反浪漫戏剧实验以惨败告终；

[ænd; ænd] [ˈmædəm] [ˈdʒækwəlɪn] , [ðə; ði][ˌvaɪələˈɪnɪst] , [wɒz; wəz] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] .
and Madame Jacquelin , the violinist , was looked for .
和 夫人 杰奎琳 , 这 小提琴手 , 曾是 看起来 为了 .
人们开始寻找小提琴手雅克琳夫人。

[ˈmɪsɪz] . [hæd; həd][nɒt] [pɑːst] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ɪn] [ˈlʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [jɪəz] .
Mrs . Lessingham had not passed a season in London for several years .
太太 . 莱辛厄姆 有 不是 通过了 一个 季节 在 伦敦 为了 一些 年 .
莱辛厄姆夫人已经好几年没有在伦敦度过社交季了。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˈeɪprəl] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðɪs] [haʊs] ,
When , at the end of April , she took this house ,
什么时候 , 在 这 结尾 的 四月 , 她 采取 这 房子 ,
四月底，她搬进了这栋房子。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ænd; ænd] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmæn][ɒv; əv]
there came to live with her the widow and daughter of a man of
那里 来了 到 居住 和 她 这 寡妇 和 女儿 的 一个 男人 的
[ˈletəz] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [ˈpɒvəti] .
letters who had died in poverty .
信件 WHO 有 死亡 在 贫困 .
后来，一位死于贫困的文人的遗孀和女儿搬来和她一起生活。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [ɪn][ˈpærɪs] ,
She had known the Delphs in Paris ,
她 有 已知 这 德尔夫 在 巴黎 ,
她在巴黎就认识了德尔夫一家。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˈsesɪli] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][ˈwɪntə(r)][dʒʌst][pɑːst][ʃiː; ʃɪ]
in the days when Cecily was with her and in the winter just past she
在 这 天 什么时候 塞西莉 曾是 和 她 和 在 这 冬天 只是 过去的 她
[hæd; həd] [kʌm] [əˈpɒn] [ˈaɪriːn] [delf] [ˈkɒpiɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈluːvə(r)] ;
had come upon Irene Delph copying at the Louvre ;
有 来 之上 艾琳 德尔夫 复制 在 这 卢浮宫 ;
在塞西莉和她在一起的那段时间，以及刚刚过去的那个冬天，她偶然发现艾琳·德尔夫在卢浮宫临摹画作；

[ðə; ði][gɜ:l] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [pɒ; əv][ˈtælənt][bət; bæt][wɒz; wəz][hɑ:d] [brˈset] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti]
the girl showed a good deal of talent but was hard beset by the difficulty
这 女孩 显示 一个 好的 交易 的 天赋 但 曾是 难的 围困 经过 这 困难
[pɒ; əv] [ˈlɪvɪŋ] [waɪlst] [ʃi; ʃi] [wɜ:kt] .
of living whilst she worked .
的 活的 而 她 工作 .

这个女孩很有天赋，但工作的同时生活也很艰难。

[ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][əv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdʒenərəs] [ˈbrʌðə(r)] ,
In the spirit of her generous brother ,
 在这精神 的 她 慷慨的 兄弟 ,
 秉承她慷慨的哥哥的精神，

[ˈmɪsɪz] . [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði] [tu:] [tu:; tə] [klʌm] [ænd; ʌnd][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:]
Mrs . Lessingham persuaded the two to come and live with her through
 太太 . 莱辛厄姆 被说服 这 二 到 来 和 居住 和 她 通过
 [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] ;
the season ;
 这 季节 ;

莱辛厄姆夫人说服了两人来和她一起生活过这个季节;

[ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈstju:diəʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ˈaɪri:n] , [hu:] [tʊk] [tu:; tə] [ˈpɔ:trəts] .
a room in the house was a studio for Irene , who took to portraits .
 一个 房间 在 这 房子 曾是 一个 工作室 为了 艾琳 , WHO 采取 到 肖像 .
 房子里的一间房间是艾琳的工作室，她喜欢画肖像。

[ˈmɪsɪz] . [dɛlf] , [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [ˈwʊmən] [hu:z] [nɜ:vz] [hæd; həd] [feɪld] [ˈʌndə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [mɪsˈfɔ:tʃənz] ,
Mrs . **Delph** , **a** **timid** **woman** **whose** **nerves** **had** **failed** **under** **her** **misfortunes** ,
 太太 . 德尔夫 , 一个 胆小 女士 谁 神经 有 失败的 在下面 她 不幸 ,
 德尔夫太太，一个胆小的女人，她的不幸遭遇使她精神崩溃。

[dɪd] [nɒt] [ə'piə(r)] [ɒn] ['fɔ:m(ə)l] [ə'keɪʒnz] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
did not appear on formal occasions like the present ,
 做过 不是 出现 在 正式的 场合 喜欢 这 展示 ,
 并未在类似本次这样的正式场合露面。

[bʌt; bət] ['aɪrɪ:n] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:nəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
but Irene was becoming an ornament of the drawing - room .
 但 艾琳 曾是 成为 一个 装饰品 的 这 绘画 - 房间 .
 但艾琳却成了客厅里的一件装饰品。

[tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑː'tɪstɪk] ['æptɪtjuːd] ,
To be sure , but for her good looks and her artistic aptitude ,
 到 是 当然 , 但 为了 她 好的 看起来 和 她 艺术 能力倾向 ,
 当然, 但除了她姣好的容貌和艺术天赋之外,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [hiə(r)] - [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] , [pəˈhæps] , [fɔː(r); fə(r)] [stint] [preɪz] [ɒv; əv]
she would not have been here - no reason , perhaps , for stinted praise of
 她 会 不是 有 到过 这里 - 不 原因 , 也许 , 为了 吝啬 称赞 的
 [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [dʒenəˈrɒsəti] .
her friend's generosity .
 她 朋友们 慷慨 .

她本不会在这里——或许，也就没有理由吝啬对朋友慷慨的赞扬了。

[æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [si:] ['mɪsɪz] . [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [wʌn][ʌv; əv][hɜː(r); hə(r)]
An enjoyable thing to see Mrs . Lessingham in conversation with one of her
 一个 令人愉悦 事物 到 看 太太 . 莱辛厄姆 在 对话 和 一 的 她
 [frentʃ] [ɡests] .
French guests .
 法语 客人 .

看到莱辛厄姆夫人与她的一位法国客人交谈，真是一件令人愉快的事。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ɒf] [fʊl] [ˈfɪftiːn] [ˈʃiəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈθɜːti] [æt; ət][məʊst] .
She threw off full fifteen years , and looked thirty at most .
她 扔 离开 满的 十五 年 , 和 看起来 三十 在 最多 .

她看起来比实际年龄老了整整十五岁，最多也就三十岁。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhænsəm] [ˈfiːtəz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [pleɪ] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [ˈhɑːməni] [wɪð] [ðə; ði]
Her handsome features had a vivid play of expression in harmony with the
她 英俊的 特征 有 一个 生动 玩 的 表达 在 和谐 和 这
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] ;
language she was speaking ;
语言 她 曾是 请讲 ;

她俊美的五官随着她所说的话而生动传神；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈreɪdiənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [freɪzɪd] [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʊd]
her eyes were radiant as she phrased a thought which in English would
她 眼睛 是 辐射状 作为 她 措辞 一个 想法 哪个 在 英语 会
[hæv; həv] [rɪˈkwaɪəd] [ˈmeni] [wɜːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] — [ˈblʌntɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [pɔɪnt] .
have required many words for the — blunting of its point .
有 必需的 许多 字 为了 这 — 钝化 的 它是 观点 .

她双眼闪闪发光，用英语表达这个想法时，需要很多词语才能——却又难以表达其要点。

[em] . - ,
M . Silvenoire ,
M . - ,
西尔维诺尔先生

[huː] — [wɪð] [ðə; ði] [slaɪt] [ˌdɪsədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [nəʊ] [tʌŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] — [wɒz; wəz]
who — with the slight disadvantage of knowing no tongue but his own — was
WHO — 和 这 轻微 劣势 的 会心 不 舌头 但 他的 自己的 — 曾是
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsəʊʃ(ə)] [laɪf] ,
making a study of English social life ,
制作 一个 学习 的 英语 社会的 生活 ,

他唯一的不足之处在于除了母语之外不会说其他语言，但他却在研究英国的社会生活。

[faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət] [iːz] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]
found himself at ease this evening for the first time since he had been in
成立 他自己 在 舒适 这 晚上 为了 这 第一的 时间 自从 他 有 到过 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

今晚，他感到自在放松，这是他来到伦敦以来第一次有这种感觉。

[ɪnˈkʌrɪdʒd] [tuː; tə] [tɔːk] [hɪz; ɪz] [best] ,
Encouraged to talk his best ,
鼓励 到 讲话 他的 最好的 ,
鼓励他尽可能多地发言，

[hiː; hi] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋli] [təʊld][ˈmɪsɪz] . [ɒv; əv][ðə; ði][aɪˈdiəz][hiː; hi][hæd; həd]
he frankly and amusingly told Mrs . Lessingham of the ideas he had
他 坦率地说 和 有趣的是 讲述 太太 . 莱辛厄姆 的 这 想法 他 有
[fɔːmd] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdɪz] .
formed regarding conversation in the drawing - rooms of English ladies .
形成 关于 对话 在 这 绘画 - 房间 的 英语 女士们 .

他坦率而幽默地告诉莱辛厄姆夫人，他对英国女士在客厅里的谈话有了一些想法。

" [ˌsɪvələɪˈzeɪʃn] [ɪz] [ˈspredɪŋ] [əˈmʌŋ] [juːˈes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" **Civilization is spreading among us , " she replied , with a laugh .**
" 文明 是 传播 之中 我们 , " 她 回复 , 和 一个 笑 .
“文明正在我们中间传播，”她笑着回答道。

" [wʌns] [ɔ:(r)] [twʌɪs] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [ɪntrə'dju:s] [jʌŋ] ['frentʃmən] , [hu:]
" **Once or twice it has been my privilege to introduce young Frenchmen , who**
" 一次 或者 两次 它 有 到过 我的 特权 到 介绍 年轻的 法国人 , who
[wɜ:z(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] ['aʊə(r)] ['læŋɡwɪdʒ] ,
were studying our language ,
是 学习 我们的 语言 ,

“我曾有一两次荣幸地向别人介绍正在学习我们语言的法国年轻人，

[tu:; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fæmɪlɪz] [ə'brɔ:d] ,
to English families abroad ,
到 英语 家庭 国外 ,

致海外英国家庭

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðəʊz] [keɪsɪz] [aɪ] ['praɪvətli] [rekə'mendɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv]
and in those cases I privately recommended to them a careful study of
和 在 那些 案例 我 私下 受到推崇的 到 他们 一个 小心 学习 的
['æntəni] ['trɑ:ləps] ['nɒv(ə)lz] ,
Anthony Trollope's novels ,
安东尼 特罗洛普的 小说 ,

在这种情况下，我私下建议他们认真研读安东尼·特罗洛普的小说。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lɜ:n] [wɒt] [ɪz] [pə'mɪsəb(ə)l] [ɪn] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ʌnd] [wɒt] [ɪz][nɒt] .
that they might learn what is permissible in conversation and what is not .
那 他们 可能 学习 什么 是 允许的 在 对话 和 什么 是 不是 .

以便他们能够了解谈话中哪些话是允许的，哪些话是不允许的。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ʌnd][ðeə(r)][ɪn] ['lʌndən] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [θɪŋz] [ðæt]
But here and there in London you will find it possible to discuss things that
但 这里 和 那里 在 伦敦 你 将要 寻找 它 可能的 到 讨论 事物 那
['ɪntrəst] ['ri:znəbl] ['bi:ɪŋs] .
interest reasonable beings .
兴趣 合理的 生物 .

但在伦敦，你总能找到一些地方，可以讨论一些理性的人感兴趣的话题。

" [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " ['mɪstə(r)] .
" **At the door sounded the name of " Mr . Biekerdike ,**
" 在 这 门 听起来 这 姓名 的 " 先生 .
门口传来比克迪克先生的名字。

" [ænd; ʌnd][ðeə(r)] [əd'vɑ:nst] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['həʊstəs] [ə; eɪ][tɔ:l] , ['ʌɡli] [jʌŋ] [mæn] ,
" **and there advanced towards the hostess a tall , ugly young man ,**
" 和 那里 先进的 向 这 女主人 一个 高的 , 丑陋的 年轻的 男人 ,

这时，一个身材高大、相貌丑陋的年轻男子朝女主人走来。

[nəʊn] [baɪ] [rɪ'pju:t] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pi:p(ə)l] ['prez(ə)nt] .
known by repute to all the English people present .
已知 经过 声誉 到 全部 这 英语 人们 展示 .

在场的所有英国人都熟知此人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['lɪlɪz] ,
He was the author of a novel called " A Crown of Lilies ,
他 曾是 这 作者 的 一个 小说 称为 " 一个 王冠 的 百合花 ,

他著有一部名为《百合花冠》的小说。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌt] [tɔ:kt] [ɒv; əv][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ʌnd] [ɪk'saɪtɪd] [nəʊ] [les] ['rɪdɪkjʊ:l] [ðæn; ðən]
" **which was much talked of just now , and excited no less ridicule than**
" 哪个 曾是 很多 谈话 的 只是 现在 , 和 兴奋的 不 较少的 嘲笑 比
[æd'mə'reɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

“这件事刚才引起了很多人的讨论，既赢得了赞赏，也招致了嘲笑。”

[ɒŋ][ðə; ði][wʌŋ][hænd] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['delɪkət] ['pjʊərəti][ænd; ənd][aɪ'di:əlɪzəm] ; [ɒŋ]
On the one hand , it was lauded for delicate purity and idealism ; on
在这一手 , 它曾是备受赞誉为了精美的纯度 和 唯心主义 ; 在
[ðə; ði][ʌðə(r)] ,
the other ,
这 其他 ,

一方面，它因其细腻纯洁和理想主义而备受赞誉；另一方面，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][skɔf, skɔ:f][æt; ət][fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:tɪfɪj'æləti] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [rɪ'faɪnmənt] .
it was scoffed at for artificiality and affected refinement .
它 曾是 嘲笑 在 为了 人工性 和 做作的 精炼 .
它因矫揉造作和故作高雅而遭到嘲笑。

['mɪsɪz] . [hæd; həd][met] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] .
Mrs . Lessingham had met him for the first time a week ago .
太太 . 莱辛厄姆 有 遇见 他 为了 这 第一的 时间 一个 星期 前 .
莱辛厄姆夫人一周前第一次见到他。

[hɜ:(r); hə(r)][ɪnvɪteɪ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [dju:][tu:; tə][ə'pru:v(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
Her invitation was not due to approval of his book ,
她 邀请 曾是 不是 到期的 到 赞同 的 他的 书 ,
她邀请她并非因为她认可他的书。

[bʌt; bət][tu:; tə][pɜ:sən(ə)l] ['ɪntrəst] [wɪt] [ðə; ði] [ɔ:θə(r)] [mu:vd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ;
but to personal interest which the author moved in her ;
但 到 个人的 兴趣 哪个 这 作者 已搬 在 她 ;
但这是作者在她心中激起的个人兴趣；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] [fɑ:(r)][ðə; ði][aɪ'di:əlɪzəm][ɒv; əv] " [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['lɪlɪz] " "
she was curious to discover how far the idealism of " A Crown of Lilies "
她 曾是 好奇的 到 发现 如何 远的 这 唯心主义 的 " 一个 王冠 的 百合花 "
[wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒenjuɪn] [fru:t] [ɒv; əv][ðə; ði][mænz] ['neɪtʃə(r)] .
was a genuine fruit of the man's nature .
曾是 一个 真的 水果 的 这 男人的 自然 .
她很想知道《百合花冠》中的理想主义在多大程度上是作者本性的真实体现。

['mɪstə(r)] . - ['kaʊntənəns] [dɪd][nɒt] ['prɒmɪs] ['klærəti][ɒv; əv][səʊl] ; [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz]
Mr . Bickerdike's countenance did not promise clarity of soul ; his features
先生 . - 面容 做过 不是 承诺 明晰 的 灵魂 ; 他的 特征
[wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [kɔ:s] ,
were distinctly coarse ,
是 明显地 粗 ,
比克迪克先生的面容并不透着清澈的灵魂；他的五官明显粗犷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑ:ns] [hi:; hi] [θru:] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɒŋ] ['entərɪŋ] [meɪd] [lɑ:dʒ] [dɪ'mɑ:ndz] .
and the glance he threw round the room on entering made large demands .
和 这 瞥一眼 他 扔 圆形的 这 房间 在 进入 制成 大的 需求 .
他进门时环顾四周的目光，传递出强烈的信号。

['aɪri:n] [dɛlf] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mæɪɪd] ['leɪdɪ] [nemd] ['mɪsɪz] . ['trævɪs] ;
Irene Delph was talking with a young married lady named Mrs . Travis ;
艾琳 德尔夫 曾是 说 和 一个 年轻的 已婚 女士 命名 太太 . 特拉维斯 ;
艾琳·德尔夫正在和一位名叫特拉维斯太太的年轻已婚女士交谈；

[ðeɪ] [bəʊθ] [rɪ'gɑ:dɪd] ['mɪstə(r)] . [wɪð] [kləʊz] ['skru:təni] .
they both regarded Mr . Bickerdike with close scrutiny .
他们 两个都 认为 先生 . 比克代克 和 关闭 审查 .
他们两人都仔细审视了比克迪克先生。

" [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔ:θə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] ！ " [mɜ:məd] [ðə; ði]
" Who could have imagined such an author for the book ! " murmured the
" WHO 可以 有 想象 这样的 一个 作者 为了 这 书 ！ " 低声说道 这
[gɜ:l] , [ɪn][ˈwʌndə(r)] .
girl , in wonder .
女孩 , 在 想知道 .

“谁能想到这本书的作者会是这样的人！”女孩惊叹道。
" [ai][kʊd; kəd] [ˈpɜ:fɪktli] [wel] , " [mɜ:məd] [bæk] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [rɪˈvi:lɪd]
" I could perfectly well , " murmured back Mrs . Travis , with a smile which revealed
" 我 可以 完美 出色地 , " 低声说道 后退 太太 . 特拉维斯 , 和 一个 微笑 哪个 揭晓
[ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hju:'mænəti] .
knowledge of humanity .
知识 的 人类 .
“我完全可以，”特拉维斯太太低声回答道，脸上带着一丝微笑，流露出对人性的了解。

" [ai] [ˈpɪktʃəd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈju:θfl] [mæn] ,
" I pictured a very youthful man ,
" 我 如图所示 一个 非常 青春 男人 ,
我脑海中浮现出一个非常年轻的男子形象，
[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ɪˈfemɪnət] [ˈbju:ti] — [ˈprɒbəbli] [ə; eɪ] [ˈhektɪk] [ˈkʌlə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] . "
with a face of effeminate beauty — probably a hectic colour in his cheeks . " "
和 一个 脸 的 阴柔的 美丽 — 大概 一个 忙碌的 颜色 在 他的 脸颊 . " "
他长着一张阴柔俊美的脸——双颊或许泛着红晕。

" [sʌtʃ] [men][dʊʌnt] [raɪt] - [ðə; ði][ˈnɒv(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] . -
" Such men don't write ' the novel of the season . ' "
" 这样的 男人 不 写 - 这 小说 的 这 季节 . -
“这样的人写不出‘本季最佳小说’。”
[ðɪs] [ˈdʒentlmən] [ɪz] [ˈveri] [ˈfru:d] ; [hi; hi] [ˈgeɪdʒɪz] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
This gentleman is very shrewd ; he gauges the public .
这 绅士 是 非常 精明 ; 他 仪表 这 民众 .
这位先生非常精明，他很会揣摩民意。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [hi; hi] [si:z] [fɪt] , [hi; hi] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈbru:t(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɪl] [hæv; həv]
Some day , if he sees fit , he will write a brutal book , and it will have
一些 天 , 如果 他 看到 合身 , 他 将要 写 一个 野蛮 书 , 和 它 将要 有
[ˈmerɪt] .
merit .
优点 .
总有一天，如果他觉得合适，他会写一本残酷的书，而且这本书会很有价值。

" [ˈmɪstə(r)] . [ʌnˈfɔ:tʃənətli] [dɪd] [nɒt] [spi:k] [frentʃ] , [səʊ][em] . - [wɒz; wəz]
" Mr . Bickerdike unfortunately did not speak French , so M . Silvenoire was
" 先生 . 比克代克 很遗憾 做过 不是 说话 法语 , 所以 M . 曾是
[ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [aɪˈdiəz] [wɪð] [hɪm] .
unable to exchange ideas with him .
无法 到 交换 想法 和 他 .
“可惜比克迪克先生不会说法语，所以西尔维诺尔先生无法与他交流想法。”
[ðə; ði] [pəˈrɪziən] , [ˈhævɪŋ] [lɜ:nt] [wɒt] [ðɪs] [ˈdʒentəlmənz] [kleɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] ,
The Parisian , having learnt what this gentleman's claims were ,
这 巴黎人 , 拥有 学会了 什么 这 绅士的 索赔 是 ,

这位巴黎人在得知这位先生的说法后，
[rɪˈgɑ:dɪd] [hɪm] [θru:] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [smaɪl] .
regarded him through his pince - nez with a subtle smile .
认为 他 通过 他的 夹子 - 内兹 和 一个 微妙的 微笑 .
透过夹鼻眼镜，他带着一丝不易察觉的微笑打量着他。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɒmənts] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] .
But in a few moments he had something more interesting to observe .
但 在 一个 很少 时刻 他 有 某物 更多的 有趣的 到 观察 .

但过了一会儿，他又发现了一些更有趣的东西。

" ['mɪsɪz] . ['elgə(r)] , " [krɑ:d] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" Mrs . Elgar , " cried the voice at the door .
" 太太 . 埃尔加 , " 哭 这 嗓音 在 这 门 .

“埃尔加夫人！”门口传来一个声音。

['sesɪli] [wɒz; wəz] [met] [hɑ:f] - [wei] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'ləʊn] ? "
Cecily was met half - way by her aunt , " You are alone ? "
塞西莉 曾是 遇见 一半 - 方式 经过 她 阿姨 , " 你 是 独自的 ? "

塞西莉走到半路时，她的姑妈迎了上来，问道：“你一个人吗？”

" ['ru:bən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
" Reuben has a headache .
" 鲁本 有 一个 头痛 .

鲁本头疼。

[pə'hæps] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [fetʃ] [em 'i:] , [bʌt; bət][mɔ:(r)] ['laɪkli] [nɒt] .
Perhaps he will come to fetch me , but more likely not .
也许 他 将要 来 到 拿来 我 , 但 更多的 可能 不是 .

他或许会来接我，但更有可能不会。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][wʌn] [də'rek](ə)n] .
" All the eyes in the room had one direction .
" 全部 这 眼睛 在 这 房间 有 一 方向 .

房间里所有人的目光都集中在一个方向。

[ə'laɪk] [ðəʊz] [hu:] [ɪn'dʒenjuəsli] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [wɪft] [tu:; tə] [si:m] [ɪn'dɪfrənt]
Alike those who ingenuously admired and those who wished to seem indifferent
相似 那些 WHO 巧妙地 钦佩 和 那些 WHO 希望 到 似乎 冷漠

[peɪd] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [pɒbzə'veɪ](ə)n] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['elgə(r)] ,
paid the homage of observation to Mrs . Elgar ,
有薪酬的 这 尊敬 的 观察 到 太太 . 埃尔加 ,

无论是真心钦佩的人，还是装作漠不关心的人，都以观察的姿态向埃尔加夫人表达了敬意。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [stʊd] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['gri:tɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [frendz] [hu:] [keɪm] ['fɔ:wəd] .
as she stood exchanging greetings with the friends who came forward .
作为 她 站立 交换 问候 和 这 朋友们 WHO 来了 向前 .

她站在那里，与上前来的朋友们互致问候。

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ə'træktɪv] ['fi:tʃəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [fə'sɪlətɪ]
Yes , there was something more than attractive features and a pleasant facility
是的 , 那里 曾是 某物 更多的 比 吸引人的 特征 和 一个 令人愉快的 设施

[ɒv; əv] [spi:tʃ] .
of speech .
的 演讲 .

是的，除了姣好的容貌和流利的口才之外，她还有其他优点。

[ɪn] ['sesɪli] [wɜ:(r); wə(r)] ['blendɪd] [ə; eɪ] [freɪ] ['lʌvlnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz][ɒv; əv] ['meɪdən,hʊd]
In Cecily were blended a fresh loveliness and a grace as of maidenhood
在 塞西莉 是 混合 一个 新鲜的 可爱 和 一个 优雅 作为 的 少女时代

[wɪð] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] ['wedɪd] [ju:θ] .
with the perfect charm of wedded youth .
和 这 完美的 魅力 的 已婚 青年 .

塞西莉身上融合了少女般的清新可爱和优雅气质，以及已婚青年般的完美魅力。

[ðə; ði][eə(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [tʃɑ:dʒd] [wið] [sʌmθɪŋ] [faɪnə][ðæn; ðən][ðə; ði] ['delɪkət]
The air about her was charged with something finer than the delicate
这 空气 关于 她 曾是 带电 和 某物 更精细 比 这 精美的
['freɪgrəns] [wɪtʃ] [kə'res] [ðə; ði] ['sensɪz] .
fragrance which caressed the senses .
香味 哪个 被爱抚 这 感官 .

她周围的空气中弥漫着一种比轻抚感官的淡雅香气更加美好的气息。

[wʌn][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə][hiə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [spi:k] , [wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'ti:][əʊnli][ðə; ði][məʊst][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ]
One had but to hear her speak , were it only the most ordinary
一 有 但 到 听到 她 说话 , 是 它 仅有的 这 最多 普通的
[freɪz] [pʊ; əv] ['kɜ:təsi] ,
phrase of courtesy ,
短语 的 礼貌 ,

只要听她说话, 哪怕只是最普通的客套话,

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʌndəf(ə)] [vɔɪs] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪd] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] .
and that wonderful voice more than justified profound interest .
和 那 精彩的 嗓音 更多的 比 合理的 深刻的 兴趣 .

那美妙的嗓音完全值得人们产生浓厚的兴趣。

['strendʒə] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][fi:; ji][wɒz; wəz] ,
Strangers took her for a few years older than she was ,
陌生人 采取 她 为了 一个 很少 年 老 比 她 曾是 ,

陌生人把她带走, 让她以比实际年龄大几岁的年龄生活。

[nɒt] [dʒʌdʒɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [i:z] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mænəz] ;
not judging so much by her face as the finished ease of her manners ;
不是 评判 所以 很多 经过 她 脸 作为 这 完成的 舒适 的 她 礼仪 ;

与其说是根据她的容貌来判断, 不如说是根据她举止间流露出的从容自如来判断;

[wen] [fi:; ji] [kən'və:s] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ha:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz]['əʊnli][wʌn] - [ænd; ənd]
when she conversed , it was hard to think of her as only one - and
什么时候 她 交谈 , 它 曾是 难的 到 思考 的 她 作为 仅有的 一 - 和
- ['twenti] .
- **twenty** .
- 二十 .

她说话的时候, 很难让人觉得她只有二十一岁。

" [fi:; ji][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [peɪl] [ðɪs] ['i:vniŋ] , " [sed] [aɪri:n][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['trævɪs] .
" **She is a little pale this evening , " said Irene to Mrs . Travis .**
" 她 是 一个 小的 苍白 这 晚上 , " 说 艾琳 到 太太 . 特拉维斯 .

“她今晚脸色有点苍白,”艾琳对特拉维斯太太说。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'sent] ; [ðen] [ɑ:skt] :
The other assented ; then asked :
这 其他 同意 ; 然后 问 :

另一个人表示同意, 然后问道:

" [waɪ] [daʊnt][ju:; jʊ] [peɪnt] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:treɪt] ? "
" **Why don't you paint her portrait ?** "
" 为什么 不 你 画 她 肖像 ? "

你为什么不给她画幅肖像呢?

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] !
" **Heaven forbid !**
" 天堂 禁止 !

“天哪!

[aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] ['ɪnʌf] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɪn][maɪ] [ə'tempts] [æt; ət] ['peɪntɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
I have quite enough discouragement in my attempts at painting , as it is .
我 有 相当 足够的 沮丧 在 我的 尝试 在 绘画 , 作为 它 是 .

我在绘画方面已经够受挫的了。

" [em] . - [wɒz; wəz] ['bəʊɪŋ] [ləʊ] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . [prɪ'zentɪd] [hɪm] .
" **M . Silvenoire was bowing low , as Mrs . Lessingham presented him .**
" M . - 曾是 鞠躬 低的 , 作为 太太 : 莱辛厄姆 呈现 他 :
“莱辛厄姆夫人向他介绍西尔维诺尔先生时, 他深深鞠躬。”

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [hi:; hi] [hɜ: d] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈflu:əntli] , [ˌɪdɪəˈmætɪkli] [ˈspəʊkən] ; [hi:; hi]
To his delight , he heard his own language fluently , idiomatically spoken ; he
到 他的 喜 , 他 听到 他的 自己的 语言 流利地 , 惯用语 说 ; 他
[rɪˈmɑ:k] ,
remarked ,
评论 ;
令他欣喜的是, 他听到有人用流利、地道的语言说自己的母语; 他说道:

[tu:] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈelgə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ˈspi:kɪŋ] [aɪ 'ti:] .
too , that Mrs . Elgar had a distinct pleasure in speaking it .
也 , 那 太太 : 埃尔加 有 一个 清楚的 乐趣 在 请讲 它 :
而且, 埃尔加夫人也明显乐于谈论它。

[ʃi:; ji] ['si:tɪd] [hɜ:'self] ,
She seated herself ,
她 坐着 她自己 ,
她坐了下来,

[ænd; ənd] [ˈflætəd] [hɪm][ˈɪntu:] [ˈektəsi] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] [ˈevri]
and flattered him into ecstasies by the respect with which she received his every
和 受宠若惊 他 进入 狂喜 经过 这 尊重 和 哪个 她 已收到 他的 每一个
[wɜ:d] .
word .
单词 :

他对他的每一句话都毕恭毕敬, 这让他欣喜若狂。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][ˈfɪɡəˌroʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [nju:] [pleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ɪn]
She had seen it mentioned in the Figaro that a new play of his was in
她 有 已见 它 提及 在 这 费加罗 那 一个 新的 玩 的 他的 曾是 在
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;
preparation ;
准备 ;

她在《费加罗报》上看到过, 说他的一部新剧正在筹备中;

[wen] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ?
when was it likely to be put on the stage ?
什么时候 曾是 它 可能 到 是 放 在 这 阶段 ?
它大概什么时候会登上舞台?

[ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [ɪn] [ˈlʌndən] — [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [tʊk] [aɪ 'ti:][eɪ 'ju:]
The theatre in London — of course , he understood that no one took it au
这 剧院 在 伦敦 — 的 课程 , 他 理解 那 不 — 采取 它 au
[sɪri:u:] ?
serieux ?
严肃的 ?

伦敦的剧院——当然, 他明白没人会认真对待它?

[ðə; ði] [pə'rɪziən] [kʊd; kəd][du:; də] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [geɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈfɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
The Parisian could do nothing but gaze about the room , following her
这 巴黎人 可以 做 没有什么 但 目光 关于 这 房间 , 下列的 她
[ˈmu:vmənts] ,
movements ,
移动 ,
那位巴黎人只能无奈地环顾四周, 注视着她的一举一动。

[wen] [ðeə(r)] [ˈdaɪəlɒɡ] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
when their dialogue was at an end .
什么时候 他们的 对话 曾是 在 一个 结尾 ；
他们的对话结束时。

[məʊn] [dju:] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 ！

我的天哪！

[ænd; ænd] [hu:] , [ðen] , [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈelgə(r)] ?
And who , then , was Mr . Elgar ?
和 WHO ； 然后 ； 曾是 先生 ； 埃尔加 ？

那么，埃尔加先生究竟是谁呢？

[maɪt] [nɒt] [wʌn] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tu:; tə] [məˈdæmz] [əˈseɪmblɪz] ?
Might not one hope for an invitation to madame's assemblies ?
可能 不是 一 希望 为了 一个 邀请 到 夫人的 组件 ？

难道就不能盼望能收到夫人举办的集会的邀请吗？

[ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] , [ðɪ:z] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
A wonderful people , these English , after all .
一个 精彩的 人们 ， 这些 英语 ， 后 全部 。

英国人真是了个了不起的民族。

[ˈmɪstə(r)] . [sɪˈkjʊəd] , [ˈɑ:ftə(r)] [mʌt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ðə; ðɪ] [dɪˈzaɪəd] [ɪntrəˈdʌkʃn] .
Mr . Bickerdike secured , after much impatience , the desired introduction .
先生 ； 比克代克 安全 ， 后 很多 不耐烦 ， 这 想要的 介绍 ；

比克迪克先生经过一番焦急的努力，终于获得了他想要的引荐。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈri:z(ə)nɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜ:lɪə(r)] [əˈkweɪntəns]
For reasons of his own , he made no mention of his earlier acquaintance
为了 原因 的 他的 自己的 ， 他 制成 不 提到 的 他的 早些时候 熟人

[wɪð] [ˈelgə(r)] .
with Elgar .
和 埃尔加 。

出于他自己的原因，他没有提及他早年与埃尔加的相识。

[dɪd][ʃi:; ʃɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][aɪˈti:] ?
Did she know of it ?
做过 她 知道 的 它 ？

她知道这件事吗？

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ʃi:; ʃɪ] [əˈpiəd] [nɒt][tu:; tə] ,
In any case she appeared not to ,
在 任何 案件 她 出现 不是 到 ；

总之，她似乎并没有。

[bʌt; bət] [spəʊk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [ˈɪntrəst] [ˈmɪstə(r)] . [ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] .
but spoke of things which did not interest Mr . Bickerdike in the least .
但 辐 的 事物 哪个 做过 不是 兴趣 先生 ； 比克代克 在 这 至少 ；

但他谈论的话题，比克迪克先生却一点也不感兴趣。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈfɔ:wəd] [ðə; ðɪ][wʌn][ˈsʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
At length he was driven to bring forward the one subject on which he
在 长度 他 曾是 驱动 到 带来 向前 这 一 主题 在 哪个 他

[dɪˈzaɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈvju:z] .
desired her views .
想要的 她 浏览 。

最终，他不得不提出他想听听她意见的那个问题。

" [hæv; həv][ju:; jə] , [baɪ] [tʃɑ:ns] , [ri:d] [maɪ] [bʊk] , ['mɪsɪz] . ['elgə(r)] ?
" Have you , by chance , read my book , Mrs . Elgar ?
" 有 你 ； 经过 机会 ； 读 我的 书 ； 太太 ； 埃尔加 ？

埃尔加夫人，请问您是否碰巧读过我的书？

" [em] . - [wʊd] [hæv; həv] [ʌndə'stʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪ] ; [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]
" M . Silvenoire would have understood her smile ; the Englishman thought it
" M . - 会 有 理解 她 微笑 ； 这 英国人 想法 它
[ˈmɪəli] ['eɪmiəb(ə)] ,
merely amiable ,
仅仅 可亲 ；

“西尔维诺尔先生会理解她的微笑；而那位英国人则认为那只是友善的微笑。”

[ænd; ʌnd] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['kɒmplɪmənt] .
and prepared for the accustomed compliment .
和 准备 为了 这 习惯 赞扬 ；

并做好了接受惯常赞美的准备。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [aɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] .
" Yes , I have read it , Mr . Bickerdike .
" 是的 ； 我 有 读 它 ； 先生 ； 比克代克 ；

“是的，我读过，比克迪克先生。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [tʃɑ:mɪŋli] ['rɪt(ə)n] [rəʊ'mæns] .
It seemed to me a charmingly written romance .
它 似乎 到 我 一个 迷人地 书面 浪漫 ；

在我看来，这是一部文笔优美的爱情小说。

" [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] , ['si:tɪd] [ə'pɒn] [tu:] [ləʊ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
" The novelist , seated upon too low a chair ,
" 这 小说家 ； 坐着 之上 也 低的 一个 椅子 ；

“小说家坐在太低的椅子上，

['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ʌnd] [tʃɪn] ['b:lməʊst] [tʌtʃt] ,
leaning forward so that his knees and chin almost touched ,
倾斜 向前 所以 那 他的 膝盖 和 下巴 几乎 感动 ；

他身体前倾，膝盖和下巴几乎碰在一起。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] ['greɪsf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;
was not in himself a very graceful object ;
曾是 不是 在 他自己 一个 非常 优美 目的 ；

他本身并不是一个姿态优美的人；

[ðə; ði]['kɒntrɑ:st] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [meɪd] [hɪm] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [grəʊ'tesk] .
the contrast with his neighbour made him worse than grotesque .
这 对比 和 他的 邻居 制成 他 更糟 比 怪诞 ；

与邻居的对比让他显得更加丑陋怪诞。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɪsə'gri:] ['eɪbli]['ænɪm(ə)l][æz; əz][aɪ 'ti:] [smaɪld] [wɪð] [kɒndɪ'senʃn] .
His visage was disagree ably animal as it smiled with condescension .
他的 面容 曾是 不同意 能够 动物 作为 它 微笑 和 居高临下 ；

他面容狰狞，带着居高临下的微笑，令人不快地像野兽一般。

" [ju:; jə] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [ðæt] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] , [wɪð] ['b:kwəd] [ə'tempt] [æt; ət] [laɪt]
" You mean something by that , " he remarked , with awkward attempt at light
" 你 意思是 某物 经过 那 ； " 他 评论 ； 和 尴尬的 试图 在 光
[ˈfensɪŋ] .
fencing .
击剑 ；

“你这话肯定有深意，”他笨拙地试图用轻蔑的语气说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['beəli] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [si:səli:z] [brəʊz] .
There was barely a perceptible movement of Cecily's brows .
那里 曾是 仅仅 一个 可感知的 移动 的 塞西莉的 眉毛 .

塞西莉的眉毛几乎没有丝毫动静。

" [ai][traɪ][tu:; tə] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz]['bɪf(ə)n][æz; əz][ai] [spi:k] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ə'mju:zd]
" I try to mean something as often as I speak , " she said , in an amused
" 我 尝试 到 意思是 某物 作为 经常 作为 我 说话 , " 她 说 , 在 一个 觉得好笑
[təʊn] .
tone .
语气 .

“我尽量做到言出必行，”她带着一丝玩味的语气说道。

" [ɪn] [ðɪs] [i:z] [aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['senʃə(r)] .
" In this ease it is a censure .
" 在 这 舒适 它 是 一个 谴责 .

“在这种轻松自在中，这是一种谴责。”

[ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [faɪnd] [fɔ:lt] [wið] [maɪ][aɪ'di:əlizəm] . "
You take the side of those who find fault with my idealism . "
你 拿 这 边 的 那些 WHO 寻找 过错 和 我的 唯心主义 . "

你站在了那些批评我的理想主义的人一边。

" [nɒt] [səʊ] ; [ai] ['sɪmplɪ] [fɔ:m] [maɪ] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] .
" Not so ; I simply form my own judgment .
" 不是 所以 ; 我 简单地 形式 我的 自己的 判断 .

并非如此；我只是做出自己的判断。

" ['mɪstə(r)] . [wɒz; wəz] ['nɜ:vəs] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd]
" Mr . Bickerdike was nervous at all times in the society of a refined
" 先生 . 比克代克 曾是 紧张的 在 全部 时代 在 这 社会 的 一个 精制
[ˈwʊmən] ;
woman ;
女士 ;

“比克迪克先生在有教养的女士面前总是感到紧张不安；

[ˈmɪsɪz] . ['elgɑ:rz] ['kwaɪət] [rɪ'bjʊ:k] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [ænd; ænd] [meɪd]
Mrs . Elgar's quiet rebuke brought the perspiration to his forehead , and made
太太 . 埃尔加的 安静的 训斥 带来 这 汗 到 他的 前额 , 和 制成
[hɪm] [rʌb] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] .
him rub his hands together .
他 擦 他的 双手 一起 .

埃尔加太太平静的责备让他额头冒汗，他搓着手。

[laɪk] ['meni] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][du:; də]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] [pa:ts] [hi:; hi] ['ri:əli]
Like many a better man , he could not do justice to the parts he really
喜欢 许多 一个 更好的 男人 , 他 可以 不是 做 正义 到 这 部分 他 真的
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,

和许多更优秀的人一样，他无法充分发挥自己真正的天赋。

[seɪv] [wen] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['sɒlətju:d] [wið] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][brɪfɔ:(r)] [hɪm] .
save when sitting in solitude with a sheet of paper before him .
节省 什么时候 坐着 在 孤独 和 一个 床单 的 纸 前 他 .

除非他独自一人坐在那里，面前摆着一张纸。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzɪd] [pə'sep(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['elgə(r)][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm]
Though he had a confused perception that Mrs . Elgar was punishing him
尽管 他 有 一个 使困惑 洞察力 那 太太 . 埃尔加 曾是 惩罚 他
[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
for forcing her to speak of his book ,
为了 强制 她 到 说话 的 他的 书 ,
尽管他误以为埃尔加夫人是在惩罚他强迫她谈论他的书,

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['tɒpɪk][ænd; ənd][səʊ][wɪn][hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
he was unable to change the topic and so win her approval for
他 曾是 无法 到 改变 这 话题 和 所以 赢 她 赞同 为了
[hɪz; ɪz][tækt] .
his tact .
他的 策略 .
他没能转移话题，因此也没能因其机智而赢得她的赞赏。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [siːm] [æt; ət] [iːz] , [hiː; hi] [br'keɪm] [blʌnt] .
In the endeavour to seem at ease , he became blunt .
在 这 努力 到 似乎 在 舒适 , 他 成为 钝 .
为了显得轻松自在，他变得直言不讳。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][ɔː(r); jə(r)][dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ? "
" And what has your judgment to say on the subject ? "
" 和 什么 有 你的 判断 到 说 在 这 主题 ? "
那么，您对此有何看法？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɔː'l'redi] [təʊld][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . "
" I think I have already told you , Mr . Bickerdike . "
" 我 思考 我 有 已经 讲述 你 , 先生 . 比克代克 . "
“我想我已经告诉过你了，比克迪克先生。”

" [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ][rəʊ'mæns][ə; eɪ] [wɜːk] [ðæt] [ɪz][nɒt] [sɔɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] ['riːəlɪzəm][ɒv; əv]
" You mean by a romance a work that is not soiled with the common realism of
" 你 意思是 经过 一个 浪漫 一个 工作 那 是 不是 脏的 和 这 常见的 现实主义 的
[tuː; tə] - [deɪ] . "
to - day . "
到 - 天 . "
“你所说的浪漫小说是指那种没有沾染当今常见现实主义色彩的作品吗？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] . "
" I am willing to mean that . "
" 我 是 愿意的 到 意思是 那 . "
“我愿意这么说。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] , ['mɪsɪz] . ['elgə(r)] ,
" But you will admit , Mrs . Elgar ,
" 但 你 将要 承认 , 太太 . 埃尔加 ,
“但是您会承认的，埃尔加夫人，

[ðæt] [maɪ] [məʊd] [ɒv; əv]['fɪk(ə)n][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ]
that my mode of fiction has as much to say for itself as that which
那 我的 模式 的 小说 有 作为 很多 到 说 为了 本身 作为 那 哪个
[juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] ? "
you prefer ? "
你 更喜欢 ? "
我的小说创作方式和你喜欢的那种方式一样，都能表达出同样深刻的意义吗？

" [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [əd'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ə'nʌðə(r)] .
" In asking for one admission you take for granted another .
" 在 问 为了 一 入学 你 拿 为了 的确 其他 .
“要求一项准入，就等于默认接受了另一项准入。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kənˈfjuːzɪŋ] .
That is a little confusing .
那 是 一个 小的 令人困惑 ；

这有点令人困惑。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [səˈfɪʃntli] [səʊ][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] .
" It was made sufficiently so to Mr . Bickerdike .
" 它 曾是 制成 足够 所以 到 先生 ； 比克代克 ；
“比克迪克先生对此已足够满意。”

[hiː; hi] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] , [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪmd] :
He thrust out his long legs , and exclaimed :
他 推力 出去 他的 长的 腿 , 和 惊呼 ；
他伸出修长的双腿，喊道：

" [aɪ][ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [em ˈiː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
" I should be grateful to you if you would tell me what your view of the
" 我 应该 是 感激的 到 你 如果 你 会 告诉 我 什么 你的 看法 的 这
[ˈkwɛstʃən] [ˈriːəli] [ɪz] — [aɪ] [miːn] ,
question really is — I mean ,
问题 真的 是 — 我 意思是 ,
“如果您能告诉我您对这个问题的真实看法，我将不胜感激——我的意思是，

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [æt; ət] [ɪˈfuː] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [skuːlz] [ɒv; əv][ˈfɪk(ə)n] . "
of the question at issue between the two schools of fiction . "
的 这 问题 在 问题 之间 这 二 学校 的 小说 ； "
这是两种小说流派之间争论的焦点问题。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [fɜːst] [meɪk] [klɪə(r)][tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [kærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [juː; jʊ]
" But will you first make clear to me the characteristics of the school you
" 但 将要 你 第一的 制作 清除 到 我 这 特征 的 这 学校 你
[ˌreprɪˈzent] ? "
represent ? "
代表 ？ "
“但您能否先向我说明一下您所代表的学校的特点？”

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [sætɪsˈfæktərəli] .
" It would take a long time to do that satisfactorily .
" 它 会 拿 一个 长的 时间 到 做 那 令人满意地 ；
“要令人满意地完成这件事，需要很长时间。”

[aɪ] [prəˈsiːd] [ɒn][ðə; ði] [əˈsʌmpjən] [ðæt] [ˈfɪk(ə)n][ɪz][ˈpəʊətri] ,
I proceed on the assumption that fiction is poetry ,
我 继续 在 这 假设 那 小说 是 诗 ,
我的前提是，小说即诗歌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpəʊətri] [diːlz] [ˈəʊnli] [wɪð] [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði][pʃʊə(r)] . "
and that poetry deals only with the noble and the pure . "
和 那 诗 交易 仅有的 和 这 高贵 和 这 纯的 ； "
而诗歌只描写高尚和纯洁的事物。

" [jes] , " [sed] [ˈsesɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
" Yes , " said Cecily , as he paused for a moment ,
" 是的 , " 说 塞西莉 , 作为 他 暂停 为了 一个 片刻 ,
“是的，”塞西莉说道，他停顿了一下。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] .
" I see that it would take too long .
" 我 看 那 它 会 拿 也 长的 ；
“我觉得这会花费太长时间。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [di:l] [wið] [səʊ] ['meni] ['predʒədɪsɪz] — [sʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)] ,
You must deal with so many prejudices — such , for example ,
你 必须 交易 和 所以 许多 偏见 — 这样的 , 为了 例子 ,
你必须面对很多偏见——例如,

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'pəʊz] - [kɪŋ] ['liə(r)] - [ænd; ənd] - [ə'θeləʊ] - [tuː; tə][biː; bi]['pəʊəmz] .
as that which supposes ' King Lear ' and ' Othello ' to be poems .
作为 那 哪个 假设 - 国王 李尔王 - 和 - 奥赛罗 - 到 是 诗歌 .
例如, 有人认为《李尔王》和《奥赛罗》是诗歌。

" ['mɪstə(r)] . [brɪ'gæŋ][ə; eɪ][rɪ'plai] , [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leit] ;
" **Mr . Bickerdike began a reply , but it was too late ;**
" 先生 : 比克代克 开始 一个 回复 , 但 它 曾是 也 晚的 ;
比克迪克先生开始回答, 但为时已晚;

['mɪsɪz] . [hæd; həd] [epɪ'æʊtʃt] [wið] [sʌm; səm][wʌŋ] [els] [huː] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi]
Mrs . Lessingham had approached with some one else who wished to be
太太 : 莱辛厄姆 有 接近 和 一些 一 别的 WHO 希望 到 是
[pri'zentɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['elgə(r)] ,
presented to Mrs . Elgar ,
呈现 到 太太 : 埃尔加 ,
莱辛厄姆夫人带着另一个人前来, 那人希望被引荐给埃尔加夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [kʊd; kəd]['əʊnli][baɪt][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'wei] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]
and the novelist could only bite his lips as he moved away to find a
和 这 小说家 可以 仅有的 咬 他的 嘴唇 作为 他 已搬 离开 到 寻找 一个
[mɔː(r)] ['revərənt] ['lɪsənə(r)] .
more reverent listener .
更多的 虔诚的 听众 .
小说家只能咬着嘴唇走开, 去找一个更虔诚的听众。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['bʃ(ə)n] [ðæt] ['sesɪli] ['traɪfl] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
It was not often that Cecily trifled in this way .
它 曾是 不是 经常 那 塞西莉 琐碎 在 这 方式 :
塞西莉很少这样玩弄别人的感情。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] [spi:tʃ] [wɒz; wəz][də'rekt][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] .
As a rule , her manner of speech was direct and earnest .
作为 一个 规则 , 她 方式 的 演讲 曾是 直接的 和 认真 .
她说话的方式通常直截了当、真诚坦率。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɒmən] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [wen'evə(r)] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]
She had a very uncommon habit of telling the truth whenever it was
她 有 一个 非常 罕见 习惯 的 讲述 这 真相 每当 它 曾是
['pɒsəb(ə)] ;
possible ;
可能的 ;
她有一个非常不寻常的习惯, 那就是只要有可能, 她就会说真话;

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['ʌtə(r)] [smuːð] ['fɔːlʃud] , [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [ki:p] ['saɪləns] ,
rather than utter smooth falsehoods , she would keep silence ,
相当 比 说出 光滑的 谎言 , 她 会 保持 沉默 ,
她宁愿保持沉默, 也不愿说些不经大脑的谎言。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [tuː; tə][duː; də][səʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][rʌŋ] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ]
and sometimes when to do so was to run much danger of giving
和 有时 什么时候 到 做 所以 曾是 到 跑步 很多 危险 的 给予
[ə'fens] .
offence .
罪行 .
而有时这样做却极有可能冒犯他人。

[ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ðəə(r)] [tʃɑːm] [əˈʃʊə]
Beautiful women have very different ways of using the privilege their charm assures
美丽的 女性 有 非常 不同的 方式 的 使用 这 特权 他们的 魅力 保证
[ðəm; ðəm] ;
them ;
他们 ;

美丽的女人利用自身魅力所带来的特权的方式各不相同；

[ˈsesɪli] [tʃəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtegrəti] .
Cecily chose to make it a protection of her integrity .
塞西莉 选择 到 制作 它 一个 保护 的 她 正直 .

塞西莉选择将其作为捍卫自身正直的手段。

[ʃiː; ji] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈkrɪtɪsaɪzd] [baɪ] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks] .
She was much criticized by acquaintances of her own sex .
她 曾是 很多 批评 经过 熟人 的 她 自己的 性别 .

她受到了许多同性熟人的批评。

[sʌm; səm] [held] [hɜː(r); hə(r)] [prɪˈzʌmptʃuəs] , [kənˈsiːtɪd] , [spɔɪlt] [baɪ] [ædʒuˈleɪʃ(ə)n] ; [sʌm; səm] [əˈkjuːzd]
Some held her presumptuous , conceited , spoilt by adulation ; some accused
一些 握住 她 放肆 , 自负 , 被宠坏了 经过 崇拜 ; 一些 被告

[hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [bæd] [teɪst] [ænd; ənd] [bluː] - - ;
her of bad taste and blue - stockingism ;
她 的 坏的 品尝 和 蓝色的 - - ;

有人认为她狂妄自大、自负，被奉承宠坏了；有人指责她品味低俗、书呆子气；

[sʌm; səm] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [bʌt; bət] [tuː; tə] [wɪn] [menz] [ædməˈreɪʃ(ə)n]
some declared that she had no object but to win men's admiration
一些 声明 那 她 有 不 目的 但 到 赢 男士 钦佩

[ænd; ənd] [aʊtˈʃaɪn] [ˈwɪmɪn] .
and outshine women .
和 光芒四射 女性 .

有人宣称，她唯一的目的是赢得男人的钦佩，并盖过女人的风头。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈkɒments] , [ʃiː; ji] [bɪˈheɪvd] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [tuː; tə]
Without a thought of such comments , she behaved as was natural to
没有 一个 想法 的 这样的 评论 , 她 表现 作为 曾是 自然的 到

[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她丝毫没有理会这些评论，举止自然而然。

[weə(r)] [ʃiː; ji] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [suːˌpɪəriˈbrəti] , [ʃiː; ji] [meɪd] [nəʊ] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [əˈpiəriŋ] [ˈfemənɪnli]
Where she felt her superiority , she made no pretence of appearing femininely
在哪里 她 毛毡 她 优势 , 她 制成 不 虚伪 的 出现 女性化

[ˈhʌmb(ə)] .
humble .
谦逊的 .

在她感到自己高人一等的地方，她丝毫不会假装谦逊。

[jet] [pˈɜːsənz] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [delf] , [huː] [kept] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈjædəʊ] [ænd; ənd] [spəʊk] [ˈəʊnli] [wɪð]
Yet persons like Mrs . Delph , who kept themselves in shadow and spoke only with
然而 人 喜欢 太太 . 德尔夫 , WHO 保留 他们自己 在 阴影 和 辐 仅有的 和

[ˈsɪmp(ə)] [ˈkaɪndnəs] ,
simple kindness ,
简单的 仁慈 ,

然而像德尔夫夫人这样的人，她总是默默无闻，只用朴素的善意说话，

[ˈnjuː] [wel] [haʊ] [ˌʌnəˈsjuːmɪŋ] [ˈsesɪli] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [ˈdefərəns] [ˌfiː, ʃi] [spəʊk] [wen]
knew well how unassuming Cecily was , and with what deference she spoke when
知道 出色地 如何 谦逊 塞西莉 曾是 , 和 和 什么 尊重 她 辐 什么时候
[gʊd] [ˈfiːlɪŋ] [dɪkˈteɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
good feeling dictated it .
好的 感觉 口述 它 .

大家都知道塞西莉为人谦逊低调，而且当她心情好的时候，说话总是彬彬有礼。

[ɔː(r)] [əˈgen] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [huː] ,
Or again , there was her manner with the people who ,
或者 再次 , 那里 曾是 她 方式 和 这 人们 WHO ,
或者，还有她对待他人的态度，

[baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [rɪˈspekt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪnˈspaɪəd][hɜː(r); hə(r)] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt]
by the very respect with which they inspired her , gave her encouragement
经过 这 非常 尊重 和 哪个 他们 灵感 她 , 给予 她 鼓励
[tuː; tə] [spiːk] [wɪˈðəʊt] [fɔːls] [rɪˈstreɪnt] ;
to speak without false restraint ;
到 说话 没有 错误的 克制 ;
正是他们给予她的尊重，激励她毫无保留地表达自己的想法；

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈmɪstə(r)] . [bɜːd] , [ðə; ði] [ɑːt] [ˈkrɪtɪk] ,
such as Mr . Bird , the art critic ,
这样的 作为 先生 . 鸟 , 这 艺术 评论家 ,
例如艺术评论家伯德先生

[ə; eɪ] [ˈgrɪzl] - [ˈhedɪd] [mæn] [wɪð] [huːm] [ˌfiː, ʃi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ðɪs]
a grizzle - headed man with whom she sat for a quarter of an hour this
一个 灰色 - 标题 男人 和 谁 她 卫星 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 这
[iːvənɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,
今晚她和一位头发花白的老人一起坐了十五分钟。

[ˈlʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [bɪˈaɪtəst] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpɪst] [veɪn] ,
looking her very brightest and talking in her happiest vein ,
寻找 她 非常 最亮的 和 说 在 她 最快乐 静脉 ,
她容光焕发，语气也无比愉悦。

[jet] [ˈʃəʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌfiː, ʃi] [lɜːnt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
yet showing all the time her gratitude for what she learnt from his
然而 显示 全部 这 时间 她 感激 为了 什么 她 学会了 从 他的
[kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .
但她始终对从他的谈话中学到的东西表示感激。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈniːli] [twelv] [əˈklaːk] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] ,
It was nearly twelve o'clock when Mrs . Travis ,
它 曾是 几乎 十二 点钟 什么时候 太太 . 特拉维斯 ,
当时快到十二点了，特拉维斯太太

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ˈkeələs] [ˈefəts] [tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ˈsesɪli] ,
who had made one or two careless efforts to draw near to Cecily ,
WHO 有 制成 一 或者 二 粗心 努力 到 画 靠近 到 塞西莉 ,
他曾有过一两次不经意的接近塞西莉的举动，

[səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈsaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
succeeded in speaking a word aside with her .
成功了 在 请讲 一个 单词 旁边 和 她 .
成功地和她私下说了几句话。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈjestədeɪ] ？
" **I hope you didn't go to see me yesterday ？**
" 我 希望 你 没有 去 到 看 我 昨天 ？

“我希望你昨天没来看我？ ”

[aɪ] [left] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [eɪ ˈem] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð] [frendz] [æt; ət] [ˈhæmpstɪd] , [nɒt]
I left home in the morning , and am staying with friends at Hampstead , not
我 左边 家 在 这 早晨 , 和 是 入住 和 朋友们 在 汉普斯特德 , 不是
[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] . "
far from you . "
远的 从 你 . "

我早上离开了家，现在住在汉普斯特德的朋友家，离你不远。

" [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ？ "
" **For long ？ "**
" 为了 长的 ？ "

“很久吗？ ”

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .
I should like to talk to you , if I could .
我 应该 喜欢 到 讲话 到 你 , 如果 我 可以 .

如果可以的话，我很想和你谈谈。

[ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˈdraɪvɪŋ] [bæk] [əˈləʊn] ？ "
Shall you be driving back alone ？ "
将 你 是 驾驶 后退 独自的 ？ "

你打算独自开车回去吗？

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] ？ "
Will you come with me ？ "
将要 你 来 和 我 ？ "

你愿意跟我一起去吗？

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[pliːz] [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] .
Please let me know when you are going .
请 让 我 知道 什么时候 你 是 去 .

请告诉我你什么时候走。

" [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [tɜːnd] [əˈweɪ] .
" **And Mrs . Travis turned away .**
" 和 太太 . 特拉维斯 转向 离开 .

特拉维斯太太转过身去。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈsesɪli] [went] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
In a few minutes Cecily went to take leave of her aunt .
在 一个 很少 分钟 塞西莉 去 到 拿 离开 的 她 阿姨 .

几分钟后，塞西莉去向她的姑妈告别。

" [həʊ] [ɪz] ['klærəns] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] .
" **How is Clarence ?** " **asked Mrs . Lessingham .**
" 如何 是 克拉伦斯 ? " 问 太太 : 莱辛厄姆 :

莱辛厄姆太太问道：“克拉伦斯怎么样了？”

" [stɪl] ['betə(r)] , [ai] [br'li:v] .
" **Still better , I believe .**
" 仍然 更好的 , 我 相信 :

我认为情况有所好转。

[ai] [left] [hɪm] [tu:; tə] - [naɪt] [wɪ'ðəʊt] [ʌn'ɪzɪnɪs] . " **I left him to - night without uneasiness .** "
我 左边 他 到 - 夜晚 没有 不安 :

今晚我离开他时，心中并无不安。

" [əʊ] , [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . [spens] .
" **Oh , I had a letter this morning from Mrs . Spence .**
" 哦 , 我 有 一个 信 这 早晨 从 太太 : 斯宾塞 :

“哦，我今天早上收到了斯宾塞太太的来信。”

[nəʊ] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] [jet] .
No talk of England yet .
不 讲话 的 英格兰 然而 :

目前还没有关于英格兰的讨论。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [gri:s] , [ðen] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [tu:; tə] ['sɪsəli] . " **In the autumn they are going to Greece , then for the winter to Sicily .** "
在 这 秋天 他们 是 去 到 希腊 , 然后 为了 这 冬天 到 西西里岛 :

秋天他们要去希腊，冬天则去西西里岛。

" ['mɪriəm] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "
" **Miriam with them ?** "
" 米里亚姆 和 他们 ? " :

“米利暗和他们在一起吗？”

" [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" **As though it were a matter of course .**
" 作为 尽管 它 是 一个 事情 的 课程 :

“仿佛这是理所当然的事。”

" [ðeɪ] [bəʊθ] [smaɪld] .
" **They both smiled .**
" 他们 两个都 微笑 :

他们俩都笑了。

[ðen] ['sesɪli] [tʊk] [li:v] [ɒv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ʌðə(r)] ['pi:p(ə)] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .
Then Cecily took leave of two or three other people , and quitted the room .
然后 塞西莉 采取 离开 的 二 或者 三 其他 人们 , 和 辞职 这 房间 :

然后，塞西莉向另外两三个人告别，离开了房间。

['mɪsɪz] . ['trævɪs] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði]
Mrs . Travis followed her , and in a few minutes they were seated in the
太太 : 特拉维斯 随后 她 , 和 在 一个 很少 分钟 他们 是 坐着 在 这
[bru:əm] .
brougham .
布鲁厄姆 :

特拉维斯太太跟着她，几分钟后，她们就坐进了马车里。

['mɪsɪz] . ['trævɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feɪs] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'ɡɑ:d] [wɪ'ðəʊt] [kjʊəri'ɒsəti] .
Mrs . Travis had a face one could not regard without curiosity .
太太 : 特拉维斯 有 一个 脸 一 可以 不是 看待 没有 好奇心 :

特拉维斯太太的脸让人忍不住好奇。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪn] [ˈeni] [ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [sens] , [bʌt; bət] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ənd]
It was not beautiful in any ordinary sense , but strange and striking and
它 曾是 不是 美丽的 在 任何 普通的 感觉 , 但 奇怪的 和 引人注目 和
[rɪtʃ] [ɪn] [sədʒˈestɪvnəs] .
rich in suggestiveness .
富有的 在 暗示性 .

它并非寻常意义上的美，而是奇异、引人注目且充满暗示性。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɑːns] , [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ðæt] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈhæɡəd] ,
In the chance , flickering light that entered the carriage , she looked haggard ,
在 这 机会 , 闪烁 光 那 进入 这 运输 , 她 看起来 枯槁 ,
在车厢里透进的微弱光线中，她显得憔悴不堪。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈθɪnnəs] [ænd; ənd][ˈpælə(r)] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [əˈpɪərəns]
and at all times her thinness and pallor give her the appearance
和 在 全部 时代 她 薄 和 苍白 给 她 这 外貌
[ɒv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [bəʊθ][ɪn] [ˈbɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] .
of suffering both in body and mind .
的 痛苦 两个都 在 身体 和 头脑 .
她总是面色苍白，骨瘦如柴，给人一种身心俱疲的印象。

[hɜː(r); hə(r)] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [braʊn] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈveri]
Her complexion was dark , her hair of a rich brown ; she had very
她 肤色 曾是 黑暗的 , 她 头发 的 一个 富有的 棕色的 ; 她 有 非常
[lɑːdʒ] [aɪz] ,
large eyes ,
大的 眼睛 ,
她肤色黝黑，头发是浓郁的棕色；她有一双很大的眼睛。

[wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈwɒndə] [ɪn][æn; ən][ˈæbsənt] , [ˈrestləs] , [ˌdɪskənˈtentɪd] [weɪ] .
which generally wandered in an absent , restless , discontented way .
哪个 一般来说 漫步 在 一个 缺席的 , 不安 , 不满 方式 .
它通常以一种心不在焉、焦躁不安、心怀不满的方式游荡。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈbɪtənəs] ,
If she smiled , it was with a touch of bitterness ,
如果 她 微笑 , 它 曾是 和 一个 触碰 的 苦味 ,
如果她笑了，那笑容里也带着一丝苦涩。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔːstɪk] .
and her talk was wont to be caustic .
和 她 讲话 曾是 惯于 到 是 腐蚀性物质 .
她的言辞一向尖刻。

[ˈsesɪli] [hæd; həd][ˈəʊnli] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [fiːl] [mʌtʃ]
Cecily had only known her for a few weeks , and did not feel much
塞西莉 有 仅有的 已知 她 为了 一个 很少 周 , 和 做过 不是 感觉 很多
[drɔːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
drawn to her ,
绘制 到 她 ,
塞西莉只认识她几个星期，对她并没有太大的好感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpæʃənɪt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈsɒrəʊz] [nəʊn] [ænd; ənd] [səˈspektɪd] .
but she compassionated her for sorrows known and suspected .
但 她 富有同情心 她 为了 悲伤 已知 和 怀疑 .
但她对她已知的和预想的悲伤都表示同情。

[ðəʊ] [ˈəʊnli][sɪks][ænd; ənd] [ˈtwenti] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævis][hæd; həd] [bi:n] [ˈmærid] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪəz] , [ænd; ənd]
Though only six and twenty , Mrs . Travis had been married seven years , and
尽管 仅有的 六 和 二十 , 太太 : 特拉维斯 有 到过 已婚 七 年 , 和
[hæd; həd][hæd; həd] [tu:] [ˈtʃɪldrən] ;
had had two children ;
有 有 二 孩子们 ;
特拉维斯太太虽然只有二十六岁, 但已经结婚七年, 并育有两个孩子;

[ðə; ði] [fɜːst] [daɪd][æt; ət] [bɜːθ] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [wɒz; wəz] [ˈkærid] [ɒf] [baɪ][dɪfˈθɪəriə; dɪpˈθɪəriə] .
the first died at birth , the second was carried off by diphtheria .
这 第一的 死亡 在 出生 , 这 第二 曾是 携带 离开 经过 白喉 .
第一个孩子出生即夭折, 第二个孩子死于白喉。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈsesɪli] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [si:n] , [bʌt; bət][fɪː; fi] [hɜːd] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv]
Her husband Cecily had never seen , but she heard disagreeable things of
她 丈夫 塞西莉 有 绝不 已见 , 但 她 听到 令人不快的 事物 的
[hɪm] ,
him ,
他 ,
她的丈夫塞西莉从未见过他, 但她听说过一些关于他的不好的事。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtrævis] [hɜːˈself] [hæd; həd] [drɒpt] [hɪnts] [wɪtʃ] [ˈsɪɡnɪfaɪd] [dəˈmestɪk] [ˌʌnˈhæpɪnəs] .
and Mrs . Travis herself had dropped hints which signified domestic unhappiness .
和 太太 : 特拉维斯 她自己 有 掉落 提示 哪个 表示 国内的 不快乐 .
特拉维斯太太本人也曾流露出家庭不幸福的迹象。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tu:] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] , [ˈsesɪli] [wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒn][sʌm; səm]
After a minute or two of silence , Cecily was beginning to speak on some
后 一个 分钟 或者 二 的 沉默 , 塞西莉 曾是 开始 到 说话 在 一些
[ɪnˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒɪkt] ,
indifferent subject ,
冷漠 主题 ,
沉默了一两分钟后, 塞西莉开始谈论一些无关紧要的话题。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
when her companion interrupted her .
什么时候 她 伴侣 中断 她 .
这时她的同伴打断了她。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] ? "
" **Will you let me tell you something about myself ?** "
" 将要 你 让 我 告诉 你 某物 关于 我 ? "
“你愿意让我告诉你一些关于我自己的事情吗? ”

" [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævis] , " [ˈsesɪli] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ˈsɪmpəθɪ] .
" **Whatever you wish , Mrs . Travis , " Cecily answered , with sympathy .**
" 任何 你 希望 , 太太 : 特拉维斯 , " 塞西莉 回答 , 和 同情 .
“特拉维斯太太, 您有什么吩咐? ”西西莉同情地回答道。

" [aɪv] [left] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
" **I've left my husband .**
" 我已经 左边 我的 丈夫 :
“我已经离开了我的丈夫。”

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
Perhaps you thought of that ? "
也许 你 想法 的 那 ? "
你或许也想到了这一点?

" [nəʊ] .
" **No .**
" 不 :
“不。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪs'kləʊʒə(r)] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [[ɒk] .

" The sudden disclosure gave her a shock .
" 这 突然 披露 给予 她 一个 震惊 .

“这突如其来的爆料让她大吃一惊。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ɒv; əv] ['stændɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [wʌn]
She had the sensation of standing for the first time face to face with one

她 有 这 感觉 的 常设 为了 这 第一的 时间 脸 到 脸 和 一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stɜːrnər] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][laɪf] .
of the sterner miseries of life .
的 这 更严厉 苦难 的 生活 .

她感觉自己仿佛第一次直面了人生中最严峻的苦难之一。

" [aɪ][dɪd][aɪ 'tiː][wʌnz] [brɪ'fɔ:(r)] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

" I did it once before , " pursued the other , " two years ago .
" 我 做过 它 一次 前 , " 追击 这 其他 , " 二 年 前 .

“我以前做过一次,”另一个人接着说,“两年前。”

[ðen] [aɪ][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['hwiːdl] [bæk] [ə'gen] .

Then I was foolish enough to be wheedled back again .
然后 我 曾是 愚蠢 足够的 到 是 哄骗 后退 再次 .

然后我竟然愚蠢地又被哄骗回去了。

[ðæt] [jænt] ['hæpən] [ðɪs] [taɪm] . "

That shan't happen this time . "
那 不会 发生 这 时间 . "

这次不会再发生那种事了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ?

" Have you really no choice but to do this ?
" 有 你 真的 不 选择 但 到 做 这 ?

你真的别无选择,只能这样做吗?

" ['sesɪli] [ɑːskt] , [wɪð] [mʌtʃ] ['ɜːnɪstnəs] .

" Cecily asked , with much earnestness .
" 塞西莉 问 , 和 很多 认真 .

“塞西莉非常认真地问道。”

" [əʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [t'əʊzn] .

" Oh , I could have stayed if I had chosen .
" 哦 , 我 可以 有 入住 如果 我 有 选定 .

“哦,如果我愿意,我可以留下来。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [biːt] [em 'iː] .

He doesn't beat me .
他 不 打 我 .

他打不过我。

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wei] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spekt] .

I have as much of my own way as I could expect .
我 有 作为 很多 的 我的 自己的 方式 作为 我 可以 预计 .

我尽可能地按照自己的意愿行事。

[pə'hæps] [jʊl] [θɪŋk] [em 'iː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)] .

Perhaps you'll think me unreasonable .
也许 你会 思考 我 不合理 .

或许你会觉得我不讲道理。

[ə; eɪ] ['tɜːki] ['wʊmən] [wʊd] .

A Turkish woman would .
一个 土耳其 女士 会 .

一位土耳其女性会这么做。

" [ˈsesɪli] [sæt] [mju:t] .
" **Cecily sat mute** .
" 塞西莉 卫星 沉默的 .

塞西莉默不作声地坐着。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [rɪˈzent] [ðə; ði] [hɑːʃ] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][wəz; wəz] [əˈdrest] ,
She could not but resent the harsh tone in which she was addressed ,
她 可以 不是 但 怨恨 这 残酷的 语气 在 哪个 她 曾是 已解决 ,
她不禁对对方严厉的语气感到愤慨。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪti] .
in spite of her pity .
在 尽管如此 的 她 遗憾 .

尽管她心生怜悯。

" [ɪts] [ˈəʊnli] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌfə(r)] [ɪn][maɪ] [self] - [rɪˈspekt] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [kənˈtɪnjuːd] .
" **It's only that I suffer in my self - respect — a little** , " **Mrs . Travis continued** .
" 它是 仅有的 那 我 遭受 在 我的 自己 - 尊重 — 一个 小的 , " 太太 . 特拉维斯 持续 .
“只是我的自尊心受到了一些打击,”特拉维斯太太继续说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] ,
" **Of course , this is no reason for taking such a step** ,
" 的 课程 , 这 是 不 原因 为了 采取 这样的 一个 步 ,
当然, 这并非采取这种措施的理由。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
except to those who have suffered in the same way .
除了 到 那些 WHO 有 遭受 在 这 相同的 方式 .
除了那些遭受过同样苦难的人。

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [let] [em ˈiː] [liːv] [juː; jʊ] ? "
Perhaps you would like to stop the carriage and let me leave you ? "
也许 你 会 喜欢 到 停止 这 运输 和 让 我 离开 你 ? "
或许您想停下马车, 让我离开您?

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] [meɪks] [juː; jʊ][ʌnˈdʒʌst] [tuː; tə][em ˈiː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsesɪli] , [mʌtʃ] [ɪmˈbærəst] [baɪ]
" **Your suffering makes you unjust to me** , " **replied Cecily , much embarrassed by**
" 你的 痛苦 制作 你 不公正 到 我 , " 回复 塞西莉 , 很多 尴尬的 经过
[ðɪs] [streɪndʒ] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] .
this strange impulsiveness .
这 奇怪的 冲动 .
“你的痛苦让你对我不公平,”西西莉回答道, 她为自己这突如其来的冲动感到非常尴尬。

" [ɪnˈdiːd] [aɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [juː; jʊ] .
" **Indeed I sympathize with you** .
" 的确 我 同情 和 你 .

“我确实很同情你。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [kwɔɪt] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [brɪˈheɪvɪŋ] [mʌʊst] [ˈraɪtli] . "
I think it quite possible that you are behaving most rightly . "
我 思考 它 相当 可能的 那 你 是 行为 最多 没错 . "
我认为你的做法很可能是正确的。

" [juː; jʊ][doʊnt] [meɪnˈteɪn] , [ðen] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [waɪfs] [ˈdjuːti][tuː; tə][beə(r)] [ˈevri] [ɪnˈdɪgnəti]
" **You don't maintain , then , that it is a wife's duty to bear every indignity**
" 你 不 维持 , 然后 , 那 它 是 一个 妻子的 责任 到 熊 每一个 侮辱
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ? "
from her husband ? "
从 她 丈夫 ? "
那么, 你的意思是说, 妻子有义务忍受丈夫的一切侮辱吗?

" [ˈʊəli; ˈɔːli] [nɒt] .
" Surely not .
" 一定 不是 .

“肯定不是。”

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ˌɪndɪɡnəti] [wɪtʃ] [nəʊ] [waɪf] [ɔːt] [tuː; tə]
On the contrary, I think there are some indignities which no wife ought to
在 这 相反 , 我 思考 那里 是 一些 侮辱 哪个 不 妻子 应该 到
[beə(r)] . " bear . " 熊 . "

相反, 我认为有些侮辱是任何妻子都不应该忍受的。

" [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] .
" I'm glad to hear that .
" 我是 高兴的 到 听到 那 .

听到这个消息我很高兴。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
I had a feeling that you would think in this way ,
我 有 一个 感觉 那 你 会 思考 在 这 方式 ,
[ənd; ənd] [ðæt] [waɪ] [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and that's why I wanted to talk to you .
和 那就是 为什么 我 通缉 到 讲话 到 你 .

我感觉你会这么想。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and that's why I wanted to talk to you .
和 那就是 为什么 我 通缉 到 讲话 到 你 .

这就是我想和你谈谈的原因。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [bɪˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] . " Of course you have only the evidence of my word for believing me . " 的 课程 你 有 仅有的 这 证据 的 我的 单词 为了 相信 我 . "

当然, 你只能凭我的一面之词来相信我。

" [ai] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːz] [juː; jʊ] [neɪm] [ɪz] [kwɔːt]
" I can see that you are very unhappy, and the cause you name is quite
" 我 能 看 那 你 是 非常 不开心 , 和 这 原因 你 姓名 是 相当
[səˈfɪ(ə)nt] . " sufficient . " 充足的 . "

“我看得出来你很不开心, 你提到的原因也完全足够了。”

" [ɪn] [wʌn] [rɪˈspekt] , [ai] [eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈlʌki] .
" In one respect, I am very lucky .
" 在 一 尊重 , 我 是 非常 幸运的 .

从某种意义上说, 我很幸运。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ,
I have a little money of my own ,
我 有 一个 小的 钱 的 我的 自己的 ,

我有一些自己的积蓄,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ ˈneɪbl] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [baɪ] [maɪˈself] .
and that enables me to go and live by myself .
和 那 启用 我 到 去 和 居住 经过 我 .

这让我能够独自生活。

[məʊst] [ˈwɪmɪn] [ˈhævnt] [ðɪs] [rɪˈsɔːs] : [ˈmeni] [ɑː(r); ə(r)] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌdeɡrəˈdeɪʃn] [ˈəʊnli]
Most women haven't this resource : many are compelled to live in degradation only
最多 女性 还没有 这 资源 : 许多 是 被迫 到 居住 在 降解 仅有的
[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] .
for want of it .
为了 想 的 它 .

大多数女性没有这种资源: 许多女性被迫生活在屈辱之中, 仅仅是因为缺乏这种资源。

[ai][ʊd; ʒəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['meni] [hoʊmz] [wʊd] [bi; bi][ˈbrəʊkən] [ʌp] ,
I should like to see how many homes would be broken up ,
我 应该 喜欢 到 看 如何 许多 房屋 会 是 破碎的 向上 ,
我很想看看会有多少家庭因此而拆散。

[ɪf] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ˌɪndɪˈpendənt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [ai][eɪ 'em] .
if all women were suddenly made independent in the same way that I am .
如果全部 女性 是 突然 制成 独立的 在 这 相同的 方式 那 我 是 .
如果所有女性都突然像我一样获得独立。

[haʊ] [ai][ʊd; ʒəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] !
How I should enjoy that !
如何 我 应该 享受 那 !
我该有多高兴啊!

[ai] [heit] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:d] - ['mæɪɪdʒ] - !
I hate the very word ' marriage ' !
我 恨 这 非常 单词 - 婚姻 - !
我讨厌“婚姻”这个词!

" ['sesɪli] [ə'vɜ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Cecily averted her face , and said nothing .**
" 塞西莉 避免了 她 脸 , 和 说 没有什么 .
塞西莉别过脸去, 什么也没说。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] [vɔɪs] :
After a pause , her companion continued in a calm voice :
后 一个 暂停 , 她 伴侣 持续 在 一个 冷静的 嗓音 :
停顿片刻后, 她的同伴平静地继续说道:

" [ju:; jʊ] [kænt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðæt] , [ai] [nəʊ] .
" **You can't sympathize with that , I know .**
" 你 不能 同情 和 那 , 我 知道 .
我知道你无法对此表示同情。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [kəm'pæniŋ] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .
And you are comparing my position with your own .
和 你 是 比较 我的 位置 和 你的 自己的 .
你竟然拿我的立场和你自己的立场作比较。

" [nəʊ] [ˈɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] [ˈpɒsəb(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ðə; ði] [tru:θ] .
" **No answer was possible , for Mrs . Travis had spoken the truth .**
" 不 回答 曾是 可能的 , 为了 太太 . 特拉维斯 有 说 这 真相 .
“无法回答, 因为特拉维斯太太说的是实话。”

" [ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] ,
" **In the first year of my marriage ,**
" 在 这 第一的 年 的 我的 婚姻 ,
“在我结婚的第一年,

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [du:; də] [ðə; ði] [seɪm] [wen'evə(r)] [ai] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbl]
I used to do the same whenever I heard of any woman who was miserable
我 用过的 到 做 这 相同的 每当 我 听到 的 任何 女士 WHO 曾是 悲惨的
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . "
with her husband . "
和 她 丈夫 . "
以前每当我听说哪个女人和丈夫过得不幸福时, 我都会这样做。

" [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [bæk] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?
" **Is there no possibility of winning back your husband ?**
" 是 那里 不 可能性 的 获胜 后退 你的 丈夫 ?
“难道就没有可能挽回你的丈夫吗? ”

" ['sesɪli] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪld] [vɔɪs] .
" **Cecily asked , in a veiled voice .**
" 塞西莉 问 , 在 一个 含蓄 嗓音 .

“塞西莉用一种含糊不清的声音问道。”

" ['wɪnɪŋ] [hɪm] [bæk] ?
" **Winning him back ?**
" 获胜 他 后退 ?

“把他赢回来？”

[əʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ə'fekʃənət] [ɪ'nʌf] .
Oh , he is affectionate enough .
哦 , 他 是 亲热 足够的 .

哦，他很体贴。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [miːn] ['wɪnɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['feɪθfʌnəs] .
But you mean winning him back to faithfulness .
但 你 意思是 获胜 他 后退 到 忠诚 .

但你的意思是让他重新忠于你。

[maɪ] ['hʌzbənd] ['hæpənɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [mæn] ,
My husband happens to be the average man ,
我的 丈夫 发生 到 是 这 平均的 男人 ,

我的丈夫恰好是个普通人，

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [mæn][ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [tʊːk] [ə'baʊt] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] . "
and the average man isn't a pleasant person to talk about , in this respect . "
和 这 平均的 男人 不是 一个 令人愉快的 人 到 讲话 关于 , 在 这 尊重 . "

在这方面，谈论普通男人并不是一件令人愉快的事。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [tuː] ['dʒen(ə)rəl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kɒndem'neɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['trævɪs] ? "
" **Are you not too general in your condemnation , Mrs . Travis ?** "
" 是 你 不是 也 一般的 在 你的 谴责 , 太太 . 特拉维斯 ? "

特拉维斯夫人，您的谴责是否过于笼统了？

" [aɪ][eɪ 'em] ['kɒntent] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] .
" **I am content you should think so .**
" 我 是 内容 你 应该 思考 所以 .

“我很高兴你这么想。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] [stɪl] ,
You are very young still ,
你 是 非常 年轻的 仍然 ,

你还很年轻，

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [gʊd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ['ʌɡli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː]
and there's no good in making the world ugly for you as long as it
和 有 不 好的 在 制作 这 世界 丑陋的 为了 你 作为 长的 作为 它

[kæn; kən] [siːm] ['rəʊzi] . "
can seem rosy . "
能 似乎 红润 . "

只要世界看起来美好，就没必要把世界弄得丑陋不堪。

" [pliːz] [doʊnt][juːz] [ðæt] [wɜːd] , " [sed] ['sesɪli] , [wɪð] ['emfəsis] .
" **Please don't use that word , " said Cecily , with emphasis .**
" 请 不 使用 那 单词 , " 说 塞西莉 , 和 强调 .

“请不要用那个词，”塞西莉强调道。

[aɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪmə'tjʊə(r)] [ɪn][maɪnd] .
It annoyed her to be treated as immature in mind .
它 恼怒 她 到 是 治疗 作为 不成熟 在 头脑 .

被人认为心智不成熟让她很恼火。

" [ai][ei'em][ðə; ði][lɑ:st][ˈpɜ:s(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ˈrəʊzi] [vʲu:z] [pɒv; əv][laɪf] .

" I am the last person to take rosy views of life .
" 我 是 这 最后 的 人 到 拿 红润 浏览 的 生活 :

“我是最不可能对生活抱有乐观态度的人。”

[bʌt; bət][ðəə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [dɪsˈtrʌst] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [ˈmɪzəri]
But there is something between the distrust to which you are driven by misery

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɒptɪmɪzəm][pɒv; əv] [ˈfu:lɪʃ] [ˈpi:p(ə)l] . "

and the optimism of foolish people . "
和 这 乐观 的 愚蠢 人们 :

但是，在因苦难而产生的怀疑和愚人的乐观之间，还存在着某种东西。

" [wi:; wi][wəʊnt] [ˈɑ:gju:;] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .

" We won't argue about it .
" 我们 惯于 争论 关于 它 :

我们不会就此争论。

[ˈevri] [ˈwʊmən] [mʌst; məst] [teɪk] [laɪf][æz; əz][fɪ:; ʃɪ][faɪndz][aɪˈti:] .

Every woman must take life as she finds it .
每一个 女士 必须 拿 生活 作为 她 发现 它 :

每个女人都必须接受自己的人生。

[tu:; tə][emˈi:][aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [ˈwɪərɪnəs] .

To me it is a hateful weariness .
到 我 它 是 一个 可恶 疲劳 :

对我来说，那是一种令人厌恶的疲惫感。

[aɪ][həʊp][aɪ][ˈmeɪənt][hæv; həv] [mʌtʃ] [pɒv; əv][aɪˈti:][stɪl] [bɪˈfɔ:(r)][emˈi:;] [wɒt] [ðəə(r)][ɪz] ,

I hope I mayn't have much of it still before me ; what there is ,
我 希望 我 可能不会 有 很多 的 它 仍然 前 我 ; 什么 那里 是 ,

我希望我面前剩下的东西不多了；剩下的那些，

[aɪ][wɪl][lɪv; laɪv][ɪn] [ˌɪndɪˈpendəns] .

I will live in independence .
我 将要 居住 在 独立 :

我将过独立的生活。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:ldə(r)] ? "

You know Mrs . Calder ? "
你 知道 太太 : 卡尔德 ? "

你认识卡尔德太太吗？

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 :

“是的。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] [hæz; həz] [bi:n] , [bʌt; bət][fɪ:; ʃɪ][hæz; həz][mɔ:(r)]

" Her position is the same as mine has been , but she has more

[fəˈlɒsəfi] ;
philosophy ;

哲学 ;

“她的立场和我一样，但她更有哲学思想；

[fɪ:; ʃɪ] [lets] [θɪŋz] [teɪk] [ðəə(r)] [kɔ:s] , [dʒʌst] [ˈtɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [əˈweɪ] . "

she lets things take their course , just turning her eyes away . "
她 让我们 事物 拿 他们的 课程 , 只是 转弯 她 眼睛 离开 :

她任由事情发展，只是把目光移开。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'nəʊb(ə)l] , [ˈheɪtfl] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ˈsesɪli] .
" **That is ignoble , hateful ！** " **exclaimed Cecily .**
" 那 是 卑鄙的 , 可恶 ！ " 惊呼 塞西莉 .

“这太卑鄙、太可憎了！”塞西莉惊呼道。

" [səʊ][aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [dʊənt] .
" **So I think , but women as a rule don't .**
" 所以 我 思考 , 但 女性 作为 一个 规则 不 .

“我是这么认为的，但女性通常不这么认为。”

[æ:t; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈkɒntent] [tu:; tə] [waɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][du:; də] [ˈnʌθɪŋ] .
At all events , they are content to whine a little , and do nothing .
在 全部 活动 , 他们 是 内容 到 抱怨 一个 小的 , 和 做 没有什么 .

总之，他们满足于抱怨几句，却什么也不做。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [retʃ] , [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [du:; də] , [æz; əz][aɪ] [sed] ？ "
Poor wretches , what can they do , as I said ? "
贫穷的 可怜虫 , 什么 能 他们 做 , 作为 我 说 ？ "

可怜的家伙们，他们又能怎么办呢？正如我所说。

" [ðeɪ] [kæn; kən][gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [stɑ:v] . "
" **They can go away , and , if need be , starve .** "
" 他们 能 去 离开 , 和 , 如果 需要 是 , 饿死 . "

“他们可以离开，必要时，就饿死吧。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] .
" **They have children .**
" 他们 有 孩子们 .

他们有孩子。

" [ˈsesɪli] [bɪ'keɪm] [mju:t] .
" **Cecily became mute .**
" 塞西莉 成为 沉默的 .

塞西莉变得沉默寡言。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ？
" **Will you let me come and see you now and then ?**
" 将要 你 让 我 来 和 看 你 现在 和 然后 ？

“你允许我偶尔来看你吗？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [ɑ:skt] [ˈprez(ə)ntli] .
" **Mrs . Travis asked presently .**
" 太太 . 特拉维斯 问 目前 .

特拉维斯夫人问道。

" [kʌm] [wen'evə(r)] [ju:; jʊ] [fi:l] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] , " [ˈsesɪli] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈrəʊzɪŋ] [hɜ:'self]
" **Come whenever you feel you would like to ,** " **Cecily answered , rousing herself**
" 来 每当 你 感觉 你 会 喜欢 到 , " 塞西莉 回答 , 振奋人心的 她自己

[frɒm; frəm] [ˈrevəri] .
from reverie .
从 遐想 .

“你想什么时候来就什么时候来吧，”西西莉回答道，从沉思中回过神来。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [naʊ] [lɪvd; 'laɪvd][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˈaʊərz] [draɪv]
The house in which Mrs . Travis now lived was a quarter of an hour's drive
这 房子 在 哪个 太太 . 特拉维斯 现在 居住地 曾是 一个 四分之一 的 一个 小时 驾驶

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [elgɜ:z] ;
beyond that of the Elgars ;
超过 那 的 这 埃尔加 ;

特拉维斯太太现在居住的房子距离埃尔加家还有一刻钟的车程；

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] , ['meɪkɪŋ] ['hʌθɪŋ] [ɒv; əv][,aɪ'tiː] ,
she would have alighted and walked , making nothing of it ,
她 会 有 下车 和 步行 , 制作 没有什么 的 它 ,
她会下车走开, 不去理会这件事。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] ['sesɪli] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'laʊ] [ðɪs] .
but of course Cecily could not allow this .
但 的 课程 塞西莉 可以 不是 允许 这 .
但塞西莉当然不会允许这种情况发生。

[ðə; ðɪ] ['kəʊtʃmən] [wɒz; wəz][daɪ'rekʃtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['sɜːkɪt] .
The coachman was directed to make the circuit .
这 马车夫 曾是 指导 到 制作 这 电路 .
马车夫奉命绕行。

[wen] ['sesɪli] [riːtʃt] [həʊm] , [,aɪ'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][wʌn] [ə'klɔːk] .
When Cecily reached home , it was after one o'clock .
什么时候 塞西莉 达到 家 , 它 曾是 后 一 点钟 .
塞西莉到家时已经过一点钟了。

[ˈtʃæptə(r)] [,aɪ'aɪ]
CHAPTER II
章 二
第二章

[ðə; ðɪ] [prə'praɪətɪz] [dɪ'fendɪd]
THE PROPRIETIES DEFENDED
这 礼仪 辩护
所捍卫的专有权

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn] ['bel,sɑɪz] [pɑːk] .
The house was in Belsize Park .
这 房子 曾是 在 贝尔塞兹 公园 .
房子位于贝尔塞斯公园内。

[laɪt] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ðɪ][blaɪnd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] ,
Light shone through the blind of one of the upper windows ,
光 闪耀 通过 这 瞎的 的 一 的 这 上 视窗 ,
阳光透过楼上其中一扇窗户的百叶窗照射进来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] [wɒz; wəz] ['laɪfləs] .
but the rest of the front was lifeless .
但 这 休息 的 这 正面 曾是 无生命 .
但前线其他部分却死气沉沉。

[sɪːsəliːz] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bel] ['saʊndɪd] [dɪ'stɪŋktli] ; [,aɪ'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ]
Cecily's ring at the bell sounded distinctly ; it was answered at once by a
塞西莉的 戒指 在 这 钟 听起来 明显地 ; 它 曾是 回答 在 一次 经过 一个
[meɪd] - ['sɜːvənt] ,
maid - servant ,
女佣 - 仆人 ,
塞西莉敲响门铃的声音清晰可闻；一名女仆立刻应门。

[huː] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['elgə(r)][wɒz; wəz] [stiːl] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .
who said that Mr . Elgar was still in the library .
WHO 说 那 先生 . 埃尔加 曾是 仍然 在 这 图书馆 .
有人说埃尔加先生还在图书馆里。

[ˈhævɪŋ] ['spəʊkən][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , ['endɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] [gʊd] [naɪt] ,
Having spoken a few words , ending with a kind good night ,
拥有 说 一个 很少 字 , 结束 和 一个 种类 好的 夜晚 ,
说了几句话, 最后友好地道了晚安。

[ˈsesɪli] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [dɔː(r)] .

Cecily passed through the hall and opened the library door .
塞西莉 通过了 通过 这 大厅 和 打开 这 图书馆 门 .

塞西莉穿过大厅，打开了图书馆的门。

[ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] - [læmp] [meɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [sfiə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [sæt] [wɪˈðɪn] [ɪts]
A reading - lamp made a bright sphere on the table , but no one sat within its
一个 阅读 - 灯 制成 一个 明亮的 领域 在 这 桌子 , 但 不 一 卫星 之内 它是

[reɪz] .
rays .
射线 .

一盏阅读灯在桌子上投射出一个明亮的光球，但没有人坐在它的光束范围内。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈfruːtləs] [glɑːns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈsesɪli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] .
After a fruitless glance round the room , Cecily called her husband's name .
后 一个 徒劳无功 瞥一眼 圆形的 这 房间 , 塞西莉 称为 她 丈夫的 姓名 .

塞西莉无功而返地环顾四周，然后喊出了她丈夫的名字。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈmuːvɪŋ] ,
There was a sound of moving ,
那里 曾是 一个 声音 的 移动 ,

传来一阵移动的声音，

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [sɔː] [ðæt] [ˈruːbən] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsəʊfə] [wɪt] [ðə; ði] [ˈjædəʊ] [veɪld] .
and she saw that Reuben was on a sofa which the shadow veiled .
和 她 锯 那 鲁本 曾是 在 一个 沙发 哪个 这 阴影 含蓄 .

她看到鲁本坐在沙发上，沙发被阴影遮住了。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [əˈsliːp] ? " [ʃiː; ji] [ɑːskt] [ˈmerəli] , [æz; əz] [ʃiː; ji] [epɪˈəʊtʃt] [hɪm] .
" Have you been asleep ? " she asked merrily , as she approached him .
" 有 你 到过 睡着了 ? " 她 问 兴高采烈地 , 作为 她 接近 他 .

“你睡着了吗？”她一边走近他，一边兴高采烈地问道。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪmˈself] , [ˈmʌtərɪŋ] .
He stood up and stretched himself , muttering .
他 站立 向上 和 拉伸 他自己 , 喃喃自语 .

他站起身来伸了个懒腰，嘴里嘟囔着。

" [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ?
" Why didn't you go to bed , poor boy ?
" 为什么 没有 你 去 到 床 , 贫穷的 男生 ?

“可怜的孩子，你为什么不去睡觉呢？ ”

[aɪm] [ˈdredfəli] [leɪt] ; [aɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [həʊm] . "
I'm dreadfully late ; I went out of my way to take some one home . "
我是 极其糟糕 晚的 ; 我 去 出去 的 我的 方式 到 拿 一些 一 家 . "

我迟到了很久；我特意绕路去送人回家。

" [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
" Who was that ?
" WHO 曾是 那 ?

“那是谁？ ”

" [ˈelgə(r)] [ɪnˈkwaɪə] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ]
" Elgar inquired , coming forward and seating himself on the corner of the writing
" 埃尔加 询问 , 未来 向前 和 座位 他自己 在 这 角落 的 这 写作
- [ˈteɪb(ə)] .
- **table .**
- 桌子 .

“埃尔加问道，然后走上前去，在书桌的一角坐了下来。

" ['mɪsɪz] . ['trævɪs] .

" Mrs . Travis .

" 太太 . 特拉维斯 .

特拉维斯夫人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [frendz] [æt; ət] ['hæmpstɪd] .

She has come to stay with friends at Hampstead .

她 有 来 到 停留 和 朋友们 在 汉普斯特德 .

她来汉普斯特德和朋友们一起住。

[bʌt; bət][tuː; tə][bed] , [tuː; tə][bed] !

But to bed , to bed !

但 到 床 , 到 床 !

快上床睡觉，快上床睡觉！

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['hæmlət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ænd] ['fraɪ(ə)nd] [ɔ'fiːljə] .

You look like Hamlet when he came and frightened Ophelia .

你 看 喜欢 村庄 什么时候 他 来了 和 害怕 奥菲莉娅 .

你看上去就像哈姆雷特来吓唬奥菲莉娅时的样子。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][iːv(ə)l] [driːm] ? "

Have you had an evil dream ? "

有 你 有 一个 邪恶的 梦 ? "

你做过噩梦吗？

" [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] ; [aɪ][hæv; həv] . "

" That's the truth ; I have . "

" 那就是 这 真相 ; 我 有 . "

“这是事实，我的确有。”

" [wʌt] [ə'baʊt] ? "

" What about ? "

" 什么 关于 ? "

“那又怎样？”

" [əʊ] , [ə; eɪ]['stjuːpɪd]['dʒʌmb(ə)l] .

" Oh , a stupid jumble .

" 哦 , 一个 愚蠢的 杂乱 .

“哦，真是一团糟。”

" [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði][ləmp] - [ʃeɪd] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [fel] ['sʌd(ə)nli] [fʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

" He moved the lamp - shade , so that the light fell suddenly full upon her .

" 他 已搬 这 灯 - 阴影 , 所以 那 这 光 跌倒 突然 满的 之上 她 .

他挪动了灯罩，灯光突然完全照在了她身上。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [sʌtʃ] [frendz] [ɔːl][æt; ət][wʌnz] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['trævɪs] ? "

" Why have you made such friends all at once with Mrs . Travis ? "

" 为什么 有 你 制成 这样的 朋友们 全部 在 一次 和 太太 . 特拉维斯 ? "

你为什么一下子就和特拉维斯太太成了好朋友？

" [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hedeɪk] ? "

" How is your headache ? "

" 如何 是 你的 头痛 ? "

“你的头痛好些了吗？”

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] — [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

" I don't know — much the same .

" 我 不 知道 — 很多 这 相同的 .

“我不知道——差不多吧。”

[dɪd][ʃiː; ʃi][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ? "

Did she ask you to take her home ? "

做过 她 问 你 到 拿 她 家 ? "

她让你送她回家了吗？

" [jes] , [ʃiː; ʃi][did] — [ɔː(r)] [səˈdʒestɪd] [aɪˈtiː] , [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] . "

" **Yes , she did — or suggested it , at all events .** "

" 是的 , 她 做过 — 或者 建议 它 , 在 全部 活动 . "

“是的，她确实这么做了——或者至少是暗示过。”

" [waɪ] [hæz; hæz][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] ['hæmpstɪd] ? "

" **Why has she come to Hampstead ?** "

" 为什么 有 她 来 到 汉普斯特德 ? "

她为什么会来汉普斯特德？

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] , [diə(r)] ? "

" **How can I tell , dear ?** "

" 如何 能 我 告诉 , 亲爱的 ? "

“我该如何知道呢，亲爱的？ ”

[pʊt][ðə; ði][læmp] [aʊt] , [ænd; ənd][let][juːˈes][gəʊ] .

Put the lamp out , and let us go .

放 这 灯 出去 , 和 让 我们 去 .

把灯关了，让我们走吧。

" [hiː; hi][sæt] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] .

" **He sat swinging his leg .**

" 他 卫星 摇摆 他的 腿 .

他坐着，晃着腿。

[ðə; ði] [snætʃ] [ɒv; əv] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] [sliːp] [hæd; həd] [left] [hɪm] [peɪl] [ænd; ənd]['swɒlən] - [aɪd] ,

The snatch of uncomfortable sleep had left him pale and swollen - eyed ,

这 抢夺 的 不舒服 睡觉 有 左边 他 苍白 和 肿 - 眼睛 ,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['tʌmbld] .

and his hair was tumbled .

和 他的 头发 曾是 翻滚 .

那短暂而不舒服的睡眠让他脸色苍白，双眼浮肿，头发也乱了。

" [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ? "

" **Who was there to - night ?** "

" WHO 曾是 那里 到 - 夜晚 ? "

“今晚谁在场？ ”

" ['sevrəl] [njuː] ['piːp(ə)] .

" **Several new people .**

" 一些 新的 人们 .

“几个新人。”

[æ,məˈdiː] - — [ðə; ði] ['dræmətɪst] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] .

Amedee Silvenoire — the dramatist , you know ; an interesting man .

阿梅迪 - — 这 剧作家 , 你 知道 ; 一个 有趣的 男人 .

阿梅代·西尔维诺瓦——你知道的，那位剧作家；一个很有趣的人。

[hiː; hi] [peɪd] [emˈiː][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [rɪˈfreɪnɪŋ] [frɒm; frəm]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒn][maɪ]

He paid me the compliment of refraining from compliments on my

他 有薪酬的 我 这 赞扬 的 克制 从 赞美 在 我的

[frentʃ] .

French .

法语 .

他没有夸奖我的法语，这算是对我的一种尊重。

[ˈmædəm] ['dʒækwəlɪn] , [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] ['veri] [pleɪn] ['wʊmən] , [huː] [təʊld][juːˈes] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv]

Madame Jacquelin , a stout and very plain woman , who told us anecdotes of

夫人 杰奎琳 , 一个 肥硕 和 非常 清楚的 女士 , WHO 讲述 我们 轶事 的

[dʒɔːdʒ] [sænd] ;

George Sand ;

乔治 沙 ;

杰奎琳夫人是一位身材矮胖、相貌平平的女士，她给我们讲述了乔治·桑的轶事；

[rɪˈmaɪnd][,em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
remind me to repeat them to - morrow .
提醒 我 到 重复 他们 到 - 明天 .

提醒我明天重复一遍。

[ænd; ænd][ˈmɪstə(r)] . , [ðə; ði][ˈpɪlə(r)][ɒv; əv][aɪˈdiːəlɪzəm] . "
And Mr Bickerdike, the pillar of idealism . "
和 先生 . 比克代克 , 这 支柱 的 唯心主义 . "

还有比克迪克先生，他是理想主义的支柱。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)] ?
" **Bickerdike was there ?** "
" 比克代克 曾是 那里 ? "

比克代克当时在场吗？

" [ˈelgə(r)] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪsˈpleɪzə(r)] .
" **Elgar exclaimed, with an air of displeasure** .
" 埃尔加 惊呼 , 和 一个 空气 的 不满 .

埃尔加带着不满的神情惊呼道。

" [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [juː; jʊ] .
" **He didn't refer to his acquaintance with you** .
" 他 没有 参考 到 他的 熟人 和 你 .

他没有提到他与你的相识。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [waɪ] [nɒt] ? "
I wonder why not ? "
我 想知道 为什么 不是 ? "

我想知道为什么不行？

" [dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeləʊ] ? "
" **Did you talk to the fellow ?** "
" 做过 你 讲话 到 这 同伴 ? "

你跟那人谈过了吗？

" [ˈrɑːðə(r)] [ˈpɜːtli] , [aɪm][əˈfreɪd] .
" **Rather pertly, I'm afraid** .
" 相当 活泼地 , 我是 害怕的 .

“恐怕语气相当轻佻。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɑːsk][,em ˈiː] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
He was silly enough to ask me what I thought of his book ,
他 曾是 愚蠢的 足够的 到 问 我 什么 我 想法 的 他的 书 ,

他竟然傻到问我对他的书有什么看法，

[ðəʊ] [aɪ][ˈhædnt] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ ˈtiː] .
though I hadn't mentioned it .
尽管 我 之前没有 提及 它 .

虽然我没有提过这件事。

[aɪ][pʊt] [ɒn][maɪ][suːˈpiəriə(r)][eə(r)][ænd; ænd] [ˈsnʌb] [hɪm] ;
I put on my superior air and snubbed him ;
我 放 在 我的 优越的 空气 和 冷落 他 ;

我摆出一副高人一等的姿态，冷落了他；

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈtæpɪŋ] [ə; eɪ][ˈfrɒg] [ɒn][ðə; ði] [hed] [iːtʃ] [ˈtaɪm] [aɪ ˈtiː] [ˈpəʊks] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
it was like tapping a frog on the head each time it pokes up out of the

它 曾是 喜欢 窃听 一个 青蛙 在 这 头 每个 时间 它 戳 向上 出去 的 这
[ˈwɔːtə(r)] .
water .
水 .

这就像每次青蛙从水里探出头来就敲它的头一样。

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl̩] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['elgə(r)] [ɪz] .
" He will go about and say what an insufferable person that Mrs . Elgar is .
他 将要 去 关于 和 说 什么 一个 令人难以忍受的 人 那 太太 ； 埃尔加 是 ；
他会到处说埃尔加夫人是多么令人难以忍受的人。

" [ˈruːbən] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" Reuben was silent for a while .
" 鲁本 曾是 沉默的 为了 一个 尽管 ；
鲁本沉默了一会儿。

" [aɪ][daʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][ə'səʊʃiət; ə'səʊsiət] [wɪð] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l̩] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" I don't like your associating with such people , " he said suddenly .
" 我 不 喜欢 你的 关联 和 这样的 人们 ； " 他 说 突然 ；
“我不喜欢你 and 这种人来往，”他突然说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][gəʊ][ðeə(r)] .
" I wish you didn't go there .
" 我 希望 你 没有 去 那里 ；
“我希望你没去那里。”

[ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə][ˈgæðə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði]
It's all very well for a woman like your aunt to gather about her all the
它是 全部 非常 出色地 为了 一个 女士 喜欢 你的 阿姨 到 收集 关于 她 全部 这
[dɪs'repjətəbl̩] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] ,
disreputable men and women who claim to be of some account ,
声名狼藉的 男人 和 女性 WHO 宣称 到 是 的 一些 帐户 ；
像你姑姑那样的女人，身边聚集了一群自称有点身份的声名狼藉的男男女女，这当然很好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɪt] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
but they are not fit companions for you .
但 他们 是 不是 合身 同伴 为了 你 ；
但他们并不适合做你的伴侣。

[aɪ][daʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
I don't like it at all .
我 不 喜欢 它 在 全部 ；
我一点也不喜欢。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [wɪð] [brɪ'wɪldəd] [aɪz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]
" She looked at him in astonishment , with bewildered eyes , that were on the
" 她 看起来 在 他 在 惊讶 ； 和 困惑 眼睛 ； 那 是 在 这
[vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] .
verge of laughter .
边缘 的 笑声 ；
她惊讶地看着他，眼神迷茫，几乎要笑出声来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解放者(The Emancipated)

第16/28页

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , ['ru:bən] ? "

" **What are you talking about , Reuben ?** "

" 什么 是 你 说 关于 , 鲁本 ? "

鲁本，你在说什么？

" [aɪm] [kwaɪt] ['sɪəriəs] .

" **I'm quite serious .**

" 我是 相当 严肃的 .

我是认真的。

" [hi:; hi][rəʊz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ru:m] .

" **He rose and began to walk about the room .**

" 他 玫瑰 和 开始 到 走 关于 这 房间 .

他站起身，开始在房间里走动。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [sə'praɪzd] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['steɪ,ɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ]

" **And it surprised me that you didn't think of staying at home this evening**

" 和 它 惊讶 我 那 你 没有 思考 的 入住 在 家 这 晚上

."

."

."

“让我感到惊讶的是，你今晚竟然没有想到待在家里。”

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

I said nothing ,

我 说 没有什么 ,

我什么也没说。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] ['weðə(r)] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ɔ:tnt]

because I wanted to see whether it would occur to you that you oughtn't

因为 我 通缉 到 看 无论 它 会 发生 到 你 那 你 不应该

[tu:; tə][gəʊ] [ə'ləʊn] . "

to go alone . "

到 去 独自的 . "

因为我想看看你会不会意识到你不应该独自前往。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə][em 'i:] ?

" **How should such a thing occur to me ?**

" 如何 应该 这样的 一个 事物 发生 到 我 ?

“我怎么会想到这种事呢？ ”

[ʃʊəli; ʃɔ:li][aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ænts] [haʊs] [æz; əz][ɪn][maɪ] [əʊn] ?

Surely I am as much at home in aunt's house as in my own ?

一定 我 是 作为 很多 在 家 在 姑姑的 房子 作为 在 我的 自己的 ?

我肯定在姑妈家和在自己家一样自在吧？

[aɪ][kæn; kən] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:n] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] . "

I can hardly believe that you mean what you say . "

我 能 几乎 相信 那 你 意思是 什么 你 说 . "

我简直不敢相信你说的是真心话。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

" **You will understand it if you think for a moment .**

" 你 将要 理解 它 如果 你 思考 为了 一个 片刻 .

“你稍微思考一下就会明白了。”

[ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][ju:; jʊ] [wʊdnt] [hæv; həv] [dremt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt][æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪ] [steɪd]
A year ago you wouldn't have dreamt of going out at night when I stayed
一个 年 前 你 不会 有 梦见 的 去 出去 在 夜晚 什么时候 我 入住
[æt; ət] [həʊm] .
at home .
在 家 .

一年前，当我待在家里的时候，你绝对想不到我会在晚上出门。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ðɪ] [temp'teɪ(ə)n] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .
But you find the temptation of society irresistible .
但 你 寻找 这 诱惑 的 社会 无法抗拒 .

但你发现自己无法抗拒社会的诱惑。

[ˈpi:p(ə)] [əd'maɪə(r)][ju:; jʊ][ænd; ʌnd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd] [kraʊd] [raʊnd] [ju:; jʊ] ,
People admire you and talk about you and crowd round you ,
人们 钦佩 你 和 讲话 关于 你 和 人群 圆形的 你 ,
人们钦佩你，谈论你，围着你转。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] — [ˈnevə(r)][maɪnd] [hu:] [ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:(r); ə(r)] .
and you enjoy it — never mind who the people are .
和 你 享受 它 — 绝不 头脑 WHO 这 人们 是 .

而且你乐在其中——不在乎周围是谁。

[ˈprez(ə)ntli] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈsi:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈpɔ:treɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɒp] - [ˈwɪndəʊz] .
Presently we shall be seeing your portrait in the shop - windows .
目前 我们 将 是 看到 你的 肖像 在 这 店铺 - 视窗 .

不久之后，我们就能在商店橱窗里看到你的画像了。

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [wɒt] [ə; eɪ][sætɪs'fæk(ə)n][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]
I noticed what a satisfaction it was to you when your name was
我 注意到 什么 一个 满意 它 曾是 到 你 什么时候 你的 姓名 曾是
[ˈmenʃ(ə)nd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] [ðæt] [ɪdɪ'ɒtɪk] [sə'saɪəti][ˈdʒɜ:n(ə)] .
mentioned among the other people in that idiotic society journal .
提及 之中 这 其他 人们 在 那 愚蠢的 社会 杂志 .

我注意到，当你的名字和其他人的名字一起出现在那份愚蠢的社交杂志上时，你感到非常满意。

" [ˈsesɪli] [lɑ:ft] , [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [ˈnæt(ə)rəli][æz; ʌz][fɪ:; ʃɪ] [wɪft] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [saʊnd] .
" **Cecily laughed , but not quite so naturally as she wished it to sound** .
" 塞西莉 笑了 , 但 不是 相当 所以 自然 作为 她 希望 它 到 声音 .

塞西莉笑了，但笑声并不像她希望的那样自然。

" [ðɪs] [ɪz] [tu:] [əb'sɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)] [dri:m] [hæz; həz] [ʌn'setld] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪts] , [ˈru:bən] .
" **This is too absurd Your dream has unsettled your wits , Reuben** .
" 这 是 也 荒诞 你的 梦 有 不安的 你的 智慧 , 鲁本 .

“这太荒谬了。鲁本，你的梦境扰乱了你的心智。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][em 'i:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] ?
How could I imagine that you had begun to think of me in such a light ?
如何 可以 我 想象 那 你 有 开始 到 思考 的 我 在 这样的 一个 光 ?

我怎么会想到你会这样看待我呢？

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ˈkredit] [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [ˈævərɪdʒ] [ˈkɒmən] [sens] .
You used to give me credit for at least average common sense .
你 用过的 到 给 我 信用 为了 在 至少 平均的 常见的 感觉 .

你以前至少会认为我有基本的常识。

[aɪ] [kænt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .
I can't talk about it ; I am ashamed to defend myself .
我 不能 讲话 关于 它 ; 我 是 羞愧 到 保卫 我 .

我无法谈论这件事；我羞于为自己辩解。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ˈspəʊkən][ˈæŋgrəli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [ˈdɒɡɪd] [təʊn] , [wið] [ˈɔːkwəd]
" He had not spoken angrily , but in a curiously dogged tone , with awkward
" 他 有 不是 说 愤怒地 , 但 在 一个 奇怪的是 顽强 语气 , 和 尴尬的
[ˈemfəsɪs] ,
emphasis ,
强调 ,

“他说话的语气并不愤怒，而是带着一种奇怪的固执，语气中还夹杂着尴尬的强调。”

[æz; əz] [ɪf] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [dɪd][nɒt] [kʌm] [ˈnæt(ə)rəli][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" as if struggling to say what did not come naturally to his lips .
作为 如果 挣扎 到 说 什么 做过 不是 来 自然 到 他的 嘴唇 .
仿佛在努力说出那些不自然而然后说出口的话。

[stiɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [vɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði]
Still walking about , and keeping his eyes on the floor , he continued in the
仍然 步行 关于 , 和 保持 他的 眼睛 在 这 地面 , 他 持续 在 这
[seɪm] [hɑːf] - [ɪmˈbærəst] [wei] :
same half - embarrassed way :
相同的 一半 - 尴尬的 方式 :

他一边走来走去，一边低着头看着地板，继续用那种半尴尬的语气说道：

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈfend] [jɔːˈself] .
" There's no need for you to defend yourself .
" 有 不 需要 为了 你 到 保卫 你自己 .
你无需为自己辩护。

[aɪ][doʊnt][ɪɡˈzæktli] [miːn] [tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ə; eɪ][ˈdeɪndʒə(r)] . "
I don't exactly mean to blame you , but to point out a danger . "
我 不 确切地 意思是 到 责备 你 , 但 到 观点 出去 一个 危险 . "
我并非有意责怪你，只是想指出一个危险。

" [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈgreɪd] [maɪ] [ˈkærəktə(r)] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [səʊ] . "
" Forgetting that you degrade my character in doing so . "
" 遗忘 那 你 降级 我的 特点 在 正在做 所以 . "
“却忘了你这样做会贬低我的人格。”

" [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ˈsesɪli] .
" Nothing of the kind , Cecily .
" 没有什么 的 这 种类 , 塞西莉 .
“绝对不是那样的，塞西莉。”

[bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [jʌŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
But remember how young you are .
但 记住 如何 年轻的 你 是 .
但别忘了你还年轻。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [siː] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən][aɪˈdiːəl] [laɪt] .
You know very little of the world , and often see things in an ideal light .
你 知道 非常 小的 的 这 世界 , 和 经常 看 事物 在 一个 理想的 光 .
你对这个世界了解甚少，常常以理想化的眼光看待事物。

[aɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈtendənsi] [tuː; tə][aɪˈdiːəlaɪz] .
It is your tendency to idealize .
它 是 你的 趋势 到 理想化 .
这是你理想化的倾向。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [gəʊz] [əˈbaʊt] [ɪn] [prəˈmɪskjuəs]
You haven't the experience necessary to a woman who goes about in promiscuous
你 还没有 这 经验 必要的 到 一个 女士 WHO 去 关于 在 淫乱
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .
你缺乏在放荡不羁的社会中游荡的女人所必需的经验。

" [ˈsesɪli] [ˈnɪtɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [braʊz] .
" **Cecily knitted her brows** .
" 塞西莉 针织 她 眉毛 .

塞西莉皱起了眉头。

" [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈjuːzɪŋ] [ðæt] [veɪg] ,
" **Instead of using that vague** ,
" 反而 的 使用 那 模糊的 ,

“与其使用那种模糊不清的……”

[ˈkɒmənpleɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] — [wɪtʃ] [aɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]
commonplace language — which I never thought to hear from you — I wish you
平凡 语言 — 哪个 我 绝不 想法 到 听到 从 你 — 我 希望 你
[wʊd] [tel] [em ˈiː][ɪɡˈzæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
would tell me exactly what you mean .
会 告诉 我 确切地 什么 你 意思是 .

你用的是如此平淡无奇的语言——我从未想过会从我口中听到——我希望你能确切地告诉我你的意思。

[wɒt] [θɪŋz] [duː; də][aɪ] [siː] [ɪn][æn; ən][aɪˈdiːəl] [laɪt] ?
What things do I see in an ideal light ?
什么 事物 做 我 看 在 一个 理想的 光 ?

在我眼中，哪些事物是理想的？

[ðæt] [miːnz] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [tʃaɪldɪʃli] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [ˈiːvəlz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
That means , I suppose , that I am childishy ignorant of common evils in the world
那 方法 , 我 认为 , 那 我 是 幼稚地 无知 的 常见的 罪恶 在 这 世界
.
.
.

我想，这意味着我对世间常见的罪恶一无所知，就像孩子一样。

[juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [spiːk] [ˈʌðəwaɪz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒnvənt] .
You couldn't speak otherwise if I had just come out of a convent .
你 不能 说话 否则 如果 我 有 只是 来 出去 的 一个 修道院 .

如果我刚从修道院出来，你就不可能说出别的话了。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ][doʊnt] [bɪˈliːv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .
And , indeed , you don't believe what you say .
和 , 的确 , 你 不 相信 什么 你 说 .

事实上，你连自己说的话都不相信。

[spiːk] [mɔː(r)] [ˈsɪmpli] , [ˈruːbən] .
Speak more simply , Reuben .
说话 更多的 简单地 , 鲁本 .

鲁本，说得简单点。

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪsˈtrʌst] [maɪ] [dɪˈskreʃn] . "
Say that you distrust my discretion . "
说 那 你 怀疑 我的 审慎 . "

说你不信任我的判断。

" [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪkˈstent] , [aɪ][duː; də] . "
" **To a certain extent , I do** . "
" 到 一个 肯定 程度 , 我 做 . "

“在某种程度上，我的确这么认为。”

" [ðen] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] , [dɪə(r)] .
" **Then there is no more to be said , dear** .
" 然后 那里 是 不 更多的 到 是 说 , 亲爱的 .

“那么，亲爱的，就没什么好说的了。”

" [ðen] [ai] [br'gɪn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [brɪtwiːn] [juː 'es] .

" **Then I begin to see what the difficulty is between us** .
" 然后 我 开始 到 看 什么 这 困难 是 之间 我们 .

然后我开始明白我们之间的問題是什么。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ai] [huː] [aɪ'diːəlaɪz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][juː; jə] .

It is not I who idealize things , but you .
它 是 不是 我 WHO 理想化 事物 , 但 你 .

不是我把事情理想化，而是你。

[ən'les] [ai][eɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,

Unless I am much mistaken ,
除非 我 是 很多 错误 ,

除非我大错特错，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] ['erə(r)][ɒv; əv] ['hʌzbəndz] — [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [hɑːt] [ðə; ði] [best] .

this is the common error of husbands — of those who are at heart the best .
这 是 这 常见的 错误 的 丈夫们 — 的 那些 WHO 是 在 心 这 最好的 .

这是丈夫们常犯的错误——即使是那些心地善良的丈夫也会犯这样的错误。

[ðeɪ] [wɪʃ] [ðəə(r)] [waɪvz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)] .

They wish their wives to remain children , as far as possible .
他们 希望 他们的 妻子们 到 保持 孩子们 , 作为 远的 作为 可能的 .

他们希望自己的妻子尽可能地保持孩童般的状态。

[ˈevrɪθɪŋ] - [dɪsə'griːəb(ə)] - [mʌst; məst][biː; bi] [ʌnd] — [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
Everything ' disagreeable ' must be shunned — and we know what the result
一切 - 令人不快的 - 必须 是 被排斥 — 和 我们 知道 什么 这 结果

['ɒf(ə)n][ɪz] .

often is .
经常 是 .

一切“不令人不快”的事物都必须被摒弃——而我们都知结果往往是什么。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [juː; jə][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['ʌðə(r)]

But I had supposed all this time that you and I were on other
但 我 有 据称 全部 这 时间 那 你 和 我 是 在 其他

[tɜːmz] .

terms .
条款 .

但我一直以为你我之间另有隐情。

[ai] [θɔːt] [juː; jə] [rɪ'gɑːdɪd] [em 'iː][æz; əz][nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['evrɪdeɪ] ['wʊmən] .

I thought you regarded me as not quite the everyday woman .
我 想法 你 认为 我 作为 不是 相当 这 每天 女士 .

我以为你觉得我不是那种普通的女人。

[ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [juː; jə][duː; də] ; [waɪ] [nɒt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv][ɔːl] ?

In some things it is certain you do ; why not in the most important of all ?
在 一些 事物 它 是 肯定 你 做 ; 为什么 不是 在 这 最多 重要的 的 全部 ?

有些事情你肯定能做到；为什么在最重要的事情上做不到呢？

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['trævɪs] ['ɒf(ə)n] ,

Knowing that I was likely to see Mrs . Travis often ,
会心 那 我 曾是 可能 到 看 太太 . 特拉维斯 经常 ,

我知道自己很可能会经常见到特拉维斯太太，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][ˈdjuːti][tuː; tə] [tel] [em 'iː] [wɒt] [juː; jə] [njuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

it was your duty to tell me what you knew of her .
它 曾是 你的 责任 到 告诉 我 什么 你 知道 的 她 .

你有责任告诉我你所了解的关于她的信息。

" [ˈɛlɡə(r)] [kept] [ˈsaɪləns] .
" **Elgar kept silence** .
" 埃尔加 保留 沉默 .

埃尔加保持沉默。

" [naʊ] [let][em ˈi:] [ɡɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈstɔːri] , " [ˈsesɪli] [kənˈtɪnjuːd] .
" **Now let me give you another version of that story** , " **Cecily continued** .
" 现在 让 我 给 你 其他 版本 的 那 故事 , " 塞西莉 持续 .

“现在让我再给你讲一个版本的故事，”塞西莉继续说道。

" [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [hɜːˈself] .
" **To - night she has been telling me about herself** .
" 到 - 夜晚 她 有 到过 讲述 我 关于 她自己 .

“今晚她一直在跟我讲她自己的事。”

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [left] [həʊm] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [ʌnˈfeɪθfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
She says that she left home because her husband was unfaithful to her .
她 说道 那 她 左边 家 因为 她 丈夫 曾是 不忠 到 她 .

她说她离家是因为丈夫对她不忠。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [kwɔɪt] [səˈfɪ(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
I think the reason quite sufficient , **and I told her so** .
我 思考 这 原因 相当 充足的 , 和 我 讲述 她 所以 .

我认为这个理由已经足够充分了，我也告诉了她。

[bʌt; bət][ðəə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .
But there is something more .
但 那里 是 某物 更多的 .

但还有更多。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [əˈgen] [biːn] [ˈdrɪvŋ] [əˈweɪ] .
She has again been driven away .
她 有 再次 到过 驱动 离开 .

她又一次被赶走了。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [ˈhæmpstɪd] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪz][ɪnˈtɒlərəb(ə)] ,
She has come to live at Hampstead because her home is intolerable ,
她 有 来 到 居住 在 汉普斯特德 因为 她 家 是 无法容忍 ,

她搬到汉普斯特德居住是因为她原来的家实在太糟糕了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sez] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈevə(r)] [ɪnˈdjuːs][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] . "
and she says that nothing will ever induce her to return . "
和 她 说道 那 没有什么 将要 曾经 诱导 她 到 返回 . "

她说，没有什么能让她回去。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] [drəʊv] [bæk] ?
" **And this has been the subject of your conversation as you drove back ?**
" 和 这 有 到过 这 主题 的 你的 对话 作为 你 驾驶 后退 ?

“你们开车回来的路上一直在谈论这件事吗？”

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ɪz] [ˈveri] [ʌŋsætɪsˈfæktəri] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [kʌm]
Then I think such an acquaintance is very unsatisfactory , **and it must come**
然后 我 思考 这样的 一个 熟人 是 非常 不令人满意 , 和 它 必须 来

[tuː; tə][æn; ən][end] . "
to an end . "
到 一个 结尾 . "

那么我认为这样的交往非常不令人满意，必须结束。

" [pli:z] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ] [spəʊk] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['trævɪs][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]
" Please to tell me why you spoke just now as if Mrs . Travis were to
" 请 到 告诉 我 为什么 你 辐 只是 现在 作为 如果 太太 . 特拉维斯 是 到
[bleɪm] . "
blame . "
责备 . "

“请告诉我，你刚才为什么说话的口气好像是特拉维斯太太的错一样。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [ðæt] [ɪ:; ɪ][wɒz; wəz] . "
" I have heard that she was . "
" 我 有 听到 那 她 曾是 . "

我听说她确实是。

" [hɜ:d] [frɒm; frəm] [hu:m] ? "
" Heard from whom ? "
" 听到 从 谁 ? "

“从谁那里听说的？”

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
" That doesn't matter .
" 那 不 事情 .

“那没关系。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪ:z] [nəʊ] [kəm'pænjən] [fɜ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "
There's a doubt about it , and she's no companion for you . "
有 一个 怀疑 关于 它 , 和 她是 不 伴侣 为了 你 . "

这一点值得怀疑，她并不适合你。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [leɪ] [kə'mændz] [ɒn][em 'i:] , [aɪ][fæl; fəl][ɒv; əv] [kɔ:s] [ə'beɪ]
" As you think it necessary to lay commands on me , I shall of course obey
" 作为 你 思考 它 必要的 到 躺 命令 在 我 , 我 将 的 课程 服从
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“既然你认为有必要对我发号施令，我当然会服从你。”

[bʌt; bət][aɪ] [brɪ'li:v] ['mɪsɪz] . ['trævɪs][ɪz] [rɒŋd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ru:mə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] ;
But I believe Mrs . Travis is wronged by the rumours you have heard ;
但 我 相信 太太 . 特拉维斯 是 冤枉 经过 这 谣言 你 有 听到 ;

但我认为特拉维斯夫人受到了你所听到的谣言的伤害；

[aɪ] [brɪ'li:v] [ɪ:; ɪ][fæktɪd] [ðen] , [ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [bi'həʊv] [hɜ:(r); hə(r)]
I believe she acted then , and has done now , just as it behoved her
我 相信 她 行动 然后 , 和 有 完毕 现在 , 只是 作为 它 应尽的义务 她
[tu:; tə] . "
to . "
到 . "

我相信她当时和现在所做的一切都是她应尽的义务。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn'klʌrɪdʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ? "
" And you have been encouraging her ? "
" 和 你 有 到过 鼓励 她 ? "

你一直在鼓励她吗？

" [jes] , [ɒn][ðə; ðɪ] [ə'sʌmpn] [ðæt] [ɪ:; ɪ][təʊld][em 'i:][ðə; ðɪ] [tru:θ] .
" Yes , on the assumption that she told me the truth .
" 是的 , 在 这 假设 那 她 讲述 我 这 真相 .

“是的，前提是她告诉我的是真话。”

[ɪ:; ɪ] [ɑ:skt] [ɪf] [ɪ:; ɪ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] ,
She asked if she might come and see me ,
她 问 如果 她 可能 来 和 看 我 ,

她问我她是否可以来看我，

[ænd; ɐnd][ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][tu;; tə][du;; də][səʊ] [wen'evə(r)] [ʃi;; ʃi] [wiʃt] .
" **and I told her to do so whenever she wished** .

" 和 我 讲述 她 到 做 所以 每当 她 希望 .

我告诉她，她想什么时候做都可以。

[ai] ['nidnt] [sei] [ðæt][ai][jæl; jəl] [raɪt] [ænd; ɐnd] [wið'drɔ:] [ðɪs] [ɪnvi'teɪ(ə)n] .
" **I needn't say that I shall write and withdraw this invitation** .

" 我 不必 说 那 我 将 写 和 提取 这 邀请 .

我无需赘言，我将会写信撤回这份邀请。

" ['elgə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [brɪ'fɔ:(r)] [ri'plai] .
" **Elgar hesitated before replying** .

" 埃尔加 犹豫了一下 前 回复 .

埃尔加犹豫了一下才回答。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ju;; jʊ] [kænt][du;; də] [ðæt] .
" **I'm afraid you can't do that** .

" 我是 害怕的 你 不能 做 那 .

恐怕你不能那样做。

[ju;; jʊ][hæv; həv][tækt] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][end][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ['grædʒuəli] . " **You have tact enough to end the acquaintance gradually** . "

" 你 有 策略 足够的 到 结尾 这 熟人 逐步地 . "

你很有分寸，可以逐渐结束这段关系。

" [ɪn'di:d] [ai][hæv; həv][nɒt] , [ru:bən] .
" **Indeed I have not , Reuben** .

" 的确 我 有 不是 , 鲁本 .

“的确，我没有，鲁本。”

[ai][ʔaɪðə(r)] [kən'dem] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)] [ˈpɪtɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ai][kænt] [ˈʃʌf(ə)l] [kən'temptəbli] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] . " **I either condemn her or pity her ; I can't shuffle contemptibly between the two** . "

" 我 任何一个 谴责 她 或者 遗憾 她 ; 我 不能 洗牌 卑鄙地 之间 这 二 . "

我要么谴责她，要么同情她；我无法在两者之间摇摆不定。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju;; jʊ][prɪ'fɜ:(r)][tu;; tə] [ˈpɪtɪ] [hɜ:(r); hə(r)] !
" **Of course you prefer to pity her !**

" 的 课程 你 更喜欢 到 遗憾 她 !

你当然更愿意同情她！

" [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪjntli] .
" **he exclaimed impatiently** .

" 他 惊呼 不耐烦地 .

他不耐烦地喊道。

" [ðeə(r)] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:əlɪzəm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
" **There comes in the idealism of which I was speaking** .

" 那里 来 在 这 唯心主义 的 哪个 我 曾是 请讲 .

“这就是我刚才所说的理想主义。”

[ðə; ði][ˈvʌlgə(r)] ['wʊmənz] [ɪn'stɪŋkt] [wʊd] [bi;; bi][tu;; tə] [kən'dem] [hɜ:(r); hə(r)] ; ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ju;; jʊ] **The vulgar woman's instinct would be to condemn her ; naturally enough , you take the opposite course** .

" 这 庸俗 女性的 本能 会 是 到 谴责 她 ; 自然 足够的 , 你 拿 这 对面的 课程 .

庸俗的女人本能地会谴责她；而你自然会采取截然相反的做法。

[juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] ['nəʊbli][ɒv; əv] ['piːp(ə)] ,
You like to think nobly of people ,
你 喜欢 到 思考 高贵地 的 人们 ;
你喜欢从高尚的角度看待人，
[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [mɔː(r)] ['bʊf(ə)n][ðæn; ðən][nɒt][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɒŋ] .
with the result that more often than not you will be wrong .
和 这 结果 那 更多的 经常 比 不是 你 将要 是 错误的 .
结果就是，你十有八九会出错。

[juː; jʊ][dɒʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] . "
You don't know the world . "
你 不 知道 这 世界 . "
你不了解这个世界。
" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['veri] [jʌŋ] ; [preɪ] ['fɪnɪ] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] .
" **And I am very young ; pray finish the formula .**
" 和 我 是 非常 年轻的 ; 祈祷 结束 这 公式 .
“我还很年轻；请完成配方。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] - [ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['wʊmən] - [ɒv; əv] [huːm]
But why do you prefer to take the side of ' the vulgar woman ' of whom
但 为什么 做 你 更喜欢 到 拿 这 边 的 - 这 庸俗 女士 - 的 谁
[juː; jʊ] [spiːk] ?
you speak ?
你 说话 ?
但你为什么更愿意站在你所说的“庸俗女人”一边呢？

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['eɪdəns] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['trævɪs] ; [waɪ] [liːn] [tə'wɔːdz]
I see that you have no evidence against Mrs . Travis ; why lean towards
我 看 那 你 有 不 证据 反对 太太 . 特拉维斯；为什么 倾斜 向
[kɒndem'neiʃ(ə)n] ? "
condemnation ? "
谴责 ? "
我看得出你没有任何针对特拉维斯夫人的证据；为什么倾向于谴责她呢？

" [wel] , [aɪ] [pʊt][aɪ 'tiː][ɪn] [ə'hʌðə(r)] [wei] .
" **Well , I'll put it in another way .**
" 出色地 , 患病的 放 它 在 其他 方式 .
“好吧，我换个说法吧。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'mɪd] [temp'teɪʃənz] ,
A woman who lives apart from her husband is always amid temptations ,
一个 女士 WHO 生活 除 从 她 丈夫 是 总是 之中 诱惑 ,
[ɔːlweɪz] [ɪn] ['daʊt(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] .
always in doubtful circumstances .
总是 在 疑 情况 .
与丈夫分居的女人总是身处诱惑之中，总是处于不确定的境地。

[frendz] [huː] [pʊt] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [meɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kiːp] [ʌp][ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] ;
Friends who put faith in her may , of course , keep up their intimacy ;
朋友们 WHO 放 信仰 在 她 可能 , 的 课程 , 保持 向上 他们的 亲密关系 ;
当然，信任她的朋友可能会继续保持亲密关系；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [wʌn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪ(ə)n] , [wɪl] [get] [hɑːm]
but a slight acquaintance , and particularly one in your position , will get harm
但 一个 轻微 熟人 , 和 特别 一 在 你的 位置 , 将要 得到 伤害
[baɪ][ə'səʊʃɪət; ə'səʊsɪət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
by associating with her .
经过 关联 和 她 .
但与她仅有一点点交情的人，尤其是像你这样的人，与她交往会受到伤害。

[ðɪs] [ɪz][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ˈɒvviəs] [ɪˈnʌf] . "
This is simple and obvious enough . "

这是简单的和明显的足够的 . "

这很简单，也很明显。

" [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈbleɪmləs] , [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [ɪn] [ðə; ði]
" If you knew for certain that she was blameless , you would speak in the
" 如果你 知道 为了 肯定 那 她 曾是 无责 , 你 会 说话 在 这
[seɪm] [wei] ? "
same way ? "
相同的 方式 ? "

“如果你确信她清白无辜，你还会这样说话吗？”

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [rɪˈɡɑːdɪd] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" If it regarded you , I should .

" 如果 它 认为 你 , 我 应该 .

“如果这关系到你，我应该这么做。”

[nɒt] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] . "
Not if Mrs . Lessingham were in question . "

不是 如果 太太 . 莱辛厄姆 是 在 问题 . "

如果莱辛厄姆夫人牵涉其中，那就另当别论了。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [wɪtʃ] [rɪˈpiːts] [jɔː(r); jə(r)] [dɪsˈtrʌst] .
" That is a distinction which repeats your distrust .

" 那 是 一个 区别 哪个 重复 你的 怀疑 .

“这种区别恰恰体现了你的不信任。”

[wiː; wi] [wɒʊnt] [seɪ] [ˈeni] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
We won't say any more about it .

我们 惯于 说 任何 更多的 关于 它 .

我们对此不再赘述。

[aɪ] [wɪl] [beə(r)] [ɪn] [maɪnd] [maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˈnevə(r)] [ækt] [wɪˈðaʊt]
I will bear in mind my want of experience , and in future never act without
我 将要 熊 在 头脑 我的 想 的 经验 , 和 在 未来 绝不 行为 没有
[kənˈsʌltɪŋ] [juː; jʊ] .
consulting you .

咨询 你 .

我会牢记自己缺乏经验，以后再也不会在没有咨询您的情况下采取行动。

" [ʃiː; ʃi] [muːvɪd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" She moved towards the door .

" 她 已搬 向 这 门 .

她朝门口走去。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] ? "
" You are coming ? "

" 你 是 未来 ? "

你要来吗？

" [lʊk] [hɪə(r)] , [sɪs] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] .
" Look here , Ciss , you are not so foolish as to misunderstand me .

" 看 这里 , 顺式 , 你 是 不是 所以 愚蠢 作为 到 误解 我 .

“听着，西丝，你没那么傻，不会误解我的意思。”

[wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [dɪˈstrʌst] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈskreʃn] , [aɪ] [ment] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
When I said that I distrusted your discretion , I meant , of course ,
什么时候 我 说 那 我 不信任 你的 审慎 , 我 意思是 , 的 课程 ,

我说我不信任你的判断力，当然是指.....

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ˈɪnəsntli] [duː; də] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˈpiːp(ə)l] [tɔːk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
that you might innocently do things which would make people talk about you .
那 你 可能 天真地 做 事物 哪个 会 制作 人们 讲话 关于 你 .

你可能会无意中做出一些事情，让别人议论你。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [rɪˈmaɪndɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒə(r)] . "
There is no harm in reminding you of the danger ."
那里 是 不 伤害 在 提醒 你 的 这 危险 . "

提醒你注意危险并无坏处。

" [pəˈhæps] [nɒt] ; [ðəʊ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [laɪk] [jɔːˈself] [tuː; tə] [skɔːn] [ˈpiːpəlz] [tɔːk] . "
" Perhaps not ; though it would be more like yourself to scorn people's talk . "
" 也许 不是 ; 尽管 它 会 是 更多的 喜欢 你自己 到 轻蔑 人们的 讲话 . "

“或许并非如此；不过，你倒更像个会鄙视别人言论的人。”

" [ðæt] [ɪz][ˈəʊnli][ˈpɒsəb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [tʃəʊz] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][laɪf] [ɒv; əv][ˈsɒlətjuːd] .
" That is only possible if we chose to go back to our life of solitude .
" 那 是 仅有的 可能的 如果 我们 选择 到 去 后退 到 我们的 生活 的 孤独 .

只有当我们选择回归独居生活时，这才有可能。

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪˈtiː] [wʊdnt] [suːt] [juː; jʊ] [ˈveri] [wel] [naʊ] . "
I'm afraid it wouldn't suit you very well now ."
我是 害怕的 它 不会 套装 你 非常 出色地 现在 . "

恐怕现在不太适合你了。

" [nəʊ] ; [aɪ][eɪˈem][fɑː(r)] [tuː] [ˈiːgə(r)] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈlɪsts] .
" No ; I am far too eager to see my name in fashionable lists .
" 不 ; 我 是 远的 也 渴望的 到 看 我的 姓名 在 时髦 列表 .

“不，我太渴望看到我的名字出现在时尚榜单上了。”

[hæz; həz] [nɒt] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhəʊb(ə)l][æmˈbɪ(ə)n] ?
Has not all my life pointed to that noble ambition ?
有 不是 全部 我的 生活 尖 到 那 高贵 志向 ?

难道我的一生不都指向这个崇高的目标吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪstəns] ,
" She regarded him with a smile from her distance ,
" 她 认为 他 和 一个 微笑 从 她 距离 ,

她远远地望着他，脸上带着微笑。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ˈtreɪmblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
a smile that trembled a little about her lips ,
一个 微笑 那 颤抖 一个 小的 关于 她 嘴唇 ,

她嘴角浮现出一丝微微颤抖的微笑，

[ænd; ænd][ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [smɔːl] [pɑːt] .
and in which her clear eyes had small part .
和 在 哪个 她 清除 眼睛 有 小的 部分 .

她清澈的眼睛在其中只占了很小一部分。

[ˈelgə(r)] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈplai] , [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɜːn] [daʊn] [ðə; ðɪ][læmp] .
Elgar , without replying , began to turn down the lamp .
埃尔加 , 没有 回复 , 开始 到 转动 向下 这 灯 .

埃尔加没有回答，开始调暗灯光。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][səʊ][ˈæbsənt][ænd; ænd] [ʌnˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [wiːk] [ɔː(r)]
" This is what has made you so absent and uneasy for the last week or
" 这 是 什么 有 制成 你 所以 缺席的 和 不安 为了 这 最后的 星期 或者
[tuː] ?
two ?
二 ?

“这就是你过去一两周一心不在焉、心神不宁的原因吗？”

" ['sesɪli] ['ædɪd] .
" **Cecily added** .
" 塞西莉 额外 .

塞西莉补充道。

[ðə; ði][læmp][wɒz; wəz][ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft]
The lamp was extinguished
这 灯 曾是 熄灭

灯灭了。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['elgɑ:rz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
" **Yes , it is ,** " **answered Elgar's voice in the darkness** .
" 是的 , 它 是 , " 回答 埃尔加的 嗓音 在 这 黑暗 .

“是的，的确如此，”黑暗中传来埃尔加的声音。

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [kɔ:s] [θɪŋz] [hæv; həv] [bi:n] ['teɪkɪŋ] . "
" **I don't like the course things have been taking** . "
" 我 不 喜欢 这 课程 事物 有 到过 采取 . "

“我不喜欢事情目前的发展方向。”

" [ðen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][kwɔɪt] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] ['pleɪnli] .
" **Then you were quite right to speak plainly** .
" 然后 你 是 相当 正确的 到 说话 显然 .

“那么你直言不讳的做法是完全正确的。”

[bi:; bi][æt; ət] [rest] ; [ju:; jʊ][fæl; fəl][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)][æŋ'zaɪəti] .
Be at rest ; you shall have no more anxiety .
是 在 休息 ; 你 将 有 不 更多的 焦虑 .

安心吧，你不再会有忧虑。

" [fi:; fi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp'steəz] [tə'geðə(r)] .
" **She opened the door , and they went upstairs together** .
" 她 打开 这 门 , 和 他们 去 楼上 一起 .

她打开门，他们一起上了楼。

[ɪn][ðə; ði] ['bedru:m] ['sesɪli] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['sli:pɪŋ] ['kwaɪətli] ;
In the bedroom Cecily found her little boy sleeping quietly ;
在 这 卧室 塞西莉 成立 她 小的 男生 睡眠 悄悄 ;

塞西莉在卧室里发现她的小儿子正安静地睡着；

[fi:; fi] [bent] [ə'bʌv] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] , [ænd; ənd] [wɪð] [sɒft] ['fɪŋgəz] [smu:ðd] [ðə; ði]
she bent above him for a few moments , and with soft fingers smoothed the
她 弯曲 多于 他 为了 一个 很少 时刻 , 和 和 柔软的 手指 平滑 这
[kʌvələt] .
coverlet .
床单 .

她俯身在他上方待了一会儿，用柔软的手指抚平了被子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] — [ɪk'sept] [ðæt] ['sesɪli] [dʒʌst]
There was no further conversation between them — except that Cecily just
那里 曾是 不 更远 对话 之间 他们 — 除了 那 塞西莉 只是
[ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [nju:z] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [spens] .
mentioned the news her aunt had received from Mrs . Spence .
提及 这 消息 她 阿姨 有 已收到 从 太太 . 斯宾塞 .

她们之间没有再进行任何交谈——只是塞西莉提到了她姑妈从斯宾塞太太那里得到的消息。

[æt; ət] ['brekfəst] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:zuəl][ˈsʌbdʒɪkts] , [ɪn][ðə; ði]['ju:zuəl] [wei] .
At breakfast they spoke of the usual subjects , in the usual way .
在 早餐 他们 辐 的 这 通常 主题 , 在 这 通常 方式 .

早餐时，他们像往常一样谈论着老生常谈的话题。

" [wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

" What has she to say to you ? "

" 什么 有 她 到 说 到 你 ？ "

她想对你说些什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [əkˈnɒlɪdʒɪz] [ðə; ðɪ][ˈletə(r)][aɪ] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjestədeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] . "

" She acknowledges the letter I sent her yesterday morning , that's all . "

" 她 承认 这 信 我 发送 她 昨天 早晨 , 那就是 全部 . "

“她收到了我昨天早上寄给她的信，仅此而已。”

" [juː; jʊ] [rəʊt] — [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [juː; jʊ] [prəˈpəʊzd] ? "

" You wrote — in the way you proposed ? "

" 你 写道 — 在 这 方式 你 建议的 ？ "

“你按照你提议的方式写了？ ”

" [ˈsɜːt(ə)nli] .

" Certainly .

" 当然 .

“当然。

" [hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] .

" He allowed her to pass without saying anything more .

" 他 允许 她 到 经过 没有 说 任何事物 更多的 .

他没有再说一句话，就让她过去了。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER III

章 三、

第三章

[grəˈdeɪʃn]

GRADATION

层次

层次

[ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ðɪ][fɜːst][sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈwedɪd] [laɪf] ,

During the first six months of her wedded life ,

期间 这 第一的 六 几个月 的 她 已婚 生活 ,

在她婚后的前六个月里，

[ˈsesɪli] [rəʊt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəmli] - [baʊnd] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]

Cecily wrote from time to time in a handsomely - bound book which had a

塞西莉 写道 从 时间 到 时间 在 一个 英俊地 - 边界 书 哪个 有 一个

[ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvə(r)] [lɒk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .

little silver lock to it .

小的 银 锁 到 它 .

塞西莉偶尔会在一本装帧精美的笔记本上写字，笔记本上还带着一把小银锁。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ðen] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsiːsaɪd] [ɪn] [ˈkɔːnwəl] ,

She was then living at the seaside in Cornwall ,

她 曾是 然后 活的 在 这 海滨 在 康沃尔郡 ,

当时她住在康沃尔郡的海边。

[ænd; ænd] [ˈruːbən] [əˈkeɪʒnəli] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈaʊəz] [wið] [ðə; ðɪ] [ˈfɪʃəz] ,

and Reuben occasionally went out for some hours with the fishers ,

和 鲁本 偶尔 去 出去 为了 一些 小时 和 这 渔民 ,

鲁本偶尔会和渔民们一起出海几个小时。

[ɔː(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsɒlətri] [raɪd] [ˈɪnlənd; ɪnˈləend] ,

or took a long solitary ride inland ,

或者 采取 一个 长的 孤 骑 内陆 ,

或者独自一人长途跋涉前往内陆，

[dʒʌst][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dr'laɪt] [ɒv; əv] [rɪ'tʃ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['seɪmbləns] [ɒv; əv]
just to have the delight of returning to his home after a semblance of
只是 到 有 这 喜 的 返回 到 他的 家 后 一个 外表 的
[sepə'reɪʃn] ;
separation ;
分离 ;

只是为了享受短暂分离后回到家的喜悦；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , ['sesɪli] [meɪd] [ə; eɪ]['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][klɑ:sp, klæsp] ['vɒljʊ:m] .
in his absence , Cecily made a confidant of the clasped volume .
在 他的 缺席 , 塞西莉 制成 一个 知己 的 这 紧握 体积 .

在他不在的时候，塞西莉把紧紧攥在手里的书当成了知己。

[ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts][feə(r)]['peɪdʒɪz][wɜ: (r); wə(r)]['vɜ:rsəz] ,
On some of its fair pages were verses ,
在 一些 的 它是 公平的 页面 是 诗句 ,

它的一些精美页面上写着诗句，

['rɪt(ə)n] [wen] [vɜ:s] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] ['i:zəli] [ðæn; ðən][prəʊz] ,
written when verse came to her more easily than prose ,
书面 什么时候 诗 来了 到 她 更多的 容易地 比 散文 ,

这本书写于她更擅长写诗而不是散文的时候。

[bʌt; bət] [ri:d] [nɒt]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪm] [hu:] [ə'keɪznd] [ðem; ðəm] .
but read not even to him who occasioned them .
但 读 不是 甚至 到 他 WHO 引发 他们 .

但即使是给造成这一切的人，也不要读。

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'raɪmd] [θɔ:ts] , [wɪð] [lɒŋ] [prɪəriədʒ][ɒv; əv] ['ɪntəv(ə)l] ,
A passage or two of the unrhymed thoughts , with long periods of interval ,
一个 通道 或者 二 的 这 无韵的 想法 , 和 长的 时期 的 间隔 ,

一两段不押韵的思绪，中间间隔很长一段时间。

[wɪl] [sə'dʒest] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ment(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
will suggest the course of her mental history .
将要 建议 这 课程 的 她 精神的 历史 .

将有助于了解她的精神疾病史。

" [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] [daʊt] , [ænd; ənd] [teɪk] [[eɪm] [tu:; tə][maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ai]['evə(r)]
" **I have no more doubts , and take shame to myself for those I ever**
" 我 有 不 更多的 疑虑 , 和 拿 耻辱 到 我 为了 那些 我 曾经
[entə'teɪnd] .
entertained .
娱乐 .

“我不再有任何疑虑，并为我曾经抱有的那些疑虑感到羞愧。”

[prez(ə)ntli] [ai] [wɪl] [kən'fes] [tu:; tə][hɪm] [haʊ] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [tɒst] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] [ɒn] [ðæt]
Presently I will confess to him how my mind was tossed and troubled on that
目前 我 将要 承认 到 他 如何 我的 头脑 曾是 抛掷 和 麻烦 在 那
[flaɪt] [frɒm; frəm][kə'pri:] ;
flight from Capri ;
航班 从 卡普里 ;

现在我将向他坦白，在那次从卡普里岛飞来的航班上，我的思绪是多么纷乱不安；

[ai] [naʊ] [fi:l] ['eɪb(ə)][tu:; tə][du:; də][səʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [wʌn][mɔ:(r)]
I now feel able to do so , and to make of the confession one more
我 现在 感觉 有能力的 到 做 所以 , 和 到 制作 的 这 忏悔 一 更多的
[dr'laɪt] .
delight .
喜 .

我现在觉得自己能够做到这一点，并且让忏悔成为又一件令人愉快的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ˈhɔːntɪd][baɪ][ðə; ði][fiə(r)][ðæt][aɪ][hæd; həd]
It was impossible for me not to be haunted by the fear that I had
它 曾是 不可能的 为了 我 不是 到 是 闹鬼的 经过 这 害怕 那 我 有
[ˈjiːldɪd][tuː; tə][ɪmˈpʌls] ,
yielded to impulse ,
产生 到 冲动 ,

我无法摆脱那种因屈服于冲动而产生的恐惧感。

[ænd; ɐnd][ˈæktɪd][ʌnˈwɜːrðɪli][ɒv; əv][wʌn][huː][kɒd; kəd][rɪˈflekt] .
and acted unworthily of one who could reflect .
和 行动 不值得 的 一 WHO 可以 反映 .

他的行为有失身份，不像一个有反思能力的人。

[aɪ][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][daʊt][ɒv; əv][maɪ][ˈlʌvə(r)] ,
I had not a doubt of my lover ,
我 有 不是 一个 怀疑 的 我的 情人 ,

我对我的爱人毫不怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfuːlɪʃ][praɪd][wɪtʃ][ɪz][ɪn][ə; eɪ][gɜːrlz][hɑːt][ˈwɪspəd][tuː; tə][em ˈiː][ðæt][aɪ][hæd; həd]
but the foolish pride which is in a girl's heart whispered to me that I had
但 这 愚蠢 自豪 哪个 是 在 一个 女孩们 心 低声说道 到 我 那 我 有
[biːn][tuː;][ˈiːgə(r)]—[hæd; həd][əˈlaʊd][maɪˈself][tuː; tə][biː; bi][wʌn][tuː;][ˈredɪli] ;
been too eager — had allowed myself to be won too readily ;
到过 也 渴望的 — 有 允许 我 到 是 韩元 也 容易 ;

但是少女心中那愚蠢的骄傲却低语着，我太急切了——太容易就被俘虏了；

[ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][biːn][mɔː(r)][ˈpreʃəs][tuː; tə][hɪm][ɪf][mɔː(r)][ˈdɪfɪkəlti][hæd; həd][biːn][pʊt][ɪn]
that I should have been more precious to him if more difficulty had been put in
那 我 应该 有 到过 更多的 宝贵的 到 他 如果 更多的 困难 有 到过 放 在
[hɪz; ɪz][wei] .
his way .
他的 方式 .

如果他遇到更多困难，我应该对他更加珍惜。

[wʊd][aɪ ˈtiː][nɒt][hæv; həv][biːn][gʊd][tuː; tə][gɪv][hɪm][pruːf][ɒv; əv][ˈkɒnstənsi][θruː][lɒŋ]
Would it not have been good to give him proof of constancy through long
会 它 不是 有 到过 好的 到 给 他 证明 的 恒常 通过 长的
[mʌnθs][ɒv; əv][ˈweɪtɪŋ] ?
months of waiting ?
几个月 的 等待 ?

如果能用几个月的等待来证明他的忠诚，岂不是更好吗？

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsiːkrət][wɒz; wəz][ðæt][aɪ][ˈdredɪd][tuː; tə][luːz][hɪm] .
But the secret was that I dreaded to lose him .
但 这 秘密 曾是 那 我 令人恐惧的 到 失去 他 .

但其实，我害怕失去他。

[aɪ][riˈprəʊtʃ][hɪm][fɔː(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv][feɪθ][ɪn][maɪ][ˈstedfɑːstnəs] ;
I reproached him for want of faith in my steadfastness ;
我 受责备 他 为了 想 的 信仰 在 我的 坚定不移 ;

我责备他不相信我的坚定不移；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wel][hiː; hi][maɪt][hæv; həv][riˈprəʊtʃ][em ˈiː] .
but just as well he might have reproached me .
但 只是 作为 出色地 他 可能 有 受责备 我 .

但他责备我也是理所当然的。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈhɒrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ]
It was horrible to think of his going back into the world and living
它 曾是 可怕 到 思考 的 他的 去 后退 进入 这 世界 和 活的
[əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] .
among people of whom I knew nothing .
之中 人们 的 谁 我 知道 没有什么 .
想到他要回到人间，生活在我一无所知的人群中，我就觉得很可怕。

[aɪ] [njuː] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [wɒt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] ; [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ˈpæʃənət] [lʌv] [aɪ]
I knew in some degree what his life had been ; by force of passionate love I
我 知道 在 一些 程度 什么 他的 生活 有 到过 ; 经过 力量 的 热情的 爱 我
[ʌndəˈstʊd] ,
understood ,
理解 ,
我多少了解他的人生经历；出于炽热的爱，我明白了。

[ɔː(r)] [θɔːt] [aɪ] [ʌndəˈstʊd] [hɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [fɪəd] [məʊst][ɪɡˈnəʊbli] .
or thought I understood him ; and I feared most ignobly .
或者 想法 我 理解 他 ; 和 我 害怕 最多 卑鄙地 .
或者以为我理解他；我感到无比羞愧。

" [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [maɪˈself][ɪn] [ɒpəˈzi(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [ˈəʊldə][ænd; ənd][mɔː(r)]
" **And I was putting myself in opposition to all those older and more**
" 和 我 曾是 推杆 我 在 反对 到 全部 那些 老 和 更多的
[ɪkˈspɪəriənst] [ˈpiːp(ə)l] .
experienced people .
经验丰富的 人们 .
“我当时把自己置于与所有那些年纪更大、经验更丰富的人对立的位置。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [diˈstrʌst] [maɪˈself][æt; ət] [taɪmz] ?
How could I help distrusting myself at times ?
如何 可以 我 帮助 不信任 我 在 时代 ?
我怎能不偶尔怀疑自己呢？

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkəʊldli][ænd; ənd] [rɪˈprəʊtʃəli] [æt; ət][em ˈiː] .
I saw them all looking coldly and reproachfully at me .
我 锯 他们 全部 寻找 冷冷地 和 责备地 在 我 .
我看到他们都用冷漠和责备的眼神看着我。

[hɪə(r)] [əˈgen] [maɪ] [praɪd] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Here again my pride had something to say .
这里 再次 我的 自豪 有 某物 到 说 .
我的自尊心又一次作祟了。

[ðeɪ] [wʊd] [smaɪl] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ,
They would smile among themselves ,
他们 会 微笑 之中 他们自己 ,
他们会彼此微笑，

[ænd; ənd] [tel] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [mɪˈsteɪkənli] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][em ˈiː] .
and tell each other that they had held a mistakenly high opinion of me .
和 告诉 每个 其他 那 他们 有 握住 一个 错误地 高的 观点 的 我 .
他们互相倾诉，说他们之前对我的评价过高了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] .
That was hard to bear .
那 曾是 难的 到 熊 .
那真是难以承受。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ; [aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈlɪʃəs] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [rɪˈspekt] [em ˈiː] ,
I like to be thought much of ; it is delicious to feel that people respect me ,
我 喜欢 到 是 想法 很多 的 ; 它 是 可口的 到 感觉 那 人们 尊重 我 ,
我喜欢被人重视；被人尊重的感觉真好。

[ðæt] [ðeɪ] [ə'plai] [ˈlðə(r)] [ˈdʒʌdʒmənts][tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][gɜːlz][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
that they apply other judgments to me than to girls in general .
那 他们 申请 其他 判决 到 我 比 到 女孩们 在 一般的 .
他们对我的评判标准与对一般女孩的评判标准不同。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmælɔːd] [hɜːt] [em 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] [prɪ'tendɪŋ] — [ai] [fiːl] [fʊə(r)][hiː; hi]
Mr . Mallard hurt me more than he thought in pretending — I feel sure he
先生 . 鳧 伤害 我 更多的 比 他 想法 在 假装 — 我 感觉 当然 他
[ˈəʊnli] [prɪ'tendɪd] — [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [maɪ] [wɜːdz] [æz; əz] [ˈtrɪviəl] .
only pretended — to regard my words as trivial .
仅有的 假装 — 到 看待 我的 字 作为 琐碎的 .
马勒德先生假装——我确信他只是假装——认为我的话无关紧要，但他的这种做法比他想象的更伤人。

[haʊ] [aɪ 'tiː] [rɪ'dʒɔɪs] [em 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ai] [nəʊ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][maɪ]
How it rejoices me that there are some things I know better than my
如何 它 欢欣鼓舞 我 那 那里 是 一些 事物 我 知道 更好的 比 我的
[ˈhʌzbənd] [dʌz] !
husband does !
丈夫 做 !
令我欣慰的是，有些事情我比我丈夫懂得更多！

[ai][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][ˈhʌmb(ə)l] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ai][kæn; kən]
I have read of women liking to humble themselves , and in a way I can
我 有 读 的 女性 喜欢 到 谦逊的 他们自己 , 和 在 一个 方式 我 能
[ʌndə'stænd] [aɪ 'tiː] ;
understand it ;
理解 它 ;
我曾读到过一些女性喜欢谦卑自己的故事，从某种程度上来说，我能理解这种做法；

[ai][duː; də] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][fɑː(r)] [ə'bʌv] [em 'iː] — [əʊ] !
I do like to say that he is far above me — oh !
我 做 喜欢 到 说 那 他 是 远的 多于 我 — 哦 !
我喜欢说他比我强得多——哦!
[ænd; ənd][ai] [miːn] [aɪ 'tiː] , [ai] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ;
and I mean it , I believe it ;
和 我 意思是 它 , 我 相信 它 ;
我是认真的，我相信这一点；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ɒv; əv][dʒɔɪz][ɪz][tuː; tə] [siː] [hɪm] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] [wɪð] [ædmə'reɪ(ə)n] .
but the joy of joys is to see him look at me with admiration .
但 这 喜悦 的 喜悦 是 到 看 他 看 在 我 和 钦佩 .
但最让我高兴的是看到他用欣赏的眼神看着我。

[ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ˈbjʊːti] ; [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ai][hæv; həv] [riːd] [mʌtʃ] ,
I rejoice that I have beauty ; I rejoice that I have read much ,
我 麾 那 我 有 美丽 ; 我 麾 那 我 有 读 很多 ,
我为自己拥有美貌而感到欣喜；我为自己博览群书而感到欣喜。
[ænd; ənd][kæn; kən] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and can think for myself now and then ,
和 能 思考 为了 我 现在 和 然后 ,
偶尔也能独立思考，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] - [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
and sometimes say a thing ' that every one would not think of .
和 有时 说 一个 事物 - 那 每一个 — 会 不是 思考 的 .
有时会说出一些“每个人都想不到”的话。

[sə'pəʊz] [ai][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] [ʌn'edʒuketɪd] [gɜ:l] , [nɒt] [pə'tɪkjələli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Suppose I were an uneducated girl , not particularly good - looking , and a
认为 我 是 一个 未受过教育 女孩 , 不是 特别 好的 - 寻找 , 和 一个
[mæn] [lʌvd] [em 'i:]; [wel] ,
man loved me ; well ,
男人 喜爱 我 ; 出色地 ,

假设我是一个没受过教育、长相也不出众的女孩，而一个男人爱上了我；那么，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [pə'hæps] [ðə; ði][wʌn][dʒɔɪ] [wʊd] [bi:; bi][miə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [ɪn'tens]
in that case perhaps the one joy would be mere worship of him and intense
在 那 案件 也许 这 一 喜悦 会 是 仅仅 崇拜 的 他 和 激烈的
[grætɪtju:d] — [blaɪnd] [br'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz][su:ˌpiəri'brəti][tu:; tə] ['evri] [ʌðə(r)][mæn] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] .
gratitude — blind belief in his superiority to every other man that lived .
感激 — 瞎的 信仰 在 他的 优势 到 每一个 其他 男人 那 居住地 .

在这种情况下，或许唯一的快乐就是对他的崇拜和强烈的感激——盲目地相信他优于所有其他活着的人。

[bʌt; bət] [ðen] ['ru:bən] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [lʌvd] [em 'i:]; [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
But then Reuben would never have loved me ; he must have something
但 然后 鲁本 会 绝不 有 喜爱 我 ; 他 必须 有 某物
[tu:; tə][əd'maɪə(r)] ,
to admire ,
到 钦佩 ,

但那样一来，鲁本就永远不会爱我了；他肯定有值得欣赏的地方。

[tu:; tə][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɪn] [ɔ:] [ɒv; əv] .
to stand a little in awe of .
到 站立 一个 小的 在 敬畏 的 .

略带敬畏之心。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['ri:z(ə)n] , [pə'hæps] [ai] [fi:l] [sʌtʃ] ['kɒnstənt] — [self] - [ɪ'sti:m] , [fɔ:(r); fə(r)]
And for this very reason , perhaps I feel such constant — self - esteem , for
和 为了 这 非常 原因 , 也许 我 感觉 这样的 持续的 — 自己 - 尊重 , 为了
[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wɜ:d] . " . . .
that is the only word . " . . .
那 是 这 仅有的 单词 . " . . .

或许正因如此，我才感到如此坚定——自尊，因为这是我唯一能想到的词。

" [ɔ:l][ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd] [fiəz] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .
" All the doubts and fears are over .
" 全部 这 疑虑 和 恐惧 是 超过 .

所有的疑虑和恐惧都消失了。

[ai]['æktɪd] ['raɪtli] , [ænd; ənd][br'kæz; br'kɒz][ai] [əu'bei] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] .
I acted rightly , and because I obeyed my passion .
我 行动 没错 , 和 因为 我 服从 我的 热情 .

我的行为是正确的，因为我顺从了自己的内心。

[ðə; ði]['pəʊəts][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pru:d(ə)nt] ['pi:p(ə)] ['əʊnli]['grɒv(ə)][ɪn][ðeə(r)] ['wɜ:ldli]
The poets are right , and all the prudent people only grovel in their worldly
这 诗人 是 正确的 , 和 全部 这 谨慎 人们 仅有的 拜倒 在 他们的 世俗
[ˈwɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .

诗人说得对，所有自以为是的人都只会匍匐在世俗的智慧之中。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] [tru:] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][bi:; bi]
It may not be true for every one , but for me to love and be
它 可能 不是 是 真的 为了 每一个 一 , 但 为了 我 到 爱 和 是
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

或许并非人人如此，但对我而言，爱与被爱，

[ˈɪnfɪnətli] , [wið] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ˈkɒŋkəz] [ˈevriθɪŋ] , [ɪz][ðə; ði][səʊl] [end][pɒv; əv][laɪf] .
infinitely , with the love that conquers everything , is the sole end of life .
无限地 , 和 这 爱 那 征服者 一切 , 是 这 唯一 结尾 的 生活 .

无限的、战胜一切的爱，才是生命的最终归宿。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪˈnʌf] ; [kʌm] [wɒt] [wɪl] , [ɪf] [lʌv] [rɪˈmeɪn] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪz] [mɪst] .
It is enough ; come what will , if love remain nothing else is missed .
它 是 足够的 ; 来 什么 将要 , 如果 爱 保持 没有什么 别的 是 错过 .

这样就足够了；无论将来如何，只要爱还在，其他一切都不重要了。

[ɪn][ðə; ði][ˈdaɪərɪst] [ˈpɒvəti] , [wi;; wi][ʃəd; ʃəd][bi;; bi][æz; əz] [mʌt] [tu;; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][æz; əz][wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)]
In the direst poverty , we should be as much to each other as we are
在 这 最直接 贫困 , 我们 应该 是 作为 很多 到 每个 其他 作为 我们 是
[naʊ] .
now .
现在 .

即使在最赤贫的境地，我们也应该像现在一样彼此关爱。

[ɪf] [hi;; hi][daɪd] , [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ˈəʊnli][tu;; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [aɪ] [pɑ:st] [wið] [hɪm] .
If he died , I would live only to remember the days I passed with him .
如果 他 死亡 , 我 会 居住 仅有的 到 记住 这 天 我 通过了 和 他 .

如果他去世了，我活着的唯一意义就是回忆与他共度的时光。

[wɒt] [ˈfɒli] , [wɒt] [ə; eɪ][kraɪm] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tu;; tə] [weɪst] [tu:] [jɪəz] ,
What folly , what a crime , it would have been to waste two years ,
什么 蠢事 , 什么 一个 犯罪 , 它 会 有 到过 到 浪费 二 年 ,

浪费两年时间，那该是多么愚蠢，多么罪恶啊！

[æz; əz] [ðəʊ] [wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪˈmɔ:t(ə)] !
as though we were immortal !
作为 尽管 我们 是 不朽 !

仿佛我们拥有永生！

" [aɪ][ˈnevə(r)] [θɪŋk] [pɒv; əv][kəˈpri:] [bʌt; bət][aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [pɒv; əv][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈsʌnraɪz] .
" **I never think of Capri but I see it in the light of a magnificent sunrise .**
" 我 绝不 思考 的 卡普里 但 我 看 它 在 这 光 的 一个 壮丽 日出 .

“我从未想过卡普里岛，但在壮丽的日出光芒中，我看到了它。”

[bɪˈlʌvɪd] , [ˈseɪkrɪd] [ˈaɪlənd] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [pɒv; əv][maɪ][laɪf] [ɪnˈdi:d] [bɪˈɡæŋ] !
Beloved , sacred island , where the morning of my life indeed began !
心爱 , 神圣 岛 , 在哪里 这 早晨 的 我的 生活 的确 开始 !

亲爱的、神圣的岛屿，我生命的清晨正是从这里开始的！

[nəʊ][spɒt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:θ] [hæz; həz] [ˈbju:ti] [laɪk] [jɔ:z] ;
No spot in all the earth has beauty like yours ;
不 点 在 全部 这 地球 有 美丽 喜欢 你的 ;

世界上没有哪个地方能像你这里一样美丽；

[nəʊ] [neɪm] [pɒv; əv] [ˈeni] [pleɪs] [saʊndz] [tu;; tə][em ˈi:][æz; əz] [jɔ:z] [dʌz] ! "
no name of any place sounds to me as yours does ! "
不 姓名 的 任何 地方 声音 到 我 作为 你的 做 ! "

没有哪个地名听起来像你的名字！

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˈaʊə(r)][laɪf] [ˈkænɒt] [ˈɔ:lweɪz] [bi;; bi] [wɒt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [naʊ] .
" **I know that our life cannot always be what it is now .**
" 我 知道 那 我们的 生活 不能 总是 是 什么 它 是 现在 .

我知道我们的生活不可能永远像现在这样。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈhʌnɪmu:n] ;
This is a long honeymoon ;
这 是 一个 长的 蜜月 ;

这是一段漫长的蜜月期；

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [pɑːðz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['trɒdn] [baɪ][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] ;
we do not walk on the paths that are trodden by ordinary mortals ;
我们 做 不是 走 在 这 路径 那 是 践踏 经过 普通的 凡人 ;

我们走的不是普通人走的路；

[ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [juː 'es][ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ˈlðə(r)z] [siː] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [deɪz]
the sky above us is not the same that others see as they go about their day's
这 天空 多于 我们 是 不是 这 相同的 那 其他的 看 作为 他们 去 关于 他们的 天
['bɪznəs] [ɔː(r)] ['plezə(r)] .
business or pleasure .
商业 或者 乐趣 .

我们头顶的天空与其他人日常生活中所看到的天空并不相同。

[baɪ] [wɒt] ['prəʊses][jæl; ʃəl][wiː; wi][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [ɪg'zɪstəns] ?
By what process shall we fall to the common existence ?
经过 什么 过程 将 我们 落下 到 这 常见的 存在 ?

我们将通过何种过程沦为平凡的存在？

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ˈaʊə(r)] ['wɒnts] [prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ;
We have all our wants provided for ;
我们 有 全部 我们的 想要 假如 为了 ;

我们所有的需求都得到了满足；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [wɜːk] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɜːn] ['mʌni] ,
there is no need for my husband to work that he may earn money ,
那里 是 不 需要 为了 我的 丈夫 到 工作 那 他 可能 赚 钱 ,

我丈夫没有必要工作赚钱。

[nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['æŋkʃəs] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ɪk'spensɪz] ;
no need for me to take anxious thought about expenses ;
不 需要 为了 我 到 拿 焦虑的 想法 关于 开支 ;

我无需为开支而焦虑；

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [laɪf] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
so that we are tempted to believe that life will always be the same .
所以 那 我们 是 受诱惑 到 相信 那 生活 将要 总是 是 这 相同的 .

因此我们很容易认为生活将永远一成不变。

[ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] ; [aɪ][eɪ 'em][nɒt][səʊ][ˈaɪd(ə)] [æz; əz][tuː; tə] [həʊp] [aɪ 'tiː] .
That cannot be ; I am not so idle as to hope it .
那 不能 是 ; 我 是 不是 所以 闲置的 作为 到 希望 它 .

那不可能；我还没懒到会希望那样。

" [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz] [pˈaʊəz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [juːz] .
" **He certainly has powers which should be put to use** .
" 他 当然 有 权力 哪个 应该 是 放 到 使用 .

“他确实拥有应该被利用的能力。”

[wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['pɒsəbli] [duː; də] ,
We have talked much of things that he might possibly do ,
我们 有 谈话 很多 的 事物 那 他 可能 可能 做 ,

我们已经讨论过他可能会做的许多事情，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪl] [hɪt][ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] .
and I am sure that before long his mind will hit the right path .
和 我 是 当然 那 前 长的 他的 头脑 将要 打 这 正确的 小路 .

我相信不久之后他的思想就会走上正轨。

[aɪ][eɪ 'em][səʊ] ['griːdi] [ɒv; əv] ['hæpɪnəs] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wɒt] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] [dʌz] [nɒt] [səˈfaɪs] [em 'iː] ;
I am so greedy of happiness that even what we enjoy does not suffice me ;
我 是 所以 贪婪的 的 幸福 那 甚至 什么 我们 享受 做 不是 足够了 我 ;

我对幸福的渴望如此强烈，以至于我们所享受的一切都无法让我感到满足；

[aɪ][wɒnt][maɪ][ˈhʌzbənd][tuː; tə][dɪˈstɪŋɡwɪʃ][hɪmˈself][əˈmʌŋ][men] , [ðæt][aɪ][meɪ][ˈɡlɔːrɪ][ɪn][hɪz; ɪz]
I want my husband to distinguish himself among men , that I may glory in his
我 想 我的 丈夫 到 区分 他自己 之中 男人 , 那 我 可能 荣耀 在 他的
[ˈɒnə(r)] .
honour .
荣誉 .

我希望我的丈夫在男人中出类拔萃，这样我才能以他的荣耀为荣。

[ˈjestədəɪ][hiː; hi][təʊld][em ˈiː][ðæt][maɪ][əʊn][əˈbɪlətɪz][ɪkˈsiːdɪd][hɪz; ɪz] ,
Yesterday he told me that my own abilities exceeded his ,
昨天 他 讲述 我 那 我的 自己的 能力 超出 他的 ,
昨天他告诉我，我的能力超过了他。

[ænd; ənd][ðæt][aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)][ˈlaɪkli][tuː; tə][meɪk][juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
and that I was more likely to make use of them ;
和 那 我 曾是 更多的 可能 到 制作 使用 的 他们 ;
而且我更有可能利用它们；

[bʌt; bət][ɪn][ðɪs][keɪs][maɪ][æmˈbɪ(ə)n][teɪks][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l][fɔːm] .
but in this case my ambition takes a humble form .
但 在 这 案件 我的 志向 需要 一个 谦逊的 形式 .
但在这种情况下，我的抱负却以一种谦逊的形式呈现出来。

[ˈiːv(ə)n][ɪf][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ʊə(r)][ðæt][aɪ][kʊd; kəd] , [seɪ] , [raɪt][ə; eɪ][ɡʊd][bʊk] ,
Even if I were sure that I could , say , write a good book ,
甚至 如果 我 是 当然 那 我 可以 , 说 , 写 一个 好的 书 ,
即使我确信自己能写出一本好书，

[aɪ][wʊd][ˈɪnfɪnətli][prɪˈfɜː(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][rɪˈsiːv][ðə; ðɪ][rɪˈwɔːd][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
I would infinitely prefer him to do it and receive the reward of it .
我 会 无限地 更喜欢 他 到 做 它 和 收到 这 报酬 的 它 .
我当然更希望他去做这件事并获得相应的回报。

[aɪ][laɪk][hɪm][tuː; tə][seɪ][sʌt][θɪŋz] ,
I like him to say such things ,
我 喜欢 他 到 说 这样的 事物 ,
我喜欢他说这样的话。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] . [duː; də][aɪ][niːd][ə; eɪ][dʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n][ɒv; əv]
but in fact he must be more than I . Do I need a justification of
但 在 事实 他 必须 是 更多的 比 我 . 做 我 需要 一个 理由 的
[ðə; ðɪ][lʌv][aɪ][beə(r)][hɪm] ?
the love I bear him ?
这 爱 我 熊 他 ?

但事实上，他一定比我更伟大。我需要为我对他的爱寻找理由吗？

[ˈʊəli; ˈɔːli][nɒt] ; [ðæt][wʊd][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɒntrəˈdɪk(ə)n][ɒv; əv][lʌv] .
Surely not ; that would be a contradiction of love .
一定 不是 ; 那 会 是 一个 矛盾 的 爱 .
当然不是；那岂不是自相矛盾吗？

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][truː][ðæt][aɪ][wʊd][ˈɡlædli][hæv; həv][hɪm][ˈdʒʌstɪfaɪ][tuː; tə][ˈʌðə(r)z][maɪ][bɪˈliːf][ɪn][hɪz; ɪz]
But it is true that I would gladly have him justify to others my belief in his
但 它 是 真的 那 我 会 乐意 有 他 证明合法 到 其他的 我的 信仰 在 他的

[suːˌpiəriˈbræti] .
superiority .
优势 .
但我确实很乐意让他向其他人证明我坚信他优越的观点是正确的。

" [ænd; ənd][jet] — [waɪ][nɒt][biː; bi][ˈkɒntent] [wɪð] [wɒt][ɪz][wel] ?
" **And yet — why not be content with what is well ?**
" 和 然而 — 为什么 不是 是 内容 和 什么 是 出色地 ?
“然而——为什么不满足于现状呢？”

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [səʊ] ; [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] ?

If he could remain so ; but will he ?
如果 他 可以 保持 所以 ; 但 将要 他 ?

如果他能一直这样就好了 ; 但他会吗 ?

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][ɔːl]

We have a long life before us , and I know that it cannot be all
我们 有 一个 长的 生活 前 我们 , 和 我 知道 那 它 不能 是 全部
[ˈhʌnimuːn] . "
honeymoon . "
蜜月 . "

我们还有很长的路要走 , 我知道人生不可能永远都是蜜月期。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [frɛntʃ] ['nɒv(ə)] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ˈæŋɡri] — [ɪn] [spait] [ɒv; əv]

" I have been reading a French novel that has made me angry — in spite of
" 我 有 到过 阅读 一个 法语 小说 那 有 制成 我 生气的 — 在 尽管如此 的
[maɪ][ˈbetə(r)] [sens] .
my better sense .
我的 更好的 感觉 .

“我最近在读一本法国小说 , 尽管我理智上明白这一点 , 但它还是让我很生气。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] ,

Of course , it is not the first book of the kind that I have read ,
的 课程 , 它 是 不是 这 第一的 书 的 这 种类 那 我 有 读 ,
当然 , 这并非我读过的第一本这类书籍。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['kʌmz] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

but it comes home to me now .
但 它 来 家 到 我 现在 .

但我现在终于明白了。

[wɒt] [raɪt] [hæz; həz] [ðɪs] [ˈɔːθə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ][mæn][wɒz; wəz][ˈevə(r)] [ˈæbsəluːtli] [ˈfeɪθf(ə)l] ?

What right has this author to say that no man was ever absolutely faithful ?
什么 正确的 有 这 作者 到 说 那 不 男人 曾是 曾经 绝对地 忠实 ?

作者有什么权利说没有人是绝对忠诚的 ?

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn][hæv; həv] ['eɪvɪdəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

It is a commonplace , but how can any one have evidence enough to
它 是 一个 平凡 , 但 如何 能 任何 一 有 证据 足够的 到

[ˈdʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɛɪtmənt] ?

justify such a statement ?
证明合法 这样的 一个 陈述 ?

这虽然是老生常谈 , 但谁又能拿出足够的证据来证明这种说法呢 ?

[aɪ][æɪ; əl][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['ruːbən] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][daʊnt][keə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [lɒŋ] [ə'baʊt]

I shall not speak of it to Reuben , for I don't care to think long about
我 将 不是 说话 的 它 到 鲁本 , 为了 我 不 关心 到 思考 长的 关于

[aɪ 'tiː] .

it .
它 .

我不会跟鲁本提起这件事 , 因为我不想过多考虑它。

[dʌz] [ðæt] [miːn] , [aɪ][ˈwʌndə(r)] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ?

Does that mean , I wonder , that I am afraid to think of it ?
做 那 意思是 , 我 想知道 , 那 我 是 害怕的 到 思考 的 它 ?

那是不是意味着我害怕去想这件事呢 ?

" [wel] , [ef][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˈevriθɪŋ] ,

" Well , f had rather have been taught to read and think about everything ,
" 出色地 , f 有 相当 有 到过 教授 到 读 和 思考 关于 一切 ,

“嗯 , 我宁愿从小就被教导去阅读和思考一切。”

[ðæn; ðən][biː; bi] [ˈfuːliʃli] [ˈɪgnərənt] [æz; əz][səʊ] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] .

than be foolishly ignorant as so many women are .

比 是 愚蠢地 无知 作为 所以 许多 女性 是 .

而不是像很多女性那样愚蠢无知。

[ðɪs] [ˈfrentʃ] [ˈɔːθə(r)] [wʊd] [lɑːf] [æɪ; əɪ][maɪ] [ˈkɒnfɪdəns] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [lɑːf] [bæk] [æɪ; əɪ]

This French author would laugh at my confidence , but I could laugh back at

这 法语 作者 会 笑 在 我的 信心 , 但 我 可以 笑 后退 在

[hɪz; ɪz] [ˈnærəʊ] [ˈsɪnɪsɪzəm] .

his narrow cynicism .

他的 狭窄的 玩世不恭 .

这位法国作家会嘲笑我的自信，但我可以嘲笑他狭隘的愤世嫉俗。

[hiː; hi] [nəʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ɪts] [haɪɪst] [sens] .

He knows nothing of love in its highest sense .

他 知道 没有什么 的 爱 在 它是 最高 感觉 .

他根本不懂爱情的最高境界。

[aɪ][eɪˈem][fɜːm][ɪn][maɪ][ˈɒptɪmɪzəm] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [beɪs] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv]

I am firm in my optimism , which has a very different base from that of

我 是 公司 在 我的 乐观 , 哪个 有 一个 非常 不同的 根据 从 那 的

[ˈɪgnərəns] .

ignorance .

无知 .

我的乐观态度坚定不移，这种乐观与无知有着截然不同的基础。

" [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [kənˈsɜːn] [emˈiː] ; [aɪ][wʊənt] [ˈɒkjʊpaɪ][maɪ][maɪnd] [wɪð] [aɪˈtiː] ;

" This does not concern me ; I won't occupy my mind with it ;

" 这 做 不是 忧虑 我 ; 我 惯于 占据 我的 头脑 和 它 ;

“这与我无关；我不会为此烦恼；

[aɪ][wʊənt] [riːd] [ˈeni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnɪks] .

I won't read any more of the cynics .

我 惯于 读 任何 更多的 的 这 愤世嫉俗者 .

我再也不想看那些愤世嫉俗的人的文章了。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [lʌvz] [emˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ][sɔɪl] .

My husband loves me , and I believe his love incapable of receiving a soil .

我的 丈夫 爱 我 , 和 我 相信 他的 爱 无法 的 接收 一个 土壤 .

我丈夫爱我，我相信他的爱不可能被土壤玷污。

[ɪf] [ˈevə(r)][aɪ] [siːs] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] ,

If ever I cease to believe that ,

如果 曾经 我 停止 到 相信 那 ,

如果我不再相信这一点，

[taɪm] [ɪˈnʌf] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪzrəbl] [ænd; ənd][tuː; tə] [faɪt] [aʊt][ðə; ði] [ˈprɒbləm] .

time enough then to be miserable and to fight out the problem .

时间 足够的 然后 到 是 悲惨的 和 到 斗争 出去 这 问题 .

有足够的时间去承受痛苦，并努力解决问题。

" [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [faʊnd] [ðem; ðəm] [stiɪl] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ]

" The end of the six months found them still undecided as to where they

" 这 结尾 的 这 六 几个月 成立 他们 仍然 未决定 作为 到 在哪里 他们

[ʃʊd; ʃəd] [fɪks] [ə; eɪ] [ˈpɜːmənənt] [əˈbəʊd] .

should fix a permanent abode .

应该 使固定 一个 永恒的 住所 .

六个月过去了，他们仍然没有决定在哪里安家落户。

[ɪn][nəʊ][pɑ:t][ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [hæd; həd][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [ˈrelatɪvz] [ɔ:(r)] [ˈfrendz] [hu:z] [prɒkˈsɪməti] **In no part of England had either of them relatives or friends whose proximity**
在 不 部分 的 英格兰 有 任何一个 的 他们 亲属 或者 朋友们 谁 邻近
[wʊd] [bi:; bi][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈvælju:] .
would be of any value .
会 是 的 任何 价值 .

在英国，他们俩都没有亲戚朋友，无法在附近找到任何有用的帮助。

[ˈsesɪli] [ɪnˈklaɪnd] [təˈwɔ:dz] [ˈlʌndən] , [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ˈəʊnli] [wʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [faɪnd] **Cecily inclined towards London , feeling that there only would her husband find**
塞西莉 倾斜 向 伦敦 , 感觉 那 那里 仅有的 会 她 丈夫 寻找
[ɪnˈsentɪvz] [tu:; tə] [ɪɡˈzɜ:ʃn] ;
incentives to exertion ;
激励措施 到 用力 ;

塞西莉倾向于伦敦，她觉得只有在那里，她的丈夫才能找到努力工作的动力；

[bʌt; bət] [ˈru:bən] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə][ˈset(ə)] [ˈsʌmwɛə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] .
but Reuben was more disposed to settle somewhere on the Continent .
但 鲁本 曾是 更多的 处置 到 定居 某处 在这 大陆 .

但鲁本更倾向于在欧洲大陆的某个地方定居。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ˈɪtəli] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈflɒrəns] , [ænd; ənd] — [ˈraɪtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] **He talked of going back to Italy , living in Florence , and — writing something**
他 谈话 的 去 后退 到 意大利 , 活的 在 佛罗伦萨 , 和 — 写作 某物
[nju:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈneɪs(ə)ns] .
new about the Renaissance .
新的 关于 这 复兴 .

他谈到要回到意大利，住在佛罗伦萨，然后——写一些关于文艺复兴的新作品。

[ˈsesɪli] [ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ; [ˈɪtəli] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈti:] **Cecily shook her head ; Italy she loved , and she had seen nothing of it**
塞西莉 摇晃 她 头 ; 意大利 她 喜爱 , 和 她 有 已见 没有什么 的 它
[nɔ:θ] [ɒv; əv] [ˈneɪplz] ,
north of Naples ,
北 的 那不勒斯 ,

塞西莉摇了摇头；她热爱意大利，但她对那不勒斯以北的地区却一无所知。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ˈləʊtəs] - [ˈi:tə(r)] .
but it was the land of lotus - eaters .
但 它 曾是 这 土地 的 莲花 - 食客 .

但那里是食莲者的土地。

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][ðeə(r)] [əˈgen] , [bʌt; bət][nɒt] [ʌnˈtɪl] [laɪf][hæd; həd] [ˈsɪəriəsli] [ˈfeɪpt] [ɪtˈself] .
They would go there again , but not until life had seriously shaped itself .
他们 会 去 那里 再次 , 但 不是 直到 生活 有 严重地 形状 本身 .

他们还会再去那里，但那要等到生活真正定型之后。

[waɪlst] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [dri:md] , [dɪˈsɪz(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] **Whilst they talked and dreamed , decision came to them in the shape of Mrs**
而 他们 谈话 和 梦见 , 决定 来了 到 他们 在这 形状 的 太太
.
Lessingham .
莱辛厄姆 .

在他们交谈和憧憬的时候，莱辛厄姆夫人以某种形式给了他们决定。

[wɪˈðəʊt] [ˈwɔ:nɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌn] [deɪ] [prɪˈzentɪd] [hɜ:ˈself] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈlɒdʒɪŋz] , [ˈhævɪŋ] [kʌm] [dəˈrekt] **Without warning , she one day presented herself at their lodgings , having come direct**
没有 警告 , 她 一 天 呈现 她自己 在 他们的 住宿 , 拥有 来 直接的
[frɒm; frəm][ˈpærɪs] .
from Paris .
从 巴黎 .

一天，她毫无预兆地出现在他们的住处，她直接从巴黎赶来。

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ；
Her spirits were delightful ；
她 烈酒 是 愉快 ；

她精神状态很好；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [mɔː(r)] ['ɡreɪʃəsli] [hæd; həd] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [biːn] [ðə; ði][wʌn]
she could not have behaved more graciously had this marriage been the one
她 可以 不是 有 表现 更多的 亲切地 有 这 婚姻 到过 这 一
[dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ．
desire of her life ．
欲望 的 她 生活 ．

即使这桩婚姻是她一生唯一的愿望，她也不可能表现得更加优雅得体了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [tɔːk] [wɪð] ['sesɪli] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːl] [θriː]
The result of her private talk with Cecily was that within a week all three
这 结果 的 她 私人的 讲话 和 塞西莉 曾是 那 之内 一个 星期 全部 三
[ˈtrævlɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌndən] ；
travelled down to London ；
旅行 向下 到 伦敦 ；

她与塞西莉私下谈话的结果是，一周之内，三人便前往伦敦；

[ðeə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔː'tnaɪt] ， [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə]['pærɪs] ．
there they remained for a fortnight , then went on to Paris ．
那里 他们 剩余 为了 一个 两星期 ， 然后 去 在 到 巴黎 ．

他们在那里待了两周，然后前往巴黎。

['mɪsɪz] ． - ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ruː] [diː] [bel] ['ʃæseɪ] ，
Mrs Lessingham's quarters were in Rue de Belle Chasse ，
太太 ． - 四分之一 是 在 后悔 德 美女 查斯 ；

莱辛厄姆夫人的住所位于贝勒沙斯街，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɛlgəːz] [faʊnd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] ．
and the Elgars found a suitable dwelling in the same street ．
和 这 埃尔加 成立 一个 合适的 住宅 在 这 相同的 街道 ．

埃尔加一家在同一条街上找到了合适的住处。

[ðeə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] ，
Their child was born ，
他们的 孩子 曾是 出生 ；

他们的孩子出生了，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɔːl] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'spəʊnd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ɪts]
and for a few months all questions were postponed to that of its
和 为了 一个 很少 几个月 全部 问题 是 推迟 到 那 的 它是
[helθ] [ænd; ənd] [siːsəliːz] ．
health and Cecily's ．
健康 和 塞西莉的 ．

在接下来的几个月里，所有的问题都被推迟到它和塞西莉的健康状况上。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ， [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][rəʊ'bʌst] ；
The infant gave a good deal of trouble , was anything but robust ；
这 婴儿 给予 一个 好的 交易 的 麻烦 ， 曾是 任何事物 但 强壮的 ；

这个婴儿很麻烦，一点也不强壮；

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [dɪd][nɒt] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ['spiːdəli] ．
the mother did not regain her strength speedily ．
这 母亲 做过 不是 恢复 她 力量 迅速地 ．

母亲的身体没有很快恢复。

[ðə; ði] [fɜːst] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [spent] [æt; ət] [ˌbɔːrdɪ'ɡerə] ；
The first three months of the new year were spent at Bordighera ；
这 第一的 三 几个月 的 这 新的 年 是 花费 在 博尔迪盖拉 ；

新年伊始的头三个月是在博尔迪盖拉度过的；

[ðen] [keɪm] [θri:] [mʌnθs] [ɒv; əv][ˈpærɪs] ; [ðen] [ðə; ði][ˈfæməli] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ([wɪˈðəʊt] **then came three months of Paris ; then the family returned to England (without** 然后 来了 三 几个月 的 巴黎 ; 然后 这 家庭 返回 到 英格兰 (没有 [ˈmɪsɪz] .) , **Mrs . Lessingham) ,** 太太 : 莱辛厄姆) ;

随后他们在巴黎待了三个月；之后全家返回英国（莱辛厄姆夫人没有同行）。

[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈbel,sɑɪz] [pɑ:k] . **and established themselves in the house in Belsize Park .** 和 已确立的 他们自己 在 这 房子 在 贝尔塞兹 公园 .

他们在贝尔塞斯公园的房子里安顿了下来。

[ðə; ði] [ɪˈmi:diət] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [pəˈtɜ:nəti] [əˈpɒn][ˈelgə(r)][wɒz; wəz] [əˈmju:zɪŋ] . **The immediate effect of paternity upon Elgar was amusing .** 这 即时 影响 的 亲子鉴定 之上 埃尔加 曾是 有趣 .

为人父后，埃尔加的反应十分滑稽。

[hɪz; ɪz][self] - [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] [ˈvɪzəbli] [ɪnˈkri:st] . **His self - importance visibly increased .** 他的 自己 - 重要性 明显地 增加 .

他的自负心明显增强了。

[hi:; hi] [spəʊk] [wɪð] [mɔ:(r)][ˈgrævəti] ; [wɒtˈevə(r)] [step] [hi:; hi] [tʊk] [wɒz; wəz] [ˈsɪəriəsli] [kənˈsɪdəd] ; [ɪf] **He spoke with more gravity ; whatever step he took was seriously considered ; if** 他 辐 和 更多的 重力 ; 任何 步 他 采取 曾是 严重地 经过考虑的 ; 如果

[hi:; hi] [ri:d] [ə; eɪ][ˈnju:zpeɪpə(r)] , **he read a newspaper ,** 他 读 一个 报纸 ,

他说话更加严肃认真；他做的每一件事都经过深思熟虑；如果他读报纸，

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˈsəʊbə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n] . **it was with an air of sober reflection .** 它 曾是 和 一个 空气 的 清醒 反射 .

他语气中带着一丝沉思。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈtɜ:nɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , " [ˈsesli] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] . **" This is the turning - point in his life , " Cecily said to her aunt .** " 这 是 这 转弯 - 观点 在 他的 生活 , " 塞西莉 说 到 她 阿姨 .

“这是他人生的转折点，”塞西莉对她的姑姑说。

" [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈsevrəl] [ˈjɪəz] [ˈəʊldə] ; [doʊnt][ju:; jʊ] [ˈneʊtɪs] [aɪ ˈti:] ? **" He seems to me several years older ; don't you notice it ?** " 他 似乎 到 我 一些 年 老 ; 不 你 注意 它 ?

“我觉得他看起来比实际年龄大好几岁；你没注意到吗？”

[aɪ][eɪ ˈem] [kwat] [ʃʊə(r)] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ˈɔ:də(r)] [əˈgen] [hi:; hi] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] **I am quite sure that as soon as things are in order again he will begin to** 我 是 相当 当然 那 作为 很快 作为 事物 是 在 命令 再次 他 将要 开始 到

[wɜ:k] . **work .** 工作 .

我非常确信，一旦一切恢复正常，他就会开始工作。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒfəsi] [si:md] [tu:; tə][faɪnd] [fʊlˈfɪlmənt] . **" And the prophecy seemed to find fulfilment .** " 和 这 预言 似乎 到 寻找 履行 .

“而预言似乎也得到了实现。”

[nɒt] [ˈmeni] [deɪz] [ˈɑ:ftə(r)][ðəə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [həʊm] , **Not many days after their taking possession of the English home ,** 不是 许多 天 后 他们的 采取 拥有 的 这 英语 家 ,

他们入住英国住宅后没几天，

[ˈruːbən] [dɪˈkleəd] [ə; eɪ][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [biːn] [ˈfɔːmɪŋ] .
Reuben declared a project that his mind had been forming .

鲁本 声明 一个 项目 那 他的 头脑 有 到过 成型 .

鲁本宣布了他一直在构思的一个项目。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] , [tuː; tə][biː; bi][ˈʊə(r)] , [ˈθʌrəli] [ˈfæʃ(ə)nd] ;
It was not , to be sure , thoroughly fashioned ;

它 曾是 不是 , 到 是 当然 , 彻底 造型 ;

当然，它并非完全精心打造；

[ɪts] [ˈlɪmɪts][mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi] [ˌɪndɪˈtɜːmɪnət] [ʌnˈtɪl] [fɪkst] [baɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪəriəs] [ˈstʌdi] ;
its limits must necessarily be indeterminate until fixed by long and serious study ;

它是 限制 必须 一定 是 不定 直到 固定的 经过 长的 和 严肃的 学习 ;

其界限必然是不确定的，直到经过长期而认真的研究才能确定；

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ˌvjuː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
but what he had in view was to write a history of the English

但 什么 他 有 在 看法 曾是 到 写 一个 历史 的 这 英语

[maɪnd][ɪn][ɪts] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈpjʊərətənɪzəm] .

mind in its relation to Puritanism .

头脑 在 它是 关系 到 清教主义 .

但他真正想写的是一部关于英国思想与清教主义关系的历史。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnəʊʃ(ə)n] , [sɪs] ,

" I have a notion , Ciss ,

" 我 有 一个 概念 , 顺式 ,

“我有个想法，西斯，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [θrəʊ] [ɔːl][maɪ] [ˈenədʒɪz] .

that this is the one thing into which I can throw all my energies .

那 这 是 这 一 事物 进入 哪个 我 能 扔 全部 我的 能量 .

这是我唯一可以倾注所有精力的事情。

[ðə; ði][wʌn] [niːd] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [laɪf][ɪz][tuː; tə] [diːl] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [bləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz]

The one need of my intellectual life is to deal a savage blow at the influences

这 一 需要 的 我的 知识分子 生活 是 到 交易 一个 野蛮的 吹 在 这 影响

[wɪtʃ] [ˈruːɪnd] [ɔːl][maɪ] [ˈɜːli] [jˈiːəz] .

which ruined all my early years .

哪个 毁坏 全部 我的 早期的 年 .

我精神生活中唯一需要做的，就是狠狠打击那些毁了我早年生活的种种影响。

[juː; jʊ] [kænt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈmætə(r)] [kwaɪt] [æz; əz][aɪ][duː; də] ;

You can't look at the matter quite as I do ;

你 不能 看 在 这 事情 相当 作为 我 做 ;

你不能像我一样看待这件事；

[juː; jʊ][daʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [fɪəs] [ˈheɪtrɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [muːvd] [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] .

you don't know the fierce hatred with which I am moved when I look back .

你 不 知道 这 凶猛的 仇恨 和 哪个 我 是 已搬 什么时候 我 看 后退 .

你不知道我回首往事时心中怀有多么强烈的仇恨。

[ɪf] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə][duː; də] [ˈlɪtərəri] [wɜːk] [æt; ət][ɔːl] ,

If I am to do literary work at all ,

如果 我 是 到 做 文学 工作 在 全部 ,

如果我要从事文学创作的话，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][sʌm; səm][ˈsʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ˈdiːpli] [kənˈsɜːnz] [emˈiː] — [emˈiː][maɪˈself] , [æz; əz]

it must be on some subject which deeply concerns me — me myself , as

它 必须 是 在 一些 主题 哪个 深 担忧 我 — 我 我 , 作为

[æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .

an individual .

一个 个人 .

它一定是与我个人息息相关的某个主题。

[aɪ] [fi:l] [ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [bent] [ˈɪz(ə)nt][tu:; tə] [ˈfɪkʃ(ə)n] ; [aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [əbˈdʒektɪv] [ɪˈnʌf] .
I feel sure that my bent isn't to fiction ; I am not objective enough .
我 感觉 当然 那 我的 弯曲 不是 到 小说 ; 我 是 不是 客观的 足够的 .

我确信我并不适合写小说；我不够客观。

[bʌt; bət][aɪ][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv]
But I enjoy the study of history , and I have a good deal of
但 我 享受 这 学习 的 历史 , 和 我 有 一个 好的 交易 的
[əˈkju:tənəs] .
acuteness .
急性 .

但我喜欢研究历史，而且我的思维非常敏锐。

[ɪf] [aɪm][nɒt] [mɪˈsteɪkən] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [bʊk] ,
If I'm not mistaken , I can make a brilliant book ,
如果 我是 不是 错误 , 我 能 制作 一个 杰出的 书 ,

如果我没记错的话，我可以写出一本很棒的书。

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [ɪkˈsaɪt] [ˈheɪtrɪd][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [neɪm] [nəʊn] .
a book that will excite hatred and make my name known .
一个 书 那 将要 激发 仇恨 和 制作 我的 姓名 已知 .

一本会激起仇恨并让我的名字广为人知的书。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
" They were sitting in the library , late at night .
" 他们 是 坐着 在 这 图书馆 , 晚的 在 夜晚 .

“他们当时坐在图书馆里，时间已经很晚了。”

[æz; əz][ˈju:zuəl] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɜ:d] , [ˈru:bən] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]
As usual when he was stirred , Reuben paced up and down the room and
作为 通常 什么时候 他 曾是 搅拌 , 鲁本 踱步 向上 和 向下 这 房间 和
[dʒesˈtɪkjuleɪt] .
gesticulated .
做手势 .

鲁本像往常一样，一被激怒，就在房间里来回踱步，手舞足蹈。

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪɡ] [bʊk] !
" Do you mean it to be a big book !
" 做 你 意思是 它 到 是 一个 大的 书 !

“你是说要写一本厚厚的书吗？”

" [ˈsesɪli] [ɑ:skt] , [ˈɑ:ftə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
" Cecily asked , after reflection .
" 塞西莉 问 , 后 反射 .

塞西莉沉思片刻后问道。

" [nɒt] [ˈveri] [bɪɡ] .
" Not very big .
" 不是 非常 大的 .

“不大。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈfrentʃ] [ˈmɒdlz] [brɪfɔ:(r)] [em ˈi:] , [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlɪʃ] . "
I should have French models before me , rather than English . "
我 应该 有 法语 模型 前 我 , 相当 比 英语 . "

我应该用法国模特，而不是英国模特。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tu:; tə][priˈpeə(r)] . "
" It would take you a long time to prepare . "
" 它 会 拿 你 一个 长的 时间 到 准备 . "

“你需要很长时间才能准备好。”

" [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [j'ɪəz] , [pə'hæps] .
" **Two or three years , perhaps** .
" 二 或者 三 年 , 也许 .

“或许两三年吧。”

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ?
But what does that matter ?
但 什么 做 那 事情 ?

但这又有什么关系呢？

[aɪ][æɪ; ʃəl] [wɜ:k] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪ] [mju'zi:əm] .
I shall work a good deal at the British Museum .
我 将 工作 一个 好的 交易 在 这 英国 博物馆 .

我将在大英博物馆从事大量工作。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [bʌt; bət] — "
It will oblige me to be away from you a good deal , but — "
它 将要 必须 我 到 是 离开 从 你 一个 好的 交易 , 但 — "

这将迫使我长时间离开你，但是——”

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **You mustn't trouble about that** .
" 你 不得 麻烦 关于 那 .

你不必为此烦恼。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [wɜ:k] .
I have my own work .
我 有 我的 自己的 工作 .

我也有自己的工作。

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɔ:nɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['regjələli] ['ɒkjupaɪd] ,
If your mornings are regularly occupied ,
如果 你的 早晨 是 经常 占领 ,

如果你的上午时间经常被占用，

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [flaɪd] [plænz][ɒv; əv] ['stʌdi] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ]
I shall be able to make flied plans of study there are so many things I
我 将 是 有能力的 到 制作 飞翔 计划 的 学习 那里 是 所以 许多 事物 我
[wɒnt] [tu:; tə] [wɜ:k] [æt; ət] . "
want to work at . "
想 到 工作 在 . "

我将能够制定灵活的学习计划，因为有很多我想学习的东西。

" ['kæpɪt(ə)l] !
" **Capital !**
" 首都 !

“首都！”

[ɪts] [haɪ] [taɪm] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] .
It's high time we came to that .
它是 高的 时间 我们 来了 到 那 .

我们早就应该面对这个问题了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [səb'stænj(ə)l] [help] —
And then , you know , you might be able to give me substantial help —
和 然后 , 你 知道 , 你 可能 是 有能力的 到 给 我 重大的 帮助 —
[ri:dɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

然后，你知道，你或许能给我提供实质性的帮助——比如阅读，

[ˈmeɪkɪŋ] [nəʊts] , [ænd; ənd][səʊ][bən] — [ɪf] [juː; jə] [kæəd] [tuː; tə] .

making notes , and so on — if you cared to .
制作 笔记 , 和 所以 在 — 如果 你 关心 到 :

做笔记等等——如果你愿意的话。

" [ˈsesɪli] [smaɪld] .

" Cecily smiled .

" 塞西莉 微笑 :

塞西莉笑了。

" [jes] , [ɪf] [aɪ][keə(r)][tuː; tə] . — [bʌt; bət] [ˈhæznt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [biːn] [delt] [wɪð] [ɔːlˈredi] ? "

" Yes , if I care to . — But hasn't the subject been dealt with already ? "

" 是的 , 如果 我 关心 到 : — 但 还没有 这 主题 到过 已处理 和 已经 ? "

“是的，如果我愿意的话。——但是这个问题不是已经讨论过了吗？ ”

" [əʊ] , [pɒ; əv] [kɔːs] , [ɪn][ɔːl] [sɔːrts][pɒ; əv] [weɪz] .

" Oh , of course , in all sorts of ways .

" 哦 , 的 课程 , 在 全部 排序 的 方式 :

“哦，当然，在方方面面都是如此。”

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn][maɪ] [wei] .

But not in my way .

但 不是 在 我的 方式 :

但不能挡我的路。

[nəʊ][mæn][ˈevə(r)] [rəʊt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [wɪð] [sʌt] [ˈenədʒi] [pɒ; əv] [ˈheɪtrɪd] [æz; əz][aɪ][[æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [tuː; tə]

No man ever wrote about it with such energy of hatred as I shall bring to

不 男人 曾经 写道 关于 它 和 这样的 活力 的 仇恨 作为 我 将 带来 到

[ðə; ði][tɑːsk] .

the task .

这 任务 :

没有人像我一样，以如此强烈的仇恨来书写这段历史。

" [ˈsesɪli] [wɒz; wəz] [ˈmjuːzɪŋ] .

" Cecily was musing .

" 塞西莉 曾是 沉思 :

塞西莉陷入了沉思。

" [aɪˈtiː][wɒʊnt][biː; bi][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪn][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] , " [ɪː; ʃɪ] [sed] .

" It won't be a history in the ordinary sense , " she said .

" 它 惯于 是 一个 历史 在 这 普通的 感觉 , " 她 说 :

“这不会是通常意义上的历史，”她说。

" [juː; jə] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] [prɪˈtens] [pɒ; əv] [hɪˈstɒrɪk] [kɑːm][ænd; ənd] [ɪmˌpɑːʃiˈæləti] . "

" You will make no pretence of historic calm and impartiality . "

" 你 将要 制作 不 虚伪 的 历史性 冷静的 和 公正性 : "

“你们不会假装保持历史性的平静和公正。”

" [nɒt] [aɪ] , [ɪnˈdiːd] !

" Not I , indeed !

" 不是 我 , 的确 !

“当然不是我！ ”

[maɪ] [bʊk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈsaɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ɪgˈzɑːmp(ə)] [pɒ; əv] [ˈəʊdiəm] - .

My book shall be cited as a splendid example of odium antitheologicum .

我的 书 将 是 引用 作为 一个 灿烂 例子 的 钠 - :

我的这本书将被引用为反神学仇恨的绝佳例证。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pˈæsɪdʒɪz] [pɒ; əv] [ˈeləkwəns] [ˈrəʊlɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] !

There are passages of eloquence rolling in my mind !

那里 是 段落 的 口才 滚动 在 我的 头脑 !

我的脑海中浮现出许多优美的篇章！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌt] [ə; eɪ] [wɜ:k] .

And this is just the time for such a work .
和 这 是 只是 这 时间 为了 这样的 一个 工作 .

现在正是开展这项工作的时机。

[θru:'aʊt] [ɪntə'lektʃuəl] ['ɪŋɡlənd] , ['pjʊərɪtənɪzəm][ɪz] [ded] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [nəʊ] [haʊ] ['vɪɡərəsli]
Throughout intellectual England , Puritanism is dead ; but we know how vigorously
自始至终 知识分子 英格兰 , 清教主义 是 死的 ; 但 我们 知道 如何 大力

[aɪ 'ti:] [sə'vaɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hɑ:f] - ['edʒukeɪtɪd] ['klɑ:sɪz] .

it survives among the half - educated classes .
它 幸存 之中 这 一半 - 受过教育 课程 .

在英国的知识分子阶层中，清教主义已经消亡；但我们知道它在半文盲阶层中仍然顽强地生存着。

[maɪ] [bʊk] [jæl; ʃəl][dɪ'kleə(r)][ðə; ði] [ɪ,mænsɪ'peɪ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['betə(r)][maɪndz][ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ]
My book shall declare the emancipation of all the better minds and be a
我的 书 将 宣布 这 解放 的 全部 这 更好的 思想 和 是 一个

[help][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ʌpwədz] .

help to those who are struggling upwards .
帮助 到 那些 WHO 是 挣扎 向上 .

我的这本书将宣告所有优秀人才的解放，并帮助那些正在努力向上奋斗的人们。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'mɑ:nd] , [ɔ:lʌʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

It will be a demand , also , for a new literature ,
它 将要 是 一个 要求 , 还 , 为了 一个 新的 文学 ,

这将催生对新文学的需求。

[fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əb'sɜ:d] [rɪ'strents] [ðæt] ['pjʊərɪtənɪzəm][hæz; həz] [pʊt] [ə'pɒn] [ju: 'es] .

free from the absurd restraints that Puritanism has put upon us .
自由的 从 这 荒诞 约束 那 清教主义 有 放 之上 我们 .

摆脱清教主义强加给我们的荒谬束缚。

[ɔ:l][ðə; ði] ['jʌŋɡə] ['raɪtər] [wɪl] ['ræli] [ə'baʊt] [em 'i:] .

All the younger writers will rally about me .
全部 这 年轻 作家 将要 集会 关于 我 .

所有年轻作家都会支持我。

[aɪ 'ti:][jæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] - ['mu:vmənt] . -

It shall be a ' movement . '
它 将 是 一个 - 移动 . -

它将成为一场“运动”。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [bʊk] [jæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɒtʃwɜ:d] .

The name of my book shall be a watchword .
这 姓名 的 我的 书 将 是 一个 口令 .

我的书名将成为一句口号。

" [ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [tɪl] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

" They talked about it till one in the morning .
" 他们 谈话 关于 它 直到 一 在 这 早晨 .

他们一直讨论到凌晨一点。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [wi:ks] ['elgə(r)][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [æt; ət][ðə; ði] [mju'zi:əm] .

For several weeks Elgar was constantly at the Museum .
为了 一些 周 埃尔加 曾是 不断地 在 这 博物馆 .

有好几个星期，埃尔加几乎一直待在博物馆里。

[hi:; hi] [ri:d] [prə'dɪdʒəsli] ; [hi:; hi] [brɔ:t] [həʊm] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [nəʊts] ;

He read prodigiously ; he brought home a great quantity of notes ;
他 读 惊人地 ; 他 带来 家 一个 伟大的 数量 的 笔记 ;

他博览群书，带回了大量的笔记；

[ˈevri] [naɪt] [ˈsesɪli] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌækwiːzi(ə)nɪz] , [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðəmˈselvz]
every night Cecily and he talked over his acquisitions , and excited themselves
每一个 夜晚 塞西莉 和 他 谈话 超过 他的 收购 , 和 兴奋的 他们自己
.
:
.

每天晚上，塞西莉和他都会谈论他的收购成果，两人都为此感到兴奋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈweðə(r)] [gruː] [əˈpresɪvli] [hɒt] ,
But the weather grew oppressively hot ,
但 这 天气 生长 压迫性的 热的 ,
.
.
但天气变得异常炎热，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˈkæri] [aʊt][ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ɒv; əv]
and it was plain that they could not carry out the project of
和 它 曾是 清楚的 那 他们 可以 不是 携带 出去 这 项目 的
[rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn] [taʊn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] .
remaining in town all through the autumn .
其余的 在 镇 全部 通过 这 秋天 .

很明显，他们无法完成整个秋季都待在城里的计划。

[ɔːˈredi] [ˈruːbən] [wɒz; wəz] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ziːl] , [wen] [ˈlɪt(ə)] [ˈklærəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
Already Reuben was languishing in his zeal , when little Clarence had a sudden
已经 鲁本 曾是 萎靡不振 在 他的 热情 , 什么时候 小的 克拉伦斯 有 一个 突然
[ænd; ənd] [əˈlɑːmɪŋ] [ˈɪlnəs] .
and alarming illness .
和 令人担忧 疾病 .

鲁本的热情已经开始消退，这时小克拉伦斯突然患上了严重的疾病。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] , [ɔːl] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] .
As soon as possible , all went off to the seaside .
作为 很快 作为 可能的 , 全部 去 离开 到 这 海滨 .
.
大家尽快去了海边。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] , [ˈruːbənɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɒf] .
Since his work had begun , Reuben's interest in the child had fallen off .
自从 他的 工作 有 开始 , 鲁本的 兴趣 在 这 孩子 有 倒下 离开 .
.
自从鲁本开始工作以来，他对这个孩子的兴趣就消失了。

[ɪts] [ˈeɪlmənts] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [əˈnɔɪəns] [tuː; tə][hɪm] ; [ˈsesɪli] [pəˈsiːvd]
Its ailments were soon little more than an annoyance to him ; Cecily perceived
它是 疾病 是 很快 小的 更多的 比 一个 烦恼 到 他 ; 塞西莉 感知
[ðɪs] ,
this ,
这 ,
.
.
他的这些小毛病很快就对他来说只是些小麻烦而已；西西莉察觉到了这一点。

[ænd; ənd] [ˈseldəm] [spəʊk] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
and seldom spoke on the subject .
和 很少 辐 在 这 主题 .
.
而且很少谈论这个话题。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪlnəs] [əˈfɔːd; əˈfɔːd] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][rest] [led] [hɪm][tuː; tə]
The fact of the sudden illness affording an opportunity for rest led him to
这 事实 的 这 突然 疾病 负担得起 一个 机会 为了 休息 引领 他 到
[ɪkˈspres] [mɔː(r)] [səˈlɪsɪtjuːd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈriːəli] [felt] ,
express more solicitude than he really felt ,
表达 更多的 关怀 比 他 真的 毛毡 ,
.
.
突如其来的疾病让他有机会休息，这反而让他表现出比实际感受更多的关心。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gɒt] [bæk] [ˈɪntuː] [ɪts] [ˈnɔ:m(ə)l] [steɪt] ,
but when the child got back into its normal state ,
但 什么时候 这 孩子 得到 后退 进入 它是 普通的 状态 ;
但当孩子恢复正常状态后,

[ˈru:bən] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ˈpleɪnli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [aɪ ˈti:] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] .
Reuben was more plainly indifferent to it than ever .
鲁本 曾是 更多的 显然 冷漠 到 它 比 曾经 .
鲁本对此事比以往任何时候都更加漠不关心。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪmˈpeɪʃntli] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [k'eəz] [ˈɒkjupaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt]
He spoke impatiently if the mother's cares occupied her when he wished
他 辄 不耐烦地 如果 这 母亲的 关心 占领 她 什么时候 他 希望
[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [səˈsaɪəti] .
for her society .
为了 她 社会 .
他不耐烦地问, 当他想和母亲待在一起时, 母亲却忙于处理各种琐事。

" [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [ˈɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈræʃ(ə)nəl] [ˈkri:tʃə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns] .
" A baby isn't a rational creature , " he said once .
" 一个 婴儿 不是 一个 合理的 生物 , " 他 说 一次 .
“婴儿不是理性的生物,”他曾说过。

" [wen] [hiː; hi] [ɪz] [əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈedʒukertɪd] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
" When he is old enough to begin to be educated , that will be a different
" 什么时候 他 是 老的 足够的 到 开始 到 是 受过教育 , 那 将要 是 一个 不同的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .
“等他到了接受教育的年龄, 情况就不同了。”

[æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈbɜ:d(ə)n] .
At present he is only a burden .
在 展示 他 是 仅有的 一个 负担 .
目前他只会是个累赘。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [em ˈiː] [æn; ən] [ˈʌnˈfɑ:ðəli] [bru:t] ? "
Perhaps you think me an unfatherly brute ? "
也许 你 思考 我 一个 不孝顺 蛮力 ? "
你或许认为我是一个冷酷无情的恶棍?

" [nəʊ] ; [ai] [kæn; kən] [ʌndə'stænd] [juː; jʊ] [kwaɪt] [wel] .
" No ; I can understand you quite well .
" 不 ; 我 能 理解 你 相当 出色地 .
“不, 我完全能听懂你的话。”

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n] [biː; bi] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈsɜ:vənts] [tuː; tə] [help] [em ˈiː] . "
I should very often be impatient myself if I had no servants to help me . "
我 应该 非常 经常 是 不耐烦 我 如果 我 有 不 仆人 到 帮助 我 . "
如果没有仆人帮忙, 我本人也常常会感到不耐烦。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈhɒrəb(ə)l] [θɔ:t] !
" What a horrible thought !
" 什么 一个 可怕 想法 !
“多么可怕的想法! ”

[səˈpəʊz] , [sɪs] , [wiː; wi] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lɒst] [ˈevriθɪŋ] ,
Suppose , Ciss , we all of a sudden lost everything ,
认为 , 顺式 , 我们 全部 的 一个 突然 丢失的 一切 ,
假设, 西斯, 我们突然失去了一切,

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] ,
and we had to go and live in a garret ,
和 我们 有 到 去 和 居住 在 一个 阁楼 ,
于是我们只好搬到阁楼里住。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ] [klɜːk] [æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]
and I had to get work as a clerk at five - and - twenty shillings a
和 我 有 到 得到 工作 作为 一个 职员 在 五 - 和 - 二十 先令 一个
[wiːk] .
week .
星期 .

于是我不得不去做文员，每周挣25先令。

[haʊ] [suːn] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [heit] [ðə; ði] [saɪt] [pʊ; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [pʊ; əv] [iːtʃ]
How soon should we hate the sight of each other , and the sound of each
如何 很快 应该 我们 恨 这 视线 的 每个 其他 , 和 这 声音 的 每个
['ʌðəz] ['vɔɪsɪz] ? "
other's voices ? "
其他的 声音 ? "

我们究竟要多久才会厌恶彼此的容貌和声音？

" [aɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['sesɪli] , [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **It might come to that** , " **replied Cecily , with half a smile** .
" 它 可能 来 到 那 , " 回复 塞西莉 , 和 一半 一个 微笑 .
" "也许会那样吧。"塞西莉半笑着回答道。

" [pə'hæps] . "
" **Perhaps** . "
" 也许 . "
" "也许。"

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **There's no doubt about it** .
" 有 不 怀疑 关于 它 .
" "这一点毋庸置疑。

" ['sesɪli] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [lɒk] —
" **Cecily remembered something she had written in the book with the silver lock** —
" 塞西莉 记得 某物 她 有 书面 在 这 书 和 这 银 锁 —
[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
a book which had not been opened for a long time .
一个 书 哪个 有 不是 到过 打开 为了 一个 长的 时间 .
塞西莉想起了她在带有银锁的书上写过一些东西——那本书已经很久没有打开过了。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] .
" **I used to think nothing could bring that about** .
" 我 用过的 到 思考 没有什么 可以 带来 那 关于 .
" "我以前认为没有什么能促成这件事。"

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [jet] . "
And I am not sure yet . "
和 我 是 不是 当然 然而 . "
" "我还不确定。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌfiən] .
" **I should behave like a ruffian** .
" 我 应该 表现 喜欢 一个 痞子 .
" "我应该像个恶棍一样行事。

[aɪ] [nəʊ] [maɪ'self] [wel] [ɪ'naʃ] . "
I know myself well enough . "
我 知道 我 出色地 足够的 . "
" "我对自己足够了解。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [maɪ] [lʌv] [ɪn] [taɪm] . "

" **I think that would kill my love in time .** "

" 我 思考 那 会 杀 我的 爱 在 时间 . "

“我想那样做最终会扼杀我的爱。”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ 'ti:] [wʊd] .

" **Of course it would .**

" 的 课程 它 会 .

当然会。

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [lʌv] [wɒt] [ɪz] [nɒt] ['lʌvəbl] ? "

How can any one love what is not lovable ? "

如何 能 任何 一 爱 什么 是 不是 可爱的 ? "

人怎能爱上不可爱的事物呢？

" [jet] [wi:, wi][hɪə(r)] , " [sə'dʒestɪd] ['sesɪli] ,

" **Yet we hear ,** " **suggested Cecily ,**

" 然而 我们 听到 , " 建议 塞西莉 ,

“然而我们却听说,”塞西莉说道,

" [ɒv; əv] ['retɪd] ['wɪmɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [dɪ'vɒtɪd] [tu:, tə] [hʌzbəndz] [hu:] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['mɜ:də(r)][ðem; ðəm]

" **of wretched women remaining devoted to husbands who all but murder them**

" 的 可怜 女性 其余的 奉献 到 丈夫们 WHO 全部 但 谋杀 他们

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

now and then . "

现在 和 然后 . "

“那些可怜的女人仍然忠于那些时不时几乎要谋杀她们的丈夫。”

" [ju:, jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [səʊ] ['fu:lɪ] [æz; əz][tu:, tə] [kɔ:l] [ðæt] [lʌv] !

" **You are not so foolish as to call that love !**

" 你 是 不是 所以 愚蠢 作为 到 称呼 那 爱 !

你没那么愚蠢，会把那叫做爱！

[ðæt] [ɪz] [mɪə(r)] [ʌn'ri:zənɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ['hæbɪt] — [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [wʌn] [meɪ]

That is mere unreasoning and degraded habit — the same kind of thing one may

那 是 仅仅 不讲道理 和 退化的 习惯 — 这 相同的 种类 的 事物 一 可能

[faɪnd][ɪn][ə; eɪ][dɒg] . "

find in a dog . "

寻找 在 一个 狗 . "

那纯粹是缺乏理性和堕落的习惯——就像狗身上也会有的那种习惯一样。

" [hæz; həz] [lʌv] ['eniθɪŋ] [tu:, tə][du:, də] [wɪð] ['ri:z(ə)n] , ['ru:bən] ? "

" **Has love anything to do with reason , Reuben ?** "

" 有 爱 任何事物 到 做 和 原因 , 鲁本 ? "

“鲁本，爱情与理性有什么关系呢？”

" [æz; əz][aɪ] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [tu:, tə][du:, də] [wɪð] ['ri:z(ə)n] .

" **As I understand it , it has everything to do with reason .**

" 作为 我 理解 它 , 它 有 一切 到 做 和 原因 .

据我所知，这完全与理性有关。

[ˈænɪm(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [hæz; həz] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ]

Animal passion has not , of course ; but love is made of that with something

动物 热情 有 不是 , 的 课程 ; 但 爱 是 制成 的 那 和 某物

[ædɪd] .

added .

额外 .

当然，动物的激情并非如此；但爱情正是在此基础上增添了一些东西。

[kæn; kən][maɪ] ['ri:z(ə)n] [dɪ'skʌvə(r)] ['eni] ['ɑ:gjumənt] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lʌv] [ju:, jʊ] ?

Can my reason discover any argument why I should not love you ?

能 我的 原因 发现 任何 争论 为什么 我 应该 不是 爱 你 ?

我的理智能找出任何我不该爱你的理由吗？

[aɪ][wʊɒnt][seɪ][ðæt][aɪ'ti:] [maɪt][nɒt] , [sʌm; səm][deɪ] ,
I won't say that it might not , some day ,
我 惯于 说 那 它 可能 不是 , 一些 天 ,
我不会说将来某一天绝对不会发生。

[ænd; ənd][ðen][maɪ][lʌv][wʊd][baɪ][səʊ][mʌtʃ][bi:; bi][dɪ'mɪnɪʃt] . "
and then my love would by so much be diminished ."
和 然后 我的 爱 会 经过 所以 很多 是 减少 . "
那样一来, 我的爱就会大大减少。

" [ju:; jʊ][bɪ'li:v][ðæt][ri:z(ə)n][ɪz][fri:] [tu:; tə]'eksəsaɪz][ɪt'self] , [weə(r)][lʌv][ɪz][ɪn][pə'zeɪ(ə)n] ? "
" You believe that reason is free to exercise itself , where love is in possession ? "
" 你 相信 那 原因 是 自由的 到 锻炼 本身 , 在哪里 爱 是 在 拥有 ? "
你认为当爱占据主导地位时, 理性就能自由发挥吗?

" [aɪ][bɪ'li:v][ðæt][lʌv][kæn; kən]['əʊnli][kʌm][wen][ri:z(ə)n][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] .
" I believe that love can only come when reason invites .
" 我 相信 那 爱 能 仅有的 来 什么时候 原因 邀请 .
我认为, 爱情只有在理性召唤时才会到来。

[ɒv; əv][kɔ:s] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tɔ:kɪŋ][ɒv; əv][lʌv][bɪ'twi:n][men][ænd; ənd][wɪmɪn] ; [ðə; ði][wɜ:d]
Of course , we are talking of love between men and women ; the word
的 课程 , 我们 是 说 的 爱 之间 男人 和 女性 ; 这 单词
[hæz; həz][səʊ]['meni][sensɪz] .
has so many senses .
有 所以 许多 感官 .
当然, 我们指的是男女之间的爱情; 这个词有很多含义。

[ɪn][ðɪs][haɪɪst][sens] , [aɪ'ti:][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rər][ɒv; əv][θɪŋz] .
In this highest sense , it is one of the rarest of things .
在 这 最高 感觉 , 它 是 一 的 这 最稀有 的 事物 .
从这个最高意义上讲, 它是最稀有的事物之一。

[haʊ][ˈmeni][waɪvz][ænd; ənd][ˈhʌzbændz][lʌv][i:tʃ][ˈlðə(r)] ?
How many wives and husbands love each other ?
如何 许多 妻子们 和 丈夫们 爱 每个 其他 ?
有多少夫妻彼此相爱?

[nɒt][wʌn][peə(r)][ɪn][faɪv][ˈθaʊz(ə)nd] .
Not one pair in five thousand .
不是 一 一对 在 五 千 .
五千人中没有一对。

[ɪn][ðə; ði][ˈævərɪdʒ][peə(r)][ðæt][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tə'geðə(r)][æz; əz][lɒŋ][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] ,
In the average pair that have lived together as long as we have ,
在 这 平均的 一对 那 有 居住地 一起 作为 长的 作为 我们 有 ,
对于像我们这样一起生活了这么久的普通伴侣来说,

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ˈəʊnli][ˈmju:tʃuəl]['krɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət][ˈsʌmθɪŋ][i:v(ə)n][ɒv; əv][ˈmju:tʃuəl][dɪs'laɪk] .
there is not only mutual criticism , but something even of mutual dislike .
那里 是 不是 仅有的 相互的 批评 , 但 某物 甚至 的 相互的 不喜欢 .
他们之间不仅存在互相批评, 甚至还有某种程度的互相厌恶。

[ðæt][meɪks][lʌv][ɪm'pɒsəb(ə)] .
That makes love impossible .
那 制作 爱 不可能的 .
那会让爱情变得不可能。

[ˈhæbɪt][teɪks][ɪts][pleɪs] . "
Habit takes its place ."
习惯 需要 它是 地方 . "
习惯取而代之。

" [ˈhæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
" **Happily for the world** .
" 快乐地 为了 这 世界 .

“这对世界来说是件好事。”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[pəˈhæps] [səʊ] .
Perhaps so .
也许 所以 .

或许如此。

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən][ɪgˈnəʊb(ə)l] [nəˈsesəti] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði] [wɜːld] [ˈlɑːdʒli] [kənˈsɪsts] [ɒv; əv][ɪgˈnəʊb(ə)l]
It is an ignoble necessity ; but then , the world largely consists of ignoble
它 是 一个 卑鄙的 必要性 ; 但 然后 , 这 世界 很大程度上 由 的 卑鄙的
[ˈkriːtʃəz] .
creatures .
生物 .

这是卑鄙的需要；但是，这个世界上大部分都是卑鄙的生物。

" [ˈsesɪli] [rɪˈflektɪd] [ˈɒf(ə)n][ɒn] [ðɪs] [kənˈvəˈseɪʃ(ə)n] .
" **Cecily reflected often on this conversation** .
" 塞西莉 反映 经常 在 这 对话 .

塞西莉经常回想起这次谈话。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈeni] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈriːzənɪŋ] ?
Was there any significance in such reasonings ?
曾是 那里 任何 意义 在 这样的 理由 ?

这种推理有任何意义吗？

[aɪˈtiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [ˈplezə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)] [ˈruːbən] [meɪnˈteɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] , [bʌt; bət][dɪd]
It gave her keen pleasure to hear Reuben maintain such a view , but did
它 给予 她 敏锐的 乐趣 到 听到 鲁本 维持 这样的 一个 看法 , 但 做过
[aɪˈtiː] [miːn] [ˈeniθɪŋ] ?
it mean anything ?
它 意思是 任何事物 ?

听到鲁本持有这种观点，她感到非常高兴，但这又意味着什么呢？

[ɪf] , [ɪn] [ˈmedɪteɪɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
If , in meditating about him , she discovered characteristics of his which she could
如果 , 在 冥想 关于 他 , 她 发现 特征 的 他的 哪个 她 可以
[hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,
have wished to change ,
有 希望 到 改变 ,

如果她在思考他的时候，发现了一些她希望改变的性格特征，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðəmˈselvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [ˈlʌvəbl] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt] [siːst]
which in themselves were certainly not lovable , had she in that moment ceased
哪个 在 他们自己 是 当然 不是 可爱的 , 有 她 在 那 片刻 停止
[tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ,
to love him ,
到 爱 他 ,

如果她在那一刻不再爱他，那么这些特质本身当然就不可爱了。

[ɪn] [ˈlʌvz] [haɪɪst] [sens] ?
in love's highest sense ?
在 爱的 最高 感觉 ?

在爱情的最高意义上？

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [lʌv] [maɪt] [biː; bi][self] - [dɪ'sepʃn] .
But in that case love might be self - deception .
但 在 那 案件 爱 可能 是 自己 - 欺骗 .

但那样的话，爱或许就是一种自欺欺人。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˈpɜːfɪkt] [lʌv] [wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [ˈnɒlɪdʒ]
In that case , perfect love was impossible save as a result of perfect knowledge
在 那 案件 , 完美的 爱 曾是 不可能的 节省 作为 一个 结果 的 完美的 知识
.
.
.

在这种情况下，完美的爱只有在完美的知识基础上才能实现。

[wɒt] [pɑːt][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [pəˈzest] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
What part had reason in the impulses which possessed her from her
什么 部分 有 原因 在 这 冲动 哪个 拥有 她 从 她
[fɜːst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [ˈruːbən] [ɪn] [ˈɪtəli] ,
first meeting with Reuben in Italy ,
第一的 会议 和 鲁本 在 意大利 ,

从她在意大利与鲁本初次相遇起，她心中涌起的那些冲动中，究竟有多少是理性的？

[ənˈles] [ðæt] [neɪm] [wɜː(r); wə(r)][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [mɪˈstɪəriəs] [efˈɪnɪtɪz] , [ˈɑːftəwədz]
unless that name were given to the working of mysterious affinities , afterwards
除非 那 姓名 是 给定 到 这 在职的 的 神秘 亲和力 , 然后
[tuː; tə][biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ] [ɪkˈspəriəns] ?
to be justified by experience ?
到 是 合理的 经过 经验 ?

除非这个名称最初是用来描述神秘的亲缘关系，后来才被经验所证实？

[ˈsesɪli] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ˈkɒntent] [tuː; tə][əkˈsept] [lʌv] [æz; əz][æn; ən] [ˈʌltɪmət] [fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Cecily had been long content to accept love as an ultimate fact of her
塞西莉 有 到过 长的 内容 到 接受 爱 作为 一个 最终的 事实 的 她
[ˈbiːɪŋ] .
being .
存在 .

塞西莉一直以来都欣然接受爱情作为她生命中最终的事实。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈruːbənz] [ˈɑːɡjʊm(ə)nts][ˈəʊnli] [ðæt] [led] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˈpɒndə(r)][ɪts][ˈneɪtʃə(r)]
But it was not Reuben's arguments only that led her to ponder its nature
但 它 曾是 不是 鲁本的 论点 仅有的 那 引领 她 到 思考 它是 自然
[ænd; ənd][faɪnd] [neɪms] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˈkwɒlətɪz] .
and find names for its qualities .
和 寻找 姓名 为了 它是 品质 .

但促使她思考它的本质并为它的特性命名的，不仅仅是鲁本的论点。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈkɒŋəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] [wɒz; wəz]
By this time she had become conscious that her love as a wife was
经过 这 时间 她 有 变得 有意识的 那 她 爱 作为 一个 妻子 曾是
[ˈsʌmhaʊ] [ˈɔːltəd] ,
somehow altered ,
不知何故 已修改 ,

这时她已经意识到，自己作为妻子的爱不知何故发生了改变。

[ˈmɒdɪfaɪd] , [ˈsɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] .
modified , since she had been a mother .
修改的 , 自从 她 有 到过 一个 母亲 .
.
.
.

因为她当过母亲，所以做了些修改。

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈrevərɪz] [wɒz; wəz] [ɡɒn] [baɪ] .
The time of passionate reveries was gone by .
这 时间 的 热情的 遐想 曾是 已消失 经过 .
.
.
.

热恋的时光已经过去了。

[ʃiː, ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rəʊt] [ˈvɜːrsəz] .
She no longer wrote verses .
她 不 更长 写道 诗句 .

她不再写诗了。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp][ænd; ənd][kept] [ˈhɪd(ə)n] ; [ɪf] [ˈevə(r)][ʃiː, ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)][ˈdaɪəri] ,
The book was locked up and kept hidden ; if ever she resumed her diary ,
这 书 曾是 已锁定 向上 和 保留 隐 ; 如果 曾经 她 恢复 她 日记 ,
那本书被锁了起来, 藏了起来; 如果她哪天重新开始写日记的话.....

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ˈvɒljʊːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [wɒz; wəz][ˈseɪkrɪd][tuː; tə][æn; ən]
it must be in a new volume , for that other was sacred to an
它 必须 是 在 一个 新的 体积 , 为了 那 其他 曾是 神圣 到 一个
[ʌndɪˈvaɪdɪd] [lʌv] .
undivided love .
未分割的 爱 .

它一定在一个新的卷册里, 因为另一个卷册是神圣的, 只属于那份纯粹的爱。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] [mɪə(r)][ˈaɪd(ə)l] [ˈfreɪzɪŋ] ,
It would now have been mere idle phrasing ,
它 会 现在 有 到过 仅仅 闲置的 措辞 ,
现在看来, 这不过是空洞的措辞而已。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈruːbən] [wɒz; wəz][ɔːl] [ɪn][ɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to say that Reuben was all in all to her .
到 说 那 鲁本 曾是 全部 在 全部 到 她 .
可以说, 鲁本对她来说就是一切。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈsædnəs] .
And she could not think of this without some sadness .
和 她 可以 不是 思考 的 这 没有 一些 悲伤 .
想到这些, 她不禁感到一丝悲伤。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈwʊmən] [məˈtɜːnəti] [ɪz][əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] .
To the average woman maternity is absorbing .
到 这 平均的 女士 产科 是 吸收 .
对普通女性来说, 生育是一件非常耗费精力的事情。

[ˈnæt(ə)rəli] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv][pəʊˈetɪkəl] [ˈpæʃ(ə)n] ,
Naturally so , for the average woman is incapable of poetical passion ,
自然 所以 , 为了 这 平均的 女士 是 无法 的 诗意的 热情 ,
当然如此, 因为普通女性是无法体会诗意激情的。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈɒkjupaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm]
and only too glad to find something that occupies her thoughts from
和 仅有的 也 高兴的 到 寻找 某物 那 占据 她 想法 从
[ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ,
morning to night ,
早晨 到 夜晚 ,
她非常高兴能找到一件让她从早到晚都牵挂的事情。

[ə; eɪ] [rɪˈliːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪərɪnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ʌnˈfruːtʃʊl; -f(ə)l][maɪnd] .
a relief from the weariness of her unfruitful mind .
一个 宽慰 从 这 疲劳 的 她 毫无成果 头脑 .
她从毫无收获的疲惫心灵中得到了解脱。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈsesɪli] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə]
It was not to be expected that Cecily , because she had given birth to
它 曾是 不是 到 是 预期的 那 塞西莉 , 因为 她 有 给定 出生 到
[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
a child ,
一个 孩子 ,
人们原本并不期望塞西莉会因为生了孩子而.....

[ʊd; ʒəd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['slʌd(ə)n] [kən'vɜ:t] [hɜ:'self] ['ɪntu:][ə; eɪ][kəmbr'heɪ](ə)n][ɒv; əv][wet] [ænd; ənd][draɪ] [nɜ:s] ,
should of a sudden convert herself into a combination of wet and dry nurse ,
应该 的 一个 突然 转变 她自己 进入 一个 组合 的 湿的 和 干燥 护士 ,
应该突然把自己变成既能哺乳又能干奶的护士，

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] ['mɒd(ə)l] .
after the common model .
后 这 常见的 模型 .

遵循通用模型。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [lʌv] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'strɔɪ] ,
The mother's love was strong in her , but it could not destroy ,
这 母亲的 爱 曾是 强的 在 她 , 但 它 可以 不是 破坏 ,
母亲的爱在她心中无比强烈，但却无法摧毁她。

[nɔ:(r)][i:v(ə)n] [ki:p] [ɪn] [lɒŋ] [ə'beɪəns] , [ðəʊz] [ɪntə'lektʃuəl] ['enədʒiz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [hɜ:(r); hə(r)]
nor even keep in long abeyance , those intellectual energies which characterized her
也不 甚至 保持 在 长的 中止 , 那些 知识分子 能量 哪个 特征化的 她
.
:
.

她身上那些富有创造力的才智，甚至没有长期沉寂。

[hæd; həd][ʃi; ʃi] [bi:n] [kən'streɪnd] [tu:; tə]['ɒkjʊpaɪ] [hɜ:'self] ['si:sləsli] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'mɑ:ndz] [ɒv; əv]
Had she been constrained to occupy herself ceaselessly with the demands of
有 她 到过 受限 到 占据 她自己 不停地 和 这 需求 的
['beɪbi'hʊd] ,
babyhood ,
婴儿期 ,

如果她被迫无休止地忙于照顾婴儿，

['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʊd] ['ʃɔ:tlɪ] [hæv; həv] [bi:n] [raʊzd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] :
something more than impatience would shortly have been roused in her :
某物 更多的 比 不耐烦 会 不久 有 到过 唤醒 在 她 :

很快，她心中就会涌起比不耐烦更强烈的情绪：

[ʃi; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'beld] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks] ;
she would have rebelled against the conditions of her sex ;
她 会 有 叛乱 反对 这 状况 的 她 性别 ;
她本会反抗她性别所受到的种种限制；

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['melənkəli] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [naʊ] [lɒkt] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɜ:li] [deɪz] [ɒv; əv]
the gentle melancholy with which she now looked back upon the early days of
这 温和的 忧郁 和 哪个 她 现在 看起来 后退 之上 这 早期的 天 的
['mæɪrɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][prəʊtest] [ə'ɡenst] [hɜ:(r); hə(r)] ['sleɪvəri] [tu:; tə]['neɪtʃə(r)] .
marriage would have become a bitter protest against her slavery to nature .
婚姻 会 有 变得 一个 苦的 反对 反对 她 奴隶制 到 自然 .

她现在回想起婚姻初期的淡淡忧伤，在当时会变成对受制于自然的强烈抗议。

[ði:z] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['wʊmən] [ˌkɒrə'spɒnd] [tu:; tə][ðæt] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n][mæn]
These possibilities in the modern woman correspond to that spirit in the modern man
这些 可能性 在 这 现代的 女士 对应 到 那 精神 在 这 现代的 男人
[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][rɪ'vɒlt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] .
which is in revolt against the law of labour .
哪个 是 在 反叛 反对 这 法律 的 劳动 .

现代女性身上的这些可能性，与现代男性身上那种反抗劳动法则的精神相呼应。

[ˈpɪktə(r)] [ˈruːbən] [ˈelgə(r)] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdeɪli] [bred] — [ðæt]
Picture Reuben Elgar reduced to the necessity of toiling for daily bread — that
图片 鲁本 埃尔加 减少 到 这 必要性 的 辛勤劳作 为了 日常的 面包 — 那
[ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
is to say ,
是 到 说 ,

想象一下鲁本·埃尔加沦落到需要为生计奔波的地步——也就是说，

[brɔːt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ˈhaɪts] [ɒv; əv] [sɪvəlaɪˈzeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [pleɪn] [weə(r)]
brought down from his pleasant heights of civilization to the dull plain where
带来 向下 从 他的 令人愉快的 高度 的 文明 到 这 乏味的 清楚的 在哪里
[neɪtə(r)] [telz] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪt] [hiː; hi][mʌst; məst] [fɜːst] [swet] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflʌrəʊ] ;
nature tells a man that if he would eat he must first sweat at the furrow ;
自然 讲述 一个 男人 那 如果 他 会 吃 他 必须 第一的 汗 在 这 畦 ;

他从文明的舒适高地被拉回到了单调的平原，大自然告诉他，如果想要吃东西，就必须先在犁沟里挥汗如雨；

[wʌn] [hɪəz] [hɪz; ɪz] [fɪəs] [,əbdʒəˈgeɪʃən] , [hɪz; ɪz] [ˈhɔːti] [ˈreɪlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ɡɒdz] .
one hears his fierce objurgations , his haughty railing against the gods .
一 听到 他的 凶猛的 谴责 , 他的 傲慢 栏杆 反对 这 神 .

人们听到他激烈的谴责，他傲慢地抨击诸神。

[ˈsesɪli] [dɪd] [nɒt] [ˌreprɪzent] [ðæt] [ɪkˈstriːm] [taɪp] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈbeərɪŋ] [ɒv; əv]
Cecily did not represent that extreme type of woman to whom the bearing of
塞西莉 做过 不是 代表 那 极端 类型 的 女士 到 谁 这 轴承 的
[ˈtʃɪldrən] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɪn][ɪtˈself] [rɪˈpʌɡnənt] ;
children has become in itself repugnant ;
孩子们 有 变得 在 本身 令人厌恶的 ;

塞西莉并不代表那种极端类型的女性，对她们来说，生育本身就是一种厌恶；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [fɑː(r)] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [taɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ]
but she was very far removed from that other type which the world at large
但 她 曾是 非常 远的 已移除 从 那 其他 类型 哪个 这 世界 在 大的
[stiːl] [meɪks] [ɪts][aɪˈdiːəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfemənɪn] .
still makes its ideal of the feminine .
仍然 制作 它是 理想的 的 这 女性 .

但她与世人普遍认为的那种女性理想形象截然不同。

[wɪð] [wɒt] [ˈtempə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
With what temper would she have heard the lady in her aunt's drawing - room ,
和 什么 脾气 会 她 有 听到 这 女士 在 她 姑姑的 绘画 - 房间 ,

她要是听到姑妈客厅里那位女士的谈话，会是什么心情呢？

[huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] " [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði][ˈbeɪbi] " ?
who was of opinion that she should " stay at home and mind the baby " ?
WHO 曾是 的 观点 那 她 应该 " 停留 在 家 和 头脑 这 婴儿 " ?

谁认为她应该“待在家里照顾孩子”？

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl] ;
Education had made her an individual ;
教育 有 制成 她 一个 个人 ;

教育使她成为一个独立的个体；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈnəːtʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈziːz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðɪs] [tʃaɪld][ɒv; əv] [hɜːz] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði]
she was nurtured into the disease of thought This child of hers showed in the
她 曾是 培育 进入 这 疾病 的 想法 这 孩子 的 她的 显示 在 这
[freɪl] [ˈtenjə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][held] [ɪts] [breθ] [haʊ] [ʌnˈfɪt] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [fʊlˈfɪlɪŋ]
frail tenure on which it held its breath how unfit the mother was for fulfilling
脆弱 任期 在 哪个 它 握住 它是 气息 如何 不合格 这 母亲 曾是 为了 满足

[hɜː(r); hə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfʌnkʃ(ə)nz] .
her natural functions .
她 自然的 函数 .

她被培养成患有思想疾病的人。她的孩子在脆弱的生命中屏住呼吸，这表明母亲多么不适合履行其自然职能。

[bəʊθ][ˈpeərənts] [si:md] [ɪn][ˈædmərəb(ə)l] [helθ] , [jet] [ðeə(r)] [ˈɒfsprɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
Both parents seemed in admirable health , yet their offspring was a poor ,
两个都 父母 似乎 在 令人钦佩的 健康 , 然而 他们的 后代 曾是 一个 贫穷的 ,
[ˈdelɪkət] ,
delicate ,
精美的 ,

父母双方看起来都非常健康，但他们的孩子却体弱多病，身体虚弱。

[ˈnɜ:vəs] [ˈkri:tʃə(r)] , [fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌsensəˈbɪləti][tu:; tə] [ˈevri] [ˈi:v(ə)l][ɒv; əv][laɪf] .
nervous creature , formed for exquisite sensibility to every evil of life .
紧张的 生物 , 形成 为了 精美的 感性 到 每一个 邪恶的 的 生活 .

神经质的生物，天生对生活中的一切苦难都极其敏感。

[ˈsesɪli] [sɔ:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:tlɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [aɪ ˈti:] ;
Cecily saw this , and partly understood it ;
塞西莉 锯 这 , 和 部分 理解 它 ;

塞西莉看到了这一点，并且部分理解了这一点；

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ˈhevi] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈæŋkʃəs] [naɪts] [pɑ:st] [ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
her heart was heavy through the long anxious nights passed in watching by the
她 心 曾是 重的 通过 这 长的 焦虑的 夜晚 通过了 在 观看 经过 这
[ˈkreɪd(ə)] .
cradle .
摇篮 .

在摇篮旁守候的漫长而焦虑的夜晚里，她的心一直很沉重。

[wen] [ðeɪ] [rɪˈtʃ:nd] [tu:; tə] [ˈlʌndən] , [ru:bən] [æt; ət][fɜ:st] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [rɪˈzju:mɪŋ]
When they returned to London , Reuben at first made a pretence of resuming
什么时候 他们 返回 到 伦敦 , 鲁本 在 第一的 制成 一个 虚伪 的 恢复
[hɪz; ɪz] [wɜ:k] .
his work .
他的 工作 .

他们回到伦敦后，鲁本起初假装恢复了工作。

[hi:; hi] [went] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] [ʃʌt] [hɪmˈself]
He went now and then to the reading - room , and at home shut himself
他 去 现在 和 然后 到 这 阅读 - 房间 , 和 在 家 关闭 他自己
[ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] ;
up in the study ;
向上 在 这 学习 ;

他偶尔会去阅览室，在家时则把自己关在书房里；

[bʌt; bət][hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈvɒləntərɪli] [tɔ:kt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɑ:sk] .
but he no longer voluntarily talked of his task .
但 他 不 更长 自愿 谈话 的 他的 任务 .

但他不再主动谈论他的任务了。

[ˈsesɪli] [nju:] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ; [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [læk] [ɒv; əv] [ˌpɜ:səˈvɪərəns] [hæd; həd] [wʌns] [mɔ:(r)]
Cecily knew what had happened ; the fatal lack of perseverance had once more
塞西莉 知道 什么 有 发生 ; 这 致命的 缺少 的 毅力 有 一次 更多的
[dɪˈkleəd] [ɪtˈself] .
declared itself .
声明 本身 .

塞西莉知道发生了什么事；缺乏毅力的致命弱点再次显露出来。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wi:ks] [ʃi:; ji] [ˌri:ˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] , [bʌt; bət][ɒv; əv]
For some weeks she refrained from inviting his confidence , but of
为了 一些 周 她 克制 从 邀请 他的 信心 , 但 的
[nəˈsesəti] [ðeɪ] [spəʊk] [təˈgeðə(r)] [æt; ət][lɑ:st] .
necessity they spoke together at last .
必要性 他们 辐 一起 在 最后的 .

几个星期以来，她一直没有向他敞开心扉，但最终迫于无奈，他们还是交谈了。

[ˈruːbəŋ] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [disˈgaɪz] [ðə; ði][ɒnˈwiː][ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈleɪbəɪŋ] .
Reuben could no longer disguise the ennui under which he was labouring .
鲁本 可以 不 更长 伪装 这 厌倦 在下面 哪个 他 曾是 劳动 .
鲁本再也无法掩饰他工作时的厌倦之情。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [hiː; hi] [ˈlɔɪtə] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ;
Instead of sitting in the library , he loitered about the drawing - room ;
反而 的 坐着 在 这 图书馆 , 他 徘徊 关于 这 绘画 - 房间 ;
他没有坐在图书馆里, 而是在客厅里闲逛;

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n][ˈæbsənt] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ,
he was often absent through the whole day ,
他 曾是 经常 缺席的 通过 这 所有的 天 ,
他经常一整天都不在岗。

[ænd; ənd] [ˈsesɪli] [ŋjuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [mjuːzi:əm] .
and Cecily knew that he had not been at the Museum .
和 塞西莉 知道 那 他 有 不是 到过 在 这 博物馆 .
塞西莉知道他没有去过博物馆。

" [aɪm][æt; ət][ə; eɪ][stænd] - [stiːl] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , [wen] [ðə; ði] [ɒpəˈtjuːnəti] [keɪm] .
" **I'm at a stand - still , " he admitted , when the opportunity came .**
" 我是 在 一个 站立 - 仍然 , " 他 承认 , 什么时候 这 机会 来了 .
“我陷入了停滞,”当机会来临时, 他坦言道。

" [aɪ][daʊnt] [siː] [maɪ] [wei] [səʊ] [ˈkliːli] [æz; əz][æt; ət] [fɜːst] .
" **I don't see my way so clearly as at first .**
" 我 不 看 我的 方式 所以 清楚地 作为 在 第一的 .
“我感觉自己不像一开始那样看清前路了。”

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm][ˈʌðə(r)][ˈsʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [rest] [maɪ][maɪnd] .
I must take up some other subject for a time , and rest my mind .
我 必须 拿 向上 一些 其他 主题 为了 一个 时间 , 和 休息 我的 头脑 .
我必须暂时转而学习其他科目, 让大脑休息一下。

" [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][səˈsaɪəti] [wɜːθ] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] .
" **They had no society worth speaking of .**
" 他们 有 不 社会 值得 请讲 的 .
他们根本没有值得一提的社会。

[ˈmɪsɪz] . [hæd; həd] [səˈplaɪd] [ðəm; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntrəˈdʌk(ə)nz] , [bʌt; bət] [ðɪːz]
Mrs . Lessingham had supplied them with a few introductions , but these
太太 . 莱辛厄姆 有 供应 他们 和 一个 很少 介绍 , 但 这些
[ˈpiːp(ə)] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .
people were now out of town .
人们 是 现在 出去 的 镇 .
莱辛厄姆夫人曾为他们介绍过一些人, 但这些人现在都不在城里。

[ˈɜːliə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌjɪə(r)] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [keəd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsɪdʒuəs] [ɪn] [disˈtʃaːdʒɪŋ]
Earlier in the year neither of them had cared to be assiduous in discharging
早些时候 在 这 年 两者都不 的 他们 有 关心 到 是 刻苦 在 出院
[ˈsəʊʃ(ə)l] [ɑːblɪˈgeɪʃnz] ,
social obligations ,
社会的 义务 ,
今年早些时候, 他们两人都宁愿尽心履行社会义务。

[wɪð] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnəʊtɪs] [wɒz; wəz][ˈteɪkən][ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɪn] [tɜːn] .
with the natural result that little notice was taken of them in turn .
和 这 自然的 结果 那 小的 注意 曾是 已采取 的 他们 在 转动 .
结果自然是, 他们各自受到的关注却很少。

[ˈruːbən] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [kəˈnekʃ(ə)nz] ；
Reuben had resumed two or three of his old connections ；
鲁本 有 恢复 二 或者 三 的 他的 老的 连接 ；

鲁本恢复了他以前的两三个关系；

[ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)] [əˈkweɪntəns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][daɪn] ；
a bachelor acquaintance now and then came to dine ；
一个 学士 熟人 现在 和 然后 来了 到 用餐 ；

偶尔会有单身汉朋友来吃饭；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][səˈsaɪəti] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] ．
but this was not the kind of society they needed ．
但 这 曾是 不是 这 种类 的 社会 他们 需要 ．

但这并非他们需要的社会。

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ˈʌtə(r)][ðə; ði] [truːθ] ， [ænd; ənd] [kənˈfes] [ðæt] [iːtʃ] [ˈʌðəz]
Impossible for them to utter the truth , and confess that each other's
不可能的 为了 他们 到 说出 这 真相 ， 和 承认 那 每个 其他的
[kəmˈpænjənʃɪp] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ɔːl] - [səˈfɪʃ(ə)nt] ．
companionship was no longer all - sufficient ．
友谊 曾是 不 更长 全部 - 充足的 ．

他们不可能说出真相，承认彼此的陪伴已经不再足够。

[hæd; həd] [ˈruːbən] [biːn] [ˈverɪtəbli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈsɪəriəs] [wɜːk] ，
Had Reuben been veritably engaged in serious work ；
有 鲁本 到过 确实 已订婚的 在 严肃的 工作 ；

如果鲁本真的在认真工作，

[ˈsesɪli] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɒn] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈstʌdɪz] [brɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi]
Cecily might have gone on for a long time with her own studies before she
塞西莉 可能 有 已消失 在 为了 一个 长的 时间 和 她 自己的 研究 前 她
[ˈwɪərɪd] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][vəˈraɪəti][ænd; ənd] [ˈfrendli] [ˈvɔɪsɪz] ；
wearied for lack of variety and friendly voices ；
疲惫 为了 缺少 的 种类 和 友好的 声音 ；

塞西莉或许会继续她的研究很长时间，直到她因为缺乏多样性和友好的声音而感到厌倦；

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ， [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [brɪˈkeɪm] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ．
as it was , the situation became impossible ．
作为 它 曾是 ， 这 情况 成为 不可能的 ．

事情就这样发展下去了，变得无法挽回。

" [wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [brɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] ？
" **Wouldn't you like to belong to a club ?**
" 不会 你 喜欢 到 属于 到 一个 俱乐部 ？

你不想加入俱乐部吗？

" [ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] [ɑːskt] ．
" **she one day asked** ．
" 她 一 天 问 ．

有一天她问道。

[ænd; ənd] [ˈruːbən] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [səˈdʒestʃən] ．
And Reuben caught at the suggestion ．
和 鲁本 捕捉 在 这 建议 ．

鲁本对这个提议很感兴趣。

[nɒt] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ， [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [smaɪl] [ˈrɑːðə(r)] [ˈskɔːnfəli] ．
Not long ago , it would have caused him to smile rather scornfully ．
不是 长的 前 ， 它 会 有 导致 他 到 微笑 相当 轻蔑地 ．

不久前，这番话还会让他露出不屑的笑容。

[ˈsesɪli] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪθ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪlɪtənt] [bʊk] [ɒn][ˈpjʊərɪtənɪzəm] .
Cecily had lost her faith in the great militant book on Puritanism .
塞西莉 有 丢失的 她 信仰 在 这 伟大的 好战分子 书 在 清教主义 .

塞西莉对那本伟大的、激进的清教主义著作失去了信心。

[ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [wen] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [kwɑːt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Thinking about it , when it had been quite out of her mind for a
思维 关于 它 , 什么时候 它 有 到过 相当 出去 的 她 头脑 为了 一个
[fjuː] [deɪz] ,
few days ,
很少 天 ,

她仔细想了想，这件事她已经好几天没想起来了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [əbˈsɜːdəti] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] ,
she saw the project in a light of such absurdity that , in spite of herself ,
她 锯 这 项目 在 一个 光 的 这样的 荒谬 那 , 在 尽管如此 的 她自己 ,
[ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
she laughed .
她 笑了 .

她觉得这个项目荒谬至极，以至于她不由自主地笑了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlɑːftə(r)] [ðæt] [peɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ][es əv ˈbiː] .
It was laughter that pained her , like a sob .
它 曾是 笑声 那 痛苦 她 , 喜欢 一个 哭泣 .

那笑声让她感到痛苦，如同啜泣一般。

[nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
No , that was not the kind of work for him .
不 , 那 曾是 不是 这 种类 的 工作 为了 他 .

不，那不是他适合的工作。

[wɒt] [wɒz; wəz] ?
What was ?
什么 曾是 ?

是什么？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˈrɑːðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ænd; ənd][ɪts][ˈfjuːtʃə(r)] .
She would think rather of her child and its future .
她 会 思考 相当 的 她 孩子 和 它是 未来 .

她更会想到她的孩子和孩子的未来。

[ɪf] [ˈklærəns] [lɪvd; ˈlaɪvd] — [ɪf] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] — [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [wʊd] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
If Clarence lived — if he lived — she herself would take charge of his
如果 克拉伦斯 居住地 — 如果 他 居住地 — 她 她自己 会 拿 收费 的 他的
[ˌedʒuˈkeɪ](ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [jɪəz] .
education for the first years .
教育 为了 这 第一的 年 .

如果克拉伦斯能活下来——如果他能活下来——她将亲自负责他最初几年的教育。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [riːd] [ðə; ði] [best] [bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ɒv; əv]
She must read the best books that had been written on the training of
她 必须 读 这 最好的 图书 那 有 到过 书面 在 这 训练 的
[ˈtʃɪldrənz] [maɪndz] ;
children's minds ;
孩子们的 思想 ;

她必须阅读那些关于儿童心智培养的优秀书籍；

[ˈevriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [smuːðd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ] [ˈskɪfl] [ˈmeθədz] .
everything should be smoothed for him by skilful methods .
一切 应该 是 平滑 为了 他 经过 熟练 方法 .

一切都应该用巧妙的方法为他安排妥当。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈlɪt(ə)] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈpruːv] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃaɪld] ,
There could be little doubt that he would prove a quick child ,
那里 可以 是 小的 怀疑 那 他 会 证明 一个 快的 孩子 ,
毫无疑问，他会是个反应很快的孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解放者(The Emancipated)

第17/28页

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] !
and the delight of watching his progress !

看着他不断进步，真是令人欣喜！

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ten] , [braɪt] , ['trʌstfʊl] , ['hæpi] ;
She imagined him a boy of ten , bright , trustful , happy ;

她想象他一个男生的十，明亮的，值得信赖的，快乐的；

她想象他是一个十岁的男孩，聪明、信任他人、快乐；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][ˈniərə(r)] [frend] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)]
he would have no nearer friend than his mother ; between him and her

他会没有不更近朋友比他的母亲；之间他和她

[ʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] ['lɪmɪtləs] ['kɒnfɪdəns] .
should exist limitless confidence .

应该存在无限信心。

他最亲密的朋友莫过于他的母亲；他和母亲之间应该存在着无限的信任。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɜːm] [hænd] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] ; [hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zɪbɪt] [treɪts] [ɪn'hɛrɪtɪd] [frɒm; frəm]
But a firm hand would be necessary ; he would exhibit traits inherited from

但一个公司手会是必要的；他会展览特征遗传从

[hɪz; ɪz][ˈfaːðə(r)] —
his father —

他的父亲——

但必须采取强硬手段；他会表现出从父亲那里遗传来的某些特质——

['sesɪli] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]
Cecily remembered the day when she first knew that she did not wish him to be

塞西莉记得这天什么时候她第一的知道那她做过不是希望他到是

[ɔːltə'geðə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz][ˈfaːðə(r)] .
altogether like his father .

共喜欢他的父亲。

塞西莉还记得她第一次意识到自己不希望儿子完全像他父亲的那一天。

[pə'hæps] [ɪn][nəʊ][ˈʌðə(r)] [wei] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][səʊ][kliə(r)][æn; ən] [ʌndə'stændɪŋ]
Perhaps in no other way could she have come to so clear an understanding

也许在不其他方式可以她有来到所以清除一个理解

[ɒv; əv] ['ruːbənʒ] ['kærəktə(r)] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
of Reuben's character — at all events ,

的鲁本的特点——在全部活动，

或许没有其他办法能让她如此清楚地了解鲁本的性格——至少，

[ɒv; əv] [ðəʊz] [pɑːts] [ɒv; əv][aɪ'tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)] ['wedɪd]
of those parts of it which had as yet revealed themselves in their wedded

的那些部分 of 它哪个有作为然而揭晓他们自己在他们的已婚

[laɪf] .
life .

生活。

那些在他们的婚姻生活中尚未显现出来的部分。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪm.pɑːʃi'æləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɪl] [ɒv; əv] [leɪt] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)] .
She thought of him with an impartiality which had till of late been impossible .

她想法的他和一个公正性哪个有直到晚的到过不可能的。

她对他产生了一种近来一直无法想象的客观公正的看法。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] : [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪndʒ] [kʌm] [əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
And then it occurred to her : Had the same change come over his
和 然后 它 发生 到 她 : 有 这 相同的 改变 来 超过 他的
[maɪnd] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ?
mind concerning her ?
头脑 有关 她 ?

她突然想到：他对她的想法是否也发生了同样的变化？

[dɪd] [hi:; hi] [fi:l] ['si:kɹət] [dɪs,sætɪs'fækʃn] ?
Did he feel secret dissatisfactions ?
做过 他 感觉 秘密 不满 ?

他是否内心深处感到不满？

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] ,
If he had a daughter ,
如果 他 有 一个 女儿 ,

如果他有个女儿，

[wʊd] [hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [wɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt] [tu:; tə]
would he say to himself that in this and that he would wish her not to
会 他 说 到 他自己 那 在 这 和 那 他 会 希望 她 不是 到
[rɪ'zemb(ə)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ?
resemble her mother ?
类似 她 母亲 ?

他会对自己说，在这件事上，他希望她不要像她的母亲吗？

[ə'baʊt] [wʌns] [ɪn] [θri:] [mʌnθs] [ðeɪ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['letə(r)][frɒm; frəm] ['mɪriəm] , [ə'drest] ['ɔ:lweɪz]
About once in three months they received a letter from Miriam , addressed always
关于 一次 在 三 几个月 他们 已收到 一个 信 从 米里亚姆 , 已解决 总是
[tu:; tə] ['sesɪli] .
to Cecily .
到 塞西莉 .

大约每三个月，她们会收到米里亚姆的一封信，信的收件人总是塞西莉。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [spens] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] ['ɪtəli] .
She was living still with the Spences , and still in Italy .
她 曾是 活的 仍然 和 这 斯宾塞 , 和 仍然 在 意大利 .

她仍然和斯宾塞一家住在一起，仍然住在意大利。

[hɜ:(r); hə(r)] ['letəz] ['bʊfəd] [nəʊ][eksplə'neɪ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋɡjələ(r)][fækt] ; [ɪn'di:d] ,
Her letters offered no explanation of this singular fact ; indeed ,
她 信件 提供 不 解释 的 这 单数 事实 ; 的确 ,

她的信件并未对此奇特现象做出任何解释；事实上，

[ðeɪ] [θru:] [æz; əz]['lɪt(ə)] [laɪt] [æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)] [ɒn][ðə; ði] [stɛɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,
they threw as little light as was possible on the state of her mind ,
他们 扔 作为 小的 光 作为 曾是 可能的 在 这 状态 的 她 头脑 ,

他们尽可能地隐瞒了她的精神状态。

[səʊ] [brɪ:f] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] , [ænd; ənd][səʊ] ['kləʊsli] [kən'faɪnd] [tu:; tə] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .
so brief were they , and so closely confined to statements of events .
所以 简短的 是 他们 , 和 所以 密切 受限 到 声明 的 活动 .

它们非常简短，而且仅限于对事件的陈述。

[stɪl] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] ['mɪriəm] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [fræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [prə'feɪn]
Still , it was clear that Miriam no longer shrank from the study of profane
仍然 , 它 曾是 清除 那 米里亚姆 不 更长 缩小 从 这 学习 的 亵渎
[θɪŋz] .
things .
事物 .

然而，很明显，米里亚姆不再回避对世俗事物的研究了。

[ɒv; əv][ˈbɑːrtəlz][fɪː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [spəʊk] .
Of Bartles she never spoke .
的 巴特尔斯 她 绝不 辐

她从未提起过巴特尔斯。

[ˈmɪsɪz] . [spens] [ˈɔːlsəʊ] [rəʊt] [tuː; tə] [ˈsesɪli] , [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ˈletə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frɒm; frəm]
Mrs . Spence also wrote to Cecily , the kind of letter to be expected from
太太 . 斯宾塞 还 写道 到 塞西莉 , 这 种类 的 信 到 是 预期的 从
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

斯宾塞夫人也给塞西莉写了一封信，这封信很符合她一贯的风格。

[dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] .
delightful in the reading and pleasant in the memory .
愉快 在 这 阅读 和 令人愉快的 在 这 记忆

读来令人愉悦，回味无穷。

[bʌt; bət][fɪː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [kənˈsɜːnɪŋ] [ˈmɪrɪəm] .
But she said nothing significant concerning Miriam .
但 她 说 没有什么 重要的 有关 米里亚姆

但她没有说任何关于米利暗的重要信息。

" [wʊd] [ðeɪ] [ˈwelkəm] [juːˈes] , [ɪf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?
" Would they welcome us , if we went to see them ?
" 会 他们 欢迎 我们 , 如果 我们 去 到 看 他们 ?

如果我们去拜访他们，他们会欢迎我们吗？

" [ˈsesɪli] [ɑːskt] , [wʌŋ] [ˈtʃɪələs] [deɪ] [ðɪs] [ˈwɪntə(r)] — [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈklerənsɪz] [ˈbɜːθdeɪ] .
" Cecily asked , one cheerless day this winter — it was Clarence's birthday .
" 塞西莉 问 , 一 冷冷清清 天 这 冬天 — 它 曾是 克拉伦斯的 生日

“塞西莉问道，那天是这个冬天一个阴冷的日子——那天是克拉伦斯的生日。”

" [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈruːbən] , [wɪð] [sʌm; səm] [dɪskənˈtent] .
" You can't take the child , " answered Reuben , with some discontent .
" 你 不能 拿 这 孩子 , " 回答 鲁本 , 和 一些 不满

“你不能带走孩子，”鲁本有些不满地回答道。

" [nəʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] .
" No ; I should not dare to .
" 不 ; 我 应该 不是 敢 到

不，我不敢。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪmˈpɒsəb(ə)lɪ][tuː; tə] [liːv] [hɪm] [wɪð] [ˈeni] [wʌŋ] .
And it is just as impossible to leave him with any one .
和 它 是 只是 作为 不可能的 到 离开 他 和 任何 一

把他交给任何人照顾都是不可能的。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [jɪə(r)] , [pəˈhæps] .
In another year , perhaps .
在 其他 年 , 也许

或许再过一年吧。

" [ˈmɪsɪz] . [əˈkeɪznəli] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈmɪrɪəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈletəz] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz]
" Mrs . Lessingham occasionally mentioned Miriam in her letters , and always
" 太太 . 莱辛厄姆 偶尔 提及 米里亚姆 在 她 信件 , 和 总是

[wɪð] [ə; eɪ][dʒest] .
with a jest .
和 一个 笑话

“莱辛厄姆夫人偶尔会在信中提到米里亚姆，而且总是带着玩笑的语气。

" [ai] ['strɒŋli] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stʌdiɪŋ] [gri:k] .
" **I strongly suspect she is studying Greek** .
" 我 强烈 怀疑 她 是 学习 希腊语 .

我强烈怀疑她正在学习希腊语。

[ɪz][ʃiː; ʃi] , [pə'tʃɑːns] , [ðə; ði][ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [di'laɪtf(ə)] ['peɪpə(r)][ɒn] - ['mɒd(ə)n]['peɪɡənɪzəm] , - [ɪn]
Is she , perchance , the author of that delightful paper on ' Modern Paganism , ' in
是 她 , 或许 , 这 作者 的 那 愉快 纸 在 - 现代的 异教 , - 在
[ðə; ði] ['kʌrənt] ['fɔːtnaɪtli] ?
the current Fortnightly ?
这 当前的 半月刊 ?

她是不是就是发表在最新一期《双周刊》上的那篇关于“现代异教”的精彩文章的作者呢？

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'weɪts] [juː 'es] , [biː; bi][ʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
Something strange awaits us , be sure of that .
某物 奇怪的 等待 我们 , 是 当然 的 那 .

一些奇怪的事情正在等待着我们，这一点毋庸置疑。

" [ðə; ði]['wɪntə(r)] [dræɡd] [tuː; tə][ɪts][end] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] ['mɪsɪz] .
" **The winter dragged to its end , and with the spring came Mrs . Lessingham**
" 这 冬天 拖拽 到 它是 结尾 , 和 和 这 春天 来了 太太 . 莱辛厄姆
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

“漫长的冬季终于过去，春天来临，莱辛厄姆夫人也来了。”

['ɪnstəntli] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [elgəːz] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] .
Instantly the life of the Elgars underwent a complete change .
即刻 这 生活 的 这 埃尔加 经历了 一个 完全的 改变 .

埃尔加一家人的生活瞬间发生了彻底的变化。

[ðə; ði] [vɪ'veɪjəs] ['leɪdi][frɒm; frəm]['pærɪs] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] [haʊ] ['mætəz] [stʊd]
The vivacious lady from Paris saw in the twinkling of an eye how matters stood
这 活泼 女士 从 巴黎 锯 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 如何 事情 站立
;
;
;
;

这位来自巴黎的活泼女士一眼就看穿了事情的真相；

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['perələs] , [ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] [məʊst] [efə'keɪjəsli] [tuː; tə]
she considered the situation perilous , and set to work most efficaciously to
她 经过考虑的 这 情况 危险的 , 和 放 到 工作 最多 有效地 到
[ɔːltə(r)][aɪ 'tiː] .
alter it .
改变 它 .

她认为情况十分危险，于是着手采取最有效的措施来改变现状。

[wɪð] [wɒt] [rɪ'zʌlt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] .
With what result , you are aware .
和 什么 结果 , 你 是 意识到的 .

结果如何，你很清楚。

[ðə; ði][fɜːst] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [laɪf][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔː'lredi]
The first incident of any importance in the new life was that which has already
这 第一的 事件 的 任何 重要性 在 这 新的 生活 曾是 那 哪个 有 已经
[biːn] [rɪ'leɪtɪd] ,
been related ,
到过 有关的 ,

新生活中第一件比较重要的事就是前面已经提到的那件事。

[ˈjet] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl]
yet something happened one day at the Academy of which it is worth while
然而 某物 发生 一 天 在 这 学院 的 哪个 它 是 值得 尽管
[ˈspiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

然而，有一天在学院里发生了一件值得一提的事情。

[ˈsesili] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkætələɡ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈɑːtɪst] ,
Cecily had looked in her catalogue for the name of a certain artist ,
塞西莉 有 看起来 在 她 目录 为了 这 姓名 的 一个 肯定 艺术家 ,
塞西莉在她的产品目录中寻找一位艺术家的名字 ,

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪˈtiː] ; [hiː; hi] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [wʌn][ˈpɪktʃə(r)][ˈəʊnli] .
and had found it ; he exhibited one picture only .
和 有 成立 它 ; 他 展出 一 图片 仅有的 .

他找到了，但只展出了一幅画。

[ˈwɔːkɪŋ] [ɒn] [θruː] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
Walking on through the rooms with her husband ,
步行 在 通过 这 房间 和 她 丈夫 ,

她和丈夫一起继续穿过房间，

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪˈfɔː(r)]
she came at length to the number she had in mind , and paused before
她 来了 在 长度 到 这 数字 她 有 在 头脑 , 和 暂停 前
[ˌaɪˈtiː] .
it .
它 .

她最终数到了自己心中的那个数字，并在它面前停顿了一下。

" [huːz] [ɪz] [ðæt] ? " [ˈruːbən] [ɪnˈkwaɪə] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪktʃə(r)] .
" **Whose is that ?** " **Reuben inquired , looking at the same picture** .
" 谁 是 那 ? " 鲁本 询问 , 寻找 在 这 相同的 图片 .

“那是谁的？”鲁本看着同一张照片问道。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈmæləːrdz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Mr . Mallard's , she answered , with a smile , meeting his eyes** .
" 先生 . 野鸭的 , " 她 回答 , 和 一个 微笑 , 会议 他的 眼睛 .

“马勒德先生的，”她笑着回答，目光与他对视。

" [əʊld] [ˈmæləːrdz] ?
" **Old Mallard's ?**
" 老的 野鸭的 ?

“老野鸭的？”

[ˈriːəli] ?
Really ?
真的 ?

真的吗？

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ðɪs] [jɪə(r)] .
I was wondering whether he had anything this year .
我 曾是 好奇 无论 他 有 任何事物 这 年 .

我想知道他今年有没有什么成绩。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ɪnfəˈmeɪ(ə)n] [wɪð] [ˈdʒenjuɪn] [ˈplezə(r)] .
" **He seemed to receive the information with genuine pleasure** .
" 他 似乎 到 收到 这 信息 和 真的 乐趣 .

他似乎真心高兴地接受了这些信息。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [siːsəliːz] [səˈpraɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] [brɪtwiːn]
A little to Cecily's surprise , for the name was never mentioned between
一个 小的 到 塞西莉的 惊喜 , 为了 这 姓名 曾是 绝不 提及 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

令塞西莉有些惊讶的是，她们之间从未提及过这个名字。

[ænd; ənd][jiː; jɪ][hæd; həd] [felt] [ʌnˈiːzi] [ɪn] [ˈʌtərɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
and she had felt uneasy in uttering it .
和 她 有 毛毡 不安 在 发出声音 它 .

她觉得说出口有些不安。

[ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [kəʊst] - [ˈsiːnəri] [ɪn] [ˈnɔːweɪ] , [ˈveri] [grænd] , [kəʊld] ,
The picture was a piece of coast - scenery in Norway , very grand , cold ,
这 图片 曾是 一个 片 的 海岸 - 风景 在 挪威 , 非常 盛大 , 寒冷的 ,
[ˈdesələt] ;
desolate ;
荒凉 ;

照片上是挪威的海岸风光，非常壮观，寒冷而荒凉；

[nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [əˈkædəmi] [ˈvɪzɪtəz] ,
not at all likely to hold the gaze of Academy visitors ,
不是 在 全部 可能 到 抓住 这 目光 的 学院 访客 ,

不太可能吸引学院参观者的目光，

[bʌt; bət] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] [huː] [siː] [wɪð] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
but significant enough for the few who see with the imagination .
但 重要的 足够的 为了 这 很少 WHO 看 和 这 想像力 .

但对于少数具有想象力的人来说，这意义非凡。

" [ˈnəʊbədi] [lʊks] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [ˈnəʊtɪs] , " [sed] [ˈelgə(r)] ,
" Nobody looks at it , you notice , " said Elgar ,
" 无人 看起来 在 它 , 你 注意 , " 说 埃尔加 ,

“你注意到了吗？根本没人看它。”埃尔加说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
when they had stood on the spot for five minutes .
什么时候 他们 有 站立 在 这 点 为了 五 分钟 .

他们原地站了五分钟。

" [ˈnəʊbədi] .
" Nobody .
" 无人 .

没有人。

" [jet] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈspəʊkən] ,
" Yet as soon as they had spoken ,
" 然而 作为 很快 作为 他们 有 说 ,

“然而，他们话音刚落，

[æn; ən][əʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
an old and a young lady came in front of them ,
一个 老的 和 一个 年轻的 女士 来了 在 正面 的 他们 ,

一位老人和一位年轻女子走到他们面前，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [seɪ] , [æz; əz][jiː; jɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈmælɔːrdz] [ˈkænvəs] :
and they heard the young lady say , as she pointed to Mallard's canvas :
和 他们 听到 这 年轻的 女士 说 , 作为 她 尖 到 野鸭的 帆布 :

他们听到那位年轻女士指着马拉德的画布说：

" [weə(r)] [ɪz] [ðæt] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? "

" **Where is that , mamma ?** "

" 在哪里 是 那 , 妈妈 ? "

“妈妈，那东西在哪儿？”

" [əʊ] , [ləndz] [end] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] [sʌt] [pleɪs] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['keələs] [rɪ'plai] .

" **Oh , Land's End , or some such place , "** **was the careless reply .**

" 哦 , 土地的 结尾 , 或者 一些 这样的 地方 , " 曾是 这 粗心 回复 .

“哦，兰兹角，或者类似的地方，”对方漫不经心地回答道。

" [du:; də][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [swɪ:t] ['lɪt(ə)] ['kri:tʃə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dɒg] !

" **Do just look at that sweet little creature playing with the dog !**

" 做 只是 看 在 那 甜的 小的 生物 玩耍 和 这 狗 !

“快看那个可爱的小家伙和狗狗玩耍的样子！”

[lʊk] [æt; ət][ɪts]['kɒlə(r)] !

Look at its collar !

看 在 它是 衣领 !

看看它的项圈！

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɪbən] !

And that ribbon !

和 那 丝带 !

还有那条丝带！

" ['ru:bən] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['mʌtə] [kən'temptʃuəs] ['epəθets] ; ['sesɪli] [kɑ:st][ə; eɪ] ['hɔ:ti]

" **Reuben turned away and muttered contemptuous epithets ; Cecily cast a haughty**

" 鲁本 转向 离开 和 低声说道 轻蔑的 绰号 ; 塞西莉 投掷 一个 傲慢

[ænd; ənd] ['æŋɡri] [ɡlɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kə(r)] .

and angry glance at the speaker .

和 生气的 瞥一眼 在 这 扬声器 .

鲁本转过身去，低声咒骂着；西西莉傲慢而愤怒地瞪了说话的人一眼。

[ðeɪ] [pa:st] [ɒn] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [spəʊk] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] ['mælə:d] ; [bʌt; bət] ['sesɪli]

They passed on , and for the present spoke no more of Mallard ; but Cecily

他们 通过了 在 , 和 为了 这 展示 辐 不 更多的 的 鳧 ; 但 塞西莉

[θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm] ,

thought of him ,

想法 的 他 ,

他们继续前行，暂时没有再提起马勒德；但西西莉却一直想着他。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] .

and would have liked to return to the picture before leaving .

和 会 有 喜欢 到 返回 到 这 图片 前 离开 .

离开前我还想再去看一眼那幅画。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['du:ɪŋ] .

There was a man who did something , and something worth the doing .

那里 曾是 一个 男人 WHO 做过 某物 , 和 某物 值得 这 正在做 .

有一个人做了一件很有意义的事。

['ru:bən] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔ:t] [nɒt] [ʌn'laɪk] [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sed] , ['leɪtə(r)][ɪn]

Reuben must have had a thought not unlike this , for he said , later in

鲁本 必须 有 有 一个 想法 不是 与此不同 这 , 为了 他 说 , 之后 在

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] :

the same day :

这 相同的 天 :

鲁本当时肯定也想到了类似的事情，因为他在当天早些时候说道：

" [aɪ][eɪ'em] ['sɒri] [aɪ]['nevə(r)] [tʊk] [ʌp] ['peɪntɪŋ] .

" **I am sorry I never took up painting .**

" 我 是 对不起 我 绝不 采取 向上 绘画 .

“我很遗憾我从未学习过绘画。”

[aɪ] [brɪli:v] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .

I believe I could have made something of it .
我 相信 我 可以 有 制成 某物 的 它 .

我相信我本来可以做成一件好事。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪk'stent] , [ju:; jə] [si:] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈhændɪkra:ft] [ðæt] ['eni] [mæn] [meɪ] [lɜ:n] ;

To a certain extent , you see , it is a handicraft that any man may learn ;
到 一个 肯定 程度 , 你 看 , 它 是 一个 手工业 那 任何 男人 可能 学习 ;

从某种程度上来说, 这是一种任何人都可以学会的手工艺;

[ɪf] [wʌn][kæn; kən][ˈhænd(ə)l][ðə; ði] [tu:lz] , [ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə] [wɜ:k] [ænd; ənd]

if one can handle the tools , there's always the incentive to work and

如果 一 能 处理 这 工具 , 有 总是 这 激励 到 工作 和

[prə'dju:s] .

produce .

生产 .

只要能熟练使用工具, 就总会有动力去工作和生产。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [waɪ] [du:; də][ju:; jə][ˈnevə(r)] [drɔ:] ['naʊədeɪz] ? "

By - the - bye , why do you never draw nowadays ? "
经过 - 这 - 再见 , 为什么 做 你 绝不 画 如今 ? "

对了, 你现在为什么都不画画了?

" [aɪ][həʊld][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [mɪs] [dɪ'naɪər] — [aɪ][ˈwʌndə(r)] [wʌts] [brɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

" I hold the opinion of Miss Denyer — I wonder what's become of her ,

" 我 抓住 这 观点 的 错过 丹耶尔 — 我 想知道 是什么 变得 的 她 ,

[pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] ?

poor girl ?

贫穷的 女孩 ?

“我赞同丹耶小姐的看法——可怜的姑娘, 我不知道她后来怎么样了? ”

— [ðæt] [ɪts] [nəʊ][ju:z] - ['pɒtə] . -

— that it's no use ' pottering . '

— 那 它是 不 使用 - 闲逛 . -

—闲逛也没用。

[streɪndʒ] [hʌʊ] [ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [wɜ:d] [kæn; kən] [ə'fekt] [wʌn] .

Strange how a casual word can affect one .

奇怪的 如何 一个 随意的 单词 能 影响 一 .

一句不经意的话竟能对人产生如此大的影响, 真是不可思议。

[aɪv] [ˈnevə(r)] [kæəd] [tu:; tə] [drɔ:] [sɪns] [ʃi; ʃɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][maɪ] - ['pɒtə] . -

I've never cared to draw since she spoke of my ' pottering . '

我已经 绝不 关心 到 画 自从 她 辐 的 我的 - 闲逛 . -

自从她指责我“游手好闲”之后, 我就再也没想过要画画了。

" [ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [ɒn] [wɪt] ['ru:bən] [wɒz; wəz] [kwɔt] [hɪz; ɪz][ˈwəʊntɪd] [self] .

" This day was the last on which Reuben was quite his wonted self .

" 这 天 曾是 这 最后的 在 哪个 鲁本 曾是 相当 他的 惯常 自己 .

“这是鲁本最后一次表现得像往常一样。”

['sesɪli] , [hu:] [wɒz; wəz][nɒt] ['stʌdiɪŋ] [hɪm] ['kləʊsli] [dʒʌst] [naʊ] , [dɪd] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [əb'zɜ:v]

Cecily , who was not studying him closely just now , did not for a while observe

塞西莉 , who 曾是 不是 学习 他 密切 只是 现在 , 做过 不是 为了 一个 尽管 观察

['eni] [tʃeɪndʒ] ,

any change ,

任何 改变 ,

刚才并没有仔细观察他的塞西莉, 一时之间没有发现任何变化。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ 'ti:] [fɔ:st] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ten](ə)n] .

but in the end it forced itself upon her attention .

但 在 这 结尾 它 强制 本身 之上 她 注意力 .

但最终, 它还是引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
She said nothing ,
她 说 没有什么 ,

她什么也没说。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][nɒt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈgen] [dɪsˈsætɪsfard] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfruːtlɪsnɪs]
thinking it not impossible that he was again dissatisfied with the fruitlessness
思维 它 不是 不可能的 那 他 曾是 再次 不满 和 这 无果
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
of his life ,
的 他的 生活 ,

他认为，他再次对毫无成就感的生活感到不满并非不可能。

[ænd; ænd][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ ˈtiː][mɔː(r)] [ˈstrɒŋli] [baɪ][əˈsəʃjɪɪt; əˈsəʊsɪɪt] [wɪð] [səʊ] [ˈmeni]
and had been made to feel it more strongly by associating with so many
和 有 到过 制成 到 感觉 它 更多的 强烈 经过 关联 和 所以 许多
[njuː] [ˈpiːp(ə)l] .
new people .
新的 人们 .

与这么多新朋友交往，让他对这种感受更加强烈。

[ˈeni] [saɪn][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Any sign of that kind was still grateful to her .
任何 符号 的 那 种类 曾是 仍然 感激的 到 她 .

任何有这种迹象的人都对她心存感激。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [haʊ] [əˈmɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] .
She knew now how amiss was her interpretation .
她 知道 现在 如何 错误 曾是 她 解释 .

她现在才知道自己之前的理解错得有多离谱。

[ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [əkˈsept] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][jɪə(r)][əˈgəʊ] ;
The truth she could not accept as she would have done a year ago ;
这 真相 她 可以 不是 接受 作为 她 会 有 完毕 一个 年 前 ;

她无法像一年前那样接受这个事实；

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈpɑːdnəbl] ,
it would then have seemed more than pardonable ,
它 会 然后 有 似乎 更多的 比 情有可原 ,

那样的话，这似乎就完全可以原谅了。

[æz; əz] [ˈpruːvɪŋ] [ðæt] [ˈruːbənz] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd] [draɪv] [hɪm] [ˈɪntuː] [grəʊˈtesk]
as proving that Reuben's love of her could drive him into grotesque
作为 证明 那 鲁本的 爱 的 她 可以 驾驶 他 进入 怪诞
[ɪŋkənˈsɪstənsɪz] .
inconsistencies .
不一致之处 .

这证明鲁本对她的爱会让他做出荒谬的矛盾行为。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [felt] [aɪ ˈtiː][æŋ; ən][ˈɪndʒəri] ,
But now she only felt it an injury ,
但 现在 她 仅有的 毛毡 它 一个 受伤 ,

但现在她只觉得受伤了。

[ænd; ænd][ɪn] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)][ˈpeɪnf(ə)l][ˈletə(r)][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] ,
and in sitting down to write her painful letter to Mrs . Travis ,
和 在 坐着 向下 到 写 她 痛苦 信 到 太太 . 特拉维斯 ,

她坐下来，开始给特拉维斯太太写那封痛苦的信。

[ʃiː; ʃi] [ˈæktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [dɪˈlɪbəɾət] [rɪˈzentmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [kənˈdʌkt]

she acted for the first time in deliberate resentment of her husband's conduct

她 行动 为了 这 第一的 时间 在 商榷 怨恨 的 她 丈夫的 执行

.

:

.

她第一次采取行动，是出于对丈夫行为的刻意怨恨。

[wen] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] [frɒm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɪm] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] ,

When the reply from Mrs . Travis instructed him in what had been done ,

什么时候 这 回复 从 太太 . 特拉维斯 指示 他 在 什么 有 到过 完毕 ,

特拉维斯太太的回信告诉他发生了什么事之后，

[ˈruːbən] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [rɪˈtɜːn] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

Reuben left the house , and did not return till late at night .

鲁本 左边 这 房子 , 和 做过 不是 返回 直到 晚的 在 夜晚 .

鲁本离开了家，直到深夜才回来。

[ˈsesɪli] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] , [ˈaɪd(ə)] .

Cecily stayed at home , idle .

塞西莉 入住 在 家 , 闲置的 .

塞西莉待在家里，无所事事。

[ˈvɪzɪtəz] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [nəʊ] [wʌn] .

Visitors called in the afternoon , but she received no one .

访客 称为 在 这 下午 , 但 她 已收到 不 一 .

下午有访客来访，但她无人接听。

[ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒlətri] [ˈdɪnə(r)] , [ʃiː; ʃi] [spɛnt] [ˈwɪəri] [ˈaʊəz] , [naʊ] [ɪn] [wʌn] [ruːm] , [naʊ] [ɪn] [əˈnʌðə(r)]

After her solitary dinner , she spent weary hours , now in one room , now in another

后 她 孤 晚餐 , 她 花费 厌倦 小时 , 现在 在 一 房间 , 现在 在 其他

,

.

,

独自吃完晚餐后，她疲惫地度过几个小时，一会儿待在这个房间里，一会儿又待在另一个房间里。

[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈɒkjʊpaɪ] [hɜːˈself] [ɪn] [ˈeni] [wei] .

unable to occupy herself in any way .

无法 到 占据 她自己 在 任何 方式 .

她无法做任何事来消磨时间。

[æt; ət] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɔːk] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] , [rɪˈzɒlvɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

At eleven o'clock she went down to the library , resolving to wait there for

在 十一 点钟 她 去 向下 到 这 图书馆 , 解决 到 等待 那里 为了

[ˈruːbənz] [rɪˈtɜːn] .

Reuben's return .

鲁本的 返回 .

十一点钟，她下楼去了图书馆，决定在那里等鲁本回来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [ˈentə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

She heard him enter , and heard the servant speaking with him .

她 听到 他 进入 , 和 听到 这 仆人 请讲 和 他 .

她听见他进来，又听见仆人和他说话。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ˈsɔːntə , ˈsɑːn-] [ˈfɔːwədz] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He came into the room , closed the door , sauntered forwards , his hands in his

他 来了 进入 这 房间 , 关闭 这 门 , 漫步 前进 , 他的 双手 在 他的

[pˈɒkɪts] .

pockets .

口袋 .

他走进房间，关上门，双手插在口袋里，踱步向前。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [em 'iː][juː; jʊ] [wɒd] [biː; bi] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] ?
" **Why didn't you tell me you would be away all day ?**
" 为什么 没有 你 告诉 我 你 会 是 离开 全部 天 ?

为什么你没告诉我你一整天都不在？

" [ˈsesɪli] [ɑːskt] , [wɪ'ðəʊt] [stres] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] .
" **Cecily asked , without stress of remonstrance .**
" 塞西莉 问 , 没有 压力 的 抗议 .

塞西莉问道，语气中没有丝毫抗议的意味。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [biː; bi] .
" **I didn't know that I should be .**
" 我 没有 知道 那 我 应该 是 .

“我不知道我应该这样做。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pə'zɪ](ə)n] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm] ,
" **He took his favourite position on the corner of the table Examining him ,**
" 他 采取 他的 最喜欢的 位置 在 这 角落 的 这 桌子 检查 他 ,

他坐在桌角，摆出他最喜欢的姿势，打量着他。

[ˈsesɪli] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ɒn'wiː] ['rɑːðə(r)][ðæən; ðən] ['æktɪv] [dɪs'plezə(r)] ;
Cecily saw that his face expressed ennui rather than active displeasure ;
塞西莉 锯 那 他的 脸 表达 厌倦 相当 比 积极的 不满 ;

塞西莉看出他脸上流露出的是厌倦而非明显的不满；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlənnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
there was a little sullenness about his lips ,
那里 曾是 一个 小的 阴郁 关于 他的 嘴唇 ,

他的嘴唇微微泛红，带着一丝愠怒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɒz; wəz][nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['θretnz] ['tempɪst] .
but the knitting of his brows was not of the kind that threatens tempest .
但 这 针织 的 他的 眉毛 曾是 不是 的 这 种类 那 威胁 暴风雨 .

但他紧皱的眉头并不是那种预示着暴风雨来临的眉头紧锁的表情。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [dɪə(r)] ? "
" **Where have you been , dear ?** "
" 在哪里 有 你 到过 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你都去哪儿了？

" [æt; ət][ðə; ði] [mjuː'ziːəm] , [ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ænd][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] . "
" **At the Museum , the club , and a music - hall .** "
" 在 这 博物馆 , 这 俱乐部 , 和 一个 音乐 - 大厅 . "

“在博物馆、俱乐部和音乐厅。”

" [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ?
" **A music - hall ?**
" 一个 音乐 - 大厅 ?

“音乐厅？ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [sə'praɪz] .
" **she repeated , in surprise .**
" 她 重复 , 在 惊喜 .

她惊讶地重复道。

" [waɪ] [nɒt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] ['sʌmhəʊ] .
I had to get through the time somehow .
我 有 到 得到 通过 这 时间 不知何故 .

我必须想办法熬过这段时间。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:lɪ] ['tempə(r)]; [ɪf] [aɪ'd] [kʌm] [həʊm] ['su:nə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][reɪdʒd][æt; ət]
I was in a surly temper ; if I'd come home sooner , I should have raged at
我 曾是 在 一个 粗鲁 脾气 ; 如果 I D 来 家 很快 , 我 应该 有 愤怒 在
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

我当时心情很差；如果我早点回家，我肯定会对你大发雷霆。

[daʊnt][seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [em 'i:] , [sɪs] ; [aɪm][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ʊv; əv][maɪ'self] [jet] . "
Don't say anything to irritate me , Ciss ; I'm not quite sure of myself yet . "
不 说 任何事物 到 刺激 我 , 顺式 ; 我是 不是 相当 当然 的 我 然而 . "

别说惹我生气的話，茜丝；我还没完全确定自己是谁呢。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][reɪdʒɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['prefrəb(ə)] ; [aɪv] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [dɪ'ɪəɪəst]
" But I think the raging would have been preferable ; I've had the dreariest
" 但 我 思考 这 愤怒 会 有 到过 优选 ; 我已经 有 这 最阴郁的
[deɪ] [aɪ][evə(r)] [spent] . "
day I ever spent . "
天 我 曾经 花费 . "

“但我认为，与其这样暴怒，不如这样好；我今天过得糟透了。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [sʌm; səm][wʌn][ɔ:(r)][ʌðə(r)] [kɔ:ld] ? "
" I suppose some one or other called ? "
" 我 认为 一些 一 或者 其他 称为 ? "
"我想应该是有人打电话了吧？ "

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd(ə)nt] [si:] [ðem; ðəm] .
" Yes , but I didn't see them . "
" 是的 , 但 我 没有 看 他们 .
“是的，但我没看到他们。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] ['veri] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [ʊv; əv] [haʊl] [ɔ:t] [tu:; tə] [br'heɪv] .
You have made me very uncertain of howl ought to behave .
你 有 制成 我 非常 不确定 的 噪 应该 到 表现 .
你让我非常不确定嚎叫应该如何表现。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][bɪtə(r)][tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə][maɪ'self] [tɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][kliəə(r)]
I thought it better to keep to myself till we had come to a clearer
我 想法 它 更好的 到 保持 到 我 直到 我们 有 来 到 一个 更清晰
[ʌndə'stændɪŋ] . "
understanding . "
理解 . "

我认为最好还是保持沉默，直到我们达成更清晰的共识。

" [ðæt] [ɪz] [pə'vɜ:səti] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" That is perversity , you know . "
" 那 是 反常 , 你 知道 .
“你知道，那是一种反常行为。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pə'vɜ:səti] [ðæt] [led][ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə]['mɪsɪz] .
And it was perversity that led you to write in such a way to Mrs .
和 它 曾是 反常 那 引领 你 到 写 在 这样的 一个 方式 到 太太 .
[t'revɪs] . "
Travis . "
特拉维斯 . "

正是你的乖戾心驱使你以这种方式给特拉维斯太太写信。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
" You are quite right . "
" 你 是 相当 正确的 .
你说得完全正确。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌprɒvəˈkeɪ(ə)n][wɒz; wəz][greɪt] .

But the provocation was great .
但 这 挑衅 曾是 伟大的 .

但挑衅的程度确实很大。

[ænd; ʌnd][ˈɑːftə(r)][ɔːl][aɪ][dʊənt][siː][ðæt][ðeə(r)][ɪz][mʌt][ˈdɪfrəns][bɪˈtwiːn][ˈraɪtɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)]

And after all I don't see that there is much difference between writing to her
和 后 全部 我 不 看 那 那里 是 很多 不同之处 之间 写作 到 她

[ðæt][ʃiː; ʃi][ˈmʌsnt][kʌm] ,

that she mustn't come ,
那 她 不得 来 ,

毕竟，我觉得写信告诉她不要来，和写信告诉她不要来，并没有太大的区别。

[ænd; ʌnd][ˈɡɪvɪŋ][dəˈrek(ə)nɪz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːvənt][ðæt][ʃiː; ʃi][ˈɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ədˈmɪtɪd] . "

and giving directions to a servant that she isn't to be admitted . "
和 给予 方向 到 一个 仆人 那 她 不是 到 是 承认 . "

并指示仆人不准让她进去。

" [juː; jʊ][sed][ɪn][ðə; ði][ˈletə(r)][ðæt][aɪ][hæd; həd][fəˈbɪd(ə)n][ˌaɪˈtiː] ? "

" You said in the letter that I had forbidden it ? "
" 你 说 在 这 信 那 我 有 禁止 它 ? "

“你在信里说我禁止了这件事？ ”

" [jes] , [aɪ][dɪd] . "

" Yes , I did . "
" 是的 , 我 做过 . "

“是的，我做了。”

" [ænd; ʌnd][səʊ][meɪd][ˌemˈliː][rɪˈdɪkjələs] !

" And so made me ridiculous !
" 和 所以 制成 我 荒谬的 !

“这让我显得很荒谬！ ”

" [hiː; hi][ɪkˈskleɪmd][ˈpetʃuləntli] .

" he exclaimed petulantly .
" 他 惊呼 任性地 .

他恼怒地喊道。

" [maɪ][diə(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈdɪkjələs] .

" My dear , you were ridiculous .
" 我的 亲爱的 , 你 是 荒谬的 .

亲爱的，你真是太荒唐了。

[ɪts][ˈbetə(r)][ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][siː][ˌaɪˈtiː][ˈpleɪnli] . "

It's better that you should see it plainly . "
它是 更好的 那 你 应该 看 它 显然 . "

最好还是看清楚。

" [ðə; ði][ˈletə(r)][wɪl][biː; bi][ʃəʊn][tuː; tə][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l] .

" The letter will be shown to all sorts of people .
" 这 信 将要 是 所示 到 全部 排序 的 人们 .

“这封信将会被给各种各样的人看。”

[jɔː(r); jə(r)][ɑːnt][wɪl][siː][ˌaɪˈtiː][ɒv; əv][kɔːs] .

Your aunt will see it , of course .
你的 阿姨 将要 看 它 , 的 课程 .

你姑姑当然会看到。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪnˈdʒɪːniəs][ɪn][ˌriˈvendʒ][jɔːˈself] .

You are ingenious in revenging yourself .
你 是 巧妙 在 复仇 你自己 .

你真是个足智多谋的复仇者。

" ['sesɪli] [bent] [hɜ:(r); hæ(r)] [hed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɜ:'self] [tu;; tə] [spi:k] .
" **Cecily bent her head , and could not trust herself to speak .**
" 塞西莉 弯曲 她 头 , 和 可以 不是 相信 她自己 到 说话 .

塞西莉低着头，不敢开口说话。

[ɔ:l] [deɪ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ri'pent] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)]
All day she had been thinking of this , and had repented of her
全部 天 她 有 到过 思维 的 这 , 和 有 悔改 的 她
['fu:lɪʃ] [heɪst] .
foolish haste .
愚蠢 匆忙 .

她一整天都在思考这件事，并为自己之前的愚蠢鲁莽感到后悔。

[jet] [kən'fe(ə)n] [ɒv; əv]['erə(r)][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)]['prez(ə)nt] [mu:d] .
Yet confession of error was impossible in her present mood .
然而 忏悔 的 错误 曾是 不可能的 在 她 展示 情绪 .

然而，以她现在的心情，认错是不可能的。

" [æz; əz][ju;; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒv; əv] [ə'bi:diəns] , " [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ]
" **As you make such a parade of obedience , " he continued , with increasing**
" 作为 你 制作 这样的 一个 游行 的 服从 , " 他 持续 , 和 增加
[ʌŋgə(r)] ,
anger ,
愤怒 ,

“既然你们如此大张旗鼓地表现服从，”他越发愤怒地继续说道，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi;; bi][betə(r)][tu;; tə] [ə'beɪ] ['ɒnɪstli] .
" **I should think it would be better to obey honestly .**
" 我 应该 思考 它 会 是 更好的 到 服从 诚实地 .

我认为诚实服从会更好。

[aɪ][nevə(r)] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɪft] [ju;; jʊ][tu;; tə] [breɪk] [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)][ɪn] [ðɪs] ['fæ(ə)n] . "
I never said that I wished you to break with her in this fashion . "
我 绝不 说 那 我 希望 你 到 休息 和 她 在 这 时尚 . "

我从来没说过我希望你以这种方式和她分手。

" ['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [bi;; bi] [kən'temptəbl] .
" **Anything else would be contemptible .**
" 任何事物 别的 会 是 可鄙 .

“除此之外的任何做法都令人鄙夷。”

[aɪ] [kænt] [səb'dju:] [maɪ'self][tu;; tə] [ðæt] . "
I can't subdue myself to that . "
我 不能 征服 我 到 那 . "

我无法屈服于那种想法。

" ['veri] [wel] ; [ðen] [tu;; tə][bi;; bi][lɒdʒɪk(ə)][ju;; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [sə'saɪəti] [ɔ:l'tə'geðə(r)] .
" **Very well ; then to be logical you must give up society altogether .**
" 非常 出色地 ; 然后 到 是 逻辑 你 必须 给 向上 社会 共 .

“很好；那么，要讲逻辑，你就必须完全放弃社会。”

[aɪ'ti:] [dɪ'mɑ:ndz] [nəʊ][end][ɒv; əv] [kən'temptəbl] [θɪŋz] . "
It demands no end of contemptible things . "
它 需求 不 结尾 的 可鄙 事物 . "

它要求做尽卑鄙无耻的事情。

" [wɪl] [ju;; jʊ][ɪk'spleɪn][tu;; tə][em 'i:] [waɪ] [ju;; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['letə(r)] [wɪl] [meɪk] [ju;; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] ?
" **Will you explain to me why you think that letter will make you ridiculous ?**
" 将要 你 解释 到 我 为什么 你 思考 那 信 将要 制作 你 荒谬的 ?

“你能解释一下为什么你认为那封信会让你显得很荒谬吗？”

" [ˈruːbən] [ˈhezɪteɪtɪd] .
" **Reuben hesitated** .
" 鲁本 犹豫了一下 .

鲁本犹豫了一下。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [rɪˈdɪkjələs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
" **Is it ridiculous** , " **she added** ,
" 是 它 荒谬的 , " 她 额外 ,

“这太荒谬了,”她补充道。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fəˈbɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][əˈsəʊsiət; əˈsəʊʃiət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv]
" **for a man to forbid his wife to associate with a woman of**
" 为了 一个 男人 到 禁止 他的 妻子 到 联系 和 一个 女士 的
[ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈkærəktə(r)] ? "
doubtful character ? "
疑 特点 ? "

“丈夫有权禁止妻子与品行可疑的女子交往吗? ”

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [dɪˈstɪŋktli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ˈdefɪnət] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] .
" **I told you distinctly that I had no definite charge to bring against her** .
" 我 讲述 你 明显地 那 我 有 不 定 收费 到 带来 反对 她 .

“我明确地告诉过你，我没有任何确凿的证据可以指控她。”

[ˈkɔː(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈriːznəbl] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][tuː; tə][ækt][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
Caution would have been reasonable enough , **but to act as you have**
警告 会 有 到过 合理的 足够的 , 但 到 行为 作为 你 有
[ˌreprɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː][ɪz] [ʃiə(r)] [ˈfɪlɪstɪnɪzəm] . "
represented me is sheer Philistinism . "
代表 我 是 透明 庸俗主义 . "

谨慎行事固然合情合理，但你像你代表我那样行事，简直是庸俗不堪。

" [prɪˈsaɪsli] .
" **Precisely** .
" 恰恰 .

“恰恰。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɪlɪstɪnɪzəm] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][ˈmætə(r)][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .
And it was Philistinism in you to take the matter as you did .
和 它 曾是 庸俗主义 在 你 到 拿 这 事情 作为 你 做过 .

你这种处理方式体现了你的庸俗无知。

[biː; bi][fræŋk] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
Be frank with me .
是 坦率 和 我 .

请坦诚地告诉我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˈlɪbərəl] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈmʌŋ] [jɔː(r); jə(r)]
Why should you wish to have a name for liberal thinking among your
为什么 应该 你 希望 到 有 一个 姓名 为了 自由主义 思维 之中 你的
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintances ,
熟人 ,

你为什么要希望在熟人中拥有一个代表自由主义思想的名声?

[ænd; ænd] [jet] [brɪˈheɪv] [ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪk] [ðə; ðɪ][məʊst] [ˈnærəʊ] [ɒv; əv][men] ? "
and yet behave in private like the most narrow of men ? "
和 然而 表现 在 私人的 喜欢 这 最多 狭窄的 的 男人 ? "

然而私底下却表现得像个最狭隘的人?

" [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪsˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] .
" **That is your misrepresentation** .
" 那 是 你的 虚假陈述 .

“那是你的歪曲事实。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [em 'i:] —
Of course , if you refuse to understand me —
的 课程 , 如果 你 拒绝 到 理解 我 —
当然, 如果你拒绝理解我——

" [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" He broke off , and went to another part of the room .
" 他 打破 离开 , 和 去 到 其他 部分 的 这 房间 .
他突然停了下来, 走到房间的另一边。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:nz] , [ru:bən] ? " [sed] ['sesɪli] , [tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .
" Shall I tell you what all this means , Reuben ? " said Cecily , turning towards him .
" 将 我 告诉 你 什么 全部 这 方法 , 鲁本 ? " 说 塞西莉 , 转弯 向 他 .
“鲁本, 要我告诉你这一切意味着什么吗?”西西莉转过身对他说。

" [wi:; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ɪn][sɒlətju:d] ,
" We have lived so long in solitude ,
" 我们 有 居住地 所以 长的 在 孤独 ,
“我们已经孤独地生活了太久,

[ðæt] [ðə; ði] ['kɒmən] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ɑ:(r); ə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es]
that the common circumstances of society are strange and disturbing to us
那 这 常见的 情况 的 社会 是 奇怪的 和 令人不安 到 我们
.
.
.
社会上的常见现象对我们来说是陌生和令人不安的。

[sɒlətri] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪə'retɪk(ə)l] ['pi:p(ə)l] .
Solitary people are theoretical people .
孤 人们 是 理论 人们 .
喜欢独处的人是喜欢理论的人。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [fə'bɪdɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [ri:d] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
You would never have thought of forbidding me to read such and such a
你 会 绝不 有 想法 的 禁止 我 到 读 这样的 和 这样的 一个
[bʊk] ,
book ,
书 ,
你绝不会想到要禁止我读某某书。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:][ɪntu:] ['daʊtʃ(ə)l] ['kʌmpəni] ;
on the ground that it took me into doubtful company ;
在 这 地面 那 它 采取 我 进入 疑 公司 ;
理由是它让我结识了可疑的人;

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tɒlərəns] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] [lɑ:f] ['sko:nfəli] .
the suggestion of such intolerance would have made you laugh scornfully .
这 建议 的 这样的 不容忍 会 有 制成 你 笑 轻蔑地 .
这种不宽容的想法会让你嗤之以鼻。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən][aɪ'di:əlɪst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪʊəriəs] [kaɪnd] ;
You have become an idealist of a curious kind ;
你 有 变得 一个 理想主义者 的 一个 好奇的 种类 ;
你变成了一个奇特的理想主义者;

[ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][em 'i:][æz; əz][æn; ən] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [jet] ,
you like to think of me as an emancipated woman , and yet ,
你 喜欢 到 思考 的 我 作为 一个 解放 女士 , 和 然而 ,
你喜欢把我视为一个思想解放的女性, 然而,

[wen] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] ['præktɪkl] , [ju:; jʊ] [ʃəʊ]
when I have the opportunity of making my independence practical , you show
什么时候 我 有 这 机会 的 制作 我的 独立 实际的 , 你 展示
[ɔ: 'self] [ə'la:md] .
yourself alarmed .
你自己 惊慌 .

当我有机会将我的独立性付诸实践时，你却表现出惊慌失措。

[ai][eɪ 'em][nɒt][ʊə(r)] [ðæt] [ai] [ʌndə'stænd] [ju:; jʊ] [ɪn'taɪəli] ;
I am not sure that I understand you entirely ;
我 是 不是 当然 那 我 理解 你 完全 ;

我不太确定我是否完全理解你的意思；

[ai][ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] ['sɒri] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ɔ:(r); ʃə(r)] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [sens]
I should be very sorry to explain your words of the other night in the sense
我 应该 是 非常 对不起 到 解释 你的 字 的 这 其他 夜晚 在 这 感觉
[ðeɪ] [wʊd] [beə(r)][ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ][mæn] .
they would bear on the lips of an ordinary man .
他们 会 熊 在 这 嘴唇 的 一个 普通的 男人 .

我恐怕很难用一个普通人会理解的方式来解释你那天晚上说的话。

[kænt] [ju:; jʊ] [help] [em 'i:] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ?
Can't you help me out of this difficulty ?
不能 你 帮助 我 出去 的 这 困难 ?

你能帮我解决这个难题吗？

" ['ru:bən] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][rɪ'plaɪ] ['redi] .
" **Reuben was reflecting , and had no reply ready .**
" 鲁本 曾是 反思 , 和 有 不 回复 准备好 .

鲁本沉思片刻，一时语塞。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['θɪəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] , " ['sesɪli]
" **If there is to be all this difference between theory and practice , " Cecily**
" 如果 那里 是 到 是 全部 这 不同之处 之间 理论 和 实践 , " 塞西莉
[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,

“如果理论和实践之间真的存在这么大的差异，”塞西莉继续说道，

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst]['aɪðə(r)] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [spi:k] ,
" **it must either mean that you think otherwise than you speak ,**
" 它 必须 任何一个 意思是 那 你 思考 否则 比 你 说话 ,

这要么意味着你的想法和你说的不一样，

[ɔ:(r)] [els] [ðæt] [ai][hæv; həv] [əʊn] [maɪ'self][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['veri] [ʌn'trʌstwɜ:ði] .
or else that I have shown myself in some way very untrustworthy .
或者 别的 那 我 有 所示 我 在 一些 方式 非常 不可信赖的 .

否则就说明我在某些方面表现得非常不可信。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['æŋgri] [wɪð] [em 'i:] ; [ai][hæv; həv] [felt] [bəʊθ] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['di:pli]
You say you have been angry with me ; I have felt both angry and deeply
你 说 你 有 到过 生气的 和 我 ; 我 有 毛毡 两个都 生气的 和 深
[hɜ:t] .
hurt .
伤害 .

你说你生我的气；我既感到愤怒，又感到非常受伤。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] ['sɜ:t(ə)nli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['trævɪs][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['bɒnərəb(ə)]
Suppose you had known certainly that Mrs . Travis was not an honourable
认为 你 有 已知 当然 那 太太 . 特拉维斯 曾是 不是 一个 光荣的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

假设你确切地知道特拉维斯太太不是一位正直的女人，

['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .
even then it was wrong to speak to me as you did .
甚至 然后 它 曾是 错误的 到 说话 到 我 作为 你 做过 .

即使在那时，你那样跟我说话也是不对的。

['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'kən'sɪstənt] [tuː; tə] [fə'bɪd] [em 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜ:(r); hə(r)] .
Even then it would have been inconsistent to forbid me to see her .
甚至 然后 它 会 有 到过 不一致 到 禁止 我 到 看 她 .

即使那样，禁止我见她也是自相矛盾的。

[juː; jʊ][pʊt] [jɔ:'self] [ænd; ənd][em 'iː][ɒn] ['dɪfrənt] ['lev(ə)lz] .
You put yourself and me on different levels .
你 放 你自己 和 我 在 不同的 级别 .

你把自己和我放在了不同的层次上。

[juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː][jɔ:(r); jə(r)][ɪn'fɪəriə(r)] — ['mɒrəli] [jɔ:(r); jə(r)][ɪn'fɪəriə(r)] .
You make me your inferior — morally your inferior .
你 制作 我 你的 下 — 道德上 你的 下 .

你让我在道德上低于你。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [wɔ:n] [juː; jʊ] [ə'ɡenst] [wʌn][ɔ:(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [men]
What should you say if I began to warn you against one or other of the men
什么 应该 你 说 如果 我 开始 到 警告 你 反对 一 或者 其他 的 这 男人

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ɪf] [aɪ][pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [stɜ:n] [feɪs] ,
you know — if I put on a stern face ,
你 知道 — 如果 我 放 在 一个 船尾 脸 ,

如果我开始警告你提防你认识的某个人——如果我摆出一副严肃的表情，你应该怎么说？

[ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɒrəlz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)] ? "
and told you that your morals were in danger ? "
和 讲述 你 那 你的 德 是 在 危险 ? "

还告诉你你的道德受到了威胁？

" [puː] !
" **Pooh !**
" 呸 !

“呸！

[wɒt] [hɑ:m] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [teɪk] ? "
what harm can a man take ? "
什么 伤害 能 一个 男人 拿 ? "

一个人还能承受什么伤害呢？

" [ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [hɑ:m] [kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [teɪk] , [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi]
" **And pray what harm can a woman take , if her name happens to be**
" 和 祈祷 什么 伤害 能 一个 女士 拿 , 如果 她 姓名 发生 到 是
['sesɪli] ['elgə(r)] ?
Cecily Elgar ?
塞西莉 埃尔加 ?

“那么，如果一个女人的名字恰好是塞西莉·埃尔加，她又能受到什么伤害呢？”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜ:'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'ɡɑ:dɪŋ] [hɪm] [wɪð] [su:'pɜ:b] [self] - ['kɒnfɪdəns] .
" **She drew herself up , and stood regarding him with superb self - confidence .**
" 她 画 她自己 向上 , 和 站立 关于 他 和 高超 自己 - 信心 .

她挺直身子，充满自信地看着他。

" [wɪˈðəʊt] [ˈmiːnɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [juː; jə] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [em ˈiː] , [ˈruːbən] .
" **Without meaning it , you insult me , Reuben .**
" 没有 意义 它 , 你 侮辱 我 , 鲁本 .
" 鲁本, 你无意中侮辱了我。"

[juː; jə] [tri:t] [em ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈvʌlgə(r)] [ˈhʌzbənd] [tri:ts] [ə; eɪ] [ˈvʌlgə(r)] [waɪf] .
You treat me as a vulgar husband treats a vulgar wife .
你 对待 我 作为 一个 庸俗 丈夫 款待 一个 庸俗 妻子 .
你对待我就像一个粗俗的丈夫对待一个粗俗的妻子一样。

[wɒt] [hɑ:m] [tuː; tə] [em ˈiː] [duː; də] [juː; jə] [ɪˈmædʒɪn] ?
What harm to me do you imagine ?
什么 伤害 到 我 做 你 想象 ?
你觉得我会受到什么伤害?

[doʊnt] [let] [juː ˈes] [di:l] [ɪn] [ˈsɪli] [rɪˈveɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈraʊndəbəʊt] [ˈfreɪzɪz] .
Don't let us deal in silly evasions and roundabout phrases .
不 让 我们 交易 在 愚蠢的 逃避 和 迂回 短语 .
不要让我们陷入愚蠢的回避和拐弯抹角的对话。

[duː; də] [juː; jə] [dɪsˈtrʌst] [maɪ] [ˈɒnə(r)] ?
Do you distrust my honour ?
做 你 怀疑 我的 荣誉 ?
你不信任我的荣誉吗?

[duː; də] [juː; jə] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪˈɡreɪdɪd] [baɪ] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ?
Do you think I can be degraded by association ?
做 你 思考 我 能 是 退化的 经过 协会 ?
你认为我会因为与他人交往而蒙羞吗?

[wɒt] [ˈwʊmən] [ˈlɪvɪŋ] [hæz; həz] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [ʌnˈtruː] [tuː; tə] [maɪˈself] ? "
What woman living has power to make me untrue to myself ? "
什么 女士 活的 有 力量 到 制作 我 不属实 到 我 ? "
世上哪位女子有如此力量, 能让我背叛自己?

" [juː; jə] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɡetɪŋ] [rɪˈtɔrɪk(ə)] , [ˈsesɪli] .
" **You are getting rhetorical , Cecily .**
" 你 是 获得 修辞 , 塞西莉 .
" 塞西莉, 你这是在反问。"

[ðen] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ɪntəˈfɪərɪŋ] ? "
Then at this rate I should never be justified in interfering ? "
然后 在 这 速度 我 应该 绝不 是 合理的 在 干扰 ? "
照此下去, 我岂不是永远都没有理由干预了?

" [ɪn] [ɪntəˈfɪərɪŋ] [wɪð] [mɪə(r)] [kəˈmɑːnd] , [ˈnevə(r)] . "
" **In interfering with mere command , never . "**
" 在 干扰 和 仅仅 命令 , 绝不 . "
" 绝不干预单纯的命令。"

" [nɒt] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [juː; jə] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] ?
" **Not if I saw you going to destruction ?**
" 不是 如果 我 锯 你 去 到 破坏 ?
" 除非我亲眼看到你走向毁灭, 否则我不会这么做! "

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈhɔːtɪli] .
" **She smiled haughtily .**
" 她 微笑 傲慢地 .
她傲慢地笑了。

" [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ðæt] , [wiːl; wil] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [əˈnjuː] .
" **When it comes to that , we'll discuss the question anew .**
" 什么时候 它 来 到 那 , 出色地 讨论 这 问题 重新 .
" 到时候, 我们会重新讨论这个问题。"

[bʌt; bət][ai] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['pɒsəb(ə)] .

But I see that you think it possible .
但 我 看 那 你 思考 它 可能的 .

但我看得出来你认为这是有可能的。

[ˈeɪdɪdəntli] [ai][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [pru:f] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈwi:knəs] .

Evidently I have given proof of some dangerous weakness .
显然 我 有 给定 证明 的 一些 危险的 弱点 .

显然，我已经暴露出一些危险的弱点。

[tel] [em 'i:] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ɐnd][ai][jæl; jəl] [ʌndə'stænd] [ju:; jʊ]['betə(r)] . "

Tell me what it is , and I shall understand you better . "
告诉 我 什么 它 是 , 和 我 将 理解 你 更好的 . "

告诉我那是什么，我才能更好地理解你。

" [aɪm][ə'freɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k] [li:dz] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .

" I'm afraid all this talk leads to nothing .
" 我是 害怕的 全部 这 讲话 线索 到 没有什么 .

恐怕这些空谈最终都毫无意义。

[ju:; jʊ][kleɪm][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['veri] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə][lɪv; laɪv]

You claim an independence which will make it very difficult for us to live
你 宣称 一个 独立 哪个 将要 制作 它 非常 难的 为了 我们 到 居住

[ɒŋ][ðə; ði][əʊld] [tɜ:mz] . "

on the old terms . "
在 这 老的 条款 . "

你们所宣称的独立，将使我们很难再按照旧有的方式生活。

" [ai] [kleɪm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['θɪəri:z] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['grɑ:ntɪd] . "

" I claim nothing more than your own theories have always granted . "
" 我 宣称 没有什么 更多的 比 你的 自己的 理论 有 总是 的确 . "

“我所主张的，无非是你自己的理论一直以来所认定的。”

" [ðen] ['præktɪs] [əʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪəri:z] [ɑ:(r); ə(r)][ʌn'tenəb(ə)l] , [æz; əz][ɪn] ['meni] [ə'hʌðə(r)] [keɪs] . "

" Then practice shows that the theories are untenable , as in many another case . "
" 然后 实践 演出 那 这 理论 是 站不住脚的 , 作为 在 许多 其他 案件 . "

“实践证明，这些理论站不住脚，就像许多其他案例一样。”

" [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [em 'i:][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] . "

" You refuse me the right to think for myself . "
" 你 拒绝 我 这 正确的 到 思考 为了 我 . "

“你剥夺了我独立思考的权利。”

" [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [jes] .

" In some things , yes .
" 在 一些 事物 , 是的 .

在某些方面，是的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [ɪk'spɪəriəns] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][gəʊ][ə'pɒn] .

Because , as I said before , you haven't experience enough to go upon .
因为 , 作为 我 说 前 , 你 还没有 经验 足够的 到 去 之上 .

因为正如我之前所说，你的经验还不够丰富。

" [ˈsesɪli] [kɑ:st] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

" Cecily cast down her eyes .
" 塞西莉 投掷 向下 她 眼睛 .

塞西莉垂下了眼帘。

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə] [ki:p] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðæt] [rʌ] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'beljən] [hæd; həd] [ɡɒn]
She forced herself to keep silence until that rush of indignant rebellion had gone
她 强制 她自己 到 保持 沉默 直到 那 匆忙 的 愤怒 叛乱 有 已消失
[baɪ] .
by .
经过 .

她强迫自己保持沉默，直到那股愤慨的反抗情绪消退。

[ˈruːbən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'skæns] .
Reuben looked at her askance .
鲁本 看起来 在 她 斜视 .

鲁本斜眼看了她一眼。

" [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌvd] [em 'iː][æz; əz][juː; jʊ][wʌns] [dɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈləʊə(r)] [vɔɪs] ,
" **If you still loved me as you once did , " he said , in a lower voice ,**
" 如果 你 仍然 喜爱 我 作为 你 一次 做过 , " 他 说 , 在 一个 降低 嗓音 ,
"如果你还像以前那样爱我,"他压低声音说,

" [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˈhɑːdʃɪp] .
" **this would be no hardship** .
" 这 会 是 不 困境 .

“这不会造成任何困难。”

[ɪn'diːd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ˈʌtə(r)] [sʌt] [wɜːdz] . "
Indeed , I should never have had to utter such words . "
的确 , 我 应该 绝不 有 有 到 说出 这样的 字 . "

的确，我本不该说出这样的话。

" [aɪ] [stɪl] [duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .
" **I still do love you , " she answered , very quietly** .
" 我 仍然 做 爱 你 , " 她 回答 , 非常 悄悄 .

“我依然爱你,”她轻声回答道。

" [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈvəʊlt] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] .
" **If I did not , I should revolt against your claim** .
" 如果 我 做过 不是 , 我 应该 反叛 反对 你的 宣称 .

“如果我不这样做，我就会反抗你的说法。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][nəʊ][lɒŋɡə(r)][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði][əʊld] [tɜːmz] .
But it is too certain that we no longer live on the old terms .
但 它 是 也 肯定 那 我们 不 更长 居住 在 这 老的 条款 .

但可以肯定的是，我们不再按照过去的规则生活了。

" [ðeɪ] [əˈvɔɪdɪd] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] , [ænd; ænd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðəʊt]
" **They avoided each other's eyes , and after a long silence left the room without**
" 他们 避免 每个 其他的 眼睛 , 和 后 一个 长的 沉默 左边 这 房间 没有
[ə'gen] ['spiːkɪŋ] .
again speaking .
再次 请讲 .

他们互相回避着对方的目光，沉默良久后，一言不发地离开了房间。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [dɪnaɪɜːz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd]
THE DENYERS IN ENGLAND
这 否认者 在 英格兰

英格兰的否认者

" [ðeə(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [dɪ'naɪər] , ['leɪɪŋ] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] .
" **There !** " **said Mrs . Denyer , laying money on the table .**
" 那里 ! " 说 太太 : 丹耶尔 , 躺下 钱 在 这 桌子 :
"给你! "丹耶太太说着, 把钱放在桌子上。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:(r); jə(r)]['weɪdʒɪz] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]['eɪprəl] — [nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:(r); jə(r)]
" **There are your wages , up to the end of April — notwithstanding your**
" 那里 是 你的 工资 , 向上 到 这 结尾 的 四月 — 虽然 你的
[ɪm'pɜ:tɪnəns] [tu:; tə][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
impertinence to me this morning ,
无礼 到 我 这 早晨 ,
"这是你到四月底的工资——尽管你今天早上对我无礼,

[ju:; jʊ] [si:] .
you see .
你 看 :
你看。

[wʌns] [mɔ:(r)][aɪ] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] .
Once more I forgive you .
一次 更多的 我 原谅 你 :
我再次原谅你。

[ænd; ənd] [nju:] [get][ɒn] [wɪð] [ɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] [ʌn'plezntnəs]
And new get on with your work , and let us have no more unpleasantness
和 新的 得到 在 和 你的 工作 , 和 让 我们 有 不 更多的 不愉快
:
:
:

赶紧继续你的工作, 别再给我们带来不愉快了。
" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:lə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [æt; ət] ['hæmpstɪd] ,
" **It was in the back parlour of a small house at Hampstead ,**
" 它 曾是 在 这 后退 客厅 的 一个 小的 房子 在 汉普斯特德 ,
"那是在汉普斯特德一栋小房子的后客厅里,

[ə; eɪ] [ru:m] ['skæntəli] ['fɜ:nɪʃt] [ænd; ənd][nɒt] [rɪ'mɑ:kəbli] [kli:n] .
a room scantily furnished and not remarkably clean .
一个 房间 稀疏地 提供 和 不是 非常 干净的 :
房间陈设简陋, 也不太干净。

['mɪsɪz] . [dɪ'naɪər] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)] , [sʌm; səm] [lu:s] ['peɪpəz] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
Mrs . Denyer sat at the table , some loose papers before her .
太太 : 丹耶尔 卫星 在 这 桌子 , 一些 松动的 文件 前 她 :
丹耶尔太太坐在桌旁, 面前散落着一些文件。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['mɔ:nɪŋ] , [bʌt; bət] [sti:l] [freʃ] [ɒv; əv][kəm'plekʃ(ə)n] ,
She was in mourning , but still fresh of complexion ,
她 曾是 在 丧 , 但 仍然 新鲜的 的 肤色 ,
她虽然身着丧服, 但面色依然红润。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)]['stʌʊtə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃɪ][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['neɪplz] , [tu:] [jɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and a trifle stouter than when she lived at Naples , two years and a
和 一个 琐事 更粗壮 比 什么时候 她 居住地 在 那不勒斯 , 二 年 和 一个
[ha:f][ə'gəʊ] .
half ago .
一半 前 :
而且比两年半前住在那不勒斯时略微壮实了一些。

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'drest] [tu:; tə][ə; eɪ] [də'mestɪk] ([məʊst] ['pleɪnli] , [ɒv; əv][ɔ:l] [wɜ:k]) ,
Her words were addressed to a domestic (most plainly , of all work) ,
她 字 是 已解决 到 一个 国内的 (最多 显然 , 的 全部 工作) ,
她的话是说给一个家庭主妇听的 (最直白地说, 是说一份家务活)。

[hu:] [wɪ'dəʊt] ['serəməni] ['gæðəd] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ʌp] [ɪn] [bəʊθ] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] , ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ,
who without ceremony gathered the coins up in both her hands , counted them ,
WHO 没有 仪式 聚集 这 硬币 向上 在 两个都 她 双手 , 计数 他们 ,
她不加任何仪式地将硬币拢在双手间，数了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :
and then said with decision :
和 然后 说 和 决定 :

然后他果断地说：

" [naʊ] [aɪm] [gɔɪn] - , [mʌm] . "
" Now I'm goin ' , mum . "
" 现在 我是 去 - , 妈妈 - " "

“妈妈，我走了。”

" ['gəʊɪŋ] ?
" Going ?
" 去 ?

“去？”

[ɪn'di:d] [ju:: jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] , [maɪ] [gɜ:l] !
Indeed you are not , my girl !
的确 你 是 不是 , 我的 女孩 !

你当然不是，我的女孩！

[ju:: jʊ] [doʊnt] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [dju:] ['nəʊtɪs] . "
You don't leave this house without the due notice . "
你 不 离开 这 房子 没有 这 到期的 注意 - " "

未经事先通知，你不能离开这所房子。

" ['nəʊtɪs] [ɔ:(r)] [nəʊ] ['nəʊtɪs] , [aɪm] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['fɜ:mli] .
" Notice or no notice , I'm a - goin ' , " said the other , firmly .
" 注意 或者 不 注意 , 我是 一个 - 去 - , " 说 这 其他 , 牢牢 - :

“不管有没有通知，我都要走了。”另一个人坚定地说。

" [aɪ] ['nevə(r)] [θɔ:t] [tu:: tə] [ə; eɪ] - [gɒt] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [mʌt] , [æn; ən] - [naʊ] [aɪv] [gɒt] [aɪ 'ti:] , [aɪm] [ə; eɪ] -
" I never thought to a ' got even this much , an ' now I've got it , I'm a -
" 我 绝不 想法 到 一个 - 得到 甚至 这 很多 , 一个 - 现在 我已经 得到 它 , 我是 一个 -
[gɔɪn] - .
goin ' :
去 - :

“我从没想过能得到这么多，现在我得到了，我要走了。”

[ɪts] [wɔ:(r)] [em 'i:] [aʊt] , [hæz; həz] [ðɪs] - [u:z] ; [wɒt] [wɪð] —
It's wore me out , has this ' ouse ; what with —
它是 穿着 我 出去 , 有 这 - 房子 ; 什么 和 —

这房子真是把我累坏了；又是——

" [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ['lɑ:stɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
" The conflict lasted for a good quarter of an hour ,
" 这 冲突 持续 为了 一个 好的 四分之一 的 一个 小时 ,

冲突持续了整整十五分钟，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [də'mestɪk] [wɒz; wəz] [tu:: tə] [bi:; bi] ['feɪkən] ['naɪðə(r)] [wɪð] [θrets] [nɔ:(r)] [preə(r)z] .
but the domestic was to be shaken neither with threats nor prayers .
但 这 国内的 曾是 到 是 摇晃 两者都不 和 威胁 也不 祈祷 .

但家庭和睦既不能靠威胁，也不能靠祈祷来动摇。

['rezəlu:tli] [dɪd] [fɪ:; fɪ] [ə'send] [tu:: tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] , ['prɒmptli] [dɪd] [fɪ:; fɪ] [pæk] [hɜ:(r); hə(r)] [bɒks] .
Resolutely did she ascend to her bedroom , promptly did she pack her box .
坚决地 做过 她 上升 到 她 卧室 , 及时 做过 她 盒 她 盒子 .

她果断地回到卧室，迅速收拾好行李。

[ˈɔːlməʊst] [brɪfɔː(r)] [ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] [kʊd; kəd] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][dɪˈzɑːstə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [brɪfɔːləŋ] , [hɜː(r); hə(r)]
Almost before Mrs . Denyer could realize the disaster that had befallen , her
几乎 前 太太 . 丹耶尔 可以 意识到 这 灾难 那 有 发生 , 她
[haʊs] [wɒz; wəz] [ˈsɜːrvəntlɪs] .
house was servantless .
房子 曾是 无仆人 .

丹耶太太还没来得及意识到发生了什么灾难，她家就没了佣人。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈgen] [sæt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈpɑːlə(r)] , [ˈgeɪzɪŋ] [ˈblæŋkli] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
She again sat in the back parlour , gazing blankly at the table ,
她 再次 卫星 在 这 后退 客厅 , 凝视 茫然地 在 这 桌子 ,
[wɛn] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] [ˈəʊpənɪŋ] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [tred]
when there came the sound of the house - door opening , followed by a light tread
什么时候 那里 来了 这 声音 的 这 房子 - 门 开幕 , 随后 经过 一个 光 踏
[ɪn][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] .
in the passage .
在 这 通道 .

这时传来房门打开的声音，随后是走廊里轻微的脚步声。

" [ˈbɑːb(ə)rə] ! " [kɔːld] [ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] .
" **Barbara ! " called Mrs . Denyer .**
" 芭芭拉 ! " 称为 太太 . 丹耶尔 .
[ˈbɑːb(ə)rə] [ˈpɪzɪntɪd] [hɜːˈself] .
" **Barbara presented herself .**
芭芭拉 呈现 她自己 .
[ˈbɑːb(ə)rə] [ˈpɪzɪntɪd] [hɜːˈself] .
芭芭拉现身了。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsəʊ][wɔː(r)] [ˈmɔːnɪŋ] , [dʒenˈtiːl] [bʌt; bət] [ɪnɪkˈspensɪv] .
She also wore mourning , genteel but inexpensive .
她 还 穿着 丧 , 文雅的 但 价格低廉 .
[hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪtɪnəs] [ɪnˈdʒʊəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkrɒnɪk] [lʊk]
Her prettiness endured , but she was pale , and had a chronic look
她 美丽 忍受 , 但 她 曾是 苍白 , 和 有 一个 慢性的 看
[ɒv; əv] [dɪskənˈtent] .
of discontent .
的 不满 .
[hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪtɪnəs] [ɪnˈdʒʊəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkrɒnɪk] [lʊk]
她也穿着丧服，款式端庄但价格低廉。

" [wel] , [naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
" **Well , now , what do you think has happened ?**
" 出色地 , 现在 , 什么 做 你 思考 有 发生 ?
[ˈnɒw] [wɛl] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
" 那么，你认为现在发生了什么事？ "

[ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Shut the door .
关闭 这 门 .
[ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
把门关上。

[aɪ] [peɪd] [ˈʃɑːlət] [ðə; ði][ˈweɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [pæk]
I paid Charlotte the wages , and the very first thing she did was to pack
我有薪酬的 夏洛特 这 工资 , 和 这 非常 第一的 事物 她 做过 曾是 到 盒
[ænd; ənd][gəʊ] ! " **and go ! " and go ! " and go ! "**
和 去 ! " 我付了夏洛特工资，她做的第一件事就是收拾行李走人！

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [let] [hɜ:(r); hə(r)] ?

" And you mean to say you let her ?
" 和 你 意思是 到 说 你 让 她 ？

“你是说你放任她这么做了？”

[waɪ] , [ju:; jʊ][mɑst; məst][bi:; bi][ˈkreɪzi] ! "

" Why , you must be crazy ! "
" 为什么 , 你 必须 是 疯狂的 ！ "

你一定是疯了！

" [daʊnt] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ðæt] [wei] !

" Don't speak to me in that way !
" 不 说话 到 我 在 那 方式 ！

“别那样跟我说话！”

" [kraɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ˈhɒtli] .

" cried her mother , hotly .
" 哭 她 母亲 , 热 .

“她母亲激动地喊道。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [prɪ'vent] [hɜ:(r); hə(r)] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] ?

" How could I prevent her , when she was determined ?
" 如何 可以 我 防止 她 , 什么时候 她 曾是 决定 ？

“她下定决心了，我怎么能阻止她呢？”

[aɪ][dɪd][maɪ][ˈʌtməʊst] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'dju:s] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [steɪ] .

" I did my utmost , but nothing could induce her to stay .
" 我 做过 我的 极致 , 但 没有什么 可以 诱导 她 到 停留 .

我竭尽全力，但无论如何也无法让她留下来。

[wɒz; wəz][ˈevə(r)] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [dɪ'stræktɪŋ] ?

" Was ever anything so distracting ?
" 曾是 曾经 任何事物 所以 分散注意力 ？

还有什么事比这更让人分心的吗？

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [deɪ] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈletɪŋ] [ˈaʊə(r)][rʊmz; ru:mz] !

" The very day after letting our rooms !
" 这 非常 天 后 出租 我们的 房间 ！

就在我们退房后的第二天！

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] ? "

" How are we to manage ? "
" 如何 是 我们 到 管理 ？ "

我们该如何应对？

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] .

" I shall have nothing to do with it .
" 我 将 有 没有什么 到 做 和 它 .

“我不会参与其中。”

[ðə; ðɪ][gɜ:l] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [gɒn] [ɪf] [aɪ'd] [bi:n] [hɪə(r)] .

" The girl wouldn't have gone if I'd been here .
" 这 女孩 不会 有 已消失 如果 ID 到过 这里 .

如果我在这里，那女孩就不会走了。

[ju:; jʊ][mɑst; məst] [ˈmænɪdʒ] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] . "

" You must manage how you can . "
" 你 必须 管理 如何 你 能 . "

你必须尽力而为。

" [ɪts] [nəʊ][ju:z] [ˈtɔ:kɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ˈbɑ:b(ə)rə] .

" It's no use talking like that , Barbara .
" 它是 不 使用 说 喜欢 那 , 芭芭拉 .

“芭芭拉，你这样说没用。”

[jʊr; jər] [baʊnd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] ['mɪsɪz] . ['trævɪs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ə'hʌðə(r)] [gɜ:l] . "

You're bound to wait upon Mrs . Travis until we get another girl . "

你是 边界 到 等待 之上 太太 ；特拉维斯 直到 我们 得到 其他 女孩 ； "

你得一直伺候特拉维斯太太，直到我们再找到一个女儿为止。

" [aɪ] ？ " [ɪk'skleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] .

" I ？ " exclaimed her daughter .

" 我 ？ " 惊呼 她 女儿 ；

“我？”她女儿惊呼道。

" [weɪt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [jɔ:'self] ！

" Wait on her yourself ！

" 等待 在 她 你自己 ！

你自己等她吧！

[aɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [jæɪ; jəl] [duː; də] ['hʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] . "

I certainly shall do nothing of the kind . "

我 当然 将 做 没有什么 的 这 种类 ； "

我绝不会做那种事。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [bæd] , ['kru:əl] , [ʌn'dju:tɪfʊl; -f(ə)] [gɜ:l] ！ " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [dɪ'naɪər] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn] ['faɪə(r)]

" You're a bad , cruel , undutiful girl ！ " cried Mrs . Denyer , her face on fire

" 你是 一个 坏的 ， 残忍的 ， 不尽职的 女孩 ！ " 哭 太太 ； 丹耶尔 ， 她 脸 在 火

；

；

；

“你这个坏女孩，残忍又不孝顺！”丹耶太太怒吼道，脸涨得通红。

" ['heðə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstəz] ['evə(r)] ['tri:tɪd] [em 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] .

" Nether of your sisters ever treated me as you do .

" 下界 的 你的 姐妹 曾经 治疗 我 作为 你 做 ；

“你的两个姐姐从来没有像你这样对待过我。”

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ðæt] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [liːst] [help] ,

You're the only one of the family that has never given the least help ,

你是 这 仅有的 一 的 这 家庭 那 有 绝不 给定 这 至少 帮助 ，

你是家里唯一一个从来没帮过忙的人。

[ænd; ænd] [jʊr; jər] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn'sʌlts] [em 'iː] [ænd; ænd] [bi'heɪv] [wɪð] ['hɑːtləs]

and you're the only one that day by day insults me and behaves with heartless

和 你是 这 仅有的 一 那 天 经过 天 侮辱 我 和 行为 和 狠心

['selfɪnəs] ！

selfishness ！

自私 ！

只有你一个人日复一日地侮辱我，表现得如此冷酷无情、自私自利！

[aɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['lɒdʒə(r)] [maɪ'self] , [eɪ 'em] [aɪ] ？

I'm to wait on the lodger myself , am I ？

我是 到 等待 在 这 房客 我 ， 是 我 ？

我要亲自招待房客，是吗？

['veri] [wel] ！

Very well ！

非常 出色地 ！

很好！

[aɪ] [wɪl] [duː; də] [səʊ] , [ænd; ænd] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪl] [ʃeɪm] [juː; jʊ] .

I will do so , and see if anything in the world will shame you .

我 将要 做 所以 ， 和 看 如果 任何事物 在 这 世界 将要 耻辱 你 ；

我会这么做，看看世上还有什么能让你感到羞耻。

[ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] , [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] !
She shall know why I wait on her , be sure of that !
她 将 知道 为什么 我 等待 在 她 , 是 当然 的 那 !

她一定会明白我为什么等着她，这一点毋庸置疑！

" [bɑːb(ə)rə] [swept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [floː(r)]
" Barbara swept out of the room , and ascended the stairs to the second floor
" 芭芭拉 扫荡 出去 的 这 房间 , 和 上升 这 楼梯 到 这 第二 地面
.
:
.

芭芭拉大步走出房间，上了二楼的楼梯。

[hɪə(r)] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hæ(r)] [neɪm] [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪntə'rɒgətɪvli] [ɪn]
Here again she heard her name called , in a soft voice and interrogatively in
这里 再次 她 听到 她 姓名 称为 , 在 一个 柔软的 嗓音 和 疑问句 在
[rɪ'plaɪ] ,
reply ,
回复 ,

她再次听到有人叫她的名字，声音轻柔，带着疑问的语气。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bedruːm] , ['seɪɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] :
she entered a small bedroom , saying impatiently :
她 进入 一个 小的 卧室 , 说 不耐烦地 :

她走进一间小卧室，不耐烦地说：

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [mæd] ?
" What is it , Mad ?
" 什么 是 它 , 疯狂的 ?

“怎么了，疯子？”

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] [sɪk] - [tʃeɪmbə(r)] .
" It was seen at the first glance that this had long been a sick - chamber .
" 它 曾是 已见 在 这 第一的 瞥一眼 那 这 有 长的 到过 一个 生病的 - 房间 .
“一眼就能看出，这里长期以来一直是一间病房。”

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːnɪtʃə(r)] , [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] - ['bɒtlz] ,
The arrangement of the furniture , the medicine - bottles ,
这 安排 的 这 家具 , 这 药品 - 瓶子 ,
家具的摆放，药瓶的摆放，

[ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][wʌŋ] [huː] ['kænɒt] [raɪz] [frɒm; frəm][bed] , [ɔːl][təʊld][ðeə(r)]
the appliances for the use of one who cannot rise from bed , all told their
这 电器 为了 这 使用 的 一 WHO 不能 上升 从 床 , 全部 讲述 他们的
[ˈstɔːri] .
story .
故事 .

那些供卧床不起的人使用的器具，无一不诉说着它们的故事。

[ðə; ði][eə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [sent] ; [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['stɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə] [pə'veɪd] [aɪ 'tiː]
The air had a peculiar scent ; an unnatural stillness seemed to pervade it
这 空气 有 一个 奇特 香味 ; 一个 不自然 寂静 似乎 到 弥漫 它
.
:
.

空气中弥漫着一种奇特的气味；一种不自然的寂静似乎笼罩着一切。

[ə'genst] [ðə; ði] [reɪzd] [waɪt] ['pɪləʊ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [feɪs] ['hɑːdli] [les] [waɪt] .
Against the raised white pillow showed a face hardly less white .
反对 这 提高 白色的 枕头 显示 一个 脸 几乎 较少的 白色的 .

在隆起的白色枕头映衬下，一张脸庞也同样洁白。

" ['ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] [prə'vʊʊkɪŋ] , ['bɑ:b(ə)rə] ? " [sed] [ðə; ði][ɪn'væɪd] , [wɪ'ðəʊt] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
" **Isn't it provoking , Barbara ?** " **said the invalid , without moving in the least .**
" 不是 它 挑衅 , 芭芭拉 ? " 说 这 无效的 , 没有 移动 在 这 至少 .

“芭芭拉，这难道不令人恼火吗？”卧病在床的老人一动不动地说道。

" [wət'evə(r)] [jæl; jəl][ju:; jʊ][du:; də] ? "
" **Whatever shall you do ?** "
" 任何 将 你 做 ? "

你打算怎么办？

" [æz; əz] [best] [wi:; wi][kæn; kən] , [ai] [sə'pəʊz] .
" **As best we can , I suppose .**
" 作为 最好的 我们 能 , 我 认为 .

我想，我们只能尽力而为了。

[aɪv] [tu:; tə] [tɜ:n] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd] ['pɑ:lə(r)] - [meɪd] , [naʊ] .
I've to turn cook and housemaid and parlour - maid , now .
我已经 到 转动 厨师 和 保姆 和 客厅 - 女佣 , 现在 .

我现在得当厨师、女佣和客厅女佣了。

['skʌləri] - [meɪd] [tu:] .
Scullery - maid too .
洗碗间 - 女佣 也 .

厨房女佣也是。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][jæl; jəl] [kli:n] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] . "
I suppose I shall clean the steps to - morrow morning . "
我 认为 我 将 干净的 这 步骤 到 - 明天 早晨 . "

我想我明天早上会把台阶打扫干净。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['redʒɪstri] - ['ɒfɪs] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [θɪŋ] .
" **Oh , but you must go to the registry - office the very first thing .**
" 哦 , 但 你 必须 去 到 这 注册表 - 办公室 这 非常 第一的 事物 .

“哦，但是你首先必须去登记处。”

[doʊnt] [ʌp'set] [jɔ:'self] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Don't upset yourself about it .
不 沮丧的 你自己 关于 它 .

别为此难过。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [ðæt] ['leɪdɪz] ['dɪnə(r)] . "
If you can just manage to get that lady's dinner . "
如果 你 能 只是 管理 到 得到 那 女士的 晚餐 . "

如果你能搞定那位女士的晚餐就好了。

" [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] !
" **It's all very well for you to talk !**
" 它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 讲话 !

你光说不练！

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [wert] [ɒn] ['pi:p(ə)] , [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:l] [ɪn][ə; eɪ] ['restrɒnt] ? "
How would you like to wait on people , like a girl in a restaurant ? "
如何 会 你 喜欢 到 等待 在 人们 , 喜欢 一个 女孩 在 一个 餐厅 ? "

你愿意像餐厅服务员那样招待客人吗？

" [ɑ:] , [ɪf] ['əʊnli][ai][kʊd; kəd] ! " [rɪ'plaɪd] ['mædəlaɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [la:f] [ðæt] [wʊz; wəz] [hɑ:t] -
" **Ah , if only I could !** " **replied Madeline , with a little laugh that was heart -**
" 啊 , 如果 仅有的 我 可以 ! " 回复 玛德琳 , 和 一个 小的 笑 那 曾是 心 -
['breɪkɪŋ] .
breaking .
打破 .

“啊，要是我能就好了！”玛德琳回答道，她那微弱的笑声令人心碎。

" [ɪf] ['əʊnli][ai][kʊd; kəd] !
" **If only I could** !
" 如果仅有的我 可以 !

“如果我能做到就好了！ ”

" [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] [tu:] [j'iəz] [sɪns] ['mædələɪn] [stʊd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [laɪk] ['lðə(r)]
" **In a month it would be two years since Madeline stood and walked like other**
" 在 一个 月 它 会 是 二 年 自从 玛德琳 站立 和 步行 喜欢 其他
[pi:p(ə)] ;
people ;
人们 ;

“再过一个月，玛德琳就将有两年时间像其他人一样站立和行走了；

[lɪv; laɪv][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [maɪt] , [ʃi;; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][raɪz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][bed] .
live as long as she might , she would never rise from her bed .
居住 作为 长的 作为 她 可能 , 她 会 绝不 上升 从 她 床 .

就算她活得再久，她也绝不会下床。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
It came about in this way .
它 来了 关于 在 这 方式 .

事情的经过是这样的。

[waɪlst] [ðə; ði] [dɪnaɪz-z] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] - [klɑ:s] [həʊ'tel][æt; ət]
Whilst the Denyers were living in the second - class hotel at
而 这 否认者 是 活的 在 这 第二 - 班级 酒店 在
[saʊθ'hæmptən; saʊθ'æmptən] ,
Southampton ,
南安普顿 ,

当丹耶一家住在南安普顿的二等酒店时，

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . [dɪ'naɪər] [hæd; həd] [bi:n] [gɒn] [tu;; tə]['vɪərə] [kruz] [sʌm; səm] [faɪv] [mʌnθs] ,
and when Mr . Denyer had been gone to Vera Cruz some five months ,
和 什么时候 先生 . 丹耶尔 有 到过 已消失 到 维拉 克鲁兹 一些 五 几个月 ,
[vɪərə] [kruz] [sʌm; səm] [faɪv] [mʌnθs] ,
丹耶先生去韦拉克鲁斯大约五个月后，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ræmb(ə)l][wɒz; wəz]['teɪkən][wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['fɒrɪst] .
a little ramble was taken one day in a part of the New Forest .
一个 小的 漫谈 曾是 已采取 一 天 在 一个 部分 的 这 新的 森林 .

有一天，我们在新森林的某个地方进行了一次短暂的漫步。

['mædələɪn][wɒz; wəz][ɪn] [pə'tɪkjələli] [gʊd] ['spɪrɪt] ; [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [æn; ən]
Madeline was in particularly good spirits ; she had succeeded in getting an
玛德琳 曾是 在 特别 好的 烈酒 ; 她 有 成功了 在 获得 一个
[ɪn'geɪdzmənt] [tu;; tə] [ti:tʃ] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] ,
engagement to teach some children ,
订婚 到 教 一些 孩子们 ,

玛德琳心情特别好；她成功地找到了一份教孩子们的差事。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [wɒz; wəz][tu;; tə] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
and her work was to begin the next day .
和 她 工作 曾是 到 开始 这 下一个 天 .

她的工作将于第二天开始。

[ɪn][ə; eɪ]['frɒlɪk][ʃi;; ʃi][set] [hɜ:'self] [tu;; tə][dʒʌmp]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [tri:] ;
In a frolic she set herself to jump over a fallen tree ;
在 一个 嬉戏 她 放 她自己 到 跳 超过 一个 倒下 树 ;
[tri:] ;
她嬉戏玩闹着，决定跳过一棵倒下的树；

[hɜː(r); hæ(r)] [fi:t] [slɪpt] [ɒn][ðə; ði][draɪ] [gra:s] [brɪ'pɒnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [bæk] [ə'pɒn]
her feet slipped on the dry grass beyond , and she fell with her back upon
她 脚 滑倒了 在 这 干燥 草 超过 , 和 她 跌倒 和 她 后退 之上
[ðə; ði] [trʌŋk] .
the trunk .
这 树干 .

她的脚在远处的干草地上滑了一下，她仰面摔倒在树干上。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [njuːz] [tuː; tə][send] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)]['fɑːðə(r)] !
This was pleasant news to send to her father !
这 曾是 令人愉快的 消息 到 发送 到 她 父亲 !

这是她发给父亲的一个令人高兴的消息！

[wɪð] [hɪm] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpɪtɪd] ,
With him things were going as well as he had anticipated ,
和 他 事物 是 去 作为 出色地 作为 他 有 预期 ,

对他来说，一切都如他预期的那样顺利。

[ænd; ənd][brɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'mɪtnsɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
and before long he was able to make substantial remittances , but his
和 前 长的 他 曾是 有能力的 到 制作 重大的 汇款 , 但 他的
['letəz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'faʊndli] [sæd] .
letters were profoundly sad .
信件 是 深刻地 伤心 .

不久之后，他就能汇出相当可观的款项，但他的信件却充满了深深的悲伤。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪrz] [taɪm] , [ðə; ði]['fæməli] ['kwɪtɪd] [saʊθ'hæmptən; saʊθ'æmptən][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs]
In a year's time , the family quitted Southampton and took the house
在 一个 年 时间 , 这 家庭 辞职 南安普顿 和 采取 这 房子
[æt; ət] ['hæmpstɪd] ;
at Hampstead ;
在 汉普斯特德 ;

一年后，这家人离开了南安普顿，搬进了汉普斯特德的房子；

[wɪð] [mʌtʃ] [ɪk'spens] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪ] ['mædəlaɪn][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] .
with much expense and difficulty Madeline was removed .
和 很多 费用 和 困难 玛德琳 曾是 已移除 .

费了很大代价，也费了很大力气，才把玛德琳带走。

['mɪsɪz] . [dɪ'naɪər] [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf] ,
Mrs . Denyer and Barbara were weary of provincial life ,
太太 . 丹耶尔 和 芭芭拉 是 厌倦 的 省级 生活 ,

丹耶尔夫人和芭芭拉厌倦了乡下生活。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][biː; bi] [wɪðɪn] [rɪ:tʃ] [ɒv; əv] ['lʌndən]
and considered nothing in their resolve to be within reach of London
和 经过考虑的 没有什么 在 他们的 解决 到 是 之内 抵达 的 伦敦
[ə'mjuːzmənts] .
amusements .
娱乐 .

他们一心只想住在伦敦的娱乐场所附近，不惜一切代价。

['zɪlə] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] ['gʌvənəs] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli][ɪn] ['jɔːrkʃər] .
Zillah was living as governess with a family in Yorkshire .
齐拉 曾是 活的 作为 家庭教师 和 一个 家庭 在 约克郡 .

齐拉当时在约克郡的一个家庭做家庭教师。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld][æt; ət] ['hæmpstɪd] [θriː] [wiːks] ,
They had been settled at Hampstead three weeks ,
他们 有 到过 定居 在 汉普斯特德 三 周 ,

他们在汉普斯特德定居已经三个星期了。

[wen] [ɪnfə'meɪ](ə)n [rɪ:tʃt] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dɪ'haɪər] [wɒz; wəz] [ded] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['fi:və(r)] .
when information reached them that Mr . Denyer was dead of yellow fever .
什么时候 信息 达到 他们 那 先生 . 丹耶尔 曾是 死的 的 黄色的 发烧 .

当他们得知丹耶先生死于黄热病时。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðɪs] [nju:z] [keɪm] ,
On the day when this news came ,
在 这 天 什么时候 这 消息 来了 ,

消息传来的那天，

[ðə; ði] [haʊs] [rɪ'si:vɪd] [nəʊ] [les] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['mɪstə(r)] . [ˈmʌsəlwaɪt] .
the house received no less important a visitor than Mr . Musselwhite .
这 房子 已收到 不 较少的 重要的 一个 游客 比 先生 . 贻贝白 .

穆塞尔怀特先生是这栋房子里最重要的访客之一。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ˈmɪsɪz] . [dɪ'haɪər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [saʊθ'hæmptən; saʊθæmptən] ,
Long ago , Mrs . Denyer had written to him from Southampton ,
长的 前 , 太太 . 丹耶尔 有 书面 到 他 从 南安普顿 ,

很久以前，丹耶夫人曾从南安普顿给他写过信。

[ə'dresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['letə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [klʌb] [ɪn] ['lʌndən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] ;
addressing her letter to the club in London of which he had spoken ;
解决 她 信 到 这 俱乐部 在 伦敦 的 哪个 他 有 说 ;

她在信中将信件寄给了他之前提到的伦敦俱乐部；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ] , [ˈdeɪtɪd] [frɒm; frəm] [rʊmz; ru:mz] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd]
she had received a prompt reply , dated from rooms in London , and
她 有 已收到 一个 迅速的 回复 , 日期 从 房间 在 伦敦 , 和
[ˌðens'fɔ:θ] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .
thenceforth the correspondence was established .
此后 这 一致 曾是 已确立的 .

她很快收到了一封回信，回信是从伦敦的房间里寄出的，从此两人开始了通信。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [ˈmʌsəlwaɪt] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [saʊθ'hæmptən; saʊθæmptən] ;
But Mr . Musselwhite never spoke of coming to Southampton ;
但 先生 . 贻贝白 绝不 辐 的 未来 到 南安普顿 ;

但穆塞尔怀特先生从未提及要来南安普顿；

[hɪz; ɪz] ['letəz] [endɪd] [wɪð] " [sɪn'sɪə(r)] [rɪ'gɑ:dz] [tu:; tə] [mɪs] [dɪ'haɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [jʌŋ]
his letters ended with " Sincere regards to Miss Denyer and the other young
他的 信件 结束 和 " 真诚 问候 到 错过 丹耶尔 和 这 其他 年轻的
[ˈleɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

他的信以“向丹耶小姐和其他年轻女士致以诚挚的问候”结尾。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **but they contained nothing that was more to the point .**
" 但 他们 包含 没有什么 那 曾是 更多的 到 这 观点 .

但它们并没有包含任何更切题的内容。

[hi:; hi] [rəʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['tʃi:flɪ] .
He wrote about the weather chiefly .
他 写道 关于 这 天气 主要 .

他主要写的是天气。

[ə'raɪvɪd] [ɪn] ['lʌndən] , [ˈmɪsɪz] . [dɪ'haɪər] [æt; ət] [wʌns] [sent] [æən; ən] [ɪnvi'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]
Arrived in London , Mrs . Denyer at once sent an invitation , and to her
到达的 在 伦敦 , 太太 . 丹耶尔 在 一次 发送 一个 邀请 , 和 到 她
[ə'noʊəns] [ðɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'a:nsəd] .
annoyance this remained unanswered .
烦恼 这 剩余 未解答 .

丹耶夫人抵达伦敦后，立即发出邀请，但令她恼火的是，邀请函一直没有得到回复。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][ˌɛkspləˈheɪ](ə)n][wɒz; wəz] [ˈfɔːθˈklɑmɪŋ] ; ['mɪstə(r)] . ['mʌsəlwaɪt] [hæd; həd] [biːn] [ɒn]
To - day the explanation was forthcoming ; Mr . Musselwhite had been on
到 - 天 这 解释 曾是 即将推出 ; 先生 . 贻贝白 有 到过 在
[ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,
a journey ,
一个 旅行 ,

今天，解释终于来了：穆塞尔怀特先生当时正在旅行。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] [ðə; ði][ˈletə(r)][hæd; həd][ˈəʊnli] [klʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [wen] [hiː; hi]
and by some mistake the letter had only come into his hands when he
和 经过 一些 错误 这 信 有 仅有的 来 进入 他的 双手 什么时候 他
[rɪˈtʜːnd] .
returned .
返回 .

不知何故，这封信直到他回来后才落入他手中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['dʒentlmənli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreɪ](ə)nɜː [ɒv; əv] [kənˈdoulmənt] [wɪð] [ðə; ði][ˈfæməli][ɪn]
He was most gentlemanly in his expressions of condolment with the family in
他 曾是 最多 绅士风度 在 他的 表达式 的 慰问 和 这 家庭 在
[ðeə(r)] [dɪˈstres] ;
their distress ;
他们的 痛苦 ;

他以极其绅士的方式向悲痛中的家属表达了慰问；

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,
he sat with them , moreover ,
他 卫星 和 他们 , 而且 ,
[ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
而且他还和他们坐在一起。

[mʌt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [pəˈmɪsəb(ə)] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːkənstənsɪz] [baɪ][ðə; ði][kəʊd] [ɒv; əv]
much longer than was permissible under the circumstances by the code of
很多 更长 比 曾是 允许的 在下面 这 情况 经过 这 代码 的
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .

远远超过了当时社会规范所允许的时间。

[ænd; ənd][ɒn][ˈgəʊɪŋ] , [hiː; hi] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ˈfriːkwəntli] — [ðæt]
And on going , he begged to be allowed to see them frequently — that
和 在 去 , 他 乞求 到 是 允许 到 看 他们 频繁地 — 那
[wɒz; wəz][ɔːl] .
was all .
曾是 全部 .

他不断地恳求允许他经常去看望他们——仅此而已。

[ˈbɑːb(ə)rə][kʊd; kəd][nɒt][kənˈtrəʊl] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ɪrɪˈteɪ](ə)n ; ['mɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] [wɒz; wəz] [ɪnˈdɪgnənt] .
Barbara could not control herself for irritation ; Mrs . Denyer was indignant .
芭芭拉 可以 不是 控制 她自己 为了 刺激 ; 太太 . 丹耶尔 曾是 愤怒 .
[dɪˈnɪər] [wɒz; wəz] [ɪnˈdɪgnənt] .
芭芭拉气得控制不住自己；丹耶太太则义愤填膺。

[jet] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
Yet , after all ,
然而 , 后 全部 ,
[et] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
然而，归根结底，

[wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektrɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də][mɔː(r)][ɒn] [sʌtʃ]
was it to be expected that the visitor should say or do more on such
曾是 它 到 是 预期的 那 这 游客 应该 说 或者 做 更多的 在 这样的
[æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ?
an occasion as this ?
一个 场合 作为 这 ?

在这种场合，我们是否应该期待来访者说更多话或做更多事呢？

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðeə(r)] [pə'zi(ə)n] [wɒz; wəz] ; [ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [brɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
In any case , he knew what their position was ; all had been put before him ,
在 任何 案件 , 他 知道 什么 他们的 位置 曾是 ; 全部 有 到过 放 前 他 ,
总之, 他很清楚他们的立场; 所有情况都已摆在他面前。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .
as though he were a member of the family .
作为 尽管 他 是 一个 成员 的 这 家庭 .
就好像他是这个家庭的一员一样。

[ɪf] [ðeɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [wɒt'evə(r)] ['mɪstə(r)] . [dɪ'naɪər] [hæd; həd] [daɪd] [pə'zest] [ɒv; əv] ,
If they succeeded in obtaining whatever Mr . Denyer had died possessed of ,
如果 他们 成功了 在 获得 任何 先生 : 丹耶尔 有 死亡 拥有 的 ,
如果他们成功获得了丹耶先生去世时所拥有的一切,

[aɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [prə'vɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
it would certainly be nothing more than a provision for the present .
它 会 当然 是 没有什么 更多的 比 一个 条款 为了 这 展示 .
这当然只不过是权宜之计而已。

[wen] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒdʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [fɜːst] [flɔː(r)] ,
When they spoke of taking a lodger for their first floor ,
什么时候 他们 辐 的 采取 一个 房客 为了 他们的 第一的 地面 ,
当他们谈到要招个房客住在他们一楼时,

['mɪstə(r)] . ['mʌsəlwaɪt] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] , [waɪlst] ['eɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
Mr . Musselwhite agreed that this was a good thought , whilst shaking his
先生 : 貽贝白 同意 那 这 曾是 一个 好的 想法 , 而 摇晃 他的
['dʒentlmənli] [hed] [əʊvə(r)] [ðə; ði] [nə'sesəti] .
gentlemanly head over the necessity .
绅士风度 头 超过 这 必要性 .
穆塞尔怀特先生同意这是一个好主意, 但他绅士地摇了摇头, 表示对此没有必要。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɔːlweɪz] ['sædli] [sɪmpə'θetɪk] .
He came again and again , always sadly sympathetic .
他 来了 再次 和 再次 , 总是 令人遗憾的是 交感神经 .
他一次又一次地来, 总是带着悲伤的同情。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [ænd; ənd]
He would sit in the drawing - room for an hour , pulling his whiskers and
他 会 坐 在 这 绘画 - 房间 为了 一个 小时 , 拉 他的 胡须 和
['mʌstæf; mə'stɑːʃ] ['nɜːvəsli] ,
moustaches nervously ,
胡子 紧张地 ,
他会坐在客厅里一个小时, 紧张地揪着自己的胡须。

['ɒf(ə)n] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] ['bɑːb(ə)rə] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [ɪn'kwəɪərɪz] [kən'sɜːnɪŋ] ['mædəˌlaɪn] , [fɔː(r); fə(r)]
often glancing at Barbara , making the kindest inquiries concerning Madeline , for
经常 瞥了一眼 在 芭芭拉 , 制作 这 最善良的 查询 有关 玛德琳 , 为了
[huːm] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [brɔːt] ['flaʊəz] .
whom he actually brought flowers .
谁 他 实际上 带来 花朵 .
他时不时地瞥一眼芭芭拉, 亲切地询问玛德琳的情况, 还特意带了花给玛德琳。

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪznz] , [hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [brʌðə(r)] [ðə; ði] ['bærənət] [wɒz; wəz]
On one of these occasions , he told them that his brother the baronet was
在 一 的 这些 场合 , 他 讲述 他们 那 他的 兄弟 这 男爵 曾是
['veri] [ɪl] ,
very ill ,
非常 患病的 ,
其中一次, 他告诉他们, 他的男爵哥哥病得很重。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] " [pleɪs] [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)]
down at the place in Lincolnshire .
向下 在 这 " 地方 在 林肯郡 .

在林肯郡的那个地方。

" [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] ['menʃnɪŋ] [ðɪs] , [hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:] [æb'strækʃn]
" **And after mentioning this , he fell into abstraction** .
" 和 后 提及 这 , 他 跌倒 进入 抽象 .

“说完这些，他就陷入了沉思。”

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˈmædəˌlaɪn] , [ʃi:; ʃi] [stɪl] [rɪ'si:vɪd] ['letəz] [frɒm; frəm] ['klɪfəd] [mɑ:ʃ]
As for Madeline , she still received letters from Clifford Marsh .
作为 为了 玛德琳 , 她 仍然 已收到 信件 从 克利福德 沼泽 .

至于玛德琳，她仍然会收到克利福德·马什的来信。

[ɒn] [fɜ:st] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] , ['klɪfəd] [æt; ət][wʌns] [keɪm] [tu:; tə][saʊθ'hæmptən; saʊθəmptən]
On first hearing of the accident , Clifford at once came to Southampton
在 第一的 听力 的 这 事故 , 克利福德 在 一次 来了 到 南安普顿

; [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:m]
; **his distress was extreme** .
; 他的 痛苦 曾是 极端 .

克利福德一听到事故的消息，就立即赶到南安普顿；他非常悲痛。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ju:sləs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [dɪ'mɑ:nd, -'mænd]
But it was useless for him to remain , and business demanded
但 它 曾是 无用 为了 他 到 保持 , 和 商业 要求

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [li:dz]
his return to Leeds .
他的 返回 到 利兹 .

但他继续留下来毫无意义，生意需要他返回利兹。

[ˈnaɪðə(r)] [hi:; hi][nɔ:(r)][ˈmædəˌlaɪn][wɒz; wəz] [jet] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]
Neither he nor Madeline was yet aware of the gravity of what had
两者都不 他 也不 玛德琳 曾是 然而 意识到的 的 这 重力 的 什么 有

['hæpənd]
happened ;
发生 ;

他和玛德琳当时都还没有意识到事情的严重性；

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri]
they talked of recovery .
他们 谈话 的 恢复 .

他们谈到了康复。

[bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] ['mædəˌlaɪn] [ŋju:] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)][sɪt'u'eɪ(ə)n][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑ:dɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]
Before long Madeline knew how her situation was generally regarded , but she
前 长的 玛德琳 知道 如何 她 情况 曾是 一般来说 认为 , 但 她

[kʊd; kəd] [nɒt] [ə'bændən] [həʊp]
could not abandon hope ;
可以 不是 放弃 希望 ;

不久之后，玛德琳就知道了别人是如何看待她的处境的，但她无法放弃希望；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt]
she was able to write ,
她 曾是 有能力的 到 写 ,

她会写作，

[ænd; ʌnd][nɒt][ə; eɪ][wɜːd][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ˈlɛtəz][bɪˈtreɪd][ə; eɪ][daʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒsəˈbɪləti][ðæt][ʃiː; ʃi] **and not a word in her letters betrayed a doubt of the possibility that she**
和不是 一个 单词 在 她 信件 背叛 一个 怀疑 的 这 可能性 那 她
[maɪt][jet][biː; bi][wel][əˈgen] . **might yet be well again** .
可能 然而 是 出色地 再次 .

她的信件中没有一个字流露出对她可能再次康复的怀疑。

[ˈklɪfəd][rəʊt][ˈveri][ˈfriːkwəntli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][jɪə(r)][wɪð][ə; eɪ][greɪt][diːl][ɒv; əv][ˈdʒenjuɪn] **Clifford wrote very frequently for the first year , with a great deal of genuine**
克利福德 写道 非常 频繁地 为了 这 第一的 年 , 和 一个 伟大的 交易 的 真的
[ˈtendənəs] , **tenderness** ,
压痛 ,

克利福德在第一年写信非常频繁，字里行间充满了真挚的温柔。

[wɪð][kəmˈpæ(ə)n][ænd; ʌnd][ɪnˈkʌrɪdʒmənt] . **with compassion and encouragement** .
和 同情 和 鼓励 .

带着同情和鼓励。

[ˈnevə(r)][maɪnd][haʊ][lɒŋ][hɜː(r); hæ(r)][ˈɪlnəs][ˈlɑːstɪd] , [let][hɜː(r); hæ(r)][biː; bi][əˈʊəd; əˈɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] **Never mind how long her illness lasted , let her be assured of his**
绝不 头脑 如何 长的 她 疾病 持续 , 让 她 是 保证 的 他的
[fɪˈdeləti] ; **fidelity** ;
忠诚 ;

不管她的病持续了多久，让她确信他会忠贞不渝；

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ˈmædəˌlaɪn][ʃʊd; ʃəd][ˈevə(r)][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] . **no one but Madeline should ever be his wife** .
不 一 但 玛德琳 应该 曾经 是 他的 妻子 .

除了玛德琳，任何人都不配做他的妻子。

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɛtəz][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz][ˈɒkjupaɪd][wɪð][ˌæməntˈeɪʃn][ˈəʊvə(r)] **A considerable part of his letters was always occupied with lamentation over**
一个 大量 部分 的 他的 信件 曾是 总是 占领 和 哀叹 超过
[ðə; ði][kɜːst; ˈkɜːsɪd][feɪt][ðæt][baʊnd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈfɪlɪˌstiːnz] , **the cursed fate that bound him to the Philistines** ,
这 被诅咒的 命运 那 边界 他 到 这 非利士人 ,

他的信件中相当一部分都在哀叹自己被诅咒的命运束缚在非利士人手中。

[ðəʊ][hiː; hi][tʊk][keə(r)][tuː; tə][rɪˈpiːt][ðæt][ðɪs][wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈzʌlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn][tʃɔɪs] , **though he took care to repeat that this was the result of his own choice** ,
尽管 他 采取 关心 到 重复 那 这 曾是 这 结果 的 他的 自己的 选择 ,
[ˈɪmˌpɔːtəntli] , **he insisted that he was right** ,
他反复强调，这是他自己选择的结果。

[ænd; ʌnd][ðæt][hiː; hi][bleɪmd][nəʊ][wʌn] — [ənˈles][aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][grəʊs] - [ˈmaɪndɪd][step] - **and that he blamed no one — unless it were his gross - minded step -**
和 那 他 被指责 不 一 — 除非 它 是 他的 总的 - 有思想 步 -
[ˈfaːðə(r)] , **father** ,
父亲 ,

他不怪任何人——除非是他那思想粗鄙的继父。

[huː][hæd; həd][ˈdrɪvɪn][hɪm][tuː; tə][sʌt][æn; ən][ɔːˈlʌtɜːnətɪv] . **who had driven him to such an alternative** .
WHO 有 驱动 他 到 这样的 一个 选择 .

是谁把他逼到了这种境地？

[ði:z] [br'weɪl] [gru:] [les] [ˈvi:əmənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈletəz] [br'keɪm] [ˌɔ:tə] [ænd; ənd] [ə'raɪvd]
These bewailings grew less vehement as his letters became shorter and arrived
这些 哀悼 生长 较少的 慷慨 作为 他的 信件 成为 较短 和 到达的
[æɪt; ət][lɒŋgə(r)] [ˈɪntərvɪz] ;
at longer intervals ;
在 更长 间隔 ;

随着他的信件越来越短，寄送间隔越来越长，这些哀悼之情也逐渐减弱了；

[ðəə(r)] [br'gæən][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈseɪmnəs] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] .
there began to be a sameness in the tone , even in the words .
那里 开始 到 是 一个 相同性 在 这 语气 , 甚至 在 这 字 .
语气开始变得千篇一律，甚至连措辞也一样。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈjɪəli] [ˈhɒlədeɪ] [keɪm] [raʊnd] , [hi:; hi] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][saʊθ'hæmptən; saʊθ'æmptən] ,
When his yearly holiday came round , he promised to visit Southampton ,
什么时候 他的 每年 假期 来了 圆形的 , 他 承诺 到 访问 南安普顿 ,
[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l][ˈnevə(r)][dɪd][səʊ] .
but after all never did so .
但 后 全部 绝不 做过 所以 .
每年的假期到来时，他答应去南安普顿游玩，但最终却从未成行。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z] ?
What was the use ?
什么 曾是 这 使用 ?
有什么用？

[hi:; hi] [rəʊt] .
he wrote .
他 写道 .
他写道。

[aɪ 'ti:][ˈəʊnli] [ment] [ˈki:nə(r)] [ˈmɪzəri] [tu:; tə][bəʊθ] .
It only meant keener misery to both .
它 仅有的 意思是 更敏锐 苦难 到 两个都 .
这对双方来说只会带来更深的痛苦。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [saʊθ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [ˈɪntu:] [ˈskɒtlənd] .
Instead of coming south , he had gone into Scotland .
反而 的 未来 南 , 他 有 已消失 进入 苏格兰 .
他没有南下，而是去了苏格兰。

[ænd; ənd][ˈmædəˌlaɪn][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [hɪm] .
And Madeline no longer expressed a wish to see him .
和 玛德琳 不 更长 表达 一个 希望 到 看 他 .
玛德琳不再表示想见他了。

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈletəz] [gru:] [ˌɔ:tə] [ænd; ənd][ˈkɑ:mə(r)] , [kən'teɪnɪŋ] [æɪt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l]
Her own letters grew shorter and calmer , containing at length very little
她 自己的 信件 生长 较短 和 更平静 , 包含 在 长度 非常 小的
[ə'baʊt] [hɜ:'self] ,
about herself ,
关于 她自己 ,
她自己的信件变得越来越短，越来越平静，最终很少再提及自己。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [nju:z] [ɒv; əv][ˈfæməli] [ə'feəz] .
but for the most part news of family affairs .
但 为了 这 最多 部分 消息 的 家庭 事务 .
但大部分都是家庭事务方面的新闻。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈklɪfəd] [si:md] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈefət] [ɒv; əv] [rɪˈpi:tɪŋ]
Every now and then Clifford seemed to rouse himself to the effort of repeating
每一个 现在 和 然后 克利福德 似乎 到 唤醒 他自己 到 这 努力 的 重复
[hɪz; ɪz][prəute'steɪʃən, ,prɔ-],
his protestations ,
他的 抗议 ,
克利福德时不时会振作起来，重复他的抗议之词。

[ɒv; əv] [əˈfɜ:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdeθləs] [feɪθ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hi:; hi] [rəʊt] [əˈbaʊt] [ˈtraɪflz] ,
of affirming his deathless faith ; but as a rule he wrote about trifles ,
的 肯定 他的 永生 信仰 ; 但 作为 一个 规则 他 写道 关于 琐事 ,
他宣扬自己永恒的信仰；但通常他写的是一些琐事，
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈi:v(ə)n][ɒv; əv][ˈnju:zpeɪpə(r)] [ˈmætəz] .
sometimes even of newspaper matters .
有时 甚至 的 报纸 事情 .
有时甚至涉及报纸方面的事情。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [ˈsekənd] [jɪə(r)][ɒv; əv] [ˈmædəˌɪnz] [ˈmɑ:tədəm] [kʌm] [tu:; tə][ɪts] [kləʊz] .
So did the second year of Madeline's martyrdom come to its close .
所以 做过 这 第二 年 的 玛德琳的 殉道 来 到 它是 关闭 .
就这样，玛德琳殉难的第二年结束了。

[ˈkwɒrəlɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] [ænd; ənd][ˈbɑ:b(ə)rə] [prɪˈpeəd] [ðə; ði] - [ˈdɪnə(r)]
Quarrelling incessantly , Mrs . Denyer and Barbara prepared the lodger's dinner
争吵 不已 , 太太 . 丹耶尔 和 芭芭拉 准备 这 - 晚餐
[brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .
丹耶太太和芭芭拉一边争吵不休，一边共同准备房客的晚餐。

[ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs][wɒz; wəz][nɒt] [ɪgˈzæktɪŋ] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈstɪpjʊːleɪtɪd][ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌtlət] ,
This Mrs . Travis was not exacting ; she had stipulated only for a cutlet ,
这 太太 . 特拉维斯 曾是 不是 严格 ; 她 有 规定的 仅有的 为了 一个 肉排 ,
这位特拉维斯太太要求并不苛刻；她只要求一份炸肉排。

[ɔ:(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [wɪð] [tu:] [ˈvedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪlk] [ˈpʊdɪŋ] .
or something of the kind , with two vegetables , and a milk pudding .
或者 某物 的 这 种类 , 和 二 蔬菜 , 和 一个 牛奶 布丁 .
或者类似的菜肴，配上两种蔬菜和一份牛奶布丁。

[wɒtˈevə(r)] [wɒz; wəz] [prəˈpəʊzd] [si:md] [tu:; tə][su:t][hɜ:(r); hə(r)] .
Whatever was proposed seemed to suit her .
任何 曾是 建议的 似乎 到 套装 她 .
无论提出什么方案，她似乎都很满意。

[ðə; ði] [dɪnaɪɜːz] [nju:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
The Denyers knew nothing about her ,
这 否认者 知道 没有什么 关于 她 ,
丹耶尔一家对她一无所知。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][rɪˈfɜ:(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]
except that she was able to refer them to a lady who had a house in
除了 那 她 曾是 有能力的 到 参考 他们 到 一个 女士 WHO 有 一个 房子 在
[ˈmeɪfeə(r)] ;
Mayfair ;
梅菲尔 ;
只不过她能把他们介绍给一位在梅菲尔区拥有一栋房子的女士；

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɒz; wəz] [əˈbrɔ:d] .
her husband , she said , was abroad .
她 丈夫 , 她 说 , 曾是 国外 .
她说，她的丈夫在国外。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ɒv; əv] [ˈlʌɡɪdʒ] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv]
She had brought a great deal of luggage , including books to the number of
她 有 带来 一个 伟大的 交易 的 行李 , 包括 图书 到 这 数字 的
[ˈfɪfti] [ɔ:(r)][səʊ] .
fifty or so .
五十 或者 所以 .

她帶了很多行李，其中包括大约五十本书籍。

[wen] [ðə; ði][ˈməʊmənt][fɔ:(r); fə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [keɪm] , [ˈbɑ:b(ə)rə] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][ˈfəʊldɪd] [waɪt] [ˈteɪb(ə)l] -
When the moment for decision came , Barbara snatched up the folded white table -
什么时候 这 片刻 为了 决定 来了 , 芭芭拉 抢夺 向上 这 折叠 白色的 桌子 -
[kloʊθ] ,
cloth ,
布 ,

到了做决定的时候，芭芭拉一把抓起叠好的白色桌布。

[θruː] [aɪ ˈti:] [wɪð] [naɪvz] , [fɔ:rkz] , [ænd; ənd] [pleɪts] [əˈpɒn][ə; eɪ] [treɪ] , [ænd; ənd] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
threw it with knives , forks , and plates upon a tray , and ascended to the
扔 它 和 刀具 , 叉子 , 和 盘子 之上 一个 托盘 , 和 上升 到 这
- [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
lodger's sitting - room .
- 坐着 - 房间 .

把刀、叉、盘子放在托盘上，然后上楼去了房客的客厅。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)][hɒt] ; [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] .
Her cheeks were hot ; her eyes flashed .
她 脸颊 是 热的 ; 她 眼睛 闪光灯 .

她双颊发烫，眼神闪烁。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dɒn] [ðə; ði][məʊst] [ˈelɪɡənt] [əˈtaɪə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pəˈzeʃ(ə)n] , [hæd; həd] [meɪd]
She had donned the most elegant attire in her possession , had made
她 有 穿戴 这 最多 优雅的 服装 在 她 拥有 , 有 制成
[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] .
her hair magnificent .
她 头发 壮丽 .

她穿上了自己最优雅的服装，头发也精心打理得漂漂亮亮。

[hɜ:(r); hə(r)] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
Her knock at the door was meant to be a declaration of
她 敲 在 这 门 曾是 意思是 到 是 一个 宣言 的
[ˌɪndɪˈpendəns] ; [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [pəˈremptəri] .
independence ; it sounded peremptory .
独立 ; 它 听起来 蛮横 .

她敲门的举动意在宣告独立；听起来十分不容置疑。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈi:zi] - [tʃeə(r)] , [ˈri:dɪŋ] .
Mrs . Travis was in an easy - chair , reading .
太太 . 特拉维斯 曾是 在 一个 简单的 - 椅子 , 阅读 .

特拉维斯太太坐在扶手椅里看书。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈæbsəntli] ; [ðen] [smaɪld] .
She looked up absently ; then smiled .
她 看起来 向上 心不在焉地 ; 然后 微笑 .

她心不在焉地抬起头，然后笑了。

" [ɡʊd] [ˈiːvniŋ] , [mɪs] [dɪˈnaɪər] .
" **Good evening , Miss Denyer .**
" 好的 晚上 , 错过 丹耶尔 .

“晚上好，丹耶尔小姐。”

[həʊ] [kləʊz] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [ə'gen] ！ "
How close it has been again ！ "
如何 关闭 它 有 到过 再次 ！ "

真是太接近了！

" [ˈveri] .
" **Very** .
" 非常 .

“非常。

[aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skju:s][em 'iː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] , [ɪf] [aɪ][duː; də] [ðɪːz] [θɪŋz] [ˈrɑːðə(r)]
I must ask you to excuse me , Mrs . Travis , if I do these things rather
我 必须 问 你 到 原谅 我 , 太太 . 特拉维斯 , 如果 我 做 这些 事物 相当
[ˈɔːkwədli] .
awkwardly .
尴尬地 .

特拉维斯夫人，如果我的举止有些笨拙，请您见谅。

[æɪt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnəʊtɪs] , [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [huːz] [ˈdjuːti][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] . "
At a moment's notice , we have lost the servant whose duty it was . "
在 一个 瞬间 注意 , 我们 有 丢失的 这 仆人 谁 责任 它 曾是 . "

就在一瞬间，我们失去了那位负责这项工作的仆人。

" [əʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ˈəʊnli] [ˈspri] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
" **Oh , I am only sorry that you should have the trouble .**
" 哦 , 我 是 仅有的 对不起 那 你 应该 有 这 麻烦 .

“哦，我只是很遗憾你遇到了这样的麻烦。”

[let] [juː 'es] [leɪ] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [tə'geðə(r)] .
Let us lay the table together .
让 我们 躺 这 桌子 一起 .

让我们一起摆桌子吧。

[aɪv] [dʌn] [aɪ 'ti:][ˈbʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
I've done it often enough for myself .
我已经 完毕 它 经常 足够的 为了 我 .

我自己已经这样做过很多次了。

[nəʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] .
No , that's the wrong side of the cloth .
不 , 那就是 这 错误的 边 的 这 布 .

不，那是布料的反面。

[aɪl] [pʊt] [ðɪːz] [θɪŋz] [ɪn][ˈɔːdə(r)] , [waɪlst] [juː; jʊ][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] .
I'll put these things in order , whilst you go for the rest .
患病的 放 这些 事物 在 命令 , 而 你 去 为了 这 休息 .

我来整理这些东西，你去处理其他事情吧。

" [ˈbɑːb(ə)rə] [lʊkt] [æɪt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [waɪð] [ˈsiːkrət] [dɪs'deɪn] .
" **Barbara looked at Mrs . Travis with secret disdain .**
" 芭芭拉 看起来 在 太太 . 特拉维斯 和 秘密 蔑视 .

芭芭拉暗自鄙夷地看了特拉维斯太太一眼。

[ðə; ði][gɜːrlz][ˈneɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [pləˈbiːən] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈærəgəns] [wɒd] [hæv; həv] [kən'streɪnd] [hɜː(r); hə(r)]
The girl's nature was plebeian ; a little arrogance would have constrained her
这 女孩们 自然 曾是 平民 ; 一个 小的 傲慢 会 有 受限 她
[tuː; tə] [rɪ'spekt] ,
to respect ,
到 尊重 ,

这女孩天性平民化；若是有点傲慢，她也会懂得尊重。

[həʊ'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [aɪ 'tiː] .

however she might have seemed to resent it .

然而 她 可能 有 似乎 到 怨恨 它 .

然而，她似乎对此感到不满。

[ðɪs] [gʊd] - [nei,tʃəd] [ɪn'dɪfrəns] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]

This good - natured indifference made her feel that her preparations were

这 好的 - 自然 漠不关心 制成 她 感觉 那 她 准备工作 是

[θrəʊn] [ə'weɪ] .

thrown away .

抛掷 离开 .

这种善意的漠不关心让她觉得自己的准备都白费了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [siː] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːtə(r)] .

She would have preferred to see herself as a martyr .

她 会 有 首选 到 看 她自己 作为 一个 烈士 .

她宁愿把自己看作是殉道者。

[wen] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ˈbiːɪŋ] [klɪəd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [spəʊk] [ɒv; əv]

When dinner was over and the table being cleared , Mrs . Travis spoke of

什么时候 晚餐 曾是 超过 和 这 桌子 存在 已清除 , 太太 . 特拉维斯 辐 的

[ˈmædəˌlaɪn] .

Madeline .

玛德琳 .

晚餐结束后，当服务员收拾餐桌时，特拉维斯太太谈起了玛德琳。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [sliːp] [wel] [æt; ət] [naɪt] ? "

" Does she sleep well at night ? "

" 做 她 睡觉 出色地 在 夜晚 ? "

她晚上睡得好吗？

" [ˈnevə(r)] [tɪl] [ˈveri] [leɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbɑːb(ə)rə] .

" Never till very late , " replied Barbara .

" 绝不 直到 非常 晚的 , " 回复 芭芭拉 .

“不到很晚绝不会发生，”芭芭拉回答道。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [tuː; tə] ? "

" Does she like to be read to ? "

" 做 她 喜欢 到 是 读 到 ? "

她喜欢别人给她读书吗？

" [əʊ] [jes] — [ˈriːdɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [kaɪndz] .

" Oh yes — reading of certain kinds .

" 哦 是的 — 阅读 的 肯定 种类 .

“哦，是的——某些类型的阅读。”

[aɪ] [ˈɒf(ə)n] [riːd] [ɪˈtæliən] [ˈpəʊətəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I often read Italian poetry to her .

我 经常 读 意大利语 诗 到 她 .

我经常给她读意大利诗歌。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [hæd; həd] [nɒt] [naʊ] [tuː; tə] [lɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæmɪlɪz]

" Mrs . Travis had not now to learn for the first time of the family's

" 太太 . 特拉维斯 有 不是 现在 到 学习 为了 这 第一的 时间 的 这 家庭的

[suːˈpiəriə(r)] [əˈteɪnmənts] ;

superior attainments ;

优越的 成就 ;

“特拉维斯夫人现在不必再第一次了解这个家庭的卓越成就了；

[aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈmɪsɪz] . - [keə(r)][tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
it had been Mrs . Denyer's care to impress upon her that they were
它 有 到过 太太 . - 关心 到 令人印象深刻 之上 她 那 他们 是
[nəʊ][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˈletəz] [ɒv; əv] [ˈlɒdʒɪŋz] .
no ordinary letters of lodgings .
不 普通的 信件 的 住宿 .

丹耶太太一直努力让她明白，这些不是普通的住宿证明信。

[ɪnˈdiːd] , [sed] [ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈrɑːðə(r)] - - [hɪə(r)][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
Indeed , said Mrs . Denyer , they were rather depaysees ' here in England ;
的确 , 说 太太 . 丹耶尔 , 他们 是 相当 - - 这里 在 英格兰 ;

丹耶夫人说，的确，他们在英国算是“外来户”；

[ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]
they had so long been accustomed to the larger intellectual atmosphere of
他们 有 所以 长的 到过 习惯 到 这 更大的 知识分子 气氛 的
[kɒntɪˈnɛnt(ə)] [ˈsentəz] .
Continental centres .
大陆 中心 .

他们早已习惯了欧洲大陆中心更广阔的学术氛围。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːlz][paɪn][fɔː(r); fə(r)] [ˈɪtəli] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [əˈdɔːrd] [ˈɪtəli] .
" **The poor girls pine for Italy ; they have always adored Italy .**
" 这 贫穷的 女孩们 松树 为了 意大利 ; 他们 有 总是 受人喜爱 意大利 .

“这些可怜的女孩们渴望去意大利；她们一直都很崇拜意大利。”

[maɪ] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtə(r)] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪˈtæliən][ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlɪʃ] . "
My eldest daughter is far more Italian than English ."
我的 长子 女儿 是 远的 更多的 意大利语 比 英语 . "

我的大女儿意大利血统远比英国血统更浓。

" [wel] , [ai][dʊʊnt] [riːd] [ɪˈtæliən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs][tuː; tə][ˈbɑːb(ə)rə] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʊd]
" **Well , I don't read Italian , " said Mrs . Travis to Barbara , " but if English would**
" 出色地 , 我 不 读 意大利语 , " 说 太太 . 特拉维斯 到 芭芭拉 , " 但 如果 英语 会
[duː; də] ,
do ,
做 ,

“嗯，我不懂意大利语，”特拉维斯太太对芭芭拉说，“不过如果英语可以的话……”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [laɪk][tuː; tə][sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] .
I should really like to sit with her for an hour sometimes .
我 应该 真的 喜欢 到 坐 和 她 为了 一个 小时 有时 .

我真希望有时候能和她一起坐上一个小时。

[aɪ][ˈnevə(r)] [sliːp] [maɪˈself] [ɪf] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][bed] [brɪˈfɔː(r)] [ˈmɪdnɑɪt] .
I never sleep myself if I go to bed before midnight .
我 绝不 睡觉 我 如果 我 去 到 床 前 午夜 .

如果我在午夜前上床睡觉，我根本睡不着。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪː; fɪ] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈkʌmpəni] ? "
Do you think she would care for my company ?"
做 你 思考 她 会 关心 为了 我的 公司 ? "

你觉得她会喜欢我的公司吗？

" [aɪ][eɪˈem][ʃəə(r)][fɪː; fɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈbɑːb(ə)rə] ,
" **I am sure she would be grateful to you , " answered Barbara ,**
" 我 是 当然 她 会 是 感激的 到 你 , " 回答 芭芭拉 ,

“我相信她会感激你的，”芭芭拉回答道。

[huː] [felt] [ðæt] [fɪː; fɪ] [maɪt] [naʊ] [ɪɡˈzɪbɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pəˈlaɪtnəs] .
who felt that she might now exhibit a little politeness .
WHO 毛毡 那 她 可能 现在 展览 一个 小的 礼貌 .

她觉得她现在或许应该表现出一点礼貌。

" [ðen] [pli:z] [ɑ:sk][h3:(r); hə(r)] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **Then please ask her if I may come to - night .**
" 然后 请 问 她 如果 我 可能 来 到 - 夜晚 .

那么请问问她我今晚是否可以过来。

" [ðɪs] [rɪ'kwɛst] [wɒz; wəz] ['redɪli] ['grɑ:ntɪd] , [ænd; ənd][æ; ət] [ə'baʊt] [hɑ:f] - [pɑ:st] [naɪn] ['mɪsɪz] . ['trævɪs]
" **This request was readily granted , and at about half - past nine Mrs . Travis**
" 这 要求 曾是 容易 的确 , 和 在 关于 一半 - 过去的 九 太太 . 特拉维斯
[went] ['ɪntu:][ðə; ði] [sɪk] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
went into the sick - chamber ,
去 进入 这 生病的 - 房间 ,

“这个请求很快就被批准了，大约九点半，特拉维斯夫人进了病房。”

['teɪkɪŋ] [ɪn][h3:(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] ['brɔʊnɪŋ] .
taking in her hand a volume of Browning .
采取 在 她 手 一个 体积 的 勃朗宁 .

她手里拿着一本勃朗宁的作品。

['mædəˌlaɪn][hæd; həd][nɒt] [jet] [si:n] [ðə; ði][ˈlɒdʒə(r)] ; [fɪ; fi] [rɪ'tɜ:nd] [h3:(r); hə(r)] ['gri:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['m3:mə(r)]
Madeline had not yet seen the lodger ; she returned her greeting in a murmur
玛德琳 有 不是 然而 已见 这 房客 ; 她 返回 她 问候 在 一个 低语
,
.
,

玛德琳还没见到房客；她低声回应了一声问候。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [h3:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['stedi] [aɪz] [ɒv; əv][wʌn] [hu:m] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [hæz; həz]
and examined her with the steady eyes of one whom great suffering has
和 检查 她 和 这 稳定的 眼睛 的 一 谁 伟大的 痛苦 有
[dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ɔ:l] ['petɪ] [ɪm'bærəsmənt] .
delivered from all petty embarrassments .
发表 从 全部 小气 尴尬 .

他用一种饱经苦难、摆脱了所有琐碎尴尬的沉稳目光审视着她。

[h3:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ][kɑ:m][æz; əz] [wen] ['bɑ:b(ə)rə] [keɪm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][h3:(r); hə(r)][ɪn]
Her face was not so calm as when Barbara came to speak to her in
她 脸 曾是 不是 所以 冷静的 作为 什么时候 芭芭拉 来了 到 说话 到 她 在
[ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] ;
the afternoon ;
这 下午 ;

她的表情不像下午芭芭拉来和她谈话时那么平静了；

[laɪnz] [ɒv; əv][peɪn] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] [ɒn][h3:(r); hə(r)][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] , [ænd; ənd][h3:(r); hə(r)] [θɪn] [lɪps]
lines of pain showed themselves on her forehead , and her thin lips
线条 的 疼痛 显示 他们自己 在 她 前额 , 和 她 薄的 嘴唇
[w3:(r); wə(r)] [kəm'prest] .
were compressed .
是 压缩 .

她额头上出现了痛苦的纹路，薄薄的嘴唇紧紧地抿着。

" [ɪts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] , " [fɪ; fi] [sed] ,
" **It's very good of you to come , " she said ,**
" 它是 非常 好的 的 你 到 来 , " 她 说 ,

“你能来真是太好了，”她说。

[wen] ['mɪsɪz] . ['trævɪs][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [si:t] [baɪ][ðə; ði][bed] .
when Mrs . Travis had taken a seat by the bed .
什么时候 太太 . 特拉维斯 有 已采取 一个 座位 经过 这 床 .

特拉维斯太太在床边坐了下来。

" [bʌt; bət] [pli:z] [doʊnt] [ri:d] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **But please don't read anything to - night .**
" 但 请 不 读 任何事物 到 - 夜晚 .

但今晚请不要看任何东西。

[aɪ][doʊnt] [fi:l] [ðæt] [aɪ][kɒd; kəd] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] .
I don't feel that I could take any interest .
我 不 感觉 那 我 可以 拿 任何 兴趣 .

我感觉自己提不起任何兴趣。

[,aɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['sʌmtaɪmz] . " **It is so sometimes .** "
它 是 所以 有时 . "

有时确实如此。

" ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] .
" **Naturally enough .**
" 自然 足够的 .

“理所当然。”

[bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [fi:l] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] ? " **But do you feel able to talk ?** "
但 做 你 感觉 有能力的 到 讲话 ? "

但你觉得自己能说话吗？

" [jes] ; [aɪ][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)] [tɔ:k] .
" **Yes ; I had rather talk .**
" 是的 ; 我 有 相当 讲话 .

“是的，我更想和你谈谈。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [nju:] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪm]
Can you tell me something quite new and different from what I'm
能 你 告诉 我 某物 相当 新的 和 不同的 从 什么 我是
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hɪə(r)] ?
accustomed to hear ?
习惯 到 听到 ?

你能告诉我一些与我平时听到的完全不同的新奇事情吗？

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ['eni] ['kʌntri] [weə(r)] [aɪ] ['hævnt] [bi:n] ? " **Do you know any country where I haven't been ?** "
做 你 知道 任何 国家 在哪里 我 还没有 到过 ? "

你知道还有哪些国家我没去过吗？

" [aɪ] ['hævnt] ['trævlɪd] [mʌt] .
" **I haven't travelled much .**
" 我 还没有 旅行 很多 .

我旅行不多。

[lɑ:st] ['ɔ:təm] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['aɪslənd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ; [wɒd] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə][hɪə(r)]
Last autumn I was in Iceland for a few weeks ; would you care to hear
最后的 秋天 我 曾是 在 冰岛 为了 一个 很少 周 ; 会 你 关心 到 听到
[ɒv; əv] [ðæt] ? " **of that ?** "
的 那 ? "

去年秋天我在冰岛待了几个星期；你有兴趣听听那里的故事吗？

" ['veri] [mʌt] .
" **Very much .**
" 非常 很多 .

“非常。”

[dʒʌst] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈti:] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmeməri] .
Just talk as if you were going over it in your memory .

只是 讲话 作为 如果 你 是 去 超过 它 在 你的 记忆 .

就像在回忆中复述一样说出来。

[doʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][kləʊz] [maɪ] [aɪz] ; [aɪ] [ˈænt] [bi:; bi] [əˈsli:p] ; [aɪ ˈti:] [helps] [em ˈi:][tu:; tə] [ɪˈmædʒɪn] ,
Don't mind if I close my eyes ; I shan't be asleep ; it helps me to imagine ,
不 头脑 如果 我 关闭 我的 眼睛 ; 我 不会 是 睡着了 ; 它 帮助 我 到 想象 ,
请别介意我闭上眼睛；我不会睡着的；这有助于我想象。

[ðæts] [ɔ:l] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs][dɪd][æz; əz][fɪ:; fɪ][wɒz; wəz] [ɑ:skt] .
" **Mrs . Travis did as she was asked .**
" 太太 . 特拉维斯 做过 作为 她 曾是 问 .

特拉维斯夫人照做了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈmædəˌlaɪn][pʊt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
Now and then Madeline put a question .
现在 和 然后 玛德琳 放 一个 问题 .

玛德琳时不时会提个问题。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [fɪ:; fɪ] [sed] [əˈbrʌptli] :
When at length there came a pause , she said abruptly :
什么时候 在 长度 那里 来了 一个 暂停 , 她 说 突然 :

终于停顿了一下，她突然说道：

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:] [si:m] [ˈdredf(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [ˈlaɪɪŋ] [hɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] ? "
" **I suppose it seems dreadful to you , to see me lying here like this ? "**
" 我 认为 它 似乎 可怕 到 你 , 到 看 我 说谎 这里 喜欢 这 ? "
“我想，看到我这样躺在这里，你一定觉得很可怕吧？”

" [aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈti:] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [rɪˈli:v] [ju:; jʊ] . "
" **It makes me wish I had it in my power to relieve you . "**
" 它 制作 我 希望 我 有 它 在 我的 力量 到 缓解 你 . "

“这让我多么希望我有能力帮你摆脱困境。”

" [bʌt; bət] [dʌz] [aɪ ˈti:] [si:m] [ˈdredf(ə)l] ?
" **But does it seem dreadful ?**
" 但 做 它 似乎 可怕 ?

但这看起来很可怕吗？

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][beə(r)][tu:; tə] [ɪˈmædʒɪn] [jɔ:ˈself] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] ?
Could you bear to imagine yourself in the same case ?
可以 你 熊 到 想象 你自己 在 这 相同的 案件 ?

你能想象自己身处同样的境地吗？

[aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [ˈtru:θfəli] .
I want you to tell me truthfully .
我 想 你 到 告诉 我 说实话 .

我希望你实话实说。

[aɪm][nɒt] [æn; ən] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [gɜ:l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ;
I'm not an uneducated girl , you know ;
我是 不是 一个 未受过教育 女孩 , 你 知道 ;

你知道，我不是个没受过教育的女孩；

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [æz; əz] [ˈpi:p(ə)l] [du:; də] [ˈnaʊədeɪz] .
I can think about life and death as people do nowadays .
我 能 思考 关于 生活 和 死亡 作为 人们 做 如今 .

我可以像现在的人一样思考生与死的问题。

" ['mɪsɪz] . ['trævɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .
" Mrs . Travis looked at her curiously .
" 太太 . 特拉维斯 看起来 在 她 奇怪的是 .

特拉维斯太太好奇地看着她。

" [ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [pə'zɪʃnz] [fɑ:(r)] [wɜ:s] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:nsə(r)d] .
" I can imagine positions far worse , " she answered .
" 我 能 想象 职位 远的 更糟 , " 她 回答 .

“我可以想象更糟糕的处境，”她回答道。

" [ðæt] [mi:nz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə]['pɪktʃə(r)] [jɔ:'self] [ɪn] [ðɪs] .
" That means , of course , that you could not bear to picture yourself in this .
" 那 方法 , 的 课程 , 那 你 可以 不是 熊 到 图片 你自己 在 这 .

“这当然意味着你无法忍受想象自己身处这种境地。”

[bʌt; bət] [ɪts] [streɪndʒ] [haʊ] [wʌn][kæn; kən][get] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
But it's strange how one can get used to it .
但 它是 奇怪的 如何 一 能 得到 用过的 到 它 .

但奇怪的是，人们竟然会习惯它。

[ðə; ðɪ] [fɜ:st] [jɪə(r)][ai] ['sʌfəd] ['hɒrəbli] — [ɪn][maɪnd] , [ai] [mi:n] .
The first year I suffered horribly — in mind , I mean .
这 第一的 年 我 遭受 糟糕透了 — 在 头脑 , 我 意思是 .

第一年我过得非常痛苦——我是指精神上。

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [stɪl] [hæd; həd] [həʊp] .
But then I still had hope .
但 然后 我 仍然 有 希望 .

但我仍然抱有希望。

[ai][hæv; həv] [nʌn] [naʊ] , [ænd; ænd] [ðæt] [ki:ps] [maɪ][maɪnd]['kɑ:mə(r)] .
I have none now , and that keeps my mind calmer .
我 有 没有任何 现在 , 和 那 保持 我的 头脑 更平静 .

我现在什么都没有，这让我的心情更平静。

[ə; eɪ]['pærədɒks] , [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ?
A paradox , isn't it ?
一个 悖论 , 不是 它 ?

这不是自相矛盾吗？

[ɪts] ['ɔ:lweɪz] ['pɒsəb(ə)l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ai] [meɪ] [fi:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [ʌnɪn'dʒjərəbəl] [æt; ət][lɑ:st] ,
It's always possible , you know , that I may feel such a life unendurable at last ,
它是 总是 可能的 , 你 知道 , 那 我 可能 感觉 这样的 一个 生活 难以忍受 在 最后的 ,

你知道，总有一天，我可能会觉得这样的生活无法忍受。

[ænd; ænd] [ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][æn; ən][end] .
and then I should hope to find a means of bringing it to an end .
和 然后 我 应该 希望 到 寻找 一个 方法 的 带来 它 到 一个 结尾 .

然后，我希望能够找到结束这一切的方法。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [wi:; wi] [brɪ'kʌm] [səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ðæt] [ai][eɪ 'em] [tu:] [grett] [ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n] .
For instance , if we become so poor that I am too great a burden .
为了 实例 , 如果 我们 变得 所以 贫穷的 那 我 是 也 伟大的 一个 负担 .

例如，如果我们变得非常贫穷，以至于我成了太重的负担。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [wʊdnt] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)] .
Of course I wouldn't live in a hospital .
的 课程 我 不会 居住 在 一个 医院 .

我当然不会住在医院里。

[ai][daʊnt] [mi:n] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tu:] [praʊd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ɪn'tɒlərəb(ə)] .
I don't mean I should be too proud , but the atmosphere would be intolerable .
我 不 意思是 我 应该 是 也 自豪的 , 但 这 气氛 会 是 无法容忍 .

我不是说我应该太骄傲，但那种气氛实在令人难以忍受。

[ænd; ɐnd][wʌn] ['ri:əli] ['nidht] [lɪv; laɪv] , [ˈɑ:ftə(r)][wʌn][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪts] [nəʊ][ju:z] . "

And one really needn't live , after one has decided that it's no use . "
和 一 真的 不必 居住 , 后 一 有 决定 那 它是 不 使用 . "

一个人如果认定活着没有意义，其实就没必要继续活下去了。

" [aɪ][dʊənt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [m'ɜ:məd] ['mɪsɪz] . ['trævɪs] .

" I don't know what to say about that , " murmured Mrs . Travis .
" 我 不 知道 什么 到 说 关于 那 , " 低声说道 太太 . 特拉维斯 .

“我不知道该说什么，”特拉维斯太太低声说道。

" [nəʊ] ; [ju:; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [pɒə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'ti:]['əʊvə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .

" No ; you haven't had the opportunity of thinking it over , as I have .
" 不 ; 你 还没有 有 这 机会 的 思维 它 超过 , 作为 我 有 .

“不，你还没有机会像我一样仔细考虑过这个问题。”

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self] ['ri:tɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][keə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [helθ]

I can imagine myself reaching the point when I should not care to have health
我 能 想象 我 到达 这 观点 什么时候 我 应该 不是 关心 到 有 健康

[ə'gen] ,

again ,

再次 ,

我可以想象自己有一天会达到那种对健康漠不关心的地步。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['ɒfəd] [em'i:] .

even if it were offered me .
甚至 如果 它 是 提供 我 .

即使有人给我这个机会。

[aɪ] ['hævnt] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [jet] ;

I haven't come to that yet ;
我 还没有 来 到 那 然而 ;

我还没到那一步；

[əʊ][nəʊ] !

oh no !

哦 不 !

哦，不！

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][eɪ'lem] ['fi:lɪŋ] ['dredfəli] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] — [nɒt] [laɪk] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ,

To - night I am feeling dreadfully what I have lost — not like I used to ,
到 - 夜晚 我 是 感觉 极其糟糕 什么 我 有 丢失的 — 不是 喜欢 我 用过的 到 ,

[bʌt; bət] [stɪl] ['dredfəli] .

but still dreadfully .
但 仍然 极其糟糕 .

今晚我深深地感受到了我失去的一切——虽然不像以前那样强烈，但仍然非常难过。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔ:'self] ?

Will you tell me something about yourself ?
将要 你 告诉 我 某物 关于 你自己 ?

请你介绍一下你自己好吗？

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [bʊks] [du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] ? "

What kind of books do you like ? "
什么 种类 的 图书 做 你 喜欢 ? "

你喜欢什么类型的书？

" ['prɪti] [mʌt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fænsɪ] .

" Pretty much the same as you do , I should fancy .
" 漂亮的 很多 这 相同的 作为 你 做 , 我 应该 想要 .

“我想，应该和你做的差不多吧。”

[aɪ][laɪk][tuː; tə][nəʊ][wɒt][ŋjuː][θɪŋz][ˈpiːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][dɪˈskʌvərɪŋ] ,
I like to know what new things people are discovering ;
我 喜欢 到 知道 什么 新的 事物 人们 是 发现 ;
我喜欢了解人们正在发现哪些新事物。

[ænd; ənd][haʊ][ðə; ði][wɜːld][lʊks][tuː; tə][ˈkleɪvə(r)][men] .
and how the world looks to clever men .
和 如何 这 世界 看起来 到 聪明的 男人 ;
以及聪明人眼中的世界。

[bʌt; bət][aɪ][kænt][ˈstʌdi] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˌpɜːsəˈvɪərəns] .
But I can't study ; I have no perseverance .
但 我 不能 学习 ; 我 有 不 毅力 ;
但我学不会，我没有毅力。

[aɪ][riːd][ðə; ði][rɪˈvjuːz][ə; eɪ][gʊd][diːl] . "
I read the reviews a good deal . "
我 读 这 评论 一个 好的 交易 ; "
我仔细阅读了评论。

" [jʊd][ˈnevə(r)][ges][ðə; ði][lɑːst][bʊk][aɪ][hæv; həv][riːd] .
" **You'd never guess the last book I have read** .
" 你会 绝不 猜测 这 最后的 书 我 有 读 ;
你绝对猜不到我最近读的一本书是什么。

[aɪˈtiː][laɪz][pɒn][ðə; ði][tʃest][pʊ; əv][drɔːz][ðeə(r)] — [ə; eɪ][ˈtriːtɪs][pɒn][ɔːl][ðə; ði][ˈveəriəs][kaɪndz][pʊ; əv]
It lies on the chest of drawers there — a treatise on all the various kinds of
它 谎言 在 这 胸部 的 抽屉 那里 — 一个 论文 在 全部 这 各种各样的 种类 的
[pəˈræləsis] .
paralysis .
麻痹 ;
它就放在那里的五斗橱上——一本论述各种瘫痪类型的论文。

[ðə; ði][wɜːd] - [pəˈræləsis] - [juːst][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][məʊst][ˈɔːf(ə)l][saʊnd][tuː; tə][emˈiː] ;
The word 'paralysis' used to have the most awful sound to me ;
这 单词 - 麻痹 - 用过的 到 有 这 最多 可怕 声音 到 我 ;
“瘫痪”这个词以前在我听来简直可怕极了；

[naʊ][aɪm][səʊ][fəˈmɪliə(r)][wɪð][aɪˈtiː][ðæt][aɪˈtiː][hæz; həz][siːst][tuː; tə][biː; bi][ˈʃɒkɪŋ][ænd; ənd]
now I'm so familiar with it that it has ceased to be shocking and
现在 我是 所以 熟悉的 和 它 那 它 有 停止 到 是 令人震惊 和
[brɪˈkʌm][ˈɪntrəstɪŋ] .
become interesting .
变得 有趣的 ;
现在我对它太熟悉了，它不再让我感到震惊，反而变得有趣了。

[wɒt][aɪ][eɪˈem][ˈsʌfərɪŋ][frɒm; frəm][ɪz][kɔːld][ˌpærəˈpliːdʒə] ;
What I am suffering from is called paraplegia ;
什么 我 是 痛苦 从 是 称为 截瘫 ;
我患的病叫做截瘫；

解放者(The Emancipated)

第18/28页

[ðæts] [wen] [ðə; ði][ˈləʊə(r)][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɒdi] [ɪz] [əˈfektɪd] ；
that's when the lower half of the body is affected ；
那就是 什么时候 这 降低 一半 的 这 身体 是 做作的 ；

这时，身体的下半部分就会受到影响；

[aɪ ˈti:] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm][ˈɪndʒəri][ɔ:(r)] [dɪˈzi:z] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈspaɪn(ə)l] [kɔ:d] ．
it comes from injury or disease of the spinal cord ．
它 来 从 受伤 或者 疾病 的 这 脊 绳索 ．

它是由脊髓损伤或疾病引起的。

[ðə; ði][pəˈræləsis] [brˈɡɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɜ:tɪbrəl] [ˈkɒləm] [weə(r)] [ðə; ði][ˈɪndʒəri][wɒz; wəz]
The paralysis begins at the point in the vertebral column where the injury was
这 麻痹 开始 在 这 观点 在 这 脊椎 柱子 在哪里 这 受伤 曾是
[rɪˈsi:vɪd] ．
received ．
已收到 ．

瘫痪从脊柱受伤部位开始。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈtend] [tu:; tə] [spred] [ˈʌpwəd] ．
But it tends to spread upward ．
但 它 倾向于 到 传播 向上 ．

但它往往会向上蔓延。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ɡets] [æz; əz][fa:(r)][æz; əz] [ˈsɜ:t(ə)n] [nɜ:vz] [əˈpɒn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]
If it gets as far as certain nerves upon which the movements of the
如果 它 获得 作为 远的 作为 肯定 神经 之上 哪个 这 移动 的 这
[ˈdaɪəfræm] [dɪˈpend] ．
diaphragm depend ．
隔膜 依赖 ．

如果它侵入到控制膈肌运动的某些神经，

[ðen] [ju:; jʊ][daɪ] ．
then you die ．
然后 你 死 ．

然后你就死了。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ˈweðə(r)] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [keɪs] ？
I wonder whether that will be my case ？
我 想知道 无论 那 将要 是 我的 案件 ？

我不知道我的情况是否也会如此？

" [ˈmɪsɪz] ． [ˈtrævɪs] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][ɡɜ:l][ˈdʒʊəriŋ] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələ(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈlektʃə(r)] ；
" **Mrs . Travis kept her eyes on the girl during this singular little lecture** ；
" 太太 ． 特拉维斯 保留 她 眼睛 在 这 女孩 期间 这 单数 小的 演讲 ；

在这次特别的小讲座中，特拉维斯太太的目光一直追随着那个女孩；

[fi:; ji] [felt] [ðə; ði] [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪt] [ɪz] [ˈeksəd] [baɪ] [streɪndʒ] [ˈment(ə)l] [fəˈnɒmɪnə] ．
she felt the fascination which is exercised by strange mental phenomena ．
她 毛毡 这 魅力 哪个 是 锻炼 经过 奇怪的 精神的 现象 ．

她感受到了那种对奇异精神现象的着迷。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈɪtəli] ？
" **Do you know Italy** ？
" 做 你 知道 意大利 ？

你了解意大利吗？

" ['mædəˌlaɪn] [ɑːskt] , [wið] ['sʌd(ə)n] [trænˈzi(ə)n] .
" **Madeline asked , with sudden transition .**
" 玛德琳 问 , 和 突然 过渡 .

“玛德琳突然话锋一转，问道。”

" [ai][hæv; həv] ['trævlɪd] [θruː] [aɪ ˈtiː] , [laɪk] [ˈðə(r)] ['tʊərɪsts] . "
" **I have travelled through it , like other tourists .** "
" 我 有 旅行 通过 它 , 喜欢 其他 游客 . "

“我和其他游客一样，游览过那里。”

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['neɪplz] ? "
" **You went to Naples ?** "
" 你 去 到 那不勒斯 ? "

你去了那不勒斯？

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪf] [ai] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] , [haʊ] [wel] [ai][kæn; kən] [sɪː] ['neɪplz] !
" **If I close my eyes , how well I can see Naples !**
" 如果 我 关闭 我的 眼睛 , 如何 出色地 我 能 看 那不勒斯 !

“如果我闭上眼睛，就能清楚地看到那不勒斯！ ”

[naʊ] [ai][eɪ ˈem] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlə] [nɑːtsiˈoʊnɑːliː] .
Now I am walking through the Villa Nazionale .
现在 我 是 步行 通过 这 别墅 意大利 .

我现在正在参观国家别墅。

[ai] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː;][ðə; ði]['lɑːgəʊ][vɪtˈtɔːriːɑː] , [weə(r)] [ðə; ði] [pɑːm] - [triːz] [ɑː(r); ə(r)] — [duː; də][juː; jʊ]
I come out into the Largo Vittoria , where the palm - trees are — do you
我 来 出去 进入 这 拉戈 维多利亚 , 在哪里 这 棕榈 - 树木 是 — 做 你
[rɪˈmembə(r)] ?
remember ?
记住 ?

我来到维多利亚广场，那里有棕榈树——你还记得吗？

[naʊ] [ai] [maɪt] [gəʊ]['ɪntuː;][ðə; ði] - , [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [haɪ] ['haʊzɪz] ;
Now I might go into the Chiatamone , between the high houses ;
现在 我 可能 去 进入 这 - , 之间 这 高的 房屋 ;

现在我可能会进入奇亚塔莫内，在高楼之间；

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪl] [tɜːn] [daʊn] ['ɪntuː;]['vaɪə][ˌkɑːrəˈtʃoʊloʊ][ænd; ænd][gəʊ] [əˈlɒŋ] [baɪ][ðə; ði]
but instead of that I'll turn down into Via Caracciolo and go along by the
但 反而 的 那 患病的 转动 向下 进入 通过 卡拉乔洛 和 去 沿着 经过 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

但我会拐进卡拉乔洛大街，沿着海边走。

[tɪl] [aɪm] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['kæstəl] [del] - ['oʊvoʊ] .
till I'm opposite the Castel dell ' Ovo .
直到 我是 对面的 这 卡斯特尔 戴尔 - 卵 .

直到我来到蛋堡对面。

[naʊ] [aɪm] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ænd] ['kʌmɪŋ] [ɒn][tuː; tə]['sæntə] ['luːʃə] ,
Now I'm turning the corner and coming on to Santa Lucia ,
现在 我是 转弯 这 角落 和 未来 在 到 圣诞老人 露西亚 ,

现在我转过弯，来到了圣卢西亚。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [stɔ:lz] [wɪð] [felz] [ænd; ənd][ˈaɪsɪz][ænd; ənd] [fɪ] .
where there are stalls with shells and ices and fish .
在哪里 那里 是 摊位 和 贝壳 和 冰 和 鱼 .

那里有售卖贝壳、冰块和鱼的摊位。

[aɪ][kæn; kən] [smel] [ðə; ði][ˈsæntə] [ˈlu:ʃə] .
I can smell the Santa Lucia .
我 能 闻 这 圣诞老人 露西亚 .

我闻到了圣卢西亚的香味。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [si:] [aɪ ˈti:] [əˈgen] , [ˈnevə(r)] [əˈgen] . — [daʊnt] [steɪ] [ˈeni]
And to think that I shall never see it again , never again . — Don't stay any
和 到 思考 那 我 将 绝不 看 它 再次 , 绝不 再次 . — 不 停留 任何

[lɒŋgə(r)] [naʊ] ,
longer now ,
更长 现在 ,

想到我再也见不到它了，再也见不到了.....别再待下去了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] .
Mrs . Travis .
太太 . 特拉维斯 .

特拉维斯夫人。

[aɪ] [kænt] [tɔ:k] [ˈeni] [mɔ:(r)] .
I can't talk any more .
我 不能 讲话 任何 更多的 .

我不能再说下去了。

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [səʊ][kaɪnd] .
Thank you for being so kind .
感谢 你 为了 存在 所以 种类 .

谢谢你的好意。

" [ɪn][ə; eɪ] [wi:ks] [taɪm] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [brʻkʌm] [ə; eɪ][ˈregjələ(r)] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs][tu:; tə]
" **In a week's time it had become a regular thing for Mrs . Travis to**
" 在 一个 本周 时间 它 有 变得 一个 常规的 事物 为了 太太 . 特拉维斯 到

[spend] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ˈdeɪli] [wɪð] [ˈmædəˌlaɪn] .
spend an hour or two daily with Madeline .
花费 一个 小时 或者 二 日常的 和 玛德琳 .

“一周之内，特拉维斯太太每天花一两个小时陪伴玛德琳就成了家常便饭。”

[ðeə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ˈsu:təb(ə)] [ˈhʌf] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɪk] - [ˈtʃeɪmbə(r)] ,
Their conversation was suitable enough to a sick - chamber ,
他们的 对话 曾是 合适的 足够的 到 一个 生病的 - 房间 ,

他们的谈话内容很适合在病房里进行。

[jet] [ˈstreɪndʒli] [ˌʌnˈlaɪk] [wɒt] [ɪz][wəʊnt][tu:; tə] [pɑ:s] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] .
yet strangely unlike what is wont to pass in such places .
然而 奇怪的 与众不同 什么 是 惯于 到 经过 在 这样的 地方 .

然而，这与这类地方通常发生的事情却截然不同。

[ɒn] [ˈmædəˌlaɪnz] [saɪd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈθʌrəli] [ˈmɔ:bɪd] ; [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)] ,
On Madeline's side it was thoroughly morbid ; on that of her visitor ,
在 玛德琳的 边 它 曾是 彻底 病态的 ; 在 那 的 她 游客 ,

在玛德琳看来，这完全是病态的；而在她那位访客看来，

[ə; eɪ] [ˈkɜ:vəriəs] [ˈmɪksʔə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnˈhelθi] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pjuə(r)] [ˈfi:lɪŋ] .
a curious mixture of unhealthy speculation and pure feeling .
一个 好奇的 混合物 的 不良 推测 和 纯的 感觉 .

一种不健康的臆测与纯粹情感的奇特混合体。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [səˈpraɪzd] [ðæt][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [gɜːl][ˈnevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk]
Mrs . Travis was at first surprised that the suffering girl never seemed to think
太太 . 特拉维斯 曾是 在 第一的 惊讶 那 这 痛苦 女孩 绝不 似乎 到 思考
[ɒv; əv][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [rɪˈlɪdʒən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɒləs] .
of ordinary religion as a solace .
的 普通的 宗教 作为 一个 慰藉 .

特拉维斯太太起初很惊讶，这个受苦的女孩似乎从未把普通的宗教当作慰藉。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːˈself] [hæd; həd][nəʊ][ˈfɪksəti][ɒv; əv] [feɪθ] ; [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [pleɪd] [ˈkɒnstəntli] [wɪð] [kriːdz]
She herself had no fixity of faith ; her mind played constantly with creeds
她 她自己 有 不 固定性 的 信仰 ; 她 头脑 玩 不断地 和 信条
[ɒv; əv] [nɪˈgeɪ](ə)n] ;
of negation ;
的 否定 ;

她本人没有坚定的信仰；她的思想不断地与否定性的信条纠缠不清；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [felt] [aɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ˈmædəˌlɪnz] [eɪdʒ][tuː; tə]
but she felt it as an unnatural thing for one of Madeline's age to
但 她 毛毡 它 作为 一个 不自然 事物 为了 一 的 玛德琳的 年龄 到
[prəˈfes] [hɜːˈself] [ˈhəʊli] [wɪˈðəʊt] [ˈgaɪd(ə)ns] [ɒn][səʊ] [dɑːk] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] .
profess herself wholly without guidance on so dark a journey .
宣称 她自己 完全 没有 指导 在 所以 黑暗的 一个 旅行 .

但她觉得，像玛德琳这个年纪的人，在没有任何指导的情况下，独自踏上如此黑暗的旅程，是一件不自然的事情。

[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [daʊt] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [prəˈfeʃn] [wɜː(r); wə(r)][ˈdʒenjuɪn] .
And presently she began to doubt whether the profession were genuine .
和 目前 她 开始 到 怀疑 无论 这 职业 是 真的 .

不久之后，她开始怀疑这个职业是否真实可靠。

[ðə; ði] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][wɒz; wəz] [prɪˈtens] [ænd; ænd] [pəʊzɪŋ] ;
The characteristic of the family was pretence and posing ;
这 特征 的 这 家庭 曾是 虚伪 和 摆姿势 ;

这个家庭的特点是虚伪做作；

[ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər][ænd; ænd][ˈbɑːb(ə)rə] [ˈɪləstreɪtɪd] [ðæt] [ˈevri] [taɪm] [ðeɪ] [spəʊk] .
Mrs . Denyer and Barbara illustrated that every time they spoke .
太太 . 丹耶尔 和 芭芭拉 插图 那 每一个 时间 他们 辐 .

丹耶夫人和芭芭拉每次说话都证明了这一点。

[nɒt] [ɪmˈpɒsəbli] [ˈmædəˌlaɪn][dɪd][bʌt; bət][dɪˈkleə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈtendənsɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈræmblɪŋ]
Not impossibly Madeline did but declare the same tendency in her rambling
不是 不可能 玛德琳 做过 但 宣布 这 相同的 趋势 在 她 漫无边际
[ænd; ænd][ˈkweɪzər; ˈkweɪsər; ˈkwɑːzi] - [ˌfɪləˈsɒfɪk] [tɔːk] .
and quasi - philosophic talk .
和 准 - 哲学 讲话 .

并非完全不可能，玛德琳在她漫无边际、近乎哲学式的谈话中也表达了同样的倾向。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [fɒnd][ɒv; əv] [ˈwɔːnɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [əˈɡenst] [əˈtrɪbjʊːtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]
She was fond of warning Mrs . Travis against attributing to her the
她 曾是 喜爱 的 警告 太太 . 特拉维斯 反对 归因 到 她 这
[ˈkɒmən] [ˈpredʒədɪsɪz][ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] .
common prejudices of women .
常见的 偏见 的 女性 .

她喜欢告诫特拉维斯太太，不要把女性常见的偏见强加在她身上。

[ænd; ænd] [jet] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ ˈtiː] [ˌæfektɪv] ,
And yet , were it affectation ,
和 然而 , 是 它 做作 ,

然而，如果这是矫揉造作的话，

[ðen] [ðə; ði][ˈhæbɪt][məst; məst][biː; bi][səʊ] [ˌɪnɪkˈstri:kəbli] [ˈblendɪd] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][ˈheɪtʃə(r)][æz; əz][tuː; tə]
then the habit must be so inextricably blended with her nature as to
然后 这 习惯 必须 是 所以 密不可分地 混合 和 她 自然 作为 到
[hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ɪn] [ˈpræktɪs] [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈməʊtɪv] [ɪn][ðə; ði][maɪndz] [ˈwɜːkɪŋ] .
have become in practice a genuine motive in the mind's working .
有 变得 在 实践 一个 真的 动机 在 这 心灵的 在 职的 .

那么，这种习惯必然与她的本性密不可分，以至于在实践中成为她思维运作的真正动机。

[ˈmædəˌlaɪn] [wʊd] [ˈspekjuleɪt] [bʌn][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [wʌn][bʌv; əv][hɜː(r); hæ(r)] " [ˈkʌltʃə(r)] " [ɪn][ðə; ði]
Madeline would speculate on the difference between one of her " culture " in the
玛德琳 会 推测 在 这 不同之处 之间 一 的 她 " 文化 " 在 这
[ˈsɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] [bʌv; əv] [trəˈdɪʃ(ə)n] ;
circumstances and the woman who is a slave of tradition ;
情况 和 这 女士 WHO 是 一个 奴隶 的 传统 ;

玛德琳会思考，在这种情况下，她自己的“文化”与受传统束缚的女性之间的区别；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ] [prəˈfaʊndli] [pəˈθetɪk] [ðæt] [ˌaɪˈtiː]
and a moment after she would say something so profoundly pathetic that it
和 一个 片刻 后 她 会 说 某物 所以 深刻地 可怜的 那 它
[brɔːt] [tiəz] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [kəmˈpænjənz] [aɪz] .
brought tears to her companion's eyes .
带来 眼泪 到 她 同伴的 眼睛 .

片刻之后，她会说出一些极其感人肺腑的话，让她的同伴感动得热泪盈眶。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs][ˈnevə(r)] [spəʊk] [bʌv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈpɜːsən(ə)] [əˈfeəz] ;
Mrs . Travis never spoke of her personal affairs ;
太太 . 特拉维斯 绝不 辐 的 她 个人的 事务 ;
特拉维斯夫人从不谈论她的私事；

[ˈmædəˌlaɪn][kʊd; kəd] [səˈplaɪ] [nəʊ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɪʊəriˈbʌsəti][bʌv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd]
Madeline could supply no food for the curiosity of her mother and
玛德琳 可以 供应 不 食物 为了 这 好奇心 的 她 母亲 和
[ˈsɪstə(r)] [wen] [ðeɪ] [ˈkwɛstʃənd] [hɜː(r); hæ(r)] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈpraɪvət] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] .
sister when they questioned her about the long private conversations .
姐姐 什么时候 他们 被质问 她 关于 这 长的 私人的 对话 .

当母亲和姐姐询问她那些长时间的私人谈话时，玛德琳无法回答她们的好奇心。

[ðə; ði][ˈlɒdʒə(r)] [rɪˈsiːvd] [nəʊ] [ˈvɪzɪtəz] , [ænd; ənd] [ˈseldəm] [ə; eɪ][ˈletə(r)] .
The lodger received no visitors , and seldom a letter .
这 房客 已收到 不 访客 , 和 很少 一个 信 .
房客没有访客，也很少收到信件。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ˈdʒen(ə)rəli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [hiːθ] ;
In the morning she went out for an hour , generally towards the heath ;
在 这 早晨 她 去 出去 为了 一个 小时 , 一般来说 向 这 希思 ;
早上她出门一个小时，通常是去荒地走走；

[əˈkeɪznəli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [həʊm] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
occasionally she was from home until late at night .
偶尔 她 曾是 从 家 直到 晚的 在 夜晚 .
她偶尔会在外待到深夜。

[əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ˈkwɒləti] [bʌv; əv][ðə; ði] [əˈtendəns] [ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hæ(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈhəʊli] [ɪnˈdɪfrənt] ; [ɪn]
About the quality of the attendance given her she was wholly indifferent ; in
关于 这 质量 的 这 出席 给定 她 她 曾是 完全 冷漠 ; 在
[spart] [bʌv; əv] [ˈfriːkwənt] [,ɪnkənˈviːnjəns] ,
spite of frequent inconveniences ,
尽管如此 的 频繁 不便之处 ,
她对所受到的照顾质量完全漠不关心； 尽管经常遇到不便，

[ʃiː, ji] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːkli] ['peɪmənts] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌdɪs,sætɪsˈfækʃn] .
she made her weekly payments without a word of dissatisfaction .
她 制成 她 每周 付款 没有 一个 单词 的 不满 .

她每周都按时付款，没有丝毫不满。

[ʃiː, ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] [, ,eksənˈtrɪsəti] [ɒv; əv] [bɪˈheɪvjə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌdɪnaɪɜːz] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt]
She had a few eccentricities of behaviour which the Denyers found it difficult
她 有 一个 很少 怪癖 的 行为 哪个 这 否认者 成立 它 难的
[tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [kənˈdʌkt] .
to reconcile with the refinement of her ordinary conduct .
到 调和 和 这 精炼 的 她 普通的 执行 .

她有一些古怪的行为习惯，丹耶尔夫妇很难将这些习惯与她平日里举止的优雅联系起来。

[wʌns] [ɔː(r)] [twɑɪs] , [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [went] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn]
Once or twice , when the servant went into her sitting - room the first thing in
一次 或者 两次 , 什么时候 这 仆人 去 进入 她 坐着 - 房间 这 第一的 事物 在
[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

有一两次，女仆清晨第一件事就是走进她的客厅，

[ʃiː, ji] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [ˈlaɪɪŋ] [əˈsliːp] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
she was surprised to find Mrs . Travis lying asleep on the couch ,
她 曾是 惊讶 到 寻找 太太 . 特拉维斯 说谎 睡着了 在 这 长椅 ,
她惊讶地发现特拉维斯太太睡在沙发上。

[ˈeɪdɪəntli] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː, ji] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] , [ɪkˈsept] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
evidently just as she had come home the previous night , except that her
显然 只是 作为 她 有 来 家 这 以前的 夜晚 , 除了 那 她
[ˈbɒnɪt] [wɒz; wəz] [rɪˈmuːvd] .
bonnet was removed .
引擎盖 曾是 已移除 .

显然，她和前一天晚上回家时一模一样，只是帽子被摘掉了。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [tuː] , [ðæt] [wen] [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
It had happened , too , that when some one came and knocked at her
它 有 发生 , 也 , 那 什么时候 一些 一 来了 和 敲门 在 她
[dɔː(r)] [ˈdʒʊərəɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
door during the day ,
门 期间 这 天 ,

还有一次，白天有人来敲她的门，

[ʃiː, ji] [vaʊtʃˈseɪf] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [meɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] ,
she vouchsafed no answer , and yet made the sound of moving about ,
她 担保 不 回答 , 和 然而 制成 这 声音 的 移动 关于 ,
她没有回答，却发出走动的声音。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [jəʊ] [ðæt] [ʃiː, ji] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈstɜːbd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˈriːz(ə)n]
as if to show that she did not choose to be disturbed , for whatever reason
作为 如果 到 展示 那 她 做过 不是 选择 到 是 不安 , 为了 任何 原因
.
.
.

仿佛是为了表明，无论出于什么原因，她都不想被打扰。

[ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [went] [ɪts] [ˈregjələ(r)] [wei] .
The household went its regular way .
这 家庭 去 它是 常规的 方式 .

一家人像往常一样过着各自的生活。

[ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] [sæt][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈwəʊntɪd] [ˈaɪd(ə)] [ˈdɪɡnəti] , [ɔː(r)] [skəʊldɪd] [ðə; ði] [hɑːd] - [ˈdrɪvŋ] [meɪd] - **Mrs . Denyer sat in her wonted idle dignity , or scolded the hard - driven maid -** 太太 . 丹耶尔 卫星 在 她 惯常 闲置的 尊严 , 或者 责骂 这 难的 - 驱动 女佣 - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] , **of - all - work ,** 的 - 全部 - 工作 ,

丹耶太太要么一如既往地摆出一副闲散的尊严姿态坐着，要么就训斥那个勤劳的万能女佣。

[ɔː(r)] [ˈkwɒrəld] [ˈfiəsli] [wɪð] [ˈbɑːb(ə)rə] . **or quarrelled fiercely with Barbara .** 或者 争吵 激烈地 和 芭芭拉 .

或者与芭芭拉激烈争吵。

[ˈbɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] [ˈsʌləŋ] , [ˈɪnsələnt] , [rɪˈbeljəs] [əˈɡenst] [feɪt] , [baɪ] [tɜːnz] . **Barbara was sullen , insolent , rebellious against fate , by turns .** 芭芭拉 曾是 忧郁 , 傲慢的 , 叛逆的 反对 命运 , 经过 转弯 .

芭芭拉时而阴郁，时而傲慢，时而反抗命运。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ruːm] [leɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmædəˌlaɪn] , **Up in the still room lay poor Madeline ,** 向上 在 这 仍然 房间 躺 贫穷的 玛德琳 ,

静谧的房间里躺着可怜的玛德琳。

[ˈseldəm] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [seɪv] [wen] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] . **seldom visited by either of the two save when it was necessary .** 很少 到访 经过 任何一个 的 这 二 节省 什么时候 它 曾是 必要的 .

除了必要情况外，两人很少来这里。

[ɔːl] [ŋjuː] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd][nəʊ][sɪˈkjʊərəti] ; **All knew that the position of things had no security ;** 全部 知道 那 这 位置 的 事物 有 不 安全 ;

所有人都知道，现状并不稳固；

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [ðəə(r)][mʌst; məst] [kʌm] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [jet] **before long there must come a crisis worse than any the family had yet** 前 长的 那里 必须 来 一个 危机 更糟 比 任何 这 家庭 有 然而 [ɪkˈspɪəriənst] . **experienced .** 经验丰富的 .

不久之后，一场比这个家庭以往经历过的任何危机都要严重的危机将会到来。

[ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [wʌn] [həʊp] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈriːəlaɪzd] . **Unless , indeed , that one hope which remained to them could be realized .** 除非 , 的确 , 那 一 希望 哪个 剩余 到 他们 可以 是 已实现 .

除非，他们仅存的那份希望能够实现。

[wʌn] [ɑːftəˈnuːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ˈmʌðə(r)] [ænd; ænd] [ˈdɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ˈəʊvə(r)] **One afternoon at the end of July , mother and daughter were sitting over** 一 下午 在 这 结尾 的 七月 , 母亲 和 女儿 是 坐着 超过 [ðəə(r)] [tiː] , **their tea ,** 他们的 茶 ,

七月底的一个下午，母女俩正坐在一起喝茶。

[ləˈmentɪŋ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [wɪtʃ] [kept] [ðəm; ðəm][ɪn] [ˈlʌndən] [wen] [ðə; ði] [ˈtɜːn(ə)] [ˈfɪtnəs] [ɒv; əv] **lamenting the necessity which kept them in London when the eternal fitness of** 哀叹 这 必要性 哪个 保留 他们 在 伦敦 什么时候 这 永恒 健康 的 [θɪŋz] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtræv(ə)] . **things demanded that they should be preparing for travel .** 事物 要求 那 他们 应该 是 准备 为了 旅行 .

他们感叹自己不得不留在伦敦，而从长远来看，他们本应该准备旅行。

[ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈviːəkl̩] [drɔː] [ʌp] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˈbɑːb(ə)rə] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkɔːʃəs]
They heard a vehicle draw up before the house , and Barbara , making cautious
他们 听到 一个 车辆 画 向上 前 这 房子 , 和 芭芭拉 , 制作 谨慎
[ɪˈspaiəl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
espial from the windows ,
发现 从 这 视窗 ,

他们听到一辆车停在了房子前面，芭芭拉小心翼翼地从窗户里窥视着，

[ɪkˈskleɪmd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌsəlwaɪt] .
exclaimed that it was Mr . Musselwhite .
惊呼 那 它 曾是 先生 . 貽贝白 .

他惊呼道，那是穆塞尔怀特先生。

" [hiː; hi][hæz; hæz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈflaʊəz] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈskɔːnfəli] ,
" **He has a lot of flowers , as usual ,** " **she added , scornfully ,**
" 他 有 一个 很多 的 花朵 , 作为 通常 , " 她 额外 , 轻蔑地 ,
“他像往常一样送了很多花，”她轻蔑地补充道。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði][ˈkæbmən] .
watching him as he paid the cabman .
观看 他 作为 他 有薪酬的 这 出租车司机 .

看着他付钱给出租车司机。

" [gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] , [ˈmæmə; məˈmɑː] .
" **Go into the back room , mamma .**
" 去 进入 这 后退 房间 , 妈妈 .

“妈妈，到后面的房间去。”

[lets] [seɪ] [jʊr; jər] [nɒt][æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] .
Let's say you're not at home to - day .
我们来吧 说 你是 不是 在 家 到 - 天 .

假设你今天不在家。

[send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtiːpɒt] , [ænd; ənd][get][sʌm; səm][mɔː(r)] [tiː] [meɪd] .
Send for the teapot , and get some more tea made .
发送 为了 这 茶壶 , 和 得到 一些 更多的 茶 制成 .

让人把茶壶拿来，再泡些茶。

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər]
" **There came a high - bred knock at the front door , and Mrs . Denyer**
" 那里 来了 一个 高的 - 繁殖 敲 在 这 正面 门 , 和 太太 . 丹耶尔
[dɪsəˈpiəd] .
disappeared .
消失 .

“这时，有人用一种高贵的语气敲响了前门，丹耶太太不见了。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌsəlwaɪt] [ˈentəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈbeərɪŋ] [mʌtʃ] [ˈgreɪvə(r)][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] .
Mr . Musselwhite entered with a look and bearing much graver than usual .
先生 . 貽贝白 进入 和 一个 看 和 轴承 很多 刻刀 比 通常 .

穆塞尔怀特先生进来时，神情和神态比平时严肃得多。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [rɪˈmɑːrks] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˈbɑːb(ə)rə][ðə; ði] [ˈflaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)]
He made the proper remarks , and gave Barbara the flowers for her
他 制成 这 恰当的 评论 , 和 给予 芭芭拉 这 花朵 为了 她
[ˈsɪstə(r)] [ðen] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] ,
sister then seated himself ,
姐姐 然后 坐着 他自己 ,

他发表了恰当的讲话，把花转交给芭芭拉，让她转交给她的妹妹，然后坐了下来。

[ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstɑːʃ] .
and stroked his moustache .
和 抚摸 他的 胡子 .

他抚摸着自己的胡子。

" [mɪs] [dɪˈnaɪər] , " [hiː; hi] [brɪˈɡæən] , [wen] [ˈbɑːb(ə)rə] [ˈweɪtɪd] [ˈwɪərəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fəˈmɪliə(r)] [ˈtɒpɪk] ,
" Miss Denyer , " he began , when Barbara waited wearily for the familiar topic ,
" 错过 丹耶尔 , " 他 开始 , 什么时候 芭芭拉 等待 疲劳 为了 这 熟悉的 话题 ,
" 丹耶小姐," 他开口道, 芭芭拉疲惫地等待着这个熟悉的话题。

" [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [sɜː(r)] [grɑːnt] , [daɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡəʊ] . "
" my brother , Sir Grant , died a week ago . "
" 我的 兄弟 , 先生 授予 , 死亡 一个 星期 前 . "
" 我的哥哥格兰特爵士一周前去世了。"

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] [griːvd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [aɪ ˈtiː] , " [fiː; fi] [rɪˈplaɪd] , [məˈkænikli] ,
" I am very grieved to hear it , " she replied , mechanically ,
" 我 是 非常 伤心 到 听到 它 , " 她 回复 , 机械地 ,
" 听到这个消息我非常难过," 她机械地回答道。

[æt; ət] [wʌns] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈweðə(r)] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ðæt]
at once absorbed in speculation as to whether this would make any change that
在 一次 吸收 在 推测 作为 到 无论 这 会 制作 任何 改变 那
[kənˈsɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] .
concerned her :
担心的 她 :
她立刻陷入了沉思, 想知道这是否会给她带来任何她所关心的改变。

" [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪnf(ə)] [ˈɪlnəs] , [ænd; ənd] [rɪˈkʌvəri] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi]
" It was a long and painful illness , and recovery was known to be
" 它 曾是 一个 长的 和 痛苦 疾病 , 和 恢复 曾是 已知 到 是
[ɪmˈpɒsəb(ə)] .
impossible :
不可能的 :
" 这是一种漫长而痛苦的疾病, 而且众所周知, 康复是不可能的。"

[jet] [aɪ] [tuː] [ˈkænpɪt] [help] [ˈgriːvɪŋ] .
Yet I too cannot help grieving .
然而 我 也 不能 帮助 悲伤 :
然而, 我也无法抑制内心的悲痛。

[æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [jɪəz] ,
As you know , we had not seen much of each other for some years ,
作为 你 知道 , 我们 有 不是 已见 很多 的 每个 其他 为了 一些 年 ,
如你所知, 我们已经好几年没怎么见面了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈveri] [haɪɪst] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [grɑːnt] ,
but I had the very highest opinion of Sir Grant ,
但 我 有 这 非常 最高 观点 的 先生 授予 ,
但我对格兰特爵士的评价非常高。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [geɪv] [em ˈiː] [ˈplezə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)]
and it always gave me pleasure to think of him as the head of our
和 它 总是 给予 我 乐趣 到 思考 的 他 作为 这 头 的 我们的
[ˈfæməli] .
family :
家庭 :

一想到他是我们家的顶梁柱, 我就感到很欣慰。
[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [əˈbɪlətɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [mæn] . "
He was a man of great abilities , and a kind man . "
他 曾是 一个 男人 的 伟大的 能力 , 和 一个 种类 男人 : "
他才华横溢, 为人善良。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ʊə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] — [frəm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [em ˈiː] [ɒv; əv] [hɪm] . "
" I am sure he was — from what you have told me of him . "
" 我 是 当然 他 曾是 — 从 什么 你 有 讲述 我 的 他 : "
" 我相信他确实是——根据你跟我说的那些事。"

" [maɪ] ['nefju:] [sək'si:dz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [r'steɪt] ; [hi:; hi][ɪz] [naʊ] [sɜ:(r)][ˈrəʊlənd]
" **My nephew succeeds to the title and the estate ; he is now Sir Roland**
" 我的 侄子 成功 到 这 标题 和 这 财产 ; 他 是 现在 先生 罗兰
[ˈmʌsəlwaɪt] .
Musselwhite .
贻贝白 .

“我的侄子继承了爵位和庄园； he 现在是罗兰·穆塞尔怀特爵士。”

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [hɪm][ɪn][ˈaʊə(r)] [kɒnvə'seɪʃənz] .
I have mentioned him in our conversations .
我 有 提及 他 在 我们的 对话 .

我在与他的谈话中提到过他。

[hi:; hi][ɪz] [ə'baʊt] ['θɜ:ti] - [fɔ:(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)] [mæn] , [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd] , ['veri] ['dʒenərəs] .
He is about thirty - four , a very able man , and very kind , very generous .
他 是 关于 三十 - 四 , 一个 非常 有能力的 男人 , 和 非常 种类 , 非常 慷慨的 .

他大约三十四岁, 非常有能力, 而且非常善良、非常慷慨。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'strɪŋkt] ['tremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [hi:; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; mə'sta:ʃ]
" **There was a distinct tremor in his voice ; he pulled his moustache**
" 那里 曾是 一个 清楚的 震颤 在 他的 嗓音 ; 他 拉 他的 胡子
[ˈvɪɡərəsli] .
vigorously .
大力 .

“他的声音明显颤抖；他用力地拽了拽胡子。”

[ˈbɑ:b(ə)rə] ['lɪsnd] [wɪð] ['peɪnf(ə)] ['i:gənəs] .
Barbara listened with painful eagerness .
芭芭拉 听着 和 痛苦 渴望 .

芭芭拉带着一种痛苦的渴望听着。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['praɪvət] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [mɪs] [dɪ'naɪər] ,
" **If you will forgive me for speaking of my private circumstances , Miss Denyer ,**
" 如果 你 将要 原谅 我 为了 请讲 的 我的 私人的 情况 , 错过 丹耶尔 ,
“丹耶尔小姐, 如果您不介意我谈及我的私事,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['veri]
I should like to tell you that for some years I have enjoyed only a very
我 应该 喜欢 到 告诉 你 那 为了 一些 年 我 有 享受 仅有的 一个 非常
[rɪ'strɪktɪd] ['ɪnkʌm] ;
restricted income ;
受限制的 收入 ;

我想告诉大家, 这些年来我的收入非常有限;

[ə; eɪ] ['bætʃələz] [ə'laʊəns] — ['ri:əli] [aɪ 'ti:] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
a bachelor's allowance — really it amounted to nothing more than that .
一个 学士 津贴 — 真的 它 金额 到 没有什么 更多的 比 那 .

单身汉零花钱——实际上也就仅此而已。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)] [ʌn'setld] ;
In consequence of that , my life has been rather unsettled ;
在 结果 的 那 , 我的 生活 有 到过 相当 不安的 ;

因此, 我的生活一直不太稳定;

[aɪ] ['skeəsli] [nju:] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [maɪ'self] , [ɪn][fækt] ;
I scarcely knew what to do with myself , in fact ;
我 几乎 知道 什么 到 做 和 我 , 在 事实 ;

事实上, 我几乎不知道该怎么办;

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [taɪm] [hæz; həz] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)] ['hevi] [ɒn][maɪ][hændz] .
now and then time has been rather heavy on my hands .
现在 和 然后 时间 有 到过 相当 重的 在 我的 双手 .

有时候, 我的时间确实很充裕。

[jʊː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əbˈzɜːvənt] .
You may have noticed that , for I know you are observant .
你 可能 有 注意到 那 , 为了 我 知道 你 是 观察者 .
 你可能已经注意到了, 因为我知道你观察力很强。

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɔː(r)][hæd; həd][nɒt] [əbˈzɜːvd]
" He waited for her to say whether she had or had not observed
" 他 等待 为了 她 到 说 无论 她 有 或者 有 不是 观察到
[ðɪs] [pɪˌkjuːlɪˈærəti][ɪn][hɪm] .
this peculiarity in him .
这 特点 在 他 .
 他等着她说她是否注意到他身上的这种怪癖。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [biːn] [əˈfreɪd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] , " [sed] [ˈbɑːb(ə)rə] .
" I have sometimes been afraid that was the case , " said Barbara .
" 我 有 有时 到过 害怕的 那 曾是 这 案件 , " 说 芭芭拉 .
 “我有时也担心情况会是这样,”芭芭拉说。

" [aɪ] [kwɑɪt] [θɔːt] [səʊ] .
" I quite thought so .
" 我 相当 想法 所以 .
 “我正是这么想的。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] [grætɪfɪˈkeɪ(ə)n] .
" He smiled with gratification .
" 他 微笑 和 满足感 .
 他露出了满意的笑容。

" [bʌt; bət] [naʊ] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][lɒŋɡə(r)][ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈmætəz] — [ɔːl] [ðæt] [ɪz]
" But now — if I may speak a little longer of these personal matters — all that is
" 但 现在 — 如果 我 可能 说话 一个 小的 更长 的 这些 个人的 事情 — 全部 那 是
[ˈɔːltəd] ,
altered ,
已修改 ,
 “但是现在——如果我可以再多谈谈这些私事——所有这一切都改变了,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] , [ðə; ðɪ][dʒenəˈrɒsəti] , [ɒv; əv][maɪ] [ˈnefjuː] [sɜː(r)][ˈrəʊlənd] .
and by the very great kindness , the generosity , of my nephew Sir Roland .
和 经过 这 非常 伟大的 仁慈 , 这 慷慨 , 的 我的 侄子 先生 罗兰 .
 还要感谢我的侄子罗兰爵士的慷慨和仁慈。

[sɜː(r)][ˈrəʊlənd][hæz; həz] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [dʒʌst] [θriː]
Sir Roland has seen fit to put me in possession of an income just three
先生 罗兰 有 已见 合身 到 放 我 在 拥有 的 一个 收入 只是 三
[taɪmz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðəˈtuː] [kəˈmɑːnd] .
times what I have hitherto commanded .
时代 什么 我 有 迄今为止 命令 .
 罗兰爵士认为应该给我一份收入, 这份收入是我以前收入的三倍。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] , [mɪs] [dɪˈnaɪər] , [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [mæn] ; [faː(r)][frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] .
This does not , Miss Denyer , make me a wealthy man ; far from it .
这 做 不是 , 错过 丹耶尔 , 制作 我 一个 富裕 男人 ; 远的 从 它 .
 丹耶小姐, 这并不意味着我是个富翁; 恰恰相反。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [pʊts] [ˈsɜːt(ə)n] [θɪŋz] [wɪðɪn] [maɪ] [riːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈfɔːməli] .
But it puts certain things within my reach that I could not think of formerly .
但 它 放置 肯定 事物 之内 我的 抵达 那 我 可以 不是 思考 的 以前 .
 但这让我能够做到一些以前想都不敢想的事情。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [haʊs] , [ˈaɪðə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri]
For instance , I shall be able to take a modest house , either in the country
为了 实例 , 我 将 是 有能力的 到 拿 一个 谦虚的 房子 , 任何一个 在 这 国家
,
.
.

例如, 我将能够租一套简朴的房子, 无论是在乡村,

[ɔː(r)][hɪə(r)][ɪn][wʌn][pʊ; əv][ðə; ðɪ] ['sʌbʒːrb] .
or here in one of the suburbs .
或者 这里 在 一 的 这 郊区 .

或者就在我们这儿的某个郊区。

[ɪts] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
It's my wish to do so .
它是 我的 希望 到 做 所以 .

我希望这样做。

[maɪ][wʌn] [greɪt] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ʌnd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə]['ɒkjʊpaɪ][maɪ]
My one great wish is to settle down and have something to — to occupy my
我的 一 伟大的 希望 是 到 定居 向下 和 有 某物 到 一 到 占据 我的
[taɪm] .
time .
时间 .

我最大的愿望就是安定下来, 做点什么——让我的时间有事可做。

" [ˈbɑːb(ə)rə] [briːðd] [ə; eɪ] [feɪnt] [əˈpruːv(ə)] .
" Barbara breathed a faint approval .
" 芭芭拉 呼吸 一个 头晕的 赞同 .

芭芭拉轻轻地叹了口气, 表示赞许。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['wʌndə(r)] , [mɪs] [dɪˈnaɪər] , [waɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪːz] ['diːteɪlz] .
" You may wonder , Miss Denyer , why I trouble you with these details .
" 你 可能 想知道 , 错过 丹耶尔 , 为什么 我 麻烦 你 和 这些 细节 .

“丹耶小姐, 您或许会好奇, 我为什么要用这些细节来麻烦您。”

[pəˈhæps] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
Perhaps I might be pardoned for doing so ,
也许 我 可能 是 赦免 为了 正在做 所以 ,

或许我这样做会被原谅。

[ɪf] [aɪ] [spəʊk] [wɪð] — [wɪð] [ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['frendli] ['sɪmpəθi] .
if I spoke with — with a desire for your friendly sympathy .
如果 我 辐 和 一 和 一个 欲望 为了 你的 友好的 同情 .

如果我和你交谈——我渴望得到你的友好同情。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
But there is more than that in my mind .
但 那里 是 更多的 比 那 在 我的 头脑 .

但我心中还有更多想法。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [kʌm] , [mɪs] [dɪˈnaɪər] ,
The day is come , Miss Denyer ,
这 天 是 来 , 错过 丹耶尔 ,

丹耶尔小姐, 这一天终于来了。

[wen] [aɪ][eɪ 'em][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [æt; ət]
when I am able to say what I would gladly have said before our parting at
什么时候 我 是 有能力的 到 说 什么 我 会 乐意 有 说 前 我们的 离别 在
[ˈneɪplz] ,
Naples ,
那不勒斯 ,

当我能够说出我们在那不勒斯分别之前我本想说的话时,

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [dʒʌstrɪ'faɪəb(ə)] [ɪn] [em 'i:] .

if it had been justifiable in me .
如果 它 有 到过 合理的 在 我 :

如果我的行为是合理的。

[ðæt] [ɪz] ['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

That is rather a long time ago ,
那 是 相当 一个 长的 时间 前 ,

那已经是很久以前的事了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [aɪ] [ðen] [hæd; həd] [hæz; həz] ['əʊnli] [ɪn'kri:st] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:nwaɪl] .

but the feeling I then had has only increased in the meanwhile .
但 这 感觉 我 然后 有 有 仅有的 增加 在 这 同时 :

但是,我当时的感觉却有增无减。

[mɪs] [dɪ'naɪər] , [aɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ['hʌmbli] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [jeə(r)] [wɪð] [em 'i:] [maɪ] [nju:] [prɒ'sperəti] ,

Miss Denyer , I desire humbly to ask if you will share with me my new prosperity ,
错过 丹耶尔 , 我 欲望 谦卑地 到 问 如果 你 将要 分享 和 我 我的 新的 繁荣 ,

丹耶小姐,我恳请您与我分享我新获得的财富。

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] ?

such as it is ?
这样的 作为 它 是 ?

真是如此吗?

" [ðə; ði] ['ɪntəvju:] ['lɑ:stɪd] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] .

" The interview lasted an hour and a quarter .
" 这 面试 持续 一个 小时 和 一个 四分之一 :

面试持续了一个小时十五分钟。

['mɪsɪz] . [dɪ'naɪər] [pænt] [wɪð] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['pɑ:lə(r)] .

Mrs . Denyer panted with impatience in the back parlour .
太太 : 丹耶尔 喘息 和 不耐烦 在 这 后退 客厅 :

丹耶太太在后客厅里气喘吁吁,焦躁不安。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['vɪzɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [hæv; həv] [ʌn'ju:ʒuəl] [sɪg'nɪfɪkəns] .

Such an extended visit could not but have unusual significance .
这样的 一个 扩展 访问 可以 不是 但 有 异常 意义 :

如此长时间的访问必然具有非同寻常的意义。

[ɒŋ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ru:m] ['əʊpən] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

On hearing the door of the other room open , she stood up and listened .
在 听力 这 门 的 这 其他 房间 打开 , 她 站立 向上 和 听着 :

听到隔壁房间的门开了,她站起来侧耳倾听。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɜ:d] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [nəʊ] ['ɔ:dəbl] ['mɜ:mə(r)] .

But there was no word in the passage , no audible murmur .
但 那里 曾是 不 单词 在 这 通道 , 不 可听见的 低语 :

但通道里没有任何声音,也听不到任何低语声。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ɪn] [tu:] [tɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] ['bɑ:b(ə)rə] [keɪm] ['hedlɒŋ] ['ɪntu:]

The front door closed , and in two ticks of the clock Barbara came headlong into
这 正面 门 关闭 , 和 在 二 蜚虫 的 这 钟 芭芭拉 来了 一头扎 进入

[ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] .

the parlour .
这 客厅 :

前门关上了,时钟滴答两下,芭芭拉就径直冲进了客厅。

[wɪð] ['brəʊkən] [breθ] , [wɪð] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊn] [wɒt]
With broken breath , with hysterical laughing and sobbing , she made known what
和 破碎的 气息 , 和 歇斯底里的 笑 和 啜泣 , 她 制成 已知 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened :
有 发生 :

她断断续续地喘着气, 歇斯底里地笑着、抽泣着, 告诉大家发生了什么事。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [sə'spens] , [ðə; ði] ['æbsəluːt]
It was too much for her ; the relief of suspense , the absolute
它 曾是 也 很多 为了 她 ; 这 宽慰 的 悬念 , 这 绝对
[ˈtraɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

这对她来说太过强烈了; 悬念的解除, 彻底的胜利,

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sə'pɔːt] [wɪð] ['diːs(ə)nsi] .
were more than she could support with decency .
是 更多的 比 她 可以 支持 和 体面 .

远远超出了她体面所能承受的范围。

[ˈmɪsɪz] . [dɪ'naɪər] [ʃed] [tɪəz] ,
Mrs . Denyer shed tears ,
太太 : 丹耶尔 棚 眼泪 ,

丹耶尔夫人流下了眼泪。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [fɒndəst]
and embraced her daughter as if they had always been on the fondest
和 拥抱 她 女儿 作为 如果 他们 有 总是 到过 在 这 最爱
[tɜːmz] .
terms .
条款 .

她拥抱女儿, 仿佛她们一直都是最亲密的朋友。

" [gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [tel] ['mædi] !
" **Go up and tell Maddy !**
" 去 向上 和 告诉 麦迪 !

“上去告诉麦迪! ”

" [bʌt; bət] , [æz; əz][nɒt] ['seldəm] [bi'fɔːl] ,
" **But , as not seldom befalls** ,
" 但 , 作为 不是 很少 发生 ,

但是, 这种情况并非罕见,

['hæpinəs] [ɪn'spaɪəd]['bɑːb(ə)rə] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʃiː; ʃi]
happiness inspired Barbara with a delicacy of feeling to which as a rule she
幸福 灵感 芭芭拉 和 一个 美味 的 感觉 到 哪个 作为 一个 规则 她
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
was a stranger .
曾是 一个 陌生人 .

幸福让芭芭拉体会到一种细腻的情感, 而这种情感通常是她所不具备的。

" [aɪ][daʊnt] [laɪk] [tuː; tə] , ['mæmə; mə'mɑː] .
" **I don't like to , mamma** :
" 我 不 喜欢 到 , 妈妈 :

“我不喜欢这样, 妈妈。”

[aɪ 'tiː] [siːm] ['kruːəl] . "
It seems cruel . "
它 似乎 残忍的 . "

这似乎很残酷。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [help] [aɪ 'tiː] , [maɪ][diə(r)] ; [ænd; ənd][fiː; fi][mʌst; məst] [nəʊ] [tə'mɒrəʊ] [ɪf] [nɒt]
" **But you can't help it , my dear ; and she must know tomorrow if not**
" 但 你 不能 帮助 它 , 我的 亲爱的 ; 和 她 必须 知道 明天 如果 不是
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

“但是你也没办法啊，亲爱的；就算今天不知道，明天她也一定会知道。”

" [səʊ][brɪfɔː(r)] [lɒŋ] ['bɑːb(ə)rə] [went] [ʌp'steəz] .
" **So before long Barbara went upstairs .**
" 所以 前 长的 芭芭拉 去 楼上 .

于是，没过多久，芭芭拉就上楼了。

[fiː; fi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['sɒftli] .
She entered the room softly .
她 进入 这 房间 轻轻 .

她轻手轻脚地走进房间。

['mædəˌlaɪn][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
Madeline had her eyes fixed on the ceiling ,
玛德琳 有 她 眼睛 固定的 在 这 天花板 ,

玛德琳的目光一直盯着天花板。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [muːv] [ðem; ðəm][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [epɹəʊtʃt] [ðə; ði][bed] .
and did not move them as her sister approached the bed .
和 做过 不是 移动 他们 作为 她 姐姐 接近 这 床 .

当她姐姐走近床边时，她没有挪动它们。

" ['mædi] !
" **Maddy !**
" 麦迪 !

“麦迪！ ”

" [ðen] [ɪn'diːd] [fiː; fi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [sə'praɪz] ,
" **Then indeed she looked at the speaker , and with surprise ,**
" 然后 的确 她 看起来 在 这 扬声器 , 和 和 惊喜 ,

“然后她真的看向了说话的人，脸上露出了惊讶的表情，

[səʊ] [ʌn'wəʊntɪd] [wɒz; wəz] [ðɪs] [təʊn] [ɒn] ['bɑːrbərəz] [lɪps] .
so unwonted was this tone on Barbara's lips .
所以 不寻常的 曾是 这 语气 在 芭芭拉的 嘴唇 .

芭芭拉的语气如此反常。

[sə'praɪz] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [sək'sɪːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Surprise was quickly succeeded by a smile .
惊喜 曾是 迅速地 成功了 经过 一个 微笑 .

惊讶过后，笑容很快浮现。

" [aɪ] [nəʊ] , ['bɑːb(ə)rə] ; [aɪ] [ʌndə'stænd] . "
" **I know , Barbara ; I understand .** "
" 我 知道 , 芭芭拉 ; 我 理解 . "

“我知道，芭芭拉；我明白。”

" [wɒt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么？”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? "
How can you ? "
如何 能 你 ? "

你怎么能这样？

" [ai] [h3:d] [ə; eɪ][kæb] [draɪv] [ʌp] , [ænd; ənd][ai] [h3:d] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" **I heard a cab drive up , and I heard a knock at the door .**
" 我 听到 一个 出租车 驾驶 向上 , 和 我 听到 一个 敲 在 这 门 .
"我听到出租车开过来, 然后听到有人敲门。"

- [ðæts] ['mɪstə(r)] . ['mʌsəlwaɪt] , - [ai] [θɔ:t] .
' **That's Mr . Musselwhite , ' I thought .**
- 那就是 先生 . 贻贝白 , - 我 想法 .
"那是穆塞尔怀特先生,"我想。

[hi; hi][hæz; həz] [bi:n] [hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ʌndə'stænd] .
He has been here a long time , and now I understand .
他 有 到过 这里 一个 长的 时间 , 和 现在 我 理解 .
他在这里待了很久了, 现在我明白了。

[ju; jʊ] ['nɪdnt] [tel] [em 'i:] . "
You needn't tell me ."
你 不必 告诉 我 . "
"你不必告诉我。

" [bʌt; bət][ðeez; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu; tə] [tel] [ðæt] [ju; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] , [kwɪk] [æz; əz]
" **But there's a good deal to tell that you can't have found out , quick as**
" 但 有 一个 好的 交易 到 告诉 那 你 不能 有 成立 出去 , 快的 作为
[ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
you are .
你 是 .
"但是, 即便你这么快, 也有很多事情你不可能知道。"

" [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
" **And she related the circumstances .**
" 和 她 有关的 这 情况 .
她讲述了事情的经过。

['mædə,lain] ['lɪsnd] [wɪð] [h3:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
Madeline listened with her eyes on the ceiling .
玛德琳 听着 和 她 眼睛 在 这 天花板 .
玛德琳眼睛盯着天花板, 侧耳倾听。

" [wi; wi][jæl; jəl][bi; bi] ['mærid] ['veri] [su:n] , " ['bɑ:b(ə)rə] ['ædɪd] ; " [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs]
" **We shall be married very soon , " Barbara added ; " as soon as a house**
" 我们 将 是 已婚 非常 很快 , " 芭芭拉 额外 ; " 作为 很快 作为 一个 房子
[kæn; kən][bi; bi] ['tʃəʊzn] .
can be chosen .
能 是 选定 .
"我们很快就会结婚,"芭芭拉补充道, "只要能选好房子就行。"

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi][ɪn] ['lʌndən] , [ɔ:(r)] ['veri] [nɪə(r)] .
Of course it must be in London , or very near .
的 课程 它 必须 是 在 伦敦 , 或者 非常 靠近 .
当然, 它肯定在伦敦, 或者离伦敦很近。

[wi; wi][jæl; jəl][gəʊ] ['sʌmwɛə(r)] [ɔ:(r)][ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['laɪkli] ,
We shall go somewhere or other , and then , very likely ,
我们 将 去 某处 或者 其他 , 和 然后 , 非常 可能 ,
我们会去某个地方, 然后, 很可能,

[peɪ] [ə; eɪ]['fɔ:m(ə)l][ˈvɪzɪt][tu; tə][ðə; ði] - [pleɪs] [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] . -
pay a formal visit to the ' place in Lincolnshire . ' .
支付 一个 正式的 访问 到 这 - 地方 在 林肯郡 . -
正式访问林肯郡的那个地方。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 ！

想想看！

[sɜ:(r)][ˈrəʊlənd] [si:m] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæn] ; [hi:; hi] [wɪl] [ˈwelkəm] [ju: 'es] .
Sir Roland seems a good sort of man ; he will welcome us .
先生 罗兰 似乎 一个 好的 种类 的 男人 ； 他 将要 欢迎 我们 。

罗兰爵士看起来是个好人，他会欢迎我们的。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [pleɪs] [ɪn] [ˈlɪŋkənʃə(r)] - !
Think of visiting at the ' place in Lincolnshire ' !
思考 的 访问 在 这 - 地方 在 林肯郡 - ！

不妨考虑去林肯郡的那个地方参观一下！

[ˈɪz(ə)nt][,aɪ 'ti:][ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] ? "
Isn't it all like a dream ? "
不是 它 全部 喜欢 一个 梦 ？ "

这一切难道不像一场梦吗？

" [wɒt] [wɪl] [ˈmæmə; mə'mɑ:] [du:; də] [wɪ'dəʊt] [ju:; jə] ? "
" What will mamma do without you ? "
" 什么 将要 妈妈 做 没有 你 ？ "

“妈妈没有你怎么办？ ”

" [əʊ] , [ˈzɪlə] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [həʊm] .
" Oh , Zillah is to come home .
" 哦 ， 齐拉 是 到 来 家 。

“哦，齐拉要回家了。”

[wi:l; wil] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] . "
We'll see about that . "
出色地 看 关于 那 。

我们再看看吧。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [fə'gɒt] [tu:; tə] [brɪŋ] [,em 'i:][sʌm; səm] [ˈflaʊəz] [tə'deɪ] ? "
" I suppose he forgot to bring me some flowers today ? "
" 我 认为 他 忘了 到 带来 我 一些 花朵 今天 ？ "

“他今天是不是忘了给我带花？ ”

" [nəʊ][bʌt; bət][aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ] [fə'gɒt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðəm; ðəm][ʌp] .
" No But I declare I forgot to bring them up .
" 不 但 我 宣布 我 忘了 到 带来 他们 向上 。

“不，但我声明我忘记提起他们了。”

[aɪl] [fetʃ] [ðəm; ðəm][æt; ət][wʌns] .
I'll fetch them at once .
患病的 拿来 他们 在 一次 。

我马上去取。

" [ʃi:; ʃɪ][dɪd][səʊ] , [ˈrʌnɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd][ʌp] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌmp][æt; ət]
" She did so , running downstairs and up again like a child , with a jump at
" 她 做过 所以 ， 跑步 楼下 和 向上 再次 喜欢 一个 孩子 ， 和 一个 跳 在

[ðə; ði] [ˈlændɪŋz] .
the landings .
这 着陆 。

“她照做了，像个孩子一样跑下楼，又跑上楼，在楼梯平台上跳了起来。

[ðə; ði] [ˈflaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)][pʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈju:zuəl] [pleɪs] .
The flowers were put in the usual place .
这 花朵 是 放 在 这 通常 地方 。

鲜花被摆放在老地方。

[ˈmædəˌlaɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [ˈtʃætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv]
Madeline looked at them , and listened to her sister's chatter for five
玛德琳 看起来 在 他们 , 和 听着 到 她 姐妹 喋喋不休 为了 五
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

玛德琳看着她们，听着姐姐喋喋不休地说了五分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈæbsəntli] :
Then she said absently :
然后 她 说 心不在焉地 :

然后她心不在焉地说：

" [gəʊ] [əˈweɪ] [naʊ] , [pliːz] .
" **Go away now , please** .
" 去 离开 现在 , 请 .

请你现在离开。

[aɪv] [hɜːd] [ˈɪnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] . "
I've heard enough for the present . "
我已经 听到 足够的 为了 这 展示 . "

我目前听到的已经够多了。

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ɔːl] [sɔːrts][ʊv; əv] [ˈkʌmfət] , [ˈmædi] . "
" **You shall have all sorts of comforts , Maddy** . "
" 你 将 有 全部 排序 的 舒适 , 麦蒂 . "

“你会享受到各种各样的舒适，玛蒂。”

" [gəʊ] [əˈweɪ] , [ˈbɑːb(ə)rə] .
" **Go away , Barbara** .
" 去 离开 , 芭芭拉 .

“走开，芭芭拉。”

" [ðə; ðɪ][ˈsɪstə(r)] [əuˈbei] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [wɪð] [kəmˈpæʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
" **The sister obeyed , looking back with compassion from the door** .
" 这 姐姐 服从 , 寻找 后退 和 同情 从 这 门 .

姐姐听话地从门口回头，满怀怜悯地看着她。

[ʃiː; ʃɪ] [kləʊzd] [aɪˈtiː] [ˈsɒftli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][əʊld] [ˈpɜːfɪkt] [ˈstɪlnəs] .
She closed it softly , and in the room there was the old perfect stillness .
她 关闭 它 轻轻 , 和 在 这 房间 那里 曾是 这 老的 完美的 寂静 .

她轻轻地关上门，房间里恢复了往日的完美静谧。

[ˈmædəˌlaɪn][hæd; həd][let][hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪlɪdz] [fɔːl] ,
Madeline had let her eyelids fall ,
玛德琳 有 让 她 眼睑 落下 ,

玛德琳垂下了眼皮。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈpɪləʊz] [wɒz; wəz][laɪk] [ðæt] [ʊv; əv][wʌn] [ded] .
and the white face against the white pillows was like that of one dead .
和 这 白色的 脸 反对 这 白色的 枕头 曾是 喜欢 那 的 一 死的 .

白色的脸庞靠在白色的枕头上，就像死人一样。

[bʌt; bət][əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈaɪləʃɪz] [ðeə(r)] [ˈprez(ə)ntli] [ʃɒn] [ə; eɪ][teə(r); tiə] ; [aɪˈtiː] [sweld] , [brəʊk] [əˈweɪ] ,
But upon the eyelashes there presently shone a tear ; it swelled , broke away ,
但 之上 这 睫毛 那里 目前 闪耀 一个 撕 ; 它 肿胀 , 打破 离开 ,

但随即，睫毛上闪过一滴泪珠；它膨胀起来，破裂了。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [træk] [ʊv; əv] [ˈmɔɪstʃə(r)] .
and left a track of moisture .
和 左边 一个 追踪 的 水分 .

并留下了水渍。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [waɪt] [feɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [da:k] [heə(r)] ['sɒftli] ['fædəʊɪŋ] [ɪts] ['templz] !
Poor white face , with the dark hair softly shadowing its temples !
贫穷的 白色的 脸 , 和 这 黑暗的 头发 轻轻 阴影 它是 寺庙 !

苍白的脸庞，深色的头发轻轻地遮住了太阳穴！

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['trʌblɪd] [breɪn] , ['wiəri] [ɪt'self] [ɪn]['aɪd(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv] [p'ʌʊəz] [ðæt] [hi:d] [nɒt]
Poor troubled brain , wearying itself in idle questioning of powers that heeded not
贫穷的 麻烦 脑 , 令人疲惫 本身 在 闲置的 提问 的 权力 那 听从了 不是
!
!
!

可怜的、饱受折磨的大脑，徒劳地质疑着那些置若罔闻的权力！

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

['mʌltəm] [ɪn] ['pɑ:vəʊ]
MULTUM IN PARVO
multum 在 细小病毒

细小病毒

['ɛlɡɑ:rz] ['mæɪɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
Elgar's marriage had been a great success .
埃尔加的 婚姻 有 到过 一个 伟大的 成功 .

埃尔加的婚姻非常成功。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ha:f] , [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,
For a year and a half , for even more than that ,
为了 一个 年 和 一个 一半 , 为了 甚至 更多的 比 那 ,
一年半的时间，甚至更久，

[hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ænd; ənd][məʊst] [kən'sɪstənt] [laɪf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]
he had lived the fullest and most consistent life of which he was
他 有 居住地 这 最 和 最多 持续的 生活 的 哪个 他 曾是
['keɪpəb(ə)l] ;
capable ;
有能力的 ;

他过着他所能过的最充实、最始终如一的生活；

[wɒt] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] [kæn; kən] [lʊk] [bæk] [ɒn][æ; ən] ['i:kwəl] [spæn][ɒv; əv]
what proportion of the sons of men can look back on an equal span of
什么 部分 的 这 儿子们 的 男人 能 看 后退 在 一个 平等的 跨度 的
[taɪm] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ?
time in their own existence and say the same of it ?
时间 在 他们的 自己的 存在 和 说 这 相同的 的 它 ?

有多少人能够回顾自己生命中同样长的一段时间，并对此做出同样的评价？

[laɪf] [wɪð] ['sesɪli] [gɜv] [prɪ'dɒmɪnəns] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['enədʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .
Life with Cecily gave predominance to all the noblest energies in his nature .
生活 和 塞西莉 给予 优势 到 全部 这 最高贵 能量 在 他的 自然 .

与塞西莉的相处，让他天性中最崇高的所有品质都得到了充分的发挥。

[hi:; hi] [lʌvd] [wɪð] ['æbsəlu:t] [sɪn'serəti] ; [hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ɒv; əv] ['wʊmən'hʊd] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm]
He loved with absolute sincerity ; his ideal of womanhood was for the time
他 喜爱 和 绝对 诚意 ; 他的 理想的 的 女性 曾是 为了 这 时间
['rɪ:ələɪzd] [ænd; ənd] [pə'zest] ;
realized and possessed ;
已实现 和 拥有 ;

他爱得无比真挚；他理想中的女性形象在当时已经实现并拥有；

[ðə; ði][ˈveɪgrənt][ˈhæbɪt][pʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈsensɪz][si:md][ˈpɜ:mənəntli][səbˈdju:d];
the vagrant habit of his senses seemed permanently subdued;
这流浪汉习惯的他的感官似乎永久的低沉的;
他那游荡不定的感官习性似乎已被彻底抑制;

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ˈɒkjupaɪd][wɪð][haɪ][ˌædməˈreɪʃən][ænd; ənd][kriˈeɪtɪv][ˈfænsɪz];[ɪn][θɔ:t]
his mind was occupied with high admirations and creative fancies; in thought
他的头脑曾是占领和高的钦佩和 有创造力的幻想; 在想法
[ænd; ənd][spi:tʃ][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈɑ:d(ə)nt],
and speech he was ardent,
和演讲他曾是热心,
他满脑子都是崇高的崇敬和丰富的想象力; 他的思想和言语都充满热情。

[ˈdʒenərəs], [ˈkɒnstənt], [ˈhəʊpf(ə)].
generous, constant, hopeful.
慷慨的, 持续的, 充满希望.
慷慨、坚定、充满希望。

[ə; eɪ][ˈhæpi][ˈmæɪrɪdʒ][kæn; kən][du:; də][nəʊ][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][mæn][ðæn; ðən][meɪk][ˌʌnˈʃædəʊd]
A happy marriage can do no more for man than make unshadowed
一个快乐的婚姻能 做 不 更多的 为了 男人 比 制作 无阴影
[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][pʊ; əv][sʌtʃ][əˈspaɪərɪŋ][ˈfæk(ə)lti][æz; əz][hi:; hi][ɪz][ɪnˈdaʊd][wɪˈðɔ:l].
revelation of such aspiring faculty as he is endowed withal.
启示 的 这样的 有抱负的 学院 作为 他 是 捐赠 此外.
幸福的婚姻对男人来说, 最大的好处莫过于让他毫无保留地展现出他所拥有的各种才能。

[aɪˈti:] [ˈkænɒt][səˈplaɪ][hɪm][wɪð][ə; eɪ][fɔ:s][ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz][bɔ:n][tu:; tə];
It cannot supply him with a force greater than he is born to;
它 不能 供应 他 和 一个 力量 更大的 比 他 是 出生 到;
它无法赋予他超越其与生俱来的力量;

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈhæpɪst][kənˈkʌrəns][pʊ; əv][ˈhelθf(ə)l][ˈsɜ:kəmstənsɪz][ˈkænɒt][gɪv][mɔ:(r)]
even as the happiest concurrence of healthful circumstances cannot give more
甚至 作为 这 最快乐 一致 的 健康的 情况 不能 给 更多的
[streŋθ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈfɪzɪk(ə)l][kənˈstɪtju:ʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪts][ˈbrɪdʒɪn][ˈwɒrənts].
strength to a physical constitution than its origin warrants.
力量 到 一个 身体的 宪法 比 它是 起源 逮捕令.
即使拥有最幸福的健康条件, 身体素质也不能超过其自身条件所应有的水平。

[æt; ət][ðɪs][ˈpɪəriəd][pʊ; əv][hɪz; ɪz][laɪf], [ˈru:bən][ˈelgə(r)][kɒd; kəd][nɒt][hæv; həv][bi:n][mɔ:(r)][ðæn; ðən],
At this period of his life, Reuben Elgar could not have been more than,
在 这 时期 的 他的 生活, 鲁本 埃尔加 可以 不是 有 到过 更多的 比,
在人生的这个阶段, 鲁本·埃尔加不可能超越.....

[wɪð][si:səli:z][help], [hi:; hi][ʃəʊd][hɪmˈself].
with Cecily's help, he showed himself.
和 塞西莉的 帮助, 他 显示 他自己.
在塞西莉的帮助下, 他现身了。

[bi:; bi][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)][ədˈvɑ:ns][ɔ:(r)][ˌreɪtrəʊˈɡrefən], [hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)l][laɪf].
Be the future advance or retrogression, he had lived the possible life.
是 这 未来 进步 或者 退化, 他 有 居住地 这 可能的 生活.
无论未来是进步还是倒退, 他都活出了可能的人生。

[hu:z][ðə; ði][fɔ:lt][ðæt][aɪˈti:][dɪd][nɒt][kənˈtɪnju:].
Whose the fault that it did not continue?
谁 这 过错 那 它 做过 不是 继续?
这件事没能继续下去, 是谁的错?

[si:səli:z], [ɪf][aɪˈti:][wɜ:(r); wə(r)][ˈbleɪmwɜ:ði][tu:; tə][dɪˈma:nd][tu:] [mʌt]; [ˈelgə:rz],
Cecily's, if it were blameworthy to demand too much; Elgar's,
塞西莉的, 如果 它 是 应受谴责的 到 要求 也 很多; 埃尔加的,
如果要求过多是应受谴责的, 那么塞西莉的; 埃尔加的,

[ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [rɒŋ] [tu:; tə] [lɜ:n] [wɒnz] [əʊn] [lɪmɪ'teɪʃnz] .
if it be wrong to learn one's own limitations .
如果 它 是 错误的 到 学习 一个人的自己的 限制 .

如果了解自己的局限性是错误的呢？

[hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ['defɪnət] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][sʌbdʒɪkt] [weər'ɒn] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] [wɒz; wəz]
His making definite choice of a subject whereon to employ his intellect was
他的 制作 定 选择 的 一个 主题 其中 到 采用 他的 智力 曾是
[æt; ət][wɒn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv] [haʊ] [fɑ:(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] [hæd; həd]
at one and the same time a proof of how far his development had
在 一 和 这 相同的 时间 一个 证明 的 如何 远的 他的 发展 有
['prəʊgres, 'prɔ-, prəu'gres] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [leɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
progressed and a warning of what lay before him .
进展 和 一个 警告 的 什么 躺 前 他 .

他明确选择要运用自己才智的学科，既证明了他的发展已经取得了多大的进步，也预示着他未来将面临的挑战。

[haʊ'evə(r)] [keɪ'ɒtɪk] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [wɜ:k] , [haʊ'evə(r)] [ɪn'ædɪkwət]
However chaotic the material in which he proposed to work , however inadequate
然而 混乱 这 材料 在 哪个 他 建议的 到 工作 , 然而 不足
[hɪz; ɪz] [p'aʊəz] ,
his powers ,
他的 权力 ,

然而，无论他打算处理的素材多么混乱，无论他的能力多么不足，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tru:θ] [ðæt] , [kʊd; kəd][hi:; hi] ['eksɪkjʊ:t] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
it was yet a truth that , could he execute anything at all ,
它 曾是 然而 一个 真相 那 , 可以 他 执行 任何事物 在 全部 ,
然而，事实是，他究竟能否完成任何事情？

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðʌs] ['veɪɡli] ['kɒntəmpleɪtɪd] .
it would be something of the kind thus vaguely contemplated .
它 会 是 某物 的 这 种类 因此 依稀 思考 .

它大概就是人们如此模糊设想的那种情况。

[hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] [wɒz; wəz] ['kɒmbətɪv] ,
His intellect was combative ,
他的 智力 曾是 好斗的 ,

他的才智具有好斗性，

[ænd; ənd][nəʊ]['sʌbdʒɪkt] [ɪk'saɪtɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æk'tɪvəti] [æz; əz] [ðɪs] [ɒv; əv] [hi'breɪɪk] [kən'streɪnt] [ɪn]
and no subject excited it to such activity as this of Hebraic constraint in
和 不 主题 兴奋的 它 到 这样的 活动 作为 这 的 希伯来语 约束 在
[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [wɜ:ld] .
the modern world .
这 现代的 世界 .

没有任何事物能像希伯来人在现代世界中的这种约束一样，激起它如此强烈的活动。

[ˈelgɑ:rz] [bʊk] , [sə'pəʊzɪŋ] [hɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['keɪpəb(ə)] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] , [wʊd] [hæv; həv]
Elgar's book , supposing him to have been capable of writing it , would have
埃尔加的 书 , 假如 他 到 有 到过 有能力的 的 写作 它 , 会 有
[rɪ'zembld] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ;
resembled no other ;
类似 不 其他 ;

假设埃尔加有能力写出这本书，那么这本书将与任何其他书籍都截然不同；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] , [æz; əz][hi:; hi] ['dʒʌstli] [sed] , [ju'ni:k] [ɪn] [ɪts] ['ænti] - [dɒɡ'mætɪk] ['pæ(ə)n] .
it would have been , as he justly said , unique in its anti - dogmatic passion .
它 会 有 到过 , 作为 他 公正地 说 , 独特的 在 它是 反对 - 教条主义 热情 .

正如他所言，它将以其反教条的热情而独树一帜。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][kwɑɪt][ɪn][ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][θɪŋz][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][prəˈpəʊz][tuː; tə][raɪt][aɪˈtiː];
It was quite in the order of things that he should propose to write it ;
它 曾是 相当 在 这 命令 的 事物 那 他 应该 提出 到 写 它 ;
他提议撰写这本书，这完全在情理之中；

[iːkwəli][səʊ],[ðæt][ðə; ði][əˈtempt][ʃʊd; ʃəd][mɑːk][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈhæpɪnəs].
equally so, that the attempt should mark the end of his happiness .
同样地 所以 , 那 这 试图 应该 标记 这 结尾 的 他的 幸福 .
同样地，这次尝试应该标志着他幸福的终结。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðæt][ʃiː; ʃi][siːmd][tuː; tə][ˈwelkəm][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l][wɪð][ɪnˈθjuːziæzəm],[siːsəliːz][maɪnd]
For all that she seemed to welcome the proposal with enthusiasm, Cecily's mind
为了 全部 那 她 似乎 到 欢迎 这 提议 和 热情 , 塞西莉的 头脑
[ˈsiːkrətli][mɪsˈgeɪv][hɜː(r); hə(r)].
secretly misgave her .
偷偷 错失 她 .
尽管塞西莉表面上热情地接受了求婚，但她内心深处却暗自不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][brɪˈɡʌn][tuː; tə][ʌndəˈstænd][ˈruːbən],[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fɔːrˈsoː],
She had begun to understand Reuben, and she foresaw,
她 有 开始 到 理解 鲁本 , 和 她 预见 ,
她开始理解鲁本，并且预见到了.....

[wɪð][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)nti][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][ɪn][veɪn][traɪd][tuː; tə][ˈkɒmbæt],
with a certainty which she in vain tried to combat,
和 一个 肯定 哪个 她 在 徒劳 尝试 到 战斗 ,
她徒劳地试图对抗这种确定感。

[haʊ][suːn][hɪz; ɪz][ˈenədʒi][wʊd][feɪl][əˈpɒn][səʊ][greɪt][ə; eɪ][tɑːsk].
how soon his energy would fail upon so great a task .
如何 很快 他的 活力 会 失败 之上 所以 伟大的 一个 任务 .
面对如此艰巨的任务，他的精力很快就会耗尽。

[ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][ədˈmɒnɪʃ][hɪm];[ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][dəˈrekt][hɪm][ɒn][ə; eɪ][ˈhʌmblə][pɑːθ],
Impossible to admonish him; impossible to direct him on a humbler path,
不可能的 到 谏 他 ; 不可能的 到 直接的 他 在 一个 谦逊 小路 ,
无法劝诫他；无法引导他走上更谦卑的道路。

[weə(r)][hiː; hi][maɪt][əˈteɪn][sʌm; səm][rɪˈzʌlt].
where he might attain some result .
在哪里 他 可能 达到 一些 结果 .
他或许能在那里取得一些成果。

[wɪð][ˈruːbənz][ˈtemprəmənt][tuː; tə][diːl][wɪð],
With Reuben's temperament to deal with,
和 鲁本的 气质 到 交易 和 ,
要应对鲁本的脾气，

[ðæt][wʊd][miːn][ə; eɪ][ˈfert(ə)l][dɪˈstɜːbəns][ɒv; əv][ðeə(r)][rɪˈleɪ(ə)nz][tuː; tə][iːtʃ][ˈʌðə(r)].
that would mean a fatal disturbance of their relations to each other .
那 会 意思是 一个 致命的 干扰 的 他们的 关系 到 每个 其他 .
那将意味着他们彼此关系的致命破坏。

[ðæt][ðə; ði][dɪˈstɜːbəns][mʌst; məst][kʌm][ɪn][ˈeni][keɪs],[naʊ][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][pruːv]
That the disturbance must come in any case, now that he was about to prove
那 这 干扰 必须 来 在 任何 案件 , 现在 那 他 曾是 关于 到 证明
[hɪmˈself],
himself ,
他自己 ,
无论如何，这场骚乱终究会发生，因为他即将证明自己。

[ʃiː; ʃɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈməʊmənt] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [let] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːkɑːst]
she anticipated in many a troubled moment , but would not let the forecast
她 预期 在 许多 一个 麻烦 片刻 , 但 会 不是 让 这 预报
[dɪsˈkʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .
discourage her :
阻碍 她 :
她在许多困境中都预料到了,但她不会让预测结果让她气馁。

[ˈelgə(r)] [njuː] [haʊ] [hɪz; ɪz][ˈfeɪljə(r)][ɪn] [pɜːsəˈvɪərəns] [əˈfektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
Elgar knew how his failure in perseverance affected her ; he looked for the
埃尔加 知道 如何 他的 失败 在 毅力 做作的 她 ; 他 看起来 为了 这
[saɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
signs of her disappointment ,
标志 的 她 失望 ,
埃尔加知道他坚持不懈的失败对她造成了怎样的影响;他会留意她失望的迹象。

[ænd; ænd][wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ] [ləs] [tuː; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] .
and was at no loss to find them .
和 曾是 在 不 损失 到 寻找 他们 :
而且很容易就找到了他们。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ðə; ðɪ] [dɪmɪˈnjuːʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rˈstiːm] ;
It was natural to him to exaggerate the diminution of her esteem ;
它 曾是 自然的 到 他 到 夸大 这 减少 的 她 尊重 ;
[hiː; hi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ,
he attributed to her what ,
他 归因于 到 她 什么 ,
他很自然地夸大了她对她的尊重度下降;他把什么都归咎于她,

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [hɪmˈself] [hæv; həv] [felt] ;
in her place , he would himself have felt ;
在 她 地方 , 他 会 他自己 有 毛毡 ;
如果换作是她,他自己也会有同样的感受;

[hiː; hi] [suːn] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] .
he soon imagined that she had as good as ceased to love him .
他 很快 想象 那 她 有 作为 好的 作为 停止 到 爱 他 :
他很快就觉得她已经不再爱他了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [les] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən] [ˈfɔːməli] ; [ə; eɪ] [ˈdʒeləs]
He could not bear to be less in her eyes than formerly ; a jealous
他 可以 不是 熊 到 是 较少的 在 她 眼睛 比 以前 ; 一个 嫉妒的
[ʃeɪm] [stʌŋ] [hɪm] ,
shame stung him ,
耻辱 被蜇了 他 ,
他无法忍受自己在她眼中的地位不如从前;嫉妒和羞耻感折磨着他。

[ænd; ænd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [meɪd] [hɪm][ˈɔːlməʊst][ˈbɪtə(r)] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] .
and at length made him almost bitter against her .
和 在 长度 制成 他 几乎 苦的 反对 她 :
最终,这让他几乎对她产生了怨恨。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [keɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˈaʊtbreɪk] [ðæt] [naɪt] [wen] [ˈsesɪli] [hæd; həd] [biːn]
In this way came about his extraordinary outbreak that night when Cecily had been
在 这 方式 来了 关于 他的 非凡的 暴发 那 夜晚 什么时候 塞西莉 有 到过
[əˈləʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ænts] .
alone to her aunt's .
独自的 到 她 姑姑的 :
那天晚上,当塞西莉独自一人去姨妈家时,他突然爆发了异常的情绪。

[pɛnt] - [ʌp] [ˌɪrɪ'teɪ](ə)n] [drəʊv] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ɪk'strævəgəns,-gənsɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['sesɪli] [wɜː(r); wə(r)][æɪt; ət]
Pent - up irritation drove him into the extravagances which to Cecily were at
五角星 - 向上 刺激 驾驶 他 进入 这 奢侈 哪个 到 塞西莉 是 在
[fɜːst][ɪn'kredəb(ə)l] .
first incredible .
第一的 极好的 .

积压的烦躁情绪驱使他做出种种奢侈行为，这些行为起初让塞西莉难以置信。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈʌtə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He could not utter what was really in his mind ,
他 可以 不是 说出 什么 曾是 真的 在 他的 头脑 ,
[hɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
他无法说出自己内心真正的想法。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʃɑːdʒɪz] [hiː; hi] [meɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [məʊdz] [ɒv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] .
and the charges he made against her were modes of relieving himself .
和 这 收费 他 制成 反对 她 是 模式 的 缓解 他自己 .
[hɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
他 对 她 提出 的 指控 ， 不过 是 他 发泄 情绪 的 一种 方式 。

[jet] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [ˈteɪkən] [ʃeɪp] ,
Yet , as soon as they had once taken shape ,
然而 , 作为 很快 作为 他们 有 一次 已采取 形状 ,
[hɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
然而 ， 一旦 它们 成形 ，

[ðɪːz] [rɪ'bjʊːk] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
these rebukes obtained a real significance of their own .
这些 责备 获得 一个 真实的 意义 的 他们的 自己的 .
[hɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
这些 斥责 本身 也 具有 了 真正 的 意义 。

[kəʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð] [sɪːsəliːz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪm][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Coincident with Cecily's disappointment in him had been the sudden exhibition of
巧合 和 塞西莉的 失望 在 他 有 到过 这 突然 展览 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][sə'saɪəti] .
her pleasure in society .
她 乐趣 在 社会 .

与塞西莉对他感到失望的同时，她也突然在社交场合表现出愉悦之情。

[ˈʌndə(r)][ˈʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈbrɪljənsɪ] [ə'mʌŋ] ['strendʒə] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
Under other circumstances , his wife's brilliancy among strangers might have been
在下面 其他 情况 , 他的 妻子的 才华横溢 之中 陌生人 可能 有 到过
[hɜː(r); hə(r)] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][sə'saɪəti] .
pleasurable to Elgar .
令人愉悦的 到 埃尔加 .

在其他情况下，他妻子在陌生人面前展现出的才华可能会让埃尔加感到愉悦。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ænd] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'nəʊb(ə)l][kaɪnd] [keɪm] [nɒt]
His faith in her was perfect , and jealousy of the ignobler kind came not
他的 信仰 在 她 曾是 完美的 , 和 妒忌 的 这 ignobler 种类 来了 不是
[nɪə(r)][hɪm] .
near him .
靠近 他 .

他对她完全信任，卑鄙的嫉妒之心丝毫没有靠近过他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [fiː; fi][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈrefjuːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌlnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm]
But he felt that she was taking refuge from the dulness of her home
但 他 毛毡 那 她 曾是 采取 避难所 从 这 沉闷 的 她 家
;
;
;
;
[hɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
但他觉得她是在逃避家中沉闷的生活；

[hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][ˈpi:p(ə)] [ˈspi:kɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] " [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . ['elgə(r)] ;
he imagined people speaking of him as " the husband of Mrs . Elgar ;
他 想象 人们 请讲 的 他 作为 " 这 丈夫 的 太太 : 埃尔加 ;

他想象人们谈论他是“埃尔加夫人的丈夫”;

" [aɪ ˈti:] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd][hɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] ['klevə(r)][men] [hu:]
" it exasperated him to think of her talking with clever men who
" 它 恼怒 他 到 思考 的 她 说 和 聪明的 男人 who
[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [sə'dʒest] [kəm'pærəsnz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

must necessarily suggest comparisons to her .
必须 一定 建议 比较 到 她 .

一想到她会和那些聪明的男人交谈，而这些男人必然会拿她和他们做比较，他就感到恼火。

[hi:; hi][hɪm'self] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [hu:] [ˌjaɪnz] [ɪn] ['kʌmpəni] .
He himself was not the kind of man who shines in company .
他 他自己 曾是 不是 这 种类 的 男人 who 闪耀 在 公司 .

他本人并不是那种在人群中光芒四射的人。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [treɪnd] [tu:; tə][ˈsəʊ(ə)] [ˈjʊsɪdʒ] ,
He had never been trained to social usages ,
他 有 绝不 到过 受过训练 到 社会的 用法 ,

他从未接受过社交礼仪方面的训练。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fi:l] [æt; ət] [i:z] [ɪn] [ˈeni] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] .
and he could not feel at ease in any drawing - room but his own .
和 他 可以 不是 感觉 在 舒适 在 任何 绘画 - 房间 但 他的 自己的 .

除了自己的客厅，他在其他任何客厅都无法感到自在。

[ðə; ði][bəʊ'hi:mɪə,nɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜ:li] [laɪf][hæd; həd][ˈi:v(ə)n][ˈgrɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [dɪ'steɪst]
The Bohemianism of his early life had even given him a positive distaste
这 波西米亚主义 的 他的 早期的 生活 有 甚至 给定 他 一个 积极的 厌恶

[fɔ:(r); fə(r)][ˈsəʊ(ə)] [ˌɑ:blɪ'geɪnɪz] [ænd; ənd] [fɔ'mælətɪs] .
for social obligations and formalities .
为了 社会的 义务 和 手续 .

他早年放荡不羁的生活甚至让他对社交义务和礼仪产生了强烈的厌恶感。

[ə'mʌŋ] [men][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] ['vɪgərəsli] ,
Among men of his own way of thinking , he could talk vigorously ,
之中 男人 的 他的 自己的 方式 的 思维 , 他 可以 讲话 大力 ,

在与他思想相近的人面前，他能侃侃而谈。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ki:p] [ðə; ði] [li:d] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [rɪ'streɪnt] [ɪn] [freɪz]
and as a rule keep the lead in conversation ; but where restraint in phrase
和 作为 一个 规则 保持 这 带领 在 对话 ; 但 在哪里 克制 在 短语

[wɒz; wəz] ['ni:dfl] ,
was needful ,
曾是 需要 ,

而且通常情况下，我会主导谈话；但在需要措辞克制的时候，

[hi:; hi] [ˈi:zəli] [br'keɪm] [ˈflæsɪd] ,
he easily became flaccid ,
他 容易地 成为 松弛 ,

他很容易就疲软下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt][hi:; hi][dɪd][nɒt] [ˌjəʊ] [tu:; tə] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [dɪs'gʌst] .
and the feeling that he did not show to advantage filled him with disgust .
和 这 感觉 那 他 做过 不是 展示 到 优势 已填 他 和 厌恶 .

他觉得自己没有发挥出应有的优势，这种感觉让他感到十分厌恶。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈevə(r)] [ˈwɪnɪŋ] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wɪt]
So there was little chance of his ever winning that sort of reputation which
所以 那里 曾是 小的 机会 的 他的 曾经 获胜 那 种类 的 名声 哪个
[wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz][waɪf][ˈɪntuː][səˈsaɪəti] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈɡɔːlɪŋ]
would have enabled him to accompany his wife into society without the galling
会 有 已启用 他 到 陪伴 他的 妻子 进入 社会 没有 这 令人恼火
[sens] [ɒv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [æn; ən][ɪnˈfɪəriə(r)][rəʊl] .
sense of playing an inferior role .
感觉 的 玩耍 一个 下 角色 .

因此，他几乎没有机会赢得那种声誉，从而能够陪伴妻子进入上流社会，而不会感到自己扮演着低人一等的角色。

[ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒŋʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
In the matter of Mrs . Travis , he was conscious of his own
在 这 事情 的 太太 . 特拉维斯 , 他 曾是 有意识的 的 他的 自己的
[ˈɑːbɪtrərɪnəs; ˈɑːbɪtrɪnəs] ,
arbitrariness ,
任意性 ,

在特拉维斯夫人这件事上，他意识到了自己的专断。

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]
but , having once committed himself to a point of view , he could not
但 , 拥有 一次 坚定的 他自己 到 一个 观点 的 看法 , 他 可以 不是
[wɪðˈdrɔː] [frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] .
withdraw from it .
提取 从 它 .

但是，一旦他认定了自己的观点，就无法改变。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][hɪə(r)]
He had to find fault with his wife and her society , and here
他 有 到 寻找 过错 和 他的 妻子 和 她 社会 , 和 这里
[wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɒbvɪəs] [rɪˈsɔːs] .
was an obvious resource .
曾是 一个 明显的 资源 .

他必须找出妻子和她所处社会的缺点，而这显然是一个可以利用的资源。

[ɪts] [ˈveri] [ˈɒbvɪəsənəs] [ʃʊd; ʃəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæv; həv] [wɔːnd] [hɪm] [əˈweɪ] ,
Its very obviousness should , of course , have warned him away ,
它是 非常 显而易见 应该 , 的 课程 , 有 警告 他 离开 ,
[ˈɒvɪəs] [wɔːnd] [hɪm] [əˈweɪ]
当然，它的显而易见性本应让他打消念头。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [əˈtækɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [kəˈnekʃn] [wɪð]
but his reason for attacking Mrs . Travis had an intimate connection with
但 他的 原因 为了 攻击 太太 . 特拉维斯 有 一个 亲密的 联系 和
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɔːzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪskənˈtent] .
the general causes of his discontent .
这 一般的 原因 的 他的 不满 .

但他攻击特拉维斯夫人的原因与他普遍不满的原因有着密切的联系。

[dɪsˈgaɪz] [aɪ ˈtiː] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] ,
Disguise it how he might ,
伪装 它 如何 他 可能 ,
[ˈhɪz; ɪz]
他会想尽一切办法掩饰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ɪn][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [huː] [fɪəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɔːˈθɒrəti]
he was simply in the position of a husband who fears that his authority
他 曾是 简单地 在 这 位置 的 一个 丈夫 WHO 恐惧 那 他的 权威
[ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] [ˈwiːkənɪŋ] .
over his wife is weakening .
超过 他的 妻子 是 减弱 .

他只不过是担心自己对妻子的权威正在减弱的丈夫而已。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [ŋju:] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈɡenst] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈhʌzbənd] —
Mrs . Travis , as he knew , was a rebel against her own husband —
太太 . 特拉维斯 , 作为 他 知道 , 曾是 一个 反叛 反对 她 自己的 丈夫 —
[nəʊ][ˈmætə(r)][ðə; ðɪ] [kɔ:z] .
no matter the cause .
不 事情 这 原因 .
他知道, 特拉维斯太太无论出于什么原因, 都是个反抗自己丈夫的人。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [fɪl] [si:səli:z] [maɪnd] [wɪð] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ;
She would fill Cecily's mind with sympathetic indignation ;
她 会 充满 塞西莉的 头脑 和 交感神经 愤慨 ;
她会让塞西莉心中充满同情和愤慨;
[ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [meɪk] [ˈsesɪli] [mɔ:(r)] [ˈrezəlu:t] [ɪn] [ˌɪndɪˈpendəns] .
the effect would be to make Cecily more resolute in independence .
这 影响 会 是 到 制作 塞西莉 更多的 坚决 在 独立 .
这样做会使塞西莉更加坚定独立意志。

[ˈædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] ,
Added to this , there was , in truth ,
额外 到 这 , 那里 曾是 , 在 真相 ,
除此之外, 实际上还有.....

[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkɒnflɪkt] [bɪˈtwi:n] [θɪəˈretɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkl] [məˈræləti] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
something of that conflict between theoretical and practical morality of which
某物 的 那 冲突 之间 理论 和 实际的 道德 的 哪个
[hɪz; ɪz] [waɪf] [spəʊk] .
his wife spoke .
他的 妻子 辐 .
这有点像他妻子所说的理论道德与实践道德之间的冲突。

[aɪ ˈti:] [dɪˈveləpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ˈɑ:gjumənt] ; [hi:; hi] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [ðæt] , [waɪlst] [ˈhævɪŋ] [ɔ:l]
It developed in the course of argument ; he recognized that , whilst having all
它 发达 在 这 课程 的 争论 ; 他 认可 那 , 而 拥有 全部
[ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [ˈsesɪli] ,
confidence in Cecily ,
信心 在 塞西莉 ,
在争论过程中, 他逐渐意识到, 尽管他对塞西莉充满信心,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈrekənsaɪl] [hɪmˈself] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:z]
he could not reconcile himself to her associating with a woman whose
他 可以 不是 调和 他自己 到 她 关联 和 一个 女士 谁
[kənˈdʌkt] [wɒz; wəz][ˈʌndə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
conduct was under discussion .
执行 曾是 在下面 讨论 .
他无法接受她与一位行为正受人议论的女子交往。

[ðə; ðɪ][mɔ:(r)][hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪnkənˈsɪstənsɪ] , [ðə; ðɪ][mɔ:(r)] [ˈɑ:bɪtrəri] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə]
The more he felt his inconsistency , the more arbitrary he was compelled to
这 更多的 他 毛毡 他的 不一致 , 这 更多的 随意的 他 曾是 被迫 到
[bi:; bi] .
be .
是 .
他越是感到自己的言行不一, 就越是被迫变得专断独行。

[ˈmoʊtɪvz] [kənˈfju:zd] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][həˈræst; ˈhærəst][hɪm] .
Motives confused themselves and harassed him .
动机 使困惑 他们自己 和 骚扰 他 .
动机让他感到困惑和困扰。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [muːd] , [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stetɪ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz][ˈgreɪtə(r)]
In his present mood , the danger of such a state of things was greater
在 他的 展示 情绪 , 这 危险 的 这样的 一个 状态 的 事物 曾是 更大的
[ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] ,
than he knew ,
比 他 知道 ,

以他现在的心情，他意识到这种情况的危险性比他想象的要大得多。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kwɪt] [əˈhʌðə(r)] [kaɪnd][ðæn; ðən] [ˈsesɪli] [wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] .
and of quite another kind than Cecily was prepared for .
和 的 相当 其他 种类 比 塞西莉 曾是 准备 为了 .
但这完全是塞西莉始料未及的那种情况。

" [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] ? " [ɪnˈkwaɪə] [ˈmɪsɪz] . , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **What is all this about Mrs . Travis ?** " **inquired Mrs . Lessingham , with a smile ,**
" 什么 是全部 这 关于 太太 . 特拉维斯 ? " 询问 太太 . 莱辛厄姆 , 和 一个 微笑 ,
"特拉维斯太太到底是怎么回事？"莱辛厄姆太太笑着问道。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈsesɪli] .
when she came to visit Cecily .
什么时候 她 来了 到 访问 塞西莉 .
她来探望塞西莉的时候。

[ˈruːbən] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [sæt][əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Reuben was out , and the ladies sat alone in the drawing - room .
鲁本 曾是 出去 , 和 这 女士们 卫星 独自的 在 这 绘画 - 房间 .
鲁本外出了，女士们独自坐在客厅里。

[ˈsesɪli] [ɪkˈspleɪnd] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət][ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [tɜːmz] ,
Cecily explained what had happened , but in simple terms ,
塞西莉 解释 什么 有 发生 , 但 在 简单的 条款 ,
塞西莉用简单易懂的方式解释了事情的经过。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [hæd; həd][əˈrɪz(ə)n]
and without meaning to show that any difference of opinion had arisen
和 没有 意义 到 展示 那 任何 不同之处 的 观点 有 出现
[bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈruːbən] .
between her and Reuben .
之间 她 和 鲁本 .
并无意表明她和鲁本之间产生了任何意见分歧。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][frəm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [hɜːˈself] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [ɪn] [kənˈkluːʒn] .
" **You have heard of it from Mrs . Travis herself ?** " **she asked , in conclusion .**
" 你 有 听到 的 它 从 太太 . 特拉维斯 她自己 ? " 她 问 , 在 结论 .
"你是从特拉维斯太太那里听说的吗？"她最后问道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
"是的。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈsprest] [nəʊ] [rɪˈzentmənt] , [haʊˈevə(r)] ; [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɒd] ,
She expressed no resentment , however ; spoke as if she thought it a little odd ,
她 表达 不 怨恨 , 然而 ; 辐 作为 如果 她 想法 它 一个 小的 奇怪的 ,
[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
that was all .
那 曾是 全部 .
然而，她并没有表现出怨恨；只是觉得有点奇怪，仅此而已。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [ˈruːbən] [ɡɒt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ? "
But what has Reuben got into his head ? "
但 什么 有 鲁本 得到 进入 他的 头 ? "
鲁本到底在想什么？

" [aɪ 'ti:] [si:m] [hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:d] [ʌn'plez(ə)nt] ['ru:mə(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] . "

" It seems he has heard unpleasant rumours about her . "

" 它 似乎 他 有 听到 令人不快的 谣言 关于 她 . "

“看来他听到了一些关于她的不愉快传闻。”

" [ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hi:; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ?

" Then why didn't he come and speak to me ?

" 然后 为什么 没有 他 来 和 说话 到 我 ?

“那他为什么不来跟我谈谈呢？”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['æbsəlu:tli] ['bleɪmləs] : [aɪ][kæn; kən] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .

She is absolutely blameless : I can answer for it .

她 是 绝对地 无责 : 我 能 回答 为了 它 .

她完全无辜：我可以为此负责。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] — [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [ri:d] ['fi:ldɪŋz] - [ə'mi:liə] - ?

Her husband is the kind of man — Did you ever read Fielding's ' Amelia ' ?

她 丈夫 是 这 种类 的 男人 — 做过 你 曾经 读 菲尔丁的 - 阿米莉亚 - ?

她的丈夫是那种人——你读过菲尔丁的《阿米莉亚》吗？

[tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] ; [wel] , [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] .

To be sure ; well , you understand .

到 是 当然 ; 出色地 , 你 理解 .

当然，你明白我的意思。

[aɪ] [mʌt] [daʊt] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [waɪz] [ɪn] ['li:vɪŋ] [hɪm] ; [ten][tu:; tə][wʌn] ,

I much doubt whether she is wise in leaving him ; ten to one ,

我 很多 怀疑 无论 她 是 明智的 在 离开 他 ; 十 到 一 ,

我非常怀疑她离开他是否明智；十有八九是这样。

[ʃɪl] [gəʊ] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][mɔ:(r)] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] [ðæn; ðən] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ]

she'll go back again , and that is more demoralizing than putting up with the

壳 去 后退 再次 , 和 那 是 更多的 令人沮丧的 比 推杆 向上 和 这

[ʌðə(r)] [ɪn'dɪɡnəti] .

other indignity .

其他 侮辱 .

她还会再回去，这比忍受其他屈辱更令人沮丧。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][tu:; tə]

She has a very small income of her own , and what is her life to

她 有 一个 非常 小的 收入 的 她 自己的 , 和 什么 是 她 生活 到

[bi:; bi] ?

be ?

是 ?

她自己的收入非常微薄，她的生活将会怎样呢？

[ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ][lɑ:st] ['pi:p(ə)] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bændən][hɜ:(r); hə(r)] .

Surely you are the last people who should abandon her .

一定 你 是 这 最后的 人们 WHO 应该 放弃 她 .

你们肯定是最不应该抛弃她的人。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [sʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['despəɪt] .

That is the kind of thing that makes such a woman desperate .

那 是 这 种类 的 事物 那 制作 这样的 一个 女士 绝望的 .

正是这种事情会让这样的女人感到绝望。

[ʃi:; ʃɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

She seems to have made a sort of appeal to you .

她 似乎 到 有 制成 一个 种类 的 上诉 到 你 .

她似乎在向你发出某种请求。

[ai][ei'ɛm][bʌt; bət] ['mɒdəɹətli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [ʃi:; ji] ['hæznt] [wʌn] ['bʊzəm]
I am but moderately in her confidence , and I believe she hasn't one bosom
我 是 但 中等程度 在 她 信心 , 和 我 相信 她 还没有 一 怀
[frend] .
friend .
朋友 :

我对她的信任程度一般，而且我相信她没有一个知心朋友。

[ɪts] [məʊst] ['fɔ:tʃənət] [ðæt] ['ru:bən] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪm] .
It's most fortunate that Reuben took such a whim .
它是 最多 幸运 那 鲁本 采取 这样的 一个 一时兴起 .

鲁本一时兴起真是太幸运了。

[send] [hɪm][tu:; tə][em'li:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Send him to me , will you ?
发送 他 到 我 , 将要 你 ?

把他送到我这里来好吗？

" ['sesɪli] [meɪd] [nəʊn] [ðɪs] [rɪ'kwɛst] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə'hʌðə(r)]
" Cecily made known this request to her husband , and there followed another
" 塞西莉 制成 已知 这 要求 到 她 丈夫 , 和 那里 随后 其他
[lɒŋ] ['daɪələʊg] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
long dialogue between them ,
长的 对话 之间 他们 ,

“塞西莉将这个请求告诉了她的丈夫，随后他们之间又进行了一番长时间的对话。”

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðeə(r)][ɪ'mju:tʃuəl] ['kəʊldnəs] .
the only result of which was to increase their mutual coldness .
这 仅有的 结果 的 哪个 曾是 到 增加 他们的 相互的 寒冷 .

结果却导致彼此关系更加冷淡。

['sesɪli] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns] [li:v] [taʊn] ,
Cecily proposed that they should at once leave town ,
塞西莉 建议的 那 他们 应该 在 一次 离开 镇 ,

塞西莉提议他们应该立即离开小镇。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ;
instead of waiting for the end of the season ;
反而 的 等待 为了 这 结尾 的 这 季节 ;

而不是等到赛季结束；

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ɔ:l][ðeə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [wʊd] [bi:; bi] ['ɒbviət] .
in this way all their difficulties would be obviated .
在 这 方式 全部 他们的 困难 会 是 避免 .

这样一来，他们遇到的所有困难都将迎刃而解。

[ˈelgə(r)] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ; [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zəə(r)][tu:; tə] [spɔɪl] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsəʊʃ(ə)l]
Elgar declined the proposal ; he had no desire to spoil her social
埃尔加 拒绝 这 提议 ; 他 有 不 欲望 到 剧透 她 社会的
[ˈpleɪzəz] .
pleasures .
快乐 :

埃尔加拒绝了求婚；他不想破坏她的社交乐趣。

" [ðæt] [ɪz] [ɔ:l'redi] [dʌn] , [pa:st][help] , " ['sesɪli] [,ri:'dʒɔɪn, ri-] , [wɪð] [ðə; ði][fɜ:st] [nəʊt] [ɒv; əv] ['bɪtənəs]
" That is already done , past help , " Cecily rejoined , with the first note of bitterness
" 那 是 已经 完毕 , 过去的 帮助 , " 塞西莉 重新加入 , 和 这 第一的 笔记 的 苦味
.
:
.

“那件事已经过去了，无可挽回了。”塞西莉带着一丝苦涩说道。

" [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)][keə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt] , [nɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [gests] . "

" **I no longer care to visit , nor to receive guests .** "

" 我 不 更长 关心 到 访问 , 也不 到 收到 客人 . "

“我不再想拜访别人，也不想接待客人。”

" [ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][ʌðə(r)] [deɪ][jɔː(r); jə(r)][ɪndʒə'njuːəti][ɪn] [rɪ'vendʒ] [jɔː'self] . "

" **I noticed the other day your ingenuity in revenging yourself .** "

" 我 注意到 这 其他 天 你的 独创性 在 复仇 你自己 . "

“前几天我注意到你耍了点小聪明，想出了个报复自己的办法。”

" [ai][seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)] [truːθ] .

" **I say nothing but the simple truth .**

" 我 说 没有什么 但 这 简单的 真相 .

我说的都是实话。

[hæd; həd][juː; jʊ]['rɑːðə(r)][ai] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə]

Had you rather I went out and enjoyed myself without any reference to

有 你 相当 我 去 出去 和 享受 我 没有 任何 参考 到

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] ? "

your wishes ? "

你的 愿望 ? "

难道你希望我完全不顾你的意愿，独自出去玩乐吗？

" [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [mɪsʌndə'stænd] [em 'iː] , " [sed] ['ruːbən]

" **From the first you made up your mind to misunderstand me ,** " **said Reuben**

" 从 这 第一的 你 制成 向上 你的 头脑 到 误解 我 , " 说 鲁本

,
!
,

“从一开始你就决定要误解我，”鲁本说道。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] [ɪ'veɪz(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [huː] ['kænɒt] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [kɔːs] .

with the common evasion of one who cannot defend his course .

和 这 常见的 逃避 的 一 WHO 不能 保卫 他的 课程 .

带着无法捍卫自身立场的人惯有的回避态度。

['sesɪli] [brɔːt] [ðə; ði][dɪ'spjuːt] [tuː; tə][æn; ən][end][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] .

Cecily brought the dispute to an end by her silence .

塞西莉 带来 这 争议 到 一个 结尾 经过 她 沉默 .

塞西莉以沉默结束了这场争端。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ruːbən] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ,

The next morning Reuben went to see Mrs . Lessingham ,

这 下一个 早晨 鲁本 去 到 看 太太 . 莱辛厄姆 ,

第二天早上，鲁本去拜访了莱辛厄姆太太。

[ænd; ənd] [hɜːd] [wɒt] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['trævɪs] .

and heard what she had to say about Mrs . Travis .

和 听到 什么 她 有 到 说 关于 太太 . 特拉维斯 .

我听了她对特拉维斯太太的评价。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['eɪvɪdəns] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ʃɪː; ʃɪ] [ɪn'kwaɪə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['bæntə(r)] .

" **What is your evidence against her ?** " **she inquired , after a little banter .**

" 什么 是 你的 证据 反对 她 ? " 她 询问 , 后 一个 小的 闲聊 .

“你有什么证据指控她？ ” 两人寒暄了几句后，她问道。

" [sʌm; səm][wʌn] [huː] [nəʊz] ['trævɪs] ['veri] [wel] [ə]ʃʊəd; ə]ʃɔːd][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] [ɒn]

" **Some one who knows Travis very well assured me that the fault was not all on**

" 一些 一 WHO 知道 特拉维斯 非常 出色地 保证 我 那 这 过错 曾是 不是 全部 在

[hɪz; ɪz][saɪd] . "

his side . "

他的 边 . "

“一位非常了解特拉维斯的人向我保证，这并非完全是他的错。”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" **Of course** .
" 的 课程 .
当然。
[aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ðəʊz] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] [hu:] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf]
It is more to the point to hear what those have to say who know his wife
它 是 更多的 到 这 观点 到 听到 什么 那些 有 到 说 WHO 知道 他的 妻子
,
!
,

更重要的是听听那些认识他妻子的人怎么说。
[ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ju:; jʊ] ['æktɪd] [wɪð] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [heɪst] .
Surely you acted with extraordinary haste .
一定 你 行动 和 非凡的 匆忙 .
你的行动确实异常仓促。
" [wɪð] [kærəktə'rɪstɪk] ['wi:knəs] , ['elgə(r)] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['di:teɪlɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv]
" **With characteristic weakness , Elgar defended himself by detailing the course of**
" 和 特征 弱点 , 埃尔加 辩护 他自己 经过 详细说明 这 课程 的
[r'vents] .
events .
活动 .

“埃尔加以他特有的软弱姿态为自己辩护，详细描述了事件经过。
[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'sɪpɪteɪt] , [bʌt; bət] ['sesɪli] ;
It was not he who had been precipitate , but Cecily ;
它 曾是 不是 他 WHO 有 到过 沉淀 , 但 塞西莉 ;
并非他鲁莽行事，而是塞西莉。
[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [mɔ:(r)] [ə'nɔɪd] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðæt] ['fu:lɪ] ['letə(r)] .
he was never more annoyed than when he heard of that foolish letter .
他 曾是 绝不 更多的 恼怒 比 什么时候 他 听到 的 那 愚蠢 信 .

当他听到那封愚蠢的信时，他感到无比恼火。
" [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [pə'sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [raɪt] [ə'nʌðə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **Go home and persuade her to write another , " said Mrs . Lessingham** .
" 去 家 和 说服 她 到 写 其他 , " 说 太太 . 莱辛厄姆 .
“回家去劝她再写一篇，”莱辛厄姆太太说。
" [let] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'fes] [ðæt] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .
" **Let her confess that there was a misunderstanding** .
" 让 她 承认 那 那里 曾是 一个 误解 .
让她承认这是一场误会。

[aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['trævɪs] [wɪl] [ək'sept] [aɪ 'ti:] .
I am sure Mrs . Travis will accept it .
我 是 当然 太太 . 特拉维斯 将要 接受 它 .
我相信特拉维斯太太会接受的。
[fi:; ji] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['kærəktə(r)] ; ['veri] ['sensətɪv] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pʌlsɪv] , [bʌt; bət]
She has a curious character ; very sensitive , and very impulsive , but
她 有 一个 好奇的 特点 ; 非常 敏感的 , 和 非常 冲动 , 但
[ɪ'senʃəli] ['trʌstfʊl] [ænd; ənd] [wɔ:m] - [hɑ:tɪd] .
essentially trustful and warm - hearted .
本质上 值得信赖的 和 温暖的 - 心地 .
她性格很奇特；非常敏感，也很冲动，但本质上是信任他人、心地善良的。

[jʊː; jʊ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [pəˈθetɪk] [səˈpraɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][em ˈiː][əv; əv] [siːsəliːz]
You should have heard the pathetic surprise with which she told me of Cecily's
你 应该 有 听到 这 可怜的 惊喜 和 哪个 她 讲述 我 的 塞西莉的
[ˈletə(r)] . "
letter . "
信 . "

你应该听听她告诉我塞西莉的信时，那副可怜兮兮的惊讶模样。

" [aɪ] [ʊd; ʒəd] [ˈrɑːðə(r)][hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [kənˈtemptʃuəsli] . "
" I should rather have imagined her speaking contemptuously . "
" 我 应该 相当 有 想象 她 请讲 轻蔑地 . "
"我倒宁愿想象她说话时带着轻蔑的语气。"

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈskjuːzəb(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" It would have been excusable , " replied the other , with a laugh .
" 它 会 有 到过 情有可原 , " 回复 这 其他 , 和 一个 笑 .
"这倒也情有可原,"另一个人笑着回答道。

" [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [kənˈsɜːnd] [ˈeni]
" And very likely that would have been her tone had it concerned any
" 和 非常 可能 那 会 有 到过 她 语气 有 它 担心的 任何
[wʌn] [els] .
one else .
一 别的 .

“如果这件事涉及的是其他人，她很可能也会是这种语气。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsesɪli] .
But she has a liking for Cecily .
但 她 有 一个 喜欢 为了 塞西莉 .
但她对塞西莉有好感。

[gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [get] [ðɪs] [ˈfuːli] [misˈteɪk] [ˈremədɪd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
Go home , and get this foolish mistake remedied , there's a good boy .
去 家 , 和 得到 这 愚蠢 错误 已补救 , 有 一个 好的 男生 .
回家去，把这个愚蠢的错误纠正过来，好孩子。

" [ˈelgə(r)] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪˈstwəd] , [ˈɪntuː] [prəd] [striːt] .
" Elgar left the house and walked eastward , into Praed Street .
" 埃尔加 左边 这 房子 和 步行 向东 , 进入 普雷德 街道 .
埃尔加离开了房子，向东走去，来到了普雷德街。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [hiː; hi] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] .
As he walked , he grew less and less inclined to go home at once .
作为 他 步行 , 他 生长 较少的 和 较少的 倾斜 到 去 家 在 一次 .
他边走边想，但越来越不想马上回家了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈzɒlv] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .
He could not resolve how to act .
他 可以 不是 解决 如何 到 行为 .
他无法决定该如何行动。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˈdɪskɔːd] ,
It would be a satisfaction to have done with discord ,
它 会 是 一个 满意 到 有 完毕 和 Discord ,
如果能用不和谐的语言解决问题，那将是一件令人欣慰的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈsesɪli] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]
but he had no mind to submit to Cecily and entreat her to a
但 他 有 不 头脑 到 提交 到 塞西莉 和 恳求 她 到 一个
[piːs] .
peace .
和平 .
但他没有向塞西莉屈服，也没有恳求她媾和的意思。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒn] , [ə'krɒs] ['ɛdʒwɛə(ɹ)] [rəʊd] , ['ɪntu:ɪ] ['mærələbən] [rəʊd] , [əb'zɔ:bd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts]
He walked on , across Edgware Road , into Marylebone Road , absorbed in his thoughts .
他 步行 在 , 穿过 埃奇韦尔 路 , 进入 马里波恩 路 , 吸收 在 他的 想法 .

他继续往前走，穿过埃奇韦尔路，来到马里波恩路，陷入了沉思。

[ðəə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [br'keɪm] [dɑ:kə] .
Their complexion became darker .
他们的 肤色 成为 较暗 .

他们的肤色变深了。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pə'vɜ:s] [sætɪs'fæk(ə)n][ɪn] ['pɪktʃərɪŋ] [si:səli:z] [ʌn'hæpinəs] .
He found a perverse satisfaction in picturing Cecily's unhappiness .
他 成立 一个 变态 满意 在 想象 塞西莉的 不快乐 .

他从想象塞西莉的不幸中获得了一种扭曲的满足感。

[let] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ; [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] [hɪm] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ɪ'nʌf] .
Let her suffer a little ; she was causing him uneasiness enough .
让 她 遭受 一个 小的 ; 她 曾是 导致 他 不安 足够的 .

让她受点苦吧；她已经让他够难受的了。

[ðə; ðɪ] [prɒbə'bɪləti] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'raɪd] [hɪz; ɪz] ['ri:s(ə)nt] [br'heɪvjə(r)] ;
The probability was that she derided his recent behaviour ;
这 可能性 曾是 那 她 嘲笑 他的 最近的 行为 ;

她很可能是在嘲讽他最近的行为；

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['daʊtləs] [sʌŋk] [hɪm] [stɪl] [mɔ:(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [estɪ'meɪʃn] .
it had doubtless sunk him still more in her estimation .
它 有 毫无疑问 沉没 他 仍然 更多的 在 她 估算 .

这件事无疑让她对他更加失望了。

[ðə; ðɪ] ['əʊnli] [wei] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [lɒst] [graʊnd] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['əʊpən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
The only way to recover his lost ground was to be as open with her
这 仅有的 方式 到 恢复 他的 丢失的 地面 曾是 到 是 作为 打开 和 她
[æz; əz] ['fɔ:məli] ,
as formerly ,
作为 以前 ,

他要想挽回失去的局面，唯一的办法就是像以前那样对她坦诚相待。

[tu:; tə] [kən'fes] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wi:knəsɪz] [ænd; ənd] ['fu:lɪ] ['moʊtɪvz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪl] [rɪ'zɪstɪd] .
to confess all his weaknesses and foolish motives ; but his will resisted .
到 承认 全部 他的 弱点 和 愚蠢 动机 ; 但 他的 将要 抵抗 .

他想坦白自己的所有弱点和愚蠢的动机；但他的意志却抗拒了。

[hi:; hi] [felt] ['kəʊldli] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] [ænd; ənd]
He felt coldly towards her ; she was no longer the woman he loved and
他 毛毡 冷冷地 向 她 ; 她 曾是 不 更长 这 女士 他 喜爱 和
['wə:ʃɪp] ,
worshipped ,
崇拜 ,

他对她感到冷漠；她不再是他深爱和崇拜的那个女人了。

[bʌt; bət][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ə'sɜ:ɪtɪd] [ə; eɪ][su:prɪəri'bræti][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd]
but one who had asserted a superiority of mind and character , and
但 一 who 有 断言 一个 优势 的 头脑 和 特点 , 和
[bɪ'li:tl] [hɪm][tu:; tə] [hɪm'self] .
belittled him to himself .
被轻视 他 到 他自己 .

但有一个人自认为在思想和品格上优于他，并贬低了他。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][səˈsaɪətɪ] — [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈfɔ:mjələ] [wɪt] [səˈfɪʃntli] [ɪkˈspleɪnz]
He was tired of her society — the simple formula which sufficiently explains
他 曾是 疲劳的 的 她 社会 — 这 简单的 公式 哪个 足够 解释
[səʊ] [ˈmeni] [dəˈmestɪk] [ˈtrʌb(ə)lz] .
so many domestic troubles .
所以 许多 国内的 麻烦 :

他厌倦了她的社交生活——这个道理足以解释许多家庭问题。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌnt] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [taʊn] ;
He would have lunch somewhere in town ;
他 会 有 午餐 某处 在 镇 ;
他会在城里的某个地方吃午饭;
[ðen] [si:] [ˈweðə(r)] [hi:; hi][felt] [drɪˈspəʊzd] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] [ɔ:(r)] [nɒt] .
then see whether he felt disposed to go home or not .
然后 看 无论 他 毛毡 处置 到 去 家 或者 不是 .
然后看看他是否愿意回家。

[ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftəˈnu:n] [hi:; hi] [ˈbɔɪtə] [əˈbaʊt][ðə; ði][strænd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈpɔ:trəts] [ɪn] [ʃɒp] -
In the afternoon he loitered about the Strand , looking at portraits in shop -
在 这 下午 他 徘徊 关于 这 斯特兰德 , 寻找 在 肖像 在 店铺 -
[ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] - [dɔ:z] .
windows and at the theatre - doors .
视窗 和 在 这 剧院 - 门 .
下午, 他闲逛在斯特兰德大街上, 看着商店橱窗里的肖像画和剧院的大门。

[həʊm] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [les] , [rɪˈpʌgnənt] [tu:; tə][hɪm] .
Home was more , instead of less , repugnant to him .
家 曾是 更多的 , 反而 的 较少的 , 令人厌恶的 到 他 .
家乡非但没有让他感到丝毫厌恶, 反而更加令他反感。

[hi:; hi] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [pəˈspəʊn] [drɪˈsɪz(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə] [ˈsesɪli] ,
He wanted to postpone decision ; but if he returned to Cecily ,
他 通缉 到 推迟 决定 ; 但 如果 他 返回 到 塞西莉 ,
他想推迟做决定; 但如果他回到塞西莉身边,

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
it would be necessary to say something ,
它 会 是 必要的 到 说 某物 ,
有必要说点什么。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [mu:d] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ʊə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ˈmætəz] [wɜ:s] , [fɔ:(r); fə(r)]
and in his present mood he would be sure to make matters worse , for
和 在 他的 展示 情绪 他 会 是 当然 到 制作 事情 更糟 , 为了
[hi:; hi][felt] [ˈkwɒrəlsəm] .
he felt quarrelsome .
他 毛毡 爱争吵的 .

而他现在的心情肯定会让事情变得更糟, 因为他很想和人争吵。

[haʊ] [əbˈsɜ:d] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] , [dʒʌst][brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmærid] ,
How absurd it was for two people , just because they were married ,
如何 荒诞 它 曾是 为了 二 人们 , 只是 因为 他们 是 已婚 ,
仅仅因为两人结婚, 就发生这样的事, 真是荒谬至极。

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [pəˈpetʃuəli] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] !
to live perpetually within sight of each other !
到 居住 永恒地 之内 视线 的 每个 其他 !
永远生活在彼此的视线范围内!

[ˈwɒznt] [aɪ ˈti:] [ˈɡɒdwɪn] [hu:] , [ɒn] [ˈmæriɪŋ] ,
Wasn't it Godwin who , on marrying ,
不是 它 戈德温 WHO , 在 结婚 ,
难道不是戈德温在结婚时.....吗?

[meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'hæbɪt] ['seprət] [ə'bəʊd] ,
made an arrangement that he and his wife should inhabit separate abodes ,
制成 一个 安排 那 他 和 他的 妻子 应该 居住 分离 住所 ,
他与妻子达成协议，分居两地。

[ænd; ənd][biː; bi] [tə'geðə(r)] ['əʊnli] [wen] [ðei] [wɪʃt] ?
and be together only when they wished ?
和 是 一起 仅有的什么时候 他们 希望 ?
只有当他们愿意的时候才能在一起？

[ðə; ði] ['əʊnli] ['ræ(ə)nəl] [plæn] , [ðæt] .
The only rational plan , that .
这 仅有的 合理的 计划 , 那 .
这是唯一合理的方案。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [treɪn] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ?
Should he take train and go out of town for a few days ?
应该 他 拿 火车 和 去 出去 的 镇 为了 一个 很少 天 ?
他应该乘火车去外地玩几天吗？

[ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] ;
If only he had some one for company ;
如果 仅有的 他 有 一些 一 为了 公司 ;
如果他能有人陪伴就好了；

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wəz; wəz] ['wɪəɪsəm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['sɒlətjuːd] .
but it was wearisome to spend the time in solitude .
但 它 曾是 令人厌倦的 到 花费 这 时间 在 孤独 .
但独自一人度过时光令人疲惫。

[tuː; tə] ['ægrəveɪt] [hɪz; ɪz] ['dʌlnɪs] , [ðə; ði] [skaɪ] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ 'tiː]
To aggravate his dulness , the sky had clouded over , and presently it
到 加剧 他的 沉闷 , 这 天空 有 阴天 超过 , 和 目前 它
[brɪ'gæən] [tuː; tə] [reɪn] .
began to rain .
开始 到 雨 .
更糟糕的是，天空阴云密布，不久便下起了雨。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ʌm'brelə] .
He had no umbrella .
他 有 不 伞 .
他没有带伞。

[kwɔɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kæb] ,
Quite unable to determine whither he should go if he took a cab ,
相当 无法 到 决定 往哪里去 他 应该 去 如果 他 采取 一个 出租车 ,
他完全无法决定如果打车该往哪里走。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feltə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːtʃweɪ] .
he turned aside to the shelter of an archway .
他 转向 旁边 到 这 庇护所 的 一个 拱道 .
他转身躲到拱门后面。

[sʌm; səm] [wʌn] [wəz; wəz] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,
Some one was already standing there ,
一些 一 曾是 已经 常设 那里 ,
那里已经站着一个人了。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ 'tiː] [wəz; wəz] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] ,
but in his abstraction he did not know whether it was man or woman ,
但 在 他的 抽象 他 做过 不是 知道 无论 它 曾是 男人 或者 女士 ,
但在他的抽象思维中，他并不知道那是男人还是女人。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɒf] , [twɑɪs] [ɔ:(r)] [θraɪs] [rɪ'pi:tɪd] , [meɪd] [hɪm] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
until a little cough , twice or thrice repeated , made him turn his eyes .
直到 一个 小的 咳嗽 , 两次 或者 三次 重复 , 制成 他 转动 他的 眼睛 .
直到一阵轻咳, 重复了两三次, 才让他转过头来。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
Then he saw that his companion was a girl of about five - and - twenty ,
然后 他 锯 那 他的 伴侣 曾是 一个 女孩 的 关于 五 - 和 - 二十 ,
[wið] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] ,
with a pretty ,
和 一个 漂亮的 ,
然后他发现他的同伴是一个大约二十五岁的女孩, 长相漂亮,

[gʊd] - [nei,tʃəd] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɔ:(r)][æn; ən] [ɪm'bærəst] [smaɪl] .
good - natured face , which wore an embarrassed smile .
好的 - 自然 脸 , 哪个 穿着 一个 尴尬的 微笑 .
一张和蔼可亲的脸上带着一丝尴尬的微笑。

[hi:; hi] [geɪzɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wið] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪzɪd] [ˌrekəg'hɪʃn] .
He gazed at her with a look of surprised recognition .
他 凝视 在 她 和 一个 看 的 惊讶 认出 .
他带着惊讶和熟悉的神情凝视着她。

" [wel] , [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz][ju:; jʊ] !
" Well , it really is you !
" 出色地 , 它 真的 是 你 !
“嗯, 真的是你! ”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ˈlɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .
" she exclaimed , laughing and looking down .
" 她 惊呼 , 笑 和 寻找 向下 .
她笑着低下头, 惊呼道。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ju:; jʊ] !
" And it is really you !
" 和 它 是 真的 你 !
“真的是你! ”

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ə'gen] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
" They shook hands , again examining each other .
" 他们 摇晃 双手 , 再次 检查 每个 其他 .
他们握手, 再次互相打量。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə] [nəʊ] [em 'i:] . "
" I thought you didn't mean to know me . "
" 我 想法 你 没有 意思是 到 知道 我 . "
“我以为你并不想认识我。”

" [aɪ] ['hædnt] [wʌns] [lʊkt] [æt; ət][ju:; jʊ] .
" I hadn't once looked at you .
" 我 之前没有 一次 看起来 在 你 .
我一次都没正眼看过你。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] . "
But you have changed a good deal . "
但 你 有 已更改 一个 好的 交易 . "
但你已经改变了很多。

" [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] , [aɪm][ˈʊə(r)] . "
" Not more than you have , I'm sure . "
" 不是 更多的 比 你 有 , 我是 当然 . "
“我敢肯定, 我拥有的不会比你多。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
" **And what are you doing ?**
" 和 什么 是 你 正在做 ?

你在做什么？

[ju:; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæən; ðən][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] . "
You look much more cheerful than you used to ."
" 你 看 很多 更多的 快乐 比 你 用过的 到 . "

你看起来比以前开朗多了。

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][ju:; jʊ] . "
" **I can't say the same of you .**"
" 我 不能 说 这 相同的 的 你 . "

“但我不能对你这么说。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ɪn] ['lʌndən] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ? "
" **Have you been in London all the time ?**"
" 有 你 到过 在 伦敦 全部 这 时间 ? "

你一直都待在伦敦吗？

" [əʊ] [nəʊ] .
" **Oh no .**
" 哦 不 .

“哦，不。”

[tu:] [j'ɪəz] [ə'gəʊ][aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] ['lɪvəpu:l] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ðəə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
Two years ago I went back to Liverpool , and had a place there for
二 年 前 我 去 后退 到 利物浦 , 和 有 一个 地方 那里 为了
[ˈnɪəli] [sɪks] [mʌnθs] .
nearly six months .
几乎 六 几个月 .

两年前我回到利物浦，在那里住了将近六个月。

[bʌt; bət][aɪ] [gɒt] ['taɪəd][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
But I got tired of it .
但 我 得到 疲劳的 的 它 .

但我厌倦了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['braɪtn] ; [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['restɒrnt] .
In a few days I'm going to Brighton ; I've got a place in a restaurant .
在 一个 很少 天 我是 去 到 布莱顿 ; 我已经 得到 一个 地方 在 一个 餐厅 .

过几天我要去布莱顿；我在一家餐馆订了位置。

[kwɔɪt] [taɪm] , [tu:] ; [aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['sev(ə)n] [wi:ks] . "
Quite time , too ; I've had nothing for seven weeks ."
相当 时间 , 也 ; 我已经 有 没有什么 为了 七 周 . "

时间也相当长了；我已经七个星期没吃东西了。

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , " [sed] ['elgə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **I've often thought about you , " said Elgar , after a pause .**
" 我已经 经常 想法 关于 你 , " 说 埃尔加 , 后 一个 暂停 .

“我常常想起你，”埃尔加停顿了一下后说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ]['nevə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] . "
" **But you never came to see how I was getting on .**"
" 但 你 绝不 来了 到 看 如何 我 曾是 获得 在 . "

但你从来没来看过我过得怎么样。

" [əʊ] , [aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['mæɪɪd] [lɒŋ] [sɪns] .
" **Oh , I supposed you were married long since .**
" 哦 , 我 据称 你 是 已婚 长的 自从 .

哦，我还以为你们结婚很久了昵。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" **She laughed , and shook her head .**
" 她 笑了 , 和 摇晃 她 头 .

她笑了, 摇了摇头。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðəʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **You are , though , I suppose ?** " **she asked .**
" 你 是 , 尽管 , 我 认为 ? " 她 问 .

“不过, 我想你确实是吧?”她问道。

" [nɒt] [aɪ] !
" **Not I !**
" 不是 我 !

“不是我! ”

" [ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈfrendlɪnəs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][reɪn] [stɒpt] ,
" **They talked with increasing friendliness until the rain stopped ,**
" 他们 谈话 和 增加 友善 直到 这 雨 停止 ,

“他们交谈得越来越友好, 直到雨停了为止。”

[ðen] [wɔːkt] [əˈweɪ] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][pʊv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
then walked away together in the direction of the City .
然后 步行 离开 一起 在 这 方向 的 这 城市 .

然后他们一起朝着城市的方向走去。

[əˈbaʊt] [ˈdɪnə(r)] - [taɪm] , [ˈsesɪli] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .
About dinner - time , Cecily received a telegram .
关于 晚餐 - 时间 , 塞西莉 已收到 一个 电报 .

晚饭时分, 塞西莉收到了一封电报。

[aɪ ˈtiː][wʊz; wəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
It was from her husband ,
它 曾是 从 她 丈夫 ,

是她丈夫送的。

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [taʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ]
and informed her that he had left town with a friend for a day
和 知情的 她 那 他 有 左边 镇 和 一个 朋友 为了 一个 天

[ɔː(r)] [tuː] .
or two .
或者 二 .

他告诉她, 他跟朋友一起离开小镇一两天了。

[ðɪs] [wʊz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ˈɪnstəns] [pʊv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [pʌn] [ˈruːbənz] [pɑːt] .
This was the first instance of such a proceeding on Reuben's part .
这 曾是 这 第一的 实例 的 这样的 一个 进行中 在 鲁本的 部分 .

这是鲁本第一次提起此类诉讼。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [aɪ ˈtiː] [əˈstɒnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
For a moment , it astonished her .
为了 一个 片刻 , 它 惊讶 她 .

她一时之间感到惊讶。

[wɪtʃ] [pʊv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] ?
Which of his friends could it be ?
哪个 的 他的 朋友们 可以 它 是 ?

会是他的哪个朋友呢?

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sə'praɪz] [hæd; həd] [pɑ:st] , [ʃi:; ji] [rɪ'flektɪd] [mɔ:(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nɪz] [fɔ:(r); fə(r)]
But when the surprise had passed , she reflected more on his reasons for
但 什么时候 这 惊喜 有 通过了 , 她 反映 更多的 在 他的 原因 为了
['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] ,
absenting himself ,
缺席 他自己 ,

但惊讶过后，她开始更多地思考他缺席的原因。

[ænd; ənd] [brɪ'li:vɪd] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] .
and believed that she understood them .
和 相信 那 她 理解 他们 .

她认为自己理解他们。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm] ,
He wished to punish her ; he thought she would be anxious about him ,
他 希望 到 惩治 她 ; 他 想法 她 会 是 焦虑的 关于 他 ,
他想惩罚她；他认为她会为他担心。

[ænd; ənd][səʊ] [kʌm] [tu:; tə][ə'dɒpt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'mi:nə(r)] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] .
and so come to adopt a different demeanour when he returned .
和 所以 来 到 采纳 一个 不同的 风度 什么时候 他 返回 .

因此，他回来后就表现得和以前不一样了。

['evə(r)][səʊ] [slɑɪt] [ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] [kaɪnd] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wʌns][ɔ:(r)] [twɑɪs] ,
Ever so slight a suspicion of another kind occurred to her once or twice ,
曾经 所以 轻微 一个 怀疑 的 其他 种类 发生 到 她 一次 或者 两次 ,
她曾一两次萌生过另一种怀疑，虽然这种怀疑非常轻微。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [dɪs'mɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] .
but she had no difficulty in dismissing it .
但 她 有 不 困难 在 解雇 它 .

但她毫不费力地就驳斥了这件事。

[nəʊ] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tæktɪks][ɪn][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [brɪ'twi:n]
No ; this was merely one of his tactics in the conflict that had begun between
不 ; 这 曾是 仅仅 一 的 他的 策略 在 这 冲突 那 有 开始 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

不，这只是他在两人之间爆发的冲突中的一种策略。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] .
And his absence was a relief .
和 他的 缺席 曾是 一个 宽慰 .

他的离开反而让人松了一口气。

[ʃi:; ji] [tu:] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ʌndɪ'stɜ:bd] .
She too wanted to think for a while , undisturbed .
她 也 通缉 到 思考 为了 一个 尽管 , 未受干扰 .

她也想不受打扰地思考一会儿。

[wen] [ʃi:; ji][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][tʃaɪld] [bed][ænd; ənd] [ə'sli:p] ,
When she had seen the child bed and asleep ,
什么时候 她 有 已见 这 孩子 床 和 睡着了 ,

当她看到孩子躺在床上熟睡时，

[ʃi:; ji] [mu:vɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] ['fri:dəm] ,
she moved about the house with a strange sense of freedom ,
她 已搬 关于 这 房子 和 一个 奇怪的 感觉 的 自由 ,

她带着一种奇特的自由感在房子里走动。

[ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] [mɔ:(r)] [ˈhæt(ə)rəli][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] .
seeming to breathe more naturally than for several days .
似乎 到 呼吸 更多的 自然 比 为了 一些 天 .

感觉呼吸比前几天都顺畅多了。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ][piˈænəs] , [ænd; ənd] [pleɪd] [sʌm; səm] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpi:sɪz] ,
She went to the piano , and played some favourite pieces ,
她 去 到 这 钢琴 , 和 玩 一些 最喜欢的 件 ,
她走到钢琴前, 弹奏了几首她喜欢的曲子。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɜ:nt] [lɒŋ] [əˈgəʊ][ɪn][ˈpærɪs] .
among them one which she had learnt long ago in Paris .
之中 他们 一 哪个 她 有 学会了 长的 前 在 巴黎 .

其中有一门是她很久以前在巴黎学到的。

[aɪ ˈti:] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [ki:n] [pleɪə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ][rɪˈvaɪv(ə)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈgɜ:lhʊd] ;
It gave her a curiously keen pleasure , like a revival of her girlhood ;
它 给予 她 一个 奇怪的是 敏锐的 乐趣 , 喜欢 一个 复兴 的 她 少女时代 ;

这让她感到一种奇特的愉悦, 仿佛重拾了少女时代;

[ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪŋɡəd] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [nə:s] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
she lingered over it , and nursed the impression .
她 徘徊不去 超过 它 , 和 护理 这 印象 .

她反复琢磨这件事, 并不断回味这个印象。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ri:d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [nɒt] [kənˈtɪnjuəsli] , [bʌt; bət] [ˈdɪpɪŋ] [ˈɪntu:][fəˈmɪliə(r)] [bʊks] .
Then she read a little — not continuously , but dipping into familiar books .
然后 她 读 一个 小的 — 不是 持续 , 但 浸渍 进入 熟悉的 图书 .

然后她开始读一些书——不是一直读, 而是偶尔翻阅一些熟悉的书籍。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈhɒlədeɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
It was holiday with her .
它 曾是 假期 和 她 .

和她一起度过了假期。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [rest] , [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈləʊn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈɡreɪtʃ(ə)] .
And when she lay down to rest , the sense of being alone was still grateful .
和 什么时候 她 躺 向下 到 休息 , 这 感觉 的 存在 独自的 曾是 仍然 感激的 .

当她躺下休息时, 独自一人的感觉依然让她心存感激。

[sli:p] [keɪm] [ˈveri] [su:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [stɜ:(r)] [tɪl] [ˈmɔ:nɪŋ] .
Sleep came very soon , and she did not stir till morning .
睡觉 来了 非常 很快 , 和 她 做过 不是 搅拌 直到 早晨 .

她很快就睡着了, 一直睡到天亮。

[ɒn][ðə; ðɪ] [θɜ:d] [deɪ] [ˈelgə(r)] [rɪˈtɜ:nd] , [æt; ət] [nu:n] .
On the third day Elgar returned , at noon .
在 这 第三 天 埃尔加 返回 , 在 中午 .

第三天中午, 埃尔加返回了。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:d] [ðə; ðɪ][kæb] [ðæʔ] [brɔ:t] [hɪm] .
She heard the cab that brought him .
她 听到 这 出租车 那 带来 他 .

她听到了送他来的出租车的声音。

[hi:; hi] [ˈlɪŋɡəd] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l] , [ˈəʊpənd] [ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][dɔ:(r)] ; [ðen] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m]
He lingered in the hall , opened the library door ; then came to the drawing - room
他 徘徊不去 在 这 大厅 , 打开 这 图书馆 门 ; 然后 来了 到 这 绘画 - 房间
, [ˈhʌmɪŋ] [æŋ; ən][eə(r)] .
, humming an air .
, 哼唱 一个 空气 .

他在大厅里逗留了一会儿, 打开了图书馆的门; 然后哼着小曲来到客厅。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈdɪfrənt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][frɒm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [ɒn]
His look was as different as could be from that she had last seen on
他的 看 曾是 作为 不同的 作为 可以 是 从 那 她 有 最后的 已见 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ;
his face ;
他的 脸 ;

他的神情与她上次见到他时的神情截然不同；

[hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] .
he came towards her with his pleasantest smile , and first kissed her
他 来了 向 她 和 他的 最令人愉悦的 微笑 , 和 第一的 亲吻 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他面帶最和藹的笑容走向她，先吻了吻她的手。

[ðen] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] .
then embraced her in the old way .
然后 拥抱 她 在 这 老的 方式 .

然后以传统的方式拥抱了她。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [biːn] [ˈæŋkʃəs] [ə'baʊt] [em 'iː] , [sɪs] ? "
" You haven't been anxious about me , Ciss ? "
" 你 还没有 到过 焦虑的 关于 我 , 顺式 ? "

“西丝，你一点都不担心我吗？”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ˈkwaiətli] , [ˈrɑːðə(r)] [pə'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'res] [ðæn; ðən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ]
" Not at all , " she replied quietly , rather permitting his caresses than encouraging
" 不是 在 全部 , " 她 回复 悄悄 , 相当 允许 他的 爱抚 比 鼓励
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“一点也不，”她平静地回答，与其说是鼓励他的爱抚，不如说是允许的。

" [sʌm; səm][wʌn][aɪ] [ˈhædnt] [met] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [jɪəz] .
" Some one I hadn't met for several years .
" 一些 一 我 之前没有 遇见 为了 一些 年 .

“一个我好几年没见过的人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbraɪtn] , [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [em 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .
He was going down to Brighton , and persuaded me to accompany him .
他 曾是 去 向下 到 布莱顿 , 和 被说服 我 到 陪伴 他 .

他要去布莱顿，并说服我陪他一起去。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [raɪt] [brɪkəz; brɪkɒz] — [wel] ,
I didn't write because — well ,
我 没有 写 因为 — 出色地 ,

我没写是因为——嗯，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [kept] [kwart] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
I thought it would be better if we kept quite apart for a day or two .
我 想法 它 会 是 更好的 如果 我们 保留 相当 除 为了 一个 天 或者 二 .

我认为我们最好保持一两天的距离。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgetɪŋ] [rɒŋ] , [wɜːrnt] [ðeɪ] ? "
Things were getting wrong , weren't they ? "
事物 是 获得 错误的 , 不是 他们 ? "

事情开始变得糟糕了，不是吗？

" [aɪm] [ə'freɪd] [səʊ] .
" I'm afraid so .
" 我是 害怕的 所以 .

恐怕是这样。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪm'pru:vɪd] ? "
 But how are they improved ? "
 但 如何 是 他们 改进 ？ "

但它们该如何改进呢？

" [waɪ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['trævɪs] .
 " Why , I had a talk with your aunt about Mrs . Travis .
 " 为什么 , 我 有 一个 讲话 和 你的 阿姨 关于 太太 . 特拉维斯 .
 "我和你姑姑谈过特拉维斯太太的事。"

[aɪ] [kwɑɪt] [bɪ'li:v] [aɪ][wɒz; wəz][,mɪs'led][baɪ] [ðæt] ['feləʊ] [ðæt] [tɔ:kt] ['skænd(ə)l] .
 I quite believe I was misled by that fellow that talked scandal .
 我 相当 相信 我 曾是 被误导 经过 那 同伴 那 谈话 丑闻 .
 我完全相信我被那个散布丑闻的人误导了。

[ʃi:; ʃɪ] [si:m] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɪtɪ] ,
 She seems very much to be pitied ,
 她 似乎 非常 很多 到 是 可怜的 ,
 她似乎很受人同情。

[ænd; ənd][aɪm] ['ri:əli] ['sɒri] [ðæt] [aɪ] [kɔ:zd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [breɪk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
 and I'm really sorry that I caused you to break with her .
 和 我是 真的 对不起 那 我 导致 你 到 休息 和 她 .
 我很抱歉导致你和她分手。

" ['sesɪli] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
 " Cecily watched him as he spoke , and he avoided her eyes .
 " 塞西莉 观看 他 作为 他 辐 , 和 他 避免 她 眼睛 .
 "塞西莉看着他说话，但他却避开了她的目光。"

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd]['fɒnd(ə)lɪŋ][ðəm; ðəm] ; [naʊ] [hi:; hi] [bent] [ænd; ənd]
 He was holding her hands and fondling them ; now he bent and
 他 曾是 保持 她 双手 和 爱抚 他们 ; 现在 他 弯曲 和
 [pʊt][ðəm; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
 put them to his lips .
 放 他们 到 他的 嘴唇 .
 他握着她的手，爱抚着；现在他弯下腰，将它们放在自己的嘴唇上。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
 She said nothing .
 她 说 没有什么 .

她什么也没说。

" [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [sɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [pʊ; əv][maɪ'self]
 " Suppose you write to her , Ciss , and say that I made a fool of myself
 " 认为 你 写 到 她 , 顺式 , 和 说 那 我 制成 一个 傻子 的 我
 .
 :
 .
 "假设你写信给她，西丝，说我出丑了。"

[jʊ; jər] [kwɑɪt] [æ; t] ['lɪbəti] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .
 You're quite at liberty to do so .
 你是 相当 在 自由 到 做 所以 .
 你完全可以这样做。

[tel] [hɜ:(r); hə(r)][ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [fə'gɪv] [ju: 'es] .
 Tell her exactly how it was , and ask her to forgive us .
 告诉 她 确切地 如何 它 曾是 , 和 问 她 到 原谅 我们 .
 把事情真相如实告诉她，并请求她的原谅。

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] [ɪˈmiːdiətli] .
" **She did not answer immediately** .
" 她 做过 不是 回答 立即地 .

她没有立即回答。

" [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] ? "
" **Will you do that ?** "
" 将要 你 做 那 ? "

你会这么做吗？

" [aɪ] [fiːl] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] .
" **I feel ashamed to** .
" 我 感觉 羞愧 到 .

我感到羞愧。

[aɪ] [nəʊ] [ˈveri] [wel] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsiːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] . "
I know very well how I should receive such a letter . "
我 知道 非常 出色地 如何 我 应该 收到 这样的 一个 信 . "

我很清楚我应该如何看待这样一封信。

" [əʊ] , [juː; jʊ] !
" **Oh , you !**
" 哦 , 你 !

“哦，你！”

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn] [ˈhæznt] [jɔː(r); jə(r)] [suːˈpɜːb] [ˈærəɡəns] !
But every one hasn't your superb arrogance !
但 每一个 一 还没有 你的 高超 傲慢 !

但并非每个人都像你一样傲慢自大！

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" **He laughed** .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ænd; ænd] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . "
" **And it's hard to imagine you in such a situation** . "
" 和 它是 难的 到 想象 你 在 这样的 一个 情况 . "

“很难想象你会身处那种境地。”

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] . "
" **I hope so** . "
" 我 希望 所以 . "

“但愿如此。”

" [ɑːnt] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ˈveri] [fjuː] [ˈfrendz] . "
" **Aunt tells me that the poor woman has very few friends** . "
" 阿姨 讲述 我 那 这 贫穷的 女士 有 非常 很少 朋友们 . "

“姑妈告诉我，那个可怜的女人朋友很少。”

" [ɪts] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈevə(r)] [meɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] .
" **It's very unlikely that she will ever make one of me** .
" 它是 非常 不太可能 那 她 将要 曾经 制作 一 的 我 .

“她不太可能为我画一幅画。”

[aɪ] [dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɒsəb(ə)] , [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] . "
I don't see how it is possible , after this . "
我 不 看 如何 它 是 可能的 , 后 这 . "

经历了这一切，我实在想不出还有什么可能。

" [bʌt; bət] [raɪt] [ðə; ðɪ] [ˈletə(r)] , [dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ˈsɪmplə] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ˈeniweə(r)] .
" **But write the letter , just to make things simpler if you meet anywhere** .
" 但 写 这 信 , 只是 到 制作 事物 更简单 如果 你 见面 任何地方 .

“但还是写封信吧，这样如果你们在任何地方见面，事情就会简单一些。”

[æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [tu:] .
As a piece of justice , too .
作为 一个 片 的 正义 , 也 .

这也是正义的体现。

" [nɒt] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] , [ˈsesɪli] [dɪˈsaɪdɪd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [raɪt] .
" Not that day , but the following , Cecily decided herself to write .
" 不是 那 天 , 但 这 下列的 , 塞西莉 决定 她自己 到 写 .
“不是那天，而是第二天，塞西莉决定自己写作。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [freɪm] [hɜː(r); hæ(r)][ɪkˈskjuːs][ɪn][ðə; ði] [wei] [ˈruːbən] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] ;
She could only frame her excuse in the way Reuben had suggested ;
她 可以 仅有的 框架 她 原谅 在 这 方式 鲁本 有 建议 ;
她只能按照鲁本建议的方式来解释自己的借口；

[ˌnesəˈserəli] [ðə; ði] [bleɪm] [leɪ] [ɒn] [hɪm] .
necessarily the blame lay on him .
一定 这 责备 躺 在 他 .

责任必然在他身上。

[ðə; ði] [kɒmpəˈzɪ(ə)n] [kɒst][hɜː(r); hæ(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ðəʊ] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [tuː] [ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv]
The composition cost her a long time , though it was only two pages of
这 作品 成本 她 一个 长的 时间 , 尽管 它 曾是 仅有的 二 页面 的
[nəʊt] - [ˈpeɪpə(r)] ;
note - paper ;
笔记 - 纸 ;

虽然只是两页便笺纸，但这篇作文却花了她很长时间；

[ænd; ənd] [wen] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈspætʃ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [wɪˈðəʊt] [hɒt] [tʃiːks] [ɒv; əv][ɪts]
and when it was despatched , she could not think without hot cheeks of its
和 什么时候 它 曾是 已派送 , 她 可以 不是 思考 没有 热的 脸颊 的 它是
[rɪˈsɪpiənt] [ˈriːdɪŋ] [aɪˈtiː]
recipient reading it
接受者 阅读 它

当信件寄出时，她一想到收信人读到信件时的脸颊发烫，就忍不住浮想联翩。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˈɡreɪtli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪsɪz] [ˈɪntɪməsi] ,
She did not greatly care for Mrs . Travis's intimacy ,
她 做过 不是 非常 关心 为了 太太 . 特拉维斯的 亲密关系 ,
她并不太在意特拉维斯太太的亲密行为。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [frɒm; frəm] [hɜːˈself] [ðə; ði] [ɪmˈpjuːteɪʃn] [ɒv; əv] [senˈsəːrɪəsniːs] .
but she did desire to remove from herself the imputation of censoriousness .
但 她 做过 欲望 到 消除 从 她自己 这 估算 的 审查性 .
但她确实希望消除自己身上带有批评家色彩的指责。

[ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən][ˈɑːnsə(r)][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
There came an answer in a day or two .
那里 来了 一个 回答 在 一个 天 或者 二 .

一两天后就有了答复。

" [aɪ][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] ([ɔː(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈelgə(r)]) [ʃʊd; ʃəd][səʊ] [ˈredɪli] [bɪˈliːv] [ɪl] [ɒv; əv]
" I was surprised that you (or Mr . Elgar) should so readily believe ill of
" 我 曾是 惊讶 那 你 (或者 先生 . 埃尔加) 应该 所以 容易 相信 患病的 的
[emˈiː] ,
me ,
我 ,

“我很惊讶你（或者埃尔加先生）会如此轻易地对我抱有恶意。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈdʒʌdʒmənts] , [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪˈzent] [ðem; ðəm] .
but I am accustomed to such judgments , and no longer resent them .
但 我 是 习惯 到 这样的 判决 , 和 不 更长 怨恨 他们 .

但我已经习惯了这样的评价，不再对此感到愤恨。

[ə; eɪ][waɪf][ɪz][ˈɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ði][rʌŋ] ； [wen][ə; eɪ][ˈwʊmən][ˈmæɪrɪz] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][prɪˈpeə(r)][hɜː'self]
A wife is always in the wrong ; when a woman marries , she should prepare herself
一个 妻子 是 总是 在 这 错误的 ； 什么时候 一个 女士 结婚 , 她 应该 准备 她自己
[fɔː(r); fə(r)][ðɪs] .
for this .
为了 这 .

妻子总是错的；女人结婚时就应该做好这样的心理准备。

[ɔː(r)][ˈraɪ.ðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][ˈfrendz][ʃʊd; ʃəd][prɪˈpeə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
Or rather , her friends should prepare her ,
或者 相当 , 她 朋友们 应该 准备 她 ,
或者更确切地说，她的朋友应该为她做好准备。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈɔ:lweɪz][biːn][kept][ɪn][səˈlestiəl][ˈɪgnərəns][baɪ][ðeə(r)][keə(r)] .
as she has always been kept in celestial ignorance by their care .
作为 她 有 总是 到过 保留 在 天体 无知 经过 他们的 关心 .
因为她一直受到他们的庇护，对天上的事物一无所知。

[preɪ][let][juːˈes][fəˈget][wʊt][hæz; həz][ˈhæpənd] .
Pray let us forget what has happened .
祈祷 让 我们 忘记 什么 有 发生 .
祈祷我们能忘记已经发生的一切。

[aɪ][woʊnt][rɪˈnjuː;][maɪ][rɪˈkwest][tuː; tə][biː; bi][əˈlaʊd][tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː; jʊ] ; [ɪf][ðæt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,
I won't renew my request to be allowed to visit you ; if that is to be ,
我 惯于 更新 我的 要求 到 是 允许 到 访问 你 ; 如果 那 是 到 是 ,
我不会再次提出探访您的请求；如果真是这样的话，

[aɪˈtiː][wɪl][ˈsʌmhaʊ][kʌm][tuː; tə][pɑːs][ˈnæt(ə)rəli] , [ɪn][ðə; ði][kɔːs][ɒv; əv][taɪm] .
it will somehow come to pass naturally , in the course of time .
它 将要 不知何故 来 到 经过 自然 , 在 这 课程 的 时间 .
随着时间的推移，它自然而然就会发生。

[ɪf][wiː; wi][miːt][æt; ət][ˈmɪsɪz] . - , [pliːz][let][juːˈes][spiːk][nɒt][ə; eɪ][wɜːd][ɒv; əv][ðɪs]
If we meet at Mrs . Lessingham's , please let us speak not a word of this
如果 我们 见面 在 太太 . - , 请 让 我们 说话 不是 一个 单词 的 这
[əˈfeə(r)] .
affair .
事务 .
如果我们在莱辛厄姆太太家见面，请让我们对此事只字不提。

[aɪ][heɪt][siːnz] .
I hate scenes .
我 恨 场景 .
我讨厌场景。

" [ɪn][ə; eɪ][wiːks][taɪm] ,
" **In a week's time ,**
" 在 一个 本周 时间 ,
“一周后，

[ðə; ði][elgəːz] - [laɪf][hæd; həd][rɪˈzjuːmd][ðə; ði][kɔːs][aɪˈtiː][held][bɪˈfɔː(r)][ðæt][ɪntəˈrʌp(ə)n] — [wɪð]
the Elgars ' life had resumed the course it held before that interruption — with
这 埃尔加 - 生活 有 恢复 这 课程 它 握住 前 那 中断 — 和
[ðə; ði][ɪkˈsep(ə)n][ðæt][ˈruːbən] ,
the exception that Reuben ,
这 例外 那 鲁本 ,
埃尔加一家人的生活恢复了中断前的状态——除了鲁本之外，

[æz; əz][ˈb(ə)n][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] , [əˈvɔɪdɪd] [əˈkʌmpəniŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [wen] [ʃiː; ʃɪ][went]
as often as it was possible , avoided accompanying his wife when she went
作为 经常 作为 它 曾是 可能的 , 避免 随同 他的 妻子 什么时候 她 去
[frɒm; frəm][həʊm] .
from home .
从 家 .

只要有可能，他都会避免陪同妻子外出。

[hɪz; ɪz][əʊn] [enˈgeɪdʒmənts] [ˈmʌltɪplaɪd] ,
His own engagements multiplied ,
他的 自己的 订婚 乘以 ,
他自己的事务也越来越多，

[ænd; ænd][twʌɪs] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ][end][pɒv; əv][dʒʊˈlaɪ][hiː; hi] [spɛnt] [ˈsætədeɪ] [ænd; ænd] [ˈsʌndeɪ] [aʊt][pɒv; əv]
and twice before the end of July he spent Saturday and Sunday out of
和 两次 前 这 结尾 的 七月 他 花费 周六 和 星期日 出去 的
[taʊn] .
town .
镇 .

7 月底之前，他曾两次在周六和周日外出。

[ˈsesɪli] [meɪd] [nəʊ][kləʊz][ɪnˈkwærɪz] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] [pɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ; [ɒn][ðəə(r)]
Cecily made no close inquiries concerning his employment of his time ; on their
塞西莉 制成 不 关闭 查询 有关 他的 就业 的 他的 时间 ; 在 他们的
[ˈmiːtɪŋ] [əˈgen] ,
meeting again ,
会议 再次 ,

塞西莉并没有仔细询问他平时的工作情况；当他们再次见面时，

[hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æŋ; ən] [əˈkaʊnt] [pɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈduːɪŋ] , [ænd; ænd]
he always gave her an account of what he had been doing , and
他 总是 给予 她 一个 帐户 的 什么 他 有 到过 正在做 , 和
[ʃiː; ʃɪ] [ˈredɪli] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈtiː] .
she readily accepted it .
她 容易 公认 它 .

他总是会向她汇报自己的所作所为，而她也欣然接受。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] [əˈbændənd] [ɔːl] [həʊp] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈsɪəriəs] [wɜːk] ;
For she had now abandoned all hope of his doing serious work ;
为了 她 有 现在 弃 全部 希望 的 他的 正在做 严肃的 工作 ;
因为她们现在已经完全放弃了他能认真工作的希望；

[ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] [hint] [rɪˈɡret] [æt; ət][hɪz; ɪz] [məʊd] [pɒv; əv][laɪf] .
she never spoke a word which hinted regret at his mode of life .
她 绝不 辐 一个 单词 哪个 暗示 后悔 在 他的 模式 的 生活 .
她从未说过一句流露出对他的生活方式感到遗憾的话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ˈplæsaɪd] [tɜːmz] ,
They were on placid terms ,
他们 是 在 平静 条款 ,
他们关系平静。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetə(r)][æz; əz] [wʊd] [ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn]
and she had no such faith in anything better as would justify her in
和 她 有 不 这样的 信仰 在 任何事物 更好的 作为 会 证明合法 她 在
[ɪnˈdeɪndʒərəɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈkʌvəd] [kɑːm] .
endangering the recovered calm .
危及 这 恢复 冷静的 .

她对任何更好的事物都没有丝毫信心，因此不惜破坏好不容易恢复的平静。

[ˈmɪsɪz] . [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ˈfrendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪrəˈniːz] .
Mrs . Lessingham was going with friends to the Pyrenees .
 太太 . 莱辛厄姆 曾是 去 和 朋友们 到 这 比利牛斯山脉 .
 莱辛厄姆太太要和朋友们一起去比利牛斯山脉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解放者(The Emancipated)

第19/28页

[ˈaɪrɪ:n][kʊd;kəd][nɒt][speə(r)] [mʌt] [taɪm][frɒm;frəm][hɜ:(r);hə(r)] [wɜ:k] .

Irene could not spare much time from her work .
艾琳 可以 不是 空闲的 很多 时间 从 她 工作 .

艾琳工作繁忙，几乎没有时间抽出太多时间。

" [aɪ][dʊənt][keə(r)][tu:;tə][bi:;bi][ə'veɪ] [lɒŋ] [maɪ'self] , " ['ru:bən] [sed] , [wen] ['sesɪli] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] .
" **I don't care to be away long myself , " Reuben said , when Cecily mentioned this .**

“我自己也不想离开太久，”塞西莉提到这一点时，鲁本说道。

" [aɪ] [fi:l] [æz;əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd;ʃəd][bi:;bi]['eɪb(ə)l][tu:;tə][get][ɒn] [wɪð] [maɪ][ˌpʊərəɪ'tæɪnɪk] [pə'sju:ts] [ə'gen] [wen]
" **I feel as if I should be able to get on with my Puritanic pursuits again when**
" 我 感觉 作为 如果 我 应该 是 有能力的 到 得到 在 和 我的 清教 追求 再次 什么时候

[wɪ;wi] [rɪ'tɜ:n] .
we return .
我们 返回 .

“我觉得我们回去之后，我应该可以继续我的清教徒式追求了。”

" ['sesɪli] [lʊkt] [æt;ət][hɪm] , [tu:;tə] [si:] [ɪf] [hi:;hi] [spəʊk] [ɪn] ['ɜ:nɪst] .
" **Cecily looked at him , to see if he spoke in earnest .**
" 塞西莉 看起来 在 他 , 到 看 如果 他 辐 在 认真 .

塞西莉看着他，想看看他是不是真心实意的。

[ɪn] [spart] [ɒv;əv][hɪz;ɪz]['dʒestɪŋ] [təʊn] , [hi:;hi] [si:md] [tu:;tə][bi:;bi] ['sɪəriəs] , [fɔ:(r);fə(r)][hi:;hi][wɒz;wəz]
In spite of his jesting tone , he seemed to be serious , for he was
在 尽管如此 的 他的 开玩笑 语气 , 他 似乎 到 是 严肃的 , 为了 他 曾是
[ˌpeɪsɪŋ] [ðə;ði][flɔ:(r)] ,
pacing the floor ,
踱步 这 地面 ,

尽管他语气带着玩笑的意味，但他看起来很严肃，因为他一直在房间里踱步。

[hɪz;ɪz] [hed] [bent][æz;əz] [ɪf] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
his head bent as if in meditation .
他的 头 弯曲 作为 如果 在 冥想 .

他低着头，仿佛在冥想。

" [meɪk] [jɔ:(r);jə(r)] [əʊn] [plænz] , " [wɒz;wəz][hɜ:(r);hə(r)][rɪ'plaɪ] .
" **Make your own plans , " was her reply .**
" 制作 你的 自己的 计划 , " 曾是 她 回复 .

“你自己做打算吧。”她回答道。

" [bʌt;bət][wɪ;wi][wʊənt][gəʊ]['ɪntu:] ['kɔ:nwəl] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **But we won't go into Cornwall , I think . "**
" 但 我们 惯于 去 进入 康沃尔郡 , 我 思考 . "

“但我认为我们不会去康沃尔郡。”

" [nəʊ] , [nɒt] [ðɪs] [jɪə(r)] .
" **No , not this year .**
" 不 , 不是 这 年 .

“不，今年不会。”

" [ðeɪ] [spent] [ə;eɪ] [mʌnθ] [æt;ət] ['ɪ:stbɔ:n] .
" **They spent a month at Eastbourne .**
" 他们 花费 一个 月 在 伊斯特本 .

他们在伊斯特本待了一个月。

[sʌm; səm] [ə'gri:əb(ə)] [ˈpi:p(ə)] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ˈmɪsɪz] .
Some agreeable people whom they were accustomed to meet at Mrs .
一些 同意 人们 谁 他们 是 习惯 到 见面 在 太太 .
- [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ðeə(r)] ,
Lessingham's had a house there ,
- 有 一个 房子 那里 ,
他们经常在莱辛厄姆太太家遇到的一些和蔼可亲的人在那里也有一栋房子。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [sə'saɪəti] .
and supplied them with society .
和 供应 他们 和 社会 .
并为他们提供了社会。

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði][end][pɒ; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ˈru:bən] [gru:] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [pɒ; əv][ˈtempə(r)] ;
Towards the end of the month , Reuben grew restless and uncertain of temper ;
向 这 结尾 的 这 月 , 鲁本 生长 不安 和 不确定 的 脾气 ;
临近月底, 鲁本变得焦躁不安, 脾气也变得反复无常;

[hi:; hi] [ˈwɒndə] [pɒn][ðə; ði] [daʊnz] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [həʊm] [kept] [ˈsaɪləns] .
he wandered on the downs by himself , and when at home kept silence .
他 漫步 在 这 下坡 经过 他自己 , 和 什么时候 在 家 保留 沉默 .
他独自一人在丘陵地带漫步, 回到家后则沉默不语。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [tu:] , [wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [ˈeɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts][kraɪ] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm] .
The child , too , was constantly ailing , and its cry irritated him .
这 孩子 , 也 , 曾是 不断地 生病 , 和 它是 哭 受刺激 他 .
孩子也总是生病, 哭闹声让他心烦意乱。

" [ðə; ði][fækt][pɒ; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪz] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [ˈi:vniŋ] , " [ai][dɒʊnt] [fi:l] [ɔ:ltə'geðə(r)]
" The fact of the matter is , " he exclaimed one evening , " I don't feel altogether
" 这 事实 的 这 事情 是 , " 他 惊呼 一 晚上 , " 我 不 感觉 共
[wel] !
well !
出色地 !

“事实上,”一天晚上他惊呼道,“我感觉不太舒服!”

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][mɔ:(r)] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
I ought to have had more change than this .
我 应该 到 有 有 更多的 改变 比 这 .
我本应该有更多零钱的。

[ɪf] [ai][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][ˈset(ə)][tu:; tə] [wɜ:k] , [ai][æɪ; jəl] [breɪk] [daʊn] . "
If I go back and settle to work , I shall break down . "
如果 我 去 后退 和 定居 到 工作 , 我 将 休息 向下 . "
如果我回去安顿下来工作, 我会崩溃的。

" [wɒt] [kaɪnd][pɒ; əv] [tʃeɪndʒ] [du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" What kind of change do you wish for ?
" 什么 种类 的 改变 做 你 希望 为了 ?
您希望发生什么样的改变?

" [ˈsesɪli] [ɑ:skt] .
" Cecily asked .
" 塞西莉 问 .

塞西莉问道。

" [ai] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈræmb(ə)][ɪn] [ˈdʒɜ:məni] , [ɔ:(r)] , [ˈnɔ:weɪ] — [sʌm; səm] [nju:]
" I should have liked to take a ramble in Germany , or , Norway — some new
" 我 应该 有 喜欢 到 拿 一个 漫谈 在 德国 , 或者 , 挪威 — 一些 新的
[pɑ:t] .
part .
部分 .

“我本想去德国或者挪威——去一些新的地方走走。”

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪz][ˈpɒsəb(ə)] .
But nothing of that is possible .
但 没有什么 的 那 是 可能的 .

但这根本不可能。

[ˈklærəns] [meɪks] [sleɪvz] [ɒv; əv][ju: 'es] .
Clarence makes slaves of us .
克拉伦斯 制作 奴隶 的 我们 .

克拉伦斯奴役了我们。

" [ˈsesɪli] [rɪˈflektɪd] .
" Cecily reflected .
" 塞西莉 反映 .

塞西莉沉思道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [[ʊd; ʃəd] [ˈhɪndə(r)][ju:; jʊ][frəm; frəm] [ˈgəʊɪŋ] . "
" There's no reason why he should hinder you from going . "
" 有 不 原因 为什么 他 应该 阻碍 你 从 去 . "

“他没有理由阻止你去。”

" [əʊ] , [ai][kænt] [li:v] [ju:; jʊ][ə'ləʊn] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh , I can't leave you alone , " he returned impatiently .
" 哦 , 我 不能 离开 你 独自的 , " 他 返回 不耐烦地 .

“哦，我不能让你一个人待着，”他不耐烦地回答道。

" [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] — [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [aɪ'ti:] [ˈnesəsəri] .
" I think you might , for a few weeks — if you feel it necessary .
" 我 思考 你 可能 , 为了 一个 很少 周 — 如果 你 感觉 它 必要的 .

“我想你或许可以，持续几周——如果你觉得有必要的话。”

[ai][daʊnt] [θɪŋk] [ˈklærəns] [ɔ:t] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈsi:said] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] .
I don't think Clarence ought to leave the seaside till the middle of September .
我 不 思考 克拉伦斯 应该 到 离开 这 海滨 直到 这 中间 的 九月 .

我认为克拉伦斯在九月中旬之前都不应该离开海边。

[ðə; ði] [ˈrɑ:bɪnsənz] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] [stɪl] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
The Robinsons will be here still , you know .
这 罗宾逊 将要 是 这里 仍然 , 你 知道 .

你知道，罗宾逊一家还会继续住在这里。

" [hi:; hi] [ˈmʌtə] [ænd; ənd] [ˈgrʌmbld] ,
" He muttered and grumbled ,
" 他 低声说道 和 咕哝 ,

他嘟囔着，抱怨着，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [prə'pəʊzd] [ðæt] [hi:; hi] [[ʊd; ʃəd] [gəʊ][ˈəʊvə(r)][baɪ][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rwɪtʃ] [bəʊts] ,
but in the end proposed that he should go over by one of the Harwich boats ,
但 在 这 结尾 建议的 那 他 应该 去 超过 经过 一 的 这 哈里奇 船 ,

但最后他提议乘坐哈里奇的一艘船过去。

[ænd; ənd] [teɪk] [wɒt] [kɔ:s] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ə'trækt] [hɪm] .
and take what course happened to attract him .
和 拿 什么 课程 发生 到 吸引 他 .

然后顺其自然，看看是什么吸引了他。

[ˈsesɪli] [ə'sent] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][bɪd][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] -
Cecily assented , and in a few hours he was ready to bid her good -
塞西莉 同意 , 和 在 一个 很少 小时 他 曾是 准备好 到 出价 她 好的 -
[baɪ] .
bye .
再见 .

塞西莉同意了，几个小时后，他就准备和她告别了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [wɜːθ] [waɪ] ['gəʊɪŋ] [wið] [him][tuː; tə][ðə; ði]['steɪ](ə)n] ,
She had said that it wasn't worth while going with him to the station ,
她 有 说 那 它 不是 值得 尽管 去 和 他 到 这 车站 ,
她说过, 没必要跟他去车站。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kɪs] [æt; ət] ['startɪŋ] [ʃiː; ʃi][kept] ['pɜːfɪktli] ['træŋkwɪl] .
and when he gave her the kiss at starting she kept perfectly tranquil .
和 什么时候 他 给予 她 这 吻 在 开始 她 保留 完美 宁静 .
当他吻她时, 她却表现得十分平静。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][em 'i:] , " [hiː; hi] [sed] , [wið] [ə; eɪ] [fɔːst] [laːf] .
" You're not sorry to get rid of me , " he said , with a forced laugh .
" 你是 不是 对不起 到 得到 摆脱 的 我 , " 他 说 , 和 一个 强制 笑 .
“你一点也不后悔摆脱我,”他强颜欢笑道。

[aɪ][doʊnt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [helθ] . "
" I don't wish you to stay at the expense of your health . "
" 我 不 希望 你 到 停留 在 这 费用 的 你的 健康 . "
“我不希望你为了留下而损害健康。”

" [aɪ][həʊp] ['klærəns] ['meɪənt] ['dæmɪdʒ] [jɔːz] .
" I hope Clarence mayn't damage yours .
" 我 希望 克拉伦斯 可能不会 损害 你的 .
我希望克拉伦斯不会对你造成损害。

[ðɪːz] ['sliːpləs] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['telɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] . "
These sleepless nights are telling on you . "
这些 失眠 夜晚 是 讲述 在 你 . "
这些失眠的夜晚正在暴露你的状况。

" [gəʊ] .
" Go .
" 去 .
“去。

[jʊl] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] .
You'll miss the train .
你会 错过 这 火车 .
你会错过火车的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] ['sesɪli] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" He looked back from the door , but Cecily had turned away .
" 他 看起来 后退 从 这 门 , 但 塞西莉 有 转向 离开 .
他从门口回头望去, 但塞西莉已经转过身去了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] ,
He was absent for more than six weeks ,
他 曾是 缺席的 为了 更多的 比 六 周 ,
他缺勤超过六周，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] ['friːkwəntli] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz][ɒn][ðə; ði]
during which he wrote frequently from various out - of - the - way places on the
期间 哪个 他 写道 频繁地 从 各种各样的 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 在 这
[raɪn] .
Rhine .
莱茵河 .
在此期间, 他经常从莱茵河沿岸各个偏僻的地方写信。

[ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] , [hi:; hi] [faʊnd] ['sesɪli] [ɪn] ['lʌndən] , [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hɜ:'self]
On returning , he found Cecily in London , very anxious about the child , and herself
在 返回 , 他 成立 塞西莉 在 伦敦 , 非常 焦虑的 关于 这 孩子 , 和 她自己
[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ɪl] .
looking very ill .
寻找 非常 患病的 .

回来后, 他发现西西莉在伦敦, 她非常担心孩子, 而且自己看起来病得很重。

[hi:; hi] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [hænd] , [wɒz; wəz] [rəʊˈbʌst] [ænd; ənd] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] ;
He , on the other hand , was robust and in excellent spirits ;
他 , 在 这 其他 手 , 曾是 强壮的 和 在 出色的 烈酒 ;

他本人则身体健康, 精神状态极佳;

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [hi:; hi] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [gəʊ] ['regjələli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] — [tu:; tə] [seɪ] ,
in a day or two he began to go regularly to the British Museum — to say ,
在 一个 天 或者 二 他 开始 到 去 经常 到 这 英国 博物馆 — 到 说 ,
一两天后, 他开始定期去大英博物馆——也就是说,

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðæt] [hi:; hi] [went] [ðəə(r)] .
at all events , that he went there .
在 全部 活动 , 那 他 去 那里 .

总之, 他去了那里。

[ænd; ənd] [səʊ] [taɪm] [pa:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [jɪrɜz] [end] .
And so time passed to the year's end .
和 所以 时间 通过了 到 这 年 结尾 .

就这样, 时间飞逝, 转眼间就到了年底。

[wʌn] [naɪt] [ɪn] [ˈdʒænjuəri] [ru:bən] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
One night in January Reuben went to the theatre .
— 夜晚 在 一月 鲁本 去 到 这 剧院 .

一月份的一个晚上, 鲁本去看戏了。

[hi:; hi] [left] ['sesɪli] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bedru:m] , [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] , [wɪð] ['klærəns] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [læp] .
He left Cecily sitting in the bedroom , by the fireside , with Clarence on her lap .
他 左边 塞西莉 坐着 在 这 卧室 , 经过 这 炉边 , 和 克拉伦斯 在 她 膝 .

他离开时, 塞西莉独自坐在卧室的壁炉旁, 克拉伦斯坐在她的腿上。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [wi:ks] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ɪl] [ðæt] ['sesɪli] ['seldəm] ['kwɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
For several weeks the child had been so ill that Cecily seldom quitted it .
为了 一些 周 这 孩子 有 到过 所以 患病的 那 塞西莉 很少 辞职 它 .

几个星期以来, 孩子病得很重, 以至于塞西莉很少停下来。

[θri:] [ˈaʊəz] ['leɪtə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zi:(ə)n] , [stɪl] [bent] ['fɔ:wəd] ,
Three hours later she was sitting in the same position , still bent forward ,
三 小时 之后 她 曾是 坐着 在 这 相同的 位置 , 仍然 弯曲 向前 ,

三个小时后, 她仍然保持着同样的姿势, 身体前倾。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stɪl] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [læp] .
the child still on her lap .
这 孩子 仍然 在 她 膝 .

孩子还坐在她腿上。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['mu:vmənt] , [nəʊ] [kraɪ] ['evə(r)] [kleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
But no movement , no cry ever claimed her attention .
但 不 移动 , 不 哭 曾经 声称 她 注意力 .

但是没有任何动静, 也没有任何哭喊引起她的注意。

[tɪəz] [hæd; həd] [steɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [fel] .
Tears had stained her face , but they no longer fell .
眼泪 有 染色 她 脸 , 但 他们 不 更长 跌倒 .

泪水曾沾湿了她的脸, 但泪水已不再落下。

[ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈwæksn̩][ˈlɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [wʊd] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [kəˈres] [hɜː(r); hə(r)] ,
Holding a waxen little hand that would never again caress her ,
保持 一个 蜡质 小的 手 那 会 绝不 再次 抚摸 她 ,
她握着一只蜡质的小手，那只手再也不会抚摸她了。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdaɪŋ] [ˈfaɪə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdestəni] .
she gazed at the dying fire as though striving to read her destiny .
她 凝视 在 这 垂死 火 作为 尽管 努力 到 读 她 命运 .
她凝视着即将熄灭的火焰，仿佛在努力解读自己的命运。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[æt; ət] [ˈpestəm]
AT PAESTUM
在 帕埃斯图姆

在帕埃斯图姆

[ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːtɪst][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
The English artist had finished his work ,
这 英语 艺术家 有 完成的 他的 工作 ,
这位英国艺术家完成了他的作品。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdɜːti] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [æt; ət] [ˈpestəm] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [luːz] [ɪts] [ˈsɒlətri] [gest] .
and the dirty little inn at Paestum would to - day lose its solitary guest .
和 这 肮脏的 小的 客栈 在 帕埃斯图姆 会 到 - 天 失去 它是 孤 客人 .
今天，帕埃斯图姆那家肮脏的小旅馆将失去它唯一的客人。

[ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi][rəʊz] [mʌtʃ] [ˈleɪtə(r)][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [ænd; ənd] [strəʊl] [aʊt] [ˈaɪdli][ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
This morning he rose much later than usual , and strolled out idly into the
这 早晨 他 玫瑰 很多 之后 比 通常 , 和 漫步 出去 闲散地 进入 这
[sprɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] ,
spring sunshine ,
春天 阳光 ,
今天早上他起得比平时晚得多，然后悠闲地漫步到春日的阳光下。

[ə; eɪ] [rʌg] [θrəʊn] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
a rug thrown over his shoulder .
一个 小地毯 抛掷 超过 他的 肩膀 .
一条毯子搭在他的肩上。

[ˈɒf(ə)n] [ˈplʌkɪŋ] [ə; eɪ][ˈflaʊə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [kləʊz]
Often plucking a flower or a leaf , and seeming to examine it with close
经常 拔毛 一个 花 或者 一个 叶子 , 和 似乎 到 检查 它 和 关闭
[ˈθɔːtflnəs]
thoughtfulness ,
深思熟虑 ,
常常摘下一朵花或一片叶子，似乎在仔细地沉思观察，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsɜːkɪt] [baɪ][ðə; ðɪ][əʊld] [wɔːlz] ;
he made a long circuit by the old walls ;
他 制成 一个 长的 电路 经过 这 老的 墙壁 ;
他沿着古城墙走了很长一圈；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtemplz] ,
now and then he paused to take a view of the temples ,
现在 和 然后 他 暂停 到 拿 一个 看法 的 这 寺庙 ,
他时不时停下来欣赏寺庙的景色，

[ˈɔ:lweɪz] [wɪð] [aɪ] [ɒv; əv] [greɪv] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] .
always with eye of grave meditation .
总是 和 眼睛 的 严重 冥想 .

时刻保持深沉的沉思之眼。

[æɪt; ət][wʌn] [ˈelɪveɪtɪd] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ˈlʊkɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə]
At one elevated point , he stood for several minutes looking along the road to
在 一 升高 观点 , 他 站立 为了 一些 分钟 寻找 沿着 这 路 到
[səlˈləːnəʊ; sɑːˈleənɔː] .
Salerno .
萨勒诺 .

他站在一处高地上，眺望通往萨勒诺的道路，站了好几分钟。

[mɑːtʃ] [reɪnz][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][ˌvedʒəˈteɪ(ə)n][ˈɪntuː][ˌlʌɡʒʊəriəs] [laɪf] ; [fɜːn] , [əˈkænθəs] , [bˈræmbəlz]
March rains had brought the vegetation into luxurious life ; fern , acanthus , brambles
行进 雨 有 带来 这 植被 进入 豪华 生活 ; 蕨类 , 莨苕 , 荆棘
,
.
,

三月的雨水使植被变得生机勃勃；蕨类植物、莨苕、荆棘，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈdensli] [ˌɪntəˈmɪŋɡəld] [grəʊθ] [ðæt] [ˈkʌvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈruːɪnz] ,
and all the densely intermingled growths that cover the ground about the ruins ,
和 全部 这 密集地 交织 增长 那 覆盖 这 地面 关于 这 废墟 ,

以及覆盖废墟周围地面的所有茂密交错的植物，

[spred] [fɔːθ] [ðeə(r)] [ɪˈnjuːməɾəb(ə)l] [tɪnts] [ɒv; əv] [ɡriːn] .
spread forth their innumerable tints of green .
传播 前进 他们的 无数 色调 的 绿色的 .

铺展出它们无数种绿色色调。

[brɪˈtwiːn] [ɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈmaʊntənz] , [ðə; ði][waɪd] [pleɪn] [smaɪld] [ɪn][ɪts] [ˌdesəˈleɪʃn] .
Between shore and mountains , the wide plain smiled in its desolation .
之间 支撑 和 山脉 , 这 宽的 清楚的 微笑 在 它是 荒凉 .

在海岸和群山之间，广阔的平原在荒凉中显得格外冷峻。

[æɪt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [went] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ɒv; əv] [ˈneptjuːn] ,
At length he went up into the Temple of Neptune ,
在 长度 他 去 向上 进入 这 寺庙 的 海王星 ,

最后他进入了海神神庙。

[spred] [ðə; ði] [rʌɡ] [ɒn][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] , [iːtʃ] [deɪ] [æɪt; ət] [nuːn] ,
spread the rug on a spot where he had been accustomed , each day at noon ,
传播 这 小地毯 在 一个 点 在哪里 他 有 到过 习惯 , 每个 天 在 中午 ,

每天中午，他都会在自己习惯待的地方铺开地毯。

[tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz][səˈlɑːmeɪ][ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [kəˈlæbrɪən] [waɪn] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [əˈɡenst]
to eat his salame and drink his Calabrian wine , and seated himself against
到 吃 他的 萨拉米香肠 和 喝 他的 卡拉布里亚 葡萄酒 , 和 坐着 他自己 反对
[ə; eɪ] [ˈkɒləm] .
a column .
一个 柱子 .

他吃着萨拉米香肠，喝着卡拉布里亚葡萄酒，靠着一根柱子坐了下来。

[hɪə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪnˈdʒʊɪ][ə; eɪ] [vjuː] [frɒm; frəm][bəʊθ] [endz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈruːɪn] .
Here he could enjoy a view from both ends of the ruin .
这里 他 可以 享受 一个 看法 从 两个都 结束 的 这 废墟 .

在这里，他可以欣赏到废墟两端的景色。

[ɪn][ðə; ði][wʌn][də'rek](ə)n][,aɪ'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['næərəʊ] [stri:p][pʊ; əv] [si:] , [wið] [ðə; ði] ['bærən] [kəʊst]
In the one direction it was only a narrow strip of sea , with the barren coast
在这一个方向它曾是仅有的一个狭窄的条的海 , 和这荒芜海岸
[br'ləʊ] ,
below ,
以下 ,

一边是一条狭窄的海域，下面是荒芜的海岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] [ə'bʌv] [,aɪ'ti:]; [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ə; eɪ][ˈpɜ:p(ə)l] ['væli] ,
and the cloudless sky above it ; in the other , a purple valley ,
和这无云天空多于它 ; 在这其他 , 一个紫色的谷 ,
以及上方万里无云的天空；另一边，则是一片紫色的山谷。

[ˈraɪzɪŋ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [pɒn][ðə; ði][flæŋk][pʊ; əv][ðə; ði] ['æpənainz] ; [bəʊθ] ['pɪktʃəz] [set] [brɪ'twi:n] ['dɒrɪk]
rising far away on the flank of the Apennines ; both pictures set between Doric
上升远的离开在这侧翼的这亚平宁山脉 ; 两个都图片放之间多立克
[ˈpɪlər] .
pillars .
柱子 .

远处耸立在亚平宁山脉的山坡上；两幅画都位于多立克柱之间。

[hi:; hi][lɪt] [ə; eɪ][sr'ga:(r)] , [ænd; ənd] [wið] [ə; eɪ] [smaɪl] [pʊ; əv] [kən'tentɪd] [θɔ:t] [ə'bændənd] [hɪm'self]
He lit a cigar , and with a smile of contented thought abandoned himself
他点燃一个雪茄 , 和和一个微笑的满足想法弃他自己
[tu:; tə][ðə; ði] [drɪ'lɪʃəs] [wɔ:mθ] ,
to the delicious warmth ,
到这可口的温暖 ,
他点燃一支雪茄，脸上带着满足的微笑，沉浸在令人愉悦的温暖之中。

[ðə; ði] ['restfl] ['saɪləns] .
the restful silence .
这宁静沉默 .

宁静祥和。

[wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɜ:n] [ðæt] [hæd; həd] [ʃɒt] [ʌp] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mæsɪv]
Within reach of his hand was a fern that had shot up between the massive
之内抵达的他的手曾是有一个蕨类那有射击向上之间这大量的
[stəʊnz] ;
stones ;
石头 ;
在他触手可及的地方，有一株蕨类植物从巨石缝隙中顽强生长出来；

[hi:; hi]['dʒentli] [kə'res] [ɪts] [frɒnd] , [æz; əz] [ðəʊ] [,aɪ'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sentɪənt] ['kri:tʃə(r)] .
he gently caressed its fronds , as though it were a sentient creature .
他轻轻地被爱抚它是叶状体 , 作为尽管它是有一个有感知能力的生物 .
他温柔地抚摸着它的叶片，仿佛它是一个有知觉的生物。

[ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ə'pɒn][ðə; ði][hju:dʒ] ['kɒləm] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [pʊ; əv][hɪm] — [naʊ] ['skænɪŋ] [ɪts]
Or his eyes dwelt upon the huge column just in front of him — now scanning its
或者他的眼睛居住之上这巨大的柱子只是在这正面的他 — 现在扫描它是
[su:'pɜ:b] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] ,
superb proportions ,
高超比例 ,
或者他的目光停留在眼前那根巨大的石柱上——仔细端详着它宏伟的身姿，

[naʊ] [ɪn'dʒɔɪŋ] [ðə; ði][hju:][pʊ; əv][ðə; ði] ['sʌni] - ['gəʊldən] ['trævətɪn] , [naʊ] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] ['mɪriəd]
now enjoying the hue of the sunny - golden travertine , now observing the myriad
现在享受这色调的这阳光明媚 - 金的石灰华 , 现在观察这无数
['kreɪvɪs] [pʊ; əv][ɪts] [taɪm] - ['i:t(ə)n] ['sɜ:fɪs] ,
crevices of its time - eaten surface ,
缝隙的它是时间 - 吃表面 ,
时而欣赏阳光下金黄色的石灰华，时而观察它饱经岁月侵蚀的表面上无数的缝隙。

[ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)] [grəʊθ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [pɪŋk] [sneɪlz] [ðæt] [haʊzd] [wɪ'ðɪn] [ɪts]
the petrified forms of vegetable growth , the little pink snails that housed within its
这 石化 表格 的 蔬菜 生长 , 这 小的 粉色的 蜗牛 那 房屋 之内 它是
[tʃɪŋks] .
chinks .
裂缝 .

植物生长的石化形态，以及栖息在它缝隙中的粉红色小蜗牛。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɑ:'tɪstɪk] ['ɪmpʌls] ['əʊnli] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] ['mælə:d] [tu;; tə] ['ɪtəli] ,
It was not an artistic impulse only that had brought Mallard to Italy ,
它 曾是 不是 一个 艺术 冲动 仅有的 那 有 带来 鳧 到 意大利 ,
促使马拉德来到意大利的，不仅仅是艺术上的冲动。

['ɑ:ftə(r)] [θri:] [j'iəz] [ɒv; əv] [wɜ:k] ['ʌndə(r)] ['nɔ:ðən] [skaɪz] .
after three years of work under northern skies .
后 三 年 的 工作 在下面 北方 天空 .

在北方天空下工作了三年之后。

[hi;; hi] [wɪft] [tu;; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [wɒz; wəz] [pru:f] [ə'genst] ['memərɪz]
He wished to convince himself that his freedom was proof against memories
他 希望 到 说服 他自己 那 他的 自由 曾是 证明 反对 回忆
[rɪ'vaɪvd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [weə(r)] [hi;; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] [ɪn'tensli] .
revived on the very ground where he had suffered so intensely .
复活 在 这 非常 地面 在哪里 他 有 遭受 所以 强烈地 .
他希望说服自己，他的自由足以抵御在这片他曾遭受巨大痛苦的土地上唤起的痛苦回忆。

[hi;; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə'saɪd] [rɪ'pi:ti:d] [ɪnvi'teɪʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spens] ,
He had put aside repeated invitations from the Spences ,
他 有 放 旁边 重复 邀请函 从 这 斯宾塞 ,

他一再婉拒斯宾塞家族的邀请。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] ['weðə(r)] [hi;; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
because of the doubt whether he could trust himself within sight of the
因为 的 这 怀疑 无论 他 可以 相信 他自己 之内 视线 的 这
[medɪtə'reɪniən] .
Mediterranean .
地中海 .

因为他怀疑自己能否在地中海沿岸保持安全。

['lɪbəti] [frɒm; frəm] [ə'presɪv] [θɔ:t] [hi;; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [rɪ'kʌvəd] ;
Liberty from oppressive thought he had long recovered ;
自由 从 压迫性的 想法 他 有 长的 恢复 ;

他早已摆脱了压迫性的思想；

[ðə; ði][əʊld] [zi:l] [fɔ:(r); fə(r)]['leɪbə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ɪn][hɪm] [ðæt] [hi;; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə]
the old zeal for labour was so strong in him that he found it difficult to
这 老的 热情 为了 劳动 曾是 所以 强的 在 他 那 他 成立 它 难的 到
[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [mu:d] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [gʊd] - [baɪ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [lɑ:fs] [p'ɜ:pəsɪz] .
imagine the mood in which he had bidden good - bye to his life's purposes .
想象 这 情绪 在 哪个 他 有 拜登 好的 - 再见 到 他的 生活的 目的 .

他心中对工作的热情依然强烈，以至于他很难想象自己是在怎样的心情下告别了毕生的追求。

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][lest] [ðæt] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [[ʊd; ʃəd] [ə'gen]
But there was always the danger lest that witch of the south should again
但 那里 曾是 总是 这 危险 免得 那 巫婆 的 这 南 应该 再次
[əʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [lʌl] [hɪm]['ɪntu:] ['ɪmpətəns] [ɒv; əv] [veɪn] [rɪ'gret] .
overcome his will and lull him into impotence of vain regret .
克服 他的 将要 和 麻痹 他 进入 阳痿 的 徒劳 后悔 .

但始终存在着这样的危险：南方的女巫可能会再次战胜他的意志，让他陷入徒劳的悔恨之中，变得无能为力。

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət] [i:tʃ] [step] [hi:; hi][kʊd; kəd] [smaɪl] [wɪð] [kən'temptʃuəs] ['pɪtɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][self] [wɪtʃ]
and at each step he could smile with contemptuous pity for the self which
和 在 每个 步 他 可以 微笑 和 轻蔑的 遗憾 为了 这 自己 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [,aut'liv] .
he had outlived .
他 有 活得更久 .
每走一步，他都能带着轻蔑的怜悯微笑，怜悯那个他已经超越的自己。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
More than that .
更多的 比 那 .
不仅如此。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] ['hɪðə(r)] [θri:] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ]
When he came hither three years ago , it was with the intention of doing
什么时候 他 来了 这里 三 年 前 , 它 曾是 和 这 意图 的 正在做
[ˈsɜ:t(ə)n] ['defɪnət] [wɜ:k] ;
certain definite work ;
肯定 定 工作 ;
三年前他来到这里时，是打算做一些具体的工作；

[ðɪs] ['pɜ:pəs] [hi:; hi] [naʊ] [æt; ət][lɑ:st] [fʊl'fɪld] , [ðʌs] [kəm'pli:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn][ðə; ði][baɪ] -
this purpose he now at last fulfilled , thus completing his revenge upon the by -
这 目的 他 现在 在 最后的 已完成 , 因此 完成 他的 复仇 之上 这 经过 -
[gɒn] [ˈɒbstə(k ə)lɪz] ,
gone obstacles ,
已消失 障碍 ,
他最终实现了这个目的，从而完成了对过去阻碍他的复仇。

[ænd; ʌnd] [ri:'ɪnstetɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,
and reinstating himself in his own good opinion ,
和 恢复 他自己 在 他的 自己的 好的 观点 ,
并重新树立起他自己良好的形象。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][set] [hɪm'self] [tu:; tə][du:; də] .
as a man who did that which he set himself to do .
作为 一个 男人 WHO 做过 那 哪个 他 放 他自己 到 做 .
就像一个实现了自己目标的人一样。

[æt; ət][ə'mɑ:lfi][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['stʌdɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l] ;
At Amalfi he had made a number of studies which would be useful ;
在 阿马尔菲 他 有 制成 一个 数字 的 研究 哪个 会 是 有用 ;
在阿马尔菲期间，他做了一些很有用的研究；

[æt; ət] ['pestəm] [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:kt] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,
at Paestum he had worked towards a picture ,
在 帕埃斯图姆 他 有 工作 向 一个 图片 ,
在帕埃斯图姆，他曾为一幅画作而努力。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [bi:n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
such a one as had from the first been in his mind .
这样的 一个 一 作为 有 从 这 第一的 到过 在 他的 头脑 .
这样的人从一开始就在他的脑海中。

[jes] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [mæn][wʌns] [mɔ:(r)] .
Yes , he was a sound man once more .
是的 , 他 曾是 一个 声音 男人 一次 更多的 .
是的，他又恢复了正常。

[tem'pestʃuəs] [lʌv] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] , [hu:] [hæv; həv] [sti:l] [tu:; tə] [nəʊ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]
Tempestuous love is for boys , who have still to know themselves , and
暴风雨般的 爱 是 为了 男孩们 , WHO 有 仍然 到 知道 他们自己 , 和
[fɔ:(r); fə(r)][p'əʊəts] ,
for poets ,
为了 诗人 ,
狂风暴雨般的爱情只属于男孩, 因为他们还不了解自己; 也只属于诗人。

[hu:] [kæn; kən] [tɜ:n] [ðeə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['ɪntu:] [sɒŋ] .
who can turn their suffering into song .
WHO 能 转动 他们的 痛苦 进入 歌曲 .
能够将苦难化作歌声的人。
[bʌt; bət][tu:; tə][hɪm][aɪ 'ti:] [ment] ['əʊnli] ['hɪndrəns] .
But to him it meant only hindrance .
但 到 他 它 意思是 仅有的 障碍 .
但对他来说, 这只会带来阻碍。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə]['fræntɪk] [dɪ'zair] ,
Because he had been a prey to frantic desires ,
因为 他 有 到过 一个 猎物 到 疯狂的 欲望 ,
因为他曾是疯狂欲望的俘虏,
[dɪd][hi:; hi] [lʊk] [ə'pɒn] ['ɜ:rθs] ['bjʊ:ti] [wɪð] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] [aɪ] ,
did he look upon earth's beauty with a clearer eye ,
做过 他 看 之上 地球的 美丽 和 一个 更清晰 眼睛 ,
他是否以更清澈的目光审视了地球的美丽?

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['sʌtlə(r)] [kra:ft] ?
or was his hand endowed with subtler craft ?
或者 曾是 他的 手 捐赠 和 更微妙 工艺 ?
或者, 他的手工艺是否更加精湛?
[hi:; hi] [sɔ:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] .
He saw no reason to suppose it .
他 锯 不 原因 到 认为 它 .
他认为没有理由这样假设。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɜ:st] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['nɔ:ðən] ['eksaɪl] — [hɪz; ɪz] ['bætlɪŋ] [wɪð] [fɪəs]
The misery of those first months of northern exile — his battling with fierce
这 苦难 的 那些 第一的 几个月 的 北方 流亡 — 他的 战斗 和 凶猛的
[wɪndz; waɪndz][ɒn] [si:] [ænd; ənd]['mɔ:lənd; 'mʊələnd][ænd; ənd] ['maʊntən] ,
winds on sea and moorland and mountain ,
风 在 海 和 荒原 和 山 ,
北方流放最初几个月的苦难——他在海上、荒原和山地上与狂风搏斗,
[hɪz; ɪz] [grɪm] ['vɪdʒɪl]['ʌndə(r)] ['stɔ:mi] [stɑ:z] — [hæd; həd][aɪ 'ti:]['gɪv(ə)n][hɪm] [nju:] [streŋθ] ?
his grim vigils under stormy stars — had it given him new strength ?
他的 严峻 守夜 在下面 暴风雨 明星 — 有 它 给定 他 新的 力量 ?
他在暴风雨星空下度过的那些严肃的守夜时光——是否给了他新的力量?

[ɒv; əv] ['bɒdi] [pə'hæps] ; ['ʌðəwaɪz] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔ:(r)]
Of body perhaps ; otherwise , he might have spent the time with decidedly more
的 身体 也许 ; 否则 , 他 可能 有 花费 这 时间 和 绝对地 更多的
[ɒv; əv][,sætɪs'fæk(ə)n][ænd; ənd] ['prɒfɪt] .
of satisfaction and profit .
的 满意 和 利润 .
或许是为了肉体; 否则, 他本可以把时间花得更有意义, 更有价值。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [əkˈseptɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [ɪl] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] — [ˈsʌmθɪŋ]
Let it be accepted as one of the unavoidable ills of humanity — something
让 它 是 公认 作为 一 的 这 不可避免的 疾病 的 人类 — 某物
[ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ɡɒn] [θruː] ,
that has to be gone through ,
那 有 到 是 已消失 通过 ,
就把它当作人类不可避免的苦难之一吧——这是必须经历的事情。

[laɪk] [ˈmiːz(ə)lɪz] .
like measles .
喜欢 麻疹 .

比如麻疹。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ˌdɪsəˈɡriːəbli] [leɪt] .
But it had come disagreeably late .
但 它 有 来 令人不快地 晚的 .

但这来得太晚了，令人不快。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [məˈhæstɪk] [ˈhæbɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈseɪl]
No doubt he had to thank the monastic habits of his life that it assailed
不 怀疑 他 有 到 感谢 这 修道院 习惯 的 他的 生活 那 它 遭受攻击
[hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] .
him with such violence .
他 和 这样的 暴力 .

毫无疑问，他应该感谢自己过着苦行僧般的生活，正是这种生活让他遭受了如此猛烈的打击。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒʊəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeərɪn] [leɪ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt]
That he had endured it , therein lay the happy assurance that it would not
那 他 有 忍受 它 , 其中 躺 这 快乐的 保证 那 它 会 不是
[əˈɡen] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm] .
again trouble him .
再次 麻烦 他 .

他既然已经忍受了这一切，就意味着他可以放心，这种事不会再困扰他了。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [lʌv] [ˈevə(r)][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ɔː(r)][mɑː(r)][ə; eɪ][mæn] ,
If it be true that love ever has it in its power to make or mar a man ,
如果 它 是 真的 那 爱 曾经 有 它 在 它是 力量 到 制作 或者 马尔 一个 男人 ,
如果爱情真的有能力成就一个人或毁掉一个人，

[ðɪs] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [wɒz; wəz][əˈʃʊərədli; əˈɔːrədli][nɒt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈkwɒləti] .
this love that he had experienced was assuredly not of such quality .
这 爱 那 他 有 经验丰富的 曾是 当然 不是 的 这样的 质量 .
他所经历的这种爱情，肯定不是那种品质的爱情。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [hæd; həd] [əˈpəʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
From the first his reason had opposed it ,
从 这 第一的 他的 原因 有 反对 它 ,

从一开始，他的理智就反对这样做。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][əˈʊvə(r)][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz]
and now that it was all over he tried to rejoice at the circumstances
和 现在 那 它 曾是 全部 超过 他 尝试 到 麾 在 这 情况
[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)] [veɪn] .
which had made his desire vain .
哪个 有 制成 他的 欲望 徒劳 .

而现在一切都结束了，他试图为那些让他的愿望落空的境遇感到高兴。

[ˈhiə(r)ɪn] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈpɒnd] [ˈsɪnˈserəti] ；[ˌjet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈɑːɡjəm(ə)nts] [wɪtʃ] ，[æɪt; ət]
Herein he went a little beyond sincerity ; yet there were arguments which , at
在此处 他 去 一个 小的 超过 诚意 ；然而 那里 是 论点 哪个 ； 在
[ɔːl] [ɪˈvents] ，
all events ,
全部 活动 ；

在这一点上，他做得有点过头了；然而，无论如何，也存在一些论点，

[ˈfɔːtɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [wel] .
fortified his wish to see that everything was well .
强化 他的 希望 到 看 那 一切 曾是 出色地 .

这更加坚定了他想要确认一切安好的愿望。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][mɪə(r)] [pəˈvɜːsəti] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm] [əˈɡenst]
It was not mere perversity that in the beginning had warned him against
它 曾是 不是 仅仅 反常 那 在 这 开始 有 警告 他 反对
[ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsesɪli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɒsəb(ə)l] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
thinking of Cecily as a possible wife for him .
思维 的 塞西莉 作为 一个 可能的 妻子 为了 他 .

最初让他打消将塞西莉视为妻子念头的，并非仅仅是出于任性。

[hæd; həd][fɪː; ji] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ，[sʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [wʊd]
Had she betrayed the least inclination to love him , such considerations would
有 她 背叛 这 至少 倾角 到 爱 他 ，这样的 考虑因素 会
[hæv; həv] [ɡɒn] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ；
have gone to the winds ;
有 已消失 到 这 风 ；

如果她流露出哪怕一丝一毫对他的爱意，这些顾虑都会烟消云散；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [ɡɒdz] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [ˈpɜːfɪkt] [ˈwʊmən] [ɒn][ðə; ði]
he would have called the gods to witness that the one perfect woman on the
他 会 有 称为 这 神 到 证人 那 这 一 完美的 女士 在 这
[ɜːθ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .
earth was his .
地球 曾是 他的 .

他甚至会召唤众神来作证，世上唯一完美的女人是他的。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpæʃənət] [self] - [səˈrendə(r)] [tuː; tə] [ˈruːbən] [ˈelgə(r)] ，
But the fact of her passionate self - surrender to Reuben Elgar ,
但 这 事实 的 她 热情的 自己 - 投降 到 鲁本 埃尔加 ；

但她对鲁本·埃尔加的全身心投入，却是不容置疑的事实。

[dɪd][aɪ ˈtiː][nɒt] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kwɪt] [ˈʌðə(r)]
did it not prove that the possibilities of her nature were quite other
做过 它 不是 证明 那 这 可能性 的 她 自然 是 相当 其他
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] ？
than those which could have assured his happiness ?
比 那些 哪个 可以 有 保证 他的 幸福 ？

这难道不证明，她的性格所蕴含的可能性与那些能够确保他幸福的可能性截然不同吗？

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ，
To be sure ,
到 是 当然 ；

的确如此，

[səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][gɜːl] [ɪz][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˈretʃɪd] [ˈerə(r)z] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [nəʊ]
so young a girl is liable to wretched errors — but of that he would take no
所以 年轻的 一个 女孩 是 容易 到 可怜 错误 — 但 的 那 他 会 拿 不
[əˈkaʊnt] ；
account ;
帐户 ；

如此年轻的女孩很容易犯下严重的错误——但他对此却毫不在意；

[ə'genst] [ðæt] [hiː; hi] ['rezəluːtli] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
against that he resolutely closed his mind .
反对 那 他 坚决地 关闭 他的 头脑 .

他坚决反对这种说法，并封闭了自己的思想。

[frɒm; frəm] ['edwəd] [spens] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [di'laɪt] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɪn]
From Edward Spence he heard that she was delighting herself and others in
从 爱德华 斯宾塞 他 听到 那 她 曾是 令人愉悦 她自己 和 其他的 在
[ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] .
a London season .
一个 伦敦 季节 .

他从爱德华·斯宾塞那里听说，她在伦敦社交季中玩得很开心，也让其他人感到愉悦。

[prɪ'saɪsli] ; [ðɪs] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['fɔːθɔːt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'dæptɪd] .
Precisely ; this justified his forethought ; for this she was adapted .
恰恰 ; 这 合理的 他的 深思熟虑 ; 为了 这 她 曾是 改编 .

正是如此；这证明了他的先见之明；她很适应这种情况。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [skəʊp] .
But as his wife nothing of the kind would have been within her scope .
但 作为 他的 妻子 没有什么 的 这 种类 会 有 到过 之内 她 范围 .

但作为他的妻子，这种事情绝不在她的考虑范围之内。

[hiː; hi] [njuː] [hɪm] [self] [tuː] [wel] .
He knew him self too well .
他 知道 他 自己 也 出色地 .

他太了解自己了。

[hɪz; ɪz][həʊ(ə)n][ɒv; əv] ['mæɪrɪd] [laɪf][wɒz; wəz] [ɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pleɪzə(r)] .
His notion of married life was inconsistent with that kind of pleasure .
他的 概念 的 已婚 生活 曾是 不一致 和 那 种类 的 乐趣 .

他对婚姻生活的理解与那种快乐是不相符的。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)] [seɪv] [tuː; tə][fɪt] [hɜː'self] [tuː; tə]
As his wife , perhaps she would have had no desire save to fit herself to
作为 他的 妻子 , 也许 她 会 有 有 不 欲望 节省 到 合身 她自己 到
[hɪm] .
him .
他 .

作为他的妻子，她或许除了迎合他之外别无所求。

['pɒsəbli] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ə'gen] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'flek(ə)n] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
Possibly ; but that again was a reflection not to be admitted .
可能 ; 但 那 再次 曾是 一个 反射 不是 到 是 承认 .

或许如此；但这同样是一种不应该被承认的想法。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [fæktz] .
He had only to deal with facts .
他 有 仅有的 到 交易 和 事实 .

他只需要面对事实。

[sə'fɪ(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] ,
Sufficient that he could think of her without a pang ,
充足的 那 他 可以 思考 的 她 没有 一个 疼痛 ,

他只要想起她，就不会感到一丝痛苦。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [həʊp] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
that he could even hope to meet her again before long .
那 他 可以 甚至 希望 到 见面 她 再次 前 长的 .

他甚至有希望在不久的将来再次见到她。

[ænd; ʌnd] , [best] [ɒv; əv][ɔ:l] , [nəʊ] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [ˈfi:lɪŋ] [ˈevə(r)] [ˈtemptɪd] [hɪm][tu:; tə] [wɪ] [hɜ:(r); hə(r)]
And , best of all , no ungenerous feeling ever tempted him to wish her
和 , 最好的 的 全部 , 不 吝啬 感觉 曾经 受诱惑 他 到 希望 她
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhəʊlɪ] [ˈhæpi] .
anything but wholly happy .
任何事物 但 完全 快乐的 .

最重要的是，他从未有过任何吝啬的感情，希望她幸福美满。

[stretʃt] [ˈleɪzɪli][ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ɒv; əv] [ˈneptju:n] , [hi:; hi][wʌns][ɔ:(r)] [ˈtwais] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Stretched lazily in the Temple of Neptune , he once or twice looked at his
拉伸 懒洋洋 在 这 寺庙 的 海王星 , 他 一次 或者 两次 看起来 在 他的
[wɒtʃ] ,
watch ,
手表 ,

他懒洋洋地躺在海神神庙里，时不时地看一眼手表。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kənˈsɜ:nd] [hɪm] .
as though the hour in some way concerned him .
作为 尽管 这 小时 在 一些 方式 担心的 他 .

仿佛这个时间对他来说意义非凡。

[haʊ] [aɪ ˈti:][dɪd][wɒz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈəʊn] .
How it did was at length shown .
如何 它 做过 曾是 在 长度 所示 .

事情的经过最终得以展现。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ˈvɔɪsɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [raɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [brɪˈfɔ:(r)]
He heard voices approaching , and had just time to rise to his feet before
他 听到 声音 接近 , 和 有 只是 时间 到 上升 到 他的 脚 前
[ðeə(r)] [əˈpiəd] [ˈfɪgəz] ,
there appeared figures ,
那里 出现 数据 ,

他听到人声靠近，刚来得及站起身，就看到人影出现了。

[ˈraɪzɪŋ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈkɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv] [hɪlz] .
rising between the columns of the entrance against the background of hills .
上升 之间 这 列 的 这 入口 反对 这 背景 的 丘陵 .
在山峦的映衬下，入口处的柱子间拔地而起。

[hi:; hi] [mu:vɔd] [ˈfɔ:wəd] , [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He moved forward , a bright smile on his face .
他 已搬 向前 , 一个 明亮的 微笑 在 他的 脸 .

他向前走去，脸上带着灿烂的笑容。

[ðə; ði] [əˈraɪvlz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈedwəd] [spens] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [bəːsk] .
The arrivals were Edward Spence , with his wife and Mrs . Baske .
这 到达 是 爱德华 斯宾塞 , 和 他的 妻子 和 太太 . 篮子 .

到达的是爱德华·斯宾塞和他的妻子以及巴斯克夫人。

[ɔ:l] [ʌndɪˈmɒnstrətɪv] [ˈpi:p(ə)l] , [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpɑ:tɪd] [ˈəʊnli][ə; eɪ]
All undemonstrative people , they shook hands much as if they had parted only a
全部 不善于表达的 人们 , 他们 摇晃 双手 很多 作为 如果 他们 有 分手了 仅有的 一个
[wi:k] [əˈgəʊ] .
week ago .
星期 前 .

他们都是性格内向的人，但握手时却像一周前才分别一样热情。

" [dʌn] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] ? " [ɑ:skt] [spens] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑ:m] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪlə(r)] , [wɪð]
" Done your work ? " asked Spence , laying his palm on one of the pillars , with
" 完毕 你的 工作 ? " 问 斯宾塞 , 躺下 他的 棕榈 在 一 的 这 柱子 , 和
[əˈfekʃənət] [ˈgri:tɪŋ] .
affectionate greeting .
亲热 问候 .

“干完活了吗？”斯宾塞问道，同时将手掌放在一根柱子上，亲切地打着招呼。

" [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [du:; də] [hɪə(r)] . "
" All I can do here . "
" 全部 我 能 做 这里 : "

“我在这里只能做到这些了。”

" [kæn; kən] [wi:; wi] [si:] [aɪ ˈti:] ?
" Can we see it ?
" 能 我们 看 它 ?

我们能看到吗？

" [ˈelənɔ] [ɪn ˈkwaɪə] .
" Eleanor inquired .
" 埃莉诺 询问 .

“埃莉诺问道。”

" [aɪv] [pækt] [aɪ ˈti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈtrævəlɪŋ] .
" I've packed it for travelling .
" 我已经 包装 它 为了 旅行 .

我已经把它打包好准备旅行了。

" [ˈmælɑ:d] [tʊk] [ðə; ði] [fɜ:st] [ˌɒpəˈtju:nəti] [ɒv; əv] [ˈləkɪŋ] [wɪð] [ˈskru:təni] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [bə:sk] .
" Mallard took the first opportunity of looking with scrutiny at Mrs . Baske .
" 鳧 采取 这 第一的 机会 的 寻找 和 审查 在 太太 . 篮子 .

“马勒德一有机会就仔细打量了巴斯克太太。”

[əˈləʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θri:] , [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ˈhəʊtɪsəbli] .
Alone of the three , she was changed noticeably .
独自的 的 这 三 , 她 曾是 已更改 明显地 .

三人之中，只有她变化最为明显。

[hɜ:(r); hə(r)] [helθ] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpru:vɪd] [ðæt] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [ləkt] [ˈjʌŋgə] ;
Her health had so much improved that , if anything , she looked younger ;
她 健康 有 所以 很多 改进 那 , 如果 任何事物 , 她 看起来 年轻 ;

她的健康状况有了很大的改善，甚至看起来更年轻了；

[ˈsɜ:t(ə)nli] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [mɔ:(r)] [dɪˈstɪŋkt] [ˈbju:ti] .
certainly her face had more distinct beauty .
当然 她 脸 有 更多的 清楚的 美丽 .

她的容貌无疑更具特色。

[rɪˈzɜ:v] [ænd; ənd] [ˈkɒŋjəs] [ˈdɪgnəti] [wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [ɪts] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] — [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)]
Reserve and conscious dignity were still its characteristics — these were
预订 和 有意识的 尊严 是 仍然 它是 特征 — 这些 是

[ɪnˈseprəbl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv] [ˈfi:tʃə(r)] ;
inseparable from the mould of feature ;
形影不离 从 这 模具 的 特征 ;

矜持和自觉的尊严仍然是它的特征——这些特征与它的容貌密不可分；

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈsʌmwɒt] [ˈsʌlən] [gli:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]
but her eyes no longer had the somewhat sullen gleam which had been
但 她 眼睛 不 更长 有 这 有些 忧郁 闪耀 哪个 有 到过

[wəʊnt] [tu:; tə] [hɑ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈæspekt] ,
wont to harm her aspect ,
惯于 到 伤害 她 方面 ,

但她眼中不再有那种曾经损害她容貌的阴郁光芒了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'dəʊt][ðə; ðɪ][hɪnt][ɒv; əv][dɪs'deɪnf(ə)] [ˈretɪsnz] .
and when she smiled it was without the hint of disdainful reticence .
和 什么时候 她 微笑 它 曾是 没有 这 暗示 的 轻蔑的 沉默寡言 .
她的笑容里没有一丝轻蔑的冷漠。

[jet] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈfriːkwənt] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps][hæd; həd][æn; ən][hə'bɪtʃuəl] [ˈmelənkəli] ,
Yet the smile was not frequent ; her lips had an habitual melancholy ,
然而 这 微笑 曾是 不是 频繁 ; 她 嘴唇 有 一个 习惯性的 忧郁 ,
然而，她的笑容并不常出现；她的嘴唇总是带着一丝习以为常的忧郁。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbʃ(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [ˈnɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ɪn][æn; ən] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈtrʌblɪd] [θɔːt] .
and very often she knitted her brows in an expression of troubled thought .
和 非常 经常 她 针织 她 眉毛 在 一个 表达 的 麻烦 想法 .
她常常眉头紧锁，一副忧心忡忡的样子。

[waɪlst] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [ˈmælɔːd] , [ʃiː; ʃɪ] [kept] [ˈslaɪtli] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪə(r)] ,
Whilst the others were talking with Mallard , she kept slightly in the rear ,
而 这 其他的 是 说 和 鳧 , 她 保留 轻微地 在 这 后部 ,
当其他人都在和野鸭说话时，她稍微落后了一点。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɒkjupaɪd] [ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈtemp(ə)] .
and seemed to be occupied in examining the different parts of the temple .
和 似乎 到 是 占领 在 检查 这 不同的 部分 的 这 寺庙 .
他似乎正忙着查看寺庙的各个部分。

[ɪn][əˈtaɪə(r)][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [trænsˈfɔːmd] .
In attire she was transformed .
在 服装 她 曾是 转变 .
她换上这身行头后判若两人。

[nəʊ] [səˈdʒestʃən] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈleɪdi][frɒm; frəm] [prəˈvɪnʃ(ə)] [ˈɪŋɡlənd] .
No suggestion now of the lady from provincial England .
不 建议 现在 的 这 女士 从 省级 英格兰 .
现在没有人提到那位来自英国外省的女士。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] [wel] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][məʊst] [ˈfɪtɪŋli] , [drest] ; [ˈnaɪðə(r)] [tuː] [ˈjuːθfəli] ,
She was very well , because most fittingly , dressed ; neither too youthfully ,
她 曾是 非常 出色地 , 因为 最多 恰如其分 , 穿着 ; 两者都不 也 青春洋溢 ,
她状态很好，因为穿着非常得体；既不显得过于年轻，也不显得过于年轻。

[nɔː(r)] [wɪð] [ˌʌnˈdjuː] [ˌdɪsrɪˈɡɑːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [stiːl] [jʌŋ] ;
nor with undue disregard of the fact that she was still young ;
也不 和 过度 漠视 的 这 事实 那 她 曾是 仍然 年轻的 ;
也没有过分忽视她还很年轻这一事实；

[ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] - [ˈkɒstjuːm] [æpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] .
a travelling - costume apt to the season and the country .
一个 旅行 - 戏服 易于 到 这 季节 和 这 国家 .
适合当季和国家的旅行服装。

" [ðeɪ] [spiːk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˈsiːnjɔː(r)][mæl] - [lɑːd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɒstəˈriːə] , " [sed] [spens] .
" They speak much of Signor Mal - lard at the osteria , " said Spence .
" 他们 说话 很多 的 签名者 马尔 - 猪油 在 这 奥斯特里亚 , " 说 斯宾塞 .
“他们在小酒馆里经常谈论马尔拉德先生，”斯宾塞说。

" [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [əˈflɪkt] [ðəm; ðəm] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [nəʊ] [daʊt] .
" Your departure afflicts them , naturally , no doubt .
" 你的 离开 困扰 他们 , 自然 , 不 怀疑 .
“你的离开自然会让它们感到难过，这一点毋庸置疑。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈevə(r)] [breɪvd] [ðæt] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] ?
Do you know whether any other Englishman ever braved that accommodation ?
做 你 知道 无论 任何 其他 英国人 曾经 勇敢 那 住宿 ?
你知道是否还有其他英国人曾冒险入住过那种住处吗？

" [ə; eɪ] ['kʌntri] [læd] [ə'piəd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] ['hæmpə(r)] ,
" **A country lad appeared , carrying a small hamper ,**
" 一个 国家 小伙子 出现 , 携带 一个 小的 阻碍 ,

“一个乡下小伙子出现了，提着一个小篮子，

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðeə(r)] [ˌmɪd'deɪ] [mi:l] [frɒm; frəm][sə'lə:nəu; sɑ:'leənɔ:] .
wherein the party had brought their midday meal from Salerno .
其中 这 派对 有 带来 他们的 正午 一顿饭 从 萨勒诺 .

其中，一行人从萨勒诺带来了他们的午餐。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ['trʌb(ə)l] ? " [sed] ['mælə:d] .
" **Why did you trouble ?** " **said Mallard .**
" 为什么 做过 你 麻烦 ? " 说 晃 .

“你何必这么麻烦呢？”野鸭问道。

" [wi:; wi][hæv; həv] [tʃi:z] [ænd; ənd][sə'lɑ:meɪ][ɪn] [ə'bʌndəns] . "
" **We have cheese and salame in abundance .** "
" 我们 有 奶酪 和 萨拉米香肠 在 丰富 . "
" 我们这里奶酪和萨拉米香肠非常多。”

“我们这里奶酪和萨拉米香肠非常多。”

" [səʊ][aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , " [spens] [rɪ'plaɪd] , ['draɪli] .
" **So I supposed ,** " **Spence replied , drily .**
" 所以 我 据称 , " 斯宾塞 回复 , 干巴巴地 .

“我猜也是，”斯宾塞冷冷地回答道。

" [aɪ] [rɪ'kɔ:ɪ] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][bəʊθ] .
" **I recall the quality of both .**
" 我 记起 这 质量 的 两个都 .

“我记得它们的质量。”

[ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði][ˈvi:nəʊ][ˌdi: 'aɪ][kə'ləebrɪə] , [wɪtʃ] [ɪz] ['vɪlə,nəsli] [swi:t] .
Also the vino di Calabria , which is villanously sweet .
还 这 葡萄酒 迪 卡拉布里亚 , 哪个 是 邪恶地 甜的 .

还有卡拉布里亚葡萄酒，甜得令人难以忍受。

[ʃəʊ] [ju: 'es] [wɒt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjʊ:; ju:; jʊ] [tʃəʊz] .
Show us what point of view you chose .
展示 我们 什么 观点 的 看法 你 选择 .

请告诉我们你选择了哪种观点。

" [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] .
" **For an hour they walked and talked .**
" 为了 一个 小时 他们 步行 和 谈话 .

他们边走边聊了一个小时。

[ˈmɪriəm] [ə'ləʊn][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [peɪd] ['kɒnstənt] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈru:ɪnz] .
Miriam alone was almost silent , but she paid constant attention to the ruins .
米里亚姆 独自的 曾是 几乎 沉默的 , 但 她 有薪酬的 持续的 注意力 到 这 废墟 .

米里亚姆独自一人几乎沉默不语，但她却时刻关注着废墟。

[ˈmælə:d] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['elənc] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
Mallard heard her say something to Eleanor about the difference between the
晃 听到 她 说 某物 到 埃莉诺 关于 这 不同之处 之间 这
[ˈkɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ˈtemp(ə)l][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] [bə'zɪlɪkə] ;
columns of the middle temple and those of the so - called Basilica ;
列 的 这 中间 寺庙 和 那些 的 这 所以 - 称为 圣殿 ;

马拉德听到她跟埃莉诺说起中殿教堂的柱子和所谓的巴西利卡教堂的柱子之间的区别；

[θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,
three years ago , such a remark would have been impossible on her lips ,
三 年 前 , 这样的 一个 评论 会 有 到过 不可能的 在 她 嘴唇 ,

三年前，她绝不可能说出这样的话。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wið] [ˌkjʊəriˈbsəti] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv]
and when he glanced at her with curiosity , she seemed conscious of
和 什么时候 他 瞥了一眼 在 她 和 好奇心 , 她 似乎 有意识的 的
[hɪz; ɪz] [lʊk] .
his look .
他的 看 .

当他好奇地瞥了她一眼时，她似乎意识到了他的目光。

[ðeɪ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][ˈhæmpə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [nɪə(r)][ðə; ði] [spɒt]
They at length opened the hamper , and seated themselves near the spot
他们 在 长度 打开 这 阻碍 , 和 坐着 他们自己 靠近 这 点
[weə(r)] [ˈmæləɔːd] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈklaɪnɪŋ] .
where Mallard had been reclining .
在哪里 鳧 有 到过 斜倚 .

他们终于打开了篮子，并在马勒德之前斜倚的地方附近坐了下来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smæk] [ɒv; əv] [prəˈfænəti] [ɪn] [ðɪs] , " [sed] [spens] .
" There's a smack of profanity in this , " said Spence .
" 有 一个 啪 的 亵渎 在 这 , " 说 斯宾塞 .

斯宾塞说：“这里面有股脏话的味道。”

" [ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][pɔː(r)][ə; eɪ] [laɪˈbeɪʃn] [tuː; tə] [pɔːsaidən] , [brɪˈfɔː(r)] [wiː; wi]
" The least we can do is to pour a libation to Poseidon , before we
" 这 至少 我们 能 做 是 到 倒 一个 奠 到 波塞冬 , 前 我们
[brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [miːl] .
begin the meal .
开始 这 一顿饭 .

“我们至少可以在用餐前向波塞冬敬献祭酒。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
" And he did so ,
" 和 他 做过 所以 ,

他确实这么做了。

[ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈtʌmblə(r)] [wið] [waɪn] [ˈæɪɪd] [ˈsɒləmli] [ˈemptiɪŋ] [hɑːf][ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)]
filling a tumbler with wine arid solemnly emptying half of it on to the floor
填充 一个 不倒翁 和 葡萄酒 干旱 庄严地 清空 一半 的 它 在 到 这 地面
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈselə] .
of the cella .
的 这 细胞 .

将酒杯装满葡萄酒，然后庄严地将一半倒在酒窖的地板上。

[ˈmæləɔːd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒn][ˈmɪsɪz] . [bɑːsk] ; [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt]
Mallard watched the effect on Mrs . Baske ; she met his look for an instant
鳧 观看 这 影响 在 太太 . 篮子 ; 她 遇见 他的 看 为了 一个 立即的
[ænd; ənd] [smaɪld] ,
and smiled ,
和 微笑 ,

马拉德观察着巴斯克太太的反应；她与他对视了一眼，然后笑了。

[ðen] [rɪˈlæpst] [ˈɪntuː] [ˈθɔːtʃnəs] .
then relapsed into thoughtfulness .
然后 复发 进入 深思熟虑 .

然后又陷入了沉思。

[ðə; ði][ˈəʊnli][ˈʌðə(r)] [ˈvɪzɪtəz] [tuː; tə] - [deɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈdʒɜːmənz] ,
The only other visitors to - day were a couple of Germans ,
这 仅有的 其他 访客 到 - 天 是 一个 夫妻 的 德国人 ,
今天除了我之外，只有一对德国夫妇来访。

[hu:] [lʊkt] [laɪk] ['ɑ:tɪsts] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ɪn] [ɪn,θɜ:zi'æstɪk] [tɔ:k] ;
who looked like artists and went about in enthusiastic talk ;
WHO 看起来 喜欢 艺术家 和 去 关于 在 热情的 讲话 ;
他们看起来像艺术家，热情洋溢地四处交谈；

[wʌn] [kept] ['di:lɪŋ] [ðə; ði][lðə(r)] [sɪ'viə(r)] [bləʊz] [ɒn][ðə; ði] [tʃest] ,
one kept dealing the other severe blows on the chest ,
一 保留 处理 这 其他 严重 打击 在 这 胸部 ,
其中一人不断猛击另一人的胸部，

[wɪtʃ] [ə'keɪznəli] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] ['stæɡə(r)] — [ɔ:l][ɪn][pʃə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['frendʃɪp] .
which occasionally made the recipient stagger — all in pure joy and friendship .
哪个 偶尔 制成 这 接受者 错开 — 全部 在 纯的 喜悦 和 友谊 .
有时会让收礼人感到不知所措——这一切都源于纯粹的喜悦和友谊。

[ðeɪ] ['meɪzəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləms] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pleɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)]
They measured some of the columns , and in one place , for a special
他们 测量 一些 的 这 列 , 和 在 一 地方 , 为了 一个 特别的
[pi:s] [ɒv; əv] [ɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
piece of observation ,
片 的 观察 ,
他们测量了一些柱子，并在其中一个地方，为了进行一项特殊的观测，

[ðə; ði][smɔ:lə(r)][mæn] ['maʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ʃəʊldəz] .
the smaller man mounted on his companion's shoulders .
这 较小的 男人 安装 在 他的 同伴的 肩膀 .
个子较矮的男子骑在同伴的肩膀上。

[ˈmɪriəm] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðʌs] [pəʊzd] ,
Miriam happened to see them whilst they were thus posed ,
米里亚姆 发生 到 看 他们 而 他们 是 因此 摆拍 ,
米里亚姆碰巧看到了他们摆出这个姿势的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['lu:dɪkrəs] [ɪfekt] [ðæt] [ʃi:; ji] [tɜ:nd] [ə'weɪ]
and the spectacle struck her with such ludicrous effect that she turned away
和 这 奇观 击 她 和 这样的 荒谬 影响 那 她 转向 离开
[tu:; tə] [dɪs'gaɪz] ['sʌd(ə)n] ['lɑ:ftə(r)] .
to disguise sudden laughter .
到 伪装 突然 笑声 .
眼前的景象如此滑稽可笑，让她忍不住转过身去掩饰突然的笑声。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] , [ʃi:; ji][baɪ] [tʃɑ:ns] [feɪst] ['mælə:d] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tu:] [brɪ'ɡæn][tu:; tə] [lɑ:f] .
In doing so , she by chance faced Mallard , and he too began to laugh .
在 正在做 所以 , 她 经过 机会 面对 鳧 , 和 他 也 开始 到 笑 .
这样做时，她碰巧遇到了野鸭，野鸭也笑了起来。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'kweɪntɪd] , [ðeɪ] [lʊkt] [ɪntu:] [i:tʃ] [lðərz]
For the first time since they had been acquainted , they looked into each other's
为了 这 第一的 时间 自从 他们 有 到过 熟人 , 他们 看起来 进入 每个 其他的
[aɪz] [wɪð] [fræŋk] ,
eyes with frank ,
眼睛 和 坦率 ,
自从相识以来，他们第一次坦诚地注视着对方的眼睛。

[ˈhɑ:ti] ['merɪmənt] .
hearty merriment .
爽朗 欢乐 .
开怀大笑。

[ˈmɪriəm] ['spi:dəli] [kən'trəʊld] [hɜ:'self] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [flʌʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .
Miriam speedily controlled herself , and there came a flush to her cheeks .
米里亚姆 迅速地 受控 她自己 , 和 那里 来了 一个 冲洗 到 她 脸颊 .
米里亚姆迅速控制住了自己，双颊泛起了一抹红晕。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [lɑ:f] , " [sed] [spens] , [əb'zɜ:vɪŋ] [ðem; ðəm] ,
" **You may laugh** , " **said Spence** , **observing** **them** ,
" 你 可能 笑 , " 说 斯宾塞 , 观察 他们 ,
“你们可以笑,”斯宾塞一边观察着他们一边说道。

" [bʌt; bət] [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [tu:] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ə'brɔ:d] [hu:] [dɪd] [ðəm'selvz] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈɒnə(r)] ?
" **but** **when did** **you** **see** **two** **Englishmen** **abroad** **who did** **themselves** **so** **much** **honour** ?
" 但 什么时候 做过 你 看 二 英国人 国外 WHO 做过 他们自己 所以 很多 荣誉 ?
"
"
"

“但是，你何时见过两位英国人在国外如此出类拔萃呢？”

" [tru:] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ˈmælə:d] .
" **True enough** , " **replied Mallard** .
" 真的 足够的 , " 回复 鳧 .

“确实如此,”野鸭回答道。

" [wʌn] [sə'pəuz] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɪð] [breɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'keɪznəli] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɪ'tæli] ,
" **One supposes that** **Englishmen with brains** **are** **occasionally** **to** **be** **found in Italy** ,
" 一 假设 那 英国人 和 大脑 是 偶尔 到 是 成立 在 意大利 ,
人们或许会认为，偶尔也能在意大利找到一些有头脑的英国人。

[bʌt; bət][aɪ][daʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [haɪd] [ðəm'selvz] . "
but I don't know **where they hide** **themselves** . "
但 我 不 知道 在哪里 他们 隐藏 他们自己 . "

但我不知道他们藏在哪里。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [wʌn][ɪn] [rəʊm] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , " [rɪ'mɑ:k] [ˈelənɔ] ,
" **You will meet one in Rome in a few days** , " **remarked Eleanor** ,
" 你 将要 见面 一 在 罗马 在 一个 很少 天 , " 评论 埃莉诺 ,
“几天后你在罗马就会遇到一个,”埃莉诺说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ju: 'es] — [æz; əz][aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] ? "
" **if you go on with us — as I hope you intend to** ? "
" 如果 你 去 在 和 我们 — 作为 我 希望 你 打算 到 ? "
“如果你继续和我们在一起——我希望你是这么打算的？”

" [jes] , [aɪ][æɪ; jəl][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rəʊm] .
" **Yes , I shall go with you to Rome** .
" 是的 , 我 将 去 和 你 到 罗马 .

“是的，我将和你一起去罗马。”

[hu:] [ɪz][ðə; ðɪ][mæn] ? "
Who is the man ? "
WHO 是 这 男人 ? "

这个人是谁？

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈsi:bɔ:n] — [jɔ:(r); jə(r)][məʊst] [ˈrevərənt] [əd'maɪərə(r)] . "
" **Mr . Seaborne — your most reverent admirer** . "
" 先生 . 海运 — 你的 最多 虔诚的 仰慕者 . "

“西伯恩先生——您最虔诚的仰慕者。”

" [ɑ:] , [aɪ][ʃʊd; jəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] .
" **Ah , I should like to know the fellow** .
" 啊 , 我 应该 喜欢 到 知道 这 同伴 .

“啊，我很想认识这个人。”

" [ˈmɪriəm] [lʊkt] [æɪ; ət][hɪm][ænd; ænd] [smaɪld] .
" **Miriam looked at him and** **smiled** .
" 米里亚姆 看起来 在 他 和 微笑 .

米里亚姆看着他，笑了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsiːbɔːn] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [əˈbrʌptli] .
" **You know Mr . Seaborne ? " he inquired of her , abruptly .**
" 你 知道 先生 ； 海运 ？ " 他 询问 的 她 ； 突然 ；

“你认识西伯恩先生吗？”他突然问她。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [ɪn] [ˈæθənz] .
" **He was with us a fortnight in Athens .**
" 他 曾是 和 我们 一个 两星期 在 雅典 ；

“他在雅典和我们待了两周。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈaɪdliŋ] [əˈbaʊt] , [ˈɑːftə(r)][ðeə(r)] [lʌntʃ] , [ˈmæləːd] [keɪpt] [nɪə(r)][tuː; tə] [ˈmɪriəm] ,
" **As they were idling about , after their lunch , Mallard kept near to Miriam ,**
" 作为 他们 是 怠速 关于 ； 后 他们的 午餐 ； 晃 保留 靠近 到 米里亚姆 ；
[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
" **but without speaking .**
但 没有 请讲 ；

午饭后，他们闲逛的时候，马勒德一直待在米里亚姆身边，但没有说话。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [stuːp] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [stəʊn] ; [ˈprez(ə)ntli] [əˈhʌðə(r)] .
He saw her stoop to pick up a piece of stone ; presently another .
他 锯 她 哈腰 到 挑选 向上 一个 片 的 石头 ； 目前 其他 ；

他看见她弯腰捡起一块石头；过了一会儿，又捡起一块。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑːns, glæns] [æɪ; ət] [hɪm] .
She glanced at him .
她 瞥了一眼 在 他 ；

她瞥了他一眼。

" [ˈbɪts][ɒv; əv] [ˈpestəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; " [pəˈhæps] [ɒv; əv][pɒ,saiˈdəʊ.ni.ə] .
" **Bits of Paestum , he said , smiling ; perhaps of Poseidonia .**
" 比特 的 帕埃斯图姆 ； " 他 说 ； 微笑 ； " 也许 的 波塞冬尼亚 ；

“帕埃斯图姆的碎片，”他笑着说；“或许是波塞冬尼亚的碎片。”

[lʊk] [æɪ; ət][ðə; ðɪ] [fiːld] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ðɪ][ˈbɒks(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ;
Look at the field over there , where the oxen are ;
看 在 这 场地 超过 那里 ； 在哪里 这 牛 是 ；

看看那边的田地，那里有牛；

[ðeɪ] [hæv; həv] [wɔːld] [aɪ ˈtiː][ɪn] [wɪð] [ˈfrægmənts] [dʌŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,
they have walled it in with fragments dug up out of the earth ,
他们 有 有围墙的 它 在 和 片段 挖 向上 出去 的 这 地球 ；

他们用从地里挖出来的碎石把它砌成了一堵墙。

— [ðə; ðɪ] [ˈremnənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] .
— **the remnants of a city .**
— 这 残余物 的 一个 城市 ；

——一座城市的遗迹。

" [ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ɪn] [saɪn][ɒv; əv] [ˈsɪmpəθɪ] .
" **She just bent her head , in sign of sympathy .**
" 她 只是 弯曲 她 头 ； 在 符号 的 同情 ；

她只是低下头，表示同情。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ˈɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ðɪ] [tuː] [stəʊnz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ʌp] .
A minute or two after , she held out to him the two stones she had taken up .
一个 分钟 或者 二 后 ； 她 握住 出去 到 他 这 二 石头 她 有 已采取 向上 ；

过了一两分钟，她把捡到的两块石头递给了他。

" [haʊ] [kəʊld][wʌŋ][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [wɔːm] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] !
" **How cold one is , and how warm the other !**
" 如何 寒冷的 一 是 ； 和 如何 温暖的 这 其他 ！

“一个多么冷啊，另一个多么暖啊！”

" [wʌn] [wɒz; wəz] ['mɑ:b(ə)l] , [wʌn] ['trævətɪn] .

" One was marble , one travertine .

" 一 曾是 大理石 , 一 石灰华 .

“一个是大理石，一个是石灰华。”

['mælɑ:d] [held] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'sent] ; [ðen] [geɪv] [ðem; ðəm]

Mallard held them for a moment , and smiled assent ; then gave them

鳧 握住 他们 为了 一个 片刻 , 和 微笑 同意 ; 然后 给予 他们

[bæɪk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

back to her .

后退 到 她 .

马拉德拿着它们片刻，微笑着表示同意，然后把它们还给了她。

[ʃi:; ʃɪ] [θru:] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

She threw them away .

她 扔 他们 离开 .

她把它们扔掉了。

[wen] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ɪn] ;

When it was time to think of departure , they went to the inn ;

什么时候 它 曾是 时间 到 思考 的 离开 , 他们 去 到 这 客栈 ;

到了该启程的时候，他们去了客栈；

['mælɑ:rdz] ['bæɡɪdz] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['kæərɪdz] .

Mallard's baggage was brought out and put into the carriage .

野鸭的 行李 曾是 带来 出去 和 放 进入 这 运输 .

马拉德的行李被搬了出来，放进了马车里。

[ðeɪ] [drəʊv] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['saɪlənt] [pleɪn] [tə'wɔ:dz] [sə'lə:nəu; sɑ:'leənɔ:] .

They drove across the silent plain towards Salerno .

他们 驾驶 穿过 这 沉默的 清楚的 向 萨勒诺 .

他们驱车穿过寂静的平原，向萨勒诺方向驶去。

[ɪn] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪð] [spens] ,

In a pause of his conversation with Spence ,

在 一个 暂停 的 他的 对话 和 斯宾塞 ,

在他与斯宾塞谈话的间隙，

['mælɑ:d] [dru:] ['mɪrɪəmz] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ʌnfə'mɪliə(r)] [[feɪp] [ɒv; əv] [kə'pri:] ,

Mallard drew Miriam's attention to the unfamiliar shape of Capri ,

鳧 画 米里亚姆的 注意力 到 这 陌生 形状 的 卡普里 ,

马拉德让米里亚姆注意到卡普里岛陌生的形状。

[æz; əz] [si:n] [frɒm; frəm] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sə'rentəu] ['prɒməntri] .

as seen from this side of the Sorrento promontory .

作为 已见 从 这 边 的 这 索伦托 海角 .

从索伦托海岬的这一侧看到的景象。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [m'ɜ:məd] [æn; ən] [ə'fɜ:mətɪv] .

She looked , and murmured an affirmative .

她 看起来 , 和 低声说道 一个 肯定 .

她看了一眼，低声应了一声。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [ə'mɑ:lfɪ] ?

" You have been to Amalfi ?

" 你 有 到过 到 阿马尔菲 ?

你去过阿马尔菲吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

" he asked .

" 他 问 .

他问道。

" [jes] ; [wi;; wi] [went] [lɑ:st] [jiə(r)] . "

" **Yes ; we went last year .** "

" 是的 ; 我们 去 最后的 年 . "

“是的，我们去年去过。”

" [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] ['hædnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)]

" **I hope you hadn't such a day as your brother**

" 我 希望 你 之前没有 这样的 一个 天 作为 你的 兄弟

我希望你没像你哥哥那样经历过那样的一天

[ænd; ənd][ai] [spent] [ðeə(r)] — [ɪn'ses(ə)nt] ['pɔ:riŋ] [reɪn] . "

and I spent there — incessant pouring rain . "

和 我 花费 那里 — 不停歇 浇注 雨 . "

我在那里待了一段时间——期间一直下着瓢泼大雨。

" [nəʊ] ; [wi;; wi][hæd; həd] ['pɜ:fɪkt] ['weðə(r)] .

" **No ; we had perfect weather .**

" 不 ; 我们 有 完美的 天气 .

“不，我们遇到了完美的天气。”

" [æt; ət][sə'lə:nəu; sɑ:'leənɔ:] [ðeɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [treɪn] [wɪtʃ] [ɪneɪblɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ri:tʃ] ['neɪplz] [leɪt]

" **At Salerno they caught a train which enabled them to reach Naples late**

" 在 萨勒诺 他们 捕捉 一个 火车 哪个 已启用 他们 到 抵达 那不勒斯 晚的

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

in the evening .

在 这 晚上 .

“他们在萨勒诺搭乘火车，于傍晚时分抵达那不勒斯。”

[ˈmælɑ:d] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə][ðeə(r)][həʊ'tel] , [ænd; ənd] [daɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Mallard accompanied his friends to their hotel , and dined with them .

鳧 伴随 他的 朋友们 到 他们的 酒店 , 和 用餐 和 他们 .

野鸭陪同朋友们回到酒店，并与他们共进晚餐。

[æz; əz][hi;; hi][ænd; ənd] [spens] [wɜ:(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] [tə'geðə(r)] ['ɑ:ftəwədz] ,

As he and Spence were smoking together afterwards ,

作为 他 和 斯宾塞 是 吸烟 一起 然后 ,

之后他和斯宾塞一起抽烟的时候，

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [sʌm; səm] [nju:z] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [rɪ'zɜ:vɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['prɪvəsi] .

the latter communicated some news which he had reserved for privacy .

这 后者 沟通 一些 消息 哪个 他 有 预订的 为了 隐私 .

后者透露了一些他原本打算私下透露的消息。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wi;; wi][hiə(r)] [ðæt] ['sesɪli] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] ['flɒrəns] ,

" **By - the - bye , we hear that Cecily and her aunt are at Florence ,**

" 经过 - 这 - 再见 , 我们 听到 那 塞西莉 和 她 阿姨 是 在 佛罗伦萨 ,

“顺便一提，我们听说塞西莉和她的姑妈在佛罗伦萨。”

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [rəʊm] [nekst] [wi:k] . "

and are coming to Rome next week . "

和 是 未来 到 罗马 下一个 星期 . "

他们下周将前往罗马。

" [ˈelgə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

" **Elgar with them ?**

" 埃尔加 和 他们 ?

“埃尔加和他们在一起吗？ ”

" [ˈmælɑ:d] [ɑ:skt] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['frendli] ['ɪntrəst] .

" **Mallard asked , with nothing more than friendly interest .**

" 鳧 问 , 和 没有什么 更多的 比 友好的 兴趣 .

“野鸭问道，语气中只有友好的兴趣。”

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [liːv] [ˈlʌndən] . " **They say he is so hard at work that he couldn't leave London** . "
他们 说 他 是 所以 难的 在 工作 那 他 不能 离开 伦敦 . "
他们说 他工作太拼命了，根本没法离开伦敦。

" [wɒt] [wɜːk] ? "
" **What work ?** "
" 什么 工作 ? "
“什么工作？”

" [ðə; ði] [seɪm] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][lɑːst] [jɪə(r)] .
" **The same I told you of last year** .
" 这 相同的 我 讲述 你 的 最后的 年 .
“跟我去年跟你说的一样。”

" [ˈmælɑːd] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ˈkjʊəriəs] [ɪnˈkwɪəri] .
" **Mallard regarded him with curious inquiry** .
" 鳊 认为 他 和 好奇的 询问 .
“野鸭好奇地打量着他。”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈtrævlz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] ? "
" **His wife travels for her health ?** "
" 他的 妻子 旅行 为了 她 健康 ? "
“他妻子是为了养生而旅行？”

" [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [əˈgen] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [dʒʌdʒd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
" **She seems to be all right again , but Mrs . Lessingham judged that a change**
" 她 似乎 到 是 全部 正确的 再次 , 但 太太 . 莱辛厄姆 评判 那 一个 改变
[wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] .
" **was necessary** .
" 曾是 必要的 .
“她看起来已经没事了，但莱辛厄姆夫人认为有必要做出改变。”

[woʊnt] [juː; jʊ][juːz][ðə; ði] [ɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Won't you use the opportunity of meeting her ? "
惯于 你 使用 这 机会 的 会议 她 ? "
“你难道不想利用这个机会见见她吗？”

" [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [ˈnæt(ə)rəli] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ˈʃʊdnt] .
" **As it comes naturally , there's no reason why I shouldn't** .
" 作为 它 来 自然 , 有 不 原因 为什么 我 不应该 .
“既然这是我的天性，我没有理由不去做。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
In fact , I shall be glad to see her .
在 事实 , 我 将 是 高兴的 到 看 她 .
事实上，我很高兴见到她。

[bʌt; bət][aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][bəʊθ] [təˈgeðə(r)] .
But I should have preferred to meet them both together .
但 我 应该 有 首选 到 见面 他们 两个都 一起 .
但我更希望他们两个能同时见面。

[wɒt] [feɪθ] [duː; də][juː; jʊ][pʊt] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˈelgɑːrz] ? "
What faith do you put in this same work of Elgar's ? "
什么 信仰 做 你 放 在 这 相同的 工作 的 埃尔加的 ? "
你对埃尔加的这部作品抱有怎样的信任？

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːkɪŋ] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][ðəə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] ,
" **That he is working , I take it there can be no doubt ,**
" 那 他 是 在 职 的 , 我 拿 它 那 里 能 是 不 怀 疑 ,
" 他正在工作, 这一点毋庸置疑。"

[ænd; ʌnd][aɪ] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪð] [nəʊ][lɪt(ə)][kɜʊəri'bsəti] .
and I await the results with no little curiosity .
和 我 等 待 这 结 果 和 不 小 的 好 奇 心 .
我怀着极大的好奇心等待结果。

[ˈmɪsɪz] . [raɪts] ['veɪgli] , [wɪtʃ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɪz][nɒt][hɜː(r); hæ(r)][ˈhæbɪt] .
Mrs . Lessingham writes vaguely , which , by - the - bye , is not her habit .
太 太 . 莱 辛 厄 姆 写 依 稀 , 哪 个 , 经 过 - 这 - 再 见 , 是 不 是 她 习 惯 .
莱辛厄姆夫人的文笔含糊不清, 顺便说一句, 这并非她的习惯。

[ˈweðə(r)] [fɪː; fɪ][ɪz][ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɔː(r)][nɒt] , [wiː; wi][kænt] [dɪ'tɜːmɪn] . "
Whether she is a believer or not , we can't determine ."
无 论 她 是 一 个 信 徒 或 者 不 是 , 我 们 不 能 决 定 . "
我们无法确定她是否信教。

" [dɪd][ðə; ði] [tʃaɪldz] [deθ] [ə'fekt] [hɪm] [mʌtʃ] ? "
" **Did the child's death affect him much ?** "
" 做 过 这 孩 子 的 死 亡 影 响 他 很 多 ? "
孩子的死对他影响很大吗?

" [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **I know nothing about it .**
" 我 知 道 没 有 什 么 关 于 它 .
我对此一无所知。

" [ðeɪ] [sməʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" **They smoked in silence for a few minutes .**
" 他 们 熏 制 在 沉 默 为 了 一 个 很 少 分 钟 .
他们默默地抽了几分钟烟。

[ðen] ['mæləːd] [əb'zɜːvd] , [wɪ'ðəʊt] [teɪkɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] :
Then Mallard observed , without taking the cigar from his lips :
然 后 鳧 观 察 到 , 没 有 采 取 这 雪 茄 从 他 的 嘴 唇 :
然后, 马勒德嘴里叼着雪茄, 说道:

" [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ˈmɪsɪz] . [bəːsk] [lʊks] ! "
" **How much better Mrs . Baske looks !** "
" 如 何 很 多 更 好 的 太 太 . 篮 子 看 起 来 ! "
“巴斯克太太看起来好多了! ”

" [ˈnætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz][mɔː(r)][ˈnəʊtɪsəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə][juː 'es] .
" **Naturally the change is more noticeable to you than to us .**
" 自 然 这 改 变 是 更 多 的 显 到 你 比 到 我 们 .
“当然, 这种变化对你来说比对我们来说更明显。”

[aɪ 'tiː][hæz; hæz] [kʌm] ['veri] ['sləʊli] .
It has come very slowly .
它 有 来 非 常 缓 慢 地 .
进展非常缓慢。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [siː] [ˈlðə(r)] [tʃeɪndʒɪz] [æz; əz] [wel] ?
I dare say you see other changes as well ?
我 敢 说 你 看 其 他 变 化 作 为 出 色 地 ?
我想你也看到了其他变化吧?

" ['spensɪz] [aɪ] [ˈtwɪŋkl] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" **Spence's eye twinkled as he spoke .**
" 斯 宾 塞 的 眼 睛 闪 烁 作 为 他 辐 .
斯宾塞说话时, 眼睛闪闪发光。

" [ai][wɒz; wəz] [pri'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm] .

" I was prepared for them .
" 我 曾是 准备 为了 他们 :

“我对此早有准备。”

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ə'brɔ:d] [wið] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [sɪɡ'nɪfɪkənt] .

That she should stay abroad with you all this time is in itself significant .
那 她 应该 停留 国外 和 你 全部 这 时间 是 在 本身 重要的 :

她能一直和你待在国外，这本身就意义非凡。

[weə(r)] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [prə'pəʊz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [bæk] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ? " " " "

Where does she propose to live when you are back in England ? " " " "
在哪里 做 她 提出 到 居住 什么时候 你 是 后退 在 英格兰 ? " " " "

你回到英国后，她打算住在哪里？

" [waɪ] , [ðeə(r)] ['hæznt] [bi:n] [ə; eɪ] [wɜ:d] [sed] [ɒn][ðə; ði][sʌbdʒɪkt] .

" Why , there hasn't been a word said on the subject .
" 为什么 , 那里 还没有 到过 一个 单词 说 在 这 主题 :

“为什么，关于这个话题，却一个字都没提过。”

[ˈelənɔ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] ; ['dʌznt] [laɪk] [tu:; tə][ɑ:sk] ['kwestʃənz] .

Eleanor is waiting ; doesn't like to ask questions .
埃莉诺 是 等待 ; 不 喜欢 到 问 问题 :

埃莉诺在等着；她不喜欢问问题。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˈaʊə(r)] [haʊs] [ɪn] ['tʃelsi] [ə'gen] ,

We shall have our house in Chelsea again ,
我们 将 有 我们的 房子 在 切尔西 再次 ,

我们将再次拥有我们在切尔西的房子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['welkəm] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [aɪ 'ti:] [wið] [ju: 'es] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪks] .

and she is very welcome to share it with us if she likes .
和 她 是 非常 欢迎 到 分享 它 和 我们 如果 她 点赞 :

如果她愿意，我们非常欢迎她与我们分享。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:t(ə)n] [ʃi:; ʃi][wʊənt][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['læŋkəʃɪə(r)] ;

I think it is certain she won't go back to Lancashire ;
我 思考 它 是 肯定 她 惯于 去 后退 到 兰开夏郡 ;

我认为她肯定不会再回兰开夏郡了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [wið] [ðə; ði] [elgɜ:z] [ɪz] [ɪm'prɒbəbl] . " " " "

and the notion of her living with the Elgars is improbable . " " "
和 这 概念 的 她 活的 和 这 埃尔加 是 不太可能 :

她与埃尔加一家同住的想法不太可能。

" [haʊ] [fɑ:(r)] [dʌz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [gəʊ] ? " [ɪn'kwaɪə] ['mælə:d] , [wið] ['hezɪtənsɪ] .

" How far does the change go ? " inquired Mallard , with hesitancy .
" 如何 远的 做 这 改变 去 ? " 询问 鳧 , 和 犹豫 :

“这种改变究竟有多大程度？”马勒德犹豫地问道。

" [aɪ] [kænt] [tel] [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ju: 'es][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

" I can't tell you , for we are neither of us in her confidence .
" 我 不能 告诉 你 , 为了 我们 是 两者都不 的 我们 在 她 信心 :

“我不能告诉你，因为我们俩都没有得到她的信任。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [pri'sɪʒən] .

But she is no longer a precisian .
但 她 是 不 更长 一个 精确的 :

但她不再是一个精确主义者了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ri:d] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ; [məʊst][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] [kaɪnd] .

She has read a great deal ; most of it reading of a very substantial kind .
她 有 读 一个 伟大的 交易 ; 最多 的 它 阅读 的 一个 非常 重大的 种类 :

她读过很多书，其中大部分都是很有深度的书籍。

[nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [kə'nektɪd] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] ;
Not at all connected with religion ;
不是 在 全部 连接 和 宗教 ;

与宗教完全无关；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mis'teɪk] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bi:n] ['gəʊɪŋ] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
it would be a mistake to suppose that she has been going in for a
它 会 是 一个 错误 到 认为 那 她 有 到过 去 在 为了 一个
[kɔ:s] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['krɪtɪsɪzəm] ,
course of modern criticism ,
课程 的 现代的 批评 ,

如果认为她一直在学习现代批评课程，那就大错特错了。

[ænd; ænd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .
and that kind of thing .
和 那 种类 的 事物 .

诸如此类的事情。

[ðə; ði] [gri:k] [ænd; ænd] ['lætɪn] [ɔ:θəz] [ʃi:; ʃɪ] [nəʊz] ['veri] ['feəli] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɔ:(r)] [frentʃ] [træns'leʃən] .
The Greek and Latin authors she knows very fairly , in English or French translations .
这 希腊语 和 拉丁 作者 她 知道 非常 相当 , 在 英语 或者 法语 翻译 .
她对希腊和拉丁作家的作品相当了解，无论是英文译本还是法文译本。

[wɒt] [wʊd] [ʼaʊə(r)] [frend] ['brædʒɔ:] [seɪ] ?
What would our friend Bradshaw say ?
什么 会 我们的 朋友 布拉德肖 说 ?

我们的朋友布拉德肖会怎么说？

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['græpl] [wɪð] [həʊl] [l'aɪbʊəɪz] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] [hɪ'stɔ:riənz] .
She has grappled with whole libraries of solid historians .
她 有 缠斗 和 所有的 图书馆 的 坚硬的 历史学家 .

她研读过无数优秀历史学家的著作。

[ʃi:; ʃɪ] [nəʊz] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['pəʊəts] ['ri:əli] , [nəʊ] ['kɒmən] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['edʒukeɪtɪŋ] [hɜ:'self]
She knows the Italian poets Really , no common case of a woman educating herself
她 知道 这 意大利语 诗人 真的 , 不 常见的 案件 的 一个 女士 教育 她自己
[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] . "
at that age . "
在 那 年龄 . "

她懂意大利诗人。的确，像她这个年纪的女性自学成才的情况并不常见。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [telɪŋ] [em 'i:] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ][ɪz] ? "
" Would you mind telling me what her age is ? "
" 会 你 头脑 讲述 我 什么 她 年龄 是 ? "

请问您介意告诉我她多大了吗？

" ['twenti] - ['sev(ə)n] , [lɑ:st] ['februəri] .
" Twenty - seven , last February .
" 二十 - 七 , 最后的 二月 .

“去年二月，我二十七岁。”

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bi:n] [mju:t] ; ['dʒen(ə)rəli] , [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['ɪntrəstɪŋ] ['pleɪsɪz] ,
To - day she has been mute ; generally , when we are in interesting places ,
到 - 天 她 有 到过 沉默的 ; 一般来说 , 什么时候 我们 是 在 有趣的 地方 ,
今天她一直沉默不语；通常情况下，当我们身处有趣的地方时，

[ʃi:; ʃɪ] ['rɑ:ðə(r)] [laɪks] [tu:; tə] [əʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] — [ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)]
she rather likes to show her knowledge — of course we encourage her
她 相当 点赞 到 展示 她 知识 — 的 课程 我们 鼓励 她
[tu:; tə][du:; də][səʊ] .
to do so .
到 做 所以 .

她很喜欢展示自己的知识——我们当然鼓励她这样做。

[ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [fɔ:m] [bʌ; əv][ˈvænəti] , [kəmˈpeəd] [wið] [ˈsɜ:t(ə)n] [θɪŋz] [wʌn] [riˈmembə] ! "
 A blessed form of vanity , compared with certain things one remembers ! "
 一个 蒙福 形式 的 虚荣 , 比较的 和 肯定 事物 一 记得 ! "

与某些令人难忘的事物相比，这简直是一种幸福的虚荣！

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['kɒŋkə] [pi:s] [bʌ; əv][maɪnd] ,
 " She looks as if she had by no means conquered peace of mind ,
 " 她 看起来 作为 如果 她 有 经过 不 方法 征服 和平 的 头脑 ,
 "她看起来似乎还没有获得内心的平静。"

" [əbˈzɜ:vɔd] [ˈmælə:d] , [ˈɑ:ftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈsaɪləns] .
 " observed Mallard , after another silence .
 " 观察到 鳊 , 后 其他 沉默 .

“野鸭在沉默片刻后说道。”

" [aɪ][doʊnt] [səˈpəʊz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] .
 " I don't suppose she has .
 " 我 不 认为 她 有 .

我想她应该没有。

[aɪ][doʊnt][ˈi:v(ə)n] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ʃi:z] [bʌn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][aɪ ˈti:] . "
 I don't even know whether she's on the way to it . "
 我 不 甚至 知道 无论 她是 在 这 方式 到 它 . "

我甚至不知道她是否正在前往那里的路上。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [æt; ət][ˈbɑ:rtəlz] ?
 " How about the chapel at Bartles ?
 " 如何 关于 这 教堂 在 巴特尔斯 ?

“巴特尔斯教堂怎么样？ ”

" [spens] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] [lɑ:ft] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdaɪəlɒɡ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
 " Spence shook his head and laughed , and the dialogue came to an end .
 " 斯宾塞 摇晃 他的 头 和 笑了 , 和 这 对话 来了 到 一个 结尾 .

斯宾塞摇了摇头，笑了，对话就此结束。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɔ:l] [ˈstɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [rəʊm] .
 The next morning all started for Rome .
 这 下一个 早晨 全部 开始 为了 罗马 .

第二天早上，大家启程前往罗马。

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]
 CHAPTER VII
 章 七

第七章

[ˈlɜ:nɪŋ] [ænd; ænd] [ˈti:tʃɪŋ]
 LEARNING AND TEACHING
 学习 和 教学

学习与教学

[ˈi:stə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ɡʌn] [baɪ] .
 Easter was just gone by .
 复活节 曾是 只是 已消失 经过 .

复活节刚刚过去。

[ðə; ði] [spens] [hæd; həd] [taɪmd] [ðeə(r)][əˈraɪv(ə)] [ɪn] [rəʊm] [səʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [spend]
 The Spences had timed their arrival in Rome so as to be able to spend
 这 斯宾塞 有 定时 他们的 到达 在 罗马 所以 作为 到 是 有能力的 到 花费
 [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wið] [ˈsɜ:t(ə)n] [frendz] ,
 a few days with certain friends ,
 一个 很少 天 和 肯定 朋友们 ,

斯宾塞一家特意安排了抵达罗马的时间，以便能和一些朋友待上几天。

[ʌndrɪ'stɜ:bd] [baɪ] [bel] - [[klæŋɪŋ]] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['tripə] , [bɪ'fɔ:(r)] [æt; ət][lenkθ; lenθ]
undisturbed by bell - clanging and the rush of trippers , before at length
未受干扰 经过 钟 - 叮当声 和 这 匆忙 的 旅行者 , 前 在 长度
[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
returning to England .
返回 到 英格兰 .

在铃声和熙熙攘攘的游客的喧闹声中，他没有受到干扰，最终返回了英国。

[ðəə(r)][həʊ'tel][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑ:bwi:nou] .
Their hotel was in the Babuino .
他们的 酒店 曾是 在 这 巴布伊诺 .

他们住的酒店在巴布伊诺。

['mælɑ:d] , [hu:] [wɒz; wəz] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] ,
Mallard , who was uncertain about his movements during the next month or two ,
鳊 , WHO 曾是 不确定 关于 他的 移动 期间 这 下一个 月 或者 二 ,
在接下来的几个月里，马勒德对自己的行踪并不确定。

[went] [tu:; tə] ['kwɔ:təz] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][fə'miliə(r)][ɪn][ðə; ði]['vaɪə] ['bɒkə] [,di: 'aɪ][li:'əʊnɪ] .
went to quarters with which he was familiar in the Via Bocca di Leone .
去 到 四分之一 和 哪个 他 曾是 熟悉的 在 这 通过 博卡 迪 莱昂 .
他去了他在博卡迪莱昂大街上熟悉的住处。

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['pestəm] ['pɪktʃə(r)][tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [li:v] [,aɪ 'ti:][ðəə(r)]
He brought his Paestum picture to the hotel , but declined to leave it there
他 带来 他的 帕埃斯图姆 图片 到 这 酒店 , 但 拒绝 到 离开 它 那里
.
.
.

他把在帕埃斯图姆拍摄的照片带到了酒店，但拒绝把照片留在那里。

['mælɑ:d] [wɒz; wəz] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn] [ðəʊz] ['prɒpətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊmən] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]
Mallard was deficient in those properties of the showman which are so
鳊 曾是 不足 在 那些 特性 的 这 表演者 哪个 是 所以
['nesəsəri] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:tɪst] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] ['waɪdli] [nəʊn] [ænd; ɐnd] [sel] [,aɪ 'ti:]
necessary to an artist if he would make his work widely known and sell it
必要的 到 一个 艺术家 如果 他 会 制作 他的 工作 广泛 已知 和 卖 它
[fɔ:(r); fə(r)] [səb'stæn(ə)l] [sʌmz] ;
for substantial sums ;
为了 重大的 总和 ;

马拉德缺乏表演者应有的那些特质，而这些特质对于艺术家来说至关重要，因为艺术家需要这些特质才能让自己的作品
广为人知并获得可观的收入；

[hi:; hi] [heɪt] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['praɪvət] [,eksɪ'bzɪ(ə)n] ,
he hated anything like private exhibition ,
他 憎恨 任何事物 喜欢 私人的 展览 ,

他讨厌任何类似私人展览之类的活动。

[ænd; ɐnd] ['dredɪd] [æn; ən]['ɒfə(r)][tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['kɒntækt]
and dreaded an offer to purchase from any one who had come in contact
和 令人恐惧的 一个 提供 到 购买 从 任何 一 WHO 有 来 在 接触
[wɪð] [hɪm][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['frendli] [,ɪntrə'dʌkʃn] .
with him by way of friendly introduction .
和 他 经过 方式 的 友好的 介绍 .

他害怕收到任何通过友好介绍与他接触过的人的购买邀约。

" [aɪm] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [,aɪ 'ti:] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [,aɪ 'ti:] [ə'gen] .
" **I'm not satisfied with it , now I come to look at it again .**
" 我是 不是 使满意 和 它 , 现在 我 来 到 看 在 它 再次 .

“我对它不满意，现在我再来看看。”

[ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [sketʃ] . "
 It's nothing but a rough sketch . "
 它是 没有什么 但 一个 粗糙的 草图 . "

这只是个粗略的草图而已。

" [bʌt; bət] [ˈsiːbɔːn] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [ðɪs] [ɑːftəˈnuːn] , " [ɜːrdʒd] [spens] .
 " But Seaborne will be here this afternoon , " urged Spence .
 " 但 海运 将要 是 这里 这 下午 , " 敦促 斯宾塞 .

“但西伯恩今天下午就会到这里，”斯宾塞敦促道。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [hɪm] [siː] [aɪˈtiː] . "
 " He will be grateful if you let him see it . "
 " 他 将要 是 感激的 如果 你 让 他 看 它 . "

“如果你让他看到，他会很感激的。”

" [ɪf] [hiː; hi] [kˈeəz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] .
 " If he cares to come to my room , he shall .
 " 如果 他 关心 到 来 到 我的 房间 , 他 将 .

“如果他愿意来我的房间，那就来吧。”

" [ˈmɪrɪəm] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈmɑːk] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃə(r)] ,
 " Miriam made no remark on the picture ,
 " 米里亚姆 制成 不 评论 在 这 图片 ,

米里亚姆对这张照片没有发表任何评论。

[bʌt; bət] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪˈtiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈkʌvəd] .
 but kept looking at it as long as it was uncovered .
 但 保留 寻找 在 它 作为 长的 作为 它 曾是 裸露 .

但只要它没有被遮盖，他就一直盯着看。

[ðə; ðɪ] [ˈtemplz] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)] , [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [laɪt] ,
 The temples stood in the light of early morning , a wonderful , indescribable light ,
 这 寺庙 站立 在 这 光 的 早期的 早晨 , 一个 精彩的 , 无法形容 光 ,

寺庙沐浴在清晨的阳光中，那是一种美妙绝伦、难以言喻的光芒。

[ˈpɜːfɪktli] [truː] [ænd; ænd] [ˈrendəd] [wɪð] [ɡreɪt] [skɪl] .
 perfectly true and rendered with great skill .
 完美 真的 和 渲染 和 伟大的 技能 .

完全属实，而且技艺精湛。

" [ɪz][aɪˈtiː] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] [səʊld] ? " [ʃɪː ʃɪ] [ɑːskt] ,
 " Is it likely to be soon sold ? " she asked ,
 " 是 它 可能 到 是 很快 卖 ? " 她 问 ,

“它有可能很快卖出去吗？”她问道。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈɑːtɪst] [hæd; həd] [ɡɒn] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈkænvəs] .
 when the artist had gone off with his canvas .
 什么时候 这 艺术家 有 已消失 离开 和 他的 帆布 .

艺术家带着画布离开了。

" [æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɒt] , [hiːl] [kiːp] [aɪˈtiː][baɪ][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌjɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
 " As likely as not , he'll keep it by him for a year or two ,
 " 作为 可能 作为 不是 , 地狱 保持 它 经过 他 为了 一个 年 或者 二 ,

“他很可能会把它放在身边一两年。”

[tɪl] [hiː; hi] [heɪts] [aɪˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [fɔːlts] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [pəˈsiːv] [ɔː(r)][biː; bi]
 till he hates it for a few faults that no one else can perceive or be
 直到 他 讨厌 它 为了 一个 很少 故障 那 不 一 别的 能 感知 或者 是

[tɔːt] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] ,
 taught to understand ,
 教授 到 理解 ,

直到他因为一些别人无法察觉或无法理解的缺点而憎恨它。

" [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈspɛnsɪz] [rɪˈplaɪ] .
" was Mr . Spence's reply .
" 曾是 先生 : 斯宾塞的 回复 :

“斯宾塞先生回答道。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kɒd; kəd] [ˈsʌmhəʊ] [brɪˈkʌm] [pəˈzest] [ɒv; əv][aɪˈti:] .
" I wish I could somehow become possessed of it .
" 我 希望 我 可以 不知何故 变得 拥有 的 它 :

“我真希望我能以某种方式拥有它。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hint] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [hi:; hi] [wʊd] [ɪnˈsɪst][ɒn][maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [aɪˈti:][æz; əz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt]
But if I hinted such a wish , he would insist on my taking it as a present
但 如果 我 暗示 这样的 一个 希望 , 他 会 坚持 在 我的 采取 它 作为 一个 展示
:
:
:

但如果我暗示有这样的愿望，他就会坚持让我把它当作礼物收下。

[æn; ən] [ɪmˈpræktɪkəbl̩] [ˈfeləʊ] , [ˈmælə:d] .
An impracticable fellow , Mallard .
一个 不切实际 同伴 , 鳧 :

野鸭，真是个不切实际的家伙。

[hi:; hi] [səˈspekts] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [sel] [aɪˈti:][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ; [ðæts] [waɪ] [hi:; hi][wɒnt] [li:v] [aɪˈti:] .
He suspects I want to sell it for him ; that's why he won't leave it .
他 嫌疑人 我 想 到 卖 它 为了 他 ; 那就是 为什么 他 惯于 离开 它 :

他怀疑我想帮他卖掉它；这就是他不肯离开的原因。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈsi:bɔ:n] [gəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
And if Seaborne goes to his room ,
和 如果 海运 去 到 他的 房间 ,

如果西伯恩回房间去了，

[ten][tu:; tə][wʌn] [hi:l̩] [bi:; bi] [rɪˈsi:vɪd] [wɪð] [graʊl] [ɒv; əv] [ˈsɜ:li] [ˌɪndɪˈpendəns] .
ten to one he'll be received with growls of surly independence .
十 到 一 地狱 是 已收到 和 咆哮 的 粗鲁 独立 :

十有八九他会遭到粗暴的独立咆哮。

" [ðɪs] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsi:bɔ:n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈletəz] .
" This Mr . Seaborne was a man of letters .
" 这 先生 : 海运 曾是 一个 男人 的 信件 :

“这位西伯恩先生是一位文人。”

[spɛns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [rəʊm] [ə; eɪ][jɪə(r)][əˈgəʊ] ; [ðeɪ] [kənˈvə:s] [ˈkæʒuəli] [ɪn]
Spence had made his acquaintance in Rome a year ago ; they conversed casually in
斯宾塞 有 制成 他的 熟人 在 罗马 一个 年 前 ; 他们 交谈 随意地 在
- [ˈri:dɪŋ] - [ru:m] ,
Piale's reading - room ,
- 阅读 - 房间 ,

斯宾塞一年前在罗马结识了他；他们在皮亚莱的阅览室里随意交谈过。

[ænd; ənd] [ˈsi:bɔ:n] [ˈhæpənd] [tu:; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ðɪ][wʌn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlændskeɪp] - [ˈpeɪntə(r)] [hu:]
and Seaborne happened to say that the one English landscape - painter who
和 海运 发生 到 说 那 这 一 英语 景观 - 画家 WHO
[ˈstrɒŋli] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l̩] - [nəʊn] [mæn] ,
strongly interested him was a little - known man ,
强烈 感兴趣的 他 曾是 一个 小的 - 已知 男人 ,

西伯恩碰巧提到，他非常感兴趣的一位英国风景画家是一位鲜为人知的画家。

[rɒs] [ˈmælə:d] .
Ross Mallard .
罗斯 鳧 :

罗斯·马拉德。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:k] [wɒz; wəz] ['mæʊstli] [ə'nonɪməs] ；
His own work was mostly anonymous ；
他的 自己的 工作 曾是 大多 匿名的 ；
他自己的作品大多是匿名的；

[hi:; hi] [rəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɔ:təli] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wi:kli] [rɪ'vju:z] .
he wrote for one of the quarterlies and one of the weekly reviews .
他 写道 为了 一 的 这 季刊 和 一 的 这 每周 评论 .
他曾为一家季刊和一家周刊撰稿。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌŋgə] [ðæn; ðən] ['mælə:d] , [hu:m] [ɪn] ['sɜ:t(ə)n] [rɪ'spekt] [hi:; hi] [rɪ'zembld] ；
He was a little younger than Mallard , whom in certain respects he resembled ；
他 曾是 一个 小的 年轻 比 鳧 ， 谁 在 肯定 尊重 他 类似 ；
他比马勒德年轻一些，在某些方面与马勒德很像；

[hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] ['retɪsn] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə]
he had much the same way of speaking , the same reticence with regard to
他 有 很多 这 相同的 方式 的 请讲 ， 这 相同的 沉默寡言 和 看待 到
[hɪz; ɪz] [əʊn] [' du: ɪŋz] ,
his own doings ,
他的 自己的 行为 ，
他的说话方式与其他人大同小异，对自己所作所为也同样讳莫如深。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] [slɑɪt] [sɪmə'lærəti][ɒv; əv] ['fi:tʃə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]
even a slight similarity of feature , and his life seemed to be rather a
甚至 一个 轻微 相似 的 特征 ， 和 他的 生活 似乎 到 是 相当 一个
['ləʊnli] [wʌn] .
lonely one .
孤独 一 .
即使外貌上有一点点相似之处，他的生活似乎也相当孤独。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [met] , [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [spens] [prɪ'dɪktɪd] [ðeɪ] [wʊd] — [wɪð]
When the two met , they behaved precisely as Spence predicted they would — with
什么时候 这 二 遇见 ， 他们 表现 恰恰 作为 斯宾塞 预测 他们 会 — 和
[rɪ'zɜ:v] , [ɔ:lməʊst] [wɪð] ['kəʊldnəs] .
reserve , almost with coldness .
预订 ， 几乎 和 寒冷 .
两人见面时，他们的表现正如斯宾塞预料的那样——拘谨，甚至有些冷漠。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] , ['si:bɔ:n] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪsts] [ru:m] ,
For all that , Seaborne paid a visit to the artist's room ,
为了 全部 那 ， 海运 有薪酬的 一个 访问 到 这 艺术家的 房间 ，
尽管如此，西伯恩还是去拜访了这位艺术家的工作室。
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] - [tɔ:k] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] [dɪ'gri:] [ɒv; əv]['mju:tʃuəl]
and in a couple of hours ' talk they arrived at a fair degree of mutual
和 在 一个 夫妻 的 小时 - 讲话 他们 到达的 在 一个 公平的 程度 的 相互的
[ʌndə'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .
经过几个小时的交谈，他们达成了相当程度的相互理解。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [sməʊkt] [tə'geðə(r)] [ɪn][æn; ən] [ɒd] [ə'bəʊd] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪtərəri] [mæn]
The next day they smoked together in an odd abode occupied by the literary man
这 下一个 天 他们 熏制 一起 在 一个 奇怪的 住所 占领 经过 这 文学 男人
[nɪə(r)] ['pɔ:tu] [di: 'aɪ] [raɪpɛtə] ,
near Porto di Ripetta ,
靠近 波尔图 迪 里佩塔 ，
第二天，他们在波尔图迪里佩塔附近一位文人居住的古怪住所里一起抽烟。

[ænd; ənd] [ˌðensˈfɔːθ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ˈfrendz] .
and thenceforth were good friends .
和 此后 是 好的 朋友们 :

从此他们成了好朋友。

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [ˈmælaːd] [went] [ˈɜːli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvætɪkən] .
The morning after that , Mallard went early to the Vatican .
这 早晨 后 那 , 鳧 去 早期的 到 这 教廷 :

第二天早上，马勒德早早地去了梵蒂冈。

[hiː; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði][ˈskaːlə][ˈriːdʒiə] , [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [red] [dɔː(r)][ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]
He ascended the Scala Regia , and knocked at the little red door over which is
他 上升 这 Scala 王王 , 和 敲门 在 这 小的 红色的 门 超过 哪个 是
[ˈrɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

他登上皇家阶梯，敲了敲那扇写着“

" [kəˈpelə] [sɪˈstiːnə] .
" Cappella Sistina .
" 卡佩拉 西斯蒂娜 :

“西斯蒂娜礼拜堂。”

" [ɒn] [ˈentərɪŋ] , [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [əʊnli][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,
" On entering , he observed only a gentleman and a young girl ,
" 在 进入 , 他 观察到 仅有的 一个 绅士 和 一个 年轻的 女孩 ,

“他进去后，只见一位男士和一个年轻女孩。”

[huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈflɔː(r)] , [kənˈsʌltɪŋ] [ðəə(r)] [gaɪd] - [bʊk] ;
who stood in the middle of the floor , consulting their guide - book ;
WHO 站立 在 这 中间 的 这 地面 , 咨询 他们的 指导 - 书 ;

他们站在场地中央，翻阅着旅游指南；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈterkən][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɔːwəd] ,
but when he had taken a few steps forward ,
但 什么时候 他 有 已采取 一个 很少 步骤 向前 ,

但他向前走了几步之后，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfaː(r)][end][ænd; ənd] [siːt] [hɜːˈself] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
he saw a lady come from the far end and seat herself to look at the
他 锯 一个 女士 来 从 这 远的 结尾 和 座位 她自己 到 看 在 这
[ˈsiːlɪŋ] [θruː] [æən; ən] [ˈɒprə] - [glɑːs] .
ceiling through an opera - glass .
天花板 通过 一个 歌剧 - 玻璃 :

他看到一位女士从远处走过来，坐下后用歌剧望远镜看着天花板。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [bɑːsk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [epɪˈəʊtʃt] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stiɪl] [ɪnˈtent] [ɒn][ðə; ði]
It was Mrs . Baske , and he approached whilst she was still intent on the
它 曾是 太太 : 篮子 , 和 他 接近 而 她 曾是 仍然 意图 在 这
[ˈfreskəʊz] .
frescoes .
壁画 :

是巴斯克夫人，他走近她时，她还在专心致志地欣赏壁画。

[ðə; ði] [ˈpɔːzɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɒtstep] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]
The pausing of his footstep close to her caused her to put down the
这 暂停 的 他的 脚步 关闭 到 她 导致 她 到 放 向下 这
[glɑːs] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːd] [hɪm] .
glass and regard him .
玻璃 和 看待 他 :

他靠近她时脚步的停顿，让她放下杯子，看向他。

[ˈmælɑːd] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][kəʊld] [rɪˈməʊtnəs] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] [tuː; tə]
Mallard noticed the sudden change from cold remoteness of countenance to
鳊 注意到 这 突然 改变 从 寒冷的 偏远 的 面容 到
[pliːzd] [ˌrekəɡˈnɪʃn] .
pleased recognition .
高兴 认出 .

野鸭注意到对方表情从冷漠疏离突然转变为欣喜的认出。

[ðə; ði] [ˈbraɪtnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ;
The brightening in her eyes was only for a moment ;
这 提亮 在 她 眼睛 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 ;
[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ˈjuːzuəl][hɑːf] - [ˈæbsənt] [wei] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [hɪm] [ˈfɔːməli] .
then she smiled in her usual half - absent way , and received him formally .
然后 她 微笑 在 她 通常 一半 - 缺席的 方式 , 和 已收到 他 正式地 .

然后她露出了惯常的半心半意的微笑，正式地接待了他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əˈləʊn] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][hɜː(r); hæ(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈzjuːmd]
" **You are not alone ?** " **he said , taking a place by her as she resumed**
" 你 是 不是 独自的 ? " 他 说 , 采取 一个 地方 经过 她 作为 她 恢复
[hɜː(r); hæ(r)] [siːt] .
her seat .
她 座位 .

“你不是一个人吗？”他一边说着，一边在她身边坐下，而她则重新坐了下来。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [əˈləʊn] .
" **Yes , I have come alone** .
" 是的 , 我 有 来 独自的 .

是的，我是独自一人来的。

" [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [wiː; wi][daʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə]
" **And , after a pause , she added , " We don't think it necessary always to**
" 和 , 后 一个 暂停 , 她 额外 , " 我们 不 思考 它 必要的 总是 到
[kiːp] [təˈgeðə(r)] .
keep together .
保持 一起 .

“停顿片刻后，她补充道：‘我们认为没有必要总是待在一起。’

[ðæt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ˈbɜːd(ə)nsəm] .
That would become burdensome .
那 会 变得 负担 .

那会成为一种负担。

[aɪ][ˈɒf(ə)n] [liːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ˈpleɪsɪz] [baɪ][maɪˈself] .
I often leave them , and go to places by myself .
我 经常 离开 他们 , 和 去 到 地方 经过 我 .

我经常离开他们，独自去一些地方。

" [hɜː(r); hæ(r)] [lʊk] [wɒz; wəz] [stiːl] [tɜːnd] [ˈʌpwədz] .
" **Her look was still turned upwards** .
" 她 看 曾是 仍然 转向 向上 .

她的目光仍然向上仰着。

[ˈmælɑːd] [ˈfɒləʊd] [ɪts][dəˈrek(ə)n] .
Mallard followed its direction .
鳊 随后 它是 方向 .

野鸭循着它的指引而去。

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪbɪl] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈfeɪvərɪt] ?
" **Which of the Sibyls is your favourite ?**
" 哪个 的 这 女先知 是 你的 最喜欢的 ?

你最喜欢哪位女先知？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

[æt; ət][wʌns][ʃi:; ʃi][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['delfɪk] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] ['spi:kɪŋ] .
At once she indicated the Delphic , but without speaking .
在 一次 她 表明的 这 德尔斐 , 但 没有 请讲 .

她立刻指了指德尔斐神庙，但没有说话。

" [maɪn] [tu:] .
" **Mine too** .
" 矿 也 .

我的也是。

" [bəʊθ] [fɪkst] [ðeə(r)] [aɪz] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈfɪgə(r)] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ˈsaɪlənt] .
" **Both fixed their eyes upon the figure , and were silent .**
" 两个都 固定的 他们的 眼睛 之上 这 数字 , 和 是 沉默的 .

两人都目不转睛地盯着那个人影，一言不发。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n] ? " [wɜ:(r); wə(r)][ˈmælə:rdz] [nekst] [wɜ:dz] .
" **You have been here very often ? " were Mallard's next words .**
" 你 有 到过 这里 非常 经常 ? " 是 野鸭的 下一个 字 .

“你经常来这里吗？” 马拉德接着问道。

" [lɑ:st] [jɪə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n] . "
" **Last year very often .** "
" 最后的 年 非常 经常 . "
"

“去年经常发生。”

" [frɒm; frəm][ˈdʒenjuɪn] [lʌv] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈdju:ti] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ɪg'zæmɪnɪŋ]
" **From genuine love of it , or a sense of duty ? " he asked , examining**
" 从 真的 爱 的 它 , 或者 一个 感觉 的 责任 ? " 他 问 , 检查

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“是出于真心热爱，还是出于责任感？”他问道，仔细端详着她的脸。

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] [brɪˈɔ:(r)] [ri'plai] .
She considered before replying .
她 经过考虑的 前 回复 .

她思考片刻后才回答。

" [nɒt] ['əʊnli][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈdju:ti] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] .
" **Not only from a sense of duty , though of course I have felt that .**
" 不是 仅有的 从 一个 感觉 的 责任 , 尽管 的 课程 我 有 毛毡 那 .

“不仅仅是出于责任感，虽然我当然也有这种感觉。”

[aɪ][daʊnt] [lʌv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] ['ændʒələʊz] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [lʊk] [ænd; ənd]
I don't love anything of Michael Angelo's , but I am compelled to look and
我 不 爱 任何事物 的 迈克尔 安杰洛的 , 但 我 是 被迫 到 看 和
[ˈstʌdi] .
study .
学习 .

我并不喜欢米开朗基罗的任何作品，但我却忍不住去看、去研究。

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['əʊnlɪ][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [maɪ] ['meməri] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['feɪsɪz] " —
I came here this morning only to refresh my memory of one of those faces " —
我 来了 这里 这 早晨 仅有的 到 刷新 我的 记忆 的 一 的 那些 面孔 " —
[fɪː; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst] ['dʒʌdʒmənt] — " [ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɪz]
she pointed to the lower part of the Last Judgment — " and yet the face is
她 尖 到 这 降低 部分 的 这 最后的 判断 — " 和 然而 这 脸 是
['dredf(ə)l] [tuː; tə][em 'iː] .
dreadful to me .
可怕 到 我 .

我今天早上来这里只是为了重温一下其中一张脸——“她指着《最后的审判》的下半部分——“然而，这张脸对我来说很可怕。”

" [fɪː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [fɪː; ʃɪ] ['ædɪd] [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] :
" **She found that he was smiling , and abruptly she added the question :**
" 她 成立 那 他 曾是 微笑 , 和 突然 她 额外 这 问题 :
她发现他面带微笑，于是突然问道：

" [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ? "
" **Do you love that picture ?** "
" 做 你 爱 那 图片 ? "
你喜欢这张照片吗？

" [waɪ] , [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ]['bʃ(ə)n] [dɪ'lʌɪt] [ɪn][aɪ 'tiː] .
" **Why , no ; but I often delight in it** .
" 为什么 , 不 ; 但 我 经常 喜 在 它 .
“不，但我常常乐在其中。”

[aɪ] [wʊdnt] [hæv; həv][aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [em 'iː] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
I wouldn't have it always before me (for that matter ,
我 不会 有 它 总是 前 我 (为了 那 事情 ,
我不会一直把它放在我面前（就此而言，

[nəʊ][mɔː(r)] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [lʌv]) .
no more would I have the things that I love) .
不 更多的 会 我 有 这 事物 那 我 爱) .
我将不再拥有我所爱的一切)。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] [meɪ] [biː; bi][ˈpeɪnʃ(ə)l][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌʌnɪn'dʒʊərəbəl]
A great work of art may be painful at all times , and sometimes unendurable
一个 伟大的 工作 的 艺术 可能 是 痛苦 在 全部 时代 , 和 有时 难以忍受
.
"
.
"
.
伟大的艺术作品在任何时候都可能令人痛苦，有时甚至令人难以忍受。

" [aɪ][hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , " [fɪː; ʃɪ] [sed] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hjuː'mɪləti] ,
" **I have learnt to understand that , " she said , with something of humility ,**
" 我 有 学会了 到 理解 那 , " 她 说 , 和 某物 的 谦逊 ,
“我已经学会理解这一点了，”她带着几分谦逊说道。

[wɪtʃ] [keɪm] [ə'pɒn] ['mælə:d] [æz; əz] [njuː] [ænd; ənd] [ə'ɡriːəb(ə)l] .
which came upon Mallard as new and agreeable .
哪个 来了 之上 鳧 作为 新的 和 同意 .
马拉德觉得这很新颖，也很不错。

" [bʌt; bət] — [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [ðæt] [siːn] [reprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [rɪ'æləti] [tuː; tə][em 'iː] .
" **But — it is not long since that scene represented a reality to me** .
" 但 — 它 是 不是 长的 自从 那 场景 代表 一个 现实 到 我 .
“但是——不久之前，那一幕对我来说就变成了现实。”

[ai] [θɪŋk] [ai][[æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [si:] [aɪ ˈti:] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] .

I think I shall never see it as you do .
我 思考 我 将 绝不 看 它 作为 你 做 .

我想我永远也无法像你那样看待这件事。

" [ˈmælɑ:d] [wɪt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] .

" Mallard wished to look at her , but did not .
" 鳊 希望 到 看 在 她 , 但 做过 不是 .

“野鸭很想看她，但却没看。”

" [ai][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [bi:n] [rɪˈpeld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , " [hi:; hi]

" I have sometimes been repelled by a feeling of the same kind , " he
" 我 有 有时 到过 排斥 经过 一个 感觉 的 这 相同的 种类 , " 他
[ˈɑ:nsə(r)d] .
answered .
回答 .

“我有时也会对这种感觉感到反感，”他回答说。

" [nɒt] [ðæt] [ai][maɪˈself][ˈevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈæləti] ,

" Not that I myself ever thought of it as a reality ,
" 不是 那 我 我 曾经 想法 的 它 作为 一个 现实 ,

“当然，我本人从未把它当作现实考虑过。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [felt] [ˈæŋɡri][ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] [ɪn] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑ:t] [ɒv; əv]

but I have felt angry and miserable in remembering that a great part of
但 我 有 毛毡 生气的 和 悲惨的 在 记住 那 一个 伟大的 部分 的
[ðə; ði] [wɜ:ld] [dʌz] .
the world does .
这 世界 做 .

但一想到世界上很多地方都存在这种情况，我就感到愤怒和痛苦。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ɡɜ:l] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] .

You see the pretty girl there , with her father .
你 看 这 漂亮的 女孩 那里 , 和 她 父亲 .

你看，那里有个漂亮的女孩，和她父亲在一起。

[ai] [ˈnəʊtɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:d] [feɪs] [æz; əz][ai] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði]

I noticed her awed face as I passed , and heard a word or two of the
我 注意到 她 敬畏 脸 作为 我 通过了 , 和 听到 一个 单词 或者 二 的 这
[mænɪz] ,
man's ,
男人的 ,

我经过她身边时，注意到她脸上带着敬畏的表情，还听到那男人说了一两句话。

[wɪt] [təʊld][em ˈi:] [ðæt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈkwɛstʃən] [ɒv; əv][ɑ:t] .

which told me that from them there was no question of art .
哪个 讲述 我 那 从 他们 那里 曾是 不 问题 的 艺术 .

这说明在他们眼里，艺术根本不存在。

[pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !

Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][pæt][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

I should have liked to pat her hand ,
我 应该 有 喜欢 到 拍 她 手 ,

我本想拍拍她的手，

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɡʊd] [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] . "

and tell her to be good and have no fear . "
和 告诉 她 到 是 好的 和 有 不 害怕 . "

告诉她要乖，不要害怕。

" [dɪd] ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ?
" Did Michael Angelo believe it ?
" 做过 迈克尔 安杰洛 相信 它 ?

米开朗基罗相信吗？

" ['mɪriəm] [ɑ:skt] ['dɪfɪdəntli] , [wen] [ʃi: ʃi][hæd; həd][glɑ:ns, glæns] [wɪð] ['æŋk[əs] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]
" Miriam asked diffidently , when she had glanced with anxious eyes at the
" 米里亚姆 问 羞怯地 , 什么时候 她 有 瞥了一眼 和 焦虑的 眼睛 在 这
[peə(r)][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [spəʊk] .
pair of whom he spoke .
一对 的 谁 他 辐 .

“米里亚姆怯生生地问道，同时她焦急地瞥了一眼他说话的那两个人。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪ 'em][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ʊə(r)] .
And yet I am far from sure .
和 然而 我 是 远的 从 当然 .

但我远不能确定。

[wɒt] [ə'baʊt] ['dæntɪ] ?
What about Dante ?
什么 关于 但丁 ?

但丁呢？

['hævnt] [ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [greɪv] [ə'ʃuərənsɪz] [ðæt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd]
Haven't you sometimes stumbled over his grave assurances that this and that did
还没有 你 有时 踉跄 超过 他的 严重 保证 那 这 和 那 做过
['ri:əli] [brɪ'fɔ:l] [hɪm] ?
really befall him ?
真的 降临 他 ?

你难道没有偶尔被他一本正经的保证所打动，那些保证说他确实遭遇了这样那样的事情吗？

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] ['fi:b(ə)l] ['nəʊ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lu:dɪd] ['vɪʒənri] ,
Putting aside the feeble notion that he was a deluded visionary ,
推杆 旁边 这 微弱 概念 那 他 曾是 一个 妄想 有远见的 ,
暂且不论他是个妄想狂的空想家这种站不住脚的说法，

[haʊ] [dʌz] [wʌn] ['rekənsaɪl] [ðə; ðɪ] ['ɑ:rtɪsts] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃənz]
how does one reconcile the artist's management of his poem with the Christian's
如何 做 一 调和 这 艺术家的 管理 的 他的 诗 和 这 基督徒的
[stem] [feɪθ] ?
stem faith ?
干 信仰 ?

如何调和艺术家对其诗歌的处理方式与基督教的根本信仰？

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)]['pəʊɪt][ðæn; ðən] ['krɪstʃən] [wen] [hi:; hi] [rəʊt] .
In any case , he was more poet than Christian when he wrote .
在 任何 案件 , 他 曾是 更多的 诗人 比 基督教 什么时候 他 写道 .
总之，他写作时更像一位诗人，而非基督徒。

['mɪlt(ə)n] [meɪks] [nəʊ] [sʌtʃ] [kleɪmz] ; [hi:; hi] ['miəli] [preɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'laɪt(ə)nment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Milton makes no such claims ; he merely prays for the enlightenment of his
米尔顿 制作 不 这样的 索赔 ; 他 仅仅 祈祷 为了 这 启示 的 他的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .
弥尔顿并没有提出这样的要求；他只是祈求自己的想象力得到启迪。

" ['mɪrɪəm] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] ['freskəʊ] , [ænd; ənd] [ə'ɡen] [ɡeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪbɪl] [ænd; ənd]
" **Miriam turned from the great fresco , and again gazed at the Sibyls and**
" 米里亚姆 转向 从 这 伟大的 壁画 , 和 再次 凝视 在 这 女先知 和
['prɒfɪts] .
Prophets .
先知 .

“米利暗转过身，不再凝视那幅巨大的壁画，而是继续凝视着女先知和先知们。”

" [duː; də][ðə; ði] [stɑːnzi] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ? " [wɒz; wəz] ['mælɑːrdz] [nekst] ['kwestʃən] .
" **Do the Stanze interest you ? " was Mallard's next question** .
" 做 这 诗节 兴趣 你 ? " 曾是 野鸭的 下一个 问题 .

“你对斯坦泽感兴趣吗？”这是马勒德的下一个问题。

" [veri] ['lɪt(ə)l] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Very little , I am sorry to say** .
" 非常 小的 , 我 是 对不起 到 说 .

很遗憾，几乎没有。

[ðeɪ] [suːn] ['wɪəri] [em 'iː] . " **They soon weary me** . "
他们 很快 厌倦 我 . "

他们很快就让我感到厌倦了。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊdʒə; 'lɒdʒiə] ? " **And the Loggia ?** "
" 和 这 阳台 ? " "

“凉廊呢？”

" [aɪ]['nevə(r)] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . " **I never paid much attention to it** . "
" 我 绝不 有薪酬的 很多 注意力 到 它 . "

“我从来没太注意过这件事。”

" [ðæt] [sə'praɪzɪz] [em 'iː] . **That surprises me** .
" 那 惊喜 我 .

“这让我很惊讶。”

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['feɪvərɪts] [ɒv; əv][ɔːl] ['ræfiːəlz] [wɜːk] .
Those little pictures are my favourites of all Raphael's work .
那些 小的 图片 是 我的 收藏夹 的 全部 拉斐尔的 工作 .

这些小画是我最喜欢的拉斐尔作品。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪki] , [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] ['evriθɪŋ] [els] .
For those and the Psyche , I would give everything else .
为了 那些 和 这 精神 , 我 会 给 一切 别的 .

为了这些以及心灵，我愿意付出其他一切。

" ['mɪrɪəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn'kwəɪə.rɪŋ.li] .
" **Miriam looked at him inquiringly** .
" 米里亚姆 看起来 在 他 询问地 .

米里亚姆疑惑地看着他。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'ɡen] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] ? **Are you again thinking of the subjects ?**
" 是 你 再次 思维 的 这 主题 ?

你又在想那些科目了吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] . **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ai][kænt][help][aɪ'ti:] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[ai][hæv; həv][ə'vɔɪdɪd][ðem; ðəm] ,
I have avoided them ,
我 有 避免 他们 ,

我一直避开他们。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ai][nju:] [haʊ][ɪm'pɒsəb(ə)][aɪ'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][em'i:][tu;; tə][dʒʌdʒ][ðem; ðəm]['əʊnli]
because I knew how impossible it was for me to judge them only
因为 我 知道 如何 不可能的 它 曾是 为了 我 到 法官 他们 仅有的
[æz; əz][ɑ:t] . "
as art . "
作为 艺术 . "

因为我知道，我不可能仅仅将它们视为艺术品来评判。

" [ðen][ju;; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][seɪm][dɪfɪkəlti][wɪð][nɪəli][ɔ:l][ɪ'tæliən][pɪktʃəz] ?
" **Then you have the same difficulty with nearly all Italian pictures ?**
" 然后 你 有 这 相同的 困难 和 几乎 全部 意大利语 图片 ?

“那么你对几乎所有意大利图片都有同样的疑问吗？ ”

" [ʃi;; ʃi][hɛzɪteɪtɪd] ; [bʌt; bət] , [wɪðəʊt][tɜ:nɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][aɪz][tu;; tə][hɪm] , [sed][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] :
" **She hesitated ; but , without turning her eyes to him , said at length :**
" 她 犹豫了一下 ; 但 , 没有 转弯 她 眼睛 到 他 , 说 在 长度 :

她犹豫了一下，但始终没有看他，最后说道：

" [ai][kænt][i:zəli][ɪk'spleɪn][tu;; tə][ju;; jʊ][ðə; ði][dɪ'stɪŋkʃn][ðeə(r)][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][em'i:] [bɪ'twi:n][ðə; ði][əʊld]
" **I can't easily explain to you the distinction there is for me between the Old**
" 我 不能 容易地 解释 到 你 这 区别 那里 是 为了 我 之间 这 老的
[tɛstəmənt][ænd; ənd][ðə; ði][nju:] .
Testament and the New .
遗嘱 和 这 新的 .

“我无法轻易向你解释旧约和新约对我而言有何区别。”

[ai][wɒz; wəz][tɔ:t][ɔ:l'məʊst][ɪk'sklu:sɪvli][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] — [æt; ət][li:st] , [aɪ'ti:] [si:m][səʊ][tu;; tə]
I was taught almost exclusively out of the Old — at least , it seems so to
我 曾是 教授 几乎 只 出去 的 这 老的 — 在 至少 , 它 似乎 所以 到
[em'i:] .
me .
我 .

我几乎完全是从旧约中学习的——至少在我看来是这样。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][tu;; tə][stʌdi][ðə; ði][nju:] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ,
I have had to study the New for myself ,
我 有 有 到 学习 这 新的 为了 我 ,

我不得不自己研究新事物。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [helps][rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][hɪndəz][maɪ][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][pɪktʃəz][teɪkən][frɒm; frəm][aɪ'ti:]
and it helps rather than hinders my enjoyment of pictures taken from it
和 它 帮助 相当 比 阻碍 我的 享受 的 图片 已采取 从 它
.
:
.

它非但没有妨碍我欣赏用它拍摄的照片，反而起到了帮助作用。

[ðə; ði] [rɪ'ɪdʒən] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd]
The religion of my childhood was one of bitterness and violence and
这 宗教 的 我的 童年 曾是 一 的 苦味 和 暴力 和
[ˈɑːbɪtrəri] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['heɪtrɪd] . "
arbitrary judgment and hatred . "
随意的 判断 和 仇恨 . "
我童年时期所信奉的宗教充满了苦涩、暴力、任意评判和仇恨。

" [ɑː] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] — [ðəʊz] [paːts] [ɒv; əv][aɪ 'tiː]
" **Ah , but there is quite another side to the Old Testament — those parts of it**
" 啊 , 但 那里 是 相当 其他 边 到 这 老的 遗嘱 — 那些 部分 的 它
,
,
,
“啊，但是旧约还有完全不同的一面——它的那些部分，

[æʔ; əʔ][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæt][ɑː(r); ə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ləʊdʒə; 'lɒdʒiə] .
at all events , that are illustrated up in the Loggia .
在 全部 活动 , 那 是 插图 向上 在 这 阳台 .
无论如何，这些都在凉廊中有所展示。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][ðeə(r)] [wɪð] [em 'iː] ?
Will you come up there with me ?
将要 你 来 向上 那里 和 我 ?
你愿意跟我一起上去吗？

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪ'ðəʊt] ['spiːkɪŋ] .
" **She rose without speaking .**
" 她 玫瑰 没有 请讲 .
她一言不发地站了起来。

[ðeɪ] [left][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] .
They left the chapel , and ascended the stairs .
他们 左边 这 教堂 , 和 上升 这 楼梯 .
他们离开教堂，走上楼梯。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **You are not under the impression , he said , with a smile ,**
" 你 是 不是 在下面 这 印象 , " 他 说 , 和 一个 微笑 ,
“你并没有这么想，”他笑着说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
as they walked side by side ,
作为 他们 步行 边 经过 边 ,
他们并肩走着，

" [ðæt][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['hɒrə] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [biːn]
" **that the Old Testament is responsible for those horrors we have just been**
" 那 这 老的 遗嘱 是 负责的 为了 那些 恐怖 我们 有 只是 到过
[ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] ? "
speaking of ? "
请讲 的 ? "
“旧约要为我们刚才提到的那些恐怖事件负责吗？ ”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt] .
" **They are in that spirit .**
" 他们 是 在 那 精神 .
他们正是秉持着这种精神。

[maɪ] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ŋjuː] [əu'mɪt] ['evrɪθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "
My reading of the New omits everything of the kind . "
我的 阅读 的 这 新的 省略 一切 的 这 种类 . "
我解读的新版本中完全没有这类内容。

" [səʊ] [dʌz] [maɪn] .
" **So does mine** .
" 所以 做 矿 ；

我的也是。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] . " **But we have no justification** . "
但 我们 有 不 理由 ； "

但我们没有任何正当理由。

" [wiː; wi][kæn; kən] [sɪˈlekt] [wɒt] [ɪz][ˈjuːsf(ə)] [tuː; tə][juːˈes] , [ænd; ənd][rɪˈdʒekt] [wɒt] [dʌz] [hɑːm] . "
" **We can select what is useful to us , and reject what does harm** . "
" 我们 能 选择 什么 是 有用 到 我们 ， 和 拒绝 什么 做 伤害 ； "

“我们可以选择对我们有用的，拒绝有害的。”

" [jes] ； [bʌt; bət] [ðen] —
" **Yes ; but then** —
" 是的 ； 但 然后 —

“是的；但是——”

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɪktʃəd] [ˈləʊdpʒə; ˈlɒdʒiə] .
" **He did not finish the sentence , and they went into the pictured Loggia** .
" 他 做过 不是 结束 这 句子 ， 和 他们 去 进入 这 如图所示 阳台 ；

“他话还没说完，他们就走进了图中所示的凉廊。”

[hɪə(r)] , [tʃuːzɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪts] , [ˈmæləːd] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɪn]
Here , choosing out his favourites , Mallard endeavoured to explain all his joy in
这里 ， 选择 出去 他的 收藏夹 ， 鳧 努力 到 解释 全部 他的 喜悦 在
[ðem; ðəm] .
them ；
他们 ；

在这里，马勒德挑选出他最喜欢的，并努力解释他对这些食物的所有喜爱之情。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhiːbruː] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [meɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv]
He showed her how it was Hebrew history made into a series of
他 显示 她 如何 它 曾是 希伯来语 历史 制成 进入 一个 系列 的
[ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈledʒəndz] ；
exquisite and touching legends ；
精美的 和 接触 传说 ；

他向她展示了希伯来历史是如何被改编成一系列精美动人的传说的；

[hiː; hi] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] [swiːt] , [ɪˈdɪlɪk] [ˈtriːtmənt] , [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈlændskeɪp] , [ðə; ði][ˈtendə(r)]
he dwelt on the sweet , idyllic treatment , the lovely landscape , the tender
他 居住 在 这 甜的 ， 田园诗般的 治疗 ， 这 迷人的 景观 ， 这 投标
[aɪˈdiːəlaɪzəm] [θruːˈaʊt] ,
idealism throughout ,
唯心主义 自始至终 ，

他着重描写了甜蜜、田园诗般的待遇、美丽的风景以及贯穿始终的温柔理想主义。

[ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [əˈdæptɪdnes] [ɒv; əv][dʒem] - [laɪk] [ˈkʌlərɪŋ] .
the perfect adaptedness of gem - like colouring .
这 完美的 适应性 的 宝石 - 喜欢 染色 ；

宝石般色彩的完美融合。

[ˈmɪriəm] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhəʊlli]
Miriam endeavoured to see with his eyes , but did not pretend to be wholly
米里亚姆 努力 到 看 和 他的 眼睛 ， 但 做过 不是 假装 到 是 完全
[səkˈsesf(ə)] .
successful .
成功的 ；

米里亚姆努力用眼睛去看，但并不认为自己完全成功。

[ðə; ði] ['veri] [nems] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'kɔ:dənt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] .

The very names were discordant to her ear .
这 非常 姓名 是 不和谐的 到 她 耳朵 .

这些名字听起来很刺耳。

" [ai] [wɪl] [bai] [sʌm; səm] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ə'wei] , " [ʃi:; ji] [sed] .

" I will buy some photographs of them to take away , " she said .
" 我 将要 买 一些 照片 的 他们 到 拿 离开 , " 她 说 .

“我会买一些他们的照片带回家，”她说。

" [daʊnt][du:; də] [ðæt] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ju:sləs] .

" Don't do that ; they are useless .
" 不 做 那 ; 他们 是 无用 .

“别那样做；它们没用。”

['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] [ɪn'seprəbl] .

Colour and design are here inseparable .
颜色 和 设计 是 这里 形影不离 .

在这里，色彩和设计密不可分。

" [ðeɪ] [steɪd] [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ; [ðen] [left] [ðə; ði] ['vætɪkən] [tə'geðə(r)] ,

" They stayed not more than half an hour ; then left the Vatican together ,
" 他们 入住 不是 更多的 比 一半 一个 小时 ; 然后 左边 这 教廷 一起 ,

他们停留的时间不超过半小时，然后一起离开了梵蒂冈。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][es 'ti:] . ['pi:tərz] [ɪn] ['saɪləns] .

and walked to the front of St . Peter's in silence .
和 步行 到 这 正面 的 英石 ; 彼得的 在 沉默 .

然后默默地走到圣彼得大教堂前面。

['mælə:d] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

Mallard looked at his watch .
鳧 看起来 在 他的 手表 .

马拉德看了看手表。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ? "

" You are going back to the hotel ? "
" 你 是 去 后退 到 这 酒店 ? " "

“你要回酒店吗？ ”

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] . "

" I suppose so . "
" 我 认为 所以 . " "

“我想也是。”

" [ʃæl; ʃəl][ai] [kɔ:l] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kæərɪdʒɪz] ?

" Shall I call one of those carriages ? "
" 将 我 称呼 一 的 那些 马车 ? "

“要不要我叫一辆马车？ ”

— [ai][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][dʒə'nikjələm] .

— I am going to have a walk on to the Janiculum .
— 我 是 去 到 有 一个 走 在 到 这 雅尼库伦 .

—我打算去贾尼库伦山走走。

" [ʃi:; ji] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

" She glanced at the sky .
" 她 瞥了一眼 在 这 天空 .

她抬头望向天空。

" [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [vju:] [tu:; tə] - [deɪ] . "

" There will be a fine view to - day . "
" 那里 将要 是 一个 美好的 看法 到 - 天 . " "

“今天景色会很美。”

" [ju:; jʊ] [wʊdnt] [keə(r)][tu:; tə] [kʌm] [səʊ][fɑ:(r)] ? "

" You wouldn't care to come so far ? "

" 你 不会 关心 到 来 所以 远的 ? "

“你不愿意走这么远吗？”

" [jes] , [ai] [ʊd; ʌd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [wɔ:k] . "

" Yes , I should enjoy the walk . "

" 是的 , 我 应该 享受 这 走 . "

“是的，我应该好好享受这次散步。”

" [tu:; tə] [wɔ:k] ?

" To walk ?

" 到 走 ?

“走路？”

[aɪ'ti:] [wʊd] [ˈtaɪə(r)][ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] . "

" It would tire you too much . "

" 它 会 胎 你 也 很多 . "

那样会让你太累。

" [əʊ] [nəʊ] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪriəm] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ænd] ['smɑɪlɪŋ] .

" Oh no ! " replied Miriam , looking away and smiling .

" 哦 不 ! " 回复 米里亚姆 , 寻找 离开 和 微笑 .

“哦，不！”米里亚姆说着，别过脸去，笑着回答道。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ'em] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ðæt] ['wɪntə(r)][æt; ət] ['neɪplz] .

" You mustn't think I am what I was that winter at Naples .

" 你 不得 思考 我 是 什么 我 曾是 那 冬天 在 那不勒斯 .

“你千万别以为我还是我在那不勒斯过冬时的那个我。”

[aɪ][kæn; kən] [wɔ:k] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [maɪlz] , [ænd; ænd][ˈəʊnli] [fi:l] ['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:] .

" I can walk a good many miles , and only feel better for it .

" 我 能 走 一个 好的 许多 英里 , 和 仅有的 感觉 更好的 为了 它 .

我可以走很远的路，而且感觉身体越来越好。

" [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [ə'mju:zd] [hɪm] ,

" Her tone amused him ,

" 她 语气 觉得好笑 他 ,

她的语气让他觉得好笑，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:] [br'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] [wen] [ə'kju:zd]

" for it became something like that of a child in self - defence when accused

" 为了 它 成为 某物 喜欢 那 的 一个 孩子 在 自己 - 防御 什么时候 被告

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪnkə'pæsəti] .

" of some childlike incapacity .

" 的 一些 孩子气 无能力 .

因为它变得有点像孩子在被指控有某种孩子气的无能行为时进行自卫。

" [ðen] [let] [ju: 'es][gəʊ] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .

" Then let us go , by all means .

" 然后 让 我们 去 , 经过全部 方法 .

“那就让我们走吧，无论如何。”

" [ðeɪ] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈbɔ:rgʊʊ][sæn; sɑ:n][spɪ'ri:təʊ] , [ænd; ænd] [ðen] [went] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət]

" They turned into the Borgo San Spirito , and then went by the quiet

" 他们 转向 进入 这 博尔戈 圣 圣灵 , 和 然后 去 经过 这 安静的

Longara .

“他们拐进了博尔戈圣斯皮里托，然后经过了安静的隆加拉。”

[ˈmælɑːd] [suːn] [fəʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ˈmɒdərət] [hɪz; ɪz] [ˈswɪŋɪŋ] [straɪd] .
Mallard soon found that it was necessary to moderate his swinging stride .
鳧 很快 成立 那 它 曾是 必要的 到 缓和 他的 摇摆 步幅 .

马拉德很快发现有必要调整他摆动的步幅。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð] [ˈleɪdɪz] ,
He was not in the habit of walking with ladies ,
他 曾是 不是 在 这 习惯 的 步行 和 女士们 ,
他没有和女士一起散步的习惯。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [wen] [ə; eɪ] [glɑːns] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]
and he felt ashamed of himself when a glance told him that his companion
和 他 毛毡 羞愧 的 他自己 什么时候 一个 瞥一眼 讲述 他 那 他的 伴侣
[wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə] [əʊvəˈmʌt] [ɪgˈzɜːʃn] .
was put to overmuch exertion .
曾是 放 到 过多 用力 .

他瞥了一眼，发现同伴过度劳累，不禁感到羞愧。

[ðə; ði] [glɑːns] [led] [hɪm][tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ˈmɪriəmz] [geɪt] ;
The glance led him to observe Miriam's gait ;
这 瞥一眼 引领 他 到 观察 米里亚姆的 步态 ;
那一眼让他注意到米利暗的步态；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解放者(The Emancipated)

第20/28页

[Its] [greɪs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sen'seɪ(ə)n][ɒv; əv] [ki:n] ['plezə(r)] .
its grace and refinement gave him a sudden sensation of keen pleasure .
它是 优雅 和 精炼 给予 他 一个 突然 感觉 的 敏锐的 乐趣 .

它的优雅和精致让他突然感到一阵强烈的愉悦。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [wɪ'dəʊt] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [ɒv; əv] ['sesɪli] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['mætʃləs] ,
He thought , without wishing to do so , of Cecily ; her matchless ,
他 想法 , 没有 祝 到 做 所以 , 的 塞西莉 ; 她 无比 ,
他不由自主地想起了塞西莉；她那无与伦比的.....

['meɪd(ə)nli] [tʃɑ:m] [ɪn] ['mu:vmənt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][kwɔ:t] [ə'hʌðə(r)] [kaɪnd] .
maidenly charm in movement was something of quite another kind .
少女 魅力 在 移动 曾是 某物 的 相当 其他 种类 .

少女般的举手投足间散发着另一种截然不同的魅力。

['mɪsɪz] . [bə:sk] [trɒd][ðə; ði] ['kɒmən] [ɜ:θ] , [jet] [wɪð] , [aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] ,
Mrs . Baske trod the common earth , yet with , it seemed to him ,
太太 . 篮子 践踏 这 常见的 地球 , 然而 和 , 它 似乎 到 他 ,

巴斯克太太行走在平凡的土地上，然而，在他看来，

[ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['wɪmɪn] .
a dignity that distinguished her from ordinary women .
一个 尊严 那 杰出的 她 从 普通的 女性 .

她身上有一种与普通女性截然不同的尊严。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
There had been silence for a long time .
那里 有 到过 沉默 为了 一个 长的 时间 .

现场一片寂静，持续了很久。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [fər'get] [wɒt] [hæd; həd][lɑ:st] [bi:n] [sed] , [ɔ:(r)] [haʊ]
They were alike in the custom of forgetting what had last been said , or how
他们 是 同样 在 这 风俗 的 遗忘 什么 有 最后的 到过 说 , 或者 如何
[lɒŋ] [sɪns] .
long since .
长的 自从 .

他们都有一个共同的习惯，那就是忘记上次说过什么，或者上次说过多久。

" [du:; də][ju:; jʊ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['skʌlptʃə(r)] ?
"**Do you care for sculpture ?**
" 做 你 关心 为了 雕塑 ?

你喜欢雕塑吗？

" ['mæləɔ:d] [ɑ:skt] , [led][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'kwɪərɪ][baɪ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [fɔ:m] [ænd; ənd] ['məʊn] .
"**Mallard asked , led to the inquiry by his thoughts of form and motion .**
" 鳧 问 , 引领 到 这 询问 经过 他的 想法 的 形式 和 运动 .

“野鸭问道，他的思考——关于形态和运动——引导他提出了这个问题。

" [jes] ; [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['peɪntɪŋ] .
"**Yes ; but not so much as for painting .**
" 是的 ; 但 不是 所以 很多 作为 为了 绘画 .

“是的；但不太像用于绘画。”

" [hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
"**He noticed a reluctance in her voice ,**
" 他 注意到 一个 不情愿 在 她 嗓音 ,

他注意到她语气中的犹豫，

[ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][wɒz; wəz][kwaɪt] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:] .
and for a moment was quite unconscious of the reason for it .
和 为了 一个 片刻 曾是 相当 无意识 的 这 原因 为了 它 .

一时之间，他完全没有意识到其中的原因。

[bʌt; bət] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ˈkwɪkli] [ɪkˈsplɛɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [slaɪt] [ɪmˈbærəsmənt] .
But reflection quickly explained her slight embarrassment .
但 反射 迅速地 解释 她 轻微 尴尬 .

但仔细想想，她那略感尴尬的原因很快就明白了。

" [ˈedwəd] [meɪks] [aɪˈti:][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ˈstʌdɪz] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [æt; ət][wʌnz] , [ˈlʊkɪŋ]
" Edward makes it one of his chief studies , " she added at once , looking
" 爱德华 制作 它 一 的 他的 首席 研究 , " 她 额外 在 一次 , 寻找
[streɪt] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
straight before her .
直的 前 她 .

“爱德华把它作为他的主要研究课题之一，”她立刻补充道，目光直视前方。

" [hi:; hi][hæz; həz][təʊld][emˈi:] [wɒt] [tu:; tə] [ri:d] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
" He has told me what to read about it .
" 他 有 讲述 我 什么 到 读 关于 它 .

他告诉我应该读些什么。

" [ˈmæləɔ:d] [let][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][fɔ:l] .
" Mallard let the subject fall .
" 鳧 让 这 主题 落下 .

“Mallard 让这个话题就此结束。”

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [pɑ:st] [ə; eɪ] [jəʊk] [ɒv; əv][ˈbɒks(ə)n] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:t] , [ænd; ʌnd] ,
But presently they passed a yoke of oxen drawing a cart , and ,
但 目前 他们 通过了 一个 轭 的 牛 绘画 一个 大车 , 和 ,

但不久，他们经过一队拉车的牛，然后，

[æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [hi:; hi] [sed] :
as he paused to look at them , he said :
作为 他 暂停 到 看 在 他们 , 他 说 :

他停下来看着他们，说道：

" [doʊnt][ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðəʊz] [ˈæniːmlz] ?
" Don't you like to watch those animals ?
" 不 你 喜欢 到 手表 那些 动物 ?

你不喜欢看那些动物吗？

[aɪ][kæn; kən][ˈnevə(r)][bi:; bi][niə(r)][ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈstɒpɪŋ] .
I can never be near them without stopping .
我 能 绝不 是 靠近 他们 没有 停止 .

我只要靠近他们，就会停下来。

[lʊk] [æt; ət][ðeə(r)][grænd] [hedz] , [ðeə(r)] [hɔ:nz] , [ðeə(r)][məˈdʒestɪk] [ˈmu:vmənt] !
Look at their grand heads , their horns , their majestic movement !
看 在 他们的 盛大 头部 , 他们的 角 , 他们的 雄伟 移动 !

瞧瞧它们高大的头颅、它们的角、它们雄伟的姿态！

[ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmaɪnd][emˈi:][ɒv; əv][ðə; ði] [ænˈti:k] — [ɒv; əv] [ˈsplendɪd] [ˈpaʊə(r)] [fɪkst] [ɪn][ˈmɑ:b(ə)l] ,
They always remind me of the antique — of splendid power fixed in marble ,
他们 总是 提醒 我 的 这 古董 — 的 灿烂 力量 固定的 在 大理石 ,

它们总是让我想起古董——蕴藏在大理石中的辉煌力量。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ˈbɒks(ə)n] [ðæt] [ˈhəʊmə(r)] [sɔ:] , [ænd; ʌnd][ˈvɜ:dʒɪl] .
These are the kind of oxen that Homer saw , and Virgil .
这些 是 这 种类 的 牛 那 荷马 锯 , 和 维吉尔 .

这就是荷马和维吉尔笔下所见到的那种牛。

" [ˈmɪrɪəm] [geɪzd] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Miriam gazed , but said nothing .**
" 米里亚姆 凝视 , 但 说 没有什么 .

米利暗凝视着，却一言不发。

" [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsaɪləns] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [em ˈiː] ? "
" **Does your silence mean that you can't sympathize with me ?** "
" 做 你的 沉默 意思是 那 你 不能 同情 和 我 ? "
" 你的沉默是否意味着你无法理解我的感受？ "

" [nəʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈiː] [ə; eɪ] [njuː] [wei] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
It means that you have given me a new way of looking at a thing ;
它 方法 那 你 有 给定 我 一个 新的 方式 的 寻找 在 一个 事物 ;
这意味着你给了我一种看待事物的新视角；

[ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] .
and I have to think .
和 我 有 到 思考 .

我得好好想想。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪnˈflekʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
" **She paused ; then , with a curious inflection of her voice ,**
" 她 暂停 ; 然后 , 和 一个 好奇的 拐点 的 她 嗓音 ,
她停顿了一下；然后，语气中带着一种奇特的语调，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwɔɪt] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [təʊn] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə] [straɪk] ,
as though she were not quite certain of the tone she wished to strike ,
作为 尽管 她 是 不是 相当 肯定 的 这 语气 她 希望 到 罢工 ,
仿佛她不太确定自己想要表达的语气，

[ˈweðə(r)] [ˈpleɪf(ə)] [ɔː(r)] [sɑːˈkæstɪk] :
whether playful or sarcastic :
无论 顽皮的 或者 讽刺的 :

无论是玩笑还是讽刺：

" [juː; jʊ] [wʊdnt] [prɪˈfɜː(r)] [em ˈiː] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] ?
" **You wouldn't prefer me to make an exclamation ?**
" 你 不会 更喜欢 我 到 制作 一个 感叹 ?
你难道不希望我发出惊叹声吗？

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" **He laughed .**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [dɪˈsaɪdɪdli] [nɒt] .
" **Decidedly not .**
" 绝对地 不是 .

绝对不是。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪkˈspresɪŋ] [maɪ] [ˈsɪəriəs]
If you were accustomed to do so , I should not be expressing my serious
如果 你 是 习惯 到 做 所以 , 我 应该 不是 是 表达 我的 严肃的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .
如果你习惯这样做，我就不应该表达我的严肃想法。

" [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [mu:d] [kən'tɪnju:d] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [smaɪ] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hi; hi]
" **The pleasant mood continued with him , and , a smile still on his face , he**
" 这 令人愉快的 情绪 持续 和 他 , 和 , 一个 微笑 仍然 在 他的 脸 , 他
[ɑ:skt] ['prez(ə)ntli] :
asked presently :
问 目前 :

他心情愉悦，脸上仍带着微笑，过了一会儿问道：

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ðæt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] [maɪ][laɪf] [ɒn]
" **Do you remember telling me that you thought I was wasting my life on**
" 做 你 记住 讲述 我 那 你 想法 我 曾是 浪费 我的 生活 在
[fju:'tɪləti] ?
futilities ?
徒劳 ?

你还记得你曾告诉我，你认为我是在把生命浪费在无意义的事情上吗？

" ['mɪriəm] [flʌʃt] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi; hi] [θɔ:t] [hi; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd]
" **Miriam flushed , and for an instant he thought he had offended**
" 米里亚姆 酡 , 和 为了 一个 立即的 他 想法 他 有 被冒犯了
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

“米里亚姆脸红了，他一时以为自己冒犯了她。”

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] [kə'rektɪd] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .
But her reply corrected this impression .
但 她 回复 已更正 这 印象 .

但她的回复纠正了这种印象。

" [ju:; jʊ] [əd'mɪtɪd] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌt] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [vju:] . "
" **You admitted , I think , that there was much to be said for my view . "**
" 你 承认 , 我 思考 , 那 那里 曾是 很多 到 是 说 为了 我的 看法 . "
" 我想你已经承认，我的观点有很多可取之处。”

" [dɪd][ai] ?
" **Did I ?**
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗？

[wel] , [səʊ][ðeə(r)][ɪz] .
Well , so there is .
出色地 , 所以 那里 是 :

确实如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [kən'vɪkʃn] [meɪ] [bi:; bi] [ri:tft] [baɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pɑ:ðz] .
But the same conviction may be reached by very different paths .
但 这 相同的 定罪 可能 是 达到 经过 非常 不同的 路径 .

但达成同样的信念，却可能通过截然不同的途径。

[ɪf] [wi:; wi] [ə'gri:d] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [rɪ'zʌlt] ,
If we agreed in that one result ,
如果 我们 同意 在 那 一 结果 ,
如果我们对那一个结果达成一致，

[ai] ['fænsɪ][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl][ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɒŋkɔ:d] .
I fancy it was the sole and singular point of concord .
我 想要 它 曾是 这 唯一 和 单数 观点 的 和睦 .

我认为这是唯一也是唯一的共同点。

" ['mɪriəm] [ɪn'kwaɪə] ['dɪfɪdəntli] :
" **Miriam inquired diffidently :**
" 米里亚姆 询问 羞怯地 :

米里亚姆怯生生地问道：

" [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][məʊst] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ðen] ? "

" **Do you still think of most things just as you did then ?** "

" 做 你 仍然 思考 的 最多 事物 只是 作为 你 做过 然后 ? "

你现在对大多数事情的看法还和以前一样吗？

" [ɒv; əv][məʊst] [θɪŋz] , [jes] . "

" **Of most things , yes .** "

" 的 最多 事物 , 是的 . "

“大多数情况下，是的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ][ˈfɜːmə(r)] [həʊp] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɜːk] ? "

" **You have found no firmer hope in which to work ?** "

" 你 有 成立 不 更坚固 希望 在 哪个 到 工作 ? "

“你难道找不到更可靠的希望去努力吗？”

" [həʊp] ? "

" **Hope ?** "

" 希望 ? "

“希望？”

[aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [ʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

I am not sure that I understand you .

我 是 不是 当然 那 我 理解 你 .

我不太确定我是否理解你的意思。

" [hiː; hi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhʌrɪdli] :

" **He looked her in the face , and she said hurriedly :**

" 他 看起来 她 在 这 脸 , 和 她 说 匆匆 :

他直视着她的脸，她急忙说道：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˈevə(r)][frɒm; frəm] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [jɔː'self] ? "

" **Are you still as far as ever from satisfying yourself ?**

" 是 你 仍然 作为 远的 作为 曾经 从 令人满意 你自己 ? "

你离满足自己还差得远吗？

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ? "

Does your work bring you nothing but a comparative satisfaction ? "

做 你的 工作 带来 你 没有什么 但 一个 比较 满意 ? "

你的工作带给你的只有相对的满足感吗？

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈkɒŋʃəs] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈpræʊgres, 'prɔː-, prəu'gres] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn][ðə; ði] [wei]

" **I am conscious of having progressed an inch or two on the way**

" 我 是 有意识的 的 拥有 进展 一个 英寸 或者 二 在 这 方式

[ɒv; əv] [ɪn'fɪnətɪ] ,

of infinity ,

的 无穷大 ,

我意识到自己在通往无限的道路上只前进了一两英寸。

" ['mælə:d] [rɪ'plaɪd] .

" **Mallard replied .**

" 鳊 回复 .

“野鸭回答道。”

" [ðæt] [brɪŋz] [em 'iː][nəʊ][ˈniərə(r)][tuː; tə][æn; ən][end] . "

" **That brings me no nearer to an end .** "

" 那 带来 我 不 更近 到 一个 结尾 . "

“但这并没有让我离终点更近一步。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜːpəs] ; [juː; jʊ] [ˈfɒləʊ] [aɪ 'tiː] [ˈstedəli] .

" **But you have a purpose ; you follow it steadily .**

" 但 你 有 一个 目的 ; 你 跟随 它 稳步 .

但你有一个目标；你坚定地朝着这个目标前进。

[,aɪˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] . "
It is much to be able to say that ."
它 是 很多 到 是 有能力的 到 说 那 . "

能够说出这样的话，意义非凡。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [,aɪˈtiː][fɔː(r); fə(r)][,kɒnsəˈleɪʃ(ə)n] ? "
" Do you mean it for consolation ? "
" 做 你 意思是 它 为了 安慰 ? "

你这是想安慰我吗？

" [nɒt] [ɪn] [ˈeni] [sens] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [rɪˈzent] , " [ˈmɪriəm] [geɪv] [ˈɑːnsə(r)] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkəʊldli] .
" Not in any sense that you need resent , " Miriam gave answer , a little coldly .
" 不是 在 任何 感觉 那 你 需要 怨恨 , " 米里亚姆 给予 回答 , 一个 小的 冷冷地 .

“你完全不必因此而心生怨恨，”米里亚姆有些冷淡地回答道。

" [aɪ] [felt] [nəʊ] [rɪˈzentmənt] .
" I felt no resentment .
" 我 毛毡 不 怨恨 .

“我没有感到怨恨。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˈsæŋkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪfs] [ˈefət] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ,
But I should like to know what sanction of a life's effort you look for ,
但 我 应该 喜欢 到 知道 什么 制裁 的 一个 生活的 努力 你 看 为了 ,
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

但我很想知道，你现在想要的是对毕生努力的何种认可？

[wiː; wi] [tʊːkt] [wʌns] , [pəˈhæps] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , [ɒv; əv][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] [ˈbiːɪŋ] - [ˈhaɪə(r)] -
We talked once , perhaps you remember , of one kind of work being ' higher ' -
我们 谈话 一次 , 也许 你 记住 , 的 一 种类 的 工作 存在 - 更高 -
[ðæn; ðən] [əˈnʌðə(r)] .
than another .
比 其他 .

我们曾经讨论过，也许你还记得，某种工作比另一种工作“更高贵”。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [ɒn] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt] ?
How do you think now on that subject ?
如何 做 你 思考 现在 在 那 主题 ?

你现在对这个问题有什么看法？

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [dɪˈleɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈseɪɪŋ] :
" She made delay before saying :
" 她 制成 延迟 前 说 :

她停顿了一下才开口：

" [,aɪˈtiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][,aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
" It is long since I thought of it at all .
" 它 是 长的 自从 我 想法 的 它 在 全部 .

“我已经很久没想过这件事了。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈlɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][məʊst]
I have been too busy learning the simplest things to trouble about the most
我 有 到过 也 忙碌的 学习 这 最简单的 事物 到 麻烦 关于 这 最多
[ˈdɪfɪkəlt] . "
difficult . "
难的 . "

我一直忙于学习最简单的东西，没空去想最难的事情。

" [tuː; tə] [lɜːn] , [ðən] , [hæz; həz] [biːn] [ɔː(r); jə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
" To learn , then , has been your object all this time .
" 到 学习 , 然后 , 有 到过 你的 目的 全部 这 时间 .

“那么，学习一直是你一直以来的目标。”

[let] [em 'i:] ['kwɛstʃən] [ju:; jʊ] [ɪn] [tɜ:n] .
Let me question you in turn .
让 我 问题 你 在 转动 .

我也来问你几个问题。

[du:; də] [ju:; jʊ] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] - [sə'fɪ(ə)nt] ? "
Do you find it all - sufficient ? "
做 你 寻找 它 全部 - 充足的 ? "

你觉得这样就足够了吗？

" [nəʊ] ; [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] [tu:] [leɪt] .
" No ; because I have begun too late .
" 不 ; 因为 我 有 开始 也 晚的 .

“不，因为我开始得太晚了。”

[aɪ] [eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [naʊ] [wɒt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʌŋ] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜ:l] ,
I am doing now what I ought to have done when I was a girl ,
我 是 正在做 现在 什么 我 应该 到 有 完毕 什么时候 我 曾是 一个 女孩 ,

我现在正在做我小时候就应该做的事情。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɪ'haindhænd] . "
and I have always the feeling of being behindhand . "
和 我 有 总是 这 感觉 的 存在 背后 . "

我总觉得自己落后于人。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɪn] [ɪt'self] , [kwɑɪt] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] ['prəʊgres] ?
" But the object , in itself , quite apart from your progress ?
" 但 这 目的 , 在 本身 , 相当 除 从 你的 进步 ?

但是，撇开你的进展不谈，这个对象本身呢？

[ɪz] [aɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
Is it enough to study a variety of things ,
是 它 足够的 到 学习 一个 种类 的 事物 ,

学习各种各样的知识就足够了吗？

[ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [sʌm; səm] ['prəʊgres] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)] [aɪ'di:əl] [ɒv; əv] [edʒu'keɪʃ(ə)n] ?
and feel that you make some progress towards a possible ideal of education ?
和 感觉 那 你 制作 一些 进步 向 一个 可能的 理想的 的 教育 ?

并且感觉自己在朝着理想的教育方向取得了一些进展？

[dʌz] [ðɪs] [sə'faɪs] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] ?
Does this suffice to your life ?
做 这 足够了 到 你的 生活 ?

这样就足够满足你的生活了吗？

" [fi:; ji] ['ɑ:nsə(r)d] [kən'fju:zədli] :
" She answered confusedly :
" 她 回答 困惑地 :

她困惑地回答道：

" [aɪ] [kænt] [nəʊ] [jet] ; [aɪ] [kænt] [si:] [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] ['kliəli] [ɪ'nʌf] .
" I can't know yet ; I can't see before me clearly enough .
" 我 不能 知道 然而 ; 我 不能 看 前 我 清楚地 足够的 .

“我现在还不知道；我眼前的景象还不够清晰。”

" ['mælɔ:d] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [,ri:'freɪn] ,
" Mallard was on the point of pressing the question , but he refrained ,
" 鳊 曾是 在 这 观点 的 紧迫 这 问题 , 但 他 克制 ,

“马勒德正要追问这个问题，但他忍住了。”

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .
and shaped his thought in a different way .
和 形状 他的 想法 在 一个 不同的 方式 .

并以不同的方式塑造了他的思想。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ? "

" Do you think of remaining in England ? "

" 做 你 思考 的 其余的 在 英格兰 ？ "

你考虑留在英国吗？

" [ˈprɒbəbli] [aɪ][jæl; jəl] . "

" Probably I shall . "

" 大概 我 将 . "

“我大概会这么做。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'tʃ:n] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] [ɪn] ['læŋkəʃɪə(r)] ? "

" You will return to your home in Lancashire ? "

" 你 将要 返回 到 你的 家 在 兰开夏郡 ？ "

你会返回兰开夏郡的家吗？

" [aɪ] ['hævnt] [jet] [dɪ'tʃ:mɪnd] , " [ʃi: ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fɔ:məli] .

" I haven't yet determined , " she replied formally .

" 我 还没有 然而 决定 , " 她 回复 正式地 .

“我还没有决定，”她正式地回答道。

[ðə; ði] ['daɪələʒ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][æŋ; ən][end] .

The dialogue seemed to be at an end .

这 对话 似乎 到 是 在 一个 结尾 .

对话似乎结束了。

[ʌnəb'zɜ:v(ə)nt] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ʌðə(r)] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['vaɪə][ˈkru:sis] , [wɪtʃ] [li:dz] [ʌp][tu:; tə][es] .

Unobservant of each other , they reached the Via Crucis , which leads up to S .

昧 的 每个 其他 , 他们 达到 这 通过 十字架 , 哪个 线索 向上 到 S .

[ˈpi:ɛtroʊ][ɪn][məʊ:ntɔ:ri:əʊ] .

Pietro in Montorio .

皮耶特罗 在 蒙托里奥 .

他们彼此没有注意到对方，到达了苦路，这条路通往圣彼得蒙托里奥教堂。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['terəs] , [ðeɪ] [stʊd] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn] [rəʊm] .

Arrived at the terrace , they stood to look down on Rome .

到达的 在 这 阳台 , 他们 站立 到 看 向下 在 罗马 .

他们到达露台后，站在那里俯瞰罗马。

" [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈtaɪəd] , " [sed] ['mælə:d] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][glɑ:ns, glæns][æt; ət]

" After all , you are tired , " said Mallard , when he had glanced at

" 后 全部 , 你 是 疲劳的 , " 说 晃 , 什么时候 他 有 瞥了一眼 在

[hɜ:(r); hə(r)] .

her .

她 .

“毕竟，你累了，”马勒德瞥了她一眼后说道。

" [ɪn'di:d] [aɪ][eɪ'em][nɒt] . "

" Indeed I am not . "

" 的确 我 是 不是 . "

“我确实不是。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['hʌŋɡri] .

" But you are hungry .

" 但 你 是 饥饿的 .

但你饿了。

[wɪ; wi][hæv; həv] [bi:n] [fər'get] [ðæt] [aɪ'ti:][ɪz] ['lʌntʃən] - [taɪm] . "

We have been forgetting that it is luncheon - time . "

我们 有 到过 遗忘 那 它是 午餐 - 时间 . "

我们竟然忘了现在是午饭时间了。

" [aɪ] [peɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['aʊəz] .
" **I pay little attention to such hours** .
" 我 支付 小的 注意力 到 这样的 小时 .

我不太在意这样的时间。

[wʌn] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [i:t] . "
One can always get something to eat . "
— 能 总是 得到 某物 到 吃 . "

总能找到吃的。

" [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [maɪ'self][tuː; tə] [tɔ:k] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
" **It's all very well for people like myself to talk in that way** ,
" 它是 全部 非常 出色地 为了 人们 喜欢 我 到 讲话 在 那 方式 ,

“像我这样的人那样说话当然很好，

" [sed] ['mælɔ:d] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['ɔ:dəli] ['hæbɪts][ɒv; əv][laɪf] . "
" **said Mallard , with a smile , " but women have orderly habits of life** . "
" 说 鳊 , 和 一个 微笑 , " 但 女性 有 秩序 习惯 的 生活 . "

“但是女人有规律的生活习惯，”马勒德笑着说。

" [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] ?
" **For which you a little despise them ?**
" 为了 哪个 你 一个 小的 鄙视 他们 ?

“你们为何轻视他们呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] , [wɪð] [greɪv] [feɪs] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
" **she returned , with grave face fixed on the landscape** .
" 她 返回 , 和 严重 脸 固定的 在 这 景观 .

她回来了，神情严肃地凝视着眼前的景色。

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] .
" **Certainly not** .
" 当然 不是 .

当然不是。

[ɪts] ['æʊnli] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gɑ:d] [ðeə(r)][laɪf][æz; əz] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] .
It's only that I regard their life as wholly different from my own .
它是 仅有的 那 我 看待 他们的 生活 作为 完全 不同的 从 我的 自己的 .

只是我认为他们的生活与我的生活截然不同。

[sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['hʌθɪŋ] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [,regju'lærəti] . "
Since I was a boy , I have known nothing of domestic regularity . "
自从 我 曾是 一个 男生 , 我 有 已知 没有什么 的 国内的 规律性 . "

我从小就不知道家庭生活有多么规律。

" [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪt][jɔ:(r); jə(r)] ['relətɪvz] ? "
" **You sometimes visit your relatives ?** "
" 你 有时 访问 你的 亲属 ? "

你有时会去看望亲戚吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][laɪf] ['kænɒt] [biː; bi] [maɪn] .
But their life cannot be mine .
但 他们的 生活 不能 是 矿 .

但他们的生活不能成为我的生活。

[aɪˈtiː][ɪz] [dəˈmestɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ðæt] [aɪˈtiː][ˈəʊnli] [sɜːrvz] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][em ˈiː] [həʊ] [fɑː(r)] [əˈpɑːt]

It is domestic in such a degree that it only serves to remind me how far apart

它是国内的在这样的一个程度那它仅有的服务到提醒我如何远的除

[aɪ][eɪˈem] . "

I am . "

我是 . "

它如此具有家庭氛围，反而让我更加意识到我们之间有多么遥远。

" [duː; də][juː; jʊ][həʊld] [ðæt] [æn; ən] [ˈɑːtɪst] [ˈkænɒt] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ˈlðə(r)] [ˈpiːp(ə)] , [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪts][ɒv; əv]

" Do you hold that an artist cannot live like other people , in the habits of

" 做你抓住那一个艺术家不能居住喜欢其他人们 , 在这习惯的

[həʊm] ? "

home ? "

家 ? "

你认为艺术家就不能像其他人一样生活，拥有家庭般的习惯吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ˈhæbɪts][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈdeɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪm] .

" I think such habits are a danger to him .

" 我思考这样的习惯是一个危险到他 .

我认为这样的习惯对他来说很危险。

[hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [həʊm] , [ɪf] [feɪt] [ɪz] [ɪkˈsepʃənəli] [kaɪnd] .

He may find a home , if fate is exceptionally kind .

他可能寻找一个家 , 如果命运是非常种类 .

如果命运格外眷顾他，他或许能找到一个家。

" [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈnɔːθwədʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪdʒd] [hɪl] [ɒn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,

" Pointing northwards to a ridged hill on the horizon ,

" 指向向北到一个脊状的爬坡道在这地平线 ,

“指向北方地平线上的一座山脊，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [vɔɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪts] [neɪm] .

he asked in another voice if she knew its name .

他问在其他嗓音如果她知道它是姓名 .

他换了一种声音问她是否知道它的名字。

" [juː; jʊ] [miːn] [maʊnt] - ? "

" You mean Mount Soracte ? "

" 你意思是山 - ? "

“你是说索拉克特山吗？ ”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][dɒʊnt] [nəʊ] [ˈlætɪn] , [ɔː(r)][aɪˈtiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [kwəʊt] [ˈhɒrəs] .

You don't know Latin , or it would make you quote Horace .

你不知知道拉丁 , 或者它会制作你引用贺拉斯 .

你不懂拉丁语，否则你就会引用贺拉斯的话了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [spəʊk] [mɔː(r)] [ˈhʌmbli] [ðæn; ðən][hiː; hi]

" She shook her head , looked down , and spoke more humbly than he

" 她摇晃她头 , 看起来向下 , 和辐更多的谦卑地比他

[hæd; həd][ˈevə(r)] [jet] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .

had ever yet heard her .

有曾经然而听到她 .

她摇了摇头，低下头，用他从未听过的谦卑的语气说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [aɪˈtiː][ɪn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [trænzˈleɪʃ(ə)n] . "

" But I know it in an English translation . "

" 但我知道它在 一个 英语 翻译 . "

但我知道的是英文译本。

" [wel] , [ðæts] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][məʊst] ['wɪmɪn] [du:; də] .
" **Well , that's more than most women do** .
" 出色地 , 那就是 更多的 比 最多 女性 做 .

“嗯，这比大多数女性做得都多。”

" [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [wei] .
" **He said it in a grudging way** .
" 他 说 它 在 一个 勉强地 方式 .

他说这话时很不情愿。

[ðə; ðɪ] [rɪ'mɑ:k] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['sɪv(ə)] ,
The remark itself was scarcely civil ,
这 评论 本身 曾是 几乎 民用 ,

这句话本身就谈不上礼貌。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['plezə(r)] [ɪn] ['spi:kɪŋ] ['rʌfli] ,
but he seemed all at once to have a pleasure in speaking roughly ,
但 他 似乎 全部 在 一次 到 有 一个 乐趣 在 请讲 大致 ,

但他似乎突然间乐于说粗话。

[ɪn] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:rtkʌmɪŋz] .
in reminding her of her shortcomings .
在 提醒 她 的 她 缺点 .

提醒她自身的不足之处。

['mɪriəm] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔ:tə(r)] ,
Miriam turned her eyes in another quarter ,
米里亚姆 转向 她 眼睛 在 其他 四分之一 ,

米里亚姆将目光转向了另一个方向。

[ænd; ænd] ['prez(ə)ntli] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][fa:(r)] [blu:] [hɪlz] [dʒʌst] [si:n] [br'twi:n] [ðə; ðɪ]['ælbən][ænd; ænd]
and presently pointed to the far blue hills just seen between the Alban and

[ðə; ðɪ]['sæbain]['reɪndʒɪz] .
the Sabine ranges .
这 萨宾 范围 .

然后他指向远处阿尔班山脉和萨宾山脉之间那片蔚蓝的山丘。

" [θru:; ðeə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɒlsaɪ] , " [fi:; fi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'dju:d] [vɔɪs] .
" **Through there is the country of the Volsci , she said , in a subdued voice** .
" 通过 那里 是 这 国家 的 这 伏尔西 , " 她 说 , 在 一个 低沉的 嗓音 .

“穿过那里就是沃尔西人的国度，”她低声说道。

" [sʌm; səm]['rəʊmən][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [hɪə(r)][ænd; ænd] [lʊkt] [tə'wɔ:dz] [aɪ 'ti:] ,
" **Some Roman must have stood here and looked towards it** ,
" 一些 罗马 必须 有 站立 这里 和 看起来 向 它 ,

“一定有罗马人曾站在这里，眺望过它。”

[ɪn] [deɪz] [wen] [rəʊm] [wɒz; wəz] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][su:'preməsi; sju:'preməsi] [wɪð] [ðem; ðəm] .
in days when Rome was struggling for supremacy with them .
在 天 什么时候 罗马 曾是 挣扎 为了 霸权 和 他们 .

在罗马与他们争夺霸权的年代。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] [br'twi:n] [ðæt] [deɪ] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] ['hɒrəs] [sɔ:] [ðə; ðɪ]
Think of all that happened between that day and the time when Horace saw the

[snəʊ] [ɒn] - ;
snow on Soracte ;
雪 在 - ;

想想从那天到贺拉斯在索拉克特看到雪之间发生的一切；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] .

and then , of all that has happened since .
和 然后 , 的 全部 那 有 发生 自从 .

然后, 以及此后发生的一切。

" [hi:; hi] [wɒtʃt] [hə:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['sevrəl] [taɪmz] .

" He watched her face , and nodded several times .
" 他 观看 她 脸 , 和 点头 一些 时代 .

他注视着她的脸, 点了点头。

[ðeɪ] [pə'sju:d] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪd] [i:tʃ] [ʌðə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [si:n] [sə'dʒestɪd] ,
They pursued the subject , and reminded each other of what the scene suggested ,

[pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] .

point by point .
观点 经过 观点 .

他们继续探讨这个话题, 并逐点地互相提醒场景所暗示的内容。

[ˈmælɔ:d] [felt] [səˈpraɪz] , [ðəʊ] [hi:; hi] [ʃəʊd] [nʌn] .

Mallard felt surprise , though he showed none .
鳧 毛毡 惊喜 , 尽管 他 显示 没有任何 .

野鸭虽然感到惊讶, 但他并没有表现出来。

[ˈsesɪli] , [ˈstændɪŋ] [hiə(r)] , [wʊd] [hæv; həv]['spʊkən] [wɪð] [mɔ:(r)][ɪn'θju:ziæzəm] ,

Cecily , standing here , would have spoken with more enthusiasm ,

塞西莉 , 常设 这里 , 会 有 说 和 更多的 热情 ,

如果塞西莉站在这里, 她会更加热情地发言。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['daʊtʃ(ə)] ['weðə(r)] [fɪ:; fi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] ['mɪriəmz] ['ækjərəsi] [ɒv; əv]

but it was doubtful whether she would have displayed Miriam's accuracy of

[ˈnɒlɪdʒ] .

knowledge .
知识 .

但她是否能展现出米里亚姆那样的渊博知识, 还很难说。

" [wel] , [let][ju: 'es][gəʊ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" Well , let us go , " he said at length .
" 出色地 , 让 我们 去 , " 他 说 在 长度 .

“好吧, 我们走吧。”他最后说道。

" [ju:; jʊ][dɒʊnt][ɪn'sɪst][ɒn] ['wɔ:kɪŋ] [həʊm] ? " "

" You don't insist on walking home ? " "
" 你 不 坚持 在 步行 家 ? " "

“你不坚持要走回家吗? ”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] , [aɪ] [θɪŋk] .

" There is no need to , I think .
" 那里 是 不 需要 到 , 我 思考 .

我认为没有必要。

[aɪ][kʊd; kəd] [kwɔ:t] [wel] , [ɪf] [aɪ] [wɪft] . " "

I could quite well , if I wished . " "
我 可以 相当 出色地 , 如果 我 希望 . " "

如果我愿意, 我完全可以做到。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [rʌn] [θru:] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri:z] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ɔ:(r)]

" I am going to run through a few of the galleries for a morning or

" 我 是 去 到 跑步 通过 一个 很少 的 这 画廊 为了 一个 早晨 或者

[tu:] .
two .
二 .

“我打算花一两个上午的时间逛逛几个展厅。”

[ai][ˈwʌndə(r)] [ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [kʌm] [wið] [em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ? "
I wonder whether you would care to come with me to - tomorrow ? "
我 想知道 无论 你 会 关心 到 来 和 我 到 - 明天 ？ "

不知道你明天是否愿意跟我一起去？

" [ai] [wɪl] [kʌm] [wið] [ˈplezə(r)] . "
" I will come with pleasure . "
" 我 将要 来 和 乐趣 . "

“我很乐意前往。”

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˈpi:p(ə)l] [spi:k] [wen] [ðeɪ] [daʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] . "
" That is how people speak when they don't like to refuse a troublesome invitation . "
" 那 是 如何 人们 说话 什么时候 他们 不 喜欢 到 拒绝 一个 麻烦的 邀请 . "

“人们在不愿拒绝一个棘手的邀请时，就会这样说话。”

" [ðen] [wɒt] [eɪ ˈem][ai][tuː; tə] [seɪ] ?
" Then what am I to say ?
" 然后 什么 是 我 到 说 ？

那我还能说什么呢？

[ai] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪn] [kwaɪt] [ˈsɪmp(ə)l] [wɜːdz] . "
I spoke the truth , in quite simple words . "
我 辐 这 真相 , 在 相当 简单的 字 . "

我用最简单的语言说出了真相。

" [ai] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [təʊn] ; [juː; jʊ] [siːmd] [tuː] [pəˈlaɪt] . "
" I suppose it was your tone ; you seemed too polite . "
" 我 认为 它 曾是 你的 语气 ; 你 似乎 也 有礼貌的 . "

“我想是你的语气问题；你显得太客气了。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [pəˈlaɪtnəs] ?
" But what is your objection to politeness ?
" 但 什么 是 你的 异议 到 礼貌 ？

“但是你为什么反对礼貌呢？ ”

" [ˈmɪriəm] [ɑːskt] [naɪˈvli] .
" Miriam asked naively .
" 米里亚姆 问 天真地 .

米里亚姆天真地问道。

" [əʊ] , [ai][hæv; həv] [nʌn] , [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz][sɪnˈsɪə(r)] .
" Oh , I have none , when it is sincere .
" 哦 , 我 有 没有任何 , 什么时候 它 是 真诚 .

“哦，如果是真诚的，我就没有了。”

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] [ɑːskt] [juː; jʊ] , [ai] [felt] [əˈfreɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈtrʌb(ə)lsəm] . "
But as soon as I had asked you , I felt afraid that I was troublesome . "
但 作为 很快 作为 我 有 问 你 , 我 毛毡 害怕的 那 我 曾是 麻烦的 . "

但我刚问完你，就怕给你添麻烦了。

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [felt] [ðæt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [aɪ ˈtiː] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] , " [fiː; fi] [rɪˈplaɪd] ,
" If I had felt that , I should have expressed it unmistakably , " she replied ,
" 如果 我 有 毛毡 那 , 我 应该 有 表达 它 毫无疑问 , " 她 回复 ,

“如果我那样想，我一定会明确表达出来，”她回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] [ˈbeɪjiː] [tuː; tə] [ˈneɪplz] .
in a voice which reminded him of the road from Baiae to Naples .
在 一个 嗓音 哪个 提醒 他 的 这 路 从 拜亚 到 那不勒斯 .

那声音让他想起了从巴亚到那不勒斯的那条路。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] .
" Thank you ; that is what I should wish .
" 感谢 你 ; 那 是 什么 我 应该 希望 .

“谢谢；这正是我所希望的。”

[aɪ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [vʲuːz] [ɒv; əv][ɑːt] ['sʌmwɒt] [tʃeɪndʒd] .
I find her views of art somewhat changed .
我 寻找 她 浏览 的 艺术 有些 已更改 .

我发现她对艺术的看法有所改变。

[bʌt; bət] ['skʌlptʃə(r)] [stɪl] [ə'lɑːmz] [hɜː(r); hə(r)] . "
But sculpture still alarms her . "
但 雕塑 仍然 警报 她 . "

但雕塑仍然让她感到不安。

" [stɪl] ?
" Still ?
" 仍然 ?

“仍然？

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [fɪː; fɪ] [wɪl] ['evə(r)] [əʊvə'kʌm] [ðæt] ['fiːlɪŋ] ?
Do you suppose she will ever overcome that feeling ?
做 你 认为 她 将要 曾经 克服 那 感觉 ?

你认为她最终会克服这种感觉吗？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['həʊlɪ] [friː] [frɒm; frəm][,aɪ 'tiː] [jɔː'self] ?
Are you wholly free from it yourself ?
是 你 完全 自由的 从 它 你自己 ?

你本人真的完全不受其影响吗？

[ɪ'mædʒɪn] [jɔː'self] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] ['pɑːtɪ] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [θruː] [ðə; ðɪ]['maːb(ə)lɪz] ,
Imagine yourself invited to conduct a party of ladies through the marbles ,
想象 你自己 受邀 到 执行 一个 派对 的 女士们 通过 这 弹珠 ,

想象一下，你受邀带领一群女士参加弹珠游戏，

[ænd; ænd][tuː; tə][də'rekt][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['merɪts] [ðæt] [straɪk] [juː; jʊ] . "
and to direct their attention to the merits that strike you . "
和 到 直接的 他们的 注意力 到 这 优点 那 罢工 你 . "

并引导他们关注那些打动你的优点。

" [nəʊ] [daʊt] [aɪ][fɒd; jəd] [ɪn'vent] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .
" No doubt I should invent an excuse .
" 不 怀疑 我 应该 发明 一个 原谅 .

毫无疑问，我应该编个借口。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wiːknəs] . "
But it would be weakness . "
但 它 会 是 弱点 . "

但这是一种软弱的表现。

" [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [sɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
" A weakness inseparable from our civilization .
" 一个 弱点 形影不离 从 我们的 文明 .

“这是我们文明中不可避免的弱点。”

[ðə; ðɪ] [ŋjuːd] [ɪn] [ɑːt] [ɪz][æn; ən] [ə'hækrənɪzəm] . "
The nude in art is an anachronism . "
这 裸体 在 艺术 是 一个 时代错置 . "

艺术中的裸体是一种时代错位。

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

[ðæt] [ɪz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ]['vʌlgə(r)] ['predʒədɪs] . "
That is encouraging the vulgar prejudice . "
那 是 鼓励 这 庸俗 偏见 . "

这是在助长庸俗的偏见。

" [nəʊ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['miəli] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] [fækt] .
" **No ; it is merely stating a vulgar fact .**
" 不 ; 它 是 仅仅 声明 一个 庸俗 事实 .
“不，这只是陈述一个粗俗的事实。”

[ði:z] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [nju:d] ['fɪgəz] [ɪn] ['mɑ:b(ə)] [hæv; həv] ['əʊnli] [æn; ən] [hɪ'stɒrɪk(ə)] ['ɪntrəst] .
These collections of nude figures in marble have only an historical interest .
这些 收藏 的 裸体 数据 在 大理石 有 仅有的 一个 历史 兴趣 .
这些大理石裸体雕像群只有历史价值。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ɪn] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] ['vɪzɪt] .
They are kept out of the way , in places which no one is obliged to visit .
他们 是 保留 出去 的 这 方式 , 在 地方 哪个 不 一 是 有义务 到 访问 .
它们被放置在不碍事的地方，没有人会非去不可的地方。

[ˈmɒd(ə)n] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ɪz] ['tɒləreɪtɪd] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
Modern work of that kind is tolerated , nothing more .
现代的 工作 的 那 种类 是 容忍 , 没有什么 更多的 .
对这类现代作品，我们只能容忍，仅此而已。

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɑ:'tɪstɪk] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl]
What on earth is the good of an artistic production of which people in general
什么 在 地球 是 这 好的 的 一个 艺术 生产 的 哪个 人们 在 一般的
[ɑ:(r); ə(r)] [ə'freɪd] [tu:; tə] [spi:k] ['fri:li] ?
are afraid to speak freely ?
是 害怕的 到 说话 自由 ?
如果一部艺术作品让人们普遍不敢自由地谈论它，那么它究竟有什么意义呢？

[ju:; jʊ] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [stænd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['vi:nəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪtl] ;
You take your stand before the Venus of the Capitol ;
你 拿 你的 站立 前 这 金星 的 这 国会大厦 ;
你站在卡皮托尔的维纳斯像前；

[ju:; jʊ] [bɪd] [ðə; ði] [ə'tendənt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [rɪ'vɒlv] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [brɪ'ɡɪn] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [tu:; tə]
you bid the attendant make it revolve slowly , and you begin a lecture to
你 出价 这 服务员 制作 它 围绕 缓慢地 , 和 你 开始 一个 演讲 到
[jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ,
your wife ,
你的 妻子 ,
你吩咐服务员让它慢点转，然后开始给你的妻子讲道理。

[jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] , [ɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] , [ɒn] [ðə; ði] ['ɡlɔ:rɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:stəpi:s] .
your sister , or your young cousin , on the glories of the masterpiece .
你的 姐姐 , 或者 你的 年轻的 表哥 , 在 这 荣耀 的 这 杰作 .
向你的妹妹或你的小表妹讲述这部杰作的辉煌之处。

[ju:; jʊ] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪn] ['di:teɪl] [haʊ] ['ædmərəbli] [præk'sɪtəli:z] [hæz; həz] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['evri] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv] [ðə; ði]
You point out in detail how admirably Praxiteles has exhibited every beauty of the
你 观点 出去 在 细节 如何 令人钦佩地 普拉克西特勒斯 有 展出 每一个 美丽 的 这
['fi:meɪl] [freɪm] .
female frame .
女性 框架 .
你详细地指出普拉克西特列斯是如何出色地展现女性体态的每一处美感的。

[ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ] [ju:; jʊ] [smaɪl] ['blændli] , [ænd; ənd] [ɪn'klu:d] [ðəm; ðəm] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)]
Other ladies are standing by you smile blandly , and include them in your
其他 女士们 是 常设 经过 你 微笑 平淡地 , 和 包括 他们 在 你的
[ɔ:'diəns] .
audience .
观众 .
其他女士站在你旁边，你面带微笑，把她们也纳入你的观众席。

" [ˈmælə:d] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .
" Mallard interrupted with a laugh .
" 鳊 中断 和 一个 笑 ；

“野鸭笑着打断了我。”

" [wel] , [waɪ] [nɒt] ? " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
" Well , why not ? " continued the other .
" 出色地 , 为什么 不是 ? " 持续 这 其他 .

“那为什么呢？”另一个人接着说道。

" [ðɪs] [ˈɪz(ə)nt][ðə; ði][gɑ:bˌnetʊ][æt; ət] [ˈneɪplz] , [ˈʊəli; ˈɔ:lɪ] ? "
" This isn't the gabinetto at Naples , surely ? "
" 这 不是 这 加比内托 在 那不勒斯 , 一定 ? "

“这肯定不是那不勒斯的休息室吧？”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [wel] [əˈweə(r)] [ðæt] , [ˈpræktɪkli] , [aɪˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" But you are well aware that , practically , it comes to the same thing .
" 但 你 是 出色地 意识到的 那 , 几乎 , 它 来 到 这 相同的 事物 .

“但你很清楚，实际上，这殊途同归。”

[haʊ] [ˈɒf(ə)n][ɪz][wʌn][hɑ:f] [peɪnd] , [hɑ:f] [əˈmju:zd] ,
How often is one half pained , half amused ,
如何 经常 是 一 一半 痛苦 , 一半 觉得好笑 ,

一个人常常会感到一半痛苦，一半好笑。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪˈheɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrɪbjʊ:n] [æt; ət] [ˈflɒrəns] !
at the behaviour of women in the Tribune at Florence !
在 这 行为 的 女性 在 这 论坛 在 佛罗伦萨 !

佛罗伦萨论坛报上女性的行为！

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [pəˈzɪʃ(ə)n] ;
They are in a false position ;
他们 是 在 一个 错误的 位置 ；

他们处于错误的立场；

[aɪˈtiː][ɪz] [əbˈsɜ:d] [tuː; tə] [ˈrɪdɪkju:l] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [senˈseɪʃən] [ˈdʒʌstɪfaɪ] .
it is absurd to ridicule them for what your own sensations justify .
它 是 荒诞 到 嘲笑 他们 为了 什么 你的 自己的 感觉 证明合法 .

仅仅因为你自己的感受就嘲笑他们，这是荒谬的。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pa:t] ,
For my own part ,
为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [li:v] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bɑ:sk] [tuː; tə][gəʊ] [əˈbaʊt] [ði:z] [ˈgæləɪɪz] [wɪˈðəʊt] [maɪ]
I always leave my wife and Mrs . Baske to go about these galleries without my
我 总是 离开 我的 妻子 和 太太 . 篮子 到 去 关于 这些 画廊 没有 我的

[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

我总是让我的妻子和巴斯克太太独自参观这些画廊。

[ɪf] [aɪ] [kænt] [biː; bi] [ˈɒnɪstli] [æt; ət][maɪ] [iːz] , [aɪ][wʊənt] [meɪk] [priˈtens] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] . "
If I can't be honestly at my ease , I won't make pretence of being so . "
如果 我 不能 是 诚实地 在 我的 舒适 , 我 惯于 制作 虚伪 的 存在 所以 . "

如果我不能真正感到自在，我就不会假装自在。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpredʒədɪs] [ɪz] [əbˈsɜ:d] .
" All this is true enough , but the prejudice is absurd .
" 全部 这 是 真的 足够的 , 但 这 偏见 是 荒诞 .

“这些说法都属实，但这种偏见是荒谬的。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['strʌg(ə)] [ə'genst] [aɪ 'tiː] . "
 We ought to despise it and struggle against it . "
 我们 应该 到 鄙视 它 和 斗争 反对 它 . "

我们应该鄙视它，并与它作斗争。

" [dɪ'spaɪz] [aɪ 'tiː] , ['meni] [ɒv; əv][juː 'es][duː; də] , [θɪə'retɪkli] .
 " **Despise it , many of us do , theoretically** .
 " 鄙视 它 , 许多 的 我们 做 , 理论上 .

“我们很多人在理论上都鄙视它。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] ['præktɪkl] [demən'streɪfənz] [ə'genst] [aɪ 'tiː] , [ɪz][tuː; tə] [ə'pəʊz] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
 But to make practical demonstrations against it , is to oppose , as I said ,
 但 到 制作 实际的 示威游行 反对 它 , 是 到 反对 , 作为 我 说 ,

但是，要进行实际的示威游行来反对它，就等于反对，正如我所说。

[ɔːl][ðə; ði] [sɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːld] .
 all the civilization of our world .
 全部 这 文明 的 我们的 世界 .

我们世界的所有文明。

[pə'hæps] [ðəə(r)] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] [wʌns][mɔː(r)] [wen] ['skʌlptʃə(r)] [wɪl] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] ;
 Perhaps there will come a time once more when sculpture will be justified ;
 也许 那里 将要 来 一个 时间 一次 更多的 什么时候 雕塑 将要 是 合理的 ;

或许有一天，雕塑的价值会再次得到认可；

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði][ɑːt] ['dʌznt] [ænd; ənd][kænt] [ɪg'zɪst] .
 at present the art doesn't and can't exist .
 在 展示 这 艺术 不 和 不能 存在 .

目前这种艺术形式并不存在，也不可能存在。

[ɪts] ['reɪlɪks] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [mjuː'ziəm] — [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] . "
 Its relics belong to museums — in the English sense of the word . "
 它是 遗物 属于 到 博物馆 — 在 这 英语 感觉 的 这 单词 . "

它的文物属于博物馆——这里指的是英语意义上的博物馆。

" [juː; jʊ]['əʊnli] [miːn] [baɪ] [ðɪs] , " [sed] ['mælaːd] , " [ðæt] [ɑːt] [ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .
 " **You only mean by this , " said Mallard , " that art isn't for the multitude** .
 " 你 仅有的 意思是 经过 这 , " 说 鳧 , " 那 艺术 不是 为了 这 民众 .

“你的意思是，”马拉德说，“艺术不是为大众准备的。”

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] . "
 We know that well enough . "
 我们 知道 那 出色地 足够的 . "

我们对此心知肚明。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['speɪ(ə)] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɔɪnt] .
 " **But there's a special difficulty about this point** .
 " 但 有 一个 特别的 困难 关于 这 观点 .

但这一点存在一个特殊的困难。

[wiː; wi] [kʌm] [ə'krɒs] [aɪ 'tiː][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz] [wel] .
 We come across it in literature as well .
 我们 来 穿过 它 在 文学 作为 出色地 .

我们在文学作品中也经常遇到这种情况。

[haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['peɪdʒɪz][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
 How is it that certain pages in literature ,
 如何 是 它 那 肯定 页面 在 文学 ,
 为什么文学作品中的某些篇章会.....

[wɪtʃ] [ɔ:l] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈpi:p(ə)l] [əˈgri:] [ɪn][prəʊ] [ˈflaʊnsɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][pʃʊə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
which all intellectual people agree in pro flouncing just as pure as they are
哪个 全部 知识分子 人们 同意 在 专业 扭动 只是 作为 纯的 作为 他们 是
[ɡreɪt] ,
great ,
伟大的 ,

所有知识分子都一致认为，炫耀这种行为既纯粹又伟大。

[kʊd; kəd][ˈnevə(r)][bi:; bi] [ri:d] [əˈlaʊd] , [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli][ˈsɜ:k(ə)l] , [wɪˈðəʊt] [əˈkeɪzən, əu-] [peɪn]
could never be read aloud , say , in a family circle , without occasioning pain
可以 绝不 是 读 大声 , 说 , 在 一个 家庭 圆圈 , 没有 导致 疼痛
[ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] ?
and dismay ?
和 沮丧 ?

比如在家庭聚会中，如果大声朗读，会不会引起痛苦和沮丧吗？

[nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ɡɪv] [ɪˌlʌsˈtreɪən] ; [ðeɪ] [əˈkɜ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [əˈbʌndəns] .
No need to give illustrations ; they occur to you in abundance .
不 需要 到 给 插图 ; 他们 发生 到 你 在 丰富 .

无需举例，你肯定能想到很多例子。

[wi:; wi] [skɪp] [ðəm; ðəm] , [ɔ:(r)][wi:; wi] [ri:d] [ˈmʌtərɪŋli] ,
We skip them , or we read mutteringly ,
我们 跳过 他们 , 或者 我们 读 喃喃自语 ,

我们要么直接略过它们，要么只是低声读着。

[ɔ:(r)][wi:; wi] [seɪ] [ˈfræŋkli] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [əˈdæptɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈri:dɪŋ] [əˈlaʊd] .
or we say frankly that this is not adapted for reading aloud .
或者 我们 说 坦率地说 那 这 是 不是 改编 为了 阅读 大声 .

或者我们可以坦率地说，这不适合朗读。

[jet] [nəʊ][məən] [wʊd] [fraʊn] [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] [bent][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [bʊk] .
Yet no man would frown if he found his daughter bent over the book .
然而 不 男人 会 皱眉 如果 他 成立 他的 女儿 弯曲 超过 这 书 .

但如果一个男人发现自己的女儿埋头读书，他肯定不会皱眉。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrædɪkli] [rɒŋ] [hɪə(r)] . "
There's something radically wrong here . "
有 某物 根本 错误的 这里 . "

这里面肯定出了大问题。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][əʊld] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpʃʊərɪtənɪzəm] .
" **This is the old question of our English Puritanism .**
" 这 是 这 老的 问题 的 我们的 英语 清教主义 .

这是英国清教主义由来已久的问题。

[ɪn] [fra:ns] , [hɪə(r)][ɪn] [ˈɪtəli] , [ðeə(r)][ɪz][fa:(r)] [les] [ɒv; əv] [saʊtʃ] [ˈfi:lɪŋ] . "
In France , here in Italy , there is far less of such feeling . "
在 法国 , 这里 在 意大利 , 那里 是 远的 较少的 的 这样的 感觉 . "

在法国，在意大利，这种感觉要少得多。

" [fa:(r)] [les] ; [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst][ðeə(r)][bi:; bi] [ˈeni] [æt; ət][ɔ:l] ?
" **Far less ; but why must there be any at all ?**
" 远的 较少的 ; 但 为什么 必须 那里 是 任何 在 全部 ?

“少得多；但为什么一定要有呢？”

[ænd; ənd][ˈpʃʊərɪtənɪzəm][ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
And Puritanism isn't a sufficient explanation .
和 清教主义 不是 一个 充足的 解释 .

清教主义并不能充分解释这一切。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pˈjʊərəɪtənz][pʊv; əv][ðə; ði] [ˈriːəli] [ˈpjʊərəɪtən] [taɪm] [hæd; həd] [ˈfriːdəm] [pʊv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]
The English Puritans of the really Puritan time had freedom of conversation
这 英语 清教徒 的 这 真的 清教徒 时间 有 自由 的 对话
[wɪtʃ] [wʊd] [ˈhɒrɪfaɪ] [juː ˈes][pʊv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
which would horrify us of to - day .
哪个 会 惊吓 我们 的 到 - 天 .

真正的清教徒时代的英国清教徒享有言论自由，这在今天看来简直令人震惊。

[wiː; wi] [bɪˈkʌm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈpruːdɪʃ] [æz; əz] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [ədˈvɑːnsɪz] .
We become more and more prudish as what we call civilization advances .
我们 变得 更多的 和 更多的 拘谨 作为 什么 我们 称呼 文明 进展 .

随着我们所谓的文明进步，我们变得越来越保守。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [fækt] [ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [pɔɪnt] [pʊv; əv] [vjuː] ,
It is a hateful fact that , from the domestic point of view ,
它 是 一个 可恶 事实 那 , 从 这 国内的 观点 的 看法 ,

从国内角度来看，这是一个令人憎恶的事实：

[ðeə(r)][ɪgˈzɪsts][nəʊ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [sʌm; səm][pʊv; əv][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [θɪŋz] [ɪn][ɑːt][ænd; ənd][ˈpəʊətri]
there exists no difference between some of the noblest things in art and poetry
那里 存在 不 不同之处 之间 一些 的 这 最高贵 事物 在 艺术 和 诗
,
.
,

艺术和诗歌中一些最高尚的事物之间并没有什么区别。

[ænd; ənd][ðə; ði][əbˈsenəti, -ˈsiː-] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈprɒsɪkjʊːtɪd] ; [ðə; ði][wʌn][ɪz][æz; əz][ɪmˈpɒsəb(ə)][pʊv; əv]
and the obscenities which are prosecuted ; the one is as impossible of
和 这 淫秽 哪个 是 被起诉 ; 这 一 是 作为 不可能的 的
[fræŋk] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] . "
frank discussion as the other . "
坦率 讨论 作为 这 其他 : "

以及那些受到起诉的淫秽行为；这两者一样，都无法进行坦诚的讨论。

" [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [pɔɪnt] [pʊv; əv] [vjuː] [ɪz] [kənˈtemptəbl] .
" **The domestic point of view is contemptible .**
" 这 国内的 观点 的 看法 是 可鄙 : .

“国内的观点是可鄙的。”

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðə; ði] [ˈbʊəʒwɑː] [pɔɪnt] [pʊv; əv] [vjuː] , [ðə; ði] [ˈfɪlɪstain] [pɔɪnt] [pʊv; əv] [vjuː] . "
It means the bourgeois point of view , the Philistine point of view . "
它 方法 这 资产阶级 观点 的 看法 , 这 庸俗 观点 的 看法 : "

它指的是资产阶级的观点，庸俗的观点。

" [ðen] [aɪ][maɪˈself] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈtʃɪldrən] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bəʊθ] [ˈbʊəʒwɑː] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪstain] .
" **Then I myself , if I had children , should be both bourgeois and Philistine .**
" 然后 我 我 , 如果 我 有 孩子们 , 应该 是 两个都 资产阶级 和 庸俗 : .

“那么，如果我有孩子，我本人就既是资产阶级又是庸俗之辈了。”

[ænd; ənd][səʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] , [wʊd] [juː; jʊ] [tuː] . "
And so , I have a strong suspicion , would you too . "
和 所以 , 我 有 一个 强的 怀疑 , 会 你 也 : "

所以，我强烈怀疑，你也有同感吗？

" [ˈveri] [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmæləːd] , [wɪð] [sʌm; səm] [əˈnɔɪəns] ,
" **Very well , " replied Mallard , with some annoyance ,**
" 非常 出色地 , " 回复 晃 , 和 一些 烦恼 ,

“好吧，”野鸭有些恼火地回答道。

" [ðen] [ai 'ti:] [ɪz] [wʌn] [mɔ:(r)] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [æn; ən] ['ɑ:tɪst] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð]
" then it is one more reason why an artist should have nothing to do with
" 然后 它 是 一 更多的 原因 为什么 一个 艺术家 应该 有 没有什么 到 做 和
[,dəumes'tisəti] .
domesticities .
家庭生活 .

“那么，这又多了一个理由说明艺术家不应该参与家庭琐事。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [rʊŋ] [æz; əz] [rɪ'ga:dz] [em 'i:] .
But look here , you are wrong as regards me .
但 看 这里 , 你 是 错误的 作为 问候 我 .

但是，你对我的看法是错误的。

[ɪf] ['evə(r)] [ai] ['mæri] , [æmi'koʊ] ['mi:ʊ] ,
If ever I marry , amico mio ,
如果 曾经 我 结婚 , 朋友 mio ,

如果我结婚了，我的朋友

[maɪ] [waɪf] [ʃæl; ʃəl] [lɜ:n] [tu:; tə] [meɪk] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [θɪə'retɪk(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [wɒt] [ɪz]
my wife shall learn to make more than a theoretical distinction between what is
我的 妻子 将 学习 到 制作 更多的 比 一个 理论 区别 之间 什么 是
[ɑ:t] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['grəʊsnəs] .
art and what is grossness .
艺术 和 什么 是 恶心 .

我的妻子将学会对艺术和粗俗做出超越理论层面的区分。

[ɪf] ['evə(r)] [ai] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] [hi:; hi] [tʊ:t] [ə; eɪ] ['næt(ə)rəl]
If ever I have children , they shall from the first he taught a natural
如果 曾经 我 有 孩子们 , 他们 将 从 这 第一的 他 教授 一个 自然的
[mə'ræləti] ,
morality ,
道德 ,

如果我以后有了孩子，他们从小就会被灌输他所教导的自然道德观念。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)] .
and not the conventional .
和 不是 这 传统的 .

而不是传统的那种。

[ɪf] [ai] [kæn; kən] [ə'fɔ:d] [gʊd] [kɑ:sts] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [stæt'u:z] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [stænd] ['fri:li] [ə'baʊt] [maɪ]
If I can afford good casts of noble statues , they shall stand freely about my
如果 我 能 买得起 好的 演员 的 高贵 雕像 , 他们 将 站立 自由 关于 我的
[haʊs] .
house .
房子 .

如果我买得起精美的贵族雕像复制品，它们就可以自由地摆放在我的房子周围。

[wen] [ai] [ri:d] [ə'laʊd] , [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [saɪd] ,
When I read aloud , by the fire side ,
什么时候 我 读 大声 , 经过 这 火 边 ,

当我在炉火旁朗读时，

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [nəʊ] [skɪpɪŋ] [ɔ:(r)] ['mʌtərɪŋ] [ɔ:(r)] [fræŋk] [ə'mɪʃnz] ; [nəʊ] , [baɪ] [ə'pɒləʊ] !
there shall be no skipping or muttering or frank omissions ; no , by Apollo !
那里 将 是 不 跳过 或者 喃喃自语 或者 坦率 遗漏 ; 不 , 经过 阿波罗 !

不得跳过任何内容，不得低声嘀咕，也不得有任何明显的遗漏；不，以阿波罗的名义发誓！

[ɪf] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [bʌv; əv] [maɪn] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] [pɔɪnts] [bʌv; əv] ['dɪfrəns] [brɪ'twiːn]
If a daughter of mine cannot describe to me the points of difference between
如果一个女儿 的 矿 不能 描述 到 我 这 积分 的 不同之处 之间
[ðə; ði] ['viːnəs] [bʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ænd; ənd] [ðæt] [bʌv; əv][ðə; ði]['medətʃiː] ,
the Venus of the Capitol and that of the Medici ,
这 金星 的 这 国会大厦 和 那 的 这 美第奇家族 ,
如果我的女儿不能向我描述卡皮托利欧山的维纳斯和美第奇家族的维纳斯之间的区别,

[ʃiː; ʃɪ][æɪl; əl][biː; bi] ['bɪdn̩] [tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breɪnz] ['betə(r)] .
she shall be bidden to use her eyes and her brains better .
她 将 是 拜登 到 使用 她 眼睛 和 她 大脑 更好的 .
她应该被要求更好地运用她的眼睛和大脑。

[aɪl] [hæv; həv][nəʊ] [kən'temptəbl̩] ['pruːdəri] [ɪn][maɪ] [haʊs] ! "
I'll have no contemptible prudery in my house ! "
患病的 有 不 可鄙 伪善 在 我的 房子 ! "
我家绝不容许任何卑鄙的伪善!

" [brɑː'vɪsɪ,məʊ] ! " [kraɪd] [spəniː] , ['lɑːfɪŋ] .
" Bravissimo ! " cried Spenee , laughing .
" bravissimo ! " 哭 斯皮尼 , 笑 .
“勇敢！”斯佩尼笑着喊道。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['mɪriəm] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz]['prəʊgres, 'prɔː-, prəu'gres]
" I see that my cousin Miriam is not the only person who has progressed
" 我 看 那 我的 表哥 米里亚姆 是 不是 这 仅有的 人 WHO 有 进展
[dʒʊərəɪŋ] [ðiːz] [jɪəz] .
during these years .
期间 这些 年 .
“我发现，我的表妹米里亚姆并不是这些年来唯一取得进步的人。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bʌv; əv]['aʊəz][æt; ət][pouzə'li:pou] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Do you remember a certain conversation of ours at Posillipo about the
做 你 记住 一个 肯定 对话 的 我们的 在 波西利波 关于 这
[edʒu'keɪʃ(ə)n][bʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "
education of a certain young lady ? "
教育 的 一个 肯定 年轻的 女士 ? "
你还记得我们在波西利波关于一位年轻女士的教育问题的那次谈话吗？

" [jes] , [aɪ][duː; də] .
" Yes , I do .
" 是的 , 我 做 .
“是的，我愿意。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .
But that was a different matter .
但 那 曾是 一个 不同的 事情 .
但那是另一回事。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][nɒt][bʌv; əv] [griːk] [s'tætʃuːz][ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] [bʊks] ,
The question was not of Greek statues and classical books ,
这 问题 曾是 不是 的 希腊语 雕像 和 古典 图书 ,
问题不在于希腊雕像和古典书籍，

[bʌt; bət][bʌv; əv]['mɒd(ə)n] [ænd; ənd] ['æləʊnəs] [ænd; ənd] [ɪrɪ'spɒnsə'bɪləti] . "
but of modern pruriencies and shallowness and irresponsibility . "
但 的 现代的 瘙痒 和 浅 和 不负责任 . "
但却是现代人的淫秽、肤浅和不负责任。

" [juː; jʊ] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ðən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][səʊ] [naʊ] , " [sed] [spens] ; " [æt; ət][ˈprez(ə)nt]
" **You exaggerated then , and you do so now , " said Spence ; " at present**
" 你 夸张的 然后 , 和 你 做 所以 现在 , " 说 斯宾塞 ; " 在 展示
[wɪð] [les] [ɪkˈskjuːs] .
with less excuse .
和 较少的 原谅 .

“你当时夸大其词，现在依然如此，”斯宾塞说；“现在你更没有理由了。”

" [ˈmælɑːd] [kept] [ˈsaɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ; [ðən] [sed] :
" **Mallard kept silence for a space ; then said :**
" 鳧 保留 沉默 为了 一个 空间 ; 然后 说 :

“野鸭沉默了一会儿，然后说道：

" [let] [juː 'es] [spiːk] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [əˈvɔɪdɪŋ] .
" **Let us speak of what we have been avoiding .**
" 让 我们 说话 的 什么 我们 有 到过 避免 .

让我们谈谈我们一直在回避的事情吧。

[haʊ] [hæz; həz] [ðæt] [ˈmæɪrɪdʒ] [tɜːnd] [aʊt] ? "
How has that marriage turned out ? "
如何 有 那 婚姻 转向 出去 ? "

那段婚姻后来怎么样了？

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [nəʊ] .
" **I have told you all I know .**
" 我 有 讲述 你 全部 我 知道 .

我已经把我所知道的一切都告诉你们了。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wel] . "
There's no reason to suppose that things are anything but well . "
有 不 原因 到 认为 那 事物 是 任何事物 但 出色地 . "

没有理由认为情况会不好。

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbrɔːd] [əˈləʊn] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [pliː] [ɒv; əv] [wɜːk] .
" **I don't like her coming abroad alone ; I have no faith in that plea of work .**
" 我 不 喜欢 她 未来 国外 独自的 ; 我 有 不 信仰 在 那 恳求 的 工作 .

“我不喜欢她独自出国；我不相信她是为了工作而来。”

[aɪ] [səˈspekt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] . "
I suspect things are not well . "
我 怀疑 事物 是 不是 出色地 . "

我怀疑情况不太妙。

" [ə; eɪ] [ˈsɪnɪk] — [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][nɒt] — [wʊd] [səˈdʒest] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" **A cynic — which I am not — would suggest that a wish had something to**
" 一个 犬儒 — 哪个 我 是 不是 — 会 建议 那 一个 希望 有 某物 到
[duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ] [θɔːt] . "
do with the thought . "
做 和 这 想法 . "

“愤世嫉俗的人——但我不是——会认为愿望与这种想法有关。”

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪnɪkli] [rɒŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmælɑːd] , [wɪð] [ˈkɑːmnəs] .
" **He would be cynically wrong , " replied Mallard , with calmness .**
" 他 会 是 愤世嫉俗地 错误的 , " 回复 鳧 , 和 平静 .

“他的想法大错特错，”马勒德平静地回答道。

" [waɪ] [ˈʃʊdnt] [ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [əˈbrɔːd] [əˈləʊn] ?
" **Why shouldn't she come abroad alone ?**
" 为什么 不应该 她 来 国外 独自的 ?

她为什么不能独自出国？

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈlɑːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [niːd] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈevri]
 There's nothing alarming in the fact that they no longer need to see each other every
 有 没有什么 令人担忧 在 这 事实 那 他们 不 更长 需要 到 看 每个 其他 每一个
 [ˈaʊə(r)] .
 hour .
 小时 .

他们不再需要每小时见面，这没什么令人担忧的。

[ænd; ənd][wʌn] [teɪks] [fɔː(r); fə(r)][ˈgrɑːntɪd] [ðæt] [ðeɪ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈbʊəzwaː] ;
 And one takes for granted that they , at all events , are not bourgeois ;
 和 一 需要 为了 的确 那 他们 , 在 全部 活动 , 是 不是 资产阶级 ;

人们理所当然地认为，他们无论如何都不是资产阶级；

[ðeə(r)][laɪf] [wʊənt][biː; bi] [əˈreɪndʒd] [ɪɡˈzæktli] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz][ðə; ði]
 their life won't be arranged exactly like that of Mr . and Mrs . Jones the
 他们的 生活 惯于 是 安排 确切地 喜欢 那 的 先生 . 和 太太 . 琼斯 这
 [ˈɡriːŋɡrəʊsə(r)] . "
 greengrocers . "
 蔬菜水果商 . "

他们的生活不会完全像菜贩琼斯夫妇那样安排。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ˈmjuːzɪŋli] .

" **No** , " **said the other , musingly** .
 " 不 , " 说 这 其他 , 若有所思地 .

“不,”另一个人若有所思地说。

" [ɪn] [wɒt] [dəˈrek(ə)n][duː; də][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈsesɪli] [wɪl] [ˈprəʊɡres] ?
 " **In what direction do you imagine that Cecily will progress ?**
 " 在 什么 方向 做 你 想象 那 塞西莉 将要 进步 ?

你认为塞西莉会朝着哪个方向发展？

[ˈpɒsəbli] [ʃiː; ji][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˌdɪsɪˈluːʒn] . "
 Possibly she has become acquainted with disillusion . "
 可能 她 有 变得 熟人 和 幻灭 . "

或许她已经体会到了幻灭的滋味。

" [ˈpɒsəbli] ? "
 " **Possibly ?** "
 " 可能 ? "

“有可能吗？ ”

" [wel] , [teɪk] [aɪˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] .
 " **Well , take it for certain** .
 " 出色地 , 拿 它 为了 肯定 .

“嗯，可以肯定地说。”

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [step] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ?
 Isn't that an inevitable step in her education ?
 不是 那 一个 不可避免的 步 在 她 教育 ?

这难道不是她教育过程中不可避免的一步吗？

[θɪŋz] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [wel] [ɪˈnʌf] , [ˌfɪləˈsɒfɪkli] [ˈspiːkɪŋ] .
 Things may still be well enough , philosophically speaking .
 事物 可能 仍然 是 出色地 足够的 , 从哲学角度来看 请讲 .

从哲学角度来看，情况或许还算不错。

[ʃiː; ji][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [wiː; wi] [nəʊ] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][end][ə; eɪ]
 She has her life to live — we know it will be to the end a
 她 有 她 生活 到 居住 — 我们 知道 它 将要 是 到 这 结尾 一个
 [ˈmɒd(ə)n] [laɪf] .
 modern life .
 现代的 生活 .

她还有自己的人生要过——我们知道，她的人生终其一生都会是现代的。

- [æd][ˈɪmə] — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ; [ðæts] [wɒt] [wʌn] [wʊd] [wɪ] , [ai] [səˈpəʊz] ?
Servetur ad imum — and so on ; that's what one would wish , I suppose ?
- 广告 伊姆 — 和 所以 在 ; 那就是 什么 一 会 希望 , 我 认为 ?

Servetur ad imum——等等；我想，这正是人们所希望的吧？

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [teɪk] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "
We have no longer to take thought for her ."
我们 有 不 更长 到 拿 想法 为了 她 . "
我们不必再为她操心了。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [wɪ] [ðə; ði] [best] . "
" **But we are allowed to wish the best .** "
" 但 我们 是 允许 到 希望 这 最好的 . "
“但我们有权祝愿一切顺利。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [best] ? " [sed] [spəniː] , [səˈsteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪmˈpɑːʃ(ə)l] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
" **What is the best ?** " **said Spenee , sustaining his tone of impartial speculation .**
" 什么 是 这 最好的 ? " 说 斯皮尼 , 维持 他的 语气 的 公正 推测 .
“什么才是最好的？”斯佩尼说道，语气依然保持着客观中立的推测态度。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] [mʌt] [ɪn]
" **Are you quite sure that Mr . and Mrs . Jones are not too much in**
" 是 你 相当 当然 那 先生 . 和 太太 . 琼斯 是 不是 也 很多 在
[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? "
your mind ? "
你的 头脑 ? "
“你确定琼斯夫妇没有在你脑海里挥之不去吗？”

" [wɒtˈevə(r)] [ˈmɒd(ə)n] [ˈhæpɪnəs] [meɪ] [miːn] ,
" **Whatever modern happiness may mean ,**
" 任何 现代的 幸福 可能 意思是 ,
“无论现代幸福意味着什么，

[ai][eɪˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɒd(ə)n] [ʌnˈhæpɪnəs] [ɪz] [nɒt] [ʌnˈlaɪk] [ðæt] [ɒv; əv][əʊld] -
I am inclined to think that modern unhappiness is not unlike that of old -
我 是 倾斜 到 思考 那 现代的 不快乐 是 不是 与此不同 那 的 老的 -
[ˈfæ(ə)nd] [ˈpiːp(ə)] . "
fashioned people . "
造型 人们 . "
我倾向于认为，现代人的不快乐与老一辈人的不快乐并无太大区别。

" [maɪ][diə(r)] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈhɔːltə(r); ˈhɒltə(r)] [brɪˈtwiːn] [tuː] [əˈpɪnjənz] .
" **My dear fellow , you are a halter between two opinions .**
" 我的 亲爱的 同伴 , 你 是 一个 缰绳 之间 二 意见 .
“我的朋友，你就像一根缰绳，夹在两种观点之间。”

[juː; jʊ][kænt] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪn] [wɪt] [dəˈrek(ə)n][tuː; tə] [lʊk] .
You can't make up your mind in which direction to look .
你 不能 制作 向上 你的 头脑 在 哪个 方向 到 看 .
你拿不定主意该往哪个方向看。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈdʒeɪnəs] , [wɪð] [æŋˈzaɪəti][ɒn][bəʊθ][ˈfeɪsɪz] . "
You are a sort of Janus , with anxiety on both faces . "
你 是 一个 种类 的 雅努斯 , 和 焦虑 在 两个都 面孔 . "
你就像双面神雅努斯，两张脸上都写满了焦虑。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðæt] , " [ədˈmɪtrɪd] [ðə; ði] [ˈɑːtɪst] , [wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] .
" **There's a good deal of truth in that ,** " **admitted the artist , with a growl .**
" 有 一个 好的 交易 的 真相 在 那 , " 承认 这 艺术家 , 和 一个 咆哮 .
“这话很有道理，”艺术家低声承认道。

" [get] [ɒn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [els] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd]
" **Get on with your painting , and whatever else of practical you have in mind**
" 得到 在 和 你的 绘画 , 和 任何 别的 的 实际的 你 有 在 头脑
.
:
.

“继续你的绘画，以及你脑海中任何其他实际的想法。”

[li:v] [fə'lɒsəfi] [tu:; tə][men] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] ['leɜə(r)] [ænd; ənd]['plæsið] ['pʌlsɪz] , [laɪk] [maɪ'self] .
Leave philosophy to men of large leisure and placid pulses , like myself .
离开 哲学 到 男人 的 大的 闲暇 和 平静 脉冲 , 喜欢 我 .

哲学就留给像我这样闲暇时间充裕、心境平和的人去研究吧。

[ək'sept] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] . "
Accept the inevitable ."
接受 这 不可避免的 . "

接受不可避免的事实。

" [aɪ][du:; də][səʊ] . "
" **I do so .**"
" 我 做 所以 . "

“我同意。”

" [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] ['mɒd(ə)n] [dɪ'tætʃmənt] , " [sed] [spens] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **But not with modern detachment , " said Spence , smiling .**
" 但 不是 和 现代的 分离 , " 说 斯宾塞 , 微笑 .

“但不是那种现代式的冷漠，”斯宾塞笑着说。

" [bi:; bi] [hænd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [mə'dɜ:nəti] !
" **Be hanged with your modernity !**
" 是 绞刑 和 你的 现代性 !

“带着你的现代性去死吧！ ”

[aɪ] [br'i: v] [maɪ'self] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['mɒd(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] . "
I believe myself distinctly the more modern of the two ."
我 相信 我 明显地 这 更多的 现代的 的 这 二 . "

我认为自己明显比他们俩更现代一些。

" [nɒt] [wɪð] [rɪ'ga:d] [tu:; tə] ['wɪmɪn] .
" **Not with regard to women .**
" 不是 和 看待 到 女性 .

就女性而言，并非如此。

[wen] [ju:; jʊ] ['mæri] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['ɔ:təkræt] , [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [prɪ'tens] [ə'baʊt]
When you marry , you will be a rigid autocrat , and make no pretence about
什么时候 你 结婚 , 你 将要 是 一个 死板的 独裁者 , 和 制作 不 虚伪 关于
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

结婚后，你会成为一个严厉的独裁者，而且毫不掩饰。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ɪndɪ'pendənt] ['bi:ɪŋs] ,
You don't think of women as independent beings ,
你 不 思考 的 女性 作为 独立的 生物 ,

你不把女性视为独立个体，

[hu:] [mʌst; məst] [seɪv] [ɔ:(r)] [lu:z] [ðəm'selvz] [ɒn][ðəə(r)] [əʊn] [rɪspɒnsə'bɪləti] .
who must save or lose themselves on their own responsibility .
WHO 必须 节省 或者 失去 他们自己 在 他们的 自己的 责任 .

他们必须为自己能否生存负责。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ðem; ðəm][əˈləʊn] . "

You are not willing to trust them alone . "

你 是 不是 愿意的 到 相信 他们 独自的 . "

你不愿意单独信任他们。

" [wel] , [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] . "

" Well , perhaps you are right . "

" 出色地 , 也许 你 是 正确的 . "

“嗯，也许你是对的。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][,eɪ'em] .

" Of course I am .

" 的 课程 我 是 .

当然是。

[kʌm] [ænd; ənd][daɪn][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .

Come and dine at the hotel .

来 和 用餐 在 这 酒店 .

欢迎来酒店用餐。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈsiːbɔːn] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] . "

I think Seaborne will be there . "

我 思考 海运 将要 是 那里 . "

我认为Seaborne会参加。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

" No , thank you .

" 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

" [ˈmælə:d] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəˈlɑːtsəu] [bɔːˈgeɪzə]

" Mallard had waited but a few minutes in the court of the Palazzo Borghese

" 鳧 有 等待 但 一个 很少 分钟 在 这 法庭 的 这 宫殿 博尔盖塞

[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ,

next morning ,

下一个 早晨 ,

第二天早上，马勒只在博尔盖塞宫的庭院里等了几分钟。

[wen] [ˈmɪriəm] [dʒɔɪnd] [hɪm] .

when Miriam joined him .

什么时候 米里亚姆 加入 他 .

米利暗加入他的时候。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [kən'streɪnt] [bʌn][bəuθ] [saɪdz] .

There was some constraint on both sides .

那里 曾是 一些 约束 在 两个都 侧面 .

双方都受到一些限制。

[ˈmɪriəm] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪ] [ˈjɛstərdeɪz] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈvaɪvd] [ɪn][ðeə(r)]

Miriam looked as if she did not wish yesterday's conversation to be revived in their

米里亚姆 看起来 作为 如果 她 做过 不是 希望 昨天的 对话 到 是 复活 在 他们的

[ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] .

manner of meeting .

方式 的 会议 .

米里亚姆看起来似乎不希望昨天的谈话以这样的方式再次重提。

[hɜː(r); hə(r)] " [gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmælə:d] ,

Her " Good - morning , Mr Mallard ,

她 " 好的 - 早晨 , 先生 . 鳧 ,

她的“早上好，马勒德先生，

" [hæd; həd][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈrefrəns] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][fækt][pɒ; əv] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən]
" **had as little reference as possible to the fact of this being an**
" 有 作为 小的 参考 作为 可能的 到 这 事实 的 这 存在 一个
[əˈpɔɪntmənt] .
appointment .
预约 .

尽量避免提及这是一次任命。

[ðə; ði] [ˈɑːtɪst] [wɒz; wəz][ɪn] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [muːd] [ðæn; ðən] [ðæt] [pɒ; əv] [ˈjestədeɪ] ; [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz]
The artist was in quite another mood than that of yesterday ; his smile was
这 艺术家 曾是 在 相当 其他 情绪 比 那 的 昨天 ; 他的 微笑 曾是
[ˈfɔːm(ə)l] ,
formal ,
正式的 ,

这位艺术家的心情与昨天截然不同；他的笑容很正式。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ɪndɪˈspəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
and he seemed indisposed for conversation .
和 他 似乎 不适 为了 对话 .

他似乎没有心情交谈。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pɜːmesoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈliːdɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][pɒ; əv][ðə; ði]
" **I have the permesso , he said , leading at once to the door of the**
" 我 有 这 许可 , " 他 说 , 领导 在 一次 到 这 门 的 这
[ˈɡæləri] .
gallery .
画廊 .

“我有通行证,”他说着, 立刻带我走向画廊的门口。

[ðeɪ] [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [ruːm] , [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaɪd(ə)l] [rɪˈmɑːrks] .
They sauntered about the first room , exchanging a few idle remarks .
他们 漫步 关于 这 第一的 房间 , 交换 一个 很少 闲置的 评论 .

他们在第一个房间里闲逛, 随意地聊了几句。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [pɑːst][ðə; ði] [praɪm] [pɒ; əv] [laɪf][wɒz; wəz] [ˈkɒpiɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈpɪktʃə(r)] .
In the second , a woman past the prime of life was copying a large picture .
在 这 第二 , 一个 女士 过去的 这 主要的 的 生活 曾是 复制 一个 大的 图片 .

第二幅画中, 一位过了壮年期的妇女正在临摹一幅大画。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [ˈmɪriəm] [ɑːskt] [ɪf] [aɪˈtiː]
They looked at her work from a distance , and Miriam asked if it
他们 看起来 在 她 工作 从 一个 距离 , 和 米里亚姆 问 如果 它
[wɒz; wəz] [wel] [dʌn] .
was well done .
曾是 出色地 完毕 .

他们远远地看着她的作品, 米里亚姆问她做得好不好。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːˈself] ? " [ɑːskt] [ˈmælaːd] .
" **What do you think yourself ?** " **asked Mallard** .
" 什么 做 你 思考 你自己 ? " 问 鳧 .

“你觉得呢?”野鸭问道。

" [aɪˈtiː] [siːm] [tuː; tə][emˈiː] [ˈskɪlfɪ] [ænd; ənd] [ˈækjərət] ,
" **It seems to me skilful and accurate** ,
" 它 似乎 到 我 熟练 和 准确的 ,

在我看来, 这笔画技精湛, 而且非常准确。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [pəˈhæps] [aɪˈtiː][ɪz][ˈnaɪðə(r)] [wʌn][nɔː(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
but I know that perhaps it is neither one nor the other .
但 我 知道 那 也许 它 是 两者都不 一 也不 这 其他 .

但我知道, 也许两者都不是。

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ˈsevrəl] [ˈfɔ:ltz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][æ; ət][wʌnz] [ˈrekəgˈnaɪzɪd] .

" He pointed out several faults , which she at once recognized .
" 他 尖 出去 一些 故障 , 哪个 她 在 一次 认可 .

“他指出了几个错误，她立刻就认出来了。”

" [ai][ˈwʌndə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðem; ðəm][æ; ət][fɜ:st] [ðæt] [kənˈfə:mz] [ˌem ˈi:] [ɪn] [dɪsˈtrʌst] [ɒv; əv][maɪˈself]

" I wonder I could not see them at first That confirms me in distrust of myself
" 我 想知道 我 可以 不是 看 他们 在 第一的 那 确认 我 在 怀疑 的 我

.
:
.

“我一开始竟然没看到它们，这让我更加怀疑自己。”

[ai][ˌeɪ ˈem][æ; əz] [ˈlaɪkli] [æ; əz][nɒt][tu:; tə][ədˈmaɪə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈʌtəli] [ˈwɜ:θləs] . "

" I am as likely as not to admire a thing that is utterly worthless ."
我 是 作为 可能 作为 不是 到 钦佩 一个 事物 那 是 完全地 毫无价值 . "

我很有可能会欣赏一些毫无价值的东西。

" [æ; əz] [ˈlaɪkli] [æ; əz][nɒt] — [nəʊ] ; [æ; ət] [li:st] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .

" As likely as not — no ; at least , I think not .
" 作为 可能 作为 不是 — 不 ; 在 至少 , 我 思考 不是 .

“很有可能——不；至少，我认为不会。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] [ɪz] [ˌʌnˈtreɪnd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][ˈri:əl] [ˈnɒlɪdʒ]

But of course your eye is untrained , and you have no real knowledge
但 的 课程 你的 眼睛 是 未经训练的 , 和 你 有 不 真实的 知识

[tu:; tə][gəʊ][əˈpɒn] .

to go upon .
到 去 之上 .

但你的眼光当然不够专业，你也没有任何相关的知识可以依靠。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [æ; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpɪktʃə(r)] [ˌsentiˈmentəli] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [ˈsentɪmənt] [wɪl]

You can judge an original picture sentimentally , and your sentiment will
你 能 法官 一个 原来的 图片 感伤地 , 和 你的 情绪 将要

[nɒt][bi:; bi] [ˈhəʊli] [ˌmɪsˈli:dlɪŋ] .

not be wholly misleading .
不是 是 完全 误导性的 .

你可以凭情感去评判一幅原作，而你的情感也不会完全误导人。

[ju:; jʊ][kænt] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ˈteknɪkli] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈævərɪdʒ]

You can't judge a copy technically , but I think you have more than average
你 不能 法官 一个 复制 技术上来说 , 但 我 思考 你 有 更多的 比 平均的

[ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .

observation .
观察 .

从技术角度来说，你无法评判复制品的好坏，但我认为你的观察力高于平均水平。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] [tu:; tə] [spend] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [laɪk] [ðɪs] [ˈkɒpiɪst] ? "

How would you like to spend your life like this copyist ?"
如何 会 你 喜欢 到 花费 你的 生活 喜欢 这 抄写员 ? "

你愿意像这位抄写员一样度过一生吗？

" [ai] [wʊd] [ɡɪv] [maɪ] [left] [hænd][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [skɪl] [ɪn][maɪ] [raɪt] . "

" I would give my left hand to have her skill in my right ."
" 我 会 给 我的 左边 手 到 有 她 技能 在 我的 正确的 . "

“我愿意付出我的左手，换取我右手拥有她的技艺。”

" [ju:; jʊ] [wʊd] ? "

" You would ?"
" 你 会 ? "

“你会吗？ ”

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd] [ˈtɒlərəbli] [gʊd] .
" **I should be able to do something — something definite and tolerably good .** .
" 我 应该 是 有能力的 到 做 某物 — 某物 定 和 勉强可以接受 好的 .
"
"
"

“我应该能做点什么——一些确定的、还算不错的事情。”

" [waɪ] , [səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɔːˈredi] ; [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] . "
" **Why , so you can already ; one thing in particular .** "
" 为什么 , 所以 你 能 已经 ; 一 事物 在 特别的 . "

“为什么？因为这样你就可以做到一件事了。”

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" **What is that ?** "
" 什么 是 那 ? "

那是什么？

" [lɜːn] [ɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪˈfɪʃənsɪz] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [məʊst] [ˈpi:p(ə)l] [ˈnaɪðə(r)] [wɪl] [nɔː(r)][kæn; kən] .
" **Learn your own deficiencies ; a thing that most people neither will nor can .** .
" 学习 你的 自己的 缺陷 ; 一个 事物 那 最多 人们 两者都不 将要 也不 能 .

“认识到自身的不足；这是大多数人既不愿意也不能做到的事。”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈfɹɑːn.sɪ.ə] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Look at this Francia , and tell me your thoughts about it .
看 在 这 弗兰西亚 , 和 告诉 我 你的 想法 关于 它 .

看看这辆法国车，说说你的看法。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .
" **She examined the picture for a minute or two .** .
" 她 检查 这 图片 为了 一个 分钟 或者 二 .

她仔细观察了照片一两分钟。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [mˈɜːməd] :
Then , without moving her eyes , she murmured :
然后 , 没有 移动 她 眼睛 , 她 低声说道 :

然后，她目光未动，喃喃自语道：

" [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] [ˈseɪɪŋ] . "
" **I can say nothing that is worth saying .** "
" 我 能 说 没有什么 那 是 值得 说 . "

我没什么值得说的话。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] .
" **Never mind .** .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [fiːl] . "
Say what you think , or what you feel . "
说 什么 你 思考 , 或者 什么 你 感觉 . "

说出你的想法或感受。

" [waɪ] [ʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈkɒmənpleɪs] ? "
" **Why should you wish me to talk commonplace ?** "
" 为什么 应该 你 希望 我 到 讲话 平凡 ? "

你为什么希望我说些无关紧要的话？

" [ðæt] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [wɒt] [aɪ] [doʊnt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] .
" **That is precisely what I don't wish you to talk .** .
" 那 是 恰恰 什么 我 不 希望 你 到 讲话 .

“这正是我不希望你谈论的。”

[jʊː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ˈkɒmənples] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][əˈvɔɪd] [aɪ ˈtiː] .
You know what is commonplace , and therefore you can avoid it .
你 知道 什么 是 平凡 , 和 所以 你 能 避免 它 .
你知道什么是寻常事, 因此你可以避免它。

[ˈnevə(r)][maɪnd][hɪz; ɪz] [skuːl] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [deɪt] .
Never mind his school or his date .
绝不 头脑 他的 学校 或者 他的 日期 .
别管他的学校和约会对象。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði][mæn] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi]
What did the man want to express here , and how far do you think he
什么 做过 这 男人 想 到 表达 这里 , 和 如何 远的 做 你 思考 他
[hæz; həz] [səkˈsiːdɪd] ?
has succeeded ?
有 成功了 ?
这个人想表达什么? 你认为他表达得有多成功?

[ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] ; [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkrɪtɪks] [wʊd] [ʌndəˈstænd] [aɪ ˈtiː] .
That's the main thing ; I wish a few critics would understand it .
那就是 这 主要的 事物 ; 我 希望 一个 很少 评论家 会 理解 它 .
这是最重要的一点; 我希望一些评论家能够理解这一点。

" [ˈmɪriəm] [əuˈbei] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ˈdɪfɪdəntli] , [bʌt; bət][ɪn][kliə(r)]
" **Miriam obeyed him , and said what she had to say diffidently , but in clear**
" 米里亚姆 服从 他 , 和 说 什么 她 有 到 说 羞怯地 , 但 在 清除
[tɜːmz] .
terms .
条款 .

“米利暗听从了他的吩咐, 她怯怯但清晰地表达了自己的想法。

[ˈmæləːd] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
Mallard was silent when she ceased , and she looked up at him .
鳧 曾是 沉默的 什么时候 她 停止 , 和 她 看起来 向上 在 他 .
当她停下来时, 玛拉德沉默不语, 抬头看着他。

[hiː; hi] [riˈwɔːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [nɒdz] — [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)]
He rewarded her with a smile , and one or two nods — as his manner
他 奖励 她 和 一个 微笑 , 和 一 或者 二 点头 — 作为 他的 方式
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

他报以微笑, 并点头一两次——一如他一贯的作风。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [maɪˈself] [rɪˈdɪkjələs] ? " "
" **I have not made myself ridiculous ?** " "
" 我 有 不是 制成 我 荒谬的 ? " "

“我没有让自己显得很可笑吗? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .
" **I think not .**
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [wen] [ˈmæləːd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌnɪkˈspektɪdli] :
" **They had walked on a little , when Mallard said to her unexpectedly :**
" 他们 有 步行 在 一个 小的 , 什么时候 鳧 说 到 她 不料 :
他们又走了一小段路, 这时, 野鸭突然对她说:

" [pliːz] [tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [ɪnˌfæləˈbɪləti] .
" **Please to bear in mind that I make no claim to infallibility .**
" 请 到 熊 在 头脑 那 我 制作 不 宣称 到 绝对正确 .
请记住, 我并不声称自己不会犯错。

[aɪ][eɪ'lem][ə; eɪ][ˈpeɪntə(r)][pʊ; əv] [ˈlændskeɪp] ; [aʊt][pʊ; əv][maɪ] [əʊn] [ˈsfɪə(r)] , [aɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ˈæmətə(r)] .
I am a painter of landscape ; out of my own sphere , I become an amateur .
我 是 一个 画家 的 景观 ; 出去 的 我的 自己的 领域 , 我 变得 一个 业余 .

我是一名风景画家；一旦离开自己的领域，我就成了业余爱好者。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bəʊnd] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] . "
You are not bound to accept my judgment ."
你 是 不是 边界 到 接受 我的 判断 . "

你没有义务接受我的判断。

" [pʊ; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [ˈsɪmplɪ] .
" Of course not , " she replied simply .
" 的 课程 不是 , " 她 回复 简单地 .

“当然不是，”她简单地回答道。

" [aɪ' tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈrɑːðə(r)] [ˈdɪktə'tɔːriəl] . "
" It occurred to me that I had been rather dictatorial . "
" 它 发生 到 我 那 我 有 到过 相当 独裁的 . "

“我突然意识到，我以前确实有点独断专行。”

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmæləːd] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːnd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] .
" So you have , Mr . Mallard , " she returned , looking at a picture .
" 所以 你 有 , 先生 . 鳧 , " 她 返回 , 寻找 在 一个 图片 .

“原来如此，马勒德先生，”她看着照片回答道。

" [aɪ][eɪ'lem] [ˈsɒri] .
" I am sorry .
" 我 是 对不起 .

“对不起。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [pʊ; əv][men] [huː] [hæv; həv][ˈɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒmbətɪv] , [ænd; ənd] [huː] [lɪv; laɪv]
It's the failing of men who have often to be combative , and who live
它是 这 失败 的 男人 WHO 有 经常 到 是 好斗的 , 和 WHO 居住
[mʌtʃ] [ɪn][ˈsɒlətjuːd] .
much in solitude .
很多 在 孤独 .

这是那些经常需要争斗、并且长期独居的男性的缺点。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [les] [ə'fensɪv] [təʊn] . "
I will try to use a less offensive tone . "
我 将要 尝试 到 使用 一个 较少的 进攻 语气 . "

我会尽量使用不那么冒犯的语气。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'fensɪv] . "
" I didn't mean that your tone was in the least offensive . "
" 我 没有 意思是 那 你的 语气 曾是 在 这 至少 进攻 . "

“我丝毫没有觉得你的语气冒犯。”

" [ə; eɪ][mɔː(r)] [pə'laɪt] [təʊn] , [ðen] — [æz; əz][juː; jʊ] [tɔːt] [em 'iː] [ˈjestədeɪ] . "
" A more polite tone , then — as you taught me yesterday . "
" 一个 更多的 有礼貌的 语气 , 然后 — 作为 你 教授 我 昨天 . "

“那就用更礼貌的语气吧——就像你昨天教我的那样。”

" [aɪ][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)][juː; jʊ] [spəʊk] [dʒʌst][æz; əz][ɪz][ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][juː; jʊ] .
" I had rather you spoke just as is natural to you .
" 我 有 相当 你 辐 只是 作为 是 自然的 到 你 .

“我宁愿你按照你自然的方式说话。”

" [ˈmæləːd] [lɑːft] .
" Mallard laughed .
" 鳧 笑了 .

“野鸭笑了。”

" [pə'laɪtnəs] [ɪz] [nɒt] ['næt](ə)rəl][tuː; tə][em 'iː] , [aɪ][əd'mɪt] .

" **Politeness is not natural to me , I admit .**
" 礼貌 是 不是 自然的 到 我 , 我 承认 .

我承认, 礼貌对我来说并不自然。

[aɪ][eɪ 'em] ['hɒrəbli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen'evə(r)] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [maɪ] [wɜːdz] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd]
I am horribly uncomfortable whenever I have to pick my words out of regard
我 是 糟糕透了 不舒服 每当 我 有 到 挑选 我的 字 出去 的 看待

[tuː; tə] [pə'laɪt] ['piːp(ə)l] .
to polite people .
到 有礼貌的 人们 .

每当因为顾及他人礼貌而不得不斟酌用词时, 我都会感到非常不自在。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ʃʌn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [sə'saɪətɪ] .

That is why I shun what is called society .
那 是 为什么 我 回避 什么 是 称为 社会 .

这就是我为何疏远所谓社会的原因。

[wɒt] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] . " **What little I have seen of it has been more than enough for me .** " **"**
什么 小的 我 有 已见 的 它 有 到过 更多的 比 足够的 为了 我 . " **"**

我所看到的那些已经足够让我心满意足了。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [stɪl] [les] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'laɪk] . " **" I have seen still less of it ; but I understand your dislike .** " **"**
" 我 有 已见 仍然 较少的 的 它 ; 但 我 理解 你的 不喜欢 . " **"**

“我见得更少; 但我理解你的厌恶。”

" [brɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [left] [həʊm] , [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ][ə'səʊsiət; ə'səʊʃiət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð] ['piːp(ə)l] ? " **" Before you left home , didn't you associate a great deal with people ? "** **"**
" 前 你 左边 家 , 没有 你 联系 一个 伟大的 交易 和 人们 ? " **"**

“在你离开家之前, 你不是和很多人交往过吗? ”

" ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] . **" People of a certain kind , " she replied coldly .** **"**
" 人们 的 一个 肯定 种类 , " 她 回复 冷冷地 . **"**

“某种特定类型的人,”她冷冷地回答道。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [sə'saɪətɪ][æz; əz][juː; jʊ] [miːn] [aɪ 'tiː] . " **" It was not society as you mean it . "** **"**
" 它 曾是 不是 社会 作为 你 意思是 它 . " **"**

“那不是你理解的社会。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][mɪks][mɔː(r)] ['friːli] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bæk] [ɪn]
" You will be glad to mix more freely with the world , when you are back in
" 你 将要 是 高兴的 到 混合 更多的 自由 和 这 世界 , 什么时候 你 是 后退 在
[ˈɪŋɡlənd] ? " **England ? "**
英格兰 ? " **"**

“回到英国后, 你会很高兴能更自由地与外界交往吗? ”

" [aɪ][kænt] [tel] . **" I can't tell .** **"**
" 我 不能 告诉 . **"**

我无法判断。

[baɪ] [huːm] [ɪz] [ðæt] [mə'dɒnə] ? **By whom is that Madonna ?**
经过 谁 是 那 麦当娜 ?

那位麦当娜是谁?

" [ðʌs] [ðei] [went] ['sləʊli] [ɒn] , [ʌn'tɪl] [ðei] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] [hɔːl] [weə(r)] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn]
" **Thus they went slowly on , until they came to the little hall where the fountain**
" 因此 他们 去 缓慢地 在 , 直到 他们 来了 到 这 小的 大厅 在哪里 这 喷泉
[pleɪz] ,
plays ,
演出 ,

于是他们慢慢地往前走，直到来到喷泉所在的那个小厅。

[ænd; ənd] [wens] [ɪz][ðə; ði] ['aʊtlʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['taɪbər] .
and whence is the outlook over the Tiber .
和 何处 是 这 前景 超过 这 台伯河 .

从这里可以眺望台伯河。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪt(ə)] [tuː; tə][sɪt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ædəʊz] , [meɪd] ['kuːlə(r)][ænd; ənd] ['freʃə(r)] [baɪ] [ðæt]
It was delightful to sit here in the shadows , made cooler and fresher by that
它 曾是 愉快 到 坐 这里 在 这 阴影 , 制成 冷却器 和 更清新 经过 那
[ˈplæʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,
plashing water ,
飞溅 水 ,

坐在树荫下真舒服，潺潺的水声让这里更加凉爽清新。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪː] [ðə; ði] ['ɡlɔːrɪəs] ['sʌnlʌɪt] [ɡliːm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rɪvəz] ['tɔːni] [fləʊ] .
and to see the glorious sunlight gleam upon the river's tawny flow .
和 到 看 这 辉煌 阳光 闪耀 之上 这 河流的 黄褐色 流动 .

还能看到灿烂的阳光照耀在河水的褐色河面上。

" [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [rəʊm] , " [sed] ['mæləːd] , " [aɪ][hæv; həv] [felt] ,
" **Each time that I have been in Rome , " said Mallard , " I have felt ,**
" 每个 时间 那 我 有 到过 在 罗马 , " 说 晃 , " 我 有 毛毡 ,
"每次我去罗马,"马勒德说,“我都感觉.....”

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [deɪz] , [ə; eɪ][prɪ'kjuːliə(r)][ˈment(ə)] [kɑːm] .
after the first few days , a peculiar mental calm .
后 这 第一的 很少 天 , 一个 奇特 精神的 冷静的 .

最初几天过后，出现了一种奇特的内心平静。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [ɪ'tali] ['hævnt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɒn][em 'iː] .
The other cities of Italy haven't the same effect on me .
这 其他 城市 的 意大利 还没有 这 相同的 影响 在 我 .

意大利的其他城市并没有给我带来同样的感受。

[pə'hæps] ['evri] [wʌn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [,aɪ 'tiː] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .
Perhaps every one experiences it , more or less .
也许 每一个 一 经历 它 , 更多的 或者 较少的 .

或许每个人都或多或少经历过这种情况。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət] ['mɒmənts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [æz; əz]
There comes back to me at moments the kind of happiness which I knew as
那里 来 后退 到 我 在 时刻 这 种类 的 幸福 哪个 我 知道 作为
[ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˈdjuːtɪz] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ,
a boy — a freedom from the sense of duties and responsibilities ,
一个 男生 — 一个 自由 从 这 感觉 的 职责 和 职责 ,

有时，我会重新感受到童年时的那种快乐——摆脱了责任和义务的束缚。

[ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪsə'ɡriːəb(ə)] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [feɪst] ;
of work to be done , and of disagreeable things to be faced ;
的 工作 到 是 完毕 , 和 的 令人不快的 事物 到 是 面对 ;

待完成的工作，以及要面对的不愉快的事情；

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [kən'tentmənt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]
the kind of contentment I used to have when I was reading lives of
这 种类 的 满意 我 用过的 到 有 什么时候 我 曾是 阅读 生活 的
[ˈɑ:tɪsts] ,
artists ,
艺术家 ,

我以前读艺术家传记时那种满足感，现在又回来了。

[ɔ:(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [prɪnts] [ɒv; əv] ['feɪməs] ['pɪktʃəz] , [ɔ:(r)][maɪ'self] ['traɪnɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] .
or looking at prints of famous pictures , or myself trying to draw .
或者 寻找 在 印刷 的 著名的 图片 , 或者 我 尝试 到 画 .

或者欣赏名画的印刷品，或者我自己尝试画画。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [mu:d] [ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] [wɪð] ['meni] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [wɪð]
It is possible that this mood is not such a strange one with many people as with
它 是 可能的 那 这 情绪 是 不是 这样的 一个 奇怪的 一 和 许多 人们 作为 和
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

或许这种情绪对很多人来说并不像我一样奇怪。

[wen] [aɪ 'ti:] ['kɒmz] , [aɪ] [fi:l] ['greɪt(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [ru:l] [laɪf] [sɪnz] ['bɔɪhʊd] ,
when it comes , I feel grateful to the powers that rule life Since boyhood ,
什么时候 它 来 , 我 感觉 感激的 到 这 权力 那 规则 生活 自从 童年 ,

当这一切发生时，我由衷地感谢主宰生命的各种力量。从孩提时代起，

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] .
I have never known it in the north .
我 有 绝不 已知 它 在 这 北 .

我在北方从未见过这种情况。

[aʊt] [ɒv; əv] [rəʊm] , [pə'hæps] ['əʊnli][ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [medɪtə'reɪniən] .
Out of Rome , perhaps only in fine weather on the Mediterranean .
出去 的 罗马 , 也许 仅有的 在 美好的 天气 在 这 地中海 .

从罗马出发，或许只有在地中海沿岸天气晴朗的时候才有可能。

[bʌt; bət][ɪn] [rəʊm] [ɪz][ɪts] [pə'fekʃ(ə)n] . "
But in Rome is its perfection . "
但 在 罗马 是 它是 完美 . "

但罗马才是它的完美之处。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:d] [ðə; ði] [nɔ:θ] , " [sed] ['mɪriəm] .
"I thought you preferred the north , "said Miriam .
" 我 想法 你 首选 这 北 , " 说 米里亚姆 .

“我还以为你更喜欢北方呢，”米里亚姆说。

" [br'kəz; br'kɒz][aɪ][səʊ]['ɒf(ə)n] [tʃu:z] [tu:; tə] [wɜ:k] [ðeə(r)] ?
"Because I so often choose to work there ?
" 因为 我 所以 经常 选择 到 工作 那里 ?

因为我经常选择在那里工作？

[aɪ][kæn; kən][du:; də]['betə(r)] [wɜ:k] [wen] [aɪ] [teɪk] ['sʌbdʒɪkts][ɪn][waɪld] ['si:nəri] [ænd; ənd] [stɜ:n] [k'laiməts] ,
I can do better work when I take subjects in wild scenery and stern climates ,
我 能 做 更好的 工作 什么时候 我 拿 主题 在 荒野 风景 和 船尾 气候 ,

在自然环境恶劣、气候严酷的地区拍摄题材，我能拍出更好的作品。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [θɔ:ts] [gəʊ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['plezə(r)] , [ðeɪ] [tʃu:z] ['ɪtəli] .
but when my thoughts go out for pleasure , they choose Italy .
但 什么时候 我的 想法 去 出去 为了 乐趣 , 他们 选择 意大利 .

但当我的思绪飘向远方，想要享受美好时光时，我的目光总是会落在意大利。

[ai][dɒʊnt][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['hebrɪdi:z] [ɔ:(r)][ɪn] ['nɔ:weɪ] ,
I don't enjoy myself in the Hebrides or in Norway .
我 不 享受 我 在 这 赫布里底群岛 或者 在 挪威 ,
我在赫布里底群岛和挪威都玩得不开心。

[bʌt; bət] [wɒt] [p'aʊəz] [ai][hæv; həv][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [brɔ:t] [aʊt] [ðeə(r)] .
but what powers I have are all brought out there .
但 什么 权力 我 有 是 全部 带来 出去 那里 .
但我所拥有的力量都已展现出来。

[hɪə(r)][ai][eɪ'em][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tu;; tə] [wɜ:k] .
Here I am not disposed to work .
这里 我 是 不是 处置 到 工作 .
我没心情在这里工作。

[ai] [wɒnt] [tu;; tə][ɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ai] [fi:l] [ðæt] [laɪf][kæn; kən][bi;; bi][ə; eɪ][sætɪs'fækj(ə)n][ɪn] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt]
I want to live , and I feel that life can be a satisfaction in itself without
我 想 到 居住 , 和 我 感觉 那 生活 能 是 一个 满意 在 本身 没有
labour .
劳动 .
我想活下去, 我觉得生活本身就是一种满足, 无需劳动。

[ai][eɪ'em][næt(ə)rəli][ðə; ði]['aɪdlɪst][ɒv; əv][men] .
I am naturally the idlest of men .
我 是 自然 这 闲散 的 男人 .
我生性懒惰。

[wɜ:k] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [peɪn][tu;; tə][em 'i:] .
Work is always pain to me .
工作 是 总是 疼痛 到 我 .
工作对我来说总是痛苦的。

[ai] [laɪk] [tu;; tə] [dri:m] ['pɪktʃəz] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['terəb(ə)][tu;; tə][dræg][maɪ'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][blæŋk] ['kænvəs] .
I like to dream pictures ; but it's terrible to drag myself before the blank canvas .
我 喜欢 到 梦 图片 ; 但 它是 糟糕的 到 拖 我 前 这 空白的 帆布 .
我喜欢在脑海中构想画面; 但要我面对空白的画布, 那感觉真是糟糕透了。

" ['mɪriəm] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['taɪbər] .
" **Miriam gazed at the Tiber .**
" 米里亚姆 凝视 在 这 台伯河 .
米利暗凝视着台伯河。

" [du;; də] [ðɪ:z] ['pæləs] , " [hi;; hi] [ɑ:skt] , " ['evə(r)] [meɪk] [ju;; jʊ] [wɪʃ] [ju;; jʊ] [əʊnd] [ðem; ðəm] ?
" **Do these palaces , " he asked , " ever make you wish you owned them ?**
" 做 这些 宫殿 , " 他 问 , " 曾经 制作 你 希望 你 拥有 他们 ?
“这些宫殿,”他问道, “有没有让你希望自己拥有它们? ”

[dɪd][ju;; jʊ]['evə(r)][ɪ'mædʒɪn] [jɔ:'self] ['wɔ:kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mɑ:b(ə)ɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɪð]
Did you ever imagine yourself walking among the marbles and the pictures with
做过 你 曾经 想象 你自己 步行 之中 这 弹珠 和 这 图片 和
[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] ? "
the sense of this being your home ? "
这 感觉 的 这 存在 你的 家 ? "
你是否曾想象过自己漫步在这些大理石和画像之间, 感觉这里就是自己的家?

" [ai][hæv; həv] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðæt] [mʌst; məst][bi;; bi] .
" **I have wondered what that must be .**
" 我 有 想知道 什么 那 必须 是 .
我一直想知道那究竟是什么。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)] [wɪt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈfɔːləŋ][tuː; tə][maɪ][lɒt] . "
 But I never wished it had fallen to my lot . "
 但 我 绝不 希望 它 有 倒下 到 我的 很多 . "

但我从未希望这种命运降临到我身上。

" [nəʊ] ? [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [æmˈbɪʃəs] ? "
 " No ? You are not ambitious ? "
 " 不 ? 你 是 不是 雄心勃勃 ? "
 "不？ 你没有抱负吗？ "

" [nɒt] [ɪn] [ðæt] [wei] .
 " Not in that way . "
 " 不是 在 那 方式 . "

不是那样。

[tuː; tə][əʊn][ə; eɪ][ˈpæləs] [sʌtʃ] [æz; əz][ðɪs] [wʊd] [meɪk] [wʌn] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] . "
 To own a palace such as this would make one insignificant . "
 到 自己的 一个 宫殿 这样的 作为 这 会 制作 一 微不足道 . "
 拥有这样一座宫殿会让人变得渺小。

" [ðæt] [ɪz][ˈædmərəbli] [truː] !
 " That is admirably true ! "
 " 那 是 令人钦佩地 真的 ! "

“这真是太好了！ ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)] [self] - [rɪˈspekt] .
 I should give it away , to recover self - respect .
 我 应该 给 它 离开 , 到 恢复 自己 - 尊重 .

我应该把它送人，以重拾自尊。

[ˈʃeɪkspiə(r)] [ɔː(r)] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈændʒɪləʊ] [maɪt] [lɪv; laɪv][hɪə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [səˈbɔːdɪnət] [tuː; tə]
 Shakespeare or Michael Angelo might live here and make it subordinate to
 莎士比亚 或者 迈克尔 安杰洛 可能 居住 这里 和 制作 它 下属 到
 [hɪm] ;
 him ;
 他 ;

莎士比亚或米开朗基罗可能会住在这里，并使之服从于他；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpæləs] .
 I should be nothing but the owner of the palace .
 我 应该 是 没有什么 但 这 所有者 的 这 宫殿 .

我理应是这座宫殿的主人。

[juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)][ɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] ? "
 You like to feel your individuality ? "
 你 喜欢 到 感觉 你的 个性 ? "

你喜欢展现自己的个性吗？

" [huː] [dʌz] [nɒt] ? "
 " Who does not ? "
 " WHO 做 不是 ? "

谁不希望如此呢？

" [ɪn][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [strɒŋ] .
 " In you , I think , it is strong . "
 " 在 你 , 我 思考 , 它 是 强的 .

我认为，这种力量在你身上很强大。

" [ˈmɪriəm] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [ˈkɒmplɪmənt] .
 " Miriam smiled a little , as if she liked the compliment . "
 " 米里亚姆 微笑 一个 小的 , 作为 如果 她 喜欢 这 赞扬 .

米里亚姆微微一笑，似乎很喜欢这句赞美。

[brʰfɔː(r)] [ˈaɪðə(r)] [spəʊk] [əˈgen] , [ˈʌðə(r)] [ˈvɪzɪtəz] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [vjuː] , [ænd; ənd]
Before either spoke again , other visitors came to look at the view , and
前 任何一个 辐 再次 , 其他 访客 来了 到 看 在 这 看法 , 和
[dɪˈstɜːbd] [ðem; ðəm] .
disturbed them .
不安 他们 :

两人还没来得及再次开口，其他游客就过来观赏风景，打扰了他们。

" [aɪ] [ʒənt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ˈeniweə(r)] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , " [sed] [ˈmælədː] ,
" I shan't ask you to come anywhere to - morrow , " said Mallard ,
" 我 不会 问 你 到 来 任何地方 到 - 明天 , " 说 鳧 ,
"我明天不会叫你来任何地方,"野鸭说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈgen] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] [ɒv; əv] [ˈpɪktʃəz] .
when they had again talked for awhile of pictures .
什么时候 他们 有 再次 谈话 为了 一会儿 的 图片 .
他们又聊了一会儿照片。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈelgə(r)] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] .
" And the next day Mrs . Elgar will be here .
" 和 这 下一个 天 太太 : 埃尔加 将要 是 这里 :
“第二天埃尔加夫人就会来。”

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
" She looked at him .
" 她 看起来 在 他 .
她看着他。

" [ðæt] [ˌwʊdnt] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgæləri] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv]
" That wouldn't prevent me from going to a gallery — if you thought of
" 那 不会 防止 我 从 去 到 一个 画廊 — 如果 你 想法 的
[aɪ ˈtiː] . "
it . "
它 :

“就算你想到了，那也不会阻止我去画廊。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] .
" You will have much to talk of .
" 你 将要 有 很多 到 讲话 的 .
你会有很多话要说。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [steɪ] [ɪn] [rəʊm] [wʊnt][biː; bi] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] .
And your stay in Rome won't be long after that .
和 你的 停留 在 罗马 惯于 是 长的 后 那 .
之后您在罗马的停留时间也不会太长。

" [ˈmɪriəm] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .
" Miriam made no reply .
" 米里亚姆 制成 不 回复 .
米里亚姆没有回答。

" [aɪ] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈkʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" I wish your brother had been coming , " he went on .
" 我 希望 你的 兄弟 有 到过 未来 , " 他 去 在 .
“我希望你哥哥能来,”他接着说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [bʊk] [hiː; hi][ɪz] [ˈraɪtɪŋ] . "
" I should have liked to hear from him about the book he is writing . "
" 我 应该 有 喜欢 到 听到 从 他 关于 这 书 他 是 写作 . "
“我很想听听他关于他正在写的那本书的看法。”

" [ˈæɪ; ʒəɪ][juː; jʊ][nɒt][biː; bi][ɪn] [ˈlʌndən] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪˈðəʊt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [mʌtɪ]
" **Shall you not be in London before long ?** " **she asked , without show of much** .
" 将 你 不是 是 在 伦敦 前 长的 ? " 她 问 , 没有 展示 的 很多
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“你不久后不会就到伦敦了吗？”她问道，语气中并无太大兴趣。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈæbsəluːtli] [nəʊ][plænz] .
" **I think so , but I have absolutely no plans** .
" 我 思考 所以 , 但 我 有 绝对地 不 计划 .

“我想是这样，但我完全没有任何计划。”

[ˈprɒbəbli] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈreɪnɪŋ] [hɑːd][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [snəʊɪŋ] .
Probably it is raining hard in England , or even snowing .
大概 它 是 下雨 难的 在 英格兰 , 或者 甚至 下雪了 .

英国可能正在下大雨，甚至下雪。

[aɪ][mʌst; məst][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][lɒŋɡə(r)] .
I must enjoy the sunshine a little longer .
我 必须 享受 这 阳光 一个 小的 更长 .

我必须再多享受一会儿阳光。

[aɪ][həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [wʊənt] [ˈsʌfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈklaɪmət] . "
I hope your health won't suffer from the change of climate . "
我 希望 你的 健康 惯于 遭受 从 这 改变 的 气候 . "

我希望气候变化不会影响您的健康。

" [aɪ][həʊp] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [məˈkæɪnɪkli] .
" **I hope not ,** " **she answered mechanically** .
" 我 希望 不是 , " 她 回答 机械地 .

“我希望不会，”她机械地回答道。

" [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [kænt] [lɪv; laɪv][ðəə(r)] ? "
" **Perhaps you will find you can't live there ?** "
" 也许 你 将要 寻找 你 不能 居住 那里 ? "

“或许你会发现你无法在那里生活？”

" [wɒt] [dʌz] [aɪ ˈtiː][ˈmætə(r)] ?
" **What does it matter ?**
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][taɪz] . "
I have no ties . "
我 有 不 领带 . "

我没有牵绊。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪˈpendənt] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈblesɪŋ] .
" **No , you are independent ; that is a great blessing** .
" 不 , 你 是 独立的 ; 那 是 一个 伟大的 祝福 .

不，你是独立的；那是一种莫大的福气。

" [ˈtʃætɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [θɪŋz] , [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ˈɡæləri] .
" **Chatting as if of indifferent things , they left the gallery** .
" 聊天 作为 如果 的 冷漠 事物 , 他们 左边 这 画廊 .

他们一边闲聊着无关紧要的事情，一边离开了画廊。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

[stʌmbəlɪŋz]
STUMBLINGS
绊倒

绊倒

[rəʊld] [ˈtaɪtli] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][taɪd] [ʌp] [wɪð] [striŋ] ,
Rolled tightly together , and tied up with string ,
滚动 紧紧 一起 , 和 系 向上 和 细绳 ,
紧紧卷在一起, 用绳子捆好。

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [pɒv; əv][wʌn][pɒv; əv] [ˈmɪriəmz] [ˈtrʌŋks] [leɪ] [ðə; ði][plænz][pɒv; əv] [ðæt] [nju:] [ˈtʃæp(ə)]
at the bottom of one of Miriam's trunks lay the plans of that new chapel
在 这 底部 的 一 的 米里亚姆的 树干 躺 这 计划 的 那 新的 教堂
[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˈbɑ:rtəlz] [sti:l] [ˈweɪtɪd] .
for which Bartles still waited .
为了 哪个 巴特尔斯 仍然 等待 .

在米里亚姆的一个箱子底部, 放着巴特尔斯一直期盼的那座新教堂的设计图。

[ˈmɪriəm] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [əˈpɒn][ðəm; ðəm] , [ɪn] [ˈpækɪŋ] [ɔ:(r)] [ʌnˈpækɪŋ] ;
Miriam did not like to come upon them , in packing or unpacking ;
米里亚姆 做过 不是 喜欢 到 来 之上 他们 , 在 包装 或者 拆包 ;
米利暗不喜欢撞见他们, 无论是打包还是拆包;

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ðəm; ðəm] [wɪð] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈprɒbəbli] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [mu:vɪd] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ]
she had covered them with things which probably would not be moved until she
她 有 涵盖 他们 和 事物 哪个 大概 会 不是 是 已搬 直到 她
[wɒz; wəz] [əˈgen] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
was again in England .
曾是 再次 在 英格兰 .

她用东西盖住了它们, 这些东西可能要等到她再次回到英国才会被移开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [pɒv; əv][ðəm; ðəm][kʊd; kəd] [nɒt][bi:; bi][səʊ] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [ˈhɪd(ə)n] .
But the thought of them could not be so satisfactorily hidden .
但 这 想法 的 他们 可以 不是 是 所以 令人满意地 隐 .

但是, 他们的想法却无法被如此彻底地隐藏起来。

[aɪˈti:] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)][pɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [nju:] [ˌækwɪˈzɪ(ə)nz]
It lay in a corner of her mind , and many were the new acquisitions
它 躺 在 一个 角落 的 她 头脑 , 和 许多 是 这 新的 收购
[hi:pt] [əˈpɒn][aɪˈti:] ;
heaped upon it ;
堆积如山 之上 它 ;

它一直存在于她记忆的某个角落, 而许多新的发现又不断涌现到这个角落;

[bʌt; bət][ɪn] [spart] [pɒv; əv] [hɜ:ˈself] [ʃi:; ʃɪ] [ˈfri:kwəntli] [ˈbʌrəʊ, ˈbə:rəʊ] [θru:] [ɔ:l] [ðəʊz] [ə,kju:mjuˈleɪʃən]
but in spite of herself she frequently burrowed through all those accumulations
但 在 尽管如此 的 她自己 她 频繁地 掘穴 通过 全部 那些 累积
[pɒv; əv][ˈtræv(ə)] ,
of travel ,
的 旅行 ,

但尽管她自己并不愿意, 她还是经常翻阅那些旅行中积累的所有资料。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ði] [θɪŋ] [brˈni:θ] .
and sought the thing beneath .
和 寻求 这 事物 下面 .

并寻找其下的东西。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈhærəsɪŋ] , [ðə; ði][ˈprəʊsɪs][səʊ] [dɪˈstresfəl] ,
Sometimes the impulse was so harassing , the process so distressful ,
有时 这 冲动 曾是 所以 骚扰 , 这 过程 所以 令人痛苦的 ,
有时这种冲动如此令人烦恼, 这个过程如此痛苦,

[ðæt][ʃiː; ʃi][maɪt][hæv; həv][biːn][kəm'peəd][tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːdəɹə(r)][huː][hɔːnt][ðə; ði]['berɪəl]-[pleɪs]
that she might have been compared to a murderer who haunts the burial - place
那 她 可能 有 到过 比较的 到 一个 凶手 WHO 闹鬼的地方 这 葬礼 - 地方
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ,
of his victim ,
的 他的 受害者 ,

她或许会被比作一个徘徊在受害者墓地的凶手。

[ænd; ənd][kænəʊt][rɪ'streɪn][hɪm'self][frɒm; frəm][dɪ'stɜːbɪŋ][ðə; ði][ɜːθ] .
and cannot restrain himself from disturbing the earth .
和 不能 抑制 他自己 从 令人不安 这 地球 .
[hɪ'kɒnsɪstənsɪ] .
他无法抑制自己扰乱大地的冲动。

[aɪ'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ][mə'θɒdɪk][ɪn'kwɪəri] , [nəʊ][dɪ'lɪbəɹət][riːzənɪŋ] ,
It was by no methodic inquiry , no deliberate reasoning ,
它 曾是 经过 不 有条不紊 询问 , 不 商榷 推理 ,
[ɪn'teləktʃuəl][laɪf][ɒn][ðə; ði][njuː][skiːm] .
这并非经过系统调查, 也非经过深思熟虑的推理,

[ðæt]['mɪrɪəm][hæd; həd][set][ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)][əʊld][kən'vɪkʃənz][ænd; ənd][ɔːdəd][hɜː(r); hə(r)]
that Miriam had set aside her old convictions and ordered her
那 米里亚姆 有 放 旁边 她 老的 定罪 和 订购 她
[ɪntə'lektʃuəl][laɪf][ɒn][ðə; ði][njuː][skiːm] .
intellectual life on the new scheme .
知识分子 生活 在 这 新的 方案 .
[ɒv; əv][ðəʊz][huː][ɑː(r); ə(r)][destɪnd][tuː; tə][pɑːs][bɪ'jɒnd][ðə; ði][baʊndz][ɒv; əv][dɒgmə] ,
Of those who are destined to pass beyond the bounds of dogma ,
的 那些 WHO 是 注定 到 经过 超过 这 界限 的 教条 ,
[həʊ][fjuː][ɪn'diːd][duː; də][səʊ][baɪ][ðə; ði][wei][ɒv; əv][stjuːdiəs][ɪn'vestri'geɪ](ə)n] .
very few indeed do so by the way of studious investigation .
非常 很少 的确 做 所以 经过 这 方式 的 好学的 调查 .
[həʊ][fjuː][ɪn'diːd][duː; də][səʊ][baɪ][ðə; ði][wei][ɒv; əv][stjuːdiəs][ɪn'vestri'geɪ](ə)n] .
真正通过严谨的调查研究做到这一点的人寥寥无几。

[həʊ]['meni][ɒv; əv][ðəʊz][huː][ə'baɪd][baɪ][ɪn'herɪtɪd][feɪθ][əʊ][ðeə(r)][stɛdɪəːstnəs][tuː; tə][ə; eɪ]
How many of those who abide by inherited faith owe their steadfastness to a
如何 许多 的 那些 WHO 遵守 经过 遗传 信仰 欠 他们的 坚定不移 到 一个
[kən'vɪnst][ʌndə'stændɪŋ] ?
convinced understanding ?
确信 理解 ?
[kən'vɪkʃənz] , [ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)][sens][ɒv; əv][ðə; ði][wɜːd] , ['mɪrɪəm][hæd; həd]['nevə(r)][pə'zest] ;
Convictions , in the proper sense of the word , Miriam had never possessed ;
定罪 , 在 这 恰当的 感觉 的 这 单词 , 米里亚姆 有 绝不 拥有 ;
[hɪ'kɒnsɪstənsɪ] .
从真正意义上讲, 米利暗从未拥有过信念;

[ʃiː; ʃi][ək'septɪd][wɒt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːt] , [wɪ'dəʊt][rɪ'flektɪŋ][ə'pɒn][aɪ'tiː] ,
she accepted what she was taught , without reflecting upon it ,
她 公认 什么 她 曾是 教授 , 没有 反思 之上 它 ,
[hɪ'kɒnsɪstənsɪ] .
她接受了别人教给她的东西, 没有进行任何反思。

[ænd; ənd][praɪd][sʌbsɪkwəntli][meɪd][hɜː(r); hə(r)][stʌbən][ɪn][kən'sɪstənsɪ] .
and pride subsequently made her stubborn in consistency .
和 自豪 随后 制成 她 固执的 在 一致性 .
[hɪ'kɒnsɪstənsɪ] .
而自尊心使她变得固执己见。

[ðə; ði] [seɪm] [praɪd] , [ˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɒnˈwiː] [ɒv; əv][ˈment(ə)l] [ˈfæk(ə)ltɪz] [dʒʌst] [brɪˈkʌmɪŋ] [self] - [ˈkɒŋəs]
The same pride , aided by the ennui of mental faculties just becoming self - conscious
这 相同的 自豪 , 协助 经过 这 厌倦 的 精神的 学院 只是 成为 自己 - 有意识的
,
.
.

同样的骄傲，加上精神状态开始变得敏感、自我意识萌生所带来的厌倦感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈzaɪr] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ˈhjuːmənli] [tʌtʃt] ,
and the desires of a heart for the first time humanly touched ,
和 这 欲望 的 一个 心 为了 这 第一的 时间 人道地 感动 ,
以及一颗初次被人类触动的心灵的渴望，

[kənˈstreɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [əˈbrʌptli] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pəˈsjuːd] ,
constrained her to turn abruptly from the ideal she had pursued ,
受限 她 到 转动 突然 从 这 理想的 她 有 追击 ,
迫使她突然放弃了她一直追求的理想，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌnfɔːˈsiːn] [ˈenədʒi] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][ˈkwɒlɪfaɪ] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː]
and with unforeseen energy begin to qualify herself for the assertion of new
和 和 意外 活力 开始 到 资格 她自己 为了 这 断言 的 新的
[kleɪmz] .
claims .
索赔 .

她以出人意料的活力开始为自己提出新的诉求做好准备。

[nəʊ] [ˈbæriəz] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ; [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈmætə(r)][ɒv; əv]
No barriers of logic stood in her way ; it was a simple matter of
不 障碍 的 逻辑 站立 在 她 方式 ; 它 曾是 一个 简单的 事情 的
[ˈfeɪsɪŋ] [raʊnd] [əˈbaʊt] .
facing round about .
面向 圆形的 关于 .

逻辑上的障碍无法阻挡她；这只是一个简单的绕道问题。

[truː] ,
True ,
真的 ,
真的，

[ʃiː; ʃi] [stiːl] [hæd; həd][tuː; tə][ɪnˈdʒʊə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈtʃəʊzn] [ðə; ði] [waɪd] [wei] [ɪnˈsted] [ɒv; əv]
she still had to endure the sense of having chosen the wide way instead of
她 仍然 有 到 忍受 这 感觉 的 拥有 选定 这 宽的 方式 反而 的
[ðæt] [streɪt] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːˈθɒrətətɪvli] [prɪˈskraɪbd] .
that strait one which is authoritatively prescribed .
那 海峡 一 哪个 是 权威地 规定 .

她仍然不得不忍受这样的感觉：自己选择了宽阔的道路，而不是权威所规定的那条笔直的道路。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [brɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [merɪd] [ˈeni] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɜːˈself] ;
It was a long time before she made any endeavour to justify herself ;
它 曾是 一个 长的 时间 前 她 制成 任何 努力 到 证明合法 她自己 ;
过了很久她才试图为自己辩解；

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪd] [wei] [ræn] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ðæt] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
but the wide way ran through a country that delighted her ,
但 这 宽的 方式 跑 通过 一个 国家 那 高兴极了 她 ,
但这条宽阔的道路穿过一个令她欣喜的国度。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈprəʊgres] [wɒz; wəz][səʊ][ˈnəʊtəb(ə)] [ðæt] [self] - [ˌkɒmenˈdeɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]
and her progress was so notable that self - commendation and the
和 她 进步 曾是 所以 值得注意的 那 自己 - 表彰 和 这
[rɪˈspekt] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)z] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkeələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)] [stɪŋz] [ɒv; əv] [ˈkɒŋfəns]
respect of others made her careless of the occasional stings of conscience .
尊重 的 其他的 制成 她 粗心 的 这 偶然 刺痛 的 良心 .

她的进步如此显著，以至于自我赞扬和他人的尊重让她忽略了偶尔的良心谴责。

[fi; ji][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] [naʊ] [tu;: tə] [rɪˈvju:] [ðə; ði][ˈprəʊses] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][tu;: tə][kəmˈpeə(r)][ðə; ði]
She was able now to review the process of change , and to compare the
她 曾是 有能力的 现在 到 审查 这 过程 的 改变 , 和 到 比较 这
[tu:] [aɪˈdiəl] .
two ideals .
二 理想 .

她现在能够回顾变革的过程，并比较这两种理想。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [səˈpɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɑ:gjumənt] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk(ə)][ˈvælju:] ,
Without the support of a single argument of logical value ,
没有 这 支持 的 一个 单身的 争论 的 逻辑 价值 ,
[wɒt] [əv] [ə] [ˈlɒdʒɪkəl] [ˈvælju:]
there was no argument of logical value to support her view .
没有 一个 有逻辑价值的论据支持 , 没有 一个 有逻辑价值的论据支持 她 的 观点 .

[fi; ji] [stæmpt] [ɔ:l][ðə; ði] [bɪˈli:fs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] [æz; əz] [su:pəˈstɪʃ(ə)n] ,
she stamped all the beliefs of her childhood as superstition ,
她 盖章 全部 这 信仰 的 她 童年 作为 迷信 ,
[ˈtʃaɪldhʊd] [æz; əz] [su:pəˈstɪʃ(ə)n]
her childhood was marked by superstitions .
她 童年时期 被 迷信 所 标记 .

她将童年时期的所有信仰都斥为迷信。

[ænd; ənd] [ˈmɑ:vəld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [held] [ðəə(r)][ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
and marvelled that they had so long held their power over her .
和 惊叹不已 那 他们 有 所以 长的 握住 他们的 力量 超过 她 .
[ænd; ənd] [ˈmɑ:vəld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [held] [ðəə(r)][ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
she was amazed that they had so long held their power over her .
她 被 惊讶 于 他们 竟然 能 如此 长久 地 控制 她 .

她惊叹于他们竟然能如此长久地控制她。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ɪnˈdi:d] , [si:md] [tu;: tə][hɜ:(r); hə(r)][tu;: tə][hæv; həv] [ˈlɑ:stɪd] [ʌnˈtɪl] [fi; ji] [keɪm]
Her childhood , indeed , seemed to her to have lasted until she came
她 童年 , 的确 , 似乎 到 她 到 有 持续 直到 她 来了
[tu;: tə] [ˈneɪplz] ;
to Naples ;
到 那不勒斯 ;
[tu;: tə] [ˈneɪplz] ;
she lived in Naples until she was 18 .
她 住 在 那不勒斯 直到 她 18 岁 .

在她看来，她的童年似乎一直持续到她来到那不勒斯为止；

[wɪð] [hɒt] [ʃeɪm] [fi; ji] [rɪˈflektɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [bɪˈheɪvjə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
with hot shame she reflected on her speech and behaviour at that time .
和 热的 耻辱 她 反映 在 她 演讲 和 行为 在 那 时间 .
[wɪð] [hɒt] [ʃeɪm] [fi; ji] [rɪˈflektɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [bɪˈheɪvjə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
she felt ashamed by her speech and behaviour at that time .
她 感到 羞愧 难当 于 她 的 言行 在 那 时间 .

她羞愧难当，回想起自己当时的言行。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] [spens] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ?
What did the Spences think of her ?
什么 做过 这 斯宾塞 思考 的 她 ?
[wɒt] [dɪd][ðə; ði] [spens] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
she asked the Spences what they thought of her .
她 问 斯宾塞 一家 对她 有什么 看法 .

斯宾塞一家对她有什么看法？

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [spi:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tu;: tə][ðəə(r)] [frendz] ?
How did they speak of her to their friends ?
如何 做过 他们 说话 的 她 到 他们的 朋友们 ?
[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [spi:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tu;: tə][ðəə(r)] [frendz]
she asked them how they saw her .
她 问 他们 如何 看待 她 .

他们是如何向朋友们谈论她的？

[wɒt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [dɪd][fi; ji] [meɪk] [əˈpɒn] [ˈmælə:d] ?
What impression did she make upon Mallard ?
什么 印象 做过 她 制作 之上 鳧 ?
[wɒt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [dɪd][fi; ji] [meɪk] [əˈpɒn] [ˈmælə:d]
she left an impression on Mallard .
她 给 马勒德 留下了 怎样 的印象 .

她给马勒德留下了怎样的印象？

[ði:z] [ˈmeməɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtɔ:tʃə(r)] ;
These memories were torture ;
这些 回忆 是 酷刑 ;
[ði:z] [ˈmeməɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtɔ:tʃə(r)]
she remembered the torture she had gone through .
她 记得 她 所 遭受 的 酷刑 .

这些回忆如同酷刑；

[ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˈmɪkstə(r)][ɒv; əv][hju:'mɪləti][ænd; ənd] [ə'sʌmpʃn] [wɪtʃ] [ɒn] [ˈsɜ:t(ə)n] [deɪz] [meɪd]
they explained the mixture of humility and assumption which on certain days made
他们 解释 这 混合物 的 谦逊 和 假设 哪个 在 肯定 天 制成
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] [ˌdɪsə'ɡri:əb(ə)l] [tu:; tə] [ˈelənɔ] ,
her company disagreeable to Eleanor ,
她 公司 令人不快的 到 埃莉诺 ,

他们解释了她身上那种谦逊与自信的混合特质，这种特质有时会让埃莉诺觉得和她在一起很不愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:k] [mu:dz] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [held] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ˈsʌlən] [ˈsɒlətju:d] .
and the dark moods which now and then held her in sullen solitude .
和 这 黑暗的 情绪 哪个 现在 和 然后 握住 她 在 忧郁 孤独 .

以及偶尔让她陷入阴郁孤独的低落情绪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:d] " [ˌsu:pə'stɪ(ə)n] " [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɡærən'ti:] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ɒv; əv]
But the word " superstition " was no guarantee against the haunting of
但 这 单词 " 迷信 " 曾是 不 保证 反对 这 令人难忘的 的
[ˌsu:pə'stɪ(ə)n] [ɪt'self] .
superstition itself .
迷信 本身 .

但是，“迷信”一词并不能保证人们不会受到迷信本身的困扰。

[ˈmɪriəm] [wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ,
Miriam was far from being one of the emancipated ,
米里亚姆 曾是 远的 从 存在 一 的 这 解放 ,
[ˌmɪrɪə'm] [wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ,
米利暗远非那些获得解放的人之一。

[haʊ'veə(r)] [ˈærəɡəntli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][met] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfri:dəm] .
however arrogantly she would have met a doubt of her freedom .
然而 傲慢地 她 会 有 遇见 一个 怀疑 的 她 自由 .

然而，她却傲慢地遭遇了对她自由的质疑。

[dʒʌst][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈevə(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi][ˈdʒenjuɪn] [kən'vɪkʃənz] ,
Just as little as ever had she genuine convictions ,
只是 作为 小的 作为 曾经 有 她 真的 定罪 ,
[dʒʌst][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈevə(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi][ˈdʒenjuɪn] [kən'vɪkʃənz] ,
她和以往一样，几乎没有任何真正的信念。

[ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sə'pɔ:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈwi:knəs] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ˈlɒŋɪŋ] .
capable of supporting her in hours of weakness and unsatisfied longing .
有能力的 的 支持 她 在 小时 的 弱点 和 不满意 渴望 .

能够在她虚弱和渴望得不到满足的时候给予她支持。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ɒv; əv] [leɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] [brɔ:t] [hɜ:'self] [tu:; tə] [spi:k] [ˈpleɪnli] [wɪð]
Several times of late she had all but brought herself to speak plainly with
一些 时代 的 晚的 她 有 全部 但 带来 她自己 到 说话 显然 和
[ˈelənɔ] ,
Eleanor ,
埃莉诺 ,

最近有好几次，她几乎都鼓起勇气要和埃莉诺坦诚地谈谈。

[ænd; ənd][ɑ:sk][ɒn] [wɒt] [fəʊn'deɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ðæt] [kɑ:m] [laɪf] [wɪtʃ] [si:md] [ˌɪndɪ'pendənt]
and ask on what foundation was built that calm life which seemed independent
和 问 在 什么 基础 曾是 建造 那 冷静的生活 哪个 似乎 独立的
[ɒv; əv][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] [bɪ'li:f] ;
of supernatural belief ;
的 超自然 信仰 ;

并追问，这种看似独立于超自然信仰的平静生活，其根基究竟是什么？

[bʌt; bət] [ʃeɪm] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'streɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
but shame always restrained her .
但 耻辱 总是 克制 她 .

但羞耻感始终约束着她。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][ðə, ði] [seɪm] [æz; əz] [kənˈfesɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɒt] [ˈriːəli] [ðə, ði] [ˈlɪbəti] [tuː, tə]
It would be the same as confessing that she had not really the liberty to
它 会 是 这 相同的 作为 坦白 那 她 有 不是 真的 这 自由 到
[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [prɪˈtendɪd] .
which she pretended .
哪个 她 假装 .

这相当于承认她实际上并没有她所假装拥有的那种自由。

[ðeə(r)] [wʊz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [æn; ən][ɪndəˈrekt] [wei] [ɒv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə, ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,
There was , however , an indirect way of approaching the subject ,
那里 曾是 , 然而 , 一个 间接 方式 的 接近 这 主题 ,
然而, 还有一种间接的方法来探讨这个问题。

[baɪ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪgnəti] [wʊd] [ˈpɒsəbli] [biː, bi][ˈrɑːðə(r)] [ɪnˈhɑːnst] [ðæn; ðən][ˈsʌfə(r)] ; [ænd; ənd]
by which her dignity would possibly be rather enhanced than suffer ; and
经过 哪个 她 尊严 会 可能 是 相当 增强型 比 遭受 ; 和
[ðɪs] [ʃiː, ʃi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [tʊk] .
this she at length took .
这 她 在 长度 采取 .

这样一来, 她的尊严或许会得到提升而不是损害; 她最终接受了这一点。

[ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtʃːn] [frɒm; frəm][ðə, ði][pəˈlɑːtsəʊ] [bɔːˈgeize] , [ʃiː, ʃi][wʊz; wəz] [brɪˈset] [wɪð] [ə; eɪ]
After her return from the Palazzo Borghese , she was beset with a
后 她 返回 从 这 宫殿 博尔盖塞 , 她 曾是 围困 和 一个
[kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [ˈæŋkʃəs] [θɔːts] .
confusion of anxious thoughts .
困惑 的 焦虑的 想法 .

从博尔盖塞宫回来后, 她被焦虑的思绪所困扰。

[ðə, ði] [niːd] [ɒv; əv] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [ɔː(r)][ˈsemi] - [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [spiːtʃ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks]
The need of confidential or semi - confidential speech with one of her own sex
这 需要 的 机密的 或者 半 - 机密的 演讲 和 一 的 她 自己的 性别
[brɪˈkeɪm] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
became irresistible .
成为 无法抗拒 .

她无法抗拒与同性进行私密或半私密谈话的欲望。

[ɪn][ðə, ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ʃiː, ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ˈpraɪvətli] [wɪð] [ˈelənɔ] .
In the evening she found an opportunity of speaking privately with Eleanor .
在 这 晚上 她 成立 一个 机会 的 请讲 私下 和 埃莉诺 .
晚上, 她找到机会和埃莉诺单独谈话。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː, tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **I want to ask your opinion about something** .
" 我 想 到 问 你的 观点 关于 某物 .
我想问问你对某件事的看法。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [aɪ][,eɪˈem][əˈblaɪdʒd][tuː, tə] [dɪˈsaɪd] [naʊ] [aɪ][,eɪˈem][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː, tə] [ˈɪŋɡlənd] .
It's a question I am obliged to decide now I am going back to England .
它是 一个 问题 我 是 有义务 到 决定 现在 我 是 去 后退 到 英格兰 .
既然我要回英国了, 这个问题我必须做出决定。

" [ˈelənɔ] [ˌsmaɪld] [ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li] .
" **Eleanor smiled inquiringly** .
" 埃莉诺 微笑 询问地 .
埃莉诺疑惑地笑了笑。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˈliːt(ə)] [ˈkjʊəriəs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌzənz] [maɪnd]
She was not a little curious to have a glimpse into her cousin's mind
她 曾是 不是 一个 小的 好奇的 到 有 一个 一瞥 进入 她 表亲 头脑
[dʒʌst] [naʊ] .
just now .
只是 现在 .

她此刻颇为好奇，很想一窥表妹的内心世界。

" [juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] , " [pəˈsjuːd] [ˈmɪriəm] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ɒn][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] [baɪ] [wɪt] [ʃiː, ʃi][sæt] ,
" **You remember** , " **pursued Miriam** , **leaning forward on a table by which she sat** ,
" 你 记住 , " 追击 米里亚姆 , 倾斜 向前 在 一个 桌子 经过 哪个 她 卫星 ,
“你还记得吗？”米里亚姆说着，身子前倾，倚在她坐着的桌子旁。

[ænd; ænd] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [piːs] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] ,
and playing with a twisted piece of paper ,
和 玩耍 和 一个 扭曲 片 的 纸 ,
玩弄着一张扭曲的纸片，

" [ðæt] [aɪ][wʌnz][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsɪli] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)] [æt; ət][ˈbɑːrtəlz] .
" **that I once had the silly desire to build a chapel at Bartles** .
" 那 我 一次 有 这 愚蠢的 欲望 到 建造 一个 教堂 在 巴特尔斯 .
“我曾经有过一个愚蠢的想法，想在巴特尔斯建一座小教堂。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解放者(The Emancipated)

第21/28页

" [ʃiː; ʃi] [ˈredən] [ɪn] [ˈhiəriŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] — [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [saʊnd]
" **She reddened in hearing the words upon her own lips — so strange a sound**
" 她 发红 在 听力 这 字 之上 她 自己的 嘴唇 — 所以 奇怪的 一个 声音
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
they had after all this time .
他们 有 后 全部 这 时间 .

“听到自己说出这些话，她脸红了——这么久以来，他们的声音听起来如此陌生。”

" [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [səʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈelənc] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːzuəl] [ˈkwaɪət]
" **I remember you talked of doing so , " replied Eleanor , with her usual quiet**
" 我 记住 你 谈话 的 正在做 所以 , " 回复 埃莉诺 , 和 她 通常 安静的
[gʊd] - [ˈneɪtʃə(r)] .
good - nature .
好的 - 自然 .

“我记得你说过要这么做，”埃莉诺用她一贯平静和蔼的语气回答道。

" [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [aɪ] [dɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **Unfortunately , I did more than talk about it .**
" 很遗憾 , 我 做过 更多的 比 讲话 关于 它 .

“不幸的是，我做的远不止是说说而已。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɡreɪvli] [ˈɪntrəstɪd] .
I made a distinct promise to certain people gravely interested .
我 制成 一个 清楚的 承诺 到 肯定 人们 严重地 感兴趣的 .

我向一些非常关心此事的人做出了明确的承诺。

[ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [wɒz; wəz] [ˈredʒɪstəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɑːrtəlz] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] .
The promise was registered in a Bartles newspaper .
这 承诺 曾是 挂号的 在 一个 巴特尔斯 报纸 .

该承诺已在巴特尔斯的一家报纸上刊登。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [went] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [plænz] [meɪd] . "
And you know that I went so far as to have my plans made . " "
和 你 知道 那 我 去 所以 远的 作为 到 有 我的 计划 制成 . "
"

你知道我甚至已经把计划都制定好了。

" [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [baʊnd] [baɪ] [ðɪs] [ˈprɒmɪs] , [maɪ] [diə(r)] ?
" **Do you feel bound by this promise , my dear ?**
" 做 你 感觉 边界 经过 这 承诺 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你觉得这个承诺对你有约束力吗？

" [ˈmɪriəm] [prɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn] [wʌn] [hænd] ,
" **Miriam propped her cheek on one hand ,**
" 米里亚姆 支撑 她 脸颊 在 一 手 ,

米里亚姆用一只手托着脸颊，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [kept] [ˈrəʊlɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] .
and with the other kept rolling the piece of paper on the table .
和 和 这 其他 保留 滚动 这 片 的 纸 在 这 桌子 .

另一只手则不停地把纸片在桌子上滚动。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , " [aɪ] [kænt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] .
" **Yes , " she answered , " I can't help thinking that I ought to keep my word .**
" 是的 , " 她 回答 , " 我 不能 帮助 思维 那 我 应该 到 保持 我的 单词 .

“是的，”她回答说，“我总觉得我应该信守诺言。”

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪˈtiː] [straɪk] [juː; jʊ] , [ˈelənɔ] ? "
How does it strike you , Eleanor ? "
如何 做 它 罢工 你 , 埃莉诺 ? "

埃莉诺，你觉得怎么样？

" [aɪ][eɪˈem][nɒt] [kwɑɪ] [klɪə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪˈɡɑːd] [ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] .
" I am not quite clear how you regard the matter .
" 我 是 不是 相当 清除 如何 你 看待 这 事情 .

我不太清楚你对此事的看法。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprɒmɪs] [ˈəʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] ?
Are you speaking of the promise only as a promise ?
是 你 请讲 的 这 承诺 仅有的 作为 一个 承诺 ?

你指的是这个承诺本身吗？

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .
" It was no use .
" 它 曾是 不 使用 .

“没用。”

[ˈmɪriəm] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] ; [ɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kənˈfes] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪ(ə)n] .
Miriam could not tell the truth ; she could not confess her position .
米里亚姆 可以 不是 告诉 这 真相 ; 她 可以 不是 承认 她 位置 .

米利暗无法说出真相；她无法坦白自己的处境。

[æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈtreɪblɪd] [ˈskɔːnfəli] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
At once a smile trembled scornfully upon her lips .
在 一次 一个 微笑 颤抖 轻蔑地 之上 她 嘴唇 .

她嘴角立刻浮现出一抹轻蔑的微笑。

" [wɒt] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [miːn] ? "
" What else could I mean ? "
" 什么 别的 可以 我 意思是 ? "

我还能是什么意思呢？

" [ðen] [ˌaɪˈtiː] [ˈsiːm] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌɒblɪˈgeɪ(ə)n][hæz; həz] [pɑːst] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ]
" Then it seems to me that the obligation has passed away with the
" 然后 它 似乎 到 我 那 这 义务 有 通过了 离开 和 这
[ˈsɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [əˈkeɪzɪnd] [ˌaɪˈtiː] .
circumstances that occasioned it .
情况 那 引发 它 .

“那么在我看来，随着导致这种义务的情况的消失，这种义务也就消失了。”

" [ˈmɪriəm] [keɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [siːmd]
" Miriam kept her eyes on the table , and for a few moments seemed
" 米里亚姆 保留 她 眼睛 在 这 桌子 , 和 为了 一个 很少 时刻 似乎
[tuː; tə] [rɪˈflekt] .
to reflect .
到 反映 .

“米里亚姆的目光一直盯着桌子，似乎沉思了一会儿。

" [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] , [ˈelənɔ] . "
" A promise is a promise , Eleanor . "
" 一个 承诺 是 一个 承诺 , 埃莉诺 . "

“承诺就是承诺，埃莉诺。”

" [səʊ][ˌaɪˈtiː][ɪz] .
" So it is .
" 所以 它 是 .

确实如此。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][fækt][ɪz][ə; eɪ][fækt] .

And a fact is a fact .
和 一个 事实 是 一个 事实 .

事实就是事实。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [meɪd] [ðə; ði]
I take it for granted that you are no longer the person who made the
我 拿 它 为了 的确 那 你 是 不 更长 这 人 WHO 制成 这
[ˈprɒmɪs] .
promise .
承诺 .

我理所当然地认为，你不再是当初做出承诺的那个人了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][feɪnt] [ˌrekə'lek(ə)n] [ðæt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ,
I have a faint recollection that when I was about eight years old ,
我 有 一个 头晕的 回忆 那 什么时候 我 曾是 关于 八 年 老的 ,
我隐约记得，大约在我八岁的时候，

[aɪ] [pledʒd] [maɪ'self] , [ɒn] ['ri:tɪŋ] [mə'tʃʊərəti] , [tu:; tə] [gɪv] [maɪ] [nɜ:s] [ðə; ði][ɪg'zækt][hɑ:f][ɒv; əv][maɪ]
I pledged myself , on reaching maturity , to give my nurse the exact half of my
我 承诺 我 , 在 到达 到期 , 到 给 我的 护士 这 精确的 一半 的 我的
[ˈwɜ:ldli] [pə'zeɪənz] .
worldly possessions .
世俗 财产 .

我向自己发誓，成年后要将我全部财产的一半都给我的保姆。

[aɪ][doʊnt] [fi:l] [ðə; ði] [li:st] [ə'eɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] ,
I don't feel the least ashamed of having made such a promise ,
我 不 感觉 这 至少 羞愧 的 拥有 制成 这样的 一个 承诺 ,
我丝毫不为做出这样的承诺感到羞愧。

[ænd; ʌnd][dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)][ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ] [kept] [aɪ 'ti:] .
and just as little of not having kept it .
和 只是 作为 小的 的 不是 拥有 保留 它 .

而没有保存它，后果也同样轻微。

" ['mɪriəm] [smaɪld] , [bʌt; bət] [stɪl] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnkən'vɪnst] [feɪs] .
" Miriam smiled , but still had an unconvinced face .
" 米里亚姆 微笑 , 但 仍然 有 一个 不信服 脸 .

米里亚姆笑了笑，但脸上仍然带着一丝怀疑。

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] - [ænd; ʌnd] - ['twenti] . "
" I was not eight years old , " she said , " but about four - and - twenty . "
" 我 曾是 不是 八 年 老的 , " 她 说 , " 但 关于 四 - 和 - 二十 . "
“我当时不是八岁,”她说,“而是大约二十四岁。”

" [ðen] [let][ju: 'es][pʊt][aɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [wei] .
" Then let us put it in this way .
" 然后 让 我们 放 它 在 这 方式 .

“那么我们就这样说吧。”

[du:; də][ju:; jʊ] [stɪl] [fi:l] [ə; eɪ][drɪ'zærə(r)][tu:; tə] ['benɪfɪt] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mju:nəti] [ɪn]['bɑ:rtəlz] ?
Do you still feel a desire to benefit that religious community in Bartles ?
做 你 仍然 感觉 一个 欲望 到 益处 那 宗教 社区 在 巴特尔斯 ?

您是否仍然渴望为巴特尔斯的那个宗教团体做出贡献？

[wʊd] [aɪ 'ti:] [dɪ'stres] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] ['menʃnɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]
Would it distress you to think that they shook their heads in mentioning your
会 它 痛苦 你 到 思考 那 他们 摇晃 他们的 头部 在 提及 你的
[neɪm] ? "
name ? "
姓名 ? "
想到他们在提到你的名字时摇头，你会不会感到难过？

" [aɪ][duː; də] [fi:l] ['rɑːðə(r)][ɪn] [ðæt] [wei] , " ['miriəm] [əd'mɪtɪd] ['sləʊli] .
" **I do feel rather in that way , " Miriam admitted slowly .**
" 我 做 感觉 相当 在 那 方式 , " 米里亚姆 承认 缓慢地 .

“我的确有这种感觉，”米里亚姆缓缓承认道。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ][ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][hɑːf][ɔː(r)][mɔː(r)][ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ]
" **But is this enough to justify you in giving them half or more of all you**
" 但 是 这 足够的 到 证明合法 你 在 给予 他们 一半 或者 更多的 的 全部 你
[pə'zes] ?
possess ?
具有 ?

“但这足以成为你将自己一半甚至更多财产交给他们的理由吗？ ”

[juː; jʊ] [spəʊk] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [daʊn] - [haʊs] , [ænd; ʌnd] ['bɪldɪŋ] [ʌn][ðə; ði][saɪt] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]
You spoke of pulling down Redbeck House , and building on the site , didn't you
你 辐 的 拉 向下 - 房子 , 和 建筑 在 这 地点 , 没有 你
? "
? "
? "

你之前说过要拆掉雷德贝克楼，然后在原址上建新楼，对吧？

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['evə(r)][ɪv; laɪv][ðeə(r)] [ə'gen] ? "
" **In any case , should you ever live there again ? "**
" 在 任何 案件 , 应该 你 曾经 居住 那里 再次 ? "

“无论如何，你以后还会再去那里住吗？ ”

" ['nevə(r)] . "
" **Never . "**
" 绝不 . "

“绝不。”

" [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː 'es][ɪn] ['lʌndən] ? "
" **You prefer to be with us in London ? "**
" 你 更喜欢 到 是 和 我们 在 伦敦 ? "

“你更愿意和我们一起待在伦敦吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['trʌblɪd] [wɪð] [em 'iː][kwaɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
" **I think you have been troubled with me quite long enough .**
" 我 思考 你 有 到过 麻烦 和 我 相当 长的 足够的 .

“我想你已经为我烦恼够久了。”

[pə'hæps] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [rʊmz; ruːmz] . "
Perhaps I might take rooms . "
也许 我 可能 拿 房间 . "

或许我可以订些房间。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] [haʊs] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv]
" **If you are as willing to share our house as we are to have**
" 如果 你 是 作为 愿意的 到 分享 我们的 房子 作为 我们 是 到 有
[juː; jʊ] [wɪð] [juː 'es] ,
you with us ,
你 和 我们 ,

“如果你也像我们一样愿意和你分享我们的房子，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ɪv; laɪv][ə'ləʊn] . "
there can be no need for you to live alone . "
那里 能 是 不 需要 为了 你 到 居住 独自的 . "

你完全没有必要独自生活。

" [aɪ] [kænt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , ['eləʊ] .
" **I can't make up my mind about that , Eleanor .**
" 我 不能 制作 向上 我的 头脑 关于 那 , 埃莉诺 .

“我还没想好，埃莉诺。”

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['əʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)] [dʒʌst] [naʊ] .
Let us talk only about the chapel just now .
让 我们 讲话 仅有的 关于 这 教堂 只是 现在 .

我们现在只谈谈小教堂的事。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʊə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)] [wʊd] [siː] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] ? " **Are you sure that other people would see it as you do ?** "
是 你 当然 那 其他 人们 会 看 它 作为 你 做 ? "

你确定其他人也会像你一样看待这件事吗？

" ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)] [ɒv; əv] [maɪ] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] — [wɪtʃ] [ɪz] **Other people of my way of thinking would no doubt think the same — which is**
" 其他 人们 的 我的 方式 的 思维 会 不 怀疑 思考 这 相同的 — 哪个 是
[ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ɒv; əv] [tɔː'tɒlədʒi] .
a pretty piece of tautology .
一个 漂亮的 片 的 同义反复 .

“其他与我想法相同的人无疑也会这么想——这其实是一种相当同义反复的说法。”

['edwəd] [wʊd] [biː; bi] [ə'meɪzɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['skruːplz] .
Edward would be amazed to hear that you have such scruples .
爱德华 会 是 惊叹 到 听到 那 你 有 这样的 顾虑 .

爱德华要是知道你这么讲究，一定会很惊讶。

[aɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɪn] ['daɪə(r)] [niːd] ,
It isn't as if you had promised to support a family in dire need ,
它 不是 作为 如果 你 有 承诺 到 支持 一个 家庭 在 可怕的 需要 ,

这又不是说你承诺要资助一个急需帮助的家庭，

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
or anything of that kind .
或者 任何事物 的 那 种类 .

或者类似的事情。

[ðə; ði] ['tʃæp(ə)] [ɪz] [ə; eɪ] [suːpə'fluːəti] . "
The chapel is a superfluity . "
这 教堂 是 一个 过剩 . "

这座小教堂是多余的。

" [nɒt] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] . "
" **Not to them .** "
" 不是 到 他们 . "

“对他们来说并非如此。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ɔː'lredi] . "
" **They have one already .** "
" 他们 有 一 已经 . "

“他们已经有一台了。”

" [bʌt; bət] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] . "
" **But very small and inconvenient .** "
" 但 非常 小的 和 不方便 . "

“但是非常小，而且很不方便。”

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑːsk][ˈmɪstə(r)] . ['mælə:d] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈslʌbdʒɪkt] ? " [sed]
" **Suppose you ask Mr . Mallard for his thoughts on the subject ? " said**
" 认为 你 问 先生 : 鳧 为了 他的 想法 在 这 主题 ? " 说
[ˈelənɔ] ,
Eleanor ,
埃莉诺 ,

“如果你问问马勒德先生对此事的看法呢？”埃莉诺说道。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɪdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'pri:s] .
as if at the bidding of a caprice .
作为 如果 在 这 投标 的 一个 任性 .

仿佛是任由心血来潮所驱使。

" [dʌz] [ˈmɪstə(r)] . ['mælə:d] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wʌns][hæd; həd] [ðɪs] [ˈpɜ:pəs] ? "
" **Does Mr . Mallard know that I once had this purpose ? " said**
" 做 先生 : 鳧 知道 那 我 一次 有 这 目的 ? " 说

“马勒德先生知道我曾经有过这个目的吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hezɪ'teɪʃn] .
" **I think so , " replied the other , with a little hesitation .**
" 我 思考 所以 , " 回复 这 其他 , 和 一个 小的 犹豫 .

“我想是的，”另一个人略带犹豫地回答道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'zɜ:v] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [keɪm]
" **You know that there was no kind of reserve about it when you first came**
" 你 知道 那 那里 曾是 不 种类 的 预订 关于 它 什么时候 你 第一的 来了
[tuː; tə] [ˈneɪplz] . "
to Naples . " said
到 那不勒斯 : " 说

“你知道，你刚来那不勒斯的时候，对那里没有任何保留。”

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" **No , of course not .**
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz][fʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][ɒv; əv] [ˈɛdwərdz] ? "
Do you feel as sure of his opinion as of Edward's ? " said
做 你 感觉 作为 当然 的 他的 观点 作为 的 爱德华的 ? " 说

你对他的观点和对爱德华的观点一样有把握吗？

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː; də] .
" **I can't say that I do .**
" 我 不能 说 那 我 做 .

我不能说我做到了。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [fɔː'siːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] [ə'baʊt] [ˈeniθɪŋ] .
There's no foreseeing his judgment about anything .
有 不 预见 他的 判断 关于 任何事物 .

你无法预料他对任何事情的判断。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] , [waɪ] [nɒt] [kən'sʌlt] [hɪm] ? "
As you are such good friends , why not consult him ? " said
作为 你 是 这样的 好的 朋友们 , 为什么 不是 咨询 他 ? " 说

你们是这么好的朋友，为什么不向他请教一下呢？

" [ˈaʊə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ˈdʌznt] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] . "
" **Our friendship doesn't go so far as that . " said**
" 我们的 友谊 不 去 所以 远的 作为 那 . " 说

“我们的友谊还没到那种程度。”

" [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ai][dɔʊnt] [si:] [wɒt] [ju:z] [ˈʌðə(r)] [ˈpi:pəlz] [əˈpɪnjənz] [kæn; kən][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ]
" And after all , I don't see what use other people's opinions can be to you
" 和 后 全部 , 我 不 看 什么 使用 其他 人们的 意见 能 是 到 你
,
!
,

“毕竟，我不明白别人的意见对你有什么用。”

" [sed] [ˈeləno] , [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" said Eleanor , waiving the point .
" 说 埃莉诺 , 放弃 这 观点 .

“埃莉诺说着，摆了摆手。”

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈsentɪmənt] .
" It's a matter of sentiment .
" 它是 一个 事情 的 情绪 .

“这是情感问题。”

[strikt] [ˌpɒlɪˈgeɪ](ə)n][ju:; jʊ] [si:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [wɒtˈevə(r)] .
Strict obligation you see , of course , that there is none whatever .
严格的 义务 你 看 , 的 课程 , 那 那里 是 没有任何 任何 .

当然，严格意义上的义务，实际上根本不存在。

[ɪf] [aɪˈti:] [wʊd] [pli:z] [ju:; jʊ][tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
If it would please you to use a large sum of money in this way ,
如果 它 会 请 你 到 使用 一个 大的 和 的 钱 在 这 方式 ,

如果您乐意以这种方式使用一大笔钱，

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [raɪt] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .
you have a perfect right to do so .
你 有 一个 完美的 正确的 到 做 所以 .

你完全有权利这样做。

[bʌt; bət] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
But , by - the - bye ,
但 , 经过 - 这 - 再见 ,

但顺便提一下，

[ˈɔ:tnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈbɑ:rtəlz] [ˈpi:p(ə)l] [ˈklɪəli] [ˌʌndəˈstænd] [hu:] [aɪˈti:][ɪz] [ðæt] [bɪldz]
oughtn't you to make the Bartles people clearly understand who it is that builds
不应该 你 到 制作 这 巴特尔斯 人们 清楚地 理解 WHO 它 是 那 建造

[ðeə(r)][ˈtʃæp(ə)] ? "
their chapel ? "
他们的 教堂 ? "

难道你不应该让巴特尔斯镇的人们清楚地知道是谁在建造他们的教堂吗？

" [ˈʊəli; ˈɔ:lɪ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
" Surely there is no need of that ? "
" 一定 那里 是 不 需要 的 那 ? "

“肯定没有必要吧？”

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[ðə; ði][ˈskru:p(ə)l] , [ɪn][maɪ] [keɪs] , [wʊd] [bi:; bi][fɑ:(r)][mɔ:(r)][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
The scruple , in my case , would be far more on this side than on the other .
这 顾忌 , 在 我的 案件 , 会 是 远的 更多的 在 这 边 比 在 这 其他 .

就我而言，顾虑更多地会倾向于这一边，而不是另一边。

" ['mɪrɪəm] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ðɪ] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" **Miriam did not care to pursue the conversation** .
" 米里亚姆 做过 不是 关心 到 追求 这 对话 .

米里亚姆不想继续这个话题。

[ðə; ðɪ][wʌn] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ædɪd] [ʌn'sɜːt(ə)ntɪ] .
The one result of it was that she had an added uncertainty .
这 一 结果 的 它 曾是 那 她 有 一个 额外 不确定 .

这件事唯一的结果就是让她多了一份不确定感。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][prə'pəʊz(ə)][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ðɪ] ['prɒmɪs] [wʊd] [æt; ət] [liːst]
She had thought that her proposal to fulfil the promise would at least
她 有 想法 那 她 提议 到 实现 这 承诺 会 在 至少
[ɜːn] [ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [stɜːn] [kɒnʃi'lenʃəsneɪs] ;
earn the respect which is due to stern conscientiousness ;
赚 这 尊重 哪个 是 到期的 到 船尾 尽责性 ;

她认为，她提出的履行承诺的提议至少能赢得人们应有的尊重，这是严谨认真应有的品质；

[bʌt; bət] ['eləncɪ] ['klɪəli] [rɪ'gaːdɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [smɑːl] [wʌn] [bi'stəʊ] [ɒn] [gʊd] -
but Eleanor clearly regarded it as matter for the smile one bestows on good -
但 埃莉诺 清楚地 认为 它 作为 事情 为了 这 微笑 一 授予 在 好的 -
[neɪtʃəd] ['fɒli] .
natured folly .
自然 蠢事 .

但埃莉诺显然认为这是件值得一笑置之的事，她会用微笑来回应这种善意的愚蠢。

[hɜː(r); hə(r)] ['kwɛstʃənz] ['iːv(ə)n] [jəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]
Her questions even showed that she was at first in doubt as to the
她 问题 甚至 显示 那 她 曾是 在 第一的 在 怀疑 作为 到 这
['muʊtɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] — [ə; eɪ] [daʊt] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['mɪrɪəm] ,
motives which had revived this project — a doubt galling to Miriam ,
动机 哪个 有 复活 这 项目 — 一个 怀疑 令人恼火 到 米里亚姆 ,

她的提问甚至表明，她起初对重启这个项目的动机有所怀疑——这种怀疑令米里亚姆感到恼火。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
because of its justification .
因为 的 它是 理由 .

因为它有正当理由。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] :
She said , in going away :
她 说 , 在 去 离开 :

她临走时说道：

" [pliːz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] ['kɒnfɪdəns] , ['eləncɪ] .
" **Please to consider that this was in confidence , Eleanor** .
" 请 到 考虑 那 这 曾是 在 信心 , 埃莉诺 .

“请记住，这是保密的，埃莉诺。”

" ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bærən] [kaɪnd] .
" **Confidence of a barren kind** .
" 信心 的 一个 荒芜 种类 .

“一种毫无根据的自信。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [naʊ] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ;
It was the same now as it had ever been ;
它 曾是 这 相同的 现在 作为 它 有 曾经 到过 ;

一切和以前一样；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nəʊ][wʌn] [wið] [hu:m] [ʃiː, ʃi][kəd; kəd] [kə'mju:nikeɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:krəts] , [nəʊ] [frend] [ɪn]
she had no one with whom she could communicate her secrets , no friend in
她 有 不 一 和 谁 她 可以 交流 她 秘密 , 不 朋友 在
[ðə; ði]['niərə(r)] [sens] .
the nearer sense .
这 更近 感觉 .

她没有可以倾诉秘密的人，也没有真正意义上的朋友。

[ʌn] [ðɪs] ['lʌʊnlɪnəs] [ʃiː, ʃi] [θruː] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] [ðəʊz] [fɔ:ltz] [wɪt] [ʃiː, ʃi] ['peɪnfəli] ['rekəg'naɪzd] [ɪn]
On this loneliness she threw the blame of those faults which she painfully recognized in
在 这 孤独 她 扔 这 责备 的 那些 故障 哪个 她 痛苦地 认可 在
[hɜ:'self] — [hɜ:(r); hə(r)] ['fri:kwənt] [ɪnsɪn'serəti] ,
herself — her frequent insincerity ,
她自己 — 她 频繁 虚伪 ,
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈspɪ:tʃɪz] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˈkælkjuleɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'fekt] , [hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] [beɪst] [ʌn]
her speeches and silences calculated for effect , her pride based on
她 演讲 和 沉默 计算 为了 影响 , 她 自豪 基于 在
[dɪsɪn'dʒenjuəsənəs] .
disingenuousness .
虚伪 .

她将自己痛苦地认识到的那些缺点——经常的虚伪——归咎于这种孤独。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈspi:tʃɪz] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˈkælkjuleɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'fekt] , [hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] [beɪst] [ʌn]
her speeches and silences calculated for effect , her pride based on
她 演讲 和 沉默 计算 为了 影响 , 她 自豪 基于 在
[dɪsɪn'dʒenjuəsənəs] .
disingenuousness .
虚伪 .

她的言辞和沉默都经过精心设计以达到某种效果，她的骄傲建立在虚伪之上。

[ɪf] [ʃiː, ʃi][kəd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [dɪs'kleʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪn][ðə; ði][hju:'mɪləti][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
If she could but have disclosed her heart in the humility of love and
如果 她 可以 但 有 披露 她 心 在 这 谦逊 的 爱 和
[trʌst] ,
trust ,
相信 ,

如果她能够以谦卑的爱与信任敞开心扉，

[haʊ] [wʊd] [ɪts] ['eɪkɪŋ] [hæv; həv] [bi:n] [i:zd] !
how would its aching have been eased !
如何 会 它是 疼痛 有 到过 缓解 !

它的疼痛该如何缓解呢！

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bi:n] [əb'zɔ:bd] , [ɔ:(r)] ['ni:əli] [səʊ] , [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ænd; ənd]
For a long time she had been absorbed , or nearly so , in studying and
为了 一个 长的 时间 她 有 到过 吸收 , 或者 几乎 所以 , 在 学习 和
[əb'zɜ:vɪŋ] ;
observing ;
观察 ;

很长一段时间以来，她几乎完全沉浸在学习和观察中；

[bʌt; bət] ['mælɑ:rdz] [ɪn'kwæəri] ['weðə(r)] [ʃiː, ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [sə'fɪ(ə)nt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sɔ:s] [wens]
but Mallard's inquiry whether she found this sufficient touched the source whence
但 野鸭的 询问 无论 她 成立 这 充足的 感动 这 来源 何处
[ˈtrʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'raɪzɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
trouble was again arising for her .
麻烦 曾是 再次 产生 为了 她 .

但马勒德询问她是否觉得这样就足够了，这触及了她再次遇到麻烦的根源。

[θriː] [ˈjɪəz] [ə'gəʊ][aɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌt] [tuː; tə] [səb'djuː] [ə; eɪ][dɪ'zərə(r)] [wɪt] [hæd; həd]
Three years ago it did not cost her much to subdue a desire which had
三 年 前 它 做过 不是 成本 她 很多 到 征服 一个 欲望 哪个 有
[ˈhəʊpləsənəs] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ˈbɜ:θraɪt] ;
hopelessness for its birthright ;
绝望 为了 它是与生俱来的权利 ;

三年前，她没花多少力气就压制住了那种注定无法实现的欲望；

[ðə; ði][rɪvaɪn(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)] [naʊ] [ju'haɪtɪd][ɪt'self] [wɪð] [dɪs'kwaiɪ,tju:d] [ɒv; əv][ðə; ði]
the revival of this desire now united itself with disquietudes of the
这 复兴 的 这 欲望 现在 团结的 本身 和 不安 的 这
[mə'tʃʊəriŋ; mə'tʃʊəriŋ] ['ɪntəlekt] ,
maturing intellect ,
成熟 智力 ,
这种欲望的复苏与日渐成熟的理智所带来的不安感结合在一起。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [ɪn] [dred] [tu; tə][ə; eɪ][kən,tɪnju'eɪ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊnlɪnəs] .
and she looked forward in dread to a continuation of her loneliness .
和 她 看起来 向前 在 恐惧 到 一个 续篇 的 她 孤独 .
她恐惧地期待着孤独的继续。

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi; bi] .
Some change in her life there must be .
一些 改变 在 她 生活 那里 必须 是 .
她的生活一定发生了一些变化。

['sʌd(ə)n] [həʊp] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [brɔ:t] [tu; tə] [fʊl] [grəʊθ] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv] [ʌn'rest]
Sudden hope had in a day or two brought to full growth the causes of unrest
突然 希望 有 在 一个 天 或者 二 带来 到 满的 生长 这 原因 的 动荡
[wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['sləʊli] .
which would otherwise have developed slowly .
哪个 会 否则 有 发达 缓慢地 .
突如其来的希望在一两天内就使原本会缓慢发展的动荡根源充分滋生。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu; tə][bi; bi][hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] [tu; tə][lɪv; laɪv][ɪn][pri'tens, 'pri:t-] .
It seemed to be her fate to live in pretences .
它 似乎 到 是 她 命运 到 居住 在 伪装 .
她似乎注定要活在虚假之中。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [dɪ'sentɪŋ] ['paɪəti][ɪn]
As the mistress of Redbeck House , and the light of dissenting piety in
作为 这 情妇 的 - 房子 , 和 这 光 的 持不同意见 虔诚 在
['bɑ:rtəlz] ,
Bartles ,
巴特尔斯 ,
作为雷德贝克难园的女主人, 以及巴特尔斯镇异议虔诚之光,

[ʃi; ʃi] [nju:] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən][ʃi; ʃi] [wɪft] [tu; tə] [ə'praɪə(r)] [tu; tə] ['ʌðə(r)z] ; [nɒt][ə; eɪ]
she knew herself for less than she wished to appear to others ; not a
她 知道 她自己 为了 较少的 比 她 希望 到 出现 到 其他的 ; 不是 一个
['hɪpəkrɪt] ,
hypocrite ,
伪君子 ,
她对自己的了解远不如她希望在别人面前展现的那样; 她并非伪君子。

[ɪn'di:d] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪ'tendə(r)] [tu; tə] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [zi:l] ,
indeed , but a pretender to extraordinary zeal ,
的确 , 但 一个 冒名顶替者 到 非凡的 热情 ,
的确如此, 但他却伪装成拥有非凡热情的人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] ['fleɪgrənt] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [praɪd] .
and at the same time a flagrant instance of spiritual pride .
和 在 这 相同的 时间 一个 明目张胆 实例 的 精神 自豪 .
同时, 这也是一种赤裸裸的精神骄傲的表现。

[naʊ] [ʃi; ʃi][wɒz; wəz] ['ɡɪltɪ] [ɒv; əv] [laɪk][sɪmju'leɪ(ə)n][daɪ'rektd] [tu; tə][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [end] .
Now she was guilty of like simulation directed to a contrary end .
现在 她 曾是 有罪的 的 喜欢 模拟 指导 到 一个 相反 结尾 .
现在她犯了类似模拟行为的罪行, 而这种模拟行为的目的是为了达到相反的目的。

[ɪn] [tru:θ] ['naiðə(r)] [bɒnd] [nɔ:(r)] [fri:] ,
In truth neither bond nor free ,
在 真相 两者都不 纽带 也不 自由的 ,

事实上，既非奴隶也非自由人。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɜ:'self] [tu:; tə] [si:m] [les] ['lɪbəərəl] - ['maɪndɪd][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ]
she could not suffer herself to seem less liberal - minded than those with whom she
她 可以 不是 遭受 她自己 到 似乎 较少的 自由主义 - 有思想 比 那些 和 谁 她
[ə'səʊsiətiɪd; ə'səʊʃiətiɪd] .
associated :
联系 :

她无法忍受自己显得比她交往的人思想更保守。

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] ['wiəri] [ɒv; əv] [ʌn'tru:θ] .
And yet her soul was weary of untruth .
和 然而 她 灵魂 曾是 厌倦 的 谎言 .

然而，她的灵魂早已厌倦了谎言。

[ðə; ðɪ][wʌn] [ni:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪst] [ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [səb'mɪʃn] [tu:; tə]
The one need of her life was to taste the happiness of submission to
这 一 需要 的 她 生活 曾是 到 品尝 这 幸福 的 提交 到
[ə; eɪ][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [hɜ:'self] .
a stronger than herself .
一个 更强 比 她自己 :

她一生最大的愿望就是体验臣服于比自己强大的人的幸福。

[rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'vəʊʃn] [ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'sɔ:s] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][dʒen(ə)rəl] [hu:] ['sʌfə(r)] [ðʌs] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)]
Religious devotion is the resource of women in general who suffer thus and are
宗教 虔诚 是 这 资源 的 女性 在 一般的 WHO 遭受 因此 和 是
[dɪ'naɪd] [ðə; ðɪ]['næt(ə)rəl] ['sɒləs] ;
denied the natural solace ;
否认 这 自然的 慰藉 ;

宗教信仰是遭受此类痛苦且无法获得自然慰藉的女性的普遍慰藉；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['mɪriəm] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)] .
but for Miriam it was impossible .
但 为了 米里亚姆 它 曾是 不可能的 .

但对米利暗来说，这是不可能的。

[hɜ:(r); hə(r)] ['temprəmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'vaʊt] , [ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)] [pə'sɪstənt] [ðə; ðɪ]
Her temperament was not devout , and , however persistent the visitings
她 气质 曾是 不是 虔诚的 , 和 , 然而 执着的 这 探访
[ɒv; əv] [ʌn'i:zi] ['kɒŋjəns] ,
of uneasy conscience ,
的 不安 良心 ,

她的性情并不虔诚，而且，尽管不安的良心不断折磨着她，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [bɪ'li:fs] [ə; eɪ] [rɪ'æləti] .
she had no longer the power of making her old beliefs a reality .
她 有 不 更长 这 力量 的 制作 她 老的 信仰 一个 现实 .
她已不再有能力将她过去的信念变为现实。

[ðə; ðɪ]['æbstrækt] [wʊd] [nɒt] [ə'veɪl][hɜ:(r); hə(r)] ;
The abstract would not avail her ;
这 抽象的 会 不是 可用 她 ;

摘要对她没有用；

[ˌfɪləˈsɒfɪk] [ˈkʌmfət] [hæd; həd][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] -
philosophic comforts had as little to say to her as the Churches'
哲学 舒适 有 作为 小的 到 说 到 她 作为 这 教堂 -
[kriːdz] .
creeds .
信条 .

哲学上的慰藉对她来说，就像教会的信条一样，毫无意义。

[ˈəʊnli][baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈhjuːmən][bænd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [reɪzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈwɜːði]
Only by a strong human band could she be raised from her unworthy
仅有的 经过 一个 强的 人类 乐队 可以 她 是 提高 从 她 不配
[pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][led][ˈɪntuː;][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [sɪnˈserəti] .
position and led into the way of sincerity .
位置 和 引领 进入 这 方式 的 诚意 .

只有强大的人类团体才能将她从卑微的地位提升出来，引导她走上真诚的道路。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɒn] [ˈhævɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪð] [ˈmæləːd] [bɪˈfɔː(r)] [siːsəliːz] [əˈraɪv(ə)] .
She had counted on having another morning with Mallard before Cecily's arrival .
她 有 计数 在 拥有 其他 早晨 和 鳧 前 塞西莉的 到达 .

她原本指望在塞西莉到来之前再和马勒德共度一个上午。

[dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] [həʊp] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [tɔːˈmentɪŋ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]
Disappointed in this hope , she invented a variety of tormenting reasons for
失望的 在 这 希望 , 她 发明 一个 种类 的 折磨 原因 为了
[ˈmæləːrdz] [bɪˈhervjə(r)] .
Mallard's behaviour .
野鸭的 行为 .

对这个希望感到失望后，她编造了各种各样令人痛苦的理由来解释野鸭的行为。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel] , [ʃiː; ʃɪ] [steɪd] [ɪn][ɔːl] [deɪ] .
As there was a chance of his calling at the hotel , she stayed in all day .
作为 那里 曾是 一个 机会 的 他的 呼叫 在 这 酒店 , 她 入住 在 全部 天 .

由于他有可能打电话到酒店，她整天都待在酒店里。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] .
But he did not come .
但 他 做过 不是 来 .

但他没有来。

[ðə; ði][nekst] [ɑːftəˈnuːn] [ˈmɪsɪz] . [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [riːtʃt] [rəʊm] .
The next afternoon Mrs . Lessingham and her companion reached Rome .
这 下一个 下午 太太 : 莱辛厄姆 和 她 伴侣 达到 罗马 .

第二天下午，莱辛厄姆夫人和她的同伴抵达罗马。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [siːsəliːz] [helθ] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɑːtʃɪŋz] [baɪ]
It was known that Cecily's health had suffered from her watchings by
它 曾是 已知 那 塞西莉的 健康 有 遭受 从 她 观看 经过
[ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] ,
the sick child ,
这 生病的 孩子 ,

众所周知，塞西莉由于长期照看生病的孩子，身体状况受到了影响。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [æt; ət][ɪts] [deθ] ; [səʊ][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ]
and from her grief at its death ; so no one was surprised at finding
和 从 她 悲伤 在 它是 死亡 ; 所以 不 一 曾是 惊讶 在 寻找
[hɜː(r); hə(r)][ˈraːðə(r)] [θɪn] - [feɪst] .
her rather thin - faced .
她 相当 薄的 - 面对 .

也因为她对儿子的去世感到悲痛；所以，没有人会惊讶地发现她脸色消瘦。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][wɔːm][ˈɡriːtɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][frendz][,][ænd; ənd][siːmd][ˈhæpi][tuː; tə]
She had a warm greeting for her friends , and seemed happy to
她 有 一个 温暖的 问候 为了 她 朋友们 , 和 似乎 快乐的 到
[biː, bi][wɪð][ðəm; ðəm][ə'ven] ;
be with them again ;
是 和 他们 再次 ;

她热情地向朋友们问好，看起来很高兴能再次和他们相聚；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbraɪtnəs][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ˈaʊə(r)][wɒz; wəz][nɒt][sə'steɪnd] .
but the brightness of the first hour was not sustained .
但 这 亮度 的 这 第一的 小时 曾是 不是 持续 .
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbrɪntɪs][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ˈaʊə(r)][wɒz; wəz][nɒt][sə'steɪnd] .
但第一个小时的明亮景象并未持续下去。

[ˌkɒnvə'seɪ(ə)n][kɒst][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][pə'septəb(ə)l][ˈefət] ; [ʃiː, ʃi][ˈseldəm][tɔːkt][ˈfriːli][ɒv; əv][ˈeniθɪŋ] ,
Conversation cost her a perceptible effort ; she seldom talked freely of anything ,
对话 成本 她 一个 可感知的 努力 ; 她 很少 谈话 自由 的 任何事物 ,
[ˌkɒnvə'seɪ(ə)n][kɒst][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][pə'septəb(ə)l][ˈefət] ; [ʃiː, ʃi][ˈseldəm][tɔːkt][ˈfriːli][ɒv; əv][ˈeniθɪŋ] ,
交谈对她来说需要付出明显的努力；她很少畅所欲言。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][wɪð][æn; ən][ʌn'nætʃrəl][ˈweɪɪŋ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɜːdz] , [æn; ən][ˌɑːtɪfɪ'æləti]
and generally with an unnatural weighing of her words , an artificiality
和 一般来说 和 一个 不自然 称重 的 她 字 , 一个 人工性
[ɒv; əv][θɔːt][ænd; ənd][freɪz] ,
of thought and phrase ,
的 想法 和 短语 ,
[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][wɪð][æn; ən][ʌn'nætʃrəl][ˈweɪɪŋ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɜːdz] , [æn; ən][ˌɑːtɪfɪ'æləti]
而且她说话时通常显得不自然，思维和措辞也显得矫揉造作。

[wɪtʃ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ɡreɪt][kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði][spɑːn'teɪniəsənəs][ɒv; əv][ˈfɔːmə(r)][taɪmz] .
which was a great contrast to the spontaneousness of former times .
哪个 曾是 一个 伟大的 对比 到 这 自发性 的 以前的 时代 .
[wɪtʃ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ɡreɪt][kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði][spɑːn'teɪniəsənəs][ɒv; əv][ˈfɔːmə(r)][taɪmz] .
这与以往的自发性形成了鲜明的对比。

[wen][ˈelənɔː][ˈwɒntɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][spiːk][ə'baʊt][hɜː'self] ,
When Eleanor wanted her to speak about herself ,
什么时候 埃莉诺 通缉 她 到 说话 关于 她自己 ,
[wen][ˈelənɔː][ˈwɒntɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][spiːk][ə'baʊt][hɜː'self] ,
当埃莉诺想让她谈谈自己时，

[ʃiː, ʃi][ˈprɪfɜːd][tuː; tə][tel][ɒv; əv][wɒt][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈleɪtli][riːd][ɔː(r)][hɜːd][ɔː(r)][siːn] .
she preferred to tell of what she had lately read or heard or seen .
她 首选 到 告诉 的 什么 她 有 最近 读 或者 听到 或者 已见 .
[ʃiː, ʃi][ˈprɪfɜːd][tuː; tə][tel][ɒv; əv][wɒt][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈleɪtli][riːd][ɔː(r)][hɜːd][ɔː(r)][siːn] .
她更喜欢讲述自己最近读到、听到或看到的东西。

[ðæt][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ɡreɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ɡɜːl][ʃʊd; ʃəd][biː, bi][ˈmɒdɪfaɪd][ɪn][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ˈmʌðə(r)]
That the simple grace of the girl should be modified in the wife and mother
那 这 简单的 优雅 的 这 女孩 应该 是 修改的 在 这 妻子 和 母亲
[wɒz; wəz][ɒv; əv][kɔːs][tuː; tə][biː, bi][ɪk'spektɪd] ,
was of course to be expected ,
曾是 的 课程 到 是 预期的 ,
[wɒz; wəz][ɒv; əv][kɔːs][tuː; tə][biː, bi][ɪk'spektɪd] ,
少女时期的纯朴优雅在妻子和母亲的角色中有所改变，这当然是意料之中的。

[bʌt; bət][ˈsesɪli][lʊkt][ˈəʊldə][ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][ɔːt][tuː; tə][hæv; həv][dʌŋ] ,
but Cecily looked older than she ought to have done ,
但 塞西莉 看起来 老 比 她 应该 到 有 完毕 ,
[bʌt; bət][ˈsesɪli][lʊkt][ˈəʊldə][ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][ɔːt][tuː; tə][hæv; həv][dʌŋ] ,
但塞西莉看起来比实际年龄要老。

[ænd; ənd][ə'keɪznəli][bɔː(r)][hɜː'self][wɪð][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tuː][mʌtʃ][ˌkɒŋʃəsənəs] ,
and occasionally bore herself with a little too much consciousness ,
和 偶尔 钻孔 她自己 和 一个 小的 也 很多 意识 ,
[ænd; ənd][ə'keɪznəli][bɔː(r)][hɜː'self][wɪð][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tuː][mʌtʃ][ˌkɒŋʃəsənəs] ,
她偶尔会因为过于自省而感到厌烦，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪːv(ə)n][ɒv; əv] [ɪntɪmət] [frendz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt]
as if she felt the observation even of intimate friends something of a restraint
作为 如果 她 毛毡 这 观察 甚至 的 亲密的 朋友们 某物 的 一个 克制
.
:
.

仿佛她觉得即使是亲密朋友的注视也是一种束缚。

[ˈmɪriəm] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn'kwɪərɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [helθ] , [tʊk] [lɪt(ə)l] [pɑːt]
Miriam , when she had made inquiries about her brother's health , took little part
米里亚姆 , 什么时候 她 有 制成 查询 关于 她 兄弟 健康 , 采取 小的 部分
[ɪn][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [kən'veɪʃ(ə)n] ,
in the general conversation ,
在 这 一般的 对话 ,

米利暗在打听过哥哥的健康状况后，就很少参与到其他人的谈话中。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪːvnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [wɪð] ['sesɪli] [ɪn] ['praɪvət] .
and it was not till late in the evening that she spoke with Cecily in private .
和 它 曾是 不是 直到 晚的 在 这 晚上 那 她 辐 和 塞西莉 在 私人的 .
直到深夜，她才和塞西莉私下交谈。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?
" **May I come and sit with you for a few minutes ?**
" 可能 我 来 和 坐 和 你 为了 一个 很少 分钟 ?
我可以过来和你坐一会儿吗？

" ['sesɪli] [ɑːskt] , [wen] [ˈmɪriəm] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedru:m] .
" **Cecily asked , when Miriam was going to her bedroom .**
" 塞西莉 问 , 什么时候 米里亚姆 曾是 去 到 她 卧室 .
“当米里亚姆回卧室时，塞西莉问道。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][faː(r)] [les] [æt; ət] [ɪːz] [wɪð] [ɪːtɪŋ] [ˈlðə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv]
They were far less at ease with each other than when their differences of
他们 是 远的 较少的 在 舒适 和 每个 其他 比 什么时候 他们的 差异 的
[ə'pɪnjən] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['rekəg'naɪzd] [ˈɒbstək(ə)][tuː; tə] [ɪntɪməsɪ] .
opinion were a recognized obstacle to intimacy .
观点 是 一个 认可 障碍 到 亲密关系 .

他们之间的相处远不如以前自在，那时他们的意见分歧是亲密关系的一大障碍。

['sesɪli] [wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [haʊ] [faː(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd][ˈprəʊgres, 'prɔː-, prəu'gres]
Cecily was uncertain how far her sister - in - law had progressed
塞西莉 曾是 不确定 如何 远的 她 姐姐 - 在 - 法律 有 进展
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][əʊld] ['stændpɔɪnt] ,
from the old standpoint ,
从 这 老的 立场 ,

塞西莉不确定她的嫂子与以前的观点相比，究竟进步了多少。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪːv(ə)n][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈwəʊntɪd] ['retɪsns] .
and she saw in her even an increase of the wonted reticence .
和 她 锯 在 她 甚至 一个 增加 的 这 惯常 沉默寡言 .
她甚至发现她原本就沉默寡言的性格更加内敛了。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [saɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [wɔːm] [ɪm'pʌls] [ɒv; əv] ['sɪstəli] [ə'fekʃn] .
On her own side there was no longer a warm impulse of sisterly affection .
在 她 自己的 边 那里 曾是 不 更长 一个 温暖的 冲动 的 姐妹情谊 感情 .
她自己心中已不再有姐妹间那种温暖的感情。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [wɜ:dz] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , ['səʊndɪd] [laɪk][æn; ən]
But her first words , when they were alone together , sounded like an
但 她 第一的 字 , 什么时候 他们 是 独自的 一起 , 听起来 喜欢 一个
[ə'pi:l] [fɔ:(r); fə(r)][tendə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
appeal for tender confidence .
上诉 为了 投标 信心 .

但当他们单独相处时，她说的第一句话听起来像是恳求温柔的信任。

" [aɪ][du:; də][səʊ] [wɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][lɪt(ə)] [bɔɪ] ! "
" I do so wish you had seen my poor little boy ! "
" 我 做 所以 希望 你 有 已见 我的 贫穷的 小的 男生 ! "

“我真希望你能看看我可怜的小儿子！”

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['nɪərə(r)] , " ['mɪriəm] [ɑ:nsə(r)d] ['kaɪndli] .
" I wish I had been nearer , " Miriam answered kindly .
" 我 希望 我 有 到过 更近 , " 米里亚姆 回答 亲切地 .

“我真希望当时离得近些，”米里亚姆和蔼地回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [sæd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [sʌt] [ə; eɪ] [lɒs] .
" It is very sad that you have suffered such a loss .
" 它 是 非常 伤心 那 你 有 遭受 这样的 一个 损失 .

“你遭受这样的损失，我感到非常难过。”

" ['sesɪli] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['fi:lɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)]
" Cecily spoke of the child , and with simple feeling , which made her more
" 塞西莉 辐 的 这 孩子 , 和 和 简单的 感觉 , 哪个 制成 她 更多的
[laɪk] [hɜ: 'self] [ðæn; ðən] [hɪðə'tu:] .
like herself than hitherto .
喜欢 她自己 比 迄今为止 .

“塞西莉谈起这个孩子时，语气真挚，这让她比以前更像她自己了。

" [wen] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [θɪŋ] [daɪz][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['prez(ə)ntli] ,
" When a little thing dies at that age , " she said presently ,
" 什么时候 一个 小的 事物 死亡 在 那 年龄 , " 她 说 目前 ,

“当一个小生命在那个年纪夭折时，”她过了一会儿说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ðə; ðɪ] ['mʌðərz] [gri:f] .
" it is only the mother's grief .
" 它 是 仅有的 这 母亲的 悲伤 .

“这只是母亲的悲伤。”

[ðə; ðɪ]['fɑ:ðə(r)] ['kænɒt] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] . "
The father cannot have much interest in so young a child . "
这 父亲 不能 有 很多 兴趣 在 所以 年轻的 一个 孩子 . "

父亲不可能对这么小的孩子有多大兴趣。

" [bʌt; bət] ['ru:bən] [rəʊt] ['veri] [ə'fekʃənətli] [ɒv; əv] ['klærəns] [ɪn][wʌn] ['letə(r)][aɪ][hæd; həd][frɒm; frəm]
" But Reuben wrote very affectionately of Clarence in one letter I had from
" 但 鲁本 写道 非常 亲切地 的 克拉伦斯 在 一 信 我 有 从
[hɪm] . "
him . "
他 . "

“但我从鲁本那里得到的一封信中，看到他对克拉伦斯充满深情的描述。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz]['næt(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi] ['ʃʊdnt] [fi:l] [ðə; ðɪ] [lɒs] [æz; əz][aɪ][du:; də] .
" Yes , but it is natural that he shouldn't feel the loss as I do .
" 是的 , 但 它 是 自然的 那 他 不应该 感觉 这 损失 作为 我 做 .

“是的，但他自然不会像我一样感受到这种失落感。”

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][laɪf] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['nɪdnt] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [bred] ,
A man has his business in life ; a woman , if she needn't work for bread ,
一个 男人 有 他的 商业 在 生活 ; 一个 女士 , 如果 她 不必 工作 为了 面包 ,

男人有自己的生活重心；女人如果不必为了生计奔波，

[hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][biː; bi][glæd][ɔː(r)] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈhæpənz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
has nothing to do but be glad or sorry for what happens in her
有 没有什么 到 做 但 是 高兴的 或者 对不起 为了 什么 发生 在 她
[həʊm] . "
home . "
家 . "

她除了为家里发生的事情感到高兴或难过之外，别无他法。

" [aɪ] [ˈʃʊdn̩t] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [tʊk] [ðæt] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [laɪf] , " [sed] [ˈmɪriəm] ,
" I shouldn't have thought you took that view of a woman's life , " said Miriam ,
" 我 不应该 有 想法 你 采取 那 看法 的 一个 女性的 生活 , " 说 米里亚姆 ,
"我真不该以为你对女性的生活是这种看法,"米里亚姆说道。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [rɪˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɪð] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [aɪz] .

after a silence , regarding the other with uncertain eyes .
后 一个 沉默 , 关于 这 其他 和 不确定 眼睛 .

一阵沉默后，他用不确定的眼神看着对方。

" - [vˈjuːz] - [hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈwɪərɪnəs] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsesɪli] , [ˈsmɑɪlɪŋ]
" ' Views ' have become rather a weariness to me , " answered Cecily , smiling
" - 浏览 - 有 变得 相当 一个 疲劳 到 我 , " 回答 塞西莉 , 微笑
[ˈsædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

“观点这个词对我来说已经有点令人厌倦了，”塞西莉苦笑着回答道。

" [ˈsɒrəʊ] [ɪz] [ˈsɒrəʊ] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ˈnevə(r)] [ˈkwestʃənd]
" Sorrow is sorrow to me as much as to the woman who never questioned
" 悲哀 是 悲哀 到 我 作为 很多 作为 到 这 女士 WHO 绝不 被质问
[wʌn][ɒv; əv] [səˈsaɪtɪz] [brɪˈliːfs] ;
one of society's beliefs ;
一 的 社会的 信仰 ;

“对我来说，悲伤就是悲伤，就像对那个从未质疑过社会信仰的女人一样；

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [dɪˈspondənt] .
it makes me despondent .
它 制作 我 沮丧的 .

这让我感到沮丧。

[nəʊ] [daʊt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][suːˈpiəriə(r)] [,kɒnsəˈleɪʃən] .
No doubt I ought to find all sorts of superior consolations .
不 怀疑 我 应该 到 寻找 全部 排序 的 优越的 安慰 .

毫无疑问，我应该能找到各种各样的更好安慰。

[bʌt; bət][aɪ][daʊnt][ænd; ənd] [kænt] .
But I don't and can't .
但 我 不 和 不能 .

但我没有，也不能。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈnætʃ(ə)rəl][lɒt][ɪz][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [ˈtʃɪldrən]
A woman's natural lot is to care for her husband and bring up children
一个 女性的 自然的 很多 是 到 关心 为了 她 丈夫 和 带来 向上 孩子们
.
:
.

女人的天性就是照顾丈夫和养育子女。

[duː; də][juː; jʊ] [brɪliːv] , [ˈmɪriəm] , [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wɪl] [ˈevə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðiːz]
Do you believe , Miriam , that anything will ever take the place of these
做 你 相信 , 米里亚姆 , 那 任何事物 将要 曾经 拿 这 地方 的 这些
[ɒkjʊˈpeɪ(ə)nɪs] ? "
occupations ? "
职业 ? "

米里亚姆，你认为将来会有什么东西能取代这些职业吗？

" [aɪ] [səˈpəʊz] [nɒt] .
" **I suppose not** .
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[bʌt; bət] [taɪm] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈɪntrəsts] [wɪl] [kʌm] [bæk] [əˈɡen] . "
But time will help you , and your interests will come back again . "
但 时间 将要 帮助 你 , 和 你的 兴趣 将要 来 后退 再次 . "

但时间会治愈一切，你的兴趣也会再次涌现。

" [truː] .
" **True** .
" 真的 .

“真的。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːkwəli] [truː] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ðəʊz] [ˈɪntrəsts] [ˈriːəli] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] .
it is equally true that I am now seeing how little those interests really amount to .
它 是 同样地 真的 那 我 是 现在 看到 如何 小的 那些 兴趣 真的 数量 到 .

同样真实的是，我现在也意识到这些兴趣实际上微不足道。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈpɑːstaɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ˈhʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
They are pastime , if you like , but nothing more .
他们 是 消遣 , 如果 你 喜欢 , 但 没有什么 更多的 .

它们可以算作消遣，但仅此而已。

[sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [duː; də] [ˈsɪəriəs] [wɜːk] , [haʊˈevə(r)] ; [aɪ] [wɪl] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Some women do serious work , however ; I wish I could be one of them .
一些 女性 做 严肃的 工作 , 然而 ; 我 希望 我 可以 是 一 的 他们 .

有些女性从事着非常重要的工作；我希望自己也能成为其中一员。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [pəˈhæps] , - [vʲuːz] - [ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəl][ænd; ənd][ˈhelpf(ə)l] .
To them , perhaps , ' views ' are something real and helpful .
到 他们 , 也许 , - 浏览 - 是 某物 真实的 和 有帮助 .

对他们来说，或许“观点”是真实存在的，并且是有帮助的。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][maɪnd][maɪˈself] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ˈruːbən] [ɪz] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒn] ? "
But never mind myself ; you were glad to hear that Reuben is working on ? "
但 绝不 头脑 我 ; 你 是 高兴的 到 听到 那 鲁本 是 在职的 在 ? "

不过别管我了；你很高兴听到鲁本正在做什么？

" [veri] [glæd] .
" **Very glad** .
" 非常 高兴的 .

非常高兴。

" [ˈsesɪli] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [ðen] , [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðərz] [feɪs] , [ɑːskt] :
" **Cecily waited a little ; then , watching the other's face , asked :**
" 塞西莉 等待 一个 小的 ; 然后 , 观看 这 其他的 脸 , 问 :

塞西莉等了一会儿，然后观察着对方的表情，问道：

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] ？ "

" **You know what he is writing** ？ "

" 你 知道 什么 他 是 写作 ？ "

你知道他在写什么吗？

" [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] ， " ['mɪriəm] ['ɑːnsə(r)d] ， [əˈvɜːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ．

" **In a general way** ， " **Miriam answered** ， **averting her eyes** ．

" 在 一个 一般的 方式 ， " 米里亚姆 回答 ， 避免 她 眼睛 ．

“总的来说是这样，”米里亚姆回答道，同时移开了视线。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][waɪz] [tʃɔɪs] ？ "

" **Do you think he has made a wise choice** ？ "

" 做 你 思考 他 有 制成 一个 明智的 选择 ？ "

你认为他做出了明智的选择吗？

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][bən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [best] ， " ['sesɪli] ['ɑːnsə(r)d] ，

" **I dare say it is the subject on which he will write best** ， " **Cecily answered** ，

" 我 敢 说 它 是 这 主题 在 哪个 他 将要 写 最好的 ， " 塞西莉 回答 ，

[ˈsmɑɪlɪŋ] ．

smiling ．

微笑 ．

“我敢说这是他最擅长写作的主题，”塞西莉笑着回答道。

" [aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʌndə'stændz] [aɪ 'tiː] [səˈfɪʃntli] ， " [sed] ['mɪriəm] ， [wɪð] ['bælənst] [təʊn] ．

" **I doubt whether he understands it sufficiently** ， " **said Miriam** ， **with balanced tone** ．

" 我 怀疑 无论 他 明白 它 足够 ， " 说 米里亚姆 ， 和 均衡 语气 ．

“我怀疑他是否充分理解了这一点，”米里亚姆语气平稳地说。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['predʒədɪs] [tuː; tə][gəʊ][əˈpɒn] ．

" **He has really nothing but prejudice to go upon** ．

" 他 有 真的 没有什么 但 偏见 到 去 之上 ．

“他除了偏见之外，真的什么都没有。”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bʊ; əv] [ˌmɪsˌreprɪzenˈteɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] — [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)]

There will be a great deal of misrepresentation in his book — if he ever

那里 将要 是 一个 伟大的 交易 的 虚假陈述 在 他的 书 — 如果 他 曾经

[ˈfɪnɪʃɪz] [aɪ 'tiː] ． "

finishes it ． "

完成 它 ． "

如果他真能写完这本书的话，书中肯定会有很多歪曲事实的地方。

" [jes] ， [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪz] [truː] ．

" **Yes** ， **I am afraid that is true** ．

" 是的 ， 我 是 害怕的 那 是 真的 ．

“是的，恐怕事实的确如此。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)] ， ['ɑːftə(r)][ɔːl] ．

But it may be useful ， **after all** ．

但 它 可能 是 有用 ， 后 全部 ．

但或许它终究还是有用的。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [wɪl] [hɪt][ðə; ði] [mɑːk] ．

Here and there he will hit the mark ．

这里 和 那里 他 将要 打 这 标记 ．

他偶尔会击中目标。

" ['sesɪli] [wəʊ; wəz] ['tentətɪv] ．

" **Cecily was tentative** ．

" 塞西莉 曾是 暂定的 ．

塞西莉有些犹豫。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ˈmɪrɪəmz] [braʊz] [wɜːk] [ʌnˈiːzɪli] .
She saw Miriam's brows work uneasily .
她 锯 米里亚姆的 眉毛 工作 不安地 .

她看到米里亚姆不安地皱起了眉头。

" [pə'hæps] [səʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Perhaps so , " was the reply .
" 也许 所以 , " 曾是 这 回复 .

“或许如此吧。”对方回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [kwɔɪt] [wel] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ][juːz][tuː; tə][em 'iː]
" But I know quite well that such a book would have been no use to me
" 但 我 知道 相当 出色地 那 这样的 一个 书 会 有 到过 不 使用 到 我
[wen] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [help] [juː; jʊ] [miːn] . "
when I stood in need of the kind of help you mean . "
什么时候 我 站立 在 需要 的 这 种类 的 帮助 你 意思是 . "

“但我很清楚，当我需要你所说的这种帮助时，这样一本书对我毫无用处。”

" [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] ; [aɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˈpiːp(ə)] [huː] [hæv; həv] [ɔː'redi] [helpt] [ðəm'selvz] , " [sed]
" To be sure ; it is for people who have already helped themselves , " said
" 到 是 当然 ; 它 是 为了 人们 WHO 有 已经 帮助 他们自己 , " 说
[ˈsesɪli] ,
Cecily ,
塞西莉 ,

“当然，这是为那些已经自助自强的人准备的，”塞西莉说道。

[ɪn][ə; eɪ][ˈdʒestɪŋ] [təʊn] .
in a jesting tone .
在 一个 开玩笑 语气 .

用开玩笑的语气。

[ˈmɪrɪəm] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'hʌðə(r)] [ˈsʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [sed] [gʊd] [naɪt] .
Miriam turned to another subject , and very soon said good night .
米里亚姆 转向 到 其他 主题 , 和 非常 很快 说 好的 夜晚 .

米里亚姆转而谈论其他话题，很快就道了晚安。

[rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
Reflecting on the conversation ,
反思 在 这 对话 ,

回顾那次谈话，

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ə'noɪd] [wið] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [biːn] [led][baɪ][hɜː(r); hə(r)][fə'mɪliə(r)] [ˈwiːknəs]
she was annoyed with herself for having been led by her familiar weakness
她 曾是 恼怒 和 她自己 为了 拥有 到过 引领 经过 她 熟悉的 弱点
[tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] .
to admit that she had changed her way of thinking .
到 承认 那 她 有 已更改 她 方式 的 思维 .

她对自己感到恼火，因为她竟然屈服于自己熟悉的弱点，承认自己已经改变了想法。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dis'gaɪz] [ðə; ði][fækt] ,
Certainly she had no intention of disguising the fact ,
当然 她 有 不 意图 的 伪装 这 事实 ,

她当然没有打算掩盖这个事实。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'splɪsɪt] [kən'feɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [siːsəliːz] [ɪn'fɪəriə(r)] ;
but this explicit confession had seemed to make her Cecily's inferior ;
但 这 显式 忏悔 有 似乎 到 制作 她 塞西莉的 下 ;

但这种坦白似乎让她觉得自己不如塞西莉；

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːl] [ˈkleɪmɪŋ] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [ɒv; əv] [ˈprəʊɡres] .
she was like a school - girl claiming recognition of progress .
她 曾是 喜欢 一个 学校 - 女孩 声称 认出 的 进步 .

她就像个渴望获得进步的小学生一样。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['mælə:d] [kɔ:ld] .

The next morning Mallard called .
这 下一个 早晨 鳧 称为 .

第二天早上，野鸭叫了起来。

[hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ə; ei] [ru:m] [weə(r)] ['mɪsɪz] . , ['elənc] ,

He came into a room where Mrs . Lessingham , Eleanor ,
他 来了 进入 一个 房间 在哪里 太太 . 莱辛厄姆 , 埃莉诺 ,

他走进一个房间，里面有莱辛厄姆夫人、埃莉诺.....

[ænd; ənd] ['mɪriəm] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sesɪli] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] , [ðæt] [ɔ:l] [maɪt] [gəʊ] [aʊt]

and Miriam were waiting for Cecily to join them , that all might go out
和 米里亚姆 是 等待 为了 塞西莉 到 加入 他们 , 那 全部 可能 去 出去

[tə'geðə(r)] .

together .
一起 .

米里亚姆正等着塞西莉过来，好让她们一起出去。

['mɪriəm] [hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [hɪm] [br'herv] [wɪð] [sʌtʃ] [i:z] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

Miriam had never seen him behave with such ease of manner .
米里亚姆 有 绝不 已见 他 表现 和 这样的 舒适 的 方式 .

米里亚姆从未见过他如此轻松自如。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð] [ə; ei] [fə'sɪləti] [məʊst][ʌn'ju:zuəl][ɪn] [hɪm] .

He was in good spirits , and talked with a facility most unusual in him .
他 曾是 在 好的 烈酒 , 和 谈话 和 一个 设施 最多 异常 在 他 .

他精神很好，谈吐也十分流利，这与他以往的性格截然不同。

['mɪsɪz] . [sed] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] [waɪ] ['sesɪli] [dɪ'leɪd] ;

Mrs . Lessingham said she would go and see why Cecily delayed ;
太太 . 莱辛厄姆 说 她 会 去 和 看 为什么 塞西莉 延迟 ;

莱辛厄姆太太说她要去看看塞西莉为什么迟迟不来；

['elənc] ['ɔ:lsəʊ] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .

Eleanor also made an excuse for leaving the room .
埃莉诺 还 制成 一个 原谅 为了 离开 这 房间 .

埃莉诺也找了个借口离开了房间。

[bʌt; bət] ['mɪriəm] [rɪ'meɪnd] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ;

But Miriam remained , standing by the window and looking into the street ;
但 米里亚姆 剩余 , 常设 经过 这 窗户 和 寻找 进入 这 街道 ;

['mælə:d] [stʊd] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

Mallard stood near her ,
鳧 站立 靠近 她 ,

但米里亚姆仍然站在窗边，望着街道；马拉德站在她旁边。

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [spi:k] .

but did not speak .
但 做过 不是 说话 .

但他没有说话。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['lɑ:stɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ; [ðen] ['sesɪli] ['entəd] ,

The silence lasted for a minute or two ; then Cecily entered ,
这 沉默 持续 为了 一个 分钟 或者 二 ; 然后 塞西莉 进入 ,

沉默持续了一两分钟；然后塞西莉走了进来。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɒns][ðə; ði] ['ɑ:tɪst] ['gri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [wɔ:m] ['frendlɪnəs] .

and at once the artist greeted her with warm friendliness .
和 在 一次 这 艺术家 问候 她 和 温暖的 友善 .

艺术家立刻热情友好地迎接了她。

[ˈmɪrɪəm] [hæd; həd] [tɜːnd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [rɪˈɡɑːd] [ðə; ði] [peə(r)] [də'rektli] ;
Miriam had turned , but did not regard the pair directly ;
米里亚姆 有 转向 , 但 做过 不是 看待 这 一对 直接地 ;

米利暗转过身，但没有直视那两人；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [kɔːt] [ðeə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] ,
her eye caught their reflection in a mirror ,
她 眼睛 捕捉 他们的 反射 在 一个 镜子 ,

她的目光从镜子中捕捉到了他们的倒影。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['kləʊsli] [wɪ'dəʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
and she watched them closely without seeming to do so .
和 她 观看 他们 密切 没有 似乎 到 做 所以 .

她暗中观察着他们，却又装作若无其事。

['sesɪli] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [pliːzd] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ;
Cecily had made her appearance with a face of pleased anticipation ;
塞西莉 有 制成 她 外貌 和 一个 脸 的 高兴 预期 ;

塞西莉一出现就露出了欣喜的期待表情；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [wɪð] [mʌtʃ] ['zːnɪstnəs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [frend] ,
she looked for the first moment with much earnestness at her old friend ,
她 看起来 为了 这 第一的 片刻 和 很多 认真 在 她 老的 朋友 ,

她第一次满怀诚意地看向她的老朋友，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['æksent] [ɒv; əv]
and when she spoke to him it was with the unmistakable accent of

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

当她和他说话时，语气中明显带有情感。

['mælɑːd] [wɒz; wəz] ['dʒent(ə)l] , ['revərənt] ; [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋɡə(r)] [ðæn; ðən]
Mallard was gentle , reverent ; he held her hand a little longer than

[wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,
was necessary ,
曾是 必要的 ,

马拉德很温柔，也很恭敬；他握着她的手的时间比必要的要长一些。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwɪkli] [fel] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .
but his eyes quickly fell from her countenance .
但 他的 眼睛 迅速地 跌倒 从 她 面容 .

但他的目光很快便从她的脸上移开了。

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [wel] ?
" **Your husband is well ?**
" 你的 丈夫 是 出色地 ?

你丈夫身体好吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [fʊl] , ['stedɪ] [vɔɪs] .
" **he asked in a full , steady voice .**
" 他 问 在 一个 满的 , 稳定的 嗓音 .

他用浑厚而稳定的声音问道。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['mɪrɪəm] [ə'gen] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
They seated themselves , and Miriam again turned to the window .
他们 坐着 他们自己 , 和 米里亚姆 再次 转向 到 这 窗户 .

他们坐了下来，米里亚姆再次转向窗外。

[siːsəliːz] [vɔɪs] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒɑːrɪŋ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ; [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [mʌt] [ˈswiːtər] [ænd; ənd]
Cecily's voice made a jarring upon her ear ; it was so much sweeter and
塞西莉的 嗓音 制成 一个 刺耳的 之上 她 耳朵 ; 它 曾是 所以 很多 更甜 和
[mɔː(r)] [ˈjuːθfl] ,
more youthful ,
更多的 青春 ;
塞西莉的声音让她感到一阵刺耳；那声音甜美得多，也年轻得多。

[səʊ] [mʌt] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈsesili] [ˈdɒræn] , [ðæn; ðən] [wen] [aɪ ˈtiː] [əˈdrest] [ˈʌðə(r)]
so much more like the voice of Cecily Doran , than when it addressed other
所以 很多 更多的 喜欢 这 嗓音 的 塞西莉 多兰 , 比 什么时候 它 已解决 其他
[ˈpiːp(ə)l] .
people :
人们 ;
比起跟其他人说话时，这声音更像塞西莉·多兰的声音。

[ˈmæləːd] , [tuː] , [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] , [ˈplez(ə)nt] [təʊn] , [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]
Mallard , too , continued in a soft , pleasant tone , quite different from his usual
鳧 , 也 , 持续 在 一个 柔软的 , 令人愉快的 语气 , 相当 不同的 从 他的 通常
[spiːtʃ] ;
speech ;
演讲 ;
马拉德也用柔和悦耳的语气继续说道，这与他平时的说话方式截然不同；

[ˈmɪriəm] [θɪrɪd] [wɪð] [ɪrɪˈteɪ](ə)n] [æz; əz][jiː; ji] [hɜːd] [hɪm] .
Miriam thrilled with irritation as she heard him .
米里亚姆 激动不已 和 刺激 作为 她 听到 他 .
米里亚姆听到他的话，感到一阵恼怒。
" [ðeɪ] [hæv; həv][təʊld][em ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][juː; jʊ] [ˈpeɪntɪd] [æt; ət] [ˈpestəm] .
" **They have told me of the picture you painted at Paestum .**
" 他们 有 讲述 我 的 这 图片 你 绘 在 帕埃斯图姆 .
“他们跟我讲了你在帕埃斯图姆画的那幅画。”

[wen] [meɪ] [ˈmɪsɪz] . [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [aɪ ˈtiː] ? "
When may Mrs . Lessingham and I come and see it ? "
什么时候 可能 太太 : 莱辛厄姆 和 我 来 和 看 它 ? "
莱辛厄姆夫人和我什么时候可以去看？
" [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] .
" **I haven't a place in which I could receive you .**
" 我 还没有 一个 地方 在 哪个 我 可以 收到 你 .
我没有地方可以接待你。

[aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hɪə(r)] , [wenˈevə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] .
I'll bring the thing here , whenever you like .
患病的 带来 这 事物 这里 , 每当 你 喜欢 .
你想什么时候带过来都可以。

" [ˈmɪriəm] [muːvd] .
" **Miriam moved .**
" 米里亚姆 已搬 .
米里亚姆搬走了。
[fiː; ji] [wɪft] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈsaɪd] [hɜːˈself] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
She wished to leave the room , but could not decide herself to do so .
她 希望 到 离开 这 房间 , 但 可以 不是 决定 她自己 到 做 所以 .
她想离开房间，但却无法下定决心。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt] [ˈmæləːd] [glɑːns, glæns] [raʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
In the same moment Mallard glanced round at her .
在 这 相同的 片刻 鳧 瞥了一眼 圆形的 在 她 .
就在同一时刻，马勒德环顾四周，看了她一眼。

[ʃiː ʃi] [ɪn'tɜːprətid] [hɪz; ɪz] [lʊk] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [sed] [tuː; tə] ['sesɪli] :
She interpreted his look as one of impatience , and at once said to Cecily :
她 翻译 他的 看 作为 一 的 不耐烦 , 和 在 一次 说 到 塞西莉 :

她将他的表情解读为不耐烦，立刻对塞西莉说：

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [raɪt] [sʌm; səm] ['letəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" I think I'll change my mind , and write some letters this morning .
" 我 思考 患病的 改变 我的 头脑 , 和 写 一些 信件 这 早晨 .

“我想我会改变主意，今天早上写几封信。”

[pə'hæps] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] ['mɪstə(r)] . ['mælə:d] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [draɪv] . "
Perhaps you could persuade Mr . Mallard to take my place for the drive . "
也许 你 可以 说服 先生 . 鳏 到 拿 我的 地方 为了 这 驾驶 . "

或许你可以说服马勒德先生代替我开车。

" [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sesɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
" Oh ! " exclaimed Cecily , with a laugh ,
" 哦 ! " 惊呼 塞西莉 , 和 一个 笑 ,

“哦！”塞西莉笑着惊呼道。

" [aɪm] [kwɑɪt] [ʃʊə(r)][mɪstə(r)] . ['mælə:d] [hæz; həz][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['semətɪri] .
" I'm quite sure Mr . Mallard has no desire to go to the English cemetery .
" 我是 相当 当然 先生 . 鳏 有 不 欲望 到 去 到 这 英语 公墓 .

“我非常肯定马勒先生不想去英国公墓。”

" [ʃiː ʃi] ['ædɪd] [ɪn][eksplə'neɪ(ə)n] , [tuː; tə] ['mælə:d] [hɪm'self] , " [maɪ] [ɑːnt] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt]
" She added in explanation , to Mallard himself , " My aunt has promised to visit
" 她 额外 在 解释 , 到 鳏 他自己 , " 我的 阿姨 有 承诺 到 访问

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [greɪv] ,
a certain grave ,
一个 肯定 严重 ,

她向马勒德本人解释说：“我姑妈答应过要去祭拜某个坟墓。”

[ænd; ənd] ['kɒpi] [ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] ['flɒrəns] .
and copy the inscription for a friend at Florence .
和 复制 这 题词 为了 一个 朋友 在 佛罗伦萨 .

并将碑文抄录下来，送给佛罗伦萨的一位朋友。

" [waɪlst] [ʃiː ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] ['elənɔ] [rɪ'tɜːnd] .
" Whilst she was speaking , Mrs . Lessingham and Eleanor returned .
" 而 她 曾是 请讲 , 太太 . 莱辛厄姆 和 埃莉诺 返回 .

“她说话的时候，莱辛厄姆夫人和埃莉诺回来了。”

['mælə:d] , ['raɪzɪŋ] , [lʊkt] [æt; ət] ['mɪriəm] [wɪð] [ə; eɪ][sɪŋɡjələ(r)] [smaɪl] ; [ðen] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][lɒŋɡə(r)]
Mallard , rising , looked at Miriam with a singular smile ; then talked a little longer
鳏 , 上升 , 看起来 在 米里亚姆 和 一个 单数 微笑 ; 然后 谈话 一个 小的 更长
,
:
,

马拉德站起身，带着一丝奇特的微笑看着米里亚姆，然后又说了几句话。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ə'ɡen] , [suːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
and , with a promise to come again , soon took his leave .
和 , 和 一个 承诺 到 来 再次 , 很快 采取 他的 离开 .

他承诺会再次光临，然后便告辞了。

" [daʊnt] [dɪsə'pɔɪnt] [juː 'es] , " [sed] ['sesɪli] [tuː; tə] ['mɪriəm] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]['næt(ə)rəl] [təʊn] .
" Don't disappoint us , " said Cecily to Miriam , in the most natural tone .
" 不 辜负 我们 , " 说 塞西莉 到 米里亚姆 , 在 这 最多 自然的 语气 .

“别让我们失望，”塞西莉用最自然的语气对米里亚姆说。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðæt] [aɪ] [felt] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['mælɑ:rdz] ['vɪzɪt] ['veri] [[ɔ:t] ,
" It was only that I felt we were making Mr . Mallard's visit very short ,
" 它 曾是 仅有的 那 我 毛毡 我们 是 制作 先生 : 野鸭的 访问 非常 短的 ;
" 我只是觉得我们让马勒德先生的访问时间太短了。"

" ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪriəm] , [kən'streɪnd] [baɪ] [ʃeɪm] .
" answered Miriam , constrained by shame .
" 回答 米里亚姆 , 受限 经过 耻辱 :
" 米里亚姆羞愧地回答道。"

" [hi:; hi] [dɪ'test] ['serəməni] .
" He detests ceremony .
" 他 厌恶 仪式 :
" 他厌恶繁文缛节。
[ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [pli:z] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] ['seɪɪŋ] , - [pli:z] [daʊnt] ['hɪndə(r)] [em 'i:] [naʊ] ,
You couldn't please him better than by saying , ' Please don't hinder me now ,
你 不能 请 他 更好的 比 经过 说 , - 请 不 阻碍 我 现在 ,
" 你再怎么劝他“请不要阻拦我”就能让他高兴了。"

[bʌt; bət] [kʌm] [wen] [aɪm] [æt; ət] ['leɪzə(r)] . -
but come when I'm at leisure . '
但 来 什么时候 我是 在 闲暇 : -
" 但请在我有空的时候过来。"

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [prɪ'kju:lɪəli] [dɪ'steɪstfʌl] [tu:; tə] ['mɪriəm] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]
" It was peculiarly distasteful to Miriam to have information concerning the
" 它 曾是 奇特地 令人厌恶的 到 米里亚姆 到 有 信息 有关 这
[ɑ:rtɪsts] ['kærəktə(r)] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] ['sesɪli] ,
artist's character offered her by Cecily ,
艺术家的 特点 提供 她 经过 塞西莉 ,
" 塞西莉向米里亚姆提供有关这位艺术家品行的信息，这让米里亚姆感到格外反感。"

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪf(ə)] [təʊn] .
in spite of the playful tone .
在 尽管如此 的 这 顽皮的 语气 :
" 尽管语气轻松诙谐。"

['djʊərəɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] ,
During the drive ,
期间 这 驾驶 ,
" 驾车途中，"

[ʃi:; ʃɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:'self] [ðæt] [si:səli:z] [ɪm'pru:vɪd] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [dju:] [tu:; tə] [ðə; ði]
she persuaded herself that Cecily's improved spirits were entirely due to the
她 被说服 她自己 那 塞西莉的 改进 烈酒 是 完全 到期的 到 这
[kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mælɑ:d] ,
conversation with Mallard ,
对话 和 鳧 ,
" 她说服自己，塞西莉精神好转完全是因为和马勒德的谈话。"

[ænd; ænd] [ðɪs] [stɜ:d] [freɪ] [rɪ'zentmənt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .
and this stirred fresh resentment in her .
和 这 搅拌 新鲜的 怨恨 在 她 :
" 这在她心中激起了新的怨恨。"

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [fɔ:'si:n] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪt]
She had foreseen the effect upon her own feelings of the meeting which
她 有 预见 这 影响 之上 她 自己的 情怀 的 这 会议 哪个
[hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ə'baʊt] ;
had just come about ;
有 只是 来 关于 ;
" 她预料到了刚刚发生的这次会面会对自己产生怎样的影响；"

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪkˈstriːm] [ˈfɒli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][kənˈtrəʊl][aɪˈtiː] .

it was extreme folly , but she could not control it .

它 曾是 极端 蠢事 , 但 她 可以 不是 控制 它 .

这是极其愚蠢的行为，但她无法控制自己。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [ˈmælə:d] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ˈpɪktʃə(r)] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] ,

The next day Mallard brought his picture again to the hotel ,

这 下一个 天 鳧 带来 他的 图片 再次 到 这 酒店 ,

第二天，马勒德又把他的照片带到了酒店。

[ænd; ənd] [spɛnt] [ˈniəli] [æn; ən][ˈʌʊə(r)] [wið] [ˈmɪsɪz] .

and spent nearly an hour with Mrs . Lessingham and Cecily in their sitting -

和 花费 几乎 一个 小时 和 太太 . 莱辛厄姆 和 塞西莉 在 他们的 坐着 -

[ru:m] .

room .

房间 .

在莱辛厄姆夫人和塞西莉的客厅里，我和她们待了将近一个小时。

[ˈmɪriəm] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtʃ:n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] . [ˈsɒlətri] [wɔːk] , [ænd; ənd] [hɜːd] ,

Miriam heard of this on her return from a . solitary walk , and heard ,

米里亚姆 听到 的 这 在 她 返回 从 一个 . 孤 走 , 和 听到 ,

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,

moreover ,

而且 ,

米里亚姆独自散步回来后听说了这件事，而且，她还听说，

[ðæt] [ˈmælə:d] [hæd; həd] [bi:n] [ˈʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋz] [wɪtʃ]

that Mallard had been showing his friends a number of little drawings which

那 鳧 有 到过 显示 他的 朋友们 一个 数字 的 小的 图画 哪个

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈɒfəd] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [spens] [siː] .

he had never offered to let her or the Spences see .

他 有 绝不 提供 到 让 她 或者 这 斯宾塞 看 .

马拉德曾向他的朋友们展示过一些小画作，但他从未主动提出让她或斯宾塞一家观看。

[ɪn][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [went] [aʊt][baɪ] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] ,

In the afternoon she again went out by herself , and ,

在 这 下午 她 再次 去 出去 经过 她自己 , 和 ,

下午她又独自外出了，

[waɪlst] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʃɒp] - [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][piˈætsə][diːˈaɪ] [ˈspɑːnjə] ,

whilst looking into a shop - window in the Piazza di Spagna ,

而 寻找 进入 一个 店铺 - 窗户 在 这 广场 迪 西班牙 ,

在西班牙广场的一家商店橱窗前驻足观看时，

[bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv] [ˈmæləːrdz] [feɪs] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡlɑːs] .

became aware of Mallard's face reflected in the glass .

成为 意识到的 的 野鸭的 脸 反映 在 这 玻璃 .

他注意到玻璃上映出了野鸭的脸。

[ʃiː; ʃi] [druː] [əˈsaɪd] [brɪfɔː(r)] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɪm] .

She drew aside before looking round at him .

她 画 旁边 前 寻找 圆形的 在 他 .

她侧身让开，然后才回头看向他。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈkleɪvə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈwɔːtə(r)] - [ˈkʌlə(r)] [ɪn][ðə; ði]

" That is a clever piece of work , " he said , indicating a water - colour in the

" 那 是 一个 聪明的 片 的 工作 , " 他 说 , 表明 一个 水 - 颜色 在 这

[ˈwɪndəʊ] ,

window ,

窗户 ,

“那是一件很精妙的作品，”他指着窗户里的一幅水彩画说道。

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bi:n] [ɪn] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
and speaking as if they had already been in conversation .
和 请讲 作为 如果 他们 有 已经 到过 在 对话 .

他们说话的语气就像之前已经交谈过一样。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [hæt] - [sə'lu:t] .
He had not even made the hat - salute .
他 有 不是 甚至 制成 这 帽子 - 礼炮 .

他甚至连敬礼都没做。

" [aɪ] [θɔ:t] [səʊ] , " [ˈmɪriəm] [rɪ'plaɪd] , [ˈveri] [ˈkəʊldli] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
" I thought so , " Miriam replied , very coldly , looking at something else .
" 我 想法 所以 , " 米里亚姆 回复 , 非常 冷冷地 , 寻找 在 某物 别的 .

“我就知道,”米里亚姆冷冷地回答道, 目光却看向别处。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [həʊm] , [ˈmɪsɪz] . [bɑ:sk] ? "
" Are you going home , Mrs . Baske ? "
" 是 你 去 家 , 太太 . 篮子 ? "

“巴斯克太太, 您要回家吗? ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [ˈəʊnli] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] . "
I only came out to buy something . "
我 仅有的 来了 出去 到 买 某物 . "

我只是出来买点东西。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈstju:diəʊ] [pʊ; əv] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [tu:; tə] [hu:m] [ˈmɪstə(r)] .
" I am just going to see the studio of an Italian to whom Mr .
" 我 是 只是 去 到 看 这 工作室 的 一个 意大利语 到 谁 先生 .
[ˈsi:bɔ:n] [ɪntrə'dju:st] [em 'i:] [ˈjestədeɪ] .
Seaborne introduced me yesterday .
海运 介绍 我 昨天 .

“我正要去拜访昨天西伯恩先生介绍给我的那位意大利人的工作室。”

[ɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwɑ:troʊ] - [ˌfɒntə'nel] .
It's in the Quattro - Fontane .
它是 在 这 quattro - 丰坦 .

它位于 Quattro-Fontane。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] ? "
Would it interest you ? "
会 它 兴趣 你 ? "

你对此感兴趣吗?

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmælə:d] ; [aɪ] [hæd; həd] [ˈrɑ:ðə(r)] [nɒt] [gəʊ] [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] .
" Thank you , Mr . Mallard ; I had rather not go this afternoon .
" 感谢 你 , 先生 . 鳧 ; 我 有 相当 不是 去 这 下午 .

“谢谢你, 马勒德先生; 我今天下午本来不想去的。”

" [hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [rɪ'fju:z(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɜ:tiəs] [smaɪl] , [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [ə'pru:vd]
" He accepted the refusal with a courteous smile , raised his hat in approved
" 他 公认 这 拒绝 和 一个 有礼貌 微笑 , 提高 他的 帽子 在 得到正式认可的
[ˈmænə(r)] ,
manner .
方式 ,

他礼貌地微笑着接受了拒绝, 并举帽致意以示认可。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði][piˈætsə][æz; əz][fiː; fi] [went] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
and turned to cross the Piazza as she went her way .
和 转向 到 叉 这 广场 作为 她 去 她 方式 .

她转身穿过广场，继续往前走。

[ðɪs] [iːvniŋ] [ðei] [hæd; həd][ə; ei][ˈvɪzɪt][frɒm; frəm] [siːbɔːn] ,
This evening they had a visit from Seaborne ,
这 晚上 他们 有 一个 访问 从 海运 ,

今晚，Seaborne公司来访。

[huː] [met] [ˈmɪsɪz] . [ænd; ənd] [ˈsesɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
who met Mrs . Lessingham and Cecily for the first time .
WHO 遇见 太太 . 莱辛厄姆 和 塞西莉 为了 这 第一的 时间 .

第一次见到莱辛厄姆夫人和塞西莉的人。

[ðiːz] [ˈleɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌpriːdɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðei] [dɪd][səʊ]
These ladies were predisposed to like him , and before he left they did so
这些 女士们 是 易感 到 喜欢 他 , 和 前 他 左边 他们 做过 所以
[ˈdʒenjuɪnli] .
genuinely .
真的 .

这些女士们本来就对他有好感，在他离开之前，她们确实真心喜欢他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈplezntli] [ˈkwaiət] [wei] , [hiː; hi] [jəʊd] [mʌtʃ] [rɪˈspektfəl] [ˌædməˈreɪ](ə)n][pʊ; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈelgə(r)]
In his pleasantly quiet way , he showed much respectful admiration of Mrs . Elgar
在 他的 愉快 安静的 方式 , 他 显示 很多 尊重 钦佩 的 太太 . 埃尔加
.
.
.

他以温和安静的方式，对埃尔加夫人表达了极大的敬意和钦佩。

" [naʊ] , [ɪz(ə)nt][ðəə(r)][ə; ei] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmæləːd] ? " [ɑːskt] [ˈelənc] , [wen] [ðə; ði]
" Now , isn't there a resemblance to Mr . Mallard ? " asked Eleanor , when the
" 现在 , 不是 那里 一个 相似 到 先生 . 鳧 ? " 问 埃莉诺 , 什么时候 这
[ˈvɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .
visitor was gone .
游客 曾是 已消失 .

“现在，他是不是有点像马勒先生？”访客走后，埃莉诺问道。

" [dʒʌst] — [dʒʌst][ə; ei][ˈlɪt(ə)] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈsesɪli] , [wɪð] [fæˈstɪdiəsənəs] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈmjuːzd]
" Just — just a little , " admitted Cecily , with fastidiousness and an amused
" 只是 — 只是 一个 小的 , " 承认 塞西莉 , 和 挑剔 和 一个 觉得好笑
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“就——就一点点，”塞西莉一丝不苟地承认道，脸上带着一丝玩味的微笑。

" [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [siːbɔːn] [ˈdʌznt] [ɪmˈpres] [em ˈiː][æz; əz][səʊ][əˈrɪdʒən(ə)] , [səʊ] [strɒŋ] . "
" But Mr . Seaborne doesn't impress me as so original , so strong . "
" 但 先生 . 海运 不 令人印象深刻 我 作为 所以 原来的 , 所以 强的 . "

“但西伯恩先生并没有给我留下多么深刻的印象，他的作品并没有那么原创，那么有力。”

" [əʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪz(ə)nt] , " [sed] [spens] .
" Oh , that he certainly isn't , " said Spence .
" 哦 , 那 他 当然 不是 , " 说 斯宾塞 .

“哦，他当然不是，”斯宾塞说。

" [bʌt; bət] [ekjˈuːte] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ə; ei][faɪnə] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ˈsevrəl] [dəˈrek](ə)nɪz] .
" But acuter , and perhaps a finer feeling in several directions .
" 但 急性 , 和 也许 一个 更精细 感觉 在 一些 方向 .

“但在几个方面，感觉更敏锐，或许也更细腻。”

" ['mɪrɪəm] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɔ:tʃəd] .
" **Miriam listened , and was tortured .**
" 米里亚姆 听着 , 和 曾是 受折磨 .

“米利暗听了，然后遭受了酷刑。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['iːvniŋ] [frɒm; frəm] [əb'zɜːvɪŋ] ['sesɪli] ,
She had suffered all the evening from observing Cecily ,
她 有 遭受 全部 这 晚上 从 观察 塞西莉 ,
她整个晚上都因为观察塞西莉而感到痛苦。

[huːz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃɑːms] [ɒv; əv]['mænə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪtəli]
whose powers of conversation and charms of manner made her bitterly
谁 权力 的 对话 和 魅力 的 方式 制成 她 苦涩地
[ˈenviəs] .
envious .
羡慕 .

他的谈吐风趣和举止魅力令她无比嫉妒。

[haʊ] [fɑː(r)][ʃiː; ʃɪ] [hɜː'self] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] ['səʊʃəli]
How far she herself was from this ideal of the instructed and socially
如何 远的 她 她自己 曾是 从 这 理想的 的 这 指示 和 社会
[treɪnd] ['wʊmən] !
trained woman !
受过训练 女士 !

她本人与这种受过良好教育和社交训练的女性理想形象相去甚远！

[ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] ['bæniʃt] [siːsəliːz] [dɪ'spɒndənt] [muːd] , [ænd; ənd] [pʊt]
The presence of a stranger had banished Cecily's despondent mood , and put
这 在场 的 一个 陌生人 有 被放逐 塞西莉的 沮丧的 情绪 , 和 放
[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kə'pæsɪtɪz] [ɪn] [dɪ'spleɪ] .
all her capacities in display .
全部 她 容量 在 展示 .

陌生人的出现驱散了塞西莉沮丧的情绪，让她展现出了所有的能力。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [sens] [ɒv; əv] [hjuːmɪli'eɪʃn] , ['mɪrɪəm] [kəm'peəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪnɪɡ'nɪfɪkənt]
With a miserable sense of humiliation , Miriam compared her own insignificant
和 一个 悲惨的 感觉 的 屈辱 , 米里亚姆 比较的 她 自己的 微不足道
[ˈʌtərəns] [ænd; ənd][ðæt] [braɪt] ,
utterances and that bright ,
话语 和 那 明亮的 ,

米里亚姆感到无比羞愧，她将自己微不足道的言论与那明亮的话语进行了比较。

['bʊf(ə)n] ['brɪliənt] , [tɔːk] [wɪt] [held][ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] .
often brilliant , talk which held the attention of every one .
经常 杰出的 , 讲话 哪个 握住 这 注意力 的 每一个 一 .

他的演讲常常精彩绝伦，吸引了所有人的注意力。

[br'saɪd] ['sesɪli] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːl] ,
Beside Cecily , she was still indeed nothing but a school - girl ,
旁 塞西莉 , 她 曾是 仍然 的确 没有什么 但 一个 学校 - 女孩 ,
与塞西莉相比，她确实仍然只是个普通的学生。

[huː] [wɪð] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['smætəɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
who with much labour was getting a smattering of common knowledge ; for ,
WHO 和 很多 劳动 曾是 获得 一个 零星 的 常见的 知识 ; 为了 ,
他费尽心力才获得一些常识；因为，

[ðəʊ] ['sesɪli] [hæd; həd][nəʊ] [prə'faʊnd] [ə'kwaiəmənt] ,
though Cecily had no profound acquirements ,
尽管 塞西莉 有 不 深刻的 收购 ,

虽然塞西莉并没有什么深奥的学问，

[ðə; ði][ju:z][fi:; ji][meɪd][ɒv; əv][wɒt][fi:; ji][dɪd][nəʊ][wɒz; wəz][ˈɔ:lweɪz][sə'dʒestɪv] , [ɪntə'lektʃuəl] ,
the use she made of what she did know was always suggestive , intellectual ,
这 使用 她 制成 的 什么 她 做过 知道 曾是 总是 暗示性的 , 知识分子 ,
[ɪndɪ'vɪdʒuəl] .
individual .
个人 .

她对所掌握知识的运用总是富有启发性、富有智慧且独具个性的。

[wɒt][ˈwʌndə(r)][ðæt][ˈmælə:d][brɔ:t][aʊt][hɪz; ɪz][ˈdrɔ:ɪŋz][tu:; tə][əʊ][ðem; ðəm][tu:; tə][ˈsesɪli] ?
What wonder that Mallard brought out his drawings to show them to Cecily ?
什么 想知道 那 鳧 带来 出去 他的 图画 到 展示 他们 到 塞西莉 ?
难怪马勒会拿出他的画作给塞西莉看呢？

[ðeə(r)][wʊd][bi:; bi][ˈnʌθɪŋ][ˈkɒmənpleɪs][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][rɪ'mɑ:rkz][ænd; ənd][ædmə'reɪʃ(ə)n] .
There would be nothing commonplace in her remarks and admiration .
那里 会 是 没有什么 平凡 在 她 评论 和 钦佩 .
她的言辞和赞赏绝非寻常。

[fi:; ji][felt][hɜ:'self][ə; eɪ][ˈpɔ:ltrɪ][prɪ'tendə(r)][tu:; tə][ðəʊz][ˌpɒsə'bɪlɪtɪz][ɒv; əv][ˈmɒd(ə)n][ˈwʊmənʃud]
She felt herself a paltry pretender to those possibilities of modern womanhood
她 毛毡 她自己 一个 微不足道 冒名顶替者 到 那些 可能性 的 现代的 女性
[wɪtʃ][wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊpən][tu:; tə][ˈsesɪli][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][bɜ:θ] .
which were open to Cecily from her birth .
哪个 是 打开 到 塞西莉 从 她 出生 .
她觉得自己只是现代女性那些可能性的渺小模仿者，而塞西莉从出生起就拥有这些可能性。

[ɪn][ðə; ði][kɔ:s][ɒv; əv][ˈnæt(ə)rəl][dɪ'veləpmənt] , [ˈsesɪli] , [waɪlst][stɪl][ə; eɪ][gɜ:l] ,
In the course of natural development , Cecily , whilst still a girl ,
在 这 课程 的 自然的 发展 , 塞西莉 , 而 仍然 一个 女孩 ,
在自然发育的过程中，塞西莉，当时还是个女孩的时候，

[θru:] [fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)][brɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ˌsʊpər'stɪʃən][ænd; ənd][ˈhærəsɪŋ][ˌdaʊt] ;
threw for ever behind her all superstitions and harassing doubts ;
扔 为了 曾经 在后面 她 全部 迷信 和 骚扰 疑虑 ;
她彻底抛弃了所有的迷信和烦恼；

[fi:; ji][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][tru:] [sens] " [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] " — [ə; eɪ][wɜ:d][ˈedwəd][spens][wɒz; wəz]
she was in the true sense " emancipated " — a word Edward Spence was
她 曾是 在 这 真的 感觉 " 解放 " — 一个 单词 爱德华 斯宾塞 曾是
[ə'kʌstəmd][tu:; tə][ju:z][ˈdʒestɪŋli] .
accustomed to use jestingly .
习惯 到 使用 开玩笑地 .
从真正意义上说，她“获得了解放”——爱德华·斯宾塞过去常常用这个词来开玩笑。

[ænd; ənd][ðɪs][wɒz; wəz][ˈmælə:rdz][kən'sep(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈædmərəb(ə)] [ɪn][ˈwʊmən] .
And this was Mallard's conception of the admirable in woman .
和 这 曾是 野鸭的 概念 的 这 令人钦佩的 在 女士 .
这就是马勒德眼中女性身上令人钦佩的品质。

[ˈtʃæptə(r)][ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈsaɪləns]
SILENCES
沉默

沉默

[ˈsesɪli][wɒz; wəz][ˈsi:ɪŋ][rəʊm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm] ,
Cecily was seeing Rome for the first time ,
塞西莉 曾是 看到 罗马 为了 这 第一的 时间 ,
这是塞西莉第一次来到罗马。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wei]['hæt(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] .

but she could not enjoy it in the way natural to her .
但 她 可以 不是 享受 它 在 这 方式 自然的 到 她 .

但她无法以她自然的方式享受这一切。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət][reə(r)] ['momənts] [ðæt][ʃiː; ʃi][felt] [rəʊm] .

It was only at rare moments that she felt Rome .
它 曾是 仅有的 在 稀有的 时刻 那 她 毛毡 罗马 .

她只有在极少数时刻才会感受到罗马的气息。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [laɪfs] [æn,tɪsə'peɪʃənz][wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ɪntuː] ['meməri]

One of the most precious of her life's anticipations was fading into memory .
一 的 这 最多 宝贵的 的 她 生活的 预期 曾是 褪色 进入 记忆 .

,
!
,

她生命中最珍贵的期盼之一正逐渐消逝在记忆中。

[dɪs'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] [ɪk'spiəriəns] , ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] -

displaced by a dull experience , numbered among disillusionings .
流离失所 经过 一个 乏味的 经验 , 编号 之中 -

被乏味的经历所取代，成为众多幻灭事件之一。

[nɒt] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bi'held] [dɪsə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hæ(r)] , [bʌt; bət] [ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [hɜː'self] [ɪn]

Not that what she beheld disappointed her , but that she was not herself in .
不是 那 什么 她 观看 失望的 她 , 但 那 她 曾是 不是 她自己 在

[bi'həʊldɪŋ] .

beholding .
凝视 .

并非她所看到的景象令她失望，而是她在观看时失去了自我。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɪə(r)][ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [fɜːst] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] ['ɪtəli] ,

Had she stayed here on her first visit to Italy ,
有 她 入住 这里 在 她 第一的 访问 到 意大利 ,

如果她第一次来意大利时就住在这里的话

[ɒn] [wɒt] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] [wʊd] [ðə; ði] ['aʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [hæv; həv]

on what a strong current of enthusiasm would the hours and the days have .
在 什么 一个 强的 当前的 的 热情 会 这 小时 和 这 天 有

[bɔːn] [hɜː(r); hæ(r)] !

borne her !
出生 她 !

她究竟是被多么强烈的热情所裹挟，才熬过了这漫长的岁月！

[wɒt] [ə; eɪ] [laɪt] [wʊd] [hæv; həv] [gləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sev(ə)n] [hɪlz] ,

What a light would have glowed upon the Seven Hills ,
什么 一个 光 会 有 发光 之上 这 七 丘陵 ,

如果七丘之上能闪耀怎样的光芒，那该是多么壮观啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] ['evri] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [striːts] [hæv; həv] [biːn] [træns'fɔːmd] [baɪ]

and how would every vulgarity of the modern streets have been transformed by .
和 如何 会 每一个 粗俗 的 这 现代的 街道 有 到过 转变 经过

[hɜː(r); hæ(r)][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

her imagination !
她 想像力 !

如果让她来描绘，现代街头的一切庸俗景象又会是怎样一番景象呢！

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [heɪst] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd] [spɒts] ;

But now she was in no haste to visit the most sacred spots ;
但 现在 她 曾是 在 不 匆忙 到 访问 这 最多 神圣 地点 ;

但现在她并不急于去参观那些最神圣的地方；

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ˈkɒntent][tuː; tə][teɪk][iːtʃ][ɪn][ɪts][tʰɜːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pˈaʊəz][ɒv; əv][əˈten](ə)n]
she was content to take each in its turn , and her powers of attention
她 曾是 内容 到 拿 每个 在 它是 转动 , 和 她 权力 的 注意力
[suːn][flæɡd] .
soon flagged .
很快 已标记 .

她乐于依次接受每一样东西，但她的注意力很快就分散了。

[aɪˈtiː][hæd; həd][biːn][ðə; ði][seɪm][ɪn][ˈflɒrəns] .
It had been the same in Florence .
它 有 到过 这 相同的 在 佛罗伦萨 .

佛罗伦萨的情况也是如此。

[ʃiː, ʃi][felt][hɜːˈself][rɪˈdjuːst][tuː; tə][ə; eɪ][ˈləʊə(r)][ˈlev(ə)][ɒv; əv][ɪgˈzɪstəns][ðæn; ðən][wɒz; wəz][ˈneɪtɪv][tuː; tə]
She felt herself reduced to a lower level of existence than was native to
她 毛毡 她自己 减少 到 一个 降低 等级 的 存在 比 曾是 本国的 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她觉得自己被降格到了一个比她原本应有的境界更低的层次。

[hæd; həd][ʃiː, ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [ɔːl][ðæt][wɒz; wəz][wɜːθ][ˈkɔːlɪŋ][laɪf] ?
Had she lived her life — all that was worth calling life ?
有 她 居住地 她 生活 — 全部 那 曾是 值得 呼叫 生活 ?

她是否活出了自己的人生——所有值得称之为人生的人生？

[hɜː(r); hə(r)][tʃɪːf][ˈsɒləs][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [spens] .
Her chief solace was in the society of Mrs . Spence .
她 首席 慰藉 曾是 在 这 社会 的 太太 . 斯宾塞 .

她最大的慰藉来自斯宾塞太太的陪伴。

[ˈfɔːməli][ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɒt][biːn][prɪˈpeəd][fɔː(r); fə(r)][əˈpriːʃiɪtɪŋ][ˈelənɔ] ,
Formerly she had not been prepared for appreciating Eleanor ,
以前 她 有 不是 到过 准备 为了 欣赏 埃莉诺 ,

以前她从未想过要欣赏埃莉诺。

[bʌt; bət][naʊ][ʃiː, ʃi][felt][ðə; ði][bɪˈuːtɪz][ɒv; əv][ðæt][kɑːm] , [self] - [rɪˈlaɪənt][ˈkærəktə(r)] ,
but now she felt the beauties of that calm , self - reliant character ,
但 现在 她 毛毡 这 美女 的 那 冷静的 , 自己 - 依赖 特点 ,

但现在她感受到了那种冷静、自立的人格之美。

[rɪtʃ][ɪn][ə; eɪ][məʊd][ɒv; əv][ˈhæpɪnəs][wɪtʃ][aɪˈtiː][siːmd][ɪmˈpɒsəb(ə)][fɔː(r); fə(r)][hɜːˈself][ˈevə(r)][tuː; tə]
rich in a mode of happiness which it seemed impossible for herself ever to
富有的 在 一个 模式 的 幸福 哪个 它 似乎 不可能的 为了 她自己 曾经 到
[əˈteɪn] .
attain .
达到 .

她沉浸在一种她自己似乎永远无法企及的幸福之中。

[ˈfɔːtʃuːn][hæd; həd][biːn][ˈelənɔːrɪz][ˈfrend] .
Fortune had been Eleanor's friend .
财富 有 到过 埃莉诺的 朋友 .

命运一直眷顾着埃莉诺。

[dɪsɪˈluːʒn][hæd; həd][kʌm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnlɪ][ɪn][ðə; ði][fɔːm][ɒv; əv][brɪˈnefɪs(ə)nt][ˈwɪzdəm] ;
Disillusion had come to her only in the form of beneficent wisdom ;
幻灭 有 来 到 她 仅有的 在 这 形式 的 仁慈的 智慧 ;

她所经历的幻灭，唯有以有益的智慧的形式才能体会。

[nəʊ][ˈdɒləərəs][ded][liːvz][ˈrʌsl][əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)][fiːt][ænd; ənd][kləːɡd][hɜː(r); hə(r)][wɔːk] .
no dolorous dead leaves rustled about her feet and clogged her walk .
不 悲伤的 死的 树叶 沙沙作响 关于 她 脚 和 堵塞 她 走 .

没有凄凉的枯叶在她脚边沙沙作响，也没有枯叶阻碍她的行走。

[ˈhæpi] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] .

Happy even in the fact that she had never been a mother .
快乐的 甚至 在 这 事实 那 她 有 绝不 到过 一个 母亲 .

即使从未当过母亲，她也感到很开心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] [ˈwʊmən] ; [friː] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,

She was a free woman ; free in the love of her husband ,
她 曾是 一个 自由的 女士 ; 自由的 在 这 爱 的 她 丈夫 ,

她是一位自由的女性；在丈夫的爱中，她拥有自由。

[friː] [ɪn][ðə; ði] [pəˈsju:t] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [teɪsts] .

free in the pursuit of knowledge and the cultivation of all her tastes .
自由的 在 这 追逐 的 知识 和 这 栽培 的 全部 她 口味 .

她可以自由地追求知识，培养自己的各种兴趣爱好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌaʊtˈlɪv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈmɔ:nɪŋ] [aɪˈtiː] ; [wɒt] [ˈɡreɪtə(r)] [ˈhæpɪnəs] [ðæn; ðən] [ðæt]

She had outlived passion without mourning it ; what greater happiness than that
她 有 活得更久 热情 没有 丧 它 ; 什么 更大的 幸福 比 那

[kæn; kən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪkˈspekt] ?

can a woman expect ?
能 一个 女士 预计 ?

她经历了激情消逝却不感到悲伤；一个女人还能奢求比这更大的幸福吗？

[ˈsesɪli] [hæd; həd][wʌns] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɔ:l] [ˈpæʃ(ə)n] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈfeɪljə(r)] .

Cecily had once believed that life was to be all passion , or a failure .
塞西莉 有 一次 相信 那 生活 曾是 到 是 全部 热情 , 或者 一个 失败 .

塞西莉曾经认为，人生要么充满激情，要么彻底失败。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] [pɑ:θ] .

She understood now that there was a middle path .
她 理解 现在 那 那里 曾是 一个 中间 小路 .

她现在明白了还有一条中间道路。

[bʌt; bət] [əˈɡenst] [hɜ:(r); hə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [kləʊzd] .

But against her it was closed .
但 反对 她 它 曾是 关闭 .

但对她来说，机会却被堵死了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʊ:k] [wɪð] [ˈelənc] [ˈi:v(ə)n][ɒv; əv] [ˈbaɪɡən] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli]

In a few days she could talk with Eleanor even of bygone things in a perfectly
在 一个 很少 天 她 可以 讲话 和 埃莉诺 甚至 的 逝去的 事物 在 一个 完美

[ˈsɪmp(ə)l] [təʊn] ,

simple tone ,
简单的 语气 ,

几天后，她就能用非常简单的语气和埃莉诺谈论过去的事情了。

[wɪˈðəʊt] [ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ki:p] [ˈsiːkrət] .

without danger of betraying the thoughts she must keep secret .
没有 危险 的 背叛 这 想法 她 必须 保持 秘密 .

不会有泄露她必须保守的秘密想法的危险。

[wʌn] [sʌtʃ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [ˈʃɔ:tlɪ] [bɪˈfɔ:(r)]

One such conversation reminded her of something she had learnt shortly before
一 这样的 对话 提醒 她 的 某物 她 有 学会了 不久 前

[ʃiː; ʃi] [left] [ˈlʌndən] .

she left London .
她 左边 伦敦 .

其中一次谈话让她想起了离开伦敦前不久学到的一件事。

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , " [fi:; fi] [ɑ:skt] , " [ə; eɪ][fæməli] [nemd] [dɪ'naɪə] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət]
" **Do you remember** , " **she asked** , " **a family named Denyer** , **who were at**
" 做 你 记住 , " 她 问 , " 一个 家庭 命名 丹耶尔 , WHO 是 在
[ˈmɪsɪz] . [glʌks] ?
Mrs . Gluck's ?
太太 : 格鲁克的 ?

她问道：“你还记得吗？有一家人姓丹耶尔，他们住在格鲁克太太家？”

" [ˈeləno] [rekə'lektɪd] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kærəktə'rɪstɪks] [ə'tætʃt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
" **Eleanor recollected the name** , **and the characteristics attached to it** .
" 埃莉诺 回忆 这 姓名 , 和 这 特征 随附的 到 它 :
埃莉诺回忆起这个名字，以及与它相关的特征。

" [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [maɪn] [hu:] [hæz; həz][rʊmz; ru:mz][æt; ət] ['hæmpstɪd] ['hæpənd] [tu:; tə]
" **An acquaintance of mine who has rooms at Hampstead happened to**
" 一个 熟人 的 矿 WHO 有 房间 在 汉普斯特德 发生 到
[spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [fi:; fi][ɪz] [wɪð] ,
speak of the people she is with ,
说话 的 这 人们 她 是 和 ,
“我的一位熟人在汉普斯特德有房，她碰巧谈到了她和哪些人在一起，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [sə'praɪzd] [em 'i:][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] ['veri] [dɪnaɪɜ:z] .
and it surprised me to discover that they were those very Denyers .
和 它 惊讶 我 到 发现 那 他们 是 那些 非常 否认者 :
令我惊讶的是，他们竟然就是那些否认者。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:teɪz] [ɪz] ['pærəlaɪzd] , [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] ; [aɪ][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)]
One of the daughters is paralyzed , **poor girl ; I was shocked to remember**
一 的 这 女儿们 是 瘫痪 , 贫穷的 女孩 ; 我 曾是 震惊 到 记住
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
其中一个女儿瘫痪了，可怜的女孩；想起她，我感到很震惊。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] .
and think of her visited by such a fate .
和 思考 的 她 到访 经过 这样的 一个 命运 :
想想她遭遇这样的命运吧。

[aɪ] [brɪ'li:v] [fi:; fi][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['mæɪrɪd] [ðæt] ['ɑ:tɪst] , ['mɪstə(r)] . [mə:ʃ] ,
I believe she was to have married that artist , **Mr . Marsh** ,
我 相信 她 曾是 到 有 已婚 那 艺术家 , 先生 : 沼泽 ,
我相信她原本要嫁给那位艺术家马什先生。

[hu:] [geɪv] ['mɪstə(r)] . ['brædʃɔ:] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'mju:zmənt] .
who gave Mr . Bradshaw so much amusement .
WHO 给予 先生 : 布拉德肖 所以 很多 娱乐 :
谁给布拉德肖先生带来了如此多的乐趣？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] —
And the eldest —
和 这 长子 —
而年纪最大的——

" [fi:; fi] [brəʊk] [ɒf] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [waɪ] ['eləno] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [ɪk'spresɪvli] .
" **She broke off to inquire why Eleanor had looked at her so expressively** .
" 她 打破 离开 到 查询 为什么 埃莉诺 有 看起来 在 她 所以 富有表现力地 :
她停下来询问埃莉诺为什么那样意味深长地看着她。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jɔ:(r); jə(r)] ['sto:ri] .
" **I'll tell you when you have finished your story** .
" 患病的 告诉 你 什么时候 你 有 完成的 你的 故事 :
“等你讲完故事，我会告诉你。”

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eldɪst]? "

What of the eldest ? "

什么 的 这 长子 ？ "

年纪最大的那个呢？

" [ʃiː; ji][hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] ['mærid] ['mɪstə(r)] . ['mʌsəlwaɪt] , [huː] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][əʊld]

" She has recently married Mr . Musselwhite , who was also one of our old

" 她 有 最近 已婚 先生 . 贻贝白 , WHO 曾是 还 一 的 我们的 老的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances .

熟人 .

“她最近嫁给了穆塞尔怀特先生，他也是我们的一位老相识。”

[ˈmɪsɪz] . ['trævɪs] — [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [telz] [em 'iː][ɔːl] [ðɪs] — [sez] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dɪ'naɪər] [ɪz] [əʊvə'dʒɔɪd]

Mrs . Travis — the lady who tells me all this — says that Mrs . Denyer is overjoyed

太太 . 特拉维斯 — 这 女士 WHO 讲述 我 全部 这 — 说道 那 太太 . 丹耶尔 是 欣喜若狂

[æt; ət] [ðɪs] ['mæɪdʒ] ,

at this marriage ,

在 这 婚姻 ,

告诉我这一切的特拉维斯太太说，丹耶太太对这桩婚事欣喜若狂。

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . ['mʌsəlwaɪt] [ɪz][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bærənət] ! "

for Mr . Musselwhite is the brother of a baronet ! "

为了 先生 . 贻贝白 是 这 兄弟 的 一个 男爵 ！ "

因为穆塞尔怀特先生是一位男爵的兄弟！

" [ˈveri] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ɪnˈdiːd] .

" Very satisfactory indeed .

" 非常 令人满意的 的确 .

“非常令人满意。”

[wel] , [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [mɑːʃ] .

Well , now for Mr . Marsh .

出色地 , 现在 为了 先生 . 沼泽 .

好了，现在轮到马什先生了。

['edwəd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . ['brædʃɔː] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['sɪsəli] ,

Edward heard from Mr . Bradshaw when we were in Sicily ,

爱德华 听到 从 先生 . 布拉德肖 什么时候 我们 是 在 西西里岛 ,

我们在西西里岛的时候，爱德华接到了布拉德肖先生的电话。

[ænd; ænd] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['letə(r)] .

and this young gentleman had a great part in the letter .

和 这 年轻的 绅士 有 一个 伟大的 部分 在 这 信 .

这位年轻先生在这封信中发挥了重要作用。

[aɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒŋ] [ə'bəændənd] [hɪz; ɪz] [ɑː'tɪstɪk] [kə'riə(r)] , [ænd; ænd] [ɡɒn] ['ɪntuː] ['kɒməɜːs]

It seems he has long abandoned his artistic career , and gone into commerce

它 似乎 他 有 长的 弃 他的 艺术 职业 , 和 已消失 进入 商业

"

"

∴ "

.

他似乎早已放弃了艺术事业，转行经商了。

" [ðæt] [məʊst][suː'piəriə(r)] [jʌŋ] [mæn] ?

" That most superior young man ?

" 那 最多 优越的 年轻的 男人 ？

那位最优秀的年轻人？

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] . "

But I remember something about that . "

但 我 记住 某物 关于 那 . "

但我记得一些关于那件事的事。

" [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [teɪks] [hɪm] ['ɒf(ə)n][tu:; tə] ['mæntʃestə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['kʌltɪveɪtɪŋ]
" **His business takes him often to Manchester , and he has been cultivating**
" 他的 商业 需要 他 经常 到 曼彻斯特 , 和 他 有 到过 耕作
[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brædʃɔ:] .
the acquaintance of the Bradshaws .
这 熟人 的 这 布拉德肖 .

“他的生意经常让他去曼彻斯特，他一直在努力结识布拉德肖一家。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðeə(r)] ['eldɪst] ['dɔ:tə(r)] . " **And now there is an engagement between him and their eldest daughter .** "
和 现在 那里 是 一个 订婚 之间 他 和 他们的 长子 女儿 . "
现在他和他们的大女儿订婚了。

" ['ɑ:lət] ?
" **Charlotte ?**
" 夏洛特 ?
“夏洛特？”

[wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] !
What a queer thing to happen !
什么 一个 酷儿 事物 到 发生 !
真是件奇怪的事！

[ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi] [ə'baʊt] [maɪ][eɪdʒ] ? " **Isn't she about my age ?** "
不是 她 关于 我的 年龄 ? "
她是不是和我年纪相仿？

" [jes] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fʊl'fɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [g'ɜ:lz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
" **Yes ; and , if she fulfils her promise , one of the plainest girls in existence .** "
" 是的 ; 和 , 如果 她 满足 她 承诺 , 一 的 这 最朴素的 女孩们 在 存在 .
“是的；而且，如果她履行了承诺，她将是世上最相貌平平的女孩之一。”

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][dʒəʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'feə(r)] , [bʌt; bət] ['eɪdɪəntli] ['dʌznt] [dɪsə'pru:v] .
Her father jokes about the affair , but evidently doesn't disapprove .
她 父亲 笑话 关于 这 事务 , 但 显然 不 不赞成 .
她的父亲会拿这段婚外情开玩笑，但显然并不反对。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['θɜ:zdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spens] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən]
" **It was Thursday , and the Spences had decided to start for London**
" 它 曾是 周四 , 和 这 斯宾塞 有 决定 到 开始 为了 伦敦
[ɒn]['fraɪdeɪ] [naɪt] .
on Friday night .
在 星期五 夜晚 .

“那天是星期四，斯宾塞一家决定星期五晚上出发前往伦敦。”

[ˈmɪriəm][hæd; həd] [bi:n] ['ki:pɪŋ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [ðɪ:z] [lɑ:st] [fju:] [deɪz] ,
Miriam had been keeping much alone these last few days ,
米里亚姆 有 到过 保持 很多 独自的 这些 最后的 很少 天 ,
这几天，米里亚姆一直独自一人待着。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [aʊt] [baɪ] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [wei] .
and this morning was out by herself in the usual way .
和 这 早晨 曾是 出去 经过 她自己 在 这 通常 方式 .
今天早上她像往常一样独自外出。

[spens] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] ['si:bɔ:n] .
Spence was engaged with Seaborne .
斯宾塞 曾是 已订婚的 和 海运 .
斯宾塞与世邦公司订婚了。

[ˈmɪsɪz] . , [ˈelənc] , [ænd; ənd] [ˈsesɪli] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvætɪkən] .
Mrs . Lessingham , Eleanor , and Cecily went to the Vatican .
太太 . 莱辛厄姆 , 埃莉诺 , 和 塞西莉 去 到 这 教廷 .

莱辛厄姆夫人、埃莉诺和塞西莉去了梵蒂冈。

[weə(r)] [ˈɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [ˈmælɑːd] .
Where also was Mallard .
在哪里 还 曾是 鳧 .

野鸭又在哪里呢？

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːnzi] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈləʊdʒə; ˈlɒdʒiə] , [ænd; ənd]
He had visited the chapel , and the Stanze , and the Loggia , and
他 有 到访 这 教堂 , 和 这 诗节 , 和 这 阳台 , 和
[ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] - [ˈgæləri] ,
the picture - gallery ,
这 图片 - 画廊 ,

他参观了小教堂、大厅、凉廊和画廊。

[nɒt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] ; [ðen] [hiː; hi] [keɪm]
not looking at things , but seeming to look for some one ; then he came
不是 寻找 在 事物 , 但 似乎 到 看 为了 一些 一 ; 然后 他 来了
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他没有看周围的东西，而是似乎在寻找某个人；然后他走了出来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [raʊnd] [es ˈtiː] . [ˈpiːtərz] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuˈziːəm] .
and walked round St . Peter's to the Museum .
和 步行 圆形的 英石 . 彼得的 到 这 博物馆 .

然后绕着圣彼得大教堂走到博物馆。

[ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlə][rouˈtɑːndə][hiː; hi] [ɪnˈkaʊntəd] [hɪz; ɪz] [frendz] .
In the Sala Rotonda he encountered his friends .
在 这 萨拉 罗通达 他 遭遇 他的 朋友们 .

在圆形大厅里，他遇到了他的朋友们。

[ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʌst] .
They talked about the busts .
他们 谈话 关于 这 半身像 .

他们谈论了半身像。

[ˈsesɪli] [wɒz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkætəlɒɡ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˈmælɑːd] [tuː; tə] [ʃeə(r)]
Cecily was studying them with the catalogue , and wished Mallard to share
塞西莉 曾是 学习 他们 和 这 目录 , 和 希望 鳧 到 分享
[hɜː(r); hə(r)] [ˈplezə(r)] .
her pleasure .
她 乐趣 .

塞西莉正拿着目录研究它们，希望野鸭也能和她一样感到高兴。

" [ðə; ði] [ˈemprɪs] [ˈɪntrəst] [em ˈiː][məʊst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **The empresses interest me most , " she said .**
" 这 皇后们 兴趣 我 最多 , " 她 说 .

“我对皇后们最感兴趣，”她说。

" [kʌm] [ænd; ənd][duː; də] [ˈhɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" **Come and do homage to them .**
" 来 和 做 尊敬 到 他们 .

来向他们致敬吧。

" [ðeɪ] [lʊk] [wɪð] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [aɪz] , [ðəʊz] [θri:] ['wɪmɪn] [hu:] [wʌns] [sɔ:] [ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət][ðeə(r)]
" **They look with immortal eyes , those three women who once saw the world at their**
" 他们 看 和 不朽 眼睛 , 那些 三 女性 WHO 一次 锯 这 世界 在 他们的
[fi:t] :
feet :
脚 :

“她们用不朽的眼神凝视着世界，这三位曾经叱咤风云的女子：

[pləti:nə] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ˈtreɪdʒən] ; [fɔˈstɪnər] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][,æn.təˈnaɪ.nəs][ˈpaɪəs] ; [ˈdʒu:ljə] , [ðə; ði]
Plotina , the wife of Trajan ; Faustina , the wife of Antoninus Pius ; Julia , the
普洛蒂纳 , 这 妻子 的 图拉真 ; 福斯蒂娜 , 这 妻子 的 安东尼努斯 庇护 ; 朱莉娅 , 这
[waɪf] [ɒv; əv] [ˈseptɪmiəs] [ˈsevrəs] .
wife of Septimius Severus .
妻子 的 塞普蒂米乌斯 西弗勒斯 .

图拉真之妻普洛蒂娜；安敦尼·庇护之妻福斯蒂娜；塞普蒂米乌斯·塞维鲁之妻朱莉娅。

[ˈnəʊb(ə)l] [hedz] , [i:tʃ] [səʊ] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
Noble heads , each so unlike the other .
高贵 头部 , 每个 所以 与众不同 这 其他 .

高贵的君主，彼此之间却截然不同。

[pləti:nə] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] , [nɒt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [ˈfi:tʃəz] , [ðə; ði] [haɪ] [tʃi:k] - [bəʊnz] , [ðə; ði]
Plotina , with her strong , not beautiful , features , the high cheek - bones , the
普洛蒂纳 , 和 她 强的 , 不是 美丽的 , 特征 , 这 高的 脸颊 - 骨头 , 这
[meɪl] [tʃɪn] ;
male chin ;
男性 下巴 ;

普洛蒂娜五官轮廓分明，并不漂亮，颧骨高耸，下巴像男人一样；

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd][ə; eɪ] [səbˈdju:d] [æŋˈzaɪəti] .
on her forehead a subdued anxiety .
在 她 前额 一个 低沉的 焦虑 .

她额头上浮现出一丝不易察觉的焦虑。

[fɔˈstɪnər] , [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][,æɪstəˈkrætɪk][self] - [ˈkɒŋʃəsnəs] , [ˈɡlɔ:riəsli] [ˈærəɡənt] , [ˈsplendɪdli]
Faustina , the type of aristocratic self - consciousness , gloriously arrogant , splendidly
福斯蒂娜 , 这 类型 的 贵族 自己 - 意识 , 辉煌地 傲慢的 , 精彩地
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][su:ˈpɜ:b] [ˈkɒrənət] [ɒv; əv][ˈwəʊn(ə)n][heə(r)] .
beautiful , with her superb coronet of woven hair .
美丽的 , 和 她 高超 冠 的 编织 头发 .

福斯蒂娜，那种典型的贵族式的自负，傲慢得令人惊叹，美艳绝伦，头上戴着一顶精美的编织发冠。

[ˈdʒu:ljə][ˈdɔ:mna:] , [ə; eɪ] [faɪn] , [pəˈtrɪʃn] [feɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈaɪdlɪnəs] [ænd; ənd] [ɡʊd] -
Julia Domna , a fine , patrician face , with a touch of idleness and good -
朱莉娅 多姆娜 , 一个 美好的 , 贵族 脸 , 和 一个 触碰 的 懒惰 和 好的 -
[neɪ,tʃəd] [skɔ:n] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,
natured scorn about her lips ,
自然 轻蔑 关于 她 嘴唇 ,

朱莉娅·多姆娜，长着一张精致的贵族脸庞，嘴角却带着一丝慵懒和善意的轻蔑。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɪɡnəti] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] .
taking her dignity as a matter of course .
采取 她 尊严 作为 一个 事情 的 课程 .

尊重她的尊严是理所当然的。

" [ði:z] ['wɪmɪn] [ɔ:] [em ˈi:] , " [ˈsesɪli] [mˈɜ:məd] , [æz; əz] [ˈmæla:d] [stʊd] [brˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **These women awe me , " Cecily murmured , as Mallard stood beside her .**
" 这些 女性 敬畏 我 , " 塞西莉 低声说道 , 作为 鬼 站立 旁 她 .

“这些女人让我敬畏，”西西莉低声说道，马勒德就站在她旁边。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [wɜ:lɪd] .

" They are not of our world .
" 他们 是 不是 的 我们的 世界 .

他们不属于我们的世界。

[ðeɪ] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪn'fɪəriə(r)] [reɪs] . "

They make me feel as if I belonged to an inferior race . "
他们 制作 我 感觉 作为 如果 我 属于 到 一个 下 种族 . "

他们让我觉得自己好像属于一个低等种族。

" [ˈɡlɔ:riəs] [bə:r'beriənz] , " [rɪ'tɜ:nd] [ˈmælə:d] .

" Glorious barbarians , " returned Mallard .
" 辉煌 野蛮人 , " 返回 鳧 .

“光荣的野蛮人，”野鸭回答道。

" [wi:; wi] [ɒv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] .

" We of to - day have no right to say so .
" 我们 的 到 - 天 有 不 正确的 到 说 所以 .

“我们今天没有权利这样说。”

" [ðen] [ðə; ði] [æn'tɪnəʊəs] , [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [hedz] .

" Then the Antinous , the finest of all his heads .
" 然后 这 安提诺乌斯 , 这 最好的 的 全部 他的 头部 .

“然后是安提诺乌斯，他所有头颅中最精美的。”

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn] [ˈprəʊfaɪl] , [ænd; ənd] [wʌn] [stændz] [ˈmɑ:vəlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n]

It must be caught in profile , and one stands marvelling at the perfection
它 必须 是 捕捉 在 轮廓 , 和 一 站立 惊叹 在 这 完美

[ɒv; əv] [ˈsəʊlləs] [ˈbju:tɪ] .

of soulless beauty .
的 无魂 美丽 .

必须从侧面拍摄，人们才会惊叹于这种没有灵魂的完美之美。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒu:pɪtə(r)] [ɒv; əv] - , [məʊst] [mə'dʒestɪk] [ɒv; əv] [ˈmɑ:b(ə)] [ˈfeɪsɪz] ;

And the Jupiter of Otricoli , most majestic of marble faces ;
和 这 木星 的 - , 最多 雄伟 的 大理石 面孔 ;

还有奥特里科利的朱庇特像，大理石雕像中最雄伟的面孔；

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [di:p] [laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [braʊ] [laɪz] [nɒt] [ˈəʊnli] [prə'faʊnd] [θɔ:t] ,

in that one deep line across the brow lies not only profound thought ,
在 那 一 深的 线 穿过 这 眉头 谎言 不是 仅有的 深刻的 想法 ,

那道深深的眉纹里，不仅蕴含着深刻的思想，

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ru:l] , [ɔ:(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈpɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [mæn'kaɪnd] ;

but something of the care of rule , or something of pity for mankind ;
但 某物 的 这 关心 的 规则 , 或者 某物 的 遗憾 为了 人类 ;

但其中蕴含着统治者的关怀，或者对人类的怜悯；

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈʌtə] [hɪz; ɪz] [wɜ:dʒ] [ɪn] [ˈhəʊmə(r)] :

as though he had just uttered his words in Homer :
作为 尽管 他 有 只是 说出 他的 字 在 荷马 :

仿佛他刚刚用荷马史诗的语言说出了这些话：

" [fɔ:(r); fə(r)] [ˈverɪli] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈkri:tʃə(r)] [mɔ:(r)] [ə'flɪktɪd] [ðæn; ðən] [mæn] ,

" For verily there is no creature more afflicted than man ,
" 为了 确实 那里 是 不 生物 更多的 受苦的 比 男人 ,

“因为世上没有比人类更痛苦的生物了，

[ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [bri:ð] [ænd; ənd] [mu:v] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜ:θ] .

of all that breathe and move upon the earth .
的 全部 那 呼吸 和 移动 之上 这 地球 .

凡在地球上呼吸和移动的生物。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈðə(r)] , [ðə; ði] [sɪˈrepɪs] , [ɪz] [əˈbʌv] [keə(r)][pʊ; əv] ['evri] [kaɪnd] ;
" But that other , the Serapis , is above care of every kind ;
" 但 那 其他 , 这 塞拉皮斯 , 是 多于 关心 的 每一个 种类 ;
“但是，塞拉皮斯神却不受任何忧虑的束缚；

[ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪz][ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [pləˈsɪdəti] , [ə; eɪ][suːˈpɜːn(ə)l; sjuː-] ['blændnəs] ;
on his countenance is a divine placidity , a supernal blandness ;
在 他的 面容 是 一个 神圣的 平静 , 一个 超凡 平淡无味 ;
他脸上带着神圣的平静，超凡脱俗的温和；

[hiː; hi] [geɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ɪn] [səˈblaɪm] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] ['revəri] .
he gazes for ever in sublime and passionless reverie .
他 凝视 为了 曾经 在 升华 和 无情 遐想 .
他永远凝视着远方，沉浸在超凡脱俗、毫无激情的遐想之中。

[ðens] [ðeɪ] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [pʊ; əv][ðə; ði] ['mjuːzɪz] , [ænd; ənd] [spəʊk] [pʊ; əv] ['θeliːr] ,
Thence they passed to the Hall of the Muses , and spoke of Thalia ,
因此 他们 通过了 到 这 大厅 的 这 缪斯 , 和 辐 的 塔利亚 ,
然后她们来到缪斯神殿，谈起了塔利亚。

[huːz] [swiːt] [ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)l] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [diːp] , [fɑː(r)] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] , [beəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
whose sweet and noble face , with its deep , far - looking eyes , bears such a
谁 甜的 和 高贵 脸 , 和 它是 深的 , 远的 - 寻找 眼睛 , 熊 这样的 一个
[ˈwɪəri] ['sædnəs] , ['kɒmədi] ?
weary sadness , Comedy ?
厌倦 悲伤 , 喜剧 ?
喜剧，你那甜美高贵的脸庞，深邃而远眺的双眼，却带着如此疲惫的悲伤？

[jes] ; ['kɒmədi] [ɪtˈself] , [wen] ['kɒmədi] [ɪz] ['raɪtli] [ˌʌndəˈstʊd] .
Yes ; comedy itself , when comedy is rightly understood .
是的 ; 喜剧 本身 , 什么时候 喜剧 是 没错 理解 .
是的；喜剧本身，当喜剧被正确理解时。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðeɪ] [stʊd] [hɪə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] ,
And whilst they stood here , there came by a young priest ,
和 而 他们 站立 这里 , 那里 来了 经过 一个 年轻的 牧师 ,
他们站在这里的时候，来了一位年轻的牧师，

[ˈhəʊldɪŋ] [ˈəʊpən][ə; eɪ] ['mɪsl] [ɔː(r)] ['briːviəri] [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [bʊk] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [frɒm; frəm]
holding open a missal or breviary or some such book , and muttering from
保持 打开 一个 弥撒经书 或者 祈祷书 或者 一些 这样的 书 , 和 喃喃自语 从
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
手捧一本弥撒书、日课经或其他类似的书籍，喃喃自语，

[æz; əz] [ɪf] ['lɜːnɪŋ] [baɪ] [hɑːt] .
as if learning by heart .
作为 如果 学习 经过 心 .
仿佛背诵一般。

['sesɪli] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .
Cecily followed him with her gaze .
塞西莉 随后 他 和 她 目光 .
塞西莉的目光追随着他。

" [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] [pʊ; əv] [ðæt] [kaɪnd] !
" What a place for study of that kind !
" 什么 一个 地方 为了 学习 的 那 种类 !
“真是进行这类研究的好地方！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈlʊkɪŋ] [æɪt; ət] [ˈmæləɑ:d] .
" she exclaimed , looking at Mallard .
" 她 惊呼 , 寻找 在 鳧 .

她看着野鸭，惊呼道。

[hiː; hi] [ˈɔːlsəʊ][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ˌɪŋkən'gruːəti] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] .
He also had felt the incongruity , and laughed .
他 还 有 毛毡 这 不协调 , 和 笑了 .

他也感受到了这种不协调感，并笑了。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈtʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvætɪkən] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] .
Two or three chambers of the Vatican sufficed for one day .
二 或者 三 房间 的 这 教廷 足够了 为了 一 天 .

梵蒂冈两三个房间就够一天的行程了。

[ˈsesɪli] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˈɑ:ftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntrəst] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə]
Cecily would not trust herself to remain after her interest had begun to
塞西莉 会 不是 相信 她自己 到 保持 后 她 兴趣 有 开始 到
[ˈwiəri] ;
weary ;
厌倦 ;

当塞西莉的兴趣开始减弱时，她不敢相信自己还能继续待下去；

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [matʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [tuː] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] [kɑ:m] .
it was much that she had won two hours of intellectual calm .
它 曾是 很多 那 她 有 韩元 二 小时 的 知识分子 冷静的 .

她赢得了两个小时的内心平静，这意义非凡。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [hæd; həd][nəʊ] [wɪ] [tuː; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)] .
Her companions had no wish to stay longer .
她 同伴 有 不 希望 到 停留 更长 .

她的同伴们都不想再待下去了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsa:lə][roʊ'tɑ:ndə] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
Just as they came again into the Sala Rotonda , they found themselves face to face
只是 作为 他们 来了 再次 进入 这 萨拉 罗通达 , 他们 成立 他们自己 脸 到 脸
[wɪð] [ˈmɪriəm] .
with Miriam .
和 米里亚姆 .

他们再次进入圆形大厅时，发现自己与米里亚姆面对面。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [ˈelənɔ] .
" Did you know we were coming here ? " asked Eleanor .
" 做过 你 知道 我们 是 未来 这里 ? " 问 埃莉诺 .

“你知道我们要来这里吗？”埃莉诺问道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] .
" I thought it likely .
" 我 想法 它 可能 .

“我觉得很有可能。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˈmæləɑ:d] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .
" She shook hands with Mallard , but did not speak to him .
" 她 摇晃 双手 和 鳧 , 但 做过 不是 说话 到 他 .

她和马勒德握了手，但没有和他说话。

[ˈelənɔ] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)][lɑːst] [ˈvɪzɪt] ,
Eleanor offered to stay with her , as this would be their last visit ,
埃莉诺 提供 到 停留 和 她 , 作为 这 会 是 他们的 最后的 访问 ,

埃莉诺提出留下来陪她，因为这将是她们最后一次见面。

[bʌt; bət] ['mɪriəm] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] .
but Miriam said in a friendly manner that she preferred to be alone .
但 米里亚姆 说 在 一个 友好的 方式 那 她 首选 到 是 独自的 .
但米里亚姆友好地表示，她更喜欢独处。

[səʊ] [ðeɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
So they left her .
所以 他们 左边 她 .
所以他们离开了她。

[æt; ət][ðə; ði]['eksɪt] , ['mæləːd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] , [ænd; ʌnd] [hɪm'self] [wɔːkt] [ɒn] ;
At the exit , Mallard saw his companions into a carriage , and himself walked on ;
在 这 出口 , 晃 锯 他的 同伴 进入 一个 运输 , 和 他自己 步行 在 ;
在出口处，马勒德看到他的同伴们上了马车，自己则继续往前走；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [wɔz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] .
but as soon as the carriage was out of sight , he turned back .
但 作为 很快 作为 这 运输 曾是 出去 的 视线 , 他 转向 后退 .
但马车一消失在视线中，他就转身回去了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [pə'mesʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tendənt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒmən] [wei] ,
He had taken care to recover his permesso from the attendant , in the common way ,
他 有 已采取 关心 到 恢复 他的 许可 从 这 服务员 , 在 这 常见的 方式 ,
他已经按照惯例从侍从那里取回了他的通行证。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['entə(r)] [ə'gen] [ɪ'mɪːdiətli] .
when he came out , so that he could enter again immediately .
什么时候 他 来了 出去 , 所以 那 他 可以 进入 再次 立即地 .
他出来后，就能立即再次进入。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['mɪriəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɔz; wəz] [gɒn] .
He walked rapidly to the place where they had left Miriam , but she was gone .
他 步行 快速 到 这 地方 在哪里 他们 有 左边 米里亚姆 , 但 她 曾是 已消失 .
他快步走到他们离开米利暗的地方，但她已经不见了。

[hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] , [ænd; ʌnd] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['belvədɪə(r)] [ə'pɒləʊ] .
He went forward , and discovered her sitting before the Belvedere Apollo .
他 去 向前 , 和 发现 她 坐着 前 这 贝尔维德 阿波罗 .
他走上前去，发现她正坐在贝尔维德雷阿波罗像前。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['entrəns] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][raɪz] ;
As his entrance drew her attention , he saw that she had an impulse to rise ;
作为 他的 入口 画 她 注意力 , 他 锯 那 她 有 一个 冲动 到 上升 ;
他的出现引起了她的注意，他发现她有起身的冲动；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [əʊvə'keɪm] [aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd] [ə'gen] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] ,
but she overcame it , and again turned her eyes upon him ,
但 她 克服 它 , 和 再次 转向 她 眼睛 之上 他 ,
但她克服了这种情绪，再次将目光投向了他。

[wið] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [self] - [kən'trəʊl][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] [laɪk] [dɪ'faɪəns] .
with a look in which self - control was unconsciously like defiance .
和 一个 看 在 哪个 自己 - 控制 曾是 不知不觉 喜欢 蔑视 .
眼神中，自制力在无意识中竟成了反抗。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :
He sat down by her , and said :
他 卫星 向下 经过 她 , 和 说 :
他坐在她身边，说道：

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈvætɪkən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] . "
" I came to the Vatican this morning for the chance of meeting you . "
" 我 来了 到 这 教廷 这 早晨 为了 这 机会 的 会议 你 . " "
“我今天早上来到梵蒂冈，就是为了有机会见到您。”

" [aɪ] [həʊp] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [jɔː(r); jə(r)][ˈəʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːnd] ,
" I hope that was not your only reason for coming , " she returned ,
" 我 希望 那 曾是 不是 你的 仅有的 原因 为了 未来 , " 她 返回 ,
“我希望这不是你来的唯一原因，”她回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][səˈvɪləti] .
in a voice of ordinary civility .
在 一个 嗓音 的 普通的 礼貌 .
用普通礼貌的语气。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
" It was ,
" 它 曾是 ,
“是的，

[ɪn][fækt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][let] [em 'iː][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
in fact I should have asked you to let me have your company for an
在 事实 我 应该 有 问 你 到 让 我 有 你的 公司 为了 一个
[aʊə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,
hour to - day ,
小时 到 - 天 ,
事实上，我今天应该请求你让我和你待一个小时。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [ɪn] [rəʊm] ;
as it is practically your last in Rome ;
作为 它 是 几乎 你的 最后的 在 罗马 ;
因为这实际上是你在罗马的最后一站了；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [graːnt][aɪ 'tiː] , [səʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] [tʃɑːns] [ɪn'sted] .
but I was not sure that you would grant it , so I took my chance instead .
但 我 曾是 不是 当然 那 你 会 授予 它 , 所以 我 采取 我的 机会 反而 .
但我不确定你会批准，所以我决定冒险一试。

" [ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [brɪ'fɔː(r)] [ri'plai] .
" She waited a moment before replying .
" 她 等待 一个 片刻 前 回复 .
她停顿了一下才回答。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɪn'vɪteɪ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .
" I am afraid you refer to your invitation of a few days ago .
" 我 是 害怕的 你 参考 到 你的 邀请 的 一个 很少 天 前 .
“恐怕您指的是几天前您发出的邀请。”

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [fiːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstjuːdiəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmæləd] . "
I didn't feel in the mood for going to a studio , Mr . Mallard . "
我 没有 感觉 在 这 情绪 为了 去 到 一个 工作室 , 先生 . 鳧 . "
“我今天没心情去录音棚，马勒德先生。”

" [jes] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .
" **Yes** , **I** **was** **thinking** **of** **that** .
" 是的 , 我 曾是 思维 的 那 .

“是的，我当时也在想这个问题。”

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [nɒt] [kwɔɪt] [laɪk] [jɔː'self] .
You **refused** **in** **a** **way** **not** **quite** **like** **yourself** .
你 拒绝 在 一个 方式 不是 相当 喜欢 你自己 .

你的拒绝方式不太像你平时的作风。

[ai][brɪ'gæŋ][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [em 'iː] [tuː] [rɪ'gaːdləs] [ɒv; əv] [fɔːmz] .
I **began** **to** **be** **afraid** **that** **you** **thought** **me** **too** **regardless** **of** **forms** .
我 开始 到 是 害怕的 那 你 想法 我 也 不管 的 表格 .

我开始害怕，无论形式如何，你也会这样看待我。

" [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hæd; həd][ˈgrætɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)] ; [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] ,
" **His** **return** **had** **gratified** **her** ; **it** **was** **unexpected** ,
" 他的 返回 有 满意 她 ; 它 曾是 意外 ,

他的归来令她欣喜不已；这出乎她的意料。

[ænd; ænd][fiː; ji][set][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][hɑːd] [ɪkspreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [brɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)]
and **she** **set** **her** **face** **in** **a** **hard** **expression** **that** **it** **might** **not** **betray** **her**
和 她 放 她 脸 在 一个 难的 表达 那 它 可能 不是 背叛 她

[sʌd(ə)n] ['glædnəs] .
sudden **gladness** .
突然 欢乐 .

她努力保持严肃的表情，以免流露出突如其来的喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['θɪnli] - [mɑːskt] [rɪ'zentmənt] [wɪt] [sək'siːdɪd] [təʊld][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]
But **the** **look** **of** **thinly** - **masked** **resentment** **which** **succeeded** **told** **of** **what** **had**
但 这 看 的 薄薄的 - 戴面具 怨恨 哪个 成功了 讲述 的 什么 有

[biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [sɪns] [fiː; ji] [ɪn'kaʊntəd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['sesɪli] .
been **in** **her** **mind** **since** **she** **encountered** **him** **in** **the** **company** **of** **Cecily** .
到过 在 她 头脑 自从 她 遭遇 他 在 这 公司 的 塞西莉 .

但她脸上那掩饰不住的怨恨表情，却道出了自从她和塞西莉一起遇到他以来，她心中一直萦绕着的想法。

[ðæt] ['dʒeləs] [peɪn][wɒz; wəz] [ʌnkən'trəʊləbl] ; [ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] [ə'keɪʒnz] [hæd; həd] [kept] [ɪk'saɪtɪŋ]
That **jealous** **pain** **was** **uncontrollable** ; **the** **most** **trivial** **occasions** **had** **kept** **exciting**
那 嫉妒的 疼痛 曾是 不可控的 ; 这 最多 琐碎的 场合 有 保留 激动人心

[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

那种嫉妒的痛苦无法控制；哪怕是最微不足道的小事都会激起这种痛苦。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .
and **now** **it** **made** **her** **sick** **at** **heart** .
和 现在 它 制成 她 生病的 在 心 .

现在，这让她感到无比难过。

[ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [spiːk] [kən'venʃənəli] [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [brɪ'pɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .
The **effort** **to** **speak** **conventionally** **was** **all** **but** **beyond** **her** **strength** .
这 努力 到 说话 传统上 曾是 全部 但 超过 她 力量 .

她几乎无法用常规的方式说话。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɒmən] [ðæt] ['pɜːsən(ə)l] ['dɪfɪdəns] [wɪt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][praɪd]
They **had** **in** **common** **that** **personal** **diffidence** **which** **is** **one** **of** **the** **phases** **of** **pride**
他们 有 在 常见的 那 个人的 羞怯 哪个 是 一 的 这 阶段 的 自豪
,
,
,

他们共同的特点是缺乏自信，而这种自信正是骄傲的一种表现形式。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pru:vz] [səʊ][ˈfru:tf(ə)l][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .
and which proves so fruitful a source of misunderstandings .
和 哪个 证明 所以 卓有成效 一个 来源 的 误会 .

而这恰恰是造成误解的根源。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][self] - [ɪ'sti:m] , [ˈmɪriəm] [kʊd; kəd][nɒt] [əb'teɪn] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , [æz; əz]
For all her self - esteem , Miriam could not obtain the conviction that , as
为了 全部 她 自己 - 尊重 , 米里亚姆 可以 不是 获得 这 定罪 那 , 作为
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

尽管米里亚姆非常自信，但她始终无法相信，作为一个女人，

[ʃi:; ʃi] ['strɒŋli] ['ɪntrəstɪd] ['mælə:d] ;
she strongly interested Mallard ;
她 强烈 感兴趣的 鳧 ;

她对野鸭非常感兴趣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:tɪst] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [hɑ:d] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ˈmɪriəm] [θɔ:t] [ɒv; əv]
and the artist found it very hard to persuade himself that Miriam thought of
和 这 艺术家 成立 它 非常 难的 到 说服 他自己 那 米里亚姆 想法 的
[hɪm][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈtælənt] ,
him as anything but a man of some talent ,
他 作为 任何事物 但 一个 男人 的 一些 天赋 ,

这位艺术家很难说服自己，米里亚姆认为他不是一个颇有才华的人。

[hu:z] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'gri:əb(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflætərɪŋ] .
whose attention was agreeable , and perhaps a little flattering .
谁 注意力 曾是 同意 , 和 也许 一个 小的 奉承 .

对方的关注令人愉快，或许还有点受宠若惊。

[stɪl] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd] [bɪ'hɛvjə(r)] [kə'nektɪd] [ɪt'self] [wɪð]
Still , he could not but notice that her changed behaviour connected itself with
仍然 , 他 可以 不是 但 注意 那 她 已更改 行为 连接 本身 和
[si:səli:z] [ə'raɪv(ə)l] .
Cecily's arrival .
塞西莉的 到达 .

然而，他还是注意到，她行为的改变与塞西莉的到来有关。

[aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə][hɪm] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] , [ˈɔ:lməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ,
It seemed to him extraordinary , almost incredible ,
它 似乎 到 他 非凡的 , 几乎 极好的 ,

在他看来，这简直非同寻常，几乎难以置信。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪ(ə)nz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] .
that she should be jealous of his relations with her sister - in - law .
那 她 应该 是 嫉妒的 的 他的 关系 和 她 姐姐 - 在 - 法律 .

她应该嫉妒他与她嫂子的关系。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [di'vain] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsesɪli] [æt; ət] [ˈneɪplz] ?
Had she divined his passion for Cecily at Naples ?
有 她 神谕 他的 热情 为了 塞西莉 在 那不勒斯 ?

她是否在意大利那不勒斯就察觉到了他对塞西莉的爱慕之情？

([hi:; hi] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [ðə; ði][ˈsi:krət] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .)
(He cherished a delusion that the secret had never escaped him .)
(他 珍爱 一个 错觉 那 这 秘密 有 绝不 逃脱 他 .)

(他一直抱有一种错觉，认为自己从未察觉到这个秘密。)

[bʌt; bət][tuː; tə][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt] [ˈdʒeləsi] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [əˈsjʊːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][set][ə; eɪ]
But to attribute jealousy to her was to assume that she set a
但 到 属性 妒忌 到 她 曾是 到 认为 那 她 放 一个
[haɪ] [ˈvæljuː;][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] .
high value on his friendship .
高的 价值 在 他的 友谊 .

但若将嫉妒归咎于她，那就等于假定她非常重视与他的友谊。

[ˈmɪriəm] [hæd; həd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ðɪ][əˈpɒləʊ][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
Miriam had glanced at the Apollo as he spoke .
米里亚姆 有 瞥了一眼 在 这 阿波罗 作为 他 辐 .

米利暗在阿波罗说话的时候瞥了他一眼。

[ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn][hɜː(r); hæ(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːst] [təʊn] :
Conscious of his eyes upon her , she looked away , saying in a forced tone :
有意识的 的 他的 眼睛 之上 她 , 她 看起来 离开 , 说 在 一个 强制 语气 :
察觉到他的目光落在自己身上，她赶紧移开视线，用一种勉强的语气说道：

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] .
" **I had no such thought .**
" 我 有 不 这样的 想法 .

我完全没有这样的想法。

[juː; jʊ] [mɪsʌndəˈstʊd] [em ˈiː] . "
You misunderstood me . "
你 被误解 我 . "

你误会我了。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , [ðen] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .
" **It was all my fault , then , and I am sorry for it .**
" 它 曾是 全部 我的 过错 , 然后 , 和 我 是 对不起 为了 它 .
“那都是我的错，我为此感到抱歉。”

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] .
You said just now that you preferred to be alone .
你 说 只是 现在 那 你 首选 到 是 独自的 .

你刚才说你更喜欢独处。

[aɪ][æɪ; ʃə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][həʊˈtel][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
I shall come to the hotel to - tomorrow , just to say good - bye .
我 将 来 到 这 酒店 到 - 明天 , 只是 到 说 好的 - 再见 .

我明天会去酒店，只是为了道别。

" [hiː; hi][rəʊz] ; [ænd; ænd] [ˈmɪriəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ɑːskt] [ˈfɔːməli] :
" **He rose ; and Miriam , as she did the same , asked formally :**
" 他 玫瑰 ; 和 米里亚姆 , 作为 她 做过 这 相同的 , 问 正式地 :

他站了起来；米利暗也站了起来，正式地问道：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stiːl] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)] ? "
" **You are still uncertain how long you remain here ? "**
" 你 是 仍然 不确定 如何 长的 你 保持 这里 ? "

你还不确定自己会在这里待多久吗？

" [kwɔɪt] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈɑːnsə(r)] , [ˈtʃɪəfəli] [ˈgrɪv(ə)n] .
" **Quite , " was his answer , cheerfully given .**
" 相当 , " 曾是 他的 回答 , 愉快地 给定 .

“正是如此，”他愉快地回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] ? "
" **You are not going to work ? "**
" 你 是 不是 去 到 工作 ? "

“你不去上班吗？ ”

" [nəʊ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hɒlədeɪ] [wɪð] [em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪ] .
" **No ; it is holiday with me for a while .**
" 不 ; 它 是 假期 和 我 为了 一个 尽管 .
" 不，我暂时要放假。"

[aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['steɪ,ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [lɒŋgə(r)] . "
I wish you were staying a little longer ."
我 希望 你 是 入住 一个 小的 更长 . "
我希望你能多待一会儿。

" [ju:; jʊ] [wɪ] [stɪl] [hæv; həv] [frendz] [hɪə(r)] .
" **You will still have friends here .**
" 你 将要 仍然 有 朋友们 这里 .
你在这里仍然会有朋友。

" ['mælɔ:d] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] .
" **Mallard disliked the tone of this .**
" 鳊 不喜欢 这 语气 的 这 .
“野鸭不喜欢这种语气。”

" [əʊ] [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Oh yes , " he replied .**
" 哦 是的 , " 他 回复 .
“哦，是的，”他回答道。

" [aɪ] [həʊp] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['elgə(r)] ['sʌmtaɪmz] .
" **I hope to see Mrs . Lessingham and Mrs . Elgar sometimes .**
" 我 希望 到 看 太太 . 莱辛厄姆 和 太太 . 埃尔加 有时 .
“我希望有机会能见到莱辛厄姆夫人和埃尔加夫人。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] ; [ðen] ['ædɪd] :
" **He paused ; then added :**
" 他 暂停 ; 然后 额外 :
他停顿了一下，然后补充道：

" [aɪ] [deə(r)] [seɪ] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [du:; də] .
" **I dare say I shall return to England about the same time that they do .**
" 我 敢 说 我 将 返回 到 英格兰 关于 这 相同的 时间 那 他们 做 .
“我敢说，我返回英国的时间应该和他们差不多。”

[meɪ] [aɪ] [həʊp] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɪn] ['lʌndən] ? "
May I hope to see you in London ? "
可能 我 希望 到 看 你 在 伦敦 ? "
我希望能伦敦见到你。

" [aɪ] [eɪ 'em] [kwɪt] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [weə(r)] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] . "
" **I am quite uncertain where I shall be .** "
" 我 是 相当 不确定 在哪里 我 将 是 . "
“我完全不知道自己会在哪里。”

" [ðen] [pə'hæps] [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [nɒt] [mi:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . — [wɪ] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [ɡɪv]
" **Then perhaps we shall not meet for a long time . — Will you let me give**
" 然后 也许 我们 将 不是 见面 为了 一个 长的 时间 . — 将要 你 让 我 给
[ju:; jʊ] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] ['lɪt(ə)] ['drɔ:ɪŋz] [ðæt] [meɪ] [help] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ?
you one or two little drawings that may help to remind you of Italy ?
你 一 或者 二 小的 图画 那 可能 帮助 到 提醒 你 的 意大利 ?
“那么，我们或许很久都见不到面了。——能否让我送你一两幅小画，希望能帮助你回忆起意大利？”

" ['mɪriəmz] [tʃi:ks] [gru:] [wɔ:m] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [i:st] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" **Miriam's cheeks grew warm , and she east down her eyes .**
" 米里亚姆的 脸颊 生长 温暖的 , 和 她 东方 向下 她 眼睛 .
“米里亚姆的脸颊发烫，她垂下眼帘。”

" [jɔ:(r); jə(r)] [ˈdrɔ:ɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)] [tu:] [ˈvæljuəb(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [æz; əz] [wʌn] [ɡɪvz] [ˈtraɪflz] ,
" Your drawings are far too valuable to be given as one gives trifles ,
" 你的 图画 是 远的 也 有 价值 的 到 是 给定 作为 一 给予 琐事 ,
[ˈmɪstə(r)] . [ˈmælə:d] . "
Mr . Mallard . "
先生 . 鳧 . "
“马勒德先生，您的画作价值连城，绝不能像赠送小礼物那样随意赠送。”

" [aɪ] [doʊnt] [wɪ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˈtraɪflz] .
" I don't wish you to receive them as trifles .
" 我 不 希望 你 到 收到 他们 作为 琐事 .
“我不希望你把它们当作无关紧要的小事。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈvælju:z] [tu:; tə] [em ˈi:] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pli:z] [ə; eɪ] [frend]
One of their values to me is that I can now and then please a friend
— 的 他们的 值 到 我 是 那 我 能 现在 和 然后 请 一个 朋友
[wɪð] [ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .
对我来说，它们的价值之一在于，我偶尔可以用它们来取悦朋友。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈrɑ:ðə(r)] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] ,
If you had rather I did not think of you as a friend ,
如果 你 有 相当 我 做过 不是 思考 的 你 作为 一个 朋友 ,
如果你希望我没有把你当朋友，

[ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] [ðem; ðəm] . "
then you would be right to refuse them . "
然后 你 会 是 正确的 到 拒绝 他们 . "
那么你拒绝他们是对的。

" [aɪ] [wɪl] [rɪˈsi:v] [ðem; ðəm] [ˈɡlædli] . "
" I will receive them gladly . "
" 我 将要 收到 他们 乐意 . "
“我将欣然接受。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .
“谢谢。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] [həʊˈtel] .
They shall be sent to the hotel .
他们 将 是 发送 到 这 酒店 .
他们将被送往酒店。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [left] [hɜ:(r); hə(r)] .
" They shook hands , and he left her .
" 他们 摇晃 双手 , 和 他 左边 她 .
他们握了握手，然后他就离开了。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [ðeɪ] [met] [əˈɡen] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ]
On the morrow they met again for a few minutes , when he came to say
在 这 明天 他们 遇见 再次 为了 一个 很少 分钟 , 什么时候 他 来了 到 说
[ɡʊd] - [baɪ] .
good - bye .
好的 - 再见 .
第二天，他们再次见面，短暂地见了面，他来道别。

[ˈmɪriəm] [meɪd] [nəʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] .
Miriam made no mention of the packet that had reached her .
米里亚姆 制成 不 提到 的 这 包 那 有 达到 她 .
米里亚姆没有提及她收到的那个包裹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdɪstənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smɑːl] [æt; ət] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [ˈveri] [kəʊld] .
She was distant , and her smile at leave - taking very cold .
她 曾是 遥远 , 和 她 微笑 在 离开 - 采取 非常 寒冷的 .
她很疏远, 临别时的笑容也很冷漠。

[səʊ][ðə; ði] [θriː] [ˈtrævlɪd] [ˈnɔːθwədʒ] .
So the three travelled northwards .
所以 这 三 旅行 向北 .
于是三人向北行进。

[ðeə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [brɔːt] [bæk] [siːsəliːz] [dɪˈspɒndənt] [muːd] .
Their departure brought back Cecily's despondent mood .
他们的 离开 带来 后退 塞西莉的 沮丧的 情绪 .
他们的离开让塞西莉的沮丧情绪再次袭来。

[wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [rɪˈstreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tiəz] [ɪn] [ˈpɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈelənɔː] ; [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
With difficulty she restrained her tears in parting from Eleanor ; when she was
和 困难 她 克制 她 眼泪 在 离别 从 埃莉诺 ; 什么时候 她 曾是
[əˈləʊn] ,
alone ,
独自的 ,
她艰难地忍住泪水, 与埃莉诺告别; 当她独自一人时,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

解放者(The Emancipated)

第22/28页

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [weɪ] .
they had their way .
他们 有 他们的 方式 .

他们如愿以偿了。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈveɪɡli] [ˈmɪzrəbl̩] — [wɒz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [wɪð] [ˈeɪpləs] [ˌæpriˈhenʃən] , [wɪð] [ə; eɪ]
She felt vaguely miserable — was troubled with shapeless apprehensions , with a
她 毛毡 依稀 悲惨的 — 曾是 麻烦 和 无形 担忧 , 和 一个
[sens] [ɒv; əv] [ˈdesəleɪtə] .
sense of desolateness .
感觉 的 荒凉 .

她感到一阵莫名的难过——被一些模糊的忧虑所困扰，感到一种孤独无助。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , " [diə(r)] [sɪs] , " [hiː; hi] [rəʊt] ,
The next day brought a letter from her husband , " Dear Ciss , " he wrote ,
这 下一个 天 带来 一个 信 从 她 丈夫 , " 亲爱的 顺式 , " 他 写道 ,
第二天她收到了丈夫的来信，“亲爱的茜丝,”他写道。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsɒri] [ɪts][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ][sent] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪn] , [bʌt; bət] [ˈriːəli] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [njuːz] .
" I am sorry its so long since I sent you a line , but really there's no news .
" 我 是 对不起 它是 所以 长的 自从 我 发送 你 一个 线 , 但 真的 有 不 消息 .
“很抱歉这么久没给你发消息了，但真的没有什么新消息。”

[aɪ] [fɔːˈsiː] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈmænʃuskript][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ; [aɪ][eɪˈem] [ˈriːdɪŋ]
I foresee that I shall not have much manuscript to show you ; I am reading
我 预见 那 我 将 不是 有 很多 手稿 到 展示 你 ; 我 是 阅读
[ˈhjuːdʒli] ,
hugely ,
非常 ,

我预感不会有很多手稿可以给你们看；我正在大量阅读。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [fiːl] [ˈredi] [tuː; tə] [raɪt] .
but I don't feel ready to write .
但 我 不 感觉 准备好 到 写 .

但我感觉还没准备好写作。

[həʊp] [juː; jʊ][aː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] ; [ɡɪv] [emˈiː][ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈtɜːn] .
Hope you are much better ; give me notice of your return .
希望 你 是 很多 更好的 ; 给 我 注意 的 你的 返回 .
希望你早日康复；请告知我你何时返回。

[maɪ] [rɪˈɡɑːdz] [tuː; tə] [ˈmæɪləd] ; [aɪ][ɪkˈspekt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv][hɪm] .
My regards to Mallard ; I expect you will see very little of him .
我的 问候 到 鳧 ; 我 预计 你 将要 看 非常 小的 的 他 .
代我向马勒问好；我想你以后很少能见到他了。

" [ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] " [jɔːz] [ˈevə(r)] , " [ðə; ðɪ] [ˈrɪpsl̩] [endɪd] .
" And so , with a " yours ever , " the epistle ended .
" 和 所以 , 和 一个 " 你的 曾经 , " 这 书信 结束 .
“就这样，信以一句‘永远属于你’结尾。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l] ['ru:bən] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [wen] [fi:; ji][hæd; həd] [bi:n] ['æbsənt]
This was all Reuben had to say to her , when she had been absent
这 曾是 全部 鲁本 有 到 说 到 她 , 什么时候 她 有 到过 缺席的
['niəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
nearly a month .
几乎 一个 月 .

她失踪近一个月后，鲁本就只跟她说了这些话。

[wið] [ə; eɪ] [dʌl] [disə'pɔɪntmənt] , [fi:; ji] [pʊt] [ðə; ði]['æɪɪd] [θɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [saɪt] .
With a dull disappointment , she put the arid thing out of her sight .
和 一个 乏味的 失望 , 她 放 这 干旱 事物 出去 的 她 视线 .

她带着一丝失望，把那枯燥乏味的东西从视线中移开。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [fi:; ji][kʊd; kəd] [nɒt] .
It had been her intention to write to - day , but now she could not .
它 有 到过 她 意图 到 写 到 - 天 , 但 现在 她 可以 不是 .

她原本打算今天写信，但现在却写不了了。

[fi:; ji][hæd; həd]['i:v(ə)n] [les] [tu:; tə] [seɪ] [ðæn; ðən][hi:; hi] .
She had even less to say than he .
她 有 甚至 较少的 到 说 比 他 .

她比他更沉默寡言。

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [nəʊ] [wi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] , [ænd; ənd] [felt] [nʌn] .
He expressed no wish for her return , and felt none .
他 表达 不 希望 为了 她 返回 , 和 毛毡 没有任何 .

他没有表达过希望她回来的意愿，也没有感受到任何这种意愿。

[pə'hæps] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['miəli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɪm] [haʊ] [lɒŋ] [fi:; ji] [steɪd] [ə'weɪ] ;
Perhaps , it was merely indifferent to him how long she stayed away ;
也许 , 它 曾是 仅仅 冷漠 到 他 如何 长的 她 入住 离开 ;

或许，她离开多久对他来说根本无关紧要；

[bʌt; bət][fi:; ji][hæd; həd][nəʊ] [ə'ʊərəns] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
but she had no assurance that he did not prefer to be without her .
但 她 有 不 保证 那 他 做过 不是 更喜欢 到 是 没有 她 .

但她无法确定他是否宁愿没有她。

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pɑ:t] , [hæd; həd][fi:; ji] ['eni] [dɪ'zʌɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ə'gen] ?
And , for her own part , had she any desire to be back again ?
和 , 为了 她 自己的 部分 , 有 她 任何 欲望 到 是 后退 再次 ?

而她自己，是否还想回来呢？

[hɪə(r)][fi:; ji][wɒz; wəz] [nɒt] [kən'tentɪd] , [bʌt; bət][æt; ət] [həʊm] [fi:; ji] [wʊd] [bi:; bi]['i:v(ə)n] [les] [səʊ] .
Here she was not contented , but at home she would be even less so .
这里 她 曾是 不是 满足 , 但 在 家 她 会 是 甚至 较少的 所以 .

在这里她并不满足，回到家她会更加不满足。

[ðə; ði][laɪn][ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [mʌt] - [tɔ:kt] - [ɒv; əv] [bʊk] ['əʊnli]
The line in his letter which had reference to the much - talked - of book only
这 线 在 他的 信 哪个 有 参考 到 这 很多 - 谈话 - 的 书 仅有的

[kən'fɜ:md] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'trʌst] .
confirmed her distrust .
确认的 她 怀疑 .

他信中提到那本备受关注的书的那句话，更加深了她的不信任。

[fi:; ji][hæd; həd][nəʊ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:k] .
She had no faith in his work .
她 有 不 信仰 在 他的 工作 .

她对他的工作没有信心。

[ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)][pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['enədʒi] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu; tə] [taɪm] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] ['dʒenjuɪn] [ɪˈnʌf]
The revival of his energy from time to time was no doubt genuine enough
这 复兴 的 他的 活力 从 时间 到 时间 曾是 不 怀疑 真的 足够的
,
:
,

他时不时恢复的精力无疑是真诚的。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [nju:] [ðæt] [ɪts] ['sʌbsɪkwənt] [dɪˈklaɪn] [wɒz; wəz] [mɑ:kt] [wɪð] [ɔ:l] ['mænə(r)][pʊ; əv]
but she knew that its subsequent decline was marked with all manner of
但 她 知道 那 它是 随后的 衰退 曾是 标记 和 全部 方式 的
[priˈtens, 'pri:t-] .
pretences .
伪装 .

但她知道，它随后的衰落充满了各种各样的伪装。

[ˈpɒsəbli] [hi; hi][wɒz; wəz] [stɪl] " ['ri:dɪŋ] ['hju:dʒli] ,
Possibly he was still " reading hugely ,
可能 他 曾是 仍然 " 阅读 非常 ,

或许他仍然在大量阅读，

" [bʌt; bət][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['laɪklihʊd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [mɪə(r)] ['aɪdlnəs] .
" but the greater likelihood was that he had fallen into mere idleness .
" 但 这 更大的 可能性 曾是 那 他 有 倒下 进入 仅仅 懒惰 .

但更有可能的是，他只是陷入了无所事事的状态。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋ] [təˈwɔ:dz] [hɪm] [ðæt] [ʃi; ʃi]['nevə(r)] [meɪd]
It was significant of her feeling towards him that she never made
它 曾是 重要的 的 她 感觉 向 他 那 她 绝不 制成
[ˈsə:maɪz, səˈmaɪz] [æz; əz][tu; tə] [haʊ] [hi; hi] [spɛnt] [hɪz; ɪz] ['leɪzə(r)] ;
surmises as to how he spent his leisure ;
推测 作为 到 如何 他 花费 他的 闲暇 ;

她从不揣测他如何消磨闲暇时光，这足以说明她对他的感情；

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] , ['kɒŋjəsli] [ænd; ənd] [ʌnˈkɒŋjəsli] , [əˈvɔɪdɪd] [sʌtʃ] [rɪˈflekʃ(ə)nz] ; [aɪˈti:]
her thoughts , consciously and unconsciously , avoided such reflections ; it
她 想法 , 有意识地 和 不知不觉 , 避免 这样的 反思 ; 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [kənˈsɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] .
was a matter that did not concern her .
曾是 一个 事情 那 做过 不是 忧虑 她 .

她的思绪，无论是有意识的还是无意识的，都在刻意回避这类想法；这件事与她无关。

[hi; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][pʊ; əv] [kəmˈpænjənz] , [men][pʊ; əv] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
He had now a number of companions , men of whom her own
他 有 现在 一个 数字 的 同伴 , 男人 的 谁 她 自己的
[ˈnɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['veri] [veɪg] ;
knowledge was very vague ;
知识 曾是 非常 模糊的 ;

他现在有好几个同伴，但她对这些人却知之甚少；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [kənˈsɪdəd] ['su:təb(ə)] [əˈkweɪntəns] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
that they were not considered suitable acquaintances for her ,
那 他们 是 不是 经过考虑的 合适的 熟人 为了 她 ,

他们被认为不适合与她交往。

[pʊ; əv] [kɔ:s] [ment] [ðæt] ['ru:bən] [kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] ['prɒfɪt] [frɒm; frəm][ðəm; ðəm] ,
of course meant that Reuben could have no profit from them ,
的 课程 意思是 那 鲁本 可以 有 不 利润 从 他们 ,

当然，这意味着鲁本无法从中获利。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [ˈsʌfə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ˈkɒntækt] .
and would probably suffer from their contact .
和 会 大概 遭受 从 他们的 接触 .

他们可能会因为与这些人接触而受到伤害。

[bʌt; bət] [ɪn] [ði:z] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ˈpæsɪv] , [ˈkeələs] .
But in these things she had long been passive , careless .
但 在 这些 事物 她 有 长的 到过 被动的 , 粗心 .

但在这些事情上，她一直都很被动、漫不经心。

[ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [ˈi:zi] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf]
Experience had taught her how easy it was for husband and wife

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˈpɑ:tid] [laɪvz; livz] ,
to live parted lives ,
到 居住 分手了 生活 ,

经验告诉她，夫妻过着分居的生活是多么容易。

[ˈi:v(ə)n] [waɪlst] [ðeə(r)] [dəˈmestɪk] [ˈhæbɪts] [si:md] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈevə(r)] ; [ɪn] [bʊks] ,
even whilst their domestic habits seemed the same as ever ; in books ,
甚至 而 他们的 国内的 习惯 似乎 这 相同的 作为 曾经 ; 在 图书 ,

即使他们的日常生活习惯似乎一如既往；在书中，

[ðæt] [sɪtʃuˈeɪ](ə)n] [hæd; həd] [ˈfɔ:məli] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪnkənˈsi:vəbl] ,
that situation had formerly struck her as inconceivable ,
那 情况 有 以前 击 她 作为 不可思议 ,

她以前觉得这种情况简直不可思议。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɒmənest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈzʌltz] [ɒv; əv]
but now she suspected that it was the commonest of the results of

[ˈmærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

但现在她怀疑这是婚姻中最常见的结果。

[ˈhæbɪt] , [ˈhæbɪt] ; [haʊ] [strɒŋ] [aɪ ˈti:] [ɪz] !
Habit , habit ; how strong it is !
习惯 , 习惯 ; 如何 强的 它 是 !

习惯，习惯；它多么强大啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪˈgreɪdɪŋ] !
And how degrading !
和 如何 降级 !

真是太没品了！

[tuː; tə] [aɪ ˈti:] [ʃiː; ʃi] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [ðɪs] [ˈblʌntnəs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] [pəˈsep](ə)n] [ænd; ənd]
To it she attributed this bluntness in her faculties of perception and

[ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
enjoyment ,
享受 ,

她将自己感知和欣赏能力的这种迟钝归因于此。

[ðɪs] [ˈbærənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
this barrenness of the world about her .
这 不育 的 这 世界 关于 她 .

她周围世界的荒芜。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈdredf(ə)] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔ:wəd] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [trækt] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ðʌs] [ˈvʌlgəraɪzd] .
It was dreadful to look forward upon a tract of existence thus vulgarized .
它 曾是 可怕 到 看 向前 之上 一个 通道 的 存在 因此 庸俗化 .

展望未来，面对如此庸俗化的生活，令人感到恐惧。

[ɔ:ˈredi] [ʃi:; ʃi] [ˈrekəgˈhaɪzd] [ɪn] [hɜ:ˈself] [ðə; ði] [ˈwɔ:niŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɒsəb(ə)][ˈfju:tʃə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
Already she recognized in herself the warnings of a possible future in which she
已经 她 认可 在 她自己 这 警告 的 一个 可能的 未来 在 哪个 她
[wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪntəˈlektʃuəl] [æmˈbɪʃənz] .
would have lost her intellectual ambitions .
会 有 丢失的 她 知识分子 抱负 .
她已经从自己身上看到了某种预兆，预示着她可能会在未来失去自己的求知抱负。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkri:pɪŋ] [pəˈræləsis][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] , [ænd; ənd][dɪd][ʃi:; ʃi][nɒt] [ɪkˈspəriəns] [ɪts]
There is a creeping paralysis of the soul , and did she not experience its
那里 是 一个 爬行 麻痹 的 这 灵魂 , 和 做过 她 不是 经验 它是
[ˈsɪmptəmz] ?
symptoms ?
症状 ?
灵魂会逐渐麻木，难道她没有感受到这种麻木的症状吗？

[ɔ:ˈredi] [aɪˈti:][wɒz; wəz][hɑ:d][tu:; tə] [əˈplai] [hɜ:ˈself] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈstʌdi] [ðæt] [diˈmɑ:nd, -ˈmænd] [ˈri:əl] [ˈefət]
Already it was hard to apply herself to any study that demanded real effort
已经 它 曾是 难的 到 申请 她自己 到 任何 学习 那 要求 真实的 努力
;
;
;
;
她本来就很难集中精力学习任何需要真正努力的科目；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] [tu:; tə] [pəˈsju:] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlætɪn] ; [ʃi:; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈdʒɜ:mən] [bʊks] ,
she was failing to pursue her Latin ; she avoided German books ,
她 曾是 失败 到 追求 她 拉丁 ; 她 避免 德语 图书 ,
她拉丁语学得不好，也不看德语书籍。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [ɪgˈzæktɪŋ] [ðæn; ðən] [frɛntʃ] ; [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmeməri] [hæd; həd] [lɒst]
because they were more exacting than French ; her memory had lost
因为 他们 是 更多的 严格 比 法语 ; 她 记忆 有 丢失的
[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][grɑ:sp] .
something of its grasp .
某物 的 它是 抓牢 .
因为他们比法国人更严谨；她的记忆力有所下降。

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] , [ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [ˈgɒsɪp] ,
Was she to become a woman of society , a refined gossip ,
曾是 她 到 变得 一个 女士 的 社会 , 一个 精制 闲话 ,
她会成为上流社会的一位女士，一位谈吐优雅的八卦者吗？

[ə; eɪ] [prɪˈtenʃəs] [ˈekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈvju:z] [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈkleɪvə(r)] [ˈpi:pəlz] [tɔ:k] ?
a pretentious echo of the reviews and of clever people's talk ?
一个 装腔作势 回声 的 这 评论 和 的 聪明的 人们的 讲话 ?
难道只是对评论和聪明人言论的故作姿态的回响？

[ɪf] [nɒt] ,
If not ,
如果 不是 ,
如果不 ,
[əˈʃʊərədli; əˈʃɔ:rədli][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ɪgˈzɜ:t][ə; eɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv][ˈkærəktə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə]
assuredly she must exert a force of character which she had begun to
当然 她 必须 发挥 一个 力量 的 特点 哪个 她 有 开始 到
[səˈspekt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
suspect was not in her .
怀疑 曾是 不是 在 她 .
她必须展现出她开始怀疑自己并不具备的坚强意志。

[streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsˈkləʊz] [ˈslʌmθɪŋ] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)]
Strange that the one person to whom she had disclosed something of her
奇怪的 那 这 一 人 到 谁 她 有 披露 某物 的 她
[ˈriːəl][maɪnd][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][wʌn] [huː] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈdɪstəns] [frəm; frəm]
real mind was also the one who seemed at the greatest distance from
真实的 头脑 曾是 还 这 一 WHO 似乎 在 这 最 距离 从
[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈsɜːk(ə)l][pʊ; əv] [frendz] .
her in this circle of friends .
她 在 这 圆圈 的 朋友们 .

奇怪的是，她唯一向其吐露心声的人，竟然也是她朋友圈中与她距离最远的人。
[ɪnˈvɒləntreɪli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən][tuː; tə] [ˈmɪriəm] [æz; əz][tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els] .
Involuntarily , she had spoken to Miriam as to no one else .
不由自主 , 她 有 说 到 米里亚姆 作为 到 不 一 别的 .
她不由自主地和米里亚姆说了些话，而没有和其他人说过。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [pʊ; əv][əʊld] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
This might be a result of old associations .
这 可能 是 一个 结果 的 老的 协会 .
这可能是过去人际关系造成的。

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪˈtiː][ə; eɪ] [kəˈhekʃn] [wɪð] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [səˈmaɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːmd] [ˈdʒʊərəɪŋ]
But had it a connection with that curious surmise she had formed during
但 有 它 一个 联系 和 那 好奇的 推测 她 有 形成 期间
[ðə; ði][fɜːst][ˈaʊə(r)][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [spens] ,
the first hour of her conversation with the Spences ,
这 第一的 小时 的 她 对话 和 这 斯宾塞 ,
但这是否与她在与斯宾塞夫妇交谈的第一个小时里形成的那个奇特猜想有关呢？

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈmɪriəm] [hɜːˈself] — [ðæt] [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈɪntɪməsi] [wɒz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [əˈbaʊt]
and with Miriam herself — that an unexpected intimacy was coming about
和 和 米里亚姆 她自己 — 那 一个 意外 亲密关系 曾是 未来 关于
[bɪˈtwiːn] [ˈmɪriəm] [ænd; ənd] [ˈmæləːd] ?
between Miriam and Mallard ?
之间 米里亚姆 和 鳧 ?
而对于米里亚姆本人来说——米里亚姆和马勒德之间是否正在酝酿着一段意想不到的亲密关系？

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfriːkwənt] [θɔːts] [pʊ; əv] [ˈmæləːd] ,
For , in her frequent thoughts of Mallard ,
为了 , 在 她 频繁 想法 的 鳧 ,
因为，在她对野鸭的频繁思念中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌnesəˈserəli] [wʌndəd] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ˈevə(r)] [pəˈsiːv] [ðə; ði] [truː] [ˈɪʃuː] [pʊ; əv]
she had necessarily wondered whether he would ever perceive the true issue of
她 有 一定 想知道 无论 他 会 曾经 感知 这 真的 问题 的
[hɜː(r); hə(r)][self] - [wɪl] ;
her self - will ;
她 自己 - 将要 ;

她不禁想知道，他是否终有一天会明白她意志的真正含义；
[ænd; ənd] , [səʊ][fɔː(r)][frəm; frəm][dɪˈzaɪərəɪŋ][tuː; tə][blaɪnd][hɪm] ,
and , so far from desiring to blind him ,
和 , 所以 远的 从 渴望 到 瞎的 他 ,
而且，非但没有想要弄瞎他，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [maɪt] [nəʊ] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd]
she had almost a hope that one day he might know how her life had
她 有 几乎 一个 希望 那 一 天 他 可能 知道 如何 她 生活 有
[ʃeɪpt] [ɪtˈself] .
shaped itself .
形状 本身 .
她几乎抱有一丝希望，希望有一天他能了解她的人生是如何塑造的。

[ˈmælə:rdz] [pəˈzi](ə)n [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)][wʌn] ；

Mallard's position in her mind was a singular one ；
野鸭的 位置 在 她 头脑 曾是 一个 单数 一 ；

在她心中，野鸭的地位是独一无二的；

[ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wei] [ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'gɑ:dɪd] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [hu:] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [lɪvd; 'laɪvd]
in some such way she might have regarded a brother who had always lived
在 一些 这样的 方式 她 可能 有 认为 一个 兄弟 who 有 总是 居住地

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hæ(r)] ；

remote from her ；
偏僻的 从 她 ；

她或许会以某种方式看待那个一直与她保持距离的哥哥。

[bʌt; bət] [hu:m] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] ．
but whom she had every reason to love and reverence ．
但 谁 她 有 每一个 原因 到 爱 和 尊敬 ．

但她完全有理由爱戴和尊敬他。

[hɜ:(r); hæ(r)] [ɪ'sti:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz] ['bəʊndləs] ； [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:əl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:tɪst]
Her esteem for him was boundless ； he was the ideal of the artist
她 尊重 为了 他 曾是 无边无际 ； 他 曾是 这 理想的 的 这 艺术家
，
，
，

她对他无比敬重；他是她心目中艺术家的典范。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊbli] [strɒŋ] [mæn] ．
and at the same time of the nobly strong man ．
和 在 这 相同的 时间 的 这 高贵地 强的 男人 ．

同时，他也是位高贵强壮的男人。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bi:n] ['pɒsəb(ə)] ， [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm][hɜ:(r); hæ(r)]
Had such a thing been possible ， she would have sought to make him her
有 这样的 一个 事物 到过 可能的 ， 她 会 有 寻求 到 制作 他 她
['kɒnfɪdənt] ．
confidant ．
知己 ．

如果可能的话，她一定会努力让他成为自己的知己。

[haʊ'evə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] ；
However it was to be explained ；
然而 它 曾是 到 是 解释 ；

然而，这件事需要解释清楚。

[ʃi:; ji] [felt] [nəʊ] [wu:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)][self] - [rɪ'spekt] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [hɪm] ['kɒɡnɪzənt] [ɒv; əv][ɔ:l]
she felt no wound to her self - respect in supposing him cognizant of all
她 毛毡 不 伤口 到 她 自己 - 尊重 在 假如 他 认知 的 全部
[hɜ:(r); hæ(r)] ['sʌfərɪŋz] ；
her sufferings ；
她 苦难 ；

她认为他了解她所有的痛苦，但这并没有伤害她的自尊心；

[ˈrɑ:ðə(r)] ， [ə; eɪ] ['sɒləs] ， [ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [streŋθ] ．
rather , a solace , a source of strength ．
相当 ， 一个 慰藉 ， 一个 来源 的 力量 ．

相反，它是一种慰藉，一种力量的源泉。

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:] ， [ɪn][ə; eɪ] ['meɪzə(r)] ， ['wʊmənɪz] ['græɪtɪju:d][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] ？
Was it , in a measure , woman's gratitude for love ?
曾是 它 ， 在 一个 措施 ， 女性的 感激 为了 爱 ？

这是否在某种程度上是女性对爱情的感激之情？

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [θri:] [ˈji:əz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˈmeni] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [bɪˈli:vɪŋ] [ðæt]
In the course of three years she had seen many reasons for believing that
在这课程 的 三 年 她 有 已见 许多 原因 为了 相信 那
[ˈru:bən] [wɒz; wəz] [raɪt] ;
Reuben was right ;
鲁本 曾是 正确的 ;

三年间，她看到了许多理由，足以证明鲁本是对的；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɑ:tɪst] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [gɒn] [θru:] [dɑ:k] [ˈstrʌɡlz] [wen]
that the artist had loved her , and gone through dark struggles when
那 这 艺术家 有 喜爱 她 , 和 已消失 通过 黑暗的 斗争 什么时候
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd] .
her fate was being decided .
她 命运 曾是 存在 决定 .

这位艺术家曾深爱着她，并在决定她命运的时候经历了痛苦的挣扎。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈædɪd] [ˈtendənəs] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɔ:mə(r)] [rɪˈɡɑ:d] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
That must have added tenderness to her former regard and admiration .
那 必须 有 额外 压痛 到 她 以前的 看待 和 钦佩 .

这必然在她原有的敬重和钦佩之情中增添了一份温柔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [rɪˈkʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbəti] ; [ðə; ði][fɜ:st] [ˈmi:tɪŋ] ,
But she was glad that he had now recovered his liberty ; the first meeting ,
但 她 曾是 高兴的 那 他 有 现在 恢复 他的 自由 ; 这 第一的 会议 ,
[hɪz; ɪz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [rɪˈkʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbəti] ; [ðə; ði][fɜ:st] [ˈmi:tɪŋ] ,
但她很高兴他现在重获自由；第一次见面，

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][grɑ:sp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
his look and the grasp of his hand ,
他的 看 和 这 抓牢 的 他的 手 ,
[hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][grɑ:sp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
他的眼神和他握着手的方式，

[təʊld][hɜ:(r); hə(r)][æ; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [gɒn] [baɪ] .
told her at once that the trouble was long gone by .
讲述 她 在 一次 那 这 麻烦 曾是 长的 已消失 经过 .
[təʊld][hɜ:(r); hə(r)][æ; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [gɒn] [baɪ] .
我立刻告诉她，麻烦早已过去了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] [ðɪs] ,
She was glad of this ,
她 曾是 高兴的 的 这 ,
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] [ðɪs] ,
她对此感到高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pru:f] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sɪnˈserəti] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [bɪˈtwi:n]
and the proof of her sincerity came when she watched the relations between
和 这 证明 的 她 诚意 来了 什么时候 她 观看 这 关系 之间
[hɪm][ænd; ənd] [ˈmɪriəm] .
him and Miriam .
他 和 米里亚姆 .

当她观察他和米利暗之间的关系时，她的真诚得到了证明。

[ɒn][ðə; ði][lɑ:st] [ˈi:vɪŋ] , [ˈmɪriəm] [keɪm] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɔ:tˈfəʊliəʊ] ,
On the last evening , Miriam came to her room , carrying a small portfolio ,
在 这 最后的 晚上 , 米里亚姆 来了 到 她 房间 , 携带 一个 小的 文件夹 ,
[ɒn][ðə; ði][lɑ:st] [ˈi:vɪŋ] , [ˈmɪriəm] [keɪm] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɔ:tˈfəʊliəʊ] ,
最后一天晚上，米里亚姆带着一个小文件夹回到了房间。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [dɪsˈkləʊzɪŋ] [θri:] [ˈwɔ:tə(r)] - [ˈkʌləs] .
which she opened before her , disclosing three water - colours .
哪个 她 打开 前 她 , 披露 三 水 - 颜色 .
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [dɪsˈkləʊzɪŋ] [θri:] [ˈwɔ:tə(r)] - [ˈkʌləs] .
她打开面前的盒子，里面露出了三幅水彩画。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔ:t] [ðem; ðəm] ?
" **You have bought them ?**
" 你 有 买 他们 ?
[juː; jʊ][hæv; həv] [bɔ:t] [ðem; ðəm] ?
你买下了它们？

" ['sesɪli] [ɑːskt] , [æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] .

" **Cecily asked , as the other said nothing** .

" 塞西莉 问 , 作为 这 其他 说 没有什么 .

塞西莉问道, 因为另一个人什么也没说。

" [nəʊ] .

" **No** .

" 不 .

“不。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmælɑːd] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ðem; ðəm] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] ,

Mr . Mallard has given me them , " was the answer ,

先生 : 鳧 有 给定 我 他们 , " 曾是 这 回答 ,

“马勒德先生把它们给了我,”这是答案。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [əˈfektɪd] [ə; eɪ] [ˈkeələs] ['pleɪzə(r)] .

in a voice which affected a careless pleasure .

在 一个 嗓音 哪个 做作的 一个 粗心 乐趣 .

用一种装出一副漫不经心、兴高采烈的语气说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈædmərəb(ə)l] .

" **They are admirable** .

" 他们 是 令人钦佩的 .

他们令人钦佩。

[aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [əˈweɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

I am delighted that you take such a present away with you .

我 是 高兴极了 那 你 拿 这样的 一个 展示 离开 和 你 .

我很高兴你把这份礼物带走了。

" ['sesɪli] [ɪkˈspektɪd] [nəʊ] [ˈkɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [nʌn] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [ˈpʌz(ə)l] [ˈəʊvə(r)]

" **Cecily expected no confidences , and received none ; she could only puzzle over**

" 塞西莉 预期的 不 秘密 , 和 已收到 没有任何 ; 她 可以 仅有的 谜 超过

[ðə; ði] [ˈprɒbləm] .

the problem .

这 问题 .

“塞西莉不指望得到任何秘密, 也没有得到任何秘密; 她只能苦苦思索这个问题。”

[waɪ] [dɪd] [ˈmɪriəm] [bɪˈheɪv] [wɪð] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈkəʊldnəs] ?

Why did Miriam behave with so strange a coldness ?

为什么 做过 米里亚姆 表现 和 所以 奇怪的 一个 寒冷 ?

米里亚姆为何表现得如此冷漠反常?

[hɜː(r); hə(r)] [ŋjuː] [wei] [ɒv; əv] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [laɪf] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪŋ] [əˈsaɪd]

Her new way of regarding life ought to have resulted in her laying aside

她 新的 方式 的 关于 生活 应该 到 有 结果 在 她 躺下 旁边

[ðæt] [pˈsterəti] .

that austerity .

那 紧缩政策 .

她对生活的新态度本应让她放弃那种节俭的生活方式。

[ˈmɪsɪz] . [hint] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ˈveri] [diːp] ;

Mrs . Lessingham hinted an opinion that the change did not go very deep ;

太太 : 莱辛厄姆 暗示 一个 观点 那 这 改变 做过 不是 去 非常 深的 ;

莱辛厄姆夫人暗示她认为这种改变并不深刻;

[ˈpʊərətənɪzəm] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] [ˈbriːdɪŋ] , [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ˈiːzəli] [ɪˈrædɪkeɪtɪd] .

Puritanism , the result of birth and breeding , was not so easily eradicated .

清教主义 , 这 结果 的 出生 和 选育 , 曾是 不是 所以 容易地 根除 .

清教主义是出身和教养的结果, 并不容易根除。

[ˈmælɑːd] [stɛɪd] [ɒn][ɪn] [rəʊm] , [bʌt; bət][ˈdʒʊərəɪŋ] [ðɪs] [nekst] [wi:k] [ˈsesɪli] [ˈəʊnli] [sɔː] [hɪm] [twɑɪs] — [ðə; ði]
Mallard stayed on in Rome , but during this next week Cecily only saw him twice — the
鳧 入住 在 在 罗马 , 但 期间 这 下一个 星期 塞西莉 仅有的 锯 他 两次 — 这
[fɜːst] [taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,

马拉德留在了罗马，但在接下来的一周里，塞西莉只见过他两次——第一次是，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈpɪntʃəʊ] ; [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrəm] .
for a quarter of an hour on the Pincio ; then in the Forum .
为了 一个 四分之一 的 一个 小时 在 这 平西奥 ; 然后 在 这 论坛 .

在平西奥山上待了十五分钟；然后在罗马广场。

[ɒn] [ðæt] [ˈsekənd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel][ðə; ði]
On that second occasion he was invited to dine with them at the hotel the
在 那 第二 场合 他 曾是 受邀 到 用餐 和 他们 在 这 酒店 这
[nekst] [deɪ] ,
next day ,
下一个 天 ,

第二次，他受邀于第二天在酒店与他们共进晚餐。

[ˈmɪstə(r)] . - [ˈkʌmpəni] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] [biːn] [rɪˈkwɛstɪd] .
Mr . Seaborne's company having also been requested .
先生 . 公司 拥有 还 到过 请求 .

西伯恩先生的公司也被邀请参加。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] [ˈiːvɪnɪŋ] .
The result was a delightful evening .
这 结果 曾是 一个 愉快 晚上 .

结果，那晚过得非常愉快。

[ˈsiːbəːn] [wɒz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ˈbɪzi] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [ˈpeɪpl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;
Seaborne was just now busy with a certain period of Papal history ;
海运 曾是 只是 现在 忙碌的 和 一个 肯定 时期 的 教皇 历史 ;

西伯恩当时正忙于研究教皇历史上的某个时期；

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈvæɪtɪkən][ˈlaɪbrəri] ,
he talked of some old books he had been reading in the Vatican library ,
他 谈话 的 一些 老的 图书 他 有 到过 阅读 在 这 教廷 图书馆 ,

他谈到了他在梵蒂冈图书馆阅读的一些古籍，

[ænd; ænd] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [wɜːld] [ˈʌtəli] [streɪndʒ] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈhɪərə(r)] .
and revealed a world utterly strange to all his hearers .
和 揭晓 一个 世界 完全地 奇怪的 到 全部 他的 听众 .

并向所有听众展现了一个完全陌生的世界。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][men] [huː] [juːst] [ðeə(r)][laɪvz; livz][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpɜːpəs] ; [huː] [nɒt][ˈəʊnli] [plænd] ,
Here were men who used their lives to some purpose ; who not only planned ,
这里 是 男人 WHO 用过的 他们的 生活 到 一些 目的 ; WHO 不是 仅有的 计划 ,

[bʌt; bət][ˈeksɪkjʊːtɪd] .

but executed .
但 执行 .

这些人将生命用于有意义的事情上；他们不仅制定计划，而且还付诸行动。

[wen] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [hæd; həd] [səbˈsaɪd] ,
When the excitement of the evening had subsided ,
什么时候 这 激动 的 这 晚上 有 平静下来 ,

当晚的兴奋劲儿过去之后，

[ˈsesɪli] [θɔ:t] [wɪð] [mɔ:(r)] [ˈbɪtənəs] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] [jet] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɒntrɑ:st] [bɪtwi:n] [sʌtʃ]
Cecily thought with more bitterness than ever yet of the contrast between such
塞西莉 想法 和 更多的 苦味 比 曾经 然而 的 这 对比 之间 这样的
[ˈwɜ:kəz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
workers and her husband .
工人 和 她 丈夫 .

塞西莉想到这些工人与她丈夫之间的对比，心中充满了前所未有的苦涩。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜ:st] [kʌm] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈtensli] [wen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔ:(r)]
The feeling which had first come upon her intensely when she stood before
这 感觉 哪个 有 第一的 来 之上 她 强烈地 什么时候 她 站立 前
[ˈmælə:rdz] [ˈpɪktʃə(r)][æt; ət][ðə; ði] [əˈkædəmi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈgrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][həˈbɪtʃuəl] [mu:d] .
Mallard's picture at the Academy was now growing her habitual mood .
野鸭的 图片 在 这 学院 曾是 现在 生长 她 习惯性的 情绪 .

当她在学院里站在马勒德的画像前时，第一次强烈地感受到了这种感觉，而现在这种感觉已经逐渐成为她习以为常的情绪。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɜ:'self] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)][frɒm; frəm] [kləʊz] [kəˈmju:niən] [wɪð] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɒv; əv]
She had shut herself out for ever from close communion with this world of
她 有 关闭 她自己 出去 为了 曾经 从 关闭 圣餐 和 这 世界 的
[ˈdʒenjuɪn] [ækˈtɪvəti] ;
genuine activity ;
真的 活动 ;

她把自己永远封闭起来，与这个充满活力的世界隔绝开来；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [rɪˈgɑ:d] [aɪ ˈti:][frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈbæriə(r)] ,
she could only regard it from behind a barrier ,
她 可以 仅有的 看待 它 从 在后面 一个 障碍 ,

她只能隔着屏障观看这一切。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈwɔ:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd][breɪn] [ɪn] [fri:] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ɪts] [ɪˈməʊʃnɪz] .
instead of warming her heart and brain in free enjoyment of its emotions .
反而 的 变暖 她 心 和 脑 在 自由的 享受 的 它是 情绪 .

而不是让她的心灵和大脑在自由享受情感的过程中得到温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪ:z] [glɪmps] [hɑ:rmd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪndʒəd]
And the worst of it was that these glimpses harmed her , injured
和 这 最差 的 它 曾是 那 这些 惊鸿一瞥 受到伤害 她 , 受伤
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɒrəli] .
her morally .
她 道德上 .

而最糟糕的是，这些惊鸿一瞥伤害了她，在道德上伤害了她。

[wʌn] [ˈkænɒt] [dwel] [wɪð] [ˌdɪskənˈtent] [ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
One cannot dwell with discontent and keep a healthy imagination .
一 不能 住 和 不满 和 保持 一个 健康 想像力 .

人不可能沉溺于不满之中，同时保持健康的想象力。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][ˈdeɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪnˈkri:st] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt]
She knew her danger , and it increased the misery with which she looked
她 知道 她 危险 , 和 它 增加 这 苦难 和 哪个 她 看起来
[ˈfɔ:wəd] .
forward .
向前 .

她知道自己身处险境，这更加剧了她对未来痛苦的预感。

[ə'nlðə(r)] [wi:k] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ['mi:tɪŋ] [wɪð] ['mælə:d] , [ðɪs] [taɪm] [ɒn]
Another week , and again there was a chance meeting with Mallard , this time on
其他 星期 , 和 再次 那里 曾是 一个 机会 会议 和 鳧 , 这 时间 在
[ðə; ði][ˈvaɪə] ['æpiə] ,
the Via Appia ,
这 通过 阿皮亚 ,

又过了一周, 我又一次偶然遇到了野鸭, 这次是在阿皮亚古道上。

[weə(r)] ['sesɪli] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [wɜ:(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] .
where Cecily and her aunt were driving .
在哪里 塞西莉 和 她 阿姨 是 驾驶 .

塞西莉和她姑姑当时正在开车。

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] .
They spent a couple of hours together .
他们 花费 一个 夫妻 的 小时 一起 .

他们一起待了几个小时。

[æ; ət][ðə; ði] ['pɑ:ɪŋ] , ['mælə:d] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʊd] [si:] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni]
At the parting , Mallard announced that the next day would see him on his journey
在 这 离别 , 鳧 宣布 那 这 下一个 天 会 看 他 在 他的 旅行
[tu:; tə] ['lʌndən] .
to London .
到 伦敦 .

临别之际, 马勒德宣布他将于次日启程前往伦敦。

[ˈtʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈelgə(r)] [æt; ət] [wɜ:k]
ELGAR AT WORK
埃尔加 在 工作

埃尔加工作中

[æ; ət][ˈdəʊvə(r)][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['fɒgi] ; [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [lʊkt] ['mɪldju:d] , [ðə; ði] [taʊn]
At Dover it was cold and foggy ; the shore looked mildewed , the town
在 多佛 它 曾是 寒冷的 和 雾蒙蒙的 ; 这 支撑 看起来 发霉的 , 这 镇
[reɪn] - [səʊkt] [ænd; ənd] [mʌd] - [steɪnd] .
rain - soaked and mud - stained .
雨 - 浸泡过 和 泥 - 染色 .

多佛当时天气寒冷多雾; 海岸上长满了霉菌, 城镇被雨水浸透, 沾满了泥浆。

[ɪn] ['lʌndən] , [ə; eɪ][ˈsɒlɪd] ['ledn] [skaɪ][ˈlʊəəd; 'laʊəd] [ə'blʌv] [ðə; ði] [stri:tɪs] ,
In London , a solid leaden sky lowered above the streets ,
在 伦敦 , 一个 坚硬的 铅灰色 天空 降低 多于 这 街道 ,

伦敦, 铅灰色的天空笼罩着街道。

[ˈnaɪðə(r)] ['θretnɪŋ] [reɪn][nɔ:(r)] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ][həʊp] [ɒv; əv] ['sʌnlait] .
neither threatening rain nor allowing a hope of sunlight .
两者都不 威胁 雨 也不 允许 一个 希望 的 阳光 .

既没有下雨的迹象, 也没有阳光出现的希望。

[wɒt] [ə; eɪ][ˈleɪbə(r)] ['bri:ðɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] !
What a labour breathing had become !
什么 一个 劳动 呼吸 有 变得 !

呼吸都变得如此艰难!

" [maɪ] [hɑ:t] [wɔ:m] [tu:; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , " [sed] [spens] .
" My heart warms to my native land , " said Spence .
" 我的 心 温暖 到 我的 本国的 土地 , " 说 斯宾塞 .

“我对我的祖国充满了爱意,”斯宾塞说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] [ðæt] [rɪ'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [wʌnz] [ju:θ] .
" **This is a spring day that recalls one's youth** .
" 这 是 一个 春天 天 那 召回 一个人的 青年 ；

这是一个让人想起青春的春日。

" [ˈelənɔ] [traɪd][tu:; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈdʒɜ:ni] [hæd; həd] [dɪˈprest] [hɜ:(r); hə(r)]
" **Eleanor tried to smile , but the railway journey had depressed her**
" 埃莉诺 尝试 到 微笑 , 但 这 铁路 旅行 有 郁闷 她
[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [pɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ˈdʒəʊkɪŋ] .
beneath the possibility of joking .
下面 这 可能性 的 开玩笑 ；

“埃莉诺努力想笑一笑，但火车旅途让她感到沮丧，以至于无法开玩笑。

[ˈmɪriəm] [wɒz; wəz][ˈpæɪd][ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl̩] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈskeəsli] [ˈspəʊkən] [sɪnz] [ʃi:; ʃɪ][set] [fʊt] [ɒn]
Miriam was pallid and miserable ; she had scarcely spoken since she set foot on
米里亚姆 曾是 苍白 和 悲惨的 ; 她 有 几乎 说 自从 她 放 脚 在
[ðə; ði] [ˈsti:mbəʊt] .
the steamboat .
这 汽船 ；

米里亚姆脸色苍白，神情痛苦；自从踏上汽船以来，她几乎没说过一句话。

[kæb] - [bɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [ˈklæŋgərəs] [stri:ts] , [ðeɪ] [si:md] [ə; eɪ] [ˈpɑ:ti] [ɒv; əv][ˈeksaɪlz] .
Cab - borne through the clangorous streets , they seemed a party of exiles .
出租车 - 出生 通过 这 铿锵的 街道 , 他们 似乎 一个 派对 的 流亡者 ；

他们乘坐出租车穿过喧闹的街道，看起来像是一群流亡者。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈtʃelsi] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [spens] [held][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [li:s] ,
The house in Chelsea , which the Spences held on a long lease ,
这 房子 在 切尔西 , 哪个 这 斯宾塞 握住 在 一个 长的 租 ,
斯宾塞一家长期租住在切尔西的那栋房子里

[hæd; həd] [bi:n] [ˈɒkjupaɪd] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðeə(r)] [ˈæbsəns] [baɪ] [ˈedwərdz] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [ɪɔ:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
had been occupied during their absence by Edward's brother - in - law and his
有 到过 占领 期间 他们的 缺席 经过 爱德华的 兄弟 - 在 - 法律 和 他的
[ˈfæməli] .
family .
家庭 ；

在他们不在的这段时间里，房子被爱德华的姐夫一家占据了。

[vəˈkeɪtɪd; verˈkeɪtɪd] , [swept] , [ænd; ənd] [ˈgɑ:nɪʃ] , [ðə; ði][əʊld] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pænˈteknɪkən]
Vacated , swept , and garnished , the old furniture from the Pantechnicon
空置 , 扫荡 , 和 装饰 , 这 老的 家具 从 这 泛技术
[ɑ:r ˈi:] - [ɪˈstæblɪʃt] [ˈsʌmwɒt] [æt; ət] [hæpˈhæzəd] ,
re - established somewhat at haphazard ,
关于 - 已确立的 有些 在 偶然 ,

腾空、打扫、装饰之后，潘泰克尼康的旧家具以一种略显杂乱的方式重新摆放好。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [həʊm] [ðæt] [ˈwelkəm] [ˈwɔ:mli] ; [bʌt; bət] [wʌn] [kʊd; kəd] [hi:p] [kəʊl] [ɒn] [ɔ:l]
it was not a home that welcomed warmly ; but one could heap coals on all
它 曾是 不是 一个 家 那 欢迎 热情地 ; 但 一 可以 堆 煤炭 在 全部
[ðə; ði][ˈfaɪərz] ,
the fires ,
这 火灾 ,

那不是个热情好客的家；但你可以往所有的火堆里堆满煤炭。

[ænd; ənd] [drɔ:] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]
and draw down the blinds as soon as possible , and make a sort of
和 画 向下 这 百叶窗 作为 很快 作为 可能的 , 和 制作 一个 种类 的
[ˈkrɪsməs] [ˈi:vnɪŋ] .
Christmas evening .
圣诞节 晚上 ；

尽快拉下窗帘，营造一种圣诞夜晚的氛围。

[ɪf] ['əʊnli] [wʌnz] [lʌŋz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fri:] [pleɪ] !
If only one's lungs could have free play !
如果 仅有的 一个人的 肺 可以 有 自由的 玩 !

如果人的肺也能自由呼吸该多好啊!

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)][səʊ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [ɪnkə'mʊdətɪz] [wʊd] [brɪ'klʌm] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'gen] .
But in a week or so such little commodities would become natural again .
但 在 一个 星期 或者 所以 这样的 小的 商品 会 变得 自然的 再次 .

但大约一周后, 这些小东西就会再次变成自然产物。

[ˈmɪriəm] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['bɑ:rtəlz] ;
Miriam had decided that in a day or two she would go down to Bartles ;
米里亚姆 有 决定 那 在 一个 天 或者 二 她 会 去 向下 到 巴特尔斯 ;

米里亚姆决定过一两天就去巴特尔斯。

[nɒt] [tu:; tə] [steɪ] [ðəə(r)] , [bʌt; bət] ['mi:əli] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['relatɪv] , ['mɪsɪz] . ['fletʃə(r)] , [ænd; ənd]
not to stay there , but merely to see her relative , Mrs . Fletcher , and
不是 到 停留 那里 , 但 仅仅 到 看 她 相对的 , 太太 . 弗莱彻 , 和
- [haʊs] .

Redbeck House .
- 房子 .

她不打算在那里久留, 只是去看看她的亲戚弗莱彻太太和雷德贝克庄园。

[brɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] ['lʌndən] , [ʃi:; ʃɪ][məst; məst]['vɪzɪt] ['ru:bən] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['sesɪli] [tu:; tə][du:; də]
Before leaving London , she must visit Reuben ; she had promised Cecily to do
前 离开 伦敦 , 她 必须 访问 鲁本 ; 她 有 承诺 塞西莉 到 做

[səʊ] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .
so without delay .
所以 没有 延迟 .

在离开伦敦之前, 她必须去拜访鲁本; 她答应过西西莉会尽快去拜访他。

[ðɪs] [seɪm] ['i:vɪŋ] [ʃi:; ʃɪ]['pəʊstɪd][ə; eɪ] [kɑ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
This same evening she posted a card to her brother ,
这 相同的 晚上 她 发布 一个 卡片 到 她 兄弟 ,

当晚她就给哥哥寄了一张贺卡。

['ɑ:skɪŋ] [hɪm] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [həʊm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:li] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:nɪŋ] .
asking him to be at home to see her early the next morning .
问 他 到 是 在 家 到 看 她 早期的 这 下一个 早晨 .

她要求他第二天一早待在家里见她。

[ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt] ['bel'saɪz] [pɑ:k] [æt; ət] [ten] [ə'klʌ:k] ,
She reached Belsize Park at ten o'clock ,
她 达到 贝尔塞兹 公园 在 十 点钟 ,

她十点钟到达了贝尔塞斯公园。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ][kæb][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'lait] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] .
and dismissed the cab as soon as she had alighted from it .
和 解雇 这 出租车 作为 很快 作为 她 有 下车 从 它 .

她一下车就把出租车打发走了。

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:nsə(r)d] ,
Her ring at the door was long in being answered ,
她 戒指 在 这 门 曾是 长的 在 存在 回答 ,

她按了很久的门铃才有人应答。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][meɪd] - ['sɜ:vənt] [hu:] [æt; ət][lɑ:st] [ə'prɪəd] [dɪd] [smɔ:l] ['kredit] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [də'mestɪk]
and the maid - servant who at last appeared did small credit to the domestic
和 这 女佣 - 仆人 WHO 在 最后的 出现 做过 小的 信用 到 这 国内的

[ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] — [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['slætənli] ,
arrangements of the house — she was slatternly ,
安排 的 这 房子 — 她 曾是 邋遢地 ,

最后出现的那个女佣也丝毫没有给家里的日常安排带来任何好处——她衣衫褴褛,

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ri'zent] ['hæviŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [ɒkjə'pei(ə)ns] , [wɒt'evə(r)] [ðei]
and seemed to resent having her morning occupations , whatever they
和 似乎 到 怨恨 拥有 她 早晨 职业 , 任何 他们
[wɜ:(r); wə(r)] , [ðʌs] [di'stɜ:bd] .
were , thus disturbed .
是 , 因此 不安 .

她似乎很反感自己早晨的日常活动（无论是什么）被打扰。

[ˈmiriəm] [lɜ:nt] [wið] [sə'praɪz] [ðæt] ['mistə(r)] . ['elgə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [həʊm] .
Miriam learnt with surprise that Mr . Elgar was not at home .
米里亚姆 学会了 和 惊喜 那 先生 . 埃尔加 曾是 不是 在 家 .
米里亚姆惊讶地得知埃尔加先生不在家。

" [hi:; hi][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ?
" **He is out of town ?**
" 他 是 出去 的 镇 ?
他不在城里吗？

" [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [θɔ:t] [səʊ] ; [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] .
" **The servant thought so ; he had not been at the house for two days .**
" 这 仆人 想法 所以 ; 他 有 不是 到过 在 这 房子 为了 二 天 .
仆人也这么认为；他已经两天没来过这所房子了。

" [ju:; jə][ɑ:(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wen] [hi:; hi] [wɪl] [ri'tɜ:n] ?
" **You are unable to tell me when he will return ?**
" 你 是 无法 到 告诉 我 什么时候 他 将要 返回 ?
“你无法告诉我他何时回来吗？ ”

" ['mistə(r)] . ['elgə(r)][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] , [bʌt; bət][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][lɒŋgə(r)]
" **Mr . Elgar was often away for a day or two , but not for longer**
" 先生 . 埃尔加 曾是 经常 离开 为了 一个 天 或者 二 , 但 不是 为了 更长
[ðæn; ðən] [ðæt] .
than that .
比 那 .
“埃尔加先生经常外出一两天，但不会超过这个时间。”

[ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [lʊk] [ɪn] [brɪ'fɔ:(r)] ['i:vniŋ] ,
The probability was that he would , at all events , look in before evening ,
这 可能性 曾是 那 他 会 , 在 全部 活动 , 看 在 前 晚上 ,
他很可能至少会在傍晚前进来看看。

[ðəʊ] [hi:; hi] [maɪt] [gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] .
though he might go away again .
尽管 他 可能 去 离开 再次 .
虽然他可能再次离开。

[ˈmiriəm] [left] [ə; eɪ][kɑ:d] — [wɪt] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ɪn'spektɪd] [wið] [kjʊəri'ɒsəti] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)]
Miriam left a card — which the servant inspected with curiosity before the door
米里亚姆 左边 一个 卡片 — 哪个 这 仆人 检查 和 好奇心 前 这 门
[wɒz; wəz] [kləʊzd] — [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [di'pɑ:t] .
was closed — and turned to depart .
曾是 关闭 — 和 转向 到 离开 .
米里亚姆留下了一张卡片——仆人在关门好奇地查看了卡片——然后转身离开。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['wɪndi] .
It was raining , and very windy .
它 曾是 下雨 , 和 非常 刮风 .
当时下着雨，风也很大。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] [sʌm; səm] ['distəns] [brɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [kən'veɪəns] ,
She had to walk some distance before she could find a conveyance ,
她 有 到 走 一些 距离 前 她 可以 寻找 一个 输送 ,
她走了一段路才找到交通工具。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [fi:; ji] ['sʌfəd] [frəm; frəm][ə; ei]['peɪnf(ə)] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑ:t] ,
and all the way she suffered from a painful fluttering of the heart ,
和 全部 这 方式 她 遭受 从 一个 痛苦 飘动 的 这 心 ,
她一路都饱受心悸的折磨。

[æn; ən][,ædʒɪ'teɪ](ə)n] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
an agitation like that of fear .
一个 搅动 喜欢 那 的 害怕 .
一种类似恐惧的躁动。

[ɔ:l] [naɪt] [fi:; ji][hæd; həd] [wift] [fi:; ji][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
All night she had wished she had never returned to England ,
全部 夜晚 她 有 希望 她 有 绝不 返回 到 英格兰 ,
她整夜都在后悔自己从未回到英国。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wi] [bɪ'keɪm] [ə; ei] [dred] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] .
and now the wish became a dread of remaining .
和 现在 这 希望 成为 一个 恐惧 的 其余的 .
现在，愿望变成了对留下的恐惧。

[baɪ][ðə; ði][lɑ:st][pəʊst] [ðæt] ['i:vniŋ] [keɪm] [ə; ei][nəʊt] [frəm; frəm] ['ru:bən] .
By the last post that evening came a note from Reuben .
经过 这 最后的 邮政 那 晚上 来了 一个 笔记 从 鲁本 .
当晚最后一班邮递员发来了鲁本的便条。

[hi:; hi] [rəʊt] [ɪn]['mænɪfɪst] ['hʌrɪ] , [rɪ'kwɛstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ;
He wrote in manifest hurry , requesting her to come again next morning ;
他 写道 在 显现 匆忙 , 请求 她 到 来 再次 下一个 早晨 ;
他写信时语气明显很匆忙，请求她第二天早上再来；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [fi:; ji][hæd; həd][nɒt][ə; ei] ['seprət]
he would have visited her himself , but perhaps she had not a separate
他 会 有 到访 她 他自己 , 但 也许 她 有 不是 一个 分离
['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
sitting - room ,
坐着 - 房间 ,

他本想亲自去拜访她，但或许她没有单独的起居室。

[ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə][tɔ:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['prɪvəsi] .
and he preferred to talk with her in privacy .
和 他 首选 到 讲话 和 她 在 隐私 .
他更喜欢私下和她谈话。

[səʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [fi:; ji] [ə'gen] [went] [tu:; tə] ['bel'saɪz] [pɑ:k] .
So in the morning she again went to Belsize Park .
所以 在 这 早晨 她 再次 去 到 贝尔塞兹 公园 .
所以第二天早上她又去了贝尔塞斯公园。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [wɒz; wəz][ə; ei]['lɪt(ə)]['taɪdiə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [mɔ:(r)] [kən'venʃənəli] .
This time the servant was a little tidier , and behaved more conventionally .
这 时间 这 仆人 曾是 一个 小的 更整洁 , 和 表现 更多的 传统上 .
这次的仆人稍微整洁了一些，举止也更符合常规。

[ˈmɪriəm] [wɒz; wəz] [ˈkɒndʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [weə(r)] ['ru:bən] [ə'weɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
Miriam was conducted to the library , where Reuben awaited her .
米里亚姆 曾是 实施 到 这 图书馆 , 在哪里 鲁本 等待中 她 .
米利暗被带到图书馆，鲁本在那里等着她。

[ðei] [ɪg'zæmɪnd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ə'tentɪvli] .
They examined each other attentively .
他们 检查 每个 其他 认真地 .
他们仔细地打量着对方。

[ˈmɪriəm] [wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ten] [jˈiəz] [ˈəʊldə]
Miriam was astonished to find her brother looking at least ten years older
米里亚姆 曾是 惊讶 到 寻找 她 兄弟 寻找 在 至少 十 年 老
[ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃɪ][lɑːst] [sɔː] [hɪm] ;
than when she last saw him ;
比 什么时候 她 最后的 锯 他 ;

米里亚姆惊讶地发现，她的哥哥看起来比她上次见到他时至少老了十岁；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈspɛrər][ɪn] [ˈbɒdi] , [hæd; həd][ˈdʌlə(r)] [aɪz] [ænd; ʌnd] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]
he was much sparer in body , had duller eyes and , it seemed to
他 曾是 很多 备用 在 身体 , 有 更暗淡 眼睛 和 , 它 似乎 到
[hɜː(r); hə(r)] , [ˈθɪnə(r)] [heə(r)] .
her , thinner hair .
她 , 更薄 头发 .

他身材瘦削得多，眼神黯淡无光，而且在她看来，头发也稀疏得多。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [raɪt] [ˈsuːnə(r)][tuː; tə][let][em ˈiː] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] ?
" **But why didn't you write sooner to let me know you were coming ?**
" 但 为什么 没有 你 写 很快 到 让 我 知道 你 是 未来 ?
"但是你为什么早点写信告诉我你要来呢？ "

" [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɜːst][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] .
" **was his first exclamation .**
" 曾是 他的 第一的 感叹 .

这是他脱口而出的第一句话。

" [aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][juː; jʊ] [njuː] [frɒm; frəm] [ˈsesɪli] . "
" **I supposed you knew from Cecily .** "
" 我 据称 你 知道 从 塞西莉 . "
"我猜你是从塞西莉那里知道的。"

" [aɪ] [ˈhævnt] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðə; ði][ˈletə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][em ˈiː][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
" **I haven't heard from her since the letter in which she told me she had**
" 我 还没有 听到 从 她 自从 这 信 在 哪个 她 讲述 我 她 有
[ɡɒt][tuː; tə] [rəʊm] .
got to Rome .
得到 到 罗马 .

“自从她写信告诉我她已经到达罗马后，我就再也没有收到她的消息了。”

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [suːn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
She said you would be coming soon , but that was all .
她 说 你 会 是 未来 很快 , 但 那 曾是 全部 .
她说你很快就会来，但仅此而已。

[aɪ][doʊnt] [ʌndəˈstænd] [ðɪs] [ɪˈkɒnəmi] [pɒ; ʌv][ˈpəʊstɪdʒ] !
I don't understand this economy of postage !
我 不 理解 这 经济 的 邮资 !
我不明白这种邮资经济模式！

" [hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] [əˈnɔɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" **He grew more annoyed as he spoke .**
" 他 生长 更多的 恼怒 作为 他 辐 .
他说话时越来越恼火。

[ˈmiːtɪŋ] [ˈmɪriəmz] [aɪ]
Meeting Miriam's eye
会议 米里亚姆的 眼睛
与米里亚姆目光交汇

, [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [pɒ; ʌv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] :
, **he added , in the tone of explanation :**
, 他 额外 , 在 这 语气 的 解释 :
他用解释的语气补充道：

" [ɪts] [ə'bɒmɪnəb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [tʃelsi] ,
" **It's abominable that you should come here all the way from Chelsea** ,
" 它是 可恶 那 你 应该 来 这里 全部 这 方式 从 切尔西 ,
" 你竟然千里迢迢从切尔西跑到这里来, 真是太可恶了。"

[ænd; ənd][bi:; bi] [tɜ:nd] [ə'wei] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] !
and be turned away at the door !
和 是 转向 离开 在 这 门 !
结果却被拒之门外!

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] ['sɜ:vənt] [tel] [ju:; jʊ] ? "
What did the servant tell you ? "
什么 做过 这 仆人 告诉 你 ? "
仆人跟你说了什么?

" [əʊnli] [ðæt] [ɔ:(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [veri] [ʌn'sɜ:t(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" **Only that your comings and goings were very uncertain** , " **she replied** ,
" 仅有的 那 你的 来访 和 行进 是 非常 不确定 , " 她 回复 ,
['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
looking about the room .
寻找 关于 这 房间 .
“只是你的行踪很不规律,”她环顾四周, 回答道。

" [jes] , [səʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .
" **Yes , so they are** .
" 是的 , 所以 他们 是 .
“是的, 他们的确如此。”

[aɪ][gəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ə; eɪ] [frɛndz] [ɪn] ['sʌri] [ænd; ənd][stɒp] [əʊvə'naɪt] .
I go now and then to a friend's in Surrey and stop overnight .
我 去 现在 和 然后 到 一个 朋友们 在 萨里 和 停止 过夜 .
我偶尔会去萨里郡的朋友家, 并在那里过夜。

[wʌn] [kænt] [lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] .
One can't live alone for an indefinite time .
一 不能 居住 独自的 为了 一个 不定 时间 .
人不可能无限期地独居。

[bʌt; bət][saɪ] [daʊn] .
But sit down .
但 坐 向下 .

请坐下。

[ən'les] [jʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [fɜ:st][pʊ; əv][ɔ:l] ? "
Unless you'd like to have a look at the house , first of all ? "
除非 你会 喜欢 到 有 一个 看 在 这 房子 , 第一的 的 全部 ? "
除非你想先看看房子?

" [aɪ] [saɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [fɜ:st] . "
" **I'll sit a little first** . "
" 患病的 坐 一个 小的 第一的 . "
“我先坐一会儿。”

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['stʌdi] , [wen] [aɪm] ['wɜ:kɪŋ] [æt; ət] [həʊm] , " ['ru:bən] [kən'tɪnju:d] , ['wɜ:kɪŋ] [ə'baʊt]
" **This is my study , when I'm working at home , " Reuben continued , walking about**
" 这 是 我的 学习 , 什么时候 我是 在 职的 在 家 , " 鲁本 持续 , 步行 关于
[ænd; ənd] ['hændlɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] ,
and handling objects ,
和 处理 对象 ,
“这是我的书房, 我在家工作的时候就在这里,”鲁本一边走来走去一边摆弄着物品继续说道。

[ə; eɪ] [bʊk] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][pen] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [naɪf] .

a book , or a pen , or a paper - knife .
一个 书 , 或者 一个 笔 , 或者 一个 纸 - 刀 .

一本书, 或者一支笔, 或者一把裁纸刀。

" ['kʌmfətəb(ə)l] , [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" **Comfortable , don't you think ?**
" 舒服的 , 不 你 思考 ?

“很舒服, 你不觉得吗? ”

[aɪ] [wʌnt] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['bʊkkeɪs] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
I want to have another bookcase over there .
我 想 到 有 其他 书柜 超过 那里 .

我想在那边再放一个书柜。

[aɪ] ['hævnt] [wɜ:kt] [hɪə(r)] [mʌtʃ] [sɪns] ['sesɪli] [hæz; həz] [bi:n] [ə'weɪ] ;
I haven't worked here much since Cecily has been away ;
我 还没有 工作 这里 很多 自从 塞西莉 有 到过 离开 ;

自从塞西莉不在后, 我就没怎么在这里工作过;

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][du:; də][æt; ət][ðə; ði][mju'zi:əm] ,
I have a great deal of reading to do at the Museum ,
我 有 一个 伟大的 交易 的 阅读 到 做 在 这 博物馆 ,

我在博物馆里有很多资料要读。

[ju:; jʊ] [nəʊ] . — [ju:; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ][vɑ:st] [di:l] ['betə(r)] , ['mɪriəm] .
you know . — You look a vast deal better , Miriam .
你 知道 . — 你 看 一个 广阔的 交易 更好的 , 米里亚姆 .

你知道吗? ——你看起来好多了, 米里亚姆。

[wʌt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] ? "
What are you going to do ? "
什么 是 你 去 到 做 ? "

你会怎样做? ”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[məʊst] ['laɪkli] [aɪ]['æɪ; ʃəl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [spens] . "
Most likely I shall continue to live with the Spences . "
最多 可能 我 将 继续 到 居住 和 这 斯宾塞 . "

我很有可能会继续和斯宾塞一家住在一起。

" [ju:; jʊ] [wʊdnt] [keə(r)][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ? "
" **You wouldn't care to come here ?** "
" 你 不会 关心 到 来 这里 ? "

你不想来这里看看吗?

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [wɪl] [bi:; bi]['betə(r)] . "
" **Thank you ; I think the other arrangement will be better .** "
" 感谢 你 ; 我 思考 这 其他 安排 将要 是 更好的 . "

“谢谢; 我认为另一种安排会更好。”

" [pə'hæps] [səʊ] .
" **Perhaps so .**
" 也许 所以 .

或许如此。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ɪts] [kwɑɪt] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['weðə(r)] [wi:; wi]['æɪ; ʃəl] [ki:p] [ðɪs] [haʊs] .
For one thing , it's quite uncertain whether we shall keep this house .
为了 一 事物 , 它是 相当 不确定 无论 我们 将 保持 这 房子 .

首先, 我们能否保住这栋房子还很不确定。

[ɪts] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juːˈes] ; [æn; ən][ʌnˈhesəsəri; ʌnˈhesɪsəri] [ɪkˈspens] .
It's really a good deal too large for us ; an unnecessary expense .
它是 真的 一个 好的 交易 也 大的 为了 我们 ; 一个 不必要 费用 .

对我们来说，这东西实在太大了；是一笔不必要的开支。

[ɪf] [ˈsesɪli] [ɪz][ˈɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
If Cecily is often to be away like this ,
如果 塞西莉 是 经常 到 是 离开 喜欢 这 ,

如果塞西莉经常像这样不在家，

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn][ˈɔːdə(r)] .
there's no possibility of keeping the place in order .
有 不 可能性 的 保持 这 地方 在 命令 .

这里根本不可能保持秩序。

[haʊ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːvənts] [lɪv; laɪv] , [ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə] .
How the servants live , or what they do , I have no idea .
如何 这 仆人 居住 , 或者 什么 他们 做 , 我 有 不 主意 .

我不知道仆人们的生活状况，也不知道他们做什么。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? "
How can I be expected to look after such things ? "
如何 能 我 是 预期的 到 看 后 这样的 事物 ? "

我怎么可能照顾好这些事？

" [bʌt; bət][ˈʊəli; ˈɔːli][aɪˈtiː][ɪz][nɒt] [ɪkˈspektɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
" **But surely it is not expected of you ?**
" 但 一定 它 是 不是 预期的 的 你 ?

但人们肯定不会期望你这样做吧？

[aɪ] [ʌndəˈstʊd] [ðæt] [ˈsesɪli] [hæd; həd][left] [ə; eɪ] [ˈhaʊskiːpə(r)] . "
I understood that Cecily had left a housekeeper . "
我 理解 那 塞西莉 有 左边 一个 管家 . "

我了解到塞西莉留下了一位管家。

" [əʊ] [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [fiː; fi] [dʌz] [ˈlɪt(ə)] [bʌt; bət] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
" **Oh yes ; but I have a suspicion that she does little but eat and drink .**
" 哦 是的 ; 但 我 有 一个 怀疑 那 她 做 小的 但 吃 和 喝 .

“哦，是的；但我怀疑她除了吃喝之外什么也不做。”

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz][ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
I know the house is upside down .
我 知道 这 房子 是 上行 向下 .

我知道房子是倒置的。

[ɪts] [lɒŋ] [ˈɪnʌf] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [miːl] [hɪə(r)] .
It's long enough since I had a decent meal here .
它是 长的 足够的 自从 我 有 一个 体面的 一顿饭 这里 .

我已经很久没在这里好好吃一顿饭了。

[ˈpræktɪkli] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈiːtɪŋ] [æt; ət] [ˈrestɒnts] .
Practically I have taken to eating at restaurants .
几乎 我 有 已采取 到 吃 在 餐厅 .

实际上，我已经习惯了在餐馆吃饭。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈsesɪli] ; [wʌts] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] [ˈbɔðəɪŋ]
Of course I say nothing about it to Cecily ; what's the use of bothering
的 课程 我 说 没有什么 关于 它 到 塞西莉 ; 是什么 这 使用 的 烦人
[hɜː(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

我当然不会跟塞西莉提起这件事；何必去烦她呢？

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [haʊ] [ɪz][fiː; fi] ?
By - the - bye , how is she ?
经过 - 这 - 再见 , 如何 是 她 ?

对了，她最近怎么样？

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ? "
How did you leave her ? "
如何 做过 你 离开 她 ? "

你是怎么离开她的？

" [nɒt] ['veri] [wel] , [aɪm][ə'freɪd] . "
" Not very well , I'm afraid . "
" 不是 非常 出色地 , 我是 害怕的 . "

“恐怕不太好。”

" [fiː; fi]['nevə(r)] [sez] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] .
" She never says a word about her health .
" 她 绝不 说道 一个 单词 关于 她 健康 .

她从不谈论自己的健康状况。

[bʌt; bət] [ðen] , ['præktɪkli] , [fiː; fi]['nevə(r)] [raɪts] .
But then , practically , she never writes .
但 然后 , 几乎 , 她 绝不 写 .

但实际上，她从不写作。

[aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] ['lʌndən] [suːts] [hɜː(r); hə(r)] .
I doubt whether London suits her .
我 怀疑 无论 伦敦 西装 她 .

我怀疑伦敦是否适合她。

[wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [hed] - ['kwɔːtəz] [ɪn][pærɪs] , [aɪ] ['fænsi] ; [fiː; fi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]
We shall have to make our head - quarters in Paris , I fancy ; she was always
我们 将 有 到 制作 我们的 头 - 四分之一 在 巴黎 , 我 想要 ; 她 曾是 总是
[wel] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] .
well enough there .
出色地 足够的 那里 .

我想我们得把总部设在巴黎了；她在那里一直过得很好。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][kænt] [ə'bændən] ['lʌndən] [ɪn'taɪəli] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
Of course I can't abandon London entirely ; at all events ,
的 课程 我 不能 放弃 伦敦 完全 ; 在 全部 活动 ,

我当然不可能完全放弃伦敦；无论如何，

[nɒt] [tɪl] [aɪv] — [tɪl] [maɪ] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['redi] ;
not till I've — till my materials for the book are all ready ;
不是 直到 我已经 — 直到 我的 材料 为了 这 书 是 全部 准备好 ;

直到我——直到我把写书的所有材料都准备好为止；

[bʌt; bət] [ɪts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
but it's simple enough for me to come and take lodgings for a
但 它是 简单的 足够的 为了 我 到 来 和 拿 住宿 为了 一个
[mʌnθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
month now and then .
月 现在 和 然后 .

但对我来说，时不时来这里住上一个月也很容易。

" ['mɪriəm] [geɪv] [æn; ən]['æbsənt] " [jes] . "
" Miriam gave an absent " Yes . "
" 米里亚姆 给予 一个 缺席的 " 是的 . "

米里亚姆含糊地应了一声“是”。

" [juː; jʊ][doʊnt] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈɔ:ltəd] [mʌtʃ] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " [hiː; hi] [riˈzju:md] ,
" You don't seem to have altered much , after all , " he resumed ,
" 你 不 似乎 到 有 已修改 很多 , 后 全部 , " 他 恢复 ,
“看来你并没有太大变化,”他继续说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
looking at her with a smile .
寻找 在 她 和 一个 微笑 .
面带微笑地看着她。

" [juː; jʊ][tɔ:k] [tuː; tə][em ˈiː][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] .
" You talk to me just like you used to .
" 你 讲话 到 我 只是 喜欢 你 用过的 到 .
你跟我说话的方式和以前一样。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][mɔ:(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] .
I expected to find you more cheerful .
我 预期的 到 寻找 你 更多的 快乐 .
我原以为你看起来会更开朗一些。

" [ˈmɪriəm] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [fɔ:st] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈnʌθɪŋ] .
" Miriam showed a forced smile , but answered nothing .
" 米里亚姆 显示 一个 强制 微笑 , 但 回答 没有什么 .
米里亚姆勉强挤出一个笑容, 但什么也没回答。

" [wel] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈmælə:d] ? " [hiː; hi] [ɑ:skt] , [ˈθrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [si:t]
" Well , did you see much of Mallard ? " he asked , throwing himself into a seat
" 出色地 , 做过 你 看 很多 的 鳧 ? " 他 问 , 投掷 他自己 进入 一个 座位
[ɪmˈpeɪʃntli] ,
impatiently ,
不耐烦地 ,
“嗯, 你对马勒德了解多少? ”他问道, 不耐烦地一屁股坐在椅子上。

[ænd; ənd] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ræp][hɪz; ɪz] [niː] [wɪð] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] - [naɪf] .
and beginning to rap his knee with the paper - knife .
和 开始 到 说唱 他的 膝盖 和 这 纸 - 刀 .
然后开始用裁纸刀敲打他的膝盖。

" [nɒt] [ˈveri] [mʌtʃ] . "
" Not very much . "
" 不是 非常 很多 . "
“不多。”

" [hæz; həz][hiː; hi] [kʌm] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" Has he come back with you ? "
" 有 他 来 后退 和 你 ? "
他跟你一起回来了吗?

" [əʊ] [nəʊ] ; [hiː; hi][ɪz] [stiɪl] [ɪn] [rəʊm] .
" Oh no ; he is still in Rome .
" 哦 不 ; 他 是 仍然 在 罗马 .
“哦不, 他还在罗马。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [məʊst] [ˈlaɪkli] [rɪˈtʜ:n] [wen] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [dɪd] . "
He said that he would most likely return when the others did . "
他 说 那 他 会 最多 可能 返回 什么时候 这 其他的 做过 . "
他说他很可能会在其他人回来的时候一起回来。

" [haʊ] [duː; də][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈsesɪli] [get] [ɒn] [təˈgeðə(r)] ? "
" How do he and Cecily get on together ? "
" 如何 做 他 和 塞西莉 得到 在 一起 ? "
他和塞西莉相处得怎么样?

" [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi: bi] [kwɑ:t] ['frendli] . "

" **They seemed to be quite friendly** . "

" 他们 似乎 到 是 相当 友好的 . "

“他们看起来很友善。”

" [ɪn'di:d] ?

" **Indeed** ?

" 的确 ?

“的确？”

[dʌz] [hi:; hi][gəʊ] [ə'baʊt] [wið] [ðem; ðəm] ? "

Does he go about with them ? "

做 他 去 关于 和 他们 ? "

他会和他们一起行动吗？

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . "

" **I don't know** . "

" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [bʌt; bət][dɪd][hi:; hi] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ? "

" **But did he when you were there ?** "

" 但 做过 他 什么时候 你 是 那里 ? "

“但你当时在场的时候，他有这样做吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wið] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['vætɪkən] [wʌns] .

" **I think he was with them at the Vatican once** .

" 我 思考 他 曾是 和 他们 在 这 教廷 一次 .

“我想他曾经和他们一起去过梵蒂冈。”

" ['elgə(r)] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] [wið] [ɪn'dɪfrəns] .

" **Elgar heard it with indifference** .

" 埃尔加 听到 它 和 漠不关心 .

埃尔加对此漠不关心。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ; [ðen] , [kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ɑ:skt] :

He was silent for a minute or two ; then , quitting his chair , asked :

他 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 或者 二 ; 然后 , 辞职 他的 椅子 , 问 :

他沉默了一两分钟，然后起身问道：

" [hæd; həd][ju:; jʊ] [mʌtʃ] [tɔ:k] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] ? "

" **Had you much talk with her ?** "

" 有 你 很多 讲话 和 她 ? "

你和她谈了很多吗？

" [wið] ['sesɪli] ?

" **With Cecily** ?

" 和 塞西莉 ?

“和塞西莉一起？”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "

We were living together , you know . "

我们 是 活的 一起 , 你 知道 . "

我们当时住在一起。

" [jes] , [bʌt; bət][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ?

" **Yes , but had she much to tell you ?**

" 是的 , 但 有 她 很多 到 告诉 你 ?

“是啊，但她有很多话要对你说吗？”

[dɪd][jiː; ji][tɔːk][əˈbaʊt][haʊ][θɪŋz][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][wɪð][juːˈes] — [wɒt][aɪ][wɒz; wəz][ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd]
Did she talk about how things were going with us — what I was doing , and
做过 她 讲话 关于 如何 事物 是 去 和 我们 — 什么 我 曾是 正在做 , 和
[səʊ][ɒn] ?
so on ?
所以 在 ?

她有没有跟我聊起我们之间的近况——我在做什么等等？

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [stɪl] .
" He was never still .
" 他 曾是 绝不 仍然 .

他从不停歇。

[naʊ][hiː; hi][θruː][hɪmˈself][ˈɪntuː][əˈnʌðə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [strʌmd] [wɪð][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡəz][ɒn][ðə; ðɪ]
Now he threw himself into another chair , and strummed with his fingers on the
现在 他 扔 他自己 进入 其他 椅子 , 和 拨弦 和 他的 手指 在 这
[ɑːm][ɒv; əv][aɪˈtiː] .
arm of it .
手臂 的 它 .

他随即一屁股坐到另一把椅子上，用手指拨弄着椅子的扶手。

" [fiː; fi][təʊld][ˌemˈiː][əˈbaʊt][jɔː(r); jə(r)][wɜːk] . "
" She told me about your work . "
" 她 讲述 我 关于 你的 工作 . "

她跟我讲了你的工作。

" [ænd; ənd] [əʊd] [ðæt][fiː; fi][tʊk][ˈveri][ˈlɪt(ə)] [ˈɪntrəst][ɪn][aɪˈtiː] , [nəʊ] [daʊt] ?
" And showed that she took very little interest in it , no doubt ?
" 和 显示 那 她 采取 非常 小的 兴趣 在 它 , 不 怀疑 ?

“毫无疑问，这表明她对此几乎不感兴趣？”

" [ˈmɪriəm][geɪzd][æt; ət][hɪm] .
" Miriam gazed at him .
" 米里亚姆 凝视 在 他 .

米利暗凝视着他。

" [waɪ][duː; də][juː; jʊ][θɪŋk] [ðæt] ? "
" Why do you think that ? "
" 为什么 做 你 思考 那 ? "

你为什么这么想？

" [əʊ] , [ðæts] [ˈtɒlərəbli] [wel] [ʌndəˈstʊd] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] .
" Oh , that's tolerably well understood between us .
" 哦 , 那就是 勉强可以接受出色地 理解 之间 我们 .

“哦，我们之间对此还算清楚。”

" [əˈɡen][hiː; hi][rəʊz] , [ænd; ənd] [peɪst] [wɪð][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .
" Again he rose , and paced with his hands in his pockets .
" 再次 他 玫瑰 , 和 踱步 和 他的 双手 在 他的 口袋 .

他又站了起来，双手插在口袋里来回踱步。

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ðæt] [ˈklærəns] [daɪd] .
" It was a misfortune that Clarence died .
" 它 曾是 一个 不幸 那 克拉伦斯 死亡 .

克拉伦斯的去世是一件不幸的事。

[naʊ][jiː; ji][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈɒkjupaɪ] [hɜːˈself] [wɪð] .
Now she has nothing to occupy herself with .
现在 她 有 没有什么 到 占据 她自己 和 .

现在她无事可做。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [aɪˈdiə][ɒv; əv] [ɪmˈplɔɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

She doesn't seem to have any idea of employing her time .
她 不 似乎 到 有 任何 主意 的 雇用 她 时间 .

她似乎完全不知道该如何利用自己的时间。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] —

It was bad enough when the child was living , but since then —
它 曾是 坏的 足够的 什么时候 这 孩子 曾是 活的 , 但 自从 然后 —

孩子活着的时候情况就已经够糟糕了, 但自从那以后——

" [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][hɪnts] [fel] [frɒm; frəm][hɪm] [ɪnˈvɒləntərəli] ;

" He spoke as though the hints fell from him involuntarily ;
" 他 辐 作为 尽管 这 提示 跌倒 从 他 不由自主 ;

“他说话的语气就像这些暗示是他不由自主地脱口而出一样;

[hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi] [ʌndəˈstʊd] [æz; əz] [ɪmˈplai] [nəʊ] [ˈsenʃə(r)] , [bʌt; bət] [ˈmɪəli] [ˈʃəʊɪŋ]

he wished to be understood as implying no censure , but merely showing
他 希望 到 是 理解 作为 暗示 不 谴责 , 但 仅仅 显示

[æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

an unfortunate state of things .
一个 不幸 状态 的 事物 .

他希望人们理解他的意思并非带有谴责之意, 而仅仅是指出一种不幸的现状。

[wen] [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌɡ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

When he broke off , it was with a shrug and a shake of the head .
什么时候 他 打破 离开 , 它 曾是 和 一个 耸肩 和 一个 摇 的 这 头 .

他耸了耸肩, 摇了摇头, 然后就挂断了电话。

" [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] ? " [sed] [ˈmɪriəm] ; " [ænd; ənd][hæz; həz] [frendz]

" But I suppose she reads a good deal ? " said Miriam ; " and has friends
" 但 我 认为 她 阅读 一个 好的 交易 ? " 说 米里亚姆 ; " 和 有 朋友们

[tuː; tə][ˈvɪzɪt] ? " "

to visit ? "
到 访问 ? "

“不过我想她应该读了不少书吧?”米里亚姆说, “而且也有朋友可以拜访吧?”

" [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈriːdɪŋ] [ˈnaʊədeɪz] .

" She seems to care very little about reading nowadays .
" 她 似乎 到 关心 非常 小的 关于 阅读 如今 .

“她现在似乎对阅读没什么兴趣了。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frendz] — [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm] [haʊs] [ɔː(r)]

And as for the friends — yes , she is always going to some house or
和 作为 为了 这 朋友们 — 是的 , 她 是 总是 去 到 一些 房子 或者

[ˈʌðə(r)] .

other .
其他 .

至于朋友们——是的, 她总是去某个朋友家做客。

[pəˈhæps] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [frendz] [æt; ət][ɔːl] . "

Perhaps it would have been better if she had had no friends at all . "
也许 它 会 有 到过 更好的 如果 她 有 有 不 朋友们 在 全部 . "

或许她一个朋友都没有反而更好。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əbˈdʒekʃənəbl] [ˈpiːp(ə)l] ? "

" You mean that they are objectionable people ? "
" 你 意思是 那 他们 是 令人反感的 人们 ? "

你的意思是说, 他们是令人反感的人吗?

" [əʊ] [nəʊ] ; [aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

" Oh no ; I don't mean to say anything of that kind .
" 哦 不 ; 我 不 意思是 到 说 任何事物 的 那 种类 .

“哦, 不; 我不是那个意思。”

[bʌt; bət] — [wel] , [ˈnevə(r)][maɪnd] , [wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

But — well , never mind , we won't talk about it .
但 — 出色地 , 绝不 头脑 , 我们 惯于 讲话 关于 它 .

但是——算了, 我们还是别谈这个了。

" [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [æn; ən] [ɑːm] , [ænd; ənd] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [əˈɡen] .

" He threw up an arm , and began to pace the floor again .
" 他 扔 向上 一个 手臂 , 和 开始 到 步伐 这 地面 再次 .

他举起一只胳膊, 又开始在房间里踱步。

[hɪz; ɪz] [ˈnɜːvəsənəs] [wɒz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] .

His nervousness was increasing .
他的 紧张 曾是 增加 .

他越来越紧张。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkjʊəriəs] [təʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɑːf]

In a few moments he broke out in the same curious tone , which was half
在 一个 很少 时刻 他 打破 出去 在 这 相同的 好奇的 语气 , 哪个 曾是 一半
[kəmˈpleɪnɪŋ] ,
complaining ,
抱怨 ,

过了一会儿, 他又用同样的语气说道, 语气中带着一丝疑惑和抱怨。

[hɑːf] [rɪˈzaɪnd] .

half resigned .
一半 辞职 .

半心半意。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈsesɪli] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] .

" You know Cecily , I dare say .
" 你 知道 塞西莉 , 我 敢 说 .

“我想, 你肯定认识塞西莉。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv] — [wel] , [aɪ][woʊnt] [kɔːl] [aɪ ˈtiː][ˈvænəti] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðæt] [hæz; həz]

She has a good deal of — well , I won't call it vanity , because that has
她 有 一个 好的 交易 的 — 出色地 , 我 惯于 称呼 它 虚荣 , 因为 那 有

[ə; eɪ][ˈvʌlgə(r)] [saʊnd] ,

a vulgar sound ,
一个 庸俗 声音 ,

她相当——嗯, 我不会用“虚荣”这个词, 因为听起来很庸俗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ˈnevə(r)][ˈvʌlgə(r)] .

and she is never vulgar .
和 她 是 绝不 庸俗 .

她从不粗俗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [ədˈmaɪəd] [baɪ][ˈkleɪvə(r)] [ˈpiːp(ə)l] .

But she likes to be admired by clever people .
但 她 点赞 到 是 钦佩 经过 聪明的 人们 .

但她喜欢被聪明人欣赏。

[wʌn] [mʌst; məst] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [ɪz] .

One must remember how young she still is .
一 必须 记住 如何 年轻的 她 仍然是 .

必须记住她还很年轻。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kænt] [ɪnˈdʒʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmaɪndɪd] .

And that's the very thing of which she can't endure to be reminded .
和 那就是 这 非常 事物 的 哪个 她 不能 忍受 到 是 提醒 .

而这正是她最无法忍受被提醒的事情。

[ɪf] [aɪ] [hɪnt] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['kaʊnsəl] , [ʃi:; ʃɪ] [fi:lz] [aɪ 'ti:] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

If I hint a piece of counsel , she feels it an insult .
如果 我 暗示 一个 片 的 法律顾**问** , 她 感觉 它 一个 侮辱 .

如果我暗示给她一些建议, 她会觉得受到了侮辱。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] [bleɪm] [maɪ'self] , [ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] .

I suppose I am to blame myself , in some things .
我 认为 我 是 到 责备 我 , 在 一些 事物 .

我想, 有些事情我应该怪自己。

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ,

When I was working here of an evening ,
什么时候 我 曾是 在职的 这里 的 一个 晚上 ,

那天晚上我在这里工作的时候,

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [bɔ:(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [dres] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] .

now and then I felt it a bore to have to dress and go out .
现在 和 然后 我 毛毡 它 一个 钻孔 到 有 到 裙子 和 去 出去 .

有时候我觉得穿戴整齐出门很无聊。

[aɪ] [dəʊnt] [keə(r)] [mʌt] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'saɪəti] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [fækt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] .

I don't care much for society , that's the fact of the matter .
我 不 关心 很多 为了 社会 , 那就是 这 事实 的 这 事情 .

说实话, 我对社会没什么兴趣。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [bɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

But I couldn't bid her stay at home .
但 我 不能 出价 她 停留 在 家 .

但我不能让她待在家里。

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [θɪŋz] [get] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [rɒŋ] [kɔ:s] .

You see how things get into a wrong course .
你 看 如何 事物 得到 进入 一个 错误的 课程 .

你看事情是怎么一步步走向歧途的。

[ə; eɪ] [gɜ:l] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [eɪdʒ] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv]

A girl of her age oughtn't to be going about alone among all sorts of
一个 女孩 的 她 年龄 不应该 到 是 去 关于 独自的 之中 全部 排序 的

[ˈpi:p(ə)] .

people .
人们 .

她这个年纪的女孩不应该独自一人在人群中走动。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tu:; tə] [prɪ'si:d] [ðæt] .

Of course something had to precede that .
的 课程 某物 有 到 先于 那 .

当然, 这之前肯定有其他事情发生。

[ðə; ðɪ] [fɜ:st] [ʃɪə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] , [ʃi:; ʃɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] [sə'saɪəti] .

The first year or two , she didn't want any society .
这 第一的 年 或者 二 , 她 没有 想 任何 社会 .

头一两年, 她不想参加任何社交活动。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['stʌdɪz] [mʌt] [ɔ:lweɪz] [rʌnz] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [nɪ'glektɪŋ] [hɪz; ɪz]

I suppose a man who studies much always runs the danger of neglecting his
我 认为 一个 男人 WHO 研究 很多 总是 跑步 这 危险 的 疏忽 他的

[həʊm] [ə'feəz] .

home affairs .
家 事务 .

我想, 一个埋头苦读的人总是有忽略家庭事务的风险。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [wɜ:k] .
But it was her own wish that I should begin to work .
但 它 曾是 她 自己的 希望 那 我 应该 开始 到 工作 .
但这是她自己的意愿，希望我能开始工作。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɜ:dʒɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
She was incessantly urging me to it .
她 曾是 不已 敦促 我 到 它 .
她一直催促我这么做。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪnkən'sistənsɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ju:; jʊ] [si:] .
One of the inconsistencies of women , you see .
一 的 这 不一致之处 的 女性 , 你 看 .
你看，这就是女性的矛盾之处之一。

" [hi:; hi] [lɑ:ft] [ʌnmə'loʊdiəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .
" He laughed unmelodiously , and then there was a long silence .
" 他 笑了 不悦耳地 , 和 然后 那里 曾是 一个 长的 沉默 .
他发出了一声难听的笑声，然后是一阵漫长的沉默。

[ˈmɪriəm] , [hu:] [wɒtʃt] [hɪm] [mə'kæɪnɪkli] , [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tɜ:nd]
Miriam , who watched him mechanically , though her eyes were not turned
米里亚姆 , who 观看 他 机械地 , 尽管 她 眼睛 是 不是 转向
[də'rektli] [ə'pɒn] [hɪm] ,
directly upon him ,
直接地 之上 他 ,
米里亚姆机械地看着他，虽然她的目光并没有直接落在他身上。

[sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)] ,
saw that he seated himself on the writing - table ,
锯 那 他 坐着 他自己 在 这 写作 - 桌子 ,
只见他坐在书桌前，

[ænd; ənd] [brɪ'ɡæɪn] [tu:; tə] [meɪk] ['aɪd(ə)] [mɑ:rkz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pens(ə)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [æɪn; əŋ] ['envələʊp]
and began to make idle marks with a pencil on the back of an envelope
和 开始 到 制作 闲置的 标记 和 一个 铅笔 在 这 后退 的 一个 信封
.
:
.
然后开始用铅笔在信封背面随意地画着什么。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] [gəʊ] [ə'brɔ:d] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ?
" Why didn't you go abroad with her ?
" 为什么 没有 你 去 国外 和 她 ?
你为什么不和她一起出国呢？

" [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" she asked in a low voice .
" 她 问 在 一个 低的 嗓音 .
她低声问道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ,
" I would have gone ,
" 我 会 有 已消失 ,
“我本来会去的。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bi:n] [kwɔɪt] [klɪə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [prɪ'fɜ:d] [nɒt] [tu:; tə] [hæv; həv] [maɪ] ['kʌmpəni] . "
if it hadn't been quite clear that she preferred not to have my company . "
如果 它 之前没有 到过 相当 清除 那 她 首选 不是 到 有 我的 公司 . "
如果她不想和我待在一起这一点还不够明显的话。”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ? "

" Are you speaking the truth ? "

" 是 你 请讲 这 真相 ? "

你说的是真话吗？

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈmɪriəm] ?

" What do you mean , Miriam ?

" 什么 做 你 意思是 , 米里亚姆 ?

“米里亚姆，你这话是什么意思？”

[ʃi:; ʃi] [prɪˈfɜ:d] [tu:; tə][gəʊ][əˈləʊn] ; [ai] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] . "

She preferred to go alone ; I know she did . "

她 首选 到 去 独自的 ; 我 知道 她 做过 . "

她宁愿独自前往；我知道她确实如此。

" [bʌt; bət][ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][ɪkˈskju:s][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [li:v] [ʃɜ:(r); jə(r)]

" But didn't you make the excuse to her that you couldn't leave your

" 但 没有 你 制作 这 原谅 到 她 那 你 不能 离开 你的

[wɜ:k] ? "

work ? "

工作 ? "

“但你不是跟她说过你不能离开工作岗位吗？”

" [ðæts] [tru:] [ˈɔ:lsəʊ] .

" That's true also .

" 那就是 真的 还 .

“那也是事实。”

[kʊd; kəd][ai] [seɪ] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ai] [sɔ:] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ? "

Could I say plainly that I saw what she wished ? "

可以 我 说 显然 那 我 锯 什么 她 希望 ? "

我可以直截了当地说，我看到了她所希望的吗？

" [ai] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] , " [ˈmɪriəm] [,riːˈdʒɔɪn, ri-] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn]

" I think it very unlikely that you were right , " Miriam rejoined in a tone

" 我 思考 它 非常 不太可能 那 你 是 正确的 , " 米里亚姆 重新加入 在 一个 语气

[ɒv; əv] [ɪndɪˈsɪʒn] .

of indecision .

的 优柔寡断 .

“我觉得你不太可能是对的，”米里亚姆犹豫地回答道。

" [wɒt] [ˈri:z(ə)n] [hæv; həv][ju:; jʊ][fɜ:(r); fə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] ? "

" What reason have you for saying that ? "

" 什么 原因 有 你 为了 说 那 ? "

你这么说有什么理由？

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [brɪˈfɜ:(r)] [ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] .

" You ought to have a very good reason before you believe the contrary .

" 你 应该 到 有 一个 非常 好的 原因 前 你 相信 这 相反 .

“在你相信相反的观点之前，应该有非常充分的理由。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɜ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈnʌðə(r)] [pi:s] [ɒv; əv]

" She waited for him to reply , but he had taken another piece of

" 她 等待 为了 他 到 回复 , 但 他 有 已采取 其他 片 的

[ˈpeɪpə(r)] ,

paper ,

纸 ,

她等着他回答，但他却拿出了另一张纸。

[ænd; ɐnd] [si:md] [əb'zɔ:bd] [ɪn] ['kʌvəriŋ] [aɪ 'ti:] [wið] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
and seemed absorbed in covering it with a sort of pattern of his own
和 似乎 吸收 在 覆盖 它 和 一个 种类 的 图案 的 他的 自己的
[dɪ'zain] .
design .
设计 .

他似乎全神贯注地用自己设计的图案覆盖它。

" [raɪt] [ɔ:(r)] [rɒŋ] , [wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:][ˈmætə(r)] ?
" Right or wrong , what does it matter ?
" 正确的 或者 错误的 , 什么 做 它 事情 ?

对错又有什么关系呢？

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [flɪŋ] [ðə; ði][ˈpens(ə)l] [ə'weɪ] .
" he exclaimed at length , flinging the pencil away .
" 他 惊呼 在 长度 , 投掷 这 铅笔 离开 .

“他终于喊了一声，把铅笔扔到一边。”

" [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] .
" The event is the same , in any case .
" 这 事件 是 这 相同的 , 在 任何 案件 .

“无论如何，事件本身是一样的。”

[dʌz] [aɪ 'ti:] [dɪ'pend] [ɒn][maɪ'self] [haʊ] [aɪ][ækt] , [ɔ:(r)] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] ?
Does it depend on myself how I act , or what I think ?
做 它 依赖 在 我 如何 我 行为 , 或者 什么 我 思考 ?

我的行为和想法取决于我自己吗？

[du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [stɪl] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [fri:] [ˈeɪdʒənts] , [ænd; ɐnd][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)]
Do you believe still that we are free agents , and responsible for our
做 你 相信 仍然 那 我们 是 自由的 代理人 , 和 负责的 为了 我们的
[æktɪs][ænd; ɐnd] [θɔ:ts] ?
acts and thoughts ?
行为 和 想法 ?

你是否仍然相信我们是自由意志的践踏者，并对自己的行为 and 思想负责？

" [ˈmɪriəm] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [ænd; ɐnd] [sed] [ˈkeələsli] :
" Miriam avoided his look , and said carelessly :
" 米里亚姆 避免 他的 看 , 和 说 粗心大意 :

米里亚姆避开他的目光，漫不经心地说道：

" [aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" I know nothing about it .
" 我 知道 没有什么 关于 它 .

我对此一无所知。

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɑ:f] .
" He gave a short laugh .
" 他 给予 一个 短的 笑 .

他轻笑了一声。

" [wel] , [ðæts] [ˈbetə(r)][ænd; ɐnd][mɔ:(r)] [ˈɒnɪst] [ðæn; ðən] [ˈseɪɪŋ] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [wɒt] [ɪz] [ˈkɒntrəri]
" Well , that's better and more honest than saying you believe what is contrary
" 出色地 , 那就是 更好的 和 更多的 诚实的 比 说 你 相信 什么 是 相反
[tu:; tə][ɔ:l][ˈhju:mən] [ɪk'spiəriəns] .
to all human experience .
到 全部 人类 经验 .

“嗯，这比你相信与所有人类经验相悖的事情要好得多，也更诚实。”

[lʊk] [bæk] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] .
Look back on your life .
看 后退 在 你的 生活 .

回顾你的人生。

[hæz; həz][ɪts] [kɔ:s] [bi:n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈjeɪpɪŋ] ?
Has its course been of your own shaping ?
有 它是 课程 到过 的 你的 自己的 成型 ?
它的发展历程是否由你亲自塑造?

[kəmˈpeə(r)] [jɔ:ˈself] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [wɪð] [jɔ:ˈself] [ɒv; əv][fɔ:(r)] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ;
Compare yourself of to - day with yourself of four years ago ;
比较 你自己 的 到 - 天 和 你自己 的 四 年 前 ;
将今天的自己与四年前的自己进行比较;

[hæz; həz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [kʌm] [əˈbaʊt] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈeɪdʒənsɪ] ?
has the change come about by your own agency ?
有 这 改变 来 关于 经过 你的 自己的 机构 ?
这一改变是你自己主动促成的吗?

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [bleɪm] ?
If you are wrong , are you to blame ?
如果 你 是 错误的 , 是 你 到 责备 ?
如果你错了, 责任在你吗?

[ɪˈmædʒɪn][sʌm; səm][fəˈnætɪk] [ˈsi:zɪŋ] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði][ɑ:m] ,
Imagine some fanatic seizing you by the arm ,
想象 一些 狂热分子 抓住 你 经过 这 手臂 ;
想象一下, 某个狂热分子抓住你的胳膊,

[ænd; ʌnd] [ˈfaʊtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][brɪweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]
and shouting to you to beware of the precipice to which you are
和 喊叫 到 你 到 提防 的 这 悬崖 到 哪个 你 是
[ədˈvɑ:nsɪŋ] —
advancing —
前进 —
并大声警告你, 要小心你正走向的悬崖——

" [hi:; hi][ˈsu:tɪd; ˈsju:tɪd][ðə; ði][ˈæk(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:d] , [ænd; ʌnd][grɑ:sp, græsp][hɜ:(r); hə(r)] [rɪst] .
" **He suited the action to the word , and grasped her wrist .**
" 他 适合 这 行动 到 这 单词 , 和 抓住 她 手腕 .
他言出必行, 抓住了她的手腕。

[ˈmɪriəm] [ʃʊk] [hɪm] [ɒf] [ˈæŋgrəli] .
Miriam shook him off angrily .
米里亚姆 摇晃 他 离开 愤怒地 .
米里亚姆愤怒地甩开了他。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][em ˈi:] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] , [wɪð] [səˈprest] [skɔ:n] .
" **What do you know of me ? " she exclaimed , with suppressed scorn .**
" 什么 做 你 知道 的 我 ? " 她 惊呼 , 和 被抑制 轻蔑 .
“你对我了解多少?”她压抑着轻蔑, 大声说道。

" [tru:] .
" **True .**
" 真的 .
“真的。

[dʒʌst][æz; əz][ˈlɪt(ə)][æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][em ˈi:] , [ɔ:(r)] [ˈeni] [wʌn][ˈpɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] .
Just as little as you know of me , or any one person of any other .
只是 作为 小的 作为 你 知道 的 我 , 或者 任何 一 人 的 任何 其他 .
你对我的了解, 或者对任何其他人的了解, 都和你对别人的了解一样少。

[haʊˈevə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [jɔ:ˈself] .
However , I was speaking of what you know of yourself .
然而 , 我 曾是 请讲 的 什么 你 知道 的 你自己 .
但是, 我指的是你对自己的了解。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæən; kən] [lʊk] [bæk] [ɒn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɒv; əv] [wɪt]
I suppose you can look back on one or two things in your life of which
我 认为 你 能 看 后退 在 一 或者 二 事物 在 你的 生活 的 哪个
[jɔː(r); jə(r)][ˈdʒʌdʒmənt] [ˈdʌznt] [ə'pruːv] ?
your judgment doesn't approve ?
你的 判断 不 批准 ?

我想，每个人回顾人生时，总会有一两件事是自己现在看来并不赞同的吧？

[duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [ˈʌðəwaɪz] [ðæən; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ?
Do you imagine they could have happened otherwise than they did ?
做 你 想象 他们 可以 有 发生 否则 比 他们 做过 ?
你认为这些事情有可能以其他方式发生吗？

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːs] [juː; jʊ] [naʊ] [θɪŋk]
Do you think it lay in your own power to take the course you now think
做 你 思考 它 躺 在 你的 自己的 力量 到 拿 这 课程 你 现在 思考
[ðə; ði]['betə(r)] ?
the better ?
这 更好的 ?

你认为你有能力采取你现在认为更好的做法吗？

" [ˈmɪriəm] [stʊd] [ʌp] [ɪm'peɪntli] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ri'plai] .
" **Miriam stood up impatiently , and showed no intention of replying .**
" 米里亚姆 站立 向上 不耐烦地 , 和 显示 不 意图 的 回复 .
“米利暗不耐烦地站了起来，没有丝毫回答的意思。”

[ə'gen] ['elgə(r)] [laːft] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːm][æz; əz] [ɪf] [dɪs'mɪsɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
Again Elgar laughed , and waved his arm as if dismissing a subject of
再次 埃尔加 笑了 , 和 挥手 他的 手臂 作为 如果 解雇 一个 主题 的
[θɔːt]
thought .
想法 .

埃尔加又笑了，挥了挥手臂，仿佛要打发掉某个想法。

" [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" **Come up and look at the drawing - room , " he said , walking to the door .**
" 来 向上 和 看 在 这 绘画 - 房间 , " 他 说 , 步行 到 这 门 .
“上来看看客厅吧，”他边说边走向门口。

" [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] .
" **Some other time .**
" 一些 其他 时间 .

改天吧。

[aɪ] [kʌm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "
I'll come again in a few days . "
患病的 来 再次 在 一个 很少 天 . "

我过几天再来。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
" **As you please .**
" 作为 你 请 .

“随你便。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [em 'iː][æt; ət] [həʊm] ,
But you must take your chance of finding me at home ,
但 你 必须 拿 你的 机会 的 寻找 我 在 家 ,
但你必须承担在家找到我的风险，

[ən'les] [juː; jʊ] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] - ['nəʊtɪs] . "
unless you give me a couple of days ' notice . "
除非 你 给 我 一个 夫妻 的 天 - 注意 . "
除非你提前几天通知我。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ji] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkəʊldli] .

" **Thank you** , " **she answered coldly** .
" 感谢 你 , " 她 回答 冷冷地 .

“谢谢。”她冷冷地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns] .

" **I will take my chance** .
" 我 将要 拿 我的 机会 .

我会抓住这个机会。

" [hiː; hi] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

" **He went with her to the front door** .
" 他 去 和 她 到 这 正面 门 .

他陪她走到前门。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətəʊn] :

With his hand on the latch , he said in an undertone :
和 他的 手 在 这 门锁 , 他 说 在 一个 底色 :

他手按在门闩上, 低声说道:

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈsesɪli] ? "

" **Shall you be writing to Cecily ?** "
" 将 你 是 写作 到 塞西莉 ? "

你会给塞西莉写信吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] ; [nəʊ] . "

" **I think not ; no** . "
" 我 思考 不是 ; 不 . "

“我想不是, 不。”

" [ɔːl] [raɪt] .

" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [juː; jʊ] [kɔːld] .

I'll let her know you called .
患病的 让 她 知道 你 称为 .

我会告诉她你打过电话。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪriəm] , [ðɪs] [ˈɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [kənˈfəːmətɪv] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd]

" **For Miriam , this interview was confirmative of much that she had**
" 为了 米里亚姆 , 这 面试 曾是 确认 的 很多 那 她 有

[səˈspektɪd] .

suspected .
怀疑 .

对米里亚姆来说, 这次采访证实了她之前的很多怀疑。

[ʃiː; ji] [brɪˈliːvd] [naʊ] [ðæt] [ˈruːbən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪf] [ðei] [hæd; həd][nɒt] [ˈæktʃuəli] [əˈgriːd]

She believed now that Reuben and his wife , if they had not actually agreed
她 相信 现在 那 鲁本 和 他的 妻子 , 如果 他们 有 不是 实际上 同意

[tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːt] ,

to live apart ,
到 居住 除 ,

她现在相信, 如果鲁本和他的妻子实际上并没有同意分居,

[wɜː(r); wə(r)] [ˈpræktɪkli] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)] [huː] [hæv; həv] .

were practically in the position of people who have .
是 几乎 在 这 位置 的 人们 WHO 有 .

实际上, 我们处于那些拥有.....的人的位置。

[ðə; ði][ˈkæʒuəl] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɒsəb(ə)l] [əˈbændənmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [haʊs] [ment] [mɔː(r)]
The casual reference to a possible abandonment of their house meant more
这 随意的 参考 到 一个 可能的 放弃 的 他们的 房子 意思是 更多的
[ðæn; ðən] [ˈruːbən] [ədˈmɪtɪd] .
than Reuben admitted .
比 鲁本 承认 .
鲁本随意提及他们可能会放弃房子，其含义远比他承认的要深远。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [ɪnˈtɜːprət] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][æz; əz] [ˈeni] [les] [ˈɪntrəstɪd] [ˈpɜːs(ə)n] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
She did not interpret the situation as any less interested person , with her
她 做过 不是 解释 这 情况 作为 任何 较少的 感兴趣的 人 , 和 她
[ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [æntɪˈsɪːdənts] ,
knowledge of antecedents ,
知识 的 来路 ,
以她对事情来龙去脉的了解，她并没有把这种情况解读得比其他人更不感兴趣。

[ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
certainly would have done ; that is to say ,
当然 会 有 完毕 ; 那 是 到 说 ;
当然会这么做；也就是说，

[kənˈkluːd] [ðæt] [ˈruːbən] [wɒz; wəz] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈzaɪr] [ˌɪndɪˈpendəntli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ]
conclude that Reuben was expressing his own desires independently of those which
结束 那 鲁本 曾是 表达 他的 自己的 欲望 独立 的 那些 哪个
[ˈsesɪli] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːmd] .
Cecily might have formed .
塞西莉 可能 有 形成 .
由此可以得出结论，鲁本表达的是他自己的愿望，与西西莉可能形成的愿望无关。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈprəʊbɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [siːsəliːz] [saɪd] ,
Her probing questions , in which she had seemed to take Cecily's side ,
她 探测 问题 , 在 哪个 她 有 似乎 到 拿 塞西莉的 边 ,
她提出的那些探究性问题，似乎都表明她站在了塞西莉一边。

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [rɪˈæləti] [pʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [pəˈvɜːs] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [wɒz; wəz]
were in reality put with a perverse hope of finding that such a view was
是 在 现实 放 和 一个 变态 希望 的 寻找 那 这样的 一个 看法 曾是
[ʌnˈtenəb(ə)l] ,
untenable ,
站不住脚的 ,
实际上，他们抱有一种扭曲的希望，希望发现这种观点站不住脚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈweɪ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
and she came away convinced that this was the case .
和 她 来了 离开 确信 那 这 曾是 这 案件 .
她离开时确信情况确实如此。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] [həʊm] [kənˈsɪdəd] ,
The state of things at home considered ,
这 状态 的 事物 在 家 经过考虑的 ,
考虑到国内的情况，

[ˈsesɪli] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æn; ən] [ˈæbsəns] [bʌt; bət][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪʃ] .
Cecily would not have left for so long an absence but on her own wish .
塞西莉 会 不是 有 左边 为了 所以 长的 一个 缺席 但 在 她 自己的 希望 .
若非出于她自己的意愿，塞西莉不会离开这么长时间。

[ænd; ənd] , [ðɪs] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [ʃi:; ji] [θɔ:t] [wɪð] [ɪn'kri:st] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['mælə:rdz] [rɪ'meɪnɪŋ]
And , this determined , she thought with increased bitterness of Mallard's remaining
和 , 这 决定 , 她 想法 和 增加 苦味 的 野鸭的 其余的
[ɪn] [rəʊm] .
in Rome .
在 罗马 .

想到这一点，她更加痛苦地想到马勒德留在罗马。

[hi:; hi] [tu:] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [sə'spekt] [ðə; ði] [kɔ:s] [ðæt] [si:səli:z] ['mærid] [laɪf] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ;
He too could not but suspect the course that Cecily's married life was taking ;
他 也 可以 不是 但 怀疑 这 课程 那 塞西莉的 已婚 生活 曾是 采取 ;
他也忍不住怀疑塞西莉的婚姻生活正朝着怎样的方向发展；

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [maɪt] ['i:v(ə)n] [nəʊ] [wɪð] ['sɜ:t(ə)nti] .
by this time he might even know with certainty .
经过 这 时间 他 可能 甚至 知道 和 肯定 .

到那时，他甚至可能已经确切地知道了。

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [ə'fekt] [hɪm] ?
How would that affect him ?
如何 会 那 影响 他 ?

那会对他产生什么影响？

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [fɑ:(r)][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [brɪ'twi:n] ['sesɪli]
In her doubt as to how far the exchange of confidences between Cecily
在 她 怀疑 作为 到 如何 远的 这 交换 的 秘密 之间 塞西莉
[ænd; ənd] ['mælə:d] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)li] [θɪŋ] ,
and Mallard was a possible thing ,
和 鳧 曾是 一个 可能的 事物 ,
她对塞西莉和马勒之间交换秘密的可能性感到怀疑，

[ʃi:; ji] ['tɔ:tʃəd] [hɜ:'self] [wɪð] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntəko:s] [æt; ət] [rəʊm] ,
she tortured herself with picturing the progress of their intercourse at Rome ,
她 受折磨 她自己 和 想象 这 进步 的 他们的 交往 在 罗马 ,
[ɪn'ventɪŋ] [tʃɑ:ns] [ɪn'kauntəz] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [kɒnvə'seɪʃənz] .
inventing chance encounters , imagining conversations .
发明 机会 遭遇 , 想象 对话 .
她折磨自己，想象着他们在罗马的性爱过程，编造着偶然的相遇，想象着对话。

['mɪsɪz] . [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][nəʊ]['ɒbstək(ə)][tu:; tə][ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] ; [hɜ:(r); hə(r)] ,
Mrs . Lessingham was as good as no obstacle to their intimacy ; her ,
太太 . 莱辛厄姆 曾是 作为 好的 作为 不 障碍 到 他们的 亲密关系 ; 她 ,
['mɪriəm] [di'strʌst] [prə'faʊndli] .
Miriam distrusted profoundly .
米里亚姆 不信任 深刻地 .

莱辛厄姆太太对她们的亲密关系几乎没有任何阻碍；米里亚姆却对她深感不信任。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪmpʌls] , [ʃi:; ji] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] ['sesɪli] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
Judging by her own impulses , she attributed to Cecily a strong desire for
评判 经过 她 自己的 冲动 , 她 归因于 到 塞西莉 一个 强的 欲望 为了
['mælə:rdz] [sə'steɪnɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] ;
Mallard's sustaining companionship ;
野鸭的 维持 友谊 ;

根据她自己的直觉，她认为塞西莉非常渴望得到马勒德的陪伴；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɑ:rtɪsts] [saɪd] , [ʃi:; ji] [dʒʌdʒd] [ɔ:l][bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)li] , [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,
and on the artist's side , she judged all but inevitable , under such circumstances ,
和 在 这 艺术家的 边 , 她 评判 全部 但 不可避免的 , 在下面 这样的 情况 ,
而从艺术家的角度来看，她认为在这种情况下，一切几乎都是不可避免的。

[ə; eɪ][rɪˈvaɪv(ə)l][pɒv; əv] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɒŋ] [əˈɡəʊ] .

a revival of that passion she had read in his face long ago .
一个 复兴 的 那 热情 她 有 读 在 他的 脸 长的 前 .

她看到了他脸上很久以前就已显露的那份激情再次复苏。

[hɜː(r); hə(r)][ɪndʒəˈnjuːəti][pɒv; əv] [self] - [ˈtɔːmənt] [went] [səʊ][faː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈtɜːprət] [ˈmæləːrdz]

Her ingenuity of self - torment went so far as to interpret Mallard's

她 独创性 的 自己 - 折磨 去 所以 远的 作为 到 解释 野鸭的

[bɪˈheɪvjə(r)] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈbɒnərəbl] [sens] .

behaviour to herself in a dishonourable sense .

行为 到 她自己 在 一个 不光彩的 感觉 .

她自虐的创造力甚至让她把马勒德的行为解读为不光彩的行为。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðə(r)] [ˈeni] [wʌn] [huː] [lʌvz] [ˈpæʃənətli] [fʊlˈfɪl] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːəl][pɒv; əv] [ˈbiːɪŋ]

It is doubtful whether any one who loves passionately fulfils the ideal of being

它 是 疑 无论 任何 一 WHO 爱 热情地 满足 这 理想的 的 存在

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt][pɒv; əv] [lʌv] [ɪn] [ˈeni] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈnəʊəb(ə)l] [laɪt] ;

unable to see the object of love in any but a noble light ;

无法 到 看 这 目的 的 爱 在 任何 但 一个 高贵 光 ;

一个爱得热烈的人是否能够完全符合“眼中只有爱人是高尚的”这种理想，这一点值得怀疑；

[ðɪs] [ɪz][wʌn][pɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmeni] [kənˈvenʃnz] , [ˈtʃiːfli] [pɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [ˈbrɪdʒɪn] ,

this is one of the many conventions , chiefly of literary origin ,

这 是 一 的 这 许多 惯例 , 主要 的 文学 起源 ,

这是众多惯例之一，主要源于文学领域。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪz] [pɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [meɪk] [ˈsɪnɪsɪzəm][pɒv; əv] [ˈhəʊlsəm] [truːθ] .

which to the eyes of the general make cynicism of wholesome truth .

哪个 到 这 眼睛 的 这 一般的 制作 玩世不恭 的 健康 真相 .

在普通人看来，这等同于对健全真理的愤世嫉俗。

[ˈmɪriəm] [diːmd] [aɪˈtiː][nɒt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˈmæləːd] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][pɒv; əv]

Miriam deemed it not impossible that Mallard had made her his present of

米里亚姆 被认为 它 不是 不可能的 那 晃 有 制成 她 他的 展示 的

[ˈpɪktʃəz] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [mɪsˈliːd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz] [ɡɒn] .

pictures simply to mislead her thought when she was gone .

图片 简单地 到 误导 她 想法 什么时候 她 曾是 已消失 .

米里亚姆认为，马勒德送给她画作作为礼物，只是为了在她离开后误导她，这并非不可能。

[ˈdʒeləsi] [kæn; kən][sɪŋk] [tuː; tə][ˈbeɪsə(r)] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

Jealousy can sink to baser imaginings than this .

妒忌 能 下沉 到 基础 想象 比 这 .

嫉妒之心可以堕落到比这更卑劣的地步。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][kɑːm] [əˈfekʃn] [ðæt] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][pɒv; əv][pɜːə(r)] [ˈsɪmpəθɪ] .

It is only calm affection that judges always in the spirit of pure sympathy .

它 是 仅有的 冷静的 感情 那 法官 总是 在 这 精神 的 纯的 同情 .

只有平静的爱才能始终以纯粹的同情心去评判。

[ɒn][ðə; ðɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ðɪ] [spens] [daɪnd][frɒm; frəm] [həʊm] , [ænd; ənd] [ˈmɪriəm] ,

On the following day , the Spences dined from home , and Miriam ,

在 这 下列的 天 , 这 斯宾塞 用餐 从 家 , 和 米里亚姆 ,

第二天，斯宾塞一家在家用餐，米里亚姆

[huː] [hæd; həd][ɪkˈskjuːzd] [hɜːˈself] [frɒm; frəm] [əˈkʌmpəniŋ] [ðem; ðəm] , [sæt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈiːvniŋ] [ɪn]

who had excused herself from accompanying them , sat through the evening in

WHO 有 已原谅 她自己 从 随同 他们 , 卫星 通过 这 晚上 在

[ðeə(r)] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

their drawing - room .

他们的 绘画 - 房间 .

她婉拒了陪伴他们的邀请，独自一人在他们的客厅里坐了一整晚。

[ðə; ði] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈretʃɪd] ;
The weather was wretched ;
这 天气 曾是 可怜 ;

天气糟糕透了；

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈfaɪə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmfət] [wɪˈðɪn] [ˈkɒntrɑːst] [ˈplezntli] [ɪˈnʌf] [wɪð] [saʊndz] [ɒv; əv]
a large fire made the comfort within contrast pleasantly enough with sounds of
一个 大的 火 制成 这 舒适 之内 对比 愉快 足够的 和 声音 的
[wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [haʊs] .
wind and rain against the house .
风 和 雨 反对 这 房子 .

屋内燃起熊熊大火，温暖舒适，与风雨拍打房屋的声音形成了令人愉悦的对比。

[ˈmɪrɪəmz] [maɪnd][wɒz; wəz][faː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈtʃelsɪ] ; [aɪ ˈtiː] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði][ˈvaɪə][del][bəːbwiːnoʊ] ,
Miriam's mind was far away from Chelsea ; it haunted the Via del Babuino ,
米里亚姆的 头脑 曾是 远的 离开 从 切尔西 ; 它 闹鬼的 这 通过 del 巴布伊诺 ,
米里亚姆的心思早已远离切尔西，而是萦绕在巴布伊诺街上。

[ænd; ənd][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel] [weə(r)] [ˈsesɪli] [wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] .
and the familiar rooms of the hotel where Cecily was living .
和 这 熟悉的 房间 的 这 酒店 在哪里 塞西莉 曾是 活的 .

还有塞西莉居住的酒店里那些熟悉的房间。

[dʒʌst][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [strʌk] [ten] ,
Just after the clock had struck ten ,
只是 后 这 钟 有 击 十 ,

时钟刚敲过十点，

[ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [ˈentəd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈelgə(r)] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
a servant entered and said that Mr . Elgar wished to see her .
一个 仆人 进入 和 说 那 先生 . 埃尔加 希望 到 看 她 .

一名仆人进来，说埃尔加先生想见她。

[ˈruːbən] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈiːvɪŋ] [dres] .
Reuben was in evening dress .
鲁本 曾是 在 晚上 裙子 .

鲁本身着晚礼服。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈləʊn] ?
you are alone ?
你 是 独自的 ?

你是一个人吗？

" [hiː; hi] [sed] [ɒn] [ˈentərɪŋ] .
" he said on entering .
" 他 说 在 进入 .

他边说边走进来。

" [aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .
" I'm glad of that .
" 我是 高兴的 的 那 .

我很高兴。

[aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
I supposed I should have to meet the people .
我 据称 我 应该 有 到 见面 这 人们 .

我想我应该会和这些人见面。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [haːf][æn; ən] [ˈaʊə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .
I want to kill half an hour , that's all .
我 想 到 杀 一半 一个 小时 , 那就是 全部 .

我只想消磨半个小时，仅此而已。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ləʊ] [tʃeə(r)][nɪə(r)][tuː; tə] [hɜːz] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːtɪd]
" He drew a small low chair near to hers , and , when he had seated
" 他 画 一个 小的 低的 椅子 靠近 到 她的 , 和 , 什么时候 他 有 坐着
[him'self] ,
himself ,
他自己 ,

他拉过一把矮小的椅子放在她旁边，坐下后，

[tʊk] [wʌn][ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
took one of her hands .
采取 一 的 她 双手 .

握住她的一只手。

[ˈmɪriəm] [glɑːns, glæns][æ; t] [him] [wɪð] [səˈpraɪz] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [rɪˈzɪst] [him] .
Miriam glanced at him with surprise , but did not resist him .
米里亚姆 瞥了一眼 在 他 和 惊喜 , 但 做过 不是 抵抗 他 .

米里亚姆惊讶地看了他一眼，但并没有反抗。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] , [pəˈhæps] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] [wind] ,
His cheeks were flushed , perhaps from the cold wind ,
他的 脸颊 是 酡 , 也许 从 这 寒冷的 风 ,

他的双颊泛红，或许是寒风吹拂所致。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] .
and there was much more life in his eyes than the other morning .
和 那里 曾是 很多 更多的 生活 在 他的 眼睛 比 这 其他 早晨 .

与那天早上相比，他眼中充满了活力。

" [jʊ; jər] [ə; eɪ] [ˈləʊnli] [gɜːl] , [ˈmɪriəm] , " [hiː; hi] [let] [fɔːl] [ˈaɪdli] , [ˈɑːftə(r)] [ˈmjuːzɪŋ] .
" You're a lonely girl , Miriam , " he let fall idly , after musing .
" 你是 一个 孤独 女孩 , 米里亚姆 , " 他 让 落下 闲散地 , 后 沉思 .

“你是个孤独的女孩，米里亚姆，”他沉思片刻后漫不经心地说道。

" [aɪm][glæd][aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈkʌmpəni] .
" I'm glad I happened to come in , to keep you company .
" 我是 高兴的 我 发生 到 来 在 , 到 保持 你 公司 .

“很高兴我碰巧进来陪陪你。”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " **What have you been thinking about ? "**
什么 有 你 到过 思维 关于 ? "

你在想什么呢？

" [ˈɪtəli] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ˈkeələs] [truːθ] .
" Italy , " she answered , with careless truth .
" 意大利 , " 她 回答 , 和 粗心 真相 .

“意大利，”她漫不经心地回答道。

" [ˈɪtəli] , [ˈɪtəli] !
" Italy , Italy !
" 意大利 , 意大利 !

意大利，意大利！

[huː] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [ʊv; əv] [ˈɪtəli] ?
Who doesn't think of Italy ?
WHO 不 思考 的 意大利 ?

谁不想到意大利呢？

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nɜː] [ˈɪtəlɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .
I wish I knew Italy as well as you do .
我 希望 我 知道 意大利 作为 出色地 作为 你 做 .
我真希望自己像你一样了解意大利。

[ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] [ɒd] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Isn't it odd that I should be saying that to you ?
不是 它 奇怪的 那 我 应该 是 说 那 到 你 ?
我竟然会跟你说这些话，你不觉得奇怪吗？

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [fɑː(r)][maɪ][suːˈpiəriə(r)][ɪn][ɔːl] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] [ˈhævɪŋ] .
I believe you are now far my superior in all knowledge that is worth having .
我 相信 你 是 现在 远的 我的 优越的 在 全部 知识 那 是 值得 拥有 .
我相信，在所有值得拥有的知识方面，你现在都远远胜过我。

[dɪd][aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [sɪs] [rəʊt] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈletə(r)][dʒʌst][ˈɑːftə(r)][fɪː; fɪ]
Did I mention that Ciss wrote an account of you in the letter just after she
做过 我 提到 那 顺式 写道 一个 帐户 的 你 在 这 信 只是 后 她
[hæd; həd] [riːtʃt] [rəʊm] ?
had reached Rome ?
有 达到 罗马 ?
我有没有提到，西丝抵达罗马后不久就在信中写了关于你的事迹？

" [ˈmɪriəm] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
" **Miriam made an involuntary movement as if to withdraw her hand** ,
" 米里亚姆 制成 一个 非自愿 移动 作为 如果 到 提取 她 手 ,
米里亚姆不由自主地做了一个动作，好像要把手缩回去。

[bʌt; bət] [əʊvəˈkeɪm] [hɜːˈself] [bɪˈfɔː(r)] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] .
but overcame herself before she had succeeded .
但 克服 她自己 前 她 有 成功了 .
但她在成功之前就克服了自己。

" [haʊ] [dɪd][fɪː; fɪ] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [em ˈiː][səʊ] [ˈkwɪkli] ? " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈkwestʃən] , [mˈɜːməd]
" **How did she come to know me so quickly ?** " **was her question , murmured**
" 如何 做过 她 来 到 知道 我 所以 迅速地 ? " 曾是 她 问题 , 低声说道
[ˈæbsəntli] .
absently .
心不在焉地 .
“她怎么这么快就认识我了？”她心不在焉地低声问道。

" [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [spens] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] .
" **From Mrs . Spence , it seemed** .
" 从 太太 . 斯宾塞 , 它 似乎 .
“似乎是斯宾塞夫人说的。”

[kʌm] , [tel] [em ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] .
Come , tell me what you have been doing this long time .
来 , 告诉 我 什么 你 有 到过 正在做 这 长的 时间 .
来，告诉我你这段时间都在做什么。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [griːs] [tuː] .
You have seen Greece too .
你 有 已见 希腊 也 .
你也去过希腊。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [griːs] — [pəˈhæps] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)] .
I must go to Greece — perhaps before the end of this year .
我 必须 去 到 希腊 — 也许 前 这 结尾 的 这 年 .
我必须去希腊——或许在今年年底之前。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['næpsæk] ['ræmb(ə)] : [gri:s] , ['i:dʒɪpt] , ['eɪʒə; 'eɪfə]['maɪnə(r)] , [ˌkɒnstəntə'həʊpəl] .

I'll make a knapsack ramble : Greece , Egypt , Asia Minor , Constantinople .
患病的 制作 一个 背包 漫谈 : 希腊 , 埃及 , 亚洲 次要的 , 君士坦丁堡 .

我要背起行囊去漫游：希腊、埃及、小亚细亚、君士坦丁堡。

" ['mɪriəm] [kept] ['saɪləns] ,
" **Miriam kept silence** ,
" 米里亚姆 保留 沉默 ,

米利暗保持沉默，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ə'prɪəd] [tu:; tə] [fə'get] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [ðæt]
and her brother appeared to forget that he had said anything that
和 她 兄弟 出现 到 忘记 那 他 有 说 任何事物 那
[rɪ'kwaɪəd] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)] .
required an answer .
必需的 一个 回答 .

而她的哥哥似乎忘记了自己说过一些需要回答的话。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈpætɪŋ] [aɪ 'ti:ɪ] , [ænd; ənd] [mu:vð] [ˈrestləsli] [ɪn]
Presently he released her hand , after patting it , and moved restlessly in
目前 他 发布 她 手 , 后 轻拍 它 , 和 已搬 躁动不安 在
[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ;
his chair ;
他的 椅子 ;

他拍了拍她的手，然后松开了手，在椅子上不安地挪动着身子；

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒt] , [ænd; ənd] [kəm'peəd] [aɪ 'ti:ɪ] [ˈkjʊəriəsli] [wɪð] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn]
then he looked at his watch , and compared it curiously with the clock on
然后 他 看起来 在 他的 手表 , 和 比较的 它 奇怪的是 和 这 钟 在
[ðə; ði] ['mæntlpi:s] .
the mantelpiece .
这 壁炉架 .

然后他看了看手表，好奇地把它和壁炉架上的钟进行了比较。

" [sɪs] , " [hi:; hi][brɪ'gæən] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] [kə'rektɪd] [hɪm'self] — "
" **Ciss , he began suddenly , and at once with a laugh corrected himself —** "
" 顺式 , " 他 开始 突然 , 和 在 一次 和 一个 笑 已更正 他自己 — "
['mɪriəm] , [aɪ] [mi:n] . "
Miriam , I mean . "
米里亚姆 , 我 意思是 . "

“西丝,”他突然开口，随即笑着纠正自己——“我是说米里亚姆。”

" [wɒt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么? ”

" [aɪ] [fə'get] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , " [hi:; hi] [ˈmʌtə] , [ˈɑ:ftə(r)] [dɪ'leɪɪŋ] .
" **I forget what I was going to say , he muttered , after delaying .**
" 我 忘记 什么 我 曾是 去 到 说 , " 他 低声说道 , 后 延迟 .

“我忘了我本来要说什么了,”他停顿片刻后喃喃说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:ɪ] ; [aɪv] [bi:n] [ˈæŋkʃəs] [lest] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʒəd] [ˌmɪsʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ] [sed]
" **But that reminds me ; I've been anxious lest you should misunderstand what I said**
" 但 那 提醒 我 ; 我已经 到过 焦虑的 免得 你 应该 误解 什么 我 说
[ˈjestədeɪ] .
yesterday .
昨天 .

“不过这让我想起，我一直担心你会误解我昨天说的话。”

[jʊː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ] [waɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈtʃɑːdʒɪz] [əˈɡenst] [ˈsesɪli] ? "
 You didn't think I wished to make charges against Cecily ? "
 你 没有 思考 我 希望 到 制作 收费 反对 塞西莉 ? "

你以为我不想指控塞西莉吗？

" [ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [jʊː; jʊ] , " [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
 " It's difficult to understand you , " was all she replied .
 " 它是 难的 到 理解 你 , " 曾是 全部 她 回复 .

“你的话很难懂,”她只回答了这么一句。

" [bʌt; bət][jʊː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .
 " But you mustn't think that I misjudge her .
 " 但 你 不得 思考 那 我 误判 她 .

但你千万不要认为我误判了她。

[ˈsesɪli] [hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈriːəlaɪzd] [ɔːl][aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
 Cecily has more than realized all I imagined her to be .
 塞西莉 有 更多的 比 已实现 全部 我 想象 她 到 是 .

塞西莉的表现远远超出了我的预期。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [ˈlɪvɪŋ] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈiːkwəlz] .
 There are few women living who could be called her equals .
 那里 是 很少 女性 活的 WHO 可以 是 称为 她 等于 .

当今世上，能与她比肩的女性寥寥无几。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][ɡrɪˈeɪvəst] [kənˈvɪkʃn] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
 I say this in the gravest conviction ; this is the simple result of my knowledge of
 我 说 这 在 这 最严重的 定罪 ; 这 是 这 简单的 结果 的 我的 知识 的
 [hɜː(r); hə(r)] .
 her :
 她 .

我以最严肃的信念说出这句话；这完全是我对她了解后得出的结论。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈneɪtʃə(r)] , [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l][maɪnd] .
 She has an exquisite nature , an admirable mind .
 她 有 一个 精美的 自然 , 一个 令人钦佩的 头脑 .

她天性优雅，才智出众。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌnˈwɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
 I have never heard her speak a sentence that was unworthy of her ,
 我 有 绝不 听到 她 说话 一个 句子 那 曾是 不配 的 她 ,
 [nɒt] [wʌn] !
 not one !
 不是 一 !

我从未听过她说过一句有损她身份的话，一句也没有！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [wɪð] [ˈɜːnɪstnəs] .
 " His voice trembled with earnestness .
 " 他的 嗓音 颤抖 和 认真 .

他的声音因真挚而颤抖。

[ˈmɪriəm] [lʊkt] [æt; ət][frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪbrəʊz] .
 Miriam looked at from under her eyebrows .
 米里亚姆 看起来 在 从 在下面 她 眉毛 .

米里亚姆从眉毛下方瞥了一眼。

" [ɪf] [ˈeni] [wʌn] , " [hiː; hi] [pəˈsjuːd] , " [ˈevə(r)] [θruː] [daʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈʌpraɪtnəs] [ɒv; əv]
 " If any one , " he pursued , " ever threw doubt on the perfect uprightness of
 " 如果 任何 一 , " 他 追击 , " 曾经 扔 怀疑 在 这 完美的 正直 的
 [siːsəliːz] [kənˈdʌkt] ,
 Cecily's conduct ,
 塞西莉的 执行 ,

“如果有人,”他继续说道,“对塞西莉行为的完美正直提出任何怀疑,

[hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəluːt] [ˈɒnə(r)] , [aɪ] [wʊd] [geɪdʒ][maɪ][laɪf][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɪʃuː] .
her absolute honour , I would gage my life upon the issue .
她 绝对 荣誉 , 我 会 量规 我的 生活 之上 这 问题 .

她的绝对荣誉，我愿以我的生命来衡量。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈmæʊmənt][hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [sɪnˈserəti] ,
" And in this moment he spoke with sincerity ,
" 和 在 这 片刻 他 辐 和 诚意 ,

“就在这时，他真诚地说道：”

[wɒtˈevə(r)] [ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈprəʊses] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʌtərəns] .
whatever the mental process which had brought him to such an utterance .
任何 这 精神的 过程 哪个 有 带来 他 到 这样的 一个 发声 .

无论是什么心理过程促使他说出这样的话。

[ˈiːv(ə)n] [ˈmɪriəm] [kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [hɪm] .
Even Miriam could not doubt him .
甚至 米里亚姆 可以 不是 怀疑 他 .

就连米利暗也无法怀疑他。

[hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [ˈkwɪvəd] [æz; əz][aɪˈtiː][leɪ][bɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,
His clenched fist quivered as it lay on his knee ,
他的 紧握 拳头 颤抖 作为 它 躺 在 他的 膝盖 ,

他紧握的拳头放在膝盖上，微微颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [ˈfaɪələɪt] [[əʊd] [ðæt][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [məɪst] .
and the gleam of firelight showed that his eyes were moist .
和 这 闪耀 的 火光 显示 那 他的 眼睛 是 潮湿 .

火光映照出他眼眶湿润。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ?
" Why do you say this ?
" 为什么 做 你 说 这 ?

你为什么这么说？

" [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [ɑːskt] , [stɪl] [ˈskruːtənaɪzɪŋ] [hɪm] .
" his sister asked , still scrutinizing him .
" 他的 姐姐 问 , 仍然 仔细审查 他 .

“他妹妹问道，一边继续打量着他。”

" [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][maɪˈself] ; [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [wɒt] [aɪ][duː; də] [brɪˈliːv]
" To satisfy myself ; to make you understand once for all what I do believe
" 到 满足 我 ; 到 制作 你 理解 一次 为了 全部 什么 我 做 相信
.
:
.

“为了满足我自己的愿望；为了让你们彻底明白我究竟相信什么。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ˈmɪriəm] ?
Have you any other opinion of her , Miriam ?
有 你 任何 其他 观点 的 她 , 米里亚姆 ?

米里亚姆，你对她还有其他看法吗？

" [fiː; fi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈnegətɪv] .
" She gave a simple negative .
" 她 给予 一个 简单的 消极的 .

她简单地否定了她。

" [aɪ][eɪˈem][nɒt] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [pəˈsjuːd] ,
" I am not saying this , " he pursued ,
" 我 是 不是 说 这 , " 他 追击 ,

“我不是这个意思，”他继续说道。

" [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] [deɪ] .
" **in the thought that you will perhaps repeat it to her some day** .
" 在 这 想法 那 你 将要 也许 重复 它 到 她 一些 天 .
"想着或许有一天你会把这句话告诉她。"

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
It is for my own satisfaction .
它 是 为了 我的 自己的 满意 .
纯粹是为了满足我自己的欲望。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [aɪ 'ti:][mɔ:(r)] ['strɒŋli] , [aɪ] [wʊd] ;
If I could put it more strongly , I would ;
如果 我 可以 放 它 更多的 强烈 , 我 会 ;
如果可以, 我会更强烈一些;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ɪg,zædʒə'reɪʃən] .
but I will have nothing to do with exaggerations .
但 我 将要 有 没有什么 到 做 和 夸张 .
但我绝不会参与任何夸张的行为。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [best] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wɜ:dz] . "
The truth is best expressed in the simplest words . "
这 真相 是 最好的 表达 在 这 最简单的 字 . "
真理往往用最简单的语言表达出来。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['bɒnə(r)] ?
" **What do you mean by honour ?**
" 什么 做 你 意思是 经过 荣誉 ?
你说的荣誉是什么意思?

" ['mɪriəm] [ɪn'kwaɪə] , [wen] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['saɪləns] .
" **Miriam inquired , when there had been a short silence** .
" 米里亚姆 询问 , 什么时候 那里 有 到过 一个 短的 沉默 .
短暂的沉默之后, 米里亚姆问道。

" ['bɒnə(r)] ? "
" **Honour ?** "
" 荣誉 ? "
“荣誉? ”

" [jɔ:(r); jə(r)] ['defɪnɪʃənz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['dʒen(ə)rəli] [ðəʊz] [ək'septɪd] [baɪ][məʊst] ['pi:p(ə)] . "
" **Your definitions are not generally those accepted by most people** . "
" 你的 定义 是 不是 一般来说 那些 公认 经过 最多 人们 . "
“你的定义与大多数人接受的定义并不相同。”

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] .
" **I hope not** .
" 我 希望 不是 .
我希望不会。

" [hi:; hi] [smɑɪld] .
" **He smiled** .
" 他 微笑 .
他笑了。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [sə'fɪʃntli] [wɒt] [aɪ] [mi:n] .
" **But you know sufficiently what I mean** .
" 但 你 知道 足够 什么 我 意思是 .
但你应该很清楚我的意思。

[dɪ'sepʃn] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz][ɪnkəm'pætəb(ə)] [wɪð] [wɒt] [aɪ] [ʌndə'stænd] [æz; əz] ['bɒnə(r)] .
Deception , for instance , is incompatible with what I understand as honour .
欺骗 , 为了 实例 , 是 不相容 和 什么 我 理解 作为 荣誉 .
例如, 欺骗与我理解的荣誉是相悖的。

" [hi:; hi] [spəʊk] [aɪ 'ti:] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kliəli] , [hi:; iz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
" He spoke it slowly and clearly , his eyes fixed on the fire .
" 他 辐 它 缓慢地 和 清楚地 , 他的 眼睛 固定的 在 这 火 :
他说话缓慢而清晰, 眼睛紧盯着火堆。

" [ju:; jə] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [ə'trɪbjʊ:tɪŋ] ['mɒrəl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . "
" You seem to me to be attributing moral responsibility to her . "
" 你 似乎 到 我 到 是 归因 道德 责任 到 她 : "
“在我看来, 你似乎是在把道德责任归咎于她。”

" [wɒt] [aɪ][seɪ] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈvʌlgə(r)]
" What I say is this that I believe her nature incapable of admitting the vulgar
" 什么 我 说 是 这 那 我 相信 她 自然 无法 的 承认 这 庸俗
[ɪnfluənsɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ɑ:(r); ə(r)][ˈsʌbdʒɪkt] .
influences to which people in general are subject .
影响 到 哪个 人们 在 一般的 是 主题 :
“我的意思是, 我相信她的本性无法接受人们普遍会受到的庸俗影响。”

[aɪ] [ə'tætʃ] [nəʊ][ˈmerɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] ['kwɒlətɪz] — [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ə'tætʃ] ['merɪt] [tu:; tə]
I attach no merit to her high qualities — no more than I attach merit to
我 附 不 优点 到 她 高的 品质 — 不 更多的 比 我 附 优点 到
[ðə; ði] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈnəʊblə] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌdi] ['pʌd(ə)l] .
the sea for being a nobler thing than a muddy puddle .
这 海 为了 存在 一个 更高贵 事物 比 一个 浑 水坑 :
我并不认为她的高尚品质有什么了不起——就像我不认为大海比泥泞的水坑更高贵一样。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['kænɒt] [help] [ˈbi:ɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ,
Of course I know that she cannot help being what she is ,
的 课程 我 知道 那 她 不能 帮助 存在 什么 她 是 ,
我当然知道她无法改变自己的本性。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] [ɪn][ˈfju:tʃə(r)][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] .
and cannot say to herself that in future she will become this or that .
和 不能 说 到 她自己 那 在 未来 她 将要 变得 这 或者 那 :
她不能对自己说, 将来她会成为这样或那样的人。

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ] [ɪnkən'sɪstənt] ?
How am I inconsistent ?
如何 是 我 不一致 ?
我哪里前后矛盾了?

[sə'pəʊz] [em 'i:] [rɒŋ] [ɪn][maɪ][ˈestɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
Suppose me wrong in my estimate of her .
认为 我 错误的 在 我的 估计 的 她 :
假设我对她的评价有误。

[aɪ] [maɪt] [ðen] [lə'ment] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [fel] [bɪ'ləʊ] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ,
I might then lament that she fell below what I had imagined ,
我 可能 然后 哀叹 那 她 跌倒 以下 什么 我 有 想象 ,
我或许会遗憾她没有达到我的预期,

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [bleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] .
but of course I should have no right to blame her .
但 的 课程 我 应该 有 不 正确的 到 责备 她 :
但我当然没有权利责怪她。

" ['mɪriəm] [rɪ'flektɪd] ; [ðen] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] :
" Miriam reflected ; then put the question :
" 米里亚姆 反映 ; 然后 放 这 问题 :
米里亚姆沉思片刻, 然后提出了问题:

" [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ][həʊld][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] — [wɪð] [ˈrefrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns]
" **And does she hold the same opinion — with reference to you , for instance**
" 和 做 她 抓住 这 相同的 观点 — 和 参考 到 你 , 为了 实例
? "
? "
? "

“那么，她对你的看法是否也一样呢？”

" [θɪə'retɪkli] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] . "
" **Theoretically she does .** "
" 理论上 她 做 . "

“理论上她确实如此。”

" [θɪə'retɪkli] ?
" **Theoretically ?**
" 理论上 ?

理论上？

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] [ˈpræktɪkl] ,
If she made her opinions practical ,
如果 她 制成 她 意见 实际的 ,

如果她能将自己的观点付诸实践，

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðəə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈʃʊdnt] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ɪn] [kən'tentmənt]
I suppose there would be no reason why you shouldn't live together in contentment
我 认为 那里 会 是 不 原因 为什么 你 不应该 居住 一起 在 满意
?
?
?

我想你们应该没有理由不幸福地生活在一起吧？

" [ˈruːbən] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" **Reuben glanced at her .**
" 鲁本 瞥了一眼 在 她 .

鲁本瞥了她一眼。

" [aɪ][kænt] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ˈgluːmɪli] .
" **I can't say , he replied gloomily .**
" 我 不能 说 , " 他 回复 阴郁地 .

“我无法回答，”他沮丧地回答道。

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [ˈmætə(r)] . "
" **That is quite another matter .** "
" 那 是 相当 其他 事情 . "

“那是另一回事。”

" [ˈspiːkɪŋ] [pɒ; əv] [ˈbʌnə(r)] , " [sed] [ˈmɪrɪəm] ,
" **Speaking of honour , said Miriam ,**
" 请讲 的 荣誉 , " 说 米里亚姆 ,

“说到荣誉，”米里亚姆说道，

" [juː; jʊ] [wʊd] [ə'tætʃ] [nəʊ] [bleɪm] [tuː; tə] [jɔː'self] [ɪf] [juː; jʊ] [fel] [brɪ'ləʊ] [aɪ 'tiː] .
" **you would attach no blame to yourself if you fell below it .**
" 你 会 附 不 责备 到 你自己 如果 你 跌倒 以下 它 .

“如果你的成绩低于这个标准，你不会责怪自己。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [dɪˌlɪbə'reɪ](ə)n] :
" **He replied with deliberation :**
" 他 回复 和 审议 :

他沉思片刻后回答道：

" [wʌn] [ˈɒf(ə)n] [ˈbleɪm] [wʌnz] [self] [ɪˈmæʃənəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɪz][nɒt] [əˈfektɪd] [baɪ]
" **One often blames one's self emotionally , but the understanding is not affected by**
" 一 经常 责备 一个人的 自己 情感上 , 但 这 理解 是 不是 做作的 经过
[ðæt] .
that .
那 .

“人们常常会在情感上责怪自己，但这并不会影响他们的理解。”

[ənˈles] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz] [ˌʌnˈstedi] [baɪ] [ɪkˈses] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] . "
Unless your mind is unsteadied by excess of feeling ."
除非 你的 头脑 是 不稳定 经过 过量的 的 感觉 . "
除非你的心智因过度的情感而变得不稳定。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈvɪktɪm] [ɒv; əv] [ˈsɒfɪstri] — [ˈsɒfɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈdeɪndʒərəs]
" **I believe you are a victim of sophistry — sophistry of the most dangerous**
" 我 相信 你 是 一个 受害者 的 诡辩 — 诡辩 的 这 最多 危险的
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

我认为你是诡辩的受害者——是最危险的那种诡辩。

[aɪ] [kænt] [ˈɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I can't argue with you , but I pity you , and fear for you .
我 不能 争论 和 你 , 但 我 遗憾 你 , 和 害怕 为了 你 .
我无法反驳你，但我同情你，也为你担心。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌtə] [səʊ] [ˈsɒləmli] [ðæt] [ˈruːbən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][wɒz; wəz]
" **The words were uttered so solemnly that Reuben for a moment was**
" 这 字 是 说出 所以 庄严地 那 鲁本 为了 一个 片刻 曾是
[ˈfeɪkən] ;
shaken ;
摇晃 ;

“这些话说得如此庄严，以至于鲁本一时有些动摇；

[hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ˈɪndɪkeɪts] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfeɪljə(r)][ɒv; əv][self] - [pəˈzeʃ(ə)n] .
his features moved in a way which indicates a sudden failure of self - possession .
他的 特征 已搬 在 一个 方式 哪个 表示 一个 突然 失败 的 自己 - 拥有 .
他的面部表情变化表明他突然失去了镇定。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [liːst] [ˈeɪmiəb(ə)l] [smaɪl] .
But he recovered himself immediately , and smiled his least amiable smile .
但 他 恢复 他自己 立即地 , 和 微笑 他的 至少 可亲 微笑 .
但他立刻恢复了镇定，露出了他最不友善的笑容。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [pɑːst][ðə; ði][hɑːf] - [wei] [hɑʊs] [ɒn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ɪˌmænsɪˈpeɪʃ(ə)n] ,
" **I see you are not yet past the half - way house on the way of emancipation ,**
" 我 看 你 是 不是 然而 过去的 这 一半 - 方式 房子 在 这 方式 的 解放 ,
[ˈmɪriəm] .
Miriam .
米里亚姆 .

“看来你还没有走完解放之路的一半，米里亚姆。”

[ðɪːz] [θɪŋz] [saʊnd] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [prɒmpt] [sʌtʃ] [ˌdɪˈlɪvərəns] [æz; əz] [ðɪs] [ɒv; əv] [jɔːz] .
These things sound disagreeable , and prompt such deliverances as this of yours .
这些 事物 声音 令人不快的 , 和 迅速的 这样的 解救 作为 这 的 你的 .
这些事情听起来令人不快，也正因如此，才有了像你这样的解救行动。

[bʌt; bət][kæən; kən][aɪ] [help] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [ə; eɪ] [truːθ] [ɪz][ʌnˈpælətəb(ə)] ?
But can I help it if a truth is unpalatable ?
但 能 我 帮助 它 如果 一个 真相 是 令人难以接受 ?
但如果真相令人难以接受，我又能怎么办呢？

[wɒt] [ˈbetə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [ʌt] [maɪ] [aɪz] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] ?
What better should I be if I shut my eyes against it ?
什么 更好的 应该 我 是 如果我 关闭 我的 眼睛 反对 它 ?
如果我闭上眼睛不去面对它，我又能好到哪里去呢？

[ˈjuː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [meɪks] [em ˈiː] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɡʊd] .
You will say that this conviction makes me incapable of struggle for the good .
你 将要 说 那 这 定罪 制作 我 无法 的 斗争 为了 这 好的 .
你会说，这种信念使我无法为正义而奋斗。

[ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
Nothing of the kind .
没有什么 的 这 种类 .
绝非如此。

[weə(r)] [aɪ] [er ˈem] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [aɪ] [duː; də] [səʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [maɪ]
Where I am destined to struggle , I do so , without any reference to my
在哪里 我 是 注定 到 斗争 , 我 做 所以 , 没有 任何 参考 到 我的
[saɪənˈtɪfɪk] [ˈvjuːz] .
scientific views .
科学 浏览 .
如果我注定要经历挣扎，我就会去做，而不会参考我的科学观点。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wʌn] [ɪz] [ʌnˈhæpiːə] [wɪð] [ˈsaɪəns] [ðæn; ðən] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] .
Of course , one is unhappier with science than without it .
的 课程 , 一 是 更不快乐 和 科学 比 没有 它 .
当然，有了科学，人们会比没有科学更不快乐。

[huː] [ˈevə(r)] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] ?
Who ever urged the contrary , that was worth listening to ?
WHO 曾经 敦促 这 相反 , 那 曾是 值得 聆听 到 ?
谁曾提出过相反的观点，而这些观点值得倾听吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

第23/28页

" [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [bi:ɪn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜ:n] ; [ɪn'di:d] , [ðeɪ]
" Say I have been here , and couldn't wait for their return ; indeed , they
 " 说 我 有 到过 这里 , 和 不能 等待 为了 他们的 返回 ; 的确 , 他们
 [wɒdnt] [ɪk'spekt][aɪ 'ti:] . "
wouldn't expect it . "
 不会 预计 它 . "

“假设我来过这里，一直盼望着他们回来；事实上，他们肯定不会想到我会回来。”

" [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['ruːbən] .
" **Wait a few minutes , Reuben .**
" 等待 一个 很少 分钟 , 鲁本 .

“鲁本，请稍等片刻。”

" [ʃiː; ji] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **She retained his hand .**
" 她 保留 他的 手 .

她紧紧握着他的手。

" [aɪ] [kænt] [diə(r)] ; [aɪ] [kænt] .
" **I can't dear ; I can't .**
" 我 不能 亲爱的 ; 我 不能 .

“亲爱的，我做不到；我做不到。”

" [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][hɒt] .
" **His cheeks were hot .**
" 他的 脸颊 是 热的 .

他的脸颊发烫。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] . "
" **I have an appointment .** "
" 我 有 一个 预约 . "

“我有个预约。”

" [wɒt] [ə'pɔɪntmənt] ?
" **What appointment ?**
" 什么 预约 ?

什么预约？

[wɪð] [huːm] ? "
With whom ? "
和 谁 ? "

和谁一起？ "

" [ə; eɪ] [frend] .
" **A friend .**
" 一个 朋友 .

一位朋友。

[,aɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
It is something important .
它 是 某物 重要的 .

这是很重要的事。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'hʌðə(r)] [taɪm] . "
I'll tell you another time . "
患病的 告诉 你 其他 时间 . "

我下次再告诉你。

" [tel] [,em 'iː] [naʊ] .
" **Tell me now .**
" 告诉 我 现在 .

现在就告诉我。

[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] .
Your sister is more to you than a friend .
你的 姐姐 是 更多的 到 你 比 一个 朋友 .

你对你来说，姐姐不仅仅是朋友。

[aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [,em 'iː] , ['ruːbən] .
I ask you to stay with me , Reuben .
我 问 你 到 停留 和 我 , 鲁本 .

鲁本，我请求你留下来陪我。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] ,
" **In his haste** ,
" 在 他的 匆忙 ;
"他匆忙之中，
[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ʌndə'stænd] [haʊ] [greɪt] [æn; ən] ['efət] ['əʊvə(r)] [hɜː'self] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðiːz]
he did not understand how great an effort over herself such words as these
他 做过 不是 理解 如何 伟大的 一个 努力 超过 她自己 这样的 字 作为 这些
[ɪm'plaɪd] .
implied .
暗示 .

他并不明白说出这样的话需要付出多大的努力。
[ðə; ði] ['iːgəʊɪst] ['reəli] [ɪz] [muːvd] [tuː; tə][wʌndə(r)][æt; ət][ʌn'juːʒuəl] [demən'streɪʃənz] [meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]
The egoist rarely is moved to wonder at unusual demonstrations made on his own
这 利己主义者 很少 是 已搬 到 想知道 在 异常 示威游行 制成 在 他的 自己的
[bɪ'ha:f] .
behalf .
代表 .

利己主义者很少会对为自己做出的不寻常举动感到惊讶。
[ˈmɪriəm] [wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈfɜːmli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [brəʊk] [ə'weɪ] .
Miriam was holding his hand firmly , but he broke away .
米里亚姆 曾是 保持 他的 手 牢牢 , 但 他 打破 离开 .
米里亚姆紧紧地握着他的手，但他挣脱了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
Then he turned back , took her in his arms ,
然后 他 转向 后退 , 采取 她 在 他的 武器 ,
然后他转过身，将她抱在怀里。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['tendəli] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and kissed her more tenderly than he ever had done since he was
和 亲吻 她 更多的 温柔地 比 他 曾经 有 完毕 自从 他 曾是
[ə; eɪ][tʃaɪld] .
a child .
一个 孩子 .

他吻她时比他小时候任何时候都更加温柔。
[ˈmɪriəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [həʊp] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Miriam had a smile of hope , but only for a moment .
米里亚姆 有 一个 微笑 的 希望 , 但 仅有的 为了 一个 片刻 .
米里亚姆脸上浮现出一丝希望的微笑，但那笑容只持续了片刻。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
After all , he was gone .
后 全部 , 他 曾是 已消失 .
毕竟，他已经走了。

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一
第十一章

[ɪn] [djuː] [kɔːs]
IN DUE COURSE
在 到期的 课程
适当的时候

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [bʌv; əv] [treɪnz] , [ænd; ənd][hɑ:f][æn; ən] [ˈaʊərz] [dɪˈleɪ] , [æt; ət] [ˈmæntʃestə(r)] , [ðen] [ɒn]
A change of trains , and half an hour's delay , at Manchester , then on
一个 改变 的 火车 , 和 一半 一个 小时 延迟 , 在 曼彻斯特 , 然后 在
[θru:] [ˈlæŋkəʃɪə(r)] [ˌɪvələɪˈzeɪʃn] ,
through Lancashire civilization ,
通过 兰开夏郡 文明 ,
在曼彻斯特换乘火车, 延误半小时, 然后穿过兰开夏郡的繁华地带。

[θru:] [fju:mz] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)l] [smelz] [ænd; ənd] [ɪkˈspæns] [bʌv; əv] [greɪ] - [bɪlt] [hɪˈdiəs nəʃ] , [æz; əz]
through fumes and evil smells and expanses of grey - built hideousness , as
通过 烟雾 和 邪恶的 气味 和 广阔的区域 的 灰色的 - 建造 丑陋 , 作为
[fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [kɔ:ld] [ˈbɑ:rtəlz] .
far as the station called Bartles .
远的 作为 这 车站 称为 巴特尔斯 .
穿过烟雾、恶臭和大片灰色丑陋的建筑, 一直到达名为巴特尔斯的车站。

[ˈmɪriəm] [riˈmɑ:k] [ˈnɒvəltɪz] [æz; əz][fɪ; fɪ] [əˈlaɪt] .
Miriam remarked novelties as she alighted .
米里亚姆 评论 新奇 作为 她 下车 .
米里亚姆下车时, 注意到了一些新奇之处。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ˈwɒdn] [ˈplæt fɔ:m] , [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lməʊst][beə(r)] ,
The long wooden platform , which used to be almost bare ,
这 长的 木制的 平台 , 哪个 用过的 到 是 几乎 裸 ,
那条长长的木制平台, 以前几乎空无一物,

[wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [pɑ:t] [ˈfeltəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstrʌkt(ə(r)] [bʌv; əv][ˈaɪən][ænd; ənd] [glɑ:s] .
was now in part sheltered by a structure of iron and glass .
曾是 现在 在 部分 避难所 经过 一个 结构 的 铁 和 玻璃 .
现在部分区域已被铁和玻璃结构遮蔽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʊkstɔ:l] .
There was a bookstall .
那里 曾是 一个 书摊 .
那里有个书摊。

[ˈpɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [ˈnju:mərəs] .
Porters were more numerous .
搬运工 是 更多的 很多的 .
搬运工人数较多。

[ðə; ði][əʊld] [ˈsteɪn mɑ:stə(r)] [stɪl] [ˈbʌsl] [əˈbʌʊt] ; [hi:; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][steə(r)][bʌv; əv]
The old stationmaster still bustled about ; he recognized her with a stare of
这 老的 站长 仍然 熙熙攘攘 关于 ; 他 认可 她 和 一个 盯 的
[ˌkjʊəriˈbʊəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,
老站长依然忙碌着, 他用好奇的目光认出了她。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [əˈprəʊtʃ] [tu:; tə] [spi:k] , [æz; əz] [ˈfɔ:məli] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
but did not approach to speak , as formerly he would have done .
但 做过 不是 方法 到 说话 , 作为 以前 他 会 有 完毕 .
但他没有像以前那样走上前去和他说话。

[ˈmɪriəm] [əˈfektɪd] [nɒt][tu:; tə] [əbˈzɜ:v] [hɪm] ;
Miriam affected not to observe him ;
米里亚姆 做作的 不是 到 观察 他 ;
米利暗假装没看见他;

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [wəʊnt][tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈtʃæp(ə)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
he had been wont to sit in the same chapel with her .
他 有 到过 惯于 到 坐 在 这 相同的 教堂 和 她 .
他以前经常和她一起坐在同一个小教堂里。

[ðə; ði] ['wʊdn] ['steəz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] [wɜː(r); wə(r)][sə'plɑːnt, -'plænt][baɪ] [steps] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
The wooden stairs down into the road were supplanted by steps of stone ,
这 木制的 楼梯 向下 进入 这 路 是 取代 经过 步骤 的 石头 ,
通往马路的木制台阶被石阶取代了。

[ænd; ənd] [br'ləʊ] ['weɪtɪd] ['sevrəl] [kæbz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] .
and below waited several cabs , instead of the two she remembered .
和 以下 等待 一些 出租车 , 反而 的 这 二 她 记得 .
楼下停着好几辆出租车，而不是她记忆中的两辆。

" [tuː; tə] - [haʊs] .
" **To Redbeck House .**
" 到 - 房子 .
前往雷德贝克之家。

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['əʊdəz] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)] ;
" **The local odours were , at all events , the same as ever ;**
" 这 当地的 气味 是 , 在 全部 活动 , 这 相同的 作为 曾经 ;
当地的气味无论如何都和以前一样；

[wɪð] [wɒt] [ɪn'tensəti] [ðeɪ] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði][pɑːst] !
with what intensity they revived the past !
和 什么 强度 他们 复活 这 过去的 !
他们以何等的热情重现了过去！

['evri] [wel] - [nəʊn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['evri] [fə'miliə(r)] [feɪs] , ['haɪ(ə)nd] [ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l]
Every well - known object , every familiar face , heightened the intolerable
每一个 出色地 - 已知 目的 , 每一个 熟悉的 脸 , 增强 这 无法容忍
[θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
throbbing of her heart ;
悸动 的 她 心 ;
每一个熟悉的物品，每一张熟悉的面孔，都加剧了她难以忍受的心脏跳动；

[səʊ] [ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [lʊkt]
so that at length she drew herself into a corner of the cab and looked
所以 那 在 长度 她 画 她自己 进入 一个 角落 的 这 出租车 和 看起来
[æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
at nothing .
在 没有什么 .
所以最后她蜷缩在出租车的角落里，什么也没看。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [njuː] ; [ɪːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['mɪriəm]
In the house itself nothing was new ; even the servants were the same Miriam
在 这 房子 本身 没有什么 曾是 新的 ; 甚至 这 仆人 是 这 相同的 米里亚姆
[hæd; həd] [left] [ðeə(r)] .
had left there .
有 左边 那里 .
房子本身的一切都没有改变；就连仆人也还是米利暗离开时那些人。

['mɪsɪz] . ['fletʃə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ʃi'əz] [ə'gəʊ] ,
Mrs . Fletcher lived precisely the life of three and a half years ago ,
太太 . 弗莱彻 居住地 恰恰 这 生活 的 三 和 一个 一半 年 前 ,
弗莱彻太太的生活和三年半前一模一样。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] ['hæbɪt] ; [juːst] [ðə; ði] [seɪm] ['freɪzɪz] , [wɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]
down to the most trivial habit ; used the same phrases , wore the same kind of
向下 到 这 最多 琐碎的 习惯 ; 用过的 这 相同的 短语 , 穿着 这 相同的 种类 的
[dres] .
dress .
裙子 .
甚至连最微不足道的习惯都一样：使用相同的短语，穿着同样的衣服。

[tuː; tə] [ˈmɪrɪəm] [ˈevrɪθɪŋ] [siːmd] [ʌnˈrɪəl] , [ˈvɪʒənəri] ; [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [streɪndʒ] ,
To Miriam everything seemed unreal , visionary ; her own voice sounded strange ,
到 米里亚姆 一切 似乎 虚幻 , 有远见的 ; 她 自己的 嗓音 听起来 奇怪的 ,
对米里亚姆来说, 一切都显得不真实, 如同梦境一般; 她自己的声音听起来也很陌生。

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈhɑːməni] [wɪð] [ðɪs] [rɪˈsʌsɪteɪtɪd] [wɜːld] .
for it was out of harmony with this resuscitated world .
为了 它 曾是 出去 的 和谐 和 这 复苏 世界 .
因为它与这个复苏的世界格格不入。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [eɪk] [ɒf]
She went up to the room prepared for her , and tried to shake off
她 去 向上 到 这 房间 准备 为了 她 , 和 尝试 到 摇 离开
[ðə; ðɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] [əˈpreʃn] .
the nightmare oppression .
这 恶梦 压迫 .
她走进为她准备的房间, 试图摆脱噩梦般的压迫感。

[ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪˈdentəti] .
The difficulty was to keep a natural consciousness of her own identity .
这 困难 曾是 到 保持 一个 自然的 意识 的 她 自己的 身份 .
难点在于如何保持对自身身份的自然意识。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ðə; ðɪ] [sents] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] [dɪˈstɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] , [kənˈfjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
Above all , the scents in the air disturbed her , confused her mind ,
多于 全部 , 这 气味 在 这 空气 不安 她 , 使困惑 她 头脑 ,
最让她心神不宁的是空气中的气味, 这些气味让她感到烦躁不安, 神志混乱。

[fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [fəˈɡɒtn] [weɪz] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel]
forced her to think in forgotten ways about the things on which her eyes fell
强制 她 到 思考 在 被遗忘的 方式 关于 这 事物 在 哪个 她 眼睛 跌倒
.
:
.
这让她用早已遗忘的方式去思考她目光所及的事物。

[ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈməʊmənt][wɜː(r); wə(r)] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈkjuːtli]
The impressions of every moment were disagreeable , now and then acutely
这 印象 的 每一个 片刻 是 令人不快的 , 现在 和 然后 急性
[ˈpeɪnf(ə)l] .
painful .
痛苦 .
每一刻的感受都令人不快, 有时甚至会感到剧痛。

[tuː; tə] [wɒt] [ˈpɜːpəs] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [ðɪs] [ɪkˈspɪəriəns] ?
To what purpose had she faced this experience ?
到 什么 目的 有 她 面对 这 经验 ?
她经历这一切的目的是什么?

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːˈsiːn] [wɒt] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [hɪə(r)]
She might have foreseen what the result would be , and her presence here
她 可能 有 预见 什么 这 结果 会 是 , 和 她 在场 这里
[wɒz; wəz][ʌnˈhesəsəri; ʌnˈhesɪsəri] .
was unnecessary :
曾是 不必要 .
她或许已经预料到结果会是这样, 所以她来这里完全没有必要。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [əˈɡen] [biːt] [ˈtempərətli] ,
But in an hour , when her pulse again beat temperately ,
但 在 一个 小时 , 什么时候 她 脉冲 再次 打 温和地 ,
但一个小时后, 当她的脉搏再次恢复正常跳动时,

[ʃiː, ʃi][bɪ'ɡæn][tuː, tə][ə'dʒʌst][ðə, ði][rɪ'leɪ](ə)nz] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] .
she began to adjust the relations between herself and these surroundings .
她 开始 到 调整 这 关系 之间 她自己 和 这些 周围环境 .
她开始调整自己与周围环境的关系。

[ðeɪ] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] ;
They no longer oppressed her ;
他们 不 更长 受压迫者 她 ;
他们不再压迫她了；

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][suː.pɪəri'bræti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['plez(ə)nt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɑːr 'iː] -
the sense of superiority which had been pleasant at a distance re -
这 感觉 的 优势 哪个 有 到过 令人愉快的 在 一个 距离 关于 -
[ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] ,
established itself ,
已确立的 本身 ,
那种远距离时令人愉悦的优越感再次涌上心头。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [streŋθ] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] .
and gave her a defiant strength such as she had hoped for .
和 给予 她 一个 桀骜不驯 力量 这样的 作为 她 有 希望 为了 .
这赋予了她一直渴望的那种不屈不挠的力量。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [æŋ'zaɪətɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒŋəns] ['biːɪŋ] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
So far from the anxieties of her conscience being aggravated by return to
所以 远的 从 这 焦虑 的 她 良心 存在 加重 经过 返回 到
[ˈbɑːrtəlz] ,
Bartles ,
巴特尔斯 ,
回到巴特尔斯后，她的良心不安非但没有加剧，反而更加强烈。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] [ðæt] [məʊd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][hə'ræst; 'hærəst][hɜː(r); hə(r)]
she could not recover that mode of feeling which had harassed her
她 可以 不是 恢复 那 模式 的 感觉 哪个 有 骚扰 她
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] .
for the last few months .
为了 这 最后的 很少 几个月 .
她再也无法摆脱过去几个月一直困扰着她的那种感觉。

[laɪk] [səʊ] ['meni] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪnsəb'stæn](ə)l] .
Like so many other things , it had become insubstantial .
喜欢 所以 许多 其他 事物 , 它 有 变得 不实质性的 .
和其他许多事物一样，它也变得无关紧要了。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'vaɪv] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prez(ə)nt][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] [ə'genst] [aɪ 'tiː] .
It might revive , but for the present she was safe against it .
它 可能 复活 , 但 为了 这 展示 她 曾是 安全的 反对 它 .
它或许会复活，但就目前而言，她不会受到它的威胁。

[ænd; ənd] [ðɪs] [self] - [pə'zeɪ](ə)n] [wɒz; wəz] ['grentli] ['eɪdɪd] [baɪ]'mɪsɪz] . ['fletʃərz] [tɔːk] .
And this self - possession was greatly aided by Mrs . Fletcher's talk .
和 这 自己 - 拥有 曾是 非常 协助 经过 太太 . 弗莱彻的 讲话 .
弗莱彻太太的谈话极大地帮助他增强了这种镇定自若。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ['letəz] , [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [j'iəz] [ðeɪ]
From her sister - in - law's letters , though for the last two years they
从 她 姐姐 - 在 - 法律的 信件 , 尽管 为了 这 最后的 二 年 他们
[hæd; həd] [biːn] [fjuː] ,
had been few ,
有 到过 很少 ,
从她嫂子的来信中（尽管过去两年来来信寥寥无几），

[ˈmɪriəm] [hæd; həd] [ˈfɔːmd] [sʌm; səm] [kənˈsep](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv][ˈbɑːrtəlz] [əˈpɪnjən]
Miriam had formed some conception of the progress of Bartles opinion
米里亚姆 有 形成 一些 概念 的 这 进步 的 巴特尔斯 观点
[kənˈsɜːnɪŋ] [hɜːˈself] .
concerning herself .
有关 她自己 .

米里亚姆对巴特尔斯对自己的看法逐渐形成了一些概念。

[ˈnaʊ] [ʃiː; ʃɪ][led][ˈmɪsɪz] . [ˈfletʃə(r)] [tuː; tə] [kənˈvɜːs] [wɪð] [ˈneɪtɪv] [ˈkændə(r)][ɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] ,
Now she led Mrs . Fletcher to converse with native candour on this subject ,
现在 她 引领 太太 . 弗莱彻 到 交谈 和 本国的 坦率 在 这 主题 ,
[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [spɛnt] [əˈləʊn] ,
and in the course of the evening , which they spent alone ,
和 在 这 课程 的 这 晚上 , 哪个 他们 花费 独自的 ,
[ɪn] [ðə; ði] [ˈtʌnz] [ˈɡɒsɪp] [sɪnz] [ˈmɪriəmz] [ˈɡəʊɪŋ] [əˈbrɔːd] [wɒz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [rɪˈpɔːtɪd] .
在她独处的那个夜晚 ,
all the town's gossip since Miriam's going abroad was gradually reported .
全部 这 镇上的 闲话 自从 米里亚姆的 去 国外 曾是 逐步地 据报道 .

米里亚姆出国后，镇上所有的流言蜚语都被逐渐报道了出来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfletʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˈkeəf(ə)] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈɪnfərəns] ([wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
Mrs . Fletcher was careful to prevent the inference (which would have been
太太 . 弗莱彻 曾是 小心 到 防止 这 推理 (哪个 会 有 到过
[səbˈstænjəli] [kəˈrekt]) [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːˈself] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [sætʃ] [ˈruːmə(r)] [æz; əz]
substantially correct) that she herself had been the source of such rumours as
实质性 正确的) 那 她 她自己 有 到过 这 来源 的 这样的 谣言 作为
[hæd; həd][set] [ˈwæɡɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʌŋz] [ɒv; əv] [ˈdɪsɪdənt] [ˈbɑːrtəlz] ;
had set wagging the tongues of dissident Bartles ;
有 放 摇尾巴 这 舌头 的 异议人士 巴特尔斯 ;
弗莱彻夫人小心翼翼地避免人们推断（这种推断在很大程度上是正确的），她本人就是那些让持不同政见的巴特尔斯四处散播谣言的源头；

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [wɪð] [mʌtʃ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪˈlʌktəns] ,
she spoke with much show of reluctance ,
她 辐 和 很多 展示 的 不情愿 ,
[ænd; ænd] [ˈmeni] [prəuteˈsteɪən, ,prɔː-] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌθ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][baɪ]
她说话时显得很不愿。

and many protestations of the wrath that had been excited in her by
和 许多 抗议 的 这 愤怒 那 有 到过 兴奋的 在 她 经过
[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkredpʒələs] [ɒv; əv] [ɪl] .
those who were credulous of ill .
那些 WHO 是 轻信的 的 患病的 .
[ˈmɪriəm] [kənˈfaɪnd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ˈkwestʃənɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [nəʊ][ˈvɜːb(ə)l] [ˈkɒments] .
米里亚姆 受限 她自己 到 提问 ; 她 制成 不 口头 评论 .
[bʌt; bət] [əˈkeɪʒnəli] [ʃiː; ʃɪ] [əˈvɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɔːtɪ] [ˈsmɑɪl] .
但她偶尔会带着傲慢的微笑别过脸去。

米里亚姆只是提出问题，没有发表任何口头评论。

[bʌt; bət] [əˈkeɪʒnəli] [ʃiː; ʃɪ] [əˈvɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɔːtɪ] [ˈsmɑɪl] .
But occasionally she averted her face with a haughty smile .
但 偶尔 她 避免了 她 脸 和 一个 傲慢 微笑 .
[bʌt; bət] [əˈkeɪʒnəli] [ʃiː; ʃɪ] [əˈvɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɔːtɪ] [ˈsmɑɪl] .
但她偶尔会带着傲慢的微笑别过脸去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwelənd] , [ðə; ði] [wʌns] - [ˈdredɪd] [ˈraɪv(ə)] , [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [æn; ən] [ˌʌnəˈseɪləbl]

Mrs . Welland , the once - dreaded rival , had established an unassailable

太太 . 韦兰 , 这 一次 - 令人恐惧的 竞争对手 , 有 已确立的 一个 无可辩驳

[suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi] .

supremacy :

霸权

曾经令人畏惧的对手韦兰夫人已经确立了不可撼动的霸主地位。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfletʃə(r)] ,

From her , according to Mrs . Fletcher ,

从 她 , 根据 到 太太 . 弗莱彻 ,

据弗莱彻夫人说, 她.....

[prəˈsiːdɪd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskændələs] [səˈdʒestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈtætʃt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]

proceeded most of the scandalous suggestions which had attached themselves to

继续 最多 的 这 丑闻 建议 哪个 有 随附的 他们自己 到

[ˈmɪsɪz] . - [neɪm] .

Mrs . Baske's name .

太太 . - 姓名 .

随后出现了许多与巴斯克夫人有关的丑闻性说法。

[ðɪs] [ˈleɪdi][hæd; həd][nɒt] [ˈskruːpl] [tuː; tə] [steɪt] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][fækt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːt(ə)n]

This lady had not scrupled to state it as a fact in her certain

这 女士 有 不是 谨慎的 到 状态 它 作为 一个 事实 在 她 肯定

[ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [bəːsk] [wɒz; wəz] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] .

knowledge that Mrs . Baske was become a Papist .

知识 那 太太 . 篮子 曾是 变得 一个 天主教徒 .

这位女士毫不犹豫地断言, 她确信巴斯克夫人已经皈依了天主教。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] , [aɪˈtiː] [siːmd] ,

To this end , it seemed ,

到 这 结尾 , 它 似乎 ,

为此, 似乎

[wɒz; wəz][ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈbɑːrtəlz] [ˈmeɪnli] [daɪˈrektɪd] — [ðə; ði] [ˈskaːlət] [ˈwʊmən] [θrəʊnd] [baɪ][ðə; ði]

was the suspicion of Bartles mainly directed — the Scarlet Woman throned by the

曾是 这 怀疑 的 巴特尔斯 主要 指导 — 这 猩红 女士 登基 经过 这

[ˌmedɪtəˈreɪniən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [wʌns][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]

Mediterranean had made a victim of her who was once a light in the

地中海 有 制成 一个 受害者 的 她 WHO 曾是 一次 一个 光 在 这

[ɑːrˈiː] - [rɪˈfɔːmd] [feɪθ] .

re - reformed faith .

关于 - 改革后的 信仰 .

巴特尔斯的怀疑主要指向——这位被地中海拥戴的“红衣女人”曾是复兴信仰中的一盏明灯, 如今却成了她的受害者。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwelənd] ,

That was the reason , said Mrs . Welland ,

那 曾是 这 原因 , 说 太太 . 韦兰 ,

韦兰夫人说, 这就是原因。

[waɪ] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv] - [haʊs] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ˈfɒrən] [paːts] .

why the owner of Redbeck House continued to dwell in foreign parts .

为什么 这 所有者 的 - 房子 持续 到 住 在 外国的 部分 .

雷德贝克庄园的主人为何继续居住在国外?

[ɪf] [ˈevə(r)][ɪː; ʃi] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][æn; ən] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈenəmi] ;

If ever she came back at all , it would be as an insidious enemy ;

如果 曾经 她 来了 后退 在 全部 , 它 会 是 作为 一个 阴险 敌人 ;

如果她真的回来, 那也只会是一个阴险的敌人;

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] ; ['pɒsəbli] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wʊd] [kləʊz][ɪn][ə; eɪ]
but more likely she would never return ; possibly her life would close in a
但 更多的 可能 她 会 绝不 返回 ; 可能 她 生活 会 关闭 在 一个
['kɒnvənt] ,
convent ,
修道院 ;

但她更有可能永远不会回来；或许她的余生将在修道院中结束。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ʼʌðə(r)] ['hæpləs] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] [huːz] ['pɜːsən(ə)] ['prɒpəti] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði]
like that of other hapless Englishwomen whose personal property excited the
喜欢 那 的 其他 不幸的 英国女性 谁 个人的 财产 兴奋的 这
['kʌvətəsənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊp] .
covetousness of the Pope .
贪婪 的 这 教皇 .

就像其他不幸的英国妇女一样，她们的个人财产激起了教皇的贪婪。

[ɪn][ðə; ði]['bɑːrtəlz]['njuːzpeɪpə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [ə'prɪəd] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [enɪɡ'mætɪk]
In the Bartles newspaper there had appeared , from time to time , enigmatic
在 这 巴特尔斯 报纸 那里 有 出现 ; 从 时间 到 时间 ; 神秘的
['pærəɡrɑːfs] ,
paragraphs ,
段落 ;

巴特尔斯报纸上不时会出现一些令人费解的段落，

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['welənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [mʌtʃ]
which Mrs . Welland and her intimates made the subject of much
哪个 太太 . 韦兰 和 她 亲密 制成 这 主题 的 很多
['ɡɒsɪp] ;
gossip ;
闲话 ;

韦兰夫人和她的密友们对此议论纷纷；

[ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [ə'ljuːd] ['aɪðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [njuː] [t'jæp(ə)l] [wɪtʃ] [siːmd] ['veri] [lɒŋ] [ɪn]
these passages alluded either to a certain new chapel which seemed very long in
这些 段落 暗示 任何一个 到 一个 肯定 新的 教堂 哪个 似乎 非常 长的 在
['getɪŋ] [ɪts] [faʊn'deɪ(ə)nɪz] [leɪd] ,
getting its foundations laid ,
获得 它是 基础 铺设 ;

这些段落要么暗示着一座新建的小教堂，要么暗示着这座小教堂的奠基工程似乎耗时很长。

[ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fɔːmə(r)] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv]['bɑːrtəlz] , [huː] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['nesəsəri] ,
or to a certain former inhabitant of Bartles , who found it necessary ,
或者 到 一个 肯定 以前的 居民 的 巴特尔斯 ; WHO 成立 它 必要的 ;
或者对巴特尔斯的一位前居民来说，他认为有必要这样做。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sæd] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [helθ] , [tuː; tə] [meɪk] [lɒŋ] ['rezɪdəns] [ɪn]['rəʊmən]
owing to the sad state of her health , to make long residence in Roman
欠款 到 这 伤心 状态 的 她 健康 , 到 制作 长的 住宅 在 罗马
['kæθlɪk] ['kʌntrɪz] .
Catholic countries .
天主教 国家 .

由于健康状况不佳，她长期居住在罗马天主教国家。

['mɪsɪz] . ['fletʃə(r)] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [ðiːz] ['njuːzpeɪpəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [prə'djuːst] [ðem; ðəm] .
Mrs . Fletcher had preserved these newspapers , and now produced them .
太太 . 弗莱彻 有 保存完好 这些 报纸 , 和 现在 生产 他们 .
弗莱彻夫人保存了这些报纸，现在将它们公之于众。

['mɪrɪəm] [riːd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Miriam read and smiled .
米里亚姆 读 和 微笑 .

米里亚姆读着书，脸上露出了笑容。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][,aɪ 'ti:] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə][ðəm; ðəm][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['eɪθɪst]
" **Why didn't it occur to them to suggest that I had become an atheist**
" 为什么 没有 它 发生 到 他们 到 建议 那 我 有 变得 一个 无神论者
?
?
?

“为什么他们没想到可以暗示我已经变成了无神论者呢？”

" ['mɪsɪz] . ['fletʃə(r)] [skri:md] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
" **Mrs . Fletcher screamed with horror .**
" 太太 ； 弗莱彻 尖叫 和 恐怖 ；

弗莱彻太太惊恐地尖叫起来。

[nəʊ] , [nəʊ] ; ['bɑ:rtəlz][dɪd][nɒt] [kən'teɪn] ['eni] [wʌn][səʊ] [mə'liʃəs] [æz; əz] [ðæt] .
No , no ; Bartles did not contain any one so malicious as that .
不 ； 不 ； 巴特尔斯 做过 不是 包含 任何 一 所以 恶意 作为 那 ；

不，不；巴特尔斯的作品中没有像那样恶毒的作品。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [sed] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [bʌ; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]
After all , whatever had been said was merely the outcome of a natural
后 全部 ； 任何 有 到过 说 曾是 仅仅 这 结果 的 一个 自然的
[dɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 ；

毕竟，之前说的那些话只不过是自然而然的失望所导致的。

[ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi][pʊt] [raɪt] [ə'gen] .
All would be put right again .
全部 会 是 放 正确的 再次 ；

一切都会恢复正常。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪriəm] [ə'piəd] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)] —
To - morrow was Sunday , and when Miriam appeared in the chapel —
到 - 明天 曾是 星期日 ； 和 什么时候 米里亚姆 出现 在 这 教堂 —

明天是星期日，当米利暗出现在小教堂时——

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [bʌ; əv][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə]['tʃæp(ə)] .
" **I have no intention of going to chapel .**
" 我 有 不 意图 的 去 到 教堂 ；

“我没有去教堂的打算。”

" [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['lʌndən] .
" **On Monday morning she returned to London .**
" 在 周一 早晨 她 返回 到 伦敦 ；

“星期一早上她返回了伦敦。”

[ɪk'septɪŋ] ['mɪsɪz] . ['fletʃə(r)] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [dɔ:tez] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] [nəʊ][wʌn][ɪn]
Excepting Mrs . Fletcher and her daughters , she had spoken with no one in
除外 太太 ； 弗莱彻 和 她 女儿们 ； 她 有 说 和 不 一 在
['bɑ:rtəlz] .
Bartles .
巴特尔斯 ；

除了弗莱彻太太和她的女儿们，她没有和巴特尔斯镇上的任何人说过话。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['heɪtrɪd][bʌ; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] ['nevə(r)][tu:; tə]
She came away with a contemptuous hatred of the place — a resolve never to
她 来了 离开 和 一个 轻蔑的 仇恨 的 这 地方 — 一个 解决 绝不 到
[si:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
see it again .
看 它 再次 ；

她离开时对那个地方充满了鄙夷和憎恨——决心永远不再踏入那里。

[ðɪs] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['mɪriəm][æz; əz] [ɪn'tɒlərənt] [ɪn][æg'nɒstɪsɪzəm]
This had been the one thing needed to make Miriam as intolerant in agnosticism
这 有 到过 这 一 事物 需要 到 制作 米里亚姆 作为 不宽容 在 不可知论
[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɔ:məli] [wɒz; wəz][ɪn][ˈdɒɡmə] .
as she formerly was in dogma .
作为 她 以前 曾是 在 教条 .

正是这件事让米里亚姆对不可知论的态度像她以前对教条的态度一样不宽容。

[ˌhens'fɔ:θ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði][æni'mɒsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] .
Henceforth she felt the animosity of a renegade .
今后 她 毛毡 这 敌意 的 一个 叛逆者 .

从此，她感受到了叛逆者的敌意。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [hɜ:(r); hə(r)][səʊl] [hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [ɪts] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ,
In the course of a few hours her soul had completed its transformation ,
在 这 课程 的 一个 很少 小时 她 灵魂 有 完全的 它是 转型 ,
短短几个小时内，她的灵魂就完成了转变。

[ænd; ənd][æɪt; ət][ðə; ði] [ɪn'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [ðə; ði] [strɒŋɡɪst]
and at the incitement of that pride which had always been the strongest
和 在 这 煽动 的 那 自豪 哪个 有 总是 到过 这 最强
[ˈməʊtɪv] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .
motive within her .
动机 之内 她 .

而这一切都源于她内心深处那份始终是最强烈的骄傲。

[hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [feɪθ] [wɒz; wəz] [naʊ] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kækl] [ɒv; əv][ˈbɑ:rtəlz] ,
Her old faith was now identified with the cackle of Bartles ,
她 老的 信仰 曾是 现在 已识别 和 这 咯咯笑 的 巴特尔斯 ,
她过去的信仰如今与巴特尔斯的咯咯笑声联系在了一起。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [aɪ 'ti:][bɪ'hɑɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [dɪs'deɪn] .
and she flung it behind her with disdain .
和 她 扔 它 在后面 她 和 蔑视 .

她不屑地把它扔到身后。

[nɒt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn'saɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˌsʌpə'ziʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:nd] ['rəʊmənɪst] .
Not that she felt insulted by the supposition that she had turned Romanist .
不是 那 她 毛毡 受辱 经过 这 假设 那 她 有 转向 罗马天主教 .
倒不是说她因为被怀疑改信罗马天主教而感到受辱。

[nəʊ][ˈsɪŋɡ(ə)l] ['ri:z(ə)n] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][rɪ'vəʊlt] , [wɪtʃ] , ['kʌmɪŋ] [ðʌs] [leɪt] ,
No single reason would account for her revolt , which , coming thus late ,
不 单身的 原因 会 帐户 为了 她 反叛 , 哪个 , 未来 因此 晚的 ,
她的反抗并非由单一原因造成，而且来得如此之晚，

[wɒz; wəz] [ɔ:l] [bʌt; bət][æz; əz][ˌvaɪələnt][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][æni'meɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]
was all but as violent as that which had animated her brother
曾是 全部 但 作为 暴力 作为 那 哪个 有 动画 她 兄弟
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
from his boyhood .
从 他的 童年 .

几乎和她哥哥从小到大所表现出的那种暴力倾向一样强烈。

[ɪntə'lektʃuəl] ['prəʊɡres] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] ,
Intellectual progress had something to do with it ,
知识分子 进步 有 某物 到 做 和 它 ,
智力进步与此有关。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] [nju:] [aɪz] [ðæt] ['nærəʊ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf] ,
for on approaching with new eyes that narrow provincial life ,
为了 在 接近 和 新的 眼睛 那 狭窄的 省级 生活 ,
用全新的视角审视狭隘的省城生活，

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ˈskeəslɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][wʌns][biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
she could scarcely believe it had once been her own ,
她 可以 几乎 相信 它 有 一次 到过 她 自己的 ,
她简直不敢相信这曾经是她的东西。

[ænd; ənd] [riˈzent] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːst] .
and resented the memory of such a past .
和 怨恨 这 记忆 的 这样的 一个 过去的 .
并对那段往事感到愤恨。

[bʌt; bət] [les] [ˈwɜːði] [ˈprɒmptɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ˈstrɒŋli] [ˈɒpəreɪtɪv] .
But less worthy promptings were more strongly operative .
但 较少的 值得 提示 是 更多的 强烈 操作 .
但一些不太有价值的提示却发挥了更强的作用。

[ðə; ði][ˈbɑːrtəlz][fəʊk][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv] [raɪt] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] ;
The Bartles folk had a certain measure of right against her ;
这 巴特尔斯 民间 有 一个 肯定 措施 的 正确的 反对 她 ;
巴特尔斯一家对她有一定的理由；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˌɒstənˈteɪʃəslɪ] [ˈprɒmɪst] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)] ,
she had ostentatiously promised them a chapel ,
她 有 炫耀地 承诺 他们 一个 教堂 ,
她曾大张旗鼓地承诺要给他们建一座小教堂，

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˈfeɪljə(r)][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntɪd]
and how was her failure in keeping the promise to be accounted
和 如何 曾是 她 失败 在 保持 这 承诺 到 是 已记录
[fɔː(r); fə(r)] ?
for ?
为了 ?
她未能履行承诺，应该如何承担责任？

[ðɪs] [dʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðeəz] [tʃeɪft] [hɜː(r); hə(r)] ;
This justification of theirs chafed her ;
这 理由 的 他们的 擦伤 她 ;
他们这种辩解让她感到恼火；

[ʃiː, ʃi] [felt] [ðə; ði][ˈaɪə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˈæŋgri] .
she felt the ire of one who has no right to be angry .
她 毛毡 这 愤怒 的 一 WHO 有 不 正确的 到 是 生气的 .
她感受到了本不该生气的人的怒火。

[aɪ ˈtiː] [ʃeɪmd] [hɜː(r); hə(r)] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,
It shamed her , moreover ,
它 羞愧 她 , 而且 ,
而且，这让她感到羞耻。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmaɪndɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈtenʃəs] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈbrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ðɪs]
to be reminded of the pretentious spirit which was the origin of this
到 是 提醒 的 这 装腔作势 精神 哪个 曾是 这 起源 的 这
[ˈtrʌb(ə)l] ;
trouble ;
麻烦 ;
要时刻谨记，正是这种自负的精神导致了这场麻烦；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈfɪəriəz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈmɪriəm] [ə; eɪ] [ˈvenəmd] [stæb] .
and to be shamed by her inferiors was to Miriam a venomed stab .
和 到 是 羞愧 经过 她 下等人 曾是 到 米里亚姆 一个 有毒的 刺 .
被下级羞辱，对米利暗来说，就像被毒刺一样难受。

[ðen] , [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ri'vendʒ] [hɜː'self] .

Then , again , she saw no way of revenging herself .
然后 , 再次 , 她 锯 不 方式 的 复仇 她自己 .

然而，她再次发现自己没有报复的办法。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [pə'zest] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] [ˈfaɪə(r)][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
Had she this morning possessed the power of calling down fire from heaven ,
有 她 这 早晨 拥有 这 力量 的 呼叫 向下 火 从 天堂 ,

如果她今天早上拥有从天上降下火来的能力，

[ˈlæŋkəʃɪə(r)] [wʊd] [ˈʃɔːtli] [hæv; həv] [mɪst] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ˈʌɡliəst] [ˈlɪt(ə)l] [taʊnz] ; [smɔːl] [daʊt] [ɒv; əv]
Lancashire would shortly have missed one of its ugliest little towns ; small doubt of
兰开夏郡 会 不久 有 错过 一 的 它是 最丑陋的 小的 城镇 ; 小的 怀疑 的
[ðæt] .
that .
那 .

兰开夏郡很快就会失去它最丑陋的小镇之一；这一点毋庸置疑。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪv] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [huː] [sæt] [ˈbɒpəzɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə] [ˈlʌndən]
No wonder a grave old gentleman who sat opposite on the journey to London
不 想知道 一个 严重 老的 绅士 WHO 卫星 对面的 在 这 旅行 到 伦敦
[wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
was constrained frequently to look at her :
曾是 受限 频繁地 到 看 在 她 .

难怪在前往伦敦的旅途中，坐在她对面的那位神情严肃的老先生不得不经常看向她。

[æz; əz][ˈbʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fə'ɡɒt] [hɜː'self] ,
As often as she forgot herself ,
作为 经常 作为 她 忘了 她自己 ,

她常常忘记自己，

[ðə; ði] ['rʊθfl] ['ærəɡəns] [wɪt] [ˈbɔɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
the wrathful arrogance which boiled in her heart was revealed on her
这 愤怒的 傲慢 哪个 煮沸 在 她 心 曾是 揭晓 在 她
[ˈfiːtʃəz] ;
features ;
特征 ;

她心中沸腾的愤怒和傲慢都写在了脸上；

[ðə; ði] [streɪnd] [braʊ] , [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [stɜːn] - [set] [ˈlɪps] ,
the strained brow , the flashing eyes , the stern - set lips ,
这 紧张 眉头 , 这 闪烁 眼睛 , 这 船尾 - 放 嘴唇 ,

紧蹙的眉头，闪烁的眼神，紧抿的嘴唇，

[meɪd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [nɒt] [ˈbʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈstʌdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlwei] - ['kærɪdʒ] .
made a countenance not often to be studied in the railway - carriage .
制成 一个 面容 不是 经常 到 是 研究 在 这 铁路 - 运输 .

在火车车厢里，他做出了一个不常见的表情。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [dɪ'stɪŋkt] [ˈplezə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'gen] [ɪn] [ˈlʌndən] .
It was with distinct pleasure that she found herself again in London .
它 曾是 和 清楚的 乐趣 那 她 成立 她自己 再次 在 伦敦 .

她很高兴能再次回到伦敦。

['kɒntræstɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ˈlʌndən] [hæd; həd] [dɪ'prest] [ænd; ənd]
Contrasted with her homes in the south , London had depressed and
对比 和 她 房屋 在 这 南 , 伦敦 有 郁闷 和
[dɪs'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ;
discouraged her ;
灰心 她 ;

与她在南方的家乡相比，伦敦让她感到沮丧和灰心；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ɔːlsəʊ][dɪd][ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈbɑːrtəlz] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋ] .
but in this also did the visit to Bartles change her feeling .
但 在 这 还 做过 这 访问 到 巴特尔斯 改变 她 感觉 .

但巴特尔斯之行也改变了她的感受。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [naʊ] [wɒt] [hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðə; ði] [spens] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [əˈbəʊd] [wʌns] .
She understood now what had determined the Spences to make their abode once
她 理解 现在 什么 有 决定 这 斯宾塞 到 制作 他们的 住所 一次
[mɔː(r)][ɪn] [ˈlʌndən] .
more in London .
更多的 在 伦敦 .

她现在明白了是什么促使斯宾塞一家再次选择在伦敦定居。

[ʃiː; ʃɪ] [tuː] [wɒz; wəz][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][tˈɒnɪks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd] .
She too was in need of tonics for the mind .
她 也 曾是 在 需要 的 滋补品 为了 这 头脑 .

她也需要一些提神醒脑的良药。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [wɒz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
The roar of the streets was grateful to her ;
这 吼 的 这 街道 曾是 感激的 到 她 ;

街道上的喧嚣声都对她表示感谢；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [lʌ] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] ,
it seemed to lull the painful excitement in which she had travelled ,
它 似乎 到 麻痹 这 痛苦 激动 在 哪个 她 有 旅行 ,

它似乎平息了她旅途中那种痛苦的兴奋感。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] .
and at the same time to stimulate her courage .
和 在 这 相同的 时间 到 刺激 她 勇气 .

同时激发她的勇气。

[jes] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [feɪs] [ˈmɪzəɪz] [ˈbetə(r)][ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
Yes , she could face miseries better in London , after all .
是的 , 她 可以 脸 苦难 更好的 在 伦敦 , 后 全部 .

是的，毕竟，她在伦敦或许能更好地面对苦难。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [wɜːk] [əˈɡen] ,
She could begin to work again ,
她 可以 开始 到 工作 再次 ,

她可以重新开始工作了。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈlɒftɪ] [ðæt] [ˈedɪfɪs] [ɒv; əv][ˈæntɪ][dɒɡˈmætɪk] [skɔːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [sʌtʃ] [ˈsɒlɪd] .
and make lofty that edifice of anti dogmatic scorn which had now such solid
和 制作 高远 那 大厦 的 反对 教条主义 轻蔑 哪个 有 现在 这样的 坚硬的
[faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] .
foundations .
基础 .

并使那座如今已拥有如此坚实基础的反教条蔑视的大厦高耸入云。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈlaʊd] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][pɑːs] [bɪˈfɔː(r)] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈruːbən] .
She allowed nearly a week to pass before writing to Reuben .
她 允许 几乎 一个 星期 到 经过 前 写作 到 鲁本 .

她过了将近一周才给鲁本写信。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃɪ] [sent] [ə; eɪ] [nəʊt] ,
When at length she sent a note ,
什么时候 在 长度 她 发送 一个 笔记 ,

最终她寄来了一张纸条，

[ɑːskɪŋ] [hɪm] [ˈaɪðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] ,
asking him either to come and see her or to make an appointment ,
问 他 任何一个 到 来 和 看 她 或者 到 制作 一个 预约 ,
她要求他要么亲自来见她, 要么和她预约时间。

[aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈɑːnsəd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ; [ðen] [əˈraɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌrɪd] [laɪnz] ,
it remained unanswered for three days ; then arrived a few hurried lines ,
它 剩余 未解答 为了 三 天 ; 然后 到达的 一个 很少 慌忙 线条 ,
三天后仍无人应答; 然后匆匆收到了几行字。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,
in which he said that he had been out of town ,
在 哪个 他 说 那 他 有 到过 出去 的 镇 ,
他在信中说 he 当时不在城里。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [əˈgen] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [həʊm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [siː]
and was again on the point of leaving home , but he hoped to see
和 曾是 再次 在 这 观点 的 离开 家 , 但 他 希望 到 看
[hɜː(r); hə(r)] [brɪfɔː(r)] [lɒŋ] .
her before long .
她 前 长的 .
他又一次准备离家出走, 但他希望不久就能见到她。

[ʃiː; ji] [ˈweɪtɪd] , [ˈɔːlweɪz] [æprɪˈhensɪv] [ɒv; əv] [ɪl] .
She waited , always apprehensive of ill .
她 等待 , 总是 忧虑 的 患病的 .
她一直等待着, 心中充满对疾病的担忧。

[wɒt] [ʃiː; ji] [dɪˈvaɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)]
What she divined of her brother's life was inextricably mingled with the other
什么 她 神谕 的 她 兄弟 生活 曾是 密不可分地 混合 和 这 其他
[ˈkɔːzɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌfəɪɪŋ] .
causes of her suffering .
原因 的 她 痛苦 .
她对哥哥生平的了解, 与她遭受痛苦的其他原因密不可分。

[wʌn] [ɑːftəˈnuːn] [ʃiː; ji] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [ˈwɔːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtʃelsɪ] [ɪmˈbæŋkmənt] , [ænd; ənd] , [ɒn]
One afternoon she returned from walking on the Chelsea Embankment , and , on
一 下午 她 返回 从 步行 在 这 切尔西 堤 , 和 , 在
[ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ,
reaching the drawing - room door ,
到达 这 绘画 - 房间 门 ,
一天下午, 她从切尔西堤岸散步回来, 走到客厅门口时,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əˈdʒɑː(r)] , [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stænd] [stiːl] .
which was ajar , heard a voice that made her stand still .
哪个 曾是 半开 , 听到 一个 嗓音 那 制成 她 站立 仍然 .
她听到半掩的门里传来一个声音, 吓得她停住了脚步。

[ʃiː; ji] [dɪˈleɪd] [æn; ən] [ɪnˈstənt] ; [ðen] [ˈentəd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈelənoʊ] [ɪn] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð]
She delayed an instant ; then entered , and found Eleanor in conversation with
她 延迟 一个 立即的 ; 然后 进入 , 和 成立 埃莉诺 在 对话 和
[ˈmæləːd] .
Mallard .
鳊 .
她犹豫了一下, 然后走了进去, 发现埃莉诺正在和马勒德交谈。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˈlʌndən] , [hiː; hi] [sed] , [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
He had been in London , he said , only a day or two .
他 有 到过 在 伦敦 , 他 说 , 仅有的 一个 天 或者 二 .
他说, 他只在伦敦待了一两天。

[ˈmɪriəm] [ɪnˈkwaɪə] [ˈweðə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ænd; ənd] [ˈsesɪli] [hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [left] [rəʊm] .
Miriam inquired whether Mrs . Lessingham and Cecily had also left Rome .
米里亚姆 询问 无论 太太 : 莱辛厄姆 和 塞西莉 有 还 左边 罗马 :
米里亚姆询问莱辛厄姆夫人和塞西莉是否也离开了罗马。

[nɒt] [jet] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ðei] [wəd] [bi:; bi] [ˈstartɪŋ] [ɪn][ə; ei] [fju:] [deɪz] .
Not yet , he thought , but certainly they would be starting in a few days .
不是 然而 , 他 想法 , 但 当然 他们 会 是 开始 在 一个 很少 天 :
他心想, 还没开始呢, 但肯定过几天就会开始了。

[ðə; ði] [kɒnvəˈseɪ](ə)n] [ðen] [went] [ɒn] [bɪˈtwi:n] [ˈmælə:d] [ænd; ənd] [ˈelənc] ; [ˈmɪriəm] , [ˈhəʊldɪŋ] [ə; ei] [kʌp]
The conversation then went on between Mallard and Eleanor ; Miriam , holding a cup
这 对话 然后 去 在 之间 晃 和 埃莉诺 ; 米里亚姆 , 保持 一个 杯子
[ɒv; əv] [ti:] ,
of tea ,
的 茶 ,
随后, 马勒德和埃莉诺继续交谈; 米里亚姆手里拿着一杯茶。

[ˈəʊnli] [geɪv] [ə; ei] [bri:f] [rɪˈplaɪ] [wen] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] .
only gave a brief reply when it was necessary .
仅有的 给予 一个 简短的 回复 什么时候 它 曾是 必要的 :
只在必要时才给出简短回复。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ˈelənc] , " [əˈpɔɪnt] [ə; ei] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:ˈes][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:]
" And now , " said Eleanor , " appoint a day for us to come and see
" 和 现在 , " 说 埃莉诺 , " 委 一个 天 为了 我们 到 来 和 看
[ɔ:(r); jə(r)][ˈstju:diəʊ] . "
your studio . "
你的 工作室 : "
“那么,”埃莉诺说, “现在请安排一天让我们去参观你的工作室。”

" [ju:; jʊ][æɪ; jəl] [əˈpɔɪnt] [aɪˈti:] [ɔ:ˈself] . "
" You shall appoint it yourself . "
" 你 将 委 它 你自己 : "
“由你亲自任命。”

" [ðen] [let][ju:ˈes] [seɪ] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
" Then let us say to - morrow .
" 然后 让 我们 说 到 - 明天 :
“那么我们就说明天吧。”

" [ɪn] [ˈspi:kɪŋ] , [ˈelənc] [tɜ:nd] [ɪntəˈrɒɡetɪvli] [tu:; tə] [ˈmɪriəm] , [hu:] , [haʊˈevə(r)] , [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" In speaking , Eleanor turned interrogatively to Miriam , who , however , said nothing .
" 在 请讲 , 埃莉诺 转向 疑问句 到 米里亚姆 , WHO , 然而 , 说 没有什么 :
“说话间, 埃莉诺疑惑地转向米里亚姆, 但米里亚姆却一言不发。

[ˈmælə:d] [əˈdrest] [hɜ:(r); hə(r)] .
Mallard addressed her .
晃 已解决 她 :
野鸭向她说话。

" [meɪ] [aɪ] [həʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [ˈmɪsɪz] . [bə:sk] ?
" May I hope that you will come , Mrs . Baske ?
" 可能 我 希望 那 你 将要 来 , 太太 : 篮子 ?
“巴斯克夫人, 我希望您能来。”

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] , [æz; əz] [ʌnˈsætɪsfɑɪɪŋ] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] ;
" His tone was , to her ear , as unsatisfying as could be ;
" 他的 语气 曾是 , 到 她 耳朵 , 作为 不令人满意 作为 可以 是 ;
在她听来, 他的语气令人极其不满意;

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['ʌndə(r)] [kən'streɪnt] [ɒv; əv][sə'vɪləti] .
he seemed to put the question under constraint of civility .
他 似乎 到 放 这 问题 在下面 约束 的 礼貌 .

他似乎想用礼貌的方式提出这个问题。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['əʊnli][wʌn] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .
But , of course , only one answer was possible .
但 , 的 课程 , 仅有的 一 回答 曾是 可能的 .

当然，答案只有一个。

[səʊ][nekst][deɪ] [ðɪs] ['vɪzɪt][wɒz; wəz] [peɪd] ; [spens] ['ɔːlsəʊ] [keɪm] .
So next day this visit was paid ; Spence also came .
所以 下一个 天 这 访问 曾是 有薪酬的 ; 斯宾塞 还 来了 .

所以第二天，这次拜访就结束了；斯宾塞也来了。

['mælə:d] [hæd; həd] [meɪd] [ˌprepə'reɪ(ə)nz] .
Mallard had made preparations .
鳧 有 制成 准备工作 .

野鸭已经做好了准备。

[ə; eɪ] [tiː] - ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˌmɪsbɪ'kʌm] ['elənɔːrɪz] [əʊn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [stʊd]
A tea - service which would not have misbecome Eleanor's own drawing - room stood
一个 茶 - 服务 哪个 会 不是 有 不合时宜 埃莉诺的 自己的 绘画 - 房间 站立

[ɪn] ['redɪnəs] .
in readiness .
在 准备就绪 .

一套茶具已经准备就绪，放在埃莉诺的客厅里也毫不违和。

['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnd] , [tiː] [wɒz; wəz]['teɪkən] , [ɑː'tɪstɪk] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌst] .
Pictures were examined , tea was taken , artistic matters were discussed .
图片 是 检查 , 茶 曾是 已采取 , 艺术 事情 是 讨论 .

人们欣赏画作，喝茶，讨论艺术方面的问题。

[ænd; ənd] ['mɪriəm] [went] [ə'weɪ] [ɪn] ['ʌtəməʊst] [ˌdɪskən'tent] .
And Miriam went away in uttermost discontent .
和 米里亚姆 去 离开 在 极致 不满 .

米利暗满心不满地离开了。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪ(ə)nɪz] [wɪð] ['mælə:d] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɒn][ə; eɪ]
She felt that henceforth her relations with Mallard were established on a
她 毛毡 那 今后 她 关系 和 鳧 是 已确立的 在 一个
[ˈpɜːfɪktli] [kən'venʃən(ə)l] ['beɪsɪs] .
perfectly conventional basis .
完美 传统的 基础 .

她觉得从此以后，她与马勒德的关系就建立在完全传统的基础上了。

[hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'hænd][ɪn] [rəʊm] .
Her dreams were left behind in Rome .
她 梦境 是 左边 在后面 在 罗马 .

她的梦想留在了罗马。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['vætɪkən][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['aɪd(ə)][ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˈpɒsəb(ə)l] ['miːtɪŋz] .
Here was no Vatican in which to idle and hope for possible meetings .
这里 曾是 不 教廷 在 哪个 到 闲置的 和 希望 为了 可能的 会议 .

这里没有梵蒂冈可以让人闲逛，也没有可以盼望会面的机会。

[ðə; ðɪ] ['hɒlədeɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
The holiday was over .
这 假期 曾是 超过 .

假期结束了。

[ˈevriθɪŋ] [si:md] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [səʊ] [flæt] [ænd; ənd] [ˈkɒmənpleɪs] ,
Everything seemed of a sudden so flat and commonplace ,
一切 似乎 的 一个 突然 所以 平坦的 和 平凡 ,
一切似乎突然变得如此平淡无奇。

[ðæt] [ˈi:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdʒeləsi] [ɒv; əv] [ˈsesili] [ˈfeɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ˈsʌstənəns] .
that even her jealousy of Cecily faded for lack of sustenance .
那 甚至 她 妒忌 的 塞西莉 褪色 为了 缺少 的 维持 .
甚至连她对塞西莉的嫉妒也因为缺乏滋养而消退了。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm] [ˈsesili] [hɜ:ˈself] , [əˈnaʊnsɪŋ] [rɪˈtɜ:n] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] .
Then she received a letter from Cecily herself , announcing return within a week .
然后 她 已收到 一个 信 从 塞西莉 她自己 , 宣布 返回 之内 一个 星期 .
然后她收到了塞西莉本人的来信, 信中宣布她将在一周内返回。

[frɒm; frəm] [ˈru:bən] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [jet] [hɜ:d] [ˈnʌθɪŋ] .
From Reuben she had even yet heard nothing .
从 鲁本 她 有 甚至 然而 听到 没有什么 .
她甚至还没有收到鲁本的任何消息。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [brɪˈtwi:n] [ti:] [ænd; ənd]
A few days later , as she was reading in her room between tea and
一个 很少 天 之后 , 作为 她 曾是 阅读 在 她 房间 之间 茶 和
[ˈdɪnə(r)] - [taɪm] ,
dinner - time ,
晚餐 - 时间 ,
几天后, 在下午茶和晚餐之间的空隙时间, 她在房间里看书时,

[ˈelənc] [keɪm] [ɪn] ; [ʃi:; ʃɪ][held] [æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [ˈnju:zpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveri] [greɪv] — [mɔ:(r)]
Eleanor came in ; she held an evening newspaper , and looked very grave — more
埃莉诺 来了 在 ; 她 握住 一个 晚上 报纸 , 和 看起来 非常 严重 — 更多的
[ðæn; ðən] [greɪv] .
than grave .
比 严重 .
埃莉诺走了进来; 她手里拿着一份晚报, 神情非常严肃——比严肃还要严肃。

[ˈmɪriəm] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðəə(r)] [aɪz] [met] , [went] [peɪl] [wɪð] [mɪsˈɡɪvɪŋ] .
Miriam , as soon as their eyes met , went pale with misgiving .
米里亚姆 , 作为 很快 作为 他们的 眼睛 遇见 , 去 苍白 和 疑虑 .
米里亚姆与他们对视的那一刻, 脸色就因疑虑而变得苍白。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪə(r)] , " [ˈelənc] [brɪˈɡæn] , " [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] .
" **There's something here , " Eleanor began , " that I must show you** .
" 有 某物 这里 , " 埃莉诺 开始 , " 那 我 必须 展示 你 .
“这里有一样东西,”埃莉诺开口说道, “我必须给你看。”

[ɪf] [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] .
If I said nothing about it , you would see it all the same .
如果 我 说 没有什么 关于 它 , 你 会 看 它 全部 这 相同的 .
即使我什么也不说, 你也一样会看到。

[ˈsu:nə(r)] [ɔ:(r)][ˈleɪtə(r)] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] . "
Sooner or later , we should speak of it . "
俄克拉荷马 或者 之后 , 我们 应该 说话 的 它 . "
我们迟早要谈到这件事。

" [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什么?

[ə'baʊt] [hu:m] ? " ['mɪriəm] [ɑ:skt] , [wɪð] ['fɪəf(ə)l] [ɪm'peɪf(ə)ns] , [hɑ:f] ['raɪzɪŋ] .
About whom ? " Miriam asked , with fearful impatience , half rising .
关于 谁 ? " 米里亚姆 问 , 和 可怕 不耐烦 , 一半 上升 .
“关于谁？”米里亚姆带着恐惧和不耐烦，半起身问道。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .
" Your brother .
" 你的 兄弟 .
“你的兄弟。”

" ['mɪriəm] [tʊk] [ðə; ði]'peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ri:d] [wɒt] [wɒz; wəz]['ɪndə'keɪtɪd] .
" Miriam took the paper , and read what was indicated .
" 米里亚姆 采取 这 纸 , 和 读 什么 曾是 表明的 .
米里亚姆接过纸，读了读上面写的内容。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪs'kredɪtəbl] [ə'feə(r)] — [ɪn] [dʒɜ:nə'lɪstɪk] ['læŋgwɪdʒ] ,
It was the report of a discreditable affair — in journalistic language ,
它 曾是 这 报告 的 一个 不光彩的 事务 — 在 新闻 语言 ,
这是一份关于一起有损名誉的事件的报道——用新闻术语来说，

[ə; eɪ] ['frækɑ:] — [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] [æt; ət] ['nɒtɪŋ] [hɪl] .
a fracas — that had happened the previous night at Notting Hill .
一个 骚乱 — 那 有 发生 这 以前的 夜晚 在 记不清 爬坡道 .
前一天晚上在诺丁山发生了一场骚乱。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['mju:zɪk] - [hɔ:l] ['sɪŋə(r)] , [ə; eɪ] ['leɪdɪ] [hu:] [hæd; həd] [ɒv; əv] [leɪt] [ə'tʃi:vd] [ˌpɒpjʊ'lærəti] ,
A certain music - hall singer , a lady who had of late achieved popularity ,
一个 肯定 音乐 - 大厅 歌手 , 一个 女士 WHO 有 的 晚的 已达成 人气 ,
[drəʊv] [həʊm] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,
drove home about midnight ,

驾驶 家 关于 午夜 ,
一位最近颇受欢迎的歌舞厅女歌手，大约在午夜时分开车回家。

[ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [fə'mɪliə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] —
accompanied by a gentleman whose name was also familiar to the public —
伴随 经过 一个 绅士 谁 姓名 曾是 还 熟悉的 到 这 民众 —
[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] ,
at all events ,
在 全部 活动 ,

陪同他的是一位同样为公众所熟知的男士——总之，

[tu:; tə] [ðæt] [pɔ:](ə)n] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ri:dz] [sə'saɪəti] ['dʒɜ:rnɪ] [ænd; ənd] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]
to that portion of it which reads society journals and has an interest in
到 那 部分 的 它 哪个 阅读 社会 期刊 和 有 一个 兴趣 在
[reɪs] - ['hɔ:sɪz] .
race - horses .
种族 - 马匹 .

其中一部分人阅读社会期刊，对赛马感兴趣。

[ðə; ði] [peə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌrɪdli]
The pair had just alighted at the house - door , when they were hurriedly
这 一对 有 只是 下车 在 这 房子 - 门 , 什么时候 他们 是 匆匆
[əpɹəʊtʃt] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] ,
approached by another gentleman ,
接近 经过 其他 绅士 ,

两人刚在房子门口下车，就被另一位男士匆匆拦住。

[hu:] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɒŋstres] ;
who made some remark to the songstress ;
WHO 制成 一些 评论 到 这 女歌手 ;
对这位女歌手说了些什么；

[ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [nəʊn] [tuː; tə] [feɪm] [straʊk] [hɪm] [ˈsmɑːtli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] .
whereupon the individual known to fame struck him smartly with his walking - stick .
于是 这 个人 已知 到 名声 击 他 聪明地 和 他的 步行 - 戳 .

于是，那位名人用手杖狠狠地打了他一拳。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)] [ˈkɒnflɪkt] , [ə; eɪ] [ˈrəʊlɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ə; eɪ] [ˈteərɪŋ]
The result was a personal conflict , a rolling upon the pavement , a tearing
这 结果 曾是 一个 个人的 冲突 , 一个 滚动 之上 这 路面 , 一个 撕裂
[ɒv; əv] [ʒɜːt] - [ˈkɒləz] ,
of shirt - collars ,
的 衬衫 - 项圈 ,

结果是一场私人冲突，两人在人行道上扭打起来，衬衫领子都被撕破了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɒpətʃuːn] [əˈraɪv(ə)] [ɒv; əv] [pəˈliːs] .
and the opportune arrival of police .
和 这 适时的 到达 的 警察 .

以及警察的及时赶到。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [huːz] [ˌɪntəˈfɪərəns] [hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði][renˈkɒntə(r)] — [əˈgen] [tuː; tə] [ˈbɒrəʊ]
The gentleman whose interference had led to the rencontre — again to borrow
这 绅士 谁 干涉 有 引领 到 这 邂逅 — 再次 到 借
[ðə; ði] [rɪˈpɔːrtərz] [freɪz] — [ænd; ænd] [huː] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [əˈsɔːlt] [baɪ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
the reporter's phrase — and who was charged with assault by the other ,
这 记者 短语 — 和 WHO 曾是 带电 和 突击 经过 这 其他 ,

这位先生的介入导致了这次偶遇——再次借用记者的说法——他被另一方指控犯有袭击罪。

[æt; ət][fɜːst] [geɪv] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] ; [aɪˈtiː][hæd; həd] [sɪns] [trænˈspaiəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪstə(r)]
at first gave a false name ; it had since transpired that he was a Mr
在 第一的 给予 一个 错误的 姓名 ; 它 有 自从 发生了 那 他 曾是 一个 先生
[ɑː(r)] . [ˈelgə(r)] ,
: **R . Elgar ,**
: 拉 : 埃尔加 ,

起初他报了个假名；后来才知道他其实是R·埃尔加先生。

[ɒv; əv] [ˈbelˌsaɪz] [pɑːk] .
of Belsize Park .
的 贝尔塞兹 公园 .

贝尔塞斯公园。

[ˈmɪriəm] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .
Miriam laid down the paper .
米里亚姆 铺设 向下 这 纸 .

米里亚姆放下了纸张。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əʊvəˈkʌm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈstriːm] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][hʌt] [feɪm] [ɒn]
She had overcome her extreme agitation , but there was hot shame on
她 有 克服 她 极端 搅动 , 但 那里 曾是 热的 耻辱 在
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

她已经克服了极度的激动，但双颊却泛起了羞愧的红晕。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
She tried to smile .
她 尝试 到 微笑 .

她努力挤出一个笑容。

" [wʌn] [wɒd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['griːtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
" **One would think he had contrived it for his wife's greeting on her**
" 一 会 思考 他 有 人为的 它 为了 他的 妻子的 问候 在 她
[rɪ'tʜ:n] .
return .
返回 .

“人们会以为这是他精心策划的，为了迎接妻子归来。”

" ['elənɔ] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Eleanor was silent** .
" 埃莉诺 曾是 沉默的 .

埃莉诺沉默不语。

" [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [mʌt] [sə'praɪzd] , " ['mɪrɪəm] ['ædɪd] .
" **I am not much surprised** , " **Miriam added** .
" 我 是 不是 很多 惊讶 , " 米里亚姆 额外 .

“我并不感到意外，”米里亚姆补充道。

" [nɔː(r)][juː; jʊ][ˈaɪðə(r)] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] ? "
" **Nor you either , I dare say ?** "
" 也不 你 任何一个 , 我 敢 说 ? "

“我想，你也一样吧？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [felt] [ʌn'iːzi] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)] ['pɪktʃəd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
" **I have felt uneasy ; but I never pictured anything like this** .
" 我 有 毛毡 不安 ; 但 我 绝不 如图所示 任何事物 喜欢 这 .

“我一直感到不安；但我从未想过会发生这样的事。”

[kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ['eniθɪŋ] ?
Can we do anything ?
能 我们 做 任何事物 ?

我们能做些什么吗？

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm] ? "
Shall you go and see him ? "
将 你 去 和 看 他 ? "

你要去见他吗？

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [ðeɪ] [sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wɪ'ðəʊt] ['spiːkɪŋ] ; [ðen] ['mɪrɪəm] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] :
" **They sat for some minutes without speaking ; then Miriam exclaimed angrily** :
" 他们 卫星 为了 一些 分钟 没有 请讲 ; 然后 米里亚姆 惊呼 愤怒地 :

他们沉默地坐了几分钟；然后米里亚姆愤怒地喊道：

" [wɒt] [raɪt] [hæd; həd][fɪː; fɪ][tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] [ə'ləʊn] ? "
" **What right had she to go abroad alone ?** "
" 什么 正确的 有 她 到 去 国外 独自的 ? "

她有什么权利独自出国？

" [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ] , ['mɪrɪəm] , [fɪː; fɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ˈəʊnli] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]
" **For anything we know , Miriam , she may have had only too good a**
" 为了 任何事物 我们 知道 , 米里亚姆 , 她 可能 有 有 仅有的 也 好的 一个
[riːz(ə)n] . " **reason** . "
原因 . "

“就我们所知，米里亚姆，她或许有非常充分的理由。”

" [ðen] [ai][doʊnt] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['mætəz] .
" **Then I don't see that it matters** .
" 然后 我 不 看 那 它 事情 :

“那我觉得就没关系了。”

" ['elənoʊ] [saɪd] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪŋɡərɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːðə(r)] [spiːtʃ] , [went]
" **Eleanor sighed , and , after a little lingering , but without further speech , went**
" 埃莉诺 叹了口气 , 和 , 后 一个 小的 挥之不去的 , 但 没有 更远 演讲 , 去
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
from the room .
从 这 房间 :

埃莉诺叹了口气, 在短暂的停留之后, 没有再说一句话, 便离开了房间。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [spens] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .
In the meantime , Spence had entered the house .
在 这 与此同时 , 斯宾塞 有 进入 这 房子 :

与此同时, 斯宾塞已经进入了屋内。

['elənoʊ] [met] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][held][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
Eleanor met him in the drawing - room , and held the paper to him ,
埃莉诺 遇见 他 在 这 绘画 - 房间 , 和 握住 这 纸 到 他 ,

埃莉诺在客厅里遇见了他, 并把那份文件递给他。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ɪndɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpærəɡrɑːf] .
with a silent indication of the paragraph .
和 一个 沉默的 指示 的 这 段落 :

段落名称以无声的方式标示。

[hiː; hi] [riːd] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈvaɪələnt] [dɪsˈɡʌst] [θruː] [ðə; ði] [θɪŋ] [əˈsaɪd] .
He read , and with an exclamation of violent disgust threw the thing aside .
他 读 , 和 和 一个 感叹 的 暴力 厌恶 扔 这 事物 旁边 :

他读完后, 带着强烈的厌恶感, 把那东西扔到了一边。

[hɪz; ɪz] [fəˈlɒsəfi] [feɪld] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌns] .
His philosophy failed him for once .
他的 哲学 失败的 他 为了 一次 :

他的哲学理念这一次让他失灵了。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['blækɡɑːdli] [əˈfeə(r)] !
" **What a blackguardly affair !**
" 什么 一个 卑鄙的 事务 !

真是卑鄙无耻的行径!

[dʌz] ['mɪriəm] [nəʊ] ? "
Does Miriam know ? "
做 米里亚姆 知道 ? "

米里亚姆知道吗?

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ʃəʊn] [aɪ 'ti:][hɜː(r); hə(r)] .
" **I have just shown it her** .
" 我 有 只是 所示 它 她 :

我刚刚给她看过了。

[ˈeɪdɪəntli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspiʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ] [ɒn] .
Evidently she had a suspicion of what was going on .
显然 她 有 一个 怀疑 的 什么 曾是 去 在 :

显然, 她对发生的事情有所怀疑。

" [spens] [ˈmʌtə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [ðen] [ˈriːgeɪn, riː-] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˌekwəˈnɪməti] .
" **Spence muttered a little ; then regained something of his usual equanimity** .
" 斯宾塞 低声说道 一个 小的 ; 然后 恢复 某物 的 他的 通常 平静 :

斯宾塞低声嘟囔了几句, 然后恢复了往常的平静。

" [ˈaʊə(r)] [kən'dʒektʃə] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

" Our conjectures may be right , " he said .
" 我们的 猜想 可能 是 正确的 , " 他 说 .

“我们的推测或许是对的,”他说。

" [pə'hæps] [nəʊ][ˌrevə'leɪ(ə)n] [ə'weɪts] [hɜː(r); hə(r)] . "

" Perhaps no revelation awaits her . "

“或许她不会得到任何启示。”

" [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ˈveri] [ˈlaɪkli] .

" I begin to think it very likely .

我开始觉得这很有可能。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˈheɪtfl] , [vaɪl] !

Oh , it is hateful , vile !

哦，真是令人憎恶，卑鄙无耻！

[ʃiː; ji] [ˈɔːtnt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪm] . "

She oughtn't to return to him . "

她不应该回到他身边。

" [preɪ] , [wɒt] [ɪz][ʃiː; ji][tuː; tə][duː; də] ? "

" Pray , what is she to do ? "

“请问，她该怎么办？”

" [aɪ][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)][ʃiː; ji][daɪd][ðæn; ðən] [brɪ'ɡɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] ! "

" I had rather she died than begin such a life ! "

“我宁愿她死，也不愿她开始那样的生活！”

" [aɪ] [siː] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

" I see no help for her .

“我看不出有什么办法能帮到她。”

[hɜː(r); hə(r)][lɒt][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [hɜː'self] .

Her lot is that of many a woman no worse than herself .

她的遭遇和许多与她境遇不相上下的女人一样。

[wiː; wi][bəʊθ] [fɔːr'sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˈmæləːd] [fɔːr'sɔː] [ˌaɪ 'tiː] . "

We both foresaw it ; Mallard foresaw it . "

我们俩都预料到了；马勒德预料到了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːwəd] .

" I am afraid to look forward .

我害怕展望未来。

[aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ji][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [fə'ɡɪv] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

I don't think she is the kind of woman to forgive again and again .

我不认为她会一次又一次地原谅别人。

[ðɪs] [wɪl] [rɪ'vɒlt][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈtelɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ji] [meɪ] [duː; də] . "

This will revolt her , and there is no telling what she may do . "

这会让她非常愤怒，谁也说不准她会做出什么事来。

" [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][əʊld] [ˈdɪfɪkəlti] .
" It is the old difficulty .
" 它 是 这 老的 困难 .

这是老问题了。

[ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [hɜːˈself] , [wɒtˈevə(r)] [fɪː; ji] [dʌz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːs] [θɪŋz] .
Short of killing herself , whatever she does will be the beginning of worse things .
短的 的 杀 她自己 , 任何 她 做 将要 是 这 开始 的 更糟 事物 .

除了自杀之外，她做的任何事都将是更糟糕事情的开始。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [dɪˈstɪŋkʃn] [brɪˈtwiːn] [ˈsesɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]
In this respect , there's no distinction between Cecily and the wife of the
在 这 尊重 , 有 不 区别 之间 塞西莉 和 这 妻子 的 这
[ˈkɒstəmʌŋgə(r)] .
costermonger .
小贩 .

从这个意义上讲，塞西莉和菜贩的妻子之间没有任何区别。

[sɪvələɪˈzeɪʃn] [ɪz] [ɪnˈdɪfrənt] .
Civilization is indifferent .
文明 是 冷漠 .

文明是冷漠的。

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪz] [ˈmɑːd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] [pnt] .
Her life is marred , and there's an end on't .
她 生活 是 受损 , 和 有 一个 结尾 不 .

她的人生蒙上了阴影，而且已经走到了尽头。

" [ˈelənɔ] [tɜːnd] [əˈweɪ] .
" Eleanor turned away .
" 埃莉诺 转向 离开 .

埃莉诺转过身去。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][wet] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈsɪmpəθi] .
Her eyes were wet with tears of indignant sympathy .
她 眼睛 是 湿的 和 眼泪 的 愤怒 同情 .

她眼中噙满了义愤填膺的同情泪水。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.əɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[siːsəliːz] [rɪˈtɜːn]
CECILY'S RETURN
塞西莉的 返回

塞西莉的回归

[ɒn] [əˈlaɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈtʃaːrɪŋ] [krɒs] , [ˈsesɪli] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [ˈplætˌfɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈruːbən] .
On alighting at Charing Cross , Cecily searched the platform for Reuben .
在 下车 在 查令 叉 , 塞西莉 搜索 这 平台 为了 鲁本 .

塞西莉在查令十字车站下车后，在站台上寻找鲁本。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
There could be no doubt of his coming to meet her ,
那里 可以 是 不 怀疑 的 他的 未来 到 见面 她 ,

他来见她这件事毋庸置疑。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈrit(ə)n] [tu:; tə] [tel] [him] [ðæt] [ˈmisɪz] . [wʊd] [æt; ət][wʌns][gəʊ]
for she had written to tell him that Mrs . Lessingham would at once go
为了 她 有 书面 到 告诉 他 那 太太 : 莱辛厄姆 会 在 一次 去
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] [frəm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [ˈsteɪ(ə)n] ,
into the country from another station ,
进入 这 国家 从 其他 车站 ;
因为她曾写信告诉他, 莱辛厄姆夫人将立即从另一个车站前往乡下。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ðʌs] [bi:; bi][əˈləʊn] .
and she would thus be alone .
和 她 会 因此 是 独自的 .
这样一来, 她就孤身一人了。
[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɪn][veɪn] .
But she looked about and waited in vain .
但 她 看起来 关于 和 等待 在 徒劳 .
但她环顾四周, 徒劳地等待着。

[ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][kæb] , [ˈpɑ:tid] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [drəʊv]
In the end she took a cab , parted with her companion , and drove
在 这 结尾 她 采取 一个 出租车 , 分手了 和 她 伴侣 , 和 驾驶
[ˈhəʊmwədʒ] .
homewards .
回家 .
最后她搭乘出租车, 与同伴告别, 开车回家了。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
It was more than a trivial disappointment .
它 曾是 更多的 比 一个 琐碎的 失望 .
这绝非一件微不足道的失望。
[ɒn][ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] , [ə; eɪ][rɪˈvaɪv(ə)][ɒv; əv] [əˈfekʃn] ;
On the journey , she had felt a longing for home , a revival of affection ;
在 这 旅行 , 她 有 毛毡 一个 渴望 为了 家 , 一个 复兴 的 感情 ;
在旅途中, 她感到思乡之情涌上心头, 对家乡的感情也重新燃起;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [pəˈsweɪd] [hɜ:ˈself] [ðæt] [ðɪs] [lɒŋ] [ˌsepəˈreɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
she had tried to persuade herself that this long separation would have made a
她 有 尝试 到 说服 她自己 那 这 长的 分离 会 有 制成 一个
[ˈhæpi] [tʃeɪndʒ] ,
happy change ,
快乐的 改变 ,
她曾试图说服自己, 这段漫长的分离会带来美好的改变。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][laɪf] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [nju:] [ˈkʌlə(r)] .
and that their life might take a new colour .
和 那 他们的 生活 可能 拿 一个 新的 颜色 .
他们的生活或许会因此而焕然一新。

[hæd; həd] [ˈru:bən] [əˈpiəd] - [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prest] [hɪz; ɪz][hænd]
Had Reuben appeared ' at the station , she would have pressed his hand
有 鲁本 出现 - 在 这 车站 , 她 会 有 按下 他的 手
[ˈwɔ:mlɪ] .
warmly .
热情地 .
如果鲁本出现在车站, 她一定会热情地握住他的手。

[hɜ:(r); hə(r)] [helθ] [hæd; həd] [ɪmˈpru:vɪd] ; [həʊp] [wɒz; wəz] [əˈgen] [ˈwelkəm] .
Her health had improved ; hope was again welcome .
她 健康 有 改进 ; 希望 曾是 再次 欢迎 .
她的健康状况有所好转; 希望再次降临人间。

[aɪˈti:] [keɪm] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈi:əz] [əˈgəʊ] ; ['reɪdiənt] , [waɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['ekstəsi] ;
It came not like the hope of years ago , radiant , with eyes of ecstasy ;
它 来了 不是 喜欢 这 希望 的 年 前 , 辐射状 , 和 眼睛 的 狂喜 ;
它不像多年前的希望那样, 带着光芒四射、欣喜若狂的眼神到来;

[bʌt; bət] ['səʊbə(r)] , ['həʊmli] , [ə; eɪ] ['dʒent(ə)] [smaɪl] [ɒn] [ɪts] [kəmˈpæʃənət] [lɪps] .
but sober , homely , a gentle smile on its compassionate lips .
但 清醒 , 家常的 , 一个 温和的 微笑 在 它是 富有同情心 嘴唇 .
但它却很朴素, 很朴实, 脸上带着慈悲的微笑。

[hɪz; ɪz] ['feɪljə(r)] [wʊd] [ˈi:zəli] [bi; bi] [ɪkˈspleɪnd] ; [aɪðə(r)] [hi; hi] [hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði] [treɪn] ,
His failure would easily be explained ; either he had mistaken the train ,
他的 失败 会 容易地 是 解释 ; 任何一个 他 有 错误 这 火车 ;
他的失败很容易解释; 要么是他坐错了火车,

[ɔ:(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈevɪtəb(ə)] [hæd; həd] [ˈhɪndəd] [hɪm] ; [ˈpɒsəbli] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv]
or something inevitable had hindered him ; possibly she had made a slip of
或者 某物 不可避免的 有 受阻 他 ; 可能 她 有 制成 一个 滑 的
[ðə; ði] [pen] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] .
the pen in writing .
这 笔 在 写作 .
或者有什么不可避免的事情阻碍了他; 也可能是她在写作时笔误了。

[nɪˈəʊɪŋ] [həʊm] , [ʃi; ʃi] [gru:] [ˈtremjələs] , [ˈnɜ:vəsli] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
Nearing home , she grew tremulous , nervously impatient .
临近 家 , 她 生长 颤抖的 , 紧张地 不耐烦 .
临近家门时, 她变得焦躁不安, 浑身颤抖。

[brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [kæb] [hæd; həd] [stɒpt] , [ʃi; ʃi] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əʊpən] .
Before the cab had stopped , she threw the door open .
前 这 出租车 有 停止 , 她 扔 这 门 打开 .
出租车还没停稳, 她就猛地拉开了车门。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [hu:] [ədˈmɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:(r)] [æŋ; ən] [ʌnˈju:ʒuəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['sesɪli] [dɪd] [nɒt]
The servant who admitted her wore an unusual expression , but Cecily did not
这 仆人 WHO 承认 她 穿着 一个 异常 表达 , 但 塞西莉 做过 不是
[əbˈzɜ:v] [ðɪs] .
observe this .
观察 这 .
接待她的仆人脸带着异样的表情, 但西西莉并没有注意到。

" ['mɪstə(r)] . ['elgə(r)] [ɪz] [æt; ət] [həʊm] ? "
" Mr . Elgar is at home ? "
" 先生 . 埃尔加 是 在 家 ? "
埃尔加先生在家吗?

" [nəʊ] , [mæm] . "
" No , ma'am . "
" 不 , 女士 . "
“不, 女士。”

" [wen] [dɪd] [hi; hi] [gəʊ] [aʊt] ? "
" When did he go out ? "
" 什么时候 做过 他 去 出去 ? "
他什么时候出去的?

" [hi; hi] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] [æt; ət] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] , [mæm] .
" He has not been at home for three days , ma'am .
" 他 有 不是 到过 在 家 为了 三 天 , 女士 .
“夫人, 他已经三天没回家了。”

" [ˈsesɪli] [kənˈtrəʊld] [hɜːˈself] .
" **Cecily controlled herself** .
" 塞西莉 受控 她自己 .

塞西莉控制住了自己。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ˈpɑːslz] [ɪn][ðə; ði][kæb] .
" **There are some parcels in the cab** .
" 那里 是 一些 包裹 在 这 出租车 .

“驾驶室里有一些包裹。”

[teɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [steəz] .
Take them up stairs .
拿 他们 向上 楼梯 .

带他们上楼。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" **She went into the study , and stood looking about her** .
" 她 去 进入 这 学习 , 和 站立 寻找 关于 她 .

她走进书房，站在那里环顾四周。

[ɒn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪb(ə)] [leɪ] [sʌm; səm] [ʌnˈəʊpənd] [ˈletəz] , [ɔːl] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
On the writing - table lay some unopened letters , all addressed to her
在 这 写作 - 桌子 躺 一些 未开封 信件 , 全部 已解决 到 她
[ˈhʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

书桌上放着几封未开封的信，都是写给她丈夫的；

[ˈɔːlsəʊ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [riːd] [ænd; ənd] [θrəʊn] [əˈsaɪd] .
also two or three that had been read and thrown aside .
还 二 或者 三 那 有 到过 读 和 抛掷 旁边 .

还有两三本读过后被扔到一边的书。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kənˈfjuːzd] [θɔːts] ,
Whilst she was still at the mercy of her confused thoughts ,
而 她 曾是 仍然 在 这 怜悯 的 她 使困惑 想法 ,

当她仍被混乱的思绪所支配时，

[ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [keɪm] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði][ˈkæbmən] .
the servant came and asked if she would pay the cabman .
这 仆人 来了 和 问 如果 她 会 支付 这 出租车司机 .

仆人走过来问她是否愿意付给出租车司机钱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
Then she ascended to the drawing - room and sat down .
然后 她 上升 到 这 绘画 - 房间 和 卫星 向下 .

然后她上楼到客厅坐下。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ˈletə(r)] [ɡɒn] [əˈstreɪ] ?
Had her letter gone astray ?
有 她 信 已消失 误入歧途 ?

她的信是不是寄丢了？

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [əˈpiəd] ,
But if he had not been home for three days , and , as appeared ,
但 如果 他 有 不是 到过 家 为了 三 天 , 和 , 作为 出现 ,

但如果他已经三天没回家了，而且，正如表面看来的那样，

[hɪz; ɪz] [ˈletəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈfɔːwədɪd] [tuː; tə][hɪm] ,
his letters were not forwarded to him ,
他的 信件 是 不是 转发 到 他 ,

他的信件没有被转交给他。

[dɪd] [nɒt] [ðɪs] [pru:v] ([sə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪskærɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]) [ðæt] [hiː; hi]
did not this prove (supposing a miscarriage of what she had written) that he
做过 不是 这 证明 (假如 一个 流产 的 什么 她 有 书面) 那 他
[wɒz; wəz] [nɒt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [nju:z] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ?
was not troubling himself about news from her ?
曾是 不是 令人不安的 他自己 关于 消息 从 她 ?

这难道不能证明（假设她所写的内容是谣言）他根本不在乎她的消息吗？

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)][l'etə(r)] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvɪd] [æt; ət]
If he had received her letter — and it ought to have arrived at
如果 他 有 已收到 她 信 — 和 它 应该 到 有 到达的 在
[li:st] [fɔ:(r)] [deɪz] [ə'gəʊ] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ?
least four days ago — what was the meaning of his absence ?
至少 四 天 前 — 什么 曾是 这 意义 的 他的 缺席 ?

如果他收到了她的信——而且这封信至少四天前就应该到了——那么他缺席又意味着什么呢？

[ʃiː; ʃɪ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['kwɛstʃənɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜ:vənts] ['fɜ:ðə(r)] .
She shrank from questioning the servants further .
她 缩小 从 提问 这 仆人 更远 .

她不敢再追问仆人们了。

[ˈprez(ə)ntli] , [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbrəri]
Presently , without having changed her dress , she went down again to the library
目前 , 没有 拥有 已更改 她 裙子 , 她 去 向下 再次 到 这 图书馆
,
,
,

她没换衣服，就又下楼去了图书馆。

[ænd; ənd][ɑ:r 'iː] - [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['letəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ri:d] ;
and re - examined the letters waiting to be read ;
和 关于 - 检查 这 信件 等待 到 是 读 ;

然后重新查看了待读的信件；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [ʌn'həʊn] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
and the handwriting was in each case unknown to her .
和 这 手写 曾是 在 每个 案件 未知 到 她 .

而且，她对每起案件中的笔迹都一无所知。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['letəz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən] .
Then she took up the letters that were open .
然后 她 采取 向上 这 信件 那 是 打开 .

然后她拿起那些打开的信件。

[wʌn] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪnvi'teɪ(ə)n][tuː; tə] [daɪn] , [wʌn][ðə; ðɪ] [ə'pi:l] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['tʃærətəbl]
One was an invitation to dine , one the appeal of some charitable
— 曾是 一个 邀请 到 用餐 , — 这 上诉 的 一些 慈善

[ɪnstɪ'tju:(ə)n] ;
institution ;
机构 ;

一份是赴宴邀请，一份是某个慈善机构的募捐呼吁；

[lɑ:st] , [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frɒm; frəm] ['mælɑ:d] .
last , a few lines from Mallard .
最后的 , 一个 很少 线条 从 鳧 .

最后，摘录几行《野鸭》。

[hi:; hi] [rəʊt] ['ɑ:skɪŋ] ['elgə(r)][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪm] — ['si:mɪŋli] [wið] [nəʊ] ['pɜ:pəs] [brɔ̃nd]
He wrote asking Elgar to come and see him — seemingly with no purpose beyond
他 写道 问 埃尔加 到 来 和 看 他 — 似乎 和 不 目的 超过
[ə; eɪ] [wi] [tu:; tə][ɑ:r 'i:] - ['stæblɪ] ['frendli] [rɪ'leɪ(ə)nz] .
a wish to re - establish friendly relations .
一个 希望 到 关于 - 建立 友好的 关系 .

他写信邀请埃尔加来见他——似乎除了希望重建友好关系之外，没有其他目的。

['sesɪli] [ri:d] [ðə; ði] [nəʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [aɪ 'ti:][hæd; həd][led][tu:; tə][ə; eɪ]
Cecily read the note again and again , wondering whether it had led to a
塞西莉 读 这 笔记 再次 和 再次 , 好奇 无论 它 有 引领 到 一个
[mi:tɪŋ] .
meeting .
会议 .

塞西莉一遍又一遍地读着那张纸条，心想它是否促成了一次会面。

[waɪ] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'piərəns] ?
Why had not the housekeeper made her appearance ?
为什么 有 不是 这 管家 制成 她 外貌 ?
[waɪ] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'piərəns] ?
为什么管家还没有出现？

[ʃi:; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] .
She rang the bell , and the woman came .
她 响铃 这 钟 , 和 这 女士 来了 .
[ʃi:; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] .
她按了门铃，那女人来了。

[wið] [æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'pəʊzə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] ,
With as much composure as she could command ,
和 作为 很多 镇定 作为 她 可以 命令 ,
[wið] [æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'pəʊzə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] ,
她尽可能地保持着镇定，

['sesɪli] [in'kwaɪə] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['elgə(r)][hæd; həd]['spəʊkən][bʌ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)] .
Cecily inquired whether Mr . Elgar had spoken of her expected arrival .
塞西莉 询问 无论 先生 . 埃尔加 有 说 的 她 预期的 到达 .
[sesɪli] [in'kwaɪə] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['elgə(r)][hæd; həd]['spəʊkən][bʌ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)] .
塞西莉询问埃尔加先生是否提到过她即将到来。

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ; ['evrɪθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] ['redi] .
Yes , he had done so ; everything had been made ready .
是的 , 他 有 完毕 所以 ; 一切 有 到过 制成 准备好 .
[jes] , [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ; ['evrɪθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] ['redi] .
是的，他已经做好了一切准备。

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi] [left] [wɜ:d] [wen] [hi:; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bæk] ?
And had he left word when he himself should be back ?
和 有 他 左边 单词 什么时候 他 他自己 应该 是 后退 ?
[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi] [left] [wɜ:d] [wen] [hi:; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bæk] ?
他有没有留下自己应该何时返回的通知？

[nəʊ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
No ; he had said nothing .
不 ; 他 有 说 没有什么 .
[nəʊ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
不，他什么也没说。

['nætʃ(ə)rəli] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [bʌ; əv]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [spens] - ; [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [rɪ'zɪstɪd] .
Naturally , she thought of going to the Spences ' ; but her dignity resisted .
自然 , 她 想法 的 去 到 这 斯宾塞 - ; 但 她 尊严 抵抗 .
[nætʃ(ə)rəli] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [bʌ; əv]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [spens] - ; [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [rɪ'zɪstɪd] .
她自然而然地想到了去斯宾塞家；但她的尊严阻止了她这么做。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [si:k] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm] [frendz] ?
How could she seek information about her husband from friends ?
如何 可以 她 寻找 信息 关于 她 丈夫 从 朋友们 ?
[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [si:k] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm] [frendz] ?
她怎么能从朋友那里打听到丈夫的消息呢？

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [əˈweɪ] [ˈvɒləntərɪli] .
It was difficult to believe that he kept away voluntarily .
它 曾是 难的 到 相信 那 他 保留 离开 自愿 .

很难相信他是自愿远离的。

[wɒd] [hiː; hi][nɒt] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [hæv; həv] [sent] [wɜːd] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði][ɪkˈskjuːs][wɜː(r); wə(r)]
Would he not in any case have sent word , even though the excuse were
会 他 不是 在 任何 案件 有 发送 单词 , 甚至 尽管 这 原谅 是
[ʌnˈtruːθfl] ?
untruthful ?
不真实的 ?

即使借口不实，他难道不会派人传达消息吗？

[wɒt] [ˈməʊtɪv] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ˈtriːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] ?
What motive could he have for treating her thus ?
什么 动机 可以 他 有 为了 治疗 她 因此 ?

他究竟有什么动机要这样对待她？

[hɪz; ɪz][lɑːst] [ˈletə(r)][wɒz; wəz][lɒŋɡə(r)][ænd; ənd][ˈkɪndə(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
His last letter was longer and kinder than usual .
他的 最后的 信 曾是 更长 和 幼儿园 比 通常 .

他最后一封信比以往更长，也更委婉。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [hɜːˈself] [ˈniːdləsli] .
She was troubling herself needlessly .
她 曾是 令人不安的 她自己 不必要的 .

她这是在给自己添麻烦，完全没必要。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [truː] [wʌn] .
The simple explanation was of course the true one .
这 简单的 解释 曾是 的 课程 这 真的 一 .

当然，最简单的解释才是正确的。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
He had been away in the country ,
他 有 到过 离开 在 这 国家 ,

他当时在乡下，

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ;
and had arranged to be back in time to meet her at the station ;
和 有 安排 到 是 后退 在 时间 到 见面 她 在 这 车站 ;

并已安排好时间及时赶回车站与她会面；

[ðen] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [hæd; həd] [ˌɪntəˈviːnd] .
then some chance had intervened .
然后 一些 机会 有 介入 .

然后，某种偶然因素介入了。

[ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [wɒd] [ˈveri] [suːn] [ˈprez(ə)nt] [hɪmˈself] .
Doubtless he would very soon present himself .
毫无疑问 他 会 非常 很快 展示 他自己 .

毫无疑问，他很快就会现身。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] [wɒd] [ˈnevə(r)][əˈkɜː(r)][tuː; tə][hɪm] ; [wɒt] [ˈdɪfrəns] [kʊd; kəd]
Her impatience and anxiety would never occur to him ; what difference could
她 不耐烦 和 焦虑 会 绝不 发生 到 他 ; 什么 不同之处 可以

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [meɪk] ?
a few hours make ?
一个 很少 小时 制作 ?

他丝毫不会想到她的不耐烦和焦虑；几个小时能有什么区别呢？

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒn] [sʌtʃ] ['lʌvə(r)] - [laɪk] [tɜːmz] ['naʊədeɪz] .
They were not on such lover - like terms nowadays .
他们是 不是 在 这样的 情人 - 喜欢 条款 如今 .

如今他们之间的关系已不再像恋人那样亲密了。

[kəm'pelɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðɪs] [vjuː] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ,
Compelling herself to rest in this view , she made a change of clothing ,
引人注目的 她自己 到 休息 在 这 看法 , 她 制成 一个 改变 的 衣服 ,
她强迫自己沉浸在这番景象中, 然后换了身衣服。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] , [ðɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [də'mestɪk]
and again summoned the housekeeper , this time for discussion of domestic
和 再次 被召唤 这 管家 , 这 时间 为了 讨论 的 国内的
[diːteɪlz] .
details .
细节 .

然后又把管家叫了过来, 这次是为了讨论一些家务琐事。

['sesɪli] [hæd; həd] [nəʊ] ['femənɪn] [dɪ'laɪt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [seɪk] ; [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ,
Cecily had no feminine delight in such matters for their own sake ; the butcher ,
塞西莉 有 不 女性 喜 在 这样的 事情 为了 他们的 自己的 清酒 ; 这 屠夫 ,
塞西莉对这类事情本身并没有丝毫女性的喜爱; 屠夫,

[ðə; ði] ['beɪkə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kændlstɪk] - ['meɪkə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] ['iːvəlz] ,
the baker , and the candlestick - maker were necessary evils ,
这 面包师 , 和 这 烛台 - 制造商 是 必要的 罪恶 ,
面包师和蜡烛匠都是必要的恶人。

[tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
to be put out of mind as soon as possible .
到 是 放 出去 的 头脑 作为 很快 作为 可能的 .
尽快将此事抛诸脑后。

[ʃiː; ʃɪ] ['lɜːnɪd] [ɪn'sɪdɪnt(ə)li] [ðæt] ['ruːbən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frɒm; frəm] [həʊm] ;
She learned incidentally that Reuben had been a great deal from home ;
她 学习 顺便 那 鲁本 有 到过 一个 伟大的 交易 从 家 ;
她偶然得知鲁本已经离家很远了;

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
but this did not surprise her .
但 这 做过 不是 惊喜 她 .

但这并没有让她感到意外。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [mə'θɒdɪkl] [laɪf] , [brɪ'twiːn] ['bel,səɪz] [pɑːk] [ænd; ənd]
She had never imagined him leading a methodical life , between Belsize Park and
她 有 绝不 想象 他 领导 一个 有条不紊 生活 , 之间 贝尔塞兹 公园 和
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuː'ziːəm] .
the British Museum .
这 英国 博物馆 .

她从未想过他会过着如此有条不紊的生活, 每天往返于贝尔塞斯公园和大英博物馆之间。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] .
That was not in his nature .
那 曾是 不是 在 他的 自然 .

他生性并非如此。

[æt; ət] [ðə; ði] ['juːzuəl] [aʊə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['lʌntʃən] .
At the usual hour she had luncheon .
在 这 通常 小时 她 有 午餐 .

她像往常一样在午饭时间吃了午饭。

[ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [fɪəz] — [fɪəz] [wɪtʃ] , [ɪn] [truːθ]
Shortly after , when her patience was yielding to fears — fears which , in truth
不久 后 , 什么时候 她 耐心 曾是 屈服 到 恐惧 — 恐惧 哪个 , 在 真相

,
:
:

不久之后，当她的耐心逐渐被恐惧所取代——事实上，这些恐惧

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [ˈæʊnli] [mɑːskt] [wɪð] [ðə; ði] [[əʊ] [ɒv; əv][ekspləˈneɪ(ə)n] — [ə; eɪ][ˈletə(r)] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn]
she had only masked with the show of explanation — a letter was brought in
她 有 仅有的 戴面具 和 这 展示 的 解释 — 一个 信 曾是 带来 在

.
:
:

她只是用解释的假象掩盖了真相——有人带来了一封信。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] .
But nothing to the purpose .
但 没有什么 到 这 目的 .

但这一切都无济于事。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈzɪlə] [dɪˈnaɪər] , [huː] [brɪˈgæn] [wɪð] [epˈɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈraɪtɪŋ] ,
It came from Zillah Denyer , who began with apologies for writing ,
它 来了 从 齐拉 丹耶尔 , WHO 开始 和 致歉 为了 写作 ,

这段文字出自齐拉·丹耶尔之手，她首先为自己写下这些文字而道歉：

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [ˈweðə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈelgə(r)][hæd; həd] [jet] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [əˈbrɔːd] ;
and expressed uncertainty whether Mrs . Elgar had yet returned from abroad ;
和 表达 不确定 无论 太太 . 埃尔加 有 然而 返回 从 国外 ;

并表示不确定埃尔加夫人是否已经从国外回来；

[ðen] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][ˈmædəˌlaɪn][hæd; həd] [biːn] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈdredfəli]
then went on to say that her sister Madeline had been suffering dreadfully
然后 去 在 到 说 那 她 姐姐 玛德琳 有 到过 痛苦 极其糟糕

[ɒv; əv] [leɪt] .
of late .
的 晚的 .

然后她又说，她的妹妹玛德琳最近过得很痛苦。

" [pəˈhæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs][hæz; həz] [left] [juː ˈes] .
" **Perhaps you know that Mrs . Travis has left us .**
" 也许 你 知道 那 太太 . 特拉维斯 有 左边 我们 .

“或许您已经知道，特拉维斯夫人已经离开了我们。”

[ˈmædəˌlaɪn][hæz; həz] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] [ˈveri] [matʃ] , [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [lɒŋz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
Madeline has missed her company very much , and often longs to see the
玛德琳 有 错过 她 公司 非常 很多 , 和 经常 长 到 看 这

[feɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈvɪzɪtə(r)] .
face of some visitor .
脸 的 一些 游客 .

玛德琳非常想念她的陪伴，常常渴望见到访客的脸庞。

[ʃiː; ji] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈvɪzɪt] [juː; jʊ] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
She speaks of the one visit you paid her , and would so like to see you
她 说话 的 这 一 访问 你 有薪酬的 她 , 和 会 所以 喜欢 到 看 你

[əˈgen] .
again .
再次 .

她提起你上次来看望她，非常希望再次见到你。

[fə'ɡɪv] [em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:skɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [speə(r)] [hɑ:f] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] .
Forgive me for asking if you could spare half an hour .
原谅 我 为了 问 如果 你 可以 空闲的 一半 一个 小时 .

请问您是否可以抽出半个小时？ 请问您方便吗？

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪz] [best] ; [aɪ] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [brɪfɔ:(r)] .
The evening is best ; I venture to say this , as you came in the evening before .
这 晚上 是 最好的 ; 我 风险投资 到 说 这 , 作为 你 来了 在 这 晚上 前 .
晚上最好；我斗胆这么说，因为你是前天晚上来的。

" ['sesɪli] [fə'ɡɒt] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪn] ['sɒrəʊz] ['greɪvə(r)] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
" **Cecily forgot herself for a few minutes in sorrows graver than her own .**
" 塞西莉 忘了 她自己 为了 一个 很少 分钟 在 悲伤 刻刀 比 她 自己的 .
“塞西莉沉浸在比她自身更沉重的悲伤中，一时忘却了自己。”

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˈɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [wʌn] ['vɪzɪt] [hæd; həd] [bi:n] [ðæt] ['mædə,laɪn] [wʊd] [nɒt] ['ɡreɪtli]
Her impression after the one visit had been that Madeline would not greatly
她 印象 后 这 一 访问 有 到过 那 玛德琳 会 不是 非常
[keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] ;
care for her to repeat it ;
关心 为了 她 到 重复 它 ;
她上次拜访后的感觉是，玛德琳不太希望她再去一次；

[ðɪs] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [wʊz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
this , it seemed , was a mistake .
这 , 它 似乎 , 曾是 一个 错误 .

这似乎是一个错误。

[səʊ] ['mɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋz] ?
So Mrs . Travis had left her lodgings ?
所以 太太 . 特拉维斯 有 左边 她 住宿 ?

所以特拉维斯太太已经离开了她的住处？

[ʃɪ; ʃɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] .
She heard of it for the first time .
她 听到 的 它 为了 这 第一的 时间 .

她第一次听说这件事。

[ə'baʊt] [hɑ:f] - [pɑ:st] [θri:] [ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [nɒk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [dɔ:(r)] .
About half - past three there sounded the knock of a visitor at the house door .
关于 一半 - 过去的 三 那里 听起来 这 敲 的 一个 游客 在 这 房子 门 .
大约三点半，有人敲响了房门。

[ɪk'spektɪŋ] [nəʊ] [wʌn] , ['sesɪli] [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [nəʊ] [də'rek(ə)nɪz] ;
Expecting no one , Cecily had given no directions ;
期待 不 一 , 塞西莉 有 给定 不 方向 ;

由于没有预料到会有人来，塞西莉没有留下任何指示；

[ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] - [meɪd] ['hʌrɪd] [ˌʌp'steəz] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ɪf] [ʃɪ; ʃɪ] [wʊz; wəz] " [æt; ət] [həʊm] .
the parlour - maid hurried upstairs to ask if she was " at home .
这 客厅 - 女佣 慌忙 楼上 到 问 如果 她 曾是 " 在 家 .

女佣急忙上楼去问她是否“在家”。

" [ʃɪ; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [mʌst; məst] [fɜ:st] [bi:; bi] [ə'haʊnst] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **She replied that the name must first be announced to her .**
" 她 回复 那 这 姓名 必须 第一的 是 宣布 到 她 .

她回答说，必须先把名字告诉她。

[aɪ 'ti:] [wʊz; wəz] ['mɪsɪz] . [ˈtrævɪs] .
It was Mrs . Travis .
它 曾是 太太 . 特拉维斯 .

是特拉维斯太太。

[ˈsesɪli] [ˈhezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)] .

Cecily hesitated , but decided to receive her .
塞西莉 犹豫了一下 , 但 决定 到 收到 她 .

塞西莉犹豫了一下, 但还是决定接待她。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈɪntəkoʊːs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [rɪˈzjuːmd] ,
Though the intercourse between them had been resumed ,
尽管 这 交往 之间 他们 有 到过 恢复 ,

虽然他们之间的性生活已经恢复,

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈstreɪnt] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fəˈbɪd] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv]
it was with a restraint on both sides that seemed to forbid the prospect of
它 曾是 和 一个 克制 在 两个都 侧面 那 似乎 到 禁止 这 前景 的
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

双方都表现得十分克制, 似乎排除了建立友谊的可能性。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ˈəʊnli] ; [wʌnz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [dɪnaɪzːz] - [haʊs] ,
They had met two or three times only ; once it was in the Denyers ' house ,
他们 有 遇见 二 或者 三 时代 仅有的 ; 一次 它 曾是 在 这 否认者 - 房子 ,
他们只见过两三次面; 其中一次是在丹耶斯家。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [əˈkeɪz(ə)n] [ˈsesɪli] [hæd; həd] [rɪˈnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði][ˈfæməli]
and on that occasion Cecily had renewed her acquaintance with the family
和 在 那 场合 塞西莉 有 更新 她 熟人 和 这 家庭
[ænd; ənd][sæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪð] [ˈmædəˌlaɪn] .
and sat a little with Madeline .
和 卫星 一个 小的 和 玛德琳 .

那次, 塞西莉与这家人重逢, 并和玛德琳坐了一会儿。

[ˈɪntrəst] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ðeɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [felt] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn] [laɪk] [dɪˈɡriːz] ;
Interest in each other they certainly felt , but not in like degrees ;
兴趣 在 每个 其他 他们 当然 毛毡 , 但 不是 在 喜欢 学位 ;

他们彼此之间确实有好感, 但好感的程度不同;

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [ʃəʊd] [hɜːˈself] [mɔː(r)] [ˈstrɒŋli] [əˈtræktɪd] [tuː; tə] [ˈsesɪli] [ðæn; ðən] [ˈsesɪli] [wɒz; wəz]
Mrs . Travis showed herself more strongly attracted to Cecily than Cecily was
太太 . 特拉维斯 显示 她自己 更多的 强烈 吸引 到 塞西莉 比 塞西莉 曾是
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,

特拉维斯太太对塞西莉的爱慕之情似乎比塞西莉对她的爱慕之情更为强烈。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] .
as it had been from the first .
作为 它 有 到过 从 这 第一的 .

从一开始就是如此。

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [ˈlaɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɡʊdˈwɪl] , [ˈsesɪli] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)]
That this was the attraction of simple liking and goodwill , Cecily could never
那 这 曾是 这 景点 的 简单的 喜欢 和 善意 , 塞西莉 可以 绝不
[kwɔɪt] [kənˈvɪns] [hɜːˈself] .
quite convince herself .
相当 说服 她自己 .

塞西莉始终无法说服自己, 这就是单纯的喜欢和善意所带来的吸引力。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Mrs . Travis always seemed to be studying her ,
太太 . 特拉维斯 总是 似乎 到 是 学习 她 ,

特拉维斯太太似乎总是在观察她。

[ænd; ʌnd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][kɪʊəri'bsəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)] .
and sometimes in a spirit of curiosity that was disagreeable .
和 有时 在 一个 精神 的 好奇心 那 曾是 令人不快的 .

有时，这种好奇心令人不快。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɪ; fi][wɒz; wəz][səʊ] ['mænɪfestli] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk]
But at the same time she was so manifestly in need of sympathetic
但 在 这 相同的 时间 她 曾是 所以 显然 在 需要 的 交感神经
[kəm'pænjənʃɪp] ,
companionship ,
友谊 ,

但与此同时，她又明显非常需要富有同情心的陪伴。

[ænd; ʌnd] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [sæd] [glimps] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [rekt] [laɪf] , [ðæt] ['sesɪli] [kʊd; kəd][nɒt]
and allowed such sad glimpses into her own wrecked life , that Cecily could not
和 允许 这样的 伤心 惊鸿一瞥 进入 她 自己的 损毁 生活 , 那 塞西莉 可以 不是
[rɪ'dʒekt][hɜ:(r); hə(r)] ,
reject her ,
拒绝 她 ,

她让塞西莉得以窥见自己破碎生活的悲惨一角，以至于塞西莉无法拒绝她。

[nɔ:(r)][i:v(ə)n] [fi:l] [wið] ['æktʃuəl] ['kəʊldnəs] .
nor even feel with actual coldness .
也不 甚至 感觉 和 实际的 寒冷 .

甚至感觉不到真正的寒冷。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [həʊm] [lɒŋ] ?
"**Have you been home long ?**
" 有 你 到过 家 长的 ?

你回家很久了吗？

" [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [ɑ:skt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
"**the visitor asked , as they shook hands .**
" 这 游客 问 , 作为 他们 摇晃 双手 .

“访客一边握手一边问道。”

" [ə; eɪ] [fju:] [ʰʌʊəz] ['əʊnli] . "
"**A few hours only .**"
" 一个 很少 小时 仅有的 . "

“只有几个小时。”

" [ɪn'di:d] ?
"**Indeed ?**
" 的确 ?

“的确？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [tu:; tə] - [deɪ] ?
You have arrived to - day ?
你 有 到达的 到 - 天 ?

你今天到了吗？

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .
"**They sat down .**
" 他们 卫星 向下 .

他们坐了下来。

[ˈmɪsɪz] . ['trævɪs] [fɪkst] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] ['sesɪli] .
Mrs . Travis fixed her eyes on Cecily .
太太 . 特拉维斯 固定的 她 眼睛 在 塞西莉 .

特拉维斯太太的目光紧紧地盯着塞西莉。

" [ai] ['hɑ:ɗli] [həʊpt] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jə] . "

" I hardly hoped to find you . "

" 我 几乎 希望 到 寻找 你 : "

“我几乎没想过会找到你。”

" [ai] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [let] [ju:; jə] [nəʊ] [ðæt] [ai][wəʊ; wəz] [bæk] . "

" I should have let you know that I was back . "

" 我 应该 有 让 你 知道 那 我 曾是 后退 : "

“我应该早点告诉你我回来了。”

" [ðəə(r)] [kɒnvə'seɪʒənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ˈɔ:kwədli] , [kən'streɪnədli] . "

" Their conversations were accustomed to begin awkwardly , constrainedly . "

" 他们的 对话 是 习惯 到 开始 尴尬地 , 受限地 : "

他们的谈话总是以尴尬、拘谨的方式开始。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri][ˈtɑ:pɪks] ,

They never spoke of ordinary topics ,

他们 绝不 辐 的 普通的 主题 ,

他们从不谈论普通话题，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [si:md] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðərz] [mu:d] . "

and each seemed to wait for a suggestion of the other's mood . "

和 每个 似乎 到 等待 为了 一个 建议 的 这 其他的 情绪 : "

两人似乎都在等待对方暗示自己的情绪。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] ['sesɪli] [wəʊ; wəz] [ʌn'i:zi] [ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈvɪzɪtərz] [geɪz] , [wɪtʃ] [wəʊ; wəz][ˈstreɪndʒə(r)]

At present Cecily was uneasy under her visitor's gaze , which was stranger

在 展示 塞西莉 曾是 不安 在下面 她 访客 目光 , 哪个 曾是 陌生人

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪn'kwɪzətɪv] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .

and more inquisitive than usual .

和 更多的 好奇 比 通常 : "

此刻，塞西莉在访客的注视下感到不安，因为访客的目光比平时更加陌生、更加好奇。

" [səʊ][ju:; jə][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [dɪnaɪəz] - ? " [ʃi: ʃɪ] [sed] . "

" So you have left the Denyers ' ? " she said . "

" 所以 你 有 左边 这 否认者 - ? " 她 说 : "

“所以你已经离开丹耶尔一家了？”她问道。

" [frɒm; frəm] [hu:m] [dɪd][ju:; jə][hɪə(r)] ? " "

" From whom did you hear ? " "

" 从 谁 做过 你 听到 ? " "

你是从谁那里听说的？

" [ai][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ˈzɪlə] [dɪ'naɪər] , [ə'baʊt] [ˈmædəˌlaɪn] . "

" I have just had a note from Zillah Denyer , about Madeline . "

" 我 有 只是 有 一个 笔记 从 齐拉 丹耶尔 , 关于 玛德琳 : "

“我刚刚收到 Zillah Denyer 的一条消息，是关于 Madeline 的。”

[ʃi: ʃɪ] [ˈmɪəli] [ˈmenʃnz] [ðæt] [ju:; jə][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ðəə(r)] . "

She merely mentions that you are no longer there . "

她 仅仅 提及 那 你 是 不 更长 那里 : "

她只是提到你已经不在了。

" [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ai] [kænt] [tu:; tə] - [deɪ] . "

" I ought to go and see them ; but I can't to - day . "

" 我 应该 到 去 和 看 他们 ; 但 我 不能 到 - 天 : "

“我应该去看看他们；但我今天去不了。”

" [hæv; həv][ju:; jə] [bi:n] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ? " "

" Have you been in London all the time ? " "

" 有 你 到过 在 伦敦 全部 这 时间 ? " "

你一直都待在伦敦吗？

" [jes] . — [ai][hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .
" **Yes** . — **I have gone back to my husband** .
" 是的 . — 我 有 已消失 后退 到 我的 丈夫 .

“是的，我已经回到我丈夫身边了。”

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊn] ([ˈɒbviəsli] [ə'sju:md]) [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
" **It was spoken in a matter - of - fact tone (obviously assumed) which was**
" 它 曾是 说 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气 (明显地 假定) 哪个 曾是
[veri] [ɪn'kɒŋgruəs] [wɪð] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] ['sesɪli] .
very incongruous with the feeling it excited in Cecily .
非常 不协调 和 这 感觉 它 兴奋的 在 塞西莉 .

“说话的语气很平静（显然是装出来的），这与塞西莉内心的感受非常不符。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɪ'dəʊt] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [lʊk] .
She could not hear the announcement without an astonished look .
她 可以 不是 听到 这 公告 没有 一个 惊讶 看 .

她一听到宣布的消息，脸上就露出了惊讶的表情。

" [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [fri:] [wɪl] ? " [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] [vɔɪs] .
" **Of your own free will ?** " **she asked , in a diffident voice** .
" 的 你的 自己的自由的 将要 ? " 她 问 , 在 一个 羞怯 嗓音 .

“是出于你自己的意愿吗？”她怯生生地问道。

" [əʊ] [jes] .
" **Oh yes** .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] [pə'sweɪdɪd] [em 'i:] .
That is to say , he persuaded me .
那 是 到 说 , 他 被说服 我 .

也就是说，他说服了我。

" [ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] ['sesɪli] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] , [mɔ:(r)] [dɪ'saɪdɪd]
" **Their eyes met , and Cecily had an impulse of distrust , more decided**
" 他们的 眼睛 遇见 , 和 塞西莉 有 一个 冲动 的 怀疑 , 更多的 决定
[ðæ; ðən] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [felt] .
than she had ever felt .
比 她 有 曾经 毛毡 .

“他们的目光相遇了，塞西莉心中涌起一股强烈的不信任感，这种感觉比她以往任何时候都更加强烈。”

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,
She could not find anything to say ,
她 可以 不是 寻找 任何事物 到 说 ,

她找不到任何话可说。

[ænd; ənd] [baɪ] ['ki:pɪŋ] ['saɪləns] [ʃi:; ʃɪ] [həʊpt] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [maɪt] [bi:; bi] ['ɔ:tnd] .
and by keeping silence she hoped the interview might be shortened .
和 经过 保持 沉默 她 希望 这 面试 可能 是 缩短 .

她保持沉默，希望以此缩短采访时间。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [fi:l] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] , " ['mɪsɪz] . ['trævɪs] ['ædɪd] , ['ɑ:ftə(r)]
" **You are disposed to feel contempt for me ,** " **Mrs . Travis added , after**
" 你 是 处置 到 感觉 鄙视 为了 我 , " 太太 . 特拉维斯 额外 , 后
[ə; eɪ] [fju:] ['momənts] .
a few moments .
一个 很少 时刻 .

“你似乎对我抱有轻蔑之心，”特拉维斯太太过了一会儿又补充道。

" [nəʊ] [wʌn] [kæ; kən] [dʒʌdʒ] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" **No one can judge another in such things** .
" 不 一 能 法官 其他 在 这样的 事物 .

“在这种事情上，没有人可以评判别人。”

[aɪˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əˈfeə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] . "

It is your own affair , Mrs . Travis .

它 是 你的 自己的 事务 , 太太 : 特拉维斯 :

特拉维斯夫人, 这是您自己的事。

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [emˈiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈwiːknəs] , [ˈnæt(ə)rəli][juː; jʊ][duː; də] .

" Yes , but you despise me for my weakness , naturally you do .

" 是的 , 但 你 鄙视 我 为了 我的 弱点 , 自然 你 做 :

“是的, 但你鄙视我的软弱, 这是人之常情。”

[hæd; həd][juː; jʊ][nəʊ] [səˈspi(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [end] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [wei] ? "

Had you no suspicion that it would end again in this way ? "

有 你 不 怀疑 那 它 会 结尾 再次 在 这 方式 ? "

你难道一点都没料到会再次以这种方式结束吗?

" [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [bɪˈliːvd] [wʊt] [juː; jʊ][təʊld][emˈiː] . "

" I simply believed what you told me . "

" 我 简单地 相信 什么 你 讲述 我 : "

“我只是相信了你告诉我的话。”

" [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɪnˈdjuːs][emˈiː][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɪm] .

" That nothing would induce me to return to him .

" 那 没有什么 会 诱导 我 到 返回 到 他 :

“没有什么能让我回到他身边。”

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˈwɪmɪn] [tɔːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

That is how women talk , you know .

那 是 如何 女性 讲话 , 你 知道 :

女人就是这么说话的, 你知道的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈveri] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] .

We are all very much the same .

我们 是 全部 非常 很多 这 相同的 :

我们其实都非常相似。

" [əˈgen] [ˈsesɪli] [kept] [ˈsaɪləns] .

" Again Cecily kept silence .

" 再次 塞西莉 保留 沉默 :

塞西莉再次保持沉默。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] , [əbˈzɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [sɔː] [æn; ən] [əˈfendɪd] [lʊk] [raɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Mrs . Travis , observing her , saw an offended look rise to her face .

太太 : 特拉维斯 , 观察 她 , 锯 一个 被冒犯了 看 上升 到 她 脸 :

特拉维斯太太观察着她, 看到她脸上浮现出一丝恼怒的神色。

" [aɪ] [miːn] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [bʊ; əv][juːˈes] , [juːˈes] [ˈwɪmɪn] ,

" I mean , we are few of us , us women ,

" 我 意思是 , 我们 是 很少 的 我们 , 我们 女性 ,

我的意思是, 我们女人人数很少,

[strɒŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][həʊld][aʊt] [əˈgenst] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ɛnd][ˈsəʊ(ə)l] [lɔːz] .

strong enough to hold out against natural and social laws .

强的 足够的 到 抓住 出去 反对 自然的 和 社会的 法律 :

强大到足以对抗自然和社会规律。

[wiː; wi] [fiːl] [ɪnˈdɪgnənt] , [wiː; wi][ˈsʌfə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][men] [kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]

We feel indignant , we suffer more than men can imagine , but we have

我们 感觉 愤怒 , 我们 遭受 更多的 比 男人 能 想象 , 但 我们 有

[tuː; tə] [jiːld] .

to yield .

到 屈服 :

我们感到愤慨, 我们遭受的痛苦远超常人所能想象, 但我们不得不屈服。

[ˈveri] [fjuː] [hæv; həv] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] .
very few have courage and strength for the second .
非常 很少 有 勇气 和 力量 为了 这 第二 .

很少有人有勇气和力量去面对第二件事。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də][fɜːst] [wʌn] [θɪŋ] , [ðen] [ðə; ði][ˈlðə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [naʊ]
But to do first one thing , then the other , to be now weak and now
但 到 做 第一的 一 事物 , 然后 这 其他 , 到 是 现在 虚弱的 和 现在
[strɒŋ] ,
strong ,
强的 ,

但要先做一件事，再做另一件事，一会儿软弱，一会儿坚强，

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][dɪˈfaɪ][,aɪ ˈtiː][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [jiːld]
to yield to the world one day and defy it the next , and then to yield
到 屈服 到 这 世界 一 天 和 违抗 它 这 下一个 , 和 然后 到 屈服
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

今天向世界屈服，明天就反抗世界，然后再次屈服。

— [ðæt] [ɪz] [beɪs] .
— **that is base** .
— 那 是 根据 .

——那是基础。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ][ˈtreɪtə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][seks] .
Such a woman is a traitor to her sex .
这样的 一个 女士 是 一个 叛徒 到 她 性别 .

这样的女人是她所在性别的叛徒。

" [ˈsesɪli] [dɪd] [nɒt] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" **Cecily did not lift her eyes** .
" 塞西莉 做过 不是 举起 她 眼睛 .

塞西莉没有抬头。

[fiː; ji] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈspiːkərz] [vɔɪs] [ˈtremb(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
She heard the speaker's voice tremble , and could not bear to look at her
她 听到 这 演讲者的 嗓音 颤抖 , 和 可以 不是 熊 到 看 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

她听见说话者的声音在颤抖，不忍心去看她的脸。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] , [ðəʊ] [fiː; ji] [njuː] [nɒt] [ɪɡˈzæktli] [wɒt] [əˈprest] [hɜː(r); hə(r)] .
Her heart was sinking , though she knew not exactly what oppressed her .
她 心 曾是 下沉 , 尽管 她 知道 不是 确切地 什么 受压迫者 她 .

她感到一阵心悸，虽然她并不清楚究竟是什么让她如此难过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] ; [ðen] [ˈsesɪli] [spəʊk] .
There was a long silence ; then Cecily spoke .
那里 曾是 一个 长的 沉默 ; 然后 塞西莉 辐 .

一阵漫长的沉默后，塞西莉开口说话了。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [pəˈsweɪdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] ,
" **If your husband persuaded you to return** ,
" 如果 你的 丈夫 被说服 你 到 返回 ,

“如果你的丈夫劝你回来，

[,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
it must have been that you still have affection for him . "
它 必须 有 到过 那 你 仍然 有 感情 为了 他 . "

一定是您仍然对他有感情吧。

" [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪz][nɒt] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] . "

" The feeling is not worthy of that name . "

" 这 感觉 是 不是 值得 的 那 姓名 . "

“这种感觉不配被称为这种感觉。”

" [ðæt] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] [tu;; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] .

" That is for yourself to determine .

" 那 是 为了 你自己 到 决定 .

“这由你自己决定。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [tɔ:k] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ?

Why should we talk of it ?

为什么 应该 我们 讲话 的 它 ?

我们为什么要谈论这件事？

" ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['sesɪli] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] [ə'gen] [fɪkst] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

" Looking up , Cecily found the other's eyes again fixed on her .

" 寻找 向上 , 塞西莉 成立 这 其他的 眼睛 再次 固定的 在 她 .

塞西莉抬起头，发现对方的目光再次落在了她身上。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] [geɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ment] [tu;; tə][bi:; bi][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

It was as though this strange gaze were meant to be a reply .

它 曾是 作为 尽管 这 奇怪的 目光 是 意思是 到 是 一个 回复 .

仿佛这奇异的目光是一种回应。

" [wʊd] [,aɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi] ['betə(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] , " [ɪf] [wi:; wi][dɪd(ə)nt] [spi:k] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz]

" Would it not be better , she continued , if we didn't speak of these things

" 会 它 不是 是 更好的 , " 她 持续 , " 如果 我们 没有 说话 的 这些 事物

?

?

?

“如果我们不谈论这些事情，岂不是更好吗？”她继续说道。

[ɪf] [,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][du:; də] ['eni] [gʊd] — [bʌt; bət][fʊəli; 'jɔ:li][,aɪ 'ti:] ['kænɒt] . "

If it could do any good — But surely it cannot . "

如果 它 可以 做 任何 好的 — 但 一定 它 不能 . "

如果它能起到任何作用——但它肯定不能。

" ['sɪmpəθi] [ɪz] [gʊd] — ['ɒfəd] [ɔ:(r)] [rɪ'si:vɪd] . "

" Sympathy is good — offered or received . "

" 同情 是 好的 — 提供 或者 已收到 . "

“同情心是好事——无论是给予还是接受。”

" [aɪ][du:; də] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] . "

" I do sympathize with you in your difficulties . "

" 我 做 同情 和 你 在 你的 困难 . "

“我非常理解你的困难。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:; də][nɒt][keə(r)][tu:; tə] [rɪ'si:v] [maɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['trævɪs] , [ɪn][æn; ən]

" But you do not care to receive mine , replied Mrs . Travis , in an

" 但 你 做 不是 关心 到 收到 矿 , " 回复 太太 . 特拉维斯 , 在 一个

['ʌndətəʊn] .

undertone .

底色 .

“但你并不想接受我的，”特拉维斯太太低声回答道。

['sesɪli] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [tʃeɪndʒd] [aɪz] , [ɪn'kwærɪŋ] , [ə'fendɪd] , ['fɪəf(ə)] .

Cecily gazed at her with changed eyes , inquiring , offended , fearful .

塞西莉 凝视 在 她 和 已更改 眼睛 , 查询 , 被冒犯了 , 可怕 .

塞西莉用一种异样的眼神凝视着她，眼神中充满了疑问、愤怒和恐惧。

" [wɒt] [ni:d] [hæv; həv][ai][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] , ['mɪsɪz] . ['trævɪs] ? " [ʃi:; ji] [ɑ:skt] ['distəntli] .
" **What need have I of your sympathy , Mrs . Travis ?** " **she asked distantly .**
" 什么 需要 有 我 的 你的 同情 , 太太 : 特拉维斯 ? " 她 问 遥远地 .
"我何需您的同情，特拉维斯太太？"她冷冷地问道。

" [nʌn] , [ai] [si:] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)] [smaɪl] .
" **None , I see ,** " **answered the other , with a scarcely perceptible smile .**
" 没有任何 , 我 看 , " 回答 这 其他 , 和 一个 几乎 可感知的 微笑 :
"看来没有,"另一个人回答道，脸上带着一丝不易察觉的微笑。

" [ai][daʊnt] [ʌndə'stænd] [ju:; jʊ] .
" **I don't understand you .**
" 我 不 理解 你 :
我不明白你的意思。

[pli:z] [let][ju: 'es]['nevə(r)] [tɔ:k] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ə'gen] . "
Please let us never talk in this way again . "
请 让 我们 绝不 讲话 在 这 方式 再次 : "
请我们以后不要再这样说话了。

" ['nevə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [fɜ:st] [let][em 'i:] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] .
" **Never , if you will first let me say one thing .**
" 绝不 , 如果 你 将要 第一的 让 我 说 一 事物 :
"绝不，但请允许我先说一句话。"

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['elgə(r)][wʌns][hæd; həd] [daʊt] [ə'baʊt] [maɪ] ['kærəktə(r)] .
You remember that Mr . Elgar once had doubts about my character .
你 记住 那 先生 : 埃尔加 一次 有 疑虑 关于 我的 特点 :
你还记得埃尔加先生曾经对我的人品有所怀疑吗？

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] ,
He was anxious on your account ,
他 曾是 焦虑的 在 你的 帐户 ,
他很担心你。

[lest] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['frendli] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔ:l] [hi:; hi][kʊd; kəd][drɪ'zaɪə(r)]
lest you should be friendly with a person who was not all he could desire
免得 你 应该 是 友好的 和 一个 人 WHO 曾是 不是 全部 他 可以 欲望
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɒrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjʊ:] .
from the moral point of view .
从 这 道德 观点 的 看法 :
以免你与一个在道德方面并不尽如人意的人交朋友。

[hi:; hi][dɪd][em 'i:] ['dʒʌstɪs] [æt; ət] [lɑ:st] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl]
He did me justice at last , but it was very painful , as you will
他 做过 我 正义 在 最后的 , 但 它 曾是 非常 痛苦 , 作为 你 将要
[ʌndə'stænd] ,
understand ,
理解 ,
他最终还是公正地对待了我，但过程非常痛苦，你应该能理解。

[tu:; tə][bi:; bi] [sə'spektɪd] [baɪ][wʌn] [hu:] [ɪm'bɒdi] [sʌt] [haɪ] [mərə'æləti] .
to be suspected by one who embodies such high morality .
到 是 怀疑 经过 一 WHO 体现 这样的 高的 道德 :
连一位品德如此高尚的人都怀疑他。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['vɪrələns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] ; [ʃi:; ji] [spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] ['kwaiətli] [drɪ'fendɪŋ]
" **There was no virulence in her tone ; she spoke as though quietly defending**
" 那里 曾是 不 毒力 在 她 语气 ; 她 辐 作为 尽管 悄悄 防守
[hɜ:'self] [ə'genst] [sʌm; səm] [ʌn'kaɪndnəs] .
herself against some unkindness .
她自己 反对 一些 不友善 :
"她的语气中没有丝毫恶意；她说话的语气就像是在平静地反驳某种不友善的言辞。"

[bʌt; bət] ['sesɪli] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [sɜ:rtʃt] [ænd; ənd] [stæbd] .
But Cecily could not escape her eyes , which searched and stabbed .
但 塞西莉 可以 不是 逃脱 她 眼睛 , 哪个 搜索 和 刺伤 .

但塞西莉无法逃脱她的目光，她的目光四处搜寻，刺痛着她。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ? "
" Why do you say this ? "
" 为什么 做 你 说 这 ? "

你为什么这么说？

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][,eɪ 'em] [wi:k] , [ænd; ənd] ['ðeəfʊ:(r)] ['enviəs] .
" Because I am weak , and therefore envious .
" 因为 我 是 虚弱的 , 和 所以 羡慕 .

因为我软弱，所以才会嫉妒。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][rɪ'dʒekt][maɪ] ['sɪmpəθi] ?
Why should you reject my sympathy ?
为什么 应该 你 拒绝 我的 同情 ?

你为何要拒绝我的同情？

[aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [frend] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən] ['eni] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
I could be a better friend to you than any you have .
我 可以 是 一个 更好的 朋友 到 你 比 任何 你 有 .

我可以比你现有的任何朋友都更适合你。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv][nəʊ] [frend] ; [aɪ][kænt] [meɪk] [maɪ'self] [laɪkt] .
I myself have no friend ; I can't make myself liked .
我 我 有 不 朋友 ; 我 不能 制作 我 喜欢 .

我本人没有朋友；我无法让自己讨人喜欢。

[aɪ] [fi:l] ['dredfəli] [ə'ləʊn] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][səʊl] [hu:] [k'eəz] [fʊ:(r); fə(r)][,em 'i:] .
I feel dreadfully alone , without a soul who cares for me .
我 感觉 极其糟糕 独自的 , 没有 一个 灵魂 WHO 关心 为了 我 .

我感到无比孤独，没有一个人关心我。

[aɪ][,eɪ 'em][maɪ] ['hʌzbəndz] ['pleɪθɪŋ] , [ænd; ənd][pʊv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [skɔ:n] [,em 'i:] .
I am my husband's plaything , and of course he scorns me .
我 是 我的 丈夫的 玩物 , 和 的 课程 他 蔑视 我 .

我是我丈夫的玩物，他当然会鄙视我。

[aɪ][,eɪ 'em][ʃʊə(r)][hi:; hi] [lɑ:fs] [æɪ; ət][,em 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['mɪstrɪsɪz] .
I am sure he laughs at me with his friends and mistresses .
我 是 当然 他 笑声 在 我 和 他的 朋友们 和 情妇们 .

我确信他会和他的朋友和情妇们一起嘲笑我。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] [skɔ:n] [,em 'i:] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][maɪ] [frend] .
And you too scorn me , though I have tried to make you my friend .
和 你 也 轻蔑 我 , 尽管 我 有 尝试 到 制作 你 我的 朋友 .

你也鄙视我，尽管我努力想和你成为朋友。

[pʊv; əv] [kɔ:s] [,aɪ 'ti:][,ɪz][ɔ:l] [æɪ; ət][æɪn; ən][end] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [naʊ] .
Of course it is all at an end between us now .
的 课程 它 是全部 在 一个 结尾 之间 我们 现在 .

当然，我们之间的一切都结束了。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [jɔ:(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] ; [,aɪ 'ti:][,ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [wɒt] [aɪ] [θɔ:t] .
I understand your nature ; it isn't quite what I thought .
我 理解 你的 自然 ; 它 不是 相当 什么 我 想法 .

我了解你的本性；但这和我想象的不太一样。

" ['sesɪli] [bɪəd] , [bʌt; bət] ['skeəsli] [wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
" Cecily beard , but scarcely with understanding .
" 塞西莉 胡须 , 但 几乎 和 理解 .

“塞西莉留着胡子，但几乎没有理解力。”

[ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .
The word for which she was waiting did not come .
这 单词 为了 哪个 她 曾是 等待 做过 不是 来 .

她等待的消息始终没有到来。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [ˈɒfərɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈsɪmpəθi] ?
" Why , " she asked , " do you speak of offering me sympathy ?
" 为什么 , " 她 问 , " 做 你 说话 的 提供 我 同情 ?

“你为什么说要同情我？”她问道。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hɪnt][æɪ; ət] ? "
What do you hint at ? "
什么 做 你 暗示 在 ? "

你的暗示是什么？

" [ˈsɪəriəsli] , [juː; jʊ][dʊənt] [nəʊ] ? "
" Seriously , you don't know ? "
" 严重地 , 你 不 知道 ? "

“真的，你不知道吗？”

" [aɪ][dʊənt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][kəʊld][ˈɑːnsə(r)] .
" I don't , " was the cold answer .
" 我 不 , " 曾是 这 寒冷的 回答 .

“我不。”对方冷冷地回答。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ] [əˈbrɔːd] [wɪˈðəʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] ?
" Why did you go abroad without your husband ?
" 为什么 做过 你 去 国外 没有 你的 丈夫 ?

你为什么没有带丈夫就出国了？

" [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈpɒn] [ˈsesɪli] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] .
" It came upon Cecily with a shock .
" 它 来了 之上 塞西莉 和 一个 震惊 .

“这让塞西莉感到非常震惊。”

[wɜː(r); wə(r)] [ˈpiːp(ə)] [dɪˈskʌsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ænd] [ðʌs] [ɪnˈtɜːprɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈækʃ(ə)nz] ?
Were people discussing her , and thus interpreting her actions ?
是 人们 讨论 她 , 和 因此 翻译 她 行动 ?

人们是否在议论她，并以此来解读她的行为？

" [ˈʊəli; ˈɔːli] [ðæt] [ɪz][maɪ] [əʊn] [ˈbɪznəs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] .
" Surely that is my own business , Mrs . Travis .
" 一定 那 是 我的 自己的 商业 , 太太 . 特拉维斯 .

“这当然是我的私事，特拉维斯夫人。”

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] [helθ] , [ænd; ænd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni]
I was in poor health , and my husband was too busy to accompany
我 曾是 在 贫穷的 健康 , 和 我的 丈夫 曾是 也 忙碌的 到 陪伴

[ˌem ˈiː] . "

me . "
我 . "

我当时身体不好，我丈夫又太忙，没法陪我去。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [truːθ] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ? "
" That is the simple truth , from your point of view ? "
" 那 是 这 简单的 真相 , 从 你的 观点 的 看法 ? "

“从你的角度来看，这就是事实吗？”

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] ?
" How have you done me the honour to understand me ?
" 如何 有 你 完毕 我 这 荣誉 到 理解 我 ?

“您能理解我，这对我来说是莫大的荣幸吗？”

" ['mɪsɪz] . ['trævɪs] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ðen] [pʊt] [ə'hʌðə(r)] ['kwestʃən] .
" **Mrs . Travis examined her ; then put another question .**
" 太太 . 特拉维斯 检查 她 ; 然后 放 其他 问题 .

特拉维斯夫人检查了她一番，然后又问了一个问题。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [sɪns] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] ? "
" **Have you seen your husband since you arrived ?** "
" 有 你 已见 你的 丈夫 自从 你 到达的 ? "

你到达后见过你丈夫吗？

" [nəʊ] , [aɪ][hæv; həv] [nɒt] . "
" **No , I have not .** "
" 不 , 我 有 不是 . "

“不，我没有。”

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][daʊnt] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['bi:ɪŋ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['evriweə(r)] — [nɒt] [ɪg'zæktli]
" **And you don't know that he is being talked about everywhere — not exactly**
" 和 你 不 知道 那 他 是 存在 谈话 关于 到处 — 不是 确切地
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['kwɒlətɪz] ?
for his moral qualities ?
为了 他的 道德 品质 ?

“难道你不知道人们到处都在谈论他吗？——当然不完全是因为他的道德品质？”

" ['sesɪli] [wɒz; wəz] [mju:t] .
" **Cecily was mute .**
" 塞西莉 曾是 沉默的 .

塞西莉是个哑巴。

[ðeərə'pɒn] ['mɪsɪz] . ['trævɪs] [əʊpənd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ['si:lskin] - [bæg] [ðæt] [leɪ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][læp] , [ænd; ʌnd]
Thereupon Mrs . Travis opened the little sealskin - bag that lay on her lap , and
于是 太太 . 特拉维斯 打开 这 小的 海豹皮 - 包 那 躺 在 她 膝 , 和
[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] .
took out a newspaper .
采取 出去 一个 报纸 .

于是，特拉维斯太太打开放在腿上的小海豹皮袋，拿出一份报纸。

[fi:; fɪ] [held] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['sesɪli] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [rɪ'pɔ:t] .
She held it to Cecily , pointing to a certain report .
她 握住 它 到 塞西莉 , 指向 到 一个 肯定 报告 .

她把报告递给塞西莉，指着报告上的某份内容。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['laɪvli] [prə'si:dɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [pə'li:s] - [kɔ:t] .
It was a long account of lively proceedings at a police - court .
它 曾是 一个 长的 帐户 的 热闹 诉讼程序 在 一个 警察 - 法庭 .

这是一篇对警察法庭上激烈庭审过程的详细报道。

['sesɪli] [ri:d] .
Cecily read .
塞西莉 读 .

塞西莉读着。

[wen] [fi:; fɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][end] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] .
When she had come to the end , her eyes remained on the paper .
什么时候 她 有 来 到 这 结尾 , 她 眼睛 剩余 在 这 纸 .

当她读到最后时，她的目光仍然停留在纸上。

[fi:; fɪ][dɪd] [nɒt] [mu:v] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['trævɪs] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ʌnd] [tʌtʃt] [hɜ:z] ;
She did not move until Mrs . Travis put out a hand and touched hers ;
她 做过 不是 移动 直到 太太 . 特拉维斯 放 出去 一个 手 和 感动 她的 ;

直到特拉维斯太太伸出手碰了碰她的手，她才动弹。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [æz; əz][ɪn] [rɪˈpʌgnəns] .
then she drew back , as in repugnance .
然后 她 画 后退 , 作为 在 厌恶 .

然后她退缩了，仿佛感到厌恶。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ʊv; əv] [ðɪs] ?
" You had heard nothing of this ?
" 你 有 听到 没有什么 的 这 ?

你对此一无所知？

" ['sesɪli] [dɪd] [nɒt] [rɪˈplaɪ] .
" Cecily did not reply .
" 塞西莉 做过 不是 回复 .

塞西莉没有回复。

[ðeərəˈpɒn] ['mɪsɪz] . ['trævɪs] [əˈɡen] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [bæg] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['kæbɪnət]
Thereupon Mrs . Travis again opened her little bag , and took out a cabinet
于是 太太 . 特拉维斯 再次 打开 她 小的 包 , 和 采取 出去 一个 内阁
['fəʊtəɡrɑːf] .
photograph .
照片 .

于是，特拉维斯太太再次打开她的小包，拿出一张橱柜照片。

[aɪ ˈtiː] [reprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [taɪts] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] , [wʌn] [fʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ]
It represented a young woman in tights , her arms folded , one foot across the
它 代表 一个 年轻的 女士 在 紧身裤 , 她 武器 折叠 , 一 脚 穿过 这
['ʌðə(r)] ;
other ;
其他 ;

画面上是一位穿着紧身衣的年轻女子，双臂交叉抱在胸前，一只脚搭在另一只脚上；

[ðə; ðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['vʌlgəli] ['piːkənt] , [ænd; ənd] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪt] [meɪd] ['eləkwənt]
the face was vulgarly piquant , and wore a smile which made eloquent
这 脸 曾是 粗俗地 辛辣的 , 和 穿着 一个 微笑 哪个 制成 雄辩
[deklə'reɪʃ(ə)n] [ʊv; əv] [ɪts] [praɪs] .
declaration of its price .
宣言 的 它是 价格 .

那张脸俗艳而辛辣，脸上挂着的笑容雄辩地宣告着它的价值。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解放者(The Emancipated)

第24/28页

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] - ['leɪdi] , - " [sed] ['mɪsɪz] . ['trævɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['emfəˈsɪs] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] .
" **That is the ' lady , ' " said Mrs . Travis , with a slight emphasis on the last word .**
" 那 是 这 - 女士 , - " 说 太太 . 特拉维斯 , 和 一个 轻微 强调 在 这 最后的 单词 .

“那就是那位‘女士’，”特拉维斯太太说道，最后一个字略微加重语气。

['sesɪli] ['lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['əʊnli] .
Cecily looked for an instant only .
塞西莉 看起来 为了 一个 立即的 仅有的 .

塞西莉只看了一眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ; [ðen] ['sesɪli] [rəʊz] .
There was perfect silence for a minute or two after that ; then Cecily rose .
那里 曾是 完美的 沉默 为了 一个 分钟 或者 二 后 那 ; 然后 塞西莉 玫瑰 .

之后，现场一片寂静，持续了一两分钟；然后塞西莉站了起来。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [spiːk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈðə(r)] , [ˈɔːlsəʊ] ['raɪzɪŋ] , [sed] :
She did not speak ; but the other , also rising , said :
她 做过 不是 说话 ; 但 这 其他 , 还 上升 , 说 :

她没有说话；但另一个人也站了起来，说道：

" [aɪ] ['ʃʊdn̩t] [hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [stiːl] ['ɪgnərənt] .
" **I shouldn't have come if I had known you were still ignorant .**
" 我 不应该 有 来 如果 我 有 已知 你 是 仍然 无知 .

“如果我知道你还这么无知，我就不该来了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɪl] , [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][em 'iː] ;
But now you can , and will , think the worst of me ;
但 现在 你 能 , 和 将要 , 思考 这 最差 的 我 ;

但现在你可以，也将会，对我抱有最坏的看法；

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [heit] [em 'iː] . "
from this day you will hate me . "
从 这 天 你 将要 恨 我 . "

从今天起，你将恨我。

" [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [ʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['sesɪli] ,
" **I am not sure , " replied Cecily ,**
" 我 是 不是 当然 , " 回复 塞西莉 ,

“我不确定，”塞西莉回答道。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['pleɪə(r)] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [em 'iː] ;
" **that you haven't some strange pleasure in what you have been telling me ;**
" 那 你 还没有 一些 奇怪的 乐趣 在 什么 你 有 到过 讲述 我 ;

“难道你对我所说的话没有丝毫奇怪的快感吗？”

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'ləʊn] [wʊd] [prɪ'vent] [em 'iː]
but I know you are very unhappy , and that alone would prevent me
但 我 知道 你 是 非常 不开心 , 和 那 独自的 会 防止 我

[frɒm; frəm] ['heitɪŋ] [juː; jʊ] .
from hating you .
从 憎恨 你 .

但我知道你很不开心，光凭这一点就足以让我不恨你。

[aɪ] [kænt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
I can't be your friend , it is true ;
我 不能 是 你的 朋友 , 它 是 真的 ;

我不能做你的朋友，这是事实；

[wiː, wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˌʌnˈlaɪk] [ɪn][ˈaʊə(r)] ['tempəz] [ænd; ənd][ˈhæbɪts][ɒv; əv] [θɔːt] [let] [juːˈes] [ʃeɪk]
we are too unlike in our tempers and habits of thought Let us shake
我们 是 也 与此不同 在 我们的 脾气 和 习惯 的 想法 让 我们 摇
[hændz][ænd; ənd] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] .
hands and say good - bye .
双手 和 说 好的 - 再见 .

我们的脾气和思维习惯截然不同，让我们握手道别吧。

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [rɪˈfjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˈbɪtə(r)] ['sʌfərɪŋ] ,
" **But Mrs . Travis refused her hand , and with a look of bitter suffering ,**
" 但 太太 . 特拉维斯 拒绝 她 手 , 和 和 一个 看 的 苦的 痛苦 ,
“但特拉维斯太太拒绝了她的求婚，脸上带着痛苦不堪的神情，

[wɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [əˈprɪə(r)] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [went] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
which tried to appear resignation , went from the room .
哪个 尝试 到 出现 辞职 , 去 从 这 房间 .

他装出一副无奈的样子，离开了房间。

[ˈsesɪli] [felt] [ə; eɪ][kəʊld][ˈbɜːd(ə)n][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
Cecily felt a cold burden upon her heart .
塞西莉 毛毡 一个 寒冷的 负担 之上 她 心 .

塞西莉感到心中压着一块冰冷的重担。

[ʃiː, ʃɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈpɒstʃə(r)][ɒv; əv] ['lɪstləsnəs] , [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪəri] ['mɪzəri] , ['nʌmɪŋ]
She sat in a posture of listlessness , corresponding to the weary misery , numbing
她 卫星 在 一个 姿势 的 倦怠 , 相应的 到 这 厌倦 苦难 , 麻木
[ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['tɔːtʃərɪŋ] ,
instead of torturing ,
反而 的 酷刑 ,

她以一种无精打采的姿态坐着，这与她疲惫的痛苦相呼应，麻木了而非折磨了她。

[wɪtʃ] [pəˈzest] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
which possessed her now that the shock was over .
哪个 拥有 她 现在 那 这 震惊 曾是 超过 .

震惊过后，这种感觉占据了她的心。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [tend] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ðɪs] [rɪˈzʌlt] ;
Perhaps the strange manner of the revelation tended to produce this result ;
也许 这 奇怪的 方式 的 这 启示 倾向于 到 生产 这 结果 ;

或许正是这种奇特的启示方式导致了这种结果；

[ðə; ði] [strɒŋ] [self] - [kənˈtrəʊl] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['eksəd] , [ðə; ði] ['mɪŋɡlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪnˈkɒŋɡruəs]
the strong self - control which she had exercised , the mingling of incongruous
这 强的 自己 - 控制 哪个 她 有 锻炼 , 这 混杂 的 不协调
[ɪˈmoʊʃnz] ,
emotions ,
情绪 ,

她所展现出的强大自制力，以及各种不协调的情绪交织在一起，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] , [brɔːt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [muːd] [rɪˈzemblɪŋ] ['æpəθi] .
the sudden end of her expectation , brought about a mood resembling apathy .
这 突然 结尾 的 她 期待 , 带来 关于 一个 情绪 类似 冷漠 .

期望的突然破灭，让她感到一种近乎冷漠的情绪。

[ʃiː, ʃɪ] [brɪˈɡæn] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [rɪˈflekt] , [tuː; tə][ˌriːəˈdʒʌst][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd]
She began presently to reflect , to readjust her view of the life she had
她 开始 目前 到 反映 , 到 重新调整 她 看法 的 这 生活 她 有
[biːn] ['lɪvɪŋ] .
been living .
到过 活的 .

她开始反思，重新审视自己一直以来所过的生活。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌblɪd]
It seemed to her now unaccountable that she had been so little troubled
它 似乎 到 她 现在 无法解释 那 她 有 到过 所以 小的 麻烦
[wɪð] [fɪəz] .
with fears .
和 恐惧 .

她现在觉得，自己之前几乎没有受到任何恐惧的困扰，这简直不可思议。

[ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:lɪd] [hæd; həd][nɒt] [ˈblaɪndɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ˌnɔ:(r)][wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ][ʌnəˈweə(r)][ɒv; əv]
Ignorance of the world had not blinded her , nor was she unaware of
无知 的 这 世界 有 不是 失明 她 , 也不 曾是 她 不知情 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
her husband's history .
她 丈夫的 历史 .

她并非对世事一无所知，也并非对丈夫的过去一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tru:θ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [keəd] [tu:; tə] [entəˈteɪn] [səˈspɪʃ(ə)n] .
But the truth was that she had not cared to entertain suspicion .
但 这 真相 曾是 那 她 有 不是 关心 到 招待 怀疑 .

但事实是，她根本不在乎别人的怀疑。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [ˈsɪəriəsli] [ˈɒkjupaɪd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] [ˈru:bən] .
For a long time she had not seriously occupied her mind with Reuben .
为了 一个 长的 时间 她 有 不是 严重地 占领 她 头脑 和 鲁本 .

很长一段时间以来，她都没有认真地把鲁本的事放在心上。

[self] - [əbˈzɔ:bd] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ˈkɒntent] [tu:; tə][let] [ˈhæpən] [wɒt] [wʊd] ,
Self - absorbed , she was practically content to let happen what would ,
自己 - 吸收 , 她 曾是 几乎 内容 到 让 发生 什么 会 ,

她极其自我中心，几乎乐于任由事情顺其自然地发展。

[prəˈvaɪdɪd][aɪˈti:] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [ɪntəˈfɪərəns] [ɒv; əv] [hɜ:z] .
provided it called for no interference of hers .
假如 它 称为 为了 不 干涉 的 她的 .

前提是这不需要她干预。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈdɪfrəns] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˈaɪdli] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] ,
Her indifference had reached the point of idly accepting the present ,
她 漠不关心 有 达到 这 观点 的 闲散地 接受 这 展示 ,

她的冷漠已经到了麻木地接受现状的地步。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈgrɑ:ntɪd] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
and taking for granted that things would always be much the same .
和 采取 为了 的确 那 事物 会 总是 是 很多 这 相同的 .

并想当然地认为一切都会一成不变。

[jet] [ʃi:; ʃɪ] [nju:] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈru:bən] [wɒz; wəz][ɪkˈspəʊzd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
Yet she knew the kind of danger to which Reuben was exposed from the
然而 她 知道 这 种类 的 危险 到 哪个 鲁本 曾是 裸露 从 这
[ˈaʊə(r)] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈdɪfrəns] [dɪˈkleəd] [ɪtˈself] ;
hour when her indifference declared itself ;
小时 什么时候 她 漠不关心 声明 本身 ;

然而，从她表现出漠不关心的那一刻起，她就知道鲁本将面临怎样的危险；

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈləʊn] [ɪn]
it was present to her imagination when he chose to remain alone in
它 曾是 展示 到 她 想像力 什么时候 他 选择 到 保持 独自的 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

当他选择独自留在伦敦时，这件事就浮现在她的脑海中。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['trævɪs] .

in the same way as to Mrs . Travis .
在 这 相同的 方式 作为 到 太太 . 特拉维斯 .

和特拉维斯太太的情况一样。

[haʊ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['jestədeɪ] ?

How was her life different from what it had been yesterday ?
如何 曾是 她 生活 不同的 从 什么 它 有 到过 昨天 ?

她的生活与昨天相比有何不同？

[baɪ][æn; ən] [ə'dɪf(ə)n] [ɒv; əv] [jeɪm] [ænd; ənd] [skɔːn] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ; ['æktʃuəli] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]

By an addition of shame and scorn , that was all ; actually , nothing was
经过 一个 添加 的 耻辱 和 轻蔑 , 那 曾是 全部 ; 实际上 , 没有什么 曾是

[ɔːltəd] .

altered .

已修改 .

再加上羞耻和蔑视，就结束了；实际上，什么都没改变。

[wen] ['ruːbən] [hɜːd] [ðæt] [fiː; fɪ][wɒz; wəz] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][həʊm] , [hiː; hi] [wɒd] [kʌm] [tuː; tə]

When Reuben heard that she was remaining at home , he would come to
什么时候 鲁本 听到 那 她 曾是 其余的 在 家 , 他 会 来 到

[hɜː(r); hə(r)] .

her .

她 .

鲁本听说她要待在家里，就会去看她。

[pə'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [gəʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm] ['lðə(r)] [pleɪs] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

Perhaps they might go to live in some other place ; that was all .
也许 他们 可能 去 到 居住 在 一些 其他 地方 ; 那 曾是 全部 .

或许他们会搬到别的地方去住；仅此而已。

[tiː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [bʌt; bət][fiː; fɪ] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .

Tea was brought in , but she paid no heed to it .

茶 曾是 带来 在 , 但 她 有薪酬的 不 注意 到 它 .

有人端来了茶，但她却置之不理。

['sʌnset] [ænd; ənd] ['twɪlaɪt] [keɪm] ; [ðə; ði] [ruːm] [gruː] [dʌsk] ; [ðen] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ə'prɪəd] [wɪð]

Sunset and twilight came ; the room grew dusk ; then the servants appeared with
日落 和 暮 来了 ; 这 房间 生长 黄昏 ; 然后 这 仆人 出现 和

[læmps] .

lamps .

灯 .

夕阳西下，暮色降临；房间里渐渐暗了下来；这时，仆人们提着油灯出现了。

[fiː; fɪ] [daɪnd] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

She dined , returned to the drawing room ,

她 用餐 , 返回 到 这 绘画 房间 ,

她用过晚餐后，回到客厅。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [fiː; fɪ][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] .

and took up a book she had been reading on her journey .
和 采取 向上 一个 书 她 有 到过 阅读 在 她 旅行 .

她拿起旅途中一直在读的一本书。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɒljʊːm] [ɒv; əv] ['kwɪnɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [ɪts] ['ɪntrəst] ['kɒnsntreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

It was a volume of Quinet , and insensibly its interest concentrated her
它 曾是 一个 体积 的 奎内特 , 和 无意识地 它是 兴趣 集中 她

[ə'ten(ə)n] .

attention .

注意力 .

那是一本奎内特的著作，不知不觉中，它吸引着她的注意力。

[ʃiː, ʃi] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] ['niːli] [tuː] ['aʊəz] .
She read for nearly two hours .
她 读 为了 几乎 二 小时 .

她读了将近两个小时的书。

[ðen] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [muːv] ['restləsli] [əˈbaʊt] .
Then she was tired of it , and began to move restlessly about .
然后 她 曾是 疲劳的 的 它 , 和 开始 到 移动 躁动不安 关于 .

后来她感到厌倦了，开始焦躁不安地来回走动。

[əˈɡen] [ʃiː, ʃi] [gruː] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] ['weðə(r)] ['ruːbən] [wʊd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] - [naɪt]
Again she grew impatient of the uncertainty whether Reuben would return to - night
再次 她 生长 不耐烦 的 这 不确定 无论 鲁本 会 返回 到 - 夜晚
.
.
.

她再次因为不知道鲁本今晚是否会回来而感到不耐烦。

[ʃiː, ʃi] [leɪ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [kaʊt] [ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [fəˈɡet] [hɜːˈself] [ɪn] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][faː(r)] - [ɒf]
She lay upon a couch and tried to forget herself in recollection of far - off
她 躺 之上 一个 长椅 和 尝试 到 忘记 她自己 在 回忆 的 远的 - 离开
[ˈpleɪsɪz][ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] .
places and people .
地方 和 人们 .

她躺在沙发上，努力让自己沉浸在对遥远地方和人物的回忆中，忘却自我。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [ʃiː, ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [fɔːm] ,
But instead of the pictures she wished to form ,
但 反而 的 这 图片 她 希望 到 形式 ,

但她想要描绘的画面，却并没有出现。

[ðeə(r)] [kept] ['kʌmɪŋ] [brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈfəʊtəɡrɑːf] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs]
there kept coming before her mind the repulsive photograph which Mrs . Travis
那里 保留 未来 前 她 头脑 这 丑恶 照片 哪个 太太 . 特拉维斯
[hæd; həd] [prəˈdjuːst] .
had produced .
有 生产 .

特拉维斯太太拿出的那张令人作呕的照片不断在她脑海中浮现。

[ðəʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['beəli] [glɑːns, glæns][æɪt; ət][aɪ ˈtiː] , [ʃiː, ʃi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [dɪˈstɪŋktli] — [ðə; ði] [ˈtɔːdri]
Though she had barely glanced at it , she saw it distinctly — the tawdry
尽管 她 有 仅仅 瞥了一眼 在 它 , 她 锯 它 明显地 — 这 庸俗的
[ˈkɒstjuːm] ,
costume ,
戏服 ,

虽然她只是匆匆瞥了一眼，却看得清清楚楚——那件俗艳的戏服。

[ðə; ði][ɪɡˈnəʊb(ə)l] [ˈæɪtɪjuːd] , [ðə; ði] [ˈʃeɪmləs] [ænd; ənd][ˈsɔːdɪd] [feɪs] .
the ignoble attitude , the shameless and sordid face .
这 卑鄙的 态度 , 这 不要脸 和 肮脏的 脸 .

卑鄙的态度，无耻肮脏的面孔。

[aɪ ˈtiː] [pəˈluːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmæɪdʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
It polluted her imagination .
它 受污染的 她 想像力 .

它污染了她的想象力。

[ˈdʒeləsi] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ?
Jealousy , of a woman such as that ?
妒忌 , 的 一个 女士 这样的 作为 那 ?

像她那样的女人，也会嫉妒？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] [hɪm] ,
Had she still loved him ,
有 她 仍然 喜爱 他 ,

她是否还爱着他？

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈbrəʊkən][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːl][səʊ] [ləʊ] .
she must have broken her heart to think that he could fall so low .
她 必须 有 破碎的 她 心 到 思考 那 他 可以 落下 所以 低的 .

她一定心碎了，才会想到他会堕落到如此地步。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt][hiː; hi][wʊz; wəz] [əʊvəˈkʌm] [baɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
If it had been told her that he was overcome by passion for a
如果 它 有 到过 讲述 她 那 他 曾是 克服 经过 热情 为了 一个
[ˈwʊmən] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈnəʊbəlnis] ,
woman of some nobleness ,
女士 的 一些 高贵 ,

如果有人告诉她，他爱上了一位出身高贵的女子，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ; [ɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈnʌθɪŋ]
she could have heard it with resignation ; in that there would have been nothing
她 可以 有 听到 它 和 辞职 ; 在 那 那里 会 有 到过 没有什么
[bəz] .
base .
根据 .

她本可以无奈地接受这一切；那样的话，就不会有任何卑劣之处了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][kɒnsəˈleɪʃ(ə)n]
But the choice he had made would not allow her even the consolation
但 这 选择 他 有 制成 会 不是 允许 她 甚至 这 安慰
[ɒv; əv] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [ˈdʒeləsi] ;
of reflecting that she felt no jealousy ;
的 反思 那 她 毛毡 不 妒忌 ;

但他做出的选择让她甚至无法得到一丝安慰，认为自己没有感到嫉妒；

[aɪ ˈtiː] [kəmˈpeld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪnˈvɒlv] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [skɔːn] , [ɪf] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [ˈləʊðɪŋ] ,
it compelled her to involve him in the scorn , if not in the loathing ,
它 被迫 她 到 涉及 他 在 这 轻蔑 , 如果 不是 在 这 厌恶 ,
这迫使她将他卷入蔑视之中，即便不是憎恨之中。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈpɔːtreɪt] [ɪnˈspaɪəd][hɜː(r); hə(r)] .
with which that portrait inspired her .
和 哪个 那 肖像 灵感 她 .

那幅肖像画给了她灵感。

[ðæt][hiː; hi] [ˈmɪəli] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [bleɪm]
That he merely had ceased to love her , what right had she to blame
那 他 仅仅 有 停止 到 爱 她 , 什么 正确的 有 她 到 责备
[hɪm] ?
him ?
他 ?

他只是不再爱她了，她有什么权利责怪他呢？

[ðə; ði] [ˈveri] [wɜːd] [ɒv; əv] " [bleɪm] " [wʊz; wəz] [ʌnˈmiːnɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈrefrəns] .
The very word of " blame " was unmeaning in such reference .
这 非常 单词 的 " 责备 " 曾是 无意义的 在 这样的 参考 .

在这种情况下，“责备”一词本身就失去了意义。

[ɪn] [ðɪs] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hɪz; ɪz][ˈfeɪtəlɪzəm][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] .
In this , at all events , his fatalism had become her own way of thinking .
在 这 , 在 全部 活动 , 他的 宿命论 有 变得 她 自己的 方式 的 思维 .

无论如何，他的宿命论已经变成了她自己的思维方式。

[tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] [lʌv] [ɪz][,nɒn'sensɪk(ə)] ; [ded] [lʌv] [ɪz] [ded] [brɪ'jɒnd] [həʊp] .
To talk of controlling love is nonsensical ; dead love is dead beyond hope .
到 讲话 的 控制 爱 是 荒谬的 ; 死的 爱 是 死的 超过 希望 .

谈论控制爱情是无稽之谈；逝去的爱情已无可挽回。

[bʌt; bət] [niːd] [wʌn] [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sləʊ] [ɒv; əv] ['vaɪlnəs] ?
But need one sink into a slough of vileness ?
但 需要 一 下沉 进入 一个 泥沼 的 卑鄙 ?

但难道非要沉沦于污秽的泥潭吗？

[æt; ət] ['mɪdnait] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] .
At midnight she went to her bedroom .
在 午夜 她 去 到 她 卧室 .

午夜时分，她回到了自己的卧室。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [naʊ] .
He would not come now .
他 会 不是 来 现在 .

他现在不会来了。

[sliːp] [siːmd] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
Sleep seemed far from her ,
睡觉 似乎 远的 从 她 ,

她似乎离睡眠很远。

[ænd; ænd] [jet] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [wʌn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['peɪnf(ə)]['slʌmbə(r)] .
and yet before the clock struck one she had fallen into a painful slumber .
和 然而 前 这 钟 击 一 她 有 倒下 进入 一个 痛苦 睡眠 .

然而，时钟还没敲响一点，她就痛苦地陷入了沉睡。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ə'wəʊk] , [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [tɒs] [ænd; ænd] [raɪð] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn] ['ʌtəməʊst]
When she awoke , it was to toss and writhe for hours in uttermost
什么时候 她 醒来 , 它 曾是 到 折腾 和 翻腾 为了 小时 在 极致
['mɪzəri] .
misery .
苦难 .

她醒来后，在极度的痛苦中辗转反侧好几个小时。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [sliːp] [nɔː(r)] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːts] .
She could neither sleep nor command a train of thoughts .
她 可以 两者都不 睡觉 也不 命令 一个 火车 的 想法 .

她既无法入睡，也无法集中精力思考。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [sɒb] [ænd; ænd] [weɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] .
At times she sobbed and wailed in her suffering .
在 时代 她 啜泣 和 哀嚎 在 她 痛苦 .

她有时因痛苦而啜泣哀嚎。

[nəʊ]['letə(r)] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
No letter arrived in the morning .
不 信 到达的 在 这 早晨 .

早上没有收到信件。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [riːd] , [ænd; ænd] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['aʊəz] .
She could no longer read , and knew not how to pass the hours .
她 可以 不 更长 读 , 和 知道 不是 如何 到 经过 这 小时 .

她已经无法阅读，也不知道该如何打发时间。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)] ['lʌʊnlɪnəs] ,
In some way she must put an end to her intolerable loneliness ,
在 一些 方式 她 必须 放 一个 结尾 到 她 无法容忍 孤独 ,

她必须想办法结束这种难以忍受的孤独。

[bʌt; bæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] [həʊ] [tuː; tə][ækt] .
but she could not decide how to act .
但 她 可以 不是 决定 如何 到 行为 :

但她无法决定该如何行动。

[ˈruːbən] [maɪt] [kʌm] [tə'deɪ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [maɪt] [biː; bi][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd]
Reuben might come today ; she wished it , that the meeting might be over and
鲁本 可能 来 今天 ; 她 希望 它 , 那 这 会议 可能 是 超过 和
[dʌn] [wɪð] .
done with .
完毕 和 :

鲁本今天可能会来; 她希望如此, 希望会议能尽快结束。

[bʌt; bæt][ðə; ði] [lɒŋ] ['tɔːmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [muːd] .
But the long torment of her nerves had caused a change of mood .
但 这 长的 折磨 的 她 神经 有 导致 一个 改变 的 情绪 :

但长期的神经折磨导致她情绪发生了变化。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːvəriʃ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪj(ə)ns] [gruː] [tuː; tə] [rɪ'zentmənt] .
She was feverish now , and impatience grew to resentment .
她 曾是 发烧 现在 , 和 不耐烦 生长 到 怨恨 :

她现在发烧了, 不耐烦逐渐变成了怨恨。

[ðə; ði] [ɪ'moʊʒnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] [səʊ] [dʌl] [brɪ'gæən][tuː; tə][stɜː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
The emotions which were yesterday so dulled began to stir in her heart
这 情绪 哪个 是 昨天 所以 迟钝 开始 到 搅拌 在 她 心
[ænd; ənd] [breɪn] .
and brain .
和 脑 :

昨天还被压抑着的情绪, 今天开始在她心中和脑海中涌动。

[ˈwɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
Walking about the room , unable to occupy herself for a moment ,
步行 关于 这 房间 , 无法 到 占据 她自己 为了 一个 片刻 ,

她踱来踱去, 一时之间无所事事。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] ['fetəz] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [ðɪs] [haʊs] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]
she felt as though fetters were upon her ; this house had become a
她 毛毡 作为 尽管 镣铐 是 之上 她 ; 这 房子 有 变得 一个
[ˈprɪz(ə)n] ;
prison ;
监狱 ;

她感觉自己仿佛被戴上了镣铐; 这所房子变成了监狱;

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪv] [wɪ'dəʊt] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'liːs] .
her life was that of a captive without hope of release .
她 生活 曾是 那 的 一个 俘虏 没有 希望 的 发布 :

她的生活如同囚徒一般, 没有获释的希望。

[ðeə(r)] [keɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˈaʊtbreɪk] [ɒv; əv] [ˈpæʃənət] [ˌɪndɪg'neɪj(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
There came in her a sudden outbreak of passionate indignation at the
那里 来了 在 她 一个 突然 暴发 的 热情的 愤慨 在 这
[ʌn'iːkwəl] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɒt] .
unequal hardships of a woman's lot .
不等 艰辛 的 一个 女性的 很多 :

她突然对女性所遭受的不平等苦难感到义愤填膺。

[ˈɒf(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [hɜːd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
Often as she had read and heard and talked of this ,
经常 作为 她 有 读 和 听到 和 谈话 的 这 ,

她经常读到、听到和谈论这件事,

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [aɪ 'tiː][fɜː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ; [naʊ] [fɜːst][wɒz; wəz][aɪ 'tiː][ˈriːəl]
she seemed to understand it for the first time ; now first was it real
她 似乎 到 理解 它 为了 这 第一的 时间 ; 现在 第一的 曾是 它 真实的
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,
她似乎第一次真正理解了这件事; 现在, 这件事对她来说才真正变得真实起来。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪl] [ðæt] [gəʊd] [ænd; ənd] [ˈtɔːtʃə] .
in the sense of an ill that goads and tortures .
在 这 感觉 的 一个 患病的 那 刺棒 和 酷刑 .
从某种意义上说, 是一种折磨和痛苦的疾病。

[nɒt] [sə'saɪəti] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒəbl̩] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] ; ['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] [hæd; həd] [delt]
Not society alone was chargeable with the injustice ; nature herself had dealt
不是 社会 独自的 曾是 收费 和 这 不公正 ; 自然 她自己 有 已处理
['kruːəli] [wɪð] [ˈwʊmən] .
cruelly with woman .
残酷地 和 女士 .
不仅是社会要为这种不公正负责; 大自然本身也对女性十分残酷。

[ˈkɒnstɪtjuːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ˈlɪmɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔːz] ,
Constituted as she is , limited as she is by inexorable laws ,
构成 作为 她 是 , 有限的 作为 她 是 经过 无情的 法律 ,
她受制于既定的构造, 又受限于不可抗拒的法则,

[baɪ] [wɒt] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] [ˈmæɪs] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ˈenədʒɪz] [ænd; ənd] [dɪ'zair] [laɪk] [tuː; tə]
by what refinement of malice is she endowed with energies and desires like to
经过 什么 精炼 的 恶意 是 她 捐赠 和 能量 和 欲望 喜欢 到
[ðəʊz] [ɒv; əv] [men] ?
those of men ?
那些 的 男人 ?
她究竟是出于何种精妙的恶意, 才拥有了与男人相似的精力和欲望?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈslɑːɡɪʃ] [breɪn] , [ɒv; əv] [ˈtɔːpɪd] [pʌls] ;
She should have been made a creature of sluggish brain , of torpid pulse ;
她 应该 有 到过 制成 一个 生物 的 迟缓 脑 , 的 迟钝 脉冲 ;
她本应被造作一个头脑迟钝、脉搏迟缓的生物;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɜː(r); hə(r)][ˈnæt(ə)rəl] ['djuːtɪz] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ˈfiːvə(r)]
then she might have discharged her natural duties without exposure to fever
然后 她 可能 有 出院 她 自然的 职责 没有 接触 到 发烧
[ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [sʌtʃ] [æz; əz][mæn][ˈnevə(r)] [nəʊz] .
and pain and remorse such as man never knows .
和 疼痛 和 悔恨 这样的 作为 男人 绝不 知道 .
那样的话, 她或许就能在不经历发烧、痛苦和悔恨的情况下履行她的自然职责, 而这些痛苦和悔恨是人永远无法体会的。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [nəʊ] [ˈlɪbəti] [tuː; tə][biː; bi] [vaɪl] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [meɪd] [hɪm'self] ;
She asked no liberty to be vile , as her husband made himself ;
她 问 不 自由 到 是 卑鄙的 , 作为 她 丈夫 制成 他自己 ;
她没有要求像她丈夫那样放荡不羁;

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [æn; ən][ˈiːkwəl] [ˈfriːdəm] [tuː; tə] [ˈeksəsaɪz] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] ,
but that she was denied an equal freedom to exercise all her powers ,
但 那 她 曾是 否认 一个 平等的 自由 到 锻炼 全部 她 权力 ,
但她却被剥夺了平等行使所有权力的自由。

[tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɪð] [ɪk'spɪəriənsɪz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ðɪs] [ˈfaɪəd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'vəʊlt] .
to enrich her life with experiences of joy , this fired her to revolt .
到 丰富 她 生活 和 经历 的 喜悦 , 这 被解雇 她 到 反叛 .
为了丰富自己的生活, 体验快乐, 这激发了她的反抗精神。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [bɪ'ləŋz] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][edʒu'keɪ(ə)n] ['redɪli] [bɪ'li:vz] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt][tu:; tə]
A woman who belongs to the old education readily believes that it is not to
一个 女士 WHO 属于 到 这 老的 教育 容易 相信 那 它 是 不是 到
[ɪk'spɪriənsɪz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
experiences of joy ,
经历 的 喜悦 ,

受过旧式教育的女性很容易认为快乐并非体验的一部分。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tru:] ['blesɪdnəs] ; [hɜ:(r); hə(r)]
but of sorrow , that she must look for her true blessedness ; her
但 的 悲哀 , 那 她 必须 看 为了 她 真的 幸福 ; 她
[aɪ'di:əl][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [rɪ,nʌnsi'eɪ(ə)n] ;
ideal is one of renunciation ;
理想的 是 一 的 放弃 ;

但令人悲伤的是，她必须寻找真正的幸福；她的理想是放弃一切。

[rɪ'ɪdʒəs] ['məʊtɪv] [ɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'fɔ:st] [baɪ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [di:m] [ðə; ði][,ɒblɪ'geɪ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
religious motive is in her enforced by what she deems the obligation of her
宗教 动机 是 在 她 强制执行 经过 什么 她 认为 这 义务 的 她
[seks] .
sex :
性别 :

她的宗教动机源于她认为自己作为女性所应尽的义务。

[bʌt; bət] ['sesɪli] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] , [ðə; ði] [ɪ'mænsɪpɜ:rtɪd] [ˈɔ:də(r)] .
But Cecily was of the new world , the emancipated order .
但 塞西莉 曾是 的 这 新的 世界 , 这 解放 命令 :

但塞西莉属于新世界，属于解放后的秩序。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [æk'sept] ['mɪzəri] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'eɪlɪənəbl] [lɒt] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]
For a time she might accept misery as her inalienable lot , but her
为了 一个 时间 她 可能 接受 苦难 作为 她 不可剥夺的 很多 , 但 她
[ˈju:θfl] [jɪ'æz] ,
youthful years ,
青春 年 ,

她或许会暂时接受苦难是她无法摆脱的命运，但她的青春岁月，

[fed] [wɪð] [ðə; ði] [nju:] [fə'ləpsəfi] , [mʌst; məst][ɪn][ðə; ði][end]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
fed with the new philosophy , must in the end rebel .
美联储 和 这 新的 哲学 , 必须 在 这 结尾 反叛 :

接受了新的理念，最终必然会反抗。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðəʊt] ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [teɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Could she live with such a man without sooner or later taking a taint of his
可以 她 居住 和 这样的 一个 男人 没有 很快 或者 之后 采取 一个 污点 的 他的
[ɪg'nəublɪnɪs] ?
ignobleness ?
卑鄙 ?

她能 and 这样的男人一起生活而不沾染他卑劣的品质吗？

[hɪz; ɪz] [pɑ:θ] [wɒz; wəz] ['daʊnwədz] ,
His path was downwards ,
他的 小路 曾是 向下 ,

他的人生轨迹从此走向下坡路。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [həʊp] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kɔ:s] [ɪn] [ɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][hɪm] ?
and how could she hope to keep her own course in independence of him ?
和 如何 可以 她 希望 到 保持 她 自己的 课程 在 独立 的 他 ?

她又怎能指望脱离他而坚持自己的道路呢？

[,aɪˈti:] [ˈeɪmd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:, ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [lʌvd] [hɪm] .
It shamed her that she had ever loved him .
它 羞愧 她 那 她 有 曾经 喜爱 他 .

她为自己曾经爱过他而感到羞耻。

[bʌt; bət] [ɪnˈdi:d] [ʃi:, ʃi][hæd; həd][nɒt] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈru:bən] [ðæt] [naʊ] [wɒz; wəz] ;
But indeed she had not loved the Reuben that now was ;
但 的确 她 有 不是 喜爱 这 鲁本 那 现在 曾是 ;

但她其实并没有爱上现在的鲁本；

[ðə; ði][ˈbetə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [ðen] [prɪˈdɒmɪnənt] .
the better part of him was then predominant .
这 更好的 部分 的 他 曾是 然后 主要的 .

那时，他善良的一面占据了主导地位。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [ðæt] [hi:, hi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [ləʊ] [hi:, hi] [dɪˈsendɪd] ;
No matter that he was changed ; no matter how low he descended ;
不 事情 那 他 曾是 已更改 ; 不 事情 如何 低的 他 下降 ;

无论他如何改变；无论他堕落到何种地步；

[ʃi:, ʃi][mʌst; məst] [sti:l] [bi:, bi] [baʊnd] [tu:, tə][hɪm] .
she must still be bound to him .
她 必须 仍然 是 边界 到 他 .

她一定还受制于他。

[ˌweərˈæz] [hi:, hi] [əkˈnɒlɪdʒd] [nəʊ][ˈmju:tʃuəl] [bʌnd] ; [hi:, hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)]
Whereas he acknowledged no mutual bond ; he was a man , and therefore
然而 他 已确认 不 相互的 纽带 ; 他 曾是 一个 男人 , 和 所以

[ɪn] [ˈpræktɪs] [fri:] .
in practice free .
在 实践 自由的 .

但他并不承认彼此之间存在任何联系；他是一个人，因此在实践中是自由的。

[jet] [ʃi:, ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][fa:(r)][æz; əz][ˈevə(r)][frɒm; frəm] [prəˈdʒektɪŋ] [ɪˈskeɪp] .
Yet she was as far as ever from projecting escape .
然而 她 曾是 作为 远的 作为 曾经 从 投影 逃脱 .

然而，她离逃离的目标仍然遥遥无期。

[ðə; ði][ʌnˈdʒʌst] [lɔ:] [wɒz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [lɔ:] , [ænd; ənd] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
The unjust law was still a law , and irresistible .
这 不公正 法律 曾是 仍然 一个 法律 , 和 无法抗拒 .

这条不公正的法律仍然是法律，而且不可抗拒。

[hæd; həd][,aɪˈti:] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [keɪs] [ðæt] [ʃi:, ʃi] [lʌvd] [sʌm; səm][ˈʌðə(r)][mæn] ,
Had it been her case that she loved some other man ,
有 它 到过 她 案件 那 她 喜爱 一些 其他 男人 ,

如果她爱上了别的男人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈtʜ:n] [ɒv; əv] [lʌv] [kleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] [ɪnˈdi:d] [ʃi:, ʃi] [maɪt] [deə(r)] [ˈeniθɪŋ]
and his return of love claimed her , then indeed she might dare anything
和 他的 返回 的 爱 声称 她 , 然后 的确 她 可能 敢 任何事物

[ænd; ənd] [breɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeɪnz] .
and break her chains .
和 休息 她 链条 .

当他的爱再次降临，将她俘获时，她或许真的可以大胆去做任何事，挣脱束缚。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [si:md] [æz; əz] [ded] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʃi:, ʃi]
But the power of love seemed as dead in her as the passion she
但 这 力量 的 爱 似乎 作为 死的 在 她 作为 这 热情 她

[hæd; həd] [wʌns] ,
had once ,
有 一次 ,

但是，在她身上，爱的力量似乎已经像她曾经拥有的激情一样消逝了。

[ænd; ʌnd][ˈəʊnli][wʌnz] , [kənˈsi:vd] .
and only once , conceived .
和 仅有的 一次 , 构思 .

而且只受孕过一次。

[ʃi:; ʃi][wʊz; wəz] [ˈʌtəli] [əˈləʊn] .
She was utterly alone .
她 曾是 完全地 独自的 .

她彻底孤身一人。

[ˈmɔ:nɪŋ] [ænd; ʌnd] [nu:n] [went] [baɪ] .
Morning and noon went by .
早晨 和 中午 去 经过 .

上午和中午过去了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪgˈzɔ:stɪd] [hɜ:ˈself] [wɪð] [ˈsi:sləs] [ˈmu:vmənt] ,
She had exhausted herself with ceaseless movement ,
她 有 筋疲力尽的 她自己 和 不停歇 移动 ,

她因不停地活动而筋疲力尽。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ˈaʊəz] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [æz; əz] [ɪf] [əˈsli:p] .
and now for two or three hours lay on a couch as if asleep .
和 现在 为了 二 或者 三 小时 躺 在 一个 长椅 作为 如果 睡着了 .

然后，他像睡着了一样，在沙发上躺了两三个小时。

[ðə; ði][ˈfi:və(r)] [bɜ:nd] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɔ:r,hed] [ænd; ʌnd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] .
The fever burned upon her forehead and in her breath .
这 发烧 烧伤 之上 她 额头 和 在 她 气息 .

她的额头和呼吸都灼热难耐。

[bʌt; bət][æ; ət][lenkθ; lenθ] [ɪnˈdjʊərəns] [ri:tʃt] [ɪts] [ˈlɪmɪts] .
But at length endurance reached its limits .
但 在 长度 耐力 达到 它是 限制 .

但最终，忍耐也达到了极限。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [stɪl] , [ə; eɪ] [θɔ:t] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈze(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] — [æt; ət] [fɜ:st]
As she lay still , a thought had taken possession of her — at first
作为 她 躺 仍然 , 一个 想法 有 已采取 拥有 的 她 — 在 第一的

[rɪˈdʒektɪd] [əˈgen] [ænd; ʌnd] [əˈgen] ,
rejected again and again ,
拒绝 再次 和 再次 ,

她静静地躺着，一个念头占据了她的心——起初她一再否认，

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈtɜ:nɪŋ] , [ænd; ʌnd] [wɪð] [mɔ:(r)] [ˈtemptɪŋ] [pəˈsɪstənsɪ] .
but always returning , and with more tempting persistency .
但 总是 返回 , 和 和 更多的 诱人的 持久性 .

但它总是会回来，而且越来越难以抗拒。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪˈɡɪn] [əˈnʌðə(r)] [naɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈspəʊkən][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] .
She could not begin another night without having spoken to some one .
她 可以 不是 开始 其他 夜晚 没有 拥有 说 到 一些 — .

她今晚如果没有和人聊聊天，就无法开始新的一天。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ˈfɔ:seɪkən] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] ;
She seemed to have been foresaken for days ;
她 似乎 到 有 到过 被遗弃的 为了 天 ;

她似乎已被遗弃数日；

[ðeə(r)][wʊz; wəz][nəʊ] [ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɪn] [ˈsɒlətju:d] .
there was no knowing how long she might live here in solitude .
那里 曾是 不 会心 如何 长的 她 可能 居住 这里 在 孤独 .

谁也不知道她会在这里孤独地生活多久。

[wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ni:li] [faɪv] [ə'klɔ:k] , [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] [ænd; ənd] [prɪ'peəd]
When it was nearly five o'clock , she went to her bedroom and prepared
什么时候 它 曾是 几乎 五 点钟 , 她 去 到 她 卧室 和 准备
[fɔ:(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] .
for going out .
为了 去 出去 .

快到五点钟的时候, 她回到卧室, 准备出门。

[wen] ['redi] , [ʃi:; ʃɪ] [met] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [hu:] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ti:] .
When ready , she met the servant who was bringing up tea .
什么时候 准备好 , 她 遇见 这 仆人 WHO 曾是 带来 向上 茶 .

准备就绪后, 她遇到了端茶上来的仆人。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɒt] [wɒnt] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I shall not want it , " she said .
" 我 将 不是 想 它 , " 她 说 .

“我不要它,”她说。

" [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɒt] [daɪn][æɪ; ət] [həʊm] .
" And probably I shall not dine at home .
" 和 大概 我 将 不是 用餐 在 家 .

“而且我可能不会在家吃饭。”

[nʌθɪŋ] [ni:d] [bi:; bi] [prɪ'peəd] .
Nothing need be prepared .
没有什么 需要 是 准备 .

无需准备任何东西。

" [ʃi:; ʃɪ] ['entəd] [ðə; ði][laɪbrəri] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ['mælɔ:rdz] [nəʊt] ;
" She entered the library , and took up from the writing - table Mallard's note ;
" 她 进入 这 图书馆 , 和 采取 向上 从 这 写作 - 桌子 野鸭的 笔记 ;

她走进图书馆, 从书桌上拿起马拉德的笔记;

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æɪ; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][aɪ 'ti:] .
she looked at the address that was on it .
她 看起来 在 这 地址 那 曾是 在 它 .

她看了看上面的地址。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ði] [fɜ:st] ['veɪkənt] [kæb] .
Then she left the house , and summoned the first vacant cab .
然后 她 左边 这 房子 , 和 被召唤 这 第一的 空缺 出租车 .

然后她离开了家, 叫了第一辆空出租车。

[t'æptə(r)] [ˌeks,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈɒnwəd] [tu:; tə][ðə; ði] [veɪg]
ONWARD TO THE VAGUE
向前 到 这 模糊的

迈向模糊

[ðə; ði] [kæb] [dru:] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kwaɪət] [rəʊd] [ɪn] [tʃelsɪ] , [baɪ][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [jɑ:d] .
The cab drew up in a quiet road in Chelsea , by a gateway opening into a yard .
这 出租车 画 向上 在 一个 安静的 路 在 切尔西 , 经过 一个 网关 开幕 进入 一个 院子 .

出租车停在切尔西一条僻静的小路上, 路边是一个通往院子的大门。

['sesɪli] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .
Cecily alighted and paid the driver .
塞西莉 下车 和 有薪酬的 这 司机 .

塞西莉下了车, 付了司机车费。

" [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Be good enough to wait a minute or two ,** " **she said .**
" 是 好的 足够的 到 等待 一个 分钟 或者 二 , " 她 说 :
" "请稍等一两分钟,"她说。

" [ai] [meɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] .
" **I may need you again at once .**
" 我 可能 需要 你 再次 在 一次 :
" 我可能马上又需要你了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][eɪ 'em][lɒŋgə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] .
But if I am longer , I shall not be coming .
但 如果 我 是 更长 , 我 将 不是 是 未来 :
" 但如果我停留的时间更长, 我就不会来了。

" ['entərɪŋ] [ðə; ði] [jɑ:d] , [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][stj'u:di,əʊz] ;
" **Entering the yard , she came in front of a row of studios ;**
" 进入 这 院子 , 她 来了 在 正面 的 一个 排 的 工作室 ;
"她走进院子, 来到一排工作室前;

[ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [i:tʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tenənts] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['i:zəli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]
on the door of each was the tenant's name , and she easily discovered that
在 这 门 的 每个 曾是 这 租户的 姓名 , 和 她 容易地 发现 那
[ɒv; əv] [rɒs] ['mælə:d] .
of Ross Mallard .
的 罗斯 鳧 .

每扇门上都写着房客的名字, 她很容易就找到了罗斯·马拉德的名字。

[ðɪs] [dɔ:(r)][wɒz; wəz][hɑ:f]['əʊpən] ; [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] .
This door was half open ; she looked in and saw a flight of stairs .
这 门 曾是 一半 打开 ; 她 看起来 在 和 锯 一个 航班 的 楼梯 :
这扇门半开着; 她往里看了一眼, 看到一段楼梯。

['hævɪŋ] [ə'sendɪd] [ði:z] , [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] [dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .
Having ascended these , she came to another door , which was closed .
拥有 上升 这些 , 她 来了 到 其他 门 , 哪个 曾是 关闭 :
她爬上这些台阶后, 来到另一扇门前, 门是关着的。

[hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:pəs] [si:md] [tu:; tə]['fɔ:ltə(r)] ; [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [bæk] ,
Here her purpose seemed to falter ; she looked back ,
这里 她 目的 似乎 到 犹豫不决 ; 她 看起来 后退 ,
这时, 她的意图似乎动摇了; 她回头望去,

[ænd; ənd] [held] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] .
and held her hand for a moment against her cheek .
和 握住 她 手 为了 一个 片刻 反对 她 脸颊 :
她将手贴在脸颊上, 停留了一会儿。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃɪ] [nɒkt] .
But at length she knocked .
但 在 长度 她 敲门 :
但最终她还是敲了敲门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 :
没有回答。

[ʃi:; ʃɪ] [nɒkt] [ə'gen] , [mɔ:(r)] ['laʊdli] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ;
She knocked again , more loudly , leaning forward to listen ;
她 敲门 再次 , 更多的 高声 , 倾斜 向前 到 听 ;
她又敲了敲门, 这次声音更大了, 同时向前倾身倾听;

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃaʊt] [fɔ:(r); fə(r)][rɪ'plai] .

and this time there came a distant shout for reply .
和 这 时间 那里 来了 一个 遥远 喊 为了 回复 .

这一次，远处传来一声回应的呼喊。

[ɪn'tɜ:prɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['sʌmənz] [tu:; tə]['entə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l] ; [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ['əʊpənd]

Interpreting it as summons to enter , she turned the handle ; the door opened
翻译 它 作为 传票 到 进入 , 她 转向 这 处理 ; 这 门 打开

,
!
,

她以为这是允许她进入的信号，便转动了门把手；门开了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [stept] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æntɪ] - ['tʃeɪmbə(r)] .

and she stepped into a little ante - chamber .
和 她 步 进入 一个 小的 赌注 - 房间 .

她走进了一个小小的前厅。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ru:m] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ə'nlʌðə(r)] [ʃaʊt] , [naʊ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

From a room within came another shout , now intelligible .
从 一个 房间 之内 来了 其他 喊 , 现在 可理解的 .

从房间里传来另一声喊叫，这次可以听清了。

" [huz] [ðeə(r)] ?

" **Who's there ?**

" 谁是 那里 ?

谁在那儿？

" [ʃi:; ʃɪ] [əd'vɑ:nst] , [reɪzd] [ə; eɪ] ['kɜ:t(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ðɪ]['stju:diəʊ] , [bʌt; bət] ['hɪd(ə)n]

" She advanced , raised a curtain , and found herself in the studio , but hidden
" 她 先进的 , 提高 一个 窗帘 , 和 成立 她自己 在 这 工作室 , 但 隐

[bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [lɑ:dʒ] ['kænvəsɪz] .

behind some large canvases .
在后面 一些 大的 画布 .

她走上前去，拉开帘子，发现自己身处工作室，却被几幅巨大的画布挡住了视线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wʌn] ['mu:vɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən]

There was a sound of some one moving , and when she had taken
那里 曾是 一个 声音 的 一些 一 移动 , 和 什么时候 她 有 已采取

[ə'nlʌðə(r)] [step] ,

another step ,
其他 步 ,

她听到有人走动的声音，当她又迈出一步时，

['mælə:d] [hɪm'self] , [paɪp][ɪn] [maʊθ] , [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

Mallard himself , pipe in mouth , came face to face with her .
鳧 他自己 , 管道 在 嘴 , 来了 脸 到 脸 和 她 .

野鸭嘴里叼着烟斗，与她面对面站着。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stɑ:tld] [lʊk] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'gɑ:dɪŋ]

With a startled look , he took the pipe from his lips , and stood regarding
和 一个 惊慌 看 , 他 采取 这 管道 从 他的 嘴唇 , 和 站立 关于

[hɜ:(r); hə(r)] ;

her ;
她 ;

他一脸惊愕地从嘴里拿下烟斗，站在那里看着她；

[ʃi:; ʃɪ] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'vɒləntɪrɪ] ['stedɪnəs] .

she met his gaze with the same involuntary steadiness .
她 遇见 他的 目光 和 这 相同的 非自愿 稳定性 .

她不由自主地迎上了他的目光，神情依旧坚定。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ə'ləʊn] , ['mɪstə(r)] . ['mælə:d] ? " [fel] [æt; ət][lenkθ; lenθ][frəm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
" Are you alone , Mr . Mallard ? " fell at length from her .
" 是 你 独自的 , 先生 : 晃 ? " 跌倒 在 长度 从 她 :
" 马勒德先生, 您是一个人吗? "她终于开口问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 :
" 是的。

[kʌm] [ænd; ænd][sit] [daʊn] .
Come and sit down .
来 和 坐 向下 :
" 请坐。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['grʌfnəs] [ɪn][ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [wɪtʃ] ['ʌndə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wʊd]
" There was a gruffness in the invitation which under ordinary circumstances would
" 那里 曾是 一个 粗鲁 在 这 邀请 哪个 在下面 普通的 情况 会
[hæv; həv] [rɪ'peld] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .
have repelled a visitor .
有 排斥 一个 游客 :
"邀请函语气生硬, 在正常情况下会吓跑访客。"

[bʌt; bət] ['sesɪli] [wɒz; wəz][səʊ][glæd][tu:; tə][hiə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [ɪts] [təʊn] ['mætəd] ['nʌθɪŋ]
But Cecily was so glad to hear the familiar voice that its tone mattered nothing
但 塞西莉 曾是 所以 高兴的 到 听到 这 熟悉的 嗓音 那 它是 语气 重要 没有什么
;
;
;
;
但塞西莉听到熟悉的声音非常高兴, 声音的语气对她来说已经无关紧要了;

[ʃi:; ji] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ænd] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [weə(r)] [hi:; hi] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
she followed him , and seated herself where he bade her .
她 随后 他 , 和 坐着 她自己 在哪里 他 巴德 她 :
" 她跟着他, 在他吩咐的地方坐了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tə'bækəʊ] - [sməʊk] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ; ['mælə:d] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
There was much tobacco - smoke in the air ; Mallard opened a window .
那里 曾是 很多 烟草 - 抽烟 在 这 空气 ; 晃 打开 一个 窗户 :
" 空气中弥漫着浓重的烟草烟雾; 马勒德打开了一扇窗户。

[ʃi:; ji] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] ['tɪmɪd] , ['æŋkʃəs] [aɪz] .
She watched him with timid , anxious eyes .
她 观看 他 和 胆小 , 焦虑的 眼睛 :
" 她用胆怯而焦虑的眼神注视着他。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,
Then , without looking at her ,
然后 , 没有 寻找 在 她 ,
" 然后, 他没有看她,

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [nɪə(r)][æn; ən]['i:z(ə)l] [ʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [ʊv; əv][ðə; ði] ['templz] [ʊv; əv]
he sat down near an easel on which was his painting of the temples of
他 卫星 向下 靠近 一个 画架 在 哪个 曾是 他的 绘画 的 这 寺庙 的
['pestəm] .
Paestum .
帕埃斯图姆 :
" 他坐在画架旁, 画架上摆放着他所绘的帕埃斯图姆神庙。

[ðɪs] ['kænvəs] [held] [si:'səli:z] [geɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
This canvas held Cecily's gaze for a moment .
这 帆布 握住 塞西莉的 目光 为了 一个 片刻 :
" 塞西莉的目光在这幅画上停留了一会儿。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ][get] [həʊm] ?
" **When did you get home ?**
" 什么时候 做过 你 得到 家 ?

你什么时候到家的？

" ['mælɑ:d] [ɑ:skt] [ə'brʌptli] .
" **Mallard asked abruptly .**
" 鳊 问 突然 .

“野鸭突然问道。”

" ['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] . "
" **Yesterday morning .** "
" 昨天 早晨 . "

“昨天早上。”

" ['mɪsɪz] . [went] [ɒn] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" **Mrs . Lessingham went on , I suppose ?** "
" 太太 . 莱辛厄姆 去 在 , 我 认为 ? "

“莱辛厄姆夫人接着说，是吗？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。”

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ə'ləʊn]['evə(r)] [sɪns] , [ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [kɔ:ld] . "
I have been alone ever since , except that a visitor called . "
我 有 到过 独自的 曾经 自从 , 除了 那 一个 游客 称为 . "

从那以后，我一直孤身一人，只有偶尔会有访客来访。

" [ə'ləʊn] ?
" **Alone ?**
" 独自的 ?

“独自的？”

" [ʃi:; ʃɪ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] ['fɔ:ltərɪŋli] :
" **She met his eyes , and asked falteringly :**
" 她 遇见 他的 眼睛 , 和 问 犹豫不决地 :

她迎上他的目光，结结巴巴地问道：

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ?
" **You know why ?**
" 你 知道 为什么 ?

你知道为什么吗？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ? "
You have heard about it ? "
你 有 听到 关于 它 ? "

你听说过这件事吗？

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [wɒt] ['hæpənd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] ? " [hi:; hi] [rɪ'tʃ:nd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt]
" **Do you mean what happened the other day ?** " **he returned , in a voice that**
" 做 你 意思是 什么 发生 这 其他 天 ? " 他 返回 , 在 一个 嗓音 那
['saʊndɪd] ['keələs] ,
sounded careless ,
听起来 粗心 ,

“你是说前几天发生的那件事吗？”他漫不经心地问道。

[ʌŋ,sɪmpə'θetɪk] .
unsympathetic .
冷漠无情 .

冷漠无情。

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ai] [nəʊ] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

" **I know that , of course** .

" 我 知道 那 , 的 课程 .

“我当然知道。”

[weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? "

Where is your husband ? "

在哪里 是 你的 丈夫 ? "

你丈夫在哪里？

" [ai][hæv; həv] ['naɪðə(r)] [si:n] [hɪm][nɔ:(r)] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɪm] .

" **I have neither seen him nor heard from him** .

" 我 有 两者都不 已见 他 也不 听到 从 他 .

我既没见过他，也没收到过他的消息。

[ai] ['ʃʊdn̩t] [hæv; həv] [ʌndə'stʊd] [waɪ] [hi:; hi] [kept] [ə'weɪ] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [ðæt] [keɪm]

I shouldn't have understood why he kept away but for the visitor that came

我 不应该 有 理解 为什么 他 保留 离开 但 为了 这 游客 那 来了

— [ə; eɪ]['leɪdi] ;

— **a lady** ;

— 一个 女士 ;

如果不是来了一位访客——一位女士——我本不应该明白他为什么一直躲着我；

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [em 'i:][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] .

she showed me a newspaper .

她 显示 我 一个 报纸 .

她给我看了一份报纸。

" ['mælɔ:d] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [naʊ] [skaʊl] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ə'skæns] , [naʊ] [lʊkt] [ə'weɪ]

" **Mallard knit his brows , and now scowled at her askance , now looked away**

" 鳊 针织 他的 眉毛 , 和 现在 皱着眉头 在 她 斜视 , 现在 看起来 离开

.

:

.

“马勒德皱起了眉头，一会儿斜眼瞪着她，一会儿又把目光移开。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wɒz; wəz] [prə'faʊndli] ['trʌblɪd] .

His visage was profoundly troubled .

他的 面容 曾是 深刻地 麻烦 .

他面容忧虑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] .

There was silence for some moments .

那里 曾是 沉默 为了 一些 时刻 .

一阵沉默。

[si:səli:z] [aɪz] ['wɒndə] [ʌn'kɒŋfəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd][ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts] [ə'baʊt]

Cecily's eyes wandered unconsciously over the paintings and other objects about

塞西莉的 眼睛 漫步 不知不觉 超过 这 绘画 和 其他 对象 关于

[hɜ:(r); hə(r)] .

her .

她 .

塞西莉的目光不自觉地周围的画作和其他物品上游移。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ɑ:sk][em 'i:] [ɪf] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz] ?

" **You have come to ask me if I know where he is ?**

" 你 有 来 到 问 我 如果 我 知道 在哪里 他 是 ?

你是想问我知不知道他在哪里吗？

" [ʃiː; ʃi] [feɪld] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
" **She failed in her attempt to reply** .
" 她 失败的 在 她 试图 到 回复 .
她试图回复，但失败了。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɒri] [ðæt] [aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] .
" **I am sorry that I can't tell you** .
" 我 是 对不起 那 我 不能 告诉 你 .
很抱歉，我不能告诉你。

[aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .
I know nothing of him .
我 知道 没有什么 的 他 .
我对他一无所知。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˈmɪsɪz] . [bɑːsk] [dʌz] .
But perhaps Mrs Baske does .
但 也许 太太 . 篮子 做 .
但或许巴斯克太太会这么想。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ə'dres] ? "
You know their address ? "
你 知道 他们的 地址 ? "
你知道他们的地址吗？

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [dɪ'sɪz(ə)n] , [hɜː(r); hæ(r)] [ˈfi:tʃəz] [ˈwɜːkɪŋ]
" **I didn't come for that , she answered , with decision , her features working**
" 我 没有 来 为了 那 , " 她 回答 , 和 决定 , 她 特征 在职的
[ˈpeɪnfəli] .
painfully .
痛苦地 .
“我不是为了这个来的,”她果断地回答道，脸上露出痛苦的表情。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
" **It is not my part to seek for him** . "
" 它 是 不是 我的 部分 到 寻找 为了 他 . "
“寻找他不是我的职责。”

" [ðen] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] ?
" **Then how can I help you ?**
" 然后 如何 能 我 帮助 你 ?
“那我能帮您什么忙呢？ ”

" [ˈmælə:d] [ɑːskt] , [stiːl] [ˈgrʌfli] , [bʌt; bət] [wɪð] [mɔː(r)] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [təʊn]
" **Mallard asked , still gruffly , but with more evidence of the feeling that his tone**
" 鳧 问 , 仍然 粗声粗气地 , 但 和 更多的 证据 的 这 感觉 那 他的 语气
[dɪs'gaɪzd] .
disguised .
伪装 .
“马勒德问道，语气依然粗鲁，但更多的是流露出他语气中掩饰的那种情绪。”

" [juː; jʊ][kænt] [help] [em 'iː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmælə:d] .
" **You can't help me , Mr Mallard** .
" 你 不能 帮助 我 , 先生 . 鳧 .
“你帮不了我，马勒德先生。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈeni] [wʌn] [help] [em 'iː] ?
How could any one help me ?
如何 可以 任何 一 帮助 我 ?
谁能帮帮我？

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [əˈləʊn] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [frɛndz] [vɔɪs] . "
 I was utterly alone , and I wanted to hear a friend's voice . "
 我 曾是 完全地 独自的 , 和 我 通缉 到 听到 一个 朋友们 嗓音 : "

 我当时感到无比孤独, 很想听听朋友的声音。

 " [ðæt] [ɪz][ˈəʊnli][ˈnæt(ə)rəl] .
 " **That is only natural .**
 " 那 是 仅有的 自然的 : .

“这是人之常情。”
 [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈləʊn] .
 It is impossible for you to remain alone .
 它 是 不可能的 为了 你 到 保持 独自的 :

 你不可能一直独处。
 [juː; jʊ][dɒʊnt] [fiːl] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [bɑːsk] ?
 You don't feel able to go to Mrs . Baske ?
 你 不 感觉 有能力的 到 去 到 太太 : 篮子 ?

 你觉得没办法去找巴斯克太太吗?

" [fiː; ji] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
 " **She shook her head .**
 " 她 摇晃 她 头 : .

 她摇了摇头。
 " [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wɪl] [kʌm] ?
 " **But your aunt will come ?**
 " 但 你的 阿姨 将要 来 ?

 “但是你姑姑会来吗? ”
 [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "
 You have written to her ? "
 你 有 书面 到 她 ? "

 你给她写过信吗?

" [nəʊ] . [aɪ][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)][fiː; ji][ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] .
 " **No . I had rather she didn't come .**
 " 不 : 我 有 相当 她 没有 来 : .

 “不, 我宁愿她没来。”
 [aɪ ˈtiː] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)lz] [hɪə(r)] ,
 It seems strange to you that I should bring my troubles here ,
 它 似乎 奇怪的 到 你 那 我 应该 带来 我的 麻烦 这里 ,

 你觉得我把我的烦恼带到这里来很奇怪吗?
 [wen] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈəʊnli][peɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] .
 when it can only pain you to see me , and to have to speak .
 什么时候 它 能 仅有的 疼痛 你 到 看 我 , 和 到 有 到 说话 : .

 看到我, 和别人说话, 只会让你感到痛苦。
 [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [siːkɪŋ] [ˈkʌmfət] [ɔː(r)] [səˈpɔːt] — [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ][ˈnæt(ə)rəli] [θɪŋk]
 But I am not seeking comfort or support — not of the kind you naturally think
 但 我 是 不是 寻求 舒适 或者 支持 — 不是 的 这 种类 你 自然 思考
 [aɪ] [niːd] .
 I need .
 我 需要 : .

 但我并不寻求安慰或支持——不是你自然而然认为我需要的那种安慰或支持。

" [æz; əz][hi; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [ðə; ði] ['helpləs] ['mɪzəri] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
" **As he watched the workings of her lips , the helpless misery in her**
" 作为 他 观看 这 运作 的 她 嘴唇 , 这 无助 苦难 在 她
[jʌŋ] [aɪz] ,
young eyes ,
年轻的 眼睛 ,

“当他注视着她嘴唇的动作，以及她年轻眼中无助的痛苦时，

[ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][self] - [kə'mɑ:nd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv] ['wʊmənli] [praɪd] ,
the endeavour for self - command and the struggles of womanly pride ,
这 努力 为了 自己 - 命令 和 这 斗争 的 女性 自豪 ,
对自制力的追求和女性自尊心的挣扎，

[ˈmælɑ:d] [rɪ'membəd] [haʊ] [dɪ'stɪŋktli] [hi; hi][hæd; həd] [fɔ:'si:n] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:st] ['aʊəz] [ɒv; əv]
Mallard remembered how distinctly he had foreseen this in his past hours of
鳧 记得 如何 明显地 他 有 预见 这 在 他的 过去的 小时 的
[ˈæŋɡwɪʃ] .
anguish .
痛苦 .

马拉德清楚地记得，在过去那几个小时的痛苦煎熬中，他曾多么清晰地预见到这一切。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɑ:d] [tu; tə][grɑ:sp][ðə; ði]['prez(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'æləti] ;
It was hard to grasp the present as a reality ;
它 曾是 难的 到 抓牢 这 展示 作为 一个 现实 ;
很难将当下视为现实；

[æt; ət] ['momənts] [hi; hi] [si:md] ['əʊnli][tu; tə][bi; bi] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
at moments he seemed only to be witnessing the phantoms of his
在 时刻 他 似乎 仅有的 到 是 见证 这 幻影 的 他的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

有时他似乎看到的只是自己想象中的幻影。

[ðə; ði] [j'ɪəz] [ðæt] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ɪnsəb'stænʃ(ə)l] [ɪn] ['meməri] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
The years that had vanished were so insubstantial in memory ; now and then
这 年 那 有 消失了 是 所以 不实性的 在 记忆 ; 现在 和 然后
,
.
,

那些逝去的岁月在记忆中如此模糊不清；偶尔，

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tu:] ?
what was it that divided the two ?
什么 曾是 它 那 分割 这 二 ?
是什么导致了他们之间的隔阂？

[ðɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][tu; tə] - [deɪ] [ə; eɪ][fækt] ,
This that was to - day a fact ,
这 那 曾是 到 - 天 一个 事实 ,
这是今天已成事实的事实。

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [nɒt] ['i:kwəli] [səʊ] [wen] ['sesɪli] [wɔ:kt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət] ['beɪji:] ?
was it not equally so when Cecily walked by his side at Baiae ?
曾是 它 不是 同样地 所以 什么时候 塞西莉 步行 经过 他的 边 在 拜亚 ?
当塞西莉在拜亚陪伴在他身边时，情况难道不也是如此吗？

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tu; tə] [kʌm] , [ɔ:l'redi] [ɪz] .
That which is to come , already is .
那 哪个 是 到 来 , 已经 是 .
将要发生的事情，其实已经发生了。

[ɪn][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [di:p] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] ['kɒŋfəs] [ɒv; əv] [ðɪs]
In the stress of a deep emotion we sometimes are made conscious of this
在这压力的一个深的情感我们有时是制成有意识的的这
[ˈju:nəti][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
unity of things ,
统一的 事物 ,

在强烈的情感冲击下，我们有时会意识到万物之间的这种统一性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['spɪrɪtʃuəl] ['vɪʒn] [ɪz][ə; eɪ][ˈnəʊblə][kɑ:m][ðæn; ðən] ['kɒmz] [ɒv; əv][mɪə(r)]
and the effect of such spiritual vision is a nobler calm than comes of mere
和这影响的这样的精神想象是一个更高贵冷静的比来的的仅仅
[ækwi'es(ə)ns] [ɪn][ˈhju:mən] ['blaɪndnəs] .
acquiescence in human blindness .
默认在人类失明 .

这种精神上的洞察力所带来的平静，比单纯地顺从人类的盲目所带来的平静要高尚得多。

" [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] , " ['sesɪli] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjʊɪŋ] ,
" I came here , " Cecily was continuing ,
" 我 来了 这里 , " 塞西莉 曾是 继续 ,
"我来到这里，"塞西莉继续说道， "

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [seɪ]
" because I had something to say to you — something I shall never say
" 因为 我 有 某物 到 说 到 你 — 某物 我 将 绝不 说
[tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] .
to any one else .
到 任何 一 别的 .

“因为我有些话想对你说——有些话我永远不会对任何人说。”

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] ['gɑ:diən] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
You were my guardian when I was a child ,
你 是 我的 监护人 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ,
你是我小时候的监护人，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [frend] .
and I have always thought of you as more than a simple friend .
和 我 有 总是 想法 的 你 作为 更多的 比 一个 简单的 朋友 .
我一直都把你视为比普通朋友更亲密的存在。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ə; eɪ][ˈdju:ti][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I want to fulfil a duty to you .
我 想 到 实现 一个 责任 到 你 .
我想履行我对你的义务。

[aɪ] [əʊ] [ju:; jʊ] ['grætɪtju:d] ,
I owe you gratitude ,
我 欠 你 感激 ,
我感激不尽。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [rest] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['spəʊkən][aɪ 'ti:] — [təʊld][ju:; jʊ] [haʊ] ['di:pli] [aɪ] [fi:l]
and I shall have no rest till I have spoken it — told you how deeply I feel
和 我 将 有 不 休息 直到 我 有 说 它 — 讲述 你 如何 深 我 感觉
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

在我把这件事说出口之前，我不会安心——我要告诉你我有多么深切地感受到这一点。

" ['mælɑ:d] [ɪntə'ɹʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wɜ:d] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [rʌŋ] [frəm; frəm]
" **Mallard interrupted her , for every word seemed to be wrung from**
" 鳧 中断 她 , 为了 每一个 单词 似乎 到 是 拧干 从
[hɜ:(r); hə(r)][baɪ][peɪn] ,
her by pain ,
她 经过 疼痛 ,

“马勒德打断了她的话，因为她说话时似乎每句话都饱含痛苦。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [laɪk] [wʌn] [hu:] ['lɪsən] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:st] [kən'feɪ(ə)n] .
and he felt like one who listens to a forced confession .
和 他 毛毡 喜欢 一 WHO 听着 到 一个 强制 忏悔 .

他感觉自己像是在听别人被迫认罪。

" [dʊʊnt] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [ðɪs] ['promptɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [kaɪnd] ['fɜ:mnəs] .
" **Don't give way to this prompting , " he said , with kind firmness .**
" 不 给 方式 到 这 提示 , " 他 说 , 和 种类 硬度 .

“不要屈服于这种怂恿，”他语气温和而坚定地说。

" [aɪ] [ʌndə'stænd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] .
" **I understand , and it is enough .**
" 我 理解 , 和 它 是 足够的 .

“我明白了，这就足够了。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [jɔ:'self] ; [dʊʊnt] [spi:k] [waɪlst] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [səʊ] . "
You are not yourself ; don't speak whilst you are suffering so . "
你 是 不是 你自己 ; 不 说话 而 你 是 痛苦 所以 . "

你现在神志不清，不要在如此痛苦的时候说话。

" [maɪ] [wɜ:st] ['sʌfərɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][nɒt][tu:; tə] [spi:k] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ɪn'kri:st] [ædʒɪ'teɪ(ə)n]
" **My worst suffering would be not to speak , " she replied , with increased agitation**
" 我的 最差 痛苦 会 是 不是 到 说话 , " 她 回复 , 和 增加 搅动
.
:
.

“我最痛苦的事就是不能说话，”她更加激动地回答道。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] ;
" **I must say what I came to say ;**
" 我 必须 说 什么 我 来了 到 说 ;

我必须把我想说的话都说出来；

[ðen] [aɪ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] [feɪs] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [brɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] .
then I can go and face whatever is before me .
然后 我 能 去 和 脸 任何 是 前 我 .

然后我就可以去面对摆在我面前的一切了。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [raɪt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] .
I want to tell you how right you were .
我 想 到 告诉 你 如何 正确的 你 是 .

我想告诉你，你是对的。

[ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] [θru:] ['mɪsɪz] . [haʊ] ['strɒŋli] [ju:; jʊ] [,dɪsə'pru:v] [ɒv; əv][maɪ]
You told me through Mrs . Lessingham how strongly you disapproved of my
你 讲述 我 通过 太太 . 莱辛厄姆 如何 强烈 你 不赞成 的 我的
['mæriŋ] [æt; ət][wʌns] ;
marrying at once ;
结婚 在 一次 ;

你通过莱辛厄姆夫人告诉我，你非常不赞成我马上结婚；

[ju:; jʊ] [wɪft] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [nəʊ] [ɪ'revəkəb(ə)] [step] [tɪl] [aɪ] [nju:] [maɪ'self][ænd; ənd][hɪm] ['betə(r)] .
you wished me to take no irrevocable step till I knew myself and him better .
你 希望 我 到 拿 不 不可撤销的 步 直到 我 知道 我 和 他 更好的 .

你希望我在更了解自己和和他之前，不要采取任何不可逆转的行动。

[juː; jʊ][dɪd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [prɪvent] [em ˈiː][frəm; frəm] [kəˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ]
You did everything in your power to prevent me from committing a childish
你 做过 一切 在 你的 力量 到 防止 我 从 提交 一个 幼稚
[ˈfɒli] .
folly .
蠢事 .

你竭尽全力阻止我犯下幼稚的傻事。

[bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [nəʊ] [rɪˈgaːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But I paid no regard to you .
但 我 有薪酬的 不 看待 到 你 .

但我根本没把你放在眼里。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][held] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ˈseɪkrɪd] ; [aɪ] [əʊd] [juː; jʊ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] .
I ought to have held your wish sacred ; I owed you respect and obedience .
我 应该 到 有 握住 你的 希望 神圣 ; 我 欠款 你 尊重 和 服从 .

我本应尊重你的意愿；我应该对你表示尊重和服从。

[bʌt; bət][aɪ] [tʃəʊz] [maɪ] [əʊn] [ˈfuːliʃ] [wei] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [raɪt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,
But I chose my own foolish way , and now that I know how right you were ,
但 我 选择 我的 自己的 愚蠢 方式 , 和 现在 那 我 知道 如何 正确的 你 是 ,
但我选择了自己愚蠢的路，现在我知道你是对的，

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ˈθæŋkɪŋ] [juː; jʊ] .
I feel the need of thanking you .
我 感觉 这 需要 的 谢谢 你 .

我觉得有必要感谢你。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
You would have saved me if you could .
你 会 有 已保存 我 如果 你 可以 .

如果你能救我，你一定会救我的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈdjuːti][ɪn][em ˈiː][tuː; tə] [əˈknoʊlɪdʒ] [ðɪs] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] .
It is a simple duty in me to acknowledge this now I know it .
它 是 一个 简单的 责任 在 我 到 承认 这 现在 我 知道 它 .

既然我已经知道了这一点，那么承认这一点就是我义不容辞的责任。

" [ˈmæləʊːd] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtemplz] .
" **Mallard rose and stood for a minute looking absently at the temples** .
" 鳧 玫瑰 和 站立 为了 一个 分钟 寻找 心不在焉地 在 这 寺庙 .
“野鸭站起身，茫然地望着太阳穴，站了一会儿。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ˈɡreɪvli] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
Then he turned gravely towards her .
然后 他 转向 严重地 向 她 .

然后他神情严肃地转向她。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈriːəli] [ˈlaɪt(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈkɒntent] [tuː; tə]
" **If it has really lightened your mind to say this , I am content to**
" 如果 它 有 真的 轻度 你的 头脑 到 说 这 , 我 是 内容 到
[hæv; həv] [hɜːd] [aɪ ˈtiː] .
have heard it .
有 听到 它 .

“如果你说了这些话真的让你心情轻松了，我很高兴听到这些话。”

[bʌt; bət] [let] [aɪ ˈtiː][end] [ðeə(r)] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɡʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃɪz] .
But let it end there ; there is no good in such thoughts and speeches .
但 让 它 结尾 那里 ; 那里 是 不 好的 在 这样的 想法 和 演讲 .

但就此打住吧；这种想法和言论没有任何好处。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [hɪ'sterɪk(ə)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dʌʊnt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] .
They are hysterical , and you don't like to be thought that .
他们是歇斯底里的 , 和你不喜欢到是想法那 .

他们歇斯底里, 你不喜欢别人这么认为。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [æz; əz][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['rendəd] [ju:; jʊ][ɪz][səʊ] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ,
Such a service as you believe I might have rendered you is so very doubtful ,
这样的 一个 服务 作为 你 相信 我 可能 有 渲染 你 是 所以 非常 疑 ,
你认为我可能为你提供过某种服务, 这一点非常值得怀疑。

[səʊ] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][pʊ; əv] [,sʌpə'zɪʃən] [ænd; ənd] [,prɒbə'bilitɪz] [ænd; ənd] [,pɒsə'bilitɪz] , [ðæt]
so entirely a matter of suppositions and probabilities and possibilities , that
所以 完全 一个 事情 的 假设 和 概率 和 可能性 , 那
[wi:; wi][kænt] [tɔ:k] [pʊ; əv][aɪ 'ti:] ['sɪəriəsli] .
we can't talk of it seriously .
我们 不能 讲话 的 它 严重地 .

这完全是一个假设、概率和可能性的问题, 所以我们无法认真地讨论它。

[aɪ]['æktɪd][æz; əz]['eni] ['gɑ:diən] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][ækt] , [ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
I acted as any guardian was bound to act , under the circumstances .
我 行动 作为 任何 监护人 曾是 边界 到 行为 , 在下面 这 情况 .
在当时的情况下, 我采取了监护人应当采取的行动。

[ju:; jʊ] , [ɒn][ðə; ði][ʌðə(r)][hænd] , [tʊk] [ðə; ði] [kɔ:s] [ðæt] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][hæv; həv]['teɪkən][frɒm; frəm]
You , on the other hand , took the course that young people have taken from
你 , 在 这 其他 手 , 采取 这 课程 那 年轻的 人们 有 已采取 从
[taɪm] [ɪmə'mɔ:riəl] .
time immemorial .
时间 远古的 .

而你, 却选择了自古以来年轻人都会选择的道路。

[ðə; ði][pɑ:st][ɪz][pɑ:st] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][veɪn][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [aɪ 'ti:] .
The past is past ; it is worse than vain to revive it .
这 过去的 是 过去的 ; 它 是 更糟 比 徒劳 到 复活 它 .
过去已成过去, 重提旧事只会徒劳无功。

[kʌm] , [naʊ] , [let][ju: 'es] [tɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['kwaiətli] .
Come , now , let us talk for a few minutes quietly .
来 , 现在 , 让 我们 讲话 为了 一个 很少 分钟 悄悄 .
好了, 我们安静地谈几分钟。

" [si:səli:z] [hed] [wɒz; wəz] [bent] .
" **Cecily's head was bent .**
" 塞西莉的 头 曾是 弯曲 .
塞西莉低着头。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [hi:v] , [bʌt; bət][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
He saw that her bosom heaved , but on her face there was no
他 锯 那 她 怀 喘息 , 但 在 她 脸 那里 曾是 不
[fɔ:'bəʊdɪŋ] [pʊ; əv] [tiəz] .
foreboding of tears .
不祥的预感 的 眼泪 .
他看到她胸口剧烈起伏, 但她脸上却没有一丝泪水的预兆。

[ðə; ði] [strɒŋ] ['ɪmpʌls] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ɪts] [wei] , [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kʌvərɪŋ] [self]
The strong impulse having had its way , she seemed to be recovering self
这 强的 冲动 拥有 有 它是 方式 , 她 似乎 到 是 恢复中 自己
[kə'mɑ:nd] .
command .
命令 .
强烈的冲动过后, 她似乎正在恢复自制力。

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][,em 'iː] ? "

" **By the bye** , " **he asked** , " **how did you know where to find me ?** "

" 经过 这 再见 , " 他 问 , " 如何 做过 你 知道 在哪里 到 寻找 我 ? "

" 对了,"他问道, "你是怎么知道我在哪里的? "

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈletə(r)][pɒ; əv] [jɔːz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈəʊpən] .

" **I found a letter of yours lying open** .

" 我 成立 一个 信 的 你的 说谎 打开 .

" 我发现了一封你打开的信。"

[dɪd][hiː; hi][ˈɑːnsə(r)][jɔː(r); jə(r)][,ɪnvɪteɪ(ə)n] ? "

Did he answer your invitation ? "

做过 他 回答 你的 邀请 ? "

他回应你的邀请了吗?

" [jes] ; [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wəd] [kʌm] [bɪfɔː(r)] [lɒŋ] .

" **Yes ; he wrote a few lines saying he would come before long** .

" 是的 ; 他 写道 一个 很少 线条 说 他 会 来 前 长的 .

" 是的; 他写了几行字, 说他很快就会来。"

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [hɪm] .

But I haven't seen him .

但 我 还没有 已见 他 .

但我没见过他。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪnˈtend] [tuː; tə][duː; də] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [,em 'iː] ? "

What do you intend to do when you leave me ? "

什么 做 你 打算 到 做 什么时候 你 离开 我 ? "

你离开我之后打算做什么?

" [gəʊ] [həʊm] [əˈgen] [ænd; ənd] [weɪt] , " [ʃiː; ji] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ˈkwaɪət] [ˈsædnəs] .

" **Go home again and wait** , " **she answered** , **with quiet sadness** .

" 去 家 再次 和 等待 , " 她 回答 , 和 安静的 悲伤 .

"回家等吧,"她带着淡淡的悲伤回答道。

" [ɪn] [ˈsɒlətjuːd] ?

" **In solitude ?**

" 在 孤独 ?

"独自一人吗? "

[ænd; ənd] [wɒt] [əˈʊərəns] [hæv; həv][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [kʌm] ? "

And what assurance have you that he means to come ? "

和 什么 保证 有 你 那 他 方法 到 来 ? "

你有什么把握他一定会来?

" [nʌn] [wɒtˈevə(r)] .

" **None whatever** .

" 没有任何 任何 .

"什么都没有。"

[bʌt; bət] [weə(r)] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][gəʊ] , [bʌt; bət] [həʊm] ?

But where else should I go , but home ?

但 在哪里 别的 应该 我 去 , 但 家 ?

除了回家, 我还能去哪儿呢?

[maɪ] [pleɪs] [ɪz][ðəə(r)] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒə(r)] .

My place is there , until I have heard his pleasure .

我的 地方 是 那里 , 直到 我 有 听到 他的 乐趣 .

我的位置就在那里, 直到我听到他的心意为止。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈmɔːnfəli] [ʌnˈlaɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ðɪs] [ˈbɪtə(r)] [təʊn] .

" **It was mournfully unlike her , this bitter tone** .

" 它 曾是 悲伤地 与此不同 她 , 这 苦的 语气 .

"她这副模样, 语气如此苦涩, 实在令人悲伤。"

[hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [əˈgen] .
Her eyes were fixed upon the picture again .
她 眼睛 是 固定的 之上 这 图片 再次 .

她的目光再次落在了那幅画上。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] ,
Looking at her ,
寻找 在 她 ,

看着她，

[ˈmælɔːd] [wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [stiːl]
Mallard was moved by something of the same indignant spirit that was still
鳧 曾是 已搬 经过 某物 的 这 相同的 愤怒 精神 那 曾是 仍然
[strɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] .
strong in her heart .
强的 在 她 心 .

玛拉德被她心中依然强烈的愤慨之情所触动。

[hɜː(r); hæ(r)][pʃʊə(r)][ænd; ənd] [faɪn] - [rɔːt] [ˈbjuːti] , [səʊ] [ˈsʌt(ə)] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [soʊlz]
Her pure and fine - wrought beauty , so subtle in expression of the soul's
她 纯的 和 美好的 - 锻 美丽 , 所以 微妙的 在 表达 的 这 灵魂的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

她纯净而精致的美，如此微妙地表达了灵魂的生命力。

[tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [diːpt] [ˈpeɪθɒs] .
touched him with a sense of deepest pathos .
感动 他 和 一个 感觉 的 最深处 感伤 .

这深深触动了他，让他感到无比悲痛。

[aɪˈtiː] [rɪˈvɔʊtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðəʊz] [bruːˈtæləti] [ɒv; əv][ðə; ði]
It revolted him to think of her in connection with those brutalities of the
它 反抗 他 到 思考 的 她 在 联系 和 那些 暴行 的 这
[ˈnjuːzpeɪpə(r)] ;
newspaper ;
报纸 ;

一想到她与报社的那些暴行联系在一起，他就感到恶心。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [rɪˈbeljən] [əˈgenst] [ðə; ði] [ʌndɪˈsɜːnɪŋ] [ˈrɪɡə(r)] [ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)]
he had a movement of rebellion against the undiscerning rigour of social
他 有 一个 移动 的 叛乱 反对 这 缺乏辨别力 严格 的 社会的
[ruːl] .
rule .
规则 .

他发起了一场反抗社会统治不加区分的严苛制度的运动。

[dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈæbsəluːtli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [əˈvɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ]
Disinterested absolutely , but he averted his face lest she should have a
无私的 绝对地 , 但 他 避免了 他的 脸 免得 她 应该 有 一个
[səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] .
suspicion of what he thought .
怀疑 的 什么 他 想法 .

他完全不感兴趣，但还是别过脸去，以免她猜到他的想法。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [ˈpɜːpəs] .
In spite of that , he was greatly relieved to hear her purpose .
在 尽管如此 的 那 , 他 曾是 非常 松了口气 到 听到 她 目的 .

尽管如此，听到她的目的后，他还是松了一口气。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪəd] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .
He had feared other things .
他 有 害怕 其他 事物 .

他曾害怕过其他事情。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈheɪtfl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði][waɪf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈelgə(r)] ,
It was hateful that she should remain the wife of such a man as Elgar ,
它 曾是 可恶 那 她 应该 保持 这 妻子 的 这样的 一个 男人 作为 埃尔加 ,
她竟然还要继续嫁给埃尔加这样的人，这真是令人痛恨。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˈrefjuːdʒ][wɒz; wəz][ˈəʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
but what refuge was open to her ?
但 什么 避难所 曾是 打开 到 她 ?

但她还能去哪里避难呢？

[ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [dɪˈmɑːndz] [ˈsækrɪfajs][ɒv; əv][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [fjuː] [ɒn] [brɪˈhɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪɡˈnəʊb(ə)l] [ˈmeni]
The law that demands sacrifice of the noble few on behalf of the ignoble many
这 法律 那 需求 牺牲 的 这 高贵 很少 在 代表 的 这 卑鄙的 许多
[ɪz] [tuː] [swɪft] [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ɪn] [əˈvendʒɪŋ] [ɪtˈself] [wen] [dɪˈfaɪd] .
is too swift and sure in avenging itself when defied .
是 也 迅速 和 当然 在 复仇 本身 什么时候 违抗 .

要求少数高尚者为多数卑劣者牺牲的法律，一旦遭到违抗，必将迅速而肯定地予以报复。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈstreɪnd] [hɜːˈself] [tuː; tə][əkˈsept] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
It was well that she had constrained herself to accept the inevitable .
它 曾是 出色地 那 她 有 受限 她自己 到 接受 这 不可避免的 .

她能克制自己接受不可避免的事实，这真是件好事。

" [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]
" **You will write this evening to Mrs . Lessingham ?** " **he said , in a tone of**
" 你 将要 写 这 晚上 到 太太 . 莱辛厄姆 ? " 他 说 , 在 一个 语气 的
[ə]ʃʊəd nəəs] .
assuredness .
自信 .

“你今晚会给莱辛厄姆夫人写信吗？”他语气肯定地问道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [em ˈiː][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [ˈləkɪŋ] [æ; t] [hɪm] .
" **Why do you wish me to do that ?** " **she asked , looking at him .**
" 为什么 做 你 希望 我 到 做 那 ? " 她 问 , 寻找 在 他 .

她看着他问道：“你为什么希望我这样做？”

" [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [stɪl] [ˈbiːɪŋ] [left] [əˈləʊn] .
" **Because of the possibility of your still being left alone .**
" 因为 的 这 可能性 的 你的 仍然 存在 左边 独自的 .

“因为你仍有可能被独自留下。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)] [ðæt] . "
You are not able to bear that . " "
你 是 不是 有能力的 到 熊 那 . "

你承受不了。

" [jes] , [aɪ][kæ; n; kən][beə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈnesəsəri] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈfɜːmli] .
" **Yes , I can bear anything that is necessary now ,** " **she answered firmly .**
" 是的 , 我 能 熊 任何事物 那 是 必要的 现在 , " 她 回答 牢牢 .

“是的，我现在可以承受任何必要的事情，”她坚定地回答道。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈwiːknəs] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,
" **If it was weakness to come here and say what I have said ,**
" 如果 它 曾是 弱点 到 来 这里 和 说 什么 我 有 说 ,

“如果来这里说这些话是软弱的表现，

[ðen] [maɪ] ['wi:knəs] [ɪz]['əʊvə(r)] .
then my weakness is over .
然后 我的 弱点 是 超过 .

那么我的弱点就消失了。

[ˈmɪsɪz] . [ɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜ:ˈself] [wɪð] [frendz] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [dɪ'stɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Mrs . Lessingham is enjoying herself with friends ; why should I disturb her ?
太太 . 莱辛厄姆 是 享受 她自己 和 朋友们 ; 为什么 应该 我 打扰 她 ?

莱辛厄姆太太正和朋友们玩得开心，我为什么要打扰她呢？

[wɒt] [hæv; həv][ai][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)][tu:; tə] ['eni] [wʌn] ? "
What have I to say to her , or to any one ? "
什么 有 我 到 说 到 她 , 或者 到 任何 一 ? "

我该对她说些什么呢？或者对任何人说些什么呢？

" [sə'pəʊz] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] [gəʊz] [baɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sti:l] [ə'ləʊn] ? "
" Suppose an indefinite time goes by , and you are still alone ? "
" 认为 一个 不定 时间 去 经过 , 和 你 是 仍然 独自的 ? "

“假设过了很长一段时间，你仍然孤身一人呢？ ”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ][laɪf][æz; əz]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [du:; də] .
" In that case , I shall be able to arrange my life as other such women do .
" 在 那 案件 , 我 将 是 有能力的 到 安排 我的 生活 作为 其他 这样的 女性 做 .

“那样的话，我就可以像其他这样的女性一样安排自己的生活了。”

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ˌɒkjʊ'peɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ai] ['ɡreɪtli] [ni:d] .
I shall find occupation , the one thing I greatly need .
我 将 寻找 职业 , 这 一 事物 我 非常 需要 .

我会找到工作，这是我最需要的。

[maɪ][gʊ'eɪvəst] [ˌmɪs'fɜ:tʃu:n] [ɪz] , [ðæt] [ai] [fi:l] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][du:; də]
My gravest misfortune is , that I feel the ability to do something , but do
我的 最严重的 不幸 是 , 那 我 感觉 这 能力 到 做 某物 , 但 做

[nɒt] [nəʊ] [wɒt] .
not know what .
不是 知道 什么 .

我最大的不幸是，我觉得自己有能力做某件事，但却不知道该做什么。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hæz; həz] [wei] [ə'pɒn][em 'i:][məʊst] .
Since the death of my child , that is what has weighed upon me most .
自从 这 死亡 的 我的 孩子 , 那 是 什么 有 称重 之上 我 最多 .

自从我的孩子去世后，这件事就一直压在我的心头。

" ['mælə:d] [rɪ'flekɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] .
" Mallard reflected upon this .
" 鳊 反映 之上 这 .

“野鸭对此深思熟虑。”

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] [tru:θ] .
He could easily understand its truth .
他 可以 容易地 理解 它是 真相 .

他很容易就能理解其中的道理。

[hi:; hi] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] ['mɪrɪəm] ['sʌfəd] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
He felt assured that Miriam suffered in much the same way ,
他 毛毡 保证 那 米里亚姆 遭受 在 很多 这 相同的 方式 ,

他确信米利暗也承受着同样的痛苦。

['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [baɪ][səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [ə; eɪ]['prəʊses] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] .
having reached the same result by so very different a process of development .
拥有 达到 这 相同的 结果 经过 所以 非常 不同的 一个 过程 的 发展 .

虽然发展过程截然不同，但最终却达到了相同的结果。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [kliə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈwɪmɪn] [ˈriːəli] [kʊd; kəd]
But it was equally clear to him that neither of these women really could
但 它 曾是 同样地 清除 到 他 那 两者都不 的 这些 女性 真的 可以
[duː; də] [ˈeniθɪŋ] ;
do anything ;
做 任何事物 ;

但他同样清楚，这两个女人其实什么也做不了；

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] [ˈfʌŋk(ə)n] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] .
it was not their function to do , but to be .
它 曾是 不是 他们的 功能 到 做 , 但 到 是 .

他们的职责不是做事，而是存在。

[ˈelənɔ] [spens] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] [hæv; həv] [ˈɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈhæpi] [ˈprɒbləm]
Eleanor Spence would in all likelihood have illustrated the same unhappy problem
埃莉诺 斯宾塞 会 在 全部 可能性 有 插图 这 相同的 不开心 问题
[hæd; həd][aɪˈtiː] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][lɒt][tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [əˈɡenst] [ˈædvɜːs] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ;
had it been her lot to struggle against adverse conditions ;
有 它 到过 她 很多 到 斗争 反对 不利 状况 ;

如果埃莉诺·斯宾塞的命运是与逆境抗争，她很可能也会面临同样的不幸问题；

[ʃiː; ʃɪ][lɪvd; ˈlaɪvd][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][laɪf][ɒv; əv][æn; ən][ˈedʒuketɪd] [ˈwʊmən] ,
she lived the natural life of an educated woman ,
她 居住地 这 自然的 生活 的 一个 受过教育 女士 ,

她过着受过良好教育的女性应有的自然生活。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)][wɒz; wəz] [brɪˈset] [baɪ][nəʊ] [ˈkwestʃənɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəˈpæsɪtɪz] [ænd; ənd]
and therefore was beset by no questionings as to her capacities and
和 所以 曾是 围困 经过 不 质询 作为 到 她 容量 和
[ˈdjuːtɪz] .
duties .
职责 .

因此，没有人质疑她的能力和职责。

[səʊ] [lɒŋ] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][ˈedʒuketɪd] [ˈwʊmən] [ɪz][ðə; ði] [ɪkˈsepʃən(ə)] [ˈwʊmən] ,
So long , however , as the educated woman is the exceptional woman ,
所以 长的 , 然而 , 作为 这 受过教育 女士 是 这 非凡的 女士 ,

然而，只要受过教育的女性仍然是杰出的女性，

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪˈtiː] [wɪl] [ˈlaɪkwaɪz] [biː; bi] [ɪkˈsepʃən(ə)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə][dəˈrekt] [ɪtˈself] [ɪn]
of course it will likewise be exceptional for her life to direct itself in
的 课程 它 将要 同样地 是 非凡的 为了 她 生活 到 直接的 本身 在
[ə; eɪ][kɑːm] [kɔːs] .
a calm course .
一个 冷静的 课程 .

当然，她的人生能够一帆风顺也是非常难得的。

[tuː; tə] [dɪˈskʌs] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] [wɪð] [ˈsesɪli] [wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)] .
To discuss such questions with Cecily was impossible .
到 讨论 这样的 问题 和 塞西莉 曾是 不可能的 .

和塞西莉讨论这类问题是不可能的。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ˈnæt(ə)rəl]
How should he say to her , " You have missed your chance of natural
如何 应该 他 说 到 她 , " 你 有 错过 你的 机会 的 自然的
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

他该如何对她说：“你错过了获得自然幸福的机会”？

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] ['əʊnli][bi:; bi][baɪ][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [gʊd] ['fɔ:tju:n] [ɪf] [ju:; jʊ]['evə(r)] [ə'gen] [faɪnd]
and it will only be by the strangest good fortune if you ever again find
和 它 将要 仅有的 是 经过 这 最奇怪的 好的 财富 如果 你 曾经 再次 寻找
[ɔ:'self] [ɪn] ['hɑ:məni] [wɪð] [fɛɪt] " ?
yourself in harmony with fate " ?
你自己 在 和谐 和 命运 " ?

只有凭借最奇特的幸运，你才能再次与命运和谐相处？

[ˈmælɑ:d] [hæd; həd][fa:(r)] [tu:] [mætʃ] [dɪ'skreʃn] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ðə; ði][pɑ:t] [pʊ; əv] [leɪ] ['pri:tə(r)] ,
Mallard had far too much discretion to assume the part of lay preacher ,
鳧 有 远的 也 很多 审慎 到 认为 这 部分 的 躺 牧师 ,
[ˈmælɑ:d] [hæd; həd][fa:(r)] [tu:] [mætʃ] [dɪ'skreʃn] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ðə; ði][pɑ:t] [pʊ; əv] [leɪ] ['pri:tə(r)] ,
马勒德的自由裁量权太大，不适合扮演世俗传教士的角色。

[ænd; ənd] [ɪn'vɒlv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['deɪndʒəz][pʊ; əv] [sə'dʒestɪŋ] ['kʌmfət] .
and involve himself in the dangers of suggesting comfort .
和 涉及 他自己 在 这 危险 的 建议 舒适 .

并让自己陷入了提供安慰的危险之中。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wɒz; wəz] ['delɪkət] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜ:(r); wə(r)][daɪ'rektɪd][tu:; tə]
The situation was delicate enough , and all his efforts were directed to
这 情况 曾是 精美的 足够的 , 和 全部 他的 努力 是 指导 到
[səb'dju:] [ɪts] [təʊn] .
subduing its tone .
制服 它是 语气 .

情况十分微妙，他竭尽全力缓和局势。

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] :
After a pause , he said to her :
后 一个 暂停 , 他 说 到 她 :

沉默片刻后，他对她说：

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['teɪkən][ɔ:(r); jə(r)] [mi:lz] [tu:; tə] - [deɪ] ?
" **Have you taken your meals to - day ?**
" 有 你 已采取 你的 餐 到 - 天 ?
你今天吃饭了吗？

" [fi:; ji] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **She smiled a little .**
" 她 微笑 一个 小的 .
她微微一笑。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['θɜ:sti] .
But I am thirsty .
但 我 是 渴 .
但我渴了。

[kæən; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [glɑ:s] [pʊ; əv]['wɔ:tə(r)] ? "
Can you give me a glass of water ? "
能 你 给 我 一个 玻璃 的 水 ? "
能给我一杯水吗？

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['veri] ['θɜ:sti] ?
" **Are you very thirsty ?**
" 是 你 非常 渴 ?
你很渴吗？

[kæn; kən][ju:; jʊ][waɪt][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] ?

Can you wait a quarter of an hour ?
能 你 等待 一个 四分之一 的 一个 小时 ?

你能等一刻钟吗？

" [wɪð][ə; eɪ][lʊk][ɒv; əv][ɪnˈkwaɪəri][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmi:nɪŋ] , [fɪ:; fi][ˈɑ:nsə(r)d][ðæt][fɪ:; fi][kʊd; kəd] .

" With a look of inquiry as to his meaning , she answered that she could .
" 和 一个 看 的 询问 作为 到 他的 意义 , 她 回答 那 她 可以 .

她带着疑惑的神情回答说，她可以。

[ˈmælɔ:d][n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ˈbɪzi][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈstju:diəʊ] .

Mallard nodded , and began to busy himself in a corner of the studio .
鳧 点头 , 和 开始 到 忙碌的 他自己 在 一个 角落 的 这 工作室 .

马拉德点了点头，开始在工作室的一个角落里忙碌起来。

[fɪ:; fi][sɔ:] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈlaɪtɪŋ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] - [læmp] , [ænd; ənd][ˈpʊtɪŋ][ə; eɪ][ˈket(ə)l][ˈəʊvə(r)][aɪˈti:]

She saw that he was lighting a spirit - lamp , and putting a kettle over it
她 锯 那 他 曾是 灯光 一个 精神 - 灯 , 和 推杆 一个 壶 超过 它

.
:
.

她看到他点燃了一盏酒精灯，并在上面放了一个水壶。

[fɪ:; fi][meɪd][nəʊ][rɪˈmɑ:k] ; [aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈsu:ðɪŋ][tu:; tə][saɪt][hɪə(r)][ɪn][ðɪs][kəmˈpænjənʃɪp] ,

She made no remark ; it was soothing to sit here in this companionship ,
她 制成 不 评论 ; 它 曾是 舒缓 到 坐 这里 在 这 友谊 ,

她一言不发；和大家一起坐在这里，感觉很舒服。

[ænd; ənd][fi:l][ðə; ði][ˈfi:vəriʃ][hi:t][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][veɪns][ˈgrædʒuəli][əˈsweɪdʒ] .

and feel the feverish heat in her veins gradually assuaged .
和 感觉 这 发烧 热 在 她 静脉 逐步地 缓解 .

感觉体内的灼热感逐渐消退。

[ˈmælɔ:d][keɪpt][ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][wen][hi:; hi][sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][bɪˈɡɪnɪŋ][tu:; tə][lʊk][əˈraʊnd][æt; ət]

Mallard kept silence , and when he saw her beginning to look around at
鳧 保留 沉默 , 和 什么时候 他 锯 她 开始 到 看 大约 在

[ðə; ði][ˈpɪktʃəz] ,

the pictures ,
这 图片 ,

马拉德保持沉默，当他看到她开始四处张望看照片时，

[hi:; hi][θru:] [aʊt][ə; eɪ][wɜ:d][ɔ:(r)][tu:] [kənˈsɜ:nɪŋ][ðəm; ðəm] .

he threw out a word or two concerning them .
他 扔 出去 一个 单词 或者 二 有关 他们 .

他随口说了几句关于他们的话。

[fɪ:; fi][rəʊz] , [tu:; tə][si:] [ˈbetə(r)] , [ænd; ənd][mu:vɪd][əˈbaʊt] ,

She rose , to see better , and moved about ,
她 玫瑰 , 到 看 更好的 , 和 已搬 关于 ,

她起身，以便看得更清楚，然后四处走动。

[naʊ][ænd; ənd][ðen][ˈpʊtɪŋ][ə; eɪ][ˈkwestʃən][ɪn][ˈlɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈstɪpjʊ:leɪtɪd][taɪm] , [ti:]

now and then putting a question in little more than the stipulated time , tea
现在 和 然后 推杆 一个 问题 在 小的 更多的 比 这 规定的 时间 , 茶

[wɒz; wəz][prɪˈpeəd] .

was prepared .
曾是 准备 .

时不时地提出一个问题。在规定的时间内，茶就泡好了。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈɔːt] [wɪðˈdrɔːəl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæntɪ] - [ruːm] , [ˈmæləːd] [prəˈdjuːst] [sʌm; səm] [ˈdelɪkət]
After a short withdrawal to the ante - room , Mallard produced some delicate
后 一个 短的 退出 到 这 赌注 - 房间 , 鳧 生产 一些 精美的
[ˈslaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][ˈbʌtə(r)] .
slices of bread and butter .
切片 的 面包 和 黄油 .

短暂地退到休息室后，野鸭端出了一些精致的面包片和黄油。

[ˈsesɪli] [et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] .
Cecily ate and drank .
塞西莉 吃 和 喝 .

塞西莉吃喝起来。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [dʌsk] , [ðə; ði][ˈɑːtɪst] [lɪt] [ə; eɪ][læmp] .
As it was growing dusk , the artist lit a lamp .
作为 它 曾是 生长 黄昏 , 这 艺术家 点燃 一个 灯 .

天色渐暗时，艺术家点亮了一盏灯。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [fiː; fi] [sed] , [əˈgen] [ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] ,
" **You know , she said , again turning her eyes to the pictures ,**
" 你 知道 , " 她 说 , 再次 转弯 她 眼睛 到 这 图片 ,
“你知道,”她说着，又把目光转向了照片。

" [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [prɪˈtend] [tuː; tə] [drɔː] , [tuː; tə] [meɪk] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈsketʃɪz] .
" **that I used to pretend to draw , to make poor little sketches .**
" 那 我 用过的 到 假装 到 画 , 到 制作 贫穷的 小的 草图 .

“我以前常常假装画画，画一些蹩脚的小素描。”

[wʊd] [ðeə(r)][biː; bi] [ˈeni] [həʊp] [ɒv; əv][maɪ] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [nɒt] [ɡʊd] , [bʌt; bət][ˈɔːlməʊst] [ɡʊd] ,
Would there be any hope of my doing anything , not good , but almost good ,
会 那里 是 任何 希望 的 我的 正在做 任何事物 , 不是 好的 , 但 几乎 好的 ,
我还有希望做成什么事吗？不是好事，但差不多好点儿？

[ɪf] [aɪ][brɪˈɡæən] [əˈgen] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ˈsɪəriəsli] ?
if I began again and worked seriously ?
如果 我 开始 再次 和 工作 严重地 ?

如果我重新开始，认真工作呢？

" [hiː; hi] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [ˈɑːnsəɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] ;
" **He would rather have avoided answering such a question ;**
" 他 会 相当 有 避免 回答 这样的 一个 问题 ;

他宁愿避免回答这样的问题；

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [ðə; ði] [liːst] [ˈdeɪndʒərəs] [weɪ] [ɒv; əv] [riˈplai] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈmɒdəɪət]
but perhaps the least dangerous way of replying was to give moderate
但 也许 这 至少 危险的 方式 的 回复 曾是 到 给 缓和
[əˈpruːv(ə)] .
approval .
赞同 .

但或许最不危险的回应方式是给予适度的赞同。

" [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [faɪnd] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ɔː(r)]
" **At all events , you would soon find whether it was worth while going on or**
" 在 全部 活动 , 你 会 很快 寻找 无论 它 曾是 值得 尽管 去 在 或者
[nɒt] .
not .
不是 .

“无论如何，你很快就会发现继续下去是否值得。”

[juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈlesnz] ;
You might take some lessons ;
你 可能 拿 一些 课程 ;

你或许可以上一些课；

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː bi] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ˈleɪdi] [kwaɪt] [ˈkɒmpɪtənt] [tuː; tə][help] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
it would be easy to find some lady quite competent to help you in the
它 会 是 简单的 到 寻找 一些 女士 相当 胜任的 到 帮助 你 在 这
[brɪˈɡɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

一开始很容易找到一些很能干的女士来帮助你。

" [fiː; ji] [kept] [ˈsaɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [ðen] [sed] [ðæt] [fiː; ji] [wʊd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
" **She kept silence for a little ; then said that she would think about it** .
" 她 保留 沉默 为了 一个 小的 ; 然后 说 那 她 会 思考 关于 它 .
她沉默了一会儿，然后说她会考虑一下。

[ˈmælɑːd] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] .
Mallard had left his seat , and remained standing .
鳧 有 左边 他的 座位 , 和 剩余 常设 .
马拉德离开了座位，站了起来。

[wen] [bəuθ][hæd; həd] [biːn] [ˈbɪzi] [wɪð] [ðəə(r)] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] , [ˈsesɪli] [ˈɔːlsəʊ]
When both had been busy with their thoughts for several minutes , Cecily also
什么时候 两个都 有 到过 忙碌的 和 他们的 想法 为了 一些 分钟 , 塞西莉 还
[rəʊz] .
rose .
玫瑰 .

两人沉思了几分钟后，塞西莉也站了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [brɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , " [ˈmælɑːd] [sed] ,
" **I must ask a promise from you before you go** , " **Mallard said** ,
" 我 必须 问 一个 承诺 从 你 前 你 去 , " 鳧 说 ,
“在你离开之前，我必须请求你答应我一件事，”野鸭说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][fiː; ji][hæd; həd] [muːvd] .
as soon as she had moved .
作为 很快 作为 她 有 已搬 .
她刚搬走。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [əˈləʊn] [təˈmɒrəʊ] , [juː; jʊ] [ˈprɒmɪs] [em ˈiː][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ˈmɪsɪz] .
" **If you are still alone tomorrow , you promise me to communicate with Mrs** .
" 如果 你 是 仍然 独自的 明天 , 你 承诺 我 到 交流 和 太太 .
Lessingham .
莱辛厄姆 .

“如果你明天仍然孤身一人，请答应我与莱辛厄姆夫人联系。”

[ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ][ɔː(r)][nɒt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Whether you wish to do so or not is nothing to the point .
无论 你 希望 到 做 所以 或者 不是 是 没有什么 到 这 观点 .
你是否愿意这样做并不重要。

" [fiː; ji] [ˈhezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒmɪs] .
" **She hesitated , but gave her promise** .
" 她 犹豫了一下 , 但 给予 她 承诺 .
她犹豫了一下，但还是答应了。

" [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] ; [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɡɪvz] [em ˈiː] [əˈʃʊərəns] .
" **That is enough ; your word gives me assurance** .
" 那 是 足够的 ; 你的 单词 给予 我 保证 .
“这就足够了；你的话让我安心。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [streɪt] [həʊm] ?
You are going straight home ?
你 是 去 直的 家 ?
你直接回家吗？

[ðen] [ai] [wɪl] [send] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb] .
Then I will send for a cab .
然后 我 将要 发送 为了 一个 出租车 .

那我这就叫辆出租车。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði][kæb][wɒz; wəz] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" In a few minutes the cab was ready at the gate .
" 在 一个 很少 分钟 这 出租车 曾是 准备好 在 这 门 .

几分钟后，出租车就停在门口了。

[ˈmælɑ:d] , [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ][ɒv; əv] ['vɪzɪts]
Mallard , resolved to behave as though this were the most ordinary of visits
鳧 , 已解决 到 表现 作为 尽管 这 是 这 最多 普通的 的 访问
.
.
.

野鸭决定表现得好像这是一次最普通的拜访一样。

[pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [daʊn'steəz] .
put on his hat and led the way downstairs .
放 在 他的 帽子 和 引领 这 方式 楼下 .

他戴上帽子，带头下楼。

[ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ['sesɪli] [tɜ:nd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
They went out into the road , and then Cecily turned to give him her hand .
他们 去 出去 进入 这 路 , 和 然后 塞西莉 转向 到 给 他 她 手 .

他们走到马路上，然后西西莉转身向他伸出手。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [spəʊk] [ɒn][æn; ən] ['ɪmpʌls] .
He looked at her , and for the first time spoke on an impulse .
他 看起来 在 她 , 和 为了 这 第一的 时间 辐 在 一个 冲动 .

他看着她，第一次情不自禁地开口说话了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] .
" It's a long drive .
" 它是 一个 长的 驾驶 .

“路途遥远。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [kʌm] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð] [ju:; jʊ] ? "
Will you let me come a part of the way with you ? "
将要 你 让 我 来 一个 部分 的 这 方式 和 你 ? "

你愿意让我陪你走一段路吗？

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [glæd] .
" I shall be very glad .
" 我 将 是 非常 高兴的 .

我将非常高兴。

" [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['hænsəm] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] .
" They entered the hansom , and drove off .
" 他们 进入 这 汉森 , 和 驾驶 离开 .

他们上了马车，然后开车走了。

[ðə; ði] [fju:] [wɜ:dz] [ðæt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] ['refrəns] [tu:; tə]['mɪsɪz] .
The few words that passed between them were with reference to Mrs .
这 很少 字 那 通过了 之间 他们 是 和 参考 到 太太 .
.
.
Lessingham .
莱辛厄姆 .

他们之间寥寥几句话都与莱辛厄姆夫人有关。

[ˈmælɔːd] [ɪnˈkwaɪə] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hæ(r)] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsɪlɪ] [ˈɑːnsə(r)d]
Mallard inquired about her plans for the summer, and Cecily answered
鳊 询问 关于 她 计划 为了 这 夏天, 和 塞西莉 回答
[æz; əz] [faː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l].
as far as she was able.
作为 远的 作为 她 曾是 有能力的.

马勒德询问了她暑假的计划，塞西莉尽其所能地回答了她。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˈriːdʒənts] [pɑːk],
When they had reached the neighbourhood of Regent's Park,
什么时候 他们 有 达到 这 邻里 的 摄政王 公园,
[hiː; hi] [ɑːskt] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [kæb] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] ; [ˈsesɪli] [ˌækwiːs] .
he asked permission to stop the cab and take his leave; Cecily acquiesced.
他 问 允许 到 停止 这 出租车 和 拿 他的 离开; 塞西莉 默许.

当他们到达摄政公园附近时，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)], [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [bæt; bət]
From the pavement he shook hands with her, seeing her face but
从 这 路面 他 摇晃 双手 和 她, 看到 她 脸 但
[ˈdɪmli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] ;
dimly by the lamplight;
依稀 经过 这 灯光;

他站在人行道上和她握手，借着路灯的光线，只能模糊地看到她的脸；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈəʊnli] " [θæŋk] [juː; jʊ], " [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæb] [bɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)] [əˈweɪ].
she said only "Thank you, " and the cab bore her away.
她 说 仅有的 " 感谢 你, " 和 这 出租车 钻孔 她 离开.

她只说了声“谢谢”，出租车就载着她走了。

[ˈkærid] [ˈɒnwəd], [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [self] - [əˈbændənmənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)] [feɪt],
Carried onward, with closed eyes as if in self - abandonment to her fate,
携带 向前, 和 关闭 眼睛 作为 如果 在 自己 - 放弃 到 她 命运,
[əˈkloʊzɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæb] [bɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)] [feɪt],
她闭着双眼，仿佛认命般地继续前行。

[ˈsesɪli] [θɔːt] [wɪð] [mɔː(r)] [rɪˈpʌgnəns] [ɒv; əv] [həʊm] [ðə; ði] [ˈnɪərə(r)] [ʃiː; ʃi] [druː] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː].
Cecily thought with more repugnance of home the nearer she drew to it.
塞西莉 想法 和 更多的 厌恶 的 家 这 更近 她 画 到 它.

塞西莉越是靠近家乡，就越发厌恶它。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈruːbən] [hæd; həd] [rɪˈtʃːnd] ;
It was not likely that Reuben had returned;
它 曾是 不是 可能 那 鲁本 有 返回;

鲁本不太可能已经回来了；

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [əˈgen] [æn; ən] [ˈendləs] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] [ɪn] [ˈsɒlətjuːd].
there would be again an endless evening of misery in solitude.
那里 会 是 再次 一个 无尽的 晚上 的 苦难 在 孤独.

又将迎来一个漫长而痛苦的独处夜晚。

[wen] [ðə; ði] [kæb] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [iːl] [saɪz] [pɑːk], [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈdraɪvəz]
When the cab was at the end of Eel size Park, she called the driver's
什么时候 这 出租车 曾是 在 这 结尾 的 鳊鱼 尺寸 公园, 她 称为 这 司机
[əˈtenʃ(ə)n],
attention,
注意力,

当出租车驶到鳊鱼公园尽头时，她叫住了司机。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [draɪv] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈʌðə(r)] [əˈdres], [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪnaɪz].
and bade him drive on to a certain other address, that of the Denyers.
和 巴德 他 驾驶 在 到 一个 肯定 其他 地址, 那 的 这 否认者.

然后吩咐他开车前往另一个地址，也就是丹耶尔家的地址。

[ˈzɪləz] [ˈletə(r)] [ɒv; əv] [əˈpi:l] , [ɔ:l] [bʌt; bət] [fəˈɡɒtn] , [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [tu:; tə] [maɪnd]
Zillah's letter of appeal , all but forgotten , had suddenly come to mind
齐拉的 信 的 上诉 , 全部 但 被遗忘的 , 有 突然 来 到 头脑
[ænd; ənd] [rɪˈvaɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪmpəθɪz] .
and revived her sympathies .
和 复活 她 同情 .

齐拉的求助信几乎已被遗忘，但突然间，这封信又浮现在她的脑海中，重新唤起了她的同情心。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nɒt] [sʌm; səm] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]
Was there not some resemblance between her affliction and that of
曾是 那里 不是 一些 相似 之间 她 痛苦 和 那 的
[pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈmædəˌlaɪn] ?
poor Madeline ?
贫穷的 玛德琳 ?

她的遭遇和可怜的玛德琳的遭遇难道没有几分相似吗？

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [pəˈræləsis] ; [ˈhelpləs] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈru:ɪn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]
Her own life had suffered a paralysis ; helpless amid the ruin of her
她 自己的 生活 有 遭受 一个 麻痹 ; 无助 之中 这 废墟 的 她
[həʊps] ,
hopes ,
希望 ,

她自己的生活陷入了停滞；在希望破灭之际，她无能为力。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɒŋ] [ɪnˈdʒʊərəns] .
she could look forward to nothing but long endurance .
她 可以 看 向前 到 没有什么 但 长的 耐力 .
她所能期待的只有漫长的忍耐。

[ɒn] [əˈraɪvɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈleɪdi] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [həʊm] .
On arriving , she asked for Mrs . Denyer , but that lady was from home .
在 抵达 , 她 问 为了 太太 . 丹耶尔 , 但 那 女士 曾是 从 家 .
她到达后询问丹耶尔夫人，但那位女士是本地人。

[mɪs] [ˈzɪlə] , [ðen] .
Miss Zillah , then .
错过 齐拉 , 然后 .
那么，就是齐拉小姐。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [led] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [ɒn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
She was led into the front room on the ground floor , and waited there for
她 曾是 引领 进入 这 正面 房间 在 这 地面 地面 , 和 等待 那里 为了
[ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] .
several minutes .
一些 分钟 .

她被带到一楼的前厅，在那里等了几分钟。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ˈzɪlə] [keɪm] [ɪn] [ˈhʌrɪdli] , [ɪkˈskju:zɪŋ] [hɜ:ˈself] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] .
At length Zillah came in hurriedly , excusing herself for being so long .
在 长度 齐拉 来了 在 匆匆 , 借口 她自己 为了 存在 所以 长的 .
齐拉终于匆匆进来，为自己迟迟未归而道歉。

[ðɪs] [ˈjʌŋɡɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪnaɪɜːz] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈɔ:kwəd] , [pleɪn] [ɡɜ:l] ,
This youngest of the Denyers was now a tall awkward , plain girl ,
这 最小的 的 这 否认者 曾是 现在 一个 高的 尴尬的 , 清楚的 女孩 ,
丹耶尔家最小的这个女孩现在个子高，举止笨拙，相貌平平。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ; [ɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] ,
with a fixed expression of trouble ; in talking ,
和 一个 固定的 表达 的 麻烦 ; 在 说 ,
带着一丝忧虑的表情；在交谈中，

[ʃiː; ʃi] [raɪðd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɪŋgəz] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [ˈʌðə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˈnɜːvəsənəs] ; [ʃiː; ʃi]
she writhed her fingers together and gave other signs of nervousness ; she
她 扭动 她 手指 一起 和 给予 其他 标志 的 紧张 ; 她
[spəʊk] [ɪn] [kwɪk] ,
spoke in quick ,
辐 在 快的 ,

她手指不停地绞在一起，还表现出其他紧张的迹象；她说话也很快。

[ʃɔːt] [ˈsentənsɪz] , [ˈɒf(ə)n] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒf] [ɪn] [ɪmˈbærəsmənt] .
short sentences , often breaking off in embarrassment .
短的 句子 , 经常 打破 离开 在 尴尬 .
句子很短，经常因为尴尬而中断。

[ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˈjiəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈæbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtiːtʃə(r)] , [ˈzɪlə] [hæd; həd]
During the years of her absence from home as a teacher , Zillah had
期间 这 年 的 她 缺席 从 家 作为 一个 老师 , 齐拉 有
[ʌndəˈɡɒn] [ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [tʃeɪndʒ] ;
undergone a spiritual change ;
经历 一个 精神 改变 ;
在她作为教师离开家乡的那些年里，齐拉的精神状态发生了变化；

[rɪˈliːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [səˈsteɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈhaɪər] [təʊn] ,
relieved from the necessity of sustaining the Denyer tone ,
松了口气 从 这 必要性 的 维持 这 丹耶尔 语气 ,
无需再维持丹尼尔音调，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ] [dɪˈɡriːz] [siːst] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ˌæfekˈteɪʃn] [wɪð] [hɜːˈself] ,
she had by degrees ceased to practise affectation with herself ,
她 有 经过 学位 停止 到 实践 做作 和 她自己 ,
她渐渐不再自欺欺人了。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [kærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv][æn; ən] " [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] " [ˈpɜːs(ə)n][hæd; həd] [ˈfɔːlən]
and one by one the characteristics of an " emancipated " person had fallen
和 一 经过 一 这 特征 的 一个 " 解放 " 人 有 倒下
[frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] .
from her :
从 她 :
她身上那些“解放”之人的特征，一个接一个地消失了。

[ˈlɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈfæməli] ,
Living with a perfectly conventional family ,
活的 和 一个 完美 传统的 家庭 ,
与一个完全传统的家庭生活在一起，

[ʃiː; ʃi] [əˈdɒptɪd] [nɒt][ˈəʊnli][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪθ] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
she adopted not only the forms of their faith — in which she had , of course ,
她 已采用 不是 仅有的 这 表格 的 他们的 信仰 — 在 哪个 她 有 , 的 课程 ,
她不仅接受了他们的信仰形式——当然，她也曾信奉过这些信仰——

[nəʊ] [tʃɔɪs] — [bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz] ; [wɪð] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sens]
no choice — but at length the habit of their minds ; with a profound sense
不 选择 — 但 在 长度 这 习惯 的 他们的 思想 ; 和 一个 深刻的 感觉
[ɒv; əv] [ˈsɒləs] ,
of solace ,
的 慰藉 ,
别无选择——但最终却成了他们思想上的习惯；带着一种深深的慰藉感，

[ʃiː; ʃi] [ə'vaʊd] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [dɪ'sepʃn] , [ænd; ənd] [br'keɪm] [wɒt] ['neɪtʃə(r)] ['wɪld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
she avowed her self - deceptions , and became what nature willed her to
她 公开承认 她 自己 - 欺骗 , 和 成为 什么 自然 意志 她 到
[biː; bi] — [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
be — a daughter of the Church .
是 — 一个 女儿 的 这 教会 .
她坦白了自己的自欺欺人，成为了自然赋予她的使命——教会的女儿。

[ðə; ði] [kə'læmɪtɪz] [ðæt] [hæd; həd] [br'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli][hæd; həd][ɔːl] [wɜːkt] [ɪn] [ðɪs] [də'rek](ə)n]
The calamities that had befallen her family had all worked in this direction
这 灾难 那 有 发生 她 家庭 有 全部 工作 在 这 方向
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
with her ,
和 她 ,
她家族所遭遇的一切灾难似乎都朝着这个方向发展，与她息息相关。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['derli] [laɪf][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [tʃeɪmbə(r)] , [ʃiː; ʃi][pʊt] [fɔːθ] [ɔːl]
and now that her daily life was in a sick - chamber , she put forth all
和 现在 那 她 日常的 生活 曾是 在 一个 生病的 - 房间 , 她 放 前进 全部
[hɜː(r); hə(r)] [best] ['kwɒlətɪz] ,
her best qualities ,
她 最好的 品质 ,
如今她每天都在病房里度过，她便将自己最美好的品质展现了出来。

[ˈfaɪndɪŋ] [ɪn] [ək'septɪd] [kriːdɪz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [sə'pɔːt] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn]
finding in accepted creeds that kind of support which only the very few among women
寻找 在 公认 信条 那 种类 的 支持 哪个 仅有的 这 非常 很少 之中 女性
[kæn; kən] [sɪn'sɪəli] [dɪ'spens] [wɪð] .
can sincerely dispense with .
能 真挚地 分配 和 .
在公认的信仰中找到了那种支持，而只有极少数女性能够真正摆脱这种支持。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['veri] , ['veri] [ɪl] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][tuː; tə]
" She has been very , very ill the last few days , " was her reply to
" 她 有 到过 非常 , 非常 患病的 这 最后的 很少 天 , " 曾是 她 回复 到
[siːsəliːz] [ɪn'kwəɪəri] .
Cecily's inquiry .
塞西莉的 询问 .
“她这几天病得很重，”她这样回答塞西莉的询问。

" [aɪ][daʊnt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
" I don't venture to leave her for more than a few minutes . "
" 我 不 风险投资 到 离开 她 为了 更多的 比 一个 很少 分钟 . " "我不敢离开她超过几分钟。"
" ['mɪsɪz] . [dɪ'naɪər] [ɪz] [ə'weɪ] ! "
" Mrs . Denyer is away ! "
" 太太 . 丹耶尔 是 离开 ! " 丹耶尔太太不在家！

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][sɜː(r)] ['roʊləndz] , [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] .
" Yes ; she is staying at Sir Roland's , in Lincolnshire .
" 是的 ; 她 是 入住 在 先生 罗兰的 , 在 林肯郡 .
“是的，她住在林肯郡罗兰爵士家。”

[ˈbɑːb(ə)rə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]
Barbara and her husband are there , and they sent her an
芭芭拉 和 她 丈夫 是 那里 , 和 他们 发送 她 一个
[ɪnvi'teɪ](ə)n] . "
invitation . "
邀请 . "
芭芭拉和她丈夫在那里，他们给她发了邀请函。

" [bʌt; bət] ['hævnt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [nɜ:s] ? "

" But haven't you a nurse ? "

" 但 还没有 你 一个 护士 ？ "

“可是你们店里没有护士吗？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][faɪnd][wʌn] . "

" I'm afraid I shall be obliged to find one . "

" 我是 害怕的 我 将 是 有义务 到 寻找 一 . "

“恐怕我不得不去找一个了。”

" [kæn; kən][aɪ][help] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] ?

" Can I help you to - night ?

" 能 我 帮助 你 到 - 夜晚 ？

今晚有什么可以帮到您的吗？

[du:; də][let][em'i:] .

Do let me .

做 让 我 .

请让我来。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [bi:n] [həʊm] [tu:] [deɪz] ,

I have only been home two days ,

我 有 仅有的 到过 家 二 天 ,

我才回家两天。

[ænd; ænd] [keɪm] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

and came in reply to your letter as soon as I could .

和 来了 在 回复 到 你的 信 作为 很快 作为 我 可以 .

我尽快回复了你的来信。

" [ðeɪ] [went] [ʌp][tu:; tə] [zɪləz] [ru:m] , [ænd; ænd] ['sesɪli] [θru:] [ə'saɪd][hɜ:(r); hə(r)][aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔ:(r)]

" They went up to Zillah's room , and Cecily threw aside her out - of - door

" 他们 去 向上 到 齐拉的 房间 , 和 塞西莉 扔 旁边 她 出去 - 的 - 门

['kləʊðɪŋ] .

clothing .

衣服 .

“她们上了齐拉的房间，塞西莉把她的外出服装扔到一边。

[ðen] [ðeɪ] ['saɪləntli] ['entəd] [ðə; ði] [sɪk] - ['tʃeɪmbə(r)] .

Then they silently entered the sick - chamber .

然后 他们 默默 进入 这 生病的 - 房间 .

然后他们默默地走进了病房。

['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [jɔ:t] [taɪm] [sɪns] ['sesɪli] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] .

Madeline was greatly changed in the short time since Cecily had seen her .

玛德琳 曾是 非常 已更改 在 这 短的 时间 自从 塞西莉 有 已见 她 .

自从塞西莉上次见到玛德琳以来，短短时间内，玛德琳已经发生了很大的变化。

['si:sləs] [peɪn][hæd; həd] [wɔ:n] [ə'weɪ] [ðə; ði][lɑ:st] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:li] ['bjʊ:ti] ; [ðə; ði]

Ceaseless pain had worn away the last traces of her girlish beauty ; the

不停歇 疼痛 有 磨损 离开 这 最后的 痕迹 的 她 少女 美丽 ; 这

[drɔ:n] ['fi:tʃəz] ,

drawn features ,

绘制 特征 ,

无休止的痛苦磨灭了她少女时代最后的容颜；她憔悴的面容，

[ðə; ði] ['dednd] [aɪz] , [ˈɒfəd] [həʊp] [ðæt] [æn; ən][end][mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] .

the deadened eyes , offered hope that an end must come before long .

这 麻木 眼睛 , 提供 希望 那 一个 结尾 必须 来 前 长的 .

那双死寂的眼睛，让人燃起一丝希望，或许末日很快就会到来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌrekəgˈhɪʃn] [æz; əz][ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] [epɪˈəʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt]
She gave a look of recognition as the visitor approached her , but did not attempt to speak .
她 给予 一个 看 的 认出 作为 这 游客 接近 她 , 但 做过 不是 试图 到 说话 .

访客走近时，她露出了认出的神色，但没有开口说话。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈiːziə] [əˈgen] , [diə(r)] ?
" Are you easier again , dear ?
" 是 你 更轻松 再次 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你现在好些了吗？ ”

" [ˈziːlə] [ɑːskt] , [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" Zillah asked , bending over her .
" 齐拉 问 , 弯曲 超过 她 .

“齐拉弯下腰问她。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈelgə(r)] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" Mrs . Elgar would like to stay with you a little .
" 太太 . 埃尔加 会 喜欢 到 停留 和 你 一个 小的 .

“埃尔加夫人想和你们多待一会儿。”

[ʃiː; ʃi][wʊənt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] . "
She won't ask you to talk . "
她 惯于 问 你 到 讲话 . "

她不会要求你说话。

" [ˈveri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[gəʊ][ænd; ənd][rest] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [steɪz] . "
Go and rest while she stays . "
去 和 休息 尽管 她 停留 . "

你去休息吧，她留下来。

" [jes] , [gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , " [ɜːrdʒd] [ˈsesɪli] .
" Yes , go and lie down , " urged Cecily .
" 是的 , 去 和 说谎 向下 , " 敦促 塞西莉 .

“是的，去躺下吧，”塞西莉催促道。

" [pliːz] [duː; də] !
" Please do !
" 请 做 !

请务必这样做！

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] .
I will call you at once if it is necessary .
我 将要 称呼 你 在 一次 如果 它 是 必要的 .

如有必要，我会立即打电话给你。

" [ˈziːlə] [wɒz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] , [ænd; ənd] [ˈsesɪli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [əˈləʊn][baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
" Zillah was persuaded , and Cecily took her seat alone by the bedside .
" 齐拉 曾是 被说服 , 和 塞西莉 采取 她 座位 独自的 经过 这 床头 .

“齐拉被说服了，塞西莉独自一人在床边坐了下来。”

[ʃiː, ji][hæd; həd][lɒst][ɔːl][θɔːt][ʊv; əv][hɜː'self] .
She had lost all thought of herself .
她 有 丢失的全部 想法 的 她自己 .

她完全忘记了自己。

[ðə; ði][ˈtremə(r)][wɪtʃ][pəˈzest][hɜː(r); hə(r)][wen][ʃiː, ji][ˈentəd][wɒz; wəz][səbˈsaɪdɪŋ] ;
The tremor which possessed her when she entered was subsiding ;
这 震颤 哪个 拥有 她 什么时候 她 进入 曾是 消退 ;

她进来时浑身颤抖，但这种颤抖渐渐平息了。

[ðə; ði][ʌnˈlʌtərəbl][ˈmɔːrnfəlnəs][ʊv; əv][ðɪs][ˈlɪt(ə)l][ruːm][meɪd][ˈevriθɪŋ][ɪkˈstɜːn(ə)l][tuː; tə][aɪˈtiː]
the unutterable mournfulness of this little room made everything external to it
这 难以言喻 哀悼 的 这 小的 房间 制成 一切 外部的 到 它
[siːm][ʊv; əv][smɔːl][əˈkaʊnt] .
seem of small account .
似乎 的 小的 帐户 .

这间小屋里弥漫着难以言喻的悲伤，使屋外的一切似乎都变得微不足道。

[ʃiː, ji][njuː][nɒt][ˈweðə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈbetə(r)][tuː; tə][spiːk][ɔː(r)][rɪˈmeɪn][mjuːt] ,
She knew not whether it was better to speak or remain mute ,
她 知道 不是 无论 它 曾是 更好的 到 说话 或者 保持 沉默的 ,

她不知道是该开口说话好，还是该保持沉默好。

[ænd; ənd][wen][ˈsaɪləns][hæd; həd][ˈlɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts] ,
and when silence had lasted for a few minutes ,
和 什么时候 沉默 有 持续 为了 一个 很少 分钟 ,

沉默持续了几分钟后，

[ʃiː, ji][kʊd; kəd][nɒt][trʌst][hɜː(r); hə(r)][vɔɪs][tuː; tə][breɪk][aɪˈtiː] .
she could not trust her voice to break it .
她 可以 不是 相信 她 嗓音 到 休息 它 .

她不敢用声音去打破它。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][ˈməʊnləs][gɜːl][əˈdrest][hɜː(r); hə(r)] .
But at length the motionless girl addressed her .
但 在 长度 这 静止不动 女孩 已解决 她 .

但最终，一动不动的女孩开口和她说话了。

"[hæv; həv][juː; jʊ][ɪnˈdʒɔɪd][jɔː'self][ɪn][ˈɪtəli] ? "
"**Have you enjoyed yourself in Italy ?** "
" 有 你 享受 你自己 在 意大利 ? "

你在意大利玩得开心吗？

"[nɒt][mʌt] .
"**Not much .**
" 不是 很多 .

不多。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][biːn][ˈveri][wel] , "<[ˈsesɪli][ˈɑːnsə(r)d] , [ˈliːnɪŋ][ˈfɔːwəd] .
I have not been very well , " Cecily answered , leaning forward .
我 有 不是 到过 非常 出色地 , " 塞西莉 回答 , 倾斜 向前 .

“我身体不太好，”塞西莉向前倾身回答道。

"[dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ˈneɪplz] ? "
"**Did you go to Naples ?** "
" 做过 你 去 到 那不勒斯 ? "

你去过那不勒斯吗？

"[ˈəʊnli][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][rəʊm] . "
"**Only as far as Rome .** "
" 仅有的 作为 远的 作为 罗马 . "

“只到罗马。”

" [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [biː; bi] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] ['neɪplz] ? " [sed] ['mædəˌlaɪn] ,
" How can any one be in Italy , and not go to Naples ? " said Madeline ,
" 如何 能 任何 一 是 在 意大利 , 和 不是 去 到 那不勒斯 ? " 说 玛德琳 ,
" 怎么能有人到了意大利却不去那不勒斯呢 ? " 玛德琳说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] .
in a low tone of wonder .
在 一个 低的 语气 的 想知道 .
带着低沉的惊奇之声。

['saɪləns] [keɪm] [ə'gen] .
Silence came again .
沉默 来了 再次 .
再次陷入沉寂。
['sesɪli] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] .
Cecily listened to the sound of breathing .
塞西莉 听着 到 这 声音 的 呼吸 .
塞西莉倾听着呼吸声。

['mædəˌlaɪn] [kɔːf] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fruːt] [les] ['efət] [tuː; tə] [spiːk] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ]
Madeline coughed , and seemed to make a fruit less effort to speak ; then she
玛德琳 咳嗽 , 和 似乎 到 制作 一个 水果 较少的 努力 到 说话 ; 然后 她
[kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
commanded her voice .
命令 她 嗓音 .
玛德琳咳嗽了一声, 似乎不太想说话; 然后她才勉强开口。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] ['neɪplz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" I took a dislike to you at Naples , she said ,
" 我 采取 一个 不喜欢 到 你 在 那不勒斯 , " 她 说 ,
" 我在那不勒斯的时候就对你没什么好感," 她说。

[wɪð] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [ʌndə'stændz] [waɪ] ['evri]
with the simple directness of one who no longer understands why every
和 这 简单的 直接 的 一 WHO 不 更长 明白 为什么 每一个
[θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'sprest] .
thought should not be expressed .
想法 应该 不是 是 表达 .
带着一种不再理解为何并非所有想法都应该表达出来的简单直接的语气。

" [aɪ 'tiː] [brɪ'gæn] [wen] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [mɑːrʃɪz] ['drɔːɪŋz] .
" It began when you showed that you didn't care for Mr . Marsh's drawings .
" 它 开始 什么时候 你 显示 那 你 没有 关心 为了 先生 . 沼泽的 图画 .
" 事情的起因是你表现出对马什先生的画作不感兴趣。"

[aɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] .
It is strange to think of that now .
它 是 奇怪的 到 思考 的 那 现在 .
现在想起来真是不可思议。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [mɑːʃ] ? "
You know I was engaged to Mr . Marsh ? "
你 知道 我 曾是 已订婚的 到 先生 . 沼泽 ? "
你知道我曾和马什先生订婚吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
" 是的。"

" [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [raɪt] [em 'i:] ['letəz] ; [ai] [mi:n] , [sɪns] [ðɪs] .

" He used to write me letters ; I mean , since this .
" 他 用过的 到 写 我 信件 ； 我 意思是 ， 自从 这 。

“他以前经常给我写信；我是说，自从这件事之后。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði][lɑ:st] [keɪm] .

But it is a long time since the last came .
但 它 是 一个 长的 时间 自从 这 最后的 来了 。

但距离上次到来已经很久了。

[nəʊ] [daʊt] [hi:; hi][ɪz] ['mærid] [naʊ] .

No doubt he is married now .
不 怀疑 他 是 已婚 现在 。

毫无疑问，他现在已经结婚了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][em 'i:] , [ænd; ænd][nɒt][dʒʌst] [si:st] [tu:; tə]

It would have been better if he had told me , and not just ceased to
它 会 有 到过 更好的 如果 他 有 讲述 我 ， 和 不是 只是 停止 到

[raɪt] .

write .
写 。

如果他能告诉我，而不是就此停止写作，那就好了。

[ai] [wɒnt] ['zɪlə] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [tu:; tə] . "

I want Zillah to write to him for me ; but she doesn't like to . "
我 想 齐拉 到 写 到 他 为了 我 ； 但 她 不 喜欢 到 。

我想让齐拉帮我给他写信，但她不愿意。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] ['mærid] ?

" Why do you think he is married ?
" 为什么 做 你 思考 他 是 已婚 ？

你觉得他为什么结婚了？

" ['sesɪli] [ɑ:skt] .

" Cecily asked .
" 塞西莉 问 。

塞西莉问道。

" [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:]['nætʃ(ə)rəl] ?

" Isn't it natural ?
" 不是 它 自然的 ？

难道这不是人之常情吗？

[aɪm][nɒt][səʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm] .

I'm not so foolish as to wish to prevent him .
我是 不是 所以 愚蠢 作为 到 希望 到 防止 他 。

我没那么傻，不会想阻止他。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] .

It's nothing to me now .
它是 没有什么 到 我 现在 。

现在对我来说已经无关紧要了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['i:v(ə)n][bi:; bi][glæd][tu:; tə][hɪə(r)][ʊv; əv][aɪ 'ti:] .

I should even be glad to hear of it .
我 应该 甚至 是 高兴的 到 听到 的 它 。

听到这个消息我应该感到高兴才对。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmæri] [sʌm; səm] [gʊd] - [neɪtʃəd] , [ˈɔːd(ə)n(ə)ri][kaɪnd][ɒv; əv][gɜːl] , [huː] [hæz; həz]
He ought to marry some good - natured , ordinary kind of girl , who has
他 应该 到 结婚 一些 好的 - 自然 , 普通的 种类 的 女孩 , WHO 有
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

他应该娶一个心地善良、家境普通的有钱女孩。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdrɔːɪŋz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈɑːtɪst] , [ˈriːəli] .
Of course you were right about his drawings ; he was no artist , really .
的 课程 你 是 正确的 关于 他的 图画 ; 他 曾是 不 艺术家 , 真的 .
你说的没错，他的画作确实没什么艺术细胞。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
But I had a liking for him .
但 我 有 一个 喜欢 为了 他 .

但我对他有好感。

" [ˈsesɪli] [wʌndəd] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz][ɔː(r)] [ʌnˈwaɪz] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [fiː; fi] [njuː] .
" **Cecily wondered whether it would be wise or unwise to tell what she knew .**
" 塞西莉 想知道 无论 它 会 是 明智的 或者 失策 到 告诉 什么 她 知道 .
塞西莉心想，把她所知道的事情说出来，究竟是明智还是不明智。

[ðə; ði] [ˈbæləns] [siːmd] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] .
The balance seemed in favour of holding her peace .
这 平衡 似乎 在 偏爱 的 保持 她 和平 .

权衡之下，她似乎更倾向于保持沉默。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈmædəlɪn] [məʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
In a few minutes , Madeline moaned a little .
在 一个 很少 分钟 , 玛德琳 呻吟 一个 小的 .

几分钟后，玛德琳轻声呻吟了一声。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][peɪn] ? "
" **You are in pain ?** "
" 你 是 在 疼痛 ? "

你感觉很痛苦吗？

" [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] ; [peɪn] , [peɪn] — [aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [haɪd] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [ˈeniθɪŋ]
" **That's nothing ; pain , pain — I find it hard to understand that life is anything**
" 那就是 没有什么 ; 疼痛 , 疼痛 — 我 寻找 它 难的 到 理解 那 生活 是 任何事物
[bʌt; bət][peɪn] .
but pain .
但 疼痛 .

“那算什么；痛苦，痛苦——我很难理解，除了痛苦之外，生活还能是什么。”

[aɪ] [kænt] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)] , [ðæts] [ðə; ði][wʌn] [ˈkʌmfət] .
I can't live much longer , that's the one comfort .
我 不能 居住 很多 更长 , 那就是 这 — 舒适 .

我活不了多久了，这是唯一让我感到安慰的地方。

[deθ] [ˈdʌznt] [miːn] [peɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
Death doesn't mean pain , but the end of it .
死亡 不 意思是 疼痛 , 但 这 结尾 的 它 .

死亡并不意味着痛苦，而是生命的终结。

解放者(The Emancipated)

第25/28页

[ˈjestədəɪ] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [ˈsɪŋkɪŋ] , [ˈsɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] , - [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] ,
Yesterday I felt myself sinking , sinking , and I said , ' Now this is the end ,
昨天 我 毛毡 我 下沉 , 下沉 , 和 我 说 , - 现在 这 是 这 结尾 ,
昨天我感觉自己正在下沉, 下沉, 我说: “现在一切都结束了。”

- [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kraɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] .
' and I could have cried with joy .
- 和 我 可以 有 哭 和 喜悦 .
我当时简直喜极而泣。

[bʌt; bət] [ˈzɪlə] [geɪv] [em 'i:] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [bæk] .
But Zillah gave me something , and I came back .
但 齐拉 给予 我 某物 , 和 我 来了 后退 .
但齐拉给了我一些东西, 所以我回来了。

[ðæts] [ˈkru:əlti] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
That's cruelty , you know .
那就是 残酷 , 你 知道 .

你知道, 那太残忍了。

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [help] [ju: 'es] [tu:; tə] [daɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ju: 'es] [ə'laɪv] [ɪn] [peɪn] .
They ought to help us to die instead of keeping us alive in pain .
他们 应该 到 帮助 我们 到 死 反而 的 保持 我们 活 在 疼痛 .
他们应该帮助我们死去, 而不是让我们在痛苦中苟延残喘。

[ɪf] [ˈdɑ:ktərz] [hæd; həd] [ˈeni] [sens] [ðeɪ] [wʊd] [help] [ju: 'es] [tu:; tə] [daɪ] ; [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [ˈmeni]
If doctors had any sense they would help us to die ; there are so many
如果 医生 有 任何 感觉 他们 会 帮助 我们 到 死 ; 那里 是 所以 许多
[ˈsɪmp(ə)l] [weɪz] .
simple ways .
简单的 方式 .

如果医生们有点良知, 他们就会帮助我们结束生命; 有很多简单的方法可以做到这一点。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɒt(ə)] [wɪð] [ðə; ði] [blu:] [ˈleɪb(ə)] ; [lʊk] [raʊnd] ;
You see the little bottle with the blue label ; look round ;
你 看 这 小的 瓶子 和 这 蓝色的 标签 ; 看 圆形的 ;
你看到那个贴着蓝色标签的小瓶子了吗? 环顾四周;

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɒt(ə)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmeʒə(r)] [nɪə(r)] [aɪ 'ti:] .
the little bottle with the measure near it .
这 小的 瓶子 和 这 措施 靠近 它 .
小瓶子旁边放着量杯。

[ɪf] [ˈəʊnli] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [left] [wɪðɪn] [maɪ] [ri:tʃ] !
If only it had been left within my reach !
如果 仅有的 它 有 到过 左边 之内 我的 抵达 !
如果它当时就放在我够得着的地方就好了!

[ðeɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ˈpɔɪz(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] ;
They call it poison when you take too much of it ;
他们 称呼 它 毒 什么时候 你 拿 也 很多 的 它 ;
过量服用就叫中毒;

[bʌt; bət] [ˈpɔɪz(ə)n] [mi:nz] [sli:p] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [peɪn] .
but poison means sleep and rest and the end of pain .
但 毒 方法 睡觉 和 休息 和 这 结尾 的 疼痛 .
但毒药意味着睡眠、休息和痛苦的结束。

" ['sesɪli] ['lɪsnd] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn] [spəʊk] [frɒm; frəm] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] ;
" **Cecily listened as though some one spoke from beyond the grave ;**
" 塞西莉 听着 作为 尽管 一些 一 辐 从 超过 这 严重 ;
“塞西莉听着，仿佛有人从坟墓里传来声音；

[ðæt] [streɪndʒ] [vɔɪs] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ʌn'rɪəl] .
that strange voice made all the world unreal .
那 奇怪的 嗓音 制成 全部 这 世界 虚幻 .
那陌生的声音让整个世界都变得不真实。

" [du:; də][ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ][laɪf]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ? " [ɑ:skt] ['mædələɪn] , [wɪð] ['ɜ:nɪstnəs] .
" **Do you believe in a life after this ?** " **asked Madeline , with earnestness .**
" 做 你 相信 在 一个 生活 后 这 ? " 问 玛德琳 , 和 认真 .
“你相信有来世吗？”玛德琳认真地问道。

" [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .
" **I know nothing ,** " **was the answer .**
" 我 知道 没有什么 , " 曾是 这 回答 .
“我什么都不知道。”他回答说。

" [ˈnaɪðə(r)] [du:; də][aɪ] . [aɪ 'ti:] ['mætəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
" **Neither do I . It matters nothing to me .**
" 两者都不 做 我 . 它 事情 没有什么 到 我 .
“我也不关心。这对我来说无关紧要。”

[ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] [wɪl] [kʌm] .
All I have to do is to die , and then whatever comes will come .
全部 我 有 到 做 是 到 死 , 和 然后 任何 来 将要 来 .
我只需要死去，然后一切顺其自然。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['zɪlə] [dʌz] [hɜ:(r); hə(r)][best][tu:; tə] [pə'sweɪd] [em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nəʊ] .
Poor Zillah does her best to persuade me that she does know .
贫穷的 齐拉 做 她 最好的 到 说服 我 那 她 做 知道 .
可怜的齐拉竭尽全力想说服我她其实知道。

[aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [brɪ'li:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
I shall try to seem as if I believed her .
我 将 尝试 到 似乎 作为 如果 我 相信 她 .
我会尽量装作相信她的样子。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)][peɪn] ?
Why should I give her pain ?
为什么 应该 我 给 她 疼痛 ?

我为什么要让她痛苦？

[wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:]['mætə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [rɒŋ] ?
What does it matter if she is wrong ?
什么 做 它 事情 如果 她 是 错误的 ?

就算她错了又有什么关系呢？

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd]['sɪstə(r)][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [brɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)] .
She is a kind sister to me , and I shall pretend that I believe her .
她 是 一个 种类 姐姐 到 我 , 和 我 将 假装 那 我 相信 她 .
她对我很好，我假装相信她。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [raɪt] ?
Perhaps she is right ?
也许 她 是 正确的 ?

或许她是对的？

[ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [bi:; bi] , ['meɪənt] [ʃi:; ʃɪ] ? "
She may be , mayn't she ? "
她 可能 是 , 可能不会 她 ? "
她或许是，对吧？

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] . "

" **She may be** . "

" 她 可能 是 . "

“她或许是。”

" [ɪts] [ɡʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][saɪt][hiə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rests] .

" **It's good of you to come and sit here while she rests** .

" 它是 好的 的 你 到 来 和 坐 这里 尽管 她 休息 .

“你来到这里坐着让她休息真是太好了。”

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ɡɒn] [tuː; tə][bed][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts] .

She hasn't gone to bed for two nights .

她 还没有 已消失 到 床 为了 二 夜晚 .

她已经两晚没睡觉了。

[ʃiːz] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [ðæt] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .

She's the only one of us that cares for me .

她是 这 仅有的 一 的 我们 那 关心 为了 我 .

我们之中只有她关心我。

[ˈbɑːb(ə)rə][hæz; hæz][ɡɒt][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [wel] , [aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .

Barbara has got her husband ; well , I'm glad of that .

芭芭拉 有 得到 她 丈夫 ; 出色地 , 我是 高兴的 的 那 .

芭芭拉有她丈夫了；嗯，我为此感到高兴。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['leɪdi] ['mʌsəlwaɪt] .

And there's no knowing ; she might live to be Lady Musselwhite .

和 有 不 会心 ; 她 可能 居住 到 是 女士 贻贝白 .

谁也不说不准，她或许会活到成为穆塞尔怀特夫人。

[sɜː(r)][ˈrəʊlənd] ['hæznt] ['eni] ['tʃɪldrən] .

Sir Roland hasn't any children .

先生 罗兰 还没有 任何 孩子们 .

罗兰爵士没有孩子。

[ˈdʌznt] [aɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːf] ?

Doesn't it make you laugh ?

不 它 制作 你 笑 ?

难道你不觉得好笑吗？

" [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] — [ə; eɪ] ['gəʊstli] [saʊnd] .

" **She herself tried to laugh — a ghostly sound** .

" 她 她自己 尝试 到 笑 — 一个 幽灵般的 声音 .

她自己也试着笑了笑——发出一种幽灵般的声音。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪɡ'zɔːst] [hɜː(r); hə(r)] .

It seemed to exhaust her .

它 似乎 到 排气 她 .

她似乎精疲力竭了。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] .

For half an hour no word was spoken .

为了 一半 一个 小时 不 单词 曾是 说 .

半个小时里，两人一句话也没说。

[ðen] ['sesɪli] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːləŋ] ['ɪntuː] ['bruːdɪŋ] , [hɜːd] [hɜː'self] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [neɪm] .

Then Cecily , who had fallen into brooding , heard herself called by a strange name .

然后 塞西莉 , WHO 有 倒下 进入 沉思 , 听到 她自己 称为 经过 一个 奇怪的 姓名 .

这时，陷入沉思的塞西莉听到有人叫她一个陌生的名字。

" [mɪs] ['dɔːrən] !

" **Miss Doran !**

" 错过 多兰 !

“多兰小姐！ ”

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [bent] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [bed] , [ˈstɑːtld] [baɪ] [ðɪs] [ˈsʌmənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded]
" **She rose and bent over the bed , startled by this summons from the dead**
" 她 玫瑰 和 弯曲 超过 这 床 , 惊慌 经过 这 传票 从 这 死的
[pɑːst] .
past .
过去的 .

她起身俯身趴在床上，被这来自逝去过去的召唤吓了一跳。

" [kæn; kən] [ai] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ˈmædəˌlaɪn] ?
" **Can I do anything for you , Madeline ?**
" 能 我 做 任何事物 为了 你 , 玛德琳 ?

“我能为你做些什么吗，玛德琳？”

" [ðə; ði] [ˈhevi] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈplekst] [wei] .
" **The heavy eyes looked at her in a perplexed way .**
" 这 重的 眼睛 看起来 在 她 在 一个 困惑 方式 .

那双沉重的眼睛困惑地望着她。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [əˈweɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmædəˌlaɪn] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .
They seemed to be just awaking , and Madeline smiled faintly .
他们 似乎 到 是 只是 觉醒 , 和 玛德琳 微笑 淡淡的 .

他们似乎刚刚醒来，玛德琳微微一笑。

" [ˈdɪd(ə)nt] [ai] [kɔːl] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈdɒrən] ?
" **Didn't I call you , Miss Doran ?**
" 没有 我 称呼 你 , 错过 多兰 ?

“我不是给你打过电话吗，多兰小姐？”

[ai] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɡɒt] [kənˈfjuːzd] .
I was thinking about you , and got confused .
我 曾是 思维 关于 你 , 和 得到 使困惑 .

我当时在想你，然后就糊涂了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmæɪɪd] , [bʌ; əv] [kɔːs] .
But you are married , of course .
但 你 是 已婚 , 的 课程 .

当然，你们已经结婚了。

[wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [naʊ] ?
What is your name now ?
什么 是 你的 姓名 现在 ?

你现在叫什么名字？

[ai] [kænt] [rɪˈmembə(r)] . "
I can't remember . "
我 不能 记住 . "

我记不起来了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈelgə(r)] . "
" **Mrs . Elgar .** "
" 太太 . 埃尔加 . "

“埃尔加夫人。”

" [haʊ] [ˈsɪli] [bʌ; əv] [em ˈiː] !
" **How silly of me !**
" 如何 愚蠢的 的 我 !

我真是太傻了！

[ˈmɪsɪz] . [ˈelgə(r)] , [bʌ; əv] [kɔːs] .
Mrs . Elgar , of course .
太太 . 埃尔加 , 的 课程 .

当然是埃尔加夫人。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['hæpɪli] ['mærid] ? "
Are you happily married ? "
是 你 快乐地 已婚 ? "

你婚姻幸福吗？

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk] ?
"**Why do you ask ?**
" 为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问？

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [ʃi:; ji] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [dɪnaɪəz] [nju:] [ɒv; əv]
"**For the first time , she remembered the possibility that the Denyers knew of**
" 为了 这 第一的 时间 , 她 记得 这 可能性 那 这 否认者 知道 的
[hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'greɪs] .
her disgrace .
她 耻辱 .

“她第一次想起，丹耶一家可能知道她的丑事。”

[bʌt; bət] ['mædə,lɪnz] [rɪ'plaɪ] [si:md] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ʃi:; ji] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ]
But Madeline's reply seemed to prove that she , at all events , had no such
但 玛德琳的 回复 似乎 到 证明 那 她 , 在 全部 活动 , 有 不 这样的
[θɪŋ] [ɪn][maɪnd] .
thing in mind .
事物 在 头脑 .

但玛德琳的回答似乎证明，她至少没有那样的想法。

" [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['traɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [hu:m] [ju:; jʊ] ['mærid] .
"**I was only trying to remember whom you married .**
" 我 曾是 仅有的 尝试 到 记住 谁 你 已婚 .

我只是想记起你和谁结婚了。

[jes] , [jes] ; [ju:; jʊ][təʊld][ju: 'es] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:(r)] .
Yes , yes ; you told us about it before .
是的 , 是的 ; 你 讲述 我们 关于 它 前 .

是的，是的；你之前跟我们说过这件事。

[ɔ:(r)] [els] .
Or else .
或者 别的 .

否则。

['mɪsɪz] . ['trævɪs][təʊld][em 'i:] . "
Mrs . Travis told me . "
太太 . 特拉维斯 讲述 我 . "

特拉维斯太太告诉我的。

" [wɒt] [dɪd][ʃi:; ji] [seɪ] ? "
"**What did she say ?** "
" 什么 做过 她 说 ? "

她说了什么？

" ['əʊnli] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] , [æz; əz] ['evri] ['wʊmən] [ɔ:t] [tu:; tə] .
"**Only that you had married for love , as every woman ought to .**
" 仅有的 那 你 有 已婚 为了 爱 , 作为 每一个 女士 应该 到 .

“只是你像所有女人一样，因为爱情而结婚。”

[bʌt; bət][ʃi:; ji][ɪz] ['veri] [ʌn'hæpi] .
But she is very unhappy .
但 她 是 非常 不开心 .

但她很不开心。

[pə'hæps] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [maɪ] [əʊn] [lɒt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .
Perhaps that would have been my own lot if I had lived .
也许 那 会 有 到过 我的 自己的 很多 如果 我 有 居住地 .

如果我还活着，或许也会落得同样的下场。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ][fʊd; fəd] [hæv; həv] [bi:n] ['mærid] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
I dare say I should have been married long ago .
我 敢 说 我 应该 有 到过 已婚 长的 前 .

我敢说我就该结婚了。

[wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:]['mætə(r)] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wʌn][ɪz] [bɔ:n] [æt; ət][ɔ:l] , [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lɪv; laɪv][laɪf] [θru:] ,
But as long as one is born at all , one might as well live life through ,
但 作为 长的 作为 一 是 出生 在 全部 , 一 可能 作为 出色地 居住 生活 通过 ,

但既然已经出生，就应该好好体验人生。

[si:] [ðə; ði] [best] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:st] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
see the best as well as the worst of it .
看 这 最好的 作为 出色地 作为 这 最差 的 它 .

既能看到它最好的一面，也能看到它最坏的一面。

[ɪts] [bi:n] [ɔ:l] [wɜ:st] [wɪð] [em 'i:] . — [əʊ] , [ðæts] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] !
It's been all worst with me . — Oh , that's coming again !
它是 到过 全部 最差 和 我 : — 哦 , 那就是 未来 再次 !

我的情况更糟。——哦，那又来了！

[ðæt] ['wɪʃɪŋ] [ænd; ænd] [rɪ'belɪŋ] [ænd; ænd] [dɪ'speərɪŋ] !
That wishing and rebelling and despairing !
那 祝 和 反叛 和 绝望 !

那种渴望、反抗和绝望！

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)] .
I thought it was all over .
我 想法 它 曾是 全部 超过 .

我以为一切都结束了。

[ju:; jʊ][stænd][ðeə(r)][ænd; ænd] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] ; [ðæt] [ɪz][ju:; jʊ][ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz][aɪ] , [ðɪs] , [ðɪs] !
You stand there and look at me ; that is you and this is I , this , this !
你 站立 那里 和 看 在 我 ; 那 是 你 和 这 是 我 , 这 , 这 !

你站在那里看着我；那是你，这是我，这个，这个！

[aɪ][eɪ 'em] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] [ænd; ænd] ['berɪəl] .
I am lying here waiting for death and burial .
我 是 说谎 这里 等待 为了 死亡 和 葬礼 .

我躺在这里，等待死亡和埋葬。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ju:; jʊ] [lʌv] ,
You have the husband you love ,
你 有 这 丈夫 你 爱 ,

你拥有你深爱的丈夫，

[ænd; ænd] [lɒŋ] [jɪ'əz] [ʌv; əv] ['hæpi] [laɪf] [brɪfɔ:(r)] [ju:; jʊ] . — [du:; də][ju:; jʊ] [fi:l] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ?
and long years of happy life before you . — Do you feel sorry for me ?
和 长的 年 的 快乐的 生活 前 你 . — 做 你 感觉 对不起 为了 我 ?

你面前还有漫长而幸福的岁月。——你同情我吗？

[sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [leɪ] [hɪə(r)] ?
Suppose it was you who lay here ?
认为 它 曾是 你 WHO 躺 这里 ?

假设躺在这里的是你呢？

" [ðə; ði] [seɪm] ['kwɛstʃən] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][pʊt][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . ['trævɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] ['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]
" **The same question she had put to Mrs . Travis , but now spoken in a more**
" 这 相同的 问题 她 有 放 到 太太 : 特拉维斯 , 但 现在 说 在 一个 更多的
[ˈæŋɡwɪʃt] [vɔɪs] .
anguished voice .
痛苦的 嗓音 :

“她问特拉维斯太太的也是同样的问题，但现在她用更加痛苦的声音说了出来。

[ðə; ði] [tɪrɪz] [stʌɪːmd] [frɒm; frəm] [siːsəliːz] [aɪz] .
The tear's streamed from Cecily's eyes .
这 眼泪 流媒体 从 塞西莉的 眼睛 :
塞西莉的眼泪夺眶而出。

" [juː; jʊ][kraɪ] , [laɪk] ['zɪlə] [dʌz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [traɪz] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [em 'iː] .
" **You cry , like Zillah does when she tries to persuade me** .
" 你 哭 , 喜欢 齐拉 做 什么时候 她 尝试 到 说服 我 :
“你哭了，就像齐拉试图说服我时那样。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)][biː; bi] ['pɪti] , [ɔː(r)][laɪ] [kwaɪt] [ə'leɪən] .
I don't know whether I had rather be pitied , or lie quite alone .
我 不 知道 无论 我 有 相当 是 可怜的 , 或者 说谎 相当 独自的 :
我不知道我宁愿被人怜悯，还是独自一人躺在那里。

[bʌt; bət][doʊnt][kraɪ] .
But don't cry .
但 不 哭 :
但别哭。

[juː; jʊ] [ʃænt] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] ['mɪzrəbl] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [pʊ; əv][em 'iː] .
You shan't go away and be made miserable by thinking of me .
你 不会 去 离开 和 是 制成 悲惨的 经过 思维 的 我 :
你不会离开后因为想念我而感到痛苦。

[aɪ][kæn; kən][beə(r)][aɪ 'tiː][ɔːl] [wel] ['ɪnʌf] ; [ðeə(r)] [kænt][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)][pʊ; əv][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I can bear it all well enough ; there can't be much more of it , you know .
我 能 熊 它 全部出色地 足够的 ; 那里 不能 是 很多 更多的 的 它 , 你 知道 :
这一切都我都能忍受；你知道，也不会有太多这样的事发生了。

[sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] .
Sit down again , if you have time .
坐 向下 再次 , 如果 你 有 时间 :
如果时间允许，请再坐下。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['sʌmwɛə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] — [tuː; tə] [siː] [frendz] ? "
Perhaps you want to go somewhere to - night — to see friends ? "
也许 你 想 到 去 某处 到 - 夜晚 — 到 看 朋友们 ? "
或许你今晚想去哪儿——见见朋友？

" [nəʊ] . [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˈevə(r)][juː; jʊ] [wɪʃ] .
" **No . I will stay with you as long as ever you wish** .
" 不 : 我 将要 停留 和 你 作为 长的 作为 曾经 你 希望 :
“不，只要你愿意，我就会一直陪着你。”

" [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [siːst] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['niːəli] [θriː] [ˈaʊəz] ['sesɪli]
" **Presently the conversation ceased , and then for nearly three hours Cecily**
" 目前 这 对话 停止 , 和 然后 为了 几乎 三 小时 塞西莉
[ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [pʊ; əv] ['briːðɪŋ] .
listened to the sound of breathing .
听着 到 这 声音 的 呼吸 :
“随后谈话停止了，接下来的近三个小时里，塞西莉一直听着呼吸声。

[æ̣t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['zɪlə] [keɪm] [ɪn] .

At length the door softly opened , and Zillah came in .

在 长度 这 门 轻轻 打开 , 和 齐拉 来了 在 :

门终于轻轻地开了, 齐拉走了进来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'strest] ; [aɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [twelv] [lɒŋ] [sɪns] , [ænd; ənd][ʻəʊnli] [naʊ] [hæd; həd]

She was distressed ; it had struck twelve long since , and only now had

她 曾是 苦恼 ; 它 有 击 十二 长的 自从 , 和 仅有的 现在 有

[ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [sliːp] .

she awoke from sleep .

她 醒来 从 睡觉 :

她很焦虑; 时间早已到了十二点, 而她现在才从睡梦中醒来。

['sesɪli] [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [sliːp] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)]

Cecily entreated her to go and sleep again ; she herself had no desire

塞西莉 恳求 她 到 去 和 睡觉 再次 ; 她 她自己 有 不 欲望

[tuː; tə] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

to close her eyes .

到 关闭 她 眼睛 :

塞西莉恳求她再去睡觉; 她自己却一点也不想闭上眼睛。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] ['mɪstə(r)] . ['elgə(r)] [θɪŋk] [hæz; həz] [br'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? "

" But what will Mr . Elgar think has become of you ? "

" 但 什么 将要 先生 : 埃尔加 思考 有 变得 的 你 ? "

“可是埃尔加先生会怎么看待你现在的处境呢? ”

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] .

" He is not at home to - night .

" 他 是 不是 在 家 到 - 夜晚 :

他今晚不在家。

[let] [em 'iː][hæv; həv][maɪ] [wei] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .

Let me have my way , there's a good girl .

让 我 有 我的 方式 , 有 一个 好的 女孩 :

让我按我的方式来吧, 这女孩真乖。

" ['zɪlə] , [huːz] ['aɪlɪdz] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] , [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [went] [bæk] [tuː; tə]

" Zillah , whose eyelids could scarcely be supported , at length went back to

" 齐拉 , 谁 眼睑 可以 几乎 是 有 , 在 长度 去 后退 到

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

her room .

她 房间 :

“齐拉眼皮沉重得几乎睁不开, 最终还是回到了自己的房间。”

['mædəˌlaɪn] [stiːl] [slept] , [wɪð] [ʌn'juːzuəl] ['kɑːmnəs] .

Madeline still slept , with unusual calmness .

玛德琳 仍然 睡着了 , 和 异常 平静 :

玛德琳依然睡着, 异常平静。

[ðə; ði][ˈvɪdʒɪl][wɒz; wəz] [ri'zjuːmd] ,

The vigil was resumed ,

这 守夜 曾是 恢复 ,

守夜活动继续进行。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'gen] [dɪ'stɜːbd] [aɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [waɪt] [dɔːn] [br'gæən][tuː; tə] ['glɪmə(r)] [æt; ət][ðə; ði]

and nothing again disturbed it until white dawn began to glimmer at the

和 没有什么 再次 不安 它 直到 白色的 黎明 开始 到 微光 在 这

[ˈwɪndəʊz] .

windows .

视窗 :

直到黎明的曙光开始在窗户上闪烁, 才再次有事发生。

[ðen] ['mædəˌlaɪn] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ləʊd] [kraɪ][ɒv; əv] ['æŋɡwɪ] .
Then Madeline awoke with a sudden loud cry of anguish .

然后 玛德琳 醒来 和 一个 突然 大声 哭 的 痛苦 .

随后，玛德琳突然发出一声痛苦的尖叫，惊醒过来。

[ˈsesɪli] , [ə'raʊzd] [frɒm; frəm]['slʌmbə(r)] [wɪt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [spəʊk]
Cecily , aroused from slumber which was just beginning , sprang up and spoke

塞西莉 , 被唤醒 从 睡眠 哪个 曾是 只是 开始 , 弹簧 向上 和 辐

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .

到 她 .

塞西莉刚刚从睡梦中醒来，就猛地坐起来和她说话。

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] ['ʌtərəns] ;
But the cry seemed to have been the end of her power of utterance ;

但 这 哭 似乎 到 有 到过 这 结尾 的 她 力量 的 发声 ;

但那声呼喊似乎成了她发声能力的终结；

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['fɪəfəli] .
she moved her lips and looked up fearfully .

她 已搬 她 嘴唇 和 看起来 向上 恐惧地 .

她动了动嘴唇，惊恐地抬起头。

[ˈsesɪli] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['sʌmən] ['zɪlə] .
Cecily hastened to summon Zillah .

塞西莉 加快 到 召唤 齐拉 .

塞西莉赶紧去叫齐拉。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV

章 十四

第十四章

[sə'dʒestʃən] [ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns]
SUGGESTION AND ASSURANCE

建议 和 保证

建议和保证

[wen] ['mɪriəm] [went] [aʊt][baɪ] [hɜː'self] [tuː; tə] [wɔːk] ,
When Miriam went out by herself to walk ,

什么时候 米里亚姆 去 出去 经过 她自己 到 走 ,

米利暗独自外出散步时，

[ˈaɪðə(r)] ['gəʊɪŋ][ɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][rəʊd][ɪn] [wɪt] [wɒz; wəz] ['mæləːrdz] ['stjuːdiəʊ] .
either going or returning she took the road in which was Mallard's studio .

任何一个 去 或者 返回 她 采取 这 路 在 哪个 曾是 野鸭的 工作室 .

无论是去还是回，她都走了那条路，而那条路正是马勒德工作室的所在地。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn][ðə; ði][saɪd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['ɡeɪtweɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ,
She kept on the side opposite the gateway , and , in passing ,

她 保留 在 这 边 对面的 这 网关 , 和 , 在 通过 ,

她一直走在大门对面的一侧，经过时，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][hænd] .
seemed to have no particular interest in anything at hand .

似乎 到 有 不 特别的 兴趣 在 任何事物 在 手 .

似乎对眼前的任何事情都没有什么特别的兴趣。

[ə; eɪ]['mɒd(ə)] [huː] [wʌn] [deɪ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡeɪt] ,
A model who one day came out of the gate ,

一个 模型 WHO 一 天 来了 出去 的 这 门 ,

一位模特有一天突然出现在公众视野中，

[ænd; ænd] [meɪd] [ɪn'spek(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəməli] [ə'taɪəd] ['leɪdɪ][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][baɪ] ,
and made inspection of the handsomely attired lady just going by ,
和 制成 检查 的 这 英俊地 穿着 女士 只是 去 经过 ;
于是, 他打量起那位穿着华丽、路过的女士。

[ˈlɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜ:pəs] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [ɪn] [ðɪs] [ləʊ'kæləti] .
little suspected for what purpose she walked in this locality .
小的 怀疑 为了 什么 目的 她 步行 在 这 地点 .
谁也没想到她会出现在这里。

[ænd; ænd][səʊ][,aɪ 'ti:] [bɪ'fel] [ðæt] ['mɪriəm] [wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði][stj'u:di,əʊz][æt; ət][ðə; ði]
And so it befell that Miriam was drawing near to the studios at the
和 所以 它 发生 那 米里亚姆 曾是 绘画 靠近 到 这 工作室 在 这
[ˈməʊmənt] [wen] [ə; eɪ][kæb] [stɒpt] [ðeə(r)] ,
moment when a cab stopped there ,
片刻 什么时候 一个 出租车 停止 那里 ;
就在米里亚姆快走到工作室附近时, 一辆出租车停在了那里。

[æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] ['sesɪli] [ə'laɪt] [frɒm; frəm][,aɪ 'ti:] .
at the moment when Cecily alighted from it .
在 这 片刻 什么时候 塞西莉 下车 从 它 .
就在塞西莉从车上下来的那一刻。

[ˈɪnstəntli] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [ɔ:] , ['mɪriəm] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:][ɪn'evɪtəb(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
Instantly recognizing her sister - in - law , Miriam thought it inevitable that she
即刻 识别 她 姐姐 - 在 - 法律 , 米里亚姆 想法 它 不可避免的 那 她
[hɜ:'self] [mʌst; məst][bi:; bi] [əb'zɜ:vð] ;
herself must be observed ;
她自己 必须 是 观察到 ;
米里亚姆一眼就认出了自己的嫂子, 她认为自己也必然会被观察;

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜ:(r); hə(r)] [fɒt] [wɒz; wəz] [tʃekt] .
for an instant her foot was checked .
为了 一个 立即的 她 脚 曾是 已检查 .
她的脚被人短暂地检查了一下。

[bʌt; bət] ['sesɪli] [peɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [wei] [ɔ:(r)] [ðæt] , [ænd; ænd] ['entəd] [ðə; ði]
But Cecily paid the driver without looking this way or that , and entered the
但 塞西莉 有薪酬的 这 司机 没有 寻找 这 方式 或者 那 , 和 进入 这
[ˈgeɪtweɪ] .
gateway .
网关 .
但塞西莉既没往这边看也没往那边看, 付了车费就走进了大门。

['mɪriəm] [wɔ:kt] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] ; [ðen] [glɑ:ns, glæns] [bæk] [ænd; ænd] [sɔ:] [ðə; ði][kæb]
Miriam walked on for a few paces ; then glanced back and saw the cab
米里亚姆 步行 在 为了 一个 很少 步幅 ; 然后 瞥了一眼 后退 和 锯 这 出租车
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .
米里亚姆往前走了几步, 然后回头看了一眼, 看到出租车正在等着她。

[ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['tɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ænd] [sti:l] [ðə; ði][kæb] ['weɪtɪd] , [ə'nʌðə(r)] [ˈməʊmənt]
She reached the turning of the road , and still the cab waited , Another moment
她 达到 这 转弯 的 这 路 , 和 仍然 这 出租车 等待 , 其他 片刻
,
.
,
她走到路口, 出租车还在等着, 又过了一会儿。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [drəʊv] [əˈwei] [ˈempti] .
and it drove away empty .
和 它 驾驶 离开 空的 .

它空车开走了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒt[t] [,aɪˈti:] , [ʌnˈtɪl] [,aɪˈti:] [dɪsəˈpiəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] .
She stood and watched it , until it disappeared in the opposite direction .
她 站立 和 观看 它 , 直到 它 消失 在 这 对面的 方向 .
她站在那里看着它，直到它消失在相反的方向。

[ˈhiːdləs] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [keɪm] [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ɒn][ðə; ði][spɒt][fɔː(r); fə(r)]
Heedless of one or two people who came by , she remained on the spot for
鲁莽 的 一 或者 二 人们 WHO 来了 经过 , 她 剩余 在 这 点 为了
[ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] ,
several minutes ,
一些 分钟 ,
她全然不顾路过的一两个人，在原地站了好几分钟。

[ˈgeɪzɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][stjʊːdɪ,əʊz] .
gazing towards the studios .
凝视 向 这 工作室 .
凝视着工作室的方向。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðæt] [wei] [əˈgen] .
Presently she moved that way again .
目前 她 已搬 那 方式 再次 .
她现在又朝那个方向走了。

[ʃiː; ʃi] [paːst] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,
She passed the gate , and walked on to the farther end of the road ,
她 通过了 这 门 , 和 步行 在 到 这 更远 结尾 的 这 路 ,
她穿过大门，继续走到路的尽头。

[ˈɔːlweɪz] [wɪð] [ˈglɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
always with glances at the gate .
总是 和 眼神 在 这 门 .
时不时会瞥一眼大门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɜː(r); hə(r)] [steps] .
Then she waited again , and then began to retrace her steps .
然后 她 等待 再次 , 和 然后 开始 到 回溯 她 步骤 .
然后她又等了一会儿，然后开始原路返回。

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈbækwədz] [ænd; ənd] [ˈfɔːwədz] ?
How many times backwards and forwards ?
如何 许多 时代 向后 和 前进 ?
来回来回多少次？

[ʃiː; ʃi] [ˈnaɪðə(r)] [njuː] [nɔː(r)] [keəd] ;
She neither knew nor cared ;
她 两者都不 知道 也不 关心 ;
她既不知道也不关心；

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əbˈzɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
it was indifferent to her whether or not she was observed from the
它 曾是 冷漠 到 她 无论 或者 不是 她 曾是 观察到 从 这
[ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈhaʊzɪz] .
windows of certain houses .
视窗 的 肯定 房屋 .
她并不在意是否有人从某些房子的窗户里看到她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [ˈwiəriənəs] [ɒv; əv] [ˈbɒdi] , [bʌt; bət] [taɪm] [siːmd] [ˈendləs] .
She felt no weariness of body , but time seemed endless .
她 毛毡 不 疲劳 的 身体 , 但 时间 似乎 无尽的 .

她感觉不到身体的疲惫，但时间却似乎没有尽头。

[ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɔː(r)] [wɔːkt] , [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsesili] [ðeə(r)] [wɪˈðɪn] .
The longer she stood or walked , the longer was Cecily there within .
这 更长 她 站立 或者 步行 , 这 更长 曾是 塞西莉 那里 之内 .

她站立或行走的时间越长，塞西莉就在她体内待的时间就越长。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈpɜːpəs] ?
For what purpose ?
为了 什么 目的 ?

目的是什么？

[ˈjestədeɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ɪn] [ˈlʌndən] ;
Yesterday she was to arrive in London ;
昨天 她 曾是 到 到达 在 伦敦 ;

她昨天应该抵达伦敦；

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtləs] [njuː] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] .
to - day she doubtless knew all that had been going on in her absence .
到 - 天 她 毫无疑问 知道 全部 那 有 到过 去 在 在 她 缺席 .

今天，她无疑已经知道在她不在的这段时间里发生的一切。

[ænd; ənd] [dʌsk] [fel] , [ænd; ənd] [ˈtwailaɪt] [ˈθɪkənd] .
And dusk fell , and twilight thickened .
和 黄昏 跌倒 , 和 暮 增稠 .

暮色降临，暮色渐浓。

[ðə; ði] [stri:t] - [læmps] [wɜː(r); wə(r)] [lɪt] .
The street - lamps were lit .
这 街道 - 灯 是 点燃 .

路灯亮了。

[bʌt; bət] [ˈsesili] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [wɪˈðɪn] .
But Cecily still remained within .
但 塞西莉 仍然 剩余 之内 .

但塞西莉仍然留在里面。

[twais] [ɔː(r)] [θraɪs] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈentəd] [ɔː(r)] [left] [ðə; ði] [ˈstjuːdiəʊ] - [jɑːd] , [ˈstrendʒə(r)] [tuː; tə] [ˈmɪriəm] .
Twice or thrice some one entered or left the studio - yard , strangers to Miriam .
两次 或者 三次 一些 一 进入 或者 左边 这 工作室 - 院子 , 陌生人 到 米里亚姆 .

曾有两三次有人进出工作室的院子，这些人对米里亚姆来说都是陌生人。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ðeə(r)] [keɪm] [fɔːθ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] , [ˈɑːftə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈhʌrɪd] [əˈweɪ] ,
At length there came forth a man who , after looking about , hurried away ,
在 长度 那里 来了 前进 一个 男人 WHO , 后 寻找 关于 , 慌忙 离开 ,

最后，一个男人走了出来，环顾四周后，匆匆离开了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪm] .
and in a few minutes returned with a hansom following him .
和 在 一个 很少 分钟 返回 和 一个 汉森 下列的 他 .

几分钟后，他带着一辆双轮马车回来了。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] , [ʃiː; ʃi] [əpɹəʊtft] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɜːst] ,
Seeing that it stopped at the gateway , she approached as close as she durst ,
看到 那 它 停止 在 这 网关 , 她 接近 作为 关闭 作为 她 杜斯特 ,
[ˈkiːpɪŋ] [ɪn] [ˈjædəʊ] .
keeping in shadow .
保持 在 阴影 .

见它停在了门口，她便尽可能靠近，躲在阴影里。

[ðeə(r)] [ˈɪʃuːd] [tuː] [pɜːsənz] , [huːm] [æt; ət][wʌns][fiː; ʃi] [njuː] — [ˈsesɪli] [wɪð] [ˈmæləːd] .
There issued two persons , whom at once she knew — Cecily with Mallard .
那里 发布 二 人 , 谁 在 一次 她 知道 — 塞西莉 和 鳧 .

出来的人有两个，她一眼就认出来了——塞西莉和马拉德。

[ðeɪ] [spəʊk] [təˈgeðə(r)] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; [ðen] [bəʊθ][ɡɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈviːəkl] [ænd; ənd][drəʊv] [əˈweɪ] .
They spoke together a moment ; then both got into the vehicle and drove away .
他们 辐 一起 一个 片刻 ; 然后 两个都 得到 进入 这 车辆 和 驾驶 离开 .

他们交谈了一会儿，然后两人上了车，开车离开了。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [ˈmɪriəm][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə][daɪn] [aʊt] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [spens]
That evening Miriam had an engagement to dine out , together with the Spences
那 晚上 米里亚姆 有 一个 订婚 到 用餐 出去 , 一起 和 这 斯宾塞
.
.
.

当晚，米里亚姆与斯宾塞一家约好外出用餐。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [həʊm] , [ˈelənc] , [drest] [ˈredi] [fɜː(r); fə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
When she reached home , Eleanor , dressed ready for departure and not a little
什么时候 她 达到 家 , 埃莉诺 , 穿着 准备好 为了 离开 和 不是 一个 小的
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ,
impatient ,
不耐烦 ,

当她回到家时，埃莉诺已经穿戴整齐准备出发，显得有些不耐烦了。

[met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] - [hɔːl] .
met her in the entrance - hall .
遇见 她 在 这 入口 - 大厅 .

在门厅遇见了她。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fəˈɡɒtn] ? "
" Have you forgotten ? "
" 有 你 被遗忘的 ? "

你忘了？

" [nəʊ] . [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɒri] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [bæk] [ˈsuːnə(r)] .
" No . I am very sorry that I couldn't get back sooner .
" 不 . 我 是 非常 对不起 那 我 不能 得到 后退 很快 .

“不，非常抱歉我没能早点回来。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] ?
What is the time ?
什么 是 这 时间 ?

现在几点？

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɜː(r); fə(r)] [ˈmɪriəm] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] [æt; ət]
" It was too late for Miriam to dress and reach her destination at
" 它 曾是 也 晚的 为了 米里亚姆 到 裙子 和 抵达 她 目的地 在
[ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊə(r)] .
the appointed hour .
这 任命 小时 .

“米里亚姆来不及穿好衣服，也无法在约定的时间到达目的地。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪˈðaʊt] [em ˈiː] .
" You must go without me .
" 你 必须 去 没有 我 .

你必须独自前往。

[aɪ][həʊp][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmæte(r)] .
I hope it doesn't matter .
我 希望 它 不 事情 .

我希望这无关紧要。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [plæn][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [gests] [tu:; tə][gəʊ] [laɪk][ðə; ði]
They are not the kind of people who plan for their guests to go like the
他们 是 不是 这 种类 的 人们 WHO 计划 为了 他们的 客人 到 去 喜欢 这
[ˈænɪmlz] [ɒv; əv] ['nɒʊəz] [ɑ:k] .
animals of Noah's ark .
动物 的 诺亚的 方舟 .

他们不是那种会计划让客人像诺亚方舟里的动物一样被消灭的人。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; ei] ['sæli] [ɒv; əv] [ʌn'wəʊntɪd] ['laɪvlɪnəs] [frɒm; frəm] ['mɪriəm] ,
" This was a sally of unwonted liveliness from Miriam ,
" 这 曾是 一个 莎莉 的 不寻常的 活力 从 米里亚姆 ,
这是米里亚姆难得一见的活泼表现，

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [su:t] ['veri] [wel] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒeɪdɪd] [feɪs] .
and it did not suit very well with her jaded face .
和 它 做过 不是 套装 非常 出色地 和 她 厌倦 脸 .
但这件衣服与她饱经沧桑的脸庞并不十分相配。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] ?
" Will you come after dinner ?
" 将要 你 来 后 晚餐 ?

“晚饭后你愿意过来吗？ ”

" ['elənɔ] [ɑ:skt] .
" Eleanor asked .
" 埃莉诺 问 .

埃莉诺问道。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] .
" Yes , I will .
" 是的 , 我 将要 .

“是的，我会。

[meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
Make some excuse for me .
制作 一些 原谅 为了 我 .

请帮我找个借口。

" [səʊ] ['mɪriəm] [daɪnd] [ə'ləʊn] , [ɔ:(r)] [meɪd] [ə; ei] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [səʊ] ,
" So Miriam dined alone , or made a pretence of doing so ,
" 所以 米里亚姆 用餐 独自的 , 或者 制成 一个 虚伪 的 正在做 所以 ,
于是米利暗独自一人吃饭，或者假装独自一人吃饭。

[ænd; ænd][æɪ; ət] [naɪn] [ə'klɔ:k] [dʒɔɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] .
and at nine o'clock joined her friends .
和 在 九 点钟 加入 她 朋友们 .

九点钟，她和朋友们会合了。

[θru:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:kt] [fa:(r)][mɔ:(r)] ['fri:li] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] ,
Through the evening she talked far more freely than usual ,
通过 这 晚上 她 谈话 远的 更多的 自由 比 通常 ,
当晚她比平时更健谈。

[ænd; ænd] [wɪð] [ə; ei] ['fri:kwənsɪ] [ɒv; əv] ['kɔ:stɪk] [rɪ'mɑ:k] [wɪt] [meɪd] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [maɪld] ['leɪdɪz]
and with a frequency of caustic remark which made one or two mild ladies
和 和 一个 频率 的 腐蚀性物质 评论 哪个 制成 一 或者 二 温和的 女士们
[ˈrɑ:ðə(r)][ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
rather afraid of her .
相当 害怕的 的 她 .
她经常说些尖刻的话，以至少一两位性格温和的女士都对她感到有些害怕。

[æ̯t; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][naɪn][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,
At half - past nine next morning ,
在 一半 - 过去的 九 下一个 早晨 ,

第二天早上九点半，

[wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['elənɔ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['letə(r)]['mɪsɪz] . [spens] [hæd; həd][dʒʌst]
when she and Eleanor were talking over a letter Mrs . Spence had just
什么时候 她 和 埃莉诺 是 说 超过 一个 信 太太 . 斯宾塞 有 只是
[rɪ'si:vɪd] [frɒm; frəm] [gri:s] ,
received from Greece ,
已收到 从 希腊 ,

当她和埃莉诺谈论斯宾塞太太刚收到的一封来自希腊的信时，

[ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][sei] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['elgə(r)] [wɪft] [tu:; tə]
a servant came into the drawing - room to say that Mr . Elgar wished to
一个 仆人 来了 进入 这 绘画 - 房间 到 说 那 先生 . 埃尔加 希望 到
[spi:k] [wɪð] ['mɪsɪz] . [bɑ:sk] .
speak with Mrs . Baske .
说话 和 太太 . 篮子 .

一名仆人走进客厅，说埃尔加先生想和巴斯克夫人谈谈。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;
The ladies looked at each other ;
这 女士们 看起来 在 每个 其他 ;

女士们互相看了一眼；

[ðen] ['mɪriəm] [daɪ'rektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
then Miriam directed that the visitor should go up to her own sitting - room .
然后 米里亚姆 指导 那 这 游客 应该 去 向上 到 她 自己的 坐着 - 房间 .

然后米利暗吩咐来访者到她自己的客厅去。

" [ðɪs] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['sesɪli] , " [sed] ['elənɔ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" This has something to do with Cecily , " said Eleanor in a low voice .
" 这 有 某物 到 做 和 塞西莉 , " 说 埃莉诺 在 一个 低的 嗓音 .

“这跟塞西莉有关，”埃莉诺低声说道。

" ['prɒbəbli] .
" Probably .
" 大概 .

“大概。

" [ænd; ənd] ['mɪriəm] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .
" And Miriam turned away .
" 和 米里亚姆 转向 离开 .

“于是米利暗转过身去。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , ['ru:bən] [feɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , ['stændɪŋ] [kləʊz] [baɪ] .
As she entered her room , Reuben faced her , standing close by .
作为 她 进入 她 房间 , 鲁本 面对 她 , 常设 关闭 经过 .

她走进房间时，鲁本站在她身边，面对着她。

[hi:; hi] [lʊkt] ['mɪzrəbli] [ɪl] ,
He looked miserably ill ,
他 看起来 惨痛地 患病的 ,

他看起来病得很重，非常难看。

[ðə; ði] [rek] [bʊ; əv][ə; eɪ][mæn] [kəm'peəd] [wɪð] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɑ:st] ['vɪzɪt] .
the wreck of a man compared with what he had been at his last visit .
这 破坏 的 一个 男人 比较的 和 什么 他 有 到过 在 他的 最后的 访问 .

与他上次来访时的状态相比，他现在简直狼狈不堪。

[wen] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ʌt] , [hi;; hi] [ɑ:skt] [wɪ'ðəʊt] [ˈprefəs] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [təʊn]
When the door was shut , he asked without preface , and in an anxious tone
什么时候 这 门 曾是 关闭 , 他 问 没有 前言 , 和 在 一个 焦虑的 语气
:
:
:

门关上后，他开门见山地问道：

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [weə(r)] [ˈsesɪli] [ɪz] ?
" **Can you tell me where Cecily is ?**
" 能 你 告诉 我 在哪里 塞西莉 是 ?

你能告诉我塞西莉在哪里吗？

" [ˈmɪriəm] [leɪd][hɜ:(r); hə(r)][bənd][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
" **Miriam laid her band on a chair , and met his gaze .**
" 米里亚姆 铺设 她 乐队 在 一个 椅子 , 和 遇见 他的 目光 .

米里亚姆把她的手镯放在椅子上，迎上了他的目光。

" [weə(r)] [ʃi;; ʃi][ɪz] ? "
" **Where she is ?** "
" 在哪里 她 是 ? "

她在哪儿？

" [ʃi;; ʃi][ˈɪz(ə)nt][æt; ət] [həʊm] .
" **She isn't at home .**
" 她 不是 在 家 .

她不在家。

[ˈhævnt] [ju:; jʊ] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ? "
Haven't you heard of her ? "
还没有 你 听到 的 她 ? "

你没听说过她吗？

" [sɪns] [wen] [hæz; həz][ʃi;; ʃi] [bi:n] [ə'weɪ] ?
" **Since when has she been away ?**
" 自从 什么时候 有 她 到过 离开 ?

她从什么时候离开的？

" [hɜ:(r); hə(r)][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈkwestʃənɪŋ] [si:md] [tu:; tə][ˈelgə(r)][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
" **Her manner of questioning seemed to Elgar to prove that her own**
" 她 方式 的 提问 似乎 到 埃尔加 到 证明 那 她 自己的
[sə'praɪz] [wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
surprise was as great as his .
惊喜 曾是 作为 伟大的 作为 他的 .

“埃尔加觉得，她的提问方式似乎证明，她自己的惊讶程度和他一样大。”

" [aɪ][ˈəʊnli] [went] [ðeə(r)] [lɑ:st] [naɪt] , " [hi;; hi] [sed] , " [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔ:k] .
" **I only went there last night , " he said , " about eleven o'clock .**
" 我 仅有的 去 那里 最后的 夜晚 , " 他 说 , " 关于 十一 点钟 .

“我昨晚才去过那里，”他说，“大概是晚上十一点左右。”

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [ˈjestədeɪ] ;
She had been in the house since her arrival the day before yesterday ;
她 有 到过 在 这 房子 自从 她 到达 这 天 前 昨天 ;

她从前天到达后就一直待在房子里；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [ʃi;; ʃi] [went] [aʊt][ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt] [rɪ'tɜ:n] .
but in the afternoon she went out and didn't return .
但 在 这 下午 她 去 出去 和 没有 返回 .

但下午她出门后就没回来。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [nəʊ] [wɜːd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" She left no word , and there's nothing from her this morning . "
" 她 左边 不 单词 , 和 有 没有什么 从 她 这 早晨 . "

她没有留下任何消息, 今天早上也没有她的任何消息。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['laɪkli] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] . "
" I thought it likely you had heard something . "
" 我 想法 它 可能 你 有 听到 某物 . "

我想你很可能听到了什么。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət][nɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hæ(r)] . "
" I have heard many things , but not about her . "
" 我 有 听到 许多 事物 , 但 不是 关于 她 . "

“我听说过很多事, 但没有听说过关于她的事。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] !
" Of course , I know that ! "
" 的 课程 , 我 知道 那 ! "

“我当然知道! ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪntli] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" he exclaimed impatiently , averting his eyes for a moment . "
" 他 惊呼 不耐烦地 , 避免 他的 眼睛 为了 一个 片刻 . "

他不耐烦地喊道, 同时移开了视线片刻。

" [aɪ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwɛstʃən] .
" I haven't come to talk , but to ask you a simple question . "
" 我 还没有 来 到 讲话 , 但 到 问 你 一个 简单的 问题 . "

“我不是来谈话的, 而是来问你一个简单的问题。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'diə] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ?
" You have no idea where she is ? "
" 你 有 不 主意 在哪里 她 是 ? "

你不知道她在哪吗?

" ['mɪriəm] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] .
" Miriam moved a few steps away and seated herself . "
" 米里亚姆 已搬 一个 很少 步骤 离开 和 坐着 她自己 . "

米里亚姆往后走了几步, 坐了下来。

[bʌt; bət][ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [ə'rəʊz] [ə'gen] .
" But almost at once she arose again . "
" 但 几乎 在 一次 她 出现 再次 . "

但她几乎立刻又站了起来。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] [brɪ'fɔː(r)] [lɑːst] [naɪt] ?
" Why didn't you go home before last night ? "
" 为什么 没有 你 去 家 前 最后的 夜晚 ? "

你昨晚为什么不回家?

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] ['hɑːʃli] .
" she asked harshly . "
" 她 问 严厉地 . "

她语气严厉地问道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][maɪ] [ə'feəz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" I tell you , I am not going to talk of my affairs , " he answered , "
" 我 告诉 你 , 我 是 不是 去 到 讲话 的 我的 事务 , " 他 回答 , "

“我告诉你, 我不会谈论我的事情,”他回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
" with a burst of passion . "
" 和 一个 爆裂 的 热情 . "

带着一股激情。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [draɪv] [em 'iː][mæd] — ！
" **If you want to drive me mad — ！**
" 如果 你 想 到 驾驶 我 疯狂的 — ！
“如果你想把我逼疯——！ ”

[kænt] [juː; jʊ] [ˈɑːnsə(r)] [em 'iː] ？
Can't you answer me ？
不能 你 回答 我 ？

你难道不能回答我吗？

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] , [ɔː(r)] [ges] [ˈeniθɪŋ] , [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ？ "
Do you know anything , or guess anything , about her ？ "
做 你 知道 任何事物 , 或者 猜测 任何事物 , 关于 她 ？ "

你对她了解多少？ 或者有什么猜测吗？

" [jes] , " [sed] [ˈmɪriəm] , [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪˈleɪ] , [ˈspiːkɪŋ] [dɪˈlɪbəɾətli] , " [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ]
" **Yes , " said Miriam , after some delay , speaking deliberately , " I can give you**
" 是的 , " 说 米里亚姆 , 后 一些 延迟 , 请讲 故意地 , " 我 能 给 你
[sʌm; səm] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] . "
some information . "
一些 信息 . "

“是的,”米里亚姆过了一会儿, 沉吟道, “我可以给你一些信息。”

" [ðen] [duː; də] [səʊ] , [ænd; ənd][doʊnt] [kiːp] [em 'iː][ɪn] [ˈtɔːment] . "
" **Then do so , and don't keep me in torment .** "
" 然后 做 所以 , 和 不 保持 我 在 折磨 . "

“那就照做吧, 别让我受苦。”

" [ˈjestədeɪ] [ˈɑːftəˈnuːn] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmæləˌɹdz] [ˈstjuːdiəʊ] , [ænd; ənd][aɪ]
" **Yesterday afternoon I happened to be passing Mr . Mallard's studio , and I**
" 昨天 下午 我 发生 到 是 通过 先生 . 野鸭的 工作室 , 和 我
[sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ˈentə(r)][aɪ ˈtiː] ;
saw her enter it ;
锯 她 进入 它 ;

“昨天下午我碰巧路过马勒德先生的工作室, 看到她走了进去;

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][kæb] .
she came in a cab .
她 来了 在 一个 出租车 .

她乘出租车来的。

[ʃiː; ʃɪ] [steɪd] [ðeə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ; [aɪ ˈtiː] [ɡruː] [dɑːk] [waɪlst] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
She stayed there an hour or two ; it grew dark whilst she was there .
她 入住 那里 一个 小时 或者 二 ; 它 生长 黑暗的 而 她 曾是 那里 .

她在那里待了一两个小时; 在她待的这段时间里, 天色渐渐暗了下来。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][bəʊθ][gəʊ] [əˈwei] [təˈgeðə(r)] .
Then I saw them both go away together .
然后 我 锯 他们 两个都 去 离开 一起 .

然后我看到他们俩一起离开了。

" [ˈelgə(r)] [steərd] , [hɑːf] [ɪnˈkredjələsli] .
" **Elgar stared , half incredulously .**
" 埃尔加 凝视 , 一半 难以置信地 .

埃尔加目瞪口呆, 半信半疑。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] ？
" **You saw this ？**
" 你 锯 这 ？

你看到了吗？

[duː; də][juː; jʊ] [mi:n] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪd] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [wɒtʃt] ? "
Do you mean that you waited about and watched ? "
做 你 意思是 那 你 等待 关于 和 观看 ？ "

你的意思是说，你一直在旁边等着看热闹吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] [səˈspiʃən] ? "
" You had suspicions ? "
" 你 有 怀疑 ？ "

你有所怀疑？

" [aɪ] [ŋjuː] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [həʊm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə] .
" I knew what a happy home she had returned to .
" 我 知道 什么 一个 快乐的 家 她 有 返回 到 .

我知道她回到了一个多么幸福的家。

" [əˈɡen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] .
" Again she seated herself .
" 再次 她 坐着 她自己 .

她再次坐了下来。

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [ðeə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , " [sed] [ˈelgə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [fɔːst] [ˈvɔɪs] .
" She went there to ask about me , " said Elgar , in a forced voice .
" 她 去 那里 到 问 关于 我 , " 说 埃尔加 , 在 一个 强制 噪音 .

“她去那里打听我的消息，”埃尔加用一种勉强的语气说道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
" You think so ?
" 你 思考 所以 ？

你这么认为吗？

[waɪ] [tuː; tə][hɪm] ?
Why to him ?
为什么 到 他 ？

为什么是他？

[ˌwʊdnt] [ʃiː; ʃɪ][ˈrɑːðə(r)][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] ?
Wouldn't she rather have come to me ?
不会 她 相当 有 来 到 我 ？

她难道不想来找我吗？

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [steɪ] [səʊ] [lɒŋ] ?
Why did she stay so long ?
为什么 做过 她 停留 所以 长的 ？

她为什么待了那么久？

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] [əˈwei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
Why did he go away with her ?
为什么 做过 他 去 离开 和 她 ？

他为什么和她一起走了？

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈhæznt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃːnd] [həʊm] ?
And why hasn't she returned home ?
和 为什么 还没有 她 返回 家 ？

她为什么还没有回家？

" ['kwɛstʃən] ['fɒləʊd] ['kwɛstʃən] [wɪð] [kəʊld] [dɪ'lɪbəreɪtnəs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['beəli]
" **Question followed question with cold deliberateness , as if the matter barely**
" 问题 随后 问题 和 寒冷的 深思熟虑 , 作为 如果 这 事情 仅仅
[kən'sɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] .
concerned her :
担心的 她 :

“她冷冷地、一问一答，仿佛这件事与她无关。”

" [bʌt; bət] ['mælə:d] ?
" **But Mallard ?**
" 但 鳧 ?

但是野鸭呢？

[wɒt] [ɪz] ['mælə:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ? "
What is Mallard to her ? "
什么 是 鳧 到 她 ? "

对她而言，野鸭算什么？

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] ? "
" **How can I tell ?** "
" 如何 能 我 告诉 ? "

我怎样才能知道呢？

" [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [tə'geðə(r)] [mʌtʃ] [ɪn] [rəʊm] ? "
" **Were they together much in Rome ?** "
" 是 他们 一起 很多 在 罗马 ? "

“他们在罗马的时候经常在一起吗？ ”

" [ai] [θɪŋk] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] . "
" **I think very likely they were** . "
" 我 思考 非常 可能 他们 是 . "

“我认为他们很可能就是。”

" ['mɪriəm] , [ai][kænt] [bɪ'li:v] [ðɪs] .
" **Miriam , I can't believe this** .
" 米里亚姆 , 我 不能 相信 这 .

“米里亚姆，我简直不敢相信。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ai 'ti:] ['hæpən] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɪə(r)] ['mælə:rdz] ['stju:diəʊ][dʒʌst] [ðen] ?
How could it happen that you were near Mallard's studio just then ?
如何 可以 它 发生 那 你 是 靠近 野鸭的 工作室 只是 然后 ?

你当时怎么可能正好在马勒德工作室附近呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][stænd] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] , ['spain] ? "
How could you stand about for hours , spying ? "
如何 可以 你 站立 关于 为了 小时 , 间谍活动 ? "

你怎么能站在那里几个小时进行窥探呢？

" [pə'hæps] [ai] [dreɪmt] [ai 'ti:] . "
" **Perhaps I dreamt it** . "
" 也许 我 梦见 它 . "

“或许是我做梦梦到的。”

" [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['stju:diəʊ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **Where is this studio ?** " **he asked** .
" 在哪里 是 这 工作室 ? " 他 问 .

“这个工作室在哪里？”他问道。

" [ai] [nju:] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] .
" **I knew the other day , but I have forgotten** .
" 我 知道 这 其他 天 , 但 我 有 被遗忘的 .

“我前几天知道，但是现在忘了。”

" [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [ə'dres] .
" **She told him the address** .
" 她 讲述 他 这 地址 .

她告诉他地址。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [ðeə(r)] .
" **Very well , then I must go there** .
" 非常 出色地 , 然后 我 必须 去 那里 .

“好吧，那我必须去那里。”

[juː; jʊ] [sti] [əd'hɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] ? "
You still adhere to your story ? "
你 仍然 粘着 到 你的 故事 ? "

你仍然坚持你的说法吗？

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [ɪn'vent] [,aɪ 'tiː] ?
" **Why should I invent it ?**
" 为什么 应该 我 发明 它 ?

“我为什么要发明它？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ˈbɪtəli] " [ænd; ænd] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ɪn][,aɪ 'tiː] ?
" **she exclaimed bitterly** " **And what is there astonishing in it ?**
" 她 惊呼 苦涩地 " 和 什么 是 那里 惊人 在 它 ?

她愤愤地喊道：“这有什么令人惊讶的呢？ ”

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] ? "
What right have you to be astonished ? "
什么 正确的 有 你 到 是 惊讶 ? "

你有什么资格感到惊讶？

" [ˈevri] [raɪt] !
" **Every right !**
" 每一个 正确的 !

“完全正确！ ”

" [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ˈvaɪələns] .
" **he answered , with violence** .
" 他 回答 , 和 暴力 .

他以暴力回应道。

" [wɒt] [ˈwɔːnɪŋ] [hæv; həv][ai][hæd; həd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" **What warning have I had of such a thing ?**
" 什么 警告 有 我 有 的 这样的 一个 事物 ?

“我事先得到过任何关于这种事情的警告吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz][ænd; ænd] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] .
" **She rose and moved away with a scornful laugh** .
" 她 玫瑰 和 已搬 离开 和 一个 轻蔑的 笑 .

她起身，带着轻蔑的笑声走开了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'paːt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
For a minute he looked at her as she stood apart , her face
为了 一个 分钟 他 看起来 在 她 作为 她 站立 除 , 她 脸
[tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] .
turned from him .
转向 从 他 .

他看了她一眼，她站在一边，脸转向一边，背对着他。

" [ɪf] [ai][faɪnd] ['mælɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] [huː] [maɪ] [ɔː'θɒrəti] [ɪz] .
" **If I find Mallard , he said , of course I shall tell him who my authority is** .
" 如果 我 寻找 鳊 , " 他 说 , " 的 课程 我 将 告诉 他 WHO 我的 权威 是 .

“如果我找到马洛德，”他说，“我当然会告诉他我的权威是谁。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] .
" **She turned** .
" 她 转向 .

她转过身去。

" [nəʊ] ; [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [duː; də] ! "
" **No ; that you will not do !** "
" 不 ; 那 你 将要 不是 做 ! "

“不，你做不到！”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? "
" **And why not ?** "
" 和 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ] [fə'bɪd] [juː; jʊ] .
" **Because I forbid you** .
" 因为 我 禁止 你 .

因为我禁止你这样做。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] !
You will not dare to mention my name in any such conversation !
你 将要 不是 敢 到 提到 我的 姓名 在 任何 这样的 对话 !

你休想在任何此类谈话中提及我的名字！

[bɪ'saɪdz] " — [hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] [təʊn] [pʊ; əv] [ɪn'dɪfrəns] — " [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm] ,
Besides " — her voice fell to a tone of indifference — " if you meet him ,
除了 " — 她 嗓音 跌倒 到 一个 语气 的 漠不关心 — " 如果 你 见面 他 ,

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [niːd] .
there will be no need .
那里 将要 是 不 需要 .

此外，”她的声音变得漠不关心，“如果你遇到他，那就没有必要了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['kwɛstʃən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
You will ask your question , and that will be enough .
你 将要 问 你的 问题 , 和 那 将要 是 足够的 .

你只需提出你的问题，这就足够了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['stjuːdiəʊ] . "
There is very little chance of his being at the studio . "
那里 是 非常 小的 机会 的 他的 存在 在 这 工作室 . "

他出现在录音棚的可能性微乎其微。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['pʊərəɪtən] ['spɪrɪt] [ɪz] ['grætɪfaɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [wɪð]
" **I see that your Puritan spirit is gratified , " he said , looking at her with**
" 我 看 那 你的 清教徒 精神 是 满意 , " 他 说 , 寻找 在 她 和
[fɪəs] [aɪz] .
fierce eyes .
凶猛的 眼睛 .

“看来你那清教徒般的精神得到了满足，”他边说边用锐利的目光盯着她。

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" **Naturally** .
" 自然 .

“自然。

" [hiː; hi] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
" **He went towards the door** .
" 他 去 向 这 门 .

他朝门口走去。

[ˈmɪriəm] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][step][ɔ:(r)] [tu:] , [sed] [ˈstɜ:nli] :
Miriam , raising her eyes and following him a step or two , said sternly :
米里亚姆 , 提高她眼睛和下列的他一个步或者二 , 说严厉地 :
米里亚姆抬起头, 跟着他走了一两步, 严厉地说:

" [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ˈspəʊkən] .
" **In any case , you understand that my name is not to be spoken .**
" 在 任何 案件 , 你 理解 那 我的 姓名 是 不是 到 是 说 .
总之, 你明白我的名字不能被提及。

[ʃəʊ] [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] [ˈremnənt] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] .
Show at least some remnant of honour .
展示 在 至少 一些 剩 的 荣誉 .
至少保留一丝荣誉感。

[rɪˈmembə(r)] [hu:] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd][doʊnt] [ɪnˈvɒlv] [em 'i:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [degrəˈdeɪʃn] . " **Remember who I am , and don't involve me in your degradation .** "
记住 WHO 我 是 , 和 不 涉及 我 在 你的 降解 . "
记住我是谁, 别把我牵扯进你的羞辱之中。

" [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] .
" **Have no fear .**
" 有 不 害怕 :
不要害怕。

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈgɑ:mənt] [ɒv; əv] [ˈraɪtʃəsənəs] [ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [sɔɪld] .
Your garment of righteousness shall not be soiled .
你的 服装 的 义 将 不是 是 脏的 .
你的公义衣袍必不被玷污。

" [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ˈmɪriəm][sæt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɔ:t] [taɪm] [əˈləʊn] .
" **When he was gone , Miriam sat for a short time alone .**
" 什么时候 他 曾是 已消失 , 米里亚姆 卫星 为了 一个 短的 时间 独自的 :
“他走后, 米里亚姆独自坐了一会儿。”

[ʃi:; ji][hæd; həd][nɒt] [fɔ:'si:n] [ðɪs] [ˈsi:kwəl] [ɒv; əv] [ˈjestərdeɪz] [ɪ'vent] .
She had not foreseen this sequel of yesterday's event .
她 有 不是 预见 这 续集 的 昨天的 事件 .
她没有预料到昨天事件的后续发展。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈprɒmptɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdʒeləs] [fɪə(r)] ,
In spite of all the promptings of her jealous fear ,
在 尽管如此 的 全部 这 提示 的 她 嫉妒的 害怕 ,
尽管她嫉妒的恐惧不断驱使着她,

[ʃi:; ji][hæd; həd][ˈstrɪv(ə)n][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [si:səli:z] [ˈvɪzɪt][ɪn][sʌm; səm] [ˈhɑ:mləs] [wei] .
she had striven to explain Cecily's visit in some harmless way .
她 有 努力 到 解释 塞西莉的 访问 在 一些 无害 方式 :
她努力用某种无害的方式解释塞西莉的来访。

[mi:n] [wɒt] [aɪ 'ti:] [maɪt] , [aɪ 'ti:] [ˈtɔ:tʃəd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] ,
Mean what it might , it tortured her ; but ,
意思是 什么 它 可能 , 它 受折磨 她 ; 但 ,
不管这意味着什么, 这都让她备受煎熬; 但是,

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [brɪtwi:n] [ˈsesɪli] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
in her ignorance of what was happening between Cecily and her
在 她 无知 的 什么 曾是 发生 之间 塞西莉 和 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
由于她对塞西莉和她丈夫之间发生的事情一无所知,

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mæləɔːd] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['rekənsaɪlə(r)] — [nɒt]
she tried to believe that Mallard was perhaps acting the part of reconciler — not
她 尝试 到 相信 那 鳧 曾是 也许 表演 这 部分 的 协调者 — 不是
[æən; ən] [ʌn'laɪkli] [θɪŋ] ,
an unlikely thing ,
一个 不太可能 事物 ,

她试图相信马勒德或许是在扮演调解人的角色——这并非不可能。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] ['dʒʌdʒmənt][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
as her better judgment told her .
作为 她 更好的 判断 讲述 她 .

因为她内心的直觉告诉了她这一点。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [kɑːm] [sə'dʒestʃənz] .
Now she could no longer listen to such calm suggestions .
现在 她 可以 不 更长 听 到 这样的 冷静的 建议 .

现在她再也听不进这种平静的建议了。

['sesɪli] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] [wɪð] ['mæləɔːrdz] ['nɒlɪdʒ] , [ɪf] [nɒt][æt; ət]
Cecily had abandoned her home , and with Mallard's knowledge , if not at
塞西莉 有 弃 她 家 , 和 和 野鸭的 知识 , 如果 不是 在
[hɪz; ɪz] [pə'sweɪʒ(ə)n] .
his persuasion .
他的 劝说 .

塞西莉离开了家，即使不是受马勒的劝说，马勒也知道这件事。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ruːbən] [wɪð] [ɔːl][bʌt; bət] ['heɪtrɪd] .
She thought of Reuben with all but hatred .
她 想法 的 鲁本 和 全部 但 仇恨 .

她对鲁本的印象几乎只有恨意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'speə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
He was the cause of the despair which had come upon her .
他 曾是 这 原因 的 这 绝望 哪个 有 来 之上 她 .

是他让她陷入了绝望之中。

[ðə; ði] [əb'hɒrəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz][v'aɪsɪz] — [nəʊ] [wɪtʃ] [les] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
The abhorrence with which she regarded his vices — no whit less strong for all
这 厌恶 和 哪个 她 认为 他的 恶习 — 不 白色 较少的 强的 为了 全部
[hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd] ['hæbɪts][ɒv; əv] [θɔːt] — ['blendɪd] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l]
her changed habits of thought — blended now with the sense of personal
她 已更改 习惯 的 想法 — 混合 现在 和 这 感觉 的 个人的
[ɪndʒəri] ;
injury ;
受伤 ;

尽管她的思想习惯发生了改变，但她对他的恶习的厌恶之情丝毫未减，如今这种厌恶与她个人受到伤害的感觉交织在一起；

[ðɪs] ['əʊnli][hæd; həd] [biːn] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wɒt] ['nætʃ(ə)rəl] ['tendənəs] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
this only had been lacking to destroy what natural tenderness remained in her
这 仅有的 有 到过 缺乏 到 破坏 什么 自然的 压痛 剩余 在 她
[ˈfiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
feeling towards him .
感觉 向 他 .

只差这一点就能彻底摧毁她对他仅存的那点天真柔情。

[ˈsesɪli] [ʃiː; ʃi] [ˈheit] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [kənˈdemɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɔːməli] [wʊd]
Cecily she hated , without the power of condemning her as she formerly would
塞西莉 她 憎恨 , 没有 这 力量 的 谴责 她 作为 她 以前 会
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

她憎恨塞西莉，但却失去了像以前那样谴责她的能力。

[ðə; ði][əʊld] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈkɒŋʃəns] [wɒz; wəz][nɒt] [mjuːt] , [bʌt; bət] [ˈmɪriəm] [tɜːnd] [frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] [wɪð]
The old voice of conscience was not mute , but Miriam turned from it with
这 老的 嗓音 的 良心 曾是 不是 沉默的 , 但 米里亚姆 转向 从 它 和
[ˈsʌlən] [skɔːn] .
sullen scorn .
忧郁 轻蔑 .

良心的声音虽然没有消失，但米利暗却带着阴沉的轻蔑将其拒之门外。

[ɪf] [ˈsesɪli] [dɪˈkleəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmæɪɪdʒ] [æt; ət][æn; ən][end] , [wɒt] [ˈfɔːlt] [kʊd; kəd] [ˈriːz(ə)n] [faɪnd] [wɪð]
If Cecily declared her marriage at an end , what fault could reason find with
如果 塞西莉 声明 她 婚姻 在 一个 结尾 , 什么 过错 可以 原因 寻找 和
[hɜː(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

如果塞西莉宣布婚姻结束，那么理性又能指责她什么呢？

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈæktɪd] [-zɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] [ˈwʊmən] , [haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [bleɪm] ?
If she acted undisguisedly as a free woman , how was she to blame ?
如果 她 行动 毫不掩饰地 作为 一个 自由的 女士 , 如何 曾是 她 到 责备 ?

如果她像一个自由女性一样毫无掩饰地行事，又怎能责怪她呢？

[ˈruːbənz] [preɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] [stiːl] [kiːp] [ɪts] [truːθ] .
Reuben's praise of her might still keep its truth .
鲁本的 称赞 的 她 可能 仍然 保持 它是 真相 .

鲁本对她的赞扬或许依然是真理。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈwɪlɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ˈmɪriəmz] [ˈʃɑːrpəst] [ˈtɔːment, ˈtɔːm-]
And the unwilling conviction of this was one of Miriam's sharpest torments
和 这 不情愿 定罪 的 这 曾是 一 的 米里亚姆的 最锋利 折磨
.
:
.

而被迫接受这个事实，是米利暗最痛苦的折磨之一。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪsˈdeɪnf(ə)] [kɒndemˈnei(ə)n] , [ɔː(r)][ə; eɪ]
She would have liked to regard her with disdainful condemnation , or a
她 会 有 喜欢 到 看待 她 和 轻蔑的 谴责 , 或者 一个
[ˈfjuːdʒətɪv] [waɪf] , [ə; eɪ] [dɪsˈɒnəd] [ˈwʊmən] .
fugitive wife , a dishonoured woman .
逃犯 妻子 , 一个 蒙羞 女士 .

她本想用轻蔑的谴责来看待她，或者把她看作一个逃亡的妻子，一个蒙羞的女人。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [sɪnˈsɪəli] [dʒʌdʒɪŋ] [ðʌs] [wɒz; wəz] [ɡɒn] .
But the power of sincerely judging thus was gone .
但 这 力量 的 真挚地 评判 因此 曾是 已消失 .

但是，这种真诚的评判力量已经消失了。

[ˈruːbən] [hæd; həd] [ˈtɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈmɪs] .
Reuben had taunted her amiss .
鲁本 有 嘲讽 她 错误 .

鲁本对她进行了不当的嘲讽。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [si:k] [ˈelənc] .
Presently she left her room and went to seek Eleanor .
 目前 她 左边 她 房间 和 去 到 寻找 埃莉诺 .

她随即离开房间，去找埃莉诺。

[ˈmɪsɪz] . [spens] [wɒz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [pen] , [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət]
Mrs . Spence was writing ; she laid down her pen , and glanced at
 太太 . 斯宾塞 曾是 写作 ; 她 铺设 向下 她 笔 , 和 瞥了一眼 在
 [ˈmɪriəm] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [spi:k] .
Miriam , but did not speak .
 米里亚姆 , 但 做过 不是 说话 .

斯宾塞太太正在写作；她放下笔，瞥了米里亚姆一眼，但没有说话。

" [ˈsesɪli] [hæz; həz] [left] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , " [ˈmɪriəm] [sed] , [wɪð] [ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [ˈbrevəti] .
" Cecily has left her home , " Miriam said , with matter - of - fact brevity .
 " 塞西莉 有 左边 她 家 , " 米里亚姆 说 , 和 事情 - 的 - 事实 简洁 .
 "塞西莉已经离开家了,"米里亚姆用平淡的语气说道。

[ˈelənc] [stʊd] [ʌp] .
Eleanor stood up .
 埃莉诺 站立 向上 .

埃莉诺站了起来。

" [ˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] ? "
" Parted from him ? "
 " 分手了 从 他 ? "

“和他分手了？ ”

" [aɪ ˈtiː] [si:m] [biː; bi] [ˈdɪd(ə)nt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] .
" It seems be didn't go to the house till late last night .
 " 它 似乎 是 没有 去 到 这 房子 直到 晚的 最后的 夜晚 .
 “看来他直到昨晚很晚才到那所房子。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] . "
She had left in the afternoon , and did not come back . "
 她 有 左边 在 这 下午 , 和 做过 不是 来 后退 . "
 她下午离开后就再也没有回来。

" [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [met] ? " .
" Then they have not met ? " .
 " 然后 他们 有 不是 遇见 ? " .

“那他们还没见过面呢？ ”

" [nəʊ] . "
" No . "
 " 不 . "

“不。”

" [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈsesɪli] [hɜːd] ? "
" And had Cecily heard ? "
 " 和 有 塞西莉 听到 ? "

“塞西莉听到了吗？ ”

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ˈnəʊɪŋ] . "
" There's no knowing . "
 " 有 不 会心 . "

“谁也不知道。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . . "
" Of course , she has gone to Mrs . Lessingham . "
 " 的 课程 , 她 有 已消失 到 太太 . 莱辛厄姆 . "

“当然，她已经去找莱辛厄姆太太了。”

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪrɪəm] , ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] .
" **I think not** , " **replied Miriam** , **turning away** .
" 我 思考 不是 , " 回复 米里亚姆 , 转弯 离开 .

“我不这么认为,”米里亚姆说着, 转身离开。

" [waɪ] ?
" **Why** ?
" 为什么 ?

“为什么?”

" [bʌt; bət] ['mɪrɪəm] [wʊd] [gɪv] [nəʊ] ['defɪnət] ['ɑ:nsə(r)] .
" **But Miriam would give no definite answer** .
" 但 米里亚姆 会 给 不 定 回答 .

但米里亚姆始终没有给出明确的答案。

[ˈnaɪðə(r)] [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] [graʊndz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Neither did she hint at the special grounds of her suspicion .
两者都不 做过 她 暗示 在 这 特别的 理由 的 她 怀疑 .

她也没有透露自己怀疑的具体理由。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['entəd] , [dɪ'sprɪtɪd] [ænd; ænd] [ˌɪndrɪ'spəʊzd]
Presently she left the room as she had entered , dispirited and indisposed
目前 她 左边 这 房间 作为 她 有 进入 , 颓废 和 不适

[fɔ:(r); fə(r)] [tɔ:k] .
for talk .
为了 讲话 .

她随即离开了房间, 就像她进来时一样, 情绪低落, 没有心情说话。

['elgə(r)] [wɔ:kt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ðɪ][stj'u:dɪ,əʊz] .
Elgar walked on to the studios .
埃尔加 步行 在 到 这 工作室 .

埃尔加继续往录音棚走去。

[hi:; hi] [faʊnd] ['mæla:rdz] [dɔ:(r)] , [ænd; ænd][wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'send] [ðə; ðɪ] [steəz] ,
He found Mallard's door , and was beginning to ascend the stairs ,
他 成立 野鸭的 门 , 和 曾是 开始 到 上升 这 楼梯 ,

他找到了野鸭的房门, 开始往楼上走去。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:tɪst] [hɪm'self] [ə'prɪəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ]
when the artist himself appeared at the top of them , on the point of going
什么时候 这 艺术家 他自己 出现 在 这 顶部 的 他们 , 在 这 观点 的 去

[aʊt] .
out .
出去 .

当艺术家本人出现在他们之上, 即将离开时。

[hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [braʊz] [ænd; ænd][lɪps] , [ænd; ænd]
He recognized his visitor with a grim movement of brows and lips , and
他 认可 他的 游客 和 一个 严峻 移动 的 眉毛 和 嘴唇 , 和

[wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] [tɜ:nd] [bæk] .
without speaking turned back .
没有 请讲 转向 后退 .

他眉头紧锁, 嘴唇微微一动, 认出了来访者, 一言不发地转身离去。

['ru:bən] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['əʊpən] , [ænd; ænd] ['entəd] .
Reuben reached the door , which remained open , and entered .
鲁本 达到 这 门 , 哪个 剩余 打开 , 和 进入 .

鲁本走到敞开的门口, 走了进去。

[ˈmæla:d] , [hu:] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['æntɪ] - [ru:m] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn'kwəɪə.rɪŋ.li] .
Mallard , who stood there in the ante - room , looked at him inquiringly .
鳧 , WHO 站立 那里 在 这 赌注 - 房间 , 看起来 在 他 询问地 .

站在前厅里的野鸭疑惑地看着他。

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [tɔːk] [wið] [juː; jə] , [ɪf] [juː; jə] [pliːz] , " [sed] ['elgə(r)] .

" **I want a few minutes ' talk with you , if you please , " said Elgar .**
" 我 想 一个 很少 分钟 - 讲话 和 你 , 如果 你 请 , " 说 埃尔加 .

“请允许我和你谈几分钟,”埃尔加说。

" [kʌm] [ɪn] .

" **Come in .**
" 来 在 .

“进来。

" [ðeɪ] [paːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

" **They passed into the studio .**
" 他们 通过了 进入 这 工作室 .

他们走进了录音棚。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [iːtʃ] [ˈðə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] ,

The last time they had seen each other was more than three years ago ,
这 最后的 时间 他们 有 已见 每个 其他 曾是 更多的 比 三 年 前 ,

他们上次见面还是三年多前的事了。

[æt; ət] ['neɪplz] ; [bəʊθ] [əʊd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][kjəʊrɪ'ɒsəti] , [əʊvə(r)][ænd; ɐnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz]

at Naples ; both showed something of curiosity , over and above the feelings
在 那不勒斯 ; 两个都 显示 某物 的 好奇心 , 超过 和 多于 这 情怀

[ɒv; əv][greɪvə(r)]['məʊmənt] .

of graver moment .
的 刻刀 片刻 .

在意大利那不勒斯;两人都表现出某种好奇心,这种好奇心超越了严肃时刻的感受。

[ˈmælɑːd] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv]['ment(ə)] [stres] [ɒn] ['elgɑːrz] ['fiːtʃəz] , [w'ʌndəd] [tuː; tə] [wɒt]

Mallard , observing the signs of mental stress on Elgar's features , wondered to what
鳊 , 观察 这 标志 的 精神的 压力 在 埃尔加的 特征 , 想知道 到 什么

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'trɪbjətəb(ə)] .

they were attributable .
他们 是 可归因的 .

马拉德观察到埃尔加脸上显露出精神压力的迹象,不禁想知道这些迹象是由什么原因造成的。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['feləʊ] ['keɪpəb(ə)] [ɒv; əv] ['sʌfəɪŋ] [rɪ'mɔːs] [ɔː(r)] [jeɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'griː] ?

Was the fellow capable of suffering remorse or shame to this degree ?
曾是 这 同伴 有能力的 的 痛苦 悔恨 或者 耻辱 到 这 程度 ?

这个人真的能感受到如此程度的悔恨或羞耻吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈðə(r)][ə'feə(r)] , [jɪə(r)] [ɪg'həʊb(ə)] ['pæj(ə)n] ?

Or was it the outcome of that other affair , sheer ignoble passion ?
或者 曾是 它 这 结果 的 那 其他 事务 , 透明 卑鄙的 热情 ?

或者,这是另一段婚外情的后果,纯粹是卑鄙的激情?

['ruːbən] , [ɒn][hɪz; ɪz] [paːt] , [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪs] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['sʌmwɒt] ['rɪdʒɪd][self] - [pə'zeɪj(ə)n]

Reuben , on his part , could not face the artist's somewhat rigid self - possession
鲁本 , 在 他的 部分 , 可以 不是 脸 这 艺术家的 有些 死板的 自己 - 拥有

[wɪ'daʊt] ['fiːlɪŋ] [rɪ'bjuːk] [ænd; ɐnd] [ə'bæft] .

without feeling rebuked and abashed .
没有 感觉 责备 和 羞愧 .

鲁本本人则无法面对这位艺术家略显僵硬的自信,他感到既受责备又羞愧。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['mælɑːrdz] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [siːmd] [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'prəʊvəl] [ɒv; əv]

The fact of Mallard's being here at this hour seemed all but a disproof of
这 事实 的 野鸭的 存在 这里 在 这 小时 似乎 全部 但 一个 反驳 的

[wɒt] ['mɪriəm] [hæd; həd] [hint] ,

what Miriam had hinted ,
什么 米里亚姆 有 暗示 ,

马勒德此时出现在这里,几乎就是对米里亚姆暗示之事的否定。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌɡɪd] , ['sætənəɪn] , [enə'dʒetɪk] ['kaʊntənəns] ,
and when he looked up again at the rugged , saturnine , energetic countenance ,
和 什么时候 他 看起来 向上 再次 在 这 崎岖 , 土星 , 精力充沛 面容 ,
当他再次抬头看向那张粗犷、阴郁、充满活力的脸庞时,

[ænd; ənd][met][ðə; ði] ['kɑːmli] [p'strə(r)] [aɪz] ,
and met the calmly austere eyes ,
和 遇见 这 平静地 简朴 眼睛 ,
与那双平静而严肃的眼睛对视,

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [ɪm'prɒbəbl] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ʊd; ʃəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['sesɪli] [seɪv]
he felt how improbable it was that this man should be anything to Cecily save
他 毛毡 如何 不太可能 它 曾是 那 这 男人 应该 是 任何事物 到 塞西莉 节省
[ə; eɪ] [ˌkɒŋʃi'ɛnʃəs] [frend] .
a conscientious friend .
一个 尽责的 朋友 .
他觉得这个人对塞西莉来说, 除了是个尽职尽责的朋友之外, 不太可能是别的什么角色。

" [aɪ] ['hævnt] [kʌm] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][pɔː(r); jə(r)][ɪnvɪteɪ(ə)n] , " ['ruːbən] [brɪ'gæn] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌn'iːzɪli]
" I haven't come in answer to your invitation , " Reuben began , glancing uneasily
" 我 还没有 来 在 回答 到 你的 邀请 , " 鲁本 开始 , 瞥了一眼 不安地
[æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ,
at the pictures ,
在 这 图片 ,
“我不是应邀而来,”鲁本开口说道, 不安地瞥了一眼照片。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [æn; ən][eə(r)][ʊv; əv][self] - [rɪ'spekt] .
and endeavouring to support an air of self - respect .
和 努力 到 支持 一个 空气 的 自己 - 尊重 .
并努力营造一种自尊的氛围。

" ['sʌmθɪŋ] [les] [ə'griːəb(ə)l] [hæz; həz] [brɔːt] [em 'iː] .
" Something less agreeable has brought me .
" 某物 较少的 同意 有 带来 我 .
“我遇到了一些不太愉快的事情。”

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ['feɪkən] [hændz] , [nɔː(r)][dɪd] ['mælɑːd] [ˈbʃə(r)][ə; eɪ] [siːt] .
" They had not shaken hands , nor did Mallard offer a seat .
" 他们 有 不是 摇晃 双手 , 也不 做过 鳧 提供 一个 座位 .
“他们没有握手, 马勒德也没有让座。”

" [wɒt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What may that be ? " he asked .
" 什么 可能 那 是 ? " 他 问 .
“那会是什么呢? ”他问道。

" [aɪ] [brɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ][waɪf] ['liːtli] ? "
" I believe you have seen my wife lately ? "
" 我 相信 你 有 已见 我的 妻子 最近 ? "
“我想你最近应该见过我妻子吧? ”

" [wɒt] [ʊv; əv] [ðæt] ?
" What of that ?
" 什么 的 那 ?
那又怎样?

" ['mælɑːd] [brɪ'gæn][tuː; tə] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['æŋkʃəsli] .
" Mallard began to knit his brows anxiously .
" 鳧 开始 到 针织 他的 眉毛 焦虑地 .
“野鸭开始焦虑地皱起眉头。”

[hi:; hi][pʊt] [ʌp] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] .
" **He put up one foot on a chair , and rested his arm on his knee .**
" 他 放 向上 一 脚 在 一个 椅子 , 和 休息 他的 手臂 在 他的 膝盖 .
他把一只脚放在椅子上, 一只胳膊搭在膝盖上。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wen] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ? "
" **Will you tell me when it was that you saw her ?** "
" 将要 你 告诉 我 什么时候 它 曾是 那 你 锯 她 ? "
“你能告诉我你是什么时候见到她的吗?”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [fɜ:st] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
" **If you will first explain why you come with such questions ,** " **returned the other ,**
" 如果 你 将要 第一的 解释 为什么 你 来 和 这样的 问题 , " 返回 这 其他 ,
['kwaiətli] .
quietly .
悄悄 .
“如果你能先解释一下你为什么带着这些问题来问的话,”另一个人平静地回答道。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [nɒt] [bi:n] [həʊm] [sɪnz] ['jestədeɪ] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['ri:z(ə)n] [ɪ'nʌf] .
" **She has not been home since yesterday ; I think that is reason enough .**
" 她 有 不是 到过 家 自从 昨天 ; 我 思考 那 是 原因 足够的 .
“她从昨天起就没回家了; 我想这足以说明问题了。”

" [ˈmælɑ:d] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʃu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ,
" **Mallard maintained his attitude for a few moments ,**
" 鳧 维持 他的 态度 为了 一个 很少 时刻 ,
“马勒德保持这种态度一会儿,

[bʌt; bət][æet; ət][lenkθ; lenθ][pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] ,
but at length put his foot to the ground again ,
但 在 长度 放 他的 脚 到 这 地面 再次 ,
但最终他还是再次把脚踩在了地上。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ki:n] [lʊk] [hi:; hi][hæd; həd][kɑ:st][æet; ət][ðə; ði] ['spi:kə(r)] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
and repeated the keen look he had cast at the speaker as soon as
和 重复 这 敏锐的 看 他 有 投掷 在 这 扬声器 作为 很快 作为
[ðæt] [ŋju:z] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] .
that news was delivered .
那 消息 曾是 发表 .
消息传来后, 他立刻用那种锐利的目光打量了演讲者。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [ɔ:'self] [gəʊ] [həʊm] ?
" **When did you yourself go home ?**
" 什么时候 做过 你 你自己 去 家 ?
你自己是什么时候回家的?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['ɡreɪvli] .
" **he asked gravely .**
" 他 问 严重地 .
他严肃地问道。

" [leɪt] [la:st] [naɪt] .
" **Late last night .**
" 晚的 最后的 夜晚 .
“昨晚深夜。”

" [ˈmælɑ:d] [ˈpɒndə] [ˈæŋkʃəsli] .
" **Mallard pondered anxiously .**
" 鳧 沉思 焦虑地 .
“野鸭焦急地沉思着。”

" [ðen] , " [sed] [hi; hi] , " [wɒt] [li:dz] [ju;; jɒ][tu;; tə] [br'i:ɪv] [ðæt] [ai][hæv; həv] [si:n] ['mɪsɪz] . ['elgə(r)] ? " **Then** , " **said** **he** , " **what** **leads** **you** **to** **believe** **that** **I** **have** **seen** **Mrs** . **Elgar** ? " 然后 , 说 他 , 什么 线索 你 到 相信 那 我 有 已见 太太 : 埃尔加 ? "

“那么,”他说道, “是什么让你相信我见过埃尔加夫人呢? ”

" [ai][doʊnt] ['mi:əli] [br'i:ɪv] ; [ai] [nəʊ] [ðæt] [ju;; jɒ][hæv; həv] . **I** **don't** **merely** **believe** ; **I** **know** **that** **you** **have** . 我 不 仅仅 相信 ; 我 知道 那 你 有 .

“我不仅相信; 我知道你拥有这种信念。”

" ['elgə(r)][felt] [him'self] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:rtɪsts] [stɜ:n] [ænd; ənd] [ɔ:'θɒrətətɪv] ['mænə(r)] . **Elgar** **felt** **himself** **oppressed** **by** **the** **artist's** **stern** **and** **authoritative** **manner** . 埃尔加 毛毡 他自己 受压迫者 经过 这 艺术家的 船尾 和 权威性 方式 .

“埃尔加感到自己受到了这位艺术家严厉而权威的态度的压迫。”

[hi; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [sə'pɔ:t] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɪm'bærəst] [hɪm] , **He** **could** **not** **support** **his** **dignity** ; **his** **limbs** **embarrassed** **him** , 他 可以 不是 支持 他的 尊严 ; 他的 四肢 尴尬的 他 ,

他无法维护自己的尊严; 他的四肢让他感到羞愧。

[ænd; ənd][hi; hi][wɒz; wəz] ['kɒŋəs] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒn][hɪz; ɪz]['traɪəl][fɔ:(r); fə(r)][ɪg'nəʊb(ə)] **and** **he** **was** **conscious** **of** **looking** **like** **a** **man** **on** **his** **trial** **for** **ignoble** 和 他 曾是 有意识的 的 寻找 喜欢 一个 男人 在 他的 审判 为了 卑鄙的

[ə'fensɪz] . **offences** . 罪行 .

他很在意自己看起来像个因不光彩的罪行而受审的人。

" [haʊ] [du;; də][ju;; jɒ] [nəʊ] ? " [keɪm] [frɒm; frəm] ['mælə:d] , ['ʃɑ:pli] . **How** **do** **you** **know** ? " **came** **from** **Mallard** , **sharply** . 如何 做 你 知道 ? " 来了 从 鳧 , 尖锐地 .

“你怎么知道? ”马勒德厉声问道。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] [təʊld][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] , [ɪn][ðə; ði] **I** **have** **been** **told** **by** **some** **one** **who** **saw** **her** **come** **here** **yesterday** , **in** **the** 我 有 到过 讲述 经过 一些 一 WHO 锯 她 来 这里 昨天 , 在 这

[leɪt] [ɑ:ftə'nu:n] . " **late** **afternoon** . " 晚的 下午 . "

“有人告诉我, 昨天下午晚些时候, 有人看到她来过这里。”

" [ai] [si:] . **I** **see** . 我 看 .

“我懂了。

[nəʊ] [daʊt] , ['mɪsɪz] . [bɑ:sk] ? **No** **doubt** , **Mrs** . **Baske** ? 不 怀疑 , 太太 : 篮子 ?

毫无疑问, 巴斯克夫人?

" [ðə; ði] ['sɜ:t(ə)ntɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [flæʃt] [ə'pɒn] ['mælə:d] . **The** **certainty** **of** **this** **flashed** **upon** **Mallard** . 这 肯定 的 这 闪光灯 之上 鳧 .

“这一点在马勒德的脑海中一闪而过。”

[hi; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] ['mɪriəm] [wɔ:k] [baɪ] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi; hi] [,kɒmpri'hend] **He** **had** **never** **seen** **Miriam** **walk** **by** , **but** **on** **the** **instant** **he** **comprehended** 他 有 绝不 已见 米里亚姆 走 经过 , 但 在 这 立即的 他 理解

[hɜ:(r); hə(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ] . **her** **doing** **so** . 她 正在做 所以 .

他以前从未见过米里亚姆走过, 但就在那一刻, 他明白了她正在这样做。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] ['pɒsəb(ə)] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hɜ:'self] [si:n] ['sesɪli] ,
It was even possible , he thought , that , if she had not herself seen Cecily ,
它 曾是 甚至 可能的 , 他 想法 , 那 , 如果 她 有 不是 她自己 已见 塞西莉 ,
他心想, 甚至有可能, 如果她自己没有见过塞西莉的话,

[sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ɪ'spaɪəl] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
some one in her employment had made the espial for her .
一些 一 在 她 就业 有 制成 这 发现 为了 她 .
她手下有人替她做了间谍活动。

[ðə; ði] [həʊl] [treɪn] [ɒv; əv] [dɪvɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [brɪ'fɔ:(r)] ['elgə(r)] [spəʊk] .
The whole train of divination was perfect in his mind before Elgar spoke .
这 所有的 火车 的 占卜 曾是 完美的 在 他的 头脑 前 埃尔加 辐 .
在埃尔加开口说话之前, 他脑海中已经完整地构思好了整个占卜过程。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [hu:] [təʊld] [,em 'i:] .
" It is nothing to the purpose who told me .
" 它 是 没有什么 到 这 目的 WHO 讲述 我 :
“这对我来说毫无意义, 告诉我这件事的人就是这么想的。”

[maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ə'wei] , [ju:; jʊ] .
My wife was here for a long time , and when she went away , you
我的 妻子 曾是 这里 为了 一个 长的 时间 , 和 什么时候 她 去 离开 , 你
[ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɜ:(r); hə(r)] . "
accompanied her . "
伴随 她 . "
我妻子在这里住了很久, 她离开的时候, 你陪她一起走了。

" [aɪ] [ʌndə'stænd] . "
" I understand . "
" 我 理解 : "
“我明白。”

" [ðæt] [ɪz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [du:; də] .
" That is more than I do .
" 那 是 更多的 比 我 做 :
“那比我做得还多。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [plɪ:z] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [aɪ 'ti:] ? "
Will you please to explain it ? "
将要 你 请 到 解释 它 ? "
请您解释一下好吗?

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ækjərətli] [ɪn'fɔ:md] .
" You are accurately informed .
" 你 是 准确 知情的 :
你所获信息准确无误。

[ˈmɪsɪz] . ['elgə(r)] [keɪm] [hɪə(r)] , ['næt(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə] [ɑ:sk] [ɪf] [aɪ] [nju:] [wɒt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm]
Mrs . Elgar came here , naturally enough , to ask if I knew what had become
太太 : 埃尔加 来了 这里 , 自然 足够的 , 到 问 如果 我 知道 什么 有 变得
[ɒv; əv] [ju:; jʊ] . "
of you . "
的 你 : "
埃尔加夫人来到这里, 自然是想问我是否知道你的下落。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? "
" And why should she come to you ? "
" 和 为什么 应该 她 来 到 你 ? "
她为什么要来找你?

" [br'kəz; br'kɒz][maɪ][ˈletə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][leɪ][ˈəʊpən] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
" **Because my letter to you lay open somewhere in your house** ,
" 因为 我的 信 到 你 躺 打开 某处 在 你的 房子 ,
“因为我写给你的信就敞开着放在你家里的某个地方，

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [təˈgeðə(r)] .
and she thought it possible we had been together .
和 她 想法 它 可能的 我们 有 到过 一起 .
她认为我们有可能在一起过。

" [ˈelgə(r)] [rɪˈflektɪd] .
" **Elgar reflected** .
" 埃尔加 反映 .

埃尔加沉思道。

[jes] , [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈletə(r)][wɒz; wəz] [left] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)l] .
Yes, he remembered that the letter was left on his table .
是的 , 他 记得 那 这 信 曾是 左边 在 他的 桌子 .
是的，他记得那封信放在他的桌子上。

" [ænd; ʌnd] [weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][gəʊ] [ˈɑːftəwədz] ?
" **And where did she go afterwards ?**
" 和 在哪里 做过 她 去 然后 ?

“那她后来去了哪里？ ”

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kənˈdʌkt] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Where did you conduct her ? "
在哪里 做过 你 执行 她 ? "
你把她带到哪里去了？

" [aɪ] [went] [ˈrɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [wei] [həʊm] [wið] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ][kæb] " [rɪˈplaɪd]
" **I went rather more than half - way home with her , in the cab** " **replied**
" 我 去 相当 更多的 比 一半 - 方式 家 和 她 , 在 这 出租车 " 回复
[ˈmæləːd] , [ˈsʌmwɒt] [ˈdɒɡɪdli] .
Mallard , somewhat doggedly .
鳧 , 有些 顽强地 .

“我和她一起坐出租车回家，路程比回家的一半还远，”马勒德有些固执地回答道。

" [aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [ˈbelˌsaɪz] [pɑːk] . "
" **I supposed she was going on to Belsize Park** . "
" 我 据称 她 曾是 去 在 到 贝尔塞兹 公园 . "
我猜她要去贝尔塞斯公园。

" [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ˈduːɪŋ] [səʊ] ? "
" **Then you know nothing of her reason for not doing so ?** "
" 然后 你 知道 没有什么 的 她 原因 为了 不是 正在做 所以 ? "
“那么你对她不这样做的原因一无所知吗？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] .
" **Nothing whatever** .
" 没有什么 任何 .

“什么都没有。”

" [ˈelgə(r)] [brˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] .
" **Elgar became silent** .
" 埃尔加 成为 沉默的 .

埃尔加沉默了。

[ðə; ðɪ][ˈɑːtɪst] , [ˈɑːftə(r)] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkwaiətli] , [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm] [wið] [blæk] [braʊz] .
The artist , after moving about quietly , turned to question him with black brows .
这 艺术家 , 后 移动 关于 悄悄 , 转向 到 问题 他 和 黑色的 眉毛 .
这位艺术家静静地走动了一会儿，然后转过身来，眉头紧锁地质问他。

" [ˈhæznt] [aɪ ˈti:] [əˈkɜ:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ɪn] [ðə; ði]
" Hasn't it occurred to you that she may have joined Mrs . Lessingham in the
" 还没有 它 发生 到 你 那 她 可能 有 加入 太太 : 莱辛厄姆 在 这
[ˈkʌntri] ? "
country ? "
国家 ? "

“你难道没想过她可能已经和莱辛厄姆太太一起去乡下了吗？”

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [ˈnʌθɪŋ] — [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] - [bæg] . "
" She has taken nothing — not even a travelling - bag . "
" 她 有 已采取 没有什么 — 不是 甚至 一个 旅行 - 包 : "
" 她什么都没带——连旅行包都没带。"

" [ju:; jʊ] [kʌm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spens] - [haʊs] ?
" You come , of course , from the Spences ' house ?
" 你 来 , 的 课程 , 从 这 斯宾塞 - 房子 ?
" 你当然是从斯宾塞家来的吧？ "

" [ˈelgə(r)] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [æn; ən] [əˈfɜ:mətɪv] .
" Elgar replied with an affirmative .
" 埃尔加 回复 和 一个 肯定 :

埃尔加肯定地回答道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,
As soon as he had done so ,
作为 很快 作为 他 有 完毕 所以 ,

他这样做之后，

[hi:; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [kəˈrɒbəˌreɪtɪŋ] [ˈmælə:rdz] [kənˈdʒektʃə(r)]
he remembered that this was as much as corroborating Mallard's conjecture
他 记得 那 这 曾是 作为 很多 作为 证实 野鸭的 推测
[wɪð] [rɪˈgɑ:d] [tu:; tə] [ˈmɪriəm] ;
with regard to Miriam ;
和 看待 到 米里亚姆 ;

他记得，这相当于证实了马勒德关于米利暗的推测；

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [keəd] [ˈlɪt(ə)] .
but for that he cared little .
但 为了 那 他 关心 小的 :

但他对此毫不在意。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [dɪˈsɜ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈleɪ(ə)nz] [bɪˈtwi:n] [ˈmɪriəm] [ænd; ənd]
He had begun to discern something odd in the relations between Miriam and
他 有 开始 到 辨别 某物 奇怪的 在 这 关系 之间 米里亚姆 和
[ˈmælə:d] ,
Mallard ,
鳧 ,

他开始察觉到米里亚姆和马拉德之间的关系有些奇怪。

[ænd; ənd] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˈsesɪli] [maɪt] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [bi:; bi] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] .
and suspected that Cecily might in some way be the cause of it .
和 怀疑 那 塞西莉 可能 在 一些 方式 是 这 原因 的 它 :

并怀疑塞西莉可能在某种程度上是造成这件事的原因。

" [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [səˈdʒest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . ?
" Did they not at once suggest that she was with Mrs . Lessingham ?
" 做过 他们 不是 在 一次 建议 那 她 曾是 和 太太 : 莱辛厄姆 ?

“他们难道没有立刻暗示她和莱辛厄姆夫人在一起吗？”

" [ˈelgə(r)] [ˈmʌtə] [ə; eɪ] " [nəʊ] , " [əˈvɜ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Elgar muttered a " No , " averting his face .
" 埃尔加 低声说道 一个 " 不 , " 避免 他的 脸 :

埃尔加低声说了句“不”，然后别过脸去。

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [sə'dʒest] , [ðen] ? "

" **What did they suggest , then ?** "

" 什么 做过 他们 建议 , 然后 ? "

“那他们提出了什么建议呢？”

" [aɪ] [sɔː] [ˈəʊnli][maɪ][ˈsɪstə(r)] , " [sed] [ˈruːbən] , [ɪrɪtəbli] .

" **I saw only my sister , " said Reuben , irritably .**

" 我 锯 仅有的 我的 姐姐 , " 说 鲁本 , 易怒地 .

“我只见到了我妹妹，”鲁本烦躁地说。

" [ænd; ʌnd][jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] [ˈlaɪkli] [ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz]

" **And your sister thought I was the most likely person to know of Mrs**

" 和 你的 姐姐 想法 我 曾是 这 最多 可能 人 到 知道 的 太太

. [ˈelgɑːrz] [ˈweərəbaʊts] ? "

. Elgar's whereabouts ? "

. 埃尔加的 下落 ? "

“你妹妹认为我是最有可能知道埃尔加太太下落的人吗？”

" [jes] , [fiː; ʃɪ][dɪd] . "

" **Yes , she did .** "

" 是的 , 她 做过 . "

“是的，她确实这么做了。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɒri] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmælaɪd] , [ˈkəʊldli] .

" **I am sorry to disappoint you , " said Mallard , coldly .**

" 我 是 对不起 到 辜负 你 , " 说 鳧 , 冷冷地 .

“很抱歉让你失望了，”野鸭冷冷地说。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [aɪ][kæn; kən] . "

" **I have given you all the information I can .** "

" 我 有 给定 你 全部 这 信息 我 能 . "

“我已经把我知道的所有信息都告诉你了。”

" [ɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] , " [rɪˈplaɪd] [ˈelgə(r)] ,

" **All you will , " replied Elgar ,**

" 全部 你 将要 , " 回复 埃尔加 ,

“你一定会这么做的，”埃尔加回答道。

[huːz] [ˈtempə(r)][wɒz; wəz][ɪɡˈzæspəreɪtɪd; ɪɡˈzɑːspəreɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈfɜːmnəs] [wɪð] [wɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

whose temper was exasperated by the firmness with which he was

谁 脾气 曾是 恼怒 经过 这 硬度 和 哪个 他 曾是

[held] [æt; ət][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [ˈdɪstəns] .

held at a scornful distance .

握住 在 一个 轻蔑的 距离 .

他因被轻蔑地保持距离而怒火中烧。

[hiː; hi][brɪˈɡæən] [naʊ] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈmælaɪd] , [frɒm; frəm] [ˈriːz(ə)nz] [ɒv; əv] [dɪsˈɪntərəstɪd] [ˈfrendʃɪp]

He began now to imagine that Mallard , from reasons of disinterested friendship

他 开始 现在 到 想象 那 鳧 , 从 原因 的 无私的 友谊

,

,

,

他开始想象，出于无私的友谊，马勒德

[hæd; həd] [ədˈvaɪzɪd] [ˈsesɪli] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [rɪˈtri:t] , [ænd; ʌnd] [wʊd] [nɒt] [dɪsˈkləʊz] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] .

had advised Cecily to seek some retreat , and would not disclose the secret .

有 建议 塞西莉 到 寻找 一些 撤退 , 和 会 不是 透露 这 秘密 .

他曾建议塞西莉找个地方躲起来，并且不会透露这个秘密。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [ɪnˈkredəb(ə)l] .

More than that , he still found incredible .

更多的 比 那 , 他 仍然 成立 极好的 .

不仅如此，他还觉得这简直不可思议。

[ˈmælɑːd] [aɪd] [hɪm] [ˈskɔːnfəli] .
Mallard eyed him scornfully .
鳧 眼睛 他 轻蔑地 .

野鸭轻蔑地看了他一眼。

" [ai] [sed] - [ɔːl][ai][kæn; kən] , - [ænd; ənd][ai][doʊnt] [diːl] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [ˈmɪnɪŋz] .
" I said ' all I can , ' and I don't deal in double meanings .
" 我 说 - 全部 我 能 , - 和 我 不 交易 在 双倍的 含义 .

我说的是“尽我所能”，我不玩文字游戏。

[ai] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .
I know nothing more than I have told you .
我 知道 没有什么 更多的 比 我 有 讲述 你 .

除了我告诉你的以外，我不知道还有什么。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈprɒbəbli] [ˌnʌəkʌstəmd] , [ɒv; əv] [lert] , [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd]
You are probably unaccustomed , of late , to receive simple and
你 是 大概 不习惯 , 的 晚的 , 到 收到 简单的 和
[ˌstreɪtˈfɔːwəd] [ˈɑːnsəz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈkwestʃənz] ;
straightforward answers to your questions ;
直截了当 答案 到 你的 问题 ;

最近，你可能不太习惯收到简单明了的答案了；

[bʌt; bət] [jʊl] [əˈblaɪdʒ][em ˈiː][baɪ] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
but you'll oblige me by remembering where you are .
但 你会 必须 我 经过 记住 在哪里 你 是 .

但请你记住你在哪里，以此来满足我的要求。

" [ˈelgə(r)] [maɪt] [reɪdʒ] [ˈɪnwədli] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈdaʊtɪŋ] [wɒt] [hiː; hi]
" Elgar might rage inwardly , but he had no power of doubting what he
" 埃尔加 可能 愤怒 内心 , 但 他 有 不 力量 的 怀疑 什么 他
[hɜːd] .
heard .
听到 .

“埃尔加内心或许会愤怒，但他却无法怀疑自己所听到的。”

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ˈmælɑːd] [wʊd] [nɒt][ˈiːv(ə)n] [pəˈmɪt] [æŋ; ən][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [seɪv]
He understood that Mallard would not even permit an allusion to anything save
他 理解 那 鳧 会 不是 甚至 允许 一个 典故 到 任何事物 节省
[ðə; ði][pleɪn] [ˈsɜːkənstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .
the plain circumstances which had come to light .
这 清楚的 情况 哪个 有 来 到 光 .

他明白，除了已经查明的真相之外，马勒德甚至不允许提及任何事情。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði][ˈɑːtrɪst] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈɡɔːlɪŋ] [wei] [ɒv; əv] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈvents] [ðæt] [hæd; həd]
the artist had found a galling way of referring to the events that had
这 艺术家 有 成立 一个 令人恼火 方式 的 指 到 这 活动 那 有
[brɔːt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)] .
brought about this juncture .
带来 关于 这 契机 .

这位艺术家找到了一种令人恼火的方式来指代导致这一局面发生的事件。

[ˈruːbən] [wɒz; wəz] [prəˈfaʊndli] [hjuːˈmɪliɪtɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɪmˈself] [ɪn][səʊ] [ˈpɔːltri] [ə; eɪ]
Reuben was profoundly humiliated ; he had never seen himself in so paltry a
鲁本 曾是 深刻地 受辱 ; 他 有 绝不 已见 他自己 在 所以 微不足道 一个
[laɪt] .
light .
光 .

鲁本感到无比羞辱；他从未觉得自己如此卑微。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌfed] [ˈtiəz] [ɒv; əv][ˈæŋɡri] [ˌeɪm] .
He could have shed tears of angry shame .
他 可以 有 棚 眼泪 的 生气的 耻辱 .

他本可以流下愤怒羞愧的泪水。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ˌɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ˈæk.ɪdli] ,
" **I dare say the tone of your conversation , " he said acridly** ,
" 我 敢 说 这 语气 的 你的 对话 , " 他 说 尖刻地 ,
" 恕我直言,"他尖刻地说。

" [wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ˈrekənsaɪl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪˈmeɪnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] .
" **was not such as would reconcile her to remaining at home** .
" 曾是 不是 这样的 作为 会 调和 她 到 其余的 在 家 .
"但这并不足以让她心甘情愿地留在家里。"

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbʌndənt] [ˈkɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)][self] - [ˈpɪti] . "
No doubt you gave her abundant causes for self - pity . "
不 怀疑 你 给予 她 丰富 原因 为了 自己 - 遗憾 . "

毫无疑问，你给了她很多自怜的理由。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [kənˈɡrætʃəleɪt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] [həʊm] ; [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] ,
" **I did not congratulate her on her return home ; but , on the other hand ,**
" 我 做过 不是 祝贺 她 在 她 返回 家 ; 但 , 在 这 其他 手 ,
"我没有祝贺她回家；但是，另一方面，

[aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsprest] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðeə(r)] .
I said nothing that could interfere with her expressed intention to remain there .
我 说 没有什么 那 可以 干扰 和 她 表达 意图 到 保持 那里 .

"
"
"

我没有说任何可能影响她继续留在那里意愿的话。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ? " [ɑːskt] [ˈruːbən] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˈiːɡənəs] .
" **She told you that she had this intention ? " asked Reuben , with some eagerness** .
" 她 讲述 你 那 她 有 这 意图 ? " 问 鲁本 , 和 一些 渴望 .
"她告诉过你她有这个打算？"鲁本急切地问道。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] .
" **She did** .
" 她 做过 .

她做到了。

" [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪəlɒɡ] [ɒv; əv][lɑːst] [ˈiːvɪŋ] , [səʊ] [naʊ] , [ˈmæləːd] [kept] [ðə; ði] [ˈstɜːrniːst] [kənˈtrəʊl]
" **As in the dialogue of last evening , so now , Mallard kept the sternest control**
" 作为 在 这 对话 的 最后的 晚上 , 所以 现在 , 鳧 保留 这 最严厉的 控制
[əˈpɒn] [hɪmˈself] .
upon himself .
之上 他自己 .

“就像昨晚的对话一样，现在，马洛德对自己保持着最严格的控制。”

[hæd; həd][hi;; hi] [əu'bei] [hɪz; ɪz][dɪ'zərə(r)] , [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv]['skeərɪfai, 'skæ-]['elgə(r)] [wɪð] ['sævɪdʒ]
Had he obeyed his desire , he would have scarified Elgar with savage
有 他 服从 他的 欲望 , 他 会 有 疤痕 埃尔加 和 野蛮的
[wɜ:dʒ] ;
words ;
字 ;

如果他顺从了自己的欲望，他就会用恶毒的言语将埃尔加折磨得遍体鳞伤；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [hɑ:m] [kʊd; kəd] [kʌm] .
but of that nothing save harm could come .
但 的 那 没有什么 节省 伤害 可以 来 .

但那样做只会带来伤害。

[hɪz; ɪz]['dju:ti][wɒz; wəz][tu;; tə] [smu:ð] , [ænd; ənd][nɒt][tu;; tə] ['ægrəveɪt] , [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
His duty was to smooth , and not to aggravate , the situation .
他的 责任 曾是 到 光滑的 , 和 不是 到 加剧 , 这 情况 .

他的职责是缓和局势，而不是激化局势。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] [tu;; tə][hɪm][tu;; tə] [lɜ:n] [ðæt] ['sesɪli] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪ]
It was a blow to him to learn that Cecily had passed the night away
它 曾是 一个 吹 到 他 到 学习 那 塞西莉 有 通过了 这 夜晚 离开
[frɒm; frəm] [həʊm] ,
from home ,
从 家 ,

得知塞西莉昨晚在外过夜，这对他来说是一个打击。

[bʌt; bət][hi;; hi] [felt] [ʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi;; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðæt] [dɪd][nəʊ]['ɪndʒəri]
but he felt sure that this would be explained in some way that did no injury
但 他 毛毡 当然 那 这 会 是 解释 在 一些 方式 那 做过 不 受伤
[tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['pri:vɪəs] ['rɪzɒlv] .
to her previous resolve .
到 她 以前的 解决 .

但他确信这件事会以某种方式得到解释，而不会损害她之前的决心。

[hi;; hi] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd][,mɪs'led] [hɪm] .
He would not admit the thought that she had misled him .
他 会 不是 承认 这 想法 那 她 有 被误导 他 .

他始终不愿承认自己被她误导了。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hi;; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð] ['eni] [,sætɪs'fæk](ə)n][kən'dʒektʃə(r)] ,
What had happened , he could not with any satisfaction conjecture ,
什么 有 发生 , 他 可以 不是 和 任何 满意 推测 ,

究竟发生了什么，他无法做出令人满意的推测。

[bʌt; bət][hi;; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [wʊd] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
but he was convinced that a few hours would solve the mystery .
但 他 曾是 确信 那 一个 很少 小时 会 解决 这 神秘 .

但他坚信几个小时就能解开这个谜团。

[hæd; həd][ʃi;; ʃɪ] ['ri:əli] [feɪld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'tɜ:mɪ'neɪ](ə)n] , [ðen] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][ʃi;; ʃɪ] [wʊd] [raɪt]
Had she really failed in her determination , then assuredly she would write
有 她 真的 失败的 在 她 决心 , 然后 当然 她 会 写
[tu;; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

如果她真的失败了，那么她一定会给他写信的。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [weə(r)] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən]['refju:dʒ] .
even though it were without saying where she had taken refuge .
甚至 尽管 它 是 没有 说 在哪里 她 有 已采取 避难所 .

虽然没有人透露她躲藏的地点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'sistɪd] [ɪn][ˈhəʊpɪŋ] [ðæt][aɪ'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .

But he persisted in hoping that it was not so .
但 他 持续 在 希望 那 它 曾是 不是 所以 .

但他始终抱有希望，希望事实并非如此。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [weɪt] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈɡreɪvli] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt]
" Go back to your house , and wait there , " he added gravely , but without
" 去 后退 到 你的 房子 , 和 等待 那里 , " 他 额外 严重地 , 但 没有
[ˈhɑːʃnəs] .
harshness .
严厉 .

“回你家去，在那里等着，”他语气严肃但并不严厉地补充道。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [best] [nəʊn] [tuː; tə] [jɔː'self] , [juː; jʊ] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ˈweɪtɪŋ]
" For some reason best known to yourself , you kept your wife waiting
" 为了 一些 原因 最好的 已知 到 你自己 , 你 保留 你的 妻子 等待
[fɔː(r); fə(r)] [ˈniːli] [tuː] [deɪz] ,
for nearly two days ,
为了 几乎 二 天 ,

“出于某种只有你自己知道的原因，你让你的妻子等了将近两天。”

[ɪn][ˌekspek'teɪ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .
in expectation of your coming .
在 期待 的 你的 未来 .

期待您的到来。

[aɪ][həʊp] [aɪ'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
I hope it was reluctance to face her .
我 希望 它 曾是 不情愿 到 脸 她 .

我希望他只是不愿面对她。

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈəʊnli][gəʊ][ænd; ənd] [weɪt] .
You can only go and wait .
你 能 仅有的 去 和 等待 .

你只能去等。

[ɪf] [aɪ][hɪə(r)] [ˈeni] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ][ʔæl; ʔəl][æt; ət] [wʌns] [rɪ'siːv] [aɪ'tiː] .
If I hear any news of her , you shall at once receive it .
如果 我 听到 任何 消息 的 她 , 你 将 在 一次 收到 它 .

如果我得到她的任何消息，我会立即通知你。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌmz] , [aɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][aɪ'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] .
And if she comes , I desire to know of it as soon as possible .
和 如果 她 来 , 我 欲望 到 知道 的 它 作为 很快 作为 可能的 .

如果她来了，我希望尽快知道。

" [ˈelgə(r)][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
" Elgar could say nothing more .
" 埃尔加 可以 说 没有什么 更多的 .

埃尔加无话可说。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ɑːsk] [ˈsevrəl] [ˈkwestʃənz] , [bʌt; bət] [praɪd] [fə'bəed; fə'berd] [hɪm] .
He would have liked to ask several questions , but pride forbade him .
他 会 有 喜欢 到 问 一些 问题 , 但 自豪 禁止 他 .

他本想问几个问题，但自尊心作祟，让他止步不前。

[ˈtɜːnɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [hiː; hi] [went] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈstjuːdiəʊ] ,
Turning in silence he went from the studio ,
转弯 在 沉默 他 去 从 这 工作室 ,

他默默地转身离开了工作室。

[ænd; ʌnd] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ['mælə:d] [hɜ:d] [hɪm] [pɔ:z] [niə(r)][ðə; ði] [fʊt] , [ðen] [gəʊ]
and slowly descended the stairs Mallard heard him pause near the foot , then go
和 缓慢地 下降 这 楼梯 鳧 听到 他 暂停 靠近 这 脚 , 然后 去
[fɔ:θ] .
forth .
前进 :

慢慢地走下楼梯，马勒德听到他在楼梯脚边停顿了一下，然后继续往前走。

[ˈru:bən] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['ɑ:tɪsts] [də'rek(ə)nz] .
Reuben had no choice but to obey the artist's directions .
鲁本 有 不 选择 但 到 服从 这 艺术家的 方向 :

鲁本别无选择，只能服从艺术家的指示。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , [ðə; ði] ['eksəsaɪz] ['helpɪŋ] [hɪm][tu:; tə]['kɒmbæt][hɪz; ɪz] ['kɒmplɪkeɪtɪd]
He walked a long way , the exercise helping him to combat his complicated
他 步行 一个 长的 方式 , 这 锻炼 帮助 他 到 战斗 他的 复杂的
[ˈretʃɪdnəs] ,
wretchedness ,
悲惨 ,

他走了很远的路，这种锻炼帮助他对抗内心复杂的痛苦。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [felt] ['wɪəri] [ænd; ʌnd] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:;][ə; eɪ][kæb] .
but at length he felt weary and threw himself into a cab .
但 在 长度 他 毛毡 厌倦 和 扔 他自己 进入 一个 出租车 :

但最终他感到疲惫不堪，便钻进一辆出租车。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [hu:] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][hɪm] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['elgə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ɪn]
The servant who opened the door to him said that Mrs . Elgar had been in
这 仆人 WHO 打开 这 门 到 他 说 那 太太 : 埃尔加 有 到过 在
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
for a few minutes ,
为了 一个 很少 分钟 ,

给他开门的仆人说，埃尔加夫人进来几分钟了。

[ə'baʊt] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ə'gəʊ] ; [fi:; fi] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [ə'gen] [baɪ] [lʌntʃ] - [taɪm] .
about an hour ago ; she would be back again by lunch - time .
关于 一个 小时 前 ; 她 会 是 后退 再次 经过 午餐 - 时间 :

大约一小时前她就回来了；午饭前她应该会再回来。

[ˈtʃæptə(r)] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[pi:s] [ɪn] [ʃəʊ] [ænd; ʌnd] [pi:s] [ɪn] [tru:θ]
PEACE IN SHOW AND PEACE IN TRUTH
和平 在 展示 和 和平 在 真相

表面上的和平与内心的和平

[æt; ət] [fɜ:st] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'li:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə][saɪ] [daʊn] [ænd; ʌnd]['kwaiətli] [rɪ'vju:]
At first so much relieved that he was able to sit down and quietly review
在 第一的 所以 很多 松了口气 那 他 曾是 有能力的 到 坐 向下 和 悄悄 审查
[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
his thoughts ,
他的 想法 ,

起初，他如释重负，终于可以坐下来静下心来梳理自己的思绪。

['elgə(r)][kɒd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [prɪ'zɜ:v] [ðɪs] [freɪm] [bʌ; ʌv][maɪnd] ;
Elgar could not long preserve this frame of mind ;
埃尔加 可以 不是 长的 保存 这 框架 的 头脑 ;

埃尔加无法长时间保持这种心态；

[ɪn][hɑ:f][æn; ən][ˈʌvə(r)][hi:; hi][bɪˈɡæn][tu:; tə][ˈsʌfə(r)][frɒm; frəm] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
in half an hour he began to suffer from impatience ,
在 一半 一个 小时 他 开始 到 遭受 从 不耐烦 ,
半小时后, 他开始变得不耐烦。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv] [si:səli:z] [rɪˈtʃ:n] [epɪˈəʊtɪt] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
and when the time of Cecily's return approached , **he was in a state of**
和 什么时候 这 时间 的 塞西莉的 返回 接近 , 他 曾是 在 一个 状态 的
[ɪnˈtɒlərəb(ə)][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .
intolerable agitation .
无法容忍 搅动 .

当塞西莉回来的日子临近时, 他变得焦躁不安。
[ˈmælə:rdz] [sɪˈverəti] [lɒst] [ɪts] [fɔ:s] [naʊ] [ðæt][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [rɪˈmembəd] .
Mallard's severity lost its force now that it was only remembered .
野鸭的 严重性 丢失的它是 力量 现在 那 它 曾是 仅有的 记得 .

马拉德的严厉如今只存在于人们的记忆中, 失去了原有的力量。
[hi:; hi] [əˈkju:zd] [hɪmˈself] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [bi:n] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [ˈwi:kli] [ˈsensətɪv] [tu:; tə][ðə; ði]
He accused himself of having been , as always , weakly sensitive to the
他 被告 他自己 的 拥有 到过 , 作为 总是 , 弱 敏感的 到 这
[ˈmoʊmənts] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
moment's impression .
瞬间 印象 .

他责怪自己一如既往地对当下的感受不够敏感。
[ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [ˈsesili] [hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [əˈləʊn] [wɪð] [ˈmælə:d] ,
The fact remained that Cecily had spent a long time alone with Mallard ,
这 事实 剩余 那 塞西莉 有 花费 一个 长的 时间 独自的 和 鳧 ,
事实是, 塞西莉曾与马勒德单独相处了很长时间。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ðə; ði][ˈkɒnfɪdənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)lɪz] ;
had made him the confidant of her troubles ;
有 制成 他 这 知己 的 她 麻烦 ;
她让他成为了她倾诉烦恼的知己;

[aɪ ˈti:][ˈkredəb(ə)][ɪn][ˈhju:mən][ˈneɪtə(r)] — [ðə; ði][pɑ:st] [bɔ:n] [ɪn][ˈmaɪnd] — [ðæt] [ˈmælə:d] [hæd; həd][ˈnevə(r)]
it credible in human nature — the past borne in mind — that Mallard had never
它 可信的 在 人类 自然 — 这 过去的 出生 在 头脑 — 那 鳧 有 绝不
[ɪkˈsi:dɪd] [ə; eɪ] [ˈpæʃnləs] [ˈsɪmpəθi] ?
exceeded a passionless sympathy ?
超出 一个 无情 同情 ?
考虑到人性, 以及过往的经历, 马勒德从未表现出超越冷漠同情的情感, 这种说法可信吗?

[dɪd] [nɒt] [ˈmɪriəm] [seɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ðæt] [səˈspiʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]
Did not Miriam say distinctly that suspicion had been excited in her by the
做过 不是 米里亚姆 说 明显地 那 怀疑 有 到过 兴奋的 在 她 经过 这
[bɪˈheɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [rəʊm] ?
behaviour of the two when they were in Rome ?
行为 的 这 二 什么时候 他们 是 在 罗马 ?
米利暗不是明确说过, 当这两个人在罗马时, 他们的行为让她起了疑心吗?

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [steɪd] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ?
Why had he not stayed to question his sister on that point ?
为什么 有 他 不是 入住 到 问题 他的 姐姐 在 那 观点 ?
为什么他没有留下来就此事询问他妹妹?

[æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] , [mɪst] [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] ,
As always , he had lost his head , missed the essential ,
作为 总是 , 他 有 丢失的 他的 头 , 错过 这 基本的 ,
他一如既往地失去了理智, 忽略了关键所在。

[əu'bei] [ɪmpʌls] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [prə'si:diŋ] [ɒn][ə; ei]['ræj(ə)nəl][plæn] .
obeyed impulses instead of proceeding on a rational plan .
服从 冲动 反而 的 进行中 在 一个 合理的 计划 .
听从冲动，而不是按照理性的计划行事。

[hi:; hi] [wɜ:kt] [hɪm'self] [ɪntu:][ə; ei] [sens] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['grəʊsli] ['ɪndʒəd] .
He worked himself into a sense of being grossly injured .
他 工作 他自己 进入 一个 感觉 的 存在 粗略地 受伤 .
他让自己感觉受到了重伤。

[ðə; ði] [feɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn] [ðɪz] ['mɔ:rnɪŋz] ['ɪntəvjʊ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; ei]
The shame he had suffered in this morning's interviews was now a
这 耻辱 他 有 遭受 在 这 早晨 访谈 曾是 现在 一个
[mɔ:tɪfɪ'keɪj(ə)n] .
mortification .
屈辱 .
今天上午的采访让他蒙羞，现在更是羞愧难当。

[wɒt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['vʌlgə(r)] [ru:lz] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)][dʒʌdʒmənts] ?
What had he to do with vulgar rules and vulgar judgments ?
什么 有 他 到 做 和 庸俗 规则 和 庸俗 判决 ?
他与庸俗的规则和庸俗的评判有何干系？

[baɪ] [wɒt] [raɪt] [dɪd] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] [pəʊz][æz; əz][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ænd; ənd] [lʊk] [kən'temptʃuəs]
By what right did these people pose as his superiors and look contemptuous
经过 什么 正确的 做过 这些 人们 姿势 作为 他的 上级 和 看 轻蔑的
[rɪ'bju:k] ?
rebuke ?
训斥 ?
这些人凭什么冒充他的上级，用轻蔑的眼神斥责他？

[hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪt'self] [ɒn] ['sesɪli] ;
His anger concentrated itself on Cecily ;
他的 愤怒 集中 本身 在 塞西莉 ;
他的怒火全部集中在了塞西莉身上；

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bru:t] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [meɪl] [prɪ'rɒɡətɪv] [plaɪ] [hɪz; ɪz]
the violence of jealousy and the brute instinct of male prerogative plied his
这 暴力 的 妒忌 和 这 蛮力 本能 的 男性 特权 合拢 他的
[breɪn] [tu:; tə] ['frenzi] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [dræɡd] [ɒn] .
brain to frenzy as the minutes dragged on .
脑 到 狂热 作为 这 分钟 拖拽 在 .
随着时间一分一秒地过去，嫉妒的暴力和男性特权的野蛮本能让他陷入疯狂。

[weə(r)] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [pa:st] [ðə; ði] [naɪt] ?
Where had she passed the night ?
在哪里 有 她 通过了 这 夜晚 ?
她昨晚在哪里过夜的？

[haʊ] [dɜ:st] [ʃi:; ʃi]['æbsənt] [hɜ:'self] [frɒm; frəm] [həʊm] , [ænd; ənd] [ki:p] [hɪm][ɪn] [ðɪ:z] ['tɔ:tʃə] [ɒv; əv]
How durst she absent herself from home , and keep him in these tortures of
如何 杜斯特 她 缺席的 她自己 从 家 , 和 保持 他 在 这些 酷刑 的
[ekspek'teɪj(ə)n] ?
expectation ?
期待 ?
她怎敢离家在外，让他承受这般焦急的等待？

[æt; ət][ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] [pa:st][wʌn][ʃi:; ʃi] [keɪm] .
At a few minutes past one she came .
在 一个 很少 分钟 过去的 一 她 来了 .
一点过几分钟她就到了。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri][dɔ:(r)][wɒz; wəz][əˈdʒɑ:(r)] , [ænd; ənd][hi;; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)][ədˈmɪt] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ] [læt]
The library door was ajar , and he heard her admit herself with a latch
这 图书馆 门 曾是 半开 , 和 他 听到 她 承认 她自己 和 一个 门锁
- [ki:] ;
- key ;
- 钥匙 ;

图书馆的门半开着，他听到她用钥匙开了门；

[ʃi;; ʃi] [wʊd] [si:] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
she would see his hat and gloves in the hall .
她 会 看 他的 帽子 和 手套 在 这 大厅 .

她会在走廊里看到他的帽子和手套。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ʃi;; ʃi] [went] [streɪt] [ʌpˈsteəz] ; [aɪˈti:][wɒz; wəz]
But instead of coming to the library she went straight upstairs ; it was
但 反而 的 未来 到 这 图书馆 她 去 直的 楼上 ; 它 曾是
[ˈsesɪli] ,
Cecily ,
塞西莉 ,

但她没有去图书馆，而是直接上了楼；是塞西莉。

[fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][step] .
for he knew her step .
为了 他 知道 她 步 .

因为他认出了她的步伐。

[ˈɔ:lməʊst] [ɪˈmi:diətli] [hi;; hi] [ˈfɒləʊd] .
Almost immediately he followed .
几乎 立即地 他 随后 .

他几乎立刻就跟了上去。

[ʃi;; ʃi][dɪd] [nɒt] [stɒp][æt; ət][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ; [hi;; hi] [ˈfɒləʊd] ,
She did not stop at the drawing - room ; he followed ,
她 做过 不是 停止 在 这 绘画 - 房间 ; 他 随后 ,

她没有在客厅停下；他跟了上去。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈbedru:m] [dɔ:(r)] .
and came up with her at the bedroom door .
和 来了 向上 和 她 在 这 卧室 门 .

然后和她一起走到卧室门口。

[stɪl] [ʃi;; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [went] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)][hæt] .
Still she paid no attention , but went in and took off her hat .
仍然 她 有薪酬的 不 注意力 , 但 去 在 和 采取 离开 她 帽子 .

她却毫不在意，径直走进去摘下了帽子。

" [weə(r)] [hæv; həv][ju;; jʊ] [bi:n] [sɪns] [ˈjestədeɪ] [ɑ:ftəˈnu:n] ? " [hi;; hi] [ɑ:skt] , [wen] [hi;; hi][hæd; həd]
" Where have you been since yesterday afternoon ? " he asked , when he had
" 在哪里 有 你 到过 自从 昨天 下午 ? " 他 问 , 什么时候 他 有
[slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
slammed the door .
猛烈抨击 这 门 .

“从昨天下午到现在你都去哪儿了？”他砰地一声关上门问道。

[ˈsesɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [əˈfendɪd] [səˈpraɪz] — [ˈɔ:lməʊst][æz; əz][ʃi;; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈgɑ:dɪd]
Cecily looked at him with offended surprise — almost as she might have regarded
塞西莉 看起来 在 他 和 被冒犯了 惊喜 — 几乎 作为 她 可能 有 认为

[æn; ən] [ˈɪnsələnt] [ˈsɜ:vənt] .
an insolent servant .
一个 傲慢的 仆人 .

塞西莉带着愤慨和惊讶的神情看着他——几乎就像在看一个无礼的仆人一样。

" [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [ɛm 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] ? "

" **What right have you to question me in such a tone ?** "

" 什么 正确的 有 你 到 问题 我 在 这样的 一个 语气 ? "

你有什么权利利用这种语气质问我？

" [ˈnevə(r)][maɪnd][maɪ] [təʊn] , [bʌt; bət] [ˈɑːnsə(r)][ɛm 'iː] . "

" **Never mind my tone , but answer me .** "

" 绝不 头脑 我的 语气 , 但 回答 我 . "

“别在意我的语气，但请回答我。”

" [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [ɛm 'iː][æt; ət][ɔːl] ? "

" **What right have you to question me at all ?** "

" 什么 正确的 有 你 到 问题 我 在 全部 ? "

你有什么权利质问我？

" [ˈevri] [raɪt] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][maɪ] [ˈhaʊs] . "

" **Every right , so long as you choose to remain in my house .** "

" 每一个 正确的 , 所以 长的 作为 你 选择 到 保持 在 我的 房子 . "

“只要你选择继续住在我家，你完全有权利这么做。”

" [juː; jʊ][əˈblaɪdʒ][ɛm 'iː][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪn] [æz; əz]

" **You oblige me to remind you that the house is at least as much mine as**

" 你 必须 我 到 提醒 你 那 这 房子 是 在 至少 作为 很多 矿 作为

[ɔːz] .

yours .

你的 .

“你让我不得不提醒你，这房子至少有一半是我的，一半是你的。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [eɪ 'em][aɪ] [bɪˈhəʊldən] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

For what am I beholden to you ?

为了 什么 是 我 受托人 到 你 ?

我究竟欠你什么？

[ɪf] [aɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði][biə(r)] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv] [raɪts] [bɪˈtwiːn] [juː 'es] ,

If it comes to the bare question of rights between us ,

如果 它 来 到 这 裸 问题 的 权利 之间 我们 ,

如果问题仅仅涉及到我们之间的权利问题，

[aɪ][mʌst; məst] [miːt] [juː; jʊ] [wɪð] [ˈɑːgʃəm(ə)nts][æz; əz] [kɔːs] [æz; əz][ɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

I must meet you with arguments as coarse as your own .

我 必须 见面 你 和 论点 作为 粗 作为 你的 自己的 .

我必须用和你一样粗鄙的论点来回应你。

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ][kæn; kən] [prɪˈtend] , [naʊ] , [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˈeni] [ɔːˈθɒrəti] [ɪn][juː; jʊ] ?

Do you suppose I can pretend , now , to acknowledge any authority in you ?

做 你 认为 我 能 假装 , 现在 , 到 承认 任何 权威 在 你 ?

你觉得我现在还能假装承认你的任何权威吗？

[aɪ][eɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [friː] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [əʊ] [juː; jʊ][nəʊ] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][maɪˈself] .

I am just as free as you are , and I owe you no account of myself .

我 是 只是 作为 自由的 作为 你 是 , 和 我 欠 你 不 帐户 的 我 .

我和你一样自由，我无需向你交代任何事。

" [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪgˈzɔːstʃən] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv][self] - [kənˈtrəʊl] .

" **Physical exhaustion had made her incapable of self - control .**

" 身体的 疲惫 有 制成 她 无法 的 自己 - 控制 .

“身体极度疲惫使她丧失了自控能力。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][æn'tɪsɪpətɪd][ˈeniθɪŋ][bʌt; bət][sʌtʃ][æn; ən][ə'dres][æz; əz][ðɪs][wɪð][wɪtʃ][ˈelgə(r)]
She had anticipated anything but such an address as this with which Elgar
她 有 预期 任何事物 但 这样的 一个 地址 作为 这 和 哪个 埃尔加
[prɪ'zentɪd][hɪm'self].
presented himself.
呈现 他自己 .

她原本以为埃尔加会以这样的方式出现在她面前。

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wɒz; wəz][tuː][ˈfeɪmləs];[aɪ'tiː][ˈrendəd][ɪm'pɒsəb(ə)][ðə; ði][kəʊld][ˈdɪgnəti][ʃiː, ʃi]
The insult was too shameless; it rendered impossible the cold dignity she
这 侮辱 曾是 也 不要脸 ; 它 渲染 不可能的 这 寒冷的 尊严 她
[hæd; həd][pɜːpəsd].
had purposed.
有 目的 .

这种侮辱太过无耻，让她原本想要保持的冷峻尊严荡然无存。

"[wɒt][duː; də][juː; jʊ][miːn][baɪ]-[friː]-? "[hiː; hi][ɑːskt], [les][ˈvaɪələntli].
" **What do you mean by 'free'?** " **he asked, less violently**.
" 什么 做 你 意思是 经过 - 自由的 - ? " 他 问 , 较少的 暴力 .

“你说的‘自由’是什么意思？”他语气缓和了一些，问道。

"[ˈevriθɪŋ][ðæt][juː; jʊ][jɔː'self][ʌndə'stænd][baɪ][aɪ'tiː].
" **Everything that you yourself understand by it**.
" 一切 那 你 你自己 理解 经过 它 .

“你从中理解的一切。”

[aɪ][eɪ'em][ə'kaʊntəbl̩][tuː; tə][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self].
I am accountable to no one but myself.
我 是 问责制 到 不 一 但 我 .

我只对自己负责。

[ɪf][aɪ][hæv; həv][ə'laʊd][juː; jʊ][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][aɪ][held][ðə; ði][əʊld][brɪ'liːf][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmənz]
If I have allowed you to think that I held the old belief of a woman's
如果 我 有 允许 你 到 思考 那 我 握住 这 老的 信仰 的 一个 女性的
[səb'dʒekʃn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈhʌzbənd],
subjection to her husband,
隶属 到 她 丈夫 ,

如果我让你误以为我持有妻子应该服从丈夫的旧观念，

[juː; jʊ][mʌst; məst][lɜːn][ðæt][ðæt][ɪz][æt; ət][æn; ən][end].
you must learn that that is at an end.
你 必须 学习 那 那 是 在 一个 结尾 .

你必须明白，这一切终将结束。

[aɪ][əʊ][nəʊ][mɔː(r)][ə'biːdiəns][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][em'iː]. "
I owe no more obedience to you than you do to me. "
我 欠 不 更多的 服从 到 你 比 你 做 到 我 . "

我无需对你们负有比你们对我更大的服从义务。

"[aɪ][ɑːsk][nəʊ][ə'biːdiəns].
" **I ask no obedience**.
" 我 问 不 服从 .

我不要求服从。

[ɔːl][aɪ][wɒnt][tuː; tə][nəʊ][ɪz],
All I want to know is,
全部 我 想 到 知道 是 ,

我只想知道，

[ˈweðə(r)][aɪ'tiː][ɪz][ˈpɒsəb(ə)][fɔː(r); fə(r)][juː'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌndə(r)][ðə; ði][seɪm][ruːf][ɔː(r)][nɒt].
whether it is possible for us to live under the same roof or not.
无论 它 是 可能的 为了 我们 到 居住 在下面 这 相同的 屋顶 或者 不是 .

我们是否有可能生活在同一屋檐下。

" [ˈsesɪli] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .
" **Cecily made no reply** .
" 塞西莉 制成 不 回复 .

塞西莉没有回答。

[hɜː(r); hə(r)][ˈæŋɡə(r)][hæd; həd] [ɪnˈvɒlvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪnkənˈsɪstənsɪ] ,
Her anger had involved her in an inconsistency ,
她 愤怒 有 涉及 她 在 一个 不一致 ,

她的愤怒使她陷入了矛盾之中，

[jet] [ɪː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][fɑː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmɜːsɪ] [ɒv; əv][blaɪnd] [ɪmpʌls] [æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [hɜːˈself]
yet she was not so far at the mercy of blind impulses as to right herself
然而 她 曾是 不是 所以 远的 在 这 怜悯 的 瞎的 冲动 作为 到 正确的 她自己
[baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [kɔːs] [ɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [æz; əz][ɪmˈpɒsəb(ə)] .
by taking the very course she had recognized as impossible .
经过 采取 这 非常 课程 她 有 认可 作为 不可能的 .

然而，她并没有完全受盲目冲动的驱使，以至于去做她明知不可能的事情来纠正自己。

" [ðæt] [ɪnˈtaɪəli] [dɪˈpendz] , " [ˈædɪd] [ˈelɡə(r)] , " [ɒn] [ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][jɔː(r); jə(r)]
" **That entirely depends** , " **added Elgar** , " **on whether you choose to explain your**
" 那 完全 取决于 , " 额外 埃尔加 , " 在 无论 你 选择 到 解释 你的
[ˈæbsəns] [lɑːst] [naɪt] . " **absence last night** . "
缺席 最后的 夜晚 . "

“那完全取决于，”埃尔加补充道，“你是否选择解释你昨晚的缺席。”

" [ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] , " [sed] [ˈsesɪli] ,
" **In other words** , " **said Cecily** ,
" 在 其他 字 , " 说 塞西莉 ,

“换句话说，”塞西莉说道， “

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解放者(The Emancipated)

第26/28页

" [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [tu; tə] [em 'i:] [weə(r)] [ju; jʊ] [gəʊ] [ɔ:(r)] [wɒt] [ju; jʊ] [du; də] ,
" it can be of no significance to me where you go or what you do ,

" 它 能 是 的 不 意义 到 我 在哪里 你 去 或者 什么 你 做 ,

“你去哪里，做什么，对我来说都无关紧要。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] ['eni] [ɒv; əv] [maɪ] ['mu:vmənts] ,
but if you have a doubt about any of my movements ,

但 如果 你 有 一个 怀疑 关于 任何 的 我的 移动 ,

但如果你对我的任何举动有任何疑问，

[aɪ 'ti:] [æ; ə] [wʌns] ['reɪzɪz] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['weðə(r)] [ju; jʊ] [kæn; kən] [kən'tɪnju:] [tu; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [em 'i:]
it at once raises the question whether you can continue to live with me

它 在 一次 提高 这 问题 无论 你 能 继续 到 居住 和 我

[ɔ:(r)] [nɒt] [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu; tə] [əd'mɪt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

or not I refuse to admit anything of the kind .

或者 不是 我 拒绝 到 承认 任何事物 的 这 种类 .

这立刻引出了一个问题：你是否还能继续和我一起生活？我拒绝承认任何此类事情。

[aɪ] [hæv; həv] [tʃəʊzn] , [æ; ə] [ju; jʊ] [pʊt] [aɪ 'ti:] , [tu; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ɔ:(r); jə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪn] ['du:ɪŋ]
I have chosen , as you put it , to remain in your house , and in doing

我 有 选定 , 作为 你 放 它 , 到 保持 在 你的 房子 , 和 在 正在做

正如你说，我选择留在你家，并且这样做

[səʊ]
so
所以

所以

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ək'sept] .
I know what I accept .

我 知道 什么 我 接受 .

我知道我能接受什么。

[baɪ] [wɒt] [raɪt] [du; də] [ju; jʊ] [dɪ'mɑ:nd] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [em 'i:] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɒv; əv] [ju; jʊ] ? "
By what right do you demand more of me than I of you ? "

经过 什么 正确的 做 你 要求 更多的 的 我 比 我 的 你 ? "

你凭什么要求我比我要求你更多？

" [ju; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ju; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [əb'sɜ:dlɪ] .
" You know that you are talking absurdly .

" 你 知道 那 你 是 说 荒谬地 .

你知道你在胡说八道。

[ju; jʊ] [nəʊ] [æ; ə] [wel] [æ; ə] [aɪ] [du; də] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . "
You know as well as I do the difference . "

你 知道 作为 出色地 作为 我 做 这 不同之处 . "

你我都清楚其中的区别。

" [wɒt'evə(r)] [lɔ:z] [aɪ] ['rekəɡnaɪz] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [maɪ'self] ['əʊnli] .
" Whatever laws I recognize , they are in myself only .

" 任何 法律 我 认出 , 他们 是 在 我 仅有的 .

“我所认可的一切法则，都只存在于我自身之中。”

[æ; ə] [rɪ'ɡɑ:dz] [ɔ:(r); jə(r)] [kleɪmz] [ə'pɒn] [em 'i:] , [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)] [tru:θ] .
As regards your claims upon me , what I have said is the simple truth .

作为 问候 你的 索赔 之上 我 , 什么 我 有 说 是 这 简单的 真相 .

至于你对我的指责，我所说的都是实话。

[aɪ] [əʊ] [juː; jʊ][nəʊ] [ə'kaʊnt] .
I owe you no account .
我 欠 你 不 帐户 .

我并不欠你什么。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ðɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fɔːm] [wɒt'evə(r)] [,sʌpə'ziʃən] [juː; jʊ] [wɪl]
If you are not content with this , you must form whatever suppositions you will
如果 你 是 不是 内容 和 这 , 你 必须 形式 任何 假设 你 将要
,
!
,

如果你对此不满意，那就随你便，形成你自己的任何假设吧。

[ænd; ʌnd][ækt][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] . "
and act as you think fit . "
和 行为 作为 你 思考 合身 . "

然后按照你认为合适的方式行事。

" [ðæt] [ɪz][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] ['teliŋ] [,em 'iː] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mærid] [laɪf][ɪz][æt; ət][æŋ; ən][end] .
" **That is as much as telling me that our married life is at an end .**
" 那 是 作为 很多 作为 讲述 我 那 我们的 已婚 生活 是 在 一个 结尾 .

“这无异于告诉我，我们的婚姻生活已经结束了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ment] [ðæt] [wen] [juː; jʊ]['kaɪndli] [rɪ'maɪndɪd] [,em 'iː] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]
I suppose you meant that when you kindly reminded me that it was your
我 认为 你 意思是 那 什么时候 你 亲切地 提醒 我 那 它 曾是 你的
['mʌni] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɒŋ] .
money I have been living on .
钱 我 有 到过 活的 在 .

我想你的意思就是这个，你好心提醒我，我一直以来靠的是你的钱。

[veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[let] [,aɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
Let it be as you wish .
让 它 是 作为 你 希望 .

随你便吧。

" ['sesɪli] [rɪ'gaːdɪd] [hɪm] [wɪð] [rɪ'zentf(ə)l] ['wʌndə(r)] .
" **Cecily regarded him with resentful wonder .**
" 塞西莉 认为 他 和 不满 想知道 .

塞西莉带着怨恨和惊奇的目光看着他。

" [duː; də][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][aɪ] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
" **Do you dare to speak as if it were I who had brought this about ?**
" 做 你 敢 到 说话 作为 如果 它 是 我 WHO 有 带来 这 关于 ?

“你竟敢说这是我造成的吗？ ”

" ['ruːbən] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][ækt][rɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ʌnd] [kən'traɪv] [siːnz] .
" **Reuben was not the man to act emotion and contrive scenes .**
" 鲁本 曾是 不是 这 男人 到 行为 情感 和 精心策划 场景 .

“鲁本不是那种能演绎情感和精心设计场景的人。”

[wen'evə(r)] [,aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,
Whenever it might have seemed that he did so , he was , in truth ,
每当 它 可能 有 似乎 那 他 做过 所以 , 他 曾是 , 在 真相 ,

无论表面上看起来他是否那样做，事实上他都是那样做的。

[ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [riˈvʌlʃən] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət]
yielding to the sudden revulsions which were characteristic of his passionate
屈服 到 这 突然 厌恶 哪个 是 特征 的 他的 热情的
[ˈneɪtʃə(r)] .
nature .
自然 :

他屈服于自己热情奔放的性格中特有的突如其来的反感。

[ɪn] [hɪm] ,
In him ,
在 他 ,

在他身上,
[ˈhɑːfnəs] [ænd; ʌnd] [ʌnˈriːz(ə)n] [ɪnˈevɪtəbli] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [riˈækʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [sˈɒfte] [ɒv; əv]
harshness and unreason inevitably led to a reaction in which all the softer of
严厉 和 不合理 不可避免地 引领 到 一个 反应 在 哪个 全部 这 更柔和 的
[hɪz; ɪz] [ˈkwɒlətɪz] [rəʊz] [prɪˈdɒmɪnənt] .
his qualities rose predominant .
他的 品质 玫瑰 主要的 :

严厉和不讲道理必然导致他性格中所有温和的品质都占据主导地位。

[səʊ][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] .
So it was now .
所以 它 曾是 现在 :

现在就是这样了。

[ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈkɒŋʃəsli] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm][æn; ən]
Those last words of his were not consciously meant to give him an
那些 最后的 字 的 他的 是 不是 有意识地 意思是 到 给 他 一个
[ɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstændpɔɪnt] .
opportunity of changing his standpoint .
机会 的 变化 他的 立场 :

他临终前的那些话，并非有意给自己一个改变立场的机会。

[ɪnˈkɒnstənt] , [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv][self] - [dəˈrek(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [wɪl] ,
Inconstant , incapable of self - direction , at the mercy of the moment's will ,
不稳定 , 无法 的 自己 - 方向 , 在 这 怜悯 的 这 瞬间 将要 ,
反复无常，缺乏自主性，受制于当下的意志。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːˈsiː] [hɪmˈself] [dʒʌst][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [əˈnʌðə(r)] [kʊd; kəd] [fɔːˈsiː] [hɪm] .
he could foresee himself just as little as another could foresee him .
他 可以 预见 他自己 只是 作为 小的 作为 其他 可以 预见 他 :

他对自己毫无预见能力，就像别人对他毫无预见能力一样。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈbiːɪŋ] [ˈprɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə][ˈʌtə(r)] [sɪnˈsɪəli] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [əˈdrɔɪt]
His impetuous being prompted him to utter sincerely what a man of adroit
他的 浮躁 存在 提示 他 到 说出 真挚地 什么 一个 男人 的 灵巧
[ɪnsɪnˈserəti] [wʊd] [hæv; həv][ˈspəʊkən] [wɪð] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
insincerity would have spoken with calculation .
虚伪 会 有 说 和 计算 :

他性子急躁，却真诚地吐露了老练虚伪之人会精心算计之言。

" [jes] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [məʊst] [təˈwɔːdz] [aɪ ˈtiː] ! "
" Yes , " he exclaimed , " it is you who have done most towards it ! "
" 是的 , " 他 惊呼 , " 它 是 你 WHO 有 完毕 最多 向 它 ! "

“是的,”他惊喊道,“你为此付出了最大的努力! ”

" [baɪ] [wɒt] [ækt] ? [wɒt] [wɜːd] ? " [fiː; fi] [ɑːskt] , [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] .
" By what act ? what word ? " she asked , in astonishment .
" 经过 什么 行为 ? 什么 单词 ? " 她 问 , 在 惊讶 :

“通过什么行为? 什么话语?”她惊讶地问道。

" [baɪ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][ækts][ænd; ənd] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][jɪə(r)][pɑːst] , [ænd; ənd][lɒŋgə(r)] .
" By all your acts and words for the year past , and longer .
" 经过全部 你的 行为 和 字 为了 这 年 过去的 , 和 更长 .
"根据你过去一年以及更长时间以来的所有言行。"

[juː; jʊ][hæd; həd] ['præktɪkli] [ə'bəndənd] [em 'i:] [lɒŋ] [br'fɔː(r)] [juː; jʊ] [went] [ə'brɔːd] .
You had practically abandoned me long before you went abroad .
你 有 几乎 弃 我 长的 前 你 去 国外 .
你出国之前很久就已经几乎抛弃我了。

[wen] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] ,
When you discovered that I was not everything you imagined ,
什么时候 你 发现 那 我 曾是 不是 一切 你 想象 ,
当你发现我并非你想象中的那样时,

[wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['wiːknəsɪz] [ɪn][em 'i:] , [juː; jʊ][br'gæən][tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] ,
when you found faults and weaknesses in me , you began to draw away ,
什么时候 你 成立 故障 和 弱点 在 我 , 你 开始 到 画 离开 ,
当你发现我的缺点和弱点时, 你就开始疏远我。

[tuː; tə][biː; bi][kəʊld][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [ai][dɪd][ɔː(r)] [wɪt]
to be cold and indifferent , to lose all interest in whatever I did or wished
到 是 寒冷的 和 冷漠 , 到 失去 全部 兴趣 在 任何 我 做过 或者 希望
[tuː; tə][duː; də] .
to do .
到 做 .
变得冷漠无情, 对我所做或想做的任何事情都失去兴趣。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] , [juː; jʊ] [ʃəʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [p'aʊəz] ;
When I was working , you showed plainly that you had no faith in my powers ;
什么时候 我 曾是 在 职 的 , 你 显示 显然 那 你 有 不 信仰 在 我的 权力 ;
当我工作时, 你明显表现出你不相信我的能力;

[aɪ 'ti:] [suːn] [kɒst] [juː; jʊ][æn; ən] ['efət] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'i:] [wen] [ai] [tɔːkt] [ɒn][ðə; ði]
it soon cost you an effort even to listen to me when I talked on the
它 很快 成本 你 一个 努力 甚至 到 听 到 我 什么时候 我 谈话 在 这
[sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .
即使我谈论这个话题, 你很快也会觉得听我说话很费劲。

[ai] [lʊkt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][help] , [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [nʌn] .
I looked to you for help , and I found none .
我 看起来 到 你 为了 帮助 , 和 我 成立 没有任何 .
我曾向你寻求帮助, 但却一无所获。

[kʊd; kəd][ai] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?
Could I say anything ?
可以 我 说 任何事物 ?
我还能说点什么吗?

[ðə; ði][help] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [spɒn'teɪniəsli] , [ɔː(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .
The help had to come spontaneously , or it was no use .
这 帮助 有 到 来 自发地 , 或者 它 曾是 不 使用 .
帮助必须是自发的, 否则毫无用处。

[ðen] [juː; jʊ] [geɪv] [jɔː'self] [ʌp] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ;
Then you gave yourself up entirely to the child ;
然后 你 给予 你自己 向上 完全 到 这 孩子 ;
然后你就完全把自己交给了孩子;

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][glæd][ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [wei] .
you were glad of that excuse for keeping out of my way .
你 是 高兴的 的 那 原谅 为了 保持 出去 的 我的 方式 .
你很高兴有这个借口可以避开我。

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'wei] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,
If I was away from home for a day or two ,
如果 我 曾是 离开 从 家 为了 一个 天 或者 二 ;
如果我离家一两天,

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][keə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] ;
you didn't even care to ask what I had been doing ;
你 没有 甚至 关心 到 问 什么 我 有 到过 正在做 ;
你甚至懒得问问我这段时间在做什么;

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [pruːvd] [tuː; tə][em 'iː] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn'dɪfrənt] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɪ'kʌm] .
that was what proved to me how completely indifferent you had become .
那 曾是 什么 已证实 到 我 如何 完全地 冷漠 你 有 变得 .
这件事让我彻底明白你已经变得多么冷漠无情。

[ænd; ænd] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'brɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk][em 'iː][tuː; tə]
And when you went abroad , what a pretence it was to ask me to
和 什么时候 你 去 国外 , 什么 一个 虚伪 它 曾是 到 问 我 到
[kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] !
come with you !
来 和 你 !
你出国的时候, 竟然还邀请我一起去, 这简直太虚伪了!

[aɪ] [njuː] [kwɪt] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [em 'iː] .
I knew quite well that you had much rather be without me .
我 知道 相当 出色地 那 你 有 很多 相当 是 没有 我 .
我很清楚, 你宁愿没有我。

[ænd; ænd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ['djʊərəɪŋ][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] ?
And how did you suppose I should live during your absence ?
和 如何 做过 你 认为 我 应该 居住 期间 你的 缺席 ?
那你觉得在你不在的这段时间里, 我应该怎么生活呢?

[juː; jʊ]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ['nevə(r)] [keəd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
You never thought about it , never cared to think .
你 绝不 想法 关于 它 , 绝不 关心 到 思考 .
你从来没想过这个问题, 也从来不在乎过这个问题。

[daʊnt][ɪ'mædʒɪn][aɪ][eɪ 'em] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] .
Don't imagine I am blaming you .
不 想象 我 是 指责 你 .
别以为我在责怪你。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] [brɪ'twiːn] [juː 'es] , [ænd; ænd] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][kʊd; kəd] [help]
Everything was at an end between us , and which of us could help
一切 曾是 在 一个 结尾 之间 我们 , 和 哪个 的 我们 可以 帮助
[aɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

我们之间的一切都结束了, 谁又能阻止这一切呢?
[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [əʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]
But it is as well to show you that I am not the cause of all that has
但 它 是 作为 出色地 到 展示 你 那 我 是 不是 这 原因 的 全部 那 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .
但这样做也是为了向你们表明, 我并不是造成这一切的罪魁祸首。

[jʊː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][dʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [təʊn][ɒv; əv] [ə'fens] .
You have no justification whatever for this tone of offence .
你 有 不 理由 任何 为了 这 语气 的 罪行 .
你没有任何理由用这种冒犯的语气说话。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] , ['tʃaɪldɪʃ] , [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kleɪmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self]
It is foolish , childish , unworthy of a woman who claims to think for herself
它 是 愚蠢 , 幼稚 , 不配 的 一个 女士 WHO 索赔 到 思考 为了 她自己 .
.

这是愚蠢的、幼稚的，有辱一个自称有独立思考能力的女性的身份。

" ['sesɪli] ['lɪsnd] [wɪð] [streɪndʒ] [sen'seɪʃən] .
" **Cecily listened with strange sensations .**
" 塞西莉 听着 和 奇怪的 感觉 .
塞西莉听着，心中涌起一股莫名的感觉。

[ʃɪː; ʃɪ] [njuː] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɪːdiət] [pɔɪnt] [æt; ət] [ɪ'fʊː] ,
She knew that all this had nothing to do with the immediate point at issue ,
她 知道 那 全部 这 有 没有什么 到 做 和 这 即时 观点 在 问题 ,
她知道这一切都与眼下的问题无关。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][əʊnli] ['emfəsaɪzd] [ðə; ðɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][nəʊ'bɪləti][ɪn] ['ruːbənz] ['kærəktə(r)] , [bʌt; bət] ,
and that it only emphasized the want of nobility in Reuben's character , but ,
和 那 它 仅有的 强调 这 想 的 贵族 在 鲁本的 特点 , 但 ,
这只会更加凸显鲁本性格中缺乏高尚品格，但是，

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdɪd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [ə'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
as he proceeded , there was so much truth in what he attributed to her
作为 他 继续 , 那里 曾是 所以 很多 真相 在 什么 他 归因于 到 她
[ðæt] ,
that ,
那 ,
随着他继续讲述，他归咎于她的那些话竟然有很多是事实，以至于

[ɪn] [spɑt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ʃɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kʌlpə'bɪləti] .
in spite of everything , she could not resist a feeling of culpability .
在 尽管如此 的 一切 , 她 可以 不是 抵抗 一个 感觉 的 有罪 .
尽管如此，她还是无法抑制内心的愧疚感。

[haʊ'evə(r)] ['lɪt(ə)][aɪ 'tiː] ['riːəli] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
However little it really signified to her husband ,
然而 小的 它 真的 表示 到 她 丈夫 ,
然而，这对她丈夫来说其实意义不大。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [truː] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [wɪð] [hɜː'self] [wen] [ʃɪː; ʃɪ]
it was undoubtedly true that she had made no effort with herself when she
它 曾是 无疑 真的 那 她 有 制成 不 努力 和 她自己 什么时候 她
[bɪ'keɪm] ['kɒŋʃəs] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
became conscious of indifference towards him .
成为 有意识的 的 漠不关心 向 他 .
毫无疑问，当她意识到自己对他漠不关心时，她并没有努力改变自己。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [lʌv] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][pəʊə(r)] ,
To preserve love was not in her power ,
到 保存 爱 曾是 不是 在 她 力量 ,
她无力维系爱情。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)] ,
but was he not right in saying that she might have done more ,
但 曾是 他 不是 正确的 在 说 那 她 可能 有 完毕 更多的 ,
但他说的难道不是对的吗，她可能做得更多？

[æz; əz][ə; eɪ][waɪf] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'fekts] ?
as a wife , to supply his defects ?
作为 一个 妻子 , 到 供应 他的 缺陷 ?
作为妻子, 弥补他的缺点?
[ˈnəʊɪŋ] [hɪm] [wi:k] , [ʃʊd; ʃəd][fɪː; fɪ][nɒt][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][ˈdjuːti][tuː; tə][help] [hɪm] [ə'genst]
Knowing him weak , should she not have made it a duty to help him against
会心 他 虚弱的 , 应该 她 不是 有 制成 它 一个 责任 到 帮助 他 反对
[hɪm'self] ?
himself ?
他自己 ?

她明知他意志薄弱, 难道不应该尽自己的一份力去帮助他战胜自己吗?
[hæd; həd][fɪː; fɪ][nɒt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ˈvɜːtʃuəli] " [ə'bændənd] " [hɪm] ?
Had she not , as he said , virtually " abandoned " him ?
有 她 不是 , 作为 他 说 , 几乎 " 弃 " 他 ?
难道她不是像他说的那样, 实际上“抛弃”了他吗?
[ˈelgə(r)] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈrekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
Elgar observed her , and recognized the effect of his words .
埃尔加 观察到 她 , 和 认可 这 影响 的 他的 字 .
埃尔加观察着她, 并意识到自己话语的影响。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [pə'sjuːd] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][biː; bi]
" **Of course , he pursued , if you have made up your mind to be**
" 的 课程 , " 他 追击 , " 如果 你 有 制成 向上 你的 头脑 到 是
[rɪ'liːst] ,
released ,
发布 ,
“当然,”他继续说道, “如果你已经下定决心要获释,

[aɪ][hæv; həv][ˈnaɪðə(r)][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][nɔː(r)][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [ki:p] [juː; jʊ] .
I have neither the power nor the will to keep you .
我 有 两者都不 这 力量 也不 这 将要 到 保持 你 .
我既没有能力也没有意愿留住你。
[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [diːl] [ˈpleɪnli] [wɪð] [em 'iː] .
But you must deal plainly with me .
但 你 必须 交易 显然 和 我 .
但你必须坦诚地和我说话。

[juː; jʊ] [kænt] [bəʊθ][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ænd; ənd][hæv; həv] [taɪz] [els'weə(r)] .
You can't both live here and have ties elsewhere .
你 不能 两个都 居住 这里 和 有 领带 别处 .
你不能既住在这里, 又在别处有牵挂。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðæt] . "
I should have thought you would have been the first to recognize that . "
我 应该 有 想法 你 会 有 到过 这 第一的 到 认出 那 . "
我原以为你会是第一个意识到这一点的人。

" [ɒv; əv] [wɒt] [taɪz][duː; də][juː; jʊ] [spi:k] ? "
" **Of what ties do you speak ? "**
" 的 什么 领带 做 你 说话 ? "
你指的是哪些关系?
" [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][həʊld] [jɔː'self] [friː] [tuː; tə] [fɔːm]
" **I don't know that you have any ; but you say you hold yourself free to form**
" 我 不 知道 那 你 有 任何 ; 但 你 说 你 抓住 你自己 自由的 到 形式
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

“我不知道你是否有这样的想法; 但你说你认为自己可以自由地形成这样的想法。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][hiə(r)] . "

" **If I had done so , I should not be here .** "

" 如果 我 有 完毕 所以 , 我 应该 不是 是 这里 . "

“如果我那样做了，我就不会站在这里了。”

" [ðen] [wɒt] [əb'dʒekʃ(ə)n][kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ?

" **Then what objection can you have to telling me where you have been ?**

" 然后 什么 异议 能 你 有 到 讲述 我 在哪里 你 有 到过 ?

“那么你有什么理由不告诉我你去过哪里呢？ ”

" [haʊ] [ˈaɪd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː; tə][ˈpɒstʃə(r)][ænd; ənd][juːz] [ˈgrændiəʊs] [wɜːdz] !

" **How idle it was , to posture and use grandiose words !**

" 如何 闲置的 它 曾是 , 到 姿势 和 使用 宏伟的 字 !

“摆架子、说些夸张的话，是多么的徒劳啊！ ”

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kəm'pliːt] [səb'mɪʃn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [hiə(r)] [ɪm'plaɪd]

Why did she shrink from the complete submission that her presence here implied

为什么 做过 她 收缩 从 这 完全的 提交 那 她 在场 这里 暗示

？

？

？

她为何会回避她在此所代表的完全臣服？

[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] [wʊd] [duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈnæt(ə)rəl] [lɔː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

No amount of self - assertion would do away with the natural law of which he

不 数量 的 自己 - 断言 会 做 离开 和 这 自然的 法律 的 哪个 他

[hæd; həd] [kən'temptʃuəsli] [rɪ'maɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

had contemptuously reminded her ,

有 轻蔑地 提醒 她 ,

无论如何自以为是，都无法推翻他曾轻蔑地提醒她的自然法则。

[ðə; ðɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [dɪs'tɪŋɡwɪʃ] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪz] [tuː; tə][wʌn] [wɒt] [ɪz]

the law which distinguishes man and woman , and denies to one what is

这 法律 哪个 区别 男人 和 女士 , 和 否认 到 一 什么 是

[pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] .

permitted to the other .

允许 到 这 其他 .

法律区分男人和女人，并禁止男人享有女人享有的权利。

" [aɪ] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] [sɪk] - [bed] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [drɒp][ˈɪntuː]

" **I passed the night by a sick - bed , " she replied , letting her voice drop into**

" 我 通过了 这 夜晚 经过 一个 生病的 - 床 , " 她 回复 , 出租 她 嗓音 降低 进入

[ˈwɪərɪnəs] — " [ˈmædəˌlaɪn] - . "

weariness — " Madeline Denyer's . "

疲劳 — " 玛德琳 - . "

“我昨晚在一张病床旁过夜，”她回答道，声音里透着疲惫，“是玛德琳·丹耶的病床。”

" [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][ðeə(r)] [də'rektli] [ɒn] ['liːvɪŋ] [həʊm] ? "

" **Did you go there directly on leaving home ?** "

" 做过 你 去 那里 直接地 在 离开 家 ? "

你离开家后就直接去了那里吗？

" [nəʊ] . "

" **No .** "

" 不 . "

“不。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [els] [juː; jʊ] [went] ? "

" **Will you tell me where else you went ?** "

" 将要 你 告诉 我 在哪里 别的 你 去 ? "

“你还能告诉我你还去了哪里吗？ ”

" [ai] [went] [fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] [tu:; tə] [si:] ['mɪstə(r)] . ['mælə:d] .

" I went first of all to see Mr . Mallard .

" 我 去 第一的 的 全部 到 看 先生 . 鳧 .

“我首先去拜访了马勒德先生。”

[ai] [tɔ:kt] [wɪð] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [sʌm; səm] [ti:] .

I talked with him for a long time , and he gave me some tea .

我 谈话 和 他 为了 一个 长的 时间 , 和 他 给予 我 一些 茶 .

我和他聊了很久，他还给了我一些茶。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wei] [bæk] [wɪð] [em 'i:] .

Then he came part of the way back with me .

然后 他 来了 部分 的 这 方式 后退 和 我 .

然后他陪我走了一段路。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [traɪ] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪg'zækt] [spɒt] [weə(r)] [hi:; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kæb] ? "

Shall I try and remember the exact spot where he got out of the cab ? "

将 我 尝试 和 记住 这 精确的 点 在哪里 他 得到 出去 的 这 出租车 ? "

我该试着记住他下车的确切地点吗？

" [wɒt] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] ['mælə:d] , ['sesɪli] ? "

" What had you to do with Mallard , Cecily ? "

" 什么 有 你 到 做 和 鳧 , 塞西莉 ? "

“塞西莉，你和野鸭有什么关系？”

" [ai] [hæd; həd] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] ,

" I had to tell him that my life was a failure ,

" 我 有 到 告诉 他 那 我的 生活 曾是 一个 失败 ,

我不得不告诉他，我的人生是失败的。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [wɪt] [tu:; tə] [seɪv] [em 'i:] [frɒm; frəm] [ðɪs] [feɪt] .

and to thank him for having wished to save me from this fate .

和 到 感谢 他 为了 拥有 希望 到 节省 我 从 这 命运 .

并感谢他希望将我从这种命运中拯救出来。

" [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:nsəz] [wɜ:(r); wə(r)] [gɪv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] ['mɒnətəʊn] ;

" Her answers were given in a dull monotone ;

" 她 答案 是 给定 在 一个 乏味的 单调 ;

她的回答单调乏味；

[ʃi:; ʃɪ] [si:mɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hi:dləs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [meɪd] .

she seemed to be heedless of the impression they made .

她 似乎 到 是 鲁莽 的 这 印象 他们 制成 .

她似乎毫不在意他们给她留下的印象。

" [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [tu:; tə] ['mælə:d] ? "

" You said that to Mallard ? "

" 你 说 那 到 鳧 ? "

你对野鸭说了那句话？

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[aɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] .

It can be nothing to me what you think of it .

它 能 是 没有什么 到 我 什么 你 思考 的 它 .

你的想法对我来说无关紧要。

[ai] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [hɪə(r)] [tɪl] [ai] [kʊd; kəd] [beə(r)] ['ləʊnlinəs] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ;

I had waited here till I could bear loneliness no longer ;

我 有 等待 这里 直到 我 可以 熊 孤独 不 更长 ;

我一直在这里等待，直到我再也无法忍受孤独；

[ai] [ŋju:] [ai][hæd; həd][wʌŋ] [tru:] [frend] , [ænd; ənd][ai] [went] [tu:; tə][him] . "
I knew I had one true friend , and I went to him . "

我 知道 我 有 一 真的 朋友 , 和 我 去 到 他 . "

我知道我有一个真正的朋友，所以我去找了他。

" [ju:; jʊ] [br'heivd] [æz; əz][nəʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] !
" You behaved as no self - respecting woman could !

" 你 表现 作为 不 自己 - 尊重 女士 可以 !

“你的行为简直不像一个有自尊的女人会做的事！”

" [ˈelgə(r)] [ɪk'skleɪmd] [ˈpæʃənətli] .
" Elgar exclaimed passionately .

" 埃尔加 惊呼 热情地 .

埃尔加激动地喊道。

" [ɪf] [səʊ] , " [ʃi: ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈmi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] , " [ðə; ði] [ˈjeɪm] [fɔ:ls] [ˈəʊnli][pɒn][maɪ'self] . "
" If so , " she answered , meeting his look , " the shame falls only on myself . "

" 如果 所以 , " 她 回答 , 会议 他的 看 , " 这 耻辱 瀑布 仅有的 在 我 . "

“如果真是这样,”她迎上他的目光回答道,“那耻辱就只在于我。”

" [ðæt] [ɪz][nɒt] [tru:] !
" That is not true !

" 那 是 不是 真的 !

“那不是真的！”

[ju:; jʊ] [jɔ:'self] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'kɒŋəs] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈjeɪm] ; [tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][ɪz][ˈhɒrəb(ə)l]
You yourself seem to be unconscious of the shame ; to me it is horrible

你 你自己 似乎 到 是 无意识 的 这 耻辱 ; 到 我 它 是 可怕

[ˈsʌfərɪŋ] .
suffering .

痛苦 .

你似乎没有意识到这种羞耻感；在我看来，这是一种可怕的痛苦。

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ɪn'keɪpəbl] [pʊ; əv] [ˈeniθɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
I thought you incapable of anything of the kind .

我 想法 你 无法 的 任何事物 的 这 种类 .

我以为你绝对不会做出这种事。

[ai] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] ['wʊmən] ,
I looked up to you as a high - minded woman ,

我 看起来 向上 到 你 作为 一个 高的 - 有思想 女士 ,

我一直很敬重你，认为你是一位品德高尚的女性。

[ænd; ənd][ai] [lʌvd] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][su:,prɪəri'brəti][tu:; tə][maɪ'self] . "
and I loved you for your superiority to myself . "

和 我 喜爱 你 为了 你的 优势 到 我 . "

我爱你，是因为你比我更优秀。

" [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:] ? " [ʃi: ʃi] [ɑ:skt] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [smaɪl] .
" You loved me ? " she asked , with a bitter smile .

" 你 喜爱 我 ? " 她 问 , 和 一个 苦的 微笑 .

“你爱过我吗？”她苦笑着问道。

" [jes] ; [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɔ:(r)][nɒt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
" Yes ; believe it or not , as you like .

" 是的 ; 相信 它 或者 不是 , 作为 你 喜欢 .

“是的；信不信由你。”

[br'kæz; br'kɒz][ai][wɒz; wəz] [mædən] [baɪ] ['senʃuəl] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [hu:m] [ai]['hevə(r)]
Because I was maddened by sensual passion for a creature whom I never
因为 我 曾是 疯狂的 经过 感性的 热情 为了 一个 生物 谁 我 绝不
[wʌn]['məʊmənt] [rɪ'spektɪd] ,
one moment respected ,
一 片刻 受人尊敬 ,
因为我被对一个我从未尊重过的人的感官欲望所蒙蔽,

[haʊ] [dɪd] [ðæt] ['les(ə)n] [maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?
how did that lessen my love for you ?
如何 做过 那 减少 我的 爱 为了 你 ?

那又如何减少了我对你的爱呢?
[ju:; jʊ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ai] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] ;
You complain that I kept away from you ;
你 抱怨 那 我 保留 离开 从 你 ;

你抱怨我一直疏远你;
[ai][dɪd][səʊ][br'kæz; br'kɒz][ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['rækt] [baɪ] [ðæt] [vaɪl] ['tɔ:ment] ,
I did so because I was still racked by that vile torment ,
我 做过 所以 因为 我 曾是 仍然 架子 经过 那 卑鄙的 折磨 ,
我这样做是因为我仍然饱受那种可怕的折磨。

[ænd; ənd] [fræŋk] [ɪn] ['revərəns] [frɒm; frəm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ju:; jʊ] .
and shrank in reverence from approaching you .
和 缩小 在 尊敬 从 接近 你 .

并因敬畏而畏缩，不敢靠近你。
[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [em 'i:] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðɪs] .
You might have known me well enough to understand this .
你 可能 有 已知 我 出色地 足够的 到 理解 这 .
你或许足够了解我，能够理解这一点。

[hæv; həv][ai][nɒt][təʊld][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [ɪn][em 'i:] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [hæv; həv]
Have I not told you a thousand times that in me soul and body have
有 我 不是 讲述 你 一个 千 时代 那 在 我 灵魂 和 身体 有
[lɪvd; 'laɪvd] ['seprət] [laɪvz; lɪvz] ?
lived separate lives ?
居住地 分离 生活 ?

我不是已经告诉过你们一千遍了吗？我的灵魂和肉体是分开生活的。

['i:v(ə)n] [wen] [ai] [si:md] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ləʊɪst] [depθs] , [ai] [stɪl] [lʌvd] [ju:; jʊ] ['pjʊəli] [ænd; ənd] ['tru:li] ;
Even when I seemed sunk in the lowest depths , I still loved you purely and truly ;
甚至 什么时候 我 似乎 沉没 在 这 最低 深度 , 我 仍然 喜爱 你 纯粹 和 真的 ;
即使我看似跌入谷底，我依然纯粹真挚地爱你；

[ai] [lʌvd] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ðɪ][mɔ:(r)][br'kæz; br'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['kɒŋʃəs] [ɒv; əv][maɪ]['bru:t(ə)l] [fɔ:ltz] .
I loved you all the more because I was conscious of my brutal faults .
我 喜爱 你 全部 这 更多的 因为 我 曾是 有意识的 的 我的 野蛮 故障 .

正因为我自己意识到自己犯下的种种严重错误，我才更加爱你。

[naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [maɪ][aɪ'di:əl] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'greɪdɪd] [jɔ:'self] [ɪn][maɪ] [ɪ'sti:m] .
Now you have destroyed my ideal ; you have degraded yourself in my esteem .
现在 你 有 损毁 我的 理想的 ; 你 有 退化的 你自己 在 我的 尊重 .

你摧毁了我的理想；你在我心中的形象大打折扣。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] , [du:; də] [wɒt] [ju:; jʊ] [meɪ] !
It is nothing to me now , do what you may !
它 是 没有什么 到 我 现在 , 做 什么 你 可能 !

现在这对我来说已经无关紧要了，你想做什么就做什么吧！

[aɪ][kæn; kən][ˈnevə(r)] [fə'ɡɪv] [juː; jʊ] .
I can never forgive you .
我 能 绝不 原谅 你 .

我永远无法原谅你。

[baɪ][ˈduːɪŋ] [jɔː'self] [rɒŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] [em 'iː] [brɪ'pɒnd] [ɔːl] [wɜːdz] !
By doing yourself wrong , you have wronged me beyond all words !
经过 正在做 你自己 错误的 , 你 有 冤枉 我 超过 全部 字 !
你伤害了自己, 也伤害了我, 这种伤害无法用言语形容!

" [ˈsesɪli] [kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪm] .
" Cecily could not take her eyes from him .
" 塞西莉 可以 不是 拿 她 眼睛 从 他 .

塞西莉的目光无法从他身上移开。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmɑːvəld] [æɪt; ət] [sʌtʃ] [ɪ'mæʊʃ(ə)n][ɪn][hɪm] .
She marvelled at such emotion in him .
她 惊叹不已 在 这样的 情感 在 他 .

她惊叹于他如此真挚的情感。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfiːlɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk]
But the only way in which it affected her own feeling was to make
但 这 仅有的 方式 在 哪个 它 做作的 她 自己的 感觉 曾是 到 制作
[hɜː(r); hə(r)] [ˈkwestʃən] [hɜː'self] [ˈæŋkʃəsli] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈfɔːlən] [brɪ'ləʊ]
her question herself anxiously as to whether she had really fallen below
她 问题 她自己 焦虑地 作为 到 无论 她 有 真的 倒下 以下
[hɜː(r); hə(r)][self] - [rɪ'spekt] .
her self - respect .
她 自己 - 尊重 .

但这件事对她自身感受的唯一影响, 就是让她焦虑地质疑自己是否真的丧失了自尊。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][led] [ˈmæləːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [laɪk] [ˌdɪsə'pruːv(ə)] ?
Had she led Mallard to think of her with like disapproval ?
有 她 引领 鳧 到 思考 的 她 和 喜欢 不赞成 ?

她是否让野鸭对她产生了同样的反感?

[laɪf] [ɪz][səʊ][ˈsɪmp(ə)] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
Life is so simple to people of the old civilization .
生活 是 所以 简单的 到 人们 的 这 老的 文明 .

对于古老文明的人们来说, 生活是如此简单。

[ðə; ði] [ruːlz] [ɑː(r); ə(r)][leɪd] [daʊn] [səʊ] [ˈbrɔːdli] [ænd; ənd] [ˈpleɪnli] ,
The rules are laid down so broadly and plainly ,
这 规则 是 铺设 向下 所以 总体而言 和 显然 ,

规则制定得如此宽泛而明确,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒŋəns] [ðeɪ] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ˈɑːnsəz] [səʊ] [ˈredɪli] [wen] [ə'piːld] [tuː; tə] .
and the conscience they have created answers so readily when appealed to .
和 这 良心 他们 有 创建 答案 所以 容易 什么时候 上诉 到 .

而他们所建立的良知, 在被诉诸于此时, 却能如此轻易地给出答案。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [p'ɜːsənz] , [wɒt] [ə; eɪ][ˈkɒmpleks][ə'feə(r)][hæz; həz]
But for these poor instructed persons , what a complex affair has
但 为了 这些 贫穷的 指示 人 , 什么 一个 复杂的 事务 有

[mə'ræləti] [brɪ'kʌm] !
morality become !
道德 变得 !

但对于这些缺乏教养的人来说, 道德竟然变成了一件如此复杂的事情!

[hɑːd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][men] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪmɪn] [ˈdespəɪt] [ɪn'diːd] .
Hard enough for men , but for women desperate indeed .
难的 足够的 为了 男人 , 但 为了 女性 绝望的 的确 .

对男人来说都够难了, 对走投无路的女人来说更是难上加难。

[i:tʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kæzjʊɪst] ,
Each must be her own casuist ,
每个 必须 是 她 自己的 诡辩家 ,

每个人都必须成为自己的诡辩家。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['eni] [kraɪ'tɪəriən] [seɪv] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [ɪ'stæblɪʃ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spiəriəns]
and without any criterion save what she can establish by her own experience
和 没有 任何 标准 节省 什么 她 能 建立 经过 她 自己的 经验

.
:
.

而且她没有任何其他标准，只相信自己的经验。

[ðə; ðɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv] [si:səli:z] [maɪnd][hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [frɒm; frəm]
The growth of Cecily's mind had removed her further and further from
这 生长 的 塞西莉的 头脑 有 已移除 她 更远 和 更远 从

[sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [θɔ:t] ;
simplicity of thought ;
简单 的 想法 ;

塞西莉的心智发展使她离思想的单纯越来越远；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [pɑ:t] [ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'petʃuəl] [sens] [ɒv; əv] ['wɪərɪnəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
this was in part the cause of that perpetual sense of weariness to which she
这 曾是 在 部分 这 原因 的 那 永久 感觉 的 疲劳 到 哪个 她

[ə'wəʊk] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] .
awoke day after day .
醒来 天 后 天 .

这在一定程度上导致了她每天醒来都感到疲惫不堪。

[kə'mju:niən] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['elgə(r)] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ðɪ][nætʃ(ə)rəl] ['tendənsɪ] ,
Communion with such a man as Elgar strengthened the natural tendency ,
圣餐 和 这样的 一个 男人 作为 埃尔加 加强 这 自然的 趋势 ,

与埃尔加这样的人交流，强化了这种自然倾向。

[ʌn'tɪl] [ðəə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [left] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ʃi:ld] [wɪ'dəʊt] [dɪ'skʌsɪŋ]
until there was scarcely a motive left to which she could yield without discussing
直到 那里 曾是 几乎 一个 动机 左边 到 哪个 她 可以 屈服 没有 讨论

[aɪ 'ti:][ɪn] [hɜ:'self] ,
it in herself ,
它 在 她自己 ,

直到她几乎没有任何动机可以让她不经过内心讨论就屈服为止。

['kɒnʃəsli] [ɔ:(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] .
consciously or unconsciously .
有意识地 或者 不知不觉 .

有意识的或无意识的。

[hɜ:(r); hə(r)] ['seɪfɡɑ:d] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'neɪt] ['nəʊbəlɪnɪs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .
Her safeguard was an innate nobleness of spirit .
她 保障 曾是 一个 先天 高贵 的 精神 .

她最大的保障是与生俱来的高尚品格。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][tu:; tə] ['evri] ['wʊmən] [ɒv; əv] [breɪnz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['grɑ:ntɪd] .
But it is not to every woman of brains that this is granted .
但 它 是 不是 到 每一个 女士 的 大脑 那 这 是 的确 .

但并非每个有才华的女性都能获得这样的机会。

" [wɒt] [aɪ][dɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ['sləʊli] , " [wɒz; wəz] [dʌn] , [nəʊ] [daʊt] ,
" **What I did** , " **she said at length slowly** , " **was done** , **no doubt** ,
" 什么 我 做过 , " 她 说 在 长度 缓慢地 , " 曾是 完毕 , 不 怀疑 ,

“我做的事,”她缓缓说道,“已经发生了,毫无疑问。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈwi:knəs] ; [aɪ] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
in a moment of weakness ; I gave way to the need of sympathy .
在 一个 片刻 的 弱点 ; 我 给予 方式 到 这 需要 的 同情 .
在软弱的时刻，我屈服于同情的需要。

[hæd; həd][maɪ] [frend] [bi:n] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [les] [wɜ:θ] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [mɪsʌndə'stʊd] [em 'i:]
Had my friend been a man of less worth , he might have misunderstood me
有 我的 朋友 到过 一个 男人 的 较少的 值得 , 他 可能 有 被误解 我
,
,
,
如果我的朋友不是个有价值的人，他或许会误解我。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [maɪt] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bi:n] [ˈeɪmd] .
and then I might indeed have been shamed .
和 然后 我 可能 的确 有 到过 羞愧 .
那样的话，我或许真的会感到羞愧。

[bʌt; bət][aɪ] [nju:] [hɪm][ænd; ʌnd] [ˈtrʌstɪd] [hɪm] . "
But I knew him and trusted him . "
但 我 知道 他 和 可信 他 : "
但我认识他，也信任他。

" [wɪtʃ] [mi:nz] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:ls] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə]
" Which means , that you were false to me in a way I never was to
" 哪个 方法 , 那 你 是 错误的 到 我 在 一个 方式 我 绝不 曾是 到
[ju:; jʊ] .
you :
你 .
“这意味着，你对我的背叛，是我从未对你做过的。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv][ˈbrəʊkən][ðə; ði] [vəʊ] [wi:; wi] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfeɪθf(ə)] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
It is you who have broken the vow we made to be faithful to each other .
它 是 你 WHO 有 破碎的 这 发誓 我们 制成 到 是 忠实 到 每个 其他 .
"
"
"
是你违背了我们彼此忠诚的誓言。

" [aɪ] [ˈkænɒt] [ri:d] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] .
" I cannot read in your heart .
" 我 不能 读 在 你的 心 :
我无法看透你的内心。
[ɪf] [ju:; jʊ] [stɪl] [lʌv] [em 'i:] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] ; [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][nəʊ] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] .
If you still love me , it is a pity ; I can give you no love in return .
如果 你 仍然 爱 我 , 它 是 一个 遗憾 ; 我 能 给 你 不 爱 在 返回 .
如果你依然爱着我，那真是太可惜了；我无法给你任何爱的回报。

" [hi:; hi] [dru:] [ˈniərə(r)] , [ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'speərɪŋli] .
" He drew nearer , and looked at her despairingly .
" 他 画 更近 , 和 看起来 在 她 绝望地 :
他走近她，绝望地看着她。

" [ˈsesɪli] ! [wen] [aɪ] [keɪm] [lɑ:st] [naɪt] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [tu:; tə] [θrəʊ] [maɪ'self][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]
" Cecily ! when I came last night , I had a longing to throw myself at your
" 塞西莉 ! 什么时候 我 来了 最后的 夜晚 , 我 有 一个 渴望 到 扔 我 在 你的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,
“塞西莉！昨晚我来的时候，真想跪倒在你脚下。”

[ænd; ʌnd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ] [ˈmɪzəri] — ['evriθɪŋ] , [ænd; ʌnd] [faɪnd] [streŋθ] [ə'gen] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
and tell you all my misery — everything , and find strength again with your
和 告诉 你 全部 我的 苦难 — 一切 , 和 寻找 力量 再次 和 你的
[help] .
help .
帮助 .

我会把我的所有痛苦都告诉你——所有的一切，并在你的帮助下重新找回力量。

[aɪ] [ˈnevə(r)] [fɪəd] [ðɪs] .
I never feared this .
我 绝不 害怕 这 .

我从未担心过这件事。

[juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [lʌv] [ænd; ʌnd] [ˈwʊmənliːnəs] , [juː; jʊ] [ˈkænəʊt] [hæv; həv] [pʊt] [em 'iː] [ˈʌtəli]
You , who are all love and womanliness , you cannot have put me utterly
你 , WHO 是 全部 爱 和 女性气质 , 你 不能 有 放 我 完全地
[frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ! "
from your heart ! "
从 你的 心 ! "

你如此充满爱意和女性魅力，怎么可能把我彻底从你的心中抹去呢！

" [aɪ] [eɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [stiːl] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ɑːsk] ['hʌθɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
" I am your wife still ; but I ask nothing of you ,
" 我 是 你的 妻子 仍然 ; 但 我 问 没有什么 的 你 ,
"我依然是你的妻子；但我对你没有任何要求，

[ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] . "
and you must not seek for more than I can give . "
和 你 必须 不是 寻找 为了 更多的 比 我 能 给 . "
你们不可索取超过我所能给予的。

" [wel] , [aɪ] [tuː] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [pruːv] —
" Well , I too ask for nothing , But I will prove —
" 出色地 , 我 也 问 为了 没有什么 , 但 我 将要 证明 —
"好吧，我也不求任何回报，但我会证明——"

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm] .
" She checked him .
" 她 已检查 他 .

她检查了他。

" [daʊnt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] .
" Don't forget your philosophy .
" 不 忘记 你的 哲学 .

别忘了你的哲学。

[wiː; wi] [bəʊθ] [ɒv; əv] [juː 'es] [nəʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ˈaɪd(ə)] [tuː; tə] [meɪk] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
We both of us know that it is idle to make promises of that kind . "
我们 两个都 的 我们 知道 那 它 是 闲置的 到 制作 承诺 的 那 种类 . "
我们俩都知道，做出那种承诺是徒劳的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] ['lʌndən] [wɪð] [em 'iː] ? "
" You will leave London with me ? "
" 你 将要 离开 伦敦 和 我 ? "

“你会跟我一起离开伦敦吗？ ”

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [gəʊ] [weə'revə(r)] [juː; jʊ] [wɪ] . "
" I shall go wherever you wish . "
" 我 将 去 无论 你 希望 . "

“无论你想去哪里，我都愿意去。”

" [ðen] [wi:; wi] [wi] [meɪk] [aʊə(r)] [həʊm] [ə'gen] [ɪn] ['pærɪs] .

" Then we will make our home again in Paris .

" 然后 我们 将要 制作 我们的 家 再次 在 巴黎 .

“然后我们将在巴黎重新安家。”

[ðə; ði] ['su:nə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] .

The sooner the better .

这 很快 这 更好的 .

越快越好。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

A few days ,

一个 很少 天 ;

几天后，

[ænd; ənd][wi:; wi] [wi] [get] [rɪd][ʊv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [wɒt] [wi:; wi] [wi] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð] [ju: 'es] .

and we will get rid of everything except what we wish to take with us .

和 我们 将要 得到 摆脱 的 一切 除了 什么 我们 希望 到 拿 和 我们 .

除了我们想带走的东西之外，我们将丢弃所有东西。

[aɪ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [aɪ]['nevə(r)] [si:] ['lʌndən] [ə'gen] .

I don't care if I never see London again .

我 不 关心 如果 我 绝不 看 伦敦 再次 .

我不在乎是否再也见不到伦敦。

" [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['sesɪli] [wɒz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dɪnaɪəz] - [haʊs] .

" In the evening , Cecily was again at the Denyers ' house .

" 在 这 晚上 , 塞西莉 曾是 再次 在 这 否认者 - 房子 .

“晚上，塞西莉又去了丹耶斯家。

[ˈmædəˌlaɪn] [leɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈpaʊə(r)][ʊv; əv] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [si:md] [ˈgrædʒuəli] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntu:]

Madeline lay without power of speech , and seemed gradually sinking into

玛德琳 躺 没有 力量 的 演讲 , 和 似乎 逐步地 下沉 进入

[ʌnˈkɒŋʃəsnes]

unconsciousness .

无意识 .

玛德琳躺在那里，无法说话，似乎渐渐陷入了昏迷。

[ˈmɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] [hæd; həd] [bi:n] [ˈtelɪgrɑ:f, -græf] [fɔ:(r); fə(r)] ; [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

Mrs . Denyer had been telegraphed for ; a reply had come ,

太太 . 丹耶尔 有 到过 电报 为了 ; 一个 回复 有 来 ,

有人给丹耶夫人发了电报；已经收到了回复。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [həʊm] [ˈveri] [su:n] ,

saying that she would be home very soon ,

说 那 她 会 是 家 非常 很快 ,

她说她很快就会回家。

[bʌt; bət] [ɔ:ˈlredi] [ə; eɪ] [mʌt] [lɒŋgə(r)] [taɪm] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [hæd; həd] [pɑ:st] , [ænd; ənd]

but already a much longer time than was necessary had passed , and

但 已经 一个 很多 更长 时间 比 曾是 必要的 有 通过了 , 和

[fi:; ji] [dɪd] [nɒt] [əˈraɪv] .

she did not arrive .

她 做过 不是 到达 .

但是时间已经过去了远远超过必要的时间，她仍然没有到达。

[ˈzɪlə] [sæt][baɪ][ðə; ði][bed] [ˈwi:pɪŋ] , [ɔ:(r)] [nelt] [ɪn] [preə(r)] .

Zillah sat by the bed weeping , or knelt in prayer .

齐拉 卫星 经过 这 床 哭泣 , 或者 跪下 在 祷告 .

齐拉坐在床边哭泣，或者跪下祈祷。

" [ɪf] [ɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [dʌz] [nɒt] [kʌm] , " ['sesɪli] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , " [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ɔ:l] [naɪt] .
" If your mother does not come , " Cecily said to her , " I will stay all night .
" 如果 你的 母亲 做 不是 来 , " 塞西莉 说 到 她 , " 我 将要 停留 全部 夜晚 .
" "如果你妈妈不来,"西西莉对她说, "我就留宿一整夜。"

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'ləʊn] . "
It's impossible for you to be left alone . "
它是 不可能的 为了 你 到 是 左边 独自的 . "
" 你不可能独自一人待着。

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ʃʊəli; 'ɔ:lɪ] [kʌm] ; [ænd; ənd]['bɑ:b(ə)rə] [tu:] .
" She must surely come ; and Barbara too .
" 她 必须 一定 来 ; 和 芭芭拉 也 .
" 她一定会来; 芭芭拉也一样。

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [dɪ'leɪ] [səʊ] [lɒŋ] ?
How can they delay so long ?
如何 能 他们 延迟 所以 长的 ?
" 他们怎么能拖延这么久？

" ['mædə,lɪnz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃn] .
" Madeline's eyes were open , but she gave no sign of recognition .
" 玛德琳的 眼睛 是 打开 , 但 她 给予 不 符号 的 认出 .
" "玛德琳睁着眼睛, 但她没有表现出任何认出对方的迹象。"

[ðə; ði] [ʊk] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
The look upon her face was one of suffering ,
这 看 之上 她 脸 曾是 一 的 痛苦 ,
" 她脸上带着痛苦的神情。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] ['weðə(r)] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ɔ:(r)][maɪnd] .
there was no telling whether of body or mind .
那里 曾是 不 讲述 无论 的 身体 或者 头脑 .
" 无法分辨是身体上的还是精神上的。

[ˌhɪðə'tu:] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] ['zɪlə] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
Hitherto it had changed a little when Zillah spoke to her ,
迄今为止 它 有 已更改 一个 小的 什么时候 齐拉 辐 到 她 ,
" 此前, 每当齐拉和她说话时, 情况才略有改变。

[bʌt; bət][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [saɪn] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'lɪsɪtɪd] .
but at length not even this sign was to be elicited .
但 在 长度 不是 甚至 这 符号 曾是 到 是 引发的 .
" 但最终, 连这个信号都没能得到。

['sesɪli] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][blæŋk] ['vɪzɪdʒ] ; [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌn'si:sɪŋli]
Cecily could not take her gaze from the blank visage ; she thought unceasingly
塞西莉 可以 不是 拿 她 目光 从 这 空白的 面容 ; 她 想法 不停地
[ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ,
of the bright ,
的 这 明亮的 ,
" 塞西莉的目光无法从那张茫然的脸上移开; 她不停地想着那明亮的.....

['kɒnfɪdənt] [gɜ:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌni] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv] ['neɪplz] .
confident girl she had known years ago , and the sunny shore of Naples .
自信的 女孩 她 有 已知 年 前 , 和 这 阳光明媚 支撑 的 那不勒斯 .
" 她多年前认识的那个自信的女孩, 以及阳光明媚的那不勒斯海岸。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʊkt] [ɪn][æt; ət] [naɪn] [ə'klɔ:k] .
The doctor looked in at nine o'clock .
这 医生 看起来 在 在 九 点钟 .
" 医生九点钟来查看情况。

[hi:; hi] [steɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
He stayed only a few minutes .
他 入住 仅有的 一个 很少 分钟 :

他只待了几分钟。

[æɪt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][ten] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] ['nɒkɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
At half - past ten there came a loud knocking at the house - door , and the
在 一半 - 过去的 十 那里 来了 一个 大声 敲门 在 这 房子 - 门 , 和 这
[ˈsɜ:vənt] [ədˈmɪtɪd] ['mɪsɪz] . [dɪˈnaɪər] ,
servant admitted Mrs . Denyer ,
仆人 承认 太太 : 丹耶尔 ,

十点半的时候, 有人用力敲门, 仆人去开了门, 丹耶太太进来了。

[hu:] [wɒz; wəz][əˈləʊn] .
who was alone .
WHO 曾是 独自的 :

他独自一人。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [əˈbʌv] , [ðə; ði] [tu:] ['wɒtʃə, 'wɔ:-] [wɜ:(r); wə(r)] ['wi:pɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] [gɜ:l] .
In the little room above , the two watchers were weeping over the dead girl .
在 这 小的 房间 多于 , 这 二 观察者 是 哭泣 超过 这 死的 女孩 :

在楼上的小房间里, 两个旁观者正对着死去的女孩哭泣。

[ˈtʃæptə(r)] [ɛksˈvi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [tu:] ['feɪsɪz]
THE TWO FACES
这 二 面孔

两张脸

[ˈmælɑ:d] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [li:v] [ɒv; əv] ['sesɪli] [baɪ] ˈri:dʒənts [pɑ:k] , [set] [aʊt] [tu:; tə] [wɔ:k]
Mallard , when he had taken leave of Cecily by Regent's Park , set out to walk
鳧 , 什么时候 他 有 已采取 离开 的 塞西莉 经过 摄政王 公园 , 放 出去 到 走
[ˈhəʊmwədʒ] .
homewards .
回家 :

马拉德在摄政公园向塞西莉告别后, 便开始步行回家。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['hevi] - [hɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [əˈkeɪznəli] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['fi:lɪŋ] [əˈɡenst]
He was heavy - hearted , and occasionally a fit of savage feeling against
他 曾是 重的 - 心地 , 和 偶尔 一个 合身 的 野蛮的 感觉 反对
[ˈelgə(r)] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv] [hɪm] ,
Elgar took hold of him ,
埃尔加 采取 抓住 的 他 ,

他心情沉重, 偶尔还会对埃尔加产生强烈的怨恨。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mu:d] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] ['wɒtʃɪz] [laɪfs] ['dra:mə][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt]
but his mood remained that of one who watches life's drama from a point
但 他的 情绪 剩余 那 的 一 WHO 手表 生活的 戏剧 从 一个 观点
[ɒv; əv] ['vɑ:ntɪdʒ] .
of vantage .
的 优势 :

但他始终保持着一一种置身事外、旁观人生百态的心态。

[ˈsɪtɪŋ] [kləʊz] [baɪ] [si:səli:z] [saɪd] ,
Sitting close by Cecily's side ,
坐着 关闭 经过 塞西莉的 边 ,

坐在塞西莉身边,

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] ['əʊnli][mɔ:(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðəə(r)]['ri:əl] [ri'məʊtnəs] [frɒm; frəm] [i:t] he had been made only more conscious of their real remoteness from each
他 有 到过 制成 仅有的 更多的 有意识的 的 他们的 真实的 偏远 从 每个
[ʌðə(r)] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [help] .
other — of his inability to give her any kind of help .
其他 一 的 他的 无力 到 给 她 任何 种类 的 帮助 .
他更加意识到他们之间的真正疏远——他无力给予她任何帮助。

[hi:; hi] [wiʃt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tu:; tə][hɪm] ,
He wished she had not come to him ,
他 希望 她 有 不是 来 到 他 ,
他真希望她没来找过他。
[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə] [mi:t] [wið] ['wɔ:mə(r)] ['sɪmpəθi] ,
for he saw she had hoped to meet with warmer sympathy ,
为了 他 锯 她 有 希望 到 见面 和 更温暖 同情 ,
因为他看出她原本希望得到更热烈的同情。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ə'prest] [wið] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]
and perhaps she was now more than ever oppressed with the sense of
和 也许 她 曾是 现在 更多的 比 曾经 受压迫者 和 这 感觉 的
[ə'bændənmənt] .
abandonment .
放弃 .
或许她现在比以往任何时候都更加感到被抛弃的痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ri'zʌlt] [maɪt] [hæv; həv][ɪts] [ɡʊd] ;
And yet such a result might have its good ;
和 然而 这样的 一个 结果 可能 有 它是 好的 ;
然而，这样的结果或许也有其好处；
[aɪ 'ti:] [maɪt] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] [tu:; tə][nəʊ][wʌn][bʌt; bət]
it might teach her that she must look for support to no one but
它 可能 教 她 那 她 必须 看 为了 支持 到 不 一 但
[hɜ:'self] .
herself .
她自己 .
这或许能让她明白，她只能依靠自己，不能向任何人寻求帮助。

['ju:sləs] [tu:; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [nə'sesəti] ; [feɪt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:dɪst] [pɑ:s]
Useless to lament the necessity ; fate had brought her to the hardest pass
无用 到 哀叹 这 必要性 ; 命运 有 带来 她 到 这 最难 经过
[ðæt] ['wʊmən] [kæn; kən]['sʌfə(r)] ,
that woman can suffer ,
那 女士 能 遭受 ,
哀叹这种必然性毫无意义；命运已将她带到了女人所能遭受的最艰难的境地。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [wɒt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .
and she must make of her life what she could .
和 她 必须 制作 的 她 生活 什么 她 可以 .
她必须尽自己所能去创造属于自己的人生。
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪ'stres] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [kæn; kən] [ri'medi] ; [ðəʊ] [ʃi:; ʃi]
It was not the kind of distress that a friend can remedy ; though she
它 曾是 不是 这 种类 的 痛苦 那 一个 朋友 能 补救 ; 尽管 她
[ˌpeɪɪft] ,
perished ,
遇难 ,
这不是朋友能够缓解的那种痛苦；尽管她去世了，

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][stænd][baɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
he could do nothing but stand by and sorrow .
他 可以 做 没有什么 但 站立 经过 和 悲哀 .

他只能袖手旁观，独自悲伤。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪbəhʊd] , [hi:; hi][dɪd][nɒt][gəʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['stju:diəʊ] ,
Coming to his own neighbourhood , he did not go straight to the studio ,
未来 到 他的 自己的 邻里 , 他 做过 不是 去 直的 到 这 工作室 ,
回到自己家附近后，他并没有直接去录音棚。

[bʌt; bət] [tɜ:nd] [ə'saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [spens] - [haʊs] .
but turned aside to the Spences ' house .
但 转向 旁边 到 这 斯宾塞 - 房子 .

但却转向了斯宾塞家。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [nəʊ] [ɒv; əv] [si:səli:z] ['vɪzɪt] ,
He had no intention of letting his friends know of Cecily's visit ,
他 有 不 意图 的 出租 他的 朋友们 知道 的 塞西莉的 访问 ,
他原本并不打算让朋友们知道塞西莉来访的事。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə][ɑ:sk] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [nju:z] [ɒv; əv]['elgə(r)] .
but he wished to ask whether they had any news of Elgar .
但 他 希望 到 问 无论 他们 有 任何 消息 的 埃尔加 .

但他想问问他们有没有埃尔加的消息。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [haʊ'evə(r)] .
No one was at home , however .
不 一 曾是 在 家 , 然而 .

然而，当时家里没有人。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [wen] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv]['elgə(r)] [hɪm'self] ,
The next morning , when surprised by the appearance of Elgar himself ,
这 下一个 早晨 , 什么时候 惊讶 经过 这 外貌 的 埃尔加 他自己 ,
第二天早上，当他们惊讶地发现埃尔加本人竟然出现了时，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'gen] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [spens] - .
he was on the point of again going to the Spences ' .
他 曾是 在 这 观点 的 再次 去 到 这 斯宾塞 - .

他当时正准备再次去斯宾塞家。

[ðə; ði] ['ɪntəvju:] ['əʊvə(r)] , [hi:; hi][met] [fɔ:θ] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['elənc] [ə'ləʊn] .
The interview over , he met forth , and found Eleanor alone .
这 面试 超过 , 他 遇见 前进 , 和 成立 埃莉诺 独自的 .

面试结束后，他走了出去，发现埃莉诺独自一人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [lɜ:nt] [frɒm; frəm] ['mɪriəm] [wɒt] [nju:z] ['ru:bən] [hæd; həd] [brɔ:t] ,
She had just learnt from Miriam what news Reuben had brought ,
她 有 只是 学会了 从 米里亚姆 什么 消息 鲁本 有 带来 ,

她刚从米利暗那里得知鲁本带来的消息，

[ænd; ənd][ɒn] ['mælə:rdz] ['entrəns] [ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] [tu:; tə][hɪm] .
and on Mallard's entrance she at once repeated this to him .
和 在 野鸭的 入口 她 在 一次 重复 这 到 他 .

马拉德进来后，她立刻把这话又告诉了他。

" [aɪ] [nju:] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑ:tɪst] .
" I knew it , " replied the artist .
" 我 知道 它 , " 回复 这 艺术家 .

“我就知道，”艺术家回答道。

" [ðə; ði] ['feləʊ] [hæz; həz] [bi:n] [wɪð] [em 'i:] . "
" The fellow has been with me . "
" 这 同伴 有 到过 和 我 . "

“这个人一直和我在一起。”

" [hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [kʌm] ?
" He ventured to come ?
" 他 冒险 到 来 ?

他竟然冒险前来？

[brɪfɔ:(r)] [ɔ:(r)][ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ? "
Before or after his coming here ? "
前 或者 后 他的 未来 这里 ? "

在他来这里之前还是之后？

" ['ɑ:ftə(r)] .
" After .
" 后 .

“后。

[aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['keələsli] , " [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɑ:sk] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] . "
I think , " he added carelessly , " that Mrs . Baske suggested it to him . "
我 思考 , " 他 额外 粗心大意 , " 那 太太 . 篮子 建议 它 到 他 . "

“我想,”他漫不经心地补充道, “是巴斯克太太建议他的。”

" ['pɒsəbli] .
" Possibly .
" 可能 .

“有可能。”

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [pɑ:st] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] . "
I know nothing of what passed between them . "
我 知道 没有什么 的 什么 通过了 之间 他们 . "

我对他们之间发生的事情一无所知。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [bɑ:sk] [hæz; həz] ['eni] [aɪ'diə][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ?
" Do you think Mrs . Baske has any idea on the subject ?
" 做 你 思考 太太 . 篮子 有 任何 主意 在 这 主题 ?

你认为巴斯克夫人对这个问题有任何想法吗？

" ['mælɑ:d] [ɪn'kwaɪə] , [ə'gen] [wɪ'dəʊt] ['speʃ(ə)l] [ɪn'sɪstəns] .
" Mallard inquired , again without special insistence .
" 鳧 询问 , 再次 没有 特别的 坚持 .

“野鸭再次问道, 语气并不特别坚持。”

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['rɑ:ðə(r)] [mɪ'stɪəriəsli] , " ['elənɔ] [rɪ'plaɪd] .
" She spoke rather mysteriously , " Eleanor replied .
" 她 辐 相当 神秘地 , " 埃莉诺 回复 .

“她说话的方式颇为神秘,”埃莉诺回答道。

" [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['prɒbəbli] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti: , [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t]
" When I said that Mrs . Lessingham probably could explain it , she said she thought
" 什么时候 我 说 那 太太 . 莱辛厄姆 大概 可以 解释 它 , 她 说 她 想法

[nɒt] ,
not ,
不是 ,

“我说莱辛厄姆夫人或许能解释这件事, 她说她觉得不行。”

[bʌt; bət] [geɪv] [nəʊ] ['ri:z(ə)nz] . "
but gave no reasons . "
但 给予 不 原因 . "

但并未给出任何理由。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [mɪ'stɪəriəs] ? "
" Why should she be mysterious ? "
" 为什么 应该 她 是 神秘 ? "

她为什么要故作神秘呢？

" [ðæt] [ɪz][mʌ:(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

" **That is more than I can tell you** .
" 那 是 更多的 比 我 能 告诉 你 ；

“我能告诉你的就只有这些了。”

[ˈmɪst(ə)rɪ] [ˈrɑ:ðə(r)] [laɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] , [ai] [ˈfænsɪ] . "

Mystery rather lies in her character , I fancy . "
神秘 相当 谎言 在 她 特点 , 我 想要 . "

我觉得，她的神秘之处反而在于她的性格。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [ˈweðə(r)] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [əˈləʊn] ?

" **Would you mind telling me whether she is in the habit of going out alone ?**
" 会 你 头脑 讲述 我 无论 她 是 在 这 习惯 的 去 出去 独自的 ？

请问她是否有独自外出的习惯？

" [ˈeləŋɔ] [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [səˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

" **Eleanor hesitated a little , surprised by the question** .
" 埃莉诺 犹豫了一下 一个 小的 , 惊讶 经过 这 问题 .

埃莉诺对这个问题有些犹豫，感到很意外。

" [jes] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .

" **Yes , she is** .
" 是的 , 她 是 .

“是的，她是。

[ʃi:; ʃɪ][ˈɒf(ə)n] [teɪks] [ə; eɪ] [wɔ:k] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftəˈnu:n] . "

She often takes a walk alone in the afternoon . "
她 经常 需要 一个 走 独自的 在 这 下午 . "

她经常在下午独自散步。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

" **Thank you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ˈnevə(r)][maɪnd] [waɪ] [ai] [wɪʃt] [tu:; tə] [nəʊ] .

Never mind why I wished to know .
绝不 头脑 为什么 我 希望 到 知道 .

别在意我为什么想知道。

[,ai ˈti:] [θrəʊz] [nəʊ] [laɪt] [ɒn] [si:səli:z] [ˌdɪsəˈpiərəns] .

It throws no light on Cecily's disappearance .
它 投掷 不 光 在 塞西莉的 消失 .

它对塞西莉的失踪没有任何帮助。

" [ðeɪ] [tɔ:kt] [ɒv; əv][,ai ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [səʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [wen]

" **They talked of it for some time , and were still so engaged when**
" 他们 谈话 的 它 为了 一些 时间 , 和 是 仍然 所以 已订婚的 什么时候

[spens] [keɪm] [ɪn] .

Spence came in .
斯宾塞 来了 在 .

“他们谈论了一段时间，当斯宾塞进来时，他们仍然兴致勃勃地讨论着这件事。”

[ɪn][hɪm][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪkˈsaɪtɪd] [nəʊ][pəˈtɪkjələ(r)][æŋˈzaɪəti] ; [ˈsesɪli] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

In him the intelligence excited no particular anxiety ; Cecily had gone to her
在 他 这 智力 兴奋的 不 特别的 焦虑 ; 塞西莉 有 已消失 到 她

[ɑ:nt] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .

aunt , that was all .
阿姨 , 那 曾是 全部 .

他并没有因为这个消息而感到特别焦虑；西西莉去了她姑妈家，仅此而已。

[wɒt] [els] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [wen] [fɪ:; fɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['empti] [haʊs] ?
What else was to be expected when she found an empty house ?
什么 别的 曾是 到 是 预期的 什么时候 她 成立 一个 空的 房子 ?

当她发现一栋空房子时，还能指望什么呢？

" [bʌt; bət] , " [ri'mɑ:k] ['eləŋɔ] , " [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ri'meɪnz] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt] [fɪ:; fɪ][hæz; həz] [hɜ:d]
" But , " remarked Eleanor , " the question remains whether or not she has heard
" 但 , " 评论 埃莉诺 , " 这 问题 遗迹 无论 或者 不是 她 有 听到
[ɒv; əv] [ðɪs] ['skænd(ə)] .
of this scandal .
的 这 丑闻 .

“但是,”埃莉诺说道,“问题仍然是她是否听说过这起丑闻。”

" ['mælɑ:d] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sɒlvd] [ðeə(r)] [daʊt] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" Mallard could have solved their doubts on this point ,
" 鳧 可以 有 已解决 他们的 疑虑 在 这 观点 ,

“Mallard本来可以消除他们在这点上的疑虑,

[bʌt; bət][tu:; tə][du:; də][səʊ] [ɪn'vɒlvd] [æŋ; ən][eksplə'neɪ(ə)n][ɒv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [pə'zest] [ɒv; əv]
but to do so involved an explanation of how he came possessed of
但 到 做 所以 涉及 一个 解释 的 如何 他 来了 拥有 的
[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ;
the knowledge ;
这 知识 ;

但要做到这一点,就需要解释他是如何获得这些知识的;

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [pi:s] .
he held his peace .
他 握住 他的 和平 .

他保持沉默。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['daʊtʃ(ə)] ['weðə(r)] ['elgə(r)] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [kə'mju:nɪkət] ['eni]
It was doubtful whether Elgar would keep his promise and communicate any
它 曾是 疑 无论 埃尔加 会 保持 他的 承诺 和 交流 任何
[nju:z] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] .
news he might have .
消息 他 可能 有 .

埃尔加是否会信守承诺,传达他可能掌握的任何消息,都令人怀疑。

['mælɑ:d] [wɜ:kt] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz]['ju:zuəl] , [bʌt; bət] [wɪð] [æŋ; ən] [ʌn'i:zi] [maɪnd] .
Mallard worked through the day , as usual , but with an uneasy mind .
鳧 工作 通过 这 天 , 作为 通常 , 但 和 一个 不安 头脑 .

马尔拉德像往常一样工作了一整天,但心里却忐忑不安。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [wɜ:kt] ['əʊvə(r)][wʌnz] [mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [spens] - ,
In the morning he walked over once more to the Spences ' ,
在 这 早晨 他 步行 超过 一次 更多的 到 这 斯宾塞 - ,

早上,他又一次走到斯宾塞家。

[ænd; ənd] [lɜ:nt] [ðæt] [æŋ'zaɪətɪz] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][æŋ; ən][end] ; ['mɪsɪz] . [bɑ:sk] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]
and learnt that anxieties were at an end ; Mrs . Baske had received a
和 学会了 那 焦虑 是 在 一个 结尾 ; 太太 . 篮子 有 已收到 一个
['letə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
letter from her brother ,
信 从 她 兄弟 ,

得知焦虑已经结束;巴斯克太太收到了她哥哥的来信,

[ɪn] [wɪtʃ] [si:səli:z] ['æbsəns] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .
in which Cecily's absence was explained .
在 哪个 塞西莉的 缺席 曾是 解释 .

其中解释了塞西莉缺席的原因。

[ˈelgə(r)] [rəʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪ(ə)nɪz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ；
Elgar wrote that he was making preparations for departure ；
埃尔加 写道 那 他 曾是 制作 准备工作 为了 离开 ；
埃尔加写道，他正在为出发做准备；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðei] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈpærɪs] , [weə(r)] [ˌhens'fɔːθ] [ðei] [pɜːpəsd] [ˈlɪvɪŋ] .
in a few days they hoped to be in Paris , where henceforth they purposed living .
在 一个 很少 天 他们 希望 到 是 在 巴黎 , 在哪里 今后 他们 目的 活的 .
他们希望几天后就能到达巴黎，并打算从此在那里定居。

[hiː; hi] [went] [ə'wei] [wɪ'ðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˈmɪriəm] ,
He went away without seeing Miriam ,
他 去 离开 没有 看到 米里亚姆 ,
他没见米利暗就离开了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [pɑːst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'gen] [peɪd] [hɜː(r); hæ(r)][ə; eɪ]
and there passed more than a fortnight before he again paid her a
和 那里 通过了 更多的 比 一个 两星期 前 他 再次 有薪酬的 她 一个
[ˈvɪzɪt] .
visit .
访问 ；
之后过了两个多星期，他才再次去看望她。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [spens] , [huː] [rɪ'pɔːtɪd] [æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [brɪ'twiːn]
In the meantime he had seen Spence , who reported an interview between
在 这 与此同时 他 有 已见 斯宾塞 , WHO 据报道 一个 面试 之间
[ˈelənc] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
Eleanor and Mrs . Lessingham ；
埃莉诺 和 太太 . 莱辛厄姆 ；
与此同时，他见到了斯宾塞，斯宾塞报告说埃莉诺和莱辛厄姆夫人进行了一次会面；

[ˈnʌθɪŋ] [nʌ; əv][ˈməʊmənt] , [bʌt; bət] [ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsiːz] [nʌ; əv] [siːsəliːz] [ˈrelətɪv] .
nothing of moment , but illustrating the idiosyncrasies of Cecily's relative .
没有什么 的 片刻 , 但 图示 这 特质 的 塞西莉的 相对的 .
虽然没什么大不了的，但却能说明塞西莉亲戚的怪癖。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wʌn] [ˈsʌni] [ˌɑːftə'nuːn] , [ˈmæləːd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
When at length , one sunny afternoon , Mallard turned his steps towards the
什么时候 在 长度 , 一 阳光明媚 下午 , 鳧 转向 他的 步骤 向 这
[fə'mɪliə(r)] [haʊs] ,
familiar house ,
熟悉的 房子 ,
终于，在一个阳光明媚的下午，野鸭转身走向那座熟悉的房子。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ˈelənc] [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] [dʒʌst] [ˈheɪsən]
it was his chance to encounter Eleanor and her husband just hastening
它 曾是 他的 机会 到 遇到 埃莉诺 和 她 丈夫 只是 加速
[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] ；
to catch a train ；
到 抓住 一个 火车 ；
这是他偶遇埃莉诺和她丈夫的机会，当时他们正匆匆赶往火车站；

[ðei] [təʊld][hɪm] [ˈhʌrɪdli] [ðæt] [ˈmɪriəm] [hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ˈpærɪs] .
they told him hurriedly that Miriam had heard from Paris .
他们 讲述 他 匆匆 那 米里亚姆 有 听到 从 巴黎 .
他们匆匆告诉他，米利暗从巴黎那边得到了消息。

" [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ˈelənc] .
" Go and ask her to tell you about it , " said Eleanor .
" 去 和 问 她 到 告诉 你 关于 它 , " 说 埃莉诺 .
“去问问她是怎么回事，”埃莉诺说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] .
" **She is not going out** .
" 她 是 不是 去 出去 .

她不会出门。

" [ˈmælɑːd] [ɑːskt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)] .
" **Mallard asked nothing better** .
" 鳊 问 没有什么 更好的 .

“野鸭别无所求。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [smaɪl] , [wɒz; wəz] [ədˈmɪtɪd] ,
He walked on with a curious smile , was admitted ,
他 步行 在 和 一个 好奇的 微笑 , 曾是 承认 ,

他带着好奇的微笑继续往前走，被允许进入。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
and waited a minute or two in the drawing - room .
和 等待 一个 分钟 或者 二 在 这 绘画 - 房间 .

在客厅里等了一两分钟。

[ˈmɪriəm] [ˈentəd] , [ænd; ənd] [ʃɒk] [hændz] [wɪð] [hɪm] , [ˈkəʊldli] [ˈkɜːtiəs] , [ˈdɪstəntli] [ˈdɪɡnɪfaɪd] .
Miriam entered , and shook hands with him , coldly courteous , distantly dignified .
米里亚姆 进入 , 和 摇晃 双手 和 他 , 冷冷地 有礼貌 , 遥远地 凝重 .

米里亚姆走了进来，冷淡地、礼貌地、疏离地、庄重地与他握手。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɒri] [ˈmɪsɪz] . [spens] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] . "
" **I am sorry Mrs . Spence is not at home** . "
" 我 是 对不起 太太 . 斯宾塞 是 不是 在 家 . "

“很抱歉，斯宾塞太太不在家。”

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [bɑːsk] .
" **I came to see you , Mrs . Baske** .
" 我 来了 到 看 你 , 太太 . 篮子 .

“我来看看您了，巴斯克夫人。”

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [met] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ŋjuːz] [frɒm; frəm] [ˈpærɪs] . "
I have just met them , and heard that you have news from Paris . "
我 有 只是 遇见 他们 , 和 听到 那 你 有 消息 从 巴黎 . "

我刚见过他们，听说你从巴黎带来了消息。

" [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [nəʊt] , [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtemprəri] [əˈdres] .
" **Only a note , sending a temporary address** .
" 仅有的 一个 笔记 , 发送 一个 暂时的 地址 .

“只留一张纸条，寄送一个临时地址。”

" [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [let] [ˈsaɪləns] [ˈfɒləʊ] .
" **He observed her as she spoke , and let silence follow** .
" 他 观察到 她 作为 她 辐 , 和 让 沉默 跟随 .

他观察着她说话，然后让沉默笼罩着她。

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [əˈdres] ?
" **You would like to know it — the address ?**
" 你 会 喜欢 到 知道 它 — 这 地址 ?

“你想知道的是——地址？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrɑːðə(r)] [dɪˈfaɪənt] [ˈstediənəs] .
" **she added , meeting his look with a rather defiant steadiness** .
" 她 额外 , 会议 他的 看 和 一个 相当 桀骜不驯 稳定性 .

她补充道，带着一种颇为挑衅的沉稳迎上他的目光。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **No , thank you** .
" 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[,aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪˈnʌf] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [ˈset(ə)] .
It will be enough if I know where they finally settle .
它 将要 是 足够的 如果 我 知道 在哪里 他们 最后 定居 .

只要知道他们最终定居在哪里就足够了。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ˈmɪsɪz] . [ˈelgə(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [ʃi:; jɪ] [left] ? "
You saw Mrs . Elgar before she left ? "
你 锯 太太 . 埃尔加 前 她 左边 ? "

你在埃尔加夫人离开前见过她吗？

" [nəʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [aɪm] [ˈsɒri] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] .
" **I'm sorry to hear that .**
" 我是 对不起 到 听到 那 .

听到这个消息我很难过。

" [ˈmɪrɪəmz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈklaʊdɪd] .
" **Miriam's face was clouded .**
" 米里亚姆的 脸 曾是 阴天 .

米里亚姆的脸色阴沉。

[ʃi:; jɪ][sæt] [ˈveri] [ˈstɪfli] , [ænd; ənd] [əˈvɜ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ɪgˈnɔ:(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:k] .
She sat very stiffly , and averted her eyes as if to ignore his remark .
她 卫星 非常 僵硬地 , 和 避免了 她 眼睛 作为 如果 到 忽略 他的 评论 .

她坐姿僵硬，目光躲闪，似乎想要忽略他的话。

[ˈmælə:d] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ɪn] [kənˈvenʃən(ə)] [ˈmænə(r)] , [θru:]
Mallard , who had been holding his hat and stick in conventional manner , threw
鳧 , WHO 有 到过 保持 他的 帽子 和 戳 在 传统的 方式 , 扔
[ðem; ðəm][bəʊθ][əˈsaɪd] ,
them both aside ,
他们 两个都 旁边 ,

原本以惯常方式拿着帽子和手杖的野鸭，突然把它们都扔到了一边。

[ænd; ənd] [li:nd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seˈti:] .
and leaned his elbow on the back of the settee .
和 倾斜 他的 弯头 在 这 后退 的 这 沙发 .

他把手肘撑在沙发靠背上。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " [hi:; hi] [sed] [dɪˈlɪbəɾətli] , " [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [saʊndz]
" **I should like , " he said deliberately , " to ask you a question which sounds**
" 我 应该 喜欢 , " 他 说 故意地 , " 到 问 你 一个 问题 哪个 声音
[ɪmˈpɜ:tɪnənt] ,
impertinent ,
无礼 ,

“我想问你一个听起来可能有点冒昧的问题，”他故意说道。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] [ɪz][nɒt] [ˈri:əli] [səʊ] .
but which I think you will understand is not really so .
但 哪个 我 思考 你 将要 理解 是 不是 真的 所以 .

但我认为你会明白，事实并非如此。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [haʊ] [ju:; jʊ] [rɪˈgɑ:d] [ˈmɪsɪz] . [ˈelgə(r)] ?
Will you tell me how you regard Mrs . Elgar ?
将要 你 告诉 我 如何 你 看待 太太 . 埃尔加 ?

请告诉我您对埃尔加夫人的看法？

[aɪ] [mi:n] , [ɪz][aɪ 'ti:] [ɔ:(r); jə(r)] [wɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [stɪl] [æz; əz] ['frendli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ju:; jʊ] [wʌnz]
I mean, is it your wish to be still as friendly with her as you once
我 意思是 , 是 它 你的 希望 到 是 仍然 作为 友好的 和 她 作为 你 一次
[wɜ:(r); wə(r)] ?
were ?
是 ?

我的意思是，你是否还希望和她保持像以前那样友好的关系？

[ɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [wʌt'evə(r)] ['ri:z(ə)n] , [həʊld] [ə'lu:f] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ? "
Or do you, for whatever reason, hold aloof from her ? "
或者 做 你 , 为了 任何 原因 , 抓住 超然 从 她 ? "
或者，无论出于什么原因，你都对她保持疏远？

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [em 'i:] , ['mɪstə(r)] . ['mælə:d] , [waɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:'self] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn]
Will you explain to me, Mr. Mallard, why you think yourself justified in
" 将要 你 解释 到 我 , 先生 . 鳧 , 为什么 你 思考 你自己 合理的 在
['ɑ:skɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ?
asking such a question ?
问 这样的 一个 问题 ?
“马勒德先生，请您解释一下，您为什么认为自己有理由提出这样的问题？”

" [ɪn] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['nɜ:vəs] [dɪskəm'pəʊzə(r)] .
In both of them there were signs of nervous discomposure .
" 在 两个都 的 他们 那里 是 标志 的 紧张的 不安 .
“他们两人都有神经紧张的迹象。”

[ˈmɪriəm] [flʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ; [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [mu:vɪd] [frɒm; frəm] [wʌn] [ˈætɪtju:d] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
Miriam flushed a little ; the artist moved from one attitude to another ,
米里亚姆 酡 一个 小的 ; 这 艺术家 已搬 从 一 态度 到 其他 ;
米里亚姆脸颊微红；艺术家变换了姿态。

[ænd; ənd][brɪ'gæn] [tu:; tə] [pleɪ] [dɪ'strʌktɪvli] [wɪð] [ə; eɪ] ['tæsl] .
and began to play destructively with a tassel .
和 开始 到 玩 破坏性地 和 一个 流苏 .
然后开始用流苏进行破坏性的玩耍。

" [jes] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
Yes, " he answered .
" 是的 , " 他 回答 .
“是的，”他回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['elgɑ:rz] ['wɛlfɛə(r)] — [ðæt] [ni:dz] [nəʊ] [ɪk'spleɪnɪŋ] —
I have a deep interest in Mrs. Elgar's welfare — that needs no explaining —
" 我 有 一个 深的 兴趣 在 太太 . 埃尔加的 福利 — 那 需求 不 解释 —
[ænd; ənd][aɪ] [hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ri:s(ə)ntli] [kən'sɜ:nd]
and I have reason to fear that something in which I was recently concerned
和 我 有 原因 到 害怕 那 某物 在 哪个 我 曾是 最近 担心的
[meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] [les] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [aɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [tu:; tə] .
may have made you less disposed to think of her as I wish you to .
可能 有 制成 你 较少的 处置 到 思考 的 她 作为 我 希望 你 到 .
“我非常关心埃尔加夫人的福祉——这无需解释——而且我有理由担心，我最近所关心的某些事情可能会让您对她的看法不如我希望的那样。

[ɪz][aɪ 'ti:][səʊ] [ɔ:(r)] [nɒt] ?
Is it so or not ?
是 它 所以 或者 不是 ?
真是这样吗？

" [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
Her answer was uttered with difficulty .
" 她 回答 曾是 说出 和 困难 .
她的回答很艰难。

" [wɒt] [kæn; kən][,aɪ 'ti:]['mætə(r)] [həʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ? "

" **What can it matter how I think of her ?** "

" 什么 能 它 事情 如何 我 思考 的 她 ？ "

“我对她的看法又有什么关系呢？”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] .

" **That is the point** .

" 那 是 这 观点 .

“这就是重点。”

[tu:; tə][maɪ][maɪnd][,aɪ 'ti:] ['mætəz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

To my mind it matters a great deal .

到 我的 头脑 它 事情 一个 伟大的 交易 .

在我看来，这非常重要。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [,aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][,em 'i:][ə; eɪ] [drɪ'plə:rəbl] [θɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] ,

For instance , it seems to me a deplorable thing that you ,

为了 实例 , 它 似乎 到 我 一个 可悲的 事物 那 你 ,

例如，在我看来，你这样做是一件非常令人遗憾的事情，

[hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɪn][mɔ:(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ,

her sister in more senses than one ,

她 姐姐 在 更多的 感官 比 一 ,

从多方面来说，她都是她的姐妹。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃɪ][səʊ] [mʌt] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

should have kept apart from her when she so much needed a woman's

应该 有 保留 除 从 她 什么时候 她 所以 很多 需要 一个 女性的

[ˈsɪmpəθi] .

sympathy .

同情 .

在她如此需要女性同情的时候，我本应该和她保持距离。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [tru:] ['sɪmpəθi] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][end]

Of course , if you had no true sympathy to give her , there's an end

的 课程 , 如果 你 有 不 真的 同情 到 给 她 , 有 一个 结尾

[ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .

of it .

的 它 .

当然，如果你对她没有丝毫真正的同情，那事情也就到此为止了。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][,em 'i:] [streɪndʒ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][səʊ] .

But it seems to me strange that it should be so .

但 它 似乎 到 我 奇怪的 那 它 应该 是 所以 .

但我觉得这很奇怪。

[wɪl] [ju:; jʊ] [pʊt] [ə'saɪd] [kən'venʃə'næləti] ,

Will you put aside conventionality ,

将要 你 放 旁边 惯例 ,

你愿意抛开传统观念吗？

[ænd; ənd] [tel] [,em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['defɪnət] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd]

and tell me if you have any definite reason for acting as if you and

和 告诉 我 如果 你 有 任何 定 原因 为了 表演 作为 如果 你 和

[ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['streɪndʒə] ?

she were strangers ?

她 是 陌生人 ？

那你告诉我，你有什么确凿的理由要装作和她是陌生人？

" ['mɪriəm] [wɒz; wəz] [mju:t] .

" **Miriam was mute** .

" 米里亚姆 曾是 沉默的 .

米利暗是个哑巴。

[hɜː(r); hæ(r)][ˈkwɛstʃənə(r)] [ˈweɪtɪd] , [əbˈzɜːvɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] .

Her questioner waited , observing her .
她 提问者 等待 , 观察 她 .

提问者静静地观察着她，等待着。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][fiː; ji] [spəʊk] [wɪð] [ˈpeɪnf(ə)l] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] .

At length she spoke with painful impulsiveness .
在 长度 她 辐 和 痛苦 冲动 .

最后，她带着痛苦的冲动开口说话了。

" [aɪ] [kænt] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] . "

" I can't talk with you on this subject . "

" 我 不能 讲话 和 你 在 这 主题 . "

“我不能和你谈论这个话题。”

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈspɪri] [tuː; tə] [dɪˈstres] [juː; jʊ] , " [ˈmæləːd] [kənˈtɪnjuːd] ,

" I am very sorry to distress you , " Mallard continued ,

" 我 是 非常 对不起 到 痛苦 你 , " 鳧 持续 ,

“很抱歉让您感到不安，”马勒德继续说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈɔːlməʊst] [hɑːʃ] [ɪn] [ɪts] [dɪˈtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] , " [bʌt; bət] [tɔːk] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] [wiː; wi]

his voice growing almost harsh in its determination , " but talk of it we

他的 嗓音 生长 几乎 残酷的 在 它是 决心 , " 但 讲话 的 它 我们

[mʌst; məst] , [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

must , once for all .

必须 , 一次 为了 全部 .

他的声音变得近乎严厉，语气坚定，“但我们必须谈谈这件事，一劳永逸地谈一次。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ˈstjuːdiəʊ] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] ,

Your brother came to my studio one morning ,

你的 兄弟 来了 到 我的 工作室 一 早晨 ,

一天早上，你哥哥来过我的工作室。

[ænd; ænd] [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] [æn; ən] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and demanded an explanation of something about his wife which he

和 要求 一个 解释 的 某物 关于 他的 妻子 哪个 他

[hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .

had heard from you .

有 听到 从 你 .

他要求你解释他从你那里听到的关于他妻子的事情。

[hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [aɪ ˈtiː]

He didn't say that it came from you , but I have the conviction that it

他 没有 说 那 它 来了 从 你 , 但 我 有 这 定罪 那 它

[dɪd] .

did .

做过 .

他没说是你发的，但我确信就是你发的。

[pliːz] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [eɪ ˈem] [rɒŋ] .

Please to tell me if I am wrong .

请 到 告诉 我 如果 我 是 错误的 .

如果我错了，请告诉我。

" [fiː; ji] [kept] [æn; ən] [ˈɒbstɪnət] [ˈsaɪləns] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈməʊʃnləs] , [hɜː(r); hæ(r)][hændz] [ˈtʌtli] [klɔːsp, klæsp]

" She kept an obstinate silence , sitting motionless , her hands tightly clapsed

" 她 保留 一个 顽固 沉默 , 坐着 静止不动 , 她 双手 紧紧 紧握

[təˈgeðə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hæ(r)][ləp] .

together on her lap .

一起 在 她 膝 .

她固执地保持沉默，一动不动地坐着，双手紧紧地交叠放在膝盖上。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɒʊnt] [ˌkɒntrəˈdɪkt] [em ˈiː] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈkluːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [raɪt] .
" **If you don't contradict me , I must conclude that I am right .**
" 如果 你 不 顶撞 我 , 我 必须 结束 那 我 是 正确的 .
“如果你不反驳我，那我只能得出结论，我是对的。”

[tuː; tə] [spiːk] [ˈpleɪnli] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈelgə(r)] — [nəʊ] ; [aɪ]
To speak plainly , it had come to his knowledge that Mrs . Elgar — no ; I
到 说话 显然 , 它 有 来 到 他的 知识 那 太太 . 埃尔加 — 不 ; 我
[wɪl] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsesɪli] ,
will call her Cecily ,
将要 称呼 她 塞西莉 ,

坦白地说，他得知埃尔加夫人——不，我还是叫她塞西莉吧——

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʰaɪld] — [ðæt] [ˈsesɪli] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [maɪ]
as I used to do when she was a child — that Cecily had visited my
作为 我 用过的 到 做 什么时候 她 曾是 一个 孩子 — 那 塞西莉 有 到访 我的
[ˈstjuːdiəʊ][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [brɪˈfɔː(r)] .
studio the evening before .
工作室 这 晚上 前 .

就像我以前在她还是孩子的时候那样——塞西莉前一天晚上来过我的工作室。

[juː; jʊ][təʊld][hɪm][ɒv; əv] [ðæt] .
You told him of that .
你 讲述 他 的 那 .

你把这件事告诉了他。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [bɑːsk] ?
How did you know of it , Mrs . Baske ?
如何 做过 你 知道 的 它 , 太太 . 篮子 ?

巴斯克太太，您是怎么知道这件事的？

" [ˈmɪriəm] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ][hɑːd] , [ˈfɔːst] [ˈvɔɪs] .
" **Miriam answered in a hard , forced voice .**
" 米里亚姆 回答 在 一个 难的 , 强制 嗓音 .

米里亚姆用生硬、勉强的声音回答道。

" [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɑːsɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [drəʊv] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][kæb] . "
" **I happened to be passing when she drove up in a cab . "**
" 我 发生 到 是 通过 什么时候 她 驾驶 向上 在 一个 出租车 . "

“我正好路过，看到她乘出租车过来。”

" [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] .
" **I understand .**
" 我 理解 .

“我明白。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ˈbɪːlsəʊ][təʊld][hɪm] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [aɪ]
But you also told him how long she remained , and that when she left I
但 你 还 讲述 他 如何 长的 她 剩余 , 和 那 什么时候 她 左边 我
[əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
accompanied her .
伴随 她 .

但你也告诉她她待了多久，以及她离开时我陪她一起离开。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][əˈweə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] ?
How could you be aware of those things ?
如何 可以 你 是 意识到的 的 那些 事物 ?

你怎么会知道这些事？

" [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈvɔɪs] [ˈfeɪld] .
" **She seemed about to answer , but her voice failed .**
" 她 似乎 关于 到 回答 , 但 她 嗓音 失败的 .

她似乎要回答，但却发不出声音。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'veɪ] .
She stood up , and began to move away .
她 站立 向上 , 和 开始 到 移动 离开 .
她站起身，开始走开。

[ˈɪnstəntli] [ˈmælɑ:d] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
Instantly Mallard was at her side .
即刻 鳊 曾是 在 她 边 .
马拉德立刻来到她身边。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈɑːnsə(r)][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfeɪkɪŋ] .
" **You must answer me , " he said , his voice shaking .**
" 你 必须 回答 我 , " 他 说 , 他的 嗓音 摇晃 .
“你必须回答我，”他声音颤抖地说。

" [ɪf] [aɪ] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][baɪ] [fɔːs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈɑːnsə(r)][em 'iː] .
" **If I detain you by force , you must answer me .**
" 如果 我 扣留 你 经过 力量 , 你 必须 回答 我 .
“如果我强行拘留你，你必须回答我。”

" [ˈmɪriəm] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] .
" **Miriam turned to face him .**
" 米里亚姆 转向 到 脸 他 .
米里亚姆转过身面对他。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈsplendɪdli] [æt; ət] [beɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈgliːmɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ˈblʌdləs] ,
She stood splendidly at bay , her eyes gleaming , her cheeks bloodless ,
她 站立 精彩地 在 湾 , 她 眼睛 闪闪发光 , 她 脸颊 无血 ,
她英姿飒爽地伫立在敌后，双目炯炯有神，双颊苍白无血色。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪð] [ˈbɒdi] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [faɪnə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [njuː] .
her lithe body in an attitude finer than she knew .
她 轻盈 身体 在 一个 态度 更精细 比 她 知道 .
她曼妙的身姿展现出一种她自己都未曾意识到的优美姿态。

[ðeɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ˈpjuːp(ə)lz] , [lɒŋ] , [ɪn'tensli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ðeə(r)]
They looked into each other's pupils , long , intensely , as if reading the heart there
他们 看起来 进入 每个 其他的 学生 , 长的 , 强烈地 , 作为 如果 阅读 这 心 那里
.
.
.
他们彼此凝视着对方的瞳孔，目光久而专注，仿佛要从中读出内心的想法。

[ˈmɪriəmz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [fɔːl] .
Miriam's eyes were the first to fall .
米里亚姆的 眼睛 是 这 第一的 到 落下 .
米里亚姆的眼神最先黯淡下来。

" [aɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] . "
" **I waited till she came out again .** "
" 我 等待 直到 她 来了 出去 再次 . "
“我一直等到她再次出来。”

" [juː; jʊ] [ˈweɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ?
" **You waited all that time ?**
" 你 等待 全部 那 时间 ?
你等了这么久？

[ɪn][ðə; ði][rəʊd] ? "
In the road ? "
在 这 路 ? "
在路上？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。”

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] ['sesɪli] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ðæt] [naɪt] ,
" **And when you heard that Cecily had not returned home that night** ,
" 和 什么时候 你 听到 那 塞西莉 有 不是 返回 家 那 夜晚 ,
“当你听说塞西莉当晚没有回家时，

[juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?
you believed that she had left her husband for ever ?
你 相信 那 她 有 左边 她 丈夫 为了 曾经 ?
你相信她已经永远离开了她的丈夫吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" ['mælɹ:d] [druː] [hæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɒfənd] .
" **Mallard drew hack a little , and his voice softened .**
" 鳧 画 黑客 一个 小的 , 和 他的 嗓音 软化 .
“野鸭抽了抽烟，声音也柔和了下来。”

" [fə'ɡɪv] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][sə'vɪləti] .
" **Forgive me for losing sight of civility .**
" 原谅 我 为了 输 视线 的 礼貌 .
请原谅我失礼。

['nəʊɪŋ] [ðɪs] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]
Knowing this , it was perhaps natural that you should inform your brother of
会心 这 , 它 曾是 也许 自然的 那 你 应该 通知 你的 兄弟 的
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

既然如此，你自然而然地就会把这件事告诉你的哥哥。

[juː; jʊ] [tʊk] [aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] ['sesɪli] — [həʊ'veə(r)] [ʌn'waɪz] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
You took it for granted that Cecily — however unwise it was of her
你 采取 它 为了 的确 那 塞西莉 — 然而 失策 它 曾是 的 她
— [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [liːv] [həʊm] ,
— **had come to tell me of her resolve to leave home** ,
— 有 来 到 告诉 我 的 她 解决 到 离开 家 ,
你理所当然地认为，塞西莉——尽管她这样做很不明智——是来告诉我她决心离家出走的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] ,
and that I , as her old friend ,
和 那 我 , 作为 她 老的 朋友 ,
而我，作为她的老朋友，

[hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] ?
had seen her safely to the place where she had taken refuge ?
有 已见 她 安全 到 这 地方 在哪里 她 有 已采取 避难所 ?
是否已安全送她到避难处？

" [hiː; hi] ['ʌtə] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['emfəsɪs] , ['geɪzɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" **He uttered this with a peculiar emphasis , gazing steadily into her face .**
" 他 说出 这 和 一个 奇特 强调 , 凝视 稳步 进入 她 脸 .
“他说话时语气很特别，目光始终盯着她的脸。

[ˈmɪrɪəm] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .
" **Miriam dropped her eyes , and made no reply .**
米里亚姆 掉落 她 眼睛 , 和 制成 不 回复 .

米里亚姆垂下眼帘，没有回答。

" [ju:; jʊ] [reprɪˈzentɪd] [aɪˈti:][tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] ?
" **You represented it to your brother in this light ?**
" 你 代表 它 到 你的 兄弟 在 这 光 ?

你是这样向你哥哥解释的吗？

" [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [təʊn] .
" **he continued , in the same tone .**
" 他 持续 , 在 这 相同的 语气 .

他用同样的语气继续说道。

[fɪ:; fi] [fɔ:st] [hɜ:'self] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔ:d] [ˈwʌndə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
She forced herself to look at him ; there was awed wonder on her face .
她 强制 她自己 到 看 在 他 ; 那里 曾是 敬畏 想知道 在 她 脸 .

她强迫自己看向他；她的脸上充满了敬畏和惊奇。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)] [ɪn] [wɜ:dz] .
" **There is no need to answer in words .**
" 那里 是 不 需要 到 回答 在 字 .

“无需用言语回答。”

[aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndəˈstʊd] [ju:; jʊ] .
I see that I have understood you .
我 看 那 我 有 理解 你 .

看来我已经理解你的意思了。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [su:n] [lɜ:nt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [pɑ:t] [mɪˈsteɪkən] .
But of course you soon learnt that you had been in part mistaken .
但 的 课程 你 很快 学会了 那 你 有 到过 在 部分 错误 .

但你很快就发现自己部分错了。

[ˈsesɪli] [hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:st] .
Cecily had no intention of leaving her husband , from the first .
塞西莉 有 不 意图 的 离开 她 丈夫 , 从 这 第一的 .

从一开始，塞西莉就没有想过要离开她的丈夫。

" [ˈmɪrɪəm] [bri:ðd] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] .
" **Miriam breathed with difficulty .**
" 米里亚姆 呼吸 和 困难 .

米里亚姆呼吸困难。

[hi:; hi] [mˈəʊʃənd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][sɪt] [daʊn] , [bʌt; bət][fɪ:; fi] [geɪv] [nəʊ] [hi:d] .
He motioned to her to sit down , but she gave no heed .
他 示意 到 她 到 坐 向下 , 但 她 给予 不 注意 .

他示意她坐下，但她没有理会。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][fɪ:; fi] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [fel] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .
" **Then why did she come to you ? " fell from her lips .**
" 然后 为什么 做过 她 来 到 你 ? " 跌倒 从 她 嘴唇 .

“那她为什么还要来找你？”她脱口而出。

" [pli:z] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:(r); jə(r)] [si:t] [əˈgen] , [ˈmɪsɪz] . [bə:sk] .
" **Please to take your seat again , Mrs . Baske .**
" 请 到 拿 你的 座位 再次 , 太太 . 篮子 .

“巴斯克夫人，请您重新入座。”

" [fɪ:; fi] [əuˈbei] [hɪm] .
" **She obeyed him .**
" 她 服从 他 .

她服从了他。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][æ; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] , [ænd; ænd] [ˈɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkwestʃən] .
He took a chair at a little distance , and answered her question .
他 采取 一个 椅子 在 一个 小的 距离 , 和 回答 她 问题 .
他拉过不远处坐下，回答了她的问題。

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪˈstres] ,
" She came because she was in great distress ,
" 她 来了 因为 她 曾是 在 伟大的 痛苦 ,
她来是因为她非常痛苦，

[ænd; ænd][hæd; həd][nəʊ] [frend] [ɪn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kənˈfaɪd] [səʊ][ˈnæt(ə)rəli] .
and had no friend in whom she could confide so naturally .
和 有 不 朋友 在 谁 她 可以 信任 所以 自然 .
她没有可以自然而然地倾诉心事的朋友。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔ:tʃu:n] ; [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] .
This was a misfortune ; it should not have been so .
这 曾是 一个 不幸 ; 它 应该 不是 有 到过 所以 .
这真是一件不幸的事，本不该如此。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] ,
It was to you that she should have gone ,
它 曾是 到 你 那 她 应该 有 已消失 ,
她本该去的是你那里。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] . "
and I am afraid it was your fault that she could not . "
和 我 是 害怕的 它 曾是 你的 过错 那 她 可以 不是 . "
恐怕是你的错，才导致她无法做到。

" [maɪ] [fɔ:lt] ? "
" My fault ? "
" 我的 过错 ? "
“是我的错吗？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [bɪˈheɪvd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˈsɪstəli] [ˈkaɪndnəs] .
You had not behaved to her with sisterly kindness .
你 有 不是 表现 到 她 和 姐妹情谊 仁慈 .
你没有像姐妹那样善待她。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [held] [əˈpɑ:t] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ; [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [kəʊld][ænd; ænd]
You had held apart from her ; you had been cold and
你 有 握住 除 从 她 ; 你 有 到过 寒冷的 和
[ʌŋsɪmpəˈθetɪk] .
unsympathetic .
冷漠无情 .
你一直疏远她；你冷漠无情。

[eɪ ˈem][aɪ][ʌŋˈdʒʌst] ? "
Am I unjust ? "
是 我 不公正 ? "
我这样做不公正吗？

" [kæn; kən][wʌn] [kəˈma:nd] [ˈfi:lɪŋz] ? "
" Can one command feelings ? "
" 能 一 命令 情怀 ? "
“人能控制自己的情感吗？ ”

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][rɪfɜː(r)][tuː; tə] .
" I know what you refer to .
" 我 知道 什么 你 参考 到 .

我知道你指的是什么。

[ˈruːbən] [bɪˈtreɪd] [maɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˈfɜːmnəs] , [æz; əz][hiː; hi] [biˈtreɪ] [ˈevri] [wʌn] [huː] [trʌsts] [ɪn][hɪm] .
" Reuben betrayed my lack of firmness , as he betrays every one who trusts in him .
" 鲁本 背叛 我的 缺少 的 硬度 , 作为 他 背叛 每一个 一 WHO 信托 在 他 .
"
"
"

鲁本辜负了我的软弱，就像他辜负每一个信任他的人一样。

" [let] [juː 'es][kɔːl][aɪ 'ti:] [læk] [ɒv; əv] [ˈfɜːmnəs] .
" Let us call it lack of firmness .
" 让 我们 称呼 它 缺少 的 硬度 .

我们姑且称之为缺乏坚定性。

[ðə; ði][fækt][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˈveri] [ˈstrɒŋli] [ðæt] [aɪ 'ti:][leɪd][æn; ən][ɒblɪ'geɪ](ə)n][ɒn]
" The fact is the same , and I feel very strongly that it laid an obligation on
" 这 事实 是 这 相同的 , 和 我 感觉 非常 强烈 那 它 铺设 一个 义务 在
[juː; jʊ] .
" you :
" 你 .

事实就是如此，我强烈地认为这给你带来了一项义务。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˈtruːli][ə; eɪ][ˈsɪstə(r)][tuː; tə] [ˈsesɪli] .
" From that day you should have been truly a sister to Cecily .
" 从 那 天 你 应该 有 到过 真的 一个 姐姐 到 塞西莉 .

从那天起，你就应该真正像亲姐妹一样对待塞西莉了。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˈevri] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][juː; jʊ] .
" You should have given her every encouragement to confide in you .
" 你 应该 有 给定 她 每一个 鼓励 到 信任 在 你 .

你应该尽一切努力鼓励她向你倾诉。

[fiː; fi] [lʌvd] [juː; jʊ][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈdɪfərənsɪz] .
" She loved you in those days , in spite of all differences .
" 她 喜爱 你 在 那些 天 , 在 尽管如此 的 全部 差异 .

尽管你们之间存在种种差异，但她那时依然爱你。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [əˈlʌʊd] [ðɪs] [lʌv] [tuː; tə] [feɪl] .
" You should never have allowed this love to fail .
" 你 应该 绝不 有 允许 这 爱 到 失败 .

你不该让这段爱情失败。

" [ˈmɪriəm] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] .
" Miriam kept her eyes on the floor .
" 米里亚姆 保留 她 眼睛 在 这 地面 .

米里亚姆的目光始终盯着地板。

" [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" I am afraid , " he added , after a pause ,
" 我 是 害怕的 , " 他 额外 , 后 一个 暂停 ,

“恐怕……”他停顿了一下，补充道。

" [ðæt] [juː; jʊ][wɒʊnt] [tel] [em 'i:] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [θɪŋk] [ˈkaɪndli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
" that you won't tell me why you cannot think kindly of her ?
" 那 你 惯于 告诉 我 为什么 你 不能 思考 亲切地 的 她 ?

“你为什么不肯告诉我你为什么不能对她抱有善意？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] , [hɜː(r); hæ(r)] [lɪps] [ˈmuːvɪŋ] [ʌnˈsɜːtnli] .

" **She hesitated , her lips moving uncertainly .**
" 她 犹豫了一下 , 她 嘴唇 移动 不确定性 .

她犹豫了一下，嘴唇不确定地动了动。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] ? "

" **There is a reason ?** "
" 那里 是 一个 原因 ? "

“有原因吗？”

" [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] . "

" **I can't tell you .** "
" 我 不能 告诉 你 . "

“我不能告诉你。”

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pres] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

" **I have no right to press you to do so .**
" 我 有 不 正确的 到 按 你 到 做 所以 .

“我没有权利强迫你这样做。”

[aɪ] [wɪl] [ˈrɑːðə(r)] [ɑːsk] [ðɪs] — [aɪ] [ɑːskt] [aɪ ˈtiː] [wʌns] [brɪˈfɔː(r)] ,

I will rather ask this — I asked it once before ,
我 将要 相当 问 这 — 我 问 它 一次 前 ,

我更想问这个问题——我以前问过一次。

[ænd; ænd][hæd; həd][nəʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈɑːnsə(r)] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)]

and had no satisfactory answer — why did you allow me to think for
和 有 不 令人满意的 回答 — 为什么 做过 你 允许 我 到 思考 为了

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

a few days ,
一个 很少 天 ,

但我没有得到满意的答案——为什么让我思考几天？

[ɪn] [ˈɪtəli] , [ðæt] [juː; jʊ] [əkˈseptɪd] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ænd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [jɔːz] [ɪn] [rɪˈtɜːn] ,

in Italy , that you accepted my friendship and gave me yours in return ,
在 意大利 , 那 你 公认 我的 友谊 和 给予 我 你的 在 返回 ,

在意大利，你接受了我的友谊，也以你的友谊回报了我。

[ænd; ænd] [ðen] [brɪˈkeɪm] [səʊ] [kənˈstreɪnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈmænə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ˌnesəˈserəli]

and then became so constrained in your manner to me that I necessarily
和 然后 成为 所以 受限 在 你的 方式 到 我 那 我 一定

[θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [əˈfens] ?

thought I had given you offence ?
想法 我 有 给定 你 罪行 ?

然后你对我的态度变得如此拘谨，以至于我必然认为我冒犯了你？

" [ʃiː; ʃi] [wəʊz; wəz] [ˈsaɪlənt] .

" **She was silent .**
" 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

" [ðæt] [ˈɔːlsəʊ][juː; jʊ] [kænt] [tel] [ˌem ˈiː] ?

" **That also you can't tell me ?**
" 那 还 你 不能 告诉 我 ?

“连这个你也说不出来吗？”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪm] — [ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] , [let] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [paːs] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [wɪð]

" **She glanced at him — or rather , let her eyes pass over his face — with**
" 她 瞥了一眼 在 他 — 或者 相当 , 让 她 眼睛 经过 超过 他的 脸 — 和

[ðə; ðɪ] [əʊld] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [dɪˈfaɪəns] .

the old suggestion of defiance .
这 老的 建议 的 蔑视 .

她瞥了他一眼——或者更确切地说，是让她的目光掠过他的脸——带着一丝旧日的挑衅意味。

[hɜː(r); hæ(r)] [fɜːm] - [set] [lɪps] [geɪv] [nəʊ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['ɑːnsə(r)] .
" Her firm set lips gave no promise of answer .
她 公司 - 放 嘴唇 给予 不 承诺 的 回答 .
她紧抿的嘴唇没有给出任何回答的迹象。

[ˈmælɑːd] [rəʊz] .
" Mallard rose .
鳧 玫瑰 .
野鸭玫瑰。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [weɪt] .
" Then I must still wait .
" 然后 我 必须 仍然 等待 .
“那我还是得等。”

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Some day you will tell me , I think .
一些 天 你 将要 告诉 我 , 我 思考 .
我想，总有一天你会告诉我的。

" [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] , [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [feɪst]
" He held his hand to her , then turned away ; but in a moment faced
" 他 握住 他的 手 到 她 , 然后 转向 离开 ; 但 在 一个 片刻 面对
[hɜː(r); hæ(r)] [ə'gen] .
" her again .
她 再次 .
他向她伸出手，然后转身离开；但片刻之后，他又转过身来面对她。

" [wʌn] [wɜːd] — [ə; eɪ] [jes] [ɔː(r)][nəʊ] .
" One word — a yes or no .
" — 单词 — 一个 是的 或者 不 .
一个词——是或否。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ?
" Do you believe what I have told you ?
做 你 相信 什么 我 有 讲述 你 ?
你相信我告诉你的吗？

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] ?
" Do you believe it absolutely ?
做 你 相信 它 绝对地 ?
你完全相信吗？

[lʊk] [æt; ət][em 'iː] , [ænd; ænd] ['ɑːnsə(r)] .
" Look at me , and answer .
看 在 我 , 和 回答 .
看着我，回答我。

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ænd] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪn'tensli] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [kəm'peld]
" She flushed , and met his gaze almost as intensely as when he compelled
" 她 酡 , 和 遇见 他的 目光 几乎 作为 强烈地 作为 什么时候 他 被迫
[hɜː(r); hæ(r)] [kən'feɪ(ə)n] .
" her confession .
她 忏悔 .
她脸颊绯红，目光与他对视，几乎和当初他逼她认罪时一样炽烈。

" [duː; də][juː; jʊ] [pʊt] ['æbsəluːt] [feɪθ] [ɪn] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ? "
" Do you put absolute faith in what I have said ? "
" 做 你 放 绝对 信仰 在 什么 我 有 说 ? "
你完全相信我所说的话吗？

" [ai][duː; də] . "

" **I do** . "

" 我 做 . "

“我愿意。”

" [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

" **That is something** .

" 那 是 某物 .

“这真是了不起。”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['veri] ['kaɪndli] , [ænd; ʌnd][səʊ] [ðɪs] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv] [ðeəz] [endɪd] .

" **He smiled very kindly , and so this dialogue of theirs ended** .

" 他 微笑 非常 亲切地 , 和 所以 这 对话 的 他们的 结束 .

他露出了非常友善的笑容，他们的对话就此结束。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [spens] ['gæðəd] [frendz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)] .

A few days later , the Spences gathered friends about their dinner - table .

一个 很少 天 之后 , 这 斯宾塞 聚集 朋友们 关于 他们的 晚餐 - 桌子 .

几天后，斯宾塞一家邀请朋友们到餐桌旁吃饭。

[ˈmælɹɑːd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] .

Mallard was of the invited .

鳧 曾是 的 这 受邀 .

野鸭是受邀者之一。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['dɑːnɪŋ] [sə'saɪtɪz] ['juːnɪfɔːm] ['ɔːlweɪz] [druː] ['meni] [graʊl] [frɒm; frəm][hɪm] ;

The necessity of donning society's uniform always drew many growls from him ;

这 必要性 的 穿戴 社会的 制服 总是 画 许多 咆哮 从 他 ;

他总是对必须穿上社会制服这件事怨声载道；

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [felt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt]

he never felt at his ease in it , and had a suspicion that he looked

他 绝不 毛毡 在 他的 舒适 在 它 , 和 有 一个 怀疑 那 他 看起来

[rɪ'dɪkjələs] .

ridiculous .

荒谬的 .

他始终觉得穿着这身衣服很不自在，而且怀疑自己看起来很滑稽。

[ɪn'diːd] [aɪ 'tiː][ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][hɪm][bʌt; bət] [ɪl] ;

Indeed it suited him but ill ;

的确 它 适合 他 但 患病的 ;

这对他来说确实很合适，但却并不合适；

[aɪ 'tiː] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ði] [truː] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [ə'prɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['trævəlɪŋ] [ə'pærəl] ,

it disguised the true man as he appeared in his rough travelling apparel ,

它 伪装 这 真的 男人 作为 他 出现 在 他的 粗糙的 旅行 服饰 ,

它掩盖了他粗犷的旅行装束，使他真实的模样不复存在。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [sɔɪld] [ænd; ʌnd][ˈvenərəb(ə)] [ə'taɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈstjuːdiəʊ] .

and in the soiled and venerable attire of the studio .

和 在 这 脏的 和 可敬 服装 的 这 工作室 .

穿着工作室里脏兮兮却又古老的服装。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hɪz; ɪz] [fɜːst] [glɑːns] [fel] [ɒn] ['siːbəʊn] ,

As he entered the drawing - room , his first glance fell on Seaborne ,

作为 他 进入 这 绘画 - 房间 , 他的 第一的 瞥一眼 跌倒 在 海运 ,

他走进客厅时，第一眼就看到了西伯恩。

[huː] [sæt][ɪn] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . [bɑːsk] .

who sat in conversation with Mrs . Baske .

WHO 卫星 在 对话 和 太太 . 篮子 .

与巴斯克夫人坐在一起交谈的人。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['letəz] [wɒz; wəz][dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] ['Itəli] .

The man of letters was just returned from Italy .
这 男人 的 信件 曾是 只是 返回 从 意大利 .

这位文人刚从意大利回来。

[ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [feɪk] [hændz] [wɪð] ['mɪriəm] , [ˈmælə:d] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [wɪð] [hɪm] ;

Going to shake hands with Miriam , Mallard exchanged a few words with him ;
去 到 摇 双手 和 米里亚姆 , 鳧 交换 一个 很少 字 和 他 ;

马勒德走上前去和米里亚姆握手，并与他交谈了几句；

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [ə'saɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['kɔ:nə(r)] .

then he drew aside into a convenient corner .
然后 他 画 旁边 进入 一个 方便的 角落 .

然后他躲到一边，找了个合适的角落。

[hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['mɪriəmz] [aɪz] [tɜ:nd] [wʌns][ɔ:(r)] [twɑɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .

He noticed that Miriam's eyes turned once or twice in his direction .
他 注意到 那 米里亚姆的 眼睛 转向 一次 或者 两次 在 他的 方向 .

他注意到米里亚姆的目光曾一两次转向他的方向。

[ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['pɑ:tnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɒləm] [prə'seɪʃ(ə)n] ,

Informed that she was to be his partner in the solemn procession ,
知情的 那 她 曾是 到 是 他的 伙伴 在 这 庄严 游行 ,

得知自己将作为他的伴侣参加庄严的游行后，

[hi:; hi] [epɹəʊtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði]['məʊmənt] [ə'raɪvd] .

he approached her when the moment arrived .
他 接近 她 什么时候 这 片刻 到达的 .

时机成熟时，他走向了她。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

They had nothing to say to each other ,
他们 有 没有什么 到 说 到 每个 其他 ,

他们彼此无话可说。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['si:tɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ðen] [ðeɪ] [pætʃt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['sembləns]

until they had been seated some time then they patched together a semblance
直到 他们 有 到过 坐着 一些 时间 然后 他们 已修补 一起 一个 外表

[ɒv; əv] [tɔ:k] ,

of talk ,
的 讲话 ,

他们坐了一会儿之后，才勉强凑出一些对话。

[ə; eɪ] [fju:] [fɔ'mælətɪs] , ['kɒmənpleɪs] , [ɔ:l][bʌt; bət] [,ɪmbi'sɪləti] .

a few formalities , commonplaces , all but imbecilities .
一个 很少 手续 , 俗语 , 全部 但 愚蠢 .

一些形式主义，一些陈词滥调，几乎全是愚蠢的行为。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [i:tʃ] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]

Finding this at length intolerable , each turned to the person whom he had
寻找 这 在 长度 无法容忍 , 每个 转向 到 这 人 谁 他 有

[wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] [met] ,

once before met ,
一次 前 遇见 ,

最终，他们觉得这种情况无法忍受，于是各自转向了自己曾经见过的那个人。

[ə; eɪ] ['prɪti] , [braɪt] , [tʃɑ:mɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

a pretty , bright , charming on the other side .
一个 漂亮的 , 明亮的 , 迷人 在 这 其他 边 .

另一边是一位漂亮、阳光、迷人的女士。

[ɪn] ['mælɑ:rdz] [keɪs] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][gɜ:l] ; [wɪ'ðəʊt] [hezɪ'teɪʃn] , [ʃi:; ʃɪ] [ə'bændənd]
In Mallard's case this was a young lady girl ; without hesitation , she abandoned
在 野鸭的 案件 这 曾是 一个 年轻的 女士 女孩 ; 没有 犹豫 , 她 弃
[hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['prɒpə(r)] ,
her companion proper ,
她 伴侣 恰当的 ,
就马勒德而言, 这位同伴是一位年轻女子; 她毫不犹豫地抛弃了自己的同伴。

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ðɪ] ['ɑ:tɪst] ['ɪntu:] ['laɪvli] ['daɪələʒ] .
and drew the artist into lively dialogue .
和 画 这 艺术家 进入 热闹 对话 .
并引发了与艺术家的热烈对话。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'tɪnju:d] ['ɑ:ftəwədz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ʌn'tɪl] ['mælɑ:d] , [əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt]
It was continued afterwards in the drawing - room , until Mallard , observing that
它 曾是 持续 然后 在 这 绘画 - 房间 , 直到 鳧 , 观察 那
[ˈmɪriəm] [sæt][ə'ləʊn] ,
Miriam sat alone ,
米里亚姆 卫星 独自的 ,
随后, 谈话在客厅继续进行, 直到马勒德注意到米里亚姆独自一人坐着,

[went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
went over to her .
去 超过 到 她 .
走到她身边。

" [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [æz; əz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] .
" **What's the matter ?** " **he asked , as he seated himself .**
" 是什么 这 事情 ? " 他 问 , 作为 他 坐着 他自己 .
“出什么事了?”他一边坐下一边问道。

" [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?
" **The matter ?**
" 这 事情 ?
出了什么事?

[ˈnʌθɪŋ] . "
Nothing . "
没有什么 . "
没有什么。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ʌn'ju:zuəli; ʌn'ju:zəli] [wel] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] .
" **I thought you looked unusually well and cheerful early in the evening .**
" 我 想法 你 看起来 异常地 出色地 和 快乐 早期的 在 这 晚上 .
“我感觉你傍晚时分看起来气色很好, 心情也格外好。”

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] . "
Now you are the opposite . "
现在 你 是 这 对面的 . "
现在你完全相反了。

" [sə'saɪəti] [su:n] ['taɪə(r)z][em 'i:] . "
" **Society soon tires me .** "
" 社会 很快 轮胎 我 . "
“社会生活很快就让我感到厌倦。”

" [səʊ][aɪ 'ti:] [dʌz] [em 'i:] . "
" **So it does me .** "
" 所以 它 做 我 . "
“我也是。”

" [ju:; jʊ] [si:m] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈtaɪəd] . "

" You seem anything but tired . "

" 你 似乎 任何事物 但 疲劳的 . "

你看起来一点也不累。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] [ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə][ˈkleɪvə(r)][ænd; ənd] [əˈmju:zɪŋ] [tɔ:k] .

" I have been listening to clever and amusing talk .

" 我 有 到过 聆听 到 聪明的 和 有趣 讲话 .

我一直在听一些精彩有趣的谈话。

[du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] [mɪs] [ˈhɑ:pə(r)] ? "

Do you like Miss Harper ? "

做 你 喜欢 错过 哈珀 ? "

你喜欢哈珀小姐吗？

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [laɪk] [ɔ:(r)] [dɪsˈlaɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .

" I don't know her well enough to like or dislike her .

" 我 不 知道 她 出色地 足够的 到 喜欢 或者 不喜欢 她 .

“我对她了解不够深，所以无法喜欢或讨厌她。”

" [ˈmælə:d] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ˈfəʊldɪd] [təˈgeðə(r)] ;

" Mallard was looking at her hands , as they lay folded together ;

" 鳧 曾是 寻找 在 她 双手 , 作为 他们 躺 折叠 一起 ;

“马拉德看着她的双手，它们交叠在一起；

[hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈten](ə)n [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lɪz] , [ə; eɪ] [ˈwaɪtənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnʌk(ə)lɪz] .

he noticed a distinct tension of the muscles , a whitening of the knuckles .

他 注意到 一个 清楚的 紧张 的 这 肌肉 , 一个 美白 的 这 指关节 .

他注意到肌肉明显紧绷，指关节发白。

" [fi:; fi][hæz; həz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈkwɒlətɪz] [tu:; tə] [pʊt] [em ˈi:] [ɪn] [gʊd] [ˈhju:mə(r)] .

" She has just the qualities to put me in good humour .

" 她 有 只是 这 品质 到 放 我 在 好的 幽默 .

“她具备让我心情愉悦的所有特质。”

[ˈɒf(ə)n] [wen] [ai][hæv; həv] [gɒt] [ˈstju:pɪd][ænd; ənd] [ˈbeəriʃ] [frɒm; frəm] [ˈlənɪnəs] ,

Often when I have got stupid and bearish from loneliness ,

经常 什么时候 我 有 得到 愚蠢的 和 看跌 从 孤独 ,

很多时候，当我因为孤独而变得愚蠢和悲观时，

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [tɔ:k] [tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [səʊ] [ˈhæpɪli] [ˈkɒnstɪtju:t] .

I wish I could talk to some one so happily constituted .

我 希望 我 可以 讲话 到 一些 一 所以 快乐地 构成 .

我真希望能够和这样一位心地善良、快乐的人交谈。

" [ˈmɪriəm] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [mju:t] ,

" Miriam had become mute ,

" 米里亚姆 有 变得 沉默的 ,

“米利暗变得哑巴了，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [fi:; fi] [rəʊz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈpɑ:sɪŋ] .

and in a minute or two she rose to speak to a lady who was passing .

和 在 一个 分钟 或者 二 她 玫瑰 到 说话 到 一个 女士 WHO 曾是 通过 .

过了一两分钟，她起身去和一位路过的女士说话。

[æz; əz] [fi:; fi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ˈmælə:d] [rɪˈɡɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] .

As she stood there , Mallard regarded her at his ease .

作为 她 站立 那里 , 鳧 认为 她 在 他的 舒适 .

她站在那里，野鸭悠然地打量着她。

[fi:; fi] [wɒz; wəz] [ˈædmərəbli] [drest] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [wəʊnt] .

She was admirably dressed to - night , and looked younger than of wont .

她 曾是 令人钦佩地 穿着 到 - 夜晚 , 和 看起来 年轻 比 的 惯于 .

她今晚的穿着非常得体，看起来比平时年轻。

[ˈluːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] , [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)] [huː] [keɪm] [bɪˈtwiːn] , [ˈmæləd] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
Losing sight of her , owing to people who came between , Mallard fell into a
输 视线 的 她 , 欠款 到 人们 WHO 来了 之间 , 鳧 跌倒 进入 一个
[braʊn] [ˈstʌdi] ,
brown study ,
棕色的 学习 ,

由于中间人的阻挠，马勒德失去了她的踪影，陷入了沉思。

[æn; ən] [ˈæŋk[əs] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
an anxious smile on his lips .
一个 焦虑的 微笑 在 他的 嘴唇 .

他嘴角挂着一丝焦虑的微笑。

[ɒn][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] ,
On the second morning after that ,
在 这 第二 早晨 后 那 ,

第二天早上，

[hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd][pen][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈletə(r)] .
he interrupted his work to sit down and pen a short letter .
他 中断 他的 工作 到 坐 向下 和 笔 一个 短的 信 .

他停下手中的工作，坐下来写了一封短信。

" [diə(r)][ˈmɪsɪz] . [bɑːsk] , " [hiː; hi][brɪˈgæŋ] [ðen] [ˈpɒndə] ,
" Dear Mrs . Baske , " he began then pondered ,
" 亲爱的 太太 . 篮子 , " 他 开始 然后 沉思 ,

“亲爱的巴斯克夫人，”他开口说道，然后沉思片刻。

[ænd; ənd][rəʊz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʌt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒn] [wɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] .
and rose to give a touch to the picture on which his eyes were fixed .
和 玫瑰 到 给 一个 触碰 到 这 图片 在 哪个 他的 眼睛 是 固定的 .

他起身，轻轻抚摸着 he 目光所及的那幅画。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [əˈgen] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ɒn] [ˈræpɪdli] .
But he seated himself again , and wrote on rapidly .
但 他 坐着 他自己 再次 , 和 写道 在 快速 .

但他又坐了下来，继续飞快地写作。

" [wʊd] [juː; jʊ][duː; də][em ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ðɪ]
" Would you do me the kindness to come here to - morrow early in the
" 会 你 做 我 这 仁慈 到 来 这里 到 - 明天 早期的 在 这
[ɑːftəˈnuːn] ?
afternoon ?
下午 ?

您能否明天下午早些时候过来一趟？

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][æŋ; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [wʊd] [duː; də] .
If you have an engagement , the day after would do .
如果 你 有 一个 订婚 , 这 天 后 会 做 .

如果你有约会安排，第二天就可以了。

[bʌt; bət] [pliːz] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [aɪ] [waɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
But please to come , if you can ; I wish to see you .
但 请 到 来 , 如果 你 能 ; 我 希望 到 看 你 .

如果你可以的话，请来吧；我很想见你。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .
" There was no reply to this .
" 那里 曾是 不 回复 到 这 .

对此没有收到回复。

[æ̣t; ət][ð̣ə; ði] [ṭaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɛn](ə)nd] ； ['mældːd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [ɪm'peɪ](ə)ns] ．
" **At the time he had mentioned ; Mallard walked about his room in impatience** ．
" 在 这 时间 他 有 提及 ； 鳧 步行 关于 他的 房间 在 不耐烦 ．

当时他提到，马勒德不耐烦地在房间里踱来踱去。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [θriː] [ə'klaːk] ， [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] ['fɒtstep] [ˌaʊt'saɪd] ， [ænd; ænd][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət]
" **Just before three o'clock , his ear caught a footstep outside , and a knock at**
" 只是 前 三 点钟 ， 他的 耳朵 捕捉 一个 脚步 外部 ， 和 一个 敲 在
[ð̣ə; ði][dɔː(r)] ['fɒləʊd] ．
" **the door followed** ．
" 这 门 随后 ．

快到三点的时候，他耳朵听到外面有脚步声，随后有人敲门。

" [kʌm] [ɪn] ！
" **Come in** ！
" 来 在 ！

“进来！

" [hiː; hi] ['fʌʊtɪd] ．
" **he shouted** ．
" 他 喊叫 ．

他喊道。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ð̣ə; ði] ['kænvəsɪz] [ə'piəd] ['mɪriəm] ．
" **From behind the canvases appeared Miriam** ．
" 从 在后面 这 画布 出现 米里亚姆 ．

米里亚姆从画布后面走了出来。

" [ɑː] ！
" **Ah** ！
" 啊 ！

“啊！

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ？
" **How do you do ?**
" 如何 做 你 做 ？

你好吗？

[ð̣ɪs] [ɪz][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] ．
" **This is kind of you** ．
" 这 是 种类 的 你 ．

你真是太好了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'ləʊn] ？
" **Are you alone ?**
" 是 你 独自的 ？

你一个人吗？

" [ð̣ə; ði] ['kwɛstʃən] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'dɪfrəntli] [ɑːskt] ， [ð̣æt] ['mɪriəm] [stʊd] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] ．
" **The question was so indifferently asked , that Miriam stood in embarrassment** ．
" 这 问题 曾是 所以 漠不关心 问 ， 那 米里亚姆 站立 在 尴尬 ．

“这个问题问得如此冷漠，让米里亚姆感到尴尬不已。”

" [jes] ．
" **Yes** ．
" 是的 ．

“是的。

[aɪ][heə(r)] [kʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [ɑːskt] [em 'iː] ． "
" **I hare come because you asked me** ． "
" 我 野兔 来 因为 你 问 我 ． "
" 我来是因为你邀请我。

我来是因为你邀请我。

" [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] . — [kæn; kən][juː; jʊ] [səʊ] , ['mɪsɪz] : [bəːsk] ?

" To be sure . — Can you sew , Mrs . Baske ?
" 到 是 当然 : — 能 你 缝 , 太太 : 篮子 ?

“当然。——巴斯克太太，您会缝纫吗？ ”

" [fiː; fi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [kən'fjuːʒn] , [hɑːf] [ɪn'dɪgnənt] .

" She looked at him in confusion , half indignant .
" 她 看起来 在 他 在 困惑 , 一半 愤怒 .

她困惑地看着他，带着一丝愤慨。

" [jes] , [ai][kæn; kən] [səʊ] . "

" Yes , I can sew . "
" 是的 , 我 能 缝 : "

“是的，我会缝纫。”

" [ai] ['hɑːdli] [laɪk][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [wʊd] [juː; jʊ] [mend] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ?

" I hardly like to ask you , but — would you mend this for me ?
" 我 几乎 喜欢 到 问 你 , 但 — 会 你 修补 这 为了 我 ?

“我真不好意思开口，但是——你能帮我把这个修好吗？ ”

[ɪts] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [kiːp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ; [ðə; ði] [siːmz] [ɑː(r); ə(r)]

It's the case in which I keep a large volume of engravings ; the seams are
它是 这 案件 在 哪个 我 保持 一个 大的 体积 的 雕刻 ; 这 接缝 是

['kʌmɪŋ] [ʌn'dʌn] ,

coming undone ,
未来 未完成 ,

我存放大量版画的箱子，箱子的接缝都快开了。

[juː; jʊ] [siː] .

you see .
你 看 :

你看。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] ['kwɛstʃən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [gleɪzd] [kloʊθ] , [ænd; ænd][held]

" He took up the article in question , which was of glazed cloth , and held
" 他 采取 向上 这 文章 在 问题 , 哪个 曾是 的 釉面 布 , 和 握住

[aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

it to her .
它 到 她 :

他拿起那件东西，那是一块涂了釉的布，递给她。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ænd] [θred] ?

" Have you a needle and thread ?
" 有 你 一个 针 和 线 ?

你有针线吗？

" [fiː; fi] [ɑːskt] .

" she asked .
" 她 问 :

她问道。

" [əʊ] [jes] ; [hɪrɪz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [wɜːk] - ['bəːskɪt] .

" Oh yes ; here's a complete work - basket .
" 哦 是的 ; 这里是 一个 完全的 工作 - 篮子 .

“哦，是的；这里有一整套工作用品。”

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][fiː; fi] [druː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] .

" He watched her as she drew off her gloves .
" 他 观看 她 作为 她 画 离开 她 手套 .

他看着她脱下手套。

解放者(The Emancipated)

第27/28页

" [wɪl] [juː; jʊ][sɪt][hɪə(r)] ?

" **Will you sit here ?**

" 将要 你 坐 这里 ?

你愿意坐在这里吗？

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪb(ə)] .

" **He pointed to a chair and a little table .**

" 他 尖 到 一个 椅子 和 一个 小的 桌子 .

他指着一把椅子和一张小桌子。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][gəʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'iː] .

" **I shall go on with my work , if you will let me .**

" 我 将 去 在 和 我的 工作 , 如果 你 将要 让 我 .

“如果你允许的话, 我将继续我的工作。”

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ? "

You don't mind doing this for me ? "

" 你 不 头脑 正在做 这 为了 我 ? "

你不介意帮我做这件事吗？

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] . "

" **Not at all . "**

" 不是 在 全部 . "

“一点也不。”

" [ɪz] [ðæt] [tʃeə(r)] ['kʌmftəb(ə)] ? "

" **Is that chair comfortable ? "**

" 是 那 椅子 舒服的 ? "

“那把椅子舒服吗？ ”

" [kwɔɪt] .

" **Quite .**

" 相当 .

“相当。”

" [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] ;

" **He moved away and seemed to be busy with a picture ;**

" 他 已搬 离开 和 似乎 到 是 忙碌的 和 一个 图片 ;

他走开了, 好像在忙着画画;

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][æn; ən][ˈiːz(ə)] [səʊ] [pleɪst] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [brɪfɔː(r)] [aɪ 'tiː] ,

it was on an easel so placed that , as he stood before it ,

它 曾是 在 一个 画架 所以 放置 那 , 作为 他 站立 前 它 ,

它被放在画架上, 摆放的位置让他站在画架前时,

[hiː; hi][ɔːlsəʊ] [əʊvə'lʊkt] ['mɪriəm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] .

he also overlooked Miriam at her needlework .

" 他 还 被忽视的 米里亚姆 在 她 针线活 .

他还忽略了正在做针线活的米里亚姆。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ['kwaiət nəəs] .

For a time there was perfect quietness .

" 为了 一个 时间 那里 曾是 完美的 寂静 .

有一段时间, 周围一片寂静。

[ˈmælɑːd] [kept] [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ][dɪd] [nɒt] [wʌns] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Mallard kept glancing at his companion , but she did not once raise her eyes .
鳊 保留 瞥了一眼 在 他的 伴侣 , 但 她 做过 不是 一次 增加 她 眼睛 .
野鸭不时瞥向他的同伴，但她却始终没有抬头看他。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [spəʊk] .
At length he spoke .
在 长度 他 辐 .
他终于开口说话了。

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [njuː]
" I have never had an opportunity of asking you what your new
impressions were of Bartles . "
" 我 有 绝不 有 一个 机会 的 问 你 什么 你的 新的
印象 是 的 巴特尔斯 . "
“我一直没有机会问问你对巴特尔斯的新印象是什么。”

" [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ] [left] [aɪ ˈtiː] , " [fɪː; fɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈnæt(ə)rəli] .
" The place was much the same as I left it , " she answered naturally .
" 这 地方 曾是 很多 这 相同的 作为 我 左边 它 , " 她 回答 自然 .
“这里和我离开时差不多，”她自然地回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] ?
" And the people ?
" 和 这 人们 ?
“那么人民呢？ ”

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frendz] ? "
Did you see all your old friends ? "
做过 你 看 全部 你的 老的 朋友们 ? "
你见到所有老朋友了吗？

" [aɪ] [sɔː] [nəʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [maɪ][ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] . "
" I saw no one except my sister - in - law and her family . "
" 我 锯 不 一 除了 我的 姐姐 - 在 - 法律 和 她 家庭 . "
“除了我嫂子和她的家人，我没见到其他人。”

" [juː; jʊ] [felt] [nəʊ] [ɪnklɪˈneɪʃn] ? "
" You felt no inclination ? "
" 你 毛毡 不 倾角 ? "
你一点儿也没觉得有这种倾向吗？

" [nʌn] [wɒtˈevə(r)] . "
" None whatever . "
" 没有任何 任何 . "
“什么都没有。”

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] " — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [hɑːf] [ˈæbsəntli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkləʊsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" By - the - bye " — he seemed to speak half absently , looking closely at his
" 经过 - 这 - 再见 " — 他 似乎 到 说话 一半 心不在焉地 , 寻找 密切 在 他的
work — " hadn't
工作 — " 之前没有
“顺便说一句，”他似乎心不在焉地说，目光却始终盯着自己的工作，“没有.....”

[juː; jʊ][wʌns][sʌm; səm] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [njuː] [ˈtʃæp(ə)] [ðəə(r)] ? "
you once some thought of building a large new chapel there ? "
你 一次 一些 想法 的 建筑 一个 大的 新的 教堂 那里 ? "
你有没有想过在那里建一座大型新教堂？

" [aɪ] [wʌns] [hæd; həd] .
" **I once had** .
" 我 一次 有 .

我曾经有过。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [stɪtʃɪs] ['nɜːvəsli] .
" **She drew her stitches nervously** .
" 她 画 她 针脚 紧张地 .

她紧张地扯了扯缝线。

" [ðæt] [hæz; həz] [ʌtəli] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ? "
" **That has utterly passed out of your mind ?** "
" 那 有 完全地 通过了 出去 的 你的 头脑 ? "

“你完全忘记这件事了吗？”

" [mʌst; məst][aɪ 'tiː][nɒt] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ?
" **Must it not necessarily have done so ?**
" 必须 它 不是 一定 有 完毕 所以 ?

“难道它就一定没有这样做吗？”

" [hiː; hi] [stept] [bæk] , [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtfəli] .
" **He stepped back , held his head aside , and examined her thoughtfully** .
" 他 步 后退 , 握住 他的 头 旁边 , 和 检查 她 深思熟虑 .

他后退一步，把头转向一边，若有所思地打量着她。

" [hm] .
" **H'm** .
" 嗯 .

嗯。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [brɪ'pɒnd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pɒsə'bɪləti]
I have an impression that you went beyond thinking of it as a possibility
我 有 一个 印象 那 你 去 超过 思维 的 它 作为 一个 可能性
.
:
.

我的感觉是，你已经超越了仅仅把它当作一种可能性来考虑的层面。

[dɪd][juː; jʊ] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['prɒmɪs] [tuː; tə][sʌm; səm] [wʌn] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] — [pə'hæps] [tuː; tə]
Did you not make a distinct promise to some one or another — perhaps to
做过 你 不是 制作 一个 清楚的 承诺 到 一些 一 或者 其他 一 也许 到
[ðə; ði] [kɒŋgrɪ'geɪ](ə)n] ? "
the congregation ? "
这 会众 ? "

你难道没有向某人——或许是向会众——做出过明确的承诺吗？

" [jes] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['prɒmɪs] .
" **Yes , a distinct promise** .
" 是的 , 一个 清楚的 承诺 .

是的，这是一个明确的承诺。

" [hiː; hi] [brɪ'keɪm] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] ['mɪriəm] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ɑːskt] :
" **He became silent ; and Miriam , looking up for the first time , asked :**
" 他 成为 沉默的 ; 和 米里亚姆 , 寻找 向上 为了 这 第一的 时间 , 问 :

他沉默了；米利暗第一次抬起头，问道：

" [ɪz][aɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɪz] [stiɪl] ['baɪndɪŋ] [ɒn] [em 'iː] ? "
" **Is it your opinion that the promise is still binding on me ?** "
" 是 它 你的 观点 那 这 承诺 是 仍然 结合 在 我 ? "

你认为这个承诺对我仍然有效吗？

" [waɪ] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .

" **Why , I am inclined to think so .**
" 为什么 , 我 是 倾斜 到 思考 所以 .

“嗯，我倾向于这么认为。”

[jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Your difficulty is , of course ,
你的 困难 是 , 的 课程 ,

你的困难当然是.....

[ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [əd'vɑːns]

that you don't see your way to spending a large sum of money to advance
那 你 不 看 你的 方式 到 开支 一个 大的 和 的 钱 到 进步

['sʌmθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['sɪmpəθɪ] . "

something with which you have no sympathy . "
某物 和 哪个 你 有 不 同情 . "

你无法理解为什么要花一大笔钱去推进你毫无认同感的事情。

" [aɪ 'tiː][ɪz(ə)nt][əʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['sɪmpəθɪ] [wɪð] [aɪ 'tiː] , " [brəʊk] [frɒm; frəm] ['mɪriəm] .

" **It isn't only that I have no sympathy with it , " broke from Miriam .**
" 它 不是 仅有的 那 我 有 不 同情 和 它 , " 打破 从 米里亚姆 .

“不仅仅是我对它毫无同情心，”米里亚姆插话道。

" [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)] [ænd; ənd][ðeə(r)] [kriːdʒ] [ɪz] ['heɪtfl] [tuː; tə][em 'iː] .

" **The thought of those people and their creeds is hateful to me .**
" 这 想法 的 那些 人们 和 他们的 信条 是 可恶 到 我 .

“一想到那些人和他们的信条，我就感到憎恶。”

[ðeə(r)][səʊ] - [kɔːld] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ][vaɪs] .

Their so - called religion is a vice .
他们的 所以 - 称为 宗教 是 一个 副 .

他们所谓的宗教是一种罪恶。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][faː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['krɪstʃənz] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

They are as far from being Christians as I am from being a
他们 是 作为 远的 从 存在 基督徒 作为 我 是 从 存在 一个

[mə'hɒmɪtən] .

Mahometan .
穆罕默德 .

他们与基督徒的距离，就像我与穆斯林的距離一样遥远。

[tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][p'jʊərɪtənz][ɪz][ðə; ðɪ][ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] .

To call them Puritans is the exaggeration of compliment .
到 称呼 他们 清教徒 是 这 夸张 的 赞扬 .

称他们为清教徒，是对他们的一种过分赞美。

" ['mælɔːd] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

" **Mallard watched and listened to her with a smile .**
" 鳊 观看 和 听着 到 她 和 一个 微笑 .

“野鸭面帶微笑地看着她，听着她说话。”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsəʊbəli] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] ['əʊnli] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][məʊst] ['fuːlɪʃ] [ə'mʌŋ]

" **Well , " he said , soberly , " I suppose this only applies to the most foolish among**
" 出色地 , " 他 说 , 清醒地 , " 我 认为 这 仅有的 适用 到 这 最多 愚蠢 之中

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

“嗯，”他严肃地说，“我想这只适用于他们中最愚蠢的人。”

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ðem; ðəm][ə; eɪ][tʃæp(ə)] .

However , I see that you can hardly be expected to build them a chapel .
然而 , 我 看 那 你 能 几乎 是 预期的 到 建造 他们 一个 教堂 .

但是，我认为你不可能指望为他们建造一座小教堂。

[let] [ju: 'es] [θɪŋk] [ə; eɪ]['məʊmənt] . — [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['pʌblɪk] [bɑ:θs] [ɪn]['bɑ:rtəlz] ? "
 Let us think a moment . — Are there any public baths in Bartles ? "
 让 我们 思考 一个 片刻 : — 是 那里 任何 民众 浴室 在 巴特尔斯 ? "

让我们思考片刻。——巴特尔斯有公共澡堂吗？

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nʌn] [wen] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] . "
 There were none when I lived there . "
 " 那里 是 没有任何什么时候 我 居住地 那里 : "

“我住在那儿的时候，一个也没有。”

" [ðə; ðɪ] ['prɒvɜ:b] [sez] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] ['gɒdlinəs] ['kɒmz] ['klenlinəs] .
 The proverb says that after godliness comes cleanliness . "
 " 这 谚语 说道 那 后 敬虔 来 清洁 : "

谚语说，敬虔之后是洁净。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [nɒt] [dɪ'vəʊt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ɒv; əv] ['di:snt] [bɑ:θs] [wɒt] [ju:; jʊ] [ment]
 Why should you not devote to the establishing of decent baths what you meant
 为什么 应该 你 不是 奉献 到 这 建立 的 体面的 浴室 什么 你 意思是
 [tu:; tə][set] [ə'pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][t'jæp(ə)] ?
 to set apart for the chapel ?
 到 放 除 为了 这 教堂 ?

为什么不把原本打算用于教堂的钱用来建造像样的浴室呢？

[haʊ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [straɪk] [ju:; jʊ] ?
 How does it strike you ?
 如何 做 它 罢工 你 ?

你觉得怎么样？

" [ʃɪ:; ʃɪ] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] —
 She delayed a moment ; then —
 " 她 延迟 一个 片刻 ; 然后 —

她犹豫了一下；然后——

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] . "
 I like the suggestion . "
 " 我 喜欢 这 建议 : "

“我喜欢这个建议。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ['eni] [ɪm'pɑ:ʃ(ə)l] [mæn] [ðeə(r)] [wɪð] [hu:m] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kə'mju:nɪkeɪt] [ɒn] [sʌtʃ]
 Do you know any impartial man there with whom you could communicate on such
 " 做 你 知道 任何 公正 男人 那里 和 谁 你 可以 交流 在 这样的
 [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ? "
 a subject ? "
 一个 主题 ? "

“你认识那里哪个公正无私的人可以和你讨论这个问题吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] . "
 I think so . "
 " 我 思考 所以 : "

“我也这么认为。”

" [ðen] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][du:; də][aɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ? "
 Then suppose you do it as soon as possible ? "
 " 然后 认为 你 做 它 作为 很快 作为 可能的 ? "

“那么假设你尽快去做呢？ ”

" [aɪ] [wɪl] .
 I will .
 " 我 将要 : "

“我会。

" [ʃiː; ʃi] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈniːd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [lɒŋgə(r)] ;
" **She plied her needle for a few minutes longer ;**
" 她 合拢 她 针 为了 一个 很少 分钟 更长 ;
她又继续缝了几分钟针；

[ðen] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌŋ] .
then looked up and said that the work was done .
然后 看起来 向上 和 说 那 这 工作 曾是 完毕 .
然后抬起头说，工作完成了。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈɡreɪtli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I am greatly obliged to you .**
" 我 是 非常 有义务 到 你 .
我非常感激你。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] ?
Now will you come here and look at something ?
现在 将要 你 来 这里 和 看 在 某物 ?
现在你过来看一下东西好吗？

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **She rose and came to his side .**
" 她 玫瑰 和 来了 到 他的 边 .
她起身走到他身边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][ˈiːz(ə)l] [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [bɔːd] ;
Then she saw that there stood on the easel a drawing - board ;
然后 她 锯 那 那里 站立 在 这 画架 一个 绘画 - 木板 ;
然后她看到画架上放着一块绘图板；

[ɒn] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ˈdrɔːɪŋz] [ɒv; əv] [tuː] [hedz] [ɪn] [ˈkreɪən] .
on that was a sheet of paper , which showed drawings of two heads in crayon .
在 那 曾是 一个 床单 的 纸 , 哪个 显示 图画 的 二 头部 在 蜡笔 .
上面有一张纸，纸上用蜡笔画了两个头像。

" [duː; də][juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðiːz] [pˈɜːsənz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈweɪ] .
" **Do you recognize these persons ? " he asked , moving a little away .**
" 做 你 认出 这些 人 ? " 他 问 , 移动 一个 小的 离开 .
“你认识这些人吗？”他问道，同时稍稍后退了一些。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [ðem; ðəm] .
Yes , she recognized them .
是的 , 她 认可 他们 .

是的，她认出了他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [ˈpɔːtrəts] [ɒv; əv] [hɜːˈself] , [bʌt; bət] [ˈsʌtəli] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [frəm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)]
They were both portraits of herself , but subtly distinguished from each other
他们 是 两个都 肖像 的 她自己 , 但 微妙地 杰出的 从 每个 其他
.
.
.

这两幅画都是她自己的肖像，但彼此之间又略有不同。

[ðə; ði][wʌŋ] [reprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [fɪkst] [ɪn] [ɪkˈsesɪv] [ɒˈsterəti] ,
The one represented a face fixed in excessive austerity ,
这 一 代表 一个 脸 固定的 在 过多的 紧缩政策 ,
其中一张脸呈现出一种过于严肃的表情。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [praɪd] [ðæt] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˈeɪmiəb(ə)l] , [wɪð] [rɪˈzentf(ə)l] [aɪz] ,
with a touch of pride that was by no means amiable , with resentful eyes ,
和 一个 触碰 的 自豪 那 曾是 经过 不 方法 可亲 , 和 不满 眼睛 ,
带着一丝丝傲慢，但这傲慢绝非友善，眼神中充满怨恨。

[ænd; ʌnd][lɪps][ɒn][ðə; ði][pɔɪnt][ɒv; əv] [brɪ'klʌmɪŋ] ['kru:əl] .

and lips on the point of becoming cruel .
和 嘴唇 在 这 观点 的 成为 残忍的 .

嘴唇仿佛要变得残忍起来。

[ɪn][ðə; ði][ʌðə(r)] , [ðəʊ] [ʌndɪ'naiəbli] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,

In the other , though undeniably the features were the same ,
在 这 其他 , 尽管 无可否认 这 特征 是 这 相同的 ,

另一方面, 尽管不可否认的是, 它们的特征是相同的,

[ɔ:l] [ði:z] [hɑ:f] [kærəktə'rɪstɪks] [hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ;

all these harsh characteristics had yielded to a change of spirit ;
全部 这些 残酷的 特征 有 产生 到 一个 改变 的 精神 ;

所有这些严苛的性格特征都让位于精神上的转变;

[pɒ'sterəti] [hæd; həd][gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [greɪv] ['θɔ:tflnəs] , [ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][nəʊb(ə)]

austerity had given place to grave thoughtfulness , the eyes had a noble
紧缩政策 有 给定 地方 到 严重 深思熟虑 , 这 眼睛 有 一个 高贵

[laɪt] ,

light ,
光 ,

朴素的外表下隐藏着深沉的思考, 眼神中闪烁着高贵的光芒。

[ɒn][ðə; ði][lɪps][wɒz; wəz] [swi:t] ['wʊmənli] [streŋθ] .

on the lips was sweet womanly strength .
在 这 嘴唇 曾是 甜的 女性 力量 .

唇上带着甜美而又充满力量的女性特质。

[ˈmɪriəm] [bent][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ʌnd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Miriam bent her head , and was silent .
米里亚姆 弯曲 她 头 , 和 曾是 沉默的 .

米里亚姆低下头, 沉默不语。

" [naʊ] , [bəʊθ] [ði:z] ['feɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] ['mælə:d] .

" Now , both these faces are interesting , " said Mallard .
" 现在 , 两个都 这些 面孔 是 有趣的 , " 说 鳧 .

“现在, 这两张脸都很有趣,”马勒德说道。

" [bəʊθ][ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'kɒmən] , [ænd; ʌnd] [fʊl] [ɒv; əv] [fɔ:s] .

" Both are uncommon , and full of force .
" 两个都 是 罕见 , 和 满的 的 力量 .

“两者都不常见, 而且威力十足。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:st][aɪ][kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] .

But the first I can't say that I like .
但 这 第一的 我 不能 说 那 我 喜欢 .

但第一点, 我不能说我喜欢。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌtəli] [ʌn'dɪsəplɪnd] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [θɪŋz]

It is that of an utterly undisciplined woman , with a possibility of great things
它 是 那 的 一个 完全地 散漫 女士 , 和 一个 可能性 的 伟大的 事物

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ,

in her ,
在 她 ,

她是一个完全不受约束的女人, 但身上却蕴藏着巨大的潜力。

[bʌt; bət] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['deɪndʒərəs] [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][self] - ['nɒlɪdʒ] [ænd; ʌnd][hju:'mɪləti] ;

but likely to be dangerous for lack of self - knowledge and humility ;
但 可能 到 是 危险的 为了 缺少 的 自己 - 知识 和 谦逊 ;

[æn; ən] ['ɪɡnərənt] ['wʊmən] ,

an ignorant woman ,
一个 无知 女士 ,

但由于缺乏自知之明和谦逊, 很可能造成危险; 一个无知的女人,

[mɔːrəʊvə(r)] ; [wʌn][səb'dʒektɪd][tuː; tə] [sʊpər'stɪʃən] , [ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [ʌn'wɜːði] [prɪ'dɒmɪnəns]
moreover ; one subjected to superstitions , and aiming at unworthy predominance
而且 ; 一 受 到 迷信 , 和 瞄准 在 不配 优势
.
:
.

此外；受迷信影响，并追求不正当优势的人。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [ˈɒbviəsli] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] , [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] !
The second is obviously her sister , but how different !
这 第二 是 明显地 她 姐姐 , 但 如何 不同的 !
第二个显然是她的妹妹，但差别好大！

[æn; ən]['edʒuketɪd] ['wʊmən] , [ðɪs] ; [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɜːnt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [hɜː'self] [ænd; ənd]
An educated woman , this ; one who has learnt a good deal about herself and the world .
一个 受过教育 女士 , 这 ; 一 WHO 有 学会了 一个 好的 交易 关于 她自己 和 这 世界 .

她是一位受过良好教育的女性；一位对自身和世界都有着深刻了解的女性。

[fiː; ji][ɪz] - [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] , - [ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæknɪd] [wɜːd] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
She is ' emancipated , ' in the true sense of the hackneyed word ; that is to say ,
她 是 - 解放 , - 在 这 真的 感觉 的 这 老套的 单词 ; 那 是 到 说 ,
她真正意义上“解放”了，这是这个老生常谈的词语的真实含义；也就是说，

[fiː; ji][ɪz][nɒt] ['əʊnli] [friːd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [bɒndz] [ðæt] [nʌm] [ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]
she is not only freed from those bonds that numb the faculties of mind and heart ,
她 是 不是 仅有的 自由 从 那些 债券 那 麻木的 这 学院 的 头脑 和 心 ,

她不仅摆脱了那些麻痹心智和心灵的束缚，

[bʌt; bət][ɪz]['eɪb(ə)][tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
but is able to control the native passions that would make a slave of her
但 是 有能力的 到 控制 这 本国的 激情 那 会 制作 一个 奴隶 的 她
.
:
.

但她能够控制那些会让她沦为奴隶的与生俱来的欲望。

[naʊ] , [ðɪs] [feɪs] [aɪ] [lʌv] .
Now , this face I love .
现在 , 这 脸 我 爱 .
现在，我喜欢这张脸。

" ['mɪriəm] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Miriam did not stir , but a thrill went through her .**
" 米里亚姆 做过 不是 搅拌 , 但 一个 刺激 去 通过 她 .
“米利暗一动不动，但一股寒意涌上心头。”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [fiː; ji][hæz; həz] [səb'djuːd] , " ['mælɔːd] [went] [ɒn] , " [ɪz] ,
" **One of the passions that she has subdued , " Mallard went on , " is ,**
" 一 的 这 激情 那 她 有 低沉的 , " 晃 去 在 , " 是 ,
“她克制住的其中一个激情是，”马勒德继续说道，“

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [pə'tɪkjələli] [strɒŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪstə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] .
you can see , particularly strong in this sister of hers .
你 能 看 , 特别 强的 在 这 姐姐 的 她的 .
你可以看出，这一点在她妹妹身上体现得尤为明显。

[aɪ] [mi:n] ['dʒeləsi] .
I mean jealousy .
我 意思是 妒忌 .

我指的是嫉妒。

[ðɪs] [fɜ:st] [feɪs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] [prəʊn] [tu:; tə] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ɔ:l][kaɪndz] [ðæt] [ðeə(r)]
This first face is that of a woman so prone to jealousy of all kinds that there
这 第一的 脸 是 那 的 一个 女士 所以 易于 到 妒忌 的 全部 种类 那 那里
[wʊd] [bi:; bi][nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [aɪ ˈti:] [drəʊv] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] .
would be no wonder if it drove her to commit a crime .
会 是 不 想知道 如果 它 驾驶 她 到 犯罪 一个 犯罪 .

第一张脸是一位极易嫉妒各种事物的女人，如果嫉妒驱使她犯罪，也不足为奇。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hu:m] [aɪ] [lʌv] [ɪz][su:ˈpiəriə(r)][tu:; tə][ˈaɪd(ə)l] [səˈspiʃən] ; [fi:; fi] [θɪŋks] ['nəʊbli][ɒv; əv]
The woman whom I love is superior to idle suspicions ; she thinks nobly of
这 女士 谁 我 爱 是 优越的 到 闲置的 怀疑 ; 她 思考 高贵地 的
[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ;
her friends ;
她 朋友们 ;

我所爱的女人不爱胡思乱想；她对朋友抱有高尚的情操；

[fi:; fi] [rɪˈspekts] [hɜ:ˈself] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɜ:si] [ɒv; əv] [tʃɑ:ns] [ænd; ænd] [tʃeɪndʒ]
she respects herself too much to be at the mercy of chance and change
她 尊重 她自己 也 很多 到 是 在 这 怜悯 的 机会 和 改变
[ɒv; əv] ['sɜ:kəmstəns] .
of circumstance .
的 环境 .

她非常尊重自己，绝不会任由机遇和环境的变化摆布。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ænd] ['mɪriəm] [spəʊk] ['hʌmbli] .
" He paused , and Miriam spoke humbly .
" 他 暂停 , 和 米里亚姆 辐 谦卑地 .

他停顿了一下，米利暗谦卑地开口说道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜ:st] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] ? "
" Do you think it impossible for the first to become like her sister ? "
" 做 你 思考 它 不可能的 为了 这 第一的 到 变得 喜欢 她 姐姐 ? "
你认为姐姐不可能变得像姐姐一样吗？

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
" Certainly not impossible .
" 当然 不是 不可能的 .

“当然并非不可能。”

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] [ðæt] [fi:; fi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [meɪd] [greɪt] ['prəʊgres] [ɪn] [ðæt] [də'rek(ə)n] .
The fact is that she has already made great progress in that direction .
这 事实 是 那 她 有 已经 制成 伟大的 进步 在 那 方向 .

事实上，她已经朝着这个方向取得了很大的进步。

[ðə; ðɪ] [fɜ:st] [feɪs] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪŋ] ['pɜ:s(ə)n] .
The first face is not that of an actually existing person .
这 第一的 脸 是 不是 那 的 一个 实际上 现存的 人 .

第一张脸并非真实存在的人的脸。

[fi:; fi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [sɪns] [fi:; fi] [lʊkt] [ɔ:l'tə'geðə(r)] [laɪk] [ðɪs] , [səʊ] [mʌtʃ] , [ɪn'di:d] ,
She has changed much since she looked altogether like this , so much , indeed ,
她 有 已更改 很多 自从 她 看起来 共 喜欢 这 , 所以 很多 , 的确 ,
她自从变成现在这样之后变化很大，真的变化很大。

[ðæt] [ə'keɪʒnəli] [ai] [si:] [ðə; ði][ˈsɪstə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
that occasionally I see the sister in her , and then I love her for
那 偶尔 我 看 这 姐姐 在 她 , 和 然后 我 爱 她 为了
[ðə; ði] [ˈsɪstəz] [seɪk] .
the sister's sake .
这 姐妹 清酒 .

偶尔我会在她身上看到姐姐的影子，那时我就会因为姐姐的这份特质而爱她。

[bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəli][ʃi; ʃi][hæz; həz][ri:'leæps, ri'læps, 'ri:læps] , [ænd; ənd] [ðei] ['kænɒt] [bʌt; bət] [ə'fekt] [maɪ]
But naturally she has relapses , and they cannot but affect my
但 自然 她 有 复发 , 和 他们 不能 但 影响 我的
[lʌv] .
love .
爱 .

但她自然会有复发的时候，这必然会影响我对她的爱。

[ðæt] [wɜ:d] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [hæz; həz] [sʌtʃ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mɪnɪŋz] .
That word , you know , has such very different meanings .
那 单词 , 你 知道 , 有 这样的 非常 不同的 含义 .

你知道，这个词有很多不同的含义。

[wen] [ai] [sei] [ðæt] [ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ,
When I say that I love her ,
什么时候 我 说 那 我 爱 她 ,
[tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪ] [wɪts] [wen] [ʃi; ʃi] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [smaɪl]

当我说我爱她时，

[ai][doʊnt] [mi:n] [ðæt] [ai][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [wɪts] [wen] [ʃi; ʃi] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [smaɪl]
I don't mean that I am ready to lose my wits when she is good enough to smile
我 不 意思是 那 我 是 准备好 到 失去 我的 智慧 什么时候 她 是 好的 足够的 到 微笑
[ɒn][em 'i:] .
on me .
在 我 .

我不是说，当她对我微笑的时候，我就会失去理智。

[ai] ['ʃʊdnt] [dri:m] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][maɪ] [laɪfs] [wɜ:k] ;
I shouldn't dream of allowing her to come in the way of my life's work ;
我 不应该 梦 的 允许 她 到 来 在 这 方式 的 我的 生活的 工作 ;
[tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪ] [wɪts] [wen] [ʃi; ʃi] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [smaɪl]

我绝不能让她妨碍我毕生的事业；

[ɪf] [ʃi; ʃi] ['kænɒt] [bi:; bi][maɪ][ˈhelpə(r)][ɪn][aɪ 'ti:] , [ðen] [ʃi; ʃi][æɪ; ʒəɪ][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][æɪ; ət][ɔ:l] .
if she cannot be my helper in it , then she shall be nothing to me at all .
如果 她 不能 是 我的 帮手 在 它 , 然后 她 将 是 没有什么 到 我 在 全部 .
[tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪ] [wɪts] [wen] [ʃi; ʃi] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [smaɪl]

如果她不能在这件事上帮助我，那么她对我来说就什么都不是。

[ai][æɪ; ʒəɪ][ˈnevə(r)] [θɪŋk] [ɔ:(r)][kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈgɒdes; 'gɒdəs] ,
I shall never think or call her a goddess ,
我 将 绝不 思考 或者 称呼 她 一个 女神 ,
[tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪ] [wɪts] [wen] [ʃi; ʃi] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [smaɪl]

我永远不会把她当作女神，也不会称她为女神。

[nɒt][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi; ʃi] [dɪ'veləp] [ɔ:l][ðə; ði] [best] ['kwɒlətɪz] [ʃi; ʃi][hæz; həz] .
not even if she develop all the best qualities she has .
不是 甚至 如果 她 发展 全部 这 最好的 品质 她 有 .
[tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪ] [wɪts] [wen] [ʃi; ʃi] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [smaɪl]

即使她充分发挥了自己的所有优点，也不行。

[stɪl] , [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [lʌv] [ɪz] [tru:] [lʌv] ; [ai] [θɪŋk] [səʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] ,
Still , I think the love is true love ; I think so for several reasons ,
仍然 , 我 思考 这 爱 是 真的 爱 ; 我 思考 所以 为了 一些 原因 ,
[tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪ] [wɪts] [wen] [ʃi; ʃi] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [smaɪl]

但我仍然认为这是真爱；我认为有几个原因。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] ['nɪdnt] [spi:k] .
of which I needn't speak .
的 哪个 我 不必 说话 .
[tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪ] [wɪts] [wen] [ʃi; ʃi] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [smaɪl]

对此我无需赘述。

" [ˈmɪrɪəm] [əˈɡen] [spəʊk] , [ɔ:l][bʌt; bət] [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

" **Miriam again spoke , all but raising her face .**
" 米里亚姆 再次 辐 , 全部 但 提高 她 脸 .

米里亚姆再次开口说话，几乎抬起了头。

" [ju:; jʊ][wʌns] [lʌvd] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [wei] . "

" **You once loved in another way .**
" 你 一次 喜爱 在 其他 方式 . "

你曾以另一种方式爱过。

" [aɪ][wʊz; wəz][wʌns] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [wɪt] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈlʌvɪŋ] .

" **I was once out of my mind , which is not at all the same as loving .**
" 我 曾是 一次 出去 的 我的 头脑 , 哪个 是 不是 在 全部 这 相同的 作为 爱 .

“我曾经失去理智，但这和爱完全是两回事。”

" [hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ; [ðen] [tɜ:nd] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] :

" **He moved to a distance ; then turned , and asked :**
" 他 已搬 到 一个 距离 ; 然后 转向 , 和 问 :

他走到一段距离后，转过身问道：

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [naʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [bɪˈkeɪm] [səʊ][kəʊld][tu:; tə] [ˈsesɪli] ? "

" **Will you tell me now why you became so cold to Cecily ?** "
" 将要 你 告诉 我 现在 为什么 你 成为 所以 寒冷的 到 塞西莉 ? "

“你现在能告诉我，你为什么对塞西莉这么冷淡吗？”

" [aɪ][wʊz; wəz] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] . "

" **I was jealous of her .** "
" 我 曾是 嫉妒的 的 她 . "

我当时很嫉妒她。

" [ænd; ənd] [sti:l] [rɪˈmeɪn] [səʊ] ? "

" **And still remain so ?** "
" 和 仍然 保持 所以 ? "

“现在依然如此吗？”

" [nəʊ] . "

" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɡlæd][tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] .

" **I am glad to hear that .**
" 我 是 高兴的 到 听到 那 .

听到这个消息我很高兴。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get][ɒn] [wɪð] [maɪ] [wɜ:k] .

Now I think I'll get on with my work .
现在 我 思考 患病的 得到 在 和 我的 工作 .

现在我想我该继续工作了。

[θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsəʊɪŋ] . — [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,

Thank you very much for the sewing . — By - the - bye ,
感谢 你 非常 很多 为了 这 缝纫 . — 经过 - 这 - 再见 ,

非常感谢你的缝纫工作。——顺便说一句，

[aɪ][ˈɒf(ə)n] [fi:l] [ðə; ði] [wʌnt] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][hænd][tu:; tə][du:; də][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]

I often feel the want of some one at hand to do a little thing of that
我 经常 感觉 这 想 的 一些 一 在 手 到 做 一个 小的 事物 的 那

[kaɪnd] . "

kind . "
种类 . "

我常常希望身边有人能帮我做点这类小事。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , [aɪ][æɪ; jəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [kʌm] . "

" **If you will send for me , I shall always be glad to come .** "

" 如果 你 将要 发送 为了 我 , 我 将 总是 是 高兴的 到 来 . "

“如果你派人来接我，我随时乐意前往。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

" **Thank you .**

" 感谢 你 .

“谢谢。

[naʊ] [daʊnt][ˈhɪndə(r)][em 'iː] ['eni] [lɒŋɡə(r)] .

Now don't hinder me any longer .

现在 不 阻碍 我 任何 更长 .

现在别再阻拦我了。

[ɡʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

Good - bye for to - day .

好的 - 再见 为了 到 - 天 .

今天就到此为止吧。

" ['mɪriəm] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

" **Miriam moved towards the door .**

" 米里亚姆 已搬 向 这 门 .

米里亚姆走向门口。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fər'get] [jɔː(r); jə(r)] [glʌvz] , ['mɪsɪz] . [bəːsk] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

" **You are forgetting your gloves , Mrs . Baske , " he called after her .**

" 你 是 遗忘 你的 手套 , 太太 . 篮子 , " 他 称为 后 她 .

“巴斯克太太，你忘了带手套，”他冲着她的背影喊道。

[ʃiː; ji] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp] .

She turned back and took them up .

她 转向 后退 和 采取 他们 向上 .

她转身把它们抱了上去。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒt] ,

" **By - the - bye , " he said , looking at his watch ,**

" 经过 - 这 - 再见 , " 他 说 , 寻找 在 他的 手表 ,

“顺便说一句，”他看了看手表说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪt] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] .

" **it is the hour at which ladies are accustomed to drink tea .**

" 它 是 这 小时 在 哪个 女士们 是 习惯 到 喝 茶 .

“这是女士们习惯喝茶的时间。”

[wɪl] [juː; jʊ][let][em 'iː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] ? "

Will you let me make you a cup before you go ? "

将要 你 让 我 制作 你 一个 杯子 前 你 去 ? "

您走之前，能让我给您泡杯茶吗？

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

" **Thank you .**

" 感谢 你 .

“谢谢。

[pə'hæps] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][maɪ'self] . "

Perhaps I could save your time by making it myself . "

也许 我 可以 节省 你的 时间 经过 制作 它 我 . "

或许我可以自己做，这样可以节省你的时间。

" [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][aɪ'diə] .

" **A capital idea .**

" 一个 首都 主意 .

一个绝妙的想法。

[lʊk] , [ðeə(r)][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [æpə'reɪtəs] .

Look , there is all the apparatus .
看 , 那里 是 全部 这 设备 .

你看，所有设备都在这里。

[pli:z] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [wɪð] [ju:; jʊ] .

Please to tell me when it is ready , and I'll have a cup with you .
请 到 告诉 我 什么时候 它 是 准备好 , 和 患病的 有 一个 杯子 和 你 .

请告诉我什么时候做好了，我好和你一起喝一杯。

" [hi:; hi] ['peɪntɪd] [ɒn] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [spəʊk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['beɪvərɪdʒ] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [prɪ'peəd] .

" He painted on , and neither spoke until the beverage was actually prepared .
" 他 绘 在 , 和 两者都不 辐 直到 这 饮料 曾是 实际上 准备 .

他继续作画，直到饮料准备好，两人才开口说话。

[ðen] ['mɪriəm] [sed] :

Then Miriam said :
然后 米里亚姆 说 :

然后米利暗说：

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mæla:d] ?

" Will you come now , Mr . Mallard ?
" 将要 你 来 现在 , 先生 . 鳧 ?

“马勒德先生，您现在可以过来了吗？ ”

" [hi:; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ɪmplɪm(ə)nts] , [ænd; ənd] [əpɹəʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] .

" He laid down his implements , and approached the table by which she stood .
" 他 铺设 向下 他的 实施 , 和 接近 这 桌子 经过 哪个 她 站立 .

他放下手中的工具，走到她站立的桌子旁。

" [du:; də][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] , " [hi:; hi] [ɑ:skt] ,

" Do you understand , " he asked ,
" 做 你 理解 , " 他 问 ,

“你明白吗？ ”他问道。

" [wɒt] [ɪz] [ment] [wen] [wʌn] [sez] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [bəʊ'hi:miən] ? "

" what is meant when one says of a man that he is a Bohemian ? "
" 什么 是 意思是 什么时候 一 说道 的 一个 男人 那 他 是 一个 波西米亚 ? "

“说一个人是波西米亚人，是什么意思？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] . "

" I think so . "
" 我 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [ju:; jʊ] [nəʊ] ['prɪti] [wel] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi] ['feəli] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] [mʌst; məst]

" You know pretty well what may be fairly expected of him , and what must
" 你 知道 漂亮的 出色地 什么 可能 是 相当 预期的 的 他 , 和 什么 必须

[nɒt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ? "

not be expected ? "
不是 是 预期的 ? "

“你很清楚对他可以抱有什么样的合理期望，以及不应该抱有什么样的期望？ ”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [səʊ] . "

" I believe so . "
" 我 相信 所以 . "

“我相信是这样。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [fəə(r)] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ? "

" Do you think you could possibly share the home of such a man ? "
" 做 你 思考 你 可以 可能 分享 这 家 的 这样的 一个 男人 ? "

你觉得你能和这样的人一起住吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kəd; kəd] . "

" **I think I could** . "

" 我 思考 我 可以 . "

“我想我可以。”

" [ðen] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [ɒf] [ɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd][ɔː(r); jə(r)][ˈmænt(ə)l] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ɪts]

" **Then suppose you take off your hat and your mantle , or whatever it's**

" 然后 认为 你 拿 离开 你的 帽子 和 你的 地幔 , 或者 任何 它是

[kɔːld] ,

called ,

称为 ,

“那么假设你脱下帽子和斗篷，或者不管它叫什么，

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] — [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] .

and make an experiment — see if you can feel at home here .

和 制作 一个 实验 — 看 如果 你 能 感觉 在 家 这里 .

不妨做个实验——看看你是否能在这里找到家的感觉。

" [fiː; ji][dɪd][səʊ] .

" **She did so** .

" 她 做过 所以 .

她照做了。

[waɪlst] [ˈleɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'saɪd] , [fiː; ji] [hɜːd] [hɪm] [step] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Whilst laying the things aside , she heard him step up to her , till he was

而 躺下 这 事物 旁边 , 她 听到 他 步 向上 到 她 , 直到 他 曾是

[veri] [kləʊz] .

very close .

非常 关闭 .

她放下东西的时候，听到他朝她走来，直到离她很近。

[ðen] [fiː; ji] [tɜːnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt]

Then she turned , and his arms were about her , and his heart

然后 她 转向 , 和 他的 武器 是 关于 她 , 和 他的 心

[ˈbiːtɪŋ] [ə'genst] [hɜːz] .

beating against hers .

殴打 反对 她的 .

然后她转过身，他的双臂环抱着她，他的心跳与她的心跳交相辉映。

[ˈtʃæptə(r)] [ɛks.viː'ɑːrɪ]

CHAPTER XVII

章 十七

第十七章

[end] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnɪŋ]

END AND BEGINNING

结尾 和 开始

结束与开始

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [jiə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [daɪd] .

In the autumn of this year , Mrs . Lessingham died .

在 这 秋天 的 这 年 , 太太 . 莱辛厄姆 死亡 .

今年秋天，莱辛厄姆夫人去世了。

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [slɑɪt] [ˈeɪlmənts] , [fiː; ji][hæd; həd] [biːn] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][ˈɔːdə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [mɔː(r)]

Owing to slight ailments , she had been advised to order her life more

欠款 到 轻微 疾病 , 她 有 到过 建议 到 命令 她 生活 更多的

[ˈrestfəli] ,

restfully ,

安宁地 ,

由于身体有些小毛病，医生建议她放慢生活节奏，减少外出活动。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] ,
and with a view to this she took a house at Richmond ,
和 和 一个 看法 到 这 她 采取 一个 房子 在 里士满 ,
为此, 她在里士满租了一栋房子。

[weə(r)] [ˈmɪsɪz] . [dɛlf] [ænd; ənd][ˈaɪrɪ:n] [əˈɡen] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
where Mrs . Delph and Irene again came to live with her .
在哪里 太太 . 德尔夫 和 艾琳 再次 来了 到 居住 和 她 .
德尔夫太太和艾琳再次搬来和她一起住。

[ˈskeəsli] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈset(ə)lmənt] [ɪˈfektɪd] , [wen] [greɪv] [ˈɪlnəs] [fel] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
Scarcely was the settlement effected , when grave illness fell upon her ,
几乎 曾是 这 沉降 受影响 , 什么时候 严重 疾病 跌倒 之上 她 ,
协议刚一达成, 她就患上了重病。

[ðə; ðɪ] [fɜ:st] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [sɪns] [ˈɡɜ:lhʊd] .
the first she had suffered since girlhood .
这 第一的 她 有 遭受 自从 少女时代 .
这是她自少女时代以来第一次遭受这样的痛苦。

[ʃi:; ʃɪ] [riˈzent] [aɪˈti:] ; [hɜ:(r); hə(r)] [ˈenədʒɪz] [pʊt] [ðəmˈselvz] [fɔ:θ] [dɪˈfərəntli] ;
She resented it ; her energies put themselves forth defiantly ;
她 怨恨 它 ; 她 能量 放 他们自己 前进 公然挑衅 ;
她对此感到愤恨; 她奋力反抗, 奋力展现自己的力量;

[tu:] [deɪz] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [deθ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] .
two days before her death she had no suspicion of what was coming .
二 天 前 她 死亡 她 有 不 怀疑 的 什么 曾是 未来 .
在她去世前两天, 她对即将发生的事情毫无察觉。

[wɔ:nd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] , [ˈæŋɡrəli] [dɪˈklaɪnd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈklʌmfət] ,
Warned at length , she made her will , angrily declined spiritual comfort ,
警告 在 长度 , 她 制成 她 将要 , 愤怒地 拒绝 精神 舒适 ,
经过长时间的警告, 她立下了遗嘱, 愤怒地拒绝了精神慰藉。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [fɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [ˈdɑ:knəs] .
and with indignation fought her fate to the verge of darkness .
和 和 愤慨 战斗 她 命运 到 这 边缘 的 黑暗 .
她满怀愤慨地与命运抗争, 直至黑暗的边缘。

[ˈsesɪli] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [əˈraɪvd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [tu:] [leɪt] ; [wen] [ðə; ðɪ] [ˈtelɪɡræm] [ɒv; əv]
Cecily and her husband arrived a few hours too late ; when the telegram of
塞西莉 和 她 丈夫 到达的 一个 很少 小时 也 晚的 ; 什么时候 这 电报 的
[ˈsʌmənz] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] ,
summons reached them ,
传票 达到 他们 ,
塞西莉和她的丈夫迟到了几个小时; 当他们收到传唤电报时,

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ˈdenmɑ:k] .
they were in Denmark .
他们 是 在 丹麦 .
他们当时在丹麦。

[ðə; ðɪ] [spens] [əˈtendɪd] [ðə; ðɪ][ˈfju:nərəl] .
The Spences attended the funeral .
这 斯宾塞 参加 这 葬礼 .
斯宾塞一家出席了葬礼。

[ˈmælə:d] [ænd; ənd] [ˈmɪriəm] ,
Mallard and Miriam ,
鳧 和 米里亚姆 ,
野鸭和米里亚姆,

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['mærid] [sʌm; səm] [tu:]
who were in the north of Scotland — they had been married some two
WHO 是 在 这 北 的 苏格兰 — 他们 有 到过 已婚 一些 二
[mʌnθs] — [dɪd][nɒt] [kʌm] .
months — did not come .
几个月 — 做过 不是 来 .

当时身在苏格兰北部的那对夫妇——他们结婚大约两个月了——没有来。

[baɪ]['mɪsɪz] . - [wɪl] , [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pə'zeɪənz] [fel] [tu;; tə] ['sesɪli] ;
By Mrs . Lessingham's will , the greater part of her possessions fell to Cecily ;
经过 太太 . - 将要 , 这 更大的 部分 的 她 财产 跌倒 到 塞西莉 ;
根据莱辛厄姆夫人的遗嘱，她的大部分财产都归塞西莉所有；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['legəsi] [ɒv; əv] ['mʌni] [tu;; tə]['aɪri:n] [delf] ,
there was a legacy of money to Irene Delph ,
那里 曾是 一个 遗产 的 钱 到 艾琳 德尔夫 ,
艾琳·德尔夫继承了一笔遗产。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌndən] ['hɒspɪt(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [br'kwest] .
and a London hospital for women received a bequest .
和 一个 伦敦 医院 为了 女性 已收到 一个 遗赠 .
伦敦一家女子医院收到了一笔遗赠。

[eləno] [rəʊt] [tu;; tə] ['mɪriəm] :
Eleanor wrote to Miriam :
埃莉诺 写道 到 米里亚姆 :
埃莉诺写信给米里亚姆：

" [ðeɪ] [went] [bæk] [tu;; tə]['pærɪs] ['jestədeɪ] .
" **They went back to Paris yesterday .**
" 他们 去 后退 到 巴黎 昨天 .
他们昨天回到了巴黎。

[aɪ][hæd; həd] ['sesɪli] [wɪð] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [həʊl] [deɪ] ,
I had Cecily with me for one whole day ,
我 有 塞西莉 和 我 为了 一 所有的 天 ,
我和塞西莉待了一整天。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [hɜ:'self] [ʃi;; ʃi] ['eɪdɪdəntli] [dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tu;; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [ɑ:skt]
but of herself she evidently did not wish to speak , and of course I asked
但 的 她自己 她 显然 做过 不是 希望 到 说话 , 和 的 课程 我 问
[nəʊ] ['kwestʃənz] .
no questions .
不 问题 .
但她本人显然不想说话，我当然也没有问任何问题。

[bəʊθ][ʃi;; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lʊkt] [wel] , [haʊ'evə(r)] .
Both she and her husband looked well , however .
两个都 她 和 她 丈夫 看起来 出色地 , 然而 .
她和她丈夫看起来都气色不错。

[aɪ 'ti:] [pli:zd] [em 'i:] ['veri] [mʌtʃ] [tu;; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ;
It pleased me very much to hear her talk of you ;
它 高兴 我 非常 很多 到 听到 她 讲话 的 你 ;
听到她谈起你，我非常高兴；

[ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['næt(ə)rəl] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['glædnəs] [keɪm] [aʊt] ; [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu;; tə] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]
all her natural tenderness and gladness came out ; impossible to imagine a
全部 她 自然的 压痛 和 欢乐 来了 出去 ; 不可能的 到 想象 一个
[mɔ:(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
more exquisite sincerity of joy .
更多的 精美的 诚意 的 喜悦 .
她浑身上下流露出的温柔和喜悦，难以想象还有比这更真挚、更美好的喜悦。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] ；
She is a noble and beautiful creature ；
她 是 一个 高贵 和 美丽的 生物 ；
她是一位高贵而美丽的生物；

[aɪ][duː; də][həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʊn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪz] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈweɪ] ，
I do hope that the shadow on her life is passing away ；
我 做 希望 那 这 阴影 在 她 生活 是 通过 离开 ；
我真心希望笼罩在她身上的阴影正在消散。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; əl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [brɪˈklʌm] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈlʌvəbl] 。
and that we shall see her become as strong as she is lovable 。
和 那 我们 将 看 她 变得 作为 强的 作为 她 是 可爱的 ；
我们将会看到她变得既可爱又坚强。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] 。
She said she had written to you 。
她 说 她 有 书面 到 你 ；
她说她给你写过信。

[jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʊv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] 。
Your letter at the time of your marriage was a delight to her 。
你的 信 在 这 时间 的 你的 婚姻 曾是 一个 喜 到 她 ；
你结婚时写的那封信让她非常高兴。

" [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ʊn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frɒm; frəm]
" **It happened that on the day when she was here we had a visit from**
" 它 发生 那 在 这 天 什么时候 她 曾是 这里 我们 有 一个 访问 从
— [huːm] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
— **whom think you ?**
— 谁 思考 你 ？
“碰巧在她来这里的那天，我们接待了一位访客——你猜是谁？”

[ˈmɪstə(r)] 。 [ˈbrædʒɔː] ， [əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [ˈʃɑːlət] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] 。
Mr Bradshaw , accompanied by his daughter Charlotte and her husband 。
先生 ； 布拉德肖 ， 伴随 经过 他的 女儿 夏洛特 和 她 丈夫 ；
布拉德肖先生携女儿夏洛特及其丈夫一同出席。

[ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] [ʊn] [ˈbɪznəs] ， [ænd; ənd][hæd; həd] [met] [ðə; ði] [jʌŋ]
The old gentleman was in London on business , and had met the young
这 老的 绅士 曾是 在 伦敦 在 商业 ， 和 有 遇见 这 年轻的
[ˈpiːp(ə)l] ，
people 。
人们 ；
这位老先生来伦敦出差，遇到了这些年轻人。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈhʌnɪmuːn] 。
who were just returning from their honeymoon 。
WHO 是 只是 返回 从 他们的 蜜月 ；
他们刚结束蜜月旅行回来。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ʊv; əv] [helθ] ， [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rəʊˈbʌst] ， [ˈpræktɪkl] [tɔːk] [siːmd] [tuː; tə]
He is still the picture of health , and his robust , practical talk seemed to
他 是 仍然 这 图片 的 健康 ， 和 他的 强壮的 ， 实际的 讲话 似乎 到
[duː; də][juː ˈes] [gʊd] 。
do us good 。
做 我们 好的 ；
他依然身体健康，他铿锵有力、务实的谈话似乎对我们很有帮助。

[haʊ] [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [ˈfəʊtɪd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [remɪˈnɪsnəɪz] [ʊv; əv] [ˈɪtəli] ！
How he laughed and shouted over his reminiscences of Italy ！
如何 他 笑了 和 喊叫 超过 他的 回忆录 的 意大利 ！
他回忆起在意大利的种种往事，又是笑又是喊的！

[jɔ:(r); jə(r)] ['mæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [ə'meɪzɪd] [hɪm] ; [wen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][,aɪ'ti:] , [,aɪ'ti:]
Your marriage had amazed him ; when he began to speak of it , it
你的 婚姻 有 惊叹 他 ; 什么时候 他 开始 到 说话 的 它 ; 它
[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪv] ,
was in a grave ,
曾是 在 一个 严重 ;
你的婚姻令他感到震惊；当他开始谈起它时，已是身处坟墓之中。

[ˈpʌz(ə)ld] [wei] ,
puzzled way ,
困惑 方式 ;
困惑的方式，

[æz; əz] [ɪf] [ðəə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [tʌtʃt]
as if there must be something in the matter which required its being touched
作为 如果 那里 必须 是 某物 在 这 事情 哪个 必需的 它是 存在 感动
[ə'pɒn] [wɪð] ['delɪkəsi] .
upon with delicacy .
之上 和 美味 .
仿佛这件事中一定有什么需要小心处理的地方。

[ðə; ði][,sʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɑ:θs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][t'jæp(ə)l][æt; ət]['bɑ:rtəlz] ['ɒbvɪəsli] [geɪv] [hɪm] [mɔ:(r)]
The substitution of baths for a chapel at Bartles obviously gave him more
这 替代 的 浴室 为了 一个 教堂 在 巴特尔斯 明显地 给予 他 更多的
[ə'mju:zmənt] [ðæn; ðən][hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [ʃəʊ] ;
amusement than he liked to show ;
娱乐 比 他 喜欢 到 展示 ;
巴特尔斯用浴场代替教堂显然给他带来了比他愿意表现出的更多的乐趣；

[hi:; hi] ['tʃʌkl] ['ɪnwədli] , [wɪð] [ə; eɪ]['səʊbə(r)] [feɪs] .
he chuckled inwardly , with a sober face .
他 轻笑 内心 , 和 一个 清醒 脸 .
他面色严肃，内心却暗自发笑。

- [wɒt] [hæz; həz] ['mælə:d] [gɒt][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ? -
' What has Mallard got to say to that ? '
- 什么 有 鳧 得到 到 说 到 那 ? -
“马勒德对此有何话说？”

[hi:; hi] [ɑ:skt] [,em'i:][ə'saɪd] .
he asked me aside .
他 问 我 旁边 .
他把我拉到一边。

[aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [,aɪ'ti:][met] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪn'taɪə(r)][ə'pru:v(ə)l] . -
I answered that it met with your husband's entire approval . '
我 回答 那 它 遇见 和 你的 丈夫的 全部的 赞同 . -
我回答说，你丈夫完全赞同。

[wel] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [kænt] [ki:p] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] ;
Well , ' he said , ' I feel that I can't keep up with the world ;
出色地 , - 他 说 , - 我 感觉 那 我 不能 保持 向上 和 这 世界 ;
“嗯,”他说,“我觉得我跟不上这个世界的步伐；

[ɪn][maɪ] [deɪ] , [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'gɪn] ['mæɪrɪd] [laɪf][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [hɑ:f][jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] .
in my day , you didn't begin married life by giving away half your income .
在 我的 天 , 你 没有 开始 已婚 生活 经过 给予 离开 一半 你的 收入 .
在我那个年代，结婚之初可不会把一半的收入都给别人。

[,aɪ'ti:][kæps][,em'i:] , [bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] . -
It caps me , but no doubt it's all right . '
它 帽子 我 , 但 不 怀疑 它是 全部 正确的 . -
这让我有点不知所措，但毫无疑问一切都会好起来的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrædʃɔ:] [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ˈjeɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wenˈevə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] .
Mrs . Bradshaw by - the - bye , shakes her head whenever you are mentioned .
太太 . 布拉德肖 经过 - 这 - 再见 , 奶昔 她 头 每当 你 是 提及 .

顺便提一下，布拉德肖太太每次听到你的名字都会摇头。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [mɑ:]] .
" You will like to hear of Mr . and Mrs . Marsh .
" 你 将要 喜欢 到 听到 的 先生 . 和 太太 . 沼泽 .
“您一定会对马什先生和太太的故事感兴趣。”

[ˈʃɑ:lət] [ɪz] [ɪkˈsesɪvli] [pleɪn] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ɪkˈsesɪvli] [dʌl] ,
Charlotte is excessively plain , and I am afraid excessively dull ,
夏洛特 是 过度 清楚的 , 和 我 是 害怕的 过度 乏味的 ,
夏洛特长相过于平庸，而我恐怕也过于乏味。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [sætɪsˈfæktəri] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ji] [rɪˈgɑ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][ə; eɪ][su:ˈpiəriə(r)]
but it is satisfactory to see that she regards her husband as a superior
但 它 是 令人满意的 到 看 那 她 问候 她 丈夫 作为 一个 优越的
[ˈbi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,
但令人欣慰的是，她视丈夫为比自己更优秀的人。

[nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ˈspəʊkən][ɒv; əv] [seɪv] [wɪð] [ˈbeɪtɪd] [breθ] .
not to be spoken of save with bated breath .
不是 到 是 说 的 节省 和 被 气息 .
除非屏息凝神，否则绝不敢轻易提及。

[ˈmɪstə(r)] . [mɑ:]] [ɪz][ˈrɑ:ðə(r)] [tu:] [staʊt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈjiəz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈveri] [self] -
Mr . Marsh is rather too stout for his years , and I should think very self -
先生 . 沼泽 是 相当 也 肥硕 为了 他的 年 , 和 我 应该 思考 非常 自己 -
[ɪnˈdʌldʒənt] ;
indulgent ;
放纵的 ;
马什先生年纪轻轻就显得过于肥胖，而且我认为他非常放纵自己；

[wenˈevə(r)] [hɪz; ɪz][waɪf] [lʊks] [æt; ət][hɪm] ,
whenever his wife looks at him ,
每当 他的 妻子 看起来 在 他 ,
每当他妻子看着他时候，

[hi:; hi] [ʌnˈkɒŋəsli] [fɔ:ls] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈætɪtju:d] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [snʌf] [ˈɪnsens]
he unconsciously falls into the attitude of one who is accustomed to snuff incense
他 不知不觉 瀑布 进入 这 态度 的 一 WHO 是 习惯 到 鼻烟 香
.
.
.

他不知不觉地摆出了一副习惯吸食鼻烟的人的姿态。

[hi:; hi] [spi:ks] [ɒv; əv] - [maɪ][bəʊˈhi:miən] [ˈjiəz] - [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [praɪd] ,
He speaks of ' my Bohemian years ' with a certain pride ,
他 说话 的 - 我的 波西米亚 年 - 和 一个 肯定 自豪 ,
他带着几分自豪谈起“我的波西米亚岁月”，

[ˈwɪʃŋ] [wʌn][tu:; tə] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [ˈrekləs] [ju:θ] ,
wishing one to understand that he was a wild , reckless youth ,
祝 一 到 理解 那 他 曾是 一个 荒野 , 鲁莽 青年 ,
希望人们明白他曾是一个狂野不羁的年轻人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [prəˈfaʊnd] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv]
and that his present profound knowledge of the world is the result of
和 那 他的 展示 深刻的 知识 的 这 世界 是 这 结果 的
[ɪkˈspɪriənsɪz] [wɪtʃ] [duː; də] [nɒt] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv] [ˈkɒmən] [men] .
experiences which do not fall to the lot of common men .
经历 哪个 做 不是 落下 到 这 很多 的 常见的 男人 .
他对世界的深刻认识，是他那些普通人无法获得的经历的结果。

[wɪð] [ˈsesɪli] [hiː; hi][wɒz; wəz][suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli] [ˈɡreɪʃəs] — [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ɑːt] [ɪn][ə; eɪ]
With Cecily he was superbly gracious — talked to her of art in a
和 塞西莉 他 曾是 极好 亲切 — 谈话 到 她 的 艺术 在 一个
[laːdʒ] ,
large ,
大的 ,
他对塞西莉非常和蔼可亲——和她畅谈艺术，

[ˈfluːənt] [wei] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [səˈplaɪ] [ˈedwəd] [wɪð] [mɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fjuː]
fluent way , the memory of which will supply Edward with mirth for some few
流利 方式 , 这 记忆 的 哪个 将要 供应 爱德华 和 欢笑 为了 一些 很少
[wiːks] .
weeks .
周 .
流畅的叙述方式，将给爱德华带来数周的欢乐回忆。

[ðə; ði] [ɒd] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfaːðə(r) - [ɪn] - [lɔː] [siːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn][hɪm]
The odd thing is that his father - in - law seems more than half to believe in him
这 奇怪的 事物 是 那 他的 父亲 - 在 - 法律 似乎 更多的 比 一半 到 相信 在 他
.
:
.
奇怪的是，他的岳父似乎对他有一半以上的信任。

" [taɪm] [went] [ɒn] .
" **Time went on .**
" 时间 去 在 .
时间流逝。
[siːsəliːz] [ˈletəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɡruː] [reə(r)] .
Cecily's letters to her friends in England grew rare .
塞西莉的 信件 到 她 朋友们 在 英格兰 生长 稀有的 .
塞西莉写给她在英国的朋友的信越来越少。

[ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈelənɔː] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ˌfiː; ʃi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [ˈaɪriːn] [delf] ,
Writing to Eleanor early in the spring , she mentioned that Irene Delph ,
写作 到 埃莉诺 早期的 在 这 春天 , 她 提及 那 艾琳 德尔夫 ,
春天初，她在写给埃莉诺的信中提到了艾琳·德尔夫，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ˈpærɪs] [sɪns] [ˈmɪsɪz] . - [deθ] , [wɒz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
who had been in Paris since Mrs . Lessingham's death , was giving her
WHO 有 到过 在 巴黎 自从 太太 . - 死亡 , 曾是 给予 她
[ˈlesnz] [ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] ,
lessons in painting ,
课程 在 绘画 ,
自莱辛厄姆夫人去世后一直待在巴黎的那位老师，正在教她绘画。

[bʌt; bət] [sed] [ˌfiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈkɪlɪŋ]
but said she doubted whether this was anything better than a way of killing
但 说 她 怀疑 无论 这 曾是 任何事物 更好的 比 一个 方式 的 杀
[taɪm] .
time .
时间 .
但她表示，她怀疑这是否只是消磨时间的一种方式而已。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['si:bɔ:n] [ɪz][hɪə(r)] ?
" **You know Mr . Seaborne is here ?**
" 你 知道 先生 ； 海运 是 这里 ？

你知道西伯恩先生在这里吗？

" [fi:; ji] ['ædɪd] .
" **she added** .
" 她 额外 ；

她补充道。

" [ai][hæv; həv][met] [hɪm] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [æt; ət] ['mædəm] [kɔrbets] ,
" **I have met him two or three times at Madame Courbet's** ,
" 我 有 遇见 他 二 或者 三 时代 在 夫人 库尔贝的 ；
“我曾在库尔贝夫人餐厅见过他两三次。”

[hu:m] [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hi:; hi][hæz; həz] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] .
whom I was surprised to find he has known for several years .
谁 我 曾是 惊讶 到 寻找 他 有 已知 为了 一些 年 ；
令我惊讶的是，我竟然发现他认识这个人好几年了。

[fi:; ji] [trænz'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒn][ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv] - - ['ɪntu:] [ˌfrentʃ] .
She translated his book on the revolutions of ' 48 into French .
她 翻译 他的 书 在 这 革命 的 - - 进入 法语 ；
她将他关于1948年革命的书翻译成了法语。

" ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [nəʊ] [ɒv; əv]['elgə(r)] .
" **Never a word now of Elgar** .
" 绝不 一个 单词 现在 的 埃尔加 ；

现在再也没有人提起埃尔加了。

[ðə; ði] [spens] ['nəʊtɪd] [ðɪs] [ˌtʃɪrləsli] ,
The Spences noted this cheerlessly ,
这 斯宾塞 著名的 这 沮丧地 ；

斯宾塞一家沮丧地注意到了这一点。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [rɪ'mɑ:k] [ə; eɪ] [ˌbɪtənəs] [ðæt][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'vi:ld] [ɪt'self] [ɪn]
and could not but remark a bitterness that here and there revealed itself in
和 可以 不是 但 评论 一个 苦味 那 这里 和 那里 揭晓 本身 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:t] ,
her short ,
她 短的 ；

不禁注意到，在她简短的话语中，偶尔流露出一丝苦涩。

[draɪ] ['letəz] .
dry letters .
干燥 信件 ；

枯燥的信件。

[tu:; tə] ['mɪriəm] [fi:; ji] [rəʊt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [rɪ'plaɪz] , ['reəli] ['i:v(ə)n] [ə'ljʊ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
To Miriam she wrote only in the form of replies , rarely even alluding to her
到 米里亚姆 她 写道 仅有的 在 这 形式 的 回复 ； 很少 甚至 暗示 到 她
[əʊn] [ə'feəz] ,
own affairs ,
自己的 事务 ；

她只以回信的形式给米利暗写信，很少提及自己的私事。

[bʌt; bət] [ɔ:lweɪz] [wɪð] [ə'fekʃənət] [ɪntrəst] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kɒrə'spɒndənt] .
but always with affectionate interest in those of her correspondent .
但 总是 和 亲热 兴趣 在 那些 的 她 通讯员 ；

但她始终对通信对象抱有深切的关爱。

[ə'ɪnləðə(r)] [ˈɔːtəm] [keɪm] , [ænd; ənd] ['sesɪli] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wɒz; wəz] [mjuːt] ; [ðə; ði][məʊst] ['presɪŋ]
Another autumn came , and Cecily at length was mute ; the most pressing
其他 秋天 来了 , 和 塞西莉 在 长度 曾是 沉默的 ; 这 最多 紧迫
['letəz] [əb'teɪnd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .
letters obtained no response .
信件 获得 不 回复 .

又一个秋天来临，塞西莉最终变得沉默寡言；最急切的信件也得不到任何回复。

[ˈmɪriəm] [rəʊt] [tuː; tə] ['ruːbən] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
Miriam wrote to Reuben , but with the same result .
米里亚姆 写道 到 鲁本 , 但 和 这 相同的 结果 .
[ˈmɪlɪ] [rɪ'juːbən] [wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
米利暗写信给鲁本，但结果还是一样。

[ðɪs] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ʌn'brəʊkən] [tɪl] ['wɪntə(r)] ; [ðen] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][nəʊv'embə(r)] , ['elənɔː]
This silence was unbroken till winter ; then , one morning in November , Eleanor
这 沉默 曾是 未破 直到 冬天 ; 然后 , 一 早晨 在 十一月 , 埃莉诺
[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['sesɪli] ,
received a note from Cecily ,
已收到 一个 笔记 从 塞西莉 ,

这种沉默一直持续到冬天；然后，十一月的一个早晨，埃莉诺收到了塞西莉的一张便条，

[ˈɑːskɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [kɔːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][fɪː; fɪ][wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [æt; ət] [æen; ən] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði]
asking her to call as soon as she was able at an address in the
问 她 到 称呼 作为 很快 作为 她 曾是 有能力的 在 一个 地址 在 这
[fɑː(r)] [west] [ɒv; əv] ['lʌndən] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæen; ðæn] [ðæt] .
far west of London — nothing more than that .
远的 西方 的 伦敦 — 没有什么 更多的 比 那 .

请她尽快打电话到伦敦最西边的一个地址——仅此而已。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , ['elənɔː] [set] [aʊt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðɪs] [ə'dres] .
In the afternoon , Eleanor set out to discover this address .
在 这 下午 , 埃莉诺 放 出去 到 发现 这 地址 .

下午，埃莉诺出发去寻找这个地址。

[aɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] [sə'bɜːbən] [rəʊd] .
It proved to be a house in a decent suburban road .
它 已证实 到 是 一个 房子 在 一个 体面的 郊区 路 .

事实证明，这是一栋位于郊区一条不错的街道上的房子。

[ɒn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['elgə(r)] , [fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ,
On asking for Mrs . Elgar , she was led up to the second floor ,
在 问 为了 太太 . 埃尔加 , 她 曾是 引领 向上 到 这 第二 地面 ,
[ə'kʌn] [fɔː(r); fə(r)] [mɪsɪz] [elgə(r)] [fɪː; fɪ] [wɒz; wəz] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [sekənd] [flɔː(r)] .
她询问埃尔加夫人的下落，然后被带到了二楼。

[ænd; ənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['raːðə(r)][beə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
and into a rather bare little sitting - room .
和 进入 一个 相当 裸 小的 坐着 - 房间 .

然后走进一间相当简陋的小客厅。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['sesɪli] , [ə'ləʊn] .
Here was Cecily , alone .
这里 曾是 塞西莉 , 独自的 .

塞西莉独自一人待在这里。

" [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [suːn] , " [fɪː; fɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [æen; ən] ['ɜːnɪst] ,
" I knew you would come soon , " she said , looking with an earnest ,
" 我 知道 你 会 来 很快 , " 她 说 , 寻找 和 一个 认真 ,
[bʌt; bət] [nɒt] ['həʊlɪ] [sæd] , [smɑɪl] [æt; ət] [hɜː(r); hæ(r)] ['vɪzɪtə(r)] .
"我就知道你很快来的,"她认真地看着我说。

[bʌt; bət] [nɒt] ['həʊlɪ] [sæd] , [smɑɪl] [æt; ət] [hɜː(r); hæ(r)] ['vɪzɪtə(r)] .
but not wholly sad , smile at her visitor .
但 不是 完全 伤心 , 微笑 在 她 游客 .

但她并不完全悲伤，而是对来访者露出微笑。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [rəʊt] [ænd; ənd][təʊld][em 'iː] [ˈpleɪnli] — [sed] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ,
This time he wrote and told me plainly — said it was no use ,
这 时间 他 写道 和 讲述 我 显然 — 说 它 曾是 不 使用 ,
这次他写信直截了当地告诉我——说没用,

[ðæt] [hiː; hi] [wɒdnt] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [em 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
that he wouldn't try to deceive me any longer .
那 他 不会 尝试 到 欺骗 我 任何 更长 .
他不会再试图欺骗我了。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] ,
He couldn't live as I wish him to ,
他 不能 居住 作为 我 希望 他 到 ,
他没能过上我希望他过的生活,

[səʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [pri'tens, 'pri:t-][ænd; ənd] [liːv] [em 'iː] [friː] .
so he would have done with pretences and leave me free .
所以 他 会 有 完毕 和 伪装 和 离开 我 自由的 .
所以他本可以不再虚情假意, 让我重获自由。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ðeə(r)][ɪn][maɪ] - ['friːdəm] - [tɪl] [ðə; ði][ʌðə(r)] [deɪ] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] ,
I waited there in my ' freedom ' till the other day ; he might have come back ,
我 等待 那里 在 我的 - 自由 - 直到 这 其他 天 ; 他 可能 有 来 后退 ,
我在那里享受着我的“自由”, 一直等到前几天; 他可能已经回来了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
in spite of everything , you know .
在 尽管如此 的 一切 , 你 知道 .
尽管如此, 你知道的。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dres] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː] ,
But at last I wrote to an address he had given me ,
但 在 最后的 我 写道 到 一个 地址 他 有 给定 我 ,
但最终我还是给他留了地址, 写了封信。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] — [ðæt] [aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ,
and told him I was going to London — that I accepted his release ,
和 讲述 他 我 曾是 去 到 伦敦 — 那 我 公认 他的 发布 ,
我告诉他我要去伦敦——我接受他获释。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ə'pɒn][em 'iː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][end] . "
and that henceforth all his claims upon me must be at end . "
和 那 今后 全部 他的 索赔 之上 我 必须 是 在 结尾 . "
从此以后, 他对我的一切要求都将终止。

" [ɪz][hiː; hi][ɪn][ˈpærɪs] ? "
" Is he in Paris ? "
" 是 他 在 巴黎 ? "

“他在巴黎吗? ”

" [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" In the south of France , I believe .
" 在 这 南 的 法国 , 我 相信 .

“我想是在法国南部。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .
But that is nothing to me .
但 那 是 没有什么 到 我 .

但这对我来说不算什么。

[wɒt] [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [ɑːnt] [meɪks] [em 'iː] [ˌɪndɪ'pendənt] ;
What I inherited from my aunt makes me independent ;
什么 我 遗传 从 我的 阿姨 制作 我 独立的 ;
我从姑姑那里继承的东西使我独立自主;

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] ['eni] [ə'rendʒmənts] [ə'baʊt] ['mʌni] , [fɔ:tʃənətli] .
there is no need of any arrangements about money , fortunately .
那里 是 不 需要 的 任何 安排 关于 钱 , 幸运的是 .

幸运的是, 不需要就金钱方面做任何安排。

[ai][deə(r)][seɪ][hi:; hi] [fɔ:r'sɔ:;] [ðɪs] [wen] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [ə; ei] [wɪʃ] [ðæt][ai][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ðɪs] [kwɔ:t]
I dare say he foresaw this when he expressed a wish that I should keep this quite
我 敢 说 他 预见 这 什么时候 他 表达 一个 希望 那 我 应该 保持 这 相当

[ə'pɑ:t][frɒm; frəm]['ʌʊə(r)][ʌðə(r)] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv] ['ɪnkʌm] ,
apart from our other sources of income ,
除 从 我们的 其他 来源 的 收入 ,

我敢说, 他当时就预料到了这一点, 因为他希望我能将这笔收入与我们的其他收入来源完全分开。

[ænd; ʌnd] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:][maɪ'self] .
and manage it myself .
和 管理 它 我 .

我自己管理。

" ['elənc] [felt] [ðæt] [ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [sed] .
" **Eleanor felt that the last word was said .**
" 埃莉诺 毛毡 那 这 最后的 单词 曾是 说 .

埃莉诺觉得最后一句话已经说完了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'stres] [ɪn] [si:səli:z] [vɔɪs] [ɔ:(r)]['mænə(r)] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]
There was no distress in Cecily's voice or manner , nothing but the simplicity of
那里 曾是 不 痛苦 在 塞西莉的 嗓音 或者 方式 , 没有什么 但 这 简单 的

[ə; ei][kliə(r)] [dɪ'sɪz(ə)n] ,
a clear decision ,
一个 清除 决定 ,

塞西莉的声音和举止中没有一丝痛苦, 只有坚定而简单的决定。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['kæri] [wɪð] [aɪ 'ti:] ['hɑ:dli] [ə; ei] [rɪ'gret] .
which seemed to carry with it hardly a regret .
哪个 似乎 到 携带 和 它 几乎 一个 后悔 .

这似乎丝毫没有让他感到后悔。

" [ə; ei]['trædʒədi][kæn; kən][gəʊ][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ɪts] [fɪfθ] [ækt] , " ['sesɪli] [pə'sju:d] .
" **A tragedy can go no further than its fifth act , " Cecily pursued .**
" 一个 悲剧 能 去 不 更远 比 它是 第五 行为 , " 塞西莉 追击 .

“悲剧最多也就到第五幕了,”塞西莉继续说道。

" [ai][hæv; həv] [ʃed] [ɔ:l][maɪ] [tiəz] [lɒŋ] [sɪns] , [ɪg'zɔ:stɪd] [ɔ:l][maɪ][ɪndɪg'nei(ə)n] .
" **I have shed all my tears long since , exhausted all my indignation .**
" 我 有 棚 全部 我的 眼泪 长的 自从 , 筋疲力尽的 全部 我的 愤慨 .

“我的眼泪早已流干, 我的愤慨早已消散。”

[ju:; jʊ][kænt] [θɪŋk] [wɒt] [æn; ən] ['evrɪdeɪ] [ə'feə(r)][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wɪð] [em 'i:] .
You can't think what an everyday affair it has become with me .
你 不能 思考 什么 一个 每天 事务 它 有 变得 和 我 .

你无法想象这对我来说已经成了家常便饭。

[ai][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [mi:nz] [ðæt][ai][eɪ 'em][ɪn][ə; ei] [greɪt] ['meʒə(r)] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [baɪ] [ði:z]
I am afraid that means that I am in a great measure demoralized by these
我 是 害怕的 那 方法 那 我 是 在 一个 伟大的 措施 士气低落 经过 这些
[ɪk'spɪriənsɪz] .
experiences .
经历 .

恐怕这意味着这些经历在很大程度上打击了我的士气。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ai][æɪ; əɪ] [rɪ'kʌvə(r)][maɪ] [faɪnə] ['fi:lɪŋ] . "
I can only hope that some day I shall recover my finer feeling . "
我 能 仅有的 希望 那 一些 天 我 将 恢复 我的 更精细 感觉 . "

我只希望有朝一日我能恢复那份美好的感觉。

" [ju:;; jʊ] ['hævnt] [si:n] ['miriəm] ? "

" **You haven't seen Miriam ?** "

" 你 还没有 已见 米里亚姆 ? "

你还没见过米里亚姆吗？

" [nəʊ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][kæn; kən] .

" **No , and I don't know whether I can** .

" 不 , 和 我 不 知道 无论 我 能 .

“不，我不知道我是否能做到。”

[ðeə(r)] [æz; əz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] [ə'baʊt] [em 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ;

There as no need for you to keep silence about me when you see her ;

那里 作为 不 需要 为了 你 到 保持 沉默 关于 我 什么时候 你 看 她 ;

你见到她时，没必要对我保持沉默；

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [kænt][bi;; bi] ['hɪd(ə)n] .

what has happened can't be hidden .

什么 有 发生 不能 是 隐 .

已经发生的事情无法掩盖。

[ai] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)] [ðæt] ['ru:bən] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .

I thought it possible that Reuben might have written and told her .

我 想法 它 可能的 那 鲁本 可能 有 书面 和 讲述 她 .

我当时想，鲁本有可能写信告诉了她。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kʌmz] [hɪə(r)] , [ai][[æɪ; ʃəl] ['welkəm] [hɜ:(r); hə(r)] ,

If she comes here , I shall welcome her ,

如果 她 来 这里 , 我 将 欢迎 她 ,

如果她来这里，我会欢迎她。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['betə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][nɒt] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] . "

but it is better for me not to seek her first . "

但 它 是 更好的 为了 我 不是 到 寻找 她 第一的 . "

但我最好不要先去找她。

" [ɪf] [hi:; hi] [raɪts] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , " [ɑ:skt] ['eləno] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] ,

" **If he writes to her , I asked Eleanor , with a grave look** ,

" 如果 他 写 到 她 , " 问 埃莉诺 , 和 一个 严重 看 ,

“如果他给她写信的话，”埃莉诺神情严肃地问道。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ? "

" **is it likely that he will try to defend himself ?** "

" 是 它 可能 那 他 将要 尝试 到 保卫 他自己 ? "

他有可能进行自卫吗？

" [ai] [ʌndə'stænd] [ju:; jʊ] .

" **I understand you** .

" 我 理解 你 .

“我理解你。

[ju:; jʊ] [mi:n] , [dɪ'fend] [hɪm'self] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [bleɪm] [ɒv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔ:(r)] [ə'hʌðə(r)] [ɒn][em 'i:] .

You mean , defend himself by throwing blame of one kind or another on me .

你 意思是 , 保卫 他自己 经过 投掷 责备 的 一 种类 或者 其他 在 我 .

你的意思是，他会通过把各种各样的责任推卸给我来为自己辩护。

[nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)] .

No , that is impossible .

不 , 那 是 不可能的 .

不，那不可能。

[hi:; hi][hæz; həz][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][du:; də] [ðæt] .

He has no desire to do that .

他 有 不 欲望 到 做 那 .

他并不想那样做。

[wɒt] [meɪks] [ˈaʊə(r)] [rɪˈleɪ(ə)nɪz] [tuː; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] [səʊ] [ˈhəʊpləs] , [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][səʊ]
What makes our relations to each other so hopeless , is that we can be so
什么 制作 我们的 关系 到 每个 其他 所以 绝望 , 是 那 我们 能 是 所以
[ˈkəʊldli][dʒʌst] .
coldly just .
冷冷地 只是 .

我们彼此之间的关系之所以如此糟糕，是因为我们都能如此冷酷无情。

[ɪn][em ˈiː][ðəə(r)][ɪz][nəʊ] [rɪˈzentmənt] [left] , [ænd; ənd][ɪn][hɪm][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn]
In me there is no resentment left , and in him no wish to disguise his own
在 我 那里 是 不 怨恨 左边 , 和 在 他 不 希望 到 伪装 他的 自己的
[kənˈdʌkt] .
conduct .
执行 .

我心中已无怨恨，而他也无意掩饰自己的行为。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪmplɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
We are simply nothing to each other .
我们 是 简单地 没有什么 到 每个 其他 .

我们之间根本没有任何关系。

[aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [ɪn][hɪm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] ;
I appreciate all the good in him and all the evil ;
我 欣赏 全部 这 好的 在 他 和 全部 这 邪恶的 ;
我欣赏他身上所有的优点，也欣赏他身上所有的缺点；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][maɪ] [əʊn] [ˈkwɒlətɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈiːkwəli] [wel] [nəʊn] .
and to him my own qualities are equally well known .
和 到 他 我的 自己的 品质 是 同样地 出色地 已知 .

而他同样非常了解我自身的品质。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈstɑːdiŋ] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]
We have reached the point of studying each other in a mood of scientific
我们 有 达到 这 观点 的 学习 每个 其他 在 一个 情绪 的 科学
[ɪmˌpɑːʃiˈæləti] — [ˈʊəli; ˈɔːli][ðə; ði][məʊst][ˈhɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
impartiality — surely the most horrible thing in man and wife .
公正性 — 一定 这 最多 可怕 事物 在 男人 和 妻子 .

我们已经到了以科学的客观态度研究彼此的地步——这无疑是夫妻之间最可怕的事情。

" [ˈelənc] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [ɪn] [ˈhɪərɪŋ] [ðæt] [lɑːst] [ˈkɒment] .
" **Eleanor had a sense of relief in hearing that last comment** .
" 埃莉诺 有 一个 感觉 的 宽慰 在 听力 那 最后的 评论 .

听到最后那句话，埃莉诺感到如释重负。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpeɪnfəli] [ɪn][maɪnd][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]
For the tone of the speech put her painfully in mind of that which
为了 这 语气 的 这 演讲 放 她 痛苦地 在 头脑 的 那 哪个
[ˈkærəktəraɪzɪz] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌfrentʃ] [ˈnɔːvəlists] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
characterizes certain French novelists all very well in its place ,
具有特征 肯定 法语 小说家 全部 非常 出色地 在 它是 地方 ,

因为这番话的语气让她痛苦地想起了某些法国小说家的典型风格，而这种风格恰如其分地体现了法国小说家的特点。

[bʌt; bət][ɒn] [siːsəliːz] [lɪps][æn; ən][ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [ˈdɪskɔːd] .
but on Cecily's lips an intolerable discord .
但 在 塞西莉的 嘴唇 一个 无法容忍 Discord .

但塞西莉的嘴唇上却带着一种令人无法忍受的不和谐音。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][gɜːrlz][ˈspɪrɪt][hæd; həd] [biːn] [məˈtɪəri:əlaɪzd][baɪ] [pəˈrɪziən] [ˈɪnfluənsɪz]
It was as though the girl's spirit had been materialized by Parisian influences
它 曾是 作为 尽管 这 女孩们 精神 有 到过 实体化 经过 巴黎人 影响
;
;
;
;

仿佛女孩的灵魂受到了巴黎风情的影响而具象化；

[jet] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [wɜːdz] [wɪð] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [endɪd] [dɪd] [əˈweɪ] [wɪð] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ˈmɪtɪgeɪtɪd]
yet the look and words with which she ended did away with , or at least mitigated
然而 这 看 和 字 和 哪个 她 结束 做过 离开 和 , 或者 在 至少 缓解
;
;
;

然而，她最后那眼神和话语消除了，或者至少减轻了，

[ðæt] [fɪə(r)] .
that fear .
那 害怕 .

那种恐惧。

" [hiː; hi][ɪz] [pəˈsjuːd] [baɪ][ə; eɪ] [fert] , " [mˈɜːməd] [ðə; ði][ˈlɪsənə(r)] .
" **He is pursued by a fate ,** " **murmured the listener** .
" 他 是 追击 经过 一个 命运 , " 低声说道 这 听众 .

“他被命运追赶着，”听者低声说道。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [dɪˈfens] ; " [sed] [ˈsesɪli] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪð] [mɔː(r)] [ˈɜːnɪstnəs] .
" **Listen to my defence ;** " **said Cecily , after a pause , with more earnestness** .
" 听 到 我的 防御 ; " 说 塞西莉 , 后 一个 暂停 , 和 更多的 认真 .

“听听我的辩解，”塞西莉停顿了一下，语气更加认真地说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ˈbleɪmləs] [θruːˈaʊt] .
" **For I have not been blameless throughout** .
" 为了 我 有 不是 到过 无责 自始至终 .

“因为我并非无辜。”

[brɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [left] [ˈlʌndən] , [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈkɒntrɪbjʊːtɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [brɪˈfɔːlən]
Before we left London , he charged me with contributing to what had befallen
前 我们 左边 伦敦 , 他 带电 我 和 贡献 到 什么 有 发生

[juː ˈes] ,
us ,
我们 ,

离开伦敦前，他指责我对我们所遭遇的一切负有责任。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɜə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .
and in a measure he was right .
和 在 一个 措施 他 曾是 正确的 .

某种程度上，他是对的。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ˈfeɪθf(ə)] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
He said that I had made no effort to keep him faithful to me that I had
他 说 那 我 有 制成 不 努力 到 保持 他 忠实 到 我 那 我 有
[wɒt] [t] [ðə; ði] [gʌlf] [ˈgrəʊɪŋ] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] [wɪð] [ɪnˈdɪfrəns] ,
watched the gulf growing between us with indifference ,
观看 这 海湾 生长 之间 我们 和 漠不关心 ,

他说我没有努力让他对我忠诚，我冷漠地看着我们之间的鸿沟越来越大。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːs] .
and allowed him to take his own course .
和 允许 他 到 拿 他的 自己的 课程 .

并允许他按照自己的方式行事。

[ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnɪŋ] [waɪf] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [hæv; həv] [brˈheɪvd] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)]
A jealous and complaining wife , he said , would have behaved more for
一个 嫉妒的 和 抱怨 妻子 , 他 说 , 会 有 表现 更多的 为了
[hɪz; ɪz] [gʊd] .
his good .
他的 好的 :

他说, 一个爱嫉妒、爱抱怨的妻子, 反而会为了他的利益而做出更多努力。

[ˈhɪəriŋ] [ðɪs] , [aɪ] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ɪts] [truːθ] .
Hearing this , I recognized its truth .
听力 这 , 我 认可 它是 真相 :

听到这话, 我意识到它说的没错。

[aɪ][hæd; həd] [held] [maɪˈself] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [rɪˈspɒnsəb(ə)] .
I had held myself too little responsible .
我 有 握住 我 也 小的 负责的 :

我对自己责任的承担得太少了。

[wen] [ˈaʊə(r)] [laɪf] [ɪn][ˈpærɪs] [brˈgæən] ,
When our life in Paris began ,
什么时候 我们的 生活 在 巴黎 开始 ,

我们在巴黎的生活开始时,

[aɪ] [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [əkˈsept] [maɪ] [ˈdjuːtɪz] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈspɪrɪt] [aɪ] [dɪd] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [kæn; kən]
I resolved that I would accept my duties in another spirit I did all that a wife can
我 已解决 那 我 会 接受 我的 职责 在 其他 精神 我 做过 全部 那 一个 妻子 能
[duː; də] [tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θn] [ðə; ðɪ] [ˈpjʊərə] [pɜːt] [ɪn] [hɪm] .
do to strengthen the purer part in him .
做 到 加强 这 更纯净 部分 在 他 :

我决心以另一种精神来履行我的职责, 我尽我妻子所能去增强他身上更纯洁的一面。

[aɪ] [ˈɪntrəstɪd] [maɪˈself] [ɪn] [wɒtˈevə(r)] [hiː; hi] [ˌʌndəˈtʊk] ;
I interested myself in whatever he undertook ;
我 感兴趣的 我 在 任何 他 承担 ;

我对他的所作所为很感兴趣;

[aɪ] [səˈdʒestɪd] [ˈsʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ˈstʌdi] [wɪt] [aɪ] [θɔːt] [kənˈdʒɪːniəl] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd]
I suggested subjects of study which I thought congenial to him and studied
我 建议 主题 的 学习 哪个 我 想法 相投 到 他 和 研究
[ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
them together with him ,
他们 一起 和 他 ,

我建议了一些我认为他感兴趣的学习科目, 并和他一起学习。

[ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd] [ˈevriθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] .
putting aside everything of my own for which he did not care .
推杆 旁边 一切 的 我的 自己的 为了 哪个 他 做过 不是 关心 :

抛开他毫不在意的一切, 我愿意放弃我自己的一切。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ] [ˈsiːmɪŋ] [səkˈses] .
And for a time I was encouraged by seeming success .
和 为了 一个 时间 我 曾是 鼓励 经过 似乎 成功 :

一段时间里, 表面上的成功让我备受鼓舞。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wʌn] [ˈplezə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˈæbsəluːt]
He was grateful to me , and I found my one pleasure in this absolute
他 曾是 感激的 到 我 , 和 我 成立 我的 一 乐趣 在 这 绝对
[dɪˈvəʊʃn] [ɒv; əv] [maɪˈself] .
devotion of myself .
虔诚 的 我 :

他感激我, 而我从这种全然的奉献中找到了唯一的快乐。

[aɪ] [tʃuːz] [maɪ] [wɜːdɪz] [ˈkeəfəli] ；
I choose my words carefully ；
我 选择 我的 字 小心 ；

我斟酌字句；

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn][ˈaɪðə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ɔː(r)][maɪn] [ðæn; ðən]
you must not imagine that there was more in either his feeling or mine than
你 必须 不是 想象 那 那里 曾是 更多的 在 任何一个 他的 感觉 或者 矿 比
[wɒt] [aɪ] [ɪkˈspres] .
what I express .
什么 我 表达 ；

你千万不要以为我和他之间的感受还有我所表达之外的东西。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [lɑːst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] .
But it did not last more than six months .
但 它 做过 不是 最后的 更多的 比 六 几个月 ；

但这并没有持续超过六个月。

[ðen] [hiː; hi] [gruː] [ˈtaɪəd][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
Then he grew tired of it .
然后 他 生长 疲劳的 的 它 ；

后来他就厌倦了。

[aɪ] [stiːl] [dɪd][maɪ][ˈʌtməʊst] ； [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][dɪd] , [ˈmɪsɪz] . [spens] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [truː] .
I still did my utmost ; believe that I did , Mrs . Spence , for it is indeed true .
我 仍然 做过 我的 极致 ； 相信 那 我 做过 ， 太太 ； 斯宾塞 ， 为了 它 是 的确 真的 ；

我仍然尽了全力；请相信我，斯宾塞夫人，因为事实的确如此。

[aɪ] [meɪd] [ˈevri] [ˈefət] [ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [prɪˈvent] [wɒt] [aɪ] [njuː] [wɒz; wəz] [ˈθretnɪŋ] .
I made every effort in my power to prevent what I knew was threatening .
我 制成 每一个 努力 在 我的 力量 到 防止 什么 我 知道 曾是 威胁 ；

我尽一切努力阻止了我知道具有威胁性的事情发生。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][brɪˈgæən][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [dɪˈsiːt] , [ˈtrɪkəri] [ɒv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] .
Until he began to practise deceit , trickery of every kind .
直到 他 开始 到 实践 欺骗 ， 诡计 的 每一个 种类 ；

直到他开始使用欺骗手段，各种诡计层出不穷。

[wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ][duː; də] ?
What more could I do ?
什么 更多的 可以 我 做 ？

我还能做些什么呢？

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] , [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][səʊ] ；
If he was determined to deceive me , he would do so ；
如果 他 曾是 决定 到 欺骗 我 ， 他 会 做 所以 ；

如果他决心要欺骗我，他就会这么做；

[wɒt] [wɒz; wəz] [geɪnd] [baɪ][maɪ][əˈblaɪdʒɪŋ][hɪm][tuː; tə][ɪgˈzɜːt][mɔː(r)] [ˈkʌnɪŋ] ?
what was gained by my obliging him to exert more cunning ?
什么 曾是 获得 经过 我的 乐于助人 他 到 发挥 更多的 狡猾 ？

我迫使他运用更多计谋，我得到了什么好处？

[ðen] [aɪ] [tɜːnd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][end] [keɪm] . "
Then I turned sick at heart , and the end came . "然后 我 转向 生病的 在 心 ， 和 这 结尾 来了 ； "

后来我心病重，生命就此终结。

" [bʌt; bət] , [ˈsesɪli] , " [sed] [ˈelənc] , " [həʊ] [kæən; kən][ðə; ðɪ][end][biː; bi] [jet] ? "
" But , Cecily , " said Eleanor , " how can the end be yet ? "
" 但 ， 塞西莉 ， " 说 埃莉诺 ， " 如何 能 这 结尾 是 然而 ？ "

“可是，塞西莉，”埃莉诺说，“怎么就结束了呢？”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] . "

" **You mean that he will once more wish to return .** "

" 你 意思是 那 他 将要 一次 更多的 希望 到 返回 . "

“你的意思是，他还会再次想要回来吗？”

" [wʌns] [mɔː(r)] , [ɔː(r)] [ˈtwenti] [taɪmz] [mɔː(r)] . "

" **Once more , or twenty times more .** "

" 一次 更多的 , 或者 二十 时代 更多的 . "

“再来一次，或者再来二十次。”

" [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] —

" **I know ; but —**

" 我 知道 ; 但 —

我知道；但是——

" [ʃiː; ʃɪ] [brəʊk] [ɒf] , [ænd; ənd] [ˈelənɔ] [dɪd] [nɒt] [pres] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

" **She broke off , and Eleanor did not press her to continue .**

" 她 打破 离开 , 和 埃莉诺 做过 不是 按 她 到 继续 .

“她停了下来，埃莉诺也没有强迫她继续说下去。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [njuːz] [riːtʃt] ['mɪriəm] .

It was not long before the news reached Miriam .

它 曾是 不是 长的 前 这 消息 达到 米里亚姆 .

不久，米里亚姆就听到了消息。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈelənɔ] [peɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs]

In a few days Eleanor paid one of her accustomed visits to a little house

在 一个 很少 天 埃莉诺 有薪酬的 一 的 她 习惯 访问 到 一个 小的 房子

[aʊt][æt; ət] [ˌrəʊhæmptən] ,

out at Roehampton ,

出去 在 罗汉普顿 ,

几天后，埃莉诺像往常一样去罗汉普顿郊外的一栋小房子拜访。

[ɪk'stɜːnəli] [kəʊld][ænd; ənd][beə(r)] [ˈɪnʌf] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ,

externally cold and bare enough in these days of November ,

外部 寒冷的 和 裸 足够的 在 这些 天 的 十一月 ,

十一月的这些日子里，外面已经够冷够荒凉了。

[bʌt; bət] [ˈɪnwədli] [rɪtʃ] [wɪð] [wɒtsəʊ'veə(r)][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɔː(r)][breɪn][kæn; kən][dɪ'zaɪə(r)] .

but inwardly rich with whatsoever the heart or brain can desire .

但 内心 富有的 和 任何 这 心 或者 脑 能 欲望 .

但其内在却蕴藏着心灵或大脑所能渴望的一切。

[ˈhɪðə(r)] [keɪm] [nəʊ] [ˈpeɪə(r)] [ɒv; əv][ˈfɔːm(ə)l] [kɔːlz] , [nəʊ] [ˈliːvəz] [ɒv; əv] [kɑːdz] ,

Hi ther came no payers of formal calls , no leavers of cards ,

这里 来了 不 付款人 的 正式的 呼叫 , 不 离职人员 的 牌 ,

这里没有正式缴费的人，也没有留下信用卡的人。

[nəʊ] [pests] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈhʌmdrʌm] [wɜːld] [tuː; tə][ˈəʊpən][ðəə(r)] [maʊðz] [ænd; ənd] [ˈʌtə(r)] [ˈfuːliʃnəs]

no pests from the humdrum world to open their mouths and utter foolishness

不 害虫 从 这 平淡无奇 世界 到 打开 他们的 嘴 和 说出 愚蠢

.
:
.

没有庸俗世界里的害虫张口胡言。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][ɑːt] ,

It was a dwelling sacred to love and art ,

它 曾是 一个 住宅 神圣 到 爱 和 艺术 ,

这是一个充满爱与艺术的神圣居所。

[ænd; ənd] [nʌn] [wɜ:(r); wə(r)] ['welkəm] [ə'krɒs] [ɪts] ['θre]həʊld] [seɪv] [ðəʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]
and none were welcome across its threshold save those to whom the
和 没有任何 是 欢迎 穿过 它是 临界点 节省 那些 到 谁 这
[kɒnsɪ'kreɪʃn] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .
consecration was of vital significance .
祝圣 曾是 的 必不可少的 意义 .

除了那些对祝圣仪式具有重大意义的人之外，任何人都不得踏入这道门槛。

[tu:; tə] ['elənɔ] [ðə; ði][eə(r)] [si:md] ['pjʊərə]ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [ˈʌðə(r)] [haʊs] [ʃi:; ʃi] ['entəd] ;
To Eleanor the air seemed purer than that of any other house she entered ;
到 埃莉诺 这 空气 似乎 更纯净 比 那 的 任何 其他 房子 她 进入 ;
在埃莉诺看来，这里的空气比她去过的任何其他房子里的空气都更加清新；

[tu:; tə] [bri:ð] [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] [mɔ:(r)] ['həʊpfəli] , [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['ki:nə(r)]
to breathe it made her heart beat more hopefully , gave her a keener
到 呼吸 它 制成 她 心 打 更多的 希望 , 给予 她 一个 更敏锐
[ˈreɪʃ] [ɒv; əv][laɪf] .
relish of life .
尽情享受 的 生活 .

呼吸着它，她的心跳更加充满希望，也让她更加珍惜生命。

[ˈmælɑ:d] [wɒz; wəz][ˈæbsənt][tu:; tə] - [deɪ] , [held] [baɪ] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] .
Mallard was absent to - day , held by business in London .
鳧 曾是 缺席的 到 - 天 , 握住 经过 商业 在 伦敦 .

Mallard今天缺席，他在伦敦有公务在身。

[ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)][hæd; həd] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] , [nəʊ] [wɪ] [tu:; tə][ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .
The visitor had , for once , no wish to await his return .
这 游客 有 , 为了 一次 , 不 希望 到 等待 他的 返回 .

这位访客破天荒地没有盼望他回来的心情。

[ʃi:; ʃi][sæt][fɔ:(r); fə(r)][æ; ən][ˈaʊə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪəsəɪd] , [ænd; ənd][təʊld] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] ;
She sat for an hour by the fireside , and told what she had to tell ;
她 卫星 为了 一个 小时 经过 这 炉边 , 和 讲述 什么 她 有 到 告诉 ;
她在炉火旁坐了一个小时，把她想说的话都说了出来；

[ðen] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [li:v] .
then took her leave .
然后 采取 她 离开 .

然后她离开了。

[wen] [ðə; ði] [ˈɑ:tɪst] ['entəd] , [ˈmɪriəm] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
When the artist entered , Miriam was waiting for him by the light of the
什么时候 这 艺术家 进入 , 米里亚姆 曾是 等待 为了 他 经过 这 光 的 这
[ˈfaɪə(r)] ;
fire ;
火 ;

艺术家进来时，米里亚姆正站在火光旁等他；

[blaɪndz] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['gləʊmɪŋ] , [bʌt; bət][nəʊ][læmp][hæd; həd] [jet] [bi:n] [brɔ:t] ['ɪntu:]
blinds shut out the miserable gloaming , but no lamp had yet been brought into
百叶窗 关闭 出去 这 悲惨的 黄昏 , 但 不 灯 有 然而 到过 带来 进入
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

百叶窗挡住了凄凉的暮色，但房间里还没有摆放灯。

[ˈmælɑ:d] [keɪm] [ɪn] [ˈbləʊɪŋ] [ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd] [reɪn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈməʊstæʃ; məˈstɑ:ʃ] ; [hi:; hi] [kɪkt] [ɒf]
Mallard came in blowing the fog and rain off his moustache ; he kicked off
鳊 来了 在 吹 这 多雾路段 和 雨 离开 他的 胡子 ; 他 踢 离开
[hɪz; ɪz] [bu:ts] ,
his boots ,
他的 靴子 ;

野鸭走了进来，吹掉胡须上的雾气和雨水；他踢掉靴子，

[kɪkt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈslɪpə(r)z] , [ænd; ənd] [ðen] [bent] [daʊn] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [feɪs] [reɪzd]
kicked on his slippers , and then bent down over the chair to the face raised
踢 在 他的 拖鞋 , 和 然后 弯曲 向下 超过 这 椅子 到 这 脸 提高
[ɪn] [ɪkˈspektənsɪ] .
in expectancy .
在 预期 .

他踢了踢拖鞋，然后弯下腰，俯身越过椅子，仰起脸，满怀期待。

" [ə; eɪ] [ˈdæmnəbl̩] [deɪ] , [ˈmɪriəm] , [ɪn] [ðə; ði] [strikt] [ænd; ənd] [ˈsəʊbə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:d] . "
" **A damnable day , Miriam , in the strict and sober sense of the word** . "
" 一个 该死的 天 , 米里亚姆 , 在 这 严格的 和 清醒 感觉 的 这 单词 . "
"米里亚姆，从严格和清醒的意义上来说，今天真是糟糕透了。"

" [fa:(r)] [tu:] [ˈsəʊbə(r)] , " [fi:; ji] [rɪˈplaɪd] .
" **Far too sober** , " **she replied** .
" 远的 也 清醒 , " 她 回复 .

“太清醒了，”她回答道。

" [ˈelənoʊ] [keɪm] [θru:] [aɪ ˈti:] , [haʊˈevə(r)] . "
" **Eleanor came through it , however** . "
" 埃莉诺 来了 通过 它 , 然而 . "

“不过，埃莉诺挺过来了。”

" [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈwʊmən] !
" **Wonderful woman** !
" 精彩的 女士 !

“了不起的女人！ ”

[dɪd] [fi:; ji] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jəʊ] [bɔ:(r)] [aɪ ˈti:] [wɪð] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfi] [fi:; ji] [əˈpru:v] ? "
Did she come to see if you bore it with the philosophy she approves ? "
做过 她 来 到 看 如果 你 钻孔 它 和 这 哲学 她 批准 ? "

她来是想看看你讲的那些她赞同的哲学理论是不是让你觉得无聊吗？

" [fi:; ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [ˈsɪəriəs] [ˈpɜ:pəs] , [aɪm] [ˈsɒri] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈsesɪli] [ɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
" **She had a more serious purpose , I'm sorry to say , Cecily is in London** ,
" 她 有 一个 更多的 严肃的 目的 , 我是 对不起 到 说 , 塞西莉 是 在 伦敦 ,
"很遗憾，她还有更重要的事要做，塞西莉现在在伦敦。"

[hi:; hi] [hæz; həz] [left] [hɜ:(r); hə(r)] — [ˈrɪt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] .
He has left her — written her a good - bye .
他 有 左边 她 — 书面 她 一个 好的 - 再见 .

他离开了她——给她写了一封告别信。

" [ˈmælɑ:d] [li:nd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] , [ɪˈlu:mɪnd] [baɪ]
" **Mallard leaned upon the mantelpiece , and watched his wife's face , illumined by**
" 鳊 倾斜 之上 这 壁炉架 , 和 观看 他的 妻子的 脸 , 照明 经过
[ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] .
the firelight .
这 火光 .

“马勒德倚在壁炉架上，望着被火光照亮的妻子的脸庞。

[ə; eɪ] [hˈeɪθɪə] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] [ðæn; ðən] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [bi:n] ;
A healthier and more beautiful face than it had ever been ;
一个 更健康 和 更多的 美丽的 脸 比 它 有 曾经 到过 ;

比以往任何时候都更健康、更美丽的容颜；

[nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['sekənd] [pɒv; əv] [ðəʊz] [tu:] ['feɪsɪz] [ðæt] ['mælɑ:d] [dru:] ,
not quite the second of those two faces that Mallard drew .
不是 相当 这 第二 的 那些 二 面孔 那 鳧 画 ,
这并非马勒德画的那两张脸中的第二张,

[bʌt; bət] [wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][pɒv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)] .
but with scarcely a record of the other .
但 和 几乎 一个 记录 的 这 其他 .
但几乎没有关于另一方的记录。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ɪn] [səbˈdju:d] [ˈvɔɪsɪz] .
They talked in subdued voices .
他们 谈话 在 低沉的 声音 .
他们低声交谈。
[ˈmɪriəm] [rɪˈpi:tɪd] [ɔ:l] [ðæt] ['elənɔ] [hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu;; tə] [tel] .
Miriam repeated all that Eleanor had been able to tell .
米里亚姆 重复 全部 那 埃莉诺 有 到过 有能力的 到 告诉 .
米里亚姆把埃莉诺能告诉她的一切都复述了一遍。

" [ju;; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [pɒv; əv] [kɔ:s] , " ['mælɑ:d] [sed] .
" **You must go and see her , of course ,** " **Mallard said** .
" 你 必须 去 和 看 她 , 的 课程 , " 鳧 说 .
“你当然一定要去看看她,”马勒德说。

" [jes] ; [ai] [wɪl] [gəʊ][tu;; tə] - ['mɒrəʊ] . "
" **Yes ; I will go to - tomorrow** . "
" 是的 ; 我 将要 去 到 - 明天 . "
“是的，我明天去。”

" [ʃæl; ʃəl][ju;; jʊ][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu;; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ? "
" **Shall you ask her to come here ?** "
" 将 你 问 她 到 来 这里 ? "
“你邀请她过来一下好吗? ”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃi; ʃi] [wɪl] [wɪ] [tu;; tə] , " [ˈɑ:nsə(r)d] ['mɪriəm] .
" **I don't think she will wish to ,** " **answered Miriam** .
" 我 不 思考 她 将要 希望 到 , " 回答 米里亚姆 .
“我想她不会愿意的,”米里亚姆回答道。

" [ðæt] ['brʌðə(r)] [pɒv; əv] [jɔ:z] ! " [hi; hi] [ˈgraul] .
" **That brother of yours !** " **he growled** .
" 那 兄弟 的 你的 ! " 他 咆哮 .
“你那个哥哥! ”他咆哮道。
" [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈti:] [tu:] [leɪt] [ˈi:v(ə)n][tu;; tə] [fi:l] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] , [dɪə(r)] ?
" **Isn't it too late even to feel angry with him , dear ?**
" 不是 它 也 晚的 甚至 到 感觉 生气的 和 他 , 亲爱的 ?
“亲爱的，现在对他生气是不是太晚了? ”

[wi;; wi] [nəʊ] [wɒt] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:nz] .
We know what all this means .
我们 知道 什么 全部 这 方法 .
我们知道这一切意味着什么。

[ˌaɪ ˈti:][ɪz] ['æbsəlu:tli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu;; tə][lɪv; laɪv] [təˈgeðə(r)] ,
It is absolutely impossible for them to live together ,
它 是 绝对地 不可能的 为了 他们 到 居住 一起 ,
他们绝对不可能一起生活。

[ænd; ənd] ['ru:bənz] [bɪˈhervjə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [əˈsɜ:ʃ(ə)n] [pɒv; əv] [ðæt] .
and Reuben's behaviour is nothing but an assertion of that .
和 鲁本的 行为 是 没有什么 但 一个 断言 的 那 .
而鲁本的行为正是对这一点的有力证明。

[ˈsuːnə(r)] [ɔː(r)] [ˈleɪtə(r)] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [prɪˈzɜːvd] [ðə; ðɪ]
Sooner or later , it would be just as impossible , even if he preserved the
俄克拉荷马 或者 之后 , 它 会 是 只是 作为 不可能的 , 甚至 如果 他 保存完好 这
[dɪˈsənsɪz] . "
decencies . "

迟早有一天, 即便他保持了体面, 这件事也会变得不可能。

" [pəˈhæps] [truː] ; [pəˈhæps] [nɒt] .
" **Perhaps true ; perhaps not** .
" 也许 真的 ; 也许 不是 .

或许是真的, 或许不是。

[wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [wɪð] [ˈeni] [ˈwʊmən] ?
Would it be possible for him to live for long with any woman ?
会 它 是 可能的 为了 他 到 居住 为了 长的 和 任何 女士 ?
他有可能和任何一个女人长久地生活在一起吗?

" [ˈmɪriəm] [saɪd] .
" **Miriam sighed** .
" 米里亚姆 叹了口气 .

米里亚姆叹了口气。

" [wel] , [wel] ; [gəʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]
" **Well , well ; go and talk to the poor girl , and see if you can**
" 出色地 , 出色地 ; 去 和 讲话 到 这 贫穷的 女孩 , 和 看 如果 你 能
[duː; də] [ˈeniθɪŋ] .
do anything .
做 任何事物 .

“好吧, 好吧; 去和那个可怜的女孩谈谈, 看看你能不能帮上什么忙。”

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ˈɑːtɪst] , [pʊ; əv] [wʊtˈevə(r)] [kaɪnd] ; [ðen] [aɪ ˈtiː] [wʊdnt] [ˈmætə(r)] [mʌtʃ] .
I wish she were an artist , of whatever kind ; then it wouldn't matter much .
我 希望 她 是 一个 艺术家 , 的 任何 种类 ; 然后 它 不会 事情 很多 .

我希望她是一位艺术家, 无论是什么类型的艺术家; 那样的话, 这一切就都不重要了。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [sɪŋz] , [ɔː(r)] [pleɪz] , [ɔː(r)] [raɪts] , [ɔː(r)] [peɪnts] , [kæn; kən][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [friː] [laɪf] .
A woman who sings , or plays , or writes , or paints , can live a free life .
一个 女士 WHO 唱歌 , 或者 演出 , 或者 写 , 或者 油漆 , 能 居住 一个 自由的 生活 .

唱歌、演奏乐器、写作或绘画的女性可以过上自由的生活。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
But a woman who is nothing but a woman ,
但 一个 女士 WHO 是 没有什么 但 一个 女士 ,

但一个女人, 仅仅是一个女人而已,

[wʊt] [ðə; ðɪ] [djuːs] [ɪz][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] ?
what the deuce is to become of her in this position ?
什么 这 二 是 到 变得 的 她 在 这 位置 ?

她身处这种境地, 最终会变成什么样?

[wʊt] [wʊd] [brɪˈkʌm] [pʊ; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [wei] ,
What would become of you , if I found you in my way ,
什么 会 变得 的 你 , 如果我 成立 你 在 我的 方式 ,

如果我碰巧遇到你, 你会怎么样?

[ænd; ənd] [beɪd] [juː; jʊ][gəʊ] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] ? "
and bade you go about your business ? "
和 巴德 你 去 关于 你的 商业 ? "

然后就让你继续忙自己的事了?

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [temz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] ,
" **We are not far from the Thames , " she answered ,**
" 我们 是 不是 远的 从 这 泰晤士河 , " 她 回答 ,
" 我们离泰晤士河不远,"她回答说。

[ˈlʊkɪŋ] [æʔ; əʔ][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] - [gləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [aɪz] .
looking at him with the fire - glow in her loving eyes .
寻找 在 他 和 这 火 - 辉光 在 她 爱 眼睛 .
她用充满爱意的眼神凝视着他，眼中闪烁着火焰般的光芒。

" [əʊ] , [juː; jʊ] !
" **Oh , you !**
" 哦 , 你 !
" 哦，你！ "

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [wɪð] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [kənˈtempt] .
" **he muttered , with show of contempt .**
" 他 低声说道 , 和 展示 的 鄙视 .
他低声嘟囔着，语气中带着轻蔑。

" [bʌt; bət][ˈlðə(r)] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][mɔː(r)][ˈspɪrɪt] .
" **But other women have more spirit .**
" 但 其他 女性 有 更多的 精神 .
但其他女性更有活力。

[ðeɪ] [get][ˈəʊvə(r)][ðəə(r)] [ˈfuːliʃ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðen] [faɪnd] [ðæt] [laɪf][ɪn] [ˈɜːnɪst] [ɪz][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
They get over their foolish love , and then find that life in earnest is just beginning .
他们 得到 超过 他们的 愚蠢 爱 , 和 然后 寻找 那 生活 在 认真 是 只是 开始 .
"
"
"
他们从那段愚蠢的爱情中走出来，然后发现真正的生活才刚刚开始。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)][get][ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː] . "
" **I shall never get over it .** "
" 我 将 绝不 得到 超过 它 . "
我永远也无法释怀。

" [puː] ! — [haʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][ˈdɪnə(r)] , [ˈmɪriəm] ?
" **Pooh ! — How long to dinner , Miriam ?**
" 呸 ! — 如何 长的 到 晚餐 , 米里亚姆 ?
“呸！——米里亚姆，晚饭还有多久？”

" [ˈmɪriəm] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][æʔ; əʔ]
" **Miriam went to see her sister - in - law , and repeated the visit at**
" 米里亚姆 去 到 看 她 姐姐 - 在 - 法律 , 和 重复 这 访问 在
[ˈɪntərvɪz] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] ;
intervals during the next few months ;
间隔 期间 这 下一个 很少 几个月 ;
“米里亚姆去看望了她的嫂子，并在接下来的几个月里隔一段时间再次拜访她；

[bʌt; bət] [ˈsesɪli] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [məʊhæmptən] .
but Cecily would not come to Roehampton .
但 塞西莉 会 不是 来 到 罗汉普顿 .
但塞西莉不愿来罗汉普顿。

[ˈnaɪðə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˌɪnvɪteɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spens] , [ðəʊ] [ˈelənɔ] [wɒz; wəz] [wɪð]
Neither would she accept the invitations of the Spences , though Eleanor was with
两者都不 会 她 接受 这 邀请函 的 这 斯宾塞 , 尽管 埃莉诺 曾是 和
[hɜː(r); hə(r)] [ˈfriːkwəntli] ,
her frequently ,
她 频繁地 ,
她也不接受斯宾塞家的邀请，尽管埃莉诺经常和她在一起。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɪərist] [frend] .
and became her nearest friend .
和 成为 她 最近的 朋友 .

并成为了她最亲密的朋友。

[ʃiː; ji] [si:md] [kwaɪt] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['aɪri:n][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɛlf] ; [hɜ:(r); hə(r)]
She seemed quite content with the society of Irene and Mrs . Delph ; her
她 似乎 相当 内容 和 这 社会 的 艾琳 和 太太 . 德尔夫 ; 她
[helθ] ['vɪzəbli] [ɪm'pru:vɪd] ,
health visibly improved ,
健康 明显地 改进 ,

她似乎很享受与艾琳和德尔夫太太的相处；她的健康状况也明显好转。

[ænd; ənd][æz; əz] [sprɪŋ] [druː] [nɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [təʊld]
and as spring drew near there was a brightening in her face that told
和 作为 春天 画 靠近 那里 曾是 一个 提亮 在 她 脸 那 讲述
[ɒv; əv] [θɔ:ts] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] - [bɔ:n] [həʊp] [ɒv; əv] [z:θ] .
of thoughts in sympathy with the new - born hope of earth .
的 想法 在 同情 和 这 新的 - 出生 希望 的 地球 .

随着春天的临近，她的脸上绽放出光彩，这表明她对大地新生的希望充满同情。

[ðə; ði] [m'ælɑ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['seldəm] [ɪn] [taʊn] .
The Mallards were seldom in town .
这 野鸭 是 很少 在 镇 .

野鸭队很少进城。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['tʃelsi] , [ðeə(r)]['vɪzɪts] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [tuː] [ɔ:(r)] [θriː] ['pentər]
Excepting the house at Chelsea , their visits were only to two or three painters
除外 这 房子 在 切尔西 , 他们的 访问 是 仅有的 到 二 或者 三 画家
,
/
,

除了切尔西的那栋房子，他们只拜访过两三位画家。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mælə:d] [hæd; həd] [dʌŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] .
who lived much as Mallard had done before his marriage .
WHO 居住地 很多 作为 鳧 有 完毕 前 他的 婚姻 .

他的生活方式与马勒德婚前非常相似。

[ɪn] [ðɪːz] [stj'uːdɪəʊz] ['mɪriəm] [æt; ət] [fɜːst] [ɪn'spaɪəd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔː] ;
In these studios Miriam at first inspired a little awe ;
在 这些 工作室 米里亚姆 在 第一的 灵感 一个 小的 敬畏 ;

在这些工作室里，米里亚姆起初给人留下了一些敬畏之情；

[bʌt; bət][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] - [wɜːld] [ɪn'kriːst] ,
but as her understanding of the art - world increased ,
但 作为 她 理解 的 这 艺术 - 世界 增加 ,

但随着她对艺术界的了解不断加深，

[ʃiː; ji] [ə'dæptɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ɪts]['hæbɪts][ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ʃiː; ji][kʊd; kəd] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] ,
she adapted herself to its habits in so far as she could respect them ,
她 改编 她自己 到 它是 习惯 在 所以 远的 作为 她 可以 尊重 他们 ,
她尽可能地适应了那里的习俗，同时也尊重它们。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɒt] ,
and where she could not ,
和 在哪里 她 可以 不是 ,

而当她无法做到的时候，

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈprez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ˈrekəɡ'naɪzd] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnfluəns] [tə'wɔːdz]
the restraint of her presence was recognized as an influence towards
这 克制 的 她 在场 曾是 认可 作为 一个 影响 向
['betə(r)] [θɪŋz] .
better things .
更好的 事物 .

她克制的举止被认为是一种促进美好事物的积极影响。

[æt; ət][ðə; ði] [spens] - , [wʌn] [deɪ] [ɪn][ˈeɪprəl] , [ðeɪ] [met] [ˈsiːbɔːn] .
At the Spences' , one day in April , they met Seaborne .
在 这 斯宾塞 - , 一 天 在 四月 , 他们 遇见 海运 .

四月的某一天，他们在斯宾塞家遇到了西伯恩。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] [ə'gen] ([ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [ˈməʊstli] [spent] [ɪn]
They had heard of his being in London again (after a year mostly spent in
他们 有 听到 的 他的 存在 在 伦敦 再次 (后 一个 年 大多 花费 在
[ˈpærɪs]) ,
Paris) ,
巴黎) ,

他们听说他又回到了伦敦（此前他大部分时间都在巴黎度过），

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt][æz; əz] [jet] [siːn] [hɪm] .
but had not as yet seen him .
但 有 不是 作为 然而 已见 他 .

但尚未见到他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðəm; ðəm] , [ænd; ænd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
He was invited to visit them , and promised to do so before long .
他 曾是 受邀 到 访问 他们 , 和 承诺 到 做 所以 前 长的 .

他受邀去拜访他们，并答应不久后便会前往。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][mɔː(r)] [pɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnfʊl'fɪld] .
A month or more passed , however , and the promise remained unfulfilled .
一个 月 或者 更多的 通过了 , 然而 , 和 这 承诺 剩余 未实现的 .

然而，一个月或更久过去了，承诺仍然没有兑现。

[æt; ət] [ˈtʃelsi] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][hɪm] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn]
At Chelsea the same report was made of him ; he seemed to be living in
在 切尔西 这 相同的 报告 曾是 制成 的 他 ; 他 似乎 到 是 活的 在
[sɪ'kluːʒ(ə)n] .
seclusion .
隔离 .

切尔西方面也报道了他类似的情况；他似乎过着隐居的生活。

[ɪn] [mɪd] - [meɪ] , [æz; əz] [ˈmɪriəm] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ] [hɜː'self] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm]
In mid - May , as Miriam was walking by herself at a little distance from
在 中 - 可能 , 作为 米里亚姆 曾是 步行 经过 她自己 在 一个 小的 距离 从
[həʊm] ,
home ,
家 ,

五月中旬，米里亚姆独自一人在离家不远的地方散步时，

[ʃɪː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hæ(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hiːθ] .
she was overtaken by a man who had followed her over the heath .
她 曾是 被超越 经过 一个 男人 WHO 有 随后 她 超过 这 希思 .

她被一个一路尾随她穿过荒地的男人追上了。

[wen] [ðə; ði][step] [pɔːzd] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)][saɪd] , [ʃɪː; ʃɪ] [tɜːnd] [ænd; ænd] [sɔː] [ˈruːbən] .
When the step paused at her side , she turned and saw Reuben .
什么时候 这 步 暂停 在 她 边 , 她 转向 和 锯 鲁本 .

当脚步在她身边停下时，她转过身，看到了鲁本。

" [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .

" **Will you speak to me ?** " **he said** .
" 将要 你 说话 到 我 ? " 他 说 .

“你愿意跟我说话吗？”他问道。

" [waɪ] [nɒt] , [ˈruːbən] ?

" **Why not , Reuben ?**
" 为什么 不是 , 鲁本 ?

为什么不呢，鲁本？

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

" **She gave him her hand** .
" 她 给予 他 她 手 .

她把手递给了他。

" [ðæt] [ɪz][ˈkɪndə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

" **That is kinder than I hoped to find you** .
" 那 是 幼儿园 比 我 希望 到 寻找 你 .

“你比我想象中要友善得多。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [haʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

But I see how changed you are .
但 我 看 如何 已更改 你 是 .

但我看到了你很大的变化。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈdʌldʒənt] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

You are so happy that you can afford to be indulgent to a poor
你 是 所以 快乐的 那 你 能 买得起 到 是 放纵的 到 一个 贫穷的

[ˈdev(ə)l] . "

devil . "
魔鬼 . "

你真是太高兴了，竟然能如此纵容一个穷小子。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [jɔːˈself] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)l] ! "

" **Why have you made yourself a poor devil !** "
" 为什么 有 你 制成 你自己 一个 贫穷的 魔鬼 ! "

你为何让自己沦落至此，成为如此穷苦的恶魔！

" [waɪ] , [waɪ] , [waɪ] !

" **Why , why , why !**
" 为什么 , 为什么 , 为什么 !

“为什么，为什么，为什么！”

[puː] !

Pooh !
呸 !

呸!

[waɪ] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ?

Why is anything as it is ?
为什么 是 任何事物 作为 它 是 ?

万物为何如此？

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ˈbiːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ?

Why are you what you are , after being what you were ?
为什么 是 你 什么 你 是 , 后 存在 什么 你 是 ?

你从过去的自己变成了现在的自己，这背后的原因是什么？

" [aɪ 'tiː] [peɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

" **It pained her to look at him** .
" 它 痛苦 她 到 看 在 他 .

“看着他，她感到很痛苦。”

[æɪt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʃiː; ʃi] [dɪ'səːnd] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [stæmp][ɒv; əv] [deɪgrə'deɪʃn] .
At length she discerned unmistakably the fatal stamp of degradation .
在 长度 她 辨别 毫无疑问 这 致命的 邮票 的 降解 .

最终，她清晰地辨认出了堕落的致命印记。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [jɪ'ɪəz] [ə'gəʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [jet] [ʌn'brændɪd] ;
When he came to her two years ago , his face was yet unbranded ;
什么时候 他 来了 到 她 二 年 前 , 他的 脸 曾是 然而 无品牌 ;

两年前来他见她时，脸上还没有烙印；

[naʊ] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['spɪrɪt] [dɪ'kleəd] [ɪt'self] .
now the darkening spirit declared itself .
现在 这 变暗 精神 声明 本身 .

现在，黑暗的气息显露出来了。

[ɪːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [təʊld][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] ,
Even his clothing told the same tale ,
甚至 他的 衣服 讲述 这 相同的 故事 ,

就连他的衣着也诉说着同样的故事。

[ɪn] [spat] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɔːn] .
in spite of its being such as he had always worn .
在 尽管如此 的 它是 存在 这样的 作为 他 有 总是 磨损 .

尽管这是他一直以来都穿的那种衣服。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Where are you living ? " she asked .
" 在哪里 是 你 活的 ? " 她 问 .

“你住在哪里？”她问。

" ['eniweə(r)] ; ['həʊweə(r)] .
" Anywhere ; nowhere .
" 任何地方 ; 无处 .

“任何地方；无处可去。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] . "
I have no home . "
我 有 不 家 . "

我无可归。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ? "
" Why don't you make one for yourself ? "
" 为什么 不 你 制作 一 为了 你自己 ? "

你为什么不给自己做一个呢？

" [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
" It's all very well for you to talk like that .
" 它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 讲话 喜欢 那 .

你这么说当然很好。

['evri] [wʌn] ['dʌznt] [get][ə; eɪ] [həʊm]
Every one doesn't get a home
每一个 一 不 得到 一个 家

并非每个人都能拥有住房。

[səʊ] [ɪːzəli] . — [dʌz] [əʊld] [ˈmæləːd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] ? "
so easily . — Does old Mallard make you a good husband ? "
所以 容易地 . — 做 老的 鳧 制作 你 一个 好的 丈夫 ? "

这么容易。——老野鸭能让你成为一个好丈夫吗？

" [niːd] [juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] ?
" Need you ask that ?
" 需要 你 问 那 ?

“还需要问吗？ ”

" [ˈmɪrɪəm] [rɪˈtʊ:nd] , [əˈvɜ:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈsləʊli] [ɒn] .
" **Miriam returned , averting her eyes , and walking slowly on .**
" 米里亚姆 返回 , 避免 她 眼睛 , 和 步行 缓慢地 在 :
"米里亚姆转过头, 避开她的目光, 慢慢地继续往前走。"

" [ju:;; jʊ] [hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] , [ˈmɪrɪəm] , [ɪn] [pɑ:t] .
" **You have to thank me for it , Miriam , in part .**
" 你 有 到 感谢 我 为了 它 , 米里亚姆 , 在 部分 :
"米里亚姆, 你得部分感谢我。"

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [səˈpraɪz] .
" **She looked at him in surprise .**
" 她 看起来 在 他 在 惊喜 :
"她惊讶地看着他。"

" [ɪts] [tru:] .
" **It's true .**
" 它是 真的 :
"没错。"

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][aɪ] [hu:] [fɜ:st] [led] [hɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm][ɪn][ju:; jʊ] .
It was I who first led him to think about you , and interested him in you .
它 曾是 我 WHO 第一的 引领 他 到 思考 关于 你 , 和 感兴趣的 他 在 你 :
是我让他开始想到你, 并对你产生了兴趣。"

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [frɒm; frəm][pɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ][tu:; tə] [səˈrentəʊ] — [haʊ] [ˈmeni] [jɪˈæz] [əˈgəʊ] ?
We were going from Pompeii to Sorrento — how many years ago ?
我们 是 去 从 庞贝 到 索伦托 — 如何 许多 年 前 ?
那是多少年前的事了? 我们从庞贝前往索伦托。"

[ˈθɜ:ti] , [ˈfɔ:ti] ? — [ænd; ənd][aɪ] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
thirty , forty ? — and I talked about you a great deal .
三十 , 四十 ? — 和 我 谈话 关于 你 一个 伟大的 交易 :
三十岁, 四十岁? ——我可是经常提起你。"

[aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ] [felt] [kənˈvɪnst] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] [seɪvd] ,
I told him that I felt convinced you could be saved ,
我 讲述 他 那 我 毛毡 确信 你 可以 是 已保存 ,
我告诉他, 我觉得你还有救。"

[ɪf] [əˈʊnli][sʌm; səm] [strɒŋ] [mæn] [wʊd] [teɪk] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] .
if only some strong man would take you by the hand .
如果 仅有的 一些 强的 男人 会 拿 你 经过 这 手 :
如果有个强壮的男人能牵起你的手就好了。"

[aɪ ˈti:][led] [hɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] ; [aɪ][er ˈem][ʃʊə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
It led him to think about you ; I am sure of it .
它 引领 他 到 思考 关于 你 ; 我 是 当然 的 它 :
这让他想起了你; 我确信这一点。"

" [ˈmɪrɪəm] [hæd; həd][nəʊ][rɪˈplaɪ][tu:; tə] [meɪk] .
" **Miriam had no reply to make .**
" 米里亚姆 有 不 回复 到 制作 :
米里亚姆无言以对。"

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɒn] .
They walked on .
他们 步行 在 :
他们继续往前走。"

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [hi:; hi] [rɪˈzju:md] [ˈprez(ə)ntli] ,
" **I didn't come to the house , " he resumed presently ,**
" 我 没有 来 到 这 房子 , " 他 恢复 目前 ,
"我没去那栋房子,"他过了一会儿又说道。"

" [br'kæz; br'kɒz][ai] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:(r)] [maɪt] [bi:; bi] [ʌt] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
" **because I thought it possible that the door might be shut in my face** .
" 因为 我 想法 它 可能的 那 这 门 可能 是 关闭 在 我的 脸 .
“因为我当时觉得这扇门有可能在我面前关上。”

[ˈmælɑ:d] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] [tu:; tə][du:; də][səʊ] . " **Mallard would have wished to do so** . "
鳧 会 有 希望 到 做 所以 . "
野鸭肯定也希望如此。

" [hi:; hi] [wʊdnt] [hæv; həv] ['welkəm] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [fri:] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ɪf] [ju:; jʊ]
" **He wouldn't have welcomed you ; but you were free to come in if you**
" 他 不会 有 欢迎 你 ; 但 你 是 自由的 到 来 在 如果 你
[wɪft] . "
wished . "
希望 . "
“他不会欢迎你；但如果你愿意，你可以进来。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['laɪkli] [ai] [maɪt] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] ? "
" **Have you thought it likely I might come some day ?** "
" 有 你 想法 它 可能 我 可能 来 一些 天 ? "
你有没有想过我将来会不会是现在？

" [ai] [ɪk'spektɪd] , [ˈsu:nə(r)][ɔ:(r)][ˈleɪtə(r)] , [tu:; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][ju:; jʊ] .
" **I expected , sooner or later , to hear from you** .
" 我 预期的 , 很快 或者 之后 , 到 听到 从 你 .
“我早就预料到会收到你的消息。”

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [keɪn] , [ænd; ənd] [kept] [ˈslæfɪŋ] [wɪð] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [ɡri:n] [ɡrəʊθ] [baɪ]
" **He had a cane , and kept slashing with it at the green growths by**
" 他 有 一个 甘蔗 , 和 保留 砍杀 和 它 在 这 绿色的 增长 经过
[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .
他的 脚 .
“他拿着一根拐杖，不停地用它砍打脚边的绿色植物。”

[wen] [hi:; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz][eɪm][æt; ət] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd]
When he missed his aim at any particular object , he stopped and
什么时候 他 错过 他的 目的 在 任何 特别的 目的 , 他 停止 和
[strʌk] [ə'gen] , [mɔ:(r)] ['fɪəsli] .
struck again , more fiercely .
击 再次 , 更多的 激烈地 .
当他击中某个目标却没击中时，他会停下来，然后更加猛烈地再次击打。

" [dʌz] ['sesɪli] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ? " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] ['kwestʃən] , ['ʌtə] [æz; əz] [ɪf]
" **Does Cecily come to see you ?** " **was his next question , uttered as if**
" 做 塞西莉 来 到 看 你 ? " 曾是 他的 下一个 问题 , 说出 作为 如果
[ʌŋkən'sɜ:nɪdli] .
unconcernedly .
毫不在意 .
“塞西莉会来看你吗？”他接着问道，语气漫不经心。

" [nəʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "
“不。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ?
" **But you know about her ?**
" 但 你 知道 关于 她 ?
但你了解她吗？

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [fiː; ji] [ɪz] ? "
 You know where she is ? "
 你 知道 在哪里 她 是 ? "

你知道她在哪儿吗？

" [jes] . "
 Yes . "
 是的 . "

“是的。”

" [tel] [em 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪriəm] .
 Tell me what you know , Miriam .
 告诉 我 什么 你 知道 , 米里亚姆 .

“告诉我你知道些什么，米里亚姆。”

[haʊ] [ɪz][fiː; ji] ['lɪvɪŋ] ? "
 How is she living ? "
 如何 是 她 活的 ? "

她现在过得怎么样？

" [ai][hæd; həd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][nɒt] [spi:k] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
 I had much rather not speak of her .
 我 有 很多 相当 不是 说话 的 她 .

我宁愿不去谈论她。

[ai][daʊnt] [fiːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] . "
 I don't feel that I have any right to . "
 我 不 感觉 那 我 有 任何 正确的 到 . "

我觉得我没有权利这样做。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwɪkli] , ['stændɪŋ] [stiːl] .
 Why not ? he asked quickly , standing still .
 为什么 不是 ? " 他 问 迅速地 , 常设 仍然 .

“为什么不行？”他站着不动，迅速问道。

" [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][haɪd] ?
 What is there to hide ?
 什么 是 那里 到 隐藏 ?

“有什么好隐瞒的？”

[waɪ] [hæd; həd][juː; jʊ] ['rɑːðə(r)][nɒt] [spi:k] ? "
 Why had you rather not speak ? "
 为什么 有 你 相当 不是 说话 ? "

你为什么宁愿不说话？

" [fɜː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [wel] [ɪ'nʌf] .
 For reasons that you understand well enough .
 为了 原因 那 你 理解 出色地 足够的 .

“原因你很清楚。”

[wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [fiː; ji][laɪvz; lɪvz] ?
 What is it to you how she lives ?
 什么 是 它 到 你 如何 她 生活 ?

她过什么生活关你什么事？

" [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [laɪk] [wʌn][sə'spekt, 'sʌspekt][ə; eɪ] ['stʌdɪd] [æmbrɪ'gjuːəti; æmbrɪ'gjuːɪti] .
 He searched her face , like one suspecting a studied ambiguity .
 他 搜索 她 脸 , 喜欢 一 怀疑 一个 研究 歧义 .

他仔细端详着她的脸，仿佛在怀疑她刻意保持着某种暧昧。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['blʌdʃɒt] , [gruː] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['tɜːbɪd] ;
 His eyes , which were a little bloodshot , grew larger and more turbid ;
 他的 眼睛 , 哪个 是 一个 小的 充血 , 生长 更大的 和 更多的 混浊 ;

他的眼睛原本就有些充血，现在却变得更大更浑浊了；

[ə; eɪ] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈænɪməˌlɪzəm] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] .
" **a repulsive animalism came out in all his features** .

一个 丑恶 动物主义 来了 出去 在 全部 他的 特征 .

他浑身上下都透着一种令人作呕的兽性。

" [du:; də] [tel] [em 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['mɪriəm] , " [hi:; hi] ['pli:dɪd] .
" **Do tell me what you know , Miriam , " he pleaded** .

" 做 告诉 我 什么 你 知道 , 米里亚姆 , " 他 恳求 .

“米里亚姆，请告诉我你所知道的一切，”他恳求道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ; [ai] [nəʊ] [ðæt] .
" **Of course it's nothing to me ; I know that** .

" 的 课程 它是 没有什么 到 我 ; 我 知道 那 .

“当然，这对我来说不算什么；我知道这一点。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪ] [tu:; tə] [ɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ai] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
I have no wish to interfere with her ; I promise you to do nothing of

我 有 不 希望 到 干扰 和 她 ; 我 承诺 你 到 做 没有什么 的

[ðə; ði][kaɪnd] ;

the kind ;
这 种类 ;

我无意干涉她；我向你保证绝不会做这种事；

[ai] ['prɒmɪs] ['sɒləmli] ! "
I promise solemnly ! "

我 承诺 庄严地 ! "

我郑重承诺！

" [ju:; jʊ] ['prɒmɪs] ?
" **You promise ?**

" 你 承诺 ?

你保证吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [nɒt] ['hɑ:ʃli] , [bʌt; bət] [wɪð] [stɜ:n] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
" **she exclaimed , not harshly , but with stern significance** .

" 她 惊呼 , 不是 严厉地 , 但 和 船尾 意义 .

“她大声说道，语气并不严厉，但语气却十分严肃。”

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ju:z] [sʌt] [wɜ:dz] ?
" **How can you use such words ?**

" 如何 能 你 使用 这样的 字 ?

你怎么能说出这样的话？

[ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [kʊd; kəd][ai][pʊt] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [jɔ:z] , ['ru:bən] ?
Under what circumstances could I put faith in a promise of yours , Reuben ?

在下面 什么 情况 可以 我 放 信仰 在 一个 承诺 的 你的 , 鲁本 ?

鲁本，在什么情况下我才能相信你的承诺？

" [hi:; hi] [strʌk] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tri:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪn] [brəʊk] ;
" **He struck violently at the trunk of a tree , and his cane broke ;**

" 他 击 暴力 在 这 树干 的 一个 树 , 和 他的 甘蔗 打破 ;

他猛击树干，手杖断了；

[ðen] [hi:; hi] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [sti:l] [mɔ:(r)] ['pæʃənətli] .
then he flung it away , still more passionately .

然后 他 扔 它 离开 , 仍然 更多的 热情地 .

然后他更加用力地把它扔了出去。

" [jɔ:; jər] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
" **You're right enough** .

" 你是 正确的 足够的 .

你说的没错。

[wɒt] [duː; də][aɪ][keə(r)] ?
What do I care ?
什么 做 我 关心 ？

我为什么要关心？

[aɪ][laɪ][mɔː(r)][ˈɒf(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
I lie more often than I tell the truth .
我 说谎 更多的 经常 比 我 告诉 这 真相 。

我说谎的次数比说真话的次数多。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [pɜv; əv] [praɪd] [ɪn][,aɪ ˈtiː] .
I have a sort of pride in it .
我 有 一个 种类 的 自豪 在 它 。

我对此感到有些自豪。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlaɪə(r)] , [let] [hɪm][biː; bi][ə; eɪ] [ˈθɹə] [wʌn] . — [duː; də]
If a man is to be a liar , let him be a thorough one . — Do
如果 一个 男人 是 到 是 一个 说谎者 , 让 他 是 一个 彻底 一 一 做

如果一个人注定要说谎，那就让他说谎得彻底些。——杜

[juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [smæʃt] [ðə; ði] [stɪk] ?
you know why I smashed the stick ?
你 知道 为什么 我 粉碎 这 戳 ？

你知道我为什么把棍子砸碎吗？

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [,aɪ ˈtiː] .
I had a devilish temptation to strike you across the face with it .
我 有 一个 恶魔般的 诱惑 到 罢工 你 穿过 这 脸 和 它 。

我当时真想用它狠狠抽你一巴掌。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [naɪs] , [wʊdnt] [,aɪ ˈtiː] ? "
That would have been nice , wouldn't it ? "
那 会 有 到过 好的 , 不会 它 ？ "

那该多好啊，不是吗？

" [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , [ˈruːbən] , [ænd; ənd][let][,em ˈiː][gəʊ] [maɪn] .
" **You had better go your own way , Reuben , and let me go mine .**
" 你 有 更好的 去 你的 自己的 方式 , 鲁本 , 和 让 我 去 矿 。

“鲁本，你最好走你自己的路，也让我走我自己的路。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [əˈpɑːt] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪˈðəʊt] [ˈæktʃuəl][fɪə(r)][pɜv; əv][hɪm] , [səʊ][ˈbruːt(ə)l][hiː; hi] [lʊkt] ,
" **She drew apart , and not without actual fear of him , so brutal he looked ,**
" 她 画 除 , 和 不是 没有 实际的 害怕 的 他 , 所以 野蛮 他 看起来 ,

她退后一步，并非没有对他的恐惧，他看起来如此残暴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解放者(The Emancipated)

第28/28页

[ænd; ʌnd][səʊ] ['streɪndʒli] [kɔːs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [bɪ'kʌm] .
" and so strangely coarse had his utterance become .

和 所以 奇怪的 粗 有 他的 发声 变得 .

他的言辞变得如此粗俗不堪。

" [juː; jʊ] ['nɪdnt] [biː; bi][ə'freɪd] .
" You needn't be afraid .

" 你 不必 是 害怕的 .

你不必害怕。

[ɪf] [ai][hæd; həd][hɪt][juː; jʊ] , [aɪ'd][hæv; həv] [ɡɒn] [ə'weɪ] [ænd; ʌnd] [kɪld] [maɪ'self] ;
If I had hit you , I'd have gone away and killed myself ;

如果 我 有 打 你 , ID 有 已消失 离开 和 被杀 我 ;

如果我打了你, 我就会离开去自杀;

[səʊ] [pə'hæps] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ai]['dɪd(ə)nt] .
so perhaps it's a pity I didn't .

所以 也许 它是 一个 遗憾 我 没有 .

所以也许没去成是件可惜事。

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
I felt a savage hatred of you ,

我 毛毡 一个 野蛮的 仇恨 的 你 ,

我曾对你怀有刻骨的仇恨,

[ænd; ʌnd][dʒʌst][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][hænd][ænd; ʌnd][biː; bi]['dʒent(ə)l] [wɪð] [em 'iː]
and just because I wanted you to take my hand and be gentle with me

和 只是 因为 我 通缉 你 到 拿 我的 手 和 是 温和的 和 我

.
:
.

只是因为我希望你能牵着我的手, 温柔地对待我。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kænt] [ʌndə'stænd] [ðæt] ?
I suppose you can't understand that ?

我 认为 你 不能 理解 那 ?

我猜你是无法理解的吧?

[juː; jʊ] ['hævnt] [ɡɒn] [diːp] [ɪ'hʌf] ['ɪntuː][laɪf] .
You haven't gone deep enough into life .

你 还没有 已消失 深的 足够的 进入 生活 .

你对人生的理解还不够深入。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃəʊkt] , [ænd; ʌnd] ['mɪriəm] [sɔː] [tɪəz] [sta:t] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" His voice choked , and Miriam saw tears start from his eyes .

" 他的 嗓音 窒息 , 和 米里亚姆 锯 眼泪 开始 从 他的 眼睛 .

“他的声音哽咽了, 米里亚姆看到他的眼泪夺眶而出。”

" [ai] [həʊp] [ai]['nevə(r)] [meɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] .
" I hope I never may , " she answered gently .

" 我 希望 我 绝不 可能 , " 她 回答 轻轻地 .

“我希望永远不会发生那种事,”她温柔地回答道。

" [hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ʌnd] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] [laɪk] [jɔː'self] , ['ruːbən] . "
" Have done with all that , and talk to me like yourself , Reuben . "

" 有 完毕 和 全部 那 , 和 讲话 到 我 喜欢 你自己 , 鲁本 . "

“把那些事都处理完, 像你平时那样跟我说话吧, 鲁本。”

" [tɔ:k] ！
" **Talk** ！
" 讲话 ！

“讲话！

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] ．
I've had enough of talking ．
我已经 有 足够的 的 说 ．

我不想再说了。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [rest] ['sʌmwɛə(r)] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['kwaɪət] ． "
I want to rest somewhere , and be quiet ． "
我 想 到 休息 某处 , 和 是 安静的 ． "

我想找个地方休息，安静地待一会儿。

" [ðen] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [em 'i:] ． "
" **Then come home with me** ． "
" 然后 来 家 和 我 ． "

“那就跟我回家吧。”

" [deə(r)][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] ? "
" **Dare you take me ?** "
" 敢 你 拿 我 ? "

你敢带我走吗？

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] ．
" **There's no question of daring** ．
" 有 不 问题 的 大胆 ．

“这根本不是什么大胆之举。”

[kʌm] [wɪð] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] ．
Come with me , if you wish to ．
来 和 我 , 如果 你 希望 到 ．

如果你愿意，就跟我来。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɔ:lməʊst][ɪn] ['saɪləns] ．
" **They walked to the house almost in silence** ．
" 他们 步行 到 这 房子 几乎 在 沉默 ．

他们几乎默默地走到了房子前。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nu:n] ; ['mælə:d] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stju:diəʊ] ．
It was noon ; Mallard was busy in his studio ．
它 曾是 中午 ; 鳧 曾是 忙碌的 在 他的 工作室 ．

当时已是中午，马勒德正在他的工作室里忙碌着。

['hævɪŋ] ['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [hɪm] , ['mɪriəm] [,ri:'dʒɔɪn, ri-] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -
Having spoken a word with him , Miriam rejoined her brother in the sitting -
拥有 说 一个 单词 和 他 , 米里亚姆 重新加入 她 兄弟 在 这 坐着 -
[ru:m] ．
room ．
房间 ．

与他交谈了几句后，米里亚姆回到客厅，与哥哥会合。

[hi:; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hi:; hi] [leɪ] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] [ʌn'tɪl]
He had thrown himself on a couch , and there he lay without speaking until
他 有 抛掷 他自己 在 一个 长椅 , 和 那里 他 躺 没有 请讲 直到
['lʌntʃən] - [taɪm] ,
luncheon - time ,
午餐 - 时间 ,

他瘫倒在沙发上，一言不发地躺着，直到午饭时间才开口说话。

[wen] ['mæla:rdz] ['entrəns] [ə'raʊzd] [him] .
when Mallard's entrance aroused him .
什么时候 野鸭的 入口 被唤醒 他 .

野鸭的出现激起了他的欲望。

[ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['kɔ:diəl] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['eksəd] [ə; eɪ] ['di:snt] [hɒsprɪ'tæləti] .
The artist could not be cordial , but he exercised a decent hospitality .
这 艺术家 可以 不是 是 亲切 , 但 他 锻炼 一个 体面的 热情好客 .

这位艺术家虽然不善言辞，但他待人热情周到。

[ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] , ['brʌðə(r)] [ænd; ʌnd]['sɪstə(r)] [ə'gen] [sæt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt]
In the afternoon , brother and sister again sat for a long time without
在 这 下午 , 兄弟 和 姐姐 再次 卫星 为了 一个 长的 时间 没有
[kən'və:sɪŋ] .
conversing .
对话 .

下午，兄妹俩又长时间沉默不语。

[wen] ['ru:bən] [brɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] ,
When Reuben began to speak ,
什么时候 鲁本 开始 到 说话 ,

当鲁本开始说话时，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] ['aʊəz] .
it was in a voice softened by the influences of the last few hours .
它 曾是 在 一个 嗓音 软化 经过 这 影响 的 这 最后的 很少 小时 .

他的语气因过去几个小时的经历而变得柔和起来。

" ['mɪriəm] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i: ; [ju:; jʊ][wɒʊnt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] .
" **Miriam , there's one thing you will tell me ; you won't refuse to** .
" 米里亚姆 , 有 一 事物 你 将要 告诉 我 ; 你 惯于 拒绝 到 .

“米里亚姆，有一件事你必须告诉我，你不能拒绝。”

[ɪz][fɪ:; fi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] ? "
Is she still living alone ? "
是 她 仍然 活的 独自的 ? "

她现在还一个人住吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
" **Then there is still hope for me** .
" 然后 那里 是 仍然 希望 为了 我 .

“那我还有希望。”

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , ['mɪriəm] .
I must go back to her , Miriam .
我 必须 去 后退 到 她 , 米里亚姆 .

我必须回到她身边，米里亚姆。

[nəʊ] — ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] !
No — listen to me !
不 — 听 到 我 !

不——听我说！

[ðæt] [ɪz][maɪ][wʌn][ænd; ʌnd]['əʊnli] [həʊp] .
That is my one and only hope .
那 是 我的 一 和 仅有的 希望 .

那是我唯一的希望。

[ɪf] [aɪ] [luːz] [ðæt] , [aɪ] [luːz] ['evriθɪŋ] .

If I lose that , I lose everything .
如果 我 失去 那 , 我 失去 一切 .

如果我失去了它，我就失去了一切。

[daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)][ˈɪntuː] ['bestiəl] [laɪf] — [ðæts] [maɪ] [feɪt] , [ən'les] [ʃiː; ʃɪ]
Down and down , lower and lower into bestial life — that's my fate , unless she
向下 和 向下 , 降低 和 降低 进入 兽性 生活 — 那就是 我的 命运 , 除非 她

[seɪvz] [em 'iː][frɒm; frəm][aɪ 'tiː] .
saves me from it .
保存 我 从 它 .

一步步走向堕落，一步步走向野兽般的生活——这就是我的命运，除非她能把我从这种命运中拯救出来。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [help] [em 'iː] ?
Won't you help me ?
惯于 你 帮助 我 ?

你愿意帮帮我吗？

[gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , [dɪə(r)][ˈsɪstə(r)] , [juː; jʊ] [kænt] [rɪ'fjuːz] [em 'iː] [ðæt] .
Go and speak to her for me , dear sister , you can't refuse me that .
去 和 说话 到 她 为了 我 , 亲爱的 姐姐 , 你 不能 拒绝 我 那 .

亲爱的姐姐，你去替我跟她说说吧，你不能拒绝我。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['helpləs] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪv] [em 'iː] , [ˈəʊnli] [aʊt]
Tell her how helpless I am , and implore her to save me , only out
告诉 她 如何 无助 我 是 , 和 恳求 她 到 节省 我 , 仅有的 出去
[ɒv; əv] ['pɪti] .
of pity .
的 遗憾 .

告诉她我有多么无助，恳求她出于怜悯救救我。

[aɪ][daʊnt][keə(r)] [haʊ] [miːn] [aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɔː(r)] [hɜːz] ;
I don't care how mean it makes me in your eyes or hers ;
我 不 关心 如何 意思是 它 制作 我 在 你的 眼睛 或者 她的 ;
我不在乎这在你或她眼里显得我多么刻薄；

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][self] - [rɪ'spekt] [left] ,
I have no self - respect left ,
我 有 不 自己 - 尊重 左边 ,

我已毫无自尊可言。

[nɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɑːsk]
nor courage — nothing but a desire to go back to her and ask
也不 勇气 — 没有什么 但 一个 欲望 到 去 后退 到 她 和 问
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'ɡɪv] [em 'iː] .
her to forgive me .
她 到 原谅 我 .

我没有勇气——只有回到她身边请求她原谅我的愿望。

" ['mɪriəm] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .
" **Miriam could scarcely speak for shame and distress .**
" 米里亚姆 可以 几乎 说话 为了 耻辱 和 痛苦 .
“米利暗羞愧难当，几乎说不出话来。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)] , ['ruːbən] .
" **It is impossible , Reuben .**
" 它 是 不可能的 , 鲁本 .

“这不可能，鲁本。”

[biː; bi][mæn] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [feɪs] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ɒn] [jɔː'self] .
Be man enough to face what you have brought on yourself .
是 男人 足够的 到 脸 什么 你 有 带来 在 你自己 .
要有担当，去面对你咎由自取。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] [ʌndə'stændɪŋ] [left] ?
Have you no understanding left ?
有 你 不 理解 左边 ？

你难道一点都不懂了吗？

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
With her , there is no hope for you .
和 她 , 那里 是 不 希望 为了 你 .

跟她在一起，你没救了。

[fi:; fi][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [meɪts] ; [ju:; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] [rek] [i:tʃ] ['ʌðəz] [laɪvz; lɪvz] .
She and you are no mates ; you can only wreck each other's lives .
她 和 你 是 不 伙伴们 ; 你 能 仅有的 破坏 每个 其他的 生活 .

你和她根本不是朋友；你们只会互相毁掉对方的生活。

[ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [baɪ] [naʊ] !
Surely , surely you know this by now !
一定 , 一定 你 知道 这 经过 现在 !

你肯定、肯定已经知道了！

[fi:; fi][kʊd; kəd]['əʊnli] [kən'fɜ:m] [jɔ:(r); jə(r)]['ru:ɪn] , [straɪv] [wɪð] [ju:; jʊ][æz; əz][fi:; fi] [maɪt] ;
She could only confirm your ruin , strive with you as she might ;
她 可以 仅有的 确认 你的 废墟 , 努力 和 你 作为 她 可能 ;

她只能证实你的毁灭，尽其所能地与你对抗；

[ju:; jʊ] [wʊd] [fɔ:l] [ə'gen] ['ɪntu:] ['heɪtfl] ['fɔ:lsəti] .
you would fall again into hateful falsity .
你 会 落下 再次 进入 可恶 虚假 .

你会再次陷入可憎的谎言之中。

[fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] , [brɪ'gɪn] [ə; eɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [stɪl]
Forget her , begin a life without thought of her , and you may still
忘记 她 , 开始 一个 生活 没有 想法 的 她 , 和 你 可能 仍然

[seɪv] [jɔ:'self] — [jɔ:'self] ;
save yourself — yourself ;
节省 你自己 — 你自己 ;

忘记她，开始没有她的新生活，你或许还能拯救你自己；

[nəʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [seɪv] [ju:; jʊ] .
no one else can save you .
不 一 别的 能 节省 你 .

没有人能救你。

[brɪ'gɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə'ləʊn] , ['mænlaɪk] .
Begin the struggle alone , manlike .
开始 这 斗争 独自的 , 像男人 .

开始独自奋斗，像个男子汉一样。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə][du:; də][səʊ] . "
You have no choice but to do so . "
你 有 不 选择 但 到 做 所以 . "

你别无选择，只能这样做。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][kænt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
" I tell you I can't live without her .
" 我 告诉 你 我 不能 居住 没有 她 .

我告诉你，没有她我活不下去。

[weə(r)] [ɪz][fi:; fi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ？

她在哪儿？

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][maɪ'self] — "
 I will go myself — "
 我 将要 去 我 — "

我会亲自去——”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [frɒm; frəm][,em 'iː] .
 " **You will never know from me** .
 " 你 将要 绝不 知道 从 我 .

你永远不会从我这里知道。

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪŋk] [wɪð] [juː; jʊ] ?
 What right have you to ask her to sink with you ?
 什么 正确的 有 你 到 问 她 到 下沉 和 你 ?

你有什么权利要求她和你一起沉没？

[ðæts] [wɒt] [aɪ 'tiː] [miːnz] .
 That's what it means .
 那就是 什么 它 方法 .

这就是它的含义。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈpiːp(ə)] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪfs] [ˌpɒlɪˈgeɪ(ə)n][hæz; həz][nəʊ] [baʊndz] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
 There are people who think that a wife's obligation has no bounds , that she
 那里 是 人们 WHO 思考 那 一个 妻子的 义务 有 不 界限 , 那 她
 [mʌst; məst][sɪŋk] ,
 must sink ,
 必须 下沉 ,

有些人认为妻子的义务没有界限，她必须沉沦。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [tʃuːz] [tuː; tə][dɪˈmɑːnd][aɪ 'tiː] .
 if her husband choose to demand it .
 如果 她 丈夫 选择 到 要求 它 .

如果她丈夫要求的话。

[let] [ðəʊz] [bɪˈliːv] [aɪ 'tiː] [huː] [wɪl] .
 Let those believe it who will .
 让 那些 相信 它 WHO 将要 .

让那些愿意相信的人去相信吧。

[wɒt] ['məʊtɪv] [ʃʊd; ʃəd] ['rendə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][ˈpɒsəb(ə)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
 What motive should render such a sacrifice possible to her ?
 什么 动机 应该 使成为 这样的 一个 牺牲 可能的 到 她 ?

是什么动机促使她做出这样的牺牲？

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['kænɒt] [lʌv] [juː; jʊ] .
 You know she cannot love you .
 你 知道 她 不能 爱 你 .

你知道她不可能爱你。

[ˈpɪti] ?
 Pity ?
 遗憾 ?

遗憾？

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [æz; əz][tuː; tə] [dɪˈgreɪd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
 How can she pity you in such a sense as to degrade herself for your
 如何 能 她 遗憾 你 在 这样的 一个 感觉 作为 到 降级 她自己 为了 你的
 [seɪk] ?
 sake ?
 清酒 ?

她怎么会如此怜悯你，以至于为了你甘愿自贬身份呢？

[ˈnaɪðə(r)] [juː; jʊ] [nɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [nɔː(r)] [aɪ] [həʊld] [ðə; ði] [kriːd] [ðæt] [ˈdʒʌstɪfaɪz] [sʌtʃ] [ˈmɑːtədəm] .
Neither you nor she nor I hold the creed that justifies such martyrdom .

两者都不 你 也不 她 也不 我 抓住 这 信条 那 证明其合理性 这样的 殉道 .

你、她、我都不持有能够证明这种殉道行为正当性的信条。

[eɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
Am I to teach you such things ?

是 我 到 教 你 这样的 事物 ?

我该教你们这些事吗？

[ʃeɪm] !
Shame !

耻辱 !

耻辱！

[hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈvɪkʃənz] .
Have the courage of your convictions .

有 这 勇气 的 你的 定罪 .

要有坚持信念的勇气。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪˈliːst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]
You have released her , and you must be content to leave her

你 有 发布 她 , 和 你 必须 是 内容 到 离开 她

[friː] .

free .

自由的 .

你已经释放了她，就应该让她自由自在地生活下去。

[ðə; ði] [drɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [ˈfetə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əˈɡen] [ɪz] [ɪɡˈnəʊb(ə)] , [ˈdæstədli] !
The desire to fetter her again is ignoble , dastardly !

这 欲望 到 束缚 她 再次 是 卑鄙的 , 卑鄙的 !

再次束缚她的欲望是卑鄙无耻的！

" [hiː; hi] [wʊd] [ˈnaɪðə(r)] [biː; bi] [feɪmd] [nɔː(r)] [kənˈvɪnst] .
" **He would neither be shamed nor convinced .**

" 他 会 两者都不 是 羞愧 也不 确信 .

他既不会感到羞愧，也不会被说服。

[wɪð] [ˈdespəɪət] [brɪˈsitʃɪŋ] , [wɪð] [ˈevri] [ˈɑːɡjumənt] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [nəʊ] [ˈmætə(r)] [haʊ] [aɪ ˈtiː]
With desperate beseechings , with every argument of passion , no matter how it

和 绝望的 恳求 , 和 每一个 争论 的 热情 , 不 事情 如何 它

[drɪˈbeɪst] [hɪm] ,

debased him ,

堕落 他 ,

他苦苦哀求，他情绪激动地争辩，无论这些争辩如何贬低他，

[hiː; hi] [strəʊv] [ˈfræntɪkli] [tuː; tə] [səbˈdjuː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs] .
he strove frantically to subdue her to his purpose .

他 努力 疯狂地 到 征服 她 到 他的 目的 .

他拼命想让她屈服于自己的目的。

[bʌt; bət] [ˈmɪriəm] [wɒz; wəz] [rɪˈmuːvəbl] .
But Miriam was immovable .

但 米里亚姆 曾是 不可移动的 .

但米利暗态度坚决。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [iːv(ə)n] [ɜːdʒ] [hɪm] [wɪð] [ˈriːzənɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [ˈprɒstreɪt] [ˈfrenzi]
At length she could not even urge him with reasonings ; his prostrate frenzy

在 长度 她 可以 不是 甚至 敦促 他 和 理由 ; 他的 前列腺 狂热

[rɪˈvəʊltɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

revolted her ,

反抗 她 ,

最终她甚至无法用道理劝服他；他那近乎疯狂的举动令她感到厌恶。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [druː] [ə'veɪ] [ɪn] [rɪ'pʌgnəns] .
and she drew away in repugnance .
和 她 画 离开 在 厌恶 .

她厌恶地走开了。

[ˈruːbənz] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈɪntuː][ˈbruːt(ə)][reɪdʒ] .
Reuben's supplication turned on the instant into brutal rage .
鲁本的 恳求 转向 在 这 立即的 进入 野蛮 愤怒 .

鲁本的恳求瞬间变成了残暴的愤怒。

" [kɜːs] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒbstɪnəsi] !
" Curse your obstinacy !
" 诅咒 你的 固执 !

“该死的固执！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [streɪnd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ˈhɔːsnəs] .
" he shouted , in a voice that had strained itself to hoarseness .
" 他 喊叫 , 在 一个 嗓音 那 有 紧张 本身 到 嘶哑 .

“他大声喊道，声音嘶哑得厉害。”

[ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈmæləːd] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˈweðə(r)] [ˈelgə(r)][wɒz; wəz]
The door opened , and Mallard , who had come to see whether Elgar was
这 门 打开 , 和 鳧 , who 有 来 到 看 无论 埃尔加 曾是
[stiːl] [hɪə(r)] ,
still here ,
仍然 这里 ,

门开了，走出来的是马勒德，他是来看看埃尔加是否还在这里。

[hɜːd] [hɪz; ɪz][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
heard his exclamation .
听到 他的 感叹 .

听到了他的惊呼。

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ! " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ˈstɜːnli] .
" Out of the house ! " he commanded sternly .
" 出去 的 这 房子 ! " 他 命令 严厉地 .

“滚出房子！”他严厉地命令道。

" [mɑːtʃ] !
" March !
" 行进 !

“行进！”

[ænd; ənd][ˈhevə(r)][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'gen] .
And never let me see you here again .
和 绝不 让 我 看 你 这里 再次 .

永远不要让我再在这里见到你。

" [ˈruːbən] [rʌʃt] [pɑːst][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] [kləʊzd] [ˈvaɪələntli] .
" Reuben rushed past him , and the house - door closed violently .
" 鲁本 匆忙 过去的 他 , 和 这 房子 - 门 关闭 暴力 .

鲁本从他身边冲了过去，房门砰地一声关上了。

[ðen] [ˈmɪriəmz] [ˌəʊvə'strʌŋ] [nɜːvz] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ˈmæləːd] [sɔː]
Then Miriam's overstrung nerves gave way , and for the first time Mallard saw
然后 米里亚姆的 过度拉伸 神经 给予 方式 , 和 为了 这 第一的 时间 鳧 锯
[hɜː(r); hə(r)] [fed] [tiəz] .
her shed tears .
她 棚 眼泪 .

然后，米里亚姆过度紧张的神经崩溃了，马勒德第一次看到她流下了眼泪。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] .
She described to him the scene that had passed .
她 描述 到 他 这 场景 那 有 通过了 .
她向他描述了刚才发生的情景。

" [wɒt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː; də] ?
" What ought I to do ?
" 什么 应该 我 到 做 ?
我该怎么办？

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [wɔːnd] .
She must be warned .
她 必须 是 警告 .
必须警告她。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
It is horrible to think that he may find her , and persuade her .
它 是 可怕 到 思考 那 他 可能 寻找 她 , 和 说服 她 .
想到他可能会找到她, 并说服她, 真是令人不寒而栗。

" [ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] ['sesɪli] [ˈɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
" They agreed that she should go to Cecily early next morning .
" 他们 同意 那 她 应该 去 到 塞西莉 早期的 下一个 早晨 .
他们一致同意她第二天一早就去见塞西莉。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə] ['elənɔ] .
In the meantime she wrote to Eleanor .
在 这 与此同时 她 写道 到 埃莉诺 .
与此同时, 她给埃莉诺写了信。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letə(r)][frɒm; frəm] ['ruːbən] ,
But the morning brought a letter from Reuben ,
但 这 早晨 带来 一个 信 从 鲁本 ,
但第二天早上, 鲁本寄来了一封信。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tenə(r)] [wɪt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['niːdləs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ˈsesɪli] .
of a tenor which seemed to make it needless to mention this incident to Cecily .
的 一个 男高音 哪个 似乎 到 制作 它 不必要 到 提到 这 事件 到 塞西莉 .

他的语气似乎表明, 没有必要再向塞西莉提及这件事了。

" [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [left] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rəʊt] , " [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] ['riːz(ə)n] ,
" I had not long left you , " he wrote , " when I recovered my reason ,
" 我 有 不是 长的 左边 你 , " 他 写道 , " 什么时候 我 恢复 我的 原因 ,
“我离开你不久,”他写道, “当我恢复理智时,

[ænd; ənd] ['rekəg'haɪzd] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] [ɪn] [ə'pəʊzɪŋ] [em 'iː] .
and recognized your wisdom in opposing me .
和 认可 你的 智慧 在 反对 我 .
我认可了你反对我的智慧。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [maɪ'self] ['ɪntuː;][ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] [ə'blɪvɪən] — [ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ;
For a week I have been drinking myself into a brutal oblivion — or trying
为了 一个 星期 我 有 到过 喝 我 进入 一个 野蛮 遗忘 — 或者 尝试
过去一周, 我一直在酗酒, 试图让自己彻底沉沦;

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜːvləs] [ænd; ʌnd][hɑːf] [ˈɪmbəsɪːl] [steɪt] .
I came to you in a nerveless and half imbecile state .
我 来了 到 你 在 一个 无神经 和 一半 白痴 状态 .
我当时来找你的时候，神经兮兮的，神志恍惚。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɑːd] [wɪð] [em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [ˈniːdɪd] .
You were hard with me , but it was just what I needed .
你 是 难的 和 我 , 但 它 曾是 只是 什么 我 需要 .
你对我严厉，但这正是我需要的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [ˌʌndəˈstænd] — [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] — [ðə; ði]
You have made me understand — for to - day , at all events — the
你 有 制成 我 理解 — 为了 到 - 天 , 在 全部 活动 — 这
[kəmˈpliːtnəs] [ɒv; əv][maɪ] [dæmˈneɪʃn] .
completeness of my damnation .
完整性 的 我的 诅咒 .
你让我明白——至少今天——我已彻底堕入地狱。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [disˈtʃaːdʒɪŋ] [ðæt] [ˈsɪstəli] [ˈɒfɪs] .
Thank you for discharging that sisterly office .
感谢 你 为了 出院 那 姐妹情谊 办公室 .
感谢您履行了这一姐妹般的职责。

[aɪ] [əbˈzɜːv] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðæt] [ˈmælaɪːrdz] [ˈɪnfluəns] [ɪz] [ˈstreŋθnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkærəktə(r)] .
I observe , by - the - bye , that Mallard's influence is strengthening your character .
我 观察 , 经过 - 这 - 再见 , 那 野鸭的 影响 是 强化 你的 特点 .
顺便一提，我注意到野鸭的影响正在增强你的性格。

[ˈfɔːməli] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈɒf(ə)n] [ˈrɪɡərəs] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [spæzˈmɒdɪk] .
Formerly you were often rigorous , but it was spasmodic .
以前 你 是 经常 严格的 , 但 它 曾是 痉挛性的 .
你以前常常很严格，但这种严格是断断续续的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [pɜːsəˈvɪə(r)] [ɪn] [ˈpɪtɪlɪsnɪs] , [æn; ən] [ɪˈsen](ə)l] [ɪn][wʌn] [huː] [wʊd] [səˈpɔːt] [wɒt]
You can now persevere in pitilessness , an essential in one who would support what
你 能 现在 坚持不懈 在 冷酷无情 , 一个 基本的 在 一 WHO 会 支持 什么
[wiː; wi][kɔːl] [ˈdʒʌstɪs] .
we call justice .
我们 称呼 正义 .
现在你可以坚持冷酷无情，这对于一个支持我们称之为正义的人来说至关重要。

[doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [aɪˈrɒnɪkli] .
Don't think I am writing ironically .
不 思考 我 是 写作 讽刺的是 .
别以为我是在讽刺。

[wenˈevə(r)] [aɪ][eɪ ˈem] [friː] [frɒm; frəm] [ˈpæʃ(ə)n] ,
Whenever I am free from passion ,
每当 我 是 自由的 从 热情 ,
每当我摆脱了激情，

[æz; əz] [naʊ] — [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [ˈseldəm] [ɪˈnʌf] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪˈself] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][juː; jʊ]
as now — and that is seldom enough — I can see myself precisely as you
作为 现在 — 和 那 是 很少 足够的 — 我 能 看 我 恰恰 作为 你
[ænd; ʌnd][ɔːl] [ðəʊz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡʌlf] [siː] [em ˈiː] .
and all those on your side of the gulf see me .
和 全部 那些 在 你的 边 的 这 海湾 看 我 .
就像现在这样——虽然这种情况并不常见——我终于能像你和海湾另一边的所有人那样看待自己了。

[ðə; ði][faɪnə] [ˈkwɒlətɪz] [aɪ][wʌns][hæd; həd] [səˈvaɪv] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] ,
The finer qualities I once had survive in my memory ,
这 更精细 品质 我 一次 有 存活 在 我的 记忆 ,
我曾经拥有的美好品质都留在了我的记忆中。

[bæt][ai] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['həʊpləs] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)][ðəm; ðəm] .
bat I know it is hopeless to try and recover them .
蝙蝠 我 知道 它 是 绝望 到 尝试 和 恢复 他们 :

我知道想要找回它们是没有希望的。

[ai][faɪnd][aɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
I find it interesting to write a book about it ,
我 寻找 它 有趣的 到 写 一个 书 关于 它 ,

我觉得写一本关于这个主题的书很有意思。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʊv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['stʌdi] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ʊv; əv][maɪ] [ˌdeɡrə'deɪʃn] .
but it would be of the kind that study the processes of my degradation .
但 它 会 是 的 这 种类 那 学习 这 流程 的 我的 降解 :

但这将是研究我堕落过程的那种研究。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
I should like to write a book about it ,
我 应该 喜欢 到 写 一个 书 关于 它 ,

我想就此写一本书。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʊv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['pʌblɪ] .
but it would be of the kind that no one would publish .
但 它 会 是 的 这 种类 那 不 一 会 发布 :

但这种文章没人会发表。

" [ai] [həʊp] [ai] [meɪ] ['nevə(r)][baɪ] [tɪɑ:ns] [si:] ['sesɪli] ;
" **I hope I may never by chance see Cecily** ;
" 我 希望 我 可能 绝不 经过 机会 看 塞西莉 ;

“我希望我永远不会偶然见到塞西莉；

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)] .
I have a horrible conviction that I should kill her .
我 有 一个 可怕 定罪 那 我 应该 杀 她 :

我有一种可怕的信念，我应该杀了她。

[waɪ] ['ʃʊdnt] [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [tru:θ] ?
Why shouldn't I tell you all the truth ?
为什么 不应该 我 告诉 你 全部 这 真相 ?

我为什么不能把所有真相都告诉你们？

[maɪ] ['fi:lɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [vaɪl] ['kɒmpaʊnd] [ʊv; əv] ['pæ(ə)nz] ,
My feeling towards her is a strange and vile compound of passions ,
我的 感觉 向 她 是 一个 奇怪的 和 卑鄙的 化合物 的 激情 ,

我对她的感觉是一种奇怪而邪恶的复杂情感。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'li:v] [ðæt] ['heɪtrɪd] [pri'dɒmineɪt] .
but I believe that hatred predominates .
但 我 相信 那 仇恨 占主导地位 :

但我认为仇恨占据了主导地位。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ʌn'fɔ:tʃənət] [æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] ['ɪntu:] [maɪ] ['paʊə(r)] ,
If she were so unfortunate as to come again into my power ,
如果 她 是 所以 不幸 作为 到 来 再次 进入 我的 力量 ,

如果她不幸再次落入我的掌控之中，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [maɪ][wʌn] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tu:; tə] [krʌʃ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [maɪ] [əʊn] ['lev(ə)] ;
I should make it my one object to crush her to my own level ;
我 应该 制作 它 我的 一 目的 到 压碎 她 到 我的 自己的 等级 ;

我应该把把她碾压到和我一样的水平作为我唯一的目标；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ai][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)] .
and in the end I should kill her .
和 在 这 结尾 我 应该 杀 她 :

最后我应该杀了她。

[pə'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['destɪnd] [kləʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dra:mə] .

Perhaps that is the destined close of our drama .
也许 那 是 这 注定 关闭 的 我们的 戏剧 .

或许，这就是我们这部剧注定要落幕的结局。

[ɪ:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] , [æz; əz][ai] [kən'fest] , [ai][felt] ['mɜ:dərəs] ['ɪmpʌls] .

Even to you , as I confessed , I felt murderous impulses .
甚至 到 你 , 作为 我 坦白 , 我 毛毡 杀人犯 冲动 .

甚至对你，正如我所坦白的，我也曾有过杀人的冲动。

[ai] ['hævnt] [jet] [bi:n] [kwai] [sək'sesf(ə)] [ɪn] ['ænləɪzɪŋ] [ðɪs] [stɛɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

I haven't yet been quite successful in analyzing this state of mind .
我 还没有 然而 到过 相当 成功的 在 分析 这 状态 的 头脑 .

我还没能成功地分析出这种心理状态。

[ðə; ði]['vʌlgə(r)] [wʊd] [seɪ] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['tjəʊzn] [ðə; ði] ['devəlz] [pɑ:t] ,

The vulgar would say that , having chosen the devil's part ,
这 庸俗 会 说 那 , 拥有 选定 这 魔鬼的 部分 ,

庸俗之人会说，既然选择了魔鬼的角色，

[ai][,eɪ 'em] [rɪ'si:vɪŋ] [,eə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['devəlz] ['spɪrɪt] .

I am receiving share of the devil's spirit .
我 是 接收 分享 的 这 魔鬼的 精神 .

我正沾染魔鬼的灵。

[bʌt; bət][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] ['dʌznt] [help] [wʌn][tu:; tə] [ʌndə'stænd] [,aɪ 'ti:] .

But to give a thing a bad name doesn't help one to understand it .
但 到 给 一个 事物 一个 坏的 姓名 不 帮助 一 到 理解 它 .

但给事物贴上坏标签并不能帮助人们了解它。

" [doʊnt] [let] [ðɪs] ['terɪfaɪ] [ju:; jʊ] .

" Don't let this terrify you .
" 不 让 这 恐惧 你 .

“别被吓到。”

[ai][,eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] , [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [temp'teɪ(ə)n] .

I am going away again , to be out of reach of temptation .
我 是 去 离开 再次 , 到 是 出去 的 抵达 的 诱惑 .

我又要离开，远离诱惑。

[ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] [wɪð] ['sɜ:t(ə)ntɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɪn][sʌm; səm] [fɔ:m] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [drɔ:z] [nɪə(r)] .

I know , I know with certainty , that the end in some form or other draws near .
我 知道 , 我 知道 和 肯定 , 那 这 结尾 在 一些 形式 或者 其他 平局 靠近 .

我知道，我确信，结局以某种形式即将到来。

[ai][hæv; həv] [θɔ:t] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [feɪt] ,

I have thought so much of Fate ,
我 有 想法 所以 很多 的 命运 ,

我一直在思考命运，

[ðæt] [ai] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [gɒt] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [pə'sep(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [kɔ:s] , [æz; əz][,aɪ 'ti:] [ə'fekts]

that I seem to have got an unusual perception of its course , as it affects
那 我 似乎 到 有 得到 一个 异常 洞察力 的 它是 课程 , 作为 它 影响

[,em 'i:] .

me .
我 .

我似乎对它的发展进程以及它对我的影响有了一种不同寻常的感知。

[ki:p] [ðɪs] ['letə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['kjʊəriəs]['hju:mən] [ɪk'sprɪəriəns] .

Keep this letter as a piece of curious human experience .
保持 这 信 作为 一个 片 的 好奇的 人类 经验 .

请将这封信保存下来，作为一段奇妙的人类经历的见证。

[,aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][juː; jə] [rɪˈsiːv] [frəm; frəm][,emˈliː] .

It may be the last you receive from me .
它 可能 是 这 最后的 你 收到 从 我 .

这可能是你收到的我的最后一封信了。

" [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [ˈedwəd] [spens] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Something less than a month after this , Edward Spence , examining his
" 某物 较少的 比 一个 月 后 这 , 爱德华 斯宾塞 , 检查 他的
[kərəˈspɒndəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪb(ə)] ,
correspondence at the breakfast - table ,
一致 在 这 早餐 - 桌子 ,

不到一个月后, 爱德华·斯宾塞在餐桌上翻阅他的信件时写道:

[faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfrentʃ] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] , [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ][hænd][hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] .
found a French newspaper , addressed to him in a hand he recognized .
成立 一个 法语 报纸 , 已解决 到 他 在 一个 手 他 认可 .

他找到了一份法国报纸, 收件人是他, 而且他的笔迹他认得出来。

" [ðɪs] [ɪz][frəm; frəm] [ˈsiːbəːn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈelənɔ] , [æz; əz][hiː; hi] [stript] [ɒf] [ðə; ði]
" This is from Seaborne , " he said to Eleanor , as he stripped off the
" 这 是 从 海运 , " 他 说 到 埃莉诺 , 作为 他 脱衣舞 离开 这
[ˈræpə(r)] .
wrapper .
包装纸 .

“这是Seaborne牌的,”他一边剥开包装纸一边对埃莉诺说。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ˈpærəgrɑːf] .
He discovered a marked paragraph .
他 发现 一个 标记 段落 .

他发现了一个被标记的段落。

[,aɪˈti:] [rɪˈpɔːtɪd] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [əˈkʌrəns] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈlʌksəmbɜːg] .
It reported a tragic occurrence in a street near the Luxembourg .
它 据报道 一个 悲惨 发生 在 一个 街道 靠近 这 卢森堡 .

报道称, 卢森堡附近的一条街道上发生了一起悲惨事件。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈæktrəs] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnə(r)][ˈθiətə, ˈθiːə-][ɪn][ˈpærɪs][hæd; həd]
The husband of an actress at one of the minor theatres in Paris had
这 丈夫 的 一个 演员 在 一 的 这 次要的 剧院 在 巴黎 有
[ɪnˈkaʊntəd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈlʌvə(r)] ,
encountered his wife's lover ,
遭遇 他的 妻子的 情人 ,

巴黎一家小剧院里一位女演员的丈夫撞见了妻子的情人。

[ænd; ənd] [ʃɒt] [hɪm] [ded] .
and shot him dead .
和 射击 他 死的 .

然后开枪打死了他。

[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [wɒz; wəz] " [ən] [zɜːn] [ɑːŋˈgleɪ] , [nɑːm] - .
The victim was " un jeune Anglais , nommé Elgare .
这 受害者 曾是 " 联合国 年轻的 英语 , 诺姆 - .

受害者是“一位年轻的英国人, 名叫埃尔加尔”。

" [ðə; ði][ˈsendə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnjuːzpeɪpə(r)][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [ˈrɪt(ə)n] ; [hɪz; ɪz][ˈletə(r)] [kənˈteɪnd] [ˈfʊlə(r)]
" The sender of this newspaper had also written ; his letter contained fuller
" 这 发件人 的 这 报纸 有 还 书面 ; 他的 信 包含 更丰满
[ˈdiːteɪlz] .
details .
细节 .

“这份报纸的寄件人也写过信; 他的信中包含更详细的信息。”

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [kɔ:ps] , [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][aɪ 'ti:] .

He had seen the corpse , and identified it .

他 有 已见 这 尸体 , 和 已识别 它 .

他看到了尸体，并辨认出了死者。

[kʊd; kəd][hi:; hi][du:; də] ['eniθɪŋ] ?

Could he do anything ?

可以 他 做 任何事物 ?

他能做些什么吗？

[ɔ:(r)] [wʊd] [sʌm; səm] [frend] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈelgə(r)] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] ?

Or would some friend of Mrs . Elgar come over ?

或者 会 一些 朋友 的 太太 . 埃尔加 来 超过 ?

或者埃尔加太太的某个朋友会过来吗？

[ˈelənc] ['kærid] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [ʊəhæmptən] .

Eleanor carried the intelligence first of all to Roehampton .

埃莉诺 携带 这 智力 第一的 的 全部 到 罗汉普顿 .

埃莉诺首先将情报带到了罗汉普顿。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][kɒns(ə)'teɪ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [m'ælɔ:dz] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈrɑ:ðə(r)]

In her consultation with the Mallards , it was decided that she , rather

在 她 咨询 和 这 野鸭 , 它 曾是 决定 那 她 , 相当

[ðæn; ðən] [ˈmɪriəm] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt] [ˈsesɪli] .

than Miriam , should visit Cecily .

比 米里亚姆 , 应该 访问 塞西莉 .

经与马勒德一家商议，决定由她而不是米里亚姆去拜访塞西莉。

[ʃi:; ʃɪ] [left] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðɪs] ['pɜ:pəs] .

She left them with this purpose .

她 左边 他们 和 这 目的 .

她留下他们时就带着这个目的。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˈsesɪli] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hɜ:d] .

It was possible that Cecily had already heard .

它 曾是 可能的 那 塞西莉 有 已经 听到 .

塞西莉有可能已经听说了。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , ['elənc] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [əd'mɪtɪd] ,

On arriving at the house , Eleanor was at once admitted ,

在 抵达 在 这 房子 , 埃莉诺 曾是 在 一次 承认 ,

到达房子后，埃莉诺立刻被允许进入。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] ; [ʃi:; ʃɪ] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ]

and went up to the sitting - room on the second floor ; she entered with a

和 去 向上 到 这 坐着 - 房间 在 这 第二 地面 ; 她 进入 和 一个

[ˈtremjələs] [æŋ'zaɪəti] ,

tremulous anxiety ,

颤抖的 焦虑 ,

她上了二楼的客厅；她带着颤抖的焦虑走了进去。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] [glɑ:ns] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:z] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

and the first glance told her that her news had not been anticipated .

和 这 第一的 瞥一眼 讲述 她 那 她 消息 有 不是 到过 预期 .

第一眼她就看出，这个消息出乎所有人的意料。

[ˈsesɪli] [wɒz; wəz] [ˈsi:tɪd] [wɪð] [ˈsevrəl] [bʊks] [ˈəʊpən] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ;

Cecily was seated with several books open before her ;

塞西莉 曾是 坐着 和 一些 图书 打开 前 她 ;

塞西莉坐着，面前摊开着几本书；

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['frendli] ['welkəm] ['sləʊli] ['laɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [gri:v] ['kaʊntənəns] ,
the smile of friendly welcome slowly lighting her grave countenance ,
这 微笑 的 友好的 欢迎 缓慢地 灯光 她 严重 面容 ,
友好的笑容慢慢点亮了她严肃的脸庞。

[ʃəʊd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [di'tætʃt] [ɪt'self] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [frɒm; frəm][æŋ; ən][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ]
showed that her mind detached itself with difficulty from an absorbing
显示 那 她 头脑 分离的 本身 和 困难 从 一个 吸收
[ˈsʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

这表明她很难将注意力从某个引人入胜的主题上转移开来。

" ['welkəm] ['ɔ:lweɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ænd; ənd][məʊst][səʊ] [wen] [liːst] [ɪk'spektɪd] .
" Welcome always , " she said , " and most so when least expected .
" 欢迎 总是 , " 她 说 , " 和 最多 所以 什么时候 至少 预期的 .
“随时欢迎,”她说,“尤其是在最意想不到的时候。”

" [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [les] [beə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [fɜːst] ['ɒkjupaɪd] [aɪ 'tiː] .
" The room was less bare than when she first occupied it :
" 这 房间 曾是 较少的 裸 比 什么时候 她 第一的 占领 它 :
“房间比她刚搬进来时显得不那么空荡荡了。”

[ˈpɪktʃəz] [ænd; ənd] [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈnju:mərəs] ; [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [ə'pɒn][æŋ; ən][ˈəʊpən][pi'ænəʊ] ;
Pictures and books were numerous ; the sunlight fell upon an open piano ;
图片 和 图书 是 很多的 ; 这 阳光 跌倒 之上 一个 打开 钢琴 ;
[æŋ; ən][ˈiːz(ə)l] ,
an easel ,
一个 画架 ,

图片和书籍很多; 阳光洒在一架打开的钢琴上; 画架上,

[ɒŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:kəʊl] ['drɔ:ɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kɑːst] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]
on which was a charcoal drawing from a cast , stood in the middle of the
在 哪个 曾是 一个 木炭 绘画 从 一个 投掷 , 站立 在 这 中间 的 这
[flɔ:(r)] .
floor .
地面 .

地板中央摆放着一幅根据石膏像绘制的炭笔画。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪn] ['fɜːnɪʃə(r)] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][nəʊ][mɪə(r)] ['lʌkʃəɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪntrə'djuːst] .
But the plain furniture remained , and no mere luxuries had been introduced .
但 这 清楚的 家具 剩余 , 和 不 仅仅 奢侈品 有 到过 介绍 .
但家具依然朴素, 没有添置任何奢侈品。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:k] - [ru:m] , [nɒt][ə; eɪ]['buːdwa:(r)] .
It was a work - room , not a boudoir .
它 曾是 一个 工作 - 房间 , 不是 一个 闺房 .
那是一个工作室, 不是闺房。

" [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['kɒntent] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['hɜːmɪtɪdʒ] ? " [sed] ['elənɔ] ,
" You are still content in your hermitage ? " said Eleanor ,
" 你 是 仍然 内容 在 你的 隐居处 ? " 说 埃莉诺 ,
“你仍然对隐居生活感到满意吗?”埃莉诺问道。

[ˈsiːtɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd] [kən'trəʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ɪts]['wəʊntɪd] [təʊn] .
seating herself and controlling her voice to its wonted tone .
座位 她自己 和 控制 她 嗓音 到 它是 惯常 语气 .
她坐好后, 控制住自己的声音, 恢复到平常的语气。

" [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] .
" More and more .
" 更多的 和 更多的 .
越来越多。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['ri:diŋ] [sɪns] [sɪks] [ə'klɔ:k] [ðɪs] ['mɔ:niŋ] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [felt] [səʊ][ˈkwaɪət][ɪn]
I have been reading since six o'clock this morning , and never felt so quiet in
我 有 到过 阅读 自从 六 点钟 这 早晨 , 和 绝不 毛毡 所以 安静的 在
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

我从今天早上六点就开始读书，从未感到过如此平静。

" [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌtərəns] [pru:vɪd] [aɪ 'ti:] ; [ʃi: ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [swi:t] [vɔɪs] , [ɪts][ˈmju:zɪk] [wʌns]
" Her utterance proved it ; she spoke in a low , sweet voice , its music once
" 她 发声 已证实 它 ; 她 辐 在 一个 低的 , 甜的 嗓音 , 它是 音乐 一次
[mɔ:(r)] [ʌn'trʌb(ə)ld] .
more untroubled .
更多的 平静无波 :

“她的话语证明了这一点；她用低沉甜美的声音说话，声音再次变得平静无波。

[bʌt; bət][ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['elənc] , [ʃi: ʃi] [br'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [veɪld] ['trʌb(ə)] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
But in looking at Eleanor , she became aware of veiled trouble on her
但 在 寻找 在 埃莉诺 , 她 成为 意识到的 的 含蓄 麻烦 在 她
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 :

但看着埃莉诺，她察觉到埃莉诺脸上隐藏着忧虑。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] ['əʊnli][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ?
" Have you come only to see me ?
" 有 你 来 仅有的 到 看 我 ?
你只是来看我的吗？

[ɔ:(r)][ɪz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] — ?
Or is there something — ?
或者 是 那里 某物 — ?

或者还有什么其他情况吗？

" ['elənc] [brəʊk] [ðə; ði] [nju:z] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
" Eleanor broke the news to her .
" 埃莉诺 打破 这 消息 到 她 :

埃莉诺把这个消息告诉了她。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi: ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)] [feɪs] [lɒst] [ɪts][kɑ:m][ɒv; əv] [kɒntəm'pleɪ(ə)n] , [gru:] [peɪn] -
And as she spoke , the beautiful face lost its calm of contemplation , grew pain -
和 作为 她 辐 , 这 美丽的 脸 丢失的它是 冷静的 的 沉思 , 生长 疼痛 -
[ˈʃædəʊd] ,
shadowed ,
阴影 ,

随着她说话，她美丽的脸上失去了平静沉思的神情，取而代之的是痛苦的阴影。

['strɪkən] [wɪð] [pæŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
stricken with pangs of sorrow .
受打击的 和 疼痛 的 悲哀 :

悲痛欲绝。

['sesɪli] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wept] — [wept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st] ,
Cecily turned away and wept — wept for the past ,
塞西莉 转向 离开 和 哭泣 — 哭泣 为了 这 过去的 ,
塞西莉转过身去，哭了起来——为过去哭泣。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪ:z] ['momənts] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['perɪʃt] .
which in these moments had lived again and again perished .
哪个 在 这些 时刻 有 居住地 再次 和 再次 遇难 :

在这些时刻，它们一次又一次地复活，一次又一次地消亡。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [spens] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [mɔ:n; məʊn] [ʌnˈri:znəbli] .
" **It seemed to Spence that his wife mourned unreasonably** .

" 它 似乎 到 斯宾塞 那 他的 妻子 哀悼 不合理地 .

斯宾塞觉得妻子的哀悼有些过激。

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)][mɔ:(r)][hæd; həd] [pɑ:st] ,
" **A week or more had passed** ,

" 一个 星期 或者 更多的 有 通过了 ,

一周或更久过去了，

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [wið] [tiəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" **and yet he chanced to find her with tears in her eyes** .

" 和 然而 他 偶然 到 寻找 她 和 眼泪 在 她 眼睛 .

然而，他却偶然发现她眼里噙着泪水。

" [aɪ][hæv; həv] [sti] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [i:v] [ɪn][emˈi:] , " [rɪˈplaɪd] [ˈelənɔ] .
" **I have still so much of the old Eve in me** , " **replied Eleanor** .

" 我 有 仍然 所以 很多 的 这 老的 前夕 在 我 , " 回复 埃莉诺 .

“我身上仍然保留着很多以前的夏娃的特质，”埃莉诺回答道。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈhevi] - [hɑ:tid] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [si:səli:z] [ded] [lʌv] .
" **I am heavy - hearted , not for him , but for Cecily's dead love** .

" 我 是 重的 - 心地 , 不是 为了 他 , 但 为了 塞西莉的 死的 爱 .

“我心情沉重，不是为他，而是为塞西莉逝去的爱情。”

[wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [bɪˈli:v] [lʌv] [ɪmˈperiʃəbl] . "
" **We all have a secret desire to believe love imperishable** . "
" 我们 全部 有 一个 秘密 欲望 到 相信 爱 不朽的 . "
" 我们都渴望相信爱情永恒不灭。

" [æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈsentɪmənt] ; [bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz][ˈbetə(r)][tu:; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [tru:θ] . "
" **An amiable sentiment ; but it is better to accept the truth** . "
" 一个 可亲 情绪 ; 但 它是 更好的 到 接受 这 真相 . "
" 这番话虽好听，但最好还是接受真相。”

" [tru:] [ˈəʊnli][ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] . "
" **True only in some cases** . "
" 真的 仅有的 在 一些 案例 . "
" 仅在某些情况下属实。”

" [tru:] [ˈəʊnli][ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] . "
" **True only in some cases** . "
" 真的 仅有的 在 一些 案例 . "
" 仅在某些情况下属实。”

" [tru:] [ˈəʊnli][ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] . "
" **True only in some cases** . "
" 真的 仅有的 在 一些 案例 . "
" 仅在某些情况下属实。”

" [tru:] [ˈəʊnli][ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] . "
" **True only in some cases** . "
" 真的 仅有的 在 一些 案例 . "
" 仅在某些情况下属实。”

" [tru:] [ˈəʊnli][ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] . "
" **True only in some cases** . "
" 真的 仅有的 在 一些 案例 . "
" 仅在某些情况下属实。”

" [tru:] [ˈəʊnli][ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] . "
" **True only in some cases** . "
" 真的 仅有的 在 一些 案例 . "
" 仅在某些情况下属实。”

" [tru:] [ˈəʊnli][ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] . "
" **True only in some cases** . "
" 真的 仅有的 在 一些 案例 . "
" 仅在某些情况下属实。”

" [tru:] [ˈəʊnli][ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] . "
" **True only in some cases** . "
" 真的 仅有的 在 一些 案例 . "
" 仅在某些情况下属实。”

" [tru:] [ˈəʊnli][ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] . "
" **True only in some cases** . "
" 真的 仅有的 在 一些 案例 . "
" 仅在某些情况下属实。”

" [tru:] [ˈəʊnli][ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] . "
" **True only in some cases** . "
" 真的 仅有的 在 一些 案例 . "
" 仅在某些情况下属实。”

" [tru:] [ˈəʊnli][ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] . "
" **True only in some cases** . "
" 真的 仅有的 在 一些 案例 . "
" 仅在某些情况下属实。”

" [tru:] [ˈəʊnli][ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] . "
" **True only in some cases** . "
" 真的 仅有的 在 一些 案例 . "
" 仅在某些情况下属实。”

" [tru:] [ˈəʊnli][ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] . "
" **True only in some cases** . "
" 真的 仅有的 在 一些 案例 . "
" 仅在某些情况下属实。”

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

